

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

Wang

[illegible]

THE NEW YORK TIMES
WEDNESDAY, JANUARY 19, 1983

[illegible]

叶兴阳; 
英语教育创始人

基督教创始人

双音阅读法读育创始又

中国出版集团
 中国文联出版社
 中国书画函授大学肇庆分校
 肇庆分校建校二十周年纪念册
 中国书画函授大学肇庆分校建校二十周年纪念册
 中国书画函授大学肇庆分校建校二十周年纪念册

注音
读英语
教育之父

而進於斯者有幾哉！我智古石
用僕標其數一旅民，僅伯武九
不設開破英明新教育之父
（以爲）（即）（僕）（僕）（僕）

[illegible][illegible]

天陰濕冷，月才出，
即登領一，慈聖
亦來，兼他神，
因北風寒，由而獲
所肉，俱次朝服
力其於湖左，心無
入凡增密，是及縣
滿其國，錦貝不掛

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 23 个章节

- 1. 女演员的女儿：一部小说(the Actress' Daughter A Novel) 000001
.....
- 2. 女演员的女儿：一部小说(the Actress' Daughter A Novel) 000002
.....
- 3. 女演员的女儿：一部小说(the Actress' Daughter A Novel) 000003
.....
- 4. 女演员的女儿：一部小说(the Actress' Daughter A Novel) 000004
.....
- 5. 女演员的女儿：一部小说(the Actress' Daughter A Novel) 000005
.....
- 6. 女演员的女儿：一部小说(the Actress' Daughter A Novel) 000006
.....
- 7. 女演员的女儿：一部小说(the Actress' Daughter A Novel) 000007
.....
- 8. 女演员的女儿：一部小说(the Actress' Daughter A Novel) 000008
.....
- 9. 女演员的女儿：一部小说(the Actress' Daughter A Novel) 000009
.....
- 10. 女演员的女儿：一部小说(the Actress' Daughter A Novel) 000010
.....
- 11. 女演员的女儿：一部小说(the Actress' Daughter A Novel) 000011
.....
- 12. 女演员的女儿：一部小说(the Actress' Daughter A Novel) 000012
.....
- 13. 女演员的女儿：一部小说(the Actress' Daughter A Novel) 000013
.....
- 14. 女演员的女儿：一部小说(the Actress' Daughter A Novel) 000014
.....

15. 女演员的女儿：一部小说(the Actress' Daughter A Novel) 000015

16. 女演员的女儿：一部小说(the Actress' Daughter A Novel) 000016

17. 女演员的女儿：一部小说(the Actress' Daughter A Novel) 000017

18. 女演员的女儿：一部小说(the Actress' Daughter A Novel) 000018

19. 女演员的女儿：一部小说(the Actress' Daughter A Novel) 000019

20. 女演员的女儿：一部小说(the Actress' Daughter A Novel) 000020

21. 女演员的女儿：一部小说(the Actress' Daughter A Novel) 000021

22. 女演员的女儿：一部小说(the Actress' Daughter A Novel) 000022

23. 女演员的女儿：一部小说(the Actress' Daughter A Novel) 000023

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

女演员的女儿：一部小说(The Actress' Daughter A Novel)

第1/23页

[ˈpɑːpjələr] [ˈnɑːvəlz] .
POPULAR NOVELS .
受欢迎的 小说 .

通俗小说。

[baɪ] [meɪ] [ˈæɡnəs] [ˈflemɪŋ] .
BY MAY AGNES FLEMING .
经过 可能 阿格尼斯 弗莱明 .

作者：梅·艾格尼丝·弗莱明。

[wʌn] . — [ɡaɪ] - [waɪf] .
1 . — GUY EARLSCOURT'S WIFE .
1 . — 盖伊 - 妻子 .

1.——盖伊·厄尔斯科特的妻子。

[tuːˈtuː] . — [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈwʊmən] .
2 . — A WONDERFUL WOMAN .
2 . — 一个 精彩的 女士 .

2.——一位了不起的女人。

[θɹiː] . — [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [ˈsiːkrət] .
3 . — A TERRIBLE SECRET .
3 . — 一个 糟糕的 秘密 .

3.——一个可怕的秘密。

[fɔːr] . — - [rɪˈvendʒ] .
4 . — NORINE'S REVENGE .
4 . — - 复仇 .

4.——诺琳的复仇。

[faɪv] . — [ə; eɪ][mæd] [ˈmæɪɪdʒ] .
5 . — A MAD MARRIAGE .
5 . — 一个 疯狂的 婚姻 .

5.——一段疯狂的婚姻。

[sɪks] . — [wʌn] [ˈnaɪts] [ˈmɪstəri] .
6 . — ONE NIGHT'S MYSTERY .
6 . — — 夜晚 神秘 .

6.——一夜之谜。

[ˈsevən] . — [keɪt] [ˈdɑːŋˈtɔːŋ;] .
7 . — KATE DANTON .
7 . — 凯特 丹顿 .

7.——凯特·丹顿。

[eɪt] . — [ˈsaɪlənt] [ænd; ənd] [truː] .
8 . — SILENT AND TRUE .
8 . — 沉默的 和 真的 .

8.——沉默而真实。

[naɪn] . — [er] [ʌv; əv] [ˈtʃɑːrltən] .
9 . — HEIR OF CHARLTON .
9 . — 继承人 的 查尔顿 .

9.——查尔顿的继承人。

- . — ['kærid] [baɪ] [stɔ:rm] .
10 . — CARRIED BY STORM .
- . — 携带 经过 风暴 .

10.—被风暴携带。

- . — [bɔ:st] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] .
11 . — LOST FOR A WOMAN .
- . — 丢失的 为了 一个 女士 .

11.—为女人而迷失。

- . — [ə; eɪ] ['waɪfs] ['trædzədi] .
12 . — A WIFE'S TRAGEDY .
- . — 一个 妻子的 悲剧 .

12.—妻子的悲剧。

- . — [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [hɑ:rt] .
13 . — A CHANGED HEART .
- . — 一个 已更改 心 .

13.—心境的转变。

- . — [praɪd] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .
14 . — PRIDE AND PASSION .
- . — 自豪 和 热情 .

14.—骄傲与激情。

- . — ['ʃerɪŋ] [hɜ:r; hər] [kraɪm] .
15 . — SHARING HER CRIME .
- . — 分享 她 犯罪 .

15.—分担她的罪行。

- . — [ə; eɪ] [rɔ:ŋd] [waɪf] .
16 . — A WRONGED WIFE .
- . — 一个 冤枉 妻子 .

16.—受冤屈的妻子。

- . — ['mɒd] ['pɜ:si:z] ['si:krət] .
17 . — MAUDE PERCY'S SECRET .
- . — 莫德 珀西的 秘密 .

17.——莫德·珀西的秘密。

- . — [ðə; ði] ['æktrəs] - ['dɔ:tər] ([nu:]) .
18 . — THE ACTRESS ' DAUGHTER (New) .
- . — 这 演员 - 女儿 (新的) .

18.—女演员的女儿（新）。

" ['mɪsɪz] . ['fleɪmɪŋz] ['stɔ:rɪz] [ɑ:r; ər] ['grʊvɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r]
" **Mrs . Fleming's stories are growing more and more**
" 太太 . 弗莱明的 故事 是 生长 更多的 和 更多的
弗莱明夫人的故事越来越精彩了。

['pɑ:pjələər] ['evri] [deɪ] .
popular every day .
受欢迎的 每一个 天 .

每天都很受欢迎。

[ðər; ðər] [dɪˌlɪni'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,
Their delineations of character ,
他们的 界定 的 特点 ,

他们对人物的刻画，

[laɪf] - [laɪk] [ˌkɒnvə'seɪʃənz] , ['flæʃɪz] [ʌv; əv][wɪt] , ['kɑ:nstəntli]
life - like conversations , flashes of wit , constantly
生活 - 喜欢 对话 , 闪光灯 的 有 , 不断地

栩栩如生的对话，灵光一闪的机智，不断

[ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ] [si:nz] , [ænd; ənd] [ˈdi:pli] [ˈɪntrəstɪŋ]
varying scenes , and deeply interesting
变化 场景 , 和 深 有趣的

场景多样，引人入胜。

[plɑ:ts] , [kəmˈbaɪn] [tu:; tə] [pleɪs] [ðer; ðər]
plots , combine to place their
图表 , 结合 到 地方 他们的

地块，组合起来放置它们

[ˈɔ:θər] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [fɜ:rst][ræŋk]
author in the very first rank
作者 在 这 非常 第一的 秩

一流作家

[ʌv; əv][ˈmɑ:dərn] [ˈnɒvəlɪsts] .
of Modern Novelists .
的 现代的 小说家 .

现代小说家。

" [ɔ:l] [ˈpʌblɪft] [ˈju:nɪfɔ:rm][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈvɑ:ljəm] .
" **All published uniform with this volume .**
" 全部 已发布 制服 和 这 体积 .

“所有出版物均与本卷一致。

[praɪs] , \$1 . -
Price , \$1 . 50
价格 , \$1 . -

价格：1.50美元

[i:tʃ] , [ænd; ənd] [sent] [fri:] [baɪ] [meɪl] [ɑ:n] [rɪˈsi:t] [ʌv; əv] [praɪs] ,
each , and sent free by mail on receipt of price ,
每个 , 和 发送 自由的 经过 邮件 在 收据 的 价格 ,

每件商品均在收到货款后免费邮寄。

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɪ:] . [ˈdʌblju:] . [ˈkɑ:rltən] & [si:ˈoʊ] . , [ˈpʌblɪʃərz] ,
G . W . CARLETON & CO . , Publishers ,
G . W . 卡尔顿 & 一氧化碳 . , 出版商 ,

GW CARLETON & CO. 出版社

[nu:] [jɔ:k] .
New York .
新的 约克 .

纽约。

[ðə; ði]
THE
这

这

[ˈæktɹəs] - [ˈdɔ:tər] .
ACTRESS ' DAUGHTER .
演员 - 女儿 .

女演员的女儿。

[ə; eɪ][ˈnɑ:v(ə)] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ]
BY
经过

经过

[meɪ] [ˈæɡnəs] [ˈflemɪŋ] .
MAY AGNES FLEMING .
可能 阿格尼斯 弗莱明 .

梅·艾格尼丝·弗莱明。

[ˈɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

" [ɡaɪ] - [waɪf] , "
" **GUY EARLSCOURT'S WIFE** , "
" 盖伊 - 妻子 , "

“盖伊·厄尔斯科特的妻子，”

" [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈwʊmən] , "
" **A WONDERFUL WOMAN** , "
" 一个 精彩的 女士 , "

《一个了不起的女人》

" [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [ˈsiːkrət] , "
" **A TERRIBLE SECRET** , "
" 一个 糟糕的 秘密 , "

“一个可怕的秘密，”

" [ˈsaɪlənt] [ænd; ənd] [truː] , "
" **SILENT AND TRUE** , "
" 沉默的 和 真的 , "

“沉默而真实”

" [ə; eɪ][mæd] [ˈmæɪrɪdʒ] "
" **A MAD MARRIAGE** "
" 一个 疯狂的 婚姻 "

《疯狂的婚姻》

" [lɔːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , "
" **LOST FOR A WOMAN** , "
" 丢失的 为了 一个 女士 , "

“为女人而迷失”

" [wʌn] [ˈnaɪts] [ˈmɪstəri] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
" **ONE NIGHT'S MYSTERY** , " **ETC** ÷ , **ETC** ÷
" 一 夜晚 神秘 , " ETC . , ETC .

“一夜之谜”等等。

" [huː] [ðæt] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][fɔːrm][soʊ] [laɪt] ,
" **Who that had seen her form so light** ,
" WHO 那 有 已见 她 形式 所以 光 ,

“谁曾见过她如此轻盈的身影，

[fɔːr; fər] [ˈswɪftnəs] [ˈoʊnli] [tɜːrnd] ,
For swiftmess only turned ,
为了 速度 仅有的 转向 ,

只为速度而转，

[wʊd] [ɛə] [hæv; həv] [θɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] [slaɪt] ,
Would e'er have thought in a thing so slight ,
会 曾经 有 想法 在 一个 事物 所以 轻微 ,

我从未想过会在如此微不足道的事情上，

[sʌt] [ə; eɪ][ˈfaɪəri][ˈspɪrɪt] [bəːnd] ?
Such a fiery spirit burned ?
这样的 一个 火热 精神 烧伤 ?

如此炽热的灵魂燃烧着？

" [nu:] [jɔ:k] :
" **NEW YORK** :
" 新的 约克 :

“纽约：

[ˈkɑːpraɪt] , - , [baɪ]
COPYRIGHT , 1885 , BY
版权 , - , 经过

版权所有，1885 年，作者

[dʒi:] . [ˈdʌblju:] . [ˈkɑːrltən] & [siː ˈoʊ] . , [ˈpʌblɪʃərz] .
G . W . Carleton & Co . , Publishers .
G . W . 卡尔顿 & 合作 . , 出版商 .

GW Carleton & Co. 出版社。

[ˈlʌndən] : [es] . [loʊ] , [sʌn] & [siː ˈoʊ] .
LONDON : S . LOW , SON & CO .
伦敦 : S . 低的 , 儿子 & 一氧化碳 .

伦敦：S. LOW, SON & CO.

- .
MDCCCLXXXVI .
- .

MDCCCLXXXVI。

[ˈsteriətaɪpt] [baɪ] [ˈhenri] [em] . - ,
Stereotyped by HENRY M . TOBITT .
刻板印象 经过 亨利 M . - ,

由亨利·M·托比特刻板印象化

[ˈsæmjʊəl] [ˈstɑːdər] , [ˈprɪntər] ,
SAMUEL STODDER , PRINTER ,
塞缪尔 斯托德 , 打印机 ,

塞缪尔·斯托德，印刷工

- [deɪ] [stri:t] , [en] . [waɪ] . - [deɪ] [stri:t] , [en] . [waɪ] .
42 DEY STREET , N . Y . 42 DEY STREET , N . Y .
- 戴 街道 , N . 是 . - 戴 街道 , N . 是 .

纽约州戴街 42 号 纽约州戴街 42 号

[ˌpiː ˈdʒiː][viː]]
[**Pg v**]
[页 v]

[第 v 页]

[ˈkɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[ˈtʃæptər] [peɪdʒ]
Chapter Page
章 页

章节页

[aɪ] . [ˈkrɪsməs] [iːv] [ˈseɪvən]
I . Christmas Eve 7
我 . 圣诞节 前夕 7

一、圣诞前夜 7

[i:] .
II .
三 .
二 .

二、

[ðə; ði] ['æktɹəs] — ['lɪt(ə)] ['dʒɔ:rdʒə] -
The Actress — Little Georgia 22
这 演员 — 小的 乔治亚州 -

女演员——小乔治亚 22

[,aɪ'ɑ:ɑɪ] .
III .
三、 .

三、

[ə; eɪ] [jʌŋ] [tɔ:r'neɪdʊ] -
A Young Tornado 36
一个 年轻的 龙卷风 -

年轻的龙卷风 36

[aɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

['dʒɔ:rdʒə] [meɪks] [sʌm; səm] [nu:] [ə'kweɪntəns] -
Georgia makes some new Acquaintances 53
乔治亚州 制作 一些 新的 熟人 -

乔治亚结识了一些新朋友 53

[vi:] . " ['leɪdɪ] [mæk'beθ] . " -
V . " Lady Macbeth . " 67
V . " 女士 麦克白 . " -

V.“麦克白夫人。”67

['vaɪ, 'vi:] .
VI .
六年级 .

六、

['teɪmɪŋ] [æn; ən] ['i:glət] -
Taming an Eaglet 83
驯服 一个 雏鹰 -

驯服小鹰 83

[vi:,ɑ:ɑɪ] .
VII .
七 .

七、

['dʒɔrdʒəz] [dri:m] -
Georgia's Dream 99
乔治亚州的 梦 -

乔治亚的梦想99

[,vi:,ɑ:ɑ:ɑɪ] .
VIII .
八 .

第八章

" ['kʌmɪŋ] [ɪ'vents] [kæst][ðer; ðər] ['fæ,dʊʊz] [br'fɔ:r] . " -
" Coming Events Cast their Shadows Before . " 114
" 未来 活动 投掷 他们的 阴影 前 . " -

“即将发生的事情总会在之前投下阴影。”114

[,aɪ'eks] .
IX .
第九章 .

[oʊld] [frendz] [mi:t] -
Old Friends Meet **129**
老的 朋友们 见面 -

九、

老朋友聚会 129

[eks] . ['dri:miŋ] -
X . Dreaming **144**
X . 做梦 -

X. 梦境 144

[saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ] .
XI .
十一 .

['sʌmθɪŋ] [nu:] -
Something New **158**
某物 新的 -

十一、

新事物 158

[,eks,ɑɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

['rɪtʃmænd] [haʊs] [gets] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] -
Richmond House gets a Mistress **171**
里士满 房子 获得 一个 情妇 -

里士满府邸迎来了一位情妇 171

[,eks,ɑɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

[ə'weɪkənɪŋ] -
Awakening **184**
唤醒 -

十三、

觉醒 184

[,eks,ɑɪ'vi:] .
XIV .
十四 .

[ə; eɪ] [dri:m] ['kʌmɪŋ] [tru:] -
A Dream Coming True **200**
一个 梦 未来 真的 -

十四、

梦想成真 200

['eks'vi:] .
XV .
十五 .

['soʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɪnd] -
Sowing the Wind **215**
播种 这 风 -

十五、

播撒风之种子 215

[[ˌpiːˈdʒiː][ˈvaɪ,ˈviː]]
[Pg vi]
[页 六]

[第 vi 页]

[ˌɛksˈviːaɪ] .
XVI .
十六 .
十六、

[ˈriːpɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɜːrlwɪnd] -
Reaping the Whirlwind 233
收割 这 旋风 -

自食其果 233

[ˌɛksˌviːaɪˈaɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[ɡɔːn] -
Gone 250
已消失 -

已售出 250

[ˌɛksˌviːaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

[ðə; ði] [daːn] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [deɪ] -
The Dawn of Another Day 267
这 黎明 的 其他 天 -

又一天的黎明 267

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

[ˌdesəˈleɪʃn] -
Desolation 283
荒凉 -

荒凉 283

[ˈɛksˈɛks] .
XX .
xx .

XX.

[faʊnd] [ænd; ʌnd] [bɜːst] -
Found and Lost 298
成立 和 丢失的 -

寻获与遗失 298

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI .
二十一 .

二十一世纪

[ˈtʃɑːrliːz] [kraɪm] -
Charley's Crime 314
查理的 犯罪 -

查理的犯罪 314

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

XXII .
二十二 .

二十二、

[ðə; ði] [sʌn] [ˈraɪzɪz] -

The Sun Rises 330
这 太阳 上升 -

太阳升起330

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXIII .
二十三 .

二十三、

[ˈoʊvər][ðə; ði] [wɜːrld] -

Over the World 340
超过 这 世界 -

环球之旅 340

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈvi:] .

XXIV .
二十四 .

二十四、

[æt; ət] [læst] -

At Last 354
在 最后的 -

终于到了354

[ˌɛksˈɛksˈvi:] .

XXV .
25 .

二十五、

" [ˈæftər] [terz] [ænd; ænd] [ˈwiːpɪŋ] , [hiː; hi] [pʊreɪθ] [ɪn] [ˈdʒɔɪflnəs] . " -
" After Tears and Weeping , He Poureth in Joyfulness . " 369
" 后 眼泪 和 哭泣 , 他 倾泻 在 快乐 . " -

“泪水与哭泣之后，祂倾注喜乐。”369

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .

XXVI .
26 .

二十六、

" [læst] [siːn] [ʌv; əv] [ɔːl] . " -
" Last Scene of All . " 382
" 最后的 场景 的 全部 . " -

“最后一幕。”382

[[ˌpiːˈdʒiː][ˈsevən]]

[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ðə; ði] [ˈæktɹəs] - [ˈdɔːtər] .

THE ACTRESS ' DAUGHTER .
这 演员 - 女儿 .

这位女演员的女儿。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ˈkrɪsməs] [i:v] .
CHRISTMAS EVE .
圣诞节 前夕 .

圣诞节前夕。

" [hi:p] [ɑ:n] [mɔ:r] [wʊd] !
" **Heap on more wood** !
" 堆 在 更多的 木头 !

“再堆些木头！”

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [tʃɪl] ;
the wind is chill ;
这 风 是 寒意 ;

风很冷；

[bʌt; bət] [let] [aɪ 'ti:] ['wɪs(ə)] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wɪl] ,
But let it whistle as it will ,
但 让 它 哨 作为 它 将要 ,

但就让它随心所欲地吹口哨吧。

[wi:l] [ki:p] [ˈaʊər; ɑ:r] ['krɪsməs] ['merɪ] [sti:l] . " — [skɒt] .
We'll keep our Christmas merry still . " — **Scott** .
出色地 保持 我们的 圣诞节 欢乐 仍然 . " — 斯科特 .

“我们依然会过一个快乐的圣诞节。”——斯科特

[ɔ:r] !
or !
或者 !

或者！

[ɒ:] !
Lor !
洛尔 !

洛尔！

[wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['eni] [wei] .
what a night it is any way .
什么 一个 夜晚 它 是 任何 方式 .

不管怎样，这真是一个难忘的夜晚。

[sɪns] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɜ:rst] [bɔ:rn] , [ænd; ænd] [ðæts] ['θɜ:rti] - [faɪv] — [noʊ] , [fɔ:rti] - [faɪv] ['jɪrɪz] [kʌm] [nekst]
Since I was first born , and that's thirty - five — no , forty - five years come next
自从 我 曾是 第一的 出生 , 和 那就是 三十 - 五 — 不 , 四十 - 五 年 来 下一个

[dʒu:n] ,
June ,
六月 ,

自从我出生以来，已经三十五年了——不，明年六月就四十五年了，

[aɪ] ['nevər] - [zɪç] [wɪn] - [æz; əz] [ðæt] [ðer; ðər] , [fɪt] [tu:; tə] [ter; tɪ(ə)r] [ðə; ði] [ru:f] [ɔ:f] !
I never heern sich win ' as that there , fit to tear the roof off !
我 绝不 - sich 赢 - 作为 那 那里 , 合身 到 撕 这 屋顶 离开 !

我从未见过如此精彩的胜利，简直要掀翻屋顶！

[wel] , [ðɪs] [ɪz] ['krɪsməs] [i:v] , [ænd; ænd] [wi:; wi] - [du:] [hev] [ə; eɪ] [spel] [oʊ] - ['weðər] - [baʊt]
Well , this is Christmas Eve , and we ginerally do hev a spell o ' weather ' bout
出色地 , 这 是 圣诞节 前夕 , 和 我们 - 做 赫夫 一个 拼写 o - 天气 - 回合

[ðɪs] [taɪm] .
this time .
这 时间 .

今天是平安夜，我们这里每年这个时候通常都会有一段阴雨天气。

[hɪr] [juː; jʊ] [flaɪ] !
Here you Fly !
这里 你 飞 !

在这里，你可以飞翔！

[flaɪ] !
Fly !
飞 !

飞！

[juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] [blæk] [ɪmp] [juː; jʊ] !
you little black imp you !
你 小的 黑色的 重要 你 !

你这个小黑鬼！

[ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] [stɔːp] [ðæt] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] ['ʊvər] [ðə; ði] ['faɪər] , [ænd; ənd] [stɜːr] [jɔː; jər] ['leɪzi] [stʌmps] ,
if you don't stop that falling asleep over the fire , and stir your lazy stumps ,
如果 你 不 停止 那 坠落 睡着了 超过 这 火 , 和 搅拌 你的 懒惰的 树桩 ,
如果你再不停止在火堆旁打瞌睡，再不动动你那懒散的身躯，

[aɪl] [taɪ] [juː; jʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [s'wɪtʃɪn] - [æz; əz] [juː; jʊ] ['nevər] [hæd; həd] [ɪn] [ɔːl]
I'll tie you up and give you such a switchin ' as you never had in all
患病的领带 你 向上 和 给 你 这样的 一个 切换 - 作为 你 绝不 有 在 全部
[jɔː; jər] [bɔːrn] [deɪz] .
your born days .
你的 出生 天 :

我会把你绑起来，给你来个你这辈子都没受过的酷刑。

[eɪ 'ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] !
Ar - r - r - r !
阿尔 - r - r - r !

啊啊啊啊！

[ðer; ðər] [aɪ] [vaʊ] [tuː; tə] [sæm] [ɪf] [ðæt] [d\\:nd] [oʊld] ['tæbi] [kæt] [heɪnt] [gɑːt] [hɜːr; hər] [noʊz] [stʌk] ['ɪntuː]
there I vow to Sam if that derved old tabby cat hain't got her nose stuck into
那里 我 发誓 到 山姆 如果 那 衍生 老的 虎斑猫 猫 没有 得到 她 鼻子 卡住 进入
[ðə; ði] ['æp(ə)l] [sæs] !
the apple sass !
这 苹果 傲娇 !

我向山姆发誓，如果那只该死的老猫没把鼻子埋进苹果汁里的话！

[skæt] !
Scat !
粪便 !

跑！

[juː; jʊ] ['hʌsi] !
you hussy !
你 荡妇 !

你这个荡妇！

[flaɪ] - [waɪ] - [waɪ] !
Fly - y - y !
飞 - 是 - 是 !

飞啊！

[juː; jʊ] ['ʌɡli] ['lɪt(ə)l] [blæk] [eɪs] - [oʊ] - - [speɪdʒ] !
you ugly little black ace - o ' - spades !
你 丑陋的 小的 黑色的 高手 - o - - 黑桃 !

你这丑陋的小黑桃A！

[wɪl] [juː; jʊ] [weɪk] [ʌp] [ə'fɔːr] [aɪ] [twɪst] [jɔː; jər] [nek] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
will you wake up afore I twist your neck for you ?
将要 你 唤醒 向上 之前 我 捻 你的 脖子 为了 你 ？

你敢在我扭断你的脖子之前醒过来吗？

" [ænd; ɒnd][ðə; ði] ['spi:kər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['spɪrɪtɪd] [ə'dres] — [ə; eɪ][tɔːl] , [θɪn] ,
" **And the speaker of this spirited address — a tall , thin ,**
" 和 这 扬声器 的 这 精神抖擞 地址 — 一个 高的 , 薄的 ,
“而这位慷慨激昂的演讲者——一位身材高挑、略显瘦削的——

[,pi: 'dʒiː][ert]]
[**Pg 8**]
[页 8]

[第 8 页]

['peɪstbɔːrd] ['fiːmeɪl] , [æz; əz] [ɪ'rekt] [æz; əz][ə; eɪ]['ræmɾɑːd][ænd; ɒnd][æz; əz] [flæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['ɪŋɡl] ,
pasteboard female , as erect as a ramrod and as flat as a shingle ,
纸板 女性 , 作为 直立 作为 一个 通条 和 作为 平坦的 作为 一个 卵石 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd] ,
with a hard ,
和 一个 难的 ,
纸板般的女性，像铁杆一样直立，像瓦片一样扁平，坚硬，

[ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [feɪs] , [ænd; ɒnd][ə; eɪ] [hɔːk] - [laɪk] [greɪ] [aɪ] ,
uncompromising face , and a hawk - like gray eye ,
毫不妥协 脸 , 和 一个 鹰 - 喜欢 灰色的 眼睛 ,
面容冷峻，眼神锐利如鹰隼，

[kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['draʊzi] ['lɪt(ə)] ['dɑːki] ['nɑːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] ,
caught hold of the drowsy little darkey nodding in the chimney - corner ,
捕捉 抓住 的 这 昏昏欲睡 小的 达基 点头 在 这 烟囱 - 角落 ,
抓住了那个在壁炉角落里打瞌睡的小黑孩，

[ænd; ɒnd] [ʃʊk] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['flɜːrɪʃɪŋ] ['lɪt(ə)] [fruːt] [triː] [ɪn] ['hɑːrvɪst]
and shook her as if she had been a flourishing little fruit tree in harvest
和 摇晃 她 作为 如果 她 有 到过 一个 芊芊 小的 水果 树 在 收成
[taɪm] .
time .
时间 .
他摇晃着她，就像摇晃一棵正值丰收季节、枝繁叶茂的小果树一样。

" [piː] - [pliːz] , [mɪs] ['dʒeri] , - [skjuːz] [em 'iː] — [aɪ] ['dɪdnt] [goʊ][fɔːr; fər][tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] , " ['stæməd]
" **P - please , Miss Jerry , ' scuse me — I didn't go for to do it , " stammered**
" P - 请 , 错过 杰瑞 , - 借口 我 — 我 没有 去 为了 到 做 它 , " 结结巴巴
[flaɪ] ,
Fly ,
飞 ,
“请.....请原谅，杰瑞小姐——我不是故意要这么做的，”弗莱结结巴巴地说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [waɪd] - [ə'weɪk] [ænd; ɒnd] ['stɑːrtld] [feɪs] .
with a very wide - awake and startled face .
和 一个 非常 宽的 - 醒 和 惊慌 脸 .
一脸惊恐，神情十分清醒。

" [aɪ] ['wɔːznt] [ə'sliːp] , [oʊld] [mɪst] — " "
" **I wasn't asleep , old Mist — " "**
" 我 不是 睡着了 , 老的 薄雾 — " "
“我没睡着，老迷雾——”

" [oʊ] ! [juː; jʊ] ['wɒznt] [ə'sli:p] , [oʊld] [mɪst] — ['wɒznt] [juː; jʊ] , " [sniəd] [mɪs] ['dʒerəʃə] ['glɔːri] [æn]
" **Oh ! you wasn't asleep , old Mist — wasn't you , " sneered Miss Jerusha Glory Ann**
" 哦 ！ 你 不是 睡着了 ， 老的 薄雾 — 不是 你 ， " 冷笑 错过 杰鲁莎 荣耀 安

- ,
Skamp ,

- ,

“哦！你没睡着，老迷雾——是不是？”杰鲁莎·格洛丽·安·斯坎普小姐冷笑道。

[ðə; ði] ['sɔːnərəs] [ænd; ənd] [haɪ] - ['saʊndɪŋ] ['taɪt(ə)l] [kleɪmd] [baɪ][ðə; ði] ['æntɪkweɪtɪd] ['meɪd(ə)n] ['leɪdi][æz; əz]
the sonorous and high - sounding title claimed by the antiquated maiden lady as
这 响亮的 和 高的 - 听起来 标题 声称 经过 这 过时的 少女 女士 作为

[hɜːr; hær] ['raɪt(f)ə]l] ['prɑːpərti] ;
her rightful property ;
她 正当的 财产 ;

这位古老的少女声称，这是她应得的财产，这个头衔铿锵有力、悦耳动听；

" [juː; jʊ] ['wɒznt] [ə'sli:p] ['wɒznt] [juː; jʊ] ?
" **you wasn't asleep wasn't you ?**
" 你 不是 睡着了 不是 你 ？

你当时没睡着，对吧？

[oʊ] , [noʊ] !
Oh , no !
哦 ， 不 ！

哦，不！

[ɪn] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['wɒznt] !
in course you wasn't !
在 课程 你 不是 ！

当然你不是！

[juː; jʊ] ['nevər] [sli:p] [æt; ət][ɔːl] , [duː][juː; jʊ] ?
You never sleep at all , do you ?
你 绝不 睡觉 在 全部 ， 做 你 ？

你从来不睡觉，是吗？

['betʃi] ['periwɪŋkl] ['nevər] [rʌnz] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mi:t] , [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] - , [ɔːr] [drɪŋks]
Betsey Periwinkle never runs off with the meat , and the cold vittals , or drinks
贝齐 长春花 绝不 跑步 离开 和 这 肉 ， 和 这 寒冷的 - ， 或者 饮料

[ðə; ði] [mɪlk] ,
the milk ,
这 牛奶 ，

贝茜·佩里温克尔从不偷吃肉和冷食，也不喝牛奶。

[ɔːr] [pəʊks] [hɜːr; hær] [noʊz] ['ɪntuː][ðə; ði]['æp(ə)l] [sæs] , [ɔːr] ['pʌŋkɪn] [slæp] - [dʒæk] ,
or pokes her nose into the apple sass , or punkin slap - jack ,
或者 戳 她 鼻子 进入 这 苹果 傲娇 ， 或者 南瓜 拍击 - 杰克 ，

或者把鼻子伸进苹果酱里，或者南瓜拍打杰克里，

[waɪl] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [snuːzɪŋ] - [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [dʌz] [ʃiː; ʃi] ?
while you're a snoozin ' in the corner , does she ?
尽管 你是 一个 打盹 - 在 这 角落 ， 做 她 ？

当你躲在角落里打盹的时候，她是不是也在？

[eɪnt] [juː; jʊ] - [ʃeɪmd] [oʊ] - [ɔːr'self] , [juː; jʊ] ['næsti] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['ɪmɪdʒ] ,
Ain't you ' shamed o ' yourself , you nasty little black image ,
不是 你 - 羞愧 o - 你自己 ， 你 可恶的 小的 黑色的 图像 ，

你这个卑鄙的小黑脸，难道不感到羞耻吗？

[tuː; tə][stænd] [ʌp][ðer; ðər][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][wʌn][æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][juː; jʊ]
to stand up there and talk to one as has been a mother to you
到 站立 向上 那里 和 讲话 到 一 作为 有 到过 一个 母亲 到 你
[jɪr] [ɪn][ænd; ənd] [jɪr] [aʊt] ,
year in and year out ,
年 在 和 年 出去 ,
站在那里, 和一位年复一年像母亲一样照顾你的人交谈,

[laɪk] [ðæt] ?
like that ?
喜欢 那 ?

像这样吗?

[eɪ 'ɑːr] [lɔː] - !
Ar Lor ' !
阿尔 洛尔 - !

Ar Lor'!

[ðer; ðər] [eɪnt] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət] - [ɪn] [ðɪs] - [er] [wɜːrld] .
there ain't nothin ' but ungratytood in this ' ere world .
那里 不是 什么也没有 - 但 - 在这 - 埃雷 世界 .
这个世界上除了忘恩负义, 什么也没有。

['betsɪ] ['periwɪŋkl] , [juː; jʊ] [ʌgli] [bruːt] !
Betsey Periwinkle , you ugly brute !
贝齐 长春花 , 你 丑陋的 蛮力 !

贝齐·佩里温克尔, 你这个丑陋的家伙!

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['lʊkɪn] - [æt; ət][ðə; ðɪ]['æp(ə)l] [sæs] ,
I see you a lookin ' at the apple sass ,
我 看 你 一个 在看 - 在这 苹果 傲娇 ,

我看到你在盯着那苹果看,

[bʌt; bət][dʒʌst][let][em 'iː] [ketʃ] [juː; jʊ][æt; ət][aɪ 'tiː][ə'ʌɪn] , [ðæts] [ɔːl] !
but just let me ketch you at it agin , that's all !
但 只是 让 我 双体帆船 你 在 它 再次 , 那就是 全部 !

不过, 就让我再抓拍你一下吧, 就这些!

[oʊ] , [maɪ][stɑːrɜːz][ænd; ənd] ['θɪŋəmbɒb] !
Oh , my stars and thingumbobs !
哦 , 我的 明星 和 小玩意 !

我的天哪!

[ðə; ðɪ] [wei] [aɪm] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['leɪzɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪgər] [ænd; ənd] [ðæt] ['θiːvɪn] - [kæt] ,
the way I'm afflicted with that lazy little nigger and that thievin ' cat ,
这 方式 我是 受苦的 和 那 懒惰的 小的 黑鬼 和 那 盗窃 - 猫 ,
我真是受够了那个懒惰的小黑鬼和那个偷东西的猫,

[ænd; ənd][em 'iː][ə; eɪ] [pʊr] [loʊn] ['wʊmən] [tuː] !
and me a poor lone woman too !
和 我 一个 贫穷的 孤独 女士 也 !

还有我, 一个可怜的孤身女子!

[ɪf] [aɪ 'tiː] [eɪnt] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['bɑːdɪ][goʊ][ænd; ənd][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [aɪ]
If it ain't enough to make a body go and do something to themselves I
如果 它 不是 足够的 到 制作 一个 身体 去 和 做 某物 到 他们自己 我
[ʃʊd; ʃəd][əd'maɪər][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz] .
should admire to know what is .
应该 钦佩 到 知道 什么 是 .
如果这还不足以让人产生自残倾向, 那我真想知道什么才算。

[hɪr] , [juː; jʊ][flaɪ] !
Here , you Fly !
这里 , 你 飞 !

在这里，你可以飞翔！

[dʒʌmp][ʌp][ænd; ənd][fraɪ][ðə; ði] ['pænkeɪks] [fɔːr; fər] ['sʌpər] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [tiː] [tuː; tə] [drɔː] ,
jump up and fry the pancakes for supper , and put the tea to draw ,
跳 向上 和 炒 这 煎饼 为了 晚餐 , 和 放 这 茶 到 画 ,
赶紧起来煎晚饭的薄饼，然后把茶水放进抽屉里。

[ænd; ənd][set] [ðæt] ['dʒɑːni] - [keɪk] [ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [set][ðə; ði] ['teɪbl] ,
and set that johnny - cake in the oven , and then set the table ,
和 放 那 约翰尼 - 蛋糕 在 这 烤箱 , 和 然后 放 这 桌子 ,
把玉米饼放进烤箱，然后摆好餐桌。

[ænd; ənd][dəunt][biː; bi][ləʒɪn] - [ə'raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [sɪndʒd] [kæt][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
and don't be lazyn ' around like a singed cat all the time .
和 不 是 懒惰 - 大约 喜欢 一个 已签名 猫 全部 这 时间 .
别整天像只被烧焦的猫一样懒洋洋地待着。

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɪ'lɪvəd] [hɜːr'self][ʌv; əv] [ðiːz] [kə'mændz] [ɔːl][ɪn]
" And having delivered herself of these commands all in
" 和 拥有 发表 她自己的 这些 命令 全部 在
“她将这些命令全部传达给了.....”

[,piː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ə; eɪ] [breθ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nə'pʊʊliən] [ɪn] ['petɪkəʊts] , [mɪs] ['dʒerəʃə] ['mɑːtɪt] ,
a breath , with the air of a Napoleon in petticoats , Miss Jerusha marched ,
一个 气息 , 和 这 空气 的 一个 拿破仑 在 衬裙 , 错过 杰鲁莎 行军 ,
杰鲁莎小姐屏住呼吸，带着拿破仑穿着衬裙的气势，迈着大步走了过来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][træmp][ʌv; əv][ə; eɪ] [grenə'dɪr] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] " [best] [ruːm] ,
with the tramp of a grenadier , out of the kitchen into the " best room ,
和 这 流浪汉 的 一个 掷弹兵 , 出去 的 这 厨房 进入 这 " 最好的 房间 ,
像掷弹兵一样跺着脚，从厨房走进“最好的房间”，

" [druː] ['sevrəl] [jaːdz] [ʌv; əv] ['stɔːkɪŋ] [frʌm; frəm][æŋ; ən] [ə'pærəntli] ['bɑːtəmləs] ['pɑːkɪt] ,
" drew several yards of stocking from an apparently bottomless pocket ,
" 画 一些 码 的 袜 从 一个 显然 无底 口袋 ,
“从一个似乎深不见底的口袋里掏出好几码长的丝袜”，

[dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɜːr'self]['dʒɪndʒərli][ɪn][ðə; ði] [ɪm'breɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʊʃnd] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] ,
deposited herself gingerly in the embraces of a cushioned rocking - chair ,
已存 她自己 小心翼翼地 在 这 拥抱 的 一个 缓冲 摇滚 - 椅子 ,
她小心翼翼地坐进一张带软垫的摇椅里。

[ðə; ði]['oʊnli][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪm'breɪs] [mɪs] ['dʒerəʃə] [hæd; həd] ['eni] [feɪθ] [ɪn] ,
the only sort of embrace Miss Jerusha had any faith in ,
这 仅有的 种类 的 拥抱 错过 杰鲁莎 有 任何 信仰 在 ,
这是杰鲁莎小姐唯一信任的拥抱方式。

[ænd; ənd][brɪ'gæŋ] ['nɪtɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][neɪʃəns] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][aɪ 'tiː] .
and began knitting away as if the fate of nations depended on it .
和 开始 针织 离开 作为 如果 这 命运 的 国家 取决于 在 它 .
她开始埋头织毛衣，仿佛国家的命运都取决于此。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][sɪts][ðer; ðər] , [streɪt] , ['rɪdʒɪd] , [ænd; ənd] [ɪ'rekt] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['stiːpl] ,
And while she sits there , straight , rigid , and erect as a church steeple ,
和 尽管 她 坐着 那里 , 直的 , 死板的 , 和 直立 作为 一个 教会 尖顶 ,
她笔直地坐在那里，身体僵硬，像教堂尖顶一样挺拔。

[lɛt][em 'i:] [dɪ'skraɪb] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [mɔ:r] [maɪ'nu:tli] .
let me describe her and the house itself more minutely .
让 我 描述 她 和 这 房子 本身 更多的 精确到分钟 .
让我更详细地描述一下她和这栋房子。

[ə; eɪ] [nu:] ['ɪŋɡlənd] " [best] [ru:m] !
A New England " best room !
一个 新的 英格兰 " 最好的 房间 !
新英格兰“最好的房间！ ”

" [hu:] [dʌz] [nɔ:t] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk] ?
" Who does not know what it looks like ?
" WHO 做 不是 知道 什么 它 看起来 喜欢 ?
谁不知道它长什么样呢？

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] , [ˈjeləʊ] - [ˈpeɪntɪd] [flɔ:r] , [wer'ɑ:n] [noʊ] [ˌsækrə'liɪdʒəs] [spek] [ʌv; əv] [dʌst] ['evər] [rests] ;
The shining , yellow - painted floor , whereon no sacrilegious speck of dust ever rests ;
这 灼灼 , 黄色的 - 绘 地面 , 其中 不 亵渎神明 斑点 的 灰尘 曾经 休息 ;
[ðə; ði][sɪks] [stɪf] - [bækt] ,
the six stiff - backed ,
这 六 僵硬的 - 支持的 ,
闪亮的黄色地板，上面一尘不染，神圣无比；六根笔直的脊梁，

[keɪn] - [ˈsi:tɪd] [tʃerz] , [ˈstændɪŋ] [ə'raʊnd] [laɪk] [grɪm] [ˈsentənəlz] [ɑ:n] [ˈdu:ti] ,
cane - seated chairs , standing around like grim sentinels on duty ,
甘蔗 - 坐着 椅子 , 常设 大约 喜欢 严峻 哨兵 在 责任 ,
藤椅，像严肃的哨兵一样矗立在周围，执行着任务。

[ɪn][ðə; ði][ɪɡ'zækt] [pə'zɪ(ə)n] [tu:; tə][æn; ən] [ɪntʃ] [wer'ɪn] [ðeɪ] [hæv; həv] [stʊd] ['evər] [sɪns] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
in the exact position to an inch wherein they have stood ever since they were
在 这 精确的 位置 到 一个 英寸 其中 他们 有 站立 曾经 自从 他们 是
[tʃerz] ;
chairs ;
椅子 ;
它们的位置精确到英寸，与它们作为椅子时的位置完全一样；

[ðə; ði][hju:dʒ] [blæk] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔ:rz] [ðæt] [lu:mz] [ʌp][dɑ:rk][ænd; ənd] [ˈɑ:mɪnəs] [brɪ'twi:n] [ðə; ði]
the huge black chest of drawers that looms up dark and ominous between the
这 巨大的 黑色的 胸部 的 抽屉 那 织布机 向上 黑暗的 和 不祥的 之间 这
[tu:] [frʌnt] ['wɪndəʊz] ,
two front windows ,
二 正面 视窗 ,
两扇前窗之间，一个巨大的黑色五斗橱阴森森地耸立着，显得格外阴森可怕。

[ðəʊz] ['wɪndəʊz] [ðəm'selvz] ['glɪtərɪŋ] , ['ʃaɪnɪŋ] , ['flæʃɪŋ] , [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈdʒu:əlz, 'dʒu:lz][ʌv; əv]
those windows themselves glittering , shining , flashing , perfect jewels of
那些 视窗 他们自己 闪闪发光 , 灼灼 , 闪烁 , 完美的 珠宝 的
['klenlɪnəs] ,
cleanliness ,
清洁 ,
那些窗户本身闪闪发光，熠熠生辉，宛如洁净的完美宝石。

[prə'tektɪd] [frʌm; frəm] [flaɪz][ænd; ənd] [ˈlʌðər] " [ˈnɔ:kʃəs] [ˈɪnsektz] " [baɪ] [stɪf] , [ˈrʌslɪŋ] [ɡri:n] [ˈpeɪpər]
protected from flies and other " noxious insects " by stiff , rustling green paper
受保护 从 苍蝇 和 其他 " 有害的 昆虫 " 经过 僵硬的 , 沙沙声 绿色的 纸
[blaɪndz] ;
blinds ;
百叶窗 ;
坚硬、沙沙作响的绿色纸帘可以防止苍蝇和其他“有害昆虫”的侵扰；

[ðə; ði] ['teɪbl] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] , [wer'ɑ:n] [laɪz] , [ɪn] ['sa:ləm] , ['sa:ləteri] ['grændʒər] , [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] **the table opposite the fireplace , whereon lies , in solemn , solitary grandeur , a large**
 这 桌子 对面的 这 壁炉 , 其中 谎言 , 在 庄严 , 孤 宏伟 , 一个 大的
 ['fæməli]['baɪb(ə)] , **family Bible ,**
 家庭 圣经 ,

壁炉对面的桌子上，静静地、孤寂地摆放着一本厚重的家传圣经。

['fa:ksəz] [bʊk] [ʌv; əv] ['mɑ:təz] , [ðə; ði] ['pɪlgrəmz] ['prɑ:gres] , [ænd; ənd] ['rɒbinsn] ['kru:sʊ] . **Fox's Book of Martyrs , the Pilgrim's Progress , and Robinson Crusoe .**
 狐狸的 书 的 殉道者 , 这 朝圣者的 进步 , 和 罗宾逊 克鲁索 .

福克斯的《殉道者之书》、《天路历程》和《鲁滨逊漂流记》。

[mɪs] ['dʒerəʃə] , ['bi:ɪŋ] ['fraɪtʃəli] ['sensəb(ə)] , [æz; əz] ['leɪdɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n][eɪdʒ] ['ɔ:lweɪz] [ɑ:r; ər] , **Miss Jerusha , being frightfully sensible , as ladies of a certain age always are ,**
 错过 杰鲁莎 , 存在 可怕地 明智的 , 作为 女士们 的 一个 肯定 年龄 总是 是 ,
 杰鲁莎小姐非常明事理，就像所有上了年纪的女士一样。

[lʊkt] [ə'pɑ:n][ɔ:l] [wɜ:rks] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedɪ] [kən'tempt] [tu:] [ɪn'tens] [fɔ:r; fər][wɜ:rdz] ; **looked upon all works of fiction with a steady contempt too intense for words ;**
 看起来 之上 全部 作品 的 小说 和 一个 稳定的 鄙视 也 激烈的 为了 字 ;
 对所有虚构作品都抱有一种难以言喻的、根深蒂固的蔑视；

[ænd; ənd] [ðerfɔ:r] ['rɒbinsn] ['kru:sʊ][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [ʌnmə'lestɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz] **and therefore Robinson Crusoe had remained as unmolested on the table as**
 和 所以 罗宾逊 克鲁索 有 剩余 作为 未受干扰 在 这 桌子 作为
 [hi:; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [si:] - [gɜ:rt]['aɪlənd][frəm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ə; eɪ] [dɪ'lu:ɪd] [frend] [hæd; həd] **he had in his sea - girt island from the day a deluded friend had**
 他 有 在 他的 海 - 束 岛 从 这 天 一个 妄想 朋友 有
 [prɪ'zentɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['aʊər] . **presented it to her until the present hour .**
 呈现 它 到 她 直到 这 展示 小时 .

因此，自从一位受蒙蔽的朋友将《鲁滨逊漂流记》送给她以来，直到今天，这本书仍然完好无损地摆放在桌子上，就像它在被大海环绕的岛屿上一样。

[ɪn][fækt] , [mɪs] ['dʒerəʃə] - [dɪd][nɑ:t] [ə'fekt] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər][ʌv; əv] ['eni] **In fact , Miss Jerusha Skamp did not affect literature of any**
 在 事实 , 错过 杰鲁莎 - 做过 不是 影响 文学 的 任何
 事实上，杰鲁莎·斯坎普小姐对任何文学作品都没有产生影响。

[kaɪnd] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑ:n] ['ri:dɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['daʊnrəɪt] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] **kind much , and looked upon reading as a downright waste of time and**
 种类 很多 , 和 看起来 之上 阅读 作为 一个 彻头彻尾 浪费 的 时间 和
 [peɪʃ(ə)ns] . **patience .**
 耐心 .

他非常友善，并且认为读书完全是浪费时间和耐心。

[ɑ:n]['sʌndɪz; -deɪz] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , **On Sundays , it is true ,**
 在 星期日 , 它 是 真的 ,

星期天确实如此。

[ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərd] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['du:ti][tu:; tə] [spel] [θru:] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɪn][ðə; ði] ['baɪb(ə)] , **she considered it a religious duty to spell through a chapter in the Bible ,**
 她 经过考虑的 它 一个 宗教 责任 到 拼写 通过 一个 章 在 这 圣经 ,
 她认为逐章阅读《圣经》是她的宗教义务。

[brɪˈɡɪnɪŋ] [æɪt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ˈdʒenəsis] , [ænd; ənd] [ma:tʃɪŋ] [raɪt] [θruː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl]
beginning at the first of Genesis , and marching right through , in spite of all
开始 在 这 第一的 的 创世纪 , 和 行军 正确的 通过 , 在 尽管如此 的 全部
[ˈɑːbstək(ə)lz] ,
obstacles ,
障碍 ,

从《创世纪》第一章开始，一路披荆斩棘，克服重重阻碍，

[tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [,revɪˈleɪʃənz] — [ə; eɪ] [fi:t] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌnz] [pərˈfɔːrmd] [ɪn][hɜːr; həɹ][laɪf] ,
to the end of Revelations — a feat she had once performed in her life ,
到 这 结尾 的 启示录 — 一个 特技 她 有 一次 执行 在 她 生活 ,
她读完了《启示录》的最后部分——这是她一生中曾经做到过的壮举。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [hæf] [wei] [θruː] [əˈgen] .
and was now half way through again .
和 曾是 现在 一半 方式 通过 再次 .

现在又走了一半了。

[ðə; ði][hɑːrd][wɜːrdz][ænd; ənd][ˈprɑːpər] [neɪmz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈtestəmənt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈtraɪəl]
The hard words and proper names in the Old Testament were a serious trial
这 难的 字 和 恰当的 姓名 在 这 老的 遗嘱 是 一个 严肃的 审判
[tuː; tə] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] ,
to Miss Jerusha ,
到 错过 杰鲁莎 ,

旧约中那些晦涩难懂的词语和专有名词对杰鲁莎小姐来说是一个很大的考验。

[ænd; ənd] , [kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈleɪzɪnəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)l][ˈniːɡroʊ][meɪd] [flaɪ] ,
and , combined with the laziness of her little negro maid Fly ,
和 , 合并 和 这 懒惰 的 她 小的 黑人 女佣 飞 ,
再加上她的小黑女仆弗莱的懒惰，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪsˈɑːnɪst] [prəˈpensɪtiːz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][kæt] [ˈperiwɪŋkl] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈtrʌblz]
and the dishonest propensities of her cat Periwinkle , were the chief troubles
和 这 不诚实 倾向 的 她 猫 长春花 , 是 这 首席 麻烦
[ænd; ənd] [ˌtrɪbjəˈleɪʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][laɪf] .
and tribulations of her life .
和 苦难 的 她 生活 .

而她的猫佩里温克尔的不诚实行为，则是她生活中最大的烦恼和磨难。

[mɪs] - [əˈpɪnjən] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][æz; əz] [ˈiːzi] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Miss Jerusha's opinion was that it would have been just as easy for the
错过 - 观点 曾是 那 它 会 有 到过 只是 作为 简单的 为了 这
[ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [ˈɪzriəl] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][dʒɑːn] [smɪθ] [ɔːr][ˈpiːtər][dʒəʊnz][æz; əz] [ˈʃædræk] ,
children of Israel to have been born John Smith or Peter Jones as Shadrack ,
孩子们 的 以色列 到 有 到过 出生 约翰 史密斯 或者 彼得 琼斯 作为 沙德拉克 ,
杰鲁莎小姐认为，以色列的孩子们生来叫约翰·史密斯或彼得·琼斯，和生来叫沙得拉一样容易。

[ˈmiːʃæk] [ænd; ənd][əˈbednɪɡoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ˈɪziə] [fɔːr; fər][pɑːˈsterəti] .
Meshach and Abednego , and a great deal easier for posterity .
米沙克 和 阿伯尼歌 , 和 一个 伟大的 交易 更轻松 为了 后人 .

米煞和亚伯尼歌的故事，对后世来说也更容易理解。

[nekst][tuː; tə][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] , [ˈfɑːksəz] " [bʊk] [ʌv; əv] [ˈma:təz] " [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrk] [werˈɪn] [mɪs]
Next to the Bible , Fox's " Book of Martyrs " was a work wherein Miss
下一个 到 这 圣经 , 狐狸的 " 书 的 殉道者 " 曾是 一个 工作 其中 错过
- [soʊl] [dɪˈlaɪtɪd] ,
Jerusha's soul delighted ,
- 灵魂 高兴极了 ,

除了《圣经》之外，福克斯的《殉道者之书》也是令杰鲁莎小姐感到欣喜的作品之一。

[ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] [ə'pri:fi'eɪ](ə)n [ænd; ənd] [ə'pru:v(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gæstli] ['pɪktʃərz]
and wonderful was her appreciation and approval of the ghastly pictures
和 精彩的 曾是 她 欣赏 和 赞同 的 这 阴森 图片
[wɪtʃ] [em'belɪʃt] [ðæt] ['seɪntli] ['vɑ:ljəm] .
which embellished that saintly volume :
哪个 修饰过的 那 圣洁的 体积 :
她对那本圣书上那些骇人的插图表示赞赏和认可，这真是太棒了。

" [ðə; ði] ['pɪlgrəmz] ['prɑ:gres] " [ʃi; ji] [pæst] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['saɪlənt] [kən'tempt] [æz; əz][ə; eɪ] [bʊk] "
" The Pilgrim's Progress " she passed over with silent contempt as a book "
" 这 朝圣者的 进步 " 她 通过了 超过 和 沉默的 鄙视 作为 一个 书 " "
[ˈnoʊbə:di][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][paɪnt][ʌv; əv] .
nobody could see the pint of :
无人 可以 看 这 品脱 的 :
她带着沉默的轻蔑略过了《天路历程》，认为这是一本“没人能看懂的书”。

" [bɪ'saɪdʒ] [ðə; ði] [best] [ru:m] ,
" Besides the best room ,
" 除了 这 最好的 房间 ,
除了最好的房间之外，
[mɪs] - ['kɑ:tɪdʒ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wel] [groʊn] ['bænd|bə:ks]
Miss Jerusha's cottage contained a kitchen about the size of a well grown bandbox
错过 - 小屋 包含 一个 厨房 关于 这 尺寸 的 一个 出色地 生长 乐队盒子
,
:
,
杰鲁莎小姐的小屋里有一个厨房，大小跟一个长得不错的乐队演出盒差不多。

[ænd; ənd] [oʊvər'hed] [ðər; ðər] [wɜ:r; wər] [tu:] ['sli:pɪŋ] [ə'pa:rtmənts] , [wʌn] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ] [ðæt] ['eɪnfənt]
and overhead there were two sleeping apartments , one occupied by that ancient
和 开销 那里 是 二 睡眠 公寓 , 一 占领 经过 那 古老的
[ˈvestəl] [hɜ:r'self] ,
vestal herself ,
贞女 她自己 ,
楼上还有两间寝室，其中一间是那位古老的女祭司本人居住的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] [stɔ:r] - [ru:m] [ænd; ənd] [ˈlʌmbər] - [ru:m] [ˈdʒen(ə)rəli] .
and the other used as a store - room and lumber - room generally .
和 这 其他 用过的 作为 一个 店铺 - 房间 和 木材 - 房间 一般来说 :
另一间则通常用作储藏室和木材间。

[flaɪ][ænd; ənd] ['betsi] ['periwɪŋkl] [sɔ:t] [ðər; ðər] [rɪ'pəʊz] [ænd; ənd] ['ʃekdaʊn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
Fly and Betsey Periwinkle sought their repose and shakedown before the kitchen
飞 和 贝齐 长春花 寻求 他们的 休息 和 勒索 前 这 厨房
[ˈfaɪər] ,
fire ,
火 ,
弗莱和贝齐·佩里温克尔在厨房火灾发生前寻求片刻的宁静和喘息。

['bi:ɪŋ] [en'dʒəɪnd] [i:tʃ] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [ʃi; ji] [left] [ðem; ðəm][baɪ] [mɪs] [ˈdʒɛrəʃə] [tu:; tə] " [ki:p] [æn; ən] [aɪ]
being enjoined each night before she left them by Miss Jerusha to " keep an eye
存在 禁止 每个 夜晚 前 她 左边 他们 经过 错过 杰鲁莎 到 " 保持 一个 眼睛
[ɑ:n][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [θɪŋz] ;
on the house and things ;
在 这 房子 和 事物 ;
每天晚上离开他们之前，杰鲁莎小姐都会叮嘱她“看好房子和东西”。

" [bʌt; bət][æz; əz][flaɪ][ˈdʒen(ə)rəli] [snɔːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði][ləst] [ˈflʌtər] [ʌv; əv] [mɪs]
" but as Fly generally snored from the moment the last flutter of Miss
" 但 作为 飞 一般来说 打鼾 从 这 片刻 这 最后的 扑 的 错过
- [dres] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [saʊnd] [ˈfeɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈleɪdi] [əˈwoʊk]
Jerusha's dress disappeared until a sound shaking from that lady awoke
- 裙子 消失 直到 一个 声音 摇晃 从 那 女士 醒来
但弗莱通常从杰鲁莎小姐裙摆最后一丝飘动消失的那一刻起就打起了鼾，直到那位女士的摇晃声将他吵醒。

[hɜːr; hər][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈbetsɪ] [ˈperiwɪŋkl] , [ˈæftər] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ʃɔːrt]
her next morning , and Betsey Periwinkle , after indulging in a series of short
她 下一个 早晨 , 和 贝齐 长春花 , 后 沉溺于 在 一个 系列 的 短的
[næps] ,
naps ,
午睡 ,

第二天早上，她和贝茜·佩里温克尔在小睡了几次之后，

[əˈmjuːzd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] [ˌriːkəˈhɔɪtərɪŋ] [ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] [ænd; ənd] [fɪˈlounjəsli] [pəˈlɔɪnɪŋ]
amused herself with reconnoitering the premises and feloniously purloining
觉得好笑 她自己 和 侦察 这 前提 和 重罪地 盗窃
[ˈevriθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [leɪ] [hɜːr; hər] [pɔːz] [ɑːn] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɡʊd] [ænd; ənd] [ˈiːtəbl] ,
everything she could lay her paws on that seemed to be good and eatable ,
一切 她 可以 躺 她 爪子 在 那 似乎 到 是 好的 和 可食用 ,
她以侦察周围环境和非法偷窃所有看起来美味可口的东西为乐。

[aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][səˈpouzd; səˈpouzɪd][ðə; ði] [ædməˈnɪʃənz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈveri] [ˈrɪdʒɪdli] [əˈtendɪd] [tuː; tə]
it is to be supposed the admonitions were not very rigidly attended to
它 是 到 是 据称 这 告诫 是 不是 非常 严格地 参加 到
.
:
.

可以推测，这些告诫并没有得到严格遵守。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌt] [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈrɒbəz] , [həʊˈevər] ,
There was not much danger of robbers , however ,
那里 曾是 不是 很多 危险 的 强盗 , 然而 ,
然而，并没有太多劫匪的危险。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈsɪtʃueɪtɪd] [ˈnɪrli] [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈhæbrɪˈteɪʃn] ,
for the cottage was situated nearly two miles from any other habitation ,
为了 这 小屋 曾是 位于 几乎 二 英里 从 任何 其他 居住地 ,
因为这座小屋距离其他任何居民点都将近两英里。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈaʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflɜːrɪʃɪŋ] [ˈtaʊnʃɪp] [ʌv; əv] [bɜːnfiːld] ,
on the very outskirts of the flourishing township of Burnfield ,
在 这 非常 郊区 的 这 芊芊 乡 的 伯恩菲尔德 ,
在繁荣的伯恩菲尔德镇的边缘地带，

[ə; eɪ][spɑːt] [ˈloʊnli] [ænd; ənd][ˈaɪsəleɪtɪd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][suːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈhɜːrɪt] - [laɪk] [teɪst] [ʌv; əv] [mɪs]
a spot lonely and isolated enough to suit even the hermit - like taste of Miss
一个 点 孤独 和 孤立 足够的 到 套装 甚至 这 隐士 - 喜欢 品尝 的 错过
[ˈdʒerəʃə] .
Jerusha .
杰鲁莎 .
一个足够僻静和偏僻的地方，即使是像杰鲁莎小姐这样喜欢隐居的人也会喜欢。

[ðə; ði] [bæk] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ['kə'mɑ:ndɪd] [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,
The back windows of the cottage commanded a view of the sea ,
这 后退 视窗 的 这 小屋 命令 一个 看法 的 这 海 ,
小屋的后窗可以欣赏到海景,

['spredɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [bɔ:st] [ɪn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [bɪ'jɑ:nd] .
spreading away and away until lost in the horizon beyond .
传播 离开 和 离开 直到 丢失的 在 这 地平线 超过 .
向外扩散, 一直延伸到远方的地平线尽头。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [wʌz; wəz] [si:n] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [pæθ] ['loʊnli] [ænd; ənd]['saɪlənt] ,
From the front was seen the forest path lonely and silent ,
从 这 正面 曾是 已见 这 森林 小路 孤独 和 沉默的 ,
从前面望去, 只见林间小路孤寂而静谧。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑ:rk] [paɪn] [wʊdʒ] ['bɑʊndɪŋ] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər] [maɪlʒ] .
with the dark pine woods bounding the vision and extending away for miles .
和 这 黑暗的 松树 树林 边界 这 想象 和 扩展 离开 为了 英里 .
视野中尽是幽暗的松树林, 一直延伸到数英里之外。

[ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['gɑ:rdn] ,
In the rear of the house was a small garden ,
在 这 后部 的 这 房子 曾是 一个 小的 花园 ,
房子后面有一个小花园,

[fɪld] [ɪn] ['sʌmə] [wɪð; wɪθ] ['vedʒtəb(ə)lz] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['sɔ:ts] ,
filled in summer with vegetables of all sorts ,
已填 在 夏天 和 蔬菜 的 全部 排序 ,
夏天的时候, 里面种满了各种各样的蔬菜。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑ:dʌkt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gɑ:rdn] [fɔ:rmd] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [mɪs] -
and the product of this garden formed the principal source of Miss Jerusha's -
[ɪnkʌm] .
income .
收入 .
这个花园的产出构成了杰鲁莎小姐的主要收入来源。

[ðə; ði][oʊld] [meɪd] [wʌz; wəz][nɑ:t] [rɪtʃ] [baɪ] ['eni] [mi:nz] ,
The old maid was not rich by any means ,
这 老的 女佣 曾是 不是 富有的 经过 任何 方法 ,
这位老处女绝非富裕之人。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] ['pəʊltri] [ʃi; ji] [reɪzɪd] [hɜ:r'self] , [ðə; ði] ['stɑ:kɪŋz] [ʃi; ji] [nɪt] ,
but with the vegetables and poultry she raised herself , the stockings she knit ,
但 和 这 蔬菜 和 家禽 她 提高 她自己 , 这 长筒袜 她 针织 ,
[ðə; ði] [klɔ:θ] [ʃi; ji] [wəʊv] ,
the cloth she wove ,
这 布 她 编织 ,
但是, 凭借她自己种植的蔬菜和饲养的家禽, 她自己编织的袜子, 她自己织的布匹,

[ðə; ði] [wʊl] [ʃi; ji] [daɪd] , [ðə; ði] ['kændi] [ʃi; ji] [meɪd] [ænd; ənd][soʊld][tu; tə][ðə; ði] [bɜ:nfi:ld] ['grəʊsəz] ,
the wool she dyed , the candy she made and sold to the Burnfield grocers ,
这 羊毛 她 染色 , 这 糖果 她 制成 和 卖 到 这 伯恩菲尔德 杂货商 ,
她染的羊毛, 她制作并卖给伯恩菲尔德杂货店老板的糖果,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['soʊɪŋ] [ʃi; ji] " [tʊk] [ɪn] " [ʃi; ji] ['mænɪdʒd] [tu; tə][lɪv; laɪv]['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli] [ɪ'nʌf]
and the sewing she " took in " she managed to live comfortably enough
和 这 缝纫 她 " 采取 在 " 她 管理 到 居住 舒适地 足够的
[ænd; ənd] " [leɪ] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] ,
and " lay up something ,
和 " 躺 向上 某物 ,
她靠着缝纫挣的钱, 过上了相当舒适的生活, 并且“攒了点积蓄”。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [hɜːr'self] ,
" **as she said herself** ,
" 作为 她 说 她自己 ,

正如她自己所说, “

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] " — [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɑːpjələrli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]
" **for a rainy day** " — **a figure of speech which was popularly supposed**
" 为了 一个 下雨 天 " — 一个 数字 的 演讲 哪个 曾是 广为人知 据称
[tuː; tə][rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [taɪmz] [ʌv; əv] [əd'vɜːrsəti] [ænd; ənd][oʊld][eɪdʒ] .
to refer to times of adversity and old age .
到 参考 到 时代 的 逆境 和 老的 年龄 .

“以备不时之需”——这种比喻通常用来指代逆境和老年时期。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd] , [klɪr] - ['hedɪd] , [ʃɑːrp] - [tʌŋd] , [waɪd] - [ə'weɪk] , [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ]
A strong - minded , clear - headed , sharp - tongued , wide - awake , uncompromising
一个 强的 - 有思想 , 清除 - 标题 , 锋利的 - 舌头 , 宽的 - 醒 , 毫不妥协
[ˈspesɪməŋ] [ʌv; əv] " [ə'weɪ] [daʊn] [iːst] " [wʌz; wəz] [mɪs] ['dʒerəʃə] .
specimen of femaledom " away down east " was Miss Jerusha .
标本 的 女性主导 " 离开 向下 东方 " 曾是 错过 杰鲁莎 .

杰鲁莎小姐是一位来自遥远东部的杰出女性, 她意志坚定、头脑清晰、言辞犀利、精神矍铄、毫不妥协。

[ˈnevər] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst] [dɒnd] [ˌpæntə'lets] ,
Never since the time she had first donned pantalettes ,
绝不 自从 这 时间 她 有 第一的 穿戴 灯笼裤 ,

自从她第一次穿上灯笼裤以来, 就再也没有过这样的经历。

[ænd; ənd][hæd; həd] " [swɑːp] " [hɜːr; hər][ræg] [dɑːl] [fɔːr; fər] ['meri] [æn] ['braʊnz] [tʃaɪnə] [mʌg] ,
and had " swapped " her rag doll for Mary Ann Brown's china mug ,
和 有 " 交换 " 她 抹布 玩具娃娃 为了 玛丽 安 布朗的 中国 马克杯 ,
[kʊd; kəd] [ðæt] [rɪ'spektəbl] [ɪndrɪ'vɪdʒuəl] ,
could that respectable individual ,
可以 那 可敬 个人 ,

她竟然用自己的布娃娃“交换”了玛丽·安·布朗的瓷杯, 那位体面的女士会怎么做呢?

[ðə; ði][ˈoʊldɪst] [ɪn'hæbɪtənt] , [ˌrekə'lekt] ['eni] [ə'keɪʒn]
the oldest inhabitant , recollect any occasion
这 最老 居民 , 追忆 任何 场合

最年长的居民, 记得任何场合

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 12**]
[页 -]

[第12页]

[wer'ɪn] [mɪs] ['dʒerəʃə] [hæd; həd][nɑːt][gɑːt][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːrgən] , [wət'evər] [ðæt] ['bɑːrgən]
wherein Miss Jerusha had not got the best of the bargain , whatever that bargain
其中 错过 杰鲁莎 有 不是 得到 这 最好的 的 这 便宜货 , 任何 那 便宜货
[maɪt] [biː; bi] .
might be .
可能 是 .

但杰鲁莎小姐并没有从这笔交易中获得最大利益, 无论这笔交易的内容是什么。

[ðoo] [ˈnevər] [rɪ'mɑːrkəb(ə)][æt; ət] ['eni] [taɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈpɜːrsən(ə)] ['bjuːti] ,
Though never remarkable at any time for her personal beauty ,
尽管 绝不 卓越 在 任何 时间 为了 她 个人的 美丽 ,

虽然她从未因容貌出众而引人注目,

[ˈjet] [trəˈdɪ](ə)n] [ˈəvɜːd] [ðæt] [hɜːr; hər] [θrɪftɪnɪs] [ænd; ənd] [ˈsmɑːrtnəs] [hæd; həd][ɑːn][wʌn][ɔːr] [tuː]
yet tradition averred that her thriftiness and smartness had on one or two
然而 传统 断言 那 她 节俭 和 聪明 有 在 一 或者 二
[əˈkeɪzənz] [soʊ][fɑːr] [ˈkæptɪveɪtɪd] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈdʒɑːnəθən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdɪstrɪkt] ,
occasions so far captivated certain Jonathans of her district ,
场合 所以 远的 着迷 肯定 乔纳森 的 她 区 ,

然而，传统说法认为，她的节俭和聪慧曾一两次迷倒了她所在地区的某些乔纳森家族成员。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɡæləntli] [ˈtendəd] [ðer; ðər] [hɑːrt] , [hænd][ænd; ənd][brænd] [nuː] [ˈswɑːləʊ] - [teɪlz]
that they had gallantly tendered their heart , hand and brand new swallow - tails
那 他们 有 英勇地 已提交 他们的 心 , 手 和 品牌 新的 吞 - 尾巴
.
:
.

他们英勇地献出了自己的心、手和崭新的燕尾蝶。

[bʌt; bət] [ˈlʊkɪŋ] [əˈpɑːn][mænˈkaɪnd][æz; əz][æn; ən] [ɪnˈfɪriər] [reɪs] [ʌv; əv] [ˈænɪmlz] , [meɪd] [mɔːr] [fɔːr; fər]
But looking upon mankind as an inferior race of animals , made more for
但 寻找 之上 人类 作为 一个 下 种族 的 动物 , 制成 更多的 为了
[ˈɔːrnəmənt] [ðæn; ðən][juːz] ,
ornament than use ,
装饰品 比 使用 ,

但如果把人类视为低等动物，认为他们更多的是用来观赏而不是用来实用，

[mɪs] [ˈdʒerəʃə] [hæd; həd] [kənˈtemptʃuəsli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ðəm; ðəm] ,
Miss Jerusha had contemptuously refused them ,
错过 杰鲁莎 有 轻蔑地 拒绝 他们 ,

杰鲁莎小姐轻蔑地拒绝了他们。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈmɑːtɪt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [grɪm] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ](ə)n] [θruː] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [ɪn]
and had marched on with grim determination through the vale of years in
和 有 行军 在 和 严峻 决心 通过 这 谷 的 年 在
[hɜːr; hər][ˈsɪŋ(ə)l] [ˈblesɪdnəs] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt] [mætʃər] [eɪdʒ][ʌv; əv] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈfɔːrtɪ] .
her single blessedness up to her present mature age of five - and - forty .
她 单身的 幸福 向上 到 她 展示 成熟 年龄 的 五 - 和 - 四十 .

她以坚定的决心，独自一人走过了漫长的岁月，直到如今四十五岁高龄。

[ðə; ði][ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli][biː; bi] [kɔːld] [ˌpriːpəˈzesɪŋ] [æt; ət][fɜːrst]
The personal appearance of the lady could hardly be called prepossessing at first
这 个人的 外貌 的 这 女士 可以 几乎 是 称为 令人着迷 在 第一的
[saɪt] ,
sight ,
视线 ,

这位女士的外貌乍一看很难称得上讨人喜欢。

[ɔːr][æt; ət][ˈsekənd] [saɪt] [ˈiːðər] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] .
or at second sight either , for that matter .
或者 在 第二 视线 任何一个 , 为了 那 事情 .

或者说，仔细想想，也可能是这样。

[ʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli] [tɔːl] , [ænd; ənd][ʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli] [θɪn] , [mɪs] [ˈdʒerəʃə] [lʊkt] [nɑːt] [ʌnˈlaɪk] [ə; eɪ]
Unusually tall , and unusually thin , Miss Jerusha looked not unlike a
异常地 高的 , 和 异常地 薄的 , 错过 杰鲁莎 看起来 不是 与众不同 一个
[ˈfiːmeɪl] [hɑːp] - [pəʊl] ,
female hop - pole ,
女性 跳 - 极 ,

杰鲁莎小姐身材异常高挑，却又异常纤瘦，看起来就像一截雌性跳竹。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ɪmˈpruːvd] [baɪ][hɜːr; hər] [dres] ,
and her figure was not to say improved by her dress ,
和 她 数字 曾是 不是 到 说 改进 经过 她 裙子 ,

她的身材并没有因为她的穿着而变得更好。

[wɪtʃ] [ˈnevər] [kəd; kəd][biː; bi] [pəˈsweɪdɪd] [tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] [hɜːr; həɪ] [ˈæŋklz] ,
which never could be persuaded to approach her ankles ,
哪个 绝不 可以 是 被说服 到 方法 她 脚踝 ,
它始终不肯靠近她的脚踝，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [ˈnæroʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [step] [siːmd] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈhæzərdəs] [ɪkˈsperɪmənt] .
and was so narrow that a long step seemed rather a hazardous experiment .
和 曾是 所以 狭窄的 那 一个 长的 步 似乎 相当 一个 危险 实验 .
门很窄，迈大步都像是在冒险。

[hɜːr; həɪ] [her] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnuːtrəl] [tɪnt] [brɪˈtwiːn] [red] [ænd; ənd] [ˈɔrɪndʒ] ,
Her hair , which was of a neutral tint between red and orange ,
她 头发 , 哪个 曾是 的 一个 中性的 着色 之间 红色的 和 橙子 ,
她的头发是介于红色和橙色之间的中性色调，

[ə; eɪ] [veɪg] [hjuː] [ˈkɑːmənli] [noʊn] [æz; əz] " [ˈkærəti] ,
a vague hue commonly known as " carrotty ,
一个 模糊的 色调 通常 已知 作为 " 胡萝卜味 ,
一种通常被称为“胡萝卜色”的模糊色调

" [wʌz; wəz] [dɪsˈfɪɡəd] [baɪ][noʊ][kæp][ɔːr] [ˈʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈhedʒɪr] ,
" **was disfigured by no cap or other sort of headgear** ,
" 曾是 毁容 经过 不 帽 或者 其他 种类 的 帽子 ,
“因为没有戴帽子或其他类型的头饰而显得面目全非。”

[bʌt; bət] [ˈteðəd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [taɪt] [nɑːt] [brɪˈhaɪnd] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈfɔːrsəbli] [sɪˈkjɔrd] .
but tethered into a tight knot behind , and then forcibly secured .
但 系绳 进入 一个 紧的 结 在后面 , 和 然后 强制 安全 .
但被绳子紧紧地系在后面，然后强行固定住。

[hɜːr; həɪ] [feɪs] [lʊkt] [nɑːt] [ʌnˈlaɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [ˈpɑːrtʃmənt] [ˈɪmɪdʒ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ðer; ðər][sæt] [ˈnɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [red] [ˈfaɪərlaɪt] ,
Her face looked not unlike that of a yellow parchment image as she there sat knitting in the red firelight ,
她 脸 看起来 不是 与此不同 那 的 一个 黄色的 羊皮纸 图像 作为 她 那里 卫星 针织 在 这 红色的 火光 ,
她坐在火光映照的座位上织毛衣，脸庞看起来就像一张黄色羊皮纸上的画像。

[ˈrɑːkɪŋ] [hɜːrˈself] [bæk] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwərd] [ɪn][ə; eɪ] [ruˈmætrɪk] [oʊld] [tʃer] [ðæt] [kept] [ʌp][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)]
rocking herself back and forward in a rheumatic old chair that kept up a horrible
摇滚 她自己 后退 和 向前 在 一个 风湿病 老的 椅子 那 保留 向上 一个 可怕
- - - [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [skwiːkt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .
crechy - crawchy as she squeaked back and forth .
- - - 作为 她 吱吱作响 后退 和 前进 .
她坐在破旧的椅子上，前后摇晃着，椅子发出可怕的嘎吱声，她也跟着吱吱地来回摇晃。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈkrɪsməs] [iːv] , [ænd; ənd][ʌnˈjuːzʊəli,ʌnˈjuːzəli][waɪld][ænd; ənd] [ˈstɔːrmi] , [ˈiːv(ə)n]
The night was Christmas Eve , and unusually wild and stormy , even
这 夜晚 曾是 圣诞节 前夕 , 和 异常地 荒野 和 暴风雨 , 甚至
[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈsiːz(ə)n] .
for that season .
为了 那 季节 .
那天晚上是圣诞前夜，天气异常狂风暴雨，即使对于那个季节来说也是如此。

[ðə; ði] [waɪnd] [bluː] [ɪn][ˈterəb(ə)] [gʌsts] , [ˈfriːk] [ˈwaɪldli] [θruː] [ðə; ði] [ber] [ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] ,
The wind blew in terrible gusts , shrieking wildly through the bare arms of the pines ,
这 风 吹 在 糟糕的 阵风 , 尖叫 疯狂地 通过 这 裸 武器 的 这 松树 ,
狂风呼啸，刺骨的寒风穿过光秃秃的松树枝叶，发出凄厉的啸声。

[ˈdrɪftɪŋ] [ðə; ði] [snəʊ] [ˈɪntuː] [greɪt] [ˈhɪlz] , [ænd; ənd] [ˈdraɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪrsɪŋ] [sli:t] [ˈklæməərəsli] [əˈɡenst]
drifting the snow into great hills , and driving the piercing sleet clamorously against
漂流 这 雪 进入 伟大的 丘陵 , 和 驾驶 这 冲孔 霰 喧闹地 反对
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .
the windows .
这 视窗 .

积雪堆积成高高的雪丘，刺骨的雨夹雪噼里啪啦地拍打着窗户。

[mɪs] [ˈdʒerəʃə]
Miss Jerusha
错过 杰鲁莎

杰鲁莎小姐

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 13**]
[页 -]

[第13页]

[druː] [ˈkloʊzər][tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɪvər] ,
drew closer to the fire , with a shiver ,
画 更近 到 这 火 , 和 一个 颤抖 ,

带着一丝颤抖，他走近了火堆。

[ænd; ənd] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][waɪld] [ˈwɪntər] [stɔːrm] .
and paused for a moment to listen to the wild winter storm .
和 暂停 为了 一个 片刻 到 听 到 这 荒野 冬天 风暴 .

他们停顿片刻，聆听着狂暴的冬季风暴。

" [maɪ] [ˈɡreɪʃəs] !
" **My gracious !**
" 我的 亲切 !

我的天哪！

[wʌt] [ə; eɪ][blæst][oʊ] - [wɪn] - [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] .
what a blast o ' win ' that there was .
什么 一个 爆炸 o - 赢 - 那 那里 曾是 .

那真是一场酣畅淋漓的胜利。

[ɪˈɛf][ðə; ði][oʊld] [ˈsætn] [eɪnt] [bɪn] [let] [luːs] [tuː; tə] - [naɪt] [maɪ] [ˈneɪmz] [naɪt] [ˈdʒerəʃə] - .
Ef the old Satin ain't been let loose to - night my name's not Jerusha Skamp .
ef 这 老的 缎 不是 到过 让 松动的 到 - 夜晚 我的 名字 不是 杰鲁莎 - .

如果今晚老萨汀没有被释放出来，我的名字就不是杰鲁莎·斯坎普。

[ɡoʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [mɔːr] [wʊd] , [flaɪ] ,
Go out and bring in some more wood , Fly ,
去 出去 和 带来 在 一些 更多的 木头 , 飞 ,

出去再砍些木头回来，弗莱。

[ænd; ənd][dəʊnt][let] [ˈbetsɪ] [ˈperiwɪŋkl] [i:t] [ðə; ði] [tiː] [θɪŋz] [waɪl] [jʊə(r)] [ɡɔːn] .
and don't let Betsey Periwinkle eat the tea things while you're gone .
和 不 让 贝齐 长春花 吃 这 茶 事物 尽管 你是 已消失 .

你不在的时候，别让贝茜·佩里温克尔把茶具吃掉。

[maɪ] - [waɪ] - [waɪ] [ˈkɑːŋjəns] !
My - y - y conscience !
我的 - 是 - 是 良心 !

我的良心啊！

[haʊ] [aɪˈtiː] [bloʊz] — [ˈɡetɪŋ] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [tuː] .
how it blows — getting worse and worse every minute too .
如何 它 打击 — 获得 更糟 和 更糟 每一个 分钟 也 .

情况糟透了——而且每分钟都在恶化。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈeni] [ˈɪps] [ɑːn][ðə; ði][ˈrɪvər][tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði][fɜːrst][lənd] [ðeɪ] [meɪk] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]
If there's any ships on the river to - night the first land they make will be the
如果 有 任何 船舶 在 这 河 到 - 夜晚 这 第一的 土地 他们 制作 将要 是 这
[ˈbɑːtəm] ,
bottom ,
底部 ,

如果今晚河上有船只，它们遇到的第一块陆地将是河底。

[ɔːr][aɪm][noʊ] [dʒʌdʒ] .
or I'm no judge .
或者 我是 不 法官 .

或者说，我没有资格评判。

[ænd; ʌnd][aɪ] [ɔːt] [biː; bi] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] , [ədˈmɪnɪstərɪŋ] [ə; eɪ] [kɪk] [tuː; tə]
And I oughter be , I think , " said Miss Jerusha , administering a kick to
和 我 应该 是 , 我 思考 , " 说 错过 杰鲁莎 , 管理 一个 踢 到
[ˈbetsi] [ˈperiwɪŋkl] ,
Betsey Periwinkle ,
贝齐 长春花 ,

“我想我应该这么做，”杰鲁莎小姐说着，踢了贝茜·佩里温克尔一脚。

[æz; əz] [ðæt] [ˈeɪmiəb(ə)][ˈkwɑːdrʊpəd] [brɪˈɡæŋ][sʌm; səm] [ˈfrendli] [ədˈvænsɪz] [təːrd] [hɜːr; həɪ][bɔːl][ʌv; əv]
as that amiable quadruped began some friendly advances toward her ball of
作为 那 可亲 四足动物 开始 一些 友好的 进展 朝向 她 球 的
[ˈstaːkɪŋ] [jɑːrn] ,
stocking yarn ,
袜 纱 ,

当那只和蔼可亲的四足动物开始友好地向她的毛线球靠近时，

" [siːɪn] - [aɪv] [lɪvd] [hɪr] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] , [ænd; ʌnd] [ðæts] [ˈfɔːrti] - [faɪv] [ˈjɪrz] [kʌm] [nekst]
" **seein ' I've lived here since I was born , and that's forty - five years come next**
" 看到 - 我已经 居住地 这里 自从 我 曾是 出生 , 和 那就是 四十 - 五 年 来 下一个
[dʒuːn] .
June .
六月 .

“因为我从出生就住在这里，到明年六月就满四十五年了。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [naːt] [ˈwʌndər] [naʊ] [ɪf] [sʌm; səm] [ˈɪftləs] ,
I should not wonder now if some shiftless ,
我 应该 不是 想知道 现在 如果 一些 无所事事 ,

我现在不应该感到惊讶，如果有些游手好闲的人，

[ɡʊd] - [fɔːr; fər] - [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] - [loʊ] [ðəmˈselvz] [fɔːr; fər][tuː; tə][get] [ketʃ] [ɪn]
good - for - nothing vagabones was to ' low themselves for to get ketched in
好的 - 为了 - 没有什么 流浪汉 曾是 到 - 低的 他们自己 为了 到 得到 素描 在
[ðə; ði][stɔːrm][ænd; ʌnd] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][let] - [ɪm] [ɪn][ænd; ʌnd] [kiːp] - [ɪm] [ɔːl] [naɪt] .
the storm and come to me to let ' em in and keep ' em all night .
这 风暴 和 来 到 我 到 让 - 呃 在 和 保持 - 呃 全部 夜晚 .

那些游手好闲的流浪汉竟然甘愿在暴风雨中被困，然后跑到我这里来，让我收留他们，让他们在这里待上一整夜。

[wel] , [mɪs] [ˈdʒerəʃə] , [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [siː] [jɔːrˈself] [ə; eɪ] - [ˈduːɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ðəʊ] !
Well , Miss Jerusha , don't you think you see yourself a - doing of it though !
出色地 , 错过 杰鲁莎 , 不 你 思考 你 看 你自己 一个 - 正在做 的 它 尽管 !

杰鲁莎小姐，您难道不觉得自己会做到吗？

[ˈpiːp(ə)l] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [ˈspeʃəli] [baɪ] [ˈprɔːvɪdəns] [tuː; tə] - [tend][ˈɑːntə] - [ɪm]
People seems to think I was made specially by Providence to ' tend onto ' em
人们 似乎 到 思考 我 曾是 制成 特别 经过 普罗维登斯 到 - 趋向 到 - 呃
[ænd; ʌnd] [meɪk] [jɑːrb] [tiː] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [swɒlə] [æz; əz][ɪz] [sɪk] ,
and make yarb tea for them to swaller as is sick ,
和 制作 雅布 茶 为了 他们 到 吞咽者 作为 是生病的 ,

人们似乎认为我是上帝特意安排来照顾他们的，给他们煮豆芽茶让他们生病时喝下去。

[ænd; ənd] [lʊk] [ˈɑ:rtɜ:] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ɪz] [wel] , [wen'evər] [ðei] [get] [ket] [ɪn] [ə; ei] [stɔ:rm] , [ɔ:r] [ə; ei]
and look arter them as is well , whenever they get ketched in a storm , or a
和 看 动脉 他们 作为 是出色地 , 每当 他们 得到 素描 在 一个 风暴 , 或者 一个
[ˈnaɪtmər] ,
nightmare ,
恶梦 ,

还要时刻留意它们, 无论它们是被困在暴风雨中, 还是陷入噩梦之中。

[ɔ:r] [ˈeniθɪŋ] .
or anything .
或者 任何事物 .

或者任何东西。

[həmʃ] !
Humph !
哼 !

哼!

[aɪ] [ges] [ˈnoʊbə:di] [ˈnevər] [si:n] [ˈeni] [smɔ:l] [sænd] , [ˈkɑ:mənli] [kɔ:ld] [maɪ] [stoʊnz] , [ɪn] [maɪ] [aɪz] ,
I guess nobody never seen any small sand , commonly called mite stones , in my eyes ,
我 猜测 无人 绝不 已见 任何 小的 沙 , 通常 称为 螨虫 石头 , 在 我的 眼睛 ,
在我看来, 我猜大家可能都没见过那种细小的沙粒, 也就是俗称的“螨石”。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [wɪl] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [help] [aɪ ˈti:] .
and never will if I can help it .
和 绝不 将要 如果 我 能 帮助 它 .

只要我能阻止, 我永远不会那样做。

[wʌt] [ɑ:n] [ɜrθ] [ki:ps] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈlɪt(ə)l] [blæk] [ˈvaɪpər] [naʊ] , [aɪ] [ˈwʌndər] .
What on airth keeps that there little black viper now , I wonder .
什么 在 空气 保持 那 那里 小的 黑色的 毒蛇 现在 , 我 想知道 .

我想知道, 现在是什么让那条小黑蝰蛇留在那里。

[ju:; jʊ] , [flaɪ] ! "
You , Fly ! "
你 , 飞 ! "

你, 飞!

" [jes] , [oʊld] [mɪst] , [hɪr] [aɪ] [ɪz] , " [ˈænsər] [flaɪ] ,
" Yes , old Mist , here I is , " answered Fly ,
" 是的 , 老的 薄雾 , 这里 我 是 , " 回答 飞 ,

“是的, 老迷雾, 我在这里,”苍蝇回答道。

[ˈkʌmɪŋ] [ˈblʌstərɪŋ] [ɪn] [laɪk] [ə; ei] [ˈseɪbl] [ˈgɑ:dəs] [ʌ; əv] [ðə; ði] [waɪnd] , [ˈloʊdɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [wʊd] .
coming blustering in like a sable goddess of the wind , loaded down with wood .
未来 虚张声势 在 喜欢 一个 黑貂 女神 的 这 风 , 已加载 向下 和 木头 .

像一位身披黑衣的风之女神, 背负着沉重的木柴, 呼啸而来。

" [æn; ən] - [oʊ] , [mɪs] [ˈdʒeri] ,
" An ' oh , Miss Jerry ,
" 一个 - 哦 , 错过 杰瑞 ,

“哦, 杰瑞小姐,

[ɔ:l] [di:] [ˈɡoʊsts] [æz; əz] [ˈɛbɜ:] [wʌz; wəz] [ɪz] [ˈoʊbəɜ:] [ɪn] [dæt] [eɪ ˈɑ:r] - [oʊl] [haʊs] - [lɔ:ŋ] [ðə; ði] [roʊd] . "
all de ghosts as eber was is ober in dat ar inferally ole house ' long the road . "
全部 德 鬼魂 作为 埃伯 曾是 是 奥伯 在 数据 ar - 奥莱 房子 - 长的 这 路 . "

所有的鬼魂都像埃伯一样, 在路边那栋老房子里。

" [ˈɡoʊsts] !
" Ghosts !
" 鬼魂 !

“鬼魂!

[ʊx; ɜ:] ! " [sed] [mɪs] ['dʒerəʃə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəntemptu:]
ugh ! " said Miss Jerusha , with a contemptu
啊 ! " 说 错过 杰鲁莎 , 和 一个 蔑视

“呃！”杰鲁莎小姐轻蔑地说。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[əs] [sna:rl] ,
ous snarl ,
ous 咆哮 ,

呜咽，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɜ:rði] ['spɪnstər] [dɪ'spaɪzd] " ['spɪrɪts][frʌm; frəm][ðə; ði] ['væsti] [di:p] " [æz; əz] [prə'faʊndli]
for the worthy spinster despised " spirits from the vasty deep " as profoundly
为了 这 值得 单身女子 被鄙视的 " 烈酒 从 这 广阔 深的 " 作为 深刻地
[æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][mæn'kaɪnd] .
as she did mankind .
作为 她 做过 人类 .

这位品行端庄的老处女对“来自深渊的精灵”的厌恶，与她对人类的厌恶一样深刻。

" [dəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] ['greɪtər] [fu:l] [oʊ] - [jɔ:r'self] , [ju:; jʊ] [mɪs'fɔ:rtʃənət] ['lɪt(ə)] [ju:; jʊ] ,
" Don't make a greater fool o ' yourself , you misfortunate little nat'ral you ,
" 不 制作 一个 更大的 傻子 o - 你自己 , 你 不幸的 小的 天然的 你 ,
“别再出丑了，你这个可怜的小家伙！”

[ðæn; ðən][ðə; ði] [bɔ:rd] [hɪm'self] [meɪd] [ju:; jʊ] .
than the Lord himself made you .
比 这 主 他自己 制成 你 .

上帝亲自创造的你，比你本身还要伟大。

[pʊt] [sʌm; səm] [wʊd] [ɑ:n][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][bi:; bi] [ɔ:f] [ænd; ənd] ['hɜ:ri] [ʌp] ['sʌpər] . "
Put some wood on the fire , and be off and hurry up supper . "
放 一些 木头 在 这 火 , 和 是 离开 和 匆忙 向上 晚餐 . "

往火里添点柴，赶紧去准备晚饭。

" [mɪs] ['dʒeri] , [aɪ] - [klɪr] [aɪ] [si:d] [aɪ 'ti:] [oʊn] - [self] , " [prəʊ'testɪd] [flaɪ] , [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] -
" Miss Jerry , I ' clear I seed it own bressed self , " protested Fly , with horror -
" 错过 杰瑞 , 我 - 清除 我 种子 它 自己的 - 自己 , " 抗议 飞 , 和 恐怖 -
['strɪkən] [aɪz] .
stricken eyes .
受打击的 眼睛 .

“杰瑞小姐，我清楚地看到它自己长着毛，”弗莱惊恐地抗议道。

" [aɪ][dʒɛs][dɪd] , [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [naʊ] ,
" I jes did , as plain as I see you now ,
" 我 杰斯 做过 , 作为 清楚的 作为 我 看 你 现在 ,

“我确实这么做了，就像我现在清楚地看到你一样。”

[æn; ən] - [ɪf] [æz; əz] [haʊ] [ju:; jʊ] ['dʌznt] [bɪ'li:v] [em 'i:] , [mɪs] ['dʒeri] , [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔ:r; fər]
an ' if as how you doesn't believe me , Miss Jerry , go and look for
一个 - 如果 作为 如何 你 不 相信 我 , 错过 杰瑞 , 去 和 看 为了
[jɔ:r'self] . "
yourself . "
你自己 . "

如果你不相信我，杰瑞小姐，那就自己去看看吧。

" [bɔ:rd] [bles] [ðə; ði] [tʃaɪld] !
" Lord bless the child !
" 主 保佑 这 孩子 !

主啊，保佑这个孩子！

[wʌt] [ɪz][iː; ʃɪ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ? " [sed] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] ,
what is she talking about ? " said Miss Jerusha ,
什么 是 她 说 关于 ? " 说 错过 杰鲁莎 ,

“她在说什么？”杰鲁莎小姐问道。

[ˈtɜːrnɪŋ] [əˈraʊnd] [soʊ] [ˈʃɑːrpli] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [flaɪ] [dʒʌmpt] [bæk] [ɪn][əˈlɑːrm] .
turning around so sharply that little Fly jumped back in alarm .
转弯 大约 所以 尖锐地 那 小的 飞 跳了起来 后退 在 警报 .

猛地转身，小苍蝇吓得跳了起来。

" [ˈɡoʊsts] , [mɪs] [ˈdʒeri] , " [ˈhwɪmpəd] [ðə; ðɪ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɑːki] .
" Ghosts , Miss Jerry , " whimpered the poor little darkey .
" 鬼魂 , 错过 杰瑞 , " 呜咽 这 贫穷的 小的 达基 .

“鬼魂，杰瑞小姐，”可怜的小黑孩呜咽着说。

" [ˈɡoʊsts] !
" Ghosts !
" 鬼魂 !

“鬼魂！

[flaɪ] , [lʊk] [hɪr] !
Fly , look here !
飞 , 看 这里 !

飞吧，看这里！

[juː; jʊ] [wɑːnt][em ˈiː][tuː; tə] [swɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [oʊ] - [jʊr; jər] [laɪf] , " [sed] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] ,
You want me to switch you within an inch o ' your life , " said Miss Jerusha ,
你 想 我 到 转变 你 之内 一个 英寸 o - 你的 生活 , " 说 错过 杰鲁莎 ,

“你想让我把你打得半死吗？”杰鲁莎小姐说。

[ˈleɪɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [ˈnɪtɪŋ] [ænd; ənd] [kəmˈpresɪŋ] [hɜːr; hər] [lɪps] .
laying down her knitting and compressing her lips .
躺下 向下 她 针织 和 压缩 她 嘴唇 .

她放下手中的毛线，抿紧了嘴唇。

" [mɪs] [ˈdʒeri] , [aɪ] [kɑːnt] [help] [aɪ ˈtiː] ; [aɪ] [dʒes] [kɑːnt] .
" Miss Jerry , I can't help it ; I jes can't .
" 错过 杰瑞 , 我 不能 帮助 它 ; 我 杰斯 不能 .

“杰瑞小姐，我没办法，我真的没办法。”

[ɪˈɪf] [jʊə(r)] [tuː; tə] [kɪl] [em ˈiː] , [aɪ] [dɪd] [siː] - [ɪm] , [tuː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] - [ɪm] [jɜːrˈself] [ɪˈɪf]
Ef you're to kill me , I did see ' em , too , and you can see ' em yerself ef
ef 你是 到 杀 我 , 我 做过 看 - 呃 , 也 , 和 你 能 看 - 呃 你自己 ef

就算你要杀我，我也看到了，你也可以自己看看。

[juːl] [ˈoʊnli] [lʊk] [aʊt] [ɔb] [diː][ˈwaɪndər] , " [ˈsɒbd] [flaɪ] , [dɪɡɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈnʌklz] [ˈɪntuː][hɜːr; hər]
you'll only look out ob de winder , " sobbed Fly , digging her knuckles into her
你会 仅有的 看 出去 奥布 德 卷线器 , " 啜泣 飞 , 挖掘 她 指关节 进入 她

[aɪz] .

eyes .
眼睛 .

“你只会向窗外张望，”弗莱抽泣着，用指关节揉搓着眼睛。

[mɪs] [ˈdʒerəʃə] , [wɪð; wɪθ] [ˈstɜːrnli] [ʃʌt] - [ʌp] [lɪps] ,
Miss Jerusha , with sternly shut - up lips ,
错过 杰鲁莎 , 和 严厉地 关闭 - 向上 嘴唇 ,

杰鲁莎小姐，紧闭双唇，语气严厉。

[glɛəd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['lɪt(ə)] ['ni:gres] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['ɑ:mi:nəs] ['saɪləns] , [ænd; ənd]
glared upon the unhappy little negress for a moment in ominous silence , and
怒目而视 之上 这 不开心 小的 黑人女性 为了 一个 片刻 在 不祥的 沉默 , 和
[ðen] ['getɪŋ] [ʌp] ,
then getting up ,
然后 获得 向上 ,

他沉默地瞪着那个可怜的小黑妞片刻，神情阴沉，然后站了起来。

[went] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [ləkt] [aʊt] .
went to the window and looked out .
去 到 这 窗户 和 看起来 出去 .

走到窗边，向外望去。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz] ['θɪkli] ['klʌvəd] [wið; wiθ][frɔ:st] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə]
But the window was thickly covered with frost , and nothing was to
但 这 窗户 曾是 浓密 涵盖 和 霜 , 和 没有什么 曾是 到
[bi:; bi] [si:n] [frʌm; frəm][,ai 'ti:] .
be seen from it .
是 已见 从 它 .

但是窗户上结了一层厚厚的霜，从里面什么也看不见。

" [i:'ɛf] [ju:d] ['oʊnli] [klʌm] [tu:; tə][di:] [dɔ:r] , [mɪs] ['dʒeri] , " [wept] [flaɪ] ,
" **Ef you'd only come to de door , Miss Jerry , " wept Fly ,**
" ef 你会 仅有的 来 到 德 门 , 错过 杰瑞 , " 哭泣 飞 ,

“杰瑞小姐，你要是能来开门就好了，”弗莱哭着说。

['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] ['nʌklɪz] [aʊt][ʌv; əv][wʌn] [aɪ] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['fɜ:rmli] [ɪm'bedɪd] .
taking her knuckles out of one eye , where they had been firmly imbedded .
采取 她 指关节 出去 的 一 眼睛 , 在哪里 他们 有 到过 牢牢 嵌入式 .

她把指关节从一只眼睛里拔了出来，之前她的指关节已经牢牢地嵌在那里了。

[wið; wiθ][ðə; ði][træmp][ʌv; əv][æn; ən][,aiərən] - [ˈɑ:d] ['drægən] , [mɪs] ['dʒerəʃə] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
With the tramp of an iron - shod dragon , Miss Jerusha walked to the kitchen
和 这 流浪汉 的 一个 铁 - 鞋子 龙 , 错过 杰鲁莎 步行 到 这 厨房
[dɔ:r] , [ˈoʊpənd][,ai 'ti:] ,
door , opened it ,
门 , 打开 它 ,

杰鲁莎小姐迈着铁蹄般的步伐走到厨房门口，打开了门。

[ænd; ənd] [ləkt] [aʊt] .
and looked out .
和 看起来 出去 .

然后向外望去。

[ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [drɪft][ʌv; əv] [snəʊ] , [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [blæst][ʌv; əv] [wɪnd] , [ə; eɪ]
A blinding drift of snow , a piercing blast of wind , a
一个 失明 漂移 的 雪 , 一个 冲孔 爆炸 的 风 , 一个

漫天飞舞的积雪，刺骨的寒风，

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 15**]
[页 -]

[第15页]

['kʌtɪŋ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [sli:t] , [met][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt] [fɔ:rst]
cutting shower of sleet , met her in the face , and for one moment forced
切割 淋浴 的 霰 , 遇见 她 在 这 脸 , 和 为了 一 片刻 强制
[hɜ:r; hər] [bæk] .
her back .
她 后退 .

一阵刺骨的雨夹雪迎面扑来，瞬间将她逼退。

[kloʊzɪd] [ænd; ənd] [ɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] , " [huː] [kæən; kən][biː; bi][ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] ?
closed and locked the door , " who can be in the old house ?
关闭 和 已锁定 这 门 , " who 能 是 在 这 老的 房子 ?

关上门并锁好, “谁会在老房子里呢? ”

[ˈsʌm,bɑːdiːz] [bɪn] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] , [ænd; ənd] [went] [ɪn][ðər; ðər][fɔːr; fər] [ˈfeltər] .
Somebody's bin caught in the storm , and went in there for shelter .
某人的 垃圾桶 捕捉 在 这 风暴 , 和 去 在 那里 为了 庇护所 .
有人把垃圾桶卷进了暴风雨中, 然后进去避难。

[wel] , [ɒːrɪz] !
Well , lors !
出色地 , lors !

哎呀!

[aɪ][hoʊp] [ðei] [wəʊnt] [kʌm] [ˈbɔðərɪŋ] [em ˈiː] .
I hope they won't come bothering me .
我 希望 他们 惯于 来 烦人 我 .

我希望他们不会来打扰我。

[ɪf] [ðei] [duː] , [aɪl] [pæk] [ðem; ðəm][ɔːf] [əˈʌɪn][wɪð; wɪθ][ə; ei] [fliː] [ɪn][ðər; ðər] [ɪr] .
If they do , I'll pack them off agin with a flea in their ear .
如果 他们 做 , 患病的 盒 他们 离开 再次 和 一个 跳蚤 在 他们的 耳朵 .

如果他们真这么做, 我就把他们再打包带走, 让他们耳朵里再塞只跳蚤。

[juː; jʊ] , [flaɪ] !
You , Fly !
你 , 飞 !

你, 飞!

[eɪnt] [ðem; ðəm] [ˈpænkɛɪks] [fraɪd] [jɛt] ?
ain't them pancakes fried yet ?
不是 他们 煎饼 油煎 然而 ?

那些煎饼还没煎好吗?

[oʊ] , [juː; jʊ][ˈleɪzi] , - , [ˈaɪd(ə)l] , [gʊd] - [fɔːr; fər] - [ˈnʌθɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] - !
Oh , you lazy , shif'less , idle , good - for - nothing little reptyle !
哦 , 你 懒惰的 , - , 闲置的 , 好的 - 为了 - 没有什么 小的 - !

哦, 你这懒惰、游手好闲、游手好闲、一无是处的小爬虫!

[ɪˈɛf][juː; jʊ][dəʊnt] [ketʃ] - [fɪts] [əˈfɔːr] [ˈevər][juː; jʊ] [sliːp] [ðɪs] [naɪt] !
Ef you don't ketch particler fits afore ever you sleep this night !
ef 你 不 双体帆船 - 适合 之前 曾经 你 睡觉 这 夜晚 !

如果你今晚睡觉前没有抓到粒子贴!

[ænd; ənd][aɪ] - [kler] [tuː; tə][mæən][ðə; ði] [ˈkɪtl] [eɪnt] [ˈiːv(ə)n] , [mʌtʃ] [les] [ðə; ði] [tiː] - - !
And I 'clare to man the kittle ain't even biled , much less the tea adrawin ' !
和 我 - 克莱尔 到 男人 这 基特尔 不是 甚至 胆汁 , 很多 较少的 这 茶 - - !

我敢说, 这水壶连水都没煮沸, 更别说泡茶了!

[juː; jʊ] , [flaɪ] !
You , Fly !
你 , 飞 !

你, 飞!

" [flaɪ] [keɪm] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈfræntɪkli] [aʊt] , [ænd; ənd] [dɑːdʒd] [mɪs] - [ʌpˈlɪftɪd] [hænd] ,
" Fly came rushing frantically out , and dodged Miss Jerusha's uplifted hand ,
" 飞 来了 匆忙 疯狂地 出去 , 和 躲避 错过 - 提升 手 ,

“苍蝇慌忙地飞了出来, 躲开了杰鲁莎小姐举起的手,

[wɪtʃ] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [ˈstʌnɪŋ] [fɔːrs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
which came down with a stunning force on the table .
哪个 来了 向下 和 一个 令人惊叹的 力量 在 这 桌子 .

它以惊人的力量席卷了桌面。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'prest] [haʊl] [ʌv; əv][peɪn] , [ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['spɪnstə] [ʃʊk] [hɜ:r; hə] ['tɪŋɡlɪŋ] ['fɪŋɡəz]
With a suppressed howl of pain , the enraged spinster shook her tingling fingers
和 一个 被抑制 嗥 的 疼痛 , 这 愤怒 单身女子 摇晃 她 刺痛感 手指
,
.
.

强忍着剧痛，愤怒的老处女甩了甩麻木的手指。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [paʊns] ['bɑ:dlɪ][ə'pɑ:n][hɜ:r; hə] [ʌn'lʌki] ['lɪt(ə)] ['sɜ:rvɪtə] , [wen] ,
and was about to pounce bodily upon her unlucky little servitor , when ,
和 曾是 关于 到 猛扑 身体上的 之上 她 倒霉 小的 仆人 , 什么时候 ,
正当她要扑向她那倒霉的小仆人时，

[ɪn][ə; eɪ] [lʌl] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm] , [ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ə'restɪd] [ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] [blɒʊ] .
in a lull of the storm , a knock at the door arrested the descending blow .
在 一个 麻痹 的 这 风暴 , 一个 敲 在 这 门 被捕 这 下降 吹 .
暴风雨稍歇之际，一阵敲门声阻止了暴风雨的猛烈冲击。

[bəʊθ] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][meɪd] [pɔ:zd] [ænd; ənd][held][ðer; ðər] [breθ] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] .
Both mistress and maid paused and held their breath to listen .
两个都 情妇 和 女佣 暂停 和 握住 他们的 气息 到 听 .
女主人和女仆都停下脚步，屏住呼吸倾听。

[ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] [sli:t] [keɪm] ['draɪvɪŋ] [ɪn] [fɪəs] [gʌsts] [ə'ɡenst]
The wind and sleet came driving in fierce gusts against
这 风 和 霰 来了 驾驶 在 凶猛的 阵风 反对
狂风裹挟着雨夹雪，猛烈地袭来。

[ðə; ði] [haʊs] , ['feɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ; [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [lʌl] ,
the house , shaking the doors and rattling the windows ; then came a lull ,
这 房子 , 摇晃 这 门 和 嘎嘎作响 这 视窗 ; 然后 来了 一个 麻痹 ,
房子摇晃着，门窗嘎嘎作响；然后，一切归于平静。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [nɑ:k] [wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] , [ðɪs] [taɪm] [mɔ:r] ['laʊdli] .
and then the knock was repeated , this time more loudly .
和 然后 这 敲 曾是 重复 , 这 时间 更多的 高声 .
然后敲门声再次响起，这次声音更大了。

" [oʊ] , [mɪs] ['dʒeri] , [ɪts] [ə; eɪ] [goʊs] - !
" **Oh , Miss Jerry , it's a ghos ' !**
" 哦 , 错过 杰瑞 , 它是 一个 鬼魂 - !
“哦，杰瑞小姐，那是鬼！”

[oʊ] , [mɪs] ['dʒeri] , [ɪts] [ə; eɪ] [goʊs] - !
Oh , Miss Jerry , it's a ghos ' !
哦 , 错过 杰瑞 , 它是 一个 鬼魂 - !
哦，杰瑞小姐，那是鬼！

[æ; ə] - - [di:d] [ə; eɪ] - - [di:d] [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][fɔ:r; fər][tu:; tə][goʊ] ! " [fri:kt] [ðə; ði] ['terəfaɪd] [flaɪ] ,
an ' ' deed a ' ' deed I don't want for to go ! " shrieked the terrified Fly ,
一个 - - 契据 一个 - - 契据 我 不 想 为了 到 去 ! " 尖叫 这 恐惧 飞 ,
“我不想走！”惊恐万分的苍蝇尖叫道。

['klɪŋɪŋ] ['waɪldli][tu:; tə] [mɪs] - [dres] .
clinging wildly to Miss Jerusha's dress .
依恋 疯狂地 到 错过 - 裙子 .
紧紧抓住杰鲁莎小姐的裙子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪɡərəs] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['spɪnstər] [ʃʊk] [ɔːf][ðə; ði] ['kɪŋɪŋ] [hændz][ʌv; əv] [pʊr] ['lɪt(ə)l][flaɪ] ,
With a vigorous shake the spinster shook off the clinging hands of poor little Fly ,
和 一个 蓬勃 摇 这 单身女子 摇晃 离开 这 依恋 双手 的 贫穷的 小的 飞 ,
那位老处女用力甩开可怜的小苍蝇紧紧抓住她的手。

[ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] ['sprɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
and laid her sprawling on the floor .
和 铺设 她 蔓延 在 这 地面 .
然后把她四肢摊开地放在地板上。

[ðen] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , [ˈlaʊdli] [ænd; ənd] ['θretnɪŋli] :
Then approaching the door , she called , loudly and threateningly :
然后 接近 这 门 , 她 称为 , 高声 和 威胁地 :
然后她走到门口, 大声地、带着威胁的语气喊道:

" [huːz] [ðer; ðər] ?
" Who's there ?
" 谁是 那里 ?
谁在那儿?

" [ə'nʌðər] [nɑːk] , [bʌt; bət][noʊ][rɪ'plai] .
" Another knock , but no reply .
" 其他 敲 , 但 不 回复 .
“又敲了敲门, 但无人应答。”

" [huːz] [ðer; ðər] ? " [rɪ'piːtɪd] [mɪs] ['dʒerəʃə] , [ˈʃɑːrpli] .
" Who's there ? " repeated Miss Jerusha , sharply .
" 谁是 那里 ? " 重复 错过 杰鲁莎 , 尖锐地 .
“谁在那儿? ”杰鲁莎小姐厉声问道。

" [ɪts] ['oʊnli][em 'iː] — [pliːz] [let][em 'iː][ɪn] , " [ˈænsər] [ə; eɪ][feɪnt] [vɔɪs] .
" It's only me — please let me in , " answered a faint voice .
" 它是 仅有的 我 — 请 让 我 在 , " 回答 一个 头晕的 嗓音 :
“是我——请让我进去,”一个微弱的声音回答道。

[tuː; tə] [mɪs] ['dʒerəʃə] [aɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] , [bʌt; bət] [stiːl] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv]
To Miss Jerusha it sounded like the voice of a child , but still suspicious of
到 错过 杰鲁莎 它 听起来 喜欢 这 嗓音 的 一个 孩子 , 但 仍然 可疑的 的
[hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] ,
her visitor ,
她 游客 ,
杰鲁莎小姐觉得这声音像个孩子的声音, 但她仍然对来访者抱有怀疑。

[ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [kɔːld] :
she only called :
她 仅有的 称为 :

她只打了个电话:

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "
" What do you want ? "
" 什么 做 你 想 ? " 你想要什么?

" [oʊ] , [pliːz] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] — [aɪm][soʊ][kəʊld] !
" Oh , please open the door — I'm so cold !
" 哦 , 请 打开 这 门 — 我是 所以 寒冷的 !
“哦, 请开门——我好冷! ”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] , ['fɪvəriŋ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn] [ə'hʌðər] [ʃri:k]
" **was the answer , in a faint , shivering voice that was drowned in another shriek**
" 曾是 这 回答 , 在 一个 头晕的 , 瑟瑟发抖 嗓音 那 曾是 溺水 在 其他 尖叫
[ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:rm] .
of the storm .
的 这 风暴 .

“这是回答，声音微弱颤抖，被暴风雨的另一声尖叫淹没了。”

[mɪs] ['dʒerəʃə] [wʌz; wəz][noʊ] ['kaʊəd] ; [soʊ] , [fɜ:rst] ['ɑ:rmɪŋ] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [tɑ:ŋz] ,
Miss Jerusha was no coward ; so , first arming herself with a pair of tongs ,
错过 杰鲁莎 曾是 不 懦夫 ; 所以 , 第一的 武装 她自己 和 一个 一对 的 钳 ,
杰鲁莎小姐并非懦夫; 于是, 她先是拿起一把钳子,
['hævɪŋ] [sʌm; səm] [veɪg] [aɪ'di:ə][ʃi:; ʃi] [maɪt] [faɪnd][ðəm; ðəm][ʃu:sf(ə)l] , [ʃi:; ʃi] [pʊld] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] ,
having some vague idea she might find them useful , she pulled open the door ,
拥有 一些 模糊的 主意 她 可能 寻找 他们 有用 , 她 拉 打开 这 门 ,
她隐约觉得这些东西或许有用, 于是拉开了门。

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ə; eɪ][waɪld] [drɪft] [ʌv; əv] [wɪnd] , [ænd; ənd] [snoʊ] , [ænd; ənd] [sli:t] , [ænd; ənd] , [bloʊn] [ɪn]
admitting a wild drift of wind , and snow , and sleet , and , blown in
承认 一个 荒野 漂移 的 风 , 和 雪 , 和 霰 , 和 , 吹 在
[wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ,
with it ,
和 它 ,
狂风裹挟着雪和雨夹雪, 吹来一阵猛烈的气流,

[ðə; ði] [smɔ:l] , [slɑɪt] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] — [noʊ][wʌn] [els] .
the small , slight figure of a child — no one else .
这 小的 , 轻微 数字 的 一个 孩子 — 不 — 别的 .
一个瘦小的孩子——没有其他人。

[mɪs] ['dʒerəʃə] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] , ['foʊldɪd][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər]
Miss Jerusha closed the door , folded her arms , and looked at her
错过 杰鲁莎 关闭 这 门 , 折叠 她 武器 , 和 看起来 在 她
[ʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪtər] .
unexpected visitor .
意外 游客 .
杰鲁莎小姐关上门, 抱起双臂, 看着这位不速之客。

['lɪt(ə)l] [flaɪ] , [tu:] ,
Little Fly , too ,
小的 飞 , 也 ,
小苍蝇也是,

[soʊ][fɑ:r] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['terər] [æz; əz][tu:; tə] [lɪft] [hɜ:r; hər] ['wʊli] [hed] [ænd; ənd]['feɪvər]
so far recovered from her terror as to lift her woolly head and favor
所以 远的 恢复 从 她 恐怖 作为 到 举起 她 毛茸茸的 头 和 偏爱
[ðə; ði] [nu:] - ['klʌmər] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] [ə'steɪr] .
the new - comer with an open mouth and eyes astare .
这 新的 - 角 和 一个 打开 嘴 和 眼睛 凝视 .
她已经从恐惧中恢复过来, 抬起毛茸茸的脑袋, 张着嘴, 瞪着眼睛看着新来者。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [θɜ:r'ti:n] [ɔ:r] [fɔ:r'ti:n] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , ['retʃɪdli] [klæd] ,
It was a boy of some thirteen or fourteen years of age , wretchedly clad ,
它 曾是 一个 男生 的 一些 十三 或者 十四 年 的 年龄 , 可悲地 覆膜 ,
那是一个十三四岁的男孩, 衣衫褴褛。

[bʌt; bət][soʊ] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [snoʊ] [ðæt]
but so white with the drifting snow that
但 所以 白色的 和 这 漂流 雪 那
但积雪如此洁白, 以至于

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)][tu:; tə] [tel] [wʌt] [hi:; hi] [wɔ:r] .
it was impossible to tell what he wore .
它 曾是 不可能的 到 告诉 什么 他 穿着 .

根本看不出来他穿了什么。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [θɪn] , [pɪntʃt] , [ænd; ənd][pɜ:rp(ə)][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kəʊld] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [red]
His face was thin , pinched , and purple with the cold , his fingers red
他的 脸 曾是 薄的 , 捏 , 和 紫色的 和 这 寒冷的 , 他的 手指 红色的
[ænd; ənd] [brɪ'nʌmd] ,
and benumbed ,
和 麻木 ,

他脸色消瘦，冻得发紫，手指红肿麻木。

[hɪz; ɪz] [ti:θ] ['tʃætərɪŋ] ['i:ðər] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ɔ:r][kəʊld] .
his teeth chattering either with fear or cold .
他的 牙齿 喋喋不休 任何一个 和 害怕 或者 寒冷的 .

他牙齿打颤，可能是害怕，也可能是冷。

[æz; əz] [mɪs] ['dʒerəʃə] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [sə'vɪrəst] ['saɪləns] , [hi:; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]
As Miss Jerusha continued to stare at him in severest silence , he lifted a
作为 错过 杰鲁莎 持续 到 盯 在 他 在 最严重 沉默 , 他 抬起 一个
[pər] [ʌv; əv][lɑ:rdʒ] ,
pair of large ,
一对 的 大的 ,

杰鲁莎小姐继续沉默地盯着他，他举起一双大.....

[dɑ:rk] , ['melənkɑ:li] [aɪz] ['wɪstfəli] , ['pli:dɪŋli] , [tu:; tə][hɜ:r; hər][hɑ:rd] , [grɪm] [feɪs] .
dark , melancholy eyes wistfully , pleadingly , to her hard , grim face .
黑暗的 , 忧郁 眼睛 怅然地 , 恳求地 , 到 她 难的 , 严峻 脸 .

她那双深邃忧郁的眼睛，带着渴望和恳求，望着她那张冷峻严肃的脸。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['spɪnstər] , [æt; ət][læst] , ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] ,
" **Well , " said the spinster , at last , drawing a deep breath** ,
" 出色地 , " 说 这 单身女子 , 在 最后的 , 绘画 一个 深的 气息 ,
"好吧,"老处女终于深吸一口气说道。

[ænd; ənd] [sər'veɪɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fɒt] — " [wel] , [jʌŋ] [mæən] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ]
and surveying him from head to foot — " well , young man , what do you
和 测量 他 从 头 到 脚 — " 出色地 , 年轻的 男人 , 什么 做 你
[wɑ:nt] ,
want ,
想 ,

然后上下打量了他一番——“年轻人，你想要什么？”

[ɪf] [ə; eɪ]['bɑ:di] [meɪ] [æsk] ? " **if a body may ask ?** "
如果 一个 身体 可能 问 ? "

如果有人能问的话？

" [pli:z] [mæəm, mɑ:m, məm] , [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] ['mʌðər] — [ʃi:z] [sɪk] , " [sed]
" **Please ma'am , I want you to come and see mother — she's sick , " said**
" 请 女士 , 我 想 你 到 来 和 看 母亲 — 她是 生病的 , " 说
[ðə; ði][tʃaɪld] ,
the child ,
这 孩子 ,

“夫人，请您来看看妈妈——她病了，”孩子说。

[ˈdra:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈlʌndər] [ðə; ði][stɜ:rn] [geɪz] [bent][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .

dropping his eyes under the stern gaze bent upon him .

下降 他的 眼睛 在下面 这 船尾 目光 弯曲 之上 他 .

在严厉的目光注视下，他垂下了眼帘。

" [oʊ] , [ju:; jʊ][du:] ?

" Oh , you do ?

" 哦 , 你 做 ?

“哦，真的吗？”

[aɪ] [heɪnt] [ðə; ði] [li:st] [daʊt] [ʌ; əv][aɪˈti:] ! " [sed] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] , [sq:rˈkæstɪkli] .

I hain't the least doubt of it ! " said Miss Jerusha , sarcastically .

我 没有 这 至少 怀疑 的 它 ! " 说 错过 杰鲁莎 , 讽刺地 .

“我对此毫不怀疑！”杰鲁莎小姐讽刺地说。

" [ʃʊd; ʃəd] [hev] [bɪn] - - [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈhædnt] .

" Should hev bin ' sprised if you hadn't .

" 应该 赫夫 垃圾桶 - - 如果 你 之前没有 .

如果你没有感到惊讶，你应该感到惊讶。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒest][ə; eɪ] [ˈseɪn] - [aɪ] - [spektəd] [tu:; tə] [si:] [ˈsʌmbɑ:di] [ˈkʌmɪn] - [fɔ:r; fər][emˈi:][tu:; tə] [si:]

I was jest a sayin ' I ' spected to see somebody comin ' for me to see

我 曾是 笑话 一个 说 - 我 - 受监视 到 看 某人 即将到来 - 为了 我 到 看

[ðer; ðər] [ˈmʌðər] [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] .

their mother or something .

他们的 母亲 或者 某物 .

我只是随口说说，我以为会有人来找我，要见他们的母亲什么的。

[ˈnoʊbɑ:di][kʊd; kəd][daɪ] , [ʌ; əv] [kɔ:rs] , [ənˈles] [aɪ] [ˈtrʌdʒd] [θru:] [ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd][stɔ:rm]

Nobody could die , of course , unless I trudged through the snow and storm

无人 可以 死 , 的 课程 , 除非 我 艰难跋涉 通过 这 雪 和 风暴

[tu:; tə] [si:] - [ɪm] [ɔ:f] .

to see ' em off .

到 看 - 呃 离开 .

当然，除非我冒着风雪去送别他们，否则没有人会死。

[ʌ; əv] [kɔ:rs] ,

Of course ,

的 课程 ,

当然，

[aɪˈti:] [ˈwʊdnt] [du:][tu:; tə][let][ə; eɪ] - [ˈstɔ:rmɪ] [naɪt] [kʌm] [wɪˈðəʊt] [ˈbrɪŋɪŋ] [emˈi:][aʊt]

it wouldn't do to let a particerlerly stormy night come without bringing me out

它 不会 做 到 让 一个 - 暴风雨 夜晚 来 没有 带来 我 出去

[θru:] [aɪˈti:] ,

through it ,

通过 它 ,

如果任由暴风雨之夜来临，而我却没能挺过去，那可不行。

[ˈɡɪvɪŋ] [emˈi:][ðə; ði] [ˈrʊmətɪz] [ɪn][ɔ:l][maɪ] [boʊnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɪzəri] [ɪn][ðə; ði] [rest][oʊ] - [maɪ] [lɪmz] .

giving me the rheumatiz in all my bones and a misery in the rest o ' my limbs .

给予 我 这 风湿病 在 全部 我的 骨头 和 一个 苦难 在 这 休息 o - 我的 四肢 .

它让我全身骨头都起了风湿病，四肢也疼痛难忍。

[oʊ] , [noʊ] , [ɪn] [kɔ:rs] [aɪˈti:] [ˈwʊdnt] .

Oh , no , in course it wouldn't .

哦 , 不 , 在 课程 它 不会 .

哦，不，当然不会。

[ænd; ənd] [hu:] [meɪ] [jɜ; jər] ['mʌðər] ['hæpən] [tu;; tə][bi;; bi] , [jʌŋ] [mæn] ? " [kən'klu:did] [mɪs] ['dʒerəʃə]
And who may your mother happen to be , young man ? " concluded Miss Jerusha
和 WHO 可能 你的 母亲 发生 到 是 , 年轻的 男人 ? " 结束 错过 杰鲁莎
,
:
,

“那么，年轻人，你的母亲是谁呢？”杰鲁莎小姐总结道。

[tʃeɪndʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['stɑ:rtlɪŋ] [ə'brʌptnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tensli] [aɪ'rɒnik,-kəl][tu;; tə][ðə; ði][moʊst]
changing with startling abruptness from the intensely ironical to the most
变化 和 令人震惊 突兀 从 这 强烈地 讽刺 到 这 最多
[sɜ:rtʃɪŋ] [sɪ'verəti] .
searching severity .
搜索 严重性 .

从极度讽刺到最严厉的审视，转变之快令人震惊。

" [waɪ] , [ʃi:z] ['mʌðər] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['sɪmplɪ] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][dɑ:rk] , ['z:rnɪst] [aɪz] [ə'gen] [tu;; tə]
" Why , she's mother , " said the boy , simply , lifting his dark , earnest eyes again to
" 为什么 , 她是 母亲 , " 说 这 男生 , 简单地 , 举重 他的 黑暗的 , 认真 眼睛 再次 到
[ðæt] [set] ,
that set ,
那 放 ,

“哦，她是妈妈，”男孩简单地说，再次抬起他那双深邃而真挚的眼睛看向那组眼睛。

['rɪdʒɪd] [feɪs] ; " [ʃi:; ʃi] [ɪz][ɪn] [ðæt] [oʊld] [haʊs] ['oʊvər][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] — [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu;; tə][daɪ] .
rigid face ; " she is in that old house over there , and she — is going to die .
死板的 脸 ; " 她 是 在 那 老的 房子 超过 那里 , 和 她 — 是 去 到 死 .

表情僵硬；“她在那边那栋老房子里，她——要死了。”

" [hɪz; ɪz][lɪp] ['kwɪvəd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [ænd; ənd] ['sædnɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,
" His lip quivered , his eyes filled and saddened , and he drew a long ,
" 他的 唇 颤抖 , 他的 眼睛 已填 和 悲伤 , 和 他 画 一个 长的 ,
['ʃɪvəriŋ] [breθ] ,
shivering breath ,
瑟瑟发抖 气息 ,

“他的嘴唇颤抖着，眼睛里充满了悲伤，他深深地、颤抖着吸了一口气。”

[ænd; ənd] ['swɑ:ləʊd] ['veri] [fæst][tu;; tə] [ki:p] [bæk] [hɪz; ɪz] [terz] .
and swallowed very fast to keep back his tears .
和 吞咽 非常 快速地 到 保持 后退 他的 眼泪 .

他拼命地咽了口唾沫，努力忍住眼泪。

[breɪv] ['lɪt(ə)l] [hɑ:rt] !
Brave little heart !
勇敢的 小的 心 !

勇敢的小心脏！

['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn]
hiding his own
隐藏 他的 自己的

隐藏自己的

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 18**]
[页 -]

[第18页]

[gri:f] [lest][ai 'ti:] [maɪt] [ə'fend] [ðæt] ['saʊə] - ['lʊkɪŋ] - ['gɔ:rgən][ænd; ənd] [ki:p] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm]
grief **lest** **it** **might** **offend** **that** **sour** - **looking** **gorgon** **and** **keep** **her** **from**
悲伤 免得 它 可能 得罪 那 酸的 - 寻找 戈耳工 和 保持 她 从
[ˈvɪzɪtɪŋ] " ['mʌðə] .
visiting " **mother** .
访问 " 母亲 .

悲伤，唯恐冒犯了那个面色阴沉的蛇发女妖，让她无法去看望“母亲”。

" [mɪs] - [feɪs] [dɪd][nɑ:t][rɪ'læks][ə; eɪ] ['mʌs(ə)] [æz; əz][i:; jɪ] [kept] [hɜ:r; hər] ['sti:lɪ] [aɪz] [fɪkst]
" **Miss Jerusha's** **face** **did** **not** **relax** **a** **muscle** **as** **she** **kept** **her** **steely** **eyes** **fixed**
" 错过 - 脸 做过 不是 放松 一个 肌肉 作为 她 保留 她 钢铁般的 眼睛 固定的
[ʌn'wɪŋkɪŋli] [ɑ:n] [ðæt] [sæd] ,
unwinkingly **on** **that** **sad** ,
毫不眨眼地 在 那 伤心 ,
“杰鲁莎小姐的脸纹丝不动，她目光如炬地盯着那个悲伤的人，一眨不眨。”

[ˈdaʊnkæst] [jʌŋ] [feɪs] .
downcast **young** **face** .
沮丧 年轻的 脸 .

低垂的年轻脸庞。

[ai 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [feɪs] , [tu:] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] [pɪntɪt] , ['fæmɪʃt] [lʊk] ; [ænd; ənd]
It **was** **a** **handsome** **face** , **too** , **in** **spite** **of** **its** **pinched** , **famished** **look** ; **and**
它 曾是 一个 英俊的 脸 , 也 , 在 尽管如此 的 它是 捏 , 饥饿 看 ; 和
[mɪs] ['dʒerəʃə] ,
Miss Jerusha ,
错过 杰鲁莎 ,

尽管面容憔悴，略显饥饿，但她的脸依然俊美；还有杰鲁莎小姐，

[tu:; tə][ju:z][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪkspre(ə)n] , " ['kʊdnt] [ə'baɪd] " ['hænsəm] ['pi:p(ə)l] .
to **use** **her** **own** **expression** , " **couldn't** **abide** " **handsome** **people** .
到 使用 她 自己的 表达 , " 不能 遵守 " 英俊的 人们 .

用她自己的话说，她“无法忍受”长相英俊的人。

" [ænd; ənd] [wʌt] [brɪŋz] [jʊr; jər] ['mʌðə] [tu:; tə] [ðæt] [oʊld] [haʊs] [ðæt] [eɪnt] [fɪt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wel] -
" **And** **what** **brings** **your** **mother** **to** **that** **old** **house** **that** **ain't** **fit** **for** **a** **well** -
" 和 什么 带来 你的 母亲 到 那 老的 房子 那 不是 合身 为了 一个 出色地 -
[brɔ:t] - [ʌp][dɔ:g][tu:; tə][daɪ][ɪn] ,
brought - **up** **dog** **to** **die** **in** ,
带来 - 向上 狗 到 死 在 ,

“是什么让你母亲来到那栋老房子里？那房子连一条有教养的狗都不配在那里死去。”

[let] [ə'loʊn] , [ə; eɪ] - ['spɑ:nsəbəl] ['membər] [oʊ] - [sə'saɪəti] ? " [æskt] [mɪs] ['dʒerəʃə] , [ʃɑ:rpli] .
let **alone** , **a** ' **sponsible** **member** **o** ' **society** ? " **asked** **Miss Jerusha** , **sharply** .
让 独自的 , 一个 - 负责任的 成员 o - 社会 ? " 问 错过 杰鲁莎 , 尖锐地 .

“更何况，她还是那个负责任的社会成员呢？”杰鲁莎小姐尖锐地问道。

" [pli:z] , [mæm, mɑ:m, məm] , [wi:; wi] ['hædnt] ['eni] [pleɪs] [els] [tu:; tə][goʊ] . "
" **Please** , **ma'am** , **we** **hadn't** **any** **place** **else** **to** **go** . "
" 请 , 女士 , 我们 之前没有 任何 地方 别的 到 去 . "

“夫人，求求您了，我们实在没有其他地方可去了。”

" [oʊ] , [ju:; jʊ] ['hædnt] !
" **Oh** , **you** **hadn't** !
" 哦 , 你 之前没有 !

“哦，你没有！”

[aɪ] [θɔ:t] [ɔ:l] [ə'ɒ:n] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][fɒks][ju:; jʊ][wʌz; wəz] ! " [sniəd] [ðə; ði][oʊld]
I thought all along that was the sort of folks you was ! " sneered the old
我 想法 全部 沿着 那 曾是 这 种类 的 各位 你 曾是 ! " 冷笑 这 老的
[ˈleɪdi] ;
lady ;
女士 ;

“我一直以为你们就是那种人！ ”老太太冷笑道；
" [ðer; ðər] [ˈɒl-z] [ɪz][træmps] [ə'baʊt] , [ˈdra:pɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈdaɪn] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ʌn'hɜ:rd] - [ʌv; əv]
" there allers is tramps about , dropping down and dying in the most unheard - of
" 那里 过敏 是 流浪汉 关于 , 下降 向下 和 垂死 在 这 最多 闻所未闻 - 的
[ˈpleɪsɪz] .
places .
地方 .

“那些过敏者四处游荡，跌倒在最偏僻的地方死去。
[ðer; ðər] , [bi:; bi][ɔ:f][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [naʊ] !
There , be off with you now !
那里 , 是 离开 和 你 现在 !

好了，你现在可以走了！
[aɪ] [meɪk] [ə; eɪ][paɪnt][oʊ] - [ˈnevər] [ɪn'kɜ:rdʒɪŋ] [ˈbegərz] [ɔ:r] - [tʃɑ:r] - [ɔk] - [tɜ:rs] .
I make a pint o ' never encouraging beggars or shif'less char - ak - ters .
我 制作 一个 品脱 o - 绝不 鼓励 乞丐 或者 - 字符 - ak - 特斯 .

我绝不鼓励乞丐或游手好闲之徒。
[aɪ] [heɪnt] [gɑ:t] [ˈnɑ:θɪn] - [fɔ:r; fər][jər; jər] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ][ˈpʌblɪk] [ˈnʌs] ,
I hain't got nothin ' for your mother , and I ain't a public nuss ,
我 没有 得到 什么也没有 - 为了 你的 母亲 , 和 我 不是 一个 民众 努斯 ,
我没钱给你妈，我也不是公众人物。

[ðoʊ] [ˈpi:p(ə)] [si:mz] [fɔ:r; fər][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪm] [peɪd] [baɪ][ðə; ði][kɔ:rpə'reɪ(ə)n][fɔ:r; fər] [ˈsi:ɪn] - [sɪk]
though people seems for to think I'm paid by the corporation for seein ' sick
尽管 人们 似乎 为了 到 思考 我是 有薪酬的 经过 这 公司 为了 看到 - 生病的
[fɒks] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
folks out of the world .
各位 出去 的 这 世界 .
虽然人们似乎认为我是受雇于公司，专门负责把病人送出人世。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !
那里！

[goʊ] ! "
go ! "
去 ! " 去！ "

" [oʊ] ! [pli:z] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ˈmʌðər] !
" Oh ! please come and see mother !
" 哦 ! 请 来 和 看 母亲 !
“哦！请快来看望母亲！ ”

[ɪn'di:d] , [ɪn'di:d] [wi:; wi] [eɪnt] [ˈbegərz] ,
indeed , indeed we ain't beggars ,
的确 , 的确 我们 不是 乞丐 ,
的确，我们并非乞丐。

[bʌt; bət] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][soʊ][ˈtaɪərd][ænd; ənd] [sɪk] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][na:t][goʊ] [ˈeni] [ˈfɑ:rðər] ,
but mother was so tired and sick she could not go any farther ,
但 母亲 曾是 所以 疲劳的 和 生病的 她 可以 不是 去 任何 更远 ,
但是母亲又累又病，再也走不动了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈdaɪŋ] [ðer; ðər][ɔːl] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][sɪs] .

and now she is dying there all alone with only sis .
和 现在 她 是 垂死 那里 全部 独自的 和 仅有的 妹妹 .

现在她孤零零地死在那里，只有妹妹陪伴着她。

[oʊ] , [pliːz] [duː] [kʌm] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] [gruː] [ʃɑːrp] [ænd; ənd][waɪld][ɪn][ɪts] [ˈpliːdɪŋ]
Oh , please do come , " and the childish voice grew sharp and wild in its pleading
哦 , 请 做 来 , " 和 这 幼稚 嗓音 生长 锋利的 和 荒野 在 它是 恳求

[ˈægəni] .

agony .

痛苦 .

“哦，求求你来吧，”孩子的声音在恳求的痛苦中变得尖锐而狂野。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ˈbiːtɪŋ] [wɪˈðɪn] [mɪs] - [ˈvestəl] [ˈkɔːrsɪt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [fɔːr; fər][ə; ei][ˈmoʊmənt] ,
The heart beating within Miss Jerusha's vestal corset was touched for a moment ,
这 心 殴打 之内 错过 - 贞女 紧身胸衣 曾是 感动 为了 一个 片刻 ,

杰鲁莎小姐紧身胸衣内的心脏仿佛被触碰了一下。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈrouz] [θɔːts] [ʌv; əv][ˈveɪgrənts] , [ɪmˈpɑːstər] , [ænd; ənd] " - " [ˈkærəktərz]
and then arose thoughts of vagrants , impostors , and " shif'less " characters
和 然后 出现 想法 的 流浪汉 , 冒名顶替者 , 和 " - " 人物

[ˈdʒen(ə)rəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈstɪld] [əˈgen] ;

generally , and the heart was stilled again ;

一般来说 , 和 这 心 曾是 静止 再次 ;

然后，脑海中浮现出流浪汉、骗子和形形色色的“不守规矩”之人的形象，我的心又平静了下来；

[ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [ˈpliːdɪŋ] [kraɪ][wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd][ˈæŋɡri] .

the voice that answered his pleading cry was high and angry .

这 嗓音 那 回答 他的 恳求 哭 曾是 高的 和 生气的 .

回应他哀求的声音高亢而愤怒。

" [aɪ][wəʊnt] , [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [lɪm] !

" I won't , you little limb !

" 我 惯于 , 你 小的 肢 !

“我不会的，你这小胳膊小腿！”

[biː; bi][ɔːf] !

Be off !

是 离开 !

走开！

[ɪts] [maɪ] [əˈpɪnjən] [jɔːr; jər] [ˈmʌðər] [eɪnt] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [ɔːr][ʃiː; ʃi]
It's my opinion your mother ain't no better than she ought to be , or she
它是 我的 观点 你的 母亲 不是 不 更好的 比 她 应该 到 是 , 或者 她

[ˈwʊdnt]

wouldn't

不会

依我看，你母亲也好不到哪儿去，否则她就不会这样了。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 19]

[页 -]

[第19页]

[kʌm] [ə; ei][ˈdaɪŋ] [raʊnd] [prəˈmɪskjuəsli] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; ei] [wei] .

come a dying round promiscuously in such a way .

来 一个 垂死 圆形的 滥交 在 这样的 一个 方式 .

垂死之际，如此放荡不羁地到来。

[ðer; ðər] !

There !

那里 !

那里！

[mɑ:rtʃ] ！
March ！
行进 ！

行进！

" [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæŋɡrɪ][dʒɜ:rk] , [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [pʊld] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,
" **With an angry jerk , the door was pulled open , and the long ,**
" 和 一个 生气的 混蛋 , 这 门 曾是 拉 打开 , 和 这 长的 ,
"门被猛地拉开，长长的....."

[li:n] [ˈfɪŋɡər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspɪnstər] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] .
lean finger of the spinster pointed out .
倾斜 手指 的 这 单身女子 尖 出去 .
这位老处女用她纤细的手指指着什么。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ɡoʊ] ,
Without a word he turned to go ,
没有 一个 单词 他 转向 到 去 ,
他一言不发，转身离去。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪnhɑ:ˈspɪtəb(ə)l] [ˈθreʃhoʊld] [ðə; ði][lɑ:rdʒ][dɑ:rk] ,
but as he passed from the inhospitable threshold the large dark ,
但 作为 他 通过了 从 这 不宜居住的 临界点 这 大的 黑暗的 ,
但当他跨过那不友好的门槛时，那巨大的黑暗，

[ˈsɑ:ləm] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈlɪftɪd] [tu:; tə][hɜ:rz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌnˈlɪtərəbl] [rɪˈproʊtʃ] ;
solemn eyes were lifted to hers with a long look of unutterable reproach ;
庄严 眼睛 是 抬起 到 她的 和 一个 长的 看 的 难以言喻 责备 ;
他抬起严肃的目光，带着难以言喻的责备，凝视着她；

[ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ˈæftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɑ:rp] [bæŋ] , [ænd; ənd] [sɪˈkjʊrli] [ˈboʊltɪd]
then the door was closed after him with a sharp bang , and securely bolted
然后 这 门 曾是 关闭 后 他 和 一个 锋利的 砰 , 和 安全地 螺栓连接
.
:
.

然后，门在他身后砰的一声关上了，并牢牢地闭上了。

" - , " [ˈmʌtəd] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] ; " [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [wɪpt] [æz; əz] [lɔ:ŋ]
" **Shif'less vagabones , " muttered Miss Jerusha ; " ought to be whipped as long**
" - 流浪汉 , " 低声说道 错过 杰鲁莎 ; " 应该 到 是 鞭打 作为 长的

[æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][stænd] ！
as they can stand !
作为 他们 能 站立 ！
“那些没用的流浪汉，”杰鲁莎小姐嘟囔道，“应该鞭打他们，直到他们站不住为止！ ”

[wel] , [ˈhi:z] [ɡɔ:n] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈdɪdnt] [get] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv][em ˈi:] [ˈeniweɪ] .
Well , he's gone , and he didn't get much out of me anyway .
出色地 , 他是 已消失 , 和 他 没有 得到 很多 出去 的 我 反正 .
他走了，反正他也没从我这儿得到什么。

" [jes] , [mɪs] [ˈdʒerəʃə] , [hi:; hi][hæz; həz] [ɡɔ:n] ,
" **Yes , Miss Jerusha , he has gone ,**
" 是的 , 错过 杰鲁莎 , 他 有 已消失 ,
“是的，杰鲁莎小姐，他走了。”

[bʌt; bət] [wen] [wɪl] [ðə; ði] [ˈhɔ:ntɪŋ] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌnˈspi:kəb(ə)l] [rɪˈproʊtʃ] [ɡoʊ]
but when will the haunting memory of that last look of unspeakable reproach go
但 什么时候 将要 这 令人难忘 记忆 的 那 最后的 看 的 无法形容 责备 去
[tu:] ?
too ?
也 ?

但是，那令人难以忘怀的、充满谴责的最后一眼的记忆，何时才能消散呢？

[aɪˈti:] [roʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪˈmɔːrsfəl] [ɡoʊst] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; həʀ][æz; əz][ʃiː; ji] [stʊd] [ˈmuːdli] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
It rose like a remorseful ghost before her as she stood moodily gazing on the
它 玫瑰 喜欢 一个 懊悔的 鬼 前 她 作为 她 站立 情绪低落 地 凝视 在 这
[red] [spɑːt] [ðæt] [ɡləʊd] [laɪk] [æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv] [fleɪm] [ɑːn][ðə; ði][taːp][ʌv; əv][ðə; ði][hɑːt][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɪtʃɪn]
red spot that glowed like an eye of flame on the top of the hot little kitchen
红色的 点 那 发光 喜欢 一个 眼睛 的 火焰 在 这 顶部 的 这 热的 小的 厨房
[stʊv] — [ðæt] [ˈfɜːrniʃt] [ˈsɑːroʊfl] [ˈtʃaɪldɪʃ] [feɪs] — [ðoʊz] [dɑːrk] ,
stove — that furnished sorrowful childish face — those dark ,
火炉 — 那 提供 悲伤 幼稚 脸 — 那些 黑暗的 ,

它像一个悔恨的幽灵般在她面前升起，她忧郁地凝视着厨房小炉灶上那像火焰之眼般闪闪发光的红点——那张忧伤的孩童脸庞——那些黑暗的，

[sæd] , [ˈpɪtɪf(ə)l] [aɪz] — [ðæt] [ˈsaɪlənt] [rɪˈproʊtʃ] , [faːr] [ˈkiːnəʀ] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wɜːrdz] .
sad , pitiful eyes — that silent reproach , far keener than any words .
伤心 , 可怜 眼睛 — 那 沉默的 责备 , 远的 更敏锐 比 任何 字 .

悲伤、可怜的眼神——那无声的责备，比任何言语都更尖锐。

[mɪs] [ˈdʒerəʃə] [stroʊv] [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] [rɪˈbeljəs] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] [ænd; ənd] [pəˈsweɪd] [hɜːrˈself]
Miss Jerusha strove to still the rebellious voice of conscience and persuade herself
错过 杰鲁莎 努力 到 仍然 这 叛逆的 嗓音 的 良心 和 说服 她自己
[ʃiː; ji][hæd; həd] [dʌn] [ɪɡˈzæktli] [raɪt] ,
she had done exactly right ,
她 有 完毕 确切地 正确的 ,
杰鲁莎小姐努力压制住内心的反叛之声，并说服自己她所做的一切都完全正确。

[bʌt; bət] [ˈnevəʀ] [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; həʀ][laɪf] [hæd; həd][ʃiː; ji] [felt] [soʊ][dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; həʀ] [oʊn]
but never in all her life had she felt so dissatisfied with her own
但 绝不 在 全部 她 生活 有 她 毛毡 所以 不满 和 她 自己的
[kənˈdʌkt] [brɪˈfɔːr] .
conduct before .
执行 前 .

但她一生中从未对自己的行为感到如此不满。

[æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [wen] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; əʀ] [ˈɪrɪteɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðəmˈselvz] , [ʃiː; ji] [felt] [ˈdʌbli] [ˈɪrɪteɪtɪd]
As usual , when people are irritated with themselves , she felt doubly irritated
作为 通常 , 什么时候 人们 是 受刺激 和 他们自己 , 她 毛毡 双倍 受刺激
[wɪð; wɪθ][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [els] ;
with everybody else ;
和 大家 别的 ;

和往常一样，当人们对自己感到恼火时，她会对其他人更加恼火；

[soʊ] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [rɪˈliːvɪŋ] [hɜːr; həʀ][maɪnd] , [ʃiː; ji] [bɑːkst] [flaɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd] [kɪkt] [ˈbetsɪ]
so , by way of relieving her mind , she boxed Fly's ears , and kicked Betsey
所以 , 经过 方式 的 缓解 她 头脑 , 她 盒装 苍蝇 耳朵 , 和 踢 贝齐
[ˈperiwɪŋkl] ,
Periwinkle ,
长春花 ,

所以，为了发泄情绪，她打了弗莱的耳朵，还踢了贝茜·佩里温克尔。

[huː] [keɪm] [ˈpɜːrɪŋ] [əˈfekʃənətli] [əˈraʊnd] [hɜːr; həʀ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðəʀ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
who came purring affectionately around her , to the other end of the room .
WHO 来了 呼噜声 亲切地 大约 她 , 到 这 其他 结尾 的 这 房间 .

一只猫在她身边发出亲昵的呼噜声，走到了房间的另一头。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həʀ] [ˈtempəʀ] [noʊ] [wei] [ˈsweɪtənd] [baɪ] [ðoʊz] [ˈlɪt(ə)l][ˈmaːrks][ʌv; əv]
And then , with her temper no way sweetened by those little marks of
和 然后 , 和 她 脾气 不 方式 加糖 经过 那些 小的 标记 的
[ɪnˈdɜːrmənt] ,
endearment ,
爱称 ,

然而，这些亲昵的举动丝毫没有缓和她的脾气。

[ʃiː; ʃi] [træmp] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ruːm] , [ænd; ənd] [draːpt] [ˈsʌlənlɪ] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
she tramped back to the best room , and dropped sullenly into a
她 践踏 后退 到 这 最好的 房间 , 和 掉落 闷闷不乐地 进入 一个
[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [siːt] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] .
comfortable seat by the fire .
舒服的 座位 经过 这 火 .

她跺着脚走回最好的房间，闷闷不乐地坐到壁炉旁舒适的椅子上。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[bʌt; bət] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [kɔːz] [ɔːr] [əˈnʌðər] , [ðə; ði] [siːt] [wʌz; wəz][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][noʊ]
But owing to some cause or another , the seat was comfortable no
但 欠款 到 一些 原因 或者 其他 , 这 座位 曾是 舒服的 不
[ɒːŋgər] .
longer .
更长 .

但由于某种原因，这把椅子不再舒服了。

[mɪs] [ˈdʒerəʃə] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] , [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [hɜːrˈself] [raʊnd] [ˈɪntuː] [ˈevri] [ˈpɑːsəb(ə)]
Miss Jerusha turned and twisted , and jerked herself round into every possible
错过 杰鲁莎 转向 和 扭曲 , 和 猛地一抖 她自己 圆形的 进入 每一个 可能的
[pəˈzi(ə)n] , [ænd; ənd] " - " [ænd; ənd] " - ,
position , and " pooh'd " and " pshaw'd ,
位置 , 和 " - " 和 " - ,

杰鲁莎小姐转身扭动，摆出各种姿势，还发出“噗”的一声和“呸”的一声。

" [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][flaɪ] , [huː] , [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [vɔɪs]
" and listened to Fly , who , out in the kitchen , had lifted up her voice
" 和 听着 到 飞 , WHO , 出去 在 这 厨房 , 有 抬起 向上 她 嗓音
[ænd; ənd] [wept] ,
and wept ,
和 哭泣 ,

“然后听着弗莱在厨房里放声大哭。”

[ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [hɜːr; hər] [ˈfɪrslɪ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] [tiː] [ænd; ənd][hoʊld][hɜːr; hər] [tʌŋ] .
and ordered her fiercely to bring in tea and hold her tongue .
和 订购 她 激烈地 到 带来 在 茶 和 抓住 她 舌头 .

并严厉地命令她去端茶进来，闭嘴。

[ænd; ənd] [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [ɪl] - [juːst] [flaɪ] [brɔːt] [aɪ ˈtiː][ɪn] , [ˈdraːpɪŋ] [terz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʊgər] - [boʊl] ,
And poor little ill - used Fly brought it in , dropping tears into the sugar - bowl ,
和 贫穷的 小的 患病的 - 用过的 飞 带来 它 在 , 下降 眼泪 进入 这 糖 - 碗 ,
[ænd; ənd] [kriːm] - [dʒʌg] ,
and cream - jug ,
和 奶油 - 水壶 ,

可怜的小苍蝇把它带了过来，眼泪滴进了糖罐和奶油罐里。

[ænd; ənd] " [ˈæp(ə)] [sæs] , " [ænd; ənd] [ˈsnʌflɪŋ] [ɪn] [ɡreɪt] [ˈment(ə)] [ænd; ənd] [ˈbɑːdɪli] [dɪˈstres] .
and " apple sass , " and snuffling in great mental and bodily distress .
和 " 苹果 傲娇 , " 和 抽泣 在 伟大的 精神的 和 身体上的 痛苦 .

还有“苹果的傲慢”，以及因极度的精神和身体痛苦而发出的抽泣声。

[ænd; ənd] [ðen] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ˈsʌpər] , [ænd; ənd] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [ˈmaɪti] [wʌz; wəz]
And then Miss Jerusha sat down to supper , and great and mighty was
和 然后 错过 杰鲁莎 卫星 向下 到 晚餐 , 和 伟大的 和 强大的 曾是
[ðə; ði] [ˈiːtɪŋ] [ˌðerˈʌv] ;
the eating thereof ;
这 吃 其中 ;

然后杰鲁莎小姐坐下来吃晚饭，晚饭吃得非常丰盛。

[bʌt; bæt] [stɪl] [ðə; ði] ['kæŋkər] [wɪ'ðɪn] [gru:] ['sɔ:rər][ænd; ənd]['sɔ:rər] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][bi;; bi] [fər'gɑ:tn]
but still the canker within grew sorer and sorer , and would not be forgotten
但 仍然 这 溃疡 之内 生长 更痛 和 更痛 , 和 会 不是 是 被遗忘的
.
:
.

但是，内心的创伤却越来越严重，令人难以忘怀。

[du:] [wʌt] [ʃi;; ji] [wʊd] , [tʒ:rn] [wɪtʃ] [wei] [ʃi;; ji] [maɪt] , [ðæt] ['sɑ:roʊfl] ,
Do what she would , turn which way she might , that sorrowful ,
做 什么 她 会 , 转动 哪个 方式 她 可能 , 那 悲伤 ,
她随心所欲，无论她往哪个方向走，那悲伤的，
[tʃaɪldɪʃ] [feɪs] [wʊd] [raɪz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] ['naɪtmər] .
childish face would rise before her like a waking nightmare .
幼稚 脸 会 上升 前 她 喜欢 一个 醒来 恶梦 .
一张稚嫩的脸庞在她面前浮现，如同醒着的噩梦。

['kɑ:nʃəns] , [ðæt] " [stɪl] , [smɔ:l] [vɔɪs] , " [wʊd] [pər'sɪst] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ɪt'self] [hɜ:rd] ,
Conscience , that " still , small voice , " would persist in making itself heard ,
良心 , 那 " 仍然 , 小的 嗓音 , " 会 坚持 在 制作 本身 听到 ,
良知，那“微弱的声音”，会坚持不懈地发出自己的声音。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [mɪs] [dʒerəʃə] [tʒ:rnd] [fə'roʊʃəsli] [raʊnd] [ænd; ənd][tu:ld] ['kɑ:nʃəns] [tu;; tə][maɪnd]
until at last Miss Jerusha turned ferociously round and told conscience to mind
直到 在 最后的 错过 杰鲁莎 转向 凶猛地 圆形的 和 讲述 良心 到 头脑
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] ,
his own business ,
他的 自己的 商业 ,

最后，杰鲁莎小姐猛地转身，怒斥良心不要多管闲事。

[ðæt] " [ʃi;; ji] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tu;; tə][bi;; bi] [fu:ld] [baɪ][noʊ]['berbi] - [feɪst] ['lɪt(ə)]
that " she wasn't going to be fooled by no baby - faced little vagabones .
那 " 她 不是 去 到 是 被骗了 经过 不 婴儿 - 面对 小的 流浪汉 .
“她不会被那些长着娃娃脸的小流浪汉骗到。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [rɪ'zju:mɪŋ] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] , [ʃi;; ji][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][grɪm] [dɪ,tʒ:rmɪ'nei(ə)n] , [ænd; ənd]
" **And then , resuming her work , she sat down with grim determination , and**
" 和 然后 , 恢复 她 工作 , 她 卫星 向下 和 严峻 决心 , 和
[nɪt] [ænd; ənd] [nɪt] ,
knit and knit ,
针织 和 针织 ,
然后，她又继续工作，神情严肃而坚定地坐下来，不停地织着毛线。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [sti:m] [wɪ'ðɪn] [gɑ:t][ʌp][tu;; tə][ə; eɪ] [haɪ] ['preʃər] ,
and still the steam within got up to a high pressure ,
和 仍然 这 蒸汽 之内 得到 向上 到 一个 高的 压力 ,
然而，蒸汽内部的压力仍然很高。

[ʌn'tɪl] [mɪs] [dʒerəʃə] [gɑ:t]['ɪntu:][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,
until Miss Jerusha got into a state of mind ,
直到 错过 杰鲁莎 得到 进入 一个 状态 的 头脑 ,
直到杰鲁莎小姐陷入某种精神状态，

[brɪ'twi:n] [rɪ'mɔ:rs] [ænd; ənd] ['kɑ:nʃəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , ['θretnɪŋ]
between remorse and conscience and the heat of the fire , threatening
之间 悔恨 和 良心 和 这 热 的 这 火 , 威胁
[spɑ:n'teɪniəs] [kəm'bəstʃən] .
spontaneous combustion .
自发的 燃烧 .
在悔恨与良心和烈火的炙烤下，随时可能自燃。

[wʊð] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] , ['wʊmən] ,
Woe to the man , woman ,
悲哀 到 这 男人 , 女士 ,

唉，男人，女人，

[ɔ:r] [tʃaɪld] [hu:] [wʊð] [hæv; həv] [pri'zʊmd] [tu:; tə] [krɔ:s] [mɪs] ['dʒerəʃə] [ɪn][hɜ:r; hər]['prez(ə)nt] [mu:d] !
or child who would have presumed to cross Miss Jerusha in her present mood !
或者 孩子 WHO 会 有 假定 到 又 错过 杰鲁莎 在 她 展示 情绪 !
或者哪个孩子胆敢在杰鲁莎小姐现在这种心情下与她作对！

['seɪfə] [wʊð] [aɪ'ti:] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə]
Safer would it have been to
更安全 会 它 有 到过 到

如果这样做会更安全吗？

" [bɜrd] [ðə; ði]['laɪən][ɪn][hɪz; ɪz][den] ,
" **Beard the lion in his den ,**
" 胡须 这 狮子 在 他的 丹 ,

“把狮子的胡子放回它的巢穴里，

[ðə; ði] ['dʌɡləs] [ɪn][hɪz; ɪz][hɔ:l] ,
The Douglas in his hall ,
这 道格拉斯 在 他的 大厅 ,

道格拉斯在他的大厅里，

" [ðæn; ðən][ðə; ði] [jʌŋ] [tɔ:r'neɪdʊʊ] [pent] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɜ:r'metɪkli]
" **than the young tornado pent up within the hermetically**
" 比 这 年轻的 龙卷风 五角星 向上 之内 这 密封地

比被困在密封空间内的年轻龙卷风更甚

[,pi: 'dʒɪ:] -]
[**Pg 21**]
[页 -]

[第21页]

[si:lɪd] [lɪps][ʌv; əv] [mɪs] ['dʒerəʃə] [ˈɡlɔ:ri] [æn] - [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
sealed lips of Miss Jerusha Glory Ann Skamp at that moment .
密封 嘴唇 的 错过 杰鲁莎 荣耀 安 - 在 那 片刻 .

那一刻，杰鲁莎·格洛丽·安·斯坎普小姐的嘴唇紧紧抿着。

[bʌt; bət][ɔ:l] [wʊð] [nɔ:t][du:] .
But all would not do .
但 全部 会 不是 做 .

但并非所有方法都可行。

['laʊdə] [ænd; ənd] ['laʊdə] [ðæt] ['klæməərəs] [vɔɪs] [ə'rouz] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði][eɪdʒd] ['spɪnstə] [baʊndɪd] [ʌp][ɪn]
Louder and louder that clamorous voice arose , until the aged spinster bounded up in
更大声 和 更大声 那 喧闹的 嗓音 出现 , 直到 这 老年人 单身女子 有界 向上 在
[ə; eɪ][reɪdʒ] ,
a rage ,
一个 愤怒 ,

那喧闹的声音越来越大，直到那位老处女勃然大怒，猛地跳了起来。

[flʌŋ] [hɜ:r; hər] ['nɪtɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] , [straɪdɪŋ] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l] ,
flung her knitting across the room , and , striding across to the hall ,
扔 她 针织 穿过 这 房间 , 和 , 大步走 穿过 到 这 大厅 ,

她把毛线扔到房间另一边，然后大步走向走廊。

[rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈmens] [greɪ] [ˈwʊlən] [ˈmænt(ə)] , [ə; eɪ] [θɪk] [blæk] [sɪlk] [ˈkwɪltɪd] [hʊd] ,
returned with an immense gray woolen mantle , a thick black silk quilted hood ,
返回 和 一个 巨大 灰色的 羊毛 地幔 , 一个 厚的 黑色的 丝绸 绗缝 兜帽 ,
[ə; eɪ] [red] [ˈwʊlən] [ˈkʌmfərtər] ,
a red woolen comforter ,
一个 红色的 羊毛 棉被 ,

他回来时带回了一件巨大的灰色羊毛斗篷、一个厚厚的黑色丝绸绗缝兜帽和一条红色羊毛被。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [per] [ʌ; əv][menz] [strɔːŋ] [kæf] - [skɪn] [buːts] .
and a pair of men's strong calf - skin boots .
和 一个 一对 的 男士 强的 小牛 皮肤 靴子 .

还有一双男士结实的牛皮靴。

[flɪŋɪŋ] [hɜːrˈself][ˈɪntuː][ə; eɪ] [siːt] , [mɪs] [ˈdʒerəʃə] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈsævɪdʒ] [pulz] , [dʒɜːrk]
Flinging herself into a seat , Miss Jerusha , with two or three savage pulls , jerked
投掷 她自己 进入 一个 座位 , 错过 杰鲁莎 , 和 二 或者 三 野蛮的 拉 , 猛地一抖
[ðiːz] [ɑːn] ,
these on ,
这些 在 ,

杰鲁莎小姐猛地坐到座位上，用两下猛拉，就把这些东西套了上。

[ænd; ænd] [ˈhævɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [miːnz] [ɡɑːt][rɪd][ʌ; əv][sʌm; səm][ʌ; əv][ðə; ði] [suːˈpɜːrfluəs] [stiːm] ,
and having by this means got rid of some of the superfluous steam ,
和 拥有 经过 这 方法 得到 摆脱 的 一些 的 这 多余 蒸汽 ,

通过这种方式排出了一些多余的蒸汽，

[bɜːrst] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˌkɑːmplɪˈmentri] [streɪn] [tuː; tə][hɜːrˈself] :
burst out into the following complimentary strain to herself :
爆裂 出去 进入 这 下列的 免费 拉紧 到 她自己 :

她情不自禁地唱起了以下赞美自己的歌：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女演员的女儿：一部小说(The Actress' Daughter A Novel)

第2/23页

" ['dʒerəʃə] ['glɔ:ri] [æn] - , [its] [maɪ] [ə'pɪnjən] [jʊə(r)] [ə; ei] [bɔ:rn] [fu:l] , [ænd; ənd] ['nɑ:θɪn] -
" **Jerusha Glory Ann Skamp** , **it's my opinion you're a nat'ral born fool** , **and nothin** '
" 杰鲁莎 荣耀 安 - , 它是 我的 观点 你是 一个 天然的 出生 傻子 , 和 什么也没有 -
['ʃɔ:rtər] !
shorter !
较短 !

“杰鲁莎·格洛丽·安·斯坎普，依我看，你天生就是个傻瓜，没有之一！”

[eɪnt] [ju:; jʊ] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] [ɪn][jɔr; jər] - [spektəbəl] [oʊld][eɪdʒ][oʊ] - [laɪf][tu:; tə][gou] [træmpɪn] -
Ain't you ashamed of yourself in your 'spectable old age o 'life to go trampin '
不是 你 羞愧 的 你自己 在 你的 - 壮观的 老的 年龄 o - 生活 到 去 蹦床 -
[ænd; ənd] - - [θru:] [ðə; ði] [stri:tɪs] [æt; ət] [zɪç] - ['aʊərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]
and vanderblowsin 'through the streets at sich onchristian hours of the night
和 - - 通过 这 街道 在 sich - 小时 的 这 夜晚
[tu:; tə] [lʊk] ['ɑ:rtə] - [æz; əz] [ɔ:t] [fɔ:r; fər][tu:; tə] [lʊk] ['ɑ:rtə] [ðeə'selvz] ?
to look arter wagrets as ought for to look arter themselves ?
到 看 动脉 - 作为 应该 为了 到 看 动脉 他们自己 ?

你到了“体面的晚年”，竟然在深夜游荡街头，四处闲逛，只为看看那些衣衫褴褛的女子，难道你不感到羞耻吗？

[aɪm] - [feɪmd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['dʒerəʃə] - , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] - [feɪmd] [oʊ] -
I'm 'shamed of you , Jerusha Skamp , and you ought to be 'shamed o '
我是 - 羞愧 的 你 , 杰鲁莎 - , 和 你 应该 到 是 - 羞愧 o -
[jɔ:r'self] ,
yourself ,
你自己 ,

杰鲁莎·斯坎普，我为你感到羞耻，你也应该为自己感到羞耻。

['gouɪŋ][ɑ:n][wɪð; wɪθ] [zɪç] [reglɜ] ['daʊnraɪt] , - [kən'dʌkt] .
going on with sich reg'lar downright , ondecnt conduct .
去 在 和 sich reg'lar 彻头彻尾 , - 执行 .

继续进行这种极其猥亵、不雅的行为。

[dəʊnt] [tel] [em 'i:] [baʊt] [ðæt] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] - [lʊks] !
Don't tell me bout that there little fellar's looks !
不 告诉 我 回合 那 那里 小的 - 看起来 !

别跟我提那小家伙的长相！

['hi:z] [æn; ən][ɪm'pɔ:stər] [laɪk][ðə; ði][rest] , [ænd; ənd][hæz; həz] [dʌn] [ju:; jʊ] [braʊn] ['bju:tɪflɪ] , [mɪs]
He's an impostor like the rest , and has done you brown beautifully , Miss
他是 一个 骗子 喜欢 这 休息 , 和 有 完毕 你 棕色的 非常漂亮 , 错过
['dʒerəʃə] ,
Jerusha ,
杰鲁莎 ,

他和其他人一样都是冒牌货，而且把你打扮得漂漂亮亮的，杰鲁莎小姐。

[æz; əz] [ju:l] [su:n] [faɪnd][aʊt] .
as you'll soon find out .
作为 你会 很快 寻找 出去 .

你很快就会发现这一点。

- [ə; ei] [fu:l] [oʊ] - ['fɔ:rtɪ] - [əl] ['nevər] [bi:; bi] [waɪz] ! -
' **A fool o 'forty 'll never be wise !** '
- 一个 傻子 o - 四十 - 三 绝不 是 明智的 ! -

“四十岁的傻瓜永远不会变得聪明！”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈdʒerəʃə] - [[ʊd; ʒəd][biː; bi] [tʊk] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] [ˈbɔɪz] [lʊks] [æt; ət][jɔː; jər][eɪdʒ][oʊ] -
To think that Jerusha Skamp should be took in by a boy's looks at your age o -
到 思考 那 杰鲁莎 - 应该 是 采取 在 经过 一个 男孩们 看起来 在 你的 年龄 o -
[laɪf] !
life !
生活 !

真没想到杰鲁莎·斯坎普到了你这个年纪还会被男孩的外表迷惑！

[hɪz; ɪz] [lʊks] !
His looks !
他的 看起来 !

他的长相！

[fʌdʒ] ! [stʌf] !
fudge ! stuff !
做傻事 ! 东西 !

软糖！东西！

[ˈnɑːnsens] !
nonsense !
废话 !

废话！

[jʊə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][oʊld] [ˈsɪmpltən] — [ðæt] [ðeəz; ðəz] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [mɪs] [ˈdʒerəʃə] !
You're nothing but a old simpleton — that there's what you are , Miss Jerusha !
你是 没有什么 但 一个 老的 傻瓜 — 那 有 什么 你 是 , 错过 杰鲁莎 !

你不过是个老糊涂——杰鲁莎小姐，你就是这样的人！

[hɪr] [juː; jʊ] , [flaɪ] !
Here you , Fly !
这里 你 , 飞 !

给你，飞！

[juː; jʊ] [dʌːnd] [ˈlɪt(ə)l] [blæk] [ˈmʌŋki] [juː; jʊ] !
you derved little black monkey you !
你 衍生 小的 黑色的 猴 你 !

你这该死的小黑猴子！

" [ðʌs] [pəˈθetɪkli] [əˈdʒʊrd] , [flaɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [lɪmp] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ænd][ˈbɑːdi] ,
" **Thus pathetically adjured , Fly , in a very limp state of mind and body ,**
" 因此 可悲地 受伤 , 飞 , 在 一个 非常 跛行 状态 的 头脑 和 身体 ,

“就这样，苍蝇可怜兮兮地哀求着，身心都无力地瘫软着。”

[kɔːzd] [ˈprɔːbəbli] [baɪ][ðə; ði] [ˈʃaʊəz] [ʌv; əv] [terz] [soʊ] [ˈleɪtli] [ʃed] , [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] - [wei] ,
caused probably by the showers of tears so lately shed , appeared in the door - way ,
导致 大概 经过 这 淋浴 的 眼泪 所以 最近 棚 , 出现 在 这 门 - 方式 ,

可能是由于刚才流下的泪水造成的，出现在门口。

[hɜːr; həɪ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] [ænd; ænd][hɜːr; həɪ] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv][kɔːrn] - [keɪk] .
her eyes full of tears and her mouth full of corn - cake .
她 眼睛 满的 的 眼泪 和 她 嘴 满的 的 玉米 - 蛋糕 .

她双眼噙满泪水，嘴里塞满了玉米饼。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 22**]
[页 -]

[第22页]

" [hɪr] , [juː; jʊ][flaɪ] , [aɪm][ˈgoʊɪŋ] [aʊt] ,
" **Here , you Fly , I'm going out ,**
" 这里 , 你 飞 , 我是 去 出去 ,

“好了，你飞吧，我要出去了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈbetsi] [ˈperiwɪŋkl] [hæz; həz][gɑ:t][fɔ:r; fər][tuː; tə][sɪt][ʌp][fɔ:r; fər][em 'i:] .
and you and Betsey Periwinkle has got for to sit up for me .
和 你 和 贝齐 长春花 有 得到 为了 到 坐 向上 为了 我 .
你和贝齐·佩里温克尔得替我坐起来。

[gɪv] [ˈbetsi] [hɜ:r; hər] [ˈsʌpər] , [ænd; ənd] [si:] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt][fɔ:l] [ə'sli:p] [ænd; ənd][set][ðə; ði] [haʊs]
Give Betsey her supper , and see that you don't fall asleep and set the house
给 贝齐 她 晚餐 , 和 看 那 你 不 落下 睡着了 和 放 这 房子
[ə'faɪr] . "
afire . "
着火 . "

给贝茜送晚饭，还有，别睡着了，把房子点着了。
" [jɛzm] , " [sed] [flaɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈnɪrli] [ɪn'bɔ:dəbl] [vɔɪs] , [æz; əz][jiː; ji] [rɪ'tɜ:rnd] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [ˈsʌpər]
" **Yes'm , " said Fly , in a nearly inaudible voice , as she returned to her supper**
" 是的 , " 说 飞 , 在 一个 几乎 听不清 嗓音 , 作为 她 返回 到 她 晚餐
.
:
.

“是的，夫人，”弗莱用几乎听不见的声音说道，然后继续吃她的晚餐。

[ðen] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] , [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [flæsk][ʌv; əv] [ˈkɜ:rənt] [waɪn] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈpɔ:kɪt] , [ræpt]
Then Miss Jerusha , putting a small flask of currant wine in her pocket , wrapped
然后 错过 杰鲁莎 , 推杆 一个 小的 烧瓶 的 黑醋栗 葡萄酒 在 她 口袋 , 包装
[hɜ:r; hər] [θɪk] ,
her thick ,
她 厚的 ,

然后，杰鲁莎小姐把一小瓶醋栗酒放进口袋，裹上了厚厚的.....

[wɔ:rm][ˈmænt(ə)l] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hʊd] [ˈkloʊsli] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
warm mantle around her , and her hood closely over her face ,
温暖的 地幔 大约 她 , 和 她 兜帽 密切 超过 她 脸 ,
她身上披着温暖的斗篷，兜帽紧紧地遮住了她的脸。

[ænd; ənd] [ˈrezəlu:tli] [stept] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][waɪld] , [ˈæŋɡrɪ] [stɔ:rm] .
and resolutely stepped out into the wild , angry storm .
和 坚决地 步 出去 进入 这 荒野 , 生气的 风暴 .
然后，他毅然决然地走进了狂暴的风暴之中。

[ˈtʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .
第二章

[ðə; ði] [ˈæktɹəs] — [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒɔ:rdʒə] .
THE ACTRESS — LITTLE GEORGIA .
这 演员 — 小的 乔治亚州 .
女演员——小乔治亚。

" [deθ] [ɪz][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][laɪf] . "
" **Death is the crown of life** . "
" 死亡 是 这 王冠 的 生活 . "
“死亡是生命的冠冕。”

" [fiː; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ˈwɪlf(ə)l] [sprɑɪt]
" **She was a strange and willful sprite**
" 她 曾是 一个 奇怪的 和 任性的 精灵
她是个古怪而任性的精灵

[æz; əz][ˈevər] [ˈstɑ:rtld] [ˈhju:mən] [saɪt] .
As ever startled human sight .
作为 曾经 惊慌 人类 视线 .
一如既往地令人震惊。

" [hi:; hi][roʊd][tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [wʌz; wəz][æz; əz] [fə'miliə] [tu:; tə] [mis] ['dʒerəʃə] [æz; əz][ə; eɪ] [roʊd]
" he road to the old house was as familiar to Miss Jerusha as a road
" 他 路 到 这 老的 房子 曾是 作为 熟悉的 到 错过 杰鲁莎 作为 一个 路
[kʊd; kəd] [wel] [bi:; bi][tu:; tə] ['eni] [wʌn] ,
could well be to any one ,
可以 出色地 是 到 任何 一 ,
“通往老房子的路对杰鲁莎小姐来说就像对任何人来说一样熟悉。”

[jet] [ji:; ji] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [ɪk'stri:mli] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hə] [wei] [tu:; tə][aɪ 'ti:][tu:; tə] - [naɪt] .
yet she found it extremely difficult to make her way to it to - night .
然而 她 成立 它 极其 难的 到 制作 她 方式 到 它 到 - 夜晚 .
但她发现今晚去那里极其困难。

[ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [sli:t] [dæʃt] ['ɪntu:][hɜ:r; hə] ['veri] [aɪz] , ['blaɪndɪŋ] [hɜ:r; hə] , [æz; əz][ji:; ji] ['flaʊndəd]
The piercing sleet dashed into her very eyes , blinding her , as she floundered
这 冲孔 霰 虚线 进入 她 非常 眼睛 , 失明 她 , 作为 她 挣扎
[ɑ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɔ:] ,
on , and the raw ,
在 , 和 这 生的 ,
刺骨的冰雹猛烈地拍打在她的眼睛上，让她眼前一片模糊，她挣扎着向前，而那刺骨的.....

['kʌtɪŋ] [wɪnd] ['penətreɪtɪd] ['i:v(ə)n][ðə; ði][wɔ:rm][foʊldz][ʌ; əv][hɜ:r; hə] [θɪk] ['wʊlən] ['mənt(ə)l] .
cutting wind penetrated even the warm folds of her thick woolen mantle .
切割 风 渗透 甚至 这 温暖的 折叠 的 她 厚的 羊毛 地幔 .
凛冽的寒风甚至穿透了她厚厚的羊毛外套的温暖褶皱。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ji:; ji] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][stɔ:p][ænd; ənd] [kætʃ] [hoʊld][ʌ; əv][ə; eɪ] [tri:] ,
Now and then she would have to stop and catch hold of a tree ,
现在 和 然后 她 会 有 到 停止 和 抓住 抓住 的 一个 树 ,
她时不时需要停下来，抓住一棵树。

[tu:; tə] [breɪs] [hɜ:r; hə] ['bɑ:di] [ə'genst] [ðə; ði] [fɪrs] , ['kʌtɪŋ] [blæsts] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [bent]
to brace her body against the fierce , cutting blasts , and then , with bent
到 支撑 她 身体 反对 这 凶猛的 , 切割 爆炸 , 和 然后 , 和 弯曲
[hed] [ænd; ənd] [kloʊzd] [aɪz] ,
head and closed eyes ,
头 和 关闭 眼睛 ,
她用身体抵挡住猛烈的切割性冲击波，然后低着头，闭上眼睛，

[plʌndʒ] [ɑ:n] [θru:] [ðə; ði][hju:dʒ] [snoʊ] - [hi:ps] [ænd; ənd] [θɪk] [drɪfts] .
plunge on through the huge snow - heaps and thick drifts .
暴跌 在 通过 这 巨大的 雪 - 堆积如山 和 厚的 漂移 .
径直冲过巨大的雪堆和厚厚的雪坡。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 23]
[页 -]

[ji:; ji][hæd; həd][nɑ:t] ['fʊli] ['ri:ələɪzd] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌ; əv][ðə; ði][stɔ:rm] [ʌn'tɪl] [naʊ] , [ænd; ənd][ji:; ji]
She had not fully realized the violence of the storm until now , and she
她 有 不是 完全 已实现 这 暴力 的 这 风暴 直到 现在 , 和 她
[θɔ:t]
thought ,
想法 ,
直到此刻，她才完全意识到这场风暴的猛烈，她心想：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɑ:rp] [pæŋ] [ʌ; əv] [rɪ'mɔ:rs] , [ʌ; əv][ðə; ði] [slaɪt] ,
with a sharp pang of remorse , of the slight ,
和 一个 锋利的 疼痛 的 悔恨 , 的 这 轻微 ,
带着一丝强烈的懊悔，为自己的轻视感到懊悔，

[ˈdelɪkət] [tʃaɪld] [ʃiːʃɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɔːr] [tuː; tə] [breɪv] [ɪts] [ˈpɪtləs] [ˈfjʊəri] .
delicate child she had turned from her door to brave its pitiless fury .
精美的 孩子 她 有 转向 从 她 门 到 勇敢的 它是 无情 愤怒 .
她将娇弱的孩子从家门口带走，勇敢地面对它无情的怒火。

" [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfelər] !
" **Poor little feller** !
" 贫穷的 小的 伙计 !
“可怜的小家伙！”

[pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfelər] ! " [θɔːt] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] , [ˈpɪtiəsli] .
poor little feller ! " thought Miss Jerusha , piteously .
贫穷的 小的 伙计 ! " 想法 错过 杰鲁莎 , 可怜地 .
“可怜的小家伙！”杰鲁莎小姐怜悯地想。

" [ɔː] - , [wʌt] [ə; eɪ][ˈnæsti][oʊld][ˈdræɡən][aɪ][eɪ ˈem] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
" **Lor ! , what a nasty old dragon I am , to be sure !**
" 洛尔 ! , 什么 一个 可恶的 老的 龙 我 是 , 到 是 当然 !
“老天爷啊，我真是条讨厌的老龙啊！”

[ʃʊd; ʃəd][ədˈmaɪər][tuː; tə] [noʊ] [wer] [aɪ] [ɡoʊ][tuː; tə] , [ɪf] [aɪ] [kiːp] [ɑːn] [laɪk] [ðɪs] .
Should admire to know where I'll go to , if I keep on like this .
应该 钦佩 到 知道 在哪里 患病的 去 到 , 如果 我 保持 在 喜欢 这 .
我应该好好想想，如果我继续这样下去，我会到哪里去。

[jer] - [ɑːr] !
Yar - r !
纱线 - r !
呀！

[juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][dɪd][aɪ ˈtiː] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ?
you thought you did it , didn't you ?
你 想法 你 做过 它 , 没有 你 ?
你以为你成功了，对吧？

[dʒʌst] [siː] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [mɪˈsteɪkən] .
Just see what it is to be mistaken .
只是 看 什么 它 是 到 是 错误 .
你就体验一下犯错的滋味吧。

" [ðɪs] [ləst] [əˈpɔːstrəfi] [wʌz; wəz] [ədrest] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [blæst][ʌv; əv] [wɪnd] [ðæt] [ˈnɪrli]
" **This last apostrophe was addressed to a sudden blast of wind that nearly**
" 这 最后的 撇号 曾是 已解决 到 一个 突然 爆炸 的 风 那 几乎
[oʊvəˈset][hɜːr; hər] ;
overset her ;
翻倒 她 ;
“这最后一个感叹号是说给一阵突如其来的狂风听的，那狂风几乎把她掀翻了；

[bʌt; bət] , [baɪ] [ˈɡræspɪŋ] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] , [ʃiː; ʃɪ] [seɪvd] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [naʊ] ,
but , by grasping the trunk of a tree , she saved herself , and now ,
但 , 经过 抓握 这 树干 的 一个 树 , 她 已保存 她自己 , 和 现在 ,
但是，她抓住了一棵树干，救了自己，现在，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs] [snaːrɪ][æt; ət][ɪts] [fɔɪld] [ˈpaʊər] , [ʃiː; ʃɪ] [plʌndʒd] [ænd; ənd][sæŋk] ,
with a contemptuous snarl at its foiled power , she plunged and sank ,
和 一个 轻蔑的 咆哮 在 它是 挫败 力量 , 她 暴跌 和 沉没 ,
她带着对失败力量的轻蔑咆哮，纵身跃入水中，沉入海底。

[ænd; ənd][rʊʊz][ænd; ənd] [ˈflaʊndəd] [ɑ:n] [θru:] [ðə; ði][waɪld] [dɪ'sembə] [stɔ:rm] , [ʌn'tɪl] [ʃi: ʃi]
and rose and floundered on through the wild December storm , until she
和 玫瑰 和 挣扎 在 通过 这 荒野 十二月 风暴 , 直到 她
[ə'prʊʊtʃt] [ðə; ði][ʊʊld] ['ru:ɪnd] ['kɑ:tɪdʒ] ,
approached the old ruined cottage ,
接近 这 老的 毁坏 小屋 ,
她起身, 跌跌撞撞地穿过十二月狂风暴雨, 直到走到那座破旧的小屋前。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndʊʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['stri:mɪd] [ðə; ði] [laɪt] .
from the window of which streamed the light .
从 这 窗户 的 哪个 流媒体 这 光 .
阳光从窗户倾泻而入。

[ðə; ði] ['wɪndʊʊ] [wʌz; wəz] [stɪl] [saʊnd] , [ænd; ənd] [mɪs] ['dʒerəʃə] , ['kɔ:ʃəsli] [ə'prʊʊʃɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
The window was still sound , and Miss Jerusha , cautiously approaching it ,
这 窗户 曾是 仍然 声音 , 和 错过 杰鲁莎 , 谨慎地 接近 它 ,
窗户依然完好无损, 杰鲁莎小姐小心翼翼地走近它。

[brɪ'gæən] ['pru:dntli] [tu:; tə] [rekə'nɔɪtər] [brɪ'fɔ:r] ['gʊʊɪŋ] ['eni] ['fɑ:rðər] .
began prudently to reconnoiter before going any farther .
开始 谨慎地 到 侦察 前 去 任何 更远 .
在采取进一步行动之前, 谨慎地开始进行侦察。

['desələt] [ɪn'di:d] [wʌz; wəz][ðə; ði] [si:n] [ðæt] [met] [hɜ:r; hər] [aɪ] .
Desolate indeed was the scene that met her eye .
荒凉 的确 曾是 这 场景 那 遇见 她 眼睛 .
映入眼帘的景象的确荒凉凄凉。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['təʊtəli] [wɪ'ðəʊt] ['fɜ:rnɪʃər] ,
The room was totally without furniture ,
这 房间 曾是 完全 没有 家具 ,
房间里空无一物。

[ðə; ði] ['plæstərɪŋ] [hæd; həd][ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] ['fɔ:lən] [ɔ:f][ænd; ənd] [leɪ] [ɪn] [drɪfts] [ɔ:l] [ə'ɔ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] .
the plastering had in many places fallen off and lay in drifts all along the floor .
这 抹灰 有 在 许多 地方 倒下 离开 和 躺在 漂移 全部 沿着 这 地面 .
很多地方的灰泥都脱落了, 成堆地堆积在地板上。

[ə; eɪ] [greɪt] [hi:p] [ʌv; əv] [brʌʃ] [wʌz; wəz] [paɪld] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔ:rnər] ,
A great heap of brush was piled up in the chimney - corner ,
一个 伟大的 堆 的 刷子 曾是 堆积 向上 在 这 烟囱 - 角落 ,
烟囱角落里堆着一大堆树枝。

[ænd; ənd][kloʊz] [baɪ][aɪ 'ti:] [kraʊtʃt] [ə; eɪ] [smɔ:l] ,
and close by it crouched a small ,
和 关闭 经过 它 蹲着 一个 小的 ,
附近蹲着一只小家伙，

[dɑ:rk] ['fɪgjər] ['fi:dɪŋ] [ðə; ði] ['slendər] [fleɪm] [ðæt] [bə:nd] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] .
dark figure feeding the slender flame that burned on the hearth .
黑暗的 数字 喂养 这 苗条 火焰 那 烧伤 在 这 炉 .
一个黑影正在给壁炉上燃烧的细长火焰添柴。

['ɑ:pəzɪt] [leɪ] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] [θɪn] , [ɪ'meɪsɪetɪd] [fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:l]
Opposite lay extended the thin , emaciated form of a woman , wrapped in a shawl
对面的 躺 扩展 这 薄的 , 瘦弱 形式 的 一个 女士 , 包装 在 一个 披肩
,
.
,
对面躺着一个瘦骨嶙峋的女人, 身上裹着一条披肩。

[ˈɔːlməʊst][hɜːr; hər][ˈoʊnli] [ˈkʌvərɪŋ] .
almost her only covering .
几乎 她 仅有的 覆盖 .

几乎是她唯一的遮蔽物。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [mɪs] [ˈdʒɛrəʅə] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˈfraɪtfuli]
As the firelight fell on her face , Miss Jerusha started to see how frightfully
作为 这 火光 跌倒 在 她 脸 , 错过 杰鲁莎 开始 到 看 如何 可怕地
[ˈgæstli] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
ghastly it was ,
阴森 它 曾是 ,

当火光照在杰鲁莎小姐的脸上时, 她才开始意识到这景象有多么可怕。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈhɑːləʊ] [tʃiːks] , [ˈsʌŋkən] [aɪz] , [ænd; ənd] [prəˈdʒektɪŋ] [boʊnz] .
with such hollow cheeks , sunken eyes , and projecting bones .
和 这样的 空洞的 脸颊 , 凹陷 眼睛 , 和 投影 骨头 .

脸颊凹陷, 眼窝深陷, 骨骼突出。

[soʊ] [əbˈzɔːrbd] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn] [geɪzɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [ˈskelɪt(ə)n] [feɪs] ,
So absorbed was she in gazing on that skeleton face ,
所以 吸收 曾是 她 在 凝视 在 那 骨骼 脸 ,

她全神贯注地凝视着那张骷髅脸。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈfɪgjər] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfaɪər][stɑːrt] [ʌp] ,
that she did not observe the little figure crouching over the fire start up ,
那 她 做过 不是 观察 这 小的 数字 蹲伏 超过 这 火 开始 向上 ,

她没有注意到那个蹲在火堆旁的小身影。

[geɪz] [ɑːn][hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
gaze on her a moment ,
目光 在 她 一个 片刻 ,

凝视她片刻,

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[-]

[第24页]

[ænd; ənd] [ðen] [əˈprəʊtʃ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ʌnˈtɪl] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈtɜːrniŋ] [raʊnd] , [ʃiː; ʃi] [brˈheld] [ə; eɪ] [smɔːl]
and then approach the window , until , suddenly turning round , she beheld a small
和 然后 方法 这 窗户 , 直到 , 突然 转弯 圆形的 , 她 观看 一个 小的
[daːrk] , [ˈelfɪ] [feɪs] ,
dark , elfish face ,
黑暗的 , 精灵鱼 脸 ,

然后她走到窗边, 突然转过身, 看到一张矮小、黝黑、精灵般的脸。

[wɪð; wɪθ][waɪld] , [ˈɡlɪtərɪŋ] [aɪz] , [ˈɡliːmɪŋ] [θruː] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ʌnˈkoʊmd] [elf] [ˈlɑːks] , [prest]
with wild , glittering eyes , gleaming through masses of uncombed elf locks , pressed
和 荒野 , 闪闪发光 眼睛 , 闪闪发光 通过 群众 的 未梳理的 精灵 锁 , 按下

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
close to the window ,
关闭 到 这 窗户 ,

她那双狂野而闪亮的眼睛, 透过紧贴窗户的蓬乱精灵发丝, 熠熠生辉。

[wɪð; wɪθ][ɪts][ˈɡɑːblɪn] [geɪz] [fɪkst] [fʊl] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
with its goblin gaze fixed full upon her .
和 它是 哥布林 目光 固定的 满的 之上 她 .

它那妖精般的目光死死地盯着她。

[mɪs] [ˈdʒɛrəʅə] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈnɜːrvəs] [nɔːr] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] ,
Miss Jerusha was not nervous nor superstitious ,
错过 杰鲁莎 曾是 不是 紧张的 也不 迷信的 ,

杰鲁莎小姐既不紧张也不迷信。

[bʌt; bət][æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [feɪs] [frʌm; frəm][elf] - [lænd][ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈfriːk]
but at the sudden vision of that face from elf - land she uttered a shriek
但 在 这 突然 想象 的 那 脸 从 精灵 - 土地 她 说出 一个 尖叫
[ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [əˈweɪkənd] [ðə; ði] [ded] ,
that might have awakened the dead ,
那 可能 有 觉醒 这 死的 ,
但当她突然看到那张来自精灵国度的面孔时, 她发出了一声足以惊醒死者的尖叫。

[ænd; ənd] [ˈfræŋk] [bæk] [ɪn] [dɪsˈmeɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
and shrank back in dismay from the window .
和 缩小 后退 在 沮丧 从 这 窗户 .
他惊恐地从窗边缩了回去。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [stiːl] [stʊd] , [ˈhɔːrər] - [strʌk] , [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] , [ˈrɪl] [ˈvɔɪs]
While she still stood , horror - struck , the door opened , and a high , shrill voice
尽管 她 仍然 站立 , 恐怖 - 击 , 这 门 打开 , 和 一个 高的 , 尖锐 嗓音
[kɔːld] :
called :
称为 :
她惊恐地站在那里, 这时门开了, 一个尖锐刺耳的声音喊道:

" [naʊ] , [ðen] , [huːˈevər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [kʌm] [ɪn] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] !
" **Now , then , whoever you are , come in if you want to !**
" 现在 , 然后 , 谁 你 是 , 来 在 如果 你 想 到 !
“那么, 不管你是谁, 想进来就进来吧! ”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɔːrt(ə)l] [tʰaɪld] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] [wʌz; wəz][ɑːr ˈiː] -
" **It was the voice of a mortal child , and Miss Jerusha was re -**
" 它 曾是 这 嗓音 的 一个 凡人 孩子 , 和 错过 杰鲁莎 曾是 关于 -
[əˈʃɔrd] .
assured .
保证 .
“那是一个凡人孩子的声音, 杰鲁莎小姐顿时放心了。”

[ˈθɜːrəli] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [prəˈvəʊkt] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [bɪˈtreɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [fɪr] ,
Thoroughly ashamed of herself , and provoked at having betrayed so much fear ,
彻底 羞愧 的 她自己 , 和 挑衅 在 拥有 背叛 所以 很多 害怕 ,
[ʃiː; ʃi] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] ,
she approached the open door ,
她 接近 这 打开 门 ,
她对自己感到无比羞愧, 也因自己辜负了内心的恐惧而感到恼怒, 于是走向敞开的大门。

[pæst] [ɪn] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kloʊzd] [ˈæftər][hɜːr; hər] .
passed in , and it was closed after her .
通过了 在 , 和 它 曾是 关闭 后 她 .
她进去之后, 门就关上了。

" [soʊ][aɪ] [skerd] [juː; jʊ] , [dɪd][aɪ] ?
" **So I scared you , did I ?**
" 所以 我 害怕的 你 , 做过 我 ?
“我吓到你了吧? ”

[wel] , [aɪ ˈtiː] [səːvz] [juː; jʊ] [raɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [fɔːr; fər] [ˈsterɪŋ] [ɪn] [ˈpiːpəlz] [ˈwɪndəʊz] ,
Well , it serves you right , you know , for staring in people's windows ,
出色地 , 它 服务 你 正确的 , 你 知道 , 为了 凝视 在 人们的 视窗 ,
这是你活该, 谁让你盯着别人窗户看的。

" [sed] [ðə; ði] [ˈrɪl] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɔɪs] ; [ænd; ənd] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] , [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] [smɔːl] ,
" **said the shrill little voice ; and Miss Jerusha , looking down , saw the same small ,**
" 说 这 尖锐 小的 嗓音 ; 和 错过 杰鲁莎 , 寻找 向下 , 锯 这 相同的 小的 ,
“一个尖细的声音说道; 杰鲁莎小姐低头一看, 也看到了那个小小的.....”

[θɪŋ] , [dɑ:rk] [feɪs] , [wið; wiθ][ɪts] [greɪt] , [waɪld] , [ˈɡlɪtərɪŋ] [blæk] [aɪz] , [lɔ:ŋ] , [ˈtæŋɡ(ə)ld] [ˈmæsɪz]
thin , **dark face** , **with its great** , **wild** , **glittering black eyes** , **long** , **tangled masses**
薄的 , 黑暗的 脸 , 和 它是 伟大的 , 荒野 , 闪闪发光 黑色的 眼睛 , 长的 , 纠缠不清 群众
[ʌv; əv][koʊl] - [blæk] [her] ,
of coal - black hair ,
的 煤炭 - 黑色的 头发 ,

瘦削黝黑的脸庞，配上一双又大又狂野、闪闪发光的黑眼睛，以及一头乌黑浓密、乱蓬蓬的头发。

[haɪ] , [brɔ:d] [braʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [laɪð] [ˈfɪɡjər] .
high , **broad brow** , **and a slight lithe figure** .
高的 , 广阔 眉头 , 和 一个 轻微 轻盈 数字 .

高而宽的额头，以及略显纤细的身材。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [juˈni:k] [feɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈslʌmbɜ:ɪŋ] [ˈpaʊər] , [praɪd]
It was a strange , **unique face for a child** , **full of slumbering power** , **pride**
它 曾是 一个 奇怪的 , 独特的 脸 为了 一个 孩子 , 满的 的 沉睡 力量 , 自豪
, [ˈpæʃ(ə)n] ,
, **passion** ,
, 热情 ,

那是一张奇特而独特的孩子面孔，充满了沉睡的力量、骄傲和激情。

[streŋθ] , [ænd; ənd][ɪnˈvɪnsəb(ə)l] [ˈderɪŋ] ; [bʌt; bət] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] [dɪd][nɑ:t] [si:] [ðɪs] ,
strength , **and invincible daring** ; **but Miss Jerusha did not see this** ,
力量 , 和 无敌 大胆 ; 但 错过 杰鲁莎 做过 不是 看 这 ,

她拥有坚强的意志和无所畏惧的勇气；但杰鲁莎小姐并没有看到这一点。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ˈoʊnli] [biˈheld] [æn; ən] [ɑ:d] - [ˈlʊkɪŋ] , [ˈræðər] [ˈʌɡli] [tʃaɪld] , [ʌv; əv] [twelv] [ɔ:r]
and looking down only beheld an odd - looking , **rather ugly child** , **of twelve or**
和 寻找 向下 仅有的 观看 一个 奇怪的 - 寻找 , 相当 丑陋的 孩子 , 的 十二 或者
[θɜ:rˈti:n] , [ɔ:r][soʊ] ,
thirteen , **or so** ,
十三 , 或者 所以 ,

低头一看，只见一个长相怪异、相貌丑陋的孩子，大概十二三岁左右。

[wið; wiθ] [wʌt] [fi:; ji] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [æz; əz][æn; ən] [ˈɪmpjədənt] , [priˈkoʊʃəs] [geɪz] , [ˌdɪsəˈɡri:əb(ə)l] [ænd; ənd]
with what she regarded as an impudent , **precocious gaze** , **disagreeable and**
和 什么 她 认为 作为 一个 厚颜无耻 , 早熟 目光 , 令人不快的 和
[ʌnˈnætʃrəl] [ɪn][wʌn][soʊ] [jʌŋ] .
unnatural in one so young .
不自然 在 一 所以 年轻的 .

她觉得对方的眼神傲慢无礼、早熟幼稚，对于一个如此年轻的人来说，这种眼神既令人反感又不自然。

" [ˈlɪt(ə)l] [ɡæəl] , [dəʊnt][bi:; bi] [ˈsæsi] , " [sed] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] , [ˈʃɑ:rpli] :
" **Little gal** , **don't be sassy** , " **said Miss Jerusha** , **sharply** :
" 小的 女孩 , 不 是 俏皮的 , " 说 错过 杰鲁莎 , 尖锐地 :

“小姑娘，别这么傲慢，”杰鲁莎小姐厉声说道：

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [hev] [mɔ:r] [rɪˈspekt] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [ˈeldəz] , [ænd; ənd][nɑ:t]
" **you ought to hev more respect for your elders** , **and not**
" 你 应该 到 赫夫 更多的 尊重 为了 你的 长者 , 和 不是

你应该更加尊重长辈，而不是

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 25**]
[页 -]

[第25页]

[stænd][ðer; ðər][ænd; ənd] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [sʌt] - .
stand there and give them such empidence .
站立 那里 和 给 他们 这样的 - .

站在那里，给他们这样的信心。

Pretty broughten you must hev got , I know — a sassy little limb .
漂亮的 带 你 必须 赫夫 得到 , 我 知道 — 一个 俏皮的 小的 肢 .

我知道你一定长了一条很俏皮的小胳膊。

" The latter part of this address was delivered in a muttered soliloquy ,
" 这 后者 部分 的 这 地址 曾是 发表 在 一个 低声说道 独白 ,
“演讲的后半部分是以低声独白的形式进行的,

as she pushed the hood back from her face and shook the snow off
作为 她 推动 这 兜帽 后退 从 她 脸 和 摇晃 这 雪 离开
her cloak .
她 披风 .

她把兜帽从脸上拉下来,抖落斗篷上的雪。

" The " little limb , " totally unheeding the reprimand , still stood peering up in her
" 这 " 小的 肢 , " 完全 不理睬 这 训诫 , 仍然 站立 窥视 向上 在 她
face ,
脸 ,

那条“小胳膊小腿”完全无视了训斥,仍然直勾勾地盯着她的脸。

scanning its iron lineaments with an amusing mixture of curiosity and
扫描 它是 铁 线状线 和 一个 有趣 混合物 的 好奇心 和
impudence .
厚颜无耻 .

带着好奇和无礼的复杂心情,仔细观察着它钢铁般的轮廓。

As Miss Jerusha again turned round and encountered the piercing stare of those
作为 错过 杰鲁莎 再次 转向 圆形的 和 遭遇 这 冲孔 盯 的 那些
great , dark ,
伟大的 , 黑暗的 ,

杰鲁莎小姐再次转身,迎面撞上了那些高大、黝黑的眼睛,那目光锐利而锐利。

bright eyes fixed so unwinkingly on her face , she felt , for the first time in
明亮的 眼睛 固定的 所以 毫不眨眼地 在 她 脸 , 她 毛毡 , 为了 这 第一的 时间 在
her life ,
她 生活 ,

她那双明亮的眼睛一眨不眨地盯着自己的脸,她生平第一次感到,

perhaps , restless and uneasy under the infliction .
也许 , 不安 和 不安 在下面 这 施加 .

或许,在这种折磨下,他感到焦躁不安。

" My conscience !
" 我的 良心 !

我的良心啊!

[ˈlɪt(ə)l][gæl] , [dəʊnt] [ster] [soʊ] !
little gal , don't stare so !
小的 女孩 , 不 盯 所以 !

小姑娘，别盯着我看！

[aɪ] - [kler] [tuː; tə] ˈgreɪʃəs [aɪ][ˈnevər] [siː] [zɪç] [ə; eɪ][tʃaɪld] !
I 'clare to gracious I never see sich a child !
我 - 克莱尔 到 亲切 我 绝不 看 sich 一个 孩子 !

我发誓，我从未见过这样的孩子！

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [ləks] [laɪk] , " [sed] [mɪs] ˈdʒerəʃə] .
I don't know what she looks like , " said Miss Jerusha .
我 不 知道 什么 她 看起来 喜欢 , " 说 错过 杰鲁莎 .

“我不知道她长什么样，”杰鲁莎小姐说。

[ðə; ði] ˈlætər [ˈsentəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ˈtʃaɪldz [ɪr] ,
The latter sentence was not intended for the child's ears ,
这 后者 句子 曾是 不是 故意的 为了 这 孩子的 耳朵 ,

后一句话不是说给孩子听的。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [riːtʃt] [ðoʊz] [ʃɑːrp] ˈlɪt(ə)l [ˈɔrgənz] [ˌnevərðəˈles] , [ænd; ənd] ,
but it reached those sharp little organs nevertheless , and ,
但 它 达到 那些 锋利的 小的 器官 尽管如此 , 和 ,

但它还是到达了那些敏感的小器官，而且，

[stiːl] ˈkiːpɪŋ [hɜːr; hər] ˈniːd(ə)l - [laɪk] [geɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ˈrɪŋk(ə)ld [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ˈspɪnstər , [ʃiː; ʃɪ]
still keeping her needle - like gaze fixed on the wrinkled face of the spinster , she
仍然 保持 她 针 - 喜欢 目光 固定的 在 这 皱 脸 的 这 单身女子 , 她
[sed] :
said :
说 :

她目光依然锐利地盯着那位老处女满是皱纹的脸，说道：

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [lək] [laɪk] , [ˈeniweɪ] — [aɪ][duː] ! "
" Well , if you don't , I know what you look like , anyway — I do ! "
" 出色地 , 如果 你 不 , 我 知道 什么 你 看 喜欢 , 反正 — 我 做 ! "

“好吧，就算你不知道，反正我也知道你长什么样——我真的知道！ ”

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][aɪ] [lək] [laɪk] ? " [sed] [mɪs] ˈdʒerəʃə] , [ɪn] ˈraɪzɪŋ[ˈæŋɡər] ,
" And what do I look like ? " said Miss Jerusha , in rising anger ,
" 和 什么 做 我 看 喜欢 ? " 说 错过 杰鲁莎 , 在 上升 愤怒 ,

“那我看起来像什么？ ”杰鲁莎小姐怒气冲冲地说。

[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [prɪˈzentɪmənt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɪmpjədənt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] .
having a presentiment something impudent was coming .
拥有 一个 预感 某物 厚颜无耻 曾是 未来 .

我预感到会有件无礼的事情发生。

" [waɪ] [dʒʌst][ɪgˈzæktli] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ˈwɪtʃɪz [ɪn] [mækˈbeθ] .
" Why just exactly like one of the witches in Macbeth .
" 为什么 只是 确切地 喜欢 一 的 这 女巫 在 麦克白 .

“为什么就像《麦克白》里的女巫一样？ ”

" [naʊ] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɜːrði] [ˈmeɪd(ə)n][ˈleɪdi][hæd; həd][ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] " ˈnoʊb(ə)l [θeɪn] ,
" Now , our worthy maiden lady had never heard of the " Noble Thane ,
" 现在 , 我们的 值得 少女 女士 有 绝不 听到 的 这 " 高贵 领主 ,

“我们这位尊贵的少女小姐从未听说过‘高贵的领主’，

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈprɪtɪ] [strɒːŋ] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [wʌt] [ˈwɪtʃɪz] [ˈraɪdɪŋ][ɑːn] [ˈbruːmˌstɪks]
" but she had a pretty strong idea of what witches riding on broomsticks
" 但 她 有 一个 漂亮的 强的 主意 的 什么 女巫 骑术 在 扫帚
[wɜːr; wər][laɪk] ,
were like ,
是 喜欢 ,

但她对骑着扫帚的女巫是什么样子却有着相当清晰的印象。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [blæk] [ˈgɔːblɪn][gɜːrɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ɔːˈdæsəti] [tuː; tə] [kəmˈper] [hɜːr; hər][tuː; tə]
and here this little black goblin girl had the audacity to compare her to
和 这里 这 小的 黑色的 哥布林 女孩 有 这 大胆 到 比较 她 到
[wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
one of them .
一 的 他们 .

而这个小黑妖精女孩竟然胆敢将她与其中一个相提并论。

[fɔːr; fər][wʌn] [ˈɔːf(ə)l] [ˈmoʊmənt] [mɪs] [ˈdʒɛrəʃə] [glɛəd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈderɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪnər] [ɪn] [ˈɪmpətənt]
For one awful moment Miss Jerusha glared upon the daring little sinner in impotent
为了 一 可怕 片刻 错过 杰鲁莎 怒目而视 之上 这 大胆 小的 罪人 在 阳痿
[reɪdʒ] ,
rage ,
愤怒 ,

那一瞬间，杰鲁莎小姐怒目而视，怒火中烧，却又无能为力。

[waɪl] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] [ˈferli] [eɪkt] [tuː; tə] [siːz] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [paʊnd] [hɜːr; hər] [wɪˈðɪn] [æn; ən]
while her fingers fairly ached to seize her and pound her within an
尽管 她 手指 相当 疼痛 到 抢占 她 和 磅 她 之内 一个
她的手指很想抓住她，狠狠地捶打她。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 26]
[页 -]

[ɪntʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .
inch of her life .
英寸 的 她 生活 .

她生命中的每一寸。

[hɜːr; hər] [feɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪkˈsprest] [hɜːr; hər][ˈeɪmiəb(ə)l][dɪˈzaɪər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][elf] [spræŋ]
Her face must have expressed her amiable desire , for the elf sprang
她 脸 必须 有 表达 她 可亲 欲望 , 为了 这 精灵 弹簧
[bæk] ,
back ,
后退 ,

她脸上一定流露出了友好的意愿，因为精灵立刻跳了回去。

[ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [hɜːrˈself][ˈɪntuː][ə; eɪ][stɛrdʒ] [ˈætɪtuːd] , [ˈʌtəd] [sʌm; səm][wɜːrdz] [ɪn][ə; eɪ][ˈtrædʒɪk]
and throwing herself into a stage attitude , uttered some words in a tragic
和 投掷 她自己 进入 一个 阶段 态度 , 说出 一些 字 在 一个 悲惨
[vɔɪs] , [kwɑɪt] [oʊvərˈpaʊərɪŋ] ,
voice , quite overpowering ,
嗓音 , 相当 压倒性的 ,

她摆出一副舞台姿态，用悲怆的声音说了几句话，非常震撼人心。

[ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ][ˈbɑːdi] .
coming from so small a body .
未来 从 所以 小的 一个 身体 .

来自如此小的身体。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ə'wɒk] [ðə; ði] ['sli:pər] [nɪr] [ðə; ði] ['faɪər] .

The noise awoke the sleeper near the fire .

这 噪音 醒来 这 轨枕 靠近 这 火 .

噪音惊醒了睡在火堆旁的人。

[ʃiː; ji] [tɜːrnd] ['restləsli] , [ˈɒpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [kɔːld] :

She turned restlessly , opened her eyes , and called :

她 转向 躁动不安 , 打开 她 眼睛 , 和 称为 :

她不安地转过身, 睁开眼睛, 喊道:

" [ˈdʒɔːrdʒə] ! "

" Georgia ! "

" 乔治亚州 ! "

“乔治亚州! ”

" [hɪr] , ['mæmə] ; [hɪr] [aɪ][er 'em] , " [sed] [ðə; ði][elf] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['oʊvər]

" Here , mamma ; here I am , " said the elf , springing up and bending over

" 这里 , 妈妈 ; 这里 我 是 , " 说 这 精灵 , 弹簧 向上 和 弯曲 超过

[hɜːr; hər] .

her .

她 .

“妈妈, 我在这里,”小精灵说着, 跳起来弯下腰来到她身边。

" [duː; juː; jɒ][waːnt] ['eniθɪŋ] ? "

" Do you want anything ? "

" 做 你 想 任何事物 ? "

你想要什么吗?

" [noʊ] , [dɪr] .

" No , dear .

" 不 , 亲爱的 .

“不亲爱的。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jɒ] ['tɔːkɪŋ] .

I thought I heard you talking .

我 想法 我 听到 你 说 .

我好像听到你在说话。

[ˈhæznt] ['wɒrən] [kʌm] [jet] ? "

Hasn't Warren come yet ? "

还没有 沃伦 来 然而 ? "

沃伦还没来吗?

" [noʊ] , ['mæmə] . "

" No , mamma . "

" 不 , 妈妈 . "

“不, 妈妈。”

" [ðen] [huː] [wɜːr; wər][juː; jɒ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] ?

" Then who were you talking to a moment ago ?

" 然后 WHO 是 你 说 到 一个 片刻 前 ?

“那么你刚才在和谁说话? ”

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [wʌn] [hɪr] ? "

Is there any one here ? "

是 那里 任何 一 这里 ? "

这里有人吗?

" [jes] , [ˈmæmə] , [ðə; ði] [ˈfʌni:əst] [ˈlʊkɪŋ] [oʊld] [ˈwʊmən] — [hɪr] , [ju:; jʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [elf] ,
" **Yes , mamma , the funniest looking old woman — here , you ! " said the elf ,**
" 是的 , 妈妈 , 这 最搞笑 寻找 老的 女士 — 这里 , 你 ! " 说 这 精灵 ,
[ˈbekənɪŋ] [tu:; tə] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] .
beckoning to Miss Jerusha .
招手 到 错过 杰鲁莎 .

"是的，妈妈，这位长相最滑稽的老太太——就是你！”精灵说着，向杰鲁莎小姐招了招手。
[məˈkænikli] [ðæt] [ˈleɪdi] [əuˈbeɪd] [ðə; ði] [pəˈremptəri] [ˈsʌmənz] ,
Mechanically that lady obeyed the peremptory summons ,
机械地 那 女士 服从 这 蛮横 传票 ,
那位女士机械地服从了这强制的命令。

[tu:] [kəmˈpli:tli] [stʌnd] [ænd; ənd] [ʃɑ:kt] [baɪ] [ðɪs] [ʌnˈhɜ:rd] - [ʌv; əv] [ɪˈfrʌntəri] [tu:; tə] [ˈfʊli] [ˈri:əlaɪz]
too completely stunned and shocked by this unheard - of effrontery to fully realize
也 完全地 目瞪口呆 和 震惊 经过 这 闻所未闻 - 的 厚颜无耻 到 完全 意识到
[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ɪrz] [hæd; həd][nɑ:t] [diˈsi:vd] [hɜ:r; hər] .
for a moment that her ears had not deceived her .
为了 一个 片刻 那 她 耳朵 有 不是 受骗 她 .

她完全被这种闻所未闻的厚颜无耻吓呆了，一时之间竟没有意识到自己的耳朵并没有欺骗她。
[fi:; ji] [əˈprəʊtʃt] [ænd; ənd] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsʌfərər] .
She approached and bent over the sufferer .
她 接近 和 弯曲 超过 这 患者 .

她走上前去，弯下腰查看病人的情况。

[tu:] [ˈhɑ:lʊʊ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [reɪzd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋ] [hɜ:rˈself][ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)]
Two hollow eyes were raised to her face , and feeling herself in the awful
二 空洞的 眼睛 是 提高 到 她 脸 , 和 感觉 她自己 在 这 可怕
[ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [deθ] ,
presence of death ,
在场 的 死亡 ,

她抬起两只空洞的眼睛，望着自己的脸，感到自己身处死亡的可怕氛围之中。

[ɔ:l] [mɪs] - [ɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][fi:; ji] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɔfənd] [vɔɪs] :
all Miss Jerusha's indignation faded away , and she said , in a softened voice :
全部 错过 - 愤慨 褪色 离开 , 和 她 说 , 在 一个 软化 嗓音 :
杰鲁莎小姐的愤慨渐渐消散，她柔和地说道：

" [aɪ][eɪˈem] [ˈsɑ:ri] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɪn] [ðɪs] [ˈretʃɪd] [pleɪs] .
" **I am sorry to see you in this wretched place .**
" 我 是 对不起 到 看 你 在 这 可怜 地方 .
“很遗憾看到你身处如此糟糕的地方。”

[kæn; kən][aɪ][du:] [ˈeniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? "
Can I do anything for you ? "
能 我 做 任何事物 为了 你 ? "
我能为你做些什么吗？

" [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] ,
" **Who are you ? " said the woman ,**
" WHO 是 你 ? " 说 这 女士 ,
“你是谁？”女人问道。

[trænsˈfɪksɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪz] [kwɑ:t] [æz; əz] [ʌnˈkɑ:mpɹəmaɪzɪŋ] [æz; əz][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)]
transfixing her with a gaze quite as uncompromising as her little
引人入胜 她 和 一个 目光 相当 作为 毫不妥协 作为 她 小的
[ˈdɒtɜ:z] [hæd; həd] [bɪn] .
daughter's had been .
女儿的 有 到过 .
她被那毫不妥协的目光所吸引，那目光和她的小女儿一样锐利。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['dʒerəʃə] - .
" **My name is Jerusha Skamp** .
" 我的 姓名 是 杰鲁莎 - .

我的名字是杰鲁莎·斯坎普。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [ðɪs] [hɪr] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] [siː] [huː] [wʌz; wəz] [hɪr] .
I saw a light in this here cottage , and came over to see who was here .
我 锯 一个 光 在 这 这里 小屋 , 和 来了 超过 到 看 WHO 曾是 这里 .

我看到这间小屋里有灯光，就过来看看是谁在这里。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
What can I do for you ?
什么 能 我 做 为了 你 ?

我能为你做什么？

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 27]**
" [页 -]

[第27页]

" ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː] — [aɪ][eɪ 'em] ['daɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] , ['hɑːloo] [vɔɪs] .
" **Nothing for me — I am dying , " said the woman , in a husky , hollow voice .**
" 没有什么 为了 我 — 我 是 垂死 , " 说 这 女士 , 在 一个 沙哑 , 空洞的 嗓音 .

“我什么都没有了——我要死了，”女人用沙哑空洞的声音说道。

" ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː] ; ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː] . "
" **Nothing for me ; nothing for me . "**
" 没有什么 为了 我 ; 没有什么 为了 我 . "

“我什么都得不到；我什么都得不到。”

" [oʊ] , ['mæmə] !
" **Oh , mamma !**
" 哦 , 妈妈 !

“哦，妈妈！

[oʊ] , ['mæmə] ! " [skriːmd] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['pæʃənətli] .
oh , mamma ! " screamed the child , passionately .
哦 , 妈妈 ! " 尖叫 这 孩子 , 热情地 .

“哦，妈妈！”孩子激动地喊道。

" [oʊ] , [nɑːt] ['daɪŋ] !
" **Oh , not dying !**
" 哦 , 不是 垂死 !

“哦，不会死的！ ”

[oʊ] , ['mæmə] ! "
Oh , mamma ! "
哦 , 妈妈 ! "

哦，妈妈！

" [oʊ] , ['dʒɔːrdʒə] , [hʌʃ] ! " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['tɜːrniŋ] ['restləsli] .
" **Oh , Georgia , hush ! " said the woman , turning restlessly .**
" 哦 , 乔治亚州 , 嘘 ! " 说 这 女士 , 转弯 躁动不安 .

“哦，乔治亚，安静！”女人不安地转过身说道。

" [dəʊnt] [ˈʃriːk] [soʊ] , [tʃaɪld] ; [aɪ] ['kænɒt] [ber] [aɪ 'tiː] .
" **Don't shriek so , child ; I cannot bear it .**
" 不 尖叫 所以 , 孩子 ; 我 不能 熊 它 .

“孩子，别这么尖叫，我受不了。”

" [bʌt; bət][ˈdʒɔ:rdʒə] , [hu:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ][sɔ:rt][ʌv; əv][self] - [kən'troʊl] , [ɔ:r] ['eni] [ˈʌðər] [sɔ:rt]
" **But Georgia , who seemed to have no sort of self - control , or any other sort**
" 但 乔治亚州 , WHO 似乎 到 有 不 种类 的 自己 - 控制 , 或者 任何 其他 种类
[ʌv; əv][kən'troʊl] ,
of control ,
的 控制 ,

“但是乔治亚似乎没有任何自制力，或者说任何其他形式的控制力，

[stɪl] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [skri:m] [hɜ:r; hər][waɪld] , [ˈpæʃənət] [kraɪ] , " [oʊ] , [nɑ:t] ['daɪɪŋ] !
still continued to scream her wild , passionate cry , " Oh , not dying !
仍然 持续 到 尖叫 她 荒野 , 热情的 哭 , " 哦 , 不是 垂死 !
她仍然继续发出狂野、充满激情的尖叫：“哦，不要死！ ”

[oʊ] , [ˈmæmə] !
oh , mamma !
哦 , 妈妈 !

哦，妈妈！

" [ʌn'tɪl] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] , [ˈlu:zɪŋ] [ɔ:l] [ˈpeɪ(ə)ns] , [kɔ:t] [hɜ:r; hər][ɑ:rm][ɪn][ə; eɪ][vaɪs] - [laɪk] [grɪp] ,
" **until Miss Jerusha , losing all patience , caught her arm in a vise - like grip ,**
" 直到 错过 杰鲁莎 , 输 全部 耐心 , 捕捉 她 手臂 在 一个 钳住 - 喜欢 紧握 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“直到杰鲁莎小姐彻底失去了耐心，像钳子一样紧紧抓住她的胳膊，然后，

[ˈɡɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ˈfjʊəriəs] [ʃeɪk] , [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [di:p] , [stɜ:rn] [ˈwɪspər] :
giving her a furious shake , said , in a deep , stern whisper :
给予 她 一个 狂怒 摇 , 说 , 在 一个 深的 , 船尾 耳语 :
他用力摇晃着她，用低沉而严厉的耳语说道：

" [ju:; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [lɪm] !
" **You little limb !**
" 你 小的 肢 !

你这小胳膊小腿！

[du:][ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] [kɪl] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] ?
Do you want to kill your mother ?
做 你 想 到 杀 你的 母亲 ?

你想杀了你的母亲吗？

[hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , [əˈfɔ:r] [aɪ] [ʃeɪk] [ðə; ði][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] !
Hold your tongue , afore I shake the life out of you !
抓住 你的 舌头 , 之前 我 摇 这 生活 出去 的 你 !
你给我闭嘴，不然我就把你活活摇死！

" [ðə; ði][wɜ:rdz][hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈstɪlɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈtempɪst] [brɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] ,
" **The words had the effect of stilling the little tempest before her ,**
" 这 字 有 这 影响 的 静止 这 小的 暴风雨 前 她 ,
“这些话起到了平息她面前小风暴的作用。”

[hu:] [kraʊtʃt] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ænd; ənd] [ˈberɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] .
who crouched into the corner and buried her face in her hands .
WHO 蹲着 进入 这 角落 和 埋葬 她 脸 在 她 双手 :
她蜷缩在角落里，双手捂住了脸。

" [pʊr] [ˈdʒɔ:rdʒə] !
" **Poor Georgia !**
" 贫穷的 乔治亚州 !

可怜的乔治亚！

[pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] !
poor little thing !
贫穷的 小的 事物 !

可怜的小家伙！

[wʌt] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wen] [aɪ][eɪˈem] [ɡɔːn] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈsʌfərər] ,
what will become of her when I am gone ? " said the sufferer ,
什么 将要 变得 的 她 什么时候 我 是 已消失 ? " 说 这 患者 ,
“我走了以后，她该怎么办呢？”受害者问道。

[waɪl] [ə; eɪ][ˈspæzəm][ʌv; əv] [ɪnˈtens] [peɪn] [fɑːt] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [ˈhæɡərd] [feɪs] .
while a spasm of intense pain shot across her haggard face .
尽管 一个 痉挛 的 激烈的 疼痛 射击 穿过 她 枯槁 脸 .
一阵剧烈的疼痛瞬间掠过她憔悴的脸庞。

" [ðə; ði] [bɔːrd] [wɪl] [prəˈvaɪd] , " [sed] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] , [ˈrʊəlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [waɪts] , [ɔːr] , [mɔːr] [ˈprɑːpərli]
" The Lord will provide , " said Miss Jerusha , rolling up the whites , or , more properly
" 这 主 将要 提供 , " 说 错过 杰鲁莎 , 滚动 向上 这 白人 , 或者 , 更多的 适当地
[ˈspiːkɪŋ] ,
speaking ,
请讲 ,
“上帝会保佑的，”杰鲁莎小姐一边说着，一边卷起白色的衣服，或者更准确地说，

[ðə; ði] [ˈjeləʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .
the yellows of her eyes .
这 黄色 的 她 眼睛 .

她眼睛的黄色。

" [dəʊnt] [teɪk] [ɑːn] [əˈbaʊt] [ðæt] .
" Don't take on about that .
" 不 拿 在 关于 那 .

别谈论那件事。

[tel] [emˈiː] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] !
Tell me how you came to be here !
告诉 我 如何 你 来了 到 是 这里 !
告诉我你是怎么来到这里的！

[bʌt; bət][fɜːrst][let][emˈiː] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [drɪŋk] .
But first let me give you a drink .
但 第一的 让 我 给 你 一个 喝 .

但首先让我给你倒杯饮料。

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈniːdɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [laɪf][ɪn][juː; jʊ] .
You look as if you needed something to keep life in you .
你 看 作为 如果 你 需要 某物 到 保持 生活 在 你 .
你看上去好像需要某种东西来维持生命。

[weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
Wait a minute .
等待 一个 分钟 .

等一下。

" [mɪs] - [hɔːk] - [laɪk] [aɪ] [went] [ˈrʊvɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ʌnˈtɪl] [aɪˈtiː] [əˈlaɪt] [ɑːn][ə; eɪ]
" Miss Jerusha's hawk - like eye went roving round the room until it alighted on a
" 错过 - 鹰 - 喜欢 眼睛 去 漫游 圆形的 这 房间 直到 它 下车 在 一个
[ˈlɪt(ə)l] [tɪn] [kʌp] .
little tin cup .
小的 锡 杯子 .
“杰鲁莎小姐鹰一般的眼睛在房间里四处扫视，直到最后落在一个小锡杯上。”

[ˈsiːzɪŋ] [ðɪs] , [ʃiː; ʃɪ] [fɪld] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [waɪn] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [brɔːt] ,
Seizing this , she filled it with the currant wine she had brought ,
抓住 这 , 她 已填 它 和 这 黑醋栗 葡萄酒 她 有 带来 ,
她拿起这个瓶子, 装满了她带来的红醋栗酒。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [ˈwʊmənz] [lɪps] .
and held it to the sick woman's lips .
和 握住 它 到 这 生病的 女性的 嘴唇 .
然后把它送到生病女人的嘴边。

[ˈiːgərli] [ʃiː; ʃɪ][dræŋk] , [ænd; ənd] [ðen] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] [ˈfoʊldɪd][ðə; ði] [ʃɔːl] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [əˈraʊnd]
Eagerly she drank , and then Miss Jerusha folded the shawl more closely around
急切地 她 喝 , 和 然后 错过 杰鲁莎 折叠 这 披肩 更多的 密切 大约
[hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ,
her , and ,
她 , 和 ,
她急切地喝着, 然后杰鲁莎小姐把披肩裹得更紧了些,

[ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]
sitting down on the
坐着 向下 在 这
坐下来

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[floːr] , [druː] [hɜːr; hər] [hed] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][læp] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz]
floor , drew her head upon her lap , and , with a touch that was
地面 , 画 她 头 之上 她 膝 , 和 , 和 一个 触碰 那 曾是
[ˈɔːlmoʊst] [ˈtendər] ,
almost tender ,
几乎 投标 ,
地板上, 她把头枕在腿上, 动作近乎温柔,

[smuːðd] [bæk] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈlɑːks] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɑːrk] [her] .
smoothed back the heavy locks of her dark hair .
平滑 后退 这 重的 锁 的 她 黑暗的 头发 .
她将浓密的黑发向后捋顺。

" [naʊ] , [ðen] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [tel] [em ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" Now , then , " she said , " tell me all about it . "
" 现在 , 然后 , " 她 说 , " 告诉 我 全部 关于 它 . "
“那么,”她说, “把事情的来龙去脉都告诉我吧。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [kaɪnd] , " [sed] [ðə; ði] [sɪk] [ˈwʊmən] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ˈɡreɪtfuli] .
" You are very kind , " said the sick woman , looking up gratefully .
" 你 是 非常 种类 , " 说 这 生病的 女士 , 寻找 向上 感激不尽 .
“您真是太好了,”生病的女人抬起头, 感激地说。

" [aɪ] [fɪrd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [daɪ][ɔːl] [əˈloʊn] [hɪr] .
" I feared I should die all alone here .
" 我 害怕 我 应该 死 全部 独自的 这里 .
“我害怕我会孤独地死在这里。”

[aɪ] [sent] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈhaʊs] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [help] ,
I sent my little boy to the nearest house in search of help ,
我 发送 我的 小的 男生 到 这 最近的 房子 在 搜索 的 帮助 ,
我让小儿子去最近的房子里寻求帮助,

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][nɑ:t] [jet] [rɪtʃ:rnd] . "

but	he	has	not yet returned	.	"
但	他	有	不是 然而	返回	:

"

但他还没有回来。

" [ɑː] ！ [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['widə(r)] , [aɪ] [sə'pouz] ？ " [sed] [mɪs] ['dʒerəfə] ,

" **Ah ! you're a widder , I suppose ?** " **said Miss Jerusha ,**

" 啊 ！ 你是 一个 更宽 ， 我 认为 ？ " 说 错过 杰鲁莎 ，

“啊！看来你是个寡妇啊？”杰鲁莎小姐说道。

['traɪŋ] [tuː; tə] [ki:p] [daʊn] [ə; eɪ] [pæn] [ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] [ænd; ənd] [dred] ,

trying to keep down a pang of remorse and dread ,

尝试 到 保持 向下 一个 疼痛 的 悔恨 和 恐惧 ,

努力压抑住心中涌起的悔恨和恐惧，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['kru:əli] [tʃ:rnd] [aʊt][ɪntuː][ðə; ði] ['bɪtə] [stɔ:rm]

as she thought of the child she had so cruelly turned out into the bitter storm

作为 她 想法 的 这 孩子 她 有 所以 残酷地 转向 出去 进入 这 苦的 风暴

.

:

.

她想起了自己曾残忍地将孩子扔进凛冽的暴风雨中。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst]['sev(ə)n] ['jɪrz] .

" **Yes , I have been a widow for the last seven years .**

" 是的 ， 我 有 到过 一个 寡妇 为了 这 最后的 七 年 。

“是的，我守寡已经七年了。”

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['ælis] ['rændl] ['dærəl] . "

My name is Alice Randall Darrell . "

我的 姓名 是 爱丽丝 兰德尔 达雷尔 。

我的名字是爱丽丝·兰德尔·达雷尔。

" [ænd; ənd] [heɪnt] [juː; jʊ][gɑ:t][noʊ] [frendz] [nɔ:r] ['hɑ:θɪn] - , ['mɪsɪz] . ['dærəl] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə]

" **And hain't you got no friends nor nothin ' , Mrs . Darrell , when you come to**

" 和 没有 你 得到 不 朋友们 也不 什么也没有 - , 太太 : 达雷尔 , 什么时候 你 来 到

[ðɪs] [oʊld] [plɛs] ,

this old place ,

这 老的 地方 ,

“达雷尔太太，你来到这个老地方，难道就没有朋友也没有任何东西吗？ ”

[nɑ:t][fɪt][fɔ:r; fər][pɪgz] , [let] [ə'loʊn][ˈhju:mən] ['krɪstʃənz] ？ "

not fit for pigs , let alone human Christians ? "

不是 合身 为了 猪 ， 让 独自の 人类 基督徒 ？ "

连猪都嫌弃，更何况是基督徒呢？

" [noʊ] ; [noʊ] [frendz] — [nɑ:t][wʌn] [frend] [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] [waɪd] [wɜ:rld] , " [sed] [ðə; ði] ['daɪŋ] ['wʊmən] ,

" **No ; no friends — not one friend in all this wide world ,** " **said the dying woman ,**

" 不 ； 不 朋友们 — 不是 — 朋友 在 全部 这 宽的 世界 ， " 说 这 垂死 女士 ，

“不，我没有朋友——在这个广阔的世界里，一个朋友也没有，”垂死的女人说道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [soʊ] [ˈʌtərli] [dɪ'sperɪŋ] [ðæt] [mɪs] - [hænd] [fel] ['su:ðɪŋli] [ænd; ənd] ['pɪtɪŋli]

in a tone so utterly despairing that Miss Jerusha's hand fell soothingly and pityingly

在 一个 语气 所以 完全地 绝望 那 错过 - 手 跌倒 舒缓地 和 可怜地

[ɑ:n][hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] .

on her forehead .

在 她 前额 。

她的语气充满了绝望，以至于杰鲁莎小姐的手安慰地、怜悯地落在了她的额头上。

" [ʃʊ] , [naʊ] , [ʃʊ] ！

" **Sho , now , sho !**

" 翔 ， 现在 ， 鞋子 ！

“嘘，现在，嘘！ ”

[aɪ][wɑ:nt][ter] [noʊ] , " [sed] [mɪs] ['dʒerəʃə] , [kwɪt] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ðæt][ʃi:;ʃi][wʌz;wəz] ['meɪkɪŋ] [raɪm] ,
I want ter know , " said Miss Jerusha , quite unconscious that she was making rhyme ,
我 想 特尔 知道 , " 说 错过 杰鲁莎 , 相当 无意识 那 她 曾是 制作 韵 ,
“我想知道,”杰鲁莎小姐说道, 完全没有意识到自己正在押韵。

[ə;eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv;əv]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər][ʃi:;ʃi][hæd; həd][ðə;ði] [prə'faʊndɪst] [kən'tempt] [fɔ:r;fər] .
a species of literature she had the profoundest contempt for .
一个 物种 的 文学 她 有 这 最深邃 鄙视 为了 .
她对这种文学体裁深恶痛绝。

" [ðæts] [tu:] [bæd] , - [kler] [ɪf] [aɪ'ti:] [eɪnt] !
" That's too bad , ' clare if it ain't !
" 那就是 也 坏的 , - 克莱尔 如果 它 不是 !
“那真是太糟糕了, 克莱尔! ”

[ɑ:r;ər] [ðeɪ] [ɔ:l] [ded] ? "
Are they all dead ? "
是 他们 全部 死的 ? "
他们都死了吗?

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] — [ðeɪ] [ɑ:r;ər][ɔ:l] [ded] [tu:;tə][,em'li:] . "
" I do not know — they are all dead to me . "
" 我 做 不是 知道 — 他们 是 全部 死的 到 我 . "
“我不知道——对我来说, 他们都死了。”

" [waɪ] , [wʌt] [ɑ:n] [ɜrθ] [hed][ju:;jʊ] [dʌn] [tu:;tə][ðem;ðəm] ? " [sed] [mɪs] ['dʒerəʃə] , [ɪn] [sər'praɪz] .
" Why , what on airth hed you done to them ? " said Miss Jerusha , in surprise .
" 为什么 , 什么 在 空气 头 你 完毕 到 他们 ? " 说 错过 杰鲁莎 , 在 惊喜 .
“你到底对他们做了什么? ”杰鲁莎小姐惊讶地问道。

" [aɪ] ['mærid] [ə'genst] [maɪ] ['fɑ:ðɜ:z] [kən'sent] . "
" I married against my father's consent . "
" 我 已婚 反对 我的 父亲的 同意 . "
“我违背父亲的意愿结婚了。”

" [ɑ:] ! [ðæt] [wʌz;wəz][bæd] ; [bʌt; bət] [ðen] [hi:;hi] ['ni:dnt] [hæv] [meɪd] [ə;eɪ] [fʌs] .
" Ah ! that was bad ; but then he needn't hev made a fuss .
" 啊 ! 那 曾是 坏的 ; 但 然后 他 不必 赫夫 制成 一个 大惊小怪 .
“啊! 那可糟了; 不过他本来不必大惊小怪的。”

[hi:;hi] ['dɪdnt] [æsk][jʊr; jər] [kən'sent] [wen] [hi:;hi][gɔ:t] ['mærid] , [aɪ]
He didn't ask your consent when he got married , I
他 没有 问 你的 同意 什么时候 他 得到 已婚 , 我
他结婚的时候没有征求你的同意, 我

[,[pi:'dʒi:] -]
[Pg 29]
[页 -]
[第29页]

[spoʊz] .
s'pose .
假设 .
假设。

['dɪdnt] [laɪk][ðə;ði] [jʌŋ] [mæn][ju:;jʊ] [kept] ['kʌmpəni] [wɪð;wɪθ] , [eɪ] ? "
Didn't like the young man you kept company with , eh ? "
没有 喜欢 这 年轻的 男人 你 保留 公司 和 , 嗯 ? "
不喜欢你交往的那个年轻人, 是吗?

" [noʊ] ; [hi:;hi] [heitɪd] [hɪm;ɪm] .
" No ; he hated him .
" 不 ; 他 憎恨 他 .
不, 他恨他。

[ˈmaɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][aɪ][ræn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊr] [ˈæktər] . "

My father was rich , and I ran off with a poor actor . "

我的 父亲 曾是 富有的 , 和 我 跑 离开 和 一个 贫穷的 演员 . "

我父亲很有钱，但我却和一个穷演员私奔了。

" [ə; eɪ] [pleɪ] - [ˈæk.tə] !

" A play - acter !

" 一个 玩 - 演员 !

“一个演员！ ”

[waɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [hev] [bɪn] [ˈkreɪzi] ! "

Why , you must hev bin crazy ! "

为什么 , 你 必须 赫夫 垃圾桶 疯狂的 ! "

你一定是疯了！

" [oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] — [aɪ][wʌz; wəz] !

" Oh , I was — I was !

" 哦 , 我 曾是 — 我 曾是 !

“哦，我曾经是——我曾经是！ ”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʰaɪld] , [ænd; ənd][dɪd][nɔːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] .

I was a child , and did not know what I was doing .

我 曾是 一个 孩子 , 和 做过 不是 知道 什么 我 曾是 正在做 .

我当时还是个孩子，不知道自己在做什么。

[aɪ] [θɔːt] [maɪ][laɪf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [laɪt] , [ænd; ənd][ˈmjuːzɪk] , [ænd; ənd]

I thought my life with him would have been all light , and music , and

我 想法 我的 生活 和 他 会 有 到过 全部 光 , 和 音乐 , 和

[ˈɡlɪtər] ,

glitter ,

闪光 ,

我曾以为和他在一起的生活会充满光明、音乐和闪耀，

[ænd; ənd][ˈdæz(ə)] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ɑːn][ðə; ði][ˈsteɪdʒ] ; [bʌt; bət][aɪ] [suːn] [faʊnd] [aʊt][ðə; ði] [ˈdɪfrəns]

and dazzle , such as I saw on the stage ; but I soon found out the difference

和 炫 , 这样的 作为 我 锯 在 这 阶段 ; 但 我 很快 成立 出去 这 不同之处

. "

:" "

:" "

. "

就像我在舞台上看到的那样，光彩夺目；但我很快就发现了其中的区别。

" - [spekt] [juː; jʊ][dɪd] .

" ' Spect you did .

" - 光谱 你 做过 .

“希望你做到了。”

[lɔː] , [lɔː] !

Law , law !

法律 , 法律 !

法律，法律！

[wʌt] [fuːlz] [ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ðɪs] - [er] [wɜːrld] ! " [sed] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɔrəlaɪzɪŋ] [ˈtoʊn] .

what fools there is in this ' ere world ! " said Miss Jerusha , in a moralizing tone .

什么 傻瓜 那里 是 在 这 - 埃雷 世界 ! " 说 错过 杰鲁莎 , 在 一个 道德说教 语气 .

“这世上真是傻瓜遍地啊！”杰鲁莎小姐用说教的语气说道。

" [maɪ] [ˈfɑːðər] [dɪsˈəʊnd] [em ˈiː] .

" My father disowned me .

" 我的 父亲 被断绝关系 我 .

我父亲与我断绝了关系。

" (" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [raɪt] , [tuː] !
" (" **And sarved you right , too !**
" (" 和 上菜 你 正确的 , 也 !

“(你活该！

" [pʊt] [ɪn] [mɪs] ['dʒerəʃə] ['saːtoʊ] ['voʊtʃɪ] .)
" **put in Miss Jerusha sotto voce .**)
" 放 在 错过 杰鲁莎 sotto voce .)

“请杰露莎小姐小声地说。）

" [maɪ] ['fæməli] [kæst] [em 'iː] [ɔːf] .
" **My family cast me off .**
" 我的 家庭 投掷 我 离开 .

我的家人抛弃了我。

[aɪ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] ['hʌzbənd] [bɪ'ɪɔːnd] , [ænd; ənd] [dɪd] [ðə; ði] ['trædzədi]
I joined the company to which my husband belonged , and did the tragedy
我 加入 这 公司 到 哪个 我的 丈夫 属于 , 和 做过 这 悲剧
['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ;
business with him ;
商业 和 他 ;

我加入了丈夫所在的公司，和他一起从事悲剧相关的业务；

[ænd; ənd] [soʊ] [fɔːr; fər] [eɪt] ['jɪrz] [wiː; wi] ['wɒndəd] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] ['sɪti] [tuː; tə] ['sɪti] , [frʌm; frəm]
and so for eight years we wandered about from city to city , from
和 所以 为了 八 年 我们 漫步 关于 从 城市 到 城市 , 从
[taʊn] [tuː; tə] [taʊn] ,
town to town ,
镇 到 镇 ,

于是，在接下来的八年里，我们四处漂泊，从一个城市到另一个城市，从一个城镇到另一个城镇。

[ɔːlweɪz] [pʊr] [ænd; ənd] ['niːdi] , [fɔːr; fər] [ɑːrθər] [dræŋk] [ænd; ənd] ['gæmbld] ,
always poor and needy , for Arthur drank and gambled ,
总是 贫穷的 和 贫困 , 为了 亚瑟 喝 和 赌博 ,

亚瑟总是贫穷潦倒，因为他嗜酒好赌。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [wiː; wi] [ɜːrnd] ['mʌni] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [spent] . "
and as fast as we earned money it was spent . "
和 作为 快速地 作为 我们 获得 钱 它 曾是 花费 . "

我们挣的钱很快就花光了。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [pleɪ] - ['æk.tə] , [tuː] !
" **And you're a play - acter , too !**
" 和 你是 一个 玩 - 演员 , 也 !

“而且你也是个演员！ ”

" [kraɪd] [mɪs] ['dʒerəʃə] [rɪ'kɔɪlɪŋ] [ɪn] ['hɔːrər] .
" **cried Miss Jerusha recoiling in horror .**
" 哭 错过 杰鲁莎 反冲 在 恐怖 .

“杰鲁莎小姐惊恐地叫了一声，并向后退去。”

[mɪs] ['dʒerəʃə] , [treɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] " ['stedi] ['hæbɪts] , " [hæd; həd] , [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]
Miss Jerusha , trained in the land of " steady habits , " had , from her
错过 杰鲁莎 , 受过训练 在 这 土地 的 " 稳定的 习惯 , " 有 , 从 她
['ɜːrliɪst] ['ɪnfənsɪ] ,
earliest infancy ,
最早 婴儿期 ,

杰鲁莎小姐从小在“循规蹈矩”的环境中长大，从婴儿时期起，她就.....

[bɪn] [tɔ:t] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] ['θiətəz] [æz; əz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [les] ['hɔ:rəbli] ['wɪkɪd] [ðæn; ðən]
been taught to look upon theaters as only a little less horribly wicked than
到过 教授 到 看 之上 剧院 作为 仅有的 一个 小的 较少的 糟糕透了 邪恶 比
[ðə; ði] [pleɪs] [ʌn'menʃənəbl] [tu:; tə] [ɪrz] [pə'laɪt] ,
the place unmentionable to ears polite ,
这 地方 不可言说的 到 耳朵 有礼貌的 ,
从小就被教导要把剧院看作是比较那些不雅之人难以启齿的场所稍微邪恶一些的地方。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ɔ:l] " [pleɪ] - ['æktər] " [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ˈeɪdʒənts][ʌv; əv][ðə; ði]
and upon all " play - actors " as the immediate children and agents of the
和 之上 全部 " 玩 - 演员 " 作为 这 即时 孩子们 和 代理人 的 这
[ˈfɑ:ðər] [ʌv; əv][ˈi:v(ə)] [hɪm'self] .
father of evil himself .
父亲 的 邪恶的 他自己 .
并将所有“演员”都视为邪恶之父的直接子嗣和代理人。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [ʌn'tɪl] [naʊ] [hæd; həd][ðə; ði] [mɪs'fɔ:rtʃən] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn][ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][wʌn]
She had never until now had the misfortune to come in contact with one
她 有 绝不 直到 现在 有 这 不幸 到 来 在 接触 和 一
[pɜ:rsənəli] ,
personally ,
亲自 ,
此前她从未不幸亲身接触过这种人。

[ˈhævɪŋ] [ˈoʊnli] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][æz; əz][wi:; wi] [hɪr] [ʌv; əv] ['gɒblɪnz] , ['wɔ:r,lɒks] , ['di:mənz] ,
having only heard of them as we hear of goblins , warlocks , demons ,
拥有 仅有的 听到 的 他们 作为 我们 听到 的 哥布林 , 术士 , 恶魔 ,
[ænd; ənd] [ˈʌðər] " ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [naɪt] .
and other " children of night .
和 其他 " 孩子们 的 夜晚 .
我们只是听说过他们，就像听说过哥布林、术士、恶魔和其他“夜之子”一样。

" [wʌt] ['wʌndər] , [ðen] , [ðæt][æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ,
" What wonder , then , that at this sudden ,
" 什么 想知道 , 然后 , 那 在 这 突然 ,
那么，在这突如其来的变故中，又有什么奇怪的呢？

[ˈɔ:f(ə)l] [ˌrevəˈleɪ(ə)n][ʃi:; ʃɪ] ['stɑ:rtɪd] [bæk] [ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst] [hə:ld] [ðə; ði] [freɪl] [fɔ:rm][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ɪn]
awful revelation she started back and almost hurled the frail form from her in
可怕 启示 她 开始 后退 和 几乎 投掷 这 脆弱 形式 从 她 在
[ˈloʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔ:rər] .
loathing and horror .
厌恶 和 恐怖 .
可怕的真相让她猛地后退，她厌恶又恐惧地几乎要把那脆弱的身躯扔出去。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fɪrs] [kɪlʌtʃ] [wʌz; wəz][leɪd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈʃoʊldər] — [ʃi:; ʃɪ][ˈɔ:lmoʊst]
But a fierce clutch was laid on her shoulder — she almost
但 一个 凶猛的 离合器 曾是 铺设 在 她 肩膀 — 她 几乎
但一只凶狠的手按在了她的肩上——她几乎

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 30**]
[页 -]
[第30页]

[ˈfænsɪd] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈseɪtn] [hɪm'self] [kʌm] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] — [ʌn'tɪl] ,
fancied for an instant it was Satan himself come for his child — until ,
幻想 为了 一个 立即的 它 曾是 撒但 他自己 来 为了 他的 孩子 — 直到 ,
[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] ,
looking up ,
寻找 向上 ,
那一瞬间，他以为是撒旦亲自来带走他的孩子——直到他抬头望去，

[ʃiː, ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈfɪrslɪ] [ˈbleɪzɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [wɪtʃ] - [laɪk] [feɪs] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒɔːrdʒə] [ˈɡliːmɪŋ]
she saw the fiercely blazing eyes and witch - like face of little Georgia gleaming
她 锯 这 激烈地 炽烈 眼睛 和 巫婆 - 喜欢 脸 的 小的 乔治亚州 闪闪发光
[əˈpɑːn][aɪˈtiː] .
upon it .
之上 它 :

她看到小乔治亚那双炯炯有神的眼睛和像女巫一样的脸在屏幕上闪闪发光。

" [juː; jʊ] [ˈʌɡli] , [ˈwɪkɪd] [oʊld] [ˈwʊmən] !
" **You ugly , wicked old woman !**
" 你 丑陋的 , 邪恶 老的 女士 !

你这个丑陋邪恶的老妇人！

" [ʃiː, ʃi] [ˈpæʃənətli] [bɜːrst] [aʊt] [wɪð; wɪθ] , " [ɪf] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə][hɜːrt][maɪ] [ˈmæmə] , [aɪl] — [aɪl]
" **she passionately burst out with , " if you dare to hurt my mamma , I'll — I'll**
" 她 热情地 爆裂 出去 和 , " 如果 你 敢 到 伤害 我的 妈妈 , 患病的 — 患病的
[kɪl] [juː; jʊ] !
kill you !
杀 你 !

她激动地喊道：“如果你胆敢伤害我的妈妈，我就——我就杀了你！”

" [ænd; ənd][soʊ][dɑːrk] , [ænd; ənd] [ˈfɪrs] , [ænd; ənd] [ˈelfɪʃ] [dɪd][ʃiː, ʃi] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,
" **And so dark , and fierce , and elfish did she look at that moment ,**
" 和 所以 黑暗的 , 和 凶猛的 , 和 精灵鱼 做过 她 看 在 那 片刻 ,
“那一刻，她的眼神如此深邃、凶猛，又带着精灵般的诡异。”

[ðæt] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] [ˈferli] [kweɪld] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [smɔːl] , [ʌnˈɜːrθli] [ˈlʊkɪŋ] [sprɪt] .
that Miss Jerusha fairly quailed before the small , unearthly looking sprite .
那 错过 杰鲁莎 相当 畏缩 前 这 小的 , 超凡脱俗的 寻找 精灵 .

杰鲁莎小姐在那个身材矮小、长相怪异的小精灵面前显得十分胆怯。

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] - [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tætʃ] [jʊr; jər][maː] .
" **I'm not a - going to tetch your ma .**
" 我是 不是 一个 - 去 到 泰奇 你的 玛 .

我不会去招惹你妈。

[get] [aʊt] [oʊ] - [ðɪs] , [ænd; ənd] [liːv] [em ˈiː][goʊ] ! " [sed] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] ,
Get out o ' this , and leave me go ! " said Miss Jerusha ,
得到 出去 o - 这 , 和 离开 我 去 ! " 说 错过 杰鲁莎 ,
“滚出去，让我走！”杰鲁莎小姐说道。

[ˈfeɪkɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ðə; ði][ˈhjuːmən] [bɜːr] [huː] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hær][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
shaking off with some difficulty the human burr who clung to her with the
摇晃 离开 和 一些 困难 这 人类 刺果 WHO 紧紧抓住 到 她 和 这
[təˈnæsəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][kræb] ,
tenacity of a crab ,
韧性 的 一个 螃蟹 ,

她费了好大劲才甩掉那个像螃蟹一样死死缠在她身上的人类“刺猬”。

[ænd; ənd] [ɡleəd] [əˈpɑːn][hɜːr; hær][wɪð; wɪθ][hɜːr; hær] [ˈʃaɪnɪŋ] [blæk] [aɪz] .
and glared upon her with her shining black eyes .
和 怒目而视 之上 她 和 她 灼灼 黑色的 眼睛 .

她用那双闪亮的黑眼睛怒视着她。

" [ˈdʒɔːrdʒə] , [lʌv] , [goʊ][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] .
" **Georgia , love , go and sit down .**
" 乔治亚州 , 爱 , 去 和 坐 向下 .

“乔治亚，亲爱的，去坐下吧。”

[oʊ] , [juː; jʊ][waɪld] , [ˈstɔːrmi] , [ˈsævɪdʒ] [tʃaɪld] , [wʌt] [ˈevər] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wen] [aɪ][eɪˈem]
Oh , you wild , stormy , savage child , what ever will become of you when I am
哦 , 你 荒野 , 暴风雨 , 野蛮的 孩子 , 什么 曾经 将要 变得 的 你 什么时候 我 是
[gɔːn] ?
gone ?
已消失 ?

哦，你这狂野、桀骜不驯、桀骜不驯的孩子，当我离开后，你将何去何从？

[duː] , [preɪ] , [ɪkˈskjuːs][hɜːr; həɹ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ˈfeɪntli] ,
Do , pray , excuse her , " said the woman , faintly ,
做 , 祈祷 , 原谅 她 , " 说 这 女士 , 淡淡的 ,
“请原谅她，”女人虚弱地说。

[ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ˈpliːdɪŋli] [tuː; tə] [mɪs] - [ˈæŋgri] [feɪs] ; " [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][noʊ]
lifting her eyes pleadingly to Miss Jerusha's angry face ; " she has had no
举重 她 眼睛 恳求地 到 错过 - 生气的 脸 ; " 她 有 有 不
[wʌn][tuː; tə][kənˈtroʊl][hɜːr; həɹ] ,
one to control her ,
一 到 控制 她 ,

她抬起头，用恳求的眼神望着杰鲁莎小姐愤怒的脸；“她一直没有人管束她，

[ɔːr] [səbˈduː] [hɜːr; həɹ][waɪld] , [ˈwɪlf(ə)l] [ˈtempər] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ɡroʊn] [ʌp] [ə; eɪ][ˈkreɪzi] , [mæd] -
or subdue her wild , willful temper , and has grown up a crazy , mad -
或者 征服 她 荒野 , 任性的 脾气 , 和 有 生长 向上 一个 疯狂的 , 疯狂的 -
[ˈhedɪd] , [hæf] - [teɪmd] [θɪŋ] .
headed , half - tamed thing .
标题 , 一半 - 驯服 事物 .

或者驯服她狂野任性的脾气，结果却变成了一个疯狂、固执、半驯服的怪物。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][jʊə; jər] [oʊn] , [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [əˈlaʊəns] [fɔːr; fər]
If you have children of your own , you will know how to make allowance for
如果 你 有 孩子们 的 你的 自己的 , 你 将要 知道 如何 到 制作 津贴 为了
[hɜːr; həɹ] . " **her** . " **her** . " **her** . "

如果你自己有孩子，你就会知道如何体谅她。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [ˈɡʊdnəs] [ðæt] [aɪ] [ˈhævnt] !
" **I have no children of my own , and I thank goodness that I haven't !**
" 我 有 不 孩子们 的 我的 自己的 , 和 我 感谢 善良 那 我 还没有 !
“我没有自己的孩子，我真庆幸自己没有！ ”

" [sed] [mɪs] [ˈdʒerəfə] , [ˈʃɔːrtli] ; " [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [pleɪɡz] , [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] - [ɪm] !
" **said Miss Jerusha , shortly ; " a set of plagues , the whole of ' em !**
" 说 错过 杰鲁莎 , 不久 ; " 一个 放 的 瘟疫 , 这 所有的 的 - 呃 !
“杰鲁莎小姐简短地说：‘一连串的瘟疫，全部的瘟疫！’ ”

[ɪˈɛf] [ðæt] [ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l][ɡæəl][wʌz; wəz] [maɪn] , [aɪˈd][spæŋk][hɜːr; həɹ] [waɪl] [aɪ][kʊd; kəd][stænd] ,
Ef that there little gal was mine , I'd spank her while I could stand ,
ef 那 那里 小的 女孩 曾是 矿 , ID 打屁股 她 尽管 我 可以 站立 ,
如果那小妞是我的，我肯定会在我能站着的时候狠狠地打她屁股。

[ænd; ənd] [siː] [ɪˈɛf] [ðæt] [ˈwʊdnt] [teɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɑːnsens] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] .
and see ef that wouldn't take some of the nonsense out of her .
和 看 ef 那 不会 拿 一些 的 这 废话 出去 的 她 .
看看这样是否能让她改掉一些胡闹的毛病。

" [ðə; ði][ləst] [wɜːrdz] [dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði] [-] [ɪr] ,
" **The last words did not reach the invalid's ear ,**
" 这 最后的 字 做过 不是 抵达 这 无效的 耳朵 ,
“最后的话没能传到病人耳中。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈtempɪst] - [ɪn] - [ə; eɪ] - [ˈti:pɑ:t] [riˈtri:tɪd] [əˈgen] [tuː; tə][hɜ:r; həɾ][ˈkɔ:rnər] ,
and the little tempest - in - a - teapot retreated again to her corner ,
和 这 小的 暴风雨 - 在 - 一个 - 茶壶 撤退 再次 到 她 角落 ,
[ˈskaʊlɪŋ] [ˈdɑ:rkli][ɑ:n] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] ,
scowling darkly on Miss Jerusha ,
皱眉 黑暗 在 错过 杰鲁莎 ,

于是，这个小淘气又退回到角落里，阴沉沉地瞪着杰鲁莎小姐。

[hu:m] [ʃiː; ʃi] [ˈeɪdɪdəntli] [səˈspektɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈsɪnɪstər] [dɪˈzaɪnz] [ɑ:n][hɜ:r; həɾ] [ˈmʌðər] ,
whom she evidently suspected of some sinister designs on her mother ,
谁 她 显然 怀疑 的 一些 险恶 设计 在 她 母亲 ,
她显然怀疑此人对她母亲怀有某种险恶的图谋。

[wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜ:r; həɾ][ˈduːti][tuː; tə] [ˈfrʌstreɪt] .
which it was her duty to frustrate .
哪个 它 曾是 她 责任 到 阻挠 .

而她的职责就是阻止这种情况发生。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 31**]
[页 -]

[第31页]

" [ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [pleɪ] - [ˈæk.tə] , [tuː] ? " [sed] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈsʌlən] [pɔːz] .
" **Is she a play - acter , too ?** " **said Miss Jerusha , after a sullen pause .**
" 是 她 一个 玩 - 演员 , 也 ? " 说 错过 杰鲁莎 , 后 一个 忧郁 暂停 .
“她也是个演员吗？”杰鲁莎小姐闷闷不乐地沉默了一会儿后问道。

" [huː] ?
" **Who ?**
" WHO ?

“WHO?”

[ˈdʒɔ:rdʒə] ?
Georgia ?
乔治亚州 ?

乔治亚州？

[oʊ] , [jes] ; [ʃiː; ʃi] [pleɪz] [ˈdʒuvənəl; ˈdʒu:vənəl][pɑ:rts] , [ænd; ənd][ˈdænsəz, ˈdænsɪz][ænd; ənd] [sɪŋz] ,
Oh , yes ; she plays juvenile parts , and dances and sings ,
哦 , 是的 ; 她 演出 少年 部分 , 和 舞蹈 和 唱歌 ,
哦，是的；她扮演青少年角色，还会唱歌跳舞。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] .
and was a great favorite with the public .
和 曾是 一个 伟大的 最喜欢的 和 这 民众 .
深受公众喜爱。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ˈdænsəz, ˈdænsɪz] [ˈbju:tɪfli] ,
She has a splendid voice , and dances beautifully ,
她 有 一个 灿烂 嗓音 , 和 舞蹈 非常漂亮 ,
她嗓音优美，舞姿动人。

[ænd; ənd] [wenˈlevər] [ʃiː; ʃi] [əˈpɪrɪd] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˈθʌndərz] [ʌv; əv] [əˈplɔːz] .
and whenever she appeared she used to receive thunders of applause .
和 每当 她 出现 她 用过的 到 收到 雷声 的 掌声 .
她每次出现都会赢得雷鸣般的掌声。

[ˈdʒɔ:rdʒə] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][stɑ:r] [ˈæktɹəs] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ˈevər] [goʊz][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] [əˈgen] ,
Georgia will make a star actress if she ever goes on the stage again ,
乔治亚州 将要 制作 一个 星星 演员 如果 她 曾经 去 在 这 阶段 再次 ,
如果乔治亚有机会重返舞台，她一定会成为一位耀眼的明星。

" [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [wið; wiθ] [mɔːr] [ˌæniˈmeɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][fiː; ji][hæd; həd] [jet] [ʃʊn] .
" **said the woman , with more animation than she had yet shown .**
" 说 这 女士 , 和 更多的 动画片 比 她 有 然而 所示 :
“那女人说道, 语气比她之前表现出来的要生动得多。”

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ][waːnt][jʊr; jər] ['da:tə] [tuː; tə] [groʊ] [ʌp][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [ɡʊd] - [fɔːr; fər] - [ˈnʌθɪŋ]
" **And do you want your darter to grow up a wicked good - for - nothing**
" 和 做 你 想 你的 飞镖 到 生长 向上 一个 邪恶 好的 - 为了 - 没有什么
[ˈhʌsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] - [ˈæk.tə] ?
hussy of a play - actor ?
荡妇 的 一个 玩 - 演员 ?

“你想让你的孩子长大后变成一个卑鄙无耻、一无是处的花花公子吗？”

" [sed] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] , [ˈstɜːrnlɪ] .
" **said Miss Jerusha , sternly .**
" 说 错过 杰鲁莎 , 严厉地 .

“杰鲁莎小姐严厉地说。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈdærəl] , [juː; jʊ] [ɔːt] [fɔːr; fər][tuː; tə][biː; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] .
" **Mrs . Darrell , you ought for to be ashamed of yourself .**
" 太太 : 达雷尔 , 你 应该 为了 到 是 羞愧 的 你自己 .

“达雷尔夫人, 你应该感到羞耻。”

[iːˈɛf][fiː; ji][wʌz; wəz] [maɪn] , [aɪ] [wʊd] [ˈsuːnər] [siː] [hɜːr; hər] [stɑːrv] [ˈdiːsntli] [fɜːrst] .
Ef she was mine , I would sooner see her starve decently first .
ef 她 曾是 矿 , 我 会 很快 看 她 饿死 体面地 第一的 .

如果她是我的, 我宁愿先让她体面地饿死。

" [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] ['wʊmən] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [wið; wiθ][ə; eɪ] [groʊn] .
" **The dying woman turned away with a groan .**
" 这 垂死 女士 转向 离开 和 一个 呻吟 .

垂死的女人呻吟着转过身去。

" [fiː; ji][wəʊnt] [stɑːrv] [hɪr] , [ðʊʊ] , " [sed] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] , [ˈfiːlɪŋ] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [ədˈmɪnɪstər]
" **She won't starve here , though , " said Miss Jerusha , feeling called upon to administer**
" 她 惯于 饿死 这里 , 尽管 , " 说 错过 杰鲁莎 , 感觉 称为 之上 到 管理

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] ;
a little consolation ;
一个 小的 安慰 ;

“不过, 她在这里不会饿死的,”杰鲁莎小姐说道, 她觉得自己有责任给予一些安慰;

" [ðeəz; ðəz] [trʌsˈtiːz] [ænd; ənd] [sɪˈlektməɪn] , [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [əˈhʌðər] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɑːrtɜː]
" **there's trustees and selectmen , and one thing and another to look arter**
" 有 受托人 和 镇议员 , 和 一 事物 和 其他 到 看 动脉
[pʊr] [fʊʊks][ænd; ənd] [ˈɔːrfən] .
poor folks and orphans .
贫穷的 各位 和 孤儿 .

“有受托人和镇议员, 还有各种各样的事情要关心穷人和孤儿。”

[ʃiːl] [biː; bi] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] .
She'll be took care of .
壳 是 采取 关心 的 .

她会得到妥善照顾的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [haʊ] [dɪd][aɪ ˈtiː] [ˈhæpən] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] ? "
And now , how did it happen you came here ? "
和 现在 , 如何 做过 它 发生 你 来了 这里 ? "

那么, 你又是怎样来到这里的呢?

" [aɪ] [keɪm] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [brɪˈlɔːŋ] ,
" **I came with the company to which I belong ,**
" 我 来了 和 这 公司 到 哪个 我 属于 ,

我随我所属的公司一起来的,

[ænd; ənd][wiː; wi] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] [taʊn] [əˈbaʊt] [ˈfɪfti] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] .
and we stopped at a town about fifty miles from here .
和 我们 停止 在 一个 镇 关于 五十 英里 从 这里 .

我们在离这里大约五十英里的一个小镇停了下来。

[ˈdʒɔːrdʒə] , [æz; əz][juː; jə][kæn; kən] [siː] , [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˈtempər] — [pʊr] [ˈlɪt(ə)l][ˈfaɪəri] ,
Georgia , as you can see , has a dreadful temper — poor little fiery ,
乔治亚州 , 作为 你 能 看 , 有 一个 可怕 脾气 — 贫穷的 小的 火热 ,
如你所见, 乔治亚脾气很暴躁——可怜的小火爆儿,

[ˈpæʃənət] [θɪŋ] — [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθiːətər] , [ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [ˈɪnsələnt] ,
passionate thing — and the manager of the theater , being an insolent ,
热情的 事物 — 和 这 经理 的 这 剧院 , 存在 一个 傲慢的 ,
[ˌoʊvərˈberɪŋ] [mæn] ,
overbearing man ,
霸道 男人 ,

充满激情的事物——而剧院经理, 却是一个傲慢专横的人,

[wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈfaɪndɪŋ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈskoʊldɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] ,
was always finding fault with her , and scolding about something ,
曾是 总是 寻找 过错 和 她 , 和 责骂 关于 某物 ,
他总是挑她的毛病, 总是因为这样那样的事情责骂她。

[ˌwerəˈpaːn] [ˈdʒɔːrdʒə] [wʊd] [flaɪ][ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪts] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l]
whereupon Georgia would fly into one of her fits of passion , and a dreadful
于是 乔治亚州 会 飞 进入 一 的 她 适合 的 热情 , 和 一个 可怕
[siːn] [wʊd] [ɪnˈsuː] .
scene would ensue .
场景 会 随之而来 .

于是乔治亚就会突然情绪失控, 然后就会发生可怕的一幕。

[aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][əˈpaːrt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈɔːf(ə)n] [met] ,
I strove to keep them apart as much as I could , but they often met ,
我 努力 到 保持 他们 除 作为 很多 作为 我 可以 , 但 他们 经常 遇见 ,
我尽力让他们保持距离, 但他们经常见面。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [ˈpaːrtɪd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈfjʊriəs] [ˈkwaːrəl] .
as a matter of course , and never parted without a furious quarrel .
作为 一个 事情 的 课程 , 和 绝不 分手了 没有 一个 狂怒 争吵 .
这是理所当然的, 而且每次分手都会爆发激烈的争吵。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][paːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][aɪ] — [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l]
He did not wish to part with her , for I — and it is with little
他 做过 不是 希望 到 部分 和 她 , 为了 我 — 和 它 是 和 小的
[ˈvænəti] , [əˈlæs] !
vanity , alas !
虚荣 , 唉 !

他不想和她分开, 因为我——唉, 这多少有些虚荣心!

[aɪ] [seɪ] [aɪ ˈtiː] — [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [best] [ˈæktɹəs] , [ænd; ənd] [ˈdʒɔːrdʒəz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]
I say it — was his best actress , and Georgia's name in the
我 说 它 — 曾是 他的 最好的 演员 , 和 乔治亚州的 姓名 在 这
我说——她是他最好的女演员, 乔治亚的名字也出现在.....

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 32**]
[页 -]

[bɪlz] [ˈnevər] [feɪld] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [ˈkraʊdɪd] [haʊs] .
bills never failed to draw a crowded house .
账单 绝不 失败的 到 画 一个 挤 房子 .

法案的颁布总是能吸引众多听众。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ˈdʒɔːrdʒə] , [ænd; ənd] [ɪmˈplɔːr] [hɜːr; həɹ] [tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [hɜːr; həɹ] [fɪrs]
I used to talk to Georgia , and implore her to restrain her fierce
我 用过的 到 讲话 到 乔治亚州 , 和 恳求 她 到 抑制 她 凶猛的
[ˈtempər] ,
temper ,
脾气 ,

我过去常常和乔治亚说话，恳求她克制住自己暴躁的脾气。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈpraɪmɪs] ; [bʌt; bət] [wen] [nekst] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [miːt] [hɪm; ɪm] , [pʊr] [tʃaɪld] ,
and she would promise ; but when next she would meet him , poor child ,
和 她 会 承诺 ; 但 什么时候 下一个 她 会 见面 他 , 贫穷的 孩子 ,
[ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [miːt] [hɪm; ɪm] , [pʊr] [tʃaɪld] ,
她会答应他；但下次她再见到他时，可怜的孩子，

[ænd; ənd] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪnˈsʌltɪŋ] [wɜːrdz] , [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [fərˈɡɑːtn] , [ænd; ənd] [ˈdʒɔːrdʒə] [wʊd]
and listen to his insulting words , all would be forgotten , and Georgia would
和 听 到 他的 侮辱 字 , 全部 会 是 被遗忘的 , 和 乔治亚州 会
[stæmp] [ænd; ənd] [skəʊld] ,
stamp and scold ,
邮票 和 骂 ,
[ænd; ənd] [skəʊld] ,
如果听他那些侮辱性的话语，一切都会被遗忘，乔治亚会跺脚斥责。

[ænd; ənd] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv] [neɪmz] ,
and call him all manner of names ,
和 称呼 他 全部 方式 的 姓名 ,
[ænd; ənd] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv] [neɪmz] ,
并对他进行各种辱骂，

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ɡoʊ] [soʊ] [faːr] [æz; əz] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [əˈpiəriŋ] [æt; ət] [ɔːl] ,
and sometimes go so far as to refuse appearing at all ,
和 有时 去 所以 远的 作为 到 拒绝 出现 在 全部 ,
[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ɡoʊ] [soʊ] [faːr] [æz; əz] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [əˈpiəriŋ] [æt; ət] [ɔːl] ,
有时甚至会完全拒绝露面。

[ænd; ənd] [ðæt] [læst] [ækt] [ʌv; əv] [dɪsəˈbiːdiəns] [ˈnevər] [feɪld] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ˈferli] [bɪˈsaɪd] [hɪmˈself]
and that last act of disobedience never failed to put him fairly beside himself
和 那 最后的 行为 的 不服从 绝不 失败的 到 放 他 相当 旁 他自己
[wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] .
with rage .
和 愤怒 .

而那最后一次违抗命令的行为，总是让他怒不可遏。

[aɪ] [fɔːˈsɔː] [haʊ] [aɪˈtiː] [wʊd] [end] , [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [ˈnʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] .
I foresaw how it would end , but I could do nothing with her .
我 预见 如何 它 会 结尾 , 但 我 可以 做 没有什么 和 她 .
[aɪ] [fɔːˈsɔː] [haʊ] [aɪˈtiː] [wʊd] [end] , [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [ˈnʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] .
我预见结局，但我对她却无能为力。

[pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] !
Poor little thing !
贫穷的 小的 事物 !
[pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] !
可怜的小家伙！

[ˈneɪtʃər] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [hɜːr; həɹ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fɪrs] , [ˈpæʃənət] [ˈtempər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt]
Nature cursed her with that fierce , passionate temper , and she could not
自然 被诅咒的 她 和 那 凶猛的 , 热情的 脾气 , 和 她 可以 不是
[help] [aɪˈtiː] . "
help it . "
帮助 它 . "

大自然赋予了她那股狂野而热烈的脾气，她对此无能为力。

" [həmɪf] ! " [ˈmʌtəd] [mɪs] [ˈdʒɜrəʃə] ; " [ˈkʊdnt] [help] [aɪˈtiː] !
" **Humph !** " **muttered Miss Jerusha ;** " **couldn't help it !**
" 哼 ! " 低声说道 错过 杰鲁莎 ; " 不能 帮助 它 !
[həmɪf] [ˈmʌtəd] [mɪs] [ˈdʒɜrəʃə] ; [ˈkʊdnt] [help] [aɪˈtiː] !
“哼！”杰鲁莎小姐嘟囔道，“没办法啊！”

[ðæts] [ɔ:l] [ˈveri] [faɪn] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌn] [θɪŋ] , [i:ˈef][aɪ][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]
That's all very fine ; but I know one thing , ef I had anything to do with
那就是 全部 非常 美好的 ; 但 我 知道 一 事物 , ef 我 有 任何事物 到 做 和
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,

这一切都很好；但我知道一件事，如果我和她有任何瓜葛，

[aɪd] [teɪk] [ðə; ði] [ˈfɪrsnəs] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] , [ɔ:r] [noʊ] [fɔ:r; fəɹ] [waɪ] — [ə; eɪ] [ˈʌɡli] [ˈtempəɹd] ,
I'd take the fierceness out of her , or know for why — a ugly tempered ,
ID 拿 这 凶猛 出去 的 她 , 或者 知道 为了 为什么 — 一个 丑陋的 淬火 ,
[ˈsævɪdʒ] [ˈlɪt(ə)l] [lɪm] ! "
savage little limb ! "
野蛮的 小的 肢 ! "

我会让她不再凶狠，或者至少会明白她为什么如此——一个脾气暴躁、野蛮无情的小家伙！

" [wʌn] [naɪt] , " [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði] [sɪk] [ˈwʊmən] , " [ˈdʒɔ:rdʒə][hæd; həd] [bɪn] [ˈdænsɪŋ] ,
" One night , " continued the sick woman , " Georgia had been dancing ,
" — 夜晚 , " 持续 这 生病的 女士 , " 乔治亚州 有 到过 跳舞 ,
"一天晚上,"生病的女人继续说道，“乔治亚在跳舞，

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [left] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈθʌndəɹz] [ʌv; əv]
and when she left the stage the whole house shook with the thunders of
和 什么时候 她 左边 这 阶段 这 所有的 房子 摇晃 和 这 雷声 的
[əˈplɔ:z] .
applause :
掌声 .

当她离开舞台时，全场爆发出雷鸣般的掌声，震得观众席都颤抖起来。

[ðeɪ] [ˈʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [ri:əˈpɪr] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [ðæt]
They shouted and shouted for her to reappear , but I was sick that
他们 喊叫 和 喊叫 为了 她 到 再现 , 但 我 曾是 生病的 那
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

他们大声呼喊让她重新出现，但我那天晚上生病了。

[ænd; ənd][ˈdʒɔ:rdʒə][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] [tu:; tə] [get] [hoʊm] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][goʊ] .
and Georgia was in a hurry to get home , and would not go .
和 乔治亚州 曾是 在 一个 匆忙 到 得到 家 , 和 会 不是 去 .
乔治亚急着回家，所以不肯走。

[ðə; ði][ˈmænɪdʒəɹ] [ˈɔ:rdəɹd] [hɜ:r; həɹ][ɪn][noʊ] [ˈveri] [ˈdʒent(ə)l] [toʊn] [tu:; tə][goʊ] [bæk] ,
The manager ordered her in no very gentle tone to go back ,
这 经理 订购 她 在 不 非常 温和的 语气 到 去 后退 ,
经理语气很不客气地命令她回去。

[ænd; ənd][ˈdʒɔ:rdʒə] [ˈflætli] [ænd; ənd] [pəˈremptɹəli] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] .
and Georgia flatly and peremptorily refused :
和 乔治亚州 断然 和 专断地 拒绝 .
而格鲁吉亚断然拒绝了。

[ðen] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [si:n] [ɪnˈsju:d] .
Then a dreadful scene ensued .
然后 一个 可怕 场景 随后 .

随后发生了可怕的一幕。

[hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ][baɪ][ðə; ði][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [ˈdræɡd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [fi:t] ,
He caught her by the arms , and dragged her to her feet ,
他 捕捉 她 经过 这 武器 , 和 拖拽 她 到 她 脚 ,
他抓住她的胳膊，把她拽了起来。

[æz; əz] [ɪf] [hi;; hi] [wəd] [fɔ:rs] [hɜ:r; hər] [aʊt] ,
as if he would force her out ,
作为 如果 他 会 力量 她 出去 ,
仿佛他会强迫她离开似的。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi;; ʃi][ri:'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd][hi;; hi] [strʌk] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt] [sent] [hɜ:r; hər]
and when she resisted he struck her a blow that sent her
和 什么时候 她 抵抗 他 击 她 一个 吹 那 发送 她
[ri:liŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] .
reeling across the room .
卷轴 穿过 这 房间 .

当她反抗时，他一拳打在她身上，把她打得踉跄着飞过房间。

" [ɑ:'hɑ:] ! [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ] , [maɪ]['leɪdɪ] ! " [sed] [mɪs] ['dʒerəʃə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm]
" **Aha ! that was good for you , my lady !** " **said Miss Jerusha , with a grim**
" 啊哈 ! 那 曾是 好的 为了 你 , 我的 女士 ! " 说 错过 杰鲁莎 , 和 一个 严峻
[tʃʌk(ə)l] ,
chuckle ,
轻笑 ,

“啊哈！这对您有好处，夫人！”杰鲁莎小姐冷笑着说。

[æz; əz][ʃi;; ʃi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dænsɪŋ] [gɜ:rl] .
as she glanced at the little dancing girl .
作为 她 瞥了一眼 在 这 小的 跳舞 女孩 .
她瞥了一眼跳舞的小女孩。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] ['eni] [wʌn] [hæd; həd] ['evər] [strʌk] [hɜ:r; hər] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dærəl] ,
" **It was the first time any one had ever struck her** , " **said Mrs . Darrell** ,
" 它 曾是 这 第一的 时间 任何 一 有 曾经 击 她 , " 说 太太 . 达雷尔 ,
“这是她第一次被人打，”达雷尔太太说。

[ɪn][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [vɔɪs] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['fjʊəri] [si:md] [tu;; tə] [si:z] [hɜ:r; hər] .
in a sinking voice , and a very fury seemed to seize her .
在 一个 下沉 嗓音 , " 和 一个 非常 愤怒 似乎 到 抢占 她 .
她声音低沉地说：“一股强烈的愤怒似乎攫住了她。”

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [blæk] ['bɑ:t(ə)l] [leɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ʃelf]
A large black bottle lay on a shelf
一个 大的 黑色的 瓶子 躺 在 一个 架子
架子上放着一个大黑瓶子。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 33**]
[页 -]

[第33页]

[nɪr] ,
near ,
靠近 ,
靠近，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [fri:k] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ʃi;; ʃi] [si:zd] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [hə:ld] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]
and with a perfect shriek of passion she seized it and hurled it with
和 和 一个 完美的 尖叫 的 热情 她 查获 它 和 投掷 它 和
[ɔ:l][hɜ:r; hər] [streŋθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] . "
all her strength at his head . "
全部 她 力量 在 他的 头 . "
她发出一声充满激情的尖叫，一把抓住它，用尽全力朝他的头扔去。

" [maɪ] ['greɪʃəs] ! " [ɪ'dʒækjəleɪtɪd][ðə; ði] ['hɔ:rɪfaɪd] [mɪs] ['dʒerəʃə] .
" **My gracious !** " **ejaculated the horrified Miss Jerusha** .
" 我的 亲切 ! " 射精 这 惊恐万分 错过 杰鲁莎 .
“我的天哪！”惊恐万分的杰鲁莎小姐脱口而出。

" [aɪˈti:] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɔ:rhed] , [ænd; ənd][leɪd][aɪˈti:][ˈoʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [gæʃ] .
" **It struck him on the forehead , and laid it open with a frightful gash .**
" 它 击 他 在 这 前额 , 和 铺设 它 打开 和 一个 可怕 伤口 .

“它击中了他的额头，在他额头上划开了一道可怕的伤口。”

[hi:; hi] [əˈtemptɪd] [tu:; tə] [sprɪŋ] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] , [bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men] [ˌɪntərˈpoʊzd] ,
He attempted to spring upon her , but some of the men interposed ,
他 尝试过 到 春天 之上 她 , 但 一些 的 这 男人 插入 ,
他试图扑向她，但几个男人上前阻止了他。

[ænd; ənd][ˈdʒɔ:rdʒə][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [ɔ:f][baɪ][ðə; ði][rest] .
and Georgia was forced off by the rest .
和 乔治亚州 曾是 强制 离开 经过 这 休息 .
乔治亚被其他国家逼出了局。

[hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðər] [ˈwɔrən] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] , [ˈɔ:lməʊst] [ˈterəfaɪd] [tu:; tə] [deθ] , [hi:; hi]
Her brother Warren was there , and , almost terrified to death , he
她 兄弟 沃伦 曾是 那里 , 和 , 几乎 恐惧 到 死亡 , 他
[brɔ:t] [hɜ:r; həɹ][hoʊm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
brought her home with him ,
带来 她 家 和 他 ,
她的哥哥沃伦也在那里，他吓得魂飞魄散，但还是把她带回了家。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈveri] [naɪt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][təʊld][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsɜ:rvisɪz] [wɜ:r; wər][noʊ][bɜ:ŋgər] [ˈni:dɪd] ,
and that very night we were told our services were no longer needed ,
和 那 非常 夜晚 我们 是 讲述 我们的 服务 是 不 更长 需要 ,
[ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ,
and , what was more ,
和 , 什么 曾是 更多的 ,
就在当晚，我们被告知不再需要我们的服务，而且，更糟糕的是，

[ˈmɪstər] . [bi:] . , [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] , [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə][peɪ] [ju:ˈes] [wʌt] [hi:; hi] [oʊd] [ju:ˈes] ,
Mr . B . , the manager , refused to pay us what he owed us ,
先生 . B . , 这 经理 , 拒绝 到 支付 我们 什么 他 欠款 我们 ,
经理B先生拒绝支付他欠我们的钱。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ˈθretnd] [tu:; tə] [bɪˈɡɪn] [æn; ən][ˈækʃ(ə)n] [əˈɡenst] [ju:ˈes][fɔ:r; fər] [əˈsɔ:lt] [ænd; ənd]
and even threatened to begin an action against us for assault and
和 甚至 威胁 到 开始 一个 行动 反对 我们 为了 突击 和
[ˈbætəri] ,
battery ,
电池 ,
甚至威胁要以殴打罪起诉我们，

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [bɪˈsaɪdz] .
and I don't know what besides .
和 我 不 知道 什么 除了 .
除此之外，我不知道还有什么。

[aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ʌnˈprɪnsəpld] , [vɪnˈdɪktɪv] [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θret] [ˈterəfaɪd]
I knew him to be an unprincipled , vindictive man , and the threat terrified
我 知道 他 到 是 一个 毫无原则的 , 报复心强的 男人 , 和 这 威胁 恐惧
[emˈi:] [ˈnɪrli] [tu:; tə] [deθ] ,
me nearly to death ,
我 几乎 到 死亡 ,
我知道他是个毫无原则、睚眦必报的人，他的威胁几乎把我吓死了。

[ˈterəfaɪd] [emˈi:][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [tu:] [ˈtʃɪldrən] ,
terrified me so much that , with my two children ,
恐惧 我 所以 很多 那 , 和 我的 二 孩子们 ,
这件事让我感到非常害怕，以至于我和我的两个孩子，

[aɪ][fled][ðə; ði][nekst][ˈmɔːrniŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][taʊn][wer][wiː; wi][wɜːr; wər][ˈstɑːpɪŋ] ,
I fled the next morning from the town where we were stopping ,
我 逃亡 这 下一个 早晨 从 这 镇 在哪里 我们 是 停止 ,
第二天早上,我逃离了我们停留的小镇。

[fled][əˈweɪ][wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][wʌn][aɪˈdiːə] — [ðæt][ʌv; əv][ɪˈskeɪpɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈpaʊər] .
fled away with only one idea — that of escaping from his power .
逃亡 离开 和 仅有的 一 主意 — 那 的 逃脱 从 他的 力量 .
他逃走时只有一个念头——那就是逃离他的控制。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ][ˈmʌni][rɪˈmeɪnɪŋ] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][suːn][spɛnt] ,
I had a little money remaining , but it was soon spent ,
我 有 一个 小的 钱 其余的 , 但 它 曾是 很快 花费 ,
我当时还剩下一点钱,但很快就花光了。

[ænd; ɛnd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ][wiːk][ænd; ɛnd][ɪl][ðæt][bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ][pʊr][ˈtʃɪldrən][aɪ][felt][æt; ət]
and I was so weak and ill that but for my poor children I felt at
和 我 曾是 所以 虚弱的 和 患病的 那 但 为了 我的 贫穷的 孩子们 我 毛毡 在
[taɪmz][æz; əz][ɪf][aɪ][kʊd; kəd][ˈɡlædli][hæv; həv][leɪn][daʊn][ænd; ɛnd][daɪd] .
times as if I could gladly have lain down and died .
时代 作为 如果 我 可以 乐意 有 莱恩 向下 和 死亡 .
我当时身体非常虚弱,病得很重,要不是为了我可怜的孩子,我有时甚至觉得我宁愿躺下死去。

" [ˈkʌmɪŋ][frʌm; frəm][bəːnfiːld][tuː; tə] - [naɪt] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ˌəʊvəˈteɪkən][baɪ][ðɪs][stɔːrm] ,
" **Coming from Burnfield to - night , we were overtaken by this storm** ,
" 未来 从 伯恩菲尔德 到 - 夜晚 , 我们 是 被超越 经过 这 风暴 ,
“今晚我们从伯恩菲尔德出发,就被这场暴风雨袭击了。”

[ænd; ɛnd][mʌst; məst][hæv; həv][ˈperɪft][hæd; həd][naɪt][ˈwɔrən][dɪˈskʌvəd][ðɪs][oʊld][hʌt] .
and must have perished had not Warren discovered this old hut .
和 必须 有 遇难 有 不是 沃伦 发现 这 老的 小屋 .
如果不是沃伦发现了这间旧小屋,他肯定已经丧命了。

[ðə; ði][ɪkˈspəʊʒər][ʌv; əv][ðɪs][ˈfjʊrɪəs][stɔːrm][kəmˈpliːtɪd][wʌt][ˈsɑːrəʊ][ænd; ɛnd][ˈsʌfərɪŋ][hæd; həd]
The exposure of this furious storm completed what sorrow and suffering had
这 接触 的 这 狂怒 风暴 完全的 什么 悲哀 和 痛苦 有
[lɔːŋ][əˈɡəʊ][brɪˈɡʌn] ,
long ago begun ,
长的 前 开始 ,
这场猛烈风暴的爆发,彻底终结了早已开始的悲痛和苦难。

[ænd; ɛnd][aɪ][felt][aɪ][wʌz; wəz][ˈdaɪɪŋ] .
and I felt I was dying .
和 我 毛毡 我 曾是 垂死 .
我觉得自己快要死了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈterəb(ə)lɪ][tuː; tə][θɪŋk][ʌv; əv][ˈliːvɪŋ][pʊr][ˈlɪt(ə)lɪ][ˈwɔrən][ænd; ɛnd][ˈdʒɔːrdʒə][ˌɔːl][əˈloʊn]
It was terrible to think of leaving poor little Warren and Georgia all alone
它 曾是 糟糕的 到 思考 的 离开 贫穷的 小的 沃伦 和 乔治亚州 全部 独自的
[wɪˈðəʊt][wʌn][ˈsɪŋɡ(ə)lɪ][ˈfrend][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
without one single friend in the world ,
没有 一 单身的 朋友 在 这 世界 ,
想到可怜的小沃伦和乔治亚孤零零地留在世上,没有一个朋友,真是太可怕了。

[ænd; ænd][æt; ət][ləst][aɪ][sent] [ˈwɒrən] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈhaʊs] [ɪn][ðə; ði][ˈhoʊp] [ðæt] [sʌm; səm]
and at last I sent Warren out to the nearest house in the hope that some
和 在 最后的 我 发送 沃伦 出去 到 这 最近的 房子 在 这 希望 那 一些
[ˈhɑːspɪtəb(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n] [maɪt] [kʌm] [huː] [wʊd] [prəˈkjʊr] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪmˈplɔɪmənt] [fɔːr; fər]
hospitable person might come who would procure some sort of employment for
好客 人 可能 来 WHO 会 采购 一些 种类 的 就业 为了
[ðem; ðəm][ðæt] [wʊd] [kiːp] [ðem; ðəm][æt; ət] [liːst] [frʌm; frəm] [ˈstɑːrvɪŋ] .
them that would keep them at least from starving .
他们 那 会 保持 他们 在 至少 从 饥饿 .

最后，我派沃伦去最近的一户人家，希望会有好心人来给他们找份工作，至少能让他们不至于饿死。
[juː; jʊ] [keɪm] , [θæŋk] [ˈhev(ə)n] !
You came , thank Heaven !
你 来了 , 感谢 天堂 !

你来了，谢天谢地！
[bʌt; bət][maɪ] [pʊr] [ˈwɒrən] [hæz; həz][nɑːt]
but my poor Warren has not
但 我的 贫穷的 沃伦 有 不是

但我可怜的沃伦却没有
[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]
[第34页]

[rɪˈtɜːrnd] .
returned .
返回 .
已返回。

[oʊ] ! [aɪ] [fɪr] , [aɪ] [fɪr] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈperiʃt] [ɪn] [ðɪs] [stɔːrm] , " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈwʊmən] ,
Oh ! I fear , I fear he has perished in this storm , " cried the dying woman ,
哦 ! 我 害怕 , 我 害怕 他 有 遇难 在 这 风暴 , " 哭 这 垂死 女士 ,
“哦！我害怕，我害怕他已经在这场风暴中丧生了，”垂死的女人哭喊道。

[ˈrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [peɪl] [ˈfɪŋɡərz] .
wringing her pale fingers .
拧干 她 苍白 手指 .
她绞着苍白的手指。

" [oʊ] , [aɪ] [ɡes] [nɑːt] , " [sed] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] , [mɔːr] [ˈstɑːrtld] [ðæn; ðən][iː; ji] [tʃoʊz] [tuː; tə] [əˈpɪr] ;
" Oh , I guess not , " said Miss Jerusha , more startled than she chose to appear ;
" 哦 , 我 猜测 不是 , " 说 错过 杰鲁莎 , 更多的 惊慌 比 她 选择 到 出现 ;
“哦，我想不是吧，”杰鲁莎小姐说道，语气中带着比她表面上表现出的更惊讶的神色；

" [moʊst] [ˈlaɪkli] [ˈhiːz] [ɡɔːn] [sʌm; səm] [pleɪs] [els] [ænd; ænd] [steɪd] [ðer; ðər][tuː; tə][ɡet] [wɔːrm] ; [bʌt; bət]
" most likely he's gone some place else and stayed there to get warm ; but
" 最多 可能 他是 已消失 一些 地方 别的 和 入住 那里 到 得到 温暖的 ; 但
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“他很可能去了别的地方，待在那里取暖；但是你，
[juː; jʊ] , [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː; fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
you , what are we to do for you ?
你 , 什么 是 我们 到 做 为了 你 ?
你，我们该为你做些什么？

[aɪ'ti:] [ˈdʌznt] [si:m] [ˈkrɪstjən] [laɪk][nɔ:r][ˈprɑ:pər][noʊ] [weɪz] [tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə][daɪ] [hɪr] [ɪn] [ðɪs]
It doesn't seem Christian like nor proper no ways to leave you to die here in this
它 不 似乎 基督教 喜欢 也不 恰当的 不 方式 到 离开 你 到 死 这里 在 这
[ˈmɪzrəb(ə)l] [oʊld] [fed] . "
miserable old shed . "
悲惨的 老的 棚 . "

“这既不符合基督教教义，也不合乎礼仪，把你丢在这个破旧的棚子里等死，实在说不过去。”

" [daɪr] , [kaɪnd] [frend] , ['nevər][maɪnd][em'li:] , " [sed] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] , ['greɪtfəli] ;
" Dear , kind friend , never mind me , " said the invalid , gratefully ;
" 亲爱的 , 种类 朋友 , 绝不 头脑 我 , " 说 这 无效的 , 感激不尽 ;

“亲爱的老朋友，别在意我，”病人感激地说；

" [maɪ] [ʃɔ:rt] [spæn][ʌv; əv][laɪf][ɪz] ['nɪrli] [rʌn] , [ænd; ənd][oʊ] !
" my short span of life is nearly run , and oh !
" 我的 短的 跨度 的 生活 是 几乎 跑步 , 和 哦 !

“我短暂的生命即将走到尽头，哦！

[wʌt] [dʌz] [aɪ'ti:] [ˈmætər] ['weðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fju:] [bri:f] [ˈmoʊmənts] [jet] [rɪ'meɪnɪŋ] [wer] [ðeɪ]
what does it matter whether for the few brief moments yet remaining where they
什么 做 它 事情 无论 为了 这 很少 简短的 时刻 然而 其余的 在哪里 他们
[ɑ:r; ər] [spent] .
are spent .
是 花费 .

在剩下的短暂时光里，他们在哪里度过又有什么关系呢？

[bʌt; bət][maɪ] [ˈtʃɪldrən] , [maɪ] [pʊr] , [pʊr] [ˈtʃɪldrən] !
But my children , my poor , poor children !
但 我的 孩子们 , 我的 贫穷的 , 贫穷的 孩子们 !

但是我的孩子们，我可怜的孩子们！

[oʊ] , [ˈmædəm] , [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑ:rt] , [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] , " — ([mɪs] [ˈdʒerəʃə]
Oh , madam , you have a kind heart , I know you have , " — (Miss Jerusha
哦 , 女士 , 你 有 一个 种类 心 , 我 知道 你 有 , " — (错过 杰鲁莎
[geɪv] [ə; eɪ][ˈskeptɪk(ə)l] " [həmɪf] !
gave a skeptical " humph !
给予 一个 怀疑论者 " 哼 !

哦，夫人，您有一颗善良的心，我知道您有，”——（杰鲁莎小姐怀疑地哼了一声！

") — " [du:] , [du:] , [fɔ:r; fər] ['hevənz] [seɪk] ,
") — " do , do , for Heaven's sake ,
") — " 做 , 做 , 为了 天 清酒 ,

“）——“做吧，做吧，看在上帝的份上，

[traɪ] [ɪf] [sʌm; səm] [ˈtʃærətəbl] [ˈpɜ:rs(ə)n] [wɪl] [nɑ:t] [teɪk] [ðəm; ðəm][ænd; ənd] [gɪv] [ðəm; ðəm][ðer; ðər] [fu:d]
try if some charitable person will not take them and give them their food
尝试 如果 一些 慈善 人 将要 不是 拿 他们 和 给 他们 他们的 食物
[ænd; ənd] [ˈkloʊðɪŋ] .
and clothing .
和 衣服 .

看看有没有好心人愿意收留他们，给他们食物和衣服。

[nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [ˈwɔrən] [du:][aɪ] [fɪr] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz][ˈkwaiət][ænd; ənd][ˈsensəb(ə)l] ,
Not so much for Warren do I fear , for he is quiet and sensible ,
不是 所以 很多 为了 沃伦 做 我 害怕 , 为了 他 是 安静的 和 明智的 ,

我倒不太担心沃伦，因为他为人安静稳重。

[ˈveri] [waɪz] [ɪn'di:d] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ; [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][waɪld] , [ˈstɔ:rmɪ] [ˈdʒɔ:rdʒə] .
very wise indeed for his age ; but for the wild , stormy Georgia .
非常 明智的 的确 为了 他的 年龄 ; 但 为了 这 荒野 , 暴风雨 乔治亚州 .

就他的年龄而言，他确实非常睿智；但对于狂野多变的佐治亚州来说，这却不太合适。

[oʊ] , [ˈmædəm] , [duː] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈdaɪŋ] [θæŋks] [wɪl] [biː; bi] [jɔːrɪz] ！ " **Oh , madam , do something for her , and my dying thanks will be yours !** " 哦 , 女士 , 做 某物 为了 她 , 和 我的 垂死 谢谢 将要 是 你的 ！ "

夫人, 您帮帮她吧, 我将永远感激您!

" [wel] , [ðer; ðər] , [dəunt] [teɪk] [ɑːn] ! **Well , there , don't take on !** " 出色地 , 那里 , 不 拿 在 !

“好吧, 别接手! ”

[aɪl] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌŋ] , " [sed] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] , [ˈfɪdʒɪt] , **I'll see what can be done , " said Miss Jerusha , fidgeting ,** 患病的 看 什么 能 是 完毕 , " 说 错过 杰鲁莎 , 坐立不安 ,

“我看看能做些什么,”杰鲁莎小姐不安地扭动着身子说道。

[ænd; ənd] [ˈglænsɪŋ] [əˈskæns] [æt; ət][ðə; ði][waɪld] [aɪd] , [temˈpestʃuəs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈspɪrɪt] , **and glancing askance at the wild eyed , tempestuous little spirit ,** 和 瞥了一眼 斜视 在 这 荒野 眼睛 , 暴风雨般的 小的 精神 ,

他斜眼瞥了一眼那个眼神狂野、性情暴躁的小精灵,

" [ænd; ənd] [ðoo] [juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd][aɪ ˈtiː] [mʌt]] , **" and though you don't seem to mind it much ,** " 和 尽管 你 不 似乎 到 头脑 它 很多 ,

“虽然你似乎并不太在意,

[stiːl] [aɪ ˈtiː][dəunt] [siːm] [raɪt] [nɔːr] [ˈdiːsnt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][daɪ] [hɪr] [laɪk] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] , **still it don't seem right nor decent for you to die here like I don't know what ,** 仍然 它 不 似乎 正确的 也不 体面的 为了 你 到 死 这里 喜欢 我 不 知道 什么 ,

但我觉得你这样死在这里既不合适也不体面, 我也不知道该怎么形容。

" ([mɪs] - [ˈfɛvərɪt] [ˈsɪməli]) , **" (Miss Jerusha's favorite simile) ,** " (错过 - 最喜欢的 明喻) ,

(杰鲁莎小姐最喜欢的比喻)

" [soʊ] [aɪl] [dʒest][step] [ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈdiːkən] [ˈbraʊnz] [ænd; ənd][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lək] [ˈɑːrtɜː][juː; jʊ] , **" so I'll jest step over to Deacon Brown's and get him to look arter you ,** " 所以 患病的 笑话 步 超过 到 执事 布朗的 和 得到 他 到 看 动脉 你 ,

“所以我这就去迪肯·布朗那里, 让他看看你。”

[ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [hiː; hi] [wɪl] [hev] [æŋ; ən] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [tuː] . " **and maybe he will hev an eye to the children , too .** " 和 或许 他 将要 赫夫 一个 眼睛 到 这 孩子们 , 也 . "

或许他也会关心孩子们。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪkˈspoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːrm] , " [ˈfiːbli] [rɪˈmɒŋstreɪtɪd] [ðə; ði] [ˈdaɪŋ] [ˈwʊmən] **" But you will be exposed to the storm , " feebly remonstrated the dying woman** " 但 你 将要 是 裸露 到 这 风暴 , " 虚弱地 抗议 这 垂死 女士

·

·

·

“但是你会暴露在风暴之中,”垂死的女人虚弱地劝阻道。

" [bəː] ! [huː] [kɪrɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [stɔːrm] ? " [sed] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] , **" Bah ! who keers for the storm ? " said Miss Jerusha ,** " 呸 ! WHO 基尔斯 为了 这 风暴 ? " 说 错过 杰鲁莎 ,

“呸! 谁会喜欢暴风雨呢?”杰鲁莎小姐说道。

[ˈglænsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lək] [ʌv; əv] [grɪm] [dɪˈfaɪəns] . **glancing out of the window with a look of grim defiance .** 瞥了一眼 出去 的 这 窗户 和 一个 看 的 严峻 蔑视 .

他瞥了一眼窗外, 眼神中带着一丝冷峻的挑衅。

" [br'saɪdz] , [ɪts][k'lærɪn] - [ɔ:f] , [ænd; ənd] ['di:kən] ['braʊnz] [eɪnt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] [maɪlz] [frʌm; frəm]
" **Besides , its clarin ' off , and Deacon Brown's ain't more than two miles from**
" 除了 , 它是 克拉林 - 离开 , 和 执事 布朗的 不是 更多的 比 二 英里 从
[hɪr] .
here .
这里 .

“此外，它（指酒吧）已经关门了，而且迪肯·布朗酒吧离这里不超过两英里。”

[ðer; ðər] , [ki:p] [ʌp][jɔr; jər] , [ænd; ənd] [aɪl] [bi; bi] [bæk] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [tu:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
There , keep up your sperrits , and I'll be back in an hour or two with the
那里 , 保持 向上 你的 斯佩里特 , 和 患病的 是 后退 在 一个 小时 或者 二 和 这
['di:kən] .
deacon .
执事 .

你们就在那里，保持精神抖擞，我一两个小时后会带着执事回来。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [mɪs] ['dʒerəʃə] , [hu:] [wʌns][fɪ; fɪ] [kən'sɪdərd] [aɪ 'ti:][hɜ:r; hər] ['du:ti][tu; tə][du:] ['eniθɪŋ] ,
" **So saying , Miss Jerusha , who once she considered it her duty to do anything ,**
" 所以 说 , 错过 杰鲁莎 , WHO 一次 她 经过考虑的 它 她 责任 到 做 任何事物 ,
“杰鲁莎小姐这么说，她曾经认为做任何事都是她的职责，”

[wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [θru:] ['faɪər][ænd; ənd] [flʌd] [tu; tə][du:][aɪ 'ti:] ,
would have gone through fire and flood to do it ,
会 有 已消失 通过 火 和 洪水 到 做 它 ,
即使经历水火也要做到，

[stept] ['rezəlu:tli] [aʊt][tu; tə] [breɪv] [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði][koʊld] , ['wɪntri] [blæst] .
stepped resolutely out to brave once more the cold , wintry blast .
步 坚决地 出去 到 勇敢的 一次 更多的 这 寒冷的 , 冬季 爆炸 .
他毅然决然地走出去，再次勇敢地面对寒冷的冬日寒风。

[ðə; ði][stɔ:rm][hæd; həd] [ə'beɪt] [kən'sɪdərəbli] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sti:l] ['pɪrsɪŋli] [koʊld] ,
The storm had abated considerably , but it was still piercingly cold ,
这 风暴 有 减弱 相当 , 但 它 曾是 仍然 刺痛地 寒冷的 ,
暴风雪已经减弱了很多，但天气仍然刺骨寒冷。

[ænd; ənd] [mɪs] - ['fɪŋgərz] [ænd; ənd][toʊz] ['tɪŋɡld] [æz; əz][fɪ; fɪ] [wɔ:kt] ['ræpɪdli] ['oʊvər][ðə; ði][hɑ:rd]
and Miss Jerusha's fingers and toes tingled as she walked rapidly over the hard
和 错过 - 手指 和 脚趾 刺痛 作为 她 步行 快速 超过 这 难的
, ['frɔ:sti] [graʊnd] .
, frosty ground .
, 霜冻 地面 .

杰鲁莎小姐快速走过坚硬冰冷的地面时，她的手指和脚趾都感到一阵刺痛。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] ['si:st] ['snəʊɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] , ['wɔ:təri] [mu:n] , [ə'piəriŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz]
It had ceased snowing , and a pale , watery moon , appearing at intervals
它 有 停止 下雪了 , 和 一个 苍白 , 水状的 月亮 , 出现 在 间隔
[frʌm; frəm][br'hænd][ə; eɪ] [klaʊd] ,
from behind a cloud ,
从 在后面 一个 云 ,
雪停了，一轮苍白如水的月亮不时从云层后探出头来。

[kæst][ə; eɪ] [feɪnt] , ['sɪkli] [laɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [wei] .
cast a faint , sickly light over the way .
投掷 一个 头晕的 , 病弱的 光 超过 这 方式 .
一道微弱、病态的光线洒在路上。

[ðə; ði] [haɪ] , [ˈliːfləs] [triːz] [sent] [bɔːŋ] [blæk] , [ˈɑːmɪnəs] [ˈʃæ,dooz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [roʊd] ,
The high , leafless trees sent long black , ominous shadows across the road ,
这 高的 , 无叶 树木 发送 长的 黑色的 , 不祥的 阴影 穿过 这 路 ,
高大的光秃秃的树木在路上投下长长的黑色阴影, 显得十分不祥。

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] [kæst] [æprɪˈhensɪv] [glɑːnsɪz] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] .
and Miss Jerusha cast apprehensive glances on either side as she walked .
和 错过 杰鲁莎 投掷 忧虑 眼神 在 任何一个 边 作为 她 步行 .
杰鲁莎小姐边走边忧心忡忡地左右张望。

[nɑːt][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈgousts] , [nɔːr][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈrɒbəz] [ˈtrʌblɪd] [ðə; ði] [staʊt] - [ˈhɑːtɪd]
Not the fear of ghosts , nor the fear of robbers troubled the stout - hearted
不是 这 害怕 的 鬼魂 , 也不 这 害怕 的 强盗 麻烦 这 肥硕 - 心地
[ˈspɪnstər] ;
spinster ;
单身女子 ;

这位勇敢的老处女既不怕鬼, 也不怕强盗;
[bʌt; bət][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] , [ˈbɔɪɪʃ] [fɔːrm] , [stɑːrk][ænd; ənd][ˈfroʊz(ə)n] , [əˈkrɔːs]
but the dread of seeing a slight , boyish form , stark and frozen , across
但 这 恐惧 的 看到 一个 轻微 , 男孩气 形式 , 斯塔克 和 冷冻 , 穿过
[hɜːr; hər] [pæθ] .
her path .
她 小路 .

但她害怕看到一个瘦弱的、男孩般的身影, 僵硬地出现在她的面前。

[ɪn] [ˈmɪŋɡld] [dred] [ænd; ənd] [rɪˈmɔːrs] ,
In mingled dread and remorse ,
在 混合 恐惧 和 悔恨 ,
恐惧与悔恨交织在一起,

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌŋ] [ænd; ənd][ˈoʊnli][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn]
she thought of what she had done and only the hope of finding him in
她 想法 的 什么 她 有 完毕 和 仅有的 这 希望 的 寻找 他 在
[ðə; ði][oʊld] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrn] [kʊd; kəd][dɪˈspel] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hɜːr; hər] [ˈhɔːntɪŋ] [fɪr]
the old cottage on her return could dispel for an instant her haunting fear
这 老的 小屋 在 她 返回 可以 打消 为了 一个 立即的 她 令人难忘 害怕
.
:
.

她回想起自己所做的一切, 只有回到老房子里找到他的希望, 才能暂时驱散她挥之不去的恐惧。

[ˈdiːkən] [ˈbraʊnz] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [æt; ət][læst] ,
Deacon Brown's was reached at last ,
执事 布朗的 曾是 达到 在 最后的 ,
终于联系上了布朗执事。

[ænd; ənd] [ɡreɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [səˈpraɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɔːrθədəːks] [ˈpɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət]
and great was the surprise of that orthodox pillar of the church at
和 伟大的 曾是 这 惊喜 的 那 正统 支柱 的 这 教会 在
[bɪˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ən] - [lʊkt] - [fɔːr; fər] [ˈvɪzɪtər] .
beholding his un - looked - for visitor .
凝视 他的 联合国 - 看起来 - 为了 游客 .

这位教会的正统领袖看到这位意想不到的访客, 感到非常惊讶。

[ɪn] [ˈveri] [fjuː] [wɜːrdz] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈvɪzɪt]
In very few words Miss Jerusha gave him to understand the object of her visit
在 非常 很少 字 错过 杰鲁莎 给予 他 到 理解 这 目的 的 她 访问
,
:
,
杰鲁莎小姐寥寥数语便让他明白了她此行的目的。

[ænd; ənd] , [ˈræðər] [ˈruːfəli] ,
and , **rather ruefully** ,
和 , 相当 懊悔地 ,

而且，颇为遗憾的是，

[ðə; ði] [gʊd] [mæn][rouz][tuː; tə] [ˈhɑːrnis] [ʌp][hɪz; ɪz][oʊld] [greɪ] [mer] [ænd; ənd][staːrt][wɪð; wɪθ] [mɪs]
the good man rose to harness up his old gray mare and start with Miss
这 好的 男人 玫瑰 到 马具 向上 他的 老的 灰色的 母马 和 开始 和 错过
[ˈdʒerəʃə] [ɑːn] [ðɪs] [ˈtʃærətəbl̩] [ˈerənd] .
Jerusha on this charitable errand .
杰鲁莎 在 这 慈善 差事 .

这位善良的男子起身套上他的老灰马，带着杰鲁莎小姐开始了这项慈善之旅。

[ə; eɪ] [kwɪk] [rʌn][ˈoʊvər][ðə; ði][hɑːrd] , [ˈfroʊz(ə)n] [graʊnd] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] ,
A quick run over the hard , frozen ground brought them to the cottage ,
一个 快的 跑步 超过 这 难的 , 冷冻 地面 带来 他们 到 这 小屋 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他们快速跑过坚硬冰冻的地面，来到了小屋前，然后，

[ˈfæsniŋ] [hɪz; ɪz] [mer] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] , [ðə; ði] [ˈdiːkən] [ˈfɑːloʊd] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] [ˈɪntuː][ðə; ði][oʊld]
fastening his mare to a tree , the deacon followed Miss Jerusha into the old
紧固 他的 母马 到 一个 树 , 这 执事 随后 错过 杰鲁莎 进入 这 老的
[haʊs] .
house .
房子 .

执事将他的母马拴在树上，然后跟着杰鲁莎小姐进了老房子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)] [saɪt] [met][hɪz; ɪz] [aɪz] .
And there a pitiful sight met his eyes .
和 那里 一个 可怜 视线 遇见 他的 眼睛 .

他眼前浮现出一幅令人心酸的景象。

[ðə; ði][ˈfaɪər][hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [ˈskersli] [ˈwɔːrmər][ðæn; ðən][ðə; ði]
The fire had gone out , and the room was scarcely warmer than the
这 火 有 已消失 出去 , 和 这 房间 曾是 几乎 更温暖 比 这
火熄灭了，房间里几乎比外面暖和不了多少。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 36**]
[页 -]

[第36页]

[ˈfriːzɪŋ] [ˈætməsfɪr] [wɪˈðaʊt] .
freezing atmosphere without .
冷冻 气氛 没有 .

没有冰冻的气氛。

[ˈmʌðər] [ænd; ənd][tʃaɪld] [leɪ] [klaːspt] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [ɑːrmz] , [stɪl] [ænd; ənd] [ˈmoʊʃnləs] .
Mother and child lay clasped in each other's arms , still and motionless .
母亲 和 孩子 躺 紧握 在 每个 其他的 武器 , 仍然 和 静止不动 .

母子俩紧紧相拥，一动不动地躺着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈstaɪf(ə)ld][ɪdʒækjuˈleɪʃn] , [mɪs] [ˈdʒerəʃə] [əˈprəʊtʃt] [ænd; ənd][bent][ˈoʊvər][ðem; ðəm] .
With a stifled ejaculation , Miss Jerusha approached and bent over them .
和 一个 窒息 射精 , 错过 杰鲁莎 接近 和 弯曲 超过 他们 .

杰鲁莎小姐强忍着射精的冲动，走上前去，弯下腰俯身看着他们。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [əˈsliːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌðər] [wɒz; wəz] [ded] !
The child was asleep , and the mother was dead !
这 孩子 曾是 睡着了 , 和 这 母亲 曾是 死的 !

孩子睡着了，母亲却已经去世了！

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ə; eɪ] [jʌŋ] [tɔ:ɪˈneɪdʊ] .
A YOUNG TORNADO .
一个 年轻的 龙卷风 .

年轻的龙卷风。

" [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ˈæktɪv] , [ˈstɜ:ɪŋ] , [ɔ:l] [ˈfaɪər] ;
" **She is active , stirring , all fire** ;
" 她 是 积极的 , 搅拌 , 全部 火 ;

她活泼好动，充满活力；

[ˈkænə:t] [rest] , [ˈkænə:t] [ˈtaɪər] ;
Cannot rest , cannot tire ;
不能 休息 , 不能 熬 ;

不能休息，不能疲倦；

[tu:; tə] [ə; eɪ] [stoʊn] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [laɪf] .
To a stone she had given life .
到 一个 石头 她 有 给定 生活 .

她赋予了石头生命。

" [ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [braɪt] , [ˈbri:zi] [meɪ] [ˈmɔ:ɪnɪŋ] ,
" **t was a bright , breezy May morning** ,
" t 曾是 一个 明亮的 , 微风 可能 早晨 ,

那是一个阳光明媚、微风习习的五月早晨，

[dʒʌst] [ku:l] [ˈnʌf] [tu:; tə] [ˈrendər] [ə; eɪ] [ˈfaɪər] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [brɪsk] [wɔ:k] [dɪˈlaɪt(ə)l] .
just cool enough to render a fire pleasant and a brisk walk delightful .
只是 凉爽的 足够的 到 使成为 一个 火 令人愉快的 和 一个 轻快 走 愉快 .

气温刚刚好，生火取暖很舒服，散步也很惬意。

[ðə; ði] [ˈsʌŋaɪn] [keɪm] [ˈstri:mɪŋ] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] [ɡri:n] , [ˈspredɪŋ] [ˈbaʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The sunshine came streaming down through the green , spreading boughs of the

[ˈoʊdərəs] [paɪn] [tri:z] ,
odorous pine trees ,
有气味的 松树 树木 ,

阳光透过散发着香气的松树绿意盎然的枝条倾泻而下。

[ˈɡɪldɪŋ] [ðer; ðər] [ˈɡlɪsnɪŋ] [li:vz] ,
gilding their glistening leaves ,
镀金 他们的 闪闪发光 树叶 ,

给它们闪闪发光的叶子镀上金箔，

[ænd; ənd] [ˈtɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hju:z] [ʌv; əv] [ɡoʊld] [ðə; ði] [ˈspɑ:rkɪŋ] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv] [mɪs] - [ˈlɪt(ə)l]
and tinting with hues of gold the sparkling windows of Miss Jerusha's little

[ˈka:tɪdʒ] .
cottage .
小屋 .

杰鲁莎小姐的小屋闪闪发光的窗户被染成了金色。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [jet] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmɔ:ɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [dʒʌst] [əˈrɪzn] , [jet] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] ,
It was yet early morning , and the sun had just arisen , yet Miss Jerusha ,
它 曾是 然而 早期的 早晨 , 和 这 太阳 有 只是 出现 , 然而 错过 杰鲁莎 ,

[brɪsk] ,
brisk ,
轻快 ,

当时还是清晨，太阳刚刚升起，但杰鲁莎小姐却精神抖擞。

[ˈrezələʊ:t] , [ænd; ənd][ˌenərˈdʒetɪk] , [ˈmɑ:tʃt] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] , " [ʌp] [sterz] , [ænd; ənd] [daʊn]
resolute , **and energetic** , **marched through the house** , **" up stairs** , **and down**
坚决 , 和 精力充沛 , 行军 通过 这 房子 , " 向上 楼梯 , 和 向下
[sterz] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ][ˈleɪdi:z] [ˈtʃeɪmbər] ,
stairs , **and in my lady's chamber** ,
楼梯 , 和 在 我的 女士的 房间 ,

他意志坚定，精神抖擞，大步穿过房子，“上楼，下楼，进了夫人的房间，

" [ˈswi:pɪŋ] , [dʌstɪŋ] , [ˈskaʊəɪŋ] , [ˈskrʌbɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskoʊldɪŋ] , [ɔ:l] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] : [fɔ:r; fər] ,
" **sweeping** , **dusting** , **scouring** , **scrubbing** **and scolding** , **all in a breath** : **for** ,
" 扫荡 , 除尘 , 洗涤 , 擦洗 和 责骂 , 全部 在 一个 气息 : 为了 ,
[ˈri:dər] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈmʌndər; ˈmʌndi] ,
reader , **this was Monday** ,
读者 , 这 曾是 周一 ,

“扫地、除尘、擦洗、刷洗、责骂，一气呵成：因为，读者，这可是星期一。”

[ænd; ənd] [ðæt] [gʊd] [ˈleɪdi][wʌz; wəz][dʒʌst] [kəˈmensɪŋ] [hɜ:r; hər] [sprɪŋ] " [haʊs] - [ˈkli:nɪŋ] .
and that good lady was just commencing her spring " house - cleaning .
和 那 好的 女士 曾是 只是 开始 她 春天 " 房子 - 打扫 .

那位善良的女士当时正准备开始她的春季“房屋大扫除”。

" [ænd; ənd] [mɪs] - [haʊs] - [ˈkli:nɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [rɪˈkwaɪərd][tu:; tə][bi:; bi] [si:n]
" **And Miss Jerusha's house - cleaning was something which required to be seen**
" 和 错过 - 房子 - 打扫 曾是 某物 哪个 必需的 到 是 已见
[tu:; tə][bi:; bi] [əˈpri:ʃieɪtɪd] .
to be appreciated .
到 是 感谢 .

“杰鲁莎小姐的家务活，只有亲眼所见才能体会到。”

[nɑ:t] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [nəˈsesəti] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈfræntɪk][ænd; ənd] [dɪˈstræktɪŋ] [prəʊ]
Not that there was the slightest necessity for that frantic and distracting pro
不是 那 那里 曾是 这 丝毫 必要性 为了 那 疯狂的 和 分散注意力 专业

并非说那种疯狂且令人分心的专业人士有任何必要。

[,pi: ˈdʒi:] - []
[**Pg 37**]
[页 -]

[第37页]

[ses] [wɪtʃ] [ɔ:l] [gʊd] [ˈhaʊski:pər] [kənˈsɪdər] [aɪ ˈti:][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nʃəns] [tu:; tə] [meɪk]
cess which all good housekeepers consider it a matter of conscience to make
污水 哪个 全部 好的 管家 考虑 它 一个 事情 的 良心 到 制作
[ðer; ðər] [ˈhaʊshəʊld] [ˈsʌfər] [wʌns][ɔ:r] [twɔɪs] [ə; eɪ] [jɪr] ,
their household suffer once or twice a year ,
他们的 家庭 遭受 一次 或者 两次 一个 年 ,

所有贤惠的家庭主妇都认为，让家里人每年承受一两次税负是出于良心。

[fɔ:r; fər] [ˈnevər] [sɪns] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [dɪˈskreʃ(ə)n] [hæd; həd][ə; eɪ]
for never since Miss Jerusha had come to the years of discretion had a
为了 绝不 自从 错过 杰鲁莎 有 来 到 这 年 的 审慎 有 一个
[ˈsɪŋg(ə)l] [spek] [ʌv; əv][dʒɜ:rt] [bɪn] [ˈvɪzəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [ˈneɪkɪd] [aɪ] [ˌɪnˈsaɪd][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈspɑ:tləs] [wɔ:lz] .
single speck of dirt been visible to the naked eye inside of those spotless walls .
单身的 斑点 的 污垢 到过 可见的 到 这 裸 眼睛 里面 的 那些 一尘不染 墙壁 .

自从杰鲁莎小姐到了懂事的年纪，就再也没有人能在她那一尘不染的墙壁里看到过一丝污垢。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] [ðə; ði] [ɪˈlev(ə)nθ] [kəˈmændmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɔ:rtiəθ]
But it was with Miss Jerusha the eleventh commandment and the fortieth
但 它 曾是 和 错过 杰鲁莎 这 第十一 诫命 和 这 第四十
[ˈɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈpɪskəpl] [kri:d] ,
article of the Episcopal creed ,
文章 的 这 圣公会 信条 ,

但杰鲁莎小姐却将第十一条诫命和圣公会信条的第四十条铭记于心。

[tuː; tə][gʊʊ] [θruː] [ə; eɪ] [ˈvɪɡərəs] [ænd; ənd] [ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [ˈskaʊərɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈskrʌbɪŋ]
to go through a vigorous and uncompromising scouring down and scrubbing
到 去 通过 一个 蓬勃 和 毫不妥协 洗涤 向下 和 擦洗
[ʌp] [ˈevri] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [fɔːl] ,
up every spring and fall ,
向上 每一个 春天 和 落下 ,
每年春秋两季都要进行彻底而毫不妥协的清洗和擦洗。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˈment(ə)l] [ˈægəni] [ænd; ənd] [ˈbɑːdɪli] [ˈtɔːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhændmeɪdn] ,
to the great mental agony and bodily torture of the unhappy little handmaiden ,
到 这 伟大的 精神的 痛苦 和 身体上的 酷刑 的 这 不开心 小的 侍女 ,
[flaɪ] ,
Fly ,
飞 ,
给不幸的小女仆弗莱带来了巨大的精神痛苦和肉体折磨，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈvenərəb(ə)l][kæt] , [ˈbetsɪ] [ˈperiwɪŋkl] .
and her venerable cat , Betsey Periwinkle .
和 她 可敬 猫 , 贝齐 长春花 .
还有她那只德高望重的猫，贝齐·佩里温克尔。

[sɪns] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˈeɪprəl] [mɪs] [ˈdʒɛrəʃə] [hæd; həd] [ʃʊn] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˌepɪˈdemɪk]
Since the middle of April Miss Jerusha had shown signs of the coming epidemic
自从 这 中间 的 四月 错过 杰鲁莎 有 所示 标志 的 这 未来 流行性
,
.
,
自四月中旬以来，杰鲁莎小姐就出现了即将感染疫情的迹象。

[wɪtʃ] [ɑːn] [ðɪs] [ɪˈventf(ə)l] [ˈmɔːrɪŋ] [broʊk] [aʊt] [ɪn] [fʊl] [fɔːrs] .
which on this eventful morning broke out in full force .
哪个 在 这 多事 早晨 打破 出去 在 满的 力量 .
在这个多事之秋的早晨，这场风暴彻底爆发了。

[ˈeni] [ˈstreɪndʒər] , [ɑːn] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət] [ðæt] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ɪˈmækjələt] [ˈkɑːtɪdʒ] ,
Any stranger , on looking in at that usually immaculate cottage ,
任何 陌生人 , 在 寻找 在 在 那 通常 完美无瑕 小屋 ,
任何陌生人，只要往那间通常一尘不染的小屋里看一眼，

[maɪt] [hæv; həv] [ˈfænsɪd] [ə; eɪ] [ˈhɜːrəkeɪn] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ɔːr] [ðæt]
might have fancied a hurricane had passed through it in the night , or that
可能 有 幻想 一个 飓风 有 通过了 通过 它 在 这 夜晚 , 或者 那
[ðə; ði] [tʃɛrz] ,
the chairs ,
这 椅子 ,
或许会觉得昨晚有飓风席卷了这里，或者觉得椅子.....

[ænd; ənd] [ˈteɪblz] , [ænd; ənd] [ˈpɒts] , [ænd; ənd] [ˈpænz] , [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fəˈsiːʃəs] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] ,
and tables , and pots , and pans , being of a facetious disposition ,
和 表格 , 和 锅 , 和 平底锅 , 存在 的 一个 滑稽的 处置 ,
还有桌子、锅碗瓢盆，它们都带有滑稽的意味。

[hæd; həd][ˈteɪkən][aɪ ˈtiː][ɪntuː][ðər; ðər] [ˈhedz] [tuː; tə][get] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈspriː] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] ,
had taken it into their heads to get on a spree the night before ,
有 已采取 它 进入 他们的 头部 到 得到 在 一个 狂欢 这 夜晚 前 ,
他们前一天晚上就决定要好好狂欢一番。

[ænd; ənd] [pɪtʃ] [ðəmˈselvz] [ɪn][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv][ˈfræntɪk] [ˈætɪtjuːdz] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .
and pitch themselves in all sorts of frantic attitudes through the house .
和 沥青 他们自己 在 全部 排序 的 疯狂的 态度 通过 这 房子 .
他们以各种疯狂的姿态在房子里四处乱窜。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ruːl] [ɪn] [mɪs] - " [haʊs] - [ˈkliːnɪŋ] " [wəz; wəz][fɜːrst] ,
For the principal rule in Miss Jerusha's " house - cleaning " was first ,
为了 这 主要的 规则 在 错过 - " 房子 - 打扫 " 曾是 第一的 ,

杰鲁莎小姐“打扫房屋”的首要原则是：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][peɪnz][ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] , [tuː; tə] [flɪŋ] [tʃerz] , [ænd; ənd] [ˈstuːlz] ,
with a great deal of pains and trouble , to fling chairs , and stools ,
和 一个 伟大的 交易 的 疼痛 和 麻烦 , 到 一扔 椅子 , 和 凳子 ,
[ænd; ənd][peɪlz] ,
and pails ,
和 水桶 ,

费了九牛二虎之力，才把椅子、凳子和水桶扔出去。

[ænd; ənd] [bruːmz] [ɪn][ə; eɪ] [ˌmɪsəˈleɪniəs] [hiːp] [θruː] [iːtʃ] [ruːm] ,
and brooms in a miscellaneous heap through each room ,
和 扫帚 在 一个 各种各样的 堆 通过 每个 房间 ,

每个房间里都散落着各种各样的扫帚。

[tuː; tə] [ˌdɪsɪmˈbəʊəl] [ˈklɔːzɪts] [huːz] [ˈkɑːntents][fɔːr; fər][ðə; ði][ləst][sɪks] [mʌnθs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
to disembowel closets whose contents for the last six months had been a
到 开膛 壁橱 谁 内容 为了 这 最后的 六 几个月 有 到过 一个
[siːld] [ˈmɪstəri] [tuː; tə][ˈhjuːmən] [aɪz] ,
sealed mystery to human eyes ,
密封 神秘 到 人类 眼睛 ,

剖开壁橱，这些壁橱在过去六个月里，里面的东西对人类来说一直是个谜。

[tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈvaɪələntli] [ter; tɪ(ə)r] [əˈsʌndər] [ʌnəˈfendɪŋ] [ˈbedstedz] ,
to take down and violently tear asunder unoffending bedsteads ,
到 拿 向下 和 暴力 撕 分离 无害的 床架 ,

拆毁并粗暴地撕碎无辜的床架

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [staʊt] [stɪk] [ɪnˈflɪkt][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [ænd; ənd] [əˈpæərəntli] [ʌnˈmerɪtɪd] [ˌkæstrɪˈgeɪʃn]
and with a stout stick inflict a severe and apparently unmerited castigation
和 和 一个 肥硕 戳 造成 一个 严重 和 显然 不应得的 惩罚
[ɑːn] [ˈhɑːrmləs] [ˈmætrəsɪz] [ænd; ənd] [ˈfeðər] [bedz] .
on harmless mattresses and feather beds .
在 无害 床垫 和 羽毛 床 .

并用粗棍对无害的床垫和羽绒床进行严厉且看似毫无道理的惩罚。

[ðɪs] [dʌn] , [mɪs] [ˈdʒerəʃə] , [huː] [hæd; həd] [ɪˈmens] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][hɑːt][ˈwɔːtər] [ˈsɪstəm] ,
This done , Miss Jerusha , who had immense faith in the hot water system ,
这 完毕 , 错过 杰鲁莎 , WHO 有 巨大 信仰 在 这 热的 水 系统 ,

事情就这样，对热水系统充满信心的杰鲁莎小姐.....

[kəˈmenst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstiːmɪŋ] [tʌb] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlɪkwɪd][æɪ; əɪ][ðə; ði][ˈtɑːpmoʊst][ˈræftər][ʌv; əv][ðə; ði]
commenced with a steaming tub of that liquid at the topmost rafter of the
开始 和 一个 蒸煮 浴缸 的 那 液体 在 这 最顶层 椽 的 这
[ˈkɑːtɪdʒ] ,
cottage ,
小屋 ,

一切始于小屋最高处横梁上的一桶热气腾腾的液体。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [druː] [breθ] [ʌnˈtɪl] [ˈevri] [ˈkreɪvɪs] [ænd; ənd] [ˈkræni] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [plæŋk]
and never drew breath until every crevice and cranny down to the lowest plank
和 绝不 画 气息 直到 每一个 裂缝 和 裂缝 向下 到 这 最低 板
[ɑːn][ðə; ði] [ˈselər] [flɔːr] [hæd; həd]
on the cellar floor had
在 这 地窖 地面 有

直到地窖地板上最底层的木板，每一处缝隙都清理干净，他才肯喘口气。

[ˌʌndərˈɡɑːn] [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [ˌæplɪˈkeɪ(ə)n] [ʌv; əv][fɜːrst] [ˈwetɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈdraɪŋ] .
undergone a severe application of first wetting and then drying .
经历 一个 严重 应用 的 第一的 润湿 和 然后 烘干 .
经历了先润湿后干燥的严重处理。

[ˈɔːf(ə)l] [bɪˈjɑːnd] [ˈmeʒər] [wʌz; wəz] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] [ɑːn] [ðiːz] [əˈkeɪzənz] — [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [straɪk] [ˈterər]
Awful beyond measure was Miss Jerusha on these occasions — enough to strike terror
可怕 超过 措施 曾是 错过 杰鲁莎 在 这些 场合 — 足够的 到 罢工 恐怖
[ˈɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈɪftləs] [ˈmɔːrt(ə)l][ɑːn] [ðɪs] [təˈrestriəl] [ɡloʊb] ,
into the heart of every shiftless mortal on this terrestrial globe ,
进入 这 心 的 每一个 无所事事 凡人 在 这 陆地 地球 ,
杰鲁莎小姐在这些场合的表现简直糟糕透顶——足以让地球上每一个游手好闲的凡人胆战心惊。

[kʊd; kəd][hiː; hi][ˈoʊnli][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hær] .
could he only have seen her .
可以 他 仅有的 有 已见 她 .
他或许只是看到了她。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hær] [sliːvz] [ruːld] [ʌp][ˈoʊvər][hɜːr; hær] [ˈelbəʊz] , [hɜːr; hær] [maʊθ] [[ʌt] [ʌp] ,
With her sleeves rolled up over her elbows , her mouth shut up ,
和 她 袖子 滚动 向上 超过 她 肘部 , 她 嘴 关闭 向上 ,
她卷起袖子盖住手肘，闭上了嘴。

[skruːd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ɡrɪm] [dɪˈtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkɔŋkərɪŋ] [ɔːr] [ˈdaɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [əˈtempt] ,
screwed up with grim determination of conquering or dying in the attempt ,
螺丝 向上 和 严峻 决心 的 征服 或者 垂死 在 这 试图 ,
带着必胜的决心，要么征服，要么战死，把事情搞砸了。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːk] [fɔːr; fər] [ˈevri] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [spek] [ʌv; əv] [dʌst] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrm]
with an eye like a hawk for every invisible speck of dust , and the firm
和 一个 眼睛 喜欢 一个 鹰 为了 每一个 无形的 斑点 的 灰尘 , 和 这 公司
,
.
,
像鹰一样锐利地盯着每一粒看不见的尘埃，而且这家公司

[dɪˈtɜːrmɪnd] [træmp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈliːdər] [ʌv; əv][ə; eɪ][fərˈlɔːrn] [hoʊp] , [mɪs] [ˈdʒerəʃə] [ˈmɑːtɪt] [θruː]
determined tramp of the leader of a forlorn hope , Miss Jerusha marched through
决定 流浪汉 的 这 领导者 的 一个 绝望 希望 , 错过 杰鲁莎 行军 通过
[ðæt] [ˈblesɪd; blest][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːtrɪdʒ] ,
that blessed little cottage ,
那 蒙福 小的 小屋 ,
怀揣着渺茫希望的领袖，杰鲁莎小姐坚定地走过了那间温馨的小屋。

[ə; eɪ] [bruːm] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈskrʌbɪŋ] - [brʌʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] ,
a broom in one hand and a scrubbing - brush in the other , a sight to see ,
一个 扫帚 在 一 手 和 一个 擦洗 - 刷子 在 这 其他 , 一个 视线 到 看 ,
一手拿着扫帚，一手拿着刷子，真是一道奇景。

[nɔːt][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] .
not to hear of .
不是 到 听到 的 .
闻所未闻。

[ænd; ənd] [ðən] , [ˈhævɪŋ] [brʌʃt] , [ænd; ənd] [skrʌbd] , [ænd; ənd] [ˈskaʊəd] , [ænd; ənd] [ˈpɑ:lɪʃt]
And then, having brushed, and scrubbed, and scoured, and polished
和 然后, 拥有 刷过, 和 擦洗过, 和 彻底清洗, 和 抛光
[ˈevriθɪŋ] ,
everything,
一切,

然后, 把所有东西都刷洗、擦洗、抛光了一遍之后,

[frʌm; frəm][ðə; ði] " [best] [ru:m] " [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:r] [koʊt] [ʌv; əv] [ˈbetʃi] [ˈperiwɪŋkl] , [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈti:]
from the " best room " down to the fur coat of Betsey Periwinkle, until it
从 这 " 最好的 房间 " 向下 到 这 毛皮 外套 的 贝齐 长春花 , 直到 它
[ˈferli] [ʃoʊn] ,
fairly shone,
相当 闪耀 ,

从“最好的房间”一直到贝齐·佩里温克尔的皮草大衣, 直到它闪闪发光为止。

[ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd] [əˈfend] [ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz] [poʊkt] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈklɒzɪts] [əˈgen] ,
all that could offend the sight was poked back into the mysterious closets again,
全部 那 可以 得罪 这 视线 曾是 戳 后退 进入 这 神秘 壁橱 再次 ,
所有可能冒犯他人的东西都被重新塞回了神秘的壁橱里。

[əˈnʌðər] [ˌrevəˈlu:ʃ(ə)n] [swept] [θru:] [ˈevri] [ru:m] , [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [θɪŋz] [tu:; tə][ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] ,
another revolution swept through every room, returning things to their places,
其他 革命 扫荡 通过 每一个 房间 , 返回 事物 到 他们的 地方 ,
另一场变革席卷了每个房间, 让一切回归原位。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈhaʊshoʊld] [wʌz; wəz] [traɪˈʌmfəntli] [rɪˈstɔ:rd] [tu:; tə][ɪts] [ˈfɔ:rmər] [steɪt] [ʌv; əv]
and the whole household was triumphantly restored to its former state of
和 这 所有的 家庭 曾是 凯旋而归 恢复 到 它是 以前的 状态 的
[dɪˈstresɪŋ] [ˈklenlɪnəs] .
distressing cleanliness.
令人痛心 清洁 .

整个家庭终于恢复了以前那种令人烦恼的脏乱状态。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˈendɪd] [mɪs] - [haʊs] - [ˈkli:nɪŋ] .
And thus ended Miss Jerusha's house - cleaning.
和 因此 结束 错过 - 房子 - 打扫 .

杰鲁莎小姐的家务活就这样结束了。

" [ðem; ðəm][ðer; ðər] [θri:] [bedz] [ʃɪl] [ɔ:l] [hev] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , " [sed] [mɪs]
" Them there three beds shill all hev to come down this morning, " said Miss
" 他们 那里 三 床 托儿 全部 赫夫 到 来 向下 这 早晨 , " 说 错过
[ˈdʒerəʃə] ,
Jerusha,
杰鲁莎 ,

“那三张床今天早上都得搬下来,”杰鲁莎小姐说。

[ˈfoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [rɪˈgɑ:rdɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈgrɪmli] ,
folding her arms, and regarding them grimly,
折叠式的 她 武器 , 和 关于 他们 阴沉地 ,

她抱起双臂, 神情严肃地看着他们。

" [ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ˈblesɪd; blest] [ˈbedpoʊst] [hev] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˈsko:ldɪd] [raɪt] [aʊt]
" and every one of them blessed bedposts hev got to be scalded right out
" 和 每一个 一 的 他们 蒙福 床柱 赫夫 得到 到 是 烫伤 正确的 出去
.
:
.

“他们每一个神圣的床柱都必须被彻底烫伤。”

[juː; jʊ] , [flaɪ] ! [ɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ˈfaɪər][ə; eɪ] - ['bɜːrniŋ] ？ "

You , Fly ! is that there fire a - burning ？ "
你 ， 飞 ！ 是 那 那里 火 一个 - 燃烧 ？ "

飞！ 你， 飞！ 那边是不是着火了？

" [jes] , [mɪs] , " ['ænsər] [flaɪ] , [huː] [wʌz; wəz] ['terɪŋ] [dɪ'stræktɪdli] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ˈæftər] [wʊd]
" Yes , miss , " answered Fly , who was tearing distractedly in and out after wood
" 是的 ， 错过 ， " 回答 飞 ， who 曾是 撕裂 心不在焉地 在 和 出去 后 木头
[ænd; ənd][ˈwɔːtər] ,
and water ,
和 水 ，

“是的，小姐，”苍蝇回答道，它心不在焉地在木头和水之间来回穿梭。

[ænd; ənd][æz; əz] ['nɪrli] [fʊlˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz][æt; ət][wʌns][æz; əz]
and as nearly fulfilling the impossibility of being in two places at once as
和 作为 几乎 满足 这 不可能 的 存在 在 二 地方 在 一次 作为
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l][ˈfɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] ['mɔːrt(ə)l][tuː; tə][duː] .
it was possible for a mere mortal to do .
它 曾是 可能的 为了 一个 仅仅 凡人 到 做 。

几乎实现了凡人所能做到的同时出现在两个地方这一不可能的事情。

" [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] - [ʌv; əv][hɑːt][ˈwɔːtər][ə; eɪ] - ['bailɪn] - ？

" And is that biler of hot water a - bilin ' ？
" 和 是 那 - 的 热的 水 一个 - 比林 - ？

“那桶热水是真的吗？ ”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]

" [Pg 39]
" [页 -]

[第39页]

" [jes] , [mɪs] . "

" Yes , miss . "
" 是的 ， 错过 。 "

“是的，小姐。”

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [tel] ['dʒɔːrdʒi] [tuː; tə][ɡoʊ] [daʊn] [tuː; tə] - [ˈfɔːr; fər][sʌm; səm] ['jælə] [soʊp] ？ "
" And did you tell Georgey to go down to Bunfield for some yaller soap ？ "
" 和 做过 你 告诉 乔治 到 去 向下 到 - 为了 一些 亚勒 肥皂 ？ "

“你有没有告诉乔治去邦菲尔德买些黄肥皂？ ”

" [pliːz] , [mɪs] ['dʒeri] , [aɪ] ['kudnt] [faɪnd][hɜːr; hər] . "

" Please , Miss Jerry , I couldn't find her . "
" 请 ， 错过 杰瑞 ， 我 不能 寻找 她 。 "

“杰瑞小姐，求求您，我找不到她。”

" ['kudnt] [faɪnd][hɜːr; hər] , [heɪ] ？

" Couldn't find her , hey ？
" 不能 寻找 她 ， 嘿 ？

“没找到她吗？ ”

[wɒts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] ['kudnt] [faɪnd][hɜːr; hər] ？ " [sed] [mɪs] ['dʒerəʃə] , [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [kiː] .
What's the reason you couldn't find her ？ " said Miss Jerusha , in a high key .
是什么 这 原因 你 不能 寻找 她 ？ " 说 错过 杰鲁莎 ， 在 一个 高的 钥匙 。

“你为什么找不到她？ ”杰鲁莎小姐高声问道。

" - [keɪs] [ˈjiːd] [bɪn] [ænd; ənd] [ɡɔːn] [əˈweɪ] [sʌm; səm] - .

" ' Case she'd been and gone away some whars .
" - 案件 棚 到过 和 已消失 离开 一些 - 。

“如果她去过一些码头，然后又离开了。”

[pli:z] , [oʊl] [mɪs] , [ˈdɑ:r] [eɪnt]
Please , ole miss , dar ain't nebbber
请 , 奥莱 错过 , 达尔 不是 内伯

拜托, 老密西西比, 这可不是开玩笑。

[ˈnoʊ] [ˈseɪɪn] - [wɔ:r] [ˈenɪbɑ:di] [kæn; kən][faɪnd][dæt][eɪ ˈɑ:r] [jʌŋ] [gæl] , " [rɪˈplaɪd] [flaɪ] ,
no sayin ' whar anybody can find dat ar young gal , " replied Fly ,
不 说 - 码头 任何人 能 寻找 数据 ar 年轻的 女孩 , " 回复 飞 ,
“谁也说 不准 谁能 找到 那个 年轻 女孩 , ” 弗莱 回答道。

[bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ˈwɪmpər] [ɪn][æŋtɪsɪˈpeɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ɪrz] [bɑ:kst] [fɔ:r; fər][nɑ:t]
beginning to whimper in anticipation of getting her ears boxed for not
开始 到 呜咽 在 预期 的 获得 她 耳朵 盒装 为了 不是
[pərˈfɔ:rɪnɪŋ] [æn; ən] [ɪm.pɑ:səˈbɪləti] .
performing an impossibility .
表演 一个 不可能 .

她开始呜咽, 预感到自己因为没能完成不可能的任务而被揍耳朵。

" [ɡɔ:n] [əˈweɪ] !
" Gone away !
" 已消失 离开 !

“走了! ”

[ˈɑ:rtɜ:] [ˈbi:ɪŋ] [tuʊld][tu:; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ænd] [help] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] - [ˈkli:nɪŋ] !
arter being told to stay at home and help with the house - cleaning !
动脉 存在 讲述 到 停留 在 家 和 帮助 和 这 房子 - 打扫 !

被告知待在家里帮忙打扫卫生!

[oʊ] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] - [ˈvɪlən] .
Oh , the little shif'less villain .
哦 , 这 小的 - 恶棍 .

哦, 这个游手好闲的小恶棍。

[aɪ] - [kler] [i:ˈɛf]
I ' clare ef
我 - 克莱尔 ef

我'clare ef

[aɪ][ˈhædnt][ə; eɪ] [ɡʊd] [maɪnd][tu:; tə] [ɡɪv] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði][best] [sˈwɪtʃɪn] - [ˈevər][ʃi:; ʃi][ɡɑ:t][nekst] [taɪm] [aɪ]
I hadn't a good mind to give her the best switchin ' ever she got next time I
我 之前没有 一个 好的 头脑 到 给 她 这 最好的 切换 - 曾经 她 得到 下一个 时间 我
[ketʃ] [hoʊlt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .
ketch holt of her .
双体帆船 霍尔特 的 她 .

我当时真没心情下次再抓到她的时候给她来个她这辈子都没体验过的狠狠教训。

[tuʊld][,em ˈi: [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [ˈwɔznt] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [dɪʃ] - [ˈwɑ:ʃɪŋ] [oʊld] [meɪd] [laɪk] [,em ˈi:]
Told me this morning she wasn't going to be a dish - washing old maid like me
讲述 我 这 早晨 她 不是 去 到 是 一个 盘子 - 洗涤 老的 女佣 喜欢 我
!
!
!

她今天早上告诉我, 她不会像我一样当个洗碗的老处女!

[ə; eɪ] [ˈsæsi] , - [ˈlɪt(ə)] [ˈmɑ:nstər] !
a sassy , impident little monster !
一个 俏皮的 , - 小的 怪物 !

一个傲慢无礼的小怪物!

[oʊld] , [ɪnˈdi:d] !
Old , indeed !
老的 , 的确 !

确实很老了!

[aɪ] [vaʊ] [tuː; tə] [ˈɡreɪʃəs] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [dɑːdʒd] [aɪd] [hev] [ˈtwɪstɪd] [hɜːr; hər] [nek] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !
I vow to gracious only for she dodged I'd hev twisted her neck for her !
我 发誓 到 亲切 仅有的 为了 她 躲避 ID 赫夫 扭曲 她 脖子 为了 她 !
我发誓，我之所以如此仁慈，仅仅是因为她躲开了，否则我早就扭断她的脖子了！

[oʊld] ! [hʌmp] !
Old ! hump !
老的 ! 驼峰 !
老了！驼峰！

[ə; eɪ] [ˈprɪti] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [æt; ət][maɪ] [taɪm] [oʊ] - [laɪf] !
a pretty thing to be called at my time o ' life !
一个 漂亮的 事物 到 是 称为 在 我的 时间 o - 生活 !
在我这个年纪，能叫这个名字真是太好了！

[oʊld] , [ɪnˈdiːd] !
Old , indeed !
老的 , 的确 !
确实很老了！

[ə; eɪ] [ˈnæsti] , [ʌnˈɡreɪtfl] [ˈlɪt(ə)l] [ɪmp] !
A nasty , ungrateful little imp !
一个 可恶的 , 忘恩负义 小的 重要 !
一个卑鄙无耻、忘恩负义的小恶魔！

" [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [spʊk] , [ðə; ði] [ˈaʊtər] [ɡert] [wʌz; wəz] [slæmd] [ˈvaɪələntli] [tuː; tə] ;
" **While she spoke , the outer gate was slammed violently to ;**
" 尽管 她 辐 , 这 外 门 曾是 猛烈抨击 暴力 到 ;
“她说话的时候，外面的大门猛地关上了；

[ə; eɪ] [slaɪt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪɡjər] [ræn] [ˈswɪftli] [ʌp][ðə; ði] [wɔːk] ,
a slight little figure ran swiftly up the walk ,
一个 轻微 小的 数字 跑 迅速地 向上 这 走 ,
一个瘦小的身影迅速地沿着小路跑了上来，

[ænd; ənd] [bɜːrst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwɜːrlwɪnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [ˈpriːsɪŋkts, ˈpriːsɪŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [ruːm] —
and burst like a whirlwind into the sacred precincts of the best room —
和 爆裂 喜欢 一个 旋风 进入 这 神圣 辖区 的 这 最好的 房间 —
[ə; eɪ] [smɔːl] , [laɪt] ,
a small , light ,
一个 小的 , 光 ,
然后像旋风一样冲进了最好的房间的神圣领域——一个小型、轻便的房间，

[ˈeri] [ˈfɪɡjər] , [drest] [ɪn] [blæk] , [wɪð; wɪθ][ˈkrɪmz(ə)n] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [ˈdænsɪŋ] , [ˈspɑːrklɪŋ] ,
airy figure , dressed in black , with crimson cheeks , and dancing , sparkling ,
轻盈的 数字 , 穿着 在 黑色的 , 和 赤红 脸颊 , 和 跳舞 , 闪闪发光 ,
[ˈflæʃɪŋ] [blæk] [aɪz] ,
flashing black eyes ,
闪烁 黑色的 眼睛 ,
身姿轻盈，一身黑衣，双颊绯红，黑色双眸闪烁着灵动的光芒。

[ˈferli] [ˈbleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd] [helθ] , [ænd; ənd] [ˈfriːdəm] , [ænd; ənd] [haɪ] [ˈspɪrɪts] — [ə; eɪ]
fairly blazing with life and health , and freedom , and high spirits — a
相当 炽烈 和 生活 和 健康 , 和 自由 , 和 高的 烈酒 — 一个
[swɪft] , [ˈblaɪndɪŋ] , [dɑːrk] , [braɪt] [ˈvɪz(ə)n] ,
swift , blinding , dark , bright vision ,
迅速 , 失明 , 黑暗的 , 明亮的 想象 ,
充满活力、健康、自由和高昂的精神——一种迅疾、耀眼、黑暗而明亮的景象，

[soʊ] [kwɪk] [ænd; ənd] [ɪmˈpetʃuəs] [ɪn] [ˈevri] [ˈmoʊʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ˈstɑːrt(ə)l][juː; jʊ] — [ə; eɪ] " [θɪŋ] [ɔːl] [laɪf]
so quick and impetuous in every motion as to startle you — a " thing all life
所以 快的 和 浮躁 在 每一个 运动 作为 到 惊吓 你 一 一个 " 事物 全部 生活
[ænd; ənd] [laɪt] ,
and light ,
和 光 ,
它的每一个动作都如此迅速而迅猛，以至于会让你感到惊讶——一个“充满生命和光芒的东西”，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女演员的女儿：一部小说(The Actress' Daughter A Novel)

第3/23页

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈtrɔːpɪk(ə)l] [ˈbʌtərflaɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈhɪd(ə)n] [stɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][waːsp] ,
" a little tropical butterfly , with the hidden sting of a wasp ,
" 一个 小的 热带 蝴蝶 , 和 这 隐 蜚 的 一个 黄蜂 ,
“一只小小的热带蝴蝶，却藏着黄蜂般的毒刺。”

[ɪmˈpresɪŋ] [ðə; ðɪ][bɪˈhoʊldər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbærəl] [ʌv; əv] [ˈɡʌnpaʊdər] , [ə; eɪ] [pɑːp] -
impressing the beholder with the idea of a barrel of gunpowder , a pop -
令人印象深刻 这 旁观者 和 这 主意 的 一个 桶 的 火药 , 一个 流行音乐 -
[ɡʌŋ] , [ə; eɪ][ˈfaɪərkrækər] , [ɔːr] [ˈeniθɪŋ]
gun , a firecracker , or anything
枪 , 一个 鞭炮 , 或者 任何事物
用一桶火药、一个爆竹、一个鞭炮或其他任何东西来给旁观者留下深刻印象。

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 40]
[- 页 -]

[第40页]

[els] , [ˈveri] [ˈhɑːrmləs] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] - [ˈlʊkɪŋ] ,
else , very harmless and quiet - looking ,
别的 , 非常 无害 和 安静的 - 寻找 ,
否则，看起来非常无害且安静。

[bʌt; bət] [ˈredi] [tuː; tə][ɪkˈspləʊd][ænd; ənd][ɡoʊ][ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] .
but ready to explode and go off with a bang at any moment .
但 准备好 到 爆炸 和 去 离开 和 一个 砰 在 任何 片刻 .
但随时可能爆发，发出巨响。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈdʒɔːrdʒə] — [ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒɔːrdʒə] ;
It was Georgia — our little Georgia ;
它 曾是 乔治亚州 — 我们的 小的 乔治亚州 ;
那是乔治亚——我们的小乔治亚；

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˈɪnmeɪt] [ʌv; əv] [mɪs] - [ˈkɑːtɪdʒ] [aɪ ˈtiː] [rɪˈkwaɪrz]
and how she came to be an inmate of Miss Jerusha's cottage it requires
和 如何 她 来了 到 是 一个 囚犯 的 错过 - 小屋 它 需要

[juː ˈes][tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [tel] .
us to go back a little to tell .
我们 到 去 后退 一个 小的 到 告诉 .
至于她是如何成为杰鲁莎小姐小屋的住客的，我们需要稍微回顾一下过去才能讲述。

[ɑːn] [ðæt] [ˈveri] [ˈkrɪsməs] [iːv] ,
On that very Christmas Eve ,
在 那 非常 圣诞节 前夕 ,

就在那个圣诞前夜，

[wen] [wɪð; wɪθ] [ˈdiːkən] [draʊn] [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈskɒvəd] [ðə; ðɪ] [ˈsliːpɪŋ] [tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈruːɪnd] [ˈkɑːtɪdʒ]
when with Deacon Drown she discovered the sleeping child and the ruined cottage
什么时候 和 执事 溺水 她 发现 这 睡眠 孩子 和 这 毁坏 小屋
,
.
,
当她和迪肯·德朗一起发现熟睡的孩子和破败的小屋时，

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [wʌt] [tuː; tə] [duː] .

she was for a moment at a loss what to do .
她 曾是 为了 一个 片刻 在 一个 损失 什么 到 做 .

她一时不知所措。

[ʃiː, ʃi] [nuː] [ðə; ði] [gɜːrl] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈsliːp] , [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dred] [ˈprez(ə)ns] ,
She knew the girl had fallen asleep , unconscious of the dread presence ,
她 知道 这 女孩 有 倒下 睡着了 , 无意识 的 这 恐惧 在场 ,

她知道女孩已经睡着了，对那可怕的存在毫无察觉。

[ænd; ænd] [ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfræntɪk] [ænd; ænd]
and she had seen enough of her to be aware of the frantic and
和 她 有 已见 足够的 的 她 到 是 意识到的 的 这 疯狂的 和
[ˈpæʃənət] [siːn] [ðæt] [mʌst; məst] [ɪnˈsuː] [wen] [ʃiː, ʃi] [əˈwoʊk] [ænd; ænd] [dɪˈskʌvəd] [hɜːr; hər] [lɔːs] .
passionate scene that must ensue when she awoke and discovered her loss .
热情的 场景 那 必须 随之而来 什么时候 她 醒来 和 发现 她 损失 .

她见过她足够多的样子，所以很清楚，当她醒来发现自己失去了她时，将会出现怎样疯狂而激烈的场面。

[ʃiː, ʃi] [bent] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] , [ænd; ænd] [ˈfaɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈsliːpɪŋ] [ˈhevi] , [ʃiː, ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [ˈdʒentli]
She bent over her , and finding her sleeping heavily , she lifted her gently
她 弯曲 超过 她 , 和 寻找 她 睡眠 重度 , 她 抬起 她 轻轻地
[ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ,
in her arms ,
在 她 武器 ,

她俯身看向她，发现她睡得很沉，便轻轻地将她抱了起来。

[ænd; ænd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈwɪspəd] [wɜːrdz] [dɪˈzaɪrd] [ðə; ði] [ˈdiːkən] [nɑːt] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [kɔːrps] ,
and in a few whispered words desired the deacon not to remove the corpse ,
和 在 一个 很少 低声说道 字 想要的 这 执事 不是 到 消除 这 尸体 ,

她低声说了几句话，希望执事不要移走尸体。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [draɪv] [hɜːr; hər] [hoʊm] [fɜːrst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈɔːrf(ə)n] .
but to drive her home first with the orphan .
但 到 驾驶 她 家 第一的 和 这 孤儿 .

但要先送她和孤儿回家。

[ˈræpɪŋ] [ðə; ði] [hæf] - [ˈfroʊz(ə)n] [tʃaɪld] [ɪn] [hɜːr; hər] [wɔːrm] [kloʊk] , [ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [hɜːr; hər] [siːt] ,
Wrapping the half - frozen child in her warm cloak , she had taken her seat ,
包装 这 一半 - 冷冻 孩子 在 她 温暖的 披风 , 她 有 已采取 她 座位 ,

她用温暖的斗篷裹住半冻僵的孩子，然后坐了下来。

[ænd; ænd] [wʌz; wəz] [ˈdrɪvɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [wɪˈðəʊt] [əˈraʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈhevi]
and was driven to the cottage without arousing her from her heavy
和 曾是 驱动 到 这 小屋 没有 唤起 她 从 她 重的
[ˈslʌmbər] ,
slumber ,
睡眠 ,

然后被送到了小屋，没有叫醒她熟睡的脸。

[ænd; ænd] [ˈseɪfli] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [hɜːr; hər] [ɪn] [flaɪz] [ˈlɪt(ə)] [bed] , [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [nɑːt]
and safely deposited her in Fly's little bed , to the great astonishment , not
和 安全 已存 她 在 苍蝇 小的 床 , 到 这 伟大的 惊讶 , 不是
[tuː; tə] [seɪ] [ɪndɪɡˈneɪ(ə)n] ,
to say indignation ,
到 说 愤慨 ,

然后，他把她安全地放在了弗莱的小床上，这令弗莱非常惊讶，甚至可以说是愤慨。

[ʌv; əv] [ðæt] [smɔːl] , [blæk] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] , [æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [hɜːr; həɹ] [kaʊtʃ] [ðʌs] [ˈteɪkən] [ˈsʌməri]
of that small , black individual , at finding her couch thus taken summary
的 那 小的 , 黑色的 个人 , 在 寻找 她 长椅 因此 已采取 概括
[pəˈzeɪn] [ʌv; əv] .
possession of :
拥有 的 :

那位身材娇小的黑人女子发现自己的沙发就这样被占了。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [leɪt] [nekst] [ˈmɔːrniŋ] [wen] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdænsɪŋ] [gɜːrl] [əˈwʊʊk] ,
It was late next morning when the little dancing girl awoke ,
它 曾是 晚的 下一个 早晨 什么时候 这 小的 跳舞 女孩 醒来 ,
第二天上午很晚的时候, 那个跳舞的小女孩才醒过来。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [geɪzd] [əˈraʊnd] [hɜːr; həɹ] [wɪð; wɪθ] [æən; ən] [er] [ʌv; əv] [kəmˈpliːt]
and then she sprang up and gazed around her with an air of complete
和 然后 她 弹簧 向上 和 凝视 大约 她 和 一个 空气 的 完全的
[brɪˈwɪldərmənt] .
bewilderment .
困惑 :

然后她猛地站起来, 一脸茫然地环顾四周。

[hɜːr; həɹ] [fɜːrst] [glæns] [fel] [ɑːn] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈbʌslɪŋ] [əˈraʊnd] , [ˈhelpɪŋ] [flaɪ] [tuː; tə]
Her first glance fell on Miss Jerusha , who was bustling around , helping Fly to
她 第一的 瞥一眼 跌倒 在 错过 杰鲁莎 , WHO 曾是 繁华 大约 , 帮助 飞 到
[get] [ˈbrekfəst] ,
get breakfast ,
得到 早餐 ,

她第一眼就看到了杰鲁莎小姐, 杰鲁莎小姐正忙忙碌碌地帮弗莱准备早餐。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈjeləʊ] ,
and the sight of that yellow ,
和 这 视线 的 那 黄色的 ,

还有那黄色的景象,

[ˈrɪdʒɪd] [ˈfrʌntɪspiːs] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [hɜːr; həɹ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]
rigid frontispiece seemed to recall her to a realization of what had
死板的 卷首插图 似乎 到 记起 她 到 一个 实现 的 什么 有
[pæst] [ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [naɪt] .
passed the preceding night .
通过了 这 前 夜晚 :

硬邦邦的扉页似乎让她回想起前一晚发生的事情。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] , [ʃʊk] [bæk] [hɜːr; həɹ] [θɪk] , [dɪsˈɔːrdərd] [blæk] [her] , [ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] :
She sprang up , shook back her thick , disordered black hair , and exclaimed :
她 弹簧 向上 , 摇晃 后退 她 厚的 , 混乱 黑色的 头发 , 和 惊呼 :

她猛地站起身, 甩了甩浓密凌乱的黑发, 喊道:

" [huː] [brɔːt] [em ˈiː] [hɪr] ?
" Who brought me here ?
" WHO 带来 我 这里 ?

谁把我带到这里来的?

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 41]
" [页 -]

[第41页]

" [aɪ] [dɪd] , [ˈhʌni] , " [sed] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] , [ˈspiːkɪŋ] [æz; əz] [ˈdʒentli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] ,
" I did , honey , " said Miss Jerusha , speaking as gently as she knew how ,
" 我 做过 , 蜂蜜 , " 说 错过 杰鲁莎 , 请讲 作为 轻轻地 作为 她 知道 如何 ,
“我做到了, 亲爱的,”杰鲁莎小姐尽可能温柔地说道。

[oʊ] , [dɪr] [bles] [em 'i:] !
Oh , dear bless me !
哦 , 亲爱的 保佑 我 !

哦，亲爱的，请保佑我！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['eldəz] !
there's a way to speak to her elders !
有 一个 方式 到 说话 到 她 长者 !

有办法和她的长辈们沟通！

" [sed] [ðə; ði] ['di:pli] [[ɑ:kt] [mɪs] ['dʒerəʃə] .
" said the deeply shocked Miss Jerusha .
" 说 这 深 震惊 错过 杰鲁莎 .

“震惊不已的杰鲁莎小姐说道。”

" [ˈwɜrz, ˈhwɜrz][maɪ] [ˈmæmə] ? " [ɪkˈskeɪmd] [ðə; ði][tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [stæmp][ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] .
" Where's my mamma ? " exclaimed the child , with a fierce stamp of the foot .
" 在哪里？ 我的 妈妈 ？ " 惊呼 这 孩子 , 和 一个 凶猛的 邮票 的 这 脚 .

“我的妈妈在哪里？”孩子大声喊道，同时用力跺了跺脚。

" ['lɪt(ə)l] [gæl] , [lʊk] [hɪr] !
" Little gal , look here !
" 小的 女孩 , 看 这里 !

“小姑娘，看这里！”

[ðæt] [eɪnt] [noʊ] [wei] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] — "
that ain't no way to talk to — "
那 不是 不 方式 到 讲话 到 — "

那样说话可不行——

" [ˈwɜrz, ˈhwɜrz][maɪ] [ˈmæmə] ? " ['ferli] [[ri:kt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] ,
" Where's my mamma ? " fairly shrieked the little girl ,
" 在哪里？ 我的 妈妈 ？ " 相当 尖叫 这 小的 女孩 ,

“我的妈妈在哪里？”小女孩几乎是尖叫着问道。

[æz; əz][ʃi:; ji] [spræŋ] [ˈfɔ:rwɜrd][ænd; ənd] [klʌtʃt] [mɪs] - [ɑ:rm][soʊ] [ˈfɪrslɪ] [æz; əz][tu:; tə][ɪkˈstɔ:rt]
as she sprang forward and clutched Miss Jerusha's arm so fiercely as to extort
作为 她 弹簧 向前 和 紧握 错过 - 手臂 所以 激烈地 作为 到 勒索

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][peɪn] .
from her a cry of pain .
从 她 一个 哭 的 疼痛 .

她猛地向前一扑，紧紧抓住杰鲁莎小姐的手臂，疼得她发出了一声惨叫。

" [ɑ:] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] !
" Ah - a - a - a - a - a !
" 啊 - 一个 - 一个 - 一个 - 一个 - 一个 !

“啊啊啊啊！”

[oʊ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !
Oh - h - h - h !
哦 - h - h - h !

哦！

[ju:; jʊ][ˈlɪt(ə)l][kraɪb] - [fɪʃ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [eɪnt] [pɪntʃt] [maɪ][ɑ:rm] [blæk] [ænd; ənd] [blu:] !
you little crab - fish , if you ain't pinched my arm black and blue !
你 小的 螃蟹 - 鱼 , 如果 你 不是 捏 我的 手臂 黑色的 和 蓝色的 !

你这只小螃蟹鱼，要不是你把我胳膊夹得青一块紫一块的！

[jʊr; jər] [ˈmɑ:məz] [ded] , [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [ˈptɪ] [ju:; jʊ] [eɪnt] [əˈb:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , " [sed] [mɪs]
Your **mamma's** **dead** , **and** **it's** **a** **pity** **you** **ain't** **along** **with** **her** , " **said** **Miss**
你的 妈妈的 死的 , 和 它是 一个 遗憾 你 不是 沿着 和 她 , " 说 错过
[ˈdʒerəʃə] ,
Jerusha ,
杰鲁莎 ,

“你妈妈去世了，真可惜你没能和她一起走，”杰鲁莎小姐说。

[ɪn][hɜ:r; hər][ˈæŋgər][ænd; ənd][peɪn] , [ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl][ə; eɪ] [pʊʃ] [ðæt] [sent][hɜ:r; hər] [ˈri:lɪŋ] [əˈgenst]
in **her** **anger** **and** **pain** , **giving** **the** **girl** **a** **push** **that** **sent** **her** **reeling** **against**
在 她 愤怒 和 疼痛 , 给予 这 女孩 一个 推 那 发送 她 卷轴 反对
[ðə; ði] [wɔ:l] .
the **wall** .
这 墙 .

在愤怒和痛苦中，她一把推了女孩一把，女孩踉跄着撞到了墙上。

" [ded] !
" **Dead** !
" 死的 !

“死的！

" [ðə; ði][wɜ:rd] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ˈstʌnɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈɪntu:][ˈkwaɪət] .
" **The** **word** **fell** **like** **a** **blow** **on** **the** **child** , **stunning** **her** **into** **quiet** .
" 这 单词 跌倒 喜欢 一个 吹 在 这 孩子 , 令人惊叹的 她 进入 安静的 .

这句话如同重击一般落在孩子身上，让她震惊得说不出话来。

[hɜ:r; hər] [ˈmæmə] [ded] !
Her **mamma** **dead** !
她 妈妈 死的 !

她妈妈去世了！

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈri:əlaɪz] — [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kɑ:mpriˈhend] [aɪ ˈti:] .
She **could** **not** **realize** — **she** **could** **not** **comprehend** **it** .
她 可以 不是 意识到 — 她 可以 不是 理解 它 .

她无法理解，也无法领会。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [ˈfroʊz(ə)n] , [hɜ:r; hər][hænd] [ʌpˈlɪftɪd] [æz; əz][aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn]
She **stood** **as** **if** **frozen** , **her** **hand** **uplifted** **as** **it** **had** **been**
她 站立 作为 如果 冷冻 , 她 手 提升 作为 它 有 到过

她像被冻住了一样站在那里，手高高举起，仿佛.....

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg** **42**]
[页 -]

[第42页]

[wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:] , [hɜ:r; hər][lɪps][əˈpɑ:rt] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [waɪd][ˈoʊpən][ænd; ənd] [ˈstɛrɪŋ] .
when **she** **heard** **it** , **her** **lips** **apart** , **her** **eyes** **wide** **open** **and** **staring** .
什么时候 她 听到 它 , 她 嘴唇 除 , 她 眼睛 宽的 打开 和 凝视 .

听到这话，她嘴唇微张，双眼睁得大大的，目瞪口呆。

[ded] !
Dead !
死的 !

死的！

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [sti:l] , [stʌnd] , [brˈwɪldərd] .
She **stood** **still** , **stunned** , **bewildered** .
她 站立 仍然 , 目瞪口呆 , 困惑 .

她呆立不动，惊愕不已，茫然不知所措。

[mɪs] ['dʒerəʒə] [wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] ['terəfaɪd] .
Miss Jerusha was absolutely terrified .
错过 杰鲁莎 曾是 绝对地 恐惧 ；

杰鲁莎小姐吓坏了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [terz] , [kraɪz] , ['pæʃənət] [ɡriːf] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ðɪs] ['ɑːmɪnəs] ['stɪlnəs] .
She had expected tears , cries , passionate grief , but not this ominous stillness .
她 有 预期的 眼泪 , 哭泣 , 热情的 悲伤 , 但 不是 这 不祥的 寂静 ；

她原本以为会看到眼泪、哭泣和强烈的悲痛，但没想到却是这不祥的寂静。

[ðæt] [fɪkst] , ['rɪdʒɪd] , [ʌnˈnætʃrəl] [lʊk] [tʃɪld] [hɜːr; hər] [blʌd] .
That fixed , rigid , unnatural look chilled her blood .
那 固定的 , 死板的 , 不自然 看 冷藏 她 血 ；

那种僵硬、刻板、不自然的眼神让她不寒而栗。

[ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər] [ænd; ənd] [ʊk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [hɜːr; hər] [əˈlɑːrm] .
She went over and shook the child in her alarm .
她 去 超过 和 摇晃 这 孩子 在 她 警报 ；

她惊慌失措地走过去摇晃孩子。

" ['lɪt(ə)l] [ɡɜːrl] !
" **Little girl** !
" 小的 女孩 ！

“小女孩！”

[ˈdʒɔːrdʒi] !
Georgey !
乔治 ！

乔治！

[dəʊnt] [lʊk] [soʊ] — [dəʊnt] !
don't look so — don't !
不 看 所以 — 不 ！

别那样看——别那样看！

[aɪ ˈtiː] [eɪnt] [raɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] !
It ain't right , you know !
它 不是 正确的 , 你 知道 ！

这不公平，你知道吗！

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['sləʊli] [tuː; tə] [mɪs] - [feɪs] , [hɜːr; hər] [lɪps] ['pɑːrtɪd] ,
" **She turned her eyes slowly to Miss Jerusha's face , her lips parted** ,
" 她 转向 她 眼睛 缓慢地 到 错过 - 脸 , 她 嘴唇 分手了 ,

她缓缓将目光转向杰鲁莎小姐的脸，嘴唇微微张开。

[ænd; ənd] [wʌn] [wɜːrd] ['sləʊli] [draːpt] [aʊt] :
and one word slowly dropped out :
和 一 单词 缓慢地 掉落 出去 ；

一个词缓缓脱口而出：

" ['mæmə] ! " " **Mamma** ! " " 妈妈 ！ " " 妈妈 ！ " " 妈妈 ！ "

“妈妈！”

" ['hʌni] , [jɔː; jər] [maːz] [ded] , [ænd; ənd] [ɡɔːn] [tuː; tə] ['hev(ə)n] — [aɪ] [hoʊp] , " [sed] [mɪs] ['dʒerəʒə] ,
" **Honey , your ma's dead , and gone to heaven — I hope , " said Miss Jerusha** ,
" 蜂蜜 , 你的 妈的 死的 , 和 已消失 到 天堂 — 我 希望 , " 说 错过 杰鲁莎 ,

“宝贝，你妈妈去世了，去了天堂——我希望如此，”杰鲁莎小姐说。

[huː] [felt] [ðæt] ['kɑːmən] [pəˈlaɪtnəs] [rɪˈkwaɪərd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ,
who felt that common politeness required her to say so ,
WHO 毛毡 那 常见的 礼貌 必需的 她 到 说 所以 ,

她觉得出于礼貌她应该这么说。

[ɔ:l'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜ:r; hər] [daʊts] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
although she had her doubts on the subject .
虽然 她 有 她 疑虑 在 这 主题 。

尽管她对此有所怀疑。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [teɪk] [ɑ:n][ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [juː; jʊ] — [oʊ] , ['ɡreɪʃəs] !
" **You mustn't take on about it , you — Oh , gracious !**
" 你 不得 拿 在 关于 它 , 你 — 哦 , 亲切 !
“你千万别谈论这件事，你——哦，天哪！”

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ɡɔ:n] [stɑ:rk] , ['sterɪŋ] [mæd] !
the child's gone stark , staring mad !
这 孩子的 已消失 斯塔克 , 凝视 疯狂的 !

孩子彻底疯了，眼神凶狠！

" [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] [hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði] [spel] .
" **Her words had broken the spell .**
" 她 字 有 破碎的 这 拼写 。

她的话语打破了魔咒。

['lɪt(ə)l] ['dʒɔ:rdʒə] ['ri:ələɪzd] [aɪ 'tiː][ɔ:l][æt; ət][læst] .
Little Georgia realized it all at last .
小的 乔治亚州 已实现 它 全部 在 最后的 。

小乔治亚终于明白了这一切。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ri:k] , — [ə; eɪ][waɪld] , [tə'rɪfɪk] ['ri:k] ,
With a shriek , — a wild , terrific shriek ,
和 一个 尖叫 , — 一个 荒野 , 了不起 尖叫 ,

一声尖叫——一声狂野、可怕的尖叫，

[ðæt] [mɪs] ['dʒerəʃə] ['nevər] [fər'ɡɑ:t] — [ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ænd; ænd] [fel] ['pra:streɪt] [ɑ:n][ðə; ði]
that Miss Jerusha never forgot — she threw up her arms and fell prostrate on the
那 错过 杰鲁莎 绝不 忘了 — 她 扔 向上 她 武器 和 跌倒 前列腺 在 这
[ɡraʊnd] .
ground .
地面 。

杰鲁莎小姐永远不会忘记这件事——她举起双臂，俯身倒在地上。

[ænd; ænd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ænd; ænd] ['ri:kt] .
And there she lay and shrieked .
和 那里 她 躺 和 尖叫 。

她躺在那里，发出尖叫。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑ:t] [feɪnt] .
She did not faint .
她 做过 不是 头晕的 。

她没有晕倒。

[mɪs] ['dʒerəʃə] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] [kla:spt] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [bru:zd] [ænd; ænd] ['wu:ndɪd] [ɪr] -
Miss Jerusha , with her hands clasped over her bruised and wounded ear -
错过 杰鲁莎 , 和 她 双手 紧握 超过 她 瘀伤 和 受伤 耳朵 -
[drʌmz] ,
drums ,
鼓 ,

杰鲁莎小姐双手捂着她淤青受伤的耳膜，

[wɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ;
wished from the bottom of her heart she would ;
希望 从 这 底部 的 她 心 她 会 ；

她由衷地希望如此；

[bʌt; bət][ˈdʒɔːrdʒə][wʌz; wəz][ʌv; əv][tuː] ['sæŋɡwɪn][ə; eɪ][ˈtemprəmənt][tuː; tə][feɪnt] .
but Georgia was of too sanguine a temperament to faint .
但 乔治亚州 曾是 的 也 乐观 一个 气质 到 头晕的 .

但乔治亚性格过于乐观，不会晕倒。

[ʃri:k][ˈæftər][ʃri:k] , [ɑːrp] , [prəˈbɔːŋd] , [ænd; ənd][ʃɪl] ,
Shriek after shriek , sharp , prolonged , and shrill ,
尖叫 后 尖叫 , 锋利的 , 延长 , 和 尖锐 ,

一声接一声的尖叫，尖锐、悠长、刺耳。

[broʊk][frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps][æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪ][ɑːn][hɜːr; hər][feɪs][ɑːn][ðə; ði][flɔːr] ,
broke from her lips as she lay on her face on the floor ,
打破 从 她 嘴唇 作为 她 躺 在 她 脸 在 这 地面 ,

她脸朝下趴在地板上，话语从她嘴里断断续续地流了出来。

[hɜːr; hər][hændz][klɔːspt][ˈoʊvər][hɜːr; hər][hed] .
her hands clasped over her head .
她 双手 紧握 超过 她 头 .

她双手抱头。

[mɪs][ˈdʒerəʃə][ænd; ənd][flaɪ] , [ˈnɪrli][ˈfræntɪk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪr] - [ˈsplɪtɪŋ][ˈtɔːrtʃər] , [stroʊv][tuː; tə]
Miss Jerusha and Fly , nearly frantic with the ear - splitting torture , strove to
错过 杰鲁莎 和 飞 , 几乎 疯狂的 和 这 耳朵 - 分裂 酷刑 , 努力 到

[reɪz][hɜːr; hər][ʌp] ,
raise her up ,
增加 她 向上 ,

杰鲁莎小姐和弗莱几乎被震耳欲聋的折磨弄得神魂颠倒，拼命想把她扶起来。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][ˈfjʊəri][siːmd][ɪnˈdaʊd][wɪð; wɪθ][suːpərˈnætʃrəl][streŋθ] , [ænd; ənd][skriːmd]
but the little fury seemed endowed with supernatural strength , and screamed
但 这 小的 愤怒 似乎 捐赠 和 超自然 力量 , 和 尖叫

[ænd; ənd][ˈstrʌɡld] ,
and struggled ,
和 挣扎 ,

但这个小家伙似乎拥有超乎常人的力量，它尖叫着，挣扎着。

[ænd; ənd][bɪt][æt; ət][ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ][mæd][θɪŋ] ,
and bit at them like a mad thing ,
和 少量 在 他们 喜欢 一个 疯狂的 事物 ,

然后像疯了一样撕咬它们，

[ʌnˈtɪl][ðeɪ][wɜːr; wər][ɡlæd][ɪˈnʌf][tuː; tə][ɡoʊ][ɔːf][ænd; ənd][liːv][hɜːr; hər][əˈloʊn] .
until they were glad enough to go off and leave her alone .
直到 他们 是 高兴的 足够的 到 去 离开 和 离开 她 独自的 .

直到他们乐意离开，留下她一个人。

[ænd; ənd][ðer; ðər]
And there
和 那里

就在那里

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 43**]
[页 -]

[第43页]

[ʃiː; ʃi][leɪ][ænd; ənd][skriːmd][fɔːr; fər][ə; eɪ][fʊl][ˈaʊər] , [ʌnˈtɪl][ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər][lʌŋz][ʌv; əv][bræs][geɪv]
she lay and screamed for a full hour , until even her lungs of brass gave
她 躺 和 尖叫 为了 一个 满的 小时 , 直到 甚至 她 肺 的 黄铜 给予

[wei] ,
way ,
方式 ,

她躺着尖叫了整整一个小时，直到她那铜管乐器般的肺都崩溃了。

[ænd; ənd] [ʃri:ks] [æbsə'lu:tli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [kʌm] .
and shrieks absolutely refused to come .
和 尖叫 绝对地 拒绝 到 来 .

尖叫声却始终没有出现。

[ðen] [ə; eɪ] [nu:] ['spɪrɪt] [si:md] [tu:; tə] ['entər] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
Then a new spirit seemed to enter the child .
然后 一个 新的 精神 似乎 到 进入 这 孩子 .

然后，似乎有一种新的精神进入了孩子体内。

[ʃi:; ʃi] [li:pt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] [æz; əz] [ɪf] [ðoʊz] ['membər] [wɜ:r; wər] ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [sti:l] .
She leaped to her feet as if those members were furnished with steel .
她 跳跃 到 她 脚 作为 如果 那些 成员 是 提供 和 钢 .
[sprɪŋz] ,
springs ,
弹簧 ,

她猛地跳了起来，仿佛双腿都装了钢弹簧似的。

[ænd; ənd] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] .
and made for the door .
和 制成 为了 这 门 .

然后走向门口。

[fɔ:rtʃənətli] , [mɪs] ['dʒerəʃə] [hæd; həd] [lɒkt] [aɪ 'ti:] , ['sʌmhəʊ] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [sʌm; səm] [sʌtʃ] .
Fortunately , Miss Jerusha had locked it , somehow anticipating some such .
幸运的是 , 错过 杰鲁莎 有 已锁定 它 , 不知何故 预期 一些 这样的 .
['mu:vmənt] ,
movement ,
移动 ,

幸好杰鲁莎小姐锁好了门，似乎预料到了这种动静。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['kwɔ:rtər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fɔɪld] .
and in that quarter she was foiled .
和 在 那 四分之一 她 曾是 挫败 .

而她在那方面却遭遇了挫败。

[ʃi:; ʃi] [si:zd] [ðə; ði] [lɔ:k] [ænd; ənd] [ʃʊkt] [ðə; ði] [dɔ:r] ['fjʊrɪəsli] ,
She seized the lock and shook the door furiously ,
她 查获 这 锁 和 摇晃 这 门 愤怒地 ,

她抓住锁，用力摇晃着门。

['stæmpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪmpətənt] ['pæ(ə)n] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [aɪ 'ti:] [rɪ'zɪst] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['efərts] .
stamping with impotent passion at finding it resist all her efforts .
冲压 和 阳痿 热情 在 寻找 它 抵抗 全部 她 努力 .

她无力地跺着脚，满怀激情地发现它抵挡不住她所有的努力。

" [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] !
" Open the door !
" 打开 这 门 !

“开门! ”

" [ʃi:; ʃi] [skri:md] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stæmp] ,
" she screamed , with a stamp ,
" 她 尖叫 , 和 一个 邮票 ,

她尖叫着，拍了一下照片。

[tɜ:rnɪŋ] [ə'pɑ:n] [mɪs] ['dʒerəʃə] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [aɪz] [ðæt] [gləʊd] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['taɪgrəs] .
turning upon Miss Jerusha a pair of eyes that glowed like those of a young tigress .
转弯 之上 错过 杰鲁莎 一个 一对 的 眼睛 那 发光 喜欢 那些 的 一个 年轻的 母老虎 .
:
:
:

杰鲁莎小姐转过头，她那双眼睛像小老虎一样闪闪发光。

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [ˈæktʃuəli] [ˈræŋk] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbɜːrniŋ] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [dɑːrk] , [ˈpæʃənət] [ɡlæns] ,
The old lady actually shrank under the burning light of that dark , passionate glance ,
这 老的 女士 实际上 缩小 在下面 这 燃烧 光 的 那 黑暗的 , 热情的 瞥一眼 ,
那双深邃而充满激情的目光灼烧着老妇人, 她不由自主地畏缩了一下。

[bʌt; bət] [kəmˈpouzdlɪ] [sæt] [stɪl] [ænd; ənd] [nɪt] [əˈweɪ] .
but composedly sat still and knit away .
但 镇定 卫星 仍然 和 针织 离开 .
但他却镇定地坐在那里, 继续织毛衣。

" [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ! " [ˈriːkt] [ðə; ði][mæd][tʃaɪld] ,
" Open the door ! " shrieked the mad child ,
" 打开 这 门 ! " 尖叫 这 疯狂的 孩子 ,
“开门!”疯孩子尖叫道。

[ˈeɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː][soʊ] [ˈfɪrslɪ] [ðæt] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] [ˈferli] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lɑːk] [kʌm] [ɔːf]
shaking it so fiercely that Miss Jerusha fairly expected to see the lock come off
摇晃 它 所以 激烈地 那 错过 杰鲁莎 相当 预期的 到 看 这 锁 来 离开
[bɪfɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .
before her eyes .
前 她 眼睛 .
她用力摇晃, 杰鲁莎小姐几乎以为锁会在她眼前被摇下来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɑːk] [rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd][hɜːr; hər] [ˈefərts] .
But the lock resisted her efforts .
但 这 锁 抵抗 她 努力 .
但锁不住她的努力。

[dɪˈlɪriəs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈfræntɪk][reɪdʒ] ,
Delirious with her frantic rage ,
谵妄 和 她 疯狂的 愤怒 ,
她因极度愤怒而神志不清,

[ðə; ði][waɪld][gɜːrɪ] [dæʃt] [hɜːr; hər] [hed] [əˈgenst] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈriːk] [ʌv; əv] [fɔɪld] [ˈpæʃ(ə)n] —
the wild girl dashed her head against it with a shriek of foiled passion —
这 荒野 女孩 虚线 她 头 反对 它 和 一个 尖叫 的 挫败 热情 —
[dæʃt] [aɪ ˈtiː] [əˈgenst] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] ,
dashed it against it again and again ,
虚线 它 反对 它 再次 和 再次 ,
野性十足的女孩发出挫败的尖叫, 用头猛撞它——一次又一次地猛撞。

[ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [kʌt] [ænd; ənd] [ˈbliːdɪŋ] ;
until it was all cut and bleeding ;
直到 它 曾是 全部 切 和 出血 ;
直到全身都被割伤, 鲜血直流;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [fluː] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhɔːrɪfaɪd] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfjʊri] ,
and then she flew at the horrified Miss Jerusha like a very fury ,
和 然后 她 飞翔 在 这 惊恐万分 错过 杰鲁莎 喜欢 一个 非常 愤怒 ,
然后她像一阵狂怒的怒火一样扑向惊恐万分的杰鲁莎小姐。

[ˈsɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [neɪlz] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈteərɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [skɪn] ,
sinking her long nails in her face and tearing off the skin ,
下沉 她 长的 指甲 在 她 脸 和 撕裂 离开 这 皮肤 ,
她用长长的指甲抠进自己的脸, 撕下皮肤。

[laɪk] [ə; eɪ][ˈmeɪniæk][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] .
like a maniac as she was .
喜欢 一个 疯子 作为 她 曾是 .
她就像个疯子一样。

[ðæt] [æt; ət][læst] [ə'raʊzd][ɔ:l] [mɪs] - ['waɪəri] [streŋθ] , [ænd; ənd] ,
That at last aroused all Miss Jerusha's wiry strength , and ,
那 在 最后的 被唤醒 全部 错过 - 细长的 力量 , 和 ,
这最终激发了杰鲁莎小姐所有精瘦的力量, 而且,

[ˈgræspɪŋ] [ðə; ði] [t'aɪldz] [rɪsts] [ɪn][ə; eɪ][vaɪs] - [laɪk] [grɪp] ,
grasping the child's wrists in a vise - like grip ,
抓握 这 孩子的 手腕 在 一个 钳住 - 喜欢 紧握 ,
像钳子一样紧紧抓住孩子的手腕,

[ʃi:; ʃi] [held] [hɜ:r; hə] [fæst] [waɪl] [ʃi:; ʃi] ['strʌɡld] [tu:; tə] [fri:] [hɜ:r'self][ɪn][veɪn] ,
she held her fast while she struggled to free herself in vain ,
她 握住 她 快速地 尽管 她 挣扎 到 自由的 她自己 在 徒劳 ,
她紧紧抓住她, 而她徒劳地挣扎着想要挣脱。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɪk'tɪʃəs] [streŋθ] ['ɡɪv(ə)n][hɜ:r; hə][baɪ][hɜ:r; hə][stɔ:rm][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd]
for the fictitious strength given her by her storm of passion had
为了 这 虚拟 力量 给定 她 经过 她 风暴 的 热情 有
[ɪɡ'zɔ:stɪd] [ɪt'self][baɪ][ɪts] ['veri] ['vaɪələns] ,
exhausted itself by its very violence ,
筋疲力尽的 本身 经过 它是 非常 暴力 ,
因为她那由激情风暴赋予的虚构力量, 最终却因其自身的暴力而耗尽。

[ænd; ənd] ['evri] ['efərt] [naʊ] [tu:; tə] [fri:] [hɜ:r'self] [gru:] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] , [ʌn'tɪl] [æt; ət][læst]
and every effort now to free herself grew fainter and fainter , until at last
和 每一个 努力 现在 到 自由的 她自己 生长 较暗 和 较暗 , 直到 在 最后的
[ʃi:; ʃi]
she
她

她挣脱束缚的每一次努力都越来越微弱, 直到最后她

[sweɪ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['tɒtəd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [hæd; həd][nɑ:t] [mɪs] ['dʒerəʃə]
swayed to and fro , tottered , and would have fallen had not Miss Jerusha
摇摆 到 和 弗 , 摇摇晃晃 , 和 会 有 倒下 有 不是 错过 杰鲁莎
[held] [hɜ:r; hə] [fæst] .
held her fast .
握住 她 快速地 .

她摇摇晃晃, 踉跄不前, 要不是杰鲁莎小姐扶住她, 她就要摔倒了。

['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hə] [ɪn][hɜ:r; hə][ɑ:rmz] , [mɪs] ['dʒerəʃə] [bɔ:r] [hɜ:r; hə] [ʌp'sterz] [ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; hə] [ɪn]
Lifting her in her arms , Miss Jerusha bore her upstairs and laid her in
举重 她 在 她 武器 , 错过 杰鲁莎 钻孔 她 楼上 和 铺设 她 在
[hɜ:r; hə] [oʊn] [bed] .
her own bed .
她 自己的 床 .

杰鲁莎小姐把她抱起来, 带到楼上, 放在她自己的床上。

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊvər] - [tʃɑ:rdʒd] ['neɪtʃər] [ɡev] [wei] , [ænd; ənd] , ['berɪŋ] [hɜ:r; hə] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]
And then over - charged nature gave way , and , burying her face in the
和 然后 超过 - 带电 自然 给予 方式 , 和 , 埋葬 她 脸 在 这
[ˈpɪləʊ] ,
pillow ,
枕头 ,
然后, 过度兴奋的本能终于爆发, 她把脸埋进了枕头里。

[ˈdʒɔːrdʒə] [bɜːrst] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] , [ˈsɒbɪŋ] [kənˈvʌlsɪvli] .
Georgia burst into a passionate flood of tears , sobbing convulsively .
乔治亚州 爆裂 进入 一个 热情的 洪水 的 眼泪 , 啜泣 痉挛地 .

乔治亚突然泪如雨下，泣不成声。

[lɔːŋ] [ʃiː; ʃɪ] [wept] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ] [ˈfauntɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [terz] [wɜːr; wər][draɪ] , [ænd; ənd] [ðen] ,
Long she wept , until the fountains of her tears were dry , and then ,
长的 她 哭泣 , 直到 这 喷泉 的 她 眼泪 是 干燥 , 和 然后 ,
她哭了很久，直到泪水干涸，然后，

[wɔːrn] [aʊt] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈvaɪələns] , [ʃiː; ʃɪ] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈdriːmləs] [sliːp] .
worn out by her own violence , she fell into a dreamless sleep .
磨损 出去 经过 她 自己的 暴力 , 她 跌倒 进入 一个 无梦 睡觉 .

她因自己的暴力行为而精疲力竭，陷入了无梦的睡眠。

" [wel] , [maɪ] [seɪks] [əˈlaɪv] ! " [sed] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] , [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [ʌp] ,
" Well , my sakes alive ! " said Miss Jerusha , drawing a long breath and getting up ,
" 出色地 , 我的 清酒 活 ! " 说 错过 杰鲁莎 , 绘画 一个 长的 气息 和 获得 向上 ,
“我的天哪！”杰鲁莎小姐说着，长长地舒了一口气，站了起来。

" [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [ˈevər][aɪ] [siːn] [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ˈeni] [laɪk] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈlɪt(ə)l] [lɪm] .
" of all the children ever I seen I never saw any like that there little limb .
" 的 全部 这 孩子们 曾经 我 已见 我 绝不 锯 任何 喜欢 那 那里 小的 肢 .

“在我见过的所有孩子中，我从未见过像他那样的小胳膊小腿。”

- [kler] [tuː; tə] [ˈɡreɪʃəs] !
' Clare to gracious !
- 克莱尔 到 亲切 !

克莱尔太亲切了！

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [bæd] [ɪnˈsaɪd] [ðæt] [jʌŋ] [ɡæl] — [ðæts] [maɪ] [əˈpɪnjən] .
there's something bad inside that young gal — that's my opinion .
有 某物 坏的 里面 那 年轻的 女孩 — 那就是 我的 观点 .

我认为那个年轻女孩内心深处藏着一些不好的东西。

[zɪʃ] [aɪz] , [laɪk] [ˈbleɪzɪn] - [koʊl] [ʌv; əv] [ˈfaɪər] !
Sich eyes , like blazin ' coals of fire !
sich 眼睛 , 喜欢 炽热 - 煤炭 的 火 !

这样的眼睛，就像燃烧的煤炭！

[maɪ] [ˈkɔːnʃəns] !
My conscience !
我的 良心 !

我的良心啊！

[aɪ] [ˈriːəli] [dəʊnt] [fiːl] [seɪf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] .
I really don't feel safe with her in the house .
我 真的 不 感觉 安全的 和 她 在 这 房子 .

她待在家里，我真的感觉很不安全。

" [bʌt; bət] [ˈdʒɔːrdʒə] [əˈwʊʊk] [kɑːm][ænd; ənd] [ˈlʌtərli] [ɪɡˈzɔːstɪd] , [ænd; ənd] [ðʌs] [pæst] [əˈweɪ] [ðə; ðɪ]
" But Georgia awoke calm and utterly exhausted , and thus passed away the
" 但 乔治亚州 醒来 冷静的 和 完全地 筋疲力尽的 , 和 因此 通过了 离开 这

[fɜːrst] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɡriːf] ,
first violence of her grief ,
第一的 暴力 的 她 悲伤 ,

“但乔治亚醒来时平静而筋疲力尽，就这样，她最初的悲痛剧烈发作过去了。”

[wɪtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [strɔː] ,
which like a blaze of straw ,
哪个 喜欢 一个 火焰 的 稻草 ,

就像一堆燃烧的稻草，

[bə:nd] [ʌp] [ˈfɪrslɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt] [ɪn] [blæk] [ˈæʃɪz] .
burned up fiercely for a moment and then went out in black ashes .
烧伤 向上 激烈地 为了 一个 片刻 和 然后 去 出去 在 黑色的 灰烬 .

猛烈燃烧了一会儿，然后化为黑色的灰烬。

[stɪl] [greɪv] [ænd; ənd] [ʌnˈsmaɪlɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] [went] [əˈbaʊt] ,
Still grave and unsmiling the little girl went about ,
仍然 严重 和 不苟言笑 这 小的 女孩 去 关于 ,

小女孩依旧神情严肃，没有一丝笑容，继续走着。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [laɪf] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] [seɪv] [wʌt] [bə:nd] [ɪn][hɜ:r; hər] [greɪt] [waɪld] [aɪz] .
with no life in her face save what burned in her great wild eyes .
和 不 生活 在 她 脸 节省 什么 烧伤 在 她 伟大的 荒野 眼睛 .

她脸上没有一丝生气，只有那双充满野性的大眼睛里燃烧着光芒。

[hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈberɪd] ,
Her mother was buried ,
她 母亲 曾是 埋葬 ,

她的母亲被埋葬了。

[ænd; ənd][soʊ] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈɪnwərd] [fɪr] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [ˈventʃərd] [tu:; tə] [tel]
and so Miss Jerusha with some inward fear and trembling ventured to tell
和 所以 错过 杰鲁莎 和 一些 向内 害怕 和 发抖 冒险 到 告诉

[hɜ:r; hər][æt; ət] [læst] ;
her at last ;
她 在 最后的 ;

于是，杰鲁莎小姐内心有些恐惧和颤抖，最终鼓起勇气告诉了她；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃaɪld] [hɜ:rd] [ˌaɪ ˈti:] [ˈkwaɪətli] [ɪˈnʌf] .
but the child heard it quietly enough .
但 这 孩子 听到 它 悄悄 足够的 .

但孩子听得并不清楚。

[ʃi:; ji] [ni:d] [nɑ:t][hæv; həv] [fɪrd] ,
She need not have feared ,
她 需要 不是 有 害怕 ,

她其实不必害怕。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈmɔ:ərəli] [ænd; ənd] [ˈfɪzɪkli] [ɪmˈpɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl][tu:; tə] [ˈevər]
for it was morally and physically impossible for the little girl to ever
为了 它 曾是 道德上 和 身体 不可能的 为了 这 小的 女孩 到 曾经

[get] [ʌp] [əˈnʌðər] [ˈpæʃ(ə)n] - [gʌst] [laɪk] [ðə; ði] [læst] .
get up another passion - gust like the last .
得到 向上 其他 热情 - 阵风 喜欢 这 最后的 .

因为无论从道德上还是生理上，小女孩都不可能再像上次那样再次燃起激情。

[wʌn] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [ˈsi:krət] [ænd; ənd] [ˈsɪriəs] [æŋˈzaɪəti][tu:; tə] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]
One source of secret and serious anxiety to Miss Jerusha was the fate of
一 来源 的 秘密 和 严肃的 焦虑 到 错过 杰鲁莎 曾是 这 命运 的

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
the little boy ,
这 小的 男生 ,

杰鲁莎小姐内心深处一直萦绕着一个秘密而又严重的焦虑，那就是那个小男孩的命运。

[ˈwɒrən] [ˈdærəl] .
Warren Darrell .
沃伦 达雷尔 .

沃伦·达雷尔。

[sɪns] [ðæt] [naɪt] [wen] [ʃi:; ji][hæd; həd] [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] ,
Since that night when she had turned him from the door ,
自从 那 夜晚 什么时候 她 有 转向 他 从 这 门 ,

自从那天晚上她把他拒之门外之后，

[ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [noʊ][wʌn][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] ,
nothing had ever been heard of him ; no one had seen him ,
没有什么 有 曾经 到过 听到 的 他 ; 不 一 有 已见 他 ,
此前从未有人听说过他, 也没有人见过他。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 45**]
[页 -]
[第45页]

[noʊ][ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] ,
no traces of him could be found ,
不 痕迹 的 他 可以 是 成立 ,
找不到他的任何踪迹。

[ænd; ənd][wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][kənˈklu:ʒ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈperiʃt] [ɪn]
and one and all came to the conclusion that he must have perished in
和 一 和 全部 来了 到 这 结论 那 他 必须 有 遇难 在
[ðə; ði][stɔ:rm] [ðæt] [naɪt] .
the storm that night .
这 风暴 那 夜晚 .
于是大家一致认为, 他一定是在那晚的暴风雨中丧生了。

[mɪs] [ˈdʒerəʃə] [tu:] , [hæd; həd][tu:; tə][əˈdɑ:pt][ðə; ði] [seɪm] [bɪˈli:f] [æt; ət][læst] ,
Miss Jerusha too , had to adopt the same belief at last ,
错过 杰鲁莎 也 , 有 到 采纳 这 相同的 信仰 在 最后的 ,
杰鲁莎小姐最终也不得不接受同样的信念。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ʃi:; ji] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɜ:rdər] .
and in that moment she felt as though she had been guilty of a murder .
和 在 那 片刻 她 毛毡 作为 尽管 她 有 到过 有罪的 的 一个 谋杀 .
那一刻, 她觉得自己仿佛犯了谋杀罪。

[noʊ][wʌn] [nu:] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɑ:trɪdʒ] ,
No one knew he had come to the cottage ,
不 一 知道 他 有 来 到 这 小屋 ,
谁也不知道他来到了小屋。

[ænd; ənd][ʃi:; ji][hæd; həd][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈki:pɪŋ] [aɪ ˈti:][ə; eɪ][ˈsi:kɹət] ,
and she had her own reason for keeping it a secret ,
和 她 有 她 自己的 原因 为了 保持 它 一个 秘密 ,
她有自己理由保守这个秘密。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [pəˈlaɪtli] [ɪnˈfɔ:rmɪŋ] [flaɪ][ʃi:; ji] [wʊd] [twɪst] [hɜ:r; hər] [nek] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ji][ˈevər]
and for politely informing Fly she would twist her neck for her if she ever
和 为了 礼貌地 通知 飞 她 会 捻 她 脖子 为了 她 如果 她 曾经
[ˈmenʃ(ə)nd] [aɪ ˈti:] ;
mentioned it ;
提及 它 ;
并且礼貌地告诉 Fly, 如果她再提起这件事, 她就会扭断她的脖子;

[ænd; ənd][ɪn] [dred] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪsəˈɡri:əb(ə)l] [ɑ:pəˈreɪʃ(ə)n] , [flaɪ] [kənˈsentɪd] [tu:; tə][hoʊld][hɜ:r; hər]
and in dread of that disagreeable operation , Fly consented to hold her
和 在 恐惧 的 那 令人不快的 手术 , 飞 同意 到 抓住 她
[tʌŋ] .
tongue .
舌头 .
由于害怕进行那次令人不快的手术, 弗莱同意保持沉默。

[ˈfi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][əˈtʊn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡɪlt] [ʌv; əv] [wɪt]
Feeling as if she ought to do something to atone for the guilt of which
感觉 作为 如果 她 应该 到 做 某物 到 赎罪 为了 这 有罪 的 哪个
[hɜːr; hər] [ˈkɑːnʃəns] ,
her conscience ,
她 良心 ,

她觉得自己应该做些什么来弥补良心所谴责的罪恶感，

[soʊ][ˈɔːf(ə)n] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][baɪ][hɜːrˈself] , [əˈkjuːzd] [hɜːr; hər] , [mɪs] [ˈdʒerəʃə] [rɪˈzɔːlvd] ,
so often referred to by herself , accused her , Miss Jerusha resolved ,
所以 经常 指 到 经过 她自己 , 被告 她 , 错过 杰鲁莎 已解决 ,
她经常自称是她自己，指责她，杰鲁莎小姐决心如此说道。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈvɪrəst] [ˈpenəns] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [tuː; tə][əˈdɑːpt][ˈdʒɔːrdʒə] .
by way of the severest penance she could think of , to adopt Georgia .
经过 方式 的 这 最严重 忏悔 她 可以 思考 的 , 到 采纳 乔治亚州 .
她所能想到的最严厉的惩罚，就是收养乔治亚。

[ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] " [sɪˈlektməŋ] " [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld][ænd; ənd][send][hɜːr; hər][tuː; tə]
Several of the " selectmen " offered to take the child and send her to
一些 的 这 " 镇议员 " 提供 到 拿 这 孩子 和 发送 她 到
[ðə; ði] [ˈwɜːrkhaʊs] ,
the workhouse ,
这 济贫 ,

几位“镇议员”表示愿意收养这个孩子，并将她送到济贫院。

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] [ˈkɜːrtli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ɪn] [tɜːrmz] [mʌt] [ˈʃɔːrtər] [ðæn; ðən] [swiːt] ,
but Miss Jerusha curtly refused in terms much shorter than sweet ,
但 错过 杰鲁莎 简短地 拒绝 在 条款 很多 较短 比 甜的 ,
但杰鲁莎小姐断然拒绝了，措辞远比甜言蜜语简短得多。

[ænd; ənd] [ˈsnæpɪʃli] [rɪˈkwɛstɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ənd][maɪnd][ðər; ðər] [oʊn] [əˈferz] [ænd; ənd]
and snappishly requested them to go and mind their own affairs and
和 轻蔑地 请求 他们 到 去 和 头脑 他们的 自己的 事务 和
[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [maɪnd][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒɔːrdʒə] [ˈdærəl] .
she would mind little Georgia Darrell .
她 会 头脑 小的 乔治亚州 达雷尔 .

她厉声要求他们滚开，管好自己的事，说她会照顾小乔治亚·达雷尔。

[ænd; ənd][soʊ] , [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈdænsər] [brɪˈkeɪm] [æn; ən] [ˈɪnmert] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊnli]
And so , from that day the little dancer became an inmate of the lonely
和 所以 , 从 那 天 这 小的 舞蹈家 成为 一个 囚犯 的 这 孤独
[siː] - [saɪd] [kɑːt] .
sea - side cot .
海 - 边 婴儿床 .

就这样，从那天起，这位小舞者就成了海边那张孤零零的小床上的住客。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [wiːks] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˌpretərˈnætʃrəli; ˌpriːtərˈnætʃrəli] [ɡreɪv] [ænd; ənd] [stiːl] — " [ɪn]
For the first few weeks she was preternaturally grave and still — " in
为了 这 第一的 很少 周 她 曾是 超自然地 严重 和 仍然 — " 在
[ðə; ði] [dʌmps] " [mɪs] [ˈdʒerəʃə] [kɔːld] [aɪ ˈtiː] ;
the dumps " Miss Jerusha called it ;
这 倾倒 " 错过 杰鲁莎 称为 它 ;

最初的几个星期，她异常严肃，一动不动——杰鲁莎小姐称之为“情绪低落”；

[ðen] [ðɪs] [pæst] [əˈweɪ] — [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [ɡriːf] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
then this passed away — like all the grief of childhood ,
然后 这 通过了 离开 — 喜欢 全部 这 悲伤 的 童年 ,
然后这一切就过去了——就像童年所有的悲伤一样。

[ˈevər] [laɪt] [ænd; ənd] [ˌɔːrt] - [lɪvd] — [ænd; ənd] [ðen] [mɪs] [ˈdʒerəʒə] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈriːələɪz][ðə; ði]
ever light and short - lived — and then Miss Jerusha began to realize the
曾经 光 和 短的 - 居住地 — 和 然后 错过 杰鲁莎 开始 到 意识到 这
[ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌtrɪbjəˈleɪʃənz] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
trouble and tribulations in store for her ,
麻烦 和 苦难 在 店铺 为了 她 ,
总是轻松而短暂——然后杰鲁莎小姐开始意识到等待着她的麻烦和磨难,

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv] [ˈwɜːrɪ] [ænd; ənd] [vekˈseɪʃn] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt][ðə; ði] [ˈrestləs] [elf] [wʊd] [liːd]
and the life of worry and vexation of spirit the restless elf would lead
和 这 生活 的 担心 和 烦恼 的 精神 这 不安 精灵 会 带领
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

而不安分的精灵将带给她忧虑和烦恼的生活。
[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [mɪs] [ˈdʒɔːrdʒə] [ɪmˈfæɪtɪkli] [ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪdli] " [pʊt][hɜːr; hər] [fʊt] [daʊn] ,
In the first place , Miss Georgia emphatically and decidedly " put her foot down ,
在 这 第一的 地方 , 错过 乔治亚州 强调地 和 绝对地 " 放 她 脚 向下 ,
首先, 乔治亚小姐斩钉截铁地“表明了立场”,
" [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [ˈɡɑːrdɪənɪs] ([ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪz][ədˈmɪsəb(ə)l]) [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] ,
" **and gave her guardianship (if such a word is admissible) to understand** ,
" 和 给予 她 监护 (如果 这样的 一个 单词 是 可采纳) 到 理解 ,
并给予她监护权（如果这个词可以用的话），让她理解

[ɪn][ðə; ði] [ˈpleɪnɪst] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈɪŋɡlɪʃ] ,
in the plainest possible English ,
在 这 最朴素的 可能的 英语 ,
用最简单的英语来说,
[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [rɪˈmʊʊtəst] [ɔːr] [ˈfeɪntɪst] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [wʌn][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈhændz] [tɜːrn]
that she had not the remotest or faintest idea of doing one single hand's turn
那 她 有 不是 这 最远 或者 最微弱 主意 的 正在做 一 单身的 手的 转动
[ʌv; əv][wɜːrk] .
of work .
的 工作 :

她丝毫没有想过要做哪怕一丁点儿体力活。
[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 46**]
[页 -]
[第46页]

" [aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd][tuː; tə] [wɜːrk] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪ] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːrˈself] [ʌp] ,
" **I never had to work , " said the young lady , drawing herself up** ,
" 我 绝不 有 到 工作 , " 说 这 年轻的 女士 , 绘画 她自己 向上 ,
“我从来不用工作,”这位年轻女子说着，挺直了身子。
" [ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] - [ˈɡʊʊɪŋ][tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [naʊ] [fɔːr; fər] [ˈenɪbəːdɪ] .
" **and I ain't a - going to begin now for anybody** .
" 和 我 不是 一个 - 去 到 开始 现在 为了 任何人 :

“我现在不会为了任何人开始。”
[aɪ][dəʊnt] [brɪˈliːv] [ɪn][wɜːrk][æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪˈtiː][ˈprɑːpər] , [noʊ] [weɪ] .
I don't believe in work at all , and I don't think it proper , no way .
我 不 相信 在 工作 在 全部 , 和 我 不 思考 它 恰当的 , 不 方式 .
我根本不相信工作，而且我觉得工作一点也不合适，绝对不行。

" [ɪn] [veɪn] [mɪs] ['dʒerəʃə] [ɪk'spɒstʃəleɪtɪd] ； [hɜ:r; həɹ] ['lɪt(ə)] ['leɪdɪʃɪp] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][moʊst]
" **In vain Miss Jerusha expostulated** ； **her little ladyship heard her with the most**
" 在 徒劳 错过 杰鲁莎 所宣称的 ； 她 小的 夫人 听到 她 和 这 最多
[prə'vʊʊkɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] .
provoking indifference .
挑衅 漠不关心 .

“杰鲁莎小姐徒劳地辩解着；那位小夫人听了之后，表现得极其冷漠。”

[ðen] [ðə; ðɪ][oʊld][ˈleɪdɪ] [brɪ'gæən][tu:; tə][skoʊld] ， [ˌwerə'pɑ:n] ['dʒɔ:rdʒə] [flu:] ['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] "
Then the old lady began to scold , whereupon Georgia flew into one of her "
然后 这 老的 女士 开始 到 骂 ， 于是 乔治亚州 飞翔 进入 一 的 她 "
[ˈtæntɹəmz] ，
tantrums ，
发脾气 ，

然后老太太开始责骂，乔治亚也开始大发脾气了。

" [æz; əz] [mɪs] ['dʒerəʃə] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] ， [ænd; ənd] ， ['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [fi:t] ， [ɪk'skleɪmd] ；
" **as Miss Jerusha called them , and , springing to her feet , exclaimed** ；
" 作为 错过 杰鲁莎 称为 他们 ， 和 ， 弹簧 到 她 脚 ， 惊呼 ；

正如杰鲁莎小姐称呼他们的那样，她猛地站起身来，喊道：

" [aɪ][wəʊnt] ， [ðen] ， [nɑ:t] [ɪf] [aɪ][daɪ][fɔ:r; fəɹ][aɪ 'ti:] ！
" **I won't , then , not if I die for it !**
" 我 惯于 ， 然后 ， 不是 如果 我 死 为了 它 ！
“那我绝不去，就算为此付出生命也不去！”

[aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [dʌn] [dʒʌst] [wət'evər] [aɪ] [laɪkt] ， [ænd; ənd][aɪm] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ki:p] [ɑ:n] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] — [aɪ]
I've always done just whatever I liked , and I'm going to keep on doing it — I
我已经 总是 完毕 只是 任何 我 喜欢 ， 和 我是 去 到 保持 在 正在做 它 — 我
[dʒʌst][eɪ 'em] ！
just am !
只是 是 ！

我一直以来都只做自己喜欢的事，而且我还会继续这样做——我就是这样的人！

[ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][æən; ən][oʊld][pɑ:t] - [ˈwaɪpər][fɔ:r; fəɹ] ['enɪbə:di] — [aɪ][dʒʌst] [eɪnt] ，
And I ain't going to be an old pot - wiper for anybody — I just ain't ，
和 我 不是 去 到 是 一个 老的 锅 - 雨刮器 为了 任何人 — 我 只是 不是 ，
[oʊld] [ˈtæfɪ] ['kændi] ！
old taffy candy !
老的 太妃糖 糖果 ！

我才不会去给任何人擦锅——我绝对不会，老太妃糖！

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [sprɪt] [bəʊnst] [aʊt] ， [ˈbæŋɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ˈæftər][hɜ:r; həɹ] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [haʊs]
" **And then the sprite bounced out , banging the door after her until the house**
" 和 然后 这 精灵 弹跳 出去 ， 砰砰作响 这 门 后 她 直到 这 房子
[ʃʊk] ，
shook ，
摇晃 ，

“然后，小精灵蹦了出来，砰砰地撞着门，直到房子都震动了。”

['li:vɪŋ] [mɪs] ['dʒerəʃə] [tu:; tə][stænd] [træns'fɪkst] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'ɡneɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [læst]
leaving Miss Jerusha to stand transfixed with horror and indignation at this last
离开 错过 杰鲁莎 到 站立 呆若木鸡 和 恐怖 和 愤慨 在 这 最后的
" [moʊst] [ən'kaɪndɪst] [kʌt] [ʌv; əv][ɔ:l] ，
" **most unkindest cut of all** ，
" 最多 最不友善的 切 的 全部 ，

留下杰鲁莎小姐呆立原地，惊恐和愤慨交织在一起，目睹这最后一道“最残酷的刀刃”。

" [wɪtʃ] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði]['kændi] [mɪs] ['dʒerəʃə] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd]
" **which referred to the candy Miss Jerusha was in the habit of making and**
" 哪个 指 到 这 糖果 错过 杰鲁莎 曾是 在 这 习惯 的 制作 和
['selɪŋ] [ɪn] [bɜːnfiːld] .
selling in Burnfield .
销售 在 伯恩菲尔德 .

“指的是杰鲁莎小姐在伯恩菲尔德制作和出售的糖果。”

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði][waɪld] ,
And thus the wild ,
和 因此 这 荒野 ,
于是, 野性.....

['fɪrləs] [tʃaɪld] [kept] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['treməz] [ænd; ənd] [ˌpælpɪ'teɪʃnz]
fearless child kept the old lady in a constant series of tremors and palpitations
无畏 孩子 保留 这 老的 女士 在 一个 持续的 系列 的 震颤 和 心悸
[baɪ][ðə; ði]['deɪndʒəz][ʃiː; ʃi][ræn]['ɪntuː] ['hedlɔːŋ] .
by the dangers she ran into headlong .
经过 这 危险 她 跑 进入 一头扎 .

这个无所畏惧的孩子一头扎进危险之中, 让老太太一直心惊胆战。

[nɑːt][ə; eɪ] [triː] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [klaɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['skwɜːrəl] ,
Not a tree in the forest she would not climb like a squirrel ,
不是 一个 树 在 这 森林 她 会 不是 爬 喜欢 一个 松鼠 ,
森林里没有一棵树她不会像松鼠一样爬。

[ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n][ðə; ði][draɪ]['frouz(ə)n] ['bræntʃɪz] ['breɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
and often the dry frozen branches breaking with her ,
和 经常 这 干燥 冷冻 分支 打破 和 她 ,
而干枯冰冻的树枝也常常和她一起断裂,

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][,aɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get] [daʊn] [ə'gen] ,
she would find it impossible to get down again ,
她 会 寻找 它 不可能的 到 得到 向下 再次 ,
她将无法再次下山。

[ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər][ʌn'tɪl] [mɪs] ['dʒerəʃə] [wʊd] [get][ə; eɪ] ['lædə] [ænd; ənd] [teɪk]
and have to remain there until Miss Jerusha would get a ladder and take
和 有 到 保持 那里 直到 错过 杰鲁莎 会 得到 一个 梯子 和 拿
[hɜːr; hər] [daʊn] .
her down .
她 向下 .

她必须待在那里, 直到杰鲁莎小姐拿来梯子把她带下去。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪːz] [ə'keɪʒənz] , [waɪl] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][skəʊldɪd][ænd; ənd] [ræntɪd] [daʊn] [bɪ'loʊ] ,
And on these occasions , while the old lady scolded and ranted down below ,
和 在 这些 场合 , 尽管 这 老的 女士 责骂 和 咆哮 向下 以下 ,
每当这时, 当老太太在下面大声斥责、咆哮时,

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] ['lɔːftɪ] [pɜːrtʃ] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [kən'vʌlʃəŋ] [ʌv; əv] ['læftər] [æt; ət]
the young lady up in her lofty perch would be in convulsions of laughter at
这 年轻的 女士 向上 在 她 高远 栖息 会 是 在 抽搐 的 笑声 在
[hɜːr; hər] [lʊk] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .
her look of terror and dismay .
她 看 的 恐怖 和 沮丧 .

站在高处的年轻女子看到她惊恐万分的表情, 一定会捧腹大笑。

[nɑːt][ə; eɪ] [rɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , ['slɪpəri] [ænd; ənd] ['aɪsɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
Not a rock on the beach , slippery and icy as they were ,
不是 一个 岩石 在 这 海滩 , 滑 和 冰冷的 作为 他们 是 ,
沙滩上没有一块石头, 尽管它们又滑又冰。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['klæmbəd] [ɪ'huːməɾəb(ə)l] [taɪmz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['mænɪfɛst][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] ['breɪkɪŋ]
she had not clambered innumerable times , to the manifest danger of breaking
她 有 不是 攀爬 无数 时代 , 到 这 显现 危险 的 打破
[hɜːr; həɾ] [nek] .
her neck .
她 脖子 .

她曾无数次攀爬，冒着摔断脖子的明显危险。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər][hɜːr; həɾ][ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [klaɪm] [ænd; ənd] [klɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] ,
It was well for her she could climb and cling to them like a cat ,
它 曾是 出色地 为了 她 她 可以 爬 和 黏着 到 他们 喜欢 一个 猫 ,
幸好她能像猫一样攀爬和依附它们。

[ɔːr][ʃiː, ʃi] [wʊd] [moʊst] [ə'ʃʊədli] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] ; [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
or she would most assuredly have been killed ; as it was ,
或者 她 会 最多 当然 有 到过 被杀 ; 作为 它 曾是 ,
否则她肯定会被杀；而事实也正是如此，

[ʃiː, ʃi] ['tʌmbld] [ɔːf] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ,
she tumbled off two or three times ,
她 翻滚 离开 二 或者 三 时代 ,
她摔下来两三次，

[ðer'baɪ] ['reɪzɪŋ] [mɔːr] [bʌmps] [ɑːn][hɜːr; həɾ] [hed] [ðæn; ðən] ['neɪtʃər] ['evər] [pleɪst] [ðer; ðər] .
thereby raising more bumps on her head than Nature ever placed there .
从而 提高 更多的 颠簸 在 她 头 比 自然 曾经 放置 那里 .
于是，她头上长出的疙瘩比自然界原本长出的还要多。

[ðen] [ʃiː, ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [bɜːnfiːld] ['evri] [deɪ] ,
Then she made a point of visiting Burnfield every day ,
然后 她 制成 一个 观点 的 访问 伯恩菲尔德 每一个 天 ,
然后她每天都坚持去看望伯恩菲尔德。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜːr'self] [ə'kweɪntɪd] [ˈdʒen(ə)rəli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] " [wʌn] -
and making herself acquainted generally with the inhabitants of that little " one -
和 制作 她自己 熟人 一般来说 和 这 居民 的 那 小的 " 一 -
[hɔːrs] [taʊn] ,
horse town ,
马 镇 ,
她还设法结识了那个偏僻小镇的居民，

" [ə'stəːnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'ɡriː] [baɪ][ðə; ði] [fə'sɪləti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi] [stʊd]
" astonishing the natives to such a degree by the facility with which she stood
" 惊人 这 本地人 到 这样的 一个 程度 经过 这 设施 和 哪个 她 站立
[ɑːn][hɜːr; həɾ] [hed] ,
on her head ,
在 她 头 ,
“她能如此轻松地倒立，令当地人感到无比震惊。”

[ɔːr] [meɪd] [ə; eɪ] [huːp] [ʌv; əv][hɜːr'self][baɪ]['kæʃtɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; həɾ] [fiːt] [ɪn][hɜːr; həɾ][hændz][ænd; ənd] ['roʊlɪŋ]
or made a hoop of herself by catching her feet in her hands and rolling
或者 制成 一个 箍 的 她自己 经过 捕捉 她 脚 在 她 双手 和 滚动
[ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] ,
over and over ,
超过 和 超过 ,
或者用双手抓住双脚，把自己变成一个圆环，然后不停地滚动。

[ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['sɪriəs] [daʊts] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəl] , [ɔːr][ˈoʊnli][æn; ən]
that some of them had serious doubts whether she was real , or only an
那 一些 的 他们 有 严肃的 疑虑 无论 她 曾是 真实的 , 或者 仅有的 一个
[ˈɑːptɪk(ə)l] [dɪˈluːʒn] .
optical delusion .
光学的 错觉 .

他们中的一些人严重怀疑她是否真实存在，还是只是视觉错觉。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [ˈdænsɪŋ] !
And then her dancing !
和 然后 她 跳舞 !

然后是她的舞蹈！

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] [sɔː] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈnɪrər] [ˈfeɪntɪŋ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər]
The first time Miss Jerusha saw her she came nearer fainting than she had ever
这 第一的 时间 错过 杰鲁莎 锯 她 她 来了 更近 昏厥 比 她 有 曾经
[dʌŋ] [bɪˈfɔːr] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .
done before in her life .
完毕 前 在 她 生活 .

杰鲁莎小姐第一次见到她时，差点晕倒，这是她一生中从未有过的惊险时刻。

" [oʊ] , [maɪ] [ˈɡreɪʃəs] ! " [sed] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] , [ɪn] [ˈtoʊnz] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] , [wen] [ˈæftərwərd]
" Oh , my gracious ! " said Miss Jerusha , in tones of horror , when afterward
" 哦 , 我的 亲切 ! " 说 错过 杰鲁莎 , 在 音调 的 恐怖 , 什么时候 之后
[rɪˈleɪtɪŋ, rɪˈleɪtɪŋ][ðə; ði] [əˈkɜːrəns] ,
relating the occurrence ,
相关 这 发生 ,

“哦，我的天哪！”杰鲁莎小姐事后讲述这件事时，语气中充满了惊恐。

" [aɪ] [ˈnevər] [siː] [zɪç] - [ækʃnz] [bɪˈfɔːr] [ɪn][ɔːl][maɪ][bɔːrn] [deɪz] .
" I never see sich onchristian actions before in all my born days .
" 我 绝不 看 sich - 行动 前 在 全部 我的 出生 天 .
“我活了这么多年，从未见过如此反基督教的行为。”

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [flɪŋɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][legz] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə]
There she was a - flinging of her legs about as if they belonged to
那里 她 曾是 一个 - 投掷 的 她 腿 关于 作为 如果 他们 属于 到
[ˈsʌmbəːdi] [els] ,
somebody else ,
某人 别的 ,

她那样甩动着双腿，仿佛那双腿属于别人似的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [ˈtwɪstɪŋ] - [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ˈdʒɪŋɪŋ]
and a - twistin ' of her arms about over her head , and a - jigg
和 一个 - 扭扭 - 的 她 武器 关于 超过 她 头 , 和 一个 - 抖动
[bæk] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwərd] ,
back and forward ,
后退 和 向前 ,

她双臂在头顶上方扭动，身体前后摇摆，

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [ˈstændɪŋ] - [ˈɑːntə] [wʌŋ][ˈblesɪd; blest] [toʊ] [ænd; ənd] [ˈspɪnɪŋ] - [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ][tɑːp] ,
and a - standin ' onto one blessed toe and spinnin ' round like a top ,
和 一个 - 替身 - 到 一 蒙福 脚趾 和 纺丝蛋白 - 圆形的 喜欢 一个 顶部 ,
然后单脚站立，像陀螺一样旋转，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] [leg][ə; eɪ] [ˈstɪkɪŋ] - [streɪt] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] - - - [fɔːrk] .
with the other leg a stickin ' straight out like a toastin ' - fork .
和 这 其他 腿 一个 粘 - 直的 出去 喜欢 一个 - - - 叉 .

另一条腿笔直地伸出来，像个烤面包的叉子。

[aɪ] - [kler] [ˌaɪ ˈti:] [geɪv] [ˌem ˈi:] [zɪç] [ə; eɪ][tɜ:rn][æz; əz][aɪ] [heɪnt] [gɑ:t][ˈoʊvər][ˈjɪt] ,
I ' clare it gave me sich a turn as I hain't got over yit ,
我 - 克莱尔 它 给予 我 sich 一个 转动 作为 我 没有 得到 超过 yit ,
说实话, 这件事让我很受打击, 我到现在还没缓过来。

[ænd; ənd][ˈnevər] [ɪksˈpekts][tu:; tə] .
and never expects to .
和 绝不 预期 到 .
而且从未期望过。

[oʊ] , [maɪ] [ˈkɑ:njəns] !
Oh , my conscience !
哦 , 我的 良心 !
我的良心啊!

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈreɪli] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] - [ˈeɪps] [ðæt] [ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [lɪm] [kʊd; kəd]
It was raily orful to look at the onnatural shapes that there little limb could
它 曾是 铁路 奥弗尔 到 看 在 这 - 形状 那 那里 小的 肢 可以
[twɪst] [hɜ:ɹ'self][ˈɪntu:] .
twist herself into .
捻 她自己 进入 .
看着她的小胳膊能扭成各种不自然的形状, 真是令人毛骨悚然。

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] , [wen] [ʃi; ʃɪ][gɑ:t] [dʌn] ,
And to think of her , when she got done ,
和 到 思考 的 她 , 什么时候 她 得到 完毕 ,
想到她, 当她完成工作之后,

[ə; eɪ] - - [daʊn] [ɑ:n][wʌn] [ni:] [æz; əz] [ɪf] [ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪn] - [ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] [ˈprerz] ,
a - kneelin ' down on one knee as if she was sayin ' of her prayers ,
一个 - - 向下 在 一 膝盖 作为 如果 她 曾是 说 - 的 她 祈祷 ,
她单膝跪地, 仿佛在祈祷。

[æz; əz][ʃi; ʃɪ] [ɔ:t] [fɔ:r; fər][tu:; tə][du:] , [ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [ænd; ənd] [blɒʊ] [ˌem ˈi:] [ʌp] [fɔ:r; fər][nɑ:t]
as she ought for to do , and then take and blow me up for not
作为 她 应该 为了 到 做 , 和 然后 拿 和 吹 我 向上 为了 不是
[əplɒdɪn] - ,
applaudin ' ,
鼓掌 - ,
她理应如此, 然后因为我没有鼓掌而对我大发雷霆。

[æz; əz][ʃi; ʃɪ] [kɔ:ld] [aɪ ˈti:] .
as she called it .
作为 她 称为 它 .
正如她所说的那样。

[ə; eɪ] [ˈsæsi] [ˈlɪt(ə)l][ˈwaɪpər] !
A sassy little wiper !
一个 俏皮的 小的 雨刮器 !
一个活泼的小雨刮器!

" [ˈdʒɔrdʒəz] [ˈdeɪli] [ˈvɪzɪts][tu:; tə] [bɜ:ɳfi:ld] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [əˈnɔɪəns] [tu:; tə] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] ;
" **Georgia's daily visits to Burnfield were a serious annoyance to Miss Jerusha** ;
" 乔治亚州的 日常的 访问 到 伯恩菲尔德 是 一个 严肃的 烦恼 到 错过 杰鲁莎 ;
"乔治亚每天去伯恩菲尔德探望杰鲁莎小姐, 这让杰鲁莎小姐非常烦恼;

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɜ:ɹ; wər][sʌm; səm] [hu:] [dɪˈlaɪtɪd]
for there were some who delighted
为了 那里 是 一些 WHO 高兴极了
因为有些人为此感到高兴。

[ɪn][hɜːr; hər][waɪld][ˈæntɪks] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪstʃɪvəs] [praɪnks][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌŋki]
in her wild antics , just as they would in the mischievous pranks of a monkey
在 她 荒野 滑稽动作 , 只是 作为 他们 会 在 这 恶作剧 恶作剧 的 一个 猴
,
.
.

她做出各种滑稽的举动，就像猴子恶作剧一样。

[ɪnˈkʌrɪdʒd] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [ˈwɪlfəlnɪs] , [ænd; ənd] [ɪgˈzɔːtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][dɪˈfaɪ][ðə; ði] " [oʊld]
encouraged her in her willfulness , and exhorted her to defy the " Old
鼓励 她 在 她 任性 , 和 劝勉 她 到 违抗 这 " 老的
[ˈdræɡən] ,
Dragon ,
龙 ,

他鼓励她任性妄为，并劝她反抗“老龙”。

" [æz; əz] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] [wʌz; wəz] [ɪnˌkəˈrektli] [staɪld] .
" as Miss Jerusha was incorrectly styled .
" 作为 错过 杰鲁莎 曾是 错误地 风格 .

“因为杰鲁莎小姐的称呼不正确。”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hoʊld][dɪd] [ðɪːz] [ˈkaʊnsəlz] [teɪk] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ,
And such a hold did these counsels take on the mind of the young girl ,
和 这样的 一个 抓住 做过 这些 律师 拿 在 这 头脑 的 这 年轻的 女孩 ,
这些劝告对这位年轻女孩的思想产生了如此大的影响。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəli] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dəˈmestɪk] [ˈtaɪrənt]
that she really began to look upon Miss Jerusha in the light of a domestic tyrant
那 她 真的 开始 到 看 之上 错过 杰鲁莎 在 这 光 的 一个 国内的 暴君
— [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈfiːmeɪl] [ˈbluːˌbɜːd] ,
— **a sort of female Bluebeard ,**
— 一个 种类 的 女性 蓝胡子 ,

她真的开始把杰鲁莎小姐看作一个家庭暴君——一个女版的蓝胡子。

[huːm] [aɪˈtiː] [wʊd] [nɑːt][ˈoʊnli][biː; bi] [raɪt] [ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə][dɪˈfaɪ][ænd; ənd][pʊt] [daʊn] ,
whom it would not only be right and just to defy and put down ,
谁 它 会 不是 仅有的 是 正确的 和 只是 到 违抗 和 放 向下 ,
不仅有理由、有理地反抗和镇压他，

[bʌt; bət] [ˈmɔːrəli] [rɔːŋ] [nɑːt][tuː; tə][duː;][aɪˈtiː] .
but morally wrong not to do it .
但 道德上 错误的 不是 到 做 它 .

但从道德上讲，不这样做是错误的。

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈdʒɔːrdʒəz] [ˈɪnwərd] [bɪˈliːf] , [jet] , [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈkredit][biː; bi][aɪˈtiː]
But though this was Georgia's inward belief , yet , to her credit be it
但 尽管 这 曾是 乔治亚州的 向内 信仰 , 然而 , 到 她 信用 是 它
[ˈspʊkən] ,
spoken ,
说 ,

虽然这是乔治亚内心的想法，但值得称赞的是，她最终还是说了出来。

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈʃɪvəlɹəs] [ˈfi:lɪŋ] [led][hɜ:r; həɹ] [ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə] [dɪˈfend] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] [ɑ:n] [ði:z]
a sort of chivalrous feeling led her always to defend Miss Jerusha on these
一个 种类 的 骑士精神 感觉 引领 她 总是 到 保卫 错过 杰鲁莎 在 这些
[əˈkeɪzənz] ;
occasions ;
场合 ;

出于一种骑士精神，她总是在这种场合维护杰鲁莎小姐；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈeni] [wʌn] [went] [tu:] [fɑ:r][ɪn] [ˈsnɪrɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ,
and if any one went too far in sneering at her ,
和 如果 任何 一 去 也 远的 在 冷笑 在 她 ,
如果有人对她冷嘲热讽得太过分了，

[ˈdʒɔrdʒəz] [ˈlɪt(ə)l] [braʊn] [fɪst][wʌz; wəz] [ˈdʌblɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈfendəɹ] ,
Georgia's little brown fist was doubled up , and the offender ,
乔治亚州的 小的 棕色的 拳头 曾是 双倍 向上 , 和 这 罪犯 ,
乔治亚的小棕拳紧紧握成拳头，而肇事者，

[ənˈles] [wɔ:rnd] [baɪ][sʌm; səm][ˈpru:d(ə)nt] [frend] [tu:; tə] " [lʊk] [aʊt][fɔ:r; fəɹ] [skwɔ:lz] , " [stʊd] [ɪn]
unless warned by some prudent friend to " look out for squalls , " stood in
除非 警告 经过 一些 谨慎 朋友 到 " 看 出去 为了 暴风雨 , " 站立 在
[kənˈsɪdərəb(ə)l][ˈdeɪndʒəɹ] .
considerable danger .
大量 危险 .

除非有位谨慎的朋友提醒他“注意暴风雨”，否则他将面临相当大的危险。

[ðen] , [tu:] , [ðə; ði] [tʃi:f] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wʌz; wəz][ɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [dæns] ;
Then , too , the chief delight of the Burnfieldians was in watching her dance ;
然后 , 也 , 这 首席 喜 的 这 - 曾是 在 观看 她 舞蹈 ;
[ænd; ənd][ˈdʒɔ:rdʒə] ,
and Georgia ,
和 乔治亚州 ,

此外，伯恩菲尔德人最大的乐趣就是观看她跳舞；而乔治亚，

[ˈnʌθɪŋ] [loʊθ] , [wʊd] [maʊnt] [æn; ən] [ɪkˈstempəri] [ˈplætfɔ:rm] , [ænd; ənd] [wɜ:rl] , [ænd; ənd] [ˌpɪruˈet] ,
nothing loth , would mount an extempore platform , and whirl , and pirouette ,
没有什么 洛斯 , 会 上 一个 即兴 平台 , 和 旋转 , 和 旋转 ,
[ænd; ənd] [flæʃ] [ˈhɪðəɹ] [ænd; ənd] [ˈðɪðəɹ] ,
and flash hither and thither ,
和 闪光 这里 和 那里 ,

什么都不介意，他会登上一个即兴的舞台，旋转、跳跃，四处闪现。

[əˈmɪd] [ˈθʌndəɹz] [ʌv; əv] [əˈplɔ:z] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈstɑ:nɪʃt] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪd] [ˈɔ:diəns] .
amid thunders of applause from the astonished and delighted audience .
之中 雷声 的 掌声 从 这 惊讶 和 高兴极了 观众 .
在惊叹和喜悦的观众雷鸣般的掌声中。

[hɜ:r; həɹ] [ˈsɪŋɪŋ] , [tu:] — [fɔ:r; fəɹ][ˈdʒɔ:rdʒə][hæd; həd] [ˈri:əli] [ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [vɔɪs] ,
Her singing , too — for Georgia had really a beautiful voice ,
她 歌唱 , 也 — 为了 乔治亚州 有 真的 一个 美丽的 嗓音 ,
她的歌声也很棒——因为乔治亚的嗓音真的很美。

[ænd; ənd] [nu:] [ˈevri] [sɔ:ŋ] [ðæt] [ˈevəɹ][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ,
and knew every song that ever was heard of ,
和 知道 每一个 歌曲 那 曾经 曾是 听到 的 ,
他知道所有流传下来的歌曲，

[frʌm; frəm][ˈkæstə][ˈdi:və][tu:; tə][ˈdʒɪm] [kroʊ] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ˈhevər] - [ˈfeɪlɪŋ] [drˈlaɪt] [tu:; tə]
from **Casta** **Diva** **to** **Jim** **Crow** **—** **was** **a** **source** **of** **never** **-** **failing** **delight** **to**
从 卡斯塔 女伶 到 吉姆 乌鸦 **—** 曾是 一个 来源 的 绝不 - 失败 喜 到

[ðə; ðɪ] [ˈtaʊn,fəʊks] ,
the **townfolks** ,
这 镇民们 ,

从《圣洁女神》到《吉姆·克劳》，这些歌曲一直是镇上居民的快乐源泉。

[hu:] [wɜ:r; wər] [ˈtrʌblɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [fju:] [əˈmju:zmənts] [ɪn] [ˈwɪntər] ;
who **were** **troubled** **with** **very** **few** **amusements** **in** **winter** ;
WHO 是 麻烦 和 非常 很少 娱乐 在 冬天 ;

他们在冬天几乎没有什么娱乐活动；

[ænd; ænd][ˈdʒɔ:rdʒə][wʌz; wəz][ˈhevər] [ˈri:əli] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈelɪmənt] [seɪv] [wen] [ˈdænsɪŋ] , [ɔ:r] [ˈsɪŋɪŋ] ,
and **Georgia** **was** **never** **really** **in** **her** **element** **save** **when** **dancing** , **or** **singing** ,
和 乔治亚州 曾是 绝不 真的 在 她 元素 节省 什么时候 跳舞 , 或者 歌唱 ,

除了跳舞或唱歌之外，乔治亚似乎从来没有真正发挥出自己的优势。

[ɔ:r] [ˈʃoʊɪŋ] [ɔ:f] [brˈfɔ:r] [æn; ən] [ˈɔ:diəns] .
or **showing** **off** **before** **an** **audience** .
或者 显示 离开 前 一个 观众 .

或者在观众面前炫耀。

[ænd; ænd][soʊ][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪkˈsploʊsɪv] [grəˈneɪd] [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [wel] [noʊn] [ˈkærəktər] [ɪn] [bɜ:nfi:ld] ,
And **so** **the** **little** **explosive** **grenade** **became** **a** **well** **known** **character** **in** **Burnfield** ,
和 所以 这 小的 爆炸物 手榴弹 成为 一个 出色地 已知 特点 在 伯恩菲尔德 ,

于是，这枚小型爆炸手榴弹成了伯恩菲尔德镇的知名人物。

[ænd; ænd] [mɪs] - [ɪndʒʌŋkʃnz] [tu:; tə] [steɪ] [frʌm; frəm][,aɪ ˈti:] [went] [ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv][ɔ:l] [gʊd]
and **Miss** **Jerusha's** **injunctions** **to** **stay** **from** **it** **went** **the** **way** **of** **all** **good**
和 错过 - 禁令 到 停留 从 它 去 这 方式 的 全部 好的

[ədˈvaɪs] — [ðæt] [ɪz] ,
advice **—** **that** **is** ,
建议 — 那 是 ,

而杰鲁莎小姐劝她不要这么做的警告，也像所有好的建议一样，最终不了了之——也就是说，

[ɪn][wʌn] [ɪr] [ænd; ænd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] .
in **one** **ear** **and** **out** **of** **the** **other** .
在 一 耳朵 和 出去 的 这 其他 .

左耳进右耳出。

[noʊ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈweðər] [kʊd; kəd] [ki:p] [ðə; ðɪ] [sprɑɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈhaʊs] .
No **sort** **of** **weather** **could** **keep** **the** **sprite** **in** **the** **house** .
不 种类 的 天气 可以 保持 这 精灵 在 这 房子 .

任何天气都无法阻止精灵待在屋子里。

[ðə; ðɪ] [ˈfɪrsər] [ðə; ðɪ][wɪnd] [blu:] ,
The **fiercer** **the** **wind** **blew** ,
这 更凶猛 这 风 吹 ,

风刮得越猛烈，

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg** **49**]
[页 -]

[第49页]

[ˈdʒɔrdʒəz] [haɪ] [ˈspɪrɪt][ˈoʊnli][roʊz][ðə; ðɪ] [ˈhaɪər] ; [ðə; ðɪ] [ˈki:nər] [ðə; ðɪ][kəʊld] , [ðə; ðɪ] [mɔ:r] [ˈpɪrsɪŋ]
Georgia's **high** **spirit** **only** **rose** **the** **higher** ; **the** **keener** **the** **cold** , **the** **more** **piercing**
乔治亚州的 高的 精神 仅有的 玫瑰 这 更高 ; 这 更敏锐 这 寒冷的 ; 这 更多的 冲孔

[ðə; ðɪ][blæst] ,
the **blast** ,
这 爆炸 ,

乔治亚高昂的斗志反而更加高涨；天气越冷，寒风越刺骨。

[ˌaɪˈtiː][ˈoʊnli] [flæʃt] [ə; eɪ] [diːpər] [ˈkrɪmz(ə)n][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈɡloʊɪŋ] [tʃiːks] [ænd; ənd][lɪps] ,
it only flashed a deeper crimson to her glowing cheeks and lips ,
它 仅有的 闪光灯 一个 更深 赤红 到 她 发光 脸颊 和 嘴唇 ,
它只是让她的双颊和嘴唇泛起了更深的绯红。

[ænd; ənd] [ˈkɪndld] [ə; eɪ] [ˈklɪrər] [laɪt] [ɪn][hɜːr; həɹ] [braɪt] [blæk] [aɪz] ,
and kindled a clearer light in her bright black eyes ,
和 点燃 一个 更清晰 光 在 她 明亮的 黑色的 眼睛 ,
她明亮的黑眼睛里燃起了更明亮的光芒。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [baʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈæntɪloʊp] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfroʊz(ə)n] [ɡraʊnd] , [ˈʃaʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and she bounded like a young antelope over the frozen ground , shouting with
和 她 有界 喜欢 一个 年轻的 羚羊 超过 这 冷冻 地面 , 喊叫 和
[ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] [laɪf] .
irrepressible life .
不可抑制的 生活 .
她像一只年轻的羚羊一样在冰冻的地面上奔跑，发出充满活力的叫喊声。

[aʊt] [əˈmɪd][ðə; ði][ˈwaɪldɪst] [ˈwɪntər] [ˈstɔːrmz] [juː; jʊ] [maɪt] [siː] [ðæt] [smɔːl] [dɑːrk] [ˈfɪɡjər] [ˈflaɪɪŋ] [əˈlɔːŋ]
Out amid the wildest winter storms you might see that small dark figure flying along
出去 之中 这 最狂野的 冬天 暴风雨 你 可能 看 那 小的 黑暗的 数字 飞行 沿着
[wɪð; wɪθ] [ˈstriːmɪŋ] [her] ,
with streaming hair ,
和 流媒体 头发 ,
即使在最猛烈的冬季风暴中，你也可能会看见一个黑色的小身影在空中飞舞，头发随风飘扬。

[ˈbendɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdɪpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːk] [blæst] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wɜːrl] [hɜːr; həɹ] [laɪt]
bending and dipping to the shrieking blast that could have whirled her light
弯曲 和 浸渍 到 这 尖叫 爆炸 那 可以 有 旋转 她 光
[fɔːrm] [əˈweɪ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈfeðər] ,
form away like a feather ,
形式 离开 喜欢 一个 羽毛 ,
她弯腰躲避着那声尖啸的爆炸，那爆炸本可以像吹拂羽毛一样将她轻盈的身躯卷走。

[ˈflaɪɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈaɪsi] [ɡraʊnd] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [fiːt] [ˈhɑːrdli] [siːmd] [tuː; tə] [tʌt] .
flying over the icy ground that her feet hardly seemed to touch .
飞行 超过 这 冰冷的 地面 那 她 脚 几乎 似乎 到 触碰 .
她飞越冰冷的地面，双脚几乎感觉不到地面的触地。

[ˈdʒɔːrdʒə] , [waɪld] , [ˈfɜːrɪd] [tʃaɪld] , [ˈvaʊd] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [ˈstɔːrmz] ; [ænd; ənd][ɑːn] [temˈpestʃuəs]
Georgia , wild , fervid child , vowed she loved the storms ; and on tempestuous
乔治亚州 , 荒野 , 狂热 孩子 , 发誓 她 喜爱 这 暴风雨 ; 和 在 暴风雨般的
[naɪts] , [wen] [ðə; ði][wɪnd] [haʊld] ,
nights , when the wind howled ,
夜晚 , 什么时候 这 风 嚎叫 ,
乔治亚，这个野性而热情奔放的孩子，发誓她热爱暴风雨；在狂风呼啸的暴风雨之夜，

[ænd; ənd] [reɪvd] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] [rɔːrd] [θruː] [ðə; ði] [paɪnz] ,
and raved , and shook the cottage , and roared through the pines ,
和 赞不绝口 , 和 摇晃 这 小屋 , 和 咆哮 通过 这 松树 ,
他狂怒地咆哮，震得小屋摇晃，怒吼声响彻松林。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [klæp][hɜːr; həɹ][hændz][ɪn] [ɡliː] ,
she would clap her hands in glee ,
她 会 拍 她 双手 在 高兴 ,
她会高兴地拍手，

[ænd; ənd] [rʌŋ] [daʊn] [θruː] [aɪˈtiː][ɔːl] [tɔːrd] [ðə; ði] [haɪ] [ˈrɔːks] [nɪr] [ðə; ði] [ɔːr] ,
and run down through it all toward the high rocks near the shore ,
和 跑步 向下 通过 它 全部 朝向 这 高的 岩石 靠近 这 支撑 ,
然后一路向下，朝着岸边的高耸岩石跑去。

[ænd; ənd] [bend] [ˈoʊvər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [fi:l] [ðə; ði] [sɔ:lt] [spreɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [waɪt] - [ˈkrestɪd] [weɪvz]
and bend over them to feel the salt spray from the white - crested waves
和 弯曲 超过 他们 到 感觉 这 盐 喷 从 这 白色的 - 冠状 波浪
[dæʃ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [feɪs] .
dash in her face .
短跑 在 她 脸 .

她弯下腰，感受着白色浪花溅起的咸涩水雾打在脸上。

[ðen] , [ˈkʌmɪŋ] [bæk] , [ʃiː ʃi] [wʊd] [ˈskændəlaɪz] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] , [ænd; ənd] [ˈterɪfaɪ] [flaɪ] [ˈnɪrli] [ˈɪntuː] [fɪts]
Then , coming back , she would scandalize Miss Jerusha , and terrify Fly nearly into fits
然后 , 未来 后退 , 她 会 丑闻 错过 杰鲁莎 , 和 恐惧 飞 几乎 进入 适合
,
.
,

然后，她回来后，会让杰鲁莎小姐感到震惊，也会把弗莱吓得几乎发疯。

[baɪ] [prəuˈtest, ˈprəu-] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [kæps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [bli:tft] [ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv]
by protesting that the white caps of the waves were the bleached faces of
经过 抗议 那 这 白色的 帽子 的 这 波浪 是 这 漂白 面孔 的
[draʊnd] [men] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrevl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈdi:mənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔ:rm] ,
drowned men holding a revel with the demons of the storm ,
溺水 男人 保持 一个 陶醉 和 这 恶魔 的 这 风暴 ,

他们抗议说，海浪上的白色浪花是溺亡者被晒得惨白的脸，他们正在与风暴中的恶魔狂欢。

[ænd; ənd] [ðæt] [wenˈevər] [ʃiː ʃi] [daɪd] , [ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈberɪd] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] ,
and that whenever she died , she was determined to be buried in the sand ,
和 那 每当 她 死亡 , 她 曾是 决定 到 是 埋葬 在 这 沙 ,
她生前就下定决心，无论何时去世，都要被埋在沙子里。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [noʊ] [greɪv] [ɔ:r] [ˈkɔ:fɪn] [kʊd; kəd] [ˈevər] [hoʊld] [hɜ:r; hər] ,
for that no grave or coffin could ever hold her ,
为了 那 不 严重 或者 棺材 可以 曾经 抓住 她 ,

因此，任何坟墓或棺材都无法容纳她。

[ænd; ənd] [ʃiː ʃi] [nuː] [ʃiː ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsplendɪd] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmɜːmeɪdz] , [ænd; ənd]
and she knew she would have splendid times with the mermaids , and
和 她 知道 她 会 有 灿烂 时代 和 这 美人鱼 , 和
[ˈmæ:men] , [ænd; ənd] [oʊld] [ˈfɑ:ðər] [ˈneptju:n, ˈneptu:n] ,
mermen , and old Father Neptune ,
人鱼 , 和 老的 父亲 海王星 ,

她知道她会和美人鱼、人鱼以及老海神尼普顿一起度过一段美好的时光。

[ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [æmfrɪˈtraɪtɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ɪn] [ðer; ðər] [ˈkɔ:rəl] [ˈgrɑ:təʊz] [daʊn]
and Mrs . Amphitrite , and the rest of them , in their coral grottoes down
和 太太 . 安菲特里忒 , 和 这 休息 的 他们 , 在 他们的 珊瑚 洞穴 向下
[brɪˈloo] .
below .
以下 .

还有安菲特里忒夫人，以及她们中的其他人，都住在下面的珊瑚洞穴里。

[naʊ] , [mɪs] [ˈdʒerəʃə] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] [streɪt] - [leɪst] [ɪn] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈmætərz] [hɜ:rˈself] ,
Now , Miss Jerusha was by no means strait - laced in spiritual matters herself ,
现在 , 错过 杰鲁莎 曾是 经过 不 方法 海峡 - 系带 在 精神 事情 她自己 ,

然而，杰鲁莎小姐本人在精神方面也绝非循规蹈矩之人。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌnˈgɑ:dli] [brɪˈli:f] [æz; əz] [ðɪs] [wʊd] [ʃɑ:k] [ˈi:v(ə)n] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]
but such an ungodly belief as this would shock even her , and , with
但 这样的 一个 不敬神的 信仰 作为 这 会 震惊 甚至 她 , 和 , 和
[ə; eɪ] [ˈdi:pli] [ˈhɔ:rɪfaɪd] [lʊk] ,
a deeply horrified look ,
一个 深 惊恐万分 看 ,

但这种亵渎神明的信仰甚至会让她感到震惊，她脸上露出极其恐惧的神情。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [leɪ] [daʊn] [hɜːr; hər] [ˈnɪtɪŋ] [ænd; ənd] [bɪˈɡɪn] :
she would lay down her knitting and begin :
她 会 躺 向下 她 针织 和 开始 :

她放下手中的毛线, 开始:

" [oʊ] , [maɪ][stɑːrz][ænd; ənd] [ˈɡɑːtəz] !
" **Oh , my stars and garters** !
" 哦 , 我的 明星 和 吊袜带 !

“哦, 我的天哪! ”

[zɪç] [tɔːk] !
sich talk !
sich 讲话 !

sich talk!

[dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] [ˈwɪkɪd] [tʃaɪld] , [ðæt] [ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] [zɪç] [pleɪs]
Don't you know , you wicked child , that there ain't no sich place
不 你 知道 , 你 邪恶 孩子 , 那 那里 不是 不 sich 地方

你这邪恶的孩子, 难道不知道根本没有那样的地方吗?

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 50**]
[页 -]

[第50页]

[æz; əz] [ðæt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [sʌn] ?
as that under the sun ?
作为 那 在下面 这 太阳 ?

就像阳光下那样?

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [mʌd] , [ænd; ənd] [fɪʃ] - [boʊnz] , [ænd; ənd] [ˈnæsti] [ˈɑːrks] [laɪk] [wʌt]
There's nothing but mud , and fish - bones , and nasty sharks like what
有 没有什么 但 泥 , 和 鱼 - 骨头 , 和 可恶的 鲨鱼 喜欢 什么
[swɒləʃ-d] [ˈdʒoʊnər] [daʊn] [ðer; ðər] .
swallered Joner down there :
吞咽 乔纳 向下 那里 :

除了淤泥、鱼骨和像吞噬了乔纳的那种可怕的鲨鱼之外, 什么也没有。

[noʊ] , [juː; jʊ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃənət] [ˈlɪt(ə)l] [lɪm] , [foʊks] [ˈɔːl-z] [goʊz][tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [ɔːr] [ˈtʌðər] [pleɪs] [wen]
No , you misfortunate little limb , folks allers goes to heaven or t'other place when
不 , 你 不幸的 小的 肢 , 各位 过敏 去 到 天堂 或者 另一个 地方 什么时候
[ðeɪ] [daɪ] ,
they die ,
他们 死 ,

不, 你这可怜的小家伙, 人们死后都会上天堂或其他地方。

[ænd; ənd] [ɪts] [maɪ] [bɪˈliːf] [juː;l] [teɪk] [ə; eɪ][trɪp] [ˈdaʊnwərd] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [raɪt] , [tuː] ,
and it's my belief you'll take a trip downward , and sarve you right , too ,
和 它是 我的 信仰 你会 拿 一个 旅行 向下 , 和 服务 你 正确的 , 也 ,

而且我相信你会走上一条下坡路, 这对你也是有利的。

[juː; jʊ] [ˈwɪkɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhiːðn] [juː; jʊ] ! "
you wicked little heathen you ! "
你 邪恶 小的 异教徒 你 ! "

你这个邪恶的小异教徒!

" [siː] [hɪr] , [mɪs] [ˈdʒerəʃə] , " [sed] [ˈdʒɔːrdʒə] , [ˈkjʊəriəsli] , " [ˈeməli] [ˈmɜːrri] [sez] [ðeəz; ðəz] [əˈnʌðər]
" **See here , Miss Jerusha , " said Georgia , curiously , " Emily Murray says there's another**
" 看 这里 , 错过 杰鲁莎 , " 说 乔治亚州 , 奇怪的是 , " 艾米丽 默里 说道 有 其他
[pleɪs] — [sɔːrt][ʌv; əv][hæf] - [wei] [haʊs] ,
place — sort of half - way house ,
地方 — 种类 的 一半 - 方式 房子 ,

“你看, 杰鲁莎小姐,”乔治亚好奇地说, “艾米丽·默里说还有另一个地方——有点像中途之家。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [wið; wiθ][ə; ei][hɑːrd] [neɪm] ; [lets] [siː] — [pʌg] — [pʌg] — [noʊ] , [ˈpɜːrgətɔːri] ,
you know , with a hard name ; let's see — pug — pug — no , purgatory ,
你 知道 , 和 一个 难的 姓名 ; 我们来吧 看 — 哈巴狗 — 哈巴狗 — 不 , 炼狱 ,
你知道, 名字很拗口; 让我想想——哈巴狗——哈巴狗——不, 炼狱,

[ðæts] [aɪ ˈtiː] — [wer] [ˈpiːp(ə)] [ðæt] [eɪnt] [bɪn] [ˈhɔːrɪd] [bæd][nɔːr] [jet] [ˈhɔːrɪd] [gʊd] [goʊz][tuː; tə] ,
that's it — where people that ain't been horrid bad nor yet horrid good goes to ,
那就是 它 — 在哪里 人们 那 不是 到过 可怕的 坏的 也不 然而 可怕的 好的 去 到 ,
就是这样——那些既不算特别坏也不算特别好的人最终会去的地方。

[ænd; ʌnd][ˈæftər] [ˈbiːɪŋ] [skɔːrtɪt] [fɔːr; fər] [əˈwaɪl] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈbædnəs] [aʊt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
and after being scorched for awhile to take the badness out of them ,
和 后 存在 烧焦的 为了 一会儿 到 拿 这 坏 出去 的 他们 ,
经过一段时间的炙烤, 去除其中的污秽之后,

[ðeɪ] [goʊ][ʌp][tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [ænd; ʌnd][ˈset(ə)l] [daʊn] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [gʊd] .
they go up to heaven and settle down there for good .
他们 去 向上 到 天堂 和 定居 向下 那里 为了 好的 .
他们升入天堂, 永远定居在那里。

[ɪz] [ðæt] [soʊ] , [mɪs] [ˈdʒerəʃə] ? "
Is that so , Miss Jerusha ? "
是 那 所以 , 错过 杰鲁莎 ? "
真是这样吗, 杰鲁莎小姐?

" [ðer; ðər] ! " [sed] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] , [ˈdraːpɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈnɪtɪŋ] [ɪn][kɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] ,
" There ! " said Miss Jerusha , dropping her knitting in consternation ,
" 那里 ! " 说 错过 杰鲁莎 , 下降 她 针织 在 惊愕 ,
“看!”杰鲁莎小姐惊慌地放下手中的毛线, 说道。

" [aɪ] [ˈɔːz] [sed] [noʊ] [gʊd] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [bɜːnfiːld] [ænd; ʌnd] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp]
" I allers said no good would come of her going to Burnfield and taking up
" 我 过敏 说 不 好的 会 来 的 她 去 到 伯恩菲尔德 和 采取 向上
[wið; wiθ] [ʌnbɪˈli:vəz] [ænd; ʌnd] [ˈʌðər] - .
with unbelievers and other wagrants .
和 不信者 和 其他 - .
“我早就说过, 她去伯恩菲尔德和无神论者以及其他流浪汉混在一起不会有什么好结果。

[oʊ] , [juː; jʊ] [ˈwɪkɪd] , - [ˈlɪt(ə)l][gæl] !
Oh , you wicked , drefful little gal !
哦 , 你 邪恶 , - 小的 女孩 !
哦, 你这个邪恶、可恶的小丫头!

[noʊ] ; [ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] [ziːʃ] [pleɪs] ; [ɪn] [kɔːrs] [ðer; ðər] [eɪnt] .
No ; there ain't no sich place ; in course there ain't .
不 ; 那里 不是 不 sich 地方 ; 在 课程 那里 不是 .
不, 根本没有这样的地方; 当然没有。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [riːd] [ðæt] [ˈprɪti] [ˈtʃæptər] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][læst] [ˈsʌndərɪ] [ɪnˈsted]
If you had read that pretty chapter I gave you in the Bible last Sunday instead
如果 你 有 读 那 漂亮的 章 我 给予 你 在 这 圣经 最后的 星期日 反而
[ʌv; əv] [ˈtaɪɪŋ] [ˈbetsɪ] - [teɪl][tuː; tə][hɜːr; hər][haɪnd][lɛg][ænd; ʌnd] [ˈnɪrli] [ˈsetɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
of tying Betsey Perwinkle's tail to her hind leg and nearly setting of her
的 捆绑 贝齐 - 尾巴 到 她 后 腿 和 几乎 环境 的 她
[ˈkreɪzi] ,
crazy ,
疯狂的 ,
如果你上周日读了我给你读的圣经里那段优美的章节, 而不是把贝茜·珀温克尔的尾巴绑在她后腿上, 差点让她发疯,

[juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; ei] [brɪˈnaɪtɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhiːðn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] . "
you wouldn't be such a benighted little heathen as you are . "
你 不会 是 这样的 一个 夜幕降临 小的 异教徒 作为 你 是 . "
你就不会像现在这样愚昧无知了。

" [wel] , [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [aɪ 'ti:] — [ðer; ðər] !
" **Well , I didn't like it — there !** ;
" 出色地 , 我 没有 喜欢 它 — 那里 !
" 好吧 , 我不喜欢这样——就是这样! "

[ɔ:l] [ə'baʊt] [tu:] [ʌgli] [gret] [berz] ['i:tɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [tʃɪldrən] [fɔ:r; fər] ['kɔ:lɪŋ] ['sʌmbɑ:di] [neɪmz] .
All about two ugly great bears eating a lot of children for calling somebody names .
全部 关于 二 丑陋的 伟大的 熊 吃 一个 很多 的 孩子们 为了 呼叫 某人 姓名 .
故事讲述的是两只丑陋的大熊因为有人骂了别人, 就吃掉了许多孩子。

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
I don't like things like that .
我 不 喜欢 事物 喜欢 那 .
我不喜欢那样的事情。

[ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] [fʌn] [ɪn] ['ri:dɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ'd][ə; eɪ] [hi:p] ['su:nər] [ri:d] ['rɒbinsn]
There ain't no fun in reading about them , and I'd a heap sooner read Robinson
那里 不是 不 乐趣 在 阅读 关于 他们 , 和 I'd 一个 堆 很快 读 罗宾逊
['kru:səʊ] ;
Crusoe ;
克鲁索 ;

读这些故事一点乐趣都没有, 我宁愿去读《鲁滨逊漂流记》;
[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪs] [oʊld] [mæn] , [aɪ] [noʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
he was a nice old man , I know he was .
他 曾是 一个 好的 老的 男人 , 我 知道 他 曾是 .

他是个和蔼的老人, 我知道他就是这样的人。
[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [groʊ] [ʌp] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][bɪg] ['wʊmən] ,
And when I grow up to be a big woman ,
和 什么时候 我 生长 向上 到 是 一个 大的 女士 ,
等我长大成人, 成为一个身材高大的女人时,

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['aɪlənd] [ænd; ənd][ɪv; laɪv][ðer; ðər] [maɪ'self] — [ju:; jʊ] [si:] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] .
I'm going to find out his island and live there myself — you see if I don't .
我是 去 到 寻找 出去 他的 岛 和 居住 那里 我 — 你 看 如果 我 不 .
我一定要找到他的岛屿, 然后自己住在那里——你等着瞧吧。

" [mɪs] ['dʒerəʃə] [geɪv] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [snɔ:rt] .
" **Miss Jerusha gave a contemptuous snort .**
" 错过 杰鲁莎 给予 一个 轻蔑的 哼哼 .
杰鲁莎小姐轻蔑地哼了一声。

" [ju:; jʊ] [groʊ] [ʌp] , [ɪn'di:d] !
" **You grow up , indeed !**
" 你 生长 向上 , 的确 !
你真的长大了!

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [bɔ:rd] [wʊd] [let] [ə; eɪ]
As if the Lord would let a
作为 如果 这 主 会 让 一个
仿佛上帝会允许.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 51**]
[页 -]
[第51页]

['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] [retʃ] [laɪk] [ju:; jʊ] ,
wicked little wretch like you ,
邪恶 小的 可怜虫 喜欢 你 ,
你这个邪恶的小混蛋,

[ðæt] [bɪ'li:vz] [ɪn][gɒdz][ænd; ənd] [ˈgɒdisɪz] [ænd; ənd] [ˈpɜ:rgətɔ:ri] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə,bɔmə'neiʃənz] [grəʊ]
that believes in gods and goddesses and purgatory and such abominations grow
那 相信 在 神 和 女神们 和 炼狱 和 这样的 可憎之物 生长
[ʌp] .
up .
向上 .

相信神灵、女神、炼狱以及诸如此类邪恶事物的人会长大。

[noʊ] ; [ɪf] [ju:; jʊ] [eɪnt] [ˈkærid] [ɔ:f] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ˈfaɪər][ænd; ənd] [ˈbrɪmstəʊn] ,
No ; if you ain't carried off in a flash of fire and brimstone ,
不 ; 如果 你 不是 携带 离开 在 一个 闪光 的 火 和 硫磺 ,
不; 如果你没有被烈焰和硫磺吞噬,

[laɪk] [kɪŋ] [ˈsɔ:ləmən][ɔ:r][sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [jɔ:r'self] [seɪf] , [maɪ][ˈleɪdi] . "
like King Solomon or some of them , you may think yourself safe , my lady . "
喜欢 国王 所罗门 或者 一些 的 他们 , 你 可能 思考 你自己 安全的 , 我的 女士 . "
就像所罗门王或其他一些人一样, 你或许认为自己很安全, 夫人。

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [ker] [ɪf] [aɪ][eɪ'em] , " [sed] [ˈdʒɔ:rdʒə] .
" Well , I don't care if I am , " said Georgia .
" 出色地 , 我 不 关心 如果 我 是 , " 说 乔治亚州 .
“嗯, 我不在乎我是不是,”乔治亚说。

" [aɪ][du:] [bɪ'li:v] [ɪn] [ˈmɜ:meɪdz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪv] [si:n] [ðəm; ðəm][ˈɔ:f(ə)n][ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n] ,
" I do believe in mermaids , because I've seen them often and often ,
" 我 做 相信 在 美人鱼 , 因为 我已经 已见 他们 经常 和 经常 ,
“我相信美人鱼的存在, 因为我经常看到她们。”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [ˈkɔ:rəl] [ˈgrɑ:təʊz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [si:] ,
and I know they live in beautiful coral grottoes under the sea ,
和 我 知道 他们 居住 在 美丽的 珊瑚 洞穴 在下面 这 海 ,
我知道它们生活在海底美丽的珊瑚洞穴里。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪv] [ri:d] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ'ti:] .
because I've read all about it .
因为 我已经 读 全部 关于 它 .
因为我把所有相关资料都读过了。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈwɪtʃɪz] , [ænd; ənd] [ˈɡʊsts] [ænd; ənd] [ˈfeərɪz] ,
And I know there are witches , and ghosts and fairies ,
和 我 知道 那里 是 女巫 , 和 鬼魂 和 仙女 ,
我知道有女巫、鬼魂和仙女,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪv] [ri:d] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] - [ˈledʒəndz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑ:rts] [ˈmaʊntnɪz] ,
because I've read all about them in the ' Legends of the Hartz Mountains ,
因为 我已经 读 全部 关于 他们 在 这 - 传说 的 这 哈茨 山脉 ,
因为我在《哈茨山脉的传说》一书中读到过关于他们的所有故事。

- [ðə; ði][ˈhaɪsɪst] [bʊk] [ðæt] [ˈevər][wʌz; wəz] ,
- **the nicest book that ever was** ,
- 这 最友善的 书 那 曾经 曾是 ,
“有史以来最棒的书”,

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈhæləʊ] [i:v] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][traɪ][sʌm; səm] [trɪks] — [ju:; jʊ] [si:] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] .
and some Hallow Eve I'm going to try some tricks — you see if I don't .
和 一些 神圣的 前夕 我是 去 到 尝试 一些 技巧 — 你 看 如果 我 不 .
万圣节前夕, 我要耍些花招——你们就等着瞧吧。

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈgɜːlz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈspɑːrklɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dʒeˈstɪkjəleɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈiːgər]
" **The little girl's eyes were sparkling , and she was gesticulating with eager**
" 这 小的 女孩们 眼睛 是 闪闪发光 , 和 她 曾是 做手势 和 渴望的
[ˈɜːrɪstnəs] .
earnestness .
认真 .

小女孩的眼睛闪闪发光，她热情而认真地比划着手势。

[mɪs] [ˈdʒerəʃə] [held] [ʌp][hɜːr; hər][hændz][ɪn] [ˈhɔːrər] .
Miss Jerusha held up her hands in horror .
错过 杰鲁莎 握住 向上 她 双手 在 恐怖 .

杰鲁莎小姐惊恐地举起了双手。

" [maɪ] - [waɪ] [ˈkɑːnʃəns] !
" **My - y conscience !**
" 我的 - 是 良心 !

我的良心啊！

[ˈoʊnli] [hɪr] [hɜːr; hər] !
only hear her !
仅有的 听到 她 !

只听她说话！

[oʊ] , [wʌt] [ˈevər] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv] [ðæt] [ðer; ðər] [jʌŋ] [gæl] ?
Oh , what ever will become of that there young gal ?
哦 , 什么 曾经 将要 变得 的 那 那里 年轻的 女孩 ?

哦，那个年轻姑娘以后会怎么样呢？

[waɪ] , [juː; jʊ] [ˈwɪkɪd] [tʃaɪld] , [wer] [duː][juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə][goʊ] [wen] [juː; jʊ][daɪ] ? "
Why , you wicked child , where do you expect to go when you die ? "
为什么 , 你 邪恶 孩子 , 在哪里 做 你 预计 到 去 什么时候 你 死 ? "

你这邪恶的孩子，你死后打算去哪里？

" [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] , " [sed] [ˈdʒɔːrdʒə] , [dɪˈsaɪdɪdli] .
" **To heaven , " said Georgia , decidedly** .
" 到 天堂 , " 说 乔治亚州 , 绝对地 .

“上天堂，”乔治亚斩钉截铁地说。

" [həmʃ] ! " [sed] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] , [kənˈtemptʃuəsli] .
" **Humph ! " said Miss Jerusha , contemptuously** .
" 哼 ! " 说 错过 杰鲁莎 , 轻蔑地 .

“哼！”杰鲁莎小姐轻蔑地说。

" [ə; eɪ][naɪs][ˈeɪndʒl] [juːd] [meɪk] , [ˈwʊdnt] [juː; jʊ] ?
" **A nice angel you'd make , wouldn't you ?**
" 一个 好的 天使 你会 制作 , 不会 你 ?

“你会成为一个很棒的天使，对吧？ ”

[mɔːr] [ˈlaɪkli] [ðə; ði] [ˈʌðər] [pleɪs] .
More likely the other place .
更多的 可能 这 其他 地方 .

更有可能是另一个地方。

[aɪ] [ʃɪl] [hev] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈbeəˈbəɪnz] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈbaɪb(ə)l] [klæs] ,
I shill hev to speak to Mr . Barebones to take you into his Bible class ,
我 托儿 赫夫 到 说话 到 先生 . 基本结构 到 拿 你 进入 他的 圣经 班级 ,

我需要和巴雷博恩斯先生谈谈，让他带你去上他的圣经课。

[fɔːr; fər][aɪ] [bɪˈli:v] [ɪn][maɪ][soʊl][,aɪˈti:] [eɪnt] [seɪf][tuː; tə] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][sʌtʃ] [æn; ən]
for I believe in my soul it ain't safe to sleep in the house with such an
为了 我 相信 在 我的 灵魂 它 不是 安全的 到 睡觉 在 这 房子 和 这样的 一个
[ʌnbɪˈli:vər] . "
unbeliever . "
不信者 . "

因为我发自内心地相信，和这样一个无信仰者同住一屋是不安全的。

" [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [spi:k] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][laɪk] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈfænt] [goʊ] .
" **Well , you may speak to him as fast as you like , but I sha'n't go .**
" 出色地 , 你 可能 说话 到 他 作为 快速地 作为 你 喜欢 , 但 我 不会 去 .
" 好吧，你可以随便跟他说，但我不会去。"

[ə; eɪ][ˈsaʊər] , [blæk] [oʊld][ˈoʊgər] , [ɔːl] [skɪn][ænd; ənd] [boʊnz] , [laɪk][ə; eɪ] [kənˈsʌmptɪv] [red] [ˈherɪŋ] !
A sour , black old ogre , all skin and bones , like a consumptive red herring !
一个 酸的 , 黑色的 老的 食人魔 , 全部 皮肤 和 骨头 , 喜欢 一个 消耗性的 红色的 鲱鱼 !
一个面色阴沉、皮肤黝黑的老怪物，皮包骨头，就像一条得了肺病的红鲱鱼！

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ˈeməli] [ˈmɜːrri] [tuː; tə][ðæt] [naɪs] [tʃɜːrtʃ] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [ˈprɪti]
I'm going with Emily Murray to that nice church where they have all the pretty
我是 去 和 艾米丽 默里 到 那 好的 教会 在哪里 他们 有 全部 这 漂亮的
[ˈpɪktʃərz] ,
pictures ,
图片 ,
我要和艾米丽·默里一起去那座挂满漂亮照片的教堂。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪs][oʊld][mæn] , [ɛmz] [ˈʌŋk(ə)] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [her] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,
and that nice old man , Em's uncle , with no hair on his head ,
和 那 好的 老的 男人 , em's 叔叔 , 和 不 头发 在 他的 头 ,
还有那位和蔼可亲的老人，艾姆的叔叔，他头上光秃秃的。

[ænd; ənd][ɔːl] [drest] [ʌp][soʊ] [ˈbjuːtɪfli] .
and all dressed up so beautifully .
和 全部 穿着 向上 所以 非常漂亮 .
她们都打扮得非常漂亮。

[ænd; ənd][oʊld] [ˈfɑːðər] [ˈmɜːrri] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [oʊld][mæn][ˈevər][wəz; wəz] , [ænd; ənd]
And old Father Murray is just the dearest old man ever was , and
和 老的 父亲 默里 是 只是 这 亲爱的 老的 男人 曾经 曾是 , 和
老默里神父真是最和蔼可亲的老人了，

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 52**]
[页 -]
[第52页]

[ˈhæznt][gɑːt][ə; eɪ] [bːŋ] , [ˈsɑːləm] [feɪs] [laɪk] ˈmɪstər] . [ˈbeəˈbəɪnz] .
hasn't got a long , solemn face like Mr . Barebones .
还没有 得到 一个 长的 , 庄严 脸 喜欢 先生 . 基本结构 .
他不像巴雷博恩斯先生那样有着一张严肃的长脸。

[kʌm] , [bets] , [let][juː; jʊ]
Come , Bets , let you
来 , 赌注 , 让 你
来吧，贝茨，让你

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][wɔːlts] .
and I have a waltz .
和 我 有 一个 华尔兹 .
我还有一支华尔兹。

" [ænd; ənd] [ˈsi:zɪŋ] [ˈbetsɪ] [ˈperiwɪŋkl] [baɪ][ðə; ði] [tu:] [fɔ:r] - [pɔ:z] , [ʃi:; ʃi] [went] [ˈwɜ:lɪŋ, ˈhwɜ:lɪŋ][wɪð; wɪθ]
" **And seizing Betsey Periwinkle by the two fore - paws , she went whirling with**
" 和 抓住 贝齐 长春花 经过 这 二 前 - 爪子 , 她 去 旋转 和
[hɜ:r; hər] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ,
her round the room ,
她 圆形的 这 房间 ,
"她一把抓住贝茜·佩里温克尔的两只前爪, 带着它在房间里转圈。"

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [əˈsta:nɪʃmənt] , [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] , [ʌ; əv] [ðæt] [ˈeɪmiəb(ə)l][ˈænɪm(ə)l] ,
to the great astonishment , not to say indignation , of that amiable animal ,
到 这 伟大的 惊讶 , 不是 到 说 愤慨 , 的 那 可亲 动物 ,
令那只和蔼可亲的动物感到无比惊讶, 甚至愤慨的是,
[hu:] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˌdɪsəˈpru:vð] [ʌ; əv] [wɔ:ltzɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈpra:pər][ˈpɜ:rs(ə)n] ,
who decidedly disapproved of waltzing in her own proper person ,
WHO 绝对地 不赞成 的 华尔兹 在 她 自己的 恰当的 人 ,
她本人显然不赞成跳华尔兹,

[ænd; ənd][brɪˈɡæən][tu:; tə] [ɪkˈspɑ:stʃəleɪt] [ɪn] [ˈsʌndrɪ] [ɪnˈdɪɡnənt] [mju:z] [kwaɪt] [ʌnˈhi:did] [baɪ][hɜ:r; hər]
and began to expostulate in sundry indignant mews quite unheeded by her
和 开始 到 特 在 杂项 愤怒 巷子 相当 无人理会 经过 她
[ˈpɑ:rtnər] ,
partner ,
伙伴 ,
她开始用各种愤慨的低语大声抗议, 但她的伴侣完全置之不理。

[ʌnˈtɪl] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] [ˈæŋɡrəli] [snætʃt] [hɜ:r; hər] [əˈweɪ] ,
until Miss Jerusha angrily snatched her away ,
直到 错过 杰鲁莎 愤怒地 抢夺 她 离开 ,
直到杰鲁莎小姐愤怒地把她抢走为止。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfeɪvərd] [ˈdʒɔ:rdʒə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑ:ks][ɑ:n][ðə; ði] [ɪr] ,
and would have favored Georgia with a box on the ear ,
和 会 有 受青睐 乔治亚州 和 一个 盒子 在 这 耳朵 ,
并且会毫不犹豫地偏袒乔治亚州, 就像用盒子捂住耳朵一样。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈθi:ətər] [ˈmænɪdʒər] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈmeməri] , [ænd; ənd]
only the recollection of the theatre manager returned to her memory , and
仅有的 这 回忆 的 这 剧院 经理 返回 到 她 记忆 , 和
[hɜ:r; hər] [ʌpˈlɪftɪd] [hænd] [drɑ:pt] .
her uplifted hand dropped .
她 提升 手 掉落 .
她脑海中只浮现出剧院经理的身影, 举起的手也随之垂了下来。

[ænd; ənd][ˈdʒɔ:rdʒə] , [ˈlæfɪŋ] [hɜ:r; hər] [ʃrɪl] , [prɪˈkju:lɪər] [læf] , [dɑ:nst] [aʊt][ʌ; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
And Georgia , laughing her shrill , peculiar laugh , danced out of the room ,
和 乔治亚州 , 笑 她 尖锐 , 奇特 笑 , 跳舞 出去 的 这 房间 ,
乔治亚发出她那尖锐而奇特的笑声, 跳着舞走出了房间。

[ˈsɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [snætʃ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈelɪɡənt] [ˈdɪti] .
singing a snatch from some elegant ditty .
歌唱 一个 抢夺 从 一些 优雅的 小调 .
哼唱一小段优美的民谣。

" [wʌz; wəz][ðər; ðər][ˈevər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈæɡrəveɪtɪŋ] [jʌŋ] - [ən] ? " [ɪkˈskleɪmd] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] ,
" **Was there ever such a aggravating young ' un ?** " **exclaimed Miss Jerusha ,**
" 曾是 那里 曾经 这样的 一个 加重 年轻的 - 联合国 ? " 惊呼 错过 杰鲁莎 ,
[ˈri:læpsɪŋ; rɪlæpsɪŋ][ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [tʃer] .
relapsing into her chair .
复发 进入 她 椅子 .
“世上还有这么令人恼火的年轻人吗？”杰鲁莎小姐惊呼道, 然后又跌坐在椅子上。

" [aɪ] [ɪl] [hæv] [tuː; tə] [spi:k] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['beə'bəɪnz] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] .
" I sartinly shill hev to speak to Mr . Barebones about her .
" 我 沙丁鱼 托儿 赫夫 到 说话 到 先生 . 基本结构 关于 她 .
“我立刻要和巴雷博恩斯先生谈谈她的事情。”

[ˈɡreɪʃəs] ！
Gracious ！
亲切 ！
亲切！

[wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] [tʃɪldrən] ！
what a thing it is to be afflicted with children ！
什么 一个 事物 它 是 到 是 受苦的 和 孩子们 ！
生孩子真是一件苦差事！

" [truː] [tuː; tə] [hɜ:r; həɹ] [wɜ:rd] , [mɪs] ['dʒerəʃə] [dɪd] [spi:k] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['beə'bəɪnz] ,
" True to her word , Miss Jerusha did speak to Mr . Barebones ,
" 真的 到 她 单词 , 错过 杰鲁莎 做过 说话 到 先生 . 基本结构 ,
“杰鲁莎小姐果然信守诺言，与巴雷博恩斯先生进行了交谈。”

[ænd; ænd] [ðæt] ['zeləs] ['krɪstʃən] ['prɑ:mɪst] [tuː; tə] [teɪk] ['dʒɔ:rdʒə] [ɪn] [hænd] ;
and that zealous Christian promised to take Georgia in hand ;
和 那 热心 基督教 承诺 到 拿 乔治亚州 在 手 ;
那位热忱的基督徒承诺要掌控格鲁吉亚；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [nɔ:t] ['oʊnli] ['flætli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɜ:rd] ,
but the young lady not only flatly refused to listen to a word ,
但 这 年轻的 女士 不是 仅有的 断然 拒绝 到 听 到 一个 单词 ,
但这位年轻女士不仅断然拒绝听取任何意见，

[bʌt; bət] [təʊld] [hɪm; ɪm] [hɜ:r; həɹ] [vju:z] [ʌv; əv] ['mætərz] [ænd; ænd] [θɪŋz] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ænd] [ʌv; əv]
but told him her views of matters and things in general , and of
但 讲述 他 她 浏览 的 事情 和 事物 在 一般的 , 和 的
[hɪm'self] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,
himself in particular ,
他自己 在 特别的 ,
但她向他表达了她对各种事情的看法，尤其是对他本人的看法。

[soʊ] ['pleɪnli] [ænd; ænd] [dɪ'saɪdɪdli] , [ðæt] , [ɪn] [haɪ] ['dʌdʒən] , [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [gɑ:t] [ʌp] , [pʊt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz]
so plainly and decidedly , that , in high dudgeon , the minister got up , put on his
所以 显然 和 绝对地 , 那 , 在 高的 怒气 , 这 部长 得到 向上 , 放 在 他的
[hæt] ,
hat ,
帽子 ,
如此明确而果断，以至于这位部长勃然大怒，起身戴上帽子。

[ænd; ænd] [tʊk] [hɪm'self] [ɔ:f] .
and took himself off .
和 采取 他自己 离开 .
然后他自己离开了。

[ænd; ænd] [soʊ] [mɪs] ['dʒɔ:rdʒə] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] ,
And so Miss Georgia was left to her own devices ,
和 所以 错过 乔治亚州 曾是 左边 到 她 自己的 设备 ,
于是，乔治亚小姐只能自谋生路了。

[ænd; ænd] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [fer] [wei] [ʌv; əv] [bɪ'klʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] ['sævɪdʒ] ,
and stood in a fair way of becoming a veritable savage ,
和 站立 在 一个 公平的 方式 的 成为 一个 真正的 野蛮的 ,
他离变成一个真正的野蛮人只有一步之遥。

[wen] [æn; ən] [ɪ'vent] [ə'kɜ:rd] [ðæt] [geɪv] [ə; eɪ] [nu:] [sprɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['enədʒiz] ,
when an event occurred that gave a new spring to her energies ,
什么时候 一个 事件 发生 那 给予 一个 新的 春天 到 她 能量 ,
当发生某件事，使她重新焕发活力时，

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [ə'hʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
and turned the current of her existence in another direction .
和 转向 这 当前的 的 她 存在 在 其他 方向 .
并改变了她的人生轨迹。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 53**]
[页 -]

[ˈtʃæptər] [aɪ 'vi:] .
CHAPTER IV :
章 第四 :

第四章

[ˈdʒɔ:rdʒə] [meɪks] [sʌm; səm] [nu:] [ə'kweɪntəns] .
GEORGIA MAKES SOME NEW ACQUAINTANCES .
乔治亚州 制作 一些 新的 熟人 .

乔治亚结识了一些新朋友。

" [hɪz; ɪz] ['bɔɪʃ] [fɔ:rm][wʌz; wəz] ['mɪd(ə)l] [saɪz] ,
" **His boyish form was middle size** ,
" 他的 男孩气 形式 曾是 中间 尺寸 ,

他身材中等，略显稚嫩。

[fɔ:r; fər] [fi:t] [ʌv; əv] [streŋθ] [ɔ:r]['eksərsaɪz]
For feat of strength or exercise
为了 特技 的 力量 或者 锻炼

为了展现力量或锻炼

[ˈeɪpt] [ɪn][prə'pɔ:ʃ(ə)n] [fer] ;
Shaped in proportion fair ;
形状 在 部分 公平的 ;

形状匀称；

[ænd; ənd][ˈheɪz(ə)][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['i:g(ə)l] [aɪ] ,
And hazel was his eagle eye ,
和 榛 曾是 他的 鹰 眼睛 ,

而榛子则是他那双鹰眼。

[ænd; ənd] ['ɔ:bərn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:rkəst] [daɪ]
And auburn of the darkest dye
和 奥本 的 这 最黑暗的 染料

还有最深的红褐色染料

[hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] ['kɜ:rlɪŋ] [her] .
His short and curling hair .
他的 短的 和 冰壶 头发 .

他那头短短的卷发。

[laɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fʊtstep] [ɪn][ðə; ði] [dæns] ,
Light was his footstep in the dance ,
光 曾是 他的 脚步 在 这 舞蹈 ,

轻盈的脚步是他舞步中的步伐，

[ænd; ənd][fɜ:rm][hɪz; ɪz] ['stɪrəp] [ɪn][ðə; ði] [lɪsts] —
And firm his stirrup in the lists —
和 公司 他的 镫 在 这 列表 —

并将他的马镫牢牢固定在马鞍上——

[ænd; ənd] , [oʊ] , [hi; hi][hæd; həd] [ðæt] ['meri] [glæns]
And , oh , he had that merry glance
和 , 哦 , 他 有 那 欢乐 瞥一眼

哦, 他那副笑容真是灿烂极了。

[ðæt] ['seldəm] ['leɪdi:z] [hɑ:rt] [ri'zists] . " — [skɒt] .
That seldom lady's heart resists . " — Scott .
那 很少 女士的 心 抵抗 . " — 斯科特 .

那位女士的心很少会抗拒。——斯科特

[aɪ,ɛs'ɛs] - ['memərəb(ə)l] " [haʊs] - ['kli:nɪŋ] " [wɒz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:tidʒ] ['hævɪŋ]
iss Jerusha's memorable " house - cleaning " was over , and the cottage having
问题 - 难忘 " 房子 - 打扫 " 曾是 超过 , 和 这 小屋 拥有
[bɪn] ['pɑ:lɪft] [tɪl] [aɪ'ti:] [foʊn] ,
been polished till it shone ,
到过 抛光 直到 它 闪耀 ,

杰鲁莎小姐令人难忘的“房屋大扫除”结束了, 小屋被擦得锃亮。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn'saɪd][ænd; ənd][aʊt'saɪd] [rɪ'dʒʊst] [tu:; tə][ðə; ði] ['fraɪtfəli] [kli:n] [steɪt] [ðæt]
and everything inside and outside reduced to the frightfully clean state that
和 一切 里面 和 外部 减少 到 这 可怕地 干净的 状态 那
['kærəktəraɪzd] ['evriθɪŋ] [bɪ'ɒ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] ['wɜ:rði] ['leɪdi] ,
characterized everything belonging to that worthy lady ,
特征化的 一切 属于 到 那 值得 女士 ,

里里外外的一切都变得异常干净, 这正是那位可敬的女士所有物品的典型特征。

[ʃi; ʃi][wɒz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] [ɒv; əv][hɜ:r; həɪ] ['leɪbəz] ,
she was prepared to sit down and enjoy the reward of her labors ,
她 曾是 准备 到 坐 向下 和 享受 这 报酬 的 她 劳动 ,
[ə'prɜ:vɪŋ] [hə'leɪbər] ,
她准备坐下来享受自己辛勤劳动的成果。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒər] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'pru:vɪŋ] ['kɑ:njəns] .
and the pleasure of an approving conscience .
和 这 乐趣 的 一个 批准 良心 .
[ə'pru:vɪŋ] ['kɑ:njəns] .
以及良心上的愉悦。

[flaɪ][ænd; ənd] ['betsɪ] ['periwɪŋkl] ,
Fly and Betsey Periwinkle ,
飞 和 贝齐 长春花 ,

Fly 和 Betsey Periwinkle,

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][æn; ən] [ɪk'sesɪvli] [dæmp][ænd; ənd] ['lɪmbər] [steɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [fju:] [deɪz]
who had been in an excessively damp and limber state for the last few days
WHO 有 到过 在 一个 过度 潮湿 和 柔韧 状态 为了 这 最后的 很少 天
,
,
,

他这几天一直处于过度潮湿和柔软的状态,

[ænd; ənd] [hu:m] [mɪs] ['dʒerəʃə] [hæd; həd] [kept] ['teɪɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ænd; ənd][ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]
and whom Miss Jerusha had kept tearing in and out and up and down
和 谁 错过 杰鲁莎 有 保留 撕裂 在 和 出去 和 向上 和 向下
[laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]['kɑ:məts] ,
like a couple of comets ,
喜欢 一个 夫妻 的 彗星 ,

而杰鲁莎小姐则像两颗彗星一样, 不断地与他们擦肩而过, 忽上忽下。

[wɜ:r; wər][æt; ət] [læst] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][draɪ] [aʊt] ,
were at last permitted to dry out ,
是 在 最后的 允许 到 干燥 出去 ,

最终获准晾干,

[ænd; ənd]	[maɪt]	[naʊ]	[ˈseɪfli]	[ˈventʃər]	[tuː; tə]	[kɔːl]	[ðer; ðər]	[saʊlz]	[ðer; ðər]	[oʊn]	[əˈgen]	
<u>and</u>	<u>might</u>	<u>now</u>	<u>safely</u>	<u>venture</u>	<u>to</u>	<u>call</u>	<u>their</u>	<u>souls</u>	<u>their</u>	<u>own</u>	<u>again</u>	
和	可能	现在	安全	风险投资	到	称呼	他们的	灵魂	他们的	自己的	再次	
他们或许可以放心地再次将自己的灵魂称为自己的了。												
[ˈdʒɔːrdʒə]	[huː]	[ˈræðər]	[laɪkt]	[ə; eɪ]	[fʌs]	[ðæn; ðən]	[ˈlðərwaɪz]	[kwɑɪt]	[ɪnˈdʒɔɪd]	[ðə; ði]	[haʊs]	
<u>Georgia</u>	<u>who</u>	<u>rather</u>	<u>liked</u>	<u>a</u>	<u>fuss</u>	<u>than</u>	<u>otherwise</u>	<u>quite</u>	<u>enjoyed</u>	<u>the</u>	<u>house</u>	
乔治亚州	，WHO	相当	喜欢	一个	大惊小怪	比	否则	，相当	享受	这	房子	
[ˈkliːnɪŋ]												
<u>cleaning</u>												
打扫												
乔治亚比起平淡无奇，更喜欢热闹一点，所以她很享受打扫房子的过程。												
[ænd; ənd]	[spent]	[æn; ən]	[ʌnˈjuːzuəli]	[ʌnˈjuːzəli]	[lɑːrdʒ]	[ˈpɔːrj(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ˈvæljuəb(ə)]	[taɪm]	[æt; ət][ðə; ði]	
<u>and</u>	<u>spent</u>	<u>an</u>	<u>unusually</u>	<u>large</u>	<u>portion</u>	<u>of</u>	<u>her</u>	<u>valuable</u>	<u>time</u>	<u>at</u>	<u>the</u>	
和	花费	一个	异常地	大的	部分	的	她	有价值的	时间	在	这	
[ˈkɑːtɪdʒ]	[waɪl]	[ðæt]	[dəˈmestɪk]	[ˌrevəˈluːʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[fʊl]	[blæst]				
<u>cottage</u>	<u>while</u>	<u>that</u>	<u>domestic</u>	<u>revolution</u>	<u>was</u>	<u>in</u>	<u>full</u>	<u>blast</u>				
小屋	尽管	那	国内的	革命	曾是	在	满的	爆炸				
在家庭革命如火如荼地进行期间，她把异常多的宝贵时间都花在了小屋里；												
[naʊ]	[ðæt]	[aɪˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ˈoʊvər]								
<u>now</u>	<u>that</u>	<u>it</u>	<u>was</u>	<u>over</u>								
现在	那	它	曾是	超过								
既然一切都结束了，												
[ˌpiːˈdʒiː]	-											
<u>[Pg 54]</u>												
[	页	-										
[第54页]												
[ʃiː; ʃi]	[brɪˈɡæən]	[tuː; tə]	[rɪˈzuːm]	[hɜːr; hər]	[ˈslaɪtli]	[ˈvægəbəndɪʃ]	[ˈhæbɪt]	[ʌv; əv]	[ˈroʊmɪŋ]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[ˈkʌntri]
<u>she</u>	<u>began</u>	<u>to</u>	<u>resume</u>	<u>her</u>	<u>slightly</u>	<u>vagabondish</u>	<u>habit</u>	<u>of</u>	<u>roaming</u>	<u>round</u>	<u>the</u>	<u>country</u>
她	开始	到	恢复	她	轻微地	流浪汉	习惯	的	漫游	圆形的	这	国家
,												
.												
,												
她开始恢复了以前那种略带流浪性质的四处游荡的习惯。												
[ˈɔːlweɪz]	[ʌp]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[ɪn]	[ˈbɪznəs]						
<u>always</u>	<u>up</u>	<u>to</u>	<u>her</u>	<u>eyes</u>	<u>in</u>	<u>business</u>						
总是	向上	到	她	眼睛	在	商业						
她总是忙得不可开交，												
[jet]	[ˈnevər]	[ˈbrɪŋɪŋ]	[əˈbaʊt]	[ˈeni]	[pərˈtɪkjələr]	[rɪˈzʌlt]	[ɪkˈseptɪŋ]	[ðæt]	[ʌv; əv]	[ˈmɪstʃɪf]		
<u>yet</u>	<u>never</u>	<u>bringing</u>	<u>about</u>	<u>any</u>	<u>particular</u>	<u>result</u>	<u>excepting</u>	<u>that</u>	<u>of</u>	<u>mischief</u>		
然而	绝不	带来	关于	任何	特别的	结果	除外	那	的	恶作剧		
然而，除了带来祸害之外，从未产生过任何具体结果。												

[wɛn] ['dʒɔ:rdʒə] [wɪʃt] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['pleɪzəz] [ʌv; əv]['sɑ:lətu:d] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈv:f(ə)n] ,
When Georgia wished to enjoy the pleasures of solitude , which was not often ,
 什么时候 乔治亚州 希望 到 享受 这 快乐 的 孤独 , 哪个 曾是 不是 经常 ,
 乔治亚想要享受独处的乐趣时 (这种情况并不多见),

[ʃi:; ji] ['stroʊld] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] , [wer] , [pɜ:rtʃt] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [rɑ:k] ,
she strolled off to the beach , where , perched on top of a high rock ,
 她 漫步 离开 到 这 海滩 , 在哪里 , 栖息 在 顶部 的 一个 高的 岩石 ,
 她漫步走到海滩, 在那里, 她坐在一块高高的岩石上,

[ʃi:; ji] ['medɪtətɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stert] ,
she meditated on the affairs of the State ,
 她 冥想 在 这 事务 的 这 状态 ,
 她沉思国家大事,

[ɔːr] [wətˈevər] [ˈðə] [ˈsʌbdʒekt] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [weɪ] [ɑːn][hɜːr; hə] [maɪnd][æt; ət][ðə; ði] [ˈmoʊmənt] .
or whatever other subject happened to weigh on her mind at the moment .
或者 任何 其他 主题 发生 到 称重 在 她 头脑 在 这 片刻 .
或者其他任何当时萦绕在她心头的东西。

[wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ɔːf] [fɔːr; fər][hɜːr; hə] [ˈfeɪvərɪt] [siːt] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kwɑɪt]
One morning she started off for her favorite seat in order to have a quite
一 早晨 她 开始 离开 为了 她 最喜欢的 座位 在 命令 到 有 一个 相当
[riːd] ,
read ,
读 ,

一天早晨，她前往自己最喜欢的座位，准备安静地读读书。
[ˈhævɪŋ] [ɪnˈveɪɡəld] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈpɪlgrəməz] [ˈprɑːɡres] " [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈpɜːrpəs] ,
having inveigled Miss Jerusha out of the " Pilgrim's Progress " for that purpose ,
拥有 诱骗 错过 杰鲁莎 出去 的 这 " 朝圣者的 进步 " 为了 那 目的 ,
为此，他诱骗杰鲁莎小姐离开了《天路历程》；

[ɪn] [luː] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ˌentərˈteɪnɪŋ] .
in lieu of something more entertaining .
在 代替 的 某物 更多的 娱乐 .
而不是选择更有趣的方式。

[naʊ] [ðɪs] [biːtʃ] [ˈbiːɪŋ] [soʊ][faːr] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm] [bɜːnfiːld] , [ɪts][ˈsɑːlətuːd][wʌz; wəz] [ˈrerli] , [ɪf]
Now this beach being so far removed from Burnfield, its solitude was rarely, if
现在 这 海滩 存在 所以 远的 已移除 从 伯恩菲尔德 , 它是 孤独 曾是 很少 , 如果
[ˈevər] ,
ever ,
曾经 ,
由于这片海滩距离伯恩菲尔德很远，所以它很少，甚至从来没有过如此的僻静。

[dɪˈstɜːrbd] ; [ˈðerfɔːr] , [ɡreɪt] [wʌz; wəz] [ˈdʒɔːrdʒəz] [sərˈpraɪz] [əˈpɑːn] [rɪːtʃɪŋ] [aɪˈtiː] ,
disturbed ; therefore , great was Georgia's surprise upon reaching it ,
不安 ; 所以 , 伟大的 曾是 乔治亚州的 惊喜 之上 到达 它 ,
因此，乔治亚到达那里时感到非常惊讶，因为他感到很不安。

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈfeɪdi] [spɑːt] [ˈʌndər] [hɜːr; hə] [oʊn] [ˈfeɪvərɪt] [rɑːk] [ɔːlˈredi] [ˈɑːkjupaid] .
to find a shady spot under her own favorite rock already occupied .
到 寻找 一个 阴凉 点 在下面 她 自己的 最喜欢的 岩石 已经 占领 .
她想在自己最喜欢的那块石头下找个阴凉的地方，结果发现那里已经被占了。

[mɪs] [ˈdʒɔːrdʒə] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hɔːlt] , [ænd; ənd] , [ˈstændɪŋ] [ɑːn] [ˈtɪptəʊ] , [ˈɡreɪvli] [ˈsɜːveɪd]
Miss Georgia came to a sudden halt , and , standing on tiptoe , gravely surveyed
错过 乔治亚州 来了 到 一个 突然 停止 , 和 , 常设 在 脚尖 , 严重地 调查
[ðə; ði] [nuː] - [ˈkʌmə] , [hɜːrˈself] [ˈʌnˈsiːn] .
the new - comer , herself unseen .
这 新的 - 角 , 她自己 看不见 .

乔治亚小姐突然停下脚步，踮起脚尖，神情严肃地打量着来人，而她自己却并未被人看见。
[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈjædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [rɑːk] , [ɑːn][ðə; ði] [wɔːrm] [sændz] , [leɪ] [ə; eɪ] [tɔːl] , [slaɪt]
Under the shadow of the overhanging rock , on the warm sands , lay a tall , slight
在下面 这 阴影 的 这 悬垂 岩石 , 在 这 温暖的 沙子 , 躺 一个 高的 , 轻微
,
:
,
在悬岩的阴影下，温暖的沙滩上，躺着一个高挑纤细的.....

[ˈfæʃnəbli] [drest] [ju:θ] , [ʌv; əv] [ˌsɪksˈti:n] [ɔ:r] [ˌðerəˈbaʊts] , [wɪð; wɪθ] [ˈhænsəm] , [ˈregjələr]
fashionably dressed youth , of sixteen or thereabouts , with handsome , regular
时尚地 穿着 青年 , 的 十六 或者 大约 , 和 英俊的 , 常规的
[fɪtʃər] , [ə; eɪ] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfemənɪn] [ˈfernəs] ,
features , a complexion of feminine fairness ,
特征 , 一个 肤色 的 女性 公平 ,
十六岁左右, 衣着时髦的青年, 五官俊朗匀称, 肤色白皙如女子。

[ə; eɪ] [prəˈfju:ʒn] [ʌv; əv] [braʊn] , [ˈkɜ:rlɪŋ] [her] , [ə; eɪ] [haɪ] [ˈfɔ:rhed] , [ænd; ənd] [ʌnˈju:zuəli, ʌnˈju:zəli]
a profusion of brown , curling hair , a high forehead , and unusually
一个 丰富 的 棕色的 , 冰壶 头发 , 一个 高的 前额 , 和 异常地
[ænd; ənd] [ə,rɪstəˈkrætɪkli] [smɔ:l] [hændz] [ænd; ənd] [fi:t] ,
and aristocratically small hands and feet ,
和 贵族式的 小的 双手 和 脚 ,
她拥有一头浓密的棕色卷发, 高高的额头, 以及异常小巧且富有贵族气质的手脚。

[ðə; ði] [ˈfɔ:rmər] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈleɪdi:z] .
the former as white as a lady's .
这 以前的 作为 白色的 作为 一个 女士的 :
前者像女士的头发一样白皙。

[ðə; ði] [prɪˈdɒmə,neɪtɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˈɪndələns] [ænd; ənd]
The predominating expression of his face was a mixture of indolence and
这 占主导地位 表达 的 他的 脸 曾是 一个 混合物 的 懒惰 和
[ˈdroʊləri] ;
drollery ;
笑话 ;
他脸上最主要的表情是懒散和滑稽的混合体;

[ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [leɪ] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hæf] [kloʊzd] [aɪz] ,
and as he lay there , with his half closed eyes ,
和 作为 他 躺 那里 , 和 他的 一半 关闭 眼睛 ,
他躺在那里, 双眼半闭着。

[hi:; hi] [lʊkt] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdoʊltʃeɪ] [fa:r] [niˈen.teɪ] .
he looked the very picture of the dolce far niente .
他 看起来 这 非常 图片 的 这 甜蜜 远的 niente :
他看起来简直就是无所事事的化身。

" [wel] , [naʊ] , " [θɔ:t] [ˈdʒɔ:rdʒə] , " [aɪ] [ˈwʌndər] [hu:] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] , [ænd; ənd] [wer] [ju:; jʊ] [keɪm]
" Well , now , " thought Georgia , " I wonder who you are , and where you came
" 出色地 , 现在 , " 想法 乔治亚州 , " 我 想知道 WHO 你 是 , 和 在哪里 你 来了
[frʌm; frəm] .
from :
从 :
“嗯, 现在,”乔治亚心想, “我想知道你是谁, 你来自哪里。”

[aɪ] [dʒʌst] [goʊ] [ænd; ənd] [æsk] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ]
I'll just go and ask him , though
患病的 只是 去 和 问 他 , 尽管
我还是直接去问他吧。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 55**]
[页 -]

[aɪ] [du:] [bɪˈli:v] [ˈhi:z] [əˈsli:p] .
I do believe he's asleep .
我 做 相信 他是 睡着了 :
我相信他睡着了。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] , [aɪ] ['rekən] [aɪl] [weɪk] [hɪm; ɪm][ɪn] ['dʌb(ə)l] - [kwɪk] [taɪm] .

If he is , I reckon I'll wake him in double - quick time .
如果 他 是 , 我 估计 患病的 唤醒 他 在 双倍的 - 快的 时间 .

如果真是这样, 我想我会立刻叫醒他。

" [ænd; ənd][ˈdʒɔːrdʒə] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['slaitəst] [dɪ'griː] ['trʌblɪd] [wɪð; wɪθ][ðæt] [dɪ'ziːz] ['ɪnsɪdənt]
" And Georgia , not being in the slightest degree troubled with that disease incident
" 和 乔治亚州 , 不是 存在 在 这 丝毫 程度 麻烦 和 那 疾病 事件

[tuː; tə] [juːθ] ,
to youth ,
到 青年 ,

“而乔治亚州丝毫没有受到青少年罹患这种疾病的困扰,

['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [ʌ; əv] [jʌŋ] [ə'merɪkə] , [ɪ'klept] ['bæʃf(ə)lnəs] , ['mɑːtʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]
previous to the days of Young America , yclept bashfulness , marched up to the
以前的 到 这 天 的 年轻的 美国 , yclept 臊 , 行军 向上 到 这
[ɪn'truːdər] ,
intruder ,
入侵者 ,

在《美国青年》杂志出版之前, 羞涩的情绪如同走马灯般逼近入侵者。

[ænd; ənd] ['plæntɪŋ] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [pʊt][hɜːr; hær][ɑːrmz][ə'kɪmbʊʊ] , [ænd; ənd] [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ]
and planting herself before him , put her arms akimbo , and assuming a
和 种植 她自己 前 他 , 放 她 武器 叉腰 , 和 假设 一个
[lʊk] [ʌ; əv][stɜːrn] [ɪnˌvestɪ'geɪ(ə)n] , [bɪ'gæn] :
look of stern investigation , began :
看 的 船尾 调查 , 开始 :

她走到他面前, 双手叉腰, 摆出一副严肃的调查表情, 开始说道:

" [ə'hem,ə'həm] !
" Ahem !
" 嗯 !

“咳! ”

[siː] [hɪr] , [juː; jʊ] , [wer] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
See here , you , where did you come from ?
看 这里 , 你 , 在哪里 做过 你 来 从 ?

你看, 你从哪里来?

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ðʌs] [ə'drest] ['liːzərlɪ] ['oʊpənd][ə; eɪ] [per] [ʌ; əv][lɑːrdʒ] , [dɑːrk] [aɪz] ,
" The young gentleman thus addressed leisurely opened a pair of large , dark eyes ,
" 这 年轻的 绅士 因此 已解决 悠闲 打开 一个 一对 的 大的 , 黑暗的 眼睛 ,
“这位年轻绅士悠闲地睁开一双又大又黑的眼睛,

[ænd; ənd][ˈkwaiətli] ['sɜːveɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'terəgeɪtər] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [wɪ'ðəʊt] [dɪ'stɜːrɪŋ]
and quietly surveyed his interrogator from head to foot , without disturbing
和 悄悄 调查 他的 审讯员 从 头 到 脚 , 没有 令人不安
[hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['slaitəst] [dɪ'griː] ,
himself in the slightest degree ,
他自己 在 这 丝毫 程度 ,

他平静地上下打量着审问者, 神态自若, 丝毫没有惊慌失措。

[ɔːr] [bi'treɪŋ] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌ; əv] ['muːvɪŋ] .
or betraying the smallest intention of moving .
或者 背叛 这 最小 意图 的 移动 .

或者泄露了哪怕是最轻微的搬迁意图。

[ˈveri] [ˈpra:pərlɪ] [prəˈvəukt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈægrəveɪtɪŋ] [kənˈdʌkt] , [ˈdʒɔrdʒəz] [vɔɪs] [roʊz][æən; ən] [ˈɑ:ktiv]
Very properly provoked at this aggravating conduct , Georgia's voice rose an octave
非常 适当地 挑衅 在 这 加重 执行 , 乔治亚州的 嗓音 玫瑰 一个 八度音阶
[ˈhaɪər] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [sed] , [əˈθɔ:rətetɪvli] :
higher , as she said , authoritatively :
更高 , 作为 她 说 , 权威地 :

乔治亚被这种令人恼火的行为激怒了，她的声音提高了一个八度，语气不容置疑地说：

" [kɑ:nt] [juː; jʊ] [spi:k] ?
" **Can't you speak ?**
" 不能 你 说话 ?

你不会说话吗？

[ˈhævnt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʌŋ] ?
Haven't you a tongue ?
还没有 你 一个 舌头 ?

你难道没有舌头吗？

[aɪ] [səˈpouz] [ɪts] [ðə; ði][ləst] [ɪmˈpru:vmənt] [ɪn] [pəˈlaɪtnəs] [nɑ:t][tuː; tə] [ˈænsər] [wen] [jʊə(r)] [ˈspu:kən]
I suppose it's the last improvement in politeness not to answer when you're spoken
我 认为 它是 这 最后的 改进 在 礼貌 不是 到 回答 什么时候 你是 说
[tuː; tə] .
to :
到 :

我想，不回应别人的问话，大概就是礼貌的最后一步了。

" [ðɪs] [spi:tʃ] [si:md] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə][ə; eɪ][ˈpra:pər] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **This speech seemed to bring the young gentleman to a proper sense of his**
" 这 演讲 似乎 到 带来 这 年轻的 绅士 到 一个 恰当的 感觉 的 他的
[ˈerərz] .
errors .
错误 :

“这番话似乎让这位年轻先生真正认识到了自己的错误。”

[ˈgetɪŋ] [ʌp][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] , [hi; hi] [tʊk] [ɔ:f][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][brɪˈgæn] :
Getting up on his elbow , he took off his hat and began :
获得 向上 在 他的 弯头 , 他 采取 离开 他的 帽子 和 开始 :

他用手肘撑起身子，摘下帽子，开始说道：

" [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [aɪ][beg] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpɑ:rd(ə)n] ,
" **My dear young lady , I beg ten thousand pardons ,**
" 我的 亲爱的 年轻的 女士 , 我 求 十 千 赦免 ,

“我亲爱的年轻女士，我恳求您万分原谅。”

[bʌt; bət] [ˈri:əli] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][juː; jʊ] [spu:k] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [dɪˈbeɪtɪŋ] [wɪˈðɪn] [maɪˈself] [ˈweðər]
but really at the moment you spoke I was just debating within myself whether
但 真的 在 这 片刻 你 辐 我 曾是 只是 辩论 之内 我 无论
[juː; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l][fækt][ɔ:r][ˈoʊnli][æən; ən][ˈɑ:ptɪk(ə)l][ɪˈlu:ʒ(ə)n] .
you were a veritable fact or only an optical illusion .
你 是 一个 真正的 事实 或者 仅有的 一个 光学的 错觉 :

但你说话的那一刻，我其实一直在心里纠结，你究竟是真实存在的，还是仅仅是一个视觉错觉。

[ˈhævɪŋ] [naʊ] [ˈsætɪsfɑɪd][maɪˈself][ɑ:n] [ðæt] [hed] , [aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈpi:t] [jʊr; jər] [ˈkwestʃənz] , [wɪtʃ] ,
Having now satisfied myself on that head , I beg you will repeat your questions , which ,
拥有 现在 使满意 我 在 那 头 , 我 求 你 将要 重复 你的 问题 , 哪个 ,
既然我已经了解了这一点，请您重述一下您的问题，这些问题是：

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]'moʊmənt] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [peɪ] ['pra:pər] [ə'tenʃ(ə)n] **unfortunately , in the excitement of the moment , I did not pay proper attention** 很遗憾 , 在这激动的这片刻 , 我做过不是支付恰当的注意力

[tu:; tə] , **to** , 到 ,

可惜的是, 当时我太兴奋了, 没有好好注意。

[ænd; ənd] ['eni] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [maɪ'self] [pɜ:rsənəli] [ænd; ənd] ['praɪvətli] , [ɔ:r] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] **and any information regarding myself personally and privately , or concerning the** 和 任何 信息 关于 我 亲自 和 私下 , 或者 有关 这

[wɜ:rlɪd] [æt; ət] [lɑ:rdʒ] , **world at large** , 世界 在 大的 ,

以及任何与我个人隐私有关的信息, 或与整个世界有关的信息,

[ðæt] [aɪ 'ti:] [laɪz] [ɪn][maɪ] ['paʊər] [tu:; tə] [ɔ:fər] [ju:; jʊ] , [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi]'oʊnli] [tu:] ['hæpi] [tu:; tə] **that it lies in my power to offer you , I shall be only too happy to** 那 它 谎言 在 我的 力量 到 提供 你 , 我 将 是 仅有的 也 快乐的 到

[kə'mju:nɪkət] . **communicate** . 交流 .

如果这是我力所能及的, 我将非常乐意与您沟通。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 56**]
" [页 -]

[第56页]

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [spi:tʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [bəʊd] [wʌns] [mɔ:r] , [wɪ'ðəʊt] ['raɪzɪŋ] , **And with this speech the young gentleman bowed once more , without rising ,** 和 和 这 演讲 这 年轻的 绅士 鞠躬 一次 更多的 , 没有 上升 ,

[haʊ'evər] , [rɪ'pleɪst] [hɪz; ɪz][hæt] , **however , replaced his hat** , 然而 , 替换 他的 帽子 ,

说完这番话, 这位年轻的绅士再次鞠躬, 但没有起身, 而是把帽子戴好。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] , [leɪ] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði][sændz] , **and getting himself into a comfortable position , lay back on the sands ,** 和 获得 他自己 进入 一个 舒服的 位置 , 躺 后退 在 这 沙子 ,

他调整好姿势, 让自己舒服些, 然后躺倒在沙滩上。

[ænd; ənd] [sə'pɔ:rtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz] , [kəm'pəʊzdli] ['weɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [krɔ:s] - **and supporting his head on his hands , composedly waited to be cross** - 和 支持 他的 头 在 他的 双手 , 镇定 等待 到 是 叉 -

[ɪg'zæmɪnd] . **examined** . 检查 .

他双手托着头, 镇定地等待着接受盘问。

" [həmʃ] ! " [sed] ['dʒɔ:rdʒə] , [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm] ['daʊtfəli] .
" **Humph !** " **said Georgia , regarding him doubtfully** .
" 哼 ! " 说 乔治亚州 , 关于 他 怀疑地 .

“哼！”乔治亚怀疑地看着他说道。

" [wʌt] [ɪz][jɔ:r; jər] [neɪm] ? "
" **What is your name ?** "
" 什么 是 你的 姓名 ? "

“你叫什么名字？ ”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['nɔ:rvəl] ; [ɑ:n][ðə; ði] ['græmpɪən] [hɪlz] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['nɔ:rvəl] ,
" **My name is Norval ; on the Grampian hills — that is , it might have been Norval ,** ,
" 我的 姓名 是 诺瓦尔 ； 在 这 格兰扁 丘陵 — 那 是 , 它 可能 有 到过 诺瓦尔 ,
" 我的名字叫诺瓦尔；在格兰扁山丘上——也就是说, 可能曾经是诺瓦尔,

[ˈoʊnli][aɪ 'ti:] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] [waɪldər] — [tʰɑ:rlɪ] [waɪldər] , [æt; ət][jɔ:; jər] ['sɜ:rvis] ,
only it happened to be Wildair — Charley Wildair , at your service , ,
仅有的 它 发生 到 是 野猫 — 查理 野猫 , 在 你的 服务 ,
只不过, 他恰好是威尔德艾尔——查理·威尔德艾尔, 为您效劳。

[ˈnoʊtɪd][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [bʌt; bət] [gʊd] - ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['aɪdlnəs] .
noted for nothing in particular but good - nature and idleness . .
著名的 为了 没有什么 在 特别的 但 好的 - 自然 和 懒惰 .
除了性情温和、懒散之外, 并无其他特别之处。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['hævɪŋ] ['sætɪsfɑɪd][jɔ:; jər][ˈnæt(ə)rəl][ænd; ənd] ['b:ðəb(ə)] [ˌkjəri'ɑ:səti][ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] ,
And now , having satisfied your natural and laudable curiosity on that point , ,
和 现在 , 拥有 使满意 你的 自然的 和 值得称赞 好奇心 在 那 观点 ,
现在, 既然你已经满足了你对此问题的自然而值得称赞的好奇心,

[meɪ] [aɪ] ['hʌmbli] ['ventʃər] [tu:; tə][æsk][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:] [æt; ət]
may I humbly venture to ask the name of the fascinating young lady who at ,
可能 我 谦卑地 风险投资 到 问 这 姓名 的 这 迷人 年轻的 女士 WHO 在
[ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['moʊmənt] ['ɒnəz] [em 'i:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈprez(ə)ns] ? "
this particular moment honors me with her presence ? " "
这 特别的 片刻 荣誉 我 和 她 在场 ? "
我能否冒昧地询问一下, 此刻有幸莅临我面前的这位迷人年轻女士的姓名?

" [wel] , [ju:; jʊ] [meɪ] .
" **Well , you may .** .
" 出色地 , 你 可能 .
" 嗯, 也许吧."

[maɪ] ['neɪmz] ['dʒɔ:rdʒə] ['dæərəl] , [ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv] [ʌp][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)] ['kɑ:tɪdʒ] .
My name's Georgia Darrell , and I live up there in that little cottage . .
我的 名字 乔治亚州 达雷尔 , 和 我 居住 向上 那里 在 那 小的 小屋 .
我叫乔治亚·达雷尔, 我就住在那边的小屋里。

[naʊ] , [wer] [du:][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] ? "
Now , where do you live ? " "
现在 , 在哪里 做 你 居住 ? "
你现在住在哪里?

" [mɪs] ['dæərəl] ,
" **Miss Darrell ,** ,
" 错过 达雷尔 ,
" 达雷尔小姐,

[ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ə'fɔ:rdz] [em 'i:][ðə; ði][moʊst] ['dredf(ə)] [ænd; ənd] [ɪk'skru:ʃeɪtɪŋ]
allow me to observe that it affords me the most dreadful and excruciating ,
允许 我 到 观察 那 它 提供 我 这 最多 可怕 和 痛苦不堪
['hæpɪnəs] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][soʊ] [tʰɑ:rmɪŋ] [ænd; ənd] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ə; eɪ]
happiness to make the acquaintance of so charming and accomplished a ,
幸福 到 制作 这 熟人 的 所以 迷人 和 完成 一个
[jʌŋ] ['leɪdi][æz; əz] [jɔ:r'self] ,
young lady as yourself , ,
年轻的 女士 作为 你自己 ,
请允许我表达一下, 能够结识像您这样一位迷人而才华横溢的年轻女士, 给我带来了一种既可怕又痛苦的幸福感。

[ænd; ənd][ɔ:lsəʊ][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] , [ðæt] [ɪn][ɔ:l][maɪ] ['wɑ:ndərɪŋz] [θru:] [ðɪs] ['neðər] [wɜ:rlɪd] ,
and also to observe , that in all my wanderings through this nether world , ,
和 还 到 观察 , 那 在 全部 我的 漫游 通过 这 下 世界 ,
并且还要注意到, 在我游历这冥界的种种经历中,

[aɪˈtiː][hæz; həz][ˈnevər] [bɪn][maɪ] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] [brɪˈfɔːr] [tuː; tə][brɪˈhoʊld][soʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ə; eɪ]
it has never been my good fortune before to behold so perfectly fascinating a
它 有 绝不 到过 我的 好的 财富 前 到 看哪 所以 完美 迷人 一个
[ˈkaːtɪdʒ] [æz; əz] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jə] [rɪˈfɜːr] .
cottage as that to which you refer .
小屋 作为 那 到 哪个 你 参考 .
我以前从未有幸见过像您提到的那样完美迷人的小屋。

[rɪˈɡɑːrdɪŋ] [maɪ] [oʊn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈrezɪdəns] , [aɪ][ˈkænɑːt] [ɪnˈfɔːrm][juː; jə] [ˈpɑːzətɪvli] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] — -
Regarding my own place of residence , I cannot inform you positively , being a — ' —
关于 我的 自己的 地方 的 住宅 , 我 不能 通知 你 积极地 , 存在 一个 — -
[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] ,
in point of fact ,
在 观点 的 事实 ,
至于我自己的居住地, 我无法确切地告诉您, 因为——事实上,

- [æz; əz][maɪ][ˈkʌz(ə)n] - [hæz; həz][aɪˈtiː] — [ə; eɪ][ˈwɑːndərər][ænd; ənd][ˈvægəbəːnd][ɑːn][ðə; ði] [fers]
' as my cousin Feenix has it — a wanderer and vagabond on the face
- 作为 我的 表哥 - 有 它 — 一个 流浪者 和 流浪汉 在 这 脸
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
of the earth ,
的 这 地球 ,
正如我的表弟菲尼克斯所说——一个在地球上四处漂泊的流浪者。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [fɪkst] [pleɪs] [ʌv; əv][əˈboʊd] .
with no fixed place of abode .
和 不 固定的 地方 的 住所 .
没有固定住所。
[maɪ][məˈtɜːrn(ə)l][ˈænsesətər] [rɪˈzaɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [ˈbrʊklɪn; ˈbrʊklən] , [ə; eɪ] [ˈjʌŋɡər] [ˈsɪstər][ʌv; əv]
My maternal ancestor resides in a place called Brooklyn , a younger sister of
我的 母体 祖先 居住地 在 一个 地方 称为 布鲁克林 , 一个 年轻 姐姐 的

[nuː] [jɔːk] [ˈsɪti] ,
New York city ,
新的 约克 城市 ,
我的母系祖先居住在布鲁克林, 它是纽约市的妹妹。
[ænd; ənd] [wen] [nɑːt] [ˈduːɪŋ] [ʌp][maɪ][edʒuˈkeɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [əˈfɔːrsed] [ˈsɪti] ,
and when not doing up my education in the aforesaid city ,
和 什么时候 不是 正在做 向上 我的 教育 在 这 上述 城市 ,

当我不在上述城市完成学业时,
[aɪ] [ˈɑːnər] [ðæt] [ˈvenərəb(ə)l] [ruːf] - [triː] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈprez(ə)ns] .
I honor that venerable roof - tree with my presence .
我 荣誉 那 可敬 屋顶 - 树 和 我的 在场 .
我以我的到来来表达对那棵古老屋脊树的敬意。
[æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [ɪf] [juː; jə] [əbˈzɜːrv] , [aɪ][eɪˈem] [ˈvedʒɪˌteɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈflɜːrɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈtensli]
At present , if you observe , I am vegetating in the flourishing and intensely
在 展示 , 如果 你 观察 , 我 是 植被 在 这 芊芊 和 强烈地

目前, 如果你仔细观察, 你会发现我正沉浸在繁荣而浓厚的氛围中。
[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 57**]
[页 -]
[第57页]

[sloʊ] [taʊn] [ʌv; əv] [bɜːnfiːld] [ˈoʊvər] [ˈjɑːndər] , [wið; wiθ] [maɪ] [rɪˈspektɪd] [ænd; ənd] [ˈdiːpli] [ˈvenəˌreɪtɪd]
slow town of Burnfield over yonder , with my respected and deeply venerated
慢的 镇 的 伯恩菲尔德 超过 远处 , 和 我的 受人尊敬 和 深 受人尊敬
[ˈʌŋk(ə)l] , [ˈmɪstər] . [ˈrɑːbɜrt] [ˈrɪtʃmənd] ,
uncle , Mr . Robert Richmond ,
叔叔 , 先生 : 罗伯特 里士满 ,
远处是缓慢的伯恩菲尔德小镇，那里有我尊敬和深深敬仰的叔叔罗伯特·里士满先生。

[ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈtʃiːfli] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lenkθ; lenθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] [ænd; ənd] [ðə; ði]
a gentleman chiefly remarkable for the length of his purse and the
一个 绅士 主要 卓越 为了 这 长度 的 他的 钱包 和 这
[ˈʃɔːrtnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] . "
shortness of his temper ."
短促 的 他的 脾气 : "
这位先生最引人注目的是他鼓鼓的钱包和暴躁的脾气。

" [ˈskwaɪər] [ˈrɪtʃməndz] [ˈnefjuːz] !
" **Squire Richmond's nephews !**
" 乡绅 里士满的 侄子们 !
“里士满乡绅的侄子们！”

[aɪ] [hɜːrd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .
I heard they had come .
我 听到 他们 有 来 :
我听说他们来了。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ðəm; ðəm] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ˈdʒɔːrdʒə] , [ˈstepɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] , [ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ]
Are you them ? " inquired Georgia , stepping back a pace , and speaking in a
是 你 他们 ? " 询问 乔治亚州 , 步进 后退 一个 步伐 , 和 请讲 在 一个
[ˈslaɪtli] [ɔːd] [toʊn] .
slightly awed tone .
轻微地 敬畏 语气 :
“你们就是他们吗？”乔治亚后退一步，带着一丝敬畏的语气问道。

" [ɪgˈzæktli] , [mɪs] [ˈdærəl] .
" **Exactly , Miss Darrell .**
" 确切地 , 错过 达雷尔 :
“没错，达雷尔小姐。”

[wið; wiθ] [jɔːr; jər] [ˈjuːʒuəl] [ˌpenəˈtreɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ɡʊd] [ˈdʒiːniəs] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɪt] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ]
With your usual penetration and good genius , you have hit the right thing
和 你的 通常 渗透 和 好的 天才 , 你 有 打 这 正确的 事物
[ɪgˈzæktli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] ;
exactly in the middle ;
确切地 在 这 中间 ;
凭借你一贯的洞察力和卓越的才智，你精准地击中了要害；

[ˈoʊnli] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [em ˈiː] ,
only , if you will allow me ,
仅有的 , 如果 你 将要 允许 我 ,
只有，如果你允许的话，

[aɪ] [mʌst; məst] [ɪnˈsɪnjuet] [ðæt] [aɪ] [er ˈem] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [ˈnefjuːz] — [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [ˈedɪtər] ,
I must insinuate that I am not his nephews — not being an editor ,
我 必须 暗示 那 我 是 不是 他的 侄子们 — 不是 存在 一个 编辑 ,
我必须暗示我不是他的侄子——因为我不是编辑，

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈplʊrəl] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ;
I have not the good fortune to be a plural individual ;
我 有 不是 这 好的 财富 到 是 一个 复数 个人 ;
我没有幸成为复数个体；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][maɪ] ['brʌðə] ['rɪtʃəd] [wiː; wɪ][duː] , [aɪ][eɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] ,
but with my Brother Richard we do , I am happy to inform you ,
但 和 我的 兄弟 理查德 我们 做 , 我 是 快乐的 到 通知 你 ,
但我很高兴地告诉大家,我和我的兄弟理查德确实有这样的关系。

[ˈkɑːnstɪtuːt] [ðə; ði][ˈduːtɪf(ə)] ['nefjuːz] [ʌv; əv][jɔː; jər] [bɜːnfiːld] ['mæɡneɪt] , [ˈskwaɪər] ['rɪtʃmænd] . "
constitute the dutiful nephews of your Burnfield magnate , Squire Richmond ."
构成 这 尽职尽责的 侄子们 的 你的 伯恩菲尔德 巨头 , 乡绅 里士满 . "
你们是伯恩菲尔德家族的巨头里士满乡绅的忠实侄子。

" [hʌm] - [em] - [em] ! " [sed] ['dʒɔːrdʒə] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
" **Hum - m - m !** " **said Georgia , looking at him with a puzzled expression ,**
" 哼 - 米 - 米 ! " 说 乔治亚州 , 寻找 在 他 和 一个 困惑 表达 ,
“嗯!”乔治亚疑惑地看着他,说道。

[ænd; ænd][nɑːt][ɪɡ'zæktli] ['laɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪndələnt] [lʊk] [ænd; ænd] [ɪn'tensli] [ˌserə'moʊniəs] [təʊn] .
and not exactly liking his indolent look and intensely ceremonious tone .
和 不是 确切地 喜欢 他的 懒惰的 看 和 强烈地 隆重 语气 .
而且不太喜欢他懒散的神情和过于拘谨的语气。

" [juː; jʊ] [eɪnt] ['læfɪŋ] [æt; ət][em 'iː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
" **You ain't laughing at me , are you ?** "
" 你 不是 笑 在 我 , 是 你 ? "
你不是在嘲笑我吧?

" ['læfɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] !
" **Laughing at you !**
" 笑 在 你 !
嘲笑你!

[mɪs] ['dærəl] ,
Miss Darrell ,
错过 达雷尔 ,
达雷尔小姐

[ɪf] [juːl] [dʒʌst][biː; bi][kaɪnd] ['ɪnʌf] [tuː; tə][kæst][æn; ən] [aɪ] [ɑːn][maɪ] ['kaʊntənəns] [juːl] [əb'zɜːrv] [ɪts]
if you'll just be kind enough to cast an eye on my countenance you'll observe it's
如果 你会 只是 是 种类 足够的 到 投掷 一个 眼睛 在 我的 面容 你会 观察 它是
[kən'sɪdərəbli] [mɔːr] ['sɪriəs] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˌʌndərˌteɪkərz] ,
considerably more serious than an undertaker's ,
相当 更多的 严肃的 比 一个 殡仪馆的 ,
如果你肯好眼看一眼我的脸,就会发现它比殡仪员的脸要严肃得多。

[ɔːr] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪk] [waɪf] [wen] [təʊld][ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] .
or that of a man with a sick wife when told she is likely to recover .
或者 那 的 一个 男人 和 一个 生病的 妻子 什么时候 讲述 她 是 可能 到 恢复 .
或者,当丈夫得知妻子生病后很可能康复时,他的心情是怎样的。

[ə'laʊ] [em 'iː][tuː; tə] [əb'zɜːrv] , [mɪs] ['dærəl] ,
Allow me to observe , Miss Darrell ,
允许 我 到 观察 , 错过 达雷尔 ,
请允许我观察一下,达雷尔小姐。

[ðæt] [aɪ] ['sʌfəd] [θruː] [ðə; ði] - ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] - [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt]
that I suffered through the ' principles of politeness ' when I was an innocent
那 我 遭受 通过 这 - 原则 的 礼貌 - 什么时候 我 曾是 一个 清白的
[ænd; ænd] ['ɡaɪlləs] ['lɪt(ə)l] ['ʃeɪvər] ,
and guileless little shaver ,
和 朴实 小的 剃须刀 ,
我小时候还是个天真无邪的小刮胡子男孩时,就饱受“礼貌原则”的折磨。

[ɪn] [tʃekt] [ˈpɪnəfɔːr] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][aɪ] [noʊ] [ðə; ði][prəˈpraɪətɪz] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [læf]
in checked pinafores , and I hope I know the proprieties better than to laugh
在 已检查 围裙 , 和 我 希望 我 知道 这 礼仪 更好的 比 到 笑
[æt; ət][ə; eɪ][ˈleɪdi] .
at a lady .
在 一个 女士 .

穿着格子围裙，我希望自己懂得礼仪，不会嘲笑一位女士。

[ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ðæt] [wʊd] [læf] [æt; ət][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [mɪs] [ˈdærəl] ,
A fellow that would laugh at a young woman , Miss Darrell ,
一个 同伴 那 会 笑 在 一个 年轻的 女士 , 错过 达雷尔 ,
一个会嘲笑年轻女子达雷尔小姐的家伙

[dɪˈzɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] — [tuː; tə][biː; bi] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ][mɑːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɪŋɡər] [ʌv; əv][skɔːrn][tuː; tə]
deserves to be — to be — a — a mark for the finger of scorn to
值得 到 是 — 到 是 — 一个 — 一个 标记 为了 这 手指 的 轻蔑 到
[pʊʊk] [ˈfʌn] [æt; ət] !
poke fun at !
戳 乐趣 在 !

理应成为——理应成为——一个——一个被嘲笑的对象！

[jes] , [mɪs] [ˈdærəl] , [aɪ] [rɪˈpiːt] [aɪ ˈtiː] ,
Yes , Miss Darrell , I repeat it ,
是的 , 错过 达雷尔 , 我 重复 它 ,
是的，达雷尔小姐，我再说一遍。

[hiː; hi] [dɪˈzɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [dɪˈzɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] ! "
he deserves to be a — I don't know what he doesn't deserve to be ! "
他 值得 到 是 一个 — 我 不 知道 什么 他 不 应得 到 是 ! "
[sed] [ˈmɪstər] . [waɪldər] ,
said Mr . Wildair ,
说 先生 . 野猫 ,

“他应该成为——我不知道他不应该成为什么！”威尔德艾尔先生说道。

[ˈfɜːrmlɪ] .
firmly .
牢牢 .
牢牢。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]
[第58页]

" [wel] , " [sed] [ˈdʒɔːrdʒə] , [ˈræðər] [ˈmɒləˌfaɪd] , " [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [fɔːr; fər] ,
" Well , " said Georgia , rather mollified , " and what did you come up here for ,
" 出色地 , " 说 乔治亚州 , 相当 柔和的 , " 和 什么 做过 你 来 向上 这里 为了 ,
[ˈeniweɪ] , [eɪ] ? "
anyway , eh ? "
反正 , 嗯 ? "

“好吧，”乔治亚语气缓和了一些，“那你来这里到底是为了什么呢？”

" [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] , [mɪs] [ˈdærəl] , [ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [aɪ][wʌz; wəz] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] [ɪkˈspeld] ,
" Why , you see , Miss Darrell , the fact was , I was what you call expelled ,
" 为什么 , 你 看 , 错过 达雷尔 , 这 事实 曾是 , 我 曾是 什么 你 称呼 被驱逐 ,
“你看，达雷尔小姐，事实是，我被你们所说的开除了。”

— [wɪtʃ] ['bi:ɪŋ] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)l] [gri:k] ['ɪntu:] [pleɪn] [slæŋ] , [ðə; ði]
— **which being translated from the original Greek into plain slang , the**
— 哪个 存在 翻译 从 这 原来的 希腊语 进入 清楚的 俚语 , 这
[tʃoʊzn] ['læŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ə'merɪkə] ,
chosen language of young America ,
选定 语言 的 年轻的 美国 ,
——这是从希腊原文翻译成通俗俚语，也就是美国年轻人选择的语言——

— [mi:nz] [aɪ][wʌz; wəz] [pə'laɪtli] [rɪ'kwestɪd] [tu:; tə][væ'moʊs] . "
— **means I was politely requested to vamoise .** "
— 方法 我 曾是 礼貌地 请求 到 瓦莫斯 . "
——意思是说，有人礼貌地请我离开。

" [oʊ] , " [sed] [dʒɔ:rdʒə] , ['pʌkəriŋ] [ʌp][hɜ:r; həp][lɪps][æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə]
" **Oh , " said Georgia , puckering up her lips as though she were going to**
" 哦 , " 说 乔治亚州 , 皱眉 向上 她 嘴唇 作为 尽管 她 是 去 到
[ˈwɪs(ə)l] ,
whistle ,
哨 ,
“哦,”乔治亚说着，撅起嘴唇，好像要吹口哨似的。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ju:; jʊ][aʊt] ? "
" **you mean they turned you out ?** "
" 你 意思是 他们 转向 你 出去 ? "
你是说他们把你赶出去了？

" [prɪ] - ['sɪsəli] !
" **Pre - cisely !**
" 预 - 精确地 !
“恰恰！

[ɪɡ'zæktli] !
exactly !
确切地 !
确切地！

[ðeɪ] ['kudnt] ['pra:pərlɪ] [ə'pri:ʃieɪt] [em 'i: , [ju:; jʊ] [noʊ] .
They couldn't properly appreciate me , you know .
他们 不能 适当地 欣赏 我 , 你 知道 .
你知道，他们根本无法真正欣赏我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

女演员的女儿：一部小说(The Actress' Daughter A Novel)

第4/23页

[ˈdʒiːniəs][ˈnevər][ɪz] [əˈpriːʃiətiɪd] , [ɪf] [juː; jʊ] [əbˈzɜːrv] , [bʌt; bət][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [nɪˈgлектɪd] , [ænd; ənd]
Genius never is appreciated , if you observe , but is always neglected , and
天才 绝不 是 感谢 , 如果 你 观察 , 但 是 总是 被忽视的 , 和
[snʌbd] , [ænd; ənd][pʊt][əˈpɑːn] ,
snubbed , and put upon ,
冷落 , 和 放 之上 ,

如果你仔细观察, 就会发现天才从来不会得到赏识, 反而总是被忽视、冷落和欺凌。

[ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
in this world .
在 这 世界 .

在这个世界上。

[lʊk] [æt; ət] [ˈʃeɪkspeɪr] , [ænd; ənd][ˈɑːlɪvər] [ˈɡoʊldsmɪθ] ,
Look at Shakespeare , and Oliver Goldsmith ,
看 在 莎士比亚 , 和 奥利弗 金匠 ,

看看莎士比亚和奥利弗·戈德史密斯,

[ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [ˈlðər] [oʊld] [ˈfelouz] [ðæt] [ɡɑːt][ʌp] [wɜːrks][ʌv; əv][ˈfɪkʃ(ə)n] ,
and all those other old fellows that got up works of fiction ,
和 全部 那些 其他 老的 伙伴们 那 得到 向上 作品 的 小说 ,

还有所有其他创作小说作品的老家伙们,

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][hɑːrd] [taɪmz] [ænd; ənd] [ˈtrɪbjəˈleɪʃənz] [ðeɪ] [hæd; həd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . "
and see the hard times and tribulations they had of it . "
和 看 这 难的 时代 和 苦难 他们 有 的 它 . "

看看他们为此付出了多少努力和磨难。

" [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] ? " [æskt] [ˈdʒɔːrdʒə] .
" **And how long are you going to stay here ?** " **asked Georgia .**
" 和 如何 长的 是 你 去 到 停留 这里 ? " 问 乔治亚州 .

“你打算在这里待多久？”乔治亚问道。

" [ðæt] [dɪˈpendz] [əˈpɑːn][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [bɪˈheɪv] [ˈnaɪsli] ,
" **That depends upon as long as I behave nicely ,**
" 那 取决于 之上 作为 长的 作为 我 表现 很好 ,

“那取决于我是否表现良好,”

[ænd; ənd][dəʊnt] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [kəˈrʌpt] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
and don't endeavor to corrupt the minds of the rising generation of
和 不 努力 到 腐败 这 思想 的 这 上升 一代 的
[bɜːnfiːld] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
Burnfield , I suppose .
伯恩菲尔德 , 我 认为 .

我想, 也别试图腐蚀伯恩菲尔德年轻一代的思想。

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈeɪndʒl] [sɪns] [aɪ] [keɪm] ,
I've been a perfect angel since I came ,
我已经 到过 一个 完美的 天使 自从 我 来了 ,

我自从来到这里就一直是个完美的天使,

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ɪf] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [ˈæɡrəveɪt] [ˌem ˈiː] .
and would be at all times if they didn't aggravate me .
和 会 是 在 全部 时代 如果 他们 没有 加剧 我 .

如果他们不惹我生气, 他们会一直这样。

[ˈmaɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)] . "
 My mother was very disagreeable . "
 我的 母亲 曾是 非常 令人不快的 . "

我母亲性格很不好相处。

" [ˈmaɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt] — [ˈmæmə] [ˈnevər][wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)] , " [sed] [ˈdʒɔːrdʒə] .
 " **My mother was not — mamma never was disagreeable** , " **said Georgia** .
 " 我的 母亲 曾是 不是 — 妈妈 绝不 曾是 令人不快的 , " 说 乔治亚州 .
 “我妈妈不是那样的人——妈妈从来不是一个令人讨厌的人,”乔治亚说。

" [ɪnˈdiːd] !
 " **Indeed** !
 " 的确 ! "

“的确！

[ˈwʌndərf(ə)] [oʊld][ˈleɪdi][ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðen] !
 Wonderful old lady she must have been then !
 精彩的 老的 女士 她 必须 有 到过 然后 !

她当时一定是一位很棒的老太太！

[ɪz][ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪvɪŋ] ? "
 Is she living ? "
 是 她 活的 ? "

她还活着吗？

" [noʊ] : [ʃiːz] [ded] , " [sed] [ˈdʒɔːrdʒə] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪlɪŋ] [aɪz] .
 " **No : she's dead** , " **said Georgia** , **looking down with filling eyes** .
 " 不 : 她是 死的 , " 说 乔治亚州 , 寻找 向下 和 填充 眼睛 .
 “不，她死了,”乔治亚说着，低下了头，眼里噙满了泪水。

" [ɑː] ! [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] .
 " **Ah ! excuse me** .
 " 啊 ! 原谅 我 . "

“啊！对不起。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈheɪstɪli] .
 I didn't know , " **said the boy** , **hastily** .
 我 没有 知道 , " 说 这 男生 , 草草 .

“我不知道,”男孩急忙说道。

" [ænd; ænd][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] ? "
 " **And your father** ? "
 " 和 你的 父亲 ? "

“那你父亲呢？ ”

" [ded] , [tuː] . "
 " **Dead** , **too** . "
 " 死的 , 也 . "

“也死了。”

" [ˈpɑːsəb(ə)] !
 " **Possible** !
 " 可能的 ! "

“可能的！

[wɪð; wɪθ] [huːm] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ?
 With whom do you live ?
 和 谁 做 你 居住 ?

你和谁住在一起？

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
 " [**Pg 59**]
 " [页 -]

" [mɪs] ['dʒerəʃə] . "

" **Miss Jerusha** . "

" 错过 杰鲁莎 . "

“杰鲁莎小姐。”

" [mɪs] ['dʒerəʃə] — [hu:] ? "

" **Miss Jerusha — who ?** "

" 错过 杰鲁莎 — WHO ? "

“杰鲁莎小姐——她是谁？”

" - .

" **Skamp** .

" - .

“Skamp。

[ʃiː ʃi][laɪvz; livz][ʌp][ɪn][ðæt] ['kɑːtɪdʒ] . "

She lives up in that cottage . "

她 生活 向上 在 那 小屋 . "

她就住在那间小屋里。

" - !

" **Skamp !**

" - !

“Skamp!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] [tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt] !

There's a pretty name to talk about !

有 一个 漂亮的 姓名 到 讲话 关于 !

真是个值得一提的好名字!

[oʊld] - ['leɪdi] , [ɪz][ʃiː ʃi] ? "

Old - lady , is she ? "

老的 - 女士 , 是 她 ? "

她是位老太太吗？

" [jes] ; [oʊld][ænd; ænd] ['ʌɡli] . "

" **Yes ; old and ugly** . "

" 是的 ; 老的 和 丑陋的 . "

“是的，又老又丑。”

" [ɑː] !

" **Ah !**

" 啊 !

“啊!

[aɪ] [ges]

I guess

我 猜测

我猜

[aɪ] ['ʃænt] [maɪnd][æn; ən] [ɪntrə'dʌk(ə)n] , [ðen] .

I sha'n't mind an introduction , then .

我 不会 头脑 一个 介绍 , 然后 .

那我不介意先自我介绍一下。

[ænd; ænd] [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [daʊn] [hɪr] , [mɪs] ['dærəl] ?

And what brings you down here , Miss Darrell ?

和 什么 带来 你 向下 这里 , 错过 达雷尔 ?

达雷尔小姐，是什么风把您吹到这里来了？

[ɪts] [maɪ] [taɪm] [tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] [naʊ] . "

It's my time to ask questions now . "

它是 我的 时间 到 问 问题 现在 . "

现在轮到我提问了。

" [waɪ] , [aɪ] [keɪm] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə] [riːd] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [lʊk] [hɪr] ,
" **Why , I came down here to read ; and now , look here ,**
" 为什么 , 我 来了 向下 这里 到 读 ; 和 现在 , 看 这里 ,
“我来这里是为了看书；现在，你看这里，

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [kiːp] [ɑːn] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [mɪs] ['dærəl] ;
I wish you wouldn't keep on calling me Miss Darrell ;
我 希望 你 不会 保持 在 呼叫 我 错过 达雷尔 ;
我希望你不要再叫我达雷尔小姐了；

[aɪ 'tiː] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
it sounds as if you were laughing at me .
它 声音 作为 如果 你 是 笑 在 我 .
听起来你好像在嘲笑我。

[seɪ] ['dʒɔːrdʒə] . "
Say Georgia . "
说 乔治亚州 . "
比如乔治亚。”

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .
" **With all my heart .**
" 和 全部 我的 心 .
“我全心全意地……”

[ˈdʒɔːrdʒə][biː; bi][aɪ 'tiː] — [ɑːn][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] . "
Georgia be it — on one condition . "
乔治亚州 是 它 — 在 — 状况 . "
就选乔治亚吧——但有一个条件。

" [wel] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ? "
" **Well , what is it ? "**
" 出色地 , 什么 是 它 ? "
“那到底是什么？ ”

" [ðæt] [juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː] ['tʃɑːrli] . "
" **That you call me Charley . "**
" 那 你 称呼 我 查理 . "
你叫我查理。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [kɔːl][juː; jʊ] ['tʃɑːrli] , " [sed] ['dʒɔːrdʒə] , [dɪ'saɪdɪdli] ; " [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][ɔːl]
" **Of course I'll call you Charley , " said Georgia , decidedly ; " I intended to all**
" 的 课程 患病的 称呼 你 查理 , " 说 乔治亚州 , 绝对地 ; " 我 故意的 到 全部
[ə'ɪvːŋ] .
along .
沿着 .
“我当然会叫你查理，”乔治亚斩钉截铁地说；“我一直都打算这么做。”

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][aɪ'd] [seɪ] ['mɪstər] , [dɪd][juː; jʊ] ? "
You didn't expect I'd say mister , did you ? "
你 没有 预计 ID 说 先生 , 做过 你 ? "
你没想到我会叫你先生吧？

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['dɪdnt] ; [aɪ] ['nevər] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][əb'sɜːrd][ˌekspek'teɪ(ə)nz] .
" **Of course I didn't ; I never indulge in absurd expectations .**
" 的 课程 我 没有 ; 我 绝不 放纵 在 荒诞 期望 .
“我当然没有；我从不抱有不切实际的期望。”

[ænd; ɐnd] [meɪ] [aɪ][æsk][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [soʊ] [ˈfɔ:rtʃənət] [æz; əz][tu:; tə][faɪnd][ˈfeɪvər][ɪn][jʊr; jər]
And may I ask the name of the book so fortunate as to find favor in your
和 可能 我 问 这 姓名 的 这 书 所以 幸运 作为 到 寻找 偏爱 在 你的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

请问您能否告知您喜爱的那本书的书名？

[mɪs] [ˈdʒɔ:rdʒə] ? "
Miss Georgia ? "
错过 乔治亚州 ? "

乔治亚小姐？

" [wel] , [ɪts] [ðə; ði] - [ˈpɪlgrəmz] [ˈprɑ:gres] . -
" Well , it's the ' Pilgrim's Progress . '
" 出色地 , 它是 这 - 朝圣者的 进步 . -

“嗯，这是《天路历程》。”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ˈi:ðər] — [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][mæn][ˈgoʊɪŋ][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈdʒɜ:rni] ,
I don't think much of it either — all about a man going on a journey ,
我 不 思考 很多 的 它 任何一个 — 全部 关于 一个 男人 去 在 一个 旅行 ,
我也不太看得起它——讲的不过是一个男人踏上旅程的故事而已。

[ænd; ɐnd] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntu:][ɔ:l] [ˈsɔ:rts] [ʌv; əv] [skreɪps] .
and getting into all sorts of scrapes .
和 获得 进入 全部 排序 的 刮伤 .

而且经常惹出各种各样的麻烦。

[aɪ][dəʊnt] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:][ˈevər] [ˈhæpənd] [æt; ət][ɔ:l] , [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] .
I don't believe it ever happened at all , for my part .
我 不 相信 它 曾经 发生 在 全部 , 为了 我的 部分 .

就我个人而言，我不相信这件事真的发生过。

[ænd; ɐnd] [naʊ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][laɪk] [ˈteɪkɪŋ] [θɪŋz] [ˈi:zi] , [aɪ] [ges] [aɪ] [wɪl] [tu:] ;
And now , as you seem to like taking things easy , I guess I will too ;
和 现在 , 作为 你 似乎 到 喜欢 采取 事物 简单的 , 我 猜测 我 将要 也 ;
既然你似乎喜欢轻松自在的生活，我想我也一样；

[soʊ] [hɪr] [wi:; wi][goʊ] ! " [sed] [ˈdʒɔ:rdʒə] , [æz; əz] , [ˈʌvɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [ˈpɑ:kɪt] ,
so here we go ! " said Georgia , as , shoving the book into her pocket ,
所以 这里 我们 去 ! " 说 乔治亚州 , 作为 , 推搡 这 书 进入 她 口袋 ,
“好了，我们开始吧！”乔治亚说着，把书塞进口袋里。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] , [ænd; ɐnd][baɪ][sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs] [slɑɪt] [ʌv; əv][hænd] , [ˈoʊnli]
she made a spring forward , and by some mysterious sleight of hand , only
她 制成 一个 春天 向前 , 和 经过 一些 神秘 诡计 的 手 , 仅有的
[ʌndərˈstʊd] [baɪ][kæts] ,
understood by cats ,
理解 经过 猫 ,

她向前迈了一步，用某种只有猫才能理解的神秘手法，

[ˈmʌŋkɪz] , [ˈseɪləz] , [ænd; ɐnd] [dɪˈpreɪvd] [jʊθs] [ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] [ˈmɪstʃɪf] , [ʃi:; ʃi] [ˈklæmbəd] [ʌp][ðə; ði]
monkeys , sailors , and depraved youths given to mischief , she clambered up the
猴子 , 水手们 , 和 堕落的 青年 给定 到 恶作剧 , 她 攀爬 向上 这
[sti:p] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ,
steep side of the high ,
陡 边 的 这 高的 ,

她攀爬着陡峭的高山，周围是猴子、水手和喜欢恶作剧的堕落青年。

[smu:ð] [rɑ:k] , [ænd; ɐnd] [pɜ:rtʃt] [hɜ:rˈself][ɪn]
smooth rock , and perched herself in
光滑的 岩石 , 和 栖息 她自己 在

她栖息在光滑的岩石上

[ˈtraɪʌmf] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfi:meɪl] [əˈpɑ:lɒs][ɑ:n][ðə; ði][ˈeɪpeks][ʌv; əv] [maʊnt] [pɑ:rˈnæsəs] .
triumph on the top , like a female Apollo on the apex of Mount Parnassus .
胜利 在 这 顶部 , 喜欢 一个 女性 阿波罗 在 这 顶点 的 山 帕纳索斯山 .
凯旋在顶峰, 如同女版阿波罗登上帕尔纳索斯山顶。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][ɑ:n][ðə; ði][sændz] [ˈlɪftɪd] [hɪmˈself] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [ænd; ənd][stɛərd] [æt; ət]
The young gentleman on the sands lifted himself on his elbow and stared at
这 年轻的 绅士 在 这 沙子 抬起 他自己 在 他的 弯头 和 凝视 在
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈɪndələnt] [ˈwʌndər] [æt; ət] [ðɪs] [ˌenərˈdʒetɪk] [prəˈsi:dɪŋ] .
the little girl in a sort of indolent wonder at this energetic proceeding .
这 小的 女孩 在 一个 种类 的 懒惰的 想知道 在 这 精力充沛 进行中 .
沙滩上的年轻绅士用手肘撑起身子, 懒洋洋地盯着小女孩, 对这充满活力的举动感到惊奇。

" [eɪ] , [wʌt] ?
" **Eh , what ?**
" 嗯 , 什么 ?

“呃, 什么? ”

[jʊə(r)] [ʌp] [ðer; ðər] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
you're up there , are you ?
你是 向上 那里 , 是 你 ?

你就在上面, 对吧?

[meɪ] [aɪ][æsk] , [mɪs] [ˈdʒɔ:rdʒə] , [ɪf] [aɪ ˈti:] [ɪz][jʊr; jər] [ˈkʌstəm] [tu:; tə] [pɜ:rtʃ] [jɔ:rˈself] [ʌp] [ðer; ðər] ,
May I ask , Miss Georgia , if it is your custom to perch yourself up there ,
可能 我 问 , 错过 乔治亚州 , 如果 它 是 你的 风俗 到 栖息 你自己 向上 那里 ,
请问乔治亚小姐, 您是否习惯坐在那里?

[laɪk] [ˈpeɪ(ə)ns] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈmɑ:njumənt] , [wenˈevər] [ju:; jʊ] [wɪ] [tu:; tə] [əˈpri:ʃiət] [ðə; ði] [ˈbju:ti:z] [ʌv; əv]
like Patience on a monument , whenever you wish to appreciate the beauties of
喜欢 耐心 在 一个 纪念碑 , 每当 你 希望 到 欣赏 这 美女 的
[ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ?
literature ?
文学 ?

就像纪念碑上的“耐心”一样, 每当你想要欣赏文学之美时, 它都能为你带来慰藉。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ʌnˈnesəsəri] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈpi:p(ə)l] [pʊt] [ðəmˈselvz] [tu:; tə][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] !
the amount of unnecessary trouble people put themselves to in this world !
这 数量 的 不必要 麻烦 人们 放 他们自己 到 在 这 世界 !
这个世界上的人给自己惹了多少不必要的麻烦啊!

[naʊ] [waɪ] — [aɪ] [ˈsɪmplɪ] [æsk][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈkɜ:rtəsi] — [wʌt] [ˈpɑ:səb(ə)l][ˈɑ:bdʒekt][kæn; kən]
Now why — I simply ask as a matter of courtesy — what possible object can
现在 为什么 — 我 简单地 问 作为 一个 事情 的 礼貌 — 什么 可能的 目的 能
[ju:; jʊ][hæv; həv][ɪn] [ˈrɪskɪŋ] [jʊr; jər] [nek] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][bi:; bi] [ˈslɑ:tlɪ] [ˈelɪvɪtɪd] [əˈbʌv] [jʊr; jər] [ˈfeləʊ] -
you have in risking your neck in order to be slightly elevated above your fellow -
你 有 在 冒险 你的 脖子 在 命令 到 是 轻微地 升高 多于 你的 同伴 -
[ˈmɔ:təlz] ,
mortals ,
凡人 ,

我只是出于礼貌问一下, 你为什么要冒着生命危险, 仅仅为了比你的同胞高出一点点?

[eɪ] ？ "
eh ？ "
 嗯 ？ "

嗯？

" [dʒʌst][fɔːr; fər] [fʌn] ， " [sed] [ˈdʒɔːrdʒə] ， [æz; əz] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][wʌn][toʊ][jiː; ji] [kʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪdʒɪn] - [wɪŋ] ，
" **Just for fun** ， " **said Georgia** ， **as standing on one toe she cut a pigeon - wing** ，
" 只是 为了 乐趣 ， " 说 乔治亚州 ， 作为 常设 在 一 脚趾 她 切 一个 鸽子 - 翼 ，
"只是好玩而已，"乔治亚说着，单脚站立，切下了一只鸽子的翅膀。

[æɪt; ət][ðə; ði] [ˈɪmɪnənt] [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈtʌmblɪŋ] [ɔːf][ænd; ənd] [ˈbreɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [nek] .
at the imminent danger of tumbling off and breaking her neck .
在 这 迫在眉睫 危险 的 翻滚 离开 和 打破 她 脖子 .
她随时都有可能摔下去摔断脖子。

" [fɔːr; fər] [fʌn] ！
" **For fun** ！
" 为了 乐趣 ！

“纯粹为了好玩！ ”

[wel] ， [ɪts] [ˈsɪŋɡjələɪ] [wʌt] [pəˈvɜːrtɪd] [ˈnəʊnɪz] [ʌv; əv] [əˈmjuzmənt] [sʌm; səm][ˈpiːp(ə)] [hæv; həv] .
Well , it's singular what perverted notions of amusement some people have .
出色地 ， 它是 单数 什么 变态 概念 的 娱乐 一些 人们 有 .
有些人对娱乐的理解真是变态，令人匪夷所思。

[naʊ] [aɪ] — [aɪm] [əˈbaʊt] [æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] ， [aɪ] [meɪ] [ˈseɪfli] [seɪ] ，
Now I — I'm about as fond of that sort of a thing , I may safely say ，
现在 我 — 我是 关于 作为 喜爱 的 那 种类 的 一个 事物 ， 我 可能 安全 说 ，
说实话，我对那种事并不太喜欢。

[æz; əz][ˈeni] [ˈʌðər] [juːθ] ；
as any other youth ；
作为 任何 其他 青年 ；

和其他年轻人一样；

[jet] [juːl] [ɪˈkskjus][em ˈiː] [wen] [aɪ] [seɪ] [aɪ] [ˈriːəli] [ˈkænɑːt] [siː] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðæt] [dʒoʊk][æt; ət][ɔːl] .
yet you'll excuse me when I say I really cannot see the point of that joke at all .
然而 你会 原谅 我 什么时候 我 说 我 真的 不能 看 这 观点 的 那 开玩笑 在 全部 .
"
"
"

但恕我直言，我完全不明白这个笑话的意义何在。

" [juː; jʊ] [ˈkudnt] [duː][aɪ ˈtiː] ， " [sed] [ˈdʒɔːrdʒə] ， [ɪɡˈzʌltɪŋli] ； " [bet][juː; jʊ] [ˈeni] [θɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt]
" **You couldn't do it** ， " **said Georgia** ， **exultingly** ； " **bet you any thing you could not**
" 你 不能 做 它 ， " 说 乔治亚州 ， 欣喜若狂 ； " 赌注 你 任何 事物 你 可以 不是
． "
． "
． "

“你做不到，”乔治亚兴奋地说，“我敢打赌你肯定做不到。”

" [wel] ， [naʊ] ， [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] ， " [sed] [ðə; ði] [juːθ] ，
" **Well , now , I don't know about that** ， " **said the youth** ，
" 出色地 ， 现在 ， 我 不 知道 关于 那 ， " 说 这 青年 ，
“嗯，那我就清楚了，”年轻人说道。

[sərˈveɪŋ] [ðə; ði] [rɑːk] [ˈsləʊli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] ， [ˈɪndələnt] [aɪz] ； " [ʌv; əv] [kɔːrs] ，
surveying the rock slowly with his large , indolent eyes ； " **of course** ，
测量 这 岩石 缓慢地 和 他的 大的 ， 懒惰的 眼睛 ； " 的 课程 ，
他用那双慵懒的大眼睛缓缓打量着岩石；“当然，

[ɪts] [nɑ:t] [pə'laɪt] [ɔ:r] ['prɑ:pər] [tu:; tə] [kɑ:ntrə'dɪkt] [ə; eɪ] ['leɪdɪ] ,
it's not polite or proper to contradict a lady ,
它是 不是 有礼貌的或者 恰当的 到 顶撞 一个 女士 ;
反驳女士是不礼貌也不合适的。

[ɔ:r] [els] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [beg] [li:v] [tu:; tə] ['dɪfər] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðæt] [ə'pɪnjən] .
or else I should beg leave to differ from you in that opinion .
或者 别的 我 应该 求 离开 到 不同 从 你 在 那 观点 .
否则, 恕我直言, 我并不赞同你的观点。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ə] [ˈpreʃəs] [fju:] [θɪŋz] , [mɪs] ['dʒɔ:rdʒə] , [ðæt] [aɪ] ['evər] [ə'temptɪd] [ænd; ənd] [feɪld] [tu:; tə]
There are precious few things , Miss Georgia , that I ever attempted and failed to
那里 是 宝贵的 很少 事物 , 错过 乔治亚州 , 那 我 曾经 尝试过 和 失败的 到
['eksɪkjʊ:t] ,
execute ,
执行 ,
乔治亚小姐, 我尝试过的事情中, 很少有失败过的。

[ðʊʊ] [aɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:] .
though I say it :
尽管 我 说 它 :

虽然我说了。

[aɪm] [wʌt] [ju:; jʊ] [meɪ] [kɔ:l] [ə; eɪ] [ju:nɪ'vɜ:rs(ə)] ['dʒi:niəs] , [ju:; jʊ] [nʊʊ] , ['i:kwəl] [tu:; tə] [ə; eɪ] [sti:p] [rɑ:k] ,
I'm what you may call a universal genius , you know , equal to a steep rock ,
我是 什么 你 可能 称呼 一个 普遍的 天才 , 你 知道 , 平等的 到 一个 陡 岩石 ,
我可以说是全能天才, 你知道, 就像一块陡峭的岩石一样坚固。

[ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] , [ʌp] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] , ['eɪnfənt] [ɔ:r] ['mɑ:dərn] , [ɔ:r] , [tu:; tə] [ju:z] [ə'nʌðər]
or any other emergency , up to anything , ancient or modern , or , to use another
或者 任何 其他 紧急情况 , 向上 到 任何事物 , 古老的 或者 现代的 , 或者 , 到 使用 其他
['feɪvərɪt] [ænd; ənd] [ɪk'spres]
favorite and express
最喜欢的 和 表达
或任何其他紧急情况, 无论是古代的还是现代的, 或者, 用另一个喜欢的方式表达出来

[ɪv] [freɪz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ə'merɪkə] , [ə; eɪ] [klæs] [tu:; tə] [wɪt] [aɪ] [eɪ 'em] [praʊd] [tu:; tə] [bɪ'lɔ:ŋ] — [aɪ]
ive phrase of Young America , a class to which I am proud to belong — I
我已经 短语 的 年轻的 美国 , 一个 班级 到 哪个 我 是 自豪的 到 属于 — 我
[eɪ 'em] ,
am ,
是 ,
我是“美国青年”运动的代表人物, 我为自己是其中一员而感到自豪——

[ɪn] ['evri] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rd] , - [ʌp] [tu:; tə] [snʌf] . - "
in every sense of the word , ' up to snuff . ' "
在 每一个 感觉 的 这 单词 , - 向上 到 鼻烟 . - "
从各个方面来说, 都“完全合格”。

" [ˈbɑ:ðər] !
" **Bother !**
" 打扰 !
“打扰!

" [ɪk'skleɪmd] [ˈdʒɔ:rdʒə] , [tu:; tə] [hu:m] [ðɪs] [ˈhɑ:məli] , [laɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [lædz] [ˈspi:tʃɪz] , [wɒz; wəz] [ɡri:k] ,
" **exclaimed Georgia , to whom this homily , like all the lad's speeches , was Greek ,**
" 惊呼 乔治亚州 , 到 谁 这 讲道 , 喜欢 全部 这 小伙子的 演讲 , 曾是 希腊语 ,
[ɔ:r] [ðerə'baʊts] .
or thereabouts .
或者 大约 .

“乔治亚惊呼道，对她来说，这番说教，就像这个男孩的所有演讲一样，都是希腊语，或者差不多是希腊语。”

" [ɪts] [ɔ:l] [ˈveri] [faɪn] [tu:; tə][laɪ][ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈleɪzi] [oʊld] [ˈpɔ:rpəs] , [ænd; ənd] [tɔ:k] [sʌtʃ] [stʌf] ,
" **It's all very fine to lie there like a lazy old porpoise , and talk such stuff ,**
" 它是 全部 非常 美好的 到 说谎 那里 喜欢 一个 懒惰的 老的 海豚 , 和 讲话 这样的 东西 ,
“像一只懒洋洋的老海豚一样躺在那里，说些这样的话，当然很好。”

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [klaɪm] [ðɪs] [rɑ:k] , [seɪ] [wʌt] [ju:; jʊ] [laɪk] — [naʊ] [ðen] . "
but you can't climb this rock , say what you like — now then . "
但 你 不能 爬 这 岩石 , 说 什么 你 喜欢 — 现在 然后 . "

但你爬不上这块岩石，不管你怎么说——现在就是这样。

" [kɑ:nt] [aɪ] [ðoʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ˈmæstər] [ˈtʃɑ:rlɪ] ,
" **Can't I though ! " exclaimed Master Charley ,**
" 不能 我 尽管 ! " 惊呼 掌握 查理 ,

“可是我做不到啊！”查理少爷惊呼道。

[flɪŋɪŋ] [əˈwei] [hɪz; ɪz] [sɪˈɡɑ:r] [ænd; ənd] [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ˈenərdʒi] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv]
flinging away his cigar and springing up with more energy than might have
投掷 离开 他的 雪茄 和 弹簧 向上 和 更多的 活力 比 可能 有
[bɪn] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈpri:vɪəs] [ˈɪndələns] ,
been expected from his previous indolence ,
到过 预期的 从 他的 以前的 懒惰 ,

他扔掉雪茄，猛地跳了起来，活力十足，完全不像之前那样懒散。

[wɪtʃ] , [haʊˈevər] , [wɒz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [hæf] [əˈfektɪd] .
which , however , was more than half affected .
哪个 , 然而 , 曾是 更多的 比 一半 做作的 .

然而，其中超过一半的人受到了影响。

" [baɪ] [dʒoʊv] ! [ðen] , [hɪr] [ɡoʊz] [tu:; tə] [traɪ] .
" **By Jove ! then , here goes to try .**
" 经过 朱庇特 ! 然后 , 这里 去 到 尝试 .

“天哪！那我就试试吧。”

[mɪs] [ˈdʒɔ:rdʒə] ,
Miss Georgia ,
错过 乔治亚州 ,

乔治亚小姐

[ɪf] [ɪn] [maɪ] [ˈefərts] [ɪn] [jʊr; jər] [ˈsɜ:rvis] [aɪ] [tɜ:rn] [aʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [kers] [ʌv; əv] - [ˌæksɪˈdentəli] [kɪld] ,
if in my efforts in your service I turn out to be a case of ' Accidentally killed ,
如果 在 我的 努力 在 你的 服务 我 转动 出去 到 是 一个 案件 的 - 偶然 被杀 ,
“如果我在您麾下效力时不幸“意外身亡”，

- [ju:l] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɒrənɜ:z] [ˈɪŋkwɛst] [ɪz] [held] [ˈprɑ:pərli] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l] [maɪ] [ɡʊdz] [ænd; ənd]
' you'll see that the coroner's inquest is held properly , and that all my goods and
- 你会 看 那 这 验尸官 死因调查 是 握住 适当地 , 和 那 全部 我的 商品 和
[ˈtʃætlz] ,
chattels ,
动产 ,

你会看到验尸官的调查程序进行得非常妥当，而且我的所有动产和财产，

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪ'ɡɑ:r] - [keɪs] , [ə; eɪ] [kli:n] [[ʒ:rɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒæknaɪf] , [ɑ:r; əɪ] ['prɑ:mptli]
consisting of a cigar - case , a clean shirt , and a jackknife , are promptly
由 的 一个 雪茄 - 案件 , 一个 干净的 衬衫 , 和 一个 折叠刀 , 是 及时
['fɔrwədɪd] [tu:; tə][maɪ] [bɪ'ri:vɪd] ['relatɪv] .
forwarded to my bereaved relative .
转发 到 我的 丧亲者 相对的 .
包括雪茄盒、干净衬衫和折叠刀在内的物品, 将立即寄给我的丧亲亲属。

[naʊ] [ðen] , [hɪr] [goʊz] ! -
Now then , here goes ! ' .
现在 然后 , 这里 去 ! -
好了, 开始吧!
[dju:] [et] [mɒn] [drɔɪt] ! -
Dieu et mon droit ! ' .
上帝 等 星期一 所有权 ! -
Dieu et mon droit! ' .

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [læd] ,
" **So saying , the lad ,**
" 所以 说 , 这 小伙子 ,
“这么说吧, 这小子.....”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] [skɪl] [ænd; ənd][ə'dʒɪləti][ðæn; ðən]['dʒɔ:rdʒə][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]
with a great deal more skill and agility than Georgia had given him
和 一个 伟大的 交易 更多的 技能 和 敏捷 比 乔治亚州 有 给定 他
['kredit] [fɔ:r; fər] ,
credit for ,
信用 为了 ,
他的技巧和敏捷性远超乔治亚州人们的预期。

[bɪ'gæən] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [haɪ] [rɔ:k] .
began climbing up the high rock .
开始 攀登 向上 这 高的 岩石 .
开始攀登高高的岩石。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][noʊ] ['i:zi] [tæsk] , [haʊ'evər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [saɪdz] [wɜ:r; wər] [kwaɪt] [pɜ:rpən'dɪkjələr] [ænd; ənd]
It was no easy task , however , for the sides were quite perpendicular and
它 曾是 不 简单的 任务 , 然而 , 为了 这 侧面 是 相当 垂直 和
[ɔ:lmoʊst] [pɜ:rfɪktli] [smu:ð] ,
almost perfectly smooth ,
几乎 完美 光滑的 ,
但这并非易事, 因为侧面非常垂直, 而且几乎完全光滑。

[ˈoʊnli] ['su:tɪd] [tu:; tə] ['seɪləz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ə'kwɑ:tɪk] ['mɒnstəz] [ju:st] [tu:; tə] ['klaɪmɪŋ] [ɪm'pɑ:səb(ə)l]
only suited to sailors and other aquatic monsters used to climbing impossible
仅有的 适合 到 水手们 和 其他 水 怪物 用过的 到 攀登 不可能的
['pleɪsɪz] .
places .
地方 .
只适合水手和其他习惯攀爬不可能之地的水生怪物。

['dʒɔ:rdʒə] [klæpt] [hɜ:r; həɪ][hændz][ænd; ənd] [læft] [hɜ:r; həɪ] [rɪl] ['elfɪ] [læf] [æt; ət][hɪz; ɪz]
Georgia clapped her hands and laughed her shrill elfish laugh at his
乔治亚州 鼓掌 她 双手 和 笑了 她 尖锐 精灵鱼 笑 在 他的
['despəɪət] ['efərts] , [ænd; ənd] ,
desperate efforts , and ,
绝望的 努力 , 和 ,
乔治亚拍着手, 发出她那尖锐的精灵般的笑声, 嘲笑着他绝望的努力, 然后,

[ˈtɔːntɪd] [baɪ] [ðɪs] , [ðə; ði] [bɔɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [sprɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , [mɪst] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtɪŋ] ,
taunted by this , the boy made a sudden spring at the top , missed his footing ,
嘲讽 经过 这 , 这 男生 制成 一个 突然 春天 在 这 顶部 , 错过 他的 立足点 ,
受到嘲弄, 男孩在顶端突然跃起, 却没站稳。

[ænd; ænd] [ˈtʌmbld] [ɔːf] [ˈbækwəd] [ɑːn][ðə; ði][sændz] [brˈloʊ] .
and tumbled off backward on the sands below .
和 翻滚 离开 落后 在 这 沙子 以下 .
然后向后翻滚到下面的沙滩上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɑːrp] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv][əˈlɑːrm] , [ˈdʒɔːrdʒə] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈflaɪɪŋ] [liːp] , [spræŋ] [klɪr]
With a sharp exclamation of alarm , Georgia , with one flying leap , sprang clear
和 一个 锋利的 感叹 的 警报 , 乔治亚州 , 和 一 飞行 飞跃 , 弹簧 清除
[ɔːf][ðə; ði] [ˈbiːtlɪŋ] [rɑːk] ,
off the beetling rock ,
离开 这 甲虫 岩石 ,
乔治亚惊叫一声, 纵身一跃, 从那块摇摇欲坠的岩石上跳了下来。

[ænd; ænd] [əˈlaɪt] , [kæt] - [laɪk] , [ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
and alighted , cat - like , on her feet by his side .
和 下车 , 猫 - 喜欢 , 在 她 脚 经过 他的 边 .
她像猫一样轻盈地落在他身边。

[ðə; ði] [læd] [leɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [stɪl] , [ænd; ænd][ˈdʒɔːrdʒə] , [ˈterəfaɪd] [brɪˈɑːnd] [ˈmeʒər] , [bent] [ˈoʊvər]
The lad lay perfectly still , and Georgia , terrified beyond measure , bent over
这 小伙子 躺 完美 仍然 , 和 乔治亚州 , 恐惧 超过 措施 , 弯曲 超过
[ænd; ænd]
and
和
男孩一动不动地躺着, 乔治亚吓得魂飞魄散, 弯下腰.....

[traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][nɑːt] [səkˈsiːdɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ,
tried to raise him , and not succeeding in this ,
尝试 到 增加 他 , 和 不是 成功 在 这 ,
曾试图抚养他, 但没有成功。

[ˈsʌd(ə)nli] [brɪˈθɔːt] [hɜːrˈself][ʌv; əv] [mɪs] - [ɪnˈfæləbl] [plæn][fɔːr; fər][ɔːl] [dɪsˈtresɪz] , [ˈment(ə)l]
suddenly bethought herself of Miss Jerusha's infallible plan for all distresses , mental
突然 思考 她自己 的 错过 - 绝对正确 计划 为了 全部 痛苦 , 精神的
[ænd; ænd][ˈbɑːdɪli] , [ænd; ænd] ,
and bodily , and ,
和 身体上的 , 和 ,
她突然想起杰鲁莎小姐解决一切身心痛苦的万无一失的计划, 然后,

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [saʊnd] [ˈfeɪkɪŋ] .
catching him by the shoulder , gave him a sound shaking .
捕捉 他 经过 这 肩膀 , 给予 他 一个 声音 摇晃 .
抓住他的肩膀, 用力摇晃了他一下。

[ðɪs] [ˈvɪɡərəs] [prəˈsiːdɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [kəmˈpliːtli] [rɪˈstɔːrɪŋ] [ˈmæstər] [ˈtʃɑːrli] ,
This vigorous proceeding had the effect of completely restoring Master Charley ,
这 蓬勃 进行中 有 这 影响 的 完全地 恢复 掌握 查理 ,
这一强有力的诉讼程序最终使查理少爷完全康复。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:l] , [ænd; ənd] ,
who had been for the moment stunned by the force of the fall , and ,
WHO 有 到过 为了 这 片刻 目瞪口呆 经过 这 力量 的 这 落下 , 和 ,
[ˈoʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
opening his eyes ,
开幕 他的 眼睛 ,

他一时被坠落的冲击力震晕过去，睁开眼睛后，

[hi:; hi] [ˈsloʊli] [reɪzd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [bɪ'wɪldərd] [glæns] [ə'raʊnd] .
he slowly raised himself and looked with a slightly bewildered glance around .
他 缓慢地 提高 他自己 和 看起来 和 一个 轻微地 困惑 瞥一眼 大约 .

他缓缓站起身，带着一丝茫然环顾四周。

" [wel] , [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] ['kʊdnt] [du:][aɪ 'ti:] , " [kraɪd] ['dʒɔ:rdʒə] , [hu:] ,
" **Well , I knew you couldn't do it , " cried Georgia , who ,**
" 出色地 , 我 知道 你 不能 做 它 , " 哭 乔治亚州 , WHO ,

“唉，我就知道你做不到，”乔治亚哭着说，

[naʊ] [əb'zəvɪŋ, ɔb-] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [kɪld] , [rɪ'kʌvərd] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈægrəveɪtɪŋ] [lʌv] [ʌv; əv]
now observing that he was not killed , recovered all her aggravating love of
现在 观察 那 他 曾是 不是 被杀 , 恢复 全部 她 加重 爱 的
[ˈti:zɪŋ] .
teasing .
戏弄 .

看到他没有被杀，她又恢复了所有戏弄他的恶作剧之心。

" [ʊx; ɜ:] !
" **Ugh !**
" 啊 !

“啊！

[ju:; jʊ] [ˈtæntəlaɪzɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpepər] - [pɑ:d] !
you tantalizing little pepper - pod !
你 诱人的 小的 胡椒 - 荚 !

你这诱人的小辣椒！

[ðæts] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] [ju:; jʊ] [fi:l] [ˈæftər] [ˈnɪrli] [dɪ'praɪvɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ɪts]
that's the sort of remorse you feel after nearly depriving the world of one of its
那就是 这 种类 的 悔恨 你 感觉 后 几乎 剥夺 这 世界 的 一 的 它是
[ˈbraɪtəst] [ˈɔrnəmənts] .
brightest ornaments .
最亮的 装饰品 .

那是差点让世界失去一位最耀眼的明星之后所感受到的那种悔恨。

- [ˈpɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈnɪrli] [ɪks'tɪŋwɪft] [ɪn][ɔ:l][maɪ][laɪf] .
' **Pon my word , I never was so nearly extinguished in all my life .**
- 庞 我的 单词 , 我 绝不 曾是 所以 几乎 熄灭 在 全部 我的 生活 -

我发誓，我这辈子从来没有这么接近过死亡。

[eɪnt] [ju:; jʊ] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] , [mɪs] ['dʒɔ:rdʒə] ,
Ain't you ashamed of yourself , Miss Georgia ,
不是 你 羞愧 的 你自己 , 错过 乔治亚州 ,

乔治亚小姐，你难道不感到羞耻吗？

[naʊ] [ðæt] [ju:v] [bɪn] [ænd; ənd] [ɡɔ:n] [ænd; ənd] [dʌn] [ænd; ənd] [meɪd] [em 'i:][pʊt][maɪ] [fʊt] [ɪn][aɪ 'ti:]
now that you've been and gone and done and made me put my foot in it
现在 那 你已经 到过 和 已消失 和 完毕 和 制成 我 放 我的 脚 在 它
[soʊ] [ˈbju:tɪfli] ?
so beautifully ?
所以 非常漂亮 ?

既然你已经来过、离开、做完了一切，还让我如此漂亮地犯了错？

[ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [fi:t] [ri'maɪndz] [em 'i:] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [maɪ] ['æŋk(ə)] [ə; eɪ] [twɪst] ,
And speaking of feet reminds me that I have given my ankle a twist ,
和 请讲 的 脚 提醒 我 那 我 有 给定 我的 踝 一个 捻 ,
说到脚,这让我想起我扭伤了脚踝。

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [si:] ['weðər] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɑ:n] [ɔ:r] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni]
and must see whether it is to be relied upon or not for the journey
和 必须 看 无论 它 是 到 是 依赖 之上 或者 不是 为了 这 旅行
[hoʊm] ,
home ,
家 ,
必须看看它是否值得信赖, 能否用于返程。

[tu:] [maɪlz] ['bi:ɪŋ] [noʊ] [dʒoʊk] , ['i:v(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [best] [taɪmz] .
two miles being no joke , even at the best times .
二 英里 存在 不 开玩笑 , 甚至 在 这 最好的 时代 .
即使在最好的情况下, 两英里的路程也绝非儿戏。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , ['mɪstər] . [waɪldər] [gɑ:t] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] ,
" **So saying , Mr . Wildair got on his feet and attempted to walk ,**
" 所以 说 , 先生 . 野猫 得到 在 他的 脚 和 尝试过 到 走 ,
说完, 威尔德艾尔先生站起身来, 试图行走。

[æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [wɪt] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [raɪ] [feɪs] — [ænd; ənd] [ʌtərɪŋ]
an experiment which resulted in his making a very wry face — and uttering
一个 实验 哪个 结果 在 他的 制作 一个 非常 讽刺 脸 — 和 发出声音
[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [səb'du:d] [haʊl] ,
something like a subdued howl ,
某物 喜欢 一个 低沉的 噪 ,
一次实验让他露出了非常苦笑的表情, 并发出了一声低沉的嚎叫。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['sɪŋkɪŋ] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rmər] [pə'zɪ(ə)n] .
and finally sinking back in his former position .
和 最后 下沉 后退 在 他的 以前的 位置 .
最终, 他又回到了原来的位置。

" [wel] , [hɪəz] [ə; eɪ] ['preʃəs] [goʊ] , [ænd; ənd] [noʊ] [mɪs'teɪk] !
" **Well , here's a precious go , and no mistake !**
" 出色地 , 这里是 一个 宝贵的 去 , 和 不 错误 !
“好, 这是一次宝贵的机会, 绝对不会出错! ”

" [wʌz; wəz] [ðə; ði] [eksklə'meɪʃn] [dʒɜ:rk] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['eksɪdʒənsɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] ;
" **was the exclamation jerked out of him by the exigency of the case ;**
" 曾是 这 感叹 猛地一抖 出去 的 他 经过 这 紧急情况 的 这 案件 ;
“这句惊呼是他被案情的紧迫性逼出来的。”

" [hɪəz] [maɪ] ['æŋk(ə)] [hæz; həz] [θɔ:t] ['pra:pər] [tu:; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [spreɪn] [ɪt'self] ,
" **here's my ankle has thought proper to go and sprain itself ,**
" 这里是 我的 踝 有 想法 恰当的 到 去 和 扭伤 本身 ,
“我的脚踝好像故意扭伤了自己。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [li:v] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [sə'saɪəti] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [ɪf] [aɪm] [nɑ:t] [ɪn] [dʒʌst] [ðə; ði] [tɔ:lɪst] [sɔ:rt]
and now I'll leave it to society in general if I'm not in just the tallest sort
和 现在 患病的 离开 它 到 社会 在 一般的 如果 我是 不是 在 只是 这 最高 种类
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɪks] .
of a fix .
的 一个 使固定 .
如果我不是陷入了极其棘手的困境, 那么现在我就把这件事交给社会大众来处理吧。

[jes] , [ju:; jʊ] [meɪ] [ster] [ænd; ənd] [lʊk] [blæŋk] , [mis] ['dʒɔ:rdʒə] , [bʌt; bət] [aɪl] [rɪ'pi:t] [aɪ 'ti:] , [ju:v]
Yes , you may stare and look blank , Miss Georgia , but I'll repeat it , you've
是的 , 你 可能 盯 和 看 空白的 , 错过 乔治亚州 , 但 患病的 重复 它 , 你已经
[ju:st] [em 'i:]
used me
用过的 我

是的, 乔治亚小姐, 你或许会茫然地盯着我, 但我还是要再说一遍, 你利用了我。

[ˈfeɪmfəli] , [mis] ['dʒɔ:rdʒə] , [jes] , [ə'ba:mɪnəbli] , [mis] ['dʒɔ:rdʒə] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [ki:p] [ɑ:n] [laɪk]
shamefully , Miss Georgia , yes , abominably , Miss Georgia , and if you keep on like
可耻地 , 错过 乔治亚州 , 是的 , 极其可憎 , 错过 乔治亚州 , 和 如果 你 保持 在 喜欢
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

可耻啊, 乔治亚小姐, 是的, 令人发指啊, 乔治亚小姐, 如果你继续这样下去,

[ju:; jʊ][stænd][ə; eɪ] [fer] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈferɪŋ] [maɪ][oʊn] [ˈelɪvətɪd] [ˈdestəni] .
you stand a fair chance of sharing my own elevated destiny .
你 站立 一个 公平的 机会 的 分享 我的 自己的 升高 命运 .

你很有可能和我一样, 拥有令人艳羡的更高成就。

[ju:; jʊ] [pər'si:v] [aɪm][ə; eɪ] [ˈfɪkstʃər] [hɪr] ,
You perceive I'm a fixture here ,
你 感知 我是 一个 固定装置 这里 ,

你觉得我在这里就像个常客,

[ænd; ənd] [meɪ] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ʌp][maɪ] [ˈkwɔ:rtərz] [wer] [aɪ][eɪ 'em][fɔ:r; fər][laɪf] ,
and may as well take up my quarters where I am for life ,
和 可能 作为 出色地 拿 向上 我的 四分之一 在哪里 我 是 为了 生活 ,

我或许应该就此在这个地方安度余生。

[fɔ:r; fər][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ] [kɑ:nt] [goʊ] . "
for out of this I can't go . "
为了 出去 的 这 我 不能 去 . "

因为我无法离开这里。

" [wət'evər] [wɪl] [ju:; jʊ][du:] ? " [ɪk'skleɪmd] ['dʒɔ:rdʒə] , [ɪn] [dɪs'meɪ] .
" **Whatever will you do ?** " **exclaimed Georgia , in dismay .**
" 任何 将要 你 做 ? " 惊呼 乔治亚州 , 在 沮丧 .

“你打算怎么办?”乔治亚惊恐地喊道。

" [waɪ] , [kʌm] [tu:; tə] [ˈæŋkər] [hɪr] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [wɒkɪŋz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] .
" **Why , come to anchor here , of course ; walking's out of the question .**
" 为什么 , 来 到 锚 这里 , 的 课程 ; 步行 出去 的 这 问题 .

“当然是来这里抛锚了; 步行是不可能的。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][soʊ][ə'blaɪdʒɪŋ][æz; əz][tu:; tə] [hʌnt] [em 'i:][ʌp][ə; eɪ][sɔ:ft] [ra:k] [tu:; tə] [sli:p] [ɑ:n] ,
If you would be so obliging as to hunt me up a soft rock to sleep on ,
如果 你 会 是 所以 乐于助人 作为 到 打猎 我 向上 一个 柔软的 岩石 到 睡觉 在 ,

如果你能好心帮我找一块软石头睡觉的话,

[ænd; ənd] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [kəm'pəʊz] [maɪ'self] [ˈdi:sntli] [fɔ:r; fər] [deθ] ,
and where I could compose myself decently for death ,
和 在哪里 我 可以 撰写 我 体面地 为了 死亡 ,

以及一个我可以体面地面对死亡的地方,

[aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [əˈɡriːəb(ə)] [tuː; tə][maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [ðæn; ðən][tuː; tə] [skɔːrtʃ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][sænd] .
it would be more agreeable to my feelings than to scorch here in the sand .
它 会 是 更多的 同意 到 我的 情怀 比 到 烧焦 这里 在 这 沙 。

比起在这里的沙滩上被烈火炙烤，那样更符合我的心意。

[əˈtempt] [tuː; tə] [wɔːk] [aɪ] [ˈpɔːzətɪvli] [kɑːnt][ænd; ənd][wəʊnt] ,
Attempt to walk I positively can't and won't ,
试图 到 走 我 积极地 不能 和 惯于 。

尝试走路？我绝对做不到，也绝不会。

[ˈtrævlɪŋ] [ɑːn][wʌn] [fʊt] [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈplezəntɪst] [ɔːr] [ˈspiːdiɪst] [moʊd][ʌv; əv][ˌloʊkəˈmoʊʃ(ə)n][ɪn]
traveling on one foot not being the pleasantest or speediest mode of locomotion in
旅行 在 一 脚 不是 存在 这 最令人愉悦的 或者 速度最快 模式 的 运动 在
[ðə; ði][wɜːrld] . " **the world .** "
这 世界 。

单脚行走既不是世界上最舒适也不是最快捷的出行方式。

" [naʊ] , [aɪ] [drɪˈkler] , [ɪf] [aɪˈti:] [eɪnt] [tuː:] [bæd] .
" **Now , I declare , if it ain't too bad .**
" 现在 ； 我 宣布 ； 如果 它 不是 也 坏的 。

“现在，我得说，如果情况还不算太糟的话。”

[aɪm][ˈriːəl] [ˈsaːri] , " [sed] [ˈdʒɔːrdʒə] ,
I'm real sorry , " said Georgia ,
我是 真实的 对不起 ； " 说 乔治亚州 ；

“我真的很抱歉，”乔治亚说道。

[huːz] [ˈsɪmpəθiːz] [wɜːr; wər][ɔːl] [əˈraʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ɡʊd] - [ˈhjuːməɹ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈmæstər] [ˈtʃɑːrli]
whose sympathies were all aroused by the good - humor with which Master Charley
谁 同情 是 全部 被唤醒 经过 这 好的 - 幽默 和 哪个 掌握 查理
[bɔːr] [hɪz; ɪz][ˈpeɪnf(ə)] [ˈæksɪdɪnt] .
bore his painful accident .
钻孔 他的 痛苦 事故 。

查理少爷在遭遇不幸事故后表现出的乐观态度，赢得了所有人的同情。

" [wel] , [aɪ] [ˈwʊdnt] [teɪk] [aɪˈti:] [tuː:] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːrt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [mɪs] [ˈdʒɔːrdʒə] ;
" **Well , I wouldn't take it too much to heart if I were you , Miss Georgia ;**
" 出色地 ； 我 不会 拿 它 也 很多 到 心 如果 我 是 你 ； 错过 乔治亚州 ；

“嗯，如果我是你，我就不会太放在心上，乔治亚小姐；

[aɪˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] , [juː; jʊ] [noʊ] — [maɪ] [nek] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] . " **it might have been worse , you know — my neck , for instance .** "
它 可能 有 到过 更糟 ； 你 知道 — 我的 脖子 ； 为了 实例 。

你知道，情况本来可能更糟——比如我的脖子。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , " [sed] [ˈdʒɔːrdʒə] , " [aɪv] [ɡɑːt][æn; ən][aɪˈdiːə] . " **I'll tell you what , " said Georgia , " I've got an idea .** "
" 患病的 告诉 你 什么 ； " 说 乔治亚州 ； " 我已经 得到 一个 主意 。

“我告诉你，”乔治亚说，“我有个主意。”

" [ɔː] !
" **Pshaw !**
" 吓 ！

“吓！ ”

[jʊə(r)] [ˈoʊnli][ˈdʒoʊkɪŋ] , " [sed] [ˈtʃɑːrli] , [ɪnˈkredʒələsli] . **you're only joking , " said Charley , incredulously .**
你是 仅有的 开玩笑 ； " 说 查理 ； 难以置信地 。

“你只是在开玩笑吧？”查理难以置信地说。

" [noʊ] , [aɪ] [eɪnt] ； [aɪ] [goʊ][fɔːr; fər] [mɪs] ['dʒerəʃə] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; həɹ] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd]
" **No , I ain't ; I'll go for Miss Jerusha , and make her come here and**
" 不 , 我 不是 ； 患病的 去 为了 错过 杰鲁莎 , 和 制作 她 来 这里 和
[help][juː; jʊ][ʌp] .
help you up .
帮助 你 向上 .

“不，我不会；我会去找杰鲁莎小姐，让她过来扶你起来。”

[juː; jʊ] [weɪt] . "
You wait ."
你 等待 . "

你等着吧。

" ['riːəli] , " [bɪ'gæn] ['tʃɑːrli] , [bʌt; bət] [wɪ'dəʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] , ['dʒɔːrdʒə] [bəʊndɪd] [ɔːf] ,
" **Really , " began Charley , but without waiting to hear him , Georgia bounded off ,**
" 真的 , " 开始 查理 , 但 没有 等待 到 听到 他 , 乔治亚州 有界 离开 ,
“真的吗？”查理刚开口，乔治亚就不等他说完，蹦蹦跳跳地跑开了。

[ænd; ənd] ['klæmbərɪŋ] [ʌp][ðə; ði][bəŋk][wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['flaɪɪŋ] [liːps] [riːtʃt] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ,
and clambering up the bank with two or three flying leaps reached the high road ,
和 攀爬 向上 这 银行 和 二 或者 三 飞行 跳跃 达到 这 高的 路 ,
他纵身跃上河岸，两三步飞跃而上，到达了大路。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ɪm'petʃuəsli] [ə'boːŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .
and rushed impetuously along toward the cottage .
和 匆忙 冲动地 沿着 朝向 这 小屋 .

然后他鲁莽地朝小屋跑去。

" [ðeəz; ðəz][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv]
" **There's an original for you , " said the proprietor of**
" 有 一个 原来的 为了 你 , " 说 这 业主 的
“这里有一件原版商品给你，”店主说道。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 64**]
[页 -]

[第64页]

[ðə; ði] [spreɪnd] ['æŋk(ə)] , ['lʊkɪŋ] ['æftər]['dʒɔːrdʒə] .
the sprained ankle , looking after Georgia .
这 扭伤 踝 , 寻找 后 乔治亚州 .

扭伤了脚踝，正在照顾乔治亚。

" [wel] , [ðɪs] [spreɪnd] ['æŋk(ə)][ɪz] ['maɪti] ['plez(ə)nt] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] .
" **Well , this sprained ankle is mighty pleasant , I must say .**
" 出色地 , 这 扭伤 踝 是 强大的 令人愉快的 , 我 必须 说 .

“嗯，不得不说，这次扭伤脚踝真是太舒服了。”

[ɪf] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [kʌmz] [daʊn] [ʃiːl] [hæv; həv][tuː; tə] ['kæəri] [em 'iː][ɑːn][hɜːr; həɹ] [bæk] ,
If the old lady comes down she'll have to carry me on her back ,
如果 这 老的 女士 来 向下 壳 有 到 携带 我 在 她 后退 ,
如果老太太下来的话，她得背着我。

[fɔːr; fər] [wɔːk] [aɪ][wəʊnt] .
for walk I won't .
为了 走 我 惯于 .

我不散步。

" ['dʒɔ:rdʒə] , ['mi:nwaɪ] , [ɑ:n] ['tʃærətəbl] [θɔ:ts] [ɪn'tent] , [rʌft] [ə'ɒ:n] [wer] [fi:;ji][wʌz; wəz]
" **Georgia , meanwhile , on charitable thoughts intent , rushed along where she was**
" 乔治亚州 , 同时 , 在 慈善 想法 意图 , 匆忙 沿着 在哪里 她 曾是
[ˈɡoʊɪŋ] ,
going ,
去 ,

“与此同时，乔治亚出于善意，匆匆赶往她的目的地。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [wʌz; wəz] [ðæt] [fi:;ji][ræn][wɪð; wɪθ] ['stʌnɪŋ] [fɔ:rs] [ə'ɡenst] [sʌm; səm]
and the consequence was that she ran with stunning force against some
和 这 结果 曾是 那 她 跑 和 令人惊叹的 力量 反对 一些
[ˈpɜ:rs(ə)n][ɔ:r] [ˈpɜ:sənz] [ʌn'noʊn] [əd'vænsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
person or persons unknown advancing from the opposite direction .
人 或者 人 未知 前进 从 这 对面的 方向 .
结果，她以惊人的力量迎面撞上了从对面方向逼近的某个或某些身份不明的人。

" ['hedz] [ʌp] ! " [sed] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] ; [ænd; ənd]['dʒɔ:rdʒə] ,
" **Heads up ! " said a pleasant voice ; and Georgia ,**
" 头部 向上 ! " 说 一个 令人愉快的 嗓音 ; 和 乔治亚州 ,
“小心 ! ”一个悦耳的声音说道；乔治亚，

[hu:] [bɪ'treɪd] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'seɪn] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [pɪtʃ] [hed] ['oʊvər] [hi:lz] ,
who betrayed symptoms of an insane desire to pitch head over heels ,
WHO 背叛 症状 的 一个 疯狂的 欲望 到 沥青 头 超过 高跟鞋 ,
谁表现出了疯狂地想要彻底坠入爱河的渴望，

[wʌz; wəz] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['sentər] [ʌv; əv][ˈɡrævəti] .
was restored to her center of gravity .
曾是 恢复 到 她 中心 的 重力 .
重心恢复正常。

" ['ræðər] [æn; ən][enər'dʒetɪk] [moʊd] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] ['bɪznəs] [ðɪs] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] .
" **Rather an energetic mode of doing business this , I must say .**
" 相当 一个 精力充沛 模式 的 正在做 商业 这 , 我 必须 说 .
“我必须说，这是一种相当有活力的经营模式。”

" ['dʒɔ:rdʒə] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [dʒɜ:rk] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][ðə; ði][ɡræsp][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] , [ə; eɪ]
" **Georgia looked up , and jerked herself from the grasp of the stranger , a**
" 乔治亚州 看起来 向上 , 和 猛地一抖 她自己 从 这 抓牢 的 这 陌生人 , 一个
[jʌŋ] [mæn] ,
young man ,
年轻的 男人 ,
乔治亚抬起头，猛地挣脱了那个陌生年轻男子的束缚。

[drest] [ɪn][ə; eɪ] ['stu:dənts] [pleɪn] [su:t][ʌv; əv] [blæk] , [hu:] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
dressed in a student's plain suit of black , who stood looking at her with a
穿着 在 一个 学生 清楚的 套装 的 黑色的 , WHO 站立 寻找 在 她 和 一个
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

他身穿学生制服，一身黑色素色西装，面带微笑地站在那里看着她。

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [rʌn] [ə'ɡenst] [em 'i:][fɔ:r; fər] ? " [sed] ['dʒɔ:rdʒə] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [skaulz] ,
" **What did you run against me for ? " said Georgia , with one of her scowls ,**
" 什么 做过 你 跑步 反对 我 为了 ? " 说 乔治亚州 , 和 一 的 她 皱眉 ,
“你当初为什么跟我竞选？”乔治亚皱着眉头问道。

[ɪnstəntli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'fensɪv] .
instantly taking the offensive .
即刻 采取 这 进攻 .

立即采取进攻姿态。

" [rʌŋ] [ə'genst] [juː; jʊ] !
" Run against you !
" 跑步 反对 你 !

“与你对抗！”

[waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ri'vəːsɪŋ] ['keɪsɪz] , ['mædəm] .
Why , you are reversing cases , madam .
为什么 , 你 是 逆转 案例 , 女士 .

为什么，夫人，您这是颠倒案情啊。

[ə'laʊ] [em 'iː][tuː; tə] [ɪn'sɪnjuet] [ðæt] [juː; jʊ][ræn] [ə'genst] [em 'iː] . " Allow me to insinuate that you ran against me . " 允许 我 到 暗示 那 你 跑 反对 我 . "

恕我暗示，你曾与我竞选。

" [aɪ] ['dɪdnt] , ['iːðər] !
" I didn't , either !
" 我 没有 , 任何一个 !

我也没有！

[aɪ] [miːn] [aɪ] ['fʊdənt] [ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] [pʊʊkt] [jɔːr'self] [raɪt] [ɪn][maɪ] [wei] .
I mean I shouldn't if you hadn't poked yourself right in my way .
我 意思是 我 不应该 如果 你 之前没有 戳 你自己 正确的 在 我的 方式 .

我的意思是，如果不是你挡在我的路上，我不应该这么做。

" [ðen] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'diːə] [strʌk] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃɪ] ['breθləsli] [ri'zjuːmd] : " [oʊ] , [jes] ;
" Then , as a sudden idea struck her , she breathlessly resumed : " Oh , yes ;
" 然后 , 作为 一个 突然 主意 击 她 , 她 气喘吁吁 恢复 : " 哦 , 是的 ;

“然后，她突然想到一个主意，便气喘吁吁地继续说道：‘哦，是的；

[juːl] [duː] ['betər] [ðæn; ðən] [mɪs] ['dʒerəʃə] !
you'll do better than Miss Jerusha !
你会 做 更好的 比 错过 杰鲁莎 !

你肯定比杰鲁莎小姐做得更好！

[kʌm] [ə'biːŋ] [wɪð; wɪθ][em 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [biːtʃ] , [ænd; ænd][help] [hɪm; ɪm][ʌp] ! " [sed] ['dʒɔːrdʒə] ,
Come along with me to the beach , and help him up ! " said Georgia ,
来 沿着 和 我 到 这 海滩 , 和 帮助 他 向上 ! " 说 乔治亚州 ,

“跟我一起去海滩，把他扶起来！”乔治亚说道。

[dʒe'strɪkjəleɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɜːrniːstnəs] .
gesticulating with much earnestness .
做手势 和 很多 认真 .

他非常认真地比划着手势。

" [help] [huː] [ʌp] , [maɪ] [ɪm'petʃuəs] ['lɪt(ə)lɪ]['leɪdi] ? " [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" Help who up , my impetuous little lady ? " said the young man , with a smile .
" 帮助 WHO 向上 , 我的 浮躁 小的 女士 ? " 说 这 年轻的 男人 , 和 一个 微笑 .

“扶谁起来，我这位任性的小姑娘？”年轻人笑着说。

" [waɪ] , [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] !
" Why , him , you know !
" 为什么 , 他 , 你 知道 !

“为什么，你知道，是他！”

[hiː; hi] ['tʌmbld] [ɔːf] — [aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [ɔːl] [ə'biːŋ] — [ænd; ænd] [went] [ænd; ænd] [spreɪnd] [hɪz; ɪz]
He tumbled off — I knew he would all along — and went and sprained his
他 翻滚 离开 — 我 知道 他 会 全部 沿着 — 和 去 和 扭伤 他的

[ˈæŋk(ə)l] ,
ankle ,
踝 ,

他摔了下来——我早就知道他会这样——然后扭伤了脚踝。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [kɑːnt] [get] [ʌp] .

and now he can't get up .
和 现在 他 不能 得到 向上 .

现在他起不来了。

[aɪ 'tiː] [hɜːrts] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [noʊ] , [ðoʊ] [hiː; hi] [dəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] ,

It hurts him , I know , though he don't make a fuss or nothing ,
它 疼痛 他 , 我 知道 , 尽管 他 不 制作 一个 大惊小怪或者 没有什么 ,

我知道这让他很难过, 虽然他什么也没表现出来。

[bʌt; bət] [tɔːks] [ænd; ənd] [lʊks] [droʊl] — [naɪs] ['feləʊ] , [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [ɪz] !

but talks and looks droll — nice fellow , I know he is !
但 会谈 和 看起来 滑稽 — 好的 同伴 , 我 知道 他 是 !

但他谈吐风趣, 举止滑稽——我知道他是个好人!

[help] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] , [ænd; ənd]

Help him up to our house , and
帮助 他 向上 到 我们的 房子 , 和

扶他到我们家来,

[[piː 'dʒiː] -]

[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[mɪs] - [fɪks] [hɪm; ɪm] [ɔːf] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] !

Miss Jerusha'll fix him off , she will !
错过 - 使固定 他 离开 , 她 将要 !

杰鲁莎小姐会把他收拾掉的, 她一定会!

[kʌm] !

Come !
来 !

来!

[kʌm] [ə'ləʊŋ] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ?

come along , can't you ?
来 沿着 , 不能 你 ?

一起来吧?

" [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['dʒɔːrdʒə] [hæd; həd] [stʊd] , [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] , [dʒe'stɪkjəleɪtɪŋ] ['iːgərli] , [æz; əz]

" All this time Georgia had stood , with sparkling eyes , gesticulating eagerly , as
" 全部 这 时间 乔治亚州 有 站立 , 和 闪闪发光 眼睛 , 做手势 急切地 , 作为

[wʌz; wəz] [hɜːr; həɪ] ['hæbɪt] [wen] [ɪk'saɪtɪd] ;

was her habit when excited ;
曾是 她 习惯 什么时候 兴奋的 ;

“此时, 乔治亚一直站在那里, 双眼闪闪发光, 兴奋地比划着手势, 这是她兴奋时的习惯;

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] [ænd; ənd] [pʊld] [hɪm; ɪm] ['vɪgərəsli] [ə'ləʊŋ] .

and now she caught him by the arm and pulled him vigorously along .
和 现在 她 捕捉 他 经过 这 手臂 和 拉 他 大力 沿着 .

现在她一把抓住他的胳膊, 用力地拉着他往前走。

[ðə; ði] ['streɪndʒər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] , [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːrn] [ɑːn] [baɪ] [ðɪs] ['breθləs]

The stranger , with a laugh , allowed himself to be borne on by this breathless
这 陌生人 , 和 一个 笑 , 允许 他自己 到 是 出生 在 经过 这 喘不过气

['lɪt(ə)] ['wɜːrlwɪnd] ;

little whirlwind ;
小的 旋风 ;

陌生人笑着任由自己被这阵喘不过气来的小旋风带着向前走;

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] ['æftər][fɪː, jɪ][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,
and in less than ten minutes after she had left him ,
和 在 较少的 比 十 分钟 后 她 有 左边 他 ,
她离开他不到十分钟后,

[ˈdʒɔːrdʒə] [stəd] [br'saɪd] [ˈtʃɑːrli] [waɪldər] [ɑːn][ðə; ði] [bi:tʃ] .
Georgia stood beside Charley Wildair on the beach .
乔治亚州 站立 旁 查理 野猫 在 这 海滩 .
乔治亚站在海滩上, 和查理·怀尔德艾尔并肩而立。

[ˈtʃɑːrli] [lʊkt] [ʌp][æz; əz] [ðeɪ] [ə'prəʊtʃt] , [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,
Charley looked up as they approached , and glancing at her companion ,
查理 看起来 向上 作为 他们 接近 , 和 瞥了一眼 在 她 伴侣 ,
[ɪk'skleɪmd] :
exclaimed :
惊呼 :

查莉抬头看着他们走近, 瞥了一眼同伴, 惊喊道:

" [hə'ləʊ] , [rɪtʃ] !
" Hallo , Rich !
" 你好 , 富有的 !

“你好, 里奇! ”

[wel] , [hɪəz] [ə; eɪ][slaɪs] [ʌv; əv] [gʊd] [lʌk] , [ˈeniweɪ] .
Well , here's a slice of good luck , anyway .
出色地 , 这里是 一个 片 的 好的 运气 , 反正 .

好吧, 总算有点好运吧。

[haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [dɪd][juː; jʊ] [sker] [hɪm; ɪm][ʌp] , [mɪs] [ˈdʒɔːrdʒə] ? "
How in the world did you scare him up , Miss Georgia ? "
如何 在 这 世界 做过 你 吓 他 向上 , 错过 乔治亚州 ? "
乔治亚小姐, 你到底是怎么把他吓跑的?

" [waɪ] [hiː; hi][ræn] [ə'genst] [em 'iː] , " [sed] [ˈdʒɔːrdʒə] , " [ænd; ənd] ['hɪrli] [nɑːkt] [maɪ][breɪnz] [aʊt] .
" Why he ran against me , " said Georgia , " and nearly knocked my brains out .
" 为什么 他 跑 反对 我 , " 说 乔治亚州 , " 和 几乎 敲门 我的 大脑 出去 .
“他为什么要跟我竞选?”乔治亚说, “差点把我打得脑袋都掉下来。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? "
Do you know him ? "
做 你 知道 他 ? "

你认识他吗?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] — [ˈræðər] ! " [sed] [ˈtʃɑːrli] , [ɪm'fætɪkli] .
" I should think I did — rather ! " said Charley , emphatically .
" 我 应该 思考 我 做过 — 相当 ! " 说 查理 , 强调地 .

“我觉得我确实做到了——而且做得非常好!”查理强调道。

" [hɪr] , [rɪtʃ] , [kʌm] [ænd; ənd] [help][em 'iː][ʌp] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] ! "
" Here , Rich , come and help me up , there's a good fellow ! "
" 这里 , 富有的 , 来 和 帮助 我 向上 , 有 一个 好的 同伴 ! "

“里奇, 过来扶我起来, 他是个好人! ”

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [æt; ət] [naʊ] ? " [sed] [rɪtʃ] , [æz; əz][hiː; hi] [əu'beɪd] .
" What have you been at now ? " said Rich , as he obeyed .
" 什么 有 你 到过 在 现在 ? " 说 富有的 , 作为 他 服从 .

“你又在干什么?”里奇一边照做一边问道。

" [sʌm; səm] [piːs] [ʌv; əv] [ˈnɑːnsens] , [aɪ] [biː; bi] [baʊnd] . "
" Some piece of nonsense , I'll be bound . "
" 一些 片 的 废话 , 患病的 是 边界 . "

“这简直是胡说八道。”

" [noʊ] , [sɜ:r] , [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [æt; ət] ['nɑ:nsens] .
" No , sir , I haven't been at nonsense .
" 不 , 先生 , 我 还没有 到过 在 废话 .

“不，先生，我没有胡闹。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [tri:t] [maɪ'self][tu:; tə][ə; eɪ][raɪz][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][baɪ] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ðæt]
I was attempting to treat myself to a rise in the world by climbing up that
我 曾是 尝试 到 对待 我 到 一个 上升 在 这 世界 经过 攀登 向上 那
[rɔ:k] ,
rock ,
岩石 ,

我当时想通过攀登那块岩石来犒劳自己，提升自我。

[ænd; ænd] , ['lu:zɪŋ] [maɪ] [ɪ:kwi'libriəm] ,
and , losing my equilibrium ,
和 , 输 我的 平衡 ,

失去平衡，

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [aɪ] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz] ['greɪsfəli] [ɪk'stendɪd] [æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ɑ:n][ðə; ði][sændz] ,
the first thing I knew I was gracefully extended at full length on the sands ,
这 第一的 事物 我 知道 我 曾是 优雅地 扩展 在 满的 长度 在 这 沙子 ,
我还没反应过来，就发现自己优雅地四肢摊开地躺在沙滩上。

[wið; wiθ][wʌn] [lɪm] ['slɑɪtli] ['dɪsləkeɪtɪd] , [æz; əz] [kəm'pli:tli] [flɔ:rd] [æn; ən][ɪndɪ'vɪdʒuəl][æz; əz][ju:; jʊ]
with one limb slightly dislocated , as completely floored an individual as you
和 一 肢 轻微地 脱臼 , 作为 完全地 倒地 一个 个人 作为 你
[ˈevər] [klæpt] [jʊr; jər] [aɪz] [ɑ:n] .
ever clapped your eyes on .
曾经 鼓掌 你的 眼睛 在 .

他一只胳膊腿轻微脱臼，整个人瘫倒在地，你绝对没见过比他更狼狈的人。

[fɔ:r; fər] [ˈfɜ:rðər] [pə'tɪku:ləz] , [ə'plai] [tu:; tə] [mɪs] [ˈdʒɔ:rdʒə] [hɪr] .
For further particulars , apply to Miss Georgia here .
为了 更远 细节 , 申请 到 错过 乔治亚州 这里 .

欲了解更多详情，请在此联系乔治亚小姐。

[ænd; ænd] [ðæt] [rɪ'maɪndz][em 'i:] , [ju:; jʊ] ['hævnt] [bɪn] ['du:li] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] .
And that reminds me , you haven't been duly presented to that young woman .
和 那 提醒 我 , 你 还没有 到过 正式地 呈现 到 那 年轻的 女士 .

这让我想起来，你还没有正式向那位年轻女士介绍过。

[ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə] [rɪ'pər] [ðæt] [ˈerər] [bɪ'fɔ:r] [prə'si:dɪŋ] [tu:; tə] ['bɪznəs] .
Allow me to repair that error before proceeding to business .
允许 我 到 维修 那 错误 前 进行中 到 商业 .

请允许我先修正这个错误，然后再继续进行下一步。

[mɪs] [ˈdærəl] , [let][em 'i:][hæv; həv][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ˈprezəntɪŋ] [tu:; tə]
Miss Darrell , let me have the pleasure of presenting to
错过 达雷尔 , 让 我 有 这 乐趣 的 呈现 到
达雷尔小姐，请允许我荣幸地向您介绍.....

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[jʊr; jər] [dɪ'stɪŋɡwɪt] ['noʊtɪs] , [maɪ] ['brʌðər] , ['mɪstər] . [ˈrɪtʃmænd] [waɪldər] ,
your distinguished notice , my brother , Mr . Richmond Wildair ,
你的 杰出的 注意 , 我的 兄弟 , 先生 . 里士满 野猫 ,

尊敬的里士满·怀尔代尔先生，我的兄弟，请您赐予我一份宝贵的通知。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ˈtʃiːfli] [rɪˈmɑːrkəb(ə)] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ræʃ] [ænd; ənd] [ɪnˈɔːrdɪnət] [əˈtætʃmənt] [fɔːr; fər]
a young man chiefly remarkable for a rash and inordinate attachment for
一个 年轻的 男人 主要 卓越 为了 一个 皮疹 和 过度 依恋 为了
[ˈmʌsti] [oʊld] [bʊks] ,
musty old books ,
发霉的 老的 图书 ,

一个年轻人，最显著的特点是对陈旧书籍有着鲁莽而过分的迷恋。

[ænd; ənd] — [ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .
and — having his own way .
和 — 拥有 他的 自己的 方式 .

而且——他总是随心所欲。

[ˈmɪstər] . [waɪldər] , [mɪs] [ˈdʒɔːrdʒə] [ˈdærəl] ,
Mr . Wildair , Miss Georgia Darrell ,
先生 . 野猫 , 错过 乔治亚州 达雷尔 ,

威尔德艾尔先生，乔治亚·达雷尔小姐

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [huːz] [ˈmeni] [ˈestɪməb(ə)] [ˈkwɑːlətɪz] [ænd; ənd] [ˈægrəveɪtɪŋ] [wɪl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn]
a young lady whose many estimable qualities and aggravating will of her own
一个 年轻的 女士 谁 许多 可估量的 品质 和 加重 将要 的 她 自己的
[rɪˈkwaɪər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [tuː; tə][biː; bi] [əˈpriːʃieɪtɪd] .
require to be seen to be appreciated .
要求 到 是 已见 到 是 感谢 .

一位年轻女士，她身上有很多值得称道的品质，但她也有着令人恼火的个性，需要亲眼目睹才能真正领略。

[əˈhem,əˈhəm] .
Ahem .
嗯 .

嗯。

" [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɛmˈpresmənt] [ænd; ənd][paːmˈpɑːsəti] , [dɪˈlɪvəd] [hɪmˈself] [ʌv; əv]
" And having , with great empressment and pomposity , delivered himself of
" 和 拥有 , 和 伟大的 压迫 和 华丽 , 发表 他自己 的
[ðɪs] " [niːt] [ænd; ənd] [əˈproʊpriət] " [spiːtʃ] ,
this " neat and appropriate " speech ,
这 " 整洁的 和 合适的 " 演讲 ,

“然后，他以极大的自信和傲慢发表了这番‘简洁得体’的演讲，

[ˈmɪstər] . [tʃɑːrlz] [waɪldər] [druː] [hɪmˈself] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪɡnəti] — [wɪtʃ] , [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈblaɪdʒd]
Mr . Charles Wildair drew himself up with dignity — which , as he was obliged
先生 . 查尔斯 野猫 画 他自己 向上 和 尊严 — 哪个 , 作为 他 曾是 有义务
[tuː; tə][stænd][ɑːn][wʌŋ] [fʊt] ,
to stand on one foot ,
到 站立 在 — 脚 ,

查尔斯·怀尔代尔先生挺直了身子，姿态庄重——尽管他不得不单脚站立，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈelɪveɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ˈhɑːrdli] [meɪd] [ðə; ði] [ɪmˈpre(ə)n] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd]
with the other elevated in the air , hardly made the impression it was intended
和 这 其他 升高 在 这 空气 , 几乎 制成 这 印象 它 曾是 故意的
[tuː; tə] [meɪk] .
to make .
到 制作 .

另一件物品被高高举起，几乎没有达到预期的效果。

[ˈmɪstər] . [ˈrɪtʃmənd] [waɪldər] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ˈdʒɔːrdʒə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] ,
Mr . Richmond Wildair held out his hand to Georgia with a smile , and ,
先生 . 里士满 野猫 握住 出去 他的 手 到 乔治亚州 和 一个 微笑 , 和 ,
里士满·怀尔代尔先生面带微笑地向乔治亚伸出手，然后

[ˈæftər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
after looking at it for a moment ,
后 寻找 在 它 为了 一个 片刻 ,
看了片刻之后，

[ɪn] [ˈeɪdənt] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][prəˈpraɪəti] [ʌv; əv] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
in evident doubt as to the propriety of shaking hands with him ,
在 明显 怀疑 作为 到 这 礼 的 摇晃 双手 和 他 ,
显然对与他握手是否得体心存疑虑，

[ʃiː; ʃɪ][æt; ət][ləst] [kənˈsentɪd] [tuː; tə][duː][soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [səˈlemnəti] [kwaɪt] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] .
she at last consented to do so with a grave solemnity quite irresistible .
她 在 最后的 同意 到 做 所以 和 一个 严重 严肃 相当 无法抗拒 .
她最终同意了，语气庄重而令人无法抗拒。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˈrɪtʃmənd] [waɪldər] [ænd; ənd][ˈdʒɔːrdʒə] [ˈdæərəl] [met] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
And thus Richmond Wildair and Georgia Darrell met for the first time .
和 因此 里士满 野猫 和 乔治亚州 达雷尔 遇见 为了 这 第一的 时间 .
就这样，里士满·怀尔德艾尔和乔治亚·达雷尔第一次相遇了。

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [dɪd] [ˈiːðər] [driːm] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər][hæd; həd][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
And little did either dream of what the future had in store for them ,
和 小的 做过 任何一个 梦 的 什么 这 未来 有 在 店铺 为了 他们 ,
他们俩都做梦也想不到未来会发生什么。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd][ɑːn][ðə; ði][sændz][ɪn][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbriːzi] ,
as they stood side by side on the sands in the golden light of that breezy ,
作为 他们 站立 边 经过 边 在 这 沙子 在 这 金的 光 的 那 微风 ,
当他们并肩站在沙滩上，沐浴在微风拂过的金色阳光中时，

[ˈsʌŋˌaɪni] [meɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] .
sunshiny May morning .
阳光明媚 可能 早晨 .
五月阳光明媚的早晨。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 67**]
[页 -]
[第67页]

[ˈtʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .
第五章

" [ˈleɪdi] [mækˈbeθ] . "
" **LADY MACBETH** . "
" 女士 麦克白 . "
《麦克白夫人》

" [huː] [ðæt] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][fɔːrm][soʊ] [laɪt] ,
" **Who that had seen her form so light** ,
" WHO 那 有 已见 她 形式 所以 光 ,
“谁曾见过她如此轻盈的身影，

[fɔːr; fər] [ˈswɪftnəs] [ˈoʊnli] [tɜːrnd] ,
For swiftness only turned ,
为了 速度 仅有的 转向 ,
只为速度而转，

[wʊd] [ɛə] [hæv; həv] [θɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] [slaɪt] ,
Would e'er have thought in a thing so slight ,
会 曾经 有 想法 在 一个 事物 所以 轻微 ,
我从未想过会在如此微不足道的事情上，

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈfaɪəri][ˈspɪrɪt] [bəːnd] .
Such a fiery spirit burned .
这样的 一个 火热 精神 烧伤 .

如此炽热的精神燃烧着。

" [ɛnˈdiː] [naʊ] [wʌt] [eɪ ˈem][aɪ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][duː][nekst] ? " [sed] [ˈrɪtʃmənd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
" nd now what am I expected to do next ? " said Richmond , looking at his
" 和 现在 什么 是 我 预期的 到 做 下一个 ? " 说 里士满 , 寻找 在 他的
[tuː] [kəmˈpænjənz] .
two companions .
二 同伴 .

“那么接下来我该做什么呢？”里士满看着他的两个同伴问道。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ɪnˈtaɪərli] [æt; ət][jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪs] , [məˈsjɜːr] [ænd; ənd] [mædəmwəˈzel] . "
" I am entirely at your service , monsieur and mademoiselle . "
" 我 是 完全 在 你的 服务 , 先生 和 小姐 . "
"我愿为您效劳，先生/小姐。"

" [waɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [help] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] , " [sed] [ˈdʒɔːrdʒə] , [ɪn][hɜːr; hər]
" Why , you must help him up to our house , " said Georgia , in her
" 为什么 , 你 必须 帮助 他 向上 到 我们的 房子 , " 说 乔治亚州 , 在 她
[pəˈremptəri] [toʊn] ,
peremptory tone ,
蛮横 语气 ,

“你必须扶他到我们家去，”乔治亚用不容置疑的语气说道。

" [ænd; ənd] [let] [mɪs] [ˈdʒerəʒə] [duː] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [leɪm] [ˈæŋk(ə)l] . "
" and let Miss Jerusha do something for his lame ankle . "
" 和 让 错过 杰鲁莎 做 某物 为了 他的 瘸 踝 . "
“让杰鲁莎小姐帮他治治一下跛脚吧。”

" [ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈtrænsˌpɔːrt] [jɔːrˈself] [ˈoʊvər][tuː; tə] [bɜːnfiːld] [wɪð; wɪθ][ɔːl]
" And after that you must transport yourself over to Burnfield with all
" 和 后 那 你 必须 运输 你自己 超过 到 伯恩菲尔德 和 全部
[ˈpɑːsəb(ə)l] [dɪˈspætʃ] ,
possible dispatch ,
可能的 派遣 ,

“之后，你必须尽快赶往伯恩菲尔德。”

[ænd; ənd] [prəˈkjʊr] [ə; eɪ][kɑːrt] , [kɑːr] , [ɡɪɡ] , [ˈwæɡən] , [ˈkæɪɪdʒ] , [ˈwiːlbærəʊ] ,
and procure a cart , car , gig , wagon , carriage , wheelbarrow ,
和 采购 一个 大车 , 车 , 演出 , 车皮 , 运输 , 独轮车 ,
并购置一辆手推车、汽车、轻便马车、货车、四轮马车、独轮车、

[ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] [werˈɪn] [maɪ] [rɪˈmeɪnz] [kæn; kən][biː; bi] [hɔːld] [tuː; tə] [ðæt] [ˈθraɪvɪŋ] [taʊn] ,
or any other vehicle wherein my remains can be hauled to that thriving town ,
或者 任何 其他 车辆 其中 我的 遗迹 能 是 拖拽 到 那 熙 镇 ,
[fɔːr; fər] [ˈwɔːkɪŋ] ,
for walking ,
为了 步行 ,

或者任何其他可以将我的遗体运送到那个繁荣的小镇供人步行瞻仰的交通工具，

[juː; jʊ] [pərˈsiːv] , [ɪz][ə; eɪ][ˈmɔːrəl][ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] . "
you perceive , is a moral and physical impossibility . "
你 感知 , 是 一个 道德 和 身体的 不可能 . "

你认为这在道德上和物理上都是不可能的。

" [ɔːl] [raɪt] ! " [sed] [ˈrɪtʃmənd] .
" All right ! " said Richmond .
" 全部 正确的 ! " 说 里士满 .

“好的！”里士满说道。

" [hɪr] , [teɪk] [maɪ][ɑ:rm] .
" **Here , take my arm .** .
" 这里 , 拿 我的 手臂 .

“来，挽着我的胳膊。”

[haʊ] [wɪl] [ju:; jʊ] [ˈmænɪdʒ] [tu:; tə] [get] [ʌp] [ðɪs] [sti:p] [bæŋk] ?
How will you manage to get up this steep bank ?
如何 将要 你 管理 到 得到 向上 这 陡 银行 ?

你打算如何爬上这陡峭的河岸？

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] [wɔ:k] [aɪ 'ti:] ? "
Do you think you can walk it ? "
做 你 思考 你 能 走 它 ? "

你觉得你能走过去吗？

" [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ˈtraɪɪŋ] , " [sed] [ˈtʃɑ:rlɪ] , [æz; əz] [ˈli:nɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [ɑ:rm][hi:; hi] [lɪmpt]
" **Nothing like trying ,** " **said Charley , as leaning on his brother's arm he limped**
" 没有什么 喜欢 尝试 , " 说 查理 , 作为 倾斜 在 他的 兄弟 手臂 他 跛行
[əˈbɔ:ŋ] ,
along ,
沿着 ,

“试试总没错，”查理一边说着，一边拄着哥哥的胳膊一瘸一拐地往前走。

[waɪl] [ˈdʒɔ:rdʒə] [went] [bɪfɔ:r] [tu:; tə] [[ʊ] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [wei] .
while Georgia went before to show them the way .
尽管 乔治亚州 去 前 到 展示 他们 这 方式 .

而乔治亚则走在前面，为他们指明方向。

" [ɑ:] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [twɪndʒ] .
" **Ah , that was a twinge .** .
" 啊 , 那 曾是 一个 轻微疼痛 .

“啊，刚才有点刺痛。”

[ðə; ðɪ] [gaʊt] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][naɪs] [θɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz][æt; ət][ɔ:l] [laɪk] [ðɪs] .
The gout must be a nice thing to have if it is at all like this .
这 痛风 必须 是 一个 好的 事物 到 有 如果 它 是 在 全部 喜欢 这 .

如果痛风真像这样的话，那它肯定是一件好事。

[aɪ] [ˈnevər] [ˈprɔ:pərli] [felt] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ˈtrʌblɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈfæ(ə)nəb(ə)l] [ænd; ænd] [ə,rɪstəˈkrætɪk]
I never properly felt for those troubled with that fashionable and aristocratic
我 绝不 适当地 毛毡 为了 那些 麻烦 和 那 时髦 和 贵族
[dɪ'zi:z] [bɪfɔ:r] ,
disease before ,
疾病 前 ,

我以前从未真正体会过那些患有这种时髦而又高贵的疾病的人的感受。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθɪ] [aɪ][[æɪ; ʃəl][du:][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ˈfju:tʃər] [wɪl] [bi:; bi] [ˈsʌmθɪŋ]
but the amount of sympathy I shall do for the future will be something
但 这 数量 的 同情 我 将 做 为了 这 未来 将要 是 某物
[ˈterɪfaɪɪŋ] .
terrifying .
恐怖 .

但我对未来的同情心将会非常强烈，这令人感到恐惧。

[hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ; [naʊ] [ðen] , [ʌp][wi:; wi][goʊ] .
Here we are ; now then , up we go .
这里 我们 是 ; 现在 然后 , 向上 我们 去 .

到了；现在，我们向上走。

" [,pi: 'dʒɪ:] -]
" **[Pg 68]**
" [页 -]

[bʌt; bət][ˈməstər] [ˈtʃɑ:rlɪ] [faʊnd] [ðæt] " [ʌp][wi:; wi][gʊʊ] " [wʌz; wəz] [ˈɪziə] [sed] [ðæn; ðən] [dʌŋ] .
But Master Charley found that " up we go " was easier said than done .
但 掌握 查理 成立 那 " 向上 我们 去 " 曾是 更轻松 说 比 完毕 .
但查理少爷发现，“向上攀登”说起来容易做起来难。

[hi:; hi] [əˈtemptɪd] [tu:; tə] [maʊnt] [ðə; ði][bæŋk] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈefərt] [hi:; hi] [rɪˈkɔɪld] ,
He attempted to mount the bank , but at the first effort he recoiled ,
他 尝试过 到 山 这 银行 , 但 在 这 第一的 努力 他 反冲 ,
他试图爬上堤岸，但第一次尝试就失败了。

[waɪl] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv][peɪn] [ˌoʊvərˈspred] [hɪz; ɪz] [peɪl] [ˈfɪtʃər] .
while a flush of pain overspread his pale features .
尽管 一个 冲洗 的 疼痛 蔓延 他的 苍白 特征 .
一丝痛苦的红晕爬上了他苍白的脸庞。

" [noʊ][gʊʊ] , [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][du:] [ðæt] ;
" No go , trying to do that ;
" 不 去 , 尝试 到 做 那 ;
“不行，我试过了；

[get] [ʌp][ðer; ðər][aɪ][kɑ:nt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [meɪk] [ˌem ˈi:] [kɑ:n] [ʌv; əv] [ˈtɑ:təri] [fɜ:r; fər] [ˈdu:ɪŋ] [aɪ ˈti:]
get up there I can't if they were to make me Khan of Tartary for doing it
得到 向上 那里 我 不能 如果 他们 是 到 制作 我 可汗 的 鞑靼 为了 正在做 它
.
:
.
上去？我上不去，除非他们因此封我为鞑靼可汗。

[ɑ:] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] !
Ah — h — h !
啊 — h — h !
啊——啊——啊！

[ðeəz; ðəz] [əˈnʌðər] [twɪndʒ] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [red] - [hɑ:t][ˈpʊʊkər][hæd; həd] [bɪn] [plʌndʒd] [ˈɪntu:][aɪ ˈti:] .
there's another twinge , as if a red - hot poker had been plunged into it .
有 其他 轻微疼痛 , 作为 如果 一个 红色的 - 热的 扑克 有 到过 暴跌 进入 它 .
又一阵刺痛袭来，仿佛一根烧红的铁棍插进了它体内。

[ðə; ði] [wei] [ðæt] [ˈæŋk(ə)][kæn; kən][gʊʊ][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈeɪkɪŋ] [ˈbɪznəs] [rɪˈkwairz] [tu:; tə][bi:; bi] [felt] [tu:; tə]
The way that ankle can go into the aching business requires to be felt to
这 方式 那 踝 能 去 进入 这 疼痛 商业 需要 到 是 毛毡 到
[bi:; bi] [əˈpri:ʃɪertɪd] .
be appreciated .
是 感谢 .
脚踝疼痛的程度，只有亲身感受才能体会。

" [ðʊʊ] [hi:; hi] [spʊʊk] [ˈlaɪtli] , [jet] [tu:] [ˈska:rlət][spɑ:ts] , [fɜ:rst] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [ɪnˈtens] [peɪn] ,
" Though he spoke lightly , yet two scarlet spots , forced there by the intense pain ,
" 尽管 他 辐 轻轻 , 然而 二 猩红 地点 , 强制 那里 经过 这 激烈的 疼痛 ,
“虽然他说话轻声细语，但脸上却留下了两道鲜红的印记，那是剧烈疼痛造成的。”

[bə:nd] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [tʃi:k] .
burned on either cheek .
烧伤 在 任何一个 脸颊 .
两颊均有烧伤。

[ˈrɪtʃmænd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈæŋkʃəsli] , [fɜ:r; fər][hi:; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz][waɪld] , [ˈhɛərəm] - [ˈskɛrəm] ,
Richmond looked at him anxiously , for he loved his wild , harum - scarum ,
里士满 看起来 在 他 焦虑地 , 为了 他 喜爱 他的 荒野 , 哈鲁姆 - 疤痕 ,
里士满焦急地看着他，因为他喜欢他那狂野不羁的作风。

[ˈhænsəm] [jʌŋ] [ˈbrʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [lʌv] .
handsome young brother with a strong love .
英俊的 年轻的 兄弟 和 一个 强的 爱 .

英俊的年轻哥哥，拥有强烈的爱。

" [oʊ] , [hiː; hi][kɑːnt] [wɔːk] ; [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː][hɜːrts][hɪm; ɪm] ; [wʌt] [wɪl] [wiː; wi][duː] ? " [sed] [ˈdʒɔːrdʒə] ,
" **Oh , he can't walk ; I know it hurts him ; what will we do ?** " **said Georgia** ,
" 哦 , 他 不能 走 ; 我 知道 它 疼痛 他 ; 什么 将要 我们 做 ? " 说 乔治亚州 ,
"哦，他走不了路了；我知道他很痛苦；我们该怎么办？"乔治亚说道。

[ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪnˈtens] [ˈmʌðərli] [səˈlɪsɪtuːd] [ðæt] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpeɪnf(ə)l][ˈæŋk(ə)l] ,
in a tone of such intense motherly solicitude that , in spite of his painful ankle ,
在 一个 语气 的 这样的 激烈的 母性 关怀 那 , 在 尽管如此 的 他的 痛苦 踝 ,
她用一种充满母性关怀的语气说道，尽管他的脚踝疼痛难忍，

[ˈtʃɑːrli] [smaɪld] [ˈfeɪntli] .
Charley smiled faintly .
查理 微笑 淡淡的 .

查理淡淡地笑了笑。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][[æɪ; ʃəl][duː] , " [sed] [ˈrɪtʃmənd] , [əˈbrʌptli] .
" **I know what I shall do ,** " **said Richmond , abruptly** .
" 我 知道 什么 我 将 做 , " 说 里士满 , 突然 .

“我知道我该怎么做了，”里士满突然说道。

" [aɪ][[æɪ; ʃəl] [ˈkæəri] [hɪm; ɪm] .
" **I shall carry him** .
" 我 将 携带 他 .

我将背着他。

" [ænd; ənd] [ˈsuːtɪŋ] [ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] , [ðə; ði][ˈeldər] [ˈbrʌðər] — [ˈoʊldər][ˈoʊnli][baɪ] [tuː] [ɔːr]
" **And suiting the action to the word , the elder brother — older only by two or**
" 和 适合 这 行动 到 这 单词 , 这 长老 兄弟 — 老 仅有的 经过 二 或者
[θriː] [ˈjɪrz] ,
three years ,
三 年 ,

“言行一致，哥哥——只比弟弟大两三岁——

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [strɔːŋɡər] [ænd; ənd] [mɔːr] [kəmˈpæktliˌkɑːmpæktli] [bɪlt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈsʌmwʌt] [ˈdelɪkət]
but much stronger and more compactly built than the somewhat delicate
但 很多 更强 和 更多的 紧凑地 建造 比 这 有些 精美的
[ˈtʃɑːrli] — [ˈlɪftɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ber] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] [ˈrɑːks] .
Charley — lifted him in his arms and proceeded to bear him up the rocks .
查理 — 抬起 他 在 他的 武器 和 继续 到 熊 他 向上 这 岩石 .

但他比体弱的查理强壮得多，也更结实——他把查理抱起来，然后扛着他爬上了岩石。

" [waɪ] , [ˈrɪtʃmənd] , [oʊld] [ˈfeləʊ] , " [rɪˈmɒnˌstreɪtɪd] [ˈtʃɑːrli] , " [juːl] [kɪl] [jɔːrself] — [ˈrʌptʃər]
" **Why , Richmond , old fellow ,** " **remonstrated Charley ,** " **you'll kill yourself — rupture**
" 为什么 , 里士满 , 老的 同伴 , " 抗议 查理 , " 你会 杀 你自己 — 破裂
[æn; ən][ˈɑːrtəri] ,
an artery ,
一个 动脉 ,

“里士满，老伙计，”查理劝道，“你会害死自己的——动脉会破裂的。”

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
and all that sort of thing , you know ;
和 全部 那 种类 的 事物 , 你 知道 ;

诸如此类的事情，你知道的；

[ænd; ənd] [ðen] [ˈðerəl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈprɪti] [tuː; tə][duː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
and then there'll be a pretty to do about it .
和 然后 将会 是 一个 漂亮的 到 做 关于 它 .

然后就会有很多事情要做。

[let] [goʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [wɔ:k] [aɪ 'ti:] , [ɪn] [spɑ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæŋk(ə)l] .

Let go , and I'll walk it , in spite of the ankle .
让 去 , 和 患病的 走 它 , 在 尽管如此 的 这 踝 .

放手吧，我会走下去，即使脚踝受伤了。

[aɪ][kæn; kən][hoʊld][aʊt] [æz; əz] [bɜ:ŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:][kæn; kən] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] . "

I can hold out as long as it can , I should hope . "
我 能 抓住 出去 作为 长的 作为 它 能 , 我 应该 希望 . "

我希望它能坚持尽可能久一些。

" ['nevər] [maɪnd] , ['tʃɑ:rlɪ] ; [aɪm] ['prɪtɪ] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑ:t][ə; eɪ] ['kɪlɪŋ] [weɪt] , ['bi:ɪŋ]
" Never mind , Charley ; I'm pretty strong , and you're not a killing weight , being

[ɔ:l] [skɪn] [ænd; ənd] [boʊn] ,

all skin and bone ,
全部 皮肤 和 骨 ,

“没关系，查理；我力气很大，而且你瘦得皮包骨，根本不算什么。”

[ænd; ənd] ['nɑ:nsens]

and nonsense
和 废话

胡说八道

[[pi: 'dʒi: -]

[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

['prɪtɪ] [mʌtʃ] .

pretty much .
漂亮的 很多 .

差不多。

[ki:p] [stɪl] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ju:; jʊ][ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] . "

Keep still , and I will have you up in a twinkling . "
保持 仍然 , 和 我 将要 有 你 向上 在 一个 闪烁 . "

别动，我马上就能把你弄起来。

" [bi:; bi][aɪ 'ti:][soʊ] , [ðen] , [moʊst][ə'blaɪdʒɪŋ] [ju:θ] .

" Be it so , then , most obliging youth .
" 是 它 所以 , 然后 , 最多 乐于助人 青年 .

“那么，就如你所愿吧，最听话的年轻人。”

['ri:əli] , [ɪts] [nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][ˈnoʊʃ(ə)n] , [ðɪs] ['bi:ɪŋ] ['kæɪɪd] — ['ræðər] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][ðæn; ðən]
Really , it's not such a bad notion , this being carried — rather comfortable than
真的 , 它是 不是 这样的 一个 坏的 概念 , 这 存在 携带 — 相当 舒服的 比

['ʌðərwaɪz] . "
otherwise . "
否则 . "

其实，携带这个东西并不是一个坏主意——而且比其他方式更舒适。

" [naʊ] , [dəʊnt] [ki:p] [ɑ:n][soʊ] , ['tʃɑ:rlɪ] , " [sed] ['dʒɔ:rdʒə] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['mʌðərli] [rɪ'bju:k] .

" Now , don't keep on so , Charley , " said Georgia , in a voice of motherly rebuke .
" 现在 , 不 保持 在 所以 , 查理 , " 说 乔治亚州 , 在 一个 嗓音 的 母性 训斥 .

“好了，查理，别再这样了，”乔治亚用母亲般的语气责备道。

" [haʊ] [ɪz][jʊr; jər][ˈæŋk(ə)l] ?

" How is your ankle ?
" 如何 是 你的 踝 ?

你的脚踝怎么样了？

[dʌz] [aɪ 'ti:] [hɜ:rt] [ju:; jʊ] [mʌt] [naʊ] ? "
Does it hurt you much now ? "
做 它 伤害 你 很多 现在 ? "

现在你感觉很痛苦吗？

" [wel] , [æftər] [mætʃər] [dɪˌlɪbə'reɪ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] ['seɪfli] [seɪ] [aɪ 'ti:] [dʌz] .
" **Well , after mature deliberation on the subject , I think I may safely say it does .** "
出色地 , 后 成熟 审议 在 这 主题 , 我 思考 我 可能 安全 说 它 做 .
“嗯，经过深思熟虑，我想我可以肯定地说，确实如此。”

[ɪts] ['eɪkɪŋ] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt] ['raɪtɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['weɪdʒər] , " [rɪ'plaɪd] ['tʃɑ:rlɪ] ,
It's aching just at this present writing as if for a wager , " replied Charley ,
它是 疼痛 只是 在 这 展示 写作 作为 如果 为了 一个 赌注 , " 回复 查理 ,
“此刻写下这些文字，感觉就像在打赌一样，心里隐隐作痛，”查理回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grɪməs] .
with a grimace .
和 一个 鬼脸 .

他做了个鬼脸。

[ˈdʒɔ:rdʒə] [glɑ:nst] [æt; ət] ['rɪtʃmənd] ,
Georgia glanced at Richmond ,
乔治亚州 瞥了一眼 在 里士满 ,

乔治亚瞥了里士满一眼，

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [greɪt] [drɔ:ps][ʌv; əv] [pɜ:rspə'reɪŋ] ['stændɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] [æz; əz][hi:; hi] ['tɔɪld] [ʌp] ,
and seeing great drops of perspiration standing on his brow as he toiled up ,
和 看到 伟大的 滴 的 汗 常设 在 他的 眉头 作为 他 辛勤劳作向上 ,
[sed] ,
said ,
说 ,

看到他费力地爬起来，额头上渗出了大颗大颗的汗珠，便说道：

[ɪn][ɔ:l] [sɪn'serəti] :
in all sincerity :
在 全部 诚意 :

说真的：

" [si:] [hɪr] , [ju:; jʊ] [lʊk] ['taɪərd][tu:; tə] [deθ] .
" **See here , you look tired to death .** "
" 看 这里 , 你 看 疲劳的 到 死亡 .

你看，你看起来累坏了。

[du:][let][em 'i:] [help] [ju:; jʊ] .
Do let me help you .
做 让 我 帮助 你 .

请让我来帮你。

[aɪm] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [eɪnt] ['veri] ['hevi] ['lʊkɪŋ] ,
I'm strong , and he ain't very heavy looking ,
我是 强的 , 和 他 不是 非常 重的 寻找 ,

我力气很大，而他看起来并不胖。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən] ['kæəri] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
and I guess I can carry him the rest of the way .
和 我 猜测 我 能 携带 他 这 休息 的 这 方式 .

我想我可以背着他走完剩下的路程。

" ['rɪtʃmænd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [sə'praɪz] , [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
" **Richmond turned and looked at her in surprise , but seeing she was**
" 里士满 转向 和 看起来 在 她 在 惊喜 , 但 看到 她 曾是
['pɜːrfɪktli] ['sɪriəs] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɔːfər] ,
perfectly serious in her offer ,
完美 严肃的 在 她 提供 ,
里士满转过身, 惊讶地看着她, 但见她这番提议十分认真,

[hiː; hi] [rɪ'prest] [hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] ['greɪvli] [dɪ'klaɪnd] ; [waɪl] ['tʃɑːrli] , [les] ['delɪkət] ,
he repressed his amusement and gravely declined ; while Charley , less delicate ,
他 压抑 他的 娱乐 和 严重地 拒绝 ; 尽管 查理 , 较少的 精美的 ,
[set] [ʌp][æn; ən] [ɪn'dekərəs] [læf] .
set up an indecorous laugh .
放 向上 一个 不得体 笑 .
他强忍住笑意, 郑重拒绝; 而查理则没那么讲究, 发出了一声不合时宜的笑声。

" ['kæri] [em 'iː][ʌp][ðə; ði] [hɪl] !
" **Carry me up the hill !**
" 携带 我 向上 这 爬坡道 !
“背我上山! ”

[oʊ] , [ðæts] [gʊd] !
Oh , that's good !
哦 , 那就是 好的 !
哦, 那太好了!

[wʌt] [wʊd] ['kɜːrtɪs] , [ænd; ənd] ['dɔːsɪt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['feləʊz] [seɪ] [ɪf] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðæt] , [rɪtʃ]
What would Curtis , and Dorset , and all the fellows say if they heard that , Rich
什么 会 柯蒂斯 , 和 多塞特郡 , 和 全部 这 伙伴们 说 如果 他们 听到 那 , 富有的
?
?
?
里奇, 柯蒂斯、多塞特还有所有那些家伙要是听到这话会怎么说?

- ['paːn] [ˈɑːnər] , [ðæts] [ðə; ði] [best] [dʒʊʊk][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] !
' **Pon honor , that's the best joke of the season !**
- 庞 荣誉 , 那就是 这 最好的 开玩笑 的 这 季节 !
“说真的, 这是本季最好的笑话! ”

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪl][aɪ][kʊd; kəd][lɪft][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [ˈɔːfərɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [em 'iː][ʌp] [hɪl] ?
A little girl I could lift with one hand offering to carry me up hill ?
一个 小的 女孩 我 可以 举起 和 一 手 提供 到 携带 我 向上爬坡道 ?
一个我能单手抱起来的小女孩, 主动提出背我上山?

" [ænd; ənd][ˈmæstər] ['tʃɑːrli] [leɪ] [bæk] [ænd; ənd] [læft] [tɪl] [ðə; ði] [terz] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **And Master Charley lay back and laughed till the tears stood in his eyes .**
" 和 掌握 查理 躺 后退 和 笑了 直到 这 眼泪 站立 在 他的 眼睛 .
“查理少爷躺了下来, 笑得眼泪都出来了。”

[hɪz; ɪz] ['læftər] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [end][baɪ][æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] [saɪt] .
His laughter was brought to a sudden end by an unexpected sight .
他的 笑声 曾是 带来 到 一个 突然 结尾 经过 一个 意外 视线 .
他的笑声被眼前的一幕戛然而止。

[ˈlɪt(ə)l] ['dʒɔːrdʒə] [feɪst] [raʊnd] , [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] [tʃiːks] , [ænd; ənd] ,
Little Georgia faced round , with flashing eyes and glowing cheeks , and ,
小的 乔治亚州 面对 圆形的 , 和 闪烁 眼睛 和 发光 脸颊 , 和 ,
小乔治亚圆圆的脸蛋, 眼睛闪闪发光, 脸颊红扑扑的, 而且,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] [stæmp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fʊt] , [ɪk'skleɪmd] :
with a passionate stamp of her foot , exclaimed :
和 一个 热情的 邮票 的 她 脚 , 惊呼 :
她激动地跺了跺脚, 喊道:

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] [læf] [æt; ət][em 'iː] , [juː; jʊ] ['heɪtfl] , [ɪl] - ['mænəd] ['feləʊ] ?
" How dare you laugh at me , you hateful , ill - mannered fellow ?
" 如何 敢 你 笑 在 我 , 你 可恶 , 患病的 - 有礼貌的 同伴 ?
“你这个可恶的、没教养的家伙，竟敢嘲笑我？ ”

[dəʊnt][juː; jʊ] ['evər] [der] [tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] [ə'gen] , [ɔːr][aɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
Don't you ever dare to do it again , or it won't be good for you !
不 你 曾经 敢 到 做 它 再次 , 或者 它 惯于 是 好的 为了 你 !
你以后千万别再这么做了，否则对你没好处！

[ɪf] [juː; jʊ][wəːnt, weənt][hɜːrt] [naʊ] , [ænd; ənd][nɑːt]['eɪb(ə)][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [pɑːrt] ,
If you weren't hurt now , and not able to take your own part ,
如果 你 不是 伤害 现在 , 和 不是 有能力的 到 拿 你的 自己的 部分 ,
如果你现在没有受伤，也无法做出自己的选择，

[aɪ'd][ter; tɪ(ə)r][jʊr; jər] [aɪz] [aʊt] ! — [aɪ][dʒʌst] [wʊd] !
I'd tear your eyes out ! — I just would !
ID 撕 你的 眼睛 出去 ! — 我 只是 会 !
我要挖出你的眼睛！ ——我真的会！

[dəʊnt][juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][em 'iː] , [sɜːr] !
Don't you DARE to laugh at me , sir !
不 你 敢 到 笑 在 我 , 先生 !
先生，你胆敢嘲笑我！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [fɪrs] [stæmp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fʊt] , [ænd; ənd][waɪld] [flæʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
" And with another fierce stamp of her foot , and wild flash of her
和 和 其他 凶猛的 邮票 的 她 脚 , 和 荒野 闪光 的 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,
她又狠狠地跺了跺脚，眼神中闪过一丝狂野，

[ʃiː; ji] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .
she turned away and walked in the direction of the cottage .
她 转向 离开 和 步行 在 这 方向 的 这 小屋 .
她转身朝小屋的方向走去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['brʌðərz] [wɜːr; wər] [kən'faʊndɪd] [baɪ] [ðɪs] [ʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ]
For a moment the brothers were confounded by this unexpected and startling
为了 一个 片刻 这 兄弟 是 令人困惑 经过 这 意外 和 令人震惊
[aʊtbɜːrst] — [ðɪs] [nuː] [ˌrevə'leɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ju'ni:k] [tʃaɪld] [brɪfɔːr] [ðem; ðəm] .
outburst — this new revelation of the unique child before them .
爆发 — 这 新的 启示 的 这 独特的 孩子 前 他们 .
一时间，兄弟俩被这突如其来的、令人震惊的爆发弄得不知所措——眼前这个独一无二的孩子让他们大吃一惊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][aɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌstəmerɪ] ['paʊtɪŋ] ['æŋɡər][ʌv; əv]
There was in it something so different from the customary pouting anger of
那里 曾是 在 它 某物 所以 不同的 从 这 习惯 撅嘴 愤怒 的
[ə; eɪ][tʃaɪld] — ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['hɪrli] [ə'pɔːlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [fɪrs] [aɪz] [ænd; ənd] ['pæʃənət]
a child — something so nearly appalling in her fierce eyes and passionate
一个 孩子 — 某物 所以 几乎 令人震惊 在 她 凶猛的 眼睛 和 热情的
[ˈdʒestʃərz] ,
gestures ,
手势 ,
她身上有一种与孩子通常撅嘴生气截然不同的东西——她那充满攻击性的眼神和激动的姿态中，有一种近乎可怕的东西。

[ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [əˈstaʊndɪd] [ˈsaɪləns] [brɪˈɔ:r] [əˈtemptɪŋ] [tu:; tə]
that they looked at each other a moment in astounded silence before attempting to
那 他们 看起来 在 每个 其他 一个 片刻 在 震惊 沉默 前 尝试 到
[rɪˈplaɪ] .
reply .
回复 .

他们震惊地对视了一会儿，沉默不语，然后才试图回答。

" [ri:əli] , [ˈdʒɔ:rdʒə] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [əˈfend] , " [sed] [ˈtʃɑ:rlɪ] , [æt; ət][ləst] ,
" **Really , Georgia , I did not mean to offend , " said Charley , at last ,**
" 真的 , 乔治亚州 , 我 做过 不是 意思是 到 得罪 , " 说 查理 , 在 最后的 ,
"乔治亚，我真的没有冒犯你的意思，"查理最后说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ri:tʃt] [ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪgˈzɔ:stɪd] [ˈrɪtʃmənd]
as they by this time reached the high - road , and the exhausted Richmond
作为 他们 经过 这 时间 达到 这 高的 - 路 , 和 这 筋疲力尽的 里士满
[dɪˈpɑ:zɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] .
deposited him on his feet .
已存 他 在 他的 脚 .

这时他们到达了大路，筋疲力尽的里士满把他放下来。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsɑ:ri] [aɪ][hæv; həv] [ˈæŋgərd] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [tu:; tə] [læf] ,
" **I am very sorry I have angered you , but I'm such a fellow to laugh ,**
" 我 是 非常 对不起 我 有 愤怒 你 , 但 我是 这样的 一个 同伴 到 笑 ,
"我很抱歉惹你生气了，但我就是个爱笑的人。"

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [li:st] [θɪŋ] [sets] [em ˈi:] [ɔ:f] .
you know , that the least thing sets me off .
你 知道 , 那 这 至少 事物 套 我 离开 .
你知道，我最容易被激怒。

[waɪ] [aɪˈd] [læf] [æt; ət][æn; ən] [ˈemprəs] , [ɪf] [fɪ; ʃɪ][dɪd][ɔ:r] [sed] [ˈeniθɪŋ] [droul] .
Why I'd laugh at an empress , if she did or said anything droll .
为什么 ID 笑 在 一个 皇后 , 如果 她 做过 或者 说 任何事物 滑稽 .
如果皇后做了什么或说了什么滑稽可笑的事，我肯定会笑她。

[kʌm] , [fərˈɡɪv] [em ˈi:] , [laɪk][ə; eɪ] [ɡʊd] [gɜ:rl] !
Come , forgive me , like a good girl !
来 , 原谅 我 , 喜欢 一个 好的 女孩 !
来吧，原谅我，像个乖女孩一样！

" [ænd; ənd] [ˈtʃɑ:rlɪ] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈdi:pli] [ˈpenɪtənt] , [held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .
" **and Charley , looking deeply penitent , held out his hand** .
" 和 查理 , 寻找 深 忏悔者 , 握住 出去 他的 手 .
查理神情懊悔，伸出了手。

[bʌt; bət] [ˈdʒɔ:rdʒə][wʌz; wəz] [praʊd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][tu:; tə] [ˈredɪli] [fərˈɡɪv] [wʌt] [fɪ; ʃɪ]
But Georgia was proud , and was not one to readily forgive what she
但 乔治亚州 曾是 自豪的 , 和 曾是 不是 一 到 容易 原谅 什么 她
[kənˈsɪdərd] [æn; ən][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] ,
considered an insult ,
经过考虑的 一个 侮辱 ,
但乔治亚很骄傲，她不会轻易原谅她认为的侮辱。

[soʊ][fɪ; ʃɪ] [dru:] [hɜ:ˈself] [bæk] [ænd; ənd][ʌp] ,
so she drew herself back and up ,
所以 她 画 她自己 后退 和 向上 ,
于是她收回了身子，站了起来。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [rɪˈplaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [flæʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɡreɪt] [blæk] [aɪz] .
and only replied by a dangerous flash of her great black eyes .
和 仅有的 回复 经过 一个 危险的 闪光 的 她 伟大的 黑色的 眼睛 .
她只是用她那双漆黑的大眼睛闪过一道危险的光芒回应了她。

" [kʌm] , [ˈdʒɔːrdʒə] , [dəʊnt][biː; bi][ˈæŋɡri] ; [lets] [meɪk] [ʌp] [frendz] [əˈɡen] .
" **Come , Georgia , don't be angry ; let's make up friends again .**
" 来 , 乔治亚州 , 不 是 生气的 ; 我们来吧 制作 向上 朋友们 再次 .

“来吧，乔治亚，别生气了；我们重新和好吧。”

[ˈwɜːz, ˈhwɜːz][ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [spaɪt] , [ɪˈspeʃəli] [wen] [ə; eɪ] [ˈfeləʊz] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
Where's the good of keeping spite , especially when a fellow's sorry for his
在哪里? 这 好的 的 保持 尽管如此 , 尤其 什么时候 一个 同伴们 对不起 为了 他的
[fɔːlt] ?
fault ?
过错 ?

怀恨在心有什么好处呢？尤其是在一个人已经为自己的过错感到后悔的情况下？

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] [ˈprɪti] [suːn] ,
One thing I know , and that is , if you don't forgive me pretty soon ,
一 事物 我 知道 , 和 那 是 , 如果 你 不 原谅 我 漂亮的 很快 ,
我知道一件事，那就是，如果你不尽快原谅我，

[aɪl] [ɡoʊ][ænd; ʌnd] [hiːv] [maɪˈself] [əˈwei] [ˈɪntuː][æŋ; ən] [ʌnˈtaɪmli] [ɡreɪv] , [ɪn][ðə; ði] [ˈflaʊər] [ʌv; əv][maɪ]
I'll go and heave myself away into an untimely grave , in the flower of my
患病的 去 和 举 我 离开 进入 一个 不合时宜 严重 , 在 这 花 的 我的
我将奋力一搏，走向不合时宜的坟墓，在我花开之时。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 71**]
[页 -]

[第71页]

[juːθ] , [ænd; ʌnd] [ðen] [dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈmɔːrs] [ʌv; əv] [ˈkɑːŋjəns] [juːl] [ˈsʌfər] .
youth , and then just think of the remorse of conscience you'll suffer .
青年 , 和 然后 只是 思考 的 这 悔恨 的 良心 你会 遭受 .
年轻的时候，想想你将来会遭受的良心谴责吧。

[kʌm] , [ˈdʒɔːrdʒə] , [feɪk] [hændz][ænd; ʌnd][biː; bi] [frendz] .
Come , Georgia , shake hands and be friends .
来 , 乔治亚州 , 摇 双手 和 是 朋友们 .
来吧，乔治亚，握手成为朋友吧。

" [bʌt; bət][ˈdʒɔːrdʒə] [feɪst] [raʊnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɜːrliŋ] [lɪp] , [ænd; ʌnd] [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [ˈrɪtʃmənd] ,
" **But Georgia faced round , with a curling lip , and turning to Richmond ,**
" 但 乔治亚州 面对 圆形的 , 和 一个 冰壶 唇 , 和 转弯 到 里士满 ,
“但乔治亚转过身，嘴角撇了撇，转向里士满，

[huː] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [stʊd] [ˈkwaɪətlɪ][baɪ] , [wɪð; wɪθ][ˈfoʊldɪd][ɑːrmz] , [sərˈveɪɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
who all this time had stood quietly by , with folded arms , surveying her with
WHO 全部 这 时间 有 站立 悄悄 经过 , 和 折叠 武器 , 测量 她 和
[æŋ; ən][ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [smaɪl] ,
an inexplicable smile ,
一个 无法解释的 微笑 ,
他一直静静地站在一旁，双臂抱胸，带着一种莫名其妙的微笑打量着她。

[wɪtʃ] [ˈfeɪdɪd] [əˈwei] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] [aɪ] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈʃɔːrtli] :
which faded away the moment he met her eye , she said , shortly :
哪个 褪色 离开 这 片刻 他 遇见 她 眼睛 , 她 说 , 不久 :
她简短地说，当他与她目光相遇的那一刻，那份感觉就消失了：

" [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [kʌm] [əˈlɔːŋ] .
" **You had better come along .**
" 你 有 更好的 来 沿着 .

你最好一起来。

[aɪ] [goʊ][ɑ:n] [ə'hed] [ænd; ənd] [tel] [mɪs] ['dʒerəʃə] [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] .
" **I'll go on ahead and tell Miss Jerusha you're coming** .

患病的 去 在 前方 和 告诉 错过 杰鲁莎 你是 未来 .

我先去告诉杰鲁莎小姐你要来。

" [ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'daʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [ʃi: ʃɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n][ɪn] [praʊd] ['saɪləns] .
" **And then, without waiting for a reply, she walked on in proud silence** .

" 和 然后 , 没有 等待 为了 一个 回复 , 她 步行 在 在 自豪的 沉默 .

“然后，她不等回答，骄傲地沉默着继续往前走。”

[ʃi: ʃɪ] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] ,
She reached the cottage in a few minutes , and ,

她 达到 这 小屋 在 一个 很少 分钟 , 和 ,

几分钟后，她到达了小屋，然后，

['θroʊɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ə'kʌstəmd] [ɪk'spləʊsɪv] [bæŋ] ,
throwing open the door with her accustomed explosive bang ,

投掷 打开 这 门 和 她 习惯 爆炸物 砰 ,

她像往常一样猛地推开门，发出震耳欲聋的巨响。

[went] [ʌp][tu:; tə] [wer] [mɪs] ['dʒerəʃə] [sæt] ['soʊɪŋ] ['dɪlɪdʒəntli] , [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ðæt] ['leɪdi] , [br'gæŋ] :
went up to where Miss Jerusha sat sewing diligently , and facing that lady , began :

去 向上 到 在哪里 错过 杰鲁莎 卫星 缝纫 勤勉地 , 和 面向 那 女士 , 开始 :

他走到杰鲁莎小姐面前，她正埋头缝纫，他面对着她，开口说道：

" [mɪs] ['dʒerəʃə] , [lʊk] [hɪr] !
" **Miss Jerusha , look here !**

" 错过 杰鲁莎 , 看 这里 !

“杰鲁莎小姐，看这里！”

" [mɪs] ['dʒerəʃə] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd] , ['si:ɪŋ] [mɪs] ['dʒɔrdʒəz] [flʌʃt] [tʃi:ks] [ænd; ənd]
" **Miss Jerusha lifted her head , and , seeing Miss Georgia's flushed cheeks and**

错过 杰鲁莎 抬起 她 头 , 和 , 看到 错过 乔治亚州的 酡 脸颊 和

['spɑ:rkliŋ] [aɪz] ,
sparkling eyes ,

闪闪发光 眼睛 ,

杰鲁莎小姐抬起头，看到乔治亚小姐绯红的双颊和闪亮的眼睛，

[ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] " ['tæntɹəmz] , " [sed] :
the evidence of one of her " tantrums , " said :

这 证据 的 一 的 她 " 发脾气 , " 说 :

有证据表明，她曾“发脾气”：

" [wel] [hu:] [hev] [ju:; jʊ] [bɪn] [ə; eɪ] - ['faɪtɪŋ] - [wɪð; wɪθ] [naʊ] , ['mɑ:m] ? "
" **Well who hev you bin a - fightin ' with now , marm ? "**

" 出色地 WHO 赫夫 你 垃圾桶 一个 - 战斗 - 和 现在 , 玛姆 ? "

“夫人，你现在又在跟谁打架呢？”

" [aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌŋ] , " [sed] ['dʒɔ:rdʒə] , [ɪm'peɪjntli] ,
" **I haven't been fighting with any one , " said Georgia , impatiently ,**

" 我 还没有 到过 斗争 和 任何 一 , " 说 乔治亚州 , 不耐烦地 ,

“我没有和任何人吵架，”乔治亚不耐烦地说。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [slaɪt] ['skɜ:rmɪʃ] [laɪk] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [pɪtʃt] ['bæt(ə)] [ʃi: ʃɪ] [kɔ:ld] ['faɪtɪŋ] ;
for a slight skirmish like this was nothing to pitched battle she called fighting ;

为了 一个 轻微 小规模冲突 喜欢 这 曾是 没有什么 到 投球 战斗 她 称为 斗争 ;

她认为像这样的小规模冲突根本算不上大规模战斗；

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] [hæz; həz] [spreɪnd] [hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] ,
" **but there's a boy that has sprained his ankle down on the beach ,**

" 但 有 一个 男生 那 有 扭伤 他的 踝 向下 在 这 海滩 ,

但是有个男孩在海滩上扭伤了脚踝，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [fɪks] [aɪ ˈtiː] .
and his brother's bringing him here for you to fix it .
和 他的 兄弟 带来 他 这里 为了 你 到 使固定 它 .
他哥哥带他来这里是让你帮他修理的。

" [naʊ] , [mɪs] [ˈdʒerəʃə] , [ðʊʊ] [nɑːt][ˈnoʊtɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][hɑːspɪˈtæləti][æt; ət] [ˈeni] [taɪm] , [wʊd]
" Now , Miss Jerusha , though not noted for her hospitality at any time , would
" 现在 , 错过 杰鲁莎 , 尽管 不是 著名的 为了 她 热情好客 在 任何 时间 , 会
[nɑːt] , [pərˈhæps] ,
not , perhaps ,
不是 , 也许 ,
“杰鲁莎小姐虽然向来不以热情好客著称，但或许不会.....”

[ɑːn][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri] [əˈkeɪzən] [meɪk] [ˈeni] [əbˈdʒek(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈgrʌmbɪz] ,
on an ordinary occasion make any objection to this beyond a few grumbles ,
在 一个 普通的 场合 制作 任何 异议 到 这 超过 一个 很少 抱怨 ,
通常情况下，除了抱怨几句之外，不会对此提出任何异议。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [rɔːŋ] ,
but on this particular morning everything had gone wrong ,
但 在 这 特别的 早晨 一切 有 已消失 错误的 ,
但就在这个特别的早晨，一切都不顺利。

[ænd; ənd][jiː; jɪ][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ([ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər]) [ʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli] [ˈsɜːrli] [muːd] ,
and she was in an (even for her) unusually surly mood ,
和 她 曾是 在 一个 (甚至 为了 她) 异常地 粗鲁 情绪 ,
她当时的心情（即使对她来说）也异常糟糕。

[soʊ][jiː; jɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [ˈfɑːrpli] [ɪkˈskleɪmd] :
so she turned round and sharply exclaimed :
所以 她 转向 圆形的 和 尖锐地 惊呼 :
于是她转过身，厉声说道：

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [səˈpəʊz] , [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [ɡʊd] - [fɔːr; fər] - [ˈhʌθɪŋ] [ˈwɪpər] - [ˈsnæpər] , [aɪ] [kiːp]
" And do you suppose , you little good - for - nothing whipper - snapper , I keep
" 和 做 你 认为 , 你 小的 好的 - 为了 - 没有什么 鞭子 - 鲷鱼 , 我 保持
[æn; ən] - [ɒˈspɪtəl] [fɔːr; fər] [ˈevri] - [skæmp][ɪn]
an ' ospital for every shif'less scamp in
一个 - 医院 为了 每一个 - 恶棍 在
“你这没用的毛头小子，以为我会给每个游手好闲的无赖都开一家收容所吗？”

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]
[第72页]

[ðə; ðɪ] [ˈneɪbərhʊd] ?
the neighborhood ?
这 邻里 ?
是附近街区吗？

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [mʌtʃ] [mɪˈsteɪkən] , [ðæts] [ɔːl] .
If you do , you are very much mistaken , that's all .
如果 你 做 , 你 是 非常 很多 错误 , 那就是 全部 .
如果你这么想，那就大错特错了，仅此而已。

[ɪf] [ˈhiːz] [spreɪnd] [hɪz; ɪz][ˈæŋk(ə)l] , [let][hɪm; ɪm][ɡoʊ] [ˈsʌmərz] [els] ,
If he's sprained his ankle , let him go sommer's else ,
如果 他是 扭伤 他的 踝 , 让 他 去 萨默斯 别的 ,
如果他扭伤了脚踝，就让他走吧，否则.....

[fɔːr; fər][aɪ] [vəʊ] [tuː; tə][sæm][hiː; hi] [ˈænt] [kʌm] [hɪr] ！ "
for I vow to Sam he sha'n't come here ！ "
为了 我 发誓 到 山姆 他 不会 来 这里 ！ "

我向山姆发誓，他绝不会来这里！

" [hiː; hi][æɪ; əɪ] [kʌm] [hɪr] ！ " [ɪk'skleɪmd] [ˈdʒɔːrdʒə] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpæʃənət] [stæmps] ː
" **He shall come here ！** " **exclaimed Georgia , with one of her passionate stamps ː**
" 他 将 来 这里 ！ " 惊呼 乔治亚州 , 和 一 的 她 热情的 邮票 ː
“他一定会来这里！”乔治亚激动地喊道，同时竖起了一根手指：

" [juː; jʊ] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [ˈænt] .
" **you see if he sha'n't .**
" 你 看 如果 他 不会 ː

“你看看他是不是不这么做。”

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [hɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi][æɪ; əɪ] , [tuː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ！ "
I told him he could come here , and he shall , too , in spite of you ！ "
我 讲述 他 他 可以 来 这里 , 和 他 将 , 也 , 在 尽管如此 的 你 ！ "
我告诉他他可以来这里，而且他必须来，不管你怎么说！

" [waɪ] , [juː; jʊ][ˈɪt(ə)] - [ˈhʌsi] [juː; jʊ] ！ " [sed] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] ,
" **Why , you little impident hussy you ！** " **said Miss Jerusha ,**
" 为什么 , 你 小的 - 荡妇 你 ！ " 说 错过 杰鲁莎 ,

“你这个不知天高地厚的小荡妇！”杰鲁莎小姐说道。

[flɪŋɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər][wɜːrk][ænd; ənd][ˈraɪzɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,
flinging down her work and rising to her feet ,
投掷 向下 她 工作 和 上升 到 她 脚 ,

她扔下手中的东西，站了起来。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [ˈɪmpərəns] [tuː; tə][stænd] [ʌp][ænd; ənd] [tʊːk] [tuː; tə][em ˈiː] [laɪk] [ðæt] ？
" **how dare you have the imperance to stand up and talk to me like that ？**
" 如何 敢 你 有 这 重要性 到 站立 向上 和 讲话 到 我 喜欢 那 ？
“你竟敢站起来这样跟我说话？”

[wiːl] [siː] [ˈweðər] [ˈhiːl] [kʌm] [hɪr] [ɔːr][nɑːt] .
We'll see whether he'll come here or not .
出色地 看 无论 地狱 来 这里 或者 不是 ː

我们拭目以待，看看他会不会来。

[juː; jʊ][ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm] [hɪr] , [ɪnˈdiːd] ！
You invited him here , indeed ！
你 受邀 他 这里 , 的确 ！

确实是你邀请他来的！

[ænd; ənd] [preɪ] [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][ɪnˈvaɪt] [ˈenɪbɑːdi] [hɪr] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ？
And pray what right have you to invite anybody here , I want to know ？
和 祈祷 什么 正确的 有 你 到 邀请 任何人 这里 , 我 想 到 知道 ？

请问，你有什么权利邀请任何人来这里？

[juː; jʊ] , [ə; eɪ][ˈleɪzi] , [ˈaɪd(ə)][ˈɪt(ə)] , [nɑːt] [wɜːrθ] [jʊr; jər][sɔːlt] ！
You , a lazy , idle little vagabone , not worth your salt ！
你 , 一个 懒惰的 , 闲置的 小的 流浪汉 , 不是 值得 你的 盐 ！

你这个懒惰游手好闲的小流浪汉，一文不值！

[kʌm] [hɪr] , [ɪnˈdiːd] ！
Come here , indeed ！
来 这里 , 的确 ！

来这里吧！

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [meɪ] ；
I wish he may ；
我 希望 他 可能 ；

我希望他能做到；

[ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [goʊ] [aʊt] ['fæstər][ðæn; ðən][hiː; hi] [keɪm] [ɪn][aɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][maɪ] [fɔːlt] ！ "
if he doesn't go out faster than he came in it won't be my fault ! "
如果 他 不 去 出去 快点 比 他 来了 在 它 惯于 是 我的 过错 ！ "

如果他出去的速度比进来的速度还慢，那可不是我的错！

" [dʒʌst][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][tɜːrn][hɪm; ɪm][aʊt] , [juː; jʊ] [krɔːs] , [ʌɡli] [oʊld] [θɪŋ] ！
" Just you try to turn him out , you cross , ugly old thing !
" 只是 你 尝试 到 转动 他 出去 , 你 叉 , 丑陋的 老的 事物 ！
“你这个可恶的、丑陋的老家伙，就想把他赶出去吗！”

[ɪf] [juː; jʊ][duː] [aɪl] — [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] ; [aɪl] [set][ˈfaɪər][tuː; tə] [ðɪs] ['heɪtfl] [oʊld] [hʌt] ,
If you do I'll — I'll kill you ; I'll set fire to this hateful old hut ,
如果 你 做 患病的 — 患病的 杀 你 ; 患病的 放 火 到 这 可恶 老的 小屋 ,
如果你那样做，我就——我就杀了你；我就一把火烧了这间该死的破房子，

[ænd; ʌnd][bɜːrn][aɪ 'tiː] [daʊn] ！
and burn it down !
和 烧伤 它 向下 ！
把它烧掉！

[juː; jʊ] [siː] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] .
You see if I don't .
你 看 如果 我 不 .
你看看我不这么做会怎么样。

[ðer; ðər] ！
There !
那里 ！
那里！

" [ðə; ðɪ] ['sævɪdʒ] [gliːm] [ʌv; ʌv][hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [hɜːr; hər] [feɪs] [waɪt] [wɪð; wɪθ]
" The savage gleam of her eyes at that moment , her face white with
" 这 野蛮的 闪耀 的 她 眼睛 在 那 片刻 , 她 脸 白色的 和
['kɔːnsntreɪtɪd] ['pæʃ(ə)n] ,
concentrated passion ,
集中 热情 ,
“那一刻，她眼中闪烁着野蛮的光芒，脸上因强烈的激情而变得苍白。”

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['hɔːrəb(ə)] [ænd; ʌnd] [ʌn'nætʃrəl] [ɪn][wʌn][ʌv; ʌv][hɜːr; hər] ['jɪrz] .
was something horrible and unnatural in one of her years .
曾是 某物 可怕 和 不自然 在 一 的 她 年 .
在她成长的某一年，发生了一些可怕且不自然的事情。

[mɪs] ['dʒerəʃə] [druː] [bæk] [ə; eɪ][step] ,
Miss Jerusha drew back a step ,
错过 杰鲁莎 画 后退 一个 步 ,
杰鲁莎小姐后退了一步，

[ænd; ʌnd] [ˌɪntər'pouzɪd] [ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪn] ['sæljətəri] [dred] [ʌv; ʌv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)] ['vɪksənz]
and interposed a chair between them in salutary dread of the little vixen's
和 插入 一个 椅子 之间 他们 在 有益的 恐惧 的 这 小的 狐狸精的
[klɔː] - [laɪk] [neɪlz] .
claw - like nails .
爪 - 喜欢 指甲 .

出于对小狐狸爪子般的指甲的恐惧，他在他们之间放了一把椅子。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ðɪ][fɔːrm][ʌv; ʌv] ['rɪtʃmənd] [waɪldər] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɔːr] - [weɪ] .
At that moment the form of Richmond Wildair appeared in the door - way .
在 那 片刻 这 形式 的 里士满 野猫 出现 在 这 门 - 方式 .
就在这时，里士满·怀尔代尔的身影出现在门口。

[bəuθ] [jʊθs] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [fɪrs] [ɔ:ltə'rkeɪ(ə)n] [brɪ'twi:n] [ðə; ði]
Both youths had arrived in time to witness the fierce altercation between the
两个都 青年 有 到达的 在 时间 到 证人 这 凶猛的 争吵 之间 这
['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][hɜ:ɹ; həɹ][hæf] - ['sævɪdʒ] ['lɪt(ə)l][wɔ:rd] ,
mistress of the house and her half - savage little ward ,
情妇 的 这 房子 和 她 一半 - 野蛮的 小的 病房 ;
两个年轻人及时赶到，目睹了女主人和她那半野蛮的小养子之间发生的激烈争吵。

[ænd; ənd] ['rɪtʃmænd] [naʊ] [ɪntər'pouzɪd] .
and Richmond now interposed .
和 里士满 现在 插入 .
里士满现在介入其中。

['teɪkɪŋ] [ɔ:f][hɪz; ɪz][hæt] , [hi:; hi] [boʊd] [tu:; tə] [mɪs] ['dʒɛrəʃə] ['seɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑ:m] , ['dʒentlmənli]
Taking off his hat , he bowed to Miss Jerusha saying in his calm , gentlemanly
采取 离开 他的 帽子 , 他 鞠躬 到 错过 杰鲁莎 说 在 他的 冷静的 , 绅士风度
[tuʊnz] :
tones :
音调 :
他脱下帽子，向杰鲁莎小姐鞠躬，用平静而绅士的语气说道：

" [aɪ][beg][jʊɹ; jər]['pɑ:rd(ə)n] , ['mædəm] , [fɔ:ɹ; fər] [ðɪs] [ɪn'tru:ʒ(ə)n] , [bʌt; bət][maɪ]
" I beg your pardon , madam , for this intrusion , but my
" 我 求 你的 赦免 , 女士 , 为了 这 入侵 , 但 我的
“夫人，请原谅我的冒昧，但是我的

[,pi: 'dʒɪ: -]
[Pg 73]
[页 -]
[第73页]

['brʌðər] ['bi:ɪŋ] ['ri:əli] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [wɔ:k] ,
brother being really unable to walk ,
兄弟 存在 真的 无法 到 走 ,
哥哥真的无法行走，
[aɪ][beg][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tu:; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [hɪɹ] [ʌn'tɪl] [aɪ][kæn; kən]
I beg you will have the kindness to allow him to remain here until I can
我 求 你 将要 有 这 仁慈 到 允许 他 到 保持 这里 直到 我 能

[rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm] [bɜ:nfi:ld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kæɪɪdʒ] .
return from Burnfield with a carriage .
返回 从 伯恩菲尔德 和 一个 运输 .
恳请您发发慈悲，让他留在这里，直到我能乘马车从伯恩菲尔德回来。
[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] ['trʌblɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] .
You will not be troubled with him more than an hour .
你 将要 不是 是 麻烦 和 他 更多的 比 一个 小时 .

你不会和他纠缠超过一个小时。
" [ɪnhɑ:'spɪtəb(ə)l][æz; əz][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] , [mɪs] ['dʒɛrəʃə] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['ri:əli] [rɪ'fju:ʒ] [ðɪs] ,
" Inhospitable as she was , Miss Jerusha could not really refuse this ,
" 不宜居住的 作为 她 曾是 , 错过 杰鲁莎 可以 不是 真的 拒绝 这 ,
尽管杰鲁莎小姐态度冷漠，但她实在无法拒绝这份邀请。

[soʊ][fɪ:; fɪ] [graʊld] [aʊt][ə; eɪ] ['tʃɜ:rlɪʃ] [ə'sent] ; [ænd; ənd] ['rɪtʃmænd] , ['si:krətli] [ə'mju:zd] [æt; ət][ðə; ði]
so she growled out a churlish assent ; and Richmond , secretly amused at the
所以 她 咆哮 出去 一个 粗鲁 同意 ; 和 里士满 , 偷偷 觉得好笑 在 这
[hoʊl] [θɪŋ] ,
whole thing ,
所有的 事物 ,
于是她粗鲁地咕哝了一声表示同意；而里士满则暗自觉得这一切很有趣。

[helpɪt] [ɪn] [ˈtʃɑːrli] , [waɪl] [ˈdʒɔːrdʒə] [set] [ðə; ði] [ˈrɑːkɪŋ] - [tʃer] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,
helped in Charley , while Georgia set the rocking - chair for him ,
帮助 在 查理 , 尽管 乔治亚州 放 这 摇滚 - 椅子 为了 他 ,
乔治亚一边帮查理扶着摇椅, 一边帮他照看孩子。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] [stuːl] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈwuːndɪd] [fɒt] , [wɪˈðəʊt] , [haʊˈevər] , [ˈfeɪvərɪŋ] [hɪm; ɪm]
and placed a stool under his wounded foot , without , however , favoring him
和 放置 一个 凳子 在下面 他的 受伤 脚 , 没有 , 然而 , 偏爱 他
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [smaɪl] ,
with a single smile ,
和 一个 单身的 微笑 ,
然后把凳子放在他受伤的脚下, 但却连一丝笑容都没有给他。

[ɔːr] [wɜːrd] , [ɔːr] [glæns] .
or word , or glance .
或者 单词 , 或者 瞥一眼 .

或一个词, 或一个眼神。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] [muːd] [dʒʌst] [ðen] [ˈiːðər] [tuː; tə] [fərˈget] [ɔːr] [fərˈɡɪv] .
She was in no mood just then either to forget or forgive .
她 曾是 在 不 情绪 只是 然后 任何一个 到 忘记 或者 原谅 .
她当时既没有心情忘记, 也没有心情原谅。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] [ɔːf] , " [sed] [ˈrɪtʃmənd] , [ˈæftər] [ˈsiːɪŋ] [ˈtʃɑːrli] [ˈseɪfli] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv] .
" **And now I'm off ,** " **said Richmond , after seeing Charley safely disposed of .**
" 和 现在 我是 离开 , " 说 里士满 , 后 看到 查理 安全 处置 的 .
“现在我走了,”里士满在看到查理被安全处置后说道。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [æz; əz] [ɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [aɪ] [ˈpɔːsəbli] [kæn; kən] ; [ænd; ənd] [ˈmiːntaɪm] ,
" **I will be back in as short a time as I possibly can ; and meantime ,**
" 我 将要 是 后退 在 作为 短的 一个 时间 作为 我 可能 能 ; 和 与此同时 ,
“我会尽快回来; 与此同时,

[mɪs] [ˈdʒɔːrdʒə] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] [hiː; hi] [left] [ðə; ði]
Miss Georgia , " he added , turning to her with a smile as he left the
错过 乔治亚州 , " 他 额外 , 转弯 到 她 和 一个 微笑 作为 他 左边 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,
“乔治亚小姐,”他边说边转身微笑着离开房间。

" [aɪ] [pleɪs] [maɪ] [ˈbrʌðər] [ˈʌndər] [jɜː; jər] [ker] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] .
" **I place my brother under your care until I come back .**
" 我 地方 我的 兄弟 在下面 你的 关心 直到 我 来 后退 .
“在我回来之前, 我把弟弟托付给你照顾。”

" [bʌt; bət] [ˈdʒɔːrdʒə] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [bəʊθ] , [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈslʌnli] [aʊt]
" **But Georgia , with her back to them both , was looking sullenly out**
" 但 乔治亚州 , 和 她 后退 到 他们 两个都 , 曾是 寻找 闷闷不乐地 出去
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
of the window ,
的 这 窗户 ,
“但乔治亚背对着他们俩, 闷闷不乐地望着窗外,

[ænd; ənd] [ˈniːðər] [muːvd] [nɔːr] [spəʊk] [ʌnˈtɪl] [ˈrɪtʃmənd] [hæd; həd] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈfaːləʊd]
and neither moved nor spoke until Richmond had gone , and then she followed
和 两者都不 已搬 也不 辐 直到 里士满 有 已消失 , 和 然后 她 随后
[hɪm; ɪm] [aʊt] ,
him out ,
他 出去 ,
她一动不动, 一言不发, 直到里士满离开后, 她才跟着他走了出去。

[ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɪ'rezəlu:tli] ['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .
and stood looking irresolutely after him as he walked down the road .
和 站立 寻找 犹豫不决 后 他 作为 他 步行 向下 这 路 .

她站在那里，犹豫地望着他沿着路走去的背影。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hær][ðer; ðər] , [stɑ:pt] [æz; əz] [ðʊʊ] [ɪk'spektɪŋ] [ʃi:; ʃi]
He turned round , and seeing her there , stopped as though expecting she
他 转向 圆形的 , 和 看到 她 那里 , 停止 作为 尽管 期待 她
[wʊd] [spi:k] ;
would speak ;
会 说话 ;

他转过身，看到她站在那里，便停了下来，好像期待她开口说话；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ʊənli] [pleɪd] ['nɜ:rvəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑ:p] - [vaɪnz] ['kraʊnɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:lz] , [wɪ'ðəʊt]
but she only played nervously with the hop - vines crowning the walls , without
但 她 仅有的 玩 紧张地 和 这 跳 - 藤蔓 加冕 这 墙壁 , 没有
[ˈlɪftɪŋ] [hɜ:r; hær] [vɔɪs] .
lifting her voice .
举重 她 嗓音 .

但她只是紧张地摆弄着墙上攀爬的啤酒花藤蔓，没有发出声音。

" [wel] , [ˈdʒɔ:rdʒə] ?
" Well , Georgia ?
" 出色地 , 乔治亚州 ?

“那么，乔治亚？ ”

" [hi:; hi] [sed] [ɪn'kwair.ɪŋ.li] .
" he said inquiringly .
" 他 说 询问地 .

他疑惑地说道。

" [aɪ] — [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [ster] [hɪr] .
" I — I don't want to stay here .
" 我 — 我 不 想 到 停留 这里 .

“我.....我不想留在这里。”

[aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə] [bə:nfi:ld] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .
I'll go with you to Burnfield , if you like .
患病的 去 和 你 到 伯恩菲尔德 , 如果 你 喜欢 .

如果你愿意，我可以陪你去伯恩菲尔德。

[mɪs] - [krɔ:s]
Miss Jerusha's cross
错过 - 叉

杰鲁莎小姐的十字架

, " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [hæf] [ˈfaɪli] , [hæf] [dɪ'faɪəntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
, " she said , looking up half shyly , half defiantly in his face .
, " 她 说 , 寻找 向上 一半 害羞地 , 一半 公然挑衅 在 他的 脸 .

“,”她说着，抬起头，半是羞涩半是挑衅地看着他的脸。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [flɪtɪd] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪn'stənt] [ʊʊvər][ðə; ði] [greɪv] , ['θɔ:tf(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv]
A strange expression flitted for an instant over the grave , thoughtful face of
一个 奇怪的 表达 飞掠 为了 一个 立即的 超过 这 严重 , 周到 脸 的
[ˈrɪtʃmænd] [waɪldər] , [ˈpæsɪŋ] [ə'weɪ]
Richmond Wildair , passing away
里士满 野猫 , 通过 离开

里士满·怀尔德艾尔（Richmond Wildair）即将离世，他那严肃而沉思的脸上瞬间闪过一丝奇异的神情。

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 74]
[页 -]

[æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][aɪ 'ti:] [kɛrm] .

as quickly as it came .
作为 迅速地 作为 它 来了 .

它来得快，去得也快。

[wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][hi:; hi] [went] [ʌp][tu:; tə] [wer] ['dʒɔ:rdʒə] [stəd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] [laɪt] [ɪn]
Without a word he went up to where Georgia stood , with that same light in
没有 一个 单词 他 去 向上 到 在哪里 乔治亚州 站立 , 和 那 相同的 光 在
[hɜ:r; hər] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

他一言不发地走到乔治亚站着的地方，乔治亚的眼中依然闪烁着同样的光芒。

[hæf] [[aɪ] , [hæf] [fɪrs] ,
half shy , half fierce ,
一半 害羞的 , 一半 凶猛的 ,

一半羞涩，一半凶猛

[ðæt] [wʌn] [si:z] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - [teɪmd] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['ænɪm(ə)l] [wen] ['ʌndər]
that one sees in the eyes of a half - tamed and dangerous animal when under
那 一 看到 在 这 眼睛 的 一个 一半 - 驯服 和 危险的 动物 什么时候 在下面
[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər] - [aɪ] .
the influence of a master - eye .
这 影响 的 一个 掌握 - 眼睛 .

在一位大师的注视下，人们可以从半驯服的危险动物的眼中看到那种眼神。

" ['dʒɔ:rdʒə] , [ʊk] [æt; ət][em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] , ['leɪŋ] [wʌn][hænd] ['laɪtli] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃəʊldər] .
" Georgia , look at me , " he said , laying one hand lightly on her shoulder .
" 乔治亚州 , 看 在 我 , " 他 说 , 躺下 一 手 轻轻 在 她 肩膀 .

“乔治亚，看着我，”他一边说着，一边轻轻地把一只手放在她的肩膀上。

[ʃi:; ji] [stept] [bæk] , [ʊk] [ɔ:f][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [ʊkt] [dɪ'faɪəntli] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
She stepped back , shook off the hand , and looked defiantly up in his face .
她 步 后退 , 摇晃 离开 这 手 , 和 看起来 公然挑衅 向上 在 他的 脸 .

她后退一步，甩开他的手，挑衅地抬头看着他的脸。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪg'zækɪtli][ə; eɪ] ['hænsəm] [feɪs] , [jet] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['paʊər] — [fʊl] [ʌv; əv]
It was not exactly a handsome face , yet it was full of power — full of
它 曾是 不是 确切地 一个 英俊的 脸 , 然而 它 曾是 满的 的 力量 — 满的 的
[kɑ:m] ,
calm ,
冷静的 ,

那张脸算不上英俊，却充满力量——充满沉稳。

[di:p] , [ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['paʊər] — [wɪð; wɪθ] [ki:n] , [ɪn'tens] , ['pɪrsɪŋ] [aɪz] , [hu:z] ['stedi] [geɪz] [fju:]
deep , invincible power — with keen , intense , piercing eyes , whose steady gaze few
深的 , 无敌 力量 — 和 敏锐的 , 激烈的 , 冲孔 眼睛 , 谁 稳定的 目光 很少
[kʊd; kəd] ['kɑ:mli] [stænd] .
could calmly stand .
可以 平静地 站立 .

深沉而不可战胜的力量——以及敏锐、强烈、锐利的眼神，很少有人能平静地承受他那坚定的目光。

[tʃaɪld] [æz; əz][ʃi:; ji][wʌz; wəz] ,
Child as she was ,
孩子 作为 她 曾是 ,

她虽然还是个孩子，

[ðə; ði] [hɪðər'tu:] [ʌn'kɒŋkəd] [ˈdʒɔ:rdʒə] [felt] [ðæt] [ʃi:; ji] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [wɪl]
the hitherto unconquered Georgia felt that she stood in the presence of a strong will
这 迄今为止 未被征服的 乔治亚州 毛毡 那 她 站立 在 这 在场 的 一个 强的 将要
,
.
.
,

此前从未被征服的格鲁吉亚感到，她面对的是一股强大的意志。

[ðæt] [sə:'maunt] [ænd; ənd] [ˈəʊvətɒpt] [hɜ:r; hər] [oʊn] [baɪ][ɪts] [ˈveri] [depθ] , [ɪn'tensəti] [ænd; ənd]
that surmounted and overtopped her own by its very depth , intensity and
那 克服 和 被淹没 她 自己的 经过 它是 非常 深度 , 强度 和
[ˈkɑ:mənəs] .
calmness .
平静 .

它的深度、强度和沉稳，超越并盖过了她自己的作品。

[ʃi:; ji] [stroʊv] [tu:; tə] [breɪv] [aʊt] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [oʊn] [aɪz] [ˈweɪvəd] [ænd; ənd] [fel] .
She strove to brave out his gaze , but her own eyes wavered and fell .
她 努力 到 勇敢的 出去 他的 目光 , 但 她 自己的 眼睛 犹豫不决 和 跌倒 .

她努力让自己勇敢地面对他的目光，但她眼神却动摇了，最终黯然失色。

" [wel] ? " [ʃi:; ji] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [səb'du:d] [toʊn] .
" **Well ? " she said , in a subdued tone .**
" 出色地 ? " 她 说 , 在 一个 低沉的 语气 .

“嗯？”她低声问道。

" [ˈdʒɔ:rdʒə] , [wɪl] [ju:; jʊ][du:][em 'i:][ə; eɪ][ˈfeɪvər] ? "
" **Georgia , will you do me a favor ? "**
" 乔治亚州 , 将要 你 做 我 一个 偏爱 ? "

“乔治亚，你能帮我个忙吗？ ”

" [wel] ? " [ʃi:; ji] [sed] , [kəm'presɪŋ] [hɜ:r; hər][lɪps][hɑ:rd] , [æz; əz] [ðoʊ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][du:]
" **Well ? " she said , compressing her lips hard , as though determined to do**
" 出色地 ? " 她 说 , 压缩 她 嘴唇 难的 , 作为 尽管 决定 到 做
[ˈbæt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [deθ] .
battle to the death .
战斗 到 这 死亡 .

“怎么样？”她说道，紧紧抿着嘴唇，仿佛决心战斗到最后一刻。

" [maɪ] [ˈbrʌðər] [ɪz][ə'loʊn] , [hi:; hi][ɪz][ɪn][peɪn] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [ə'fend] [ju:; jʊ] ,
" **My brother is alone , he is in pain , he did not mean to offend you ,**
" 我的 兄弟 是 独自的 , 他 是在 疼痛 , 他 做过 不是 意思是 到 得罪 你 ,

“我哥哥孤身一人，他很痛苦，他并非有意冒犯你。”

[hi:; hi][ɪz] [ˈʌndər] [jʊr; jər] [ru:f] .
he is under your roof .
他 是 在下面 你的 屋顶 .

他就住在你家屋檐下。

[ˈdʒɔ:rdʒə] , [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] . "
Georgia , I want you to stay with him till I come back . "
乔治亚州 , 我 想 你 到 停留 和 他 直到 我 来 后退 . "

乔治亚，我希望你留在这里陪着他，直到我回来。

" [hi:; hi] [læft] [æt; ət][em 'i:] — [hi:; hi] [meɪd] [fʌn] [ʌv; əv][em 'i:] .
" **He laughed at me — he made fun of me .**
" 他 笑了 在 我 — 他 制成 乐趣 的 我 .

“他嘲笑我——他取笑我。”

[aɪ][wəʊnt] !
I won't !
我 惯于 !

我不会！

[aɪ] [heit] [hɪm; ɪm] !
" I hate him ! .
我 恨 他 ！

我恨他！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] [flʌ] .
" she said , with a passionate flush .
" 她 说 , 和 一个 热情的 冲洗 .

“她说着，脸颊泛起红晕。”

" [hiː; hi][ɪz] ['sa:ri] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
" He is sorry for that .
" 他 是 对不起 为了 那 .

他对此感到抱歉。

[wen] ['pi:p(ə)][ɑ:r; ər] ['sa:ri] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [fɔ:lts] , [ə; eɪ] [mæg'hæniməs] ['enəmi] ['ɔ:lweɪz] [fə'givz] . " When people are sorry for their faults , a magnanimous enemy always forgives . " "
什么时候 人们 是 对不起 为了 他们的 故障 , 一个 坦荡 敌人 总是 原谅 . " "

当人们为自己的过错感到懊悔时，宽宏大量的敌人总会原谅他们。

" [aɪ][dəunt] [ker] .
" I don't care .
" 我 不 关心 .

我不在乎。

[aɪ][wəʊnt] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] .
I won't forgive him .
我 惯于 原谅 他 .

我不会原谅他。

[aɪ][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] ['evriθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
I was doing everything I could for him .
我 曾是 正在做 一切 我 可以 为了 他 .

我尽我所能帮助他。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [helpɪ] [hɪm; ɪm][ʌp] [hɪl] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ænd][hiː; hi] [læft] [æt; ət][em 'iː] !
I would have helped him up hill if I could , and he laughed at me ! !
我 会 有 帮助 他 向上爬坡道如果 我 可以 , 和 他 笑了 在 我 ！

如果可以的话，我会帮他上山，但他却嘲笑我！

[aɪ][wəʊnt] [steɪ] [wɪð; wɪθ]
I won't stay with .
我 惯于 停留 和

我不会留下来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[hɪm; ɪm] !
him ! !
他 ！

他！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['terɪŋ] [ðə; ði][hɑ:p] ['bræntʃɪz] [ɔ:f][ænd; ænd] [flɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]
" she exclaimed , tearing the hop branches off and flinging them to the ground .
" 她 惊呼 , 撕裂 这 跳 分支 离开 和 投掷 他们 到 这 地面

[ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] .
in her excitement .
在 她 激动 .

“她兴奋地叫道，一把扯下啤酒花枝条，扔到地上。”

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [dɪ'strʌktɪv] ['lɪt(ə)l][hændz][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd][held][ðem; ðəm][fæst] .
He caught the destructive little hands in his and held them fast .
他 捕捉 这 破坏性的 小的 双手 在 他的 和 握住 他们 快速地 .
他抓住了那双具有破坏力的小手，紧紧地攥着。

" [dʒɔːrdʒə] , [juː; jʊ] [wɪl] ! "
" Georgia , you will ! "
" 乔治亚州 , 你 将要 ! "

“乔治亚，你一定会成功的！ ”

" [aɪ][wəʊnt] !
" I won't ! "
" 我 惯于 ! "

我不会！

[nɔːt] [ɪf] [aɪ][daɪ][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] !
not if I die for it !
不是 如果 我 死 为了 它 !

就算为此付出生命也不行！

" [ʃiː; ʃi] [flæʃt] .
" she flashed .
" 她 闪光灯 .

她闪现了一下。

" [dʒɔːrdʒə] ! "
" Georgia ! "
" 乔治亚州 ! "

“乔治亚州！ ”

" [let] [em 'iː][goʊ] !
" Let me go !
" 让 我 去 !

“放开我！ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rent] [hɜːr; hər][hændz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] .
" she cried out , trying to wrench her hands from his grasp .
" 她 哭 出去 , 尝试 到 扳手 她 双手 从 他的 抓牢 .

她尖叫着，试图挣脱他的束缚。

" [aɪ] ['nevər] [wɪl] !
" I never will !
" 我 绝不 将要 !

我永远不会！

[let] [em 'iː][goʊ] ! "
Let me go ! "
让 我 去 ! "

放开我！

" [dʒɔːrdʒə] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌhɑːspɪ'tæləti] [miːnz] ? "
" Georgia , do you know what hospitality means ? "
" 乔治亚州 , 做 你 知道 什么 热情好客 方法 ？ "

“乔治亚，你知道什么是热情好客吗？ ”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wel] , [hiː; hi][ɪz][jɔːr; jər] [gest] [naʊ] .
" Well , he is your guest now .
" 出色地 , 他 是 你的 客人 现在 .

“嗯，他现在是你们的客人了。”

[hæv; həv][ju:; jʊ][ˈevər] [ri:d] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈærəbz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdezərt] , [maɪ] [praʊd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdi] ? "
 Have you ever read about the Arabs of the desert , my proud little lady ? "
 有 你 曾经 读 关于 这 阿拉伯人 的 这 沙漠 , 我的 自豪的 小的 女士 ? "
 我骄傲的小姑娘, 你可曾读过关于沙漠阿拉伯人的故事?

" [jes] . "
 " **Yes** . "
 " 是的 . "
 " 是的。 "

" [wel] , [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌnz][ðer; ðər][moʊst] [ˈdedli] [ˈenəmi] [ˈentərd] [ðer; ðər] [haʊs] ,
 " **Well , you know once their most deadly enemy entered their house ,**
 " 出色地 , 你 知道 一次 他们的 最多 致命 敌人 进入 他们的 房子 ,
 " 你知道, 一旦他们最致命的敌人进入他们的房子,

[ðeɪ] [ˈtri:tɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [frend] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði]
 they treated him as though he were the dearest friend they had in the
 他们 治疗 他 作为 尽管 他 是 这 亲爱的 朋友 他们 有 在 这
 [wɜ:rlɪd] .
 world .
 世界 .
 他们待他如同世上最亲密的朋友一般。

[naʊ] , [ˈdʒɔ:rdʒə] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈleɪdi][sʌm; səm] [deɪ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] — — "
 Now , Georgia , you will be a lady some day , I think , and — — "
 现在 , 乔治亚州 , 你 将要 是 一个 女士 一些 天 , 我 思考 , 和 — — "
 " 乔治亚, 我想你将来会成为一位淑女的, 而且—— "

" [aɪ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [tɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈpraʊdli] ;
 " **I will stay with your brother till you come back ,** " **she said , proudly ;**
 " 我 将要 停留 和 你的 兄弟 直到 你 来 后退 , " 她 说 , 自豪地 ;
 " 我会一直陪着你哥哥, 直到你回来,"她骄傲地说;

" [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][bi:; bi][hɪz; ɪz] [frend] — [ˈnevər] [əˈgen] !
 " **but I won't be his friend — never again !**
 " 但 我 惯于 是 他的 朋友 — 绝不 再次 !
 但我不会再和他做朋友了!

[aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈwɔ:ntɪd] [tu:; tə][du:ɪ] [ˈevriθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
 I liked him then , and I wanted to do everything I could for him .
 我 喜欢 他 然后 , 和 我 通缉 到 做 一切 我 可以 为了 他 .
 那时我就很喜欢他, 我想尽我所能帮助他。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][maɪ][ˈæŋk(ə)l] [spreɪnd] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wel] .
 I would have had my ankle sprained if it would have made his well .
 我 会 有 有 我的 踝 扭伤 如果 它 会 有 制成 他的 出色地 .
 如果能让他好起来, 我宁愿扭伤脚踝。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈsɔ:ri] , [ænd; ənd] — [hi:; hi] — [læft] [æt; ət][em ˈi:] !
 I was so sorry , and — he — laughed at me !
 我 曾是 所以 对不起 , 和 — 他 — 笑了 在 我 !
 我感到非常抱歉, 但他却嘲笑我!

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈeɪvɪdənt] [ˈefərts] [hɜ:r; hər] [lɪps] [ˈkwɪvəd] , [ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [əˈbrʌptli] ,
 " **In spite of all her evident efforts her lips quivered , and turning abruptly ,**
 " 在 尽管如此 的 全部 她 明显 努力 她 嘴唇 颤抖 , 和 转弯 突然 ,
 尽管她竭尽全力, 但她的嘴唇还是颤抖着, 并突然转向一边。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði] [haʊs] .
 she walked away and entered the house .
 她 步行 离开 和 进入 这 房子 .
 她转身离开, 走进了房子。

[ˈrɪtʃmænd] [waɪldər] [stəd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][hɜːr; hər] ,
Richmond Wildair stood for an instant in the same spot , looking after her .
里士满 野猫 站立 为了 一个 立即的 在 这 相同的 点 , 寻找 后 她 ,
[ænd; ənd] [əˈgen] [ðæt] [ˈneɪmləs] ,
and again that nameless .
和 再次 那 无名 ,

里士满·怀尔德艾尔站在原地，看着她，片刻后，那个无名的.....

[ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] [smaɪl] [flɪtɪd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
inexplicable smile flitted over his face .
无法解释的 微笑 飞掠 超过 他的 脸 .

他脸上掠过一丝难以解释的微笑。

" [ˈkɒŋkəd] !
" **Conquered !**
" 征服 !

“征服！ ”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [egzəlˈteɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;
" **he said , with a sort of exultation in his voice ;**
" 他 说 , 和 一个 种类 的 大喜 在 他的 嗓音 ;

“他语气中带着一丝欣喜说道；

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] , [aɪ] [brɪˈliːv] .
" **and for the first time in her life , I believe .**
" 和 为了 这 第一的 时间 在 她 生活 , 我 相信 .

“我相信，这是她生命中的第一次。”

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 76**]
[页 -]

[第76页]

[streɪndʒ] , [waɪld] [tʃaɪld] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] .
Strange , wild child that she is .
奇怪的 , 荒野 孩子 那 她 是 .

她真是个古怪、野性十足的孩子。

[aɪ] [siː] [ðə; ði][dʒəːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [bʌt; bət] [dɪˈstɔːrtɪd] [ˈkærəktər] [ðer; ðər] .
I see the germs of a fine but distorted character there .
我 看 这 细菌 的 一个 美好的 但 扭曲 特点 那里 .

我看到了其中蕴含的优秀但扭曲的性情的萌芽。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女演员的女儿：一部小说(The Actress' Daughter A Novel)

第5/23页

" [hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] , [ˈwɪslɪŋ] " [maɪ] [lʌv] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈlæsi] [jet] ,
" He walked down the road , whistling " My love is but a lassie yet ,
" 他 步行 向下 这 路 , 吹口哨 " 我的 爱 是 但 一个 恋人 然而 ,
他沿着路走着, 吹着口哨: “我的爱人还只是个姑娘。”

" [waɪl] [ˈdʒɔːrdʒə][ɑːr ˈiː] - [ˈentəd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] [klaʊd] [stiːl] [ɑːn][hɜːr; hər]
" while Georgia re - entered the house , and with a dark cloud still on her
" 尽管 乔治亚州 关于 - 进入 这 房子 , 和 和 一个 黑暗的 云 仍然 在 她
[feɪs] ,
face ,
脸 ,
“乔治亚重新走进屋子时, 脸上仍然笼罩着一层阴霾。”

[wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈsʌlənlɪ] [ˈæftər][ðə; ði] [rɪˈtriːtɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv]
walked to the window and looked sullenly after the retreating figure of
步行 到 这 窗户 和 看起来 闷闷不乐地 后 这 撤退 数字 的
[ˈrɪtʃmænd] .
Richmond .
里士满 .
走到窗边, 闷闷不乐地望着里士满离去的背影。

[ˈmæstər] [tʃɑːrli] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [streɪndʒ] [ˈænɪmlz] ,
Master Charley , who had a taste for strange animals ,
掌握 查理 , WHO 有 一个 品尝 为了 奇怪的 动物 ,
查理少爷对奇特的动物情有独钟。

[hæd; həd] [bɪn] [dɪˈvəʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [ˈdrɔːɪŋ] [aʊt] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] ,
had been devoting his time to drawing out Miss Jerusha ,
有 到过 奉献 他的 时间 到 绘画 出去 错过 杰鲁莎 ,
他一直致力于引诱杰鲁莎小姐出面,

[ˈpræktɪsɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈfæsiˈnei](ə)n [ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ziːl] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪˈnei](ə)n [ˈwɜːrði]
practicing all his fascinations on her with a zeal and determination worthy
练习 全部 他的 魅力 在 她 和 一个 热情 和 决心 值得
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbetər] [kɔːz] ,
of a better cause ,
的 一个 更好的 原因 ,
他用一种堪比更高尚事业的热情和决心, 将自己所有的魅力都倾注在她身上。

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈhwiːdlɪŋ] [ðæt] [dɪˈluːdɪd] [ˈleɪdɪ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [rɪˈsaɪt(ə)l][ʌv; əv]
and at last succeeded in wheedling that deluded lady into a recital of
和 在 最后的 成功了 在 哄骗 那 妄想 女士 进入 一个 独奏会 的
[hɜːr; hər] [ˈmeni] [ænd; ənd] [pɪˈkjuːliər] [ˈtrʌblz] ,
her many and peculiar troubles ,
她 许多 和 奇特 麻烦 ,
最后, 他成功地哄骗那位受蒙蔽的女士, 让她讲述了她诸多奇特的烦恼。

[tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈsɪmpəθaɪzɪŋ] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ˈpeɪnf(ə)l]
to all of which he listened with the most sympathizing , not to say painful
到 全部 的 哪个 他 听着 和 这 最多 同情的 , 不是 到 说 痛苦
[əˈten](ə)n] ,
attention ,
注意力 ,
他以最同情的、甚至是痛苦的专注倾听了这一切。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [soʊ] [ɪn'tensli] ['dɪzməl] [ðæt] [aɪ 'ti:] [kwat] [wʌn] [ðə; ði][oʊld][l'eɪdi:z] [hɑ:rt] .
and with a look so intensely dismal that it quite won the old lady's heart .
和 和 一个 看 所以 强烈地 惨淡 那 它 相当 韩元 这 老的 女士的 心 .
他那副极其忧郁的表情，竟然赢得了老太太的芳心。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [preɪzd] ['betsi] ['periwɪŋkl] , [ænd; ənd] [stroʊkt] [hɜ:r; hər] [daʊn] ,
But when he praised Betsey Periwinkle , and stroked her down ,
但 什么时候 他 赞扬 贝齐 长春花 , 和 抚摸 她 向下 ,
但当他称赞贝茜·佩里温克尔，并轻抚她时，

[ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn][tɜ:rmz][ʌv; əv] [ɪn,θu:zi'æstɪk] [ædmə'reɪ](ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['moʊlskɪn]
and spoke in terms of enthusiastic admiration of a pair of moleskin
和 辐 在 条款 的 热情的 钦佩 的 一个 一对 的 鼯鼠皮
[pæntə'lu:nz] [mɪs] ['dʒerəʅə] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ,
pantaloons Miss Jerusha was making ,
灯笼裤 错过 杰鲁莎 曾是 制作 ,
他热情洋溢地赞赏杰鲁莎小姐正在制作的一条鼯鼠皮灯笼裤。

[br'spi:kɪŋ] [ə'hʌðər] [per] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz]['kɑ:ŋkwest][wʌz; wəz]
bespeaking another pair exactly like them for himself , his conquest was
宣告 其他 一对 确切地 喜欢 他们 为了 他自己 , 他的 征服 曾是
[kəm'pli:t] ,
complete ,
完全的 ,
他为自己订购了另一对和他们一模一样的鞋子，至此，他的征服就完成了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][fɜ:rm][hoʊld][ʌv; əv] [mɪs] - [ʌnə'prɒʊprietɪd] [ə'fekʅənz] ,
and he took a firm hold of Miss Jerusha's unappropriated affections ,
和 他 采取 一个 公司 抓住 的 错过 - 未分配 情感 ,
他牢牢地占有了杰鲁莎小姐不属于他的感情。

[wɪtʃ] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [hi:; hi] ['nevər] [lɔ:st] .
which from that day he never lost .
哪个 从 那 天 他 绝不 丢失的 .
从那天起，他就再也没有输过。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] [ænd; ənd] [ræʃ] [ət'tæk] [ʌv; əv] " [lʌv] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] ,
And on the strength of this new and rash attack of " love at first sight ,
和 在 这 力量 的 这 新的 和 皮疹 攻击 的 " 爱 在 第一的 视线 ,
而凭借这种新的、鲁莽的“一见钟情”攻势，

" [mɪs] ['dʒerəʅə] [prə'du:st] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['kɔ:rnər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['kɜ:rənt] [waɪn]
" Miss Jerusha produced from some mysterious corner a glass of currant wine
" 错过 杰鲁莎 生产 从 一些 神秘 角落 一个 玻璃 的 黑醋栗 葡萄酒
[ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [slaɪst] ['dʒɪndʒərbred] ,
and a plate of sliced gingerbread ,
和 一个 盘子 的 切片 姜饼 ,
杰鲁莎小姐不知从哪个角落里变出一杯醋栗酒和一盘切好的姜饼。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [gest] — [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['rekləs] [ɪk'strævəgəns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
which she offered to her guest — a piece of reckless extravagance she had
哪个 她 提供 到 她 客人 — 一个 片 的 鲁莽 奢侈 她 有
['nevər] [bɪn] ['gɪltɪ] [ʌv; əv] [br'fɔ:r] ,
never been guilty of before ,
绝不 到过 有罪的 的 前 ,
她将这份礼物献给了她的客人——这是她以前从未做过的肆意挥霍之举。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [səp'praɪzd] [flaɪ][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðer; ðər][ænd; ənd]
and which surprised Fly to such a degree that she would have there and
和 哪个 惊讶 飞 到 这样的 一个 程度 那 她 会 有 那里 和
[ðen] ['teɪkən] [aʊt] [ə; eɪ] [rɪt] [ʌv; əv] ['lu:nəsi] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] ,
then taken out a writ of lunacy against her mistress ,
然后 已采取 出去 一个 写 的 疯狂 反对 她 情妇 ,
这让弗莱感到非常惊讶, 她当时就想以精神错乱为由起诉她的女主人。

[hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [noʊn] ['eniθɪŋ] [wət'evər] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'si:dɪŋ] .
had she known anything whatever about such a proceeding .
有 她 已知 任何事物 任何 关于 这样的 一个 进行中 .
她是否对这样的诉讼程序有所了解?

[ˈmæstər] [tʃɑ:rlɪ] , [ˈbi:ɪŋ] [ˈblesɪd; blest][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eksələnt] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
Master Charley , being blessed with an excellent appetite of his own ,
掌握 查理 , 存在 蒙福 和 一个 出色的 食欲 的 他的 自己的 ,
查理少爷本人胃口极佳,

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈæksɪdənt][hæd; həd][ɪn][noʊ] [weɪ] [dɪ'mɪnɪʃt] , ['ɡreɪʃəsli] [kɒndɪ'sendɪd] [tu:; tə] [pɑ:r'teɪk]
which his accident had in no way diminished , graciously condescended to partake
哪个 他的 事故 有 在 不 方式 减少 , 亲切地 居高临下的 到 参加
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔ:fərd] ['deɪntɪz] ,
of the offered dainties ,
的 这 提供 精致小点心 ,
尽管遭遇了意外, 但他的善良丝毫未减, 依然大方地享用了所提供的美味佳肴。

[ænd; ənd] [lɔ:ntʃt] [aʊt] ['ɪntu:] [sʌtʃ]
and launched out into such
和 发射 出去 进入 这样的
并由此展开

[ɪnθu:zɪ'æstɪk] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][bəʊθ] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɪŋɡlɪʃ] ['læŋɡwɪdʒ] ['æktʃuəli] ['faʊndəd] [ænd; ənd] [geɪv]
enthusiastic praises of both , that the English language actually founded and gave
热情的 赞扬 的 两个都 , 那 这 英语 语言 实际上 沉没 和 给予
[aʊt] , [ɪn][hɪz; ɪz][træn'spɔ:rts, 'trænsɔ:rts] .
out , in his transports .
出去 , 在 他的 运输 .
他对这两者的热情赞扬, 以至于英语在他的热情中实际上都崩溃了, 失去了活力。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ['dʒɔ:rdʒə][hæd; həd] [stʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] , ['saɪlənt][ænd; ənd] ['sʌlən] ,
And all this time Georgia had stood by the window , silent and sullen ,
和 全部 这 时间 乔治亚州 有 站立 经过 这 窗户 , 沉默的 和 忧郁 ,
而乔治亚一直默默地站在窗边, 闷闷不乐。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klaʊd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [braʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] , ['æŋɡrɪ] [laɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
with a cloud on her brow , and a bright , angry light in her eyes ,
和 一个 云 在 她 眉头 , 和 一个 明亮的 , 生气的 光 在 她 眼睛 ,
她眉头紧锁, 双眼中闪烁着愤怒的光芒。

[ðæt] [wɔ:rnd] [bəʊθ] [mɪs] ['dʒerəʃə] [ænd; ənd] [tʃɑ:rlɪ] [waɪldər] [ðæt] [aɪ 'ti:][wəz; wəz]['seɪfər][tu:; tə][let]
that warned both Miss Jerusha and Charley Wildair that it was safer to let
那 警告 两个都 错过 杰鲁莎 和 查理 野猫 那 它 曾是 更安全 到 让
[hɜ:r; hər][ə'loʊn][ðæn; ðən] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər][dʒʌst] [ðen] .
her alone than speak to her just then .
她 独自的 比 说话 到 她 只是 然后 .
这警告杰鲁莎小姐和查理·怀尔代尔, 此时最好不要和她说话, 让她一个人待着更安全。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [kəmˈbʌstəb(ə)l] ['nɜːtʃər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [təʊ] ,
For **though** **the** **girl's** **combustible** **nature** **was** **something** **like** **a** **blaze** **of** **tow** ,
为了 尽管 这 女孩们 易燃 自然 曾是 某物 喜欢 一个 火焰 的 拖 ,
虽然这女孩的性格像一团燃烧的麻絮，却又极其易燃。

[ˈbɜːrnɪŋ] ['fɪrslɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ðen] ['ɡoʊɪŋ] [aʊt] , [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] ['redɪli] [fərˈɡɪv]
burning **fiercely** **for** **a** **moment** **and** **then** **going** **out** , **she** **did** **not** **readily** **forgive**
燃烧 激烈地 为了 一个 片刻 和 然后 去 出去 , 她 做过 不是 容易 原谅
[ɪndʒəˈrɪz] ,
injuries ,
受伤 ,
她身上燃起熊熊烈火，片刻后便熄灭了；她并不轻易原谅别人对她的伤害。

[slaɪt] , [ɔːr] [əˈfrʌnts] , [ɔːr] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [kənˈsɪdəd] [sʌtʃ] .
slights , **or** **affronts** , **or** **what** **she** **considered** **such** .
轻蔑 , 或者 侮辱 , 或者 什么 她 经过考虑的 这样的 .
轻蔑，或者冒犯，或者她认为的那种事。

[noʊ] ,
No ,
不 ,
不，

[ʃiː; ʃɪ] [bruːdɪd] ['oʊvər][ðem; ðəm] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [sæŋk] [diːp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [ˈʌðər] [ræŋk] [θɪŋz] [ðæt]
she **brooded** **over** **them** **until** **they** **sank** **deep** **among** **the** **many** **other** **rank** **things** **that**
她 沉思 超过 他们 直到 他们 沉没 深的 之中 这 许多 其他 秩 事物 那
[hæd; həd] [bɪn] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ruːt] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
had **been** **allowed** **to** **take** **root** **in** **her** **heart** ,
有 到过 允许 到 拿 根 在 她 心 ,
她反复思量这些事，直到它们像其他许多在她心中生根发芽的污秽之物一样，深深地沉入她的心底。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['oʊnli][ðə; ði]['spɪrɪt] [ʌv; əv] [truː] [rɪˈlɪdʒən] [kʊd; kəd] [naʊ] ['evər] [ɪˈrædɪkət] .
and **which** **only** **the** **spirit** **of** **true** **religion** **could** **now** **ever** **eradicate** .
和 哪个 仅有的 这 精神 的 真的 宗教 可以 现在 曾经 根除 .
只有真正的宗教精神才能将其根除。

[ðə; ði] [tʃaɪld][hæd; həd] [ɡroʊn] [ʌp] [frʌm; frəm] ['ɪnfənsɪ] [nɪˈɡlektɪd] , [hɜːr; hər] [haɪ] ['spɪrɪt] [ʌnˈtʃekt] ,
The **child** **had** **grown** **up** **from** **infancy** **neglected** , **her** **high** **spirit** **unchecked** ,
这 孩子 有 生长 向上 从 婴儿期 被忽视的 , 她 高的 精神 未经核实 ,
这个孩子从小就被忽视，长大后天性活泼好动，却无人管束。

[hɜːr; hər] [fɪrs] [ˈaʊtˌbɜːsts] [ʌv; əv] ['tempər] [ʌnrɪˈbjuːkt] , [əˈlaʊd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] [ɪn]
her **fierce** **outbursts** **of** **temper** **unrebuked** , **allowed** **to** **have** **her** **own** **way** **in**
她 凶猛的 爆发 的 脾气 未受责备 , 允许 到 有 她 自己的 方式 在
[ɔːl] [θɪŋz] ,
all **things** ,
全部 事物 ,
她暴躁易怒的脾气无人制止，凡事都任她为所欲为。

[ɪɡnərənt] [ʌv; əv] [ɔːl] [rɪˈlɪdʒəs] ['treɪnɪŋ] [wʌtsəʊˈevər] .
ignorant **of** **all** **religious** **training** **whatsoever** .
无知 的 全部 宗教 训练 任何 .
对任何宗教训练都一无所知。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz] , [ɡɑːd] , ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈoʊnli]
She **had** **heard** **the** **words** , **God** , **heaven** **and** **hell** — **but** **they** **were** **only**
她 有 听到 这 字 , 上帝 , 天堂 和 地狱 — 但 他们 是 仅有的
[wɜːrdz][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
words **to** **her** ,
字 到 她 ,
她听过上帝、天堂和地狱这些词——但对她来说，它们仅仅是词语而已。

[ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪr] , [bʌt; bət] [kənˈveɪɪŋ] [noʊ] [ˈmiːnɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [bent] [hɜːr; hər]
striking the ear , but conveying no meaning , and she had never bent her
引人注目 这 耳朵 , 但 传递 不 意义 , 和 她 有 绝不 弯曲 她
[ˈtʃaɪldɪʃ] [niː] [ɪn] [prer] .
childish knee in prayer .
幼稚 膝盖 在 祷告 .

敲击着耳朵，却没有任何意义，而且她从未像个孩子一样跪下祈祷。

[wʌt] [ˈwʌndər] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp] [æz; əz][wiː; wi][faɪnd][hɜːr; hər] , [praʊd] , [ˈpæʃənət] , [ˈsʌlən] ,
What wonder then that she grew up as we find her , proud , passionate , sullen ,
什么 想知道 然后 那 她 生长 向上 作为 我们 寻找 她 , 自豪的 , 热情的 , 忧郁 ,
[ˈɑːbstɪnət] , [ænd; ənd] [vɪnˈdɪktɪv] ?
obstinate , and vindictive ?
顽固 , 和 报复心强的 ?

那么，她长大后成为我们所见到的那个骄傲、热情、阴郁、固执、记仇的人，也就不足为奇了。

[ðə; ði][dʒəːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈriːəli] [faɪn] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
The germs of a really fine nature had been born with her ,
这 细菌 的 一个 真的 美好的 自然 有 到过 出生 和 她 ,
她天生就具备非常优秀的品质。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [nɪˈɡlektɪd] [ænd; ənd] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə] [weɪst] ,
but they had been neglected and allowed to run to waste ,
但 他们 有 到过 被忽视的 和 允许 到 跑步 到 浪费 ,
但它们却被忽视，任其荒废。

[waɪl] [ˈevri] [ˈiːv(ə)] [ˈpæʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɒstəd] [ænd; ənd] [ˈnəːtʃəd] .
while every evil passion had been fostered and nurtured .
尽管 每一个 邪恶的 热情 有 到过 寄养 和 培育 .
而各种邪恶的欲望却被滋养和纵容。

[ˈdʒenərəs] , [fræŋk] , [ænd; ənd] [ˈtruːθfʌ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] , [skɔːnɪŋ] [ə; eɪ][laɪ] , [nɑːtɪ][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi]
Generous , frank , and truthful she was still , scorning a lie , not because she
慷慨的 , 坦率 , 和 真实 她 曾是 仍然 , 蔑视 一个 说谎 , 不是 因为 她
[θɔːt] [aɪˈtiː][ə; eɪ][sɪn] ,
thought it a sin ,
想法 它 一个 罪 ,
她依然慷慨、坦率、诚实，鄙视谎言，并非因为她认为谎言是罪过。

[bʌt; bət][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪˈtiː] [siːmd] [miːn] [ænd; ənd] [ˈkavərdli] ; [haɪ] - [ˈspɪrɪtɪd] , [tuː] ,
but because it seemed mean and cowardly ; high - spirited , too ,
但 因为 它 似乎 意思是 和 胆小 ; 高的 - 精神抖擞 , 也 ,
但因为它看起来卑鄙懦弱；而且也显得自大狂妄，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔːn] [θruː] [ˈfaɪər][ænd; ənd] [flʌd] [tuː; tə] [sɜːrv] [ˈeni] [wʌn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ; [bʌt; bət] ,
she would have gone through fire and flood to serve any one she loved ; but ,
她 会 有 已消失 通过 火 和 洪水 到 服务 任何 一 她 喜爱 ; 但 ,
她愿意赴汤蹈火，为她所爱的人付出一切；但是，

[hæd; həd] [ðæt] [wʌn] [əˈfendɪd] [hɜːr; hər] ,
had that one offended her ,
有 那 一 被冒犯了 她 ,
如果那件事冒犯了她，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [həːld] [hɜːr; hər] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [flʌd] [wɪˈðəʊt] [rɪˈmɔːrs] .
she would have hurled her back into the fire and flood without remorse .
她 会 有 投掷 她 后退 进入 这 火 和 洪水 没有 悔恨 .
她会毫不犹豫地把她扔回火海和洪水中。

[ɪnˈɡrætɪtuːd] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] [ˈiːðər] ,
Ingratitude was not one of her vices either ,
忘恩负义 曾是 不是 一 的 她 恶习 任何一个 ;
忘恩负义也不是她的缺点之一。

[ðoo] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kənˈdʌkt] [tuː; tə] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈpɪr] [soʊ] ;
though from her conduct to Miss Jerusha it would appear so ;
尽管 从 她 执行 到 错过 杰鲁莎 它 会 出现 所以 ;
从她对待杰鲁莎小姐的态度来看, 似乎确实如此;

[bʌt; bət][ˈdʒɔːrdʒə][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌv] [ðə; ði] [ʃɑːrp] , [ˈsnæpɪʃ] , [ðoo] [nɑːt][bæd] - [ˈhɑrtɪd] [oʊld][meɪd]
but Georgia could not love the sharp , snappish , though not bad - hearted old maid
但 乔治亚州 可以 不是 爱 这 锋利的 , 暴躁 , 尽管 不是 坏的 - 心地 老的 女佣
,
,
,
但是乔治亚无法爱上这个尖刻、脾气暴躁, 但心地善良的老处女。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ji] [biˈliːvd] [ʃiː; ji] [oʊd] [hɜːr; hər] [ˈnʌθɪŋ] ,
and so she believed she owed her nothing ,
和 所以 她 相信 她 欠款 她 没有什么 ;
所以她认为自己不欠她任何东西。

[ə; eɪ] [biˈliːf] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ɪn] [bɜːnfiːld] [tʊk] [ker] [tuː; tə][ˈfɑːstər] .
a belief more than one in Burnfield took care to foster .
一个 信仰 更多的 比 一 在 伯恩菲尔德 采取 关心 到 促进 .
伯恩菲尔德不止一个人努力培养这种信念。

[nɑːt][ə; eɪ][vaɪs] [ðæt] [tʃaɪld] [pəˈzest] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkerf(ə)] [hænd][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː]
Not a vice that child possessed that a careful hand could not have changed into
不是 一个 副 那 孩子 拥有 那 一个 小心 手 可以 不是 有 已更改 进入
[ə; eɪ] [ˈriːəl][ˈvɜːrtjuː] ,
a real virtue ,
一个 真实的 美德 ,
那孩子身上的任何缺点, 只要悉心引导, 都能转化为真正的美德。

[fɔːr; fər][ɪn][hɜːr; hər] [ˈsɪnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ˈnʌθɪŋ] [miːn] [ænd; ənd] [ʌndərˈhænd] ;
for in her sinning there was at least nothing mean and underhand ;
为了 在 她 犯罪 那里 曾是 在 至少 没有什么 意思是 和 暗中 ;
因为她的罪行中至少没有卑鄙和阴险之处;

[ˈtretʃəri] [ænd; ənd] [dɪˈsep(ə)n] [ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [skɔːnd] [ænd; ənd] [ˈstɪgmətaɪzd] [æz; əz] [ˈkaʊərdli] ,
treachery and deception she would have scorned and stigmatized as cowardly ,
背信弃义 和 欺骗 她 会 有 被鄙视 和 受污名化的 作为 胆小 ;
[fɔːr; fər] [ˈkɜːrɪdʒ] , [ˈderɪŋ] , [ˈbreɪvəri] ,
for courage , daring , bravery ,
为了 勇气 , 大胆 , 勇敢 ,
她会鄙视背叛和欺骗, 并将其视为懦夫的行为; 而对于勇气、胆量和勇敢, 她则会予以谴责。

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ˈdʒɔːrdʒə][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][ˈvɜːrtjuː][ɪn] [ɜːrθ] [ɔːr] [ˈhev(ə)n] .
was in the eyes of Georgia the highest virtue in earth or heaven .
曾是 在 这 眼睛 的 乔治亚州 这 最高 美德 在 地球 或者 天堂 .
在格鲁吉亚人眼中, 这是人间乃至天上最高的德行。

[ˈrɪtʃmænd] [waɪldər] [ʌndərˈstʊd] [hɜːr; hər] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [pəˈzest] [æn; ən] [əˈstuːt] [ænd; ənd]
Richmond Wildair understood her , because he possessed an astute and
里士满 野猫 理解 她 , 因为 他 拥有 一个 精明 和
[ˈpaʊərf(ə)] [ˈɪntələkt] , [ænd; ənd] [ˈmæstərd] [hɜːr; hər] ,
powerful intellect , and mastered her ,
强大的 智力 , 和 精通 她 ,
里士满·怀尔德尔了解她, 因为他拥有敏锐而强大的智慧, 并且掌控了她。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wɪl] ['i:kwəl][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [oʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][maɪnd] , [baɪ]
because he had a will equal to her own , and a mind , by
因为 他 有 一个 将要 平等的 到 她 自己的 , 和 一个 头脑 , 经过
[edʒu'keɪ(ə)n][ænd; ənd] [kʌltɪ'veɪ(ə)n] ,
education and cultivation ,
教育 和 栽培 ,
因为他拥有与她一样的意志, 并且受过教育和培养, 具备一定的才智。

[ɪn'fɪnətli] [su:'pɪəriə] .
infinitely superior .
无限地 优越的 .
远胜于其他任何事物。

[ˈdʒɔ:rdʒə] , [ˈɔ:lmoʊst] [ʌn'noʊn] [tu:; tə][hɜ:'rself] , [hæd; həd][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ædmə'reɪ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'spekt]
Georgia , almost unknown to herself , had a profound admiration and respect
乔治亚州 , 几乎 未知 到 她自己 , 有 一个 深刻的 钦佩 和 尊重
[fɔ:r; fəɹ] [streŋθ] , ['weðəɹ] ['bɑ:dɪli][ɔ:r][ˈment(ə)l] ;
for strength , whether bodily or mental ;
为了 力量 , 无论 身体上的 或者 精神的 ;
乔治亚几乎自己都没有意识到, 她对力量, 无论是身体上的力量还是精神上的力量, 都抱有深深的钦佩和尊重;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ˈrɪtʃmənd] [waɪldəɹ] [let][hɜ:r; həɹ] [si:] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['kɑ:ŋkəɹ] [hɜ:r; həɹ] ,
and the moment Richmond Wildair let her see he could conquer her ,
和 这 片刻 里士满 野猫 让 她 看 他 可以 征服 她 ,
而当里士满·怀尔德让她看到他可以征服她的那一刻,

[ðæt] [ˈmoʊmənt][hi:; hi] [ə'tʃi:vd] [ə; eɪ] [kə'mænd] [ˈoʊvəɹ][ðə; ði][waɪld][gɜ:rl][hi:; hi] ['nevəɹ] [lɔ:st] .
that moment he achieved a command over the wild girl he never lost .
那 片刻 他 已达成 一个 命令 超过 这 荒野 女孩 他 绝不 丢失的 .
那一刻, 他彻底征服了那个他从未失去的野性女孩。

[jet] [aɪ'ti:] [gɔ:ld] [hɜ:r; həɹ] ,
Yet it galled her ,
然而 它 恼怒 她 ,
但这让她很恼火。

[ðɪs] [fɜ:rst][lɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [ðæt] [wəz; wəz][wʌn] [deɪ] [tu:; tə][baɪnd][hɜ:r; həɹ][hænd][ænd; ənd] [fʊt] ;
this first link in the chain that was one day to bind her hand and foot ;
这 第一的 关联 在 这 链 那 曾是 一 天 到 绑定 她 手 和 脚 ;
这是束缚她手脚的链条上的第一环;

[ænd; ənd] , [laɪk] [æn; ən][ʌn'broʊkən][kəʊlt][ɑ:n] [hu:m] [ðə; ði]['braɪd(ə)][ænd; ənd][kɜ:rb][ɑ:r; əɹ] [pʊt] [fɔ:r; fəɹ]
and , like an unbroken colt on whom the bridle and curb are put for
和 , 喜欢 一个 未破 小马 在 谁 这 轡 和 抑制 是 放 为了
[ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,
the first time ,
这 第一的 时间 ,
就像一匹未经驯服的小马驹第一次被套上缰绳和缰绳一样,

[ʃi:; ʃi] [gru:] ['restɪv] [ænd; ənd][ˈæŋɡri] [ʌndəɹ] [ðə; ði][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [joʊk] .
she grew restive and angry under the intolerable yoke .
她 生长 不安分 和 生气的 在下面 这 无法容忍 轭 .
在难以忍受的枷锁下, 她变得焦躁不安, 怒火中烧。

" [wʌt] [raɪt] [hæz; həz][hi:; hi][tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] [steɪ] ? " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪl]
" What right has he to make me stay ? " she thought , with a still
" 什么 正确的 有 他 到 制作 我 停留 ? " 她 想法 , 和 一个 仍然
[ˈdɑ:rkənɪŋ] [braʊ] .
darkening brow .
变暗 眉头 .
“他有什么权利让我留下？”她心想, 眉头越皱越紧。

" [wʌt] ['bɪznəs] [hæz; həz][hi; hi][tu; tə][ˈɔ:rdər][em 'i:][tu; tə][du:] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] ?
" **What business has he to order me to do this or that ?**
" 什么 商业 有 他 到 命令 我 到 做 这 或者 那 ?

他有什么资格命令我做这做那？

[ˈtelɪŋ] [em 'i:][tu; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
Telling me to stay with his brother ,
讲述 我 到 停留 和 他的 兄弟 ,

他让我和他哥哥住在一起，

[æz; əz] [ɪf] [hi; hi][wʌz; wəz][maɪ][ˈmæstər][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] !
as if he was my master and I was his servant !
作为 如果 他 曾是 我的 掌握 和 我 曾是 他的 仆人 !

就好像他是我的主人，我是他的仆人一样！

[aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] [aɪ][dɪd][aɪ 'ti:] ; [hi; hi][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tu; tə] [tel] [em 'i:][soʊ] .
I don't see why I did it ; he had no business to tell me so .
我 不 看 为什么 我 做过 它 ; 他 有 不 商业 到 告诉 我 所以 .

我不明白我为什么要这么做；他根本没必要告诉我这些。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tu; tə] [rʌn] [ə'veɪ] [jet] ,
I have a good mind to run away yet ,
我 有 一个 好的 头脑 到 跑步 离开 然而 ,

我仍然很想逃跑。

[ænd; ənd] [wen] [hi; hi] [kʌmz] ['hi:l] [faɪnd][em 'i:] [gɔ:n] — [bʌt; bət][noʊ] , [aɪ] ['prə:mɪst] [tu; tə] [steɪ] ,
and when he comes he'll find me gone — but no , I promised to stay ,
和 什么时候 他 来 地狱 寻找 我 已消失 — 但 不 , 我 承诺 到 停留 ,

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] .
and I will .
和 我 将要 .

当他来的时候，他会发现我已经走了——但是不，我答应过要留下来，我一定会留下来。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 79**]
[页 -]

[第79页]

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [steɪd] [fɔ:r; fər] ['enɪbɑ:di] [els] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] [aɪ][dɪd][fɔ:r; fər]
I wouldn't have stayed for anybody else , and I don't see why I did for
我 不会 有 入住 为了 任何人 别的 , 和 我 不 看 为什么 我 做过 为了

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

换作其他人，我肯定不会留下来，我也不明白我为什么会为了他留下来。

[aɪ][wəʊnt][du:][aɪ 'ti:] [ə'gen] — [aɪ] ['nevər] [wɪl] ;
I won't do it again — I never will ;
我 惯于 做 它 再次 — 我 绝不 将要 ;

我不要再这样做了——我永远不会；

[ðə; ði] ['veri] [nekst] [θɪŋ] [hi; hi][æskz][em 'i:][tu; tə][du:] [aɪ] [seɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [stɪk] [tu; tə][aɪ 'ti:] .
the very next thing he asks me to do I'll say no , and I'll stick to it .
这 非常 下一个 事物 他 问 我 到 做 患病的 说 不 , 和 患病的 戳 到 它 .

他接下来要我做什么，我都会说不，而且我会坚持不做。

[aɪ][wəʊnt][bi; bi] [ˈɔ:rdəd] [ə'baʊt] [baɪ] ['enɪbɑ:di] !
I won't be ordered about by anybody !
我 惯于 是 订购 关于 经过 任何人 !

我不会听任何人的话！

" [ænd; ənd][ˈdʒɔ:rdʒə] [reɪzd] [hɜ:r; hə] [hed] [ˈpraʊdli] , [ænd; ənd][hɜ:r; hə] [aɪ] [flæʃt] , [ænd; ənd]
" **And Georgia raised her head proudly , and her eye flashed , and**
" 和 乔治亚州 提高 她 头 自豪地 , 和 她 眼睛 闪光灯 , 和
[hɜ:r; hə] [tʃi:k] [ˈkɪndld] ,
her cheek kindled ,
她 脸颊 点燃 ,

“乔治亚骄傲地抬起头，眼神闪亮，脸颊泛起红晕，

[ænd; ənd][hɜ:r; hə][ˈlɪt(ə)l] [braʊn] [hænd] [klentʃt] ,
and her little brown hand clenched ,
和 她 小的 棕色的 手 紧握 ,
她那只棕色的小手紧紧地握成了拳头。

[æz; əz][hɜ:r; hə] [hoʊl] [ˌʌnˈteɪmd] [ˈneɪtʃər] [roʊz][ɪn][rɪˈvoʊlt] [əˈɡenst] [ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈsɜ:rvɪtu:d] .
as her whole untamed nature rose in revolt against the idea of servitude .
作为 她 所有的 未驯服的 自然 玫瑰 在 反叛 反对 这 主意 的 奴役 .
她桀骜不驯的天性完全被奴役的思想所激发，奋起反抗。

[sʌm; səm][waɪld] [ˈɪndiən] [ɔ:r][ˈdʒɪpsi] [blʌd] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ˈdʒɔ:rdʒəz] [veɪnz] ,
Some wild Indian or gipsy blood must have been in Georgia's veins ,
一些 荒野 印度 或者吉普赛人 血 必须 有 到过 在 乔治亚州的 静脉 ,
乔治亚的血管里一定流淌着一些印第安人或吉普赛人的血统。

[fɔ:r; fər] [ˈnevər] [dɪd][ə; eɪ][bɔ:rd][ʌv; əv] [ˈfɔ:rɪst] [rɑ:k] [ɔ:r][ˈrɪvər] [rɪˈzɑ:lʌv] [tu:; tə][du:][ˈbæt(ə)l][tu:; tə] [meɪnˈteɪn]
for never did a lord of forest rock or river resolve to do battle to maintain
为了 绝不 做过 一个 主 的 森林 岩石 或者 河 解决 到 做 战斗 到 维持
[hɪz; ɪz] [ˈfri:dəm] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [fɪrs] [dɪˈtɜ:rmɪˈneɪ](ə)n [ðæn; ðən][dɪd][ʃi:; ʃɪ][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .
his freedom with more fierce determination than did she at that moment .
他的 自由 和 更多的 凶猛的 决心 比 做过 她 在 那 片刻 .

从来没有哪个森林、岩石或河流的领主，像她那一刻那样，如此坚定地决心为捍卫自由而战。

[hɜ:r; hə][ˌrezəˈlu:](ə)n [wʌz; wəz] [su:n] [pʊt][tu:; tə][ðə; ði] [test] .
Her resolution was soon put to the test .
她 解决 曾是 很快 放 到 这 测试 .
她的决心很快就受到了考验。

[er] [əˈnʌðər] [ˈaʊər][hæd; həd] [pæst] [ˈrɪtʃmənd] [waɪldər] [rɪˈtɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ɡɪɡ] , [ænd; ənd]
Ere another hour had passed Richmond Wildair returned with a light gig , and
埃雷 其他 小时 有 通过了 里士满 野猫 返回 和 一个 光 演出 , 和
[ˈentərd] [ðə; ði] [haʊs] .
entered the house .
进入 这 房子 .

又过了一个小时，里士满·怀尔德艾尔带着轻型渔具回来了，进了屋。

[ˈdʒɔ:rdʒə] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ˈentər] , [bʌt; bət] [wʊd] [nɑ:t][tɜ:rn] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ˈtʃɑ:rlɪ] , [ˈgetɪŋ] [ʌp] ,
Georgia saw him enter , but would not turn round , and Charley , getting up ,
乔治亚州 锯 他 进入 , 但 会 不是 转动 圆形的 , 和 查理 , 获得 向上 ,
乔治亚看到他进来，但没有回头，查理站了起来，

[beɪd] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] [ə; eɪ] [geɪ] [ɡʊd] - [baɪ] ,
bade Miss Jerusha a gay good - by ,
巴德 错过 杰鲁莎 一个 同性恋 好的 - 经过 ,
向杰鲁莎小姐热情地道别，

[ˈpra:mɪsɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; hə] [əˈɡen] [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ˈæftər][hɪz; ɪz][ˈæŋk(ə)l][ɡɑ:t] [wel]
promising to come and see her again the first thing after his ankle got well
有前途 到 来 和 看 她 再次 这 第一的 事物 后 他的 踝 得到 出色地
.
:
.

他承诺等脚踝痊愈后第一件事就是再去看她。

[ðen] , [ˈgoʊɪŋ][ˈoʊvər][tuː; tə][ˈdʒɔːrdʒə] , [hiː; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] , [ˈseɪɪŋ] :
Then , going over to Georgia , he held out his hand , saying :

然后 , 去 超过 到 乔治亚州 , 他 握住 出去 他的 手 , 说 :

" [kʌm] , [ˈdʒɔːrdʒə] , [aɪ][eɪˈem][ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] .
" Come , Georgia , I am going away .

" 来 , 乔治亚州 , 我 是 去 离开 .
“来吧, 乔治亚, 我要走了。”

[duː][bɪd][emˈiː] [gʊd] - [baɪ] .
Do bid me good - by .

做 出价 我 好的 - 经过 .
请跟我道别。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈhɑːrdli][ɪn][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ðæt] [ˈkoʊksɪŋ] [toʊn] ;
" It was hardly in human nature to resist that coaxing tone ;

" 它 曾是 几乎 在 人类 自然 到 抵抗 那 哄骗 语气 ;
“要抵挡住这种哄劝的语气, 几乎是人之常情;

[soʊ][ə; eɪ][kɜːrt] " [gʊd] - [baɪ] " [drɑːpt] [aʊt][frʌm; frəm] [bɪˈtwiːn] [ˈdʒɔːrdʒəz] [kloʊzd] [tiːθ] ;
so a curt " good - by " dropped out from between Georgia's closed teeth ;

所以 一个 简短 " 好的 - 经过 " 掉落 出去 从 之间 乔治亚州的 关闭 牙齿 ;
于是, 乔治亚紧闭的牙齿间吐出一句简短的“再见”;

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [wʊd] [ˈniːðər] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][nɔːr][ˈnoʊtɪs] [hɪz; ɪz] [ɪkˈstendɪd] [hænd] .
but she would neither look at him nor notice his extended hand .

但 她 会 两者都不 看 在 他 也不 注意 他的 扩展 手 .
但她既不看他, 也不注意到他伸出的手。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [liːv] - [ˈteɪkɪŋ] [ˈtʃɑːrli] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][biː; bi][ˈkaːntent] ; [ænd; ænd] ,
And with this leave - taking Charley was forced to be content ; and ,
和 和 这 离开 - 采取 查理 曾是 强制 到 是 内容 ; 和 ,
[ˈliːnɪŋ] [ɑːn] [ˈrɪtʃmænd] ,
leaning on Richmond ,
倾斜 在 里士满 ,

就这样, 查理不得不接受离别的现实; 于是, 他靠在里士满身上,

[hiː; hi] [went] [aʊt][ænd; ænd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][ɡɪɡ] .
he went out and took his place in the gig .

他 去 出去 和 采取 他的 地方 在 这 演出 .
他出去后就去接替了他的工作。

[ðen] [ˈrɪtʃmænd] [rɪˈtʃːrnd] , [ænd; ænd] [ˈbəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌferˈwel] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [θæŋks] [tuː; tə] [mɪs]
Then Richmond returned , and bowing his farewell and his thanks to Miss
然后 里士满 返回 , 和 鞠躬 他的 告别 和 他的 谢谢 到 错过
[ˈdʒerəʃə] ,
Jerusha ,
杰鲁莎 ,

然后里士满返回, 向杰鲁莎小姐鞠躬告别并表示感谢。

[ˈslaɪtli] [səɪˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈmɒli]
slightly surprised at the molli
轻微地 惊讶 在 这 莫莉

对莫莉略感惊讶

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[ˈfaɪɪŋ] [ˌmetəˈmɔːrfəsis] [ðæt] [ˈeɪnfənt] [ˈleɪdɪ][hæd; həd] [ˌʌndərˈɡɑːn] , [hiː; hi] [went] [ʌp][tuː; tə][ˈdʒɔːrdʒə] ,
fying metamorphosis that ancient lady had undergone , he went up to Georgia ,
飞行 变态 那 古老的 女士 有 经历 , 他 去 向上 到 乔治亚州 ,
[ˈseɪɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] :
saying , in a low tone :
说 , 在 一个 低的 语气 :

他飞速地飞向乔治亚，低声说道：

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈdʒɔːrdʒə] ; [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" **Come with me to the door , Georgia ; I have something to say to you .**
" 来 和 我 到 这 门 , 乔治亚州 ; 我 有 某物 到 说 到 你 .
"
"
"

“乔治亚，跟我到门口来；我有话要对你说。”

" [seɪ] [aɪ ˈtiː] [hɪr] .
" **Say it here .**
" 说 它 这里 .

“在这里说。”

" [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [bʌt; bət][ˈdʒɔːrdʒə] [lʊkt] [æz; əz] [ɪˈmuːvəbl] [æz; əz][ə; eɪ] [rɑːk] .
" **He hesitated , but Georgia looked as immovable as a rock .**
" 他 犹豫了一下 , 但 乔治亚州 看起来 作为 不可移动的 作为 一个 岩石 .
他犹豫了一下，但乔治亚看起来像块石头一样纹丝不动。

" [wel] , [ðen] , [ˈdʒɔːrdʒə] , [aɪ][waːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [fərˈɡɪv] [maɪ] [ˈbrʌðər] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ɡoʊz] .
" **Well , then , Georgia , I want you to forgive my brother before he goes .**
" 出色地 , 然后 , 乔治亚州 , 我 想 你 到 原谅 我的 兄弟 前 他 去 .
“那么，乔治亚，我希望你在我哥哥离开之前原谅他。”

" [ˈdʒɔːrdʒə] [plɑːntɪd] [hɜːr; hər] [fiːt] [ˈfɜːrmlɪ] [təˈɡeðər] , [kəmˈprest] [hɜːr; hər] [lɪps] , [ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt]
" **Georgia planted her feet firmly together , compressed her lips , and , without**
" 乔治亚州 已种植 她 脚 牢牢 一起 , 压缩 她 嘴唇 , 和 , 没有
[ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
lifting her eyes to his face ,
举重 她 眼睛 到 他的 脸 ,
乔治亚双脚并拢，抿紧嘴唇，眼睛始终没有抬过他的脸，

[sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ˈrezəluːt] [toʊn] :
said , in a low , resolute tone :
说 , 在 一个 低的 , 坚决 语气 :

他用低沉而坚定的语气说道：

" [ˈrɪtʃmænd] [waɪldər] , [aɪ][wəʊnt] ! "
" **Richmond Wildair , I won't !** "
" 里士满 野猫 , 我 惯于 ! "

“里士满·怀尔德，我不会的！ ”

" [bʌt; bət] , [ˈdʒɔːrdʒə] , [hiː; hi][ɪz] [ˈsaːrɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fɔːlt] ; [hiː; hi][hæz; həz][əˈpɔːlədʒaɪzd] ; [juː; jʊ] [ɔːt]
" **But , Georgia , he is sorry for his fault ; he has apologized ; you ought**
" 但 , 乔治亚州 , 他 是 对不起 为了 他的 过错 ; 他 有 道歉 ; 你 应该
[tuː; tə] [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm] . "
to forgive him . "
到 原谅 他 . "
“但是，乔治亚，他为自己的错误感到后悔；他已经道歉了；你应该原谅他。”

" [aɪ][wəʊnt] ! "
" **I won't !** "
" 我 惯于 ! "

“我不会！ ”

" ['dʒɔ:rdʒə] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [rɔ:ŋ] ,
" **Georgia , it is wrong ,**
" 乔治亚州 , 它是错误的 ,

“乔治亚，这是错误的，

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ʌn'nætʃrəl] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [tu:; tə] [bi:; bi] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪv] [laɪk] [ðɪs] .
it is unnatural in a little girl to be wicked and vindictive like this .
它是 不自然 在 一个 小的 女孩 到 是 邪恶 和 报复心强的 喜欢 这 .

一个小女孩如此邪恶、如此记仇，是不自然的。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] , [ju:; jʊ] [wʊd] [[eɪk] [hændz] [ænd; ənd] [bi:; bi] [frendz] . "
If you were a good child , you would shake hands and be friends ."
如果 你 是 一个 好的 孩子 , 你 会 摇 双手 和 是 朋友们 . "

如果你是个好孩子，你就会握手成为朋友。

" [aɪ] [wəʊnt] ! "
" **I won't !** "
" 我 惯于 ! "

“我不会！ ”

" ['dʒɔ:rdʒə] , [fɔ:r; fər] [maɪ] [seɪk] — "
" **Georgia , for my sake —** "
" 乔治亚州 , 为了 我的 清酒 — "

“乔治亚，看在老天的份上——”

" [aɪ] [wəʊnt] ! "
" **I won't !** "
" 我 惯于 ! "

“我不会！ ”

" ['ɑ:bstɪnət] , ['flɪntɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !
" **Obstinate , flinty little thing !**
" 顽固 , 燧石 小的 事物 !

“顽固不化的小东西！ ”

[du:][ju:; jʊ] [laɪk] [em 'i:] , ['dʒɔ:rdʒə] ? "
Do you like me , Georgia ? "
做 你 喜欢 我 , 乔治亚州 ? "

乔治亚，你喜欢我吗？

" [nʊʊ] ! "
" **No !** "
" 不 ! "

“不！ ”

" [ju:; jʊ] [dəʊnt] ?
" **You don't ?**
" 你 不 ? "

你不这么认为吗？

[waɪ] , ['dʒɔ:rdʒə] , [wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !
Why , Georgia , what a shame !
为什么 , 乔治亚州 , 什么 一个 耻辱 !

乔治亚，真是太可惜了！

[ju:; jʊ] [dəʊnt] [laɪk] [em 'i:] ? "
You don't like me ? "
你 不 喜欢 我 ? "

你不喜欢我吗？

" [nʊʊ] , [aɪ] [dəʊnt] !
" **No , I don't !**
" 不 , 我 不 ! "

“不，我没有！ ”

[aɪ] [heit] [juː; jʊ][bəʊθ] !
I hate you both !
我 恨 你 两个都 !

我恨你们俩！

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['biznəs] [tuː; tə] [tiːz] [em 'iː] [ðɪs] [wei] !
You have no business to tease me this way !
你 有 不 商业 到 逗 我 这 方式 !

你没资格这样戏弄我！

[aɪ][wəʊnt] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] — [aɪ]['nevər] [wɪl] !
I won't forgive him — I never will !
我 惯于 原谅 他 — 我 绝不 将要 !

我不会原谅他——我永远不会！

[aɪl] ['nevər][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ə'gen] !
I'll never do anything for you again !
患病的 绝不 做 任何事物 为了 你 再次 !

我以后再也不会为你做任何事了！

" [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [ri'maindɪd] [hɪm; ɪm]
" And , with a fierce flash of the eyes that reminded him
" 和 , 和 一个 凶猛的 闪光 的 这 眼睛 那 提醒 他

“然后，他眼中闪过一丝凶狠的光芒，让他想起.....”

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['pænθər] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [ʃɑːt] ,
of a panther he had once shot ,
的 一个 豹 他 有 一次 射击 ,

他曾射杀过一只黑豹。

[ʃiː; ji] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ri'teɪnɪŋ] [græsp][ænd; ənd] [fled] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
she broke from his retaining grasp and fled out of the house .
她 打破 从 他的 保留 抓牢 和 逃亡 出去 的 这 房子 .

她挣脱了他的束缚，逃出了房子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔɪld] .
He was foiled .
他 曾是 挫败 .

他失败了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] ,
He turned away with a slight smile ,
他 转向 离开 和 一个 轻微 微笑 ,

他带着一丝微笑转过身去。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skersli] [pər'septəb(ə)] [jeɪd] [ʌv; əv] [ə'hɔɪəns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [haɪ] , [sə'riːn]
yet there was a scarcely perceptible shade of annoyance on his high , serene
然而 那里 曾是 一个 几乎 可感知的 阴影 的 烦恼 在 他的 高的 , 安详

[braʊ] ,
brow ,
眉头 ,

然而，在他高耸而平静的额头上，却也隐隐透着一丝不易察觉的恼怒。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [brɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd] [droʊv] [ɔːf] .
as he took his place beside his brother and drove off .
作为 他 采取 他的 地方 旁 他的 兄弟 和 驾驶 离开 .

他走到哥哥身边，开车离开了。

" [wʌt] [tʊk] [juː; jʊ] [bæk] , [rɪt] ? " [æskt] [ˈtʃɑːrli] .
" **What took you back , Rich ?** " **asked Charley** .
" 什么 采取 你 后退 , 富有的 ? " 问 查理 .

“里奇，你为什么回去了？”查理问道。

" [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [bɪd] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ðæt] [juˈni:k] [ˈlɪt(ə)l] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv] [ˈgɜːrlhʊd] [ɪn] [ðer; ðər] ,
" **I wanted to bid good - by to that unique little specimen of girlhood in there** ,
" 我 通缉 到 出价 好的 - 经过 到 那 独特的 小的 标本 的 少女时代 在 那里 ,
“我想向里面那个独一无二的小女孩告别。”

[ænd; ənd] [get] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˈpɑːrd(ə)n] [juː; jʊ] . "
" **and get her to pardon you** . "
" 和 得到 她 到 赦免 你 ” . "

让她原谅你。

" [ænd; ənd] [fɪː; fɪ] [wʊd] [nɑːt] ? "
" **And she would not ?** "
" 和 她 会 不是 ? " "

她不会吗？

" [noʊ] . "
" **No** . "
" 不 ” . "

“不。”

" [hwjuː] ! [rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd] [jʊr; jər] [ɔːl] - [ˈpaʊərf(ə)l] [wɪl] !
" **Whew ! resisted your all - powerful will !**
" 呼！ ！ 抵抗 你的 全部 - 强大的 将要 ！

“呼！我抵抗住了你那无所不能的意志！”

[ðə; ði] [gɒdz] [biː; bi] [preɪzd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [faʊnd] [jʊr; jər] [mætʃ] [æt; ət] [læst] !
The gods be praised that you have found your match at last !
这 神 是 赞扬 那 你 有 成立 你的 匹配 在 最后的 ！

感谢诸神，你终于找到了你的另一半！

" [ˈrɪtʃmændz] [braʊ] [ˈslaɪtli] [kənˈtræktɪd] ,
" **Richmond's brow slightly contracted** ,
" 里士满的 眉头 轻微地 合同 ,

里士满的眉毛微微皱了起来，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [hɔːrs] [ə; eɪ] [kwɪk] [kʌt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪp] [ðæt] [sent] [hɪm; ɪm] [ˈflaɪɪŋ] [ɑːn] .
and he gave the horse a quick cut with the whip that sent him flying on .
和 他 给予 这 马 一个 快的 切 和 这 鞭 那 发送 他 飞行 在 .

他用鞭子猛地抽了一下马，马就飞了出去。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] [duː;][aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kɑːm] , [pɪˈkjuːliər] ,
" **And yet I will make her do it** , " **he said , with his calm , peculiar** ,
" 和 然而 我 将要 制作 她 做 它 , " 他 说 , 和 他的 冷静的 , 奇特 ,
[ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [smaɪl] .

inexplicable smile .
无法解释的 微笑 .

“但我一定会让她这么做，”他带着平静、奇特、难以解释的微笑说道。

" [eɪ] ? — [juː; jʊ] [wɪl] ?
" **Eh ? — you will ?**
" 嗯 ? — 你 将要 ?

“嗯？——你会吗？”

[ænd; ənd] [haʊ] , [meɪ] [aɪ] [æsk] ? "
And how , may I ask ? "
和 如何 , 可能 我 问 ? " "

请问具体是如何操作的？

" [ˈnevər] [juː; jɔ] [maɪnd] — [ʃiː; ʃɪ] [æɪ; ʃəl] [duː] [aɪ ˈtiː] !
" **Never you mind — she shall do it !**
" 绝不 你 头脑 — 她 将 做 它 !
“别担心——她会做到的！ ”

[aɪ] [hæv; həv] [ˈkɒŋkəd] [hɜːr; həɹ] [wʌns] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [duː] [aɪ ˈtiː] [ə'gen] ,
I have conquered her once already , and I shall do it again ,
我 有 征服 她 一次 已经 , 和 我 将 做 它 再次 ,
我已经征服过她一次了，我还会再征服她一次。

[ɔːl'doʊ] [ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ðɪs] [taɪm] .
although she has refused this time .
虽然 她 有 拒绝 这 时间 .
虽然她这次拒绝了。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ɪk'spekt] [hɜːr; həɹ] [tuː; tə] [jiːld] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] . "
I did not expect her to yield without a struggle . "
我 做过 不是 预计 她 到 屈服 没有 一个 斗争 . "
我没想到她会不费吹灰之力就屈服。

" [baɪ] [dʒoʊv] !
" **By Jove !**
" 经过 朱庇特 !
“天哪！ ”

[ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] [waɪld] [blʌd] [ɪn] [ðæt] [wʌn] .
there's some wild blood in that one .
有 一些 荒野 血 在 那 一 .
那家伙身上流着些野性。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈmɪstʃɪf] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrɪnd] [ɑːn] [em ˈiː] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [hɪl] .
There was mischief in her eyes as she turned on me there on the hill .
那里 曾是 恶作剧 在 她 眼睛 作为 她 转向 在 我 那里 在 这 爬坡道 .
她转身看向我时，眼中闪过一丝狡黠。

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [teɪk] [ker] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; həɹ] [ə; eɪ] [waɪd] [bɜːrθ] ,
I shall take care to give her a wide berth ,
我 将 拿 关心 到 给 她 一个 宽的 泊位 ,
我会注意与她保持足够的距离。

[ænd; ənd] [let] [hɜːr; həɹ] [sɪ'vɪrli] [ə'loʊn] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['fjuːtʃər] . "
and let her severely alone for the future . "
和 让 她 严重 独自的 为了 这 未来 . "
让她以后彻底孤单一人吧。

" [jes] , [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [æn; ən] [ə'ɹɪdʒən(ə)l] — [ɔːl] [stiːl] [sprɪŋz] — [ə; eɪ] [faɪn] [ˈneɪtʃər] [ɪf] [ˈprɑːpərli] [treɪnd] , "
" **Yes , she is an original — all steel springs — a fine nature if properly trained , "**
" 是的 , 她 是 一个 原来的 — 全部 钢 弹簧 — 一个 美好的 自然 如果 适当地 受过训练 , "
[sed] [ˈrɪtʃmænd] , [ˈmjuːzɪŋli] .
said Richmond , musingly .
说 里士满 , 若有所思地 .
“是的，她是个特例——浑身都是钢劲儿——如果训练得当，性格很好，”里士满沉思道。

" [ə; eɪ] [faɪn] [ˈfɪdlstɪk] ! " [sed] [ˈtʃɑːrli] , [kən'temptʃuəsli] ; " [ʃiːz] [æz; əz] [ɑːrp] [æz; əz] [ə; eɪ]
" **A fine fiddlestick ! " said Charley , contemptuously ; " she's as sharp as a**
" 一个 美好的 弓子 ! " 说 查理 , 轻蔑地 ; " 她是 作为 锋利的 作为 一个
[pər'sɪmən] ,
persimmon ,
柿子 ,
“真是个十足的笨蛋！”查理轻蔑地说，“她聪明得像柿子一样。”

[ænd; ʌnd][æz; əz][ˈsʌʊə][æz; əz][æn; ən][ˌʌnˈraɪp][kræb] - [ˈæp(ə)] ,
and as sour as an unripe crab - apple ,
和 作为 酸的 作为 一个 生 螃蟹 - 苹果 ,
酸得像未成熟的野苹果一样。

[ænd; ʌnd][æz; əz][fʊl][ʌv; əv][stɪŋz][æz; əz][ə; eɪ][hoʊl][ˈfɔːrɪst][ʌv; əv][ˈnet(ə)] - [ˈtriːz] .
and as full of stings as a whole forest of nettle - trees .
和 作为 满的 的 刺痛 作为 一个 所有的 森林 的 荨麻 - 树木 .
浑身长满了刺，就像一片荨麻林一样。

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [Pg 82]
" [页 -]

[duː][juː; jʊ][noʊ] , [tʃɑːrlz] , [aɪ][ˈfænsɪ][ˈleɪdɪ][mækˈbeθ][maɪt][hæv; həv][bɪn][dʒʌst][sʌtʃ][ə; eɪ][tʃaɪld] ?
" Do you know , Charles , I fancy Lady Macbeth might have been just such a child ?
" 做 你 知道 , 查尔斯 , 我 想要 女士 麦克白 可能 有 到过 只是 这样的 一个 孩子 ?
"
"
"

“查尔斯，你知道吗？我总觉得麦克白夫人可能就是个这样的孩子。”

" [ˈʃʊdənt][ˈwʌndə] .
" Shouldn't wonder .
" 不应该 想知道 .

“这不足为奇。”

[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [blæk] - [aɪd][ˈdʒɪpsɪ][ɪz][fɪrs][ˈɪnʌf][ɪn][ɔːl][ˈkɑːnʃəns][tuː; tə][meɪk][ə; eɪ][hoʊl][bætʃ]
The little black - eyed gipsy is fierce enough in all conscience to make a whole batch
这 小的 黑色的 - 眼睛 吉普赛人 是 凶猛的 足够的 在 全部 良心 到 制作 一个 所有的 批
[ʌv; əv][ˈleɪdɪ][mækˈbeθ] .
of Lady Macbeths .
的 女士 麦克白 .

这个黑眼睛的吉普赛小姑娘心狠手辣，足以造就一大批麦克白夫人。

[meɪ][ɔːl][ðə; ðɪ][ˈpaʊəz][ðæt][biː; bi][ˈdʒenərəsli][grænt][aɪ][meɪ][nɑːt][biː; bi][ðə; ðɪ][ˈdʌŋkən][ʃiː; ʃɪ][ɪz][tuː; tə]
May all the powers that be generously grant I may not be the Duncan she is to
可能 全部 这 权力 那 是 慷慨地 授予 我 可能 不是 是 这 邓肯 她 是 到
[send][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈʌðə][wɜːrld] . "
send to the other world . "
发送 到 这 其他 世界 . "

愿所有掌权者慷慨地允许我不必成为她要送往另一个世界的邓肯。

" [ɪf][ʃiː; ʃɪ][ɪz][əˈlaʊd][tuː; tə][ɡrʊʊ][ʌp][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ɪz][naʊ] ,
" If she is allowed to grow up as she is now ,
" 如果 她 是 允许 到 生长 向上 作为 她 是 现在 ,

“如果让她继续以现在的方式长大，

[ʃiː; ʃɪ][wɪl][ˈsɜːrt(ə)nli][biː; bi][sʌm; səm][deɪ][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv][ˈiːv(ə)n][ˈleɪdɪ][mækˈbeθs][kraɪm] .
she will certainly be some day capable of even Lady Macbeth's crime .
她 将要 当然 是 一些 天 有能力的 的 甚至 女士 麦克白的 犯罪 .

她将来肯定有能力犯下像麦克白夫人那样的罪行。

[ˈpɪti][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][noʊ][wʌn][ˈbetə] [ˈkwɑːlɪfaɪd][tuː; tə][lʊk][ˈæftə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ðæt][ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)]
Pity she has no one better qualified to look after her than that disagreeable
遗憾 她 有 不 一 更好的 合格的 到 看 后 她 比 那 令人不快的
[oʊld][ˈwʊmən] . "
old woman . "
老的 女士 . "

可惜，除了那个令人讨厌的老太太，没有更合适的人来照顾她了。

" [ˈbetər] [maɪnd] [həʊ] [juː; jɒ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] , " [sed] [ˈtʃɑːrli] ;
" **Better mind how you talk about the old lady , " said Charley ;**
" 更好的 头脑 如何 你 讲话 关于 这 老的 女士 , " 说 查理 ;
"你最好注意你对老太太的说话方式,"查理说;

" [ʃiː; ji][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [ˈpɪk,pɒkɪts] .
" **she and I are as thick as pickpockets .**
" 她 和 我 是 作为 厚的 作为 扒手 .
"我和她关系就像扒手一样铁。"

[aɪ] [ˈflætərd] [hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪfli] , [aɪ] [ˈflætər] [maɪˈself] , [ænd; ənd][ʃiː; ji] [brɪˈli:vz] [ɪn][em ˈiː][tuː; tə][æn; ən]
I flattered her beautifully , I flatter myself , and she believes in me to an
我 受宠若惊 她 非常漂亮 , 我 奉承 我 , 和 她 相信 在 我 到 一个
[ɪˈmens] [ɪkˈstent] .
immense extent .
巨大 程度 .
我极尽奉承之能事, 也自恋不已, 而她对我的评价非常高。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [wɒt] [duː;][juː; jɒ] [seɪ] [tuː; tə] [əˈdɒpt] [hɜːr; hər] [jɔːrˈself] ?
As to the young lady , what do you say to adopting her yourself ?
作为 到 这 年轻的 女士 , 什么 做 你 说 到 收养 她 你自己 ?
至于这位年轻女士, 您觉得收养她怎么样?

[juːd] [biː; bi][ə; eɪ] [swiːt] [ˈmentər] [fɔːr; fər] [juːθ] , [ˈwɒdnt] [juː; jɒ] ? "
You'd be a sweet mentor for youth , wouldn't you ? "
你会 是 一个 甜的 导师 为了 青年 , 不会 你 ? "
你一定会成为年轻人的好导师, 对吧?

" [juː; jɒ] [meɪ] [læf] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈriːəli] [fiːl] [ə; eɪ] [diːp] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðæt] [tʃaɪld] , " [sed] [ˈrɪtʃmænd] .
" **You may laugh , but I really feel a deep interest in that child , " said Richmond .**
" 你 可能 笑 , 但 我 真的 感觉 一个 深的 兴趣 在 那 孩子 , " 说 里士满 .
"你可能会笑, 但我真的对那个孩子很感兴趣,"里士满说。

" [wel] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , " [sed] [ˈtʃɑːrli] , " [aɪ][dəʊnt] [brɪˈli:v] [ɪn] [ˈvɪksn] , [jʌŋ] [ɔːr][oʊld] ,
" **Well , for my part , " said Charley , " I don't believe in vixens , young or old ,**
" 出色地 , 为了 我的 部分 , " 说 查理 , " 我 不 相信 在 狐狸精 , 年轻的 或者 老的 ,
"嗯, 就我而言,"查理说, "我不相信什么狐狸精, 不管是年轻的还是年老的。"

[bʌt; bət][juː; jɒ] — [juː; jɒ] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [ˈmɒnstəz] . "
but you — you always had a taste for monsters . "
但 你 — 你 总是 有 一个 品尝 为了 怪物 . "
但你——你一直都对怪物情有独钟。

" [nɔːt][ɪgˈzæktli] , " [sed] [ˈrɪtʃmænd] , [ʌnˈtaɪɪŋ] [ə; eɪ] [nɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪp] ; " [bʌt; bət][ʃiː; ji][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ]
" **Not exactly , " said Richmond , untying a knot in his whip ; " but she is something**
" 不是 确切地 , " 说 里士满 , 解开 一个 结 在 他的 鞭 ; " 但 她 是 某物
[nuː] ;
new ;
新的 ;
"不完全是,"里士满一边解开鞭子上的一个结一边说; "但她确实与众不同;

[ʃiː; ji][ˈsuːts][em ˈiː] ; [aɪ][laɪk] [hɜːr; hər] .
she suits me ; I like her .
她 西装 我 ; 我 喜欢 她 .
她很适合我; 我喜欢她。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ˈteɪmɪŋ] [æn; ən] [ˈiːglət] .
TAMING AN EAGLET .
驯服 一个 雏鹰 .

驯服一只小鹰。

" [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt]
" In her heart .
" 在 她 心 .

在她心中

[ɑːr; ər] [soʊn] [ðə; ði][spaːrks] [ðæt] [ˈkɪnd(ə)] [ˈfaɪəri][wɔːr] ;
Are sown the sparks that kindle fiery war ;
是 播种 这 火花 那 点燃 火热 战争 ;

播下的种子，正是燃起战火的火星；

[əˈkeɪʒn] [niːdz] [bʌt; bət][fæn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [bleɪz] .
Occasion needs but fan them and they blaze .
场合 需求 但 扇子 他们 和 他们 火焰 .

场合需要，但只要稍加煽动，它们就会燃烧殆尽。

" [ˈkuːpə] .
" Cowper .
" 考珀 .

考珀。

" [ˈmaɪndz] [kəˈmænd] [ɔː(r)][maɪnd] ,
" Mind's command o'er mind ,
" 心灵的 命令 超过 头脑 ,

“心智对心智的掌控，

[ˈspɪrɪts] [ɔː(r)] [ˈspɪrɪt] , [ɪz][ðə; ði] [klɪr] [ɪˈfekt]
Spirits o'er spirit , is the clear effect
烈酒 超过 精神 , 是 这 清除 影响

精神凌驾于精神之上，这是显而易见的效果。

[ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəl][ˈæk(j)ən][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnwərd] [ɡɪft]
And natural action of an inward gift
和 自然的 行动 的 一个 向内 礼物

以及内在天赋的自然表现

[ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ɡɔːd] .
Given by God .
鉴于 经过 上帝 .

上帝赐予的。

" [əl] [ðæt] [deɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈdʒɔːrdʒə] [went] [ˈwaːndərɪŋ] [ˈeɪmləsli] , [ˈrestləsli] , [θruː] [ðə; ði] [wɔdz] ,
" Il that day little Georgia went wandering aimlessly , restlessly , through the woods ,
" 二 那 天 小的 乔治亚州 去 漫游 漫无目的地 , 躁动不安 , 通过 这 树林 ,

那天，小乔治亚整天漫无目的地、焦躁不安地在树林里游荡。

[pəˈzest] [baɪ][sʌm; səm] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈspɪrɪt] [ðæt] [wɔd] [nɑːt][let][hɜːr; hər][sɪt] [stɪl] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
possessed by some walking spirit that would not let her sit still for an instant .
拥有 经过 一些 步行 精神 那 会 不是 让 她 坐 仍然 为了 一个 立即的 .

她仿佛被某种游荡的幽灵附身，一刻也坐不住。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] [vəʊ] ; [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd][ðə; ðɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
She had kept her vow ; she had resisted the power of a
她 有 保留 她 发誓 ; 她 有 抵抗 这 力量 的 一个
[ˈmæstər][maɪnd] ;
master mind ;
掌握 头脑 ;

她信守了誓言；她抵抗住了幕后主使的力量；

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [meɪnˈteɪnd] [hɜːr; hər] [friː] [wɪl] , [ænd; ənd][rɪˈfjuːzɪd; ˈrefjuːs][tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi]
she had maintained her free will , and refused to do as he
她 有 维持 她 自由的 将要 , 和 拒绝 到 做 作为 他
[kəˈmɑːndɪd] [hɜːr; hər] .
commanded her .
命令 她 .

她坚持自己的自由意志，拒绝服从他的命令。

[jes] , [ʃiː, ʃɪ] [felt] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [kəˈmænd] .
Yes , she felt it as a command .
是的 , 她 毛毡 它 作为 一个 命令 .

是的，她觉得这是一道命令。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [θroʊn] [ɔːf][ðə; ðɪ] [joʊk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][leɪd][ɑːn][hɜːr; hər] ,
She had thrown off the yoke he would have laid on her ,
她 有 抛掷 离开 这 轭 他 会 有 铺设 在 她 ,
她挣脱了他要加在她身上的枷锁。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪgˈzʌltɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈtraɪʌmf] — [ɪn][hɜːr; hər] [ˈvɪktəri] .
and she ought to have exulted in her triumph — in her victory .
和 她 应该 到 有 欣喜若狂 在 她 胜利 — 在 她 胜利 .

她本该为自己的胜利而欢欣鼓舞。

[bʌt; bət] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ ˈtiː] [sərˈpraɪzɪd] [ɪːv(ə)n][hɜːrˈself] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] ; [ʃiː, ʃɪ] [felt]
But , strange to say , it surprised even herself that she had not ; she felt
但 , 奇怪的 到 说 , 它 惊讶 甚至 她自己 那 她 有 不是 ; 她 毛毡
[ˈæŋɡri] ,
angry ,
生气的 ,

但奇怪的是，就连她自己也惊讶于她竟然没有那样做；她感到很生气。

[ˈsʌlən] [ænd; ənd][dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd] .
sullen and dissatisfied .
忧郁 和 不满 .

闷闷不乐，心怀不满。

[ðə; ðɪ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ][wɹʌz; wəz] [rɔːŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][wɹʌz; wəz] [raɪt] — [ðæt] [ʃiː, ʃɪ] [ɔːt]
The consciousness that she was wrong and he was right — that she ought
这 意识 那 她 曾是 错误的 和 他 曾是 正确的 — 那 她 应该

[tuː; tə][hæv; həv] [dʌŋ] [æz; əz][hiː; hi][təʊld][hɜːr; hər] — [wʊd] [fɔːrs] [ɪtˈself] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ɪn] [spart] [ʌv; əv]
to have done as he told her — would force itself upon her in spite of
到 有 完毕 作为 他 讲述 她 — 会 力量 本身 之上 她 在 尽管如此 的
[hɜːr; hər] [ˈefərts] .
her efforts .
她 努力 .

尽管她极力反对，但她终究会意识到自己错了，他是对的——她应该听他的话——这种意识会让她无法自拔。

[haʊ] [miːn] [ænd; ənd] [ˈnæroʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [kənˈdʌkt] [dɪd] [lʊk] [naʊ] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk]
How mean and narrow her own conduct did look now that she came to think
如何 意思是 和 狭窄的 她 自己的 执行 做过 看 现在 那 她 来了 到 思考
[aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] ,
it over ,
它 超过 ,

现在回想起来，她觉得自己之前的行为多么卑鄙狭隘啊。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfi:vər][ʌv; əv][ˈpæ(ə)n][hæd; həd][pæst][əˈwei] ;
and the fever of passion had passed away ;
和 这 发烧 的 热情 有 通过了 离开 ;
激情消退了;

[hæd; həd][ʃi; ji][bɪn][breɪv][ænd; ənd][ˈdʒenərəs][ʃi; ji][felt][ʃi; ji][wʊd][hæv; həv][fəˈgɪvən][hɪm; ɪm][wen]
had she been brave and generous she felt she would have forgiven him when
有 她 到过 勇敢的 和 慷慨的 她 毛毡 她 会 有 已原谅 他 什么时候
[hi; hi][soʊ][ˈɔ:f(ə)n][əˈpɔ:lədʒaɪzd] ;
he so often apologized ;
他 所以 经常 道歉 ;
她觉得，如果她足够勇敢和宽容，在他多次道歉之后，她就会原谅他了；

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈgɔ:lɪŋ][tu; tə][bi; bi][læft][æt; ət],[aɪˈti:][wʌz; wəz][tru:] ,
it was galling to be laughed at , it was true ,
它 曾是 令人恼火 到 是 笑了 在 , 它 曾是 真的 ,
被人嘲笑确实令人恼火。

[bʌt; bət][wen][hi; hi][wʌz; wəz][ˈsɔ:ri][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][fɔ:lt][ʃi; ji]
but when he was sorry for his fault she
但 什么时候 他 曾是 对不起 为了 他的 过错 她
但当他为自己的过错感到懊悔时，她

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 84**]
[页 -]
[第 84 页]

[nu:] [ʃi; ji][ɔ:t][tu; tə][hæv; həv][ˈpɑ:rd(ə)n][hɪm; ɪm] .
knew she ought to have pardoned him .
知道 她 应该 到 有 赦免 他 .
她知道自己应该原谅他。

[haʊ][ðeɪ][bəʊθ][mʌst; məst][dɪˈspaɪz][hɜ:r; hər] ; [wʌt][ə; eɪ][ˈwɪkɪd][ˈʌɡli][ˌdɪsəˈɡri:əb(ə)l][ˈlɪt(ə)l][ɡɜ:rl]
How they both must despise her ; what a wicked , ugly , disagreeable little girl
如何 他们 两个都 必须 鄙视 她 ; 什么 一个 邪恶 , 丑陋的 , 令人不快的 小的 女孩
[ðeɪ][mʌst; məst][θɪŋk][hɜ:r; hər] .
they must think her .
他们 必须 思考 她 .
他们俩一定很鄙视她；他们一定认为她是一个邪恶、丑陋、令人讨厌的小女孩。

[haʊ][ʃi; ji][wɪft][ʃi; ji][hæd; həd][bɪn][ˈbetər] , [ænd; ənd][hæd; həd][meɪd][ʌp][ˈfrendz] ,
How she wished she had been better , and had made up friends ,
如何 她 希望 她 有 到过 更好的 , 和 有 制成 向上 朋友们 ,
她多么希望自己能变得更好，交到更多朋友。

[ænd; ənd][nɑ:t][let][ðem; ðəm][ɡoʊ][əˈwei][ˈθɪŋkɪŋ][hɜ:r; hər][soʊ][krɔ:s][ænd; ənd][ˈsʌlən][ænd; ənd]
and not let them go away thinking her so cross and sullen and
和 不是 让 他们 去 离开 思维 她 所以 叉 和 忧郁 和
[ˈɑ:bstɪnət] .
obstinate .
顽固 .
不要让他们觉得她很生气、很阴沉、很固执而离开。

" [mɪs][ˈdʒerəʃə][sez][aɪm][ˈʌɡli][ænd; ənd][ɡʊd][fɔ:r; fər][ˈnʌθɪŋ][ænd; ənd][bæd]-[ˈtempərd] , [ænd; ənd]
" **Miss Jerusha says I'm ugly and good for nothing and bad - tempered , and**
" 错过 杰鲁莎 说道 我是 丑陋的 和 好的 为了 没有什么 和 坏的 - 淬火 , 和
[soʊ][dʌz][ˈevri][ˈbɑ:di][els] .
so does every body else .
所以 做 每一个 身体 别的 .
“杰鲁莎小姐说我长得丑，一无是处，脾气暴躁，其他人也都这么说。”

[ˈnoʊbəːdi] [lʌvz] [ˌem ˈiː][ɔːr] [ˈkɛrɪz] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,
Nobody loves me or cares for me ;
无人 爱 我 或者 关心 为了 我 ;
没有人爱我，也没有人关心我。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈbɑːdi] [sez] [aɪv] [gɑːt][ðə; ði][wɜːrst] [ˈtempər] [ðei] [ˈevər] [nuː] .
and every body says I've got the worst temper they ever knew .
和 每一个 身体 说道 我已经 得到 这 最差 脾气 他们 曾经 知道 .
每个人都说我是他们见过脾气最差的人。

[ˈpiːp(ə)] [dəʊnt][duː] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [læf] [æɪ; ət][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][ænd; ənd][kɔːl]
People don't do anything but laugh at me and make fun of me and call
人们 不 做 任何事物 但 笑 在 我 和 制作 乐趣 的 我 和 称呼
[ˌem ˈiː] [neɪmz] .
me names .
我 姓名 .
人们除了嘲笑我、取笑我、骂我之外，什么也不做。

[ˈmæmə] [ænd; ənd] [ˈwɒrən] [laɪkt] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ded] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ded]
Mamma and Warren liked me , but they're dead , and I wish I was dead
妈妈 和 沃伦 喜欢 我 , 但 它们是 死的 , 和 我 希望 我 曾是 死的
[ænd; ənd] [ˈberɪd] ,
and buried ,
和 埋葬 ,
妈妈和沃伦都喜欢我，但他们都去世了，我也希望自己能死去埋葬。

[tuː] — [aɪ][duː][soʊ] !
too — I do so !
也 — 我 做 所以 !
我也是！

[aɪl] [ˈnevər] [dæns] [əˈgen] ; [aɪl] [ˈnevər] [sɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈeniwʌn] ; [aɪl] [goʊ] [əˈwei] [ˈsʌmwɛr] , [ænd; ənd]
I'll never dance again ; I'll never sing for anyone ; I'll go away somewhere , and
患病的 绝不 舞蹈 再次 ; 患病的 绝不 唱歌 为了 任何人 ; 患病的 去 离开 某处 , 和
[ˈnevər] [kʌm] [bæk] .
never come back .
绝不 来 后退 .
我再也不会跳舞了；我再也不会为任何人唱歌了；我会远走他乡，永不回来。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ænd; ənd] [gʊd] - [ˈtempərd] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] , [laɪk] [ɪm] [ˈmɜːrri] : [ˈevri]
I wish I was pretty and good - tempered and pleasant , like Em Murray : every
我 希望 我 曾是 漂亮的 和 好的 - 淬火 和 令人愉快的 , 喜欢 艾米 默里 : 每一个
[ˈbɑːdi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ;
body loved her ;
身体 喜爱 她 ;
我希望自己像艾姆·默里一样漂亮、脾气好、性格讨人喜欢：每个人都喜欢她；

[bʌt; bət][aɪ] [eɪnt] , [ænd; ənd][ˈnevər] [wɪl] [biː; bi] .
but I ain't , and never will be .
但 我 不是 , 和 绝不 将要 是 .
但我不是，也永远不会是。

[aɪm] [blæk] [ænd; ənd] [ˈʌɡli] [ænd; ənd][bæd] - [ˈtempərd] , [ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn] [heɪts] [ˌem ˈiː] .
I'm black and ugly and bad - tempered , and every one hates me .
我是 黑色的 和 丑陋的 和 坏的 - 淬火 , 和 每一个 一 讨厌 我 .
我又黑又丑，脾气又坏，人人都讨厌我。

[let] [ðem; ðəm] [heɪt] [ˌem ˈiː] , [ðen] — [aɪ][dəʊnt] [ker] !
Let them hate me , then — I don't care !
让 他们 恨 我 , 然后 — 我 不 关心 !
那就让他们恨我吧——我不在乎！

[aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm][dʒʌst][æz; əz] [mʌt] ；
I hate them just as much ；
我 恨 他们 只是 作为 很多 ；

我同样憎恨他们；

[ænd; ɐnd] [aɪl] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [krɔːs] [ænd; ɐnd] [ʌgli] [æz; əz][ˈevər][aɪ] [laɪk] ．
and I'll be just as cross and ugly as ever I like ．
和 患病的 是 只是 作为 叉 和 丑陋的 作为 曾经 我 喜欢 ．

我会像往常一样生气，一样难看。

[aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [soʊ] , [ænd; ɐnd][aɪ] [kɑːnt] [help][aɪ ˈtiː] , [ænd; ɐnd][aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈbɑːdi] ．
I was made so , and I can't help it , and I don't care for any body ．
我 曾是 制成 所以 ， 和 我 不能 帮助 它 ， 和 我 不 关心 为了 任何 身体 ．

我生来如此，无法改变，而且我不在乎任何人。

[aɪl] [duː][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [laɪk] , [aɪ] [wɪl] [soʊ] ！
I'll do just as I like , I will so ！
患病的 做 只是 作为 我 喜欢 ， 我 将要 所以 ！

我会随心所欲，绝对会！

[aɪ][kæn; kən] [heɪt] [ˈpiːp(ə)l] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [heɪt] [em ˈiː] , [ænd; ɐnd][aɪ] [wɪl] [duː][aɪ ˈtiː] ,
I can hate people as much as they can hate me , and I will do it ,
我 能 恨 人们 作为 很多 作为 他们 能 恨 我 ， 和 我 将要 做 它 ，
[tuː] ．
too ．
也 ．

我可以像别人恨我一样恨别人，而且我也会这么做。

[aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈevər][bɔːrn][fɔːr; fər] ； [mɪs] [ˈdʒɛrəʃə] [sez] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈtɔːrment]
I don't see what I was ever born for ; Miss Jerusha says it was to torment
我 不 看 什么 我 曾是 曾经 出生 为了 ； 错过 杰鲁莎 说道 它 曾是 到 折磨
[ˈpiːp(ə)l] ；
people ；
人们 ；

我不知道我生来是为了什么；杰鲁莎小姐说是为了折磨别人：

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkudnt] [help][aɪ ˈtiː] , [ænd; ɐnd][aɪ ˈtiː] [eɪnt] [maɪ] [fɔːlt] ,
but I couldn't help it , and it ain't my fault ,
但 我 不能 帮助 它 ， 和 它 不是 我的 过错 ，

但我无能为力，这也不是我的错。

[ænd; ɐnd] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [bleɪm] [em ˈiː][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ．
and they have no business to blame me for it ．
和 他们 有 不 商业 到 责备 我 为了 它 ．

他们没有理由为此责怪我。

[ˈeməli] [ˈmɜːrri] [sez] [gɑːd] [meɪks] [ˈpiːp(ə)l] [daɪ] , [ænd; ɐnd][aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [let][em ˈiː][daɪ]
Emily Murray says God makes people die , and I don't see why he didn't let me die
艾米丽 默里 说道 上帝 制作 人们 死 ， 和 我 不 看 为什么 他 没有 让 我 死
，
，
，

艾米莉·默里说上帝会让人死，我不明白他为什么不让我死。

[tuː] , [wen] [ˈmæmə] [dɪd] ．
too , when mamma did ．
也 ， 什么时候 妈妈 做过 ．

妈妈这样做的时候，我也是。

[ˈmæmə] [wʌz; wəz] [gʊd] , [ænd; ɐnd][aɪ][ɪkˈspekt] [ʃiːz] [ɪn] [ˈhev(ə)n] ,
Mamma was good , and I expect she's in heaven ,
妈妈 曾是 好的 ， 和 我 预计 她是 在 天堂 ，

妈妈人很好，我想她现在应该在天堂了。

[bʌt; bət][aɪm][soʊ][bæd] [ðeɪl] [ˈnevər] [let][em ˈiː][ðer; ðər][aɪ] [noʊ] !
but I'm so bad they'll never let me there I know !
但 我是 所以 坏的 他们会 绝不 让 我 那里 我 知道 ！

但我知道，我太糟糕了，他们永远不会让我去那里！

[aɪ][dəʊnt] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈiːðər] .
I don't care for that either .
我 不 关心 为了 那 任何一个 。

我也不喜欢那样。

[aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [bæd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [send][em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][bæd] [pleɪs] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , [ðeɪ]
I was made bad , and if they send me to the bad place for it , they
我 曾是 制成 坏的 , 和 如果 他们 发送 我 到 这 坏的 地方 为了 它 , 他们
[meɪ] .
may :
可能 。

我被妖魔化了，如果他们因此把我送到坏地方，他们或许会这么做。

[ɪm] - [goʊ][tuː; tə] [ˈhev(ə)n] , [brɪkəz, brɪkɔːz] [ʃiːz] [ɡʊd] [ænd; ənd] [ˈprɪti] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈdʒerəʃə]
Em Murray'll go to Heaven , because she's good and pretty , and Miss Jerusha
艾米 - 去 到 天堂 , 因为 她是 好的 和 漂亮的 , 和 错过 杰鲁莎
[sez] [ʃiːl] [goʊ] ,
says she'll go ,
说道 壳 去 ,

艾姆·默里会上天堂，因为她善良漂亮，杰鲁莎小姐也说她会去。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] .
but I don't believe it .
但 我 不 相信 它 。

但我并不相信。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ]
If she
如果 她

如果她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[dʌz] , [aɪ] [ˈfænt] [goʊ][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [æsk][em ˈiː][tuː; tə] ,
does , I sha'n't go even if they ask me to ,
做 , 我 不会 去 甚至 如果 他们 问 我 到 ,

没错，就算他们邀请我，我也不会去。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ʃiːl] [skoʊld][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʌp][ðer; ðər][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [daʊn] [hɪr] .
for I know she'll scold all the time up there just as she does down here .
为了 我 知道 壳 骂 全部 这 时间 向上 那里 只是 作为 她 做 向下 这里 。

因为我知道她在上面也会像在这里一样不停地责骂别人。

[ɪf] [ðeɪ] [duː][let][hɜːr; hər][ɪn] , [aɪ] [ges] [ðeɪl] [biː; bi] [ˈprɪti] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ˈæftər] ,
If they do let her in , I guess they'll be pretty sorry for it after ,
如果 他们 做 让 她 在 , 我 猜测 他们会 是 漂亮的 对不起 为了 它 后 ,

如果他们真的让她进去了，我想他们事后肯定会后悔的。

[ænd; ənd] [wiʃ] [ðeɪ] [ˈhædnt] .
and wish they hadn't .
和 希望 他们 之前没有 。

他们真希望自己当初没那么做。

[aɪ] - [poʊz][ðəm; ðəm] [tu:] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] [wɪl] [goʊ] , [tu:] ,
I ' pose them two young gentlemen from New York will go , too ,
我 - 姿势 他们 二 年轻的 先生们 从 新的 约克 将要 去 , 也 ,
我建议他们也带两位来自纽约的年轻绅士一起去。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] ['tʃɑ:rlɪ] ['feləʊ] [wɪl] [læf] [wen] [hi:, hi] [si:z] [em 'i:] [tɜ:rnd] [ɔ:f] ,
and I know that Charley fellow will laugh when he sees me turned off ,
和 我 知道 那 查理 同伴 将要 笑 什么时候 他 看到 我 转向 离开 ,
我知道查理那家伙看到我关机时肯定会嘲笑我。

[dʒʌst][æz; əz][hi:, hi][dɪd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
just as he did this morning .
只是 作为 他 做过 这 早晨 .
就像他今天早上做的那样。

[aɪ][dəunt] [br'li:v] [aɪ] [ɔ:t] [tu:, tə][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æftər][ɔ:l] .
I don't believe I ought to have made up with him , after all .
我 不 相信 我 应该 到 有 制成 向上 和 他 , 后 全部 .
我最终还是觉得我不应该和他和好。

[aɪ][wəʊnt] ['i:ðər] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [brʌðər] [sez] [aɪ][mʌst; məst] .
I won't either , if his brother says I must .
我 惯于 任何一个 , 如果 他的 兄弟 说道 我 必须 .
如果他哥哥说我必须去, 那我也不会去。

[ɪf] [hi:, hi] [lets] [em 'i:][ə'loʊn][aɪ] [meɪ] ,
If he lets me alone I may ,
如果 他 让我们 我 独自的 我 可能 ,
如果他让我一个人待着, 我或许可以。

[bʌt; bət] [aɪl] ['nevər] [ɔ:fər] [tu:, tə][du:] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ə'gen] [æz; əz] [ɔ:n] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .
but I'll never offer to do anything for him again as long as I live .
但 患病的 绝不 提供 到 做 任何事物 为了 他 再次 作为 长的 作为 我 居住 .
但只要我活着, 我就不会再为他做任何事了。

[oʊ] , [dɪr] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !
哦亲爱的!

[aɪ][dəunt] [si:] [wʌt] [aɪ]['evər][wʌz; wəz][bɔ:rn][fɔ:r; fər][æt; ət][ɔ:l] ,
I don't see what I ever was born for at all ,
我 不 看 什么 我 曾经 曾是 出生 为了 在 全部 ,
我完全不明白我生来是为了什么。

[ænd; ənd][aɪ][du:] [wɪʃ] [aɪ]['nevər][hæd; həd] [bɪn] , [ɔ:r] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][daɪd][wɪð; wɪθ] ['mæmə] [ænd; ənd]
and I do wish I never had been , or that I had died with mamma and
和 我 做 希望 我 绝不 有 到过 , 或者 那 我 有 死亡 和 妈妈 和
沃伦 .
Warren .
沃伦 .
我真希望我从未存在过, 或者我和妈妈、沃伦一起死去。

" [ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [ðə; ðɪ][tʃaɪld] ['wɒndəd] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n]
" **And so , with bitterness in her heart , the child wandered on and on**
" 和 所以 , 和 苦味 在 她 心 , 这 孩子 漫步 在 和 在
['restləsli] ,
restlessly ,
躁动不安 ,
于是, 孩子心中充满苦涩, 焦躁不安地四处游荡。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] [nɪ'glekt] ,
as if to escape from herself , with a sense of wrong , and neglect ,
作为 如果 到 逃脱 从 她自己 , 和 一个 感觉 的 错误的 , 和 忽视 ,
仿佛是为了逃避自己，逃避那种愧疚和被忽视的感觉。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒʌstɪs] ['fɔːrsɪŋ] [ɪt'self][ə'pɑːn][hɜːr; həɹ] [tʃaɪldɪ] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [maɪnd] .
and injustice forcing itself upon her childish uncultivated mind .
和 不公正 强制 本身 之上 她 幼稚 未开垦的 头脑 .
不公正强加在她稚嫩未开化的心灵之上。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ][hɑːrd] [neɪmz] [ænd; ənd] [ə'prɒʊbriəs] ['epə,θets] [mɪs] ['dʒerəʃə] [kɔːld]
She thought of all the hard names and opprobrious epithets Miss Jerusha called
她 想法 的 全部 这 难的 姓名 和 可耻 绰号 错过 杰鲁莎 称为
[hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] " [ʌn'dʒʌst] !
her , and " unjust !
她 , 和 " 不公正 !
她想起杰鲁莎小姐给她起的所有难听的外号和侮辱性的绰号，以及“不公正的！”

[ʌn'dʒʌst] !
unjust !
不公正 !
不公正！

" [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][kraɪ][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] ['wɒndəd] [ɑːn] .
" was the cry of her heart as she wandered on .
" 曾是 这 哭 的 她 心 作为 她 漫步 在 .
“这是她边走边在心中呐喊。”

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld][ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] , [ʌn'lʌvd] [tʃaɪld][æz; əz][ʃiː; ʃɪ]
She felt that in all the world there was not such a wicked , unloved child as she
她 毛毡 那 在 全部 这 世界 那里 曾是 不是 这样的 一个 邪恶 , 不被爱的 孩子 作为 她
,
!
,
她觉得全世界都没有像她这样邪恶、不受人爱的孩子了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʌn'tuːtərd] [hɑːrt] [rɪ'zɔːlvd] [ɪn][ɪts] ['bɪtərnəs] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [skɔːrn][wɪð; wɪθ][skɔːrn] ,
and the untutored heart resolved in its bitterness to repay scorn with scorn ,
和 这 未经训练的 心 已解决 在 它是 苦味 到 偿还 轻蔑 和 轻蔑 ,
[ænd; ənd] [heit] [wɪð; wɪθ] [heit] .
and hate with hate .
和 恨 和 恨 .
而那颗未经教化的心，在苦毒中决心以蔑视回击蔑视，以恨回击恨。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [hoʊm] .
It was dark when she came home .
它 曾是 黑暗的 什么时候 她 来了 家 .
她回家时天已经黑了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['dɪnər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['kɑːnflɪkt]['ɡoʊɪŋ][ɑːn] [wɪ'ðɪn] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
She had had no dinner , but with the conflict going on within she had
她 有 有 不 晚餐 , 但 和 这 冲突 去 在 之内 她 有
[felt] [noʊ] ['hʌŋɡər] .
felt no hunger .
毛毡 不 饥饿 .
她没吃晚饭，但由于内心的冲突，她并没有感到饥饿。

[mis] - ['sʌpər] [wʌz; wəz]['ʊvər][ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [klɪrd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [maɪt]
Miss Jerusha's supper was over and long since cleared away , and , as might
错过 - 晚餐 曾是 超过 和 长的 自从 已清除 离开 , 和 , 作为 可能
[bi:; bi] [ɪk'spektɪd] ,
be expected ,
是 预期的 ,

杰鲁莎小姐的晚餐已经结束，餐具也早已收拾干净了，不出所料，

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [veri] [swi:t] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][æt; ət][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [æbsəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
she was in no very sweet frame of mind at the long absence of her
她 曾是 在 不 非常 甜的 框架 的 头脑 在 这 长的 缺席 的 她
[ˈprəʊtəʒer; ˌprəʊtə'ʒer] .
protegee :
受庇护者 :

由于她的得意门生长期不在，她的心情非常糟糕。

" [wel] , [ju:v] [gɑ:t][hoʊm][æt; ət][ləst] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ?
Well , you've got home at last , have you ?
" 出色地 , 你已经 得到 家 在 最后的 , 有 你 ?
" 嗯，你终于到家了，是吗？ "

" [ʃi:; ʃɪ][bɪ'gæən] [ˈʃɑ:rpli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [pɪtʃt] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ˈægrəveɪtɪŋ] [ki:] .
she began sharply , and with her voice pitched in a most aggravating key .
" 她 开始 尖锐地 , 和 和 她 嗓音 投球 在 一个 最多 加重 钥匙 .
"她说话的语气很尖锐，而且声音非常刺耳。"

" [ˈpri:ti] [taɪm][oʊ] - [naɪt] [ðɪs] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [tu:; tə] [kʌm] [hoʊm] ,
Pretty time o ' night this , I must say , to come home ,
" 漂亮的 时间 o - 夜晚 这 , 我 必须 说 , 到 来 家 ,
"不得不说，现在正是回家的好时节。"

[æftər][træmpɪn] - [raʊnd] [laɪk][ə; eɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [oʊ] -
after trampin ' round like a vagabone on the face o '
后 蹦床 - 圆形的 喜欢 一个 流浪汉 在 这 脸 o -
像个流浪汉一样在脸上四处游荡之后

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 86**]
[页 -]
[第 86 页]

[ðə; ði] [ɜrθ] [ɔ:l][ðə; ði] [hoʊl] [ˈblesɪd; blest] [deɪ] .
the airth all the whole blessed day .
这 空气 全部 这 所有的 蒙福 天 .
整天都弥漫着幸福的气息。

[ju:; jʊ] - [tu:; tə][bi:; bi] [swɪtʃt] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən][stænd] , [ju:; jʊ] [ˈwɜ:rθləs] ,
You deserve to be switched as long as you can stand , you worthless ,
你 - 到 是 切换 作为 长的 作为 你 能 站立 , 你 毫无价值 ,
[ˈleɪzi] ,
lazy ,
懒惰的 ,
你这个没用、懒惰的废物，只要你还能站得住，就该被换掉。

[ˈaɪd(ə)l] [jʌŋ] [ˈvɑ:rmɪnt][ju:; jʊ] !
idle young varmint you !
闲置的 年轻的 害兽 你 !
你这游手好闲的小家伙！

[bi:; bi] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [flaɪ] [kɑ:nt] [get][ju:; jʊ][sʌm; səm] [ˈsʌpər] ,
Be off to the kitchen , and see if Fly can't get you some supper ,
是 离开 到 这 厨房 , 和 看 如果 飞 不能 得到 你 一些 晚餐 ,
去厨房看看，弗莱能不能给你弄点晚饭吃。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [ˈɔtnt] [tuː; tə][get][ə; eɪ][ˈmɔːrs(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈraɪtlɪ] .
though you oughtn't to get a morsel if you were rightly sarved .
尽管 你 不应该 到 得到 一个 小块 如果 你 是 没错 上菜 .

即使你得到了应有的款待，你也不应该得到一丝一毫。

[ˈʌðər] [fəʊks][hæz; həz][tuː; tə][tɔɪl] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [iːt] , [bʌt; bət][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɑːn] [ˈʌðər] [fəʊks] -
Other folks has to toil for what they eat , but you live on other folks '
其他 各位 有 到 辛劳 为了 什么 他们 吃 , 但 你 居住 在 其他 各位 -
- ,
vittals ,
- ,

其他人要辛勤劳作才能吃饱饭，而你却靠别人的养活过日子。

[ænd; ʌnd][duː] [ˈnʌθɪŋ] , [juː; jʊ] [ˈɪndələnt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtræmpər][juː; jʊ] !
and do nothing , you indolent little trumper you !
和 做 没有什么 , 你 懒惰的 小的 徒步旅行者 你 !

你这个懒惰的小流浪汉，什么都不做！

" [mɪs] [ˈdʒerəʃə] [pɔːzd] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [breθ] ,
" **Miss Jerusha paused for want of breath** ,
" 错过 杰鲁莎 暂停 为了 想 的 气息 ,

杰鲁莎小姐因呼吸困难而停顿了一下，

[ɪkˈspektɪŋ] [ðə; ði][ˈæŋɡrɪ] [rɪˈtɔːrt] [ðɪs] [staɪl] [ʌv; əv] [əˈdres] [ˈnevər] [feɪld] [tuː; tə][ɪkˈstɔːrt][frʌm; frəm][ðə; ði]
expecting the angry retort this style of address never failed to extort from the
期待 这 生气的 反驳 这 风格 的 地址 绝不 失败的 到 勒索 从 这
[ɪkˈsaɪtəbl] [ˈlɪt(ə)l] [bəːm] - [fel] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,
excitable little bomb - shell before her ,
易激动的 小的 炸弹 - 壳 前 她 ,

她预料到这种说话方式会激起眼前这位易激动的小辣椒的愤怒反驳，而这种说话方式也从未让她失望过。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər] [sərˈpraɪz] [nʌn] [keɪm] .
but to her surprise none came .
但 到 她 惊喜 没有任何 来了 .

但令她惊讶的是，竟然没有人来。

[ðə; ði][tʃaɪld] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [kəmˈprest] [lɪps] , [dɑːrk][ænd; ʌnd] [ˈɡluːmi] , [geɪzɪŋ] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ]
The child stood with compressed lips , dark and gloomy , gazing into the fading
这 孩子 站立 和 压缩 嘴唇 , 黑暗的 和 阴沉 , 凝视 进入 这 褪色
[ˈfaɪər] .
fire .
火 .

孩子紧抿着嘴唇，神情阴郁，凝视着渐渐熄灭的火焰。

" [wel] , [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][ɡoʊ] ? " [sed] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] [ˈæŋɡrəli] .
" **Well , why don't you go ?** " **said Miss Jerusha angrily** .
" 出色地 , 为什么 不 你 去 ? " 说 错过 杰鲁莎 愤怒地 .

“那你为什么不去呢？”杰鲁莎小姐生气地说。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [jɔːr; jər] [ˈbetɜːz] - - [ænd; ʌnd][biː; bi] [ˈθæŋkfl] ,
" **You ought to take your betters ' leavin's and be thankful** ,
" 你 应该 到 拿 你的 博彩公司 - - 和 是 感恩 ,

你应该接受长辈的离去，并心存感激。

[ðoʊ] [ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [ˈθæŋkfulnəs] [ɪn][juː; jʊ] , [aɪ][duː] [brɪˈliːv] .
though there's no such thing as thankfulness in you , I do believe .
尽管 有 不 这样的 事物 作为 感恩 在 你 , 我 做 相信 .

虽然我相信你心中没有感恩之心。

[ɡoʊ] ! " **Go !** "
去 ! "

去！ "

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][jɔː; jə] ['sʌpər] ; [ju:; jʊ] [meɪ] [ki:p] [aɪ 'ti:] , " [sed] ['dʒɔ:rdʒə] , [wɪð; wɪθ] [praʊd]
" I don't want your supper ; you may keep it , " said Georgia , with proud
" 我 不 想 你的 晚餐 ; 你 可能 保持 它 , " 说 乔治亚州 , 和 自豪的
[ˈsʌlənnəs] .
sullenness .
阴郁

“我不要你的晚餐；你可以留着它，”乔治亚带着骄傲的愠怒说道。

" [oʊ] , [ju:; jʊ][dəʊnt] !
" Oh , you don't !
" 哦 , 你 不 !

“哦，你不会的！ ”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] !
Of course not !
的 课程 不是 !

当然不是！

[ɪts] [nɑ:t] [gʊd] [ˈnʌf] [fɔ:r; fər][jɔː; jə] ['leɪdɪʃɪp] , [baɪ][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] [mi:nz] , " [sed] [mɪs]
it's not good enough for your ladyship , by no manner of means , " said Miss
它是 不是 好的 足够的 为了 你的 夫人 , 经过 不 方式 的 方法 , " 说 错过
[ˈdʒerəʃə] ,
Jerusha ,
杰鲁莎 ,

“这远远不够格，夫人，”杰鲁莎小姐说道。

[wɪð; wɪθ] ['wɪðərɪŋ] ['sɑ:rkæzəm] .
with withering sarcasm .
和 枯萎 讽刺 .

带着尖刻的讽刺。

" ['hædnt] [aɪ] ['betər] [ˈɔ:rdər][sʌm; səm] [keɪk] [ænd; ənd] [waɪn] [fɔ:r; fər][jɔː; jə] ['wɜ:rʃɪp] ?
" Hadn't I better order some cake and wine for your worship ?
" 之前没有 我 更好的 命令 一些 蛋糕 和 葡萄酒 为了 你的 崇拜 ?

“我难道不应该为您准备些蛋糕和葡萄酒吗？ ”

[dɪr] , [dɪr] !
Dear , dear !
亲爱的 , 亲爱的 !

亲爱的，亲爱的！

[wʌt] ['leɪdɪz] [wi:; wi][ɑ:r; ə] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɔr] !
what ladies we are , to be sure !
什么 女士们 我们 是 , 到 是 当然 !

我们真是太有女人味了！

[ɪz][ðər; ðər] ['eniθɪŋ] [pər'tɪkjələrlɪ] [naɪs][aɪ][kʊd; kəd][get][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['mɑ:m] , [eɪ] ?
Is there anything particularly nice I could get for you , marm , eh ? P'raps
是 那里 任何事物 特别 好的 我 可以 得到 为了 你 , 玛姆 , 嗯 ? 或许

夫人，我能为您准备些什么特别好的东西吗？ 或许吧。

- ['betər] [rʌn][tu:; tə] [bɜ:nfi:ld] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [plʌm] ['pʌdɪn] - [ɔ:r] ['sʌθɪn] - , [heɪ] ?
Fly'd better run to Burnfield for some plum puddin ' or suthin ' , hey ?
- 更好的 跑步 到 伯恩菲尔德 为了 一些 李子 布丁 - 或者 苏辛 - , 嘿 ?

弗莱最好赶紧跑到伯恩菲尔德去买点李子布丁什么的，对吧？

[oʊ] , [dɪr] [em 'i:] , [eɪnt] [wi:; wi] ['deɪntɪ] , [ðoʊ] .
Oh , dear me , ain't we dainty , though .
哦 , 亲爱的 我 , 不是 我们 纤巧 , 尽管 .

哎呀，我们真是娇弱啊。

" ['dʒɔ:rdʒə] ['æktʃuəli] [næʃ] [hɜ:r; həɹ] [ti:θ] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['lɪvɪd][wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] " **Georgia actually gnashed her teeth , and turned livid with passion as she**
乔治亚州 实际上 咬牙切齿 她 牙齿 , 和 转向 铁青 和 热情 作为 她
['lɪsnd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] ,
listened , and , with a spring ,
听着 , 和 , 和 一个 春天 ,
“乔治亚听着听着，气得咬牙切齿，脸色铁青，然后，她猛地一弹起来，

[ʃi:; ʃi] [stəd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['stɑ:rtld] [mɪs] ['dʒerəʃə] ,
she stood before the startled Miss Jerusha ,
她 站立 前 这 惊慌 错过 杰鲁莎 ,
她站在惊愕的杰鲁莎小姐面前，
[hɜ:r; həɹ] [aɪz] ['glerɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pɑ:rʃ(ə)l] ['dɑ:rkənəs] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] - [kæt] .
her eyes glaring in the partial darkness like those of a wild - cat .
她 眼睛 刺眼 在 这 部分的 黑暗 喜欢 那些 的 一个 荒野 - 猫 .
在昏暗的光线下，她的眼睛像野猫一样闪闪发光。

[mɪs] ['dʒerəʃə] , [ɪn][ə'la:rm] , ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [tʃer] [æz; əz][ə; eɪ] ['wepən] [ʌv; əv] [dɪ'fens] [ə'genst] [ðə; ði]
Miss Jerusha , in alarm , lifted a chair as a weapon of defense against the
错过 杰鲁莎 , 在 警报 , 抬起 一个 椅子 作为 一个 武器 的 防御 反对 这
[ɪk'spektɪd] [ə'tæk] ;
expected attack ;
预期的 攻击 ;
杰鲁莎小姐惊慌失措地举起一把椅子，作为抵御预期攻击的武器；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tæk] [wʌz; wəz][nɑ:t] [meɪd] .
but the attack was not made .
但 这 攻击 曾是 不是 制成 .
但袭击并未发生。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 87**]
[页 -]
[第 87 页]

[klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hændz]['oʊvər][hɜ:r; həɹ] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪɪ'presəb(ə)l] [kraɪ] , [ʃi:; ʃi] [fled]
Clasping her hands over her head with a sort of irrepressible cry , she fled
紧握 她 双手 超过 她 头 和 一个 种类 的 不可抑制的 哭 , 她 逃亡
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] ,
from the room ,
从 这 房间 ,
她双手抱头，发出无法抑制的哭喊，逃出了房间。

[ʌp][ðə; ði] [sterz] ['ɪntu:][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] , ['fɑ:sənd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ðen] [sæŋk]
up the stairs into her own little chamber , fastened the door , and then sank
向上 这 楼梯 进入 她 自己的 小的 房间 , 系紧 这 门 , 和 然后 沉没
[daʊn] ,
down ,
向下 ,
她走上楼梯，回到自己的小房间，关上门，然后瘫坐在那里。

[waɪt] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] , [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
white and quivering , on the floor of the room .
白色的 和 颤抖 , 在 这 地面 的 这 房间 .
白色的，颤抖着，躺在房间的地板上。

[haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ； [gʌsts] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [swept] [θruː] [hɜːr; həɹ]
How long she lay there she could not tell ; gusts of passion swept through her
如何 长的 她 躺 那里 她 可以 不是 告诉 ； 阵风 的 热情 扫荡 通过 她
[soʊl] .
soul .
灵魂 ；

她躺在那里多久，自己也说不清；一股股激情席卷了她的灵魂。

[waɪld] , [fɪrs] ,
Wild , fierce ,
荒野 ； 凶猛的 ；
[ˈwɪldli] ,
狂野，凶猛，

[ænd; ænd] [ˈmædnɪŋ] [reɪdʒd][ðə; ði][ˈkɔːnflikt] [wɪˈðɪn] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪˈlɪriəs] [ˈstɔːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and maddening raged the conflict within — one of those delirious storms of the
和 令人抓狂 愤怒 这 冲突 之内 — 一 的 那些 谵妄 暴风雨 的 这
[hɑːrt] — [noʊn] [ænd; ænd] [felt] [ˈoʊnli][baɪ] [ðoʊz] [huːz] [ˈfaɪəri] ,
heart — known and felt only by those whose fiery ,
心 — 已知 和 毛毡 仅有的 经过 那些 谁 火热 ；
[ˈɪntərɪə] ,
内心的冲突疯狂地肆虐——那是一场只有那些内心充满激情的人才能体会和感受到的狂乱的心灵风暴。

[ˈtraːpɪk(ə)] [veɪnz] [siːm] [tuː; tə] [rʌn] [ˈfaɪər] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [blʌd] .
tropical veins seem to run fire instead of blood .
热带 静脉 似乎 到 跑步 火 反而 的 血 ；
[ˈtrɒpɪkəl] ,
热带地区的血管里流淌的不是血液，而是火焰。

[ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [mɪs] - [step] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,
She heard Miss Jerusha's step on the stairs ,
她 听到 错过 - 步 在 这 楼梯 ；
[ˈstɛp] ,
她听到杰鲁莎小姐在楼梯上的脚步声。

[hɜːrd] [hɜːr; həɹ] [əˈprəʊtʃ] [hɜːr; həɹ] [dɔːr] [ænd; ænd][ˈlɪs(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
heard her approach her door and listen for a moment ,
听到 她 方法 她 门 和 听 为了 一个 片刻 ；
[ˈlɪstən] ,
听到她走近门口，便侧耳倾听了一会儿。

[ænd; ænd] [ðen] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈtʃeɪmbər] [ænd; ænd] [sɪˈkjʊrli] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] .
and then go to her own chamber and securely lock the door .
和 然后 去 到 她 自己的 房间 和 安全地 锁 这 门 ；
[ˈtʃeɪmber] ,
然后回到自己的房间，把门锁好。

[ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði][hæf] [kreɪzd] [tʃaɪld] [heɪtɪd] [hɜːr; həɹ] ； [heɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ；
In that moment the half crazed child hated her ; hated all the world ;
在 那 片刻 这 一半 疯狂 孩子 憎恨 她 ； 憎恨 全部 这 世界 ；
[ˈhæd] ,
那一刻，半疯的孩子恨她；恨整个世界；

[ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [hɜːr; həɹ][wɜːr; wər][aɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈpaʊər] .
feeling as though she could have killed her were it in her power .
感觉 作为 尽管 她 可以 有 被杀 她 是 它 在 她 力量 ；
[ˈpaʊər] ,
她感觉自己如果有能力的话，完全可以杀了她。

[ðen] [ðɪs] [ʌnˈhætʃrəl] [muːd] [pæst] [əˈweɪ] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ʌnˈhætʃrəl] [tuː; tə][læst] — [ænd; ænd]
Then this unnatural mood passed away — it was too unnatural to last — and
然后 这 不自然 情绪 通过了 离开 — 它 曾是 也 不自然 到 最后的 — 和
[ʃiː; ʃɪ] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] ,
she rose from the floor ,
她 玫瑰 从 这 地面 ；
[ˈroʊz] ,
然后，这种不自然的情绪消散了——它太不自然了，不可能持续太久——她从地上站了起来。

[ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈstriːmɪŋ] [her] , [waɪld] [aɪz] , [ænd; ænd] [waɪt] [feɪs] .
looking like a spirit , with her streaming hair , wild eyes , and white face .
寻找 喜欢 一个 精神 ； 和 她 流媒体 头发 ； 荒野 眼睛 ； 和 白色的 脸 ；
[ˈstɪrɪŋ] ,
她看起来像个幽灵，长发飘飘，眼神狂野，脸色苍白。

[ʃiː; ji] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [hed] [θɹɔbd] [ænd; ənd]
She went to the window and opened it , for her head throbbed and
她 去 到 这 窗户 和 打开 它 , 为了 她 头 悸动 和
[ekt] ,
ached ,
疼痛 ,

她走到窗边，打开窗户，因为她头痛欲裂。

[ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈfɔːrhed] [əˈgenst] [ðə; ði] [kuːl] [glæs] , [ʃiː; ji] [lɔkt] [aʊt] .
and leaning her forehead against the cool glass , she looked out .
和 倾斜 她 前额 反对 这 凉爽的 玻璃 , 她 看起来 出去 .

她将额头抵在冰冷的玻璃上，向外望去。

[haʊ] [stiːl] [ænd; ənd] [səˈriːn] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] !
How still and serene everything was !
如何 仍然 和 安详 一切 曾是 !

一切都如此静谧安宁！

[ðə; ði][ˈrɪvər] [leɪ] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [braɪt] [ˈstɑːrlaɪt] .
The river lay bright and beautiful in the dark bright starlight .
这 河 躺 明亮的 和 美丽的 在 这 黑暗的 明亮的 星光 .

在璀璨的星光下，河流显得格外明亮美丽。

[ðə; ði][paɪn] [triːz] [weɪvd] [ˈdriːmɪli] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [sprɪŋ] [briːz] ,
The pine trees waved dreamily in the soft spring breeze ,
这 松树 树木 挥手 梦幻般地 在 这 柔软的 春天 微风 ,

松树在柔和的春风中轻轻摇曳，宛如梦境一般。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊdəɹ][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈfreɪgrənt] [liːvz] [keɪm] [bɔːrn] [tuː; tə] [wer] [ʃiː; ji][sæt] .
and the odor of their fragrant leaves came borne to where she sat .
和 这 气味 的 他们的 香 树叶 来了 出生 到 在哪里 她 卫星 .

她坐着的地方飘来阵阵树叶的芬芳。

[ðə; ði][ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ˈreɪnd] [əˈraʊnd] , [ðə; ði] [ˈloʊnsəm] [ˈfɔːrɪst] [siːmd] [ˈloʊnliər] [ðæn; ðən]
The silence of the grave reigned around , the lonesome forest seemed lonelier than
这 沉默 的 这 严重 统治 大约 , 这 寂寞 森林 似乎 更孤独 比

[ˈevər][tuː; tə] - [naɪt] ,
ever to - night ,
曾经 到 - 夜晚 ,

坟墓般的寂静笼罩着四周，今晚这片孤寂的森林似乎比以往任何时候都更加寂寞。

[ænd; ənd][soʊ] [diːp] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈstiːlnəs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpleɪntɪv] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] - [pʊr] - [wɪl] ,
and so deep was the stillness that the plaintive cry of the whip - poor - will ,
和 所以 深的 曾是 这 寂静 那 这 哀怨 哭 的 这 鞭 - 贫穷的 - 将要 ,

寂静如此深沉，以至于连夜鹰哀怨的鸣叫声都听不见了。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][roʊz] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] , [ˈsaʊndɪd] [ˈstɑːrtlɪŋli] [laʊd] [ænd; ənd] [ʃrɪl] .
as it rose at intervals , sounded startlingly loud and shrill .
作为 它 玫瑰 在 间隔 , 听起来 令人震惊地 大声 和 尖锐 .

它间歇性地升高，听起来异常响亮刺耳。

[ʃiː; ji] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] , [braɪt] ,
She lifted her eyes to the high , bright ,
她 抬起 她 眼睛 到 这 高的 , 明亮的 ,

她抬起头，望向高远明亮的天空。

[ˈsɑːləm] [stɑːrz] [ðæt] [siːmd] [ˈlɔkɪŋ] [daʊn] [ˈpɪtiŋli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [ˈɔːrf(ə)n] [tʃaɪld] ,
solemn stars that seemed looking down pityingly upon the poor little orphan child ,
庄严 明星 那 似乎 寻找 向下 可怜地 之上 这 贫穷的 小的 孤儿 孩子 ,

庄严肃穆的星空仿佛在怜悯地俯视着这个可怜的小孤儿。

[ænd; ənd][ɔ:ɪ][hɜ:r; həɹ] [ˈwɪkɪdnəs] [ænd; ənd][ˈpæʃ(ə)n] [pæst] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪˈstɪəriəs] [ɔ:] ,
and all her wickedness and passion passed away , and a mysterious awe ,
和 全部 她 邪恶 和 热情 通过了 离开 , 和 一个 神秘 敬畏 ,
[di:p] [ænd; ənd][ˈhooɪ] ,
deep and holy ,
深的 和 圣 ,

她所有的邪恶和激情都消失了，取而代之的是一种神秘的、深沉而神圣的敬畏之情。

[ˈentərd] [ðæt] [ˈtempɪst] -
entered that tempest -
进入 那 暴风雨 -

进入那场风暴——

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 88**]
[页 -]

[第 88 页]

[tɔ:st] [jʌŋ] [hɑ:rt] .
tossed young heart .
抛掷 年轻的 心 .

抛弃了年轻的心。

[ðə; ði][sɔ:ft] , [ku:l] [bri:z] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; həɹ][dɑ:rk][elf] [ˈlɑ:ks] ,
The soft , cool breeze lifted her dark elf locks ,
这 柔软的, 凉爽的 微风 抬起 她 黑暗的 精灵 锁 ,

轻柔凉爽的微风拂动了她乌黑的精灵长发，

[ænd; ənd] [ˈlɪŋgə] [ænd; ənd] [ku:ld] [hɜ:r; həɹ][hɑ:t] [braʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfrendz] [kɪs] .
and lingered and cooled her hot brow like a friend's kiss .
和 徘徊不去 和 冷却 她 热的 眉头 喜欢 一个 朋友们 吻 .

那吻停留了片刻，像朋友的吻一样，抚慰了她滚烫的额头。

[ˈdʒɔ:rdʒə][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][stɑ:rz] [bɪˈfɔ:r] ,
Georgia had often looked at the stars before ,
乔治亚州 有 经常 看起来 在 这 明星 前 ,

乔治亚以前经常看星星。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈnevər] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [haɪ] [ænd; ənd][ˈhooɪ] [ˈbju:ti] [æz; əz] [ðeɪ] [pəˈzest]
but they never seemed to have such high and holy beauty as they possessed
但 他们 绝不 似乎 到 有 这样的 高的 和 圣 美丽 作为 他们 拥有

[tu:; tə] - [naɪt] .
to - night .
到 - 夜晚 .

但他们似乎从未拥有过像今晚这样高贵神圣的美丽。

" [gɑ:d] [meɪd] [ðə; ði][stɑ:rz] , " [θɔ:t] [ˈdʒɔ:rdʒə] ; " [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [hi:; hi] [meɪd] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] ?
" **God made the stars , " thought Georgia ; " I wonder what He made them for ?**
" 上帝 制成 这 明星 , " 想法 乔治亚州 ; " 我 想知道 什么 他 制成 他们 为了 ?

“上帝创造了星星，”乔治亚心想；“我想知道他创造它们的目的是什么？”

[pərˈhæps] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ðæt] [daɪ][ænd; ənd][goʊ][tu:; tə] [ˈhev(ə)n] .
Perhaps they are the eyes of the people that die and go to heaven .
也许 他们 是 这 眼睛 的 这 人们 那 死 和 去 到 天堂 .

或许那是逝者升入天堂的眼睛。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ˈmæmə] [ænd; ənd] [ˈwɔrən] [ɑ:r; ər][ʌp][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [noʊ] [haʊ] [bæd][aɪ][eɪ ˈem] ,
I wonder if mamma and Warren are up there , and know how bad I am ,
我 想知道 如果 妈妈 和 沃伦 是 向上 那里 , 和 知道 如何 坏的 我 是 ,

我不知道妈妈和沃伦是否在天上，是否知道我有多糟糕。

[ænd; ənd] [haʊ] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [aɪ] [fi:l] ？
and how wicked and miserable I feel ？

和 如何 邪恶 和 悲惨的 我 感觉 ？

我感觉自己多么邪恶、多么痛苦？

[aɪ] [ges] [ðei] [wʊd] [bi:; bi] ['sa:ri] [fɔ:r; fər][,em 'i:] [ɪf] [ðei] [dɪd] ,
I guess they would be sorry for me if they did ,

我 猜测 他们 会 是 对不起 为了 我 如果 他们 做过 ,

我想如果他们真那样做，他们会为我感到难过的。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][ˈnoʊbə:di][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [tu:; tə] [laɪk] [,em 'i:] [naʊ] .
for there is nobody in the world to like me now .

为了 那里 是 无人 在 这 世界 到 喜欢 我 现在 .

因为现在世界上没有人会喜欢我了。

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [preɪ] ; ['eməli] ['mɜ:ri] [dʌz] , [fɔ:r; fər] [aɪv] [si:n] [hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ]
Some people pray ; Emily Murray does , for I've seen her ; but I don't know
一些 人们 祈祷 ; 艾米丽 默里 做 , 为了 我已经 已见 她 ; 但 我 不 知道
[haʊ] ,
how ,
如何 ,

有些人会祈祷；艾米莉·默里就会祈祷，因为我见过她；但我不知道她是怎么祈祷的。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [gɑ:d] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][,em 'i:] [ɪf] [aɪ][dɪd] , [aɪm][soʊ] ['dredf(ə)l] [bæd] .
and I don't think God would listen to me if I did , I'm so dreadful bad .

和 我 不 思考 上帝 会 听 到 我 如果 我 做过 , 我是 所以 可怕 坏的 .

即使我这么做，我想上帝也不会听我的，我实在太坏了。

[ʃi:; ʃi] [tɔ:t] [,em 'i:][ə; eɪ] ['prɪti] [hɪm] [tu:; tə] [sɪŋ] ; [aɪ 'ti:] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [prer] ;
She taught me a pretty hymn to sing ; it sounds like a prayer ;
她 教授 我 一个 漂亮的 圣歌 到 唱歌 ; 它 声音 喜欢 一个 祷告 ;

她教我唱一首优美的赞美诗；听起来像一首祈祷文；

[bʌt; bət] [aɪv] [fər'gɔ:t][aɪ 'ti:][ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði][fɜ:rst] [vɜ:rs] .
but I've forgot it all but the first verse .

但 我已经 忘了 它 全部 但 这 第一的 诗 .

但我除了第一节歌词之外，其他都忘了。

[aɪl] [sei] [ðæt] ['eniweɪ] .
I'll say that anyway .

患病的 说 那 反正 .

我还是要这么说。

[lets] [si:] — [oʊ] , [jes] !
Let's see — oh , yes !

我们来吧 看 — 哦 , 是的 !

让我想想——哦，是的！

[aɪ] [noʊ] [tu:] .
I know two .

我 知道 二 .

我知道两个。

" [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɜ:r; hər] [laɪf] , [ʃi:; ʃi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [kla:spt] [hɜ:r; hər]
" And , for the first time in her life , she knelt down and clasped her
" 和 , 为了 这 第一的 时间 在 她 生活 , 她 跪下 向下 和 紧握 她
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

“于是，她生平第一次跪了下来，双手合十。”

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ['sɑ:ləm] [stɑ:rz] , [ʃi:; ʃi] ['sɔ:ftli] ['wɪspəd] [hɜ:r; həɹ][fɜ:rst]
and in the light of the beautiful solemn stars , she softly whispered her first
和 在 这 光 的 这 美丽的 庄严 明星 , 她 轻轻 低声说道 她 第一的
[prer] .
prayer .
祷告 :

在美丽而庄严的星光下，她轻轻地低语了她的第一个祷告。

" [oʊ] , ['meri] , [maɪ] ['mʌðər] , [moʊst] ['lʌvli] , [moʊst][maɪld] ,
" Oh , Mary , my mother , most lovely , most mild ,
" 哦 , 玛丽 , 我的 母亲 , 最多 迷人的 , 最多 温和的 ,
" 哦, 玛丽, 我的母亲, 最可爱、最温柔的,

[lʊk] [daʊn] [ə'pɑ:n][em 'i:] , [ʃər; jər] [pʊr] , [wi:k] , ['loʊnli] [tʃaɪld] ;
Look down upon me , your poor , weak , lonely child ;
看 向下 之上 我 , 你的 贫穷的, 虚弱的 , 孤独 孩子 ;
请你俯视我, 你可怜、软弱、孤独的孩子;

[frʌm; frəm][ðə; ði][lənd][ʌv; əv][maɪ]['eksail] , [aɪ][kɔ:l][ə'pɑ:n] [ði:] ,
From the land of my exile , I call upon thee ,
从 这 土地 的 我的 流亡 , 我 称呼 之上 你 ,
我从流亡之地呼唤你,

[ðen] ['meri] , [maɪ] ['mʌðər] , [lʊk] ['kaɪndli][ɑ:n][em 'i:] .
Then Mary , my mother , look kindly on me .
然后 玛丽 , 我的 母亲 , 看 亲切地 在 我 .
然后, 我的母亲玛丽, 慈爱地看着我。

[ɪn] ['sɑ:roʊ] [ænd; ʌnd] ['dɑ:rkənəs] , [bi:; bi] [sti:l] [æt; ət][maɪ][saɪd] ,
In sorrow and darkness , be still at my side ,
在 悲哀 和 黑暗 , 是 仍然 在 我的 边 ,
在悲伤和黑暗中, 请静静地陪伴在我身边。

[maɪ] [laɪt] [ænd; ʌnd][maɪ]['refju:dʒ] , [maɪ] [gɑ:rd] [ænd; ʌnd][maɪ] [gaɪd] .
My light and my refuge , my guard and my guide .
我的 光 和 我的 避难所 , 我的 警卫 和 我的 指导 .
我的光, 我的避难所, 我的守护者, 我的向导。

[ðoʊ] [sneəz] [ʃʊd; ʃəd] [sə'raʊnd] [em 'i:] , [jet] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [fɪr] ?
Though snares should surround me , yet why should I fear ?
尽管 陷阱 应该 环绕 我 , 然而 为什么 应该 我 害怕 ?
纵然陷阱重重, 我为何还要恐惧?

[aɪ] [noʊ] [aɪ][eɪ'em] [wi:k] , [bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] [ɪz] [nɪr] .
I know I am weak , but my mother is near .
我 知道 我 是 虚弱的 , 但 我的 母亲 是 靠近 .
我知道我很虚弱, 但我妈妈就在附近。

[ðen] ['meri] , [maɪ] ['mʌðər] , [lʊk] [daʊn] [ə'pɑ:n][em 'i:] ,
Then Mary , my mother , look down upon me ,
然后 玛丽 , 我的 母亲 , 看 向下 之上 我 ,
然后, 我的母亲玛丽俯视着我,

- [tɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðəɪ] [tʃaɪld] [ðæt] [ɪz] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [ði:] .
' Tis the voice of thy child that is calling to thee .
- 的 这 嗓音 的 你的 孩子 那 是 呼叫 到 你 .
那是你孩子的声音在呼唤你。

" ['dʒɔ:rdʒəz] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] ,
" Georgia's voice died away ,
" 乔治亚州的 嗓音 死亡 离开 ,
乔治亚的声音渐渐消失了。

[jet] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][hændz] [sti] [kla:spt] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][dɑ:rk] ['mɪstɪk] [aɪz] [naʊ] [ʌp'tɜ:rnd] [tu:; tə]
yet with her hands still clasped and her dark mystic eyes now upturned to
然而 和 她 双手 仍然 紧握 和 她 黑暗的 神秘 眼睛 现在 翻转 到
[ðə; ði][fɑ:r] -
the far -
这 远的 -

然而，她的双手依然紧握，她那双深邃神秘的眼睛此刻正望向远方——

[,pi: 'dʒi:] -
[**Pg 89**]
[页 -]

[第 89 页]

[ɔ:f] [stɑ:rz] , [hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] [went] ['wɑ:ndərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [swi:t] [wɜ:rdz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] .
off stars , her thoughts went wandering on the sweet words she had said .
离开 明星 , 她 想法 去 漫游 在 这 甜的 字 她 有 说 .

她的思绪飘离了星空，回到了她曾经说过的那些甜言蜜语中。

" - ['meri] , [maɪ] ['mʌðər] ! -
" ' **Mary , my mother !** '
" - 玛丽 , 我的 母亲 ! -

“玛丽，我的母亲！”

[aɪ] ['wʌndər] [hu:] [ðæt] [mi:nz] .
I wonder who that means .
我 想知道 WHO 那 方法 .

我想知道这指的是谁。

[maɪ] ['mɑ:məz] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['meri] , [ænd; ənd][wʌn] [kɑ:nt][hæv; həv] [tu:] ['mʌðərz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
My mamma's name was not Mary , and one can't have two mothers , I should
我的 妈妈的 姓名 曾是 不是 玛丽 , 和 一 不能 有 二 母亲们 , 我 应该
[θɪŋk] .
think .
思考 .

我妈妈的名字不是玛丽，我想一个人不可能有两个妈妈。

[haʊ] [gʊd] [aɪ 'ti:] [saʊndz] , [tu:] !
How good it sounds , too !
如何 好的 它 声音 , 也 !

听起来也很棒！

[aɪ][mʌst; məst][æsk]['eməli] [wʌt] [aɪ 'ti:] [mi:nz] ; [ʃi:; ʃi] [noʊz] .
I must ask Emily what it means ; she knows .
我 必须 问 艾米丽 什么 它 方法 ; 她 知道 .

我必须问问艾米丽那是什么意思；她知道。

[oʊ] , [aɪ] [wɪ] — [aɪ][du:] [wɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ʌp][ðer; ðər] [wer] [ɔ:l][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [stɑ:rz][ɑ:r; əɹ] !
Oh , I wish — I do wish I was up there where all the beautiful stars are !
哦 , 我 希望 — 我 做 希望 我 曾是 向上 那里 在哪里 全部 这 美丽的 明星 是 !

哦，我多么希望——我多么希望我自己也能在那片繁星点点的天空！

" [pʊɹ] ['lɪt(ə)l]['dʒɔ:rdʒə] !
" **Poor little Georgia !**
" 贫穷的 小的 乔治亚州 !

可怜的小乔治亚！

[ʌn'tɔ:t] , [ˈpæʃənət] [tʃaɪld] !
untaught , passionate child !
未受过教育 , 热情的 孩子 !

未经教化、充满热情的孩子！

[haʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrɪz] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd][ɡoʊ] ,
how many years will come and go ,
如何 许多 年 将要 来 和 去 ,
岁月会如何流逝？

[wʌt] [ə; eɪ][ˈfaɪəri] [ˈfɜːrnɪs] [ðəʊ] [ɑːrt] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][pæs] [θruː] [brɪˈfɔːr] [ðæt] " [piːs] [wɪtʃ]
what a fiery furnace thou art destined to pass through before that " peace which
什么 一个 火热 炉 你 艺术 注定 到 经过 通过 前 那 " 和平 哪个
[ˈpæsəθ] [ɔːl] [ˌʌndərˈstændɪŋ] " [wɪl] [ˈentər][jɔːr; jər] [ˈæŋɡwɪʃt] ,
passeth all understanding " will enter your anguished ,
经过 全部 理解 " 将要 进入 你的 痛苦的 ,
在“超越一切理解的平安”进入你痛苦的心灵之前，你注定要经历何等烈火般的考验！

[wɜːrld] - [ˈwɪri] [hɑːrt] !
world - weary heart !
世界 - 厌倦 心 !
一颗厌世的心！

[wen] [ˈbrekfəst] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈdʒɔːrdʒə] [tʊk] [hɜːr; hər][sʌn] - [ˈbɑːnɪt] [ænd; ənd][set]
When breakfast was over next morning , Georgia took her sun - bonnet and set
什么时候 早餐 曾是 超过 下一个 早晨 , 乔治亚州 采取 她 太阳 - 引擎盖 和 放
[ɔːf][fɔːr; fər] [bɜːnfiːld] .
off for Burnfield .
离开 为了 伯恩菲尔德 .
第二天早上吃过早餐后，乔治亚戴上遮阳帽，出发前往伯恩菲尔德。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈhɑːrdli] [nuː] [hɜːrˈself] [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈɑːbdʒekt][ɪn] [ˈpæsɪŋ] [soʊ] [ˈkwɪkli] [θruː] [ðə; ðɪ]
She hardly knew herself what was her object in passing so quickly through the
她 几乎 知道 她自己 什么 曾是 她 目的 在 通过 所以 迅速地 通过 这
[ˈvɪlɪdʒ] ,
village ,
村庄 ,
她自己也几乎不清楚匆匆穿过村庄的目的是什么。

[wɪˈðəʊt] [ˈstɔːpɪŋ] [æt; ət][ˈeni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] [hɔːnts] , [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [brɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][lɑːrdʒ] ,
without stopping at any of her favorite haunts , until she stood before the large ,
没有 停止 在 任何 的 她 最喜欢的 闹鬼的地方 , 直到 她 站立 前 这 大的 ,
她没有在自己任何常去的地方停留，而是径直站在了那巨大的.....面前。

[ˈhænsəm] [ˈmænj(ə)n] [ˈɑːkjupaɪd][ænd; ənd] [oʊnd] [baɪ][ðə; ðɪ][wʌn] [ɡreɪt] [mæn][ʌv; əv] [bɜːnfiːld] , [ˈskwaɪər]
handsome mansion occupied and owned by the one great man of Burnfield , Squire
英俊的 大厦 占领 和 拥有 经过 这 一 伟大的 男人 的 伯恩菲尔德 , 乡绅
[ˈrɪtʃmænd] .
Richmond .
里士满 .
这座漂亮的豪宅属于伯恩菲尔德的伟人——里士满乡绅。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [ˈstrʌktʃər] [ʌv; əv] [braʊn] [stoʊn] , [wɪð; wɪθ] [ɑːrtʃt] [ˈpɔːtɪkəʊz] ,
The house was an imposing structure of brown stone , with arched porticoes ,
这 房子 曾是 一个 气势磅礴 结构 的 棕色的 石头 , 和 拱形 门廊 ,
[ænd; ənd][vaɪn] - [ˈriːðd] [ˈbælkənɪz] .
and vine - wreathed balconies .
和 藤 - 花环 阳台 .
这座房子是一座气势恢宏的棕色石头建筑，带有拱形门廊和藤蔓缠绕的阳台。

[ðə; ðɪ] [ɡraʊndz] [wɜːr; wər] [ɪkˈstensɪv] , [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪfli] [leɪd] [aʊt] ; [ænd; ənd][ˈdʒɔːrdʒə] , [wɪð; wɪθ]
The grounds were extensive , and beautifully laid out ; and Georgia , with
这 理由 是 广泛的 , 和 非常漂亮 铺设 出去 ; 和 乔治亚州 , 和
[ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] ,
the other children ,
这 其他 孩子们 ,
庄园面积广阔，布局精美；乔治亚和其他孩子们一起，

[hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [pi:pt] ['lɔ:ŋɪŋli] ['oʊvər][ðə; ði] [haɪ] [fens] [ɪn'sɜ:rkɪ] [ðə; ði] [frʌnt] ['gɑ:rdn] , [æt; ət]
had often peeped longingly over the high fence encircling the front garden , at
有 经常 偷窥 渴望地 超过 这 高的 栅栏 包围 这 正面 花园 , 在
[ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['flaʊərz] [wɪ'ðɪn] .
the beautiful flowers within .
这 美丽的 花朵 之内 .

她常常透过环绕前花园的高墙，满怀渴望地窥视里面美丽的花朵。

[ˈdʒɔ:rdʒə] , [skɪld] [ɪn] ['klaɪmɪŋ] , [kʊd; kəd] ['i:zəli] [hæv; həv][gə:t][ˈoʊvər][ænd; ənd] [ri:tft] [ðem; ðəm] ,
Georgia , skilled in climbing , could easily have got over and reached them ,
乔治亚州 , 熟练 在 攀登 , 可以 容易地 有 得到 超过 和 达到 他们 ,
乔治亚擅长攀爬，她本可以轻易翻越过去到达他们那里。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ɪ'neɪt] [sens] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [wʊd] [nɑ:t] [pər'mɪt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [sti:l] .
but her innate sense of honor would not permit her to steal .
但 她 先天 感觉 的 荣誉 会 不是 允许 她 到 偷 .
但她与生俱来的荣誉感不允许她去偷窃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mi:n] [ɪn][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [θi:f] [ɔ:r][ə; eɪ]['laɪər] ,
There was something mean in the idea of being a thief or a liar ,
那里 曾是 某物 意思是 在 这 主意 的 存在 一个 贼 或者 一个 说谎者 ,
当小偷或骗子，这种想法本身就带有某种卑鄙的意味。

[ænd; ənd] ['mi:nnəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['blækɪst] [kraɪm] [ɪn][hɜ:r; hər] " ['teɪbl] [ʌv; əv][sɪnz] .
and meanness was the blackest crime in her " table of sins .
和 卑鄙 曾是 这 最黑的 犯罪 在 她 " 桌子 的 罪孽 .
而卑鄙则是她“罪恶清单”中最黑暗的罪行。

" [pər'hæps] [ə'nʌðər] ['ri:z(ə)n] [wʌz; wəz] , [ˈdʒɔ:rdʒə][dɪd][nɑ:t] [ker] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] ['flaʊərz] ;
" Perhaps another reason was , Georgia did not care much for flowers ;
" 也许 其他 原因 曾是 , 乔治亚州 做过 不是 关心 很多 为了 花朵 ;
“或许另一个原因是，乔治亚不太喜欢花；

[ʃi:; ji] [laɪkt] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] ['groʊɪŋ] , [bʌt; bət]
she liked well enough to see them growing , but
她 喜欢 出色地 足够的 到 看 他们 生长 , 但
她很喜欢看到它们成长，但是

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['kʌlɪŋ] [ə; eɪ] [bu'keɪ]
as for culling a bouquet
作为 为了 淘汰 一个 花束
至于如何挑选花束

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 90]
[页 -]
[第90页]

[fɔ:r; fər] ['eni] ['pleʒər] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ji] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv]
for any pleasure it could afford her , she would never have thought of
为了 任何 乐趣 它 可以 买得起 她 , 她 会 绝不 有 想法 的
[ˈdu:ɪŋ] [aɪ 'ti:] .
doing it .
正在做 它 .
即使能从中获得任何乐趣，她也绝不会想到去做这件事。

[waɪl] [ʃi:; ji] [stʊd] [geɪzɪŋ] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði] [fər'bɪdn] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] ['i:dn] ,
While she stood gazing wistfully at the forbidden garden of Eden ,
尽管 她 站立 凝视 怅然地 在 这 禁止 花园 的 伊甸园 ,
她伫立在那里，满怀惆怅地凝望着那禁忌的伊甸园。

[ə; eɪ] [swi:t] ['silvəri] [vɔɪs] [kloʊz] [bɪ'haind][hɜ:r; həɹ] [ə'restɪd] [hɜ:r; həɹ] [ə'ten](ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
a sweet silvery voice close behind her arrested her attention with the
一个 甜的 银色 嗓音 关闭 在后面 她 被捕 她 注意力 和 这
[eksklə'meɪʃn] :
exclamation :
感叹 :

她身后传来一个甜美清脆的声音，一声惊叹吸引了她的注意：

" [waɪ] , [ˈdʒɔ:rdʒə] , [ɪz] [ðɪs] ['ri:əli] [ju:; jə] ?
" Why , Georgia , is this really you ?
" 为什么 , 乔治亚州 , 是 这 真的 你 ?

“乔治亚，这真的是你吗？ ”

" [ˈdʒɔ:rdʒə] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [eɪdʒ] , [bʌt; bət] , [tu:; tə]
" Georgia turned round and saw a little girl about her own age , but , to
" 乔治亚州 转向 圆形的 和 锯 一个 小的 女孩 关于 她 自己的 年龄 , 但 , 到
[ə; eɪ][su:pər'fɪ(ə)l] [aɪ] ,
a superficial eye ,
一个 浅 眼睛 ,

乔治亚转过身，看到一个和她年纪相仿的小女孩，但从表面上看，

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] ['prɪti:ə] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] .
a hundred times prettier and more interesting .
一个 百 时代 更漂亮 和 更多的 有趣的 .

漂亮一百倍，也更有趣一百倍。

[hɜ:r; həɹ][fɔ:rm][wʌz; wəz] [plʌmp] [ænd; ənd] ['raʊndɪd] , [hɜ:r; həɹ] [kəm'plek](ə)n] ['snəʊɪ] [waɪt] ,
Her form was plump and rounded , her complexion snowy white ,
她 形式 曾是 丰满 和 圆润 , 她 肤色 下雪的 白色的 ,

她身材丰满圆润，肤色雪白。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['braɪtəst] [ʌv; əv][ˈroʊzi] [blu:mz] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] [ænd; ənd][lɪp] ; [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɜ:r; wəɹ]
with the brightest of rosy blooms on her cheek and lip ; her eyes were
和 这 最亮的 的 红润 花朵 在 她 脸颊 和 唇 ; 她 眼睛 是
[ɑ:rdʒ] ,
large ,
大的 ,

她脸颊和嘴唇上盛开着最鲜艳的玫瑰色花朵；她的眼睛很大，

[braɪt] [ænd; ənd] [blu:] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [peɪl] ['ɡoʊldən] [her] ['klʌstərd] [ɪn]['næt(ə)rəl] [kə:lz] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ]
bright and blue , and her pale golden hair clustered in natural curls on her
明亮的 和 蓝色的 , 和 她 苍白 金的 头发 聚类 在 自然的 卷发 在 她
[ˈaɪvəri] [nek] .
ivory neck .
象牙 脖子 .

她有着明亮的蓝色眼睛，浅金色的头发自然卷曲地簇拥在象牙色的脖颈上。

[ə; eɪ] [swi:t] [feɪs] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [ə; eɪ] ['hæpi] , [ˈɪnəs(ə)nt] ,
A sweet face it was — a happy , innocent ,
一个 甜的 脸 它 曾是 — 一个 快乐的 , 清白的 ,

那张脸真甜美——快乐、天真无邪，

[tʃaɪld] - [laɪk] [feɪs] — [wɪð; wɪθ] [ˈhʌθɪŋ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [seɪv] [ɪts] ['prɪtɪnəs] [ænd; ənd]
child - like face — with nothing remarkable about it save its prettiness and
孩子 - 喜欢 脸 — 和 没有什么 卓越 关于 它 节省 它是 美丽 和
[ˈɡʊdnəs] .
goodness .
善良 .

一张稚嫩的脸庞——除了漂亮和善良之外，没有什么特别之处。

" [oʊ] , [ɪm] !
" **Oh , Em !**
" 哦 , 艾米 !

“哦，艾米！ ”

[aɪm][glæd] [ju:v] [kʌm] , " [sed] ['dʒɔ:rdʒə] , [hɜ:r; hər][dɑ:rk] [aɪz] ['laɪtɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['pleɪzər] .
I'm glad you've come , " said Georgia , her dark eyes lighting up with pleasure .
我是 高兴的 你已经 来 , " 说 乔治亚州 , 她 黑暗的 眼睛 灯光 向上 和 乐趣 .
“我很高兴你来了，”乔治亚说，她乌黑的眼睛里闪烁着喜悦的光芒。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['wɪʃɪŋ] [ju:; jʊ] [wʊd] .
" **I was just wishing you would .**
" 我 曾是 只是 祝 你 会 .

我只是希望你能这么做。

[hɪr] , [stænd][ʌp] [hɪr] [bɪ'saɪd] [em 'i:] . " **Here , stand up here beside me .** "
这里 , 站立 向上 这里 旁 我 . "

来，站到我旁边来。

" [wel] , [aɪ][kɑ:nt] [steɪ] [bɔ:ŋ] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] , ['getɪŋ] [ʌp] [bɪ'saɪd] ['dʒɔ:rdʒə] .
" **Well , I can't stay long , " said the little one , getting up beside Georgia .**
" 出色地 , 我 不能 停留 长的 , " 说 这 小的 一 , 获得 向上 旁 乔治亚州 .

“好吧，我不能待太久，”小家伙说着，起身走到乔治亚身边。

" ['mʌðər] [sent][em 'i:][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [θɪŋz] [tu:; tə] [ðæt] [pʊr] ['mɪsɪz] . [waɪt] , [hu:z] ['hʌzbənd]
" **Mother sent me with some things to that poor Mrs . White , whose husband**
" 母亲 发送 我 和 一些 事物 到 那 贫穷的 太太 . 白色的 , 谁 丈夫
[gɑ:t] [kɪld] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
got killed , you know .
得到 被杀 , 你 知道 .

“母亲派我送些东西去给可怜的怀特太太，她的丈夫被杀了，你知道的。”

[oʊ] , ['dʒɔ:rdʒə] !
Oh , Georgia !
哦 , 乔治亚州 !

哦，乔治亚！

[ʃi:z] [gɑ:t][dʒʌst][ðə; ði] ['dɪrɪst] ['lɪt(ə)l]['beɪbi][ju:; jʊ] ['evər] [sɔ:] ,
she's got just the dearest little baby you ever saw ,
她是 得到 只是 这 亲爱的 小的 婴儿 你 曾经 锯 ,

她有个你见过的最可爱的小宝宝，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['taɪni]['bɪts][ʌv; əv] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd][tʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʌni:əst] ['lɪt(ə)l] ['blɪŋkɪŋ] [aɪz] !
with such tiny bits of fingers and toes , and the funniest little blinking eyes !
和 这样的 微小的 比特 的 手指 和 脚趾 , 和 这 最搞笑 小的 眨眼 眼睛 !

手指和脚趾都那么小，还有那双滑稽的小眼睛会眨来眨去！

[ðə; ði] ['gretɪst] ['lɪt(ə)l] ['dɑ:rlɪŋ] ['evər][wʌz; wəz] !
The greatest little darling ever was !
这 最 小的 亲爱的 曾经 曾是 !

史上最可爱的小宝贝！

[du:] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] ; [ɪts] ['splendɪd] !
Do come down with me to see it ; it's splendid !
做 来 向下 和 我 到 看 它 ; 它是 灿烂 !

跟我一起下去看看吧，它太棒了！

" [ɪk'skleɪmd] ['eməli] , [hɜ:r; hər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ɔ:l] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θu:ziæzəm] .
" **exclaimed Emily , her pretty little face all aglow with enthusiasm .**
" 惊呼 艾米丽 , 她 漂亮的 小的 脸 全部 闪耀 和 热情 .

“艾米丽兴奋地喊道，她那张漂亮的小脸上洋溢着热情。”

" [noʊ] ; [aɪ][dəʊnt] [ker] [ə'baʊt] ['gʊʊɪŋ] , " [sed] ['dʒɔ:rdʒə] , ['ku:lɪ] .
" **No ; I don't care about going , " said Georgia , coolly .**
" 不 ； 我 不 关心 关于 去 , " 说 乔治亚州 , 冷静地 .
“不，我不在乎去不去，”乔治亚冷冷地说。

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] ['beɪbi:z] . "
" **I don't like babies .** "
" 我 不 喜欢 婴儿 . "
我不喜欢婴儿。

" [dəʊnt] [laɪk] ['beɪbi:z] ! — [ðə; ði] ['dɪrɪst] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] !
" **Don't like babies ! — the dearest little things in the world !**
" 不 喜欢 婴儿 ! — 这 亲爱的 小的 事物 在 这 世界 !
“不喜欢婴儿！——世界上最可爱的小东西！”

[oʊ] , ['dʒɔ:rdʒə] ! " [kraɪd] ['eməli] , [rɪ'prɒʊtʃəli] .
Oh , Georgia ! " cried Emily , reproachfully .
哦 , 乔治亚州 ! " 哭 艾米丽 , 责备地 .
“哦，乔治亚！”艾米莉责备地喊道。

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] , [ðen] !
" **Well , I don't , then !**
" 出色地 , 我 不 , 然后 !
“好吧，那我没有！”

[aɪ][dəʊnt] [si:] ['eniθɪŋ] [naɪs] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] , [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] .
I don't see anything nice about them , for my part .
我 不 看 任何事物 好的 关于 他们 , 为了 我的 部分 .
就我个人而言，我看不出他们有什么可取之处。

['ʌɡli] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [wɪð; wɪθ] [θɪn] ['feɪsɪz] [ɔ:l]
Ugly little things , with thin faces all
丑陋的 小的 事物 , 和 薄的 面孔 全部
丑陋的小东西，脸都瘦骨嶙峋的。

[,pi: 'dʒi:] - [
[**Pg 91**]
[页 -]
[第91页]

['rɪŋk(ə)ld] [ʌp] , [laɪk] [mɪs] - [hændz][ɑ:n] [wɑ:] - [deɪ] , ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][taɪm] .
wrinkled up , like Miss Jerusha's hands on wash - day , crying and making a time .
皱 向上 , 喜欢 错过 - 双手 在 洗 - 天 , 哭泣 和 制作 一个 时间 .
皱巴巴的，就像杰鲁莎小姐在洗衣服那天皱巴巴的手一样，哭着，努力挤出时间。

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðəm; ðəm] ;
I don't like them ;
我 不 喜欢 他们 ;
我不喜欢它们；

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi] ['bɑ:ðərd] ['nɜ:rsɪŋ] [ðəm; ðəm][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ][du:] .
and I don't see how you can be bothered nursing them the way you do .
和 我 不 看 如何 你 能 是 烦恼 护理 他们 这 方式 你 做 .
"
"
"

我不明白你怎么能像现在这样费心照顾它们。

" [oʊ] , [aɪ] [lʌv] [ðəm; ðəm] !
" **Oh , I love them !**
" 哦 , 我 爱 他们 !
“哦，我太喜欢它们了！”

[ænd; ʌnd][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪv] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmʌni] [aɪ][get][tuː; tə][spend] ,
and I'm going to save all the money I get to spend ,
和 我是 去 到 节省 全部 这 钱 我 得到 到 花费 ,
我要把所有能花的钱都存起来。

[tuː; tə] [baɪ] [ˈmɪsɪz] . [ˈwaɪts, ˈhwaɪts][ˈlɪt(ə)l][ˈbeɪbi][ə; eɪ] [dres] .
to buy Mrs . White's little baby a dress .
到 买 太太 . 怀特 小的 婴儿 一个 裙子 .
给怀特太太的小宝宝买条裙子。

[ˈmʌðər] [sez] [aɪ] [meɪ] .
Mother says I may .
母亲 说道 我 可能 .
妈妈说我可以。

[eɪnt] [ðɪːz] [ˈflaʊərz] [ˈlʌvli] [ɪn][ðer; ðər] ?
Ain't these flowers lovely in there ?
不是 这些 花朵 迷人的 在 那里 ?
里面的花真漂亮！

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈɡɑːrdn] . "
I wish we had a garden ."
我 希望 我们 有 一个 花园 . "
我希望我们家有个花园。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "
“为什么？ ”

" [oʊ] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ɪts] [soʊ][naɪs][tuː; tə][hæv; həv] [ˈflaʊərz] .
" Oh , because it's so nice to have flowers .
" 哦 , 因为 它是 所以 好的 到 有 花朵 .
“哦，因为有鲜花真好。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [ˈskwaɪər] [ˈrɪtʃmænd] [ˈnevər] [pulz] [ˈeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ;
I wonder Squire Richmond never pulls any of his ;
我 想知道 乡绅 里士满 绝不 拉 任何 的 他的 ;
我很好奇里奇蒙德乡绅从来不拔枪；

[hiː; hi] [ɔːlweɪz] [liːvz] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [tɪl] [ðeɪ] [draːp][ɔːf] . "
he always leaves them there till they drop off ."
他 总是 树叶 他们 那里 直到 他们 降低 离开 . "
他总是把他们留在那儿，直到他们睡着为止。

" [wel] , [wʌt] [wʊd] [hiː; hi] [pʊl] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ? "
" Well , what would he pull them for ? "
" 出色地 , 什么 会 他 拉 他们 为了 ? "
“那他为什么要撤退呢？ ”

" [waɪ] , [tuː; tə][pʊt][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Why , to put on the table , of course .
" 为什么 , 到 放 在 这 桌子 , 的 课程 .
“为什么？当然是为了摆到桌面上。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [ˈevər] [ˈɡæðər] [ˈflaʊərz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ruːm] ? "
Don't you ever gather flowers for your room ?"
不 你 曾经 收集 花朵 为了 你的 房间 ? "
你难道从来不采摘鲜花装饰房间吗？

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "
“不。”

" [ju:; jʊ][dəunt] !
" You don't !
" 你 不 ！

你没有！

[waɪ] , [ˈdʒɔ:rdʒə] !
" Why , Georgia !
" 为什么 , 乔治亚州 ！

乔治亚！

[dəunt][ju:; jʊ] [lʌv] [ˈflaʊərz] ? "
" don't you love flowers ? "
" 不 你 爱 花朵 ？ "

你不喜欢花吗？

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [lʌv] [ðem; ðəm] ; [aɪ][laɪk][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [wel] [ɪˈnʌf] . "
" No , I don't love them ; I like to see them well enough . "
" 不 , 我 不 爱 他们 ; 我 喜欢 到 看 他们 出色地 足够的 . "
" “不，我并不爱他们；我只是喜欢看到他们。”

" [waɪ] , [ˈdʒɔ:rdʒə] !
" Why , Georgia !
" 为什么 , 乔治亚州 ！

“为什么，乔治亚！ ”

[oʊ] , [ˈdʒɔ:rdʒə] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [gɜ:rl][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
" Oh , Georgia , what a funny girl you are !
" 哦 , 乔治亚州 , 什么 一个 有趣的 女孩 你 是 ！

哦，乔治亚，你真是个有趣的女孩！

[nɑ:t] [lʌv] [ˈflaʊərz] !
" Not love flowers !
" 不是 爱 花朵 ！

不喜欢花！

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [lʌv] , [ðen] ? "
" What do you love , then ? "
" 什么 做 你 爱 , 然后 ？ "

那么，你最喜欢什么呢？

" [aɪ] [lʌv] [ðə; ði][stɑ:rz] — [ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)l] [stɑ:rz] , [soʊ] [haɪ] , [ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd] [ˈsplendɪd] ! "
" I love the stars — the beautiful stars , so high , and bright , and splendid ! "
" 我 爱 这 明星 — 这 美丽的 明星 , 所以 高的 , 和 明亮的 , 和 灿烂 ！ "
" “我爱星星——那些美丽的星星，高高挂在天上，明亮闪耀，绚丽夺目！ ”

" [oʊ] , [soʊ][du:][aɪ] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðeə(r)] [soʊ][fɑ:r][ɔ:f] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [lʌv] [ˈflaʊərz] [ˈbetər] ,
" Oh , so do I ; but then they're so far off , you know , I love flowers better ,
" 哦 , 所以 做 我 ; 但 然后 它们是 所以 远的 离开 , 你 知道 , 我 爱 花朵 更好的 ,
" “哦，我也是；但是它们离我很远，你知道，我更喜欢花。”

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [ðeə(r)] [ˈnɪrər] . "
" because they're nearer . "
" 因为 它们是 更近 . "

因为它们离得更近。

" [wel] , [ðæts] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [aɪ][dəunt] [laɪk] [ðem; ðəm] — [aɪ] [mi:n] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] .
" Well , that's the reason I don't like them — I mean not so much .
" 出色地 , 那就是 这 原因 我 不 喜欢 他们 — 我 意思是 不是 所以 很多 .
" “嗯，这就是我不喜欢它们的原因——我的意思是，不太喜欢它们。”

[aɪ][dəunt] [ker] [fɜ:r; fər] [θɪŋz] [aɪ][kæn; kən][get][soʊ] [ɪ:zi] — [ðæt] [ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbədi] [els] [kæn; kən][get] .
" I don't care for things I can get so easy — that everybody else can get .
" 我 不 关心 为了 事物 我 能 得到 所以 简单的 — 那 大家 别的 能 得到 .

我不喜欢那些很容易就能得到的东西——那种人人都能得到的东西。

[ˈeniθɪŋ] [aɪ][laɪk][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][tuː; tə][maɪ'self] .
Anything I like I want to have all to myself .
任何事物 我 喜欢 我 想 到 有 全部 到 我 .

我喜欢的东西都想独占。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt] [ˈenɪbɔːdi] [els] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][tuː; tə][hæv; həv][aɪ 'tiː] .
I don't want anybody else in the world to have it .
我 不 想 任何人 别的 在 这 世界 到 有 它 .

我不想让世界上其他人拥有它。

[ðə; ðɪ] [braɪt] , [ˈbjʊːtɪf(ə)] [stɑːrɜː][ɑːr; ər] [ə'weɪ] [ɔːf] — [ˈnoʊbəːdi][kæn; kən][hæv; həv][ðem; ðəm] .
The bright , beautiful stars are away off — nobody can have them .
这 明亮的 , 美丽的 明星 是 离开 离开 — 无人 能 有 他们 .

那些明亮美丽的星星远在天边——谁也得不到它们。

[aɪ][kɔːl][ðem; ðəm] [maɪn] , [ænd; ənd][ˈnoʊbəːdi][kæn; kən] [teɪk] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][em 'iː] .
I call them mine , and nobody can take them from me .
我 称呼 他们 矿 , 和 无人 能 拿 他们 从 我 .

它们都是我的，谁也夺不走。

[aɪ][laɪk][stɑːrɜː] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈflaʊərɜː] . "
I like stars better than flowers ."
我 喜欢 明星 更好的 比 花朵 . "

我喜欢星星胜过鲜花。

" [oʊ] , [ˈdʒɔːrdʒə] !
" **Oh , Georgia !**
" 哦 , 乔治亚州 !

“哦，乔治亚！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwɪr] .
you are queer .
你 是 酷儿 .

你是同性恋。

[waɪ] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ]
Why , don't you know
为什么 , 不 你 知道

为什么你不知道？

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 92**]
[页 -]

[第92页]

[ðæts] [ˈselfɪ] ?
that's selfish ?
那就是 自私 ?

那很自私吗？

[naʊ] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ˈeni] [ˈpleʒər] ,
Now , if I have any pleasure ,
现在 , 如果 我 有 任何 乐趣 ,

现在，如果我有什么乐意的话，

[aɪ][dəʊnt][ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] [ən'les] [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmbəːdi] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] .
I don't enjoy it at all unless I have somebody to enjoy it with .
我 不 享受 它 在 全部 除非 我 有 某人 到 享受 它 和 .

除非有人陪同，否则我一点也享受不到其中的乐趣。

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [laɪk][tuː; tə] [kiːp] [ɔːl][tuː; tə][maɪ'self] ; [aɪ 'tiː] [ˈdʌznt] [siːm] [raɪt] .
I shouldn't like to keep all to myself ; it doesn't seem right .
我 不应该 喜欢 到 保持 全部 到 我 ; 它 不 似乎 正确的 .

我不应该把所有事情都藏在心里；这样做似乎不太合适。

[wʌt] [els] [du:] [ju:; jʊ] [laɪk] , ['dʒɔ:rdʒə] ? "
What else do you like , Georgia ? "
什么 别的 做 你 喜欢 , 乔治亚州 ? "

乔治亚, 你还喜欢什么?

" [wel] , [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [si:] — [ðə; ði] [greɪt] , [grænd] , ['dredf(ə)l] [si:] !
" Well , I like the sea — the great , grand , dreadful sea !
" 出色地 , 我 喜欢 这 海 — 这 伟大的 , 盛大 , 可怕 海 !

“嗯, 我喜欢大海——伟大、壮丽、可怕的大海!”

[aɪ] [laɪk] [aɪ 'ti:] [wen] [ðə; ði] [weɪvz] [raɪz] [ænd; ənd] [dæʃ] [ðer; ðər] ['hedz] [ə'genst] [ðə; ði] [haɪ] ['rɑ:ks] ,
I like it when the waves rise and dash their heads against the high rocks ,
我 喜欢 它 什么时候 这 波浪 上升 和 短跑 他们的 头部 反对 这 高的 岩石 ,
我喜欢海浪翻滚, 拍打着高耸的岩石。

[ænd; ənd] [rɔ:r] , [ænd; ənd] ['ri:k] , [ænd; ənd] [reɪdʒ] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm]
and roar , and shriek , and rage as if something had made them
和 吼 , 和 尖叫 , 和 愤怒 作为 如果 某物 有 制成 他们
[waɪld] [wɪð; wɪθ] ['æŋgə] .
wild with anger .
荒野 和 愤怒 .

他们咆哮、尖叫、怒吼, 仿佛有什么东西让他们怒不可遏。

[oʊ] ! [aɪ] [lʌv] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [aɪ 'ti:] [ðen] ,
Oh ! I love to watch it then ,
哦 ! 我 爱 到 手表 它 然后 ,

哦! 那我倒是很喜欢看。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [weɪvz] [breɪk] [soʊ] ['fɪrslɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] [haɪ] ['rɑ:ks] ,
when the great white waves break so fiercely over the high rocks ,
什么时候 这 伟大的 白色的 波浪 休息 所以 激烈地 超过 这 高的 岩石 ,
当巨大的白色巨浪猛烈地拍打在高耸的岩石上时

[ænd; ənd] [dæʃ] [ʌp] [ðə; ði] [spreɪ] [ɪn] [maɪ] [feɪs] .
and dash up the spray in my face .
和 短跑 向上 这 喷 在 我的 脸 .

然后把喷雾喷到我脸上。

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [fi:lz] [ðen] [æz; əz] [aɪ] [du:] ['sʌmtaɪmz] ,
I know it feels then as I do sometimes ,
我 知道 它 感觉 然后 作为 我 做 有时 ,

我知道那种感觉, 就像我有时也会有的感觉一样。

[dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ʊd; ʃəd] [goʊ] [mæd] [ænd; ənd] [dæʃ] [ɪts] [breɪnz] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['rɑ:ks] .
just as if it should go mad and dash its brains out on the rocks .
只是 作为 如果 它 应该 去 疯狂的 和 短跑 它是 大脑 出去 在 这 岩石 .

就好像它要发疯似的, 把脑袋撞到石头上摔死一样。

[oʊ] , [aɪ] [du:] [lʌv] [ðə; ði] [greɪt] , ['stɔ:rmi] , ['æŋgri] [si:] !
Oh , I do love the great , stormy , angry sea !
哦 , 我 做 爱 这 伟大的 , 暴风雨 , 生气的 海 !

哦, 我真的很喜欢那浩瀚、波涛汹涌、怒气冲冲的大海!

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪld] [gɜ:r]l [bleɪzd] [ʌp] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [hoʊl] [dɑ:rk] [feɪs]
" And the eyes of the wild girl blazed up , and her whole dark face
" 和 这 眼睛 的 这 荒野 女孩 燃烧的 向上 , 和 她 所有的 黑暗的 脸
['laɪtɪd] ,
lighted ,
照明 ,

“野丫头的眼睛瞬间亮了起来, 她整张黝黑的脸都亮了起来,

[ˈkɪndld] , [gru:] ˈreɪdiənt][æz; əz][ʃiː; ʃi] ˈspoʊk] .
kindled , grew radiant as she spoke .
点燃 , 生长 辐射状 作为 她 辐 .

她说话时，眼中闪烁着光芒，容光焕发。

[ðə; ði] ˈswi:t] , [ˈɪnəs(ə)nt] ˈlɪt(ə)] [feɪs] [ʌv; əv] ˈeməli][wʌz; wəz] ˈlɪftɪd] [ɪn] ˈwʌndər] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
The sweet , innocent little face of Emily was lifted in wonder and a sort of
这 甜的 , 清白的 小的 脸 的 艾米丽 曾是 抬起 在 想知道 和 一个 种类 的
[dɪsˈmeɪ] .
dismay .
沮丧 .

艾米莉那张甜美、天真的小脸上露出了惊奇和一丝惊愕的神情。

" [oʊ] , [ˈdʒɔːrdʒə] , [həʊ] [juː; jʊ] [tɔːk] !
" Oh , Georgia , how you talk !
" 哦 , 乔治亚州 , 如何 你 讲话 !

“哦，乔治亚，你说话真有意思！”

" [ʃiː; ʃi] ˈɪkˈskleɪmd] : " [ʌv] [ðə; ði] [siː] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːrm] !
" she exclaimed : " love the sea in a storm !
" 她 惊呼 : " 爱 这 海 在 一个 风暴 !

她惊呼：“我爱暴风雨中的大海！”

[wʌt] [ə; eɪ] [teɪst] [juː; jʊ][hæv; həv] !
What a taste you have !
什么 一个 品尝 你 有 !

你品味真好！

[naʊ] [aɪ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] , [tuː] , [bʌt; bət] ˈoʊnli][ɑːn][ə; eɪ] ˈsʌni] , [kɑːm] ˈmɔːrniŋ] [laɪk] [ðɪs] ,
Now I like it , too , but only on a sunny , calm morning like this ,
现在 我 喜欢 它 , 也 , 但 仅有的 在 一个 阳光明媚 , 冷静的 早晨 喜欢 这 ,
现在我也喜欢这样，但仅限于像这样阳光明媚、风平浪静的早晨。

[wen] [aɪ ˈtiː][ɪz] ˈsmuːð] [ænd; ənd] ˈʃaɪniŋ] .
when it is smooth and shining .
什么时候 它 是 光滑的 和 灼灼 .

表面光滑闪亮。

[aɪ][eɪ ˈem] ˈdredfəli] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɑːn][ə; eɪ] ˈstɔːrmi] [deɪ] ,
I am dreadfully afraid of it on a stormy day ,
我 是 极其糟糕 害怕的 的 它 在 一个 暴风雨 天 ,
我非常害怕暴风雨天会遇到它。

[wen] [ðə; ði] [ɡreɪt] [weɪvz] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ˈhɔːrɪd] [nɔɪz] .
when the great waves make such a horrid noise .
什么时候 这 伟大的 波浪 制作 这样的 一个 可怕的 噪音 .

当巨浪发出如此可怕的噪音时。

[wʌt] [kwɪr] [θɪŋz] [juː; jʊ] [laɪk] !
What queer things you like !
什么 酷儿 事物 你 喜欢 !

你喜欢的东西真奇怪！

[naʊ] [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][hæd; həd] ˈræðər] [hæv; həv][ə; eɪ] [wet] [deɪ] [laɪk] [læst] ˈsʌndeɪ] [ðæn; ðən][wʌn] [laɪk]
Now I suppose you had rather have a wet day like last Sunday than one like
现在 我 认为 你 有 相当 有 一个 湿的 天 喜欢 最后的 星期日 比 一 喜欢
[ðɪs] ? "
this ? "
这 ? "

我想你宁愿像上周日那样下雨，也不愿像今天这样吧？

" [noʊ] , " [sed] [ˈdʒɔːrdʒə] , " [aɪ] [ˈdɪdnt] [laɪk] [læst] [ˈsʌndeɪ] ; [aɪ ˈtiː] [kept] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈdrɪz(ə)l] ,
" **No** , " **said Georgia** , " **I didn't like last Sunday** ; **it kept on a miserable drizzle** ,
" 不 , " 说 乔治亚州 , " 我 没有 喜欢 最后的 星期日 ; 它 保留 在 一个 悲惨的 细雨 ,
“不,”乔治亚说,“我不喜欢上周日; 一直下着令人难受的毛毛雨。”

[ˈdrɪz(ə)l] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [faɪn] [nɔːr] [reɪn] [raɪt] [daʊn] [ɡʊd] [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn]
drizzle all day , **and wouldn't be fine nor rain right down good and have done**
细雨 全部 天 , 和 不会 是 美好的 也不 雨 正确的 向下 好的 和 有 完毕
[wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
with it .
和 它 .

整天下着毛毛雨, 既不好受, 也不希望下起瓢泼大雨, 赶紧结束这场雨。

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [stɔːrm] , [ə; eɪ] [fɪrs] , [haɪ] [stɔːrm] ,
But I like a storm , a fierce , high storm ,
但 我 喜欢 一个 风暴 , 一个 凶猛的 , 高的 风暴 ,
但我喜欢暴风雨, 那种猛烈、高耸的暴风雨。

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] [fɪt] [tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r] [ðə; ði] [triːz] [ʌp] ,
when the wind blows fit to tear the trees up ,
什么时候 这 风 打击 合身 到 撕 这 树木 向上 ,
当狂风大作, 足以将树木连根拔起时,

[ænd; ənd] [ˈdæfɪz] [ðə; ði] [reɪn] [laɪk] [mæd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .
and dashes the rain like mad against the windows .
和 破折号 这 雨 喜欢 疯狂的 反对 这 视窗 .
雨水疯狂地拍打在窗户上。

[aɪ] [ɡoʊ] [əˈweɪ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɡærət] [ðen] [ænd; ənd] [ˈlɪs(ə)n] .
I go away up to the garret then and listen .
我 去 离开 向上 到 这 阁楼 然后 和 听 .
然后我就上到阁楼去听。

[ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] [wen] [aɪ ˈtiː] [ˈθʌndərz] [ænd; ənd] [ˈlaɪtnz] , [ænd; ənd] [ˈfraɪtənz] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi]
And I like it when it thunders and lightens , and frightens everybody
和 我 喜欢 它 什么时候 它 雷声 和 变亮 , 和 吓唬 大家
[ˈɪntuː] [fɪts] .
into fits .
进入 适合 .

我喜欢雷雨交加、把人吓得魂飞魄散的样子。

[oʊ] , [ɪts] [ˈsplendɪd] [ðen] !
Oh , it's splendid then !
哦 , 它是 灿烂 然后 !
哦, 那真是太棒了!

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ]
I feel as if I
我 感觉 作为 如果 我
我感觉好像我

[wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [flaɪ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [əˈweɪ] [ɔːl] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
would like to fly away and away all over the world ,
会 喜欢 到 飞 离开 和 离开 全部 超过 这 世界 ,
真想飞遍世界各地,

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ] [waɪld] ['bi:ɪŋ] [keɪdʒd] [ʌp] [ɪn] [wʌn] [pleɪs] , [æz; əz] [ɪf] — [oʊ] ,
as if I should go wild being caged up in one place , as if — oh ,
作为 如果 我 应该 去 荒野 存在 笼中 向上 在 一 地方 ; 作为 如果 — 哦 ;
仿佛我被囚禁在一个地方就会发狂, 仿佛——哦,

[aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ] [fi:l] !
I can't tell you how I feel !
我 不能 告诉 你 如何 我 感觉 !
我无法告诉你我的感受!

" [sed] [ðə; ði] [her] - [breɪnd] [ɡɜ:rl] ,
" said the hare - brained girl ,
" 说 这 野兔 - 脑子 女孩 ;
“那个头脑简单的女孩说道,”

['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] [ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [hɜ:r; həɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [fɪkst] [æz; əz] [ɪf] [ɑ:n] [sʌm; səm]
drawing a long breath and keeping her shining eyes fixed as if on some
绘画 一个 长的 气息 和 保持 她 灼灼 眼睛 固定的 作为 如果 在 一些
[fa:r] - [ɔ:f] ['vɪʒ(ə)n] .
far - off vision .
远的 - 离开 想象 .

她深深地吸了一口气, 闪亮的双眼仿佛凝视着遥远的景象。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

女演员的女儿：一部小说(The Actress' Daughter A Novel)

第6/23页

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [eɪnt] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] , ['waɪldɪst] [θɪŋ] !
" **Well , if you ain't the queerest , wildest thing !**
" 出色地 , 如果 你 不是 这 最酷儿的 , 最狂野的 事物 !

“好吧，如果你不是最古怪、最疯狂的人的话！”

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [faɪn] [deɪz] [æt; ət][ɔːl] ? "
And you don't like fine days at all ? "
和 你 不 喜欢 美好的 天 在 全部 ? "

你一点都不喜欢晴朗的日子吗？

" [oʊ] , [jes] , [aɪ][duː] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] ; [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [deɪz] [laɪk] [ðɪs] , [kəʊld] , [ænd; ənd] [klɪr]
" **Oh , yes , I do — of course I do ; not so much days like this , cold , and clear**
" 哦 , 是的 , 我 做 — 的 课程 我 做 ; 不是 所以 很多 天 喜欢 这 , 寒冷的 , 和 清除
,
,
,

“哦，是的，我当然喜欢——我当然喜欢；只是不太喜欢像今天这样寒冷晴朗的日子。”

[ænd; ənd][kaːm] , [bʌt; bət] ['bleɪzɪŋ] [hɔːt] , ['skɔːrtɪŋ] [ɔːgəst] ['nuːndeɪ] ,
and calm , but blazing hot , scorching August noondays ,
和 冷静的 , 但 炽烈 热的 , 灼热 八月 正午 ,

平静，但八月正午酷热难耐。

[wen] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [lʊks] [laɪk] [wʌn] [greɪt] [flʌd] [ʌv; əv]['ɡoʊldən]['faɪər] — [ðæts] [ðə; ði][sɔːrt][aɪ]
when the whole world looks like one great flood of golden fire — that's the sort I
什么时候 这 所有的 世界 看起来 喜欢 — 伟大的 洪水 的 金的 火 — 那就是 这 种类 我
[laɪk] !
like !
喜欢 !

当整个世界看起来像一片金色的火焰洪流——那正是我喜欢的那种景象！

[ɔːr] ['friːzɪŋ] , [waɪld] , ['frɔːstɪ] ['wɪntər] [deɪz] ,
Or freezing , wild , frosty winter days ,
或者 冷冻 , 荒野 , 霜冻 冬天 天 ,

或是寒冷、狂野、霜冻的冬日，

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [blæsts] [meɪk] [wʌn][flaɪ] [ə'ɒːŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɪŋz] — [ðeə(r)] ['splendɪd]
when the great blasts make one fly along as if they had wings — they're splendid
什么时候 这 伟大的 爆炸 制作 — 飞 沿着 作为 如果 他们 有 翅膀 — 它们是 灿烂
, [tuː] ! "
, **too !** "
, 也 ! "

当狂风吹得人像长了翅膀一样飞翔时——那感觉也很棒！

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] .
" **Well , I don't know , I don't think so .**
" 出色地 , 我 不 知道 , 我 不 思考 所以 .

“嗯，我不知道，我觉得不会。”

[aɪ][laɪk] [kuːl] , ['plez(ə)nt] [deɪz] [laɪk] [ðɪs] ['betər] , [brɪ'keɪz , brɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][noʊ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['roʊstɪŋ]
I like cool , pleasant days like this better , because I have no taste for roasting
我 喜欢 凉爽的 , 令人愉快的 天 喜欢 这 更好的 , 因为 我 有 不 品尝 为了 烘焙
[ɔːr] ['friːzɪŋ] ,
or freezing ,
或者 冷冻 ,

我更喜欢像这样凉爽宜人的日子，因为我不喜欢烘烤或冷冻食物。

" [sed] ['eməli] , [læfɪŋ] .
" **said Emily , laughing** .
" 说 艾米丽 , 笑 .

“艾米丽笑着说。”

" [oʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] ['mʌðər] [ə'baʊt] [ðə; ði][droʊl] [θɪŋz] [ju:; jə] [laɪk] !
" **Oh , I must tell mother about the droll things you like !**
" 哦 , 我 必须 告诉 母亲 关于 这 滑稽 事物 你 喜欢 !
“哦，我一定要告诉妈妈你喜欢的那些有趣的东西！”

[let] [em 'i:] [si:] [wʌt] [els] .
Let me see what else .
让 我 看 什么 别的 .

让我看看还有什么。

[laɪk] ['mju:zɪk] ? " **Like music ?** "
喜欢 音乐 ? "

喜欢音乐吗？

" [sʌm; səm] ['sɔrts] .
" **Some sorts** .
" 一些 排序 .

“有些种类。”

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði][bənd] .
I like the band .
我 喜欢 这 乐队 .

我喜欢这个乐队。

[dəʊnt] [ker] [mʌtʃ] [fɜ:r; fər] ['eni] [lðər] [kaɪnd] . " **Don't care much for any other kind** . "
不 关心 很多 为了 任何 其他 种类 . "

其他种类的我都不太在意。

" [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] ['sɔŋz] [ænd; ənd] [hɪmz] ['betər] .
" **And I like songs and hymns better** .
" 和 我 喜欢 歌曲 和 赞美诗 更好的 .

我更喜欢歌曲和赞美诗。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪtʃ] [du:] [ju:; jə] [prɪ'fɜ:r] — [men] [ɔ:r] ['wɪmɪn] ? " **And now , which do you prefer — men or women ?** "
和 现在 , 哪个 做 你 更喜欢 — 男人 或者 女性 ? "

那么，你更喜欢男人还是女人？

" [men] , " [sed] ['dʒɔ:rdʒə] , [dr'saɪdɪdli] .
" **Men , said Georgia , decidedly** .
" 男人 , " 说 乔治亚州 , 绝对地 .

“男人，”乔治亚斩钉截铁地说。

" [ju:; jə][du:] !
" **You do !**
" 你 做 !

“你做！

[waɪ] ? " **Why ?** "
为什么 ? "

为什么？ ”

" [oʊ] , [wel] — [br'kəz, br'kɔ:z] [ðeə(r)] [strɔ:ŋgə] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['pəʊərf(ə)l] , [ænd; ənd][br'eɪvə] [ænd; ənd]
" **Oh , well — because they're stronger and more powerful , and braver and**
" 哦 , 出色地 — 因为 它们是 更强 和 更多的 强大的 , 和 更勇敢 和
[ˈboʊldə] ; [ˈwɪmɪn] [ɑ:r; ə] [sʌt] [ˈkaʊədz] .
bolder ; women are such cowards .
更大胆 ; 女性 是 这样的 懦夫 .
“哦，好吧——因为她们更强壮、更有力量、更勇敢、更大胆；女人都是懦夫。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] ? "
Do you know the sort of a man I should like to be ? "
做 你 知道 这 种类 的 一个 男人 我 应该 喜欢 到 是 ? "
你知道我应该成为什么样的人吗？

" [noʊ] ; [wʌt] [sɔ:rt] ? "
" **No ; what sort ? "**
" 不 ; 什么 种类 ? "
“不，哪种？”

" [wel] , [laɪk] [nə'pʊʊliən] [ˈboʊnə,pɑ:rt] , [ɔ:r][æliɡ'zændə] [ðə; ði] [ɡreɪt] .
" **Well , like Napoleon Bonaparte , or Alexander the Great .**
" 出色地 , 喜欢 拿破仑 波拿巴 , 或者 亚历山大 这 伟大的 .
“嗯，就像拿破仑·波拿巴，或者亚历山大大帝。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [ˈkɑ:ŋkə] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld][ænd; ənd] [meɪk]
I should like to conquer the whole world and make
我 应该 喜欢 到 征服 这 所有的 世界 和 制作
我想征服整个世界，并使其

[ˈevri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [du:][dʒʌst][æz; əz][aɪ][tʊʊld][ðem; ðəm] .
every one in the world do just as I told them .
每一个 一 在 这 世界 做 只是 作为 我 讲述 他们 .
全世界的人都照我说的做。

[oʊ] , [aɪ] [wɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ! "
Oh , I wish I was a boy ! "
哦 , 我 希望 我 曾是 一个 男生 ! "
哦，我真希望我是个男孩！

" [aɪ][dəʊnt] , [ðen] , " [sed] [ˈeməli] , [ˈstaʊtli] .
" **I don't , then , " said Emily , stoutly .**
" 我 不 , 然后 , " 说 艾米丽 , 坚定地 .
“那我不这么认为，”艾米莉坚定地说。

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [bɔɪz] , [ðeə(r)] [soʊ] [ru:d] [ænd; ənd] [rʌf] .
" **I don't like boys , they're so rude and rough .**
" 我 不 喜欢 男孩们 , 它们是 所以 粗鲁的 和 粗糙的 .
我不喜欢男生，他们太粗鲁无礼了。

[ænd; ənd] [ði:z] [tu:] [ˈkɒŋkərəz] [wə:nt, weənt] [ɡʊd] [men] [ˈi:ðə] .
And these two conquerors weren't good men either .
和 这些 二 征服者 不是 好的 男人 任何一个 .
而这两位征服者也不是什么好人。

[aɪv] [ri:d] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
I've read about them .
我已经 读 关于 他们 .
我读过关于他们的资料。

[ˈwɑːʃɪŋtən] [wəz; wəz] [gʊd] .
Washington was good .
华盛顿 曾是 好的 .

华盛顿不错。

[aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] . "
I like him . "
我 喜欢 他 . "

我喜欢他。

" [soʊ][duː][aɪ] .
" **So do I** .
" 所以 做 我 . "

“我也是。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ'self] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .
But if I had been him I would have made myself King of America .
但 如果 我 有 到过 他 我 会 有 制成 我 国王 的 美国 .

但如果我是他，我会自立为美国国王。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][æt; ət][ɔːl] .
I wouldn't have done as he did at all .
我 不会 有 完毕 作为 他 做过 在 全部 .

我绝对不会像他那样做。

[naʊ] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɜːri] ? "
Now , where are you going in such a hurry ? "
现在 , 在哪里 是 你 去 在 这样的 一个 匆忙 ? "

你这么着急要去哪儿？

" [oʊ] , [aɪ][ʔæl; ʔəl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈwaɪts, ˈhwaɪts] .
" **Oh , I shall have to go to Mrs . White's** .
" 哦 , 我 将 有 到 去 到 太太 . 怀特 .

“哦，我得去怀特太太家了。”

[aɪv] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [ɔːl'redɪ] .
I've been here a good while already .
我已经 到过 这里 一个 好的 尽管 已经 .

我在这里已经待了一段时间了。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] . "
I wish you would come along . "
我 希望 你 会 来 沿着 . "

我希望你能一起来。

" [noʊ] , " [sed] [ˈdʒɔːrdʒə] [dɪ'saɪdɪdli] , " [aɪ] [ˈfænt] [goʊ] .
" **No , " said Georgia decidedly , " I sha'n't go** .
" 不 , " 说 乔治亚州 绝对地 , " 我 不会 去 .

“不,”乔治亚果断地说，“我不去。”

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

" [ˈeməli][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ænd] [smaɪld] [ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ænd] [trɪpt] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .
" **Emily nodded and smiled a good - by , and tripped off down the road** .
" 艾米丽 点头 和 微笑 一个 好的 - 经过 , 和 绊倒了 离开 向下 这 路 .

艾米莉点点头，笑着道别，然后沿着路蹦蹦跳跳地走了。

[ˈdʒɔːrdʒə] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][lɔːŋgər] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsteɪtli] [ˈmæn](ə)n] ,
Georgia stood for a moment longer , looking at the stately mansion ,
乔治亚州 站立 为了 一个 片刻 更长 , 寻找 在 这 庄严 大厦 ,

乔治亚又站了一会儿，凝视着这座庄严的宅邸。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [gəʊ] [ə'wei] [wen] [ə; eɪ] [hænd] [wʌz; wəz] [leɪd] [ɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [ænd; ənd]
and then was about to go away when a hand was laid on her and
和 然后 曾是 关于 到 去 离开 什么时候 一个 手 曾是 铺设 在 她 和
[ə'restɪd] [hɜ:r; həɹ] [steps]
arrested her steps
被捕 她 步骤

正当她要离开时，一只手按住了她，阻止了她的脚步。

[kloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:l] [sʌm; səm] [bentʃɪz] [ræn] , [ˈhɪd(ə)n] [ˈlʌndəɹ] [ə; eɪ] [prə'fju:ʒn] [ʌv; əv] [ˈflaʊərɪŋ]
Close to the wall some benches ran , hidden under a profusion of flowering
关闭 到 这 墙 一些 长椅 跑 , 隐 在下面 一个 丰富 的 开花
[vaɪnz] ,
vines ,
藤蔓 ,

墙边摆放着几条长凳，被茂盛的藤蔓植物遮掩着。

[ænd; ənd] [ˈrɪtʃmənd] [waɪldəɹ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] , [ˈstʌdiɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdi:pli]
and Richmond Wildair had been lying on one of these , studying a deeply
和 里士满 野猫 有 到过 说谎 在 一 的 这些 , 学习 一个 深
[ɪk'saɪtɪŋ] [ˈvɔ:ljəm] ,
exciting volume ,
激动人心 体积 ,

里士满·怀尔德·艾尔当时正躺在其中一张桌子上，研读一本引人入胜的书。

[wen] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [fel] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [ɪɹ]
when the voices of the children fell upon his ear
什么时候 这 声音 的 这 孩子们 跌倒 之上 他的 耳朵

孩子们的声音传入他的耳中。

[ˈveri] [ɪn'tentli] [dɪd] [hɪz; hi] [ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðer; ðər] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n]
Very intently did he listen to their conversation ,
非常 专注地 做过 他 听 到 他们的 对话 ,

他非常认真地听着他们的谈话。

[ˈoʊnli] [rɪˈvi:lɪŋ] [hɪm'self] [wen] [hɪz; hi] [faʊnd] [ˈdʒɔ:rdʒə] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [li:v]
only revealing himself when he found Georgia was about to leave
仅有的 揭示 他自己 什么时候 他 成立 乔治亚州 曾是 关于 到 离开

直到发现乔治亚即将离开时，他才现身。

" [gʊd] - [ˈmɔ:rnɪŋ] , [mɪs] [ˈdʒɔ:rdʒə] , " [hɪz; hi] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋli] ; " [aɪ] [eɪ 'em] [ˈveri] [glæd] [tu:; tə] [si:]
" Good - morning , Miss Georgia , " he said , smilingly ; " I am very glad to see
" 好的 - 早晨 , 错过 乔治亚州 , " 他 说 , 微笑着 ; " 我 是 非常 高兴的 到 看
[ju:; jʊ]
you .
你 .

“早上好，乔治亚小姐，”他笑着说，“见到你我很高兴。”

[kʌm] , [dʒʌmp] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn] ; [ju:; jʊ] [kæn; kən] [du:] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [noʊ]
Come , jump over the fence and come in ; you can do it , I know .
来 , 跳 超过 这 栅栏 和 来 在 ; 你 能 做 它 , 我 知道 .

来吧，跳过栅栏进来；我知道你能做到。

" [naʊ] , [ˈdʒɔ:rdʒə] [wʌz; wəz] [ˈni:ðər] [ˈtɪmɪd] [nɔ:r] [ˈbæʃfl]
" Now , Georgia was neither timid nor bashful ,
" 现在 , 乔治亚州 曾是 两者都不 胆小 也不 害羞的 ,

“乔治亚既不胆怯也不害羞，

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [ˈrekəˈlektɪd] [hɜːr; hər] [ˈnɑːt] [ˈveri] [ˈkɜːrtiəs] [bɪˈheɪvjər] [ðə; ði] [ˈpriːviəs]
but while he spoke she recollected her not very courteous behavior the previous
但 尽管 他 辐 她 回忆 她 不是 非常 有礼貌 行为 这 以前的
[deɪ] , [ænd; ənd] ,
day , and ,
天 , 和 ,

但当他说话时，她想起了前一天自己不太礼貌的行为，于是.....

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] , [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [blʌʃt] .
for the first time in her life , she hung her head and blushed .
为了 这 第一的 时间 在 她 生活 , 她 悬挂 她 头 和 脸红了 .

她生平第一次低下了头，脸颊泛红。

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [fəˈɡɪvn] [aɪˈtiː] ,
He appeared to have forgotten , or at least forgiven it ,
他 出现 到 有 被遗忘的 , 或者 在 至少 已原谅 它 ,

他似乎已经忘记了，或者至少原谅了这件事。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈoʊnli] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [aɪˈtiː][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈkiːnli] .
but this only made her feel it all the more keenly .
但 这 仅有的 制成 她 感觉 它 全部 这 更多的 敏锐地 .

但这反而让她更加深刻地感受到了这一点。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 95**]
[页 -]

[第95页]

" [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hɜːr; hər][hændz] , [wɪˈðəʊt] [əˈpiəriŋ] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [hɜːr; hər]
" **Come , " he said , catching her hands , without appearing to notice her**
" 来 , " 他 说 , 捕捉 她 双手 , 没有 出现 到 注意 她
[kənˈfjuːʒ(ə)n] ; " [wʌn] , [tuː] , [θriː] — [dʒʌmp] !
confusion ; " one , two , three — jump !
困惑 ; " 一 , 二 , 三 — 跳 !

“来,”他一边说着，一边抓住她的手，似乎没有注意到她的困惑；“一、二、三——跳! ”

" [ˈdʒɔːrdʒə] [læft] , [ˌdɪsɪnˈɡeɪdʒd] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [ˈmɪstɪvəs] [ˈspɪrɪt]
" **Georgia laughed , disengaged her hands , and with the old mischievous spirit**
" 乔治亚州 笑了 , 脱离 她 双手 , 和 和 这 老的 恶作剧 精神
[ˈtwɪŋklɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
twinkling in her eyes ,
闪烁 在 她 眼睛 ,

乔治亚笑了，松开了手，眼中闪烁着她那顽皮的光芒，

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈflaɪɪŋ] [liːp] [ˈvɔːltɪd] [klɪr] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [fɑːr] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] .
with one flying leap vaulted clear over his head far out into the garden .
和 一 飞行 飞跃 拱形 清除 超过 他的 头 远的 出去 进入 这 花园 .

他纵身一跃，越过头顶，远远地飞到了花园里。

" [ˈbrɑːvoʊ] ! " [kraɪd] [ˈrɪtʃmənd] ; " [ˈeksələntli] [dʌn] !
" **Bravo ! " cried Richmond ; " excellently done !**
" Bravo ! " 哭 里士满 ; " 非常出色 完毕 !

“太棒了!”里士满喊道；“做得太好了!”

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [dʒɪmˈnæstɪks] .
I see you understand gymnastics .
我 看 你 理解 体操 .

看来你懂体操。

[naʊ] [aɪ] [wʊd] [ˈɔːfər] [juː; jʊ][sʌm; səm] [ˈflaʊərz] [ˈoʊnli][aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər]
Now I would offer you some flowers only I heard you say you did not care for
现在 我 会 提供 你 一些 花朵 仅有的 我 听到 你 说 你 做过 不是 关心 为了
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

现在我想送你些花，但我听你说你不喜欢花。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːrz][aɪ] [riˈɡret] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɪˈjɑːnd] [ˈiːv(ə)n][maɪ] [riːt] .
and as for the stars I regret they are beyond even my reach .
和 作为 为了 这 明星 我 后悔 他们 是 超过 甚至 我的 抵达 .

至于星星，我很遗憾它们遥不可及。

" [ˈdʒɔːrdʒə] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌ] [ðæt] [riˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] .
" **Georgia looked up with a flush that reminded him of yesterday .**
" 乔治亚州 看起来 向上 和 一个 冲洗 那 提醒 他 的 昨天 .

“乔治亚抬起头，脸上泛起红晕，这让他想起了昨天的事。”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈlɪsnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪsˈdeɪnfəli] ; " [ðæt] [ɪz] [miːn] ! "
" **You were listening , " she said disdainfully ; " that is mean ! "**
" 你 是 聆听 , " 她 说 轻蔑地 ; " 那 是 意思是 ! "

“你刚才在偷听，”她轻蔑地说，“真没礼貌！ ”

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [mɪs] [ˈdʒɔːrdʒə] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlɪsnɪŋ] [ɪnˈtenʃənəli] ; [aɪ][eɪˈem][nɑːt]
" **I beg your pardon , Miss Georgia , I was not listening intentionally ; I am not**
" 我 求 你的 赦免 , 错过 乔治亚州 , 我 曾是 不是 聆听 故意 ; 我 是 不是

[æn; ən] [ˈiːvzdɹɑːpər] ,
an eavesdropper ,
一个 偷听者 ,

“对不起，乔治亚小姐，我不是故意偷听的；我不是偷听者。”

[əˈlaʊ] [em ˈiː][tuː; tə] [ɪnˈsɪnjuet] .
allow me to insinuate .
允许 我 到 暗示 .

请允许我暗示一下。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər] [ˈstʌdiɪŋ] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] ,
I was lying there studying before you came ,
我 曾是 说谎 那里 学习 前 你 来了 ,

你来之前我一直在那儿学习。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə][pʊt][maɪˈself][tuː; tə][ðə; ði] [ɪnkənˈviːniəns] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]
and did not choose to put myself to the inconvenience of getting up and
和 做过 不是 选择 到 放 我 到 这 不便 的 获得 向上 和

[ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə][əˈblaɪdʒ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [smɔːl] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] ,
going away to oblige a couple of small young ladies ,
去 离开 到 必须 一个 夫妻 的 小的 年轻的 女士们 ,

我不想为了满足两个小姑娘的愿望而让自己陷入起床离开的麻烦之中。

[mɔːr] [pərˈtɪkjələrli] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðer; ðər][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][soʊ] [ɪnˈtensli] [ɪntrəstɪŋ] .
more particularly when I found their conversation so intensely interesting .
更多的 特别 什么时候 我 成立 他们的 对话 所以 强烈地 有趣的 .

尤其是我发现他们的谈话非常有趣的时候。

[ˈveri] [ɑːd] [teɪsts] [ænd; ənd][ˈfænsɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdi] [ˈdʒɔːrdʒə] .
Very odd tastes and fancies you have , my little Lady Georgia .
非常 奇怪的 口味 和 幻想 你 有 , 我的 小的 女士 乔治亚州 .

我的乔治亚小姐，你的品味和喜好真是古怪啊。

" ['dʒɔ:rdʒə][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈskersli] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]
" **Georgia was silent — she had scarcely heard him — she was thinking of**
" 乔治亚州 曾是 沉默的 — 她 有 几乎 听到 他 — 她 曾是 思维 的
[ˈsɑmθɪŋ] [els] .
something else .
某物 别的 .

乔治亚沉默不语——她几乎没听到他说话——她正在想别的事情。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑ:ntɪd] [tuː; tə][æsk] [əˈbaʊt] [ˈtʃɑ:rlɪ] , [bʌt; bət] — [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [tuː; tə] .
She wanted to ask about Charley , but — she did not like to .
她 通缉 到 问 关于 查理 , 但 — 她 做过 不是 喜欢 到 .

她想问问查理的情况, 但是——她不愿意问。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ˈriːdɪŋ] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [laɪk][æŋ; ən][ˈoʊpən] [bʊk] ,
" **Well , " he said , with a smile , reading her thoughts like an open book ,**
" 出色地 , " 他 说 , 和 一个 微笑 , 阅读 她 想法 喜欢 一个 打开 书 ,
“嗯,”他笑着说, 仿佛看穿了她的心思。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ˈlɪt(ə)][ˈdʒɔ:rdʒə] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][soʊ] [ɪnˈtently] ? "
" **and what is little Georgia thinking of so intently ?** "
" 和 什么 是 小的 乔治亚州 思维 的 所以 专注地 ? "

“小乔治亚在想什么呢? ”

" [aɪ] — [aɪ] — [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜ:rˈself]
" **I — I — of nothing , " she was going to say , and then she checked herself**
" 我 — 我 — 的 没有什么 , " 她 曾是 去 到 说 , 和 然后 她 已检查 她自己
.
.
.

“我——我——什么都没有,”她正要说, 然后她止住了话头。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈfɔ:lshʊd] ,
It would be a falsehood ,
它 会 是 一个 谬误 ,

那将是谎言。

[ænd; ənd][ˈdʒɔ:rdʒə][æz; əz] [praʊd] [ʌv; əv] [ˈnevər] [ˈhævɪŋ] [tʊld][ə; eɪ][laɪ][ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] .
and Georgia as proud of never having told a lie in her life .
和 乔治亚州 作为 自豪的 的 绝不 拥有 讲述 一个 说谎 在 她 生活 .

乔治亚为自己一生从未说过谎而感到自豪。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] - [aɪ] — [aɪ] - [miːn] ?
" **And what does ' I — I ' mean ?**
" 和 什么 做 - 我 — 我 - 意思是 ?

“我——我是什么意思? ”

" [,piːˈdʒiː] -]
" **[Pg 96]**
" [页 -]

[第96页]

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][jɜr; jər] [ˈbrʌðər] [ˈtʃɑ:rlɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][wʌŋ][ʌv; əv]
" **I was thinking of your brother Charley , " she said , looking up with one of**
" 我 曾是 思维 的 你的 兄弟 查理 , " 她 说 , 寻找 向上 和 一 的
[hɜ:r; hər] [braɪt] ,
her bright ,
她 明亮的 ,

“我在想你的哥哥查理,”她说着, 抬起头, 用她明亮的眼睛望着我。

[dɪˈfaɪənt] [ˈflæʃɪz] .
defiant flashes .
桀骜不驯 闪光灯 .

桀骜不驯的闪光。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] , ['kwaɪətli] , " [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][him; ɪm] ? "
 " **Yes** , " **he said** , **quietly** , " **and what of him** ? "
 " 是的 , " 他 说 , 悄悄 , " 和 什么 的 他 ? "
 " 是的,"他平静地说,“那他呢? "

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [hi:; hi][ɪz] . "
 " **I should like to know how he is** . "
 " 我 应该 喜欢 到 知道 如何 他 是 . "
 我很想知道他现在怎么样了。

" [hi:; hi][ɪz] [ɪl] — ['sɪriəsli] [ɪl] . "
 " **He is ill — seriously ill** . "
 " 他 是 患病的 — 严重地 患病的 . "
 他病了——病得很重。

[tʃɑ:rlz] [ɪz] ['delɪkət] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l][ɪz]['i:v(ə)n] [wɜ:rs] [hɜ:rt][ðæn; ðən][wi:; wi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] .
 Charles is delicate , **and his ankle is even worse hurt than we supposed** .
 查尔斯 是 精美的 , 和 他的 踝 是 甚至 更糟 伤害 比 我们 据称 .
 查尔斯身体虚弱, 他的脚踝伤势比我们预想的还要严重。

[læst] [naɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fi:vəriʃ] [ænd; ənd] ['sli:pləs] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]
 Last night he was feverish and sleepless , **and this morning he was not**
 最后的 夜晚 他 曾是 发烧 和 失眠 , 和 这 早晨 他 曾是 不是
 ['eɪb(ə)l][tu:; tə][get] [ʌp] .
 able to get up .
 有能力的 到 得到 向上 .
 昨晚他发烧失眠, 今天早上起不来。

" [ə; eɪ][hɑ:t] [flʌʃ] [pæst] ['ʊʊvər] ['dʒɔ:rdʒəz] [feɪs] , [rɪ'tri:tɪŋ] [ɪnstən'teɪniəsli] , [ænd; ənd] ['li:vɪŋ]
 " **A hot flush passed over Georgia's face** , **retreating instantaneously** , **and leaving**
 " 一个 热的 冲洗 通过了 超过 乔治亚州的 脸 , 撤退 瞬间 , 和 离开
 [hɜ:r; hər] [veri] [peɪl] , [waɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] ,
 her very pale , **with a wild** ,
 她 非常 苍白 , 和 一个 荒野 ,
 “一股热流掠过乔治亚的脸颊, 瞬间消退, 只留下她苍白的脸色, 带着一丝狂野的……”

[ʌn'i:zi] , ['glɪtər] [ɪn][hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ][dɑ:rk] [aɪz] .
 uneasy , **glitter in her large dark eyes** .
 不安 , 闪光 在 她 大的 黑暗的 眼睛 .
 她那双乌黑的大眼睛里闪着不安的光芒。

[oʊ] !
 Oh !
 哦 !
 哦!

[ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [daɪ] , [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] .
 If he should die , **she thought** .
 如果 他 应该 死 , 她 想法 .
 她心想, 如果他死了的话。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θru:] [hɜ:r; hər] [fɔ:lt] [hi:; hi][hæd; həd][hɜ:rt] [hɪm'self] [fɜ:rst] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ]
 It was through her fault he had hurt himself first , **and then she**
 它 曾是 通过 她 过错 他 有 伤害 他自己 第一的 , 和 然后 她
 [hæd; həd] [bɪn] ['ɑ:bstɪnət] ,
 had been obstinate ,
 有 到过 顽固 ,
 他先是因她的过错而受伤, 然后她又固执己见。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] [fər'ɡɪv] [hɪm; ɪm] .
 and would not forgive him .
 和 会 不是 原谅 他 .
 而且不会原谅他。

[pər'hæps][hi:; hi] [wɒd] [daɪ] ,
Perhaps he would die ,

也许 他 会 死 ,

或许他会死。

[ʃi:; ʃi] [wɒd] ['nevər][bi:; bi][eɪb(ə)l][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['sɑ:ri] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][fɔ:; fər] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
she would never be able to tell him how sorry she was for what she had
她 会 绝不 是 有能力的 到 告诉 他 如何 对不起 她 曾是 为了 什么 她 有
[dʌn] .
done .
完毕 .

她永远也无法告诉他，她对自己所做的一切有多么后悔。

[ʃi:; ʃi][leɪd][hɜ:r; həɹ][hænd][ɑ:n] ['rɪtʃməndz] [ɑ:rm] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɜ:rnɪstli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
She laid her hand on Richmond's arm , and , looking up earnestly in his face ,
她 铺设 她 手 在 里士满的 手臂 , 和 , 寻找 向上 切实 在 他的 脸 ,
[sed] ,
said ,
说 ,

她把手放在里士满的胳膊上，抬起头，认真地看着他的脸，说道：

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['treɪmblɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][hɜ:r'self] : " [du:] — [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɪl]
in a voice that trembled a little in spite of herself : " Do — do you think he will
在 一个 嗓音 那 颤抖 一个 小的 在 尽管如此 的 她自己 : " 做 — 做 你 思考 他 将要
[daɪ] ? "
die ? "
死 ? "

她不由自主地用略带颤抖的声音问道：“你.....你认为他会死吗？”

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] , ['greɪvli] , " [aɪ][hoʊp] — [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] ; [bʌt; bət] [pʊɹ] ['tɑ:rlɪ] [ɪz] ['ri:əli] [ɪl] ,
" No , " he said , gravely , " I hope — I think not ; but poor Charley is really ill ,
" 不 , " 他 说 , 严重地 , " 我 希望 — 我 思考 不是 ; 但 贫穷的 查理 是 真的 患病的 ,
“不,”他严肃地说, “我希望——我想不会; 可怜的查理病得很重。”

[ænd; ənd] ['veri] ['loʊnli] , [ʌp][ðer; ðər][ə'loʊn] . "
and very lonely , up there alone . "

他一个人待在那里，非常孤独。

" [aɪ] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .
" I — I should like to see him .
" 我 — 我 应该 喜欢 到 看 他 .

“我.....我很想见见他。”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] ['rɪtʃmənd] [ɪk'spektɪd] ;
" It was just what Richmond expected ;
" 它 曾是 只是 什么 里士满 预期的 ;

“这正中里士满的下怀；

[dʒʌst] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] ['ʌtəd] [ðə; ði][læst] [wɜ:rdz][tu:; tə] [hɪɹ] [hɜ:r; həɹ] [seɪ] .
just what he had uttered the last words to hear her say .
只是 什么 他 有 说出 这 最后的 字 到 听到 她 说 .

他听到她说的最后一句话是什么？

[hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['daʊnkæst] ,
Her eyes were downcast ,
她 眼睛 是 沮丧 ,

她低下了头。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði]['ɔ:lməʊst] [ɪmpər'septəbl] [smaɪl] [ðæt] [dɔ:nd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
and she did not see the almost imperceptible smile that dawned around his mouth .
和 她 做过 不是 看 这 几乎 难以察觉的 微笑 那 黎明 大约 他的 嘴 .

她没有看到他嘴角那几乎难以察觉的微笑。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ləkt] [ʌp][hiː; hi][wʌz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] [ˈsɪriəs] .
When she looked up he was grave and serious .
什么时候 她 看起来 向上 他 曾是 严重 和 严肃的 .
她抬起头时，他神情严肃。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .
" I think he will be able to sit up this afternoon .
" 我 思考 他 将要 是 有能力的 到 坐 向上 这 下午 .
“我认为他今天下午就能坐起来了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ʌp][ˌæftər] [ˈdɪnər] [juː; jʊ][fæl; fəl] [siː] [hɪm; ɪm] .
If you will come up after dinner you shall see him .
如果 你 将要 来 向上 后 晚餐 你 将 看 他 .
晚饭后你上来就能见到他了。

[ˈmiːntaɪm] , [fæl; fəl][aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] [graʊndz] ?
Meantime , shall I show you through the grounds ?
与此同时 , 将 我 展示 你 通过 这 理由 ?
与此同时，我带您参观一下庄园吧？

[pərˈhæps][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [hɪr] [bɪˈfɔːr] .
Perhaps you have never been here before .
也许 你 有 绝不 到过 这里 前 .
或许你以前从未到过这里。

" [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ˈkwɪkli] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə]
" He changed the subject quickly , for he knew it would not do to
" 他 已更改 这 主题 迅速地 , 为了 他 知道 它 会 不是 做 到
[pərˈtɪkjələrli] [ˈnoʊtɪs][hɜːr; hər] [rɪˈkwest] .
particularly notice her request .
特别 注意 她 要求 .
他迅速转移了话题，因为他知道如果特别在意她的请求，就不会有什么好结果。

[ˈdʒɔːrdʒə][hæd; həd]
Georgia had
乔治亚州 有
格鲁吉亚曾

[ˈɔːf(ə)n] [bɪˈfɔːr] [wɪft] [tuː; tə][ˈwɑːndər] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [wɔːks] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈgɑːdnz]
often before wished to wander through the long walks and beautiful gardens
经常 前 希望 到 漫步 通过 这 长的 散步 和 美丽的 花园
[əˈraʊnd] ,
around ,
大约 ,

以前常常想在周围长长的步道和美丽的花园里漫步，

[bʌt; bət] [naʊ] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][dɑːrk] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈdaʊnkæst] [ænd; ənd] [ˈtrʌblɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ,
but now her little dark face was downcast and troubled , and she said ,
但 现在 她 小的 黑暗的 脸 曾是 沮丧 和 麻烦 , 和 她 说 ,
[ˈɡreɪvli] :
gravely :
严重地 :

但现在她那张黝黑的小脸上满是忧虑和不安，她严肃地说：

" [noʊ] — [θæŋk] [juː; jʊ] !
" No — thank you !
" 不 — 感谢 你 !
“不，谢谢！ ”

" [ðə; ði] [læst] [wɜ:rdz] ['æftər] [ə; eɪ] [pɔ:z] , [fɔ:r; fər] [pə'laɪtnəs] [wɹz; wəz] [nɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['lerdi:z] [laɪn] .
" **The last words after a pause , for politeness was not in the little lady's line .**
" 这 最后的 字 后 一个 暂停 , 为了 礼貌 曾是 不是 在 这 小的 女士的 线 .
" 最后几个字是在停顿之后说的, 因为这位小姑娘不讲礼貌。"

" [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [hoʊm] [naʊ] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
" **I will go home now , and come back by - and - by .**
" 我 将要 去 家 现在 , 和 来 后退 经过 - 和 - 经过 .
" 我现在要回家了, 过段时间再回来。"

[ju:; jʊ] ['ni:dnt] ['oʊpən] [ðə; ði] [ɡeɪt] ; [aɪ] [kæn; kən] [dʒʌmp] ['oʊvər] [ðə; ði] [fens] .
You needn't open the gate ; I can jump over the fence .
你 不必 打开 这 门 ; 我 能 跳 超过 这 栅栏 .
你不必开门; 我可以跳过栅栏。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !
那里 !
那里 !

[dəʊnt] [maɪnd] ['helpɪŋ] [em 'i:] .
don't mind helping me .
不 头脑 帮助 我 .
不介意帮帮我。

[ɡʊd] - [baɪ] !
Good - by !
好的 - 经过 !
再见 !

" [ʃi:; ʃi] [spræŋ] ['laɪtli] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ənd] [wɹz; wəz] [ɡɔ:n] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [hɜ:r; hər] [sʌn] -
" **She sprang lightly over the wall , and was gone , and pulling her sun -**
" 她 弹簧 轻轻 超过 这 墙 , 和 曾是 已消失 , 和 拉 她 太阳 -
[ˈbɑ:nɪt] [fɑ:r] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] [feɪs] ,
bonnet far over her face ,
引擎盖 远的 超过 她 脸 ,
她轻盈地跃过围墙, 消失不见了, 同时把遮阳帽拉得大大的, 遮住了整张脸。

[set] [aʊt] [fɔ:r; fər] [hoʊm] .
set out for home .
放 出去 为了 家 .
启程回家。

[mɪs] ['dʒerəʃə] ['wʌndərd] [ðæt] [deɪ] , [ɪn] ['kɔ:nfɪdəns] [tu:; tə] [flaɪ] [ænd; ənd] ['betsi] ['periwɪŋkl] , [wʌt]
Miss Jerusha wondered that day , in confidence to Fly and Betsey Periwinkle , what
错过 杰鲁莎 想知道 那 天 , 在 信心 到 飞 和 贝齐 长春花 , 什么
[hæd; həd] " [kʌm] [tu:; tə] ['dʒɔ:rdʒi] ,
had " come to Georgey ,
有 " 来 到 乔治 ,
那天, 杰鲁莎小姐私下里告诉弗莱和贝齐·佩里温克尔, 她想知道“乔治到底怎么了”。

" [ʃi:; ʃi] [wɹz; wəz] [soʊ] [sti:l] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [ɔ:l] ['dɪnər] - [taɪm] ,
" **she was so still and silent all dinner - time ,**
" 她 曾是 所以 仍然 和 沉默的 全部 晚餐 - 时间 ,
" 她整个晚餐时间都一动不动, 一句话也不说。"

[ænd; ənd] [sæt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mu:di] [lʊk] [ʌv; əv] [dɑ:rk] ['grævəti] [ɪn] [hɜ:r; hər] [feɪs] ,
and sat with such a moody look of dark gravity in her face ,
和 卫星 和 这样的 一个 情绪化 看 的 黑暗的 重力 在 她 脸 ,
她脸上带着一种阴郁沉重的神情, 静静地坐着。

[ɔːl] [ʌn]juːʒuəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spɑːrkliŋ] , ['restləs] [elf] .
all unusual with the sparkling , restless elf .
全部 异常 和 这 闪闪发光 , 不安 精灵 .

这位闪闪发光、不安分的小精灵的一切都不同寻常。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地,

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [friː] [jʌŋ] ['fɔːrɪst] ['iːglət] [hæd; həd][gɑːt][ɪts] [wɪŋz] [klɪpt] [fɔːr; fər]
they did not know that the free young forest eaglet had got its wings clipped for
他们 做过 不是 知道 那 这 自由的 年轻的 森林 雏鹰 有 得到 它是 翅膀 剪辑 为了
[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
the first time ,
这 第一的 时间 ,

他们并不知道，这只自由自在的幼年森林鹰的翅膀第一次被剪掉了。

[ðæt] [deɪ] ,
that day ,
那 天 ,

当天,

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒɔːrdʒə][kʊd; kəd][ɪgˈzʌlt][noʊ] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊlli]
and that Georgia could exult no more in the thought that she was wholly
和 那 乔治亚州 可以 欢腾 不 更多的 在 这 想法 那 她 曾是 完全
[ʌnˈkɔŋkəd] [ænd; ənd] [friː] .
unconquered and free .
未被征服的 和 自由的 .

乔治亚再也无法为自己完全未被征服、获得自由而感到欣喜若狂了。

['rɪtʃmænd] [waɪldər] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] ['ɪmiːdiətli] ['æftər] ['dɪnər] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ]
Richmond Wildair was at his post immediately after dinner , awaiting the coming
里士满 野猫 曾是 在 他的 邮政 立即地 后 晚餐 , 等待中 这 未来
[ʌv; əv]['dʒɔːrdʒə] .
of Georgia .
的 乔治亚州 .

晚饭后，里士满·怀尔德尔立即到岗，等待乔治亚的到来。

[hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] .
He knew she would come , and she did .
他 知道 她 会 来 , 和 她 做过 .

他知道她会来，而她也确实来了。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [smɔːl] , [dɑːrk] ['fɪgjər] [ə'prəʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [geɪt] ['oʊpən][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
He saw the small , dark figure approaching , and held the gate open for her
他 锯 这 小的 , 黑暗的 数字 接近 , 和 握住 这 门 打开 为了 她
[tuː; tə]['entər] .
to enter .
到 进入 .

他看到一个矮小的黑影走近，便为她打开了大门。

" [ɑː] ! [juːv] [kʌm] , ['dʒɔːrdʒə] !
" Ah ! you've come , Georgia !
" 啊 ! 你已经 来 , 乔治亚州 !

“啊！你来了，乔治亚！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ðæt] [ɪz] [raɪt] .
" **That is right** .
" 那 是 正确的 .

没错。

[kʌm] [ə'bi:ŋ] ; [ˈtʃɑ:rlɪ] [ɪz] [hɪr] . "
Come along ; Charley is here . "
来 沿着 ; 查理 是 这里 . "

跟我来，查理在这儿。

" [dʌz] [hi:; hi] [noʊ] [aɪ][eɪ 'em] ['kʌmɪŋ] ? " [æskt] ['dʒɔ:rdʒə] , ['soʊbərlɪ] .
" **Does he know I am coming ?** " **asked Georgia , soberly** .
" 做 他 知道 我 是 未来 ? " 问 乔治亚州 , 清醒地 .

“他知道我要来吗？”乔治亚严肃地问道。

" [jes] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
" **Yes , I told him** .
" 是的 , 我 讲述 他 .

“是的，我告诉他了。”

[hi:; hi][ɪks'pekts][ju:; jʊ] .
He expects you .
他 预期 你 .

他期待你的到来。

[hɪr] — [ðɪs] [wei] .
Here — this way .
这里 — 这 方式 .

这边——这边走。

[ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
There you are !
那里 你 是 !

你在这里！

" [hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ˈʌʃəd] ['dʒɔ:rdʒə][ˈɪntu:][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['sʌməɹ] - [haʊs] [ɪn]
" **He opened the door , and ushered Georgia into a sort of summer - house in**
" 他 打开 这 门 , 和 引导 乔治亚州 进入 一个 种类 的 夏天 - 房子 在
[ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,
the garden ,
这 花园 ,

他打开门，领着乔治亚走进花园里的一间类似避暑小屋的房间。

[wer] , ['si:tɪd] [ɪn] [steɪt] , [ɪn][æn; ən][ɑ:rm] - [tʃer] , [wʌz; wəz]['mæstər] [ˈtʃɑ:rlɪ] ,
where , seated in state , in an arm - chair , was Master Charley ,
在哪里 , 坐着 在 状态 , 在 一个 手臂 - 椅子 , 曾是 掌握 查理 ,

查理少爷端坐在扶手椅上，仪态万方。

[ˈlʊkɪŋ] ['ræðər] ['peɪlər][ðæn; ðən] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ləst] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [hæf][droul]
looking rather paler than when she saw him last , but with the same half droll
寻找 相当 肤色较浅 比 什么时候 她 锯 他 最后的 , 但 和 这 相同的 一半 滑稽
, [hæf]
, **half**
, 一半

她脸色比上次见到他时苍白了许多，但脸上依然带着同样的半滑稽半

[ˈɪndələnt] , [ˈlæŋɡwɪd] [er] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [tʃi:f] [ker.ək.təˈrɪs.tɪk] .
indolent , **languid** **air** **about** **him** **that** **seemed** **to** **be** **his** **chief** **characteristic** .

懒惰的 , 慵懒的 空气 关于 他 那 似乎 到 是 他的 首席 特征 .

他身上散发着懒散、慵懒的气息，这似乎是他的主要特征。

" [maɪ] [dɪr] [mɪs] [ˈdʒɔ:rdʒə] , " [hi:; hi][brɪˈɡæən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ɑ:mpresˈma:nt] , [ðə; ði]
" My dear Miss Georgia , " he began , with the greatest empressement , the
" 我的 亲爱的 错过 乔治亚州 , " 他 开始 , 和 这 最 压迫 , 这
[ˈmoʊmənt][hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ,
moment he saw her ,

片刻 他 锯 她 ,

“我亲爱的乔治亚小姐，”他一见到她，就满怀激动地说道。

" [ju:; jʊ] [meɪk] [em ˈi:] [praʊd] [baɪ] [ˈɑ:nəriŋ] [soʊ] [ʌnˈwɜ:rði] [æən; ən][ɪndɪˈvɪdʒuəl][æz; əz][aɪ][eɪ ˈem][wɪð; wɪθ]
" you make me proud by honoring so unworthy an individual as I am with
" 你 制作 我 自豪的 经过 致敬 所以 不配 一个 个人 作为 我 是 和
[jʊr; jər] [ˈɡreɪjəs] [ˈprez(ə)ns] .
your gracious presence .

你的 亲切 在场 .

“您以如此亲切的姿态款待我这样不配的人，让我感到无比自豪。”

[ju:l] [ɪkˈskju:s][maɪ][nɑ:t] [ˈgetɪŋ] [ʌp] , [aɪ][hoʊp] ; [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] ,
You'll excuse my not getting up , I hope ; but the fact is ,
你会 原谅 我的 不是 获得 向上 , 我 希望 ; 但 这 事实 是 ,
希望您能原谅我没有起床；但事实是，

[ðɪs] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [kənˌtɪnjuˈeɪ(ə)n][ʌv; əv] [maɪn] [ˈbi:ɪŋ] [rɪˈzɔ:lvd] [tu:; tə][hæv; həv][ɪts] [oʊn] [wei] [əˈbaʊt]
this unfortunate continuation of mine being resolved to have its own way about
这 不幸 续篇 的 矿 存在 已解决 到 有 它是自己的 方式 关于
[ðə; ði] [ˈmætər] ,
the matter ,

这 事情 ,

不幸的是，我执意要按自己的方式处理这件事的局面仍在继续。

[kæn; kən][bi:; bi] [ɪnˈdʒʊst] [baɪ][noʊ] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][pərˈsweɪz(ə)n][ænd; ənd][ˈlɪnəmənt] [tu:; tə] [bɪˈheɪv] [ˈprɪtɪli]
can be induced by no amount of persuasion and liniment to behave prettily
能 是 诱导 经过 不 数量 的 劝说 和 擦剂 到 表现 漂亮
,
.
,

无论如何劝说和用药，都无法使它表现得漂亮。

[ænd; ənd] [ˈʌtərli] [skaʊts] [ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [səˈpɔ:rt] .
and utterly scouts the idea of being used as a means of support .

和 完全地 侦察兵 这 主意 的 存在 用过的 作为 一个 方法 的 支持 .

并彻底否定了被利用作为支持手段的想法。

[preɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [si:t] , [mɪs] [ˈdʒɔ:rdʒə] [ˈdæərəl] , [ænd; ənd] [meɪk] [jɔ:rˈself] [æz; əz] [ˈmɪzrəb(ə)] [æz; əz]
Pray take a seat , Miss Georgia Darrell , and make yourself as miserable as
祈祷 拿 一个 座位 , 错过 乔治亚州 达雷尔 , 和 制作 你自己 作为 悲惨的 作为
[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [wɪl] [əˈlaʊ] .
circumstances will allow .

情况 将要 允许 .

乔治亚·达雷尔小姐，请坐下，尽可能让自己感到痛苦。

" [tu:; tə] [ðɪs] [spi:tʃ] , [ˈʌtəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [vɜ:rv] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈblændɪst]
" To this speech , uttered with the utmost verve , and with the blandest
" 到 这 演讲 , 说出 和 这 极致 气魄 , 和 和 这 最平淡的
[ænd; ənd][moʊst] [ɪnˈsɪnjuerɪŋ] [toʊnz] ,
and most insinuating tones ,

和 最多 暗示 音调 ,

“对于这篇激情澎湃、语气最温和、最阴险的演讲，

[ˈdʒɔːrdʒə] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv] [ɪˈmuːvəbl̩] [ˈgrævəti] , [ænd; ənd][æt; ət][ɪts] [kloʊz] ,
Georgia listened with a countenance of immovable gravity , and at its close ,
乔治亚州 听着 和 一个 面容 的 不可移动的 重力 , 和 在 它是 关闭 ,
[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] ,
instead of sitting down ,
反而 的 坐着 向下 ,

乔治亚神情肃穆地听着，听完后，她没有坐下，

[ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [ʌp] , [stʊd] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] :
she walked up , stood before him , and said :
她 步行 向上 , 站立 前 他 , 和 说 :

她走上前去，站在他面前，说道：

" [ˈjestərdeɪ] [juː; jʊ] [læft] [æt; ət][em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈæŋɡri] .
" Yesterday you laughed at me , and I was angry .
" 昨天 你 笑了 在 我 , 和 我 曾是 生气的 .

“昨天你嘲笑我，我很生气。”

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈsɑːri] ,
You said you were sorry ,
你 说 你 是 对不起 ,

你说过你很抱歉，

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [frendz]
and I — I came to - day to tell you I was willing to make up friends
和 我 — 我 来了 到 - 天 到 告诉 你 我 曾是 愿意的 到 制作 向上 朋友们
[əˈɡen] .
again .
再次 .

我——我今天来是想告诉你，我愿意和你重归于好。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

" [ʃiː; ʃɪ] [held] [aʊt] [wʌn] [ˈlɪt(ə)l̩] [braʊn] [hænd][ɪn][ˈtoʊkən][ʌv; əv] [ˈæməti] .
" She held out one little brown hand in token of amity .
" 她 握住 出去 一 小的 棕色的 手 在 令牌 的 和睦 .

她伸出一只棕色的小手，以示友好。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈʌtmoʊst] [ˈdɪfɪkəl̩ti] [ˈtʃɑːrli] [meɪnˈteɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə] [ʃeɪk]
With the utmost difficulty Charley maintained his countenance sufficiently to shake
和 这 极致 困难 查理 维持 他的 面容 足够 到 摇
[hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
hands with her ,
双手 和 她 ,

查理费尽九牛二虎之力才勉强保持住面容，和她握了握手。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ] [duː] [dɪˈkɔːrəm] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] , [ˈdʒɔːrdʒə] [tɜːrnd]
which he did with due decorum , and then , without another word , Georgia turned
哪个 他 做过 和 到期的 礼仪 , 和 然后 , 没有 其他 单词 , 乔治亚州 转向
[ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈweɪ] .
and walked away .
和 步行 离开 .

他以应有的礼仪照做了，然后一言不发，乔治亚转身走开了。

[nʊʊ] [ˈsuːnər] [wʌz; wəz][ˈʃiː; ʃi] [gɔːn] [ðæn; ðən] [ˈtʃɑːrli] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [læft] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [terz]
No sooner was she gone than Charley leaned back and laughed until the tears
不 很快 曾是 她 已消失 比 查理 倾斜 后退 和 笑了 直到 这 眼泪
[stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
stood in his eyes .
站立 在 他的 眼睛 .

她刚一走，查理就向后靠去，大笑起来，直到眼泪盈眶。

[waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [jet] [ɪn][ə; eɪ][ˈpærəksɪzəm] [ˈrɪtʃmənd] [ˈentəd] .
While he was yet in a paroxysm Richmond entered .
尽管 他 曾是 然而 在 一个 发作 里士满 进入 .

当他还在极度痛苦中时，里士满走了进来。

" [hæz; həz][ˈʃiː; ʃi] [gɔːn] ? " [æskt] [ˈtʃɑːrli] , [ˈfaɪndɪŋ] [vɔɪs] .
" **Has she gone ?** " **asked Charley , finding voice** .
" 有 她 已消失 ? " 问 查理 , 寻找 嗓音 .

“她走了吗？”查理开口问道。

" [jes] , [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz][ˈsoʊbər][æz; əz][mɪˈnɜːrvə][ænd; ənd][hɜːr; hər] [aʊl] . "
" **Yes , looking as sober as Minerva and her owl** . "
" 是的 , 寻找 作为 清醒 作为 米涅瓦 和 她 猫头鹰 . "

“是啊，看起来就像密涅瓦和她的猫头鹰一样严肃。”

" [oʊ] ! [ðæt] [gɜːrl] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][em ˈiː] , [ðæts] [ˈsɜːrt(ə)n] .
" **Oh ! that girl will be the death of me , that's certain** .
" 哦 ! 那 女孩 将要 是 这 死亡 的 我 , 那就是 肯定 .

“哦！那个女孩迟早会要了我的命，这是肯定的。”

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 99**]
[页 -]

[第99页]

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] !
By George !
经过 乔治 !

我的天哪！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] .
it was good as a play .
它 曾是 好的 作为 一个 玩 .

作为一部戏剧来说，它很不错。

[ðer; ðər][ˈʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɔːfɪn] ,
There she stood with a face as long as a coffin ,
那里 她 站立 和 一个 脸 作为 长的 作为 一个 棺材 ,

她站在那里，脸长得像棺材一样。

[ænd; ənd][æz; əz][daːrk][ænd; ənd] [ˈsɑːləm] [æz; əz][ə; eɪ] [hɜːrs] ,
and as dark and solemn as a hearse ,
和 作为 黑暗的 和 庄严 作为 一个 灵车 ,

像灵车一样阴暗肃穆，

" [ænd; ənd] [ˈtʃɑːrli] [went] [ɔːf] [ˈɪntuː] [ə ˈhʌðər] [fɪt] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [æt; ət][ðə; ði] [rekəˈlekʃ(ə)n] .
" **and Charley went off into another fit of laughter at the recollection** .
" 和 查理 去 离开 进入 其他 合身 的 笑声 在 这 回忆 .

查理回忆起这件事，又一次大笑起来。

" [ˈʃiː; ʃi] [ˌkɒndɪˈsendɪd] [tuː; tə] [fərˈɡɪv] [juː; jʊ][æt; ət][læst] , [juː; jʊ] [siː] . "
" **She condescended to forgive you at last , you see** . "
" 她 居高临下的 到 原谅 你 在 最后的 , 你 看 . "

“你看，她最终还是屈尊原谅你了。”

" [jes] , [mɪs] [ˈdʒɔːrdʒə][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] , [ˈfɪgjərətɪvli] [ˈspiːkɪŋ] , [smoʊkt] [ðə; ði][paɪp][ʌv; əv]
" **Yes** , **Miss Georgia** **and** **I** **have** , **figuratively speaking** , **smoked the pipe of**
" 是的 , 错过 乔治亚州 和 我 有 , 比喻意义上 请讲 , 熏制 这 管道 的
[piːs] .
peace .
和平 .

“是的，乔治亚小姐和我已经，从某种意义上说，冰释前嫌了。”

[ˈtʌtʃɪŋ] [saɪt] [aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ][θɜːrd][ˈpɜːrs(ə)n] .
Touching sight it must have been to a third person .
接触 视线 它 必须 有 到过 到 一个 第三 人 .

对第三个人来说，这景象一定很感人。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪt] [fɪt] , [ðoʊ] , [tuː; tə][get][hɜːr; hər][tuː; tə][duː][aɪˈtiː] . "
It was a tight fit , though , to get her to do it . "
它 曾是 一个 紧的 合身 , 尽管 , 到 得到 她 到 做 它 . "

不过，要让她这么做可费了不少周折。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [ðæt] [praʊd] [ˈlɪt(ə)l][ˈleɪdi] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈsɪstər][ʌv; əv][maɪn] .
" **I think I could manage that proud little lady , if she were a sister of mine** .
" 我 思考 我 可以 管理 那 自豪的 小的 女士 , 如果 她 是 一个 姐姐 的 矿 .

“如果她是我妹妹，我想我应该能应付得了这位骄傲的小姑娘。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈkɑːŋkər] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ˈθɜːrəli] [jet] [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
I shall conquer her more thoroughly yet before I have done with her .
我 将 征服 她 更多的 彻底 然而 前 我 有 完毕 和 她 .

在我彻底征服她之前，我还会更彻底地征服她。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn][ɪn][maɪ] [hed] , [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˈprɪti] [suːn] .
I have a plan in my head , the result of which you will see pretty soon .
我 有 一个 计划 在 我的 头 , 这 结果 的 哪个 你 将要 看 漂亮的 很快 .

我脑子里已经有了计划，很快你们就会看到结果。

[aɪ][ɪkˈspekt][ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [ˈstrʌɡ(ə)l] [əˈɡenst] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][ləst][gæsp] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ʃæl; ʃəl] [əˈbeɪ] [emˈiː] ,
I expect she will struggle against it to the last gasp , but she shall obey me ,
我 预计 她 将要 斗争 反对 它 到 这 最后的 喘气 , 但 她 将 服从 我 ,

我知道她会挣扎到最后一刻，但她终究会服从我。

" [sed] [ˈrɪtʃmænd] .
" **said Richmond** .
" 说 里士满 .

里士满说道。

[ˈtʃæptər] [viː, aɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ˈdʒɔːrdʒəz] [driːm] .
GEORGIA'S DREAM .
乔治亚州的 梦 .

乔治亚之梦。

" [ðə; ði][waɪld][ˈspɑːrk(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] [siːmd] [kɔːt]
" **The wild sparkle of her eye seemed caught**
" 这 荒野 火花 的 她 眼睛 似乎 捕捉

她眼中闪烁着狂野的光芒，似乎被什么东西吸引住了。

[frʌm; frəm] [haɪ] , [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪˈlektɪk] [θɔːt] ,
From high , and lighted with electric thought ,
从 高的 , 和 照明 和 电的 想法 ,

从高处，被电光般的思绪照亮，

[ænd; ənd] [pli:zd] [nɑ:t][hɜ:r; həɹ][ðə; ði][spɔ:rts] [wɪtʃ] [pli:z] [hɜ:r; həɹ][eɪdʒ] .
And pleased not her the sports which please her age .
和 高兴 不是 她 这 运动的 哪个 请 她 年龄 :
她并不喜欢她这个年龄段喜欢的运动。

" [wʊʊ] [wi:ks] [pæst] .
" wo weeks passed .
" wo 周 通过了 :.

两周过去了。

[tʃɑ:rlɪ] [wʌz; wəz][kwɪt] [wel] [ə'gen] ,
Charley was quite well again ,
查理 曾是 相当 出色地 再次 ,

查理的身体已经完全康复了。

[ænd; ənd][hæd; həd][left][noʊ] [ˈefərt] [ʌn'traɪd] [tu:; tə] [ri:ɪn'steɪt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] ['greɪsɪz][ʌv; əv]
and had left no effort untried to reinstate himself in the good graces of
和 有 左边 不 努力 未经尝试 到 恢复 他自己 在 这 好的 恩典 的
['dʒɔ:rdʒə] .
Georgia .
乔治亚州 :.

他竭尽全力重新获得格鲁吉亚人民的信任。

[æz; əz] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [ɪn][ðə; ði] [prə'fʌndəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hju:'mɪləti] ,
As that young gentleman , in the profundity of his humility ,
作为 那 年轻的 绅士 , 在 这 深刻 的 他的 谦逊 ,
那位年轻绅士，在他谦逊的深切之中，

[hæd; həd][wʌns][təʊld][hɜ:r; həɹ][hi:; hi] ['seldəm] [feɪld] [ɪn] ['eniθɪŋ] [hi:; hi] [ʌndər'tʊk] ,
had once told her he seldom failed in anything he undertook ,
有 一次 讲述 她 他 很少 失败的 在 任何事物 他 承担 ,
他曾告诉她，他很少在自己做的事情上失败。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['si:mɪŋ] ['dʒi:niəl] [gʊd] ['hju:mər][ænd; ənd] ['hænsəm] ['bɔɪɪ] [feɪs] ,
and with his seeming genial good humor and handsome boyish face ,
和 和 他的 似乎 和蔼可亲 好的 幽默 和 英俊的 男孩气 脸 ,
他看起来和蔼可亲，性情温和，长相俊朗，颇具少年气。

[hi:; hi] ['nevər] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk][tu:; tə]
he never found it a difficult task to
他 绝不 成立 它 一个 难的 任务 到

他从未觉得这是一项困难的任务

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[meɪk] ['pi:p(ə)l] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,
make people like him ,
制作 人们 喜欢 他 ,

让他赢得人们的喜爱

[ænd; ənd]['dʒɔ:rdʒə][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'zɪst] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] [ʌv; əv]
and Georgia was no more able to resist his influence than the rest of
和 乔治亚州 曾是 不 更多的 有能力的 到 抵抗 他的 影响 比 这 休息 的
[ðə; ði][wɜ:rld] .
the world .
这 世界 :.

格鲁吉亚和其他世界国家一样，也无法抵抗他的影响。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [br'keɪm] [gʊd] [frendz] [ə'gen] — " ['brʌðərz] [ɪn][ɑ:rmz] " ['tʃɑ:rlɪ] [sed] .
And so they became good friends again — " brothers in arms " Charley said .
和 所以 他们 成为 好的 朋友们 再次 — " 兄弟 在 武器 " 查理 说 .

于是他们又成了好朋友——“并肩作战的兄弟”，查理说道。

[æt; ət][fɜ:rst][dʒɔ:rdʒə] [traɪd] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [hɪz; ɪz] [əd'vænsɪz] ,
At first Georgia tried to resist his advances ,
在 第一的 乔治亚州 尝试 到 抵抗 他的 进展 ,
起初，乔治亚试图拒绝他的追求。

[ænd; ənd] [felt] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][hɜ:r'self][fɔ:r; fər] [ə'laʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [tɔ:k] [hɜ:r; hər][ɪntu:] [gʊd]
and felt indignant at herself for allowing him to talk her into good
和 毛毡 愤怒 在 她自己 为了 允许 他 到 讲话 她 进入 好的
[ˈhju:mər][ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:r; hər] [læf] ;
humor and make her laugh ;
幽默 和 制作 她 笑 ;

她对自己感到愤慨，竟然让他逗她开心，让她开怀大笑；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ʌv; əv][noʊ][ju:z] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði] ['strʌg(ə)] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] ,
but it was all of no use , and at last the struggle was given up ,
但 它 曾是 全部 的 不 使用 , 和 在 最后的 这 斗争 曾是 给定 向上 ,
但这一切都无济于事，最终他们放弃了斗争。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [ˌkɒndɪ'sendɪd] [tu:; tə] ['peɪtrənaɪz] [ˈmæstər] [waɪldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [su:ˌpɪrɪ'bɪ:rəti] [ðæt]
and she condescended to patronize Master Wildair with a grave superiority that
和 她 居高临下的 到 惠顾 掌握 野猫 和 一个 严重 优势 那
[dɪ'stɜ:rbd] [ðə; ði] [gʊd] [ju:θs] [ˈgrævəti][moʊst] [ˈsɪriəsli] [æt; ət] [taɪmz] .
disturbed the good youth's gravity most seriously at times .
不安 这 好的 青年的 重力 最多 严重地 在 时代 .

她纡尊降贵地对待威尔德艾尔少爷，带着一种高高在上的姿态，这有时严重扰乱了这位善良青年的庄重心情。

['rɪtʃmænd] [hæd; həd][nɑ:t] [bɔ:st] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ju'ni:k] [tʃaɪld] ,
Richmond had not lost his interest in the unique child ,
里士满 有 不是 丢失的 他的 兴趣 在 这 独特的 孩子 ,
里士满对这个与众不同的孩子依然保持着兴趣。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [ɪn'kri:st] ['evri] [deɪ] .
and his influence over her increased every day .
和 他的 影响 超过 她 增加 每一个 天 .
他对她的影响力与日俱增。

[bʌt; bət] [stɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['oʊnli][wʌn] [hu:] [hæd; həd] ['eni] [kə'mænd] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ;
But still he was the only one who had any command over her ;
但 仍然 他 曾是 这 仅有的 一 WHO 有 任何 命令 超过 她 ;
但只有他才能控制她；

[tu:; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [hɑ:t] , ['pepəri] , ['faɪəri]['lɪt(ə)l][snæp] -
to the rest of the world she was the same hot , peppery , fiery little snap -
到 这 休息 的 这 世界 她 曾是 这 相同的 热的 , 胡椒 , 火热 小的 折断 -
[ˈdræɡən] ,
dragon ,
龙 ,
在世人眼中，她依然是那株热情似火、活泼俏皮的小金鱼草。

[dɪ'faɪɪŋ] [ɔ:l] [wɪlz] [ænd; ənd] [kə'mændz] [ðæt] ['klæʃt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] .
defying all wills and commands that clashed with her own .
反抗 全部 遗嘱 和 命令 那 冲突 和 她 自己的 .
她违抗一切与她自身意愿相悖的意志和命令。

[hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [əˈsuːmd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪkˈstriːm] [tɪˈmɪdəti] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [dɪˈstresɪŋ] [ˈbæʃf(ə)lnəs] ,
he also assumed a look of extreme timidity , not to say distressing bashfulness ,
他 还 假定 一个 看 的 极端 胆怯 , 不是 到 说 令人痛心 臊 ,
他还摆出一副极度胆怯的样子, 甚至可以说是令人难堪的羞怯。

[wɪtʃ] [soʊ] [ɪmˈpouzɪd] [əˈpɑːn][ˈsɪmp(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [ˈeməli] , [ðæt] , [ˈpɪtiɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈeɪvɪdənt] [ɪmˈbærəsmənt] ,
which so imposed upon simple little Emily , that , pitying his evident embarrassment ,
哪个 所以 强加 之上 简单的 小的 艾米丽 , 那 , 怜悯 他的 明显 尴尬 ,
这让单纯的小女孩艾米莉感到非常难堪, 她怜悯他明显的尴尬,

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈtɪmɪdli] [traɪ][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [aʊt] [baɪ] [ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
she would timidly try to help him out by opening a conversation .
她 会 胆怯地 尝试 到 帮助 他 出去 经过 开幕 一个 对话 .
她会怯生生地尝试帮助他, 主动和他搭讪。

" [ɪz][aɪ ˈtiː][naɪs][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [nuː] [jɔːk] ?
" Is it nice to live in New York ?
" 是 它 好的 到 居住 在 新的 约克 ?
“住在纽约感觉怎么样？ ”

" [ˈeməli] [wʊd] [seɪ] , [ˈhezəˌtɛtɪŋli] .
" Emily would say , hesitatingly .
" 艾米丽 会 说 , 犹豫地 .
“艾米丽犹豫着说道。”

" [jɛzm] , " [wʊd] [biː; bi] [ˈtʃɑːrliːz] [rɪˈplaɪ] , [ɪn][ə; eɪ][ˈtoʊn][ʌv; əv][ˈpeɪnf(ə)l] [tɪˈmɪdəti] .
" Yes'm , " would be Charley's reply , in a tone of painful timidity .
" 是的 , " 会 是 查理的 回复 , 在 一个 语气 的 痛苦 胆怯 .
“是的, 夫人,”查理会用一种痛苦的怯懦语气回答。

" [ˈnaɪsər][ðæn; ðən] [hɪr] ? "
" Nicer than here ? "
" 更漂亮 比 这里 ? "
比这里好吗?

" [jɛzm] — [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . "
" Yes'm — I — I think so . "
" 是的 — 我 — 我 思考 所以 . "
“是的, 我——我想是这样。”

" [wəʊnt][jʊr; jər][maː] [mɪs] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] ?
" Won't your ma miss you a good deal ?
" 惯于 你的 玛 错过 你 一个 好的 交易 ?
你妈妈不会非常想念你吗?

" [ˈeməli] [wʊd] [ɪnˈsɪnjuet] , [ˈɡetɪŋ] [ˈkɜːrɪdʒ] .
" Emily would insinuate , getting courage .
" 艾米丽 会 暗示 , 获得 勇气 .
“艾米丽会暗示, 鼓起勇气。”

" [ˈnoʊəm] — [aɪ] [miːn] [jɛzm] . "
" No'm — I mean yes'm . "
" 诺姆 — 我 意思是 是的 . "
“不, 女士——我是说, 是的, 女士。”

" [eɪnt] [ˈdʒɔːrdʒə] [naɪs] ? "
" Ain't Georgia nice ? "
" 不是 乔治亚州 好的 ? "
“乔治亚州真不错！ ”

" [splen'dɪfərəs] !
" **Splendiferous** !
" 锦绣 !

“锦绣！”

" [ðɪs] [bɔːŋ] [wɜːrd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)] [tuː; tə] ['eməli] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [stɔːp] [ə; eɪ] ['moʊmənt]
" **This long word being a puzzle to Emily she would have to stop a moment**
" 这 长的 单词 存在 一个 谜 到 艾米丽 她 会 有 到 停止 一个 片刻
[tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɑːn] [ɪts] ['prɔːbəb(ə)] ['miːnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn] .
to reflect on its probable meaning before going on .
到 反映 在 它是 可能 意义 前 去 在 。

“这个长长的单词对艾米丽来说是个谜，她需要停下来思考一会儿，想想它可能是什么意思，然后再继续往下读。”

" [soʊ] [ɪz] [jʊr; jər] ['brʌðər] . "
" **So is your brother** . "
" 所以 是 你的 兄弟 。

你哥哥也是。

" [jes] , [bʌt; bət] ['hiːz] [nɑːt] [nɪr] [soʊ] [naɪs] [æz; əz] [aɪ] [eɪ 'em] .
" **Yes , but he's not near so nice as I am** .
" 是的 , 但 他是 不是 靠近 所以 好的 作为 我 是 。

“是的，但他远不如我友善。”

" [ə'gen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [pɔːz] ,
" **Again there would be a pause** ,
" 再次 那里 会 是 一个 暂停 ,

“又会停顿一下，

[ˈdʊrɪŋ] [wɪt] ['eməli] [wʊd] [lʊk] ['diːpli] [[ɑːkt] [baɪ] [ðɪs] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['vænəti] — [ænd; ənd] [ðen] :
during which Emily would look deeply shocked by this display of vanity — and then :
期间 哪个 艾米丽 会 看 深 震惊 经过 这 展示 的 虚荣 — 和 然后 :
在此期间，艾米丽会对这种虚荣的行为感到非常震惊——然后：

" [aɪ 'tiː] [eɪnt] [naɪs] [tuː; tə] [preɪz] [wʌnz] [self] , " ['eməli] [wʊd] [əb'zɜːrv] , ['sɪriəsli] .
" **It ain't nice to praise one's self , " Emily would observe , seriously** .
" 它 不是 好的 到 称赞 一个人的 自己 , " 艾米丽 会 观察 , 严重地 。

“自夸可不是什么好事，”艾米丽会认真地说道。

" [wel] , [bʌt; bət] [ɪts] [truː] , " ['tʃɑːrli] [wʊd] [bɪ'ɡɪn] , [ɪn] [æn; ən] [ɑːrgju'mentətɪv] [toʊn] .
" **Well , but it's true , " Charley would begin , in an argumentative tone** .
" 出色地 , 但 它是 真的 , " 查理 会 开始 , 在 一个 争论 语气 。

“嗯，但这是事实，”查理会用争辩的语气开始说道。

" [naʊ] [aɪ] [æsk] [jɔːr'self] — [dəʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['naɪsər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ɪz] ?
" **Now I ask yourself — don't you think I'm nicer than he is ?**
" 现在 我 问 你自己 — 不 你 思考 我是 更漂亮 比 他 是 ?

现在我问你——你不觉得我比他好吗？

" [naʊ] , [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɪs] ['emɪliːz] ['praɪvət] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪdli] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃɪ]
" **Now , it was Miss Emily's private conviction that he decidedly was , she**
" 现在 , 它 曾是 错过 艾米丽的 私人的 定罪 那 他 绝对地 曾是 , 她
[kʊd; kəd] [nɑːt] [seɪ] [noʊ] ,
could not say no ,
可以 不是 说 不 ,

“现在，艾米莉小姐私下里确信他肯定就是，她无法拒绝。”

[ænd; ənd] [nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [kə'mɪt] [hɜːr'self] [baɪ] ['seɪɪŋ] [jes] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [lʊk] [greɪv] , [ænd; ənd]
and not wishing to commit herself by saying yes , she would look grave , and
和 不是 祝 到 犯罪 她自己 经过 说 是的 , 她 会 看 严重 , 和
[rɪ'meɪn] ['saɪlənt] .
remain silent .
保持 沉默的 。

她不愿通过说“是”来做出承诺，于是神情严肃，保持沉默。

[bʌt; bət] [ˈtʃɑ:rlɪ] , [hu:z] [ˈʃaɪnəs] [ˈdʒen(ə)rəli] [pæst] [əˈweɪ] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə]
But Charley , whose shyness generally passed away at this point , was not to
但 查理 , 谁 害羞 一般来说 通过了 离开 在 这 观点 , 曾是 不是 到
[bi:; bi][pʊt] [ɔ:f] ,
be put off ,
是 放 离开 ,

但此时查理的羞怯劲儿已经消失殆尽，他并没有因此而退缩。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪnˈsɪst] :
and would insist :
和 会 坚持 :

并会坚持:

" [naʊ] , [ˈeməli] , [dʒʌst] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [æz; əz] [ˈevri] [wel] - [brɔ:t] -
" **Now , Emily , just tell the truth , as every well - brought -**
" 现在 , 艾米丽 , 只是 告诉 这 真相 , 作为 每一个 出色地 - 带来 -

“艾米丽，现在，你就说实话吧，就像每个出身良好的人一样——”

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ʌp] [ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl]
up little girl
向上 小的 女孩

小女孩

[ʃʊd; ʃəd] , [ænd; ənd] [seɪ] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [laɪk] [em ˈi:] [twɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ][du:] [rɪtʃ] ? "
should , and say , don't you like me twice as well as you do Rich ? "
应该 , 和 说 , 不 你 喜欢 我 两次 作为 出色地 作为 你 做 富有的 ? "

应该说，你难道不喜欢我胜过喜欢里奇两倍吗？

" [wel] , [ji:; ji] - [i:z] , " [ˈeməli] [wʊd] [rɪˈplaɪ] , [ˈhezəˌteɪtɪŋli] , " [bʌt; bət][aɪ] [ges] [hi:; hi] [noʊz] [mɔ:r]
" **Well , ye - es , " Emily would reply , hesitatingly , " but I guess he knows more**
" 出色地 , 是的 - es , " 艾米丽 会 回复 , 犹豫地 , " 但 我 猜测 他 知道 更多的

[ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:] ;
than you do ;
比 你 做 ;

“嗯，是的，”艾米丽犹豫地回答，“但我猜他知道的比你多；

[hi:; hi] [ləks] [ˈɔ:fli] [waɪz] , [ˈeniweɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈdʒɔ:rdʒə][maɪndz][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ji:; ji][dəʊnt]
he looks awfully wise , anyway , and then Georgia minds him , and she don't
他 看起来 非常 明智的 , 反正 , 和 然后 乔治亚州 思想 他 , 和 她 不

[maɪnd][ju:; jʊ] . "
mind you . "
头脑 你 : "

他看起来确实很有智慧，而且乔治亚很听他的话，也不介意你。

" [ðæts] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ji:; ji] [ˈɪznt] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [əˈpri:ʃi:ˌeɪtɪŋ] [ˈsɑ:lɪd] [wɪt][ænd; ənd] [ˈhɪd(ə)n] [ˈdʒi:niəs] —
" **That's because she isn't capable of appreciating solid wit and hidden genius —**
" 那就是 因为 她 不是 有能力的 的 欣赏 坚硬的 有 和 隐 天才 —

[ɔ:r] ,
or ,
或者 ,

“那是因为她无法欣赏真正精彩的智慧和隐藏的才华——或者，

[tu:; tə][ju:z] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [mɔ:r] [ˈfɪtɪd] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ʌnˈkʌltɪveɪtɪd] [ɪntəlekt] ,
to use language more fitted for your uncultivated intellect ,
到 使用 语言 更多的 适配 为了 你的 未开垦的 智力 ,

使用更适合你那未经雕琢的智力水平的语言，

[maɪ] [jʌŋ] [frend] — [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [noʊ] [ɑːn] [wɪθ] [saɪd][ðə; ði] [brɛdz] [ˈblætərd] .
my young friend — she doesn't know on which side the bread's buttered .
我的 年轻的 朋友 — 她 不 知道 在 哪个 边 这 面包的 涂黄油的 .

我的年轻朋友——她连面包哪一面涂了黄油都不知道。

[ˈeni] [ˈpɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [wʊd] [siː] [æt; ət][ə; ei] [glæns] [aɪ][ei ˈem] [wɜːrθ]
Any person with his senses about him would see at a glance I am worth
任何 人 和 他的 感官 关于 他 会 看 在 一个 瞥一眼 我 是 值得
[ə; ei][ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv] [ˈrɪtʃmənd] . " **a dozen of Richmond .** "
一个 打 的 里士满 . "

任何一个头脑清醒的人一眼就能看出，我比一打里士满人都强。

" [noʊ] , [jʊə(r)] [nɑːt] , " [wʊd] [biː; bi] [ˈemɪliːz] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈænsər] ; " [juː; jʊ][ˈoʊnli] [θɪŋk] [soʊ] [jɜːrˈself] .
" **No , you're not , " would be Emily's decided answer ; " you only think so yourself .** "
" 不 , 你是 不是 , " 会 是 艾米丽的 决定 回答 ; " 你 仅有的 思考 所以 你自己 .
"不，你不是，"艾米丽会斩钉截铁地回答；“你只是自己这么认为而已。”

[aɪ] [hɜːrd] [ˈʌŋk(ə)] [ˈedwərd] [ˈseɪŋ] [jɔː; jər] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz] [waɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
I heard Uncle Edward saying your brother was wise for his age ,
我 听到 叔叔 爱德华 说 你的 兄弟 曾是 明智的 为了 他的 年龄 ;
我听爱德华叔叔说你哥哥年纪虽小却很懂事。

[ænd; ənd] [nuː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [jʌŋ] [mæn] [hiː; hi] [ˈevər] [met] , [ænd; ənd][hiː; hi][ˈoʊnli] [læft]
and knew more than any young man he ever met , and he only laughed
和 知道 更多的 比 任何 年轻的 男人 他 曾经 遇见 , 和 他 仅有的 笑了
[əˈbaʊt] [juː; jʊ] ,
about you ,
关于 你 ,

他懂得比他见过的任何年轻人都多，但他却只嘲笑你。

[ænd; ənd] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; ei] - [kɜːrld] [ˈdɑːrlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] , - [wətˈevər] [ðæt] [miːnz] .
and said you were a 'curled darling of nature , ' whatever that means .
和 说 你 是 一个 - 卷曲 亲爱的 的 自然 , - 任何 那 方法 .

还说你是“大自然的可爱小天使”，不管那是什么意思。

[soʊ] , [ðen] , [aɪ] [ges] [ˈʌŋk(ə)] [ˈedwərd] [noʊz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] . " **So , then , I guess Uncle Edward knows better than you .** "
所以 , 然后 , 我 猜测 叔叔 爱德华 知道 更好的 比 你 . "

看来，爱德华叔叔比你更懂行。

" [naʊ] , [mɪs] [ˈeməli] , [aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ðɪs] ; [aɪ] [ˈpɑːzətɪvli] [kɑːnt] [juː; jʊ] [noʊ] .
" **Now , Miss Emily , I can't stand this ; I positively can't you know .** "
" 现在 , 错过 艾米丽 , 我 不能 站立 这 ; 我 积极地 不能 你 知道 .

“艾米莉小姐，我真的受不了了；我真的受不了了。”

[ɪts] [aʊtˈreɪdʒəs] [tuː; tə][ɪkˈspekt][em ˈiː][tuː; tə][laɪ] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd][biː; bi] [əˈbjuːzd] [ɪn] [ðɪs] [ˈʃeɪmfl]
It's outrageous to expect me to lie up here and be abused in this shameful
它是 令人愤慨 到 预计 我 到 说谎向上 这里 和 是 受虐 在 这 可耻
[ˈfæʃ(ə)n] ,
fashion ,
时尚 ,

让我躺在这里遭受这种羞辱，简直是荒谬至极。

[ænd; ənd][toʊld] [ˈeniːbədiːz] [ˈʌŋk(ə)] [ˈedwərd] [noʊz] [mɔːr] [əˈbaʊt] [em ˈiː][ðæn; ðən][aɪ][duː][maɪˈself] .
and told anybody's Uncle Edward knows more about me than I do myself .
和 讲述 任何人的 叔叔 爱德华 知道 更多的 关于 我 比 我 做 我 .

并告诉任何人，爱德华叔叔比我更了解我。

[aɪv] [æn; ən] [ɪˈmens] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər] [ˈfɑːðər] [ˈmɜːrri] ,
I've an immense respect for Father Murray ,
我已经 一个 巨大 尊重 为了 父亲 默里 ,

我非常尊敬默里神父。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][wəʊnt] [pə'rmit] [hɪm; ɪm][ɔ:r] ['enɪbə:di] [els] [tu:; tə] [ɪn'sɪnjuet] [ðæt] [ðeɪ] [noʊ] [mɔ:r]
but still I won't permit him or anybody else to insinuate that they know more
但 仍然 我 惯于 允许 他 或者 任何人 别的 到 暗示 那 他们 知道 更多的
[ə'baʊt] ['mɪstər] . [tʃɑ:rlz] [waɪldər] [ðæn; ðən][aɪ][du:] .
about Mr . Charles Wildair than I do .
关于 先生 . 查尔斯 野猫 比 我 做 .

但我仍然不会允许他或任何人暗示他们比我更了解查尔斯·怀尔代尔先生。

[aɪv] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['prɑ:mɪsɪŋ] [ju:θ] ['evər] [sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][saɪz][ʌv; əv]
I've been acquainted with that promising youth ever since he was the size of
我已经 到过 熟人 和 那 有前途 青年 曾经 自从 他 曾是 这 尺寸 的
[ə; eɪ] [wel] - [grʊʊn] ['dʊʊnʌt] ,
a well - grown doughnut ,
一个 出色地 - 生长 油炸圈饼 ,

我从他还是个像甜甜圈那么大的时候就认识这个前途无量的年轻人了。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [prɪ'perd] [tu:; tə] [seɪ] , [wɪ'ðəʊt] ['ment(ə)l] [rezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,
and I am prepared to say , without mental reservation of any kind ,
和 我 是 准备 到 说 , 没有 精神的 预订 的 任何 种类 ,
而且我可以毫无保留地说：

[ðæt] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [ɪn,saɪklə'pi:diə] [ʌv; əv][ɔ:l] ['sɔ:rts] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] — [ə; eɪ] ['mu:vɪŋ] , ['lɪvɪŋ]
that he is a perfect encyclopedia of all sorts of learning — a moving , living
那 他 是 一个 完美的 百科全书 的 全部 排序 的 学习 — 一个 移动 , 活的
['webstə-z] ['dɪkʃənəri] ,
Webster's Dictionary ,
韦氏词典 字典 ,

他简直就是一本包罗万象的百科全书——一本活生生的、会动的韦氏词典。

['ni:tli] [baʊnd] [ɪn] [klɔ:θ] .
neatly bound in cloth .
整齐地 边界 在 布 .

用布精心装订。

[aɪv] [ʌndər'gɑ:n] ['græməɾ] , [dɪ'klaɪnd] [və:bz] [ænd; ənd] [ʌðər] ['vɪfəs] [pɑ:rts]
I've undergone grammar , declined verbs and other vicious parts
我已经 经历 语法 , 拒绝 动词 和 其他 恶毒 部分
我学过语法、动词变格以及其他一些难学的部分。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 103**]
[页 -]

[第103页]

[ʌv; əv] [spi:tʃ] .
of speech .
的 演讲 .

言语。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌfəd] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [dʒɪ'a:grəfi] , [ænd; ənd][kæn; kən] [tel] [tu:; tə][æn; ən]
I have suffered a severe course of geography , and can tell to an
我 有 遭受 一个 严重 课程 的 地理 , 和 能 告诉 到 一个
[aɪ'əʊtə] [wer] ['aɪərlənd] ,
iota where Ireland ,
ι 在哪里 爱尔兰 ,

我的地理知识非常匮乏，对爱尔兰的位置几乎一无所知。

- , [ænd; ənd][ˈɑ:ts][ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈægrəveɪtɪŋ] [ˈpleɪsɪz][ɑ:r; ər][ˈsɪtʃueɪtɪd] ; [aɪ][hæv; həv] [fɔ:t]
Kamtschatka , and lots of other aggravating places are situated ; I have fought
- , 和 很多 的 其他 加重 地方 是 位于 ; 我 有 战斗
[maɪ][wei] [θru:] [frent]] ,
my way through French ,
我的 方式 通过 法语 ;

堪察加半岛以及许多其他令人恼火的地方都位于那里；我费尽周折才学会了法语。

[ænd; ənd][ˈdʒɜ:rmən] , [ænd; ənd] [ˈlætɪn] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ded] [ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] ; [ænd; ənd] [wen]
and German , and Latin , and other dead languages ; and when
和 德语 , 和 拉丁 , 和 其他 死的 语言 ; 和 什么时候
[aɪ][goʊ] [bæk] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] ,
I go back to New York ,
我 去 后退 到 新的 约克 ;

还有德语、拉丁语和其他一些已消亡的语言；当我回到纽约时，

[aɪm] [baʊnd] [tu:; tə][hæv; həv][æt; ət][ðem; ðəm] [ə'gen] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈevri] [ˈsɪŋɡ(ə)l][wʌn][ʌv; əv]
I'm bound to have at them again , and have every single one of
我是 边界 到 有 在 他们 再次 , 和 有 每一个 单身的 一 的
[ðem; ðəm] , [ded] [ɔ:r][əˈlaɪv] ,
them , dead or alive ,
他们 , 死的 或者 活 ;

我一定会再次和他们交手，把他们一个个都干掉，不管死活。

[æt; ət][maɪ] [ˈfɪŋɡərz] [ˈendz] .
at my fingers ends .
在 我的 手指 结束 .

在我的指尖。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər][ˈpoʊətəri][ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [a:ts] ,
I have a taste for poetry and the fine arts ,
我 有 一个 品尝 为了 诗 和 这 美好的 艺术 ;
[ænd; ənd][ˈlʌv; əv] [ˈɑ:rt] [ˈɑ:ts] ,
我喜欢诗歌和美术，

[æz; əz][aɪ] [ɪˈvɪnst] [ɪn] [ˈɜ:rlɪ] [laɪf][baɪ][ə; eɪ][ˈdɪlɪdʒənt][pəˈru:z(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [wɜ:rk][ʌv; əv] [ˈθrɪlɪŋ] [ˈɪntrəst]
as I evinced in early life by a diligent perusal of that work of thrilling interest
作为 我 表现出 在 早期的 生活 经过 一个 勤奋 仔细阅读 的 那 工作 的 惊险 兴趣
[noʊn] [æz; əz] - [ˈmʌðər] [ˈɡusɪz] [ˈmelədɪz] - ,
known as ' Mother Goose's Melodies ' ,
已知 作为 - 母亲 鹅的 旋律 - ;

正如我早年认真研读那部名为《鹅妈妈童谣集》的引人入胜的作品所表明的那样，

[ænd; ənd][baɪ] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [prəˈfɪ(ə)nt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈdʒu:z] - [hɑ:rp] .
and by becoming a proficient on the Jew's - harp .
和 经过 成为 一个 精通 在 这 犹太人的 - 竖琴 .

并精通口簧琴的演奏。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [soʊl] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈkɑ:mən] , [mɪs] [ˈnænsi] , [ænd; ənd][kæn; kən] [dɪˈskʌvər] [ˈbju:ti:z] [ɪn]
I have a soul above the common , Miss Nancy , and can discover beauties in
我 有 一个 灵魂 多于 这 常见的 , 错过 南希 , 和 能 发现 美女 在
[ə; eɪ] [ˈtæləʊ] [ˈkænd(ə)] ,
a tallow candle ,
一个 脂 蜡烛 ;

南希小姐，我的灵魂高于常人，即使在蜡烛的烛光下，我也能发现美。

[ænd; ənd] [səˈblɪməti] [ɪn][ə; eɪ] [mʌɡ] [ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd][ˈwɔ:tər] .
and sublimity in a mug of milk and water .
和 崇高 在 一个 马克杯 的 牛奶 和 水 .

一杯牛奶和水中蕴藏着崇高之美。

[ænd; ənd] [nəʊ] ,
And now ,
和 现在 ,

现在，

[ɪf] [ˈæftər] [ðɪs] [briːf] [ænd; ənd] [ɪnˈædɪkwət] [ˌekspəˈzɪ(ə)n][juː; jʊ][dəʊnt] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [maɪ] [θɪŋ] -
if after this brief and inadequate exposition you don't acknowledge that my thing -
如果 后 这 简短的 和 不足 展览 你 不 承认 那 我的 事物 -
[ʌm; əm] - [bəːb] - [ˈsentɪmənts] [duː][em ˈiː] [ˈɑːnər] ,
um - bob - sentiments do me honor ,
嗯 - 鲍勃 - 情感 做 我 荣誉 ,

如果经过我这简短而不足的解释之后，你仍然不认同我这番略显肤浅的感悟，

[ðen] [jɔːr; jər] [ˈɪntələkt] , [laɪk] [smɔːl] [bɪr] [ɪn] [ˈθʌndər] ,
then your intellect , like small beer in thunder ,
然后 你的 智力 , 喜欢 小的 啤酒 在 雷 ,

然后你的智力，就像雷声中的淡啤酒一样，

[ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [əˈpɑːn][wɪð; wɪθ] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [kənˈtempt] !
is something to be looked upon with pity and contempt !
是 某物 到 是 看起来 之上 和 遗憾 和 鄙视 !

真是令人既怜悯又鄙夷！

" [æz; əz][ˈmɪstər] . [waɪldər] , [ˈdʒʊnjə] . ,
" As Mr . Wildair , Jr . :
" 作为 先生 . 野猫 , 小 . ,

“正如小威尔德先生所说，

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈprɒməˌɡertɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsentɪmənts] [tuː; tə][æn; ən][ədˈmaɪərɪŋ] [wɜːrld] [ɪn][æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋli]
usually promulgated his sentiments to an admiring world in an exceedingly
通常 颁布 他的 情感 到 一个 钦佩 世界 在 一个 非常
[sləʊ] [ænd; ənd] [ˈliːzərli] [ˈmænər] ,
slow and leisurely manner ,
慢的 和 悠闲 方式 ,

他通常以极其缓慢而悠闲的方式向仰慕他的世界表达自己的观点。

[aɪ ˈtiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə][get] [tuː; tə][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] ,
it took him some time to get to the end of this speech ,
它 采取 他 一些 时间 到 得到 到 这 结尾 的 这 演讲 ,

他花了些时间才讲完这篇演讲。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌn] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˈeməli] , [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][ðə; ðɪ] [hiːt] [ænd; ənd]
and when he was done he found that Emily , overcome by the heat and
和 什么时候 他 曾是 完毕 他 成立 那 艾米丽 , 克服 经过 这 热 和
[hɪz; ɪz] [məˈnɑːtənəs] [təʊn] ,
his monotonous tone ,
他的 单调 语气 ,

当他讲完后，他发现艾米丽被炎热的天气和他单调的语气弄得筋疲力尽。

[wʌz; wəz] [ˈdraːpɪŋ] [əˈsliːp] .
was dropping asleep .
曾是 下降 睡着了 .

快要睡着了。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈɡrɪməs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ləʊndʒ] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrmər] [ˈleɪzi] [pəˈzɪ(ə)n] ,
Making a grimace , he was about to lounge back into his former lazy position ,
制作 一个 鬼脸 , 他 曾是 关于 到 休息室 后退 进入 他的 以前的 懒惰的 位置 ,
[wen] [ˈdʒɔːrdʒə] ,
when Georgia ,
什么时候 乔治亚州 ,

他做了个鬼脸，正要懒洋洋地靠回之前懒散的姿势，这时乔治亚说道：

[hu:] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['moʊmənt] [brɪʃɔ:r] [ɪn] [fʊl] [tʃeis] ['æftər][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] ,
who had left them a moment before in full chase after a butterfly ,
WHO 有 左边 他们 一个 片刻 前 在 满的 追赶 后 一个 蝴蝶 ,
[ə'kʌmpənɪd] [baɪ] ['rɪtʃmənd] ,
accompanied by Richmond ,
伴随 经过 里士满 ,
就在片刻之前, 他正和里士满一起追逐一只蝴蝶, 离开了他们。

[rɪ'tɜ:rnd] , [lʊkɪŋ] [soʊ] ['wʊəbɪɡɔ:n] [ænd; ənd] [dɪs'kɑ:nsələt] [ðæt] ['tʃɑ:rlɪ] , ['æftər][ə; eɪ] [ster] [ʌv; əv]
returned , looking so woebegone and disconsolate that Charley , after a stare of
返回 , 寻找 所以 悲惨的 和 沮丧的 那 查理 , 后 一个 盯 的
[səp'praɪz] ,
surprise ,
惊喜 ,
他回来了, 看起来如此悲伤沮丧, 以至于查理先是惊讶地盯着他, 然后.....

[felt] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][baɪ][ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [hju:'mænəti][tu:; tə] ['ɔ:fər] [hɜ:r; hər][kɑ:nsə'leɪ](ə)n] .
felt called upon by the claims of common humanity to offer her consolation .
毛毡 称为 之上 经过 这 索赔 的 常见的 人类 到 提供 她 安慰 .
她感到自己肩负着人类共同的使命, 应该给予他人安慰。

" [meɪ] [aɪ][æsk] , [mɪs] ['dʒɔ:rdʒə] , [wʌt] ['ɔ:f(ə)l] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ɪ'nɪkwəti] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [laɪt] ,
" **May I ask , Miss Georgia , what awful mystery of iniquity has come to light** ,
" 可能 我 问 , 错过 乔治亚州 , 什么 可怕 神秘 的 罪恶 有 来 到 光 ,
“乔治亚小姐, 请问究竟是什么可怕的罪恶谜团被揭露出来了? ”

[tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [jʊr; jər][læst] [frend] [hæd; həd] [bɪn] [hʌŋ] [fɔ:r; fər] [ʃi:p] - ['sti:lɪŋ]
to make you look as if your last friend had been hung for sheep - stealing
到 制作 你 看 作为 如果 你的 最后的 朋友 有 到过 悬挂 为了 羊 - 偷窃
?
?
?

让你看起来像是你最后一个朋友因为偷羊而被绞死了一样？

[ju:; jʊ] [lʊk] [ə'baʊt]
You look about
你 看 关于

你环顾四周

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 104**]
[页 -]

[第104页]

[æz; əz] [ɪn'tensli] ['dɪzməl] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [groʊv] [ʌv; əv] ['wi:pɪŋ] ['wɪləʊz] . "
as intensely dismal now as a whole grove of weeping willows . "
作为 强烈地 惨淡 现在 作为 一个 所有的 树林 的 哭泣 柳树 . "
如今这里就像一片垂柳林, 一片凄凉。

" [oʊ] ! [ɪts] [maɪ] ['bʌtərflaɪ] !
" **Oh ! it's my butterfly** !
" 哦 ! 它是 我的 蝴蝶 !

“哦！是我的蝴蝶！”

[maɪ] [pʊr] ['bʌtərflaɪ] ! " [sed] ['dʒɔ:rdʒə] , ['sa:roʊfəli] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ded] ['ɪnsekt] ,
my poor butterfly ! " said Georgia , sorrowfully , holding up the dead insect ,
我的 贫穷的 蝴蝶 ! " 说 乔治亚州 , 悲伤地 , 保持 向上 这 死的 昆虫 ,
“我可怜的蝴蝶！”乔治亚悲伤地说着, 举起了那只死去的昆虫。

[ɪts] [braɪt] ['kʌlɜ:z] [ɔ:l] ['feɪdɪd][ænd; ənd] [ɡɔ:n] .
its bright colors all faded and gone .
它是 明亮的 颜色 全部 褪色 和 已消失 .

它鲜艳的色彩都褪去了。

" [oʊ] , [aɪ] [si:] — [æz; əz][ðə; ði][blaɪnd][mæn] [sed] — [ðə; ði][ˈɪnsekt][hæz; həz] [dɪˈpɑ:rtɪd] [ðɪs] [laɪf] , [ˈli:vɪŋ]
" **Oh , I see — as the blind man said — the insect has departed this life , leaving**
" 哦 , 我 看 — 作为 这 瞎的 男人 说 — 这 昆虫 有 已离开 这 生活 , 离开
, [noʊ] [daʊt] ,
, **no doubt ,**
, 不 怀疑 ,
“哦，我明白了——正如那位盲人所说——这只昆虫已经离开了人世，毫无疑问，它留下了……”

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [bɪˈri:vɪd] [ˈsɜ:rk(ə)] [ʌv; əv] [frendz] [tu;; tə] [mɔ:rn] [ɪts] [ʌnˈtaɪmli] [end] .
a large and bereaved circle of friends to mourn its untimely end .
一个 大的 和 丧亲者 圆圈 的 朋友们 到 哀悼 它是 不合时宜 结尾 .
一大群悲痛欲绝的朋友为他的英年早逝而哀悼。

[ˈfju:nərəl] [ðɪs] [ˈi:vɪŋ] , [wen] [frendz] [ænd; ənd] [ˈrelatɪvz] [ɑ:r; ər] [rɪˈspektfəli] [ɪnˈvaɪtɪd][tu;; tə] [əˈtend]
Funeral this evening , when friends and relatives are respectfully invited to attend
葬礼 这 晚上 , 什么时候 朋友们 和 亲属 是 尊敬 受邀 到 出席
— [ðæts] [ðə; ði] [ˈnu:zpeɪpər] [stɑɪl] , [eɪ] ?
— that's the newspaper style , eh ?
— 那就是 这 报纸 风格 , 嗯 ?
今晚举行葬礼，诚邀亲朋好友参加——这就是报纸的风格，是吧？

[meɪ] [aɪ] [ˈventʃər] [tu;; tə][ɪnˈkwɪər] , [ˈdʒɔ:rdʒə] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈbʌtərflaɪ] [ɪn] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɜ:rsən(ə)]
May I venture to inquire , Georgia , if the butterfly in question was a personal
可能 我 风险投资 到 查询 , 乔治亚州 , 如果 这 蝴蝶 在 问题 曾是 一个 个人的
[əˈkweɪntəns] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ,
acquaintance of yours ,
熟人 的 你的 ,
乔治亚，请问您提到的那只蝴蝶是您认识的吗？

[ðæt] [ju;; jʊ] [lʊk] [soʊ] [əˈflɪktɪd] [æt; ət][ɪts] [deθ] ?
that you look so afflicted at its death ?
那 你 看 所以 受苦的 在 它是 死亡 ?
为什么它的死让你看起来如此悲痛？

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [ɪf] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [aɪ][fæl; jəl] [fi:l] [kɔ:ld] [əˈpɑ:n][tu;; tə] [fed] [ə; eɪ] [fju:] [terz] [maɪˈself] ,
Because if it was , I shall feel called upon to shed a few tears myself ,
因为 如果 它 曾是 , 我 将 感觉 称为 之上 到 棚 一个 很少 眼泪 我 ,
如果真是那样，我恐怕也会忍不住流下几滴眼泪。

[aʊt] [ʌv; əv][rɪˈgɑ:rd][fɔ:r; fər][ju;; jʊ] . "
out of regard for you ."
出去 的 看待 为了 你 : "
出于对你的尊重。

" [oʊ] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kɪld] ; [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][soʊ] [ˈprɪti] .
" **Oh , it was killed ; and it was so pretty .**
" 哦 , 它 曾是 被杀 ; 和 它 曾是 所以 漂亮的 .
“哦，它被杀死了；它那么漂亮。”

[ˈwɔznt] [aɪ ˈti:] [ˈprɪti] ? " [sed] [ˈdʒɔ:rdʒə] , [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][ˈri:əl] [ɡri:f] , [əˈmju:zɪŋ] [tu;; tə] [ˈwɪtnəs] ,
Wasn't it pretty ? " said Georgia , looking in real grief , amusing to witness ,
不是 它 漂亮的 ? " 说 乔治亚州 , 寻找 在 真实的 悲伤 , 有趣 到 证人 ,
“那景色不是很漂亮吗？”乔治亚说着，脸上满是悲伤，这场景颇为滑稽。

[æt; ət][ðə; ði] [pɔr] [ˈlɪt(ə)l] [krʌʃt] [ˈɪnsekt] .
at the poor little crushed insect .
在 这 贫穷的 小的 碎 昆虫 .
看着那只可怜的、被碾碎的小昆虫。

" [ˈstreɪndʒli] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] , " [sed] [ˈtʃɑ:rlɪ] .
" **Strangely beautiful , " said Charley .**
" 奇怪的 美丽的 , " 说 查理 .
“真是美得不可思议，”查理说。

" [aɪ] [rɪ'mɑ:kt] [aɪ 'ti:] [æ t; ə t] [ðə; ði] [taɪm] ; ['evri] ['fi:tʃər] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪkt] .
" **I remarked it at the time ; every feature was perfect .**
" 我 评论 它 在 这 时间 ; 每一个 特征 曾是 完美的 .

“我当时就说过，每个细节都堪称完美。”

[ˈroʊmən] [noʊz] , [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈfɔ:rhed] , [wel] - [fɔ:rmɪd] [hed] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bʌmp] [ʌv; əv]
Roman nose , intellectual forehead , well - formed head , with the bump of
罗马 鼻子 , 知识分子 前额 , 出色地 - 形成 头 , 和 这 撞 的
[bəˈnevələns] [ˈlɑ:rdʒli] [dɪˈveləpt] , [blu:z] [her] ,
benevolence largely developed , blue hair ,
仁 很大程度上 发达 , 蓝色的 头发 ,

罗马鼻，智慧的额头，轮廓分明的头部，额头隆起明显，蓝头发。

[ænd; ənd] ['kɜ: rli] [ti:θ] .
and curly teeth .
和 卷曲 牙齿 .

还有卷曲的牙齿。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kɪld] , [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] ?
And so it was killed , was it ?
和 所以 它 曾是 被杀 , 曾是 它 ?

所以它就被杀死了，是吗？

[ˈdʒɔ:rdʒə] , [maɪ] [frend] , [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈkɑ:mən] [hju:ˈmænəti] , [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:] ,
Georgia , my friend , in the name of common humanity , in the name of the law ,
乔治亚州 , 我的 朋友 , 在 这 姓名 的 常见的 人类 , 在 这 姓名 的 这 法律 ,
乔治亚，我的朋友，以全人类的名义，以法律的名义，

[aɪ] [æsk] [ju:; jʊ] [hu:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kəʊld] - ['blʌdɪd] [əˈsæsn] ? "
I ask you who was the cold - blooded assassin ? "
我 问 你 WHO 曾是 这 寒冷的 - 血腥 刺客 ? "

我问你，那个冷血杀手是谁？

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !
" **Poor little thing !**
" 贫穷的 小的 事物 !

“可怜的小家伙！ ”

['rɪtʃmænd] [kɪld] [aɪ 'ti:] , " [sed] ['dʒɔ:rdʒə] ,
Richmond killed it , " said Georgia ,
里士满 被杀 它 , " 说 乔治亚州 ,

“里士满把它干掉了，”乔治亚说道。

[tu:] ['di:pli] ['trʌblɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [ðə; ði] [braɪt] - [hjuəd] [ˈɪnsekt] [tu:; tə] [ˈnoʊtɪs] ['tʃɑ:rlɪ:z]
too deeply troubled about the loss of the bright - hued insect to notice Charley's
也 深 麻烦 关于 这 损失 的 这 明亮的 - 有色 昆虫 到 注意 查理的
[ˌhaɪfəˈlu:tɪn] [toʊnz] .
highfalutin tones .
高法鲁廷 音调 .

他太过悲伤于那只色彩鲜艳的小昆虫的消失，以至于没有注意到查理高谈阔论的语气。

" [blʌd] - ['θɜ:rstɪ] ['mɑ:nstər] !
" **Blood - thirsty monster !**
" 血 - 渴 怪物 !

嗜血的怪物！

[let] [hɪm; ɪm] [bɪˈwer] !
let him beware !
让 他 提防 !

让他当心！

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][,retri'bjʊ:(ə)n][ɪz][æt; ət][hænd] !
the day of retribution is at hand !
这 天 的 报应 是 在 手 ！

报应之日即将到来！

" [ɪk'skleɪmd] [tʃɑ:rlɪ] , [ɪn] [toʊnz] [soʊ][trædʒɪk] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [fɔ:rtʃən] [ɑ:n]
" exclaimed Charley , in tones so tragic that it would have made his fortune on
" 惊呼 查理 , 在 音调 所以 悲惨 那 它 会 有 制成 他的 财富 在
[ðə; ði][steɪdʒ] .
the stage .
这 阶段 .

“查理惊呼道，语气悲怆得仿佛要让他登上舞台，一夜暴富。”

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz][æt; ət][hænd] [wen] [ðə; ði] [ə'prest] [ænd; ənd] ['daʊntrɑ:d(ə)n] [reɪs] [ʌv; əv] ['bʌtərflaɪz] [wɪl]
the day is at hand when the oppressed and downtrodden race of butterflies will
这 天 是 在 手 什么时候 这 受压迫者 和 受压迫的 种族 的 蝴蝶 将要
[raɪz][ɪn][ɑ:rmz] [ə'genst] [sʌt]
rise in arms against such
上升 在 武器 反对 这样的

受压迫和剥削的蝴蝶族群奋起反抗的日子即将到来。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ˈtaɪərənts][æz; əz][hi; hi] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈrɪtʃmænd] [waɪldər] [wɪl] [ˈprɑ:bəbli] [faɪnd] [hɪm'self] [nɑ:kt]
tyrants as he , and Mr . Richmond Wildair will probably find himself knocked
暴君 作为 他 , 和 先生 : 里士满 野猫 将要 大概 寻找 他自己 敲门
[ˈɪntu:][ə; eɪ] [kɑ:kt] [hæt] .
into a cocked hat .
进入 一个 上膛 帽子 :

像他这样的暴君，还有里士满·怀尔代尔先生，恐怕都会被打得鼻青脸肿。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][aɪ 'ti:] ['hæpən] ?
But how did it happen ?
但 如何 做过 它 发生 ?

但这究竟是怎么发生的？

[ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['hɔ:ɾɪd] [di:d] .
Explain the horrid deed .
解释 这 可怕的 契据 .

请解释这起骇人听闻的罪行。

[aɪ][hæv; həv] ['sti:lɪd] [maɪ][soʊl] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [mu:v] [em 'i:] [mɔ:r] .
I have steeled my soul , and nothing can move me more .
我 有 钢铁般的意志 我的 灵魂 , 和 没有什么 能 移动 我 更多的 .
我已经意志坚定，没有什么能再打动我了。

" [ænd; ənd][ˈmæstər] [tʃɑ:rlɪ] [strʌk] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪst] ,
" And Master Charley struck his forehead with his fist ,
" 和 掌握 查理 击 他的 前额 和 他的 拳头 ,
“查理少爷用拳头打了他的额头，

[ænd; ənd] [ə'su:md] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [soʊ] ['fraɪtəli] [dɪ'sperɪŋ] [ðæt] [æn; ən] ['ɑ:rtɪst] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə]
and assumed an expression so frightfully despairing that an artist wishing to
和 假定 一个 表达 所以 可怕地 绝望 那 一个 艺术家 祝 到
[peɪnt] [ə; eɪ] ['peɪtriət] [brɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['ru:ɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wəd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ɔ:l] [ðə; ði]
paint a patriot beholding the ruin of his country would have given all the
画 一个 爱国者 凝视 这 废墟 的 他的 国家 会 有 给定 全部 这
[sper] [tʃeɪndʒ] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ðæt] ['ægənaɪzd] [feɪs] .
spare change he might have for a glimpse of that agonized face .
空闲的 改变 他 可能 有 为了 一个 一瞥 的 那 痛苦的 脸 .

他脸上露出一一种极其绝望的表情，以至于任何一位想要描绘爱国者目睹祖国毁灭的艺术家，都会倾尽所有零钱，只为了能瞥见那张痛苦的脸。

" [waɪ] , " [sed] ['dʒɔ:rdʒə] , " [aɪ] ['kudnt] [kætʃ] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['rɪtʃmənd] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd]
" Why , " said Georgia , " I couldn't catch it , and Richmond was determined
" 为什么 , " 说 乔治亚州 , " 我 不能 抓住 它 , 和 里士满 曾是 决定
[tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] .
to do it .
到 做 它 .

“为什么？”乔治亚说，“我没能抓住它，而里士满却决心要抓住它。”

[soʊ] [hi:; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [hæt] [daʊn] ['oʊvər] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]
So he struck his hat down over it , and when he took it off it was
所以 他 击 他的 帽子 向下 超过 它 , 和 什么时候 他 采取 它 离开 它 曾是
[ded] ,
dead ,
死的 ,

于是他把帽子砸在它身上，等他摘下帽子时，它已经死了。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ɪts] ['bju:tɪf(ə)l] ['kʌlɜ:z] ['feɪdɪd] [ænd; ənd] [ɡɔ:n] ; [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! "
and all its beautiful colors faded and gone ; poor little thing ! "
和 全部它是 美丽的 颜色 褪色 和 已消失 ; 贫穷的 小的 事物 ! "
它所有美丽的色彩都褪去了；可怜的小家伙！

" [oʊ] , [maɪ] ['retʃɪd] ['kʌntri] ! " [ɪk'skleɪmd] [tʃɑ:rlɪ] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [aɪz] ,
" Oh , my wretched country ! " exclaimed Charley , raising his hands and eyes ,
" 哦 , 我的 可怜 国家 ! " 惊呼 查理 , 提高 他的 双手 和 眼睛 ,
“哦，我可怜的祖国！”查理举起双手，瞪大了眼睛，惊呼道。

" [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ædɔʊ] [ʌv; əv] [ðəɪ] [bɔ:z] [sʌtʃ] ['bɑ:rbərəs] [ə'trɒsɪtɪz] [ɑ:r; ər]
" and it is under the shadow of thy laws such barbarous atrocities are
" 和 它 是 在下面 这 阴影 的 你的 法律 这样的 野蛮 暴行 是
[kə'mɪtɪd] ;
committed ;
坚定的 ;
“正是在你的律法的庇护下，发生了如此野蛮的暴行；

[ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['oʊpən] [deɪ] [kraɪmz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ði:z] ,
in the face of open day crimes such as these ,
在 这 脸 的 打开 天 犯罪 这样的 作为 这些 ,
面对此类光天化日之下发生的犯罪事件，

[ðæt] [meɪk] [ðə; ði] [blʌd] [rʌŋ] [daʊn] [wʌnz] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ] [peɪl] [ʌv; əv] [koʊld] ['wɔ:tər] , [ɑ:r; ər]
that make the blood run down one's back like a pail of cold water , are
那 制作 这 血 跑步 向下 一个人的 后退 喜欢 一个 桶 的 寒冷的 水 , 是
[ˈpɜ:pɪtrentɪd] !
perpetrated !
实施 !

那些让人感到血液像一桶冷水一样顺着脊背流下来的事情，就是犯罪！

[ænd; ʌnd][mæn] — [blæk] - [ˈhɑrtɪd] [mæn] — [ɪz][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] [ðiːz] [diːdz] !
And man — black - hearted man — is the author of these deeds !
和 男人 — 黑色的 - 心地 男人 — 是 这 作者 的 这些 契约 !

而这一切的始作俑者，正是人——心肠歹毒的人！

[wʌt] [ˈʌðər] [ˈæni(ə)l] [wʊd] [ˈpɜːrpeɪtreɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kraɪm] ?
What other animal would perpetrate such a crime ?
什么 其他 动物 会 犯 这样的 一个 犯罪 ?

还有什么动物会犯下这样的罪行？

[wʊd] [ə; eɪ] [hɔːrs] , [ɔːr][ə; eɪ] [kaʊ] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈdɑːŋki] , [naʊ] , [wið; wiθ] [ˈmælis] [əˈfɔːrθɔːt] ,
Would a horse , or a cow , or even a donkey , now , with malice aforethought ,
会 一个 马 , 或者 一个 奶牛 , 或者 甚至 一个 驴 , 现在 , 和 恶意 预谋 ,
一匹马、一头牛，甚至一头驴，现在，会带着预谋的恶意吗？

[ˈmælis] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ˈʌðər] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈdoʊs][ʌv; əv][ˈkæstər][ɔɪl] ,
malice at which we shudder as if we had taken a dose of castor oil ,
恶意 在 哪个 我们 不寒而栗 作为 如果 我们 有 已采取 一个 剂量 的 蓖麻 油 ,
那种恶意让我们不寒而栗，就像服用了一剂蓖麻油一样。

[teɪk] [ɔːf] [ɪts][hæt][ænd; ʌnd] [smæʃ] [ɔːl][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [æn; ən] [ˈʌpraɪt] [ˈmembər] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] — [laɪk]
take off its hat and smash all to pieces an upright member of society — like
拿 离开 它是 帽子 和 粉碎 全部 到 件 一个 直立 成员 的 社会 — 喜欢
[ðæt] [dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [ˈbʌtərflaɪ] ,
that dilapidated butterfly ,
那 破旧的 蝴蝶 ,
摘下帽子，把一个正直的社会成员——就像那只破败的蝴蝶——砸得粉碎。

[huː] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈpraːbəbli] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhæpi] [waɪf][ænd; ʌnd] [ˈtʃɪldrən] [æt; ət]
who at the time was probably thinking of his happy wife and children at
WHO 在 这 时间 曾是 大概 思维 的 他的 快乐的 妻子 和 孩子们 在
[hoʊm] — [ðæt] [ɪz] ,
home — that is ,
家 — 那 是 ,
当时他可能正在想着家里幸福的妻子和孩子们——也就是说，

[səˈpəʊzɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [æn; ən][oʊld] [ˈbætʃələ] ?
supposing it wasn't an old bachelor ?
假如 它 不是 一个 老的 学士 ?
假设他不是个老单身汉呢？

[aɪ][æsk][juː; jʊ] [əˈgen] [wʌt] [ˈʌðər] — [bʌt; bət][pərˈhæps][wiː; wi][hæv; həv][ˈhɑːrdli] [taɪm] [tuː; tə][duː][ðə; ði]
I ask you again what other — but perhaps we have hardly time to do the
我 问 你 再次 什么 其他 — 但 也许 我们 有 几乎 时间 到 做 这
[ˈsʌbdʒekt][ˈdʒʌstɪs][æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,
subject justice at present ,
主题 正义 在 展示 ,
我再次问你还有什么其他的——但或许我们现在几乎没有时间来充分探讨这个问题。

" [sed] [ˈtʃɑːrli] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][toʊn][wið; wiθ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [əˈbrʌptnəs] ,
" **said Charley , changing his tone with startling abruptness ,**
" 说 查理 , 变化 他的 语气 和 令人震惊 突兀 ,
查理突然改变了语气，语气骤然一变，说道： “

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdiːpest] [ˈæŋɡwɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈdɪfrənt] [wʌn][ʌv; əv] [ˈevri] - [deɪ] [laɪf] .
from one of the deepest anguish to the indifferent one of every - day life .
从 一 的 这 最深处 痛苦 到 这 冷漠 一 的 每一个 - 天 生活 .
从最深切的痛苦到日常生活的漠然。

" [ˈwɜːz, ˈhɜːwɜːz] [rɪtʃ] , [ˈdʒɔːrdʒə] ? "
" **Where's Rich , Georgia ?** "
" 在哪里？ 富有的 , 乔治亚州 ? " "
“乔治亚州的里奇在哪儿？ ”

" [hɪr] , [mɒn] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] , " [rɪˈplaɪd] [ˈrɪtʃmənd] [hɪmˈself] , [æz; əz][hiː; hi]
" **Here** , **mon frere** , " **replied Richmond himself** , **as he**
" 这里 , 星期一 弗雷尔 , " 回复 里士满 他自己 , 作为 他
"给你, 我的兄弟,"里士满本人回答道, 他

[keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [θruː] [hɪmˈself] [ˈkɛrləsli] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .
came up and threw himself carelessly on the grass .
来了 向上 和 扔 他自己 粗心大意 在 这 草 .

他走过来, 漫不经心地扑倒在草地上。

" [kʌm] , [ˈdʒɔːrdʒə] , [θroʊ] [əˈweɪ] [ðæt] [ded] [ˈɪnsekt] , [ænd; ənd][dəʊnt][stænd] [ˈlʊkɪŋ] [soʊ] -
" **Come** , **Georgia** , **throw away that dead insect** , **and don't stand looking so pitiously**
" 来 , 乔治亚州 , 扔 离开 那 死的 昆虫 , 和 不 站立 寻找 所以 -
[æt; ət][aɪ ˈtiː] .
at it :
在 它 :

"来吧, 乔治亚, 把那只死虫子扔掉, 别站在那里可怜兮兮地看着它。"

[ðɛr; ðər][ɑːr; ər] [ˈplenti] [mɔːr] [ˈbʌtərflaɪz] [wer] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] .
There are plenty more butterflies where that came from .
那里 是 很多 更多的 蝴蝶 在哪里 那 来了 从 .

还有许多蝴蝶也来自那里。

[waɪ] , [ˈeməli] , [jʊə(r)] [na:t] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈsli:p] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Why , **Emily** , **you're not falling asleep** , **are you** ?
为什么 , 艾米丽 , 你是 不是 坠落 睡着了 , 是 你 ?

艾米丽, 你还没睡着吧?

" [ˈeməli] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] , [ˈblʌʃɪŋ] [ˈdiːpli] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][ækt] ,
" **Emily started up** , **blushing deeply at being caught in the act** ,
" 艾米丽 开始 向上 , 脸红 深 在 存在 捕捉 在 这 行为 ,
"艾米丽猛地站起身, 因为被当场抓获而脸颊绯红。"

[ænd; ənd][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [waɪd] - [əˈweɪk] [lʊk] [ɪnˈdiːd] ,
and put on a wide - awake look indeed ,
和 放 在 一个 宽的 - 醒 看 的确 ,

确实摆出了一副精神抖擞的样子。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˈʌtərli] [rɪˈpjʊːdiert] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
as if to utterly repudiate the idea of such a thing .
作为 如果 到 完全地 否认 这 主意 的 这样的 一个 事物 .

仿佛要彻底否定这种想法。

" [aɪ][hoʊp][jʊr; jər] [dri:mz] [wɜːr; wər] [ˈplez(ə)nt] — [eɪ] , [ɪm] ? " [æskt] [ˈtʃɑːrli] .
" **I hope your dreams were pleasant — eh , Em ?** " **asked Charley** .
" 我 希望 你的 梦境 是 令人愉快的 — 嗯 , 艾米 ? " 问 查理 .

"希望你做了个美梦, 嗯, 艾姆?"查理问道。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [dri:m] , " [sed] [ˈeməli] , [ˈblʌʃɪŋ] .
" **I didn't dream** , " **said Emily** , **blushing** .
" 我 没有 梦 , " 说 艾米丽 , 脸红 .

"我没有做梦,"艾米丽脸红着说。

" [aɪ] [dri:md] [læst] [naɪt] , " [sed] [ˈdʒɔːrdʒə] , [ˈsoʊbərlɪ] .
" **I dreamed last night** , " **said Georgia** , **soberly** .
" 我 梦见 最后的 夜晚 , " 说 乔治亚州 , 清醒地 .

"我昨晚做了个梦,"乔治亚严肃地说。

" [ə'baʊt] [em 'i:] , ['wɒznt] [aɪ 'ti:] ? " [sed] ['tʃɑ:rlɪ] , ['brɪskli] .
" **About me , wasn't it ?** " **said Charley , briskly** .
" 关于 我 , 不是 它 ? " 说 查理 , 轻快地 .

“是关于我的，对吧？”查理干脆利落地说道。

" [ə'baʊt] [ju:; jə] " [sed] ['dʒɔ:rdʒə] , [kən'temptʃuəsli] .
" **About you** " **said Georgia , contemptuously** .
" 关于 你 " 说 乔治亚州 , 轻蔑地 .

“关于你，”乔治亚轻蔑地说。

" [nʊʊ] ; [aɪ] [eɪnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gu:s] !
" **No ; I ain't such a goose !**
" 不 ; 我 不是 这样的 一个 鹅 !

“不，我才不是那样的傻瓜！”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [dri:m] — [ʊx; ɜ:] !
It was a dreadful dream — ugh !
它 曾是 一个 可怕 梦 — 啊 !

那真是一场可怕的梦——呃！

" [ænd; ænd]['dʒɔ:rdʒə] ['ʌdəd] .
" **and Georgia shuddered** .
" 和 乔治亚州 颤抖 .

“乔治亚不禁打了个寒颤。”

" [oʊ] , ['dʒɔ:rdʒə] , [tel] [ju: 'es] — [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ə'baʊt] ? " [ɪk'skleɪmd] ['eməli] , ['i:gərli] .
" **Oh , Georgia , tell us — what was it about ?** " **exclaimed Emily , eagerly** .
" 哦 , 乔治亚州 , 告诉 我们 — 什么 曾是 它 关于 ? " 惊呼 艾米丽 , 急切地 .

“哦，乔治亚，快告诉我们——到底是怎么回事？”艾米丽急切地问道。

" [du:] , ['dʒɔ:rdʒə] , [ænd; ænd] [aɪ] [bi:; bi][ðə; ði]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [hu:] [wɪl] [ɪn'tɜ:rpɾət] [aɪ 'ti:] , " [sed]
" **Do , Georgia , and I'll be the Joseph who will interpret it ,** " **said**
" 做 , 乔治亚州 , 和 患病的 是 这 约瑟夫 WHO 将要 解释 它 , " 说
[tʃɑ:rlɪ] .
Charley .
查理 .

“乔治亚，你照做吧，我就是那个会为你翻译的约瑟夫，”查理说道。

['dʒɔ:rdʒə] [ʊkt] [greɪv] [ænd; ænd][dɑ:rk] , [ænd; ænd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
Georgia looked grave and dark , and was silent .
乔治亚州 看起来 严重 和 黑暗的 , 和 曾是 沉默的 .

乔治亚神情严肃阴沉，一言不发。

" [kʌm] , ['dʒɔ:rdʒə] , [tel] [ju: 'es] , " [sed] ['rɪtʃmənd] .
" **Come , Georgia , tell us ,** " **said Richmond** .
" 来 , 乔治亚州 , 告诉 我们 , " 说 里士满 .

“来吧，乔治亚，告诉我们，”里士满说道。

" [aɪ] [ʃəd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [ðɪs] [dri:m] [ʌv; əv] [jɔ:rz] . "
" **I should like to hear this dream of yours** . "
" 我 应该 喜欢 到 听到 这 梦 的 你的 . "
"

我很想听听你的梦境。

" [oʊ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:f(ə)l] ! " [sed] ['dʒɔ:rdʒə] , ['spi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] [tʊʊn] [ʌv; əv] [ɔ:] .
" **Oh , it was awful !** " **said Georgia , speaking in a hushed tone of awe** .
" 哦 , 它 曾是 可怕 ! " 说 乔治亚州 , 请讲 在 一个 静静地 语气 的 敬畏 .

“哦，太可怕了！”乔治亚用一种敬畏的低语说道。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n][ænd; ænd][ɑ:n] [θru:] [ə; eɪ][dɑ:rk] , ['glu:mi] [pleɪs] ,
" **I thought I was walking on and on through a dark , gloomy place** ,
" 我 想法 我 曾是 步行 在 和 在 通过 一个 黑暗的 , 阴沉 地方 ,

“我感觉自己好像一直在一个黑暗阴森的地方走来走去，没完没了。”

[ˈfɑ:lʊʃɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [hu:] [meɪd] [em 'i:] [kʌm] [ɑ:n] .
following some one who made me come on .
下列的 一些 一 WHO 制成 我 来 在 。

是某个让我兴奋起来的人。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈɑ:rp] [stoʊnz] [ænd; ənd][hɜ:rt][maɪ] [fi:t] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bled]
The ground was full of sharp stones and hurt my feet , and they bled
这 地面 曾是 满的 的 锋利的 石头 和 伤害 我的 脚 , 和 他们 出血
[ˈdredfəli] ;
dreadfully ;
极其糟糕 ;

地面上满是尖锐的石头，划破了我的脚，鲜血直流；

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈwʊdnt] [let][em 'i:][stɔ:p] , [bʌt; bət] [pʊld] [em 'i:][ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] ,
but he wouldn't let me stop , but pulled me on and on ,
但 他 不会 让 我 停止 , 但 拉 我 在 和 在 ,
但他不让我停下来，而是拉着我继续往前走。

[tɪl] [ðə; ði] [graʊnd] [wer] [aɪ] [wɔ:kt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] . "
till the ground where I walked was all covered with blood . "
直到 这 地面 在哪里 我 步行 曾是 全部 涵盖 和 血 : "
直到我走过的地面都被鲜血覆盖。

" [hɑ:rd] - [ˈhɑ:tɪd] [ˈmɑ:nstər] ! " [sed] [ˈtʃɑ:rlɪ] ; " [ʃʊd; ʃəd][ədˈmaɪər][tu:; tə][bi:; bi] [ˈpʌntʃɪŋ] [ðæt]
" Hard - hearted monster ! " said Charley ; " should admire to be punching that
" 难的 - 心地 怪物 ! " 说 查理 ; " 应该 钦佩 到 是 冲孔 那
[ˈfeləʊz] [hed] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] !
fellow's head for him !
同伴们 头 为了 他 !
“真是个铁石心肠的怪物！”查理说，“真想替他揍那家伙一顿！”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 107]
" [页 -]

[第107页]

" [æz; əz][wi:; wi] [went] [ɑ:n] , " [kənˈtɪnju:d] [ˈdʒɔ:rdʒə] , [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" As we went on , " continued Georgia , looking straight before her with a
" 作为 我们 去 在 , " 持续 乔治亚州 , 寻找 直的 前 她 和 一个
[dɑ:rk][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈɜ:rnɪstnəs] ,
dark kind of earnestness ,
黑暗的 种类 的 认真 ,
“我们继续往前走,”乔治亚继续说道，目光直视前方，神情中带着一种阴郁的认真，

[ænd; ənd] [ˈspi:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði][toʊn] [ʌv; əv][wʌn] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ɪˈvents] [ðen] [ˈpæsɪŋ] , " [ðə; ði] [graʊnd]
and speaking in the tone of one describing events then passing , " the ground
和 请讲 在 这 语气 的 一 描述 活动 然后 通过 , " 这 地面
[gru:] [ˈɑ:rpər] [ænd; ənd] [ˈɑ:rpər] ,
grew sharper and sharper ,
生长 更锐利 和 更锐利 ,

用描述当时正在发生的事情的语气说：“地面变得越来越尖锐，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ˈflʊd] [soʊ][fæst] [ðæt] [æt; ət][ləst][aɪ] [skri:md] [aʊt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][let]
and the blood flowed so fast that at last I screamed out for him to let
和 这 血 流动 所以 快速地 那 在 最后的 我 尖叫 出去 为了 他 到 让
[em 'i:][goʊ] ,
me go ,
我 去 ,

鲜血流得如此之快，最后我尖叫着让他放开我。

[ðæt][aɪ] ['kudnt] [wɔ:k] ['eni] ['fɑ:rðər] .
that I couldn't walk any farther .
那 我 不能 走 任何 更远 .

我再也走不动了。

[bʌt; bət][hi:; hi][ˈoʊnli] [læft] [æt; ət][em 'i:] , [ænd; ənd] [pʊld] [em 'i:][ɑ:n] . "
But he only laughed at me , and pulled me on ."
但 他 仅有的 笑了 在 我 , 和 拉 我 在 . "

但他只是嘲笑我，然后把我拉了起来。

" [ðə; ði] ['skaʊndrəl] ! " [broʊk] [ɪn] ['tʃɑ:rlɪ] .
" The scoundrel ! " broke in Charley .
" 这 恶棍 ! " 打破 在 查理 .

“那个无赖！”查理插嘴道。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ,
" If I had been there ,
" 如果 我 有 到过 那里 ,

“如果我当时在那里，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [læf] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] . "
I would have made him laugh on the other side of his mouth ."
我 会 有 制成 他 笑 在 这 其他 边 的 他的 嘴 . "

我本可以让他笑出声来。

" [ðen] , [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] , [red] - [hɑ:t] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] ,
" Then , all of a sudden , we came to a great , red - hot blazing fire ,
" 然后 , 全部 的 一个 突然 , 我们 来了 到 一个 伟大的 , 红色的 - 热的 炽烈 火 ,

“然后，突然间，我们看到了一堆熊熊燃烧的炽热大火，

[ðæt] [lʊkt] [laɪk] ['bɜ:rnɪŋ] ['sɜ:pənts] [wɪð; wɪθ] [tʌŋz] [ʌv; əv] [fleɪm] .
that looked like burning serpents with tongues of flame .
那 看起来 喜欢 燃烧 蛇 和 舌头 的 火焰 .

看起来像燃烧的毒蛇，舌头上还吐着火焰。

[ɔ:l][wʌz; wəz]['faɪər] , ['faɪər] , ['faɪər] , [ɑ:n] ['evri] [saɪd] , [red] - [hɑ:t] ['bleɪzɪŋ] [fleɪmz] , [ðæt] ['krækld]
All was fire , fire , fire , on every side , red - hot blazing flames , that crackled
全部 曾是 火 , 火 , 火 , 在 每一个 边 , 红色的 - 热的 炽烈 火焰 , 那 噼啪作响
[ænd; ənd] [rɔ:rd] ,
and roared ,
和 咆哮 ,

到处都是火，到处都是火，到处都是炽热的火焰，噼啪作响，轰鸣不止。

[ænd; ənd] [meɪd] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [red] [æz; əz] [blʌd] .
and made everything as red as blood .
和 制成 一切 作为 红色的 作为 血 .

把一切都染成了血红色。

[aɪ] [skri:md] [aʊt][ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [breɪk] [ə'weɪ] ,
I screamed out and tried to break away ,
我 尖叫 出去 和 尝试 到 休息 离开 ,

我尖叫着试图挣脱，

[bʌt; bət][hi:; hi][held][em 'i:][fæst][ænd; ənd] [pʊʃt] [em 'i:][ˈɪntu:][ðə; ði]['faɪər] .
but he held me fast and pushed me into the fire .
但 他 握住 我 快速地 和 推动 我 进入 这 火 .

但他紧紧抓住我，把我推进了火里。

[aɪ] [felt] ['bɜ:rnɪŋ] , ['sko:rtʃɪŋ] , ['roʊstɪŋ] .
I felt burning , scorching , roasting .
我 毛毡 燃烧 , 灼热 , 烘焙 .

我感觉像被火烧一样，灼烧着，像被烤焦一样。

[aɪ] [skri:md] [aʊt] , [ænd; ənd] [fel] [ɔ:l] [bə:nd] [ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ]
I screamed out , and fell all burned and blazing on the ground ; and then I
我 尖叫 出去 , 和 跌倒 全部 烧伤 和 炽烈 在 这 地面 ; 和 然后 我
[wɒk] ,
woke ,
觉醒 ,

我尖叫一声，浑身着火、火烧着倒在地上；然后我就醒了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed] ['skri:mɪŋ] [aʊt] ,
and I was sitting up in bed screaming out ,
和 我 曾是 坐着 向上 在 床 尖叫 出去 ,
and I was sitting up in bed screaming out ,
我当时坐在床上尖叫，

[ænd; ənd] [mɪs] ['dʒerəʃə] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['oʊvər][,em 'i:] ['hoʊldɪŋ] [,em 'i:] [daʊn] .
and Miss Jerusha was standing over me holding me down .
和 错过 杰鲁莎 曾是 常设 超过 我 保持 我 向下 .
and Miss Jerusha was standing over me holding me down .
杰鲁莎小姐站在我上方，把我按倒在地。

" ['dʒɔ:rdʒə] [pɔ:zd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [blæntʃt] [feɪs] , ['hɔ:rər] -
" **Georgia paused , and there was something in her blanched face , horror -**
" 乔治亚州 暂停 , 和 那里 曾是 某物 在 她 焯水 脸 , 恐怖 -
[dar'leɪtɪd] [aɪz] , [ænd; ənd] [di:p] ,
dilated eyes , and deep ,
扩张 眼睛 , 和 深的 ,
dilated eyes , and deep ,
乔治亚停顿了一下，她苍白的脸上、惊恐放大的双眼和深深的眼神中，似乎隐藏着什么。

[ɔ:] - [strʌk] [təʊnz] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [sent] [ə; eɪ] [su:pər'stɪʃəs] [θrɪl] [tu:; tə] ['evri] [hɑ:rt] .
awe - struck tones that for a moment sent a superstitious thrill to every heart .
敬畏 - 击 音调 那 为了 一个 片刻 发送 一个 迷信的 刺激 到 每一个 心 .
awe - struck tones that for a moment sent a superstitious thrill to every heart .
敬畏的语气，让每个人心中都涌起一股迷信的兴奋感。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['tʃɑ:rlɪ] ['kerləsli] [ri'mɑ:kt] :
It was for a moment , and then Charley carelessly remarked :
它 曾是 为了 一个 片刻 , 和 然后 查理 粗心大意 评论 :
It was for a moment , and then Charley carelessly remarked :
只过了一会儿，查理漫不经心地说道：

" ['naɪtmeəz] [ɑ:r; ər] ['plez(ə)nt] [k'wɒdrəpedz] [aɪ] [noʊ] ;
" **Nightmares are pleasant quadrupeds I know ;**
" 噩梦 是 令人愉快的 四足动物 我 知道 ;
Nightmares are pleasant quadrupeds I know ;
“我知道，噩梦是令人愉快的四足动物；

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][wʌn][æftər] ['i:tɪŋ] [hæf][ə; eɪ] [mɪns] [paɪ][ænd; ənd] [θri:] [pɪgz] -
I made the acquaintance of one after eating half a mince pie and three pigs ' -
我 制成 这 熟人 的 一 后 吃 一半 一个 剁碎 馅饼 和 三 猪 -
[fi:t] [wʌn] [naɪt] [br'fɔ:r] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bed] ;
feet one night before going to bed ;
脚 一 夜晚 前 去 到 床 ;

一天晚上睡觉前，我吃了半个肉馅饼和三个猪蹄，之后结识了其中一人；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər]['kɑ:nstənt]['eksərsaɪz][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪdɪdli] [prɪ'fɜ:r] ['raɪdɪŋ] [mɪs]
but for constant exercise I must say I should decidedly prefer riding Miss
但 为了 持续的 锻炼 我 必须 说 我 应该 绝对地 更喜欢 骑术 错过
- [ʃæn'haɪ] ['ru:stər] [tu:; tə] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ə'gen] .
Jerusha's Shanghai rooster to trying the experiment again .
- 上海 公鸡 到 尝试 这 实验 再次 .

但要说持续锻炼，我必须说，我宁愿骑杰鲁莎小姐的上海公鸡，也不愿再尝试这个实验。

" [[pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 108**]
" [页 -]

" [dɪd][juː; jʊ] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði][mən] [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [æskt] [ˈrɪtʃmænd] .
" **Did you recognize the man who was with you ? " asked Richmond .**
" 做过 你 认出 这 男人 WHO 曾是 和 你 ? " 问 里士满 .

“你认出和你在一起的那个人了吗？”里士满问道。

" [jes] , " [sed] [ˈdʒɔːrdʒə] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" **Yes , " said Georgia , in a low voice .**
" 是的 , " 说 乔治亚州 , 在 一个 低的 嗓音 .

“是的,”乔治亚低声说道。

" [juː; jʊ][dɪd] , [eɪ] ? " [sed] [ˈtʃɑːrli] ; " [huː] [wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː] ? "
" **You did , eh ? " said Charley ; " who was it ? "**
" 你 做过 , 嗯 ? " 说 查理 ; " WHO 曾是 它 ? "

“你真的做了？”查理说，“是谁？”

" [aɪ] [ˈfænt] [tel] [juː; jʊ] . "
" **I sha'n't tell you . "**
" 我 不会 告诉 你 . "

“我不会告诉你。”

" [oʊ] , [naʊ] , [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [biː; bi][soʊ][ˈkruːəl] .
" **Oh , now , you wouldn't be so cruel .**
" 哦 , 现在 , 你 不会 是 所以 残忍的 .

“哦，现在你不会这么残忍了。”

[kʌm] , [aʊt] [wɪð; wɪθ][,aɪ ˈtiː] . "
Come , out with it . "
来 , 出去 和 它 . "

说出来吧。”

" [aɪ][wəʊnt] , " [sed] [ˈdʒɔːrdʒə] , [wɪð; wɪθ][wʌn][,ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɑːrp] [ˈflæʃɪz] ; " [bʌt; bət] [ɪts] [truː] —
" **I won't , " said Georgia , with one of her sharp flashes ; " but it's true —**
" 我 惯于 , " 说 乔治亚州 , 和 一 的 她 锋利的 闪光灯 ; " 但 它是 真的 —
[ˈevri] [wɜːrd][,ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] . "
every word of it . "
每一个 单词 的 它 . "

“我不会,”乔治亚语气尖锐地说,“但这是真的——每一个字都是真的。”

" [juː; jʊ] [miːn] [,aɪ ˈtiː] [wɪl] [kʌm] [truː] ? " [sed] [ˈrɪtʃmænd] .
" **You mean it will come true ? " said Richmond .**
" 你 意思是 它 将要 来 真的 ? " 说 里士满 .

“你是说它会成真吗？”里士满问道。

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [waɪ] , [ˈdʒɔːrdʒə] , [duː][juː; jʊ] [brɪˈliːv] [ɪn] [driːmz] ? " [sed] [ˈeməli] .
" **Why , Georgia , do you believe in dreams ? " said Emily .**
" 为什么 , 乔治亚州 , 做 你 相信 在 梦境 ? " 说 艾米丽 .

“乔治亚，你为什么相信梦呢？”艾米丽问道。

" [oʊ] , [ðæts] [ˈwɪkɪd] ; [ˈmʌðər] [sez] [soʊ] . "
" **Oh , that's wicked ; mother says so . "**
" 哦 , 那就是 邪恶 ; 母亲 说道 所以 . "

“哦，真坏；我妈这么说。”

" [ˈwɪkɪd] !
" **Wicked !**
" 邪恶 !

“邪恶！”

[ɪts] [noʊ] [sʌt] [θɪŋ] .
it's no such thing .
它是 不 这样的 事物 .

根本不存在这种事。

[wʌt] [du:] [ˈpi:p(ə)] [dri:m] [fɔːr; fər] [ɪf] [ðeə(r)] [nɑ:t][tuː; tə] [kʌm] [truː] ? " **What do people dream for if they're not to come true ?** "
什么 做 人们 梦 为了 如果 它们是 不是 到 来 真的 ? "

如果梦想注定无法实现，人们的梦想又有什么意义呢？

" [soʊ] [juː; jʊ] [bɪˈli:v] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [bəːnd] [ʌp] ? " [sed] [ˈrɪtʃmənd] .
" **So you believe you are destined to be burned up ?** " **said Richmond** .
" 所以 你 相信 你 是 注定 到 是 烧伤 向上 ? " 说 里士满 .

“所以你认为自己注定要被焚烧殆尽？”里士满问道。

" [jes] , " [sed] [ˈdʒɔːrdʒə] , [ʌnˈhezɪteɪŋli] .
" **Yes** , " **said Georgia** , **unhesitatingly** .
" 是的 , " 说 乔治亚州 , 毫不犹豫 .

“是的，”乔治亚毫不犹豫地说。

" [oʊ] , [aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈtʃɑːrli] ;
" **Oh** , **I haven't the slightest doubt of it** , " **said Charley** ;
" 哦 , 我 还没有 这 丝毫 怀疑 的 它 , " 说 查理 ;

“哦，我对此毫不怀疑，”查理说；

" [ɪf] [juː; jʊ] [mɪs] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [juːl] — — "
" **if you miss it in this world** , **you'll — —** "
" 如果 你 错过 它 在 这 世界 , 你会 — — "

“如果你错过了这个世界上的机会，你将会——”

" [naʊ] , [ˈtʃɑːrli] , [biː; bi][ˈkwaɪət] , " [sed] [ˈrɪtʃmənd] , [ˈsuːðŋli] ; " [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ɪkˈspɪəriəns]
" **Now** , **Charley** , **be quiet** , " **said Richmond** , **soothingly** ; " **you have no experience**
" 现在 , 查理 , 是 安静的 , " 说 里士满 , 舒缓地 ; " 你 有 不 经验
[ɪn] [ˈdɪfrənt] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [wɜːrld] ,
in different sorts of worlds ,
在 不同的 排序 的 世界 ,

“好了，查理，安静点，”里士满轻声说道，“你对不同的世界一无所知。”

[soʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑ:t][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] .
so you are not capable of judging .
所以 你 是 不是 有能力的 的 评判 .

所以你没有判断能力。

[ˈdʒɔːrdʒə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] [ˈsɪli] - [waɪz] [tʃaɪld][aɪ][ˈevər] [met] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] . " **Georgia** , **you are the most silly - wise child I ever met in all my life** . "
乔治亚州 , 你 是 这 最多 愚蠢的 - 明智的 孩子 我 曾经 遇见 在 全部 我的 生活 . "

乔治亚，你是我这辈子见过的最傻气又最聪明的孩子。

" [wʌt] ! " [sed] [ˈdʒɔːrdʒə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] .
" **What !** " **said Georgia** , **with a scowl** .
" 什么 ! " 说 乔治亚州 , 和 一个 皱眉头 .

“什么！”乔治亚皱着眉头说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ʌnˈnætʃrəli] [prɪˈkoʊʃəs] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] , [ænd; ənd][soʊ] [ˈtʃaɪldɪʃli] [ˈsɪmp(ə)l][ɪn]
" **You are so unnaturally precocious in some ways** , **and so childishly simple in**
" 你 是 所以 不自然地 早熟 在 一些 方式 , 和 所以 幼稚地 简单的 在
[ˈʌðər] .
others .
其他的 .

“你在某些方面早熟得异乎寻常，而在另一些方面又天真得像个孩子。”

[jʊː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][moʊst] [ʌnɪk'spektɪd] [θɪŋz] ,
You know the most unexpected things ,
你 知道 这 最多 意外 事物 ,
你知道最意想不到的事情吗?

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənɪst] [fæktz] [ðæt] ['eni] ['ɪnfənt] [ˈɔːlmoʊst] [kəmˈpriːhends] .
and are ignorant of the commonest facts that any infant almost comprehends .
和 是 无知 的 这 最常见的 事实 那 任何 婴儿 几乎 理解 .
他们对几乎每个婴儿都能理解的最基本常识都一无所知。

[jʊː; jʊ][ɑːr; ər]['mɔːrɪd][ænd; ənd] [suːpər'stɪʃəs] — [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [bɪˈfɔːr] .
You are morbid and superstitious — but I knew that before .
你 是 病态的 和 迷信的 — 但 我 知道 那 前 .
你既阴郁又迷信——不过我早就知道了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɜːrɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [θɪŋ] .
A little learning is a dangerous thing .
一个 小的 学习 是 一个 危险的 事物 .
一知半解是很危险的。

['dʒɔːrdʒə] , [jʊː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə] [skuːl] .
Georgia , you ought to go to school .
乔治亚州 , 你 应该 到 去 到 学校 .
乔治亚, 你应该去上学。

" [naʊ] , [skuːl] [wʌz; wəz] ['dʒɔːrdʒəz] [pet][ə,bɑːmɪˈneɪ(ə)n] .
" **Now , school was Georgia's pet abomination** .
" 现在 , 学校 曾是 乔治亚州的 宠物 厌恶 .
“现在, 学校是乔治亚州最痛恨的东西。”

[mɪs] ['dʒerəʃə] , ['pɑːrtli][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd]['pɑːrtli][fɔːr; fər][ðə; ði] [prəˈpraɪəti]
Miss Jerusha , partly to be rid of her and partly for the propriety
错过 杰鲁莎 , 部分 到 是 摆脱 的 她 和 部分 为了 这 礼
杰鲁莎小姐, 一部分原因是想摆脱她, 一部分原因是出于礼节。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 109**]
[页 -]
[第109页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , [hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [wɪft] [tuː; tə][send][hɜːr; hər] ;
of the thing , had often wished to send her ;
的 这 事物 , 有 经常 希望 到 发送 她 ;
关于这件事, 我常常想把它送给她;

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kuːp] [ʌp][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] -
but the idea of being cooped up a prisoner within the walls of a school -
但 这 主意 的 存在 被困住 向上 一个 囚犯 之内 这 墙壁 的 一个 学校 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

但是, 被囚禁在教室的围墙内, 这种想法.....

[ænd; ənd][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [əˈbeɪ] ['evri] [kəˈmænd] , [wʌz; wəz] [əbˈhɔːrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [friː] , [ʌnˈfetərd] ,
and obliged to obey every command , was abhorrent to the free , unfettered ,
和 有义务 到 服从 每一个 命令 , 曾是 令人憎恶的 到 这 自由的 , 不受约束的 ,
[ʌnˈteɪmd] [tʃaɪld] .
untamed child .
未驯服的 孩子 .
被迫服从每一项命令, 这对于自由自在、不受束缚、桀骜不驯的孩子来说是令人厌恶的。

[gəʊ][tu:; tə] [sku:l] , [ɪn'di:d] !
Go to school , indeed !
去 到 学校 , 的确 !

去上学吧!

[nɑ:t][ʃi:; ʃɪ] !
Not she !
不是 她 !

不是她!

[ʃi:; ʃɪ] [læft] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈnəʊʃ(ə)n] .
She laughed at the notion .
她 笑了 在 这 概念 .

她对这个想法哈哈大笑。

[ˈrɪtʃmənd] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈspəʊkən][ʌv; əv][aɪ ˈti:] [bɪˈfɔ:r] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈkɑ:nʃəs]
Richmond had never spoken of it before to her , and now , conscious
里士满 有 绝不 说 的 它 前 到 她 , 和 现在 , 有意识的
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] ,
of his power over her ,
的 他的 力量 超过 她 ,

里士满之前从未跟她提起过这件事，而现在，他意识到自己对她的影响力，

[ænd; ənd] [ˈtreɪblɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈθreɪnd] [ˈlɪbərti] ,
and trembling for her threatened liberty ,
和 发抖 为了 她 威胁 自由 ,

她为岌岌可危的自由而战栗。

[ɔ:l][ðə; ðɪ][oʊld] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈderɪŋ] [ænd; ənd] [fɪrs] [dɪˈfaɪəns] [flæʃt] [ʌp][ɪn][hɜ:r; hər][boʊld] [blæk] [aɪz]
all the old spirit of daring and fierce defiance flashed up in her bold black eyes
全部 这 老的 精神 的 大胆 和 凶猛的 蔑视 闪光灯 向上 在 她 大胆的 黑色的 眼睛
,
,
,

她那双炯炯有神的黑眼睛里闪现出昔日无畏和桀骜不驯的精神。

[ænd; ənd] , [ˈsprɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] , [ʃi:; ʃɪ] [kənˈfrʌntɪd] [hɪm; ɪm] .
and , springing to her feet , she confronted him .
和 , 弹簧 到 她 脚 , 她 面对 他 .

她猛地站起身，与他对峙。

" [aɪ][wəʊnt] !
" **I won't !**
" 我 惯于 !

我不会!

[aɪ] [ˈnevər] [gəʊ][tu:; tə] [sku:l] !
I'll never go to school !
患病的 绝不 去 到 学校 !

我再也不去上学了!

[aɪ] [heɪt] [aɪ ˈti:] !
I hate it !
我 恨 它 !

我恨它!

" [ˈdʒɔ:rdʒə] [ˈnevər] [sed] " [aɪ][kɑ:nt] " [ɔ:r] " [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tu:; tə] , " [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ˈdɑ:ntləs] ,
" **Georgia never said " I can't " or " I don't like to , " but her dauntless ,**
" 乔治亚州 绝不 说 " 我 不能 " 或者 " 我 不 喜欢 到 , " 但 她 无畏 ,

乔治亚从未说过“我不能”或“我不喜欢”，但她无所畏惧。

[dɪ'faɪənt] " [aɪ] [wɪl] " [ænd; ənd] " [aɪ][wəʊnt] , " [brɪ'spəʊk] [hɜːr; həɹ] ['neɪtʃər] .
defiant " I will " and " I won't , " bespoke her nature .
桀骜不驯 " 我 将要 " 和 " 我 惯于 , " 定制 她 自然 .
她那桀骜不驯的“我会”和“我不会”体现了她的性格。

[ˈeməli] [sed] [ðə; ði][ˈfɔːrmər] ; [ˈdʒɔːrdʒə] , [ˈnevər] .
Emily said the former ; Georgia , never .
艾米丽 说 这 以前的 ; 乔治亚州 , 绝不 .
艾米莉说是前者；乔治亚，绝不。

[ˈrɪtʃmənd] [ɪk'spektɪd] [ɪɡ'zæktli] [ðɪs] [ˈænsər] , [ˈðerfɔːr] [hiː; hi][ˈoʊnli] [smaɪld] [ˈslaɪtli] , [ænd; ənd]
Richmond expected exactly this answer , therefore he only smiled slightly , and
里士满 预期的 确切地 这 回答 , 所以 他 仅有的 微笑 轻微地 , 和
[ˈkerləsli] [æskt] ,
carelessly asked ,
粗心大意 问 ,
里士满预料到了这个答案，因此他只是微微一笑，漫不经心地问道：

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "
“为什么？ ”

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ][wəʊnt][biː; bi] [[ʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][ˈnæsti][oʊld] [skuːl] - [haʊs] ,
" Because I won't be shut up in a nasty old school - house ,
" 因为 我 惯于 是 关闭 向上 在 一个 可恶的 老的 学校 - 房子 ,
因为我不想被关在肮脏破旧的校舍里，

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ɔːr] [muːv] [wɪ'ðaʊt] [ˈæskiŋ] [liːv] .
and not be able to speak or move without asking leave .
和 不是 是 有能力的 到 说话 或者 移动 没有 问 离开 .
未经允许不得说话或移动。

[aɪl] [nɑːt][goʊ][fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] !
I'll not go for any one !
患病的 不是 去 为了 任何 一 ！

我谁也不选！

" [fiː; fi] [sed] , [ˈflæʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈθretnɪŋ] [ɡlæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" she said , flashing a threatening glance at him .
" 她 说 , 闪烁 一个 威胁 瞥一眼 在 他 .
“她说着，狠狠地瞪了他一眼。”

" [ˈevri] [wʌn] [els] [dʌz] [aɪ 'tiː] , [ˈdʒɔːrdʒə] . "
" Every one else does it , Georgia . "
" 每一个 一 别的 做 它 , 乔治亚州 . "
“其他人都这么做，乔治亚。”

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [fɔːr; fər] [ˈevri] [wʌn] [els] . "
" I don't care for every one else . "
" 我 不 关心 为了 每一个 一 别的 . "
“我不在乎其他人。”

" [aɪ][dɪd][aɪ 'tiː] , [ˈdʒɔːrdʒə] . "
" I did it , Georgia . "
" 我 做过 它 , 乔治亚州 . "
“我做到了，乔治亚。”

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! "
" Well , I don't care for you ! "
" 出色地 , 我 不 关心 为了 你 ！ "
“哼，我才不在乎你！ ”

" [hwju:] ! " [ˈhwiːld] [ˈtʃɑ:rlɪ] .
" **Whew ! " whistled Charley .**
" 呼! ! " 吹口哨 查理 .

“呼！”查理吹了声口哨。

" [ɑ:rp] [ˈʃu:tɪŋ] , [ðɪs] . "
" **Sharp shooting , this .** "
" 锋利的 射击 , 这 . "

“枪法很准。”

" [ðen] [ju:; jʊ] [prɪˈfɜ:r] [tu:; tə] [grʊʊ] [ʌp] [ə; eɪ] — "
" **Then you prefer to grow up a —** "
" 然后 你 更喜欢 到 生长 向上 一个 — "

“那你宁愿长大成人——”

" [wʌt] ? "
" **What ?** "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [ə; eɪ] [dʌns] , [ænd; ʌnd][bi:; bi] [læft] [æt; ət] . "
" **A dunce , and be laughed at .** "
" 一个 笨蛋 , 和 是 笑了 在 . "

“一个笨蛋，会被人嘲笑。”

" [let] [ðem; ðəm] [læf] [æt; ət][,em ˈi:] !
" **Let them laugh at me !**
" 让 他们 笑 在 我 !

“让他们嘲笑我吧！ ”

[let][ðem; ðəm] [der] [du:][,aɪ ˈti:] !
let them dare do it !
让 他们 敢 做 它 !

让他们试试看！

" [kraɪd] [ˈdʒɔ:rdʒə] , [ˈfɜ:slɪ] .
" **cried Georgia , fiercely .**
" 哭 乔治亚州 , 激烈地 .

“乔治亚激烈地喊道。”

" [ænd; ʌnd] [der] [du:][,aɪ ˈti:] [ðeɪ] [wɪl] .
" **And dare do it they will .**
" 和 敢 做 它 他们 将要 .

“他们胆敢这么做，就一定会这么做。”

[pu:] , [ˈdʒɔ:rdʒə] , [hæv; həv] [sens] .
Pooh , Georgia , have sense .
呸 , 乔治亚州 , 有 感觉 .

小熊维尼，乔治亚，醒醒吧。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 110**]
[页 -]

[第110页]

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [roʊl] [ʌp] [jɜr; jər] [sli:vz] [ænd; ʌnd][goʊ][tu:; tə] [ˈfɪstɪkʌfs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜ:rlɪd] .
You can't roll up your sleeves and go to fisticuffs with the whole world .
你 不能 卷 向上 你的 袖子 和 去 到 拳击 和 这 所有的 世界 .

你不可能卷起袖子跟全世界打架。

[wʌt] [els] [kæn; kən][ju:; jʊ][ɪk'spekt][bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi] [læft] [æt; ət] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['wʊmən]
What else can you expect but to be laughed at when you are a woman
什么 别的 能 你 预计 但 到 是 笑了 在 什么时候 你 是 一个 女士
[ɪf] [ju:; jʊ] [nʊθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ju:; jʊ][du:; naʊ] ?
if you know nothing but what you do now ?
如果 你 知道 没有什么 但 什么 你 做 现在 ?
如果你身为女性，除了现在所做的事情之外一无所知，你还能指望什么呢？除了被人嘲笑之外，还能指望什么呢？

[weɪt] [tɪl] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði][waɪz] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ['eməli] [hɪr] [ɪz] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] .
Wait till you see the wise little woman Emily here is going to be .
等待 直到 你 看 这 明智的 小的 女士 艾米丽 这里 是 去 到 是 .

等着瞧吧，艾米丽以后会成为一位多么睿智的小女人。

[waɪ] , [jʊr; jər] [frendz] [wɪl] [bi:; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['dʒɔ:rdʒə] , [baɪ][ænd; ænd][baɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt]
Why , your friends will be ashamed of you , Georgia , by and by , if you don't
为什么 , 你的 朋友们 将要 是 羞愧 的 你 , 乔治亚州 , 经过 和 经过 , 如果 你 不
[lɜ:rn] ['sʌmθɪŋ] . "
learn something . "
学习 某物 . "

“乔治亚，如果你再不吸取教训，你的朋友们迟早会为你感到羞耻的。”

" [let] [ðem; ðəm] , [ðen] !
" **Let them , then !**
" 让 他们 , 然后 !

“那就让他们去吧！ ”

[aɪ][dəʊnt] [ker] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ! "
I don't care for them ! "
我 不 关心 为了 他们 ! "

我不在乎他们！

" [oʊ] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ?
" **Oh , don't you ?**
" 哦 , 不 你 ?

“哦，难道你不这么认为吗？ ”

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [æz; əz] [ðeɪ] [keəd] [soʊ] [mʌt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [maɪt] [ker] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔ:r; fər]
I thought that as they cared so much for you , you might care a little for
我 想法 那 作为 他们 关心 所以 很多 为了 你 , 你 可能 关心 一个 小的 为了
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

我以为既然他们那么关心你，你也应该稍微关心一下他们。

[aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][soʊ] , ['dʒɔ:rdʒə] ;
I am sorry it is not so , Georgia ;
我 是 对不起 它 是 不是 所以 , 乔治亚州 ;

很遗憾，事实并非如此，乔治亚；

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sɔ:ri] [maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] [ɪz] ['selfɪ] [ænd; ænd] [ʌn'ɡreɪtfl] . "
I am very sorry my little friend is selfish and ungrateful . "
我 是 非常 对不起 我的 小的 朋友 是 自私 和 忘恩负义 . "

我很抱歉，我的小伙伴如此自私忘恩负义。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ʌn'ɡreɪtfl] , " [sed] ['dʒɔ:rdʒə] , ['pæʃənətli] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər][lɪps] ['kwɪvəd] .
" **I am not ungrateful , " said Georgia , passionately , but her lips quivered .**
" 我 是 不是 忘恩负义 , " 说 乔治亚州 , 热情地 , 但 她 嘴唇 颤抖 .

“我并非忘恩负义，”乔治亚激动地说，但她的嘴唇却在颤抖。

" [ðen] [pru:v] [aɪ 'ti:][baɪ] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [pli:z] [jʊr; jər] [frendz] .
" **Then prove it by doing something to please your friends .**
" 然后 证明 它 经过 正在做 某物 到 请 你的 朋友们 .

“那就去做些让朋友们高兴的事来证明这一点。”

[θɪŋk] [haʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jə] ,
Think how they have tried to please you ,
思考 如何 他们 有 尝试 到 请 你 ,

想想他们为了取悦你做了多少努力，

[ænd; ənd][dʒʌst][æsk] [jɔːr'self] [wʌt] [juː; jə][hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [pliːz] [ðem; ðəm] .
and just ask yourself what you have done in return to please them .
和 只是 问 你自己 什么 你 有 完毕 在 返回 到 请 他们 .

然后问问自己，你做了什么来取悦他们。

[kʌm] , [ˈdʒɔːrdʒə] , [biː; bi][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] .
Come , Georgia , be reasonable .
来 , 乔治亚州 , 是 合理的 .

乔治亚，拜托，讲点道理吧。

[juː; jə] [wɪl] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv] [ðɪs] [wen] [juː; jə] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɑːn][ˈɑː 'tiː] . "
You will think better of this when you come to reflect on it . "
你 将要 思考 更好的 的 这 什么时候 你 来 到 反映 在 它 . "

当你仔细思考这件事的时候，你会觉得这话说得更对。

" [ðæts] [raɪt] , [rɪtʃ] , " [kraɪd] ['tʃɑːrli] ; " [goʊ][ɪn][ænd; ənd][wɪn] !
" **That's right , Rich , " cried Charley ; " go in and win !**
" 那就是 正确的 , 富有的 , " 哭 查理 ; " 去 在 和 赢 !

“没错，里奇，”查理喊道；“进去赢吧！ ”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [juː; jə][hæd; həd][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['tælənt][fɔːr; fər] ['tiːtʃɪŋ] [jʌŋ] [aɪ'diːəz] [haʊ] [tuː; tə]
I always knew you had a native talent for teaching young ideas how to
我 总是 知道 你 有 一个 本国的 天赋 为了 教学 年轻的 想法 如何 到
[ʃuːt] .
shoot .
射击 .

我一直都知道你很擅长指导年轻人如何拍摄。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女演员的女儿：一部小说(The Actress' Daughter A Novel)

第7/23页

[ˈsplendɪd] [ˈpɑːrsn] [juːd] [meɪk] . "
Splendid parson you'd make . "

灿烂 牧师 你会 制作 . "

你会成为一位出色的牧师。

" [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [pliːz] [ðem; ðəm] !
" **I have tried to please them** !

" 我 有 尝试 到 请 他们 !

“我尽力让他们满意了！”

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] ! "
I have tried to please you ! "

我 有 尝试 到 请 你 ! "

我一直努力让你满意！

" [wel] , [dɪd][aɪ][ˈevər][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ˈeni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər][ˈduːti][tuː; tə][duː] ?
" **Well , did I ever ask you to do any thing but what was your duty to do ?**

" 出色地 , 做过 我 曾经 问 你 到 做 任何 事物 但 什么 曾是 你的 责任 到 做 ?

“好吧，我什么时候要求过你做除了你的职责之外的事情呢？”

[aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd] [juː; jʊ][hæv; həv][nɔːt][ə; eɪ] [ɡʊd] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [wʌt] [ðæt] [wɜːrd] [miːnz] .
I am afraid you have not a good idea of what that word means .

我 是 害怕的 你 有 不是 一个 好的 主意 的 什么 那 单词 方法 .

恐怕你不太明白这个词的意思。

[aɪ][eɪˈem][jʊr; jər] [frend] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈdʒɔːrdʒə] , [eɪˈem][aɪ][nɔːt] ?
I am your friend , you know , Georgia , am I not ?

我 是 你的 朋友 , 你 知道 , 乔治亚州 , 是 我 不是 ?

乔治亚，你知道，我是你的朋友，对吧？

" [hiː; hi] [sed] [ˈdʒentli] .
" **he said gently** .

" 他 说 轻轻地 .

他轻声说道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [lɪp] .
" **I don't know , she said , with a trembling lip** .

" 我 不 知道 , " 她 说 , 和 一个 发抖 唇 .

“我不知道，”她嘴唇颤抖着说。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪˈem][jʊr; jər] [truː] [frend] .
" **But I am your true friend** .

" 但 我 是 你的 真的 朋友 .

但我才是你真正的朋友。

[wʌt] [ˈdɪfrəns] [kæn; kən][aɪˈtiː] [meɪk] [tuː; tə][emˈiː] [ˈweðər] [juː; jʊ] [ɡroʊ] [ʌp] [ˈlɜːrɪd] [ænd; ənd]
What difference can it make to me whether you grow up learned and
[əˈkɑːmplɪʃt] ,
accomplished ,

完成 ,

你长大后是否学识渊博、有所成就，对我来说有什么区别呢？

[ɔːr][æz; əz] [ˈɪgnərənt] [æz; əz][jʊr; jər][ˈlɪt(ə)] [ˈsɜːrvənt] , [flaɪ] ?
or as ignorant as your little servant , Fly ?

或者 作为 无知 作为 你的 小的 仆人 , 飞 ?

还是像你的小仆人弗莱一样无知？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 111]
" [页 -]

" [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [bʌt; bət] [ɔ:l] , " ['mʌtəd] ['tʃɑ:rlɪ] .
" A great deal , if she know but all , " muttered Charley .
" 一个 伟大的 交易 , 如果 她 知道 但 全部 , " 低声说道 查理 .

“如果她知道的只是冰山一角，那可就太多了，”查理嘟囔道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [heɪt] [sku:l] !
" But I hate school !
" 但 我 恨 学校 !

“但我讨厌学校！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [kept] [ɪn] , " [sed] ['dʒɔ:rdʒə] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [kraɪ] .
I should die if I was kept in , " said Georgia with a sort of cry .
我 应该 死 如果 我 曾是 保留 在 , " 说 乔治亚州 和 一个 种类 的 哭 .

“如果我被关在这里，我会死的，”乔治亚哭着说。

" ['nɑ:nsens] !
" Nonsense !
" 废话 !

“废话！”

[juː; jʊ] [wʊd] [du:] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] !
You would do no such thing !
你 会 做 不 这样的 事物 !

你绝不会做这种事！

[du:] [juː; jʊ] [rɪ'membə] [ðə; ðɪ] [bɜ:rd] [aɪ] [kɔ:t] [fɔ:r; fər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪdʒ] ?
Do you remember the bird I caught for you and put in a cage ?
做 你 记住 这 鸟 我 捕捉 为了 你 和 放 在 一个 笼 ？

你还记得我为你捉到并放在笼子里的那只鸟吗？

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[wel] , [aɪ 'ti:] ['strʌɡld] [tuː; tə] [get] [aʊt] ,
well , it struggled to get out ,
出色地 , 它 挣扎 到 得到 出去 ,

它费了好大劲才逃出来。

[ænd; ənd] [bi:t] [ɪts] [wɪŋz] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [ba:z] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [keɪdʒ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʊd]
and beat its wings against the bars of the cage until you thought it would
和 打 它是 翅膀 反对 这 酒吧 的 这 笼 直到 你 想法 它 会

[hæv; həv] [bi:t] [ɪt'self] [tuː; tə] [deθ] ,
have beat itself to death ,
有 打 本身 到 死亡 ,

它用翅膀猛击笼子的栏杆，直到你以为它会把自己打死。

[jet] [naʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['kæptɪv] . "
yet now it is a willing captive . "
然而 现在 它 是 一个 愿意的 俘虏 . "
但现在它却心甘情愿地成为了俘虏。

" [jes] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [bɜ:rd] , [wɪ'dəʊt] [laɪf] ;
" Yes , it is like a wooden bird , without life ;
" 是的 , 它 是 喜欢 一个 木制的 鸟 , 没有 生活 ;

“是的，它就像一只木头鸟，没有生命；

[aɪˈti:] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈhɑ:rdli] [ˈevər] [sɪŋz] [ɔ:r] [mu:vz] ;
it lies in the bottom of the cage and hardly ever sings or moves ;
它 谎言 在 这 底部 的 这 笼 和 几乎 曾经 唱歌 或者 移动 ;
它躺在笼子底部，几乎从不唱歌或动弹；

[aɪˈti:] [ˈɪznt] [wɜ:rθ] [ˈhævɪŋ] [naʊ] , " [sed] [ˈdʒɔ:rdʒə] , [hɜ:r; həɹ] [lɪp] [ˈkɜ:rlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [skɔ:rn]
it isn't worth having now , " said Georgia , her lip curling with a sort of scorn
它 不是 值得 拥有 现在 , " 说 乔治亚州 , 她 唇 冰壶 和 一个 种类 的 轻蔑
.
.
.

“现在没必要拥有它了，”乔治亚说着，嘴角带着一丝轻蔑的笑意。
" [wel] , [aɪˈti:] [wɪl] [bi; bi] [ˈdɪfrənt] [wɪð; wɪθ] [ju;; jʊ] ; [ju;; jʊ] [ɑ:r; ər] [æmˈbɪʃəs] , [ˈdʒɔ:rdʒə] ,
" Well , it will be different with you ; you are ambitious , Georgia ,
" 出色地 , 它 将要 是 不同的 和 你 ; 你 是 雄心勃勃 , 乔治亚州 ,
“嗯，你的情况就不同了；你很有抱负，乔治亚。”

[ænd; ənd] [ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tu;; tə] [pæs] [jʊr; jər] [ˈsku:lmeɪts] [ju;; jʊ] [wɪl] [fi:l] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd] [praɪd] [ju;; jʊ]
and in trying to pass your schoolmates you will feel a delight and pride you
和 在 尝试 到 经过 你的 同学 你 将要 感觉 一个 喜 和 自豪 你
[ˈnevər] [ɪkˈspɪəriənst] [bɪfɔ:r] .
never experienced before .
绝不 经验丰富的 前 .
当你努力超越你的同学时，你会感受到一种前所未有的喜悦和自豪感。

[ə; eɪ] [nu:] [wɜ:rlɪd] [wɪl] [bi; bi] [ˈoʊpənd] [tu;; tə] [ju;; jʊ] ; [ju;; jʊ] [wɪl] [laɪk] [aɪˈti:] .
A new world will be opened to you ; you will like it .
一个 新的 世界 将要 是 打开 到 你 ; 你 将要 喜欢 它 .
一个全新的世界将向你敞开；你会喜欢它的。

[du:] [goʊ] , [ˈdʒɔ:rdʒə] ; [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [jʊr; jər] [frend] , [ɪf] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [laɪk] [ju;; jʊ] [ˈveri] [mʌt] ,
Do go , Georgia ; if I were not your friend , if I did not like you very much ,
做 去 , 乔治亚州 ; 如果 我 是 不是 你的 朋友 , 如果 我 做过 不是 喜欢 你 非常 很多 ,
走吧，乔治亚；如果我不是你的朋友，如果我不太喜欢你，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [æsk] [ju;; jʊ] .
I should not ask you .
我 应该 不是 问 你 .
我不该问你。

" [tʃɑ:rlɪ] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [bent] [daʊn] [ˈwɪslɪŋ] " [ˈjæŋki] [ˈdu:d(ə)l] , " [wʌz; wəz] [ˈfeɪkɪŋ]
" Charley , with his head bent down whistling " Yankee Doodle , " was shaking
" 查理 , 和 他的 头 弯曲 向下 吹口哨 " 扬基 涂鸦 , " 曾是 摇晃
[wɪð; wɪθ] [ˈɪnwərd] [ˈlæftər] .
with inward laughter .
和 向内 笑声 .
查理低着头，吹着口哨，唱着“扬基歌”，内心却在颤抖着大笑。

" [oʊ] , [ˈdʒɔ:rdʒə] , [du:] [kʌm] , " [ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] [ˈeməli] .
" Oh , Georgia , do come , " pleaded Emily .
" 哦 , 乔治亚州 , 做 来 , " 恳求 艾米丽 .
“哦，乔治亚，快来吧，”艾米丽恳求道。

[ˈdʒɔ:rdʒə] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [lɪps] [kəmˈprest] , [hɜ:r; həɹ] [ˈɡlɪtərɪŋ] [blæk] [aɪz] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ˈɪntu:] [ðə; ði]
Georgia , with her lips compressed , her glittering black eyes burning into the
乔治亚州 , 和 她 嘴唇 压缩 , 她 闪闪发光 黑色的 眼睛 燃烧 进入 这
[ɡraʊnd] , [stʊd] [ˈsaɪlənt] ,
ground , stood silent ,
地面 , 站立 沉默的 ,
乔治亚紧抿着嘴唇，闪亮的黑眼睛直直地盯着地面，一言不发。

[ˈmoʊʃnləs] , [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈaɪərn] .
" **motionless** , **turned to iron** .

静止不动 , 转向 到 铁 .

一动不动，化作铁块。

" [wel] , [ˈdʒɔːrdʒə] ?
" **Well** , **Georgia** ?
" 出色地 , 乔治亚州 ?

“那么，乔治亚？”

" [noʊ][rɪˈplaɪ] .
" **No reply** .
" 不 回复 .

“无回复。

" [ˈdʒɔːrdʒə] !
" **Georgia** !
" 乔治亚州 !

“乔治亚州！

" [ˈrɪtʃmənd] [kraɪd] , [ˈæŋkʃəsli] .
" **Richmond cried** , **anxiously** .
" 里士满 哭 , 焦虑地 .

里士满焦急地喊道。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; həʀ] [aɪz] .
She lifted her eyes .
她 抬起 她 眼睛 .

她抬起头来。

" [wel] ? "
" **Well** ? "
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [ˈdʒɔːrdʒə] ,
" **Georgia** ,
" 乔治亚州 ,

“乔治亚州，

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ] — [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] — [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ˈdiːpli] [ɡriːvd] [aɪ][[æɫ; ʃəl][biː; bi] [ɪf]
will you go — I want you to — you don't know how deeply grieved I shall be if
将要 你 去 — 我 想 你 到 — 你 不 知道 如何 深 伤心 我 将 是 如果
[juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] ;
you refuse ;
你 拒绝 ;

你会去吗？我希望你能去。如果你拒绝，你不知道我会多么伤心。

[soʊ] [ˈdiːpli] [ɡriːvd] [ðæt] [wiː; wi][[æɫ; ʃəl][biː; bi] [frendz] [noʊ][[bːŋgər] .
so deeply grieved that we shall be friends no longer .
所以 深 伤心 那 我们 将 是 朋友们 不 更长 .

我深感悲痛，我们再也不能做朋友了。

[ˈdʒɔːrdʒə] , [aɪ][eɪˈem]
Georgia , **I am**
乔治亚州 , 我 是

乔治亚，我是

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 112**]
[页 -]

[ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [su:n] — [aɪ] [meɪ] [ˈnevər] [kʌm] [bæk] — [ˈnevər] [si:] [ju:; jʊ] [əˈɡen] ,
going away from here soon — I may never come back — never see you again ,
去 离开 从 这里 很快 — 我 可能 绝不 来 后退 — 绝不 看 你 再次 ,
我很快就要离开这里了——我可能永远不会再回来了——再也见不到你了。

[ænd; ʌnd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈsa:ri] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [pɑ:rt][bæd] [frendz] .
and I should be sorry we should part bad friends .
和 我 应该 是 对不起 我们 应该 部分 坏的 朋友们 .
我很遗憾我们以不愉快的方式分手。

[ˈdʒɔ:rdʒə] , [wɪl] [ju:; jʊ][ɡoʊ] ? "
Georgia , will you go ? "
乔治亚州 , 将要 你 去 ? "
乔治亚, 你愿意去吗?

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .
“是的。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:rd] - [rʌŋ] [əˈsent] .
" **It was a hard - wrung assent** .
" 它 曾是 一个 难的 - 拧干 同意 .
这是勉强同意的。

[ðə; ði][wɜ:rd] [dra:pt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][lɪps][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ ˈti:] [bə:nd] [ðem; ðəm] .
The word dropped from her lips as though it burned them .
这 单词 掉落 从 她 嘴唇 作为 尽管 它 烧伤 他们 .
那个字从她嘴里吐出来, 仿佛灼烧着她的嘴唇。

[ˈtʃɑ:rlɪ:z] [ˈwɪs(ə)] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [spəʊk] [ˈvɑ:ljəmz] .
Charley's whistle at that moment spoke volumes .
查理的 哨 在 那 片刻 辐 卷 .
查理当时的一声哨响, 意义非凡。

[ˈeməli] [lʊkt] [dɪˈlaɪtɪd] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃmənd] [waɪldər] [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈtraɪʌmf]
Emily looked delighted , and the face of Richmond Wildair lit up with triumph
艾米丽 看起来 高兴极了 , 和 这 脸 的 里士满 野猫 点燃向上 和 胜利
[ænd; ʌnd] [egzʌlˈteɪʃn] .
and exultation .
和 大喜 .
艾米莉看起来很高兴, 里士满·怀尔德艾尔的脸上也洋溢着胜利和喜悦。

[wʌns] [ðæt] " [jes] " [hæd; həd] [bɪn] [ˈʌtəd] [hi:; hi] [nu:] [hɜ:r; hər][wɜ:rd] [wʊd] [bi:; bi] [ˈseɪkrɪdli] [kept] .
Once that " yes " had been uttered he knew her word would be sacredly kept .
一次 那 " 是的 " 有 到过 说出 他 知道 她 单词 会 是 神圣地 保留 .
一旦她说出“我愿意”, 他就知道她的话一定会被奉为圭臬。

[haʊ] [hi:; hi] [ɪɡˈzʌltɪd] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] .
How he exulted that moment in his power .
如何 他 欣喜若狂 那 片刻 在 他的 力量 .
他为自己的权力感到无比狂喜。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ˈdʒɔ:rdʒə] , " [hi:; hi] [kraɪd] , [ˈsprɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ʌnd] [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]
" **Thank you , Georgia , " he cried , springing to his feet , and holding out his**
" 感谢 你 , 乔治亚州 , " 他 哭 , 弹簧 到 他的 脚 , 和 保持 出去 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,
“谢谢你, 乔治亚!”他喊道, 跳了起来, 伸出手。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][fæst] [frendz] [fə'revər] [naʊ] .
" we are fast friends forever now .
" 我们 是 快速地 朋友们 永远 现在 .

“我们现在永远都是好朋友了。”

" ['dʒɔːrdʒə] [ʃʊk] [hændz] ,
" Georgia shook hands ,
" 乔治亚州 摇晃 双手 ,

乔治亚握手了，

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈfɪŋgərz] [ʃiː ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ˈlɪt(ə)l][ˈrɪdʒɪd][baːz] [ʌv; əv] [stiːl] — [noʊ][laɪf] — [noʊ]
but the fingers she gave him were little rigid bars of steel — no life — no
但 这 手指 她 给予 他 是 小的 死板的 酒吧 的 钢 — 不 生活 — 不
[wɔːrmθ] [ðer; ðər] .
warmth there .
温暖 那里 .

但她给他的手指却像一根根僵硬的钢条——没有生命，没有温暖。

" [wen] [waɪ] [juː; jʊ][goʊ] ? " [sed] [ˈrɪtʃmənd] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ədˈvæntɪdʒ] ,
" When will you go ? " said Richmond , following up his advantage ,
" 什么时候 将要 你 去 ? " 说 里士满 , 下列的 向上 他的 优势 ,

“你什么时候走？”里士满趁势问道。

[ɑːn][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ˈstraɪkɪŋ] [waɪl] [ðə; ði][ˈaɪərn][wʌz; wəz][hɔːt] .
on the principle of striking while the iron was hot .
在 这 原则 的 引人注目 尽管 这 铁 曾是 热的 .

遵循趁热打铁的原理。

" [ɑːn][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] . "
" On Monday . "
" 在 周一 . "

“周一。”

" [oʊ] , ['dʒɔːrdʒə] , [aɪm][soʊ][glæd] !
" Oh , Georgia , I'm so glad !
" 哦 , 乔治亚州 , 我是 所以 高兴的 !

“哦，乔治亚，我太高兴了！ ”

[oʊ] , ['dʒɔːrdʒə] [ðæts] [soʊ][naɪs] !
Oh , Georgia that's so nice !
哦 , 乔治亚州 那就是 所以 好的 !

哦，乔治亚，那太好了！

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈeməli] , [ˈdænsɪŋ] [raʊnd] [dɪˈlaɪtɪdli] , [ænd; ænd] [klaːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
" exclaimed Emily , dancing round delightedly , and clasping her hands .
" 惊呼 艾米丽 , 跳舞 圆形的 欣喜地 , 和 紧握 她 双手 .

“艾米丽高兴地跳着舞，双手合十，惊呼道。”

['dʒɔːrdʒəz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][blæŋk] — [koʊld][ænd; ænd] [ˈmiːnɪŋləs] .
Georgia's face was a blank — cold and meaningless .
乔治亚州的 脸 曾是 一个 空白的 — 寒冷的 和 无意义的 .

乔治亚的表情一片空白——冰冷而毫无意义。

" [ðæt] [ɪz] [raɪt] !
" That is right !
" 那 是 正确的 !

没错！

['dʒɔːrdʒə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] ! "
Georgia , you are a good girl ! "
乔治亚州 , 你 是 一个 好的 女孩 ! "

乔治亚，你真是个好女孩！

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][du:][æz; əz][ju:; jʊ][toʊld][em 'i:][aɪ] [wɒd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]
" **If I had refused to do as you told me I would have been a**
" 如果 我 有 拒绝 到 做 作为 你 讲述 我 我 会 有 到过 一个
[ˈselfɪ] ,
selfish ,
自私 ,

“如果我拒绝按照你说的做，那我就太自私了。”

[ʌn'ɡreɪtfl] [θɪŋ] — [aɪ] [ʌndər'stænd] ! " [sed] ['dʒɔ:rdʒə] , ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜ:rlɪŋ] [lɪp] .
ungrateful thing — I understand ! " said Georgia , turning away with a curling lip .
忘恩负义 事物 — 我 理解 ！ " 说 乔治亚州 , 转弯 离开 和 一个 冰壶 唇 .
[ˈrɪtʃmænd] ['sta:rtɪd] .
Richmond started .
里士满 开始 .

里士满队开始了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][hɜ:r; hər] ['tʃaɪldɪ] [feɪs] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
There was the look of a woman in her childish face at that moment .
那里 曾是 这 看 的 一个 女士 在 她 幼稚 脸 在 那 片刻 .
那一刻，她稚嫩的脸上却透着成熟女性的神情。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [prɪ'koʊʃəs] [tɜ:rnz] .
It was one of her precocious turns .
它 曾是 一 的 她 早熟 转弯 .
这是她早熟的一次表现。

" [naʊ] , [dəunt][bi:; bi] [krɔ:s] , ['dʒɔ:rdʒə] ; [ɪts] ['ri:əl] [naɪs][tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə]
" **Now , don't be cross , Georgia ; it's real nice to go to**
" 现在 , 不 是 又 , 乔治亚州 ; 它是 真实的 好的 到 去 到
“别生气，乔治亚；去那里真的很好。”

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 113**]
[页 -]
[第113页]

[sku:l] ['æftər][ju:; jʊ][get] [ju:st] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , " [sed] ['eməli] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['prɪti] , ['koʊksɪŋ] [wei] ,
school after you get used to it , " said Emily , in her pretty , coaxing way ,
学校 后 你 得到 用过的 到 它 , " 说 艾米丽 , 在 她 漂亮的 , 哄骗 方式 ,
“等你习惯了再去上学吧，”艾米丽用她那甜美而哄劝的语气说道。

[ˈpʊtɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [weɪst] .
putting her arms round her waist .
推杆 她 武器 圆形的 她 腰部 .
她将双臂环抱住她的腰。

" [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ][hoʊm] — [mɪs] ['dʒerəʃə] [wɪl] [wɑ:nt][em 'i:] , " [sed] ['dʒɔ:rdʒə] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv][rɪ'plaɪ]
" **I must go home — Miss Jerusha will want me , " said Georgia , by way of reply**
" 我 必须 去 家 — 错过 杰鲁莎 将要 想 我 , " 说 乔治亚州 , 经过 方式 的 回复
,
:
,
“我必须回家了——杰鲁莎小姐会想念我的，”乔治亚回答道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['rezəlu:tli] , ['ɔ:lməʊst] ['ru:dli] , [ʌn'klæspɪ] ['emɪli:z] ['klɪŋɪŋ] [ɑ:rmz] .
as she resolutely , almost rudely , unclasped Emily's clinging arms .
作为 她 坚决地 , 几乎 粗鲁地 , 解开 艾米丽的 依恋 武器 .
她果断地、近乎粗鲁地松开了艾米丽紧紧抓住的双臂。

" [ˈjæl; ʒəl][aɪ][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [sed] [ˈrɪtʃmənd] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][step] [ˈfɔːrwərd] .
" Shall I go with you ? " said Richmond , making a step forward .
" 将 我 去 和 你 ？ " 说 里士满 , 制作 一个 步 向前 .

“我跟你一起去好吗？”里士满说着，向前迈了一步。

" [noʊ] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈdʒɔːrdʒə] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][prɪˈkjuːliər] [ˈɑːrp] , [braɪt] [ˈflæʃɪz] ,
" No ! " exclaimed Georgia , with one of her peculiar sharp , bright flashes ,
" 不 ！ " 惊呼 乔治亚州 , 和 一 的 她 奇特 锋利的 , 明亮的 闪光灯 ,
“不！”乔治亚惊呼道，眼中闪过一道她特有的尖锐明亮的光芒。

[æz; əz][fɪː; fɪ] [tɜːrnd] [əˈwei] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] .
as she turned away in the direction of the cottage .
作为 她 转向 离开 在 这 方向 的 这 小屋 .

她转身朝小屋的方向走去。

[ˈrɪtʃmənd] [ænd; ənd][ˈeməli] [ˈsɔːntəd] [bæk] [tuː; tə] [bɜːnfiːld] [təˈgeðər] , [ˈtʃætɪŋ] [ˈgeili] .
Richmond and Emily sauntered back to Burnfield together , chatting gayly .
里士满 和 艾米丽 漫步 后退 到 伯恩菲尔德 一起 , 聊天 同性恋地 .

里士满和艾米莉一起悠闲地走回伯恩菲尔德，一路愉快地聊天。

[æz; əz] [ˈrɪtʃmənd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ɡraʊndz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [ˈstetli] [ˈrezɪdəns] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz]
As Richmond entered the grounds of his uncle's stately residence he saw his
作为 里士满 进入 这 理由 的 他的 叔叔的 庄严 住宅 他 锯 他的
[ˈbrʌðər] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ˈhʌmɪŋ] [ə; eɪ][ˈklæsɪk(ə)] [ˈdɪti] .
brother standing in the threshold humming a classical ditty .
兄弟 常设 在 这 临界点 哼唱 一个 古典 小调 .

里士满走进他叔叔那座气派的宅邸时，看到他的兄弟站在门口哼着一首古典小调。

" [ˈbraːvoʊ] , [ˈrɪtʃmənd] , [oʊld] [bɔɪ] ! " [kraɪd] [ˈtʃɑːrli] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈsaʊndɪŋ] [slæp][ɑːn][ðə; ði]
" Bravo , Richmond , old boy ! " cried Charley , giving him a sounding slap on the
" Bravo , 里士满 , 老的 男生 ！ " 哭 查理 , 给予 他 一个 听起来 拍击 在 这
[ˈfoʊldər] ;
shoulder ;
肩膀 ;

“好样的，里士满，老伙计！”查理喊道，并狠狠地拍了一下他的肩膀；

" [juː; jʊ] [dɪˈzɜːrv] [ə; eɪ] [ˈleðər] [ˈmed(ə)] !
" you deserve a leather medal !
" 你 应得 一个 皮革 勋章 ！

你值得获得一枚皮质奖牌！

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][jər; jər] [ˈneɪmseɪk] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)] [ˈmeməri] [hæz; hæz]
Do you think any of the blood of your namesake of evil memory has
做 你 思考 任何 的 这 血 的 你的 同名者 的 邪恶的 记忆 有
[dɪˈsendɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
descended to you ? "
下降 到 你 ？ "

你认为你身上是否沾染了你那邪恶同名者的血脉？

" [ɔː] , [ˈtʃɑːrli] ! [dəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] ! " [sed] [ˈrɪtʃmənd] , [ɪmˈpeɪʃntli] .
" Pshaw , Charley ! don't be a fool ! " said Richmond , impatiently .
" 呸 , 查理 ！ 不 是 一个 傻子 ！ " 说 里士满 , 不耐烦地 .

“呸，查理！别犯傻了！”里士满不耐烦地说。

" [aɪ][dəʊnt] [ɪnˈtend] [tuː; tə] , [maɪ] [daɪr] [ˈbrʌðər] , " [sed] [ˈtʃɑːrli] , [ˈdraɪli] ;
" I don't intend to , my dear brother , " said Charley , dryly ;
" 我 不 打算 到 , 我的 亲爱的 兄弟 , " 说 查理 , 干巴巴地 ;

“我并不打算那样做，我亲爱的兄弟，”查理冷冷地说；

" [bʌt; bət][ðə; ði] [skeɪlz] [fel] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] [tuː; tə] - [deɪ] .
" but the scales fell from my eyes to - day .
" 但 这 秤 跌倒 从 我的 眼睛 到 - 天 .

“但今天我终于明白了。”

[wʌt] [ə; eɪ] [wɜːrld] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] ! "
 What a world we live in ! "
 什么 一个 世界 我们 居住 在 ! "

我们生活在一个怎样的世界啊！

" [tʊʃ] ! [wɪl] [juː; jə] [ˈnevər] [lɜːrɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [sens] , [tʃɑːrlz] ? " [sed] [ˈrɪtʃmənd] ,
 Tush ! will you never learn to talk sense , Charles ? " **said Richmond** ,
 " 屁股 ! 将要 你 绝不 学习 到 讲话 感觉 , 查尔斯 ? " 说 里士满 ,
 " 呸！查尔斯，你难道永远都学不会说句正经话吗？ " 里士满说道。

[ˈbaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [hɪz; ɪz] [ˈgrævəti] ,
 biting his lips to maintain his gravity ,
 咬 他的 嘴唇 到 维持 他的 重力 ,

他咬着嘴唇以保持身体的稳定。

[æz; əz] [hiː; hi] [ʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [pæst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
 as he shook off his hand and passed into the house .
 作为 他 摇晃 离开 他的 手 和 通过了 进入 这 房子 .
 他甩开他的手，走进了房子。

[[piːˈdʒiː] -]
 [**Pg 114**]
 [页 -]

[第114页]

[ˈtʃæptər] [viː, aɪˈaɪ] .
 CHAPTER VIII .
 章 八 .

第八章

" [ˈkʌmɪŋ] [ɪˈvents] [kæst] [ðer; ðər] [ˈʃædʊz] [brɪˈɔːr] . "
 COMING EVENTS CAST THEIR SHADOWS BEFORE . "
 " 未来 活动 投掷 他们的 阴影 前 . "
 "未来之事，必将先于未来投下阴影。"

" [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [praɪd] , [æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv] [fleɪm] ,
 A look of pride , an eye of flame ,
 " 一个 看 的 自豪 , 一个 眼睛 的 火焰 ,
 " 骄傲的神情，燃烧的眼神，

[ə; eɪ] [fʊl] [drɔːn] [lɪp] [ðæt] [ˈʌpwərd] [kɜːrld] ,
 A full drawn lip that upward curled ,
 一个 满的 绘制 唇 那 向上 卷曲 ,

饱满的嘴唇向上翘起，

[æn; ən] [aɪ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [skɔːrɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
 An eye that seemed to scorn the world .
 一个 眼睛 那 似乎 到 轻蔑 这 世界 .

一双仿佛蔑视世界的眼睛。

" [hiː; hi] [ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] [bɜːnfiːld] [kənˈteɪnd] [bʌt; bət] [wʌn] [skuːl] ,
 he little town of Burnfield contained but one school ,
 " 他 小的 镇 的 伯恩菲尔德 包含 但 一 学校 ,
 伯恩菲尔德小镇上只有一所学校，

[wɪˈðɪn] [ðə; ði][oʊld] [braʊn] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [mɔ:s] - [groʊn] [i:vz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] " ['fɑ:ðəz] [ʌv; əv]
within the old brown walls and moss - grown eaves of which the " fathers of
之内 这 老的 棕色的 墙壁 和 苔藓 - 生长 檐 的 哪个 这 " 父亲们 的
[ðə; ði][ˈhæmlət] " [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪ](ə)n][hæd; həd][sæt][æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['wɜ:rði]
the hamlet " for many a generation had sat at the feet of some worthy
这 村庄 " 为了 许多 一个 一代 有 卫星 在 这 脚 的 一些 值得
[ˈpedəgɑ:g] ,
pedagogue ,
教育家 ,

在古老的棕色墙壁和长满青苔的屋檐下，一代又一代的“村父们”曾坐在这里，聆听着德高望重的教育家的教诲。

[ɔ:r] - , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [bi:; bi] , [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm]
or pedagoguess , as the case might be , to catch the wisdom that fell from
或者 - , 作为 这 案件 可能 是 , 到 抓住 这 智慧 那 跌倒 从
[ðer; ðər][lɪps] .
their lips .
他们的 嘴唇 :

或者，视情况而定，成为教育家，去捕捉从他们口中流露出的智慧。

[ɪn] ['sʌməɹ] ['wʊmən] [held] [hɜ:r; hər] [sweɪ] [ðer; ðər] ,
In summer woman held her sway there ,
在 夏天 女士 握住 她 摇摆 那里 ,
夏天，女人在那里拥有绝对的影响力。

[bʌt; bət][ɪn] ['wɪntər] [mæn] ['reɪnd] [suˈpri:m] [ɑ:n][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] " ['bɔ:rdɪd]
but in winter man reigned supreme on the throne of learning , and " boarded
但 在 冬天 男人 统治 最高 在 这 王座 的 学习 , 和 " 登机
[raʊnd] ,
round ,
圆形的 ,
但在冬天，人类在学问的宝座上称霸，并且“四处游荡，

" [ə; eɪ] ['kʌstəm] [nɑ:t] [jet] [ɑ:bsəˈli:t] .
" a custom not yet obsolete .
" 一个 风俗 不是 然而 过时的 .
尚未过时的习俗。

[wʌns] ['evri] [jɪr] [keɪm] [ðə; ði] [greɪt] [ænəˈvɜ:rsəri; ,æniˈvɜ:rsəri][ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] , [ðə; ði][ləst] [deɪ]
Once every year came the great anniversary of the school , the last day
一次 每一个 年 来了 这 伟大的 周年纪念日 的 这 学校 , 这 最后的天
[ʌv; əv][ˈeɪprəl] ,
of April ,
的 四月 ,
每年学校都会迎来盛大的周年纪念日，那就是四月的最后一天。

[wen] [ðə; ði] " ['mæstɜ:z] " [tɜ:rm][ɪkˈspaɪərd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [left] [ðə; ði] [taʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [dəˈmɪnjən]
when the " master's " term expired , and he left the town to the dominion
什么时候 这 " 硕士学位 " 学期 已到期 , 和 他 左边 这 镇 到 这 统治权
[ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [sku:l] - ['mɑ:m] .
of the new school - marm .
的 这 新的 学校 - 玛姆 .
当“老师”的任期届满，他离开小镇，将小镇交给了新的女教师统治。

[ðen] [tʊk] [plɜ:s] [ðə; ði] [greɪt] [ˈpʌblɪk] [ɪg,zæmɪˈnei](ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˈlæŋki] [jʊθs] ,
Then took place the great public examination , in which lanky youths ,
然后 采取 地方 这 伟大的 民众 考试 , 在 哪个 瘦长的 青年 ,
随后举行了盛大的公开考试，参加考试的都是些身材瘦长的青年。

[weɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ænd; ənd][fɜːrst][teɪl] - [koʊts]
weighed down with the consciousness of their responsibility and first tail - coats
称重 向下 和 这 意识 的 他们的 责任 和 第一的 尾巴 - 外套
, [ænd; ənd] [ˈtʃeri] - [ˈtʃiːkt] [ˈgɜːlz] ,
, **and cherry - cheeked girls** ,
, 和 樱桃 - 脸颊 女孩们 ,
他们肩负着沉重的责任感, 第一次穿上燕尾服, 还有脸颊红扑扑的女孩们。

[ˈbɜːrstɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hʊks] [ænd; ənd] [aɪz] , [[oʊd] [ɔːf] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ədˈmaɪərɪŋ]
bursting out of their hooks and eyes , showed off before the admiring
爆发 出去 的 他们的 钩子 和 眼睛 , 显示 离开 前 这 钦佩
Burnfieldians ,
它们挣脱了钩眼扣的束缚, 在仰慕它们的伯恩菲尔德人面前炫耀着。

[ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [ðer; ðər] [rɪˈwɔːrdz] [ʌv; əv][ˈmerɪt] ,
and received their rewards of merit ,
和 已收到 他们的 奖励 的 优点 ,
并获得了应有的功绩奖励。

[mɔːr] [ˈhaɪli] [praɪzd] [baɪ][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈliːdʒən] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [wʊd]
more highly prized by them than the Cross of the Legion of Honor would
更多的 高度 珍贵的 经过 他们 比 这 叉 的 这 军团 的 荣誉 会
[biː; bi][baɪ][sʌm; səm][oʊld] [frentʃ] [ˈvetərən] .
be by some old French veteran .
是 经过 一些 老的 法语 老将 .
对他们来说, 这枚勋章的珍贵程度, 堪比一些法国老兵眼中的法国荣誉军团勋章。

[ə; eɪ] [nuː] [ɪnəˈveɪ(ə)n] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [bɪn] [ɪntrəˈduːst] [baɪ][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtiːtʃərz] — [ðæt] [ʌv; əv]
A new innovation had lately been introduced by one of the teachers — that of
一个 新的 创新 有 最近 到过 介绍 经过 一 的 这 教师 — 那 的
[ˈspiːkɪŋ] [ˈdaɪəlɔːgz] [æt; ət] [ðiːz] [dɪstrɪbˈjuːʃnz] ,
speaking dialogues at these distributions ,
请讲 对话 在 这些 分布 ,
最近, 一位老师引入了一项新的创新——在这些分发活动中进行对话。

[ænd; ənd] [ˈwʌndərf(ə)] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [jʌŋ] [bɜːnfiːld] [tʊk] [ɪn] [ðiːz] [dɪˈspleɪz] .
and wonderful was the delight young Burnfield took in these displays .
和 精彩的 曾是 这 喜 年轻的 伯恩菲尔德 采取 在 这些 显示器 .
年轻的伯恩菲尔德对这些展览感到非常高兴。

[ðə; ði] [mɔːr] [streɪt] - [leɪst] [ʌv; əv]
The more strait - laced of
这 更多的 海峡 - 系带 的
比较拘谨的

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 115**]
[页 -]
[第115页]

[ðə; ði] [ˈperənts] [æt; ət][fɜːrst] [ˈɒbdʒɪktɪd] [tuː; tə] [ðɪs] , [æz; əz] [ˈsmækɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] " [pleɪ] [ˈæktɪŋ] ,
the parents at first objected to this , as smacking too much of " play acting ,
这 父母 在 第一的 反对 到 这 , 作为 拍打 也 很多 的 " 玩 表演 ,
家长们起初对此表示反对, 认为这太像“演戏”了。
" [bʌt; bət] [jʌŋ] [bɜːnfiːld] [hæd; həd][ə; eɪ][dɪˈsaɪdɪd] [wɪl] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ,
" **but young Burnfield had a decided will of its own** ,
" 但 年轻的 伯恩菲尔德 有 一个 决定 将要 的 它是自己的 ,
但年轻的伯恩菲尔德却有着自己坚定的意志。

[ænd; ənd] [lʊkt] [kən'temptʃuəsli] [ɑ:n][ðə; ði] " [sləʊ] " [aɪ'di:əz][ʌv; əv][oʊld] [bɜ:nfi:ld] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] **and looked contemptuously on the " slow " ideas of old Burnfield , and finally** 和 看起来 轻蔑地 在 这 " 慢的 " 想法 的 老的 伯恩菲尔德 , 和 最后 , [ɪn] ['traɪʌmf] , ['kærid] [ðə; ði] [deɪ] . **, in triumph , carried the day .** , 在 胜利 , 携带 这 天 .

他对老伯恩菲尔德的“迟钝”思想嗤之以鼻，最终取得了胜利。

[ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['perənts] [hu:] [hæd; həd] [jʌŋ] [aɪ'di:əz][æt; ət] **The great day arrived , and the anxious parents who had young ideas at** 这 伟大的 天 到达的 , 和 这 焦虑的 父母 WHO 有 年轻的 想法 在 [sku:l] , **school ,** 学校 ,

重要的日子终于到了，那些对孩子在学校里的想法充满憧憬的焦虑的家长们，

[wɜ:r; wər] ['kraʊdɪŋ] ['ræpɪdli] [tɔ:rd] [ðə; ði][lɑ:rdʒ][oʊld] - ['fæɪnd] [sku:l] - [haʊs] [ʌndər] [ðə; ði] [hɪl] . **were crowding rapidly toward the large old - fashioned school - house under the hill .** 是 拥挤 快速 朝向 这 大的 老的 - 造型 学校 - 房子 在下面 这 爬坡道 . 他们正迅速地向山下那座古老的大型校舍涌去。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ɪn][grɪm] , [ʌn'bendɪŋ] ['mædʒəsti] , [stɔ:kt] [mɪs] ['dʒerəfə] - , **Among them , in grim , unbending majesty , stalked Miss Jerusha Skamp ,** 之中 他们 , 在 严峻 , 不屈 威严 , 跟踪 错过 杰鲁莎 - , 其中，杰鲁莎·斯坎普小姐神情肃穆、毫不妥协，步履蹒跚。

[rɪ'splendənt] [ɪn] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə][tɜ:rm][hɜ:r; hər] [nu:] " - [gaʊnd] , **resplendent in what she was pleased to term her new " kaliker gound ,** 灿烂 在 什么 她 曾是 高兴 到 学期 她 新的 " - 地面 , 她身处自己欣喜地称之为“卡利克尔土地”的辉煌之中，

" [ə; eɪ][ˈgɑ:rmənt] [wɪtʃ] [pɑ:r'tɒk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heɪtʃər] [ʌv; əv][ɪts] ['fɔ:ɾʌnəz] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [ɪk'si:dɪŋli] **" a garment which partook of the nature of its forerunners in being exceedingly** " 一个 服装 哪个 参与 的 这 自然 的 它是 先驱者 在 存在 非常 [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [ɪk'si:dɪŋli] ['skɪmpɪ] , **short and exceedingly skimpy ,** 短的 和 非常 简陋 , “这种服装继承了其前身服装的特点，即非常短，非常暴露。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɔ:rdʒəs] ['pætərn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi] ['laɪkənd] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ə; eɪ] **and the gorgeous patterns of which can be likened to nothing save a** 和 这 华丽的 图案 的 哪个 能 是 类似 到 没有什么 节省 一个 ['haɪli] [ɪg'zædʒərəɪtɪd] ['reɪnbəʊ] . **highly exaggerated rainbow .** 高度 夸张的 彩虹 .

其绚丽的图案，简直就像一道极度夸张的彩虹。

[bʌt; bət] [mɪs] ['dʒerəfə] , ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [laɪk][aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn] **But Miss Jerusha , happy in the belief that nothing like it had appeared in** 但 错过 杰鲁莎 , 快乐的 在 这 信仰 那 没有什么 喜欢 它 有 出现 在 ['mɑ:dərn] [taɪmz] , **modern times ,** 现代的 时代 ,

但杰鲁莎小姐却欣然相信，近代以来从未出现过类似的东西。

[wɔ:kt] [mə'dʒestɪkli] [ɪn] , [ʌp'setɪŋ] [sʌm; səm] [lu:s] [bentʃɪz] , [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [smɔ:l] [bɔɪz] , **walked majestically in , upsetting some loose benches , half a dozen small boys ,** 步行 雄伟地 在 , 缴 一些 松动的 长椅 , 一半 一个 打 小的 男孩们 , 她威风凛凛地走了进来，碰倒了几张松动的长凳，还撞倒了六个小男孩。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['traɪfəlz] [ðæt] [leɪ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [wei] ,
and other trifles that lay in her way ,
和 其他 琐事 那 躺在 她 方式 ,
以及其他阻碍她前进的琐事,

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; həɹ] [si:t] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [bentʃɪz] .
and took her seat on one of the front benches .
和 采取 她 座位 在 一 的 这 正面 长椅 .
然后她在前排长椅上坐了下来。

[ðə; ði] [bɔɪz] , ['gɔ:rdʒəs] [ɪn] [blu:] [ænd; ənd] [greɪ] ['hoʊmspʌn] [koʊts] , [wɪð; wɪθ] [bræs] ['bʌtnɪz] [ʌv; əv]
The boys , gorgeous in blue and gray homespun coats , with brass buttons of
这 男孩们 , 华丽的 在 蓝色的 和 灰色的 质朴的 外套 , 和 黄铜 按钮 的
[ə'ɑ:rmɪŋ] [saɪz][ænd; ənd] ['braɪtnəs] ,
alarming size and brightness ,
令人担忧 尺寸 和 亮度 ,
男孩们穿着蓝灰色粗布外套, 外套上的黄铜纽扣又大又亮, 十分帅气。

[wɜ:r; wər] [reɪndʒd] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɜ:ɪlz] , [ə'reɪd] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [hju:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaʊər]
were ranged on one side , and the girls , arrayed in all the hues of a flower
是 范围 在 一 边 , 和 这 女孩们 , 排列 在 全部 这 色调 的 一个 花
- ['gɑ:rdn] ,
- **garden** ,
- 花园 ,
她们一字排开地站在一边, 女孩们则穿着如同花园里各种颜色的服装。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] .
on the other .
在 这 其他 .

另一方面。

[mɪs] - [aɪz] ['wɒndəd] [tu:; tə][ðə; ði] [saɪd] [wɜr] [ðə; ði] ['gɜ:ɪlz] [sæt] ,
Miss Jerusha's eyes wandered to the side where the girls sat ,
错过 - 眼睛 漫步 到 这 边 在哪里 这 女孩们 卫星 ,
杰鲁莎小姐的目光飘向了女孩们坐着的那一边。

[ænd; ənd] ['restɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['eɪvɪdənt] [praɪd][ænd; ənd][self] - [kəm'pleɪsəns] [ɑ:n][wʌn] —
and rested with a look of evident pride and self - complaisance on one —
和 休息 和 一个 看 的 明显 自豪 和 自己 - 顺从 在 一 —
[ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [sed] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [wɜ:rdz] ,
a look that said as plainly as words ,
一个 看 那 说 作为 显然 作为 字 ,
其中一人脸上带着明显的骄傲和自满神情——那神情仿佛在说：

" [ðer; ðər] !
" **There** !
" 那里 !

“那里！

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] !
look at that !
看 在 那 !

瞧瞧！

[ðeəz; ðəz][maɪ] ['hændi wɜ:rk] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
there's my handiwork for you .
有 我的 手工制品 为了 你 .
这就是我为你准备的作品。

" [ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['meni] ['hænsəm] , ['blu:mɪŋ] ['gɜ:ɪlz][ðer; ðər] ,
" **And certainly , amid the many handsome , blooming girls there** ,
" 和 当然 , 之中 这 许多 英俊的 , 盛开 女孩们 那里 ,
“当然, 在众多容貌姣好、青春靓丽的女孩中,

[æz; əz][dɪd][ˈɔːlsəʊ][ðə; ði][klaʊz] - [ˈfɪtɪŋ] [ˈkrɪmz(ə)n] [dres] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] .
as did also the close - fitting crimson dress she wore .
 作为 做过 还 这 关闭 - 配件 赤红 裙子 她 穿着 .

她身上那件紧身的深红色连衣裙也同样如此。

[ˈdʒɔːrdʒə] ([fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈevri] [ˈriːdər] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ʌnsəˈspektɪŋ] [eɪdʒ][ʌv; əv] [θriː] [ˈjɪrz]
Georgia (for of course every reader above the unsuspecting age of three years
乔治亚州 (为了 的 课程 每一个 读者 多于 这 毫无戒心的 年龄 的 三 年
[noʊz] [huː] [aɪˈtiː][ɪz]) ,
knows who it is) ,
知道 WHO 它 是) ,

乔治亚（当然，所有三岁以上懵懂无知的读者都知道她是谁），

[wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [əˈwer] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
without being at all aware of it ,
没有 存在 在 全部 意识到的 的 它 ,

在完全不知情的情况下，

[ˈɔːlweɪz] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [dres] [ðæt] [best] [ˈsuːtɪd] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [ˈhɑːməˌnaɪzd] [wɪð; wɪθ]
always fell into the style of dress that best suited her and harmonized with
总是 跌倒 进入 这 风格 的 裙子 那 最好的 适合 她 和 协调 和
[hɜːr; həɹ][wɔːrm] ,
her warm ,
她 温暖的 ,

她总是选择最适合自己的、与她温暖的性格相协调的着装风格。

[ˈtraːpɪk(ə)l] [kəmˈplekʃ(ə)n] — [dɑːrk] , [rɪtʃ] [ˈkʌlɜːz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [blæk] , [ˈpɜːrp(ə)l] , [ˈkrɪmz(ə)n] , [ɔːr] , [ɪn]
tropical complexion — dark , rich colors , such as black , purple , crimson , or , in
热带 肤色 — 黑暗的 , 富有的 颜色 , 这样的 作为 黑色的 , 紫色的 , 赤红 , 或者 , 在
[ˈsʌməɹ] , [waɪt] .
summer , white .
夏天 , 白色的 .

热带肤色——深沉浓郁的颜色，例如黑色、紫色、深红色，或者在夏季，白色。

[ðə; ði] [tuː] [ˈjɪrz] [ðæt] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [wiː; wi] [sɔː] [hɜːr; həɹ][læst][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; həɹ]
The two years that have passed since we saw her last have changed her
这 二 年 那 有 通过了 自从 我们 锯 她 最后的 有 已更改 她
[ˈwʌndərfəli] ;
wonderfully ;
太棒了 ;

自我们上次见到她以来，两年过去了，她发生了翻天覆地的变化；

[bʌt; bət][ðə; ði] [fʊl] , [praʊd] , [ˈpɹæʃənət] , [ˈflæʃɪŋ] [aɪz] [ɑːr; əɹ][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðer; ðər][dɑːrk] [ˈsplendər]
but the full , proud , passionate , flashing eyes are the same in their dark splendor
但 这 满的 , 自豪的 , 热情的 , 闪烁 眼睛 是 这 相同的 在 他们的 黑暗的 辉煌
; [ðə; ði] [ʃɔːrt] ,
; **the short ,**
; 这 短的 ,

但那双饱满、骄傲、充满激情、闪闪发光的眼睛，在它们深邃的光辉中却是一样的；短短的，

[ˈkɜːrliŋ] [ˈʌpər] [lɪp][ænd; ənd] [kɜːrvd] [ˈnɔːstrəl] [tel] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][praɪd] , [ænd; ənd] [ˈpɹæʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
curling upper lip and curved nostril tell a tale of pride , and passion , and
冰壶 上 唇 和 弯曲 鼻孔 告诉 一个 故事 的 自豪 , 和 热情 , 和
[ˈderɪŋ] ,
daring ,
大胆 ,

上唇微微上翘，鼻孔微微弯曲，诉说着骄傲、激情和勇敢的故事。

[ænd; ənd][ˈskɔːnf(ə)l] [ˈpaʊər] — [tel] [ðæt] [taɪm] [meɪ] [hæv; həv] [ˈsɔfənd] , [bʌt; bət][hæz; həz][naːt]
and scornful power — tell that time may have softened , but has not
和 轻蔑的 力量 — 告诉 那 时间 可能 有 软化 , 但 有 不是
[ɪˈrædɪkeɪtɪd] ,
eradicated ,
根除 ,

以及蔑视的权力——表明时间或许已经缓和了它，但并未将其根除。

[ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['stɔ:rmɪ] ['lɪt(ə)l] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][waɪld] - ['faɪər] .
the temper of our stormy little essence of wild - fire .
这 脾气 的 我们的 暴风雨 小的 本质 的 荒野 - 火 .

我们这颗暴风雨般炽烈的小小野火，脾气暴躁。

[jes] , [ʃi:; ʃi] [sɪts] [ðər; ðər] , ['li:nɪŋ] ['lɪstləsli] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] [si:t] ,
Yes , she sits there , leaning listlessly back in her seat ,
是的 , 她 坐着 那里 , 倾斜 百无聊赖地 后退 在 她 座位 ,

是的，她就那样坐在那里，无精打采地靠在椅背上。

[hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] ['restləs] [braʊn] [hændz] ['foʊldɪd] ['kwaiətli] ['ɪnʌf] [ɪn][hɜ:r; hər] [læp] ,
her little restless brown hands folded quietly enough in her lap ,
她 小的 不安 棕色的 双手 折叠 悄悄 足够的 在 她 膝 ,

她那双不安分的小棕手静静地交叠放在膝上，

[hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [blæk] ['læʃɪz] [veɪl] [hɜ:r; hər] ['dɑ:rkli] ['glænsɪŋ] [aɪz] , [kæst] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]
her long black lashes vailing her darkly glancing eyes , cast down by a sort of
她 长的 黑色的 睫毛 徒劳 她 黑暗 瞥了一眼 眼睛 , 投掷 向下 经过 一个 种类 的

[praʊd] ['ɪndələns] ;
proud indolence ;
自豪的 懒惰 ;

她长长的黑色睫毛遮住了她那双目光深邃的眼睛，眼神中透着一种骄傲的慵懒；

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [kɑ:m] [ðæt] [ˌpri'si:dz] [ðə; ði] ['tempɪst] ,
but it is the calm that precedes the tempest ,
但 它 是 这 冷静的 那 之前 这 暴风雨 ,

但这是暴风雨前的平静。

[ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['draʊzi] [ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['lepərd] , [ðə; ði] [di:p] ,
the dangerous spirit of the drowsy and beautiful leopard , the deep ,
这 危险的 精神 的 这 昏昏欲睡 和 美丽的 豹 , 这 深的 ,

昏昏欲睡又美丽的豹子身上危险的灵魂，深邃的，

['tretʃərəs] ['stɪlnəs] [ðæt] ['herəldz] [ðə; ði] ['bɜ:rstɪŋ] [ʃi:ts] [ʌv; əv] ['faɪər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [vɑ:'keɪnoʊz]
treacherous stillness that heralds the bursting sheets of fire from the volcano's
奸诈 寂静 那 使者 这 爆发 纸张 的 火 从 这 火山的

['bʊzəm] ,
bosom ,
怀 ,

火山胸腔中即将喷涌而出的炽热火焰，在看似平静的夜空中悄然逼近。

[ðə; ði] [waɪt] ['æʃɪz] [ðæt] [ˌoʊvər'laɪ] [kən'su:mɪŋ] ['fleɪmz] ['hɪd(ə)n] [bɪ'ni:θ] [ðəm; ðəm] ,
the white ashes that overlie consuming flames hidden beneath them ,
这 白色的 灰烬 那 覆盖层 消费 火焰 隐 下面 他们 ,

覆盖在下方燃烧的火焰之上的白色灰烬，

[bʌt; bət] ['redi] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [tu:; tə] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] .
but ready at any moment to burst forth .
但 准备好 在 任何 片刻 到 爆裂 前进 .

但随时准备爆发。

[ænd; ənd] [ðər; ðər] [ʃi:; ʃi] [sæt] , [noʊn] ['oʊnli] [tu:; tə] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] [æz; əz] [ðə; ði] " [sma:rt] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] ,
And there she sat , known only to those present as the " smart little girl ,
和 那里 她 卫星 , 已知 仅有的 到 那些 展示 作为 这 " 聪明的 小的 女孩 ,

她就坐在那里，在场的人都称她为“聪明的小女孩”。

" [ðə; ði] [sta:r] ['ska:lər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sku:l] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [braɪt] , ['dʒenərəs] , [ænd; ənd] [wɔ:rm] -
" the star scholar of the school , good - looking , bright , generous , and warm -
" 这 星星 学者 的 这 学校 , 好的 - 寻找 , 明亮的 , 慷慨的 , 和 温暖的 -
['hɑ:tɪd] , [tu:] , [bʌt; bət] " [ʌgli] ['tempərd] .
hearted , too , but " ugly tempered .
心地 , 也 , 但 " 丑陋的 淬火 .

“学校的明星学生，长相英俊，聪明伶俐，慷慨大方，心地善良，但脾气暴躁。”

" [ðə; ði][dɑ:rk] , [braɪt] ,
" **The dark , bright** ,
" 这 黑暗的 , 明亮的 ,

“黑暗、明亮、

[ˈhænsəm] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl][ʌv; əv] [ˌfɪfti:n] [hæd; həd] [ɔ:ˈredi] [ˈkærid] [ˌʌnɪɡˈzɑ:mpld] [ˌdesəˈleɪʃn]
handsome eyes of the girl of fifteen had already carried unexampled desolation
英俊的 眼睛 的 这 女孩 的 十五 有 已经 携带 史无前例 荒凉

[ˈɪntu:] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən]
into more than
进入 更多的 比

这位十五岁少女俊美的双眸，早已将无比的凄凉带入了远不止于此的境地。

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 117**]
[页 -]

[第117页]

[wʌn] [səˈseptəb(ə)l] [breɪst] ,
one susceptible breast ,
一 易受影响的 胸部 ,

一侧易感乳房，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [jʊθs] [wɜ:r; wər][soʊ][ˈbædli] [ˈstri:kən] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]
and some of the unhappy youths were so badly stricken as to be
和 一些 的 这 不开心 青年 是 所以 糟糕 受打击的 作为 到 是

[ˈɡɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈtrɑ:səti][ʌv; əv] [ˈpɜ:pɪˌtreɪtɪŋ] [soʊl] - [ˈhæroʊɪŋ] " [ˈpoʊt] " - [raɪ][tu:; tə] [ðoʊz] [seɪm]
guilty of the atrocity of perpetrating soul - harrowing " pote " - ry to those same
有罪的 的 这 暴行 的 实施 灵魂 - 令人痛心的 " 波特 " - ry 到 那些 相同的

[ˈdeɪndʒərəs] [ˈɑ:ptɪks] .
dangerous optics .
危险的 光学 .

而一些不幸的年轻人深受其害，以至于犯下了令人痛心疾首的“陶”画罪行，以达到同样的危险目的。

[bʌt; bət] [ði:z] [wɜ:r; wər][ˈoʊnli][ðə; ði][wɜ:rst] [ˈkeɪsɪz] ,
But these were only the worst cases ,
但 这些 是 仅有的 这 最差 案例 ,

但这些只是最糟糕的情况。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ðeɪ] [ˈnevər] [traɪd] [aɪ ˈti:] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [dɪˈlɪriəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtæk] , [ænd; ənd]
and even they never tried it but in the first delirium of the attack , and
和 甚至 他们 绝不 尝试 它 但 在 这 第一的 谵妄 的 这 攻击 , 和

,
.
,

即使他们从未尝试过，但在袭击发生后的最初一阵狂乱中，而且，

[laɪk] [ɔ:l] [dɪˈlɪriəs] [ˈfi:vəz] , [aɪ ˈti:] [su:n] [pæst] [əˈweɪ] ,
like all delirious fevers , it soon passed away ,
喜欢 全部 谵妄 发烧 , 它 很快 通过了 离开 ,

像所有谵妄性高烧一样，它很快就消退了。

[daɪd] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ][hɑ:t][ˈlɪt(ə)l][ˈfaɪər] [ˈʌndər] ([tu:; tə][ju:z][ə; eɪ] [ˈhoʊmli] [ˈsɪməli]) [ðə; ði][wet] [ˈblæŋkɪt]
died out like a hot little fire under (to use a homely simile) the wet blanket
死亡 出去 喜欢 一个 热的 小的 火 在下面 (到 使用 一个 家常的 明喻) 这 湿的 毯子

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ku:l] ,
of her cool ,
的 她 凉爽的 ,

就像一团炽热的小火苗，在她冷漠的湿毯子下（用一个通俗的比喻来说）熄灭了。

[ˈʌtər] [ɪnˈdɪfrəns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈbʌkwɪ:t] [keɪks] , [ænd; ənd][pɔ:rk] ,
utter indifference , **and they returned to their buckwheat cakes** , **and pork** ,
说出 漠不关心 , 和 他们 返回 到 他们的 荞麦 蛋糕 , 和 猪肉 ,
他们全然漠不关心, 继续吃着荞麦饼和猪肉。

[ænd; ənd] [məˈlæsɪz] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æn; ən] [ˈæpɪtaɪt] [æz; əz][ˈevər] .
and molasses with just as good an appetite as ever .
和 糖蜜 和 只是 作为 好的 一个 食欲 作为 曾经 .
胃口依然很好, 连糖蜜都吃得津津有味。

[wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði][ˈpi:p(ə)l] [keɪm] [ɪn] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [sku:l] - [haʊs] [wʌz; wəz] [fɪld] , [ænd; ənd] [ðen]
One by one the people came in until the school - house was filled , **and then**
— 经过 — 这 人们 来了 在 直到 这 学校 - 房子 曾是 已填 , 和 然后
[ðə; ði][ˈeksəsaɪzɪz] [kəˈmenst] .
the exercises commenced .
这 练习 开始 .
人们一个接一个地进来, 直到教室里坐满了人, 然后练习就开始了。

[ðə; ði] [ˈpri:miəmz] [wɜ:r; wər] [əˈreɪndʒd] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][ɑ:n][ə; eɪ] [desk] [bɪˈsaɪd] [aɪ ˈti:] [stʊd]
The premiums were arranged on a table , **and on a desk beside it stood**
这 保费 是 安排 在 一个 桌子 , 和 在 一个 桌子 旁 它 站立
[ðə; ði][ˈmæstər] ,
the master ,
这 掌握 ,
奖品摆放在桌子上, 桌子旁边的桌子上站着主人。

[hu:] [rouz][ænd; ənd] [kɔ:ld] [aʊt] :
who rose and called out :
WHO 玫瑰 和 称为 出去 :
他站起来高声喊道:

" [fɜ:rst][praɪz][fɔ:r; fər][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈeksələns] [əˈwɔ:rdɪd] [tu:; tə] [mɪs] [ˈdʒɔ:rdʒə] [ˈdærəl] .
" **First prize for general excellence awarded to Miss Georgia Darrell** .
" 第一的 奖 为了 一般的 卓越 获奖 到 错过 乔治亚州 达雷尔 .
“综合素质一等奖授予乔治亚·达雷尔小姐。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [prəˈfaʊnd] [ˈsaɪləns] , [waɪl] [ˈevri] [aɪ] [tʃ:rnd] [əˈpɑ:n][ˈdʒɔ:rdʒə] ,
" **There was a moment's profound silence** , **while every eye turned upon Georgia** ,
" 那里 曾是 一个 瞬间 深刻的 沉默 , 尽管 每一个 眼睛 转向 之上 乔治亚州 ,
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,
“那一刻, 一片寂静, 所有人的目光都转向了乔治亚, 然后,

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɪmpʌls] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnθu:ziˈæstɪk] [raʊnd] [ʌv; əv] [əˈplɔ:z] ,
as if by general impulse , **there was an enthusiastic round of applause** ,
作为 如果 经过 一般的 冲动 , 那里 曾是 一个 热情的 圆形的 的 掌声 ,
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][wɔ:rm] ,
for her warm ,
为了 她 温暖的 ,
仿佛出于一种普遍的冲动, 人群中响起了一阵热烈的掌声, 为她温暖的.....

[ˈɑ:rd(ə)nt] [ˈneɪtʃər] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈdʒenərəs] [ˈɪmpʌlsɪz] ,
ardent nature , **and many generous impulses** ,
热心 自然 , 和 许多 慷慨的 冲动 ,
热情洋溢的性格和慷慨大方的品质,

[meɪd] [hɜ:r; hər] [ˈsku:lmeɪts] [laɪk] [hɜ:r; hər][ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌɛbəlɪˈfɛnz] [ʌv; əv] [ˈtempər] .
made her schoolmates like her in spite of her ebullitions of temper .
制成 她 同学 喜欢 她 在 尽管如此 的 她 沸腾 的 脾气 .
尽管她脾气暴躁, 但同学们都很喜欢她。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒɔ:rdʒə] [roʊz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd] ['kɪndlɪŋ]
And in the midst of this Georgia rose , with a flashing eye and kindling
和 在 这 中间 的 这 乔治亚州 玫瑰 , 和 一个 闪烁 眼睛 和 引火物
[tʃi:k] ,
cheek ,
脸颊 ,

在这朵乔治亚玫瑰之中, 闪烁着迷人的光芒, 脸颊上泛着火红的光泽,

[ænd; ənd] , [əd'vænsɪŋ] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] ['ti:tʃər] [stʊd] , [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði][fɜ:rst][praɪz][frʌm; frəm]
and , advancing to where the teacher stood , received the first prize from
和 , 前进 到 在哪里 这 老师 站立 , 已收到 这 第一的 奖 从
[hɪz; ɪz][hænd] , ['kɜ:tɪsɪ] ,
his hand , courtesied ,
他的 手 , 礼貌 ,

然后, 她走到老师面前, 从老师手中接过一等奖, 行了个礼。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [hed] ['praʊdli] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] [tʃi:ks] [hɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]
and , with head proudly erect , and cheeks hot with the excitement of
和 , 和 头 自豪地 直立 , 和 脸颊 热的 和 这 激动 的
[ˈtraɪʌmf] ,
triumph ,
胜利 ,

他昂首挺胸, 双颊因胜利的兴奋而涨红,

[wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [si:t] .
walked back to her seat .
步行 后退 到 她 座位 .

她走回座位上。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ʌðər] ['pri:miəmz] , [fɔ:r; fər] ['græməɹ] , [fɔ:r; fər] [dʒi'a:grəfi] , ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd]
Then came the other premiums , for grammar , for geography , history , and
然后 来了 这 其他 保费 , 为了 语法 , 为了 地理 , 历史 , 和
[ə'stra:nəmi] ;
astronomy ;
天文学 ;

然后是其他科目的奖金, 包括语法、地理、历史和天文学;

[ðə; ði][fɜ:rst][praɪz][wəz; wəz] [stɪl] [ə'wɔ:ɪdɪd] [tu:; tə] " [mɪs] ['dʒɔ:rdʒə] ['dærəl] ,
the first prize was still awarded to " Miss Georgia Darrell ,
这 第一的 奖 曾是 仍然 获奖 到 " 错过 乔治亚州 达雷尔 ,

—一等奖仍然颁给了“乔治亚·达雷尔小姐”。

" [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [gʊd] [foʊks][ʌv; əv] [bɜ:nfi:ld] [brɪ'gæən][tu:; tə] [nɪt] [ðer; ðər] [braʊz] [ɪn][ʔæŋgər][ænd; ənd]
" until the good folks of Burnfield began to knit their brows in anger and
" 直到 这 好的 各位 的 伯恩菲尔德 开始 到 针织 他们的 眉毛 在 愤怒 和
[ˈdʒeləsi] ,
jealousy ,
妒忌 ,

直到伯恩菲尔德的好人们开始因愤怒和嫉妒而皱起眉头,

[ænd; ənd] [ə'kju:zd] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [swei] , [laɪk][ðə; ði][rest] , [baɪ][ə; eɪ] ['hænsəm] [feɪs] ,
and accused the master of being swayed , like the rest , by a handsome face ,
和 被告 这 掌握 的 存在 摇摆 , 喜欢 这 休息 , 经过 一个 英俊的 脸 ,

—并指责主人和其他人一样, 被英俊的外表所迷惑。

[ænd; ənd][ʌn'dʒʌstli] [di'praɪvɪŋ] [ðer; ðər] [ˈɔ:fsprɪŋ] [fɔ:r; fər]
and unjustly depriving their offspring for
和 不公正的 剥夺 他们的 后代 为了

—并因此不公正地剥夺了他们后代的权利

[ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] " [stʌk] - [ʌp] [ˈdʒɔːrdʒə] [ˈdærəl] , " [huː] — [æz; əz] [ˈdiːkən] [braʊn] [riˈmɑːkt] ,
the sake of this " stuck - up Georgia Darrell , " who — as Deacon Brown remarked ,
这 清酒 的 这 " 卡住 - 向上 乔治亚州 达雷尔 , " WHO — 作为 执事 棕色的 评论 ,
这一切都是为了那个“傲慢的乔治亚·达雷尔”，正如迪肯·布朗所说，

[ɪn][ə; eɪ] [ˈskændlʌɪzd] [toʊn] — [siːmd] [tuː; tə] [dɪˈspaɪz] [ðə; ði] [ˈveri] " [ɜrθ] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn] .
in a scandalized tone — seemed to despise the very " airth she walked on .
在 一个 丑闻 语气 — 似乎 到 鄙视 这 非常 " 空气 她 步行 在 .
她语气愤慨，似乎对她脚下的空气都感到厌恶。

" [ðə; ði][ˌdɪstrɪˈbjuːʃ(ə)n][wʌz; wəz][ˈoʊvər][æt; ət][læst] , [ænd; ænd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˈdaɪəlɔːgz] .
" The distribution was over at last , and then came the dialogues .
" 这 分配 曾是 超过 在 最后的 , 和 然后 来了 这 对话 .
“分发工作终于结束了，然后就开始了对话。”

[ænd; ænd] [hɪr] [ˈdʒɔrdʒəz] [stɑːr][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [əˈsendənt] [əˈgen] .
And here Georgia's star was in the ascendant again .
和 这里 乔治亚州的 星星 曾是 在 这 上升 再次 .
乔治亚州的明星地位再次崛起。

[ʃiː; ʃi] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈtiːtʃər] , [pərˈhæps] ,
She , and the teacher , perhaps ,
她 , 和 这 老师 , 也许 ,
她，或许还有老师，

[nuː] [wʌt] [ˈæktɪŋ] [wʌz; wəz] — [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [hæd; həd][ðə; ði] [rɪˈmoʊtəst] [aɪˈdiːə] —
knew what acting was — not one of the rest had the remotest idea —
知道 什么 表演 曾是 — 不是 一 的 这 休息 有 这 最远 主意 —
[ænd; ænd] [ðeɪ] [held] [ðer; ðər] [ˈveri] [breθ] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] ,
and they held their very breath to listen ,
和 他们 握住 他们的 非常 气息 到 听 ,
他们知道什么是表演——其他人对此一无所知——他们屏住呼吸倾听。

[æz; əz] [ˈluːzɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪˈdentəti][hɜːr; hər] [aɪz] [bleɪzd] [ænd; ænd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [bəˈnd] ,
as losing her own identity her eyes blazed and her cheeks burned ,
作为 输 她 自己的 身份 她 眼睛 燃烧的 和 她 脸颊 烧伤 ,
失去自我意识后，她的双眼燃烧着火焰，双颊发烫。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [stroʊd] [ʌp][ænd; ænd] [daʊn] , [dɪˈkleɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈviːəmənt] [ˈdʒestʃərz] ,
and she strode up and down , declaiming with such vehement gestures ,
和 她 大步走 向上 和 向下 , 朗诵 和 这样的 慷慨 手势 ,
她来回踱步，激动地挥舞着手臂，高声疾呼。

[ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈterər] , [ˈwʌndər] , [ænd; ænd][ædməˈreɪʃ(ə)n] .
that they looked at one another in a sort of terror , wonder , and admiration .
那 他们 看起来 在 一 其他 在 一个 种类 的 恐怖 , 想知道 , 和 钦佩 .
他们彼此对视，眼中充满了恐惧、惊奇和钦佩。

[ænd; ænd][wʌns] , [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ænd] [əˈnʌðər] [wɜːr; wər] [rɪˈpiːtɪŋ] [ə; eɪ] [sɪˈlekʃ(ə)n] [frʌm; frəm]
And once , when she and another were repeating a selection from
和 一次 , 什么时候 她 和 其他 是 重复 一个 选择 从
[ˈtæməleɪn] ,
Tamerlane ,
帖木儿 ,
有一次，她和另一个人在背诵帖木儿的选段时，

[wer] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ˈbɑːdʒə,zet] , [ænd; ənd] [ˈtæməleɪn] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈwʌndər]
where she took the character of Bajazet , and Tamerlane , in a sort of wonder
在哪里 她 采取 这 特点 的 巴贾泽特 , 和 帖木儿 , 在 一个 种类 的 想知道
[ænd; ənd][ædmə'reɪ(ə)n] , [sez] :
and admiration , says :
和 钦佩 , 说道 :
她扮演了巴雅泽特这个角色，帖木儿带着惊奇和钦佩的语气说道：

" [ðə; ði] [wɜːrld] !
" **The world !**
" 这 世界 !
世界!
- [twʊd] [biː; bi] [tuː] [ˈlɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðai] [praɪd] !
" **twould be too little for thy pride !**
- 特沃德 是 也 小的 为了 你的 自豪 !
“这远远配不上你的骄傲！”

[ðəʊ] [wʊdst] [skeɪl] [ˈhev(ə)n] !
Thou wouldst scale heaven !
你 会 规模 天堂 !
你竟想攀登天堂！

" [dʒɔːrdʒəz] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [bleɪzd] , [ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæʃənət]
" **Georgia's eyes of lightning blazed , and raising her hand with a passionate**
" 乔治亚州的 眼睛 的 闪电 燃烧的 , 和 提高 她 手 和 一个 热情的
[dʒestʃər] ,
gesture ,
手势 ,
乔治亚的双眼如同闪电般燃烧，她激动地举起手，

[ʃiː; ʃi] [stroʊd] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [ˈfɪrslɪ] [ˈθʌndəd] :
she strode over and fiercely thundered :
她 大步走 超过 和 激烈地 雷鸣 :
她大步走过去，厉声说道：

" [aɪ] [wʊd] !
" **I would !**
" 我 会 !
“我愿意！”

[əˈweɪ] !
Away !
离开 !
离开！

[maɪ] [soʊl]
my soul
我的 灵魂
我的灵魂

[disˈdeɪnz] [ðai] [ˈkɑːnfərəns] !
Disdains thy conference !
轻蔑 你的 会议 !
鄙视你的会议！

" [ðə; ði] [ˈtæməleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [rɪˈkɔɪld] [ɪn] [ˈterər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]
" **The Tamerlane of the moment recoiled in terror , and there was an**
" 这 帖木儿 的 这 片刻 反冲 在 恐怖 , 和 那里 曾是 一个
[ɪnstənt] [ʌv; əv] [deθ] - [laɪk] [ˈsaɪləns] ,
instant of death - like silence ,
立即的 的 死亡 - 喜欢 沉默 ,
“那一刻的帖木儿吓得魂飞魄散，周围一片死寂。”

[waɪl] [ˈevri] [hɑːrt] [θrɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði][dɑːrk] , [waɪld][gɜːrɪ][wʌz; wəz][nɑːt] "**while every heart thrilled with the knowledge that the dark , wild girl was not "**
尽管 每一个 心 激动不已 和 这 知识 那 这 黑暗的 , 荒野 女孩 曾是 不是 "
[ˈæktɪŋ] ,
acting ,
表演 ,

当每个人都为得知那个阴郁狂野的女孩并非“装腔作势”而感到兴奋时，

" [bʌt; bət] [ˈspiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .
" **but speaking the truth** .
" 但 请讲 这 真相 .

但他说的都是实话。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈoʊvər][æt; ət][læst] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtiːtʃər] ,
It was all over at last , and , with a few words from the teacher ,
它 曾是 全部 超过 在 最后的 , 和 , 和 一个 很少 字 从 这 老师 ,
一切终于结束了，老师说了几句话后，

[ðə; ði] [əˈsembli] [wʌz; wəz] [dɪsˈmɪst] .
the assembly was dismissed .
这 集会 曾是 解雇 .

大会解散了。

[æz; əz][ˈdʒɔːrdʒə] [ˈgæðəd] [ʌp][hɜːr; hər][ˈɑːrmfʊl][ʌv; əv][ˈpraɪzɪz][ænd; ənd][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈbɑːnɪt] , [ðə; ði]
As Georgia gathered up her armful of prizes and put on her bonnet , the
作为 乔治亚州 聚集 向上 她 满满的 的 奖品 和 放 在 她 引擎盖 , 这
[ˈtiːtʃər] [keɪm] [ˈoʊvər] ,
teacher came over ,
老师 来了 超过 ,

乔治亚抱起她怀里的一大堆奖品，戴上帽子时，老师走了过来。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʒeləsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈpjuːp(ə)lɪz] , [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
and , to the jealousy of the other pupils , held out his hand to her ,
和 , 到 这 妒忌 的 这 其他 学生 , 握住 出去 他的 手 到 她 ,
令其他同学嫉妒的是，他向她伸出了手。

[huː] [hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] .
who had from the first been his favorite .
WHO 有 从 这 第一的 到过 他的 最喜欢的 .

从一开始，她就是他最喜欢的。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 119**]
[页 -]

[第119页]

" [gʊd] - [baɪ] , [ˈbɑːdʒəzət] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsmɑɪŋ] ; " [juː; jʊ] [ɪˈlektɹɪfaɪd] [ðə; ði] [gʊd] [ˈpiːp(ə)lɪ] [ʌv; əv]
" **Good - by , Bajazet , " he said , smiling ; " you electrified the good people of**
" 好的 - 经过 , 巴贾泽特 , " 他 说 , 微笑 ; " 你 带电 这 好的 人们 的
[bɜːnfiːld] [tuː; tə] - [deɪ] .
Burnfield to - day .
伯恩菲尔德 到 - 天 .

“再见，巴贾泽特，”他笑着说；“你今天让伯恩菲尔德的好人们兴奋不已。”

" [ˈdʒɔːrdʒə] [læft] .
" **Georgia laughed** .
" 乔治亚州 笑了 .

乔治亚笑了。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈæktɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] , [ˈdʒɔːrdʒə] ?
" **Do you know you were not acting just now , Georgia ?**
" 做 你 知道 你 是 不是 表演 只是 现在 , 乔治亚州 ?

“乔治亚，你知道你刚才不是在演戏吗？ ”

[du:][ju:; jɒ] [noʊ] [ju:; jɒ][ɑ:r; ər] [æm'biʃəs] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [skeɪl] ['hev(ə)n] ?
Do you know you are ambitious enough to scale heaven ?
做 你 知道 你 是 雄心勃勃 足够的 到 规模 天堂 ?
你知道自己有足够的雄心壮志去攀登天堂吗？

[du:][ju:; jɒ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jɒ][hæv; həv] [wɪ'dɪn] [ju:; jɒ] [wʌt] [hə:ld] ['lu:sɪfər] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ? "
Do you know that you have within you what hurled Lucifer from heaven ? "
做 你 知道 那 你 有 之内 你 什么 投掷 路西法 从 天堂 ? "
你知道你体内蕴藏着将路西法逐出天堂的力量吗？

" [jes] , [sɜ:r] , " [ʃi: ʃi] [sed] , ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['boʊldli] ; " [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] . "
" **Yes , sir , " she said , lifting her eyes boldly ; " I know it .** "
" 是的 , 先生 , " 她 说 , 举重 她 眼睛 大胆地 ; " 我 知道 它 . "
“是的，先生，”她大胆地抬起头说，“我知道。”

" [ænd; ʌnd][du:][ju:; jɒ][nɑ:t] [fɪr] ? "
" **And do you not fear ?** "
" 和 做 你 不是 害怕 ? "
难道你不害怕吗？

" [noʊ] , [sɜ:r] . "
" **No , sir .** "
" 不 , 先生 . "
“不，先生。”

" [du:][ju:; jɒ] [noʊ] [ju:; jɒ][ɑ:r; ər] [kəm'pouzɪd] [ʌv; əv]['elɪmənts; 'eləmənts] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ju:; jɒ] ['i:ðər]
" **Do you know you are composed of elements that will make you either**
" 做 你 知道 你 是 由 的 元素 那 将要 制作 你 任何一个
[æn; ən]['eɪndʒl][ɔ:r][ə; eɪ] — ['di:mən] ? "
an angel or a — demon ? "
一个 天使 或者 一个 — 恶魔 ? "
“你知道你是由某些元素构成的，这些元素会让你成为天使，或者成为——恶魔吗？ ”

" [mɪs] ['dʒerəʃə] [sez] [aɪm][ðə; ðɪ] ['lætər] [nʌʊ] , [sɜ:r] , " [ʃi: ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [læf] .
" **Miss Jerusha says I'm the latter now , sir , " she said , with a light laugh .**
" 错过 杰鲁莎 说道 我是 这 后者 现在 , 先生 , " 她 说 , 和 一个 光 笑 .
“杰鲁莎小姐说我现在是后者了，先生，”她笑着说。

[hi: hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [hæf][fɑ:nd] , [hæf][sæd] .
He looked at her with a smile half fond , half sad .
他 看起来 在 她 和 一个 微笑 一半 喜爱 , 一半 伤心 .
他看着她，脸上带着一丝宠溺又一丝悲伤的微笑。

" ['dʒɔ:rdʒə] , [teɪk] [ker] . "
" **Georgia , take care .** "
" 乔治亚州 , 拿 关心 . "
“乔治亚，保重。”

" [ʌv; əv] [wʌt] , [sɜ:r] ? "
" **Of what , sir ?** "
" 的 什么 , 先生 ? "
“什么事，先生？ ”

" [ʌv; əv] [jɔ:r'self] — [jɔr; jər][wɜ:rst] ['enəmi] . "
" **Of yourself — your worst enemy .** "
" 的 你自己 — 你的 最差 敌人 . "
“你自己——你最大的敌人。”

" ['fɑ:ðər] ['mɜ:rri] [sez] ['evriwʌn] [ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rst] ['enəmi] . "
" **Father Murray says everyone is his own worst enemy .** "
" 父亲 默里 说道 每个人 是 他的 自己的 最差 敌人 . "
“默里神父说，每个人都是自己最大的敌人。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][nɑ:t] [laɪk] ['evriwʌn] .
" **You are not like everyone** .
" 你 是 不是 喜欢 每个人 ” .

你和其他人不一样。

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tu:] - [edʒd] [sɔ:rd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈmɑ:rkəbli] [θɪn] [ʃi:θ] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [sprɪt] .
You are a little two - edged sword in a remarkably thin sheath , my little sprite .
你 是 一个 小的 二 - 边缘 剑 在 一个 非常 薄的 鞘 , 我的 小的 精灵 .
我的宝贝小精灵，你就像一把装在薄薄的剑鞘里的双刃剑。

[teɪk] [ker] . "
Take care . "
拿 关心 ” .

小心。”

" [wel] , [aɪ] [noʊ] [aɪm] [θɪn] , " [sed] [ˈdʒɔ:rdʒə] , [hu:] [wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈʌnsɪəriəs]
" **Well , I know I'm thin , " said Georgia , who was in one of her unserious**
" 出色地 , 我 知道 我是 薄的 , " 说 乔治亚州 , WHO 曾是 在 一 的 她 不严肃的
[mudz] ;
moods ;
情绪 ” ;

“嗯，我知道我很瘦，”乔治亚说道，她又一次心情不好；

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][maɪ] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] , [ˈmɪstər] . [ˈkoʊlmən] , [nɑ:t][maɪ] [fɔ:lt] .
" **but that is my misfortune , Mr . Coleman , not my fault** .
" 但 那 是 我的 不幸 , 先生 . 科尔曼 , 不是 我的 过错 ” .

“但这是我的不幸，科尔曼先生，不是我的错。”

[wert] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] ,
Wait a little while ,
等待 一个 小的 尽管 ,

稍等片刻，

[ænd; ənd] [ju:l] [si:] [aɪ] [tɜ:rn] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈfi:meɪl] [ˈpɑ:kɪt] [rɪˈdɪŋ] [ʌv; əv][ˈdænjəl] [ˈlæmbəɹt] .
and you'll see I'll turn out to be a female pocket edition of Daniel Lambert .
和 你会 看 患病的 转动 出去 到 是 一个 女性 口袋 版 的 丹尼尔 兰伯特 .
"
"
"

你会发现，我最终会成为女版的丹尼尔·兰伯特。

" [ˈdʒɔ:rdʒə] ! "
" **Georgia !** "
" 乔治亚州 ! ”

“乔治亚州！ ”

" [wel] , [sɜ:r] . "
" **Well , sir** . "
" 出色地 , 先生 ” .

“好的，先生。”

" [ˈpra:mɪs] [em ˈi:][wʌn] [θɪŋ] .
" **Promise me one thing** .
" 承诺 我 一 事物 ” .

答应我一件事。

" [[pi: ˈdʒi:] -]
" **[Pg 120]**
" [页 -]

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [fɜ:rst] ? "

" **What is it , first ?** "

" 什么 是 它 , 第一的 ? "

“首先是什么？ ”

" [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] ['stʌdi] ['veri] [hɑ:rd] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] [nekst] ['wɪntər] ? "

" **That you will study very hard till I come back next winter ?** "

" 那 你 将要 学习 非常 难的 直到 我 来 后退 下一个 冬天 ? "

“你会一直努力学习，直到我明年冬天回来吗？ ”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [wɪl] , [sɜ:r] .

" **Of course I will , sir .**

" 的 课程 我 将要 , 先生 .

“当然会，先生。”

[aɪ] [meɪd] [ðæt] ['prə:mɪs] [wʌns] [bɪfɔ:r] . "

I made that promise once before . "

我 制成 那 承诺 一次 前 . "

我之前也做过同样的承诺。

" [ɪn'di:d] ?

" **Indeed ?**

" 的确 ?

“的确？

[tu:; tə] [hu:m] ?

To whom ?

到 谁 ?

对谁？

[mɪs] ['dʒerəʃə] ? "

Miss Jerusha ? "

错过 杰鲁莎 ? "

杰鲁莎小姐？

" [mɪs] ['dʒerəʃə] ! " [sed] ['dʒɔ:rdʒə] , ['læfɪŋ] .

" **Miss Jerusha !** " **said Georgia , laughing .**

" 错过 杰鲁莎 ! " 说 乔治亚州 , 笑 .

“杰鲁莎小姐！ ”乔治亚笑着说。

" [aɪ] [ges] [nɑ:t] !

" **I guess not !**

" 我 猜测 不是 !

我想不是吧！

[tu:; tə][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .

To a friend of mine — a young gentleman .

到 一个 朋友 的 矿 — 一个 年轻的 绅士 .

致我的一位朋友——一位年轻的绅士。

" [ænd; ænd][ðə; ði][gɜ:rl][ʌv; əv] [fɪfti:n] [glɑ:nst] [ʌp][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [lɔ:n] ['læʃɪz] [æt; ət][ðə; ði]

" **And the girl of fifteen glanced up from under her long lashes at the**

" 和 这 女孩 的 十五 瞥了一眼 向上 从 在下面 她 长的 睫毛 在 这

[ˈdɪgnɪfaɪd] [mæn][ʌv; əv] ['fɔ:rti] .

dignified man of forty .

凝重 男人 的 四十 .

“十五岁的少女从长长的睫毛下抬起头，看向四十岁那位举止端庄的男子。”

" [pu:] , ['dʒɔ:rdʒə] !

" **Pooh , Georgia !**

" 呸 , 乔治亚州 !

“噗，乔治亚！ ”

[stɪk] [tuː; tə][jɔː; jə] [bʊks] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [maɪnd][ðə; ði][ˈdʒiːnəs][ˈhoʊmoʊ] .

stick to your books , and never mind the genus homo .
戳 到 你的 图书 , 和 绝不 头脑 这 属 同型人 .

专心读书, 别管什么人属了。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][biː; bi][ədˈvaɪzd] [baɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] .

You're a pretty subject to be advised by young gentlemen .
你是 一个 漂亮的 主题 到 是 建议 经过 年轻的 先生们 .

你真是个适合接受年轻绅士指导的漂亮对象。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gʊd] [ədˈvaɪs] , [ðoo] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪnˈdɔːrs] [aɪ ˈtiː] . "

It was good advice , though , and I indorse it . "
它 曾是 好的 建议 , 尽管 , 和 我 拥护 它 . "

这确实是个好建议, 我赞同。

" [ˈveri] [wel] , [sɜːr] ;

" Very well , sir ;
" 非常 出色地 , 先生 ;

“好的, 先生;

[bʌt; bət] [waɪ] [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə][maɪ] [ˈstʌdiz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

but why am I to attend to my studies more than any of the rest of
但 为什么 是 我 到 出席 到 我的 研究 更多的 比 任何 的 这 休息 的

[jɔː; jə][ˈpjʊːp(ə)lz] — [ˈmeri] [æn] [dʒəʊnz] ,

your pupils — Mary Ann Jones ,
你的 学生 — 玛丽 安 琼斯 ,

但我为什么要比其他学生更专注于学习呢? ——玛丽·安·琼斯

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ? "

for instance ? "
为了 实例 ? "

例如? "

" [həmʃ] !

" Humph !
" 哼 !

“哼!

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [waɪd] [ˈdɪfrəns] .

there is a wide difference .
那里 是 一个 宽的 不同之处 .

两者之间存在很大差异。

[ˈmeri] [æn] [dʒəʊnz] [waɪ] [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [help] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [nɪt] [ˈstaːkɪŋz] , [skrʌb]

Mary Ann Jones will go home and help her mother to knit stockings , scrub
玛丽 安 琼斯 将要 去 家 和 帮助 她 母亲 到 针织 长筒袜 , 擦洗

[ðə; ði] [flɔːr] ,

the floor ,
这 地面 ,

玛丽·安·琼斯将回家帮她妈妈织袜子、擦地板。

[meɪk] [ˈpʌmpkɪn] [paɪz] , [ænd; ənd] [ɪːt] [ðem; ðəm] , [tuː] , [wɪˈðəʊt] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈmɪstʃɪf] ,

make pumpkin pies , and eat them , too , without even a thought of mischief ,
制作 南瓜 馅饼 , 和 吃 他们 , 也 , 没有 甚至 一个 想法 的 恶作剧 ,

做南瓜派, 也吃掉它们, 丝毫没有作恶的念头。

[waɪl] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈbreɪkɪŋ] [jɔː; jə] [nek] [ɔːr] [ˈsʌmbəːdi] [ˈelsɪz] , [ˈsetɪŋ] [ðə; ði][ˈaɪərn][ɑːn][ˈfaɪər]

while you would be breaking your neck or somebody else's , setting the iron on fire
尽管 你 会 是 打破 你的 脖子 或者 某人 其他人的 , 环境 这 铁 在 火

,

,

,

你这样做, 可能会扭断自己或别人的脖子, 还会把熨斗点燃。

[ɔːr] ['bɑːtlɪŋ] ['θʌndərbɔʊlt] [tuː; tə] [bloʊ] [ʌp][ðə; ði] [kə'mju:nəti] ['dʒen(ə)rəli] .
or bottling thunderbolts to blow up the community generally .
或者 装瓶 雷电 到 吹 向上 这 社区 一般来说 .

或者把雷电装瓶，用来炸毁整个社区。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [truːθ] [ðæn; ðən]['pouətri][ɪn] [ðæt] ['kʌplət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːləm] [ænd; ənd]['prouzi]
As there is more truth than poetry in that couplet of the solemn and prosy
作为 那里 是 更多的 真相 比 诗 在 那 对联 的 这 庄严 和 散文

['draɪv, 'dɑːktɜː] . [wɑːts] ,
Dr . Watts ,
博士 . 瓦特 ,

沃茨博士那句庄重而散文式的诗句中蕴含的真理远多于诗意，

[wer'ɪn] [hiː; hi] [ə'juəz] [juː 'es] —
wherein he assures us —
其中 他 保证 我们 —

他向我们保证——

" - ['seɪtn] [faɪndz][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] [stɪl]
" ' Satan finds some mischief still
" - 撒但 发现 一些 恶作剧 仍然

“撒旦仍然找到了一些恶作剧的机会。”

[fɔːr; fər]['aɪd(ə)l][hændz][tuː; tə][duː] , -
For idle hands to do , '
为了 闲置的 双手 到 做 , -

闲着没事干， '

[ɑːn] [ðæt] ['prɪnsəp(ə)l][juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [kept] ['bɪzi] .
on that principle you need to be kept busy .
在 那 原则 你 需要 到 是 保留 忙碌的 .

根据这个原则，你需要让自己忙起来。

[brɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['merɪ] [æn] [dʒəʊnz][ðer; ðər][ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [æz; əz][ðer; ðər]
Between you and Mary Ann Jones there is about as much difference as there
之间 你 和 玛丽 安 琼斯 那里 是 关于 作为 很多 不同之处 作为 那里

[ɪz] [brɪ'twiːn] [ðæt] ['juːsf(ə)l] [də'mestɪk] [faʊl] ,
is between that useful domestic fowl ,
是 之间 那 有用 国内的 鸡 ,

你和玛丽·安·琼斯之间的差别，就像那只有用的家禽和你之间的差别一样小。

[ə; eɪ]['bɑːrnjɑːrd] [guːs] ,
a barnyard goose ,
一个 农场 鹅 ,

一只家养鹅，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 121**]
[页 -]

[第121页]

[ænd; ənd] [ðæt] ['deɪndʒərəs] , [ʃɑːrp] - [kloʊd] , [ɡʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] [θɪŋ] , [ə; eɪ] ['teɪmlɪs]
and that dangerous , sharp - clawed , good - for - nothing thing , a tameless
和 那 危险的 , 锋利的 - 爪子 , 好的 - 为了 - 没有什么 事物 , 一个 无驯服的

['maʊnt(ə)n] ['iːɡlət] ;
mountain eaglet ;
山 雏鹰 ;

还有那只危险的、爪子锋利的、一无是处的家伙，一只无法驯服的山雕幼鸟；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [tuː; tə][juː; jʊ] .
and you may consider the comparison anything but complimentary to you .
和 你 可能 考虑 这 比较 任何事物 但 免费 到 你 .

而且，你可能会觉得这种比较对你来说一点也不好。

[ˈmeri] [æn] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈmeri] , [kənˈtentɪd] , [ˈkæpɪt(ə)l] [ˈhɑʊskiːpər] ,
Mary Ann is going to be a merry , contented , capital housekeeper ,
玛丽 安 是 去 到 是 一个 欢乐 , 满足 , 首都 管家 ,
玛丽·安将会是一位快乐、满足、出色的管家。

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ? "
and you — what are you going to be ? "
和 你 — 什么 是 你 去 到 是 ? "
那你呢——你想成为什么样的人？

" [ə; eɪ] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜrθ] , " [sed] [ˈdʒɔːrdʒə] ,
" **A vagabones on the face of the airth , " said Georgia ,**
" 一个 流浪汉 在 这 脸 的 这 空气 , " 说 乔治亚州 ,
“空中的流浪汉,”乔治亚说道。

[ˈɪmɪtərɪŋ] [mɪs] - [ˈneɪz(ə)l] [twæŋ] [soʊ] [wel] [ðæt] [aɪˈtiː] [ˈnɪrli] [ˌoʊvəˈset][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈtiːtʃɜːz]
imitating Miss Jerusha's nasal twang so well that it nearly upset the good teacher's
模仿 错过 - 鼻腔 颤音 所以出色地 那 它 几乎 翻倒 这 好的 老师的
[ˈɡrævəti] .
gravity .
重力 .
他模仿杰鲁莎小姐的鼻音模仿得惟妙惟肖，几乎盖过了这位优秀教师的严肃神态。

" [ɑː] , [ˈdʒɔːrdʒə] !
" **Ah , Georgia !**
" 啊 , 乔治亚州 !
“啊，乔治亚！ ”

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][waɪld] [mʊdz] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə]
I see you are in one of your wild moods to - day , and will not listen to
我 看 你 是 在 一 的 你的 荒野 情绪 到 - 天 , 和 将要 不是 听 到
[ˈriːz(ə)n] .
reason .
原因 .
我看你今天又闹脾气了，根本不听劝。

[wel] , [ɡʊd] - [baɪ] — [biː; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [ɡɜːrl] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] . "
Well , good - by — be a good girl till I come back . "
出色地 , 好的 - 经过 — 是 一个 好的 女孩 直到 我 来 后退 . "
好了，再见——在我回来之前要乖哦。

" [ɡʊd] - [baɪ] , [sɜːr] .
" **Good - by , sir .**
" 好的 - 经过 , 先生 .
“再见，先生。”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [ˈevər][biː; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [ɡɜːrl] ,
I don't think I will ever be a good girl ,
我 不 思考 我 将要 曾经 是 一个 好的 女孩 ,
我觉得我永远也成不了乖乖女。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .
but I will be as good as I can .
但 我 将要 是 作为 好的 作为 我 能 .
但我会尽我所能做到最好。

[ɡʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
Good - by , and thank you , sir .
好的 - 经过 , 和 感谢 你 , 先生 .
再见，谢谢您，先生。

" There was something so darkly earnest in her face, that Mr. Coleman looked
" 那里 曾是 某物 所以 黑暗 认真 在 她 脸 , 那 先生 . 科尔曼 看起来
[æftər][hɜ:r; həɹ] ,
after her ,
后 她 ,

“她脸上带着一种深沉而认真的神情，科尔曼先生很照顾她。”

[mɔ:r] [ˈpʌz(ə)ld] [ðæn; ðən][hi; hi][hæd; həd][ˈevər] [brɪɔ:r] [bɪn] [baɪ][ə; eɪ][ˈpju:p(ə)] .
more puzzled than he had ever before been by a pupil .
更多的 困惑 比 他 有 曾经 前 到过 经过 一个 瞳孔 .

他从未对哪个学生感到如此困惑。

[ʃi; ʃi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [æn; ən] [rɪˈnɪgmə] [tu; tə][hɪm; ɪm] — [ʃi; ʃi][wʌz; wəz][tu; tə][moʊst] [ˈpi:p(ə)] —
She had always been an enigma to him — she was to most people —
她 有 总是 到过 一个 谜 到 他 — 她 曾是 到 最多 人们 —
[ænd; ənd][tu; tə] - [deɪ] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ˌʌnˈri:dəbl̩] [ðæn; ðən][ˈevər] .
and to - day she was more unreadable than ever .
和 到 - 天 她 曾是 更多的 无法阅读 比 曾经 .

她对他来说一直是个谜——对大多数人来说也是如此——而今天，她比以往任何时候都更加难以捉摸。

" [aɪ] [drɪˈkler] [tu; tə] [skri:tʃ] , [ˈdʒɔrdʒi] ! " [sed] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [hoʊm] [təˈgeðər] ,
" I declare to skreech, Georgy ! " said Miss Jerusha, as they walked home together ,
" 我 宣布 到 斯克里奇 , 乔治 ! " 说 错过 杰鲁莎 , 作为 他们 步行 家 一起 ,
“我要尖叫了，乔治！”杰鲁莎小姐一边说着，一边和乔治一起往家走。

" [ju; jʊ] [laɪk] [tu; tə] [skɪrd] [ðə; ði] [laɪf] [aʊt] [oʊ] - [em ˈi:] [tu; tə] - [deɪ] , [ðə; ði] [wei] [ju; jʊ] [tɔ:kt] [ænd; ənd]
" you like to skeered the life out o ' me to - day, the way you talked and
" 你 喜欢 到 惊恐 这 生活 出去 o - 我 到 - 天 , 这 方式 你 谈话 和
[ˈʌʊtɪd] .
shouted .
喊叫 .

“你今天说话和喊叫的方式，真是把我吓得魂飞魄散。”

[kler] [tu; tə] [ˈgreɪʃəs] !
Clare to gracious !
克莱尔 到 亲切 !

克莱尔真是太亲切了！

[ɪˈɛf][aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] - , [nɑ:t][tu; tə] [seɪ] [ˈdaʊnraɪt] [ˈwɪkɪd] .
ef it wasn't perfectly orful, not to say downright wicked .
ef 它 不是 - 奥弗尔 , 不是 到 说 彻头彻尾 邪恶 .

如果不是完美无瑕，那就更谈不上邪恶了。

[tɔ:k] [əˈbaʊt] [skæln] - [ˈhev(ə)n] !
Talk about scalin ' heaven !
讲话 关于 斯卡林 - 天堂 !

简直是攀岩天堂！

[ðeəz; ðəz] [sens] [fɔ:r; fər][ju; jʊ] [naʊ] !
there's sense for you now !
有 感觉 为了 你 现在 !

你现在明白了吧！

[ænd; ənd] [ɪts] [nɑ:t][ˈoʊnli] [ˈsɪnfl̩] , [æz; əz] [ˈdi:kən] [braʊn] [rɪˈmɑ:kt] , [bʌt; bət] - - .
And it's not only sinful, as Deacon Brown remarked, but reglir onpossible .
和 它是 不是 仅有的 罪恶的 , 作为 执事 棕色的 评论 , 但 - - .

正如布朗执事所言，这不仅是罪恶的，而且是不可能实现的。

[wer] [kʊd; kəd][ə; ei] [ˈlædə] , [naʊ] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][ə; ei][ˈfaɪər] [ɪˈskeɪp] [biː; bi][ɡɑːt] , [lɔːŋ] [tuː; tə]
Where could a ladder , now , or even a fire escape be got , long enough to
在哪里 可以 一个 梯子 , 现在 , 或者 甚至 一个 火 逃脱 是 得到 , 长的 足够的 到
[duː][aɪ ˈtiː] ?
do it ?
做 它 ?

现在哪里能找到足够长的梯子, 或者哪怕是消防逃生梯?

[pɑː] !
Pah !
帕 !

呸!

[ɪts] - , [sʌt] [ˈnɑːnsens] !
it's disgustin ' , such nonsense !
它是 - , 这样的 废话 !

真恶心, 简直是胡说八道!

[aɪ] [ˈwʌndər] [ə; ei][mæn] [laɪk] [ðæt] [ðer; ðər][ˈmɪstər] . [ˈkəʊlmən] [wʊd] - [loʊ] [ʌv; əv] [zɪç] [tɔːk] [ɪn][hɪz; ɪz]
I wonder a man like that there Mr . Coleman would ' low of sich talk in his
我 想知道 一个 男人 喜欢 那 那里 先生 : 科尔曼 会 - 低的 的 sich 讲话 在 他的
[skuːl] [hʌs] ,
school hus ,
学校 胡斯 ,

我很好奇像科尔曼先生那样的人, 会在他的学校里说这种话吗?

[ɪts] [raːl] [dɪsˈɡreɪsfl] — [ðæts] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] !
it's rale disgraceful — that's what it is !
它是 拉尔 可耻 — 那就是 什么 它 是 !

真是太丢人了——就是这样!

" [ˈdʒɔːrdʒə] [læft] .
" **Georgia laughed** .
" 乔治亚州 笑了 .

乔治亚笑了。

[ˈdʒɔːrdʒə][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈpeɪ(ə)nt][wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] [ðæn; ðən][fɪː; fɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,
Georgia was more patient with Miss Jerusha than she used to be ,
乔治亚州 曾是 更多的 病人 和 错过 杰鲁莎 比 她 用过的 到 是 ,

乔治亚对杰鲁莎小姐比以前更有耐心了。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɜːr; hər][hɑːt] [ˈtempər] [mɔːr]
and had her hot temper more
和 有 她 热的 脾气 更多的

而且她的脾气更暴躁了。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 122**]
[页 -]

[第122页]

[ˈʌndər] [kənˈtroʊl] .
under control .
在下面 控制 .

一切尽在掌控之中。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ə; ei] [ɡreɪt] [ˈmeʒər] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)]
This was in a great measure owing to the instructions and gentle
这 曾是 在 一个 伟大的 措施 欠款 到 这 指示 和 温和的
[ɛɡzɔːrˈteɪʃənz] [ʌv; əv] [ɡʊd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɜːrri] ,
exhortations of good Mrs . Murray ,
劝勉 的 好的 太太 : 默里 ,

这很大程度上要归功于善良的默里夫人的指导和温和劝诫。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈɛmɪliːz] [ˈmʌðər] ,
little Emily's mother ,
小的 艾米丽的 母亲 ,

小艾米丽的妈妈，

[huː] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [kənˈfɜːrɪŋ] [ə; eɪ][ˈfeɪvər][ɑːn][ðə; ði][oʊld] [meɪd] [baɪ]
who had taught her that instead of conferring a favor on the old maid by
WHO 有 教授 她 那 反而 的 授予 一个 偏爱 在 这 老的 女佣 经过
[ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
living with her ,
活的 和 她 ,

谁曾教导她，与其通过与老处女同住来给予她恩惠，不如.....

[ʃiː; ʃi] [oʊd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][,aɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪˈpeɪ] .
she owed her a debt of gratitude she would find it difficult to repay .
她 欠款 她 一个 债务 的 感激 她 会 寻找 它 难的 到 偿还 .
她欠她一份难以偿还的恩情。

[ænd; ənd][ˈdʒɔːrdʒə] , [huːz] [ˈfɔːlts] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,
And Georgia , whose faults were more of the head than of the heart ,
和 乔治亚州 , 谁 故障 是 更多的 的 这 头 比 的 这 心 ,
而乔治亚，她的缺点更多在于头脑而非情感，

[sɔː] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɜːrri] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] [kənˈsentɪd] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] " [bɪˈheɪv] [hɜːrˈself] " "
saw Mrs . Murray was right , and consented to try and " behave herself " "
锯 太太 . 默里 曾是 正确的 , 和 同意 到 尝试 和 " 表现 她自己 " "
[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
for the future .
为了 这 未来 .

她意识到默里太太说得对，并同意以后尽量“守规矩”。

[ˈdʒɔːrdʒə] [faʊnd] [self] - [kənˈtroʊl][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈles(ə)n][tuː; tə] [ˈpræktɪs] ;
Georgia found self - control a very difficult lesson to practice ;
乔治亚州 成立 自己 - 控制 一个 非常 难的 课 到 实践 ;
乔治亚发现，培养自制力是一件非常困难的事情；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n][roʊz][ænd; ənd] [ˈmæstərd] [hɜːr; hər] [ɡʊd]
and the impulses of her nature very often rose and mastered her good
和 这 冲动 的 她 自然 非常 经常 玫瑰 和 精通 她 好的
[ˈrezəˈluːʃənz] [jet] .
resolutions yet .
决议 然而 .

而她天性的冲动常常占据上风，最终战胜了她良好的决心。

[stiːl] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][traɪ] ,
Still it was something for her even to try ,
仍然 它 曾是 某物 为了 她 甚至 到 尝试 ,
但即便如此，对她来说也是一次尝试。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˈfekt] [ɑːn] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] ,
and it had such an effect on Miss Jerusha ,
和 它 有 这样的 一个 影响 在 错过 杰鲁莎 ,
这件事对杰鲁莎小姐产生了很大的影响，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈvɪnɪgər] [ɪn] [ðæt] [ˈsaʊər] [spɪnstɜːz] [ˌkɑːmpəˈziʃ(ə)n] [brˈkeɪm] [pərˈseptəbli] [les] [ˈæsɪd] ,
that the vinegar in that sour spinster's composition became perceptibly less acid ,
那 这 醋 在 那 酸的 老处女 作品 成为 明显地 较少的 酸 ,
那位脾气古怪的老处女的配方中的醋的酸度明显降低了。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrd][ænd; ənd] " [ˈdræɡən] " [ɡɑːt] [əˈbɔːŋ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈfɔːrmərli] .
and the ward and " dragon " got along much better than formerly .
和 这 病房 和 " 龙 " 得到 沿着 很多 更好的 比 以前 .
病房和“龙”的关系比以前好多了。

[soʊ] [tru:] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] ['evri] ['efərt] [tu:; tə] [du:] [gʊd] [ɪz] [ri'wɔ:did] ['i:v(ə)n] [hɪr] .
So true it is that every effort to do good is rewarded even here .
所以 真的 它 是 那 每一个 努力 到 做 好的 是 奖励 甚至 这里 :

确实如此，即使在这里，行善也会得到回报。

[wen] ['dʒɔ:rdʒə] [gɑ:t] [hooʊm] [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ] [frend] ['eməli] ['mɜ:ri] [ə'weɪtɪŋ] [hɜ:r; həɹ] .
When Georgia got home she found her friend Emily Murray awaiting her .
什么时候 乔治亚州 得到 家 她 成立 她 朋友 艾米丽 默里 等待中 她 :

乔治亚回到家时，发现她的朋友艾米丽·默里正在等她。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [waɪd] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðer; ðəɹ] [dɪspə'zɪʃnz] ['eməli] [ænd; ənd] ['dʒɔ:rdʒə] [wɜ:r; wəɹ] [stɪl] [fæst] [frendz] .
Despite the wide difference in their dispositions Emily and Georgia were still fast friends .
尽管 这 宽的 不同之处 在 他们的 性情 艾米丽 和 乔治亚州 是 仍然 快速地 朋友们 :

尽管艾米丽和乔治亚性格迥异，但她们仍然是好朋友。

['eməli] [dɪd] [nɑ:t] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [sku:l] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [tɔ:t] [æt; ət] [hooʊm] [baɪ] [hɜ:r; həɹ] .
Emily did not go to the public school , but was taught at home by her mother .
艾米丽 做过 不是 去 到 这 民众 学校 , 但 曾是 教授 在 家 经过 她 母亲 :

艾米莉没有上公立学校，而是由她的母亲在家教育她。

[bʌt; bət] [ðer] [sɔ:] [i:t] ['ʌðər] ['evri] [der] ,
But they saw each other every day ,
但 他们 锯 每个 其他 每一个 天 ,

但他们每天都能见面。

[ænd; ənd] ['emɪli:z] ['sʌni] [dɪspə'zɪ(ə)n] [helpt] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [tu:; tə] ['sɔ:fn] [daʊn] ['aʊər; ɑ:r] ['sævɪdʒ] .
and Emily's sunny disposition helped not a little to soften down our savage little wild - cat into her present state of comparative civilization .
和 艾米丽的 阳光明媚 处置 帮助 不是 一个 小的 到 软化 向下 我们的 野蛮的 小的 荒野 - 猫 进入 她 展示 状态 的 比较 文明 :

艾米丽阳光开朗的性格也对软化我们这只野性十足的小野猫起到了很大的作用，使她变得相对文明。

[stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ['raʊndɪd] ['lɪt(ə)] ['leɪdi] [wʌz; wəz] ['eməli] ,
Still the same rounded little lady was Emily ,
仍然 这 相同的 圆润 小的 女士 曾是 艾米丽 ,

艾米丽还是那个圆滚滚的小姑娘。

[pər'hæps] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔ:r] [tu:] ['haɪər] [ðæn; ðən] [wen] [θɜ:r'ti:n] ['jɪrz] [oʊld] , [bʌt; bət] [stɪl] ['nʌθɪŋ] .
perhaps an inch or two higher than when thirteen years old , but still nothing to speak of ,
也许 一个 英寸 或者 二 更高 比 什么时候 十三 年 老的 , 但 仍然 没有什么 到 说话 的 ,

或许比十三岁时高了一两英寸，但仍然微不足道。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['smaɪlɪŋ] , ['roʊzi] ,
with the same smiling , rosy ,
和 这 相同的 微笑 , 红润 ,

带着同样的微笑，脸颊红润，

[ˈsʌŋjaɪni] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [ˈpiːpɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ɪts] [welθ] [ˈlʌ; əv][ˈtæŋɡ(ə)ld] [ˈjeləʊ] [kəːlz] — [fɔːr; fər]
sunshiny little face peeping out from its wealth of tangled yellow curls — for
阳光明媚 小的 脸 偷窥 出去 从 它是 财富 的 纠缠不清 黄色的 卷发 — 为了
[ˈɛmɪliːz] [her] [wʊd] [pərˈsɪst] [ɪn] [ˈkɜːrliŋ] [ɪn] [spaɪt] [ˈlʌ; əv][ɔːl] [əˈtɛmpts] [tuː; tə] [koʊm] [aɪ ˈtiː] [streɪt]
Emily's hair would persist in curling in spite of all attempts to comb it straight
艾米丽的 头发 会 坚持 在 冰壶 在 尽管如此 的 全部 尝试 到 梳子 它 直的
[ænd; ənd] [rɪˈspektəbl] [ˈlʊkɪŋ] ,
and respectable looking ,
和 可敬 寻找 ,

一张阳光般灿烂的小脸从她那蓬乱的黄色卷发中探了出来——尽管人们想尽一切办法把艾米丽的头发梳直，让她看起来体面，但她的头发总是卷曲着。

[ænd; ənd] [pəˈsɪstɪd] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [ɪts] [oʊn] [weɪ] , [ænd; ənd][ˈoʊpənli] [ˈrebəlɪŋ] [əˈɡɛnst] [ɔːl] [ɪˈstæblɪʃt]
and persisted in having its own way , and openly rebelling against all established
和 持续 在 拥有 它是自己的 方式 , 和 公然 反叛 反对 全部 已确立的
[əˈθɔːrəti] .
authority .
权威 .

它坚持己见，公开反抗一切既定权威。

" [oʊ] , [ˈdʒɔːrdʒə] !
" **Oh , Georgia !**
" 哦 , 乔治亚州 !

“哦，乔治亚！ ”

[aɪm][soʊ][glæd] !
I'm so glad !
我是 所以 高兴的 !

我太高兴了！

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈɛməli] ,
" **exclaimed Emily** ,
" 惊呼 艾米丽 ,

“艾米丽惊喊道，”

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 123**]
[页 -]

[第123页]

[ˈθroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [ˈdʒɔːrdʒəz] [nek] , [ænd; ənd] [ədˈmɪnɪstərɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɔːr] [tuː]
throwing her arms around Georgia's neck , and administering a dozen or two
投掷 她 武器 大约 乔治亚州的 脖子 , 和 管理 一个 打 或者 二
[ɔːrt] ,
short ,
短的 ,

她一把搂住乔治亚的脖子，然后短促地、

[ɑːrp] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɪsɪz] [ðæt] [went] [ɔːf] [laɪk] [ðə; ði] [kɔːks] [aʊt] [ˈlʌ; əv][soʊ] [ˈmeni] [ˈdʒɪndʒər] - [bɪr] [ˈbɒtlz] .
sharp little kisses that went off like the corks out of so many ginger - beer bottles .
锋利的 小的 吻 那 去 离开 喜欢 这 软木塞 出去 的 所以 许多 姜 - 啤酒 瓶子 .

像拔掉许多姜汁啤酒瓶塞一样，一下一下地发出清脆的吻声。

" [aɪm][ˈevər][soʊ][glæd] [ðæt] [juː; jʊ][ɡɑːt][ɔːl][ðə; ði][ˈpraɪzɪz] !
" **I'm ever so glad that you got all the prizes !**
" 我是 曾经 所以 高兴的 那 你 得到 全部 这 奖品 !

“我真为你赢得所有奖项感到高兴！ ”

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] ; [aɪ] [sed] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [əˈbɪːŋ] .
I knew you would ; I said it all along .
我 知道 你 会 ; 我 说 它 全部 沿着 .

我就知道你这样；我一直都这么说。

[aɪ] [nu:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['dredfəli] ['klevər] , [ɪf] [ju:; jʊ]['oʊnli] [laɪkt] .
I knew you were dreadfully clever , if you only liked .

我 知道 你 是 极其糟糕 聪明的 , 如果 你 仅有的 喜欢 .

我知道你非常聪明，只要你肯承认。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [raɪt] ['oʊvər][tu:; tə][ʼaʊər; ɑ:r] [haʊs] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [i:vnɪŋ] [wið; wiθ][ju: 'es] .
And now I want you to come right over to our house and spend the evening with us .

晚上 和 我们 .

现在我希望你直接来我们家，和我们一起度过今晚。

['mʌðər] [toʊld][em 'i:][tu:; tə] [kʌm] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

Mother told me to come for you .

母亲 讲述 我 到 来 为了 你 .

妈妈让我来接你。

[oʊ] , ['dʒɔ:rdʒə] !

Oh , Georgia !

哦 , 乔治亚州 !

哦，乔治亚！

[wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ! "

we'll have a good time ! "

出色地 有 一个 好的 时间 ! "

我们会玩得很开心！

" [wel] , [ðer; ðər] , [ɪm] , [ju:; jʊ] ['ni:dnt] ['stræŋgl] [em 'i:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , " [sed] ['dʒɔ:rdʒə] , ['læfɪŋli] **" Well , there , Em , you needn't strangle me about it , " said Georgia , laughingly** " 出色地 , 那里 , 艾米 , 你 不必 扼杀 我 关于 它 , " 说 乔治亚州 , 笑着 [rɪ'li:sɪŋ] [hɜ:r'self] . **releasing herself .** 发布 她自己 .

“好了好了，艾米，你不用为此掐死我了，”乔治亚笑着松开了手。

" [ɪf] [mɪs] ['dʒerəʃə] ['dʌznt] [wɑ:nt][em 'i:] [pər'tɪkjələrli] , [aɪl] [goʊ] .

" If Miss Jerusha doesn't want me particularly , I'll go .

" 如果 错过 杰鲁莎 不 想 我 特别 , 患病的 去 .

“如果杰鲁莎小姐不太喜欢我，我就走。”

" [tu:] ['jɪrz] ['pri:vɪəsli] ['dʒɔ:rdʒə] [wʊd] [noʊ] [mɔ:r] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [mɪs] - **" Two years previously Georgia would no more have thought of asking Miss Jerusha's** " 二 年 之前 乔治亚州 会 不 更多的 有 想法 的 问 错过 - [li:v] [ə'baʊt] ['eni] [θɪŋ] [ðæn; ðən][ji:; ji] [wʊd] [ʌv; əv] ['flaɪŋ] ; **leave about any thing than she would of flying ;** 离开 关于 任何 事物 比 她 会 的 飞行 ;

“两年前，乔治亚想都不敢想向杰鲁莎小姐请示任何事情，就像她想坐飞机一样；

[bʌt; bət] [sɪns] [ji:; ji][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['du:ti] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] ['dɪfrənt] . **but since she had come to a sense of her duty things were different .** 但 自从 她 有 来 到 一个 感觉 的 她 责任 事物 是 不同的 .

但自从她意识到自己的责任后，情况就不同了。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['lepərd] ['kænɑ:t] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][spɑ:ts] , [nɔ:r][ðə; ði] ['i:θi,ɒp] [hɪz; ɪz][skin] , **But as the leopard cannot change his spots , nor the Ethiope his skin ,** 但 作为 这 豹 不能 改变 他的 地点 , 也不 这 埃塞俄比亚 他的 皮肤 , 但是，正如豹子无法改变身上的斑点，埃塞俄比亚人也无法改变自己的肤色一样，

[soʊ] ['ni:ðər] [kʊd; kəd][ji:; ji] [ɪn'taɪərli] [tʃeɪndʒ] [hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] ,

so neither could she entirely change her nature , 所以 两者都不 可以 她 完全 改变 她 自然 ,

所以她也无法彻底改变自己的本性。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'vɔ:ləntəri] [dɪ'faɪənt] [laɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪ] [ænd; ənd] [ˈhɔ:tɪnəs] [ɪn]
and there was an involuntary defiant light in her eye and haughtiness in
和 那里 曾是 一个 非自愿 桀骜不驯 光 在 她 眼睛 和 傲气 在
[hɜ:r; hər] [təʊn] [wen] [ˈæskɪŋ] [ə; eɪ][ˈfeɪvər] ,
her tone when asking a favor ,
她 语气 什么时候 问 一个 偏爱 ,
当她请求帮忙时, 她的眼神中总会不由自主地闪过一丝挑衅的光芒, 语气中也带着傲慢。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪrs] [braɪt] [flæʃ] [ænd; ənd] [ˈpæʃənət] [ˈdʒestʃər] [wen] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] .
and a fierce bright flash and passionate gesture when refused .
和 一个 凶猛的 明亮的 闪光 和 热情的 手势 什么时候 拒绝 .
被拒绝时, 会发出强烈的闪光和激动的手势。

[mɪs] [ˈdʒerəʃə] [lʊkt] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdu:biəs] " [ˈwɔl] , - ,
Miss Jerusha looked undecided , and was beginning a dubious " Wal , raily ,
错过 杰鲁莎 看起来 未决定 , 和 曾是 开始 一个 可疑 " 沃尔 , - ,
杰鲁莎小姐看起来犹豫不决, 开始含糊其辞地说: “沃尔, 莱利,

[naʊ] — " [wen] [ˈemɪli:z] [ɪm'pʌlsɪv] [ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [nek] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈprɪti]
now — " when Emily's impulsive arms were around her neck , and her pretty
现在 — " 什么时候 艾米丽的 冲动 武器 是 大约 她 脖子 , 和 她 漂亮的
[feɪs] [ˌʌp'tɜ:rnd] .
face upturned .
脸 翻转 .

现在——”艾米丽冲动地用双臂环住她的脖子, 她漂亮的脸蛋仰了起来。
" [ɑ:] , [naʊ] , [mɪs] [ˈdʒerəʃə] , [pli:z] [du:] ; [ðæts] [ə; eɪ] [dɪr] !
" Ah , now , Miss Jerusha , please do ; that's a dear !
" 啊 , 现在 , 错过 杰鲁莎 , 请 做 ; 那就是 一个 亲爱的 !
“啊, 杰鲁莎小姐, 请您这样做吧; 这真是太好了! ”

[du:][dʒʌst][let][hɜ:r; hər] [kʌm] [ˈoʊvər] [ðɪs] [wʌns] .
Do just let her come over this once .
做 只是 让 她 来 超过 这 一次 .
就让她过来这一次吧。

[aɪ][wɑ:nt][hɜ:r; hər][soʊ] [ˈdredfəli] !
I want her so dreadfully !
我 想 她 所以 极其糟糕 !
我太想要她了!

[pi:] - [pi:] - [pli:z] [naʊ] .
P - p - please now .
P - p - 请 现在 .
请现在就给我。

" [noʊ] [hɑ:rt] , [ən'les] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈdʌb(ə)l] - [rɪ'faɪnd] [kæst][ˈaɪərn] ,
" No heart , unless made of double - refined cast iron ,
" 不 心 , 除非 制成 的 双倍的 - 精制 投掷 铁 ,
“除非是用双重精炼的铸铁制成的, 否则没有一颗心。”

[kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ðæt] [swi:t] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈpli:dɪŋ] " [pli:z] [naʊ] ; " [soʊ] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] ,
could resist that sweet little face and pleading " please now ; " so Miss Jerusha ,
可以 抵抗 那 甜的 小的 脸 和 恳求 " 请 现在 ; " 所以 错过 杰鲁莎 ,
谁能抵挡得住那张甜美的小脸和恳求的“求求你了”呢? 所以, 杰鲁莎小姐,

[hu:] [laɪkt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈeməli] ([æz; əz] [ɪn'di:d] [ˈnoʊbə:di] [kʊd; kəd] [help] [ˈdu:ɪŋ]) , [ə'kɔ:rdɪŋli] " [pli:zd] , "
who liked little Emily (as indeed nobody could help doing) , accordingly " pleased , "
WHO 喜欢 小的 艾米丽 (作为 的确 无人 可以 帮助 正在做) , 因此 " 高兴 , "
[ænd; ənd][ˈeməli] ,
and Emily ,
和 艾米丽 ,
谁都喜欢小艾米丽 (事实上, 谁都无法不喜欢她), 因此“很高兴”, 而艾米丽,

[ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kɪs] — [ʌv; əv] [wɪt] [kə'mɑːdəti] [ðæt] [smɔːl] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][hæd; həd]
giving her a kiss — of which commodity that small individual had
给予 她 一个 吻 — 的 哪个 商品 那 小的 个人 有
给她一个吻——那个小家伙拥有这种东西。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 124**]
[页 -]

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stɑːk] [ɪn] [treɪd] , [ðæt] [laɪk][ðə; ði] [ˈwɪdʒwʊz] [kruːz] [ʌv; əv][oʊld] , [ˈnevər] [dɪˈmɪnɪʃt] — [pʊt]
a large stock in trade , that like the widow's cruse of old , never diminished — put
一个 大的 库存 在 贸易 , 那 喜欢 这 寡妇的 游轮 的 老的 , 绝不 减少 — 放
[ɑːn] [ˈdʒɔːrdʒəz] [hæt] ,
on Georgia's hat ,
在 乔治亚州的 帽子 ,
大量的库存, 就像古代寡妇的船一样, 从未减少——戴上乔治亚的帽子,

[ænd; ənd] , [ˈnɑːdɪŋ] [ə; eɪ][ˈsmɑɪlɪŋ] [ɡʊd] - [baɪ][tuː; tə] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] , [ˈmɑːtʃt] [hɜːr; hər][ɔːf][ɪn] [ˈtraɪʌmf]
and , nodding a smiling good - by to Miss Jerusha , marched her off in triumph
和 , 点头 一个 微笑 好的 - 经过 到 错过 杰鲁莎 , 行军 她 离开 在 胜利
.
:
.

然后, 他面带微笑地点头向杰鲁莎小姐道别, 凯旋而归。

" [aɪ][eɪˈem][soʊ][glæd] , [ˈdʒɔːrdʒə] , [juː; jʊ][ɡɑːt][soʊ] [ˈmeni] [ˈpraɪzɪz] .
" I am so glad , Georgia , you got so many prizes .
" 我 是 所以 高兴的 , 乔治亚州 , 你 得到 所以 许多 奖品 .

“乔治亚, 我真为你高兴, 你获得了这么多奖项。”

[oʊ] ! [aɪ] [nuː] [ɔːl] [əˈbɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈriːəl] [ˈklevər] .
Oh ! I knew all along you were real clever .
哦 ! 我 知道 全部 沿着 你 是 真实的 聪明的 .

哦! 我早就知道你很聪明。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ˈklevər] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][wʌn] [bɪt] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] ,
I should like to be clever , but I'm not one bit ; but you ,
我 应该 喜欢 到 是 聪明的 , 但 我是 不是 一 少量 ; 但 你 ,
我想变得聪明些, 但我一点也不聪明; 但是你,

[aɪ] [ɡes] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈdʒiːniəs] , [ˈdʒɔːrdʒə] , " [sed] [ˈeməli] , [ˈsoʊbərlɪ] .
I guess you're going to be a genius , Georgia , " said Emily , soberly .
我 猜测 你是 去 到 是 一个 天才 , 乔治亚州 , " 说 艾米丽 , 清醒地 .
“我想你以后会成为天才, 乔治亚,”艾米丽严肃地说。

" [ˈnɑːnsens] , [ɪm] !
" Nonsense , Em !
" 废话 , 艾米 !

“胡说, 艾姆! ”

[ə; eɪ][ˈdʒiːniəs] !
A genius !
一个 天才 !

天才!

[aɪ][hoʊp] [aɪ][jæl; ʃəl] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [hæf][soʊ] [ˈdredf(ə)] . "
I hope I shall never be anything half so dreadful . "
我 希望 我 将 绝不 是 任何事物 一半 所以 可怕 . "

我希望我永远不会变得像他那样可怕。

" ['dredf(ə)l] ！
" **Dreadful** ！
" 可怕 ！

“可怕！”

[waɪ] , ['dʒɔ:rdʒə] ！ " **Why , Georgia** ！ "
为什么 , 乔治亚州 ！ "

哦，乔治亚！

" [waɪ] , ['eməli] ！ " [sed] ['dʒɔ:rdʒə] , ['mɪmɪkɪŋ] [hə:r; həɾ] , " ['dʒi:njəsɪz] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['nu:s(ə)ns] , [aɪ]
" **Why , Emily** ！ " **said Georgia , mimicking her , " geniuses are a nuisance , I**
" 为什么 , 艾米丽 ！ " 说 乔治亚州 , 模仿 她 , " 天才 是 一个 滋扰 , 我
[rɪ'pi:t] — [dʒʌst][æz; əz]['kɑ:məts] ,
repeat — just as comets ,
重复 — 只是 作为 彗星 ,

“哎呀，艾米丽！”乔治亚模仿着她说道，“天才真是个麻烦，我再说一遍——就像彗星一样。”

[ɔ:r] ['mi:ti:əz] , [ɔ:r] ['ɪklɪpsɪz] , [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)nerɪ] [kɔ:rs] [ɑ:r; ər] .
or meteors , or eclipses , or anything out of the ordinary course are .
或者 流星 , 或者 日食 , 或者 任何事物 出去 的 这 普通的 课程 是 .
或者流星、日食或任何不寻常的现象。

['pi:p(ə)l] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ænd; ænd] ['blækən] [ðer; ðər]['noʊzɪz] ['lʊkɪŋ] [θru:]
People make a fuss about them and blacken their noses looking through
人们 制作 一个 大惊小怪 关于 他们 和 黥 他们的 鼻子 寻找 通过
[smʊʊkt] [glæs] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
smoked glass at them ,
熏制 玻璃 在 他们 ,

人们对此大惊小怪，透过烟熏玻璃盯着它们看，结果弄得鼻子都黑了。

[ænd; ænd] [ðen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɡɔ:n] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] ,
and then they are gone in a twinkling ,
和 然后 他们 是 已消失 在 一个 闪烁 ,
然后，它们转瞬即逝。

[ænd; ænd][nɑ:t] [wɜ:rθ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['weɪstɪd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .
and not worth all the time that was wasted looking at them .
和 不是 值得 全部 这 时间 那 曾是 浪费 寻找 在 他们 .
根本不值得浪费那么多时间去看它们。

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['sækrələɪdʒ] [ænd; ænd] [haɪ] ['tri:z(ə)n] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ] ,
I know it is sacrilege and high treason to say so ,
我 知道 它 是 亵渎神灵 和 高的 叛国罪 到 说 所以 ,
我知道这样说是亵渎神明和叛国罪，

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] ['ɔ:ltər][maɪ] [ə'pɪnjən] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ænd; ænd][soʊ][dəʊnt] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [smɔ:l]
but that doesn't alter my opinion on the subject , and so don't trouble that small
但 那 不 改变 我的 观点 在 这 主题 , 和 所以 不 麻烦 那 小的
，
，
，

但这并不会改变我对这个问题的看法，所以不必为此烦恼。

['æŋkʃəs] [hed] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [snoʊ] - [fleɪk] , [ə'baʊt][maɪ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['dʒi:niəs] [ə'gen] .
anxious head of yours , my dear little snow - flake , about my being a genius again .
焦虑的 头 的 你的 , 我的 亲爱的 小的 雪 - 薄片 , 关于 我的 存在 一个 天才 再次 .
"
"
"

你这颗焦虑的心啊，我亲爱的小雪花，又在担心我又一次成了天才了。

" [aɪ] [noʊ] [hu:] [θɪŋks] [soʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:] , " [sed] ['eməli] .
" **I know who thinks so as well as I do , " said Emily .**
" 我 知道 WHO 思考 所以 作为 出色地 作为 我 做 , " 说 艾米丽 .
" 我知道谁也这么想 , " 艾米丽说。

" [hu:] ? "
" **Who ? "**
" WHO ? "

"WHO? "

" [waɪ] , ['rɪtʃmənd] [waɪldər] .
" **Why , Richmond Wildair .**
" 为什么 , 里士满 野猫 .

"为什么，里士满野航空。"

[du:][ju:; jʊ] [ˌrekəˈlekt] [ðə; ði] [deɪ] , [lɔ:ŋ] [əˈɡoʊ] , [hi:; hi][fɜ:rst][təʊld][ju:; jʊ][tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə] [sku:l] ? "
Do you recollect the day , long ago , he first told you to go to school ? "
做 你 追忆 这 天 , 长的 前 , 他 第一的 讲述 你 到 去 到 学校 ? "
你还记得很久以前，他第一次叫你去上学的那天吗？

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "

"是的。"

" ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ðæt] [deɪ] [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [nu:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒi:niəs][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd]
" **Coming home that day he said he knew you were a little genius and should**
" 未来 家 那 天 他 说 他 知道 你 是 一个 小的 天才 和 应该
[nɔ:t][haɪd][jʊr; jər] [laɪt] ['ʌndər][ə; eɪ] ['bʊʃl] ,
not hide your light under a bushel ,
不是 隐藏 你的 光 在下面 一个 蒲式耳 ,
"那天回家时他说，他知道你是个小天才，不应该埋没你的才华。"

[bʌt; bət][set][aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] - [tɑ:p] .
but set it on the hill - top .
但 放 它 在 这 爬坡道 - 顶部 .

但要把它建在山顶上。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] ['saʊndɪd] [soʊ] ['fʌni] [ðen] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [em 'i:]
I remember his words , because they sounded so funny then that they made me
我 记住 他的 字 , 因为 他们 听起来 所以 有趣的 然后 那 他们 制成 我
[læf] . "
laugh . "
笑 . "

我记得他的话，因为当时听起来太滑稽了，逗得我哈哈大笑。

" [pu:] !
" **Pooh !**
" 呸 !

"呸！"

[wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [noʊ] [əˈbaʊt][aɪ 'ti:] ?
what does he know about it ?
什么 做 他 知道 关于 它 ?

他对此了解多少？

[wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
What a little
什么 一个 小的

多么小

[ˈsɪmpltən] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][duː] [ˈevriθɪŋ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː][tuː; tə] !
simpleton I must have been to do everything he used to tell me to !
傻瓜 我 必须 有 到过 到 做 一切 他 用过的 到 告诉 我 到 ！
我当时一定是傻子，才会听他的话！

[stiːl] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ɡʊd] [ədˈvaɪs] [əˈbaʊt] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [bʌt; bət]
Still , that was good advice about going to school , and I don't know but
仍然 , 那 曾是 好的 建议 关于 去 到 学校 , 和 我 不 知道 但
[wʌt] ,
what ,
什么 ,

不过，那条关于上学的建议确实不错，我也不知道为什么，

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ] [fiːl] [ˈɡreɪt(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
on the whole , I feel grateful to him for it .
在 这 所有的 , 我 感觉 感激的 到 他 为了 它 .
总的来说，我对此心存感激。

[ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] — [ˈwɔznt] [aɪ ˈtiː] , [ɪm] ?
That was two years ago — wasn't it , Em ?
那 曾是 二 年 前 — 不是 它 , 艾米 ?
那是两年前的事了，对吧，艾米？

[waɪ] , [aɪ ˈtiː] [siːmz] [laɪk] [ˈjestərdeɪ] . "
Why , it seems like yesterday . "
为什么 , 它 似乎 喜欢 昨天 . "
“感觉就像昨天发生的一样。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈfʌni] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , " [sed] [ˈeməli] , [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] [ˌrekəˈlekʃənz]
" **And that funny brother of his , " said Emily , laughing at some recollections**
" 和 那 有趣的 兄弟 的 他的 , " 说 艾米丽 , 笑 在 一些 回忆
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,
of her own ,
的 她 自己的 ,
“还有他那个滑稽的弟弟,”艾米丽笑着说，回忆起自己的一些往事。

" [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [θɪŋz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][droʊl] [wei] .
" **he used to say things in such a droll way .**
" 他 用过的 到 说 事物 在 这样的 一个 滑稽 方式 .
他以前说话的方式总是那么滑稽幽默。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðeɪl] [ˈevər] [kʌm] [bæk] . "
I wonder if they'll ever come back . "
我 想知道 如果 他们会 曾经 来 后退 . "
我不知道他们是否还会回来。

" [waɪ] , [wʌt] [wʊd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] , [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ˈʌŋk(ə)l][ɪz] [ɡɔːn] [əˈwei] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
" **Why , what would bring them back , now that their uncle is gone away for his**
" 为什么 , 什么 会 带来 他们 后退 , 现在 那 他们的 叔叔 是 已消失 离开 为了 他的
[helθ] ?
health ?
健康 ?
“为什么，是什么让他们回来呢？ 他们的叔叔现在因为健康原因离开了。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ˈtrævlɪŋ] [ˈriːəli] [dʌz] [meɪk] [sɪk] [ˈpiːp(ə)l] [wel] ? "
I wonder if traveling really does make sick people well ? "
我 想知道 如果 旅行 真的 做 制作 生病的 人们 出色地 ? "
我想知道旅行是否真的能让病人康复？

" [dəʊnt] [noʊ] , [aɪm] [ʃɜː] .
" **Don't know , I'm sure .**
" 不 知道 , 我是 当然 .

“我不知道，真的不知道。”

[ˈɪznt] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈpɪti] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [haʊs] [æz; əz] [ðæt] [[ʌt] [ʌp][ænd; ənd][soʊ] [ˈloʊnli]
Isn't it a pity to have such a nice house as that shut up and so lonely
不是 它 一个 遗憾 到 有 这样的 一个 好的 房子 作为 那 关闭 向上 和 所以 孤独
[ænd; ənd] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈlʊkɪŋ] ? "
and deserted looking ? "
和 荒凉的 寻找 ? "

这么漂亮的房子，却被封闭起来，显得如此孤寂荒凉，难道不可惜吗？

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [haʊs] [wʌz; wəz] [maɪn] , " [sed] [ˈdʒɔːrdʒə] .
" **I wish that house was mine , " said Georgia .**
" 我 希望 那 房子 曾是 矿 , " 说 乔治亚州 .

“我真希望那房子是我的，”乔治亚说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [ˈhænsəm] [pleɪs] [laɪk] [ðæt] .
" **I should like to live in a large , handsome place like that .**
" 我 应该 喜欢 到 居住 在 一个 大的 , 英俊的 地方 喜欢 那 .

“我真想住在那样一个宽敞漂亮的房子里。”

[aɪ] [heɪt] [ˈlɪt(ə)l][oʊld] [kræmpt] [ˈpleɪsɪz] [laɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɑːtɪdʒ] — [ðeə(r)] [ˈhɔːrɪd] . "
I hate little old cramped places like our cottage — they're horrid . "
我 恨 小的 老的 狭窄 地方 喜欢 我们的 小屋 — 它们是 可怕的 . "

我讨厌像我们住的那种又小又挤的地方——它们糟透了。

" [waɪ] , [ðæts] [ˈkʌvɪtɪŋ] [jʊr; jər] [ˈneɪbəːz] [gʊdz] , " [sed] [ˈeməli] .
" **Why , that's coveting your neighbor's goods , " said Emily .**
" 为什么 , 那就是 渴望 你的 邻居 商品 , " 说 艾米丽 .

“那可是贪恋邻居的财物啊！”艾米丽说。

" [lʊk] [aʊt] , [ˈdʒɔːrdʒə] . "
" **Look out , Georgia .** "
" 看 出去 , 乔治亚州 . "

“乔治亚州，小心了。”

" [wel] , [ðen] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [wʌn][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðæt] .
" **Well , then , I should like one as good as that .**
" 出色地 , 然后 , 我 应该 喜欢 一 作为 好的 作为 那 .

“那么，我应该会喜欢像那样好的。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [oʊnd] [wʌn][dʒʌst] [laɪk] [aɪ ˈtiː] .
I wish I owned one just like it .
我 希望 我 拥有 一 只是 喜欢 它 .

我真希望自己也能拥有一辆一模一样的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] , [tuː] , [sʌm; səm] [deɪ] , " [sed] [ˈdʒɔːrdʒə] , [dɪˈsaɪdɪdli] .
I shall , too , some day , " said Georgia , decidedly .
我 将 , 也 , 一些 天 , " 说 乔治亚州 , 绝对地 .

“总有一天我也会的，”乔治亚坚定地说。

" [duː] [tel] , " [sed] [ˈeməli] , " [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [aɪ ˈtiː] ?
" **Do tell , " said Emily , " where are you going to get it ?**
" 做 告诉 , " 说 艾米丽 , " 在哪里 是 你 去 到 得到 它 ?

“快告诉我，”艾米丽说，“你打算从哪里弄到它？ ”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [rɑːb] [ə; eɪ] [ˈpedlər] ? "
Are you going to rob a peddler ? "
是 你 去 到 抢 一个 小贩 ? "

你要去抢劫小贩吗？

" [noʊ] . [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][biː; bi] [rɪt]] . "

" No . I intend to be rich . "

" 不 ； 我 打算 到 是 富有的 ； "

“不，我打算变得富有。”

" [juː; jʊ][duː] ?

" You do ?

" 你 做 ？ "

“你做？”

[haʊ] ? "

How ? "

如何 ？ "

如何？ ”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [jet] ; [bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl] !

" I don't know yet ; but I shall !

" 我 不 知道 然而 ； 但 我 将 ！ "

“我还不知道；但我一定会知道的！ ”

[aɪm] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪt]] .

I'm determined to be rich .

我是 决定 到 是 富有的 ； "

我决心要变得富有。

[aɪ][eɪ 'em][kwaɪt] [fɔr] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] , " [sed] ['dʒɔːrdʒə] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv]['kwaɪət] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

I am quite sure I will be , " said Georgia , in a tone of quiet decision .

我 是 相当 当然 我 将要 是 , " 说 乔治亚州 , 在 一个 语气 的 安静的 决定 ； "

“我很确定我会的，”乔治亚用平静而坚定的语气说道。

" [wel] , [ˈriːəli] !

" Well , really !

" 出色地 , 真的 ！ "

“真的吗！ ”

[bʌt; bət] [ɪts] ['betər] [tuː; tə][biː; bi] [pɔr] [ðæn; ðən] [rɪt]] .

But it's better to be poor than rich .

但 它是 更好的 到 是 贫穷的 比 富有的 ； "

但贫穷总比富有好。

- [ɪts] ['ɪziə] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kæm(ə)] — - [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['testəmənt] [sez] .

' It's easier for a camel — ' You know what the Testament says .

- 它是 更轻松 为了 一个 骆驼 — - 你 知道 什么 这 遗嘱 说道 ； "

“对骆驼来说都更容易——”你知道《圣经》是怎么说的。

" [,piː 'dʒiː] -]

" [Pg 126]

" [页 -]

[第126页]

" [aɪ'd] [rɪsk] [aɪ 'tiː] .

" I'd risk it .

" ID 风险 它 ； "

我会冒险一试。

[waɪ] , [ˈeməli] , [ɪts] ['rɪtʃɪz] [muːvz] [ðə; ði] [wɜːrld] ; [ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] [ɪz] ['siːkɪŋ] [aɪ 'tiː] .

Why , Emily , it's riches moves the world ; the whole earth is seeking it .

为什么 , 艾米丽 , 它是 财富 移动 这 世界 ； 这 所有的 地球 是 寻求 它 ； "

艾米丽，财富能改变世界；全世界都在追求它。

[ˈpɑ:vərti] [ɪz][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈsoʊ](ə)l] [kraɪm] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ˈkætəɡɔ:ri] , [ænd; ənd] [welθ] [ˈkʌvəriθ] [ə; eɪ]
Poverty is the greatest social crime in the whole category , and wealth covereth a
贫困 是 这 最 社会的 犯罪 在 这 所有的 类别 , 和 财富 覆盖 一个
[ˈmʌltɪtu:d] [ʌv; əv][sɪnz] .
multitude of sins .
民众 的 罪孽 .

贫穷是所有社会罪行中最严重的，而财富可以掩盖许多罪恶。

[dəʊnt] [tel] [em 'i:] !
Don't tell me !
不 告诉 我 !

别告诉我！

[aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪtʃ] — [aɪ][dəʊnt] [ker] [baɪ]
I know all about it , and I am determined to be rich — I don't care by
我 知道 全部 关于 它 , 和 我 是 决定 到 是 富有的 — 我 不 关心 经过
[wʌt] [mi:nz] !
what means !
什么 方法 !

我知道这一切，而且我决心要变得富有——我不在乎用什么手段！

" [hɜ:ɹ; hær][waɪld] [aɪz] [wɜ:ɹ; wær] [ˈbleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'sʌfrəbl] [laɪt] [ðæt] [ɔ:lweɪz] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd]
" **Her wild eyes were blazing with that insufferable light that always illuminated**
" 她 荒野 眼睛 是 炽烈 和 那 令人难以忍受的 光 那 总是 照明
[ðem; ðəm] [wen] [fɪ; fɪ][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] ,
them when she was excited ,
他们 什么时候 她 曾是 兴奋的 ,
“她那双狂野的眼睛里闪烁着那种令人难以忍受的光芒，每当她兴奋的时候，她的眼中总是会闪耀着这种光芒。”

[ænd; ənd][ðə; ði][stɜ:rn] [dɪ'tɜ:rmɪ'neɪ](ə)n] [hɜ:ɹ; hær][set] [feɪs] [ɪk'sprest] [æz; əz][fɪ; fɪ] [lʊkt] [ˈrezəlu:tli]
and the stern determination her set face expressed as she looked resolutely
和 这 船尾 决心 她 放 脸 表达 作为 她 看起来 坚决地
[bɪ'fɔ:ɹ] [hɜ:ɹ; hær] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈtɪmɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈeməli] .
before her startled timid little Emily .
前 她 惊慌 胆小 小的 艾米丽 .

她神情坚定，目光坚定地注视着惊恐胆怯的小艾米丽。

" [oʊ] , [ˈdʒɔ:rdʒə] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [raɪt] [tu:; tə] [tɔ:k] [soʊ] !
" **Oh , Georgia , I don't think it's right to talk so !**
" 哦 , 乔治亚州 , 我 不 思考 它是 正确的 到 讲话 所以 !

“哦，乔治亚，我觉得这样说不太合适！ ”

" [fɪ; fɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [səb'du:d] [toʊn] ; " [aɪm] [fɔr] [ɪts] [nɔ:t] .
" **she said , in a subdued tone ; " I'm sure it's not .**
" 她 说 , 在 一个 低沉的 语气 ; " 我是 当然 它是 不是 .

她用低沉的语气说：“我确定不是。”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈrɪtʃɪz] [meɪk] [ˈpi:p(ə)l] [ˈhæpi] ; [du:][ju:; jʊ] ? "
I don't think riches make people happy ; do you ? "
我 不 思考 财富 制作 人们 快乐的 ; 做 你 ? "

我不认为财富能让人快乐；你觉得呢？

" [noʊ] , " [sed] [ˈdʒɔ:rdʒə] , [ˈkwaiətli] .
" **No , " said Georgia , quietly .**
" 不 , " 说 乔治亚州 , 悄悄 .

“不，”乔治亚轻声说道。

" [oʊ] , [ˈdʒɔ:rdʒə] , [ðen] [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [wɪʃ] [fɔ:ɹ; fər][aɪ 'ti:] ?
" **Oh , Georgia , then why do you wish for it ?**
" 哦 , 乔治亚州 , 然后 为什么 做 你 希望 为了 它 ?

“哦，乔治亚，那你为什么还想要它呢？ ”

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [kreɪv] [soʊ][fɔːr; fər] [welθ] ? "

Why do you crave so for wealth ? "
为什么 做 你 渴望 所以 为了 财富 ? "

你为什么如此渴望财富？

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [welθ] [brɪŋz] ['paʊər] ! "

" Because wealth brings power ! "
" 因为 财富 带来 力量 ! "

因为财富带来权力！

" [bʌt; bət] ['niːðər] [dʌz] ['paʊər] [brɪŋ] ['hæpɪnəs] . "

" But neither does power bring happiness . "
" 但 两者都不 做 力量 带来 幸福 . "

但权力并不能带来幸福。

" [tuː; tə][em 'iː][aɪ 'tiː] [wʊd] .

" To me it would .
" 到 我 它 会 .

对我来说确实如此。

['paʊər] [ɪz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

Power is the life of my life .
力量 是 这 生活 的 我的 生活 .

权力就是我的生命。

['nɑːlɪdʒ] [ɪz] ['paʊər] — ['ðɜːfɔːr] [aɪ] ['stʌdɪd] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə][æn; ən][end]
Knowledge is power — therefore I studied ; but it is only a means to an end
知识 是 力量 — 所以 我 研究 ; 但 它 是 仅有的 一个 方法 到 一个 结尾
.
.
.

知识就是力量——所以我努力学习；但知识只是达到目的的手段。

[welθ] [wɪl] [ə'teɪn] [ðæt] [end] , ['ðɜːfɔːr] [welθ] [aɪ][mʌst; məst][ænd; ɛnd] [wɪl] [hæv; həv] .

Wealth will attain that end , therefore wealth I must and will have .
财富 将要 达到 那 结尾 , 所以 财富 我 必须 和 将要 有 .

财富能够达到那个目的，因此我必须也必将拥有财富。

" [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['rezəluːt] [dɪtʰzːrmɪ'nei](ə)n] ['diːpənd] .

" The look of resolute determination deepened .
" 这 看 的 坚决 决心 加深 .

“他那坚定的神情更加深邃了。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [laɪk] [wʌŋ] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] ['kɔːŋkər] ['iːv(ə)n] [feɪt] ,

She looked at that moment like one resolved to conquer even fate ,
她 看起来 在 那 片刻 喜欢 — 已解决 到 征服 甚至 命运 ,

那一刻，她看起来就像一个决心要战胜命运的人。

[ænd; ɛnd][tuː; tə] [tred] [rɪ'mɔːrsləsli] ['ʌndər] [fʊt] [ɔːl] [ðæt] [stʊd] [brɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ɛnd][ðə; ði]

and to tread remorselessly under foot all that stood between her and the
和 到 踏 冷酷无情 在下面 脚 全部 那 站立 之间 她 和 这

[goʊl][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['derɪŋ] [æm'bɪ](ə)n] .

goal of her daring ambition .
目标 的 她 大胆 志向 .

她毫不留情地践踏一切阻碍她实现大胆抱负的障碍。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɪt] ? "

" What would you do if you were rich ? "
" 什么 会 你 做 如果 你 是 富有的 ? "

如果你很有钱，你会做什么？

" [aɪ] [wʊd] [ˈtræv(ə)] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɜːrld] .
" **I would travel , for one thing — I should like to see the world .**
" 我 会 旅行 , 为了 一 事物 — 我 应该 喜欢 到 看 这 世界 :
"首先, 我想去旅行——我想看看世界。"

[aɪ] [wʊd] [ˈvɪzɪt] [ˈɪŋɡlənd] , [ænd; ənd] [fræns] , [ænd; ənd][ˈdʒɜːrməni] , [ænd; ənd] [ˈɪtəli] — [dɪr] , [ˈbjʊːtɪf(ə)l]
I would visit England , and France , and Germany , and Italy — dear , beautiful
我 会 访问 英格兰 , 和 法国 , 和 德国 , 和 意大利 — 亲爱的 , 美丽的
[ˈɪtəli] !
Italy !
意大利 !

我会去英国、法国、德国和意大利——亲爱的、美丽的意大利！

[ðæt] [aɪ] [lʌv] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][maɪ] [ˈfɑːðərlænd] .
that I love as if it were my fatherland .
那 我 爱 作为 如果 它 是 我的 祖国 :
我爱那里, 就像爱我的祖国一样。

[aɪ] [wʊd] [ˈvɪzɪt][ðə; ði] [ælpz] — [oʊ] , [ɪm] !
I would visit the Alps — Oh , Em !
我 会 访问 这 阿尔卑斯山 — 哦 , 艾米 !
我会去阿尔卑斯山——哦, 艾米!

[haʊ] [aɪ] [lʌv] [ɡreɪt] [səˈblaɪm] [ˈmaʊntnɪz] [ˈrɪrɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ʌp] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] .
how I love great sublime mountains rearing their heads up to heaven .
如何 我 爱 伟大的 升华 山脉 饲养 他们的 头部 向上 到 天堂 :
我多么喜欢巍峨壮丽、直插云霄的山峰啊!

[aɪ] [wʊd] [seɪl] [daʊn] [ðə; ði] [raɪn] , [ðə; ði] [braɪt] [ˈfloʊɪŋ]
I would sail down the Rhine , the bright flowing
我 会 帆 向下 这 莱茵河 , 这 明亮的 流动
我将乘船沿莱茵河而下, 欣赏那明亮的流水。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 127**]
[页 -]
[第127页]

[raɪn] !
Rhine !
莱茵河 !
莱茵河!

[aɪ] [wʊd] [ˈvɪzɪt][ðə; ði] [ˈdiːmənɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ˈfɔːrɪst] ,
I would visit the demons of the Black Forest ,
我 会 访问 这 恶魔 的 这 黑色的 森林 ,
我会去拜访黑森林的恶魔,

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɪn] [ˈeni] [wei] .
and see if I happen to be related to them , in any way .
和 看 如果 我 发生 到 是 有关的 到 他们 , 在 任何 方式 :
看看我是否和他们有任何亲戚关系。

[aɪ] [wʊd] [ˈkʌltɪveɪt] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ˈhɔːrsmən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑːrts] [ˈmaʊntnɪz]
I would cultivate the acquaintance of the Black Horseman of the Hartz Mountains
我 会 培育 这 熟人 的 这 黑色的 骑手 的 这 哈茨 山脉
— [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈset(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈmæri] [ə; eɪ] [prɪns] .
— **and finally I should settle down and marry a prince .**
— 和 最后 我 应该 定居 向下 和 结婚 一个 王子 :
我会努力结识哈茨山脉的黑骑士——最终我会安定下来, 嫁给一位王子。

[jes] , [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [aɪ][jæl; ʒəl] ['mæəri] [sʌm; səm] [prɪns] , [ɪm] ! "
Yes , I rather think I shall marry some prince , Em ! "
是的 , 我 相当 思考 我 将 结婚 一些 王子 , 艾米 ! "

“是啊, 我觉得我以后会嫁给某个王子, 艾姆! ”

" [oʊ] , ['dʒɔ:rdʒə] !
" **Oh , Georgia !**
" 哦 , 乔治亚州 !

“哦, 乔治亚! ”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [keɪs] ! " [sed] ['eməli] , ['breɪkɪŋ] ['ɪntu:] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:ɪ; həɪ] ['sɪlvəri] [pi:lz] [ʌv; əv] ['læftər] ;
you're a case ! " said Emily , breaking into one of her silvery peals of laughter ;
你是 一个 案件 ! " 说 艾米丽 , 打破 进入 一 的 她 银色 果皮 的 笑声 ;

“你真是个麻烦!”艾米莉说着, 发出了一声银铃般的笑声;

" ['mæəri] [ə; eɪ] [prɪns] !
" **marry a prince !**
" 结婚 一个 王子 !

嫁给王子吧!

[wʌt] [æn; ən] [aɪ'di:ə] ! "
what an idea ! "
什么 一个 主意 ! "

真是个好主意!

" [wel] , [aɪ] [eɪ 'em] [gʊd] ['ɪnʌf] [fɔ:ɪ; fər] ['eni] [prɪns] [ɔ:ɪ] ['empərər] [ðæt] ['evər] [wɔ:ɪ] [ə; eɪ] [kraʊn] ,
" **Well , I am good enough for any prince or emperor that ever wore a crown ,**
" 出色地 , 我 是 好的 足够的 为了 任何 王子 或者 皇帝 那 曾经 穿着 一个 王冠 ,

“嗯, 我配得上任何一位戴过王冠的王子或皇帝。”

" [sed] ['dʒɔ:rdʒə] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [hɜ:ɪ; həɪ] [blæk] [aɪz] ,
" **said Georgia , with a flash of her black eyes ,**
" 说 乔治亚州 , 和 一个 闪光 的 她 黑色的 眼睛 ,

“乔治亚说着, 黑眼睛里闪过一丝光芒,”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [praʊd] [lɪft] [ʌv; əv] [hɜ:ɪ; həɪ] ['hɔ:ti] ['lɪt(ə)l] [hed] ,
and a proud lift of her haughty little head ,
和 一个 自豪的 举起 的 她 傲慢 小的 头 ,

她骄傲地抬起了那颗傲慢的小脑袋,

" [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʒəd] [kən'sɪdər] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [wʌz; wəz] [kən'fə:d] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [nɔ:t]
" **and I should consider that the honor was conferred upon him , and not**
" 和 我 应该 考虑 那 这 荣誉 曾是 授予 之上 他 , 和 不是

[em 'i:] ,
me ,
我 ,

“我认为这份荣誉应该授予他, 而不是我。”

[ɪf] [aɪ] [dɪd] ['mæəri] [wʌn] — [naʊ] [ðen] ! "
if I did marry one — now then ! "
如果 我 做过 结婚 一 — 现在 然后 ! "

如果我真的娶了其中一个——那就现在吧!

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [bʌmp] [ʌv; əv] [self] - ['ɪsti:m] [ju:; jʊ] [hæv; həv] , ['dʒɔ:rdʒə] ! " [sed] ['eməli] , [stɪl]
" **Oh , what a bump of self - esteem you have , Georgia ! " said Emily , still**
" 哦 , 什么 一个 撞 的 自己 - 尊重 你 有 , 乔治亚州 ! " 说 艾米丽 , 仍然

['læfɪŋ] ;
laughing ;
笑 ;

“哦, 乔治亚, 你真是太有自信了!”艾米丽笑着说;

" [wʌt] [ə; eɪ][ˈnoʊʃ(ə)n][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈgetɪŋ] [ˈmæɪd] , [ˈeni] [wei] !
" **what a notion to talk about getting married , any way !**
" 什么 一个 概念 到 讲话 关于 获得 已婚 , 任何 方式 !
" 无论如何, 谈论结婚真是个好主意! "

[huːˈevər] [həːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "
whoever heard of such a thing ."
谁 听到 的 这样的 一个 事物 . "
" 谁听说过这种事?

" [wel] , [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] [streɪndʒ] !
" **Well , it's nothing strange !**
" 出色地 , 它是 没有什么 奇怪的 !
" 嗯, 这没什么奇怪的! "

[juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [səˈpəʊz] [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld][meɪd] [laɪk] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] , [dɪd][juː; jʊ]
you didn't suppose I was going to be an old maid like Miss Jerusha , did you
你 没有 认为 我 曾是 去 到 是 一个 老的 女佣 喜欢 错过 杰鲁莎 , 做过 你
?
?
?
" 你不会以为我会像杰鲁莎小姐那样是个老处女吧?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [get] [ˈmæɪd] !
Of course I'll get married !
的 课程 患病的 得到 已婚 !
" 我当然会结婚!
[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] ! " [sed] [ˈdʒɔːrdʒə] , [dɪˈsaɪdɪdli] , " [ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [juː; jʊ] , [ˈeməli] . "
I always intended to ! " said Georgia , decidedly , " and so will you , Emily ."
我 总是 故意的 到 ! " 说 乔治亚州 , 绝对地 , " 和 所以 将要 你 , 艾米丽 . "
"我一直都打算这么做!" 乔治亚斩钉截铁地说, "你也会的, 艾米丽。"

" [tuː; tə] [əˈnʌðər] [prɪns] , " [sed] [ˈeməli] , [ˈʃaɪli] .
" **To another prince , " said Emily , shyly .**
" 到 其他 王子 , " 说 艾米丽 , 害羞地 .
"献给另一位王子," 艾米莉羞涩地说。

" [noʊ] , [tuː; tə] — [ˈtʃɑːrli] [waɪldər] ! "
" **No , to — Charley Wildair !**"
" 不 , 到 — 查理 野猫 ! "
"不, 是——查理·怀尔代尔! "

" [aɪ] [ges] [nɑːt] !
" **I guess not !**
" 我 猜测 不是 !
" 我想不是吧!

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət] [hoʊm] ,
But here we are at home ,
但 这里 我们 是 在 家 ,
但现在我们回到了家。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [ˈmʌðər] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ji] [həːrd] [juː ˈes] [ˈtɔːkɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ?
and what would mother say if she heard us talking like this ?
和 什么 会 母亲 说 如果 她 听到 我们 说 喜欢 这 ?
如果妈妈听到我们这样说话, 她会怎么说?

[aɪ ˈtiː][ɔːl] [kʌmz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈriːdɪŋ] [soʊ] [ˈmeni] [ˈnɑːvəlz] , [ˈdʒɔːrdʒə] .
It all comes of your reading so many novels , Georgia .
它 全部 来 的 你的 阅读 所以 许多 小说 , 乔治亚州 .
乔治亚, 这都是因为你读了太多小说。

[ˈhɪr] , [ˈmʌðər] ; [ˈhɪr] [iː; ʃi][ɪz] .
Here , mother ; here she is .
这里 , 母亲 ; 这里 她 是 .

妈妈，她在这儿。

[aɪv] [gɑ:t][hɜ:r; həɹ] , " [kraɪd] [ˈeməli] , [ˈflaɪɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)] [ˈpɑ:rlər] , [wer] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɜ:ri] ,
I've got her , " cried Emily , flying into the pretty little parlor , where Mrs . Murray ,
我已经 得到 她 , " 哭 艾米丽 , 飞行 进入 这 漂亮的 小的 客厅 , 在哪里 太太 . 默里 ,
“我抓到她了！”艾米莉喊道，飞奔进那间漂亮的小客厅，默里太太正在那里。

[ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈlɪt(ə)] [ˈleɪdi] , [ə; eɪ] [ˈfeɪdɪd] [ˈkɑ:pi][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [braɪt] [ˈlɪt(ə)] [ˈdɔ:tər] , [sæt] [ˈsoʊɪŋ] .
a pleasant little lady , a faded copy of her bright little daughter , sat sewing .
一个 令人愉快的 小的 女士 , 一个 褪色 复制 的 她 明亮的 小的 女儿 , 卫星 缝纫 .
一位和蔼可亲的小妇人，就像她活泼可爱的小女儿的褪色复制品，坐在那里缝纫。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɜ:ri] [kɪst] [ˈdʒɔ:rdʒə] , [ænd; ənd] [kənˈgrætʃuleɪtɪd] [hɜ:r; həɹ][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [səkˈses] ,
Mrs . Murray kissed Georgia , and congratulated her on her success ,
太太 . 默里 亲吻 乔治亚州 , 和 恭喜 她 在 她 成功 ,
默里夫人亲吻了乔治亚，并祝贺她取得成功。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt][tuː; tə] [siː] [əˈbaʊt] [tiː] .
and then went out to see about tea .
和 然后 去 出去 到 看 关于 茶 .
然后出去看看有没有茶。

[ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ˈfɑ:ðər] [ˈmɜ:ri] , [ə; eɪ] [bɪˈnəɪn] - [ˈlʊkɪŋ]
Later in the evening Father Murray , a benign - looking
之后 在 这 晚上 父亲 默里 , 一个 良性 - 寻找
当晚晚些时候，面容和蔼的默里神父出现了。

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ] [ˈsɪlvər] - [waɪt] [her] ,
old man , with silver - white hair ,
老的 男人 , 和 银 - 白色的 头发 ,
一位头发银白的老人

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [soʊ][ˌpeɪtriˈɑ:rk(ə)] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [səˈdʒestɪd] [ˈtʃɑ:rlɪ] - [ˈgræfɪk]
and a look so patriarchal that it had suggested Charley Wildair's graphic
和 一个 看 所以 父权制 那 它 有 建议 查理 - 形象的
[dɪˈskɹɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] " [ˈblesɪd; blest][oʊld] [wɒts] - [ðer; ðər] - [neɪmz] [ɪn]
description of his being like one of those " blessed old what's - their - names in
描述 的 他的 存在 喜欢 一 的 那些 " 蒙福 老的 是什么 - 他们的 - 姓名 在
[ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] ,
the Bible ,
这 圣经 ,
他的眼神如此父权，以至于让人想起查理·怀尔德艾尔对他的形象描述，就像《圣经》里那些“受祝福的老家伙们”一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女演员的女儿：一部小说(The Actress' Daughter A Novel)

第8/23页

" [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n] ['dʒɔrdʒəz] [sək'ses] .
" **came in , and the conversation turned upon Georgia's success .**
" 来了 在 , 和 这 对话 转向 之上 乔治亚州的 成功 .

“进来之后，谈话就转到了乔治亚州的成功上。”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [felt] [kwat] [ɪ'lertɪd] , ['dʒɔ:rdʒə] , [æt; ət] ['kæriɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] ['ɒnəz]
" **I suppose you felt quite elated , Georgia , at carrying off the highest honors**
" 我 认为 你 毛毡 相当 欣喜若狂 , 乔治亚州 , 在 携带 离开 这 最高 荣誉
[tu:; tə] - [deɪ] ? " [hi:; hi] [sed] ,
to - day ? " he said ,
到 - 天 ? " 他 说 ,

“乔治亚，我想你今天获得最高荣誉，一定感到非常高兴吧？”他说道。

[ˈsmɑɪlɪŋ] .
smiling .
微笑 .

微笑。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ˈoʊnli] , " [sed] ['dʒɔ:rdʒə] .
" **A little , only , " said Georgia .**
" 一个 小的 , 仅有的 , " 说 乔治亚州 .

“只有一点点，”乔治亚说。

" [aɪ 'ti:] ['wɒznt] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv] . "
" **It wasn't much to be proud of . "**
" 它 不是 很多 到 是 自豪的 的 . "

“这没什么值得骄傲的。”

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !

“什么！”

[tu:; tə] [ˈvæŋkwɪʃ] [ɔ:l] [kəm'petətərz] [nɔ:t] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv] !
To vanquish all competitors not much to be proud of !
到 征服 全部 竞争对手 不是 很多 到 是 自豪的 的 !

击败所有竞争对手，这有什么值得骄傲的呢！

[waɪ] , ['dʒɔ:rdʒə] ? "
Why , Georgia ? "
为什么 , 乔治亚州 ? "

为什么，乔治亚？

" [wel] , [ˈni:ðər] [aɪ 'ti:][ɪz] , [sɜ:r] — [sʌtʃ] [kəm'petətərz] , " [sed] ['dʒɔ:rdʒə] , [ˈsko:rnfəli] .
" **Well , neither it is , sir — such competitors , " said Georgia , scornfully .**
" 出色地 , 两者都不 它 是 , 先生 — 这样的 竞争对手 , " 说 乔治亚州 , 轻蔑地 .

“嗯，先生，也不是这样的竞争对手，”乔治亚轻蔑地说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['kɑ:ŋkwɛst][ðæn; ðən] [ðæt] . "
" **I should like a greater conquest than that . "**
" 我 应该 喜欢 一个 更大的 征服 比 那 . "

“我想要的征服远不止这些。”

" [ˈdʒɔːrdʒəz] [æmˈbɪ(ə)n] [teɪks] [ə; eɪ][ˈboʊldə] [flaɪt] ; [ʃiː; ʃɪ] [lʊks] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈpiːp(ə)] [ʌv; əv]
" **Georgia's ambition takes a bolder flight ; she looks down on the common people of**
" 乔治亚州的 志向 需要 一个 更大胆 航班 ; 她 看起来 向下 在 这 常见的 人们 的
[ðɪs] [wɜːrld] ,
this world ,
这 世界 ,

“乔治亚的野心更加膨胀；她瞧不起这个世界上的普通百姓，

" [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɜːrri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [smaɪl] .
" **said Mrs . Murray , with a peculiar smile .**
" 说 太太 . 默里 , 和 一个 奇特 微笑 .

“默里太太说着，脸上带着一丝奇特的微笑。”

[ˈdʒɔːrdʒə] [ˈkʌlərd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪmˈplaɪd] [rɪˈbjuːk] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [dɪsˈdeɪnfl] [lʊk] [rɪˈmeɪnd] .
Georgia colored at the implied rebuke , but her disdainful look remained .
乔治亚州 有色 在 这 暗示 训斥 , 但 她 轻蔑的 看 剩余 .

乔治亚被这番话暗含责备，脸涨得通红，但她不屑的表情依然未变。

[ˈfɑːðər] [ˈmɜːrri] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][hæf] [ˈpɪtɪŋli] , [hæf] [ˈsɑːrʊfəli] .
Father Murray looked at her half pityingly , half sorrowfully .
父亲 默里 看起来 在 她 一半 可怜地 , 一半 悲伤地 .

默里神父看着她，眼神中既有怜悯，又有悲伤。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][duː] , [ˈdʒɔːrdʒə] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkaɪndli] : " [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][stɑːp] .
" **It will not do , Georgia , " he said kindly : " you will have to stop .**
" 它 将要 不是 做 , 乔治亚州 , " 他 说 亲切地 : " 你 将要 有 到 停止 .

“这样不行，乔治亚，”他温和地说，“你必须停止。”

[ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [haɪ] - [ænd; ənd] - [ˈmaɪti] - [dɑːm][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdæzliŋ] [ˈemɪnəns] [tuː; tə]
The Mountain of High - and - Mighty - dom is a very dazzling eminence to
这 山 的 高的 - 和 - 强大的 - dom 是 一个 非常 耀眼的 卓越 到
[biː; bi] [ʃʊ] ,
be sure ,
是 当然 ,

高高在上的权力之山无疑是一座非常耀眼的高峰，

[bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [braɪtə] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] [brɪˈloʊ] .
but the sun shines brighter in the valley below .
但 这 太阳 闪耀 更亮 在 这 谷 以下 .

但山谷下方的阳光更加灿烂。

" [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][flaɪ] [ˈentəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [jʌŋ] [ˈmɪstrəs] , [ænd; ənd][ˈdʒɔːrdʒə] [əˈrouz][tuː; tə]
" **At that moment Fly entered for her young mistress , and Georgia arose to**
" 在 那 片刻 飞 进入 为了 她 年轻的 情妇 , 和 乔治亚州 出现 到
[ɡoʊ] .
go :
去 .

“这时，弗莱走进来接她的年轻女主人，乔治亚起身要走。”

" [ɡʊd] - [baɪ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmɜːrri] ; [ɡʊd] - [baɪ] , [ɪm] ; [ɡʊd] - [naɪt] , [ˈfɑːðər] [ˈmɜːrri] . "
" **Good - by , Mrs . Murray ; good - by , Em ; good - night , Father Murray . "**
" 好的 - 经过 , 太太 . 默里 ; 好的 - 经过 , 艾米 ; 好的 - 夜晚 , 父亲 默里 . "

“再见，默里太太；再见，艾姆；晚安，默里神父。”

" [ɡʊd] - [naɪt] , [ˈdʒɔːrdʒə] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈleɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃaɪnɪŋ] , [ˈhɔːti]
" **Good - night , Georgia , " he said , laying his hand on her shining , haughty**
" 好的 - 夜晚 , 乔治亚州 , " 他 说 , 躺下 他的 手 在 她 灼灼 , 傲慢
[jʌŋ] [hed] ,
young head ,
年轻的 头 ,

“晚安，乔治亚，”他一边说着，一边把手放在她闪亮而高傲的年轻头上。

" [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] !
" and Heaven bless you , my child !
" 和 天堂 保佑 你 , 我的 孩子 !

愿上天保佑你，我的孩子！

" [fiː; ji] ['foʊldɪd] [hɜːr; hər] [hændz] [ˈɔːlmoʊst] ['miːkli] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['benɪ]
" She folded her hands almost meekly to receive his bene
" 她 折叠 她 双手 几乎 温顺地 到 收到 他的 好处

她几乎是温顺地双手合十，接受了他的恩惠。

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[ˈdɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] ['blesɪŋ] [wɜːr; wər] ['sɔːrli] ['niːdɪd]
diction , and feeling as though that blessing were sorely needed
措辞 , 和 感觉 作为 尽管 那 祝福 是 非常 需要

措辞得当，并且感觉自己非常需要这份祝福。

, [fiː; ji] [pæst] [aʊt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
, she passed out and was gone .
, 她 通过了 出去 和 曾是 已消失 .

她昏了过去，然后就消失了。

[ɡɔːn] !
Gone !
已消失 !

消失了！

[æz; əz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [em 'iː] , ['riːdər] , [ðə; ði] [tʃaɪld] ['dʒɔːrdʒə] [hæz; həz] [ɡɔːn] [fər'evər] .
As for you and me , reader , the child Georgia has gone forever .
作为 为了 你 和 我 , 读者 , 这 孩子 乔治亚州 有 已消失 永远 .

至于你我，读者，那个小女孩乔治亚已经永远离开了。

[let] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [draːp] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ækt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['draːmə] [ʌv; əv] [laɪf] ,
Let the curtain drop on the first act in her drama of life ,
让 这 窗帘 降低 在 这 第一的 行为 在 她 戏剧 的 生活 ,

让她的人生戏剧第一幕落下帷幕吧。

[tuː; tə] [raɪz] [wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
to rise when the child shall be a woman .
到 上升 什么时候 这 孩子 将 是 一个 女士 .

当孩子长大成人后，她将起身。

['tʃæptər] [aɪ'eks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[oʊld] [frendz] [miːt] .
OLD FRIENDS MEET .
老的 朋友们 见面 .

老朋友重聚。

" [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðʌs] [ɪn] [ʌðər] [deɪz] [wiː; wi] [met] ;
" It was not thus in other days we met ;
" 它 曾是 不是 因此 在 其他 天 我们 遇见 ;

“我们以前见面时并非如此；

[hæθ] [taɪm] [ænd; ənd] [æbsəns] [tɔːt] [ðiː] [tuː; tə] [fər'get] ?
Hath time and absence taught thee to forget ?
有 时间 和 缺席 教授 你 到 忘记 ?

时间与分离是否已让你遗忘？

" [ɛn'di:] [θri:] ['jɪrz] [pæst] [ə'veɪ] .
" **nd three years passed away** .
" 和 三 年 通过了 离开 .

三年过去了。

[ˈelswɜr] [ði:z] [θri:] ['jɪrz] [maɪt] [hæv; həv] [rɔ:t] [streɪndʒ] [tʃeɪndʒɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [fju:]
Elsewhere these three years might have wrought strange changes , **but they made few**
别处 这些 三 年 可能 有 锻 奇怪的 变化 , 但 他们 制成 很少
[ɪn] [gʊd] [oʊld] [bɜ:nfi:ld] .
in good old Burnfield .
在 好的 老的 伯恩菲尔德 .

在其他地方，这三年或许会带来奇异的变化，但在古老的伯恩菲尔德，却几乎没有什么变化。
[ðə; ði][oʊld] , [ˈnevər] - [ˈendɪŋ] , [bʌt; bət][ˈevər] [nu:] [ru:ˈti:n] [ʌv; əv] [bə:θs] , [ænd; ənd] [ˈdeθs] , [ænd; ənd]
The old , never - ending , but ever new routine of births , and deaths , and
这 老的 , 绝不 - 结束 , 但 曾经 新的 常规 的 出生 , 和 死亡人数 , 和
[ˈmæɪdʒz] [went] [ɑ:n] ;
marriages went on ;
婚姻 去 在 ;

出生、死亡和婚姻，这种古老而永无止境，却又不断更新的日常活动仍在继续；

[ˈtʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [ˈɡroʊɪŋ] [ʌp][tu:; tə][bi:; bi][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] — [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [jʌŋ]
children were growing up to be men and women — there were no young
孩子们 是 生长 向上 到 是 男人 和 女性 — 那里 是 不 年轻的
[ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn] [bɜ:nfi:ld] — [ænd; ənd] [ˈðər] [ˈtʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [ˈteɪkɪŋ] [ðer; ðər] [pleɪs]
ladies and gentlemen in Burnfield — and other children were taking their place
女士们 和 先生们 在 伯恩菲尔德 — 和 其他 孩子们 是 采取 他们的 地方
.
:
.

孩子们渐渐长大成人——伯恩菲尔德没有年轻的绅士淑女——而其他孩子则取代了他们的位置。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [mɑ:rkt] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪntrəˈdʌk(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] ,
The only marked change was the introduction of a railway ,
这 仅有的 标记 改变 曾是 这 介绍 的 一个 铁路 ,
唯一显著的变化是铁路的引入。

[ðæt] [brɔ:t] [ˈsɪti] [ˈpi:p(ə)] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkwaɪət] [si:] - [koʊst] [taʊn] [ˈevri] [ˈsʌməɹ] ,
that brought city people to the quiet sea - coast town every summer ,
那 带来 城市 人们 到 这 安静的 海 - 海岸 镇 每一个 夏天 ,
这使得城里人每年夏天都涌向这个宁静的海滨小镇。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪmˈpɪtəs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈstæɡneɪtɪŋ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
and gave a sort of impetus to the stagnating business of the place .
和 给予 一个 种类 的 动力 到 这 停滞不前 商业 的 这 地方 .
这给当地停滞不前的商业活动带来了一丝动力。

[ˈveri] [ˈdæzɪŋ] [ænd; ənd] [bɪˈwɪldərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊbər] - [ˈɡoʊɪŋ] -
Very dazzling and bewildering to the eyes of the sober - going Burnfieldians
非常 耀眼的 和 扑朔迷离 到 这 眼睛 的 这 清醒 - 去 -
[wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ˈdæʃɪŋ] [ˈsɪti] [ˈfoʊks] ,
were those dashing city folks ,
是 那些 帅气 城市 各位 ,

在性格沉稳的伯恩菲尔德居民眼中，那些光鲜亮丽的城里人真是令人眼花缭乱，不知所措。

[hu:] [kɒndrɪˈsendɪd] [tu:; tə][ˈpeɪtrənɑɪz][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɔ:ftɪ] [su:,pɪrɪˈb:rəti] [kwaɪt] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ]
who condescended to patronize them with a lofty superiority quite overwhelming
WHO 居高临下的 到 惠顾 他们 和 一个 高远 优势 相当 压倒
.
:
.

他纡尊降贵地用一种令人难以承受的优越感来对待他们。

[wʌn] [ˈʌðər] [tʃeɪndʒ] [ðɪːz] [θriː] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [rɔːt] — [ðə; ðɪ][gɜːrɪ][ˈdʒɔːrdʒə][wʌz; wəz][ə; eɪ]
One other change these three years had wrought — the girl Georgia was a
— 其他 改变 这些 三 年 有 锻 — 这 女孩 乔治亚州 曾是 一个
[ˈwʊmən] [ɪn] [lʊks] [ænd; ənd] [ˈstætʃər] ,
woman in looks and stature ,
女士 在 看起来 和 身材 ,
这三年还带来了另一个变化——乔治亚从女孩变成了女人，容貌和身材都像极了。

[ðə; ðɪ] [ˈhænsəm] , [ˈhɔːtɪ] , [kəˈprɪjəs] [bel] [ʌv; əv] [bɜːnfiːld] .
the handsome , haughty , capricious belle of Burnfield .
这 英俊的 , 傲慢 , 任性 美女 的 伯恩菲尔德 .
伯恩菲尔德那位英俊、傲慢、任性的美女。

[taɪm] [hæd; həd]
Time had
时间 有
时间曾

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 130]
[页 -]
[第130页]

[pæst] [ˌʌnˈmɑːrkt] [baɪ] [ˈeni] [ˈɪnsɪdənt] [wɜːrθ] [ˈmenʃənɪŋ] .
passed unmarked by any incident worth mentioning .
通过了 未标记 经过 任何 事件 值得 提及 .
一路平安，没有发生任何值得一提的事件。

[laɪf] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [məˈnɑːtənəs] [ɪn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [siː -] [ʃɔːr] [ˈkɑːtɪdʒ] ,
Life was rather monotonous in that little sea - shore cottage ,
生活 曾是 相当 单调 在 那 小的 海 - 支撑 小屋 ,
在那间海边小屋里，生活相当单调。

[ænd; ənd][ˈdʒɔːrdʒə] [maɪt] [hæv; həv] [ˈstæɡneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rest] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈfaɪəri] [laɪf] [ɪn]
and Georgia might have stagnated with the rest but for the fiery life in
和 乔治亚州 可能 有 停滞不前 和 这 休息 但 为了 这 火热 生活 在
[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [wʊd] [ˈnevər] [biː; bi][æt; ət] [rest] [lɔːŋ] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fɔːl]
her heart that would never be at rest long enough to suffer her to fall
她 心 那 会 绝不 是 在 休息 长的 足够的 到 遭受 她 到 落下
[ɪntuː][ə; eɪ] [ˈleθərdʒɪ] .
into a lethargy .
进入 一个 昏睡 .

如果不是因为乔治亚心中燃烧着熊熊烈火，她或许也会像其他人一样停滞不前，因为她的心中永远不会平静下来，不会让她陷入懒散的状态。

[ˈdʒɔːrdʒəz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd][ˈment(ə)l][edʒuˈkeɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ˈræpɪdli] [prəɡˈresɪŋ] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪːz]
Georgia's physical and mental education had been rapidly progressing during these
乔治亚州的 身体的 和 精神的 教育 有 到过 快速 进展 期间 这些
[θriː] [ˈjɪrz] .
three years .
三 年 .
在这三年里，乔治亚州的体育和心理教育取得了快速发展。

[ʃɪː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [ə; eɪ] [boʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [best] [ˈɔːrzmən] [ɪn] [bɜːnfiːld] ; [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] ,
She could manage a boat with the best oarsman in Burnfield ; and often ,
她 可以 管理 一个 船 和 这 最好的 划桨手 在 伯恩菲尔德 ; 和 经常 ,
她能驾驭伯恩菲尔德最好的划桨手驾驶的船；而且通常情况下，

[wen] [ðə; ðɪ][ˈwaɪndz][wɜːr; wər][haɪst; ˈhaɪəst][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [siː] [ˈrʌfəst] ,
when the winds were highest and the sea roughest ,
什么时候 这 风 是 最高 和 这 海 最粗糙 ,
当风力最大、海浪最汹涌的时候，

[hɜːr; hər] [laɪt] [skɪf] — [ə; eɪ] [ɡɪft] [frʌm; frəm] [æn; ən] [əd'maɪərər] — [maɪ] [biː; bi] [siːn] ['dænsɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ]
her light skiff — a gift from an admirer — might be seen dancing on the
她 光 小艇 — 一个 礼物 从 一个 仰慕者 — 可能 是 已见 跳舞 在 这
[ˈwɔːtərz] [laɪk] [ə; eɪ] [siː] - [ɡʌl] ,
waters like a sea - gull ,
水 喜欢 一个 海 - 鸥 ,

她那艘轻巧的小艇——一位仰慕者赠送的礼物——常常像海鸥一样在水面上翩翩起舞。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [tɔːl] , [slaɪt] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ɡɜːrl] ['gaɪdɪŋ] [aɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ðɪ] [foʊm] ,
with the tall , slight form of a young girl guiding it through the foam ,
和 这 高的 , 轻微 形式 的 一个 年轻的 女孩 指导 它 通过 这 泡沫 ,
一个身材高挑纤细的年轻女孩正引导着它穿过泡沫。

[hɜːr; hər] [waɪld] [blæk] [aɪz] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [laɪk]
her wild black eyes lit up with the excitement of the moment , looking like
她 荒野 黑色的 眼睛 点燃向上 和 这 激动 的 这 片刻 , 寻找 喜欢
[sʌm; səm] ['oʊ](ə)n] ['ɡɔːdəs] ,
some ocean goddess ,
一些 海洋 女神 ,

她那双狂野的黑眼睛因此刻的兴奋而闪闪发光，宛如一位海洋女神。

[ɔːr] [ðə; ðɪ] [kwiːn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [stɔːrm] ['raɪdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['tempɪst] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [hɜːr'self] [reɪzd] .
or the queen of the storm riding the tempest she had herself raised .
或者 这 女王 的 这 风暴 骑术 这 暴风雨 她 有 她自己 提高 .
或者说，她是驾驭自己掀起的风暴的风暴女王。

['dʒɔːrdʒə] [breɪvd] [ɔːl] ['deɪndʒəz] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] ,
Georgia braved all dangers because they brought her excitement ,
乔治亚州 勇敢 全部 危险 因为 他们 带来 她 激动 ,
乔治亚无惧一切危险，因为它们给她带来了兴奋。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] ['fiːvər] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] ;
and she would have lived in a constant fever if she could ;
和 她 会 有 居住地 在 一个 持续的 发烧 如果 她 可以 ;
如果可以，她宁愿一直高烧不退；

['deɪndʒər] [sent] [ðə; ðɪ] [hɔːt] [blʌd] ['baʊndɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [veɪnz] [laɪk] ['kwɪksɪlvər] ,
danger sent the hot blood bounding through her veins like quicksilver ,
危险 发送 这 热的 血 边界 通过 她 静脉 喜欢 水银 ,
危险让她热血沸腾，如同水银般在她血管中奔涌。

[ænd; ənd] [fɪr] [wəz; wəz] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌn'noʊn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [haɪ] [ænd; ənd] ['derɪŋ] ['temprəmənt] .
and fear was a feeling unknown to her high and daring temperament .
和 害怕 曾是 一个 感觉 未知 到 她 高的 和 大胆 气质 .
恐惧这种感觉，与她高傲无畏的性格格格不入。

[soʊ] [wen] [ðə; ðɪ] ['taɪfəs] ['fiːvər] [wʌnz] , [ə; eɪ] [jɪr] ['priːviəsli] , [reɪdʒd] [θruː] [ðə; ðɪ] [taʊn] , ['kæərɪŋ]
So when the typhus fever once , a year previously , raged through the town , carrying
所以 什么时候 这 斑疹伤寒 发烧 一次 , 一个 年 之前 , 愤怒 通过 这 镇 , 携带
[ɔːf] ['hʌndrədz] ,
off hundreds ,
离开 数百 ,

所以，就在一年前，斑疹伤寒曾肆虐全城，夺去了数百人的生命。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [fled] [ɪn] ['terər] , [ʃiː; ʃɪ] [breɪvd] [aɪ 'tiː] [ɔːl] ,
and every one fled in terror , she braved it all ,
和 每一个 一 逃亡 在 恐怖 , 她 勇敢 它 全部 ,
所有人都惊恐逃窜，而她却勇敢地挺了过来。

[ˈentərd] [ˈevri] [ˈhaʊs] [wer] [aɪˈtiː] [əˈpɪrd] [ɪn][ɪts][moʊst] [məˈlɪɡnənt] [fɔːrm] , [breɪvd] [stɔːrm] ,
entered every house where it appeared in its most malignant form , braved storm ,
进入 每一个 房子 在哪里 它 出现 在 它是 最多 恶性 形式 , 勇敢 风暴 ,
[ænd; ənd] [naɪt] ,
and night ,
和 夜晚 ,

它以最邪恶的形态出现，闯入每一户人家，无惧暴风雨和黑夜。

[ænd; ənd][ˈdeɪndʒər][tuː; tə] [nɜːrs] [ðə; ði] [pest] - [ˈstrɪkən] , [ænd; ənd] [brˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdiən] - [ˈeɪndʒl]
and danger to nurse the pest - stricken , and became the guardian - angel
和 危险 到 护士 这 害虫 - 受打击的 , 和 成为 这 监护人 - 天使
[ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
of the town .
的 这 镇 .

他冒着危险照顾那些遭受瘟疫折磨的人，成为了小镇的守护天使。

[ænd; ənd] [ðɪs] — [nɑːt] , [ˈriːdər] , [frʌm; frəm] [ˈeni] [haɪ] [ænd; ənd][ˈhoʊli] [ˈmoʊtɪv] , [nɑːt][frʌm; frəm] [ðæt]
And this — not , reader , from any high and holy motive , not from that
和 这 — 不是 , 读者 , 从 任何 高的 和 圣 动机 , 不是 从 那
[ˈhev(ə)nli] [ˈtʃærəti] ,
heavenly charity ,
天上 慈善机构 ,

而这一—读者朋友，并非出于任何高尚神圣的动机，也并非出于那种天上的仁慈，

[ðæt] [ɪnˈspaɪəz] [ðə; ði][həˈroʊɪk] [ˈsɪstər] [ʌv; əv] [ˈtʃærəti] [tuː; tə][duː] [ˈlaɪkwaɪz] — [bʌt; bət] [ˈsɪmpli] [brˈkəz, brˈkɔːz]
that inspires the heroic Sister of Charity to do likewise — but simply because
那 鼓舞人心 这 英勇 姐姐 的 慈善 到 做 同样地 — 但 简单地 因为
[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn][aɪˈtiː] ,
there was excitement in it ,
那里 曾是 激动 在 它 ,

这激励了英勇的仁爱修女会修女们效仿——但仅仅是因为这样做令人兴奋。

[brˈkəz, brˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfɪrləs] [fɔːr; fər][hɜːrˈself][ænd; ənd] [ɪɡˈzʌltɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈpaʊər] [æt; ət] [ðæt]
because she was fearless for herself and exulted in her power at that
因为 她 曾是 无畏 为了 她自己 和 欣喜若狂 在 她 力量 在 那
[ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][pərˈhæps] ,
moment , and perhaps ,
片刻 , 和 也许 ,

因为她当时无所畏惧，并为自己的力量感到无比自豪，或许，

[tuː; tə][duː][ˈdʒɔːrdʒə] [ˈdʒʌstɪs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɜːdʒd] [baɪ][ə; eɪ][hjuːˈmeɪn] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði]
to do Georgia justice , she was urged by a humane feeling of pity for the
到 做 乔治亚州 正义 , 她 曾是 敦促 经过 一个 人道 感觉 的 遗憾 为了 这
[nɪˈɡlektɪd] [ˈsʌfərəz] .
neglected sufferers .
被忽视的 受害者 .

为了公正对待乔治亚，她对那些被忽视的受害者产生了人道主义的怜悯之心。

[ʃiː; ʃi] [wɔːtʃt] [baɪ]
She watched by
她 观看 经过

她看着

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 131**]
[页 -]

[第131页]

[ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [ˈdaɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi][ˈboʊldli] [ˈentərd] [ˈleɪzər] [ˈhaʊzɪz] [wer] [noʊ][wʌn] [els] [wʊd] [tred] ,
the dead and dying , she boldly entered lazar houses where no one else would tread ,
这 死的 和 垂死 , 她 大胆地 进入 拉扎尔 房屋 在哪里 不 一 别的 会 踏 ,
她大胆地进入了无人敢踏足的麻风病院，那里关押着死者和垂死之人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [ðə; ði] [dɪ'zi:z] .

and she did not take the disease .
和 她 做过 不是 拿 这 疾病 .

她没有感染这种疾病。

[hɜ:r; hɜr] [haɪ] , [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈbɔ:dɪli] [helθ] , [hɜ:r; hɜr] [faɪn] [ˌɔ:rgənə'zeɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈʌtər] [ˈfɪrləsənəs] ,
Her high , perfect bodily health , her fine organization and utter fearlessness ,
她 高的 , 完美的 身体上的 健康 , 她 美好的 组织 和 说出 无畏 ,
[wɜ:ɪ; wər][hɜ:r; hɜr] ['seɪf,gɑ:rdz] .

were her safeguards .
是 她 保障措施 .

她极佳的身体素质、出色的组织能力和十足的无畏精神，是她的保障。

[ˈdʒɔ:rdʒə][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈmæstəri] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtaʊn,fəʊks] ;

Georgia had already obtained a sort of mastery over the townfolks ;
乔治亚州 有 已经 获得 一个 种类 的 精通 超过 这 镇民们 ;

乔治亚已经对镇上的居民取得了一定的控制权；

[ðæt] ['defərəns] [wʌz; wəz] [peɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hɜr] [ðæt] ['sɪmp(ə)l][maɪndz] [ˈɔ:lweɪz] [peɪ] [tu:; tə] [ˈlɔ:ftɪ] [wʌnz] ;
that deference was paid to her that simple minds always pay to lofty ones ;
那 尊重 曾是 有薪酬的 到 她 那 简单的 思想 总是 支付 到 高远 一个 ;

人们对她表现出的敬意，正是头脑简单的人对高尚之人一贯的敬意；

[bʌt; bət] [naʊ] [hɜ:r; hɜr] [ˈpaʊər] [wʌz; wəz] [kəm'pli:t] .

but now her power was complete .
但 现在 她 力量 曾是 完全的 .

但现在她的力量已经完全掌握了。

[ʃiː; ʃi] ['reɪnd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [kraʊnd] [kwi:n] ; [ðə; ði][da:rk] - [aɪd] ,

She reigned among them a crowned queen ; the dark - eyed ,
她 统治 之中 他们 一个 加冕 女王 ; 这 黑暗的 - 眼睛 ,

她如同加冕的女王一般统治着他们；那双黑眼睛的，

[ˈhænsəm] [gɜ:rl][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [ˈmæstəri] [ˈoʊvər][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [lu:z] ;

handsome girl had obtained a mastery over them she could never lose ;
英俊的 女孩 有 获得 一个 精通 超过 他们 她 可以 绝不 失去 ;

这位漂亮女孩已经掌握了对他们的掌控权，她永远不会失去这种掌控权；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈoʊnli][tu:; tə] [reɪz] [hɜ:r; hɜr] [ˈfɪŋgər] [tu:; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [kʌm] [æt; ət][hɜ:r; hɜr] [bek] ;

she had only to raise her finger to have them come at her beck ;
她 有 仅有的 到 增加 她 手指 到 有 他们 来 在 她 贝克 ;

她只需抬起一根手指，他们就会听从她的吩咐；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ˈri:əlaɪz] [hɜ:r; hɜr] [ˈtʃaɪldɪʃ] [dri:m] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
she was beginning to realize her childish dream of power , and she
她 曾是 开始 到 意识到 她 幼稚 梦 的 力量 , 和 她
[ˈtraɪʌmft] [ɪn][aɪ'ti:] .

triumphed in it .
胜利 在 它 .

她开始实现她孩提时代对权力的梦想，并且取得了胜利。

[ænd; ənd][soʊ] , [fri:] , [waɪld] , [glæd] , [ænd; ənd] [ʌn'teɪmd] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkɒŋkɪərəs] [ˈreɪnd] , [kwi:n]

And so , free , wild , glad , and untamed , the young conqueress reigned , queen
和 所以 , 自由的 , 荒野 , 高兴的 , 和 未驯服的 , 这 年轻的 征服者 统治 , 女王

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rist] [ænd; ənd] [ˈrɪvər] ,

of the forest and river ,
的 这 森林 和 河 ,

于是，自由、狂野、快乐、桀骜不驯的年轻女征服者统治了世界，成为了森林和河流的女王。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['hju:mən] ['hɑ:rts] ; [ləkt] [ʌp][tu:; tə] , [æz; əz]['kɑ:məts][ɑ:r; ər] — ['sʌmθɪŋ]
and a thousand human hearts ; looked up to , as comets are — something
和 一个 千 人类 心 ; 看起来 向上 到 , 作为 彗星 是 — 某物
[tu:; tə][əd'maɪər][ænd; ənd] ['wʌndər] [æt; ət] ,
to admire and wonder at ,
到 钦佩 和 想知道 在 ,
还有成千上万颗人类的心；它们如同彗星一般，被人们仰望——令人赞叹和惊叹。

[æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfəl] ['dɪstəns] .
at a respectful distance .
在 一个 尊重 距离 .
保持适当的距离。

[ʌndər] [ðə; ði] ['ɔ:spɪsɪz] [ʌv; əv] ['fɑ:ðər] ['mɜ:ri] [hɜ:r; həɹ][,edʒu'keɪ(ə)n][hæd; həd] ['prəʊɡrest] ['ræpɪdli] .
Under the auspices of Father Murray her education had progressed rapidly .
在下面 这 庇护 的 父亲 默里 她 教育 有 进展 快速 .
在默里神父的指导下，她的学业进步神速。

[æz; əz][hɪz; ɪz][,kɑ:ŋɡrɪ'geɪ(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] ['hu:mərəs] , [hɪz; ɪz] ['leɪbəz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['veri] ['ɑ:rdʒuəs]
As his congregation was not very numerous , his labors were not very arduous
作为 他的 会众 曾是 不是 非常 很多的 , 他的 劳动 是 不是 非常 艰巨
,
,
,
由于他的信众人数不多，所以他的工作也不算很辛苦。

[ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv] [sper] [taɪm] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
and he found a good deal of spare time for himself .
和 他 成立 一个 好的 交易 的 空闲的 时间 为了 他自己 .
他找到了不少属于自己的空闲时间。

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['skɑ:lər] , [hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [dɪ'vʊʊt] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði][,edʒu'keɪ(ə)n]
Being a profound scholar , he determined to devote himself to the education
存在 一个 深刻的 学者 , 他 决定 到 奉献 他自己 到 这 教育
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ni:s] ['eməli] ,
of his little niece Emily ,
的 他的 小的 侄女 艾米丽 ,
身为一位博学之士，他决心全身心投入到小侄女艾米莉的教育中。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜ:r; həɹ] [sə,lɪsɪ'teɪŋ] ['dʒɔ:rdʒə][ˈɔ:lsoʊ] [br'keɪm] [hɪz; ɪz][ˈpju:p(ə)l] .
and at her solicitation Georgia also became his pupil .
和 在 她 征求意见 乔治亚州 还 成为 他的 瞳孔 .
在她的请求下，乔治亚也成为了他的学生。

[pʊr] , ['sɪmp(ə)l] , ['hæpi] ['lɪt(ə)l] ['eməli][wʌz; wəz] ['spi:dəli] [aʊt'stript] [ænd; ənd] [left] [fɑ:r][br'haɪnd][baɪ]
Poor , simple , happy little Emily was speedily outstripped and left far behind by
贫穷的 , 简单的 , 快乐的 小的 艾米丽 曾是 迅速地 超越 和 左边 远的 在后面 经过
[hɜ:r; həɹ] ['ɡɪftɪd] [kəm'pænjən] ,
her gifted companion ,
她 天才 伴侣 ,
可怜、单纯、快乐的小艾米丽很快就被她才华横溢的同伴超越，远远地甩在了后面。

[hu:] ['mæstərd] ['evri] ['saɪəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd] [i:z] ['ri:əli] ['wʌndərf(ə)l] .
who mastered every science with a rapidity and ease really wonderful .
WHO 精通 每一个 科学 和 一个 快速 和 舒适 真的 精彩的 .
他能如此迅速轻松地掌握所有科学知识，真是太棒了。

[baɪ] ['neɪtʃər] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['lɪŋɡwɪst] , [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [frentʃ] , [ænd; ənd]['dʒɜ:rmən] ,
By nature she was a decided linguist , and learned French , and German ,
经过 自然 她 曾是 一个 决定 语言学家 , 和 学习 法语 , 和 德语 ,
她天生具有语言天赋，学会了法语和德语。

[ænd; ɐnd] ['lætn] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['kwɪknəs] [ðæt] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɑ:ðər] ['mɜ:ri] .
and Latin with a quickness that delighted the heart of good Father Murray .
和 拉丁 和 一个 速度 那 高兴极了 这 心 的 好的 父亲 默里 .

他的拉丁语说得又快又好，这让善良的默里神父非常高兴。

[ɔ:l] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['treɪnɪŋ] [ðə; ði][waɪld][gɜ:rl][hæd; həd]['evər] [rɪ'si:vɪd] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf][wʌz; wəz]
All the religious training the wild girl had ever received in her life was
全部 这 宗教 训练 这 荒野 女孩 有 曾经 已收到 在 她 生活 曾是
[ɪm'baɪbd] [naʊ] ,
imbibed now ,
吸收 现在 ,

这个野丫头一生中所接受的所有宗教训练，现在都已融会贯通了。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [jet] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][su:pər'fɪ(ə)] ; [aɪ 'ti:][dʒʌst] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['sɜ:rʃɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
but even yet it was only superficial ; it just touched the surface of her
但 甚至 然而 它 曾是 仅有的 浅 ; 它 只是 感动 这 表面 的 她
['spɑ:rkɪŋ] ['neɪtʃər] ,
sparkling nature ,
闪闪发光 自然 ,

但即便如此，也只是表面功夫；仅仅触及了她闪耀天性的表面。

['nʌθɪŋ] [sʌŋk] [ɪn] .
nothing sunk in .
没有什么 沉没 在 .

我什么都没听进去。

[ʃi:; ʃɪ] [prə'fest] [noʊ] [pər'tɪkjələr]
She professed no particular
她 声称 不 特别的

她没有表现出任何特别的倾向。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 132**]
[页 -]

[第132页]

[feɪθ] ; [ʃi:; ʃɪ] [bɪ'li:vɪd] [ɪn][noʊ]['fɔ:rm(ə)] [kri:d] ;
faith ; she believed in no formal creed ;
信仰 ; 她 相信 在 不 正式的 信条 ;

信仰；她不信奉任何正式的信条；

[ʃi:; ʃɪ] ['wə:ʃɪpt] [ðə; ði] [lɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [si:] [ænd; ɐnd][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)] [ɜ:rθ] ,
she worshiped the Lord of the mighty sea and the beautiful earth ,
她 崇拜 这 主 的 这 强大的 海 和 这 美丽的 地球 ,

她敬拜掌管浩瀚海洋和美丽大地的主宰。

[ðə; ði]['ru:lər][ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm][ænd; ɐnd] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] , [ɪn][ə; eɪ][waɪld] , [streɪndʒ] ,
the ruler of the storm and king of the universe , in a wild , strange ,
这 统治者 的 这 风暴 和 国王 的 这 宇宙 , 在 一个 荒野 , 奇怪的 ,
[stɔ:rm] [ju:nɪvɜ:rs] ,
风暴的主宰，宇宙之王，在一个狂野、奇异的.....

[ɪg'zʌltənt] [wei] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ,
exultant way of her own ,
眉飞色舞 方式 的 她 自己的 ,

她以自己独特的方式欢欣鼓舞，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ɔ:l] [prə'fest] [kri:dz] [æz; əz][soʊ] ['meni] [t'ræməlz] [ðæt] [noʊ][wʌŋ][wið; wiθ]
but she looked upon all professed creeds as so many trammels that no one with
但 她 看起来 之上 全部 声称 信条 作为 所以 许多 束缚 那 不 一 和
[æn; ən] [ɪndɪ'pendənt] [wɪl] [kʊd; kəd]['evər] [səb'mɪt] [tu:; tə] .
an independent will could ever submit to .
一个 独立的 将要 可以 曾经 提交 到 .

但她认为所有公开宣称的信条都是一种束缚，任何有独立意志的人都绝不会屈服于这种束缚。

[ɑ:] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['dʒɔrdʒəz] ['aʊər] [ʌv; əv] [haɪɪst; 'haɪəst] ['ɜ:rθli] ['hæpinəs] [ðen] ；
it was Georgia's hour of highest earthly happiness then ；
它 曾是 乔治亚州的 小时 的 最高 尘世的 幸福 然后 ；

那是乔治亚人世间最幸福的时刻；

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['eɪθɪɪst] , ['ɪnfɪdəl, 'ɪnfɪdel] ,
she did not know how the heart of all atheists , infidels ,
她 做过 不是 知道 如何 这 心 的 全部 无神论者 , 异教徒 ,

她不知道所有无神论者、异教徒的内心是怎样的，

[ænd; ənd] ['herɪtɪks] [kraɪ] [aʊt] [ɪn, vɑ:lən'terəli] [tu:; tə] [ðæt] ['mɜ:rsɪf(ə)] [ɔ:l] ['fɑ:ðər] [ɪn] [ðər; ðər] ['aʊər] [ʌv; əv]
and heretics cry out involuntarily to that merciful All Father in their hour of
和 异端 哭 出去 不由自主 到 那 仁慈 全部 父亲 在 他们的 小时 的

['sa:rou] .
sorrow :
悲哀 .

异端分子在悲痛之时，也会不由自主地向仁慈的全能之父呼求。

['dʒɔ:rdʒə] [wʌz; wəz] [æz; əz] [wʌn] [hu:] " ['hævɪŋ] [aɪz] [sɔ:] [nɑ:t] , ['hævɪŋ] [ɪrz] [hɜ:rd] [nɑ:t] .
Georgia was as one who " having eyes saw not , having ears heard not .
乔治亚州 曾是 作为 一 WHO " 拥有 眼睛 锯 不是 , 拥有 耳朵 听到 不是 .

乔治亚就像“有眼却看不见，没有耳却听不见的人”。

" [ɪn] [ðə; ði] ['sʌməɹ] [taɪm] [ʌv; əv] [ju:θ] , [ænd; ənd] [helθ] , [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t]
" In the summer time of youth , and health , and happiness she would not
" 在 这 夏天 时间 的 青年 , 和 健康 , 和 幸福 她 会 不是
[br'li:v] ,
believe ,
相信 ,

“在她青春、健康、快乐的夏日里，她是不会相信的。”

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [laɪk] ['meni] ['ʌðər] [wen] [ðə; ði] [fɪrs] ['wɪntri] ['tempɪst] [bi:t] [ɑ:n]
and it was only like many others when the fierce wintry tempest beat on
和 它 曾是 仅有的 喜欢 许多 其他的 什么时候 这 凶猛的 冬季 暴风雨 打 在

[hɜ:r; hər] [ʌn'feltərd] [hed] ,
her unsheltered head ,
她 无家可归 头 ,

当凛冽的寒风拍打着她毫无遮蔽的头颅时，她和其他许多人一样，都感到痛苦不堪。

[wen] [ðə; ði] [dɑ:rk] [naɪt] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['æŋɡwɪ] [kloʊzd] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ,
when the dark night of utter anguish closed around her ,
什么时候 这 黑暗的 夜晚 的 说出 痛苦 关闭 大约 她 ,

当极度痛苦的黑夜将她笼罩时，

[ʃi:; ʃi] [fel] [æt; ət] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [hu:] " ['du:(i)θ] [ɔ:l] [θɪŋz] [wel] , " ['ɔ:fərɪŋ] [nɑ:t] [ə; eɪ] [fre] ,
she fell at the feet of Him who " doeth all things well , " offering not a fresh ,
她 跌倒 在 这 脚 的 他 WHO " 做 全部 事物 出色地 , " 提供 不是 一个 新鲜的 ,

她俯伏在“凡事都行得好”的那位脚前，没有献上任何新鲜的、

[ʌn'wɜ:rɪdli] [hɑ:rt] , [bʌt; bət] [wʌn] [krʌʃt] , [ænd; ənd] [rent] ,
unworldly heart , but one crushed , and rent ,
超凡脱俗的 心 , 但 一 碎 , 和 租 ,

一颗不谙世事的心，却破碎不堪。

[ænd; ənd] [kən'sʊmd] [tu:; tə] ['kælsɑɪnd] ['æfɪz] [ɪn] [ðə; ði] [red] [hi:t] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['faɪəri] ['pæʃnz] .
and consumed to calcined ashes in the red heat of her own fiery passions .
和 消耗 到 煅烧 灰烬 在 这 红色的 热 的 她 自己的 火热 激情 .

在她炽热的激情中，化为灰烬。

[ˈdʒɔːrdʒə] [ˈrerli] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ; [hɜːr; hə] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈwɜːrʃɪp] [wʌz; wəz][ðə; ði][dɑːrk] [ˈsɑːləm] ,
Georgia rarely went to church ; her place of worship was the dark solemn ,
乔治亚州 很少 去 到 教会 ; 她 地方 的 崇拜 曾是 这 黑暗的 庄严 ,
[oʊld][praɪˈmiːv(ə)] [ˈfɔːrɪst] ,
old primeval forest ,
老的 原始 森林 ,

乔治亚很少去教堂；她真正的礼拜场所是阴森幽暗的古老原始森林。

[wer] , [ˈlaɪɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [triːz] , [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdraʊzi] [ˈtwɪtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz]
where , lying under the trees , listening to the drowsy twittering of the birds
在哪里 , 说谎 在下面 这 树木 , 聆听 到 这 昏昏欲睡 推特 的 这 鸟类
[fɔːr; fər][hɜːr; hə] [ˈkwaɪər] ,
for her choir ,
为了 她 唱诗班 ,

她躺在树下，聆听着鸟儿们昏昏欲睡的鸣叫，仿佛置身于合唱团之中。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [driːm] [hɜːr; hə] [waɪld] , [ˈreɪnbʊ] - [ˈtɪntɪd] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfjuːtʃər] [mɔːr] [ˈɡlɔːrɪəs]
she would dream her wild , rainbow - tinted visions of a future more glorious
她 会 梦 她 荒野 , 彩虹 - 有色 愿景 的 一个 未来 更多的 辉煌
[ðæn; ðən] [ðɪs] [ɜːrθ] [ˈevər] [ˈriːəlaɪzd] .
than this earth ever realized .
比 这 地球 曾经 已实现 .

她会梦见自己狂野而色彩斑斓的未来，那未来比地球上所实现的更加辉煌。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv] [eɪˈtiːn] !
the dreams of eighteen !
这 梦境 的 十八 !

十八岁的梦想！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] , [ˈblʌstərəs] [æftərˈnuːn] [ɪn] [ˈɜːrli] [sprɪŋ] , [ə; eɪ][dɑːrk] , [draɪ] , [ˈwɪndi] [deɪ] .
It was a wild , blustering afternoon in early spring , a dark , dry , windy day .
它 曾是 一个 荒野 , 狂风暴雨 下午 在 早期的 春天 , 一个 黑暗的 , 干燥 , 刮风 天 .
那是一个早春时节狂风呼啸的午后，阴沉干燥，狂风呼啸。

[mɪs] [ˈdʒerəʃə] , [ðə; ði] [seɪm] [oʊld][kæst] - [ˈaɪərən] [ˈvestəl] [æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] , [sæt][ɪn][ðə; ði] [best] [ruːm] ,
Miss Jerusha , the same old cast - iron vestal as of yore , sat in the best room ,
错过 杰鲁莎 , 这 相同的 老的 投掷 - 铁 贞女 作为 的 昔时 , 卫星 在 这 最好的 房间 ,
杰鲁莎小姐，还是老样子，像往常一样端庄优雅，坐在最好的房间里。

[ˈnɪtɪŋ] [əˈweɪ] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ˈriːdər] , [fɜːrst] [sɔː] [hɜːr; hə] [ɑːn] [ˈkrɪsməs] [iːv] [faɪv]
knitting away , just as you and I , reader , first saw her on Christmas Eve five
针织 离开 , 只是 作为 你 和 我 , 读者 , 第一的 锯 她 在 圣诞节 前夕 五
[ˈjɪrz] [əˈɡəʊ] ,
years ago ,
年 前 ,

她还在织毛衣，就像你我，读者，五年前的圣诞夜第一次见到她时那样。

[dʒʌst] [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [pæst] [saɪns] [ðən] ,
just looking as if five minutes instead of years had passed since then ,
只是 寻找 作为 如果 五 分钟 反而 的 年 有 通过了 自从 然后 ,
看起来好像只过了五分钟，而不是几年。

[soʊ][ˈlɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈprɑːpər][ˈpɜːrs(ə)n][ɔːr][ɪn] [ðæt] [ɔː] - [ɪnˈspaɪərɪŋ]
so little change is there in her own proper person or in that awe - inspiring
所以 小的 改变 是 那里 在 她 自己的 恰当的 人 或者 在 那 敬畏 - 鼓舞人心
[əˈpɑːrtmənt] ,
apartment ,
公寓 ,

她本人和她那间令人惊叹的公寓几乎没有任何变化。

[ðə; ðɪ]
the
这

这

[,piː ˈdʒiː] - []
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[best] [ruːm] .
best room .
最好的 房间 .

最好的房间。

[ðə; ðɪ] [æzˈmætɪk] [ˈrɑːkɪŋ] - [tʃer] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [əˈtækt] [wɪð; wɪθ] [ˈruːmətɪzəm] [sɪns] ,
The asthmatic rocking - chair seems to have been attacked with rheumatism since ,
这 哮喘 摇滚 - 椅子 似乎 到 有 到过 遭到攻击 和 风湿病 自从 ,
那把患有哮喘的摇椅似乎从那时起就患上了风湿病。

[fɔːr; fər][ɪts] [lɪmz] [ɑːr; ər] [dɪˈsaɪdɪdli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃerki] [ˈkærəktər] , [ænd; ənd][ɪts] [kənˈsʌmptɪv] [wiːz] ,
for its limbs are decidedly of a shaky character , and its consumptive wheeze ,
为了 它是 四肢 是 绝对地 的 一个 摇晃 特点 , 和 它是 消耗性的 喘息 ,
因为它的四肢明显颤抖, 而且它还发出肺癆般的喘息声,

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [sɔːz] [bæk] [ɔːr][ˈfɔːrwəd] , [brɪˈtəʊkənz] [ðæt] [ɪts][end][ɪz] [əˈprəʊtʃɪŋ] .
as it saws back or forward , betokens that its end is approaching .
作为 它 锯子 后退 或者 向前 , 标记 那 它是 结尾 是 接近 .
当它来回锯动时, 就预示着它的末日将至。

[kɜːrld] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [laɪz] [ðæt] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈkwɑːdrʊpəd] , [ˈbetsi] [ˈperiwɪŋkl] ,
Curled up at her feet lies that intelligent quadruped , Betsey Periwinkle ,
卷曲 向上 在 她 脚 谎言 那 聪明的 四足动物 , 贝齐 长春花 ,
蜷缩在她脚边的是那只聪明的四足动物, 贝茜·佩里温克尔。

[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈblɪŋkɪŋ] [aɪz] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [ˈdiːpli] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]
gazing with blinking eyes in the fire , and deeply absorbed in her own
凝视 和 眨眼 眼睛 在 这 火 , 和 深 吸收 在 她 自己的
[rɪˈflekʃnz] .
reflections .
反思 .

她眨着眼睛凝视着火焰, 深深地沉浸在自己的思绪中。

[ə; eɪ] [fəˈsiːʃəs] [ˈlɪt(ə)l] [greɪ] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ˈkɪt(ə)n] (- [ˈʌŋ^ɪst]) ,
A facetious little gray - and - white kitten (Betsey's youngest) ,
一个 滑稽的 小的 灰色的 - 和 - 白色的 小猫 (- 最小的) ,
一只爱开玩笑的灰白相间的小猫 (贝茜最小的),

[ɪz] [əˈmjuːzɪŋ] [ɪtˈself] [ˈrʌnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ][ˈfræntɪk] [ˈefərt] [tuː; tə] [kætʃ] [ɪts] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l]
is amusing itself running round and round in a frantic effort to catch its own little
是 有趣 本身 跑步 圆形的 和 圆形的 在 一个 疯狂的 努力 到 抓住 它是自己的 小的
[ˈʃeɪvɪŋ] - [brʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][teɪl] ,
shaving - brush of a tail ,
剃须 - 刷子 的 一个 尾巴 ;

它正兴致勃勃地绕着圈跑, 拼命地想抓住自己那像剃须刷一样的小尾巴。

[ˈveriŋ; ˈværiŋ][ðə; ði][ˌri:kri'eɪŋ; ˌrekri'eɪʃən][baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈdespəɾət] [ˈdaɪvɪz][æet; ət] [mɪs] - [bɔ:l][ʌv; əv]
varying the recreation by making desperate dives at Miss Jerusha's ball of
变化 这 娱乐 经过 制作 绝望的 潜水 在 错过 - 球 的
[ˈsta:kɪŋ] [jɑ:rn] ,
stocking yarn ,
袜 纱 ,

通过拼命扑向杰鲁莎小姐的毛线球来改变娱乐方式，

[ænd; ənd] [ɪnˈveriəbli] [rəˈsi:vz, rɪˈsi:vz, riˈsi:vz][ə; eɪ] [kɪk] [ɪn] [rɪˈtʊ:rn] [ðæt] [sendz] [aɪ ˈti:] [ˈflaɪɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði]
and invariably receives a kick in return that sends it flying across the
和 总是 接收 一个 踢 在 返回 那 发送 它 飞行 穿过 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

结果总是被踢飞到房间另一边。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˈdʌznt] [si:m] [tu:; tə][dɪˈstɜ:rb][ɪts] [ekwəˈnɪməti] [mʌtʃ] .
but which doesn't seem to disturb its equanimity much .
但 哪个 不 似乎 到 打扰 它是 平静 很多 .

但这似乎并没有对它的平静造成太大影响。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ðæt] [smɔ:l] " [ˈkʌləd] - , " [flaɪ] , [ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈbɪskɪts] [fɔ:r; fər] [ˈsʌpər] ,
Out in the kitchen that small " cullud pusson , " Fly , is making biscuits for supper ,
出去 在 这 厨房 那 小的 " 卡鲁德 - , " 飞 , 是 制作 饼干 为了 晚餐 ,
[ˈkʌləd] [ˈflaɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈbɪskɪts] [fɔ:r; fər] [ˈsʌpər] ,
厨房里，那只小“笨猫”弗莱正在做晚餐的饼干。

[ænd; ənd] [dɪˈfju:sɪŋ] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][moʊst] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [ˈoʊdəɾ][ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] .
and diffusing around her a most delightful odor of good things .
和 扩散 大约 她 一个 最多 愉快 气味 的 好的 事物 .

她周身散发着令人愉悦的芬芳。

[mɪs] [ˈdʒerəʃə] [sɪts] [ˈsaɪləntli] [ˈnɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [pɜ:rst] - [ʌp] [lɪps] ,
Miss Jerusha sits silently knitting for a long time with pursed - up lips ,
错过 杰鲁莎 坐着 默默 针织 为了 一个 长的 时间 和 攥紧 - 向上 嘴唇 ,

杰鲁莎小姐抿着嘴唇，默默地坐了很久，一边织毛衣一边聊天。

[ˈoʊnli] [ˈglænsɪŋ] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wen] [æn; ən][ʌnˈju:zuəli,ʌnˈju:zəli] [haɪ] [blæst] [meɪks] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)]
only glancing up now and then when an unusually high blast makes the little
仅有的 瞥了一眼 向上 现在 和 然后 什么时候 一个 异常地 高的 爆炸 制作 这 小的
[ˈhoʊmsted] [ʃeɪk] ,
homestead shake ,
家园 摇 ,

只有偶尔被异常强烈的爆炸震得小房子摇晃时，他才会抬头看看。

[bʌt; bət][æet; ət][ləst][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [mu:vz] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] [spi:ks] :
but at last the spirit moves her , and she speaks :
但 在 最后的 这 精神 移动 她 , 和 她 说话 :

但最终她还是被某种力量所感召，开口说话了：

" [ɪts] [əˈbɑ:mɪnəb(ə)] !
" It's abominable !
" 它是 可恶 !

“太可恶了！ ”

[ɪts] [dɪsˈɡreɪsfl] !
it's disgraceful !
它是 可耻 !

太丢人了！

[ðə; ði] [nɪˈɡlekt] [ʌv; əv] [ˈperənts] [ˈnaʊədeɪz] !
the neglect of parents nowadays !
这 忽视 的 父母 如今 !

如今的父母太不负责任了！

[ˈletɪŋ] [ðer; ðər] [jʌŋ] - [ˈʌnz] [rʌŋ] [ˈɪntuː] [ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [ˈdeɪndʒər] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [noʊ] [ɪnˈʃʊərəns]
letting their young ' uns run into all sorts of danger , and without no insurance
出租 他们的 年轻的 - 联合国 跑步 进入 全部 排序 的 危险 , 和 没有 不 保险
[ɑːn] - [ɪm] [ˈniːðər] .
on ' em neither .
在 - 呃 两者都不 .

任由他们的孩子身处各种危险之中，而且也没有为他们购买任何保险。

[ɪf] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈlɪt(ə)l] [tjæp] [wʌz; wəz] [maɪn] ,
If that there little chap was mine ,
如果 那 那里 小的 小伙子 曾是 矿 ,
如果那小家伙是我的，

[aɪˈd] [swɪtʃ] [hɪm; ɪm] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [əˈfɔːr] [aɪˈd] [let] [hɪm; ɪm] [ˈkæri] [ɑːn] [wɪð; wɪθ]
I'd switch him within an inch of his life afore I'd let him carry on with
ID 转变 他 之内 一个 英寸 的 他的 生活 之前 ID 让 他 携带 在 和
[sʌtʃ] [ˈkeɪpəz] .
such capers .
这样的 刺山柑 .

我宁愿把他打得半死，也不会让他继续胡作非为。

[ˈhiːl] [biː; bi] [draʊnd] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [ˈʃuːtɪŋ] - , [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] [raɪt] , [tuː] , [ə; eɪ]
He'll be drowned just as sure as shootin ' , and sarve him right , too , a
地狱 是 溺水 只是 作为 当然 作为 射击 - , 和 服务 他 正确的 , 也 , 一个
[ˈventʃərsəm] ,
venturesome ,
冒险 ,
他肯定会被淹死，就像被枪击中一样，而且也肯定会让他付出代价，一个冒险家。

[fuːl] - [ˈhɑːrdɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ɪm] !
fool - hardy little limb !
傻子 - 耐寒的 小的 肢 !
愚蠢的小胳膊！

[juː; jʊ] , [flaɪ] !
You , Fly !
你 , 飞 !
你，飞！

" [mɪs] - [vɔɪs] [hæz; həz] [lɔːst] [nʌŋ] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈʃrɪlnəs] [ænd; ənd] [ˈɑːrpnəs] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ]
" **Miss Jerusha's voice has lost none of its shrillness and sharpness under the**
" 错过 - 嗓音 有 丢失的没有任何 的 它是 尖锐 和 锐利度 在下面 这
[ˈmɒlɪfaɪɪŋ] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [oʊld] [ˈfɑːðər] [taɪm] .
mollifying influence of Old Father Time .
缓和 影响 的 老的 父亲 时间 .
“杰鲁莎小姐的声音并没有因为岁月的磨砺而变得尖锐刺耳。”

" [jes] , [mɪst] , " [sɪŋz] [aʊt] [flaɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈʃrɪl] [ˈtrebl] .
" **Yes , Mist , " sings out Fly , in a shrill treble .**
" 是的 , 薄雾 , " 唱歌 出去 飞 , 在 一个 尖锐 高音 .
“是的，米斯特，”弗莱用尖锐的高音喊道。

[ˌpiːˈdʒiː] - [ˌpiːˈdʒiː]]
[**Pg 134**]
[页 -]
[第134页]

" [ken] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvaɪpər] [jet] , [ɔːr] [hæz; həz] [hiː; hi] [gɔːt] [ˈdraʊndɪd] ? "
" **Ken you see that little viper yet , or has he got drowned ? "**
" 肯 你 看 那 小的 毒蛇 然而 , 或者 有 他 得到 溺水 ? "
“肯，你看到那条小毒蛇了吗？它是不是淹死了？”

" ['hi:z] [ə; eɪ] - ['drɪftɪn] - [əʊtɪn] [di:]['ri:bər] , [oʊl] [mɪst] ;
" **He's a - driftin ' out'n de riber , ole Mist ;**
" 他是 一个 - 漂流 - 外出 德 里伯 , 奥莱 薄雾 ;

“他正在河里漂流，老迷雾；

[ʃɪl] [aɪ] [rʌn] [ænd; ənd] [tel] [hɪz; ɪz] [foʊks] [wen] [aɪ] [pʊts] ['dɜː] ['bɪskɪts] [ɪn] [di:] ['oʊbən] ?
shill I run and tell his folks when I puts der biscuits in de oben ?
托儿 我 跑步 和 告诉 他的 各位 什么时候 我 放置 德尔 饼干 在 德 奥本 ?

我跑去告诉他父母我把饼干放进盒子里了吗？

" [sez] [flaɪ] , ['streɪnɪŋ] [hɜːr; həɹ] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌ; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊ] .
" **says Fly , straining her eyes looking out of the kitchen window .**
" 说道 飞 , 紧张 她 眼睛 寻找 出去 的 这 厨房 窗户 .

“弗莱说着，眯着眼睛望向厨房窗外。”

" [noʊ] , [juː; jʊ] ['fænt] [du:] [noʊ] [zɪç] [θɪŋ] !
" **No , you sha'n't do no sich thing !**
" 不 , 你 不会 做 不 sich 事物 !

“不，你休想做这种事！ ”

[ɪf] [hɪz; ɪz] [foʊks] [dəʊnt] [θɪŋk] ['hi:z] [wɜːrθ] [ə; eɪ] - ['lʊkɪn] - ['ɑːrtɜː] ,
if his folks don't think he's worth a - lookin ' arter thimselves ,
如果 他的 各位 不 思考 他是 值得 一个 - 在看 - 动脉 - ,

如果他父母觉得他不值得他们亲自去看看，

[aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] - ['ɡoɪn] - [tuː; tə] [pʊt] [maɪ'self] [aʊt] ['noʊweɪz] - [baʊt] [aɪ 'tiː] .
I ain't a - goin ' to put myself out noways ' bout it .
我 不是 一个 - 去 - 到 放 我 出去 不 - 回合 它 .

我绝对不会让自己陷入这种境地。

[let] [hɪm; ɪm] [draʊn] , [ɪː'ef] ['hi:z] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [ðeɪl] [lʊk] ['kləʊzər] ['ɑːrtɜː] [ðə; ði]
Let him drown , ef he's a mind to , and perhaps they'll look closer arter the
让 他 溺水 , ef 他是 一个 头脑 到 , 和 也许 他们会 看 更近 动脉 这

[rest] .

rest .
休息 .

如果他愿意，就让他淹死吧，或许他们之后会更仔细地调查其他人。

[ə; eɪ] [jʌŋ] - [ən] [mɔːr] [ɔːr] [les] [eɪnt] [noʊ] [ɡreɪt] [lɔːs] .
A young ' un more or less ain't no great loss .
一个 年轻的 - 联合国 更多的 或者较少的 不是 不 伟大的 损失 .

失去一个年轻人，基本上不算什么损失。

[dəʊnt] [let] [ðem; ðəm] [er] ['bɪskɪts] [bɜːrɪn] , [juː; jʊ] [flaɪ] !
Don't let them ere biscuits burn , you Fly !
不 让 他们 埃雷 饼干 烧伤 , 你 飞 !

别让饼干烤焦了，你这只苍蝇！

[ɔːr] ['ɪtl] [biː; bi] [wʊs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] !
or it'll be wuss for you !
或者 它将 是 懦夫 为了 你 !

否则你就太怂了！

[aɪ] [wɪʃ] ['dʒɔːrdʒə] [wʌz; wəz] [hɪr] ; [ɪts] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hʌm] . "
I wish Georgia was here ; it's time she was to hum . "
我 希望 乔治亚州 曾是 这里 ; 它是 时间 她 曾是 到 哼 . "

我希望乔治亚在这里；是时候让她来唱歌了。

" [kwɑːnd] [ən] [pɑːl] [diː'ju] ['diːəbl] [ɑːn] [ɪn] ['vɔɪt] [lə] [v'juː] ! " [sez] [ə; eɪ] [klɪr] , ['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] ,
" **Quand un parle du diable on en voit le vue ! " says a clear , musical voice ,**
" 问题 联合国 帕尔勒 杜 迪亚布尔 在 英文沃伊特 勒 视图 ! " 说道 一个 清除 , 音乐 嗓音 ,

“Quand un parle du diable on en voit le vue! ”一个清晰、悦耳的声音说道，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈdʒɔ:rdʒə] , [ə; eɪ][tɔ:l] , [su:ˈpɜ:rbli] [fɔ:rmd] [gɜ:rl] , [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈjaɪnɪŋ] [aɪz] ,
and the present Georgia , a tall , superbly formed girl , with the shining eyes ,
和 这 展示 乔治亚州 , 一个 高的 , 极好 形成 女孩 , 和 这 灼灼 眼睛 ,
而现在的乔治亚,身材高挑,体态优美,双眼闪闪发光。

[ænd; ənd] [ˈglɑ:si] [her] [ʌv; əv][hɜ:r; hɜr] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
and glossy hair of her childhood ,
和 光滑 头发 的 她 童年 ,
还有她童年时那头亮泽的秀发,

[bʌt; bət][wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [blu:m] [ænd; ənd] [braɪtə] [smaɪl][ðæn; ðən][ðæt] [temˈpestʃuəs] [ˈtʃaɪldhʊd]
but with a higher bloom and brighter smile than that tempestuous childhood
但 和 一个 更高 盛开 和 更亮 微笑 比 那 暴风雨般的 童年
[ˈevər] [nu:] ,
ever knew ,
曾经 知道 ,
但她那动荡的童年相比,如今的她容光焕发,笑容灿烂。

[ˈentərz][ænd; ənd][stændz] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hɜr] ,
enters and stands before her ,
进入 和 站立 前 她 ,
他走进来,站在她面前。

[hɜ:r; hɜr][dɑ:rk] [her] [bloʊn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [hæz; həz][sent][ə; eɪ] [di:pər] [ɡloʊ] [tu:; tə][hɜ:r; hɜr]
her dark hair blown out by the wind that has sent a deeper glow to her
她 黑暗的 头发 吹 出去 经过 这 风 那 有 发送 一个 更深 辉光 到 她
[dɑ:rk][ˈkrɪmz(ə)n] [tʃi:ks] ,
dark crimson cheeks ,
黑暗的 赤红 脸颊 ,
风吹乱了她乌黑的秀发,更衬得她深红的脸颊泛起更深的红晕。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈvɪvɪd] [laɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hɜr] [ˈsplendɪd] [aɪz] .
and a more vivid light to her splendid eyes .
和 一个 更多的 生动 光 到 她 灿烂 眼睛 .
她那双美丽的眼睛里也闪烁着更加明亮的光芒。

" [oʊ] , [ju:v] [kʌm] , [hev][ju:; jʊ] ? " [sez] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] , [ˈræðər] [ˈkrɔ:slɪ] ,
" Oh , you've come , hev you ? " says Miss Jerusha , rather crossly ,
" 哦 , 你已经 来 , 赫夫 你 ? " 说道 错过 杰鲁莎 , 相当 生气 ,
“哦,你来了啊?”杰鲁莎小姐有些不耐烦地说。

" [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtɑ:kən] - [ʌv; əv] [ˈhi:bru:] [ænd; ənd] [ɡri:k] , [ænd; ənd] [zɪç] [ˈʌðər] [ʌnˈɡɑ:dli] [ˈlɪŋɡoʊ] ,
" and a talkin ' of Hebrew and Greek , and sich other ungodly lingo ,
" 和 一个 谈话 - 的 希伯来语 和 希腊语 , 和 sich 其他 不敬神的 行话 ,
[əˈɡen] .
again .
再次 .
“又开始谈论希伯来语、希腊语以及其他一些不敬神的语言了。”

[ɪts] [ˈsʌθɪn] - [bæd] , [aɪ] [noʊ] , [ɔ:r][ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈseɪn] - [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ɪn] [θɪm] -
It's suthin ' bad , I know , or you wouldn't be a sayin ' of it in thim onchristian
它是 苏辛 - 坏的 , 我 知道 , 或者 你 不会 是 一个 说 - 的 它 在 蒂姆 -
-
langergers .
-
我知道情况很糟糕,否则你也不会穿着非基督教的长袍说出来。

[aɪ] - [sed] ['nɑ:θɪn] - [gʊd] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][jɔː; jər] ['heɪvɪn] - [ə'weɪ] [ʌv; əv][jɔː; jər] [taɪm] [ænd; ənd]
I allurs said nothin ' good would come of your heavin ' away of your time and
我 - 说 什么也没有 - 好的 会 来 的 你的 赫文 - 离开 的 你的 时间 和
[la:n] [θɪm] .
larning thim .
学习 蒂姆 .

我早就说过，你把时间浪费在学习他们身上不会有任何好处。

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [eɪnt] [raɪt] ; [dəʊnt] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɔːr] .
I know it ain't right ; don't sound as if it war .
我 知道 它 不是 正确的 ; 不 声音 作为 如果 它 战争 .

我知道这样不对；别听起来像是在打仗。

[aɪ] [fi:l] [aɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [boʊnz] [ðæt] [aɪ 'ti:] [eɪnt] .
I feel it in my bones that it ain't .
我 感觉 它 在 我的 骨头 那 它 不是 .

我直觉告诉我，事实并非如此。

[wer] [hev] [ju:; jɔ] [bɪn] ? "
Where hev you bin ? "
在哪里 赫夫 你 垃圾桶 ? "

你去哪儿了？

" ['oʊvər][tu:; tə] ['emɪli:z] , " ['dʒɔːrdʒə] [sed] , ['læfɪŋli] , [æz; əz][i:; ji] [snæt[t] [ʌp] ['betsɪ] ['periwɪŋkl] ,
" Over to Emily's , " Georgia said , laughingly , as she snatched up Betsey Periwinkle ,
" 超过 到 艾米丽的 , " 乔治亚州 说 , 笑着 , 作为 她 抢夺 向上 贝齐 长春花 ,
['dʒu:niər] ,
junior ,
初级 ,

“去艾米丽家吧，”乔治亚笑着说，一边一把抱起高二学生贝齐·佩里温克尔。

[ænd; ənd] [stroʊkt] [hɜ:r; hər][sɔ:ft][fɜ:r] .
and stroked her soft fur .
和 抚摸 她 柔软的毛皮 .

然后抚摸她柔软的皮毛。

" [wʌt] [dɪd][ju:; jɔ][wɑ:nt][em 'i:][fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] ? "
" What did you want me for when I came in ? "
" 什么 做过 你 想 我 为了 什么时候 我 来了 在 ? "

我进来的时候，你们找我是做什么的？

" [oʊ] , " [sed] [mɪs] ['dʒerəʃə] , " [ɪts] [ɔ:l] [ə'ɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l]
" Oh , " said Miss Jerusha , " it's all along of that little
" 哦 , " 说 错过 杰鲁莎 , " 它是全部 沿着 的 那 小的

“哦，”杰鲁莎小姐说，“这一切都源于那个小家伙。”

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[ɪmp] , ['dʒɑ:ni] [smɪθ] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [ænd; ənd] [gɔ:n] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] ,
imp , Johnny Smith , as has been and gone and went out in a boat ,
重要 , 约翰尼 史密斯 , 作为 有 到过 和 已消失 和 去 出去 在 一个 船 ,

小丑约翰尼·史密斯，就像过去一样，乘船出去了。

[ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][ɪz] [ænd; ənd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ə'fɔːr] [ðɪs] .
and I expect is upsot and gone to the bottom afore this .
和 我 预计 是 upsot 和 已消失 到 这 底部 之前 这 .

我估计在此之前它已经翻了个底朝天了。

" ['dʒɔ:rdʒə] [spræn] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [fi:t] [ɪn][kɑ:nstər'neɪ](ə)n] .

" **Georgia sprang to her feet in consternation** .
" 乔治亚州 弹簧 到 她 脚 在 惊愕 .

乔治亚惊恐地跳了起来。

" [wʌt] ! [gɔ:n] [aʊt][ɪn][ə; eɪ][boʊt] ! [tu:; tə] - [deɪ] !

" **What ! gone out in a boat ! to - day !**
" 什么 ! 已消失 出去 在 一个 船 ! 到 - 天 !

什么！今天乘船出去了！

[ðæt] [tʃaɪld] !

that child !
那 孩子 !

那个孩子！

[mɪs] ['dʒerəʃə] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "

Miss Jerusha , what do you mean ? "
错过 杰鲁莎 , 什么 做 你 意思是 ? "

杰鲁莎小姐，您是什么意思？

" [waɪ] , [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][seɪ] , " [sed] [mɪs] ['dʒerəʃə] , ['testɪli] ;

" **Why , just what I say , " said Miss Jerusha , testily ;**
" 为什么 , 只是 什么 我 说 , " 说 错过 杰鲁莎 , 暴躁地 ;

“就我刚才说的，”杰鲁莎小姐不耐烦地说；

" [ðæt] [ðer; ðər]['lɪt(ə)] [kʌs] [hæz; həz][ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər] - - ,

" **that there little cuss has a taste for drowndin ' ,**
" 那 那里 小的 坏话 有 一个 品尝 为了 - - ,

“那个小混蛋似乎喜欢溺水。”

[fɔ:r; fər] ['hi:z] ['nevər] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊt] [wen] [hi:; hi][kæn; kən][get] ['ɪntu:][wʌn] ,

for he's never out of a boat when he can get into one ,
为了 他是 绝不 出去 的 一个 船 什么时候 他 能 得到 进入 一 ,

因为只要能上船，他绝不会离开船。

[ænd; ænd][aɪ][du:;] [bli:v] [ɪts] [mə'ren]

and I do b'lieve it's more'n
和 我 做 相信 它是 更多

而且我相信它不止如此。

[hæf][jɔr; jər] [fɔ:lt] , [tu:;] ,

half your fault , too ,
一半 你的 过错 , 也 ,

你也有一半责任，

- [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ['evri] [deɪ] [ɪn][jɔr; jər] [dʌ:nd] ['lɪt(ə)] [eg] - [ʃel] [ʌv; əv][ə; eɪ]

abringing of him out with you every day in your derved little egg - shell of a
- 的 他 出去 和 你 每一个 天 在 你的 衍生 小的 蛋 - 壳 的 一个

[skɪf] .

skiff .
小艇 .

每天用你那艘该死的小破船把他带出去。

[ɪ:'ɛf][hi:; hi] [heɪnt] [gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [brɪfɔ:r] [ðɪs] [ɪts] [ə; eɪ] ['wʌndər] . "

Ef he hain't got to the bottom before this it's a wonder . "
ef 他 没有 得到 到 这 底部 前 这 它是 一个 想知道 . "

如果他之前还没查清楚，那真是个奇迹。

" [oʊ] , [ðæt] [tʃaɪld] !

" **Oh , that child !**
" 哦 , 那 孩子 !

“哦，那个孩子！ ”

[ðæt] [tʃaɪld] !
that child !
那 孩子 !

那个孩子！

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [draʊnd] !
he will be drowned !
他 将要 是 溺水 !

他会被淹死的！

[gʊd] ['hev(ə)n] , [mɪs] ['dʒerəʃə] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][send][ænd; ənd] [tel] [hɪz; ɪz] ['perənts] ? "
Good Heaven , Miss Jerusha , why did you not send and tell his parents ? "

天哪，杰鲁莎小姐，你为什么不派人去告诉他的父母呢？

" [wel] , - [teɪnt] [maɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːrtə] [ˈlðər] [fʊks] - [jʌŋ] - [ˈʌnz] , [ɪz][aɪ 'tiː] ? " [sed] [mɪs]
" **Well , ' taint my place to look arter other folks ' young ' uns , is it ?** " **said Miss**
" 出色地 , - 污点 我的 地方 到 看 动脉 其他 各位 - 年轻的 - 联合国 , 是 它 ? " 说 错过
['dʒerəʃə] ,
Jerusha ,
杰鲁莎 ,

“哎呀，难道看别人家的小孩就玷污了我的名声吗？”杰鲁莎小姐说道。

[ˈɪftɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [ˈʌndər] [ðə; ði][stɜːrn] , [ɪn'dɪgnənt] [geɪz] [bent] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
shifting uneasily under the stern , indignant gaze bent upon her .
转变 不安地 在下面 这 船尾 , 愤怒 目光 弯曲 之上 她 .

她不安地扭动着身子，躲避着那道严厉而愤慨的目光。

" [let] ['evri] [tʌb] [stænd][ɑːn][ɪts] [oʊn] ['bɑːtəm] , [aɪ] [seɪ] . "
" **Let every tub stand on its own bottom , I say .** "
" 让 每一个 浴缸 站立 在 它是自己的 底部 , 我 说 . "

“我说，让每个浴缸都立在自己的底部上。”

" [oʊ] , [mɪs] ['dʒɔːrdʒə] !
" **Oh , Miss Georgia !**
" 哦 , 错过 乔治亚州 !

“哦，乔治亚小姐！”

[mɪs] ['dʒɔːrdʒə] ! " [kraɪd] [flaɪ] , [ɪk'saɪtɪdli] , " ['dɑːr][hiː; hi][ɪz] !
Miss Georgia ! " cried Fly , excitedly , " dar he is !
错过 乔治亚州 ! " 哭 飞 , 兴奋地 , " 达尔 他 是 !

“乔治亚小姐！”弗莱兴奋地喊道，“他就是！”

[rʌn] [raɪt] [ˈɪntuː][dæt][eɪ 'ɑːr] [rɑːk] [aʊtn] [diː][ˈrɪbər] , [æn; ən] - [naʊ] [hiː; hi] [kɑːnt] [get] [ɔːf] ,
run right into dat ar rock out'n de riber , an ' now he can't get off ,
跑步 正确的 进入 数据 ar 岩石 外出 德 里伯 , 一个 - 现在 他 不能 得到 离开 ,

他径直撞上了河上的摇滚乐，现在他下不来了。

[æn; ən] - [diː][taɪd][ɪz][ə; eɪ][ˈraɪzɪn] - [soʊ][fæst] ['hiːl] [biː; bi][ˈswep] - [ɔːf] ['puːti] [suːn] .
an ' de tide is a risin ' so fast he'll be swep ' off pooty soon .
一个 - 德 潮 是 一个 升起 - 所以 快速地 地狱 是 扫荡 - 离开 普蒂 很快 .

潮水上涨得如此之快，他很快就会被冲走。

" ['dʒɔːrdʒə] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
" **Georgia sprang to the window and looked out .**
" 乔治亚州 弹簧 到 这 窗户 和 看起来 出去 .

乔治亚跳到窗边，向外望去。

[ðə; ði][ˈrɪvər] , [ˈswʊlən][ænd; ənd][ˈtɜ:rbɪd][baɪ][ðə; ði] [sprɪŋ] [ˈfrɛʃɪts] , [ænd; ənd] [læʃ] [ˈɪntu:][ˈfjʊəri][baɪ]
The river , swollen and turbid by the spring freshets , and lashed into fury by
这 河 , 肿 和 混浊 经过 这 春天 洪水 , 和 鞭打 进入 愤怒 经过
[ðə; ði] [haɪ] [ˈwaɪndz] ,
the high winds ,
这 高的 风 ,

春季融雪使河水暴涨浑浊，狂风肆虐，河水汹涌澎湃。

[wʌz; wəz][wʌn] [ʃi:t] [ʌv; əv] [waɪt] [foʊm] , [laɪk][ðə; ði][lənd][ɪn][ə; eɪ] [dɪˈsembər] [snoʊ] - [stɔ:rm] .
was one sheet of white foam , like the land in a December snow - storm .
曾是 一 床单 的 白色的 泡沫 , 喜欢 这 土地 在 一个 十二月 雪 - 风暴 .

那是一片白色的泡沫，就像十二月暴风雪中的大地一样。

[ðə; ði][boʊt][hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] [haɪ] [rɑ:k] , [ɔ:r] [ˈræðər] [smɔ:l] [ˈaɪlənd] , [aʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
The boat had struck a high rock , or rather small island , out in the river ,
这 船 有 击 一个 高的 岩石 , 或者 相当 小的 岛 , 出去 在 这 河 ,
船撞上了河里的一块高耸的岩石，或者更确切地说，是一座小岛。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ten] [ˈjɪrz] [oʊld][wɪð; wɪθ] [aʊtˈstretʃt] [ɑ:rmz] ,
and there stood a lad of about ten years old with outstretched arms ,
和 那里 站立 一个 小伙子 的 关于 十 年 老的 和 伸展 武器 ,
[ˈeɪdəntli] [ˈfri:k] [fɔ:r; fər][help] ;
evidently shrieking for help ;
显然 尖叫 为了 帮助 ;

只见一个大约十岁的男孩张开双臂站在那里，显然是在大声呼救；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][kraɪz] [wɜ:r; wər] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌprɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪndz][ænd; ənd] [weɪvz] .
but his cries were drowned in the uproar of the winds and waves .
但 他的 哭泣 是 溺水 在 这 骚动 的 这 风 和 波浪 .

但他的呼喊声被狂风巨浪淹没了。

[ɪn]

In
在

在

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[ten] [ˈmɪnɪts] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈeɪdənt] [ðə; ði] [si:] [wʊd] [swi:p] [ˈoʊvər][ðə; ði] [rɑ:k] , [ænd; ənd] [ðen] — —
ten minutes it was evident the sea would sweep over the rock , and then — —
十 分钟 它 曾是 明显 这 海 会 扫 超过 这 岩石 , 和 然后 — —
十分钟后，很明显海水就要漫过岩石了，然后——

[ˈdʒɔ:rdʒə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] , [ˈfrenzɪd] [ˈdʒestʃər] , [tɜ:rnd] [ænd; ənd][fled][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
Georgia with a wild , frenzied gesture , turned and fled from the house ,
乔治亚州 和 一个 荒野 , 丧心病狂 手势 , 转向 和 逃亡 从 这 房子 ,
乔治亚做出一个疯狂的、近乎癫狂的手势，转身逃出了房子。

[si:zd] [tu:] [laɪt] [ɔ:rz; oʊrz] [ðæt] [leɪ] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [θru:] [ðem; ðəm][ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldər] ,
seized two light oars that lay outside the door , threw them over her shoulder ,
查获 二 光 桨 那 躺 外部 这 门 , 扔 他们 超过 她 肩膀 ,
她抓起门外的两根轻桨，扔到肩上。

[ænd; ənd][sped][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlaɪtnəs] [ænd; ənd] [ˈfli:tnis] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [daɪr] [daʊn] [ðə; ði]
and sped with the lightness and fleetness of a mountain deer down the
和 加速 和 这 亮度 和 速度 的 一个 山 鹿 向下 这

[ˈrɑ:ks] [tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] .
rocks to the beach .
岩石 到 这 海滩 .

然后像山鹿一样轻盈敏捷地沿着岩石飞奔到海滩上。

" [oʊ] , [mɪs] ['dʒeri] !
" **Oh , Miss Jerry !**
" 哦 , 错过 杰瑞 !

“哦，杰瑞小姐！”

[mɪs] ['dʒeri] !
Miss Jerry !
错过 杰瑞 !

杰瑞小姐！

[ʃi:z] [ə; eɪ] - ['ɡoɪn] - ['ɑ:rtə] [hɪm; ɪm] , " [ˈfri:kt] [flaɪ] .
she's a - goin ' arter him , " shrieked Fly .
她是 一个 - 去 - 动脉 他 , " 尖叫 飞 .

“她要揍他了，”弗莱尖叫道。

" [oʊ] , [ˈlɔ:di] !
" **Oh , laudy !**
" 哦 , 劳迪 !

“哦，劳迪！

[deɪl] [bi: oʊ ef] [bi:; bi] [draʊnd] [ded] !
dey'll bof be drowned dead !
他们会 的 是 溺水 死的 !

他们肯定会被淹死！

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

" [ænd; ənd] [ˈfri:k] , [flaɪ] [rʌft] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈdɑ:rtɪd] [ɔ:f] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [haʊs] [tu:; tə] [tel]
" **And shrieking , Fly rushed out and darted off toward the nearest house to tell**
" 和 尖叫 , 飞 匆忙 出去 和 飞镖 离开 朝向 这 最近的 房子 到 告诉
[ðə; ði] [nu:z] .
the news .
这 消息 .

“苍蝇尖叫着冲了出去，飞快地朝最近的房子跑去，去告诉别人这个消息。”

[nu:] [ˈsetləz] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [kʌm] [tu:; tə] [bɜ:nfi:ld] , [ænd; ənd] [mɪs] - [ˈnɪrəst] [ˈneɪbəz] ,
New settlers had lately come to Burnfield , and Miss Jerusha's nearest neighbors ,
新的 定居者 有 最近 来 到 伯恩菲尔德 , 和 错过 - 最近的 邻居 ,

最近有新移民来到伯恩菲尔德，杰鲁莎小姐的邻居们也住在这里。

[ðə; ði] [ˈperənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈventʃərsəm] [ˈlɪt(ə)] [smiθ] , [lɪvd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈkwɔ:rtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl]
the parents of the venturesome little Smith , lived within a quarter of a mile
这 父母 的 这 冒险 小的 史密斯 , 居住地 之内 一个 四分之一 的 一个 英里
[ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] .
of her .
的 她 .

这位爱冒险的小史密斯的父母住在离她不到四分之一英里的地方。

[ˈmɜːrkjəri] [hɪm'self] [wɒz; wəz][nɔ:t][ə; eɪ] [f'li:tər] [ˈmesɪndʒər] [ðæn; ðən][flai] ,
Mercury himself was not a fleet messenger than Fly ,
汞 他自己 曾是 不是 一个 弗利特 信使 比 飞 ,
墨丘利本人并不比弗莱更快,

[ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] [smɪθs] [ænd; ənd] [ˈlðər] [ˈpi:p(ə)l] [ə'raʊnd] [wɜ:r; wər] [ə'la:rmɪd] [ænd; ənd] [ˈhʌrɪŋ] [ɪn]
and soon the Smiths and other people around were alarmed and hurrying in
和 很快 这 史密斯 和 其他 人们 大约 是 惊慌 和 匆忙 在
[kraʊdz] [tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] .
crowds to the beach .
人群 到 这 海滩 .
很快, 史密斯一家和周围的其他人都惊慌失措, 纷纷涌向海滩。

[æz; əz][flai] , [stɪl] [ˈskri:mɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [nu:z] , [wɒz; wəz] [dɑ:tɪŋ] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] ,
As Fly , still screaming out the news , was darting hither and thither ,
作为 飞 , 仍然 尖叫 出去 这 消息 , 曾是 飞镖 这里 和 那里 ,
弗莱一边大声喊着消息, 一边四处乱窜,

[ə; eɪ][hænd][wɒz; wəz][leɪd][ɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:rm] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,
a hand was laid on her arm , and looking up , she saw a gentleman ,
一个 手 曾是 铺设 在 她 手臂 , 和 寻找 向上 , 她 锯 一个 绅士 ,
[jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] ,
young and handsome ,
年轻的 和 英俊的 ,
一只手搭在了她的胳膊上, 她抬头一看, 是一位年轻英俊的绅士。

[ˈmʌfld] [ɪn][ə; eɪ] [ˈspænɪʃ] [kloʊk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt] [pʊld] [daʊn] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .
muffled in a Spanish cloak , and with his hat pulled down over his eyes .
闷音 在 一个 西班牙语 披风 , 和 和 他的 帽子 拉 向下 超过 他的 眼睛 .
他裹着一件西班牙斗篷, 帽子拉得很低, 遮住了眼睛。

" [wɒts] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈʌprɔ:r] [ə'baʊt] , [maɪ] [gʊd] [gɜ:rl] ?
" **What's all this uproar about , my good girl ?**
" 是什么 全部 这 骚动 关于 , 我的 好的 女孩 ?
“我的乖女儿, 这是怎么回事? ”

[wer] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ðɪ:z] [ˈpi:p(ə)l] [ˈhʌrɪŋ] [tu:; tə] ?
Where are all these people hurrying to ?
在哪里 是 全部 这些 人们 匆忙 到 ?
这些人都在赶往哪里?

" [hi:; hi] [æskt] , [ə'restɪŋ] [hɜ:r; hər] .
" **he asked , arresting her** .
" 他 问 , 逮捕 她 .
他一边逮捕她, 一边问道。

" [oʊ] , [tu:; tə][ˈdɜ:] [bi:tʃ] !
" **Oh , to der beach !**
" 哦 , 到 德尔 海滩 !
“哦, 去海滩! ”

[mɪs] [ˈdʒɔ:rdʒə] [wɪl] [bi:; bi] [draʊnd] , " [kraɪd] [flai] , [ˈbreɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [dɑ:tɪŋ] [ɔ:f]
Miss Georgia will be drowned , " cried Fly , breaking from him , and darting off
错过 乔治亚州 将要 是 溺水 , " 哭 飞 , 打破 从 他 , 和 飞镖 离开
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] .
among the crowd .
之中 这 人群 .
“乔治亚小姐会被淹死的!”弗莱喊道, 挣脱了他的怀抱, 冲进了人群中。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ˈhɜːrɪd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈveri] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [brɔːt] [hɪm; ɪm]
The stranger hurried on with the rest , and a very few minutes brought him
这 陌生人 慌忙 在 和 这 休息 , 和 一个 非常 很少 分钟 带来 他
[tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ,
to the beach ,
到 这 海滩 ,

陌生人跟着其他人匆匆赶路, 没过几分钟就到了海滩。

[ɔːlˈredi] [θrɒŋd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈlɑːrmd] [ˈnebəz] .
already thronged with the alarmed neighbors .
已经 熙熙攘攘 和 这 惊慌 邻居 .

已经挤满了惊慌失措的邻居。

[ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [rɑːk] [stʊd] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] , [ˈrɪŋɪŋ] [hɜːr; həɪ][hændz][ænd; ənd] [dʒeˈstɪkjəleɪtɪŋ] [ˈwaɪldli] ,
On a high rock stood Miss Jerusha , wringing her hands and gesticulating wildly ,
在 一个 高的 岩石 站立 错过 杰鲁莎 , 拧干 她 双手 和 做手势 疯狂地 ,
杰鲁莎小姐站在一块高高的岩石上, 双手绞在一起, 疯狂地挥舞着手臂。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ˈwaɪldli] [ɜːrdʒɪŋ] [ðə; ði][men][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˈdʒɔːrdʒəz] [əˈsɪstəns] ,
and more wildly urging the men to go to Georgia's assistance ,
和 更多的 疯狂地 敦促 这 男人 到 去 到 乔治亚州的 协助 ,

而且更加激动地敦促这些人前往佐治亚州提供援助,

[ˈgoʊɪŋ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [freɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈtenʃ(ə)l] [muːd] , " [ɪgˈzɔːtɪŋ] ,
going through all the phrases of the potential mood , " exhorting ,
去 通过 全部 这 短语 的 这 潜在的 情绪 , " 劝勉 ,

仔细推敲所有可能表达这种情绪的短语, “劝诫,

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[kəˈmændɪŋ] , [enˈtriːtɪŋ] , " [ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈfæʃ(ə)n] :
commanding , entreating , " in something after the following fashion :
指挥 , 恳求 , " 在 某物 后 这 下列的 时尚 :

命令、恳求, 大致如下:

" [oʊ] , [ʃiːl] [biː; bi] [ˈdraʊndɪd] !
" Oh , she'll be drowned !
" 哦 , 壳 是 溺水 !

“哦, 她会被淹死的! ”

[ʃiːl] [biː; bi] [ˈdraʊndɪd] !
she'll be drowned !
壳 是 溺水 !

她会被淹死的!

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , [ænd; ənd] [hɜːr; həɪ] [raɪt] , [tuː] — [ə; eɪ] - , [ʌnˈdʒʊtɪfəl] [jʌŋ]
I know she will , and sarve her right , too — a ventursome , undutiful young
我 知道 她 将要 , 和 服务 她 正确的 , 也 — 一个 - , 不尽职的 年轻的
[ˈhʌsi] !
hussy !
荡妇 !

我知道她会这么做, 而且她也确实有理由这么做——一个冒险、不守规矩的年轻荡妇!

[oʊ] , [maɪ] [ˈɡreɪʃəs] !
Oh , my gracious !
哦 , 我的 亲切 !

我的天哪!

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɔ:l][ə; eɪ] - ['stændɪŋ] [hɪr] [fɔ:r; fər] , [ə; eɪ] - ['du:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['dʒɔ:rdʒɪ]
what are you all a - standing here for , a - doing nothing , and Georgey
什么 是 你 全部 一个 - 常设 这里 为了 , 一个 - 正在做 没有什么 , 和 乔治
['draʊndɪŋ] ?
drowning ?
溺水 ?

你们都站在这里干什么？ 什么也不做，眼睁睁看着乔治溺水吗？

[goʊ] [raɪt] [ɔ:f] [ðɪs] ['mɪnɪt][ænd; ənd][ɡɪt][ə; eɪ][boʊt][ænd; ənd][goʊ]['æftər][hɜ:r; hər] .
Go right off this minit and git a boat and go after her :
去 正确的 离开 这 迷你 和 git 一个 船 和 去 后 她 :

立刻下船，弄条船去追她。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

[ðer; ðər] !
there !
那里 !

那里！

[ʃi:z] [daʊn] [naʊ] !
she's down now !
她是 向下 现在 !

她倒下了！

[noʊ] , [ʃi:z] [ʌp] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ʃi:z] ['sɑ:rtɪn][tu:; tə][bi:; bi] ['draʊndɪd] , [ðə; ði] [ɪn'fɜ:rnəli] [jʌŋ] [fu:l] !
No , she's up again , but she's sartin to be drowned , the infernally young fool !
不 , 她是 向上 再次 , 但 她是 萨廷 到 是 溺水 , 这 地狱般地 年轻的 傻子 !

不，她又起来了，但她注定要被淹死，这个愚蠢的年轻女孩！

[oʊ] , [pi:t] [dʒɪŋkɪŋ] !
Oh , Pete Jinking !
哦 , 皮特 闪避 !

哦，皮特·金金！

[ju:; jʊ] [d\\:nd] ['leɪzi][oʊld] ['kaʊəd] !
you derned lazy old coward !
你 衍生 懒惰的 老的 懦夫 !

你这个该死的懒惰老懦夫！

[get] [aʊt] [jʊr; jər][boʊt][ænd; ənd][goʊ]['ɑ:rtɜ:][hɜ:r; hər] !
get out your boat and go arter her !
得到 出去 你的 船 和 去 动脉 她 !

开着你的船去追她！

[oʊ] , [pi:t] !
Oh , Pete !
哦 , 皮特 !

哦，皮特！

[jʊə(r)] [ə; eɪ][naɪs][oʊld][mæn] !
you're a nice old man !
你是 一个 好的 老的 男人 !

你真是个和蔼的老头！

[du:][goʊ]['ɑ:rtɜ:][hɜ:r; hər] !
do go arter her !
做 去 动脉 她 !

去追她！

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

[naʊ] [ʃi:z] !
now she's upstot !
现在 她是 upstot !

她现在很生气！

[noʊ] , [ʃi:z] [raɪt] [end] [ʌp] [ə'ʌɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [ʃʊr] [tu:; tə][goʊ] !
No , she's right end up agin , but the next time she sure to go !
不 , 她是 正确的 结尾 向上 再次 , 但 这 下一个 时间 她 当然 到 去 !

不, 她这次又失败了, 但下次她一定会去的！

[oʊ] , [maɪ] ['kɑ:nʃəns] !
Oh , my conscience !
哦 , 我的 良心 !

我的良心啊！

[wəʊnt] [nʌn] [ɪn] [ji:; ji][goʊ][ʼɑ:rtɜ-][hɜ:r; hər] , [ju:; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [set][ʌv; əv] ['sni:kɪn] - ['kəʊədʒ] [ju:; jʊ] !
won't none en ye go arter her , you miserable set of sneakin ' cowards you !
惯于 没有任何英文 是的 去 动脉 她 , 你 悲惨的 放 的 偷偷摸摸 - 懦夫 你 !

你们这些卑鄙的偷偷摸摸的懦夫, 谁也别想去见她！

[oʊ] , [maɪ][stɑ:rz][ænd; ənd] ['gɑ:təz] !
Oh , my stars and garters !
哦 , 我的 明星 和 吊袜带 !

我的天哪！

[wʌt] [ə; eɪ][laɪf][aɪ] [li:d] [lɔ:ŋ] [oʊ] - [ðæt] [ðer; ðər] [d\\:nd] [jʌŋ] [gæl] ! "
what a life I lead long o ' that there derned young gal ! "
什么 一个 生活 我 带领 长的 o - 那 那里 衍生 年轻的 女孩 ! "

我这辈子都过着怎样的生活啊, 跟那个该死的年轻姑娘在一起！

" [ðeəz; ðəz][noʊ][boʊt] [tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd] , " [sed] " [pi:t] [dʒɪŋkɪŋ] , "
" **There's no boat to be had , " said " Pete Jinking , "**
" 有 不 船 到 是 有 , " 说 " 皮特 闪避 , "

“根本找不到船,”皮特·金金说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , "
" **and if there was ,**
" 和 如果 那里 曾是 ,

“如果真有的话，

[mɪs] ['dʒɔrdʒəz] [skɪf] [wʊd] [lɪv; laɪv] [wer] [ə; eɪ]['ɑ:rdʒər][wʌn] [wʊd] [goʊ] [daʊn] .
Miss Georgia's skiff would live where a larger one would go down .
错过 乔治亚州的 小艇 会 居住 在哪里 一个 更大的 一 会 去 向下 .

乔治亚小姐的小艇会停泊在更大的小艇沉没的地方。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] ['mænɪdʒ] [aɪ 'ti:] , [noʊ][wʌn][kæn; kən] . "
If she can't manage it , no one can . "
如果 她 不能 管理 它 , 不 一 能 . "

如果她都做不到, 那就没人能做到了。

" [oʊ] , [jes] ! [tɔ:k] , [tɔ:k] , [tɔ:k] !
" **Oh , yes ! talk , talk , talk !**
" 哦 , 是的 ! 讲话 , 讲话 , 讲话 !

“哦, 是的! 说, 说, 说! ”

[ɡɪt][aɪ 'ti:] [ɔ:f] [ʃʊr; jər] [oʊn] ['ʃəʊldəz] , [ju:; jʊ] ['kəʊədli] [oʊld] ['pɔ:rpəs] , [ju:; jʊ] !
git it off your own shoulders , you cowardly old porpoise , you !
git 它 离开 你的 自己的 肩膀 , 你 胆小 老的 海豚 , 你 !

你这只胆小的老海豚, 自己把责任推卸下去吧！

[ə'freɪd] [tu:; tə] [ˈventʃər] [wer] [ə; eɪ] - [jʌŋ] [gæl] [dʌz] .
afraid to venture where a delikay young gal does .
害怕的 到 风险投资 在哪里 一个 年轻的 女孩 做 .

不敢去那些年轻女孩会去的地方。

[oʊ] , [ˈdʒɔ:rdʒi] , [ju:; jə] [bleɪmd] [jʌŋ] [ˈpepər] - [pɑ:d] , [weɪt] [tɪl] [aɪ] [kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv][ju:; jə] ! " [sed]
Oh , Georgey , you blamed young pepper - pod , wait till I catch hold of you ! " said
哦 , 乔治 , 你 被指责 年轻的 胡椒 - 荚 , 等待 直到 我 抓住 抓住 的 你 ! " 说
[mɪs] [ˈdʒerəʃə] ,
Miss Jerusha ,
错过 杰鲁莎 ,

“哦，乔治，你竟然怪罪那个小辣椒，等着瞧吧，我非得抓住你不可！”杰鲁莎小姐说道。

[ˈrɪŋɪŋ] [hɜ:; r; hə; r][hændz][ɪn][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][hɜ:; r; hə; r] [dɪ'stɪs] .
wringing her hands in the extremity of her distress .
拧干 她 双手 在 这 末端 的 她 痛苦 .

她极度痛苦地绞着双手。

" [ʃi:; ji][hæz; həz] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm] !
" She has reached him !
" 她 有 达到 他 !

她已经联系上他了！

[ʃi:; ji][hæz; həz] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm] !
she has reached him !
她 有 达到 他 !

她已经联系上他了！

[ðer; ðər] , [ʃi:; ji][hæz; həz][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [boʊt] !
There , she has him in the boat !
那里 , 她 有 他 在 这 船 !

瞧，她把他弄上船了！

" [kraɪd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [ɪk'saɪtɪdli] .
" cried the stranger , excitedly .
" 哭 这 陌生人 , 兴奋地 .

“陌生人激动地喊道。”

" [ænd; ənd][ʃi:; ji][hæz; həz][gɑ:t][hɪm; ɪm] !
" And she has got him !
" 和 她 有 得到 他 !

她把他抓住了！

[ʃi:; ji][hæz; həz][gɑ:t][hɪm; ɪm] !
she has got him !
她 有 得到 他 !

她把他抓住了！

[hə'ra:] !
Hurra !
好啊 !

万岁！

[hə'ra:] !
hurra !
好啊 !

万岁！

[hə'ra:] ! " [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kraʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɔ:r] ,
hurra ! " shouted the crowd on the shore ,
好啊 ! " 喊叫 这 人群 在 这 支撑 ,

“万岁！”岸边的人群高喊道。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈbreθləsli] [ˈfeɪdɪd] [ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə] [geɪz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈfoʊmɪŋ] [ˈwɔːtərz] .
as they breathlessly shaded their eyes to gaze across the foaming waters .
作为 他们 气喘吁吁 阴影 他们的 眼睛 到 目光 穿过 这 起泡 水 .

他们屏住呼吸，用手遮住眼睛，凝视着波光粼粼的水面。

[ˈstɪərɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪt] [krɑːft][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmæstər][hænd] , [ˈdʒɔːrdʒə]
Steering her light craft with a master hand , Georgia
转向 她 光 工艺 和 一个 掌握 手 , 乔治亚州

乔治亚以精湛的技艺操控着她的轻型小船。

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[riːtʃt] [ðə; ði] [rɑːk] [ˈberli] [ɪn] [taɪm] ,
reached the rock barely in time ,
达到 这 岩石 仅仅 在 时间 ,

我们险险赶到了岩石边。

[fɔːr; fər] [ˈskersli] [hæd; həd][ðə; ði] [læd] [liːpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [boʊt] [wen] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [weɪv] [swept] [ˈoʊvər]
for scarcely had the lad leaped into the boat when a huge wave swept over
为了 几乎 有 这 小伙子 跳跃 进入 这 船 什么时候 一个 巨大的 海浪 扫荡 超过
[ðə; ði] [ˈrɑːks] ,
the rocks ,
这 岩石 ,

男孩刚跳进船里，一个巨浪就席卷了岩石。

[ænd; ænd][nɑːt][wʌn][ðer; ðər][bʌt; bət] [ˈʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [deθ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [ˈnæroʊli]
and not one there but shuddered at the death he had so narrowly
和 不是 一 那里 但 颤抖 在 这 死亡 他 有 所以 勉强
[ɪˈskeɪpt] .
escaped .
逃脱 .

场上所有人都为他死里逃生的经历感到不寒而栗。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈɔkjuːpənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪf] [wɜːr; wər][faːr][frʌm; frəm] [seɪf] ,
But the occupants of the skiff were far from safe ,
但 这 居住者 的 这 小艇 是 远的 从 安全的 ,
但小艇上的乘客远非安全。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ded] [ˈsaɪləns] [fel] [ɑːn][ɔːl][æz; əz] [ðeɪ] [hʌt] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈbiːtɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]
and a dead silence fell on all as they hushed the very beating of their
和 一个 死的 沉默 跌倒 在 全部 作为 他们 静静地 这 非常 殴打 的 他们的
[ˈhɑːrts] [tuː; tə] [wɑːtʃ] .
hearts to watch .
心 到 手表 .

所有人都屏息凝神，屏住呼吸，静静地观看。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [tɜːrnd] [ɪts] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɔːr] , [ænd; ænd] [ˈbendɪŋ] [hɜːr; hər] [slaɪt] [fɔːrm][tuː; tə]
She had turned its head towards the shore , and bending her slight form to
她 有 转向 它是 头 向 这 支撑 , 和 弯曲 她 轻微 形式 到
[ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] ,
the oars ,
这 桨 ,

她将船头转向岸边，弯下纤细的身躯划动船桨。

[ʃiː; ji] [pʊld] [ˈvɪgərəsli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈdæʃɪŋ] [weɪvz] .
she pulled vigorously against the dashing waves .
她 拉 大力 反对 这 帅气 波浪 .

她奋力与汹涌的波涛搏斗。

[naʊ] [pɔɪzd] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈtɑ:pmoʊst] [krest] [ʌv; əv][sʌm; səm][lɑ:rdʒ] [weɪv] , [naʊ]
Now poised and quivering on the topmost crest of some large wave , now
现在 准备 和 颤抖 在 这 最顶层 波峰 的 一些 大的 海浪 , 现在
[ˈsɪŋkɪŋ] [daʊn] ,
sinking down ,
下沉 向下 ,

一会儿在巨浪之巅颤抖摇曳，一会儿又缓缓下沉。

[daʊn] , [fɑ:r] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [fɪrd] [aɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər] [raɪz] , [jet] , [sti:l] [ɑ:r 'i:] -
down , far down out of sight until they feared it would never rise , yet , still re -
向下 , 远的 向下 出去 的 视线 直到 他们 害怕 它 会 绝不 上升 , 然而 , 仍然 关于 -
[ə'piərɪŋ] ,
appearing ,
出现 ,
向下，一直向下，消失得无影无踪，以至于人们担心它永远不会再升起，然而，它仍然不断重新出现。

[ʃi:; ji] ['tɔɪld] ['brɛvli] .
she toiled bravely .
她 辛勤劳作 勇敢地 .

她勇敢地辛勤劳作。

[hɜ:ɹ; hær] [lɔ:ŋ] , [waɪld] , [blæk] [her] , [ʌn'baʊnd] [baɪ][ðə; ði][wɪnd] , ['stri:md] [ɪn][ðə; ði] [bri:z] ,
Her long , wild , black hair , unbound by the wind , streamed in the breeze ,
她 长的 , 荒野 , 黑色的 头发 , 无界 经过 这 风 , 流媒体 在 这 微风 ,
她那头乌黑亮丽的长发，在风中自由飘扬，不受束缚。

[drent[t] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [si:] - [braɪn] .
drenched and dripping with sea - brine .
湿透了 和 滴落 和 海 - 盐水 .

被海水浸透，滴滴答答地流淌着。

[ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] ['tɔɪld] [ðə; ði] [breɪv] [gɜ:rl] , ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] [ʃi:; ji] [keɪm] ,
On and on toiled the brave girl , nearer and nearer to the shore she came ,
在 和 在 辛勤劳作 这 勇敢的 女孩 , 更近 和 更近 到 这 支撑 她 来了 ,
勇敢的姑娘继续努力，越来越接近海岸。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['maɪti] [ʃaʊt] , [ðæt] [bɜ:rst] [ɪnˌvɔ:lən'terəli] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [rɪ'li:vɪd]
until at last , with a mighty shout , that burst involuntarily from their relieved
直到 在 最后的 , 和 一个 强大的 喊 , 那 爆裂 不由自主 从 他们的 松了口气
[ˈhɑ:rts] ,
hearts ,
心 ,

最后，他们如释重负，不由自主地发出了一声响亮的呐喊。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [strɔ:ŋ] [hændz][wɜ:ɹ; wər] [ɪk'stendɪd] , [kɔ:t] [ðə; ði][boʊt] , [ænd; ənd] [pʊld] [aɪ 'ti:][fɑ:r][ʌp]
a dozen strong hands were extended , caught the boat , and pulled it far up
一个 打 强的 双手 是 扩展 , 捕捉 这 船 , 和 拉 它 远的 向上
[ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] .
on the shore .
在 这 支撑 .

十几只强壮的手伸出来，抓住船，把它拉到岸边。

[ænd; ənd] [ðen] " [hə'ɹɑ:] ! [hə'ɹɑ:] !
And then " Hurrah ! hurrah !
和 然后 " 欢呼 ! 欢呼 !

然后“万岁！ 万岁！ ”

[hə'ɹɑ:] [fɔ:ɹ; fər][ˈdʒɔ:rdʒə] !
Hurrah for Georgia !
欢呼 为了 乔治亚州 !

佐治亚州万岁！

[hə'ra:] [fɔ:r; fər][ˈdʒɔ:rdʒə] [ˈdærəl] ！
hurrah for Georgia Darrell ！
欢呼 为了 乔治亚州 达雷尔 ！

为乔治亚·达雷尔欢呼！

" [bɜ:rst][frʌm; frəm] ['evri] [lɪp] , [ænd; ənd][hæts][wɜ:r; wər] [weɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪr] [ə'ruʊz] [ə'gen]
" burst from every lip , and hats were waved , and the cheer arose again
" 爆裂 从 每一个 唇 , 和 帽子 是 挥手 , 和 这 欢呼 出现 再次
[ænd; ənd] [ə'gen] ,
and again ,
和 再次 ,

“欢呼声从每个人的嘴里迸发而出，人们挥舞着帽子，欢呼声一波接一波地响起。”

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['welkɪn] [ræŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [prest] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] , [ˈfeɪkɪŋ] [hændz] ,
until the welkin rang , and the crowd pressed around her , shaking hands ,
直到 这 威尔金 响铃 , 和 这 人群 按下 大约 她 , 摇晃 双手 ,
[ænd; ənd] [kən'grætʃuleɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] ,
and congratulating her ,
和 祝贺 她 ,

直到天空响起钟声，人群涌向她，与她握手，向她表示祝贺。

[ænd; ənd] ['hemɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn] , [ʌn'tɪl] , [hæf] ['læfɪŋ] , [hæf] [ɪm'peɪ(ə)nt] , [fɪ; jɪ] [broʊk] [frʌm; frəm]
and hemming her in , until , half laughing , half impatient , she broke from
和 缝边 她 在 , 直到 , 一半 笑 , 一半 不耐烦 , 她 打破 从
[ðem; ðəm] , [ɪks'kleɪmɪŋ] :
them , exclaiming :
他们 , 惊呼 :

他们把她围了起来，直到她半笑半不耐烦地挣脱出来，喊道：

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [gʊd] [fəʊks] , [ðæt] [wɪl] [du:] — [pli:z] [let] [em 'i:] [pæs] .
" There , there , good folks , that will do — please let me pass .
" 那里 , 那里 , 好的 各位 , 那 将要 做 — 请 让 我 经过 .
“好了好了，各位好心人，这样就行了——请让我过去吧。”

[ˈmɪsɪz] . [smɪθ] , [hɪr] [ɪz][jər; jər] ['nɔ:ti] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ;
Mrs . Smith , here is your naughty little boy ;
太太 : 史密斯 , 这里 是 你的 淘气 小的 男生 ;

史密斯太太，这是您淘气的小男孩；

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] ['betər] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfju:tʃər] .
you will have to take better care of him for the future .
你 将要 有 到 拿 更好的 关心 的 他 为了 这 未来 .

为了他未来的健康，你得更加照顾他。

[ˈʌŋk(ə)l] [pi:t] , [wɪl] [ju:; jʊ][dʒʌst] [lʊk] ['æftər][maɪ] [skɪf] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðəʊz] [ɔ:r; ɔərz] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði]
Uncle Pete , will you just look after my skiff , and bring those oars up to the
叔叔 皮特 , 将要 你 只是 看 后 我的 小艇 , 和 带来 那些 桨 向上 到 这
[haʊs] ?
house ?
房子 ?

皮特叔叔，你能帮我照看一下我的小船，然后把船桨搬到屋里去吗？

[maɪ] [kləʊðz] [ɑ:r; ər][soʊ] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wet] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][aɪ][kæn; kən]
My clothes are so heavy with the wet that they are as much as I can
我的 衣服 是 所以 重的 和 这 湿的 那 他们 是 作为 很多 作为 我 能
[ˈkæri] .
carry .
携带 .

我的衣服湿透了，沉甸甸的，我已经背不动了。

[naʊ] , [mɪs] ['dʒerəʃə] , [dəʊnt] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə][skoʊld] ; [aɪ][er 'em][nɑ:t] [draʊnd] , [juː; jʊ] [siː] , [soʊ]
Now , Miss Jerusha , don't begin to scold ; I am not drowned , you see , so
现在 , 错过 杰鲁莎 , 不 开始 到 骂 ; 我 是 不是 溺水 , 你 看 , 所以
杰鲁莎小姐, 别责备我; 我又没淹死, 你看。

[aɪ 'tiː] [wɪl]
it will
它 将要

它将

[, [piː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[biː; bi][ɔ:l][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [æmjə'niʃ(ə)n] .
be all a waste of ammunition .
是 全部 一个 浪费 的 弹药 .

全部都是浪费弹药。

[kʌm] [ə'biːŋ] ; [aɪ][wɑ:nt][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kraʊd] .
Come along ; I want to get out of this crowd .
来 沿着 ; 我 想 到 得到 出去 的 这 人群 .

跟我来, 我想离开这人群。

" [fə'tiːɡd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ɪɡ'zɜ:ʃənz] , [peɪl] [ænd; ənd] [wet] , [fiː; fi] ['tɔɪld] ['wɪrəli] [ʌp][ðə; ði][bæŋk] ,
" **Fatigued with her exertions , pale and wet , she toiled wearily up the bank ,**
" 疲劳 和 她 努力 , 苍白 和 湿的 , 她 辛勤劳作 疲劳 向上 这 银行 ,
[veri] [ʌn'laɪk] [hɜ:r'self] .
very unlike herself .
非常 与此不同 她自己 .

“她累得筋疲力尽, 脸色苍白, 浑身湿透, 疲惫地爬上河岸, 这与她平时的样子截然不同。”

[ðə; ði]['streɪndʒər] , ['mʌfld] [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] ['brɪɡəndɪʃ] - ['lʊkɪŋ] [kloʊk] [ænd; ənd] [slaʊtɪt] [hæt] ,
The stranger , muffled in his black brigandish - looking cloak and slouched hat ,
这 陌生人 , 闷音 在 他的 黑色的 强盗 - 寻找 披风 和 懒散地 帽子 ,
[stʊd] ['moʊnləs] ['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] ,
stood motionless watching her ,
站立 静止不动 观看 她 ,

陌生人裹着黑色斗篷, 头戴歪斜的帽子, 一动不动地站在那里注视着她。

[ænd; ənd]['dʒɔ:rdʒə] [glɑ:nst] ['kerləsli] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pæst] [ɑ:n] .
and Georgia glanced carelessly at him and passed on .
和 乔治亚州 瞥了一眼 粗心大意 在 他 和 通过了 在 .

乔治亚漫不经心地瞥了他一眼, 然后继续往前走。

[st'reɪndʒəz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)ltɪ][ɪn] [bɜːnfiːld] [naʊ] , [soʊ] [ðɪs] [jʌŋ] ,
Strangers were not much of a novelty in Burnfield now , so this young ,
陌生人 是 不是 很多 的 一个 新奇 在 伯恩菲尔德 现在 , 所以 这 年轻的 ,
如今在伯恩菲尔德, 陌生人已不再是什么新鲜事, 所以这位年轻人.....

[dɪ'stɪŋɡwɪft] ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ə'woʊk] [noʊ] [sər'praɪz] [ʌn'tɪl] [fiː; fi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [æd'væns] [tɔːrd]
distinguished looking gentleman awoke no surprise until she saw him advance toward
杰出的 寻找 绅士 醒来 不 惊喜 直到 她 锯 他 进步 朝向
[hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [aʊt'stretʃt] [hænd] .
her with outstretched hand .
她 和 伸展 手 .

这位外表俊朗的绅士并没有让她感到意外, 直到她看到他伸出手向她走来。

[ænd; ənd]['dʒɔ:rdʒə] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['hɔːti] [ə'meɪz] .
And Georgia stepped back and glanced at him in haughty amaze .
和 乔治亚州 步 后退 和 瞥了一眼 在 他 在 傲慢 惊奇 .

乔治亚后退一步, 傲慢而惊奇地看了他一眼。

" [mɪs] ['dærəl] , [juː; jɒ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['sekənd] [greɪs] ['dɑːrlɪŋ] .
" **Miss Darrell , you are a second Grace Darling .**
" 错过 达雷尔 , 你 是 一个 第二 优雅 亲爱的 .

“达雷尔小姐，你简直就是第二个格蕾丝·达林。”

[ə'ləʊ] [em 'iː][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jɒ][ɑːn] [wʌt] [juː; jɒ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] - [deɪ] . " **Allow me to congratulate you on what you have done to - day .** "
允许 我 到 祝贺 你 在 什么 你 有 完毕 到 - 天 . "

请允许我祝贺你今天所取得的成就。

" [sɜːr] ! "
" **Sir !** "
" 先生 ! "

“先生！ ”

" [juː; jɒ] [wɪl] [nɑːt] [feɪk] [hændz] , [mɪs] ['dærəl] ?
" **You will not shake hands , Miss Darrell ?**
" 你 将要 不是 摇 双手 , 错过 达雷尔 ?

“达雷尔小姐，您不愿握手吗？ ”

[ænd; ænd] [jet] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][st'reɪndʒəz] . "
And yet we are not strangers . "
和 然而 我们 是 不是 陌生人 . "

然而，我们并非陌生人。

" [juː; jɒ]['leɪbər] ['ʌndər] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , [sɜːr] !
" **You labor under a mistake , sir !**
" 你 劳动 在下面 一个 错误 , 先生 !

先生，您犯了一个错误！

[aɪ][duː;][nɑːt] [noʊ] [juː; jɒ] !
I do not know you !
我 做 不是 知道 你 !

我不认识你！

[wɪl] [juː; jɒ] [ə'ləʊ] [em 'iː][tuː; tə] [pæs] ?
Will you allow me to pass ?
将要 你 允许 我 到 经过 ?

你能让我通过吗？

" [hiː; hi] [stəd] [streɪt] [brɪfɔːr] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [smaɪl] ['kɜːrlɪŋ] [hɪz; ɪz] [mə'stɑːʃ] [lɪp][æt; ət][hɜːr; hər]
" **He stood straight before her , a smile curling his mustached lip at her**
" 他 站立 直的 前 她 , 一个 微笑 冰壶 他的 腮 唇 在 她

[ˈriːɡl] [hɔː'tɜːr] .
regal hauteur .
尊贵 高 .

他笔直地站在她面前，对着她高傲的姿态，嘴角勾起一丝微笑。

" [ænd; ænd][hæz; həz] [faɪv] ['jɪrz] , [faɪv] [ɔːrt] ['jɪrz] , [kəm'pliːtli] [ə'blɪtəreɪtɪd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['meməri]
" **And has five years , five short years , completely obliterated even the memory**
" 和 有 五 年 , 五 短的 年 , 完全地 彻底摧毁 甚至 这 记忆

[ʌv; əv] ['rɪtʃmænd] [waɪldər] ? "
of Richmond Wildair ? "
的 里士满 野猫 ? "

“短短五年，就彻底抹去了里士满野航空的记忆吗？ ”

" ['rɪtʃmænd] [waɪldər] !
" **Richmond Wildair !**
" 里士满 野猫 !

“里士满野航空！ ”

[hu:] [wʌz; wəz][hi;; hi] ?

Who was he ?
WHO 曾是 他 ？

他是谁？

" [fi;; ji] [sed] , [ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ku:l] [ˈɪndələns] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [streɪt] [ˈɪntu:]
" she said , lifting her eyes with cool indolence , and looking up straight into
" 她 说 , 举重 她 眼睛 和 凉爽的 懒惰 , 和 寻找 向上 直的 进入
[ðə; ði] [brɑːnzɪd] ,
the bronzed ,
这 古铜色 ,

“她说着，懒洋洋地抬起头，直直地望着那古铜色的眼睛，

[ˈmænli] [feɪs] , [frʌm; frəm] [wɪt] [ðə; ði][hæt][wʌz; wəz] [naʊ] [reɪzɪd] .
manly face , from which the hat was now raised .
男子气概 脸 , 从 哪个 这 帽子 曾是 现在 提高 .

一张男子汉的脸庞，帽子正从他脸上摘下。

" [oʊ] , [aɪ] [ˌrekəˈlekt] !
" Oh , I recollect !
" 哦 , 我 追忆 !

“哦，我想起来了！”

[haʊ] [du:] [ju;; jʊ][du:] , [sɜːr] ?
How do you do , sir ?
如何 做 你 做 , 先生 ？

您好，先生？

[kʌm] , [mɪs] [ˈdʒɛrəʃə] ; [let] [ˌem ˈi:] [help] [ju;; jʊ] [ʌp] [ðə; ði] [bæŋk] .
Come , Miss Jerusha ; let me help you up the bank .
来 , 错过 杰鲁莎 ; 让 我 帮助 你 向上 这 银行 .

来吧，杰鲁莎小姐，让我扶你上河岸。

" [hi;; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [trænsˈfɪkst] .
" He stood for a moment transfixed .
" 他 站立 为了 一个 片刻 呆若木鸡 .

他愣住了，一时不知所措。

[hæd; həd][hi;; hi] [ɪkˈspektɪd] [tu;; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ɪmˈpʌlsɪv] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl][hi;; hi][hæd; həd] [left] ?
Had he expected to meet the impulsive little girl he had left ?
有 他 预期的 到 见面 这 冲动 小的 女孩 他 有 左边 ？

他是否预料到会遇到他离开时那个冲动的小女孩？

[hæd; həd][hi;; hi] [ɪkˈspektɪd] [ðɪs] [ˈskɔːnf(ə)l] [jʌŋ] [ˈemprəs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈtʃɪlɪŋ] " [hu:] [wʌz; wəz]
Had he expected this scornful young empress , with her chilling " who was
有 他 预期的 这 轻蔑的 年轻的 皇后 , 和 她 令人不寒而栗 " WHO 曾是
[hi;; hi] ?
he ?
他 ？

他是否预料到会遇到这位轻蔑的年轻皇后，以及她那令人不寒而栗的质问：“他是谁？”

" [fi;; ji] [dɪd] [nɑːt] [ˈnoʊtɪs] [hɪz; ɪz] [ɪkˈstendɪd] [hænd] — [ðæt] [rɪˈmaɪndɪd]
" She did not notice his extended hand — that reminded
" 她 做过 不是 注意 他的 扩展 手 — 那 提醒

她没有注意到他伸出的手——这才让她想起

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][ˈdʒɔːrdʒə] — [bʌt; bət] , [ˈteɪkɪŋ] [mɪs] - [ɑːrm] , [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hær]
him of the child Georgia — but , taking Miss Jerusha's arm , walked with her
他 的 这 孩子 乔治亚州 — 但 , 采取 错过 - 手臂 , 步行 和 她
[ʌp][ðə; ði][pæθ] ,
up the path ,
向上 这 小路 ,

他想起了小乔治亚——但是，他挽着杰鲁莎小姐的胳膊，和她一起沿着小路走去。

[ðə; ði][praʊd] [hed] [ɪ'rekt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsprɪŋɪŋ] [step] [sləʊ] [ænd; ənd] [ˈleɪbərd] .
the proud head erect , but the springing step slow and labored .
这 自豪的 头 直立 , 但 这 弹簧 步 慢的 和 辛勤劳作 .

头颅骄傲地昂首挺立，但步伐却缓慢而吃力。

[hiː; hi] [waːtʃt] [hɜːr; hær][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
He watched her a moment , and smiled .
他 观看 她 一个 片刻 , 和 微笑 .

他注视了她一会儿，然后笑了。

[ðæt] [smaɪl] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'maɪndɪd] [ˈdʒɔːrdʒə][ʌv; əv] [ˈʌðər] [deɪz] [hæd; həd][fɪː; fɪ] [siːn] [aɪ ˈtiː] — [ə; eɪ]
That smile would have reminded Georgia of other days had she seen it — a
那 微笑 会 有 提醒 乔治亚州 的 其他 天 有 她 已见 它 — 一个

[smaɪl] [ðæt] [sed] [æz; əz] [ˈpleɪnli] [æz; əz][wɜːrdz][kʊd; kəd] [spiːk] ,
smile that said as plainly as words could speak ,
微笑 那 说 作为 显然 作为 字 可以 说话 ,

如果乔治亚看到那笑容，一定会想起往昔的日子——那笑容仿佛在诉说着千言万语。

" [juː; jʊ][jæl; jəl] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [maɪ][ˈleɪdi] !
" **You shall pay for this , my lady !**
" 你 将 支付 为了 这 , 我的 女士 !

“夫人，您必将为此付出代价！”

[juː; jʊ][jæl; jəl][faɪnd][maɪ] [ˈpaʊər] [hæz; həz][nɑːt] [pæst] [əˈweɪ] .
You shall find my power has not passed away .
你 将 寻找 我的 力量 有 不是 通过了 离开 .

你会发现我的力量并未消逝。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [səɪˈpraɪz] [tuː; tə][ˈdʒɔːrdʒə] , [ðɪs] [ˈmiːtɪŋ] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [wʌn] .
" **It was a surprise to Georgia , this meeting , and not a pleasant one .**
" 它 曾是 一个 惊喜 到 乔治亚州 , 这 会议 , 和 不是 一个 令人愉快的 一 .

“这次会面让格鲁吉亚感到意外，而且并不愉快。”

[fɪː; fɪ] [ˌrekəˈlektɪd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmæstərd] [ænd; ənd] [kəˈmɑːndɪd] [hɜːr; hær][ɪn][hɜːr; hær]
She recollected how he had mastered and commanded her in her
她 回忆 如何 他 有 精通 和 命令 她 在 她
[ˈmæstəɪs] [ˈtʃaɪldhʊd] — [ə; eɪ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ðæt] [fɪld] [hɜːr; hær][wɪð; wɪθ][ˈæŋɡrɪ] [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] ;
masterless childhood — a recollection that filled her with angry indignation ;
无主 童年 — 一个 回忆 那 已填 她 和 生气的 愤慨 ;

她回忆起在她孤苦伶仃的童年时期，他是如何支配和控制她的——这种回忆让她充满了愤怒和愤慨；

[ə; eɪ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hær] [kəmˈpres] [hɜːr; hær][lɪps] , [set][hɜːr; hær] [fʊt] [daʊn] [hɑːrd] ,
a recollection that made her compress her lips , set her foot down hard ,
一个 回忆 那 制成 她 压缩 她 嘴唇 , 放 她 脚 向下 难的 ,

那段回忆让她抿紧嘴唇，重重地踹了跺脚。

[ænd; ənd] [ɪnˌvɔːlənˈterəli] [klɪntʃ] [ðə; ði] [smɔːl] [hænd] ; [ə; eɪ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ðæt] [sent][ə; eɪ] [braɪt] , [ˈæŋɡrɪ]
and involuntarily clinch the small hand ; a recollection that sent a bright , angry
和 不由自主 成交 这 小的 手 ; 一个 回忆 那 发送 一个 明亮的 , 生气的
[laɪt] [tuː; tə][hɜːr; hær] [blæk] ,
light to her black ,
光 到 她 黑色的 ,

她不由自主地攥紧了那只小手；这段回忆在她漆黑的眼眸中投下耀眼而愤怒的光芒。

[ˈflæʃɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:t] , [ˈɪrɪteɪd] [spa:t] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [tʃi:k] ;
flashing eyes , and a hot , irritated spot burning on either cheek ;
闪烁 眼睛 ; 和 一个 热的 , 受刺激 点 燃烧 在 任何一个 脸颊 ;
双眼发红, 两颊各有一处灼热、发炎的斑点;

[ænd; ənd][ðə; ði][da:rk] [braʊz] [nɪt] [æz; əz][hi: hi][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [si:n] [ðem; ðəm][du:] [brʻfɔ:r] [æz; əz][hi: hi]
and the dark brows knit as he had often seen them do before as he
和 这 黑暗的 眉毛 针织 作为 他 有 经常 已见 他们 做 前 作为 他
[keɪm] [ˈrezəlu:tli] [ʌp][ænd; ənd] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] .
came resolutely up and stood on the other side of Miss Jerusha .
来了 坚决地 向上 和 站立 在 这 其他 边 的 错过 杰鲁莎 .
他坚定地走到杰鲁莎小姐的另一边, 眉头紧锁, 就像他以前经常看到的那样。

" [ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ] , [tu:] , [dɪsˈoʊn] [em ˈi:] , [mɪs] [ˈdʒerəʃə] ?
" **And will you , too , disown me , Miss Jerusha ?**
" 和 将要 你 , 也 , 断绝关系 我 , 错过 杰鲁莎 ?
“杰鲁莎小姐, 你也要和我断绝关系吗? ”

" [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪˈproʊtʃ] .
" **he said , with a look of reproach .**
" 他 说 , 和 一个 看 的 责备 .
他带着责备的神情说道。

" [ɪz] [ˈrɪtʃmənd] [waɪldər] [ˈtoʊtəli] [fərˈgɑ:tn] [baɪ][ɔ:l][hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] [ɪn] [bɜ:ˈnfi:ld] ?
" **Is Richmond Wildair totally forgotten by all his old friends in Burnfield ?**
" 是 里士满 野猫 完全 被遗忘的 经过全部 他的 老的 朋友们 在 伯恩菲尔德 ?
“里士满·怀尔德·艾尔是否已被他在伯恩菲尔德的所有老朋友彻底遗忘了? ”

" [mɪs] [ˈdʒerəʃə] , [hu:] [hæd; həd][nɑ:t][oʊvərˈhɜ:rd] [hɪz; ɪz][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˈdʒɔ:rdʒə] , [feɪst]
" **Miss Jerusha , who had not overheard his conversation with Georgia , faced**
" 错过 杰鲁莎 , WHO 有 不是 无意中听到 他的 对话 和 乔治亚州 , 面对
[əˈbrʌptli] [raʊnd] ,
abruptly round ,
突然 圆形的 ,
杰鲁莎小姐没有听到他和乔治亚的谈话, 她突然转过身来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [sərˈpraɪz] .
and looked at him in the utmost surprise .
和 看起来 在 他 在 这 极致 惊喜 .
她满脸惊讶地看着他。

" [waɪ] , [bles] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪf] [aɪ ˈti:] [eɪnt] !
" **Why , bless my heart if it ain't !**
" 为什么 , 保佑 我的 心 如果 它 不是 !
“哎呀, 我的天哪, 这不是吗! ”

[wɔ:l] , [ˈreɪli] [naʊ] !
Wall , raily now !
墙 , 铁路 现在 !
墙, 现在就横着走!

[waɪ] , [aɪ] [ˈnevər] !
Why , I never !
为什么 , 我 绝不 !
真是没想到!

[ˈdʒɔ:rdʒi] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [jʌŋ] [dʒent][æz; əz][ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [θɪk] -
Georgey , don't you remember the young gent as you used to be so thick !
乔治 , 不 你 记住 这 年轻的 绅士 作为 你 用过的 到 是 所以 厚的 -
[ɔ:ŋ] [ʌv; əv] ?
long of ?
长的 的 ?
乔治, 你难道不记得你以前那么迷恋的那个年轻小伙子了吗?

[ˈwɔl] , [naʊ] !
Wal , now !
沃尔 , 现在 !

沃尔，现在！

[haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [du:] ?
how do you do ?
如何 做 你 做 ?

你好吗？

[waɪ] , [aɪm] [reɪl] [glæd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
Why , I'm rail glad to see you .
为什么 , 我是 轨 高兴的 到 看 你 .

哎呀，见到你真是太高兴了。

[aɪ] [ˈreɪli] [eɪˈem] , [naʊ] !
I raily am , now !
我 铁路 是 , 现在 !

我现在确实如此！

" [ænd; ənd] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɑ:mpresˈma:nt] [kwat] [ʌnˈju:zuəl] [wɪð; wɪθ]
" **And Miss Jerusha shook his hand with an empressement quite unusual with**
" 和 错过 杰鲁莎 摇晃 他的 手 和 一个 压迫 相当 异常 和
[hɜ:r; həʀ] [ɪn] [hɜ:r; həʀ] [səˈpraɪz] .
her in her surprise .
她 在 她 惊喜 .

“杰鲁莎小姐惊讶地与他握手，脸上带着与她平时截然不同的激动表情。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [mɪs] [ˈdʒerəʃə] .
" **Thank you , Miss Jerusha .**
" 感谢 你 , 错过 杰鲁莎 .

“谢谢你，杰鲁莎小姐。”

[aɪ] [eɪˈem] [glæd] [ɔ:l] [maɪ] [frendz] [hæv; həv] [na:t] [fərˈgɑ:tn] [emˈi:] , " [sed] [ˈrɪtʃmənd] .
I am glad all my friends have not forgotten me , " said Richmond .
我 是 高兴的全部 我的 朋友们 有 不是 被遗忘的 我 , " 说 里士满 .

“我很高兴我的朋友们都没有忘记我，”里士满说道。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[ˈdʒɔrdʒəz] [lɪp] [kɜ:rlɪd] [ˈslaitli] , [ænd; ənd] [ˈfeɪsɪŋ] [raʊnd] , [ʃi:; ʃi] [sed] :
Georgia's lip curled slightly , and facing round , she said :
乔治亚州的 唇 卷曲 轻微地 , 和 面向 圆形的 , 她 说 :

乔治亚的嘴角微微翘起，转过身来，说道：

" [mɪs] [ˈdʒerəʃə] , [ɪf] [ju:l] [ɪkˈskju:s] [emˈi:] , [aɪl] [goʊ] [ɑ:n] .
" **Miss Jerusha , if you'll excuse me , I'll go on .**
" 错过 杰鲁莎 , 如果 你会 原谅 我 , 患病的 去 在 .

“杰鲁莎小姐，恕我失陪，我先走了。”

[aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] [wet] [dres] ; " [ænd; ənd] [wɪðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [rɪˈplaɪ] , [ˈdʒɔ:rdʒə]
I want to change this wet dress ; " and without waiting for a reply , Georgia
我 想 到 改变 这 湿的 裙子 ; " 和 没有 等待 为了 一个 回复 , 乔治亚州
[ˈhɜ:rid] [ɑ:n] .
hurried on .
慌忙 在 .

我想换掉这件湿裙子；”不等回答，乔治亚就匆匆离开了。

" [wʌt] [brɪŋz] [hɪm; ɪm] [hɪr] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['kwɪkli] [tɔːrd] [ðə; ði]
" **What brings him here ?** " **she said to herself , as she walked quickly toward the**
" 什么 带来 他 这里 ? " 她 说 到 她自己 , 作为 她 步行 迅速地 朝向 这
[ˈkɑːtɪdʒ] .
cottage .
小屋 .

“他来这里做什么？”她一边自言自语，一边快步走向小屋。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi][maɪ][bɔːrd][ænd; ənd]['mæstər][æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] ,
" **I suppose he thinks he is to be my lord and master as of yore ,**
" 我 认为 他 思考 他 是 到 是 我的 主 和 掌握 作为 的 昔时 ,
" 我猜他以为他还是像以前一样是我的主人。”

[ðæt] [aɪ][eɪ'em] [stɪl] [ə; eɪ] [slɛv] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bek] ,
that I am still a slave to come at his beck ,
那 我 是 仍然 一个 奴隶 到 来 在 他的 贝克 ,
我仍然是他的奴隶，任他使唤。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd][aɪ][eɪ'em] [pʊr] [hiː; hi][kæn; kən] [kə'mænd] [em'iː][æz; əz]
and because he is rich and I am poor he can command me as
和 因为 他 是 富有的 和 我 是 贫穷的 他 能 命令 我 作为
[mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzɪz] .
much as he pleases .
很多 作为 他 请 .

因为他富有而我贫穷，所以他可以随心所欲地命令我。

[hiː; hi][[æɪ; ʃəl][nɑːt][duː][aɪ'tiː] !
He shall not do it !
他 将 不是 做 它 !
他不能这样做！

[hiː; hi][[æɪ; ʃəl][nɑːt] !
he shall not !
他 将 不是 !
他绝不会！

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [fər'ɡɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['kɒŋkərɪŋ] [em'iː] , " [flæʃt] ['dʒɔːrdʒə] ,
I will never forgive him for conquering me , " flashed Georgia ,
我 将要 绝不 原谅 他 为了 征服 我 , " 闪光灯 乔治亚州 ,
“我永远不会原谅他征服了我，”乔治亚怒吼道。

['klentʃɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [ɪnˌvɔːlən'terəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] .
clenching her hand involuntarily as she walked .
紧握 她 手 不由自主 作为 她 步行 .
她走路时不由自主地攥紧了拳头。

" [ænd; ənd][soʊ] [juːv] [kʌm] [bæk] !
" **And so you've come back !**
" 和 所以 你已经 来 后退 !
“所以你回来了！”

[wɔːl] , [naʊ] , ['huːd] [ə; eɪ] [θɔːt] [aɪ'tiː] ?
Wall , now , who'd a thought it ?
墙 , 现在 , 谁会 一个 想法 它 ?
墙啊，谁能想到呢？

[ɪz][ðə; ði] [skwer] [ɡɑːt] [wel] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] , [tuː] ? "
Is the square got well and come back , too ? "
是 这 正方形 得到 出色地 和 来 后退 , 也 ? "
广场恢复正常了吗？也会重新开放吗？

" [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ɪz] [ded] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['ɡreɪvli] .
" **My uncle is dead** , " **said the young man** , **gravely** :
" 我的 叔叔 是 死的 , " 说 这 年轻的 男人 , 严重地 :
"我叔叔去世了,"年轻人严肃地说。

" [du:] [tel] !
" **Do tell** !
" 做 告诉 !
"快说! "

[ded] , [ɪz][hi; hi] ?
Dead , is he ?
死的 , 是 他 ?
他死了吗?
[wɔ:l] , [wi:v] [ɔ:l][ɡɑ:t][tu; tə][ɡʊʊ] , [sʌm; səm] [taɪm] [ɔ:r] [ə'hʌðər] , [soʊ][ðeəz; ðəz][noʊ] [ɡʊd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]
Wall , we've all got to go , some time or another , so there's no good making a
墙 , 我们已经全部 得到 到 去 , 一些 时间 或者 其他 , 所以 有 不 好的 制作 一个
[fʌs] .
fuss .
大惊小怪 .
沃尔, 我们迟早都要离开人世, 所以大惊小怪也没用。

[wɒts] ['ɡoʊɪŋ][tu; tə] [kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [ʌp][ðer; ðər] ? "
What's going to come of the old place up there ? "
是什么 去 到 来 的 这 老的 地方 向上 那里 ? "
那座老房子以后会变成什么呢?
" [aɪ][eɪ 'em]['ɡoʊɪŋ][tu; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:] ['fɪtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [ɪm'pru:vɪd] , [ænd; ənd][ju:z][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
" **I am going to have it fitted up and improved , and use it for a**
" 我 是 去 到 有 它 适配 向上 和 改进 , 和 使用 它 为了 一个
[kʌntri] - [si:t] . "
country - seat . "
国家 - 座位 . "
"我打算对它进行改装和改造, 把它用作乡村座椅。"

" [oʊ] — [aɪ] [si:] !
" **Oh — I see** !
" 哦 — 我 看 !
"我懂了!

[ɪts] [jɔrn] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
it's your'n , is it ?
它是 你的 , 是 它 ?
是你的吗?
[naɪs] [pleɪs] [aɪ 'ti:][ɪz] , [ænd; ənd] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [aɪl] [bi; bi] [baʊnd] !
Nice place it is , and worth a good many thousands , I'll be bound !
好的 地方 它 是 , 和 值得 一个 好的 许多 数千 , 患病的 是 边界 !
这地方真不错, 肯定值好几千块钱!

[spoʊz] [ju:l] [bi; bi] ['getɪŋ] ['mæɪrɪd] ['ɔ:rtli] , [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ][waɪf][ðer; ðər][tu; tə][oʊvər'si:]
S'pose you'll be getting married shortly , and bringing a wife there to oversee
假设 你会 是 获得 已婚 不久 , 和 带来 一个 妻子 那里 到 监督
[ðə; ði] - ,
the sarvints ,
这 - ,
假设你即将结婚, 并带妻子去那里管理侍从,

[ænd; ənd] ['pɒʊltri] , [ænd; ənd] [θɪŋz] , [eɪ] ? " [ænd; ənd] [mɪs] ['dʒerəʃə] [piəd] [æt; ət][him; ɪm] ['ʃɑ:rpli]
and poultry , and things , eh ? " and Miss Jerusha peered at him sharply
和 家禽 , 和 事物 , 嗯 ? " 和 错过 杰鲁莎 窥视 在 他 尖锐地
[wɪð; wɪθ][hɜ:ɹ; həɹ] [smɔ:l] [aɪz] .
with her small eyes .
和 她 小的 眼睛 .

还有家禽之类的东西，嗯？”杰鲁莎小姐用她的小眼睛锐利地盯着他。

" ['ri:əli] , [mɪs] ['dʒerəʃə] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [hi; hi] [sed] , ['læfɪŋli] ,
" Really , Miss Jerusha , I don't know , " he said , laughingly ,
" 真的 , 错过 杰鲁莎 , 我 不 知道 , " 他 说 , 笑着 ,
“真的吗，杰鲁莎小姐，我不知道，”他笑着说。

[ˈteɪkɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəɹz] [θru:] [hɪz; ɪz] ['weɪvɪŋ] [dɑ:rk] [her] .
taking off his hat and running his fingers through his waving dark hair .
采取 离开 他的 帽子 和 跑步 他的 手指 通过 他的 挥手 黑暗的 头发 .
他摘下帽子，手指穿过飘动的黑发。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get] ['eni] [wʌn][tu:; tə][hæv; həv][em 'i:] , [aɪ] [maɪt] .
" If I could get any one to have me , I might .
" 如果 我 可以 得到 任何 一 到 有 我 , 我 可能 .
“如果能找到愿意接纳我的人，我或许会这么做。”

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [sək'si:d] [ɪn] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv][spekju'leɪ(ə)n] [hɪr] [ɪn] [bɜ:nfi:ld] ?
Do you think I could succeed in that sort of speculation here in Burnfield ?
做 你 思考 我 可以 成功 在 那 种类 的 推测 这里 在 伯恩菲尔德 ?
你认为我在伯恩菲尔德进行这种投机活动能成功吗？

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [hɪr] [noʊ] [mɔ:ɹ] [ə'baʊt] ['lʊkɪŋ] ['æftər] ['pɒʊltri] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [du:][ɪn][ðə; ði] ['sɪti]
The young ladies here know more about looking after poultry than they do in the city
这 年轻的 女士们 这里 知道 更多的 关于 寻找 后 家禽 比 他们 做 在 这 城市
.
:
.

这里的年轻女士比城里的年轻女士更懂得如何照料家禽。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 142]
" [页 -]
[第142页]

" [ɑ:] ! [ðeɪ] [eɪnt] ['prɑ:pərli] [brɔ:t] [ʌp][ðer; ðər] , " [sed] [mɪs] ['dʒerəʃə] , ['feɪkɪŋ] [hɜ:ɹ; həɹ] [hed] ;
" Ah ! they ain't properly brought up there , " said Miss Jerusha , shaking her head ;
" 啊 ! 他们 不是 适当地 带来 向上 那里 , " 说 错过 杰鲁莎 , 摇晃 她 头 ;
“啊！他们在那儿没受过良好的教育，”杰鲁莎小姐摇着头说；

" [ɪts] ['nɑ:θɪn] - [bʌt; bət] [bɔrdæn] - [sku:lz] , [ænd; ənd] [bəʊz] , [ænd; ənd] ['θiətəz] , [ænd; ənd] ['ʌðər]
" it's nothin ' but boardin ' schools , and beaus , and theaters , and other
" 它是什么也没有 - 但 登船 - 学校 , 和 帅哥 , 和 剧院 , 和 其他
['wɪkɪdnəs] [ðer; ðər] ;
wickednesses there ;
邪恶 那里 ;

“那里除了寄宿学校、花花公子、剧院和其他罪恶之外，什么也没有；

- [teɪnt] [ɛkəl] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ['noʊweɪz] .
' tain't ekil to the country noways .
- 污点 埃基尔 到 这 国家 不 .
现在对这个国家来说已经不再是问题了。

[ju:l] [get][ə; eɪ][waɪf] [ðoʊ] , ['i:zi] ['ɪnʌf] ;
You'll get a wife though , easy enough ;
你会 得到 一个 妻子 尽管 , 简单的 足够的 ;
你娶老婆很容易；

[jʌŋ] [men] [wɪð; wɪθ][lɑ:ts][ʌv; əv] ['mʌni] [dəʊnt][faɪnd] [mʌt] ['trʌb(ə)] ['du:ɪŋ] [ðæt] , ['i:ðər] [ɪn] [taʊn] [ɔ:r]
young men with lots of money don't find much trouble doing that , either in town or
年轻的 男人 和 很多 的 钱 不 寻找 很多 麻烦 正在做 那 , 任何一个 在 镇 或者
[ˈkʌntri] .
country .
国家 .

有钱的年轻人，无论是在城市还是乡村，做这件事都不会遇到太多困难。

[ˈhaʊz] [ðæt] [naɪs] ['brʌðər] [oʊ] - [jɔrn] ? " [sed] [mɪs] ['dʒerəʃə] ,
How's that nice brother o ' your'n ? " said Miss Jerusha ,
怎么样 那 好的 兄弟 o - 你的 ? " 说 错过 杰鲁莎 ,
"你那位帅气的哥哥最近怎么样？"杰鲁莎小姐问道。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˌrekəˈlektɪŋ] [ðə; ði] [ju:θ] [hu:] [hæd; həd][baɪ] [fɔ:rs] [pəˈzest] [hɪmˈself] [ʌv; əv][soʊ][lɑ:rdʒ][ə; eɪ]
suddenly recollecting the youth who had by force possessed himself of so large a
突然 回忆 这 青年 WHO 有 经过 力量 拥有 他自己 的 所以 大的 一个
[jer] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [əˈfekʃənz] .
share of her affections .
分享 的 她 情感 .

她突然想起那个曾强行占有她大部分感情的年轻人。

" [hi:; hi][ɪz] ['veri] [wel] , [ɔ:r][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][læst] .
" He is very well , or was when I heard from him last .
" 他 是 非常 出色地 , 或者 曾是 什么时候 我 听到 从 他 最后的 .
"他很好，至少我上次听到他的消息时是这样的。"

[hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [əˈbrɔ:d] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][grænd] [tʊr] . "
He has gone abroad to make the grand tour . "
他 有 已消失 国外 到 制作 这 盛大 旅游 . "
他出国进行欧洲大陆游历了。

" [oʊ] — [hæz; həz][hi:; hi] ? " [sed] [mɪs] ['dʒerəʃə] , [ˈræðər] ['mɪstəˌfaɪd] ,
" Oh — has he ? " said Miss Jerusha , rather mystified ,
" 哦 — 有 他 ? " 说 错过 杰鲁莎 , 相当 困惑 ,
"哦——是吗？"杰鲁莎小姐颇为困惑地说道。

[ænd; ənd][nɑ:t] [kwaɪt] ['sɜ:rt(ə)n] [wʌt] [nu:] ['pæt(ə)nt] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [ðə; ði][grænd] [tʊr] [wʌz; wəz] .
and not quite certain what new patent invention the grand tour was .
和 不是 相当 肯定 什么 新的 专利 发明 这 盛大 旅游 曾是 .
而且不太确定这次盛大巡演究竟是一项怎样的新专利发明。

" [waɪ] ['kʊdnt] [hi:; hi] [meɪk] [aɪ ˈti:] [æt; ət] [hoʊm] ?
" Why couldn't he make it at home ?
" 为什么 不能 他 制作 它 在 家 ?
他为什么不能在家做呢？

" [ðen] , [wɪˈðəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ænsər] , " [wəʊnt] [ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn] ?
" Then , without waiting for an answer , " Won't you come in ?
" 然后 , 没有 等待 为了 一个 回答 , " 惯于 你 来 在 ?
然后，不等对方回答，就说：“你不进来吗？”

[du:] [kʌm] [ɪn] ;
do come in ;
做 来 在 ;
请进；

[ti:z] [dʒʌst] ['redi] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [heɪnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [tjæns] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] ['dʒɔ:rdʒi] [jet] ,
tea's just ready , and you hain't had a chance to speak to Georgey yet ,
茶的 只是 准备好 , 和 你 没有 有 一个 机会 到 说话 到 乔治 然而 ,
[heɪ] ?
hey ?
嘿 ?
茶刚好泡好，你还没机会和乔治说话呢，是吧？

[jʊə(r)] [moʊst] ['hæpi] .
You're most happy .
你是 最多 快乐的 .

你非常开心。

[ˈveri] [wel] , [wɔ:k] [raɪt] [ɪn][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɪr] .
Very well , walk right in and take a cheer .
非常 出色地 , 走 正确的 在 和 拿 一个 欢呼 .

很好, 请直接进去, 接受大家的欢呼。

[ju:; jʊ] , [flaɪ] ! "
You , Fly ! "
你 , 飞 ! "

你, 飞!

" [jɛzm] , [hɪr] [aɪ][ɪz] , " [kraɪd] [flaɪ] , ['rʌʃɪŋ] [ɪn] ['breθləsli] , [ænd; ənd] ['daɪvɪŋ] ['fræntɪkli] [æt; ət]
" Yes'm , here I is , " cried Fly , rushing in breathlessly , and diving frantically at
" 是的 , 这里 我 是 , " 哭 飞 , 匆忙 在 气喘吁吁 , 和 潜水 疯狂地 在
[ðə; ði][ˈʌv(ə)n] .
the oven .
这 烤箱 .

“是的, 妈妈, 我来了!”苍蝇喊道, 气喘吁吁地冲了进去, 疯狂地扑向烤箱。

" [ˈwɜ:z, 'hwɜ:z][jɔ:; jə] [jʌŋ] ['mɪstrəs] ? "
" Where's your young mistress ? "
" 在哪里? 你的 年轻的 情妇 ? "

“你的小情妇在哪儿? ”

" [ʌp] [sterz] . "
" Up stairs . "
" 向上 楼梯 . "

“上楼。”

" [wel] , [ju:; jʊ] ['hɜ:ri] [ʌp][ænd; ənd][get] [ti:] ; [flaɪ] [raʊnd] [naʊ] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
" Well , you hurry up and get tea ; fly round now , will you ?
" 出色地 , 你 匆忙 向上 和 得到 茶 ; 飞 圆形的 现在 , 将要 你 ?
“好了, 你快点去泡茶; 赶紧飞过去, 好吗? ”

[oʊ] , [hɪr] [kʌmz] ['dʒɔ:rdʒi] .
Oh , here comes Georgey .
哦 , 这里 来 乔治 .

哦, 乔治来了。

[waɪ] , ['dʒɔ:rdʒi] !
Why , Georgey !
为什么 , 乔治 !

乔治, 你好啊!

[dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [ðɪs] [ɪz] ?
don't you know who this is ?
不 你 知道 WHO 这 是 ?

你不知道他是谁吗?

" ['dʒɔ:rdʒə] [geɪv] [ə; eɪ][stɑ:rt][ʌv; əv] [səp'praɪz] ,
" Georgia gave a start of surprise ,
" 乔治亚州 给予 一个 开始 的 惊喜 ,

乔治亚州出人意料地开始了比赛。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [feɪs] ['da:kənd] [æz; əz][ji; jɪ] ['entərd] [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][soʊ]
and her face darkened as she entered and saw him sitting there so
和 她 脸 变暗 作为 她 进入 和 锯 他 坐着 那里 所以
[mʌtʃ] [æt; ət][hoʊm] .
much at home .
很多 在 家 .

她走进房间，看到他经常坐在那里，脸色顿时阴沉下来。
['pæsiŋ] [hɪm; ɪm][wið; wiθ][ə; eɪ] ['distənt] ['kɜ:rtəsi] [ji; jɪ] [sed] , [wið; wiθ] [mɑ:rkt] ['koʊldnəs] :
Passing him with a distant courtesy she said , with marked coldness :
通过 他 和 一个 遥远 礼貌 她 说 , 和 标记 寒冷 :
她带着疏离的礼貌与他擦肩而过，语气冷淡地说：

" [aɪ][hæv; həv] [ðæt] ['plezər] .
" **I have that pleasure .**
" 我 有 那 乐趣 .
“我很荣幸。”

[flaɪ] , [ə'tend] [tu; ; tə][jɔɹ; jər] ['beɪkɪŋ] ; [aɪl] [set][ðə; ði] ['teɪbl] .
Fly , attend to your baking ; I'll set the table .
飞 , 出席 到 你的 烘烤 ; 患病的 放 这 桌子 .
飞吧，去烤你的点心；我来摆桌子。

" [mɪs] ['dʒerəʃə] [wʌz; wəz] [tu:;] [wel] [ə'kʌstəmd] [tu; ; tə][ðə; ði]['veriŋ; 'væriŋ]
" **Miss Jerusha was too well accustomed to the varying**
" 错过 杰鲁莎 曾是 也 出色地 习惯 到 这 变化
杰鲁莎小姐对这种变化已经习以为常了。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 143**]
[页 -]
[第143页]

[mudz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][wɔ:rd][tu; ; tə][bi; bi] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [kə'prɪʃəs] [kən'dʌkt] ;
moods of her ward to be much surprised at this capricious conduct ;
情绪 的 她 病房 到 是 很多 惊讶 在 这 任性 执行 ;
她所照料的孩子对这种反复无常的行为感到非常惊讶；

[soʊ][ji; jɪ] ['entərd] ['ɪntu:][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wið; wiθ] ['rɪtʃmənd] ,
so she entered into conversation with Richmond ,
所以 她 进入 进入 对话 和 里士满 ,
于是她开始与里士满交谈。

[ɔ:r] ['ræðər] [bɪ'gæŋ][ə; eɪ] ['rækɪŋ] [krɔ:s] [ɪg,zæmɪ'nei(ə)n][æz; əz][tu; ; tə] [wʌt] [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] ['du:ɪŋ] ,
or rather began a racking cross examination as to what he had been doing ,
或者 相当 开始 一个 货架 叉 考试 作为 到 什么 他 有 到过 正在做 ,
或者更确切地说，是对他进行了一番严厉的盘问，质问他都做了些什么。

[wer] [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] , [wʌt] [hi; hi][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ][tu; ; tə][du:;] ,
where he had been , what he was going to do ,
在哪里 他 有 到过 , 什么 他 曾是 去 到 做 ,
他之前去过哪里，他接下来要做什么，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][læst] [faɪv] ['jɪrɪz] [hæd; həd] [bɪn] [spent] ['dʒen(ə)rəli] .
and how the last five years had been spent generally .
和 如何 这 最后的 五 年 有 到过 花费 一般来说 .
以及过去五年总体上是如何度过的。

[tu; ; tə][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] ['kwestʃənz] ['mɪstər] . [waɪldər] [rɪ'plaɪd] [wið; wiθ][ðə; ði]['ʌtməʊst] [pə'laitnəs] ,
To all her questions Mr . Wildair replied with the utmost politeness ,
到 全部 她 问题 先生 . 野猫 回复 和 这 极致 礼貌 ,
对于她提出的所有问题，威尔德先生都以极其礼貌的态度一一作答。

[bʌt; bət] — [hiː; hi][ˈtʊld][hɜːr; həɹ][dʒʌst][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][hiː; hi] [tʃʊz] [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .
but — he told her just as much as he chose and no more .
但 — 他 讲述 她 只是 作为 很多 作为 他 选择 和 不 更多的 .
但是——他只告诉了她他想告诉她的那些，仅此而已。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ˈlɜːrniɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈstʌdiɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːr] , [ænd; ənd]
From this she learned that he had been studying for the bar , and
从 这 她 学习 那 他 有 到过 学习 为了 这 酒吧 , 和
[hæd; həd] [bɪn] [ədˈmɪtɪd] ,
had been admitted ,
有 到过 承认 ,
由此她得知他一直在准备律师资格考试，并且已经通过了考试。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] [hɪðərˈtuː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈemɪnəntli] [səkˈsesf(ə)l] ,
that his career hitherto had been eminently successful ,
那 他的 职业 迄今为止 有 到过 非常 成功的 ,
他迄今为止的职业生涯非常成功，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [deθ] [hæd; həd] [ˈrendərd] [hɪm; ɪm] [ˌɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] ,
that his uncle's death had rendered him independent of his profession ,
那 他的 叔叔的 死亡 有 渲染 他 独立的 的 他的 职业 ,
他叔叔的去世使他摆脱了职业束缚。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈhæviŋ] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] [pərˈsuːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə]
but that having a passion for that pursuit he was still determined to
但 那 拥有 一个 热情 为了 那 追逐 他 曾是 仍然 决定 到
[kənˈtɪnjuː] [aɪ ˈtiː] ;
continue it ;
继续 它 ;
但他对这项事业充满热情，因此决心继续下去；

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [helθ] [rɪˈmeɪniŋ] [ˈdelɪkət] , [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] [hæd; həd] [bɪn]
that his brother's health remaining delicate , change of scene had been
那 他的 兄弟 健康 其余的 精美的 , 改变 的 场景 有 到过
[ˌrekəˈmendɪd] ,
recommended ,
受到推崇的 ,
鉴于他哥哥身体状况仍然虚弱，医生建议他换个环境。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈðerfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [əˈbrɔːd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪkˈspektɪd] [hoʊm] [fɔːr; fər]
and that therefore he had gone abroad and was not expected home for
和 那 所以 他 有 已消失 国外 和 曾是 不是 预期的 家 为了
[ə; eɪ] [jɪr] [jet] ;
a year yet ;
一个 年 然而 ;
因此他出国了，预计一年内不会回家；

[ðæt] [ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][fɪt] [ʌp][ænd; ənd] [,rɪˈfəːniʃ] [ðə; ði] " [haʊs] , " [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kɔːld] ,
that a desire to fit up and refurnish the " House , " as it was called ,
那 一个 欲望 到 合身向上 和 重新装修 这 " 房子 , " 作为 它 曾是 称为 ,
想要装修和重新布置这栋被称为“房子”的房屋，

[pɑːr] [ˈeksələns] , [ɪn] [bɜːnfiːld] ,
par excellence , in Burnfield ,
帕 卓越 , 在 伯恩菲尔德 ,
伯恩菲尔德的卓越之选

[wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['li:vɪŋ] ['wa:ʃɪŋtən] — [wer] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst][faɪv] ['jɪrz]
was the sole cause of his leaving Washington — where for the past five years
曾是 这 唯一 原因 的 他的 离开 华盛顿 — 在哪里 为了 这 过去的 五 年
[hi:; hi][hæd; həd]['moʊstli] [ri'zaidɪd] — [ænd; ənd] ['faɪnəli] ,
he had mostly resided — and finally ,
他 有 大多 居住地 — 和 最后 ,
这是他离开华盛顿（过去五年他大部分时间都居住在那里）的唯一原因，最后，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] ['flɜ:rɪʃɪŋ] ['taʊnʃɪp] " [dɪ'pendɪd] [ɑ:n] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
that his stay in this flourishing township " depended on circumstances .
那 他的 停留 在 这 芊芊 乡 " 取决于 在 情况 .
他能否留在这个繁荣的小镇“取决于情况”。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [leɪt] [ðæt] ['i:vɪŋ] [wen] [hi:; hi] [went] [ə'weɪ] .
" It was late that evening when he went away .
" 它 曾是 晚的 那 晚上 什么时候 他 去 离开 .
“那天晚上他离开的时候已经很晚了。”

[dʒɔ:rdʒə][hæd; həd] ['lɪsnd] , [ænd; ənd] , [ɪk'sept] [tu:; tə][flaɪ] , [hæd; həd][nɑ:t]['spʊʊkən][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]
Georgia had listened , and , except to Fly , had not spoken half a dozen
乔治亚州 有 听着 , 和 , 除了 到 飞 , 有 不是 说 一半 一个 打
[wɜ:rdz] ,
words ,
字 ,
乔治亚听着，除了跟弗莱说话之外，一句话也没说。

[stiɪl] [ræpt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mæntl] [ʌv; əv] [praʊd] [rɪ'zɜ:rv] .
still wrapped in her mantel of proud reserve .
仍然 包装 在 她 壁炉架 的 自豪的 预订 .
她依然保持着骄傲矜持的姿态。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][dɑ:rk] ,
She stood at the window when he was gone , looking out at the dark ,
她 站立 在 这 窗户 什么时候 他 曾是 已消失 , 寻找 出去 在 这 黑暗的 ,
['floʊɪŋ] [weɪvz] .
flowing waves .
流动 波浪 .
他走后，她站在窗边，望着外面黑暗而汹涌的波浪。

" [naɪs] [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [mɪs] ['dʒerəʃə] , [ə'pru:vɪŋli] , [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [gest] .
" Nice young man , " said Miss Jerusha , approvingly , referring to her guest .
" 好的 年轻的 男人 , " 说 错过 杰鲁莎 , 赞许地 , 指 到 她 客人 .
“真是个不错的年轻人，”杰鲁莎小姐赞许地说，指的是她的客人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .
There was no answer .
那里 曾是 不 回答 .
没有回答。

" [gʊd] - ['lʊkɪŋ] - , [tu:] , " [pər'su:d] [mɪs] ['dʒerəʃə] , ['lʊkɪŋ] [rɪ'flektɪvli] [æt; ət] ['betsi] ['periwɪŋkl]
" Good - lookin ' , too , " pursued Miss Jerusha , looking reflectively at Betsey Periwinkle
" 好的 - 在看 - , 也 , " 追击 错过 杰鲁莎 , 寻找 反思地 在 贝齐 长春花
, " [ænd; ənd] [rɪt] .
, " and rich .
, " 和 富有的 .
“长得也很漂亮，”杰鲁莎小姐若有所思地看着贝齐·佩里温克尔，继续说道，“而且很有钱。”

[hem] !
Hem !
下摆 !
哼！

[aɪ] [seɪ] ,
I say ,
我 说 ,

我说,

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[**Pg 144**]
[页 -]

[第144页]

[ˈdʒɔːrdʒə] — [jʊə(r)] [fɑːnd][ʌv; əv] [ˈmʌni] — [ˈwʊdnt] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈplez(ə)nt] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][tuː; tə]
Georgia — you're fond of money — wouldn't it be pleasant if you was to
乔治亚州 — 你是 喜爱 的 钱 — 不会 它 是 令人愉快的 如果 你 曾是 到
[biː; bi] [ˈmɪstrəs] [baɪm] - [baɪ][ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [haʊs] — [heɪ] ?
be mistress bime - by of the big house — hey ?
是 情妇 比姆 - 经过 的 这 大的 房子 — 嘿 ?

乔治亚——你喜欢钱——如果你能成为大宅的女主人，那该有多好啊——是吗？

" [ʃiː; ji] [lʊkt] [ʌp][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈænsər] , [bʌt; bət][ˈdʒɔːrdʒə][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
" **She looked up for an answer , but Georgia was gone .**
" 她 看起来 向上 为了 一个 回答 , 但 乔治亚州 曾是 已消失 .
她抬头寻找答案，但乔治亚已经不见了。

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ˈdriːmɪŋ] .
DREAMING .
做梦 .

做梦。

" [ænd; ənd] [ˌʌndərˈniːθ] [ðæt] [feɪs] , [laɪk] [ˈsʌmɜːz] [ˈoʊ(ə)n] ,
" **And underneath that face , like summer's ocean ,**
" 和 下 那 脸 , 喜欢 夏季 海洋 ,
“在那张脸的下面，就像夏日的海洋，

[ɪts] [lɪps][æz; əz] [ˈmuːvlɪs] [ænd; ənd][ɪts] [tʃiːk] [æz; əz] [kliːr] ,
Its lips as moveless and its cheek as clear ,
它是 嘴唇 作为 不动 和 它是 脸颊 作为 清除 ,
它的嘴唇一动不动，脸颊清澈透明。

[ˈslʌmbəz] [ə; eɪ] [ˈwɜːrlpuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ɪˈməʊʃənz] —
Slumbers a whirlpool of the heart's emotions —
睡眠 一个 漩涡 的 这 心脏的 情绪 —
沉睡着的是内心深处情感的漩涡——

[lʌv] , [ˈheɪtrɪd] , [praɪd] , [hoʊp] , [ˈsɑːroʊ] , [ɔːl] [seɪv] [fɪr] .
Love , hatred , pride , hope , sorrow , all save fear .
爱 , 仇恨 , 自豪 , 希望 , 悲哀 , 全部 节省 害怕 .
爱、恨、骄傲、希望、悲伤，唯独没有恐惧。

" [ˈhælək] .
" **Halleck** .
" 哈勒克 .

“哈莱克。

[el] , [ðɪs] [ɪz] [ˈplez(ə)nt] , " [sed] [ˈrɪtʃmənd] , [ˈθroʊɪŋ] [hɪmˈself] [ˈkerləsli] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,
ell , this is pleasant , " said Richmond , throwing himself carelessly on the grass ,
艾尔 , 这 是 令人愉快的 , " 说 里士满 , 投掷 他自己 粗心大意 在 这 草 ,
“嗯，这感觉真不错，”里士满说着，漫不经心地扑倒在草地上。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] ['peblz] ['skɪmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɜ:rʃɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ; " [ðɪs] [ɪz] ['plez(ə)nt] , "
and sending pebbles skimming over the surface of the river ; " this is pleasant , "
和 发送 鹅卵石 撇脂 超过 这 表面 的 这 河 ; " 这 是 令人愉快的 , "

[hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ,
he repeated ,
他 重复 ,

[lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
looking up at his companion ,
寻找 向上 在 他的 伴侣 ,

[hɪ; hi] [rɪ'pi:tɪd] ,
he repeated ,
他 重复 ,

[æz; əz][fɪ:; fɪ][sæt] ['drɔ:ɪŋ] [ʌndər] [ðə; ði] ['ædəʊ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][elm] [daʊn] [nɪr] [ðə; ði] [ʃɔ:r] .
as she sat drawing under the shadow of an old elm down near the shore .
作为 她 卫星 绘画 在下面 这 阴影 的 一个 老的 榆树 向下 靠近 这 支撑 .

[æz; əz][fɪ:; fɪ][sæt] ['drɔ:ɪŋ] [ʌndər] [ðə; ði] ['ædəʊ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][elm] [daʊn] [nɪr] [ðə; ði] [ʃɔ:r] .
as she sat drawing under the shadow of an old elm down near the shore .
作为 她 卫星 绘画 在下面 这 阴影 的 一个 老的 榆树 向下 靠近 这 支撑 .

[θri:] [mʌnθs] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['ɡoʊldən] [ˌmɪd'sʌmə] **Three months had passed since his return , and the glowing golden midsummer**
三 几个月 有 通过了 自从 他的 返回 , 和 这 发光 金的 盛夏

[deɪz] [hæd; həd] [kʌm] .
days had come .
天 有 来 .

[deɪz] [hæd; həd] [kʌm] .
days had come .
天 有 来 .

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['fri:kwənt] ['vɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] — [tu:; tə] [si:] [mɪs] **All this time he had been a frequent visitor at the cottage — to see Miss**
全部 这 时间 他 有 到过 一个 频繁 游客 在 这 小屋 — 到 看 错过

[dʒerəʃə] ,
Jerusha ,
杰鲁莎 ,

[dʒerəʃə] ,
Jerusha ,
杰鲁莎 ,

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [ænd; ənd] ['veri] ['greɪʃəs] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz] [ðæt] ['leɪdi:z] [rɪ'sep](ə)n [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] **of course ; and very gracious , indeed , was that lady's reception of the young**
的 课程 ; 和 非常 亲切 , 的确 , 曾是 那 女士的 接待 的 这 年轻的

[ɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] .
lord of the manor .
主 的 这 庄园 .

[ɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] .
lord of the manor .
主 的 这 庄园 .

['dʒɔ:rdʒə][wʌz; wəz] ['fri:zɪŋ] [æt; ət][fɜ:rst] , [moʊst] [dɪ'saɪdɪdli] [bɪ'loʊ] ['zɪroʊ] ,
Georgia was freezing at first , most decidedly below zero ,
乔治亚州 曾是 冷冻 在 第一的 , 最多 绝对地 以下 零 ,

['dʒɔ:rdʒə][wʌz; wəz] ['fri:zɪŋ] [æt; ət][fɜ:rst] , [moʊst] [dɪ'saɪdɪdli] [bɪ'loʊ] ['zɪroʊ] ,
Georgia was freezing at first , most decidedly below zero ,
乔治亚州 曾是 冷冻 在 第一的 , 最多 绝对地 以下 零 ,

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [straɪk] ['terər] [ɪntu:] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['eni] [les] [kə'reɪdʒəs] [naɪt] [ðæn; ðən] **and enough to strike terror into the heart of any less courageous knight than**
和 足够的 到 罢工 恐怖 进入 这 心 的 任何 较少的 勇敢 骑士 比

[ðə; ði][wʌn][ɪn] ['kwɛstʃən] .
the one in question .
这 一 在 问题 .

[ðə; ði][wʌn][ɪn] ['kwɛstʃən] .
the one in question .
这 一 在 问题 .

[bʌt; bət] ['mɪstər] . [rɪtʃmænd] [waɪldər] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['i:zəli] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɔ:l][hɜ:r; hər] **But Mr . Richmond Wildair was not easily intimidated , and took all her**
但 先生 . 里士满 野猫 曾是 不是 容易地 受到恐吓 , 和 采取 全部 她

[tʃɪlɪŋ] [hɔ:'tɜ:r] ['ku:lɪ] [ɪ'nʌf] ,
chilling hauteur coolly enough ,
令人不寒而栗 高 冷静地 足够的 ,

[tʃɪlɪŋ] [hɔ:'tɜ:r] ['ku:lɪ] [ɪ'nʌf] ,
chilling hauteur coolly enough ,
令人不寒而栗 高 冷静地 足够的 ,

[tʃɪlɪŋ] [hɔ:'tɜ:r] ['ku:lɪ] [ɪ'nʌf] ,
chilling hauteur coolly enough ,
令人不寒而栗 高 冷静地 足够的 ,

[kwait] [ˈkɑ:nfɪdənt][ʌv; əv] [ˈtraɪəmfɪŋ] [ɪn][ðə; ði][end] .
quite confident of triumphing in the end .
相当 自信的 的 胜利 在 这 结尾 :

我对最终取得胜利充满信心。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [drɔ:n] [ˈbæt(ə)l] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz]
It was a drawn battle between them , but he knew he was
它 曾是 一个 绘制 战斗 之间 他们 , 但 他 知道 他 曾是
这是一场势均力敌的战斗, 但他知道自己.....

[,pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 145**]
[页 -]

[第145页]

[ðə; ði] [ˈbetər] [ˈdʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] , [soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpɜ:rɪktli] [ˈi:zi] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪʃu:]
the better general of the two , so he was perfectly easy as to the issue
这 更好的 一般的 的 这 二 , 所以 他 曾是 完美 简单的 作为 到 这 问题
.
:
.

他是两人中更优秀的将领, 所以他对这个问题毫不在意。

[ɪn][fækt] , [hi:; hi] [ˈræðər] [laɪkt] [aɪˈti:][ðæn; ðən] [ˈʌðərwaɪz] , [ɑ:n][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈgreɪtər]
In fact , he rather liked it than otherwise , on the principle of the " greater
在 事实 , 他 相当 喜欢 它 比 否则 , 在 这 原则 的 这 " 更大的
[ðə; ði][ˈtraɪəl] ,
the trial ,
这 审判 ,

事实上, 他反而挺喜欢这种做法, 理由是“考验越大, 惩罚越大”。

[ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] , " [ænd; ənd] , [əˈklʌstəmd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈflætərd] [ænd; ənd] [kəˈrest] ,
the greater the triumph , " and , accustomed to be flattered and caressed ,
这 更大的 这 胜利 , " 和 , 习惯 到 是 受宠若惊 和 被爱抚 ,
胜利越大, “而且, 习惯了被奉承和奉承,

[ðɪs] [ˈnɑ:v(ə)l] [moʊd][ʌv; əv] [ˈtri:tmənt] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [nu:] [ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈplez(ə)nt] .
this novel mode of treatment was something new and decidedly pleasant .
这 小说 模式 的 治疗 曾是 某物 新的 和 绝对地 令人愉快的 .
这种新颖的治疗方式令人耳目一新, 也确实令人愉悦。

[soʊ][hi:; hi] [kept] [ɑ:n] " [ˈnevər] [ˈmaɪndɪŋ] , " [ænd; ənd] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] [ˈɔ:f(ə)n] ,
So he kept on " never minding , " and visited the cottage often ,
所以 他 保留 在 " 绝不 介意 , " 和 到访 这 小屋 经常 ,
所以他一直“毫不在意”, 经常去那间小屋。

[ænd; ənd] [tɔ:kt] [ˈgeɪli] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪˈspektfl] [ænd; ənd][ˈkwaɪət][wɪð; wɪθ]
and talked gayly with Miss Jerusha , and was respectful and quiet with
和 谈话 同性恋地 和 错过 杰鲁莎 , 和 曾是 尊重 和 安静的 和
[mɪs] [ˈdʒɔ:rdʒə] , [ʌnˈtɪl] ,
Miss Georgia , until ,
错过 乔治亚州 , 直到 ,

他和杰鲁莎小姐谈笑风生, 对乔治亚小姐则毕恭毕敬、安静无声, 直到.....

[æz; əz][ˈkɑ:nstənt] [ˈdra:pɪŋ] [wɪl] [wer] [ə; eɪ][stoʊn] , [soʊ] [ˈdʒɔ:rdʒəz] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈstɪfnəs] [brɪˈɡæn][tu:; tə]
as constant dropping will wear a stone , so Georgia's unnatural stiffness began to
作为 持续的 下降 将要 穿 一个 石头 , 所以 乔治亚州的 不自然 刚性 开始 到
[ɡɪv] [wei] ,
give way ,
给 方式 ,

就像石头不断掉落会磨损一样, 乔治亚不自然的僵硬也开始瓦解。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɜːrniɪd] [tuː; tə] [læf] [ænd; ənd] [groʊ] ['dʒiːniəl] [ə'gen] ,
and she learned to laugh and grow genial again ,
和 她 学习 到 笑 和 生长 和蔼可亲 再次 ,
她学会了再次欢笑，变得和蔼可亲。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女演员的女儿：一部小说(The Actress' Daughter A Novel)

第9/23页

[bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [sti:l] [ɑ:n][ðə; ði][ə'lɜ:rt][tu:; tə] [rɪ'zɪst] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət] [kə'mænd] .
but remained still on the alert to resist any attempt at command .
但 剩余 仍然 在 这 警报 到 抵抗 任何 试图 在 命令 .
但仍然保持警惕，抵制任何命令。

[noʊ] [sʌtʃ] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ænd; ænd][æt; ət][læst] ['dʒɔ:rdʒə][ænd; ænd] ['rɪtʃmənd] [gru:] [tu:; tə]
No such attempt was made , and at last Georgia and Richmond grew to
不 这样的 试图 曾是 制成 , 和 在 最后的 乔治亚州 和 里士满 生长 到
[bi:; bi] ['veri] [gʊd] [frendz] .
be very good friends .
是 非常 好的 朋友们 .
没有进行这样的尝试，最终乔治亚州和里士满成为了非常好的朋友。

['dʒɔ:rdʒə][hæd; həd][ə; eɪ]['tælənt][fɔ:r; fər] ['drɔ:ɪŋ] , [ænd; ænd] ['rɪtʃmənd] , [hu:] [wʌz; wəz] [kwɔ:t] [æŋ; ən]
Georgia had a talent for drawing , and Richmond , who was quite an
乔治亚州 有 一个 天赋 为了 绘画 , 和 里士满 , WHO 曾是 相当 一个
['ɑ:rtɪst] , [ʌndər'tʊk] [tu:; tə] [ti:tʃ] [hɜ:r; hər] ,
artist , undertook to teach her ,
艺术家 , 承担 到 教 她 ,
乔治亚很有绘画天赋，而里士满本人也是一位颇具艺术才能的人，于是决定教她画画。

[ænd; ænd] [ðoʊz] ['lesnz; 'lesənz][dɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [tu:; tə][pʊt] [ðem; ðəm][ɑ:n][ə; eɪ]
and those lessons did more than anything else to put them on a
和 那些 课程 做过 更多的 比 任何事物 别的 到 放 他们 在 一个
[soʊʃəb(ə)l] ['fʊtɪŋ] .
sociable footing .
善于交际的 立足点 .
这些课程比其他任何事都更能帮助他们建立社交能力。

['rɪtʃmənd] [laɪkt] [tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz][aʊt] [ʌndər] [ðə; ði] [tri:z] , [wer] [hɪz; ɪz]['pju:p(ə)l] [maɪt]
Richmond liked to give his lessons out under the trees , where his pupil might
里士满 喜欢 到 给 他的 课程 出去 在下面 这 树木 , 在哪里 他的 瞳孔 可能
[sketʃ] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] ,
sketch from nature ,
草图 从 自然 ,
里士满喜欢在树下授课，这样他的学生就可以从自然中写生。

[ænd; ænd]['dʒɔ:rdʒə] [ræðər] [laɪkt] [aɪ 'ti:][hɜ:r'self] , [tu:] .
and Georgia rather liked it herself , too .
和 乔治亚州 相当 喜欢 它 她自己 , 也 .
乔治亚本人也很喜欢它。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] , [ðoʊz] ['lesnz; 'lesənz] ; ['dʒɔ:rdʒə] [laɪkt] [tu:; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ɡreɪt] ['sɪtɪz] ,
It was very pleasant , those lessons ; Georgia liked to hear about great cities ,
它 曾是 非常 令人愉快的 , 那些 课程 ; 乔治亚州 喜欢 到 听到 关于 伟大的 城市 ,
[ə'baʊt] [ðɪs] [rʌʃ] ,
about this rush ,
关于 这 匆忙 ,
那些课讲得真愉快；乔治亚喜欢听人讲大城市，讲那种蓬勃发展的景象。

[ænd; ænd] [rɔ:r] , [ænd; ænd] ['tɜ:rmɔɪl] , [ænd; ænd]['kɑ:nstənt] [fləʊ] [ʌv; əv] ['bɪzi] [laɪf] ,
and roar , and turmoil , and constant flow of busy life ,
和 吼 , 和 动荡 , 和 持续的 流动 的 忙碌的 生活 ,
还有喧嚣、骚动和忙碌生活的持续流动，

[ænd; ənd] ['rɪtʃmænd] [hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'gri:] , [ænd; ənd] [ju:st]
and Richmond had the power of description in a high degree , and used
和 里士满 有 这 力量 的 描述 在 一个 高的 程度 , 和 用过的
[tu:; tə] [wɑ:tʃ] ,
to watch ,
到 手表 ,

里士满拥有极强的描述能力，并且过去常常观察.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ] , [rɪ'prest] [smaɪ] , [pens(ə)][ænd; ənd] ['kreɪən] [dra:p][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] ,
with a sly , repressed smile , pencil and crayon drop from her fingers ,
和 一个 狡猾 , 压抑 微笑 , 铅笔 和 蜡笔 降低 从 她 手指 ,
她脸上带着一丝狡黠而压抑的微笑，铅笔和蜡笔从指间滑落。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪks] [ðəm'selvz] [ɪn] ['i:gər] , [ʌn'kɑ:nʃəs] [ɪntrəst] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
and her eyes fix themselves in eager , unconscious interest on his face ,
和 她 眼睛 使固定 他们自己 在 渴望的 , 无意识 兴趣 在 他的 脸 ,
她的目光不由自主地、带着渴望和好奇，紧紧地盯着他的脸。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [gru:] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] .
as she grew absorbed in his narrative .
作为 她 生长 吸收 在 他的 叙述 .
她渐渐沉浸在他的叙述中。

[deɪndʒərəs] [wɜ:rk][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pju:p(ə)][ænd; ənd][mæstər] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm]
Dangerous work it was , with a pupil and master young and handsome
危险的 工作 它 曾是 , 和 一个 瞳孔 和 掌握 年轻的 和 英俊的
,
!
,

这是一项危险的工作，师徒二人既年轻又英俊。

[ðə; ði][roʊ'mæntɪk] [si:] - [ʃɔ:r] [ænd; ənd] ['mɜ:rmərɪŋ] [oʊld] [tri:z] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [sku:l] - [ru:m] ,
the romantic sea - shore and murmuring old trees for their school - room ,
这 浪漫的 海 - 支撑 和 淙淙 老的 树木 为了 他们的 学校 - 房间 ,
[ænd; ənd] ['tɔ:krɪŋ] [nɑ:t] [fər'bɪdn] ['i:ðər] .
and talking not forbidden either .
和 说 不是 禁止 任何一个 .

浪漫的海滨和沙沙作响的老树是他们的教室，而且也不禁止交谈。

[haʊ] [mɪs] [dʒerəʃə] ['tʃʌklɪd] ['oʊvər][aɪ 'ti:][ɪn] ['kɑ:nfɪdəns] [tu:; tə] ['betsɪ] ['periwɪŋkl] — [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt]
How Miss Jerusha chuckled over it in confidence to Betsey Periwinkle — she didn't
如何 错过 杰鲁莎 轻笑 超过 它 在 信心 到 贝齐 长春花 — 她 没有
[der] [tu:; tə] [trʌst] [flaɪ] — [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] ['sʌndri] [waɪld] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][brænd] - [nu:] [braʊn]
dare to trust Fly — and indulged in sundry wild visions of a brand - new brown
敢 到 相信 飞 — 和 沉溺其中 在 杂项 荒野 愿景 的 一个 品牌 - 新的 棕色的
[sɪlk]
silk
丝绸

杰鲁莎小姐私下里跟贝茜·佩里温克尔谈起这件事时，窃笑着——她不敢相信弗莱——然后沉浸在对一条崭新棕色丝绸的
各种奇思妙想中。

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 146]
[页 -]
[第146页]

[dres] [ænd; ənd] [strɔ:] ['bɑ:nɪt] ['su:təb(ə)][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [braɪd] [ɪn] .
dress and straw bonnet suitable for the giving away a bride in .
裙子 和 稻草 引擎盖 合适的 为了 这 给予 离开 一个 新娘 在 .
适合新娘出嫁时穿着的礼服和草帽。

[ˈlɪt(ə)l] [dɪd] [ˈdʒɔːrdʒə] [dri:m] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ɪkˈstrævəɡənt] [piːps] [ˈɪntuː] [fjuˈtʊrəti] ,
Little did Georgia dream of these extravagant peeps into futurity ,
小的 做过 乔治亚州 梦 的 这些 靡 人群 进入 未来 ,
乔治亚做梦也想不到, 未来竟会有这么多奢华的人出现。

[ɔːr][ðə; ði][ˈlesnz; ˈlesənz] [wʊd] [hæv; həv] [ˈendɪd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
or the lessons would have ended then and there ,
或者 这 课程 会 有 结束 然后 和 那里 ,
否则课程到此就结束了。

[ðɪs] [nuː] - [ˈfledʒd] [ˈɪntɪməsi] [bɪn] [ʌŋserəˈmoʊniəsli] [nɪpt] [ɪn][ðə; ði][bʌd] ,
this new - fledged intimacy been unceremoniously nipped in the bud ,
这 新的 - 羽翼丰满 亲密关系 到过 不体面地 轻咬 在 这 芽 ,
这种刚刚萌芽的亲密关系被无情地扼杀在了萌芽状态。

[ænd; ənd] [mɪs] - [ˈkɑːslz] [ɪn] [speɪn] [ˈtʌmbld] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] !
and Miss Jerusha's castles in Spain tumbled to the ground with a crash !
和 错过 - 城堡 在 西班牙 翻滚 到 这 地面 和 一个 碰撞 !
杰鲁莎小姐在西班牙的城堡轰然倒塌!

[bʌt; bət][ˈdʒɔːrdʒə][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] [ænd; ənd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
But Georgia was in a dream and said nothing .
但 乔治亚州 曾是 在 一个 梦 和 说 没有什么 .
但乔治亚当时正在做梦, 什么也没说。

[ˈrɪtʃmænd] [dɪd] , [ænd; ənd] [læft] [ˈkwaɪətli][ˈoʊvər][,aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ænˈsestrəl]
Richmond did , and laughed quietly over it in the shadow of the old ancestral
里士满 做过 , 和 笑了 悄悄 超过 它 在 这 阴影 的 这 老的 祖先的
[ˈmænj(ə)n] .
mansion .
大厦 .
里士满照做了, 并在古老的祖宅阴影下悄悄地笑了。

" [jes] , [ðɪs] [ɪz] [ˈplez(ə)nt] , " [sed] [ˈrɪtʃmænd] , [wʌn] [ˈmɔːrniŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ˈaɪdli][ɑːn][ðə; ði] [græs]
" **Yes , this is pleasant ,** " **said Richmond , one morning , as he lay idly on the grass**
" 是的 , 这 是 令人愉快的 , " 说 里士满 , 一 早晨 , 作为 他 躺 闲散地 在 这 草
,
.
,
"是啊, 这真舒服,"一天早晨, 里士满懒洋洋地躺在草地上说道。

[ænd; ənd][ˈdʒɔːrdʒə][sæt][ɑːn][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːlən] [triː] [nɪr] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈdrɔːɪŋ]
and Georgia sat on the trunk of a fallen tree near , taking her drawing
和 乔治亚州 卫星 在 这 树干 的 一个 倒下 树 靠近 , 采取 她 绘画
[ˈles(ə)n] .
lesson .
课 .
乔治亚坐在附近一棵倒下的树干上, 上她的绘画课。

[ʃiː; ji] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [læft] .
She lifted her head and laughed .
她 抬起 她 头 和 笑了 .
她抬起头, 笑了。

" [wʌt] [ɪz] [ˈplez(ə)nt] ? " [ʃiː; ji] [sed] .
" **What is pleasant ?** " **she said** .
" 什么 是 令人愉快的 ? " 她 说 .
"什么是愉悦?"她问道。

" [ðɪs] — [ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rest] , [ʌv; əv] [piːs] , [ʌv; əv] [ˈɪndɒləns] , [ʌv; əv] [ˈaɪdlənəs] .
" **This — this feeling of rest , of peace , of indolence , of idleness** .
" 这 — 这 感觉 的 休息 , 的 和平 , 的 懒惰 , 的 懒惰 .
"这种——这种休息、平静、慵懒、闲散的感觉。"

[aɪ] ['nevər] ['sɪmpəθaɪzd] [wɪð; wɪθ] ['tʃɑ:rlɪ:z] [lʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dʊʊltʃeɪ][fa:r][ni'ɛn.teɪ] [bɪ'fɔ:r] ,
I never sympathized with Charley's love for the dolce far niente before ,
我 绝不 同情 和 查理的 爱 为了 这 甜蜜 远的 niente 前 ,
我以前从未理解过查理对无所事事的喜爱。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [aɪ 'ti:] [naʊ] .
but I begin to appreciate it now .
但 我 开始 到 欣赏 它 现在 .
但我现在开始欣赏它了。

[wʌn] ['taɪərz][ʌv; əv] [ðɪs] ['hʌrɪŋ] , ['bʌslɪŋ] , ['dʒɔ:slɪŋ] , [ʌp'rɔ:riəs] [laɪf][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
One tires of this hurrying , bustling , jostling , uproarious life in the city ,
一 轮胎 的 这 匆忙 , 繁华 , 推搡 , 哄然 生活 在 这 城市 ,
人们会厌倦城市里这种匆忙、喧闹、拥挤、嘈杂的生活。

[ænd; ənd] [ðen] ['leɪzɪnəs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] ['ɜ:rθli] [bu:nz] .
and then laziness in the country is considered the greatest of earthly boons .
和 然后 懒惰 在 这 国家 是 经过考虑的 这 最 的 尘世的 恩惠 .
然后, 在那个国家, 懒惰被认为是人间最大的恩赐。

[ɔ:l] [wɜ:rk][ænd; ənd][noʊ] [pleɪ] [merks] [dʒæk][ə; eɪ] [dʌl] [bɔɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
All work and no play makes Jack a dull boy , you know . "
全部 工作 和 不 玩 制作 杰克 一个 乏味的 男生 , 你 知道 . "
你知道, 光干活不玩耍, 聪明的杰克也会变傻瓜。

" [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] ['ri:əli] [laɪk][ðə; ði] ['kʌntri] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɪti] ? " [æskt] ['dʒɔ:rdʒə] .
" **And do you really like the country better than the city ?** " **asked Georgia** .
" 和 做 你 真的 喜欢 这 国家 更好的 比 这 城市 ? " 问 乔治亚州 .
“你真的更喜欢乡村而不是城市吗?”乔治亚问道。

" [aɪ] [laɪk] [aɪ 'ti:] — [jes] — [ɪn] ['slaɪsɪz] .
" **I like it — yes — in slices** .
" 我 喜欢 它 — 是的 — 在 切片 .
“我喜欢——是的——切片的。”

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['fænsɪ] ['bi:ɪŋ] ['berɪd] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ə'mʌŋ] ['kætə,maʊnt] , [ænd; ənd] ['pænθərz] ,
I shouldn't fancy being buried in the woods among catamounts , and panthers ,
我 不应该 想要 存在 埋葬 在 这 树林 之中 山猫 , 和 黑豹 ,
[ænd; ənd] ['setləz] ['hɑ:rdli] [les] ['sævɪdʒ] .
and settlers hardly less savage .
和 定居者 几乎 较少的 野蛮的 .
我可不想被埋在森林里, 和美洲狮、黑豹以及同样野蛮的定居者为伍。

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['fænsɪ] ['sli:pɪŋ] [ɪn] ['wɪgwæmz] [ænd; ənd] [hʌt] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɑ:n] ['berz] [fleʃ]
I shouldn't fancy sleeping in wigwams and huts , and living on bear's flesh
我 不应该 想要 睡眠 在 印第安圆锥形帐篷 和 小屋 , 和 活的 在 熊的 肉
[ænd; ənd] ['dʒɑ:nɪ] - [keɪk] ;
and Johnny - cake ;
和 约翰尼 - 蛋糕 ;
我可不想睡在圆锥形帐篷和茅屋里, 吃熊肉和玉米饼;

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [ðɪs] .
but I like this .
但 我 喜欢 这 .
但我喜欢这个。

[aɪ] [laɪk] [tu:; tə][laɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [tri:z] , [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
I like to lie under the trees , away out of sight and hearing of the city ,
我 喜欢 到 说谎 在下面 这 树木 , 离开 出去 的 视线 和 听力 的 这 城市 ,
我喜欢躺在树下, 远离城市的喧嚣。

[ˈjet] [ˈnoʊɪŋ] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ˈaʊərz] [ɪn][ðə; ði][kɑ:rz] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem ˈi:] [tu:; tə][aɪ ˈti:] [wenˈevər] [aɪ] [fi:]
yet knowing three or four hours in the cars will bring me to it whenever I feel
然而 会心 三 或者 四 小时 在 这 汽车 将要 带来 我 到 它 每当 我 感觉
[laɪk] [ˈgoʊɪŋ] [bæk] .
like going back .
喜欢 去 后退 .

但我知道，只要开车三四个小时，无论何时我想回去，都能到达那里。

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv][ˈlæŋɡwɪd] [rɪˈpouz] [ði:z] [sti:l] , [vɔɪs]
I like the feeling of languid repose these still , voice
我 喜欢 这 感觉 的 慵懒的 休息 这些 仍然 , 嗓音

我喜欢这种静谧慵懒的感觉，声音

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[les] , [ˌmɪdˈsʌməɹ] [ˈnu:ndeɪ] [ɪnˈspaɪər] ; [aɪ] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; ;
less , midsummer noondays inspire ; I like to have nothing to do ;
较少的 , 盛夏 正午 启发 ; 我 喜欢 到 有 没有什么 到 做 ;

少些，盛夏的正午更令人心旷神怡；我喜欢无所事事；

[ænd; ənd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tu:; tə][du:;][aɪ ˈti:] [ɪn] . "
and plenty of time to do it in . "
和 很多 的 时间 到 做 它 在 . "

而且时间很充裕。”

" [wʌt] [æn; ən] [ˈepɪkjər] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] , " [sed] [ˈdʒɔ:rdʒə] , [ˈsmɑɪlɪŋ] ;
" What an epicure you are , " said Georgia , smiling ;
" 什么 一个 美食家 你 是 , " 说 乔治亚州 , 微笑 ;

“你真是个美食家啊，”乔治亚笑着说；

" [naʊ] [aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə][em ˈi:] [ˈæftər] [ˈwɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] [ˈevər] - [ˈtʃeɪndʒɪŋ] , [ˈevər] - [ˈrestləs] [laɪf] [ɪn]
" now it seems to me after witnessing the ever - changing , ever - restless life in
" 现在 它 似乎 到 我 后 见证 这 曾经 - 变化 , 曾经 - 不安 生活 在
[ˈwɑ:ʃɪŋtən] [ænd; ənd] [nu:] [jɔ:k] ,
Washington and New York ,
华盛顿 和 新的 约克 ,

“现在，在我亲眼目睹了华盛顿和纽约瞬息万变、永不停歇的生活之后，我觉得.....”

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðouz] [ʌðər] [ɡreɪt] [ˈsɪtɪz] , [ju:; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsoʊbər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhʌmdrʌm]
and all those other great cities , you would find our sober little humdrum
和 全部 那些 其他 伟大的 城市 , 你 会 寻找 我们的 清醒 小的 平淡无奇
[bɜ:nfi:ld] [ɪnsəˈpɔ:təblɪ] [dʌl] .
Burnfield insupportably dull .
伯恩菲尔德 无法支持 乏味的 .

和其他那些伟大的城市相比，你会觉得我们这个沉闷乏味的小镇伯恩菲尔德无聊透顶。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ; [aɪ] [wʊd] [laɪk] [əˈbʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈsɪti] ,
I know I should ; I would like above all things to live in a great city ,
我 知道 我 应该 ; 我 会 喜欢 多于 全部 事物 到 居住在 一个 伟大的 城市 ,

我知道我应该这样做；我最渴望的就是生活在一座大城市里。

[laɪf] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [ˈfʊli] [weɪkt] [ʌp] , [soʊ] [ˈɜ:rnɪst] [ðər; ðər] .
life seems to be so fully waked up , so earnest there .
生活 似乎 到 是 所以 完全 醒来 向上 , 所以 认真 那里 .

那里的生活似乎完全苏醒了，充满了真挚的情感。

[aɪ][æɪ; ʃəl] , [tu:] , [sʌm; səm] [deɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜ:r; həɹ][kɑ:m] , [dɪˈsaɪdɪd] [wei] ,
I shall , too , some day , " she said , in her calm , decided way ,
我 将 , 也 , 一些 天 , " 她 说 , 在 她 冷静的 , 决定 方式 ,

“总有一天我也会的，”她平静而坚定地说到。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ə'ɪləðər] [ˈpens(ə)l][ænd; ənd] [went] [ɑːn][ˈkwaɪətli] [ˈdrɔːɪŋ] .

as she took up another pencil and went on quietly drawing .
作为 她 采取 向上 其他 铅笔 和 去 在 悄悄 绘画 .

她拿起另一支铅笔，继续安静地画画。

" [ɪnˈdiːd] !
" **Indeed !**
" 的确 !

“的确！

" [hiː; hi] [sed] , [ˈsləʊli] ,
" **he said , slowly ,**
" 他 说 , 缓慢地 ,

他缓缓说道：

[ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈpeblz] [hiː; hi] [sent] [ˈskɪmɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwɔːtər][æz; əz] [ɪnˈtentli] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz]
watching the pebbles he sent skimming over the water as intently as if his
观看 这 鹅卵石 他 发送 撇脂 超过 这 水 作为 专注地 作为 如果 他的
[hoʊl] [laɪf] [dɪˈpendɪd] [ɑːn][ðem; ðəm] .
whole life depended on them .
所有的 生活 取决于 在 他们 .

他全神贯注地看着自己投掷的鹅卵石掠过水面，仿佛他的生命都取决于此。

" [ɪnˈdiːd] !
" **Indeed !**
" 的确 !

“的确！

[haʊ] [ɪz] [ðæt] ? "
how is that ? "
如何 是 那 ? "

那又怎样？

" [oʊ] ! [aɪ][æɪ; jəl][goʊ][tuː; tə] [siːk] [maɪ] [ˈfɔːrtʃən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈlæfɪŋli] , [jet] [ɪn] [ˈɜːrniːst] , [tuː] .
" **Oh ! I shall go to seek my fortune , " she said , laughingly , yet in earnest , too .**
" 哦 ! 我 将 去 到 寻找 我的 财富 , " 她 说 , 笑着 , 然而 在 认真 , 也 .

“哦！我要去寻找我的财富，”她笑着说，但语气也很认真。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ɡreɪt] ? -
" **Do you know I am to be rich and great ? '**
" 做 你 知道 我 是 到 是 富有的 和 伟大的 ? -

“你知道我将会变得富有而伟大吗？ ”

[wʌnz] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [wɪð; wɪθ] [θriː] [sʌnz] ,
Once upon a time there was a king and queen with three sons ,
一次 之上 一个 时间 那里 曾是 一个 国王 和 女王 和 三 儿子们 ,
从前有一位国王和王后，他们有三个儿子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjʌŋˈɪst] [wʌz; wəz] [kɔːld] [dʒæk] . -
and the youngest was called Jack . '
和 这 最小的 曾是 称为 杰克 . -

最小的孩子名叫杰克。

[aɪ][eɪ 'em][dʒæk] ,
I am Jack ,
我 是 杰克 ,

我是杰克，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [wel] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [keɪm] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstoːri] . "
and you know how well he always came out at the end of the story . "
和 你 知道 如何 出色地 他 总是 来了 出去 在 这 结尾 的 这 故事 . "

你知道他最后总是能化险为夷。

" ['dʒɔ:rdʒə] , [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ][ə; eɪ] — ['dri:mər] . "

" **Georgia , you are a — dreamer .** "

" 乔治亚州 , 你 是 一个 — 梦想家 . "

“乔治亚，你是个——梦想家。”

" [aɪ][[æɫ; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ] ['wɜ:rkər] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] [deɪz] .

" **I shall be a worker one of these days .**

" 我 将 是 一个 工人 — 的 这些 天 .

“总有一天我会成为一名工人。”

[maɪ] ['aʊər] [hæz; həz][nɑ:t] [jet] [kʌm] .

My hour has not yet come .

我的 小时 有 不是 然而 来 .

我的时刻尚未到来。

" [ænd; ənd]['dʒɔ:rdʒə] [hʌmd] :

" **And Georgia hummed :**

" 和 乔治亚州 哼唱 :

乔治亚哼着歌:

" [aɪ][,eɪ 'em] [ə'sli:p] [ænd; ənd][dəunt]['weɪkən][,em 'i:] . "

" **I am asleep and don't waken me .** "

" 我 是 睡着了 和 不 唤醒 我 . "

“我睡着了，别叫醒我。”

" [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][du:] [wen] [ju:; jʊ] [ə'weɪk] , ['dʒɔ:rdʒə] ? "

" **What will you do when you awake , Georgia ?** "

" 什么 将要 你 做 什么时候 你 醒 , 乔治亚州 ? "

“乔治亚，你醒来后会做什么？”

" [wʌt] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ['dʒi:niəs] [pli:zɪz] ; [faʊnd] [ə; eɪ] ['kɑ:ləni] , [faɪnd][ə; eɪ] ['kɑ:ntɪnənt] ,

" **What Heaven and my own genius pleases ; found a colony , find a continent ,**

" 什么 天堂 和 我的 自己的 天才 请 ; 成立 一个 殖民地 , 寻找 一个 大陆 ,

[meɪk] [wɔ:r][ɑ:n]['kænədə] ,

make war on Canada ,

制作 战争 在 加拿大 ,

“随心所欲，无论上天和我自己的天性如何；建立殖民地，寻找大陆，向加拿大发动战争，

[rʌn] [fɔ:r; fər] ['prezɪdənt] , [ti:tʃ] [ə; eɪ] [sku:l] , [set] ['faɪər][tu:; tə]['kju:bə] , [lɜ:rn] ['dresmeɪkɪŋ] , [ɔ:r] [set]

run for President , teach a school , set fire to Cuba , learn dressmaking , or set

跑步 为了 总统 , 教 一个 学校 , 放 火 到 古巴 , 学习 服装制作 , 或者 放

[ʌp][ə; eɪ] [mə'nædʒəri] ,

up a menagerie ,

向上 一个 动物园 ,

竞选总统、教书、放火烧古巴、学习服装制作或开办动物园，

[wɪð; wɪθ] ['betsɪ] ['periwɪŋkl] [fɔ:r; fər][maɪ] [stɔ:k] [ɪn] [treɪd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

with Betsey Periwinkle for my stock in trade , " she said , with one of her

和 贝齐 长春花 为了 我的 库存 在 贸易 , " 她 说 , 和 — 的 她

[mə'liʃəs] ,

malicious ,

恶意 ,

“我的主营业务是贝齐·佩里温克尔,”她说，语气中带着一丝恶意。

['kwɪzɪkl] [lɑ:fs] .

quizzical laughs .

疑惑的 笑声 .

疑惑的笑声。

" ['dʒɔ:rdʒə] , [tɔ:k] [sens] . "

" **Georgia , talk sense** . "

" 乔治亚州 , 讲话 感觉 . "

“乔治亚，说点有道理的话吧。”

" ['mɪstər] . [waɪldər] , [aɪ] ['flætər] [maɪ'self][aɪ][eɪ 'em] ['du:ɪŋ] [ðæt] [naʊ] . "

" **Mr . Wildair , I flatter myself I am doing that now** . "

" 先生 . 野猫 , 我 奉承 我 我 是 正在做 那 现在 . "

“威尔德先生，恕我自夸，我现在正在做到这一点。”

" [mɪs] ['dærəl] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][jɔr; jər]['fju:tʃər] ? "

" **Miss Darrell , shall I tell you your future ?** "

" 错过 达雷尔 , 将 我 告诉 你 你的 未来 ? "

“达雷尔小姐，要不要我告诉你你的未来？”

" [aɪ][dɪ'faɪ][ju:; jʊ][tu:; tə][du:ɪ][aɪ 'ti:] , [sɜ:r] . "

" **I defy you to do it , sir** . "

" 我 违抗 你 到 做 它 , 先生 . "

“我倒要看看你做不到，先生。”

" [dəʊnt][bi:; bi] [tu:] [ʃɔr] . "

" **Don't be too sure** . "

" 不 是 也 当然 . "

不要太自信。

[naʊ] ['lɪs(ə)n] . "

Now listen . "

现在 听 . "

现在听着。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [ju:; jʊ] [wɪl] [get] ['mæɪɪd] . "

In the first place , you will get married . "

在 这 第一的 地方 , 你 将要 得到 已婚 . "

首先，你会结婚。

" [noʊ] , [sɜ:r] - [ɑ:r] ! " ['ɪkskleɪmd] ['dʒɔ:rdʒə] , [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] : " [aɪ][skɔ:rn][ðə; ði] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] ! "

" **No , sir - r !** " **exclaimed Georgia , with emphasis : " I scorn the insinuation !** "

" 不 , 先生 - r ! " 惊呼 乔治亚州 , 和 强调 : " 我 轻蔑 这 暗示 ! "

“不，先生！”乔治亚强调道：“我鄙视这种暗示！”

[aɪ][eɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][æŋ; ən][oʊld] [meɪd] , [laɪk] [mɪs] ['dʒerəʃə] . "

I am going to be an old maid , like Miss Jerusha . "

我 是 去 到 是 一个 老的 女佣 , 喜欢 错过 杰鲁莎 . "

我注定要像杰鲁莎小姐一样，成为一个老处女。

" [dəʊnt] [ɪntə'rʌpt] , [mɪs] ['derəl] ; [ɪts] [nɔ:t] [pə'laɪt] . "

" **Don't interrupt , Miss Darrel ; it's not polite** . "

" 不 打断 , 错过 达雷尔 ; 它是 不是 有礼貌的 . "

“达雷尔小姐，请不要打断别人，这很不礼貌。”

[ju:; jʊ] [wɪl] ['mæɪɪ] [sʌm; səm] [swi:t] [ju:θ] [wɪð; wɪθ][naɪs] ['kɜ:rlɪŋ] ['wɪskərz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [pɑ:rtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] , "

You will marry some sweet youth with nice curling whiskers , and his hair ,

你 将要 结婚 一些 甜的 青年 和 好的 冰壶 胡须 , 和 他的 头发

parted in the middle ,

分手了 在 这 中间 ,

你将嫁给一位英俊的年轻人，他有着漂亮的卷曲胡须，头发中分。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [mend] [hɪz; ɪz][oʊld] [koʊts] , [ænd; ənd] [ri:d] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] , "

and you will mend his old coats , and read him the newspaper ,

和 你 将要 修补 他的 老的 外套 , 和 读 他 这 报纸 ,

你要帮他缝补旧衣服，还要给他读报纸。

[ænd; ənd] [trʌdʒ] [wið; wiθ][him; ɪm][tuː; tə] ['mɑːrkit] , [ænd; ənd] [əd'mɪnɪstər] ['kɜːrt(ə)n] ['lektʃərz] , [ænd; ənd]
and trudge with him to market , and administer curtain lectures , and
和 跋涉 和 他 到 市场 , 和 管理 窗帘 讲座 , 和
[reɪz] [[jæŋ'haɪ] ['ruːstər] ,
raise Shanghai roosters ,
增加 上海 公鸡 ,

然后陪他一起跋涉到市场，给他讲解幕后故事，养上海公鸡，

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][praɪz] ['evrɪ] [[jɪr] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][best] ['bʌtər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['naɪsɪst] [kwɪlts] [ɪn][ðə; ðɪ]
and take a prize every year for the best butter and the nicest quilts in the
和 拿 一个 奖 每一个 年 为了 这 最好的 黄油 和 这 最友善的 被子 在 这
['kaʊntɪ] ;
county ;
县 ;

每年都会评选出全县最好的黄油和最漂亮的被子，并颁发奖项；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [juː; jʊ] [wɪl] [daɪ] , [ænd; ənd][goʊ][ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [wer] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'lbɜːŋ] ,
and finally you will die , and go up to heaven , where you will belong ,
和 最后 你 将要 死 , 和 去 向上 到 天堂 , 在哪里 你 将要 属于 ,
最后你会死去，升入天堂，那里才是你真正归属的地方。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['tuːmstoʊn] ['iːrektɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['meməri] ,
and have a wooden tombstone erected to your memory ,
和 有 一个 木制的 墓碑 竖立 到 你的 记忆 ,
并为纪念你而竖立一块木制墓碑。

[wið; wiθ][jʊr; jər] ['vɜːrtʃʊ] [ɪn'skraɪbd] [ɑːn][aɪ 'tiː][ɪn] ['letərz] [faɪv] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] . "
with your virtues inscribed on it in letters five inches long . "
和 你的 美德 铭文 在 它 在 信件 五 英寸 长的 . "
上面用五英寸长的字母镌刻着你的美德。

" [jæl; jəl][aɪ] , [ɪn'diːd] !
" Shall I , indeed !
" 将 我 , 的确 !
“我当然可以！”

[ðæts] [ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , " [sed] ['dʒɔːrdʒə] , [hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [prə'vəʊkt] [æt; ət]
that's all you know about it , " said Georgia , half inclined to be provoked at
那就是 全部 你 知道 关于 它 , " 说 乔治亚州 , 一半 倾斜 到 是 挑衅 在
[ðɪs] ['pɪktʃər] ;
this picture ;
这 图片 ;

“你就知道这些吗？”乔治亚说道，看到这张照片，她似乎有些恼火。

" [noʊ] , [sɜːr] ; [aɪ][eɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [ə'stɔːnɪʃ] [ðə; ðɪ][wɜːrld][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] — [haʊ] , [aɪ]
" no , sir ; I am bound to astonish the world some of these days — how , I
" 不 , 先生 ; 我 是 边界 到 震惊 这 世界 一些 的 这些 天 — 如何 , 我
['hævnt] [kwɑɪt] [dɪ'saɪdɪd] ,
haven't quite decided ,
还没有 相当 决定 ,

“不，先生；总有一天我会让世人震惊——至于如何震惊，我还没完全想好。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ][jæl; jəl][duː;][aɪ 'tiː] .
but I know I shall do it .
但 我 知道 我 将 做 它 .
但我知道我一定会做到。

[æz; əz][fɔːr; fər][jɔː; jər] [dɪˈlaɪt(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['kɑːndʒəg(ə)l] [fəˈlɪsəti] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɑːbi]
As for your delightful picture of conjugal felicity , you may be a Darby
作为 为了 你的 愉快 图片 的 夫妻 费利西蒂 , 你 可能 是 一个 达比
[sʌm; səm] [deɪ] ,
some day ,
一些 天 ,

至于你描绘的那幅美满婚姻的图景，说不定哪天你也会成为达比家族的一员呢。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒoʊn] . "
but I will never be a Joan ."
但 我 将要 绝不 是 一个 琼 . "

但我永远不会成为琼。

" [juː; jʊ] [maɪ] [biː; bi] [wɜːrs] . "
You might be worse ."
" 你 可能 是 更糟 . "

你的情况可能更糟。

" [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] , ['daʊtləs] .
" And will be , doubtless .
" 和 将要 是 , 毫无疑问 .

“毫无疑问，将来一定会如此。”

[aɪ] ['nevər] [ɪkˈspekt][tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] ['veri] [gʊd] .
I never expect to be anything very good .
我 绝不 预计 到 是 任何事物 非常 好的 .

我从没想过自己能取得什么成就。

[ˈeməli] ['mɜːrri] [wɪl] [duː] ['ɪnʌf] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔːr; fər][bəʊθ][ʌv; əv][juː 'es] . "
Emily Murray will do enough of that for both of us ."
艾米丽 默里 将要 做 足够的 的 那 为了 两个都 的 我们 . "

艾米莉·默里会替我们俩做很多事。

" ['eməli][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] .
" Emily is a good girl .
" 艾米丽 是 一个 好的 女孩 .

艾米丽是个好女孩。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [riˈmaɪndz] [wʌn][ʌv; əv] ? "
Do you know what she reminds one of ?"
做 你 知道 什么 她 提醒 一 的 ? "

你知道她让人想起谁吗？

" [ə; eɪ] ['freɪgrənt] ['lɪt(ə)l] [sprɪŋ] [roʊz] , [aɪ] [ɪˈmædʒɪn] .
" A fragrant little spring rose , I imagine .
" 一个 香 小的 春天 玫瑰 , 我 想象 .

我想，那是一朵芬芳的小春玫瑰吧。

" [[piː 'dʒiː] -]
" [Pg 149]
" [页 -]

[第149页]

" [jes] , [ʌv; əv] [ðæt] , [tuː] ;
" Yes , of that , too ;
" 是的 , 的 那 , 也 ;

“是的，那方面也是如此；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] [dʒʌst] [naʊ] [æz; əz][aɪ 'tiː] [floʊz] [ɑːn] [smuːð] , [səˈriːn] ,
but she is more like the river just now as it flows on smooth , serene ,
但 她 是 更多的 喜欢 这 河 只是 现在 作为 它 流量 在 光滑的 , 安详 ,

但她现在更像那条缓缓流淌的河流，平静而安详。

[ʌn'trʌblɪd] [ænd; ənd] [ˈjaɪnɪŋ] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] , [ʌn'rʌflɪd] [ænd; ənd][kɑ:m] . "
untroubled and shining , smiling in the sunshine , unruffled and calm ."
平静无波 和 灼灼 , 微笑 在 这 阳光 , 镇定自若 和 冷静的 . "

无忧无虑, 容光焕发, 在阳光下微笑, 平静安详。

" [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [laɪk] [ðæt] [seɪm] [ˈrɪvər] [læʃ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈfjʊəri] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'sembər] [stɔ:rm] ,
" **And I am like that same river lashed to a fury in a December storm ,**
" 和 我 是 喜欢 那 相同的 河 鞭打 到 一个 愤怒 在 一个 十二月 风暴 ,
“而我就像那条河, 在十二月的暴风雨中被狂怒地鞭打着。”

" [sed] [ˈdʒɔ:rdʒə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɑ:rkənɪŋ] [brəʊ] .
" **said Georgia , with a darkening brow .**
" 说 乔治亚州 , 和 一个 变暗 眉头 .
“乔治亚说着, 眉头紧锁。”

" [ɪg'zæktli] — [prɪ] - [ˈsɪsəli] !
" **Exactly — pre - cisely !**
" 确切地 — 预 - 精确地 !
“正是如此——完全正确! ”

[ðooʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈkwaɪət] [ɪˈnʌf] [naʊ] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ðooʊz] [stɪl] [ˈwɔ:tərz][mʌst; məst][bi:; bi] [læʃ]
though you are quiet enough now ; but as those still waters must be lashed
尽管 你 是 安静的 足够的 现在 ; 但 作为 那些 仍然 水 必须 是 鞭打
[ɪntu:] [ˈtempɪsts] ,
into tempests ,
进入 暴风雨 ,
虽然你现在很平静; 但正如平静的水面终将掀起风暴,

[dʒʌst][soʊ][ˈsɜ:rt(ə)n]
just so certain
只是 所以 肯定
就是这么确定

[wɪl] [ju:; jʊ] — "
will you —"
将要 你 — "
你会—

" [ˈmɪstər] . [waɪldər] , [aɪ][dəʊnt] [ˈreɪlɪ] [jʊr; jər] [pɜ:səˈnælɪti:z] , " [sed] [ˈdʒɔ:rdʒə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflʌʃɪŋ]
" **Mr . Wildair , I don't relish your personalities ,** " **said Georgia , with a flushing**
" 先生 . 野猫 , 我 不 尽情享受 你的 个性 , " 说 乔治亚州 , 和 一个 冲洗
[tʃi:k] [ænd; ənd] [ˈkɪndlɪŋ] [aɪ] .
cheek and kindling eye .
脸颊 和 引火物 眼睛 .
“威尔德先生, 我不喜欢你们的性格,”乔治亚说着, 脸颊泛红, 眼神充满怒意。

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] — [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'gælənt] [spi:tʃ] — [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ]
" **I beg your pardon — it was an ungallant speech — but I did not know**
" 我 求 你的 赦免 — 它 曾是 一个 不绅士 演讲 — 但 我 做过 不是 知道
[ju:; jʊ] [kɛəd] [fɔ:r; fər] [ˈkɑ:mpləments] .
you cared for compliments .
你 关心 为了 赞美 .
“请原谅——我刚才那番话有失风度——但我不知道你喜欢听恭维话。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk] ? — [sʌm; səm] [ˈgɔ:rdʒəs] [ˈtrɔ:pɪk(ə)] [ˈflaʊər] ? "
What shall I say you look like ? — some gorgeous tropical flower ?"
什么 将 我 说 你 看 喜欢 ? — 一些 华丽的 热带 花 ? "
我该怎么形容你像什么呢? ——像一朵娇艳欲滴的热带花朵吗?

" [noʊ] , [sɜ:r] !
" **No , sir !**
" 不 , 先生 !
“不, 先生! ”

[juː; jʊ][[æɪ; ʃəl] [kəm'per] [em 'iː][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ！
you shall compare me to nothing ！
你 将 比较 我 到 没有什么 ！

你根本无法与任何人相提并论！

[ˈdʒɔːrdʒə] [ˈdæərəɪ] [lʊks] [laɪk] [hɜːr'self] [ə'loʊn] ！
Georgia Darrell looks like herself alone ！
乔治亚州 达雷尔 看起来 喜欢 她自己 独自的 ！

乔治亚·达雷尔看起来就像她自己一样！

[ðer; ðər] ！
There ！
那里 ！

那里！

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] ['drɔːɪŋ] ？
how do you like my drawing ？
如何 做 你 喜欢 我的 绘画 ？

你觉得我的画怎么样？

" [hiː; hi] [tʊk] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʊkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrniːstli] ．
" He took it and looked long and earnestly ．
" 他 采取 它 和 看起来 长的 和 切实 ．

他接过它，认真地看了很久。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌŋ] ．
It was rather a strange one ．
它 曾是 相当 一个 奇怪的 一 ．

这真是件奇怪的事。

[aɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['wɪntri] [siː] [ænd; ənd] [kəʊst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk] ,
It represented a wintry sea and coast , with the dark ,

它描绘了冬日的大海和海岸，一片黑暗，

[ˈslɑːɡɪ] [weɪvz] [ˈtɔːsɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [hɑːrt] [ɪn] [strɔːŋ] [ˈæɡəni] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [lɪt] [baɪ][ðə; ði]
sluggish waves tossing like a strong heart in strong agony , and only lit by the

迟缓 波浪 抛掷 喜欢 一个 强的 心 在 强的 痛苦 , 和 仅有的点燃经过 这
[ˈfɪt(ə)] ,
fitful ,
断断续续 ,

缓慢的波浪像一颗剧烈痛苦的心脏般翻腾，只有断断续续的光线才能照亮它们。

[ˈwɔːtəri] , [ˈɡlɪmər] [ʌ; əv][ə; eɪ] [peɪl] ['wɪntri] [muːn] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] , [ˈlaʊərɪŋ] [klaʊdz]
watery , glimmer of a pale wintry moon breaking through the dark , lowering clouds

水状的 , 微光 的 一个 苍白 冬季 月亮 打破 通过 这 黑暗的 , 降低 云
[ə'boʊ] ．
above ．
多于 ．

水汪汪的，一轮苍白的冬月从上方低垂的乌云中透出微光。

[daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [nelt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ,
Down on the shore knelt a young girl ,
向下 在 这 支撑 跪下 一个 年轻的 女孩 ,

岸边跪着一个年轻女孩，

[hɜːr; hær] [lɔːŋ] [hær] [ænd; ənd] [θɪn] ['ɡɑːrmənts] ['striːmɪŋ] [bɪ'hɑɪnd][hɜːr; hær][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] , [hɜːr; hær]
her long hair and thin garments streaming behind her in the wind , her

她 长的 头发 和 薄的 服装 流媒体 在后面 她 在 这 风 , 她
[hændz] [klaːspt] ,
hands clasped ,
双手 紧握 ,

她长长的头发和单薄的衣衫在风中飘扬，双手交握。

[hɜːr; həɹ] [feɪs] [blæntʃt] ,
her face blanched ,
她 脸 焯水 ,

她脸色苍白，

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [streɪnd] [ɪn] [ˈhɔːrər] [fɑːr][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtrʌblɪd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈdraʊnɪŋ]
her eyes strained in horror far over the troubled face of the sea on a drowning
她 眼睛 紧张 在 恐怖 远的 超过 这 麻烦 脸 的 这 海 在 一个 溺水
[fɔːrm] .
form .
形式 .

她惊恐地睁大眼睛，越过波涛汹涌的大海，望向溺水者的身影。

[fɑːr][aʊt][ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [feɪs] [roʊz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [dɪˈvaʊərɪŋ] [weɪvz] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]
Far out a female face rose above the devouring waves — such a face , so full of
远的 出去 一个 女性 脸 玫瑰 多于 这 吞噬 波浪 — 这样的 一个 脸 , 所以 满的 的
[ə; eɪ][ˈterəb(ə)] ,
a terrible ,
一个 糟糕的 ,

远处，一张女性的脸庞从吞噬一切的波涛中浮现——一张如此可怕的脸庞，

[ˈneɪmləs] [ˈhɔːrər] ,
nameless horror ,
无名 恐怖 ,

无名恐怖

[dɪˈsper] [ænd; ɐnd] [ˈʌtər] [woʊ][æz; əz][noʊ][ˈfænsi] [les] [ˈvɪvɪd][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ˈdʒɔːrdʒə][kʊd; kəd][ˈevər]
despair and utter woe as no fancy less vivid than that of Georgia could ever
绝望 和 说出 悲哀 作为 不 想要 较少的 生动 比 那 的 乔治亚州 可以 曾经
[hæv; həv] [kənˈsiːvd] .
have conceived .
有 构思 .

乔治亚的绝望和极度悲痛，连最不生动的幻想都无法想象。

[wʌn][ɑːrm][wʌz; wəz] [θroʊn] [ʌp][fɑːr][ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [hed] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [ˈstrʌg(ə)] ,
One arm was thrown up far over her head in the death struggle ,
一 手臂 曾是 抛掷 向上 远的 超过 她 头 在 这 死亡 斗争 ,
在垂死挣扎中，她的一只手臂高高举过头顶。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [aɪz] [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [feɪs] [wɜːr; wər] [əˈpɔːlɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] .
and the eyes in that strange face were appalling to look on .
和 这 眼睛 在 那 奇怪的 脸 是 令人震惊 到 看 在 .

那张怪脸上的眼睛令人毛骨悚然。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 150**]
[页 -]

[第150页]

[ˈrɪtʃmænd] [waɪldər] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] ,
Richmond Wildair held his breath as he gazed ,
里士满 野猫 握住 他的 气息 作为 他 凝视 ,

里士满·怀尔德艾尔屏住呼吸，凝视着前方。

[ænd; ɐnd] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [ˈdʒɔːrdʒəz] [dɑːrk] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [fɪr] .
and looked up in Georgia's dark face in a sort of fear .
和 看起来 向上 在 乔治亚州的 黑暗的 脸 在 一个 种类 的 害怕 .
她抬头望着乔治亚黝黑的脸，眼中带着一丝恐惧。

" [ˈdʒɔːrdʒə] ! [ˈdʒɔːrdʒə] !
" **Georgia ! Georgia !**
" 乔治亚州 ! 乔治亚州 !

“乔治亚！乔治亚！”

" [hi:: hi] [sed] , " [wʌt] [ɪn] ['mɜ:rsɪz] [neɪm] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wen] [ju:; jʊ] [dru:] [ðæt] ?
" **he said** , " **what in Mercy's name were you thinking of when you drew that ?**
" 他 说 , " 什么 在 怜悯的 姓名 是 你 思维 的 什么时候 你 画 那 ?
他说: “你画那幅画的时候到底在想什么? ”

" [fi:; ji] [læft] .
" **She laughed** .
" 她 笑了 .
她笑了。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [laɪk] [,aɪ 'ti:] , ['mɪstər] . [waɪldər] ?
" **Don't you like it , Mr . Wildair ?**
" 不 你 喜欢 它 , 先生 : 野猫 ?
“威尔德艾尔先生，您不喜欢吗? ”

" [fi:; ji] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .
她说。

" [laɪk] [,aɪ 'ti:] !
" **Like it !**
" 喜欢 它 !
“喜欢! ”

[jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈɡɔ:blɪn] !
You're a goblin !
你是 一个 哥布林 !
你是个地精!

[ə; eɪ] ['kelpi] !
a kelpie !
一个 凯尔皮 !
一只凯尔皮犬!

[ə; eɪ] [wɪtʃ] !
a witch !
一个 巫婆 !
女巫!

[æn; ən] [ʌn'ɜ:rθli] ['tʃeɪndʒlɪŋ] !
an unearthly changeling !
一个 超凡脱俗的 换子 !
一个来自异世界的换生灵!

[ɔ:r][ju:; jʊ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] ['kɒndʒəd] [ʌp] [ðæt] [blʌd] - ['tʃɪlɪŋ] [feɪs] .
or you would never have conjured up that blood - chilling face .
或者 你 会 绝不 有 召唤 向上 那 血 - 令人不寒而栗 脸 .
否则你永远不会想象出那张令人毛骨悚然的脸。

[waɪ] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['peɪntɪŋ] ['pɔ:trɪts] !
Why , you have been painting portraits !
为什么 , 你 有 到过 绘画 肖像 !
原来你一直在画肖像画啊!

[dɪd][ju:; jʊ] [nəʊ] [,aɪ 'ti:] ? "
Did you know it ? "
做过 你 知道 它 ? "
你知道吗?

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [wen] [aɪ] [kə'menst] — [aɪ] [faʊnd] [aɪ][hæd; həd] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dʌn] . "
" **I did not when I commenced — I found I had when they were done . "**
" 我 做过 不是 什么时候 我 开始 — 我 成立 我 有 什么时候 他们 是 完毕 . "
“我一开始并没有意识到——直到他们完成之后我才发现自己意识到了。”

" [ænd; ənd][laɪf] - [laɪk] [ˈpɔːtrɪts] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [tuː] .
" And life - like portraits they are , too .
" 和 生活 - 喜欢 肖像 他们 是 , 也 .

“而且它们确实是栩栩如生的肖像画。”

[ðæt] [ˈniːlɪŋ] [gɜːrl][ɪz][ˈeməli] [ˈmɜːrri] ,
That kneeling girl is Emily Murray ,
那 跪着 女孩 是 艾米丽 默里 ,

那位跪着的女孩是艾米丽·默里。

[ðoʊ] [hɜːr; həər] [swiːt] [feɪs] [ˈnevər] [wɔːr] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv][waɪld] [ˈhɔːrər] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈpɪktʃəd]
though her sweet face never wore that look of wild horror you have pictured
尽管 她 甜的 脸 绝不 穿着 那 看 的 荒野 恐怖 你 有 如图所示

[ðər; ðər] .
there .
那里 .

虽然她甜美的脸上从未出现过你想象中那种惊恐万状的表情。

[ænd; ənd][ðæt] [ˈʌðər] [ˈgæstli] , [ˈægənəɪzd] [ˈkaʊntənəns] , [ðæt] [siːmz] [rent][baɪ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd]
And that other ghastly , agonized counenance , that seems rent by a thousand
和 那 其他 阴森 , 痛苦的 面容 , 那 似乎 租 经过 一个 千

[fiːndz] , [ɪz] — "
fiends , is — "
恶魔 , 是 — "

而另一张可怕的、痛苦的脸，仿佛被千百个恶魔撕裂一般，是——”

" [maɪˈself] . "
" Myself . "
" 我 . "

“我。”

" [oʊ] , [ˈdʒɔːrdʒə] !
" Oh , Georgia !
" 哦 , 乔治亚州 !

“哦，乔治亚！ ”

[wʌt] [ˈspɪrɪt] [pəˈzest] [juː; jʊ][tuː; tə][peɪnt] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [feɪs] ? "
what spirit possessed you to paint that awful face ? "
什么 精神 拥有 你 到 画 那 可怕 脸 ? "

你究竟是被什么邪灵附身，才画出这么可怕的脸？

" [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] ?
" How do I know ?
" 如何 做 我 知道 ?

我怎么知道？

[ðə; ðɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈprɑːfəsi] , [pərˈhæps] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn][ʌv; əv][dɑːrk] [gluːm] .
The spirit of prophecy , perhaps , " she said , in a tone of dark gloom .
这 精神 的 预言 , 也许 , " 她 说 , 在 一个 语气 的 黑暗的 愁云 .

“或许是预言之灵吧，”她用一种阴郁的语气说道。

" [ˈdʒɔːrdʒə] [ˈdærəl] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [dɪˈzɜːrv] ? "
" Georgia Darrell , do you know what you deserve ? "
" 乔治亚州 达雷尔 , 做 你 知道 什么 你 应得 ? "

“乔治亚·达雷尔，你知道你应得的吗？ ”

" [noʊ] , [sɜːr] . "
" No , sir . "
" 不 , 先生 . "

“不，先生。”

" [ðen] [aɪ][fæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] .

" Then I shall tell you .
" 然后 我 将 告诉 你 .

那么我就告诉你。

[juː; jʊ] [ɔ:t] [tuː; tə][biː; bi] [lɒkt] [ɪn][æn; ən] ['ætɪk] , [ænd; ənd] [fed] [ɑ:n] [bred] [ænd; ənd]['wɔ:tər][fɔ:r; fər]
You ought to be locked in an attic , and fed on bread and water for
你 应该 到 是 已锁定 在 一个 阁楼 , 和 美联储 在 面包 和 水 为了
[ə; eɪ] [mʌnθ] ,
a month ,
一个 月 ,

你应该被关在阁楼里，一个月只吃面包和水。

[tuː; tə] [ku:l] [ðə; ði] ['fi:vər] [ɪn][jʊr; jər] [blʌd] . "
to cool the fever in your blood . "
到 凉爽的 这 发烧 在 你的 血 . "

降低血液中的热度。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi][ɪk'skju:zd] .
" Thank you ; I would rather be excused .
" 感谢 你 ; 我 会 相当 是 已原谅 .

“谢谢；我宁愿就此告辞。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
And now I come to think of it ,
和 现在 我 来 到 思考 的 它 ,

现在想想，

[aɪ 'ti:] ['kʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['prɑ:fəsi] ['i:ðər] [ðæt] [ɪn'spaɪərd][em 'i:] ,
it couldn't have been the spirit of prophecy either that inspired me ,
它 不能 有 到过 这 精神 的 预言 任何一个 那 灵感 我 ,
也不可能是预言之灵启发了我。

[fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['brʌðər] [tʃɑ:rlz] [wʌns][təʊld][em 'i:] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [draʊnd] . "
for your brother Charles once told me that I would never be drowned . "
为了 你的 兄弟 查尔斯 一次 讲述 我 那 我 会 绝不 是 溺水 . "

因为你哥哥查尔斯曾经告诉我，我永远不会被淹死。

" [noʊ] ? [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [aɪ 'ti:] ?
" No ? How did he know it ?
" 不 ? 如何 做过 他 知道 它 ?

“不是吗？他怎么知道的？”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 151]
" [页 -]

[第151页]

" [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['elɪveɪtɪd] ['destəni] [ə'weɪtɪd] [em 'i:] — ['hæŋɪŋ] . "
" He said a more elevated destiny awaited me — hanging . "
" 他 说 一个 更多的 升高 命运 等待中 我 — 绞刑 . "

他说，我还有更高的命运在等着我——绞刑。

" [wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [tɜ:rnz] [aʊt] [ə; eɪ] [tru:] ['prɑ:fɪt] ? "
" What if he turns out a true prophet ? "
" 什么 如果 他 转弯 出去 一个 真的 先知 ? "

“万一他真是个先知呢？”

" [aɪ][fæl; ʃəl][nɔ:t][biː; bi] [sər'praɪzd] . "
" I shall not be surprised . "
" 我 将 不是 是 惊讶 . "

我并不感到意外。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] ? "

" **You will not** ? "

" 你 将要 不是 ? "

“你不会吗？ ”

" [moʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] .

" **Most certainly not** .

" 最多 当然 不是 .

绝对不是。

[ðeɪ] [hæŋ] ['pi:p(ə)] [fɔ:r; fər] ['mɜ:rdər] , [dəunt] [ðeɪ] ? "

They hang people for murder , don't they ? "

他们 悬挂 人们 为了 谋杀 , 不 他们 ? "

他们会用绞刑来惩罚谋杀犯，对吧？

" [wel] ? "

" **Well** ? "

" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [wel] !

" **Well** !

" 出色地 !

“出色地！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , ['mɪmɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [toʊn] , " [aɪ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['sʌmbə:di]

" **she repeated , mimicking his tone , " I expect to be the death of somebody**

" 她 重复 , 模仿 他的 语气 , " 我 预计 到 是 这 死亡 的 某人

[wʌŋ] [ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] .

one of these days .

一 的 这些 天 .

她模仿着他的语气重复道：“我希望有一天我会成为某人的死神。”

" [hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [spʊk] ['laɪtli] ,

" **He knew she spoke lightly** ,

" 他 知道 她 辐 轻轻 ,

他知道她说话轻声细语，

[jet] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [rʌʃt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðə; ði] [rekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [hiː; hi]

yet suddenly there rushed to his mind the recollection of the conversation he

然而 突然 那里 匆忙 到 他的 头脑 这 回忆 的 这 对话 他

[hæd; həd] [wʌnz] [held] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

had once held with his brother ,

有 一次 握住 和 他的 兄弟 ,

然而，他脑海中突然涌现出曾经与哥哥的一次谈话的记忆。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kəm'perd] [hɜ:r; hər] [tuː; tə] ['leɪdi] [mæk'beθ] ,

in which he compared her to Lady Macbeth ,

在 哪个 他 比较的 她 到 女士 麦克白 ,

他将她比作麦克白夫人，

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [bɪ'li:f] [ɪn] [hɜ:r; hər] [keɪpə'bɪləti] [ʌv; əv] [kə'mɪtɪŋ] [ðæt] [fɑ:r] - [feɪɪmd] ['leɪdi:z]

and declared his belief in her capability of committing that far - famed lady's

和 声明 他的 信仰 在 她 能力 的 提交 那 远的 - 著名的 女士的

[kraɪm] .

crime .

犯罪 .

并宣称他相信她有能力犯下那位远近闻名的女士的罪行。

[streɪndʒ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['vɪvɪdli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [ðen] .

Strange that it should come back to him so vividly and painfully then .

奇怪的 那 它 应该 来 后退 到 他 所以 生动地 和 痛苦地 然后 .

奇怪的是，这件事竟然会如此清晰而痛苦地再次浮现在他的脑海中。

" [wel] , [si:'njɔ:r] , " [sed] [ðə; ði] [klɪr] , ['mju:zɪk(ə)] [vɔɪs] [ʌv; əv]['dʒɔ:rdʒə] , ['breɪkɪŋ] [ɪn][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
" **Well** , **signor** , " **said the clear** , **musical voice of Georgia** , **breaking in upon his**
" 出色地 , 签名者 , " 说 这 清除 , 音乐 嗓音 的 乔治亚州 , 打破 在 之上 他的
[ˈrevəri] ,
reverie ,
遐想 ,

“嗯，先生，”乔治亚清澈悦耳的声音打断了他的沉思。

" [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][jɔ:r; jər] [sə'ri:n] ['hainəs] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] [ɪn'tentli] ?
" **of what is your serene highness thinking so intently** ?
" 的 什么 是 你的 安详 高度 思维 所以 专注地 ?

“殿下，您此刻正全神贯注地思考着什么呢？”

[du:][ju:; jɔ] [fɪr] [ju:; jɔ][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['fju:tər] [ˈvɪktɪm] ? " **Do you fear you are to be the future victim** ? "
做 你 害怕 你 是 到 是 这 未来 受害者 ? "

你是否担心自己会成为未来的受害者？

" ['dʒɔ:rdʒə] ! "
" **Georgia** ! "
" 乔治亚州 ! "

“乔治亚州！ ”

" [aɪ]['lɪs(ə)n] , [mə'niə] . "
" **I listen** , **mynheer** . "
" 我 听 , 我的 . "

“我听着，陛下。”

" [sə'pəʊz] [ju:; jɔ] [lʌvd] ['sʌmbɑ:di] ['veri] [mʌtʃ] — "
" **Suppose you loved somebody very much** — "
" 认为 你 喜爱 某人 非常 很多 — "

“假设你非常爱一个人——”

" [ə; eɪ] ['maɪti] [əb'sɜ:rd] [sʌpə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] .
" **A mighty absurd supposition to begin with** .
" 一个 强大的 荒诞 假设 到 开始 和 .

“这本身就是一个极其荒谬的假设。”

[aɪ] ['nevər] [ɪn'tend] [tu:; tə][du:] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] . "
I never intend to do any such thing . "
我 绝不 打算 到 做 任何 这样的 事物 . "

我绝不会做这种事。

" [naʊ] , ['dʒɔ:rdʒə] , [bi:; bi] ['sɪriəs] .
" **Now** , **Georgia** , **be serious** .
" 现在 , 乔治亚州 , 是 严肃的 .

“乔治亚，现在认真点。”

[sə'pəʊz] [ju:; jɔ] [lʌvd] [sʌm; səm][wʌn][wɪð; wɪθ][ɔ:l][jɔ:r; jər] [hɑ:rt] , [ɪf] [ju:; jɔ] [pə'zes] [sʌtʃ] [æn; ən]
Suppose you loved some one with all your heart , **if you possess such an**
认为 你 喜爱 一些 一 和 全部 你的 心 , 如果 你 具有 这样的 一个

[ˈɑ:rtɪk(ə)] ,
article ,
文章 ,

假设你全心全意地爱着某人，如果你拥有这样一件物品，

[ju:; jɔ] ['flɪntɪ] ['fi:meɪl] [ænə'kɑ:ndə] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [prə'fest] [tu:; tə] [lʌv] [ju:; jɔ] , [ænd; ənd] ['æftərwərd]
you flinty female anaconda , **and they professed to love you** , **and afterward**
你 燧石 女性 蟒蛇 , 和 他们 声称 到 爱 你 , 和 之后

[di'si:vɪd] [ju:; jɔ] ,
deceived you ,
受骗 你 ,

你这冷酷无情的雌性蟒蛇，她们口口声声说爱你，后来却欺骗了你。

[wʌt] [wəd] [juː; jə][duː] ? "
what would you do ? "
什么 会 你 做 ? "

你会怎么办？ "

" [duː] !
" Do !
" 做 !

“做！

" [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈdaːkənd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [bleɪzd] , [hɜːr; hər][lɪps] [sprʌŋ] [ˈkwɪvərɪŋ] [əˈpɑːrt] , [hɜːr; hər]
" her face darkened , her eyes blazed , her lips sprung quivering apart , her
" 她 脸 变暗 , 她 眼睛 燃烧的 , 她 嘴唇 弹簧 颤抖 除 , 她
[hændz] [klentʃt] ; " [duː] !
hands clenched ; " do !
双手 紧握 ; " 做 !

“她的脸色阴沉下来，双眼怒火中烧，嘴唇颤抖着张开，双手紧握成拳；“做！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [blæst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈvendʒəns] ; [aɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [rɪˈvendʒ] ,
I should BLAST them with my vengeance ; I would live for revenge ,
我 应该 爆炸 他们 和 我的 复仇 ; 我 会 居住 为了 复仇 ,
我应该用我的复仇之火彻底摧毁他们；我愿为复仇而活。

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[aɪ] [wʊd] [daɪ][fɔːr; fər] [rɪˈvendʒ] !
I would die for revenge !
我 会 死 为了 复仇 !

我愿为复仇而死！

[aɪ] [wʊd] [træk] [ðem; ðəm][ˈoʊvər][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [ə; eɪ] [sluːθ] - [haʊnd] .
I would track them over the world like a sleuth - hound .
我 会 追踪 他们 超过 这 世界 喜欢 一个 侦探 - 猎犬 .

我会像侦探猎犬一样，追踪他们遍布全球的行踪。

[aɪ] [wʊd] [dɪˈfaɪ][ˈiːv(ə)n] [deθ] [baɪ][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [wɪl] [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæd; həd] [riːkt] [ðɪs]
I would defy even death by the power of my own will until I had wreaked this
我 会 违抗 甚至 死亡 经过 这 力量 的 我的 自己的 将要 直到 我 有 破坏 这
[duːm] [ɑːn][ðər; ðər] [dɪˈvootɪd] [hed] .
doom on their devoted head .
厄运 在 他们的 奉献 头 .

即使面对死亡，我也会凭借自己的意志力不屈不挠，直到将这厄运降临到他们忠诚的头颅上。

[dɪˈsiːv] [em ˈiː] !
Deceive me !
欺骗 我 !

骗我！

[ˈseɪfər] [wʊd] [aɪ ˈtiː][biː; bi][tuː; tə][ˈtæmpər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋz] [tʃeɪn] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːrt]
Safer would it be to tamper with the lightning's chain than with the heart
更安全 会 它 是 到 篡改 和 这 闪电 链 比 和 这 心
[ðæt] [biːts] [hɪr] .
that beats here .
那 节拍 这里 .

与其动摇这颗跳动的心脏，不如去破坏闪电的链条。

" [ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɜːr; hər] [breɪst] [ænd; ənd][roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [trænsˈfɔːmd] !
" She struck her breast and rose to her feet transformed !
" 她 击 她 胸部 和 玫瑰 到 她 脚 转变 !

她捶胸顿足，站起身来，判若两人！

[ðə; ði] [tə'rifɪk] [lʊk] [ðæt] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃəd] [feɪs] ,
The terrific look that had started him in the pictured face ,
这 了不起 看 那 有 开始 他 在 这 如图所示 脸 ,
照片中他那令人惊艳的神态，

[fleɪmɪd] [ʌp][ɪn][hɜ:s; həɹ] ['lɪvɪŋ] [wʌn] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stʊd] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [mə'dju:sə; mə'du:sə] ,
flamed up in her living one now , and she stood like a young Medusa ,
火焰 向上 在 她 活的 一 现在 , 和 她 站立 喜欢 一个 年轻的 美杜莎 ,
她活生生的灵魂此刻燃起熊熊烈火，她像年轻的美杜莎一样屹立着。

['redi] [tu:; tə] [blaɪt] [ɔ:l][ɑ:n] [hu:m] [hɜ:s; həɹ][dɑ:rk] , ['skɔ:rtʃɪŋ] [glæns] [maɪt] [rest] .
ready to blight all on whom her dark , scorching glance might rest .
准备好 到 枯萎病 全部 在 谁 她 黑暗的 , 灼热 瞥一眼 可能 休息 .
她那灼热阴沉的目光所及之处，必将尽皆遭毁灭。

[hi:; hi] [stʊd] [ə'pɔ:ld] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:s; həɹ] .
He stood appalled before her .
他 站立 震惊 前 她 .
他惊恐地站在她面前。

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ['æktɪŋ] , [ɔ:r][wʌz; wəz] [ðɪs] [stɔ:rm][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ['ri:əl] ?
Was she acting , or was this storm of passion real ?
曾是 她 表演 , 或者 曾是 这 风暴 的 热情 真实的 ?
她是在演戏，还是这场激情风暴是真实的？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɜ:rvənt] [ə'prəʊtʃɪŋ] [æt; ət]
It was a relief to him to see one of his own servants approaching at
它 曾是 一个 宽慰 到 他 到 看 一 的 他的 自己的 仆人 接近 在
[ðæt] ['mʊʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
that moment with a letter in his hand .
那 片刻 和 一个 信 在 他的 手 .
这时，他看到自己的一个仆人拿着一封信走过来，顿时松了一口气。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜ:rd][pɜ:rs(ə)n] [rɪ'stɔ:rd] ['dʒɔ:rdʒə][tu:; tə][hɜ:r'self] , [ænd; ənd] , ['li:nɪŋ]
The presence of a third person restored Georgia to herself , and , leaning
这 在场 的 一个 第三 人 恢复 乔治亚州 到 她自己 , 和 , 倾斜
[ə'genst] [ə; eɪ] [tri:] ,
against a tree ,
反对 一个 树 ,
第三个人的出现让乔治亚恢复了自我，她靠在一棵树上，

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['dɑ:rkli][oʊvər][ðə; ði] ['smɑɪlɪŋ] , [ʃaɪnɪŋ] ['wɔ:tərz] .
she looked darkly over the smiling , shining waters .
她 看起来 黑暗 超过 这 微笑 , 灼灼 水 .
她目光阴沉地望着波光粼粼、笑咪咪的水面。

" [frʌm; frəm] [tʃɑ:rlɪ] ! " [wʌz; wəz] [rɪtʃ'mændz] ['dʒɔɪfl] [eksklə'meɪʃn] ,
" **From Charley !** " **was Richmond's joyful exclamation ,**
" 从 查理 ! " 曾是 里士满的 快乐 感叹 ,
“查理送来的！”里士满高兴地喊道。

[æz; əz][hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] ['sʊpər'skrɪpʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði][mæn]
as he glanced at the superscription of the letter and dismissed the man
作为 他 瞥了一眼 在 这 上标 的 这 信 和 解雇 这 男人
[hu:] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] .
who brought it .
WHO 带来 它 .
他瞥了一眼信上的题词，然后打发走了送信人。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [nɪrli] [sɪks] [mʌnθs] [sɪns] [hi:; hi] [rʊt] [læst] ,
" **It is nearly six months since he wrote last ,**
" 它 是 几乎 六 几个月 自从 他 写道 最后的 ,
“距离他上次写信已经过去近六个月了，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['getɪŋ] ['sɪriəsli] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
and we were all getting seriously uneasy about him .
和 我们 是 全部 获得 严重地 不安 关于 他 .

我们所有人都开始对他感到非常不安。

[wɪl] [juː; jʊ][ɪk'skjuːs][em 'iː] [waɪl] [aɪ] [riːd] [aɪ 'tiː] , [ˈdʒɔːrdʒə] ?
Will you excuse me while I read it , Georgia ?
将要 你 原谅 我 尽管 我 读 它 , 乔治亚州 ?

乔治亚, 请允许我读一会儿。

" [ˈdʒɔːrdʒə] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ˈtʊʊkən][ʌv; əv] [ækwi'es(ə)ns] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə'nʌðər] [piːs]
" Georgia bent her head in token of acquiescence , and taking up another piece
" 乔治亚州 弯曲 她 头 在 令牌 的 默认 , 和 采取 向上 其他 片
[ʌv; əv][ˈpeɪpər] ,
of paper ,
的 纸 ,

乔治亚低下头表示同意, 然后拿起另一张纸,

[bɪ'gæən] ['kerləsli] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ][ˈskæfoʊld] , [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] ['hæŋɪŋ] , [tuː; tə][ˈhɔːrɪfaɪ][hɜːr; hər]
began carelessly drawing a scaffold , with herself hanging , to horrify her
开始 粗心大意 绘画 一个 脚手架 , 和 她自己 绞刑 , 到 惊吓 她
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .

她开始漫不经心地画一个绞刑架, 把自己吊在上面, 想吓唬她的同伴。

[soʊ] [əb'zɔːrbd] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [bɪ'kʌm] [ɪn][hɜːr; hər][tæsk] ,
So absorbed did she become in her task ,
所以 吸收 做过 她 变得 在 她 任务 ,

她完全沉浸在自己的工作中。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [əb'zɜːrv] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪŋ]
that she did not observe the long silence of her companion , until suddenly lifting
那 她 做过 不是 观察 这 长的 沉默 的 她 伴侣 , 直到 突然 举重
[hɜːr; hər] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

她没有注意到同伴长时间的沉默, 直到突然抬起头来。

[ʃiː; ʃɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [saɪt] .
she beheld a startling sight .
她 观看 一个 令人震惊 视线 .

她看到了令人震惊的一幕。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['letər] [klʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deθ] - [grɪp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['lɪvɪd] , [hɪz; ɪz]
With the letter clutched with a death - grip in his hand , his face livid , his
和 这 信 紧握 和 一个 死亡 - 紧握 在 他的 手 , 他的 脸 铁青 , 他的
[braʊ] ['kɔːrəgeɪtɪd] ,
brow corrugated ,
眉头 瓦楞 ,

他紧紧攥着那封信, 脸色铁青, 眉头紧锁。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] , [hɪz; ɪz] [hoʊl]
his eyes fixed , his whole
他的 眼睛 固定的 , 他的 所有的

他的目光凝视着, 他整个

[fɔ:rm][ˈrɪdʒɪd][ænd; ənd] [ˈmoʊnləs] , [hi: hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈrɪvɪtɪd] [ɑ:n] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)l] [ˈletər] .
form rigid and motionless , he sat with his eyes riveted on that fatal letter .
形式 死板的 和 静止不动 , 他 卫星 和 他的 眼睛 铆接 在 那 致命的 信 .
他身形僵硬，一动不动地坐着，眼睛死死地盯着那封致命的信。

[ɪn] [ɔ:l] [hɜ:r; həɹ] [laɪf] [ˈdʒɔ:rdʒə][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [ðə; ði][kɑ:m] , [self] - [səˈsteɪnd] [ˈrɪtʃmənd] [waɪldər]
In all her life Georgia had never seen the calm , self - sustained Richmond Wildair
在 全部 她 生活 乔治亚州 有 绝不 已见 这 冷静的 , 自己 - 持续 里士满 野猫
[mu:vɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] — [oʊ] ,
moved , and now — oh ,
已搬 , 和 现在 — 哦 ,
乔治亚一生中从未见过平静自给自足的里士满·怀尔德·艾尔搬迁，而现在——哦，

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈɔ:f(ə)l] !
this was awful !
这 曾是 可怕 !
太糟糕了！

[ʃi: ʃi] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [kɔ:t] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] :
She sprang to his side and caught his arm , crying out :
她 弹簧 到 他的 边 和 捕捉 他的 手臂 , 哭泣 出去 :
她扑到他身边，抓住他的胳膊，喊道：

" [ˈrɪtʃmənd] ! [ˈrɪtʃmənd] !
" **Richmond ! Richmond !**
" 里士满 ! 里士满 !
“里士满！里士满！”

[oʊ] , [ˈrɪtʃmənd] !
oh , Richmond !
哦 , 里士满 !
哦，里士满！

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ?
what is the matter ?
什么 是 这 事情 ?
什么事？

" [hi: hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɑ:ləʊ] [ɡroʊn] .
" **He lifted his eyes with a hollow groan .**
" 他 抬起 他的 眼睛 和 一个 空洞的 呻吟 .
他抬起头，发出一声空洞的呻吟。

" [oʊ] , [ˈdʒɔ:rdʒə] ! "
" **Oh , Georgia !** "
" 哦 , 乔治亚州 ! "
“哦，乔治亚！”

" [ˈrɪtʃmənd] !
" **Richmond !**
" 里士满 !
里士满！

[oʊ] , [ˈrɪtʃmənd] ! [ɪz] [tʃɑ:rlɪ] [ded] ? "
oh , Richmond ! is Charley dead ? "
哦 , 里士满 ! 是 查理 死的 ? "
哦，里士满！查理死了吗？

" [ded] ?
" **Dead ?**
" 死的 ?
“死的？”

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[wʊd] [hiː; hi][wɜːr; wər] !
Would he were !
会 他 是 !

他会的!

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['bɪtərnəs] .
" **he said , with passionate bitterness .**
" 他 说 , 和 热情的 苦味 .

“他带着强烈的怨恨说道。”

" [oʊ] , ['rɪtʃmənd] , [ðɪs] [ɪz]['terəb(ə)l] !
" **Oh , Richmond , this is terrible !**
" 哦 , 里士满 , 这 是 糟糕的 !

“哦，里士满，这太糟糕了！ ”

[wʌt] [hæz; həz][jə; jər] ['brʌðər] — "
What has your brother — "
什么 有 你的 兄弟 — "

你哥哥有什么事——”

" ['brʌðər] !
" **Brother !**
" 兄弟 !

“兄弟!

[aɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] !
it is false !
它 是 错误的 !

这是假的!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['fɪrslɪ] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ; " [hiː; hi][ɪz][noʊ] ['brʌðər] [ʌv; əv] [maɪn] ! "
" **he exclaimed , fiercely , springing to his feet ;** " **he is no brother of mine !** "
" 他 惊呼 , 激烈地 , 弹簧 到 他的 脚 ; " 他 是 不 兄弟 的 矿 ! "

他猛地站起身，愤怒地喊道：“他不是我的兄弟！”

" [ɡʊd] ['ɡreɪʃəs] !
" **Good gracious !**
" 好的 亲切 !

我的天哪!

['rɪtʃmənd] , [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] ? "
Richmond , what has he done ? "
里士满 , 什么 有 他 完毕 ? "

里士满，他都做了些什么？

" [dʌn] !
" **Done !**
" 完毕 !

“完毕!

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['fjʊəriəsli] : " [hiː; hi][hæz; həz] [dɪs'greɪst] [hɪm'self] , [dɪs'greɪst] [juː 'es][ɔːl] — [dʌn]
" **he repeated , furiously :** " **he has disgraced himself , disgraced us all — done**
" 他 重复 , 愤怒地 : " 他 有 蒙羞的 他自己 , 蒙羞的 我们 全部 — 完毕

[wʌt] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [fər'ɡɪv] .
what I will never forgive .
什么 我 将要 绝不 原谅 .

他愤怒地重复道：“他让自己蒙羞，也让我们所有人蒙羞——他做了我永远不会原谅的事。”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] ['dʒɔ:rdʒə] [hæd; həd] ['evər] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['ʌtər] [sʌtʃ] ['læŋɡwɪdʒ] .
" **It was the first time Georgia had ever heard him utter such language** .
" 它 曾是 这 第一的 时间 乔治亚州 有 曾经 听到 他 说出 这样的 语言 .
“这是乔治亚第一次听到他说出这样的话。”

[æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['steɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɪð; wɪθ]
As a gentleman , he was not in the habit of staining his lips with
作为 一个 绅士 , 他 曾是 不是 在 这 习惯 的 染色 他的 嘴唇 和
[ɪksp'li:tɪvz] ,
expletives ,
脏话 ,
“他是个绅士，他没有口出秽语的习惯。”

[ænd; ænd] [naʊ] ['i:v(ə)n] [hɜ:r; hər] [strɔ:ŋ] ['neɪtʃər] [ʃræŋk] , [ænd; ænd] [ʃi:; ʃi] [ʃʌdəd] .
and now even her strong nature shrank , and she shuddered .
和 现在 甚至 她 强的 自然 缩小 , 和 她 颤抖 .
“此刻，就连她坚强的性格也退缩了，她不禁打了个寒颤。”

" [oʊ] , [wʌt] [hæz; həz] ['tʃɑ:rlɪ] [dʌn] ?
" **Oh , what has Charley done ?**
" 哦 , 什么 有 查理 完毕 ?
“哦，查理做了什么？”

[wʌt] [kæn; kən] [hi:; hi] [hæv; həv] [dʌn] ?
What can he have done ?
什么 能 他 有 完毕 ?
“他还能做什么呢？”

[hi:; hi] [soʊ] [fræŋk] , [soʊ] [kaɪnd] , [soʊ] [wɔ:rm] - ['hɑ:rtɪd] ?
He so frank , so kind , so warm - hearted ?
他 所以 坦率 , 所以 种类 , 所以 温暖的 - 心地 ?
“他如此坦率、如此善良、如此热情？”

[oʊ] [hi:; hi] ['kæna:t] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [kraɪm] !
Oh he cannot have committed a crime !
哦 他 不能 有 坚定的 一个 犯罪 !
“他不可能犯罪！”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , " [kraɪd] ['dʒɔ:rdʒə] , ['vi:əməntli] .
It is impossible , " cried Georgia , vehemently .
它 是 不可能的 , " 哭 乔治亚州 , 强烈地 .
“这不可能！”乔治亚激动地喊道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ! — [lɔ:st] , ['fɔ:lən] , [dɪ'ɡreɪdɪd] [retʃ] !
" **It is not impossible ! — lost , fallen , degraded wretch !**
" 它 是 不是 不可能的 ! — 丢失的 , 倒下 , 退化的 可怜虫 !
“这并非不可能！——迷失的、堕落的、卑鄙的家伙！”

[oʊ] , ['mɜ:rsɪ] !
Oh , mercy !
哦 , 怜悯 !
“哦，天哪！”

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɪvd] [tu:; tə] [si:] [ðɪs] [deɪ] !
that I should have lived to see this day !
那 我 应该 有 居住地 到 看 这 天 !
“我真希望自己能活着看到这一天！”

[oʊ] , [hu:] — [hu:] [ʃæl; ʃəl] [tel] [maɪ] ['mʌðər] [ðɪs] ?
Oh , who — who shall tell my mother this ?
哦 , WHO — WHO 将 告诉 我的 母亲 这 ?
“哦，谁——谁来告诉我妈妈这件事呢？”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 154]
" [页 -]

" ['rɪtʃmənd] , [bi:; bi][kɑ:m] — [aɪ] [ɪm'plɔ:r] [ju:; jʊ] .
" Richmond , be calm — I implore you .
" 里士满 , 是 冷静的 — 我 恳求 你 .

“里士满，请冷静——我恳求你们。”

[tel] [em 'i:] [wʌt] [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] ? "
Tell me what he has done ? "
告诉 我 什么 他 有 完毕 ? "

告诉我他做了什么？

" [wʌt] [ju:; jʊ][jæl; ʃəl] ['nevər] [noʊ] — [wʌt] [aɪ][jæl; ʃəl] ['nevər] [tel] [ju:; jʊ] !
" What you shall never know — what I shall never tell you !
" 什么 你 将 绝不 知道 — 什么 我 将 绝不 告诉 你 !

你永远不会知道的事——我永远不会告诉你的事！

" [hi:; hi][kraɪd] , [ˈpæʃənətli] .
" he cried , passionately .
" 他 哭 , 热情地 .

他激动地哭了起来。

[ðə; ði] ['kʌlər] [ri'tri:tɪd] [frʌm; frəm] ['dʒɔ:rdʒəz] ['veri] [lɪps] , [ˈli:vɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [waɪt] [æz; əz][ˈmɑ:rb(ə)] .
The color retreated from Georgia's very lips , leaving her white as marble .
这 颜色 撤退 从 乔治亚州的 非常 嘴唇 , 离开 她 白色的 作为 大理石 .

乔治亚的嘴唇上的血色褪去，变得像大理石一样白皙。

" [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['mɜ:rdər] — "
" If it is murder — "
" 如果 它 是 谋杀 — "

“如果这是谋杀——”

" ['mɜ:rdər] !
" Murder !
" 谋杀 !

“谋杀！”

[ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [fə'gɪvn] !
That might be forgiven !
那 可能 是 已原谅 !

或许可以被原谅！

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [kɪl] [ə'hʌðər] [ɪn][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd][bi:; bi] [fə'gɪvn] .
A man may kill another in the heat of passion and be forgiven .
一个 男人 可能 杀 其他 在 这 热 的 热情 和 是 已原谅 .

一个人可能在激情之下杀人，并得到原谅。

['mɜ:rdər] , ['rɑ:bəri] , ['ɑ:rs(ə)n] , [ɔ:l] [maɪt] [bi:; bi] [fə'gɪvn] ; [bʌt; bət] [ðɪs] !
Murder , robbery , arson , all might be forgiven ; but this !
谋杀 , 抢劫 , 纵火 , 全部 可能 是 已原谅 ; 但 这 !

谋杀、抢劫、纵火，这些罪行或许都能被原谅；但是这个！

[oʊ] , ['dʒɔ:rdʒə] , [æsk][em 'i:][nɑ:t] !
Oh , Georgia , ask me not !
哦 , 乔治亚州 , 问 我 不是 !

哦，乔治亚，别问我了！

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][mæd] .
I feel as if I should go mad .
我 感觉 作为 如果 我 应该 去 疯狂的 .

我觉得自己快要疯掉了。

" [wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌŋ] , [wʌt] [ˈɔːf(ə)l] [kraɪm] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] [neɪm] , [brɪˈɔːr]
" **What had he done , what awful crime was this that had no name , before**
" 什么 有 他 完毕 , 什么 可怕 犯罪 曾是 这 那 有 不 姓名 , 前
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

“他究竟做了什么？ 这究竟是怎样一种无法言喻的可怕罪行？ 在此之前，

[ɪn] [ˈrɪtʃmændz] [aɪz] , [ˈiːv(ə)n] [ˈmɜːrdər] [sæŋk][ˈɪntuː] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkəns] ?
in Richmond's eyes , even murder sank into insignificance ?
在 里士满的 眼睛 , 甚至 谋杀 沉没 进入 微不足道 ?

在里士满眼中，就连谋杀也变得无关紧要了吗？

[ˈdʒɔːrdʒə] [stʊd] [əˈpɔːld] , [waɪ] [ˈrɪtʃmænd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfert(ə)l] [ˈletər] [krʌʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
Georgia stood appalled , while Richmond , with the fatal letter crushed in his hand ,
乔治亚州 站立 震惊 , 尽管 里士满 , 和 这 致命的 信 碎 在 他的 手 ,

乔治亚惊恐万分，而里士满则手里紧紧攥着那封致命的信。

[stroʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ɪnˈdiːd] [mæd] .
strode up and down as if he were indeed mad .
大步走 向上 和 向下 作为 如果 他 是 的确 疯狂的 .

他来回踱步，仿佛真的疯了一样。

[ðen] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [hænd] - [ˈraɪtɪŋ] , [hɪz; ɪz] [muːd] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd]
Then , as his eye fell on the familiar hand - writing , his mood changed , and
然后 , 作为 他的 眼睛 跌倒 在 这 熟悉的 手 - 写作 , 他的 情绪 已更改 , 和

[hiː; hi] [ˈpæʃənətli] [ɪkˈskeɪɪmd] :
he passionately exclaimed :
他 热情地 惊呼 :

随后，当他的目光落在那熟悉的笔迹上时，他的心情发生了变化，激动地喊道：

" [oʊ] , [tʃɑːrlz] !
" **Oh , Charles !**
" 哦 , 查尔斯 !

“哦，查尔斯！ ”

[oʊ] , [maɪ] [ˈbrʌðər] !
Oh , my brother !
哦 , 我的 兄弟 !

我的兄弟！

[wʊd] [juː; jʊ][hæd; həd][daɪd] [er] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] !
Would you had died ere you had come to this !
会 你 有 死亡 埃雷 你 有 来 到 这 !

你宁愿死在来到这里之前！

[oʊ] , [ˈdʒɔːrdʒə] !
Oh , Georgia !
哦 , 乔治亚州 !

哦，乔治亚！

[aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] !
I loved him so !
我 喜爱 他 所以 !

我太爱他了！

[ˈevri] [wʌn] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] !
every one loved him so !
每一个 一 喜爱 他 所以 !

每个人都非常喜欢他！

[ænd; ənd] [naʊ] — [ænd; ənd] [naʊ] ！
and now — and now ！
和 现在 — 和 现在 ！

现在——现在！

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'wei] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ,
" He turned away and shaded his eyes with his hands ,
" 他 转向 离开 和 阴影 他的 眼睛 和 他的 双手 ,
他转过身，用手遮住眼睛。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [tʃest] [hiːvd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
while his strong chest heaved with irrepressible emotion .
尽管 他的 强的 胸部 喘息 和 不可抑制的 情感 。

他强壮的胸膛因无法抑制的情绪而剧烈起伏。

[ˈevri] [ˈtendər] , [ˈwʊmənli] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn] [ˈdʒɔːrdʒəz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [stɜːrd] ,
Every tender , womanly feeling in Georgia's heart was stirred ,
每一个 投标 , 女性 感觉 在 乔治亚州的 心 曾是 搅拌 ,

乔治亚心中所有温柔的女性情感都被唤醒了。

[ænd; ənd][ˌiː; ji] [went] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɜːrz] , [ænd; ənd] [sed] , [ˈdʒentli] :
and she went over and took his hand in hers , and said , gently :
和 她 去 超过 和 采取 他的 手 在 她的 , 和 说 , 轻轻地 :

于是她走过去，握住他的手，温柔地说：

" [ˈmɪstər] . [waɪldər] , [θɪŋz] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][soʊ][bæd][æz; əz][juː; jʊ] [sə'poʊz] .
" Mr . Wildair , things may not be so bad as you suppose .
" 先生 : 野猫 , 事物 可能 不是 是 所以 坏的 作为 你 认为 :.

“威尔德先生，事情或许没有您想象的那么糟糕。”

[aɪ][eɪ'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] .
I am sure they are not .
我 是 当然 他们 是 不是 :

我确信他们不是。

[aɪ][kʊd; kəd] [steɪk] [maɪ] [soʊl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnəsns] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [waɪldər] .
I could stake my soul on the innocence of Charles Wildair .
我 可以 赌注 我的 灵魂 在 这 无辜 的 查尔斯 野猫 :.

我敢用我的灵魂担保查尔斯·怀尔代尔的清白。

[oʊ] , [aɪ'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [əb'sɜːrd] , [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv] [ˈeni] [kraɪm] .
Oh , it is impossible , absurd , he can be guilty of any crime .
哦 , 它 是 不可能的 , 荒诞 , 他 能 是 有罪的 的 任何 犯罪 :.

哦，这不可能，太荒谬了，他怎么可能犯下任何罪行呢？

[ðə; ði] [tʃɑːrli] [waɪldər] [aɪ][wʌns] [nuː] [kæn; kən] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [soʊ] [loʊ] .
The Charley Wildair I once knew can never have fallen so low .
这 查理 野猫 我 一次 知道 能 绝不 有 倒下 所以 低的 :.

我认识的那个查理·怀尔德艾尔绝不可能堕落到如此地步。

[oʊ] , [ˈrɪtʃmænd] , [aɪ] [fiːl] [hiː; hi][ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] .
Oh , Richmond , I feel he is innocent .
哦 , 里士满 , 我 感觉 他 是 清白的 :.

哦，里士满，我觉得他是无辜的。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] .
I know he is .
我 知道 他 是 :.

我知道他是。

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 155]
" [页 -]

" ['dʒɔ:rdʒə] , [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jər; jər] ['sɪmpəθi] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] [best] [kɑ:nsə'leɪ(ə)n] [naʊ] ;
" **Georgia , I thank you for your sympathy ; it is my best consolation now ;**
" 乔治亚州 , 我 感谢 你 为了 你的 同情 ; 它 是 我的 最好的 安慰 现在 ;
" 乔治亚, 谢谢你的同情; 这是我现在最大的安慰;

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [di'si:vɪ] ; [hi:; hi][ɪz] ['ɡɪlti] ; [hi:; hi][hæz; həz] [kən'fest] [ɔ:l] .
but I am not deceived ; he is guilty ; he has confessed all .
但 我 是 不是 受骗 ; 他 是 有罪的 ; 他 有 坦白 全部 .
但我并没有被蒙蔽; 他有罪; 他已经坦白了一切。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['dʒɔ:rdʒə] , [aɪ] ['nevər] [wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] [ə'gen] ;
And now , Georgia , I never want to hear his name mentioned again ;
和 现在 , 乔治亚州 , 我 绝不 想 到 听到 他的 姓名 提及 再次 ;
而现在, 乔治亚, 我再也不想听到他的名字了;

['nevər] [spi:k] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu:; tə][em 'i:] [mɔ:r] .
never speak of him to me more .
绝不 说话 的 他 到 我 更多的 .
以后别再跟我提起他了。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] [naʊ] : [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ə'loʊn] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [fɑ:k] [hæz; həz] [kwɔɪt]
I must go home now : I must be alone , for this shock has quite
我 必须 去 家 现在 : 我 必须 是 独自的 , 为了 这 震惊 有 相当
[ʌn'mænd] [em 'i:] .
unmanned me .
无人 我 .
我现在必须回家了: 我必须独自一人, 因为这次打击让我完全丧失了自信心。

[du:][nɑ:t] [spi:k] [ʌv; əv] [ðɪs] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] .
Do not speak of this to any one .
做 不是 说话 的 这 到 任何 一 .
这件事不要告诉任何人。

[fə'wel] !
Farewell !
告别 !
告别!

" [hi:; hi] [prest] [hɜ:r; hər][hænd] , [pʊld] [hɪz; ɪz][hæt] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" **He pressed her hand , pulled his hat down over his eyes ,**
" 他 按下 她 手 , 拉 他的 帽子 向下 超过 他的 眼睛 ,
他按住她的手, 把帽子拉低遮住眼睛。

[ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [bɜ:nfi:ld] .
and started off in the direction of Burnfield .
和 开始 离开 在 这 方向 的 伯恩菲尔德 .
然后朝着伯恩菲尔德方向出发。

[lɔ:st] [ɪn] [ə'meɪz] , ['dʒɔ:rdʒə] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
Lost in amaze , Georgia stood watching him until he was out of sight ,
丢失的 在 惊奇 , 乔治亚州 站立 观看 他 直到 他 曾是 出去 的 视线 ,
乔治亚目瞪口呆地望着他, 直到他消失在视线中。

[ænd; ənd] [ðen] [ri'zju:md] [hɜ:r; hər] [si:t] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] , [tu:; tə] [θɪŋk] ['oʊvər] [ðɪs] [streɪndʒ] [si:n] ,
and then resumed her seat on the grass , to think over this strange scene ,
和 然后 恢复 她 座位 在 这 草 , 到 思考 超过 这 奇怪的 场景 ,
然后她重新坐在草地上, 思考着这奇怪的一幕。

[ænd; ənd] ['wʌndər] [wʌt] ['pɑ:səb(ə)] [kraɪm] ['tʃɑ:rlɪ] [waɪldər] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] .
and wonder what possible crime Charley Wildair had committed .
和 想知道 什么 可能的 犯罪 查理 野猫 有 坚定的 .
并想知道查理·怀尔德艾尔究竟犯了什么罪。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][əˈsoʊsiət; əˈsoʊʃiət][wɪð; wɪθ][ˈeni] [kraɪm][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was hard to associate with any crime the memory of the
它 曾是 难的 到 联系 和 任何 犯罪 这 记忆 的 这
[ˈhænsəm] , [ˈhæpi] ,
handsome , happy ,
英俊的 , 快乐的 ,

很难将英俊、快乐的记忆与任何犯罪联系起来，

[ˈdʒenərəs] [bɔɪ][jiː ji] [rɪˈmembər] ; [bʌt; bət][aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] .
generous boy she remembered ; but it must be so .
慷慨的 男生 她 记得 ; 但 它 必须 是 所以 .

她记得他是个慷慨的男孩；但事情一定是这样。

[hiː; hi] [kənˈfɛst] [aɪˈtiː][hɪmˈself] ; [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] , [huː] [ˈpæʃənətli] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ˈbrændɪd][hɪm; ɪm]
He confessed it himself ; his brother , who passionately loved him , branded him
他 坦白 它 他自己 ; 他的 兄弟 , WHO 热情地 喜爱 他 , 品牌 他
[wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] ;
with it ;
和 它 ;

他自己承认了；他深爱他的哥哥用这个烙印烙在他身上；

[ðərfoːr] [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] .
therefore it must be so .
所以 它 必须 是 所以 .

因此，必然如此。

[waɪl] [jiː; ji][sæt] [ˈθɪŋkɪŋ] , [tuː] [sɔːft][hændz][wɜːr; wər] [pleɪst] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] ,
While she sat thinking , two soft hands were placed over her eyes ,
尽管 她 卫星 思维 , 二 柔软的 双手 是 放置 超过 她 眼睛 ,

她坐着沉思时，两只柔软的手覆上了她的眼睛。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈsɪlki] [kɜːrl] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .
and a silky curl touched her cheek .
和 一个 丝滑 卷曲 感动 她 脸颊 .

一缕丝滑的卷发拂过她的脸颊。

" [ˈeməli] , " [sed] [ˈdʒɔːrdʒə] , [ˈkwaɪətli] , [wɪˈðəʊt] [ˈmuːvɪŋ] .
" **Emily , " said Georgia , quietly , without moving .**
" 艾米丽 , " 说 乔治亚州 , 悄悄 , 没有 移动 .

“艾米丽，”乔治亚平静地说，一动不动。

" [jes] , [ðæt] [seɪm] [smɔːl] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] , " [sed] [ə; eɪ] [swiːt] [ˈvɔɪs] ;
" **Yes , that same small individual , " said a sweet voice ;**
" 是的 , 那 相同的 小的 个人 , " 说 一个 甜的 嗓音 ;

“是的，就是那个小家伙，”一个甜美的声音说道；

[ænd; ænd][ˈaʊər; ɑːr] [fer] [ˈeməli] [keɪm] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] ,
and our fair Emily came from behind her ,
和 我们的 公平的 艾米丽 来了 从 在后面 她 ,

我们美丽的艾米丽从她身后走了过来，

[ænd; ænd] [θruː] [hɜːrˈself] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .
and threw herself down on the grass by her side .
和 扔 她自己 向下 在 这 草 经过 她 边 .

然后她扑倒在身旁的草地上。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][draːp][frʌm; frəm] ? " [æskt] [ˈdʒɔːrdʒə] , [nɑːt][ɪgˈzæktli] [drɪˈlaɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]
" **Where did you drop from ? " asked Georgia , not exactly delighted at the**
" 在哪里 做过 你 降低 从 ? " 问 乔治亚州 , 不是 确切地 高兴极了 在 这
[ɪntəˈrʌp](ə)n] .
interruption .
中断 .

“你从哪儿掉下来的？”乔治亚问道，显然对被打断感到很不高兴。

" [nɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] , ['leɪdi] ['dʒɔ:rdʒə] .
" **Not from the clouds , Lady Georgia .**
" 不是 从 这 云 , 女士 乔治亚州 .

“乔治亚女士，它不是从天上掉下来的。”

[aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ,
I went to the cottage ,
我 去 到 这 小屋 ,

我去了小屋，

[ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm] [mɪs] ['dʒerəʃə] [ðæt] ['ti:tʃər] [ænd; ənd][ˈpju:p(ə)l][hæd; həd] [gɔ:n] [ɔ:f] [skaɪ] -
and learned from Miss Jerusha that teacher and pupil had gone off sky -
和 学习 从 错过 杰鲁莎 那 老师 和 瞳孔 有 已消失 离开 天空 -
[geɪzɪŋ] [ænd; ənd] - ['mækin] - ['pɪktʃərz] .
gazing and ' makin ' pictures .
凝视 和 - 制造 - 图片 .

从杰鲁莎小姐那里得知，老师和学生一起去看天空并“拍”照片了。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [di:] [troʊ] , [aɪ] ['fɑ:lʊd] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][eɪ'em] .
At the risk of being de trop , I followed , and here I am .
在 这 风险 的 存在 德 热带 , 我 随后 , 和 这里 我 是 .

冒着显得过于热情的风险，我还是跟了过来，然后我就到了这里。

[ˈwɛrz, ˈhwɛrz] [məˈsjɜ:r] [lə][ˈtu:tər] ? " **Where's Monsieur le Tutor ?** "
在哪里? 先生 勒 导师 ? "

勒图托先生在哪里？

" [gɔ:n] [hoʊm] , " [sed] ['dʒɔ:rdʒə] , ['lɪstləsli] .
" **Gone home , " said Georgia , listlessly .**
" 已消失 家 , " 说 乔治亚州 , 百无聊赖地 .

“回家了，”乔治亚无精打采地说。

" [ænd; ənd] [left] [ju:; jʊ] [hɪr] [ɔ:l][baɪ] [jɔ:r'self] !
" **And left you here all by yourself !**
" 和 左边 你 这里 全部 经过 你自己 !

“然后把你一个人留在这里！ ”

[haʊ] ['fɑ:kɪŋli]
How shockingly
如何 令人震惊地

多么令人震惊

[ˌpi: 'dʒi:] - []
[**Pg 156**]
[页 -]

[第156页]

[ʌn'gælənt] !
ungallant !
不绅士 !

没风度！

[naʊ] , [aɪ] [θɔ:t] ['betər] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rd][ʌv; əv] ['rɪtʃmənd] [hɔ:l] .
Now , I thought better things of the lord of Richmond Hall .
现在 , 我 想法 更好的 事物 的 这 主 的 里士满 大厅 .

现在，我对里士满庄园的主人有了更好的印象。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['dʒɔ:rdʒə] ? " **What do you think of him , Georgia ?** "
什么 做 你 思考 的 他 , 乔治亚州 ? "

乔治亚，你觉得他怎么样？

" [ʌv; əv] [hu:m] ? "
" **Of whom ?** "
" 的 谁 ? "

“谁？”

" [ʌv; əv] [hu:m] !
" **Of whom !** "
" 的 谁 ! "

“其中谁！”

[ju:; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] .
You know well enough .
你 知道 出色地 足够的 .

你很清楚这一点。

[ʌv; əv][ˈmɪstər] . [waɪldər] . "
Of Mr . Wildair . "
的 先生 . 野猫 . "

威尔德先生。

" [aɪ][hæv; həv] [fɔ:rmɪd] [noʊ] [ə'pɪnjən] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] . "
" **I have formed no opinion on the subject .** "
" 我 有 形成 不 观点 在 这 主题 . "

我对此没有形成任何意见。

" [wel] , [ðæts] [ɑ:d] .
" **Well , that's odd .** "
" 出色地 , 那就是 奇怪的 .

“嗯，这很奇怪。”

[aɪ][hæv; həv] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈfeləʊ] — [soʊ] [ˈdʒentlmənli] , [ænd; ənd][ɔ:l]
I have , and I think him a splendid fellow — so gentlemanly , and all
我 有 , 和 我 思考 他 一个 灿烂 同伴 — 所以 绅士风度 , 和 全部
[ðæt] .
that .
那 .

我有，而且我认为他是个很棒的人——非常绅士，等等。

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [hi:; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][ju: 'es] ? "
I wonder what he thinks of us ? "
我 想知道 什么 他 思考 的 我们 ? "

我想知道他怎么看待我们？

" [hi:; hi] [θɪŋks] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [ˈdri:mər] . "
" **He thinks you are a good girl , and I am a dreamer .** "
" 他 思考 你 是 一个 好的 女孩 , 和 我 是 一个 梦想家 . "

“他认为你是个好女孩，而我是个梦想家。”

" [ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] !
" **A good girl !** "
" 一个 好的 女孩 ! "

“好女孩！”

[wel] , [ðæts] [ˈveri] [ˈmɑ:dərət] [preɪz] , [blæŋk][ænd; ənd] [ku:l] , [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ]
Well , that's very moderate praise , blank and cool , but just as much as I
出色地 , 那就是 非常 缓和 称赞 , 空白的 和 凉爽的 , 但 只是 作为 很多 作为 我
[wa:nt] .
want .
想 .

嗯，这算是很温和的赞扬了，平淡无奇，不过正合我意。

[ænd; ɐnd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['dri:mər] — [aɪ] [nuː] [ðæt] [brɪfɔːr] .

And you are a dreamer — I knew that before .
和 你 是 一个 梦想家 — 我 知道 那 前 .

你是个梦想家——我早就知道了。

[wɪl] [juː; jʊ][ˈevər] [əˈweɪkən] , [ˈdʒɔːrdʒə] ? "

Will you ever awaken , Georgia ? "
将要 你 曾经 觉醒 , 乔治亚州 ? "

乔治亚，你还会醒来吗？

" [aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] ; [aɪ] [ˈnevər] [wɪ] [aɪ ˈtiː] , [ðoʊ] . "

" I shall have to ; I never wish it , though . "
" 我 将 有 到 ; 我 绝不 希望 它 , 尽管 . "

“我不得不这么做；但我从来都不希望这样。”

" [ðen] [ðə; ði] [əˈweɪkənɪŋ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˈplez(ə)nt] ? "

" Then the awakening will not be pleasant ? "
" 然后 这 唤醒 将要 不是 是 令人愉快的 ? "

“那么，醒来之后就不会感到愉快了？”

" [noʊ] ; [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [prɪˈzentɪmənt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt] .

" No ; I feel a presentiment that it will not .
" 不 ; 我 感觉 一个 预感 那 它 将要 不是 .

“不；我有一种预感，它不会发生。”

[oʊ] , [ˈeməli] !

Oh , Emily !
哦 , 艾米丽 !

哦，艾米丽！

[aɪ][[eɪ ˈem][ˈtaɪərd][ʌv; əv][maɪ][ˈprez(ə)nt][ˈstæɡnənt] [laɪf] ; [ænd; ɐnd] [jet] ,

I am tired of my present stagnant life ; and yet ,
我 是 疲劳的 的 我的 展示 停滞不前 生活 ; 和 然而 ,

我厌倦了目前停滞不前的生活；然而，

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [wɪ] [aɪ] [maɪ] [ˈnevər][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] - ['dri:mər] [ʌv; əv] [driːmz] ,

sometimes I wish I might never be anything but a ' dreamer of dreams ,
有时 我 希望 我 可能 绝不 是 任何事物 但 一个 - 梦想家 的 梦境 ,

有时我希望自己永远都只是一个“梦想家”，

- [wɪˈðaʊt] [ˈiːv(ə)n] [ˈriːəlaɪzɪŋ] [haʊ] [ˈriːəl] [laɪf] [ɪz] .

' without even realizing how real life is .
- 没有 甚至 意识到 如何 真实 的生活 是 .

甚至没有意识到现实生活是多么真实。

[aɪ] [wɪ] [aɪ][wɜːr; wər] [naʊ] [laɪk][juː; jʊ] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈprɪnses] - . "

I wish I were now like you , my little Princess Frostina . "
我 希望 我 是 现在 喜欢 你 , 我的 小的 公主 - . "

我多么希望我现在能像你一样，我的小公主弗罗斯蒂娜。

" [juː; jʊ][ænd; ɐnd][aɪ][kæən; kən][ˈnevər][biː; bi][əˈlaɪk] — [ˈnevər] , [ˈdʒɔːrdʒə] ;

" You and I can never be alike — never , Georgia ;
" 你 和 我 能 绝不 是 同样 — 绝不 , 乔治亚州 ;

“你我永远不可能一样——永远不可能，乔治亚；

[ˈevri] [ˈelɪmənt] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪtʃər] [ɪz][æz; əz] [ɪˈsenʃəli] [ˈdɪfrənt] [æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [lʊks] .

every element in our nature is as essentially different as our looks .
每一个 元素 在 我们的 自然 是 作为 本质上 不同的 作为 我们的 看起来 .

我们身体的每一个组成部分都像我们的外貌一样，本质上各不相同。

[jʊː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [red] [skaɪ] - ['rɑːkəts] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] [wɪf]
You are a blaze of red sky - rockets , and I am a little insignificant whiff
你 是 一个 火焰 的 红色的 天空 - 火箭 , 和 我 是 一个 小的 微不足道 的 闻
[ʌv; əv] [daʊn] . "
of down . "
的 向下 . "

你就像一团耀眼的红色火箭，而我只是一缕微不足道的羽绒。

" [noʊ] [ɪn'diːd] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] , ['lʌvəbl] [gɜːrɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrm] [hɑːrt] , [ə; eɪ] [klɪr] [hed]
" **No indeed ; you are a good , lovable girl , with a warm heart , a clear head**
" 不 的确 ; 你 是 一个 好的 , 可爱的 女孩 , 和 一个 温暖的 心 , 一个 清除 头
,
,
,
"
" 不, 的确如此; 你是一个善良可爱的女孩, 心地善良, 头脑清晰。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kuːl] ['tempər] , [huː] [wɪl] [liːd] [ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf] , [ænd; ənd][daɪ][ə; eɪ] ['hæpi] [deθ] .
and a cool temper , who will lead a happy life , and die a happy death .
和 一个 凉爽的 脾气 ; WHO 将要 带领 一个 快乐的 生活 ; 和 死 一个 快乐的 死亡 ;
性情温和, 会过上幸福的生活, 也会安详地死去。

[bʌt; bət][aɪ] — [oʊ] , ['eməli] , ['eməli] !
But I — oh , Emily , Emily !
但 我 — 哦 , 艾米丽 , 艾米丽 !

但我——哦, 艾米丽, 艾米丽!

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [fert] ?
what is to be my fate ?
什么 是 到 是 我的 命运 ?

我的命运将会如何?

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][kraɪ] , [ænd; ənd]['eməli] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [geɪzd] [ɑːn][hɜːr; hər]
" **She spoke with a sort of cry , and Emily started and gazed on her**
" 她 辐 和 一个 种类 的 哭 , 和 艾米丽 开始 和 凝视 在 她
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌblɪd] ,
with a troubled ,
和 一个 麻烦 ,
她说话的声音带着哭腔, 艾米丽吓了一跳, 不安地看着她,

['æŋkʃəs] [feɪs] .
anxious face .
焦虑的 脸 .

焦虑的表情。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 157**]
[页 -]

[第157页]

" [oʊ] , ['dʒɔːrdʒə] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
" **Oh , Georgia , what is the matter ?**
" 哦 , 乔治亚州 , 什么 是 这 事情 ?

“哦, 乔治亚, 怎么了? ”

[dɪr] ['dʒɔːrdʒə] !
Dear Georgia !
亲爱的 乔治亚州 !

亲爱的乔治亚!

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
what is the matter ?
什么 是 这 事情 ?

什么事?

[jʊː; jʊ] [lʊk] [soʊ][dɑːrk] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] , [ænd; ənd] ['trʌblɪd] . "
You look so dark , and strange , and troubled ."
你 看 所以 黑暗的 , 和 奇怪的 , 和 麻烦 . "
你看上去脸色阴沉, 神情怪异, 心事重重。
" [aɪ][eɪ 'em] [aʊt] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] — [ə; eɪ][bæd] [fɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bluːz] , [ɪm] , " [sed] ['dʒɔːrdʒə] , ['traɪɪŋ]
" **I am out of spirits — a bad fit of the blues , Em , " said Georgia , trying**
" 我 是 出去 的 烈酒 — 一个 坏的 合身 的 这 蓝调 , 艾米 , " 说 乔治亚州 , 尝试
[tuː; tə] [smɪl] .
to smile .
到 微笑 .

“我心情很差——真是得了很严重的蓝调病, 艾米,”乔治亚说着, 努力挤出一个笑容。
" [aɪ][eɪ 'em] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [mɑːnoʊ'meɪniæk] , [aɪ] [θɪŋk] ;
" **I am a sort of monomaniac , I think ;**
" 我 是 一个 种类 的 单恋 , 我 思考 ;

“我觉得自己有点偏执狂;
[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] .
I do not know what is the matter with me .
我 做 不是 知道 什么 是 这 事情 和 我 .
我不知道自己怎么了。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] ; [aɪ] [groʊ] ['ferli] [waɪld][æt; ət] [taɪmz] .
I wish I were away from here ; I grow fairly wild at times .
我 希望 我 是 离开 从 这里 ; 我 生长 相当 荒野 在 时代 .
我真希望自己能离开这里; 我有时候会变得相当狂野。

[ˈeməli] , [aɪ][[æɪ; ʃəl][daɪ] [ɪf] [aɪ] [steɪ] [hɪr] [mʌtʃ] [lɔːŋɡər] .
Emily , I shall die if I stay here much longer .
艾米丽 , 我 将 死 如果 我 停留 这里 很多 更长 .
艾米丽, 如果我再待在这里, 我会死的。

" [ɔːl] [ðæt] [deɪ] ['sʌmθɪŋ] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [laɪk] [liːd] .
" **All that day something lay on her heart like lead .**
" 全部 那 天 某物 躺 在 她 心 喜欢 带领 .
“那天, 她心里一直压着一块石头, 像铅一样沉重。”

[pər'hæps][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] ['letər] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrliːz] [ɡɪlt] ,
Perhaps it was the memory of that mysterious letter , and Charley's guilt ,
也许 它 曾是 这 记忆 的 那 神秘 信 , 和 查理的 有罪 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðə-z] ['æŋɡwɪʃ] ,
and his brother's anguish ,
和 他的 兄弟 痛苦 ,

或许是那封神秘信件的记忆, 或许是查理的愧疚, 或许是他哥哥的痛苦,
[ðæt] [weɪd] [aɪ 'tiː] [daʊn] .
that weighed it down .
那 称重 它 向下 .

那东西压垮了它。
[mɪs] ['dʒerəʃə] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ][ˈɡɪv(ə)n][ʌp] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪk'sentɹɪk]
Miss Jerusha had long ago given up wondering at anything her eccentric
错过 杰鲁莎 有 长的 前 给定 向上 好奇 在 任何事物 她 偏心
['prɒtəʒeɪ; ,prɒtəʒeɪ] [maɪt] [siː] [fɪt][tuː; tə][duː] ;
protegee might see fit to do ;
受庇护者 可能 看 合身 到 做 ;

杰鲁莎小姐早就放弃了对她那古怪的门徒会做出什么事感到好奇;
[bʌt; bət] [wen] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [sɪt] , [dɑːrk][ænd; ənd]['saɪlənt] , [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][hændz] ,
but when all day long she saw her sit , dark and silent , with folded hands ,
但 什么时候全部 天 长的 她 锯 她 坐 , 黑暗的 和 沉默的 , 和 折叠 双手 ,
但当她整天看到她静静地坐在那里, 双手交叉放在胸前, 沉默不语时

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['evər] - ['restləs] , ['fləʊɪŋ] ['rɪvər] ,
at the window , gazing at the ever - restless , flowing river ,
在 这 窗户 , 凝视 在 这 曾经 - 不安 , 流动 河 ,
望着窗外, 凝视着那条永不停息、奔流不息的河流,

[ʃiː; ʃɪ][dɪd] ['wʌndər] [wʌt] [streɪndʒ] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [hɑːrt] , [ɔːr] ,
she did wonder what strange thoughts were passing through her young heart , or ,
她 做过 想知道 什么 奇怪的 想法 是 通过 通过 她 年轻的 心 , 或者 ,
她不禁好奇, 自己年轻的心中究竟涌动着怎样的奇怪念头, 或者,

[tuː; tə][juːz][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪkspre(ə)n] , [wʌt] [hæd; həd] " [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
to use her own expression , what had " come to her .
到 使用 她 自己的 表达 , 什么 有 " 来 到 她 .
用她自己的话说, 这就是“降临到她身上的事”。

" [flaɪ] [geɪv] [aɪ 'tiː][æz; əz][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] " [nuː] [stri:k] ,
" Fly gave it as her opinion , it was only a " new streak ,
" 飞 给予 它 作为 她 观点 , 它 曾是 仅有的 一个 " 新的 条纹 ,
“Fly 表示, 这只是她个人的看法, 只不过是一个新的连胜纪录而已。”

" [ɪn][ðə; ði] [ɔː'lredi] [sə'fɪntli] " [stri:kt] " ['kærəktər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] .
" in the already sufficiently " streaked " character of her young mistress .
" 在 这 已经 足够 " 条纹 " 特点 的 她 年轻的 情妇 .
在她年轻女主人已经足够“斑驳”的性格中。

[ænd; ænd] ['betsɪ] ['periwɪŋkl] , ['wʌndərɪŋ] [tuː] , [bʌt; bət] [meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'skri:t] ['saɪləns] [ɑːn][ðə; ði]
And Betsey Periwinkle , wondering too , but maintaining a discreet silence on the
和 贝齐 长春花 , 好奇 也 , 但 保持 一个 慎重 沉默 在 这
[sʌbdʒekt] , [keɪm] ['pɜːrɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,
subject , came purring round her ,
主题 , 来了 呼噜声 圆形的 她 ,
贝茜·佩里温克尔也感到疑惑, 但她对此保持沉默, 轻声在她身边走来。

[waɪl] [hɜːr; hər] [mɔːr] [dɪ'mɑːnstrətɪv] ['ɔːfsprɪŋ] [lɪ:pt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][ləp][ænd; ænd][held] [ʌp][hɜːr; hər]
while her more demonstrative offspring leaped into her lap and held up her
尽管 她 更多的 示范性的 后代 跳跃 进入 她 膝 和 握住 向上 她
[hed] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kʌstəmerɪ] [kə'res] .
head for her customary caress .
头 为了 她 习惯 抚摸 .

而她那比较活泼的孩子则跳到她腿上, 抬起头来接受她惯常的爱抚。
[ʌn'hɪdɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ˈdʒɔːrdʒə] [went] [ˈɜːrli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ænd] ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər]
Unheeding them all , Georgia went early to her room , and leaning her
不理睬 他们 全部 , 乔治亚州 去 早期的 到 她 房间 , 和 倾斜 她
[hed] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] ,
head on her hand ,
头 在 她 手 ,

乔治亚不理睬所有人, 早早地回到了自己的房间, 用手托着头。

[geɪzd] ['læŋɡwɪdli] [aʊt] .
gazed languidly out .
凝视 懒洋洋地 出去 .

目光慵懒地望向远方。

[ðə; ði][sɔːft] ['iːvnɪŋ] [briːz] ['lɪftɪd] [ðə; ði][dæmp] , ['ʃaɪnɪŋ] [breɪdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɑːrk] [her] ,
The soft evening breeze lifted the damp , shining braids of her dark hair ,
这 柔软的 晚上 微风 抬起 这 潮湿 , 灼灼 辫子 的 她 黑暗的 头发 ,
傍晚的微风轻拂, 吹起她乌黑秀发上湿润闪亮的辫子。

[ænd; ənd] [kɪst] [ˈsɔ:ftli] [hɜ:r; hə] [greɪv] , [ˈbju:tɪf(ə)] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [stɑ:r][roʊz] [ʌp][ɪn]
and **kissed** **softly** **her** **grave** , **beautiful** **face** , **and** **the** **evening** **star** **rose** **up** **in**
和 亲吻 轻轻 她 严重 , 美丽的 脸 , 和 这 晚上 星星 玫瑰 向上 在
[ˈsa:ləm] [ˈbju:ti] ,
solemn **beauty** ,
庄严 美丽 ,

他轻轻吻了吻她庄严美丽的脸庞，晚星也庄严地升起。

[ænd; ənd] [ˈʃoʊn] [daʊn] [ˈɪntu:] [ðə; ði][dɑ:rk] [aɪz] [fɪkst] [soʊ] [ˈɜ:rnɪstli] [ɑ:n][ðə; ði][fɑ:r] - [ɔ:f] [hə'raɪz(ə)n] [ðæt]
and **shone** **down** **into** **the** **dark** **eyes** **fixed** **so** **earnestly** **on** **the** **far** - **off** **horizon** **that**
和 闪耀 向下 进入 这 黑暗的 眼睛 固定的 所以 切实 在 这 远的 - 离开 地平线 那
[si:md] [hɜ:r; hə] [ˈprɪzn] [wɔ:l] .
seemed **her** **prison** **wall** .
似乎 她 监狱 墙 .

光芒照耀着她那双深邃的眼睛，她专注地凝视着遥远的地平线，那地平线仿佛是她牢笼之墙。

[ænd; ənd][ˈdʒɔ:rdʒə] [lʊkt]
And **Georgia** **looked**
和 乔治亚州 看起来

而乔治亚看起来

[,pi: ˈdʒi: -]
[**Pg** **158**]
[页 -]

[第158页]

[ʌp] , [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ][ˈhoʊli] [kɑ:m] [sti:l] [ˈɪntu:] [hɜ:r; hə] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][fər'ga:t][ɔ:l][hɜ:r; hə] [ˈsa:mbər]
up , **and** **felt** **a** **holy** **calm** **steal** **into** **her** **heart** , **and** **forgot** **all** **her** **somber**
向上 , 和 毛毡 一个 圣 冷静的 偷 进入 她 心 , 和 忘了 全部 她 忧郁
[ˈfænsɪs] ,
fancies ,
幻想 ,

她起身，感到一股神圣的平静悄然涌入心头，所有忧郁的念头都烟消云散了。

[ænd; ənd][hɜ:r; hə] [haɪ] [hɑ:rt] - [ˈbi:tɪŋ] [gru:] [sti:l] [ɪn] [geɪzɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [ˈbju:ti] [ʌv; əv]
and **her** **high** **heart** - **beating** **grew** **still** **in** **gazing** **on** **the** **trembling** **beauty** **of**
和 她 高的 心 - 殴打 生长 仍然 在 凝视 在 这 发抖 美丽 的
[ðæt] [ˈsa:lətəri][stɑ:r] .
that **solitary** **star** .
那 孤 星星 .

她凝视着那颗孤星颤动的美丽，原本剧烈的心跳渐渐平静下来。

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ] .
CHAPTER **XI** .
章 十一 .

第十一章

[ˈsʌmθɪŋ] [nu:] .
SOMETHING **NEW** .
某物 新的 .

一些新东西。

[ðə; ði] [ˈfɔ:ltərɪŋ] [spi:tʃ] , [ænd; ənd] [lʊk] [rɪˈstreɪndʒd] ,
The **faltering** **speech** , **and** **look** **estranged** ,
这 摇摇欲坠 演讲 , 和 看 疏远的 ,

他说话结结巴巴，神情疏离。

[vɔɪs] , [step] , [ænd; ənd][laɪf] , [ænd; ənd] [ˈbju:ti] [tʃeɪndʒd] ;
Voice , **step** , **and** **life** , **and** **beauty** **changed** ;
嗓音 , 步 , 和 生活 , 和 美丽 已更改 ;

声音、步伐、生活和容貌都发生了改变；

[ʃiː, ʃi] [maɪt] [hæv, həv] [mɑːrkt] [ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [noʊn]
She might have marked all this and known
她 可能 有 标记 全部 这 和 已知

她或许已经注意到这一切，并且知道

[sʌtʃ] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [rɔːt] [baɪ] [lʌv] [ə'loʊn] . — [muə; mɔː] .
Such change is wrought by love alone . — Moore .
这样的 改变 是 锻 经过 爱 独自的 . — 摩尔 .

这样的改变唯有爱才能带来。——摩尔

[hɪr] [wɜːr; wər] [greɪt] ['duːɪŋz] ['goʊɪŋ][ɑːn][ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] " [haʊs] .
here were great doings going on up at the " house .
这里 是 伟大的 行为 去 在 向上 在 这 " 房子 .

“那栋房子”里正在发生一些大事。

" [ɔːl] [bɜːnfiːld] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ʌn'presɪdɪntɪd] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
" All Burnfield was in a state of unprecedented excitement about it .
" 全部 伯恩菲尔德 曾是 在 一个 状态 的 空前的 激动 关于 它 .

“伯恩菲尔德的所有人都为此感到前所未有的兴奋。”

[ðə; ðɪ][læst] [ˌprezɪ'denʃl] [ɪ'leɪk(ə)n] , [ðə; ðɪ][deɪ'bjuː][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] [skuːl] - ['mɑːm] ,
The last Presidential election , the debut of the new school - marm ,
这 最后的 总统 选举 , 这 首次亮相 的 这 新的 学校 - 玛姆 ,

上次总统选举，新任女教师的首次亮相，

[ɔːr][ɪːv(ə)n][ðə; ðɪ][fɜːrst][ə'raɪv(ə)][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌloʊkə'moʊtɪv][æt; ət][ðə; ðɪ] [bɜːnfiːld] [ˌreɪlweɪ] ['diːpəʊ] ,
or even the first arrival of the locomotive at the Burnfield Railway depot ,
或者 甚至 这 第一的 到达 的 这 机车 在 这 伯恩菲尔德 铁路 仓库 ,

甚至是机车首次抵达伯恩菲尔德铁路机务段的那一刻。

[hæd; həd][nɑːt] [kri'eɪtɪd] [hæf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sen'seɪ(ə)n] .
had not created half such a sensation .
有 不是 创建 一半 这样的 一个 感觉 .

远未达到如此轰动的程度。

['mɑːrvələs] [teɪlz; 'teɪlɪz][ræn] [laɪk] [waɪld] - ['faɪər] [θruː] [ðə; ðɪ] [taʊn] , [ʌv; əv]['kɑːrpəts] , [ʌv; əv] [faɪn]
Marvelous tales ran like wild - fire through the town , of carpets , of fine
奇妙 故事 跑 喜欢 荒野 - 火 通过 这 镇 , 的 地毯 , 的 美好的
[ˈvelvɪt] , [æz; əz]['mɪsɪz] . - ,
velvets , as Mrs . Tolduso ,
天鹅绒 , 作为 太太 . - ,

关于地毯、精美天鹅绒的奇妙故事像野火一样在镇上传开，正如托尔杜索夫人所说：

[ðə; ðɪ]['gɔːsɪp] - [ɪn] - [tʃɪːf] , [kɔːld] [aɪ 'tiː] ; [ʌv; əv] ['mɪrəz] [rɪːtʃɪŋ] [frʌm; frəm] [floːr] [tuː; tə] ['siːlɪŋ] [ɪn]
the gossip - in - chief , called it ; of mirrors reaching from floor to ceiling in
这 闲话 - 在 - 首席 , 称为 它 ; 的 镜子 到达 从 地面 到 天花板 在
['dæzlɪŋ] [ɡɪlt] [freɪmz] ;
dazzling gilt frames ;
耀眼的 镀金 框架 ;

被称作“八卦之王”；镜子从地板一直延伸到天花板，镶嵌在耀眼的镀金镜框中；

[ʌv; əv]['səʊfəz] , [ænd; ənd] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] ['laʊndʒɪŋ] - [tʃeɪrz] , [ænd; ənd]['mɑːrb(ə)] - ['tɑːpt] [teɪblz] ,
of sofas , and couches , and lounging - chairs , and marble - topped tables ,
的 沙发 , 和 沙发 , 和 休闲 - 椅子 , 和 大理石 - 顶峰 表格 ,
[ænd; ənd][noʊ][end][ʌv; əv] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd]['stætʃuːz] ,
and no end of pictures , and statues ,
和 不 结尾 的 图片 , 和 雕像 ,

沙发、躺椅、休闲椅、大理石桌面，还有数不清的画作和雕像，

[ænd; ənd] [ʌp'həʊlstəri] , [ænd; ənd] " [hi:ps] , [ænd; ənd] [hi:ps] [ʌv; əv] [ʌðər] [θɪŋz] — [oʊ] ! [moʊst]
and upholstery , and " heaps , and heaps of other things — oh ! most
和 室内装潢 , 和 " 堆积如山 , 和 堆积如山 的 其他 事物 — 哦 ! 最多
[ˈsplendɪd] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . - ;
splendid , " said Mrs . Tolduso ;
灿烂 , " 说 太太 . - ;
还有室内装潢用品, 以及“一大堆其他东西——哦! 真是太棒了!”托尔杜索太太说道;

" [zɪç] [æz; əz][mʌst; məst][hæv; həv][kɔ:st][æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈmʌni] .
" sich as must have cost an awful sight of money .
" sich 作为 必须 有 成本 一个 可怕 视线 的 钱 .
“这肯定花费了一大笔钱。”

" [ðen] [ˈwɜkmən] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
" Then workmen came from the city ,
" 然后 工人 来了 从 这 城市 ,
然后, 工人们从城里来了,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsteɪtli] [oʊld][ˈmæn(ə)n] [ʌndərwent] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ˈpeɪntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈvɑ:rnɪʃɪŋ] ,
and the stately old mansion underwent a course of painting and varnishing ,
和 这 庄严 老的 大厦 经历了 一个 课程 的 绘画 和 上漆 ,
[ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [ˈferli] [ˈɡlɪtəd] ;
until it fairly glittered ;
直到 它 相当 闪闪发光 ;
这座庄严的老宅经过一番粉刷和上光, 变得光彩夺目;

[ænd; ənd][ðə; ði] [graʊndz] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:ltərd] , [ænd; ənd] [ˈfauntɪnz] [i'rektɪd] , [ænd; ənd][ˈstætʃu:z][ʌv; əv]
and the grounds were altered , and fountains erected , and statues of
和 这 理由 是 已修改 , 和 喷泉 竖立 , 和 雕像 的
[ˈhi:bi] , [ænd; ənd] [wɔtɜberɜz] ,
Hebes , and Waterbearers ,
希伯斯 , 和 水瓶座 ,
场地进行了改造, 竖起了喷泉, 还有希伯斯女神和持水者的雕像。

[ˌpi:ˈdʒɪ:] -]
[Pg 159]
[页 -]
[第159页]

[ænd; ənd] [ˈvi:nəs] [ˈraɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] - [foʊm] , [ænd; ənd][ˈlaɪənz] , [wɪð; wɪθ] [ˈfauntɪnz] [ˈspɔʊtɪŋ]
and Venuses rising from the sea - foam , and lions , with fountains spouting
和 金星 上升 从 这 海 - 泡沫 , 和 狮子 , 和 喷泉 喷水
[frʌm; frəm][ðər; ðər] [maʊðz] [ænd; ənd][ˈnɔstrəlz] ,
from their mouths and nostrils ,
从 他们的 嘴 和 鼻孔 ,
还有从海浪泡沫中升起的维纳斯, 以及从口鼻喷出喷泉的狮子,

[ænd; ənd][lɔ:ts][ʌv; əv] [ʌðər] [dɪˈvaɪsɪz] [ˈskætərd] [ˈevriwɛr] .
and lots of other devices scattered everywhere .
和 很多 的 其他 设备 疏散 到处 .
还有许多其他设备散落在各处。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][ˈprɪm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmeɪtrən][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhaʊski:pər] , [ænd; ənd][æn; ən] [əˈkɑ:mplɪʃt]
And then a prim little matron of a housekeeper , and an accomplished
和 然后 一个 原始 小的 护士长 的 一个 管家 , 和 一个 完成
[kʊk] , [ænd; ənd][æn; ən][əˈrɪstəˈkrætɪk] [ˈbʌtlər] ,
cook , and an aristocratic butler ,
厨师 , 和 一个 贵族 管家 ,
然后还有一位举止端庄的小管家, 一位厨艺精湛的厨师, 以及一位贵族男管家。

[ænd; ənd] [koʊˈketɪ] [ˈtʃeɪmbəˌmeɪdz] [ɪn] [ˈʃeɪkɪŋ] [ɡoʊld] [ɪr] - [draːps][ænd; ənd] [pɪŋk] [ˈbaʊz, ˈboʊz] ,
and coquettish chambermaids in shaking gold ear - drops and pink bows ,
和 娇媚 女佣 在 摇晃 金子 耳朵 - 滴 和 粉色的 弓 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈkoʊtʃmən] ,
and a dignified coachman ,
和 一个 凝重 马车夫 ,
还有戴着摇曳的金耳环、系着粉色蝴蝶结的娇媚女仆，以及一位举止优雅的马车夫。

[ænd; ənd] [tuː] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [jʌŋ] [ˈfʊtmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [oʊld] [ˈɡɑːrdnər] , [wɪð; wɪθ]
and two fascinating young footmen , **and a delightful old gardener** , **with**
和 二 迷人 年轻的 侍从 , 和 一个 愉快 老的 园丁 , 和
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [waɪt] [her] [ænd; ənd] [ˈwɪskərz] ,
beautiful white hair and whiskers ,
美丽的 白色的 头发 和 胡须 ,
还有两位风度翩翩的年轻男仆，以及一位和蔼可亲的老园丁，他有着漂亮的白发和胡须。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] , [ɪˈlektɹɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ]
made his appearance , **electrifying the neighborhood** , **and looking down with**
制成 他的 外貌 , 令人振奋 这 邻里 , 和 寻找 向下 和
[kənˈtempt] [ɑːn][ðer; ðər][ˈoʊpən] - [maʊðd] , [ˈhoʊmspʌn] [ˈnebəz] .
contempt on their open - mouthed , **homespun neighbors** .
鄙视 在 他们的 打开 - 嘴巴 , 质朴的 邻居 .
他的出现让整个街区都沸腾了，他轻蔑地俯视着那些目瞪口呆、衣衫褴褛的邻居们。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [stʊd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [mɔːr] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [ˈbʌtlər] , [ænd; ənd]
The people stood a great deal more in awe of the aristocratic butler , **and**
这 人们 站立 一个 伟大的 交易 更多的 在 敬畏 的 这 贵族 管家 , 和
[ˈfʊtmən] ,
footman ,
男仆 ,
人们对贵族管家和男仆更加敬畏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] [jʌŋ] [ˈmæstər] ,
and the rest of them , **than they did of their young master** ,
和 这 休息 的 他们 , 比 他们 做过 的 他们的 年轻的 掌握 ,
而其余的人，对他们的少爷却比对他们自己更甚。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [stɪf] [ænd; ənd] [ˈpɑːmpəs] ,
who was never stiff and pompous ,
WHO 曾是 绝不 僵硬的 和 傲慢 ,
他从不拘谨傲慢，

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][pæt][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ænd; ənd]
but was given to pat the children on the head as he passed and
但 曾是 给定 到 拍 这 孩子们 在 这 头 作为 他 通过了 和
[θroʊ] [ðem; ðəm] [ˈkɒpəz] ,
throw them coppers ,
扔 他们 铜 ,
但他习惯在经过孩子们身边时拍拍他们的头，并扔给他们一些铜板钱。

[ænd; ənd] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbluːmɪŋ] , [ˈblʌʃɪŋ] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈkʌntri] [belz] ,
and touch his hat to the blooming , **blushing** , **smiling country belles** ,
和 触碰 他的 帽子 到 这 盛开 , 脸红 , 微笑 国家 美女 ,
他向那些容光焕发、面带羞涩微笑、娇羞赧的乡村佳人脱帽致敬。

[ænd; ənd][nɑːd][wɪð; wɪθ] [ˈkerləs] [ˌkɑːndɪˈsenʃn] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈfɑːðəz] [ænd; ənd] [ˈbrʌðərz] .
and nod with careless condescension to their fathers and brothers .
和 点头 和 粗心 居高临下 到 他们的 父亲们 和 兄弟 .
他们漫不经心地点头，带着居高临下的语气向父亲和兄弟们致意。

[ænd; ænd] [ðen] [waɪld] ,
And then wild ,
和 然后 荒野 ;

然后就变得狂野起来，

[mɪ'stɪrɪəs] [ru:məz] [brɪ'gæən][tu:; tə][flaɪ][ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] " ['skwaɪər] " [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə]
mysterious rumors began to fly about that the young " squire " was going to
神秘 谣言 开始 到 飞 关于 那 这 年轻的 " 乡绅 " 曾是 去 到
[ˈmæri] [sʌm; səm] [greɪt] [ˈsɪti] [ˈerəs] ,
marry some great city heiress ,
结婚 一些 伟大的 城市 女继承人 ;

坊间开始流传着各种神秘的传闻，说这位年轻的“乡绅”将要迎娶一位城里的名门女继承人。

[ænd; ænd] [brɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [hɪr] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ,
and bring her here to live ,
和 带来 她 这里 到 居住 ;

把她带到这里来生活。

[ænd; ænd] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər][soʊ] [ˈfɔ:rtʃənət] [æz; əz][tu:; tə][bi; bi] [ˈɡreɪʃəsli] [ˈnoʊtɪst] [baɪ][ˈeni] [ʌv; əv]
and those who were so fortunate as to be graciously noticed by any of
和 那些 WHO 是 所以 幸运 作为 到 是 亲切地 注意到 经过 任何 的
[ðə; ði] [ə,rɪstə'kræɪɪk] [ˈflʌŋkɪz] [ə'fɔ:rsed] ,
the aristocratic flunkeys aforesaid ,
这 贵族 喽啰 上述 ;

而那些有幸得到上述任何一位贵族侍从赏识的人，

[en'devəd] [tu:; tə] " [pʌmp] " [ðem; ðəm] ,
endeavored to " pump " them ,
努力 到 " 泵 " 他们 ;

试图“刺激”他们，

[bʌt; bət] [ˈnoʊɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ðəm'selvz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈfeɪk] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ænd; ænd] [lʊk]
but knowing nothing themselves they could only shake their heads and look
但 会心 没有什么 他们自己 他们 可以 仅有的 摇 他们的 头部 和 看
[mɪ'stɪrɪəs] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [θɪŋz] ,
mysterious unspeakable things ,
神秘 无法形容 事物 ;

但他们自己却一无所知，只能摇头叹息，茫然地望着那些神秘莫测、难以言喻的事物。

[ðæt] [sed] [æz; əz] [ˈpleɪnli] [æz; əz][wɜ:rdz] : " [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi] [noʊ] [ɔ:l] ,
that said as plainly as words : " Of course we know all ,
那 说 作为 显然 作为 字 : " 的 课程 我们 知道 全部 ;
用直白的话来说就是：“我们当然什么都知道，

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] [tu:] [greɪt] [æn; ən] [ɪ'sti:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪn] [hu:z] [haʊs]
but we have too great an esteem for the young gentleman in whose house
但 我们 有 也 伟大的 一个 尊重 为了 这 年轻的 绅士 在 谁 房子
[wi:; wi] [rɪ'zaɪd] [tu:; tə] [brɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] [ˈkɔ:nfɪdəns] ;
we reside to betray his confidence ;
我们 居住 到 背叛 他的 信心 ;

但是，我们对我们所居住的这位年轻绅士非常尊敬，绝不会辜负他的信任；

" [soʊ][ˈmɪsɪz] . - , [ænd; ænd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [set] , [hæd; həd][tu:; tə] [kɔɪn] [ðer; ðər] [oʊn]
" so Mrs . Tolduso , and the rest of her set , had to coin their own
" 所以 太太 : - , 和 这 休息 的 她 放 , 有 到 硬币 他们的 自己的
[nu:z] ,
news ,
消息 ;

因此，托尔杜索夫人和她那群人只好自己创造新闻。

[ænd; ʌnd][wɜːr; wər] [stɪl] [left] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [səˈmaɪzɪz] .
and were still left to their own surmises .
和 是 仍然 左边 到 他们的 自己的 推测 .

他们仍然只能靠自己的猜测。

[mɪs] [ˈdʒerəʃə] , [ˌɜːlˈbiːɪt][nɑːt][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈɡɒsɪpɪŋ] , [kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈhɪrɪŋ] [ðɪːz] [ˈruːməz] ,
Miss Jerusha , albeit not given to gossiping , could not help hearing these rumors ,
错过 杰鲁莎 , 尽管 不是 给定 到 八卦 , 可以 不是 帮助 听力 这些 谣言 ,
杰鲁莎小姐虽然不爱八卦, 但还是听到了这些传言。

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [ˈwɜːrði] [ˈspɪnstər] [brɪˈɡæn]
and the worthy spinster began
和 这 值得 单身女子 开始

于是, 这位贤良的老处女开始了

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[tuː; tə] [ɡrʊʊ] [əˈlɑːrmd] .
to grow alarmed .
到 生长 惊慌 .

开始感到惊恐。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈriːəlaɪzd] [ʌnˈtɪl] [naʊ] [ðə; ðɪ] [ɪˈmens] [ˈdɪstəns] [brɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [jʌŋ]
She had never realized until now the immense distance between the rich young
她 有 绝不 已实现 直到 现在 这 巨大 距离 之间 这 富有的 年轻的
[ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈmɪstər] . [waɪldər] ,
gentleman , Mr . Wildair ,
绅士 , 先生 . 野猫 ,
直到此刻, 她才意识到这位富有的年轻绅士威尔德先生与她之间存在着多么巨大的差距。

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [pʊr] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pʊr] [ˈæktres] , [ˈdʒɔːrdʒə] [ˈdærəl] ,
and the poor daughter of the poor actress , Georgia Darrell ,
和 这 贫穷的 女儿 的 这 贫穷的 演员 , 乔治亚州 达雷尔 ,

还有那位贫穷女演员的可怜女儿, 乔治亚·达雷尔,

[huː] [wɔːr] [hɜːr; hər] [ˈpɑːvərtɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdʌtʃəs] [maɪt] [hɜːr; hər][kɔːrəˈnet] .
who wore her poverty as a duchess might her coronet .
WHO 穿着 她 贫困 作为 一个 公爵夫人 可能 她 冠 .

她将贫穷视作公爵夫人的冠冕。

[waɪ] , [ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ɪn][ðer; ðər] [ˈærəɡəns] , [wʊd] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ]
Why , the very servants of the house , in their arrogance , would look down on the
为什么 , 这 非常 仆人的 的 这 房子 , 在 他们的 傲慢 , 会 看 向下 在 这
[ˈvɪlɪdʒ] [ɡɜːrl] ;
village girl ;
村庄 女孩 ;

为什么连家里的仆人都都会傲慢地瞧不起这个村姑呢?

[ðə; ðɪ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [jʌŋ] [ˈfʊtmən] [wʊd] [hæv; həv] [kənˈsɪdərd] [hɜːr; hər] [ˈɑːnərd] [baɪ][ə; eɪ] [smaɪl] ;
the fascinating young footmen would have considered her honored by a smile ;
这 迷人 年轻的 侍从 会 有 经过考虑的 她 荣幸 经过 一个 微笑 ;

那些英俊迷人的年轻男仆们会以微笑来表达对她的敬意;

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [ˈtʃeɪmbəˌmeɪdɪz] [wʊd] [lɪft][ðer; ðər] [ˈrʌslɪŋ] [ˈsɪlkən] [roʊbz][ænd; ʌnd] [swiːp] [pæst]
and the chambermaids would lift their rustling silken robes and sweep past
和 这 女佣 会 举起 他们的 沙沙声 丝 长袍 和 扫 过去的
[hɜːr; hər] [diː] [ˈleɪn] [ɪn] [ˈlɔːftɪ] [dɪsˈdeɪn] .
her mouseline de laine in lofty disdain .
她 鼠标线 德 莱恩 在 高远 蔑视 .

女仆们会撩起她们沙沙作响的丝绸长袍, 带着高傲的轻蔑从她身边走过。

[ˈdʒɔ:rdʒə] , [ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] [gɜ:rl] ,
Georgia , the cottage girl ,
乔治亚州 , 这 小屋 女孩 ,

乔治亚，那个住在农舍里的女孩

[ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðoʊz] [ɔ:] - [ɪnˈspaɪərɪŋ] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd]
mistress of the great house and all those awe - inspiring young ladies and
情妇 的 这 伟大的 房子 和 全部 那些 敬畏 - 鼓舞人心 年轻的 女士们 和
[ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [dɪd][ˈmɪstər] . - [wɜ:rk][fɔ:r; fər][ə; eɪ] " [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] !
gentlemen who did Mr . Wildair's work for a " consideration !
先生们 WHO 做过 先生 : - 工作 为了 一个 " 考虑 !

大宅的女主人，以及所有那些令人敬畏的年轻女士和先生们，他们为了“报酬”为威尔德先生工作！

" [oʊ] , [mɪs] [ˈdʒerəʃə] , [noʊ] [ˈwʌndər] [jʊr; jər] [tʃɪn] [dra:ps][æz; əz][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
" **Oh , Miss Jerusha , no wonder your chin drops as you think of it ,**
" 哦 , 错过 杰鲁莎 , 不 想知道 你的 下巴 滴 作为 你 思考 的 它 ,
“哦，杰鲁莎小姐，难怪你一想到这件事就下巴都快掉下来了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] [kʌmz] [ˈwɪslɪŋ] [θru:] [jʊr; jər] [pɜ:rst] - [ʌp] [lɪps] [laɪk] [ə; eɪ][saʊ,sʌf][ʌv; əv] [wɪnd]
and a sigh comes whistling through your pursed - up lips like a sough of wind
和 一个 叹 来 吹口哨 通过 你的 攥紧 - 向上 嘴唇 喜欢 一个 飒飒 的 风
[ɪn][ə; eɪ][ˈmeɪnseɪlˌmeɪnsl] .
in a mainsail :
在 一个 主帆 :

一声叹息从你紧抿的嘴唇间呼啸而出，如同风吹动主帆一般。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [ˈru:mər][ʌv; əv] [ðæt] [ˈhɔ:ti] [jʌŋ] [ˈsɪti] [ˈerəs] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə] [ˈmæri] .
Then there is that rumor of that haughty young city heiress he is to marry .
然后 那里 是 那 谣言 的 那 傲慢 年轻的 城市 女继承人 他 是 到 结婚 .

还有传说说他要娶一位傲慢的年轻城市女继承人。

[mɪs] [ˈdʒerəʃə] [grəʊnz] [ɪn][ˈspɪrɪt] [wen] [ʃi:; ji] [θɪŋks] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
Miss Jerusha groans in spirit when she thinks of it ,
错过 杰鲁莎 呻吟 在 精神 什么时候 她 思考 的 它 ,

杰鲁莎小姐一想到这件事，内心就发出痛苦的呻吟。

[ænd; ənd] [wɪʃɪz] [ˈdʒɔ:rdʒə][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [ˈkerləs] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ,
and wishes Georgia was not so careless about it ,
和 愿望 乔治亚州 曾是 不是 所以 粗心 关于 它 ,

并希望乔治亚州不要对此如此粗心大意。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈoʊnli] [taɪm] [ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdi][hæd; həd] [bɪn] " [ɔ:rt] " [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] , [fɔ:r; fər]
for the only time that young lady had been " short " with Miss Jerusha , for
为了 这 仅有的 时间 那 年轻的 女士 有 到过 " 短的 " 和 错过 杰鲁莎 , 为了
[ˈevər][soʊ] [lɔ:ŋ] ,
ever so long ,
曾经 所以 长的 ,

那位年轻女士好久以来唯一一次对杰鲁莎小姐态度“冷淡”

[wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [əˈkeɪzŋ] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [hɜ:; hər] [əˈpɪnjən] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈerəs] ,
was on the occasion of asking her opinion about the same heiress ,
曾是 在 这 场合 的 问 她 观点 关于 这 相同的 女继承人 ,

当时我正想问问她对同一位女继承人的看法，

[wen] [ˈdʒɔ:rdʒə][toʊld][hɜ:; hər] [ˈkɜ:rtli] " [ʃi:; ji] [ˈni:ðər] [nu:] [nɔ:r] [keəd] — [ˈmɪstər] . [waɪldər] [ænd; ənd]
when Georgia told her curtly " she neither knew nor cared — Mr . Wildair and
什么时候 乔治亚州 讲述 她 简短地 " 她 两者都不 知道 也不 关心 — 先生 : 野猫 和
[hɪz; ɪz] [ˈerəs] [wɜ:; wər] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:; hər] .
his heiresses were nothing to her .
他的 女继承人 是 没有什么 到 她 :

当乔治亚冷冷地告诉她时，她既不知道也不在乎——威尔德艾尔先生和他的女继承人对她来说什么都不是。

" [jes] ,
" **Yes** ,
" 是的 ,

“是的，

[mɪs] - [ˈbrɪliənt] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv][ə; ei] [braʊn] [sɪlk] [dres] [ænd; ənd] [nu:] [strɔ:] [ˈbɑ:nɪt] [wɜ:r; wər]
Miss Jerusha's brilliant visions of a brown silk dress and new straw bonnet were
错过 - 杰出的 愿景 的 一个 棕色的 丝绸 裙子 和 新的 稻草 引擎盖 是
[fæst][ˈɡoʊɪŋ][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈmeni] [əˈnʌðər] [ˈbrɪliənt] [ˈvɪʒ(ə)n] ,
fast going the way of many another brilliant vision ,
快速地 去 这 方式 的 许多 其他 杰出的 想象 ,

杰鲁莎小姐对棕色丝绸连衣裙和新草帽的美好憧憬，正像许多其他美好的憧憬一样，迅速消逝。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [said] [əˈɡen] [ˈoʊvər][ðə; ði] [iːˈvæniʃmənt] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [hoʊps] ,
and she sighed again over the evanishment of human hopes ,
和 她 叹了口气 再次 超过 这 消失 的 人类 希望 ,
她再次叹息，感叹人类希望的破灭。

[ænd; ənd] [ðen] [kənˈsəʊl] [hɜ:rˈself][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈevərˈlæstɪŋ] [ˈstɑ:kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv]
and then consoled herself with her everlasting stocking and the society of
和 然后 安慰 她自己 和 她 永恒 袜 和 这 社会 的
[ðə; ði] [ˈbetsi] [ˈperiwɪŋkl] ,
the Betsey Periwinkles ,
这 贝齐 长春花 ,
然后，她用她那永远穿不完的长袜和贝齐·佩里温克尔姐妹的陪伴来安慰自己。

[ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈdɔ:tər] .
mother and daughter .
母亲 和 女儿 .

母亲和女儿。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tru:] [ˈmɪstər] . [waɪldər] [wʌz; wəz][ə; ei] [ˈdeɪli] [ˈvɪzɪtər] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] ,
It was true Mr . Wildair was a daily visitor still at the cottage ,
它 曾是 真的 先生 . 野猫 曾是 一个 日常的 游客 仍然 在 这 小屋 ,
威尔德先生确实每天都会去小屋探望他。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɔ:ks] [wɪð; wɪθ][ˈdʒɔ:rdʒə][wɜ:r; wər] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [dɪskənˈtɪnju:d] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ]
but his walks with Georgia were altogether discontinued , **and the drawing**
但 他的 散步 和 乔治亚州 是 共 已停产 , 和 这 绘画
[ˈlesnz; ˈlesənz] [kəmˈpli:tli] [ˈɡɪv(ə)n][ʌp] .
lessons completely given up .
课程 完全地 给定 向上 .
但他和乔治亚的散步彻底停止了，绘画课也完全放弃了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 161**]
[页 -]

[第161页]

[mɪs] [ˈdʒerəʃə] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði][koʊld] , [pəˈremptəri] [kəˈmænd] [ʌv; əv]
Miss Jerusha did not know that this was by the cold , peremptory command of
错过 杰鲁莎 做过 不是 知道 那 这 曾是 经过 这 寒冷的 , 蛮横 命令 的
[ˈdʒɔ:rdʒə][hɜ:rˈself] ,
Georgia herself ,
乔治亚州 她自己 ,

杰鲁莎小姐并不知道，这是乔治亚本人冷酷无情的命令。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪsˌsætɪsˈfækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] ;
and much to the dissatisfaction of the young gentleman ;
和 很多 到 这 不满 的 这 年轻的 绅士 ;
令这位年轻绅士非常不满的是；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [noʊ] [ðæt][ðə; ði][ˈvɪvɪd][ˈkrɪmz(ə)n][wʌz; wəz] [ˈpeɪlɪŋ] [ɪn] [ˈdʒɔrdʒəz] [tʃiːk] ,
but she did know that the vivid crimson was paling in Georgia's cheek ,
但 她 做过 知道 那 这 生动 赤红 曾是 苍白 在 乔治亚州的 脸颊 ,
但她确实知道, 乔治亚脸颊上那鲜艳的深红色正在褪去。

[ðə; ði] [laɪt] [ˈdaɪɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbrɪliənt] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] , [ɪˈlæstɪk] [sprɪŋ] [ˈliːvɪŋ]
the light dying out of her brilliant eyes , **and the quick** , **elastic spring leaving**
这 光 垂死 出去 的 她 杰出的 眼睛 , 和 这 快的 , 松紧带 春天 离开
[hɜːr; hər] [sloʊ] [ˈfʊtsteps] ;
her slow footsteps ;
她 慢的 脚步声 ;
她明亮的双眸渐渐黯淡, 缓慢的脚步也失去了轻快的弹性;

[nuː] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈmɑːv(ə)l] [ðeərˈæt] .
knew it and marveled thereat .
知道 它 和 惊叹 那里 .
我知道这一点, 并为此感到惊叹。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , [tuː] ,
She saw , **too** ,
她 锯 , 也 ,
她也看到了。

[wɪð; wɪθ] [səˈprest] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] ([fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [peɪ] [tuː; tə][biː; bi][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [ˈpiːp(ə)l]
with suppressed indignation (for it doesn't pay to be angry with rich people
和 被抑制 愤慨 (为了 它 不 支付 到 是 生气的 和 富有的 人们
) [ðæt] [ˈrɪtʃmənd] [sɔː] [aɪ ˈtiː] [tuː] ,
) **that Richmond saw it too** ,
) 那 里士满 锯 它 也 ,
里士满也看到了这种情况, 这让我压抑住了愤慨 (因为对有钱人生气没什么好处)。

[ænd; ənd] [siːmd] [ˈræðər] [pliːzd] [ðæn; ðən] [ˈlðərwaɪz] [ðeərˈæt] , [waɪl] [ˈdʒɔːrdʒə][wʌz; wəz]
and seemed rather pleased than otherwise thereat , **while Georgia was**
和 似乎 相当 高兴 比 否则 那里 , 尽管 乔治亚州 曾是
[ˈriːləpsɪŋ; rɪˈləpsɪŋ][ˈɪntuː][hɜːr; hər][fɜːrst] [muːd] ,
relapsing into her first mood ,
复发 进入 她 第一的 情绪 ,
他当时似乎很高兴, 而不是像往常那样情绪低落, 而乔治亚则又回到了她最初的情绪状态。

[ænd; ənd] [ɪnˈveriəbli] [froʊz][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈaɪsbɜːrg][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz] [laɪt] , [fɜːrm] [step]
and invariably froze into a living iceberg the moment his light , **firm step**
和 总是 冻住了 进入 一个 活的 冰山 这 片刻 他的 光 , 公司 步
[ˈsaʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .
sounded on the threshold .
听起来 在 这 临界点 .
每当他轻快而坚定的脚步声响起, 他都会立刻像一座活冰山一样冻结起来。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈpʌzlɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] ,
All this was very puzzling to Miss Jerusha ,
全部 这 曾是 非常 令人费解 到 错过 杰鲁莎 ,
这一切都让杰鲁莎小姐感到非常困惑。

[huː] [suːn] [ˈæftər][hæd; həd][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid]
who soon after had the pleasure of hearing he was going to be married
WHO 很快 后 有 这 乐趣 的 听力 他 曾是 去 到 是 已婚
[tuː; tə] [ˈsʌmbəːdi] [els] — [ə; eɪ][rɪˈpɔːrt] [wɪtʃ] [hiː; hi][ˈnevər][ˈiːv(ə)n] [ˌkɒntrəˈdɪktɪd] .
to somebody else — a report which he never even contradicted .
到 某人 别的 — 一个 报告 哪个 他 绝不 甚至 矛盾 .
不久之后, 他便有幸听到自己将与他人结婚的消息——对此他甚至从未否认过。

[ænd; ənd][soʊ] ['mætərz] [wɜ:r; wər] ['getɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] " ['prɪtɪ] [mes] , " [æz; əz] [mɪs] ['dʒerəʒə] [sed] ;
And so matters were getting into a "pretty mess , " as Miss Jerusha said ;
和 所以 事情 是 获得 进入 一个 " 漂亮的 混乱 , " 作为 错过 杰鲁莎 说 ;

正如杰鲁莎小姐所说，事情变得“相当糟糕”；

[ænd; ənd] [θɪŋz] ['dʒen(ə)rəli][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʌŋsætɪs'fæktəri] [stetɪ] [ɪn'di:d] ,
and things generally were in a very unsatisfactory state indeed ,
和 事物 一般来说 是 在 一个 非常 不令人满意 状态 的确 ,
总的来说，情况确实非常不尽如人意。

[wen] [wʌn] [deɪ] ['mɪstər] . ['rɪt[mənd] [waɪldər] [træns'fɪkst] [mɪs] ['dʒerəʒə] [baɪ][ðə; ði] [pə'laɪt] [rɪ'kwest] [ðæt]
when one day Mr . Richmond Wildair transfixed Miss Jerusha by the polite request that
什么时候 一 天 先生 . 里士满 野猫 呆若木鸡 错过 杰鲁莎 经过 这 有礼貌的 要求 那
[ʃi:; ji] [wʊd] [du:][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] .
she would do him the honor of coming and looking at his house .
她 会 做 他 这 荣誉 的 未来 和 寻找 在 他的 房子 .

有一天，里士满·怀尔代尔先生礼貌地邀请杰鲁莎小姐去参观他的房子，这让杰鲁莎小姐非常着迷。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['fɪnɪʃt] [naʊ] , [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [hɜ:r; hər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
It was all finished now , he said , and he wanted her opinion of it .
它 曾是 全部 完成的 现在 , 他 说 , 和 他 通缉 她 观点 的 它 .
他说，事情已经全部结束了，他想听听她的意见。

" [lɔ:] - , ['mɪstər] . [waɪldər] ?
" Lor ' , Mr . Wildair ?
" 洛尔 - , 先生 . 野猫 ?

“洛尔，威尔德艾尔先生？”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] - [s'pəʊz][aɪ] [noʊ] - [baʊt] [jʊr; jər] [faɪn] ['haʊzɪz] ,
what do you 'spose I know 'bout your fine houses ,
什么 做 你 - 假设 我 知道 - 回合 你的 美好的 房屋 ,
你觉得我对你们那些豪宅了解多少？

[ænd; ənd][jʊr; jər]['fɒl] - [di:] - - [ænd; ənd] ['dʒɪmkɹæk] [ðæt] [ju:v] [gɑ:t]['ɪntu:][aɪ 'ti:] .
and your fol - de - rols and gimcracks that you've got into it .
和 你的 福尔 - 德 - - 和 小玩意 那 你已经 得到 进入 它 .
还有你投入其中的那些荒唐角色和花招。

[ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] [gʊd] [ɪn][maɪ]['goʊɪŋ] , " [sed] [mɪs] ['dʒerəʒə] ['nɪtɪŋ] [ə'wei] ,
There ain't no good in my going , " said Miss Jerusha knitting away ,
那里 不是 不 好的 在 我的 去 , " 说 错过 杰鲁莎 针织 离开 ,
“我走也没什么好处，”杰鲁莎小姐一边织毛衣一边说。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz][grɪm][æz; əz][oʊld] ['fɑ:ðər] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['praɪmər] .
and looking as grim as old Father Time in the primer .
和 寻找 作为 严峻 作为 老的 父亲 时间 在 这 底漆 .
看起来就像电影《老爸老妈的预告片》里的老古董一样冷峻。

" [stɪl] , [maɪ] [daɪr] [mɪs] ['dʒerəʒə] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
" Still , my dear Miss Jerusha , I should like your opinion of it ,
" 仍然 , 我的 亲爱的 错过 杰鲁莎 , 我 应该 喜欢 你的 观点 的 它 ,
“不过，亲爱的杰鲁莎小姐，我很想听听你的看法。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] ['ri:əli] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒ][em 'i:][baɪ] ['kʌmɪŋ] , " [sed] ['mɪstər] . [waɪldər] ,
and you will really very much oblige me by coming , " said Mr . Wildair ,
和 你 将要 真的 非常 很多 必须 我 经过 未来 , " 说 先生 . 野猫 ,
“如果你能来，那真是帮了我大忙了，”威尔德艾尔先生说道。

[ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [swɑ:v] [ænd; ənd] ['stetɪli] ['kɜ:rtəsi] .
in tones of suave and stately courtesy .
在 音调 的 温文尔雅 和 庄严 礼貌 .
语气温文尔雅，彬彬有礼。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kənˈfɜːr] [ðɪs] ˈpleɪzər [ɑːn][em ˈiː] ,
" **If you will confer this pleasure on me** ,
" 如果 你 将要 授予 这 乐趣 在 我 ,
“如果您能让我享受到这份快乐,

[aɪ] [wɪl] [send] [maɪ] ˈkæərɪdʒ [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ˈeni] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ˈpliːzd [tuː; tə] [neɪm] .
I will send my carriage for you any day you will be pleased to name .
我 将要 发送 我的 运输 为了 你 任何 天 你 将要 是 高兴 到 姓名 .
您指定的任何一天, 我都会派马车来接您。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 162]**
" [页 -]

" [oʊ] , ˈɡreɪʃəs , [noʊ] ! " ɪˈdʒækjəleɪtɪd [mɪs] ˈdʒerəʃə , [ɪn][əˈlɑːrm] ,
" **Oh , gracious , no !** " **ejaculated Miss Jerusha , in alarm** ,
" 哦 , 亲切 , 不 ! " 射精 错过 杰鲁莎 , 在 警报 ,
“哦, 天哪, 不! ”杰鲁莎小姐惊恐地喊道。

[æz; əz][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ˈdɪɡnɪfaɪd [ˈkoʊtʃmən] [keɪm] ˈoʊvər[hɜːr; hər] ; " [nɑːt][fɔːr; fər]
as the remembrance of the dignified coachman came over her ; " **not for**
作为 这 纪念 的 这 凝重 马车夫 来了 超过 她 ; " 不是 为了
[ðə; ði] [wɜːrld] .
the world .
这 世界 .

当她想起那位高贵的马车夫时, 她心想: “不是为了这个世界。”

[stiɪl] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [ədˈmaɪər][tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] — ˈdʒɔːrdʒi , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
Still I should admire to see it , but — Georgey , what do you say ?
仍然 我 应该 钦佩 到 看 它 , 但 — 乔治 , 什么 做 你 说 ?
不过我还是很欣赏它, 但是——乔治, 你怎么看?

[duː][aɪ] [lʊk] [fɪt][tuː; tə][ɡoo] ? "
Do I look fit to go ? "
做 我 看 合身 到 去 ? "

我看上去适合去吗?

" [juː; jʊ] [meɪ] ˈpliːz [jɔːrˈself] , [mɪs] ˈdʒerəʃə , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ][koʊld][ænd; ənd]
" **You may please yourself , Miss Jerusha ,** " **she said in a voice so cold and**
" 你 可能 请 你自己 , 错过 杰鲁莎 , " 她 说 在 一个 嗓音 所以 寒冷的 和
[kənˈstreɪnd] ,
constrained ,
受限 ,

“杰鲁莎小姐, 您随意吧。”她用一种冰冷而拘谨的声音说道。

[ðæt] [mɪs] ˈdʒerəʃə [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈɪftɪd] [ʌnˈiːzɪli] [ɪn][hɜːr; hər] [siːt] .
that Miss Jerusha looked at her and shifted uneasily in her seat .
那 错过 杰鲁莎 看起来 在 她 和 转移 不安地 在 她 座位 .
杰鲁莎小姐看了她一眼, 不安地在座位上挪了挪身子。

女演员的女儿：一部小说(The Actress' Daughter A Novel)

第10/23页

" [let] [em 'i:] ['ænsər] [fɔːr; fər] [mɪs] ['dærəl] , " [brook] [ɪn] ['rɪtʃmənd] .
" Let me answer for Miss Darrell , " broke in Richmond .
" 让 我 回答 为了 错过 达雷尔 , " 打破 在 里士满 .

“让我替达雷尔小姐回答,”里士满插话道。

" [juː; jʊ][duː] [lʊk] [fɪt][tuː; tə][ɡoʊ] ,
" You do look fit to go ,
" 你 做 看 合身 到 去 ,

你看上去身体状况良好,可以出发了。

[ænd; ʌnd][aɪ][æɪ; jəl] [kən'sɪdər] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ][də'rekt] ['pɜːrsən(ə)] [hɪnt] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt][waːnt][tuː; tə] [siː]
and I shall consider it a direct personal hint that you do not want to see
和 我 将 考虑 它 一个 直接的 个人的 暗示 那 你 做 不是 想 到 看

[em 'i:] [hɪr] ['eni] [mɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] .
me here any more if you refuse .
我 这里 任何 更多的 如果 你 拒绝 .

如果你拒绝,我将视之为你不想再在这里见到我的直接暗示。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['vɪzɪt] [em 'i:] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['vɪzɪt] [juː; jʊ] . "
If you will not visit me , I will not visit you . "
如果 你 将要 不是 访问 我 , 我 将要 不是 访问 你 . "

如果你不来看我,我也不会来看你。

" [pər'hæps][aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɪf] [juː; jʊ] ['nevər] [hæd; həd] , " [θɔːt] ['eməli] ['mɜːrri] ,
" Perhaps it would have been better if you never had , " thought Emily Murray ,
" 也许 它 会 有 到过 更好的 如果 你 绝不 有 , " 想法 艾米丽 默里 ,

“或许你当初没那样做会更好,”艾米莉·默里心想。

[huː] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] ['prez(ə)nt] .
who chanced to be present .
WHO 偶然 到 是 展示 .

碰巧在场的人。

" [oʊ] , [wel] , [aɪ] [spoʊz] [aɪ'd] ['betər] , " [sed] [mɪs] ['dʒerəʃə] , [ˈɪftɪŋ] [ʌn'liːzɪli] [ɪn][hɜːr; hər] [siːt]
" Oh , well , I s'pose I'd better , " said Miss Jerusha , shifting uneasily in her seat
" 哦 , 出色地 , 我 假设 ID 更好的 , " 说 错过 杰鲁莎 , 转变 不安地 在 她 座位

[ə'gen] ;
again ;
再次 ;

“哦,好吧,我想我最好是这样,”杰鲁莎小姐说着,又不安地在座位上挪了挪身子;

" [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , ['mɪstər] . [waɪldər] , [ðem; ðəm][ðer; ðər] ['sɜːrvənt] [oʊ] - [juːrɪn; jɜːrɪn; joʊrɪn] , [ɑːr; ər]
" but the fact is , Mr . Wildair , them there servants o ' yourn , are
" 但 这 事实 是 , 先生 . 野猫 , 他们 那里 仆人 o - 你的 , 是

[ə; eɪ] [stʌk] - [ʌp] [set] , [ænd; ʌnd][aɪ] — "
a stuck - up set , and I — "
一个 卡住 - 向上 放 , 和 我 — "

“但事实是,威尔德先生,您的那些仆人都是一群自命不凡的人,而我——”

" [hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , " [sed] ['mɪstər] . [waɪldər] ;
" Have no fear on that score , my dear madam , " said Mr . Wildair ;
" 有 不 害怕 在 那 分数 , 我的 亲爱的 女士 , " 说 先生 . 野猫 ;

“在这方面您不必担心,我的夫人,”威尔德先生说;

" [maɪ] ['sɜ:rvənt] [wɪl] [ki:p] [ðer; ðər]['prɑ:pər]['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [tri:t] [maɪ] [gests] [wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ]
" **my servants will keep their proper places , and treat my guests with becoming**
" 我的 仆人 将要 保持 他们的 恰当的 地方 , 和 对待 我的 客人 和 成为
[ˈdefərəns] .
deference .
尊重 .

“我的仆人将各司其职，以应有的恭敬对待我的客人。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][ɪk'spekt][ju:; jʊ] ? "
And now , when am I to expect you ? "
和 现在 , 什么时候 是 我 到 预计 你 ? "

那么，我什么时候能见到你呢？

" [wel] , [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] - , [aɪ] [ges] , " [sed] [mɪs] ['dʒerəʃə] ,
" **Well , to - morrow mornin ' , I guess , " said Miss Jerusha ,**
" 出色地 , 到 - 明天 早晨 - , 我 猜测 , " 说 错过 杰鲁莎 ,
“嗯，我想应该是明天早上吧，”杰鲁莎小姐说。

[hu:] [pər'hæps] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [gɔ:n] [bʌt; bət]['fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['hʌmblɪŋ] [ænd; ənd]
who perhaps would not have gone but for the opportunity of humbling and
WHO 也许 会 不是 有 已消失 但 为了 这 机会 的 令人谦卑 和
[ˈsnʌbɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ,
snubbing the servants ,
冷落 这 仆人 ,

若非有机会羞辱和冷落仆人，他或许不会前往。

[wʌŋ][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [hu:m] [hæd; həd] [sniəd] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] [bɜ:nfi:ld] ,
one or two of whom had sneered at her in Burnfield ,
一 或者 二 的 谁 有 冷笑 在 她 在 伯恩菲尔德 ,

其中一两个人曾在伯恩菲尔德嘲笑过她。

[baɪ] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [si:] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑ:nərd] [frend] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mæstər] .
by letting them see she was the honored friend of their master .
经过 出租 他们 看 她 曾是 这 荣幸 朋友 的 他们的 掌握 .

通过让他们看到她是他们主人的尊贵朋友。

" [ɪf] [mɪs] ['mɜ:ri] [ænd; ənd] [mɪs] ['dærəl] [wʊd] ['ɑ:nər] [em 'i:] ['laɪkwaɪz] [baɪ] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ju:; jʊ] , "
" **If Miss Murray and Miss Darrell would honor me likewise by accompanying you , "**
" 如果 错过 默里 和 错过 达雷尔 会 荣誉 我 同样地 经过 随同 你 , "
[hi:; hi] [sed] ['hezə,teɪŋli] .
he said hesitatingly .
他 说 犹豫地 .

“如果默里小姐和达雷尔小姐也能像她们一样陪同你们，我将不胜荣幸，”他犹豫地说。

['dʒɔ:rdʒə] ['stɑ:rtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ][gæl'vænɪk] [ʃɑ:k] ,
Georgia started as if she had received a galvanic shock ,
乔治亚州 开始 作为 如果 她 有 已收到 一个 电化学 震惊 ,

乔治亚突然像触电一样，一下子僵住了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flæʃ] [laɪk] [ʃi:t] - ['laɪtnɪŋ] [li:pt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [fɪrs] [aɪz] ; [bʌt; bət]['eməli]
and a flash like sheet - lightning leaped from her fierce eyes ; but Emily
和 一个 闪光 喜欢 床单 - 闪电 跳跃 从 她 凶猛的 眼睛 ; 但 艾米丽
[tʌtʃt] [hɜ:r; hər][hænd] ['sɔ:ftli] ,
touched her hand softly ,
感动 她 手 轻轻 ,

她那双锐利的眼睛里闪过一道闪电般的光芒；但艾米丽轻轻地碰了碰她的手，

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , ['kwɪkli] , [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [spi:k] :
and replied , quickly , before she could speak :
和 回复 , 迅速地 , 前 她 可以 说话 :

不等她开口，他便迅速回答道：

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [waɪldər] ; [juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][juː ˈes] .
" **Thank you , Mr . Wildair ; you will excuse us .**
" 感谢 你 , 先生 . 野猫 ; 你 将要 原谅 我们 .
“谢谢您，威尔德艾尔先生；请您原谅我们。”

[ˈdʒɔːrdʒə] , [juː; jʊ] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə] [fʊʊ] [em ˈiː] [ðæt] [frentʃ] [bʊk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈriːdɪŋ] .
Georgia , you promised to show me that French book you were reading .
乔治亚州 , 你 承诺 到 展示 我 那 法语 书 你 是 阅读 .
乔治亚，你答应过要给我看你正在读的那本法语书。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [naʊ] [ænd; ənd][get][aɪ ˈtiː] .
Come with me now and get it .
来 和 我 现在 和 得到 它 .
现在跟我来把它拿过来。

" [bəʊθ] [əˈroʊz] , [ænd; ənd] , [ˈpæsɪŋ] [ˈmɪstər] . [waɪldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈkɜːrtəsi] , [swept] [frʌm; frəm]
" **Both arose , and , passing Mr . Wildair with a slight courtesy , swept from**
" 两个都 出现 , 和 , 通过 先生 . 野猫 和 一个 轻微 礼貌 , 扫荡 从
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,
两人起身，略带礼貌地向威尔德艾尔先生行了个礼，然后离开了房间。

[ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ʌndɪˈstɜːrbd] [pəˈzeɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] ,
leaving him in undisturbed possession of Miss Jerusha ,
离开 他 在 未受干扰 拥有 的 错过 杰鲁莎 ,
让他不受干扰地拥有杰鲁莎小姐，

[bʌt; bət] [ˈweðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][grætɪfɪˈkeɪ](ə)n][ɔːr] [əˈhɔːəns] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][ə; eɪ]
but whether to his gratification or annoyance it would have taken a
但 无论 到 他的 满足感 或者 烦恼 它 会 有 已采取 一个
[prəˈfaʊnd] [əbˈzɜːrvər] [tuː; tə] [tel] ,
profound observer to tell ,
深刻的 观察员 到 告诉 ,
但这件事情究竟是令他高兴还是恼火，恐怕只有眼光敏锐的观察者才能判断。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [ɪts][ˈjuːzuəl][kɑːm] , [ʌnˈrʌfld] [ɪkˈspreɪ](ə)n] .
for his face wore its usual calm , unruffled expression .
为了 他的 脸 穿着 它是 通常 冷静的 , 镇定自若 表达 .
因为他脸上依旧保持着一贯的平静、镇定的表情。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][wʌz; wəz] [ˈɔːrtər] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] [ðæt] [deɪ] ,
But his visit was shorter than usual that day ,
但 他的 访问 曾是 较短 比 通常 那 天 ,
但那天他的访问时间比往常要短。

[ænd; ənd][ɪn] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] [wʌz; wəz] [əˈloʊn] .
and in half an hour Miss Jerusha was alone .
和 在 一半 一个 小时 错过 杰鲁莎 曾是 独自的 .
半小时后，杰鲁莎小姐独自一人待在那里。

[nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [rɪˈsplendənt] [ɪn][hɜːr; hər] [stɪl] [nuː] [ænd; ənd] [ˈɡɔːrdʒəs] " - ,
Next morning , resplendent in her still new and gorgeous " kaliker gownd ,
下一个 早晨 , 灿烂 在 她 仍然 新的 和 华丽的 " - 礼服 ,
第二天早上，她身着崭新华丽的“卡利克尔礼服”，光彩照人。

" [mɪs] ['dʒerəʃə] [set] [ɔ:f] [fɔ:r; fər][ðə; ði] " [haʊs] .
" Miss Jerusha set off for the " house .
" 错过 杰鲁莎 放 离开 为了 这 " 房子 .

杰鲁莎小姐动身前往“房子”。

" [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [geɪt] , [ʃi: ʃi] [pæst] [ʌp][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˈfeɪdɪd] [ˈævənu:] ,
" Opening the outer gate , she passed up a magnificent shaded avenue ,
" 开幕 这 外 门 , 她 通过了 向上 一个 壮丽 阴影 大街 ,
她打开外门，沿着一条绿树成荫的林荫大道走去。

[wer] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈgri:tɪd] [ænd; ənd] [ɪˈlektɹɪfaɪd] [baɪ] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv][ˈflɔ:rəl] [ˈbju:ti]
where her eyes were greeted and electrified by glimpses of floral beauty
在哪里 她 眼睛 是 问候 和 带电 经过 惊鸿一瞥 的 花的 美丽
[hɪðər'tu:] [ʌn'nəʊn] .
hitherto unknown .
迄今为止 未知 .

她的目光被眼前景象所震撼，被她从未见过的绚丽花卉所深深吸引。

[əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] - [dɔ:r] , [mɪs] ['dʒerəʃə] [plʌkt] [ʌp] [ˈspɪrɪt][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈθʌndərɪŋ]
Arriving at the hall - door , Miss Jerusha plucked up spirit and gave a thundering
抵达 在 这 大厅 - 门 , 错过 杰鲁莎 拨弦 向上 精神 和 给予 一个 雷鸣
[nɔ:k] ;
knock ;
敲 ;

杰鲁莎小姐来到大厅门口，鼓起勇气，用力敲了敲门；

[fɔ:r; fər] [ðəʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bel] , [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈleɪdi] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeni] [sʌtʃ]
for though there was a bell , the ancient lady knew nothing of any such
为了 尽管 那里 曾是 一个 钟 , 这 古老的 女士 知道 没有什么 的 任何 这样的
[ˈma:dərn] [ɪnə'veɪʃnz] .
modern innovations .
现代的 创新 .

虽然屋里有钟，但这位老妇人对任何现代发明都一无所知。

[ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl] [saʊnd] [brɔ:t] [ðə; ði] [tu:] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈfʊtmən] [ænd; ənd] [spru:s] [ˈtʃeɪmbəˌmeɪdz] (
The unusual sound brought the two fascinating footmen and spruce chambermaids (
这 异常 声音 带来 这 二 迷人 侍从 和 云杉 女佣 (
[hu:] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][hæd; həd][hæd; həd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][tu:; tə][du:]) [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ;
who up to the present had had very little to do) to the door ;
WHO 向上 到 这 展示 有 有 非常 小的 到 做) 到 这 门 ;

这不寻常的声音引来了两位迷人的男仆和衣着考究的女仆（到目前为止，他们几乎没什么事可做）；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ ˈti:] [swʌŋ] [bæk] [ænd; ənd] [dɪˈspleɪd] [ðə; ði][tɔ:l] ,
and when it swung back and displayed the tall ,
和 什么时候 它 摇摆 后退 和 显示 这 高的 ,
当它摆回来并显示出高大的部分时，

[læŋk][fɔ:rm][ʌv; əv] [mɪs] ['dʒerəʃə] [ɪn][hɜ:r; hər] [ə'stɔ:nɪŋɪŋ] [dres] , [ə; eɪ][ju:nɪˈvɜ:rs(ə)l] [ˈtɪtər] [ræn]
lank form of Miss Jerusha in her astonishing dress , a universal titter ran
空白 形式 的 错过 杰鲁莎 在 她 惊人 裙子 , 一个 普遍的 嘻嘻地笑 跑
[frʌm; frəm][lɪp][tu:; tə][lɪp] .
from lip to lip .
从 唇 到 唇 .

杰鲁莎小姐身着惊艳的礼服，身形纤细，引得众人一阵轻笑。

" [wel] , [oʊld][ˈleɪdi] , [wʌt] [kæn; kən][wi:; wi][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] - [deɪ] ? " [ɪn'sɪnʒu:ˌeɪtɪd][wʌn][ʌv; əv]
" Well , old lady , what can we do for you to - day ? " insinuated one of
" 出色地 , 老的 女士 , 什么 能 我们 做 为了 你 到 - 天 ? " 暗示 一 的
[ðə; ði] [ˈfʊtmən] ,
the footmen ,
这 侍从 ,

“老太太，今天我们能为您做些什么呢？”一个男仆意味深长地问道。

[ˈθɪŋkɪŋ] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] [æən; ən] [əˈprəʊpriət] [ˈslʌbdʒekt][tuː; tə] [pʊʊk] [fʌn] [æt; ət] .
thinking Miss Jerusha an appropriate subject to poke fun at .
思维 错过 杰鲁莎 一个 合适的 主题 到 戳 乐趣 在 .

我觉得拿杰鲁莎小姐开玩笑挺合适的。

" [ˈwɜːz, ˈhwɜːz][jɔː; jə] [ˈmæstə] ? " [sed] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] , [ˈfɑːrpli] .
" **Where's your master ?** " **said Miss Jerusha , sharply** .
" 在哪里? 你的 掌握 ? " 说 错过 杰鲁莎 , 尖锐地 .

“你的主人在哪里？”杰鲁莎小姐厉声问道。

" [hɪr] , [ˈmɑːm] , [ðɪs] [ɪz][hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə] [ˈflʌŋki] ,
" **Here , marm , this is him ,** " **said the fellow , pointing to his brother flunkey ,**
" 这里 , 玛姆 , 这 是 他 , " 说 这 同伴 , 指向 到 他的 兄弟 奴才 ,
[huː] [stəd] [ˈgrɪnɪŋ] ,
who stood grinning ,
WHO 站立 咧嘴笑 ,

“喏，夫人，就是他，”那人指着他咧嘴笑着站在那里的兄弟喽啰说道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] .
with his hands in his pockets .
和 他的 双手 在 他的 口袋 .

双手插在口袋里。

" [jes] , [ˈmɑːm] , [aɪm][ðə; ði] [haɪ] [kɑːkəˈlɔːrəm] ; [wɪ; wi] - [gɑːt] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] -
" **Yes , marm , I'm the high cockalorum ; we hev'n't got anything for you to** -
" 是的 , 玛姆 , 我是 这 高的 鸡胗 ; 我们 - 得到 任何事物 为了 你 到 -
[deɪ] , [ðʊʊ] .
day , though .
天 , 尽管 .

“是的，夫人，我是高级官员；不过，今天我们没有什么适合您的。”

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 164**]
" [页 -]

[第164页]

" [ˈdʒes][juː; jʊ] [mɪˈstʊk] [ðə; ði] [dɔːr] , [ʊʊld][ˈleɪdi] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði][fɜːrst] , [wɪð; wɪθ][æən; ən]
" **Gess you mistook the door , old lady , didn't you ?** " **said the first , with an**
" 猜测 你 误 这 门 , 老的 女士 , 没有 你 ? " 说 这 第一的 , 和 一个
[ˈɪnsələnt] [lɪr] .
insolent leer .
傲慢的 斜视 .

“看来你把门弄错了，老太太，是不是？”第一个人带着傲慢的笑容说道。

[ðə; ði] [ˈmænz] [wɜːrdz][ænd; ənd] [lʊks] [soʊ] [ɪnˈreɪdʒd] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] [ðæt] , [ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ,
The man's words and looks so enraged Miss Jerusha that , lifting her hand ,
这 男人的 字 和 看起来 所以 愤怒 错过 杰鲁莎 那 , 举重 她 手 ,

那男人的言语和眼神激怒了杰鲁莎小姐，她举起手，

[ʃɪ; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][slæp][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [sent][hɪm; ɪm] [ˈriːlɪŋ] [hæf] [wei] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] .
she gave him a slap in the face that sent him reeling half way across the hall .
她 给予 他 一个 拍击 在 这 脸 那 发送 他 卷轴 一半 方式 穿过 这 大厅 .

她狠狠地扇了他一巴掌，把他打得踉跄着跑出了半个走廊。

" [waɪ] , [juː; jʊ][ʊʊld][ˈtræmp] , " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈʌðə] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʌnˈdɔːntɪd]
" **Why , you old tramp ,** " **exclaimed the other , making a spring at the undaunted**
" 为什么 , 你 老的 流浪汉 , " 惊呼 这 其他 , 制作 一个 春天 在 这 无所畏惧
[mɪs] [ˈdʒerəʃə] ,
Miss Jerusha ,
错过 杰鲁莎 ,

“你这老流浪汉！”另一个人喊道，冲着毫不畏惧的杰鲁莎小姐跳了起来。

[wen] [æn; ən][ˈaɪərn][græsp][wʌz; wəz][leɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈkɑ:lər] ,
when an iron grasp was laid on his collar ,
什么时候 一个 铁 抓牢 曾是 铺设 在 他的 衣领 ,
当一只铁钳般的手抓住他的衣领时,

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [hə:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:n] [hɔ:l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
and he was hurled to the other side of the long hall , and his
和 他 曾是 投掷 到 这 其他 边 的 这 长的 大厅 , 和 他的
[ˈmæstɜ:z] [vɔɪs] [ɪkˈskleɪmd] :
master's voice exclaimed :
硕士学位 嗓音 惊呼 :

他被抛到长厅的另一边, 他主人的声音喊道:
" [ju:; jʊ] [ˈɪnsələnt] [ˈpʌpi] !
" You insolent puppy !
" 你 傲慢的 小狗 !
你这只不知天高地厚的小狗!

[ɪf] [aɪ][ˈevər] [hɪr] [ju:; jʊ] [əˈdres] [ˈeni] [wʌn][ɪn] [ðɪs] [stɑɪl] [əˈgen] ,
if I ever hear you address any one in this style again ,
如果 我 曾经 听到 你 地址 任何 一 在 这 风格 再次 ,
如果我再听到你用这种语气跟人说话,

[aɪl] [nɔ:t] [li:v] [ə; eɪ] [hoʊl] [boʊn][ɪn][jʊr; jər][ˈbɔ:di] .
I'll not leave a whole bone in your body .
患病的 不是 离开 一个 所有的 骨 在 你的 身体 .
我不会在你身上留下任何一根骨头。

[mɪs] [ˈdʒerəʃə] , [aɪ][beg] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər] [ˈhævɪŋ] [ɪkˈspəʊzd][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪnsələns]
Miss Jerusha , I beg ten thousand pardons for having exposed you to the insolence
错过 杰鲁莎 , 我 求 十 千 赦免 为了 拥有 裸露 你 到 这 傲慢
[ʌv; əv] [ði:z] [ˈræskəlz] ,
of these rascals ,
的 这些 无赖 ,
杰鲁莎小姐, 我向您致以万分歉意, 不该让您遭受这些无赖的侮辱。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [aɪˈti:] [ˈnevər] [ˈhæpənz] [əˈgen] .
but I will take care it never happens again .
但 我 将要 拿 关心 它 绝不 发生 再次 .
但我会确保它不再发生。

[hɪr] , [ju:; jʊ] [ˈfeləʊz] , " [sed] [ˈrɪtʃmənd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [raʊnd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [hɔ:l] [wʌz; wəz] [dɪˈzɜ:rtɪd] ,
Here , you fellows , " said Richmond , turning round ; but the hall was deserted ,
这里 , 你 伙伴们 , " 说 里士满 , 转弯 圆形的 ; 但 这 大厅 曾是 荒凉的 ,
“伙计们, 都过来,”里士满说着转过身; 但大厅里空无一人。

[ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] [wɜ:r; wər][əˈləʊn] .
and he and Miss Jerusha were alone .
和 他 和 错过 杰鲁莎 是 独自的 .
他和杰鲁莎小姐单独待在一起。

" [ˈnevər] [maɪnd] , [ˈmɪstər] . [waɪldər] , " [sed] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] , [dɪˈlaɪtɪd] [æ; tɪ][ðer; ðər] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] , "
" Never mind , Mr Wildair , " said Miss Jerusha , delighted at their discomfiture , "
" 绝不 头脑 , 先生 . 野猫 , " 说 错过 杰鲁莎 , 高兴极了 在 他们的 沮丧 , "
[aɪˈti:] [eɪnt] [noʊ] [ˈmætər] ;
it ain't no matter ;
它 不是 不 事情 ;
“没关系, 威尔代尔先生,”杰鲁莎小姐对他们的窘境感到高兴, “这无关紧要;

[aɪ] [ges] [ðer] [gɑ:t][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðer] [brɔ:t] , [sɜ:r] !
I guess they got as good as they brought , sir !
我 猜测 他们 得到 作为 好的 作为 他们 带来 , 先生 !
看来他们自食其果了, 先生!

[ænd; ənd][ɪn][maɪ][ˈleɪdiːz] [ˈtʃeɪmbər] , " [hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn][hɜːr; həər] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf][hɜːr; həər] [ˈbɑːnɪt]
and in my lady's chamber , " he insisted on her taking off her bonnet
和 在 我的 女士的 房间 , " 他 坚持 在 她 采取 离开 她 引擎盖
[ænd; ənd]
and
和

在我的夫人房间里，他坚持要她摘下帽子，

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 165**]
[页 -]

[第165页]

[ʃɔːl] , [ænd; ənd] [ˈsteɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] .
shawl , and staying for dinner .
披肩 , 和 入住 为了 晚餐 .

披肩，然后留下来吃晚饭。

[soʊ][hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði][ˈsɜːrvənt][tuː; tə] [sɜːrv] [ˈdɪnər] [æn; ən][ˈaʊər] [ˈɜːrliər]
So he rang the bell , and ordered the servant to serve dinner an hour earlier
所以 他 响铃 这 钟 , 和 订购 这 仆人 到 服务 晚餐 一个 小时 早些时候
[ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ,
than usual ,
比 通常 ,

于是他摇响了门铃，吩咐仆人比平时提前一个小时上菜。

[ænd; ənd][send] [ʌp][ˈmɪsɪz] . [ˈhæm] , [ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] .
and send up Mrs . Hamm , the housekeeper .
和 发送 向上 太太 . 哈姆 , 这 管家 .

然后派管家哈姆太太上来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhæm] , [ə; eɪ] [ˈveri] [grænd][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] [ɪnˈdiːd] ,
And in a few minutes , Mrs . Hamm , a very grand little woman indeed ,
和 在 一个 很少 分钟 , 太太 . 哈姆 , 一个 非常 盛大 小的 女士 的确 ,

几分钟后，哈姆夫人——一位真正了不起的小个子女人——

[ɪn][ə; eɪ] [blæk] [ˈsætn] [dres] , [ænd; ənd][ɡoʊld] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [ˈdeɪnti] [ˈlɪt(ə)l] [blæk] [leɪs] [kæp] , [swept]
in a black satin dress , and gold watch , and dainty little black lace cap , swept
在 一个 黑色的 缎 裙子 , 和 金子 手表 , 和 纤巧 小的 黑色的 蕾丝 帽 , 扫荡
[ɪn] ,
in ,
在 ,

她身穿黑色缎面连衣裙，戴着金表和精致的小黑蕾丝帽，优雅地走了进来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə] [mɪs] - , [huː] [felt] [ˈræðər] [ˈflʌtəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈserəmoʊni] ,
and was introduced to Miss Skamp , who felt rather fluttered by the ceremony ,
和 曾是 介绍 到 错过 - , WHO 毛毡 相当 飘动 经过 这 仪式 ,
然后她被介绍给了斯坎普小姐，斯坎普小姐对这个仪式感到有些紧张不安。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bæk] [ɪn][hɜːr; həər] [ˈkɑːtɪdʒ] [dʒʌst]
and would have given a good deal to have been back in her cottage just
和 会 有 给定 一个 好的 交易 到 有 到过 后退 在 她 小屋 只是
[ðen] ,
then ,
然后 ,

她当时多么希望自己能回到她的小屋里啊！

[ˈskoʊldɪŋ] [flaɪ][ænd; ənd] [ˈkɪkɪŋ] [ˈbetʃi] [ˈperiwɪŋkl] .
scolding Fly and kicking Betsey Periwinkle .
责骂 飞 和 踢 贝齐 长春花 .

训斥苍蝇，踢贝茜·佩里温克尔。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈhæm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈskri:t] [ˈlɪt(ə)] [ˈleɪdɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈepɪsoʊd]
But Mrs . Hamm was a discreet little lady , and had heard the episode
但 太太 . 哈姆 曾是 一个 慎重 小的 女士 , 和 有 听到 这 插曲
[ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈfʊtmən] ,
of the two footmen ,
的 这 二 侍从 ,
但哈姆太太是个谨慎的小妇人, 她听说了那两个男仆的事。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪnˈtensli] [ˈɡreɪʃəs] [ænd; ənd][pəˈlaɪt] — [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] , [ɪnˈdi:d] , [ðæt] [aɪˈti:]
and was intensely gracious and polite — so much so , indeed , that it
和 曾是 强烈地 亲切 和 有礼貌的 — 所以 很多 所以 , 的确 , 那 它
[ˈsɪriəsli] [ˌdɪskəmˈpəʊzd] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] ,
seriously discomposed Miss Jerusha ,
严重地 心神不宁 错过 杰鲁莎 ,
他表现得极其亲切有礼——事实上, 他的亲切程度甚至让杰鲁莎小姐感到非常不安。

[hu:] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈblʌndərz] [ˈdʊrɪŋ] [ˈdɪnər] ,
who made a thousand blunders during dinner ,
WHO 制成 一个 千 失误 期间 晚餐 ,
晚宴上犯了一千个错误的人

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [bri:ð] [ˈfri:li] [ʌnˈtɪl] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈferli] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [hoʊm] [əˈɡen] , [ɪn][ðə; ði]
and did not breathe freely until she was fairly on her way home again , in the
和 做过 不是 呼吸 自由 直到 她 曾是 相当 在 她 方式 家 再次 , 在 这
[ˈkærɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,
直到她坐上马车回家的路上, 才终于松了口气。

[tu:] , [fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . [waɪldər] [wʊd] [nɑ:t] [hɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈwɔ:kɪŋ] [bæk] .
too , for Mr . Wildair would not hear of her walking back .
也 , 为了 先生 . 野猫 会 不是 听到 的 她 步行 后退 .
而且, 威尔德艾尔先生也不允许她走回去。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] [fɔ:r; fər] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] [ˈɡlɔ:ri] [æn] - !
That was a triumph for Miss Jerusha Glory Ann Skamp !
那 曾是 一个 胜利 为了 错过 杰鲁莎 荣耀 安 - !
这对杰鲁莎·格洛丽·安·斯坎普小姐来说是一次巨大的胜利!

[hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈemɪnəns] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [dri:md] [ʌv; əv] [əˈteɪnɪŋ] !
Here was an eminence she had never dreamed of attaining !
这里 曾是 一个 卓越 她 有 绝不 梦见 的 达到 !
这是她做梦都想不到的荣耀!

[ˈdraɪvɪŋ] [θru:] [hɜ:r; hər] [ˈneɪtɪv] [taʊn] ,
Driving through her native town ,
驾驶 通过 她 本国的 镇 ,
驾车穿过她的家乡,

[əˈmɪd][ðə; ði] [ˈwʌndərɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ˈkraʊdɪŋ] [tu:; tə] [ˈevri] [dɔ:r] [ænd; ənd]
amid the wondering eyes of all the inhabitants crowding to every door and
之中 这 好奇 眼睛 的 全部 这 居民 拥挤 到 每一个 门 和
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,
在所有居民好奇的目光中, 他们挤满了每一扇门窗。

[ɪn][ðə; ði][mæg'ɪfɪs(ə)nt] ['kærɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][sɪlk] ['velvɪt] ['kʊʃənz] , [drɔ:n] [baɪ] [tu:] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ['hɔ:rsɪz]
in the magnificent carriage , with silk velvet cushions , drawn by two beautiful horses
在 这 壮丽 运输 , 和 丝绸 天鹅绒 靠垫 , 绘制 经过 二 美丽的 马匹
[ɪn][ˈsɪlvə] - ['maʊntɪd] ['hɑ:rnɪs] ,
in silver - mounted harness ,
在 银 - 安装 马具 ,

在豪华的马车里, 铺着丝绒软垫, 由两匹佩戴银饰马具的美丽骏马拉着。

[ænd; ənd] ['drɪvɪn] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['lɒkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][bɪ:rd] ['bɪʃəp] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [li:st] .
and driven by a gentleman looking like a lord bishop at the very least .
和 驱动 经过 一个 绅士 寻找 喜欢 一个 主 主教 在 这 非常 至少 .
而且司机至少看起来像个主教大人。

[oʊ] ! [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] ['hæpɪnəs] !
Oh ! it was too much happiness !
哦 ! 它 曾是 也 很多 幸福 !
哦! 真是太幸福了!

[ʃi:; ji][ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] ['meni] - , [tu:; tə][bi:; bi] [ðʌs] ['ɑ:nəd] !
She the descendant of many Skamps , to be thus honored !
她 这 后裔 的 许多 - , 到 是 因此 荣幸 !
她身为众多斯坎普家族的后裔, 竟能获得如此殊荣!

[wʌt] [wʊd] [hɜ:r; hər] ['eɪnʃənt] " - " [seɪ] ,
What would her ancient " parients " say ,
什么 会 她 古老的 " - " 说 ,
她的先祖们会怎么说呢?

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][greɪvz; grɑ:vz][ænd; ənd][bɪ'hoʊld] [ðɪs] ['ɡlɔ:riəs] [saɪt] ?
could they look out of their graves and behold this glorious sight ?
可以 他们 看 出去 的 他们的 坟墓 和 看哪 这 辉煌 视线 ?
他们能否从坟墓里看到这壮丽的景象?

['wʊdnt] [ʃi:; ji][bi:; bi] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə][ɪn] [bɜ:nfi:ld] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fju:tʃər] ,
Wouldn't she be looked up to in Burnfield for the future ,
不会 她 是 看起来 向上 到 在 伯恩菲尔德 为了 这 未来 ,
她将来在伯恩菲尔德岂不是会受到人们的尊敬?

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [ʃi:; ji] ['kæri] [hɜ:r; hər] [hed] [haɪ] [ðoʊ] !
and wouldn't she carry her head high though !
和 不会 她 携带 她 头 高的 尽管 !
她一定会昂首挺胸的!

[waɪ] , [nɑ:t][wʌn][ɪn][ɔ:l] [bɜ:nfi:ld] [bʌt; bət]['mɪstər] . ['beə'bəɪnz] , [ðə; ði] ['pɑ:rsn] ,
Why , not one in all Burnfield but Mr . Barebones , the parson ,
为什么 , 不是 一 在 全部 伯恩菲尔德 但 先生 : 基本结构 , 这 牧师 ,
为什么, 整个伯恩菲尔德镇没有一个人, 只有牧师巴雷博恩斯先生?

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] " ['skwaɪər] , " [ænd; ənd] ['ni:ðər] ['mɪsɪz] . [nɔ:r] [mɪs]
had been invited to dine with the " Squire , " and neither Mrs . nor Miss
有 到过 受邀 到 用餐 和 这 " 乡绅 , " 和 两者都不 太太 : 也不 错过
['beə'bəɪnz] [hæd; həd]['evər]
Barebones had ever
基本结构 有 曾经
她们受邀与“乡绅”共进晚餐, 而巴雷博恩斯夫人和小姐此前从未有过这样的经历。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 166**]
[页 -]

[si:n] , [mʌtʃ] [les] ['raɪdən][ɪn] , [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] .
seen , **much less ridden in** , **his carriage** .
已见 , 很多 较少的 骑 在 , 他的 运输 .

人们见过他的马车，更别说乘坐过。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [red] - ['letər] [deɪ][ɪn][ɔ:l] [mɪs] - [laɪf] .
That was the red - letter day in all Miss Jerusha's life .
那 曾是 这 红色的 - 信 天 在 全部 错过 - 生活 .

那是杰鲁莎小姐一生中值得纪念的一天。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] , ['veri] ['sɑ:ri] , [wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dru:ɪ] [ʌp] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][oʊn] [dɔ:r] ,
She was sorry , very sorry , when the carriage drew up before her own door ,
她 曾是 对不起 , 非常 对不起 , 什么时候 这 运输 画 向上 前 她 自己的 门 ,

当马车停在她家门口时，她感到非常抱歉，非常抱歉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] ['kʊtʃmən] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɡoʊld] - ['bændɪd][hæt][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [droʊv]
and the dignified coachman , touching his gold - banded hat to her , drove
和 这 凝重 马车夫 , 接触 他的 金子 - 带状 帽子 到 她 , 驾驶

[ɔ:f] ,
off ,
离开 ,

那位仪态高贵的马车夫，用他镶着金边的帽子向她点了点头，然后驾车离去。

[ænd; ənd] [left] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rt] ['swelɪŋ] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ænd; ənd] [egzʌl'teɪʃn] , [tu:; tə]
and left her with a heart swelling high with pride and exultation , to
和 左边 她 和 一个 心 肿胀 高的 和 自豪 和 大喜 , 到

[ˈentər][hɜ:r; hər] ['dwelɪŋ] .
enter her dwelling .
进入 她 住宅 .

她心中充满了自豪和喜悦，离开了，回到了自己的住所。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] ['dʒɔ:rdʒə] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] [si:t] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [kə'mændɪŋ] [ə; eɪ] [vju:]
She found Georgia sitting in her favorite seat by the window commanding a view
她 成立 乔治亚州 坐着 在 她 最喜欢的 座位 经过 这 窗户 指挥 一个 看法

[ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] ,
of the river ,
的 这 河 ,

她发现乔治亚正坐在她最喜欢的靠窗座位上，那里可以俯瞰河流景色。

[ə; eɪ] [bʊk] ['laɪɪŋ] ['lɪstləsli] [brɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [hɜ:r; hər]
a book lying listlessly between her fingers , her eyes on the floor , her
一个 书 说谎 百无聊赖地 之间 她 手指 , 她 眼睛 在 这 地面 , 她

[θɔ:ts] [fa:r] [ə'weɪ] — [fa:r] [ə'weɪ] .
thoughts far away — far away .
想法 远的 离开 — 远的 离开 .

一本书无精打采地躺在她指间，她的目光落在地板上，思绪飘向远方——远方。

[mɪs] ['dʒerəʃə] ['entərd] , [dra:pt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [si:t] ,
Miss Jerusha entered , dropped into a seat ,
错过 杰鲁莎 进入 , 掉落 进入 一个 座位 ,

杰鲁莎小姐走了进来，一屁股坐在椅子上。

[ænd; ənd] [ðen] [brɪ'gæən][ə; eɪ] ['ɡloʊɪŋ] [hə'ræŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɡlɔ:rɪz] [ænd; ənd] ['splendər] [ʌv; əv] ['rɪtʃmænd]
and then began a glowing harangue on the glories and splendor of Richmond
和 然后 开始 一个 发光 长篇大论 在 这 荣耀 和 辉煌 的 里士满

[haʊs] .
House .
房子 .

然后，他开始滔滔不绝地赞美里士满府的辉煌和壮丽。

[ˈdʒɔːrdʒə] [muːvd] [hɜːr; həɹ] [tʃer] , [tɜːrɪnd] [hɜːr; həɹ] [hed] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd] [ˈlɪsɪnd] [laɪk] [wʌn] [def]
Georgia moved her chair , turned her head aside , and listened like one deaf
乔治亚州 已搬 她 椅子 , 转向 她 头 旁边 , 和 听着 喜欢 一 聋
[ænd; ənd] [dʌm] .
and dumb .
和 哑的 .

乔治亚挪了挪椅子，把头扭到一边，像个聋哑人一样听着。

[ˌɒːŋ] [ænd; ənd] [ˈeləkwəntli] [dɪd][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [ɪkˈspeɪʃieɪt] [ɑːn][ɪts] [ˈbjuːtiːz] [ænd; ənd][pɑːmp] ,
Long and eloquently did the old lady expatiate on its beauties and pomp ,
长的 和 雄辩地 做过 这 老的 女士 详述 在 它是 美女 和 盛大场面 ,
老太太滔滔不绝地、雄辩地描述了它的美丽和壮丽，

[bʌt; bət][ˈdʒɔːrdʒə] [ˈænsər] [ˈnevər][ə; eɪ][wɜːrd] .
but Georgia answered never a word .
但 乔治亚州 回答 绝不 一个 单词 .
但乔治亚始终一言不发。

" [ɑː] ! [ðæt] [ˈerəs] , [ɔːr] [wətˈevər] [gets][hɪm; ɪm] , [wɪl] [hæv; həv] [ɡʊd] [taɪmz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , " [sed]
" **Ah ! that heiress , or whatever gets him , will have good times of it , " said**
" 啊 ! 那 女继承人 , 或者 任何 获得 他 , 将要 有 好的 时代 的 它 , " 说
[mɪs] [ˈdʒerəʃə] ,
Miss Jerusha ,
错过 杰鲁莎 ,
“啊！那位女继承人，或者不管是谁娶了他，都会过得很开心的，”杰鲁莎小姐说道。

[ˈʃeɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hed] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪnd] - [ʌp] .
shaking her head by way of a wind - up .
摇晃 她 头 经过 方式 的 一个 风 - 向上 .
她摇了摇头，像是在逗弄人。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ˈdʒɔːrdʒə] , [bʌt; bət][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] - [ˈɡɔɪn] -
" **What do you think , Georgia , but I asked him if he was really a - goin '**
" 什么 做 你 思考 , 乔治亚州 , 但 我 问 他 如果 他 曾是 真的 一个 - 去 -
[tuː; tə][biː; bi] [ˈmæɪrɪd] .
to be married .
到 是 已婚 .
“乔治亚，你怎么看？我问他是不是真的要结婚了。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪˈplaɪ] ; [bʌt; bət] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə]
" **There was no reply ; but Miss Jerusha was too full of her subject to**
" 那里 曾是 不 回复 ; 但 错过 杰鲁莎 曾是 也 满的 的 她 主题 到
[maɪnd] [ðɪs] ,
mind this ,
头脑 这 ,
没有回应；但杰鲁莎小姐全神贯注于她的话题，无暇顾及其他。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] :
and went on :
和 去 在 :
然后继续说道：

" [sez] , [aɪ] , - [aɪ] [hɪr] [jʊə(r)] [ə; eɪ] - [ˈɡɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [ˈmæɪrɪd] , [ˈmɪstər] . [waɪldər] , - [ænd; ənd]
" **Says , I , ' I hear you're a - goin ' to be married , Mr . Wildair , ' and**
" 说道 , 我 , - 我 听到 你是 一个 - 去 - 到 是 已婚 , 先生 : 野猫 , - 和
[hiː; hi][laːrfs] .
he larfs .
他 幼虫 .
“我说，‘我听说你要结婚了，威尔德先生，’然后他就大笑起来。

- [ɪz][aɪˈti:] [tru:] ? - [sez] [aɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi][nɑ:dz][ænd; ənd] [brɪˈɡɪnz] ['i:tin] - ['pi:tɪz] , [ænd; ənd][lɑ:rfz]
' **Is it true ? ' says I , and he nods and begins eatin ' peaches , and larfs**
- 是 它 真的 ? - 说道 我 , 和 他 点头 和 开始 吃 - 桃子 , 和 幼虫
[ə'gen] . -
again . '
再次 . -

“是真的吗？”我问，他点点头，开始吃桃子，又笑了起来。

[tu:; tə][ə; eɪ] ['erəs] ? - [sez] [aɪ] . - [jes] , [tu:; tə][æn; ən] ['erəs] — - [rɪt] , - [sez] [hi:; hi] .
To a heiress ? ' says I . ' Yes , to an heiress — ' mensely rich , ' says he .
- 到 一个 女继承人 ? - 说道 我 . - 是的 , 到 一个 女继承人 — - 富有的 , - 说道 他 .
“送给一位女继承人？”我问。“是的，送给一位女继承人——‘非常富有的女继承人’，”他说。

- [ðæts] [wʌt] [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] - ['ɡɔɪn] - [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] . -
' **That's what I am a - goin ' to marry her for** . '
- 那就是 什么 我 是 一个 - 去 - 到 结婚 她 为了 . -

“这就是我娶她的原因。”

- ['mæri] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['mʌni] ! -
' **Marry her for her money !** '
- 结婚 她 为了 她 钱 ! -

“娶她就是为了她的钱！ ”

[sez] [aɪ] ; - [oʊ] , ['mɪstər] . [waɪldər] , [eɪnt] [ju:; jʊ] [ə'feɪmd] ? -
says I ; ' oh , Mr . Wildair , ain't you ashamed ? '
- 说道 我 ; - 哦 , 先生 . 野猫 , 不是 你 羞愧 ? -

我说：“哦，威尔德先生，你不觉得羞愧吗？ ”

- [noʊ] , - [sez] [hi:; hi] , - [ɔ:t][ðə; ði] [taɪm] ,
' **No , ' says he , larfing all the time ,**
- 不 , - 说道 他 , - 全部 这 时间 ,

“不，”他一边说着，一边不停地大笑。

[ænd; ənd] ['ɡɪvɪŋ] [em 'i:][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kwɪr] [lʊks] [aʊt][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ['hænsəm] [aɪz] [ʌv; əv]
and giving me one of those queer looks out of them handsome eyes of
- 和 给予 我 一 的 那些 酷儿 看起来 出去 的 他们 英俊的 眼睛 的
[hɪzn] . -
his'n . '
- 他的 . -

他用那双英俊的眼睛，给了我一个古怪的眼神。

[wel] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [fɔ:r; fər][tu:; tə][bi:; bi] , - [sez] [aɪ] , [reɪl][mæd] .
Well , you ought for to be , ' says I , rail mad .
- 出色地 , 你 应该 为了 到 是 , - 说道 我 , 轨 疯狂的 .

“嗯，你应该疯了，”我说，“像疯了一样。”

- [ɪz][ʃi:; ʃi] [ɡʊd] - ['lʊkɪŋ] ? - [sez] [aɪ] . - ['bjʊ:tɪf(ə)l] , - [sez] [hi:; hi] ; - [ðə; ði]
' **Is she good - looking ? ' says I . ' Beautiful , ' says he ; ' the**
- 是 她 好的 - 寻找 ? - 说道 我 . - 美丽的 , - 说道 他 ; - 这

“她长得好看吗？”我问。“很漂亮，”他说；

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 167**]
[页 -]

[第167页]

['hæns(ə)m] [ɡæl][ju:; jʊ] ['evər] [si:n] . -
handsomest gal you ever seen . '
- 最英俊的 女孩 你 曾经 已见 . -

你见过的最漂亮的女孩。

- [aɪ][dəʊnt] [br'li:v] [aɪ'ti:] !
" **I don't believe it** !
" 我 不 相信 它 !

我不相信！

[aɪ][dəʊnt] [br'li:v] [aɪ'ti:] ! -
I don't believe it !
我 不 相信 它 ! -

我不相信！

[sez] [aɪ] . - [ʃi:; ʃi] ['kudnt] [bi:; bi] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən][maɪ] ['dʒɔ:rdʒi] , [noʊ] [haʊ] ; [its] [kli:n]
says I . ' She couldn't be handsomer than my Georgie , no how ; it's clean
说道 我 . - 她 不能 是 更英俊 比 我的 乔治 , 不 如何 ; 它是 干净的
- , - [sez] [aɪ] .
onpossible , ' says I .
- , - 说道 我 .

我说：“她不可能比我的乔治更漂亮，绝对不可能；这太干净了。”

" [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [spɪr] - [θrʌst] ,
" **As if she had received a spear - thrust** ,
" 作为 如果 她 有 已收到 一个 矛 - 推力 ,

“仿佛被长矛刺中了一样”，

['dʒɔ:rdʒə] [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n] [mɪs] ['dʒerəʃə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs]
Georgia sprang to her feet and turned upon Miss Jerusha such a white face
乔治亚州 弹簧 到 她 脚 和 转向 之上 错过 杰鲁莎 这样的 一个 白色的 脸
[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['fɪrslɪ] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [rɪ'kɔɪld] [ɪn] ['terər] ,
and such fiercely blazing eyes that the good lady recoiled in terror ,
和 这样的 激烈地 炽烈 眼睛 那 这 好的 女士 反冲 在 恐怖 ,

乔治亚猛地站起身，转身看向杰鲁莎小姐，她脸色惨白，目光凶狠，吓得这位善良的小姐吓得后退了几步。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rd] [daɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps] .
and the word died on her lips .
和 这 单词 死亡 在 她 嘴唇 .

话到嘴边却戛然而止。

" [dɪd][ju:; jʊ] [der] ?
" **Did you dare ?**
" 做过 你 敢 ?

你敢吗？

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ˈhɔ:rsli] .
" **she exclaimed , hoarsely** .
" 她 惊呼 , 沙哑地 .

她嘶哑着嗓子喊道。

" [der] [wʌt] ?
" **Dare what ?**
" 敢 什么 ?

“敢做什么？”

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] !
Oh , my dear !
哦 , 我的 亲爱的 !

哦，我的宝贝！

[wʌt] [hev] [aɪ] [dʌn] , ['dʒɔ:rdʒə] ? " [kraɪd] [aʊt] [mɪs] ['dʒerəʃə] , [ɪn] [dɪs'meɪ] .
What hev I done , Georgia ? " cried out Miss Jerusha , in dismay .
什么 赫夫 我 完毕 , 乔治亚州 ? " 哭 出去 错过 杰鲁莎 , 在 沮丧 .

“我做了什么，乔治亚？”杰鲁莎小姐惊恐地喊道。

[bʌt; bət][ˈdʒɔ:rdʒə][dɪd][nɑ:t][rɪˈplaɪ] .
But Georgia did not reply .
但 乔治亚州 做过 不是 回复 .

但格鲁吉亚方面没有回应。

[ˈfɪksɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:n] [mɪs] - [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʃi:; ʃɪ] [ˈnevər] [fərˈgɔ:t] ,
Fixing her eyes on Miss Jerusha's face with a look she never forgot ,
定影 她 眼睛 在 错过 - 脸 和 一个 看 她 绝不 忘了 ,
她目光紧紧锁定在杰鲁莎小姐的脸上，那眼神她永远不会忘记。

[ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [ru:m] .
she turned and left the room .
她 转向 和 左边 这 房间 .

她转身离开了房间。

" [ˈɔ:f(ə)l] - !
" Awful sarpints !
" 可怕 - !

“可怕的萨平茨！ ”

[wʌt] [hev] [aɪ] [dʌn] ? " [sed] [ðə; ðɪ] [dɪsˈmeɪd] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] .
what hev I done ? " said the dismayed Miss Jerusha .
什么 赫夫 我 完毕 ? " 说 这 沮丧 错过 杰鲁莎 .

“我做了什么？ ”沮丧的杰鲁莎小姐说道。

" [aɪm] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [ˈdu:ɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ˈdʒɔ:rdʒɪ] [mæd] [wɪˈðaʊt] [ˈnoʊɪŋ] [aɪ ˈti:] .
" I'm always a doing something to make Georgey mad without knowing it .
" 我是 总是 一个 正在做 某物 到 制作 乔治 疯狂的 没有 会心 它 .

“我总是无意中做一些让乔治生气的事情。”

[kɑ:nt] [bi:; bi] [helpt] .
Can't be helped .
不能 是 帮助 .

没办法。

[ˈɡreɪʃəs] !
Gracious !
亲切 !

亲切！

[ɪf] [aɪ][ˈoʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] [haʊs] [laɪk] [ðæt] !
if I only had a house like that !
如果 我 仅有的 有 一个 房子 喜欢 那 !

要是我也能拥有那样的房子就好了！

" [ɔ:l] [θru:] [bɜ:nfi:ld] [sprɛd] [ðə; ðɪ] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈvɪzɪt] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] ,
" All through Burnfield spread the news of the visit extraordinary ,
" 全部 通过 伯恩菲尔德 传播 这 消息 的 这 访问 非凡的 ,

“整个伯恩菲尔德都在传颂这次非凡的访问消息。”

[ænd; ənd] [bɪˈfɔ:r] [naɪt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈkɜ:rəntli] [noʊn] [tu:; tə] [ˈevri] [ˈɡɑ:sɪp] [frʌm; frəm][wʌn] [end][ʌv; əv]
and before night it was currently known to every gossip from one end of
和 前 夜晚 它 曾是 现在 已知 到 每一个 闲话 从 一 结尾 的
[aɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ðæt] [jʌŋ] [ˈskwaɪər] [waɪldər] ,
it to the other that young Squire Wildair ,
它 到 这 其他 那 年轻的 乡绅 野猫 ,

夜幕降临之前，从镇上的一端到另一端，所有爱嚼舌根的人都知道，年轻的威尔德艾尔乡绅

[fə'getɪŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] , [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu;; tə][bi;; bi] [ɪ'mi:diətli]
forgetting the ancient dignity of his house , was going to be immediately
遗忘 这 古老的 尊严 的 他的 房子 , 曾是 去 到 是 立即地
['mærid] [tu;; tə]['dʒɔ:rdʒə] ['dæərəl] ,
married to Georgia Darrell ,
已婚 到 乔治亚州 达雷尔 ,
他全然不顾家族的古老尊严，决心立刻迎娶乔治亚·达雷尔。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ɒ:ŋ] [ðɪs] ['ru:mər] [ri:tɪt] [ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv] [mɪs] ['dʒerəʃə] [ænd; ənd]['mɪstər] . [waɪldər]
and before long this rumor reached the ears of Miss Jerusha and Mr . Wildair
和 前 长的 这 谣言 达到 这 耳朵 的 错过 杰鲁莎 和 先生 . 野猫
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .
不久之后，这个传闻就传到了杰鲁莎小姐和威尔德先生的耳中。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætər] ['pɜ:rsənɪdʒ] [aɪ 'ti:] [prə'vəukt] [ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [smaɪl] , [fʊl] [ʌv; əv]['kwaɪət] ['mi:nɪŋ] ,
From the latter personage it provoked a peculiar smile , full of quiet meaning ,
从 这 后者 人士 它 挑衅 一个 奇特 微笑 , 满的 的 安静的 意义 ,
后者听后露出了一个意味深长的微笑，带着一丝不易察觉的意味。

[bʌt; bət] [mɪs] ['dʒerəʃə] ['hɑ:rdli] [nu:] ['weðər] [tu;; tə][bi;; bi] [pli:zd] [ɔ:r] ['ʌðərwaɪz] .
but Miss Jerusha hardly knew whether to be pleased or otherwise .
但 错过 杰鲁莎 几乎 知道 无论 到 是 高兴 或者 否则 .
但杰鲁莎小姐却不知该感到高兴还是难过。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] [pɑ:rt] , [ʃi;; ji] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]['ru:mər][æŋ; ən] ['ɑ:nər] ; [bʌt; bət]
For her own part , she would have considered the rumor an honor ; but
为了 她 自己的 部分 , 她 会 有 经过考虑的 这 谣言 一个 荣誉 ; 但
['dʒɔ:rdʒə][wʌz; wəz][soʊ] " [kwɪr] ,
Georgia was so " queer ,
乔治亚州 曾是 所以 " 酷儿 ,
就她本人而言，她会把这个谣言视为一种荣誉；但乔治亚人太“古怪了”，

" [mɪs] ['dʒerəʃə] [wʊd] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ʃi;; ji] [ʊd; ʃəd] [hɪr] [aɪ 'ti:] .
" **Miss Jerusha would not for all the world she should hear it .**
" 错过 杰鲁莎 会 不是 为了 全部 这 世界 她 应该 听到 它 .
“杰鲁莎小姐绝对不会听到这些话。”

['ʌðər] ['gɜ:lz] [maɪt] [nɑ:t][maɪnd] [sʌt] [θɪŋz] ; [bʌt; bət][ʃi;; ji][wʌz; wəz][nɑ:t] [laɪk] ['ʌðər] ['gɜ:lz] ,
Other girls might not mind such things ; but she was not like other girls ,
其他 女孩们 可能 不是 头脑 这样的 事物 ; 但 她 曾是 不是 喜欢 其他 女孩们 ,
其他女孩或许不会在意这些事；但她和其他女孩不一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [meɪd] [hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] ,
and the old maid had a vague ,
和 这 老的 女佣 有 一个 模糊的 ,
老女仆的记忆有些模糊，

[ʌn'i:zi] [aɪ'di:ə] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] [wʊd] [bi;; bi][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [ɪf] [ʃi;; ji] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] .
uneasy idea that something terrible would be the consequence if she heard it .
不安 主意 那 某物 糟糕的 会 是 这 结果 如果 她 听到 它 .
她不安地想到，如果听到这件事，将会发生可怕的后果。

[bʌt; bət]
But
但
但

[ˈdʒɔːrdʒə][dɪd][nɑːt] [hɪr] [aɪ ˈtiː] .
Georgia did not hear it .
乔治亚州 做过 不是 听到 它 :

乔治亚没有听到。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkwaɪət] ,
There was a quiet ,
那里 曾是 一个 安静的 :

一片寂静，

[ˈkɑːnʃəs] [ˈdɪgnəti] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [leɪt] [ˈjɪrz] [ðæt] [meɪd] [ˈpiːp(ə)l] [kiːp] [ðer; ðər] [ˈdɪstəns]
conscious dignity about her of late years that made people keep their distance
有意识的 尊严 关于 她 的 晚的 年 那 制成 人们 保持 他们的 距离
[ænd; ənd][maɪnd][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] ;
and mind to whom they were talking ;
和 头脑 到 谁 他们 是 说 :

晚年她身上散发出的自觉尊严，使人们与她保持距离，并注意自己是在和谁说话；

[ænd; ənd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ðæt] [moʊst] [ɪnˈvetərət] [ʌv; əv] [ˈɡɒsɪps] , [ˈmɪsɪz] . - ,
and not even that most inveterate of gossips , Mrs . Tolduso ,
和 不是 甚至 那 最多 根深蒂固 的 八卦 , 太太 . - ,

甚至连最爱嚼舌根的托尔杜索太太也不例外。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhɑːrdɪ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɔːti] [rɪˈzɜːrvd] [gɜːrl]
would have been hardy enough to put the question to the haughty reserved girl
会 有 到过 耐寒的 足够的 到 放 这 问题 到 这 傲慢 预订的 女孩
:
:
:

他本有足够的勇气向这位傲慢矜持的女孩提出这个问题。

[ˈðerfɔːr] , [ðoʊ] [ˈeməli] , [ænd; ənd] [ˈrɪtʃmænd] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] ,
Therefore , though Emily , and Richmond , and Miss Jerusha ,
所以 , 尽管 艾米丽 , 和 里士满 , 和 错过 杰鲁莎 ,

因此，尽管艾米丽、里士满和杰鲁莎小姐

[ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn][ˈoʊvər][ðə; ði] [ɪˈnəs(ə)nt] [eɪdʒ][ʌv; əv] [θriː] [ˈjɪrz] [oʊld][ɪn] [bɜːnfiːld] ,
and every one over the innocent age of three years old in Burnfield ,
和 每一个 一 超过 这 清白的 年龄 的 三 年 老的 在 伯恩菲尔德 ,

以及伯恩菲尔德所有超过三岁天真无邪的孩童。

[nuː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [rɪˈpɔːrt] , [ˈdʒɔːrdʒə] , [ðə; ði][moʊst] [ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪd] [ʌv; əv][ɔːl] ,
knew all about the current report , Georgia , the most deeply interested of all ,
知道 全部 关于 这 当前的 报告 , 乔治亚州 , 这 最多 深 感兴趣的 的 全部 ,
乔治亚对这份报告了如指掌，她是所有人中最感兴趣的人。

[ˈnevər] [driːmd] [ʌv; əv][ɪts] [ɪgˈzɪstəns] .
never dreamed of its existence .
绝不 梦见 的 它是 存在 :

我做梦也没想到它的存在。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈmætərz] [wɜːr; wər] [ˈgetɪŋ] [moʊst] [dɪˈlaɪtfəli] [ˈkɑːmplɪkərtɪd] ,
And so matters were getting most delightfully complicated ,
和 所以 事情 是 获得 最多 令人愉悦 复杂的 ,

于是事情变得异常复杂，令人十分愉快。

[ænd; ənd] [mɪs] - [driːmz] [wɜːr; wər] [ˈgroʊɪŋ] " [smɔːl] [baɪ] [dɪˈɡriːz] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪfli] [les] ,
and Miss Jerusha's dreams were growing " small by degrees and beautifully less ,
和 错过 - 梦境 是 生长 " 小的 经过 学位 和 非常漂亮 较少的 ,
" [wen] , [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] ,
" **when , one evening** ,
" 什么时候 , 一 晚上 ,

杰鲁莎小姐的梦想“渐渐变小，越来越美好”，直到一天晚上，

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ['æftər][hɜ:r; həɹ][ˈvɪzɪt] , ['dʒɔ:rdʒə] ,
about a fortnight after her visit , Georgia ,
关于 一个 两星期 后 她 访问 , 乔治亚州 ,

在她访问大约两周后, 乔治亚

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] — [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'ju:ʒuəl] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][ʌv; əv] [leɪt]
who had been out for a walk — a very unusual thing for her of late
WHO 有 到过 出去 为了 一个 走 — 一个 非常 异常 事物 为了 她 的 晚的
[deɪz] — [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] ,
days — came suddenly in ,
天 — 来了 突然 在 ,

她最近几天很少出门散步, 突然回来了。

[soʊ] [tʃeɪndʒd] , [soʊ] [træns'fɪɡjəd] ,
so changed , so transfigured ,
所以 已更改 , 所以 变形 ,

彻底改变了, 彻底蜕变了,

[ðæt] [mɪs] ['dʒerəʃə] [drɔ:pt] [hɜ:r; həɹ] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd][ˈoʊpənd][hɜ:r; həɹ] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] [tu:; tə]
that Miss Jerusha dropped her knitting and opened her mouth and eyes to
那 错过 杰鲁莎 掉落 她 针织 和 打开 她 嘴 和 眼睛 到
[æn; ən] [ə'lɑ:rmɪŋ] ['waɪdnəs] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [sər'praɪz] .
an alarming wideness in her surprise .
一个 令人担忧 宽度 在 她 惊喜 .

杰鲁莎小姐扔下手中的毛线, 惊讶地张大了嘴巴和眼睛。

[hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈreɪdiənt] , [ˈlaɪtɪd] , [ˈbrɪliənt] ; [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [laɪk][stɑ:rz] , [hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks]
Her face was radiant , lighted , brilliant ; her eyes like stars , her cheeks
她 脸 曾是 辐射状 , 照明 , 杰出的 ; 她 眼睛 喜欢 明星 , 她 脸颊
[ˈɡloʊɪŋ] ;
glowing ;
发光 ;

她容光焕发, 神采奕奕; 她的眼睛像星星一样明亮, 她的双颊泛着光泽;

[ʃi:; ji] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['feɪblɪd] [ɪ'lɪksər][ʌv; əv] [ju:θ] , [ænd; ənd][laɪf] , [ænd; ənd][hoʊp] ,
she seemed to have found the fabled elixir of youth , and life , and hope ,
她 似乎 到 有 成立 这 传说中的 灵药 的 青年 , 和 生活 , 和 希望 ,
[ænd; ənd] ['hæpɪnəs] .
and happiness .
和 幸福 .

她似乎找到了传说中的青春、生命、希望和幸福的灵丹妙药。

" [waɪ] , ['dʒɔ:rdʒə] !
" **Why , Georgia !**
" 为什么 , 乔治亚州 !

“为什么, 乔治亚! ”

[maɪ] - [waɪ] - [waɪ] ['kɑ:njəns] !
My - y - y conscience !
我的 - 是 - 是 良心 !

我的良心啊!

" [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['dʒerəʃə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈfeɪk] [ɑ:n][ðə; ði][ˈprəʊnaʊn][ɪn][hɜ:r; həɹ] [sər'praɪz] .
" **exclaimed Miss Jerusha , with a perfect shake on the pronoun in her surprise .**
" 惊呼 错过 杰鲁莎 , 和 一个 完美的 摇 在 这 代词 在 她 惊喜 .

“杰鲁莎小姐惊呼道, 惊讶地颤抖着说出那个代词。”

[bʌt; bət][ˈdʒɔ:rdʒə] [læft] .
But Georgia laughed .
但 乔治亚州 笑了 .

但乔治亚笑了。

[mɪs] ['dʒerəʃə] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'membər] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [læf] [brɪʃɔ:r] ,
Miss Jerusha could not remember when she had heard her laugh before ,
错过 杰鲁莎 可以 不是 记住 什么时候 她 有 听到 她 笑 前 ,
杰鲁莎小姐想不起来自己上次听到她的笑声是什么时候了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['roʊzi] ['kʌlər] ['laɪtɪd] [ʌp] ['bju:tɪfli] [hɜ:r; hər] ['bi:mɪŋ] [feɪs] .
and the rosy color lighted up beautifully her beaming face .
和 这 红润 颜色 照明 向上 非常漂亮 她 光芒四射 脸 .
那抹玫瑰色的腮红, 更衬托出她容光焕发的脸庞。

" [wʌt] [ɑ:n] [ɜrθ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['dʒɔ:rdʒɪ] ? " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['dʒerəʃə] ,
" **What on airth has come to you , Georgey ?** " **exclaimed Miss Jerusha** ,
" 什么 在 空气 有 来 到 你 , 乔治 ? " 惊呼 错过 杰鲁莎 ,
“乔治, 你这是怎么了?”杰鲁莎小姐惊呼道。

[mɔ:r] [kəm'pli:tli] [brɪ'wɪldərd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['evər] [bɪn] [brɪʃɔ:r] [ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊl] [kɔ:rs]
more completely bewildered than she had ever been before in the whole course
更多的 完全地 困惑 比 她 有 曾经 到过 前 在 这 所有的 课程
[ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] .
of her life .
的 她 生活 .
她感到前所未有的困惑和茫然。

" [waɪ] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] .
" **Why , one would think you was enchanted or something** .
" 为什么 , 一 会 思考 你 曾是 迷人的 或者 某物 .
“哎呀, 人们会以为你中了魔法什么的。”

" [ə'gen] ['dʒɔ:rdʒə] [læft] .
" **Again Georgia laughed** .
" 再次 乔治亚州 笑了 .
乔治亚又笑了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪkt] ['mju:zɪk][tuː; tə] [hɪr]
It was perfect music to hear
它 曾是 完美的 音乐 到 听到
这音乐真是太适合听了。

[hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['ferli] ['glædnɪd] [mɪs] - [oʊld] [hɑ:rt] .
her , and fairly gladdened Miss Jerusha's old heart .
她 , 和 相当 高兴 错过 - 老的 心 .
她的出现, 让杰鲁莎小姐那颗饱经沧桑的心也感到十分欣慰。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [wʌt] [hæd; həd] " [kʌm] [tuː; tə][hɜ:r; hər] , " [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli]
She did not say what had " come to her , " but it was evidently
她 做过 不是 说 什么 有 " 来 到 她 , " 但 它 曾是 显然
['sʌmθɪŋ] ['plez(ə)nt] ,
something pleasant ,
某物 令人愉快的 ,
她没有说她“得到了什么”, 但显然是件令人愉快的事。

[fɔ:r; fər][noʊ] [feɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [soʊ][ɪn][wʌn] [aʊər][æz; əz][hɜ:rz][hæd; həd] .
for no face had changed so in one hour as hers had .
为了 不 脸 有 已更改 所以 在 一 小时 作为 她的 有 .
因为在一个小时内, 没有哪张脸像她的脸那样发生了如此大的变化。

" [ˈnevər] [maɪnd] , [ˈmɪs] [ˈdʒerəʃə] ; [jæl; ʃəl][aɪ][set][ðə; ði] [ˈteɪbl] [fɔːr; fər] [ti:] ?
" **Never mind , Miss Jerusha ; shall I set the table for tea ?**
" 绝不 头脑 , 错过 杰鲁莎 ; 将 我 放 这 桌子 为了 茶 ?
" 没关系, 杰鲁莎小姐; 我来摆放茶具好吗? "

[hɪr] , [ˈbetsi] , [get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
Here , Betsey , get out of the way .
这里 , 贝齐 , 得到 出去 的 这 方式 .

贝茜, 让开。

[kʌm] , [flai] , [meɪk] [heɪst] ; [ˈmɪs] [ˈdʒerəʃə] [ˈwɒnts] [hɜːr; hər] [ti:] , [aɪ] [noʊ] . "
Come , Fly , make haste ; Miss Jerusha wants her tea , I know ."
来 , 飞 , 制作 匆忙 ; 错过 杰鲁莎 想要 她 茶 , 我 知道 . "
来吧, 弗莱, 快点; 我知道杰鲁莎小姐要喝茶了。

" [wel] , [ˈɡreɪʃəs] !
" **Well , gracious !**
" 出色地 , 亲切 !

“我的天哪! ”

" [wʌz; wəz] [ˈmɪs] - [ɪdʒækjuˈleɪʃn] , [æz; əz][ʃiː; ji] [wɑːtʃt] [ðə; ði][ˈɡreɪsf(ə)] [fɔːrm] [ˈflɪtɪŋ] [ˈerəli]
" **was Miss Jerusha's ejaculation , as she watched the graceful form flitting airily**
" 曾是 错过 - 射精 , 作为 她 观看 这 优美 形式 飞掠 轻盈地
[ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] ,
hither and thither ,
这里 和 那里 ,
"杰鲁莎小姐看着那优美的身影轻盈地来回飘动, 不禁发出了一声惊叹。"

[laɪk] [æn; ən] [ɪmˈbɑːdɪd] [ˈsʌnbɪːm] , " [ɪf] [ðæt] [ɡæl] [eɪnt] [ɡɑːt][æz; əz] [ˈmeni] [striːks] [æz; əz][ə; eɪ][ˈtuːlɪp] !
like an embodied sunbeam , " if that gal ain't got as many streaks as a tulip !
喜欢 一个 具身化的 阳光 , " 如果 那 女孩 不是 得到 作为 许多 连胜 作为 一个 郁金香 !
就像一束化身的阳光, “如果那姑娘的头发没有郁金香那么多条纹的话! ”

[wʌt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][ˈnekst] , [aɪ] [ˈwʌndər] ?
What will be the next , I wonder ?
什么 将要 是 这 下一个 , 我 想知道 ?

我想知道接下来会发生什么?

" [ɔːl] [ti:] - [taɪm] [ˈdʒɔːrdʒə][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈbiːɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
" **All tea - time Georgia was another being ; and when it was over ,**
" 全部 茶 - 时间 乔治亚州 曾是 其他 存在 ; 和 什么时候 它 曾是 超过 ,
"整个下午茶时间, 乔治亚就像变了一个人; 而当下午茶结束后,

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈfæʃ(ə)n] ,
instead of going straight to her room , as was her fashion ,
反而 的 去 直的 到 她 房间 , 作为 曾是 她 时尚 ,
她没有像往常那样直接回房间,

[ʃiː; ji] [tʊk] [sʌm; səm] [ˈniːd(ə)l] - [wɜːrk] [ðæt] [ˈmɪs] [ˈdʒerəʃə] [kʊd; kəd][nɑːt] [soʊ] [ɑːn][ˈæftər][ˈkænd(ə)l] - [laɪt] ,
she took some needle - work that Miss Jerusha could not sew on after candle - light ,
她 采取 一些 针 - 工作 那 错过 杰鲁莎 可以 不是 缝 在 后 蜡烛 - 光 ,
她接手了一些杰鲁莎小姐在烛光下无法完成的针线活。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd] [tʊːk] , [waɪl] [ˈmɪs] [ˈdʒerəʃə] [sæt][æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrk] ,
and sat down to work and talk , while Miss Jerusha sat at her work ,
和 卫星 向下 到 工作 和 讲话 , 尽管 错过 杰鲁莎 卫星 在 她 工作 ,
他们坐下来边工作边聊天, 而杰鲁莎小姐则坐在那里继续工作。

[sti:l] [ˈdaɪdʒestɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈstɔːnɪʃmənt] , [ænd; ənd][nɑːt] [kwaɪt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈweðər] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt]
still digesting her astonishment , and not quite certain whether she had not
仍然 消化 她 惊讶 , 和 不是 相当 肯定 无论 她 有 不是
[ɡɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] .
gone out of her mind .
已消失 出去 的 她 头脑 :

她仍然沉浸在震惊之中，不太确定自己是不是疯了。

[ðə; ðɪ] [klaːk] [straɪk] [naɪn] .
The clock struck nine .
这 钟 击 九 :

时钟敲了九点。

[mɪs] [ˈdʒerəʃə] , [huː] , [frʌm; frəm] [taɪm] [ɪməˈmɔːriəl] ,
Miss Jerusha , who , from time immemorial ,
错过 杰鲁莎 , WHO , 从 时间 远古的 ,

杰鲁莎小姐，自古以来，

[hæd; həd] [meɪd] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] [ˈnevər] [tuː; tə] [saɪt] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈleɪtər] ,
had made it a point of conscience never to sit up a moment later ,
有 制成 它 一个 观点 的 良心 绝不 到 坐 向上 一个 片刻 之后 ,
[ˈhæd; həd] [ˈmeɪd] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] [ˈnevər] [tuː; tə] [saɪt] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈleɪtər] ,
他出于良心，决定一刻也不后坐起来。

[brɪˈɡæŋ] [ˈfoʊldɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .
began folding up her work .
开始 折叠式的 向上 她 工作 :

她开始折叠她的作品。

[ˈdʒɔːrdʒə] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈelboʊ] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈmæntlpiːs] , [hɜːr; hər]
Georgia , who was standing with her elbow resting on the mantelpiece , her
乔治亚州 , WHO 曾是 常设 和 她 弯头 休息 在 这 壁炉架 , 她
[ˈfɔːrhed] [ˈdraːpt] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] ,
forehead dropped upon it ,
前额 掉落 之上 它 ,

乔治亚当时胳膊肘撑在壁炉架上，额头垂在了上面。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈluːmɪnəs] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [dʒɔɪ] [tuː] [ɪnˈtens] [fɔːr; fər] [smaɪlz] ,
and her luminous eyes filled with a deep joy too intense for smiles ,
和 她 发光的 眼睛 已填 和 一个 深的 喜悦 也 激烈的 为了 微笑 ,
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈluːmɪnəs] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [dʒɔɪ] [tuː] [ɪnˈtens] [fɔːr; fər] [smaɪlz] ,
她明亮的双眸中充满了深深的喜悦，这种喜悦强烈到无法用笑容来表达。

[fɪkst] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ɡriːn] [baʊz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hɑːrθ] , [naʊ] [keɪm] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] ,
fixed on the green boughs on the hearth , now came over , and ,
固定的 在 这 绿色的 树枝 在 这 炉 , 现在 来了 超过 , 和 ,

目光落在壁炉旁的绿色树枝上，这时，它走了过来，

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [sərˈpraɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈvenərəb(ə)l] [ˈspɪnstər] , [nelt] [daʊn] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,
to the great surprise of the venerable spinster , knelt down before her ,
到 这 伟大的 惊喜 的 这 可敬 单身女子 , 跪下 向下 前 她 ,

令这位德高望重的老处女大吃一惊的是，他跪在了她面前。

[ænd; ənd][pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [kəˈresɪŋli] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] .
and put her arms caressingly around her waist .
和 放 她 武器 温柔地抚摸 大约 她 腰部 :

她将双臂温柔地环住她的腰。

" [mɪs] [ˈdʒerəʃə] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈsɔːftli] , [ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; hər][dɑːrk] , [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [aɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər]
" **Miss Jerusha , " she said , softly , lifting her dark , beautiful eyes to her**
" 错过 杰鲁莎 , " 她 说 , 轻轻 , 举重 她 黑暗的 , 美丽的 眼睛 到 她
[ˈrɪŋk(ə)ld] [feɪs] .
wrinkled face .
皱 脸 :

“杰鲁莎小姐，”她轻声说道，抬起她那双美丽的黑眼睛，看向她布满皱纹的脸。

" [wel] , [ˈdʒɔ:rdʒi] , " [sed] [mɪs] [ˈdʒɛrəʃə] , [ɪn][ə; eɪ] [səbˈdu:d] [tʊn] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] .
" **Well , Georgey , " said Miss Jerusha , in a subdued tone of wonder .**
" 出色地 , 乔治 , " 说 错过 杰鲁莎 , 在 一个 低沉的 语气 的 想知道 :
"哦, 乔治,"杰鲁莎小姐用一种略带惊讶的低沉语气说道。

" [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈnɪrli] [sɪks] [ˈjɪrz] [sɪns] [ju:; jʊ][fɜ:rst] [tʊk] [em ˈi:] [hɪr] [tu:; tə][lɪv; laɪv] , [ɪz][aɪ ˈti:][nɔ:t] ?
" **It is nearly six years since you first took me here to live , is it not ?**
" 它 是 几乎 六 年 自从 你 第一的 采取 我 这里 到 居住 , 是 它 不是 ?
"你第一次带我来这里生活, 到现在已经快六年了吧? "

" [fi:; ji] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 :
" 她问道。

" [ˈnɪrli] [sɪks] [jes] , " [sed] [mɪs] [ˈdʒɛrəʃə] .
" **Nearly six yes , " said Miss Jerusha .**
" 几乎 六 是的 , " 说 错过 杰鲁莎 :
"差不多六个了,"杰鲁莎小姐说。

" [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [waɪld] , [ˈweɪwərd] , [dɪsəˈbi:diənt] [gɜ:rl] ;
" **And since then I have been a very wild , wayward , disobedient girl ;**
" 和 自从 然后 我 有 到过 一个 非常 荒野 , 任性的 , 忤 女孩 ;
"从那时起, 我就成了一个非常野蛮、任性、不听话的女孩;

[ri:ˈpeɪn] [ɔ:l][jʊr; jər] [ˈkaɪndnəs] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈgrætɪtu:d] , [hæv; həv][aɪ][nɔ:t] ? " **repaying all your kindness with ingratitude , have I not ? "**
偿还 全部 你的 仁慈 和 忘恩负义 , 有 我 不是 ? "
我岂不是辜负了您的所有恩情吗?

" [waɪ] , [ˈdʒɔ:rdʒi] ! " **Why , Georgey !** "
" 为什么 , 乔治 ! "
"哎呀, 乔治! "

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈpæʃənət] , [ˈstʌbərən] , [ænd; ənd][ˈwɪlf(ə)l] ; [ˈsɔ:si] , [ɪmˈpɜ:rt(ə)nənt] , [ænd; ənd]
" **I have been passionate , stubborn , and willful ; saucy , impertinent , and**
" 我 有 到过 热情的 , 固执的 , 和 任性的 ; 风骚的 , 无礼 , 和
[ʌnˈɡreɪtfl] ; [aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] ,
ungrateful ; I know I have ,
忘恩负义 ; 我 知道 我 有 ,
"我曾热情似火、固执己见、任性妄为; 我曾傲慢无礼、忘恩负义; 我知道我曾如此,

[aɪ] [fi:l] [aɪ ˈti:] [naʊ] .
I feel it now .
我 感觉 它 现在 :
我现在感觉到了。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈveri] [gʊd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pɔr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɔ:rf(ə)n] [gɜ:rl] ,
You were very good to take the poor little orphan girl ,
你 是 非常 好的 到 拿 这 贫穷的 小的 孤儿 女孩 ,
你真是个好人, 收养了那个可怜的小孤女。

[hu:] [maɪt] [hæv; həv] [stɑ:rvd] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [rɪˈwɔ:rd] .
who might have starved but for you , and this was your reward .
WHO 可能 有 饥饿 但 为了 你 , 和 这 曾是 你的 报酬 .
如果不是你, 他们可能已经饿死了, 这就是你的回报。

[oʊ] , [mɪs] ['dʒɛrəʃə] ！
Oh , Miss Jerusha !
哦 , 错过 杰鲁莎 ！

哦，杰鲁莎小姐！

[daɪr] , [best] [frend] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] , [kæn; kən][ju:; jʊ] ['evər] [fər'gɪv] [em 'i:] ? "
dear , best friend that ever was in this world , can you ever forgive me ?"
亲爱的 , 最好的 朋友 那 曾经 曾是 在 这 世界 , 能 你 曾经 原谅 我 ? "

亲爱的，我这辈子最好的朋友，你能原谅我吗？

" [oʊ] , ['dʒɔ:rdʒi] ！ " [sed] [mɪs] ['dʒɛrəʃə] , ['ferli] ['sɒbɪŋ] .
" Oh , Georgey ! " said Miss Jerusha , fairly sobbing .
" 哦 , 乔治 ！ " 说 错过 杰鲁莎 , 相当 啜泣 .

“哦，乔治！”杰鲁莎小姐几乎是哭着说。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] [fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ; [seɪ] [ju:; jʊ] [fər'gɪv] [em 'i:] , [mɪs] ['dʒɛrəʃə] , " [sed]
" I am sorry for what I have done ; say you forgive me , Miss Jerusha , " said
" 我 是 对不起 为了 什么 我 有 完毕 ; 说 你 原谅 我 , 错过 杰鲁莎 , " 说
['dʒɔ:rdʒi] ,
Georgey ,
乔治 ,

“我很抱歉我所做的一切；杰鲁莎小姐，请原谅我，”乔治说道。

['swi:tli] .
sweetly .
甜蜜地 .

甜蜜地。

" [oʊ] , ['dʒɔ:rdʒi] ！
" Oh , Georgey !
" 哦 , 乔治 ！

“哦，乔治！”

[maɪ] [daɪr] ['lɪt(ə)l] ['dʒɔ:rdʒi] , [aɪ][du:] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] , " [ænd; ənd] , [kwɑɪt] [meltɪd] , [mɪs] ['dʒɛrəʃə] ['sɒbd]
my dear little Georgey , I do forgive you , " and , quite melted , Miss Jerusha sobbed
我的 亲爱的 小的 乔治 , 我 做 原谅 你 , " 和 , 相当 融化 , 错过 杰鲁莎 啜泣
['aʊtraɪt] .
outright .
直接 .

“我亲爱的小乔治，我原谅你了，”杰鲁莎小姐说着，彻底被感动了，放声大哭起来。

" [daɪr] [mɪs] ['dʒɛrəʃə] , [haʊ] [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" Dear Miss Jerusha , how I thank you .
" 亲爱的 错过 杰鲁莎 , 如何 我 感谢 你 .

“亲爱的杰鲁莎小姐，我多么感谢您。”

[leɪ] [jɔ:r; jər][hænd][ɑ:n][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [seɪ] - ['hev(ə)n] [bles] [ju:; jʊ] ！ -
Lay your hand on my head and say ' Heaven bless you ! ' -
莱 你的 手 在 我的 头 和 说 - 天堂 保佑 你 ！ -

请把手放在我的头上，说“愿上天保佑你！”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mʌðər] [nɔ:r] ['fa:ðər] [tu:; tə] [bles] [em 'i:] [naʊ] . "
I have no mother nor father to bless me now . "
我 有 不 母亲 也不 父亲 到 保佑 我 现在 . "

我现在既没有父母，也没有人能祝福我了。

" [meɪ] [ðə; ði] [lɔ:rd] [ɪn] ['hev(ə)n] [bles] [ðɪ:] , ['dʒɔ:rdʒi] ！ " [ænd; ənd] [mɪs] - [hænd] , ['tremblɪŋ]
" May the Lord in Heaven bless thee , Georgey ! " and Miss Jerusha's hand , trembling
" 可能 这 主 在 天堂 保佑 你 , 乔治 ！ " 和 错过 - 手 , 发抖
[wɪð; wɪθ] [ʌn'wɒntɪd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
with unwonted emotion ,
和 不寻常的 情感 ,

“愿上帝保佑你，乔治！”杰鲁莎小姐的手因罕见的激动而颤抖着。

[fel] [ɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] [hed] [bent][soʊ] ['mi:kli] [naʊ], [ænd; ənd] [tu:] [braɪt] [dra:ps] [fel] ['faɪnɪŋ]
fell on the young head bent so meekly now , and two bright drops fell shining
跌倒 在 这 年轻的 头 弯曲 所以 温顺地 现在 , 和 二 明亮的 滴 跌倒 灼灼
[ðer; ðər] , [tu:] .
there , too .
那里 , 也 .

落在了此刻温顺地低垂着的幼小头颅上，两滴明亮的水珠也落在那里闪闪发光。

[dʒɔ:rdʒəz] ['bju:tɪf(ə)] [ɑ:rmz] [en'sɜ:kəld] [hɜ:r; həɹ] [nek] ,
Georgia's beautiful arms encircled her neck ,
乔治亚州的 美丽的 武器 包围 她 脖子 ,

乔治亚美丽的双臂环绕着她的脖子，

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][lɪps] [tʌtʃt] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][oʊld] [frend] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,
and her lips touched those of her old friend for the first time ,
和 她 嘴唇 感动 那些 的 她 老的 朋友 为了 这 第一的 时间 ,
她的嘴唇第一次触碰到了老朋友的嘴唇。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
and then she was gone .
和 然后 她 曾是 已消失 .

然后她就消失了。

[ænd; ənd] [mɪs] ['dʒerəʃə] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [nu:] [ʌndər][ðə; ði][sʌn] .
And Miss Jerusha found that there was something new under the sun .
和 错过 杰鲁莎 成立 那 那里 曾是 某物 新的 在下面 这 太阳 .

杰鲁莎小姐发现，太阳底下有新鲜事。

[bʌt; bət] [mɪs] ['dʒerəʃə] [dɪ'skʌvəd] , [wen] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [dɔ:nd] , [ðæt] [stɪl] [ə'nʌðər] [sər'praɪz]
But Miss Jerusha discovered , when the morning dawned , that still another surprise
但 错过 杰鲁莎 发现 , 什么时候 这 早晨 黎明 , 那 仍然 其他 惊喜

[ə'weɪtɪd] [hɜ:r; həɹ] .
awaited her .
等待中 她 .

但当黎明破晓时，杰鲁莎小姐发现，还有一个惊喜在等着她。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 171**]
[页 -]

[第171页]

[ˈtʃæptər] [ɛks,ɑɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ˈrɪtʃmænd] [haʊs] [gets] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] .
RICHMOND HOUSE GETS A MISTRESS .
里士满 房子 获得 一个 情妇 .

里士满府邸来了个情妇。

" [braɪd] , [ə'pɑ:n][ðɑɪ] ['wedɪŋ] [deɪ]
" **Bride , upon thy wedding day**
" 新娘 , 之上 你的 婚礼 天

新娘，在你婚礼之日

[dɪd][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ʌv; əv][ðɑɪ] [breθ]
Did the fluttering of thy breath
做过 这 飘动 的 你的 气息

你呼吸的颤动是否也预示着什么？

[spi:k] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɔ:r] [woʊ] [br'ni:θ] ?
Speak of joy or woe beneath ?
说话 的 喜悦 或者 悲哀 下面 ?

谈及喜悦还是悲伤？

[ænd; ənd][ðə; ði][hju:] [ðæt] [went] [ænd; ənd] [keɪm]
And the hue that went and came
和 这 色调 那 去 和 来了

那来来去去的色调

[ɑ:n][ðai] [tʃi:k] , [laɪk] [laɪnz] [ʌv; əv] [fleɪm] ,
On thy cheek , like lines of flame ,
在 你的 脸颊 , 喜欢 线条 的 火焰 ,

你的脸颊上，如同火焰的纹路，

[flʊd] [ɪts]['krɪmz(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'rest]
Flowed its crimson from the unrest
流动 它是 赤红 从 这 动荡

骚乱中流淌出鲜红的血液

[ɔ:r][ðə; ði] ['glædnəs] [ʌv; əv][ðai] [breɪst] ?
Or the gladness of thy breast ?
或者 这 欢乐 的 你的 胸部 ?

还是你心中的喜悦？

" - [wʌz; wəz]['oʊvər] .
" reakfast was over .
" - 曾是 超过 .

早餐结束了。

['dʒɔ:rdʒə] , ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] [br'ni:θ] [mɪs] - ['kjʊriəs] ['skru:təni] , [hæd; həd] [gɔ:n]
Georgia , blushing and smiling beneath Miss Jerusha's curious scrutiny , had gone
乔治亚州 , 脸红 和 微笑 下面 错过 - 好奇的 审查 , 有 已消失
[bæk] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ru:m] ,
back to her room ,
后退 到 她 房间 ,

在杰鲁莎小姐好奇的注视下，乔治亚脸红了，笑着回到了自己的房间。

[ænd; ənd] [mɪs] ['dʒerəʃə] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [loʊ] ['rɑ:kɪŋ] - [tʃer] ,
and Miss Jerusha , sitting in her low rocking - chair ,
和 错过 杰鲁莎 , 坐着 在 她 低的 摇滚 - 椅子 ,

还有杰鲁莎小姐，她坐在矮矮的摇椅上，

[wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] ['mɔ:rnɪŋ] ['sʌŋ'aɪn] [ðæt] [leɪ] [ɪn] [brɔ:d] ['pætʃɪz] [ɑ:n][ðə; ði]
was left alone with the bright morning sunshine that lay in broad patches on the
曾是 左边 独自的 和 这 明亮的 早晨 阳光 那 躺在 广阔 补丁 在 这
[flo:r] [tu:; tə][ðə; ði] ['spe(ə)l] [di:lek'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ænd; ənd] [mɪs] ['betɪsɪ] ['periwɪŋkl] .
floor to the special delectation of Mrs . and Miss Betsey Periwinkle .
地面 到 这 特别的 愉悦 的 太太 . 和 错过 贝齐 长春花 .

清晨的阳光洒在地板上，大片大片地照耀着，贝齐·佩里温克尔夫人和小姐对此格外喜爱。

[mɪs] ['dʒerəʃə] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [bʌt; bət] ['dʒɔrdʒəz]
Miss Jerusha was thinking of a good many things in general , but Georgia's
错过 杰鲁莎 曾是 思维 的 一个 好的 许多 事物 在 一般的 , 但 乔治亚州的
[ʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['fri:ks] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,
unaccountable freaks in particular ,
无法解释 怪胎 在 特别的 ,

杰鲁莎小姐当时在想很多事情，但尤其想到的是乔治亚州那些行为怪异、难以捉摸的人。

[wen] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [step] ['saʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔ:l] ,
when a well - known step sounded on the threshold , and the tall ,
什么时候 一个 出色地 - 已知 步 听起来 在 这 临界点 , 和 这 高的 ,

当一个熟悉的脚步响起，落在门槛上时，高大的.....

[ˈstɛrtli] [fɔ:rm][ʌv; əv] [ˈritʃmənd] [waɪldər] [stəd] [brɪfɔ:r] [hɜ:r; hər] .
stately form of Richmond Wildair stood before her .
庄严 形式 的 里士满 野猫 站立 前 她 ；

威德艾尔·里士满庄严的身影就站在她面前。

[mɪs] [ˈdʒɛrəʃə] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [pli:zd] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [rɪtʃ] [jʌŋ] [ˈskwaɪər][ˈvɪzɪt][hɜ:r; hər] ,
Miss Jerusha was always pleased to have the rich young squire visit her ,
错过 杰鲁莎 曾是 总是 高兴 到 有 这 富有的 年轻的 乡绅 访问 她 ；
杰鲁莎小姐总是很高兴这位富有的年轻乡绅来拜访她。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:] [ˈædɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒɜ:z] ;
because it added to her importance in the eyes of the villagers ;
因为 它 额外 到 她 重要性 在 这 眼睛 的 这 村民们 ；
因为这增加了她在村民眼中的重要性；

[soʊ][ʃi:; ji][gɑ:t][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪsk] , [dɪˈlaɪtɪd] " [haʊ] [-] [du:] ,
so she got up with a brisk , delighted " how d'ye do ,
所以 她 得到 向上 和 一个 轻快 , 高兴极了 " 如何 染料 做 ,
于是她精神抖擞地起身，高兴地问候道：“你好吗？ ”

" [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈvɪzɪtər] .
" and placed a chair for her visitor .
" 和 放置 一个 椅子 为了 她 游客 ；
“然后为她的访客放了一把椅子。”

" [ɔ:l] [əˈloʊn] , [mɪs] [ˈdʒɛrəʃə] ? " [sed] [ˈmɪstər] . [waɪldər] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [ˈbetsi] [ˈperiwɪŋkl] [ðə; ði] [ˈsekənd]
" All alone , Miss Jerusha ? " said Mr . Wildair , taking up Betsey Periwinkle the second
" 全部 独自的 , 错过 杰鲁莎 ? " 说 先生 . 野猫 , 采取 向上 贝齐 长春花 这 第二
,
,
“杰鲁莎小姐，您一个人吗？”威尔德艾尔先生说着，拿起第二只贝茜·佩里温克尔。

[hu:] [keɪm] [ˈpɜ:rɪŋ] [pəˈlaɪtli] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈstroʊkɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈmɑ:t(ə)ld] [kəʊt] .
who came purring politely around him , and stroking her mottled coat .
WHO 来了 呼噜声 礼貌地 大约 他 , 和 抚摸 她 斑驳 外套 ；
她温顺地在他身边发出咕噜声，抚摸着她斑驳的皮毛。

" [wɔ:l] , [nɑ:t][ɪgˈzæktli] , " [sed] [mɪs] [ˈdʒɛrəʃə] .
" Wall , not exactly , " said Miss Jerusha .
" 墙 , 不是 确切地 , " 说 错过 杰鲁莎 ；
“墙，不完全是墙，”杰鲁莎小姐说。

" [ˈdʒɔrdʒəz] [ʌp] [sterz] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈwʌndər] .
" Georgia's up stairs , for a wonder .
" 乔治亚州的 向上 楼梯 , 为了 一个 想知道 ；
“乔治亚竟然在楼上，真是不可思议。”

[aɪl] [kɔ:l][hɜ:r; hər] [daʊn] , [ɪf] [ju:; jə] [laɪk] .
I'll call her down , if you like .
患病的 称呼 她 向下 , 如果 你 喜欢 ；
如果你愿意，我可以叫她下来。

" [ˌpi: ˈdʒi: -]
" [Pg 172]
" [页 -]

[第172页]

" [noʊ] — [ˈnevər][maɪnd] , " [sed] [ˈmɪstər] . [waɪldər] .
" No — never mind , " said Mr . Wildair .
" 不 — 绝不 头脑 , " 说 先生 . 野猫 ；
“不，没事了，”威尔德艾尔先生说。

" [mɪs] [ˈdʒɔːrdʒə] [ˈdʌznt] [ˈɔːlweɪz] [siːm] [soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪˈstɜːrbd]
" **Miss Georgia doesn't always seem so glad to see me that she should be disturbed**
" 错过 乔治亚州 不 总是 似乎 所以 高兴的 到 看 我 那 她 应该 是 不安
[naʊ] [ɑːn][maɪ] [əˈkaʊnt] . "
now on my account . "
现在 在 我的 帐户 . "

“乔治亚小姐似乎并不总是那么高兴见到我，现在不应该因为我而打扰她。”

" [wɔːl] , [ˈmɪstər] . [waɪldər] , - [kwɪr] ; [ðeəz; ðəz] [ˈnevər] [noʊ] [ˈtelɪn] - [wʌt] [ʃiːl] [duː] ;
" **Wall , Mr . Wildair , Georgey's queer ; there's never no tellin ' what she'll do ;**
" 墙 , 先生 . 野猫 , - 酷儿 ; 有 绝不 不 告诉 - 什么 壳 做 ;
“沃尔先生，乔治是个怪人；谁也说不会她会做什么；

[ɪf] [juː; jʊ] - [spekt] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ˈprɪti] [ˈsɜːrt(ə)n] [ʃiːl] [duː] - [ˈzæktliː]
if you ' spect her to do one thing you may be pretty certain she'll do ' xactly
如果 你 - 光谱 她 到 做 一 事物 你 可能 是 漂亮的 肯定 壳 做 - 完全正确
[ˈtʌðər] .
t'other .
另一个 .

如果你期望她做一件事，你几乎可以肯定她会做另一件事。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,
现在，

[ˈjestərdeɪ] [æftərˈnuːn] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [æz; əz] [glʌm] [æz; əz][ə; eɪ] " — [mɪs] - [aɪˈdiːəz]
yesterday afternoon she went out as glum as a porkypine " — Miss Jerusha's ideas
昨天 下午 她 去 出去 作为 沮丧 作为 一个 猪松 " — 错过 - 想法
[ʌv; əv] [ˈpɔːkjəˌpaɪnz] [wɜːr; wər] [ˈræðər] [vɜːɡ] — " [ænd; ənd] ,
of porcupines were rather vague — " and ,
的 豪猪 是 相当 模糊的 — " 和 ,

昨天下午她闷闷不乐地出去了，就像一只豪猪一样——杰鲁莎小姐对豪猪的印象相当模糊——“而且，

[bles] [maɪ][stɑːrz] !
bless my stars !
保佑 我的 明星 !
我的天哪！

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ][ˈsmaɪlɪn] - [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv] [tʃɪps] .
if she didn't come in a smilin ' like a basket of chips .
如果 她 没有 来 在 一个 微笑 - 喜欢 一个 篮子 的 芯片 .
如果她进来的时候没有像一篮薯片一样笑容满面。

[maɪ] - [ˈpɪnjən] [ɪz] , " [sed] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] , [ˈfɜːrmlɪ] , " [ðæt] [ˈsʌmθɪŋz] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
My ' pinion is , " said Miss Jerusha , firmly , " that something's come to her ;
我的 - 小齿轮 是 , " 说 错过 杰鲁莎 , 牢牢 , " 那 某样东西 来 到 她 ;
“我的看法是，”杰鲁莎小姐坚定地说，“她一定是出了什么事。”

[juː; jʊ] [ˈniːdnt] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [tuː] , [bʌt; bət][aɪ][duː] .
you needn't believe it if you don't like too , but I do .
你 不必 相信 它 如果 你 不 喜欢 也 , 但 我 做 .
你不必相信，如果你不喜欢的话，但我相信。

" [ə; eɪ] [smaɪl] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈkjʊəriəs] [ˈmiːnɪŋ] [broʊk] [ˈoʊvər][ˈmɪstər] . - [feɪs] .
" **A smile full of curious meaning broke over Mr . Wildair's face** .
" 一个 微笑 满的 的 好奇的 意义 打破 超过 先生 . - 脸 .
“怀尔德先生脸上露出了意味深长的微笑。”

" [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈkɑːntrəri] , [maɪ] [dɪr] [ˈmædəm] , [aɪ][duː] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː][moʊst][ˈfɜːrmlɪ] .
" **On the contrary , my dear madam , I do believe it most firmly** .
" 在 这 相反 , 我的 亲爱的 女士 , 我 做 相信 它 最多 牢牢 .
“恰恰相反，我亲爱的夫人，我对此深信不疑。”

[nɑ:tɪ][ˈoʊnli][du:][aɪ] [θɪŋk] [ˈsʌmθɪŋ] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [ˈjestərdeɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:]
Not only do I think something came to her yesterday , but I know it
不是 仅有的 做 我 思考 某物 来了 到 她 昨天 , 但 我 知道 它
[frʌm; frəm] [ˈpɑ:zətɪv] [ɑ:bzərˈveɪ(ə)n] . "
from positive observation .
从 积极的 观察 : "
我不仅认为她昨天有所顿悟, 而且我通过实际观察也确信这一点。

" [heɪ] ? " [sed] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] , [ˈləkɪŋ] [ʌp] [ˈʃɑ:rpli] .
" Hey ? " said Miss Jerusha , looking up sharply .
" 嘿 ? " 说 错过 杰鲁莎 , 寻找 向上 尖锐地 .
“嘿？”杰鲁莎小姐猛地抬起头说道。

[ˈmɪstər] . [waɪldər] [pʊt] [daʊn] [ˈlɪt(ə)] [ˈbetsɪ] [ˈperiwɪŋkl] , [ɡɑ:tɪ][ʌp] , [ænd; ɐnd] [ˈli:nɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ɑ:n]
Mr . Wildair put down little Betsey Periwinkle , got up , and leaning his arm on
先生 . 野猫 放 向下 小的 贝齐 长春花 , 得到 向上 , 和 倾斜 他的 手臂 在
[ðə; ði] [ˈməntl] ,
the mantel ,
这 壁炉架 ,

威尔德先生放下小贝茜·佩里温克尔, 站起身, 把胳膊搭在壁炉架上,
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] [streɪndʒ] [smaɪl][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] , [stʊd] [ˈləkɪŋ] [daʊn] [ɑ:n] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] .
with that same strange smile on his face , stood looking down on Miss Jerusha .
和 那 相同的 奇怪的 微笑 在 他的 脸 , 站立 寻找 向下 在 错过 杰鲁莎 .
他脸上带着那种奇怪的笑容, 居高临下地看着杰鲁莎小姐。

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [lʊk] [ˈænsər] [ðæt] [smaɪl] ,
" What is it ? " asked the old lady , with a puzzled look answering that smile ,
" 什么 是 它 ? " 问 这 老的 女士 , 和 一个 困惑 看 回答 那 微笑 ,
“那是什么？”老太太疑惑地问道, 脸上带着微笑。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ˈspʊkən] .
as if he had spoken .
作为 如果 他 有 说 .
仿佛他已经说过话一样。

" [maɪ] [daɪr] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈfeɪvər][tu:; tə][æsk][ʌv; əv][ju:; jʊ] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ə; eɪ] [ɡreɪt]
" My dear Miss Jerusha , I have a favor to ask of you this morning , a great
" 我的 亲爱的 错过 杰鲁莎 , 我 有 一个 偏爱 到 问 的 你 这 早晨 , 一个 伟大的
[ˈfeɪvər] ,
favor ,
偏爱 ,
“我亲爱的杰鲁莎小姐, 今天早上我有个忙想请你帮, 一个很大的忙,

[ə; eɪ] [ˈveri] [ɡreɪt] [ˈfeɪvər] , [ɪnˈdi:d] , " [hi:; hi] [sed] ,
a very great favor , indeed , " he said ,
一个 非常 伟大的 偏爱 , 的确 , " 他 说 ,
“这真是帮了我一个大忙,”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [bɪˈfɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [aɪz] .
with a light she had never seen before in his handsome eyes .
和 一个 光 她 有 绝不 已见 前 在 他的 英俊的 眼睛 .
他英俊的眼睛里闪烁着她从未见过的光芒。

" [wɔ:l] , " [sed] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] , [ˈləkɪŋ] [moʊst] [dɪˈlaɪtfəli] [pərˈplekst] , " [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] ? "
" Wall , " said Miss Jerusha , looking most delightfully perplexed , " what is it ? "
" 墙 , " 说 错过 杰鲁莎 , 寻找 最多 令人愉悦 困惑 , " 什么 是 它 ? "
“墙,”杰鲁莎小姐一脸困惑地问道, “那是什么？”

" [aɪ][wa:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ɡɪv] [em ˈi:] [ˈsʌmθɪŋ] . "
" I want you to give me something . "
" 我 想 你 到 给 我 某物 : "
“我想让你给我点东西。”

" [ju:; jʊ][du:] !
" You do !
" 你 做 ！

“你做！

[waɪ] , [maɪ] ['ɡreɪʃəs] ！
Why , my gracious !
为什么 ， 我的 亲切 ！

我的天哪！

[aɪ] [eɪnt] [ɡɑ:t] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ] .
I ain't got nothing to give you .
我 不是 得到 没有什么 到 给 你 。

我没有什么可以给你的。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 173]
" [页 -]

[第173页]

" [jes] , [ju:; jʊ][hæv; həv] ; [ə; eɪ] ['treʒər] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] [praɪs] . "
" Yes , you have ; a treasure beyond all price . "
" 是的 ， 你 有 ； 一个 宝藏 超过 全部 价格 。

“是的，你拥有；一份无价之宝。”

" [ɡʊd] ['ɡreɪʃəs] ！
" Good gracious !
" 好的 亲切 ！

我的天哪！

[wer] ？ " [sed] [mɪs] ['dʒerəʃə] , [geɪzɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [lʊk] .
where ？ " said Miss Jerusha , gazing round with a bewildered look .
在哪里 ？ " 说 错过 杰鲁莎 ， 凝视 圆形的 和 一个 困惑 看 。

“在哪儿？”杰鲁莎小姐茫然地环顾四周问道。

" [aɪ] [mi:n] — ['dʒɔ:rdʒə] . "
" I mean — Georgia . "
" 我 意思是 — 乔治亚州 。

“我的意思是——佐治亚州。”

" [heɪ] ！
" Hey !
" 嘿 ！

“嘿！

" ['rɪtʃmənd] [læft] .
" Richmond laughed .
" 里士满 笑了 。

里士满笑了。

[mɪs] ['dʒerəʃə] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [sæt] [daʊn] [ɑ:n][æŋ; ən] [ʌp'tɜ:rnd]
Miss Jerusha had jumped as if she had suddenly sat down on an upturned
错过 杰鲁莎 有 跳了起来 作为 如果 她 有 突然 卫星 向下 在 一个 翻转

[tæk] .
tack .
钉 。

杰鲁莎小姐吓得跳了起来，就像突然坐到一张翻过来的图钉上一样。

" [mɪs] ['dʒerəʃə] , ['rɪtʃmənd] [həʊs] [ˈwɒnts] [ə; eɪ] [ˈmɪstrəs] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt] [mɪs] ['dʒɔːrdʒə] ['dærəl]
" **Miss Jerusha , Richmond House wants a mistress , and I want Miss Georgia Darrell**
" 错过 杰鲁莎 , 里士满 房子 想要 一个 情妇 , 和 我 想 错过 乔治亚州 达雷尔
[tuː; tə][biː; bi] [ðæt] ['mɪstrəs] . "
to be that mistress ."
到 是 那 情妇 . "

“杰鲁莎小姐，里士满府需要一位情妇，我希望乔治亚·达雷尔小姐能成为那位情妇。”

" [oʊ] , [maɪ] ['greɪʃəs] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ˌoʊvərˈwelmd] [mɪs] ['dʒerəʃə] , ['sɪŋkɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .
" **Oh , my gracious ! " cried the overwhelmed Miss Jerusha , sinking back in her chair .**
" 哦 , 我的 亲切 ! " 哭 这 不堪重负 错过 杰鲁莎 , 下沉 后退 在 她 椅子 .
" 哦，我的天哪！ ”杰鲁莎小姐惊呼一声，瘫倒在椅子上。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [əbˈdʒekʃənz] , [aɪ] [hoʊp] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] . "
" **You have no objections , I hope , my dear madam .** "
" 你 有 不 反对意见 , 我 希望 , 我的 亲爱的 女士 . "
“夫人，您没有异议吧？”

" [oʊ] , [maɪ] ['greɪʃəs] !
" **Oh , my gracious !**
" 哦 , 我的 亲切 !

“哦，我的天哪！

[dɪd][juː; jʊ] [ˈevər] ? " [ɪkˈskeɪmd] [mɪs] ['dʒerəʃə] , [əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə][səˈsaɪəti][æt; ət][lɑːrdʒ] .
did you ever ? " exclaimed Miss Jerusha , appealing to society at large .
做过 你 曾经 ? " 惊呼 错过 杰鲁莎 , 上诉 到 社会 在 大的 .
“你们有过吗？”杰鲁莎小姐向广大社会发出呼吁。

" ['mæri] [maɪ] ['dʒɔːrdʒi] !
" **Marry my Georgey !**
" 结婚 我的 乔治 !

“嫁给我的乔治吧！ ”

[maɪ] - [waɪ] - [waɪ] ['kɑːnʃəns] [əˈlaɪv] !
My - y - y conscience alive !
我的 - 是 - 是 良心 活 !

我的良心还活着！

" ['rɪtʃmənd] [stʊd] ['smɑɪlɪŋli] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [ˈrʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] [θruː] [hɪz; ɪz] ['ɡlɑːsi] [dɑːrk]
" **Richmond stood smilingly before her , running his fingers through his glossy dark**
" 里士满 站立 微笑着 前 她 , 跑步 他的 手指 通过 他的 光滑 黑暗的
[her] ,
hair ,
头发 ,

里士满面带微笑地站在她面前，手指轻轻梳理着他乌黑亮丽的头发。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [əˈstɑːnɪʃmənt] [tuː; tə] [ɪˈvæpəreɪt] .
waiting for her astonishment to evaporate .
等待 为了 她 惊讶 到 蒸发 .
等待她的惊讶消散。

" [juː; jʊ] [eɪnt] [ɪn] - , [naʊ] , " [sed] [mɪs] - ,
" **You ain't in airnest , now , " said Miss Jerusba ,**
" 你 不是 在 - , 现在 , " 说 错过 - ,

“你现在可不在空中飞人区了，”杰鲁斯巴小姐说。

['restɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]
resting her chin on her hand and peering up in his face with a look of
休息 她 下巴 在 她 手 和 窥视 向上 在 他的 脸 和 一个 看 的
['mɪŋɡld] [ɪŋkrəˈduːləti] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] ,
mingled incredulity and delight ,
混合 怀疑 和 喜 ,

她手托着下巴，仰头望着他的脸，脸上带着难以置信和欣喜交织的表情。

[æz; əz][ðə; ði][ˈfeɪdɪd][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbraʊn][ˈsɪlk] ,
as the faded vision of the brown silk ,
作为 这 褪色的 想象 的 这 棕色的 丝绸 ,
如同褪色的棕色丝绸 ,

[ænd; ənd][ðə; ði][nu:] [strɔ:] [ˈbɑ:nɪt] [brɪˈgæn] [əˈgen] [tu;; tə] [lu:m] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
and the new straw bonnet began again to loom up in the distance .
和 这 新的 稻草 引擎盖 开始 再次 到 织布机 向上 在 这 距离 .
远处, 那顶崭新的草帽又开始显现出来。

" [ˈnevər] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [soʊ][ɪn][maɪ][laɪf] .
" Never was so much so in my life .
" 绝不 曾是 所以 很多 所以在 我的 生活 .
我一生中从未如此。

[kʌm] , [mɪs] [ˈdʒerəʃə] , [seɪ] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][hɜ:r; hər] . "
Come , Miss Jerusha , say I may have her . "
来 , 错过 杰鲁莎 , 说 我 可能 有 她 . "
“来吧, 杰鲁莎小姐, 说我可以拥有她。”

" [waɪ] , [maɪ][stɑ:rz][ænd; ənd] [ˈgɑ:təz] !
" Why , my stars and garters !
" 为什么 , 我的 明星 和 吊袜带 !
“我的天哪!

- [teɪnt] [em ˈi:] [ju;; jʊ] [ɔ:t] [fɔ:r; fər][tu;; tə][æsk] , [ɪts] [ˈdʒɔ:rdʒi] .
' tain't me you ought for to ask , it's Georgy .
- 污点 我 你 应该 为了 到 问 , 它是 乔治 .
你问“难道不是我吗? ”, 我是乔治。

[waɪ] [ˈdɪdnt] [ju;; jʊ][æsk][hɜ:r; hər] ? "
Why didn't you ask her ? "
为什么 没有 你 问 她 ? "
你为什么不问她?

" [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'reɪdɪ] [dʌn] [soʊ] .
" I have already done so .
" 我 有 已经 完毕 所以 .
我已经这样做了。

[aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər][læst] [ˈi:vnɪŋ] . "
I asked her last evening . "
我 问 她 最后的 晚上 . "
我昨晚问过她了。

" [oʊ] - [ertʃ] - [ertʃ] ! " [sed] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [breθ] ,
" Oh - h - h ! " said Miss Jerusha , drawing in her breath ,
" 哦 - h - h ! " 说 错过 杰鲁莎 , 绘画 在 她 气息 ,
“哦——! ”杰鲁莎小姐倒吸一口气说道。

[ænd; ənd] [ˈsendɪŋ] [aʊt][ðə; ði][ɪ,dʒækjuˈleɪʃn][ɪn][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈwɪs(ə)l] [ʌv; əv] [əˈstɑ:nɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði]
and sending out the ejaculation in a perfect whistle of astonishment at the
和 发送 出去 这 射精 在 一个 完美的 哨 的 惊讶 在 这
[nu:] [laɪt] [ðæt] [dɔ:nd] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] .
new light that dawned upon her .
新的 光 那 黎明 之上 她 .
她发出了一声完美的哨声, 表达了对眼前新景象的惊奇之情。

" [aɪ]
" I
" 我
“我

[siː] [naʊ] .
see now .
看 现在 .

现在看到了。

[ðæts] [wʌt] [dɪd][aɪˈtiː] !
That's what did it !
那就是 什么 做过 它 !

就是它害的!

[wel] , [aɪ] [ˈnevər] !
Well , I never !
出色地 , 我 绝不 !

真是没想到!

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ? "
And what did she say ? "
和 什么 做过 她 说 ? "

她说了什么?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] — [jes] . "
" She said what I want you to say — yes . "
" 她 说 什么 我 想 你 到 说 — 是的 . "

“她说出了我想让你说的话——是的。”

" [bʌt; bət] , [lʊk] [hɪr] , " [sed] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] ,
" But , look here , " said Miss Jerusha ,
" 但 , 看 这里 , " 说 错过 杰鲁莎 ,

“但是，你看这里，”杰鲁莎小姐说，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [nuːz] [siːmd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [tuː] [ɡʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ,
to whom the news seemed a great deal too good to be true ,
到 谁 这 消息 似乎 一个 伟大的 交易 也 好的 到 是 真的 ,

对他来说，这个消息似乎好得令人难以置信。

" [haʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈerəs] , [juː; jʊ] [noʊ] — [heɪ] ? "
" how about that there heiress , you know — hey ? "
" 如何 关于 那 那里 女继承人 , 你 知道 — 嘿 ? "

“那位女继承人怎么样，你知道吗——嘿？”

" [wʌt] [ˈerəs] ? " [sed] [ˈrɪtʃmənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" What heiress ? " said Richmond , with a smile .
" 什么 女继承人 ? " 说 里士满 , 和 一个 微笑 .

“什么女继承人？”里士满笑着说。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ðæt] [wʌn][ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] - [ˈɡɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi]
" Why , you know — that one everybody said you were a - goin ' to be
" 为什么 , 你 知道 — 那 — 大家 说 你 是 一个 - 去 - 到 是

[ˈmærid] [tuː; tə] — [ðæt] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] . "
married to — that one from the city . "
已婚 到 — 那 — 从 这 城市 . "

“你知道，就是那个大家都说你要嫁的家伙——那个城里来的家伙。”

" [dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði][ˈleɪdi][æɪ; ət][ɔ:l] — [ˈnevər][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [hɜ:r; həɾ][ɪn][maɪ]
" Don't know the lady at all — never had the pleasure of seeing her in my
" 不 知道 这 女士 在 全部 — 绝不 有 这 乐趣 的 看到 她 在 我的
[laɪf] , [mɪs] [ˈdʒerəʃə] . "
life , Miss Jerusha . "
生活 , 错过 杰鲁莎 . "

“我根本不认识这位女士——我这辈子都没见过她，杰鲁莎小姐。”

" [wel] , [naʊ] , [aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə][em ˈi:][ðeəz; ðəz] [ˈsʌθɪn] - [rɔ:ŋ] [ˈsʌmwɐ] , " [sed] [mɪs]
" Well , now , it seems to me there's suthin ' wrong somewhere , " said Miss
" 出色地 , 现在 , 它 似乎 到 我 有 苏辛 - 错误的 某处 , " 说 错过
[ˈdʒerəʃə] , [ˈdaʊtfəli] ;
Jerusha , doubtfully ;
杰鲁莎 , 怀疑地 ;

“嗯，现在我觉得好像哪里出了点问题，”杰鲁莎小姐疑惑地说；

" [waɪ] , [ju:; jʊ][toʊld][em ˈi: [jɔ:r'self] , [ˈmɪstər] . [waɪldər] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wɐɾ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ]
" why , you told me yourself , Mr . Wildair , you were going to marry a
" 为什么 , 你 讲述 我 你自己 , 先生 . 野猫 , 你 是 去 到 结婚 一个
[ˈerəs] — - [rɪt] , [ju:; jʊ] [sed] .
heirress — ' mensely rich , you said .
女继承人 — - 富有的 , 你 说 .

“威尔代尔先生，您自己告诉我，您要娶一位女继承人——您说她非常富有。”

[aɪ] - [jɔɾ; jəɾ] [ˈveri] [wɜ:rdz] . "
I recommember your very words . "
我 - 你的 非常 字 . "

我建议你记住你说过的话。

" [ænd; ænd][soʊ][aɪ][eɪ ˈem] ; [bʌt; bət][ˈdʒɔ:rdʒə][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈerəs] [aɪ] [ment] — [ɪˈmensli] [rɪt] [ɪn]
" And so I am ; but Georgia was the heirress I meant — immensely rich in
" 和 所以 我 是 ; 但 乔治亚州 曾是 这 女继承人 我 意思是 — 非常 富有的 在
[ˈbjʊ:ti] , [ænd; ænd][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] ,
beauty , and a noble ,
美丽 , 和 一个 高贵 ,

“我的确如此；但我指的是乔治亚，那位女继承人——她美貌绝伦，出身高贵，

[ˈdʒenərəs] [hɑ:rt] . "
generous heart . "
慷慨的 心 . "

心地善良。

" [həmɪ] ! [pɔɾ] [sɔ:rt][oʊ] - [ˈrɪtʃɪz] [tu:; tə][get] [əˈbɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][wɪð; wɪθ] , " [sed] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] ,
" Humph ! poor sort o ' riches to get along in the world with , " said Miss Jerusha ,
" 哼 ! 贫穷的 种类 o - 财富 到 得到 沿着 在 这 世界 和 , " 说 错过 杰鲁莎 ,
“哼！这点钱可真够穷的，没法靠它在这个世界上生存下去。”杰鲁莎小姐说道。

[ˈræðər] [ˈsɪnɪkli] .
rather cynically .
相当 愤世嫉俗地 .

颇为愤世嫉俗地。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [ment] [ˈdʒɔ:rdʒɪ] [ɔ:l] [əˈbɔ:ŋ] ,
" If you meant Georgey all along ,
" 如果 你 意思是 乔治 全部 沿着 ,

“如果你一直指的是乔治的话，

[wʌt] [meɪd] [juː; jə] [let] [fəʊks] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['sʌmbə:di] [els] — [ðæt] [ðer; ðər] [jʌŋ]
what made you let folks think it was to somebody else — that there young
什么 制成 你 让 各位 思考 它 曾是 到 某人 别的 — 那 那里 年轻的
[ˈwʊmən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] ?
woman from the city ?
女士 从 这 城市 ?

你为什么让别人以为是给别人的——那个来自城市的年轻女子？

" ['rɪtʃmənd] [læft] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [bæk] [hɪz; ɪz] [daːrk] ['klʌstərɪŋ] [her] .
" **Richmond laughed , and shook back his dark clustering hair .**
" 里士满 笑了 , 和 摇晃 后退 他的 黑暗的 聚类 头发 .

里士满笑了，甩了甩他那浓密的黑发。

" [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['ræðər] [ʌn'wɜːrði] ['moʊtɪv] , [aɪ] [mʌst; məst] [oʊn] , [mɪs] ['dʒerəʃə] .
" **From a rather unworthy motive , I must own , Miss Jerusha .**
" 从 一个 相当 不配 动机 , 我 必须 自己的 , 错过 杰鲁莎 .

“我必须承认，我的动机并不光彩，杰鲁莎小姐。”

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['dʒɔːrdʒə] ['dʒeləs] , [ænd; ənd] [soʊ] [biː; bi] [ʃʊr] [fɪː; fɪ] [laɪkt] [em 'iː] . "
I wanted to make Georgia jealous , and so be sure she liked me . "
我 通缉 到 制作 乔治亚州 嫉妒的 , 和 所以 是 当然 她 喜欢 我 . "

我想让乔治亚嫉妒，这样才能确保她喜欢我。

" [wɔl] , [aɪ] ['nevər] !
" **Wal , I never !**
" 沃尔 , 我 绝不 !

“沃尔，我从来没有！ ”

[ðæt] [telz] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .
that tells the whole story .
那 讲述 这 所有的 故事 .

这说明了一切。

[fɪː; fɪ] [wʌz; wəz] ['dʒeləs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [meɪd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [krɔːs] [æz; əz] [tuː] [stɪks] .
She was jealous , and that is what made her as cross as two sticks .
她 曾是 嫉妒的 , 和 那 是 什么 制成 她 作为 叉 作为 二 棍子 .

她嫉妒了，所以才气得像两根棍子一样。

[wel] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] !
Well , to be sure !
出色地 , 到 是 当然 !

当然！

[ɪf] [aɪ 'tiː] [eɪnt] ['fʌni] !
if it ain't funny !
如果 它 不是 有趣的 !

如果这不好笑！

[hiː; hi] !
he !
他 !

他！

[hiː; hi] !
he !
他 !

他！

[hiː; hi] !
he !
他 !

他！

" [ænd; ənd] [mɪs] ['dʒerəʃə] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['regjələɪ] [kækrɪ'neɪn]

" And Miss Jerusha indulged in a regular cachinnation

" 和 错过 杰鲁莎 沉溺其中 在 一个 常规的 咯咯笑

“杰鲁莎小姐经常发出咯咯的笑声。”

[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 175]

[页 -]

[第175页]

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] ['rɪtmənd] ['evər] [rɪ'membər] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] .

for the first time that Richmond ever remembered to hear her .

为了 这 第一的 时间 那 里士满 曾经 记得 到 听到 她 .

这是里士满第一次记得听她说话。

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [pli:z] [ju:; jʊ] .

" I am glad it seems to please you .

" 我 是 高兴的 它 似乎 到 请 你 .

“我很高兴它似乎能让你满意。”

[ðen] [wi:; wi][hæv; həv][jʊr; jər] [kən'sent] ? "

Then we have your consent ? "

然后 我们 有 你的 同意 ? "

那么我们就获得您的同意了吗？

" [waɪ] , [maɪ] ['greɪʃəs] , [jes] !

" Why , my gracious , yes !

" 为什么 , 我的 亲切 , 是的 !

“哦，我的天哪，是的！ ”

[aɪ] [heɪnt] [ðə; ði] [li:st] [əb'dʒekʃ(ə)n] .

I hain't the least objection .

我 没有 这 至少 异议 .

我一点也不反对。

[aɪ] [ges] [nɑ:t] .

I guess not .

我 猜测 不是 .

我想应该不是。

[wʌt] [du:; jʊr; jər][fʊks] [seɪ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ? "

What do your folks say about it ? "

什么 做 你的 各位 说 关于 它 ? "

你父母对此有什么看法？

" [maɪ] - [fʊks] - [wɪl] [nɑ:t]['ɑ:bdʒekt] .

" My ' folks ' will not object .

" 我的 - 各位 - 将要 不是 目的 .

我的家人不会反对。

[aɪ][eɪ 'em][maɪ] [oʊn] ['mæstər] , [mɪs] ['dʒerəʃə] .

I am my own master , Miss Jerusha .

我 是 我的 自己的 掌握 , 错过 杰鲁莎 .

我是我自己的主人，杰鲁莎小姐。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] [tel] [maɪ] ['mʌðər] ,

I have written to tell my mother ,

我 有 书面 到 告诉 我的 母亲 ,

我已写信告诉我的母亲，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [fi:; ji] [wɪl] [nɑ:t] [ˌdɪsə'pru:v] [ʌv; əv] ['eni] [step] [aɪ] [si:] [fɪt] [tu:; tə] [teɪk] ,

and I know she will not disapprove of any step I see fit to take ,

和 我 知道 她 将要 不是 不赞成 的 任何 步 我 看 合身 到 拿 ,

我知道她不会反对我认为合适的任何措施。

" [sed] ['ritʃmənd] , [kəm'pəʊzdlɪ] .
" **said Richmond , composedly** .
" 说 里士满 , 镇定 :

里士满镇定地说。

" [wel] , ['reɪlɪ] !
" **Well , raily !**
" 出色地 , 铁路 !

“好吧，真是糟糕！”

[ænd; ənd] [wen] [ɪz][aɪ 'ti:] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tu:; tə] [kʌm] [ɔ:f] ? "
And when is it a - goin ' to come off ? "
和 什么时候 是 它 一个 - 去 - 到 来 离开 ? "

那它什么时候才能卸下来？

" [wʌt] ? "
" **What ? "**
" 什么 ? "

“什么？”

" [waɪ] , [ðə; ðɪ] ['wɛdɪn] - , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] . "
" **Why , the weddin ' , to be sure . "**
" 为什么 , 这 婚礼 - , 到 是 当然 . "

“当然是为了婚礼。”

" [oʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ju:z][fɔ:r; fər] [ʌn'nesəsəri] [dɪ'leɪ] .
" **Oh , there is no use for unnecessary delay .**
" 哦 , 那里 是 不 使用 为了 不必要 延迟 .

“哦，不必要的拖延是没有用的。”

[aɪ] [spoʊk] [tu:; tə]['dʒɔ:rdʒə][ɑ:n][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [prə'pəʊzd] ['tu:zdeɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ;
I spoke to Georgia on the subject , and proposed Tuesday fortnight ;
我 辐 到 乔治亚州 在 这 主题 , 和 建议的 周二 两星期 ;

我与乔治亚谈过此事，并提议隔周星期二；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [si:mz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [tu:] [su:n] — [ɪn][fækt] ,
but she seems to think that too soon — in fact ,
但 她 似乎 到 思考 那 也 很快 — 在 事实 ,

但她似乎想得太早了——事实上，

[wʌz; wəz] [prɪ'pə:stərəs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [prə'pəʊz] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [nekst] [jɪr] .
was preposterous enough to propose waiting until next year .
曾是 荒谬 足够的 到 提出 等待 直到 下一个 年 .

提议等到明年，这简直荒谬至极。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] ['wʊdnt] ['lɪs(ə)n][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] ['eni] [sʌtʃ] [pra:pə'zɪ(ə)n] . "
Of course , I wouldn't listen a moment to any such proposition . "
的 课程 , 我 不会 听 一个 片刻 到 任何 这样的 主张 . "

当然，我根本不会考虑这种提议。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , " [sed] [mɪs] ['dʒerəʃə] , [dɪ'saɪdɪdli] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [braʊn] [sɪlk] ,
" **Of course not , " said Miss Jerusha , decidedly , thinking of her brown silk ,**
" 的 课程 不是 , " 说 错过 杰鲁莎 , 绝对地 , 思维 的 她 棕色的 丝绸 ,

“当然不是，”杰鲁莎小姐斩钉截铁地说，一边想着她那件棕色的丝绸裙子。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] .
which she had no notion of waiting for so long .
哪个 她 有 不 概念 的 等待 为了 所以 长的 .

她完全没想到会等这么久。

" [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ['tu:zdeɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [tu:] [su:n] ? "
" **Do you think Tuesday fortnight too soon ? "**
" 做 你 思考 周二 两星期 也 很快 ? "

你觉得两周后的星期二是不是太早了？

" ['greɪʃəs] , [noʊ] !
" **Gracious** , **no** !
" 亲切 , 不 !

“天哪，不！ ”

[aɪ][kæn; kən][get][ðə; ði] [tu:] ['dresmeɪkər] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['evriθɪŋ] ['redi] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] , [kwat]
I can get the two dressmakers , and have everything ready before that , quite
我 能 得到 这 二 服装设计师 , 和 有 一切 准备好 前 那 , 相当
['i:zi] . "
easy . "
简单的 . "

我可以很容易地找到那两个裁缝，并且提前把一切都准备好。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [mɪs] ['dʒerəʃə] , " [sed] ['rɪtʃmənd] , ['greɪtəfəli] ; " [ænd; ənd][æz; əz]['su:təb(ə)l] [θɪŋz]
" **Thank you , Miss Jerusha ,** " **said Richmond , gratefully ;** " **and as suitable things**
" 感谢 你 , 错过 杰鲁莎 , " 说 里士满 , 感激不尽 ; " 和 作为 合适的 事物
['kænɑ:t] [bi:; bi] [əb'teɪnd] [hɪr] ,
cannot be obtained here ,
不能 是 获得 这里 ,

“谢谢你，杰鲁莎小姐，”里士满感激地说；“由于这里无法获得合适的物品，

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['dresmeɪkər] [ju:; jʊ] ['menʃ(ə)n] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['hæm] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti]
one of the dressmakers you mention will go with Mrs . Hamm to the city
一 的 这 服装设计师 你 提到 将要 去 和 太太 . 哈姆 到 这 城市
[ænd; ənd] [prə'kjʊr] [ə; eɪ] ['braɪdl] ['aʊtfɪt] [fɔ:r; fər][maɪ] ['pɪrləs] ['dʒɔ:rdʒə] .
and procure a bridal outfit for my peerless Georgia .
和 采购 一个 新娘 全套服装 为了 我的 无与伦比 乔治亚州 .

你提到的其中一位裁缝将陪同哈姆夫人进城，为我那无与伦比的乔治亚准备一套婚纱。

['ni:ðər] [æɪ; ʃəl][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [kaɪnd] [frend] , [bi:; bi] [fər'ga:tn] ; [ænd; ənd] , [brɪ'li:v] [em 'i:] ,
Neither shall you , my dear , kind friend , be forgotten ; and , believe me ,
两者都不 将 你 , 我的 亲爱的 , 种类 朋友 , 是 被遗忘的 ; 和 , 相信 我 ,
[ænd; ənd] [maɪ] [dɪr] , [kaɪnd] [frend] , [bi:; bi] [fər'ga:tn] ; [ænd; ənd] , [brɪ'li:v] [em 'i:] ,
我亲爱的、善良的朋友，你也不会被遗忘；而且，请相信我，

[aɪ][æɪ; ʃəl] [ɪn'devər] [tu:; tə] [rɪ'wɔ:rd] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ɔ:l] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [tu:; tə][maɪ] ['fju:tər] [braɪd] .
I shall endeavor to reward you for all your kindness to my future bride .
我 将 努力 到 报酬 你 为了 全部 你的 仁慈 到 我的 未来 新娘 .
[ænd; ənd] [maɪ] [dɪr] , [kaɪnd] [frend] , [bi:; bi] [fər'ga:tn] ; [ænd; ənd] , [brɪ'li:v] [em 'i:] ,
我一定会尽力回报你对我未来新娘的善意。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔ:r; fər][maɪ][plænz] .
And now for my plans .
和 现在 为了 我的 计划 .

接下来是我的计划。

['ɪmi:diətli] ['æftər][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['mærid] [wi:; wi][dɪ'pɑ:rt] [fɔ:r; fər] [nu:] [jɔ:k] ,
Immediately after we are married we depart for New York ,
立即地 后 我们 是 已婚 我们 离开 为了 新的 约克 ,
[ænd; ənd] [maɪ] [dɪr] , [kaɪnd] [frend] , [bi:; bi] [fər'ga:tn] ; [ænd; ənd] , [brɪ'li:v] [em 'i:] ,
我们结婚后立即启程前往纽约。

[, [pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 176**]
[页 -]

[第176页]

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] [ðer; ðər] .
and remain for some time with my mother there .
和 保持 为了 一些 时间 和 我的 母亲 那里 .
[ænd; ənd] [maɪ] [dɪr] , [kaɪnd] [frend] , [bi:; bi] [fər'ga:tn] ; [ænd; ənd] , [brɪ'li:v] [em 'i:] ,
并在那里陪伴我的母亲一段时间。

[wiː; wi] [wɪl] [rɪˈtʊːrɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [rɪˈmeɪn] [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ] [fɔːl] , [wen] [wiː; wi] [wɪl] [drɪˈpɑːrt] [fɔːr; fər]
We will return here and remain until the fall , when we will depart for
我们 将要 返回 这里 和 保持 直到 这 落下 , 什么时候 我们 将要 离开 为了
[ˈwɑːʃɪŋtən] ,
Washington ,
华盛顿 ,

我们将返回这里，一直待到秋季，然后启程前往华盛顿。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [spend] [ðə; ðɪ] [ˈwɪntər] .
and there spend the winter .
和 那里 花费 这 冬天 .
我们将在那里过冬。

[nekst] [jɪr] [wiː; wi] [wɪl] [ˈprɑːbəbli] [ˈtræv(ə)] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈkɑːntɪnənt] ,
Next year we will probably travel on the Continent ,
下一个 年 我们 将要 大概 旅行 在 这 大陆 ,
明年我们可能会去欧洲大陆旅行。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] — [səˈfɪ(ə)nt] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ðɪ] [deɪ] [ɪz][ðə; ðɪ][ˈiːv(ə)] [ˌðerˈʌv] , " [hiː; hi] [sed] ,
and after that — sufficient unto the day is the evil thereof , " he said ,
和 后 那 — 充足的 到 这 天 是 这 邪恶的 其中 , " 他 说 ,
“此后，一天的苦难就足够了，”他说。

[ˈbreɪkɪŋ] [ɔːf] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] .
breaking off into a smile .
打破 离开 进入 一个 微笑 .
嘴角露出一丝微笑。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ˈdʒɔːrdʒə] ;
" **And now , if you like , you may call Georgia ;**
" 和 现在 , 如果 你 喜欢 , 你 可能 称呼 乔治亚州 ;
“现在，如果你愿意，你可以给乔治亚打电话；

[wiː; wi][mʌst; məst] [ˈriːz(ə)n] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [əbˈsɜːrd][ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv][ˈpəʊstˈpəʊnɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr]
we must reason her out of this absurd notion of postponing our
我们 必须 原因 她 出去 的 这 荒诞 概念 的 推迟 我们的
[ˈmæərɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .
我们必须让她打消推迟结婚这种荒谬的想法。

[aɪ] [kaʊnt] [əˈpɑːn][jʊər; jər] [help] , [mɪs] [ˈdʒerəʃə] .
I count upon your help , Miss Jerusha .
我 数数 之上 你的 帮助 , 错过 杰鲁莎 .
杰鲁莎小姐，我需要您的帮助。

" [soʊ][ˈdʒɔːrdʒə][wʌz; wəz] [kɔːld] , [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] , [ˈlʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [mɔːr] [ˈlʌvli] , [ɪf]
" **So Georgia was called , and came down , looking a great deal more lovely , if**
" 所以 乔治亚州 曾是 称为 , 和 来了 向下 , 寻找 一个 伟大的 交易 更多的 迷人的 , 如果
[les] [ˈbrɪliənt] ,
less brilliant ,
较少的 杰出的 ,
于是乔治亚号被召唤而来，它降落下来，看起来更加美丽动人，虽然不如以往那样光彩夺目。

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈɡɜːrliʃ] [blʌʃɪz] , [ænd; ənd] [smaɪlz] ,
in her girlish blushes , and smiles ,
在 她 少女 脸红 , 和 微笑 ,
她少女般的红晕和笑容，

[ænd; ənd] [ʃaɪ] [tɪ'mɪdətɪ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [wen] [ə'reɪd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈhɔːtɪ] [praɪd]
and shy timidity than she had ever been when arrayed in her haughty pride
和 害羞的 胆怯 比 她 有 曾经 到过 什么时候 排列 在 她 傲慢 自豪
.
:
.

她此刻的羞怯和怯懦，与她以往傲慢骄傲的姿态截然不同。

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] [ə'tækt] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmd] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [stɔːrm] [ʌv; əv]
And Miss Jerusha attacked and overwhelmed her with a perfect storm of
和 错过 杰鲁莎 遭到攻击 和 不堪重负 她 和 一个 完美的 风暴 的
[kən'temptʃuəs] [ˈspiːtʃɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈnoʊ](ə)n][ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ɔːf][hɜːr; həɹ] [ˈmæɪrɪdʒ] ,
contemptuous speeches at the notion of putting off her marriage ,
轻蔑的 演讲 在 这 概念 的 推杆 离开 她 婚姻 ,
杰鲁莎小姐对她推迟婚期的想法进行了猛烈抨击，用一系列充满蔑视的言论彻底击溃了她。

[kwaɪt] [ˈsnɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈrɪtʃmænd] [lʊkt] [soʊ] [ˈpliːdɪŋ]
quite sneering at the idea of such a thing , and Richmond looked so pleading
相当 冷笑 在 这 主意 的 这样的 一个 事物 , 和 里士满 看起来 所以 恳求
[ðæt] [ˈdʒɔːrdʒə] ,
that Georgia ,
那 乔治亚州 ,

他对这种想法嗤之以鼻，而里士满则一脸恳求地看着乔治亚州。

[hæf] [ˈlæfɪŋ] , [ænd; ənd][hæf] [ˈkraɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈhoʊlli] [ə'genst] [hɜːr; həɹ] [wɪl] , [wʌz; wəz] [fɔːrst] , [ɪn]
half laughing , and half crying , and wholly against her will , was forced , in
一半 笑 , 和 一半 哭泣 , 和 完全 反对 她 将要 , 曾是 强制 , 在
[self] - [dɪ'fens] ,
self - defense ,
自己 - 防御 ,

她半哭半笑，完全违背自己的意愿，出于自卫被迫这样做。

[tuː; tə] [straɪk] [hɜːr; həɹ] [ˈkʌlɜːz] , [ænd; ənd] [sə'rendər] .
to strike her colors , and surrender .
到 罢工 她 颜色 , 和 投降 .

她放弃了抵抗，投降了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈhæpi] [naʊ] , [soʊ] [ˈdiːpli] , [ɪn'tensli] [ˈhæpi] ,
She was so happy now , so deeply , intensely happy ,
她 曾是 所以 快乐的 现在 , 所以 深 , 强烈地 快乐的 ,

她现在非常开心，非常非常开心。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [aɪ 'tiː][baɪ][ðə; ðɪ][ˈbʌs(ə)] [ænd; ənd] [fʌs] [ðæt]
that she shrank from the idea of disturbing it by the bustle and fuss that
那 她 缩小 从 这 主意 的 令人不安 它 经过 这 忙碌 和 大惊小怪 那
[mʌst; məst] [kʌm] ,
must come ,
必须 来 ,

她一想到要用随之而来的喧闹和骚动打扰它，就感到畏惧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ˈfɔːrwərd] [ˈʃrɪŋkɪŋli] , [ˈɔːlmoʊst][ɪn] [ˈterər] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd]
and she looked forward shrinkingly , almost in terror , to the time when she would
和 她 看起来 向前 萎缩地 , 几乎 在 恐怖 , 到 这 时间 什么时候 她 会
[biː; bi][ə; eɪ] [waɪf] ,
be a wife ,
是 一个 妻子 ,

她畏缩着，近乎恐惧地期待着成为妻子的那一刻。

[ˈiːv(ə)n] [ðoo] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] .
even though it were his .
甚至 尽管 它 是 他的 .

即使那是他的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] , [ænd; ɐnd] ['dʒɔrdʒəz] ['prɒmɪsɪz] [wɜ:r; wər] ['nevər] [ri'træktɪd] ,
But the promise was given , and Georgia's promises were never retracted ,
 但 这 承诺 曾是 给定 , 和 乔治亚州的 承诺 是 绝不 撤回 ,
 [ænd; ɐnd][səʊ][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['setld] .
and so the matter was settled .
 和 所以 这 事情 曾是 定居 .

但承诺已经做出, 乔治亚州也从未收回承诺, 因此此事就此解决。

[ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [ðə; ði] [ˈsteɪtli] [ˈlɪt(ə)] [ˈhaʊskiːpər] [æt; ət] [ˈrɪtʃmənd] [ˈhaʊs] [wɒz; wəz][təʊld][fiː; ji]
That afternoon the stately little housekeeper at Richmond House was told she
 那 下午 这 庄严 小的 管家 在 里士满 房子 曾是 讲述 她
 [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmɪstrəs] .
was to have a mistress .
 曾是 到 有 一个 情妇 .
 那天下午，里士满府邸那位仪态端庄的小管家被告知，她将要有一个情妇。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhæm] [wəz; wəz] [ɜːltəˈgeðər] [tuː] [wel] - [bred] , [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi] ,
Mrs . Hamm was altogether too well - bred , and too much of a lady .
 太太 . 哈姆 曾是 共 也 出色地 - 繁殖 , 和 也 很多 的 一个 女士 ,
 哈姆夫人举止过于端庄,也太有淑女风范了。

[tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ; [jet] ,
to be surprised at anything in this world ; yet ,
 到 是 惊讶 在 任何事物 在 这 世界 ; 然而 ,
 对世间万物都感到惊讶; 然而,

[wen] [ʃiː ʃɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [ˈmæstər][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ɡɜːrɪ] , [ə; eɪ] [slaɪt]
when she heard her young master was going to marry a village girl , a slight
 什么时候 她 听到 她 年轻的 掌握 曾是 去 到 结婚 一个 村庄 女孩 , 一个 轻微
 ,
 !
 ,
 当她听说少爷要娶一个村姑时, 她感到一阵轻蔑。

[ə; eɪ] ['veri] [slɑɪt] , [smaɪl] [ʌv; əv] [kən'tempt] [wʌz; wəz] [kən'si:ld] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; həɹ] ['delɪkət] [lərs] -
a very slight , smile of contempt was concealed behind her delicate lace -
一个 非常 轻微 , 微笑 的 鄙视 曾是 暗 在后面 她 精美的 蕾丝 -
['bɔ:dəd] ['hæŋkətʃɪf] , [bʌt; bət]
bordered handkerchief , but
带边框 手帕 , 但

她用精致的蕾丝边手帕遮住了一丝不易察觉的轻蔑微笑, 但

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 177]
 [页 -]

[第177页]

[ʃiː; ʃi] [ˈkwaɪətli] [bəʊd] , [ænd; ənd] [prəˈfɛst] [hɜːr; hər] [ˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [stɑːrt] [fɔːr; fər] [nuː] [ˈjɔːk] [æt; ət]
she quietly bowed , and professed her willingness to start for New York at
 她 悄悄 鞠躬 , 和 声称 她 意愿 到 开始 为了 新的 约克 在
 [eni] [ˈmoʊmənt] .
any moment .
 任何 片刻 .

她静静地鞠了一躬，并表示随时愿意前往纽约。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] ['dresmeɪkər] [mɪs] ['dʒerəʃə] [hæd; həd]
And the very next morning , accompanied by the dressmaker Miss Jerusha had
 和 这 非常 下一个 早晨 , 伴随 经过 这 裁缝 错过 杰鲁莎 有
 ['spʊʊkən][ʌv; əv] ,
spoken of ,
 说 的 ,

第二天一早，她就和杰鲁莎小姐提到的那位裁缝一起来了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [dɪˈpɑːrtʃər] , [wɪð; wɪθ][ˈɔːrdərz][tuː; tə] [spər] [noʊ] [ɪkˈspens] [ɪn][prəʊˈkʃʊəriŋ][ðə; ði] [ˈbraɪd]
she took her departure , with orders to spare no expense in procuring the bridal
她 采取 她 离开 , 和 订单 到 空闲的 不 费用 在 采购 这 新娘
[ˈaʊtfɪt] .
outfit .
全套服装 .

她启程了，奉命不惜一切代价购置新娘礼服。

[ˈnevər] [wʌz; wəz][ðər; ðər][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈrestləs] , [ɪkˈsentrɪk] , [tɔːrˈmentɪŋ] [braɪd] - [ɪˈlekt] [ðæn; ðən]
Never was there a more restless , eccentric , tormenting bride - elect than
绝不 曾是 那里 一个 更多的 不安 , 偏心 , 折磨 新娘 - 选 比
[ˈdʒɔːrdʒə] .
Georgia .
乔治亚州 .

历史上从未有过比乔治亚更不安分、更古怪、更令人头疼的准新娘。

[frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ˈpɑːzətɪvli] [waɪld] , [ʃiː; ʃi] [brˈkeɪm] [suːˈpɜːrlətɪvli] [ˈwaɪldɪst] ,
From being positively wild , she became superlatively wildest ,
从 存在 积极地 荒野 , 她 成为 极好的 最狂野的 ,
她从原本就非常狂野，变成了狂野中的狂野之王。

[ænd; ənd][druːv] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [waɪldər] [ˈdeɪli] [tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [ˌdespəˈreɪʃn]
and drove Miss Jerusha and Mr . Wildair daily to the verge of desperation
和 驾驶 错过 杰鲁莎 和 先生 . 野猫 日常的 到 这 边缘 的 绝望
[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [tuː] [wiːks] .
for the next two weeks .
为了 这 下一个 二 周 .

在接下来的两周里，每天都把杰鲁莎小姐和威尔德先生逼到绝望的边缘。

[ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [fled] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
She laughed at him , fled from him ,
她 笑了 在 他 , 逃亡 从 他 ,
她嘲笑他，然后逃离了他。

[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːr] [sɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːrˈself]
refused to take a walk with him or sing to him , and made herself
拒绝 到 拿 一个 走 和 他 或者 唱歌 到 他 , 和 制成 她自己
[ˈdʒen(ə)rəli][soʊ] [prəˈvʊkɪŋ] ,
generally so provoking ,
一般来说 所以 挑衅 ,
她拒绝和他一起散步，也拒绝为他唱歌，而且她总是表现得非常挑衅。

[ðæt] [ˈrɪtʃmənd] [ˈvʌʊd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈskelɪt(ə)n] ,
that Richmond vowed she was wearing him to a skeleton ,
那 里士满 发誓 她 曾是 穿着 他 到 一个 骨骼 ,
里士满发誓要把他折磨得精疲力竭，

[ænd; ənd] [ˈθretnɪd] [ˈɔːf(ə)] [ˈvendʒəns] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈpɪriəd] [fæst] [ˌfɔːrθˈkʌmɪŋ] .
and threatened awful vengeance at some period fast forthcoming .
和 威胁 可怕 复仇 在 一些 时期 快速地 即将推出 .
并威胁说，在不久的将来会进行可怕的报复。

[ænd; ənd][ˈdʒɔːrdʒə] [wʊd] [læf] [ðə; ði] [ʃrɪl] [ˈelfɪʃ] [læf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd][flaɪ] [ʌp]
And Georgia would laugh the shrill elfish laugh of her childhood , and fly up
和 乔治亚州 会 笑 这 尖锐 精灵鱼 笑 的 她 童年 , 和 飞 向上
[tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,
to her room ,
到 她 房间 ,
乔治亚会发出她童年时那种尖锐的精灵般的笑声，然后飞回她的房间。

[ænd; ənd] [lɑ:k] [hɜ:r'self][ɪn] , [ænd; ənd][bi:; bi][ɪn'vɪzəb(ə)] [ʌn'tɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] .
and lock herself in , and be invisible until he had gone .

和 锁 她自己 在 , 和 是 无形的 直到 他 有 已消失 .

她把自己锁在里面，隐身直到他离开。

[ˈdʒɔ:rdʒə] [ˈwɑ:ntɪd] [ˈeməli][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər] [braɪd] - [meɪd] ,
Georgia wanted Emily to be her bride - maid ,

乔治亚州 通缉 艾米丽 到 是 她 新娘 - 女佣 ,

乔治亚想让艾米丽做她的伴娘，

[bʌt; bət] [wen] [ˈeməli] [hɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði] [rev] . [ˈmɪstər] . [ˈbeə'bəɪnz] [wʌz; wəz][tu:; tə] [əˈfɪʃiət] [ɑ:n][ðə; ði]
but when Emily heard that the Rev . Mr . Barebones was to officiate on the

但 什么时候 艾米丽 听到 那 这 牧师 . 先生 . 基本结构 曾是 到 裁判 在 这

[əˈkeɪzən] , [ʃi:; ʃi][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] .
occasion , she refused .

场合 , 她 拒绝 .

但当艾米莉听说巴雷博内斯牧师将主持仪式时，她拒绝了。

[ˈdʒɔ:rdʒə] , [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [pərˈtɪkjələr] [hu:] [pərˈfɔ:rmd] [ðə; ði][ˈserəmoʊni] [ʌv; əv] " [enˈsleɪvɪŋ] [hɜ:r; hər]
Georgia , who was not particular who performed the ceremony of " enslaving her

乔治亚州 , WHO 曾是 不是 特别的 WHO 执行 这 仪式 的 " 奴役 她

, " [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [aɪˈti:] ,
" as she called it ,
" 作为 她 称为 它 ,

乔治亚并不在意是谁为她举行了所谓的“奴役她的仪式”。

[æskt] [ˈrɪtʃmənd] [tu:; tə] [əˈlɑʊ] [ˈfɑ:ðər] [ˈmɜ:rri] [tu:; tə][juˈnaɪt][ðəm; ðəm] ; [bʌt; bət] , [tu:; tə][hɜ:r; hər]
asked Richmond to allow Father Murray to unite them ; but , to her

问 里士满 到 允许 父亲 默里 到 团结 他们 ; 但 , 到 她

[səˈpraɪz] , [ˈrɪtʃməndz] [braʊ] [ˈda:kənd] ,
surprise , Richmond's brow darkened ,

惊喜 , 里士满的 眉头 变暗 ,

她请求里士满允许默里神父为他们主持婚礼；但令她惊讶的是，里士满的眉头却皱了起来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈpɑ:zətɪvli] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] .
and he positively refused .

和 他 积极地 拒绝 .

他断然拒绝了。

[ˈdʒɔ:rdʒə][wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [rɪˈzent] [ðɪs] [æt; ət][fɜ:rst] ;
Georgia was inclined to resent this at first ;

乔治亚州 曾是 倾斜 到 怨恨 这 在 第一的 ;

乔治亚起初对此感到不满；

[bʌt; bət] [ðen] [ʃi:; ʃi] [kənˈsɪdərd] [aɪˈti:] [maɪt] [əˈraɪz][frʌm; frəm] [kɑ:nʃiˈenʃəs] [ˈskru:pəlz] ,

but then she considered it might arise from conscientious scruples ,

但 然后 她 经过考虑的 它 可能 出现 从 尽责的 顾虑 ,

但随后她想到，这或许是出于良心上的顾虑。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] , [jet] [ʃi:; ʃi] [rɪˈspektɪd] [ðəm; ðəm][ɪn] [ˈʌðər] ,
and though she had none of her own , yet she respected them in others ,

和 尽管 她 有 没有任何 的 她 自己的 , 然而 她 受人尊敬 他们 在 其他的 ,

虽然她自己没有这样的品质，但她尊重别人的品质。

[ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi] [ˈji:ldɪd] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈbeki] [ˈbeə'bəɪnz] , [ə; eɪ] [gɔ:nt] [ˈdæmzl] ,
and so she yielded , and Miss Becky Barebones , a gaunt damsel ,

和 所以 她 产生 , 和 错过 贝基 基本结构 , 一个 瘦削 闺女 ,

于是她屈服了，而贝基·巴雷博恩斯小姐，一个面容憔悴的少女，

[ˈhuːz] [ˈlʊks] [wɜːr; wər] [ˈfeɪntli] [ˈʃædəʊd] [fɔːrθ] [ɪn][hɜːr; hər] [neɪm] , [ˈglædli] [kənˈsentɪd] [tuː; tə] " [stænd]
whose looks were faintly shadowed forth in her name , gladly consented to " stand
谁 看起来 是 淡淡的 阴影 前进 在 她 姓名 , 乐意 同意 到 " 站立
[ʌp] " [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;
up " with her ;
向上 " 和 她 ;

他的容貌隐约可见于她的名字中，他欣然同意与她“站在一起”；

[waɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] , [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [ˈbiːər] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃmændz] ,
while a young gentleman from the city , a brother lawyer of Richmond's ,
尽管 一个 年轻的 绅士 从 这 城市 , 一个 兄弟 律师 的 里士满的 ,
而一位来自城里的年轻绅士，里士满的律师兄弟，
[wʌz; wəz][tuː; tə][pərˈfɔːrm][ðə; ði] [seɪm] [ˈɑːfɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
was to perform the same office for him .
曾是 到 履行 这 相同的 办公室 为了 他 .
为他履行同样的职责。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 178**]
[页 -]

[第178页]

[ænd; ənd][soʊ][oʊld] [ˈfɑːðər] [taɪm] , [huː] [dʒɔːɡz][ɑːn] [ʌnˈrestɪŋli] [ænd; ənd][ˈnevər] [ˈhæriːz] [fɔːr; fər]
And so old Father Time , who jogs on unrestingly and never harries for
和 所以 老的 父亲 时间 , WHO 慢跑 在 不安地 和 绝不 哈里斯 为了
[ˈwɛdɪŋz] [ɔːr][ˈfjuːnərəlz] ,
weddings or funerals ,
婚礼 或者 葬礼 ,
于是，时间老人就这样不停地奔跑，从不为婚礼或葬礼而奔波。

[kept] [ɑːn][hɪz; ɪz][oʊld] [roʊd] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈbraɪd] [ˈmɔːrniŋ] [æt; ət][læst] .
kept on his old road , and brought the bridal morning at last .
保留 在 他的 老的 路 , 和 带来 这 新娘 早晨 在 最后的 .
他沿着老路走，最终迎来了婚礼的早晨。

[ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈmɔːrniŋ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [ə; eɪ] [ˈɡɔːrdʒəs] , [ˈɡoʊldən] [sepˈtembər] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] [hɪlz] ,
A lovely morning it was — a gorgeous , golden September day , with hills ,
一个 迷人的 早晨 它 曾是 — 一个 华丽的 , 金的 九月 天 , 和 丘陵 ,
[ænd; ənd][ˈrɪvər] ,
and river ,
和 河 ,
那是一个美好的早晨——九月里阳光灿烂，金灿灿的，群山环绕，河流蜿蜒。

[ænd; ənd] [ˈvæliz] [ɔːl] [beɪðd] [ɪn][ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [heɪz] ; [dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ˈaʊər; ɑːr]
and valleys all bathed in a golden haze ; just the sort of a day our
和 山谷 全部 洗澡 在 一个 金的 阴霾 ; 只是 这 种类 的 一个 天 我们的
[ˈtrɔːpɪk(ə)] ,
tropical ,
热带 ,
山谷笼罩在金色的薄雾中；正是我们热带地区那种理想的天气。

[waɪld] - [aɪd] [braɪd] [laɪkt] .
wild - eyed bride liked .
荒野 - 眼睛 新娘 喜欢 .

眼神狂野的新娘喜欢。

[æʔ; əʔ] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrniŋ] [ɔːl] [bɜːnfiːld] [wʌz; wəz][əˈstəː] [ænd; ənd] [ˈkraʊdiŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [siː] -
At early morning all Burnfield was astir , and crowding toward the little sea -
在 早期的 早晨 全部 伯恩菲尔德 曾是 搅拌 , 和 拥挤 朝向 这 小的 海 -
[saɪd] [kɑːt] ,
side cot ,
边 婴儿床 ,

清晨，伯恩菲尔德镇的人们都动了起来，纷纷涌向海边的小木屋。

[tuː; tə] [kæʔ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈelɪɡənt] [ˈbraɪd] [ˈkæriɔz] [ænd; ənd] [ˈgeili] [dekt] [ˈhɔːrsɪz] ,
to catch a glimpse of the elegant bridal carriage and gayly decked horses ,
到 抓住 一个 一瞥 的 这 优雅的 新娘 运输 和 同性恋地 甲板 马匹 ,
[ænd; ənd] , [pərˈhæps] ,
and , perhaps ,
和 , 也许 ,

一睹优雅的婚车和盛装打扮的骏马的风采，或许，

[biː; bi] [ˈfɔːrtʃənət] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhæpi] [per] .
be fortunate enough to obtain a peep at the happy pair .
是 幸运 足够的 到 获得 一个 窥视 在 这 快乐的 一对 .

有幸能一睹这对幸福情侣的风采。

[ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɔːl][wʌz; wəz] [ˈbʌs(ə)l] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] .
Inside the cottage all was bustle and excitement .
里面 这 小屋 全部 曾是 忙碌 和 激动 .

小屋里一片热闹喧嚣。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪʃɪn] ([tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [æt; ət][ðə; ði] [brɪˈɡɪniŋ] ,
Out in the kitchen (to begin at the beginning ,
出去 在 这 厨房 (到 开始 在 这 开始 ,

在厨房里（从头开始说起，

[laɪk][ðə; ði] [ˈraɪtər] [ʌ; əv][ðə; ði] " [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] , ") [flaɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪɡnəˈmɪniəsli]
like the writer of the " House that Jack Built , ") Fly had been ignominiously
喜欢 这 作家 的 这 " 房子 那 杰克 建造 , ") 飞 有 到过 耻辱地
[dɪˈpəʊzd] ,
deposed ,
被罢免 ,

就像《杰克盖的房子》的作者一样，弗莱被耻辱地赶下了台。

[tuː; tə] [meɪk] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkɑːmplɪʃt] [kʊk] [frʌm; frəm] [ˈrɪʃmænd] [haʊs] ,
to make way for the accomplished cook from Richmond House ,
到 制作 方式 为了 这 完成 厨师 从 里士满 房子 ,

为了给里士满府那位技艺精湛的厨师让路，

[huː] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [wiːk] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [stuːˈpendəs] [ˈɪntələkt] [ɑːn][ðə; ði]
who for the past week had been concentrating his stupendous intellect on the
WHO 为了 这 过去的 星期 有 到过 集中 他的 惊人的 智力 在 这
[ˈbraɪd] [ˈbrekfəst] ,
bridal breakfast ,
新娘 早餐 ,

过去一周，他一直将自己惊人的智慧集中于筹备新娘早餐上。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [ðæt] [dɪˈʒəni] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌ; əv] [pərˈfek](ə)n] [sʌʃ] [æz; əz][ðə; ði] [aɪ]
and had brought that dejeuner to a state of perfection such as the eye
和 有 带来 那 午餐 到 一个 状态 的 完美 这样的 作为 这 眼睛
, [nɔːr] [hɑːrt] ,
, nor heart ,
, 也不 心 ,

并将那顿午餐烹制得臻于完美，如同眼睛和心灵一般。

[nɔːr] ['pælət] [ʌv; əv][mæn][hæd; həd][ˈevər] [kənˈsiːvd] [brɪˈɔːr] .
nor **palate** **of** **man** **had** **ever** **conceived** **before** .
也不 味蕾 的 男人 有 曾经 构思 前 .

人类的味蕾此前从未构想过这种美味。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈɔːlsʊ][ðə; ði] [tuː] ['fæsɪneɪtɪŋ] [jʌŋ] ['fʊtmən] ,
There **were** **also** **the** **two** **fascinating** **young** **footmen** ,
那里 是 还 这 二 迷人 年轻的 侍从 ,

还有两位迷人的年轻男仆，

['meɪkɪŋ] [ðəmˈselvz] ['dʒen(ə)rəli][ˈjuːsf(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['lɔːftɪ] [kɑːndrɪˈsenʃn] [ænd; ənd]
making **themselves** **generally** **useful** **with** **a** **sort** **of** **lofty** **condescension** **and**
制作 他们自己 一般来说 有用 和 一个 种类 的 高远 居高临下 和

[ˈdɪɡnɪfaɪd] [kənˈtempt] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ,
dignified **contempt** **for** **everything** **about** **them** ,
凝重 鄙视 为了 一切 关于 他们 ,

他们以一种高高在上的居高临下的态度和对周围一切事物的傲慢蔑视，让自己显得有用。

[ɪkˈsept] [wen] [ðeɪ] [met][ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv] [mɪs] ['dʒerəʃə] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['wɪltɪd]
except **when** **they** **met** **the** **withering** **eye** **of** **Miss** **Jerusha** , **and** **then** **they** **wilted**
除了 什么时候 他们 遇见 这 枯萎 眼睛 的 错过 杰鲁莎 , 和 然后 他们 枯萎的

[daʊn] ,
down ,
向下 ,

唯独当 they 与 杰鲁莎小姐那冷峻的目光相遇时，他们便会枯萎凋零。

[ænd; ənd] [felt] [ðəmˈselvz] ['dwaɪndlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [əˈbaʊt] [faɪv] [ɪntʃɪz] [haɪ] .
and **felt** **themselves** **dwindling** **down** **to** **about** **five** **inches** **high** .
和 毛毡 他们自己 逐渐减少 向下 到 关于 五 英寸 高的 .

他们感觉自己逐渐缩小到大约五英寸高。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . ['hæm] , [ɪn] [blæk] ['velvɪt] , ['hʌθɪŋ] [les] , [ænd; ənd][soʊ] ['stertli] , [ænd; ənd]
There **was** **Mrs** . **Hamm** , **in** **black** **velvet** , **nothing** **less** , **and** **so** **stately** , **and**
那里 曾是 太太 . 哈姆 , 在 黑色的 天鹅绒 , 没有什么 较少的 , 和 所以 庄严 , 和

[soʊ] [pəˈlaɪtli] ['dɪɡnɪfaɪd] ,
so **politely** **dignified** ,
所以 礼貌地 凝重 ,

哈姆夫人身着黑色天鹅绒长裙，仪态万方，举止优雅得体。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['læŋɡwɪdʒ] [ɪz] ['ʌtərli] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɡrændʒər] .
that **the** **English** **language** **is** **utterly** **unable** **to** **do** **justice** **to** **her** **grandeur** .
那 这 英语 语言 是 完全地 无法 到 做 正义 到 她 宏伟 .

英语语言完全无法表达她的伟大。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɪs] ['dʒerəʃə] , [ɪn] ['rʌslɪŋ] [braʊn] ['sætn] , [hɜːr; hər] ['waɪldɪst] [driːmz] ['riːəlaɪzd] ,
There **was** **Miss** **Jerusha** , **in** **rustling** **brown** **satin** , **her** **wildest** **dreams** **realized** ,
那里 曾是 错过 杰鲁莎 , 在 沙沙声 棕色的 缎 , 她 最狂野的 梦境 已实现 ,

杰鲁莎小姐身着沙沙作响的棕色缎子裙，她的梦想成真了。

['pɜːrfɪktli] ['ɔːf(ə)l] [ɪn][ɪts] ['ɡlɪtərɪŋ] [foʊldz] , [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [straɪk] ['terər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
perfectly **awful** **in** **its** **glittering** **folds** , **enough** **to** **strike** **terror** **into** **the** **heart** **of** **a**
完美 可怕 在 它是 闪闪发光 折叠 , 足够的 到 罢工 恐怖 进入 这 心 的 一个

[zuːˈɑːv,zwɑːv] ,
Zouave ,
祖阿夫 ,

它闪闪发光的褶皱里透着一股彻头彻尾的可怕，足以让一个祖阿夫士兵胆寒。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] ['ruːbi]
with **a** **flashing** **ruby**
和 一个 闪烁 红宝石

带着一颗闪闪发光的红宝石

[broʊtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪˈrækjələs] [ˌkɑːmbrɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈʌv; əv] [leɪs] [ænd; ənd] [ˈrɪbənz] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [hed] ,
brooch , and a miraculous combination of lace and ribbons on her head ,
胸针 , 和 一个 神奇 组合 的 蕾丝 和 丝带 在 她 头 ,
她头上戴着胸针, 头上还戴着蕾丝和丝带巧妙结合的发饰。

[ɔːl] [broʊk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][ˈfaɪəri] [ɪˈrʌpʃ(ə)n] [ˈʌv; əv] [ˈflerɪŋ] [red] [ˈflaʊərz] ,
all broke out in a fiery eruption of flaring red flowers ,
全部 打破 出去 在 一个 火热 火山爆发 的 燃烧 红色的 花朵 ,
一切都爆发成一片炽热的红色花朵, 宛如一场喷发。

[wɪtʃ] [wɜːr; wəɹ][ɪn][ˈvaɪələnt][ˈkɑːntræst][tuː; tə][hɜːr; həɹ][kəmˈplekʃ(ə)n] — [ðæt] [ˈbiːɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈriːdər]
which were in violent contrast to her complexion — that being , as the reader
哪个 是 在 暴力 对比 到 她 肤色 — 那 存在 , 作为 这 读者
[ɪz] [ɔːlˈredi] [əˈwer] ,
is already aware ,
是 已经 意识到的 ,
这与她的肤色形成了鲜明的对比——正如读者已经知道的那样,

[dɪˈsaɪdɪdli] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈkɑːmprəmaɪz] , [ˈjeləʊ] .
decidedly , and without compromise , yellow .
绝对地 , 和 没有 妥协 , 黄色的 .
毫无疑问, 黄色。

[ænd; ənd] , [ˈlæstli] , [ðer; ðər][wɜːr; wəɹ][ˈaʊər; ɑːr] [tuː] [frendz] , [ðə; ði] [ˈbetsi] [ˈperiwɪŋkl] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri]
And , lastly , there were our two friends , the Betsey Periwinkles , looking very
和 , 最后 , 那里 是 我们的 二 朋友们 , 这 贝齐 长春花 , 寻找 非常
[mʌtʃ] [əˈstaːnɪʃt] ,
much astonished ,
很多 惊讶 ,
最后, 还有我们的两位朋友, 贝特西·佩里温克尔, 它们看起来非常惊讶。

[æz; əz] [wel] [ðeɪ] [maɪt] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [əˈraʊnd] [ðəm; ðəm]
as well they might , at the sudden change that had taken place around them
作为 出色地 他们 可能 , 在 这 突然 改变 那 有 已采取 地方 大约 他们
; [ænd; ənd] ,
; and ,
; 和 ,
他们有这种感觉也情有可原, 毕竟周围发生了如此剧烈的变化; 而且,

[ˈeɪdɪəntli] [kənˈsɪdərɪŋ] [ðəmˈselvz] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ˈenibəːdi] [ðer; ðər] , [ðeɪ] [kept] [pəʊkɪŋ]
evidently considering themselves just as good as anybody there , they kept poking
显然 考虑 他们自己 只是 作为 好的 作为 任何人 那里 , 他们 保留 戳
[ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [wei] ,
themselves in the way ,
他们自己 在 这 方式 ,
他们显然认为自己和在场的任何人一样优秀, 所以不断地给自己制造麻烦。

[ænd; ənd] [ˈtrɪpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ˈdʒen(ə)rəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈfʊtmən] [ɪn]
and tripping up the company generally , and the two fascinating footmen in
和 绊倒 向上 这 公司 一般来说 , 和 这 二 迷人 侍从 在
[pərˈtɪkjələr] ,
particular ,
特别的 ,
而且给公司整体带来了麻烦, 尤其是那两个迷人的男仆。

[ɪnˈvəʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðʊʊz] [naɪs] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] " [kɜ:rs] , [nɑ:t] [laʊd] [bʌt; bət] [di:p] .
invoking from those nice individuals " curses , not loud but deep .
调用 从 那些 好的 个人 " 诅咒 , 不是 大声 但 深的 .
那些好心人诅咒道：“咒骂，声音不大，但很深沉。”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rev] . [ˈmɪstər] . [ˈbeəˈbəɪnz] , [gɔ:nt] [ænd; ənd] [grɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpaɪəti] ; [ænd; ənd]
" There was the Rev . Mr . Barebones , gaunt and grim in his piety ; and
" 那里 曾是 这 牧师 . 先生 . 基本结构 , 瘦削 和 严峻 在 他的 虔诚 ; 和
[ðə; ði] [rev] . [ˈmɪsɪz] . [ˈbeəˈbəɪnz] ,
the Rev . Mrs . Barebones ,
这 牧师 . 太太 . 基本结构 ,
“那里有巴雷博恩斯牧师先生，他面容憔悴，虔诚而严肃；还有巴雷博恩斯牧师夫人，

[ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [ˈfi:meɪl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑ:rd] [dʒɔ:][ænd; ənd] [ˈstoʊni] [aɪ] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈmɪsɪz] .
a severe female , with a hard jaw and stony eye ; and there was Mrs .
一个 严重 女性 , 和 一个 难的 颞 和 石质的 眼睛 ; 和 那里 曾是 太太 .
- ,
Tolduso ,
- ,
一位严厉的女性，下巴坚硬，眼神冷峻；还有托尔杜索夫人。

[hu:m] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] [ədˈmɪtɪd] [dʒʌst] [tu:; tə] [ˈdæz(ə)] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [braʊn] [ˈsætn] ;
whom Miss Jerusha admitted just to dazzle with her brown satin ;
谁 错过 杰鲁莎 承认 只是 到 炫 和 她 棕色的 缎 ;
杰鲁莎小姐承认，她只是想用棕色缎子来吸引眼球；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ˈevər] [soʊ] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)] ,
and there were ever so many other people ,
和 那里 是 曾经 所以 许多 其他 人们 ,
还有许许多多其他人，

[ʌnˈtɪl] [aɪ ˈti:] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [daʊt] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈbraɪdl] [ˈpɑ:rti] [wʊd] [hæv; həv] [ru:m]
until it became a matter of doubt whether the bridal party would have room
直到 它 成为 一个 事情 的 怀疑 无论 这 新娘 派对 会 有 房间
[tu:; tə] [skwi:z] [θru:] .
to squeeze through .
到 挤 通过 .
直到婚礼队伍是否有足够的空间挤过去都成了个问题。

[ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] [stʊd] [ˈrɪtʃmænd] [waɪldər] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈhæpi] [ɪnˈdi:d] ,
In the hall stood Richmond Wildair , looking very handsome and very happy indeed ,
在 这 大厅 站立 里士满 野猫 , 寻找 非常 英俊的 和 非常 快乐的 的确 ,
大厅里站着里士满·威尔德尔，他看起来非常英俊，而且非常高兴。

[waɪl] [hi:; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ˈdʒɔ:rdʒə] [tu:; tə] [dɪˈsend] .
while he waited for Georgia to descend .
尽管 他 等待 为了 乔治亚州 到 下降 .
当他等待乔治亚号降落时。

[ˈmɪstər] . [ˈkɜ:rtɪs] , [hɪz; ɪz] [frend] , [rɪˈsplendənt] [ɪn] [waɪt] [vest] [ænd; ənd] [kɪdz] , [laʊndʒd] [əˈgenst] [ðə; ði]
Mr . Curtis , his friend , resplendent in white vest and kids , lounged against the
先生 . 柯蒂斯 , 他的 朋友 , 灿烂 在 白色的 背心 和 孩子们 , 休闲 反对 这
[ˈsterkeɪs] , [kəˈresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌstæf; məˈstæf] ,
staircase , caressing his mustache ,
楼梯 , 爱抚 他的 胡子 ,
他的朋友柯蒂斯先生身穿白色背心和童装，倚靠在楼梯上，抚摸着自己的胡须。

[ænd; ɐnd] ['ɪnwɜːdli] ['reɪdʒɪŋ] [ðæt] [ðæt] ['flægstæf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['beki] ['beə'bəɪnz] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
and inwardly raging that that flagstaff of a Becky Barebones was to be
和 内心 愤怒 那 那 旗杆 的 一个 贝基 基本结构 曾是 到 是
[hɪz; ɪz][vɪs] - [ə; eɪ] - [vɪs] ,
his vis - a - vis ,
他的 视觉 - 一个 - 视觉 ,

他内心怒火中烧，因为贝基·巴雷博恩斯这个旗手竟然成了他的对手。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [swi:t] , ['bluːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['eməli] ['mɜːrri] .
instead of sweet , blooming little Emily Murray .
反而 的 甜的 , 盛开 小的 艾米丽 默里 .

而不是甜美可爱的小艾米丽·默里。

[ʌp] [sterz] [ɪn][hɜːr; hɜːr] " ['meɪd(ə)n] ['baʊər] " [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr][ˈdʒɔːrdʒə] , [ˈʌndər] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv]
Up stairs in her " maiden bower " was our Georgia , under the hands of
向上 楼梯 在 她 " 少女 凉亭 " 曾是 我们的 乔治亚州 , 在下面 这 双手 的
['eməli] , [ænd; ɐnd] ['beki] ,
Emily , and Becky ,
艾米丽 , 和 贝基 ,

楼上，在她的“少女闺房”里，是我们的乔治亚，在艾米丽和贝基的照料下。

[ænd; ɐnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [spruːs] ['dresmeɪkər] , ['biːɪŋ] " [ə'reɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sækrɪfajs] ,
and one of the spruce dressmakers , being " arrayed for the sacrifice ,
和 一 的 这 云杉 服装设计师 , 存在 " 排列 为了 这 牺牲 ,
[əːz; ɛz][ʃiː; ʃi] [pə'sɪstɪd] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [aɪ'tiː] .
还有一位云杉木裁缝，正“准备献祭”，

" [æz; ɛz][ʃiː; ʃi] [pə'sɪstɪd] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [aɪ'tiː] .
" as she persisted in calling it .
" 作为 她 持续 在 呼叫 它 .

她一直坚持这样称呼它。

[ænd; ɐnd] [ɪf] ['dʒɔːrdʒə] ['dæərəl] , [ɪn][hɜːr; hɜːr] [pleɪn] ['kɑːtɪdʒ] [dres] , [wʌz; wəz] ['bjʊːtɪf(ə)l] ,
And if Georgia Darrell , in her plain cottage dress , was beautiful ,
和 如果 乔治亚州 达雷尔 , 在 她 清楚的 小屋 裙子 , 曾是 美丽的 ,

如果说身着朴素乡村连衣裙的乔治亚·达雷尔很美，

[ðə; ði] [seɪm] ['dʒɔːrdʒə][ɪn][hɜːr; hɜːr] [waɪt] [sɪlk] , ['frɔːstɪd] [wɪð; wɪθ] [siːd] [pɜːrlz] , [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ][mɪst]
the same Georgia in her white silk , frosted with seed pearls , enveloped in a mist
这 相同的 乔治亚州 在 她 白色的 丝绸 , 磨砂 和 种子 珍珠 , 被包裹 在 一个 薄雾
- [laɪk] [leɪs]
- like lace
- 喜欢 蕾丝

还是那个身着白色丝绸、点缀着珍珠、笼罩在薄雾般蕾丝中的乔治亚。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[veɪl] , [ænd; ɐnd] ['berɪŋ] [æn; ɐn] ['ɔːrɪndʒ] [riːθ] [ʌv; əv] ['flæʃɪŋ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlɜːl][ɑːn][hɜːr; hɜːr] ['riːgl] [hed]
vail , and bearing an orange wreath of flashing jewels on her regal head
韦尔 , 和 轴承 一个 橙子 花圈 的 闪烁 珠宝 在 她 尊贵 头
[wʌz; wəz] [br'wɪldərəɪŋ] , ['dæzlɪŋ] !
 , was bewildering , dazzling !
 , 曾是 扑朔迷离 , 耀眼的 !

她头戴面纱，头上戴着闪闪发光的珠宝橙色花环，显得雍容华贵，令人眼花缭乱！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] , ['glɪtərɪŋ] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hɜːr] ['splendɪd] [ɔːri'ent(ə)l] [aɪz] ,
There was a wild , glittering light in her splendid oriental eyes ,
那里 曾是 一个 荒野 , 闪闪发光 光 在 她 灿烂 东方 眼睛 ,

她那双迷人的东方眼睛里闪烁着狂野而耀眼的光芒。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n] [pʌls] [kept] [ˈbi:tɪŋ] [ɪn][ænd; ʌnd] [aʊt] [laɪk] [æn; ən] [ˈɪnwərd] [fleɪm] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ]
and a crimson pulse kept beating in and out like an inward flame on her
和 一个 赤红 脉冲 保留 殴打 在 和 出去 喜欢 一个 向内 火焰 在 她
[dɑ:rk] [tʃi:k] ,
dark cheek ,
黑暗的 脸颊 ,

她黝黑的脸颊上，一团鲜红的脉搏像一团内在的火焰般跳动着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女演员的女儿：一部小说(The Actress' Daughter A Novel)

第11/23页

[ðæt] [bɪ'spʊk] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][kɑ:m] , [ˈpɜ:rfɪkt] [pi:s] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] " ['blesɪd; blest]
that bespoke anything but the calm , perfect peace and joy of a " blessed
那 定制 任何事物 但 这 冷静的 , 完美的 和平 和 喜悦 的 一个 " 蒙福

[braɪd] .
bride .
新娘 .

那与“幸福新娘”所应有的平静、完美和喜悦完全背道而驰。

" [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [veɪg] , [ˈʃædʊvi] [ˈterər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [laɪf] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ?
" **Was it a vague , shadowy terror of the new life before her ?**
" 曾是 它 一个 模糊的 , 阴暗的 恐怖 的 这 新的 生活 前 她 ?

“那是一种对即将面对的新生活的模糊、阴郁的恐惧吗？”

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][hɜ:r'self] ,
Was it distrust of him , distrust of herself ,
曾是 它 怀疑 的 他 , 怀疑 的 她自己 ,

是对他缺乏信任，还是对自己缺乏信任？

[ɔ:r][ə; eɪ] [ˈneɪmləs] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒɪz] [taɪm] [mʌst; məst] [brɪŋ] ?
or a nameless fear of the changes time must bring ?
或者 一个 无名 害怕 的 这 变化 时间 必须 带来 ?

或者，是对时间必然带来的改变的一种难以名状的恐惧？

[ʃi; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] , [ʃi; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dred] ,
She did not know , she could not tell ; but there was a dread ,
她 做过 不是 知道 , 她 可以 不是 告诉 ; 但 那里 曾是 一个 恐惧 ,

她不知道，也无法说清楚；但一种恐惧感油然而生。

[ə; eɪ] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv][ʃi; ʃɪ] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] .
a horror of she knew not what overshadowing her like a cloud .
一个 恐怖 的 她 知道 不是 什么 遮蔽 她 喜欢 一个 云 .

一种她不知为何的恐惧像乌云一样笼罩着她。

[ʃi; ʃɪ] [traɪd] [tu; tə] [eɪk] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ; [ʃi; ʃɪ] [stroʊv] [tu; tə] [ˈstræŋɡl] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [ɪts] [bɜ:rθ]
She tried to shake it off , but in vain ; she strove to strangle it at its birth
她 尝试 到 摇 它 离开 , 但 在 徒劳 ; 她 努力 到 扼杀 它 在 它是 出生

,
/
,

她试图摆脱它，但徒劳无功；她竭力在它萌芽之初就扼杀它。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪ'veɪdɪd] [hɜ:r; hər][græsp] ,
but it evaded her grasp ,
但 它 躲避 她 抓牢 ,

但它却从她手中溜走了。

[ænd; ənd] [lu:md] [ʌp] [ə; eɪ][hju:dʒ] [mɪs'ʃeɪpən] [θɪŋ] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [ˈmɪrər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ]
and loomed up a huge misshapen thing between her mirror and the shining
和 迫近 向上 一个 巨大的 畸形 事物 之间 她 镜子 和 这 灼灼

[ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈɪmɪdʒ] [ɪn] [ɪts] [ˈsnəʊɪ] [roʊbz] [ðer; ðər] [rɪ'vi:ld] .
beautiful image in its snowy robes there revealed .
美丽的 图像 在 它是 下雪的 长袍 那里 揭晓 .

在她的镜子和镜子中那身穿雪白长袍、闪闪发光的美丽身影之间，突然出现了一个巨大的畸形物体。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈeməli] [ˈmɜ:ri] , [kwaɪt] [ɪnˈtʌntɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈmʌzlɪn] , [ænd; ənd][noʊ][end]
Little Emily Murray , quite enchanting in a cloud of white muslin , and no end
小的 艾米丽 默里 , 相当 妖娆 在 一个 云 的 白色的 细棉布 , 和 不 结尾
[ʌv; əv] [blu:] [ˈrɪbənz] ,
of blue ribbons ,
的 蓝色的 丝带 ,

小艾米莉·默里, 身着一团白色薄纱, 系着数不清的蓝色丝带, 真是可爱极了。

[kept] [ˈfli:tɪŋ] [əˈbaʊt] , [ˈhɑ:rdli] [ˈnoʊɪŋ] [ˈweðər] [tu:; tə] [læf] [ɔ:r][kraɪ] , [ænd; ənd] [ˈɔ:ltərnətli] [ˈdu:ɪŋ]
kept fleeting about , hardly knowing whether to laugh or cry , and alternately doing
保留 转瞬即逝 关于 , 几乎 会心 无论 到 笑 或者 哭 , 和 交替 正在做
[bəʊθ] .
both .
两个都 .

他不停地来回踱步, 几乎不知道该笑还是该哭, 于是哭笑不休。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ][glæd][ˈdʒɔ:rdʒə][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ˈleɪdi] ,
She was so glad Georgia was going to be a great lady ,
她 曾是 所以 高兴的 乔治亚州 曾是 去 到 是 一个 伟大的 女士 ,
她非常高兴乔治亚将来会成为一位伟大的女性。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər] [ˈlu:zɪŋ] [ðə; ði] [frend] [ʃi:; ʃɪ] [lʌvd] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə] [seɪ]
and so sorry for losing the friend she loved that it was hard to say
和 所以 对不起 为了 输 这 朋友 她 喜爱 那 它 曾是 难的 到 说
[ˈweðər] [ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] [ɔ:r] [ˈkraɪɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
whether the laughing or crying had the best of it .
无论 这 笑 或者 哭泣 有 这 最好的 的 它 .

她为失去挚友而感到无比悲痛, 以至于很难说当时是笑声占了上风还是哭声占了上风。

[ænd; ənd][ðər; ðər] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd] , [stəd] [mɪs] [ˈbeəˈbəɪnz] , [æz; əz] [stɪf] [ænd; ənd] [ˈʌpraɪt]
And there , on the other side , stood Miss Barebones , as stiff and upright
和 那里 , 在 这 其他 边 , 站立 错过 基本结构 , 作为 僵硬的 和 直立
[æz; əz][ə; eɪ] [stoʊv] - [paɪp] ,
as a stove - pipe ,
作为 一个 火炉 - 管道 ,

而另一边, 站着巴雷博恩斯小姐, 她像烟囱一样笔直挺拔。

[ɪn][ə; eɪ] [krɪsp] [ˈrætɪŋ] [waɪt] [dres] [ænd; ənd][ˈfroʊz(ə)n] - [ˈlʊkɪŋ] [waɪt] [ˈlɪlɪz] [ænd; ənd] [ˈpetrɪfaɪd]
in a crisp rattling white dress and frozen - looking white lilies and petrified
在 一个 脆 嘎嘎作响 白色的 裙子 和 冷冻 - 寻找 白色的 百合花 和 石化
[ˈroʊzbʌd] [ɪn][hɜ:r; hər][ˈwaɪəri] [ˈjeləʊ] [her] ,
rosebuds in her wiry yellow hair ,
玫瑰花蕾 在 她 细长的 黄色的 头发 ,

她身穿一件清爽的白色连衣裙, 蓬乱的黄色头发上别着几朵看起来像是被冻住的白色百合花和石化的玫瑰花蕾。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][ˈpaɪəti][ænd; ənd] [ˈgrɪmnəs] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˌdʒɛnəˈeɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈbeəˈbəɪnz] [ˈkɑ:nsntreɪtɪd]
with all the piety and grimness of many generations of Barebones concentrated
和 全部 这 虔诚 和 阴郁 的 许多 几代人 的 基本结构 集中
[ɪn][hɜ:r; hər] .
in her .
在 她 .

她身上集中了巴雷博恩斯家族几代人的虔诚和严酷。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔ:l][ɪz] [ˈredi] , [ænd; ənd] ,
And now all is ready , and ,
和 现在 全部 是 准备好 , 和 ,
现在一切准备就绪,

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑ:n][hɜ:r; hər][lɪp][ænd; ənd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪ] ,
" **with a smile on her lip and a tear in her eye ,**
" 和 一个 微笑 在 她 唇 和 一个 撕 在 她 眼睛 ,
她嘴角带着微笑, 眼中却噙着泪水。

" ['eməli] [pʊts] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [ə'raʊnd] ['dʒɔrdʒəz] [weɪst] [ænd; ənd][tɜ:rnz][tu:; tə] [li:d] [hɜ:r; hər] [daʊn]
 " Emily puts her arm around Georgia's waist and turns to lead her down
 " 艾米丽 放置 她 手臂 大约 乔治亚州的 腰部 和 转弯 到 带领 她 向下
 [sterz] ,
stairs ,
 楼梯 ,

艾米丽搂住乔治亚的腰，转身领着她下楼。

[wer] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [soʊ] [ɪmˈpeɪntli] [əˈweɪts] [ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪ] - [stɑːr] ,
where her lover so impatiently awaits the rising of his day - star ,
 在哪里 她 情人 所以 不耐烦地 等待 这 上升 的 他的 天 - 星星 ,
 她的爱人正焦急地等待着晨星的升起,

[ænd; ænd] [mɪs] [ˈbeəˈbəɪnz] [ænd; ænd] [ðə; ði] [trɪm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdresmeɪkər] [ˈfɑːləʊ] .
and Miss Barebones and the trim little dressmaker follow .
 和 错过 基本结构 和 这 修剪 小的 裁缝 跟随 .
 巴雷博恩斯小姐和那位身姿矫健的小裁缝随后跟上。

[ænd; ɐnd]
And
 和

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 181]
 [页 -]

[第181页]

[ˈdʒɔːrdʒə] [ɪnˌvɔːlənˈterəli] [hoʊldz][hɜːr; həɹ] [breθ] ,
Georgia **involuntarily** **holds** **her** **breath** ,
 乔治亚州 不由自主 持有 她 气息 ,
 乔治亚不由自主地屏住了呼吸。

[ænd; ənd] [leɪz] [hɜ:r; həɹ][hænd][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [breɪst] [tu:; tə] [stɪl] [hɜ:r; həɹ] [haɪ] [hɑ:rt] - ['bi:tɪŋ] [ðæt]
and lays her hand on her breast to still her high heart - beating that
 和 躺下 她 手 在 她 胸部 到 仍然 她 高的 心 - 殴打 那

[kæn; kən][ˈɔ:lmoʊst][bi:; bi] [hɜ:rd] ,
can almost be heard ,
 能 几乎 是 听到 ,

她将手放在胸前，试图平复几乎能听见的急促心跳。

[ænd; ənd] [ɡoʊz] [daʊn] [ænd; ənd] [faɪndz] [hɜːr'self] [feɪs] [tuː tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [lɔːrd] [ʌv; əv]

and goes down and finds herself face to face with the future lord of

和 去 向下 和 发现 她自己 脸 到 脸 和 这 未来 主 的

[hɜːr; həɪ] ['destəni] .

her destiny .

她 命运 .

然后她走下去，发现自己与未来的命运之主面对面。

[ænd; ənd] [ðen] ['eməli] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] [rɪ'lɪŋkwɪʃɪz] [hɜ:r; hər] ,
And then Emily kisses and relinquishes her ,
 和 然后 艾米丽 吻 和 放弃 她 ,
 然后艾米丽吻了她，放开了她。

[ænd; ʌnd][fɪː ʃi] [lʊks] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][dɪ'faɪənt] [lʊk] [hiː; hi] [noʊz] [soʊ] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hænsəm]
and she looks up with the old defiant look he knows so well in his handsome
 和 她 看起来 向上 和 这 老的 桀骜不驯 看 他 知道 所以 出色地 在 他的 英俊的
 [jʌŋ] [feɪs] ,
young face ,
 年轻的 脸 ,

她抬起头，脸上带着他非常熟悉的、他英俊年轻脸上那股桀骜不驯的神情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['hwaɪspəz] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [drɔːz] [hɜːr; həɹ][ɑːrm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]
and he smiles and whispers something , and draws her arm within his
和 他 微笑 和 低语 某物 , 和 平局 她 手臂 之内 他的
[ænd; ənd][tɜːrnz][tuː; tə][gʊv][ɪn] .
and turns to go in .
和 转弯 到 去 在 .
他笑着低声说了些什么，然后挽起她的手臂，转身走了进去。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . ['kɜːrtɪs] ['swɒləʊz] [ə; eɪ] ['grɪməs] , [ænd; ənd] ['ɔfə-z] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] [mɪs]
And then Mr . Curtis swallows a grimace , and offers his arm to Miss
和 然后 先生 . 柯蒂斯 燕子 一个 鬼脸 , 和 优惠 他的 手臂 到 错过
['beə'bəɪnz] ,
Barebones ,
基本结构 ,
然后，柯蒂斯先生强忍着痛苦的表情，向巴雷博恩斯小姐伸出了胳膊。

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪz] ['meɪd(ə)n][dʒɪndʒərli] [leɪz] [ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [waɪt] [kɪd] [glʌv] [ɑːn][hɪz; ɪz]
and that wise maiden gingerly lays the tips of her white kid glove on his
和 那 明智的 少女 小心翼翼地 躺下 这 尖端 的 她 白色的 孩子 手套 在 他的
['brɔːd,kləʊθ] [sliːv] ,
broadcloth sleeve ,
府绸 袖子 ,
那位聪慧的少女小心翼翼地将她白色羊皮手套的尖端搭在他的粗呢袖子上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['ɔːf(ə)l] [sə'lemnəti] [ɪz][led][ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['serəməʊni] [kə'mensɪz]
and with a face of awful solemnity is led in , and the ceremony commences
和 和 一个 脸 的 可怕 严肃 是 引领 在 , 和 这 仪式 开始
.
:
.
他面容肃穆地被领了进去，仪式开始了。

[ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [aɪ 'tiː][dʒɔːrdʒə][stændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [aɪz] ['bɜːrniŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [flɔːr] ,
And all through it Georgia stands with her eyes burning into the floor ,
和 全部 通过 它 乔治亚州 站立 和 她 眼睛 燃烧 进入 这 地面 ,
而乔治亚始终目光灼灼地盯着地板。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [spɑːt] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gʊvɪŋ][wɪð; wɪθ] ['evri] [breθ] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [tʃiːk] ,
and the red spot coming and going with every breath on her cheek ,
和 这 红色的 点 未来 和 去 和 每一个 气息 在 她 脸颊 ,
她脸颊上的红点随着每一次呼吸忽隐忽现。

[ænd; ənd]['hɑːrdli] ['riələɪzɪz] [ðæt] [aɪ 'tiː][hæz; həz] [kə'menst] [ʌn'tɪl] [aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] , [ænd; ənd][fɪː; jɪ]
and hardly realizes that it has commenced until it is all over , and she
和 几乎 意识到 那 它 有 开始 直到 它 是全部 超过 , 和 她
['hiːrz] ,
hears ,
听到 ,
直到一切结束，她才意识到这一切已经开始，然后她听到：

" [wʌt] [gɑːd] [hæθ] [dʒɔɪnd] [tə'geðər] [let][nɒv][mæn][pʊt] [ə'sʌndər] .
" What God hath joined together let no man put asunder .
" 什么 上帝 有 加入 一起 让 不 男人 放 分离 .
神所配合的，人不可分开。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz] ['kraʊdɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ʌn'nesəsəri] ['kɪsɪŋ]
" And then there is crowding around and a great deal of unnecessary kissing
" 和 然后 那里 是 拥挤 大约 和 一个 伟大的 交易 的 不必要 接吻
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,
“然后大家就围拢过来，做了很多不必要的亲吻。”

[ænd; ənd][ˈeməli][ænd; ənd] [mis] [ˈdʒerəʃə] [ɑːr; ər] [ˈkraɪŋ] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈkɜːrtɪs][ænd; ənd][ˈmɪstər] .
and Emily and Miss Jerusha are crying , and Mr . Curtis and Mr .
和 艾米丽 和 错过 杰鲁莎 是 哭泣 , 和 先生 . 柯蒂斯 和 先生 .
[ˈbeəˈbəjnz] ,
Barebones ,
基本结构 ,

艾米丽和杰鲁莎小姐在哭，柯蒂斯先生和巴雷博恩斯先生也在哭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɑːr; ər] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz][ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] " [ˈmɪsɪz] . [waɪldər] , " [ænd; ənd]
and the rest are shaking hands and calling her " Mrs . Wildair , " and
和 这 休息 是 摇晃 双手 和 呼叫 她 " 太太 . 野猫 , " 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

其余的人都和她握手，称她为“威尔德艾尔夫人”，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɑːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪrɪ] , [ˈdʒɔːrdʒə] [ˈriəlaɪzɪz] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈmærid] .
with a shock and a thrill , Georgia realizes she is married .
和 一个 震惊 和 一个 刺激 , 乔治亚州 意识到 她 是 已婚 .

乔治亚震惊又兴奋地意识到自己结婚了。

[ˈdʒɔːrdʒə] [ˈdæərəl] [ɪz][noʊ] [mɔːr] ; [ðə; ði] [friː] , [waɪld] , [ʌnˈfetəd] [ˈdʒɔːrdʒə] [ˈdæərəl] [hæz; həz] [pæst]
Georgia Darrell is no more ; the free , wild , unfettered Georgia Darrell has passed
乔治亚州 达雷尔 是 不 更多的 ; 这 自由的 , 荒野 , 不受约束的 乔治亚州 达雷尔 有 通过了
[əˈweɪ] [fərˈevər] ,
away forever ,
离开 永远 ,

乔治亚·达雷尔已经不在了；那个自由奔放、无拘无束的乔治亚·达雷尔永远地离开了我们。

[ænd; ənd][ˈdʒɔːrdʒə] [waɪldər] [ɪz] [ʌnˈfetəd] [noʊ][bɔːŋgər] ; [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ][ˈmæstər] ,
and Georgia Wildair is unfettered no longer ; she has a master ,
和 乔治亚州 野猫 是 不受约束的 不 更长 ; 她 有 一个 掌握 ,

乔治亚·怀尔代尔不再自由自在；她有了主人。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][dʒʌst] [ˈvaʊd] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [ˈrɪtʃmənd] [waɪldər] [ʌnˈtɪl] " [deθ] [dʌθ; dəθ][ðem; ðəm]
for she has just vowed to obey Richmond Wildair until " death doth them
为了 她 有 只是 发誓 到 服从 里士满 野猫 直到 " 死亡 确实 他们
[pɑːrt] .
part .
部分 .

因为她刚刚发誓要服从里士满·怀尔代尔，直到“死亡将他们分开”。

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈɡɪvz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [baʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪz] [stɪl] ,
" And her heart gives a great bound , and then is still ,
" 和 她 心 给予 一个 伟大的 边界 , 和 然后 是 仍然 ,

“她的心猛地一跳，然后又平静下来，

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [lɪfts] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [fɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
as she lifts her eyes in a strange fear to his face ,
作为 她 电梯 她 眼睛 在 一个 奇怪的 害怕 到 他的 脸 ,

她抬起头，带着一种莫名的恐惧看向他的脸。

[ænd; ənd] [siːz] [hɪm; ɪm] [ˈstændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhæpi] ,
and sees him standing beside her smiling and happy ,
和 看到 他 常设 旁 她 微笑 和 快乐的 ,

她看到他站在她身边，面带微笑，非常开心。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər][soʊ] [ˈpraʊdli] [ænd; ənd] [ˈfɑːndli] .
and looking down on her so proudly and fondly .
和 寻找 向下 在 她 所以 自豪地 和 深情地 .

他居高临下地俯视着她，眼中满是骄傲和慈爱。

[ænd; ənd][ˈdʒɔːrdʒə] [drɔːz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [ˈwʌndəz] [ɪf] [ˈʌðər] [ˈbraɪdz] [fiːl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] **And Georgia draws a long breath , and wonders if other brides feel as she**
和 乔治亚州 平局 一个 长的 气息 , 和 奇迹 如果 其他 新娘 感觉 作为 她
[dʌz] , **does** ,
做 ,

乔治亚长长地吸了一口气, 心想其他新娘是否也有和她一样的感受。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə] [smaɪl] , [ænd; ənd][rɪˈplaɪ][tuː; tə] **and then she tries to smile , and reply to**
和 然后 她 尝试 到 微笑 , 和 回复 到
然后她努力挤出一个笑容, 回答道。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 182**]
[页 -]

[第182页]

[ðer; ðər][kənˌgrætʃəˈleɪ(ə)nz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈfiːlɪŋ] [ˈgrædʒuəli] [ˈpaːsɪz] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] **their congratulations , and the strange feeling gradually passes away , and she**
他们的 恭喜! , 和 这 奇怪的 感觉 逐步地 通过 离开 , 和 她
[brɪˈkʌmz] [hɜːr; həɪ] [oʊn] [braɪt] , **becomes her own bright** ,
变成 她 自己的 明亮的 ,
他们的祝贺, 以及那股奇怪的感觉, 渐渐消散, 她又变得光彩照人。

[ˈspɑːrklɪŋ] [self] [wʌns] [mɔːr] . **sparkling self once more** .
闪闪发光 自己 一次 更多的 .

再次展现光彩照人的自己。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [hʌm] [ʌv; əv] **And now they are all sitting down to breakfast , and there is a hum of**
和 现在 他们 是 全部 坐着 向下 到 早餐 , 和 那里 是 一个 哼 的
[ˈvɔɪsɪz] , **voices** ,
声音 ,

现在他们都坐下来吃早餐了, 房间里响起一阵嘈杂的人声。

[ænd; ənd] [ˈrætɪŋ] [ʌv; əv] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈklætər] [ʌv; əv] [pleɪts] , [ænd; ənd] [piːlz] **and rattling of knives and forks , and a clatter of plates , and peals**
和 嘎嘎作响 的 刀具 和 叉子 , 和 一个 哒 的 盘子 , 和 果皮
[ʌv; əv] [ˈlæftər] , **of laughter** ,
的 笑声 ,

还有刀叉碰撞的叮当声、盘子碰撞的碰撞声和阵阵笑声。

[ænd; ənd][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] [lʊks] [ˈhæpi] [ænd; ənd][ˈænɪmeɪtɪd] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] [ænd; ənd][ˈeməli] **and everybody looks happy and animated , and Miss Jerusha and Emily**
和 大家 看起来 快乐的 和 动画 , 和 错过 杰鲁莎 和 艾米丽
[draɪ][ðer; ðər] [terz] [ænd; ənd] [læf] [tuː] , **dry their tears and laugh too** ,
干燥 他们的 眼泪 和 笑 也 ,

每个人都看起来开心而神采奕奕, 杰鲁莎小姐和艾米丽也擦干眼泪, 笑了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈfʊtmən] [pərˈfɔːrm][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] **and the fascinating footmen perform the impossibility of being in two or three**
和 这 迷人 侍从 履行 这 不可能 的 存在 在 二 或者 三
[ˈpleɪsɪz] [æt; ət][wʌns] , **places at once** ,
地方 在 一次 ,

而那些迷人的侍从们则表演了同时出现在两三个地方的不可能之事。

[ænd; ənd] ['spi:tʃɪz] [ɑ:r; ə] [meɪd] , [ænd; ənd] [təʊst] [ɑ:r; ə] [dræŋk] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . [waɪldər] [gets] [ʌp]
and speeches are made , and toasts are drank , and Mr . Wildair gets up
和 演讲 是 制成 , 和 祝酒 是 喝 , 和 先生 . 野猫 获得 向上

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] [tu:; tə] [ðəm; ðəm] ,
and replies to them ,
和 回复 到 他们 ,

于是, 有人发表了讲话, 有人举杯祝酒, 威尔德先生起身回应了他们。

[ænd; ənd] [θæŋks] [ðəm; ðəm] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
and thanks them for himself and his wife .
和 谢谢 他们 为了 他自己 和 他的 妻子 .

他感谢他们让他和他的妻子平安。

[hɪz; ɪz] [waɪf] !
His wife !
他的 妻子 !

他的妻子!

[haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [saʊndz] [tu:; tə] ['dʒɔ:rdʒə] .
How strange that sounds to Georgia .
如何 奇怪的 那 声音 到 乔治亚州 .

对乔治亚来说, 这听起来真奇怪。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [si:z] [θru:] [aɪ 'ti:][ɔ:l] , [ænd; ənd] [lɑ:fs] [ænd; ənd] ['wʌndəz] [æt; ət] [hɜ:r'self] [fɔ:r; fər]
Then she sees through it all , and laughs and wonders at herself for
然后 她 看到 通过 它 全部 , 和 笑声 和 奇迹 在 她自己 为了

[ˈlæfɪŋ] ; [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['kɜ:rtɪs] ,
laughing ; and Mr . Curtis ,
笑 ; 和 先生 . 柯蒂斯 ,

然后她看穿了这一切, 笑了起来, 并对自己竟然笑出来感到疑惑; 而柯蒂斯先生,

[ˈsɪtɪŋ] [bɪ'twi:n] [mɪs] ['beə'bəɪnz] [ænd; ənd] ['eməli] ['mɜ:ri] , [ˈtəʊtəli] [nɪ'glekts] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] [ænd; ənd]
sitting between Miss Barebones and Emily Murray , totally neglects the former and
坐着 之间 错过 基本结构 和 艾米丽 默里 , 完全 疏忽 这 以前的 和

[traɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['veri] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,
tries to be very irresistible ,
尝试 到 是 非常 无法抗拒 ,

她坐在巴雷博恩斯小姐和艾米丽·默里中间, 完全无视前者, 并试图表现得极具魅力。

[ɪn'di:d] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lætər] , [ænd; ənd] ['eməli] [lɑ:fs] [æt; ət] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['prɪti] ['spi:tʃɪz] ,
indeed , with the latter , and Emily laughs at all his pretty speeches ,
的确 , 和 这 后者 , 和 艾米丽 笑声 在 全部 他的 漂亮的 演讲 ,

确实, 对于后者, 艾米丽总是嘲笑他那些华丽的辞藻。

[ænd; ənd] ['dʌznt] [si:m] [ðə; ði] [li:st] [ɪm'bærəst] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,
and doesn't seem the least embarrassed in the world ,
和 不 似乎 这 至少 尴尬的 在 这 世界 ,

而且看起来丝毫没有尴尬之感。

[ænd; ənd] [mɪs] ['beə'bəɪnz] [grəʊz] ['səʊərər] [ænd; ənd] ['səʊərər] [ʌn'tɪl] [hɜ:r; hər] [lʊk] [wʊd] [hæv; həv]
and Miss Barebones grows sourer and sourer until her look would have
和 错过 基本结构 生长 更酸 和 更酸 直到 她 看 会 有

[tɜ:rnd] [mɪlk] [tu:; tə] ['vɪnɪgər] ;
turned milk to vinegar ;
转向 牛奶 到 醋 ;

巴雷博恩斯小姐的脾气越来越暴躁, 以至于她的表情能把牛奶变成醋;

[bʌt; bət] ['noʊbə:di] [si:mz] [tu:; tə] [maɪnd] [hɜ:r; hər] [mʌt] .
but nobody seems to mind her much .
但 无人 似乎 到 头脑 她 很多 .

但似乎没有人太在意她。

[ʃiː, ji][ˈnoʊtɪsɪz] , [tuː] , [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈbeəˈbɔɪnz] [pərˈseptəbli] [θɔːz] [aʊt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv]
She notices , too , that Mr . Barebones perceptibly thaws out under the influence of
她 通知 , 也 , 那 先生 . 基本结构 明显地 解冻 出去 在下面 这 影响 的
[ˈsʌndri] [ˈglæsɪz] [ʌv; əv] [ʃæmˈpeɪn] ,
sundry glasses of champagne ,
杂项 眼镜 的 香槟酒 ,

她还注意到, 巴雷博恩斯先生在几杯香槟的作用下, 明显放松了下来。

[tuː; tə] [ðæt] [ɪkˈstent] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [ˈbrekfəst] [ɪz][ˈoʊvər][hiː; hi] [rɪˈfəːz] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi][fɜːrst]
to that extent that before breakfast is over he refers to the time when he first
到 那 程度 那 前 早餐 是 超过 他 指 到 这 时间 什么时候 他 第一的
[met][ðə; ði] " [pɑːrtnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] - ,
met the " partner of his buzzum ,
遇见 这 " 伙伴 的 他的 - ,

以至于早餐还没结束, 他就提到了他第一次见到“他亲爱的伴侣”的情景。

" [æz; əz][hiː; hi] [staɪlz] [ˈmɪsɪz] . [biː] . , [ænd; ənd] [fed] [terz] [ˈoʊvər][aɪˈtiː] .
" **as he styles Mrs . B . , and shed tears over it .**
" 作为 他 风格 太太 . B . , 和 棚 眼泪 超过 它 .
“他一边给B夫人梳头, 一边为此流泪。”

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈhæm] , [ɪn][hɜːr; hər] [blæk] [ˈvelvɪt] [ænd; ənd] [blæk] [leɪs] [mɪts] ,
And Mrs . Hamm , in her black velvet and black lace mits ,
和 太太 . 哈姆 , 在 她 黑色的 天鹅绒 和 黑色的 蕾丝 手套 ,
还有哈姆夫人, 她穿着黑色天鹅绒长袍, 戴着黑色蕾丝手套,

[ˈhaɪdz][ə; eɪ] [snɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈkɔːfi] [kʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɔːr][æt; ət][ðəm; ðəm][ɔːl] ,
hides a sneer in her coffee cup at him , or at them all ,
隐藏 一个 冷笑 在 她 咖啡 杯子 在 他 , 或者 在 他们 全部 ,
她透过咖啡杯, 掩饰着对他的嘲讽, 或者说对他们所有人的嘲讽。

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] [ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˈriːəl] [ˈtendərnəs] [ɪn][hɜːr; hər]
and Miss Jerusha is looking at her with so much real tenderness in her
和 错过 杰鲁莎 是 寻找 在 她 和 所以 很多 真实的 压痛 在 她
[aɪ] [ðæt] [ˈdʒɔːrdʒə] [fiːlz] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] [æz; əz][ʃiː; ji] [θɪŋks] [haʊ] [ʌnˈɡreɪtfl] [ʃiː; ji][hæz; həz]
eye that Georgia feels a pang of remorse as she thinks how ungrateful she has
眼睛 那 乔治亚州 感觉 一个 疼痛 的 悔恨 作为 她 思考 如何 忘恩负义 她 有
[bɪn] ,
been ,
到过 ,
杰鲁莎小姐用充满真挚温柔的眼神看着她, 乔治亚不禁感到一阵懊悔, 觉得自己以前是多么忘恩负义。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] [hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
and how much Miss Jerusha has done for her .
和 如何 很多 错过 杰鲁莎 有 完毕 为了 她 .
以及杰鲁莎小姐为她做了多少事。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ji] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ˈwɔrən] — [hɜːr; hər]
And then she thinks of her mother , and her brother Warren — her
和 然后 她 思考 的 她 母亲 , 和 她 兄弟 沃伦 — 她
[dɪr] [ˈbrʌðər] [ˈwɔrən]
dear brother Warren
亲爱的 兄弟 沃伦

然后她想起了她的母亲, 还有她的哥哥沃伦——她亲爱的哥哥沃伦

— [ʌv; əv] [hu:z] [fert] [ʃi:; ʃi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [tʃɑ:rlɪ] [waɪldər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
— of whose fate she knows nothing , and of Charley Wildair and his
— 的 谁 命运 她 知道 没有什么 , 和 的 查理 野猫 和 他的
[ʌn'həʊn] [kraɪm] ,
unknown crime ,
未知 犯罪 ,

——她对他的命运一无所知，对查理·怀尔德和他那桩不为人知的罪行也一无所知，

[ænd; ənd] [hi:vz] [ə; eɪ] [saɪ] [tu:; tə][ðər; ðər] ['meməri] .
and heaves a sigh to their memory .
和 起伏 一个 叹 到 他们的 记忆 .

他叹了口气，缅怀他们。

[ænd; ənd] [ðen] ['betsɪ] ['periwɪŋkl] [ðə; ði] ['sekənd] [kʌmz] ['pɜ:rɪŋ] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ,
And then Betsey Periwinkle the second comes purring round her ,
和 然后 贝齐 长春花 这 第二 来 呼噜声 圆形的 她 ,

然后，第二个贝茜·佩里温克尔就围着她咕噜咕噜地走了过来。

[ænd; ənd][ˈdʒɔ:rdʒə] [lɪfts] [hɜ:r; hər] [ʌp] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [ðə; ði] ['bju:ti] [spɑ:t][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] ,
and Georgia lifts her up and kisses the beauty spot on her forehead ,
和 乔治亚州 电梯 她 向上 和 吻 这 美丽 点 在 她 前额 ,

乔治亚把她抱起来，亲吻了她额头上的美人痣。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [ter; tɪ(ə)r][ɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ðər; ðər] [wen] [ʃi:; ʃi] [lɪfts] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'gen] ,
and a bright tear is shining there when she lifts her head again ,
和 一个 明亮的 撕 是 灼灼 那里 什么时候 她 电梯 她 头 再次 ,

当她再次抬起头时，可以看到一滴明亮的泪珠在那里闪闪发光。

[ænd; ənd] ['betsɪ] [pɜ:z] [ænd; ənd] [blɪŋks] [hɜ:r; hər] [raʊnd] ['stɛrɪŋ] [aɪz] [ə'fekʃənətli] , [ænd; ənd] [ðen]
and Betsey purrs and blinks her round staring eyes affectionately , and then
和 贝齐 呼噜声 和 眨眼 她 圆形的 凝视 眼睛 亲切地 , 和 然后

[ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi][ɪz] ['stændɪŋ] [ʌp] ,
everybody is standing up ,
大家 是 常设 向上 ,

贝茜发出咕噜声，眨着圆圆的眼睛，充满爱意地看着大家，然后大家都站了起来。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . ['beə'bəɪnz] , ['hɪkʌp] ['veri] [mʌtʃ] , [ɪz] ['seɪɪŋ] [greɪs] ,
and Mr . Barebones , hiccoughing very much , is saying grace ,
和 先生 . 基本结构 , 打嗝 非常 很多 , 是 说 优雅 ,

巴雷博恩斯先生一边打嗝一边祷告。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['goʊɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] [ænd; ənd][faɪndz] [hɜ:r'self] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [mɪs]
and then she is going up to her room and finds herself alone with Miss
和 然后 她 是 去 向上 到 她 房间 和 发现 她自己 独自的 和 错过

[ˈdʒɛrəʃə] [ænd; ənd] ['eməli] ,
Jerusha and Emily ,
杰鲁莎 和 艾米丽 ,

然后她回到自己的房间，发现自己和杰鲁莎小姐以及艾米丽单独待在一起。

[hu:] [ɑ:r; ər] ['teɪkɪŋ] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] ['braɪdl] [roʊbz] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['trævlɪŋ] - [dres] .
who are taking off her bridal robes and putting on her traveling - dress .
WHO 是 采取 离开 她 新娘 长袍 和 推杆 在 她 旅行 - 裙子 .

她正在脱下婚纱，换上旅行礼服。

[ænd; ənd][ðər; ðər][ʃi:; ʃi][ɪz] [ɔ:l] [drest] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈdʒɜ:rni] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈdʒɛrəʃə] [hoʊldz][hɜ:r; hər]
And there she is all dressed for her journey , and Miss Jerusha holds her
和 那里 她 是全部 穿着 为了 她 旅行 , 和 错过 杰鲁莎 持有 她

[ɪn][hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] ,
in her arms ,
在 她 武器 ,

她已经穿戴整齐，准备启程，杰鲁莎小姐把她抱在怀里。

[ænd; ənd][ɪz] ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] ['sɒbiŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [wʊd] [breɪk] ; [ænd; ənd]
and is kissing her , and sobbing as if her heart would break ; and
和 是 接吻 她 , 和 啜泣 作为 如果 她 心 会 休息 ; 和
[ˈlɪt(ə)l] [ˈeməli] [ɪz] ['sɒbiŋ] ,
little Emily is sobbing ,
小的 艾米丽 是 啜泣 ,

她吻着她，哭得好像心都要碎了一样；小艾米丽也在哭。

[tu:ɪ] , [ænd; ənd][ˈdʒɔ:rdʒə] [fi:lz] [ə; eɪ] [ˈdrɪri] , [ˈeɪkɪŋ] [peɪn][æt; ət][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] ,
too , and Georgia feels a dreary , aching pain at her heart ,
也 , 和 乔治亚州 感觉 一个 凄凉 , 疼痛 疼痛 在 她 心 ,
乔治亚也感到一阵凄凉、隐隐作痛的心痛。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈli:vɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [fəɹˈevəɹ] — [fɔ:r; fəɹ] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] ,
at the thought of leaving her forever — for though she is coming back ,
在 这 想法 的 离开 她 永远 — 为了 尽管 她 是 未来 后退 ,
想到要永远离开她——尽管她还会回来——

[ðeɪ] [kæn; kən] [ˈnevəɹ] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə] [wʌn] [əˈnʌðəɹ] [əˈgen] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ]
they can never be the same to one another again in this world that they are
他们 能 绝不 是 这 相同的 到 一 其他 再次 在 这 世界 那 他们 是
[naʊ] — [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ɑ:r; əɹ][draɪ] .
now — but her eyes are dry .
现在 — 但 她 眼睛 是 干燥 .

在这个他们身处的这个世界上，他们再也无法回到从前了——但她的眼睛却干涩难忍。

[ænd; ənd] [ðen] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] [ˈkɪsɪz] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][læst] [taɪm] , [ænd; ənd] [blesɪz] [hɜ:r; həɹ] ,
And then Miss Jerusha kisses her for the last time , and blesses her ,
和 然后 错过 杰鲁莎 吻 她 为了 这 最后的 时间 , 和 祝福 她 ,
[ænd; ənd] [lets] [hɜ:r; həɹ][goʊ] ,
and lets her go ,
和 让我们 她 去 ,

然后，杰鲁莎小姐最后一次吻了她，祝福了她，然后放她走了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ˈfɑ:lʊʊz] [hɜ:r; həɹ] [daʊn] [sterz] , [wer] [ˈrɪtʃmənd] [əˈweɪts] [hɜ:r; həɹ] , [tu:; tə] [li:d] [hɜ:r; həɹ]
and she follows her down stairs , where Richmond awaits her , to lead her
和 她 跟随 她 向下 楼梯 , 在哪里 里士满 等待 她 , 到 带领 她
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] .
to the carriage .
到 这 运输 .

她跟着她下了楼，里士满在那里等着她，带她去坐马车。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðəɹ][ɪz] [mɔ:ɹ] [ˈfeɪkɪŋ] [ʌv; əv][hændz] , [ʌnˈtɪl] [ˈdʒɔrdʒəz] [ɑ:rm] [eɪks] ,
And then there is more shaking of hands , until Georgia's arm aches ,
和 然后 那里 是 更多的 摇晃 的 双手 , 直到 乔治亚州的 手臂 疼痛 ,
然后两人继续握手，直到乔治亚的胳膊酸痛为止。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [gʊd] - [ˈbaɪɪŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [mɔ:ɹ] [ˈfi:meɪl] [ˈkɪsɪŋ] ,
and a great deal of good - bying and some more female kissing ,
和 一个 伟大的 交易 的 好的 - 买 和 一些 更多的 女性 接吻 ,
还有许多道别，以及一些女性之间的亲吻。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [teɪks] [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbəndz] [ɑ:rm][ænd; ənd] [wɔ:ks] [daʊn] [ðə; ði] [ˈgrævæld] [wɔ:k] [tu:; tə]
and then she takes her husband's arm and walks down the graveled walk to
和 然后 她 需要 她 丈夫的 手臂 和 散步 向下 这 碎石 走 到
[ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] .
the carriage .
这 运输 .

然后她挽着丈夫的胳膊，沿着碎石小路走向马车。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [ri'membəz] [aɪ 'tiː][ɪn] ['æftər] [deɪz] — [ɪn] [ðooz] [dɑːrk] , [ˈdredf(ə)l] [deɪz] ,
How she remembers it in after days — in those dark , dreadful days ,
如何 她 记得 它 在 后 天 — 在 那些 黑暗的 , 可怕 天 ,
在那些黑暗、可怕的日子里, 她是如何回忆起那段时光的呢?

[ðə; ði] [ˈjædoʊ] [ʌv; əv] [huːz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈdɑːrknəs] [ˈiːv(ə)n] [ðen] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɜːr; hər] !
the shadow of whose coming darkness even then was upon her !
这 阴影 的 谁 未来 黑暗 甚至 然后 曾是 之上 她 !
那时, 即将到来的黑暗的阴影已经笼罩着她了!

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [əˈweɪ] , [ænd; ænd] [əˈweɪ] .
They are whirling away , and away .
他们 是 旋转 离开 , 和 离开 .
它们正旋转着飞走, 飞走。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [hɜːr; hər][hændz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ænd] [lʊks] [ʌp] .
She takes her hands from her face and looks up .
她 需要 她 双手 从 她 脸 和 看起来 向上 .
她放下捂着脸的手, 抬起头来。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈflaɪɪŋ] [θruː] [bɜːnfiːld] [naʊ] ,
They are flying through Burnfield now ,
他们 是 飞行 通过 伯恩菲尔德 现在 ,
他们现在正飞越伯恩菲尔德。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][ˈketʃɪz; ˈkætʃɪz][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsteɪtli] [ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz][ænd; ænd] [kaːvd] [ˈgeɪbl]
and she catches a glimpse of the stately arches and carved gables
和 她 捕获物 一个 一瞥 的 这 庄严 拱门 和 雕刻 山墙
[ʌv; əv] [ˈrɪtʃmənd] [haʊs] ,
of Richmond House ,
的 里士满 房子 ,
她瞥见了里士满府庄严的拱门和雕刻精美的山墙。

[hɜːr; hər][ˈfjuːtʃər] [hoʊm] , [ænd; ænd] [ðen] [ðæt] , [tuː] , [dɪsəˈpiəz] .
her future home , and then that , too , disappears .
她 未来 家 , 和 然后 那 , 也 , 消失 .
她未来的家, 然后, 连那也消失了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði][kɑːrz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ,
They are at the station , in the cars , with a crowd of others ,
他们 是 在 这 车站 , 在 这 汽车 , 和 一个 人群 的 其他的 ,
他们和其他许多人一起, 在车站的车里。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈniːðər] [siːz] [nɔːr] [ˈkɛrz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈkjəriəs] [ˈskruːtəni] [naʊ] .
but she neither sees nor cares for their curious scrutiny now .
但 她 两者都不 看到 也不 关心 为了 他们的 好奇的 审查 现在 .
但她现在既看不到也不在乎他们好奇的审视。

[ðə; ði][ˌloʊkəˈmoʊtɪv] [ˈfriːks] , [ðə; ði] [bel] [ˈrɪŋz] , [ænd; ænd] [əˈweɪ] [ænd; ænd] [əˈweɪ] [ðeɪ] [flaɪ] .
The locomotive shrieks , the bell rings , and away and away they fly .
这 机车 尖叫 , 这 钟 戒指 , 和 离开 和 离开 他们 飞 .
火车发出尖啸, 铃声响起, 他们飞驰而去。

[ʃiː; ʃi] [fɔːlz] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [siːt] , [ænd; ænd][ˈdʒɔːrdʒə][hæz; hæz] [left] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
She falls back in her seat , and Georgia has left the home of her
她 瀑布 后退 在 她 座位 , 和 乔治亚州 有 左边 这 家 的 她
[ˈtʃaɪldhʊd] [fəˈlevər] .
childhood forever .
童年 永远 .
她向后倒在座位上, 乔治亚永远离开了她童年的家。

唤醒。

" [hɜːr; həɹ] [tʃiːk] [tuː] [ˈkwɪkli] [ˈflʌʃɪz] ; [ɔː(r)] [hɜːr; həɹ] [aɪ]
" **Her cheek too quickly flushes ; o'er her eye**

她的脸颊很快泛红；她的眼睛

[ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [ˈʃædʊz] [kʌm] [ænd; ənd][ɡʊʊ] [tuː] [fæst] ,
The lights and shadows come and go too fast ,

光影来去太快了，

[ænd; ənd] [terz] [ɡʌʃ] [fɔːrθ] [tuː] [suːn] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; həɹ] [vɔɪs]
And tears gush forth too soon , and in her voice

泪水过早地涌了出来，在她耳边回荡。

[ɑːr; ər] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] [tuː] [ˈpæʃənət]
Are sounds of tenderness too passionate

温柔的声音是否过于热烈

[fɔːr; fər] [piːs] [ɑːn] [ɜːrθ] .
For peace on earth .

为了世界和平。

" [brɪˈliːv] [ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃt] [ænd; ənd][taɪm] - [ˈɑːnəd] [ˈpresɪdənt] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [ˈstoːrɪz] [ɪz][tuː; tə] [brɪŋ]
" **believe the established and time - honored precedent in writing stories is to bring**

[ðə; ði] [tʃiːf] [ˈkærəktərz] [ˈseɪfli] [θruː] [ˈsʌndri] " [her] - [bredθ] [ɪsˈkeɪps] [baɪ] [flʌd] [ænd; ənd] [fiːld] ,
the chief characters safely through sundry " hair - breadth escapes by flood and field ,

“我认为，在故事创作中，既定的、由来已久的惯例是让主人公们安全地度过各种千钧一发的险境，比如洪水和田野的逃生。”

" [əˈnaɪəleɪt] [ðə; ði] [ˈvɪʃəs] , [meɪk] [ˈvɜːrtʃuː] [traɪˈʌmfənt] , [ˈmæri] [ðə; ði] [ˈheroʊɪn] , [ænd; ənd]
" **annihilate the vicious , make virtue triumphant , marry the heroine , and**

“消灭邪恶，弘扬美德，迎娶女主角，”

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɡrænd][ˈfaɪn(ə)] [ˈflɜːrɪʃ] [ʌv; əv] [ˈtrʌmpɪts] , [ðə; ði] [teɪl] [ˈendz] .
then , with a grand final flourish of trumpets , the tale ends .

然后，伴随着嘹亮的号角声，故事结束了。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[aɪ][hoʊp] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈriːdɜːz] [wɪl] [biː; bi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪf] [ɪn] [ðɪs] " [ɔː(r)] [truː] [teɪl] " [aɪ][dɪˈpɑːrt]
I hope none of my readers will be disappointed if in this " o'er true tale " I depart
 我 希望 没有任何 的 我的 读者 将要 是 失望的 如果 在 这 " 超过 真的 故事 " 我 离开
 [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪˈstæblɪʃt] [ruːl] .
from this established rule .
 从 这 已确立的 规则 .

我希望我的读者们不会因为我在这篇“半真半假的故事”中违背了这条既定规则而感到失望。

[maɪ] ['herəʊɪn] [ɪz] ['mæərɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][laɪf] ['kæənɑ:t] [end] [hɪr] .
My heroine is married , but the history of her life cannot end here .
 我的 女英雄 是 已婚 , 但 这 历史 的 她 生活 不能 结尾 这里 .

[pər'hæps][,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [wel] [ɪf] [,aɪ 'ti:][kʊd; kəd] ,
Perhaps it would be as well if it could ,
 也许 它 会 是 作为 出色地如果 它 可以 ,
 如果可以的话, 或许那样也挺好。

[bʌt; bət] [tru:θ] [kəm'pelz] [em 'i:] [tu:; tə] [gou] [ɑ:n] [ænd; ənd] [dɪ'pɪkt] [ðə; ði] [da:rk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði]
but truth compels me to go on and depict the dark as well as the
 但 真相 强制 我 到 去 在 和 描绘 这 黑暗的 作为 出色地 作为 这
 [braɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['faɪəri] [jet] ['dʒenərəs] ['neɪtʃər] — [ə; eɪ] ['neɪtʃər] ['kɑ:mən] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd]
bright side of a fiery yet generous nature — a nature common enough in this world
 明亮的 边 的 一个 火热 然而 慷慨的 自然 — 一个 自然 常见的 足够的 在 这 世界

,

，

，

但事实迫使我继续描绘这种热情似火却又慷慨大方的性格中既阴暗又光明的一面——这种性格在这个世界上很常见。

[ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [ˈerər] [ænd; ənd] [ˈwiːknəs] [æz; əz][wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər] ,
subject to error and weakness as we all are ,
 主题 到 错误 和 弱点 作为 我们 全部 是 ,
 我们每个人都会有错误和弱点，这一点毋庸置疑。

[ænd; ʌnd][nɑ:tɪ][ɪn][ðə; ði] [li:st] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðəʊz] [ɪm'pɑ:səb(ə)]['eɪndʒəlz] ['ɒf(tə)n] [ri:d] [ʌv; əv][ðæn; ðən]

and	not	in	the	least	like	one	of	those	impossible	angels	oftener	read	of	than
和	不是	在	这	至少	喜欢	一	的	那些	不可能的	天使	更频繁	读	的	比

[si:n] .

seen .

已见 .

一点也不像那些我们常在书里读到却很少见到的不可思议的天使。

[dʒeɪn] [er] [sez] [ə; eɪ] [nu:] ['tʃæptər] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [nu:] [si:n] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪ] .
Jane Eyre says a new chapter is like a new scene in a play .
 简 艾尔 说道 一个 新的 章 是 喜欢 一个 新的 场景 在 一个 玩 .
 简·爱说，新的篇章就像戏剧中的新场景。

[wen] [ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n][ˈraɪzɪz] [ðɪs] [taɪm] , [ˌaɪ ˈtiː][dɪsˈkləʊzɪz][æən; ən] [ˈelɪɡəntli] [ˈfɜ:rnɪʃt] [ˈpɑ:rlər] , [wɪð; wɪθ]
When the curtain rises this time , it discloses an elegantly furnished parlor , with
 什么时候 这 窗帘 上升 这 时间 , 它 披露 一个 优雅地 提供 客厅 , 和
 [ˈpɪktʃərz] [ænd; ənd][ˈlaʊndʒɪz] ,
pictures and lounges ,
 图片 和 休息室 ,
 这一次幕布拉开时, 展现在眼前的是一个布置典雅的客厅, 里面挂着画, 摆放着沙发。

[ænd; ənd] ['i:zi] - [tʃerz] , [ænd; ənd] ['mɪrəz] , [ænd; ənd] ['dæməsk] ['hæŋɡɪŋz] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [ʌðər]
and easy chairs , and mirrors , and damask hangings , and all the other
 和 简单的 - 椅子 , 和 镜子 , 和 绫 绞刑 , 和 全部 这 其他

[ˌpærəfər'neɪliə] [ʌ; əv] [ə; eɪ] [wel] - ['fɜ:rnɪʃt] [ru:m] — [taɪm] ,
paraphernalia of a well-furnished room — time ,
 用具 的 一个 出色地 - 提供 房间 — 时间 ,

还有扶手椅、镜子、锦缎挂毯，以及布置精美的房间里所有其他的摆设——时间，

[ten][ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
ten o'clock in the morning .
十 点钟 在 这 早晨 .

上午十点。

[ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['faɪər] [bɜ:rn] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:lɪft] [greɪt] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [klɪr] , [koʊld] [dɪ'sembər]
A cheerful fire burns in the polished grate , for it is a clear , cold December
一个 快乐 火 烧伤 在 这 抛光 格特 , 为了 它 是 一个 清除 , 寒冷的 十二月
[deɪ] ,
day ,
天 ,

明亮的炉膛里燃着温暖的炉火，因为这是一个晴朗寒冷的十二月天。

[ænd; ənd] [dɪ'fju:sɪz] [ə; eɪ][dʒɪ:niəl] [wɔ:rmθ] [θru:] [ðə; ði]['kouzi] [ə'pɑ:rtmənt] .
and diffuses a genial warmth through the cozy apartment .
和 扩散 一个 和蔼可亲 温暖 通过 这 舒适 公寓 .

并为这间舒适的公寓带来一丝温馨的气息。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] [stændz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['teɪbl] ,
In the middle of the floor stands a little round table ,
在 这 中间 的 这 地面 站立 一个 小的 圆形的 桌子 ,
地板中央摆放着一张小圆桌，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkət] ['brekfəst] - ['sɜ:rvis] [ʌv; əv] ['seɪvr] [tʃaɪnə][ænd; ənd]['sɪlvər] , [wer'ɑ:n] [sti:mz]
with a delicate breakfast - service of Sevres china and silver , whereon steams
和 一个 精美的 早餐 - 服务 的 塞夫尔 中国 和 银 , 其中 蒸汽

[moʊst][ˈfreɪgrənt] ['mɒkə] , [ˈæpɪtaɪzɪŋ] ,
most fragrant Mocha , appetizing ,
最多 香 摩卡 , 令人垂涎的 ,

早餐用精致的塞夫尔瓷器和银器盛装，上面热气腾腾地冒着香气扑鼻的摩卡咖啡，令人食欲大增。

[naɪs] ['wɒfəlz] , [ænd; ənd] ['sʌndrɪ] [ˈlʌðər] ['temptɪŋ] ['edəbəlz] .
nice waffles , and sundry other tempting edibles .
好的 华夫饼 , 和 杂项 其他 诱人的 可食用的 .

美味的华夫饼，以及其他各种诱人的食品。

[prɪ'zɑɪdɪŋ] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] , [jʌŋ] [ænd; ənd] " ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ɪk'si:dɪŋli] ,
Presiding here is a lady , young and " beautiful exceedingly ,
主持 这里 是 一个 女士 , 年轻的 和 " 美丽的 非常 ,

主持会议的是一位年轻貌美的女士，

" [roʊbd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [waɪt] [kæʃmɪr] ['mɔ:rnɪŋ] ['ræpər] ,
" robed in a rich white cashmere morning wrapper ,
" 身着长袍 在 一个 富有的 白色的 羊绒 早晨 包装纸 ,

身披一件华丽的白色羊绒晨衣，

[kən'faɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['slendər] [weɪst] [baɪ][ə; eɪ]['skɑ:rlət][kɔ:rd][ænd; ənd]['tæsəlz] ,
confined at the slender waist by a scarlet cord and tassels ,
受限 在 这 苗条 腰部 经过 一个 猩红 绳索 和 流苏 ,

纤细的腰间束着一条猩红色的绳子和流苏，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['aɪvəri] [θroʊt] [baɪ][ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] ['daɪmənd] ['breɪst,pɪn] .
and at the ivory throat by a flashing diamond breastpin .
和 在 这 象牙 喉 经过 一个 闪烁 钻石 胸针 .

象牙色的喉部饰以一枚闪亮的钻石胸针。

[hɜ:r; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [dʒet] - [blæk] [her] [ɪz] [brʌʃt] [ɪn] [smu:ð] ['bəændz] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [brɔ:d] , ['kwɪ:nli]
Her shining jet - black hair is brushed in smooth bands off her broad , queenly
她 灼灼 喷射 - 黑色的 头发 是 刷过 在 光滑的 乐队 离开 她 广阔 , 女王般的

[braʊ] ,
brow ,
眉头 ,

她乌黑亮丽的秀发被梳成光滑的发带，垂在宽阔而高贵的额头上。

[ænd; ənd][ðə; ði][dæmp][breɪd][dʒʌst] [ˈtʌtʃɪz] [ðə; ði] [ˈraʊndɪd] , [flʌʃt] [tʃi:k] .
and the damp braid just touches the rounded , flushed cheek .
和 这 潮湿 编织 只是 触摸 这 圆润 , 配 脸颊 .

湿漉漉的辫子轻轻拂过圆润红润的脸颊。

[ˈveri] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [ˈstɜːtli] [ɪnˈdi:d] [ʃiː; ʃi] [lʊks] ,
Very handsome and stately indeed she looks ,
非常 英俊的 和 庄严 的确 她 看起来 ,

他看起来确实非常漂亮，气质也很高雅。

[jɛt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈlɪstləs] [ˈlæŋgər] [pəˈveɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈevri] [ˈmuːvmənt] ,
yet with a sort of listless languor pervading her every movement ,
然而 和 一个 种类 的 蔫 倦怠 普遍存在 她 每一个 移动 ,

然而，她的一举一动都透着一种无精打采的慵懒感。

[ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [ˈlaʊndʒɪz] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [ɔːr] [ˈsləʊli]
whether she lounges back in her chair , or slowly
无论 她 休息室 后退 在 她 椅子 , 或者 缓慢地

无论她是懒洋洋地靠在椅子上，还是慢慢地

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 186**]
[页 -]

[stəːz][hɜːr; hər] [ˈkɔːfi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [smɔːl] , [dɑːrk][hænd] , [ˈferli] [ˈbleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈdʒuːəlz, 'dʒuːlz] .
stirs her coffee with her small , dark hand , fairly blazing with jewels .
搅拌 她 咖啡 和 她 小的 , 黑暗的 手 , 相当 炽烈 和 珠宝 .

她用那只纤细黝黑的手搅拌着咖啡，那只手上戴着闪闪发光的珠宝。

[ˈɑːpəzɪt] [hɜːr; hər][sɪts][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [kəˈmændɪŋ] [ˈprez(ə)ns] [ænd; ənd][ˈɡreɪsf(ə)l]
Opposite her sits a young gentleman of commanding presence and graceful
对面的 她 坐着 一个 年轻的 绅士 的 指挥 在场 和 优美
[ˈberɪŋ] ,
bearing ,
轴承 ,

在她对面坐着一位年轻绅士，气度不凡，举止优雅。

[huː] [ˈɔːltərnətli] [tɔːks] [tuː; tə][ðə; ði][ˈleɪdi] , [sɪps][hɪz; ɪz] [ˈkɔːfi] , [ænd; ənd] [riːdz] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈpeɪpər]
who alternately talks to the lady , sips his coffee , and reads the morning paper
WHO 交替 会谈 到 这 女士 , 啜饮 他的 咖啡 , 和 阅读 这 早晨 纸
.
:
.

他时而与女士交谈，时而啜饮咖啡，时而阅读晨报。

" [duː][pʊt] [əˈweɪ] [ðæt] [ˈtaɪərsəm] [ˈpeɪpər] , [ˈrɪtʃmənd] , " [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [æt; ət][læst] , [hæf]
" **Do put away that tiresome paper , Richmond , " said the lady , at last , half**
" 做 放 离开 那 令人厌烦 纸 , 里士满 , " 说 这 女士 , 在 最后的 , 一半
[ɪmˈpeɪʃntli] .
impatiently .
不耐烦地 .

“里士满，把那份烦人的报纸收起来吧，”那位女士最后半是有些不耐烦地说。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈpɔːsəbli] [faɪnd][tuː; tə] [ˈɪntrəst] [juː; jʊ][ɪn] [ðəʊz] [ˈfɑːrmɪŋ] [ˈdiːteɪlz] ,
" **I don't see what you can possibly find to interest you in those farming details ,**
" 我 不 看 什么 你 能 可能 寻找 到 兴趣 你 在 那些 农业 细节 ,
“我不明白你对那些农业细节有什么兴趣。”

[ænd; ənd][rɪˈsiːts, riːˈsiːts][fɔːr; fər][ˈkjuəriŋ][ˈspæzəmz][ɪn] [ˈhɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [henz] [leɪ] .
and receipts for curing spasms in horses , and making hens lay .
和 收据 为了 养护 痉挛 在 马匹 , 和 制作 母鸡 躺 .

以及治疗马匹痉挛和让母鸡下蛋的秘方。

[ʌv; əv][ɔ:l][ˈstu:pɪd] [θɪŋz] [ðooz] [ˈkʌntri] [ˈpepərz][ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈstu:pɪdəst] . "
Of all stupid things those country papers are the stupidest . "

的 全部 愚蠢的 事物 那些 国家 文件 是 这 最愚蠢的 . "

所有愚蠢的事情里，那些乡村报纸是最愚蠢的。
" [ɪk'sept] [ðooz] [hu:] [ri:d] [ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈlæfɪŋ] .
" Except those who read them , " said the gentleman , laughing .
" 除了 那些 WHO 读 他们 , " 说 这 绅士 , 笑 .

“除了那些读过它们的人，”这位先生笑着说。

" [wel] , [aɪ][baʊ; boʊ][tu:; tə][jɔr; jər] [su:'piəriə] [ˈwɪzdəm] , [ænd; ənd][ə'beɪ] , [laɪk][ə; eɪ] [wel] - [treɪnd]
" Well , I bow to your superior wisdom , and obey , like a well - trained
" 出色地 , 我 弓 到 你的 优越的 智慧 , 和 服从 , 喜欢 一个 出色地 - 受过训练
[ˈhʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

“好吧，我敬佩您卓越的智慧，并像一个训练有素的丈夫一样服从您。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [wʌt] [ɑ:r; ər][jɔr; jər] [leɪdi:ʃɪps] [kə'mændz] ? "
And now , what are your ladyship's commands ? "
和 现在 , 什么 是 你的 夫人的 命令 ? "

那么，夫人，您有何吩咐？

" [tɔ:k] , " [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [jɔ:nɪŋ] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgərz] .
" Talk , " said the lady , yawning behind the tips of her fingers .
" 讲话 , " 说 这 女士 , 打哈欠 在后面 这 尖端 的 她 手指 .

“说吧，”那位女士说着，用指尖打了个哈欠。

" [ˈwɪlɪŋli] , [maɪ] [dɪr] .
" Willingly , my dear .
" 心甘情愿 , 我的 亲爱的 .

“我愿意，亲爱的。”

[ɑ:n] [wʌt] [ˈsʌbdʒekt] ?
On what subject ?
在 什么 主题 ?

关于什么主题？

[aɪ][eɪ 'em] [ˈredi] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ˈɔ:rdər][æt; ət][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈnoʊtɪs] . "
I am ready to talk to order at a moment's notice . "
我 是 准备好 到 讲话 到 命令 在 一个 瞬间 注意 . "

我随时准备应邀出席会议。

" [wel] , [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ʌp] [ðæt] [ˈwa:ʃɪŋtən] [ˈpra:dʒekt; prə'dʒekt] ?
" Well , I want to know if you have given up that Washington project ?
" 出色地 , 我 想 到 知道 如果 你 有 给定 向上 那 华盛顿 项目 ?

“我想知道你是否已经放弃了那个华盛顿项目？”

[ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [ɪn] [bɜ:nfi:ld] ? "
Are we to spend the winter in Burnfield ? "
是 我们 到 花费 这 冬天 在 伯恩菲尔德 ? "

我们要在伯恩菲尔德过冬吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] — [jes] , " [sed] [ˈrɪtʃmənd] , [ˈslooʊli] .
" I think so — yes , " said Richmond , slowly .
" 我 思考 所以 — 是的 , " 说 里士满 , 缓慢地 .

“我想是的，”里士满缓缓说道。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈbetər] , [ɔ:l] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] , [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [du:][soʊ] ,
" It will be better , all things considered , that we should do so ,
" 它 将要 是 更好的 , 全部 事物 经过考虑的 , 那 我们 应该 做 所以 ,

“综合考虑各种因素，我们这样做会更好。”

[ænd; ənd] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [wi:; wi] [wɪl] [stɑ:rt][ɑ:n][ʼaʊər; ɑ:r][kɑ:ntɪˈhent(ə)l] [tʊr] .
and early in the spring we will start on our continental tour .

和 早期的 在 这 春天 我们 将要 开始 在 我们的 大陆 旅游 .

早春时节，我们将开始我们的洲际之旅。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [æt; ət] [ðɪs] [əˈreɪndʒmənt] , [ˈdʒɔ:rdʒə] ? " Are you disappointed at this arrangement , Georgia ? " 是 你 失望的 在 这 安排 , 乔治亚州 ? "

乔治亚，你对这样的安排感到失望吗？

" [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] ? " Disappointed ? " 失望的 ?

“失望的？”

[oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [ˈdʒɔ:rdʒə] , [wɪð; wɪθ] [ˈspɑ:rkɪŋ] [aɪz] . Oh , no , no , " said Georgia , with sparkling eyes . 哦 , 不 , 不 , " 说 乔治亚州 , 和 闪闪发光 眼睛 .

“哦，不，不，”乔治亚说着，眼睛闪闪发光。

" [aɪ][eɪˈem][soʊ][glæd] , [ˈrɪtʃmənd] . " I am so glad , Richmond . " 我 是 所以 高兴的 , 里士满 .

“我太高兴了，里士满。”

[aɪˈti:] [si:mz] [soʊ] [ˈplez(ə)nt] , [ænd; ənd][soʊ] [mætʃ] [laɪk] [hoʊm] [tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] , It seems so pleasant , and so much like home to be here , 它 似乎 所以 令人愉快的 , 和 所以 很多 喜欢 家 到 是 这里 ,

这里感觉真好，就像家一样。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [streɪndʒ] [ˈfeɪsɪz] [əˈraʊnd] [ju:ˈes] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðoʊz] [ˈdredf(ə)l] [rɪstˈreɪnts] [ænd; ənd] with no strange faces around us , and all those dreadful restraints and 和 不 奇怪的 面孔 大约 我们 , 和 全部 那些 可怕 约束 和

[fɔ:ˈrmələtɪz] [æt; ət][æn; ən][end] . formalities at an end . 手续 在 一个 结尾 .

周围没有陌生人，所有那些可怕的束缚和礼节都结束了。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l][ɪn] [nu:] [jɔ:k] . I was so tired of them all in New York . 我 曾是 所以 疲劳的 的 他们 全部 在 新的 约克 .

我在纽约的时候真是受够了他们所有人。

" [ˌpi:ˈdʒɪ: -] " [Pg 187] " [页 -]

[第187页]

" [ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [lɔ:ŋ] [soʊ] [ˈɑ:rdntli] [fɔ:r; fər][laɪf][ɪn] [ðoʊz] [lɑ:rdʒ] [ˈsɪtɪz] [sʌm; səm] [taɪm] " And yet you used to long so ardently for life in those large cities some time " 和 然而 你 用过的 到 长的 所以 热切地 为了 生活 在 那些 大的 城市 一些 时间

[əˈɡoʊ] , ago , 前 ,

“然而，你曾经那么渴望回到那些大城市的生活，

[ˈdʒɔ:rdʒə] . Georgia . 乔治亚州 .

乔治亚州。

[nu:] [jɔ:k] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpærədəɪs][ɪn][jɔː; jər] [aɪz] — [du:][ju:; jʊ] [rɪˈmembər] ? "
 New York was a Paradise in your eyes — do you remember ? "
 新的 约克 曾是 一个 天堂 在 你的 眼睛 — 做 你 记住 ？ "

在你眼里，纽约曾是天堂——你还记得吗？

" [oʊ] , [jes] , " [sed] [ˈdʒɔ:rdʒə] , [ˈlæfɪŋ] ; " [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ] [nu:] [ˈnʌθɪŋ]
 " Oh , yes , " said Georgia , laughing ; " but that was because I knew nothing
 " 哦 ， 是的 ， " 说 乔治亚州 ， 笑 ； " 但 那 曾是 因为 我 知道 没有什么
 [əˈbaʊt] [aɪˈti:] .
 about it .
 关于 它 .

“哦，是的，”乔治亚笑着说；“但那是因为我对此一无所知。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈdredfəli] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [bɜːnfi:ld] , [ænd; ənd] [lɒŋd] [soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
 I was dreadfully tired of Burnfield , and longed so for a change .
 我 曾是 极其糟糕 疲劳的 的 伯恩菲尔德 ， 和 渴望 所以 为了 一个 改变 .

我实在厌倦了伯恩菲尔德，非常渴望改变。

- [tɪz] [ˈdɪstəns] [lendz] [ɪnˈtʃæntmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [vju:] , - [ju:; jʊ] [noʊ] ,
 ' Tis distance lends enchantment to the view , ' you know ,
 - 的 距离 借贷 魅力 到 这 看法 , - 你 知道 ,

“正是距离赋予了景色以魅力，”你知道的。

[ænd; ənd][ðə; ði][ænˌtɪsɪˈpeɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˈæləti] . "
 and the anticipation was somewhat different from the reality . "
 和 这 预期 曾是 有些 不同的 从 这 现实 . "

预期与实际情况略有不同。

" [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [ðə; ði] [rɪˈæləti] ? "
 " You did not like the reality ? "
 " 你 做过 不是 喜欢 这 现实 ？ "

你不喜欢现实吗？

" [noʊ] , " [sed] [ˈdʒɔ:rdʒə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈju:zuəl] [ˈtru:θfl] [ˈpraːmptnəs] .
 " No , " said Georgia , with her usual truthful promptness .
 " 不 ， " 说 乔治亚州 ， 和 她 通常 真实 迅速 .

“不，”乔治亚一如既往地坦率地说。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ][dɪd] [ˈevriθɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [ˈhæpi] — [ju:; jʊ] [ˈnevər] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [wɪʃ]
 " And yet I did everything to make you happy — you never expressed a wish
 " 和 然而 我 做过 一切 到 制作 你 快乐的 — 你 绝不 表达 一个 希望

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ˈgrætɪfaɪ] .
 that I did not gratify .
 那 我 做过 不是 满足 .

“然而，我竭尽所能让你开心——你提出的任何愿望，我都尽力满足。”

" [terz] [spræŋ] [tu:; tə] [ˈdʒɔrdʒəz] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪmˈplaɪd] [rɪˈprəʊtʃ] .
 " Tears sprang to Georgia's eyes at the implied reproach .
 " 眼泪 弹簧 到 乔治亚州的 眼睛 在 这 暗示 责备 .

“乔治亚听到这番话里隐含的责备，眼泪夺眶而出。”

" [dɪr] [ˈrɪtʃmənd] , [aɪ] [noʊ] [aɪˈti:] .
 " Dear Richmond , I know it .
 " 亲爱的 里士满 ， 我 知道 它 .

“亲爱的里士满，我知道。”

[aɪˈti:] [si:mz] [ˈveri] [ʌnˈɡreɪtfl] [ɪn][emˈi:] [tu:; tə] [tɔ:k] [soʊ] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
 It seems very ungrateful in me to talk so ; but you know what I mean .
 它 似乎 非常 忘恩负义 在 我 到 讲话 所以 ； 但 你 知道 什么 我 意思是 .

我这样说似乎很忘恩负义，但你知道我的意思。

[aɪ][duː][nɑːt][laɪk][st'reɪndʒəz] , [ænd; ənd][aɪ][met][soʊ][ˈmeni][ðer; ðər] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ][ˈmeni]
I do not like strangers , and I met so many there ; there were so many
我 做 不是 喜欢 陌生人 , 和 我 遇见 所以 许多 那里 ; 那里 是 所以 许多
[rɪst'reɪnts] ,
restraints ,
约束 ,

我不喜欢陌生人，而我在那里遇到了很多陌生人；限制也很多。

[ænd; ənd][fɔːr'mælətɪz] , [ænd; ənd][ˈwɪəriŋ][ˈserəməniːz][tuː; tə][biː; bi][ɡɔːn][θruː] , [ðæt][aɪ][juːst]
and formalities , and wearying ceremonies to be gone through , that I used
和 手续 , 和 令人疲惫 仪式 到 是 已消失 通过 , 那 我 用过的
[tuː; tə][ɡroʊ][ˈɔːlmoʊst][waɪld][ˈsʌmtaɪmz] ,
to grow almost wild sometimes ,
到 生长 几乎 荒野 有时 ,

还有那些繁文缛节和令人疲惫的仪式，有时我甚至会变得近乎疯狂。

[ænd; ənd][fiːl][æz; əz][ɪf][aɪ][ˈwaːntɪd][tuː; tə][rʌʃ][aʊt][ænd; ənd][flaɪ] ,
and feel as if I wanted to rush out and fly ,
和 感觉 作为 如果 我 通缉 到 匆忙 出去 和 飞 ,
感觉自己好像想要冲出去飞翔，

[flaɪ][bæk][tuː; tə][dɪr][oʊld][bɜːnfiːld][əˈɡen] , [ænd; ənd][ˈnevər][liːv][aɪˈtiː] .
fly back to dear old Burnfield again , and never leave it .
飞 后退 到 亲爱的 老的 伯恩菲尔德 再次 , 和 绝不 离开 它 .
再飞回你亲爱的老伯恩菲尔德，永远不要离开它。

[ænd; ənd][ðen] , [ðoʊz][ˈleɪdɪz][wɜːr; wər][ɔːl][soʊ][ˈelɪɡənt][ænd; ənd][ɡrænd] ,
And then , those ladies were all so elegant and grand ,
和 然后 , 那些 女士们 是 全部 所以 优雅的 和 盛大 ,
而且，那些女士们都那么优雅高贵。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][kiːp][ɑːn][ˈseɪŋ][ˈɡreɪsf(ə)] [ˈnʌθɪŋz][fɔːr; fər][ˈaʊərz] , [waɪl][aɪ][sæt][mjuːt] , [tʌŋ]
and could keep on saying graceful nothings for hours , while I sat mute , tongue
和 可以 保持 在 说 优美 什么也没有 为了 小时 , 尽管 我 卫星 沉默的 , 舌头
- [taɪd] ,
- **tied** ,
- 系 ,

而我却只能默默地坐在那里，说不出话来，只能优雅地空谈几个小时。

[ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə][ˈtər][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] - [smɔːl][tɔːk] ,
unable to utter a word of ' small talk ,
无法 到 说出 一个 单词 的 - 小的 讲话 ,
一句闲聊的话都说不出来

- [ænd; ənd][ˈfiːlɪŋ][ˈɔːkwərd][lest][aɪ][fʊd; ʃəd][dɪs'ɡreɪs][juː; jʊ][baɪ][sʌm; səm][ˈdredf(ə)] [ɡoʊʃə'ri] .
- **and feeling awkward lest I should disgrace you by some dreadful gaucherie .**
- 和 感觉 尴尬的 免得 我 应该 耻辱 你 经过 一些 可怕 笨拙 .
我感到很尴尬，生怕自己做出什么笨拙的事情，让您蒙羞。

[oʊ] , [ˈrɪtʃmænd] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][praʊd] , [ænd; ənd][ˈfɪrləs] , [ænd; ənd][ˌɪndɪ'pendənt][bɪfɔːr][aɪ]
Oh , Richmond , I was so proud , and fearless , and independent before I
哦 , 里士满 , 我 曾是 所以 自豪的 , 和 无畏 , 和 独立的 前 我
[wʌz; wəz][ˈmærid] . "
was married . "
曾是 已婚 . "

哦，里士满，结婚前我是多么骄傲、无所畏惧、独立自主啊。

" [tuː][mʌt][soʊ][ˈdʒɔːrdʒə] , "[hiː; hi][ˌɪntə'rʌptɪd] , [ˈɡrevli] .
" **Too much so , Georgia , " he interrupted , gravely .**
" 也 很多 所以 , 乔治亚州 , " 他 中断 , 严重地 .

“太过分了，乔治亚，”他严肃地打断道。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [ʌn'hidiŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , [seɪv] [baɪ][ðə; ði] [diːpər] [flʌ] [ʌv; əv]
" And now , " she went on , unheeding his words , save by the deeper flush of
" 和 现在 , " 她 去 在 , 不理睬 他的 字 , 节省 经过 这 更深 冲洗 的
[hɜːr; həɹ] [tʃiːk] .
her cheek .
她 脸颊 .

“而现在,”她继续说道, 对他的话充耳不闻, 只是脸颊上泛起了更深的红晕。

" [aɪ][eɪ 'em][ɔːlmoʊst][tɪmɪd] , [fɔːr; fər][jɜː; jər] [seɪk] .
" I am almost timid , for your sake .
" 我 是 几乎 胆小 , 为了 你的 清酒 .

“为了你, 我几乎都有些胆怯了。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [ɪn] [nuː]
When I was among all those people in New
什么时候 我 曾是 之中 全部 那些 人们 在 新的

当我身处新奥尔良的那些人之中时

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[jɔːk] [aɪ][dɪd][nɔːt] [ker] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] [juː; jʊ] .
York I did not care for myself , but I was so afraid of mortifying you .
约克 我 做过 不是 关心 为了 我 , 但 我 曾是 所以 害怕的 的 令人羞愧 你 .

约克, 我不在乎自己, 但我太害怕让你难堪了。

[aɪ] [nuː] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['rɪtʃmənd] - ['kʌntri] [braɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; həɹ][ɪn]
I knew they used to watch Richmond Wildair's country bride to catch her in
我 知道 他们 用过的 到 手表 里士满 - 国家 新娘 到 抓住 她 在
[sʌm; səm] [aʊt'lændɪʃ] [ækt] ;
some outlandish act ;
一些 古怪的 行为 ;

我知道他们过去常常监视里士满·怀尔德艾尔的乡村新娘, 想抓到她一些古怪的举动;

[ænd; ənd] , [oʊ] , ['rɪtʃmənd] , [wen] [aɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][faɪnd][soʊ] ['meni] ['kjəriəs]
and , oh , Richmond , when I would think of it , and find so many curious
和 , 哦 , 里士满 , 什么时候 我 会 思考 的 它 , 和 寻找 所以 许多 好奇的
[aɪz] ['wɒtʃɪŋ] [em 'iː] ,
eyes watching me ,
眼睛 观看 我 ,

哦, 里士满, 每当我想起它, 就会发现有那么多好奇的眼睛注视着我。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][sʌm; səm] [streɪndʒ] [waɪld][ˈænɪm(ə)l] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [groʊ] ['pɑːzətɪvli] ['nɜːrvəs] —
as if I were some strange wild animal , I used to grow positively nervous —
作为 如果 我 是 一些 奇怪的 荒野 动物 , 我 用过的 到 生长 积极地 紧张的 —
[aɪ] ,
I ,
我 ,

就好像我是什么奇怪的野生动物一样, 我常常变得异常紧张——我,

[ðæt] ['nevər] [nuː] [wɒt] [nəːvs] [wɜːr; wər] [brɪfɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɪʃ] — [dəʊnt][biː; bi]
that never knew what nerves were before , and I used to wish — don't be
那 绝不 知道 什么 神经 是 前 , 和 我 用过的 到 希望 — 不 是
['æŋɡri] ,
angry ,
生气的 ,

我以前从不知道什么是紧张, 我过去常常希望——别生气,

[ˈrɪtʃmænd] — [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈmærid] [juː; jʊ][æt; ət][ɔ:l] .
Richmond — that I had never married you at all .
里士满 — 那 我 有 绝不 已婚 你 在 全部 .

里士满——我根本就没嫁给你。

[juː; jʊ] [ju:st] [tuː; tə] [kɔ:l] [em 'i:] [æn; ən] [i:glət] , [ˈrɪtʃmænd] , [ænd; ənd] [aɪ] [felt] [ðen] [laɪk] [wʌn] [tʃeɪnd]
You used to call me an eaglet , Richmond , and I felt then like one chained
你 用过的 到 称呼 我 一个 雏鹰 , 里士满 , 和 我 毛毡 然后 喜欢 一 连锁
[ænd; ənd] [ˈfetəd] ,
and fettered ,
和 束缚 ,

里士满, 你以前叫我小鹰, 那时我觉得自己就像一只被锁链束缚的小鹰。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃəd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [meɪd] [em 'i:] [steɪ] [ðer; ðər] [ɔ:l] [ˈwɪntər] .
and I think I should have died if you had made me stay there all winter .
和 我 思考 我 应该 有 死亡 如果 你 有 制成 我 停留 那里 全部 冬天 .

如果你让我整个冬天都待在那里, 我想我应该已经死了。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ˈɜ:rnɪstnəs] [ɪn] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ðæt] [dɪd] [nɑ:t] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] ,
" **There was a passionate earnestness in her voice that did not escape him ,**
" 那里 曾是 一个 热情的 认真 在 她 嗓音 那 做过 不是 逃脱 他 ,
[bʌt; bət] [hi; hi] [ˈænsər] [ˈlaɪtli] :
but he answered lightly :
但 他 回答 轻轻 :

“她语气中流露出的热情真挚他并未错过, 但他只是淡淡地回答道:”

" [daɪd] !
" **Died !**
" 死亡 !

死了!

[pu:] !
Pooh !
呸 !

呸!

[daʊnt] [biː; bi] [ˈsɪli] , [ˈdʒɔ:rdʒə] .
don't be silly , Georgia .
不 是 愚蠢的 , 乔治亚州 .

别傻了, 乔治亚。

[aɪ] [dɪd] [si:] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜ:r; wər] [ˈpeɪnfəli] [ˈæŋkʃəs] [æt; ət] [taɪmz] ,
I did see that you were painfully anxious at times ,
我 做过 看 那 你 是 痛苦地 焦虑的 在 时代 ,

我确实看出你有时焦虑得非常厉害。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈi:v(ə)n] [meɪd] [em 'i:] [ˈnɜ:rvəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔ:r'self] .
so much so that you even made me nervous as well as yourself .
所以 很多 所以 那 你 甚至 制成 我 紧张的 作为 出色地 作为 你自己 .

你表现得如此出色, 甚至让我和你自己都感到紧张。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [ˌoʊvərˈkʌm] [ðɪs] ; [juː; jʊ] [mʌst; məst] [lɜ:rn] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [i:z] .
You must overcome this ; you must learn to be at ease .
你 必须 克服 这 ; 你 必须 学习 到 是 在 舒适 .

你必须克服这一点; 你必须学会自在。

[rɪ'membər] ,
Remember ,
记住 ,

记住,

[ðoʊz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [wið; wiθ] [hu:m] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] ['miŋg(ə)] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jɜr; jər]
those are the people with whom you are to mingle for the rest of your
那些 是 这 人们 和 谁 你 是 到 交融 为了 这 休息 的 你的
[laɪf] — [nɑ:t][ðə; ði] ['kɑ:mən] [foʊks][ʌv; əv] [bɜ:nfi:ld] . "
life — not the common folks of Burnfield ."
生活 — 不是 这 常见的 各位 的 伯恩菲尔德 . "

你余生都要和这些人打交道——而不是伯恩菲尔德的普通百姓。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [stɪf] , [ɑ:rtɪ'fɪ(ə)] [set] .
" **They are a stiff , artificial set .**
" 他们 是 一个 僵硬的 , 人造的 放 .

“他们是一套僵硬、不自然的体系。”

[aɪ][dəʊnt] [laɪk][ðem; ðəm] ! " [sed] ['dʒɔ:rdʒə] , [ɪm'petʃuəsli] .
I don't like them ! " said Georgia , impetuously .
我 不 喜欢 他们 ! " 说 乔治亚州 , 冲动地 .

“我不喜欢它们！”乔治亚冲动地说。

[ˈrɪtʃmændz] [braʊ] [ˈda:kənd] .
Richmond's brow darkened .
里士满的 眉头 变暗 .

里士满的眉头皱了起来。

" ['dʒɔ:rdʒə] !
" **Georgia !**
" 乔治亚州 !

“乔治亚州！

" [hi:; hi] [sed] , ['kəʊldli] .
" **he said , coldly .**
" 他 说 , 冷冷地 .

他冷冷地说。

" [pər'hæps][aɪ 'ti:] [ɪz][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [brɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][maɪ] [nu:] [pə'zɪ(ə)n] .
" **Perhaps it is because I have not become accustomed to my new position .**
" 也许 它 是 因为 我 有 不是 变得 习惯 到 我的 新的 位置 .

“或许是因为我还不适应新的职位。”

[eni] [wʌn] ['sʌd(ə)nli] [reɪzɪd] [frʌm; frəm][wʌn] [sfɪr] [ʌv; əv][laɪf][tu:; tə] [ə'hʌðər] [ˌdaɪə'metrɪkli] ['ɑ:pəzɪt] ,
Any one suddenly raised from one sphere of life to another diametrically opposite ,
任何 一 突然 提高 从 一 领域 的 生活 到 其他 径直地 对面的 ,

任何人突然从一个生活领域跃升到另一个截然相反的另一个领域，

[mʌst; məst] [fi:l] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .
must feel strange and out of place .
必须 感觉 奇怪的 和 出去 的 地方 .

一定感觉很奇怪，格格不入。

[waɪ] , [ˈrɪtʃmænd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] ,
Why , Richmond , " she said , smiling ,
为什么 , 里士满 , " 她 说 , 微笑 ,

“为什么是里士满呢？”她笑着说。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ɪ:v(ə)n] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ðæt] [grænd]['lɪt(ə)l] [ˈhaʊski:pər] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [jet] .
" **I am not even accustomed to that grand little housekeeper of yours yet .**
" 我 是 不是 甚至 习惯 到 那 盛大 小的 管家 的 你的 然而 .

“我还没习惯你家那位出色的小管家呢。”

[hɜ:r; hər][kəʊld] , [ˈsteɪtli] [mæg'nɪfɪsns] [əʊvə'hweɪlmz] [em 'i:] .
Her cold , stately magnificence overwhelms me .
她 寒冷的 , 庄严 壮丽 压倒性 我 .

她那冷峻而高贵的气质令我震撼。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə][em 'iː][fɔːr; fər][ˈɔːrdərz] , [aɪ] ['ferli] [blʌʃ] ,
When she comes to me for orders , I fairly blush ,
什么时候 她 来 到 我 为了 订单 , 我 相当 脸红 ,
当她来向我点餐时,我常常会脸红。

[ænd; ʌnd][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][maɪ]['daɪəmənds][ænd; ʌnd] [sɪlks] , [ænd; ʌnd] [ˌrekə'lekt] [aɪ][eɪ 'em]
and have to look at my diamonds and silks , and recollect I am
和 有 到 看 在 我的 钻石 和 帛 , 和 追忆 我 是
[ˈmɪsɪz] . [waɪldə] ,
Mrs . Wildair ,
太太 : 野猫 ,
然后我不得不看看我的钻石和丝绸,提醒自己我是威尔德艾尔夫人。

[ʌv; əv] ['rɪtʃmənd] [haʊs] , [tuː; tə]
of Richmond House , to
的 里士满 房子 , 到
从里士满大厦到

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 189]
[页 -]
[第189页]

[kiːp] [maɪ][ˈdɪɡnəti] .
keep my dignity .
保持 我的 尊严 .
维护我的尊严。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ʌn'kʌmfətəb(ə)l] , [ɔːl] [ðɪs] ; [bʌt; bət] [taɪm] , [ðæt] [wɜːrks] ['wʌndəz] , [wɪl] , [aɪ][hæv; həv]
It is rather uncomfortable , all this ; but time , that works wonders , will , I have
它 是 相当 不舒服 , 全部 这 ; 但 时间 , 那 作品 奇迹 , 将要 , 我 有
[noʊ] [daʊt] ,
no doubt ,
不 怀疑 ,
这一切都让人很不舒服;但时间会创造奇迹,我毫不怀疑,一切都会好起来的。

[meɪk] [em 'iː][æz; əz] [stɪf] , [ænd; ʌnd] ['sɑːləm] , [ænd; ʌnd] [sə'blaɪmli] [grænd] , [æz; əz]['iːv(ə)n] — ['mɪsɪz] .
make me as stiff , and solemn , and sublimely grand , as even — Mrs .
制作 我 作为 僵硬的 , 和 庄严 , 和 极致地 盛大 , 作为 甚至 — 太太 .
[ˈhæm] .
Hamm .
哈姆 .
让我变得像哈姆夫人一样僵硬、庄严、崇高。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [noʊ] ['ænsər] [smaɪl] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ɡreɪv] .
" **His face wore no answering smile ; he was very grave .**
" 他的 脸 穿着 不 回答 微笑 ; 他 曾是 非常 严重 .
“他脸上没有一丝笑容,神情非常严肃。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['æŋɡri] , ['rɪtʃmənd] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['deprəkeɪtɪŋli] .
" **You are not angry , Richmond ? " she said , deprecatingly .**
" 你 是 不是 生气的 , 里士满 ? " 她 说 , 贬义地 .
“里士满,你不生气吗?”她轻蔑地问道。

" [nɑːt]['æŋɡri] , ['dʒɔːrdʒə] , [bʌt; bət] [ə'noɪd] .
" **Not angry , Georgia , but annoyed .**
" 不是 生气的 , 乔治亚州 , 但 恼怒 .
“乔治亚,我不是生气,而是恼火。”

[aɪ][duː][nɑːt][laɪk] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
I do not like this state of things .
我 做 不是 喜欢 这 状态 的 事物 .
我不喜欢这种现状。

[maɪ][waɪf][mʌst; məst][biː; bi][self] - [pəˈzest] [ænd; ənd][ˈleɪdi] - [laɪk][æz; əz][wel][æz; əz][ˈhænsəm] .
My wife must be self - possessed and lady - like as well as handsome .
我的 妻子 必须 是 自己 - 拥有 和 女士 - 喜欢 作为 出色地 作为 英俊的 .
我的妻子必须举止优雅、仪态万方，而且还要长相俊美。

[juː; jʊ][mʌst; məst][luːz][ðɪs][ˈkʌntri][gɜːrli][ˈɔːkwərdnəs] ,
You must lose this country girl awkwardness ,
你 必须 失去 这 国家 女孩 尴尬 ,
你必须改掉这种乡下女孩的笨拙感。

[ænd; ənd][lɜːrn][tuː; tə][muːv][ˈiːzəli][ænd; ənd][ˈɡreɪsfəli][ɪn][jɔːr; jər][nuː][ˈsfɪr] .
and learn to move easily and gracefully in your new sphere .
和 学习 到 移动 容易地 和 优雅地 在 你的 新的 领域 .
学会轻松优雅地融入新的领域。

[juː; jʊ][mʌst; məst][lɜːrn][tuː; tə][saɪt][æt; ət][ðə; ði][hed][ʌv; əv][maɪ][ˈteɪbl] ,
You must learn to sit at the head of my table ,
你 必须 学习 到 坐 在 这 头 的 我的 桌子 ,
你必须学会坐在我餐桌的主位上。

[ænd; ənd][duː][ðə; ði][ˈɔːnəz][ʌv; əv][maɪ][haʊs][æz; əz][brɪˈkʌmz][wʌn][huːm][aɪ][hæv; həv][siːn][fɪt][tuː; tə]
and do the honors of my house as becomes one whom I have seen fit to
和 做 这 荣誉 的 我的 房子 作为 变成 一 谁 我 有 已见 合身 到
[reɪz][tuː; tə][ðə; ði][pəˈzi](ə)n[ʌv; əv][maɪ][waɪf] . "
raise to the position of my wife . "
增加 到 这 位置 的 我的 妻子 . "
她应当尽到我家应有的礼仪，以符合我提拔为我妻子的身份。

" [reɪz] ! " [ɪkˈskleɪmd][ˈdʒɔːrdʒə] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld][ˈflæʃɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈhɔːti]
" Raise ! " exclaimed Georgia , with one of her old flashes , and a haughty
" 增加 ! " 惊呼 乔治亚州 , 和 一 的 她 老的 闪光灯 , 和 一个 傲慢
[lɪft][ʌv; əv][hɜːr; hər][hed] .
lift of her head .
举起 的 她 头 .
“站起来！”乔治亚喊道，脸上带着她以前常有的那种傲慢神情，同时高高昂起头。

" [ɪn][ə; eɪ][ˈwɜːrldli][pɔɪnt][ʌv; əv][vjuː] , [aɪ][miːn] .
" In a worldly point of view , I mean .
" 在 一个 世俗 观点 的 看法 , 我 意思是 :
“从世俗的角度来看，我是这么说的。”

[ˈfɪzɪkli] , [ˈmentəli] , [ænd; ənd][ˈmɔːrəli] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][ˈiːkwəl] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][aɪz][ʌv; əv]
Physically , mentally , and morally , you are my equal ; but in the eyes of
身体 , 精神上 , 和 道德上 , 你 是 我的 平等的 ; 但 在 这 眼睛 的
[ðə; ði][wɜːrld] ,
the world ,
这 世界 ,
在生理、心理和道德方面，你与我平等；但在世人眼中，

[aɪ][hæv; həv][meɪd][ə; eɪ][meɪˈzæljəns] ;
I have made a mesalliance ;
我 有 制成 一个 梅斯联盟 ;
我已缔结婚姻；

[ænd; ənd][ðæt][wɜːrld][huːz][əˈθɔːrəti][aɪ][hæv; həv][spɜːnd][ɪz][məˈlɪʃəs][ˈɪnʌf][tuː; tə][ˈwɪtnəs]
and that world whose authority I have spurned is malicious enough to witness
和 那 世界 谁 权威 我 有 被拒绝 是 恶意 足够的 到 证人
[wɪð; wɪθ][dɪˈlaɪt][jɔːr; jər][ˈrʌstɪk][ˈʃaɪnəs] ,
with delight your rustic shyness ,
和 喜 你的 乡村 害羞 ,
而我所蔑视的那个世界，其邪恶程度足以令人欣喜地看到你那质朴的羞涩。

[tuː; tə][kɔːl][aɪ 'tiː][baɪ][noʊ] [mɔːr] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] [neɪm] .
to call it by no more mortifying name .
到 称呼 它 经过 不 更多的 令人羞愧 姓名 .
别再用更令人羞耻的名字称呼它了。

[ˈdʒɔːrdʒə] ,
Georgia ,
乔治亚州 ,
乔治亚州，

[aɪ] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['moʊmənt][aɪ][fɜːrst] [prɪ'zentɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] [ðæt] [ðɪs]
I knew from the moment I first presented you to my mother that this
我 知道 从 这 片刻 我 第一的 呈现 你 到 我的 母亲 那 这
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][mʌst; məst] [kʌm] ;
explanation must come ;
解释 必须 来 ;
从我第一次把你介绍给我母亲的那一刻起，我就知道这件事迟早会发生；

[bʌt; bət] , ['noʊɪŋ] [jʊr; jər] [haɪ] ['spɪrɪt] , [aɪ][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk]
but , knowing your high spirit , I had too much affection for you to speak
但 , 会心 你的 高的 精神 , 我 有 也 很多 感情 为了 你 到 说话
[ʌv; əv][aɪ 'tiː] ['suːnər] ,
of it sooner ,
的 它 很快 ,
但是，我知道你性格开朗，所以我一直没能早点跟你说这件事，因为我太喜欢你了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [wʊːnd] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [naʊ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpiːə]
and if I wound your feelings now , believe me , it is to make you happier
和 如果 我 伤口 你的 情怀 现在 , 相信 我 , 它 是 到 制作 你 更快乐
[ˈæftərwərd] .
afterward .
之后 .
如果我现在伤了你的心，请相信我，那是为了让你以后更快乐。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [ɪm'pʌlsɪv] , [ænd; ənd][hæv; həv][naʊt] [dɪˌsɪmjʊ'leɪʃn] [ɪ'nʌf] , [ˈdʒɔːrdʒə] ;
You are too impulsive , and have not dissimulation enough , Georgia ;
你 是 也 冲动 , 和 有 不是 伪装 足够的 , 乔治亚州 ;
乔治亚，你太冲动了，而且不够会掩饰；

[jʊr; jər]['oʊpən][ænd; ənd] [ʌŋkən'siːld] [dɪs'laɪk] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [juː; jʊ][met] [ɪn] [taʊn] [meɪd]
your open and unconcealed dislike for some of those you met in town made
你的 打开 和 未隐藏的 不喜欢 为了 一些 的 那些 你 遇见 在 镇 制成
[juː; jʊ] ['meni] ['enəmi] — [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː] ? "
you many enemies — did you know it ? "
你 许多 敌人 — 做过 你 知道 它 ? "
你对镇上遇到的某些人毫不掩饰的厌恶，给你树敌很多——你知道吗？

" [jes] , [aɪ] [nuː] [aɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['enməti] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ək'septəb(ə)] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən]
" **Yes , I knew it ; and this enmity was more acceptable to me than**
" 是的 , 我 知道 它 ; 和 这 敌意 曾是 更多的 可接受 到 我 比
[ðer; ðər] ['frendʃɪp] !
their friendship !
他们的 友谊 !
“是的，我知道；而且这种敌意比他们的友谊更能让我接受！ ”

" [flæʃt] [ˈdʒɔːrdʒə] .
" **flashed Georgia** .
" 闪光灯 乔治亚州 .
“闪现乔治亚。”

" [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][em 'iː] .
" But not to me .
" 但 不是 到 我 .

但对我来说并非如此。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][dɔːg] [fɔːn] [ɑːn][juː; jʊ][ðæn; ðən][bɑːrk][æt; ət][juː; jʊ] , ['dʒɔːrdʒə] .
It is better to have a dog fawn on you than bark at you , Georgia .
它 是 更好的 到 有 一个 狗 讨好 在 你 比 吠 在 你 , 乔治亚州 .
乔治亚, 与其让狗对你吠叫, 不如让它对你亲昵。

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [laɪk] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kən'siːld] [jʊr; jər]
I do not say to you to like them , but you might have concealed your
我 做 不是 说 到 你 到 喜欢 他们 , 但 你 可能 有 暗 你的
[dis'laɪk] .
dislike .
不喜欢 .

我不是要你们喜欢他们, 但你们或许可以掩饰自己的厌恶之情。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ænd] ['kɜːrtiəs] [wɜːrd] [kɔːsts][ˈlɪt(ə)] , [ænd; ænd][aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [juː; jʊ] ['meni]
A smile and courteous word costs little , and it might have saved you many
一个 微笑 和 有礼貌 单词 成本 小的 , 和 它 可能 有 已保存 你 许多
[ə; eɪ] ['bɪtər] [snɪr] . "
a bitter sneer . "
一个 苦的 冷笑 . "

微笑和礼貌的话语花费不多, 却可以让你免受许多冷嘲热讽。

" [aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'sɪmjʊleɪt] ; [aɪ] ['nevər] [dɪ'sɪmjəleɪtɪd] ; [aɪ] ['nevər] [dɪd] ['eniθɪŋ] [soʊ] [miːn] ! " [sed]
" I cannot dissimulate ; I never dissimulated ; I never did anything so mean ! " said
" 我 不能 掩饰 ; 我 绝不 伪装 ; 我 绝不 做过 任何事物 所以 意思是 ! " 说
['dʒɔːrdʒə] , ['pæʃənətli] .
Georgia , passionately .
乔治亚州 , 热情地 .

“我无法掩饰; 我从未掩饰过; 我从未做过如此卑鄙的事情!”乔治亚激动地说。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['miːnnəs] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . [waɪldər] ,
" There is no meanness about it , Mrs . Wildair ,
" 那里 是 不 卑鄙 关于 它 , 太太 . 野猫 ,

“这其中没有任何卑鄙之处, 威尔德艾尔夫人。”

[ænd; ænd][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [spɜrd] [ðə; ði] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ɜːrdʒ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː]
and you might have spared the insinuation that I could urge you to do
和 你 可能 有 幸存 这 暗示 那 我 可以 敦促 你 到 做
['eniθɪŋ] [miːn] .
anything mean .
任何事物 意思是 .

这样你或许就不会暗示我会怂恿你去做任何卑鄙的事情了。

['kɑːmən] [pə'laitnəs] [rɪ'kwairz] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kɜːrtiəs] [tuː; tə] [ɔːl] ,
Common politeness requires that you should be courteous to all ,
常见的 礼貌 需要 那 你 应该 是 有礼貌 到 全部 ,
基本的礼貌要求你对所有人彬彬有礼。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wɪl][nɑːt][ˈmɔːrtɪfaɪ][em ˈiː][əˈgen][baɪ][ˈeni][ˈpʌblɪk][dɪˈspleɪ][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪks]
and I hope you will not mortify me again by any public display of your likes
和 我 希望 你 将要 不是 羞辱 我 再次 经过 任何 民众 展示 的 你的 点赞
[ænd; ənd][disˈlaɪks]
and dislikes
和 不喜欢

我希望你以后不要再公开表达你的喜好，让我难堪。

"[dʒɔːrdʒə][əˈrouz][ɪmˈpetʃuəsli][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈteɪbl][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbɜːrnɪŋ][tʃiːk]
" **Georgia arose impetuously from the table , and , with a burning cheek**
" 乔治亚州 出现 冲动地 从 这 桌子 , 和 , 和 一个 燃烧 脸颊
[ænd; ənd][ˈflæʃɪŋ][aɪ]
and flashing eye ,
和 闪烁 眼睛 ,

乔治娅猛地从桌边站起身来，脸颊发烫，眼神闪烁，

[wɔːkt][tuː; tə][ðə; ði][ˈwɪndəʊ]
walked to the window .
步行 到 这 窗户

走到窗边。

[wʌt][wɜːrdz][kæn; kən][tel][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm][ˈreɪdʒɪŋ][wɪˈðɪn][hɜːr; hər][waɪld][ˈpraʊd][hɑːrt]
What words can tell of the storm raging within her wild , proud heart ,
什么 字 能 告诉 的 这 风暴 愤怒 之内 她 荒野 , 自豪的 心 ,
言语又怎能描述她那颗狂野而骄傲的心中翻腾的风暴呢？

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈlɪsnd][tuː; tə][hɪz; ɪz][əˈθɔːrəteɪtɪv][ˈtoʊn][ænd; ənd][wɜːrdz]
as she listened to his authoritative tone and words ?
作为 她 听着 到 他的 权威性 语气 和 字 ?

她当时在听他那权威的语气和措辞吗？

"[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈnesəseri][tuː]
" **It is necessary , too ,**
" 它 是 必要的 , 也 ,

“这也是必要的，”

[ðæt][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][baɪ][dɪˈɡriːz][ɡroʊ][əˈkʌstəmd][tuː; tə][wʌt][juː; jʊ][kɔːl][jʊr; jər][streɪndʒ][pəˈziʃ(ə)n]
that you should by degrees grow accustomed to what you call your strange position ,
那 你 应该 经过 学位 生长 习惯 到 什么 你 称呼 你的 奇怪的 位置 ,
你应该逐渐习惯你所谓的这种奇怪的处境。

"[hiː; hi][ˈkɑːmli][went][ɑːn]
" **he calmly went on , " before you enter the fashionable world at Washington ,**
" 他 平静地 去 在 , " 前 你 进入 这 时髦 世界 在 华盛顿 ,
他平静地继续说道：“在你进入华盛顿的时尚圈之前，

[wer][juː; jʊ][wɪl][meɪk][wʌt][juː; jʊ][meɪ][kɔːl][jʊr; jər][deɪˈbjuː]
where you will make what you may call your debut .
在哪里 你 将要 制作 什么 你 可能 称呼 你的 首次亮相

在那里，你将迎来你所谓的“首秀”。

[fɔːr; fər][ðæt][ˈriːz(ə)n][waɪl][ɪn][nuː][jɔːk]
For that reason , while in New York ,
为了 那 原因 , 尽管 在 新的 约克 ,

因此，在纽约期间，

[aɪ][ɪnˈvaɪtɪd][ə; eɪ][ˈpɑːrti][ʌv; əv][ˈfrendz][hɪr][tuː; tə][spend][ˈkrɪsməs][ænd; ənd][nuː][ˈjɪrz]
I invited a party of friends here to spend Christmas and New Year's ,
我 受邀 一个 派对 的 朋友们 这里 到 花费 圣诞节 和 新的 年 ,

我邀请了一群朋友来这里过圣诞节和新年，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [ɪk'spekt][ðem; ðəm] [hɪr] [naʊ] [ɪn][les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] .
" and you may expect them here now in less than a week .

" 和 你 可能 预计 他们 这里 现在 在 较少的 比 一个 星期 .

预计不到一周时间，它们就会到达这里。

" [fiː; ji] [feɪst] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [fi:t] [wɜːr; wər] ['fɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ] [sti:l] [sprɪŋz] ,
" She faced round as if her feet were furnished with steel springs ,

" 她 面对 圆形的 作为 如果 她 脚 是 提供 和 钢 弹簧 ,

她转过身去，仿佛脚上装了钢弹簧似的。

[ˈevri] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] [raʊzd] ['ɪntuː][laɪf][æt; ət][ləst] .
every feeling of rebellion roused into life at last .

每一个 感觉 的 叛乱 唤醒 进入 生活 在 最后的 .

所有的反叛情绪终于爆发了。

" [juː; jʊ][dɪd] ?
" You did ?

" 你 做过 ?

你真的这么做了？

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [em 'iː] ? "
And without consulting me ? "

和 没有 咨询 我 ? "

而且事先没有和我商量？

" ['sɜːrt(ə)nli] , [maɪ] [dɪr] .
" Certainly , my dear .

" 当然 , 我的 亲爱的 .

“当然，亲爱的。”

[hæv; həv][aɪ][nɔːt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][æsk][maɪ] [frendz] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] ?
Have I not a right to ask my friends to my house ?

有 我 不是 一个 正确的 到 问 我的 朋友们 到 我的 房子 ?

难道我没有权利邀请朋友来我家吗？

" [fiː; ji] [leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [breɪst] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ki:p] [ðə; ði][stɔːrm] [wɪ'ðɪn] [frʌm; frəm]
" She laid her hand on her breast , as if to keep the storm within from

" 她 铺设 她 手 在 她 胸部 , 作为 如果 到 保持 这 风暴 之内 从

[ˈbreɪkɪŋ] [fɔːrθ] ;
breaking forth ;

打破 前进 ;

她将手放在胸前，仿佛要阻止内心的风暴爆发；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .
but he saw it in the workings of her face .

但 他 锯 它 在 这 运作 的 她 脸 .

但他从她脸上的表情中看出来了。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

" [kʌm] , [ˈdʒɔːrdʒə] , [biː; bi][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ['kwɪəətli] .
" Come , Georgia , be reasonable , " he said quietly .

" 来 , 乔治亚州 , 是 合理的 , " 他 说 悄悄 .

“乔治亚，冷静点，”他平静地说。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɔːri] [ðɪs] [ə'noɪz] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] [æbsə'luːtli] ['nesəseri] .
" I am sorry this annoys you , but it is absolutely necessary .

" 我 是 对不起 这 令人恼火 你 , 但 它 是 绝对地 必要的 .

“很抱歉这会惹恼你，但这绝对是必要的。”

[waɪ] , [wʌn] [wɒd] [θɪŋk] , [baɪ][jʊr; jər] [lʊks] [ænd; ənd] ['ækʃnz] , [aɪ][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['mɔ:nstrəs]
Why , one would think , by your looks and actions , I was some monstrous
为什么 , 一 会 思考 , 经过 你的 看起来 和 行动 , 我 曾是 一些 滔天
[ˈtaɪrənt] ,
tyrant ,
暴君 ,

人们或许会认为, 从你的外表和行为来看, 我是一个残暴的暴君。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [hu:] [lʌvz] [ju:; jʊ][soʊ] [wel] [ðæt] [hi; hi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tu; ; tə]['sækrɪfaɪs][hɪz; ɪz]
instead of a husband who loves you so well that he is willing to sacrifice his
反而 的 一个 丈夫 WHO 爱 你 所以 出色地 那 他 是 愿意的 到 牺牲 他的
[oʊn] ['fʌ:ndnəs] [fɔ:r; fər]['sɔ:lətu:d][ænd; ənd]['kwaɪət] ,
own fondness for solitude and quiet ,
自己的 喜爱 为了 孤独 和 安静的 ,

而不是一个爱你到愿意牺牲自己对独处和宁静的喜爱的丈夫,

[ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [əˈkwaɪər][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv] [gʊd] [səˈsaɪəti] .
that you may acquire the habits of good society .
那 你 可能 获得 这 习惯 的 好的 社会 .

使你能够养成良好的社交习惯。

" [fi:; ji][dɪd][nɑ:t] [spi:k] .
" **She did not speak** .
" 她 做过 不是 说话 .

她没有说话。

[hɪz; ɪz][wɜ:rdz][hæd; həd] ['wu:ndɪd] [hɜ:r; hər] [praɪd] [tu:] ['di:pli] [tu; ; tə][bi:; bi] [hi:ld] [baɪ][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l]
His words had wounded her pride too deeply to be healed by his gentle
他的 字 有 受伤 她 自豪 也 深 到 是 已治愈 经过 他的 温和的
[toʊn] .
tone .
语气 .

他的话语深深伤害了她的自尊心, 即使他语气温柔也无法抚平伤痛。

" [wel] , ['dʒɔ:rdʒə] ?
" **Well , Georgia ?**
" 出色地 , 乔治亚州 ?

“那么, 乔治亚? ”

" [hi:; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] .
" **he said , after a pause** .
" 他 说 , 后 一个 暂停 .

他停顿了一下, 然后说道。

[fi:; ji] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tu; ; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [æskt] , ['hʌskɪli] :
She turned her face to the window , and asked , huskily :
她 转向 她 脸 到 这 窗户 , 和 问 , 沙哑地 :

她转过脸看向窗外, 沙哑地问道:

" [hu:] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] ? "
" **Who are coming ?** "
" WHO 是 未来 ? "

“谁会来? ”

" [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd]['kʌz(ə)n] , [ðə; ði] - , ['mɪsɪz] . ['hɑ:rpər][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tu:] ['dɒtɜ:z]
" **My mother and cousin , the Arlinfords , Mrs . Harper and her two daughters**
" 我的 母亲 和 表哥 , 这 - , 太太 . 哈珀 和 她 二 女儿们
 , ['kɜ:rn(ə)l][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['gli:sən] ,
 , **Colonel and Mrs . Gleason** ,
 , 上校 和 太太 . 格里森 ,

“我的母亲和表亲, 阿林福德一家, 哈珀夫人和她的两个女儿, 格里森上校和夫人,

[ænd; ənd][ðer; ðər] [tu:] [sʌnz] , [mɪs] [ri:d] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈlestər] . "
and their two sons , Miss Reid , and Mr . Lester . "
和 他们的 二 儿子们 , 错过 里德 , 和 先生 : 莱斯特 : "
他们的两个儿子, 里德小姐和莱斯特先生。

" [ɔ:l] [aɪ] [dɪsˈlaɪk] [moʊst] . "
" All I dislike most . "
" 全部 我 不喜欢 最多 : "
我最讨厌的一切。

" [ɔ:l] [ju:; jʊ] [dɪsˈlaɪk] [moʊst] , [ˈmɪsɪz] . [waɪldər] ?
" All you dislike most , Mrs . Wildair ?
" 全部 你 不喜欢 最多 , 太太 : 野猫 ?
“威尔德艾尔夫人, 您最讨厌的是什么? ”

" [hi:; hi] [sed] , [ˈku:lɪ] .
" he said , coolly .
" 他 说 , 冷静地 :
他冷冷地说。

" [wʌt] [eɪˈem][aɪ][tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [baɪ] [ðæt] ? "
" What am I to understand by that ? "
" 什么 是 我 到 理解 经过 那 ? "
“我应该如何理解这句话呢? ”

" [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
" What I say .
" 什么 我 说 :
“我说的话。

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [jet] [ˈlɜ:nɪd] [tu:; tə] [dɪˈsɪmjuleɪt] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈbɪtərli] .
I have not yet learned to dissimulate , " she said , bitterly .
我 有 不是 然而 学习 到 掩饰 , " 她 说 , 苦涩地 :
“我还没学会掩饰,”她苦涩地说。

" [ˈri:əli] , [ˈmɪsɪz] . [waɪldər] , [ðɪs] [ɪz] [ˈplez(ə)nt] .
" Really , Mrs . Wildair , this is pleasant .
" 真的 , 太太 : 野猫 , 这 是 令人愉快的 :
“真的, 威尔德艾尔夫人, 这真令人愉快。”

[aɪ] [prɪˈzu:m] [ju:; jʊ] [fərˈget] [maɪ] [ˈmʌðər] .
I presume you forget my mother .
我 估 你 忘记 我的 母亲 :
我想你一定忘了我的母亲。

" [ˈdʒɔ:rdʒə][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
" Georgia was silent .
" 乔治亚州 曾是 沉默的 :
乔治亚沉默不语。

" [eɪˈem][aɪ][tu:; tə] [ʌndərˈstænd] , [ˈmɪsɪz] . [waɪldər] ,
" Am I to understand , Mrs . Wildair ,
" 是 我 到 理解 , 太太 : 野猫 ,
“威尔德艾尔夫人, 我的理解是否正确? ”

[ðæt] [maɪ] [ˈmʌðər] [ɪz] [ɪnˈklu:dɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkætəlb:g] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ju:; jʊ] [dɪsˈlaɪk] ?
that my mother is included in the catalogue of those you dislike ?
那 我的 母亲 是 包括 在 这 目录 的 那些 你 不喜欢 ?
我母亲也被列入了你讨厌的人的名单?

" [ˈdʒɔ:rdʒə][dɪd][nɔ:t] [spi:k] .
" Georgia did not speak .
" 乔治亚州 做过 不是 说话 :
乔治亚没有说话。

" ['mɪsɪz] . [waɪldər] , " [hiː; hi] [sed] , ['kɑːmli] , " [wɪl] [aɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ][tuː; tə][rɪ'plaɪ] ?
" **Mrs Wildair , " he said , calmly , " will it please you to reply ?**
" 太太 : 野猫 , " 他 说 , 平静地 , " 将要 它 请 你 到 回复 ?
" "威尔德尔夫夫人,"他平静地说,“您愿意回答一下吗? ”

[aɪ][eɪ 'em] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ænsər] [wen] [aɪ] [spiːk] . "
I am accustomed to be answered when I speak ."
我 是 习惯 到 是 回答 什么时候 我 说话 : "
我习惯于说话时有人回应。

" [oʊ] , ['rɪtʃmænd] , [dəunt][æsk][em 'iː] .
" **Oh , Richmond , don't ask me .**
" 哦 , 里士满 , 不 问 我 :
" "哦, 里士满, 别问我。”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] [aɪ 'tiː] ?
How can I help it ?
如何 能 我 帮助 它 ?
我该怎么办?

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [laɪk] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [bʌt; bət] —
I tried to like your mother , but —
我 尝试 到 喜欢 你的 母亲 , 但 —
我试着喜欢上你妈妈, 但是——

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tʃʊkt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [stɔːpt] .
" **Her voice choked , and she stopped .**
" 她 嗓音 窒息 , 和 她 停止 :
她哽咽了, 停了下来。

[hiː; hi] [went] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] ,
He went over , and lifted the face she had covered with her hands ,
他 去 超过 , 和 抬起 这 脸 她 有 涵盖 和 她 双手 ,
他走过去, 抬起她用手捂住的脸。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɪntuː][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɑɪl] .
and looked into it with a smile .
和 看起来 进入 它 和 一个 微笑 :
然后他面带微笑地看了看。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [feɪld] .
" **But you failed .**
" 但 你 失败的 :
但你失败了。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] .
You did not understand each other .
你 做过 不是 理解 每个 其他 :
你们彼此没有沟通。

[wel] , [ˈnevər] [maɪnd] , [ˈdʒɔːrdʒə] ; [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] ['betər] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
Well , never mind , Georgia ; you will like each other better by and by .
出色地 , 绝不 头脑 , 乔治亚州 ; 你 将要 喜欢 每个 其他 更好的 经过 和 经过 :
算了, 乔治亚; 你们以后会更喜欢彼此的。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː][soʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː 'es] [ˌɔːltə'geðər] . "
You will have to do so , as she is going to live with us altogether ."
你 将要 有 到 做 所以 , 作为 她 是 去 到 居住 和 我们 共 : "
你必须这么做, 因为她以后要和我们一起生活。

" [wʌt] ！ "

" **What** ！ "

" 什么 ！ "

“什么！ ”

" [maɪ] [daɪ] , [biː; bi][ka:m] .

" **My dear** , **be calm** .

" 我的 亲爱的 , 是 冷静的 .

亲爱的，冷静下来。

[haʊ] [ɪn'tensli] [ɪk'saɪtəbl] [juː; jʊ][ɑ:r; ə] ！

How intensely excitable you are ！

如何 强烈地 易激动的 你 是 ！

你真是太容易激动了！

[ˈsɜ:rt(ə)nli] , [fiː; fi] [wɪl] [lɪv; laɪv] [hɪr] : [fiː; fi][ɪz][ɔ:l] [ə'loʊn] [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] — [fiː; fi][ænd; ənd][maɪ][ˈkʌz(ə)n]

Certainly , **she will live here** : **she is all alone now** , **you know** — **she and my cousin**

当然 , 她 将要 居住 这里 : 她 是全部 独自的 现在 , 你 知道 — 她 和 我的 表哥

;

;

;

她肯定会住在这里：你知道，她现在孤身一人——她和我的表妹；

[ænd; ənd][ɪz][aɪ ˈtiː][na:t][ˈnæt(ə)rəl] [ðæt] [ðɪs] [[ʊd; ʊd][biː; bi][ðer; ðər] [hoʊm] ？ "

and is it not natural that this should be their home ？ "

和 是 它 不是 自然的 那 这 应该 是 他们的 家 ？ "

难道这里不应该是他们的家吗？

" [jʊr; jər][ˈkʌz(ə)n] , [tuː] ？ "

" **Your cousin** , **too** ？ "

" 你的 表哥 , 也 ？ "

“你表弟是吗？ ”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

" **Of course** .

" 的 课程 .

“当然。

[waɪ] , [ˈdʒɔ:rdʒə] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [aɪ ˈtiː] .

Why , **Georgia** , **you might have known it** .

为什么 , 乔治亚州 , 你 可能 有 已知 它 .

乔治亚，你本来应该知道的。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][maɪ][ˈoʊnli] [ˈrelatɪvz] , [fɔ:r; fər][hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz][wʌnz][maɪ] [ˈbrʌðər] [ɪz] [ded] [tuː; tə][juː ˈes]

They are my only relatives , **for he who was once my brother is dead to us**

他们 是 我的 仅有的 亲属 , 为了 他 WHO 曾是 一次 我的 兄弟 是 死的 到 我们

[ɔ:l] .

all .

全部 .

他们是我唯一的亲人，因为我曾经的兄弟已经去世了。

[ˈdʒɔ:rdʒə] , [ɪz][aɪ ˈtiː][ˈpɑ:səb(ə)l][juː; jʊ] [heɪt] [maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ˈkʌz(ə)n] ？

Georgia , **is it possible you hate my mother and cousin** ？

乔治亚州 , 是 它 可能的 你 恨 我的 母亲 和 表哥 ？

乔治亚，你是不是恨我的母亲和表妹？

" [hiː; hi] [spʊʊk] [ɪn][ə; eɪ] [tuʊn] [soʊ] [sərˈpraɪzd] [ænd; ənd] [ɡriːvd] [ðæt] [ˈdʒɔ:rdʒə][wʌz; wəz] [tʌtʃt] .

" **He spoke in a tone so surprised and grieved that Georgia was touched** .

" 他 辐 在 一个 语气 所以 惊讶 和 伤心 那 乔治亚州 曾是 感动 .

“他说话的语气充满了惊讶和悲伤，这让乔治亚很感动。”

[ˈfɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɡreɪv] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] :
Forcing a smile , she looked up in his grave face , and said :
强制 一个 微笑 , 她 看起来 向上 在 他的 严重 脸 , 和 说 :

她强颜欢笑, 抬头看着他严肃的脸, 说道:

" [oʊ] , [ˈrɪtʃmænd] , [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [hɜːrt] [jər; jər] [ˈfiːlɪŋz] ; [fərˈɡɪv] [em ˈiː] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv]
" Oh , Richmond , I did not mean to hurt your feelings ; forgive me if I have
" 哦 , 里士满 , 我 做过 不是 意思是 到 伤害 你的 情怀 ; 原谅 我 如果 我 有
[dʌn] [soʊ] .
done so .
完毕 所以 :

“哦, 里士满, 我不是故意要伤害你的感情; 如果我伤害了你, 请原谅我。”

[aɪ] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [laɪk] [ɔːl] [jər; jər] [ˈfrendz] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [jɔːrz] .
I will try to like all your friends , because they are yours .
我 将要 尝试 到 喜欢 全部 你的 朋友们 , 因为 他们 是 你的 :

我会努力喜欢你所有的朋友, 因为他们都是你的朋友。

[aɪ] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [ˈtuːtər] [ðɪs] [ʌnˈdɪsəplɪnd] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [biː; bi] [ɔːl] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [wɪʃ] .
I will try to tutor this undisciplined heart , and be all you could wish .
我 将要 尝试 到 导师 这 散漫 心 , 和 是 全部 你 可以 希望 :

我会努力引导这颗桀骜不驯的心, 成为你希望我成为的一切。

[aɪ ˈtiː] [ˈstɑːrtld] [em ˈiː] [æt; ət] [fɜːrst] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .
It startled me at first , that is all .
它 惊慌 我 在 第一的 , 那 是 全部 :

起初我确实吓了一跳, 仅此而已。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈplez(ə)nt] [hɪr] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [ɑːrˈselvz] ,
It was so pleasant here , with no one but ourselves ,
它 曾是 所以 令人愉快的 这里 , 和 不 一 但 我们自己 ,

这里真好, 只有我们两个人。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈhæpi] [sɪns] [ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈtɜːrn] , [ðæt] [aɪ] [fərˈɡɑːt] [aɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz]
and I was so happy since our return , that I forgot it could not always
和 我 曾是 所以 快乐的 自从 我们的 返回 , 那 我 忘了 它 可以 不是 总是
[læst] .
last .
最后的 :

自从我们回来后, 我一直很开心, 以至于忘记了这种快乐不可能永远持续下去。

[jes] , [ɪnˈdiːd] , [ˈrɪtʃmænd] , [aɪ] [wɪl] [laɪk] [jər; jər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈkʌz(ə)n] ,
Yes , indeed , Richmond , I will like your mother and cousin ,
是的 , 的确 , 里士满 , 我 将要 喜欢 你的 母亲 和 表哥 ,

是的, 里士满, 我会喜欢你的母亲和表妹的。

[ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [ɜːrˈbeɪn] [ænd; ənd] [ˈkɜːrtiəs] [tuː; tə] [ɔːl] [ˈaʊər; ɑːr] [ɡests] [æz; əz] [ˈiːv(ə)n]
and try to be as urbane and courteous to all our guests as even
和 尝试 到 是 作为 彬彬有礼 和 有礼貌 到 全部 我们的 客人 作为 甚至
[juː; jʊ] [ɑːr; ər] .
you are .
你 是 :

也请像您一样, 对所有客人保持礼貌和谦逊。

[eɪ ˈem] [aɪ] [fəˈɡɪvn] [naʊ] , [ˈrɪtʃmænd] ?
Am I forgiven now , Richmond ?
是 我 已原谅 现在 , 里士满 ?

里士满, 我现在可以被原谅了吗?

" [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [ˈdʒɔːrdʒə] [wʌz; wəz] [əˈloʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [ˈlaɪn] [ˈprɑːstreɪt] [ɑːn] [ə; eɪ]
" **Half an hour later , Georgia was alone in her own room , lying prostrate on a**
" 一半 一个 小时 之后 , 乔治亚州 曾是 独自的 在 她 自己的 房间 , 说谎 前列腺 在 一个
[kaʊt] ,
couch ,
长椅 ,

半小时后, 乔治亚独自一人待在自己的房间里, 俯卧在沙发上。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [feɪs] ['berɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kuʃənz] , [ˈpɜːrfɪktli] [stɪl] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv]
with her face buried in the cushions , perfectly still , but for the sort of
和 她 脸 埋葬 在 这 靠垫 , 完美 仍然 , 但 为了 这 种类 的
[ˈʃɪvər] [ðæt] [ræn]
shiver that ran
颤抖 那 跑

她脸埋在靠垫里, 一动不动, 只有一阵轻微的颤抖。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 193**]
[页 -]

[第193页]

[æt; ət] [ˈɪntərvlz] [θruː] [hɜːr; hər] [slaɪt] [freɪm] .
at intervals through her slight frame .
在 间隔 通过 她 轻微 框架 .

在她纤细的身躯间, 时不时地传来声音。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [fɜːrst] ['kwɑːrəl] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [əˈproʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] , [ænd; ænd] [ˈdʒɔːrdʒə]
It was their first quarrel , or anything approaching a quarrel , and Georgia
它 曾是 他们的 第一的 争吵 , 或者 任何事物 接近 一个 争吵 , 和 乔治亚州
[hæd; həd] [bɪn] [krʌʃt] ,
had been crushed ,
有 到过 碎 ,

这是他们之间的第一次争吵, 或者说, 是第一次接近争吵的事情, 而乔治亚被彻底击垮了。

[ˈwuːndɪd] , [ænd; ænd] [hjuˈmɪlieɪtɪd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [brɪfɔːr] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] .
wounded , and humiliated , as she had never been before in her life .
受伤 , 和 受辱 , 作为 她 有 绝不 到过 前 在 她 生活 .
她受到了前所未有的伤害和羞辱。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] [ə; eɪ] [slaɪt] [θɪŋ] ; [bʌt; bət] [ɪn] [hɜːr; hər] [praɪd] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [əˈkjuːtli] ['sensətɪv] ,
It may seem a slight thing ; but in her pride she was so acutely sensitive ,
它 可能 似乎 一个 轻微 事物 ; 但 在 她 自豪 她 曾是 所以 急性 敏感的 ,
这或许看似一件小事; 但她的自尊心使她异常敏感。

[ðæt] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['æŋɡwɪʃ] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] [klaːspt] ['oʊvər] [hɜːr; hər]
that now she lay in a sort of anguish , with her hands clasped over her
那 现在 她 躺 在 一个 种类 的 痛苦 , 和 她 双手 紧握 超过 她
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

现在她痛苦地躺着, 双手紧紧地捂着胸口。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [stɪl] [ɪts] [tuːˈmʌltʃuəs] ['θrɒbɪŋ] ,
as if to still its tumultuous throbbings ,
作为 如果 到 仍然 它是 动荡的 悸动 ,

仿佛要平息它汹涌澎湃的脉动,

[ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dred] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈhɔːrər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl]
looking forward with a dread that was almost horror to the coming of all
寻找 向前 和 一个 恐惧 那 曾是 几乎 恐怖 到 这 未来 的 全部
[ðoʊz] [st'reɪndʒəz] ,
those strangers ,
那些 陌生人 ,

想到那些陌生人的到来，心中充满了近乎恐惧的忐忑。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ˈkʌz(ə)n] .
but more than all , to the coming of her husband's mother and cousin .
但 更多的 比 全部 , 到 这 未来 的 她 丈夫的 母亲 和 表哥 .

但最重要的是，她丈夫的母亲和表妹即将到来。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ,
All that day she was changed ,
全部 那 天 她 曾是 已更改 ,

那天她完全变了一个人，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈhɔːti] [ænd; ənd][self] - [pəˈzest] [æz; əz][ˈeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [faɪn] [ˈleɪdɪz] ,
and was as haughty and self - possessed as any of those fine ladies ,
和 曾是 作为 傲慢 和 自己 - 拥有 作为 任何 的 那些 美好的 女士们 ,
[hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈfrendz] .
her husband's friends .
她 丈夫的 朋友们 .

她和她丈夫那些优雅的女朋友们一样，傲慢而自信。

[ðə; ði][kɑːm] , [ˈdɪɡnɪfaɪd] [pəˈlaɪtnəs] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈhæm] [lʊkt] [laɪk] [ˈɪmpjədəns] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn]
The calm , dignified politeness of Mrs . Hamm looked like impudence to her in
这 冷静的 , 凝重 礼貌 的 太太 . 哈姆 看起来 喜欢 厚颜无耻 到 她 在
[hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt] [muːd] ,
her present mood ,
她 展示 情绪 ,

哈姆太太平静、端庄的礼貌，在她此刻的心情下，却显得像是无礼。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [ˈfrɪdʒɪd][ˈlɪt(ə)][ˈleɪdi] [keɪm] [tuː; tə][æsk] [əˈbaʊt] [ˈdɪnər] ,
and when that frigid little lady came to ask about dinner ,
和 什么时候 那 寒冷 小的 女士 来了 到 问 关于 晚餐 ,

当那位冷若冰霜的小女士过来询问晚餐情况时，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ˈbɜːrɪŋ] [spɑːts][ɑːn] [ˈdʒɔːrdʒəz] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] ,
there were two burning spots on Georgia's cheeks , and a high ,
那里 是 二 燃烧 地点 在 乔治亚州的 脸颊 , 和 一个 高的 ,

乔治亚的脸颊上有两处灼痛的斑点，而且她感觉很热。

[ˈrɪŋɪŋ] [ˈtoʊn] [ʌv; əv] [kəˈmænd] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæm] [ˈoʊpən][hɜːr; hər][ˈlæŋɡwɪd]
ringing tone of command in her voice that made Mrs . Hamm open her languid
铃声 语气 的 命令 在 她 嗓音 那 制成 太太 . 哈姆 打开 她 慵懒的
[aɪz] [ɪn] [feɪnt] [əˈmeɪz] ,
eyes in faint amaze ,
眼睛 在 头晕的 惊奇 ,

她那充满命令意味的语气让哈姆太太微微睁开了慵懒的双眼，带着一丝惊讶。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈevər][ɡoʊ][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
which was as far as she could ever go in the way of astonishment .
哪个 曾是 作为 远的 作为 她 可以 曾经 去 在 这 方式 的 惊讶 .

她所能表现出的惊讶程度也就仅限于此了。

[leɪt] [ðæt] [ˈiːvɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈdɹɔːɪŋ] - [ruːm] , [ˈpræktɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ˈmjuːzɪk][ˈles(ə)n] ,
Late that evening , as she sat in the drawing - room , practicing her music lesson ,
晚的 那 晚上 , 作为 她 卫星 在 这 绘画 - 房间 , 练习 她 音乐 课 ,

那天晚上很晚的时候，她坐在客厅里练习音乐课，

— [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlɜːrniŋ] [ˈmjuːzɪk] [naʊ] , — [ˈeməli] [ˈmɜːrri] [wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] , [ænd; ənd]
— **for she was learning music now** , — **Emily Murray was announced** , **and**
— 为了 她 曾是 学习 音乐 现在 , — 艾米丽 默里 曾是 宣布 , 和
[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] , [braɪt] ,
the next moment , **bright** ,
这 下一个 片刻 , 明亮的 ,

——因为她现在正在学习音乐, ——艾米丽·默里被宣布, 下一刻, 明亮起来,

[ˈbriːzi] , [ˈsmɑɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈsʌŋˌaɪni] , [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ˈdænsɪŋ] [ɪn] , [laɪk] [æŋ; ən] [ɪmˈbɑːdɪd] [ˈsʌnbɪːm] .
breezy , **smiling** , **and** **sunshiny** , **she came dancing in** , **like an embodied sunbeam** .
微风 , 微笑 , 和 阳光明媚 , 她 来了 跳舞 在 , 喜欢 一个 具身化的 阳光 .
她轻快地、面带微笑、阳光般地跳着舞进来, 就像一束化身的阳光。

" [ˈmʌðəːz] [bɪn] [ˈoʊvər] [ˈspendɪŋ] [ðə; ði] [æftərˈnuːn] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] , " [sed] [ˈeməli] ,
" **Mother's been over spending the afternoon with Miss Jerusha** , " **said Emily** ,
" 母亲的 到过 超过 开支 这 下午 和 错过 杰鲁莎 , " 说 艾米丽 ,
“妈妈今天下午过来和杰鲁莎小姐一起玩了,”艾米丽说。

" [ænd; ənd][aɪ] [felt] [soʊ] [ˈloʊnsəm] [æt; ət] [hoʊm] [ðæt] [aɪ][ˈoʊvərˈkeɪm][maɪ] [ɔː] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃmænd] [ˈhaʊs]
" **and I felt so lonesome at home that I overcame my awe of Richmond House**
" 和 我 毛毡 所以 寂寞 在 家 那 我 克服 我的 敬畏 的 里士满 房子
[ænd; ənd][ɪts][grænd] [ˈɪnmeɪts] ,
and its grand inmates ,
和 它是 盛大 囚犯 ,
“我在家感到非常孤独, 以至于我克服了对里士满之家及其杰出住户的敬畏之情。”

[ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [rʌŋ] [ʌp][ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] .
and thought I would run up and see you .
和 想法 我 会 跑步 向上 和 看 你 .
我想着跑上来看你。

[hoʊp] , [laɪk] [pɔːl] [praɪ] , [aɪ][duː][nɒːt] [ɪnˈtruːd] ?
Hope , **like Paul Pry** , **I do not intrude** ?
希望 , 喜欢 保罗 撬 , 我 做 不是 侵入 ?
希望我像保罗·普赖一样, 不会打扰到别人?

" [ˈdʒɔrdʒəz] [rɪˈplaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɪs] .
" **Georgia's reply was a kiss** .
" 乔治亚州的 回复 曾是 一个 吻 .
乔治亚的回应是一个吻。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈfiːlɪŋ] [soʊ][sæd][ɔːl] [deɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ][glæd] [baʊnd] [æt; ət] [saɪt]
She had been feeling so sad all day that her heart gave a glad bound at sight
她 有 到过 感觉 所以 伤心 全部 天 那 她 心 给予 一个 高兴的 边界 在 视线
[ʌv; əv][ˈeməli] .
of Emily .
的 艾米丽 .

她一整天都心情很低落, 所以一看到艾米丽, 她的心就高兴地跳了一下。

" [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] , [ˈdʒɔːrdʒi] ?
" **Why** , **what's the matter** , **Georgie** ?
" 为什么 , 是什么 这 事情 , 乔治 ?
“怎么了, 乔治? ”

[juː; jʊ] [lʊk] [peɪl] [ænd; ənd]
You look pale and
你 看 苍白 和
你脸色苍白。

[ˈtrʌblɪd] .
troubled .
麻烦 .

感到困扰。

[wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ? " [sed] [ˈeməli] , [hɜːr; hər] [əˈfekʃənət] [aɪz] [dɪsˈklʌvərɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn]
What has happened ? " said Emily , her affectionate eyes discovering the change in
什么 有 发生 ? " 说 艾米丽 , 她 亲热 眼睛 发现 这 改变 在
[hɜːr; hər] [ˈfrɛndz] [tel] - [teɪl] [feɪs] .
her friend's tell - tale face .
她 朋友们 告诉 - 故事 脸 .

“发生了什么事了？”艾米莉问道，她充满爱意的目光发现了朋友脸上那道明显的异样表情。

" [ˈnʌθɪŋ] ; [æt; ət] [liːst] , [nɑːt] [mʌt] .
" Nothing ; at least , not much .
" 没有什么 ; 在 至少 , 不是 很多 .

“没什么；至少，不多。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ˈspɪrɪts] [tuː; tə] - [deɪ] ; [ˈevrɪwʌn] [ɪz][æt; ət] [taɪmz] , " [sed] [ˈdʒɔːrdʒə] ,
I am a little out of spirits to - day ; everyone is at times , " said Georgia ,
我 是 一个 小的 出去 的 烈酒 到 - 天 ; 每个人 是 在 时代 , " 说 乔治亚州 ,
"我今天有点情绪低落；每个人都会有情绪低落的时候，"乔治亚说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
with a faint smile .
和 一个 头晕的 微笑 .

带着一丝淡淡的微笑。

" [maɪ] [mudʒ] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈtʃeɪndʒəb(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" My moods were always changeable , you know . "
" 我的 情绪 是 总是 多变 , 你 知道 . "

“你知道，我的情绪总是变化无常。”

" [wel] , [aɪ][ˈhoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][əˈkwaɪər] [ðæt] [ˈæŋkʃəs] , [ˈwɜːrɪd] [lʊk] [moʊst] [ˈhaʊskiːpər] [wer] ,
" Well , I hope you will not acquire that anxious , worried look most housekeepers wear ,
" 出色地 , 我 希望 你 将要 不是 获得 那 焦虑的 , 担心 看 最多 管家 穿 ,
" [sed] [ˈeməli] ,
" said Emily ,
" 说 艾米丽 ,

“我希望你不会像大多数管家那样，脸上露出焦虑不安的神情，”艾米丽说。

[ˈgeɪli] .
gayly .
同性恋地 .

同性恋地。

" [juː; jʊ][hæv; həv][aɪ ˈtiː][ɪɡˈzæktli] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [kwɑɪt] [spɔɪlz] [jʊr; jər] [ˈbjuːti] .
" You have it exactly now , and it quite spoils your beauty .
" 你 有 它 确切地 现在 , 和 它 相当 战利品 你的 美丽 .

“你现在就是这样，它完全破坏了你的美貌。”

[kʌm] , [smaɪl][ænd; ənd] [lʊk] [ˈplez(ə)nt] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə] [nuː]
Come , smile and look pleasant , and tell me all about your journey to New
来 , 微笑 和 看 令人愉快的 , 和 告诉 我 全部 关于 你的 旅行 到 新的
[jɔːk] .
York .
约克 .

来吧，面带微笑，神态和善，跟我说说你到纽约的旅程。

[dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [taɪm] ? "
Did you have a good time ? "
做过 你 有 一个 好的 时间 ? "

你玩得开心吗？

" [jes] , " [sed] ['dʒɔ:rdʒə] , ['klələɪŋ] ['slaitli] ; " [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self] ['prɪti] [wel] .
" **Yes** , " **said Georgia** , **coloring slightly** ; " **I enjoyed myself pretty well** .
" 是的 , " 说 乔治亚州 , 染色 轻微地 ; " 我 享受 我 漂亮的 出色地 .
" 是的 , " 乔治亚说 , 脸颊微微泛红 ; " 我玩得很开心 。 "

[wi:; wi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['θi:ətər] [ænd; ənd] ['ɑ:prə] ['ɔ:lmoʊst] ['evri] [naɪt] ,
We went to the theater and opera almost every night ,
我们 去 到 这 剧院 和 歌剧 几乎 每一个 夜晚 ,
我们几乎每晚都去看戏和歌剧 ,

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pɑ:rtɪz] [ʌv; əv][wʌn][kaɪnd][ænd; ənd] [ə'hʌðər] .
and I went to a great many parties of one kind and another .
和 我 去 到 一个 伟大的 许多 各方 的 一 种类 和 其他 .
我参加过各种各样的聚会。

[bʌt; bət] - [hoʊm] ['æftər][ɔ:l] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wəz; wəz][noʊ]['eməli][ɪn] [nu:] [jɔ:k] ['sɪti] . " **But Burnfield's home after all , and there was no Emily in New York city** . "
但 - 家 后 全部 , 和 那里 曾是 不 艾米丽 在 新的 约克 城市 . "
但那毕竟是伯恩菲尔德的家 , 而且纽约市里也没有艾米丽这个人。

" ['flætərər] ! " [sed] ['eməli] , ['læfɪŋ] ; " [ænd; ənd][dɪd][ju:; jʊ] [si:] ['mɪstər] . - ['relatɪvz]
" **Flatterer !** " **said Emily** , **laughing** ; " **and did you see Mr . Wildair's relatives**
" 奉承者 ! " 说 艾米丽 , 笑 ; " 和 做过 你 看 先生 . - 亲属
[ðer; ðər] , [tu:] ? " **there , too ?** "
那里 , 也 ? "
" 真是 个 阿谀奉承 的人 ! " 艾米丽 笑着 说 , " 你 有没有 看到 威尔德 先生 的 亲戚 也 在那儿 ? "

" [jes] , " [sed] ['dʒɔ:rdʒə] , [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [toʊn] .
" **Yes** , " **said Georgia** , **in a changed tone** .
" 是的 , " 说 乔治亚州 , 在 一个 已更改 语气 .
" 是的 , " 乔治亚语气一变 , 说道。

" [hi:; hi][hæz; həz][noʊ] ['relatɪvz] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [mɪs] ['rɪtʃmənd] , [ə; eɪ]
" **He has no relatives but his mother and a certain Miss Richmond , a**
" 他 有 不 亲属 但 他的 母亲 和 一个 肯定 错过 里士满 , 一个
['kʌz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , **cousin of his** ,
表哥 的 他的 ,
" 他除了母亲和一位名叫里士满小姐的表妹外 , 没有其他亲人了。 "

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] . " **and an orphan** . "
和 一个 孤儿 . "
还有一个孤儿。

" [ju:; jʊ] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] — ['ʌʊər; ɑ:r][oʊld] [frend] ['tʃɑ:rlɪ] ? "
" **You forget his brother — our old friend Charley ?** "
" 你 忘记 他的 兄弟 — 我们的 老的 朋友 查理 ? "
你忘了他的兄弟——我们的老朋友查理吗？

" [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] [naʊ] — [aɪ][hæv; həv][nɑ:t]['i:v(ə)n] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] [fɔ:r; fər]
" **He is not at home now — I have not even heard his name mentioned for**
" 他 是 不是 在 家 现在 — 我 有 不是 甚至 听到 他的 姓名 提及 为了
['meni] [ə; eɪ] [deɪ] . " **many a day** . "
许多 一个 天 . "
" 他现在不在家——我已经很多天没听到他的名字了。 "

" [ɪn'di:d] ? " [sed] ['eməli] , [sər'praɪzd] .
" **Indeed ?** " **said Emily** , **surprised** .
" 的确 ? " 说 艾米丽 , 惊讶 .
" 真的吗 ? " 艾米莉惊讶地问道。

" [haʊ] [ɪz] [ðæt] ?
" **How is that ?**
" 如何 是 那 ?

“那怎么样？”

[aɪ] [fi:l] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈædɪd] , [ˈlæfɪŋ] ; " [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ]
I feel an interest in him , you know , " she added , laughing ; " he was so
我 感觉 一个 兴趣 在 他 , 你 知道 , " 她 额外 , 笑 ; " 他 曾是 所以
[ˈhænsəm] ,
handsome ,
英俊的 ,

“我对他挺感兴趣的，你知道吗？”她笑着补充道，“他长得太帅了。”

[ænd; ænd][droul] , [ænd; ænd] [ˈwɪnɪŋ] — [twʌɪs] [æz; əz][naɪs] , [wɪð; wɪθ] [ˈrevərəns] [bi:; bi][aɪ ˈti:] [sed] ,
and droll , and winning — twice as nice , with reverence be it said ,
和 滑稽 , 和 获胜 — 两次 作为 好的 , 和 尊敬 是 它 说 ,
[æz; əz][jʊr; jər] [greɪv] , [ˈsteɪtli] [li:dʒ] [b:rd] . "
as your grave , stately liege lord . "
作为 你的 严重 , 庄严 列日 主 . "

而且滑稽幽默，令人愉悦——恕我直言，比你那位严肃庄严的君主要好两倍。”

" [wel] , [aɪ ˈti:] [əˈpɪrɪz] [hi:; hi][dɪd] [ˈsʌmθɪŋ] .
" **Well , it appears he did something .**
" 出色地 , 它 出现 他 做过 某物 .

“嗯，看来他确实做了些什么。”

[aɪ] [ˈnevər] [hɜ:rd] [wʌt] , [bʌt; bət] [ˈrɪtʃmənd] [sez] [hi:; hi] [dɪsˈgreɪst] [ðə; ði][ˈfæməli] , [ænd; ænd] [ðei]
I never heard what , but Richmond says he disgraced the family , and they
我 绝不 听到 什么 , 但 里士满 说道 他 蒙羞的 这 家庭 , 和 他们
[ˈfæməli] .
我从没听过具体内容，但里士满说他让家族蒙羞，而且他们

[,pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 195**]
[- 页 -]

[第195页]

[hæv; həv] [dɪsˈəʊnd] [hɪm; ɪm] .
have disowned him .
有 被断绝关系 他 .

已经与他断绝关系。

[wʌt] [hɪz; ɪz] [fɔ:lt] [ɪz][aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] , [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][ɪz] ,
What his fault is I do not know , but one of the effects of it is ,
什么 他的 过错 是 我 做 不是 知道 , 但 一 的 这 效果 的 它 是 ,
[ɪz] .
我不知道他犯了什么错，但其中一个后果是：

[ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [b:st][ðə; ði] [ɪnˈherɪtəns] [ˈskwaɪər] [ˈrɪtʃmənd] [left] [hɪm; ɪm] .
that he has lost the inheritance Squire Richmond left him .
那 他 有 丢失的 这 遗产 乡绅 里士满 左边 他 .

他失去了里士满乡绅留给他的遗产。

[ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [wei] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ,
You see the way it was ,
你 看 这 方式 它 曾是 ,

你看，事情就是这样。

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [ɪnˈherɪtɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈlændɪd] [ˈprɑ:pərtɪ] [ænd; ænd][hæf][ðə; ði][bæŋk] [stɔ:k] , [ænd; ænd]
my husband inherited all the landed property and half the bank stock , and
我的 丈夫 遗传 全部 这 登陆 财产 和 一半 这 银行 库存 , 和
[ˈtʃɑ:rlɪ] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [hæf] .
Charley the remaining half .
查理 这 其余的 一半 .

我丈夫继承了所有土地和一半的银行股票，查理继承了剩下的一半。

[nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] [fer] [dɪ'vɪz(ə)n] , [ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] ; [bʌt; bət][æz; əz] ['rɪtʃmənd] [bɔ:r] [ðə; ði]['fæməli] [neɪm] ,
Not a very fair division , you will say ; but as Richmond bore the family name ,
不是 一个 非常 公平的 分配 , 你 将要 说 ; 但 作为 里士满 钻孔 这 家庭 姓名 ,
你会说, 这样的划分不太公平; 但由于里士满是家族姓氏,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['æftər][hɪz; ɪz] [ʌŋkəlz] [hɑ:rt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['wɪldər] ['brʌðər] ,
and was more after his uncle's heart than his wilder brother ,
和 曾是 更多的 后 他的 叔叔的 心 比 他的 更狂野 兄弟 ,
他比他那桀骜不驯的哥哥更讨他叔叔喜欢。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [sɔ:] [fɪt][tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm][moʊst] .
the old gentleman saw fit to leave him most .
这 老的 绅士 锯 合身 到 离开 他 最多 .
这位老先生认为应该把大部分东西留给他。

[æz; əz][ðə; ði][bæŋk] [stɑ:k] [wʌz; wəz][lɑ:rdʒ] , [haʊ'evər] , [tʃɑ:rlɪ:z] ['fɔ:rtʃən] [wʌz; wəz][noʊ]['traɪf(ə)] ;
As the bank stock was large , however , Charley's fortune was no trifle ;
作为 这 银行 库存 曾是 大的 , 然而 , 查理的 财富 曾是 不 琐事 ;
然而, 由于银行股票规模庞大, 查理的财富也绝非微不足道;

[bʌt; bət][tu:; tə][,aɪ 'ti:]['sɜ:rt(ə)n] [kən'dɪ(ə)nz] [wɜ:r; wər]['ænekst, ə'nekst] , ['neɪmli] : [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri]
but to it certain conditions were annexed , namely : that he should marry
但 到 它 肯定 状况 是 附件 , 即 : 那 他 应该 结婚
[ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi]['kʌz(ə)n] ,
this young lady cousin ,
这 年轻的 女士 表哥 ,
但附加了一些条件, 即: 他必须娶这位年轻的表妹为妻。

[mɪs] ['rɪtʃmənd] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]['fæməli] [neɪm] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [went] [ə'brɔ:d] .
Miss Richmond , and take the family name before he went abroad .
错过 里士满 , 和 拿 这 家庭 姓名 前 他 去 国外 .
里士满小姐, 并在他出国前随他姓。

[tʃɑ:rlɪ] ['oʊnli] [læft] [æt; ət][,aɪ 'ti:] ,
Charley only laughed at it ,
查理 仅有的 笑了 在 它 ,
查理只是笑了笑。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] ['pɜ:r'fɪkt] ['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə] ['mæri] - ['fredi] - — [hɜ:r; hər] [neɪm] [ɪz] ['fredrɪkə]
and declared his perfect willingness to marry ' Freddy ' — her name is Fredrica
和 声明 他的 完美的 意愿 到 结婚 - 弗雷迪 - — 她 姓名 是 弗雷德里卡
— [hu:] [wʊd] [bi:; bi] ['hændi][tu:; tə][hæv; həv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,
— who would be handy to have about the house ,
— WHO 会 是 便利 到 有 关于 这 房子 ,
并表示他非常愿意娶“弗雷迪”(她的名字叫弗雷德里卡), 因为家里有她帮忙会很方便。

[hi:; hi] [sed] , [tu:; tə] [pʊl] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [bu:ts] , [soʊ] [ɑ:n] ['bʌtnz] ,
he said , to pull off his boots , sew on buttons ,
他 说 , 到 拉 离开 他的 靴子 , 缝 在 按钮 ,
他说, 要脱掉靴子, 缝上纽扣。

[ænd; ənd] [sɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [sli:p] [ʌv; əv][æn; ən] [æftər'hu:n] .
and sing him to sleep of an afternoon .
和 唱歌 他 到 睡觉 的 一个 下午 .
一下午的时间, 就唱歌哄他入睡。

[mɪs] ['rɪtʃmənd] , [ɑ:n][hɜ:r; hər][pa:rt] , [meɪd] [noʊ][əb'dʒek(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] ['mætər] [si:md] ['setld]
Miss Richmond , on her part , made no objection , and that matter seemed settled
错过 里士满 , 在 她 部分 , 制成 不 异议 , 和 那 事情 似乎 定居
;
;
;
;
里士满小姐本人并未提出异议, 此事似乎就此解决了;

[bʌt; bət] [wət'evər] [hi; hi][hæz; həz] [dʌn] , [aɪ'ti:][hæz; həz] [kəm'pli:tli] ['brʊkən][ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ,
but whatever he has done , it has completely broken up the whole affair ,
但 任何 他 有 完毕 , 它 有 完全地 破碎的 向上 这 所有的 事务 ,
但不管他做了什么, 都彻底破坏了整件事。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fer] [kʌmz] [tu; tə] ['rɪtʃmənd] [ə'bi:n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] .
and his share comes to Richmond along with his own .
和 他的 分享 来 到 里士满 沿着 和 他的 自己的 .
他的那份钱会连同他自己的钱一起运到里士满。

[soʊ] , [maɪ] [daɪr] ['lɪt(ə)l] [snəʊ] - [fleɪk] , [ðæt][ɪz][ɔ:l][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hænsəm] ['tʃɑ:rlɪ] , "
So , my dear little snow - flake , that is all I know of your handsome Charley ,"
所以 , 我的 亲爱的 小的 雪 - 薄片 , 那 是全部我 知道 的 你的 英俊的 查理 , "
[kən'klu:did] ['dʒɔ:rdʒə] ,
concluded Georgia ,
结束 乔治亚州 ,
“所以, 我亲爱的小雪花, 这就是我对你英俊的查理所知道的一切,”乔治亚总结道。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [braɪt] [smaɪl] .
with her own bright smile .
和 她 自己的 明亮的 微笑 .
她脸上带着灿烂的笑容。

" [aɪ'ti:][ɪz][ɔ:l] ['veri] [streɪndʒ] , " [sed] ['eməli] , ['mju:zɪŋli] ; " [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑ:t] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðə; ði]
" **It is all very strange ,** " **said Emily , musingly ;** " **and I cannot realize that the**
" 它 是全部 非常 奇怪的 , " 说 艾米丽 , 若有所思地 ; " 和 我 不能 意识到 那 这
[geɪ] ,
gay ,
同性恋 ,
“这一切都太奇怪了,”艾米莉若有所思地说; “我无法理解同性恋.....”

['kerləs] , [bʌt; bət] ['evər][kaɪnd] [ju:θ] [ðæt][wi; wi] [nu:] , [ænd; ənd] [hu:m] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [lʌvd] ,
careless , but ever kind youth that we knew , and whom everybody loved ,
粗心 , 但 曾经 种类 青年 那 我们 知道 , 和 谁 大家 喜爱 ,
[hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['fɔ:lən][ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] ,
has become fallen and degraded ,
有 变得 倒下 和 退化的 ,
我们认识的那个粗心大意但心地善良、人人都喜欢的年轻人, 已经堕落堕落了。

[æz; əz][ɔ:l] [ðɪs] [wʊd] [si:m] [tu; tə][ɪm'plaɪ] .
as all this would seem to imply .
作为 全部 这 会 似乎 到 意味着 .
这一切似乎都暗示着这一点。

[wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ɪz] [ðɪs] [mɪs] ['rɪtʃmənd] [hi; hi][wʌz; wəz][tu; tə] ['mæri] ?
What sort of a person is this Miss Richmond he was to marry ?
什么 种类 的 一个 人 是 这 错过 里士满 他 曾是 到 结婚 ?
他要娶的这位里士满小姐究竟是怎样一个人?

" ['dʒɔ:rdʒəz] ['bju:tɪf(ə)l] [lɪp] [kɜ:rlɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skɔ:rn] [tu:] [ɪn'tens] [fɔ:r; fər][wɜ:rdz] .
" **Georgia's beautiful lip curled with a scorn too intense for words .**
" 乔治亚州的 美丽的 唇 卷曲 和 一个 轻蔑 也 激烈的 为了 字 .
乔治亚美丽的嘴唇勾起一抹难以言喻的轻蔑。

" [fi; ji][ɪz][ə; eɪ] — [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [maɪ] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wɪ'dəʊt] ['spi:kɪŋ]
" **She is a — But , as I cannot tell my impressions of her without speaking**
" 她 是 一个 — 但 , 作为 我 不能 告诉 我的 印象 的 她 没有 请讲
[ɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbsənt] ,
ill of the absent ,
患病的 的 这 缺席的 ,
“她是一个——但是, 由于我无法在不诋毁不在场的人的情况下表达我对她的印象,

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][ˈsaɪlənt] .
I will be silent .
我 将要 是 沉默的 .

我将保持沉默。

[ɪn][ə; eɪ]
In a
在 一个

在

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

[fjuː] [deɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɹ][fɔːr; fər] [jɔːr'self] ,
few days you will have a chance to see her for yourself ,
很少 天 你 将要 有 一个 机会 到 看 她 为了 你自己 ,
几天后你将有机会亲眼见到她。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə][lɪv; laɪv] . "
as she is coming here to live . "
作为 她 是 未来 这里 到 居住 . "

她将来这里居住。

" [ɪn'diːd] ! " [sed] [ˈeməli] , [ˈsləʊli] , [ˈfɪksɪŋ] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ˈæŋkʃəsli] [ɑːn] [ˈdʒɔːrdʒəz] [feɪs] — " [ɪn'diːd]
" Indeed ! " said Emily , slowly , fixing her eyes anxiously on Georgia's face — " indeed
" 的确 ! " 说 艾米丽 , 缓慢地 , 定影 她 眼睛 焦虑地 在 乔治亚州的 脸 — " 的确
!
!
!

“真的！”艾米莉缓缓说道，焦急地盯着乔治亚的脸——“真的！

[wʊd] [juː; jʊ][nɑːt][biː; bi] [ˈhæpiːɜː] [wɪˈðəʊt] [hɜːr; həɹ] ? "
Would you not be happier without her ? "
会 你 不是 是 更快乐 没有 她 ? "

如果没有她，你难道不会更快乐吗？

" [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˈkwestʃən] , " [sed] [ˈdʒɔːrdʒə] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ʌv; əv] [rɪˈzɜːrv] ,
" That is not the question , " said Georgia , in a tone of reserve ,
" 那 是 不是 这 问题 , " 说 乔治亚州 , 在 一个 语气 的 预订 ,
“这不是问题所在，”乔治亚语气谨慎地说。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [let] [ˈiːv(ə)n] [ˈeməli] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [disˈlaɪkt] [ðɪs] [ˈvɪzɪt] ;
for she was too proud to let even Emily know how much she disliked this visit ;
为了 她 曾是 也 自豪的 到 让 甚至 艾米丽 知道 如何 很多 她 不喜欢 这 访问 ;
因为她太骄傲了，甚至不愿让艾米丽知道她有多讨厌这次来访；

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][duː][fɔːr; fər] [ˈrɪtʃmənd] [ænd; ənd][em ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [ˈhəːmits] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz]
" it will not do for Richmond and me to make hermits of ourselves
" 它 将要 不是 做 为了 里士满 和 我 到 制作 隐士 的 我们自己
[ɔːltəˈgeðər] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
altogether , you know ,
共 , 你 知道 ,

“你知道，我和里士满完全隐居是行不通的。”

[soʊ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈpɑːrtɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] [ɑːr; əɹ] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] [spend] [ˈkrɪsməs] .
so a large party from the city are coming here to spend Christmas .
所以 一个 大的 派对 从 这 城市 是 未来 这里 到 花费 圣诞节 .

所以城里一大群人要来这里过圣诞节。

[ænd; ənd] , ['eməli] , [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [tu:] ; [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][ɔ:l] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [st'reɪndʒəz][tu:; tə]
And , Emily , I want you to come too ; they are all more or less strangers to
和 , 艾米丽 , 我想你到 来 也 ; 他们 是 全部 更多的 或者较少的 陌生人 到
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

艾米丽, 我也想让你一起来; 他们对我来说都差不多是陌生人。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n][jɔɹ; jər] [dɪr] ,
and it will be such a comfort to look on your dear ,
和 它 将要 是 这样的 一个 舒适 到 看 在 你的 亲爱的 ,
看着你亲爱的, 你会感到无比欣慰。

[fə'mɪliər] [feɪs] [wen] [aɪ] [groʊ] ['taɪərd][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][ˈhoʊstəs][tu:; tə][ɔ:l] [ðoʊz] [grænd][foʊks] .
familiar face when I grow tired of playing the hostess to all those grand folks .
熟悉的 脸 什么时候 我 生长 疲劳的 的 玩耍 这 女主人 到 全部 那些 盛大 各位 .

当我厌倦了招待那些贵宾时, 一张熟悉的面孔就显得格外珍贵。

[seɪ] , ['lɪt(ə)l] ['dɑ:rlɪŋ] , [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] ?
Say , little darling , will you come ?
说 , 小的 亲爱的 , 将要 你 来 ?

宝贝, 你愿意来吗?

" [ðə; ði][dɑ:rk] [aɪz] [wɜ:r; wər] [reɪzd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɜ:rnɪst] [ɪn'tri:ti] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
" **The dark eyes were raised with such a look of earnest entreaty to her**
" 这 黑暗的 眼睛 是 提高 和 这样的 一个 看 的 认真 恳求 到 她
[feɪs] [ðæt] ['eməli] [stu:pt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] ['pli:dɪŋ] [lɪps] [brɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .
face that Emily stooped down and kissed the pleading lips before she answered .
脸 那 艾米丽 弯腰 向下 和 亲吻 这 恳求 嘴唇 前 她 回答 .

“她抬起那双深邃的眼睛, 脸上带着恳切的祈求, 艾米丽俯下身, 吻了吻她那充满恳求的嘴唇, 然后才回答她。

" [dɪr] ['dʒɔ:rdʒə] , [aɪ] ['kænə:t] ;
" **Dear Georgia , I cannot ;**
" 亲爱的 乔治亚州 , 我 不能 ;

“亲爱的乔治亚, 我不能;

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['hæpi] [ə'mʌŋ] [soʊ] ['meni] [st'reɪndʒəz] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [laɪk][ə; eɪ] [fɪ] [aʊt][ʌv; əv]
I would not be happy among so many strangers — I should feel like a fish out of
我 会 不是 是 快乐的 之中 所以 许多 陌生人 — 我 应该 感觉 喜欢 一个 鱼 出去 的
[ˈwɔ:tər] ,
water ,
水 ,

身处这么多陌生人之中, 我会感到不自在——就像鱼离开了水一样。

[ju:; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[wi:; wi][kæn; kən] [mi:t] [ɔ:f(ə)n] [wen] [noʊ] [streɪndʒ] [aɪz] [ɑ:r; əɹ] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] ; [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t]
We can meet often when no strange eyes are looking on ; they would not
我们 能 见面 经常 什么时候 不 奇怪的 眼睛 是 寻找 在 ; 他们 会 不是
[ʌndər'stænd] [ju: 'es] ,
understand us ,
理解 我们 ,

当没有陌生人注视的时候, 我们可以经常见面; 他们不会理解我们。

[nɔ:r][wi:; wi][ðəm; ðəm] , ['dʒɔ:rdʒə] .
nor we them , Georgia .
也不 我们 他们 , 乔治亚州 .

我们也不和他们, 乔治亚。

[ænd; ənd] [naʊ] , [gʊd] - [baɪ] ; [ˈʌŋk(ə)] [ˈedwərd] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [tiː] , [soʊ][aɪ][mʌst; məst] [ˈhɜːrɪ] [hoʊm] .
" **And now , good - by ; Uncle Edward is coming to tea , so I must hurry home .**
" 和 现在 ; 好的 - 经过 ; 叔叔 爱德华 是 未来 到 茶 , 所以 我 必须 匆忙 家 .
好了, 再见; 爱德华叔叔要来喝茶, 所以我得赶紧回家了。

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
" **She was gone .**
" 她 曾是 已消失 .
她走了。

[ðə; ðɪ] [ˈeri] [ˈlɪt(ə)] [ˈfɔːrm][ænd; ənd] [braɪt] [feɪs] [flæʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɔːr] ,
The airy little form and bright face flashed out of the door ,
这 轻盈的 小的 形式 和 明亮的 脸 闪光灯 出去 的 这 门 ;
一个轻盈的小身影和一张明亮的脸庞一闪而出,

[ænd; ənd][ˈdʒɔːrdʒə] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈsʌŋʃaɪn] [ɪn] [ðæt] [grænd] , [koʊld] [ruːm] [hæd; həd] [ɡɔːn]
and Georgia felt as if all the sunshine in that grand , cold room had gone
和 乔治亚州 毛毡 作为 如果全部 这 阳光 在 那 盛大 , 寒冷的 房间 有 已消失
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
with her :
和 她 .
乔治亚感觉, 那间宽敞却冰冷的房间里所有的阳光都随她一起消失了。

[ɪmˈpeɪntli] [ʃiː; ʃɪ][roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][piˈænoʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈbeljəs] [ˈraɪzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]
Impatiently she rose from the piano , and with a rebellious rising in her
不耐烦地 她 玫瑰 从 这 钢琴 , 和 和 一个 叛逆的 上升 在 她
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,
她不耐烦地从钢琴旁站起身来, 心中涌起一股叛逆之气。

[wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɑːrkənɪŋ] [braʊ] .
walked to the window and looked out with a darkening brow .
步行 到 这 窗户 和 看起来 出去 和 一个 变暗 眉头 .
他走到窗边, 眉头紧锁地向外望去。

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈrɪŋks] [frʌm; frəm] [ˈmiːtɪŋ] [ðɪs] [kraʊd] — [soʊ][duː][aɪ] . [ʃiː; ʃɪ] [niːd] [nɑːt] [miːt] [ðem; ðəm] ,
" **She shrinks from meeting this crowd — so do I . She need not meet them ,**
" 她 收缩 从 会议 这 人群 — 所以 做 我 . 她 需要 不是 见面 他们 ,
她不愿与这些人见面——我也一样。她不必与他们见面,

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] — [aɪ][mʌst; məst] .
but I have to — I must .
但 我 有 到 — 我 必须 .
但我不得不这样做——我必须这样做。

[oʊ] ! [ˈheɪtfl]
Oh ! hateful
哦 ! 可恶
哦! 可恶的

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 197**]
[页 -]
[第197页]

[wɜːrd] .
word :
单词 .
单词。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [bə:nd][ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [brɪtwi:n] [em ˈi:][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]
If there was a single bond of sympathy between me and one of them
如果 那里 曾是 一个 单身的 纽带 的 同情 之间 我 和 一 的 他们
— [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] .
— but there is not .
— 但 那里 是 不是 .

如果我和他们中的任何一个人之间有哪怕一丝同情心的话——但事实并非如此。

[ðeɪ] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] [ˈkrɪtɪsaɪz] [ænd; ənd] [snɪr] [æt; ət] [ˈrɪtʃmænd] - [ˈkʌntri] [braɪd] — [tu:; tə]
They come here to criticise and sneer at Richmond Wildair's country bride — to
他们 来 这里 到 批评 和 冷笑 在 里士满 - 国家 新娘 — 到
[hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈsʌbdʒekt][tu:; tə] [læf] [ˈoʊvər] [wen] [ðeɪ] [ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] .
have a good subject to laugh over when they go back to the city .
有 一个 好的 主题 到 笑 超过 什么时候 他们 去 后退 到 这 城市 .

他们来到这里，是为了批评和嘲笑里士满·怀尔德艾尔的乡村新娘——这样他们回到城市后就有了可以嘲笑的好话题。

[ˈrɪtʃmænd] [sez] [aɪ][,eɪ ˈem][ˈmɔ:rbɪd][ɑ:n] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] , [bʌt; bət][aɪ][,eɪ ˈem][nɑ:t] .
Richmond says I am morbid on this subject , but I am not .
里士满 说道 我 是 病态的 在 这 主题 , 但 我 是 不是 .

里士满说我对这个话题抱有病态的看法，但我并非如此。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈkʌz(ə)n] , [tu:] — [ðæt] [smu:ð] [ˈsɪlvəri] - [vɔɪst] , [ˈɔɪli] [ˈlɪt(ə)l] [tʃi:t] .
And that cousin , too — that smooth silvery - voiced , oily little cheat .
和 那 表哥 , 也 — 那 光滑的 银色 - 配音 , 油腻的 小的 欺骗 .

还有那个表亲——那个油腔滑调、声音圆滑的小骗子。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[waɪ] , [waɪ] [dɪd][hi:; hi] [ɪnˈvaɪt] [hɜ:r; hər] [hɪr] ?
why , why did he invite her here ?
为什么 , 为什么 做过 他 邀请 她 这里 ?

他为什么要邀请她来这里？

[aɪ] [heɪt] [hɜ:r; hər] — [aɪ] [loʊð] [hɜ:r; hər] .
I hate her — I loathe her .
我 恨 她 — 我 厌恶 她 .

我恨她——我厌恶她。

[aɪ] [ˈʃræŋk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ][fɜ:rst] [sɔ:] [hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [sneɪk] - [laɪk]
I shrank from her the moment I first saw her , with her snake - like
我 缩小 从 她 这 片刻 我 第一的 锯 她 , 和 她 蛇 - 喜欢
[ˈmu:vmənts] [ænd; ənd] [ˈfɔ:nɪŋ] [smaɪl] .
movements and fawning smile .
移动 和 谄媚 微笑 .

我第一眼看到她就感到害怕，她动作像蛇一样，笑容谄媚。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ][ɪz][tu:; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] ; [tu:; tə][spaɪ][əˈpɑ:n][em ˈi:] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ;
And she is to live here ; to spy upon me night and day ;
和 她 是 到 居住 这里 ; 到 间谍 之上 我 夜晚 和 天 ;

她要住在这里，日夜监视我；

[tu:; tə] [draɪv] [em ˈi:][waɪld][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈkrɪndʒɪŋ] [sɜ:rˈvɪləti] , [ˈhaɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈmɑ:kəri] [ænd; ənd]
to drive me wild with her cringing servility , hiding her mockery and
到 驾驶 我 荒野 和 她 令人作呕 奴性 , 隐藏 她 嘲讽 和
[ˈkʌvərt] [sniəz] .
covert sneers .
隐蔽 冷笑 .

她卑躬屈膝的样子让我抓狂，却又掩饰着嘲讽和暗自讥笑。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][get] [ə'ɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; həɪ]['ʊpən][skɔ:rn][ænd; ənd]
I think I could get along with his mother , with all her open scorn and
我 思考 我 可以 得到 沿着 和 他的 母亲 , 和 全部 她 打开 轻蔑 和
[su:pər'sɪlɪəs] [kən'tempt] ;
supercilious contempt ;
傲慢 鄙视 ;

我觉得我能和他母亲相处融洽，尽管她对他充满鄙夷和傲慢的蔑视；

[ˈɡɔ:lɪŋ] [æz; əz][aɪ'ti:][ɪz] , [aɪ'ti:][ɪz][æt; ət] [li:st] ['ʊpən] , [ænd; ənd][nɑ:t] [mi:n] , [ˈpraɪŋ] [ænd; ənd]
galling as it is , it is at least open , and not mean , prying and
令人恼火 作为 它 是 , 它 是 在 至少 打开 , 和 不是 意思是 , 窥探 和
[ˈtretʃərəs] ;
treacherous ;
奸诈 ;

虽然令人恼火，但至少它是公开透明的，而不是卑鄙、窥探和背信弃义的；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['hɔ:rɪd] , [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl]['kʌz(ə)n] [ðæt] [aɪ] [loʊð] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] [heit] — [oʊ] !
but this horrid , despicable cousin that I loathe even more than I hate — oh !
但 这 可怕的 , 卑鄙 表哥 那 我 厌恶 甚至 更多的 比 我 恨 — 哦 !
[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [loʊð] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [aɪ] [heit] — [oʊ] !
但是，我讨厌的那个可怕的、卑鄙的表亲——哦！

[aɪ] [dred] [hɜ:r; həɪ] ['kʌmɪŋ] ; [aɪ] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm][aɪ'ti:]; [aɪ'ti:] [meɪks] [maɪ] [fleʃ] [kri:p] [tu:; tə] [θɪŋk]
I dread her coming ; I shrink from it ; it makes my flesh creep to think
我 恐惧 她 未来 ; 我 收缩 从 它 ; 它 制作 我的 肉 潜行者 到 思考
[ʌv; əv][aɪ'ti:] .
of it .
的 它 .

我害怕她来；我畏缩不前；一想到她来我就毛骨悚然。

[oʊ] , [ˈrɪtʃmænd] !
Oh , Richmond !
哦 , 里士满 !
[oʊ] , [ˈrɪtʃmænd] !
哦 , 里士满 !

哦，里士满！

[ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [haʊ] [aɪ] [dɪ'test] [ðɪs] ['z:rθwɜ:rm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] ,
if you knew how I detest this earthworm of a cousin ,
如果 你 知道 如何 我 厌恶 这 蚯蚓 的 一个 表哥 ,
[ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [haʊ] [aɪ] [dɪ'test] [ðɪs] ['z:rθwɜ:rm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] ,
如果你知道我有多讨厌这个像蚯蚓一样的表亲，

[wʊd] [ju:; jʊ]['evər][hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd][hɜ:r; həɪ] [hɪr] ?
would you ever have invited her here ?
会 你 曾经 有 受邀 她 这里 ?
[wʊd] [ju:; jʊ]['evər][hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd][hɜ:r; həɪ] [hɪr] ?
你会邀请她来这里吗？

[jes] , [aɪ] [noʊ] [hi:; hi] [wʊd] .
Yes , I know he would .
是的 , 我 知道 他 会 .
[jes] , [aɪ] [noʊ] [hi:; hi] [wʊd] .
是的，我知道他会的。

是的，我知道他会的。

[aɪ] [fi:l] [hi:; hi] [wʊd] .
I feel he would .
我 感觉 他 会 .
[aɪ] [fi:l] [hi:; hi] [wʊd] .
我觉得他会的。

我觉得他会的。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ʃɑ:kt] , ['hɔ:rɪfaɪd] , [ɪn'dɪgnənt] , [ɪf] [hi:; hi] [nu:] [haʊ] [aɪ] [fi:l] [ɑ:n][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt]
He would be shocked , horrified , indignant , if he knew how I feel on the subject
他 会 是 震惊 , 惊恐万分 , 愤怒 , 如果 他 知道 如何 我 感觉 在 这 主题
[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ʃɑ:kt] , ['hɔ:rɪfaɪd] , [ɪn'dɪgnənt] , [ɪf] [hi:; hi] [nu:] [haʊ] [aɪ] [fi:l] [ɑ:n][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt]
;
;
;
;

如果他知道我对这个问题的看法，他一定会感到震惊、恐惧、愤慨；

[soʊ][hiː; hi][jæl; ʒəl][ˈhevər] [noʊ] .
so he shall never know .
所以 他 将 绝不 知道 。

所以他永远不会知道。

[hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][maɪ][ˈduːti][tuː; tə] [oʊvərˈkʌm] [ðɪs] [ˈsɪnfl] [ˈfiːlɪŋ] ,
He would think it my duty to overcome this sinful feeling ,
他 会 思考 它 我的 责任 到 克服 这 罪恶的 感觉 。

他会认为我有责任克服这种罪恶感。

[ænd; ənd][ɪnˈsɪst][əˈpɑːn][maɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈdʌbli] [kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; həɹ][tuː; tə][əˈtoʊn][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
and insist upon my being doubly kind to her to atone for it .
和 坚持 之上 我的 存在 双倍 种类 到 她 到 赎罪 为了 它 。

并坚持要求我加倍善待她以弥补过错。

[hiː; hi] [laɪks] [hɜːr; həɹ] — [soʊ] [dʌz] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] — [soʊ] [dʌz] [ˈevri] [wʌn] [els] ; [ðeɪ] [bɪˈliːv] [ɪn]
He likes her — so does his mother — so does every one else ; they believe in
他 点赞 她 — 所以 做 他的 母亲 — 所以 做 每一个 — 别的 ； 他们 相信 在
[hɜːr; həɹ] [ˈsɪlki] [smaɪl] ,
her silky smile ,
她 丝滑 微笑 。

他喜欢她——他母亲也喜欢她——其他人也都喜欢她；他们都相信她那迷人的微笑。

[hɜːr; həɹ][sɔːft] , [ˈtretʃərəs] [vɔɪs] , [ænd; ənd][kæt] - [laɪk] [step] , [ænd; ənd] [miːn] , [ʌndərˈhænd]
her soft , treacherous voice , and cat - like step , and mean , underhand
她 柔软的 , 奸诈 嗓音 , 和 猫 - 喜欢 步 , 和 意思是 , 暗中
[ˈfɔːnɪŋ] ; [bʌt; bət]
fawning ; but
谄媚 ; 但

她那柔弱却阴险的声音，猫一般的步伐，以及卑鄙无耻的谄媚；但

[aɪ] — [aɪ] [siː] [θruː] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][fiː; ji] [noʊz] [aɪ ˈtiː] .
I — I see through her , and she knows it .
我 — 我 看 通过 她 , 和 她 知道 它 。

我——我看穿了她的，她也知道。

[fiː; ji][disˈlaɪks][em ˈiː] .
She dislikes me .
她 不喜欢 我 。

她不喜欢我。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [θruː] [ɔːl][hɜːr; həɹ] [ˈkrɪndʒɪŋ] , [əˈfɪʃəs] [əˈtenʃnz] [ænd; ənd] [prəˈfɛʃənz] [ʌv; əv]
I saw that through all her cringing , officious attentions and professions of
我 锯 那 通过 全部 她 令人作呕 , 爱管闲事的 注意 和 职业 的
[əˈfek(ə)n] ,
affection ,
感情 ,

我从她所有卑躬屈膝、殷勤过头的殷勤和甜言蜜语中看出，

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [ləʊðd] [hɜːr; həɹ][ðə; ði] [mɔːr] .
and only loathed her the more .
和 仅有的 令人厌恶 她 这 更多的 。

他反而更加憎恨她了。

" [oʊ] ! " [kraɪd] [ˈdʒɔːrdʒə] , [ˈpeɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , " [ðɪs] [ɪz] , [ɪnˈdiːd] ,
" Oh ! " cried Georgia , pacing up and down the room , " this is , indeed ,
" 哦 ! " 哭 乔治亚州 , 踱步 向上 和 向下 这 房间 , " 这 是 , 的确 ,
"哦！"乔治亚一边在房间里踱步一边喊道，“这真是……”

女演员的女儿：一部小说(The Actress' Daughter A Novel)

第12/23页

[ə'weɪkənɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [dɪ'luːsɪv] [dri:m] .
awakening from my delusive dream .
唤醒 从 我的 虚幻的 梦 .

从虚幻的梦境中醒来。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 198**]
[页 -]

[第198页]

[pər'hæps][aɪ][,ei 'em] [tu:] ['sensətɪv] — ['rɪtʃmənd] [sez] [aɪ][,ei 'em] ; [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑ:t] [help] ['fi:lɪŋ] [soʊ] .
Perhaps I am too sensitive — Richmond says I am ; but I cannot help feeling so .
也许 我 是 也 敏感的 — 里士满 说道 我 是 ； 但 我 不能 帮助 感觉 所以 .
也许我太敏感了——里士满说我是；但我控制不住自己的感觉。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['pɜ:rfɪktli] ['hæpi] [sɪns] [əʊər; ɑ:r] [rɪ'tɜ:rn] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [æt; ət] [æn; ən] [end] .
I was so perfectly happy since our return , but now it is at an end .
我 曾是 所以 完美 快乐的 自从 我们的 返回 , 但 现在 它 是 在 一个 结尾 .
自从我们回来后，我一直都非常幸福，但现在这一切都结束了。

[əʊər; ɑ:r] [dɪ'lɪʃəs] ['sɔ:lətu:d] [ɪz] [tu:; tə] [bi; bi] [ɪn'verdɪd] [baɪ] [ðoʊz] [koʊld] , [ʌn'sɪmpəθaɪzɪŋ] ['wɜ:rlɪdliŋz] ,
Our delicious solitude is to be invaded by those cold , unsympathizing worldlings ,
我们的 可口的 孤独 是 到 是 入侵 经过 那些 寒冷的 , 冷漠无情 世俗之人 ,
我们美好的独处时光将被那些冷漠无情的世俗之人所侵扰。

[hu:] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] ['grætɪfaɪ] [ðer; ðər] [kɜ:ri'ɑ:səti] [ænd; ænd] [si:] [haʊ] [ðə; ði] ['ɔ:kwərd] ['kʌntri] [gɜ:rl]
who come here to gratify their curiosity and see how the awkward country girl
WHO 来 这里 到 满足 他们的 好奇心 和 看 如何 这 尴尬的 国家 女孩
[wɪl] [du:] [ðə; ði] ['ɔ:nəz] [ʌv; əv] ['stertli] ['rɪtʃmənd] ['kʌntri] - [haʊs] .
will do the honors of stately Richmond country - house .
将要 做 这 荣誉 的 庄严 里士满 国家 - 房子 .
来到这里的人都是为了满足自己的好奇心，看看这位笨拙的乡下女孩将如何履行里士满乡村豪宅的礼仪。

[oʊ] ! [waɪ] [,ei 'em] [aɪ] [nɑ:t] [sə'fɪ(ə)nt] ?
Oh ! why am I not sufficient ?
哦 ! 为什么 是 我 不是 充足的 ?

唉！为什么我不够好？

[waɪ] [ni:d] [hi; hi] [ɪn'vaɪt] [ɔ:l] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [hɪr] ?
Why need he invite all these people here ?
为什么 需要 他 邀请 全部 这些 人们 这里 ?

他为什么要邀请这些人来这里？

[bʌt; bət][aɪ] [fər'get] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [hɪz; ɪz] [frendz] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [wʌt] ['eməli] ['mɜ:ri] [ɪz] [tu:; tə]
But I forget they are his friends ; they are to him what Emily Murray is to
但 我 忘记 他们 是 他的 朋友们 ; 他们 是 到 他 什么 艾米丽 默里 是 到
[em 'i:] .
me .
我 .

但我忘了他们是他的朋友；他们之于他，就像艾米丽·默里之于我。

[dɪr] , ['lʌvɪŋ] , ['hæpi] ['lɪt(ə)l] ['eməli] !
Dear , loving , happy little Emily !
亲爱的 , 爱 , 快乐的 小的 艾米丽 !

亲爱的、可爱的、快乐的小艾米丽！

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kɑːm] , [səˈræfɪk] [aɪz] , [ænd; ənd] [pɜːr] , [səˈriːn] [braʊ] .
with her calm , seraphic eyes , and pure , serene brow .
和 她 冷静的 , 天使般的 眼睛 , 和 纯的 , 安详 眉头 .

她有着平静、天使般的眼神，以及纯净、宁静的额头。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɪnwərd] [ˈhæpɪnəs] ?
What is the secret of her inward happiness ?
什么 是 这 秘密 的 她 向内 幸福 ?

她内心快乐的秘诀是什么？

[haʊ] [ˈdɪfrənt] [ʃiː; ʃi][ɪz][frʌm; frəm][em ˈiː; ˈiːv(ə)n][ɪn] [tʃaɪldhʊd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈstɔːrmz] [ʌv; əv]
How different she is from me ; even in childhood none of those storms of
如何 不同的 她 是 从 我 ; 甚至 在 童年 没有任何 的 那些 暴风雨 的
[ˈpæʃ(ə)n] [ˈædʒɪteɪtɪd][hɜːr; hər] ,
passion agitated her ,
热情 激动 她 ,

她和我多么不同啊；即使在童年时期，那些激情风暴也丝毫没有触动过她。

[ðæt] [dɪˈstræktɪd] [maɪ] [temˈpestʃuəs] [juːθ] .
that distracted my tempestuous youth .
那 愣 我的 暴风雨般的 青年 .

那件事分散了我动荡不安的青春。

[kæn; kən][aɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [ˌkrɪstiˈænəti] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][soʊ] [ɪmˈplɪsɪti] [bɪˈliːvz] ,
Can it be that Christianity , in which she so implicitly believes ,
能 它 是 那 基督教 , 在 哪个 她 所以 隐式 相信 ,

难道是她如此笃信的基督教吗？

[hæz; həz] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈpɜːrfɪkt] [piːs] ?
has anything to do with this perfect peace ?
有 任何事物 到 做 和 这 完美的 和平 ?

这和这完美的和平有什么关系吗？

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈhev(ə)n] ?
Is there a heaven ?
是 那里 一个 天堂 ?

世上有天堂吗？

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɡluːmɪli] [aʊt] .
" **she said , going back to the window and looking gloomily out .**
" 她 说 , 去 后退 到 这 窗户 和 寻找 阴郁地 出去 .

“她说着，又回到窗边，忧郁地望着窗外。”

" [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][hæv; həv] [ˈdaʊtɪd] [aɪ ˈtiː; ˌænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .
" **Sometimes I have doubted it ; and yet there ought to be .**
" 有时 我 有 怀疑 它 ; 和 然而 那里 应该 到 是 .

“有时我对此表示怀疑；然而，它应该存在。”

[ˈaʊər; ɑːr] [best] [ˈhæpɪnəs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ɪz][soʊ] [ʃɔːrt] , [soʊ] [ˈfiːvərɪʃ] , [soʊ] [ˈfliːtɪŋ] ,
Our best happiness in this world is so short , so feverish , so fleeting ,
我们的 最好的 幸福 在 这 世界 是 所以 短的 , 所以 发烧 , 所以 转瞬即逝 ,

世间最美好的幸福如此短暂、如此炽热、如此转瞬即逝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɜːrθli] [straɪf] [ɪz][soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [ˈwɪrɪsəm] , [ænd; ənd] [ˈsɔːroʊfl] ,
and the earthly strife is so long , and wearisome , and sorrowful ,
和 这 尘世的 冲突 是 所以 长的 , 和 令人厌倦的 , 和 悲伤 ,

尘世的纷争如此漫长、疲惫、悲伤，

[ðæt] [wiː; wi] [niːd] [ˈpɜːrfɪkt] [rest] [ænd; ənd] [piːs] [ˈsʌmwɛr] .
that we need perfect rest and peace somewhere .
那 我们 需要 完美的 休息 和 和平 某处 .

我们需要在某个地方获得完美的休息和宁静。

[tu:] [ʃɔ:rt] [mʌnθs] [ə'gəʊ][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] — [oʊ] , [soʊ] ['hæpi] ！ — [ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət] [ðɪs]
Two short months ago I was so happy — oh , so happy ! — and now , at this
二 短的 几个月 前 我 曾是 所以 快乐的 — 哦 ； 所以 快乐的 ！ — 和 现在 ； 在 这
[fɜ:rst] [slait] ['traɪəl] ,
first slight trial ,
第一的 轻微 审判 ；

短短两个月前，我真是太开心了——哦，太开心了！——而现在，却经历了这第一次小小的考验，

[maɪ] [hɑ:rt] [laɪz] [laɪk] [li:d] [ɪn][maɪ] ['bʊzəm] .
my heart lies like lead in my bosom .
我的 心 谎言 喜欢 带领 在 我的 怀 ；

我的心像铅一样沉在胸膛里。

[haʊ] [fɔ:ls] [ðə; ði] ['dæzliŋ] [ˈɡlɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld][ɪz] !
How false the dazzling glitter of this world is !
如何 错误的 这 耀眼的 闪光 的 这 世界 是 ！

这个世界耀眼的光芒是多么虚假啊！

" [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪnʌvɔ:lən'terəli] , [ʃi:; ji] ['mɜ:mɜ-d] [ðə; ði] ['bjʊ:trf(ə)l] [wɜ:rdz][ʌv; əv][muə; mɔ:] :
" **And , as if involuntarily , she murmured the beautiful words of Moore :**
" 和 ； 作为 如果 不由自主 ； 她 低声说道 这 美丽的 字 的 摩尔 ；
“然后，仿佛不由自主地，她低声念出了摩尔那优美的诗句：”

" [ðɪs] [wɜ:rld][ɪz][ɔ:l][ə; ei] ['fli:tɪŋ] [ʃoʊ] ,
" **This world is all a fleeting show** ,
" 这 世界 是 全部 一个 转瞬即逝 展示 ；

“这个世界的一切都是一场转瞬即逝的演出，

[fɔ:r; fər] ['mænz] [ɪ'lʌ:ʒ(ə)n][ˈɡɪv(ə)n] ;
For man's illusion given ;
为了 男人的 错觉 给定 ；

为人类的幻觉；

[ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][wʊʊ]
The smiles of joy , the tears of woe
这 微笑 的 喜悦 ； 这 眼泪 的 悲哀

喜悦的笑容，悲伤的泪水

[dɪ'si:tf(ə)l] [ʃaɪn] , [dɪ'si:tf(ə)l] [floʊ] ,
Deceitful shine , deceitful flow ,
欺骗性的 闪耀 ； 欺骗性的 流动 ；

虚假的光芒，虚假的流动，

[ðeəz; ðəz] ['hʌθɪŋ] [tru:] [bʌt; bət] ['hev(ə)n] .
There's nothing true but Heaven .
有 没有什么 真的 但 天堂 ；

除了天堂之外，别无真实。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 199**]
" [页 -]

[第199页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] ['ʃædoʊ] [ɑ:n][ˈlɪt(ə)l] ['eməli] ['mɜ:i:z] [feɪs] [tu:] , [ðæt] [deɪ] , [æz; əz]
There was an unusual shadow on little Emily Murray's face too , that day , as
那里 曾是 一个 异常 阴影 在 小的 艾米丽 默里的 脸 也 ； 那 天 ； 作为
[ʃi:; ji] [went] [hoʊm] .
she went home .
她 去 家 ；

那天，小艾米莉·默里回家时，她的脸上也笼罩着一层不寻常的阴影。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈdʒɔːrdʒə] .
She was thinking of Georgia .
她 曾是 思维 的 乔治亚州 .

她当时在想乔治亚。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈiːzəli] [ˈblaɪndɪd] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˈʌndər] [ɔːl][hɜːr; hər] [praʊd] ,
The eyes of affection are not easily blinded , and she saw that under all her proud ,
这 眼睛 的 感情 是 不是 容易地 失明 , 和 她 锯 那 在下面 全部 她 自豪的 ,

充满爱意的眼神不容易被蒙蔽，她看到，在她所有的骄傲之下，

[rɪˈzɜːrvd] [ɪkˈstɪriər] , [hɜːr; hər] [frend] [wʌz; wəz] [ʌnˈhæpi] .
reserved exterior , her friend was unhappy .
预订的 外部的 , 她 朋友 曾是 不开心 .

她外表矜持，但她的朋友却很不高兴。

" [aɪ] [noʊ] [ʃiː, ʃi] [dredz] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [ˈpiːp(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] , [ˈʌŋk(ə)l] [ˈedwərd] ,
" I know she dreads the coming of all those people from the city , Uncle Edward ,
" 我 知道 她 脏辫 这 未来 的 全部 那些 人们 从 这 城市 , 叔叔 爱德华 ,
"我知道她很害怕城里那些人来，爱德华叔叔。"

" [ʃiː, ʃi] [sed] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɑːðər] [ˈmɜːrri] , [æz; əz][ʃiː, ʃi][sæt] [ˈbɪzɪli] [ˈsoʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" she said that evening to Father Murray , as she sat busily sewing at the table .
" 她 说 那 晚上 到 父亲 默里 , 作为 她 卫星 忙碌地 缝纫 在 这 桌子 .
那天晚上，她一边在桌旁忙碌地缝纫，一边对默里神父说道。

" [pʊr] [tʃaɪld] ! " [sed] [ðə; ði][kaɪnd][oʊld] [ˈklɜːrdʒɪmən] .
" Poor child ! " said the kind old clergyman .
" 贫穷的 孩子 ! " 说 这 种类 老的 牧师 .
"可怜的孩子！"善良的老牧师说道。

" [aɪ] [fɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ðɪs] [ˈmæɪɪdʒ] [wʊd] [nɑːt] [kənˈtrɪbjʊːt] [mʌt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhæpɪnəs] .
" I feared from the first this marriage would not contribute much to her happiness .
我 害怕 从 这 第一的 这 婚姻 会 不是 贡献 很多 到 她 幸福 .
"从一开始我就担心这段婚姻不会给她带来多少幸福。"

[nɑːt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈmɪstər] . - [fɔːlt] ; [hiː; hi] [mɪːnz] [wel] , [ænd; ənd] [ˈriːəli] [dʌz] [ɔːl][fɔːr; fər]
Not that it is Mr . Wildair's fault ; he means well , and really does all for
不是 那 它 是 先生 . - 过错 ; 他 方法 出色地 , 和 真的 做 全部 为了
[ðə; ði] [best] ;
the best ;
这 最好的 ;
这并非威尔德先生的错；他的出发点是好的，而且他所做的一切都是为了大家好；

[bʌt; bət][jʊr; jər] [frend] , [ˈeməli] , [ɪz][pɪˈkjuːliər] .
but your friend , Emily , is peculiar .
但 你的 朋友 , 艾米丽 , 是 奇特 .
但你的朋友艾米丽很古怪。

[ʃiː, ʃi][ɪz] [ˈmɔːrɪdli] [praʊd] [ænd; ənd] [ɪnˈtensli] [ˈsensətɪv] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [dred] [əˈmaʊnt]
She is morbidly proud and intensely sensitive , and has a dread amounting
她 是 病态地 自豪的 和 强烈地 敏感的 , 和 有 一个 恐惧 金额
[tuː; tə] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈrɪdɪkjuːld] .
to horror of being ridiculed .
到 恐怖 的 存在 嘲笑 .
她极度骄傲，极其敏感，害怕被嘲笑，这种恐惧甚至到了恐惧的地步。

[ˈpi:p(ə)] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈneɪtʃəɹ] [ɑ:r; əɹ] [ˈrerli] , [ɪf] [ˈevəɹ] , [ˈpɜ:rɪfɪktli] [ˈhæpi] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] ; [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ]
People of her nature are rarely , if ever , perfectly happy in this world ; they are
人们 的 她 自然 是 很少 , 如果 曾经 , 完美 快乐的 在 这 世界 ; 他们 是
[self] - [ˈtɔ:rtʃəɹəɹ] ,
self - torturers ,
自己 - 施虐者 ,

像她这种性格的人, 在这个世界上很少能真正快乐; 她们是自我折磨者。

[ænd; ənd][ðer; ðəɹ] [ˈhæpɪnəs] [kʌmz] [ɪn] [ˈflæʃɪz] , [tu:; tə][bi:; bi][sæk'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ] [di:pəɹ] [glu:m]
and their happiness comes in flashes , to be succeeded by deeper gloom
和 他们的 幸福 来 在 闪光灯 , 到 是 成功了 经过 更深 愁云
[ðæn; ðən] [bɪˈfɔ:r] .
than before .
比 前 .

他们的幸福转瞬即逝, 随之而来的是比之前更深的阴霾。

[ˈdʒɔ:rdʒə] [ˈɔ:lweɪz] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪk'stri:mz] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈi:ðəɹ] [ˈwaɪldli] , [ˈmædli] , [ʌn'ri:znəbli] [ˈdʒɔɪfl] ,
Georgia always was in extremes ; she was either wildly , madly , unreasonably joyful ,
乔治亚州 总是 曾是 在 极端情况 ; 她 曾是 任何一个 疯狂地 , 疯狂地 , 不合理地 快乐 ,
[ˈdʒɔ:rdʒə] [ˈwɔ:lweɪz] [wʌz; wəz] [ɪn] [ɪk'stri:mz] [ˈdʒɔ:rdʒə] [ˈwɔ:lweɪz] [wʌz; wəz]
乔治亚的情绪总是走向极端; 她要么狂喜若狂, 要么欣 ...

[ɔ:r] [els] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk] , [ˈsʌlən] [glu:m] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [əˈli:vɪet] .
or else wrapped in a dark , sullen gloom that nothing could alleviate .
或者 别的 包装 在 一个 黑暗的 , 忧郁 愁云 那 没有什么 可以 减轻 .
[ɔ:r] [els] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk] [ˈsʌlən] [glu:m] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [əˈli:vɪet]
或者被笼罩在一种黑暗、阴郁的阴霾之中, 任何事物都无法驱散这种阴霾。

" [ðə; ði][nekst] [θri:] [deɪz] [ˈeməli][wʌz; wəz][nɔ:t] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] ,
" **The next three days Emily was not up at the Hall ,**
" 这 下一个 三 天 艾米丽 曾是 不是 向上 在 这 大厅 ,
[ðə; ði][nekst] [θri:] [deɪz] [ˈeməli][wʌz; wəz][nɔ:t] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l]
接下来的三天, 艾米丽都没有待在大厅里。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rθ] [ˌæftəɹˈnu:n] [ʃi:; ʃi] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] [si:] [ˈdʒɔ:rdʒə] .
but on the fourth afternoon she started to see Georgia .
但 在 这 第四 下午 她 开始 到 看 乔治亚州 .
[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rθ] [ˌæftəɹˈnu:n] [ʃi:; ʃi] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] [si:] [ˈdʒɔ:rdʒə]
但到了第四天下午, 她开始看到乔治亚。

[ðə; ði] [treɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] [hæd; həd][dʒʌst] [ri:tʃt] [bɜ:nfi:ld] [ˈsteɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [tu:] [lɑ:rdʒ]
The train from the city had just reached Burnfield station , and two large
这 火车 从 这 城市 有 只是 达到 伯恩菲尔德 车站 , 和 二 大的
[sleɪ] ,
sleighs ,
雪橇 ,
[ðə; ði] [treɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] [hæd; həd][dʒʌst] [ri:tʃt] [bɜ:nfi:ld] [ˈsteɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [tu:] [lɑ:rdʒ]
从城里开来的火车刚刚到达伯恩菲尔德车站, 两辆大雪橇,

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] ,
filled with ladies and gentlemen ,
已填 和 女士们 和 先生们 ,
[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən]
里面挤满了女士和先生们,

[wɜ:r; wəɹ] [ˈdæʃɪŋ] [ʌp] [əˈmɪd][ðə; ði][ˈdʒɪŋɡlɪŋ][ʌv; əv] [ˈbelz] [ænd; ənd] [pi:lz] [ʌv; əv] [ˈsɪlvəri] [ˈlæftəɹ] [tɔ:rd]
were dashing up amid the jingling of bells and peals of silvery laughter toward
是 帅气 向上 之中 这 叮当 的 铃铛 和 果皮 的 银色 笑声 朝向
[ˈrɪtʃmænd] [ˈhaʊs] .
Richmond House .
里士满 房子 .
[wɜ:r; wəɹ] [ˈdæʃɪŋ] [ʌp] [əˈmɪd][ðə; ði][ˈdʒɪŋɡlɪŋ][ʌv; əv] [ˈbelz] [ænd; ənd] [pi:lz] [ʌv; əv] [ˈsɪlvəri] [ˈlæftəɹ] [tɔ:rd]
伴随着铃铛的叮当声和银铃般的笑声, 他们朝着里士满大厦飞奔而去。

[ˈeməli] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] [ʌn'til] [ðei] ['disə'pɪrd] [ʌp][ðə; ði] ['ævənu:] , [ænd; ənd]
Emily paused and watched them until they disappeared up the avenue , and
艾米丽 暂停 和 观看 他们 直到 他们 消失 向上 这 大街 , 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

艾米莉停下脚步，目送他们消失在林荫大道上，然后，

[æz; əz][ʃi: ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][tɜ:rn] [ə'wei] , [ʃi: ʃi] [sɔ:] ['mɪsɪz] . [ˈhæm] , [kləʊkt] [ænd; ənd] [ˈhʊdɪd] ,
as she was about to turn away , she saw Mrs . Hamm , cloaked and hooded ,
作为 她 曾是 关于 到 转动 离开 , 她 锯 太太 . 哈姆 , 隐蔽的 和 连帽的 ,
[æd'væns] [tɔ:rd] [hɜ:r; hær] .
advance toward her .
进步 朝向 她 .

她正要转身离开时，看见哈姆夫人披着斗篷，戴着兜帽，向她走来。

" [gʊd] - [æftər'nu:n] , [mɪs] ['mɜ:ri] , " [sed] [ðə; ði] ['stertli] ['lɪt(ə)]
" Good - afternoon , Miss Murray , " said the stately little
" 好的 - 下午 , 错过 默里 , " 说 这 庄严 小的

“下午好，默里小姐，”这位仪态端庄的小个子说道。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

[deɪm] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [ʌv; əv] ['bɔ:fti] ['kɜ:rtəsi] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [br'kʌm] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] .
dame , in a tone of lofty courtesy that would have become a duchess .
贵妇人 , 在 一个 语气 的 高远 礼貌 那 会 有 变得 一个 公爵夫人 .

夫人，语气高贵而恭敬，仿佛是一位公爵夫人。

" [gʊd] - [æftər'nu:n] , ['mɪsɪz] . [ˈhæm] , " [sed] ['eməli] , ['plezntli] ; " [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['vɪzɪtər]
" Good - afternoon , Mrs . Hamm , " said Emily , pleasantly ; " I see you have visitors
[ʌp][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] . "
up at the house . "
向上 在 这 房子 . "
"下午好，哈姆太太，”艾米丽和蔼地说，“我看到您家有客人来了。”

" [jes] , [frendz] [ʌv; əv]['mɪstər] . - , [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] — [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['kʌznz]
" Yes , friends of Mr . Wildair's , from New York — his mother , and cousins
" 是的 , 朋友们 的 先生 . - , 从 新的 约克 — 他的 母亲 , 和 表兄弟姐妹
, [ænd; ənd] ['ʌðər] — [kwɔ:t] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['pɑ:rti] .
, and others — quite a large party .
, 和 其他的 — 相当 一个 大的 派对 .

“是的，威尔德先生的朋友们，来自纽约——他的母亲、表兄弟姐妹和其他人——来了一大群人。

[ɪk'skju:s][em 'i:] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [wei] .
Excuse me , this is my way .
原谅 我 , 这 是 我的 方式 .

不好意思，这是我的方式。

[gʊd] - [deɪ] , [mɪs] ['eməli] .
Good - day , Miss Emily .
好的 - 天 , 错过 艾米丽 .

艾米莉小姐，您好。

" [wʌt] [ˈɪnwərd] [ˈfiːlɪŋ] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [meɪd] [ˈeməli] [tɜːrn][ænd; ənd] [send] [sʌt] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]
" **What inward feeling was it that made Emily turn and send such a look of**
" 什么 向内 感觉 曾是 它 那 制成 艾米丽 转动 和 发送 这样的 一个 看 的
[ˈpɪti] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv] [ˈdʒɔːrdʒəz] [ruːm] ?
pity up at the window of Georgia's room ?
遗憾 向上 在 这 窗户 的 乔治亚州的 房间 ?

“究竟是什么样的内心感受，让艾米丽转过身，用如此怜悯的目光望向乔治亚的房间窗户呢？ ”

" [pʊr] [ˈdʒɔːrdʒə] !
" **Poor Georgia !**
" 贫穷的 乔治亚州 !

可怜的乔治亚！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [ˈfiːlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ˈhɑːrdli] [nuː] [waɪ] ,
" **she said , as she turned away , feeling , she hardly knew why ,**
" 她 说 , 作为 她 转向 离开 , 感觉 , 她 几乎 知道 为什么 ,
“她说着，转过身去，感觉自己好像也不知道为什么。”

[ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)l] [ˈsɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [hɑːrt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hær]
a most uncomfortable sinking of her heart at the thought of her
一个 最多 不舒服 下沉 的 她 心 在 这 想法 的 她
[ˈsensətɪv] [jʌŋ] [frend] [əˈmɪd] [ɔːl] [ðəʊz] [ˌʌnˈsɪmpəθaɪzɪŋ] [stˈreɪndʒəz] .
sensitive young friend amid all those unsympathizing strangers .
敏感的 年轻的 朋友 之中 全部 那些 冷漠无情 陌生人 .
想到自己敏感的年轻朋友身处一群冷漠的陌生人之中，她感到一阵莫名的难受和心痛。

" [pʊr] [ˈdʒɔːrdʒə] !
" **Poor Georgia !**
" 贫穷的 乔治亚州 !

可怜的乔治亚！

[pʊr] [ˈdʒɔːrdʒə] !
Poor Georgia !
贫穷的 乔治亚州 !

可怜的乔治亚！

" [ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈviː] .
" **CHAPTER XIV .**
" 章 十四 .

“第十四章

[ə; eɪ] [driːm] [ˈkʌmɪŋ] [truː] .
A DREAM COMING TRUE .
一个 梦 未来 真的 .

梦想成真。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] [wɪt] [wʌz; wəz][nɔːt][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] .
" **I had a dream which was not all a dream .**
" 我 有 一个 梦 哪个 曾是 不是 全部 一个 梦 .

我做了一个梦，但那个梦并不完全是梦。

" [ˈbaɪrən] .
" **Byron .**
" 拜伦 .

拜伦。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [miˈdiə] [ˈbɜːrɪŋ]
" **And we saw Medea burning**
" 和 我们 锯 美狄亚 燃烧

我们看见美狄亚在燃烧

[æ̣t; ət][ḥɜːr; ḥər] [ˈpæ̣(ə)n] - [pḷaːntɪd] [steɪk] .
At her passion - planted stake .
在 她 热情 - 已种植 赌注 .

在她倾注了全部热情的火炬上。

" [ˈbraʊnɪŋ] .
Browning .
" 勃朗宁 .

勃朗宁。

- [haʊs] [æ̣t; ət][lə̣st][ẉʌz; ẉəz] [fʊl] [ʌv; əv] [gests] ; [ˈevri] [ruːm] [ẉʌz; ẉəz] [fɪld] ; [piːlz] [ʌv; əv]
ichmond House at last was full of guests ; every room was filled ; peals of
- 房子 在 最后的 曾是 满的 的 客人 ; 每一个 房间 曾是 已填 ; 果皮 的
[ˈlæftər] ,
laughter ,
笑声 ,

伊奇蒙德庄园终于挤满了客人；每个房间都坐满了人；笑声此起彼伏。

[ænd; ənd] [ˈsɪlvəri] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈleɪdɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [diːpər] [tʊnz] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lmən] ,
and silvery voices of ladies , and the deeper tones of gentlemen ,
和 银色 声音 的 女士们 , 和 这 更深 音调 的 先生们 ,
还有女士们银铃般的嗓音，以及男士们低沉浑厚的嗓音。

[meɪd] [ˈmjuːzɪk] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈsaɪlənt] [haʊs] , [ænd; ənd] [skerd] [ðə; ði] [ˈswɒləʊz] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
made music through the long silent house , and scared the swallows from their
制成 音乐 通过 这 长的 沉默的 房子 , 和 害怕的 这 燕子 从 他们的
[ˈhoʊmz] [ɪn][ðə; ði] [iːvz] .
homes in the eaves .
房屋 在 这 檐 .

音乐响彻寂静的长屋，吓得屋檐下的燕子们纷纷逃离家园。

[ðə; ði][ˈaɪd(ə)l] [ˈsɜːrvənt] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː] [naʊ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈterɪŋ] [dɪˈstræktɪdli] [ʌp]
The idle servants had enough to do now , and were tearing distractedly up
这 闲置的 仆人 有 足够的 到 做 现在 , 和 是 撕裂 心不在焉地 向上
[sterz] [ænd; ənd] [daʊn] [sterz] ,
stairs and down stairs ,
楼梯 和 向下 楼梯 ,
闲散的仆人们现在有的忙了，心不在焉地在楼梯上跑来跑去。

[ænd; ənd] [hɪr] ,
and here ,
和 这里 ,

这里，

[[piːˈdʒiː -]
[**Pg 201**]
[页 -]

[第201页]

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ˈevriwɛr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ˈklætər] ,
and there , and everywhere with a terrible noise and clatter ,
和 那里 , 和 到处 和 一个 糟糕的 噪音 和 哒 ,
那里，到处都传来可怕的噪音和碰撞声，

[ænd; ənd][ɔːl][ẉʌz; ẉəz] [geɪ] [ˈbʌs(ə)] [ænd; ənd] [ˈlaɪvli] [æ̣nɪˈmeɪ(ə)n] .
and all was gay bustle and lively animation .
和 全部 曾是 同性恋 忙碌 和 热闹 动画片 .
到处都是欢快的喧闹和生动的景象。

[ˈdʒɔːrdʒə] , [suːˈpɜːrb][æz; əz][ə; eɪ] [ˌʌŋ] [ˈemprəs] , [ɪn][ˈpɜːrp(ə)l][ˈsætɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [flʌʃ] [ɑːn]
Georgia , superb as a young empress , in purple satin , with a brilliant flush on
乔治亚州 , 高超 作为 一个 年轻的 皇后 , 在 紫色的 缎 , 和 一个 杰出的 冲洗 在
[hɜːr; hər] [tʃiːk] ,
her cheek ,
她 脸颊 ,

年轻的乔治亚身着紫色缎子长裙, 脸颊泛着迷人的红晕, 宛如一位绝美的皇后。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈstriːmɪŋ] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
and a streaming light in her eyes ,
和 一个 流媒体 光 在 她 眼睛 ,
[hɜːr; hər] [ˈhænzəm] [æz; əz][ðæt] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [ænd; ənd] [ˈwelkəmd]
had never looked so handsome as that day when she received and welcomed
有 绝不 看起来 所以 英俊的 作为 那 天 什么时候 她 已收到 和 欢迎
[hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ɡests] .
her husband's guests .
她 丈夫的 客人 .

她从未像那天那样容光焕发, 那天她接待并欢迎了丈夫的客人。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [ˈserəmoʊni][wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃoʊn] [tuː; tə][ðər; ðər][ruːmz; rʊmz]
And when this ceremony was over , they were shown to their rooms
和 什么时候 这 仪式 曾是 超过 , 他们 是 所示 到 他们的 房间
[tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] ,
to dress for dinner ,
到 裙子 为了 晚餐 ,
[hɜːr; hər] [ˈdɪnər] [ˈdɪnər] [ˈdɪnər]
仪式结束后, 他们被带到各自的房间换衣服准备晚餐。

[ænd; ənd] [ˈrɪtʃmənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈgrætɪfaɪd] [smaɪl] ,
and Richmond , with a gratified smile ,
和 里士满 , 和 一个 满意 微笑 ,
[hɜːr; hər] [ˈdɪnər] [ˈdɪnər] [ˈdɪnər]
里士满脸上带着满意的笑容,

[kənˈgrætʃuleɪtɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [ˈelɪɡənt] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pərˈfɔːrmd] [hɜːr; hər][pɑːrt]
congratulated her on the elegant manner in which she had performed her part
恭喜 她 在 这 优雅的 方式 在 哪个 她 有 执行 她 部分
.
:
.

祝贺她以优雅的姿态完成了自己的角色。

[ˈdʒɔːrdʒə] [ˈlɪsnd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːk] [flʌʃt] [diːpər] ,
Georgia listened , and her cheek flushed deeper ,
乔治亚州 听着 , 和 她 脸颊 酡 更深 ,
[hɜːr; hər] [ˈdɪnər] [ˈdɪnər] [ˈdɪnər]
乔治亚听着, 脸颊更红了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪ] [ɡruː] [braɪtə] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [smaɪl] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ðæt] [meɪd]
and her eye grew brighter as she replied to his smile with one that made
和 她 眼睛 生长 更亮 作为 她 回复 到 他的 微笑 和 一 那 制成
[hɜːr; hər] [feɪs] [ˈferli] [ˈreɪdiənt] ,
her face fairly radiant ,
她 脸 相当 辐射状 ,

她回以微笑, 眼神也随之明亮起来, 脸上容光焕发。

[ænd; ənd] [ˈɪnwərdli] [rɪˈzɔːlvd] [ðæt] [tuː; tə][ˈmerɪt][hɪz; ɪz] [æprəˈbeɪ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə]
and inwardly resolved that to merit his approbation , she would try to
和 内心 已解决 那 到 优点 他的 赞许 , 她 会 尝试 到
[dɪˈsɪmjuleɪt] ,
dissimulate ,
掩饰 ,

她内心下定决心, 为了博得他的赞许, 她要努力伪装自己。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪmiəb(ə)][ænd; ənd] [ˈkɜːrtiəs] [tuː; tə][ɔːl] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈtestəbl]

and try to be amiable and courteous to all , even to the detestable

和 尝试 到 是 可亲 和 有礼貌 到 全部 , 甚至 到 这 可恨

[mɪs] [ˈrɪtʃmənd] .

Miss Richmond .

错过 里士满 .

要对所有人友善有礼，即使是对令人厌恶的里士满小姐也不例外。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃmənd] [ˈhaʊs] [wʌz; wəz][ɔːl] [əˈbleɪz] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] ,

The great dining - room of Richmond House was all ablaze that evening ,

这 伟大的 用餐 - 房间 的 里士满 房子 曾是 全部 燃烧 那 晚上 ,

当晚，里士满府邸的大餐厅里燃起了熊熊大火。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈteɪbl] [ˈferli] [ˈɡlɪtəd] [ænd; ənd] [flæʃt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [welθ] [ʌv; əv] [ˈmæsɪv]

and the long table fairly glittered and flashed with its wealth of massive

和 这 长的 桌子 相当 闪闪发光 和 闪光灯 和 它是 财富 的 大量的

[ˈsɪlvər][ænd; ənd] [kʌt] - [glæs] ;

silver and cut - glass ;

银 和 切 - 玻璃 ;

长桌上摆满了琳琅满目的银器和水晶玻璃器皿，闪闪发光；

[ænd; ənd] [əˈraʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈɡæðəd] [ɔːl][ðə; ði] [geɪ] [ɡests] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] ,

and around it gathered all the gay guests from the city ,

和 大约 它 聚集 全部 这 同性恋 客人 从 这 城市 ,

城市里所有的同性恋宾客都聚集在它周围。

[ænd; ənd][nɔːt][ə; eɪ][ˈleɪdi] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][wʌz; wəz][hæf][soʊ] [ˈhænsəm] [ɔːr] [ˈbrɪliənt] [æz; əz][ðə; ði]

and not a lady among them all was half so handsome or brilliant as the

和 不是 一个 女士 之中 他们 全部 曾是 一半 所以 英俊的 或者 杰出的 作为 这

[dɑːrk] ,

dark ,

黑暗的 ,

她们之中没有一个女人能像那个黑人男子那样英俊潇洒、才华横溢。

[braɪt] [ɡɜːrl] , [ɪn][hɜːr; həɪ] [rɪtʃ] [ˈʃiːni] [dres] ,

bright girl , in her rich sheeny dress ,

明亮的 女孩 , 在 她 富有的 闪亮 裙子 ,

一位穿着华丽闪亮连衣裙的明艳女孩

[huː] [sæt][æ; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] [ˈɒnəz] .

who sat at the head of the table and did the honors .

WHO 卫星 在 这 头 的 这 桌子 和 做过 这 荣誉 .

他坐在餐桌的主位上，主持了仪式。

[ə; eɪ] [ˈveri] [sɪˈlekt] [ˈpɑːrti] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [huːm] [ˈrɪtʃmənd] [waɪldər] [hæd; həd][ɪnˈvaɪtɪd] .

A very select party they were whom Richmond Wildair had invited .

一个 非常 选择 派对 他们 是 谁 里士满 野猫 有 受邀 .

他们是里士满·怀尔德航空邀请的极少数精英人士。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈɡliːsən] , [ə; eɪ][tɔːl] , [ˈpɑːmpəs] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] ; [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] .

There was Colonel Gleason , a tall , pompous - looking gentleman ; and Mrs .

那里 曾是 上校 格里森 , 一个 高的 , 傲慢 - 寻找 绅士 ; 和 太太 .

[ˈɡliːsən] , [ə; eɪ] [stɪf] , [ˈfrɪdʒɪd][ˈleɪdi] ,

Gleason , a stiff , frigid lady ,

格里森 , 一个 僵硬的 , 寒冷 女士 ,

格里森上校身材高大，一副傲慢自大的样子；格里森夫人则是一位性格僵硬、冷漠的女士。

[nɑ:tɪ] [ʌn'laɪk] ['mɪsɪz] . ['hæm] ; [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['hɑ:rpər] , [ə; eɪ]['bʌksəm] , ['dʒɑ:lɪ] - **not unlike Mrs . Hamm ; then there was a Mrs . Harper , a buxom , jolly** - 不是 与此不同 太太 : 哈姆 ; 然后 那里 曾是 一个 太太 : 哈珀 , 一个 丰满 , 快乐的 - ['lʊkɪŋ] ['meɪtrən] ; **looking matron ;** 寻找 护士长 ;

与哈姆太太颇为相似；还有一位哈珀太太，一位身材丰满、面容和蔼的妇人；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tu:] ['dɒtəz] , ['dæɪŋ] , ['stɑɪlɪ] - ['lʊkɪŋ] ['gɜ:lz] , **and her two daughters , dashing , stylish - looking girls ,** 和 她 二 女儿们 , 帅气 , 时髦的 - 寻找 女孩们 , 还有她的两个女儿，两个漂亮、时尚的女孩，

[hu:] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['gɪltɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blʌʃ] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] . **who had never been guilty of a blush in their lives .** WHO 有 绝不 到过 有罪的 的 一个 脸红 在 他们的 生活 : 他们一生中从未脸红过。

[ðer; ðər] , [tu:] , [wʌz; wəz] [mɪs] [ri:d] , [ə; eɪ]['saɪlənt] , ['læŋɡwɪd] , ['delɪkət] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdɪ] , **There , too , was Miss Reid , a silent , languid , delicate - looking young lady ,** 那里 , 也 , 曾是 错过 里德 , 一个 沉默的 , 慵懒的 , 精美的 - 寻找 年轻的 女士 , 那里还有里德小姐，她是一位沉默寡言、略显慵懒、外表柔弱的年轻女子。

[ri'maɪndɪŋ] [wʌŋ][ʌv; əv][ə; eɪ]['frædʒ(ə)l][wæks][dʒə'pɑ:nɪkə] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪstər] . ['lestər] , **reminding one of a fragile wax japonica ; and a Mr . Lester ,** 提醒 一 的 一个 脆弱的 蜡 梗稻 ; 和 一个 先生 : 莱斯特 , 让人想起一株脆弱的蜡质日本花；还有莱斯特先生，

[wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['baɪpɪd] [noʊn] [æz; əz] " ['brɔ:dweɪ] [swelz] , " [hu:] ['nevər] **one of those irresistible bipeds known as " Broadway swells , " who never** 一 的 那些 无法抗拒 双足动物 已知 作为 " 百老汇 涌浪 , " WHO 绝不 他是那种被称为“百老汇浮夸人士”的魅力十足的两足动物之一，他从不

[[,pi: 'dʒɪ:] -]
[**Pg 202**]
[页 -]

[第202页]

[prə'naʊnst] [ðə; ðɪ] ['letər] [ɑ:r] . [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ðɪ]['naɪsɪst]['lɪt(ə)l]['bɪts][ʌv; əv] [fi:t] [ænd; ənd][hændz] **pronounced the letter R . and had the nicest little bits of feet and hands** 发音 这 信 拉 : 和 有 这 最友善的 小的 比特 的 脚 和 双手 [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜ:rlɪd] . **in the world .** 在 这 世界 :

发R音，并且拥有世界上最漂亮的小手和小脚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [lu:'tenənt] ['gli:sən] , [ðə; ðɪ] ['kɜ:nəlz] ['eldɪst] [sʌn] , **There was Lieutenant Gleason , the Colonel's eldest son ,** 那里 曾是 中尉 格里森 , 这 上校的 长子 儿子 , 还有格里森中尉，他是上校的长子。

[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fə'rouʃəs] ['mʌstæf; mə'stæf][ænd; ənd][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] **remarkable for nothing but a ferocious mustache and a pair of long** 卓越 为了 没有什么 但 一个 凶猛 胡子 和 一个 一对 的 长的 [ænd; ənd] ['slendər] [legz] ; **and slender legs ;** 和 苗条 腿 ;

除了凶猛的胡须和一双修长的腿之外，他一无是处；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['henrɪ] ['gli:sən] , [ə; eɪ] [ju:θ] [ʌv; əv] [eɪ'ti:n] , **and there was Mr . Henry Gleason , a youth of eighteen ,** 和 那里 曾是 先生 : 亨利 格里森 , 一个 青年 的 十八 , 还有一位名叫亨利·格里森的十八岁青年，

[hu:] [stɛəd][æt; ət][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ˈdʒen(ə)rəli] [θru:] [æn; ən] [aɪ] - [glæs] ,
who stared at the company generally through an eye - glass ,
WHO 凝视 在 这 公司 一般来说 通过 一个 眼睛 - 玻璃 ,
他通常透过眼镜观察着这家公司,

[ænd; ənd] [geɪv] [aɪ ˈti:] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌm] [oʊld] [haʊs] ,
and gave it as his opinion that there never was such a rum old house ,
和 给予 它 作为 他的 观点 那 那里 绝不 曾是 这样的 一个 朗姆酒 老的 房子 ,
他认为,从来没有这样一座破旧的老房子。

[ɔ:r] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdʒɑ:li][ˈstu:pɪd][oʊld] [pleɪs] [æz; əz] [bɜ:nfi:ld] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlld] [brɪfɔ:r] .
or such a jolly stupid old place as Burnfield in the world before .
或者 这样的 一个 快乐的 愚蠢的 老的 地方 作为 伯恩菲尔德 在 这 世界 前 .
或者像以前那个愚蠢又快乐的伯恩菲尔德老地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɪs] - , [ə; eɪ] [peɪl] , [dɑ:rk] - [aɪd] , [ˈplez(ə)nt] - [ˈlʊkɪŋ] [gɜ:rl] , [ænd; ənd]
There was Miss Arlingford , a pale , dark - eyed , pleasant - looking girl , and
那里 曾是 错过 - , 一个 苍白 , 黑暗的 - 眼睛 , 令人愉快的 - 寻找 女孩 , 和
[hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] , [ˈkæptɪn] - , [ə; eɪ] [ˈhænsəm] ,
her brother , Captain Arlingford , a handsome ,
她 兄弟 , 队长 - , 一个 英俊的 ,
有阿灵福德小姐,她肤色苍白,眼睛乌黑,长相和善;还有她的哥哥阿灵福德上尉,英俊潇洒。

[ˈdæʃɪŋ] [jʌŋ] [ˈseɪlə] — [fræŋk] , [ɔ:f] - [hænd] , [ænd; ənd] [breɪv] , [æz; əz][ɔ:l] [ˈseɪləz] [ɑ:r; ə] .
dashing young sailor — frank , off - hand , and brave , as all sailors are .
帅气 年轻的 水手 — 坦率 , 离开 - 手 , 和 勇敢的 , 作为 全部 水手们 是 .
英俊潇洒的年轻水手——坦率、随和、勇敢,就像所有水手一样。

[ænd; ənd] [ləst] , [bʌt; bət][baɪ][noʊ] [mi:nz] [li:st] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [dɪk] [ˈkɜ:rtɪs] ,
And last , but by no means least , there was Mr . Dick Curtis ,
和 最后的 , 但 经过 不 方法 至少 , 那里 曾是 先生 . 迪克 柯蒂斯 ,
最后,但同样重要的是,还有迪克·柯蒂斯先生。

[hu:] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈɪntrəstɪŋ] [əˈkeɪzɪn] [hæd; həd] " [stʊd] [ʌp] " [wɪð; wɪθ] [ˈrɪtʃmənd] , [ænd; ənd]
who on a certain interesting occasion had " stood up " with Richmond , and
WHO 在 一个 肯定 有趣的 场合 有 " 站立 向上 " 和 里士满 , 和
[naʊ] ,
now ,
现在 ,
在某个有趣的场合,他曾与里士满站在一起,而现在,

[rɪˈsplendənt] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [vest] [ænd; ənd] [ɪkˈskru:ʃieɪtɪŋ] [nek] - [taɪ] ,
resplendent in a white vest and excruciating neck - tie ,
灿烂 在 一个 白色的 背心 和 痛苦不堪 脖子 - 领带 ,
她身穿白色背心,系着一条极其难受的领带,显得光彩照人。

[wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [moʊst] [ˈæŋkɪəs] [ɪnˈkwaɪəɪrɪz] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑ:r] [frend] [ˈeməli] [ˈmɜ:ri] , [əˈbaʊt] [hu:m]
was making most anxious inquiries about our friend Emily Murray , about whom
曾是 制作 最多 焦虑的 查询 关于 我们的 朋友 艾米丽 默里 , 关于 谁
[hi; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [əˈpɪnjən] ,
he said his private opinion ,
他 说 他的 私人的 观点 ,
他非常焦急地打听我们的朋友艾米丽·默里的情况,并表达了他对她个人的看法。

[ˈpʌblɪkli] [ɪkˈsprest] , [wʌz; wəz] , [ðæt] [fi; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] " [ˈri:əl] [naɪs][gɜ:rl] — [ə; eɪ][ˈregjələ] [ˈstʌnər] ,
publicly expressed , was , that she was a " real nice girl — a regular stunner ,
公开 表达 , 曾是 , 那 她 曾是 一个 " 真实的 好的 女孩 — 一个 常规的 惊艳 ,
[sɜ:r] , [ænd; ənd][noʊ] [mɪsˈteɪk] ! "
sir , and no mistake ! "
先生 , 和 不 错误 ! "
公开场合,她被评价为“一个非常好的女孩——先生,她真是个绝世美女,这一点毋庸置疑!”

" [ɔ:] — [ʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] — [ˈwi:əlɪ] , " [lɪspt] [ˈmɪstər] . [ˈlestər] ;
" **Aw — should like to see her — weally , " lisped Mr . Lester ;**
" 啊 — 应该 喜欢 到 看 她 — 非常 , " 口齿不清 先生 : 莱斯特 ;
" 哦——真想见见她——真的 , " 莱斯特先生结结巴巴地说 ;

" [ðɪs] - [bɜ:nfi:ld] [si:mz] [soʊ] [gʊd] [æt; ət] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [weɪzɪŋ]
" **this heaw Burnfield seems so good at that sort of thing , you know — waising**
" 这 - 伯恩菲尔德 似乎 所以 好的 在 那 种类 的 事物 , 你 知道 — 等待
[ˈhænsəm] [gælz] , [eɪ] ?
handsome gals , eh ?
英俊的 女孩们 , 嗯 ?

“这个叫伯恩菲尔德的家伙似乎很擅长做那种事, 你知道吗——追求漂亮姑娘, 是吧? ”

" [ænd; ænd][ðə; ðɪ] [ɪkˈskwɪzɪt] [glɑ:nst] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hi:; hi] [ˈfænsɪd] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ʌnmɪˈsteɪkəbl]
" **And the exquisite glanced with what he fancied to be an unmistakable**
" 和 这 精美的 瞥了一眼 和 什么 他 幻想 到 是 一个 毋庸置疑
[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈhoʊstəs] ,
look at his hostess ,
看 在 他的 女主人 ,

“然后, 这位俊美的男子用他自认为毫无保留的眼神瞥了一眼他的女主人,

[hu:z] [ˈhɔ:ti] [lɪp] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈefərt] , [kɜ:rlɪd] [waɪl] [ˈmi:tɪŋ] [ˈkæptɪn] -
whose haughty lip , in spite of every effort , curled while meeting Captain Arlingford's
谁 傲慢 唇 , 在 尽管如此 的 每一个 努力 , 卷曲 尽管 会议 队长 -
[ˈlæfɪŋ] [aɪ] ;
laughing eye ;
笑 眼睛 ;

尽管竭力掩饰, 他那傲慢的嘴唇还是在与阿林福德上尉的笑眼对视时微微翘起;

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][tu:; tə] [smaɪl] , [tu:] .
she had to smile , too .
她 有 到 微笑 , 也 .

她也不得不笑一笑。

" [aɪ] [seɪ] , [ˈlestər] , " [kɔ:ld] [ˈmɪstər] . [ˈhenri] [ˈgli:sən] [frʌm; frəm] [əˈkrɔ:s] [ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] ,
" **I say , Lester , " called Mr . Henry Gleason from across the table ,**
" 我 说 , 莱斯特 , " 称为 先生 : 亨利 格里森 从 穿过 这 桌子 ,
" 我说, 莱斯特, " 亨利·格里森先生从桌子对面喊道。

" [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbju:ti] [wi:; wi] [sɔ:] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][roʊd][æz; əz][wi:; wi]
" **that must have been the little beauty we saw standing in the road as we**
" 那 必须 有 到过 这 小的 美丽 我们 锯 常设 在 这 路 作为 我们
[droʊv] [ʌp] .
drove up .
驾驶 向上 .

“那一定是我们在开车上来时, 在路边看到的那个小美人。”

[baɪ][dʒoʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪!

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈskrimər] , [ə; eɪ][ˈregjələr] [aʊt] - [ænd; ænd] - [ˈaʊtər] , [ə; eɪ][tɪp] - [tɑ:p] , [slæp] - [ʌp] [gɜ:rl]
she was a screamer , a regular out - and - outer , a tip - top , slap - up girl
她 曾是 一个 尖叫者 , 一个 常规的 出去 - 和 - 外 , 一个 提示 - 顶部 , 拍击 - 向上 女孩
 , " [sed] [ðə; ðɪ] [ju:θ] , [ɪŋθu:zɪˈæstɪkli] .
 , " **said the youth , enthusiastically .**
 , " 说 这 青年 , 踊跃 .

“她是个爱尖叫的人, 一个彻头彻尾的泼妇, 一个顶尖的、时髦的女孩, ”年轻人热情地说。

" [ˈhenri] , [maɪ] [daɪ] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɑːkt] ,
" **Henry , my dear , " said his mother , looking shocked ,**
" 亨利 , 我的 亲爱的 , " 说 他的 母亲 , 寻找 震惊 ,
"亨利, 我亲爱的,"他母亲惊愕地说。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][juːz] [sʌtʃ] [ˈdredf(ə)l] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ? -
" **how can you use such dreadful language ? '**
" 如何 能 你 使用 这样的 可怕 语言 ? -
"你怎么能使用如此恶劣的语言？ "

[slæp] - [ʌp] ! -
Slap - up ! '
拍击 - 向上 ! -

太棒了！

[aɪm] [ˈriːəli] [əˈstɑːnɪʃt] [æt; ət][juː; jʊ] ! " **I'm really astonished at you ! "**
我是 真的 惊讶 在 你 ! "

我真为你感到骄傲！

" [wel] , [soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][slæp] - [ʌp] ! " [riˈtəreɪtɪd] [ˈmæstər] [ˈhenri] , [dɪˈtɜːrmɪndli] , " [ˈnʌθɪŋ]
" **Well , so she was slap - up ! " reiterated Master Henry , determinedly , " nothing**
" 出色地 , 所以 她 曾是 拍击 - 向上 ! " 重申 掌握 亨利 , 坚定地 , " 没有什么
[ˈʃɔːrtər] .
shorter .
较短 .

“嗯, 她真是太棒了! ”亨利少爷坚定地重申道, “一点也不逊色。”

[æsk][ˈaʊər; ɑːr][tɑːm] , [ɔːr] [ˈlestər] , [ɔːr] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeləʊz] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [em ˈiː] . " **Ask our Tom , or Lester , or any of the fellows , if you don't believe me . "**
问 我们的 汤姆 , 或者 莱斯特 , 或者 任何 的 这 伙伙伴们 , 如果 你 不 相信 我 . "
如果你不相信我, 可以问问我们的汤姆、莱斯特或者其他任何伙计。

" [ə; eɪ] [truː] [bɪl] , [ˈhæri] , " [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [tɑːm] , [ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [fəˈroʊʃəs]
" **A true bill , Harry , " replied his brother Tom , the hero of the ferocious**
" 一个 真的 账单 , 哈里 , " 回复 他的 兄弟 汤姆 , 这 英雄 的 这 凶猛
[ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] .
moustache .
胡子 .

“这是一份真实的法案, 哈里,"他的兄弟汤姆回答道, 汤姆是那副凶猛胡须的英雄。

" [aɪ] [seɪ] , [waɪldər] , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][ˈprez(ə)nt][juː ˈes] . " **I say , Wildair , you'll have to present us . "**
" 我 说 , 野猫 , 你会 有 到 展示 我们 . "
“我说, Wildair, 你得把我们介绍给大家。”

" [ˈkudnt] , [maɪ] [daɪ] [ˈfeləʊ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [waɪldər] , [ˈlæfɪŋ] ;
" **Couldn't , my dear fellow , " said Mr . Wildair , laughing ;**
" 不能 , 我的 亲爱的 同伴 , " 说 先生 . 野猫 , 笑 ;
“做不到, 我的朋友,"威尔德艾尔先生笑着说;

" [ˈlɪt(ə)l] [ˈeməli] [wʊd] [flaɪ][ɪn] [ˈterər] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][jɔːr; jər][ɡoʊld] [leɪs] [ænd; ænd] [sɔːrd] - [naːt] . **little Emily would fly in terror at sight of your gold lace and sword - knot .**
" 小的 艾米丽 会 飞 在 恐怖 在 视线 的 你的 金子 蕾丝 和 剑 - 结 .
“小艾米莉一看到你的金蕾丝和剑结就会吓得飞走。”

[noʊ] [tjæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [flɜːr'teɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "
No chance of getting up a flirtation with her . "

不 机会 的 获得 向上 一个 调情 和 她 . "

根本不可能跟她调情。

" [ɔː] — ['kudnt] [ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] ['betə] [frʌm; frəm][ə; eɪ] - ; [ðeɪ] [ɑː][na:t] [wʊθ] [ðə; ði] [taɪm]
" **Aw — couldn't expect anything bettah from a wustic ; they ah not wuth the time**
" 啊 — 不能 预计 任何事物 贝塔 从 一个 - ; 他们 啊 不是 wuth 这 时间
[spɛnt] [ɪn] [fləːtɪŋ] ,
spent in flirting ,
花费 在 调情 ,

“哎——也不能指望一个乡巴佬能有什么好东西；他们不屑于把时间花在调情上。”

[juː; jʊ] [noʊ] , " [drɔːld] ['mɪstər] . ['lestər] , [sɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪn] .
you know , " drawled Mr . Lester , sipping his wine .
你 知道 , " 拖长音 先生 . 莱斯特 , 啜饮 他的 葡萄酒 .

“你知道,”莱斯特先生一边啜饮着葡萄酒, 一边慢条斯理地说。

[ˈdʒɔːrdʒə] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [stɑːrt] , [ænd; ənd] , [hæd; həd] [lʊks] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [kɪl] ,
Georgia gave a sudden start , and , had looks the power to kill ,
乔治亚州 给予 一个 突然 开始 , 和 , 有 看起来 这 力量 到 杀 ,
[ˈdʒɔːrdʒə] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [stɑːrt] , [ænd; ənd] , [hæd; həd] [lʊks] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [kɪl] ,
乔治亚突然发力, 眼神仿佛能杀人。

[pʊr] [əb'tuːs] ['mɪstər] . ['lestər] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] ['mæːdəd] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['ɪŋɡlɪʃ] [ə'gen] .
poor obtuse Mr . Lester would never have murdered the king's English again .
贫穷的 钝 先生 . 莱斯特 会 绝不 有 被谋杀 这 国王的 英语 再次 .

可怜的、迟钝的莱斯特先生再也不会糟蹋国王的英语了。

[ɡlɑːnsɪz] [wɜːr; wər] [ɪks'tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [mə'ɪfəs] [smaɪlz] [kɜːrɪd] [ˈsʌndri] [ˈfiːmeɪl] [lɪps] .
Glances were exchanged , and one or two malicious smiles curled sundry female lips .
眼神 是 交换 , 和 一 或者 二 恶意 微笑 卷曲 杂项 女性 嘴唇 .

众人目光交汇, 一两个恶意的笑容勾起了几个女人的嘴角。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðer; ðər] [pleɪts] , [ænd; ənd] [ˈrɪtʃməndz] [maʊθ] [ɡruː] [stɜːrn] .
The gentleman looked down at their plates , and Richmond's mouth grew stern .
这 绅士 看起来 向下 在 他们的 盘子 , 和 里士满的 嘴 生长 船尾 .

那位先生低头看着他们的盘子, 里士满的嘴唇变得严肃起来。

[na:t] [wʌn][ˈprez(ə)nt][bʌt; bət] [felt] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [seɪv] [ðə; ði][ˈnuːd(ə)l] [huː] [hæd; həd][ˈspʊkən] , [ænd; ənd]
Not one present but felt the words , save the noodle who had spoken , and
不是 一 展示 但 毛毡 这 字 , 节省 这 面条 WHO 有 说 , 和

[ðæt] [fæst] [juːθ] ,
that fast youth ,
那 快速地 青年 ,

除了那位说话的面条和那位轻浮的年轻人之外, 在场的所有人都感受到了这些话。

[ˈmæstər] ['henri] ['ɡliːsən] .
Master Henry Gleason .
掌握 亨利 格里森 .

亨利·格里森少爷。

" ['kɜːrtɪs][ɪz][ə; eɪ][ˈɡɔːnər] , ['enihaʊ] , " [sed] ['mæstər] ['henri] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔːkwərd] ['saɪləns] ;
" **Curtis is a goner , anyhow , " said Master Henry , breaking the awkward silence ;**
" 柯蒂斯 是 一个 倒霉蛋 , 无论如何 , " 说 掌握 亨利 , 打破 这 尴尬的 沉默 ;

“反正柯蒂斯也完了,”亨利少爷打破了尴尬的沉默说道;

" [hiː; hi] [tɜːrɪnd] [æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪld] ['lɑːbstər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn]
" **he turned as red as a boiled lobster the moment he clapped his eyes on**
" 他 转向 作为 红色的 作为 一个 煮沸 龙虾 这 片刻 他 鼓掌 他的 眼睛 在
[hɜːr; hər] .
her :
她 .

“他一看到她, 脸就红得像煮熟的龙虾一样。”

[eɪ] , ['kɜ:rtɪs] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gɔ:n] [keɪs] , [eɪnt] [ju:; jʊ] ? "

Eh , Curtis , you're a gone case , ain't you ? "

嗯 , 柯蒂斯 , 你是 一个 已消失 案件 , 不是 你 ? "

哎, 柯蒂斯, 你完蛋了, 是不是?

" [ɪts] [noʊ] [ju:z] [ðoʊ] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , " [sed] ['rɪtmænd] , [rɪ'klævərɪŋ] [hɪz; ɪz][blænd] [lək] ; "

" It's no use though , my dear fellow , " said Richmond , recovering his bland look ; "

" 它是 不 使用 尽管 , 我的 亲爱的 同伴 , " 说 里士满 , 恢复中 他的 平淡 看 ; "

[maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] ,

my little friend ,

我的 小的 朋友 ,

“不过没用了, 我亲爱的伙计,”里士满说着, 恢复了面无表情; “我的小朋友,

[eməli] , ['wʊdnt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

Emily , wouldn't have you if you were President of the United States .

艾米丽 , 不会 有 你 如果 你 是 总统 的 这 团结的 各州 .

艾米丽, 就算你是美国总统, 我也不会要你。

['ɪznt] [ðæt] [soʊ] , [ˈdʒɔ:rdʒə] ? " [hi:; hi] [sed] , [ˈgeɪli] , [əˈpi:lɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,

Isn't that so , Georgia ? " he said , gayly , appealing to his wife ,

不是 那 所以 , 乔治亚州 ? " 他 说 , 同性恋地 , 上诉 到 他的 妻子 ,

“难道不是吗, 乔治亚?”他兴高采烈地对妻子说。

[hu:] [wʌz; wəz] [kən'və:sɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] - [ænd; ɛnd]

who was conversing with Miss Arlingford and

WHO 曾是 对话 和 错过 - 和

当时正在和阿灵福德小姐交谈的人

[,pi: 'dʒɪ:] -]

[Pg 204]

[页 -]

[第204页]

[hɜ:r; hər] ['brʌðər] , [ðə; ði]['oʊnli] [tu:] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] ['pɑ:zətɪvli] [dɪs'laɪk] .

her brother , the only two whom she did not positively dislike .

她 兄弟 , 这 仅有的 二 谁 她 做过 不是 积极地 不喜欢 .

她的哥哥, 是她唯二不讨厌的人。

" [aɪ] ['ri:əli] [du:][nɑ:t] [noʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈɡreɪvli] ,

" I really do not know , " she said , gravely ,

" 我 真的 做 不是 知道 , " 她 说 , 严重地 ,

“我真的不知道,”她严肃地说。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t][ɪg'zæktli] ['reli] [ðɪs] [fri:] [ju:z][ʌv; əv] ['emɪli:z] [neɪm] .

for she did not exactly relish this free use of Emily's name .

为了 她 做过 不是 确切地 尽情享受 这 自由的 使用 的 艾米丽的 姓名 .

因为她并不乐意别人随意使用艾米丽的名字。

" [ænd; ɛnd] [waɪ] , [waɪldər] ? " [sed] ['kɜ:rtɪs] , [soʊ] ['ɜ:r.nɪstli] [ðæt] [ɔ:l] [læft] .

" And why , Wildair ? " said Curtis , so earnestly that all laughed .

" 和 为什么 , 野猫 ? " 说 柯蒂斯 , 所以 切实 那 全部 笑了 .

“为什么呢, 威尔德艾尔?”柯蒂斯认真地问道, 引得大家都笑了。

" [ˈsɪmplɪ] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , [br'kæz, br'kɔ:z][ju:; jʊ][ænd; ɛnd][ʃi:; ʃɪ][hæv; həv][æntəɡə'nɪstɪk] [vju:z] [ɑ:n]

" Simply , my dear fellow , because you and she have antagonistic views on

" 简单地 , 我的 亲爱的 同伴 , 因为 你 和 她 有 敌对的 浏览 在

[ˈmeni] ['sʌbdʒekts] .

many subjects .

许多 主题 .

“很简单, 我的朋友, 因为你和她在许多问题上持有对立的观点。”

" [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [θi:m] [wʌz; wəz] [su:n] [ˈæftər][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ɪːfektəd, ɪːfektɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ˈraɪzɪŋ]
" A change of theme was soon after effected by the ladies rising
" 一个 改变 的 主题 曾是 很快 后 受影响 经过 这 女士们 上升
[ænd; ənd] [ˈsi:kɪŋ] [ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
and seeking the drawing - room .
和 寻求 这 绘画 - 房间 .
“随后，女士们起身前往客厅，话题很快发生了转变。”

[ðer; ðər] [ðeɪ] [dɪˈspɜ:rst] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ˈveriəs] [dəˈrekʃ(ə)nz] .
There they dispersed themselves in various directions .
那里 他们 分散的 他们自己 在 各种各样的 方向 .
他们随后向四面八方分散开来。

[ðə; ði] [ˈeldɪst] [mɪs] [ˈhɑ:rpər][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][pɪˈænoʊ] ,
The eldest Miss Harper sat down at the piano ,
这 长子 错过 哈珀 卫星 向下 在 这 钢琴 ,
哈珀家年纪最大的小姐在钢琴前坐了下来。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [əˈtræktɪŋ] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪs] - , [hu:m] [ʃi:; ʃi] [prəˈfest] [ə; eɪ]
in the hope of attracting the attention of Miss Arlingford , whom she professed a
在 这 希望 的 吸引 这 注意力 的 错过 - , 谁 她 声称 一个
[strɔ:ŋ] [əˈtætʃmənt] [fɔ:r; fər] ,
strong attachment for ,
强的 依恋 为了 ,
她希望以此引起阿灵福德小姐的注意，她声称自己深深地爱慕着这位小姐。

[ɑ:n][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] " [let][em ˈi:] [kɪs] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] ,
on the principle of " let me kiss her for her brother ,
在 这 原则 的 " 让 我 吻 她 为了 她 兄弟 ,
基于“让我替她哥哥亲吻她”的原则，

" [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
" to change the song a little .
" 到 改变 这 歌曲 一个 小的 .
稍微改动一下这首歌。

[bʌt; bət] [mɪs] - , [hu:] [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [di:p] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [praʊd] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ʌv; əv]
But Miss Arlingford , who had taken a deep interest in the proud young lady of
但 错过 - , WHO 有 已采取 一个 深的 兴趣 在 这 自豪的 年轻的 女士 的
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,
但是，对这位骄傲的女主人非常感兴趣的阿灵福德小姐

[sæt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][bɪˈɡæŋ][tu:; tə] [kənˈvɜ:rs] .
sat down beside her and began to converse .
卫星 向下 旁 她 和 开始 到 交谈 .
他坐在她旁边，开始和她交谈。

[ðə; ði] [rest] [ˈɡæðəd] [ɪn] [ɡru:ps] [tu:; tə] [tʃæt] [ɔ:r][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ˈmju:zɪk] , [ɔ:r][tɜ:rn][ˈoʊvər] [prɪnts] ,
The rest gathered in groups to chat or listen to the music , or turn over prints ,
这 休息 聚集 在 团体 到 聊天 或者 听 到 这 音乐 , 或者 转动 超过 印刷 ,
其余的人三五成群地聚在一起聊天、听音乐或翻看版画。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] — [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t][tu:; tə] [weɪt] [lɔ:ŋ] ,
until the entrance of the gentlemen — for which they had not to wait long ,
直到 这 入口 的 这 先生们 — 为了 哪个 他们 有 不是 到 等待 长的 ,
直到先生们进来——他们并没有等太久，

[æz; əz] [ðæt] [fæst] [jʌŋ] [ˈsaɪən][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈgliːsən] [hæd; həd] [muːvd] [ə; eɪ] [ˈspiːdi]
as that fast young scion of the house of Gleason had moved a speedy
作为 那 快速地 年轻的 继承人 的 这 房子 的 格里森 有 已搬 一个 迅速
[əˈdʒɜːrnmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
adjournment to the drawing - room ,
休会 到 这 绘画 - 房间 ,
格里森家那位年轻有为的继承人迅速提议休会到客厅去。

[prəˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ði] [tɔːk] [ˈoʊvər][ðə; ði] " [ˈwɔːlnʌts] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] " [ˈɔːfli] [sləʊ] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði]
pronouncing the talk over the " walnuts and the wine " awfully slow without the
发音 这 讲话 超过 这 " 核桃 和 这 葡萄酒 " 非常 慢的 没有 这
[ˈgɜːlz] .
girls .
女孩们 .

没有女孩在场，大家一边吃着核桃、喝着葡萄酒，一边聊天，语速慢得令人难以忍受。
[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [əˈpɑːn][ðər; ðər] [ˈentrəns] [ˈmæstər] [ˈhenri] [krɔːst] [ˈoʊvər][tuː; tə] [wer] [ˈdʒɔːrdʒə]
And immediately upon their entrance Master Henry crossed over to where Georgia
和 立即地 之上 他们的 入口 掌握 亨利 交叉 超过 到 在哪里 乔治亚州
[ænd; ənd] [mɪs] - [sæt] ,
and Miss Arlingford sat ,
和 错过 - 卫星 ,
他们一进来，亨利少爷就径直走到乔治亚和阿灵福德小姐坐的地方。

[ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [ʌp][æŋ; ən] [ˈɑːtəmən] , [dɪˈpɑːzɪtɪd] [hɪmˈself] [æt; ət][ðər; ðər] [fiːt] ,
and drawing up an ottoman , deposited himself at their feet ,
和 绘画 向上 一个 奥斯曼 , 已存 他自己 在 他们的 脚 ,
他拉过一张矮凳，跪在他们脚边。

[ænd; ənd][brɪˈgæn] [ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈhoʊstəs] , [huːm] , [hiː; hi][hæd; həd]
and began opening a conversation with his young hostess , whom , he had
和 开始 开幕 一个 对话 和 他的 年轻的 女主人 , 谁 , 他 有
[ɪnˈfɔːrmd] [ˈkæptɪn] - ,
informed Captain Arlingford ,
知情的 队长 - ,
于是他开始与年轻的女主人攀谈起来，他之前已经告诉过阿灵福德上尉，

[hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [ˈgretɪst] " [ˈstʌnər] " [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd]
he considered the greatest " stunner " he had ever seen in his life , and
他 经过考虑的 这 最 " 惊艳 " 他 有 曾经 已见 在 他的 生活 , 和
[ðæt] ,
that ,
那 ,
他认为这是他一生中见过的最“惊艳”的画面，而且，

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈpiːp(ə)l] [sed] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,
in spite of all people said about it ,
在 尽管如此 的 全部 人们 说 关于 它 ,
尽管人们对此事议论纷纷，

[hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [wʌz; wəz] [ðæt] [rɪtʃ] [waɪldər] [hæd; həd] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [ɡʊd] [teɪst] [ænd; ənd] [ɡʊd] [sens]
his opinion was that Rich Wildair had showed his good taste and good sense
他的 观点 曾是 那 富有的 野猫 有 显示 他的 好的 品尝 和 好的 感觉
[baɪ] [ˈmæriŋ] [hɜːr; hər] .
by marrying her .
经过 结婚 她 .
他认为，里奇·怀尔德娶了她，展现了他良好的品味和明智的眼光。

" [ˈwɛrɜz, ˈhwɛrɜz][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈmɪsɪz] . [waɪldər] — [ðə; ði] [ˈdaʊədʒər] [ˈdʌtʃəs] , [juː; jʊ] [noʊ] ? " [hiː; hi] [sed] ,
" **Where's the other Mrs . Wildair — the dowager duchess , you know ? " he said ,**
" 在哪里？ 这 其他 太太 . 野猫 — 这 老妇 公爵夫人 , 你 知道 ? " 他 说 ,
[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [kəˈmensɪŋ] .
by way of commencing .
经过 方式 的 开始 .

“另一位威尔德艾尔夫人——那位老公爵夫人——在哪里呢？”他开门见山地问道。

" [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdʒɔːrdʒə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" **In her room , " replied Georgia , with a smile .**
" 在 她 房间 , " 回复 乔治亚州 , 和 一个 微笑 .

“在她的房间里，”乔治亚笑着回答。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [fəˈtiːɡd] [æftər][hɜːr; hər] [ˈdʒɜːrni] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə]
" **She was rather fatigued after her journey , and would not come down to**
" 她 曾是 相当 疲劳 后 她 旅行 , 和 会 不是 来 向下 到
[ˈdɪnər] .
dinner .
晚餐 .

“她旅途劳顿，很疲惫，不愿下来吃晚饭。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [greɪs] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] . "
She will grace the drawing - room by her presence by and by . "
她 将要 优雅 这 绘画 - 房间 经过 她 在场 经过 和 经过 . "

她不久之后就会光临客厅，为客厅增添光彩。

" [ˈhɒrɪdli] [ˈiːzəli] [fəˈtiːɡd] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst][biː; bi] , " [sed] [ˈhenri] ,
" **Horridly easily fatigued she must be , " said Henry ,**
" 糟糕地 容易地 疲劳 她 必须 是 , " 说 亨利 ,

“她一定很容易疲劳，”亨利说。

[huː] [wʌz; wəz] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈfeɪvərd] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [huː] [kæn; kən] [seɪ] [ænd; ənd] [duː] [ˈeniθɪŋ] [ðeɪ]
who was one of those favored individuals who can say and do anything they
WHO 曾是 一 的 那些 受青睐 个人 WHO 能 说 和 做 任何事物 他们
[laɪk] [wɪˈðəʊt] [ˈɡɪvɪŋ] [əˈfens] .
like without giving offense .
喜欢 没有 给予 罪行 .

他是那种受人宠爱的人之一，可以随心所欲地说话做事而不会冒犯任何人。

" [ˈfredi] [ˈrɪtʃməndz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? "
" **Freddy Richmond's with her , I suppose ? "**
" 弗雷迪 里士满的 和 她 , 我 认为 ? "

“弗雷迪·里奇蒙德和她在一起，我猜是这样吧？”

" [jes] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] [ænt] .
" **Yes ; she would not leave her aunt .**
" 是的 ; 她 会 不是 离开 她 阿姨 .

“是的，她不会离开她的姑姑。”

[bəʊθ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ˈveri] [ˈʃɔːrtli] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdʒɔːrdʒə] .
Both will be here very shortly , " replied Georgia .
两个都 将要 是 这里 非常 不久 , " 回复 乔治亚州 .

“他们很快就会到这里，”乔治亚回答说。

[iːv(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːl] , [hɑːrd] - [ˈfɪtʃərd]
Even as she spoke the drawing - room door opened , and a tall , hard - featured
甚至 作为 她 辐 这 绘画 - 房间 门 打开 , 和 一个 高的 , 难的 - 特色
 , [ˈhɔːti] - [ˈlʊkɪŋ] , [ˈeldərli] [ˈleɪdi] [ˈentərd] ,
, haughty - looking , elderly lady entered ,
 , 傲慢 - 寻找 , 老年 女士 进入 ,

她话音未落，客厅的门就开了，一位身材高挑、五官坚毅、神情傲慢的老妇人走了进来。

[ˈli:nɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] , [ˈwaɪəri][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ˈlt(ə)l] [ki:n] [greɪ] [aɪz] ,
leaning on the arm of a small , wiry girl with little keen gray eyes ,
倾斜 在 这 手臂 的 一个 小的 , 细长的 女孩 和 小的 敏锐的 灰色的 眼睛 ,
他靠在一个身材娇小、体态纤细、有着一双锐利灰色小眼睛的女孩的胳膊上。

[ænd; ənd] [her] [wɪtʃ] [hɜ:r; həɹ] [frendz] [kɔ:ld] [ˈɔ:bərn] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [red] , [ænd; ənd] [ˈveri] **and hair which her friends called auburn , but which was red , and very**
和 头发 哪个 她 朋友们 称为 奥本 , 但 哪个 曾是 红色的 , 和 非常
[waɪt] [ti:θ] ,
white teeth ,
白色的 牙齿 ,
她的头发，朋友们称之为红褐色，但实际上是红色的，还有一口非常白的牙齿。

[dɪˈspleɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈkɑ:nstənt] , [ʌnˈveriɪŋ,ʌnˈværiɪŋ] [smaɪl] .
displayed by a constant , unvarying smile .
显示 经过 一个 持续的 , 不变的 微笑 .
脸上始终挂着灿烂的笑容。

[ə; eɪ] [ˈsmaɪlɪŋ] [feɪs] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [wʌn] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈfreɪklɪd] [wʌn][wʌz; wəz][nɑ:t] .
A smiling face ought to be a pleasant one , but this freckled one was not .
一个 微笑 脸 应该 到 是 一个 令人愉快的 一 , 但 这 雀斑 一 曾是 不是 .
笑容应该是令人愉悦的，但这张长满雀斑的脸却并非如此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkrɪndʒɪŋ] , [ˈfɔ:nɪŋ] , [sɜ:rˈvɪləti] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] [wɪtʃ] [meɪd] [moʊst] [ˈpi:p(ə)l] ,
There was a cringing , fawning , servility about her which made most people ,
那里 曾是 一个 令人作呕 , 谄媚 , 奴性 关于 她 哪个 制成 最多 人们 ,
她身上有一种卑躬屈膝、阿谀奉承、奴颜婢膝的气质，这让大多数人感到厌恶。

[ɪkˈsept] [ðoʊz] [fɑ:nd][ʌv; əv] [ˈflætəri] [ænd; ənd][ædʒəˈleɪ(ə)n] , [dɪsˈtrʌst] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈferli] **except those fond of flattery and adulation , distrust her , and which fairly**
除了 那些 喜爱 的 奉承 和 崇拜 , 怀疑 她 , 和 哪个 相当
[ˈsɪkənd] [ˈdʒɔ:rdʒə] .
sickened Georgia .
恶心 乔治亚州 .
除了那些喜欢奉承和吹捧的人之外，其他人都不信任她，这让乔治亚感到非常恶心。

" [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] — , " [bɪˈgæn] [ˈhenri] , [ˈsɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [piˈəɪnɪsɪmoʊ] , [ænd; ənd] [kənˈklu:dɪŋ] **" Speak of the — , " began Henry , sinking his voice pianissimo , and concluding**
" 说话 的 这 一 , " 开始 亨利 , 下沉 他的 嗓音 极弱 , 和 总结
[ðə; ði] [ˈsentəns] [tu:; tə] [hɪmˈself] .
the sentence to himself .
这 句子 到 他自己 .
“说到——”亨利开口道，声音变得极其轻柔，然后自言自语地结束了这句话。

[ˈdʒɔ:rdʒə] [əˈroʊz] , [ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst] [ˈtɪmɪdli] [əˈproʊtʃt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪnˈkwaiəd] [ʌv; əv][ðə; ði] **Georgia arose , and almost timidly approached them , and inquired of the**
乔治亚州 出现 , 和 几乎 胆怯地 接近 他们 , 和 询问 的 这
[ˈeldər] [ˈleɪdi] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [felt] [ˈbetər] .
elder lady if she felt better .
长老 女士 如果 她 毛毡 更好的 .
乔治亚站起身，几乎是怯生生地走到她们跟前，问那位老妇人是否感觉好些了。

[ˈmɪsɪz] . [waɪldər] [ˈoʊpənd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈfeɪvərd] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ster] [ðæt] [wʌz; wəz] **Mrs . Wildair opened her eyes and favored her with a stare that was**
太太 . 野猫 打开 她 眼睛 和 受青睐 她 和 一个 盯 那 曾是
[ˈdaʊnrat] [ˈɪnsələnt] ;
downright insolent ;
彻头彻尾 傲慢的 ;
威尔德艾尔太太睁开眼睛，用一种极其傲慢的眼神瞪着她；

[ænd; ʌnd] [ðen] , [brʻfɔ:r] [hɜ:r; hær] [sloo] [rʻplai][wʌz; wəz] [fɔ:rmd] , [mis] [ʻfredi] [ʻritʃmənd] [tɔk] [ai ʻti:]
and then , before her slow reply was formed , Miss Freddy Richmond took it
和 然后 , 前 她 慢的 回复 曾是 形成 , 错过 弗雷迪 里士满 采取 它
[ə'pɑ:n][hɜ:r'self][tu:; tə] [ʻænsər] ,
upon herself to answer ,
之上 她自己 到 回答 ,
然后, 在她慢慢组织好语言之前, 弗雷迪·里士满小姐就抢先回答了。

[wið; wiθ][ə; eɪ] [ʻfɔ:nɪŋ] [smaɪl] :
with a fawning smile :
和 一个 谄媚 微笑 :
带着谄媚的笑容:
" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [jes] — [kwai] [rʻkʌvəd] .
" Thank you , yes — quite recovered .
" 感谢 你 , 是的 — 相当 恢复 .
“谢谢, 是的——已经完全康复了。”

[ə; eɪ] [ʻnaɪts] [rest] [wi] [ʻpɜ:rʃɪktli] [rʻstɔ:r] [hɜ:r; hær] .
A night's rest will perfectly restore her .
一个 夜晚 休息 将要 完美 恢复 她 .
一夜休息就能让她完全恢复。

" [ʻpi: ʻdʒi:] -]
" [Pg 206]
" [页 -]
[第206页]

[ʻdʒɔ:rdʒə] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hær] [ʻflæɪŋ] [aɪz] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ʻsmaɪlɪŋ] [ʻoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʻferɪt] [ʻɑ:ptɪks]
Georgia turned her flashing eyes down on the smiling owner of the ferret optics
乔治亚州 转向 她 闪烁 眼睛 向下 在 这 微笑 所有者 的 这 雪貂 光学
[ænd; ʌnd] [red] [her] ,
and red hair ,
和 红色的 头发 ,
乔治亚将她闪亮的眼睛转向了那位有着雪貂眼睛和红头发、面带微笑的主人。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][hɑ:t] " [aɪ][dɪd][nɑ:t] [əʻdres] [maɪ'self][tu:; tə][ju:; jʊ] — [spi:k] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʻspoukən]
and a hot " I did not address myself to you — speak when you are spoken
和 一个 热的 " 我 做过 不是 地址 我 到 你 — 说话 什么时候 你 是 说
[tu:; tə] ,
to ,
到 ,
还有一句激烈的：“我没跟你说话——别人跟你说话时你才回答。”

" [li:pt] [tu:; tə][hɜ:r; hær] [tʌŋ] ; [bat; bət][ʻdʒɔ:rdʒə][wʌz; wəz] [ʻlɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [rʻstreɪn] [hɜ:r'self] [sɪns]
" leaped to her tongue ; but Georgia was learning to restrain herself since
" 跳跃 到 她 舌头 ; 但 乔治亚州 曾是 学习 到 抑制 她自己 自从
[hɜ:r; hær] [ʻmæɪrɪdʒ] ,
her marriage ,
她 婚姻 ,
这句话脱口而出; 但自从结婚后, 乔治亚一直在学习克制自己。

[ænd; ʌnd][soʊ][ʃi:; ʃi][ʻoʊnli][bɪt][hɜ:r; hær][lɪp] [tɪl] [ðə; ði] [blʌd] [ʻstɑ:rtɪd] , [æt; ət][ðə; ði][ʻoʊpən] [slɑɪt] .
and so she only bit her lip till the blood started , at the open slight .
和 所以 她 仅有的 少量 她 唇 直到 这 血 开始 , 在 这 打开 轻微 .
于是, 她只是咬着嘴唇, 直到鲜血渗出, 露出了那道浅浅的裂缝。
" [kæn; kən][wi:; wi][nɑ:t][get][ɑ:n] , [ʻfrɛdrɪkə] ? " [sed] [ʻmɪsɪz] . [waɪldər] , [ɪm'peɪʃntli] .
" Can we not get on , Fredrica ? " said Mrs . Wildair , impatiently .
" 能 我们 不是 得到 在 , 弗雷德里卡 ? " 说 太太 . 野猫 , 不耐烦地 .
“弗雷德里卡, 我们能不能好好相处?”威尔德艾尔太太不耐烦地说。

[ˈdʒɔːrdʒə][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [brɪfɔːr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [naʊ] [mɪs] [ˈfredi] , [wið; wiθ][hɜːr; hər] [ˈsɪlkiɪst]
Georgia was standing before them , and now Miss Freddy , with her silkiest
乔治亚州 曾是 常设 前 他们 , 和 现在 错过 弗雷迪 , 和 她 最丝滑
[smʌɪl] ,
smile ,
微笑 ,

乔治亚站在他们面前，弗雷迪小姐则带着她最甜美的笑容站在那里。

[pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] — [ə; eɪ][lɪmp] , [mɔɪst] , [ˈsæloʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmembər] — [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]
put out her hand — a limp , moist , sallow little member — and gave her a
放 出去 她 手 — 一个 跛行 , 潮湿 , 黄褐色 小的 成员 — 和 给予 她 一个
[slaɪt] [pʊʃ] [ˈseɪɪŋ] :
slight push saying :
轻微 推 说 :

她伸出手——一只软绵绵、湿漉漉、蜡黄的小手——轻轻推了她一下，说道：

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][kaɪnd] [ˈɪnʌf] , [ˈdʒɔːrdʒə] " ([ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] [ˈkrɪstʃən]
" Will you be kind enough , Georgia " (she had called her by her Christian
" 将要 你 是 种类 足够的 , 乔治亚州 " (她 有 称为 她 经过 她 基督教
[neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,
name from the first ,
姓名 从 这 第一的 ,

“乔治亚，你能不能好心一点？”(她从一开始就叫她教名，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][meɪd] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [wɜːrk]) , " [ænd; ənd][let][juː 'es] [pæs] .
as if she had been a maid - of - all - work) , " and let us pass .
作为 如果 她 有 到过 一个 女佣 - 的 - 全部 - 工作) , " 和 让 我们 经过 :
仿佛她曾是一名包揽所有工作的女佣)， “让我们过去吧。”

[aɪ] [siː] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈgliːsən] [ˈoʊvər][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [waɪldər] [ˈwɒnts] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər]
I see Mrs . Colonel Gleason over there , and Mrs . Wildair wants to join her
我 看 太太 : 上校 格里森 超过 那里 , 和 太太 : 野猫 想要 到 加入 她
:
:
:

我看到格里森上校夫人在那边，威尔德艾尔夫人也想和她一起去。

" [ˈrɪtʃmənd] , [ˈstændɪŋ] [ˈoʊvər] [mɪs] [ˈhɑːrpər] ,
" Richmond , standing over Miss Harper ,
" 里士满 , 常设 超过 错过 哈珀 ,

里士满站在哈珀小姐上方，

[huː] [wʌz; wəz] [ˈdefnɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wið; wiθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈdredf(ə)l] [ˈoʊvɜːtʃʊrɜz] [frʌm; frəm] " [ɪl]
who was deafening the company with one of those dreadful overtures from " Il
WHO 曾是 震耳欲聋 这 公司 和 一 的 那些 可怕 序曲 从 " il
[ˈtroʊvəˌtɔr] ,
Trovatore ,
游吟诗人 ,

他用《游吟诗人》中那些可怕的序曲之一震耳欲聋地轰炸着公司，

" [hæd; həd][naːt] [ˈwɪtnɪst] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [siːn] .
" had not witnessed this little scene .
" 有 不是 目击者 这 小的 场景 :

我之前并没有目睹过这一幕。

[ɪnˈdiːd] , [hæd; həd][hiː; hi] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpraɪˌbəb(ə)l][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [əbˈzɜːrvd] [ˈnʌθɪŋ] [rɔːŋ] [əˈbaʊt]
Indeed , had he , it is probable he would have observed nothing wrong about
的确 , 有 他 , 它 是 可能 他 会 有 观察到 没有什么 错误的 关于
[aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdʒestʃər] ,
it ; but the gesture ,
它 ; 但 这 手势 ,

事实上，如果他看到了，他很可能不会觉得这有什么不妥；但是这个手势，

[ðə; ði] [toʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnsələnt] [lʊk] — [hæf] [ˌsuːpərˈsɪliəs] , [hæf] [kənˈtemptʃuəs] — [ðæt]
the tone , and the insolent look — half supercilious , half contemptuous — that
这 语气 , 和 这 傲慢的 看 — 一半 傲慢 , 一半 轻蔑的 — 那
[əˈkʌmpənɪd] [aɪˈtiː] , [sent] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [θruː] [mɪs] - ,
accompanied it , sent a shock through Miss Arlingford ,
伴随 它 , 发送 一个 震惊 通过 错过 - ,
那种语气, 以及伴随而来的傲慢无礼的眼神——一半是傲慢, 一半是轻蔑——让阿灵福德小姐感到震惊。

[brɔːt] [ə; eɪ] [flʌʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðəz] [tʃiːk] ,
brought a flush to her brother's cheek ,
带来 一个 冲洗 到 她 兄弟 脸颊 ,
这让她哥哥脸颊泛起了一抹红晕。
[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [meɪd] ['mæstər] ['henri] ['mʌtər] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] " ['regjələr][ˈdʒɑːli] [ˈfeɪm] .
and even made Master Henry mutter that it was a " regular jolly shame .
和 甚至 制成 掌握 亨利 低声 那 它 曾是 一个 " 常规的 快乐的 耻辱 .
甚至让亨利少爷嘟囔着说, 这真是“一件非常非常可惜的事”。

" [ðeɪ] [brʌʃt] [pæst][ˈdʒɔːrdʒə][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ,
" **They brushed past Georgia as if she had been the housemaid ,**
" 他们 刷过 过去的 乔治亚州 作为 如果 她 有 到过 这 保姆 ,
他们擦肩而过乔治亚, 就像她只是个女佣一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ji][wʌz; wəz] [left] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [brɪˈfɔːr] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['wɪtnɪst] [ðə; ði][də'rekt]
and she was left standing there before those who had witnessed the direct
和 她 曾是 左边 常设 那里 前 那些 WHO 有 目击者 这 直接的
[ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] .
insult .
侮辱 .
她就这样站在那里, 面对着那些亲眼目睹她遭受直接侮辱的人们。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [θrɑːbɪŋ] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['krɪmz(ə)n] ,
Her head was throbbing , her face crimson ,
她 头 曾是 悸动 , 她 脸 赤红 ,
她头痛欲裂, 脸涨得通红。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [soʊ] [kwɪk] [ænd; ənd][ˈstaɪf(ə)ld] [ðæt] [ʃiː; ji] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn]
and her breath came so quick and stifled that she laid her hand on
和 她 气息 来了 所以 快的 和 窒息 那 她 铺设 她 手 在
[hɜːr; hər] [tʃest] ,
her chest ,
她 胸部 ,
她呼吸急促而沉重, 不由自主地用手按住胸口。

[ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsʌfəkeɪt] .
feeling as though she should suffocate .
感觉 作为 尽管 她 应该 窒息 .
感觉自己快要窒息了。

[ʃiː; ji][fərˈɡɑːt][ðə; ði] ['kɜːriəs] [aɪz] [bent][əˈpɑːn][hɜːr; hər] — [sʌm; səm][ɪn] [kəmˈpæ(ə)n] , [sʌm; səm][ɪn]
She forgot the curious eyes bent upon her — some in compassion , some in
她 忘了 这 好奇的 眼睛 弯曲 之上 她 — 一些 在 同情 , 一些 在
[ˈɡrætɪfaɪd] ['mæɪlɪs]
gratified malice
满意 恶意
她忘记了那些好奇的目光正注视着她——有些眼神充满同情, 有些则带着幸灾乐祸的恶意。

— [ʃiː, ʃi][fər'gɔ:t] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][wɜːrm] [ʃiː, ʃi] [dɪ'spaɪzd] .
— **she forgot everything but the insult offered her by the worm she despised** .
— 她 忘了 一切 但 这 侮辱 提供 她 经过 这 蠕虫 她 被鄙视的 .

—她忘记了一切，只记得她所鄙视的那条虫子对她做出的侮辱。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl̩] [tuː; tə] [ˈstedi] [hɜːr'self] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][breɪn] [wʌz; wəz]
With one hand resting on the table to steady herself , for her brain was
和 一 手 休息 在 这 桌子 到 稳定的 她自己 , 为了 她 脑 曾是
[ˈwɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] ,
whirling ,
旋转 ,

她一只手撑在桌子上稳住自己，因为她的大脑一片混乱。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] [prest] [hɑːrd][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] , [ʃiː, ʃi] [stʊd] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]
and with the other pressed hard on her bosom , she stood where they had
和 和 这 其他 按下 难的 在 她 怀 , 她 站立 在哪里 他们 有
[left] [hɜːr; hər] ,
left her ,
左边 她 ,

另一只手紧紧地抱在胸前，她站在他们离开她的地方。

[ʌn'tɪl] [mɪs] - [ə'rouz] , [ænd; ænd] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [sed] , [ˈkaɪndli] :
until Miss Arlingford arose , and taking her arm , said , kindly :
直到 错过 - 出现 , 和 采取 她 手臂 , 说 , 亲切地 :
直到阿灵福德小姐站起身来，挽着她的胳膊，和蔼地说：

" [ðə; ði] [hi:t] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] [ɪl] , [ˈmɪsɪz] . [waɪldər] ; [ə'laʊ] [em 'iː][tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]
" The heat has made you ill , Mrs . Wildair ; allow me to lead you to a
" 这 热 有 制成 你 患病的 , 太太 : 野猫 ; 允许 我 到 带领 你 到 一个
[si:t] .
seat .
座位 .

“威尔德艾尔夫人，您是中暑了；请让我带您到座位上坐下。”

" [ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'zɪst] , [ænd; ænd] [mɪs] - [kən'dʌktɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [si:t]
" She did not resist , and Miss Arlingford conducted her to a remote seat
" 她 做过 不是 抵抗 , 和 错过 - 实施 她 到 一个 偏僻的 座位
[ˈsʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði] [ˈjædʊʊ] ,
somewhat in the shadow ,
有些 在 这 阴影 ,

她没有反抗，阿灵福德小姐便领着她坐到了一个比较偏僻、略显阴暗的座位上。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ʃeɪd] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [ɪn] [ðæt] [ˈbrɪliəntli] [ˈlaɪtɪd] [ruːm] .
if such a thing as shade it could be called in that brilliantly lighted room .
如果 这样的 一个 事物 作为 阴影 它 可以 是 称为 在 那 精彩 照明 房间 .

如果说这间灯火通明的房间里有什么阴影可言的话。

[ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [brɪ'gæn] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈkerləsli] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] , [wɪ'ðəʊt] [ˈlʊkɪŋ]
And then the young lady began talking carelessly about the music , without looking
和 然后 这 年轻的 女士 开始 说 粗心大意 关于 这 音乐 , 没有 寻找
[æt; ət][hɜːr; hər] ,
at her ,
在 她 ,

然后，那位年轻女士开始漫不经心地谈论音乐，眼睛都没看她一眼。

[ʌn'tɪl] [ˈdʒɔrdʒəz] [rɪ'mʊʃ(ə)n][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [səb'saɪd] [ænd; ænd] , [ˈaʊtwərdli] [æt; ət] [liːst] , [ʃiː, ʃi]
until Georgia's emotion had time to subside and , outwardly at least , she
直到 乔治亚州的 情感 有 时间 到 塌陷 和 , 向外 在 至少 , 她
[gruː] [ka:m] .
grew calm .
生长 冷静的 .

直到乔治亚的情绪平复下来，至少表面上，她变得平静了。

[ˈaʊtwɜːdli] — [bʌt; bət], [oʊ] !
Outwardly — but , oh !
向外 — 但 , 哦 !

外表——但是，哦！

[ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ðæt] [sweld] [ænd; ənd] [θrɒbd] [ɪn] [ðæt] [praʊd] [hɑːrt] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [siːmd] ['redi]
the bitterness that swelled and throbbed in that proud heart until it seemed ready
这 苦味 那 肿胀 和 悸动 在 那 自豪的 心 直到 它 似乎 准备好
[tuː; tə] [bɜːrst] ,
to burst ,
到 爆裂 ,

那颗骄傲的心中涌起阵阵苦涩，仿佛随时都会爆裂开来。

[ðæt] [left] [hɜːr; hər] [waɪt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [lɪps] ,
that left her white even to the very lips ,
那 左边 她 白色的 甚至 到 这 非常 嘴唇 ,
那让她连嘴唇都白得发亮。

[ðæt] [sent] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['faɪər] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['dʌski] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] [laɪf] [ɪn] [hɜːr; hər]
that sent such a dreadful fire into her dusky eyes as if all the life in her
那 发送 这样的 一个 可怕 火 进入 她 昏暗 眼睛 作为 如果全部 这 生活 在 她
[hɑːrt] [hæd; həd] [fled] [ænd; ənd] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ðer; ðər] .
heart had fled and concentrated there .
心 有 逃亡 和 集中 那里 .

那景象在她昏暗的眼眸中燃起了可怕的火焰，仿佛她心中所有的生命力都涌向了那里。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [ə; eɪ] [wɜːrd] [mɪs] - [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] ['skersli] [nuː] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz]
She did not hear a word Miss Arlingford was saying , she scarcely knew she was
她 做过 不是 听到 一个 单词 错过 - 曾是 说 , 她 几乎 知道 她 曾是
[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ;
beside her ;
旁 她 ;

她一个字也没听见阿灵福德小姐在说什么，她几乎感觉不到阿灵福德小姐就在她身边；

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [ɑːn] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ʌn'tɪl] ,
she did not know what was going on around her for a moment , until ,
她 做过 不是 知道 什么 曾是 去 在 大约 她 为了 一个 片刻 , 直到 ,
她一时没反应过来周围发生了什么，直到.....

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [grænd] [kræʃ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [smæft] [ə; eɪ] [mɔːr] [fɜːrm] ['ɪnstɾəmənt] ,
with one grand crash that might have smashed a more firm instrument ,
和 一 盛大 碰撞 那 可能 有 粉碎 一个 更多的 公司 乐器 ,
一声巨响，足以砸碎更坚固的乐器。

[mɪs] ['hɑːrpər] [ə'rouz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] [ænd; ənd] [seɪld] ['oʊvər] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [jʌŋ]
Miss Harper arose from the piano and sailed over to where the young
错过 哈珀 出现 从 这 钢琴 和 航行 超过 到 在哪里 这 年轻的
['kæptɪn] [ænd; ənd] ['henri] ['gliːsən] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ,
captain and Henry Gleason were talking ,
队长 和 亨利 格里森 是 说 ,

哈珀小姐从钢琴旁站起身，走到年轻船长和亨利·格里森谈话的地方。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr'self] [kwɑɪt] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ðəm; ðəm] [æt; ət] [wʌnz] .
and made herself quite at home with them at once .
和 制成 她自己 相当 在 家 和 他们 在 一次 .
她很快就和他们相处融洽。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈdʒɔːrdʒə] , [ˈhuːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈterəb(ə)l] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ɑːn]
And then Georgia , whose eyes were fixed in a sort of terrible fascination on
和 然后 乔治亚州 , 谁 眼睛 是 固定的 在 一个 种类 的 糟糕的 魅力 在
[mɪs] [ˈrɪtʃmənd] ,
Miss Richmond ,
错过 里士满 ,

还有乔治亚, 她的目光带着一种可怕的迷恋紧紧地盯着里士满小姐。

[sɔː] [hɜːr; hər][led][tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ][baɪ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈsɪŋɪŋ] ,
saw her led to the piano by her husband , and heard her singing ,
锯 她 引领 到 这 钢琴 经过 她 丈夫 , 和 听到 她 歌唱 ,
看到她被丈夫领到钢琴旁, 听到她在唱歌。

[ɔːr] [ˈræðər] [ˈskriːtɪŋ] [sʌm; səm] [təˈrɪfɪk] [ɪˈtæliən] [sɔːŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
or rather screeching some terrific Italian song , and all the time she was
或者 相当 尖叫 一些 了不起 意大利语 歌曲 , 和 全部 这 时间 她 曾是
[ˈkɒmbətɪŋ] [ə; eɪ] [fɪrs] ,
combating a fierce ,
对抗 一个 凶猛的 ,

或者更确切地说, 是尖声高唱着一首精彩的意大利歌曲, 而与此同时, 她还在与一个凶猛的对手搏斗。

[mæd] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [sprɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd][duː] — [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] — [ˈstræŋɡl]
mad impulse to spring upon her and do — she did not know what — strangle
疯狂的 冲动 到 春天 之上 她 和 做 — 她 做过 不是 知道 什么 — 扼杀
[hɜːr; hər] , [pərˈhæps] .
her , perhaps :
她 , 也许 .

她突然涌起一股疯狂的冲动, 想要扑向她, 然后——她不知道会做什么——也许是勒死她。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] — [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ʌnˈɜːrθli] [ˈʃriːk] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] ,
And then her song was ended — the final unearthly shriek was given ,
和 然后 她 歌曲 曾是 结束 — 这 最终的 超凡脱俗的 尖叫 曾是 给定 ,
然后她的歌声戛然而止——发出了一声凄厉的尖叫。

[laɪk][tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] [ˈɜːrθli] [bʌt; bət][ðə; ði] [skwiːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstiːmboʊt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər]
like to nothing earthly but the squeal of a steamboat , and she saw her
喜欢 到 没有什么 尘世的 但 这 尖叫 的 一个 汽船 , 和 她 锯 她
[əˈprəʊtʃ] ,
approach ,
方法 ,

她听到的声音除了汽船的尖叫声之外, 再也听不到其他任何声音了, 她看到汽船驶近了。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [smɔːl] , [ˈɡlɪtərɪŋ] , [ˈsneɪki] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs]
and , with her small , glittering , snaky eyes fixed upon her , in a voice
和 , 和 她 小的 , 闪闪发光 , 蛇形 眼睛 固定的 之上 她 , 在 一个 嗓音
[ˈɔːdəbl] [tuː; tə][ɔːl] ,
audible to all ,
可听见的 到 全部 ,

她那双小巧、闪亮、蛇一般的眼睛死死地盯着她, 用所有人都听得见的声音说道:

[æsk][hɜːr; hər] — [ðer; ðər] [ˈhoʊstəs] — [tuː; tə][ˈfeɪvər][ðəm; ðəm][nekst] .
ask her — their hostess — to favor them next .
问 她 — 他们的 女主人 — 到 偏爱 他们 下一个 .
请女主人下次也让他们享受一下。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][moʊst][ðer; ðər] , [nuː] ['dʒɔːrdʒə][kʊd; kəd][naːt] [pleɪ] ; [bʌt; bət] ,
Now she , as well as most there , knew Georgia could not play ; but ,
现在 她 , 作为 出色地 作为 最多 那里 , 知道 乔治亚州 可以 不是 玩 ; 但 ,
现在她和那里的大多数人一样, 都知道乔治亚不能上场比赛; 但是,

[ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpleʒər] [ˈkwɪzɪŋ] [ðə; ði] " [ˈkʌntri] [ɡɜːrɪ] , " [ðeɪ] [keɪm] [ˈkraʊdɪŋ]
wishing to have a little pleasure quizzing the " country girl , " they came crowding
祝 到 有 一个 小的 乐趣 测验 这 " 国家 女孩 , " 他们 来了 拥挤
[əˈraʊnd] ,
around ,
大约 ,
他们想找点乐子, 捉弄一下这位“乡下姑娘”, 于是蜂拥而至。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] :
and it was :
和 它 曾是 :
事实是:

" [oʊ] , [preɪ] [duː] , [ˈmɪsɪz] . [waɪldər] . "
" Oh , pray do , Mrs . Wildair . "
" 哦 , 祈祷 做 , 太太 . 野猫 . "
“哦, 拜托了, 威尔德艾尔夫人。”

" [dəʊnt] [rɪˈfjuːz] [juː ˈes] [naʊ] . "
" Don't refuse us now . "
" 不 拒绝 我们 现在 . "
“现在不要拒绝我们。”

" [duː][ˈfeɪvər][juː ˈes] , [ˈmɪsɪz] . [waɪldər] ; [aɪ][eɪ ˈem] [ʃər] [juː; jʊ] [sɪŋ] [ˈbjuːtɪfli] . "
" Do favor us , Mrs . Wildair ; I am sure you sing beautifully . "
" 做 偏爱 我们 , 太太 . 野猫 ; 我 是 当然 你 唱歌 非常漂亮 . "
“请您帮个忙, 威尔德艾尔夫人; 我相信您歌声一定很美妙。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ['dʒɔːrdʒə] [wɪl] [pleɪ] ; [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ɪts] [naːt] [pəˈlaɪt] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [hɜːr; hər] [ɡests] ,
" Of course Georgia will play ; she knows it's not polite to refuse her guests ,
" 的 课程 乔治亚州 将要 玩 ; 她 知道 它是 不是 有礼貌的 到 拒绝 她 客人 ,
“乔治亚当然会去; 她知道拒绝客人是不礼貌的。”

" [sed] [mɪs] [ˈrɪtʃmənd] ,
" said Miss Richmond ,
" 说 错过 里士满 ,
里士满小姐说道: “

[ˈwaɪndɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [tʃænt] [ænd; ænd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈɪnsələntli] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər]
winding up the chant and smiling insolently up in her face as she laid her
绕线 向上 这 呗 和 微笑 傲慢地 向上 在 她 脸 作为 她 铺设 她
[hænd][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .
hand on her arm .
手 在 她 手臂 .
她一边念着咒语, 一边傲慢地笑着, 把手放在她的胳膊上。

['dʒɔːrdʒə] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][ˈvaɪpər][hæd; həd] [stʌŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ænd] , [ˈstraɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][hænd]
Georgia started as if a viper had stung her , and , striking off the hand
乔治亚州 开始 作为 如果 一个 毒蛇 有 被蜇了 她 , 和 , 引人注目 离开 这 手
,
,
乔治亚猛地一惊, 仿佛被毒蛇蛰了一下, 然后猛地拍了一下自己的手。

[əˈroʊz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ˈpæʃ(ə)n] .
arose white with concentrated passion .
出现 白色的 和 集中 热情 .
全身泛白, 充满激情。

[ˈrɪtʃmənd] , [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][æ̃t; ə̃t][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌzənz] [ˈsɪlvəri] - [ˈtoʊnd]
Richmond , coming up at the moment , had just heard his cousin's silvery - toned
里士满 , 未来 向上 在 这 片刻 , 有 只是 听到 他的 表亲 银色 - 色调
[rɪˈkwɛst] ,
request ,
要求 ,

这时，里士满走了过来，刚刚听到他表弟那银铃般的声音请求。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstɑːrtlɪŋ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈsiːvd] .
and the startling way in which it had been received .
和 这 令人震惊 方式 在 哪个 它 有 到过 已收到 .

以及它所受到的惊人反响。

[mɪs] [ˈrɪtʃmənd] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈhɑːrpər] [ˈstɑːrtɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈrɪːks] ,
Miss Richmond and Miss Harper started back with two simultaneous little shrieks ,
错过 里士满 和 错过 哈珀 开始 后退 和 二 同时 小的 尖叫 ,

里士满小姐和哈珀小姐同时发出两声细小的尖叫，开始往回走。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˈdʒɔːrdʒə][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈɔːniː] [ˈsævɪdʒ] , [hæd; həd][wʌn]
and looked at Georgia as they would at a Shawnee savage , had one
和 看起来 在 乔治亚州 作为 他们 会 在 一个 肖尼 野蛮的 , 有 一
[ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɪrd] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] ,
suddenly appeared before them ,
突然 出现 前 他们 ,

他们看着乔治亚，就像看着一个突然出现在他们面前的肖尼族野蛮人一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈsaɪləns] [fel] [ɑːn][ɔːl] [əˈraʊnd] .
and a profound silence fell on all around .
和 一个 深刻的 沉默 跌倒 在 全部 大约 .

四周一片寂静。

[ˈrɪtʃməndz] [braʊ] [fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt] [gruː] [dɑːrk][æz; əz] [naɪt] ,
Richmond's brow for one moment grew dark as night ,
里士满的 眉头 为了 一 片刻 生长 黑暗的 作为 夜晚 ,

里士满的眉头瞬间变得像黑夜一样浓重。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [ænd; ənd] [trænsˈfɪkst] [ˈdʒɔːrdʒə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər][stɑːrt]
and he caught and transfixed Georgia with a look that made her start
和 他 捕捉 和 呆若木鸡 乔治亚州 和 一个 看 那 制成 她 开始
[æz; əz] [ɪf] [ɪː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ][gælˈvænɪk] [ʃɑːk] .
as if she had received a galvanic shock .
作为 如果 她 有 已收到 一个 电化学 震惊 .

他用一种令乔治亚目瞪口呆的眼神，让她像触电般猛然惊醒。

[ðə; ði][nekst] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [self] - [kəˈmænd] , [hɪz; ɪz] [braʊ] [klɪrd] , [ænd; ənd] , [ˈmeɪkɪŋ]
The next , with his strong self - command , his brow cleared , and , making
这 下一个 , 和 他的 强的 自己 - 命令 , 他的 眉头 已清除 , 和 , 制作
[hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [ˈstɑːrtld] [gruːp] ,
his way through the startled group ,
他的 方式 通过 这 惊慌 团体 ,

接着，他凭借着强大的自制力，清了清眉头，穿过惊愕的人群，

[hiː; hi] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] :
he said , smiling :
他 说 , 微笑 :

他笑着说：

" [maɪ] [waɪf] [dʌz] [nɑːt] [pleɪ] , [ˈfrɛdi] .
" **My wife does not play , Freddy .**
" 我的 妻子 做 不是 玩 , 弗雷迪 .

“我妻子不玩游戏，弗雷迪。”

[juː; jʊ][fər'gɑ:t][ˈmju:zɪk]
You forgot music
你 忘了 音乐

你忘了音乐

[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 209**]
[页 -]

[第209页]

[ˈti:tʃərz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ] [ˈi:zəli] [əb'teɪnd] [ɪn] [bɜːnfi:ld] [æz; əz][ɪn] [nu:] [jɔ:k] ['sɪti] .
teachers are not so easily obtained in Burnfield as in New York city .
教师 是 不是 所以 容易地 获得 在 伯恩菲尔德 作为 在 新的 约克 城市 .

在伯恩菲尔德，教师不像在纽约市那样容易找到。

[waɪ] , [ˈdʒɔ:rdʒə] , [juː; jʊ][ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [peɪl] .
Why , Georgia , you are looking quite pale .
为什么 , 乔治亚州 , 你 是 寻找 相当 苍白 .

乔治亚，你脸色看起来很苍白。

[ɑ:r; ər][juː; jʊ] [ɪl] ?
Are you ill ?
是 你 患病的 ?

你生病了吗？

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] ;
" **She did not speak ;**
" 她 做过 不是 说话 ;

她没有说话；

[ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ʌtər] ['æŋɡwɪʃ] [ðæt]
she only lifted her eyes to his face with a look of such utter anguish that
她 仅有的 抬起 她 眼睛 到 他的 脸 和 一个 看 的 这样的 说出 痛苦 那
[hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] [ɡev] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪŋɡld] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'hɔɪəns] .
his anger gave way to a mingled feeling of compassion and annoyance .
他的 愤怒 给予 方式 到 一个 混合 感觉 的 同情 和 烦恼 .

她抬起头，看向他的脸，脸上满是痛苦和悲伤，这让他原本的愤怒变成了同情和恼怒交织在一起的情绪。

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][ˈmɪsɪz] . [waɪldər] [ɪz] [ˌɪndɪ'spoʊzd] , " [sed] [mɪs] - .
" **I am afraid Mrs . Wildair is indisposed , " said Miss Arlingford .**
" 我 是 害怕的 太太 . 野猫 是 不适 , " 说 错过 - .

“恐怕威尔德艾尔太太身体不适，”阿灵福德小姐说道。

" [wiː; wi] [wɪl] [li:v] [hɜ:r; hər][tuː; tə][jɔr; jər] [ker] , [ˈmɪstər] . [waɪldər] , [waɪl] , [ɪf] [maɪ] [pʊr] ['efərts] [wɪl]
" **We will leave her to your care , Mr . Wildair , while , if my poor efforts will**
" 我们 将要 离开 她 到 你的 关心 , 先生 . 野猫 , 尽管 , 如果 我的 贫穷的 努力 将要
[biː; bi] [ək'septɪd] ,
be accepted ,
是 公认 ,

“我们将把她托付给您照顾，威尔德先生。至于我拙劣的尝试，如果你们能接受的话，

[aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .
I will endeavor to take her place at the instrument .
我 将要 努力 到 拿 她 地方 在 这 乐器 .

我将努力代替她演奏这件乐器。

" [æz; əz] [mɪs] - [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)] ['sɪŋər] , [ðə; ði] [ˈɔ:fər] [wʌz; wəz]
" **As Miss Arlingford was known to be a beautiful singer , the offer was**
" 作为 错过 - 曾是 已知 到 是 一个 美丽的 歌手 , 这 提供 曾是
[ˈɪnstəntli] [ək'septɪd] ,
instantly accepted ,
即刻 公认 ,

“由于阿灵福德小姐是一位著名的歌唱家，所以这个提议立刻被接受了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] - [ˈhɑrtɪd] [jʌŋ] [ˈleɪdi][wʌz; wəz] [ˈfɑ:lʊəd] [tu:; tə][ðə; ði][piˈænəs][baɪ][ɔ:l][ˈprez(ə)nt] ,
and the kind - hearted young lady was followed to the piano by all present ,
和 这 种类 - 心地 年轻的 女士 曾是 随后 到 这 钢琴 经过全部 展示 ,
[hu:] [ˈsi:tɪd] [ðəmˈselvz] [nɪr] ,
who seated themselves near ,
WHO 坐着 他们自己 靠近 ,

这位心地善良的年轻女士身后跟着在场的所有人走到钢琴旁，在她附近坐了下来。

[waɪl] [ˈrɪtʃmənd] , [ˈfredi] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [waɪldər] , [hu:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [braʊ] **while Richmond , Freddy , and Mrs . Wildair , who , with a frown on her brow**
尽管 里士满 , 弗雷迪 , 和 太太 . 野猫 , WHO , 和 一个 皱眉 在 她 眉头
, [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ʌp] ,
, **had just come up** ,
, 有 只是 来 向上 ,
里士满、弗雷迪和怀尔代尔太太刚刚走上来，怀尔代尔太太眉头紧锁。

[ˈgæðərd] [raʊnd] [ˈdʒɔ:rdʒə] .
gathered round Georgia .
聚集 圆形的 乔治亚州 .

聚集在乔治亚周围。

" [ˈri:əli] , [ˈrɪtʃmənd] , [jʊə; jər][waɪf][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ][moʊst] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] **" Really , Richmond , your wife has made a most extraordinary exhibition of**
" 真的 , 里士满 , 你的 妻子 有 制成 一个 最多 非凡的 展览 的
[hɜ:rˈself] [ðɪs] [ˈi:vnɪŋ] ,
herself this evening ,
她自己 这 晚上 ,
“里士满，说真的，你妻子今晚的表现真是非同凡响。”

" [sed] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [ˈwɪðəriŋ] [kənˈtempt] .
" said his mother , in a tone of withering contempt .
" 说 他的 母亲 , 在 一个 语气 的 枯萎 鄙视 .

“他母亲用一种充满轻蔑的语气说道。”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [kwɔɪt] [ʃʊə] [ʃi:; ji][ɪz] [ˈpɜ:rfɪktli] [seɪn] ?
" Are you quite sure she is perfectly sane ?
" 是 你 相当 当然 她 是 完美 理智 ?

你确定她完全神志清醒吗？

[aɪ][du:][nɑ:t][æsk][frʌm; frəm][kjuəriˈɑ:səti] , [bʌt; bət][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔ:z][ˈmɪsɪz] . [ˈgli:sən] [hæz; həz] [bɪn] [kwɔɪt] **I do not ask from curiosity , but because Mrs . Gleason has been quite**
我 做 不是 问 从 好奇心 , 但 因为 太太 . 格里森 有 到过 相当
[ˈterəfaɪd] .
terrified .
恐惧 .

我问这个问题并非出于好奇，而是因为格里森太太非常害怕。

" [ˈdʒɔ:rdʒə] [ˈstɑ:rtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsoʊfə] , [bʌt; bət] [ˈrɪtʃmənd] **" Georgia started as if she would have sprung from the sofa , but Richmond**
" 乔治亚州 开始 作为 如果 她 会 有 弹簧 从 这 沙发 , 但 里士满
[held] [hɜ:r; həɹ] [daʊn] ,
held her down ,
握住 她 向下 ,
“乔治亚突然像要从沙发上跳起来似的，但里士满把她按住了。”

[waɪl] [hi:; hi] [sed] , [ˈkəʊldli] :
while he said , coldly :
尽管 他 说 , 冷冷地 :

他冷冷地说：

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] ['mɪsɪz] . ['gli:sən] [ʃi:; ʃɪ] [ni:d] [nɑ:t][ə'lɑ:rm][hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] ;
" You can tell Mrs . Gleason she need not alarm herself on the subject ;
" 你 能 告诉 太太 : 格里森 她 需要 不是 警报 她自己 在 这 主题 ;
" 你可以告诉格里森太太，她不必对此事感到担忧；

[ðə; ðɪ][ʌn'ju:ʒuəl] [ɪk'saɪtmənt] [hæz; həz] [bɪn] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ðæt] [ɪz][ɔ:l] . " the unusual excitement has been too much for her , that is all . "
这 异常 激动 有 到过 也 很多 为了 她 , 那 是 全部 . "
这突如其来的兴奋让她难以承受，仅此而已。

" [ðə; ðɪ][ʌn'ju:ʒuəl] [ɪk'saɪtmənt] !
" The unusual excitement !
" 这 异常 激动 !
" 这不同寻常的兴奋！ "

[oʊ] , [aɪ] [pər'si:v] , " [sed] ['mɪsɪz] . [waɪldər] ,
Oh , I perceive , " said Mrs . Wildair ,
哦 , 我 感知 , " 说 太太 : 野猫 ,
" 哦，我明白了，"威尔德艾尔夫人说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [mɔ:r] ['kʌtɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] [wɜ:rdz][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] .
with a smile more cutting than any words could have been .
和 一个 微笑 更多的 切割 比 任何 字 可以 有 到过 :
那笑容比任何言语都更具杀伤力。

" [pər'hæps][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['betər] [rɪ'taɪər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] [ɔ:l'tə'geðər] ,
" Perhaps she had better retire to her room altogether ,
" 也许 她 有 更好的 退休 到 她 房间 共 ,
"或许她最好还是回房间休息吧。"

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ðɪ] ['hoʊstəs][tu:; tə][jʊr; jər] [gests] . " and I will endeavor to play the hostess to your guests . "
和 我 将要 努力 到 玩 这 女主人 到 你的 客人 : "
我将尽力款待您的客人。

" [maɪ] [daɪr] ['dʒɔ:rdʒə] , " [sed] ['fredi] , ['leɪɪŋ] [hɜ:r; hər] ['heɪtfl]
" My dear Georgia , " said Freddy , laying her hateful
" 我的 亲爱的 乔治亚州 , " 说 弗雷迪 , 躺下 她 可恶
"我亲爱的乔治亚，"弗雷迪说着，把她可恨的.....

[hænd][ɑ:n] ['dʒɔrdʒəz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['heɪtfl] [smaɪl] ,
hand on Georgia's , and looking up in her face with a hateful smile ,
手 在 乔治亚州的 , 和 寻找 向上 在 她 脸 和 一个 可恶 微笑 ,
他一只手放在乔治亚的手上，抬头看着她，脸上带着憎恨的笑容。

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][maɪ] [rɪ'kwest] [ə'fendɪd] [ju:; jʊ] .
" I am afraid my request offended you .
" 我 是 害怕的 我的 要求 被冒犯了 你 :
恐怕我的请求冒犯了您。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃɔr] [aɪ][kwaɪt] [fər'gɔ:t][ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [pleɪ] ,
I am sure I quite forgot you could not play ,
我 是 当然 我 相当 忘了 你 可以 不是 玩 ,
我肯定我完全忘记了你不能玩这件事。

[ænd; ənd] ['nevər] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'zentɪd] ['bi:ɪŋ] [æskt] ;
and never thought you would have resented being asked ;
和 绝不 想法 你 会 有 怨恨 存在 问 ;
从未想过你会对被问到这个问题感到不满；

[aɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] [ˈkɑ:mən] [fɔːr; fər] [ˈpi:p(ə)l] [tuː; tə] [pleɪ] [ˈnaʊədeɪz] [ðæt] [wʌn] [ˈkænd:t] [ˈri:əlaɪz] [əˈhʌðər] [ɪz]
it is so common for people to play nowadays that one cannot realize another is
它 是 所以 常见的 为了 人们 到 玩 如今 那 一 不能 意识到 其他 是
[ˈɪgnərənt] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈevri] [tʃaɪld] [ˌʌndə'stændz] .
ignorant of what every child understands .
无知 的 什么 每一个 孩子 明白 .

如今人们玩耍如此普遍，以至于人们无法意识到其他人对每个孩子都明白的事情一无所知。

[aɪ] [ˈri:əli] [ˈkænd:t] [li:v] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [fər'ɡɪv] [ˌem 'i:] .
I really cannot leave you until you say you forgive me .
我 真的 不能 离开 你 直到 你 说 你 原谅 我 .

除非你原谅我，否则我真的不能离开你。

" [ˈdʒɔ:rdʒə] [ˈʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈheɪtfl] [tʌt] , [ænd; ænd][hɜ:r; həɹ][hændz] [klɪntʃt] [æz; əz][fiː; fi]
" Georgia shuddered at the hateful touch , and her hands clinched as she
" 乔治亚州 颤抖 在 这 可恶 触碰 , 和 她 双手 锁定 作为 她
[ˈlɪsnd] ,
listened ,
听着 ,

“乔治亚被这令人憎恶的触碰吓得浑身颤抖，她双手紧紧攥着拳头，听着。”

[bʌt; bət] [ˈrɪtʃmændz] [aɪ] [wʌz; wəz][əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ænd][fiː; fi][ˈoʊnli] [ʃɒk] [ɔːf] [ðə; ði][hænd] ,
but Richmond's eye was upon her , and she only shook off the hand ,
但 里士满的 眼睛 曾是 之上 她 , 和 她 仅有的 摇晃 离开 这 手 ,
[ænd; ænd][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
and was silent .
和 曾是 沉默的 .

但里士满的目光一直盯着她，她只是甩开了他的手，一言不发。

" [duː] [seɪ] [juː; jʊ] [fər'ɡɪv] [ˌem 'i:] , [ˈdʒɔ:rdʒə] , [duː] , [pliːz] , [aɪ][eɪ 'em][soʊ] [ˈsɑ:ri] , " [fɔːnd] [ˈfɹedi] ,
" Do say you forgive me , Georgia , do , please , I am so sorry , " fawned Freddy ,
" 做 说 你 原谅 我 , 乔治亚州 , 做 , 请 , 我 是 所以 对不起 , " 谄媚 弗雷迪 ,
" 乔治亚，请你原谅我，求你了，我真的非常抱歉，”弗雷迪谄媚地说。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ɑ:rm] [əˈraʊnd] [hɜ:r; həɹ] [nek] .
with one arm around her neck .
和 一 手臂 大约 她 脖子 .

一只胳膊搂着她的脖子。

" [oʊ] , [ˈrɪtʃmænd] , [teɪk] [hɜ:r; həɹ] [əˈweɪ] !
" Oh , Richmond , take her away !
" 哦 , 里士满 , 拿 她 离开 !

“哦，里士满，把她带走吧！ ”

[oʊ] , [ˈrɪtʃmænd] , [duː] !
Oh , Richmond , do !
哦 , 里士满 , 做 !

哦，里士满，加油！

" [fiː; fi] [kraɪd] [aʊt] , [ˈʃrɪŋkɪŋ] [ɪn] [ˈloʊðɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] .
" she cried out , shrinking in loathing from her .
" 她 哭 出去 , 收缩 在 厌恶 从 她 .

她尖叫起来，厌恶地缩成一团，远离她。

[ˈfɹedi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv] [ˈdiːpli] [ˈɪndʒərd][bʌt; bət] [fər'ɡɪvɪŋ] [ˈspɪrɪt] , [gʌːt] [ʌp][ænd; ænd] [stʊd]
Freddy , with the sigh of deeply injured but forgiving spirit , got up and stood
弗雷迪 , 和 这 叹 的 深 受伤 但 宽恕 精神 , 得到 向上 和 站立
[ˈmiːkli] [bɪˈfɔːr] [hɜ:r; həɹ] .
meekly before her .
温顺地 前 她 .

弗雷迪叹了口气，带着深深受伤但又宽容的神情，站起身来，温顺地站在她面前。

" [ˈriːəli] , " [bɪˈɡæən][ˈmɪsɪz] : [waɪldər] , [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːti] [ˈæŋɡər] ; [bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [sʌn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **Really** , " **began Mrs . Wildair , with haughty anger ; but her son , with a**
" 真的 , " 开始 太太 : 野猫 , 和 傲慢 愤怒 ; 但 她 儿子 , 和 一个
[ˈda:kənd] [braʊ] , [sed] , [ˈheɪstɪli] :
darkened brow , said , hastily :
变暗 眉头 , 说 , 草草 :

“真的吗？”威尔德艾尔太太傲慢地怒道；但她的儿子眉头紧锁，急忙说道：

" [ˈmʌðər] , [liːv] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][em ˈiː] .
" **Mother , leave her to me .**
" 母亲 , 离开 她 到 我 :

“母亲，把她交给我吧。”

[ˈfɹedi] , [goʊ] ; [jiː; jɪ] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [jiː; jɪ][ɪz] [ˈseɪɪŋ] ; [jiː; jɪ] [wɪl] [rɪˈɡret] [ðɪs] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,
Freddy , go ; she does not know what she is saying ; she will regret this by and by ,
弗雷迪 , 去 ; 她 做 不是 知道 什么 她 是 说 ; 她 将要 后悔 这 经过 和 经过 ,
弗雷迪，走吧；她不知道自己在说什么；她迟早会后悔的。

[ænd; ənd][biː; bi][ðə; ðɪ][fɜːrst][tuː; tə][əˈpɑːlədʒaɪz] .
and be the first to apologize .
和 是 这 第一的 到 道歉 :

并率先道歉。

[jiː; jɪ][ɪz] [ɪkˈsaɪtɪd] [naʊ] ; [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɜːr; həɹ][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈfreɪm] [ʌv; əv]
She is excited now ; to - morrow you will see her in a very different frame of
她 是 兴奋的 现在 ; 到 - 明天 你 将要 看 她 在 一个 非常 不同的 框架 的
[maɪnd] . " **mind .** "
头脑 : " "

她现在很兴奋；明天你就会看到她截然不同的心情。

" [aɪ][hoʊp][soʊ] , [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊɹ] ; [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈniːdɪd] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ,
" **I hope so , I am sure ; it is very much needed , I must say ,**
" 我 希望 所以 , 我 是 当然 ; 它 是 非常 很多 需要 , 我 必须 说 ,
“我希望如此，我确信如此；我必须说，这非常必要。”

" [əbˈzɜːrvd] [ˈmɪsɪz] . [waɪldər] , [ˈkoʊldli] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfraʊn] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [feɪs] ,
" **observed Mrs . Wildair , coldly , as , with a frown on her face ,**
" 观察到 太太 : 野猫 , 冷冷地 , 作为 , 和 一个 皱眉 在 她 脸 ,
“威尔德艾尔太太冷冷地观察着，脸上带着怒容，”她说道。

[jiː; jɪ] [druː] [ˈfɹediːz] [ɑːrm] [wɪˈðɪn] [hɜːrz][ænd; ənd][led][hɜːr; həɹ] [əˈweɪ] .
she drew Freddy's arm within hers and led her away .
她 画 弗雷迪的 手臂 之内 她的 和 引领 她 离开 :

她挽住弗雷迪的手臂，带着她离开了。

" [oʊ] , [ˈrɪtʃmənd] ! " [bɪˈɡæən] [ˈdʒɔːrdʒə] , [ˈpæʃənətli] [ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **Oh , Richmond !** " **began Georgia , passionately lifting her eyes to his face .**
" 哦 , 里士满 ! " 开始 乔治亚州 , 热情地 举重 她 眼睛 到 他的 脸 :
“哦，里士满！”乔治亚激动地抬起头，望着他的脸说道。

[ænd; ənd][ðər; ðər][jiː; jɪ] [stɑːpt] , [ðə; ðɪ][wɜːrdz][ˈfroʊz(ə)n][ɑːn][hɜːr; həɹ] [lɪps] .
And there she stopped , the words frozen on her lips .
和 那里 她 停止 , 这 字 冷冻 在 她 嘴唇 :

她停住了脚步，话语僵在了唇边。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət][ˈkæʃtɪŋ; ˈketɪŋ][hɜːr; həɹ] [rɪsts] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstedi] [ɡræsp] ,
He did not speak , but catching her wrists in a steady grasp ,
他 做过 不是 说话 , 但 捕捉 她 手腕 在 一个 稳定的 抓牢 ,
他没有说话，只是稳稳地抓住了她的手腕。

[hi:; hi] [lʊkt] [ˈstɜ:rnli] [ænd; ənd] [ˈstedəli] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] , [ʌnˈti] [ʃi:; ʃi][sæt]
he looked sternly and steadily in her eyes , until she sat
他 看起来 严厉地 和 稳步 在 她 眼睛 , 直到 她 卫星
他目光坚定而沉稳地注视着她,直到她坐下。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 211**]
[页 -]
[第211页]

[ˈʃivəriŋ] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
shivering and trembling before him .
瑟瑟发抖 和 发抖 前 他 .
在他面前瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [dra:pt] [hɜ:r; həɹ][hændz] ,
And then he dropped her hands ,
和 然后 他 掉落 她 双手 ,
然后他松开了她的手。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] [dru:] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rm] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz][ænd; ənd][led][hɜ:r; həɹ] [daʊn] [tu:; tə]
and without a word drew her arm within his and led her down to
和 没有 一个 单词 画 她 手臂 之内 他的 和 引领 她 向下 到
[wer] [ðə; ði][rest][wɜ:r; wəɹ] ,
where the rest were ,
在哪里 这 休息 是 ,
他一言不发地挽起她的胳膊,领着她走到其他人所在的地方。

[ænd; ənd] [ˈsi:tɪd] [hɜ:r; həɹ][ɑ:n][ə; eɪ][ˈsoʊfə] [brɪˈtwi:n] [ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈgli:sən] [ænd; ənd] [hɪmˈself] .
and seated her on a sofa between Colonel Gleason and himself .
和 坐着 她 在 一个 沙发 之间 上校 格里森 和 他自己 .
然后让她坐在格里森上校和他自己之间的沙发上。

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [wɒz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] ,
The song was finished ,
这 歌曲 曾是 完成的 ,
歌曲结束了。

[ænd; ənd][əˈmɪd][ə; eɪ] [ˈmɜ:rməɹ] [ʌv; əv] [əˈplɔ:z] [mɪs] - [rouz] [frʌm; frəm][ðə; ði][piˈænoʊ][ænd; ənd]
and amid a murmur of applause Miss Arlingford rose from the piano and
和 之中 一个 低语 的 掌声 错过 - 玫瑰 从 这 钢琴 和
[keɪm] [ˈoʊvəɹ][tu:; tə] [wer] [ˈdʒɔ:rdʒə][sæt] ,
came over to where Georgia sat ,
来了 超过 到 在哪里 乔治亚州 卫星 ,
在一阵低低的掌声中,阿林福德小姐从钢琴前站起身,走到乔治亚坐着的地方。

[tu:; tə][ɪnˈkwaɪəɹ] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [felt] [ˈbetəɹ] .
to inquire if she felt better .
到 查询 如果 她 毛毡 更好的 .
询问她是否感觉好些了。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈkæptɪn] - [ænd; ənd] [ˈhenri] [ˈgli:sən] [keɪm] , [tu:] ,
And then Captain Arlingford and Henry Gleason came , too ,
和 然后 队长 - 和 亨利 格里森 来了 , 也 ,
然后,阿林福德上尉和亨利·格里森也来了。

[ænd; ənd][ˈdʒɔ:rdʒə][wɒz; wəz] [su:n] [ðə; ði] [ˈsentəɹ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪ] , [ˈlæfɪŋ] [gru:p] ,
and Georgia was soon the center of a gay , laughing group ,
和 乔治亚州 曾是 很快 这 中心 的 一个 同性恋 , 笑 团体 ,
乔治亚很快成为一个充满欢声笑语的同性恋团体的中心。

[hu:] [stroʊv] [tu:; tə] ['disɪpeɪt] [hɜ:r; həɹ] [glu:m] [ænd; ənd] [rɪ'stɔ:r] [ðə; ði] [dɪ'stɜ:rbd] ['hɑ:rməni] [ʌv; əv][ðə; ði]
who strove to dissipate her gloom and restore the disturbed harmony of the
WHO 努力 到 消散 她 愁云 和 恢复 这 不安 和谐 的 这
[i:vniŋ] .
evening .
晚上 .

她努力驱散她的忧郁，恢复夜晚被扰乱的和諧。

[ænd; ənd][dʒɔ:rdʒə] , [naʊ] [ðæt] [hɜ:r; həɹ][i:v(ə)] [dʒi:niəs][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [rɪ'membəriŋ] [hɜ:r; həɹ]
And Georgia , now that her evil genius was gone , remembering her
和 乔治亚州 , 现在 那 她 邪恶的 天才 曾是 已消失 , 记住 她
[hʌzbəndz] [lʊk] ,
husband's look ,
丈夫的 看 ,

而乔治亚，如今她的邪恶天赋已然消失，她想起丈夫的眼神，

[traɪd] [tu:; tə] [smaɪl] [ænd; ənd] [tɔ:k] ['tʃɪrfəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] , [bʌt; bət] , [æz; əz][fɪ:; fi] [sed] [hɜ:r'self] ,
tried to smile and talk cheerfully with the rest , but , as she said herself ,
尝试 到 微笑 和 讲话 愉快地 和 这 休息 , 但 , 作为 她 说 她自己 ,
她努力面帶微笑，愉快地和其他人交谈，但正如她自己所说，

[fɪ:; fi][hæd; həd][nɑ:t] [jet] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [dɪ'sɪmjuleɪt] .
she had not yet learned to dissimulate .
她 有 不是 然而 学习 到 掩饰 .

她当时还不懂得伪装。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] ['glɪtə] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [aɪ] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ]['mɑ:rb(ə)] - [laɪk] [feɪs] [təʊld][ə; eɪ][fɑ:r]
And the wild glitter of her eye and her marble - like face told a far
和 这 荒野 闪光 的 她 眼睛 和 她 大理石 - 喜欢 脸 讲述 一个 远的
[dɪfrənt] ['stɔ:ri] ,
different story ,
不同的 故事 ,

而她眼中闪烁的狂野光芒和她如大理石般光滑的脸庞，却诉说着截然不同的故事。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['efərts] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [i:z] [wɜ:r; wəɹ][soʊ] ['eɪdɪənt] [ænd; ənd][soʊ]['peɪnf(ə)] ,
and her efforts to be at ease were so evident and so painful ,
和 她 努力 到 是 在 舒适 是 所以 明显 和 所以 痛苦 ,
她努力让自己放松的样子如此明显，也如此痛苦。

[ðæt] [ɔ:l] [felt] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] [wen] [ðə; ði]['aʊər] [keɪm] [fɔ:r; fəɹ][rɪ'taɪəriŋ][ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:k]
that all felt it a relief when the hour came for retiring and they could seek
那 全部 毛毡 它 一个 宽慰 什么时候 这 小时 来了 为了 退休 和 他们 可以 寻找
[ðer; ðər] [oʊn] [ru:mz; rʊmz] .
their own rooms .
他们的 自己的 房间 .

当就寝时间到来，他们可以回到自己的房间时，所有人都感到如释重负。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [waɪldə] [beɪd] [ðer; ðər][læst] [gest] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ]
Mr . and Mrs . Wildair bade their last guest good - night , and then they
先生 . 和 太太 . 野猫 巴德 他们的 最后的 客人 好的 - 夜晚 , 和 然后 他们
[wɜ:r; wəɹ] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
were alone in the drawing - room .
是 独自的 在 这 绘画 - 房间 .

威尔德夫妇向最后一位客人道了晚安，然后他们就独自待在客厅里了。

[dʒɔ:rdʒə][sæŋk] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ]['soʊfə] , ['dredɪŋ] [i:v(ə)n][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]
Georgia sank down on a sofa , dreading even to look at him ; and
乔治亚州 沉没 向下 在 一个 沙发 , 恐惧 甚至 到 看 在 他 ; 和
[rɪtʃmænd] ,
Richmond ,
里士满 ,

乔治亚瘫坐在沙发上，甚至不敢看他一眼；而里士满，

[hɪz; ɪz] [ˈkɜːrtiəs] [smaɪl] [ˈtəʊtəli] [ɡɔːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɡreɪv] [ænd; ənd][stɜːrn] ,
his courteous smile totally gone and his face grave and stern ,
他的 有礼貌 微笑 完全 已消失 和 他的 脸 严重 和 船尾 ,
他彬彬有礼的笑容完全消失了，取而代之的是严肃而严厉的表情。

[stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l] [ˈmæntlɪ] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hæɹ][wɪð; wɪθ]
stood with his elbow leaning on the marble mantel , looking down on her with
站立 和 他的 弯头 倾斜 在 这 大理石 壁炉架 , 寻找 向下 在 她 和
[ə; eɪ][stɜːrn] ,
a stern ,
一个 船尾 ,

他双肘撑在大理石壁炉架上，居高临下地严厉地看着她。

[ˈstedi] [geɪz] .
steady gaze .
稳定的 目光 .

目光坚定。

" [ˈmɪsɪz] . [waɪldəɹ] !
" Mrs . Wildair !
" 太太 . 野猫 !

“威尔德艾尔夫人！ ”

" [hiː; hi] [sed] , [ˈkəʊldli] .
" he said , coldly .
" 他 说 , 冷冷地 .

他冷冷地说。

" [oʊ] , [ˈrɪtʃmænd] !
" Oh , Richmond !
" 哦 , 里士满 !

“哦，里士满！ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈpæʃənətli] .
" she cried , passionately .
" 她 哭 , 热情地 .

她激动地哭了起来。

" [wel] , [ðɪs] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [bɪˈɡɪnɪŋ] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] , [ˈkɑːmli] .
" Well , this a delightful beginning , I must say , " he observed , calmly .
" 出色地 , 这 一个 愉快 开始 , 我 必须 说 , " 他 观察到 , 平静地 .

“嗯，这真是一个令人愉快的开始，”他平静地说道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈwer] , [ˈmædəm] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪd] [bəʊθ] [jɔːrself] [ænd; ənd][em ˈiː] [rɪˈdɪkjələs] [tuː; tə] -
" Are you aware , madam , that you made both yourself and me ridiculous to -
" 是 你 意识到的 , 女士 , 那 你 制成 两个都 你自己 和 我 荒谬的 到 -
[naɪt] ? "
night ? "
夜晚 ? "

“夫人，您难道不知道您今晚的行为让您和我都颜面尽失吗？ ”

" [oʊ] , [ˈrɪtʃmænd] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [aɪ ˈtiː] !
" Oh , Richmond , I could not help it !
" 哦 , 里士满 , 我 可以 不是 帮助 它 !

“哦，里士满，我情不自禁！ ”

[oʊ] , [ˈrɪtʃmænd] , [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ][mæd] !
Oh , Richmond , I felt as if I should go mad !
哦 , 里士满 , 我 毛毡 作为 如果 我 应该 去 疯狂的 !

哦，里士满，我感觉自己快要疯了！

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 212]
" [页 -]

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] [mʌtʃ] [tu:; tə] [kən'vɪns] [ˈlʌər; ɑ:r] [frendz] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [ðæt] [ɔ:l'redi] ,
" It would not take much to convince our friends that you are that already ,
" 它 会 不是 拿 很多 到 说服 我们的 朋友们 那 你 是 那 已经 ,
[maɪ] [dɪr] .
my dear .
我的 亲爱的 .

“亲爱的，要让我们的朋友相信你已经是这样的人，其实并不难。”

[meɪ] [aɪ][æsk] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] - [ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəl] [rɪ'kwɛst] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [pleɪ]
May I ask if it was Fredrica's simple and natural request that you would play
可能 我 问 如果 它 曾是 - 简单的 和 自然的 要求 那 你 会 玩
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ,
for the company ,
为了 这 公司 ,

请问弗雷德里卡是否只是出于简单自然的请求，希望您能为公司演奏？

[ðæt] [keɪm] [soʊ] [nɪr] [ˈdraɪvɪŋ] [ju:; jʊ][mæd] ?
that came so near driving you mad ?
那 来了 所以 靠近 驾驶 你 疯狂的 ?

那件事差点把你逼疯？

[aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][dra:p][hɜ:r; hər][hænd][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [kən'tæmɪ'neiʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [tʌt] . "
I saw you drop her hand as if there were contamination in the touch . "
我 锯 你 降低 她 手 作为 如果 那里 是 污染 在 这 触碰 . "

我看到你松开了她的手，好像触碰她会带来污秽一样。

" [oʊ] , [soʊ][ðer; ðər][ɪz] !
" Oh , so there is !
" 哦 , 所以 那里 是 !

“哦，原来如此！ ”

[soʊ][ðer; ðər][ɪz] !
so there is !
所以 那里 是 !

确实有！

" [ʃi:; ji] [kraɪd] , [ɪn] [ˈfrenzɪd] [təʊnz] .
" she cried , in frenzied tones .
" 她 哭 , 在 丧心病狂 音调 .

她歇斯底里地喊道。

" [ˈri:əli] , [ˈmædəm] , " [sed] [ˈmɪstər] . [waɪldər] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ʌv; əv] [mɑ:rkt] [dɪs'pleʒər] ,
" Really , madam , " said Mr . Wildair , in a tone of marked displeasure ,
" 真的 , 女士 , " 说 先生 : 野猫 , 在 一个 语气 的 标记 不满 ,
“真是这样吗，夫人？”威尔德艾尔先生语气中明显带着不满说道。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈkæriɪŋ] [jʊr; jər] [əb'sɜ:rdəti] [tu:] [fɑ:r] .
" this is carrying your absurdity too far .
" 这 是 携带 你的 荒谬 也 远的 .

“你这太荒谬了。”

[teɪk] [ker] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [ju:; jʊ][mæd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [rest] .
Take care that I do not begin to believe you mad , as well as the rest .
拿 关心 那 我 做 不是 开始 到 相信 你 疯狂的 , 作为 出色地 作为 这 休息 .

注意别让我觉得你和其他人一样疯了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'wer] [ðæt] [juː; jʊ] ['grʊʊsli] [in'sʌltɪd] [maɪ]['kʌz(ə)n] [brɪ'fɔːr] [maɪ] [gests] [ðɪs] ['iːvniŋ] ? "
Are you aware that you grossly insulted my cousin before my guests this evening ? "
是 你 意识到的 那 你 粗略地 受辱 我的 表哥 前 我的 客人 这 晚上 ? "

你知道你今晚当我客人的面严重侮辱了我的表弟吗？

" [fiː; ji] [in'sʌltɪd] [em 'iː] ! — [ðə; ði] [loʊ] , [ˈfɔːniŋ] [ˈhɪpəkɹɪt] !
" **She insulted me ! — the low , fawning hypocrite !** "
" 她 受辱 我 ! — 这 低的 , 谄媚 伪君子 !

“她侮辱了我！——这个卑鄙、谄媚的伪君子！”

[oʊ] , [ðæt] [aɪ][fʊd; fəd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [θɪŋ] !
Oh , that I should be obliged to live under the same roof with that thing !
哦 , 那 我 应该 是 有义务 到 居住 在下面 这 相同的 屋顶 和 那 事物 !

哦，我真希望自己能和那东西住在同一屋檐下！

" [ɪk'skleɪmd] [ˈdʒɔːrdʒə] , [ˈwaɪldli] , [ˈrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
" **exclaimed Georgia , wildly , wringing her hands .** "
" 惊呼 乔治亚州 , 疯狂地 , 拧干 她 双手 .

“乔治亚疯狂地喊道，双手不停地绞着。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [pɔːz] .
There was a dead pause .
那里 曾是 一个 死的 暂停 .

一阵死寂。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [mɔːr] [ɪ'fekt] [ɑːn][ˈdʒɔːrdʒə][ðæn; ðən] [ˈeni] [wɜːrdz] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈʌtəd] .
It had more effect on Georgia than any words he could have uttered .
它 有 更多的 影响 在 乔治亚州 比 任何 字 他 可以 有 说出 .

这比他说的任何话都更能影响乔治亚州。

[fiː; ji] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [kɑːm] , [stɜːrn] , [ænd; ənd] ['diːpli] [dis'pliːzd] ,
She looked up , and saw him standing calm , stern , and deeply displeased ,
她 看起来 向上 , 和 锯 他 常设 冷静的 , 船尾 , 和 深 不高兴 ,
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] ,
with his large ,
和 他的 大的 ,

她抬起头，看到他平静、严肃地站在那里，神情非常不悦，手里拿着他那只大手。

[strɔːŋ] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn] ['sɑːroʊ] , [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [greɪv] [ˈæŋgər] .
strong eyes fixed upon her in sorrow , surprise , and grave anger .
强的 眼睛 固定的 之上 她 在 悲哀 , 惊喜 , 和 严重 愤怒 .

他那双炯炯有神的眼睛注视着她，眼中充满了悲伤、惊讶和强烈的愤怒。

" [oʊ] , [ˈrɪtʃmænd] !
" **Oh , Richmond !** "
" 哦 , 里士满 !

“哦，里士满！”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
what shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办？

[aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ] ['kreɪzi] , [aɪ] [θɪŋk] .
I am going crazy , I think .
我 是 去 疯狂的 , 我 思考 .

我觉得自己快疯了。

[oʊ] , [ˈrɪtʃmænd] !
Oh , Richmond !
哦 , 里士满 !

哦，里士满！

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [duː] [wel] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [dɪs'pliːz] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] — — [oʊ] !
I tried to do well , and not displease you , but she — — Oh !
我 尝试 到 做 出色地 , 和 不是 得罪 你 , 但 她 — — 哦 !

我努力表现好, 不想让你不高兴, 可是她——哦!
[ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [bæd] [ɪn] [maɪ] [ˈneɪtʃər] [ʃiː; ʃɪ] [rauzɪz] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [kʌmz] [nɪr] [em 'iː] !
everything that is bad in my nature she rouses when she comes near me !
一切 那 是 坏的 在 我的 自然 她 唤醒 什么时候 她 来 靠近 我 !
她一靠近我, 就会唤醒我性格中所有不好的东西!

[ˈrɪtʃmænd] !
Richmond !
里士满 !
里士满!

[ˈrɪtʃmænd] !
Richmond !
里士满 !
里士满!

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [ber] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] .
I cannot bear to have you angry with me .
我 不能 熊 到 有 你 生气的 和 我 .
我无法忍受你生我的气。

[tel] [em 'iː] — [duː] [tel] [em 'iː] — [wʌt] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [duː] ? "
Tell me — do tell me — what I shall do ? "
告诉 我 — 做 告诉 我 — 什么 我 将 做 ? "
告诉我——快告诉我——我该怎么办?

" [aɪ 'tiː] [ɪz] [ˈveri] [pleɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [duː] , [maɪ] [lʌv] .
" **It is very plain what you must do , my love .**
" 它 是 非常 清楚的 什么 你 必须 做 , 我的 爱 .
“亲爱的, 你必须做什么, 这很清楚。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [ə'pɔ:lədʒaɪz] [tuː; tə] [mɪs] [ˈrɪtʃmænd] .
You must apologize to Miss Richmond .
你 必须 道歉 到 错过 里士满 .
你必须向里士满小姐道歉。

" [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [spɪr] - [θrʌst] , [ˈdʒɔːrdʒə] [baʊndɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] ,
" **As if she had received a spear - thrust , Georgia bounded to her feet ,**
" 作为 如果 她 有 已收到 一个 矛 - 推力 , 乔治亚州 有界 到 她 脚 ,
[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈbleɪzɪŋ] ,
her eyes blazing ,
她 眼睛 炽烈 ,
“仿佛被长矛刺中一般, 乔治亚猛地站了起来, 双眼怒火中烧。”

[hɜːr; hər] [lɪps] [blæntʃt] .
her lips blanched .
她 嘴唇 焯水 .
她的嘴唇变得苍白。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 213**]
[页 -]
[第213页]

" [wʌt] ! "
" **What !** "
" 什么 ! "
“什么! ”

" [nei] , [maɪ] [dɪr] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] ['fɑ:lɪ] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [jɔ:r'self] [ɪn] [ðɪs] [wei] .
" **Nay , my dear ; it is folly to excite yourself in this way .**
" 不 , 我的 亲爱的 ; 它 是 蠢事 到 激发 你自己 在 这 方式 .
“不，亲爱的；这样让自己激动是愚蠢的。”

[bi:; bi][kɑ:m] .
Be calm .
是 冷静的 .
保持冷静。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Of course ,
的 课程 ,
当然，

[ju:; jʊ][mʌst; məst][ə'pɔ:lədʒaɪz] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ʌðər] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][kæn; kən][ə'toʊn] [fɔ:r; fər]
you must apologize — there is no other way in which you can atone for
你 必须 道歉 — 那里 是 不 其他 方式 在 哪个 你 能 赎罪 为了
[jʊr; jər] [ʌn'pærələld] ['mædnəs] . "
your unparalleled madness . "
你的 无与伦比 疯狂 . "
你必须道歉——除此之外，你别无他法可以弥补你那无与伦比的疯狂行为。

" ['nevər] ! "
" **Never !** "
" 绝不 ! "
“绝不！ ”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] ?
" **You will not ?**
" 你 将要 不是 ?
你不会吗？

['dʒɔ:rdʒə] , [du:] [aɪ] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] [raɪt] ?
Georgia , do I understand you right ?
乔治亚州 , 做 我 理解 你 正确的 ?
乔治亚，我理解对吗？

[ju:; jʊ] [mi:n] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'pɔ:lədʒaɪz] ? "
You mean you will apologize ? "
你 意思是 你 将要 道歉 ? "
你是说你会道歉吗？

" ['nevər] ! "
" **Never !** "
" 绝不 ! "
“绝不！ ”

" ['dʒɔ:rdʒə] , [ju:; jʊ] [wɪl] ! "
" **Georgia , you will !** "
" 乔治亚州 , 你 将要 ! "
“乔治亚，你一定会成功的！ ”

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] !
" **I will NOT !**
" 我 将要 不是 !
“我不会！ ”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ded] [pɔ:z] .
" **There was another dead pause .**
" 那里 曾是 其他 死的 暂停 .
又是一阵死寂的沉默。

[stɪl] [hiː; hi] [stʊd] [kɑːm][ænd; ənd][ˈkoʊldli][stɜːrn] ,
Still he stood calm and coldly stern ,
仍然 他 站立 冷静的 和 冷冷地 船尾 ;
他依然保持着冷静和冷峻的姿态。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fʊl] [fɔːrm] [drɔːn] [ʌp][tuː; tə][ɪts] [fʊl] [hɑːt] ,
while she stood with her full form drawn up to its full height ,
尽管 她 站立 和 她 满的 形式 绘制 向上 到 它是 满的 高度 ;
她挺直身子，站得笔直挺拔。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈflæʃɪŋ] [spɑːrks][ʌv; əv][ˈfaɪər] , [hɜːr; hər] [braʊ] [ˈkɔːrəgeɪtɪd] , [hɜːr; hər] [lɪps] [waɪt] [wɪð; wɪθ]
her eyes flashing sparks of fire , her brow corrugated , her lips white with
她 眼睛 闪烁 火花 的 火 , 她 眉头 瓦楞 , 她 嘴唇 白色的 和
[ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪˈfaɪəns] .
passion and defiance .
热情 和 蔑视 .
她双目闪烁着火焰般的光芒，眉宇间满是皱纹，嘴唇因激情和反抗而泛白。

" [ˈdʒɔːrdʒə] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈkoʊldli] ,
" **Georgia , he said , coldly** ,
" 乔治亚州 , " 他 说 , 冷冷地 ,
“乔治亚,”他冷冷地说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [fel] [laɪk] [aɪs][ɑːn][ðə; ði][ˈfaɪər][ˈreɪdʒɪŋ][ɪn][hɜːr; hər] [ˈstɔːrmi] [breɪst] ,
and his words fell like ice on the fire raging in her stormy breast ,
和 他的 字 跌倒 喜欢 冰 在 这 火 愤怒 在 她 暴风雨 胸部 ;
他的话语如同冰块般落在她波涛汹涌的胸膛里燃烧的火焰上。

" [wʌns][jʊr; jər] [boʊst] [wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈnevər] [toʊld][ə; eɪ][laɪ] ; [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [swɔːrn] [wʌn] .
" **once your boast was that you never told a lie ; now you have sworn one** .
" 一次 你的 夸 曾是 那 你 绝不 讲述 一个 说谎 ; 现在 你 有 宣誓 一 .
你曾夸口说你从不说谎；现在你却发誓说了谎。

[juː; jʊ] [ˈvaʊd] [bɪˈfɔːr] [ˈgɑːdz] [ˈmɪnɪstər] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [em ˈiː] ,
You vowed before God's minister to obey me ,
你 发誓 前 神的 部长 到 服从 我 ,
你曾在上帝的仆人面前发誓要服从我，

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][fɜːrst] [kəˈmænd] [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ] [sɪns] , [juː; jʊ] [ˈpæʃənətli] [rɪˈfjuːz]
and yet the first command I have given you since , you passionately refuse
和 然而 这 第一的 命令 我 有 给定 你 自从 , 你 热情地 拒绝
[tuː; tə] [əˈbeɪ] .
to obey .
到 服从 .
然而，我给你下的第一条命令，你却断然拒绝服从。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][noʊ][ˈtaɪrənt] , [ˈdʒɔːrdʒə] , [ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl] [ˈnevər] [rɪˈkwest] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər]
I am no tyrant , Georgia , and I shall never request you to do anything for
我 是 不 暴君 , 乔治亚州 , 和 我 将 绝不 要求 你 到 做 任何事物 为了
[em ˈiː] [əˈɡen] ;
me again ;
我 再次 ;
乔治亚，我不是暴君，我以后也不会再要求你为我做任何事了；

[bʌt; bət] [rɪˈmembər] , [ˈmædəm] , [aɪ][jæl; jəl][nɑːt] [fərˈɡet] [ðɪs] .
but remember , madam , I shall not forget this .
但 记住 , 女士 , 我 将 不是 忘记 这 .
但是夫人，请记住，我不会忘记这件事。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ][ʃi:; ʃɪ] [spræn] ['æftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
" **He was turning away , but with a great cry she sprang after him and**
" 他 曾是 转弯 离开 , 但 和 一个 伟大的 哭 她 弹簧 后 他 和
[kɔ:t] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
caught his arm .
捕捉 他的 手臂 .

“他正要转身离开，但她大叫一声，追了上去，抓住了他的胳膊。”

" [oʊ] , ['rɪtʃmənd] , [ʌn'seɪ] [jɔ:; jər][wɜ:rdz] !
" **Oh , Richmond , unsay your words !**
" 哦 , 里士满 , 未说 你的 字 !

“哦，里士满，收回你的话吧！ ”

[oʊ] , [aɪ] [wɪl] [du:] ['eniθɪŋ] , ['eniθɪŋ] , ['eniθɪŋ] ['su:nər] [ðæn; ðən][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪn]['æŋɡər] !
Oh , I will do anything , anything , anything sooner than part with you in anger !
哦 , 我 将要 做 任何事物 , 任何事物 , 任何事物 很快 比 部分 和 你 在 愤怒 !

哦，我宁愿做任何事，任何事，也不愿生气地和你分开！

[oʊ] , ['rɪtʃmənd] , [maɪ] [hɑ:rt] [fi:lz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['breɪkɪŋ] .
Oh , Richmond , my heart feels as if it were breaking .
哦 , 里士满 , 我的 心 感觉 作为 如果 它 是 打破 .

哦，里士满，我的心都碎了。

[aɪ][æɪ; əɪ][daɪ] [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɔ:t] [seɪ] [ju:; jʊ] [fər'ɡɪv] [em 'i:] ! "
I shall die if you do not say you forgive me ! "
我 将 死 如果 你 做 不是 说 你 原谅 我 ! "

如果你不原谅我，我就去死！

" [wɪl] [ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə][maɪ]['kʌz(ə)n][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ænd; ənd][beg][hɜ:r; həɹ]['pɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər][jɔ:; jər]
" **Will you go to my cousin to - morrow , and beg her pardon for your**
" 将要 你 去 到 我的 表哥 到 - 明天 , 和 求 她 赦免 为了 你的
[ɪn'seɪn] [kən'dʌkt] [tu:; tə] - [naɪt] ?
insane conduct to - night ?
疯狂的 执行 到 - 夜晚 ?

“你明天会去见我表妹，为你今晚的疯狂行为向她道歉吗？ ”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 214]**
" [页 -]

[第214页]

[ʃi:; ʃɪ] ['ɪvəd] [æz; əz][wʌn][ɪn][æn; ən]['eɪɡju:] [fɪt] , [waɪl] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [waɪt] [lɪps] [dra:pt] [ðə; ðɪ]
She shivered as one in an ague fit , while from her white lips dropped the
她 瑟瑟发抖 作为 一 在 一个 疟疾 合身 , 尽管 从 她 白色的 嘴唇 掉落 这
[hɑ:ləʊ] [wɜ:rd] :
hollow word :
空洞的 单词 :

她像得了寒战一样浑身颤抖，苍白的嘴唇间吐出一个空洞的字眼：

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [oʊn] [breɪv] ['dʒɔ:rdʒə] .
" **That is my own brave Georgia .**
" 那 是 我的 自己的 勇敢的 乔治亚州 .

“那是我勇敢的乔治亚。”

[ðə; ðɪ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][wʌz; wəz] ['pʌblɪkli] ['ɡɪv(ə)n] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['pʌblɪkli] [ə'təʊnd] [fɔ:r; fər] ;
The insult was publicly given , and should be publicly atoned for ;
这 侮辱 曾是 公开 给定 , 和 应该 是 公开 赎罪 为了 ;

这种侮辱是公开的，理应公开赎罪；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [spɜː] [juː; jʊ] [ðæt] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] .
but I will spare you that humiliation .
 但 我 将要 空闲的 你 那 屈辱 .

但我不会让你遭受这种羞辱。

[ænd; ɐnd] [naʊ] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðɪs] [ˈles(ə)n] , [sɪˈvɪr] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ɪz] , [wɪl] [duː][juː; jʊ] [ɡʊd] .
And now I feel that this lesson , severe as it is , will do you good .
 和 现在 我 感觉 那 这 课 , 严重 作为 它 是 , 将要 做 你 好的 .

现在我觉得，虽然这个教训很严厉，但它对你有好处。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ˈkerf(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈfjuːtʃər] , [ˈdʒɔːrdʒə] .
You will be more careful for the future , Georgia .
 你 将要 是 更多的 小心 为了 这 未来 , 乔治亚州 .

乔治亚，以后你会更加谨慎的。

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ɐnd] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ˈstɑːrtld] .
" She lifted her head , and looked up in his face with a smile that startled
him .
 " 她 抬起 她 头 , 和 看起来 向上 在 他的 脸 和 一个 微笑 那 惊慌
 [hɪm; ɪm] .
him .
 他 .

她抬起头，仰头看着他，脸上带着令他惊讶的笑容。

" [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [kʌm] [truː] , [ˈrɪtʃmənd] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" It has come true , Richmond , " she said .
 " 它 有 来 真的 , 里士满 , " 她 说 .

“里士满，这已经成为现实了，”她说。

" [wʌt] [hæz; həz] , [maɪ] [lʌv] ?
" What has , my love ?
 " 什么 有 , 我的 爱 ?

“我的爱人，你有什么？”

" [hiː; hi] [æskt] , [ʌnˈɪːzɪli] .
" he asked , uneasily .
 " 他 问 , 不安地 .

他不安地问道。

" [maɪ] [driːm] .
" My dream .
 " 我的 梦 .

我的梦想。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [rɪˈmembər] [ðə; ðɪ] [driːm] [aɪ][təʊld][juː; jʊ][ænd; ɐnd] [ˈtʃɑːrli] , [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] ,
Do you not remember the dream I told you and Charley , long ago ,
 做 你 不是 记住 这 梦 我 讲述 你 和 查理 , 长的 前 ,

你难道不记得很久以前我跟你和查理讲过的那个梦了吗？

[wen] [aɪ][fɜːrst] [nuː] [juː; jʊ] ? "
when I first knew you ? "
 什么时候 我 第一的 知道 你 ? "

我第一次认识你是什么时候？

" [jes] , [aɪ] [rɪˈmembər] [aɪ ˈtiː] .
" Yes , I remember it .
 " 是的 , 我 记住 它 .

“是的，我记得。”

[juː; jʊ][təʊld][aɪ ˈtiː][soʊ] [ɪmˈpresɪvli] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fərˈget] [aɪ ˈtiː] .
You told it so impressively I could not forget it .
 你 讲述 它 所以 令人印象深刻 我 可以 不是 忘记 它 .

你讲述得如此精彩，我至今难忘。

[wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] [dri:m] , [maɪ] [dɪr] ?
What of that dream , my dear ?
什么 的 那 梦 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的, 那个梦呢?

" [ʃiː; ʃɪ] [læft] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɑːkəri] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] !
" She laughed — such a mockery of laughter as it was !
" 她 笑了 — 这样的 一个 嘲讽 的 笑声 作为 它 曾是 !

她笑了——尽管那笑声如此滑稽可笑!

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ][aɪ] [sɔː] [ɪn] [ðæt] [dri:m] , [ˈrɪtʃmənd] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [droʊv] [em ˈiː] ,
" It was you I saw in that dream , Richmond ; it was you who drove me ,
" 它 曾是 你 我 锯 在 那 梦 , 里士满 ; 它 曾是 你 WHO 驾驶 我 ,

“里士满, 我在梦里看到的是你; 是你驱使我前进的。”

[ɔːl] [ˈwuːndɪd] [ænd; ɛnd] [ˈbliːdɪŋ] , [θruː] [ðə; ðɪ][ˈfaɪəri] [ˈfɜːrniːs] .
all wounded and bleeding , through the fiery furnace .
全部 受伤 和 出血 , 通过 这 火热 炉 .

所有人都受伤流血, 穿过烈火熊熊的熔炉。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] [naʊ] , [ˈrɪtʃmənd] .
You are doing it now , Richmond .
你 是 正在做 它 现在 , 里士满 .

里士满, 你们现在正在这样做。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ] [dri:m] [ðen] .
But I did not tell you all my dream then .
但 我 做过 不是 告诉 你 全部 我的 梦 然后 .

但我当时并没有把我的梦想全部告诉你们。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðen] [ðæt] [æt; ət][læst][aɪ] [tɜːrnd] , [spræŋ] [əˈpɑːn][maɪ][ˈtɔːrtʃərər] ,
I did not tell you then that at last I turned , sprang upon my torturer ,
我 做过 不是 告诉 你 然后 那 在 最后的 我 转向 , 弹簧 之上 我的 施虐者 ,

当时我没有告诉你, 最后我转身扑向了我的施虐者。

[ænd; ɛnd] [ˈstræŋɡld] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [oʊn] [deθ] [θroʊz] !
and STRANGLED him in my own death throes !
和 被勒死 他 在 我的 自己的 死亡 阵痛 !

我在临死前掐死了他!

" [əˈɡen] [ʃiː; ʃɪ] [læft] , [ænd; ɛnd] [lʊkt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈɡliːmɪŋ] [aɪz] .
" Again she laughed , and looked up in his face with her gleaming eyes .
" 再次 她 笑了 , 和 看起来 向上 在 他的 脸 和 她 闪闪发光 眼睛 .

她又笑了, 抬起头, 用闪亮的眼睛看着他的脸。

" [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪˈsterɪk(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][əˈlɑːrm] .
" My dear , you are hysterical , " he said in alarm .
" 我的 亲爱的 , 你 是 歇斯底里的 , " 他 说 在 警报 .

“亲爱的, 你歇斯底里了,”他惊恐地说。

" [biː; bi][kɑːm] ; [duː][nɑːt] [ɪkˈsaɪt] [jɔːrˈself] [soʊ] .
" Be calm ; do not excite yourself so .
" 是 冷静的 ; 做 不是 激发 你自己 所以 .

冷静下来, 不要太激动。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][waɪld] ; [bʌt; bət] [ˈpɑːzətɪvli] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈveri] [suːˈpɜːrlətɪv] [ʌv; əv]
I always knew you were wild ; but positively this is the very superlative of
我 总是 知道 你 是 荒野 ; 但 积极地 这 是 这 非常 最高级 的

[ˈwaɪldɪst] .
wildest .
最狂野的 .

我一直知道你很狂野; 但毫无疑问, 这是狂野中的极致。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [ˈbetər] , [ˈdʒɔːrdʒə] . "

To - tomorrow you will feel better , Georgia . "
到 - 明天 你 将要 感觉 更好的 , 乔治亚州 . "

乔治亚，你明天就会感觉好些了。

" [oʊ] , [jes] — [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [wen] [aɪ][jæl; əl][hæv; həv] [ˈbɛgd] [hɜːr; hər]

" Oh , yes — to - tomorrow , when I shall have begged her "
" 哦 , 是的 — 到 - 明天 , 什么时候 我 将 有 乞求 她 "

“哦，是的——明天，当我求她的时候。”

[,piː ˈdʒiː] -]

[Pg 215]
[页 -]

[第215页]

[ˈpɑːrd(ə)n] !

pardon !
赦免 !

赦免！

[ˈlɪs(ə)n] , 233Richmond , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wɪft] [tuː; tə] - [naɪt] ? "

Listen , 233Richmond , do you know what I wished to - night ? "
听 , 233Richmond , 做 你 知道 什么 我 希望 到 - 夜晚 ? "

听着，233Richmond，你知道我今晚许了什么愿吗？

" [noʊ] , [daɪr] [ˈdʒɔːrdʒə] ; [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ? "

" No , dear Georgia ; what was it ? "
" 不 , 亲爱的 乔治亚州 ; 什么 曾是 它 ? "

“不，亲爱的乔治亚，到底是什么？”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ˈrɪtʃmənd] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [ˈmærid] [juː; jʊ] !

" It was , Richmond , that I had never married you !
" 它 曾是 , 里士满 , 那 我 有 绝不 已婚 你 !

“里士满，那是因为我从未嫁给你！ ”

" [ˈtʃæptər] [ˈeksˈviː] .

" CHAPTER XV .
" 章 十五 .

“第十五章

[ˈsoʊɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] .

SOWING THE WIND .
播种 这 风 .

播撒风的种子。

[ˈeri] [deɪz] [ðoʊz] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈrɪtʃmənd] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [hɔːlz] [rɪˈzaʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ]

erry days those were in Richmond House , with the old halls resounding with
埃里 天 那些 是 在 里士满 房子 , 和 这 老的 大厅 高亢 和

[ˈmjuzɪk][ænd; ənd] [ˈlæftər] ,

music and laughter ,
音乐 和 笑声 ,

那些日子都在里士满府邸，古老的厅堂里回荡着音乐和欢笑声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [geɪ] [ˈvɔɪsɪz] , [frʌm; frəm] [ˈmɔːrniŋ] [tɪl] [naɪt] .

and the hum of gay voices , from morning till night .
和 这 哼 的 同性恋 声音 , 从 早晨 直到 夜晚 .

从早到晚，耳边充斥着欢快的歌声。

[ə'stɔ:nɪft] [ænd; ənd] [ɔ:d] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv] [bɜ:nfi:ld] [baɪ][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv]
Astonished and awed were the people of Burnfield by the glittering throng of
惊讶 和 敬畏 是 这 人们 的 伯恩菲尔德 经过 这 闪闪发光 人群 的
[ˈsɪti] ,
city fashionables ,
城市 时尚人士 ,

伯恩菲尔德的居民们被城里衣着光鲜的时尚人士们簇拥着，感到既惊讶又敬畏。

[hu:] [prɒmə'neɪdɪd] [ðer; ðər] [stri:tɪz] [ænd; ənd] [swept] [pæst][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['swi:pɪŋ] ['æmplɪtu:d]
who promenaded their streets and swept past them in the sweeping amplitude
WHO 漫步 他们的 街道 和 扫荡 过去的 他们 在 这 扫荡 振幅
[ʌv; əv] ['flæʃɪŋ] [saɪlks][ænd; ənd] [rɪtʃ] ['velvɪt] [ænd; ənd][fə:z] .
of flashing silks and rich velvets and furs .
的 闪烁 帛 和 富有的 天鹅绒 和 毛皮 .
她们漫步在街道上，身着闪亮的丝绸、华丽的天鹅绒和皮草，从她们身边掠过。

[æz; əz][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['sɪti] [frendz] [ðəm'selvz] , [ðə; ði] ['leɪdɪz] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [pleɪs] " ['hɔ:ɾɪd]
As for our city friends themselves , the ladies pronounced the place " horrid
作为 为了 我们的 城市 朋友们 他们自己 , 这 女士们 发音 这 地方 " 可怕的
[ˈstu:pɪd] ;
stupid ;
愚蠢的 ;
至于我们城里的朋友们，女士们则称这个地方“糟糕透了，愚蠢至极”。

" [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ɪk'sepʃənz] ,
" **but as the young gentlemen , with one or two exceptions** ,
" 但 作为 这 年轻的 先生们 , 和 一 或者 二 例外情况 ,
但是，除了一两个例外，这些年轻先生们.....

[faʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri] ['gɜ:lz] [ɪk'si:dlɪŋli] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [flə:tɪd] [wɪð; wɪθ] , [ðeɪ] ['ræðər] [laɪkt]
found the country girls exceedingly willing to be flirted with , they rather liked
成立 这 国家 女孩们 非常 愿意的 到 是 调情 和 , 他们 相当 喜欢
[aɪ 'ti:][ðæn; ðən] ['lðərwaɪz] .
it than otherwise .
它 比 否则 .
研究人员发现，乡村女孩非常乐意被人调情，她们似乎很喜欢这种行为。

[ə; eɪ] [praʊd] [mæn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] . ['beə'bəɪnz] [ðə; ði][fɜ:rst] ['sʌndeɪ] ['æftər][ðer; ðər]
A proud man was the Reverend Mr . Barebones the first Sunday after their
一个 自豪的 男人 曾是 这 牧师 先生 : 基本结构 这 第一的 星期日 后 他们的
[ə'raɪv(ə)l] ,
arrival ,
到达 ,
巴雷博恩斯牧师在他们抵达后的第一个星期日表现得非常自豪。

[wen] [ðə; ði] [br'wɪldərɪŋ] [θrɔ:ŋ] [flæft] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] - [haʊs] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
when the bewildering throng flashed into the meeting - house , and , with a
什么时候 这 扑朔迷离 人群 闪光灯 进入 这 会议 - 房子 , 和 , 和 一个
[greɪt] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [saɪlks][ænd; ənd] ['sætn] ,
great rustle of silks and satins ,
伟大的 沙沙 的 帛 和 缎子 ,
当熙熙攘攘的人群涌入教堂，丝绸和缎子发出窸窣的声响时，

[ænd; ənd][æn; ən][ɪn'tɔ:ksɪkətɪŋ]['oʊdər][ʌv; əv] [oʊ] [di:] [kə'loʊn] ,
and an intoxicating odor of eau de Cologne ,
和 一个 醉人 气味 的 水 德 科隆 ,
还有令人陶醉的古龙水香味，

[fɪld] [ðə; ði] [tu:] [lɑ:rdʒ] [frʌnt] [pju:] [ðæt] [frʌm; frəm] [taɪm] [ˌɪməˈmɔ:riəl] [hæd; həd] [brɪˈbɔ:nd] [tu:; tə]
filled the two large front pews that from time immemorial had belonged to
已填 这 二 大的 正面 教堂长椅 那 从 时间 远古的 有 属于 到
[ˈrɪtʃmænd] [haʊs] .
Richmond House .
里士满 房子 .

前排两排宽大的长椅坐满了人，这两排长椅自古以来就属于里士满府。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [rɪˈlɪdʒən] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [ðæt] [brɔ:t] [ðem; ðəm] — [æt; ət] [li:st] , [nɑ:t] [ɔ:l] .
It was not religion altogether that brought them — at least , not all .
它 曾是 不是 宗教 共 那 带来 他们 — 在 至少 , 不是 全部 .

将他们带到这里来的，并非完全是宗教——至少不是全部。

[ˈlæŋɡwɪd] [mɪs] [ri:d] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [went] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [ðə; ði] [rest] [dɪd] ,
Languid Miss Reid , for instance , went because the rest did ,
慵懒的 错过 里德 , 为了 实例 , 去 因为 这 休息 做过 ,

例如，慵懒的里德小姐去是因为其他人都去了。

[ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [les] [ˈtrʌb(ə)l] [tu:; tə] [ɡoʊ] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [fɔ:rm] [ɪksˈkju:zɪz] [fɔ:r; fər] [ˈsteɪnɪŋ] ;
and it was less trouble to go than to form excuses for staying ;
和 它 曾是 较少的 麻烦 到 去 比 到 形式 借口 为了 入住 ;

离开比找借口留下要省事得多；

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 216**]
[页 -]

[第216页]

[ænd; ənd] [ðæt] [kwɪnˈtes(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈekskwɪzɪtnəs] , [ˈmɪstər] . [əˈdɔ:lfəs] [ˈlestər] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈtendər]
and that quintessence of exquisiteness , Mr . Adolphus Lester , who was tender
和 那 精华 的 精致 , 先生 . 阿道弗斯 莱斯特 , who 曾是 投标

[ɑ:n] [ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
on that young lady ,
在 那 年轻的 女士 ,

还有那位风度翩翩的绅士，阿道弗斯·莱斯特先生，他对那位年轻女士十分温柔体贴。

[went] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [ʃi:; ʃi] [dɪd] .
went because she did .
去 因为 她 做过 .

因为她想去，所以就去了。

[mɪs] [ˈhɑ:rpər] [went] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [ˈkæptɪn] - [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] ,
Miss Harper went because Captain Arlingford was going ,
错过 哈珀 去 因为 队长 - 曾是 去 ,

哈珀小姐去是因为阿灵福德上尉也要去。

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈfredi] [ˈrɪtʃmænd] [went] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈskri:t] [jʌŋ] [ˈleɪdi]
and Miss Freddy Richmond went because she was a very discreet young lady
和 错过 弗雷迪 里士满 去 因为 她 曾是 一个 非常 慎重 年轻的 女士

[ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] " [ˈprɑ:pər] " [tu:; tə] [əˈtend] [dɪˈvaɪn] [ˈwɜ:rʃɪp] ,
and it was " proper " to attend divine worship ,
和 它 曾是 " 恰当的 " 到 出席 神圣的 崇拜 ,

弗雷迪·里士满小姐去了，因为她是一位非常谨慎的年轻女士，而且参加宗教仪式是“合宜的”。

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈrɪtʃmænd] [ˈnevər] [ɑ:kt] [ðə; ði] [prəˈpraɪətɪz] .
and Miss Richmond never shocked the proprieties .
和 错过 里士满 绝不 震惊 这 礼仪 .

里士满小姐从未违反过任何礼仪规范。

[ˈdʒɔːrdʒə] [went] [brˈkæz, brˈkɔːz][fɪː, ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə] , [ænd; ənd] [luːˈtenənt] [ˈgliːsən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Georgia went because she had to , and Lieutenant Gleason and his
乔治亚州 去 因为 她 有 到 , 和 中尉 格里森 和 他的
[ˈfɑːðər] [went] [tuː; tə] [kɪl] [taɪm] ,
father went to kill time ,
父亲 去 到 杀 时间 ,

乔治亚去是因为她不得不去，而格里森中尉和他的父亲去是为了消磨时间。

[wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [hʌŋ] [ˈhevi] [ɑːn][ðər; ðər][hændz] , [ɑːn] [ˈsʌndei] .
which always hung heavy on their hands , on Sunday .
哪个 总是 悬挂 重的 在 他们的 双手 , 在 星期日 .

星期天，这件事总是沉重地压在他们的心头。

[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑːrti] , [ˈoʊnli][ˈmæstər] [ˈhenri] [ˈgliːsən] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈkɜːrtɪs][wɜːr; wər][ˈæbsənt] ;
Of the whole party , only Master Henry Gleason and Mr . Curtis were absent ;
的 这 所有的 派对 , 仅有的 掌握 亨利 格里森 和 先生 . 柯蒂斯 是 缺席的 ;
[ˈmæstər] [ˈhenri] ,
Master Henry ,
掌握 亨利 ,

整个聚会中，只有亨利·格里森少爷和柯蒂斯先生缺席；亨利少爷，

[ˈhævɪŋ] [prəˈnaʊnst] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈɪstæblɪmənt] [ʌv; əv] [ˈkrɪstʃən] [tʃɜːrtʃɪz] [ɑːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd]
having pronounced the whole establishment of Christian churches on earth and
拥有 发音 这 所有的 建立 的 基督教 教堂 在 地球 和
[ðər; ðər] [əˈtendənt] [ˈkrɪstʃən] [ˈmɪnɪstəz] " [ˈhɔːrɪd] [oʊld] [boːz] ,
their attendant Christian ministers " horrid old bores ,
他们的 服务员 基督教 部长们 " 可怕的 老的 钻孔 ,

宣布世上所有基督教教会及其牧师都是“可怕的老顽固”，

" [dɪˈklerd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsteɪɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] " [ˈdʒɑːli] [gʊd] [snuːz] .
" declared his intention of staying at home and having a " jolly good snooze .
" 声明 他的 意图 的 入住 在 家 和 拥有 一个 " 快乐的 好的 打盹 .

他宣布打算待在家里好好睡一觉。

" [ˈevri] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðəmˈselvz] [ðə; ði][ləst] [wiːk] [æt; ət] [ˈrɪtʃmənd] [ˈhaʊs]
" Every one seemed to have enjoyed themselves the last week at Richmond House
" 每一个 一 似乎 到 有 享受 他们自己 这 最后的 星期 在 里士满 房子
[bʌt; bət][ɪts] [jʌŋ] [ˈmɪstrəs] .
but its young mistress .
但 它是 年轻的 情妇 .

“里士满府邸的每个人似乎都度过了愉快的一周，除了它的年轻女主人。”

[ðər; ðər][wɜːr; wər][raɪdʒ] , [ænd; ənd][ˈdraɪvz] , [ænd; ənd] [ɪksˈkəːʃənz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][deɪ] ,
There were rides , and drives , and excursions during the day ,
那里 是 骑行 , 和 驱动 , 和 短途旅行 期间 这 天 ,

白天有各种游乐设施、驾车游览和短途旅行，

[ænd; ənd] [ˈseɪlɪŋ] [ˈpɑːrtɪz] [ɑːn][ðə; ði][ˈrɪvər][ɪn][ˈmɪstər] . - [jɑːt] ; [ænd; ənd][ðər; ðər][wɜːr; wər]
and sailing parties on the river in Mr . Wildair's yacht ; and there were
和 帆船 各方 在 这 河 在 先生 . - 游艇 ; 和 那里 是
[ˈdænsɪŋ] , [ænd; ənd][ˈmjuːzɪk] ,
dancing , and music ,
跳舞 , 和 音乐 ,

还有乘坐威尔德先生的游艇在河上举行的航行派对；以及舞蹈和音乐。

[ænd; ənd] [ˈæktɪŋ] [ʃəˈreɪdʒ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [əˈmjuːzmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] ,
and acting charades , and all sorts of amusements for the evening ,
和 表演 猜谜游戏 , 和 全部 排序 的 娱乐 为了 这 晚上 ,

还有猜谜游戏和各种各样的晚间娱乐活动，

[ˈɪntuːz] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)l] [ˈentəd] [wɪð; wɪθ] [ˈiːgər] [zest] — [ɔːl][bʌt; bət][ˈdʒɔːrdʒə] .
into which all the young people entered with eager zest — all but Georgia .
进入 哪个 全部 这 年轻的 人们 进入 和 渴望的 热情 — 全部 但 乔治亚州 .

除了乔治亚之外，所有年轻人都兴高采烈地参加了。

[ðoʊz] [deɪz] , [fjuː][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [hæd; həd] [rɔːt] [ə; eɪ] [mɑːrkt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] .
Those days , few as they were , had wrought a marked change in her .
那些 天 , 很少 作为 他们 是 , 有 锻 一个 标记 改变 在 她 .

虽然那段日子很短暂，却给她带来了显著的变化。

[ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [helθ] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] [hæd; həd][ˈfeɪdɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
The flush of her health and happiness had faded from her cheeks ,
这 冲洗 的 她 健康 和 幸福 有 褪色 从 她 脸颊 ,

她脸颊上因健康和幸福而泛起的红晕已经消退了。

[ˈliːvɪŋ] [ˈoʊnli] [tuː] [dɑːrk][ˈpɜːrp(ə)l][ˈspɑːts] , [ðæt] [bəːnd] [ðer; ðər][laɪk] [tʌŋz] [ʌv; əv] [fleɪm] ;
leaving only two dark purple spots , that burned there like tongues of flame ;
离开 仅有的 二 黑暗的 紫色的 地点 , 那 烧伤 那里 喜欢 舌头 的 火焰 ;

只留下两个深紫色的斑点，像火焰一样燃烧着；

[hɜːr; hər] [aɪ] [hæd; həd][lɔːst] [ɪts][ˈspɑːrk(ə)l] , [hɜːr; hər] [braʊ] [wʌz; wəz][wɔːrn][ænd; ənd] [ˈhæɡərd] ,
her eye had lost its sparkle , her brow was worn and haggard ,
她 眼睛 有 丢失的它是 火花 , 她 眉头 曾是 磨损 和 枯槁 ,

她的眼睛失去了光彩，眉宇间满是皱纹和憔悴。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [step] [wʌz; wəz] [sləʊ] [ænd; ənd] [ˈwɪri] .
and her step was slow and weary .
和 她 步 曾是 慢的 和 厌倦 .

她的步伐缓慢而疲惫。

[ʃiː; ji] [lɪvd] [ɪn] [ˈdeɪli] [ˈmɑːrtərdəm] ,
She lived in daily martyrdom ,
她 居住地 在 日常的 殉道 ,

她每天都过着殉道般的生活，

女演员的女儿：一部小说(The Actress' Daughter A Novel)

第13/23页

[sʌtʃ] [æz; əz] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][soʊ] [ˈmɔːrɪdli] [praʊd] [ænd; ənd] [ˈkiːnli] [ˈsensətɪv] [kæn; kən]
such as none but a spirit so morbidly proud and keenly sensitive can
这样的 作为 没有任何 但 一个 精神 所以 病态地 自豪的 和 敏锐地 敏感的 能
[kɑːmprɪˈhend] .
comprehend .
理解 .

只有极度骄傲、极其敏感的灵魂才能理解。

[slaɪt] , [ɪnˈsʌltz] , [ˈɪnsələns] , [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ˈɡɔːlɪŋ] [ækts][ʌv; əv] [ˈmælɪs] ,
Slights , insults , insolence , and little galling acts of malice ,
轻蔑 , 侮辱 , 傲慢 , 和 小的 令人恼火 行为 的 恶意 ,
轻蔑、侮辱、傲慢, 以及一些令人恼火的恶意小行为,

" [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp][ɪn] [ˈnʌmbər] [wʌt] [ðeɪ] [ˈwɑːntɪd][ɪn] [weɪt] ,
" **making up in number what they wanted in weight ,**
" 制作 向上 在 数字 什么 他们 通缉 在 重量 ,
“他们用数量弥补了他们想要的重量,

" [wɜːr; wər] [ˈdeɪli] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] [naʊ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈsuːpər]
" **were daily to be borne now from her super**
" 是 日常的 到 是 出生 现在 从 她 极好的
“现在每天都要从她的超级.....”

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 217**]
[页 -]

[第217页]

- [ˈmʌðər] - [ɪn] - [ɔː] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [məˈlɪʃəs] , [ˈɪnsələnt] [ˈʃædəʊ] [ænd; ənd][ˈekoʊ] , [mɪs]
cilious mother - in - law and her malicious , insolent shadow and echo , Miss
- 母亲 - 在 - 法律 和 她 恶意 , 傲慢的 阴影 和 回声 , 错过
[ˈrɪtʃmænd] .
Richmond .
里士满 .

傲慢的婆婆和她恶毒、无礼的影子和回声——里士满小姐。

[ænd; ənd] [ðɪːz] [wɜːr; wər] [ˈɔːfərd] [ˈoʊpənli] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ɔːl] ;
And these were offered openly , in the presence of all ;
和 这些 是 提供 公然 , 在 这 在场 的 全部 ;
而且这些食物都是当着所有人的面公开提供的;

[nɑːt][æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [rɪˈskeɪp] [ʌv; əv] [ˈmɔːrtɪfaɪɪŋ] [hɜːr; hər] ; [ʌnˈtɪl]
not an opportunity was allowed to escape of mortifying her ; until
不是 一个 机会 曾是 允许 到 逃脱 的 令人羞愧 她 ; 直到
[ˈsʌmtaɪmz] , [waɪld][ænd; ənd] [ˈnɪrli] [ˈmædənd] ,
sometimes , wild and nearly maddened ,
有时 , 荒野 和 几乎 疯狂的 ,
没有丝毫机会可以羞辱她; 直到有时, 她变得疯狂而近乎癫狂,

[fiː; ji] [wʊd] [flaɪ][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd] , [əˈloʊn][ænd; ənd] [ˈfrenzɪd] ,
she would fly up to her room , and , alone and frenzied ,
她 会 飞 向上 到 她 房间 , 和 , 独自的 和 丧心病狂 ,
她会飞回自己的房间, 独自一人, 惊慌失措,

[ˈstrʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɔːrm] [ˈreɪdʒɪŋ][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
struggle with the storm raging in her heart .

斗争和这风暴愤怒在她心：

她与心中汹涌的风暴抗争。

[ˈrɪtʃmænd] , [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [əˈtendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [əˈmjuːzmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡests]
Richmond , absorbed in attending to the comfort and amusement of his guests
里士满 , 吸收在参加到这舒适和娱乐的客人
 , [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] .
, knew nothing of all this .
 , 知道没有什么的全部这：

里士满一心想着如何让客人感到舒适和开心，对这一切一无所知。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][ˈpɑːləsi][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [səˈspekt] [ðer; ðər] [dɪsˈlaɪk] — [jes] , [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv]
It was not their policy to let him suspect their dislike — yes , hatred of
它曾是 不是 他们的 政策 到 让 他 怀疑 他们的 不喜欢 — 是的 , 仇恨 的
[hɪz; ɪz][braɪd] ;
his bride ;
他的 新娘；

他们的策略是，不让他察觉到他们对他的新娘的厌恶——是的，是憎恨；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [wel] [nuː] , [ðə; ði][rest] , [huː] [sɔː] [aɪˈtiː][ɔːl] ,
and , as they well knew , the rest , who saw it all ,
和 , 作为 他们 出色地 知道 , 这 休息 , WHO 锯 它 全部 ,

而他们也清楚地知道，其余的人，目睹了这一切。

[wʊd] [nɑːt] [ˈventʃər] [tuː; tə] [spiːk] [ɑːn][soʊ] [ˈdelɪkət] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][ðer; ðər] [praʊd] [hoʊst] .
would not venture to speak on so delicate a subject to their proud host .
会 不是 风险投资 到 说话 在 所以 精美的 一个 主题 到 他们的 自豪的 主持人：

他们不敢在骄傲的主人面前谈论如此敏感的话题。

[,aɪˈtiː][ɪz] [truː] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˈdʒɔːrdʒəz] [feɪs] ,
It is true , he saw the change in Georgia's face ,
它 是 真的 , 他 锯 这 改变 在 乔治亚州的 脸 ,

没错，他看到了乔治亚脸上的变化。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfriːzɪŋ] [ˈkəʊldnəs] [hɜːr; hər] [ˈmænərz] [wɜːr; wər] [əˈsuːmɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] , [iːv(ə)n][tuː; tə]
and the freezing coldness her manners were assuming to all , even to
和 这 冷冻 寒冷 她 礼仪 是 假设 到 全部 , 甚至 到

[hɪm; ɪm] ;

him ;
他；

她待人接物冷若冰霜，甚至对他也是如此；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈɑːrtfəli] [draːpt] [hɪnts] [ʌv; əv] [ɪˈmækjələt] [mɪs] [ˈfrediːz] , [hiː; hi][set]
but from some artfully dropped hints of immaculate Miss Freddy's , he set
但 从 一些 巧妙地 掉落 提示 的 完美无瑕 错过 弗雷迪的 , 他 放

[,aɪˈtiː] [daʊn] [tuː; tə] [ˈstʌbərn] [ˈsʌlənnəs] .
it down to stubborn sullenness .
它 向下 到 固执的 阴郁：

但从一些巧妙暗示中，他提到了完美无瑕的弗雷迪小姐，并将此归咎于顽固的阴郁。

[ænd; ənd] [bɪˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ɪnˈkɔːrɪdʒəb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [dɪsəˈɡriːəbələnəs] [ænd; ənd]
And believing her to be incorrigible in her disagreeableness and
和 相信 她 到 是 不可救药 在 她 令人不快 和

[ɪnsəˌbɔːrdɪˈneiʃn] ,
insubordination ,
不服从 ,

而且，他认为她顽劣不堪、桀骜不驯，无可救药。

[hi:; hi] [gru:] [ˈmɑ:rkɪdli] [rɪˈzɜ:rvd] [ænd; ənd][kəʊld] [wen] [əˈləʊn] [ɪn][hɜ:r; həɹ][səˈsaɪəti] ;
he grew markedly reserved and cold when alone in her society ;
他 生长 明显地 预订的 和 寒冷的 什么时候 独自的 在 她 社会 ;

当她独自一人陪伴在他身边时，他变得异常沉默寡言、冷漠无情；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] [bɪˈtwi:n] [ðəm; ðəm] [ˈdeɪli] [ˈwaɪdnɪd] .
and thus the misunderstanding between them daily widened .
和 因此 这 误解 之间 他们 日常的 扩大 .

于是，他们之间的误会与日俱增。

[ˈdʒɔ:rdʒə][wʌz; wəz] [tu:] [praʊd] [tu:; tə] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hɜ:rˈself] [ˈsʌfəɹd] [ænd; ənd] [ɪnˈdʊəd] —
Georgia was too proud to complain of what she herself suffered and endured —
乔治亚州 曾是 也 自豪的 到 抱怨 的 什么 她 她自己 遭受 和 忍受 —

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dʌm] ;
she was dumb ;
她 曾是 哑的 ;
乔治亚太骄傲了，不肯抱怨自己所遭受的苦难和忍受——她很愚蠢；

[ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈklaɪnd] ,
and indeed if she had been inclined ,
和 的确 如果 她 有 到过 倾斜 ,
如果她有此意愿的话，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [aɪˈti:] [hɑ:rd][tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ][ˈɡri:vənsəz, ˈɡri:vənsɪz]
she would have found it hard to make out a list of her grievances
她 会 有 成立 它 难的 到 制作 出去 一个 列表 的 她 不满

[ænd; ənd] [rɪˈleɪt] [ðəm; ðəm] ,
and relate them ,
和 涉及 他们 ,
她很难列出自己的不满并一一陈述。

[fɔ:r; fəɹ] [mɪs] [ˈfɹedi:z] [ɪnˈsʌlts] [wɜ:r; wəɹ] [ˈɔ:fəɹd] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] , [ˈki:nli] [æz; əz] [ðeɪ] [strʌk]
for Miss Freddy's insults were offered in such a way that , keenly as they struck
为了 错过 弗雷迪的 侮辱 是 提供 在 这样的 一个 方式 那 , 敏锐地 作为 他们 击
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

弗雷迪小姐的侮辱方式非常直接，虽然刺痛人心，但

[ðeɪ] [ˈdwaɪndld] [ˈɪntu:] [ˈnʌθɪŋ] [wen] [rɪˈleɪtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][θɜ:rd] [ˈpɑ:rtɪ] .
they dwindled into nothing when related to a third party .
他们 减少 进入 没有什么 什么时候 有关的 到 一个 第三 派对 .

当与第三方有关时，它们就消失得无影无踪了。

[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [bɪn] [soʊ] [əbˈzɔ:rbɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdu:tɪz] [ʌv; əv][hɑ:spɪˈtæləti] ,
Had he not been so absorbed in the duties of hospitality ,
有 他 不是 到过 所以 吸收 在 这 职责 的 热情好客 ,
如果他不是那么专注于待客之道的話，

[ænd; ənd] [ˈstraɪvɪŋ] [tu:; tə][əˈləʊn][fɔ:r; fəɹ][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [nɪˈɡlekt] , [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sɪ:n] [fɔ:r; fəɹ]
and striving to atone for his wife's neglect , he might have seen for
和 努力 到 赎罪 为了 他的 妻子的 忽视 , 他 可能 有 已见 为了
[hɪmˈself] ;
himself ;
他自己 ;
为了弥补妻子对他的冷落，他本可以亲眼看看；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][blaɪnd][ænd; ənd] [def] [tu:; tə][ɔ:l] ,
but he was blind and deaf to all ,
但 他 曾是 瞎的 和 聋 到 全部 ,
但他对这一切都视而不见、充耳不闻。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [ˌʌnˈkæːtiəs] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈwaɪfli]
and only saw her uncourteous treatment of his friends and her wifely
和 仅有的 锯 她 不礼貌 治疗 的 他的 朋友们 和 她 妻子
[ˌdɪsəˈbiːdiəns] .
disobedience .
不服从 .

只看到她对他的朋友们无礼对待，以及她违背妻子的意愿。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] — [noʊ][wʌn] [ˈskersli] [nuː] [haʊ] — [ˈdʒɔːrdʒə][wʌz; wəz] [pʊʃt] [əˈsaɪd] ,
And before long — no one scarcely knew how — Georgia was pushed aside ,
和 前 长的 — 不 — 几乎 知道 如何 — 乔治亚州 曾是 推动 旁边 ,
不久之后——几乎没人知道是怎么回事——乔治亚州就被排挤到了一边。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [waɪldər] [ænd; ənd] [ˈfredi] [bɪˈgæən][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈpleɪs] [ʌv; əv] [ˈhoʊstəs] , [ænd; ənd]
and Mrs. Wildair and Freddy began to take the place of hostess , and
和 太太 . 野猫 和 弗雷迪 开始 到 拿 这 地方 的 女主人 , 和
于是，威尔德艾尔太太和弗雷迪开始扮演女主人的角色，

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 218**]
[页 -]

[第218页]

[ˈrɪt[mənd] [ləkt] [ɑːn][ænd; ənd] [ˈtæsɪtli] [kənˈsentɪd] .
Richmond looked on and tacitly consented .
里士满 看起来 在 和 默许地 同意 .

里士满在一旁看着，默许了下来。

[ɔːl][wɜːr; wər] [kənˈsʌltɪd] [ɪn][ðər; ðər][ˈplænz][ænd; ənd] [əˈmjuːzmənts] [bʌt; bət] [ˈdʒɔːrdʒə] ;
All were consulted in their plans and amusements but Georgia ;
全部 是 咨询 在 他们的 计划 和 娱乐 但 乔治亚州 ;
除了乔治亚之外，所有人都参与了他们的计划和娱乐活动；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈləkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kuːlɪst] [ænd; ənd][ˈmoʊst] [ˈɪnsələnt] [kənˈtempt] ; [ænd; ənd] [ɪf]
she was overlooked with the coolest and most insolent contempt ; and if
她 曾是 被忽视的 和 这 最酷 和 最多 傲慢的 鄙视 ; 和 如果
[ˈsʌmtaɪmz] ,
sometimes ,
有时 ,

她被冷漠地、傲慢地轻蔑地忽视了；有时，

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fɔːrm] , [hɜːr; həɹ] [əˈpɪnjən] [wʌz; wəz] [æskt] [baɪ] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] ,
as a matter of form , her opinion was asked by either of the ladies ,
作为 一个 事情 的 形式 , 她 观点 曾是 问 经过 任何一个 的 这 女士们 ,
按照惯例，两位女士都征求了她的意见。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwɜːrdɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ɔːr] [ˈʌtəd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtoʊn][æz; əz] [meɪd] [aɪˈtiː][ˈiːv(ə)n]
it was worded in such a way or uttered in such a tone as made it even
它 曾是 措辞 在 这样的 一个 方式 或者 说出 在 这样的 一个 语气 作为 制成 它 甚至
[ə; eɪ] [mɔːr] [ˈgɔːlɪŋ] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] .
a more galling insult .
一个 更多的 令人恼火 侮辱 .

这句话的措辞或语气，使之成为一种更加令人愤慨的侮辱。

[ænd; ənd][ˈdʒɔːrdʒə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈswelɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈlɪps] [kəmˈprest] [ɪn] [ˈpraʊd] ,
And Georgia , with a swelling heart and with lips compressed in proud ,
和 乔治亚州 , 和 一个 肿胀 心 和 和 嘴唇 压缩 在 自豪的 ,
[ˈbɪtər] [ɪnˈdʊərəns] ,
bitter endurance ,
苦的 耐力 ,

而乔治亚，心中充满激动，双唇紧抿，带着骄傲而苦涩的忍耐。

[kən'sentɪd] [tuː; tə] [ber] [hɜːr; həɹ] [pleɪs] [juː'sɜːpt] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [aɪ 'tiː]
consented to bare her place usurped , without a word or attempt to regain it
同意 到 裸 她 地方 篡夺 , 没有 一个 单词 或者 试图 到 恢复 它
.
:
.

她默默地接受了自己被篡夺的地位，没有一言不发，也没有试图夺回它。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [ʌndər'niːθ] [ɔːl][hɜːr; həɹ] ['kɑːmnəs] [siːmd] ['redi] [tuː; tə][bɜːrst][æt; ət] [sʌtʃ]
With a heart that underneath all her calmness seemed ready to burst at such
和 一个 心 那 下 全部 她 平静 似乎 准备好 到 爆裂 在 这样的
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,

在这样的时刻，她平静的外表下，隐藏着一颗随时可能爆发的心。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] , ['pliːdɪŋ] [ɪndɪspə'zɪʃn] , [ɔːr] [sʌmtaɪmz] [ˈgɪvɪŋ]
she would refuse to accompany them , pleading indisposition , or sometimes giving
她 会 拒绝 到 陪伴 他们 , 恳求 病痛 , 或者 有时 给予
[noʊ] ['riːz(ə)n] [æt; ət][ɔːl] ;
no reason at all ;
不 原因 在 全部 ;

她会以身体不适为由拒绝陪同他们，有时甚至根本不给出任何理由；

[ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [waɪldər] [wʊd] [tɜːrn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] , " [oʊ] , [ˈveri] [wel] , [dʒʌst]
and Mrs . Wildair would turn away with an indifferent , " Oh , very well , just
和 太太 . 野猫 会 转动 离开 和 一个 冷漠 , " 哦 , 非常 出色地 , 只是
[æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,
as you please ,
作为 你 请 ,

而威尔德艾尔太太则会冷漠地转身离开，说道：“哦，好吧，随你的便吧。”

" [ænd; ænd] [ˈrɪtʃmənd] [wʊd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][hɜːr; həɹ]
" and Richmond would say nothing at the time , until he would find her
" 和 里士满 会 说 没有什么 在 这 时间 , 直到 他 会 寻找 她
[ə'loʊn] ,
alone ,
独自的 ,

而里士满当时什么也没说，直到他发现她独自一人时才开口。

[ænd; ænd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] ['kəʊldli] [bɪ'ɡɪn] :
and then he would coldly begin :
和 然后 他 会 冷冷地 开始 :
然后他会冷冷地开口：

" [ˈmɪsɪz] . [waɪldər] ,
" Mrs . Wildair ,
" 太太 . 野猫 ,
“威尔德艾尔夫人，

[meɪ] [aɪ][beg][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˈɑːnər] [juː 'es][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kʌmpəni] [tuː; tə] -
may I beg to know the reason you will not honor us with your company to -
可能 我 求 到 知道 这 原因 你 将要 不是 荣誉 我们 和 你的 公司 到 -
[ˈmɔːroʊ] ? "
morrow ? "
明天 ? "

请问您明天为何不接待我们？

" [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] , " [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [flæʃ] ,
" Because I do not wish to , " she would flash ,
" 因为 我 做 不是 希望 到 , " 她 会 闪光 ,
“因为我不想，”她会这样说道。

[wɪð; wɪθ][ɔ:][hɜ:r; həɹ][oʊld] [dɪ'faɪəns] ['fleɪmɪŋ] [ʌp][ɪn][hɜ:r; həɹ] ['dʌski] [aɪz] .
" with all her old defiance flaming up in her dusky eyes .
和 全部 她 老的 蔑视 炽盛 向上 在 她 昏暗 眼睛 .
她那双深邃的眼睛里重新燃起了往日的桀骜不驯。

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] !
" Because you do not wish to !
" 因为 你 做 不是 希望 到 !
因为你不愿意！

[ˈɪnsələnt] !
Insolent !
傲慢的 !
傲慢无礼！

[ˈmædəm] , [aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑ:n][jʊɹ; jər] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ju: 'es][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ! "
Madam , I insist upon your accompanying us to - tomorrow ! "
女士 , 我 坚持 之上 你的 随同 我们 到 - 明天 ! "
夫人，我坚持您明天必须陪同我们！

" [ju:; jʊ][faɪnd][maɪ][sə'saɪəti][soʊ] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [ə'gri:əb(ə)l] , [noʊ] [daʊt] , [ðæt] [maɪ] ['æbsəns] [wɪl]
" You find my society so brilliant and agreeable , no doubt , that my absence will
" 你 寻找 我的 社会 所以 杰出的 和 同意 , 不 怀疑 , 那 我的 缺席 将要
[dɪ'strɔɪ] [jʊɹ; jər] ['pleʒər] ,
destroy your pleasure ,
破坏 你的 乐趣 ,
“毫无疑问，你觉得和我在一起的时光如此精彩愉快，以至于我的离开会让你们的快乐消失。”

" [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [læf] [ðæt] ['dʒɑ:rd] ['peɪnfəli] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪr] .
" she would say , with a bitter laugh that jarred painfully on the ear .
" 她 会 说 , 和 一个 苦的 笑 那 罐装 痛苦地 在 这 耳朵 .
“她会这样说，带着一种刺耳的苦笑，这种笑声令人难受。”

" [noʊ] , ['mædəm] , [aɪ] [rɪ'ɡret] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [jʊɹ; jər] [fɪkst] [dɪ'tɜ:rmɪ'nei](ə)n [tu:; tə] [dɪsə'beɪ] [em 'i:] ,
" No , madam , I regret to say that your fixed determination to disobey me ,
" 不 , 女士 , 我 后悔 到 说 那 你的 固定的 决心 到 违 我 ,
“不，夫人，很遗憾地说，您执意不服从我，

[ænd; ənd][bi:; bi] [ˌʌn'kə:tiəs] [ænd; ənd] [dɪsə'gri:əb(ə)l] , [ɪz] ['kærid] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['letər] [ænd; ənd]
and be uncourteous and disagreeable , is carried out in the very letter and
和 是 不礼貌 和 令人不快的 , 是 携带 出去 在 这 非常 信 和
[ˈspɪrɪt] .
spirit .
精神 .
并且无礼和令人不快的行为，完全按照字面和精神执行。

[sti:l] , [aɪ]['kænɑ:t] [ə'laʊ] [maɪ] [gests] [tu:; tə][bi:; bi] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ] [mɑ:rkt] [dɪs'kɜ:rtəsi] .
Still , I cannot allow my guests to be treated with marked discourtesy .
仍然 , 我 不能 允许 我的 客人 到 是 治疗 和 标记 失礼 .

但是，我绝不能允许我的客人受到如此明显的无礼对待。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][rɪ'ɡɑ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][hɑ:spɪ'tæləti] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv]
I have some regard for the laws of hospitality , if you have
我 有 一些 看待 为了 这 法律 的 热情好客 , 如果 你 有
我尊重待客之道，如果你有

[nɑ:t] .
not .
不是 .

不是。

[ˈðerfɔ:r] , [ˈmɪsɪz] . [waɪldər] , [ju:; jʊ] [wɪl] [prɪˈper] [tu:; tə][dʒɔɪn][ˈaʊər; ɑ:r][ˈpɑ:rti][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] . "
Therefore , Mrs . Wildair , you will prepare to join our party to - morrow . "

所以 , 太太 . 野猫 , 你 将要 准备 到 加入 我们的 派对 到 - 明天 . "

因此, 威尔德艾尔夫人, 您明天要做好加入我们聚会的准备。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [rɪˈfju:z] ?
" And if I refuse ?
" 和 如果 我 拒绝 ?

如果我拒绝呢?

" [hɪz; ɪz] [aɪ] [flæʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [gru:] [stɜ:rn] .
" His eye flashed , and his mouth grew stern .
" 他的 眼睛 闪光灯 , 和 他的 嘴 生长 船尾 .

“他眼神一闪, 嘴角变得严肃起来。”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] !
" You will be sorry for it !
" 你 将要 是 对不起 为了 它 !

你会后悔的!

[du:][nɑ:t] [əˈtempt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
Do not attempt such a thing !
做 不是 试图 这样的 一个 事物 !

千万不要尝试这种事!

[ju:; jʊ] [meɪ] [dɪsəˈbeɪ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][nɑ:t][ˈtraɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
You may disobey , but you shall not trifle with me .
你 可能 违 , 但 你 将 不是 琐事 和 我 .

你可以违抗我的命令, 但你不可戏弄我。

" [ʃi:; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,
" She lifted her eyes ,
" 她 抬起 她 眼睛 ,

她抬起头,

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [si:] [ə; eɪ] [feɪs] [soʊ] [ˈhæɡərd] [ænd; ənd] [ˈʌtərli] [ˈretʃɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt]
and he would see a face so haggard and utterly wretched that his heart
和 他 会 看 一个 脸 所以 枯槁 和 完全地 可怜 那 他的 心
[wʊd] [melt] ,
would melt ,
会 融化 ,

他会看到一张面容憔悴、痛苦不堪的脸, 他的心都会被融化。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [ɡoʊ][ˈoʊvər][ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [seɪ] , [ˈdʒentli] :
and he would go over and put his arm around her , and say , gently :
和 他 会 去 超过 和 放 他的 手臂 大约 她 , 和 说 , 轻轻地 :
他会走过去, 搂住她的肩膀, 温柔地说:

" [kʌm] , [ˈdʒɔ:rdʒə] , [bi:; bi][ˈri:z(ə)nəb(ə)l] .
" Come , Georgia , be reasonable .
" 来 , 乔治亚州 , 是 合理的 .

“乔治亚, 拜托, 讲点道理吧。”

[wʌt] [ˈi:v(ə)l][ˈspɪrɪt][hæz; həz][ɡɑ:t][ˈɪntu:] [ju:; jʊ][ʌv; əv] [leɪt] ?
What evil spirit has got into you of late ?
什么 邪恶的 精神 有 得到 进入 你 的 晚的 ?

最近你是不是中了什么邪?

[waɪ] [wɪl] [juː; jɒ] [pəˈsɪst] [ɪn] [ˈtriːtɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [frendz] [ɪn] [ðɪs] [wei] ? " **Why will you persist in treating our friends in this way ?** "

为什么 将要 你 坚持 在 治疗 我们的 朋友们 在 这 方式 ? "

你们为什么还要继续这样对待我们的朋友？

" [ˈaʊər; ɑːr] [frendz] ！ — [jɔːr; jər] [frendz] , [juː; jɒ] [miːn] . "

" **Our friends ! — your friends , you mean .** "

" 我们的 朋友们 ！ — 你的 朋友们 , 你 意思是 . "

“我们的朋友！——你是说你的朋友吧。”

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ; [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [juː; jɒ] [ɔːt] [tuː; tə] [triːt] [maɪ] [frendz] [ˈdɪfrəntli] . "

" **It is all the same ; for my sake you ought to treat my friends differently .** "

" 它 是全部 这 相同的 ; 为了 我的 清酒 你 应该 到 对待 我的 朋友们 不同 . "

“都一样；为了我，你应该区别对待我的朋友。”

" [hɜːr; hər] [hɑːrt] [sweld] [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪp] [ˈkwɪvəd] . "

" **Her heart swelled and her lip quivered .** "

" 她 心 肿胀 和 她 唇 颤抖 . "

她心潮澎湃，嘴唇颤抖。

[jes] , [hɪz; ɪz] [frendz] [maɪt] [slaɪt] [ænd; ənd][ɪnˈsɔlt; ˈɪnsɔlt][hɜːr; hər] ,

Yes , his friends might slight and insult her ,

是的 , 他的 朋友们 可能 轻微 和 侮辱 她 ,

是的，他的朋友可能会轻视和侮辱她。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər] [hed] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [hiːlz] , [ænd; ənd] [smaɪl] [ɑːn] [ðoʊz] [huː]

but she was to put her head under their heels , and smile on those who

但 她 曾是 到 放 她 头 在下面 他们的 高跟鞋 , 和 微笑 在 那些 who

[krʌʃt] [hɜːr; hər] .

crushed her .

碎 她 .

但她却要将头埋在他们的脚下，对那些践踏她的人微笑。

" [wel] , [ˈdʒɔːrdʒə] , [juː; jɒ][duː][nɑːt] [spiːk] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [ˈwʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈkloʊsli] . "

" **Well , Georgia , you do not speak , " he would say , watching her closely .** "

" 出色地 , 乔治亚州 , 你 做 不是 说话 , " 他 会 说 , 观看 她 密切 . "

“乔治亚，你不说话，”他一边说，一边密切地观察着她。

" [ˈmɪstər] . [waɪldər] , [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] . "

" **Mr . Wildair , I have nothing to say .** "

" 先生 . 野猫 , 我 有 没有什么 到 说 . "

“威尔德先生，我没什么好说的。”

[jɔːr; jər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ˈkʌz(ə)n][ɑːr; ər] [ˈmɪstrɪsɪz] [hɪr] ; [maɪ][pɑːrt][ɪz][tuː; tə][stænd][əˈsaɪd][ænd; ənd]

Your mother and cousin are mistresses here ; my part is to stand aside and

你的 母亲 和 表哥 是 情妇们 这里 ; 我的 部分 是 到 站立 旁边 和

[əˈbeɪ] [ðem; ðəm] .

obey them .

服从 他们 .

你母亲和表妹是这里的女主人；我的任务是站在一旁服从她们。

[ɪf] [juː; jɒ] [kəˈmænd] [em ˈiː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɔːlˈtɜːrənətɪv] . "

If you command me to go to - morrow , I have no alternative . "

如果 你 命令 我 到 去 到 - 明天 , 我 有 不 选择 . "

如果你命令我明天去，我别无选择。

[aɪ][eɪ ˈem] [stiɪl] [ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [səbˈmɪtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] , [ˈsuːnər] [ðæn; ðən] [ˈwɪlɪŋli]

I am still capable of submitting to a great deal , sooner than willingly

我 是 仍然 有能力的 的 提交 到 一个 伟大的 交易 , 很快 比 心甘情愿

[dɪsˈpliːz] [juː; jɒ] . "

displease you . "

得罪 你 . "

我依然能够忍受很多事情，宁愿早于心甘情愿地惹你不高兴。

" [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][ˈkʌz(ə)n] [ˌʌndəˈtʊk] [noʊ] [əˈθɔːrəti] [hɪr] , [ˈdʒɔːrdʒə] , [ˌʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [nɪˈɡlektɪd]
" **My mother and cousin undertook no authority here , Georgia , until you neglected**
" 我的 母亲 和 表哥 承担 不 权威 这里 , 乔治亚州 , 直到 你 被忽视的
[ɔːl][jʊr; jər] [ˈduːtiz] [æz; əz] [ˈhoʊstəs] ,
all your duties as hostess ,
全部 你的 职责 作为 女主人 ,
"乔治亚, 我的母亲和表妹在这里并没有行使任何权力, 直到你疏忽了作为女主人的所有职责。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][duː][soʊ] .
and they were obliged to do so .
和 他们 是 有义务 到 做 所以 .

他们有义务这样做。

[aɪˈtiː][ɪz][ɔːl][jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪˈtiː] , [ˈdʒɔːrdʒə] .
It is all your own fault , and you know it , Georgia .
它 是 全部 你的 自己的 过错 , 和 你 知道 它 , 乔治亚州 .

这一切都是你咎由自取, 你自己也知道, 乔治亚。

" [fiː; ji] [smaɪld] [ˈbɪtərli] .
" **She smiled bitterly .**
" 她 微笑 苦涩地 .

她苦笑了一下。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 220**]
[页 -]

[第220页]

" [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [dɪˈskʌs] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ˈrɪtʃmənd] .
" **We will not discuss the subject , if you please , Richmond .**
" 我们 将要 不是 讨论 这 主题 , 如果 你 请 , 里士满 .

“里士满, 恕我直言, 我们不讨论这个话题。”

[aɪ] [meɪk] [noʊ] [kəmˈpleɪnt] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈwelkəm] [tuː; tə][duː][æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] ,
I make no complaint ; they are welcome to do as they please ,
我 制作 不 抱怨 ; 他们 是 欢迎 到 做 作为 他们 请 ,

我没有任何异议; 他们想怎么做就怎么做吧。

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ][æsk][fɔːr; fər][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ˈprɪvəlɪdʒ] .
and all I ask for is the same privilege .
和 全部 我 问 为了 是 这 相同的 特权 .

而我所要求的, 仅仅是同样的特权。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [hæv; həv][aɪˈtiː] , [aɪˈtiː] [əˈpɪrɪz] ,
I cannot have it , it appears ,
我 不能 有 它 , 它 出现 ,

看来我无法拥有它。

[ænd; ənd] — [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [sɪns] [juː; jʊ][ɪnˈsɪst] ;
and — I will go to - tomorrow , since you insist ;
和 — 我 将要 去 到 - 明天 , 自从 你 坚持 ;

既然你坚持, 那我明天就去;

[maɪ] [ˈæbsəns] [ɔːr] [ˈprez(ə)ns] [wɪl] [meɪk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə][jʊr; jər] [frendz] . "
my absence or presence will make little difference to your friends . "
我的 缺席 或者 在场 将要 制作 小的 不同之处 到 你的 朋友们 . "

我的来来去去对你的朋友们来说没什么影响。

" [ˈdʒɔːrdʒə] , [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][pərˈsɪst] [ɪn] [ðɪs] [əbˈsɜːrd] [ˈnɑːnsens] ?
" **Georgia , why will you persist in this absurd nonsense ?**
" 乔治亚州 , 为什么 将要 你 坚持 在 这 荒诞 废话 ?

“乔治亚, 你为什么还要坚持这种荒谬的胡闹行为?”

" [hi:; hi] [wɒd] [ɪk'skleɪm] ; [ˈɔ:lmʊst][ˈæŋgrəli] .
" he would exclaim , almost angrily .
" 他 会 惊叹 , 几乎 愤怒地 .

“他会近乎愤怒地喊道。”

" [ˈri:əli] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][traɪ][ðə; ði] [ˈpeɪ(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] .
" Really you are enough to try the patience of a saint .
" 真的 你 是 足够的 到 尝试 这 耐心 的 一个 圣 .

“你真是够了，连圣人的耐心都经不起考验。”

[aɪ] [wɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfu:lɪ] , [ˈmɔ:rbɪd] [praɪd] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [wer] [aɪ ˈti:]
I wish some of this foolish , morbid pride of yours had been kept where it
我 希望 一些 的 这 愚蠢 , 病态的 自豪 的 你的 有 到过 保留 在哪里 它
[keɪm] [frʌm; frəm] ,
came from ,
来了 从 ,

我真希望你这愚蠢又病态的骄傲能留在它来的地方。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pleɪn] , [ˈpræktɪk(ə)l] [ˈkɑ:mən] [sens] [pʊt] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .
and a little plain , practical common sense put in its place .
和 一个 小的 清楚的 , 实际的 常见的 感觉 放 在 它是 地方 .

取而代之的是一点朴实、实用的常识。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən][ə; eɪ][mʊst] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈpredʒədɪs] [tu:; tə][maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ˈkʌz(ə)n] ,
You have taken a most unaccountable prejudice to my mother and cousin ,
你 有 已采取 一个 最多 无法解释 偏见 到 我的 母亲 和 表哥 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

你对我母亲和表妹抱有极其无端的偏见，这

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ðæt] [rɪˈgɑ:rd] [fɔ:r; fər][em ˈi:][ju:; jʊ] [prəˈfes] , [ju:; jʊ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [wɒd] [nɑ:t] [peɪn] [em ˈi:]
if you had that regard for me you profess , you certainly would not pain me
如果 你 有 那 看待 为了 我 你 宣称 , 你 当然 会 不是 疼痛 我
[baɪ] [dɪˈspleɪnɪŋ] ;
by displaying ;
经过 显示 ;

如果你真像你声称的那样尊重我，你肯定不会用这种行为让我难过；

[ɪn][fækt] , [ju:; jʊ] [rɪˈzɔ:lvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [dɪsˈlaɪk] [ɔ:l] [aɪ][ɪnˈvaɪtɪd] ,
in fact , you resolved from the first to dislike all I invited ,
在 事实 , 你 已解决 从 这 第一的 到 不喜欢 全部 我 受邀 ,

事实上，你从一开始就决定不喜欢我邀请的所有人。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [kept] [ðæt] [ˈprɑ:mɪs] [ˈwʌndərfəli] [wel] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [ɪkˈsept] [æz; əz]
and you have kept that promise wonderfully well I must say , except as
和 你 有 保留 那 承诺 太棒了 出色地 我 必须 说 , 除了 作为
[rɪˈgɑ:rdz] [ðə; ði] [tu:] - ,
regards the two Arlingfords ,
问候 这 二 - ,

我必须说，你信守承诺做得非常好，除了那两个阿灵福德家族的事之外。

[tɔ:rd] [hu:m] [ju:; jʊ] [ɪˈvɪns] [ə; eɪ][pɑ:rfiˈæləti] [ðæt] [meɪks] [jʊr; jər] [nɪˈglekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ɔ:l] [ðə; ði]
toward whom you evince a partiality that makes your neglect of the rest all the
朝向 谁 你 表明 一个 偏袒 那 制作 你的 忽视 的 这 休息 全部 这
[mɔ:r] [ˈglɛrɪŋ] .
more glaring .
更多的 刺眼 .

你对某些人表现出的偏袒，使得你对其他人的忽视更加明显。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [rɪˈsiːv] [ðə; ði][edʒuˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi] , [ˈdʒɔːrdʒə] ,
It is certainly a pity you did not receive the education of a lady , Georgia ,
它是当然 一个 遗憾 你 做过 不是 收到 这 教育 的 一个 女士 ; 乔治亚州 ;
乔治亚, 你没能接受淑女的教育, 真是太可惜了。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈkɑːmən] [pəˈlaɪtnəs] [wʊd] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][ækt] [ˈdɪfrəntli] .
and then common politeness would teach you to act differently .
和 然后 常见的 礼貌 会 教 你 到 行为 不同 .
然后, 基本的礼貌就会教会你改变你的行为方式。

" [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɜːrliŋ] [lɪp][ænd; ənd][æn; ən] [ʌnˈlʌtərəbl] [depθ] [ʌv; əv][skɔːrn][ɪn]
" **In silence , and with a curling lip and an unutterable depth of scorn in**
" 在 沉默 , 和 和 一个 冰壶 唇 和 一个 难以言喻 深度 的 轻蔑 在
[hɜːr; həɹ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [aɪz] ,
her beautiful eyes ,
她 美丽的 眼睛 ;
她沉默不语, 嘴角勾起一丝冷笑, 美丽的双眸中流露出难以言喻的轻蔑。

[ˈdʒɔːrdʒə] [wʊd] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [ˈkɑːndʒəg(ə)l][ˈtaɪreɪd] , [bʌt; bət][hɜːr; həɹ][lɪps] [wʊd] [biː; bi] [siːld] ;
Georgia would listen to this conjugal tirade , but her lips would be sealed ;
乔治亚州 会 听 到 这 夫妻 长篇大论 , 但 她 嘴唇 会 是 密封 ;
[ænd; ənd] [ˈrɪtʃmənd] ,
and Richmond ,
和 里士满 ,
乔治亚会听着这些夫妻间的抱怨, 但她会紧闭双唇; 而里士满,

[ɪnˈdɪgnənt] [ænd; ənd] [ˈdiːpli] [əˈfendɪd] , [wʊd] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] ,
indignant and deeply offended , would leave the room , and the next moment ,
愤怒 和 深 被冒犯了 , 会 离开 这 房间 , 和 这 下一个 片刻 ;
[ɔːl] [smaɪlz] [ænd; ənd][ˈswɑːvəti] ,
all smiles and suavity ,
全部 微笑 和 温文尔雅 ;
他会愤慨不已, 深受冒犯, 然后离开房间; 下一刻, 却又笑容满面, 举止优雅。

[ˌriːˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn][hɪz; ɪz] [ɡests] .
rejoin his guests .
重新加入 他的 客人 .
与他的客人重新会合。

[ænd; ənd][ˈdʒɔːrdʒə] , [left] [əˈloʊn] ,
And Georgia , left alone ,
和 乔治亚州 , 左边 独自的 ,
而乔治亚, 则孤零零地留了下来。

[wʊd] [pres] [hɜːr; həɹ][hænd][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [breɪst] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈfiːliŋ] [ʌv; əv] [sʌfəˈkeɪʃn] [ˈraɪzɪŋ]
would press her hand to her breast with that feeling of suffocation rising
会 按 她 手 到 她 胸部 和 那 感觉 的 窒息 上升
[əˈɡen] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈveri] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜːrfjuːmd] [ruːm] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][ˈstaɪf(ə)][hɜːr; həɹ] .
again until the very air of the perfumed room would seem to stifle her .
再次 直到 这 非常 空气 的 这 香 房间 会 似乎 到 窒息 她 .
她会用手按住胸口, 那种窒息感再次袭来, 就连房间里弥漫的香水味都仿佛要让她窒息。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [siːnz] [æz; əz] [ðɪs] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ˈfriːkwənt] [əˈkɜːrəns]
And such scenes as this were of frequent occurrence
和 这样的 场景 作为 这 是 的 频繁 发生
而这样的场景屡见不鲜。

[naʊ] , [ænd; ənd][wʌn][ænd; ənd][ɔ:l][sæŋk] [di:p] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] ,
now , **and** **one** **and** **all sank deep in** **her** **heart** ,

现在 , 和 一 和 全部 沉没 深的 在 她 心 ,

现在, 所有的一切都深深地刺痛了她的心。

[tu:; tə][ˈræŋk(ə)][ðer; ðəɹ][ɪn] [ˈæŋɡwɪ] [ænd; ənd] [ˈbɪtərnəs] [ʌnˈtəʊld] .
to **rankle** **there** **in** **anguish** **and** **bitterness** **untold** .

到 恼怒 那里 在 痛苦 和 苦味 不明 .

在那里, 痛苦和怨恨将永难消散。

[pərˈhæps][,aɪ ˈti:] [meɪ] [si:m] [streɪndʒ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [waɪldəɹ] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈrɪtʃmənd] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt]
Perhaps **it** **may** **seem** **strange** **that** **Mrs** . **Wildair** **and** **Miss** **Richmond** **should** **hate**

也许 它 可能 似乎 奇怪的 那 太太 . 野猫 和 错过 里士满 应该 恨

[ˈdʒɔ:rdʒə] ;

Georgia ;

乔治亚州 ;

威尔德艾尔夫人和里士满小姐憎恨乔治亚, 这或许令人感到奇怪;

[bʌt; bət][soʊ][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] .

but **so** **it** **was** .

但 所以 它 曾是 .

事实就是如此。

[ˈmɪsɪz] . [waɪldəɹ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhɔ:tiɪst] , [ðə; ði][moʊst] [oʊvərˈberɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]
Mrs . **Wildair** **was** **the** **haughtiest** , **the** **most** **overbearing** , **and** **the** **most**

太太 . 野猫 曾是 这 最傲慢的 , 这 最多 霸道 , 和 这 最多

[æmˈbɪʃəs] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] .

ambitious **of** **women** .

雄心勃勃 的 女性 .

威尔德夫人是最傲慢、最专横、最有野心的女人。

[hɜ:r; həɹ] [sʌnz] [wɜ:r; wəɹ][hɜ:r; həɹ] [praɪd] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [boʊst] , [ɪn] [ˈpʌblɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]
Her **sons** **were** **her** **pride** **and** **her** **boast** , **in** **public** **as** **well** **as** **in**

她 儿子们 是 她 自豪 和 她 夸 , 在 民众 作为 出色地 作为 在

[ˈpraɪvət] ,

private ,

私人的 ,

她的儿子们是她的骄傲和炫耀的对象, 无论在公共场合还是私下里都是如此。

[ænd; ənd][fɪ; ʃi][hæd; həd][ɔ:f(ə)n] [bɪn] [hɜ:rd] [tu:; tə] [dɪˈkler] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmæri] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
and **she** **had** **often** **been** **heard** **to** **declare** **that** **they** **should** **marry** **among** **the**

和 她 有 经常 到过 听到 到 宣布 那 他们 应该 结婚 之中 这

[haɪɪst; ˈhaɪəst][ɪn][ðə; ði][lənd] ,

highest **in** **the** **land** ,

最高 在 这 土地 ,

她曾多次宣称, 他们应该与国内地位显赫的人联姻。

[ænd; ənd] [pərˈpetʃueɪt] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈɡlɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪtʃmənd] .

and **perpetuate** **the** **ancient** **glory** **of** **the** **Richmonds** .

和 延续 这 古老的 荣耀 的 这 里士满 .

并延续里士满家族的古老荣光。

[wen] [ˈtʃɑ:rlɪ] [hæd; həd] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [ɔ:l] [ðɪs] [ekspekˈteɪʃn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [æn; ən]
When **Charley** **had** **disappointed** **all** **this** **expectation** , **and** **had** **become** **an**

什么时候 查理 有 失望的 全部 这 期待 , 和 有 变得 一个

[ˈeɪliən][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [hoʊm] ,

alien **from** **her** **heart** **and** **home** ,

外星人 从 她 心 和 家 ,

当查莉辜负了所有人的期望, 变得与她的内心和家乡格格不入时,

[ðə; ði] [ʃɑ:k] , [ˈɡɪv(ə)n] [mɔ:r] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][æmˈbɪ(ə)n][ðæn; ðən][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [əˈfekʃənz] , [wʌz; wəz]
the shock , given more to her ambition than to her affections , was
这 震惊 , 给定 更多的 到 她 志向 比 到 她 情感 , 曾是
[ˈterəb(ə)l] ,
terrible ,
糟糕的 ,

考虑到她的野心而非情感，这种冲击是可怕的。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ji] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm][aɪ ˈti:] , [ɔ:l] [hɜ:r; həɹ] [hoʊps] [ˈsentərd] [ɪn][hɜ:r; həɹ][fɜ:rst] -
and when she recovered from it , all her hopes centered in her first -
和 什么时候 她 恢复 从 它 , 全部 她 希望 居中 在 她 第一的 -
[bɔ:rn] , [ˈrɪtʃmænd] .
born , Richmond .
出生 , 里士满 .

当从那件事中恢复过来后，她所有的希望都寄托在她的长子里士满身上。

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈleɪdi][ʌv; əv][ræŋk] , [ðə; ði] [ˈdɔ:təɹ] [ʌv; əv][æn; ən] [z:rl] ,
There was an English lady of rank , the daughter of an earl ,
那里 曾是 一个 英语 女士 的 秩 , 这 女儿 的 一个 伯爵 ,
有一位出身高贵的英国女士，是伯爵的女儿，

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˈvɪzɪtɪŋ] [æn; ən] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [waɪldəɹ] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,
at that time visiting an acquaintance of Mrs . Wildair in New York ,
在 那 时间 访问 一个 熟人 的 太太 . 野猫 在 新的 约克 ,
当时他正在纽约拜访威尔德艾尔夫人的一位熟人。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] [haɪ] - [bɔ:rn][gɜ:rl][dɪd][ʃi:; ji] [lɪft] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd] [dɪˈtɜ:rmɪn] [əˈpɑ:n][æz; əz]
and to this high - born girl did she lift her eyes and determine upon as
和 到 这 高的 - 出生 女孩 做过 她 举起 她 眼睛 和 决定 之上 作为
[hɜ:r; həɹ][ˈfju:tʃəɹ] [ˈdɔ:təɹ] - [ɪn] - [lɔ:] .
her future daughter - in - law .
她 未来 女儿 - 在 - 法律 .

于是，她抬眼看向这位出身高贵的姑娘，并决定将她视为自己未来的儿媳。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔ:r] [ʃi:; ji][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə] [ˈrɪtʃmænd] ,
But before she had time to write to Richmond ,
但 前 她 有 时间 到 写 到 里士满 ,
但她还没来得及给里士满写信，

[ænd; ənd][dɪˈzaɪəɹ][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [hoʊm] [fɔ:r; fəɹ] [ðæt] [ˈpɜ:rpəs] , [hɪz; ɪz] [ˈletəɹ] [keɪm] ,
and desire him to return home for that purpose , his letter came ,
和 欲望 他 到 返回 家 为了 那 目的 , 他的 信 来了 ,
希望他为此目的返回家乡，于是他的信来了。

[ænd; ənd][ðer; ðəɹ][ʃi:; ji] [ri:d] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [əˈnaʊnsmənt] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] ,
and there she read the quiet announcement that , in a week or two ,
和 那里 她 读 这 安静的 公告 那 , 在 一个 星期 或者 二 ,
她在那里读到了那份低声宣布的消息：一两周后，

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈmæɪrɪd] [ɪn] [bɜ:ˈnfi:ld] [tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] , [ˈpenɪləs] [gɜ:rl] , " [rɪtʃ] [əˈloʊn]
he was to be married in Burnfield to a young , penniless girl , " rich alone
他 曾是 到 是 已婚 在 伯恩菲尔德 到 一个 年轻的 , 身无分文 女孩 , " 富有的 独自的
[ɪn] [ˈbju:ti] ,
in beauty ,
在 美丽 ,

他将在伯恩菲尔德迎娶一位年轻、一贫如洗的姑娘，“她唯一的财富就是美貌”。

" [hi:; hi] [ru:t] .
" **he wrote** .
" 他 写道 .

他写道。

[ˈmɪsɪz] . [waɪldə] [sæt] [ˈnɪrli] [stænd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑ:k] .
Mrs Wildair sat nearly stunned by the shock .
太太 野猫 卫星 几乎 目瞪口呆 经过 这 震惊 .

威尔德艾尔夫人震惊得几乎愣住了。

[daʊn] [keɪm] [hɜːr; hə] [ˈɡɪldɪd] [ˈkɒrənɪtɪd] [ʃæˈtəʊ] [dɪspeɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] , [tuː; tə][raɪz][noʊ]
Down came her gilded coroneted chateau d'Espagne with a crash , to rise no
向下 来了 她 镀金 冠冕 城堡 西班牙 和 一个 碰撞 , 到 上升 不
[mɔːr] .
more .
更多的 .

她那座镀金的、带有皇冠的西班牙城堡轰然倒塌，再也没有重建。

[hɜːr; hə] [sʌn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmæstə] ; [ʃiː; ji] [nuː] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] , [dɪˈtɜːrmɪnd] , [ʌnˈkɑːŋkərəb(ə)]
Her son was his own master ; she knew his strong , determined , unconquerable
她 儿子 曾是 他的 自己的 掌握 ; 她 知道 他的 强的 , 决定 , 不可征服的
[wɪl] [ʌv; əv][oʊld] ,
will of old ,
将要 的 老的 ,

她的儿子很独立，她了解他一贯坚强、果断、不可战胜的意志。

[tuː; tə][ˈkɑːmbæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈbiːtɪŋ] [ðə; ði] [er] .
to combat which was like beating the air .
到 战斗 哪个 曾是 喜欢 殴打 这 空气 .

对抗这种攻击就像是在打空气。

[ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hə][bʌt; bət][tuː; tə] [kənˈsent] ,
Nothing remained for her but to consent ,
没有什么 剩余 为了 她 但 到 同意 ,

她别无选择，只能同意。

[wɪtʃ] [ʃiː; ji][dɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ˈheɪtrɪd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈɑːbdʒekt] [ðæt] [hæd; həd]
which she did with a bitter hatred against the unconscious object that had
哪个 她 做过 和 一个 苦的 仇恨 反对 这 无意识 目的 那 有
[ˈθwɔːrtɪd] [hɜːr; hə] [ˈbɜːrnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hə] [hɑːrt] ,
thwarted her burning in her heart ,
受挫 她 燃烧 在 她 心 ,

她怀着对那个无意识中阻碍她、让她心中燃起熊熊怒火的对象深深的憎恨，这样做了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˈtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hə] [peɪ] [ˈdɪrli] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [dʌn] ,
and a determination to make her pay dearly for what she had done ,
和 一个 决心 到 制作 她 支付 亲爱的 为了 什么 她 有 完毕 ,
[wɪtʃ] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ʃiː; ji][ˈprəʊ]
which resolution she pro
哪个 解决 她 专业

她决心要让她为自己的所作所为付出惨痛的代价，而她也确实下定了决心。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 222**]
[页 -]

[第222页]

[ˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ˈkæəri] [ˈɪntuː] [ɪˈfekt] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃiː; ji] [əˈraɪvd] [ɪn] [ˈrɪtʃmənd] [ˈhaʊs] .
ceeded to carry into effect the moment she arrived in Richmond House .
让步 到 携带 进入 影响 这 片刻 她 到达的 在 里士满 房子 .

她抵达里士满府邸的那一刻起，该协议即立即生效。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ji] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] — [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dregz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
" **To think that she — a thing like that — sprang from the dregs of the city** ,
" 到 思考 那 她 — 一个 事物 喜欢 那 — 弹簧 从 这 渣 的 这 城市 ,
“难以想象她——那样的人——竟然是从城市的底层崛起的，

[fɔːr; fəɹ][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ˈiːv(ə)n][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈfɑːrməz] [ˈdɔːtə] — [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dɜːd] [tuː; tə]
for she is not even an honest farmer's daughter — should have dared to
为了 她 是 不是 甚至 一个 诚实的 农民的 女儿 — 应该 有 敢于 到
[brˈkʌm] [maɪ] [ˈsʌnz] [waɪf] ,
become my son's wife ,
变得 我的 儿子的 妻子 ;

她连个正经农家女都算不上——竟敢嫁给我儿子！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɪsɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] [θruː] [hɜːr; həɹ] [klentʃt] [tiːθ] ; " [ə; eɪ] [loʊ] [retʃ] ,
" **she said , hissing the words through her clenched teeth ; " a low wretch** ,
" 她 说 , 嘶嘶声 这 字 通过 她 紧握 牙齿 ; " 一个 低的 可怜虫 ,
"你这个卑鄙的家伙,"她咬牙切齿地嘶嘶说道, "

[pɪkt] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][slaɪm] [ænd; ənd] [slaʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [fɪlθ] ,
picked up out of the slime and slough of the city filth ,
挑选 向上 出去 的 这 粘液 和 泥沼 的 这 城市 污秽 ,
从城市污秽的淤泥和腐肉中捡拾而来,

[tuː; tə] [kʌm] [brɪˈtwiːn] [em ˈiː][ænd; ənd][maɪ] [sʌn] .
to come between me and my son .
到 来 之间 我 和 我的 儿子 :
让他介入我和我儿子之间。

[oʊ] ! [wʌz; wəz] [ˈtʃɑːrliːz] [ækt][nɑːt][degrəˈdeɪ(ə)n] [ˈhʌf] , [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][fɔːl][əˈpɑːn][juː ˈes] [tuː] ?
Oh ! was Charley's act not degradation enough , that this must fall upon us too ?
哦 ! 曾是 查理的 行为 不是 降解 足够的 , 那 这 必须 落下 之上 我们 也 ?
"
"
"

哦！查理的行为还不够屈辱吗？这种屈辱竟然也要降临到我们身上？

" [let] [juː ˈes][hoʊp] , [maɪ] [dɪr] [ænt] ,
" **Let us hope , my dear aunt** ,
" 让 我们 希望 , 我的 亲爱的 阿姨 ,
"但愿如此, 我亲爱的姑妈,

[ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfrʌntəri] [tuː; tə][juːˈzɜːrp] [wɪl] [nɑːt] [lɔːŋ] [biː; bi][hɜːrɜːz] ,
that the place she has had the effrontery to usurp will not long be hers ,
那 这 地方 她 有 有 这 厚颜无耻 到 篡 将要 不是 长的 是 她的 ,
她胆敢篡夺的地方不会长久属于她。

" [ˈmɜːmɜːd] [ðə; ði] [ˈdʌlsɪt] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [niːs] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈspʊkən] .
" **murmured the dulcet voice of her niece , to whom she had spoken** .
" 低声说道 这 甜美 嗓音 的 她 侄女 , 到 谁 她 有 说 .
"她刚才跟侄女说的话, 侄女用甜美的声音低声说道。"

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪlt] [ʌp] [ɔːˈfredi] [ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [bræs] [brɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] ,
" **We have built up already a wall of brass between them** ,
" 我们 有 建造 向上 已经 一个 墙 的 黄铜 之间 他们 ,
"我们已经在他们之间筑起了一道铜墙铁壁。"

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn][ɪn][maɪ] [hed] [ðæt] [wɪl] [trænsˈfɔːrm][aɪ ˈtiː][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ˈfaɪəɹ] .
and I have a plan in my head that will transform it to one of fire .
和 我 有 一个 计划 在 我的 头 那 将要 转换 它 到 一 的 火 :
我脑子里有一个计划, 可以把它变成一片火海。

[ˌrekəˈlekt] , [ænt] , [dɪˈvɔːsɪz] [ɑːr; ər] [ˈiːzəli] [əbˈteɪnd] , [ænd; ənd] [ðen] [jɔːr; jər] [sʌn] [wɪl] [biː; bi] [friː] [wʌnz]
Recollect , aunt , divorces are easily obtained , and then your son will be free once
追忆 , 阿姨 , 离婚 是 容易地 获得 , 和 然后 你的 儿子 将要 是 自由的 一次
[mɔːr] ,
more ,
更多的 ,

姑妈, 记住, 离婚很容易办, 那样你儿子就能再次自由了。

[ænd; ænd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkwiːnli] [ˈpɔːpər] [wɪl] [biː; bi] [ɪgnəˈmɪniəsli] [kæst] [bæk] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [slaim] [ʃiː; ʃi] [roʊz]
and our queenly pauper will be ignominiously cast back into the slime she rose
和 我们的 女王般的 穷光蛋 将要 是 耻辱地 投掷 后退 进入 这 粘液 她 玫瑰
[frʌm; frəm] .
from :
从 :

我们这位高贵的贫民女王将被耻辱地扔回她从中崛起的污泥之中。

" [mɪs] [ˈfrɛdiːz] [ˈheɪtrɪd] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈprɪti] [ˈmʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . - .
" Miss Freddy's hatred came from pretty much the same cause as Mrs . Wildair's .
" 错过 弗雷迪的 仇恨 来了 从 漂亮的 很多 这 相同的 原因 作为 太太 : - .
“弗雷迪小姐的仇恨和威尔德艾尔太太的仇恨几乎源于相同的原因。”

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kənˈsɪdərɪd] [ˌaɪˈtiː][hɜːr; hər][ˈduːti][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ðæt] [ˈleɪdiːz] [liːd] :
In any case , she would have considered it her duty to follow that lady's lead :
在 任何 案件 , 她 会 有 经过考虑的 它 她 责任 到 跟随 那 女士的 带领 :

无论如何, 她都会认为听从那位女士的指示是她的职责:

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈpraɪvət] [ˈriːz(ə)nɪz] [fɔːr; fər] [ˈheɪtɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]
but now she had her own private reasons for hating her with all the
但 现在 她 有 她 自己的 私人的 原因 为了 憎恨 她 和 全部 这
[ˈbɪtər] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [miːn] [ˈlɪt(ə)l][maɪnd] .
bitter intensity of a mean little mind .
苦的 强度 的 一个 意思是 小的 头脑 .

但现在她有了自己的私人理由, 用一种刻薄小人的怨恨和强烈的恨意恨她。

[mɪs] [ˈfrɛdi] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [ˈmærid] [ˈtʃɑːrli] ,
Miss Freddy was to have married Charley ,
错过 弗雷迪 曾是 到 有 已婚 查理 ,
弗雷迪小姐原本要嫁给查理,

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈredi] [ænd; ænd] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][duː;][soʊ][æt; ət][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈnoʊtɪs] ,
and was quite ready and willing to do so at a moment's notice ,
和 曾是 相当 准备好 和 愿意的 到 做 所以 在 一个 瞬间 注意 ,
他随时准备并乐意这样做。

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [ˈsiːkrət] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][faːr] [prɪˈfɜːrd] [hɪz; ɪz][ˈeldər] [ˈbrʌðər] .
but in her secret heart she would have far preferred his elder brother .
但 在 她 秘密 心 她 会 有 远的 首选 他的 长老 兄弟 .
但她内心深处其实更喜欢他的哥哥。

[ˈdɪfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [ˈrɪtʃmənd] , [ˈiːv(ə)n] " [frʌm; frəm] [bɔɪhʊdz] [ˈaʊərz]
Differing from the rest of the world , Richmond , even " from boyhood's hours
不同 从 这 休息 的 这 世界 , 里士满 , 甚至 " 从 童年 小时
, " [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] ;
, " had been her favorite ;
, " 有 到过 她 最喜欢的 ;

与世界其他地方不同, 里士满, 甚至从“童年时代起”, 就是她最喜欢的地方;

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz] [hoʊps][əˈspaɪər][tuː; tə][ə; eɪ][kɔːrəˈnet][ænd; ænd][ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)l] ,
but when she saw his mother's hopes aspire to a coronet and a title ,
但 什么时候 她 锯 他的 母亲的 希望 渴望 到 一个 冠 和 一个 标题 ,
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌəʊvəˈbɔːd] ,
she was overawed ,
她 曾是 敬畏 ,

但当她看到他母亲渴望获得冠冕和爵位时, 她感到无比震撼。

[ænd; ænd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][biː; bi][kæst][ˈɪntuː;][ðə; ði] [ʃeɪd] .
and made up her mind to be cast into the shade .
和 制成 向上 她 头脑 到 是 投掷 进入 这 阴影 .
她下定决心要隐居在阴影里。

[tuː; tə][biː; bi] ['raɪv(ə)l] [baɪ][ə; eɪ]['leɪdi] [laɪk] [ðɪs] [kəd; kəd][biː; bi]

To be rivaled by a lady like this could be
到 是 竞争对手 经过 一个 女士 喜欢 这 可以 是

能与这样一位女士匹敌，或许.....

[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 223]
[页 -]

[第223页]

[bɔːrn] , [bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [gɜːrl] — [ə; eɪ] ['neɪmləs] ,

borne , but that a peasant girl — a nameless ,
出生 , 但 那 一个 农民 女孩 — 一个 无名 ,

出生，但那是一个农家女孩——一个无名的，

[ʌn'noʊn] [gɜːrl] — [ʃʊd; ʃəd] [wɪn] [ðə; ði] [praɪz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] —

unknown girl — should win the prize for which she had sought in vain —
未知 女孩 — 应该 赢 这 奖 为了 哪个 她 有 寻求 在 徒劳 —

一个不知名的女孩——应该赢得她一直苦苦追寻的奖项——

[oʊ] !

oh !
哦 !

哦！

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dɔrd] .

it was a humiliation not to be endured .
它 曾是 一个 屈辱 不是 到 是 忍受 .

这是令人无法忍受的耻辱。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['entərd] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] ['ɪntuː][ɔːl][hɜːr; hər]['ænts, 'ɒnts][plænz] ,

So she entered heart and soul into all her aunt's plans ,
所以 她 进入 心 和 灵魂 进入 全部 她 姑姑的 计划 ,

所以她全心全意地参与了姑姑的所有计划。

[ænd; ənd] [wʌn] [ðæt] ['leɪdiːz] [æprə'beɪ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['duːtɪf(ə)l] [kən'dʌkt] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['kerfəli]

and won that lady's approbation for her dutiful conduct , while she carefully
和 韩元 那 女士的 赞许 为了 她 尽职尽责的 执行 , 尽管 她 小心

[kən'siːld] [hɜːr; hər] [oʊn] ['məʊtɪvz] .

concealed her own motives .
暗 她 自己的 动机 .

她尽职尽责的行为赢得了那位女士的赞赏，同时她也小心翼翼地隐藏了自己的动机。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] ['dʒɔrdʒəz] [ˌpɜːsə'kjuːʃəns] .

And this , then , was the secret of Georgia's persecutions .
和 这 , 然后 , 曾是 这 秘密 的 乔治亚州的 迫害 .

这就是格鲁吉亚遭受迫害的秘密。

[ðə; ði] " [wɔːl] [ʌv; əv]['faɪər] " [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk]

The " wall of fire " the amiable young lady had referred to was to make
这 " 墙 的 火 " 这 可亲 年轻的 女士 有 指 到 曾是 到 制作

[rɪtʃmænd] ['dʒeləs] .

Richmond jealous .
里士满 嫉妒的 .

这位和蔼可亲的年轻女士所说的“火墙”是为了让里士满嫉妒。

[naʊ] , ['dʒeləsi] [wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [bʌt; bət] ['ɑːrtf(ə)l] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [wɜːrk]

Now , jealousy was never a fault of his , but artful people can work
现在 , 妒忌 曾是 绝不 一个 过错 的 他的 , 但 巧 人们 能 工作

[ˈwʌndəz] ,

wonders ,
奇迹 ,

嫉妒从来都不是他的错，但老谋深算的人总能创造奇迹。

[ænd; ənd] [mɪs] ['fredi] [went] ['kerfəli] , [bʌt; bət] ['fɔrli] , [tu:; tə][wɜ:rk] , [wið; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [waɪldər]
and Miss Freddy went carefully , but surely , to work , with Mrs . Wildair
和 错过 弗雷迪 去 小心 , 但 一定 , 到 工作 , 和 太太 : 野猫
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [stɑ:ntɪ] ['bækər] .
for her stanch backer .
为了 她 立柱 支持者 :

弗雷迪小姐小心翼翼地, 但又坚定地去上班了, 因为她有一位坚定的支持者——威尔德艾尔太太。

[ænd; ənd][ˈdʒɔ:rdʒə] , [ɔ:l] [ʌnˈkɑ:nʃəs] , [wɔ:kt] ['hedlɔ:n] [ˈɪntu:][ðə; ði] [sner] [leɪd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
And Georgia , all unconscious , walked headlong into the snare laid for her .
和 乔治亚州 , 全部 无意识 , 步行 一头扎 进入 这 圈套 铺设 为了 她 :
乔治亚昏迷不醒, 径直走进了为她设下的陷阱。

[æz; əz][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [sed] ,
As her husband had said ,
作为 她 丈夫 有 说 ,
正如她丈夫所说,

[ðə; ði] - [wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌnz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hu:m] [ˈdʒɔ:rdʒə][kʊd; kəd][æt; ət][ɔ:l]
the Arlingfords were the only ones in the house whom Georgia could at all
这 - 是 这 仅有的 一个 在 这 房子 谁 乔治亚州 可以 在 全部
[ɪnˈdʊr] .
endure .
忍受 :

阿林福德一家是屋里唯一乔治亚能够忍受的人。

[ðə; ði][fræŋk] , [ˈdʒi:niəl] , [ˈɑ:nɪst] [streɪtˈfɔ:rwərdnəs] [ʌv; əv] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər] [pli:zd] [hɜ:r; hər]
The frank , genial , honest straightforwardness of brother and sister pleased her
这 坦率 , 和蔼可亲 , 诚实的 直率 的 兄弟 和 姐姐 高兴 她
; [ænd; ənd] ,
;
;
;
and ,
;
和 ,

兄妹俩坦率、友善、真诚的直率让她感到欣慰; 而且,

[ɪnˈdɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtri:tmənt] [soʊ][ˈoʊpənli] [ˈɔ:fərd] [hɜ:r; hər] ,
indignant at the treatment so openly offered her ,
愤怒 在 这 治疗 所以 公然 提供 她 ,
她对这种公然对待她的待遇感到愤慨,

[ðeɪ] [dɪˈvoʊtɪd] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ˈevri] [wei] [tu:; tə] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd][əˈmju:z] [hɜ:r; hər] .
they devoted themselves in every way to interest and amuse her .
他们 奉献 他们自己 在 每一个 方式 到 兴趣 和 娱乐 她 :
他们竭尽所能地让她开心快乐。

[ænd; ənd] [mɪs] ['fredi] ['si:ɪŋ] [ðɪs] , [hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] [ki:n] [aɪz] ['ferli] [snæpt] [wið; wɪθ][ˌgrætɪfɪˈkeɪ](ə)n]
And Miss Freddy seeing this , her little keen eyes fairly snapped with gratification
和 错过 弗雷迪 看到 这 , 她 小的 敏锐的 眼睛 相当 啪啪 和 满足感
,
:
,

弗雷迪小姐看到这一幕, 她那双敏锐的小眼睛里充满了满足感。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈlɪt(ə)l] [dɪˈvaɪsɪz] [ænd; ənd] [pri:ˈtensɪz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˈmænɪdʒ] [tu:; tə][dɪˈspəʊz]
and by a thousand little devices and pretenses she would manage to dispose
和 经过 一个 千 小的 设备 和 伪装 她 会 管理 到 处置
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪstər] ,
of the sister ,
的 这 姐姐 ,
她会用各种各样的小伎俩和借口除掉妹妹。

[ænd; ənd] [li:v] [ˈdʒɔ:rdʒə] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [tu:; tə][bi:; bi] [entərteɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈbrʌðər] .
and leave Georgia altogether to be entertained by the brother .
和 离开 乔治亚州 共 到 是 娱乐 经过 这 兄弟 :

然后完全离开乔治亚州，由哥哥招待。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [əˈten(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wʊd] [bi:; bi] [ˈɑ:rtfəli] [dəˈrektɪd] [tu:; tə][ðə; ði]
And then the attention of the company would be artfully directed to the
和 然后 这 注意力 的 这 公司 会 是 巧妙地 指导 到 这
[twɛɪn] [hu:] [wɜ:r; wər][soʊ] [mʌt] [təˈgeðər] ,
twain who were so much together ,
马克·吐温 WHO 是 所以 很多 一起 ,

然后，公司的注意力就会巧妙地转移到形影不离的两人身上。

[ænd; ənd] [ˈrɪtʃmənd] [wʊd] [hɪr] [frʌm; frəm][wʌn][ænd; ənd] [əˈnʌðər] :
and Richmond would hear from one and another :
和 里士满 会 听到 从 一 和 其他 :

里士满会收到彼此的来信：

" [wʌt] [frendz] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɔ:rdʒə] " ([soʊ][fi:; fi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [tu:; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm]
" What friends Mrs . Georgia " (so she was called to distinguish her from
" 什么 朋友们 太太 : 乔治亚州 " (所以 她 曾是 称为 到 区分 她 从
[ðə; ði] [ˈʌðər]) " [ænd; ənd] [ˈkæptɪn] - [ɑ:r; ər] ! "
the other) " and captain Arlingford are ! "
这 其他) " 和 队长 - 是 ! "

“乔治亚夫人（为了区别于其他人，大家都这样称呼她）和阿灵福德上尉真是好朋友啊！”

" [haʊ] [ˈveri] [ˈɪntɪmət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] !
" How very intimate they are !
" 如何 非常 亲密的 他们 是 !

他们之间关系多么亲密啊！

" [,pi: ˈdʒi: -]
" [Pg 224]
" [页 -]

[第224页]

" [jes] , [ɪnˈdi:d] ; [dʒʌst] [si:] [haʊ] [fi:; fi] [smaɪlz] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] — [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hɜ:r; hər] [ˈhænsəm]
" Yes , indeed ; just see how she smiles upon him — don't you think her handsome
" 是的 , 的确 ; 只是 看 如何 她 微笑 之上 他 — 不 你 思考 她 英俊的
[wen] [fi:; fi] [smaɪlz] ? "
when she smiles ? "
什么时候 她 微笑 ? "

“是啊，确实如此；你看她对他笑得多开心——你不觉得她笑起来很漂亮吗？”

" [ˈveri] [mʌt] [soʊ] .
" Very much so .
" 非常 很多 所以 .

确实如此。

[ˈkæptɪn] - [si:mz] [tu:; tə] [θɪŋk] [soʊ] , [tu:] .
Captain Arlingford seems to think so , too .
队长 - 似乎 到 思考 所以 , 也 .

阿林福德上尉似乎也这么认为。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [hi:; hi][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][fi:; fi] [wɪl] [ˈɑ:nər] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
What a pity he is the only one she will honor by one of them . "
什么 一个 遗憾 他 是 这 仅有的 一 她 将要 荣誉 经过 一 的 他们 . "

真可惜，她是他们之中唯一一个会尊重的人。

" [wel] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ['fɔ:rtʃənət] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [met] [sʌm; səm] [wʌn] [hu:] [kæn; kən] [pli:z] [hɜ:r; hər] — [ʃi:; ʃi]
" **Well , it is fortunate she has met some one who can please her — she**
" 出色地 , 它是 幸运 她 有 遇见 一些 一 WHO 能 请 她 一 她
[si:mz] [soʊ] [dʌl] ,
seems so dull ,
似乎 所以 乏味的 ,

“幸好她遇到了能让她开心的人——她看起来那么无趣。”

[pʊr] [θɪŋ] ! "
poor thing ! "
贫穷的 事物 ! "

可怜的孩子!

" [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] [laɪk] ['kæptɪn] - [dʌz] [nɑ:t] [faɪnd] [aɪ 'ti:] ['veri] [hɑ:rd] [tu:; tə] [bi:; bi]
" **A handsome man like Captain Arlingford does not find it very hard to be**
" 一个 英俊的 男人 喜欢 队长 - 做 不是 寻找 它 非常 难的 到 是
[ə'gri:əb(ə)] ,
agreeable ,
同意 ,

“像阿灵福德上尉这样英俊的男人，很容易就能与人相处融洽。”

[aɪ] ['fænsi] ; [hi:; hi] [ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði] [best] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [hɪr] . "
I fancy ; he is decidedly the best - looking young man here . "
我 想要 ; 他 是 绝对地 这 最好的 - 寻找 年轻的 男人 这里 . "

我觉得，他绝对是这里最帅的年轻人。

" ['mɪsɪz] . ['dʒɔ:rdʒəz] [ə'pɪnjən] [ɪg'zæktli] , " [sed] [mɪs] ['hɑ:rpər] ,
" **Mrs . Georgia's opinion exactly , " said Miss Harper ,**
" 太太 : 乔治亚州的 观点 确切地 , " 说 错过 哈珀 ,

“正是乔治亚夫人的看法，”哈珀小姐说道。

['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['spɪtɪf(ə)] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['ɑ:bdʒekts] [ʌv; əv] [ði:z] [ri'mɑ:ks] ,
sending a spiteful glance at the unconscious objects of these remarks ,
发送 一个 恶毒的 瞥一眼 在 这 无意识 对象 的 这些 评论 ,
带着恶意，瞥了一眼这些话语中毫无防备的对象。

[hu:] [sæt] [kən'və:sɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['soʊfə] [æt; ət] [sʌm; səm] ['dɪstəns] .
who sat conversing on a sofa at some distance .
WHO 卫星 对话 在 一个 沙发 在 一些 距离 .

他们隔着一段距离，坐在沙发上聊天。

" [aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər] , ['jestərdeɪ] , [ænd; ænd] [ʃi:; ʃi] [sed] , - [jes] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hi:; hi] [moʊst] [dɪ'saɪdɪdli]
" **I asked her , yesterday , and she said , ' Yes , she thought he most decidedly**
" 我 问 她 , 昨天 , 和 她 说 , - 是的 , 她 想法 他 最多 绝对地
[wʌz; wəz] . - "
was . ' "
曾是 . - "

“我昨天问过她，她说，‘是的，她认为他肯定是。’”

" [pʊr] , [dɪr] ['dʒɔ:rdʒə] ! " [tʃaɪmd] [ɪn] [mɪs] ['fredi] , ['lʊkɪŋ] ['tendərli] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] ;
" **Poor , dear Georgia ! " chimed in Miss Freddy , looking tenderly toward her ;**
" 贫穷的 , 亲爱的 乔治亚州 ! " 齐声说道 在 错过 弗雷迪 , 寻找 温柔地 朝向 她 ;

“可怜的乔治亚！”弗雷迪小姐一边说着，一边温柔地看着她；

" [aɪ] [eɪ 'em] [soʊ] [glæd] [ʃi:; ʃi] [laɪks] [hɪm; ɪm] ; [ʃi:; ʃi] [si:mz] [tu:; tə] [laɪk] [soʊ] [fju:] ,
" **I am so glad she likes him ; she seems to like so few ,**
" 我 是 所以 高兴的 她 点赞 他 ; 她 似乎 到 喜欢 所以 很少 ,

“我真高兴她喜欢他；她好像喜欢的人不多。”

[ænd; ænd] [ɪn'di:d] ['noʊbə:di] [kʊd; kəd] [help] ['laɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [ɪz] [soʊ] ['tʃɑ:rmɪŋ] .
and indeed nobody could help liking him , he is so charming .
和 的确 无人 可以 帮助 喜欢 他 , 他 是 所以 迷人 .

的确，没有人能不喜欢他，他太有魅力了。

[wʌt] [ə; eɪ][naɪs] [nʊʊz] , [ænd; ənd] [ˈlʌvli] [ˈmʌstæ; məˈstæ] , [ænd; ənd] [swi:t] [ˈkɜ:rlɪŋ] [her] [hi:; hi][hæz; həz]
What a nice nose , and lovely mustache , and sweet curling hair he has
什么 一个 好的 鼻子 , 和 迷人的 胡子 , 和 甜的 冰壶 头发 他 有
, [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒr] ! "
, to be sure ! "
, 到 是 当然 ! "
他鼻子真好看, 胡子也漂亮, 头发卷曲得也很可爱!

" [ænd; ənd] , [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] !
" **And , by George !**
" 和 , 经过 乔治 !
“我的天哪! ”

[hi:; hi] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz] [gʊd] [teɪst] , [tu:] , [ɪn] [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pˈrɪti:st] [ˈwʊmən] [əˈmʌŋ] [ju:; jʊ] ,
he shows his good taste , too , in flirting with the prettiest woman among you ,
他 演出 他的 好的 品尝 , 也 , 在 调情 和 这 最漂亮的 女士 之中 你 ,
他品味也不错, 居然和你们当中最漂亮的女人调情。

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈhæri] [ˈgli:sən] , [ˈblʌntli] .
" **exclaimed Harry Gleason , bluntly .**
" 惊呼 哈里 格里森 , 直截了当地 .
“哈里·格里森直截了当地喊道。”

" - [nʊʊz] [wʊts] [wʌt] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ; [ˈhi:] [goʊ][ɪn][ænd; ənd][wɪn] , [aɪl] [bet] !
" **Arlingford knows what's what , I tell you ; he'll go in and win , I'll bet !**
" - 知道 是什么 什么 , 我 告诉 你 ; 地狱 去 在 和 赢 , 患病的 赌注 !
“我告诉你, 阿灵福德很清楚情况; 他肯定会赢, 我敢打赌! ”

" [naʊ] [ði:z] [riˈma:ks] , [ðoʊ] [æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi] [peɪd] [noʊ] [əˈten(ə)n] [tu:; tə][ðem; ðəm] [bɪˈjɑ:nd]
" **Now these remarks , though at first he paid no attention to them beyond**
" 现在 这些 评论 , 尽管 在 第一的 他 有薪酬的 不 注意力 到 他们 超过
[wʌt] [ðə; ði][wɜ:rdz] [kənˈveɪd] ,
what the words conveyed ,
什么 这 字 传递 ,
“现在, 虽然他起初并未在意这些话, 但他只关注了话里的意思,

[ˈdʒɑ:rd] [ˌdɪsəˈɡri:əbli] [ɑ:n] [ˈrɪtʃməndz] [maɪnd] .
jarred disagreeably on Richmond's mind .
罐装 令人不快地 在 里士满的 头脑 .
这让里士满感到非常不舒服。

[bʌt; bət][æz; əz] [deɪz] [pæst] [ɑ:n][ænd; ənd] [ðeɪ] [gru:] [mɔ:r] [ˈfri:kwənt] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈmi:nɪŋ] [ɪn]
But as days passed on and they grew more frequent and more meaning in
但 作为 天 通过了 在 和 他们 生长 更多的 频繁 和 更多的 意义 在
[toʊn] ,
tone ,
语气 ,
但随着时间的推移, 这些信件越来越频繁, 语气也越来越深刻,

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈkjʊriəs] [smaɪlz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪˈɡɑ:rdɪd] ,
and he saw the curious smiles with which they were regarded ,
和 他 锯 这 好奇的 微笑 和 哪个 他们 是 认为 ,
他看到了人们投来的好奇微笑,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɜ:z] [feɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] ,
and the expression of his mother's face as she watched them ,
和 这 表达 的 他的 母亲的 脸 作为 她 观看 他们 ,
以及他母亲看着他们时的表情,

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] [lʊk] [fɜːrst][æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and saw his cousin look first at them and then at him with a
和 锯 他的 表哥 看 第一的 在 他们 和 然后 在 他 和 一个
[sɔːrt][ʌv; əv][æŋˈzaɪəti][ænd; ənd] [ˈtendər] [ˈpɪti] ,
sort of anxiety and tender pity ,
种类 的 焦虑 和 投标 遗憾 ;
他看到他的表弟先是看了看他们，然后又带着一种焦虑和温柔的怜悯看着他。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈɡroʊɪŋ] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l]
he felt a growing disagreeable
他 毛毡 一个 生长 令人不快的

他感到越来越不愉快

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 225]
[页 -]

[第225页]

[senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv] [ʌnˈiːzɪnis] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [əˈkaʊnt] .
sensation of uneasiness for which he could hardly account .
感觉 的 不安 为了 哪个 他 可以 几乎 帐户 ;
他感到一种难以解释的不安感。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [hɪmˈself] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈjeɪmd] [tuː; tə] [oʊn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][ˈdʒɔːrdʒə] —
Even to himself , he was ashamed to own he was jealous of Georgia —
甚至 到 他自己 , 他 曾是 羞愧 到 自己的 他 曾是 嫉妒的 的 乔治亚州 —
[hɪz; ɪz] [liːl] , [truː] - [ˈhɑːrtɪd] ,
his leal , true - hearted ,
他的 利尔 , 真的 - 心地 ;

甚至连他自己都羞于承认，他嫉妒乔治亚——他忠诚、真挚、

[ˌstreɪtˈfɔːrwəd] [ˈdʒɔːrdʒə] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ]
straightforward Georgia , whom he had never known to be guilty of a
直截了当 乔治亚州 , 谁 他 有 绝不 已知 到 是 有罪的 的 一个
[dɪsˈɒnərəbl] [θɔːt] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .
dishonorable thought in her life .
不光彩的 想法 在 她 生活 ;
性格直率的乔治亚，他从未见过她有过任何不光彩的想法。

[ˈfaɪəri] , [ræʃ] , [haɪ] - [ˈspɪrɪtɪd] [ˈfiː; fi][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [ˈtretʃərəs] , [dɪˈsiːtɪf(ə)l] , [ˈwɪkɪd] [ˈfiː; fi][wʌz; wəz]
Fiery , rash , high - spirited she was , but treacherous , deceitful , wicked she was
火热 , 皮疹 , 高的 - 精神抖擞 她 曾是 , 但 奸诈 , 欺骗性的 , 邪恶 她 曾是
[nɔːt] .
not .
不是 ;
她性格热情奔放、鲁莽冲动、充满活力，但她并不奸诈狡诈、邪恶奸佞。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [steɪkt] [hɪz; ɪz] [soʊl] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [truːθ] ,
He could have staked his soul upon her truth ,
他 可以 有 已抵押 他的 灵魂 之上 她 真相 ;
他本可以把自己的灵魂押在她所言的真话上。

[ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] [baɪ] [sloʊ] [dɪˈɡriːz] [ðə; ði] [ˈpɔɪzn] [brɪˈɡæn][tuː; tə][ˈentər] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
and yet — and yet by slow degrees the poison began to enter his mind ,
和 然而 — 和 然而 经过 慢的 学位 这 毒 开始 到 进入 他的 头脑 ;
然而——然而，毒素却逐渐渗入了他的大脑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kəˈmenst] [tuː; tə] [waːtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ˈæŋɡri] , [səˈspɪʃəs] [aɪ] .
and he commenced to watch his wife with an angry , suspicious eye .
和 他 开始 到 手表 他的 妻子 和 一个 生气的 , 可疑的 眼睛 ;
于是他开始用愤怒、怀疑的目光打量妻子。

[oʊ] , [ˈrɪtʃmænd] ！ [ˈrɪtʃmænd] ！
Oh , Richmond ! Richmond !
哦 , 里士满 ！ 里士满 ！

哦，里士满！ 里士满！

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [soʊ] [loʊ] [æz; əz] [ðɪs] ！
that you should fall so low as this ！
那 你 应该 落下 所以 低的 作为 这 ！

你竟然会堕落到这种地步！

[juː; jʊ] , [huːm] [ˈdʒɔːrdʒə] [wʌns] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [demi] - [gɑːd] ; [juː; jʊ] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [stiɪl] [bɪˈliːvz] ,
You , whom Georgia once regarded as a demi - god ; you whom she still believes ,
你 , 谁 乔治亚州 一次 认为 作为 一个 半 - 上帝 ; 你 谁 她 仍然 相信 ,

你，乔治亚曾视你为半神；你，她至今仍然信仰你。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈsɑːroʊfl] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] , [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ˈʌpraɪt] [ænd; ənd] [truː] ;
in spite of your sorrowful misunderstanding , everything that is upright and true ;
在 尽管如此 的 你的 悲伤 误解 , 一切 那 是 直立 和 真的 ;

[juː; jʊ] , [huːm] , [hæd; həd] [ˈhev(ə)n] ,
you , whom , had heaven ,
你 , 谁 , 有 天堂 ,

尽管你怀着悲伤的误解，但一切正直和真实的事物；你，曾拥有天堂，

[ænd; ənd] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][ˈheɪdɪz] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv] [ˌɪnfɪˈdeləti] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [biˈliːvd] .
and earth , and hades accused of infidelity , she would not have believed .
和 地球 , 和 冥界 被告 的 不忠 , 她 会 不是 有 相信 .

她不会相信地球和冥界会被指控不忠。

[ænd; ənd] [naʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈgroʊɪŋ] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ræʃ] [bʌt; bət] [liːl] - [ˈhɑːrtɪd] [waɪf] ,
And now , you are growing jealous of your rash but leal - hearted wife ,
和 现在 , 你 是 生长 嫉妒的 的 你的 皮疹 但 利尔 - 心地 妻子 ,

现在，你开始嫉妒你那冲动但心地善良的妻子了。

[huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [kəmˈpliːtli] [nɪˈgлектɪd] [jɔːrˈself] , [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə] [ˈʌðər] .
whom you have completely neglected yourself , to attend to others .
谁 你 有 完全地 被忽视的 你自己 , 到 出席 到 其他的 .

你完全忽略了自己，去照顾别人。

[oʊ] , [ˈrɪtʃmænd] ！
Oh , Richmond !
哦 , 里士满 ！

哦，里士满！

" [ˈriːəli] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈdʒuːəl] [wɪˈðəʊt] [praɪs] — [wɜːrθ] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ɪn] [kæʃ] ！
" **Really , my dear , you are a jewel without price — worth a million in cash ！**
" 真的 , 我的 亲爱的 , 你 是 一个 宝石 没有 价格 — 值得 一个 百万 在 现金 ！

“真的，亲爱的，你就像一颗无价之宝——价值百万现金！”

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [waɪldər] [tuː; tə] [ˈfredi] , [dɪˈlaɪtɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [səkˈses] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
" **exclaimed Mrs . Wildair to Freddy , delighted at the success of her**
" 惊呼 太太 . 野猫 到 弗雷迪 , 高兴极了 在 这 成功 的 她

[daɪəˈbɑːlɪk(ə)] [skiːm] .
diabolical scheme .
邪恶的 方案 .

“威尔德艾尔太太对弗雷迪兴奋地喊道，为她邪恶计划的成功感到高兴。”

" [jʊr; jər][plæn][hæz; həz][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl][maɪ][ekspekˈteɪ(ə)nz] .
" **Your plan has succeeded beyond all my expectations .**
" 你的 计划 有 成功了 超过 全部 我的 期望 .

“你的计划取得了超出我预期的成功。”

[aɪ] ['ri:əli] [did][nɑ:t] [θɪŋk] [ju:;; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] ['rɪtʃmənd] ['dʒeləs] [wɪ'dəʊt] [ə'lɑ:rmɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
I really did not think you could make Richmond jealous without alarming him ,
我 真的 做过 不是 思考 你 可以 制作 里士满 嫉妒的 没有 令人担忧 他 ,
我真没想到你既能让里士满嫉妒, 又不让他感到不安。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [gɑ:rd] [ə'genst] [ju: 'es] ; [bʌt; bət] , ['pɑ:zətɪvli] ,
and putting him on his guard against us ; but , positively ,
和 推杆 他 在 他的 警卫 反对 我们 ; 但 , 积极地 ,
并让他提防我们; 但可以肯定的是,

[hi:; hi][ɪz] ['groʊɪŋ] [æz; əz] ['dʒeləs] [æz; əz][ə; eɪ] [tɜ:rk] , [ænd; ənd] ['hevər] [sə'spekts; 'sʌspekts] ['i:ðər] [ʌv; əv]
he is growing as jealous as a Turk , and never suspects either of
他 是 生长 作为 嫉妒的 作为 一个 土耳其人 , 和 绝不 嫌疑人 任何一个 的
[ju: 'es][ɪn][ðə; ðɪ] [li:st] .
us in the least .
我们 在 这 至少 .
他嫉妒心越来越强, 像个土耳其人一样, 而且丝毫没有怀疑过我们俩。

" [mɪs] ['fredi] [smaɪld] [hɜ:r; hər] ['sɪnɪstər] [ænd; ənd][moʊst]['i:v(ə)] [smaɪl] .
" **Miss Freddy smiled her sinister and most evil smile** .
" 错过 弗雷迪 微笑 她 险恶 和 最多 邪恶的 微笑 .
弗雷迪小姐露出了她那阴险邪恶的笑容。

" [pʊr] ['rɪtʃmənd] !
" **Poor Richmond !**
" 贫穷的 里士满 !
可怜的里士满!

[wʌt] [ə; eɪ][hɑ:rd] [taɪm] [hi:; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ʌv; əv][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ðæt] [gri:n] - [aɪd]
What a hard time he is going to have of it with that green - eyed
什么 一个 难的 时间 他 是 去 到 有 的 它 和 那 绿色的 - 眼睛
[ˈmɑ:nstər] !
monster !
怪物 !
他以后肯定会因为嫉妒而吃尽苦头!

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪ'laɪtʃəli] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['mɪsɪz] . ['dʒɔ:rdʒə] [wɔ:ks] ['ɪntu:;][ðə; ðɪ][pɪt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz]
And how delightfully unconscious Mrs . Georgia walks into the pit with her eyes
和 如何 令人愉悦 无意识 太太 : 乔治亚州 散步 进入 这 坑 和 她 眼睛
[ˈoʊpən] !
open !
打开 !
乔治亚夫人真是太可爱了, 她竟然睁着眼睛, 毫无戒心地走进了坑里!

['ri:əli] , [aɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [fɑ:rs] !
Really , it is as good as a farce !
真的 , 它 是 作为 好的 作为 一个 闹剧 !
简直就像一出闹剧!
[oʊ] ! [ðə; ðɪ][stu:'pɪdəti][ʌv; əv] [ði:z] ['ɜ:rθwɜ:rm] !
Oh ! the stupidity of these earthworms !
哦 ! 这 愚蠢 的 这些 蚯蚓 !
哦! 这些蚯蚓真是愚蠢!

" [[pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 226**]
" [页 -]
[第226页]
" [pʊr] [rɪtʃ] !
" **Poor Rich !**
" 贫穷的 富有的 !
“可怜的富人! ”

[hiː; hi][dɪd] [lʊk] [soʊ] [dɪˈliːəslɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [tuː; tə] - [naɪt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðoʊz] [tuː] [ˈsɪtɪŋ]
he did look so deliciously miserable to - night when he saw those two sitting
他 做过 看 所以 美味 悲惨的 到 - 夜晚 什么时候 他 锯 那些 二 坐着
[təˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][baɪ] [ðəmˈselvz] ,
together in a corner by themselves ,
一起 在 一个 角落 经过 他们自己 ,

今晚他看到那两个人独自坐在角落里，脸上露出了那种令人心酸的表情。

[ˈtɜːrniŋ] [ˈoʊvər] [ðoʊz] [prɪnts] , [dʒʌst][æz; əz] [ˈɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][ˈeɪndʒəlz] .
turning over those prints , just as innocent as a couple of angels .
转弯 超过 那些 印刷 , 只是 作为 清白的 作为 一个 夫妻 的 天使 .
翻开那些照片，就像一对纯洁无辜的小天使。

" [ænd; ænd][bəʊθ] [ˈleɪdɪz] [liːnd] [bæk] [ɪn][ðər; ðər] [siːts] [ænd; ænd] [læft] [ɪˈmɑːdərətli] .
" **And both ladies leaned back in their seats and laughed immoderately .**
" 和 两个都 女士们 倾斜 后退 在 他们的 座位 和 笑了 过度 .
“两位女士向后靠在座位上，放声大笑。”

[pʊr] [ˈdʒɔːrdʒə] !
Poor Georgia !
贫穷的 乔治亚州 !

可怜的乔治亚！

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [ˈræpɪdli] [ˈdɑːrkənɪŋ] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] [ðɪs] , [ðə; ði] [ˈblækɪst] [klaʊd] ,
the sky was rapidly darkening around her , though this , the blackest cloud ,
这 天空 曾是 快速 变暗 大约 她 , 尽管 这 , 这 最黑的 云 ,
她周围的天空迅速变暗，尽管这片乌云最为浓重。

[wʌz; wəz] [stiːl] [ɪnˈvɪzəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
was still invisible to her eyes .
曾是 仍然 无形的 到 她 眼睛 .
在她眼中，它仍然是看不见的。

[ˈsʌmtaɪmz] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˌdesəˈleɪʃn] ,
Sometimes , in her desolation ,
有时 , 在 她 荒凉 ,
有时，在她孤寂无助的时候，

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [frend] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
it seemed to her as if she had not a single friend in the world ,
它 似乎 到 她 作为 如果 她 有 不是 一个 单身的 朋友 在 这 世界 ,
她觉得自己好像在这个世界上没有一个朋友。

[fɔːr; fər][ˈeməli] [ˈnevər] [ˈventʃəd] [nɪr] [ˈrɪtʃmənd] [haʊs] [naʊ] ,
for Emily never ventured near Richmond House now ,
为了 艾米丽 绝不 冒险 靠近 里士满 房子 现在 ,
因为艾米丽再也没有靠近过里士满府。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈoʊnli] [siːn] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] [wʌns] [sɪns] [hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrn] .
and she had only seen Miss Jerusha once since her return .
和 她 有 仅有的 已见 错过 杰鲁莎 一次 自从 她 返回 .
自杰鲁莎小姐回来后，她只见过她一次。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈsɪmjuleɪt] .
She could not dissimulate .
她 可以 不是 掩饰 .
她无法掩饰。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [aɪ ˈtiː][ɪn] [veɪn] ,
She had tried it in vain ,
她 有 尝试 它 在 徒劳 ,
她尝试过，但徒劳无功。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈhæɡərd] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈæŋɡwɪft] [aɪz] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]
and she would not bring her haggard face and anguished eyes to tell the
和 她 会 不是 带来 她 枯槁 脸 和 痛苦的 眼睛 到 告诉 这
[teɪl] [hɜːr; həɹ] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [spiːk] .
tale her tongue was too proud to speak .
故事 她 舌头 曾是 也 自豪的 到 说话 .

她不愿露出憔悴的面容和痛苦的眼神来讲述这个故事，她的舌头太过骄傲，不愿开口。

[soʊ][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] , [ʌnˈtɪl] [æt; ət][ləst] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] [gruː] [ˈsɪriəsli] [ʌnˈiːzi] ,
So she did not visit the cottage , until at last Miss Jerusha grew seriously uneasy ,
所以 她 做过 不是 访问 这 小屋 , 直到 在 最后的 错过 杰鲁莎 生长 严重地 不安 ,
所以她一直没有去那间小屋，直到杰鲁莎小姐最终感到非常不安。

[ænd; ənd] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [breɪv] [ɔːl][ˈɑːbstək(ə)lɪz] , [ðə; ði] [ˈɪmpjədənt] [ˈfʊtmən] [ɪnˈkluːdɪd] ,
and resolved to brave all obstacles , the impudent footman included ,
和 已解决 到 勇敢的 全部 障碍 , 这 厚颜无耻 男仆 包括 ,
并决心克服一切困难，包括那个厚颜无耻的男仆。

[ænd; ənd][goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [siː] [ˈdʒɔːrdʒə] .
and go up to the house and see Georgia .
和 去 向上 到 这 房子 和 看 乔治亚州 .
然后上楼去看看乔治亚。

[ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈferli] [ɡɔːn] ,
Until she was fairly gone ,
直到 她 曾是 相当 已消失 ,
直到她几乎完全离开为止，

[mɪs] [ˈdʒerəʃə] [hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [haʊ] [lɑːrdʒ][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [hɜːr; həɹ]
Miss Jerusha had never known how large a share of her heart her
错过 杰鲁莎 有 绝不 已知 如何 大的 一个 分享 的 她 心 她
[ˈprɒtəʒeɪ; ,prɒtəˈzeɪ][hæd; həd] [məˈnɒpəˌlaɪzd] ;
protegee had monopolized ;
受庇护者 有 垄断 ;
杰鲁莎小姐从未意识到，她的这位得意门生已经占据了她的内心多么重要的位置；

[ænd; ənd][soʊ] , [ˈwɜːrði] [ˈriːdəɹ] , [bɪˈhoʊld][hɜːr; həɹ] [əˈreɪd] [ɪn] [ðæt] [rɪˈspektɪd] " - - "
and so , worthy reader , behold her arrayed in that respected " kaliker geownd "
和 所以 , 值得 读者 , 看哪 她 排列 在 那 受人尊敬 " - - "
[juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ,
you are acquainted with ,
你 是 熟人 和 ,
所以，尊敬的读者，请欣赏她身着您所熟知的那件受人尊敬的“kaliker geownd”服饰的模样。

[fɔːr; fər] [braʊn] [sɪlk] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][wɔːrn][ɑːn][ə; eɪ] [wiːk] - [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈferɪdɪd] [ʃɔːl] ,
for brown silk could not be worn on a week - day , with the faded shawl ,
为了 棕色的 丝绸 可以 不是 是 磨损 在 一个 星期 - 天 , 和 这 褪色 披肩 ,
棕色丝绸不能在工作日穿，搭配褪色的披肩，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pɪŋk] [ˈkæəlɪkoʊ] [sʌn] - [ˈbɑːnɪt] , [ə; eɪ][ˈriːs(ə)nt] [əˈdɪl(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈwɔːrdroʊb] ,
and a pink calico sun - bonnet , a recent addition to her wardrobe ,
和 一个 粉色的 印花布 太阳 - 引擎盖 , 一个 最近的 添加 到 她 衣柜 ,
还有一顶粉色印花棉布遮阳帽，是她最近添置的新衣。

[ˈnɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃmənd] [haʊs] .
knocking at the hall door of Richmond House .
敲门 在 这 大厅 门 的 里士满 房子 .
敲响里士满大厦的大厅大门。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm][ɪn][ðə; ði][,æftərˈnuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhʌʊshoʊld][wɜːr; wər][ˈdresɪŋ]
It was some time in the afternoon , and the household were dressing
它 曾是 一些 时间 在 这 下午 , 和 这 家庭 是 敷料
[fɔːr; fər][ˈdɪnər] ,
for dinner ,
为了 晚餐 ,

当时已是下午时分，一家人正在穿衣服准备吃晚饭。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][ˈsɜːrvənt][toʊld][hɜːr; hər] , [rɪˈspektfəli][ɪˈnʌf] ,
and so the servant told her , respectfully enough ,
和 所以 这 仆人 讲述 她 , 尊敬 足够的 ,
于是，仆人恭敬地告诉了她：

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][fɜːrst][ˈvɪzɪt][hæd; həd][tʊːt][ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈles(ə)n][ðeɪ][dɪd][nɑːt][suːn][fərˈget] .
for her first visit had taught them a lesson they did not soon forget .
为了 她 第一的 访问 有 教授 他们 一个 课 他们 做过 不是 很快 忘记 .
因为她的第一次来访就给他们上了一堂他们难以忘怀的课。

" [ˈdɪnər] !
" **Dinner !**
" 晚餐 !

“晚餐！

[juː; jʊ][ɡɪt][aʊt] ! " [sed][mɪs][ˈdʒerəʃə] , [ɪnˈdɪɡnəntli] , " [ænd; ənd][aɪˈtiː][naɪ][ˈɑːntə][fɔːr][əˈklɒk, əu-] .
you git out ! " said Miss Jerusha , indignantly , " and it nigh onto four o'clock .
你 git 出去 ! " 说 错过 杰鲁莎 , 愤慨地 , " 和 它 夜 到 四 点钟 .
“你滚出去！”杰鲁莎小姐愤愤不平地说，“都快四点了。”

[dəʊnt][tel][,emˈiː][noʊ][sʌt]
Don't tell me no such
不 告诉 我 不 这样的

别跟我说没有这种事。

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 227**]
[页 -]

[第227页]

[stʌf] !
stuff !
东西 !

东西！

[dʒɪst][biː; bi][ɔːf][ænd; ənd][tel][ˈdʒɔːrdʒi][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][siː][hɜːr; hər] .
jist be off and tell Georgey I want to see her .
要点 是 离开 和 告诉 乔治 我 想 到 看 她 .
你赶紧去告诉乔治我想见她。

[klɪr] !
Clear !
清除 !

清除！

" [ðə; ði][mæn][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] ; [mɪs][ˈdʒerəʃə][lʊkt][ˈdeɪndʒərəs] ; [hiː; hi][ɪkˈspektɪd][ðə; ði][ˈdɪnər] -
" **The man hesitated ; Miss Jerusha looked dangerous ; he expected the dinner -**
" 这 男人 犹豫了一下 ; 错过 杰鲁莎 看起来 危险的 ; 他 预期的 这 晚餐 -
[bel][tuː; tə][rɪŋ][ˈevri][ˈmoʊmənt] ,
bell to ring every moment ,
钟 到 戒指 每一个 片刻 ,
“那人犹豫了一下；杰鲁莎小姐看起来很危险；他感觉晚餐铃声随时都会响起。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m]; [soʊ] [waɪ] [hi; hi] [stʊd] ['hezə,teɪtɪŋ] ,
and his mistress was in her room ; so while he stood hesitating ,
和 他的 情妇 曾是 在 她 房间 ; 所以 尽管 他 站立 犹豫不决 ,
他的情妇当时正在房间里; 所以当他犹豫不决时,

[ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][sɪlk][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
a rustling of silk was heard behind him ,
一个 沙沙声 的 丝绸 曾是 听到 在后面 他 ,
他身后传来丝绸摩擦的沙沙声。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt]['mɪsɪz] . [waɪldər] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ɪn] ['hɔ:ti] [sər'praɪz] [ɑ:n][ðə; ði]
and the next moment Mrs . Wildair stood gazing in haughty surprise on the
和 这 下一个 片刻 太太 . 野猫 站立 凝视 在 傲慢 惊喜 在 这
[ɪn'tru:dər] .
intruder .
入侵者 .

下一刻, 威尔德艾尔夫人傲慢地瞪着闯入者。
[naʊ] , ['mɪsɪz] . [waɪldər] [nu:] [wel] ['ɪnʌf] [hu:] [mɪs] ['dʒerəʃə] [wʌz; wəz] ;
Now , Mrs . Wildair knew well enough who Miss Jerusha was ;
现在 , 太太 . 野猫 知道 出色地 足够的 WHO 错过 杰鲁莎 曾是 ;
威尔德尔太太很清楚杰鲁莎小姐是谁;

[hɜ:r; hər] [ni:s] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [hɜ:r; hər][aʊt] [wʌn] [deɪ] ;
her niece had pointed her out one day ;
她 侄女 有 尖 她 出去 一 天 ;
有一天, 她的侄女指给她看的;

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] ['mɔ:rtɪfaɪɪŋ] ['dʒɔ:rdʒə] ,
but as this was an excellent opportunity for mortifying Georgia ,
但 作为 这 曾是 一个 出色的 机会 为了 令人羞愧 乔治亚州 ,
但这却是一个羞辱乔治亚州的绝佳机会,

[ʃi; ji] [tʃoʊz] [tu; tə][bi; bi] [kwaɪt] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .
she chose to be quite ignorant of the matter .
她 选择 到 是 相当 无知 的 这 事情 .
她选择对此事视而不见。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? " [ʃi; ji] [sed] , ['stepɪŋ] [bæk] ['hɔ:tɪli] .
" What is this ? " she said , stepping back haughtily .
" 什么 是 这 ? " 她 说 , 步进 后退 傲慢地 .
“这是什么?”她傲慢地后退一步说道。

" [wʌt] [dʌz] [ʃi; ji][wɑ:nt] ?
" What does she want ?
" 什么 做 她 想 ?
她想要什么?

['wɪlsn] , [haʊ] [der] [ju; jʊ] [ə'laʊ] ['begərz] [tu; tə]['entər][ðə; ði][hɔ:l] - [dɔ:r] ? "
Wilson , how dare you allow beggars to enter the hall - door ? "
威尔逊 , 如何 敢 你 允许 乞丐 到 进入 这 大厅 - 门 ? "
威尔逊, 你怎敢允许乞丐进入大厅?

" [ʃi; ji] — [ʃi; ji] [eɪnt] [noʊ] ['begər] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [sed] ['wɪlsn] , ['kæstɪŋ] [æn; ən] [æprɪ'hensɪv]
" She — she ain't no beggar , ma'am , " said Wilson , casting an apprehensive
" 她 — 她 不是 不 乞丐 , 女士 , " 说 威尔逊 , 铸件 一个 忧虑
[glæns] [æt; ət] [mɪs] ['dʒerəʃə] , " [ʃi:z] — — "
glance at Miss Jerusha , " she's — — "
瞥一眼 在 错过 杰鲁莎 , " 她是 — — "
“她——她不是乞丐, 夫人,”威尔逊说着, 忧虑地看了杰鲁莎小姐一眼, “她——”

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] .
" I don't care what she is .
" 我 不 关心 什么 她 是 :

我不在乎她是什么人。

[pɜːsənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [klæs] [ʃʊd; ʃəd][ɡoʊ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] .
Persons of her class should go round to the kitchen door .
人 的 她 班级 应该 去 圆形的 到 这 厨房 门 :

她这个阶层的人应该绕到厨房门口去。

[send] [hɜːr; hər] [aʊt] , [ænd; ænd][let] [hɜːr; hər][ɡoʊ][ðər; ðər] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] ['wɒnts] ['eniθɪŋ] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz]
Send her out , and let her go there if she wants anything , " exclaimed Mrs
发送 她 出去 , 和 让 她 去 那里 如果 她 想要 任何事物 , " 惊呼 太太
.
[waɪldər] , [ʃɑːrpli] .
.
Wildair , sharply .
.
野猫 , 尖锐地 .

“把她赶出去，让她去那里，如果她想要什么的话，”威尔德艾尔太太厉声说道。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [mɪs] ['dʒerəʃə] [hæd; həd] [stʊd] ['ferli] ['stjuːpɪfaɪd] .
Up to this point Miss Jerusha had stood fairly stupefied .
向上 到 这 观点 错过 杰鲁莎 有 站立 相当 目瞪口呆 :

直到这时，杰鲁莎小姐还一直呆立在那里，不知所措。

[ʃiː; ʃɪ] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['begər] !
She mistaken for a beggar !
她 错误 为了 一个 乞丐 !

她被误认为是乞丐！

[ʃiː; ʃɪ] — [mɪs] ['dʒerəʃə] [ˈɡlɔːri] [æn] - — [huːz] [wɔːrd][wʌz; wəz]['leɪdɪ][ʌv; əv] [ðɪs] [ɡreɪt] [haʊs] !
She — Miss Jerusha Glory Ann Skamp — whose ward was lady of this great house !
她 — 错过 杰鲁莎 荣耀 安 - — 谁 病房 曾是 女士 的 这 伟大的 房子 !

她——杰鲁莎·格洛丽·安·斯坎普小姐——是这座大宅的女主人！

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] -
For an instant she was speechless , with the blood of all the Skamps
为了 一个 立即的 她 曾是 无言 , 和 这 血 的 全部 这 -
['bɔɪlɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ,
boiling within her ,
沸腾 之内 她 ,

她一时语塞，体内所有斯坎普人的鲜血都在沸腾。

[ænd; ænd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ][bɜːrst] [aʊt] :
and then she burst out :
和 然后 她 爆裂 出去 :

然后她突然爆发了：

" [waɪ] , [juː; jʊ] ['jelə] [oʊld] ['læntərn] - [dʒɔːd] [biː; bi] - ['frɪzld] [biː; bi] - ['flaʊərd] , - [oʊld]
" Why , you yellor old lantern - jawed be - frizzled be - flowered , impident old
" 为什么 , 你 黄狗 老的 灯笼 - 下巴 是 - 蓬松的 是 - 开花的 , - 老的
[ˈwʊmən] , [tuː; tə][kɔːl][em 'iː][ə; eɪ] ['begər] !
woman , to call me a beggar !
女士 , 到 称呼 我 一个 乞丐 !

“你这黄脸老太婆，下巴像灯笼一样皱巴巴的，头发像花一样乱糟糟的，竟敢叫我乞丐！”

[oʊ] , [maɪ] ['ɡreɪʃəs] !
Oh , my gracious !
哦 , 我的 亲切 !

我的天哪！

[tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld] [ðæt] [ɪn][maɪ][oʊld]['eɪdʒɪz][oʊ] - [laɪf] ?
to think I should be called that in my old ages o ' life ?
到 思考 我 应该 是 称为 那 在 我的 老的 年龄 o - 生活 ?

想到我到了晚年还会被人这样称呼，真是难以置信！

[ə; eɪ] ['begər] ！
A beggar ！
一个 乞丐 ！

一个乞丐！

[maɪ] - [waɪ] - [waɪ] ['kɑ:njəns] ！
My y y conscience ！
我的 - 是 - 是 良心 ！

我的良心啊！

[ɪf] [ju:; jʊ] [hæv] [ðə; ði] - [tu:; tə] [kɔ:l] [em 'i:] [ðæt] [ə'^in] , [aɪ] — [aɪ] — — "
If you hev the impidence to call me that agin , I'll — I'll — — "
如果 你 赫夫 这 - 到 称呼 我 那 再次 , 患病的 — 患病的 — — "

如果你胆敢再这么叫我，我就——我就——”

" [tɜ:rn] [hɜ:r; hər] [aʊt] , [fi:; fi][ɪz] ['kreɪzi] ！
" Turn her out , she is crazy ！
" 转动 她 出去 , 她 是 疯狂的 ！

把她赶出去，她疯了！

[tɜ:rn] [hɜ:r; hər] [aʊt] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ,
turn her out , I tell you ,
转动 她 出去 , 我 告诉 你 ,

我告诉你，把她赶出去！

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 228]
" [页 -]

[第228页]

[sed] ['mɪsɪz] . [waɪldər] , [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .
said Mrs . Wildair , white with passion .
说 太太 . 野猫 , 白色的 和 热情 .

威尔德艾尔夫人激动得脸色苍白。

" [du:; ju:; jʊ] [hɪr] [em 'i:] , ['wɪlsn] ？
" Do you hear me , Wilson ？
" 做 你 听到 我 , 威尔逊 ？

威尔逊，你听见我说话了吗？

[tɜ:rn] [ðɪs] [oʊld] [retʃ] [aʊt] .
Turn this old wretch out .
转动 这 老的 可怜虫 出去 .

把这个老家伙赶出去。

" [ðə; ði] [nɔɪz] [hæd; həd] [naʊ] [brɔ:t] [ə; eɪ] [kraʊd] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] ,
" The noise had now brought a crowd down into the hall ,
" 这 噪音 有 现在 带来 一个 人群 向下 进入 这 大厅 ,

“喧闹声引来了一群人涌入大厅，

[hu:] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ɪn] ['mɪŋɡld] [kɜ:ri'a:səti][ænd; ənd] [ə'mju:zmənt] [ɑ:n] [ðɪs] [si:n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['leɪdi]
who stood gazing in mingled curiosity and amusement on this scene between the lady
WHO 站立 凝视 在 混合 好奇心 和 娱乐 在 这 场景 之间 这 女士

[ænd; ənd][ðə; ði] ['begər] ,
and the beggar ,
和 这 乞丐 ,

他站在那里，带着好奇和好笑的心情注视着这位女士和乞丐之间的这一幕。

[æz; əz] [ðeɪ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] .
as they supposed her to be .
作为 他们 据称 她 到 是 .

正如他们所预料的那样。

" [tɜ:rn] [em 'i:] [aʊt] !

" **Turn me out !**
" 转动 我 出去 !

把我赶出去！

[let] [ðem; ðəm][traɪ][aɪ 'ti:] !

Let them try it !
让 他们 尝试 它 !

让他们试试！

" [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['dʒerəʃə] , ['lʊkɪŋ] ['dægəz] [æt; ət][ðə; ði] ['stɑ:rtld] ['wɪlsn] .

" **exclaimed Miss Jerusha , looking daggers at the startled Wilson .**
" 惊呼 错过 杰鲁莎 , 寻找 匕首 在 这 惊慌 威尔逊 .

“杰鲁莎小姐惊呼道，狠狠地瞪着受惊的威尔逊。”

" [du:][ju:; jʊ] [hɪr] [em 'i:] , [sɜ:r] ?

" **Do you hear me , sir ?**
" 做 你 听到 我 , 先生 ?

先生，您能听到我说话吗？

[eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][bi:; bi] [əu'beɪd] ?

Am I to be obeyed ?
是 我 到 是 服从 ?

我必须服从吗？

[tɜ:rn] [ðɪs] ['wʊmən] [aʊt] , " [sed] ['mɪsɪz] . [waɪldər] , ['stæmpɪŋ] [hɜ:r; hər] [fʊt] .

Turn this woman out , " said Mrs . Wildair , stamping her foot .
转动 这 女士 出去 , " 说 太太 . 野猫 , 冲压 她 脚 .

“把这个女人赶出去！”威尔德艾尔太太跺着脚说。

" [tʌtʃ] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ju:; jʊ] [der] ! " [skri:md] [ə; eɪ] [fɪrs] [vɔɪs] ; [ænd; ænd][ˈdʒɔ:rdʒə] ,

" **Touch her if you dare ! " screamed a fierce voice ; and Georgia ,**
" 触碰 她 如果 你 敢 ! " 尖叫 一个 凶猛的 嗓音 ; 和 乔治亚州 ,

“有种就敢碰她！”一个凶狠的声音尖叫道；而乔治亚，

[wɪð; wɪθ] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] [ænd; ænd] ['pæʃənət] [feɪs] , [rʌʃt] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] , [flæʃt] [pæst]

with blazing eyes and passionate face , rushed through the crowd , flashed past
和 炽烈 眼睛 和 热情的 脸 , 匆忙 通过 这 人群 , 闪光灯 过去的

[ˈmɪsɪz] . [waɪldər] , [ænd; ænd] [stʊd] ,

Mrs . Wildair , and stood ,
太太 . 野猫 , 和 站立 ,

她双目炯炯有神，面容充满激情，冲过人群，掠过威尔德艾尔夫人身边，站了起来。

[waɪt] , ['pæntɪŋ] , [ænd; ænd] [fɪrs] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhʌntɪd] [stæg][æt; ət] [beɪ] , [bɪ'saɪd] [mɪs] ['dʒerəʃə] .

white , panting , and fierce , like a hunted stag at bay , beside Miss Jerusha .
白色的 , 喘息 , 和 凶猛的 , 喜欢 一个 猎杀 麋 在 湾 , 旁 错过 杰鲁莎 .

雪丽莎小姐身旁，一只被猎杀的雄鹿，脸色苍白，气喘吁吁，凶神恶煞。

" [leɪ] [wʌn] ['fɪŋɡər] [ɑ:n][hɜ:r; hər][æt; ət][jɔ:; jər]['perəl] !

" **Lay one finger on her at your peril !**
" 莱 一 手指 在 她 在 你的 危险 !

“胆敢碰她一根手指头，后果自负！”

[haʊ] [der] [ju:; jʊ] , ['mædəm] !

How dare you , madam !
如何 敢 你 , 女士 !

你竟敢这样，夫人！

" [ʃi:; ʃi][ˈɔ:lməʊst] [skri:md] , ['feɪsɪŋ] [raʊnd] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ɑ:n][ðə; ði] ['stɑ:rtld] ['leɪdɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [rɪ'kɔɪld] .

" **she almost screamed , facing round so suddenly on the startled lady that she recoiled .**
" 她 几乎 尖叫 , 面向 圆形的 所以 突然 在 这 惊慌 女士 那 她 反冲 .

她几乎尖叫起来，突然转身面对那位受惊的女士，女士吓得往后缩了一下。

" [haʊ] [der] [juː; jɒ][ˈɔːrdər][hɜːr; həɹ][aʊt] — [haʊ] [der] [juː; jɒ][duː][aɪ 'tiː] ? "
 " **How dare you order her out — how dare you do it ?** "
 " 如何 敢 你 命令 她 出去 — 如何 敢 你 做 它 ? "

“你竟敢把她赶出去——你竟敢这么做？”

" [riːəli] , [jʌŋ] [ˈleɪdi] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [waɪldər] , [rɪˈkʌvəriŋ] [hɜːr; həɹ][kɑːm] [hɔːˈtɜːr] ,
 " **Really , young lady , " said Mrs . Wildair , recovering her calm hauteur ,**
 " 真的 , 年轻的 女士 , " 说 太太 . 野猫 , 恢复中 她 冷静的 高 ,
 “真的吗，小姑娘？”威尔德艾尔夫人恢复了她平静的傲慢姿态说道。

" [ðɪs] [ɪz][moʊst] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [əˈdrest] [tuː; tə][em 'iː] .
 " **this is most extraordinary language addressed to me .**
 " 这 是 最多 非凡的 语言 已解决 到 我 .

这是对我说出的最不同寻常的话语。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈwer] [ðæt] [ˈpɜːsənz] [ʌ; əv][hɜːr; həɹ][kənˈdɪ(ə)n] [wɜːr; wəɹ][ˈevər] [rɪˈsiːvd] [ɪn][maɪ] [ˈsʌnz]
 I was not aware that persons of her condition were ever received in my son's
 我 曾是 不是 意识到的 那 人 的 她 状况 是 曾经 已收到 在 我的 儿子的
 [haʊs] . "
 house . "
 房子 . "

我之前并不知道我儿子家会接待像她这样境况的人。

" [ðen] [lɜːrɪn] [aɪ 'tiː] [naʊ] , " [sed] [ˈdʒɔːrdʒə] , [ˈfɪrslɪ] ; " [waɪl] [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] ,
 " **Then learn it now , " said Georgia , fiercely ; " while I am here ,**
 " 然后 学习 它 现在 , " 说 乔治亚州 , 激烈地 ; " 尽管 我 是 这里 ,

“那就现在学,”乔治亚厉声说道,“趁我还在的时候。”

[ðɪs] [haʊs] [jæl; jəl][biː; bi] [friː] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ɪn] [spart] [ʌ; əv][juː; jɒ][ɔːl] .
 this house shall be free to her in spite of you all .
 这 房子 将 是 自由的 到 她 在 尽管如此 的 你 全部 .

尽管你们都反对,这房子也应该归她所有。

[pərˈhæps][juː; jɒ][ɑːr; ər][nɑːt] [əˈwer] , [ˈmædəm] , [huː] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ? "
 Perhaps you are not aware , madam , who she is ? "
 也许 你 是 不是 意识到的 , 女士 , WHO 她 是 ? "

夫人,您或许并不知道她是谁?

" [sʌm; səm][ʌ; əv][jɔːr; jər] [rɪˈleɪnɪz] , [moʊst] [ˈpraɪːbəbli] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [waɪldər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
 " **Some of your relations , most probably , " said Mrs . Wildair , with a**
 " 一些 的 你的 关系 , 最多 大概 , " 说 太太 . 野猫 , 和 一个
 [ˈwɪðəriŋ] [sniːr] .
 withering sneer .
 枯萎 冷笑 .

“很可能是你的某些亲戚,”威尔德艾尔太太冷笑着说。

" [ʃiː; ʃɪ] [lʊks] [laɪk][aɪ 'tiː] . "
 " **She looks like it .** "
 " 她 看起来 喜欢 它 . "

“她看上去像。”

" [ˈmʌðər] ! [ˈdʒɔːrdʒə] !
 " **Mother ! Georgia !**
 " 母亲 ! 乔治亚州 !

“母亲! 乔治亚!”

[wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌ; əv] [ˈwʌndər] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ? " [ɪkˈskleɪmd] [ə; eɪ] [ˈhɜːrɪd] , [ˈstɑːrtld] [vɔɪs] ;
 What in the name of wonder is all this ? " exclaimed a hurried , startled voice ;
 什么 在 这 姓名 的 想知道 是全部 这 ? " 惊呼 一个 慌忙 , 惊慌 嗓音 ;

“这到底是怎么回事?”一个急促而惊愕的声音喊道;

[ænd; ənd] ['ritʃmənd] [waɪldər] , [peɪl] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tʊ:rd] [ðem; ðəm] .
and Richmond Wildair , pale and excited , made his way toward them .
和 里士满 野猫 , 苍白 和 兴奋的 , 制成 他的 方式 朝向 他们 .

脸色苍白、激动不已的里士满·怀尔德·艾尔朝他们走来。

" [aɪ 'ti:] [mi:nz] , [sɜ:r] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['groʊsli] [in'sɒltɪd] [baɪ][jər; jər]
" It means , sir , that I have been grossly insulted by your
" 它 方法 , 先生 , 那 我 有 到过 粗略地 受辱 经过 你的
先生, 这意味着我受到了您极大的侮辱。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 229]
[页 -]

[第229页]

[waɪf]
wife
妻子

妻子

, " [sed] ['mɪsɪz] . [waɪldər] , [hɜ:r; hər] ['veri] [ɪps] [waɪt] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] ; " [in'sɒltɪd] , [tu:] ,
, **" said Mrs . Wildair , her very lips white with anger ; " insulted , too ,**
, " 说 太太 . 野猫 , 她 非常 嘴唇 白色的 和 愤怒 ; " 受辱 , 也 ,
“,”威尔德·艾尔太太说道, 她的嘴唇因愤怒而变得苍白; “我也受到了侮辱。”

[ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][jər; jər] [gests] ;
in the presence of your guests ;
在 这 在场 的 你的 客人 ;

在宾客面前;

['spʊkən][tu:; tə][æz; əz][aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz]['spʊkən][tu:; tə] [bɪ'fɔ:r] [ɪn][maɪ][laɪf] . "
spoken to as I never was spoken to before in my life . "
说 到 作为 我 绝不 曾是 说 到 前 在 我的 生活 . "
我这辈子从未听过如此严厉的说话方式。

" ['mʌðər] , [fɔ:r; fər] ['mɜ:rsɪz] [seɪk] , [hʌʃ] !
" Mother , for mercy's sake , hush !
" 母亲 , 为了 怜悯的 清酒 , 嘘 !
“母亲, 看在上帝的份上, 安静! ”

" [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [fɪrs] ['wɪspər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['krɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .
" he said , in a fierce whisper , his face crimson with shame .
" 他 说 , 在 一个 凶猛的 耳语 , 他的 脸 赤红 和 耻辱 .
“他用一种充满敌意的低语说道, 脸上羞愧得涨得通红。”

" [ænd; ənd] , [ˈdʒɔ:rdʒə] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['evər] [lʌvd] [em 'i:] , [rɪ'taɪər][tu:; tə][jər; jər] [ru:m] [naʊ] ,
" And , Georgia , if you ever loved me , retire to your room now ,
" 和 , 乔治亚州 , 如果 你 曾经 喜爱 我 , 退休 到 你的 房间 现在 ,
“乔治亚, 如果你曾经爱过我, 现在就回你的房间去吧。”

[ænd; ənd] [meɪk] [noʊ] [eksɪ'bɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ði:z] ['pi:p(ə)l] .
and make no exhibition before these people .
和 制作 不 展览 前 这些 人们 .
不要在这些大人物面前作秀。

[mɪs] ['dʒerəʃə] , [pər'sweɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][goʊ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][eɪ 'em] [rɪ'tɜ:rnəli] [dɪs'greɪst] . "
Miss Jerusha , persuade her to go before I am eternally disgraced . "
错过 杰鲁莎 , 说服 她 到 去 前 我 是 永恒 蒙羞的 . "
杰鲁莎小姐, 劝她走吧, 否则我将永远蒙羞。

" [kʌm] , ['hʌni] , [kʌm] ; [aɪ] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [sed] [mɪs] ['dʒerəʃə] , ['tremjələsli] ,
" Come , honey , come ; I'll go with you , " said Miss Jerusha , tremulously ,
" 来 , 蜂蜜 , 来 ; 患病的 去 和 你 , " 说 错过 杰鲁莎 , 颤抖地 ,
“来吧, 亲爱的, 来吧; 我陪你一起去,”杰鲁莎小姐颤抖着说。

[kwaɪt] ['nɜ:rvəs] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [si:n] .
quite nervous at this unexpected scene .
相当 紧张的 在 这 意外 场景 .

面对这意想不到的一幕，我相当紧张。

[wɪð; wɪθ] ['hi:vɪŋ] ['bɒzəm][ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [aɪz] ['dʒɔ:rdʒə] [stəd] , ['terəb(ə)l][ɪn][hɜ:r; həɹ] [raʊzd] [ræθ]
With heaving bosom and flashing eyes Georgia stood , terrible in her roused wrath
和 起伏 怀 和 闪烁 眼睛 乔治亚州 站立 , 糟糕的 在 她 唤醒 愤怒
,
,
,

乔治亚胸口剧烈起伏，双眼闪烁着怒火，站在那里，怒不可遏，令人胆寒。

[æz; əz][ə; eɪ] ['pri:stəs] [ʌv; əv] [du:m] .
as a priestess of doom .
作为 一个 女祭司 的 厄运 .

如同末日女祭司一般。

[mɪs] ['dʒerəʃə] [pʊt][hɜ:r; həɹ][ɑ:rm] [ə'raʊnd] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] ['koʊksɪŋli] [dru:] [hɜ:r; həɹ] [ə'ɒ:ŋ] ,
Miss Jerusha put her arm around her and coaxingly drew her along ,
错过 杰鲁莎 放 她 手臂 大约 她 和 哄骗地 画 她 沿着 ,
杰鲁莎小姐搂着她的肩膀，哄着她往前走。

[ænd; ənd] [pæst] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ]['ɪntu:][ðə; ði] ['empti] ['brekfəst] ['pɑ:rlər] [nɪr] .
and passed with her into the empty breakfast parlor near .
和 通过了 和 她 进入 这 空的 早餐 客厅 靠近 .

然后和她一起走进了附近空荡荡的早餐室。

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] , ['rɪtʃmənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [gests] , [hu:] [stəd] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ]
When she was gone , Richmond turned to his guests , who stood gazing at each
什么时候 她 曾是 已消失 , 里士满 转向 到 他的 客人 , WHO 站立 凝视 在 每个
[ˈʌðər] [ɪn][kɑ:nstər'neɪ](ə)n] ,
other in consternation ,
其他 在 惊愕 ,

她走后，里士满转向他的客人们，他们面面相觑，惊愕不已。

[ænd; ənd] ['fɔ:rsɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] , [sed] :
and forcing a smile , said :
和 强制 一个 微笑 , 说 :

他强颜欢笑，说道：

" [maɪ] [frendz] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [səɹ'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdənəri] [si:n] ,
" **My friends , you must be surprised at this extraordinary scene** ,
" 我的 朋友们 , 你 必须 是 惊讶 在 这 非凡的 场景 ,

朋友们，你们一定会对眼前这非同寻常的一幕感到惊讶吧！

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t] [ə'pɪr] [soʊ] [ɪk'strɔ:rdənəri] [wen] [ɪk'spleɪnd] .
but it will not appear so extraordinary when explained .
但 它 将要 不是 出现 所以 非凡的 什么时候 解释 .

但解释清楚之后，就不会显得那么不可思议了。

[ðə; ði]['sɪŋɡjələɹ] - ['lʊkɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]
The singular - looking person who was the cause of all this was a sort of
这 单数 - 寻找 人 WHO 曾是 这 原因 的 全部 这 曾是 一个 种类 的
['ɡɑ:rdiən] [ʌv; əv][maɪ][waɪf] ,
guardian of my wife ,
监护人 的 我的 妻子 ,

这一切的起因，那个长相奇特的人，是我妻子的监护人。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['entrəns] [hɪr] [maɪ] ['mʌðər] , [di'si:vd] [baɪ][hɜ:r; həɹ]['sɪŋgjələɹ] [dres] ,
and upon her entrance here my mother , deceived by her singular dress ,
和 之上 她 入口 这里 我的 母亲 , 受骗 经过 她 单数 裙子 ,
[mɪ'stʊk] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['begər] ,
mistook her for a beggar ,
误 她 为了 一个 乞丐 ,
她进来时, 我母亲被她奇特的穿着所迷惑, 误以为她是乞丐。

[ænd; ənd] [ˈɔ:rdəd] [hɜ:r; həɹ][aʊt] .
and ordered her out .
和 订购 她 出去 .
然后命令她出去。

[æn; ən][ɔ:ltər'keɪ(ə)n] [in'sju:d] , [wɪtʃ] [maɪ] [waɪf] [ˌoʊvər'hɜ:rd] , [ænd; ənd] ,
An altercation ensued , which my wife overheard , and ,
一个 争吵 随后 , 哪个 我的 妻子 无意中听到 , 和 ,
随后双方发生争执, 我的妻子无意中听到了争执内容, 然后,

[ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ə; eɪ][də'rekt] [ɪn'tenʃən(ə)l] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][oʊld]
indignant at what she supposed a direct intentional insult to her old
愤怒 在 什么 她 据称 一个 直接的 故意 侮辱 到 她 老的
[frend] , [rʌʃt] [daʊn] ,
friend , rushed down ,
朋友 , 匆忙 向下 ,
她认为这是对她老朋友的蓄意侮辱, 愤然冲了下去。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['moʊmənt] , ['θɔ:tləsli] [ʌtəd] [ðə; ðɪ]['heɪsti] [wɜ:rdz]
and in the excitement of the moment , thoughtlessly uttered the hasty words
和 在 这 激动 的 这 片刻 , 不经思考地 说出 这 仓促 字
[ju:; jʊ][hæv; həv][ɔ:l] [ˌoʊvər'hɜ:rd] .
you have all overheard .
你 有 全部 无意中听到 .
在激动之下, 脱口而出你们都听到的那些匆忙话语。

['mʌðər] , [aɪ][beg][ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ;
Mother , I beg you will think no more about it ;
母亲 , 我 求 你 将要 思考 不 更多的 关于 它 ;
母亲, 求您不要再想这件事了;

[noʊ][wʌn] [wɪl] [rɪ'gret] [ðem; ðəm] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['dʒɔ:rdʒə][hɜ:r'self] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [ku:lz] [daʊn] .
no one will regret them more than Georgia herself when she cools down .
不 一 将要 后悔 他们 更多的 比 乔治亚州 她自己 什么时候 她 冷却 向下 .
等乔治亚冷静下来后, 没有人会比她自己更后悔。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðer; ðər][goʊz][ðə; ðɪ] ['dɪnər] - [bel] ; [soʊ] , [maɪ] [frendz] , [wi:; wi] [wɪl] [fər'get] [ðɪs]
And now , there goes the dinner - bell ; so , my friends , we will forget this
和 现在 , 那里 去 这 晚餐 - 钟 ; 所以 , 我的 朋友们 , 我们 将要 忘记 这
[dɪsə'gri:əb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [si:n] ,
disagreeable little scene ,
令人不快的 小的 场景 ,
好了, 晚餐铃响了; 所以, 朋友们, 我们就把这件不愉快的小事忘掉吧。

[ænd; ənd][nɔ:t][let][aɪ 'ti:] [spɔɪl] [ˈaʊər; ɑ:r] ['æpɪtaɪts] .
and not let it spoil our appetites .
和 不是 让 它 剧透 我们的 食欲 .
别让它影响我们的食欲。

[wið; wiθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [hiː; hi] [ˈɔːfərd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈgliːsən] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei]
With a faint smile he offered his arm to Mrs . Gleason and led the way
和 一个 头晕的 微笑 他 提供 他的 手臂 到 太太 : 格里森 和 引领 这 方式
[tuː; tə][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ,
to the dining - room ,
到 这 用餐 - 房间 ,
他微微一笑, 挽着格里森太太的胳膊, 领着她走向餐厅。

[ˈseɪɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] :
saying , as he did so :
说 , 作为 他 做过 所以 :
他一边这样做一边说道:

" [juː; jʊ] [wɪl] [əˈblaɪdʒ][,em ˈiː][baɪ] [prɪˈzaɪdɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , [ˈmʌðər] .
" **You will oblige me by presiding to - day , mother .**
" 你 将要 必须 我 经过 主持 到 - 天 , 母亲 :
“母亲, 请您今天主持会议, 这是我的荣幸。”

[ˈdʒɔːrdʒə] , [ɪn][hɜːr; hər] [ɪkˈsaɪtmənt] , [wɪl] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈteɪbl] , [aɪ][ˈfænsɪ] .
Georgia , in her excitement , will not care to return to table , I fancy .
乔治亚州 , 在 她 激动 , 将要 不是 关心 到 返回 到 桌子 , 我 想要 :
我想, 兴奋的乔治亚恐怕不会愿意回到餐桌旁了。

" [wið; wiθ][ə; eɪ] [stɪf] [baʊ; boʊ][ˈmɪsɪz] . [waɪldər] [kəmˈplaɪd] , [ænd; ənd] [ˈrɪtʃmænd] , [ˈbekənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]
" **With a stiff bow Mrs . Wildair complied , and Richmond , beckoning to a**
" 和 一个 僵硬的 弓 太太 : 野猫 遵命 , 和 里士满 , 招手 到 一个
[ˈsɜːrvənt] , [ˈwɪspəd] :
servant , whispered :
仆人 , 低声说道 :
威尔德夫人僵硬地鞠了一躬, 照做了。里士满招了招仆人, 低声说道:

" [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈpɑːrlər][ænd; ənd] [rɪˈkwɛst] [ˈmɪsɪz] . [waɪldər] , [wið; wiθ][maɪ] [ˈkɑːmpləmənts] , [tuː; tə]
" **Go to the parlor and request Mrs . Wildair , with my compliments , to**
" 去 到 这 客厅 和 要求 太太 : 野猫 , 和 我的 赞美 , 到
[rɪˈtaɪər][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,
retire to her own room ,
退休 到 她 自己的 房间 ,
“请到客厅去, 代我向威尔德艾尔夫人请回她自己的房间休息。”

[ænd; ənd] [seɪ] [aɪ] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ðər; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] . "
and say I wish her to remain there for the evening . "
和 说 我 希望 她 到 保持 那里 为了 这 晚上 : "
然后说我希望她今晚留在那里。

" [maɪ] [dɪr] [ˈkʌz(ə)n] , " [sed] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] ,
" **My dear cousin , " said a low voice , and the small ,**
" 我的 亲爱的 表哥 , " 说 一个 低的 嗓音 , 和 这 小的 ,
“我亲爱的表妹,”一个低沉的声音说道, 小小的,
[ˈsæloʊ] [hænd][ʌv; əv] [ˈfredi] [wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , " [əˈlaoʊ] [em ˈiː][tuː; tə][goʊ] .
sallow hand of Freddy was laid on his arm , " allow me to go .
黄褐色 手 的 弗雷迪 曾是 铺设 在 他的 手臂 , " 允许 我 到 去 :
弗雷迪蜡黄的手放在他的胳膊上, “让我走吧。”

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈmɔːrtɪfaɪ][ˈaʊər; ɑːr] [praʊd] [ˈdʒɔːrdʒə][tuː; tə] [deθ] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ]
It would mortify our proud Georgia to death to have such a message
它 会 羞辱 我们的 自豪的 乔治亚州 到 死亡 到 有 这样的 一个 信息
[brɔːt] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] .
brought by a servant .
带来 经过 一个 仆人 :
如果让仆人带来这样的消息, 我们骄傲的乔治亚州将会蒙羞受辱。

[rɪ'membə(r)] , [ʃiːʃi][ˈoʊnli] [spəʊk] [ˈheɪstɪli] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]
Remember , she only spoke hastily , and we must have consideration for
记住 , 她 仅有的 辐 草草 , 和 我们 必须 有 考虑 为了
[hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] . "
her feelings . "

记住, 她只是匆忙说了些话, 我们应该顾及她的感受。

" [maɪ] [daɪ] , [kaɪnd][ˈlɪt(ə)] [ˈkʌz(ə)n] , " [sed] [ˈrɪtʃmənd] , [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [prest]
" **My dear , kind little cousin ,** " **said Richmond , with emotion , as he pressed**
" 我的 亲爱的 , 种类 小的 表哥 , " 说 里士满 , 和 情感 , 作为 他 按下
[hɜːr; hər][hænd] ,
her hand ,

“我亲爱的、善良的小表妹,”里士满动情地说着, 握住了她的手。

" [ʃiːʃi] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [ðɪs] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
" **she does not deserve this from you** .

她不应该受到你的这样的对待。

[bʌt; bət][gəʊ] , [lest] [ʃiːʃi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə'hʌðər] [siːn] [brɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvənt] .
But go , lest she should make another scene before the servants .

但你还是走吧, 免得她在仆人们面前再闹起来。

" [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈsɪlki] [smaɪl] [ˈfredi] [ɡlaɪdɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ðɪ][ˈpɑːrlər] [dɔːr] [wɪ'ðaʊt]
" **With her silky smile Freddy glided out and opened the parlor door without**
" 和 她 丝滑 微笑 弗雷迪 滑翔 出去 和 打开 这 客厅 门 没有
[ˈserəmoʊni] .
ceremony .

“弗雷迪带着她那柔滑的微笑, 轻盈地走了出去, 毫不客气地打开了客厅的门。

[ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsoʊfə][wʌz; wəz] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] , [waɪl] [ˈdʒɔːrdʒə] [kraʊtʃt] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
Sitting on a sofa was Miss Jerusha , while Georgia crouched before her ,
坐着 在 一个 沙发 曾是 错过 杰鲁莎 , 尽管 乔治亚州 蹲着 前 她 ,
杰鲁莎小姐坐在沙发上, 乔治亚则蹲在她面前。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər][læp] , [hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈætɪtuːd] [soʊ] [krʌʃt] , [ˈdesələt] , [ænd; ənd]
her face hidden in her lap , her whole attitude so crushed , desolate , and
她 脸 隐 在 她 膝 , 她 所有的 态度 所以 碎 , 荒凉 , 和
[fʊl] [ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] ,
full of anguish ,
满的 的 痛苦 ,

她把脸埋在膝盖上, 整个人神情沮丧、凄凉、痛苦不堪。

[ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [ˈwʌndər] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] [wʌz; wəz] [ɪksˈkleɪmɪŋ] [brɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ˈsɒbz] :
that it is no wonder Miss Jerusha was exclaiming between her sobs :

难怪杰鲁莎小姐会在抽泣间发出这样的感叹:

" [ðer; ðər] , [ˈhʌni] , [ðer; ðər] ! [daʊnt] [fiːl] [aɪ ˈtiː][soʊ] .
" **There , honey , there ! don't feel it so** .

“好了, 亲爱的, 好了! 别这么想。”

[aɪ] [ˈwʊdnt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] .
I wouldn't if I was you .

如果我是你, 我就不会这么做。

[ˈwɜːz, ˈhʷɜːz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ˈmaɪndɪŋ] [ʌv; əv] - [ɪm] [æt; ət][ɔːl] ?
Where's the good of minding of 'em at all ?
在哪里? 这 好的 的 介意 的 - 呃 在 全部 ?
照看他们到底有什么好处?

[dəʊnt] , [ˈhʌni] , [dəʊnt] !
Don't , honey , don't !
不 , 蜂蜜 , 不 !
别这样, 亲爱的, 别这样!

[ɪts] - [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][soʊ] .
It's drefful to see you so .
它是 - 到 看 你 所以 .
看到你这样真令人高兴。

" [ðə; ði] [məˈlɪʃəs] [smaɪl] [ˈdiːpənd] [ænd; ənd] [ˈbraɪtnd] [ɑːn] [ˈfɹediːz] [ˈiːv(ə)l] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt]
" The malicious smile deepened and brightened on Freddy's evil face at the sight
" 这 恶意 微笑 加深 和 明亮 在 弗雷迪的 邪恶的 脸 在 这 视线
.
:
.

看到这一幕, 弗雷迪邪恶的脸上露出了更加邪恶的笑容。

[mɪs] [ˈdʒerəʃə] [ləkt] [ˈʃɑːrpli] [ʌp][æz; əz][jiː; ji] [ˈentəd] , [ænd; ənd]
Miss Jerusha looked sharply up as she entered , and
错过 杰鲁莎 看起来 尖锐地 向上 作为 她 进入 , 和
杰鲁莎小姐进门时猛地抬起头,

[ˈsiːɪŋ] [hɜːr; həɹ] [traɪˈʌmfənt] [lək] , [hɜːr; həɹ] [terz] [siːmd] [tɜːrnd] [tuː; tə][spɑːrks][ʌv; əv][ˈfaɪər] .
seeing her triumphant look , her tears seemed turned to sparks of fire .
看到 她 凯 看 , 她 眼泪 似乎 转向 到 火花 的 火 .
看到她胜利的神情, 她的眼泪仿佛化作了火花。

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
" Well , what do you want ?
" 出色地 , 什么 做 你 想 ?

“那么, 你想要什么? ”

" [jiː; ji] [diˈmɑːndɪd] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

[wɪˈðəʊt] [ˈnəʊtɪsɪŋ] [hɜːr; həɹ][baɪ] [lək] [ɔːr][wɜːrd] , [ˈfɹedi] [went] [ˈoʊvər][ænd; ənd][leɪd][hɜːr; həɹ][hænd][ɑːn]
Without noticing her by look or word , Freddy went over and laid her hand on
没有 注意到 她 经过 看 或者 单词 , 弗雷迪 去 超过 和 铺设 她 手 在
[dʒɔːrdʒəz] [ˈʃoʊldər] .
Georgia's shoulder .
乔治亚州的 肩膀 .

弗雷迪没有看她一眼, 也没有跟她说话, 就走过去把手放在了乔治亚的肩膀上。

" [ˈdʒɔːrdʒə] , " [jiː; ji] [sed] , [əˈθɔːrətɪtɪvli] .
" Georgia , " she said , authoritatively .
" 乔治亚州 , " 她 说 , 权威地 .

“乔治亚,”她权威地说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] ['dʒɔ:rdʒə] [li:pt] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [fi:t] ,
With a bound Georgia leaped to her feet ,
和 一个 边界 乔治亚州 跳跃 到 她 脚 ,
乔治亚纵身一跃，跳了起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [ʃoʊn] [laɪk] [koʊl] [ʌ; əv][ˈfaɪər][ɪn][ə; eɪ] [feɪs] ['pɜ:rfɪktli] [waɪt] ,
and with eyes that shone like coals of fire in a face perfectly white ,
和 和 眼睛 那 闪耀 喜欢 煤炭 的 火 在 一个 脸 完美 白色的 ,
她双眼如同燃烧的煤炭般在白皙的脸上闪闪发光。

[ʃi:; ji] [kənˈfrʌntɪd] [hɜ:r; hə][ˈmɔ:rt(ə)l] [ˈenəmi] .
she confronted her mortal enemy .
她 面对 她 凡人 敌人 .
她直面了自己的宿敌。

[ˈfredi] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hə] [ˈmi:nəs] , [wʌz; wəz][noʊ] [ˈkaʊəd] ,
Freddy , with all her meanness , was no coward ,
弗雷迪 , 和 全部 她 卑鄙 , 曾是 不 懦夫 ,
弗雷迪虽然心肠歹毒，但她绝不是个懦夫。

[els] [ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv][fled][æt; ət] [saɪt] [ʌ; əv][ðæt] [ˈfɪrf(ə)l] [lʊk] .
else she would have fled at sight of that fearful look .
别的 她 会 有 逃亡 在 视线 的 那 可怕 看 .
否则，她一看到那可怕的眼神就会逃走。

[æz; əz][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ʃi:; ji] [rɪˈkɔɪld] [ə; eɪ][step] , [ænd; ənd][hɜ:r; hə] [smaɪl] [ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] [æz; əz][ʃi:; ji] [sed] :
As it was she recoiled a step , and her smile faded away as she said :
作为 它 曾是 她 反冲 一个 步 , 和 她 微笑 褪色 离开 作为 她 说 :
她不由自主地后退了一步，笑容也消失了，说道：

" [maɪ][ˈkʌz(ə)n] [sent] [em ˈi:] [hɪr] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][jʊr; jər] [ru:m] [ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər]
" My cousin sent me here to tell you to go to your room and stay there
" 我的 表哥 发送 我 这里 到 告诉 你 到 去 到 你的 房间 和 停留 那里
[ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [kʌmz] .
until he comes .
直到 他 来 .
“我表哥派我来告诉你，回你的房间待着，等他来。”

" ['sləʊli] [ænd; ənd] [ɪmˈpresɪvli] ['dʒɔ:rdʒə] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hə] [hed] , [ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [hɜ:r; hə] ['gli:mɪŋ]
" Slowly and impressively Georgia lifted her head , and keeping her gleaming
" 缓慢地 和 令人印象深刻 乔治亚州 抬起 她 头 , 和 保持 她 闪闪发光
,
,
,
“乔治亚缓缓地、令人印象深刻地抬起头，她容光焕发，

[ˈbɜ:rnɪŋ] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsæloʊ] [feɪs] [brɪfɔ:r] [hɜ:r; hə] , [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
burning eyes fixed on the sallow face before her , pointed to the door .
燃烧 眼睛 固定的 在 这 黄褐色 脸 前 她 , 尖 到 这 门 .
她灼热的目光紧紧盯着眼前那张蜡黄的脸，指向门口。

" [goʊ] !
" Go !
" 去 !
“去！

" [ʃi:; ji] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑ:ləʊ] [vɔɪs] , " [goʊ] !
" she said , in a hollow voice , " Go !
" 她 说 , 在 一个 空洞的 嗓音 , " 去 !
她用空洞的声音说：“走吧！ ”

" [ˈfrɛdi] [ˈstɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [flʌʃt] .
" **Freddy started , and her face flushed .**
" 弗雷迪 开始 , 和 她 脸 配 .

“弗雷迪开口道，她的脸涨得通红。”

" [aɪ][hæv; həv] [dɪˈlɪvəd] [maɪ] [ˈmesɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪnˈtend][tu:; tə] .
" **I have delivered my message , and intend to .**
" 我 有 发表 我的 信息 , 和 打算 到 .

“我已经传达了我的信息，并且打算继续传达下去。”

[ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][du:][æz; əz][maɪ][ˈkʌz(ə)n][ˈɔ:rdəɹz][ju:; jʊ] — [teɪk] [ker] , [ðæts] [ɔ:l] . "
If you don't do as my cousin orders you — take care , that's all . "
如果 你 不 做 作为 我的 表哥 订单 你 — 拿 关心 , 那就是 全部 . "

如果你不听我表哥的话——小心点，就这些了。

" [goʊ] !
" **Go !**
" 去 !

“去！”

" [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði] [ˈhɑ:ləʊ] [təʊnz] , [ðæt] [ˈstɑ:rtɪd] [hɜ:r; həɹ][baɪ][ðer; ðər] [ˈveri] [ˈkɑ:mənəs] , [soʊ] [ʌnˈhætʃrəl]
" **repeated the hollow tones , that startled her by their very calmness , so unnatural**
" 重复 这 空洞的 音调 , 那 惊慌 她 经过 他们的 非常 平静 , 所以 不自然

[wʌz; wəz][aɪˈti:] .

was it .
曾是 它 .

“重复着空洞的声音，那声音的平静让她感到震惊，因为它太不自然了。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈveri] [fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɜ:r; həɹ][laɪf] [ˈfrɛdi] [ˈrɪtʃmənd] [wʌz; wəz] [ˈterəfaɪd] , [ænd; ənd] [mɪs]
For the very first time in her life Freddy Richmond was terrified , and Miss
为了 这 非常 第一的 时间 在 她 生活 弗雷迪 里士满 曾是 恐惧 , 和 错过

[ˈdʒerəʃə] [əˈpɔ:ld] .

Jerusha appalled .
杰鲁莎 震惊 .

弗雷迪·里士满生平第一次感到恐惧，杰鲁莎小姐也感到震惊。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [ðə; ði][ˈfɔ:rmər] [ɡlaɪdɪd][pæst] , [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ˈvænɪʃt] .
Without a word , the former glided past , opened the door , and vanished .
没有 一个 单词 , 这 以前的 滑翔 过去的 , 打开 这 门 , 和 消失了 .

前者一言不发地滑行而过，打开门，消失了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈdʒɔ:rdʒə] [stʊd] [stɑ:k] - [sti:l] , [laɪk] [wʌn] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [stoʊn] , [ænd; ənd] [ðen] ,
For a moment Georgia stood stock - still , like one turned to stone , and then ,
为了 一个 片刻 乔治亚州 站立 库存 - 仍然 , 喜欢 一 转向 到 石头 , 和 然后 ,

乔治亚仿佛变成了石头，一动不动地站在那里，然后，

[ˈθroʊɪŋ] [ʌp][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [kraɪ] ,
throwing up her arms with a great cry ,
投掷 向上 她 武器 和 一个 伟大的 哭 ,

她高举双臂，发出了一声凄厉的哭喊。

[fi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [hæd; həd][nɑ:t] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ] .
she would have fallen had not Miss Jerusha caught her .
她 会 有 倒下 有 不是 错过 杰鲁莎 捕捉 她 .

如果不是杰鲁莎小姐扶住了她，她就会摔倒。

" [oʊ] , [maɪ] [hɑ:rt] !
" **Oh , my heart !**
" 哦 , 我的 心 !

“哦，我的心！”

[maɪ] [hɑ:rt] ！
my heart ！
我的 心 ！

我的心！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ， [ˈpresɪŋ] [hɜːr; həɹ][hændz][ˈoʊvər][aɪ ˈtiː][æz; əz] [ðoo] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈbreɪkɪŋ] ．
" **she cried , pressing her hands over it as though it were breaking .**
" 她 哭 ， 紧迫 她 双手 超过 它 作为 尽管 它 是 打破 ．
她哭着，双手捂住它，仿佛它要碎了一样。

" [oʊ] ， [mɪs] [ˈdʒerəʃə] ， [ðeɪ] [hæv; həv] [kɪld] [ˌem ˈiː] ！
" **Oh , Miss Jerusha , they have killed me ！**
" 哦 ， 错过 杰鲁莎 ， 他们 有 被杀 我 ！
“哦，杰鲁莎小姐，他们杀了我！”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 232]**
" [页 -]

[第232页]

" [oʊ] ， [ˈdʒɔːrdʒə] ！ " [brɪˈɡæən] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] ， [bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [voɪs] [tʃoʊkt] ， [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ．
" **Oh , Georgia ！ " began Miss Jerusha , but her voice choked , and she stopped .**
" 哦 ， 乔治亚州 ！ " 开始 错过 杰鲁莎 ， 但 她 嗓音 窒息 ， 和 她 停止 ．
“哦，乔治亚！”杰鲁莎小姐开口说道，但她的声音哽咽了，她停了下来。

" [oʊ] ， [liːv] [ˌem ˈiː] ！
" **Oh , leave me ！**
" 哦 ， 离开 我 ！
“哦，离开我吧！”

[liːv] [ˌem ˈiː] ！
leave me ！
离开 我 ！

离开我！

[dɪr] ， [best] [frend] [ðæt] [ˈevər][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ， [liːv] [ˌem ˈiː] ，
dear , best friend that ever was in this world , leave me ,
亲爱的 ， 最好的 朋友 那 曾经 曾是 在 这 世界 ， 离开 我 ，
亲爱的，我这辈子最好的朋友，请离开我吧。

[ænd; ənd][ˈnevər] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [haʊs] [əˈɡen] ．
and never come to this dreadful house again .
和 绝不 来 到 这 可怕 房子 再次 ．
永远不要再来这栋可怕的房子。

[oʊ] ， [mɪs] [ˈdʒerəʃə] ， [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [liːv] [ˌem ˈiː][tuː; tə][daɪ] [ðæt] [naɪt] [lɔːŋ] [əˈɡoo] ！
Oh , Miss Jerusha , why did you not leave me to die that night long ago ！
哦 ， 错过 杰鲁莎 ， 为什么 做过 你 不是 离开 我 到 死 那 夜晚 长的 前 ！
哦，杰鲁莎小姐，为什么你没有在很久以前的那个夜晚让我死去！

" [mɪs] [ˈdʒerəʃə] [eˈseɪd] [tuː; tə] [spiːk] ， [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [roʊz][ɪn][hɜːr; həɹ] [θroʊt] [ænd; ənd]
" **Miss Jerusha essayed to speak , but something rose in her throat and**
" 错过 杰鲁莎 尝试 到 说话 ， 但 某物 玫瑰 在 她 喉 和
[stɑːpt] [hɜːr; həɹ] ．
stopped her .
停止 她 ．
杰鲁莎小姐想要开口说话，但喉咙里却哽住了什么东西，让她说不出话来。

[ˈnʌθɪŋ] [brʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ][ˈsɒbz][ænd; ənd] [ðæt] [ˈpæʃənət] ,
Nothing broke the silence of the room but her sobs and that passionate ,
没有什么 打破 这 沉默 的 这 房间 但 她 啜泣 和 那 热情的 ,
[dɪˈspɛrɪŋ] [vɔɪs] .
despairing voice .
绝望 嗓音 .

房间里一片寂静，只有她的啜泣声和那充满激情又绝望的声音打破了寂静。

" [goʊ] ! [li:v] [em ˈi:] !
" **Go ! leave me !**
" 去 ! 离开 我 !

走！离开我！

[aɪ] [ˈkænɔ:t] [ber] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [hɪr] ; [ænd; ənd] [ˈnevər] , [ˈnevər] [kʌm] [bæk] [əˈgen] , [mɪs]
I cannot bear you should stay here ; and never , never come back again , Miss
我 不能 熊 你 应该 停留 这里 ; 和 绝不 , 绝不 来 后退 再次 , 错过
[ˈdʒerəʃə] .
Jerusha .
杰鲁莎 .

我无法忍受你留在这里；杰鲁莎小姐，永远，永远不要再回来了。

[oʊ] , [em ˈi:] !
Oh , me !
哦 , 我 !

哦，我！

[oʊ] , [em ˈi:] !
oh , me !
哦 , 我 !

哦，我！

[ðæt] [aɪ][wɜ:r; wəɹ] [ded] !
that I were dead !
那 我 是 死的 !

我当时已经死了！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ˈpeɪnf(ə)l] [ˈæŋɡwɪʃ] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ˈtoʊnz] [ðæt] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] [kʊd; kəd][nɔ:t] [steɪ]
" **There was such painful anguish in her tones that Miss Jerusha could not stay**
" 那里 曾是 这样的 痛苦 痛苦 在 她 音调 那 错过 杰鲁莎 可以 不是 停留
[tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] .
to listen .
到 听 .

“她语气中充满了痛苦和悲伤，杰鲁莎小姐无法继续听下去。”

[ˈθroʊɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] [əˈraʊnd] [hɜ:r; həɹ] [nek] [ɪn][wʌn] [ˈpæʃənət] [ɪmˈbreɪs] , [ˌi:; ʃi] [ˈhɜ:ɪd]
Throwing her arms around her neck in one passionate embrace , she hurried
投掷 她 武器 大约 她 脖子 在 一 热情的 拥抱 , 她 慌忙
[frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
from the house ,
从 这 房子 ,

她一把搂住她的脖子，热情地拥抱了她，然后匆匆跑出了房子。

[ˈsɒbɪŋ] [hɪˈstɛrɪkli] , [ænd; ənd] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [ðə; ði][ˈsɜ:rvənt] [hu:] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] .
sobbing hysterically , and startling the servant who opened the door .
啜泣 歇斯底里地 , 和 令人震惊 这 仆人 WHO 打开 这 门 .

她歇斯底里地抽泣着，吓了开门的仆人一跳。

[ðen] ['dʒɔ:rdʒə] [ri:ld] ['ræðə] [ðæn; ðən] [wɔ:kt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] , [ʌp] [sterz] , [ænd; ənd][ˈɪntu:]
Then Georgia reeled rather than walked from the room , up stairs , and into
然后 乔治亚州 卷曲 相当 比 步行 从 这 房间 , 向上 楼梯 , 和 进入
[hɜ:r; hə] [oʊn] ['bedru:m; 'bedrʊm] ;
her own bedroom ;
她 自己的 卧室 ;

然后, 乔治亚不是走出房间, 而是踉跄着走上楼, 回到自己的卧室;

[ænd; ənd][ðer; ðər] , ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
and there , sinking down on the floor ,
和 那里 , 下沉 向下 在 这 地面 ,
然后, 他缓缓地倒在了地板上,

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [æz; əz] [stɪl] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [ɪn'di:d] [ded] .
she lay as still and motionless as if she were indeed dead .
她 躺 作为 仍然 和 静止不动 作为 如果 她 是 的确 死的 .
她静静地躺着, 一动不动, 就像真的死了一样。

[fɔ:r; fər] [ˈaʊəz] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [ðʌs] , [æz; əz] [ɪf] [ˈfroʊz(ə)n][ðer; ðər] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [raɪz] [ə'gen] —
For hours she lay thus , as if frozen there , as if she would never rise again —
为了 小时 她 躺 因此 , 作为 如果 冷冻 那里 , 作为 如果 她 会 绝不 上升 再次 —
[krʌʃt] ,
crushed ,
碎 ,
她就这样躺了几个小时, 仿佛被冻住了一样, 仿佛再也起不来了——被彻底压垮了。

[ˈhʌmbld] , [di'greɪdɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [dʌst] .
humbled , degraded to the dust .
谦卑 , 退化的 到 这 灰尘 .
卑躬屈膝, 沦为尘埃。

[saʊndz] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [ænd; ənd][ˈmju:zɪk] [keɪm] [wɑ:ftɪd] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ;
Sounds of laughter and music came wafted up the stairs ;
声音 的 笑声 和 音乐 来了 飘散 向上 这 楼梯 ;
笑声和音乐声从楼梯上传来;

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʃi:; ʃi] [heɪtɪd] [moʊst] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [geɪ] [ɪ'tæliən][ˈbɑ:kəreʊl] ,
she heard the voice she hated most singing a gay Italian barcarole ,
她 听到 这 嗓音 她 憎恨 最多 歌唱 一个 同性恋 意大利语 船 ,
她听到她最讨厌的声音在唱一首欢快的意大利船歌,

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'hʌðər] [vɔɪs] [dʒɔɪnz][ɪn] — [hɜ:r; hə] [ˈhʌzbəndz] .
and now another voice joins in — her husband's .
和 现在 其他 嗓音 加入 在 — 她 丈夫的 .
现在又有一个声音加入进来——是她丈夫的声音。

[oʊ] , ['dʒɔ:rdʒə] , [jʊr; jər][ˈaʊər] [ʌv; əv] ['æŋɡwɪʃ] [hæz; həz] [kʌm] , [ænd; ənd] [wer] [ɪz][jʊr; jər][help] [naʊ] ?
Oh , Georgia , your hour of anguish has come , and where is your help now ?
哦 , 乔治亚州 , 你的 小时 的 痛苦 有 来 , 和 在哪里 是 你的 帮助 现在 ?
哦, 乔治亚, 你的苦难时刻已经来临, 你的援助在哪里?

[ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [z:θ] [ɑ:r; ər][dɑ:rk][ə'laɪk] ; [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [ʌp] [wen] [ˈlaɪfs] ['sʌŋʃaɪn] [foʊn]
Heaven and earth are dark alike ; you did not look up when life's sunshine shone
天堂 和 地球 是 黑暗的 同样 ; 你 做过 不是 看 向上什么时候生活的 阳光 闪耀
[ɑ:n][ju:; jʊ] ,
on you ,
在 你 ,
天地一样黑暗; 当生命的阳光照耀你时, 你却没有任何人可以帮助你。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][jʊr; jər] [ˈʌtər] ['mɪzəri] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈhelpər] [nɪr] .
and now , in your utter misery , there is no helper near .
和 现在 , 在 你的 说出 苦难 , 那里 是 不 帮手 靠近 .
而现在, 在你极度痛苦的时候, 身边却没有任何人可以帮助你。

[oʊ] , [ˈdʒɔːrdʒə] , [wer] , [ɪn][jər; jər] [hjuːˌmɪlɪ'eɪʃn] , [ɪz][ðə; ði] [praɪd] ,
Oh , Georgia , where , in your humiliation , is the pride ,
哦 , 乔治亚州 , 在哪里 , 在 你的 屈辱 , 是 这 自豪 ,
哦, 乔治亚, 你的骄傲, 竟藏在你的屈辱之中?

[ðə; ði] [ˌɪndɪˈpendəns] [ðæt] [hæz; həz][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][juː; jʊ] [hɪðərˈtuː] ?
the independence that has supported you hitherto ?
这 独立 那 有 有 你 迄今为止 ?
一直以来支撑着你的独立性?

[gɔːn] — [swept] [əˈweɪ] , [laɪk][ə; eɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ði][blæst] , [ænd; ənd][juː; jʊ][laɪ][ðər; ðər] [ˈprɑːstreɪt] [ɑːn]
Gone — swept away , like a reed in the blast , and you lie there prostrate on
已消失 — 扫荡 离开 , 喜欢 一个 芦苇 在 这 爆炸 , 和 你 说谎 那里 前列腺 在
[ðə; ði] [ɜːrθ] ,
the earth ,
这 地球 ,
消失了——像狂风中的芦苇一样被吹走了, 你匍匐在地上。

[proʊn] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] , [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈhelpləsnəs] , [ˌʌnsəˈpɔːrtɪd] [baɪ][dɪˈvaɪn]
prone in the dust , a living example of human helplessness , unsupported by divine
易于 在 这 灰尘 , 一个 活的 例子 的 人类 无助 , 不支持 经过 神圣的
[ɡreɪs] .
grace .
优雅 .
他倒在尘土中, 是人类无助的活生生的例子, 没有神的恩典可以依靠。

[ˈaʊər] [ˈæftər] [ˈaʊər] [pæst] , [ænd; ənd] [stiːl] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðər; ðər] .
Hour after hour passed , and still she lay there .
小时 后 小时 通过了 , 和 仍然 她 躺 那里 .
时间一分一秒地过去, 她仍然躺在那里。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [æt; ət][ləst] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] .
The door opened at last , but she did not move .
这 门 打开 在 最后的 , 但 她 做过 不是 移动 .
门终于开了, 但她一动不动。

[ðə; ði] [ˈfʊtsteps] [ʃiː; ʃi] [nuː] [soʊ] [wel] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmoʊʃnləs] .
The footsteps she knew so well crossed the threshold , but she was motionless .
这 脚步声 她 知道 所以出色地 交叉 这 临界点 , 但 她 曾是 静止不动 .
她无比熟悉的脚步声跨过了门槛, 但她却一动不动。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [prəˈnaʊnst] [hɜːr; hər] [neɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈʃɪvər] [ræn] [θruː] [hɜːr; hər] [hoʊl] [freɪm] ,
A voice pronounced her name , and a shiver ran through her whole frame ,
一个 嗓音 发音 她 姓名 , 和 一个 颤抖 跑 通过 她 所有的 框架 ,
一个声音喊出了她的名字, 她顿时浑身一颤。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kəˈlæpst] [fɔːrm][wʌz; wəz] [stiːl] .
but the collapsed form was still .
但 这 倒塌 形式 曾是 仍然 .
但坍塌后的形体仍然静止不动。

[ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz] [leɪd][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] ,
A hand was laid on her arm ,
一个 手 曾是 铺设 在 她 手臂 ,
一只手放在了她的手臂上,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fi:t] [ænd; ənd] [bɔːrn] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] ,
and she was lifted to her feet and borne to a chair ,
和 她 曾是 抬起 到 她 脚 和 出生 到 一个 椅子 ,
她被扶起来，放到椅子上。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [reɪzɪd] [hɜːr; hər] ['sʌŋkən] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][stɜːrn] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and then she raised her sunken eyes and saw the stern face of her
和 然后 她 提高 她 凹陷 眼睛 和 锯 这 船尾 脸 的 她
[ˈhʌzbənd] [bent] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
husband bent upon her .
丈夫 弯曲 之上 她 .
然后她抬起凹陷的双眼，看到丈夫严肃的脸正俯身看着她。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .
第十六章

[ˈriːpɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɜːrlwɪnd] .
REAPING THE WHIRLWIND .
收割 这 旋风 .
自食其果。

" [oʊ] , [ˈwʊmən] [rɔːŋd] [kæn; kən] [tʃerɪʃ] [heɪt]
" Oh , woman wronged can cherish hate
" 哦 , 女士 冤枉 能 珍惜 恨
“哦，受委屈的女人会怀有仇恨。”

[mɔːr] [di:p] [ænd; ənd][dɑːrk][ðæn; ðən] [ˈmænhʊd] [meɪ] .
More deep and dark than manhood may .
更多的 深的 和 黑暗的 比 男子气概 可能 .
比男子气概更深沉、更黑暗。

" [ˈhwiːtiə] .
" Whittier .
" 惠提尔 .
惠蒂尔。

" [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [di:p] [ænd; ənd] [ˈʌtər] [ˈæɡəni] —
" And in that deep and utter agony —
" 和 在 那 深的 和 说出 痛苦 —
“在那深深的、彻底的痛苦中——”

[ðoʊ] [ðen] [ðæn; ðən][ˈevər][moʊst] [ʌnˈfɪt] [tuː; tə][daɪ] —
Though then than ever most unfit to die —
尽管 然后 比 曾经 最多 不合格 到 死 —
尽管那时他比以往任何时候都更不适合死去——

[ʃiː; ʃi] [fel] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər] [deθ] .
She fell upon her knees and prayed for death .
她 跌倒 之上 她 膝盖 和 祈祷 为了 死亡 .
她跪倒在地，祈求死亡。

" [tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ˈhjuːmən] [hɑːrt] , [mʌtʃ] [les] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [lʌvd] [hɜːr; hər] [stiːl] ,
" t was not in human heart , much less in a heart that loved her still ,
" t 曾是 不是 在 人类 心 , 很多 较少的 在 一个 心 那 喜爱 她 仍然 ,
“这并非出于人心，更不是出于一颗仍然爱着她的心。”

[tuː; tə] [geɪz] [ɑːn] [ðæt] [deθ] - [laɪk] [feɪs] [ʌnˈmuːvd] ; [ænd; ənd] [ˈrɪtʃmændz] [stɜːrn] [geɪz] [rɪˈlækst] ,
to gaze on that death - like face unmoved ; and Richmond's stern gaze relaxed ,
到 目光 在 那 死亡 - 喜欢 脸 不动 ; 和 里士满的 船尾 目光 轻松 ,
他面无表情地凝视着那张死气沉沉的脸；里士满严厉的目光也放松了下来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] [lɔːst] [ɪts][koʊld] [sɪ'verəti] , [æz; əz][hiː; hi] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [sed] :
" and his brow lost its cold severity , as he knelt beside her and said :
" 和 他的 眉头 丢失的它是 寒冷的 严重性 , 作为 他 跪下 旁 她 和 说 :
" 他眉头不再那么冷峻, 跪在她身边说道:
" [ˈdɪrɪst] [ˈdʒɔːrdʒə] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈdaɪɪŋ] .
" Dearest Georgia , one would think you were dying .
" 亲爱的 乔治亚州 , 一 会 思考 你 是 垂死 .
" 亲爱的乔治亚, 人们会以为你快要死了。”

[ˈdiːpli] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈmɔːtɪfaɪd] [ˌem ˈiː] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ðʌs]
Deeply as you have mortified me , I have not the heart to see you thus
深 作为 你 有 羞愧难当 我 , 我 有 不是 这 心 到 看 你 因此
[ˈretʃɪd] .
wretched .
可怜 .
虽然你让我感到无比羞愧, 但我实在不忍心看到你如此痛苦。

[lʊk] [ʌp] — [smɑɪl] — [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː] .
Look up — smile — speak to me .
看 向上 — 微笑 — 说话 到 我 .
抬起头——微笑——跟我说话。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 234]
[页 -]
[第234页]

[wʌt] !
What !
什么 !
什么!

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ?
not a word ?
不是 一个 单词 ?
一个字都没有?

[gʊd] [ˈmɜːrsɪ] , [haʊ] [ˈdiːpli] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [ðɪːz] [θɪŋz] ! "
Good mercy , how deeply you seem to feel these things ! "
好的 怜悯 , 如何 深 你 似乎 到 感觉 这些 事物 ! "
天哪, 你对这些事的感受真是深刻啊!

" [let] [ˌem ˈiː][goʊ] , [ˈrɪtʃmænd] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈtaɪərd][ænd; ənd] [sɪk] , [ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn] . "
" Let me go , Richmond ; I am tired and sick , and want to be alone . "
" 让 我 去 , 里士满 ; 我 是 疲劳的 和 生病的 , 和 想 到 是 独自的 . "
"放我走吧, 里士满; 我又累又病, 只想一个人待着。”

" [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [sɪk] ; [ðə; ði][ˈfaɪəri][ˈspɪrɪt] [wɪˈðɪn] [juː; jʊ][ɪz] [ˈwerɪŋ] [aʊt] [jʊɹ; jər][ˈbɑːdi] .
" Yes , you are sick ; the fiery spirit within you is wearing out your body .
" 是的 , 你 是 生病的 ; 这 火热 精神 之内 你 是 穿着 出去 你的 身体 .
"是的, 你病了; 你体内的火热精神正在消耗你的身体。”

[oʊ] , [ˈdʒɔːrdʒə] !
Oh , Georgia !
哦 , 乔治亚州 !
哦, 乔治亚!

[wen] [ɑːr; əɹ] [ðɪːz] [ˈstɔrmz] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [tuː; tə] [siːs] ?
when are these storms of passion to cease ?
什么时候 是 这些 暴风雨 的 热情 到 停止 ?
这些激情风暴何时才能平息?

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['melənkəːli] [blæk] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [prə'lɔːŋd]
" **She lifted her melancholy black eyes to his face with a strange , prolonged**
" 她 抬起 她 忧郁 黑色的 眼睛 到 他的 脸 和 一个 奇怪的 , 延长
[geɪz] .
gaze .
目光 :

她抬起忧郁的黑眼睛，用一种奇怪而漫长的目光凝视着他的脸。

" [wen] [aɪ][eɪ 'em] [ded] . "
" **When I am dead .** "
" 什么时候 我 是 死的 : "

“当我死后。”

" [oʊ] , ['dʒɔːrdʒə] , ['suːnər] [ðæn; ðən] [ðæt] !
" **Oh , Georgia , sooner than that !**
" 哦 , 乔治亚州 , 很快 比 那 !

“哦，乔治亚，比那更早！ ”

[oʊ] , [waɪ] [daɪd][juː; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][maɪ] ['mʌðər] , [dɪs'greɪs] [em 'iː] , [ænd; ænd]['hɔːrɪfaɪ] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l]
Oh , why did you insult my mother , disgrace me , and horrify all these people
哦 , 为什么 做过 你 侮辱 我的 母亲 , 耻辱 我 , 和 惊吓 全部 这些 人们
[tuː; tə] - [deɪ] !
to - day !
到 - 天 !

哦，你今天为什么要侮辱我的母亲，让我蒙羞，让这么多人感到恐惧！

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['gʊʊɪŋ] ['kreɪzi] , ['dʒɔːrdʒə] ? "
Are you going crazy , Georgia ? "
是 你 去 疯狂的 , 乔治亚州 ? "

乔治亚，你疯了吗？

" [noʊ] ; [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] . "
" **No ; I wish I were .** "
" 不 ; 我 希望 我 是 : "

“不，我希望我是。”

" ['dʒɔːrdʒə] !
" **Georgia !**
" 乔治亚州 !

“乔治亚州！

" [hiː; hi] [sed] , [[ɑːkt] [æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ][hɜːr; hər] [sləʊ] , [streɪndʒ] [toʊn] [æz; əz][baɪ][hɜːr; hər] [wɜːrdz] .
" **he said , shocked as much by her slow , strange tone as by her words .**
" 他 说 , 震惊 作为 很多 经过 她 慢的 , 奇怪的 语气 作为 经过 她 字 .

“他说道，既震惊于她缓慢而奇怪的语气，也震惊于她的话语。”

" [pər'hæps][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [suːn] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [em 'iː][soʊ] . "
" **Perhaps I will be soon ; you are all taking a good way to make me so .** "
" 也许 我 将要 是 很快 ; 你 是 全部 采取 一个 好的 方式 到 制作 我 所以 : "

“或许我很快就会成为那样的人；你们都在朝着这个方向努力。”

" ['dʒɔːrdʒə] ! "
" **Georgia !** "
" 乔治亚州 ! "

“乔治亚州！ ”

" [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] — [juː; jʊ][kæn; kən] ['mæri] [ə; eɪ]['leɪdi] [ðen] . "
" **It will be better for you , you know — you can marry a lady then .** "
" 它 将要 是 更好的 为了 你 , 你 知道 — 你 能 结婚 一个 女士 然后 : "

“你知道，这对你更好——那样你就可以娶个姑娘了。”

" ['dʒɔ:rdʒə] ! "

" **Georgia** ! "

" 乔治亚州 ! "

“乔治亚州！ ”

" [oʊ] , [ju:; jʊ][kæn; kən] ['mæri] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] — [ʃi:; ʃi] [wɪl] ['nevər] [dɪs'greɪs] [ju:; jʊ] , [ˈrɪtʃmənd] , " [ʃi:; ʃi]

" **Oh** , **you** **can** **marry** **your** **cousin** — **she** **will** **never** **disgrace** **you** , **Richmond** , " **she**

" 哦 , 你 能 结婚 你的 表哥 — 她 将要 绝不 耻辱 你 , 里士满 , " 她

[sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

said , **with** **a** **strange** ,

说 , 和 一个 奇怪的 ,

“哦，你可以娶你的表妹——她永远不会让你蒙羞，里士满，”她用一种奇怪的语气说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女演员的女儿：一部小说(The Actress' Daughter A Novel)

第14/23页

[ʃɔ:rt] [læf] .
short laugh .
短的 笑 .

短促的笑声。

" [ˈdʒɔ:rdʒə] ! "
" **Georgia** ! "
" 乔治亚州 ! "

“乔治亚州！ ”

" [oʊ] , [ˈrɪtʃmənd] , [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [ˈmæri] [em ˈi:] ?
" **Oh , Richmond , why did you marry me ?**
" 哦 , 里士满 , 为什么 做过 你 结婚 我 ?

“哦，里士满，你为什么要娶我？ ”

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][ˈevər] [ˈmæri] [em ˈi:] ?
Why did you ever marry me ?
为什么 做过 你 曾经 结婚 我 ?

你当初为什么要嫁给我？

" [ʃi:; ji] [kraɪd] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɜ:r; hər] [toʊn] [tu:; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ˈpɪrsɪŋ] [ˈæŋɡwɪʃ] , [ænd; ənd]
" **she cried , suddenly changing her tone to one of piercing anguish , and**
" 她 哭 , 突然 变化 她 语气 到 一 的 冲孔 痛苦 , 和
[ˈrɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər] [peɪl] [ˈfɪŋɡərz] .
wringing her pale fingers .
拧干 她 苍白 手指 .

“她哭了起来，语气突然变得痛苦不堪，苍白的手指不停地绞着。”

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈflʌʃɪŋ] [ˈdi:pli] , " [aɪ] [mɪˈstʊk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] - [ˈhɑ:rtɪd]
" **Because , he said , flushing deeply , I mistook you for a noble - hearted**
" 因为 , " 他 说 , 冲洗 深 , " 我 误 你 为了 一个 高贵 - 心地
, [ˈdʒenərəs] [gɜ:rl] ,
, generous girl ,
, 慷慨的 女孩 ,

“因为，”他脸颊绯红地说，“我把你误认为是一位心地善良、慷慨大方的女孩。”

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][dʊə; dɪ] [vɪnˈdɪktɪv] ,
instead of the vindictive ,
反而 的 这 报复心强的 ,

而不是怀有报复心的，

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 235**]
[页 -]

[第235页]

[rɪˈbeljəs] [wʌn][ju:; jʊ][hæv; həv] [tɜ:rnd] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi] .
rebellious one you have turned out to be .
叛逆的 一 你 有 转向 出去 到 是 .

你竟然变成了一个叛逆者。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] , [æz; əz] [ˈmeni] [əˈnʌðər] [hæz; həz] [dʌn] [brɪˈfɔ:r] [em ˈi:] ,
Because I made a mistake , as many another has done before me ,
因为 我 制成 一个 错误 , 作为 许多 其他 有 完毕 前 我 ,

因为我犯了一个错误，就像许多其他人之前犯过的错误一样，

[ænd; ənd] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] .
and will do for all time .
和 将要 做 为了 全部 时间 .

而且将永远如此。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈsætɪsfɑɪd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ?
Are you satisfied now , my dear ?
是 你 使满意 现在 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的, 你现在满意了吗?

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ˈrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
" She rose from her seat and paced up and down , wringing her hands .
" 她 玫瑰 从 她 座位 和 踱步 向上 和 向下 , 拧干 她 双手 .

她从座位上站起来, 来回踱步, 双手不停地绞在一起。

" [oʊ] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈhæpi] !
" Oh , I thought I would have been so happy !
" 哦 , 我 想法 我 会 有 到过 所以 快乐的 !

“哦, 我还以为我会非常高兴呢! ”

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [lʌvd] [em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːvd] [juː; jʊ] .
You said you loved me , and I believed you .
你 说 你 喜爱 我 , 和 我 相信 你 .

你说你爱我, 而我相信了你。

[aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ] [waɪf] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmʌðəz] [sniəz]
I did not know you wanted a wife to bear the brunt of your mother's sneers
我 做过 不是 知道 你 通缉 一个 妻子 到 熊 这 冲击 的 你的 母亲的 冷笑
[ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈkʌzənz] [ɪnˈsʌltz] — [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [əˈfɔːrd] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˈlæftər] [tuː; tə]
and your cousin's insults — some one to afford a subject of laughter to
和 你的 表亲 侮辱 — 一些 — 到 买得起 一个 主题 的 笑声 到

[jʊr; jər] [frendz] .
your friends .
你的 朋友们 .

我不知道你想要一个妻子来承受你母亲的嘲讽和你表兄的侮辱——一个能给你的朋友们带来笑料的人。

[oʊ] , [ˈrɪtʃmænd] , [aɪ] [wɪʃ] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [daɪd] [bɪˈfɔːr] [aɪ][ˈevər] [met] [juː; jʊ] !
Oh , Richmond , I wish — I wish I had died before I ever met you !
哦 , 里士满 , 我 希望 — 我 希望 我 有 死亡 前 我 曾经 遇见 你 !

哦, 里士满, 我多么希望——我多么希望在遇见你之前就死去!

" [ˈrɪtʃmænd] [stʊd] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈsaɪləns] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
" Richmond stood watching her in silence a moment ,
" 里士满 站立 观看 她 在 沉默 一个 片刻 ,

里士满默默地站在那里, 注视着她片刻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [mɑːrkt] [dɪsˈpleʒər] [əˈgen] [ˈsetld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and the look of marked displeasure again settled on his face .
和 这 看 的 标记 不满 再次 定居 在 他的 脸 .

他脸上再次浮现出明显的不满表情。

" [wel] , [ˈriːəli] , [ðɪs] [ɪz] [ˈplez(ə)nt] !
" Well , really , this is pleasant !
" 出色地 , 真的 , 这 是 令人愉快的 !

“嗯, 真的, 这很愉快! ”

" [hiː; hi] [sed] , [ˈsləʊli] .
" he said , slowly .
" 他 说 , 缓慢地 .

他缓缓说道。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][ækt][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɜ:rməgənt] [tu; tə][ðə; ði][laɪf] , [ˈmɪstrəs] [ˈdʒɔ:rdʒə] .
" You can act the part of the termagant to the life , Mistress Georgia .
" 你 能 行为 这 部分 的 这 泼妇 到 这 生活 , 情妇 乔治亚州 .
" "乔治亚小姐, 你可以把泼妇的角色演绎得淋漓尽致。"

[aɪ] [ɪkˈspektɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [brˈli:v] [soʊ][dɪd][ɔ:l][ðə; ði][rest] ,
I expected , and I believe so did all the rest ,
我 预期的 , 和 我 相信 所以 做过 全部 这 休息 ,
" 我预料到了, 我相信其他人也都预料到了。"

[tu; tə] [si:] [ju:; jʊ] [nɑ:k] [maɪ] [ˈmʌðər] [daʊn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [əˈɡoʊ] ; [ðæt] , [aɪ] [prɪˈzu:m] ,
to see you knock my mother down a little while ago ; that , I presume ,
到 看 你 敲 我的 母亲 向下 一个 小的 尽管 前 ; 那 , 我 估 ,
" 看到你刚才打倒我母亲; 我想,

[wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][nekst] [eksɪˈbɪʃ(ə)n] .
will be the next exhibition .
将要 是 这 下一个 展览 .
" 将是下一场展览。"

[ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [aʊt][ə; eɪ] [lɔ:n] [lɪst][ʌv; əv] [kəmˈpleɪnts] [əˈɡenst] [ˌem ˈi:] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] ;
You have made out a long list of complaints against me during the past ;
你 有 制成 出去 一个 长的 列表 的 投诉 反对 我 期间 这 过去的 ;
" 过去你曾列举过我很多不满之处;

[teɪk] [ker] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t][tɜ:rn][ðə; ði][teɪblz] [ænd; ənd] [əˈkju:z] [ju:; jʊ][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [wɜ:rs]
take care that I do not turn the tables and accuse you of something worse
拿 关心 那 我 做 不是 转动 这 表格 和 控 你 的 某物 更糟
[ðæn; ðən] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][vɪˈrɑ:ɡoʊ] ,
than being a virago ,
比 存在 一个 泼妇 ,
" 你可要小心, 别让我反过来指责你, 说你比泼妇还恶劣。"

[maɪ][ˈleɪdɪ] . "
my lady ."
我的 女士 . "

我的夫人。

" [oʊ] , [aɪ][jæl; jəl][nɑ:t][bi:; bi] [sərˈpraɪzd] .
" Oh , I shall not be surprised .
" 哦 , 我 将 不是 是 惊讶 .

"哦, 我不会感到惊讶。"

[seɪ] [ænd; ənd][du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [pli:z] ; [ˈnʌθɪŋ] [wɪl] [əˈstɑ:nɪʃ] [ˌem ˈi:] [naʊ] .
Say and do what you please ; nothing will astonish me now .
说 和 做 什么 你 请 ; 没有什么 将要 震惊 我 现在 .
" 你想说什么就说什么, 想做什么就做什么吧; 现在没有什么能让我感到惊讶了。"

[oʊ] , [ðæt] [aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ə; eɪ] [kraɪm] [tu; tə][daɪ] !
Oh , that it were not a crime to die !
哦 , 那 它 是 不是 一个 犯罪 到 死 !
" 但愿死亡不是一种罪过!"

" [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] , [ˈpæʃənətli] [ˈrɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] .
" she cried , passionately wringing her hands .
" 她 哭 , 热情地 拧干 她 双手 .
" 她哭着, 激动地绞着双手。"

" [wel] , [ˈmædəm] , [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [brˈli:v] [ɪn] [hel] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sniɹ] ,
" Well , madam , you do not believe in hell , you know , " he said , with a sneer ,
" 出色地 , 女士 , 你 做 不是 相信 在 地狱 , 你 知道 , " 他 说 , 和 一个 冷笑 ,
" "夫人, 您不相信有地狱啊,"他冷笑着说。"

" [soʊ] [wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] ['mætər] ? "

" **so what does it matter ?** "

" 所以 什么 做 它 事情 ？ "

“那又有什么关系呢？ ”

" [tu:] [mʌnθs] [ə'gəʊ][aɪ][dɪd][nɑ:t] , ['rɪtʃmænd] ; [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

" **Two months ago I did not , Richmond ; now I know of it** .

" 二 几个月 前 我 做过 不是 , 里士满 ; 现在 我 知道 的 它 .

“两个月前我不知道，里士满；现在我知道了。”

" [ðə; ðɪ] [fraʊn] ['di:pənd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] .

" **The frown deepened on his brow** .

" 这 皱眉 加深 在 他的 眉头 .

他眉头皱得更紧了。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] , ['mɪsɪz] . [waɪldər] ? " [hi:; hi] [sed] , ['hɑ:tli] .

" **What do you mean by that , Mrs . Wildair ?** " **he said , hotly** .

" 什么 做 你 意思是 经过 那 , 太太 . 野猫 ? " 他 说 , 热 .

“威尔德艾尔夫人，您这话是什么意思？”他怒气冲冲地问道。

[,pi: 'dʒi: -]

[**Pg 236**]

[页 -]

[第236页]

" ['nʌθɪŋ] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəʊld] [smaɪ] .

" **Nothing , she replied , with a cold smile** .

" 没有什么 , " 她 回复 , 和 一个 寒冷的 微笑 .

“没什么，”她冷笑着回答。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , [maɪ]['leɪdɪ] ; [jɜr; jər] [tɔ:nts] [meɪ] [bi:; bi] ['kærid] [tu:] [fɑ:r] .

" **Have a care , my lady ; your taunts may be carried too far** .

" 有 一个 关心 , 我的 女士 ; 你的 嘲讽 可能 是 携带 也 远的 .

“夫人，请注意言辞；您的嘲讽可能会引起过激反应。”

[aɪ 'ti:] [ɪl] [brɪ'kʌmz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [ə'fensɪv] ['æftər] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] .

It ill becomes you to take the offensive after what has passed this afternoon .

它 患病的 变成 你 到 拿 这 进攻 后 什么 有 通过了 这 下午 .

"

"

"

今天下午发生的事情之后，你现在采取进攻姿态实在有失身份。

" ['æftər] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] !

" **After what has passed !**

" 后 什么 有 通过了 !

“经历了这一切之后！ ”

[baɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [mi:n] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [maɪ] [pri'ventɪŋ] [jɜr; jər] ['mʌðər] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ]

By that you mean , I suppose , my preventing your mother from making the

经过 那 你 意思是 , 我 认为 , 我的 预防 你的 母亲 从 制作 这

['sɜ:rvənt] [tɜ:rn][maɪ][best] ,

servants turn my best ,

仆人 转动 我的 最好的 ,

我想你的意思是，阻止你母亲让仆人们背叛我，这是我的最好主意。

[maɪ] ['dɪrɪst] [frend] , [ɪntu:][ðə; ðɪ] [stri:t] [laɪk] [ə; eɪ][dɔ:g] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,

my dearest friend , into the street like a dog , she said ,

我的 亲爱的 朋友 , 进入 这 街道 喜欢 一个 狗 , " 她 说 ,

“我最亲爱的朋友，像狗一样跑到街上去了，”她说。

[ˈstɑ:pɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [wɔ:k] [ænd; ənd] [ˈfeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .
stopping in her walk and facing him .
停止 在 她 走 和 面向 他 .

她停下脚步，面对着他。

" [maɪ] [ˈmʌðər] [mɪˈstɒk] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈbegər] .
" **My mother mistook her for a beggar** .
" 我的 母亲 误 她 为了 一个 乞丐 .

“我母亲误把她当成了乞丐。”

[haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][tuː; tə] [noʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
How was she to know she was anything to you ?
如何 曾是 她 到 知道 她 曾是 任何事物 到 你 ?

她怎么会知道她对你来说意味着什么？

" [ˈdʒɔ:rdʒə] [brʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈskɔ:nf(ə)l] [læf] , [ænd; ənd] [rɪˈzju:md] [hɜ:r; hər] [wɔ:k] .
" **Georgia broke into a scornful laugh , and resumed her walk** .
" 乔治亚州 打破 进入 一个 轻蔑的 笑 , 和 恢复 她 走 .

乔治亚轻蔑地笑了笑，然后继续往前走。

" [ˈpɑ:zətɪvli] , [ˈmɪsɪz] . [waɪldər] , " [sed] [ˈrɪtʃmənd] , [ˈflʌʃɪŋ] [ˈkrɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] , " [ðɪs]
" **Positively , Mrs . Wildair , " said Richmond , flushing crimson with anger , " this**
" 积极地 , 太太 . 野猫 , " 说 里士满 , 冲洗 赤红 和 愤怒 , " 这
[ɪnˈsʌltɪŋ] [kənˈdʌkt] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] .
insulting conduct is too much .
侮辱 执行 是 也 很多 .

“威尔代尔夫人，说真的，”里士满气得脸涨得通红，“这种侮辱性的行为太过分了。”

[ɪf] [aɪ] [ˈkænɔ:t] [kəˈmænd] [jʊr; jər] [əˈbi:diəns] , [aɪ][æt; ət] [li:st] [ɪnˈsɪst][ɑ:n][jʊr; jər] [rɪˈspekt] .
If I cannot command your obedience , I at least insist on your respect .
如果 我 不能 命令 你的 服从 , 我 在 至少 坚持 在 你的 尊重 .

如果我不能命令你服从，至少我要求你尊重我。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][ɑ:r; ər][əˈpɑ:n][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt] ,
And as we are upon the subject ,
和 作为 我们 是 之上 这 主题 ,

既然说到这个话题，

[aɪ][beg] [ɪn][jʊr; jər] [ˈɪntərko:rs] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [gests] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmembər] [juː; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]
I beg in your intercourse with one of my guests you will remember you are a
我 求 在 你的 交往 和 一 的 我的 客人 你 将要 记住 你 是 一个
[ˈwedɪd] [waɪf] .
wedded wife .
已婚 妻子 .

我恳求你在与我的客人发生性关系时，记住你是一位已婚妻子。

[juː; jʊ] [si:m] [tuː; tə][hæv; həv] [fərˈɡɑ:tn] [aɪˈtiː] [ˈprɪti] [wel] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] , [bəʊθ][ʌv; əv][juː; jʊ] .
You seem to have forgotten it pretty well up to the present , both of you .
你 似乎 到 有 被遗忘的 它 漂亮的 出色地向上 到 这 展示 , 两个都 的 你 .

直到现在，你们俩似乎都把这件事忘得差不多了。

" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sʌŋk] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈsoʊfə] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkuʃənz] ,
" **She had sunk on a sofa , her face hidden in the cushions** ,
" 她 有 沉没 在 一个 沙发 , 她 脸 隐 在 这 靠垫 ,

她瘫倒在沙发上，脸埋在靠垫里。

[hɜ:r; hər][hændz] [kla:spt] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [sti:l] [ðə; ðɪ][ɪnˈtɑ:lərəb(ə)] [peɪn] [ðər; ðər] .
her hands clasped over her heart , as if to still the intolerable pain there .
她 双手 紧握 超过 她 心 , 作为 如果 到 仍然 这 无法容忍 疼痛 那里 .

她双手紧紧捂住胸口，仿佛要平息那里难以忍受的痛苦。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər] [ɪr] , [bʌt; bət] [kənˈveɪd] [noʊ]
She made no reply to the words that had struck her ear , but conveyed no
她 制成 不 回复 到 这 字 那 有 击 她 耳朵 , 但 传递 不
[ˈmiːnɪŋ] ,
meaning ,
意义 ,

她对耳边响起的那些话语没有作回应，那些话语毫无意义。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈænsər] , [hiː; hi] [rɪˈzjuːmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stiːl]
and after waiting in vain for an answer , he resumed , with a still
和 后 等待 在 徒劳 为了 一个 回答 , 他 恢复 , 和 一个 仍然
[ˈdiːpənɪŋ] [ˈfraʊn] :
deepening frown :
加深 皱眉 :

等了一会儿也没人回答，他皱着眉头，眉头越皱越紧，继续说道：

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˈɑːnər] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈænsər] , [ˈmædəm] .
" You will not honor me with an answer , madam .
" 你 将要 不是 荣誉 我 和 一个 回答 , 女士 .

夫人，您不会给我一个答复的。

[ˈpraːbəbli] [jʊr; jər] [smaɪlz] [ænd; ənd] [ˈænsər] [ɑːr; ər][ɔːl] [əˈlaɪk] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfæsɪneɪtɪŋ]
Probably your smiles and answers are all alike reserved for the fascinating
大概 你的 微笑 和 答案 是 全部 同样 预订的 为了 这 迷人
[ˈkæptɪn] - .
Captain Arlingford .
队长 - .

或许你所有的笑容和回答都只留给了魅力非凡的阿灵福德上尉。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [miːt] [maɪ] [ˈmʌðər] , [ˈmɪsɪz] . [waɪldər] , [ˈæftər] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd]
How do you intend to meet my mother , Mrs . Wildair , after what has happened
如何 做 你 打算 到 见面 我的 母亲 , 太太 . 野猫 , 后 什么 有 发生
[tuː; tə] - [deɪ] ? "
to - day ? "
到 - 天 ? "

今天发生这样的事之后，你打算如何见我母亲威尔德艾尔夫人？

" [oʊ] , [ˈrɪtʃmənd] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] !
" Oh , Richmond , I do not know !
" 哦 , 里士满 , 我 做 不是 知道 !
“哦，里士满，我不知道！ ”

[oʊ] , [ˈrɪtʃmənd] , [duː] , [duː] [liːv] [em ˈiː] !
Oh , Richmond , do , do leave me !
哦 , 里士满 , 做 , 做 离开 我 !
“哦，里士满，快离开我吧！”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 237]
" [页 -]

[第237页]

" [ˈmædəm] ! "
" Madam ! "
" 女士 ! "
“女士！ ”

" [aɪ][eɪ ˈem][soʊ][ˈtaɪərd] , [ænd; ənd][soʊ] [sɪk] .
" I am so tired , and so sick .
" 我 是 所以 疲劳的 , 和 所以 生病的 .
“我好累，也好难受。”

[aɪ] ['kændɑ:t] [tɔ:k] [tu:; tə] - [naɪt] ！
I cannot talk to - night ！
我 不能 讲话 到 - 夜晚 ！

我今晚不能说话！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [aʊt] , [ˈlɪftɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [boʊd] [hed] , [ænd; ənd] [kla:spɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hændz][tu:; tə][hɜ:r; həɹ]
" she cried out , lifting her bowed head , and clasping her hands to her
" 她 哭 出去 , 举重 她 鞠躬 头 , 和 紧握 她 双手 到 她
[θɹɑ:brɪŋ] [ˈtɛmpəlz] .
throbbing temples .
悸动 寺庙 。

她抬起低垂的头，双手捂住剧烈疼痛的太阳穴，大声喊道。

" [bi:; bi][aɪ 'ti:][soʊ] , [ðen] , [ˈmædəm] .
" Be it so , then , madam .
" 是 它 所以 , 然后 , 女士 。

“那就这样吧，夫人。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t] [ɪn'tru:d] [ə'gen] , " [sed] [ˈrɪtmænd] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [dɑ:rk][wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] ,
I shall not intrude again , " said Richmond , as , with a face dark with anger ,
我 将 不是 侵入 再次 , " 说 里士满 , 作为 , 和 一个 脸 黑暗的 和 愤怒 ,
"我不会再打扰你们了，"里士满说道，脸上满是怒气。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
he turned and left the room .
他 转向 和 左边 这 房间 。

他转身离开了房间。

[nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [æt; ət] [ˈbrekfəst] [ˈdʒɔ:rdʒə][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] .
Next morning at breakfast Georgia did not appear .
下一个 早晨 在 早餐 乔治亚州 做过 不是 出现 。

第二天早上吃早餐时，乔治亚没有出现。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æən; ən] [ɪm'bærəsmənt] — [ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] [ə'pɑ:n][ɔ:l][ˈprez(ə)nt] , [wɪtʃ] [ˈdi:pənd]
There was an embarrassment — a restraint upon all present , which deepened
那里 曾是 一个 尴尬 — 一个 克制 之上 全部 展示 , 哪个 加深
[wen] [ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ˈkæptɪn] - ,
when the unconscious Captain Arlingford ,
什么时候 这 无意识 队长 - ,

现场一片尴尬——在场的所有人都感到拘束，而当昏迷不醒的阿林福德上尉出现时，这种尴尬更是加深了。

[ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [hu:] [ˈventʃəd] [tu:; tə] [prə'naʊns] [hɜ:r; həɹ] [neɪm] , [ɪn'kwaiəd] [fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] . [waɪldər] .
the only one who ventured to pronounce her name , inquired for Mrs . Wildair .
这 仅有的 一 WHO 冒险 到 发音 她 姓名 , 询问 为了 太太 . 野猫 .
唯一一个敢于念出她名字的人询问威尔德艾尔夫人在哪里。

[ə; eɪ] [ˈdʌski] [ˈfaɪər] , [ðə; ði][ˈbeɪlf(ə)] [ˈfaɪər][ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] , [fleɪmd] [ʌp][ɪn] [ˈrɪtmænd] - [aɪz] .
A dusky fire , the baleful fire of jealousy , flamed up in Richmond Wildair's eyes .
一个 昏暗 火 , 这 有害的 火 的 妒忌 , 火焰 向上 在 里士满 - 眼睛 。

里士满·怀尔德艾尔的眼中燃起了一团昏暗的火焰，那是嫉妒的恶火。

[ˈfredi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [sɔ:] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ɪkstʃeɪndʒd] [glɑ:nsɪz] ,
Freddy and his mother saw it , and exchanged glances ,
弗雷迪 和 他的 母亲 锯 它 , 和 交换 眼神 ,

弗雷迪和他的母亲看到了这一幕，他们交换了一个眼神。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ˈi:v(ə)] [smaɪl] [brʊk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfɔ:rmərz] [feɪs] .
and the old evil smile broke over the former's face .
和 这 老的 邪恶的 微笑 打破 超过 这 前任的 脸 。

于是，那人脸上浮现出昔日邪恶的笑容。

" [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˌɪndɪˈspəʊzɪd] [læst] [naɪt] , " [sed] [ˈmɪstər] . [waɪldər] , [wið; wiθ] [ˈfriːzɪŋ] [ˈkəʊldnəs] ,
" She was indisposed last night , " said Mr . Wildair , with freezing coldness ,
" 她 曾是 不适 最后的 夜晚 , " 说 先生 : 野猫 , 和 冷冻 寒冷 ,
" 她昨晚身体不适 , " 威尔德艾尔先生冷冷地说。

" [ænd; ænd][aɪ] [prɪˈzu:m] [hæz; hæz][nɑːt] [jet] [səˈfɪntli] [rɪˈkʌvəd] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][dʒɔɪn]
" and I presume has not yet sufficiently recovered to be able to join
" 和 我 估 有 不是 然而 足够 恢复 到 是 有能力的 到 加入
[juːˈes][æt; ət] [ˈteɪbl] .
us at table .
我们 在 桌子 :
" 我估计他还没有完全康复 , 无法和我们一起用餐。 "

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət] [ˈdɪnər] , [ˈkæptɪn] - .
You will have the happiness of seeing her at dinner , Captain Arlingford .
你 将要 有 这 幸福 的 看到 她 在 晚餐 , 队长 - .
阿灵福德上尉 , 您将有幸在晚餐时见到她。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] [ðæt] [meɪd] [ˈkæptɪn] - [lʊk] [ʌp] , [ænd; ænd]
" There was something in his tone that made Captain Arlingford look up , and
" 那里 曾是 某物 在 他的 语气 那 制成 队长 - 看 向上 , 和
[ˈmɪsɪz] . [waɪldər] ,
Mrs . Wildair ,
太太 : 野猫 ,
" 他语气中的某种东西让阿灵福德上尉抬起头来 , 威尔德艾尔夫人也抬起头来 ,

[fiərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˌdɪsəˈɡri:mənt] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [suːt] [hɜːr; hər] [ˈpɜːrpəs] [æt; ət] [ɔːl] ,
fearing a public disagreement , which did not suit her purpose at all ,
害怕 一个 民众 分歧 , 哪个 做过 不是 套装 她 目的 在 全部 ,
她害怕公开争吵 , 而这完全不符合她的目的。

[sed] [ˈheɪstɪli] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈmʌðərli] [səˈlɪsɪtuːd] :
said hastily in a tone of the most motherly solicitude :
说 草草 在 一个 语气 的 这 最多 母性 关怀 :
用一种极其慈母般的关切语气匆匆说道 :

" [pʊr] , [daɪr] [tʃaɪld] .
" Poor , dear child .
" 贫穷的 , 亲爱的 孩子 :
可怜的孩子。

[aɪ][eɪˈem] [əˈfreɪd] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [əˈfer] [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] [hæz; hæz] [ˈmɔːtɪfaɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [deθ] .
I am afraid that little affair of yesterday has mortified her to death .
我 是 害怕的 那 小的 事务 的 昨天 有 羞愧难当 她 到 死亡 .
恐怕昨天那件小事让她羞愧难当。

[ˈfredi] , [ʌv] , [duː][ɡʊð] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ænd] [siː] [həʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
Freddy , love , do go up to her room , and see how she is .
弗雷迪 , 爱 , 做 去 向上 到 她 房间 , 和 看 如何 她 是 :
弗雷迪 , 亲爱的 , 去她房间看看她怎么样了。

" [naʊ] [mɪs] [ˈfredi] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst][ˈpruːd(ə)nt] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [fɔːr; fər] [ˈsʌndri] [ɡʊd]
" Now Miss Freddy , who was a most prudent young lady , for sundry good
" 现在 错过 弗雷迪 , WHO 曾是 一个 最多 谨慎 年轻的 女士 , 为了 杂项 好的
[ˈriːz(ə)nɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,
reasons of her own ,
原因 的 她 自己的 ,
" 弗雷迪小姐是一位非常谨慎的年轻女士 , 这其中有很多她自己的充分理由 , "

[wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] [æt; ət][fɜ:rst][nɑ:t] ['bɪrdɪŋ] [ðə; ði] ['laɪənes] [ɪn][hɜ:r; hər][den] , [bʌt; bət]['æftər]
would have preferred at first not bearding the lioness in her den , but after
会 有 首选 在 第一的 不是 胡须 这 母狮 在 她 丹 , 但 后
[æn; ən] [ɪnstənts] [θɔ:t] ,
an instant's thought ,
一个 即时 想法 ,

起初我并不想去狮子的巢穴里见那头母狮，但转念一想，

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [ɪg'zʌltɪŋ] ['ʊʊvər][hɜ:r; hər] [pru:vɪd] [tu:] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [fɪrɪz] ,
the desire of exulting over her proved too strong for her fears ,
这 欲望 的 欣喜若狂 超过 她 已证实 也 强的 为了 她 恐惧 ,
她想要得意洋洋的欲望战胜了恐惧。

[ænd; ænd][fɪ:; fɪ] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti][frʌm; frəm]
and she rose with alacrity from
和 她 玫瑰 和 敏捷 从

她迅速起身

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 238**]
[页 -]

[第238页]

[hɜ:r; hər] [si:t] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ʌn'veəriŋ,ʌn'væriɪŋ] [smaɪl] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] , [pæst] [frʌm; frəm]
her seat , and with her unvarying smile on her face , passed from
她 座位 , 和 和 她 不变的 微笑 在 她 脸 , 通过了 从

[ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ænd][ʌp] [sterɪz] .
the room , and up stairs .
这 房间 , 和 向上 楼梯 .

她坐下后，脸上始终带着微笑，离开了房间，上了楼。

[ə'pɑ:n] [ri:tɪŋ] ['dʒɔrdʒəz] [dɔ:r] [fɪ:; fɪ] ['hɔ:ltɪd] , [ænd; ænd] [dɪ'skri:tli] [pi:pt] [θru:] [ðə; ði] ['ki:hoʊl] .
Upon reaching Georgia's door she halted , and discreetly peeped through the keyhole .
之上 到达 乔治亚州的 门 她 停止 , 和 谨慎地 偷窥 通过 这 锁孔 .

走到乔治亚家门口时，她停了下来，小心翼翼地从小钥匙孔往里窥视。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] , [haʊ'evər] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ['reɪnd]
Nothing was to be seen , however , and the silence of the grave reigned
没有什么 曾是 到 是 已见 , 然而 , 和 这 沉默 的 这 严重 统治
[wɪ'ðɪn] .
within .
之内 .

然而，里面什么也没有，只有坟墓般的寂静。

[fɪ:; fɪ] [sɔ:ftli] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['hænd(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɒkt] , [ænd; ænd]['æftər]
She softly turned the handle of the door , but it was locked , and after
她 轻轻 转向 这 处理 的 这 门 , 但 它 曾是 已锁定 , 和 后
['hezə'teɪtɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,
hesitating a moment ,
犹豫不决 一个 片刻 ,

她轻轻转动门把手，但门锁着，犹豫片刻后，

[fɪ:; fɪ] [ræpt] .
she rapped .
她 说唱 .

她唱起了说唱。

[hɜ:r; hər] ['sʌmənz] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst] [ʌn'ænsərd] ,
Her summons was at first unanswered ,
她 传票 曾是 在 第一的 未解答 ,

她的传唤起初无人回应。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] [ˈlaʊdli] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [taɪmz] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [swʌŋ] [bæk] , [ænd; ənd]
and was repeated loudly three or four times before the door swung back , and
和 曾是 重复 高声 三 或者 四 时代 前 这 门 摇摆 后退 , 和
['dʒɔ:rdʒə] ,
Georgia ,
乔治亚州 ,

这句话被大声重复了三四遍，然后门才重新打开，乔治亚说道：

[peɪl] [ænd; ənd] [ˈhæɡərd] , [wɪð; wɪθ] [dɪs'ɔ:rdərd] [her] [ænd; ənd][ˈɡɑ:rmənts] , [stʊd] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ] .
pale and haggard , with disordered hair and garments , stood before her .
苍白 和 枯槁 , 和 混乱 头发 和 服装 , 站立 前 她 .

一个面色苍白、憔悴不堪，头发和衣衫凌乱的人站在她面前。

[soʊ] [tʃeɪndʒd] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [ðæt] [ˈfredi] [ˈstɑ:rtɪd] [bæk] , [ænd; ənd] [ðen] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜ:r'self] , [ʃi:; ʃi]
So changed was she that Freddy started back , and then , recovering herself , she
所以 已更改 曾是 她 那 弗雷迪 开始 后退 , 和 然后 , 恢复中 她自己 , 她
[dru:] [ə; eɪ][step] [ˈnɪrər] ,
drew a step nearer ,
画 一个 步 更近 ,

她变化如此之大，以至于弗雷迪都后退了一步，然后，她恢复了镇定，又向前走了一步。

[ˈfoʊldɪd][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ɪn][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstedɪ] , [ˈɪnsələnt] [smaɪl] .
folded her arms , and looked up in her face with a steady , insolent smile .
折叠 她 武器 , 和 看起来 向上 在 她 脸 和 一个 稳定的 , 傲慢的 微笑 .

她抱起双臂，抬起头，带着坚定而傲慢的笑容看着她。

[bʌt; bət] [ðæt] [smaɪl] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][ˈdʒɔ:rdʒə] , [hu:] , [waɪt] , [kəʊld] ,
But that smile seemed to have no effect upon Georgia , who , white , cold ,
但 那 微笑 似乎 到 有 不 影响 之上 乔治亚州 , WHO , 白色的 , 寒冷的 ,
[ænd; ənd][ˈstætʃu:] - [laɪk] ,
and statue - like ,
和 雕像 - 喜欢 ,

但那笑容似乎对乔治亚毫无作用，她脸色苍白，冷漠如雕塑，

[stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ɡreɪt] [blæk] [aɪz] .
stood looking down upon her from the depths of her great black eyes .
站立 寻找 向下 之上 她 从 这 深度 的 她 伟大的 黑色的 眼睛 .

她那双漆黑的大眼睛深邃地望着她。

" [ɡʊd] - [ˈmɔ:rnɪŋ] , [maɪ] [dɪr] [ˈdʒɔ:rdʒə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
" **Good - morning , my dear Georgia ,** " **she said , smiling .**
" 好的 - 早晨 , 我的 亲爱的 乔治亚州 , " 她 说 , 微笑 .

“早上好，我亲爱的乔治亚，”她笑着说。

" [ˈkæptɪn] - [sendz] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:mpləments] , [ænd; ənd] [begz] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] .
" **Captain Arlingford sends his compliments , and begs to know how you are .**
" 队长 - 发送 他的 赞美 , 和 乞求 到 知道 如何 你 是 .

“阿灵福德上尉向您致以问候，并恳请您告知近况。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ][tu:; tə] [ðɪs] [ɪn'sʌltɪŋ] [spi:tʃ] .
" **There was no reply to this insulting speech .**
" 那里 曾是 不 回复 到 这 侮辱 演讲 .

对于这番侮辱性的言论，没有人回应。

[ðə; ði] [blæk] [aɪz] [ˈnevər] [mu:vɪd] [ɪn][ðer; ðər] [ˈstedɪ] [geɪz] .
The black eyes never moved in their steady gaze .
这 黑色的 眼睛 绝不 已搬 在 他们的 稳定的 目光 .

那双黑色的眼睛目光坚定，一动不动。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈkæptɪn] , [ˈdʒɔ:rdʒə] ? " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [fi:nd] .
" **What shall I tell the handsome captain , Georgia ?** " **continued the little fiend .**
" 什么 将 我 告诉 这 英俊的 队长 , 乔治亚州 ? " 持续 这 小的 恶魔 .

“我该对英俊的船长乔治亚说些什么呢？”小恶魔继续说道。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn'kwaɪərɪŋ][məʊst] ['æŋkʃəsli] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
" He was inquiring most anxiously for you this morning .
" 他 曾是 查询 最多 焦虑地 为了 你 这 早晨 .

“他今天早上一直在焦急地打听你的消息。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [sei] [ju:; jʊ] [wɪl] ['rɪli:v] [ðæt] [æŋ'zaɪəti][baɪ] ['greɪsɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['dɪnər] ['teɪbl] ?
Shall I say you will relieve that anxiety by gracing our dinner table ?
将 我 说 你 将要 缓解 那 焦虑 经过 恩典 我们的 晚餐 桌子 ?

我该说，您光临我们的餐桌就能消除您的焦虑吗？

[ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə] [ɪn'sɪnjuet] , [ɪn] [keɪs] [ju:; jʊ][du:;] ,
Allow me to insinuate , in case you do ,
允许 我 到 暗示 , 在 案件 你 做 ,

如果你真这么做了，请允许我暗示一下：

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][əd'vaɪzəb(ə)][tu:; tə][ju:z][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ru:ʒ] ,
that it would be advisable to use a little rouge ,
那 它 会 是 建议 到 使用 一个 小的 胭脂 ,

建议使用少量胭脂。

[ɔ:r] [ðei] [wɪl] [θɪŋk] [ə; eɪ] [kɔ:rpəs] [hæz; hæz] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜ:rt] - [jɑ:rd][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]
or they will think a corpse has risen from the church - yard to take the
或者 他们 将要 思考 一个 尸体 有 升起 从 这 教会 - 院子 到 拿 这

[hed] [ʌv; əv] ['rɪtʃmənd] - ['teɪbl] .
head of Richmond Wildair's table .
头 的 里士满 - 桌子 .

否则他们会认为一具尸体从教堂墓地里爬出来，要抢走里士满·怀尔代尔的头颅。

[ænd; ænd] , [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ɔ:l] ,
And , worse than all ,
和 , 更糟 比 全部 ,

更糟糕的是，

[ðə; ði] [fleɪm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [jɔr; jər] [red] [tʃi:ks] [ɪn'spaɪəd][ðə; ði] ['gælənt] ['kæptɪn] [wɪl] [goʊ] [aʊt] [laɪk]
the flame with which your red cheeks inspired the gallant captain will go out like
这 火焰 和 哪个 你的 红色的 脸颊 灵感 这 英勇 队长 将要 去 出去 喜欢

[ə; eɪ]['kænd(ə)] ['ʌndər] [æŋ; ən] [ɪk'stɪŋgwɪʃər] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['waɪti] - [braʊn] [kəm'plekʃ(ə)n] .
a candle under an extinguisher at sight of that whitey - brown complexion .
一个 蜡烛 在下面 一个 灭火器 在 视线 的 那 白人 - 棕色的 肤色 .

你那红润的脸颊曾激发了那位英勇的船长无限的热情，但一看到你那白褐色的肤色，那热情就会像蜡烛在灭火器下熄灭一样消失殆尽。

[sei] , [ˈdʒɔ:rdʒə] , [tel] [em 'i:][ɪn] ['kɔ:nfɪdəns] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ]
Say , Georgia , tell me in confidence how did you
说 , 乔治亚州 , 告诉 我 在 信心 如何 做过 你

乔治亚，告诉我你是怎么做到的，请你私下告诉我。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 239]
[页 -]

[第239页]

[get] [ʌp] [ðæt] [haɪ] ['kʌlər] ?
get up that high color ?
得到 向上 那 高的 颜色 ?

想要那种鲜艳的颜色吗？

[æz; əz][ju:; jʊ][ænd; ænd][aɪ][ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [nɪr] [frendz] [ju:; jʊ] [maɪt] [let][em 'i:] [noʊ] ,
As you and I are such near friends you might let me know ,
作为 你 和 我 是 这样的 靠近 朋友们 你 可能 让 我 知道 ,

你我如此要好，你或许可以告诉我一声。

[ðæt][aɪ][meɪ][ɪmˈpruːv][maɪ][oʊn][ˈsæloʊ][ˈkaʊntənəns][ˈlaɪkwaɪz] .
that I may improve my own **sallow countenance likewise** .
那 我 可能 提升 我的 自己的 黄褐色 面容 同样地 .

这样我也可以改善自己蜡黄的脸色。

"[noʊ][rɪˈplaɪ] — [ðə; ði][teɪl][fɔːrm][wʌz; wəz][ˈrɪdʒɪd] — [ðə; ði][waɪt][feɪs][koʊld][ænd; ənd][set] — [ðə; ði]
" **No reply — the tail form was rigid — the white face cold and set — the**
" 不 回复 — 这 尾巴 形式 曾是 死板的 — 这 白色的 脸 寒冷的 和 放 — 这
[blæk][aɪz][fɪkst] — [ðə; ði][peɪl][lɪps][mjuːt] .
black eyes fixed — the pale lips mute .
黑色的 眼睛 固定的 — 这 苍白 嘴唇 沉默的 .

没有回应——尾巴僵硬——白色的脸冰冷而坚定——黑色的眼睛呆滞——苍白的嘴唇沉默不语。

"[ˈmɪsɪz] . [waɪldəɪ][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈkɜːrn(ə)l][ˈɡliːsən][juːst][tuː; tə][ɪnˈsɪst][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈlɪkwɪd][ruːʒ] ,
" **Mrs . Wildair and Mrs . Colonel Gleason used to insist it was liquid rouge** ,
" 太太 . 野猫 和 太太 . 上校 格里森 用过的 到 坚持 它 曾是 液体 胭脂 ,
“威尔德夫人和格里森上校夫人过去一直坚称那是液体胭脂。”

[bʌt; bət][ˈkæptɪn] - [ænd; ənd][aɪ][nuː][ˈbetər] ,
but Captain Arlingford and I knew better ,
但 队长 - 和 我 知道 更好的 ,
但是我和阿灵福德船长心里都明白。

[ænd; ənd][toʊld][ðəm; ðəm][ɔːl][ˈkʌntri][ˈɡɜːlz][hæd; həd][ɡreɪt][ˈfleɪmɪŋ][red][tʃiːks][dʒʌst][laɪk][ðæt] .
and told them all country girls had great flaming red cheeks just like that .
和 讲述 他们 全部 国家 女孩们 有 伟大的 炽盛 红色的 脸颊 只是 喜欢 那 .
然后告诉他们，所有乡村女孩都有着像这样红扑扑的漂亮脸蛋。

[wiː; wi][wɜːr; wər][raɪt] , [wɜːr; wər][wiː; wi][naːt] , [ˈdʒɔːrdʒə] ?
We were right , were we not , Georgia ?
我们 是 正确的 , 是 我们 不是 , 乔治亚州 ?
我们是对的，对吧，乔治亚？

"[stiːl][dʌm] .
" **Still dumb** .
" 仍然 哑的 .

“依然愚蠢。”

[hɜːr; hər][ˈsaɪləns][wʌz; wəz][bɪˈɡɪnɪŋ][tuː; tə][ˈstɑːrt(ə)][ˈiːv(ə)n][ˈfɹediːz][ˈædmərəb(ə)l][ˈekwəˈnɪməti] .
Her silence was beginning to startle even Freddy's admirable equanimity .
她 沉默 曾是 开始 到 惊吓 甚至 弗雷迪的 令人钦佩的 平静 .
她的沉默甚至让弗雷迪一向沉着冷静的性格都感到震惊。

"[ænd; ənd][naʊ] , [maɪ][daɪr][ˈdʒɔːrdʒə] , [aɪ][mʌst; məst][ˈriːəli][ter; tɪ(ə)r][maɪˈself][əˈweɪ][frʌm; frəm][juː; jʊ] .
" **And now , my dear Georgia , I must really tear myself away from you** .
" 和 现在 , 我的 亲爱的 乔治亚州 , 我 必须 真的 撕 我 离开 从 你 .
“现在，我亲爱的乔治亚，我真的必须离开你了。”

[wen][jæl; jəl][aɪ][seɪ][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ˈɑːnərd][baɪ][jʊr; jər][ˈtʃɑːrmɪŋ][ˈprez(ə)ns][əˈɡen] ?
When shall I say we are to be honored by your charming presence again ?
什么时候 将 我 说 我们 是 到 是 荣幸 经过 你的 迷人 在场 再次 ?
我何时才能再次荣幸地宣布，我们将有幸再次见到您迷人的风采？

"[ðə; ði][waɪt][lɪps][ˈpɑːrtɪd] , [wʌn][hænd][wʌz; wəz][ˈslaɪtli][ˈreɪzd] .
" **The white lips parted , one hand was slightly raised** .
" 这 白色的 嘴唇 分手了 , 一 手 曾是 轻微地 提高 .
“白皙的嘴唇微微张开，一只手微微抬起。”

"[ɑːr; ər][juː; jʊ][dʌn] ?
" **Are you done ?**
" 是 你 完毕 ?

你做完了吗？

" [ʃiː; ji] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [ˈhʌski] [ðæt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈɔːdəbl] .
" **she said , in a voice so husky that it was almost inaudible .**
" 她 说 , 在 一个 嗓音 所以 沙哑 那 它 曾是 几乎 听不清 .
"她说,"她的声音沙哑得几乎听不见。

" [jiː; ji] — [jes] , " [sed] [ˈfrɛdi] , [ˈstɑːrtld] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːrˈself] .
" **Ye — yes , " said Freddy , startled in spite of herself .**
" 叶 — 是的 , " 说 弗雷迪 , 惊慌 在 尽管如此 的 她自己 .
"是——是的,"弗雷迪不由自主地吓了一跳, 说道。

" [aɪ][ˈoʊnli][əˈweɪt][jɔːr; jər] [ˈænsər] , [maɪ] [dɪr] .
" **I only await your answer , my dear .**
" 我 仅有的 等待 你的 回答 , 我的 亲爱的 .
我只等你的答复, 亲爱的。

" [fɔːr; fər][ɔːl] [ˈænsər] , [ˈdʒɔːrdʒə] [stept] [bæk] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **For all answer , Georgia stepped back , closed the door in the very face of the**
" 为了 全部 回答 , 乔治亚州 一步 后退 , 关闭 这 门 在 这 非常 脸 的 这
[ˈɪnsələnt] [gɜːrl] ,
insolent girl ,
傲慢的 女孩 ,
"面对所有回答, 乔治亚后退一步, 当着那个无礼女孩的面关上了门。"

[ænd; ənd] [lɒkt] [aɪ ˈtiː] .
and locked it .
和 已锁定 它 .
然后锁上了。

[fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt] [ˈfrɛdi] [stʊd] [trænsˈfɪkst] , [waɪl] [hɜːr; hər] [ˈsæloʊ] [feɪs] [gruː] [ˈsæloʊər] ,
For one moment Freddy stood transfixed , while her sallow face grew sallow ,
为了 一 片刻 弗雷迪 站立 呆若木鸡 , 尽管 她 黄褐色 脸 生长 苍白 ,
弗雷迪愣在原地片刻, 而她那蜡黄的脸色则更加蜡黄了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɪn] [lɪps] [ˈferli] [ˈtremblɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈɪmpətənt] [reɪdʒ] .
and her thin lips fairly trembled with impotent rage .
和 她 薄的 嘴唇 相当 颤抖 和 阳痿 愤怒 .
她那薄薄的嘴唇因无能为力的愤怒而微微颤抖。

[ˈtɜːrniŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [spaɪt] [ænd; ənd][ˈheɪtrɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ji] [dɪˈsendɪd]
Turning a look of concentrated spite and hatred toward the door , she descended
转弯 一个 看 的 集中 尽管如此 和 仇恨 朝向 这 门 , 她 下降
[ðə; ði] [sterz] .
the stairs .
这 楼梯 .
她带着满腔的怨恨和憎恶, 看向门口, 然后走下了楼梯。

" [wel] , [ˈfrɛdi] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [waɪldər] , [wen] [ʃiː; ji][ɑːr ˈiː] - [ˈentərd] [ðə; ði][ˈpɑːrlər] , " [haʊ] [ɪz]
" **Well , Freddy , " said Mrs . Wildair , when she re - entered the parlor , " how is**
" 出色地 , 弗雷迪 , " 说 太太 . 野猫 , 什么时候 她 关于 - 进入 这 客厅 , " 如何 是
[ˈdʒɔːrdʒə] ? " **Georgia ? "**
乔治亚州 ? "
"弗雷迪,"威尔德艾尔太太重新走进客厅时说道, "乔治亚怎么样了? "

" [nɑːt] [ˈveri] [wel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [baɪ][hɜːr; hər] [lʊks] — [haʊ] [ʃiː; ji] [felt] ,
" **Not very well , I should say , by her looks — how she felt ,**
" 不是 非常 出色地 , 我 应该 说 , 经过 她 看起来 — 如何 她 毛毡 ,
"从她的表情和感受来看, 她状态不太好。"

[ˈfiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kɑːndrɪˈsend] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] , " [ʌnˈeɪb(ə)] [fɔːr; fər] [wʌns] [tuː; tə] [səˈpres] [ðə; ði]
she did not condescend to tell me , " unable for once to suppress the
她 做过 不是 屈尊 到 告诉 我 , " 无法 为了 一次 到 压制 这
[ˈbɪtərnəs] [fiː; ʃi] [felt] .
bitterness she felt .
苦味 她 毛毡 .

她没有屈尊告诉我，“她一时无法抑制内心的苦涩”。

[ˈrɪtʃmænd] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈtʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [riːd] [ænd; ənd] [mɪs]
Richmond , who was chatting with Miss Reid and Miss
里士满 , WHO 曾是 聊天 和 错过 里德 和 错过

里士满当时正在和里德小姐和小姐聊天

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 240**]
[页 -]

[第240页]

[ˈhɑːrpər] , [ˈstɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ˈʃoʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
Harper , started , and a faint tinge of color shone on his cheek .
哈珀 , 开始 , 和 一个 头晕的 色调 的 颜色 闪耀 在 他的 脸颊 .

哈珀吓了一跳，脸颊上泛起了一抹淡淡的红晕。

" [wen] [ɪz][ʃiː; ʃi] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . [waɪldər] .
" **When is she coming down ? " asked Mrs . Wildair .**
" 什么时候 是 她 未来 向下 ? " 问 太太 . 野猫 .

“她什么时候下来？”威尔德艾尔太太问道。

" [maɪ] [dɪr] [ænt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɔːrdʒə] , [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ,
" **My dear aunt , Mrs . Georgia , for some reason of her own ,**
" 我的 亲爱的 阿姨 , 太太 . 乔治亚州 , 为了 一些 原因 的 她 自己的 ,

“我亲爱的姑妈乔治亚夫人，出于她自己的某种原因，

[sɔː] [fɪt] [tuː; tə] [ˈænsər] [nʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈkwestʃənz] .
saw fit to answer none of my questions .
锯 合身 到 回答 没有任何 的 我的 问题 .

他拒绝回答我的任何问题。

[fiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [maɪ] [feɪs] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [rɪˈplaɪ] .
She closed the door in my face by way of reply .
她 关闭 这 门 在 我的 脸 经过 方式 的 回复 .

她以关门作为回应。

" [ˈrɪtʃmænd] [brɪˈɡæən] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈræpɪdli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɑːmpresˈmaɪnt] ,
" **Richmond began talking rapidly , and with so much empressement ,**
" 里士满 开始 说 快速 , 和 和 所以 很多 压迫 ,

里士满开始语速飞快地讲话，语气中充满了激动和紧张，

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tuː] [kəmˈpænjənz] [ðæt] [ˈlæŋɡwɪd] [mɪs] [riːd] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [lɑːrdʒ] [ˈsliːpi] - [ˈlʊkɪŋ] [aɪz]
to his two companions that languid Miss Reid lifted her large sleepy - looking eyes
到 他的 二 同伴 那 慵懒的 错过 里德 抬起 她 大的 困 - 寻找 眼睛

[ɪn] [feɪnt] [ˈwʌndər] ,
in faint wonder ,
在 头晕的 想知道 ,

懒洋洋的里德小姐抬起她那双睡眼惺忪的大眼睛，带着一丝惊奇看向他的两个同伴。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [məˈlɪʃəs] [smaɪl] [kɜːrld] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈhɑːrpər] .
and a malicious smile curled the lips of Miss Harper .
和 一个 恶意 微笑 卷曲 这 嘴唇 的 错过 哈珀 .

哈珀小姐嘴角勾起一抹恶意的微笑。

[ə; eɪ] ['sleɪɪŋ] ['pɑ:rti][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['brekfəst] ,
A sleighing party was to be the order of the day , and , after breakfast ,
一个 雪橇 派对 曾是 到 是 这 命令 的 这 天 , 和 , 后 早餐 ,
今天的活动安排是乘坐雪橇，早餐后，

[ðə; ði] ['leɪdiz] ['hɜ:rid] [tu:; tə][ðer; ðər][ru:mz; rʊmz][tu:; tə] [dɑ:n] [ðer; ðər][fə:z][ænd; ənd] [kloʊk] ; [ænd; ənd]
the ladies hurried to their rooms to don their furs and cloaks ; and
这 女士们 慌忙 到 他们的 房间 到 大学教师 他们的 毛皮 和 斗篷 ; 和
['rɪt[mənd] ,
Richmond ,
里士满 ,
女士们匆匆赶回房间，穿上皮草和斗篷；里士满，

['si:zɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [ɑ:pər'tu:nəti] , ['hɜ:rid] [tu:; tə] ['dʒɔrdʒəz] [ru:m] [ænd; ənd] [nɑ:kt] ['laʊdli] [ænd; ənd]
seizing the first opportunity , hurried to Georgia's room and knocked loudly and
抓住 这 第一的 机会 , 慌忙 到 乔治亚州的 房间 和 敲门 高声 和
[ə'θɔ:rətərɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
authoritatively at the door .
权威地 在 这 门 :
他抓住第一个机会，冲到乔治亚的房间，用力而有力地敲了敲门。

[aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t]['oʊpən] ; [ɔ:l][wʌz; wəz]['saɪlənt] [wɪ'ðɪn] .
It did not open ; all was silent within .
它 做过 不是 打开 ; 全部 曾是 沉默的 之内 :
它没有打开；里面一片寂静。

" ['dʒɔ:rdʒə] , ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] , [aɪ] [kə'mænd] [ju:; jʊ] !
" Georgia , open the door , I command you !
" 乔治亚州 , 打开 这 门 , 我 命令 你 !
“乔治亚，打开门，我命令你！ ”

" [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [sə'prest] ['pæʃ(ə)n] .
" he said , in a voice of suppressed passion .
" 他 说 , 在 一个 嗓音 的 被抑制 热情 :
“他压抑着激动的语气说道。”

" ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ðɪs] ['ɪnstənt] ; [aɪ][ɪn'sɪst] .
" Open the door this instant ; I insist .
" 打开 这 门 这 立即的 ; 我 坚持 :
“立刻开门！我要求你这么做。”

" [aɪ 'ti:]['oʊpənd] ['sləʊli] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [kə'læpst] [ænd; ənd] ['hæɡərd] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" It opened slowly , and he saw the collapsed and haggard face of his
" 它 打开 缓慢地 , 和 他 锯 这 倒塌 和 枯槁 脸 的 他的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,
“门缓缓打开，他看到了妻子那张崩溃、憔悴的脸。”

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['di:pli] ['æŋɡri][tu:; tə] [hi:d] [ɔ:r] [ker] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [lʊks] [æt; ət] [ðæt]
but he was too deeply angry to heed or care for her looks at that
但 他 曾是 也 深 生气的 到 注意 或者 关心 为了 她 看起来 在 那
['moʊmənt] .
moment .
片刻 :
但他当时怒火中烧，根本无暇顾及她的表情。

['entərɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] , [hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
Entering the room , he closed the door ,
进入 这 房间 , 他 关闭 这 门 ,
他走进房间，关上了门。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] , andwitha light in his eyes and a look in his face that , 和和和一个光在他的眼睛和 一个看在他的脸那 ,	他眼中闪着光，脸上带着这样的神情：
[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [wɔːrən] [hɪðərˈtuː] , [hiː; hi] [kənˈfrʌntɪd] [hɜːr; hər] . withall his anger , he had never worn hitherto , he confronted her . 和全部他的愤怒 , 他 有 绝不 磨损 迄今为止 , 他 面对 她 .	他带着前所未有的愤怒，与她对峙起来。
" [ˈmædəm] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][jʊr; jər] [kənˈdʌkt] [tuː; tə][maɪ][ˈkʌz(ə)n] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] ? " [hiː; hi] " Madam , what did you mean by your conduct to my cousin this morning ? " he " 女士 , 什么 做过 你 意思是 经过 你的 执行 到 我的 表哥 这 早晨 ? " 他	“夫人，您今天早上对我表弟的那种行为是什么意思？”他问道。
[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [juːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] . in a tone that he had never used to her before . 在 一个 语气 那 他 有 绝不 用过的 到 她 前 .	他用一种他以前从未对她说过语气说道。
[ə; eɪ][ˈspæzəm] [[ɑːt] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [rɪˈld] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] A spasm shot across her face , and she reeled as if she had received a 一个 痉挛 射击 穿过 她 脸 , 和 她 卷曲 作为 如果 她 有 已收到 一个	她脸上一阵痉挛，踉跄了一下，仿佛受到了重击。
" [oʊ] , [ˈrɪtʃmənd] ! " Oh , Richmond ! " 哦 , 里士满 !	“哦，里士满！”
[oʊ] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] ! oh , my husband ! 哦 , 我的 丈夫 !	哦，我的丈夫！
[duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] do not say that 做 不是 说 那	别这么说
[[ˌpiːˈdʒiː -] [Pg 241] [页 -]	[第241页]
[juː; jʊ] [nuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkʌmɪŋ] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] ! you knew of her coming this morning ! 你 知道 的 她 未来 这 早晨 !	你知道她今天早上会来！
" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈæŋɡwɪʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [bɪˈfɔːr] . " she cried in tones of such anguish as he had never heard before . " 她 哭 在 音调 的 这样的 痛苦 作为 他 有 绝不 听到 前 .	“她哭喊的声音里充满了他从未听过的痛苦。”

" [aɪ][dɪd] [noʊ] [aɪ 'ti:] , ['mædəm] !
" I did know it , madam !
" 我 做过 知道 它 , 女士 !

“我当然知道，夫人！”

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [fər'gɪvɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fər'get] [jɔː; jər] [ɪnsələnt]
And when she was generous and forgiving enough to forget your insolent
和 什么时候 她 曾是 慷慨的 和 宽恕 足够的 到 忘记 你的 傲慢的
[ˈtri:tmənt] ,
treatment ,
治疗 ,

当她足够宽容大度，忘记了你无礼的对待时，

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][æsk] [haʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ,
and come to ask how you were ,
和 来 到 问 如何 你 是 ,

然后过来问问你过得怎么样，

[ʃiː; ʃi][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈtri:tɪd] [ˈlðərwaɪz] [ðæn; ðən] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [slæmd] [ɪn][hɜːr; hər]
she should have been treated otherwise than having the door slammed in her
她 应该 有 到过 治疗 否则 比 拥有 这 门 猛烈抨击 在 她
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

她本应受到不同的对待，而不是被人当面摔门而去。

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; ei] [vɔɪs] [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] .
" he said in a voice quivering with passion .
" 他 说 在 一个 嗓音 颤抖 和 热情 .

“他激动得声音颤抖地说。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] .
She did not speak — she could not .
她 做过 不是 说话 — 她 可以 不是 .

她没有说话——她不能说话。

[ˈdɪzɪli] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
Dizzily she sat down with her hands over her heart ,
晕眩地 她 卫星 向下 和 她 双手 超过 她 心 ,

她晕乎乎地坐了下来，双手捂着胸口。

[ˈɔːlweɪz] [hɜːr; hər][ˈhæbɪt] [wen] [ðə; ði][peɪn][ðər; ðər][wʌz; wəz][moʊst][əˈkjuːt] .
always her habit when the pain there was most acute .
总是 她 习惯 什么时候 这 疼痛 那里 曾是 最多 急性 .

每当疼痛最剧烈的时候，她总是这样。

[hiː; hi] [nuː] , [ðen] , [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] [ˈdedli] [ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt] — [hiː; hi] [ˈsæŋkjənd] [aɪ 'ti:] — [hiː; hi]
He knew , then , of this last deadly insult — he sanctioned it — he
他 知道 , 然后 , 的 这 最后的 致命 侮辱 — 他 已制裁 它 — 他
[ɪn'kɜːrɪdʒd] [aɪ 'ti:] .
encouraged it .
鼓励 它 .

他当时就知道这最后一次致命的侮辱——他认可了它——他鼓励了它。

[hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] .
His cousin was all the world to him — she was nothing .
他的 表哥 曾是 全部 这 世界 到 他 — 她 曾是 没有什么 .

他的表妹是他的全世界——而她对他来说什么都不是。

[aɪ 'ti:][ˈoʊnli] [ˈniːdɪd] [ðɪs] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌdeɪgrəˈdeɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [brɪm] .
It only needed this to fill the cup of her degradation to the brim .
它 仅有的 需要 这 到 充满 这 杯子 的 她 降解 到 这 帽檐 .

只需要这件事，就能让她的屈辱之杯盛满。

[hɜːr; hər][hændz] [ˈtaɪnd] [ɪnˌvɔːləntərəli] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [help][aɪ ˈtiː] ;
Her hands tightened involuntarily over her heart , she could not help it ;
她 双手 收紧 不由自主 超过 她 心 , 她 可以 不是 帮助 它 ;
她的双手不由自主地紧紧捂住胸口，她控制不住自己；

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈbreɪkɪŋ] .
she felt as though it were breaking .
她 毛毡 作为 尽管 它 是 打破 .
她感觉它好像要碎了。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈmædəm] , [sɪns] [juː; jʊ] [wɪl] [pərˈsɪst] [ɪn][jʊr; jər] [ˈɪnsələnt] [kɔːrs] , [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː]
" And now , madam , since you will persist in your insolent course , listen to me
" 和 现在 , 女士 , 自从 你 将要 坚持 在 你的 傲慢的 课程 , 听 到 我
.
.
.
.
“夫人，既然你执意要如此无礼，那就听我说。”

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl][nɑːt] [ˈeni] [ˌɔːŋɡər] [slɑɪt] [ðə; ði] [gests] , [huː] [duː][juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] [ˈɑːnər] — [jes] ,
You shall not any longer slight the guests , who do you too much honor — yes ,
你 将 不是 任何 更长 轻微 这 客人 , WHO 做 你 也 很多 荣誉 — 是的 ,
[ˈmædəm] ,
madam ,
女士 ,
你不可再怠慢宾客，他们待你太周到了——是的，夫人。

[aɪ] [rɪˈpiːt] [aɪ ˈtiː] , [huː] [duː][juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] [ˈɑːnər] , [baɪ] [rɪˈzaɪdɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð; wɪθ]
I repeat it , who do you too much honor , by residing under the same roof with
我 重复 它 , WHO 做 你 也 很多 荣誉 , 经过 居住 在下面 这 相同的 屋顶 和
[juː; jʊ] .
you .
你 .
我再说一遍，能和你住在同一屋檐下，是对我莫大的荣幸。

[sɪns] [maɪ] [rɪˈkwests] [ɑːr; ər] [ʌnˈhiːdɪd] , [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] [kəˈmændz] !
Since my requests are unheeded , listen to my commands !
自从 我的 请求 是 无人理会 , 听 到 我的 命令 !
既然我的请求无人理睬，那就听我的命令吧！

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [naʊ] [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [draɪv] ; [ɪn] [fɔːr] [ˈaʊərz] [wiː; wi] [wɪl] [rɪˈtʃːrɪn] ,
We are all now going out to drive ; in four hours we will return ,
我们 是 全部 现在 去 出去 到 驾驶 ; 在 四 小时 我们 将要 返回 ,
我们现在都要开车出去；四个小时后我们会回来。

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [drest] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈredi] [tuː; tə] [rɪˈsiːv]
and see that you are dressed and in the drawing - room ready to receive
和 看 那 你 是 穿着 和 在 这 绘画 - 房间 准备好 到 收到
[juː ˈes] [wen] [wiː; wi] [kʌm] .
us when we come .
我们 什么时候 我们 来 .
请确保您穿戴整齐，在客厅里等候我们到来。

[aɪ][duː][nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ðɪs] .
I do not ask you to do this .
我 做 不是 问 你 到 做 这 .
我并没有要求你这样做。

[aɪ] [kəˈmænd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] [æt; ət][jʊr; jər][ˈperəl] !
I command you , and you refuse at your peril !
我 命令 你 , 和 你 拒绝 在 你的 危险 !
我命令你，你若不服从，后果自负！

[li:v] [ɔ:f] [ðɪs] ['gæstli] [lʊk] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tæntɹəmz] , [maɪ]['leɪdi] ,
Leave off this ghastly look , and all the rest of your tantrums , my lady ,
离开 离开 这 阴森 看 , 和 全部 这 休息 的 你的 发脾气 , 我的 女士 ;
女士, 请收起你这副可怕的表情, 也请你停止所有的耍脾气。

[ænd; ənd][traɪ][tu:; tə][ækt][ðə; ði] ['kɜ:rtiəs] ['hoʊstəs] [fɔ:r; fər] [wʌns] .
and try to act the courteous hostess for once .
和 尝试 到 行为 这 有礼貌 女主人 为了 一次 .
试着做一次彬彬有礼的女主人吧。

[rɪ'membər] , [naʊ] , [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [jʊr; jər]['broʊkən] [vəʊ] [ʌv; əv] ['waɪfli] [ə'bi:diəns] [fɔ:r; fər]
Remember , now , and try to recall your broken vow of wifely obedience for
记住 , 现在 , 和 尝试 到 记起 你的 破碎的 发誓 的 妻子 服从 为了
[ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ;
the first time ;
这 第一的 时间 ;
现在, 请记住, 并试着回忆一下你违背的妻子顺从誓言;

[fɔ:r; fər] , [æz; əz] [ʃʊr] [ænd; əz] ['hev(ə)n] ['hi:rz] [em 'i:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [der] [dɪsə'beɪ] [ju:; jʊ][æɪ; jəl] [rɪ'pent] [aɪ 'ti:] !
for , as sure as Heaven hears me , if you dare disobey you shall repent it !
为了 , 作为 当然 作为 天堂 听到 我 , 如果 你 敢 违 你 将 悔改 它 !
我以神的名义发誓, 如果你胆敢违抗命令, 你必将后悔!

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [wɪ] [tu:; tə] [spi:k] [ðʌs] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [kəm'peld] [em 'i:] ,
I did not wish to speak thus , but you have compelled me ,
我 做过 不是 希望 到 说话 因此 , 但 你 有 被迫 我 ,
我本不想这么说, 但你逼我这么做了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'raʊzd] [ju:; jʊ]
and now that I have been aroused you
和 现在 那 我 有 到过 被唤醒 你
现在我被唤起了你的欲望

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 242**]
[页 -]
[第242页]

[æɪ; jəl] [lɜ:rn] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [breɪv] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ɪm'pjʊ:nəti] .
shall learn what it is to brave me with impunity .
将 学习 什么 它 是 到 勇敢的 我 和 免责 .
让他尝尝敢于冒犯我而不受惩罚的滋味。

['mædəm] , [lʊk] [ʌp] ; [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [em 'i:] ?
Madam , look up ; have you heard me ?
女士 , 看 向上 ; 有 你 听到 我 ?
夫人, 抬起头来, 你听到我说话了吗?

" [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [soʊ] [fʊl] , [ɪn][ðer; ðər][dɑ:rk] [depθs] [ʌv; əv] ['ʌtər] [wʊʊ] , [ʌv; əv] [ʌn'daɪɪŋ]
" **She lifted her eyes , so full , in their dark depths of utter woe , of undying**
" 她 抬起 她 眼睛 , 所以 满的 , 在 他们的 黑暗的 深度 的 说出 悲哀 , 的 不朽
[dɪ'sper] .
despair .
绝望 .
她抬起头, 眼中充满了深深的悲伤和永无止境的绝望。

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "
“是的。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [ə'beɪ] ? "

" And you will obey ? "

" 和 你 将要 服从 ？ "

“你会服从吗？ ”

" [jes] . "

" Yes . "

" 是的 . "

“是的。”

" [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][du:] !

" See that you do !

" 看 那 你 做 ！

务必这样做！

[ænd; ənd] [rɪ'membə] , [noʊ] [mɔ:r] [si:nz] [ʌv; əv] ['vʌlgə] ['væɪləns] .

And remember , no more scenes of vulgar violence .

和 记住 , 不 更多的 场景 的 庸俗 暴力 .

记住，不再允许出现低俗暴力场景。

[tʃeɪn] [jɔr; jər] [ʌn'braɪld] ['pæʃnz] , [ænd; ənd] [br'heɪv] [æz; əz][wʌn][ɪn][jɔr; jər] [seɪn] [maɪnd][fɔ:r; fər][wʌns] .

Chain your unbridled passions , and behave as one in your sane mind for once .

链 你的 不受约束的 激情 , 和 表现 作为 一 在 你的 理智 头脑 为了 一次 .

克制住你肆无忌惮的激情，让你的头脑清醒地做人一次。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ker] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æt; ət][fɔ:r; fər][ðə; ði][fju:tʃər] , ['mɪstrəs] !

You shall have to take care what you are at for the future , mistress !

你 将 有 到 拿 关心 什么 你 是 在 为了 这 未来 , 情妇 ！

主人，你以后可得注意自己的言行了！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [læst] ['menəs] , [hi:; hi] [dr'pɑ:rtɪd] [tu:; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [gests] [ɪn][ðər; ðər]

" And with this last menace , he departed to join his guests in their

" 和 和 这 最后的 威胁 , 他 已离开 到 加入 他的 客人 在 他们的

[ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] .

excursion .

短途旅行 .

“说完这最后一点威胁，他就动身去和他的客人们一起游览了。”

[fɔ:r; fər] [ʌpwərd] [ʌv; əv] [θri:] ['aʊərz] ['æftər][hi:; hi] [left] [hɜ:r; hər] ,

For upward of three hours after he left her ,

为了 向上 的 三 小时 后 他 左边 她 ,

他离开她之后，过了三个多小时，

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [leɪn] [ɔ:l] [ðæt] ['lɪvɔ:ŋ] [naɪt] , ['prɔ:streɪt] , ['rɪdʒɪd] , [ænd; ənd] ['moʊʃnləs]

she lay as she had lain all that livelong night , prostrate , rigid , and motionless

她 躺 作为 她 有 莱恩 全部 那 终身 夜晚 , 前列腺 , 死板的 , 和 静止不动

：

：

：

她像整夜那样躺着，四肢摊开，身体僵硬，一动不动。

[ʌðər] [ɪn][hɜ:r; hər][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [fed] [terz] , [bʌt; bət][f'dʒɔ:rdʒə][hæd; həd] [nʌn] [tu:; tə]

Others in her situation might have shed tears , but Georgia had none to

其他的 在 她 情况 可能 有 棚 眼泪 , 但 乔治亚州 有 没有任何 到

[fed] ;

shed ;

棚 ;

换作其他人，在这种情况下或许会流泪，但乔治亚却一滴眼泪也没有流。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][draɪ][ænd; ənd] [ˈbɜːrɪŋ] , [hɜːr; hər][lɪps] [pɑːrtʃt] ; [ˈneɪtʃ-z] [laɪk][hɜːrz][duː][nɑːt]
her eyes were dry and burning , her lips parched ; natures like hers do not
她 眼睛 是 干燥 和 燃烧 , 她 嘴唇 干渴 ; 自然 喜欢 她的 做 不是
[wiːp] ,
weep ,
哭泣 ,

她双眼干涩灼痛，嘴唇干裂；像她这样的人不会流泪。

[ɪn][ðer; ðər] [ˈdædliːəst] [streɪts] [ðə; ði] [hɑːrt] [jedz] [terz] [ʌv; əv] [blʌd] .
in their deadliest straits the heart sheds tears of blood .
在 他们的 最致命的 海峡 这 心 棚屋 眼泪 的 血 .

在最危急的时刻，心脏会流下血泪。

[ʃiː; ʃi] [əˈroʊz] [æt; ət] [ləst] , [ænd; ənd] [ˈɡɪdɪli] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
She arose at last , and giddily crossed the room , and rang the bell .
她 出现 在 最后的 , 和 欣喜若狂 交叉 这 房间 , 和 响铃 这 钟 .

她终于起身，轻快地穿过房间，按响了门铃。

[hɜːr; hər][meɪd] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈsʌmənz] .
Her maid answered the summons .
她 女佣 回答 这 传票 .

她的女仆应召而去。

" [ˈsuːzn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhevi] [aɪz] , " [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [dres] [ˌem ˈiː] .
" Susan , " she said , lifting her heavy eyes , " make haste and dress me .
" 苏珊 , " 她 说 , 举重 她 重的 眼睛 , " 制作 匆忙 和 裙子 我 .

“苏珊，”她抬起沉重的双眼说，“快点给我穿衣服。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] . "
I am going down to the drawing - room . "
我 是 去 向下 到 这 绘画 - 房间 . "

我要去客厅了。

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [wer] , [ˈmædəm] ? " [sed] [ˈsuːzn] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ˈwʌndər]
" What will you please to wear , madam ? " said Susan , looking at her in wonder
" 什么 将要 你 请 到 穿 , 女士 ? " 说 苏珊 , 寻找 在 她 在 想知道

.
:
.

“夫人，您想穿什么衣服呢？”苏珊好奇地看着她问道。

" [ˈeniθɪŋ] , [ˈeniθɪŋ] , [aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [ˈmætər] , [ˈoʊnli] [meɪk] [heɪst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈsləʊli] .
" Anything , anything , it does not matter , only make haste , " she said , slowly .
" 任何事物 , 任何事物 , 它 做 不是 事情 , 仅有的 制作 匆忙 , " 她 说 , 缓慢地 .

“什么都行，什么都行，都无所谓，只管快点，”她缓缓说道。

[ˈsuːzn] , [ðʌs] [left] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [əˈreɪd] [hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈkrɪmz(ə)n][ˈsætn] ,
Susan , thus left to herself , arrayed her mistress in a rich crimson satin ,
苏珊 , 因此 左边 到 她自己 , 排列 她 情妇 在 一个 富有的 赤红 缎 ,

苏珊独自一人时，给她的女主人穿上了一件华丽的深红色缎子礼服。

[wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [ˈfrɪlz] [ʌv; əv] [leɪs] ,
with heavy frills of lace ,
和 重的 褶边 的 蕾丝 ,

带有厚重的蕾丝花边，

[baʊnd] [hɜːr; hər] [ˈʃaɪnɪŋ] [blæk] [her] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [rɪˈlæbəreɪt] [plæts] [ænd; ənd] [breɪdz] ,
bound her shining black hair around her head in elaborate plaits and braids ,
边界 她 灼灼 黑色的 头发 大约 她 头 在 精心制作的 辫子 和 辫子 ,

她将乌黑亮丽的秀发盘成精致的辫子，盘在头上。

[ˈfɑːsənd] [hɜːr; hər][ˈruːbi] [ˈiəriŋz] [ɪn][hɜːr; hər] [smɔːl] [ɪrz] ,
fastened her ruby earrings in her small ears ,
系紧 她 红宝石 耳环 在 她 小的 耳朵 ,

她将红宝石耳环戴在小巧的耳朵上，

[klɑːspt] [ə; ei] [ˈbreɪslət] [set][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈfaɪəri][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)]
clasped a bracelet set with the same fiery jewels on her beautiful
紧握 一个 手镯 放 和 这 相同的 火热 珠宝 在 她 美丽的

她将一条镶嵌着同样璀璨宝石的手链戴在了美丽的手腕上。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 243**]
[页 -]

[第243页]

[ˈraʊndɪd] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈfaɪnəli] ,
rounded arm , and then , finally ,
圆润 手臂 , 和 然后 , 最后 ,

圆润的手臂，然后，最后，

[ˈsiːɪŋ] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n][ˈsætn][dɪd][nɔːt][lend][ə; ei] [ɡlʊʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdedli] [peɪl] [feɪs] ,
seeing even the crimson satin did not lend a glow to the deadly pale face ,
看到 甚至 这 赤红 缎 做过 不是 借 一个 辉光 到 这 致命 苍白 脸 ,

即使穿着深红色的缎子，也无法为那张惨白的脸增添一丝光彩。

[ʃiː; ʃi] [əˈplaɪd] [ruːʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːks] [ænd; ənd][lɪps] ,
she applied rouge to the cheeks and lips ,
她 应用 胭脂 到 这 脸颊 和 嘴唇 ,

她给脸颊和嘴唇涂上了胭脂，

[ʌnˈtɪl] [ˈdʒɔːrdʒə][wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [æz; əz] [ˈbluːmɪŋ] [æz; əz][ˈevər] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
until Georgia was apparently as blooming as ever before her .
直到 乔治亚州 曾是 显然 作为 盛开 作为 曾经 前 她 .

直到乔治亚看起来和以前一样容光焕发。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][laɪk] [ə; ei][ˈstætʃuː] , [laɪk] [ə; ei] [ˈmɪlɪnərz] [leɪ] [ˈfɪɡjər] ,
And all this time she had sat like a statue , like a milliner's lay figure ,
和 全部 这 时间 她 有 卫星 喜欢 一个 雕像 , 喜欢 一个 制帽商 躺 数字 ,

她一直像尊雕像一样坐着，像个女帽商的人体模型一样。

[tuː; tə][biː; bi] [drest] , [ʌnˈhɪdɪŋ] , [ʌnˈnoʊtɪsɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɔːl] , [ʌnˈtɪl] [ˈsuːzn] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] .
to be dressed , unheeding , unnoticed it all , until Susan had finished .
到 是 穿着 , 不理睬 , 不经意间 它 全部 , 直到 苏珊 有 完成的 .

穿好衣服，全然不顾，浑然不觉，直到苏珊穿好为止。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [ˈsuːzn] , [rɪˈspektfəli] .
" **Will you please to see if you will do , ma'am , said Susan , respectfully** .
" 将要 你 请 到 看 如果 你 将要 做 , 女士 , " 说 苏珊 , 尊敬 .

“请问您是否愿意帮忙，夫人？”苏珊恭敬地说。

[ˈdʒɔːrdʒə] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər][ˈlæŋɡwɪd] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm][ɪn][ɪts][dɑːrk] ,
Georgia lifted her languid eyes to the beautiful face and form in its dark ,
乔治亚州 抬起 她 慵懒的 眼睛 到 这 美丽的 脸 和 形式 在 它是 黑暗的 ,

乔治亚慵懒地抬起头，望着黑暗中那张美丽的脸庞和身形。

[rɪtʃ] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][ˈfaɪəri] [ˈkɑːstjuːm] , [ænd; ənd] [sed] [ˈfeɪntli] :
rich beauty and fiery costume , and said faintly :
富有的 美丽 和 火热 戏服 , 和 说 淡淡的 :

美艳动人，服饰艳丽，她轻声说道：

" [jes] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˈveri] [wel] .
" **Yes ; you have done very well** .
" 是的 ; 你 有 完毕 非常 出色地 .

“是的，你做得很好。”

[jʊː; jʊ][kæn; kən][gɒʊ] [nəʊ] .
You can go now .
你 能 去 现在 :

你可以走了。

" [ðə; ði][gɜːrl] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ˈdʒɔːrdʒə][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [dra:pt] [ˈlɪstləsli] [baɪ][hɜːr; hər]
" The girl departed , and Georgia sat with her arms dropped listlessly by her
" 这 女孩 已离开 , 和 乔治亚州 卫星 和 她 武器 掉落 百无聊赖地 经过 她
[saɪd] ,
side ,
边 ,

女孩离开后，乔治亚无精打采地坐在那里，双臂无力地垂在身侧。

[hɜːr; hər] ['hevi] ['læʃɪz] ['swiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃi:k] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [taɪm] .
her heavy lashes sweeping her cheek unconscious of the flight of time .
她 重的 睫毛 扫荡 她 脸颊 无意识 的 这 航班 的 时间 .
她浓密的睫毛拂过脸颊，浑然不觉时光飞逝。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['meri] ['dʒɪŋɡl][ʌv; əv] ['meni] [sleɪ] - ['belz] ['dæʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['ævənuː] , ['mɪŋɡld]
Suddenly the merry jingle of many sleigh - bells dashing up the avenue , mingled
突然 这 欢乐 铃铛 的 许多 雪橇 - 铃铛 帅气 向上 这 大街 , 混合
[wɪð; wɪθ] ['sɪlvəri] [pi:lz] [ʌv; əv] ['læftər] ,
with silvery peals of laughter ,
和 银色 果皮 的 笑声 ,
突然，许多雪橇铃铛发出欢快的叮当声，沿着大道飞驰而来，与银铃般的笑声交织在一起。

[broʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] , [ænd; ənd][ɪː; jɪ] [stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fi:t] , [prest] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə]
broke upon her ear , and she started to her feet , pressed her hand to
打破 之上 她 耳朵 , 和 她 开始 到 她 脚 , 按下 她 手 到
[hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] ,
her forehead ,
她 前额 ,
一声巨响打在她耳边，她猛地站起身，用手捂住额头。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] [pʌls] [soʊ] ['laʊdli] ['biːtɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [frʌm; frəm]
as if to still the pulse so loudly beating there , and then walked from
作为 如果 到 仍然 这 脉冲 所以 高声 殴打 那里 , 和 然后 步行 从
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,
仿佛要平息那里剧烈跳动的脉搏，然后走出了房间。

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] .
and descended the stairs .
和 下降 这 楼梯 .

然后下了楼。

[æz; əz][ɪː; jɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][hɔːl] , [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrtɪ] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [flʌʃt]
As she reached the hall , the whole party laughing and talking , with flushed
作为 她 达到 这 大厅 , 这 所有的 派对 笑 和 说 , 和 酡
[tʃiːks] , [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] ,
cheeks , and sparkling eyes ,
脸颊 , 和 闪闪发光 眼睛 ,
当她走到大厅时，所有人都在欢声笑语，脸颊绯红，双眼闪闪发光。

[flæʃt] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] , [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [ɪː; jɪ] [felt] [hɜːr'self] [sə'raʊndɪd]
flashed in , and the next instant , like one in a dream , she felt herself surrounded
闪光灯 在 , 和 这 下一个 立即的 , 喜欢 一 在 一个 梦 , 她 毛毡 她自己 包围
,
:
,

眼前一闪，下一刻，就像梦境一般，她感到自己被包围了。

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðəm; ðəm][ɔːl] [ˈtɔːkɪŋ] [æt; ət][wʌns] , [wɪˈðəʊt] [kəmˈpriːhendɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .
listening to them all talking at once , without comprehending a word .
聆听 到 他们 全部 说 在 一次 , 没有 理解 一个 单词 .
听着他们七嘴八舌地说话, 却一个字也听不懂。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈbetər] .
" **Of course she is better .**
" 的 课程 她 是 更好的 .
“她当然好多了。”

[siː] [wʌt] [ə; eɪ] [haɪ] [ˈkʌlər] [ʃiː; ʃɪ][hæz; hæz] , " [sed] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈfredi] [ˈrɪtʃmənd] ,
See what a high color she has , " said the voice of Freddy Richmond ,
看 什么 一个 高的 颜色 她 有 , " 说 这 嗓音 的 弗雷迪 里士满 ,
“瞧她这气色多好啊! ”弗雷迪·里奇蒙德的声音说道。

[ðə; ðɪ][fɜːrst][ʃiː; ʃɪ] [ˈklɪrli] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [əˈmɪd][ðə; ðɪ][dɪn] .
the first she clearly distinguished amid the din .
这 第一的 她 清楚地 杰出的 之中 这 din .
在嘈杂声中, 她清楚地分辨出了第一个声音。

" [aɪ] [ˈstrɔːŋli] [dɪsəˈpruːv] [ʌv; əv] [ruːzɪŋ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [waɪldər] , [ɪn][æn; ən] [ˈɔːdəbl] [ˈwɪspər] ,
" **I strongly disapprove of rouging , " said Mrs . Wildair , in an audible whisper ,**
" 我 强烈 不赞成 的 胭脂 , " 说 太太 . 野猫 , 在 一个 可听见的 耳语 ,
[tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [gliːsən] ,
to Mrs . Gleason ,
到 太太 . 格里森 ,
“我强烈反对涂胭脂,”威尔德艾尔太太用清晰可闻的耳语对格里森太太说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [bəʊθ] [swept] [ʌp] [sterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈrʌslɪŋ] [ʌv; əv] [sɪlks] .
as they both swept up stairs with a great rustling of silks .
作为 他们 两个都 扫荡 向上 楼梯 和 一个 伟大的 沙沙声 的 帛 .
两人身着丝绸, 轻快地走上楼梯, 丝绸发出沙沙的响声。

" [wʌt] [ə; eɪ] [brɪˈwɪldərd] [lʊk] [ʃiː; ʃɪ][hæz; hæz] , " [sed] [mɪs] [ˈhɑːrpər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [læf] ,
" **What a bewildered look she has , " said Miss Harper , with a slight laugh ,**
" 什么 一个 困惑 看 她 有 , " 说 错过 哈珀 , 和 一个 轻微 笑 ,
[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [tuː] ,
as she too ,
作为 她 也 ,
“她一脸茫然的样子,”哈珀小姐轻笑着说, 她自己也.....

[brʌft] [pæst] ; " [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] . " **brushed past ; " one would think she was walking in a dream . "**
刷过 过去的 ; " 一 会 思考 她 曾是 步行 在 一个 梦 : "
她从她身边掠过; “你会觉得她像是在梦中行走。”

" [hɪr] [kʌmz] [ˈkæptɪn] - , [ˈhæti] , [dɪr] , " [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈtrɪpt] [ˈæftər][hɜːr; hər] ; " [ʃiː; ʃɪ]
" **Here comes Captain Arlingford , Hattie , dear , " as she tripped after her ; " she**
" 这里 来 队长 - , 哈蒂 , 亲爱的 , " 作为 她 绊倒了 后 她 ; " 她
[wɪl] [əˈweɪk] [naʊ] .
will awake now .
将要 醒 现在 .
“阿灵福德船长来了, 哈蒂, 亲爱的,”她跌跌撞撞地跟在她身后; “她现在要醒了。”

" [pʊr] [ˈdʒɔːrdʒə] !
" **Poor Georgia !**
" 贫穷的 乔治亚州 !
可怜的乔治亚!

[ʃiː; ʃi][dɪd] [ɪn'diːd] [fiːl] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ;
she did indeed feel like one in a dream ;
她 做过 的确 感觉 喜欢 一 在 一个 梦 ;

她确实感觉自己像在梦中一样；

[jet] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˈevri] [dʒaɪb][æz; əz] [ˈpleɪnli] [æz; əz][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈspiːkɜːz] [kʊd; kəd] [wɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
yet she heard every jibe as plainly as even the speakers could wish , but she
然而 她 听到 每一个 嘲讽 作为 显然 作为 甚至 这 演讲者 可以 希望 , 但 她
[rɪˈplaɪd] [nɑːt] .
replied not .
回复 不是 .

然而，她却听清了每一句嘲讽，就像说话的人希望的那样清楚，但她没有回应。

" [maɪ] [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [waɪldɜːr] , [aɪ][eɪ ˈem] [rɪˈdʒɔɪst] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [soʊ] [wel]
" **My dear Mrs . Wildair , I am rejoiced to see you again , and looking so well**
" 我的 亲爱的 太太 . 野猫 , 我 是 欣喜若狂 到 看 你 再次 , 和 寻找 所以 出色地
[tuː] ,
too ,
也 ,

“我亲爱的威尔德夫人，很高兴再次见到您，而且您看起来气色真好！”

" [sed] [ðə; ði][fræŋk] , [ˈmænli] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] - , [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hɜːr; hər][hænd]
" **said the frank , manly voice of Captain Arlingford , as he shook her hand**
" 说 这 坦率 , 男子气概 嗓音 的 队长 - , 作为 他 摇晃 她 手
[ˈwɔːrmlɪ] .
warmly .
热情地 .

“阿林福德上尉用他那坦率而富有男子气概的声音说道，同时热情地握住了她的手。”

" [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][hæv; həv] [kwaɪt] [rɪˈkʌvəd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [leɪt] [ˌɪndɪspəˈzɪʃn] . "
" **I trust you have quite recovered from your late indisposition .** "
" 我 相信 你 有 相当 恢复 从 你的 晚的 病痛 . "

“我相信你已经完全从前段时间的身体不适中恢复过来了。”

" [kwaɪt] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ˈdʒɔːrdʒə] , [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] .
" **Quite , I thank you , " said Georgia , trying to smile .**
" 相当 , 我 感谢 你 , " 说 乔治亚州 , 尝试 到 微笑 .

“是的，谢谢。”乔治亚说着，努力挤出一个笑容。

[ˈevri] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈevri] [lʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈleɪtli] [hɜːrd] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][kʊld][ænd; ənd]
Every voice and every look she had lately heard had been so cold and
每一个 嗓音 和 每一个 看 她 有 最近 听到 有 到过 所以 寒冷的 和
[hɑːrʃ] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈlæŋɡwɪd] [ˈpʌlsɪz] [ɡeɪv] [ə; eɪ][ˈɡreɪt(ə)l] [baʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːnɪst] ,
harsh that her languid pulses gave a grateful bound at the honest ,
残酷的 那 她 慵懒的 脉冲 给予 一个 感激的 边界 在 这 诚实的 ,

她最近听到的每一个声音、看到的每一个眼神都如此冰冷刺骨，以至于她慵懒的脉搏在听到诚实的话语时，都感激地跳动了下。

[ˈhɑːrtɪ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði][fræŋk] [jʌŋ] [ˈseɪlɜːz] [təʊn] .
hearty warmth of the frank young sailor's tone .
爽朗 温暖 的 这 坦率 年轻的 水手的 语气 .

这位坦率的年轻水手语气中充满了热情。

[ˈrɪtʃmænd] [waɪldɜːr] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈentəd] [ɪn][taɪm][tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [siːn] ,
Richmond Wildair had just entered in time to witness this little scene ,
里士满 野猫 有 只是 进入 在 时间 到 证人 这 小的 场景 ,

里士满·怀尔德艾尔正好赶到，目睹了这一幕。

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [æz; əz] [nɪr] [ə; eɪ] [skaʊl] [æz; əz][hɪz; ɪz] [səˈriːn] [braʊ] [kʊd; kəd][ˈevər] [wer] ,
and something as near a scowl as his serene brow could ever wear ,
和 某物 作为 靠近 一个 皱眉头 作为 他的 安详 眉头 可以 曾经 穿 ,

他的眉头平静如水，但此刻却露出了近乎怒容的神情。

['da:kənd] [,aɪ 'ti:][æ t; ə t] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] .
darkened it at that very moment .
变暗 它 在 那 非常 片刻 :

就在那一刻，它变暗了。

[wel] [hæz; həz][,aɪ 'ti:] [bɪn] [sed] [ðæt] " ['dʒeləsi] [ɪz][æ z; ə z]['kru:əl][æ z; ə z][ðə; ði] [greɪv] ,
Well has it been said that " jealousy is as cruel as the grave ,
出色地 有 它 到过 说 那 " 妒忌 是 作为 残忍的 作为 这 严重 ,
人们常说“嫉妒如同坟墓般残酷”，

" [,aɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsəʊ] ['wɪlfəli] [blaɪnd] .
" it is also willfully blind .
" 它 是 还 故意 瞎的 :

它也是故意视而不见。

[ðə; ði] ['veri] ['oʊpənəs] , [ðə; ði] ['veri] ['kændər][ʌ v; ə v] [ðɪs] ['gri:tɪŋ] , [maɪ] [hæv; həv][dɪs'a:rmd] [ɔ:l]
The very openness , the very candor of this greeting , might have disarmed all
这 非常 开放性 , 这 非常 坦率的 这 问候 , 可能 有 解除武装 全部
[sə'spɪ(ə)n] ,
suspicion ,
怀疑 ,

这种坦诚直率的问候，或许已经消除了所有的疑虑。

[bʌt; bət] ['rɪtʃmənd] [waɪldər] [wʊd] [nɔ:t] [si:] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɪ z; ɪ z] ['ɜ:rnɪst] ['i:gərnəs] , [ænd; ənd]
but Richmond Wildair would not see anything but his earnest eagerness , and
但 里士满 野猫 会 不是 看 任何事物 但 他的 认真 渴望 , 和

[ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [rɪ'wɔ:did] [hɪm; ɪm] .
the smile that rewarded him .
这 微笑 那 奖励 他 :

但里士满·怀尔德艾尔看到的只有他真挚的热情，以及他脸上洋溢的笑容。

['goʊɪŋ] [ʌp] [tu:; tə]['dʒɔ:rdʒə] , [hi:; hi] [brʌʃt] ['ɔ:lmoʊst] ['ru:dlɪ] [pæst] - , [ænd; ənd] , ['ɔ:fərɪŋ]
Going up to Georgia , he brushed almost rudely past Arlingford , and , offering
去 向上 到 乔治亚州 , 他 刷过 几乎 粗鲁地 过去的 - , 和 , 提供

[hɜ:r; hər][hɪ z; ɪ z][ɑ:rm] ,
her his arm ,
她 他的 手臂 ,

前往佐治亚州的路上，他几乎是粗鲁地从阿灵福德身边擦肩而过，并向她伸出了胳膊，

[hi:; hi] [sed] ['koʊldli] :
he said coldly :
他 说 冷冷地 :

他冷冷地说：

" [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [koʊld] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [dra:ft] , [maɪ] [dɪr] ;
" You will take cold standing in this draught , my dear ;
" 你 将要 拿 寒冷的 常设 在 这 草稿 , 我的 亲爱的 ;

“亲爱的，你站在这寒风中会着凉的；

[ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə] [li:d] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
allow me to lead you to the drawing - room .
允许 我 到 带领 你 到 这 绘画 - 房间 :

请允许我带您去客厅。

" [æt; ət][hɪ z; ɪ z] [lʊk] [ænd; ənd] [toʊn] [ðə; ði] [smaɪl] [daɪd] [ə'veɪ] .
" At his look and tone the smile died away .
" 在 他的 看 和 语气 这 微笑 死亡 离开 :

看到他的眼神和语气，笑容消失了。

[hi:; hi] [sɔ:] [,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skaʊl] ['di:pənd] .
He saw it , and the scowl deepened .
他 锯 它 , 和 这 皱眉头 加深 :

他看到了，眉头皱得更紧了。

[ˈpleɪsɪŋ] [hɜːr; həɹ][ɑːn][ə; eɪ][ˈsoʊfə] , [hiː; hi] [ˈstuːpt] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [ˈwɪspər] [ɪn]
Placing her on a sofa , he stooped over and said in a hissing whisper in
放置 她 在 一个 沙发 , 他 弯腰 超过 和 说 在 一个 嘶嘶声 耳语 在
[hɜːr; həɹ] [ɪr] :
her ear :
她 耳朵 :

他把她放在沙发上，弯下腰，在她耳边低声嘶嘶地说：

" [duː][nɑːt] [tuː] [ˈoʊpənli] [ʃoʊ] [jər; jər] [ˈprefrəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɡælənt] [ˈkæptɪn] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] , [ˈmɪsɪz] .
" **Do not too openly show your preference for the gallant captain this evening , Mrs .**
" 做 不是 也 公然 展示 你的 偏爱 为了 这 英勇 队长 这 晚上 , 太太 .
[waɪldər] .
Wildair .
野猫 .

“威尔德艾尔夫人，今晚请不要太公开地表达您对这位英勇上尉的喜爱。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [dɪˈsɪmjuleɪt] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [traɪ][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][jər; jər] [oʊn] .
If you cannot dissimulate for my sake , try it for your own .
如果 你 不能 掩饰 为了 我的 清酒 , 尝试 它 为了 你的 自己的 .

如果你不能为了我而伪装，那就为了你自己试试吧。

[ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [tɔːk] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [jər; jər][pɑːrʃiˈæləti][ɪz] [tuː] [ˈpʌblɪk] .
People will talk , you know , if your partiality is too public .
人们 将要 讲话 , 你 知道 , 如果 你的 偏袒 是 也 民众 .

你知道，如果你的偏袒行为过于公开，人们就会议论纷纷。

" [ə; eɪ] [flæʃ] [laɪk] [ʃiːt] - [ˈlaɪtnɪŋ] [liːpt] [frʌm; frəm] [ˈdʒɔrdʒəz] [aɪz] ,
" **A flash like sheet - lightning leaped from Georgia's eyes ,**
" 一个 闪光 喜欢 床单 - 闪电 跳跃 从 乔治亚州的 眼睛 ,

“一道如同闪电般的光芒从乔治亚的眼中迸发而出，

[æz; əz][ðə; ði] [ɪnˈsʌltɪŋ] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [flæʃt] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] ;
as the insulting meaning of his words flashed upon her ;
作为 这 侮辱 意义 的 他的 字 闪光灯 之上 她 ;

她突然意识到他话语中的侮辱含义；

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; həɹ] [breθ] [ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [fiːt] ,
she caught her breath and sprang to her feet ,
她 捕捉 她 气息 和 弹簧 到 她 脚 ,

她喘了口气，猛地站了起来。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
but with a bow and a smile he turned and was gone .
但 和 一个 弓 和 一个 微笑 他 转向 和 曾是 已消失 .

但他鞠了一躬，面带微笑，转身就走了。

" [oʊ] , [ˈmɜːrsi] !
" **Oh , mercy !**
" 哦 , 怜悯 !

“哦，天哪！ ”

[ðæt] [aɪ][wɜːr; wər] [ded] !
that I were dead !
那 我 是 死的 !

我当时已经死了！

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpæʃənət] [kraɪ] [rʌŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈæŋɡwɪʃt] [hɑːrt] [æt; ət] [ðɪs] [læst] [wɜːrst]
" **was the passionate cry wrung from her anguished heart at this last worst**
" 曾是 这 热情的 哭 拧干 从 她 痛苦的 心 在 这 最后的 最差
[bloʊ] [ʌv; əv][ɔːl] .
blow of all .
吹 的 全部 .

这是她遭受这最后一击后，从痛苦的内心深处发出的一声充满激情的呼喊。

" [oʊ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈklaɪmæks][ʌv; əv] [rɔːŋ] [ænd; ənd][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] !
" **Oh , this is the very climax of wrong and insult !**
" 哦 , 这 是 这 非常 高潮 的 错误的 和 侮辱 !

“哦，这简直是错误和侮辱的极致！”

[oʊ] , [wʌt] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtriːtɪd] [ðʌs] ?
Oh , what , what have I done to be treated thus ?
哦 , 什么 , 什么 有 我 完毕 到 是 治疗 因此 ?

我到底做错了什么，要受到这样的对待？

" [haʊ] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] [pæst] [ˈdʒɔːrdʒə] [ˈnevər] [nuː] .
" **How this evening passed Georgia never knew** .
" 如何 这 晚上 通过了 乔治亚州 绝不 知道 .

乔治亚永远也不知道今晚是如何过去的。

[æz; əz] [mɪs] [ˈhɑːrpər][hæd; həd] [sed] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,
As Miss Harper had said , she was like one in a dream ,
作为 错过 哈珀 有 说 , 她 曾是 喜欢 一 在 一个 梦 ,

正如哈珀小姐所说，她就像梦中人一样。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər][æt; ət][læst] ; [ænd; ənd] , [ˈtoʊtəli] [wɔːrn] [aʊt][ænd; ənd] [ɪɡˈzɔːstɪd] ,
but it was over at last ; and , totally worn out and exhausted ,
但 它 曾是 超过 在 最后的 ; 和 , 完全 磨损 出去 和 筋疲力尽的 ,

但一切终于结束了；而我，也筋疲力尽，精疲力竭。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsliːpiŋ] [ə; eɪ] [diːp] [ˈdriːmləs] [sliːp] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [prɑːˈstreɪʃn] .
she was sleeping a deep dreamless sleep of utter prostration .
她 曾是 睡眠 一个 深的 无梦 睡觉 的 说出 俯伏 .

她睡得很沉，一夜无梦，彻底放松下来。

[nekst] [ˈmɔːrniŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ˈteɪbl] , [ˈhenri] [ˈgliːsən] [ˈsʌd(ə)nli] [kɔːld] [aʊt] —
Next morning , at the breakfast table , Henry Gleason suddenly called out —
下一个 早晨 , 在 这 早餐 桌子 , 亨利 格里森 突然 称为 出去 —

第二天早上，在餐桌上，亨利·格里森突然喊道——

" [wel] , [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] , [wɒts] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ]
" **Well , ladies and gentlemen , what's to be the bill of fare for to - day**
" 出色地 , 女士们 和 先生们 , 是什么 到 是 这 账单 的 票价 为了 到 - 天
? "
? "
? "

“那么，女士们先生们，今天的菜单是什么呢？”

" [ˈsʌmbəːdi] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtiːtʃɪŋ] [juː ˈes][tuː; tə] [skert] [ˈjestərdeɪ] , " [sed] [mɪs] [ˈhɑːrpər] .
" **Somebody was talking of teaching us to skate yesterday , " said Miss Harper .**
" 某人 曾是 说 的 教学 我们 到 滑冰 昨天 , " 说 错过 哈珀 .

“昨天有人说要教我们滑冰，”哈珀小姐说。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [lɜːrn] [ˈdredfəli] .
" **I want to learn dreadfully** .
" 我 想 到 学习 极其糟糕 .

我非常渴望学习。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [ðæt] [pɑ:nd][wi:; wi][wɜ:r; wə] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ænd; ənd]
What do you say to going down to that pond we were looking at and
什么 做 你 说 到 去 向下 到 那 池塘 我们 是 寻找 在 和
['gɪvɪŋ] [ju: 'es] ['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] ['les(ə)n] . "
giving us our first lesson . "
给予 我们 我们的 第一的 课 . "

你觉得去我们刚才看的那个池塘边，给我们上第一堂课怎么样？

" [aɪm][ðer; ðər] ! " [sed] ['mæstər] ['henrɪ] , [hu:z] ['læŋɡwɪdʒ] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [mɔ:r] [ɪm'fætɪk] [ðæn; ðən]
" I'm there ! " said Master Henry , whose language was always more emphatic than
" 我是 那里 ! " 说 掌握 亨利 , 谁 语言 曾是 总是 更多的 强调 比
[tʃɔɪs] ,
choice ,
选择 ,

“我到了！”亨利少爷说道，他的措辞总是更强调语气而非选择。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] , [ɔ:l] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [jʌŋ] ['feɪvərz] ? "
" what do you say , all of you young shavers ? "
" 什么 做 你 说 , 全部 的 你 年轻的 剃须刀 ? "

“各位年轻的剃须者，你们怎么看？”

" [aɪ] ['sekənd] [ðə; ði] ['mʊʃ(ə)n][fɔ:r; fər][wʌn] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɜ:rtɪs]
" I second the motion for one , " said Mr . Curtis
" 我 第二 这 运动 为了 一 , " 说 先生 . 柯蒂斯

“我附议这项动议，”柯蒂斯先生说道。

" [ænd; ənd][aɪ][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] , " [sed] [lu:'tenənt] ['gli:sən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)] [ə'sent]
" And I for another , " said Lieutenant Gleason , and a universal assent
" 和 我 为了 其他 , " 说 中尉 格里森 , 和 一个 普遍的 同意
[keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] .
came from the gentlemen .
来了 从 这 先生们 .

“我也要一份，”格里森中尉说道，先生们一致表示赞同。

[,pi: 'dʒɪ:] -]
[**Pg 246**]
[页 -]

[第246页]

" [ænd; ənd] [wʌt] [sez] ['aʊər; ɑ:r][hoʊst] ? " [sed] [mɪs] ['hɑ:rpər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" And what says our host ? " said Miss Harper , with a smile .
" 和 什么 说道 我们的 主持人 ? " 说 错过 哈珀 , 和 一个 微笑 .

“我们的主人怎么说呢？”哈珀小姐笑着问道。

" [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'lartɪd] [tu:; tə] ['sæŋk(ə)n] ['eniθɪŋ] [mɪs] ['hɑ:rpər] [prə'pəʊzɪz] , " [hi:; hi] [sed] ,
" That he is always delighted to sanction anything Miss Harper proposes , " he said ,
" 那 他 是 总是 高兴极了 到 制裁 任何事物 错过 哈珀 提议 , " 他 说 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .
with a bow .
和 一个 弓 .

“他总是乐于批准哈珀小姐提出的任何建议，”他鞠躬说道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [sez] ['aʊər; ɑ:r][hoʊstəs] ? " [sed] ['kæptɪn] - , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['dʒɔ:rdʒə] ,
" And what says our hostess ? " said Captain Arlingford , turning to Georgia ,
" 和 什么 说道 我们的 女主人 ? " 说 队长 - , 转弯 到 乔治亚州 ,

“那么，我们的女主人怎么说呢？”阿林福德上尉说着，转向乔治亚。

[hu:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [fɪkʰtɪjəs] [blu:m] [gɔ:n] , [sæt] [peɪl] [ænd; ənd][ˈlæŋɡwɪd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]
who with her fictitious bloom gone , sat pale and languid at the head of
WHO 和 她 虚拟 盛开 已消失 , 卫星 苍白 和 慵懒的 在 这 头 的
[ðə; ði] [ˈteɪbl] .
the table .
这 桌子 .

她虚假的娇艳褪去，面色苍白，神情呆滞地坐在餐桌的主位上。

" [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [əˈfreɪd] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][hoʊld][hɜ:r; hər][ɪkˈskju:zd] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdʒɔ:rdʒə] .
" That she is afraid you will have to hold her excused , " replied Georgia .
" 那 她 是 害怕的 你 将要 有 到 抓住 她 已原谅 , " 回复 乔治亚州 .
"她害怕你会让她免于处罚,"乔治亚回答说。

" [aɪ] [ˈskersli] [fi:l] [wel] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [əˈkʌmpəni] [ju:; jʊ] . "
" I scarcely feel well enough to accompany you . "
" 我 几乎 感觉 出色地 足够的 到 陪伴 你 . "
"我身体不太舒服，几乎无法陪你去。"

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪnˈdi:d] [ˈlʊkɪŋ] [ɪl] , " [sed] [mɪs] - , [ˈæŋkʃəsli] ; " [preɪ] [əˈlaʊ] [em ˈi:]
" You are indeed looking ill , " said Miss Arlingford , anxiously ; " pray allow me
" 你 是 的确 寻找 患病的 , " 说 错过 - , 焦虑地 ; " 祈祷 允许 我
[tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
to stay with you ,
到 停留 和 你 ,
"您看上去确实不太舒服,"阿灵福德小姐焦急地说，"请允许我留下来陪陪您。"

[ðen] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʌnˈeɪb(ə)l][tu:; tə][ɡoʊ] [aʊt] . "
then , as you are unable to go out . "
然后 , 作为 你 是 无法 到 去 出去 . "
那么，由于你无法外出。

" [ænd; ənd][em ˈi:] [tu:] !
" And me too !
" 和 我 也 !
"我也是！"

" [sʌŋ] [aʊt] [ˈhenri] [ˈɡli:sən] [soʊ] [ˈi:gərli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmaʊθfʊl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈi:tɪŋ] [went] [ðə; ði]
" sung out Henry Gleason so eagerly that the mouthful he was eating went the
" 唱 出去 亨利 格里森 所以 急切地 那 这 一口气 他 曾是 吃 去 这
[rɔ:ŋ] [wei] ,
wrong way ,
错误的 方式 ,
"亨利·格里森唱得太投入了，以至于他嘴里正在吃的食物都呛到了。"

[ˈnɪrli] [prəˈdʒʊsɪŋ] [ˌstræŋɡjuˈleɪ(ə)n] .
nearly producing strangulation .
几乎 生产 勒死 .
几乎造成窒息。

" [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] [mʌtʃ] [fʌŋ] [ɪn] [ˈti:tʃɪŋ] [ˈgɜ:lz][tu:; tə] [skert] ;
" There is not much fun in teaching girls to skate ;
" 那里 是 不是 很多 乐趣 在 教学 女孩们 到 滑冰 ;
教女孩滑冰没什么乐趣；

[ɔ:l] [ðeɪ] [du:][ɪz][stænd][ɑ:n][ðer; ðər] [fi:t] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ðen] [skwi:l] [aʊt] ,
all they do is stand on their feet a minute , then squeal out ,
全部 他们 做 是 站立 在 他们的 脚 一个 分钟 , 然后 尖叫 出去 ,
他们只会站着一会儿，然后尖叫起来。

[ænd; ənd][fla:p] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ][la:t][ʌv; əv][bæd] [bəˈlu:nz] ,
and flop down like a lot of bad balloons ,
和 失败 向下 喜欢 一个 很多 的 坏的 气球 ,
然后像许多破气球一样瘫倒下来。

[ænd; ənd] [ðen] [get] [ʌp][ænd; ənd] [skri:tʃ] [ænd; ənd][goʊ] [hed] [ˈoʊvər] [hi:lz] [ə'gen] .
and then get up and screech and go head over heels again .
和 然后 得到 向上 和 尖叫 和 去 头 超过 高跟鞋 再次 .

然后又站起来尖叫，再次跌跌撞撞。

[its] [twais] [æz; əz][ˈdʒɑ:li] [ˈhɪrɪŋ] [mis] - [sɪŋ] .
It's twice as jolly hearing Miss Arlingford sing .
它是 两次 作为 快乐的 听力 错过 - 唱歌 .

听到阿灵福德小姐唱歌，真是双倍的快乐。

" [mis] - [læft] , [ænd; ənd] [boʊd] [hɜ:r; hər] [θæŋks] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkɑ:mplɪmənt] .
" **Miss Arlingford laughed , and bowed her thanks for the compliment** .
" 错过 - 笑了 , 和 鞠躬 她 谢谢 为了 这 赞扬 .

阿灵福德小姐笑了，鞠躬感谢了这份赞美。

" [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][beg][tu:; tə] [steɪ] [tu:] ? " [sed] [ˈkæptɪn] - ;
" **And may I beg to stay too ?** " **said Captain Arlingford** ;
" 和 可能 我 求 到 停留 也 ? " 说 队长 - ;

“我也可以留下来吗？”阿灵福德船长说道；

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈri:əli] [ˈgetɪŋ] [kwɑɪt] [pleɪd] [aʊt][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ɪg'zɜ:rʃn] ,
" **I am really getting quite played out with so much exertion** ,
" 我 是 真的 获得 相当 玩 出去 和 所以 很多 用力 ,

“我真的累坏了，太费力了。”

[ænd; ənd] [mi:n] [tu:; tə] [teɪk] [laɪf] [ˈi:zi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] .
and mean to take life easy for a day or two .
和 意思是 到 拿 生活 简单的 为了 一个 天 或者 二 .

打算放松一两天。

[kʌm] [naʊ] , [ˈmɪsɪz] . [waɪldər] , [bi; bi][ˈmɜ:rsɪf(ə)] [tu:; tə] [ˈhæri] [ænd; ənd][em 'i:] ? "
Come now , Mrs . Wildair , be merciful to Harry and me ? "
来 现在 , 太太 . 野猫 , 是 仁慈 到 哈里 和 我 ? "

威尔德艾尔夫人，您就饶了我和哈利吧？

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [traɪ][tu:; tə][dʒɔɪn][ju: 'es] , [ˈdʒɔ:rdʒə] , " [sed] [ˈrɪtʃmənd] ,
" **I think you had better try to join us , Georgia ,** " **said Richmond** ,
" 我 思考 你 有 更好的 尝试 到 加入 我们 , 乔治亚州 , " 说 里士满 ,

“我觉得你最好加入我们，乔治亚，”里士满说道。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈveri] [pli:zd] [lʊk] ; " [ðə; ði] [er] [wɪl] [du:][ju:; jʊ] [ɡʊd] . "
with no very pleased look ; " **the air will do you good .** "
和 不 非常 高兴 看 ; " 这 空气 将要 做 你 好的 . "

脸上并没有什么高兴的表情；“呼吸新鲜空气对你有好处。”

" [ɪn'di:d] [aɪ] [ˈkænɑ:t] , " [sed] [ˈdʒɔ:rdʒə] , [hu:] [wʌz; wəz][hæf][ˈblaɪndɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɑ:bɪŋ]
" **Indeed I cannot ,** " **said Georgia , who was half blinded with a throbbing**
" 的确 我 不能 , " 说 乔治亚州 , WHO 曾是 一半 失明 和 一个 悸动
[ˈhedɜ:k] ; " [maɪ] [hed] [eɪks] ,
headache ; " **my head aches** ,
头痛 ; " 我的 头 疼痛 ,

“我实在做不到，”乔治亚说道，她头痛欲裂，几乎睁不开眼；“我的头好痛。”

[ænd; ənd][aɪ][beg]
and I beg
和 我 求

我恳求

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][em 'iː] .
you will excuse me .
你 将要 原谅 我 .

请原谅我。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [di'praɪvɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv]['gouɪŋ] ,
But I cannot think of depriving any of you of the pleasure of going ,
但 我 不能 思考 的 剥夺 任何 的 你 的 这 乐趣 的 去 ,
但我无法想象剥夺你们任何人前往的乐趣。

[ðoʊ] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jɔːr; jər][kaɪnd] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] . "
though I thank you for your kind consideration . "

不过，我还是要感谢您的好意。

" [naʊ] , ['mɪsɪz] . [waɪldə] , [aɪ] ['pɑːzətɪvli] [jæl; jəl][nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)] , " [sed] [mɪs] - ,
" Now , Mrs . Wildair , I positively shall not take a refusal , " said Miss Arlingford ,
" 现在 , 太太 . 野猫 , 我 积极地 将 不是 拿 一个 拒绝 , " 说 错过 - ,
“威尔代尔夫人，我绝对不会接受拒绝，”阿林福德小姐说道。

[huː] [sɔː] [ðæt][aɪ 'tiː] [wʊd] [duː] ['betər] [nɑːt][tuː; tə] [liːv] ['dʒɔːrdʒə][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['mɔːrɪd]
who saw that it would do better not to leave Georgia alone with her morbid
WHO 锯 那 它 会 做 更好的 不是 到 离开 乔治亚州 独自的 和 她 病态的
['fænsɪs] .
fancies .
幻想 .

有人认为最好不要让乔治亚独自沉浸在她那些病态的幻想中。

" [aɪ][jæl; jəl] [teɪk] [aɪ 'tiː] [kwaɪt] [ʌn'kaɪndli] [ɪf] [juː; jʊ][send][em 'iː] [ə'weɪ] .
" I shall take it quite unkindly if you send me away .
" 我 将 拿 它 相当 不友善的 如果 你 发送 我 离开 .
“如果你把我赶走，我会非常不高兴。”

[aɪ][jæl; jəl][traɪ] [ɪf] [aɪ] ['kænɒ:t] ['eksɔːrsaɪz][jɔːr; jər] ['hedeɪk] [baɪ][sʌm; səm]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][aɪ] ['riːəli]
I shall try if I cannot exorcise your headache by some music , and I really
我 将 尝试 如果 我 不能 雉 你的 头痛 经过 一些 音乐 , 和 我 真的
[mʌst; məst] [ɪntər'siːd] ,
must intercede ,
必须 说情 ,

如果音乐不能缓解你的头痛，我会尽力尝试，我真的必须出面劝说。

[tuː] , [fɔːr; fər][maɪ] [jʌŋ] [frend] , ['mæstər] ['hæri] [hɪr] ,
too , for my young friend , Master Harry here ,
也 , 为了 我的 年轻的 朋友 , 掌握 哈里 这里 ,
也为了我这位年轻的朋友，哈利少爷。

[huː] [wʌz; wəz] [di'laɪtɪf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kɑːmplɪmənt] [em 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gou] . "
who was delightful enough to compliment me a little while ago . "
WHO 曾是 愉快 足够的 到 赞扬 我 一个 小的 尽管 前 . "
不久前，他非常友善地称赞了我一番。

" [ænd; ənd] [wɪl] [noʊ][wʌn] [ɪntər'siːd] [fɔːr; fər][em 'iː] ? " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" And will no one intercede for me ? " said the captain .
" 和 将要 不 一 说情 为了 我 ? " 说 这 队长 .
“难道没有人为我求情吗？”船长说道。

" [aɪ] [wɪl] , " [sed] ['hæri] .
" I will , " said Harry .
" 我 将要 , " 说 哈里 .

“我会的，”哈利说。

" [wiː; wi] [θriː] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['riːəl] [naɪs] [gʊd] [taɪm] [ɔːl][tuː; tə] [ɑːr'selvz] — — [hænd] [ɪf] [wiː; wi]
" **We three will have a real nice good time all to ourselves — — hanged if we**
" 我们 三 将要 有 一个 真实的 好的 好的 时间 全部 到 我们自己 — — 绞刑 如果 我们
[daʊnt] !
don't !
不 !

“我们三个要好好享受一下二人世界——不然就吊死我们！”

[oʊ] , [mɪs] - , [jʊə(r)] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [brɪk] !
Oh , Miss Arlingford , you're a — a brick !
哦 , 错过 - , 你是 一个 — 一个 砖 !

哦，阿灵福德小姐，你真是——真是个笨蛋！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] !
you are so !
你 是 所以 !

你真是太棒了！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪnθuːzi'æstɪkli] ; " [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['dʒɔːrdʒə] , [aɪ] [ges] [juːd] ['betər] [let]
" **he exclaimed enthusiastically ; " and Mrs . Georgia , I guess you'd better let**
" 他 惊呼 踊跃 ; " 和 太太 . 乔治亚州 , 我 猜测 你会 更好的 让
- [steɪ] [tuː] .
Arlingford stay too .
- 停留 也 .

“他兴奋地喊道：‘乔治亚夫人，我想你最好也让阿灵福德留下来吧。’”

[θriː] [eɪnt] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [fɔːr] [ɪz] .
Three ain't company , and four is .
三 不是 公司 , 和 四 是 .

三人成伴不算什么，四人成伴才算。

" [ænd; ənd] " [duː] , [ˈmɪsɪz] . [waɪldər] ! "
" **And " Do , Mrs . Wildair ! "**
" 和 " 做 , 太太 . 野猫 ! "

“还有，威尔德艾尔夫人，请照做！”

" [duː] , [ˈmɪsɪz] . ['dʒɔːrdʒə] , " [tʃaɪmd] [ɪn] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [mɪs] - ['læfɪŋli] .
" **Do , Mrs . Georgia , " chimed in Captain and Miss Arlingford laughingly .**
" 做 , 太太 . 乔治亚州 , " 齐声说道 在 队长 和 错过 - 笑着 .

“好的，乔治亚夫人，”阿林福德上尉和小姐笑着附和道。

[ænd; ənd][ˈdʒɔːrdʒə] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [wɪ'ðəʊt] ['pɑːzətɪv] ['ruːdnəs] , [smaɪld] [ə; eɪ] [feɪnt] [ə'sent] .
And Georgia , unable to refuse without positive rudeness , smiled a faint assent .
和 乔治亚州 , 无法 到 拒绝 没有 积极的 粗鲁 , 微笑 一个 头晕的 同意 .

而乔治亚不好意思拒绝，那样就太失礼了，只好勉强笑着表示同意。

[fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [skaʊl] [ʌv; əv] ['mɪdnɑɪt] ['blæknəs] ['lɪŋgə] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['rɪtʃmænd]
For one instant a scowl of midnight blackness lingered on the face of Richmond
为了 — 立即的 一个 皱眉头 的 午夜 黑 徘徊不去 在 这 脸 的 里士满
,
:
,

那一瞬间，里士满的脸上闪过一丝午夜般的阴沉。

[ðə; ði][nekst][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ˈdʒɔːrdʒə] [sɔː] [hɪm; ɪm] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [geɪ] ,
the next it was gone , and Georgia saw him , smiling and gay ,
这 下一个 它 曾是 已消失 , 和 乔治亚州 锯 他 , 微笑 和 同性恋 ,

下一刻它就消失了，乔治亚看到了他，他面带微笑，兴高采烈。

[set] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ɑːn][ðər; ðər] ['skeɪtɪŋ] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .
set off with the rest on their skating excursion .
放 离开 和 这 休息 在 他们的 溜冰 短途旅行 .

和其他人一起出发去滑冰。

[ðə; ði] [ˈdɪnər] [ˈaʊər][wʌz; wəz][pæst] [brɪʃ:r] [ðeɪ] [əˈraɪvd] .
The dinner hour was past before they arrived .
这 晚餐 小时 曾是 过去的 前 他们 到达的 .

他们到的时候，晚餐时间已经过了。

[ˈdʒɔ:rdʒə][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [ˈplezəntə] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðæn; ðən][fɪ:; fɪ][hæd; həd][fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] ,
Georgia had spent a pleasanter morning than she had for many a day ,
乔治亚州 有 花费 一个 更令人愉悦 早晨 比 她 有 为了 许多 一个 天 ,
乔治亚度过了一个比以往许多天都更愉快的上午。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔ:lmoʊst] [laɪk] [ˈtʃɪrflnəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [toʊn] [æz; əz][fɪ:; fɪ]
and there was something almost like cheerfulness in her tone as she
和 那里 曾是 某物 几乎 喜欢 愉悦 在 她 语气 作为 她
[əˈdrest] [sʌm; səm] [ˈkwestʃənz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜ:rn] .
addressed some questions to her husband after his return .
已解决 一些 问题 到 她 丈夫 后 他的 返回 .
丈夫回来后，她问了他一些问题，语气中带着一丝愉悦。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ə; eɪ]
He did not reply , but turned on her a
他 做过 不是 回复 , 但 转向 在 她 一个
他没有回答，而是转过身去攻击她。

[[pi:ˈdʒi: -]
[**Pg 248**]
[页 -]

[第248页]

[ˈterəb(ə)l] [lʊk] , [ðæt] [sent] [hɜ:r; hər] [sɪk] [ænd; ənd] [feɪnt] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] [si:t] , [ænd; ənd] [ðen] ,
terrible look , that sent her sick and faint back in her seat , and then ,
糟糕的 看 , 那 发送 她 生病的 和 头晕的 后退 在 她 座位 , 和 然后 ,
[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,
without a word ,
没有 一个 单词 ,
他那可怕的眼神让她感到一阵恶心，晕倒在座位上，然后，他一言不发。

[hi:; hi] [pæst] [ɑ:n][ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
he passed on and was gone .
他 通过了 在 和 曾是 已消失 .
他去世了，走了。

[ðæt] [lʊk] [wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [tu:; tə] [ˌoʊvərˈθroʊ] [ɔ:l] [ˈdʒɔ:rdʒəz] [nu:] - [faʊnd] [ˈkɑ:mənəs] [fɔ:r; fər] [ðæt]
That look was destined to overthrow all Georgia's new - found calmness for that
那 看 曾是 注定 到 推翻 全部 乔治亚州的 新的 - 成立 平静 为了 那
[deɪ] .
day .
天 .
那一幕注定要打破乔治亚州当天好不容易获得的平静。

[fɪ:; fɪ] [ˈskersli] [ˌʌndərˈstʊd] [wʌt] [hæd; həd] [kɔ:zd] [ɑɪˈti:] .
She scarcely understood what had caused it .
她 几乎 理解 什么 有 导致 它 .
她几乎不明白是什么原因造成的。

[ˈfɔ:rlɪ] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] [ɪl] , [fɪ:; fɪ] [θɔ:t] ,
Surely he must have known she was ill , she thought ,
一定 他 必须 有 已知 她 曾是 患病的 , 她 想法 ,
她心想，他肯定知道她生病了。

[ænd; ənd][nɑ:t] [ˈfɪtɪd] [tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn][æn; ən][ɪkˈskɜ:rʒ(ə)n] [laɪk] [ðæt] ,
and not fitted to join in an excursion like that ,
和 不是 适配 到 加入 在 一个 短途旅行 喜欢 那 ,
并不适合参加那样的旅行。

[ænd; ənd] [ˈfɔːli] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ˈæŋɡri][æt; ət][hɜːr; həɹ][fɔːr; fər] [ˈsteɪn] [æt; ət][hoʊm] [waɪl]
and surely he could not be angry at her for staying at home while
和 一定 他 可以 不是 是 生气的 在 她 为了 入住 在 家 尽管
[tuː] [sɪk] [tuː; tə][ɡoʊ][aʊt] .
too sick to go out .
也 生病的 到 去 出去 .

他当然不可能因为她生病无法外出而生她的气。

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [ˈ^eɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [wʌz; wəz][laɪk] " [ˈvɪnɪɡəɹ] [əˈpɑːn]
Feeling that the gayety of the drawing - room that evening was like " vinegar upon
感觉 那 这 同性恋 的 这 绘画 - 房间 那 晚上 曾是 喜欢 " 醋 之上
[ˈnaɪtəɹ] " [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈfiːlɪŋz] ,
niter " to her feelings ,
硝 " 到 她 情怀 ,
她觉得当晚客厅里的欢快气氛对她来说就像“硝石上沾了醋”一样刺痛了她的心。

[ʃiː; ʃi] [ˈkwɪtɪd] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [pæst] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [bɔːŋ] [hɔːl] .
she quitted it and passed out into the long hall .
她 辞职 它 和 通过了 出去 进入 这 长的 大厅 .

她放弃了，晕倒在了长长的走廊里。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈbraɪtli] [θruː] [ðə; ði] [ɡlæs] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
The moon was shining brightly through the glass sides of the door ,
这 月亮 曾是 灼灼 明亮地 通过 这 玻璃 侧面 的 这 门 ,
月光透过玻璃门明亮地照耀着大地。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; həɹ] [ˈbɜːrɪnɪŋ] [ˈfɔːrhed] [əˈɡenst] [ðə; ði][koʊld] [peɪnz] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt]
and she leaned her burning forehead against the cold panes and looked out
和 她 倾斜 她 燃烧 前额 反对 这 寒冷的 窗格 和 看起来 出去
[æt; ət][ðə; ði] [braɪt] [stɑːrɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][ˈplæɪd] [ɜːrθ] .
at the bright stars shining down on the placid earth .
在 这 明亮的 明星 灼灼 向下 在 这 平静 地球 .

她将滚烫的额头抵在冰冷的窗玻璃上，望着照耀着宁静大地的璀璨星光。

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ˈɡɑːrmənts][bɪˈhaɪnd][hɜːr; həɹ] , [ə; eɪ][sɔːft][kæt] - [laɪk] [step] [ʃiː; ʃi] [nuː]
There was a rustle of garments behind her , a soft cat - like step she knew
那里 曾是 一个 沙沙 的 服装 在后面 她 , 一个 柔软的 猫 - 喜欢 步 她 知道
[tuː] [wel] ,
too well ,
也 出色地 ,

她身后传来衣物窸窣的摩擦声，还有她太熟悉的轻柔的猫步。

[ænd; ənd] [ˈtɜːrɪnɪŋ] [raʊnd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈheɪtfl] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈbeɪlf(ə)l] [smaɪl] [ˈfɪkst] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ]
and turning round she saw the hateful face with its baleful smile fixed upon her
和 转弯 圆形的 她 锯 这 可恶 脸 和 它是 有害的 微笑 固定的 之上 她
.
:
.

她转过身，看到那张可憎的脸带着阴险的笑容正盯着她。

[ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [ˈkʌvəd] [hɜːr; həɹ] [peɪl] [feɪs] .
A flush of indignation covered her pale face .
一个 冲洗 的 愤慨 涵盖 她 苍白 脸 .

她苍白的脸上泛起了一抹愤慨的红晕。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [muːv] [ə; eɪ][step] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈdɔːɡɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˈkriːtʃəɹ] ?
Could she not move a step without being dogged by this creature ?
可以 她 不是 移动 一个 步 没有 存在 顽强 经过 这 生物 ?

她难道每走一步都要被这怪物纠缠吗？

" [wel] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɔːrdʒə] , " [bɪˈɡæŋ] [ˈfredi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] ,
" **Well , Mrs . Georgia , " began Freddy , with a sneer ,**
" 出色地 , 太太 : 乔治亚州 , " 开始 弗雷迪 , 和 一个 冷笑 ,
" 好吧, 乔治亚夫人," 弗雷迪带着嘲讽的语气说道。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [taɪm][tuː; tə] - [deɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪ] [ˈseɪlər] .
" **I hope you had a pleasant time to - day with the gay sailor .**
" 我 希望 你 有 一个 令人愉快的 时间 到 - 天 和 这 同性恋 水手 :
" 希望你今天和那位同性恋水手度过了愉快的时光。"

" [ˈdʒɔːrdʒə] [kɪlɪntʃt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][set][hɜːr; hər] [tiːθ] [hɑːrd] [təˈgeðər] [tuː; tə] [kiːp] [daʊn]
" **Georgia clinched her hands and set her teeth hard together to keep down**
" 乔治亚州 锁定 她 双手 和 放 她 牙齿 难的 一起 到 保持 向下
[hɜːr; hər][ˈraɪzɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] .
her rising passion .
她 上升 热情 :
" 乔治亚紧紧攥着拳头, 咬紧牙关, 努力压抑住心中升腾的激情。

" [liːv] [em ˈiː] !
" **Leave me !**
" 离开 我 !
" 离开我! "

" [ʃiː; ji] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmˈpɪriəs] [stæmp] .
" **she said , with an imperious stamp .**
" 她 说 , 和 一个 专横 邮票 :
" 她带着不容置疑的语气说道。"

" [oʊ] , [dʒʌst][let][em ˈiː] [steɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , " [sed] [ˈfredi] , [ˈdʒiəriŋli] .
" **Oh , just let me stay a little while , " said Freddy , jeeringly .**
" 哦 , 只是 让 我 停留 一个 小的 尽管 , " 说 弗雷迪 , 嘲笑地 :
" 哦, 就让我待一会儿吧," 弗雷迪嘲讽地说。

" [wʌt] [ˈkɑːnfɪdəns] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [ɪn][ðə; ði]
" **What confidence he must have in you to make an appointment in the**
" 什么 信心 他 必须 有 在 你 到 制作 一个 预约 在 这
[ˈveri] [feɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] ! "
very face of your husband ! "
非常 脸 的 你的 丈夫 ! "
" 他得有多信任你, 才会当着你丈夫的面跟你约时间! "

" [wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [em ˈiː] ? "
" **Will you leave me ? "**
" 将要 你 离开 我 ? "
" 你会离开我吗?"

" [nɑːt][dʒʌst] [jet] , [maɪ] [dɪr] [ˈkʌz(ə)n] , " [ˈfredi] [sed] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
" **Not just yet , my dear cousin , " Freddy said , smiling up in her face .**
" 不是 只是 然而 , 我的 亲爱的 表哥 , " 弗雷迪 说 , 微笑 向上 在 她 脸 :
" 还没到时候呢, 我亲爱的表妹," 弗雷迪笑着抬头看着她说道。

" [wʌt] [ə; eɪ][roʊˈmæntɪk] [θɪŋ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [wiː; wi]
" **What a romantic thing it would be if we**
" 什么 一个 浪漫的 事物 它 会 是 如果 我们
如果我们

[wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [r'loʊpmənt] [ɪn][r'i:əl] [laɪf] — [haʊ] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [aɪ'ti:] [wʊd] [biː; bi] ,
were to have an elopement in real life — how delightful it would be ,
是 到 有 一个 私奔 在 真实 的生活 — 如何 愉快 它 会 是 ,
[ˈwʊdnt] [aɪ'ti:] ?
wouldn't it ?
不会 它 ?

如果现实生活中真的要私奔——那该有多美好啊，不是吗？

" [dʒɔːrdʒəz] [feɪs] [gruː] [ˈgæstli] , [iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] ,
" **Georgia's face grew ghastly , even to her lips ,**
" 乔治亚州的 脸 生长 阴森 , 甚至 到 她 嘴唇 ,
乔治亚的脸色变得异常惨白，连嘴唇都变得狰狞可怖。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] [freɪm] [[ʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈreɪdʒɪŋ] [wɪˈðɪn] .
and her whole frame shook with the storm of passion raging within .
和 她 所有的 框架 摇晃 和 这 风暴 的 热情 愤怒 之内 .
她全身颤抖，内心翻腾着激情风暴。

[ˈfredi] [sɔː] [aɪ'ti:] , [ænd; ənd] [ɪgˈzʌltɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈpaʊə] .
Freddy saw it , and exulted in her power .
弗雷迪 锯 它 , 和 欣喜若狂 在 她 力量 .
弗雷迪看到了，并为她的力量感到欣喜若狂。

" [haʊ] [dɪ'laɪtʃəli] [ˈdʒeləs] [ˈrɪtʃmənd] [ɪz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɔːpər] [braɪd] [ænd; ənd]
" **How delightfully jealous Richmond is , to be sure , of his pauper bride and**
" 如何 令人愉悦 嫉妒的 里士满 是 , 到 是 当然 , 的 他的 穷光蛋 新娘 和
[hɜːr; hər][ˈseɪlər] [ˈlʌvər] ;
her sailor lover ;
她 水手 情人 ;
“里士满对他的贫寒新娘和她的水手情人是多么的嫉妒啊；

[haʊ] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɪl] [tɔːk] [wen] [ðeɪ] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] — [ænd; ənd] [haʊ] [ˈmɪsɪz] .
how his friends will talk when they go back to the city — and how Mrs .
如何 他的 朋友们 将要 讲话 什么时候 他们 去 后退 到 这 城市 — 和 如何 太太 .
[waɪldər] ,
Wildair ,
野猫 ,
他的朋友们回到城里后会如何谈论他——以及威尔德艾尔太太会如何谈论他。

[ʌv; əv] [ˈrɪtʃmənd] [hɔːl] ,
of Richmond Hall ,
的 里士满 大厅 ,
里士满大厅

[huː] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] [ˈevər][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt] [æn; ən] [ɪnˈtriːɡ] [ˈpraɪːpərli]
who is too much of a fool ever to know how to carry out an intrigue properly
WHO 是 也 很多 的 一个 傻子 曾经 到 知道 如何 到 携带 出去 一个 阴谋 适当地
,
,
,
他愚蠢至极，根本不懂如何正确地实施阴谋。

[wɪl] [biː; bi] [læft] [æt; ət] .
will be laughed at .
将要 是 笑了 在 .
会被人嘲笑。

[haː] !
Ha !
哈 !
哈!

[hɑ:] !
ha !
哈 !

哈！

[hɑ:] !
ha !
哈 !

哈！

[wʌt] [dɪ'liʃəs] [si:nz] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪtnɪst] [hɪr] [sɪnz] [wi:; wi] [keɪm] , [tu:; tə][bi:; bi] [[ʊr] .
what delicious scenes have been witnessed here since we came , to be sure .
什么 可口的 场景 有 到过 目击者 这里 自从 我们 来了 , 到 是 当然 .

自从我们来到这里，确实见证了许多令人愉悦的景象。

" [wʌt] ['di:mən][wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [li:pt] ['ɪntu:] ['dʒɔrdʒəz] [aɪz] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] — [wʌt] [ment]
" **What demon was it leaped into Georgia's eyes at that moment — what meant**
" 什么 恶魔 曾是 它 跳跃 进入 乔治亚州的 眼睛 在 那 片刻 — 什么 意思是

[hɜ:r; hər][ˈɔ:f(ə)] , [kɑ:m] ,
her awful , calm ,
她 可怕 , 冷静的 ,

“那一刻，乔治亚眼中闪过怎样的恶魔之光——那可怕的、平静的……意味着什么？”

[ænd; ænd][ˈterəb(ə)] [lʊk] ?
and terrible look ?
和 糟糕的 看 ?

看起来很糟糕？

" [haʊ] [wɪl] [aɪ 'ti:] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] ?
" **How will it read in the papers ?**
" 如何 将要 它 读 在 这 文件 ?

“报纸上会怎么报道？”

- [wi:; wi][ɑ:r; ər] [peɪnd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ænd] [ˈbju:tɪf(ə)] [waɪf] [ʌv; əv] ['rɪtʃmənd]
' **We are pained to learn that the young and beautiful wife of Richmond**
- 我们 是 痛苦 到 学习 那 这 年轻的 和 美丽的 妻子 的 里士满

[waɪldər] , [ɛs'kwɑɪər] . ,
Wildair , Esq : :
野猫 , 先生 : ,

“我们悲痛地得知，里士满·怀尔代尔先生年轻貌美的妻子……”

[ʌv; əv] [bɜ:nfi:ld] , [ɪ'ləʊpt] [læst] [naɪt] .
of Burnfield , eloped last night .
的 伯恩菲尔德 , 私奔 最后的 夜晚 .

来自伯恩菲尔德的，昨晚私奔了。

[ðə; ði] [geɪ] [ə'doʊnɪs][ɪz] ['kæptɪn] - , [ju:] . [es] . [en] . , [hu:] [wʌz; wəz] , [wi:; wi] [bɪ'li:v] , [æt; ət]
The gay Adonis is Captain Arlingford , U . S . N . , who was , we believe , at
这 同性恋 阿多尼斯 是 队长 - , U . S . N . , , WHO 曾是 , 我们 相信 , 在

[ðə; ði] [taɪm] ,
the time ,
这 时间 ,

这位同性恋美男子是美国海军上校阿林福德，我们相信，他当时是……

[ðə; ði] ['ɑ:nərd] [gest] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔ:ŋd] ['hʌzbənd] .
the honored guest of the wronged husband .
这 荣幸 客人 的 这 冤枉 丈夫 .

受委屈的丈夫的贵宾。

['mɪstər] . [waɪldər] [hæz; həz] [pər'su:d] [ðə; ði] ['gɪlti] ['kʌp(ə)] ,
Mr . Wildair has pursued the guilty couple ,
先生 . 野猫 有 追击 这 有罪的 夫妻 ,

威尔德艾尔先生一直在追查这对有罪夫妇。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈduːəl] [wɪl] ˈprɑːbəbli [biː; bi][ðə; ði] ˈkɑːnsɪkwɛns] [ʌv; əv] [ðɪs] [sæd] [əˈfer] . -
and a duel will probably be the consequence of this sad affair . ' -
和 一个 决斗 将要 大概 是 这 结果 的 这 伤心 事务 . -

而这场悲剧的最终结果很可能是一场决斗。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [ˈdʒɔːrdʒə] ?
What do you think of my imagination , Georgia ?
什么 做 你 思考 的 我的 想像力 , 乔治亚州 ?

乔治亚，你觉得我的想象力怎么样？

" [noʊ][rɪˈplaɪ] ; [bʌt; bət] , [oʊ] !
" No reply ; but , oh !
" 不 回复 ; 但 , 哦 !

“没有回复；但是，哦！

[ðæt] [ˈdredf(ə)l] [lʊk] !
that dreadful look !
那 可怕 看 !

那可怕的表情！

" [oʊ] , [ðə; ði] [ˈɪnsələns] [ʌv; əv] [ˈɜːrθwɜːrm] [laɪk] [juː; jʊ] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈfredi] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈbɪtər]
" Oh , the insolence of earthworms like you , " continued Freddy , in her bitter
" 哦 , 这 傲慢 的 蚯蚓 喜欢你 , " 持续 弗雷迪 , 在 她 苦的

[ˈdʒaɪbɪŋ] [toʊn] ,
gibing tone ,
吉宾 语气 ,

“哦，像你这样的蚯蚓真是太无礼了！”弗雷迪用她那尖刻嘲讽的语气继续说道。

" [juː; jʊ] [der] [tuː; tə][lɪft] [jʊr; jər] [aɪz] [tuː; tə][wʌn] [huː] [wɒd] [hæv; həv] [ˈɑːnərd] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] [baɪ]
" you dare to lift your eyes to one who would have honored you too much by
" 你 敢 到 举起 你的 眼睛 到 一 WHO 会 有 荣幸 你 也 很多 经过

[ˈletɪŋ] [juː; jʊ] [waɪp] [ðə; ði] [dʌst] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [juːz] .
letting you wipe the dust off his shoes .
出租 你 擦拭 这 灰尘 离开 他的 鞋 .

你竟敢抬头看向一个连让你擦掉他鞋上的灰尘都会觉得无比荣幸的人。

[juː; jʊ] , [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ˈpɔːpər] , [riəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈbaʊntɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [oʊld][hæg] — [juː; jʊ] ,
You , the parish pauper , reared by the bounty of a wretched old hag — you ,
你 , 这 教区 穷光蛋 , 饲养 经过 这 赏金 的 一个 可怜 老的 魔女 — 你 ,

你，这个靠着一个可怜的老巫婆的恩惠养大的教区贫民——你，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstrəʊlɪŋ] [ˈpleɪər] , [huː] [daɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] — [juː; jʊ] ,
the child of a strolling player , who died on the roadside like a dog — you ,
这 孩子 的 一个 漫步 玩家 , WHO 死亡 在 这 路边 喜欢 一个 狗 — 你 ,

[ðə; ði] — —
the — —
这 — —

一个流浪艺人的孩子，像条狗一样死在路边——你，那个——

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˈsentəns] .
" But she never finished the sentence .
" 但 她 绝不 完成的 这 句子 .

但她没能说完这句话。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔːf(ə)l] [ˈriːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdiːmən] — [ə; eɪ] [ˈriːk] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [hɜːrd] [kʊd; kəd]
With the awful shriek of a demon — a shriek that those who heard could
和 这 可怕 尖叫 的 一个 恶魔 — 一个 尖叫 那 那些 WHO 听到 可以

伴随着一声恶魔般的可怕尖叫——一声所有听到的人都.....

[ˈnevər] [fərˈget] , [ˈdʒɔːrdʒə] [spræn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [kɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ,
never forget , Georgia sprang upon her , caught her by the throat ,
绝不 忘记 , 乔治亚州 弹簧 之上 她 , 捕捉 她 经过 这 喉 ,
永远不要忘记, 乔治亚扑向她, 掐住了她的喉咙。

[ænd; ʌnd] [həːld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˈmædnəs] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] .
and hurled her with the strength of madness against the wall .
和 投掷 她 和 这 力量 的 疯狂 反对 这 墙 .
然后, 他疯狂地将她扔向墙壁。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] , [ˈstræŋɡld] [ɪn][ɪts] [bɜːrθ] , [ˈfredi] [held] [ʌp][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə] [seɪv]
With a faint cry , strangled in its birth , Freddy held up her hands to save
和 一个 头晕的 哭 , 被勒死 在 它是 出生 , 弗雷迪 握住 向上 她 双手 到 节省
[hɜːrˈself] ;
herself ;
她自己 ;
弗雷迪发出了一声微弱的哭声, 仿佛在出生时就被扼住了喉咙, 她举起双手自救;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [fɪrs] [ɡræsp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
but she was as a child in the fierce grasp of the woman she had
但 她 曾是 作为 一个 孩子 在 这 凶猛的 抓牢 的 这 女士 她 有
[ɪnfɪˈʒʊəriətɪd] .
infuriated .
愤怒的 .
但她却像个孩子一样, 被她激怒的那个女人牢牢控制住了。

[er] [ðə; ði][læst] [ˈkeɪd(ə)ns][ʌv; əv] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [ˈfriːk] [hæd; həd] [ˈsiːst] [ˈrɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] ,
Ere the last cadence of that terrible shriek had ceased ringing through the house ,
埃雷 这 最后的 节奏 的 那 糟糕的 尖叫 有 停止 铃声 通过 这 房子 ,
[ˈevri] [wʌn] ,
every one ,
每一个 一 ,
在那可怕的尖叫声的最后一声回荡在房子里之前, 每个人,

[ˈsɜːrvənt] , [ɡests] [ænd; ʌnd][ɔːl] , [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][spɔːt] .
servants , guests and all , were on the spot .
仆人 , 客人 和 全部 , 是 在 这 点 .
仆人、客人以及所有人都到场了。

[ænd; ʌnd][ðər; ðər] [ðeɪ] [sɔː] [ˈdʒɔːrdʒə] [ˈstændɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ɪnˈkɑːrnat] [ˈfjʊəri] ,
And there they saw Georgia standing like an incarnate fury ,
和 那里 他们 锯 乔治亚州 常设 喜欢 一个 体现 愤怒 ,
他们看到乔治亚像一个化身愤怒的化身那样站在那里,
[ænd; ʌnd][ˌfredəˈriːkə] [ˈrɪtʃmænd] [ˈlaɪŋ] [ˈmoʊʃnləs] [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈdeljuːdʒd][ɪn] [blʌd]
and Frederica Richmond lying motionless on the ground , her face deluged in blood
和 弗雷德里卡 里士满 说谎 静止不动 在 这 地面 , 她 脸 洪水泛滥 在 血
.
:
.

弗雷德里卡·里士满一动不动地躺在地上, 脸上满是鲜血。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.viːˈaɪ.aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

[gɒ:n] .
GONE .
已消失 .

消失了。

" [oʊ] , [breɪk] , [breɪk] [hɑ:rt] !
" **Oh , break , break heart !** !
" 哦 , 休息 , 休息 心 !

“哦，心碎了！

[pʊr] ['bæŋkrʌpt] , [breɪk] [æt; ət] [wʌns] .
poor bankrupt , break at once .
贫穷的 破产 , 休息 在 一次 .

可怜的破产者，立刻破产。

" [ˈʃeɪkspɪr] .
" **Shakespeare** .
" 莎士比亚 .

莎士比亚。

" [breɪk] , [breɪk] , [breɪk] ,
" **Break , break , break** ,
" 休息 , 休息 , 休息 ,

“休息，休息，休息，

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krægz] , [oʊ] [si:] !
At the foot of the crags , O sea !
在 这 脚 的 这 峭壁 , 哦 海 !

在峭壁脚下，哦，大海！

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈtendər] [greɪs] [ʌv; əv] [deɪ] [ðæt] [ɪz] [ded]
But the tender grace of day that is dead
但 这 投标 优雅 的 天 那 是 死的

但那逝去白昼的温柔恩典

[wɪl] [ˈnevər] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [em 'i:] .
Will never come back to me .
将要 绝不 来 后退 到 我 .

他永远不会再回到我身边了。

" [ˈtenɪsn̩] .
" **Tennyson** .
" 丁尼生 .

“丁尼生。

[hɪr] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [deθ] - [laɪk] [pɔ:z] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [geɪzd] , [waɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔ:rər] , [ɑ:n]
here was an instant death - like pause , and all gazed , white with horror , on
这里 曾是 一个 立即的 死亡 - 喜欢 暂停 , 和 全部 凝视 , 白色的 和 恐怖 , 在

[ðə; ði] [si:n] [brɪfɔ:r] [ðem; ðəm] .
the scene before them .
这 场景 前 他们 .

那一刻，仿佛死一般，所有人都面色苍白，惊恐地望着眼前的景象。

[ˈfredi] [leɪ] [ˈpɜ:rɪfɪktli] [ˈmoʊʃnləs] , [ænd; ənd] [ˈdʒɔ:rdʒə] , [təˈrɪfɪk] [ɪn] [hɜ:r; hər] [raʊzd] [ræθ] ,
Freddy lay perfectly motionless , and Georgia , terrific in her roused wrath ,
弗雷迪 躺 完美 静止不动 , 和 乔治亚州 , 了不起 在 她 唤醒 愤怒 ,

弗雷迪一动不动地躺着，而乔治亚则怒火中烧，可怕极了。

[stʊd] [ˈoʊvər] [hɜ:r; hər] [laɪk] [sʌm; səm] [dɑ:rk] [ˈpri:stəs] [ʌv; əv] [du:m] .
stood over her like some dark priestess of doom .
站立 超过 她 喜欢 一些 黑暗的 女祭司 的 厄运 .

她居高临下地看着她，像个阴森恐怖的女祭司。

[nɑ:t][ə; eɪ] [vɔɪs] [derd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['dredf(ə)] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] ['rɪtʃmənd] [waɪldər],
Not a voice dared to break the dreadful silence until Richmond Wildair ,
不是 一个 嗓音 敢于 到 休息 这 可怕 沉默 直到 里士满 野猫 ,
直到里士满·怀尔代尔出现, 才有人敢打破这可怕的寂静。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['evri] [treɪs] [ʌv; əv] ['kʌlər] [hæd; həd]
with a face from which every trace of color had
和 一个 脸 从 哪个 每一个 痕迹 的 颜色 有
一张脸上, 所有的色彩都已消失殆尽。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 251**]
[页 -]
[第251页]

[ˈfeɪdɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [stroʊd] ['oʊvər][ænd; ənd] [kɔ:t] ['dʒɔ:rdʒə]
faded , and with a terrible light in his eyes , strode over and caught Georgia
褪色 , 和 和 一个 糟糕的 光 在 他的 眼睛 , 大步走 超过 和 捕捉 乔治亚州
[baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] .
by the arm .
经过 这 手臂 .
他脸色渐渐暗了下来, 眼中闪过一丝可怕的光芒, 大步走过去, 一把抓住乔治亚的胳膊。

" [ˈwʊmən] ! [fi:nd] !
" **Woman ! fiend !**
" 女士 ! 恶魔 !
女人! 恶魔!

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?
what have you done ?
什么 有 你 完毕 ?
你做了什么?

" [hiː; hi] [sed] , [ˈhɔ:rsli] .
" **he said , hoarsely .**
" 他 说 , 沙哑地 .
“他沙哑地说。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [rentʃt] [hɜ:r; həʀ][ɑ:rm] [friː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] , [spræŋ] [bæk] [ænd; ənd]
She looked up , wrenched her arm free from his grasp , sprang back and
她 看起来 向上 , 扭动 她 手臂 自由的 从 他的 抓牢 , 弹簧 后退 和
[ˈdɔ:ntlɪsli] [kənˈfrʌntɪd] [hɪm; ɪm] .
dauntlessly confronted him .
无畏地 面对 他 .
她抬起头, 挣脱了他的束缚, 猛地跳开, 无畏地面对他。

" [ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; həʀ][ðə; ði] [rɪˈwɔ:rd] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][soʊ] [bɜ:ŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈleɪbərɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **Given her the reward for which she so long has been laboring , " she said ,**
" 鉴于 她 这 报酬 为了 哪个 她 所以 长的 有 到过 劳动 , " 她 说 ,
“给她应得的奖励, 这是她长期以来努力奋斗的成果,”她说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈɔ:f(ə)] [frʌm; frəm][ɪts] ['veri] [depθ] [ʌv; əv][kɑ:m] .
in a voice awful from its very depth of calm .
在 一个 嗓音 可怕 从 它是 非常 深度 的 冷静的 .
声音平静得可怕。

[hɪz; ɪz][græsp] [ˈtaɪtnd] [ɑ:n][hɜ:r; həʀ][ɑ:rm] , [ˈtaɪtnd] [tɪl] [ə; eɪ] [blæk] ['sɜ:rk(ə)] [dɪsˈkʌlərd] [ðə; ði]
His grasp tightened on her arm , tightened till a black circle discolored the
他的 抓牢 收紧 在 她 手臂 , 收紧 直到 一个 黑色的 圆圈 变色 这
[ˈdelɪkət] [skɪn] ;
delicate skin ;
精美的 皮肤 ;
他紧紧抓住她的手臂, 直到在她娇嫩的皮肤上留下一个黑色的印记;

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][hɜːrɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɪr(ə)] [lʊk] ; [bʌt; bət] ,
his eyes were fixed on hers with a fearful look ; but ,
他的 眼睛 是 固定的 在 她的 和 一个 可怕 看 ; 但 ,
他目光惊恐地盯着她；但是，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtempɪst] [ˈswiːpɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər][soʊl] , [ʃiː; ʃi] [felt] [nɑːt][hɪz; ɪz][græsp] , [ʃiː; ʃi] [hiːdɪd]
with the tempest sweeping through her soul , she felt not his grasp , she heeded
和 这 暴风雨 扫荡 通过 她 灵魂 , 她 毛毡 不是 他的 抓牢 , 她 听从了
[nɑːt][hɪz; ɪz] [lʊk] .
not his look .
不是 他的 看 .

风暴席卷她的灵魂，她感觉不到他的掌控，也无视他的目光。
" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈfoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ˈstedəli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsensləs]
" Yes , " she said , folding her arms and looking down steadily on the senseless
" 是的 , " 她 说 , 折叠式的 她 武器 和 寻找 向下 稳步 在 这 无意义的
[ˈfɪgjər] ,
figure ,
数字 ,

“是的，”她说着，抱起双臂，目光坚定地俯视着那个毫无知觉的人影。
" [aɪ][hæv; həv] [tɔːt] [hɜːr; hər] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [draɪv] [em ˈiː][tuː; tə] [ˌdespəˈreɪʃn] .
" I have taught her what it is to drive me to desperation .
" 我 有 教授 她 什么 它 是 到 驾驶 我 到 绝望 .
“我已经让她见识过什么叫把我逼到绝望。”

[ə; eɪ][wɜːrm] [wɪl] [tɜːrn] [wen] [aɪ ˈtiː][ɪz] [krʌʃt] , [ænd; ənd][aɪ] — [oʊ] !
A worm will turn when it is crushed , and I — oh !
一个 蠕虫 将要 转动 什么时候 它 是 碎 , 和 我 — 哦 !
虫子被压碎后会转身，而我——哦！

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ɪnˈdʊrd] [ɪn] [ˈsaɪləns] !
what I have endured in silence !
什么 我 有 忍受 在 沉默 !
我默默忍受了多少！

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ɔːl] [bɪˈwer] !
And now let all beware !
和 现在 让 全部 提防 !
现在，所有人都要提高警惕！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈriːk] , " [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][məst; məst][ɡoʊ]
" she said , raising her voice almost to a shriek , " for if I must go
" 她 说 , 提高 她 嗓音 几乎 到 一个 尖叫 , " 为了 如果 我 必须 去
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

“她说，声音几乎变成了尖叫，“因为如果我必须下去，
[aɪ][ʃæl; ʃəl][dræg] [daʊn] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ɔːl] [huː] [hæv; həv][ˈæktɪd][ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][maɪ] [ˈmɪzəri] .
I shall drag down with me all who have acted a part in my misery .
我 将 拖 向下 和 我 全部 WHO 有 行动 一个 部分 在 我的 苦难 .
所有让我遭受痛苦的人，我都要拖下水。

[stænd] [bæk] , [ˈrɪtʃmænd] [waɪldər] !
Stand back , Richmond Wildair !
站立 后退 , 里士满 野猫 !
里士满野航空，退后！

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][jɔːr; jər] [slɛv] [noʊ] [lɔːŋɡər] !
for I shall be your slave no longer !
为了 我 将 是 你的 奴隶 不 更长 !
因为我再也不会做你的奴隶了！

" [noʊ][wʌn][ðer; ðər][bʌt; bət] [ˈæktʃuəli] [kweɪld] [brɪʃɔːr] [ðə; ði][daːrk] [ˈpæʃənət] [glæns] [bent][əˈpɑːn]
" **No one there but actually quailed before the dark passionate glance bent upon**
" 不 一 那里 但 实际上 畏缩 前 这 黑暗的 热情的 瞥一眼 弯曲 之上
[ðem; ðəm] , [seɪv] [ˈrɪtʃmənd] .
them , save Richmond .
他们 , 节省 里士满 .

“除了里士满之外，在场的所有人都被那充满激情、深邃而深邃的目光所震慑。”

[sʌm; səm][ˈroʊmən] [ˈfaːðər] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs][hɪz; ɪz] [ˈdɪrɪst] [tʃaɪld][ɑːn][ðə; ði][ˈɔːltər][ʌv; əv][ˈduːti] ,
Some Roman father about to sacrifice his dearest child on the altar of duty ,
一些 罗马 父亲 关于 到 牺牲 他的 亲爱的 孩子 在 这 坛 的 责任 ,
一位罗马父亲即将为了履行职责而牺牲自己最心爱的孩子。

[maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [æz; əz] [ˈterəbli] [stɜːrɪn] , [æz; əz] [ˈɑːmɪnəsli] [ˈrɪdʒɪd][ænd; ənd][kɑːm] , [æz; əz][hiː; hi]
might have looked as terribly stern , as ominously rigid and calm , as he
可能 有 看起来 作为 可怕 船尾 , 作为 不祥地 死板的 和 冷静的 , 作为 他
[dɪd] [ðen] .
did then .
做过 然后 .

他当时的表情可能非常严肃，冷峻而沉着。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [hiː; hi] [stroʊd] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [grɑːspt] [bəʊθ][hɜːr; hər] [rɪsts] [ɪn][hɪz; ɪz][vaɪs] -
Without a word , he strode over and grasped both her wrists in his vise -
没有 一个 单词 , 他 大步走 超过 和 抓住 两个都 她 手腕 在 他的 钳住 -
[laɪk] [hoʊld] ,
like hold ,
喜欢 抓住 ,

他一言不发，大步走上前去，像钳子一样紧紧抓住她的两只手腕。

[ænd; ənd] [lʊkt] [fʊl] [ænd; ənd] [ˈstedəli] [ɪn][hɜːr; hər][waɪld] , [ˈflæʃɪŋ] [aɪz] .
and looked full and steadily in her wild , flashing eyes .
和 看起来 满的 和 稳步 在 她 荒野 , 闪烁 眼睛 .

在她狂野而闪亮的双眼中，目光饱满而坚定。

" [ˈdʒɔːrdʒə] , " [hiː; hi] [sed] ; " [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
" **Georgia , " he said ; " come with me .**
" 乔治亚州 , " 他 说 ; " 来 和 我 .

“乔治亚，”他说，“跟我来。”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 252**]
" [页 -]

[第252页]

[ʃiː; ʃɪ] [stroʊv] [əˈgen] [tuː; tə] [rentʃ] [hɜːrˈself] [friː] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ; [hiː; hi] [held]
She strove again to wrench herself free , but this time she could not ; he held
她 努力 再次 到 扳手 她自己 自由的 , 但 这 时间 她 可以 不是 ; 他 握住
[hɜːr; hər][fæst] ,
her fast ,
她 快速地 ,

她再次挣扎着想要挣脱，但这次她做不到；他紧紧地抱着她。

[ænd; ənd] [met] [hɜːr; hər] [ˈflæʃɪŋ] [dɪˈfaɪənt] [geɪz] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ˈstedɪ] , [ɪˈmuːvəbl̩] [kɑːm] .
and met her flashing defiant gaze with one of steady , immovable calm .
和 遇见 她 闪烁 桀骜不驯 目光 和 一 的 稳定的 , 不可移动的 冷静的 .

他以沉稳、坚定的目光迎上了她闪烁的挑衅目光。

" [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [kʌm] .
" **You had better come .**
" 你 有 更好的 来 .

你最好来。

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪ] [tuː; tə][juːz] [fɔːrs] .
I do not wish to use force .
我 做 不是 希望 到 使用 力量 。

我不想使用武力。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [kʌm] [ˈkwaɪətli][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
If you do not come quietly you will be sorry for it .
如果 你 做 不是 来 悄悄 你 将要 是 对不起 为了 它 。

如果你不乖乖就范，你会后悔的。

" [hɪz; ɪz] [glæns] , [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ɔːr] [vɔɪs] , [wʌz; wəz] [ˈkɒŋkəɪŋ] [hɜːr; hər] .
" **His glance , far more than his words or voice , was conquering her .**
" 他的 瞥一眼 , 远的 更多的 比 他的 字 或者 嗓音 , 曾是 征服 她 。

“他的眼神，远比他的言语或声音更能征服她。”

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði][ˈrɪdʒɪd] [ˈmʌslz] [rɪˈlæks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrs] [glæns] [ˈdaɪŋ] [aʊt] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
He felt the rigid muscles relax , and the fierce glance dying out before his own ,
他 毛毡 这 死板的 肌肉 放松 , 和 这 凶猛的 瞥一眼 垂死 出去 前 他的 自己的 ,
他感到对方紧绷的肌肉放松下来，那凶狠的目光也渐渐消失在他眼前。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kənˈvʌlsɪv] [ˈfɪvər] [pæs] [θruː] [hɜːr; hər] [slaɪt] [freɪm] .
and a convulsive shiver pass through her slight frame .
和 一个 痉挛 颤抖 经过 通过 她 轻微 框架 。

一阵剧烈的颤抖掠过她纤弱的身躯。

" [kʌm] , [ˈdʒɔːrdʒə] , " [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈpɑːrlər] ;
" **Come , Georgia , drawing her toward the parlor ;**
" 来 , 乔治亚州 , " 绘画 她 朝向 这 客厅 ；

“来吧，乔治亚，”说着，拉着她走向客厅；

" [deɪndʒərəs] [ˈmeɪniːæks][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][ɡoʊ][æt; ət][lɑːrdʒ] .
" **dangerous maniacs should not be allowed to go at large .**
" 危险的 疯子 应该 不是 是 允许 到 去 在 大的 。

危险的疯子不应该逍遥法外。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [hɪr] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
You will remain here until I come to you .
你 将要 保持 这里 直到 我 来 到 你 。

你将一直待在这里，直到我来找你。

" [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [let][hɜːr; hər][ɪn] , [ðen] [keɪm] [aʊt] , [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] ,
" **He opened the door , let her in , then came out , turned the key in the lock ,**
" 他 打开 这 门 , 让 她 在 , 然后 来了 出去 , 转向 这 钥匙 在 这 锁 ,
他打开门，让她进去，然后出来，用钥匙锁上了门。

[ænd; ənd][pʊt][aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
and put it in his pocket .
和 放 它 在 他的 口袋 。

然后把它放进口袋里。

[ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [pæst] [ˈnɪrli] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
All this had passed nearly in a moment .
全部 这 有 通过了 几乎 在 一个 片刻 。

这一切几乎在一瞬间就过去了。

[ðə; ði] [ˈʌðər] , [spel] - [baʊnd] , [hæd; həd] [stʊd] [ˈruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] , [ðer; ðər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn]
The others , spell - bound , had stood rooted to the ground , their eyes fixed on
这 其他的 , 拼写 - 边界 , 有 站立 根 到 这 地面 , 他们的 眼睛 固定的 在
[ˈdʒɔːrdʒə][ænd; ənd] [ˈrɪtʃmənd] ,
Georgia and Richmond ,
乔治亚州 和 里士满 ,

其他人则像被施了魔法一样，呆立在原地，目光紧紧盯着乔治亚和里士满。

[ˈɔːlməʊst] [fəˈgetɪŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈfredi] .
almost forgetting the very presence of Freddy .
几乎 遗忘 这 非常 在场 的 弗雷迪 .

几乎忘记了弗雷迪的存在。

[naʊ] [hiː; hi] [went] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] .
Now he went over and raised her from the floor .
现在 他 去 超过 和 提高 她 从 这 地面 .

他走过去，把她从地上扶了起来。

[hɜːr; həɹ][ɑːrmz] [hʌŋ] [ˈlaɪfləs] [baɪ][hɜːr; həɹ][saɪd] , [hɜːr; həɹ] [hed] [fel] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
Her arms hung lifeless by her side , her head fell over his arm ,

她 双臂 无力地 垂在 身侧，头 靠在他的 手臂上。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk] [striːm] [ʌv; əv] [blʌd] [flʊd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)l] [wuːnd] [ɪn][hɜːr; həɹ]
and a dark stream of blood flowed from a frightful wound in her

[ˈfɔːrhed] [ænd; ənd] [ˈtrɪklɪd] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [ˈgæstli] [feɪs] .
forehead and trickled over her ghastly face .
前额 和 涓涓细流 超过 她 阴森 脸 .

一股鲜血从她额头上可怕的伤口流出，顺着她惨白的脸颊缓缓滴落。

[ə; eɪ][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˈfriːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [saɪt] , [ænd; ənd][sʌm; səm] , [ˌoʊvərˈkʌm]
A universal shriek from the ladies followed the sight , and some , overcome

[baɪ] [ˈsiːɪŋ] [blʌd] ,
by seeing blood ,
经过 看到 血 ,

眼前景象引得女士们一片尖叫，有些人甚至因看到血而惊恐万分。

[swuːnd] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .
swooned on the spot .
晕倒 在 这 点 .

当场晕倒。

[ʌnˈhɪdɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ˈrɪtʃmænd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [ˈhɔːrɪfaɪd] [gruːp] , [ˈentəɹd]
Unheeding them all , Richmond made his way through the horrified group , entered

[ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
the drawing - room ,
这 绘画 - 房间 ,

里士满不理睬所有人，穿过惊恐的人群，走进了客厅。

[leɪd] [hɪz; ɪz][ˈbɜːrd(ə)n][ɑːn][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsəʊfəz] ,
laid his burden on one of the sofas ,
铺设 他的 负担 在 一 的 这 沙发 ,

他把重物放在其中一张沙发上，

[ænd; ənd] [ˈsiːzɪŋ] [ðə; ði] [bel] [roʊp] [ræŋ] [ə; eɪ] [piːl] [ðæt] [brɔːt] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈsɜːrvənt] [ˈrʌʃɪŋ]
and seizing the bell rope rang a peal that brought half a dozen servants rushing

[ɪn][æt; ət][wʌnz] .
in at once .
在 在 一次 .

抓住铃绳，铃声响起，立刻引来六七个仆人冲了进来。

" [hɪr] , [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [brɪŋ] [em 'iː][sʌm; səm]['wɔːtər][ænd; ənd][ə; eɪ] [spʌndʒ] , ['ɪnstəntli] ; [ænd; ənd]
" **Here** , **one** **of** **you** **bring** **me** **some** **water** **and** **a** **sponge** , **instantly** ; **and**
" 这里 , 一 的 你 带来 我 一些 水 和 一个 海绵 , 即刻 ; 和
[juː; jʊ] , ['edwərdz] ,
you , **Edwards** ,
你 , 爱德华兹 ,

“来，你们谁立刻给我拿些水和海绵来；还有你，爱德华兹，

[biː; bi][ɔːf] [fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktə] . ['fɜrlə] .
be **off** **for** **Dr** . **Fairleigh** .
是 离开 为了 博士 . 费尔利 .

去见费尔利医生。

[rʌn] !
Run !
跑步 !

跑步！

[flaɪ] !
fly !
飞 !

飞！

[luːz] [nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt] .
lose **not** **a** **moment** .
失去 不是 一个 片刻 .

一刻也不要耽搁。

" [ðə; ði][mæn]['dɑːrtɪd] [ɔːf] .
" **The** **man** **darted** **off** .
" 这 男人 飞镖 离开 .

那人飞快地跑开了。

['rɪtʃmænd] , ['wetɪŋ] [ðə; ði] [spʌndʒ] ,
Richmond , **wetting** **the** **sponge** ,
里士满 , 润湿 这 海绵 ,

里士满，弄湿海绵，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女演员的女儿：一部小说(The Actress' Daughter A Novel)

第15/23页

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg** **253**]
[页 -]

[第253页]

[bɪˈɡæən] [ˈkɜrfəli] [tuː; tə] [waɪp] [əˈweɪ] [ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] [beɪð] [hɜːr; həɪ] [ˈtempəlz] , [waɪl] [ðə; ði]
began carefully to wipe away the blood and bathe her temples , while the
开始 小心 到 擦拭 离开 这 血 和 洗澡 她 寺庙 , 尽管 这
[ˈʌðər] [ˈɡæðərd] [əˈraʊnd] ,
others gathered around ,
其他的 聚集 大约 ,
她开始小心翼翼地擦去血迹, 清洗她的太阳穴, 其他人则围了过来。

[nɑːt] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [diːp] [ˈsaɪləns] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][wɜːrd] .
not daring to break the deep silence by a single word .
不是 大胆 到 休息 这 深的 沉默 经过 一个 单身的 单词 .
他不敢打破这深深的沉默, 一个字也说不出。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈstaːrtlɪŋ] [ɪn] [ˈrɪtʃmænd] - [feɪs] — [ˈsʌmθɪŋ] [noʊ][wʌn][hæd; həd]
There was something startling in Richmond Wildair's face — something no one had
那里 曾是 某物 令人震惊 在 里士满 - 脸 — 某物 不 一 有
[ˈevər] [siːn] [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] ,
ever seen there before ,
曾经 已见 那里 前 ,
里士满·怀尔德艾尔的脸上有一种令人震惊的神情——一种以前从未有人见过的神情。

[ˌʌndərˈlaɪɪŋ] [ɔːl][ɪts] [ˈaʊtwərd] [ˈɑːmɪnəs] [kɑːm] — [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ɪts] [stiːl] , [dɑːrk] [ˈstɜːrnəs] [ðæt]
underlying all its outward ominous calm — something in its still , dark sternness that
潜在的 全部它是 向外 不祥的 冷静的 — 某物 在 它是 仍然 , 黑暗的 严厉 那
[əʊvəˈɔːd] [ɔːl] .
overawed all .
敬畏 全部 .
在它表面平静的外表下, 隐藏着某种不祥之兆——一种静谧、阴沉、严厉的气息, 令所有人感到敬畏。

[ɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [əˈraɪvd] [ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [ðə; ði] [wuːnd] ,
In ten minutes the doctor arrived and proceeded to examine the wound ,
在 十 分钟 这 医生 到达的 和 继续 到 检查 这 伤口 ,
十分钟后医生赶到, 并开始检查伤口。

[waɪl] [ɔːl][ˈprez(ə)nt] [held] [ðer; ðər] [ˈveri] [breθ] [ɪn] [ˌekspekˈteɪʃn] .
while all present held their very breath in expectation .
尽管 全部 展示 握住 他们的 非常 气息 在 期待 .
在场的所有人都屏息凝神, 满怀期待。

[ˈrɪtʃmænd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ˈfoʊldɪd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [tʃest] [ˈdʊrɪŋ] [ðoʊz] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv]
Richmond stood with his arms folded over his chest during those moments of
里士满 站立 和 他的 武器 折叠 超过 他的 胸部 期间 那些 时刻 的
[səˈspens] ,
suspense ,
悬念 ,
在那些紧张的时刻, 里士满双臂抱胸站着。

[ˈmoʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [ˈɡrænɪt] ;
motionless as a figure of granite ;
静止不动 作为 一个 数字 的 花岗岩 ;
像花岗岩一样纹丝不动;

[daɪ] , [ɪn'di:d] !
Die , indeed !
死 , 的确 !

死吧！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [si:] [hɜ:r; hər][æt; ət][aɪ 'ti:] .
I think I see her at it .
我 思考 我 看 她 在 它 .

我觉得我看到她在那里了。

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)][mæn] [dru:] [ðə; ði]['edʒəz, 'edʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [wu:nd] [tə'geðər] ,
" **And so saying , the little man drew the edges of the wound together ,**
" 和 所以 说 , 这 小的 男人 画 这 边缘 的 这 伤口 一起 ,
“说着，矮个子男人把伤口边缘捏合在一起。”

[ə'plaɪd] ['sʌndri] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [kɔ:rt] - ['plæstər] , [ænd; ənd] [ðen] [prə'haʊnst] [ðə; ði][dʒɑ:b] ['fɪnɪʃt] .
applied sundry pieces of court - plaster , and then pronounced the job finished .
应用 杂项 件 的 法庭 - 石膏 , 和 然后 发音 这 工作 完成的 .
贴上各种石膏板后，就宣布工程完工了。

" [ænd; ənd] [naʊ] [tu;; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; hər][tu;; tə] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)]['dɑ:ktər] ,
" **And now to bring her to ,** " **said the little doctor ,**
" 和 现在 到 带来 她 到 , " 说 这 小的 医生 ,
“现在该带她去，”小医生说。

[prə'si:dɪŋ] [tu;; tə] [gɪv] [ðə; ði][pɑ:mz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hændz][æŋ; ən][enər'dʒetɪk] ['slæpɪŋ] ; " [ænd; ənd]
proceeding to give the palms of her hands an energetic slapping ; " **and**
进行中 到 给 这 棕榈树 的 她 双手 一个 精力充沛 拍打 ; " 和
[ˈmi:ntaɪm] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] ,
meantime , my dear sir ,
与此同时 , 我的 亲爱的 先生 ,
她随即用力拍打了一下自己的手掌；“与此同时，我亲爱的先生，

[haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [dɪd][ʃi; ʃɪ] ['mænɪdʒ] [tu;; tə] [smæʃ] [hɜ:r'self] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ?
how in the world did she manage to smash herself up in this fashion ?
如何 在 这 世界 做过 她 管理 到 粉碎 她自己 向上 在 这 时尚 ?
她究竟是怎么把自己弄成这样的？

" ['rɪtʃmənd] [dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] .
" **Richmond did not reply .**
" 里士满 做过 不是 回复 .

里士满没有回复。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rɪ'ækʃ(ə)n] [frʌm; frəm]
The sudden reaction from
这 突然 反应 从

来自

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 254**]
[页 -]

[第254页]

['tɔ:tʃərɪŋ] [fɪrɜz] [tu;; tə] ['pɜ:rfɪkt] ['seɪftɪ] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi;; hi]
torturing fears to perfect safety was too much even for him , and he
酷刑 恐惧 到 完美的 安全 曾是 也 很多 甚至 为了 他 , 和 他
[stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
stood at the window ,
站立 在 这 窗户 ,
即使对他来说，为了绝对安全而折磨恐惧也太过分了，他站在窗边。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [boʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] , [hɪz; ɪz][hɑːrd] , ['staɪf(ə)ld] ['briːðɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] ['ɔːdəbl] [ɪn]
his forehead bowed on his hand , his hard , stifled breathing distinctly audible in
他的前额鞠躬在 他的手 , 他的难的 , 窒息呼吸明显地可听见的在
[ðə; ði]['saɪlənt] [ruːm] .
the silent room .
这 沉默的 房间 .

他手托着额头，在寂静的房间里，他急促而压抑的呼吸声清晰可闻。

" [heɪ] ! " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˈdɑːktər] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][ɪn] [səˈpraɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
" Hey ! " said the little doctor , looking up in surprise at his emotion .
" 嘿 ! " 说 这 小的 医生 , 寻找 向上 在 惊喜 在 他的 情感 .

“嘿！”小医生抬起头，惊讶地看着他激动的表情。

" [bɔːrd] [bles] [maɪ][soʊl] !
" Lord bless my soul !
" 主 保佑 我的 灵魂 !

主啊，保佑我的灵魂！

[juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [səˈpəʊz] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] , ['riːəli] , [dɪd][juː; jʊ] !
You didn't suppose she was going to die , really , did you !
你 没有 认为 她 曾是 去 到 死 , 真的 , 做过 你 !

你不会真的以为她会死吧！

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地！

[wel] , [wel] , [wel] !
well , well , well !
出色地 , 出色地 , 出色地 !

哎呀，哎呀，哎呀！

[ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] !
the ignorance of people is wonderful !
这 无知 的 人们 是 精彩的 !

人们的无知真是奇妙！

[haʊ] [dɪd][aɪ 'tiː] ['hæpən] , [gʊd] [fəʊks] ? " [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , ['meɪkɪŋ] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][haɪd]
How did it happen , good folks ? " said the doctor , making no attempt to hide
如何 做过 它 发生 , 好的 各位 ? " 说 这 医生 , 制作 不 试图 到 隐藏

[hɪz; ɪz][kɜːri'ɑːsəti] .
his curiosity .
他的 好奇心 .

“这是怎么回事，好心人？”医生问道，毫不掩饰自己的好奇心。

" [æn; ən][ˈæksɪdənt] , [sɜːr] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['gliːsən] , ['stɪfli] .
" An accident , sir , " said Colonel Gleason , stiffly .
" 一个 事故 , 先生 , " 说 上校 格里森 , 僵硬地 .

“是一场意外，先生，”格里森上校生硬地说。

" [hʌm] ! [hɑː] !
" Hum ! ha !
" 哼 ! 哈 !

“哼！哈！”

[æn; ən][ˈæksɪdənt] ! " [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , ['mjuːzɪŋli] ; " [wel] , [ˈæksədənts] [wɪl] ['hæpən] [ɪn][ðə; ði][best]
an accident ! " said the doctor , musingly ; " well , accidents will happen in the best
一个 事故 ! " 说 这 医生 , 若有所思地 ; " 出色地 , 事故 将要 发生 在 这 最好的

[ʌv; əv] ['fæməliz] ,
of families ,
的 家庭 ,

“意外！”医生若有所思地说，“嗯，即使是最好的家庭也会发生意外。”

[ðeɪ] [seɪ] .
they say .
他们 说 .

他们说。

[dəʊnt][biː; bi] [ə'laɪrmd] , ['skwaɪər] [waɪldər] ;
Don't be alarmed , Squire Wildair ;
不 是 惊慌 , 乡绅 野猫 ;

别惊慌，威尔德艾尔乡绅；

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪl] [biː; bi] [ə'raʊnd] [æz; əz] ['laɪvli] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪkɪt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .
the young woman will be around as lively as a cricket in a day or two .
这 年轻的 女士 将要 是 大约 作为 热闹 作为 一个 蟋蟀 在 一个 天 或者 二 .

过一两天，这位年轻女子就会像蟋蟀一样活泼起来。

[hɪr] , [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ɔːl'redi] .
Here , she's coming to already .
这里 , 她是 未来 到 已经 .

她已经快醒了。

" [waɪl] [hiː; hi] [spʊʊk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['twɪtʃɪŋ] [ə'raʊnd] ['fɹediːz] [maʊθ] , [ə; eɪ]
" **While he spoke there was a convulsive twitching around Freddy's mouth , a**
" 尽管 他 辐 那里 曾是 一个 痉挛 抽搐 大约 弗雷迪的 嘴 , 一个
['flʌtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌls] ,
fluttering of the pulse ,
飘动 的 这 脉冲 ,

“他说话的时候，弗雷迪的嘴角抽搐了一下，脉搏也微微颤动了一下。”

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [geɪzd] ['veɪgli] [ə'raʊnd] .
and the next moment she opened her eyes and gazed vaguely around .
和 这 下一个 片刻 她 打开 她 眼睛 和 凝视 依稀 大约 .

下一刻，她睁开眼睛，茫然地环顾四周。

" [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɔːl] [ə'laɪv][ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] , ['mɑːm] , " [sed] [ðə; ði][lɪt(ə)l] ['kʌntri] ['geɪlɪn] ; "
" **Here you are , all alive and kicking , marm , " said the little country Galen ; "**
" 这里 你 是 , 全部 活 和 踢 , 玛姆 , " 说 这 小的 国家 盖伦 ; "
[noʊ][hɑːrm] [dʌn] ,
no harm done ,
不 伤害 完毕 ,

“瞧，你还活着，活蹦乱跳的，夫人，”乡下小盖伦说道；“没事的。”

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[hænd][juː 'es][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] , ['sʌmbɑːdi] .
Hand us a glass of water , somebody .
手 我们 一个 玻璃 的 水 , 某人 .

谁来递给我们一杯水？

" [ðə; ði]['wɔːtər] [ɪ'fektʃuəli] [rɪ'stɔːrd] ['fɹedi] ,
" **The water effectually restored Freddy ,**
" 这 水 有效地 恢复 弗雷迪 ,

水有效地使弗雷迪恢复了健康。

[huː] [wʌz; wəz][eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt] [ʌp][ænd; ənd] [geɪz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪ'wɪldərd] [ər] .
who was able to sit up and gaze about her with a bewildered air .
WHO 曾是 有能力的 到 坐 向上 和 目光 关于 她 和 一个 困惑 空气 .

她能坐起来，一脸茫然地环顾四周。

" [maɪ] [ˈdɪrɪst] [ˈfɹedi] , [haʊ] [du:] [juː; jʊ] [fi:l] ?
" **My dearest Freddy , how do you feel ?**
" 我的 亲爱的 弗雷迪 , 如何 做 你 感觉 ?
"我最亲爱的弗雷迪，你感觉怎么样？"

[maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] [gɜ:rl] , [ɑ:r; ər] [juː; jʊ] [ˈbetər] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] . [waɪldər] , [ˈfoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] .
My darling girl , are you better ? " said Mrs . Wildair , folding her in her arms .
我的 亲爱的 女孩 , 是 你 更好的 ? " 说 太太 . 野猫 , 折叠式的 她 在 她 武器 .
"我的宝贝女儿，你好些了吗？"威尔德艾尔太太说着，将她搂在怀里。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:z] [ˈbetər] , [ˈmɑ:m] , " [sed] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ˈgli:fəli] ;
" **Of course she's better , marm , " said the doctor , rubbing his hands gleefully ;**
" 的 课程 她是 更好的 , 玛姆 , " 说 这 医生 , 擦 他的 双手 兴高采烈地 ;
"她当然好多了，夫人，"医生一边说着，一边高兴地搓着手；

" [raɪt] [æz; əz] [ˈevər] [soʊ] [ˈmeni] [ˈtrɪvɪt] .
" **right as ever so many trivets .**
" 正确的 作为 曾经 所以 许多 三脚架 .
"和以往一样，到处都是隔热垫。"

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [fɔ:r; fər] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [əˈpi:lɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ˈdʒen(ə)rəli] ;
There's a picture for you , " he added , appealing to the company generally ;
有 一个 图片 为了 你 , " 他 额外 , 上诉 到 这 公司 一般来说 ;
"这里有一张照片给你们看，"他补充道，呼吁公司全体员工关注此事；

" [ˈfæməli] [əˈfɛkʃənz] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [θɪŋ] , [ænd; ænd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪnˈkɜ:rɪdʒd] [æt; ət] [ˈeni] [praɪs] .
" **family affection's a splendid thing , and should be encouraged at any price .**
" 家庭 爱意 一个 灿烂 事物 , 和 应该 是 鼓励 在 任何 价格 .
"家庭感情是一件美好的事情，应该不惜一切代价去鼓励。"

[let] [hɜ:r; hər] [ki:p] [ɑ:n] [ə; eɪ]
Let her keep on a
让 她 保持 在 一个
让她继续吧

[[ˌpi: ˈdʒiː] -]
[**Pg 255**]
[页 -]
[第255页]

[loʊ] [ˈdaɪət] , [ænd; ænd] [ʃi:l] [biː; bi] [æz; əz] [wel] , [ɪf] [nɑ:t] [kənˈsɪdərəbli] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈevər] ,
low diet , and she'll be as well , if not considerably better than ever ,
低的 饮食 , 和 壳 是 作为 出色地 , 如果 不是 相当 更好的 比 曾经 ,
如果饮食清淡，她的身体状况会很好，甚至可能比以前更好。

[ɪn] [tuː] [ɔ:r] [θriː] [deɪz] .
in two or three days .
在 二 或者 三 天 .
两三天后。

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] [ded] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈherɪŋ] , [ðoʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [strʌk] [hɜ:r; hər]
Might have been killed dead as a herring , though , if she had struck her
可能 有 到过 被杀 死的 作为 一个 鲱鱼 , 尽管 , 如果 她 有 击 她
[ˈtemp(ə)] ,
temple ,
寺庙 ,
不过，如果她击中的是太阳穴，可能早就当场毙命了。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ʌp] [ðer; ðər] . "
instead of up there . " "
反而 的 向上 那里 . "
而不是在上面。"

" [wɒts] [jɜː; jər] [fiː] , [ˈdɑːktər] ? " [sed] [ˈmɪstər] . [waɪldər] , [ɪn][ə; eɪ][koʊld] , [stɜːrn] [toʊn] ,
" **What's your fee , doctor ?** " **said Mr . Wildair , in a cold , stern tone** ,
" 是什么 你的 费用 , 医生 ? " 说 先生 : 野猫 , 在 一个 寒冷的 , 船尾 语气 ,
"医生, 您的诊费是多少?"威尔德艾尔先生冷冷地问道。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [feɪs] [tuː; tə] [mætʃ] , [æz; əz][hiː; hi] [əˈbrʌptli] [krɔːst] [ˈoʊvər][tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [stəd] .
and a face to match , as he abruptly crossed over to where he stood .
和 一个 脸 到 匹配 , 作为 他 突然 交叉 超过 到 在哪里 他 站立 .
他面容也与此相符, 突然走到他站立的地方。

" [ˈdɑːlər] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃʌk(ə)l] — "
" **Dollar ,** " **said the doctor , rubbing his hands with a joyous little chuckle** — "
" 美元 , " 说 这 医生 , 擦 他的 双手 和 一个 欢乐 小的 轻笑 — "
[kɔːrt] - [ˈplæstər] — [ˈvɪzɪt] — [ədˈvaɪs] " —
court - plaster — visit — advice " —
法庭 - 石膏 — 访问 — 建议 " —
"美元,"医生搓着手, 高兴地轻笑了一声, "法院石膏——就诊——咨询"——

" [ðer; ðər][aɪ ˈtiː][ɪz] — [gʊd] - [ˈiːvnɪŋ] , [sɜːr] .
" **There it is — good - evening , sir** .
" 那里 它 是 — 好的 - 晚上 , 先生 :
"就是这样——晚上好, 先生。"

[ˈedwərd] , [ʃoʊ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈfɛrlə] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , " [sed] [ˈmɪstər] . [waɪldər] , [ˈfrɪdʒɪdli] .
Edward , show Dr . Fairleigh to the door , " **said Mr . Wildair , frigidly** .
爱德华 , 展示 博士 : 费尔利 到 这 门 , " 说 先生 : 野猫 , 冷漠地 .
"爱德华, 把费尔利医生送出门去,"威尔德先生冷冷地说。

" [gʊd] - [ˈiːvnɪŋ] , [gʊd] - [ˈiːvnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈbʌslɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][mæn] , [ˈhʌrɪŋ] [aʊt] .
" **Good - evening , good - evening ,** " **said the bustling little man , hurrying out** .
" 好的 - 晚上 , 好的 - 晚上 , " 说 这 繁华 小的 男人 , 匆忙 出去 :
"晚上好, 晚上好,"忙碌的小个子男人说着, 匆匆走了出去。

" [ˈɔːlweɪz] [send][fɔːr; fər][em ˈiː] [wenˈevər] [ˈeni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈprɑːpər][tuː; tə] [nɑːk] [jɜː; jər] [ˈhedʒ]
" **Always send for me whenever any of you think proper to knock your heads**
" 总是 发送 为了 我 每当 任何 的 你 思考 恰当的 到 敲 你的 头部
[əˈɡenst] [ˈeniθɪŋ] .
against anything .
反对 任何事物 :
"你们谁要是觉得有必要用头撞东西, 就随时叫我来。"

[gʊd] - [ˈiːvnɪŋ] , " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈvænɪʃt] ,
Good - evening , " **repeated the doctor , as he vanished** ,
好的 - 晚上 , " 重复 这 医生 , 作为 他 消失了 ,
"晚上好,"医生说完, 便消失了。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈemfəsis] [soʊ] [ɡreɪt] [æz; əz][tuː; tə] [prəˈnaʊns] [ðə; ði][wɜːrd][nɑːt][ˈoʊnli][ɪn][ɪˈtælɪks] ,
with an emphasis so great as to pronounce the word not only in italics ,
和 一个 强调 所以 伟大的 作为 到 发音 这 单词 不是 仅有的 在 斜体 ,
强调得如此之大, 以至于不仅要读斜体字, 还要读出这个词,

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ɪn] [smɔːl] [ˈkæpɪtəlz] .
but even in small capitals .
但 甚至 在 小的 首都 :
即使是小额资本。

[ˈrɪtʃmænd] [went] [ˈoʊvər][ænd; ænd] [tʊk] [ˈfɹɛdiːz] [hænd] .
Richmond went over and took Freddy's hand .
里士满 去 超过 和 采取 弗雷迪的 手 :
里士满走过去, 握住了弗雷迪的手。

" [maɪ] ['dɪrɪst] ['kʌz(ə)n] , [həʊ] [du:] [ju:; jʊ] [fi:l] ?
" **My dearest cousin , how do you feel ?**
" 我的 亲爱的 表哥 , 如何 做 你 感觉 ?

我最亲爱的表妹, 你感觉怎么样?

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [oʊ] , ['dredfəli] [ɪl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['feɪntli] ; " [maɪ] [hed] [dʌz] [eɪk] [soʊ] . "
" **Oh , dreadfully ill , " she said faintly ; " my head does ache so . "**
" 哦 , 极其糟糕 患病的 , " 她 说 淡淡的 ; " 我的 头 做 疼痛 所以 . "

“哦, 病得很重,”她虚弱地说, “我的头疼得厉害。”

" [pər'hæps] [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [goʊ] [tu:; tə] [jʊr; jər] [ru:m] [ænd; ənd] [laɪ] [daʊn] , " [sed] ['rɪtʃmænd] ,
" **Perhaps you had better go to your room and lie down , " said Richmond ,**
" 也许 你 有 更好的 去 到 你的 房间 和 说谎 向下 , " 说 里士满 ,

“或许你最好回房间躺下休息,”里士满说道。

[hɪz; ɪz] [lɪps] ['kwɪvərɪŋ] ['slaɪtli] .
his lips quivering slightly .
他的 嘴唇 颤抖 轻微地 .

他的嘴唇微微颤抖。

" ['mʌðər] , [ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] . "
" **Mother , you will go with her . "**
" 母亲 , 你 将要 去 和 她 . "

“母亲, 你陪她一起去。”

" ['sɜ:rt(ə)nli] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] .
" **Certainly , my dear boy** .
" 当然 , 我的 亲爱的 男生 .

“当然, 我亲爱的孩子。”

[kʌm] , ['fredi] , [let] [em 'i:] [ə'sɪst] [ju:; jʊ] [ʌp] [sterz] .
Come , Freddy , let me assist you up stairs .
来 , 弗雷迪 , 让 我 协助 你 向上 楼梯 .

来吧, 弗雷迪, 我扶你上楼。

" ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɑ:rm] [raʊnd] [mɪs] ['rɪtʃmændz] [weɪst] , ['mɪsɪz] . [waɪldər] [led] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm]
" **Putting her arm round Miss Richmond's waist , Mrs . Wildair led her from**
" 推杆 她 手臂 圆形的 错过 里士满的 腰部 , 太太 . 野猫 引领 她 从

[ðə; ðɪ] [ru:m] .
the room .
这 房间 .

“威尔德尔太太搂着里士满小姐的腰, 领着她离开了房间。”

[ænd; ənd] [ðen] ['evri] [wʌŋ] ['prez(ə)nt] [tʊk] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] ,
And then every one present took a deep breath ,
和 然后 每一个 一 展示 采取 一个 深的 气息 ,

然后, 在场的所有人都深吸了一口气。

[ænd; ənd] [ləkt] [fɜ:rst] [æt; ət] [wʌŋ] [ə'hʌðər] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ðer; ðər] [hoʊst] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns]
and looked first at one another and then at their host , with a glance
和 看起来 第一的 在 一 其他 和 然后 在 他们的 主持人 , 和 一个 瞥一眼

[ðæt] [sed] ,
that said ,
那 说 ,

他们先是互相看了一眼, 然后又看向主人, 眼神中流露出这样的信息:

" [wʌt] [kʌmz] [nekst] ?
" **What comes next ?**
" 什么 来 下一个 ?

接下来会发生什么？

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [æn; ən][ə'pɔ:lədʒi][frʌm; frəm]['mɪstər] . [waɪldər] [ðeɪ]
" **But if they expected an apology from Mr . Wildair they**
" 但 如果 他们 预期的 一个 道歉 从 先生 : 野猫 他们
但如果他们期望威尔德艾尔先生道歉，那他们就错了。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 256**]
[页 -]

[第256页]

[wɜ:r; wər] [dɪsə'pɔɪntɪd] : [fɔ:r; fər] , ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] , [hi:; hi] [sed] , [æz; əz] ['kɑ:mli] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ]
were disappointed : for , turning round , he said , as calmly as if nothing
是 失望的 : 为了 , 转弯 圆形的 , 他 说 , 作为 平静地 作为 如果 没有什么
[hæd; həd] [ə'kɜ:rd] :
had occurred :
有 发生 :
他们感到失望：因为他转过身，平静地说，仿佛什么都没发生过一样：

" [aɪ] [bɪ'li:v] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [ɪ'nækt][sʌm; səm] ['pæntəmaɪm] [ðɪs] ['i:vniŋ] — [eɪ] , ['kɜ:rtɪs] !
" **I believe we were to enact some pantomimes this evening — eh , Curtis !**
" 我 相信 我们 是 到 制定 一些 哑剧 这 晚上 — 嗯 , 柯蒂斯 !
“我相信我们今晚要表演一些哑剧——呃，柯蒂斯！ ”

[aɪ 'ti:][ɪz] [nɪr] [taɪm][wi:; wi][wɜ:r; wər] [bɪ'ɡɪnɪŋ] , [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] , ['leɪdɪz] ?
It is near time we were beginning , is it not , ladies ?
它 是 靠近 时间 我们 是 开始 , 是 它 不是 , 女士们 ?
女士们，我们是不是快要开始了？

" [soʊ] [kəm'pli:tli] " ['teɪkən] [ə'bæk] " [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [baɪ] [ðɪs] [ku:l] [wei] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] ['bɪznəs] [ðæt]
" **So completely " taken aback " were they by this cool way of doing business that**
" 所以 完全地 " 已采取 背 " 是 他们 经过 这 凉爽的 方式 的 正在做 商业 那
[ə; eɪ] [ded] [pɔ:z] [ɪn'sju:d] ,
a dead pause ensued ,
一个 死的 暂停 随后 ,
“他们完全被这种冷静的做事方式‘惊呆了’，以至于出现了一阵死寂般的沉默。”

[ænd; ənd] [ə'meɪzd] [glɑ:nsɪz] [wɜ:r; wər] [ə'gen] [ɪks'tʃeɪndʒd] .
and amazed glances were again exchanged .
和 惊叹 眼神 是 再次 交换 .
两人再次交换了惊讶的眼神。

[ˈeni] [wʌn] [els] [bʌt; bət] [ˈrɪtʃmænd] [waɪldər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'bærəst] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [stʊd]
Any one else but Richmond Wildair would have been embarrassed ; but he stood
任何 — 别的 但 里士满 野猫 会 有 到过 尴尬的 ; 但 他 站立
[kɑ:m][ænd; ənd][self] - [pə'zest] ,
calm and self - possessed ,
冷静的 和 自己 - 拥有 ,
换作其他人，恐怕都会感到尴尬；但他却镇定自若，表现得十分沉着冷静。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðər; ðər] [ˈænsər] .
waiting for their answer .
等待 为了 他们的 回答 .
等待他们的回复。

" ['ri:əli] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['gli:sən] , ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r'self] [ʌp] [tɪl] [hɜ:r; hər] ['kɔ:rsɪt] - ['leɪsɪz] [snæpt] ,
" **Really , " said Mrs . Gleason , drawing herself up till her corset - laces snapped ,**
" 真的 , " 说 太太 : 格里森 , 绘画 她自己 向上直到 她 紧身胸衣 - 鞋带 啪啪 ,
“真的吗？”格里森太太说着，挺直了身子，直到紧身胸衣的带子啪嗒一声扣上了。

" [ˈæftər][ðə; ði] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [si:n] [ðæt] — [əˈhem,əˈhəm] — [hæz; həz][dʒʌst] [əˈkɜ:rd] ,
" **after the unaccountable scene that — ahem — has just occurred** ,
" 后 这 无法解释 场景 那 — 嗯 — 有 只是 发生 ,
“在刚才那场莫名其妙发生的——咳咳——之后,

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][ɪkˈskju:s][em ˈi:] [ɪf] [aɪ] [dɪˈklaɪn] [ˈdʒɔɪnɪŋ][ɪn] [ˈeni] [əˈmju:zmənts] [wətˈevər] [ðɪs]
you will have to excuse me if I decline joining in any amusements whatever this
你 将要 有 到 原谅 我 如果 我 衰退 加入 在 任何 娱乐 任何 这
[i:vnɪŋ] .
evening .
晚上 .
今晚我无法参加任何娱乐活动, 请各位见谅。

[maɪ] [nə:vs] [hæv; həv] [bɪn] [kəmˈpli:tli] [ʌnˈstrʌŋ] .
My nerves have been completely unstrung .
我的 神经 有 到过 完全地 未上弦 .
我神经完全崩溃了。

[aɪ] [ˈnevər] [rɪˈsi:vd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] [ɪn][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] — —
I never received such a shock in my life , and I must say — —
我 绝不 已收到 这样的 一个 震惊 在 我的 生活 , 和 我 必须 说 — —
我这辈子从未受到过如此巨大的冲击, 我必须说——

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ɪn][sʌm; səm][kənˈfju:z(ə)n] [ˌʌndər] [ðə; ði] [klɪr] , [ˈpɪrsɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃməndz] [dɑ:rk]
" **She paused in some confusion under the clear , piercing gaze of Richmond's dark**
" 她 暂停 在 一些 困惑 在下面 这 清除 , 冲孔 目光 的 里士满的 黑暗的
[ˈi:g(ə)l] [aɪ] .
eagle eye .
鹰 眼睛 .
在里士满那双深邃、锐利的鹰眼注视下, 她有些困惑地停顿了一下。

" [wel] , [ˈmædəm] ?
" **Well , madam ?**
" 出色地 , 女士 ?
“夫人, 您好? ”

" [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ʌnˈrʌfld] [ˈkɜ:rtəsi] .
" **he said , with unruffled courtesy** .
" 他 说 , 和 镇定自若 礼貌 .
“他语气平静而有礼地说。”

" [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [ˈmɪstər] . [waɪldər] , " [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [ˈstɪfli] ,
" **In a word , Mr . Wildair , " said the lady , stiffly** ,
" 在 一个 单词 , 先生 : 野猫 , " 说 这 女士 , 僵硬地 ,
“一句话概括, 威尔德艾尔先生, ”那位女士僵硬地说。

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [kənˈsɪdər] [aɪ ˈti:] [seɪf] [tu:; tə] [steɪ] [lɔ:ŋɡər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈhaʊs]
" **I must say that I do not consider it safe to stay longer in the same house**
" 我 必须 说 那 我 做 不是 考虑 它 安全的 到 停留 更长 在 这 相同的 房子
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈlu:nəɪk] ,
with a dangerous lunatic ,
和 一个 危险的 疯子 ,
“我必须说, 我认为与一个危险的疯子长时间待在同一屋檐下并不安全。”

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [aɪ] [kənˈsɪdər] [jɔ:r; jər][waɪf] [mʌst; məst][bi:; bi] .
for such I consider your wife must be .
为了 这样的 我 考虑 你的 妻子 必须 是 .
因此, 我认为你的妻子一定是这样的人。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ˈðerfɔ:r] [ɪkˈskju:s][em ˈi:] [ɪf] [aɪ] [teɪk] [maɪ] [dɪˈpɑ:rtʃər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsɪti] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
You will therefore excuse me if I take my departure for the city to - morrow .
你 将要 所以 原谅 我 如果 我 拿 我的 离开 为了 这 城市 到 - 明天 .
因此, 如果我明天启程前往市区, 请各位见谅。

" [ɪn] [greɪv] ['saɪləns] , ['rɪtʃmənd] [bəʊd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fendɪd] ['leɪdi] , [ɪn][mæg'nɪfɪs(ə)nt]
" In grave silence , Richmond bowed ; and the offended lady , in magnificent
" 在 严重 沉默 , 里士满 鞠躬 ; 和 这 被冒犯了 女士 , 在 壮丽
[dɪs'pleʒər] , [swept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
displeasure , swept from the room .
不满 , 扫荡 从 这 房间 .
"里士满神情肃穆地鞠了一躬；而那位受辱的女士，满怀不满地拂袖而去。"

" [ænd; ənd] , ['mɪstər] . [waɪldər] , " [sed] [mɪs] [ri:d] , ['læŋɡwɪdli] , " [aɪ] [tu:] [fi:l] [aɪ 'ti:] [æbsə'lu:tli]
" And , Mr . Wildair , " said Miss Reid , languidly , " I too feel it absolutely
" 和 , 先生 . 野猫 , " 说 错过 里德 , 懒洋洋地 , " 我 也 感觉 它 绝对地
['nesəsəri] [tu;; tə] [rɪ'tɜ:rn] ;
necessary to return ;
必要的 到 返回 ;
"还有，威尔德尔先生，"里德小姐懒洋洋地说，"我也觉得绝对有必要回去；"

[ˈvaɪələns] [ɪz][soʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [tu;; tə] ['wɪtnəs] .
violence is so unpleasant to witness .
暴力 是 所以 令人不快的 到 证人 .
目睹暴力事件令人非常不快。

[ɡʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .
晚安。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['floʊtɪd] [ə'weɪ] .
" And the young lady floated away .
" 和 这 年轻的 女士 漂浮 离开 .
"然后，那位年轻女子就飘走了。"

[wʌns] [ə'gen] ['rɪtʃmənd] [bəʊd] , [ə'pærəntli] [ʌn'mu:vɪd] , [bʌt; bət]
Once again Richmond bowed , apparently unmoved , but
一次 再次 里士满 鞠躬 , 显然 不动 , 但
里士满再次鞠躬，似乎无动于衷，但是.....

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 257]
[页 -]
[第257页]

[ðə; ði] [slaɪt] ['twɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃoʊd] [haʊ] ['ki:nli] [hi:; hi] [felt] [ðɪs]
the slight twitching of the muscles of his mouth showed how keenly he felt this
这 轻微 抽搐 的 这 肌肉 的 他的 嘴 显示 如何 敏锐地 他 毛毡 这
.
:
.

" [ɔ:] , [ə'pa:n] - , - , " [lɪspt] ['mɪstər] . ['lestər] , ['heɪstɪli] , " [ðoʊ] [aɪ] - [aɪ 'ti:] —
" Aw , upon honnaw , Wildaih , " lisped Mr . Lester , hastily , " though I regwet it —
" 啊 , 之上 - , - , " 口齿不清 先生 . 莱斯特 , 草草 , " 尽管 我 - 它 —
[ɔ:] — [ɪk'si:dɪŋli] ,
aw — exceedingly ,
啊 — 非常 ,
"哎呀，威尔代，"莱斯特先生匆匆地、口齿不清地说，"虽然我很后悔——哎呀——非常后悔。"

[ju:; jʊ] [noʊ] — [aɪ] ['wi:əli] [mʌst; məst][ɡoʊ] [bæk] [tu;; tə] [nu:] [jɔ:k] [tu;; tə] - ['mɔ:roʊ] , [tu:] .
you know — I weally must go back to New York to - morrow , too .
你 知道 — 我 非常 必须 去 后退 到 新的 约克 到 - 明天 , 也 .
你知道吗——我明天也真的必须回纽约了。

[ˈbiznəs] , [maɪ] [di:ɔ] [ˈfeləʊ] , [kʌmz] — [ɔ:] — - [ˈplezər] , [ænd; ənd] [ˈletərz] [aɪ] — — "**Business** , **my deah fellow** , **comes** — **aw** — **befoah pleasure** , **and** **letters I** — — "

商业 , 我的 德阿 同伴 , 来 — 啊 — - 乐趣 , 和 信件 我 — — "

亲爱的朋友，生意总是先于享乐，而信件我——”

" [aɪ] [ʌndərˈstænd] ; [preɪ] , [du:][nɑ:t] [fi:l] [aɪˈti:] [ˈnesəseri] [tu:; tə][əˈpɔ:lədʒaɪz] , " [sed] [ˈmɪstər] . [waɪldər] , "**I understand** ; **pray** , **do not feel it necessary to apologize** , " **said Mr . Wildair** , "

我 理解 ; 祈祷 , 做 不是 感觉 它 必要的 到 道歉 , " 说 先生 . 野猫 ,

“我明白；请您不必道歉，”威尔德艾尔先生说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [snɪr] ; " [əˈlaʊ] [em ˈi:][tu:; tə][bɪd][ju:; jʊ] [gʊd] [naɪt] , [ˈmɪstər] . [ˈlestər] , **with a slight sneer** ; "**allow me to bid you good night** , **Mr . Lester** ,

和 一个 轻微 冷笑 ; " 允许 我 到 出价 你 好的 夜晚 , 先生 . 莱斯特 ,

他带着一丝嘲讽的语气说：“莱斯特先生，请允许我向您道晚安。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈdʒɜ:ni] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] . **and a pleasant journey to New York to - morrow** .

和 一个 令人愉快的 旅行 到 新的 约克 到 - 明天 .

祝您明天前往纽约的旅途愉快。

" [pʊr] [ˈmɪstər] . [ˈlestər] ! "**Poor Mr . Lester** ! "

贫穷的 先生 . 莱斯特 !

可怜的莱斯特先生！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ju:z][ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [breɪv] [aɪˈti:] [aʊt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɑ:rk] , **There was no use in trying to brave it out under the light of those dark** ,

那里 曾是 不 使用 在 尝试 到 勇敢的 它 出去 在下面 这 光 的 那些 黑暗的 ,

在那些黑暗的光芒下硬着头皮往前走是没用的。

[ˈskɔ:nf(ə)l] [aɪz] , **scornful eyes** ,

轻蔑的 眼睛 ,

轻蔑的眼神，

[ænd; ənd][hi:; hi] [sni:kt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈfi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] **and he sneaked from the room with much the same feeling as if he**

和 他 偷偷摸摸 从 这 房间 和 很多 这 相同的 感觉 作为 如果 他

[hæd; həd] [bɪn] [kɪkt] [aʊt] . **had been kicked out** .

有 到过 踢 出去 .

他偷偷溜出了房间，感觉就像是被赶了出来一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [prəˈfaʊnd] [pɔ:z] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] . **There was another profound pause when he was gone** .

那里 曾是 其他 深刻的 暂停 什么时候 他 曾是 已消失 .

他走后，又是一阵漫长的沉默。

[nɑ:t][æn; ən] [aɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈredi] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði][ˈfælkən] [geɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈhoʊst] . **Not an eye there was ready to meet the falcon gaze of their host** .

不是 一个 眼睛 那里 曾是 准备好 到 见面 这 鹞 目光 的 他们的 主持人 .

没有一个人敢于直视主人那如猎鹰般锐利的目光。

[ˈmɪstər] . [waɪldər] [stept] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] , [ˈfoʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [tʃest] , [ænd; ənd] [lʊkt] **Mr . Wildair stepped back a pace , folded his arms over his chest , and looked**

先生 . 野猫 步 后退 一个 步伐 , 折叠 他的 武器 超过 他的 胸部 , 和 看起来

[ˈstedəli] [æt; ət][ðem; ðəm] . **steadily at them** .

稳步 在 他们 .

威尔德先生后退一步，双臂抱在胸前，目光坚定地注视着他们。

" [wel] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] , " [huː] [nekst] ? "
" **Well , ladies and gentlemen , " he said calmly , " who next ? "**
" 出色地 , 女士们 和 先生们 , " 他 说 平静地 , " WHO 下一个 ? "
"好了, 女士们先生们,"他平静地说, "下一位是谁? "

" [waɪldər] , [maɪ] [dɪr] [oʊld] ['feləʊ] , " [sed] [dɪk] ['kɜːrtɪs] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" **Wildair , my dear old fellow , " said Dick Curtis , with tears in his eyes ,**
" 野猫 , 我的 亲爱的 老的 同伴 , " 说 迪克 柯蒂斯 , 和 眼泪 在 他的 眼睛 ,
"怀尔德艾尔, 我亲爱的老伙计,"迪克·柯蒂斯说着, 眼里噙满了泪水。

" [aɪ] — [aɪ] [fiːl] — [aɪ] [fiːl] — [aɪ] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [fiːl] .
" **I — I feel — I feel — I'll be hanged if I know how I feel .**
" 我 — 我 感觉 — 我 感觉 — 患病的 是 绞刑 如果 我 知道 如何 我 感觉 .
"我——我感觉——我感觉——如果我知道自己的感觉, 我会被绞死的。"

[ɪts] [tuː] [bæd] — [ɪts] [tuː] [dɑːrnd] [bæd][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [tri:t] [juː; jʊ] [ðɪs] [wei] ,
It's too bad — it's too darned bad for them to treat you this way ,
它是 也 坏的 — 它是 也 该死的 坏的 为了 他们 到 对待 你 这 方式 ,
太糟糕了——他们这样对待你真是太不应该了。

[ˈæftər][ɔːl] [juːv] [traɪd] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
after all you've tried to do for them .
后 全部 你已经 尝试 到 做 为了 他们 .
毕竟你已经为他们做了那么多。

[ɪts] [əˈbɑːmɪnəb(ə)l] , [ɪts] [ɪnˈfɜːrn(ə)l] , [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !
It's abominable , it's infernal , it's a shame !
它是 可恶 , 它是 地狱 , 它是 一个 耻辱 !
太可憎了, 太可怕了, 太丢人了!

[aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , ['leɪdɪz] , [fɔːr; fər] ['swerɪŋ] ,
I beg your pardon , ladies , for swearing ,
我 求 你的 赦免 , 女士们 , 为了 咒骂 ,
女士们, 请原谅我爆粗口。

[bʌt; bət][ɪts] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [seɪnt] [swer] — [aɪ] [biː; bi] [ʃɑːt] [ɪf] [ɪts] [nɑːt] ! " [sed] ['mɪstər] .
but its enough to make a saint swear — I'll be shot if it's not ! " said Mr .
但 它是 足够的 到 制作 一个 圣 发誓 — 患病的 是 射击 如果 它是 不是 ! " 说 先生 .
[ˈkɜːrtɪs] ,
Curtis ,
柯蒂斯 ,
"但这足以让圣人发誓——如果不是这样, 我就被枪毙了!"柯蒂斯先生说道。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [haʊl] [ʌv; əv] ['mɪŋɡld] [reɪdʒ][ænd; ənd] [ɡriːf] ,
looking round with a sort of howl of mingled rage and grief ,
寻找 圆形的 和 一个 种类 的 嗥 的 混合 愤怒 和 悲伤 ,
他环顾四周, 发出了一声夹杂着愤怒和悲伤的嚎叫。

[ænd; ənd] [ðen] ['siːzɪŋ] ['rɪt[məndz] [hænd][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [aɪˈtiː][æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
and then seizing Richmond's hand and shaking it as if it had been a
和 然后 抓住 里士满的 手 和 摇晃 它 作为 如果 它 有 到过 一个
[pʌmp] - ['hænd(ə)] .
pump - handle .
泵 - 处理 .
然后一把抓住里士满的手, 像摇晃水泵把手一样摇晃着。

" [ænd; ənd][aɪ] , [tuː] , ['kɜːrtɪs] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['ɑːnɪst] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kæptɪn]
" **And I , too , Curtis , " said the honest voice of Captain**
" 和 我 , 也 , 柯蒂斯 , " 说 这 诚实的 嗓音 的 队长
"我也是, 柯蒂斯,"船长坦诚的声音说道。

- , " [eɪˈem][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðer; ðər] .
Arlingford , " **am with you there** .
- , " **是 和 你 那里** .

阿灵福德，“我和你在一起。”

[ˈmɪstər] . [waɪldər] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][set][juːˈes][ɔːl] [daʊn] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈlɛstərz] . " **Mr Wildair, you must not set us all down for Mr Lesters** . " **先生 野猫 , 你 必须 不是 放 我们 全部 向下 为了 先生 : 莱斯特 :** "

威尔德先生，您不能为了莱斯特先生而让我们所有人都失望。

[ðə; ði] [miːn] [ˈlɪt(ə)] [æs] ! — [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kɪkt] [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə] [ˈsʌndaʊn] ! " [sed] **" The mean little ass ! — ought to be kicked from here to sundown ! " said** **" 这 意思是 小的 屁股 ! — 应该 到 是 踢 从 这里 到 日落 ! " 说** [luːˈtenənt] [ˈgliːsən] , **Lieutenant Gleason** , **中尉 格里森** ,

“这个卑鄙的小混蛋！——应该从这里一直踢到日落！”格里森中尉说道。

[ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [dɪsˈgʌst] . **in a tone of disgust** . **在 一个 语气 的 厌恶** .

带着厌恶的语气。

" [ænd; ænd][soʊ] [ɔːt] [ˈmʌðər] , " [sed] [ˈhenri] , **" And so ought mother , " said Henry** , **" 和 所以 应该 母亲 , " 说 亨利** ,

“母亲也应该如此，”亨利说。

[ˈstɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] [ænd; ænd] [straɪdɪŋ] [ʌp][ænd; ænd] [daʊn] [ɪn][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] : **sticking his hands in his pockets and striding up and down in indignation** : **粘性 他的 双手 在 他的 口袋 和 大步走 向上 和 向下 在 愤慨 :**

他双手插兜，愤愤不平地来回踱步：

" [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈnæsti] [ˈlɪdiə] [ˈlæŋɡwɪ] - [riːd] , [ə; eɪ][biː; bi] - [ˈsentɪd] , [biː; bi] - [ˈfrɪzld] , **" and the nasty Lydia Languish Dieaway Reid , a be - scented , be - frizzled** , **" 和 这 可恶的 莉迪亚 憔悴 - 里德 , 一个 是 - 香味 , 是 - 蓬松的 ,** [biː; bi] - [flaʊnst] [stʌk] - [ʌp] [piːs] [ʌv; əv][draɪ] - [ɡʊdz] . **be - flounced stuck - up piece of dry - goods** . **是 - 踱步 卡住 - 向上 片 的 干燥 - 商品 :**

“还有那个讨厌的莉迪亚·兰格什·迪埃威·里德，一个浑身散发着香水味、头发蓬松卷曲、裙摆飘逸的傲慢自大的家伙。”

[aɪ] [wɪ] [tuː; tə] [ˈɡreɪəs] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [kɪkt] [tuː; tə] [deθ] [baɪ] , " **I wish to gracious the whole of them were kicked to death by hornbugs** , " **我 希望 到 亲切 这 所有的 的 他们 是 踢 到 死亡 经过 角虫** , " [sed] [ˈhenri] , **said Henry** , **说 亨利** ,

“我真希望他们全都被角虫踢死了，”亨利说道。

[ˈθrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] [ænd; ænd] [ˈɡleɪɪŋ] [dɪˈfaɪəns] **thrusting his hands to the very bottom of his pockets and glaring defiance** **推进 他的 双手 到 这 非常 底部 的 他的 口袋 和 刺眼 蔑视** [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] . **round the room** . **圆形的 这 房间 :**

他将双手插进口袋最底下，目光凶狠地扫视着房间。

[ə; eɪ] [lɒʊ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] ['ɜ:rnɪst] ['sɪmpəθi] [keɪm] [frʌm; frəm] [ɔ:l] ['prez(ə)nt] , [mɪs] ['hɑ:rpər] [ɪn'klu:dɪd] ;
A low murmur of earnest sympathy came from all present , Miss Harper included ;
一个 低的 低语 的 认真 同情 来了 从 全部 展示 , 错过 哈珀 包括 ;

在场的所有人, 包括哈珀小姐在内, 都低声表达了真挚的同情;

[fɔ:r; fər] [æz; əz] ['kæptɪn] - [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ɑ:pə'zɪ(ə)n] ['pɑ:rti] , [laɪk] ['sɜ:rt(ə)n] [pɑ:lə'tɪ'nz]
for as Captain Arlingford had joined the opposition party , like certain politicians
为了 作为 队长 - 有 加入 这 反对 派对 , 喜欢 肯定 政治家
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] ,
of the present day ,
的 这 展示 天 ,

因为阿林福德上尉加入了反对党, 就像当今某些政客一样。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [noʊ] [wei] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜ:r; həɹ] ['tæktɪks] [ænd; ənd] [ɡoʊ] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði]
she found it no way difficult to change her tactics and go over to the
她 成立 它 不 方式 难的 到 改变 她 策略 和 去 超过 到 这
[ˈenəmi] .
enemy .
敌人 .

他发现改变策略、投靠敌人一点也不难。

" [maɪ] [frendz] , [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [waɪldər] , [ɪn] [ə; eɪ] [sə'prest] [vɔɪs] ,
" My friends , I thank you , " said Mr . Wildair , in a suppressed voice ,
" 我的 朋友们 , 我 感谢 你 , " 说 先生 . 野猫 , 在 一个 被抑制 嗓音 ,
" 我的朋友们, 我感谢你们, " 威尔德艾尔先生压低声音说道。

[æz; əz] [hi:; hi] [ə'brʌptli] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; " [bʌt; bət] — [ju:; jʊ] [mʌst; məst]
as he abruptly turned and walked to the window ; " but — you must
作为 他 突然 转向 和 步行 到 这 窗户 ; " 但 — 你 必须
[ɪk'skju:s] [em 'i:] ,
excuse me ,
原谅 我 ,

他突然转身走向窗边; “但是——请原谅我,

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [em 'i:] [tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .
and allow me to leave you for the present .
和 允许 我 到 离开 你 为了 这 展示 .
请允许我暂时离开。

[aɪ] [fi:l] — " [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] [ə'brʌptli] , [wi:ld] [raʊnd] , [ænd; ənd] [wið; wɪθ] [ə; eɪ] [bri:f] " [ɡʊd] [naɪt]
I feel — " he broke off abruptly , wheeled round , and with a brief " good night
我 感觉 — " 他 打破 离开 突然 , 带轮子的 圆形的 , 和 和 一个 简短的 " 好的 夜晚
, " [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] .
, " was gone .
, " 曾是 已消失 .

“我觉得——”他突然停了下来, 转身, 简短地说了声“晚安”, 就走了。

[hi:; hi] [pæst] [ʌp] [sterz] [ænd; ənd] [sæŋk] [ɪntu:] [ə; eɪ] [tʃer] .
He passed up stairs and sank into a chair .
他 通过了 向上 楼梯 和 沉没 进入 一个 椅子 .
他走上楼梯, 瘫坐在椅子上。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [si:md] [ɑ:n] ['faɪər] , [ðə; ði] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [si:md] ['wɜ:ɪlɪŋ, 'hwɜ:ɪlɪŋ] [raʊnd] ,
His brain seemed on fire , the room for a moment seemed whirling round ,
他的 脑 似乎 在 火 , 这 房间 为了 一个 片刻 似乎 旋转 圆形的 ,
[ænd; ənd] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑ:səb(ə)] .
and thought was impossible .
和 想法 曾是 不可能的 .
他感觉大脑像着了火一样, 房间仿佛瞬间旋转起来, 无法思考。

[ðə; ði] [ˈfeɪm] , [ðə; ði] [dɪsˈɡreɪs] , [ðə; ði] [ˈmɑːkəri] , [ðə; ði] [ˈlæftər] ,
The shame , the disgrace , the mockery , the laughter ,
这 耻辱 , 这 耻辱 , 这 嘲讽 , 这 笑声 ,
羞耻、耻辱、嘲讽、嘲笑

[ðə; ði] [siːnz] [ɪn] [ˈrɪtʃmənd] [haʊs] [mʌst; məst] [kɔːz] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪti] [ˈfrendz] , [əˈloʊn] , [stʊd]
the scenes in Richmond House must cause among his city friends , alone , stood
这 场景 在 里士满 房子 必须 原因 之中 他的 城市 朋友们 , 独自的 , 站立
[ˈvɪvɪdli] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
vividly before him .
生动地 前 他 .

里士满府邸的景象一定会让他的城里朋友们感到震惊，但对他来说，却又如此清晰地呈现在眼前。

[hiː; hi] [ˈfænsɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðer; ðər] [ˈdʒɪrɪŋ] [lɑːfs] [ænd; ənd] [ˈmɑːkɪŋ] [ˈsniəz] [wenˈevər]
He fancied he could hear their jeering laughs and mocking sneers whenever
他 幻想 他 可以 听到 他们的 嘲笑 笑声 和 嘲讽 冷笑 每当
[hiː; hi] [əˈpɪəd] , [ænd; ənd] ,
he appeared , and ,
他 出现 , 和 ,
他觉得每当他出现时，都能听到他们嘲笑的笑声和讥讽的讥笑，而且，

[hæf] [ˈmædənd] , [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd][bɪˈɡæən][tuː; tə] [peɪs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmeɪniæk] .
half maddened , he rose and began to pace up and down like a maniac .
一半 疯狂的 , 他 玫瑰 和 开始 到 步伐 向上 和 向下 喜欢 一个 疯子 .
他近乎疯狂地站起身，像个疯子一样来回踱步。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [hæd; həd] [kɔːzd] [ɔːl] [ðɪs] — [ʌv; əv][hɜːr; hər]
And then came the thought of her who had caused all this — of her
和 然后 来了 这 想法 的 她 WHO 有 导致 全部 这 — 的 她
[huː] [hæd; həd] [ˈnɪrli] [sleɪn][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] ,
who had nearly slain his cousin ,
WHO 有 几乎 被杀 他的 表哥 ,
然后，他想到了造成这一切的罪魁祸首——那个差点害死他表弟的人。

[ænd; ənd][ðə; ði]
and the
和 这

以及

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 259**]
[页 -]

[第259页]

[ˈpælid] [hjuː][ʌv; əv][reɪdʒ][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] .
pallid hue of rage his face wore gave place to a glow of indignation .
苍白 色调 的 愤怒 他的 脸 穿着 给予 地方 到 一个 辉光 的 愤慨 .
他脸上原本苍白的愤怒表情逐渐被愤慨的神色所取代。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈdʒɔːrdʒə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [ˈiːvɪŋ]
He had seen Georgia leave the room that evening ,
他 有 已见 乔治亚州 离开 这 房间 那 晚上 ,
那天晚上他看到乔治亚离开了房间。

[ænd; ənd] [ˈfɹedi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [swiːt] [smaɪl] [raɪz][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːt]
and Freddy with her sweet smile rise to follow her , and his thought
和 弗雷迪 和 她 甜的 微笑 上升 到 跟随 她 , 和 他的 想法
, [hæd; həd] [bɪn] ,
, **had been ,**
, 有 到过 ,

弗雷迪带着她甜美的笑容起身跟随她，而他当时的思绪却是：

" [dɪr] , [kaɪnd][ˈlɪt(ə)l] [ˈfredi] !
" **Dear , kind little Freddy !**
" 亲爱的 , 种类 小的 弗雷迪 !

“亲爱的，善良的小弗雷迪！”

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] , [fəˈɡɪvɪŋ] [hɑːrt] [ʃiː; ʃɪ][məst; məst][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [səˈlɪsɪtəs] [fɔːr; fər]
what a generous , forgiving heart she must have to be so solicitous for
什么 一个 慷慨的 , 宽恕 心 她 必须 有 到 是 所以 殷勤 为了
[ˈdʒɔrdʒəz] [ˈhæpɪnəs] ,
Georgia's happiness ,
乔治亚州的 幸福 ,

她一定有一颗多么慷慨宽容的心啊，才会如此关心乔治亚的幸福！

[ɪn] [spat] [ʌv; əv][ɔːl] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [dʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
in spite of all she has done to her .
在 尽管如此 的 全部 她 有 完毕 到 她 .

尽管她对她做了那么多事。

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈlaɪŋ] [ˈwuːndɪd] [ænd; ənd] [ˈbliːdɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪnfˈjʊəriɪtɪd]
" **And when he saw her lying wounded and bleeding , with his infuriated**
" 和 什么时候 他 锯 她 说谎 受伤 和 出血 , 和 他的 愤怒的
[waɪf] [ˈstændɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] ,
wife standing over her ,
妻子 常设 超过 她 ,

“当他看到她受伤流血地躺在那里，而他愤怒的妻子站在她身边时，

[hiː; hi] [ˈfænsɪd] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈmɪrli] [ˈspuːkən][sʌm; səm] [ˈsuːðɪŋ] [wɜːrdz] ,
he fancied she had merely spoken some soothing words ,
他 幻想 她 有 仅仅 说 一些 舒缓 字 ,

他以为她只是说了些安慰的话。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdiːmən] [wɪðɪn] [ˈdʒɔrdʒəz] [ˈfaɪəri] [hɑːrt] [hæd; həd] [ˈprɑːmptɪd] [tuː; tə] [rɪˈtʌːrn] [ðə; ði]
and that the demon within Georgia's fiery heart had prompted to return the
和 那 这 恶魔 之内 乔治亚州的 火热 心 有 提示 到 返回 这
[ˈkaɪndnəs] [ðʌs] .
kindness thus .
仁慈 因此 .

而乔治亚炽热的心中那股恶魔般的冲动，促使她以这种方式回报这份恩情。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [streɪndʒ] [haʊ] [blaɪnd][ðə; ði][moʊst] [waɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][ɑːr; ər] [wen] [ˈwɪzdəm] [ɪz] [ɪnˈtaɪərli]
It is strange how blind the most wise of this world are when wisdom is entirely
它 是 奇怪的 如何 瞎的 这 最多 明智的 的 这 世界 是 什么时候 智慧 是 完全
[ʌv; əv] [ðɪs] [ɜːrθ] .
of this earth .
的 这 地球 .

奇怪的是，世界上最有智慧的人竟然如此盲目，而智慧明明就属于这个世界。

[ˈrɪtʃmænd] [waɪldər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klɪr] [hed] [ænd; ənd] [prəˈfaʊnd] [ˈɪntələkt] , [wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli]
Richmond Wildair , with his clear head and profound intellect , was completely
里士满 野猫 , 和 他的 清除 头 和 深刻的 智力 , 曾是 完全地
[diˈsiːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfɔːnɪŋ] ,
deceived by his fawning ,
受骗 经过 他的 谄媚 ,

头脑清醒、才智过人的里士满·怀尔德艾尔完全被他的谄媚所蒙蔽。

[sɪlk] , [ˈsɪlvəri] - [vɔɪst] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌz(ə)n] .
silk , silvery - voiced little cousin .
丝绸 , 银色 - 配音 小的 表哥 .

丝滑般、嗓音银亮的小表妹。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈdʒɔːrdʒə] [əˈlʊn] [wʌz; wəz][æt; ət] [fɔːlt] .

In his eyes Georgia alone was at fault .
在 他的 眼睛 乔治亚州 独自的 曾是 在 过错 .

在他看来，错全在乔治亚州。

[ˈfredi] [wʌz; wəz] [ɪˈmækjələt] .

Freddy was immaculate .
弗雷迪 曾是 完美无瑕 .

弗雷迪完美无瑕。

[ʃiː; ʃi][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] — [ʃiː; ʃi] ,

She it was who had brought him to this — she ,
她 它 曾是 WHO 有 带来 他 到 这 — 她 ,

是她把他带到这一步的——是她，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪnˈfɪriər] [pəˈzi(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] — [ʃiː; ʃi] ,

whom he had raised from her inferior position to be his wife — she ,
谁 他 有 提高 从 她 下 位置 到 是 他的 妻子 — 她 ,

[huː] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈɡreɪt(ə)] ,

who , instead of being grateful ,
WHO , 反而 的 存在 感激的 ,

他一手将她从卑微的地位提拔为妻子——而她，非但没有感激，

[hæd; həd] [kəˈmenst] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [ˈtɜːrməɡənt] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [aɪˈtiː] , [er] [ðə; ði]

had commenced to play the termagant , as he called it , ere the
有 开始 到 玩 这 泼妇 , 作为 他 称为 它 , 埃雷 这

[ˈhʌnimuːn] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .

honeymoon was over .
蜜月 曾是 超过 .

蜜月还没结束，他就开始扮演他所谓的“泼妇”角色了。

[ænd; ænd] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pruːvd] [hɜːrˈself] [ðæt] [moʊst][dɪˈspɪkəblˌdespɪkəbl][ʌv; əv]

And worse than that , she had proved herself that most despicable of
和 更糟 比 那 , 她 有 已证实 她自己 那 最多 卑鄙 的

[ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] — [ə; eɪ] [ˈmærid] [flɜːrt] .

human beings — a married flirt .
人类 生物 — 一个 已婚 调情 .

更糟糕的是，她还证明了自己是人类中最卑鄙的人——已婚轻浮的女人。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][ænd; ænd] [ˈkæptɪn] - [nɑːt] [bɪn] [təˈgeðər] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] ?

Had she and Captain Arlingford not been together the whole day ?
有 她 和 队长 - 不是 到过 一起 这 所有的 天 ?

她和阿灵福德上尉难道不是一整天都待在一起吗？

— [ə; eɪ] [ʃʊr] [pruːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [keəd] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

— a sure proof that she had never cared much for him .
— 一个 当然 证明 那 她 有 绝不 关心 很多 为了 他 .

——这足以证明她从来就没怎么在乎过他。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ˈmærid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ænd][ˈsoʊ(ə)l] [pəˈzi(ə)n] ?

Had she married him for his wealth and social position ?
有 她 已婚 他 为了 他的 财富 和 社会的 位置 ?

她嫁给他是因为他的财富和社会地位吗？

[wʌz; wəz][aɪˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)][ˈdʒɔːrdʒə][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] ?

Was it possible Georgia had done this ?
曾是 它 可能的 乔治亚州 有 完毕 这 ?

乔治亚州有可能做过这件事吗？

[hɪz; ɪz] [breɪn] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [riːld] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] , [ænd; ænd] [ðen] [hiː; hi] [gruː]
His brain for an instant reeled at the thought , and then he grew
 他的 脑 为了 一个 立即的 卷曲 在 这 想法 , 和 然后 他 生长
 ['streɪndʒli] [kɑːm] .
strangely calm .
 奇怪的 冷静的 .

想到这里，他的大脑瞬间一片混乱，但随即又出奇地平静下来。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [praʊd] , [æmˈbiʃəs] , [əˈspɑɪərɪŋ] , [fʌːnd][ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [ˈpaʊə] ,
She was proud , ambitious , aspiring , fond of wealth and power ,
 她 曾是 自豪的 , 雄心勃勃 , 有抱负的 , 喜爱 的 财富 和 力量 ,
 她骄傲、雄心勃勃、渴望成功, 并且崇尚财富和权力。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [miːnz] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][ʌv; əv] [siˈkjuəriŋ] [ðem; ðəm] .
and this was the only means she had of securing them .
 和 这 曾是 这 仅有的 方法 她 有 的 确保 他们 .
 这是她唯一能确保他们安全的方法。

[jes] , [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [soʊ] .
Yes , **it** **must** **be** **so** .
 是的 , 它 必须 是 所以 .

是的，肯定是这样。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [keɪm] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ə; eɪ] [di:p] , ['bɪtə] , ['skɔ:nf(ə)l]

And as the conviction came across his mind , a deep , bitter , scornful

和 作为 这 定罪 来了 穿过 他的 头脑 , 一个 深的 , 苦的 , 轻蔑的

当这个信念涌上心头时, 一种深深的、痛苦的、轻蔑的情绪涌上心头。

[,pi: 'dʒi: -]

[Pg 260]

[页 -]

[第260页]

[ˈæŋɡər] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [soʊl] , [ænd; ənd] [droʊv] [aʊt] [ˈevri] [ˈʌðər] [ˈfi:lɪŋ] .
anger **filled** **his** **heart** **and** **soul** **,** **and** **drove** **out** **every** **other** **feeling** .

愤怒 已填 他的 心 和 灵魂 , 和 驾驶 出去 每一个 其他 感觉 .

愤怒充斥着他的内心，驱散了其他一切情感。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] [bəʊnd] [hi:; hi] [spræŋ] [ʌp] ,
With an impulsive bound he sprang up ,
 和 一个 冲动 边界 他 弹簧 向上 ,
 他猛地一跃而起,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [step] [hi:; hi] [pæst] [daʊn] [sterz] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði][ˈpɑ:rlər]
and with a ringing step he passed down stairs and entered the parlor
 和 和 一个 铃声 步 他 通过了 向下 楼梯 和 进入 这 客厅
 [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] .
where he had left her .
 在哪里 他 有 左边 她 .

他迈着轻快的步伐走下楼，走进他离开她时的客厅。

[ænd; ʌnd][ʃiː, ʃi] — [pʊr] , ['stɔːrmi] , ['pæʃənət] ['dʒɔːrdʒə] !
And she — poor , stormy , passionate Georgia !
 和 她 — 贫穷的 , 暴风雨 , 热情的 乔治亚州 !
 还有她——可怜的、热情奔放的乔治亚!

[wʌt] [hæd; həd] [bi:n] [hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ?
what had been her feelings all this time ?
 什么 有 到过 她 情怀 全部 这 时间 ?
 她这些日子以来究竟在想些什么？

[æ̣t; ə̣t][fɜːrst] , [ɪn][ðə; ði] [tuːˈmʌltʃuəs] ['tempɪst] ['swiːpɪŋ] [θruː] [hɜːr; hə̣r][soʊl] , [ə; eɪ] [diːp] ,
At first , in the tumultuous tempest sweeping through her soul , a deep ,
在 第一的 , 在 这 动荡的 暴风雨 扫荡 通过 她 灵魂 , 一个 深的 ,
起初 , 在她灵魂深处那场汹涌澎湃的风暴中 , 一种深深的.....

[ˈswelɪŋ] [reɪdʒ] [əˈɡenst] [ɔːl] [huː] [wɜːr; wə̣r] [ɡəʊdɪŋ] [hɜːr; hə̣r][ɑːn][tuː; tə] [ˌdespəˈreɪʃn] , [əˈloʊn] [fɪld]
swelling rage against all who were goading her on to desperation , alone filled
肿胀 愤怒 反对 全部 WHO 是 挑衅 她 在 到 绝望 , 独自的 已填
[hɜːr; hə̣r] [θɔːts] .
her thoughts .
她 想法 .
她心中充满了对所有逼她走向绝望的人的愤怒 , 这种愤怒独自占据了她的思绪。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; hə̣d] [peɪst] [ʌp][ænd; ə̣nd] [daʊn] [ˈwaɪldli] , [ˈmædli] , [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [pæst] [əˈweɪ] ,
She had paced up and down wildly , madly , until this passed away ,
她 有 踱步 向上 和 向下 疯狂地 , 疯狂地 , 直到 这 通过了 离开 ,
她疯狂地来回踱步 , 直到这种感觉消失为止。

[ænd; ə̣nd] [ðen] [keɪm] [əˈnʌðər] [ænd; ə̣nd] [mɔːr] [ˈterəb(ə)lɪ] [ˈfiːlɪŋ] — [wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; hə̣d] [kɪld]
and then came another and more terrible feeling — what if she had killed
和 然后 来了 其他 和 更多的 糟糕的 感觉 — 什么 如果 她 有 被杀
[ˈfredi] ?
Freddy ?
弗雷迪 ?
然后 , 另一种更可怕的感觉涌上心头——如果她杀了弗雷迪怎么办?

[æz; ə̣z] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; hə̣d] [bɪn] [stʌnd] [baɪ][ə; eɪ] [bloʊ] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈtɒtəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] ,
As if she had been stunned by a blow , she tottered to a seat ,
作为 如果 她 有 到过 目瞪口呆 经过 一个 吹 , 她 摇摇晃晃 到 一个 座位 ,
她仿佛被重击了一般 , 踉跄着走到座位上坐下。

[waɪl] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈvɔɪsɪz] [siːmd] [ˈfriːk] [ɪn][hɜːr; hə̣r] [ɪrʒ] , " ['mɜːrdəres] ! ['mɜːrdəres] !
while a thousand voices seemed shrieking in her ears , " Murderess ! murderess !
尽管 一个 千 声音 似乎 尖叫 在 她 耳朵 , " 杀人犯 ! 杀人犯 !
仿佛有成千上万个声音在她耳边尖叫 : “杀人犯 ! 杀人犯 ! ”

" [oʊ] ! [ðə; ði] [ˈhɔːrər] , [ðə; ði] [ˈægəni] , [ðə; ði] [rɪˈmɔːrs] [ðæt] [wɜːr; wə̣r][hɜːrʒ][æt; ə̣t] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .
" Oh ! the horror , the agony , the remorse that were hers at that moment .
" 哦 ! 这 恐怖 , 这 痛苦 , 这 悔恨 那 是 她的 在 那 片刻 .
“哦 ! 那一刻她所感受到的恐惧、痛苦和悔恨啊。”

[ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [hɜːr; hə̣r][hændz][tuː; tə][hɜːr; hə̣r] [ɪrʒ] [tuː; tə] [ʌt] [aʊt][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [saʊnd] [ʌv; ə̣v] [ðoʊz]
She put her hands to her ears to shut out the dreadful sound of those
她 放 她 双手 到 她 耳朵 到 关闭 出去 这 可怕 声音 的 那些
[ˈfæntəm] [ˈvɔɪsɪz] ,
phantom voices ,
幻影 声音 ,
她捂住耳朵 , 想要隔绝那些可怕的幽灵般的声音。

[ænd; ə̣nd] [ˈkraʊtɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [dɪˈstɔːrtɪd] [pəˈzɪ(ə)n] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈstrʌɡld] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ɔːl]
and crouching down in a strange , distorted position , she struggled alone with all
和 蹲伏 向下 在 一个 奇怪的 , 扭曲 位置 , 她 挣扎 独自的 和 全部
[hɜːr; hə̣r][ˈægənaɪzɪŋ] [rɪˈmɔːrs] .
her agonizing remorse .
她 痛苦的 悔恨 .
她以一种奇怪的、扭曲的姿势蹲伏着 , 独自一人与痛苦的悔恨作斗争。

[haʊ] [ˈwɪlɪŋli] [ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [wʊd] [ʃiː; ʃɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] — [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd]
How willingly in that moment would she have given her own life — a thousand
如何 心甘情愿 在 那 片刻 会 她 有 给定 她 自己的 生活 — 一个 千
[laɪvz; lɪvz] ,
lives ,
生活 ,

在那一刻，她多么愿意献出自己的生命——或者一千条生命！

[hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [pəˈzest] [ðem; ðəm] — [tuː; tə][hæv; həv] [riˈkɔːld] [hɜːr; hər] [ɑːrtʃ] [ˈenəmi] [bæk] [tuː; tə][laɪf]
had she possessed them — to have recalled her arch enemy back to life
有 她 拥有 他们 — 到 有 召回 她 拱 敌人 后退 到 生活
[wʌnz] [mɔːr] .
once more .
一次 更多的 .

如果她拥有它们——就能再次将她的死敌复活。

[soʊ][ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] , [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈriːz(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈtɒtəriŋ] [ɑːn][ɪts]
So she lay for hours , feeling as though her very reason was tottering on its
所以 她 躺 为了 小时 , 感觉 作为 尽管 她 非常 原因 曾是 颤巍巍 在 它是
[θroʊn] ,
throne ,
王座 ,

于是她躺了几小时，感觉自己的理智仿佛摇摇欲坠。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈrɪtʃmænd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi][ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .
and so Richmond found her when he opened the door .
和 所以 里士满 成立 她 什么时候 他 打开 这 门 .

于是，里士满打开门时就发现了她。

[ʃiː; ʃɪ] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fi:t] [wið; wiθ][ə; eɪ][waɪld] [baʊnd] , [ænd; ənd] [ˈflaɪɪŋ] [ˈoʊvər] ,
She sprang to her feet with a wild bound , and flying over ,
她 弹簧 到 她 脚 和 一个 荒野 边界 , 和 飞行 超过 ,
她猛地跳了起来，飞了过去，

[ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ʃriːkt] :
she caught his hand and almost shrieked :
她 捕捉 他的 手 和 几乎 尖叫 :

她抓住他的手，差点尖叫出声：

" [oʊ] [ˈrɪtʃmænd] ! [ɪz][ʃiː; ʃɪ] [ded] ?
" Oh Richmond ! is she dead ?
" 哦 里士满 ! 是 她 死的 ?

“哦，里士满！她死了吗？”

[oʊ] , [ˈrɪtʃmænd] !
Oh , Richmond !
哦 , 里士满 !

哦，里士满！

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈmɜːrsɪ] , [spiːk] [ænd; ənd] [tel] [em ˈiː] , [ɪz][ʃiː; ʃɪ] [ded] ?
in the name of mercy , speak and tell me , is she dead ?
在 这 姓名 的 怜悯 , 说话 和 告诉 我 , 是 她 死的 ?

看在仁慈的份上，告诉我，她死了吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kweɪld] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌnˈʌtəɹəbl] [skɔːrn] [bent] [ɑːn][hɜːr; hər] ,
" She might have quailed before the look of unutterable scorn bent on her ,
" 她 可能 有 畏缩 前 这 看 的 难以言喻 轻蔑 弯曲 在 她 ,
[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɔːt] .
but she did not .
但 她 做过 不是 .

“面对那难以言喻的轻蔑目光，她本可能畏缩不前，但她没有。”

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɜ:r; hɜ:] [hænd] [ɔ:f] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈvaɪpər] , [ænd; ənd] [ˈfɔʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]
He shook her hand off as if it had been a viper , and folding his
他 摇晃 她 手 离开 作为 如果 它 有 到过 一个 毒蛇 , 和 折叠式的 他的
[ɑ:rmz] ,
arms ,
武器 ,

他甩开她的手，仿佛那是一条毒蛇，然后抱起双臂。

[lʊkt] ['stedəli] [ænd; ənd] [ˈsaɪləntli] [daʊn] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hɜ:] .
looked steadily and silently down upon her .
看起来 稳步 和 默默 向下 之上 她 .

他目光沉稳而沉默地俯视着她。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 261**]
[页 -]

[第261页]

" [ˈrɪtʃmənd] ! [ˈrɪtʃmənd] ! [spi:k] [ænd; ənd] [tel] [em 'i:] .
" **Richmond ! Richmond ! speak and tell me** .
" 里士满 ! 里士满 ! 说话 和 告诉 我 .

里士满! 里士满! 说话告诉我。

[oʊ] , [aɪ] [æɪ; jəl] [goʊ] [mæd] !
Oh , I shall go mad !
哦 , 我 将 去 疯狂的 !

哦，我要疯了！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ɪn] [ˈfrenzɪd] [təʊnz] .
" **she cried , in frenzied tones** .
" 她 哭 , 在 丧心病狂 音调 .

她用近乎疯狂的语气哭喊道。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [wɜ:r; wɜ:] [ˈgoʊɪŋ] [mæd] [ɪn'di:d] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hɜ:] [ˈstri:mɪŋ] [her] ,
She looked as though she were going mad indeed , with her streaming hair ,
她 看起来 作为 尽管 她 是 去 疯狂的 的确 , 和 她 流媒体 头发 ,
[hɜ:r; hɜ:] [ˈpæɪd] [feɪs] ,
her pallid face ,
她 苍白 脸 ,

她看起来真的像是疯了一样，头发披散着，脸色苍白。

[ænd; ənd] [ˈwaɪldli] [ˈbleɪzɪŋ] [aɪz] .
and wildly blazing eyes .
和 疯狂地 炽烈 眼睛 .

以及炯炯有神的双眼。

[pər'hæps] [hi:; hi] [fɪrd] [hɜ:r; hɜ:] [ˈri:z(ə)n] [wɔz; wɜz] [ˈtɒtərɪŋ] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [ˈstɜ:rnli] [rɪ'plaɪd] :
Perhaps he feared her reason was tottering , for he sternly replied :
也许 他 害怕 她 原因 曾是 颤巍巍 , 为了 他 严厉地 回复 :

或许他担心她的理智正在动摇，于是严厉地回答道：

" [si:s] [ðɪs] [ˈreɪvɪŋ] , [ˈmædəm] ; [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] [frɒm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɜ:rdəres] [ɪn]
" **Cease this raving , madam ; you have been saved from becoming a murderess in**
" 停止 这 狂言 , 女士 ; 你 有 到过 已保存 从 成为 一个 杀人犯 在
[ækt] ,
act ,
行为 ,

“夫人，请停止胡言乱语；您已经避免了成为杀人犯。”

[ðoʊ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [wʌn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] . "
though you are one in the sight of heaven . "
尽管 你 是 一 在 这 视线 的 天堂 . "

虽然在上天眼中，你们都是一体的。

" [ænd; ənd][fɪː; ʃɪ] [wɪl] [nɑ:t][daɪ] ? "

" **And she will not die ?** "

" 和 她 将要 不是 死 ？ "

她不会死吗？

" [noʊ] . "

" **No** . "

" 不 . "

“不。”

" [oʊ] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !

" **Oh , thank heaven !**

" 哦 , 感谢 天堂 !

“哦，谢天谢地！ ”

" [ænd; ənd] , ['tɒtəli] [ˌoʊvər'kʌm] , [fɪː; ʃɪ][sæŋk][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] , [ˈɔːlmoʊst]

" **and , totally overcome , she sank for the first time in her life , almost**

" 和 , 完全 克服 , 她 沉没 为了 这 第一的 时间 在 她 生活 , 几乎

[ˈfeɪntɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [siːt] .

fainting into her seat .

昏厥 进入 她 座位 .

“她彻底崩溃了，生平第一次瘫倒在地，几乎晕倒在座位上。”

[ˈrɪt[mənd] [ləkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [diːp] , [ˈskoːnf(ə)l] [aɪz] .

Richmond looked at her with deep , scornful eyes .

里士满 看起来 在 她 和 深的 , 轻蔑的 眼睛 .

里士满用深邃而轻蔑的眼神看着她。

" [juː; jʊ][tuː; tə] [θæŋk] ['hev(ə)n] ! — [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [neɪm] [ɑːn][jʊər; jər][lɪps] ! — [juː; jʊ] ,

" **You to thank Heaven ! — you to take that name on your lips ! — you ,**

" 你 到 感谢 天堂 ! — 你 到 拿 那 姓名 在 你的 嘴唇 ! — 你 ,

“你应该感谢上苍！——你应该把这个名字铭记于心！——你，

[huː] [ðɪs] [naɪt] [ə'temptɪd] [ə; eɪ]['mɜːrdər] !

who this night attempted a murder !

WHO 这 夜晚 尝试过 一个 谋杀 !

今晚是谁企图谋杀！

[oʊ] , ['wʊmən] [duː][juː; jʊ][nɑ:t] [fɪr] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['hev(ə)n] [juː; jʊ] [ɪn'voʊk] ! "

Oh , woman do you not fear the vengeance of that Heaven you invoke ! "

哦 , 女士 做 你 不是 害怕 这 复仇 的 那 天堂 你 调用 ! "

哦，女人啊，你难道不惧怕你所祈求的上天的惩罚吗？

" [oʊ] , [ˈrɪt[mənd] !

" **Oh , Richmond !**

" 哦 , 里士满 !

“哦，里士满！ ”

[sper] [em 'iː][nɑ:t] .

spare me not .

空闲的 我 不是 .

别饶了我。

[aɪ] [dɪ'zɜːrv] [ɔːl][juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] .

I deserve all you would say .

我 应得 全部 你 会 说 .

你所说的一切都是我应得的。

[oʊ] ! [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [wɜːrld][ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] [ə'nʌðər] [soʊ][bɔːst] , [soʊ][ˈfɔːləŋ] , [soʊ] ['gɪltɪ] [æz; əz][aɪ] . "

Oh ! in all this world there is not another so lost , so fallen , so guilty as I . "

哦 ! 在 全部 这 世界 那里 是 不是 其他 所以 丢失的 , 所以 倒下 , 所以 有罪的 作为 我 . "

哦！这世上再也没有像我这样迷失、堕落、罪恶深重的人了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] ;
" You are right , there is not ;
" 你 是 正确的 , 那里 是 不是 ;

“你说得对，没有；

[fɔːr; fər][wʌn] [huː] [wʊd] [ə'tempt] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; ei] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] [gɜːrl][mʌst; məst]
for one who would attempt the life of a young and innocent girl must
为了 一 WHO 会 试图 这 生活 的 一个 年轻的 和 清白的 女孩 必须
[biː; bi] [stiːpt] [ɪn] [ɡɪlt] [soʊ] [blæk] [ðæt] [ˈheɪdiːz] [ɪt'self] [mʌst; məst] [ˈʃʌdə] .
be steeped in guilt so black that Hades itself must shudder .
是 浸泡 在 有罪 所以 黑色的 那 哈迪斯 本身 必须 不寒而栗 .

胆敢夺走年轻无辜女孩性命的人，其罪恶感之深重，连冥界都会为之颤抖。

[hæd; həd][juː; jʊ] [kɔːzd] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˌfredəˈriːkə] [ˈrɪtʃmənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] ,
Had you caused the death of Frederica Richmond , as you tried to ,
有 你 导致 这 死亡 的 弗雷德里卡 里士满 , 作为 你 尝试 到 ,
如果你像你试图做的那样，导致了弗雷德里卡·里士满的死亡，

[aɪ][maɪ'self] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈmædʒɪstreɪt] , [hæd; həd][juː; jʊ] [ə'restɪd] ,
I myself would have gone to the nearest magistrate , had you arrested ,
我 我 会 有 已消失 到 这 最近的 地方法官 , 有 你 被捕 ,
如果你被捕了，我本人会去最近的治安法庭。

[ænd; ənd] [fɔːrst] [juː; jʊ][ɔːf] [ðɪs] [ˈveri] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [dʒeɪl] .
and forced you off this very night to the county jail .
和 强制 你 离开 这 非常 夜晚 到 这 县 监狱 .
当晚就把你送进了县监狱。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈprɒsɪkjʊːtɪd] [juː; jʊ] , [ðoʊ] [ˈevri] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][fɔːr; fər][juː; jʊ]
I would have prosecuted you , though every one else in the world was for you
我 会 有 被起诉 你 , 尽管 每一个 一 别的 在 这 世界 曾是 为了 你
;
;
;

即使全世界的人都支持你，我也会起诉你；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][brɪˈhoʊld][juː; jʊ] [ˈperi] [ɑːn][ðə; ði][ˈskæfoʊld] ,
and I would have gone to behold you perish on the scaffold ,
和 我 会 有 已消失 到 看哪 你 沦 在 这 脚手架 ,
我本想亲眼目睹你被送上断头台，

[ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] [ˈoʊnli] — [felt] [ðæt] [ˈdʒʌstɪs][wʌz; wəz][ˈsætɪsfɑɪd] .
and then — and then only — felt that justice was satisfied .
和 然后 — 和 然后 仅有的 — 毛毡 那 正义 曾是 使满意 .
直到那时——也只有在那时——他才觉得正义得到了伸张。

" [ʃiː; ʃi][ˈɔːlmoʊst] [ˈfriːkt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈkʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
" She almost shrieked , as she covered her face with her
" 她 几乎 尖叫 , 作为 她 涵盖 她 脸 和 她
她几乎尖叫起来，用手捂住了脸。

[hændz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈterəb(ə)] [geɪz] , [bʌt; bət] , [ʌnˈhɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈæŋɡwɪʃ] , [hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn]
hands from his terrible gaze , but , unheeding her anguish , he went on in
双手 从 他的 糟糕的 目光 , 但 , 不理睬 她 痛苦 , 他 去 在 在
[ə; ei][kɑːm] , [ˈpɪtɪləs] [vɔɪs] :
a calm , pitiless voice :
一个 冷静的 , 无情 嗓音 :

他用手避开她可怕的目光，但对她的痛苦置若罔闻，用平静而无情的声音继续说道：

" [ju:; jʊ] , [wʌn] [naɪt] [nɑ:t] [ɔ:n] [sɪns] , [tʊld][em 'i:][ju:; jʊ] [wɪt] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['hevər] ['mærid] [em 'i:]
" You , one night not long since , told me you wished you had never married me
" 你 , 一 夜晚 不是 长的 自从 , 讲述 我 你 希望 你 有 绝不 已婚 我
.
:
.

“不久前的一个晚上，你告诉我，你后悔嫁给了我。”

[ðæt] [ju:; jʊ] ['ri:əli] ['evər] [wɪt] [aɪ 'ti:] [aɪ][du:][nɑ:t] [nəʊ] [bɪ'li:v] ;
That you really ever wished it I do not now believe ;
那 你 真的 曾经 希望 它 我 做 不是 现在 相信 ;

我现在不相信你真的曾经有过这样的愿望；

[fɔ:r; fər][wʌn] [hu:] [kʊd; kəd] [kə'mɪt] [ə; eɪ][kʊld] - ['blʌdɪd] ['mɜ:rdər] [wʊd] [nɑ:t] ['hezɪteɪt] [æt; ət][ə; eɪ][laɪ]
for one who could commit a cold - blooded murder would not hesitate at a lie
为了 一 WHO 可以 犯罪 一个 寒冷的 - 血腥 谋杀 会 不是 犹豫 在 一个 说谎
— [ə; eɪ][laɪ] .
— a lie .
— 一个 说谎 .

能犯下冷血谋杀的人，撒谎也不会犹豫——哪怕只是个谎言。

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] , ['dʒɔ:rdʒə] ?
Do you hear , Georgia ?
做 你 听到 , 乔治亚州 ?

乔治亚，你听到了吗？

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ðæt] [aɪ] [wɪ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ded] [ænd; ænd][ɪn][maɪ] [greɪv]
But I tell you now , that I wish I had been dead and in my grave
但 我 告诉 你 现在 , 那 我 希望 我 有 到过 死的 和 在 我的 严重

但我现在告诉你，我宁愿自己已经死了，躺在坟墓里。

[er] [aɪ]['evər] [met] ['dʒɔ:rdʒə] ['dærəl] ! "
ere I ever met Georgia Darrell ! "
埃雷 我 曾经 遇见 乔治亚州 达雷尔 ! "

在我认识乔治亚·达雷尔之前！

" [oʊ] , ['rɪtʃmænd] !
" Oh , Richmond !
" 哦 , 里士满 !

“哦，里士满！ ”

[sper] [em 'i:] !
Spare me !
空闲的 我 !

饶了我吧！

[sper] [em 'i:] !
spare me !
空闲的 我 !

饶了我吧！

" [fi:; fɪ] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [vɔɪs] .
" she cried , in a dying voice .
" 她 哭 , 在 一个 垂死 嗓音 .

她用奄奄一息的声音哭喊道。

" [nʊʊ] ; [aɪ][eɪ 'em] [laɪk] [jɔ:r'self] — [aɪ] [sper] [nɑ:t] .
" No ; I am like yourself — I spare not .
" 不 ; 我 是 喜欢 你自己 — 我 空闲的 不是 .

“不，我和你一样——毫不留情。”

[jʊː; jʊ][hæv; həv] ['merɪtɪd] [ðɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] [frʌm; frəm][,em 'iː] , [ænd; ənd][jʊː; jʊ]
You have merited this , and a thousand times more from me , and you
你 有 值得 这 , 和 一个 千 时代 更多的 从 我 , 和 你
[æɪ; jəl]['lɪs(ə)n] [naʊ] .
shall listen now .
将 听 现在 .

你值得拥有这一切，而且我还会给你千百倍的奖励，你现在就听着。

[ðæt] [jʊː; jʊ] ['mæɪrɪd] [,em 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [welθ] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['paʊər] [,aɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [jʊː; jʊ] ,
That you married me for my wealth and for the power it would give you ,
那 你 已婚 我 为了 我的 财富 和 为了 这 力量 它 会 给 你 ,
[ænd; ənd][jʊː; jʊ] [wɔːrld] [aɪ] [maɪ] [hæv; həv] [naʊn] [jʊː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]
你 嫁给我 是为了 我的 财富 以及 财富 能 带给你 的 权力 .

[aɪ] [noʊ] ['oʊnli] [tuː] [wel] .
I know only too well .
我 知道 仅有的 也 出色地 .

我对此深有体会。

[jʊː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][aɪ] [maɪ] [hæv; həv] [noʊn] [jʊː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]
You were an unnatural child , and I might have known you would be
你 是 一个 不自然 孩子 , 和 我 可能 有 已知 你 会 是
[æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['wʊmən] ;
an unnatural woman ;
一个 不自然 女士 ;

你从小就是个不正常的孩子，我或许早就知道你长大后也会是个不正常的女人；

[bʌt; bət][aɪ] ['wɪlfəli] ['blaɪndɪd][maɪ] [aɪz] ,
but I willfully blinded my eyes ,
但 我 故意 失明 我的 眼睛 ,

但我却故意蒙蔽了自己的双眼。

[ænd; ənd] [bi'liːvd] [wʌt] [jʊː; jʊ][tuɔld][,em 'iː] [ðæt] [ə'kɜːrsɪd] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] ,
and believed what you told me that accursed night on the sea - shore ,
和 相信 什么 你 讲述 我 那 被诅咒的 夜晚 在 这 海 - 支撑 ,

我相信了你在那个该死的夜晚在海边告诉我的一切。

[ænd; ənd][aɪ] ['mæɪrɪd] [jʊː; jʊ] — [fuːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] !
and I married you — fool that I was !
和 我 已婚 你 — 傻子 那 我 曾是 !

我竟然嫁给了你——我真是个傻瓜！

[aɪ] [breɪvd] [ðə; ði][skɔːrɪn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ðə; ði] [sniəz] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] ,
I braved the scorn of the world , the sneers of my friends ,
我 勇敢 这 轻蔑 的 这 世界 , 这 冷笑 的 我的 朋友们 ,

我勇敢地面对世人的鄙夷和朋友的嘲讽，

[ðə; ði][dʒʌst]['æŋgər][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [stuːpt] — [ɑːr; ər][jʊː; jʊ] ['lɪsnɪŋ] , [ˈdʒɔːrdʒə] ? —
the just anger of my mother , and stooped — are you listening , Georgia ? —
这 只是 愤怒 的 我的 母亲 , 和 弯腰 — 是 你 聆听 , 乔治亚州 ? —

[ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə][wed] [jʊː; jʊ] .
and stooped to wed you .
和 弯腰 到 结婚 你 .

我母亲义愤填膺，我屈尊——乔治亚，你听到了吗？——屈尊娶了你。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][maɪ] [rɪ'wɔːrd] . "
And now I have my reward ."
和 现在 我 有 我的 报酬 . "

现在我得到了我的回报。

" [oʊ] , ['rɪtʃmænd] !
" Oh , Richmond !
" 哦 , 里士满 !

“哦，里士满！”

[aɪ][[æɪ; ʃəl][gʊʊ][mæd] !
I shall go mad !
我 将 去 疯狂的 !

我要疯了！

" [ʃiː; ʃi] [weɪld] , [ˈraɪðɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [siːt] ,
" she wailed , writhing in her seat ,
" 她 哀嚎 , 扭动 在 她 座位 ,
她呜咽着，在座位上扭动着身体。

[ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˈevri] [ˈfaɪbəɹ][ɪn][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [wɜːr; wəɹ] [ˈteəriŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] ,
and feeling as if every fiber in her heart were tearing from its place ,
和 感觉 作为 如果 每一个 纤维 在 她 心 是 撕裂 从 它是 地方 ,
感觉自己心脏的每一根纤维都仿佛要从它原本的位置上撕裂开来。

[soʊ] [ɪnˈtens] [wʌz; wəz][hɜːr; həɹ] [ˈæŋɡwɪ] .
so intense was her anguish .
所以 激烈的 曾是 她 痛苦 .
她的痛苦是如此强烈。

[bʌt; bət] [stiːl] [ðə; ði] [klɪɹ] , [ˈklæriən] - [laɪk] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [er] [laɪk] [ə; eɪ] [deθ] - [bel] , [koʊld]
But still the clear , clarion - like voice rang out on the air like a death - bell , cold
但 仍然 这 清除 , 号角 - 喜欢 嗓音 响铃 出去 在 这 空气 喜欢 一个 死亡 - 钟 , 寒冷的
，
，
，
但是，那清晰、尖锐的声音仍然像死亡的钟声一样在空中回荡，冰冷刺骨。

[kɑːm] , [ænd; ənd] [ˈpɪtɪləs] [æz; əz][ðə; ði] [ɡreɪv] :
calm , and pitiless as the grave :
冷静的 , 和 无情 作为 这 严重 :
平静，却又像坟墓一样无情：

" [wʌns] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][jɔɹ; jəɹ] [ˈstɔɹmz] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] , [ˈmædəm] , [juː; jʊ] [æskt] [em ˈiː] [waɪ] [aɪ] [ˈmærid]
" Once , in one of your storms of passion , madam , you asked me why I married
" 一次 , 在 一 的 你的 暴风雨 的 热情 , 女士 , 你 问 我 为什么 我 已婚
[juː; jʊ] .
you :
你 .
“夫人，有一次，在你情欲高涨的时候，你问我为什么娶了你。”

[naʊ] [aɪ] [ˈænsəɹ] [juː; jʊ] : [brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ][wʌz; wəz][mæd] , [dɪˈmentɪd] , [brɪˈsɔːtɪd] , [kreɪzd] ,
Now I answer you : because I was mad , demented , besotted , crazed ,
现在 我 回答 你 : 因为 我 曾是 疯狂的 , 精神错乱 , 着迷 , 疯狂 ,
现在我回答你：因为我当时疯了，精神错乱，神魂颠倒，神志不清，

[ɔːr][aɪ][moʊst] [əˈʃʊrədli] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevəɹ] [hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
or I most assuredly should never have dreamed of such a thing .
或者 我 最多 当然 应该 绝不 有 梦见 的 这样的 一个 事物 .
或者说，我绝对不应该想到会有这样的事。

[pəɹˈhæps][juː; jʊ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] , [fɔːr; fəɹ] [ðen] [ðə; ði] [ˈɡælənt] [ˈseɪləɹ][juː; jʊ][ədˈmaɪəɹ][soʊ]
Perhaps you wish I had not , for then the gallant sailor you admire so
也许 你 希望 我 有 不是 , 为了 然后 这 英勇 水手 你 钦佩 所以
或许你希望我没有那样做，因为那样的话，你所敬仰的那位英勇水手就不会如此令人钦佩了。

[mʌtʃ] [maɪt] [hæv; həv][ˈteɪkən][aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [her] - [breɪnd] [hed] [tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ][dɪd][ɪn][ə; eɪ]
much might have taken it into his hair - brained head to do what I did in a
很多 可能 有 已采取 它 进入 他的 头发 - 脑子 头 到 做 什么 我 做过 在 一个
[fɪt][ʌv; əv][ɪnˈsænəti] — [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ˈmɪzəri] [laɪk] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][əˈtoʊn] — [ænd; ənd]
fit of insanity — for which a life of misery like this is to atone — and
合身 的 疯狂 — 为了 哪个 一个 生活 的 苦难 喜欢 这 是 到 赎罪 — 和
[ˈmærɪd] [juː; jʊ] .
married you .
已婚 你 .

很多人可能一时糊涂，像我一样在精神错乱中做了那样的事——而我如今的悲惨人生就是为了赎罪——娶了你。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪˈpraɪvd] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhæpɪnəs] , [aɪ] [ˈdiːpli] [rɪˈɡret] ; [fɔːr; fər] , [ˈmædəm] ,
That I have deprived you of this happiness , I deeply regret ; for , madam ,
那 我 有 被剥夺的 你 的 这 幸福 , 我 深 后悔 ; 为了 , 女士 ,
我剥夺了您这份幸福，对此我深感遗憾；因为，夫人，

[mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈpent] [ðɪs] [ˈmærɪdʒ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈnevər] ,
much as you may repent this marriage , you can never ,
很多 作为 你 可能 悔改 这 婚姻 , 你 能 绝不 ,
即使你对这段婚姻感到后悔，你也永远无法.....

[ˈnevər] [rɪˈpent] [aɪ ˈtiː][hæf][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː] [naʊ] .
never repent it half as much as I do now .
绝不 悔改 它 一半 作为 很多 作为 我 做 现在 .
我从未像现在这样后悔过。

" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ˈweðər] [frʌm; frəm] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈwiːknəs] ,
" **She had fallen at his feet , whether from physical weakness ,**
" 她 有 倒下 在 他的 脚 , 无论 从 身体的 弱点 ,
她跌倒在他脚下，或许是因为身体虚弱，

[ɔːr] [ˈweðər] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [raɪəd] [ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər][ɪnˈtəːlərəb(ə)] [ˈægəni] , [hiː; hi][dɪd][naːt] [noʊ] ,
or whether she had writhed there in her intolerable agony , he did not know ,
或者 无论 她 有 扭动 那里 在 她 无法容忍 痛苦 , 他 做过 不是 知道 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他不知道她是否曾因难以忍受的痛苦而在那里扭动，而且

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [dɪd][naːt] [ker] .
at that moment , did not care .
在 那 片刻 , 做过 不是 关心 .
那一刻，我毫不在乎。

[hiː; hi] [stept] [bæk] , [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [went]
He stepped back , looked down upon her as she lay a moment , and went
他 步 后退 , 看起来 向下 之上 她 作为 她 躺 一个 片刻 , 和 去
[ɑːn] :
on :
在 :

他后退一步，低头看了看躺着的她，然后继续说道：

" [aɪ] [ˈfænsɪd] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [wel] [ˈɪnʌf] [ðen] [tuː; tə] [breɪv] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk]
" **I fancied I loved you well enough then to brave the whole world for your sake**
" 我 幻想 我 喜爱 你 出色地 足够的 然后 到 勇敢的 这 所有的 世界 为了 你的 清酒
;
;
;
;

“我当时以为我爱你爱到愿意为了你勇敢面对整个世界；

[bʌt; bət] [ðæt] , [laɪk] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [maɪ] [ʃɔ:rt] [breɪn] - ['fi:vər] , [hæz; həz] [kəm'pli:tli] [pæst] [ə'veɪ] **but that , like all the rest of my short brain - fever , has completely passed away**
但 那 , 喜欢 全部 这 休息 的 我的 短的 脑 - 发烧 , 有 完全地 通过了 离开
.
:
.

但是，就像我之前那段短暂的脑热一样，那段病也已经完全消退了。

[wʌt] ['fi:lɪŋ] [kæn; kən] [wʌn] [hæv; həv] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mɜ:rdəres] — [fɔ:r; fər] [sʌt] [ɪn] [hɑ:rt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] **What feeling can one have for a murderess — for such in heart you are**
什么 感觉 能 一 有 为了 一个 杀人犯 — 为了 这样的 在 心 你 是
— [bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [ænd; ənd] ['loʊðɪŋ] ?
— **but one of horror and loathing ?**
— 但 一 的 恐怖 和 厌恶 ?

对于一个杀人犯——你就是这样一个人——除了恐惧和憎恶，还能有什么感觉呢？

" [ʃi:; ji] [spræŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [fi:t] [wið; wiθ] [ə; eɪ] ['məʊnɪŋ] [kraɪ] ,
" **She sprang to her feet with a moaning cry ,**
" 她 弹簧 到 她 脚 和 一个 呻吟 哭 ,
她呻吟着跳了起来，

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [wið; wiθ] [wʌn] [ɑ:rm] [hæf] [reɪzd] ; [hɜ:r; hər] [lɪps] ['oʊpənd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] **and stood before him with one arm half raised ; her lips opened as if to**
和 站立 前 他 和 一 手臂 一半 提高 ; 她 嘴唇 打开 作为 如果 到
[spi:k] ,
speak ,
说话 ,

她站在他面前，一只手臂半举着；她的嘴唇微微张开，似乎想要说话。

[bʌt; bət] [noʊ] [vɔɪs] [keɪm] [fɔ:rθ] .
but no voice came forth .
但 不 嗓音 来了 前进 .
但没有人发出声音。

" [hɪr] [em 'i:] [aʊt] , ['mædəm] , " [hi:; hi] [ɪntər'pəʊzd] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] , " [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] **" Hear me out , madam , " he interposed , waving his hand , " for it is the**
" 听到 我 出去 , 女士 , " 他 插入 , 挥手 他的 手 , " 为了 它 是 这
[læst] [taɪm] ,
last time ,
最后的 时间 ,

“夫人，请听我说完，”他插话道，挥了挥手，“这是最后一次了。”

[pər'hæps] , [ju:; jʊ] [wɪl] ['evər] [bi:; bi] ['trʌblɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [frʌm; frəm] [em 'i:] .
perhaps , you will ever be troubled by a word from me .
也许 , 你 将要 曾经 是 麻烦 经过 一个 单词 从 我 .
或许，我的一句话会让你感到困扰。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] ['drɪvŋ] [maɪ] [gests] [frʌm; frəm] [maɪ] [haʊs] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ɪ'tɜ:rnəli] [dɪs'greɪst] [em 'i:] ,
You have driven my guests from my house , you have eternally disgraced me ,
你 有 驱动 我的 客人 从 我的 房子 , 你 有 永恒 蒙羞的 我 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

你把我的客人赶出了家门，你让我蒙羞，而且，

[lest] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['mɜ:rdər] [ðə; ði] ['veri] ['sɜ:rvənt] [nekst] , [mʌst; məst] [nɑ:t] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [goʊ] [fri:] **lest you should murder the very servants next , must not be allowed to go free**
免得 你 应该 谋杀 这 非常 仆人 下一个 , 必须 不是 是 允许 到 去 自由的
.
:
.

以免你接下来杀害自己的仆人，绝不能让你逍遥法外。

[waɪl] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [ri'zaidz] [ʼʌndə] [ðɪs] [ru:f] [ju;; jʊ][jæl; jəl] [ri'meɪn] [lɒkt] [ə; eɪ] [kloʊz]
While a friend of mine resides under this roof you shall remain locked a close
尽管 一个 朋友 的 矿 居住地 在下面 这 屋顶 你 将 保持 已锁定 一个 关闭
[ˈprɪz(ə)nər][ɪn][jʊ; jər] [ru:m] ,
prisoner in your room ,
囚犯 在 你的 房间 ,

当我的朋友还住在这屋檐下时，你就要像个囚犯一样被锁在你的房间里。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈlu:nətɪk] [tu:] [ˈdeɪndʒərəs] [tu;; tə][bi;; bi][æt; ət][lɑ:rdʒ] .
as a lunatic too dangerous to be at large .
作为 一个 疯子 也 危险的 到 是 在 大的 .

作为一个疯子，太过危险，不能放任不管。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [dʌz] [nɑ:t] [səb'du:] [ðə; ði] [fi:nd] [wɪ'ðɪn] [ju;; jʊ] ,
And if that does not subdue the fiend within you ,
和 如果 那 做 不是 征服 这 恶魔 之内 你 ,

如果这都不能制服你内心的恶魔，

[wʌn] [θɪŋ] [jet] [ri'meɪnz] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu;; tə][du:] — [ðæt] [aɪ] [meɪ] [goʊ] [fri:] [wʌns] [mɔ:r] .
one thing yet remains for me to do — that I may go free once more .
— 事物 然而 遗迹 为了 我 到 做 — 那 我 可能 去 自由的 一次 更多的 .

但我还有一件事要做——那就是重获自由。

" [hi;; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪdʒ][hi;; hi][hæd; həd] [səb'du:d] [baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **He paused , and the rage he had subdued by the strength of his**
" 他 暂停 , 和 这 愤怒 他 有 低沉的 经过 这 力量 的 他的
[ˈmaɪti] [wɪl] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] ,
mighty will all along ,
强大的 将要 全部 沿着 ,

他顿了顿，心中的怒火被他一直以来凭借强大意志力压制的情绪彻底压抑了下来。

[ʃoʊd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [deθ] - [laɪk]
showed now in the death - like
显示 现在 在 这 死亡 - 喜欢

如今已在死寂般的景象中显现出来

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 264**]
[页 -]

[第264页]

[ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [waɪt] [ˈi:v(ə)n][tu;; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [laɪk][ðə; ði] [waɪt] [ˈæfɪz] [ˈoʊvər] [red] -
whiteness of his face , white even to his lips , like the white ashes over red -
白人 的 他的 脸 , 白色的 甚至 到 他的 嘴唇 , 喜欢 这 白色的 灰烬 超过 红色的 -
[ha:t] [koʊl] .
hot coals .
热的 煤炭 .

他的脸色惨白，连嘴唇都白了，就像炽热煤炭上的白色灰烬。

[əˈgen] [hɜ:r; hə] [ɑ:rm][wʌz; wəz] [ˈfeɪntli] [reɪzd] , [əˈgen] [hɜ:r; hə] [ˈtremblɪŋ] [lɪps] [ˈpɑ:rtɪd] ,
Again her arm was faintly raised , again her trembling lips parted ,
再次 她 手臂 曾是 淡淡的 提高 , 再次 她 发抖 嘴唇 分手了 ,

她的手臂再次微微抬起，颤抖的嘴唇再次微微张开。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpəʊər] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [si:md] [tu;; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈteɪkən][frʌm; frəm][hɜ:r; hə]
but the power of speech seemed to have been suddenly taken from her
但 这 力量 的 演讲 似乎 到 有 到过 突然 已采取 从 她
.
:
.

但她似乎突然失去了说话的能力。

[noʊ] [saʊnd] [keɪm] [fɔːrθ] .
" No sound came forth .
" 不 声音 来了 前进 .

没有声音传来。

" [wʌt] [aɪ] [ə'luːd] [tuː; tə] [wɪl] [meɪk] [em 'iː] [friː] [æz; əz] [er] — [friː] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [brɪ'fɔːr] [aɪ][met]
" What I allude to will make me free as air — free as I was before I met
" 什么 我 暗示 到 将要 制作 我 自由的 作为 空气 — 自由的 作为 我 曾是 前 我 遇见
[juː; jʊ] — [friː] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'nʌðər] ['mɪstrəs] [tuː; tə] ['rɪtʃmənd] [haʊs] [brɪ'fɔːr] [jɔːr; jər] ['veri] [aɪz] .
you — free to bring another mistress to Richmond House before your very eyes .
你 — 自由的 到 带来 其他 情妇 到 里士满 房子 前 你的 非常 眼睛 .

“我所暗示的，将使我自由如空气——像遇见你之前那样自由——自由地在你眼前带另一个情妇到里士满府邸。

[ˈmʌni] [wɪl] [prə'kjɔːr] [aɪ 'tiː] , [ænd; ɐnd][ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] .
Money will procure it , and of that I have enough .
钱 将要 采购 它 , 和 的 那 我 有 足够的 .

钱能买到它，而我钱足够。

[aɪ] [ə'luːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] ?
I allude to a divorce — do you know what that means ?
我 暗示 到 一个 离婚 — 做 你 知道 什么 那 方法 ?
我暗示要离婚——你知道这意味着什么吗？

" [jes] , [jiː; ji] [nuː] .
" Yes , she knew .
" 是的 , 她 知道 .

“是的，她知道。”

[hɜːr; hər][ɑːrmz] [drɔːpt] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][æz; əz] [ɪf] [jiː; ji][hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] ['stri:kən] [wɪð; wɪθ]
Her arms dropped by her side as if she had been suddenly stricken with
她 武器 掉落 经过 她 边 作为 如果 她 有 到过 突然 受打击的 和
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

她的双臂无力地垂在身侧，仿佛突然被死神击倒一般。

[ðə; ði] [laɪt] [daɪd] [aʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
the light died out in her eyes ,
这 光 死亡 出去 在 她 眼睛 ,

她眼中的光芒消失了。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [jiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] ['ʌtəd] [wɜːr; wər][ˈfrouz(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər] [lɪps] , [ænd; ɐnd] ,
the words she would have uttered were frozen on her lips , and ,
这 字 她 会 有 说出 是 冷冻 在 她 嘴唇 , 和 ,

她原本想说的话却哽在了嘴边，无法说出口。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [læst] [blɒʊ] [jiː; ji][kʊd; kəd] ['evər] [rɪ'siːv] [hæd; həd] ['fɔːlən] ,
as if the last blow she could ever receive had fallen ,
作为 如果 这 最后的 吹 她 可以 曾经 收到 有 倒下 ,

仿佛她所能遭受的最后一击已经落下。

[jiː; ji] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ɐnd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [kɑːm][æz; əz][hɪz; ɪz] [naʊ] ,
she laid her hand on her heart and lifted her eyes , calm as his now ,
她 铺设 她 手 在 她 心 和 抬起 她 眼睛 , 冷静的 作为 他的 现在 ,
她将手放在心口，抬起头，像他现在一样平静。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
to his face .
到 他的 脸 .

当面质问他。

[sʌm; səm] [ˈɔ:θər] [hæz; həz] [sed] , " [greɪt] [ʃɑ:ks] [kɪl] [wi:k] [maɪndz] ,
Some author has said , " Great shocks kill weak minds ,
一些 作者 有 说 , " 伟大的 冲击 杀 虚弱的 思想 ,
有作者说过：“巨大的冲击会摧毁意志薄弱的人。”

[ænd; ənd][stɜ:r] [strɔ:ŋ] [wʌnz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑ:m] [rɪ'zemblɪŋ] [deθ] .
and stir strong ones with a calm resembling death .
和 搅拌 强的 一个 和 一个 冷静的 类似 死亡 .
用死一般的平静去激起坚强的人。

" [soʊ][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [wɪð; wɪθ]['dʒɔ:rdʒə] ; [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [stʌnd] [ˈɪntu:][kɑ:m] — [ðə; ði][kɑ:m]
" So it was now with Georgia ; she had been stunned into calm — the calm
" 所以 它 曾是 现在 和 乔治亚州 ; 她 有 到过 目瞪口呆 进入 冷静的 — 这 冷静的
[ʌv; əv] [ʌn'daɪɪŋ] , [laɪf] - [lɔ:ŋ] [dɪ'spə] .
of undying , life - long despair .
的 不朽 , 生活 - 长的 绝望 .
“乔治亚现在也是如此；她震惊得平静了下来——一种永不消逝、伴随终生的绝望的平静。”

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪ'lɪ:vɪd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] — [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər]
She had believed and trusted all along — she had thought he loved her
她 有 相信 和 可信 全部 沿着 — 她 有 想法 他 喜爱 她
[ʌn'tɪl] [naʊ] — [ænd; ənd] [naʊ] !
until now — and now !
直到 现在 — 和 现在 !
她一直都相信他，一直都信任他——她一直以为他爱她，直到现在！

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] [ðæt] [ɔ:d] [ˈi:v(ə)n][hɪm; ɪm] ?
What was there in her face that awed even him ?
什么 曾是 那里 在 她 脸 那 敬畏 甚至 他 ?
她脸上究竟有什么特质，连他都为之惊叹？

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:tɪ]'æŋgər] , [nɔ:r] [rɪ'prəʊt] , [nɔ:r] [jet] ['sɑ:roʊ] .
It was not anger , nor reproach , nor yet sorrow .
它 曾是 不是 愤怒 , 也不 责备 , 也不 然而 悲哀 .
那既不是愤怒，也不是责备，更不是悲伤。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['neɪmləs] ['terər] [ʃɑ:t] [θru:] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
A thrill of nameless terror shot through his heart ,
一个 刺激 的 无名 恐怖 射击 通过 他的 心 ,
一股难以名状的恐惧感瞬间袭遍他的全身。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst]['kru:əl][wɜ:rdz] [ɔ:l][ʔæŋgər] [pæst] [ə'weɪ] .
and with the last cruel words all anger passed away .
和 和 这 最后的 残忍的 字 全部 愤怒 通过了 离开 .
随着最后那句残酷的话语，所有的怒气都消散了。

[hi:; hi] [əd'vænst] [ə; eɪ][step] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [spi:k] [ə'gen] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [reɪzd]
He advanced a step toward her , as if to speak again , but she raised
他 先进的 一个 步 朝向 她 , 作为 如果 到 说话 再次 , 但 她 提高
[hɜ:r; hər][hænd] ,
her hand ,
她 手 ,
他朝她走近一步，似乎想再说些什么，但她抬起了手。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [hi:; hi] ['hevər] [fər'gɑ:t] ,
and lifting her eyes to his face with a look he never forgot ,
和 举重 她 眼睛 到 他的 脸 和 一个 看 他 绝不 忘了 ,
她抬起头，看向他的脸，那眼神他永远不会忘记。

[ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
she turned and passed from the room .
她 转向 和 通过了 从 这 房间 .
她转身离开了房间。

[ænd; ɐnd] ['ritʃəd] [waɪldə] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] .

And Richard Wildair was alone .
和 理查德 野猫 曾是 独自的 .

理查德·怀尔代尔独自一人。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ment] [wʌn] - [hæf] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [hi:t] [ʌv; əv]
He had not meant one - half of what he had said in the white heat of
他 有 不是 意思是 一 - 一半 的 什么 他 有 说 在 这 白色的 热 的

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,
his passion ,
他的 热情 ,

他在情绪激动之下说出的话，有一半并非他的本意。

[ænd; ɐnd][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'vɔ:rs] [hæd; həd][nɔ:ʊ] [mɔ:r] ['entərd] [hɪz; ɪz]
and the idea of a divorce had no more entered his
和 这 主意 的 一个 离婚 有 不 更多的 进入 他的

离婚的念头早已不在他的考虑范围之内。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 265]
[页 -]

[第265页]

[hed] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['sleɪɪŋ] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t][hæd; həd] .
head than that of slaying himself on the spot had .
头 比 那 的 杀戮 他自己 在 这 点 有 .

比当场自杀的后果更严重。

[hi:; hi][hæd; həd] [sed] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ] , [nʌn] [ðə; ði] [les] [di:p] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [sə'prest] ,
He had said it in his rage , none the less deep for being suppressed ,
他 有 说 它 在 他的 愤怒 , 没有任何 这 较少的 深的 为了 存在 被抑制 ,
他是在怒火中烧时说出这句话的，尽管怒火被压抑着，却依然深沉。

[ænd; ɐnd] [naʊ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ʌn'kaʊntɪd] [wɜ:rlɪd] [ðæt] [ðoʊz] ['feɪt(ə)l] [wɜ:rdz] [hæd; həd]
and now he would have given uncounted worlds that those fatal words had
和 现在 他 会 有 给定 未统计的 世界 那 那些 致命的 字 有
['nevə] [bɪn] ['ʌtəd] .
never been uttered .
绝不 到过 说出 .

他现在宁愿付出无数个世界，也不愿说出那些致命的话语。

[hi:; hi] [went] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] ,
He went out to the hall ,
他 去 出去 到 这 大厅 ,

他走到大厅里，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] — [hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði][ləst] ['flʌtə] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dres] [æz; əz][ʃi:; ʃi]
but she had gone — he caught the last flutter of her dress as she
但 她 有 已消失 — 他 捕捉 这 最后的 扑 的 她 裙子 作为 她
[pæst] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] .
passed the head of the stairs toward her own room .
通过了 这 头 的 这 楼梯 朝向 她 自己的 房间 .

但她已经走了——他看到她裙摆最后飘动了一下，她正从楼梯口走向自己的房间。

" [aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [sed] [ðæt] ,
" I ought not to have said that ,
" 我 应该 不是 到 有 说 那 ,

我不应该那样说，

" [hi:; hi] [sed] [ʌn'i:zɪli] [tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi] [peɪst] [ʌp][ænd; ɐnd] [daʊn] .
" he said uneasily to himself as he paced up and down .
" 他 说 不安地 到 他自己 作为 他 踱步 向上 和 向下 .

他不安地自言自语道，一边来回踱步。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈsɔːrɪ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [naʊ] .
" **I am sorry for it now** .
" 我 是 对不起 为了 它 现在 .

我现在对此感到很抱歉。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [ðen] — [wel] , - [səˈfɪ(ə)nt] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði]
To - tomorrow I will see her again , and then — well , ' sufficient unto the
到 - 明天 我 将要 看 她 再次 , 和 然后 — 出色地 , - 充足的 到 这
[deɪ] [ɪz][ðə; ði][ˈiːv(ə)] [ˌðerʻʌv] . -
day is the evil thereof . '
天 是 这 邪恶的 其中 . -

明天我又要见到她了，然后——唉，“一天的难处一天当就够了”。

[aɪ] [ˈkænɔːt] [lɪv; laɪv] [ðɪs] [laɪf] [lɔːŋɡər] .
I cannot live this life longer .
我 不能 居住 这 生活 更长 .

我无法再这样活下去了。

[aɪ] [wɪl] [nɔːt] [steɪ] [ɪn] [bɜːnfiːld] .
I will not stay in Burnfield .
我 将要 不是 停留 在 伯恩菲尔德 .

我不会留在伯恩菲尔德。

[aɪ] [ˈkænɔːt] [steɪ] .
I cannot stay .
我 不能 停留 .

我不能留下来。

[aɪ][æɪ; ʃəl][ɡoʊ] [əˈbrɔːd] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][em 'iː] .
I shall go abroad and take her with me .
我 将 去 国外 和 拿 她 和 我 .

我要出国，带她一起去。

[jes] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [duː] .
Yes , that is what I will do .
是的 , 那 是 什么 我 将要 做 .

是的，我会这么做。

[ˈtræv(ə)] [wɪl] [wɜːrk] [ˈwʌndəːz] [ɪn][ˈdʒɔːrdʒə] ,
Travel will work wonders in Georgia ,
旅行 将要 工作 奇迹 在 乔治亚州 ,

旅行对佐治亚州大有裨益。

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] [wʌt] [ˈhæpɪnəs] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][juː 'es] [jet] .
and who knows what happiness may be in store for us yet .
和 WHO 知道 什么 幸福 可能 是 在 店铺 为了 我们 然而 .

谁知道未来还会有怎样的幸福在等着我们呢？

" [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
" **He walked to the window and looked out** .
" 他 步行 到 这 窗户 和 看起来 出去 .

他走到窗边，向外望去。

[ðə; ði] [waɪt] [snəʊ] [leɪ] [ɪn] [ɡreɪt] [drɪfts] [ɑːn] [ˈevri] [saɪd] ,
The white snow lay in great drifts on every side ,
这 白色的 雪 躺 在 伟大的 漂移 在 每一个 边 ,

四周积雪厚重，宛如巨大的雪堆。

[ˈlʊkɪŋ] [kəʊld][ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [deθ] - [laɪk] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [ˈlʌstər] [ʌv; əv][ə; ei] [ˈwɪntri] [muːn] .
looking cold and white and death - like in the pale luster of a wintry moon .
寻找 寒冷的 和 白色的 和 死亡 - 喜欢 在 这 苍白 光泽 的 一个 冬季 月亮 .

在冬日月光的苍白光芒下，显得冰冷、苍白，如同死神一般。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌdə] [hi;; hi] [tɜ:rnd] [ə'veɪ] , [ænd; ənd] [θru:] [hɪm'self] ['mu:dɪli] [ɑ:n][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɪn]
With a shudder he turned away , and threw himself moodily on a couch in
和 一个 不寒而栗 他 转向 离开 , 和 扔 他自己 情绪低落 在 一个 长椅 在

[ðə; ðɪ][wɔ:rm][ˈpɑ:rlər] ,
the warm parlor ,
这 温暖的 客厅 ,

他打了个寒颤, 转过身去, 闷闷不乐地扑倒在温暖客厅的沙发上。

[ˈseɪɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [tu;; tə] [ˌri:ə'ʃʊr] [hɪm'self] :
saying , as if to reassure himself :
说 , 作为 如果 到 保证 他自己 :

仿佛是为了安慰自己, 他说道:

" [jes] , [tu;; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪ] [wɪl] [si:] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ɔ:l][æɪ; ʃəl][bi;; bi] [wel] — [tu;; tə] - ['mɔ:roʊ] —
" Yes , to - morrow I will see her , and all shall be well — to - morrow —
" 是的 , 到 - 明天 我 将要 看 她 , 和 全部 将 是 出色地 — 到 - 明天 —

[tu;; tə] - ['mɔ:roʊ] .
to - morrow .
到 - 明天 .

“是的, 明天我就能见到她了, 一切都会好起来的——明天——明天。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpeɪpər] [ˈlaɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] ,
" There was a paper lying on the table ,
" 那里 曾是 一个 纸 说谎 在 这 桌子 ,

桌子上放着一张纸,

[ænd; ənd][hi;; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈlaɪtli] ['oʊvər][aɪ 'ti:] .
and he took it up and looked lightly over it .
和 他 采取 它 向上 和 看起来 轻轻 超过 它 .

他拿起来, 轻轻地看了一眼。

[ðə; ðɪ][fɜ:rst] [θɪŋ] [ðæt] [strʌk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpoʊəm] , [ˈhedɪd] :
The first thing that struck his eyes was a poem , headed :
这 第一的 事物 那 击 他的 眼睛 曾是 一个 诗 , 标题 :

他首先映入眼帘的是一首诗, 标题是:

" [tu;; tə] - ['mɔ:roʊ] [ˈnevər] [kʌmz] .
" To - morrow never comes .
" 到 - 明天 绝不 来 .

明天永远不会到来。

" [ˈrɪtʃmænd] [waɪldər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'ʃeɪmd] [tu;; tə] [tel] [aɪ 'ti:] ,
" Richmond Wildair would have been ashamed to tell it ,
" 里士满 野猫 会 有 到过 羞愧 到 告诉 它 ,

“里士满·怀尔代尔会羞于启齿这件事。”

[bʌt; bət][hi;; hi] [ˈæktʃuəli] [ˈstɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ˌsu:pər'stɪʃəs] [ˈterər] .
but he actually started and turned pale with superstitious terror .
但 他 实际上 开始 和 转向 苍白 和 迷信的 恐怖 .

但他却真的吓了一跳, 脸色苍白, 充满了迷信的恐惧。

[aɪ 'ti:] [si:md] [soʊ][laɪk][æn; ən] [ˈænsər] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ðæt] [ˈstɑ:rtɪd] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
It seemed so like an answer to his thoughts that startled him more than
它 似乎 所以 喜欢 一个 回答 到 他的 想法 那 惊慌 他 更多的 比

[ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd][hæd; həd][ˈevər] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] .
anything of the kind had ever done before .
任何事物 的 这 种类 有 曾经 完毕 前 .

这似乎正是他心中想法的答案, 这让他比以往任何类似的事情都更加震惊。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] [pæst] [ɪn] ['fi:vəriʃ] [dri:mz] .
To him that night passed in feverish dreams .
到 他 那 夜晚 通过了 在 发烧 梦境 .

那一夜，他在高烧的梦乡中度过。

[haʊ] [pæst] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] [bɪ'ni:θ] [ðæt] [ru:f] ?
How passed it with another beneath that roof ?
如何 通过了 它 和 其他 下面 那 屋顶 ?

你是怎么和屋檐下的另一个人通过的？

[æt; ət] ['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [hi; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] .
At early morning he was awake .
在 早期的 早晨 他 曾是 醒 .

清晨他就醒了。

[æn; ən] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] [prɪ'zentmənt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'pendɪŋ] [kə'læməti][wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm]
An unaccountable presentment of an impending calamity was upon him
一个 无法解释 呈报 的 一个 即将到来的 灾害 曾是 之上 他

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][bi; bi] ['feɪkən] [ɔ:f] .
and would not be shaken off .
和 会 不是 是 摇晃 离开 .

他感到一种无法解释的灾难即将降临的预感，而且这种预感挥之不去。

['skɜ:slɪ] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hi; hi][dɪd] , [hi; hi] [went] [ʌp][tu; tə] ['dʒɔrdʒəz] [ru:m] ,
Scarcely knowing what he did , he went up to Georgia's room ,
几乎 会心 什么 他 做过 , 他 去 向上 到 乔治亚州的 房间 ,

他几乎不知道自己做了什么，就去了乔治亚的房间。

[ænd; ənd] ['sɔ:ftli] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .
and softly turned the handle of the door .
和 轻轻 转向 这 处理 的 这 门 .

他轻轻地转动了门把手。

[hi; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tu; tə][faɪnd][aɪ 'ti:] [lɒk t] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ; [aɪ 'ti:] ['oʊpənd]
He had expected to find it locked , but it was not so ; it opened
他 有 预期的 到 寻找 它 已锁定 , 但 它 曾是 不是 所以 ; 它 打开

[æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌt] ,
at his touch ,
在 他的 触碰 ,

他原以为门会锁着，但事实并非如此；他一碰门就开了。

[ænd; ənd][hi; hi] [went] [ɪn] .
and he went in .
和 他 去 在 .

然后他就进去了。

[waɪ] [dʌz] [hi; hi][stɑ:rt][ænd; ənd] [klʌtʃ] [aɪ 'ti:][æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tu; tə] [fɔ:l] ?
Why does he start and clutch it as if about to fall ?
为什么 做 他 开始 和 离合器 它 作为 如果 关于 到 落下 ?

他为什么突然起身，紧紧抓住它，好像要摔倒似的？

[ðə; ði] [ru:m] [ɪz] ['emptɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][bed][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [slept] [ɪn][ɔ:l] [naɪt] .
The room is empty , and the bed has not been slept in all night .
这 房间 是 空的 , 和 这 床 有 不是 到过 睡着了 在 全部 夜晚 .

房间空无一人，床铺整晚都没人睡过。

[ə; eɪ][nəʊt] , [ə'drest] [tu; tə][hɪm; ɪm] , [laɪz][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
A note , addressed to him , lies on the table .
一个 笔记 , 已解决 到 他 , 谎言 在 这 桌子 .

桌上放着一张写给他的纸条。

[ˈdɪzɪli] [hiː; hi][ˈəʊpənz][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [riːdz] :

Dizzily he opens it , and reads :

晕眩地 他 打开 它 , 和 阅读 :

他晕头转向地打开它，读道：

" [maɪ] [ˈdɪrɪst] [ˈhʌzbənd] : [let] [ˌem ˈiː] [kɔːl] [juː; jʊ] [soʊ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌns] , [ðɪs] [læst] [taɪm] — [juː; jʊ]

" My dearest husband : Let me call you so for this once , this last time — you

" 我的 亲爱的 丈夫 : 让 我 称呼 你 所以 为了 这 一次 , 这 最后的 时间 — 你

[ɑːr; ər] [friː] !

are free !

是 自由的 !

“我亲爱的丈夫：让我最后一次这样称呼你——你自由了！ ”

[ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [dɪsˈgreɪs] [juː; jʊ] [əˈgen] .

On this earth I will never disgrace you again .

在 这 地球 我 将要 绝不 耻辱 你 再次 .

我此生绝不再让你蒙羞。

[meɪ] [ˈhev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [fərˈɡɪv] .

May heaven bless you and forgive .

可能 天堂 保佑 你 和 原谅 .

愿上天保佑你，宽恕你。

" [ˈdʒɔːrdʒə] .

" Georgia .

" 乔治亚州 .

“乔治亚州。

" [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] — [ɡɔːn] [fərˈlevər] !

" She was gone — gone forever !

" 她 曾是 已消失 — 已消失 永远 !

她走了——永远地走了！

[ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [noʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [hiː; hi] [ˈstæɡərd] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [wɔːkt] , [daʊn] [sterz] ,

Clutching the note in his hand , he staggered , rather than walked , down stairs ,

紧握 这 笔记 在 他的 手 , 他 交错 , 相当 比 步行 , 向下 楼梯 ,

[ˈoʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

opened the door ,

打开 这 门 ,

他紧紧攥着手里的纸条，不是走下楼，而是踉跄着走下楼，打开了门。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] [koʊld] [greɪ] [ʌv; əv] [ˈklʌmɪŋ] [dɑːn] , [pæst] [aʊt] .

and , in a cold gray of coming dawn , passed out .

和 , 在 一个 寒冷的 灰色的 的 未来 黎明 , 通过了 出去 .

在黎明时分寒冷的灰色光线中，他昏睡过去。

[ɔːl] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈsteɪnləs] [snoʊ] - [drɪfts] [siːmd] [ˈmɑːkɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [waɪt] [blæŋk]

All around the stainless snow - drifts seemed mocking him with their white blank

全部 大约 这 防锈的 雪 - 漂移 似乎 嘲讽 他 和 他们的 白色的 空白的

[ˈfeɪsɪz] ,

faces ,

面孔 ,

周围洁白无瑕的积雪仿佛在用它们空白的脸庞嘲笑他。

[ˈlaɪɪŋ] [paɪld] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [læst] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈdrɪvn] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf]

lying piled as they had been last night when he had driven his young wife

说谎 堆积 作为 他们 有 到过 最后的 夜晚 什么时候 他 有 驱动 他的 年轻的 妻子

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

from his side .

从 他的 边 .

它们像昨晚他把年轻的妻子赶走时那样堆放在一起。

[kəʊld][ænd; ənd] [waɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪr] [stiːl] , [ænd; ənd][ˈdʒɔːrdʒə][wʌz; wəz] — [wer] ?
Cold and white they were here still , and Georgia was — where ?
寒冷的 和 白色的 他们 是 这里 仍然 , 和 乔治亚州 曾是 — 在哪里 ?
这里依然寒冷而苍白, 而乔治亚州——在哪里?

[ˌpiːˈdʒiː] -
[**Pg 267**]
[页 -]
[第267页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌviːˈɑːrˈɑːr] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .
第十八章

[ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [əˈhʌðər] [deɪ] .
THE DAWN OF ANOTHER DAY .
这 黎明 的 其他 天 .
新的一天开始了。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][laɪf] [əˈɡen] ,
" **Then she took up her burden of life again** ,
" 然后 她 采取 向上 她 负担 的 生活 再次 ,
然后她又重新背起了生活的重担。

[ˈseɪɪŋ] [ˈoʊnli] - [aɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] . -
Saying only ' It might have been . '
说 仅有的 - 它 可能 有 到过 . -
只说了句“也许是这样”。

[ɡɑːd] [ˈpɪti] [ðem; ðəm][bəʊθ] , [ænd; ənd] [ˈpɪti] [juːˈes][ɔːl] ,
God pity them both , and pity us all ,
上帝 遗憾 他们 两个都 , 和 遗憾 我们 全部 ,
上帝怜悯他们俩, 也怜悯我们所有人。

[huː] [ˈveɪnli] [ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv] [juːθ] [rɪˈkɔːl] ;
Who vainly the dreams of youth recall ;
WHO 徒劳地 这 梦境 的 青年 记起 ;
谁徒劳地回忆起青春梦想;

[fɔːr; fər][ʌv; əv][ɔːl][sæd][wɜːrdz][ʌv; əv] [tʌŋ] [ɔːr][pen] ,
For of all sad words of tongue or pen ,
为了 的 全部 伤心 字 的 舌头 或者 笔 ,
凡是言语或笔下的悲伤之语,

[ðə; ði] [sædist] [ɑːr; ər] [ðiːz] , - [aɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] . -
The saddest are these , ' It might have been . '
这 最悲伤的 是 这些 , - 它 可能 有 到过 . -
最令人难过的是这些: “也许曾经是这样。”

" [ˈhwiːtiə] .
" **Whittier** .
" 惠提尔 .
惠蒂尔。

[en][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] — [ʌv; əv] [ðæt] [læst] , [ˈsɑːrəʊfl] [naɪt] — [ə; eɪ] [slaɪt] ,
n the dead of night — of that last , sorrowful night — a slight ,
n 这 死的 的 夜晚 — 的 那 最后的 , 悲伤 夜晚 — 一个 轻微 ,
在深夜——在那个悲伤的最后一个夜晚——一声轻响,

[dɑːrk] [ˈfɪɡjər] [hæd; həd] [flɪtɪd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [dɔːz] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃmənd] [ˈhaʊs] ,
dark figure had flitted from one of the many doors of Richmond House ,
黑暗的 数字 有 飞掠 从 一 的 这 许多 门 的 里士满 房子 ,
一个黑影从里士满府邸的众多门中的一扇门里飞快地走了出来。

[ˈflʌtəd] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][tʃɪl] [naɪt] [raʊnd] [θruː] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [taʊn] .
fluttered away in the chill night round through the sleeping town .
飘动 离开 在 这 寒意 夜晚 圆形的 通过 这 睡眠 镇 .

在寒冷的夜里，它飞过沉睡的小镇，翩翩飞去。

[ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] [keɪm] [tuː; tə] [mɪs] - [siː] - [saɪd] [ˈkɑːtɪdʒ] [ðæt] [naɪt] ,
A visitor came to Miss Jerusha's sea - side cottage that night ,
一个 游客 来了 到 错过 - 海 - 边 小屋 那 夜晚 ,

当晚，一位访客来到了杰鲁莎小姐的海边小屋。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [soʊ] [waɪt] [ænd; ənd][kəʊld] [ðæt] [ðə; ði] [snəʊ] - [riθs] [dɪmd] [bɪˈsaɪd] [aɪˈtiː] ;
with a face so white and cold that the snow - wreaths dimmed beside it ;
和 一个 脸 所以 白色的 和 寒冷的 那 这 雪 - 花圈 调暗 旁 它 ;

他的脸色苍白冰冷，连雪花环都黯然失色；

[ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði][kəʊld] [ˈθreʃhoʊld] ,
the white face lay on the cold threshold ,
这 白色的 脸 躺在 这 寒冷的 临界点 ,

那张苍白的脸躺在冰冷的门槛上，

[ðə; ði][daːrk] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz] [ˈpraːstreɪt] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] - [drɪft] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] ,
the dark figure was prostrate in the snow - drift before the door ,
这 黑暗的 数字 曾是 前列腺 在 这 雪 - 漂移 前 这 门 ,

那个黑影俯卧在门前的雪堆里。

[ænd; ənd][ðər; ðər][ðə; ði][ləst] [ˌferˈwel] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [waɪl] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] [leɪ] [ˈsliːpɪŋ] [wɪˈðɪn] .
and there the last farewell was taken while Miss Jerusha lay sleeping within .
和 那里 这 最后的 告别 曾是 已采取 尽管 错过 杰鲁莎 躺 睡眠 之内 .

就在杰鲁莎小姐还在屋里熟睡的时候，他们进行了最后的告别。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈdʌski] [fɔːrm][wʌz; wəz][ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [əˈweɪ] [əˈgen] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf]
And then the dusky form was whirling away and away again like a leaf
和 然后 这 昏暗 形式 曾是 旋转 离开 和 离开 再次 喜欢 一个 叶子

[ɑːn][ə; eɪ][blæst] ,
on a blast ,
在 一个 爆炸 ,

然后，那团暗色的身影像被狂风吹起的树叶一样，一阵阵地旋转着消失得无影无踪。

[əˈnʌðər] [streɪ] [weɪf] [ɑːn][ðə; ði] [ɡreɪt] [striːm] [ʌv; əv][laɪf] .
another stray waif on the great stream of life .
其他 流浪 孤儿 在 这 伟大的 溪流 的 生活 .

生命长河中又一个迷失的孤儿。

[sɪks] [piːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [klaːk] [ʌv; əv] [bɜːnfiːld] .
Six pealed from the town clock of Burnfield .
六 剥皮 从 这 镇 钟 的 伯恩菲尔德 .

伯恩菲尔德镇的钟响了六声。

[ðə; ði][ˌloʊkəˈmoʊtɪv] [ˈfriːkt] , [ðə; ði] [bel] [ræŋ] ,
The locomotive shrieked , the bell rang ,
这 机车 尖叫 , 这 钟 响铃 ,

火车发出尖啸，铃声响起，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪəri][ˈmɑːnstər][wʌz; wəz] [ˈrʌʃɪŋ] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈlɪvɪŋ] [freɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt]
and the fiery monster was rushing along with its living freight to the great
和 这 火热 怪物 曾是 匆忙 沿着 和 它是 活的 货运 到 这 伟大的

[ˈsɪti] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
city of New York .
城市 的 新的 约克 .

这头燃烧的巨兽带着它活生生的货物，朝着伟大的纽约市疾驰而去。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdʌski] [glu:m] [ʌv; əv] [ðæt] [koʊld] , [ˈtʃɪrləs] [ˈwɪntər] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [tɔ:l] , [dɑ:rk][fɔ:rm] ,
In the dusky gloom of that cold , cheerless winter morning the tall , dark form ,
在这 昏暗 愁云 的 那 寒冷的 , 冷冷清清 冬天 早晨 这 高的 , 黑暗的 形式 ,
在那个寒冷、阴沉的冬日清晨昏暗的光线下, 一个高大、黝黑的身影,

[ɔ:l] [drest] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [ˈkloʊsli] [veɪl] [hæd; həd] [ɡlaɪdɪd] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [ænd; ənd] [ˈteɪkən]
all dressed in black and closely veiled had glided in like a spirit and taken
全部 穿着 在 黑色的 和 密切 伪装 有 滑翔 在 喜欢 一个 精神 和 已采取
[hɜ:r; həɹ] [si:t] .
her seat .
她 座位 .

她身着黑色长袍, 面纱遮面, 像幽灵般飘然而至, 落座而坐。
[ˈmʌfld] [ɪn][kæps] , [ænd; ənd] [kloʊk] , [ænd; ənd] [ˈkʌmfərtərz] , [ˈevri] [wʌn][hæd; həd]
Muffled in caps , and cloaks , and comforters , every one had
闷音 在 帽子 , 和 斗篷 , 和 被子 , 每一个 一 有
每个人都裹着帽子、斗篷和被子,

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 268**]
[页 -]
[第268页]

[ɪˈnʌf] [tu:; tə][du:][tu:; tə][maɪnd] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd] [ki:p] [frʌm; frəm] [ˈfri:zɪŋ] ,
enough to do to mind themselves and keep from freezing ,
足够的 到 做 到 头脑 他们自己 和 保持 从 冷冻 ,
他们有足够的精力照顾自己, 避免冻僵。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [hi:did] [ðə; ði] [sti:l] [fɔ:rm] [ðæt] [li:nd] [bæk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkuʃənz] ,
and no one heeded the still form that leaned back among the cushions ,
和 不 一 听从了 这 仍然 形式 那 倾斜 后退 之中 这 靠垫 ,
没有人注意到斜倚在靠垫间的那个静止的身影。

[ˈɡɪvɪŋ] [æz; əz][ˈlɪt(ə)] [saɪn] [ʌv; əv][laɪf][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˈstætʃu:] [ɪn] [ˈebəni] .
giving as little sign of life as though it were a statue in ebony .
给予 作为 小的 符号 的 生活 作为 尽管 它 是 一个 雕像 在 乌木 .
它毫无生气, 就像一尊乌木雕像。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [skaɪ][ænd; ənd] [ˈdʒɔ:rdʒə] [wʌz; wəz] [ɪn] [nu:] [ˌjɔ:k] .
The sun was high in the sky and Georgia was in New York .
这 太阳 曾是 高的 在 这 天空 和 乔治亚州 曾是 在 新的 约克 .
太阳高挂天空, 乔治亚身处纽约。

[ʃi:; ji] [nu:] [wer] [tu:; tə][ɡoʊ] ;
She knew where to go ;
她 知道 在哪里 到 去 ;
她知道该去哪里;

[ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈfɔ:rmər] [ˈvɪzɪt] [ʃi:; ji] [hæd; həd] [ˈtʃænst] [tu:; tə] [rɪˈli:v] [ðə; ði] [ˈwɒnts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [ˈwɪdoʊ]
in her former visit she had chanced to relieve the wants of a poor widow
在 她 以前的 访问 她 有 偶然 到 缓解 这 想要 的 一个 贫穷的 寡妇
[ˈlɪvɪŋ] [ɪn][æn; ən] [əbˈskjər] [ˈtenəmənt] - [haʊs] [ˈsʌmwər] [nɪr] [ðə; ði] [i:st] [ˈrɪvər] ,
living in an obscure tenement - house somewhere near the East River ,
活的 在 一个 朦胧 廉租公寓 - 房子 某处 靠近 这 东方 河 ,
她上次来访时, 偶然帮助了一位住在东河附近某处偏僻廉租房里的贫困寡妇。

[ænd; ənd] [hɪr] , [dɪˈsperɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [wei] [θru:] [ðə; ði] [ˈlæbərɪnθ] [ʌv; əv] [stri:t] [əˈloʊn]
and here , despairing of finding her way through the labyrinth of streets alone
和 这里 , 绝望 的 寻找 她 方式 通过 这 迷宫 的 街道 独自的
,
,
,
而在这里, 她绝望地发现自己独自一人找不到穿过迷宫般街道的路。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði][ˈkæbmən] [də'rek(ə)nz][tuː; tə] [draɪv] .
she gave the cabman directions to drive .
她 给予 这 出租车司机 方向 到 驾驶 .

她给出租车司机指了路。

[ˈstreɪndʒli] [kɑːm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] , [bʌt; bət]
Strangely calm she was now , but
奇怪的 冷静的 她 曾是 现在 , 但

她现在出奇地平静，但是

[oʊ] , [ðə; ði] ˈsetld [naɪt] [ʌv; əv] ˈæŋɡwɪʃ [ɪn] [ðoʊz] [lɑːrdʒ] , [waɪld] , [blæk] [aɪz] !
oh , the settled night of anguish in those large , wild , black eyes !
哦 , 这 定居 夜晚 的 痛苦 在 那些 大的 , 荒野 , 黑色的 眼睛 !

哦，那双又大又黑的眼睛里，充满了痛苦的夜晚！

[ðə; ði] [pʊr] [ɑːr; ər][ˈmoʊstli] [ˈɡreɪt(ə)l] , [ænd; ənd][wɔːrm][ænd; ənd] [ˈhɑːrtfelt] [wʌz; wəz] [ˈdʒɔrdʒəz] [ˈwelkəm]
The poor are mostly grateful , and warm and heartfelt was Georgia's welcome
这 贫穷的 是 大多 感激的 , 和 温暖的 和 衷心 曾是 乔治亚州的 欢迎
[tuː; tə] [ðæt] [ˈhʌmb(ə)l] [ruːf] .
to that humble roof .
到 那 谦逊的 屋顶 .

穷人大多心存感激，乔治亚热情真挚地欢迎他们来到这简陋的屋顶下。

[ˈkwɛstʃənz] [wɜːr; wər] [æskt] , [bʌt; bət] [nʌn] [ˈænsər] ;
Questions were asked , but none answered ;
问题 是 问 , 但 没有任何 回答 ;

有人提出了问题，但没有人回答；

[ɔːl] [ˈdʒɔːrdʒə] [sed] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ruːm] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] .
all Georgia said she wanted was a private room there for two or three days .
全部 乔治亚州 说 她 通缉 曾是 一个 私人的 房间 那里 为了 二 或者 三 天 .

乔治亚说她只想在那里租个私人房间住两三天。

[əˈloʊn] [æt; ət][ləst] , [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] .
Alone at last , she sat down to think .
独自的 在 最后的 , 她 卫星 向下 到 思考 .

她终于独自一人坐下来思考。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [bruːd] [ˈoʊvər][ðə; ði][pæst] — [hɜːr; hər][laɪf] - [wɜːrk][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
There was no time to brood over the past — her life - work was to be
那里 曾是 不 时间 到 幼虫 超过 这 过去的 — 她 生活 - 工作 曾是 到 是
[əˈkɑːmplɪft] [naʊ] .
accomplished now .
完成 现在 .

她没有时间去沉湎于过去——她毕生的事业必须在当下完成。

[wʌt] [nekst] ? [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ðæt] [əˈrouz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ðæt] [mʌst; məst]
What next ? was the question that arose before her , the question that must
什么 下一个 ? 曾是 这 问题 那 出现 前 她 , 这 问题 那 必须
[biː; bi] [ˈpraːmptli] [ˈænsər] .
be promptly answered .
是 及时 回答 .

接下来该怎么办？这个问题浮现在她面前，必须尽快得到解答。

[haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] ?
How was she to live in this wilderness of human beings ?
如何 曾是 她 到 居住 在 这 荒野 的 人类 生物 ?

她该如何在这片人类的荒野中生存下去？

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz] ,
She leaned her head on her hands ,
她 倾斜 她 头 在 她 双手 ,

她双手托着头，

[ˈfɔːrsəbli] [rentʃt] [hɜːr; həɹ] [θɔːts] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst][ænd; ənd] [fɪkst] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]
forcibly **wrenched** **her** **thoughts** **from** **the** **past** **and** **fixed** **them** **on** **the**
强制 扭动 她 想法 从 这 过去的 和 固定的 他们 在 这
[ˈprez(ə)nt] .
present .
展示 .

她强迫自己将思绪从过去拉回现实，集中到当下。

[haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ] [ˈlaɪvliˌhʊd] ?
How **was** **she** **to** **earn** **a** **livelihood** ?
如何 曾是 她 到 赚 一个 生计 ?

她该如何谋生？

[ðə; ði][pleɪn] , [ˈpræktɪk(ə)] , [ˈhoʊmli] [ˈkwɛstʃən] [raʊzd] [ɔːl][hɜːr; həɹ] [ˈsliːpɪŋ] [ˈenədʒiz] , [ænd; ənd][dɪd]
The **plain** , **practical** , **homely** **question** **roused** **all** **her** **sleeping** **energies** , **and** **did**
这 清楚的 , 实际的 , 家常的 问题 唤醒 全部 她 睡眠 能量 , 和 做过
[hɜːr; həɹ] [ɡʊd] .
her **good** .
她 好的 .

这个简单、实际、朴实的问题唤醒了她沉睡的所有精力，对她有益。

[ðə; ði][steɪdʒ] !
The **stage** !
这 阶段 !

舞台！

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈlektɪk] [baʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌls] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] ,
She **thought** **of** **that** **first** **with** **an** **electric** **bound** **of** **the** **pulse** ; **she** **knew** ,
她 想法 的 那 第一的 和 一个 电的 边界 的 这 脉冲 ; 她 知道 ,
[fɜːrst] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪˈlektɪk] [baʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʌls] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] ,
她 首先想到的，是脉搏跳动时涌上心头的那种电流般的悸动；她知道，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɪn][ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ,
she **was** **certain** **she** **could** **win** **a** **name** **and** **fame** **there** ; **but** **could** **she** ,
她 曾是 肯定 她 可以 赢 一个 姓名 和 名声 那里 ; 但 可以 她 ,
[wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɪn][ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ,
她 确信自己能在那里赢得名声和地位；但她真的能做到吗？

[huː] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃmənd] [waɪldər] , [brɪˈkʌm] [æn; ən] [ˈæktɹəs] ?
who **had** **become** **the** **wife** **of** **Richmond** **Wildair** , **become** **an** **actress** ?
WHO 有 变得 这 妻子 的 里士满 野猫 , 变得 一个 演员 ?

嫁给里士满·怀尔代尔后，她成为了一名演员？

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪz; ɪz] [fəˈstɪdiəs] [praɪd] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði]
She **knew** **his** **fastidious** **pride** **on** **this** **point** ; **she** **knew** **the**
她 知道 他的 挑剔 自豪 在 这 观点 ; 她 知道 这
[fəˈstɪdiəs] [praɪd] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði]
她知道他在这点上极其自负；她知道

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg** **269**]
[页 -]

[第269页]

[fækt][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [æn; ən] [ˈæktɹəs] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈtʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈsiːst] [tuː; tə]
fact **of** **her** **having** **been** **an** **actress** **in** **her** **childhood** **had** **never** **ceased** **to**
事实 的 她 拥有 到过 一个 演员 在 她 童年 有 绝不 停止 到
[ɡɔːl][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] .
gall **him** **more** **than** **anything** **else** .
瘪 他 更多的 比 任何事物 别的 .

她童年时曾是演员这件事，始终让他耿耿于怀，胜过其他任何事。

[ˈdʒɔːrdʒə] [ˈdæərəl] [wʊd] [hæv; həv] [stept] [ɑːn][ðə; ði][ˈbɔːrdz] [ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [ˈlɔːrlz]
Georgia Darrell would have stepped on the boards and won the highest laurels
乔治亚州 达雷尔 会 有 步 在 这 板 和 韩元 这 最高 月桂树
[ðə; ði] [prəˈfeɪ(ə)n] [kʊd; kəd] [brɪˈstʊʊ] ,
the profession could bestow ,
这 职业 可以 赐给 ,

如果乔治亚·达雷尔还在世，她本可以登上舞台，赢得业内最高荣誉。

[bʌt; bət] [ˈdʒɔːrdʒə] [waɪldər] [hæd; həd] [əˈnʌðər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [brɪˈsaɪd] [hɜːrˈself] .
but Georgia Wildair had another to think of beside herself .
但 乔治亚州 野猫 有 其他 到 思考 的 旁 她自己 .

但乔治亚·怀尔德艾尔除了自己之外，还有另一个人需要她去想。

[mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðæt] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [laɪf] — [ðæt] [laɪf][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd][soʊ]
Much as she longed for that exciting life — that life for which nature had so
很多 作为 她 渴望 为了 那 激动人心 生活 — 那 生活 为了 哪个 自然 有 所以
[wel] [ˈkwɔːlɪfaɪd][hɜːr; hər] ,
well qualified her ,
出色地 合格的 她 ,

尽管她无比渴望那种精彩的生活——那种天生就非常适合她的生活，

[ˈfɪzɪkli] [ænd; ənd] [ˈmentəli] ,
physically and mentally ,
身体 和 精神上 ,

身心方面

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ][dɪˈzaɪər] — [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [θɔːt] [əˈsaɪd][ænd; ənd] [geɪv]
for which she had so strong a desire — she put the thought aside and gave
为了 哪个 她 有 所以 强的 一个 欲望 — 她 放 这 想法 旁边 和 给予
[aɪ ˈtiː][ʌp] .
it up .
它 向上 .

她对某件事有着强烈的渴望——但她把这个想法放在一边，放弃了。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rentʃt] [əˈsʌndər] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ðæt] [baʊnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Though she had wrenched asunder the chains that bound her to him ,
尽管 她 有 扭动 分离 这 链条 那 边界 她 到 他 ,

尽管她已经挣脱了束缚她与他的锁链，

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [ˈkærid] [ə; eɪ] [ˈklæŋkɪŋ] [ˈfrægmənt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] [friː] [ˈeɪdʒənt]
she still carried a clanking fragment with her , and , no longer a free agent
她 仍然 携带 一个 叮当作响 分段 和 她 , 和 , 不 更长 一个 自由的 代理人
,
.
,

她仍然随身带着一块叮当作响的碎片，而且，她不再是自由人了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
she must think of something else .
她 必须 思考 的 某物 别的 .

她肯定在想别的办法。

[əˈnʌðər] [ˈriːz(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [waɪ] [ðæt] [prəˈfeɪ(ə)n] [kʊd; kəd][nɑːtʃ][biː; bi][hɜːrz] — [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːtʃ]
Another reason there was why that profession could not be hers — she did not
其他 原因 那里 曾是 为什么 那 职业 可以 不是 是 她的 — 她 做过 不是
[wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [ɔːr] [dɪˈskʌvəd] [baɪ] [ˈeni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [noʊn] [brɪˈfɔːr] ;
wish to be known or discovered by any she had ever known before ;
希望 到 是 已知 或者 发现 经过 任何 她 有 曾经 已知 前 ;

另一个原因是她不能从事那个职业——她不想被任何她以前认识的人认识或发现；

[hɜːr; hər][dɪˈzaɪər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ded] [tuː; tə] [ˈrɪtʃmənd] [waɪldər] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
her desire was to be as dead to Richmond Wildair as if she had
她 欲望 曾是 到 是 作为 死的 到 里士满 野猫 作为 如果 她 有
[ˈnevər] [ɪɡˈzɪstɪd] — [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [friː] ,
never existed — to leave him free ,
绝不 存在 — 到 离开 他 自由的 ,
她希望自己对里士满·怀尔代尔来说就像从未存在过一样——让他自由自在。

[ʌnˈfetəd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [ˈfeɪt(ə)l] [ˈmæɪrɪdʒ] .
unfettered as he had been before this fatal marriage .
不受约束的 作为 他 有 到过 前 这 致命的 婚姻 .
他恢复了婚前那种无拘无束的生活。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [mɔːr] [[ʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
And , to make the more sure of this ,
和 , 到 制作 这 更多的 当然 的 这 ,
而且, 为了更加确信这一点,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə][draːp][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [əˈsuːm] [əˈhʌðər] .
she had resolved to drop his name and assume another .
她 有 已解决 到 降低 他的 姓名 和 认为 其他 .
她决心放弃他的名字, 改用另一个名字。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər] [ˈmʌðəːz] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈrændl] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] , [tuː]
She would take her mother's name of Randall ; it was her own name , too
她 会 拿 她 母亲的 姓名 的 兰德尔 ; 它 曾是 她 自己的 姓名 , 也
— [ˈdʒɔːrdʒə] [ˈrændl] [ˈdæərə] .
— Georgia Randall Darrell .
— 乔治亚州 兰德尔 达雷尔 .

她将沿用母亲的姓氏兰德尔; 这也是她自己的名字——乔治亚·兰德尔·达雷尔。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː] ?
But what was she to do ?
但 什么 曾是 她 到 做 ?
但她又能怎么办呢?

[ˈfiːmeɪl] [bɪˈfɔːr] [naʊ] [hæd; həd] [wʌn] [feɪm] [æz; əz][ˈɑːrtɪsts] , [ænd; ənd][ˈdʒɔːrdʒə][hæd; həd][ˈdʒiːniəs]
Females before now had won fame as artists , and Georgia had genius
女性 前 现在 有 韩元 名声 作为 艺术家 , 和 乔治亚州 有 天才
[ænd; ənd][æn; ən][ˈɑːrtəsts, ˈɑːrtɪsts] [soʊl] .
and an artist's soul .
和 一个 艺术家的 灵魂 .

在此之前, 女性曾因艺术而获得名声, 而乔治亚拥有天赋和艺术家的灵魂。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][weɪt] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɑːn] [ðɪs] [pʊr] [ˈwɪdʊʊz] [ˈbaʊntɪ] [ˈmiːntaɪm] ,
But she would have to wait and live on this poor widow's bounty meantime ,
但 她 会 有 到 等待 和 居住 在 这 贫穷的 寡妇的 赏金 与此同时 ,
但她只能等待, 并在此期间靠这位穷寡妇的救济金生活。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [əbˈhɔːrənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
and that was too abhorrent to her nature to be for a moment
和 那 曾是 也 令人憎恶的 到 她 自然 到 是 为了 一个 片刻
[θɔːt] [ʌv; əv] .
thought of .
想法 的 .

那件事与她的本性太过背道而驰, 她一刻也想都不敢想。

[ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmeɪnd] [bʌt; bət][tuː; tə] [bɪˈklʌm] [ə; eɪ] [ˈtiːtʃər] [ɔːr] [ˈɡʌvərnəs] ,
Nothing remained but to become a teacher or governess ,
没有什么 剩余 但 到 变得 一个 老师 或者 家庭教师 ,
除了当老师或家庭教师, 别无选择。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈdaʊt(ə)l] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [səkˈsi:d] .
and even in this she was doubtful if she could succeed .
和 甚至 在 这 她 曾是 疑 如果 她 可以 成功 .

即使如此，她也怀疑自己能否成功。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ˈlɪt(ə)l][ɔːr] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˈmju:zɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] [si:md] [æbsəˈlu:tli] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ɪn][ə; eɪ]
She knew little or nothing of music , and that seemed absolutely essential in a
她 知道 小的 或者 没有什么 的 音乐 , 和 那 似乎 绝对地 基本的 在 一个
[ˈɡʌvərnəs] ,
governess ,
家庭教师 ,

她对音乐几乎一窍不通，而这对于一位家庭教师来说似乎至关重要。

[bʌt; bət] [sti:l] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [traɪ] .
but still she would try .
但 仍然 她 会 尝试 .

但她还是会尝试。

[ɪf] [ðæt] [feɪld] , [ˈsʌmθɪŋ] [els] [mʌst; məst][biː; bi] [traɪd] .
If that failed , something else must be tried .
如果 那 失败的 , 某物 别的 必须 是 尝试 .

如果失败了，就必须尝试其他方法。

[[pi:ˈdʒiː -]
[**Pg 270**]
[页 -]

[第270页]

[ˈdrɔːɪŋ] [pen][ænd; ənd][ɪŋk] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][ɪnˈdaɪtɪd][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] :
Drawing pen and ink toward her , she sat down and indited the following :
绘画 笔 和 墨水 朝向 她 , 她 卫星 向下 和 起诉 这 下列的 :
她拿起笔墨，坐下，写下了以下内容：

[ˈwɑːntɪd] — [ə; eɪ][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][æz; əz] [ˈɡʌvərnəs] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [ˈpraɪvət] [ˈfæməli] , [baɪ][wʌn]
WANTED — A situation as governess in a respectable private family , by one
通缉 — 一个 情况 作为 家庭教师 在 一个 可敬 私人的 家庭 , 经过 一
[ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈtiːtʃɪŋ] [frentʃ] ,
capable of teaching French ,
有能力的 的 教学 法语 ,
招聘——在体面的私人家庭担任家庭教师，要求应聘者能够教授法语。

[ˈdʒɜːrmən] , [ænd; ənd] [ˈlætɪn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [edʒuˈkeɪʃ(ə)n] .
German , and Latin , and all the branches of English education .
德语 , 和 拉丁 , 和 全部 这 分支 的 英语 教育 .
德语、拉丁语以及英语教育的所有分支。

[əˈdres] [dʒiː] . [ɑːr] . , [etˈsetərə; ɪtˈsetərə] .
Address G . R . , etc .
地址 G . 拉 . , ETC .

地址 GR 等。

[nekst] [ˈmɔːrniŋ] , [əˈmʌŋ] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] " [ˈwɒnts] , " [ðɪs] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈherəld] ,
Next morning , among hundreds of other " wants , " this appeared in the Herald ,
下一个 早晨 , 之中 数百 的 其他 " 想要 , " 这 出现 在 这 先驱报 ,
第二天早上，在《先驱报》上刊登了数百条其他“需求”中，这条也出现了。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [naʊ] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər][ˈdʒɔːrdʒə][bʌt; bət][tuː; tə] [weɪt] .
and nothing now remained for Georgia but to wait .
和 没有什么 现在 剩余 为了 乔治亚州 但 到 等待 .

乔治亚现在除了等待别无他法。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [flaɪt] , [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ɪ'mi:diət] ['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [naʊ]
The excitement of her flight , the necessity of immediate action , and now
这 激动 的 她 航班 , 这 必要性 的 即时 行动 , 和 现在
[ðə; ði] ['fi:vər] [ʌv; əv] [sə'spens] ,
the fever of suspense ,
这 发烧 的 悬念 ,
她逃亡时的兴奋、立即采取行动的必要性, 以及现在这种令人窒息的悬念,

[kept] [hɜ:r; həɹ][maɪnd][frʌm; frəm] ['dwelɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [ɑ:n][ðə; ði][pæst] .
kept her mind from dwelling too much on the past .
保留 她 头脑 从 住宅 也 很多 在 这 过去的 .
她努力不让自己过多地沉湎于过去。

[hæd; həd][,aɪ 'ti:] [bɪn] ['lðərwaɪz] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ɪm'pæʃnd] ['neɪtʃər] , [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [sʌŋk]
Had it been otherwise , with her impassioned nature , she might have sunk
有 它 到过 否则 , 和 她 热情洋溢 自然 , 她 可能 有 沉没
[ɪntu:] [æŋ; əŋ] ['ægəni] [ʌv; əv] [dɪ'spər] ,
into an agony of despair ,
进入 一个 痛苦 的 绝望 ,
否则, 以她那热情奔放的性格, 她或许会陷入绝望的痛苦之中。

[ɔ:r] [reɪvd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv] [breɪn] - ['fi:vər] .
or raved in the delirium of brain - fever .
或者赞不绝口 在 这 谵妄 的 脑 - 发烧 .
或因脑热而神志不清。

[æz; əz][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [stʌnd] [ɪntu:] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [kɑ:m] — [waɪt] , [kəʊld] ,
As it was , she remained stunned into a sort of calm — white , cold ,
作为 它 曾是 , 她 剩余 目瞪口呆 进入 一个 种类 的 冷静的 — 白色的 , 寒冷的 ,
[ˈpæʃnləs] ; [bʌt; bət] , [oʊ] !
passionless ; but , oh !
无情 ; 但 , 哦 !
事实上, 她仍然震惊得麻木不仁, 一副平静的模样——苍白、冰冷、毫无感情; 但是, 哦!

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['setld] [naɪt] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['sa:roʊ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['meləŋkɑ:li] [dɑ:rk] [aɪz] .
with such a settled night of utter sorrow in the great melancholy dark eyes .
和 这样的 一个 定居 夜晚 的 说出 悲哀 在 这 伟大的 忧郁 黑暗的 眼睛 .
那双深邃忧郁的眼睛里, 充满了彻夜的悲伤。

['fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [du:md] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [lɔ:n] [ɪn] [sə'spens] .
Fortunately for her , she was not doomed to remain long in suspense .
幸运的是 为了 她 , 她 曾是 不是 注定失败 到 保持 长的 在 悬念 .
幸运的是, 她不必长时间处于悬而未决的状态。

[ɑ:n][ðə; ði] [θɜ:rd] [deɪ] [ə; eɪ] [noʊt] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ɪn][ə; eɪ]['dʒentəl,mənz, 'dʒenəl,mənz][hænd]
On the third day a note was brought to her in a gentleman's hand
在 这 第三 天 一个 笔记 曾是 带来 到 她 在 一个 绅士的 手
,
,
,
第三天, 一位绅士给她送来了一张纸条。

[ænd; ənd] ['teɪŋ] [,aɪ 'ti:] ['i:gərli] ['oʊpən] , [ʃi:; ʃi] [ri:d] :
and tearing it eagerly open , she read :
和 撕裂 它 急切地 打开 , 她 读 :
她迫不及待地撕开包装, 读道:

" ['æstər] [haʊs] , [dʒæn] . - , - — .
" **Astor House , Jan . 12 , 18 — :**
" 阿斯托 房子 , 一月 . - , - — .
“阿斯特之家, 18—年1月12日。

" ['mædəm] : ['si:ɪŋ] [jɜː; jər] [ædvər'taɪzmənt] [ɪn][ðə; ði] ['herəld] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ɪn][wɑ:nt][ʌv; əv][ə; eɪ]
" **Madam : Seeing your advertisement in the Herald , and being in want of a**
" 女士 : 看到 你的 广告 在 这 先驱报 , 和 存在 在 想 的 一个
[ˈɡʌvərnəs] ,
governess ,
家庭教师 ,

“夫人：我在《先驱报》上看到了您的广告，我正需要一位家庭教师，

[ɪf] [nɑ:t] [ɔ:l'redi] [ɪn'geɪdʒd] ,
if not already engaged ,
如果 不是 已经 已订婚的 ,

如果尚未订婚，

[juː; jʊ] [wʊd] [du:] [wel] [tuː; tə][ˈfeɪvər][,em 'i:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔ:l] [æt; ət][jɜː; jər] ['ɜ:rlɪɪst] ['li:ʒər] .
you would do well to favor me with a call at your earliest leisure .
你 会 做 出色地 到 偏爱 我 和 一个 称呼 在 你的 最早 闲暇 .

如果您有空，请务必尽快给我打个电话。

[aɪ] [wɪl] ['li:v] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [tu:] [deɪz] .
I will leave the city in two days .
我 将要 离开 这 城市 在 二 天 .

我两天后将离开这座城市。

[jɔ:rz] ,
Yours ,
此致 ,

此致，

" [dʒɑ:n] ['lenərd] .
" **John Leonard** .
" 约翰 伦纳德 .

约翰·伦纳德。

" [æz; əz][fɪː; fɪ] ['fɪnɪʃt] ['ri:dɪŋ] [ðɪs] , [ˈdʒɔ:rdʒə] ['stɑ:rtɪd] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] , ['heɪstɪli] [dɒnd] [hɜ:r; hər]
" **As she finished reading this , Georgia started to her feet , hastily donned her**
" 作为 她 完成的 阅读 这 , 乔治亚州 开始 到 她 脚 , 草草 穿戴 她
[hæt][ænd; ənd] [kloʊk] ,
hat and cloak ,
帽子 和 披风 ,

“乔治亚读完这段话后，猛地站起身，匆匆戴上帽子，披上斗篷。”

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [θɪk] [veɪl] ['kloʊsli]
with her thick vail closely
和 她 厚的 韦尔 密切

她紧紧地裹着厚厚的面纱

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 271**]
[页 -]

[第271页]

['oʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdɔʊz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [æz; əz]
over her face , and taking one of the widow's little boys with her , as
超过 她 脸 , 和 采取 一 的 这 寡妇的 小的 男孩们 和 她 , 作为
[gaɪd] ,
guide ,
指导 ,

她捂着脸，带着寡妇的一个小男孩做向导。

[set] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][hoʊ'tel] .
set out for the hotel .
放 出去 为了 这 酒店 .

出发前往酒店。

[ə'pɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [,aɪ 'ti:][ʃi: ʃɪ] [ɪn'kwaiəd] [fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . ['lenərd] .
Upon reaching it she inquired for Mr . Leonard .
之上 到达 它 她 询问 为了 先生 . 伦纳德 .

到达目的地后，她询问伦纳德先生的下落。

[ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [went] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
A servant went for him , and in a few minutes returned with a
一个 仆人 去 为了 他 , 和 在 一个 很少 分钟 返回 和 一个
[bə'nevələnt] - ['lʊkɪŋ] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] ,
benevolent - looking old gentleman ,
仁慈 - 寻找 老的 绅士 ,

一个仆人去叫他，几分钟后带着一位面容慈祥的老绅士回来了。

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd] , ['frendli] [feɪs] .
with white hair and a kind , friendly face .
和 白色的 头发 和 一个 种类 , 友好的 脸 .

他有着一头白发和一张和蔼可亲的脸。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女演员的女儿：一部小说(The Actress' Daughter A Novel)

第16/23页

" [ju:;; jʊ] [wɪft] [tu:;; tə] [si:] [ˌem 'i:] , [ˈmædəm] , " [hi:;; hi] [sed] , ['bəʊɪŋ] ,
" You wished to see me , madam , " he said , bowing ,
" 你 希望 到 看 我 , 女士 , " 他 说 , 鞠躬 ,
“夫人，您想见我，”他鞠躬说道。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ɪnˈkwair.ɪŋ.li] [æt; ət][ðə; ði][ˈdʒu:ˌnoʊ] - [laɪk] [fɔ:rm] [drest] [ɪn] [blæk] .
and looking inquiringly at the Juno - like form dressed in black .
和 寻找 询问地 在 这 朱诺 - 喜欢 形式 穿着 在 黑色的 .
她疑惑地看着那个身穿黑衣、酷似朱诺的身影。

" [jes] , [sɜ:r] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ˈɡʌvərnəs] , " [sed] [ˈdʒɔ:rdʒə] ,
" Yes , sir ; I am the governess , " said Georgia ,
" 是的 , 先生 ; 我 是 这 家庭教师 , " 说 乔治亚州 ,
“是的，先生；我就是家庭教师，”乔治亚说道。

[hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [θɹɑ:bɪŋ] [soʊ] [ˌvaɪələntli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ˈɡɪdi] .
her heart throbbing so violently that she turned giddy .
她 心 悸动 所以 暴力 那 她 转向 头晕 .
她心跳得如此剧烈，以至于感到一阵眩晕。

" [oʊ] , [ɪnˈdi:d] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈkaɪndli] ; " [pər'hæps][wi:; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [step] [ʌp]
" Oh , indeed ! " said the old gentleman , kindly ; " perhaps we had better step up
" 哦 , 的确 ! " 说 这 老的 绅士 , 亲切地 ; " 也许 我们 有 更好的 步 向上
[tu:;; tə][maɪ] [ru:m] ,
to my room ,
到 我的 房间 ,
“哦，的确如此！”老先生和蔼地说，“或许我们最好去我的房间。”

[ðen] ; [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [tu:;; tə][ˈset(ə)l] [ˈbɪznəs] .
then ; this is no place to settle business .
然后 ; 这 是 不 地方 到 定居 商业 .
那么，这里就不是进行商务洽谈的地方。

" [ˈdʒɔ:rdʒə] [ˈfɑ:lʊəd] [hɪm; ɪm][ʌp] [tu:; ɔ:r] [θri:] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] , [tu:; tə][æn; ən] [ˈelɪɡəntli]
" Georgia followed him up two or three flights of stairs , to an elegantly
" 乔治亚州 随后 他 向上 二 或者 三 航班 的 楼梯 , 到 一个 优雅地
[ˈfɜ:rniʃt] [əˈpɑ:rtmənt] .
furnished apartment .
提供 公寓 .
“乔治亚跟着他上了两三层楼梯，来到一间布置典雅的公寓。

[ˈhændɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [tʃer] , [hi:;; hi] [ˈsi:tɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ɡlɑ:nst] [ˈsʌmwʌt] [ˈkjʊriəsli] [æt; ət]
Handing her a chair , he seated himself , and glanced somewhat curiously at
处理 她 一个 椅子 , 他 坐着 他自己 , 和 瞥了一眼 有些 奇怪的是 在
[hɜ:r; həɹ] .
her :
她 :

他递给她一把椅子，自己也坐了下来，有些好奇地看了她一眼。

" [ju:;; jʊ] [rɪˈsi:vd] [maɪ] [ˈænsər] [tu:;; tə][jʊr; jər] [ˌædvərˈtaɪzmənt] ? " [hi:;; hi] [sed] .
" You received my answer to your advertisement ? " he said .
" 你 已收到 我的 回答 到 你的 广告 ? " 他 说 .
“你收到我对你广告的回复了吗？”他问道。

" [jes] , [sɜ:r] , " [sed] ['dʒɔ:rdʒə] , [ɪn][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [vɔɪs] .
" **Yes** , **sir** , " **said Georgia** , **in a stifled voice** .
" 是的 , 先生 , " 说 乔治亚州 , 在 一个 窒息 嗓音 .
" 是的, 先生,"乔治亚压抑着声音说道。

" [meɪ] [aɪ][æsk][jɔr; jər] [neɪm] ['mædəm] ? " [sed] ['mɪstər] . ['lenərd] , [hu:z] [ˌkjəri'ɑ:səti] [si:md] [pi:kt] .
" **May I ask your name madam ?** " **said Mr . Leonard , whose curiosity seemed piqued** .
" 可能 我 问 你的 姓名 女士 ? " 说 先生 . 伦纳德 , 谁 好奇心 似乎 激怒 .
"请问夫人贵姓?"伦纳德先生问道, 他的好奇心似乎被勾了起来。

['dʒɔ:rdʒə] [θru:] [bæk] [hɜ:r; hər] ['hevi] [veɪl] ,
Georgia threw back her heavy vail ,
乔治亚州 扔 后退 她 重的 韦尔 ,
乔治亚掀开了她厚重的面纱,

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [geɪv] [ə; eɪ][stɑ:rt][ʌv; əv] [səɪ'praɪz] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ,
and the old gentleman gave a start of surprise at sight of the white ,
和 这 老的 绅士 给予 一个 开始 的 惊喜 在 视线 的 这 白色的 ,
[koʊld] ,
cold ,
寒冷的 ,
老先生看到白色、冰冷的物体, 吓了一跳。

[ˈbju:tɪf(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd][dɑ:rk] , ['sɑ:roʊfl] [aɪz] .
beautiful face , and dark , sorrowful eyes .
美丽的 脸 , 和 黑暗的 , 悲伤 眼睛 .
美丽的脸庞, 却有着深邃忧伤的眼神。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['rændl] — [mɪs] ['rændl] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɔ:rdʒə] , [waɪl] [ə; eɪ] [feɪnt] [red] ,
" **My name is Randall — Miss Randall ,** " **replied Georgia , while a faint red** ,
" 我的 姓名 是 兰德尔 — 错过 兰德尔 , " 回复 乔治亚州 , 尽管 一个 头晕的 红色的 ,
"我的名字叫兰德尔——兰德尔小姐,"乔治亚回答道, 同时, 她眼中泛起了一抹淡淡的红晕。

[ðæt] ['feɪdɪd][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][aɪ 'ti:] [keɪm] , [tɪndʒd] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] .
that faded as quickly as it came , tinged her cheek at the deception .
那 褪色 作为 迅速地 作为 它 来了 , 带点色调 她 脸颊 在 这 欺骗 .
那份感觉来得快去得也快, 欺骗的阴影在她脸颊上留下了淡淡的痕迹。

['mɪstər] . ['lenərd] [boʊd] .
Mr . Leonard bowed .
先生 . 伦纳德 鞠躬 .
伦纳德先生鞠了一躬。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][hæv; həv] [krə'denʃ(ə)lz] — [jɔr; jər] [sə'tɪfɪkeɪts] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ju:; jʊ]
" **I suppose you have credentials — your certificates from those with whom you**
" 我 认为 你 有 证书 — 你的 证书 从 那些 和 谁 你
[hæv; həv] ['fɔ:rmərli] [lɪvd] ?
have formerly lived ?
有 以前 居住地 ?
"我想你应该有相关证明吧——比如你以前同住的人给你的证明?"

" [sed] ['mɪstər] . ['lenərd] , ['hezə,teɪtɪŋli] , [fɔ:r; fər][hi; hi] [felt] [ɪm'bærəst] [tu:; tə] [ə'dres] [ðɪs]
" **said Mr . Leonard , hesitatingly , for he felt embarrassed to address this**
" 说 先生 . 伦纳德 , 犹豫地 , 为了 他 毛毡 尴尬的 到 地址 这
['kwi:nli] ['ləkɪŋ] [gɜ:rl] ,
queenly looking girl ,
女王般的 寻找 女孩 ,
"莱纳德先生犹豫着说道, 因为他不好意思跟这位仪态万方的女孩说话。"

[ɑ:n] [hu:z] ['mɑ:rb(ə)] - [laɪk] [feɪs] [ðə; ði]
on whose marble - like face the
在 谁 大理石 - 喜欢 脸 这
在她那大理石般的脸上

[ɔː] - [ɪnˈspaɪərɪŋ] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈmaɪti] [ɡriːf] [leɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən]
awe - inspiring shadow of some mighty grief lay , as he would a common
敬畏 - 鼓舞人心 阴影 的 一些 强大的 悲伤 躺 , 作为 他 会 一个 常见的
[ˈɡʌvərnəs] .
governess .
家庭教师 .

某种巨大悲痛之可怕阴影笼罩着他，就像他对待一位普通的家庭教师一样。

[ˈdʒɔːrdʒəz] [aɪz] [drɔːpt] , [ænd; ənd] [əˈɡen] [ðæt] [slaɪt] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [flæʃt] [əˈkrɒːs] [hɜːr; həər]
Georgia's eyes dropped , and again that slight tinge of color flashed across her
乔治亚州的 眼睛 掉落 , 和 再次 那 轻微 色调 的 颜色 闪光灯 穿过 她
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

乔治亚垂下眼帘，脸上再次闪过一丝淡淡的红晕。

[ænd; ənd] [əˈɡen] [ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] .
and again faded away .
和 再次 褪色 离开 .

然后又渐渐消失了。

" [noʊ] , [sɜːr] ; [aɪ][hæv; həv][naɪt] .
" **No , sir ; I have not .**
" 不 , 先生 ; 我 有 不是 .

“不，先生；我没有。”

[aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡʌvərnəs] [brɪˈfɔːr] ; [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈvɜːsɪz] — [ədˈvɜːrsəti] —
I never was a governess before ; sudden reverses — adversity —
我 绝不 曾是 一个 家庭教师 前 ; 突然 反转 — 逆境 —

我以前从未当过家庭教师；突如其来的挫折——逆境——

" [fiː; ji] [broʊk] [daʊn] , [pʊt][hɜːr; həər] [ˈtremblɪŋ] [hænd] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; həər] [feɪs] , [ænd; ənd] [əˈvɜːtɪd] [hɜːr; həər]
" **She broke down , put her trembling hand before her face , and averted her**
" 她 打破 向下 , 放 她 发抖 手 前 她 脸 , 和 避免了 她
[hed] .
head .
头 .

她崩溃了，颤抖着用手捂住脸，别过头去。

[ˈmɪstər] . [ˈlenəd] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪmˈpʌlsɪv] , [kaɪnd] - [ˈhɑːtɪd] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] ,
Mr . Leonard was an impulsive , kind - hearted old gentleman ,
先生 . 伦纳德 曾是 一个 冲动 , 种类 - 心地 老的 绅士 ,

伦纳德先生是一位性情冲动、心地善良的老绅士。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈsetld] [ˈæŋɡwɪʃ] [ɪn] [ðæt] [peɪl] [jʌŋ] [feɪs] [went] [raɪt] [hoʊm] [tuː; tə]
and the sight of settled anguish in that pale young face went right home to
和 这 视线 的 定居 痛苦 在 那 苍白 年轻的 脸 去 正确的 家 到
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
his heart ,
他的 心 ,

那张苍白年轻脸上流露出的平静痛苦，深深触动了他的心。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [ɪkˈsiːdɪŋli] .
and touched him exceedingly .
和 感动 他 非常 .

并深深地感动了他。

" [jes] , [jes] , [tu:; tə][bi:; bi] [[ʃər] , [pʊr] [tʃaɪld] !
" **Yes , yes , to be sure , poor child !**
" 是的 , 是的 , 到 是 当然 , 贫穷的 孩子 !
" 是的, 是的, 当然了, 可怜的孩子! "

[aɪ] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] .
I understand it all .
我 理解 它 全部 .
我全都明白了。

[ðer; ðər] , [dəunt][kraɪ] — [dəunt] , [naʊ] .
There , don't cry — don't , now .
那里 , 不 哭 — 不 , 现在 .
好了, 别哭——现在别哭。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ʌps] [ænd; ənd] [daʊnz] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] , [ænd; ənd] [ri'və:sɪz]
You know there is nothing but ups and downs in this world , and reverses
你 知道 那里 是 没有什么 但 UPS 和 下坡 在 这 世界 , 和 反转
[mʌst; məst][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] .
must be expected .
必须 是 预期的 .
你知道, 这世上只有起起落落, 遭遇挫折是必然的。

[aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] , [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [lʊks] , [ænd; ənd][aɪ] ['ræðər] [ges] [aɪ] [ɪn'geɪdʒ] [ju:; jʊ] [wɪ'ðaʊt]
I like you , I like your looks , and I rather guess I'll engage you without
我 喜欢 你 , 我 喜欢 你的 看起来 , 和 我 相当 猜测 患病的 从事 你 没有
[krə'denʃ(ə)lɪz] .
credentials .
证书 .
我喜欢你, 喜欢你的外貌, 而且我想我会不凭任何身份就和你交往。

[ðer; ðər] , [dəunt][bi:; bi][kæst] [daʊn] , [maɪ] [dɪr] ; [dəunt] , [naʊ] .
There , don't be cast down , my dear ; don't , now .
那里 , 不 是 投掷 向下 , 我的 亲爱的 ; 不 , 现在 .
别沮丧, 亲爱的; 现在千万别沮丧。

[ju:; jʊ] ['ri:əli] [meɪk] [em 'i:] [fi:l] [bæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɪn] ['trʌb(ə)l] .
You really make me feel bad to see you in trouble .
你 真的 制作 我 感觉 坏的 到 看 你 在 麻烦 .
看到你遇到麻烦, 我真的很难过。

" [ˈdʒɔ:rdʒə] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [smaɪl] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wəz; wəz][soʊ] [feɪnt]
" **Georgia lifted her head and tried to smile , but it was so faint**
" 乔治亚州 抬起 她 头 和 尝试 到 微笑 , 但 它 曾是 所以 头晕的
[ænd; ənd][sæd] ,
and sad ,
和 伤心 ,
乔治亚抬起头, 想挤出一个笑容, 但笑容却那么微弱, 那么悲伤。

[soʊ] [laɪk] [ə; eɪ][koʊld] [gli:m] [ʌv; əv] ['mu:nlaɪt] [ɑ:n] [snəʊ] ,
so like a cold gleam of moonlight on snow ,
所以 喜欢 一个 寒冷的 闪耀 的 月光 在 雪 ,
就像月光在雪地上投下的一道冰冷光芒,

[ðæt] [aɪ 'ti:] [tʌtʃt] [ðæt] [sɔ:ft] [hɑ:rt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] .
that it touched that soft heart of his more and more .
那 它 感动 那 柔软的 心 的 他的 更多的 和 更多的 .
这越来越触动他那颗柔软的心。

" [pʊr] [θɪŋ] !
" **Poor thing !**
" 贫穷的 事物 !
"可怜的家伙! "

[pʊr] [θɪŋ] ！
poor thing ！
贫穷的 事物 ！

可怜的家伙！

[pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] ！
poor little thing ！
贫穷的 小的 事物 ！

可怜的小家伙！

" [hiː; hi] [sed] , [ˈwɪŋkɪŋ] [ˈveri] [ˈræpɪdli] [wɪð; wɪθ] [bəʊθ] [aɪz] [brˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] ； " [siːn] [ə; eɪ]
" he said , winking very rapidly with both eyes behind his spectacles ; " seen a
" 他 说 ， 眨眼 非常 快速 和 两个都 眼睛 在后面 他的 眼镜 ； " 已见 一个
[ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] ,
great deal of trouble ,
伟大的 交易 的 麻烦 ,

“他说着，透过眼镜快速地眨了眨眼；“见过很多麻烦事，

[aɪ][ɪkˈspekt] , [ɪn][hɜːr; həɹ] [taɪm] , [mʌst; məst][hæv; həv] , [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [lʊk] .
I expect , in her time , must have , to give her that look .
我 预计 ， 在 她 时间 ， 必须 有 ， 到 给 她 那 看 。

我想，在她那个时代，她一定有过那样的眼神。

[aɪl] [ɪnˈɡeɪdʒ] [hɜːr; həɹ] ; [əˈpɑːn][maɪ] [laɪf] [aɪ] [wɪl] ！ "
I'll engage her ; upon my life I will ! "
患病的 从事 她 ； 之上 我的 生活 我 将要 ！ "

我一定要娶她！我发誓！

" [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][wʌn][əbˈdʒekʃ(ə)n] , [sɜːr] , " [sed] [ˈdʒɔːrdʒə] , [ˈsædli] .
" There may be one objection , sir , " said Georgia , sadly .
" 那里 可能 是 一 异议 ， 先生 ， " 说 乔治亚州 ， 令人遗憾的是 。

“先生，或许有一个反对意见，”乔治亚悲伤地说。

" [aɪ] [kɑːnt] [tiːtʃ] [ˈmjuːzɪk] . "
" I can't teach music . "
" 我 不能 教 音乐 。

“我不会教音乐。”

" [juː; jʊ] [kɑːnt] — [hʌm] ！ " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈlenərd] , [ˈmjuːzɪŋli] .
" You can't — hum ! " said Mr . Leonard , musingly .
" 你 不能 — 哼 ！ " 说 先生 。

“你不能——嗯！”伦纳德先生若有所思地说。

" [wel] , [ðæt] [ˈdʌznt] [meɪk] [mʌtʃ] [ɑːdz] , [aɪ] [ges] .
" Well , that doesn't make much odds , I guess .
" 出色地 ， 那 不 制作 很多 赔率 ， 我 猜测 。

“嗯，看来赔率并不高。”

[maɪ] [ˈdɒtɜːz] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈmjuːzɪk] - [ˈmæstər] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [tiːtʃ] [ˈlɪt(ə)l]
My daughters have a music - master now , and he can teach little
我的 女儿们 有 一个 音乐 - 掌握 现在 ， 和 他 能 教 小的

我的女儿们现在有一位音乐老师，他能教她们一些小知识。

[[piːˈdʒɪː -]
[**Pg 273**]
[页 -]

[第273页]

[ˈdʒɪniˈdʒeni] , [aɪ] [ˈrekən] , [tuː] .
Jennie , I reckon , too .
珍妮 ， 我 估计 ， 也 。

珍妮，我想也是。

[jʊr; jər][ˈpju:p(ə)lz][ɑːr; ər] [tuː] [ˈbɔɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] , [nʌn] [ˈʊvər] [θɜːrti:n] ; [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ]
Your pupils are two boys and a girl , none over thirteen ; and as you
你的 学生 是 二 男孩们 和 一个 女孩 , 没有任何 超过 十三 ; 和 作为 你
[ti:tʃ] [frentʃ] ,
teach French ,
教 法语 ,

你的学生是两个男孩和一个女孩, 都不超过十三岁; 你教法语,

[ænd; ənd] [ˈlætɪn] , [ænd; ənd] [ˈgræməɪ] , [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈlðər] [θɪŋz] [ˈnesəsəri]
and Latin , and grammar , and English , and all the other things necessary
和 拉丁 , 和 语法 , 和 英语 , 和 全部 这 其他 事物 必要的
,
.
.

还有拉丁语、语法、英语以及所有其他必要的知识,

[ˈmjuːzɪk] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [mʌtʃ] [ˈdɪfrəns] .
music does not make much difference .
音乐 做 不是 制作 很多 不同之处 .

音乐的影响不大。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ˈsæləri] — [wel] , [aɪl] [əˈtend] [tuː; tə] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwɔːrtər]
And as for salary — well , I'll attend to that at the end of the quarter
和 作为 为了 薪水 — 出色地 , 患病的 出席 到 那 在 这 结尾 的 这 四分之一
,
.
.

至于薪资方面——我会在本季度末处理这个问题。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈsætɪsfɑɪd] .
and I think you will be satisfied .
和 我 思考 你 将要 是 使满意 .

我想你会满意的。

[wen] [kæn; kən][juː; jʊ] [kʌm] ? "
When can you come ? "
什么时候 能 你 来 ? "

你什么时候能来?

" [naʊ] , [ɪf] [ˈnesəsəri] , [sɜːr] — [ˈeni] [taɪm] [juː; jʊ] [laɪk] . "
" Now , if necessary , sir — any time you like . "
" 现在 , 如果 必要的 , 先生 — 任何 时间 你 喜欢 . "

“先生, 如有必要, 随时都可以。”

" [wel] , [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ][stɑːrt] .
" Well , to - morrow morning I start .
" 出色地 , 到 - 明天 早晨 我 开始 .

“嗯, 我明天早上开始。”

[aɪ][lɪv; laɪv] [ˈfɔːrti] [maɪlz] [aʊt][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [em ˈiː][jʊr; jər] [əˈdres] ,
I live forty miles out of New York , and if you will give me your address ,
我 居住 四十 英里 出去 的 新的 约克 , 和 如果 你 将要 给 我 你的 地址 ,

我住在离纽约四十英里的地方, 如果你能告诉我你的地址,

[aɪ] [wɪl] [kɔːl][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] . "
I will call for you in the carriage . "
我 将要 称呼 为了 你 在 这 运输 . "

我会在马车里叫你。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [fɑːr] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [wei] .
" I thank you , sir , but it is too far out of your way .
" 我 感谢 你 , 先生 , 但 它 是 也 远的 出去 的 你的 方式 .

“谢谢您, 先生, 但这对您来说太绕路了。”

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [ʌp] [hɪr] , " [sed] ['dʒɔ:rdʒə] ,
I will come up here , " said Georgia ,
我 将要 来 向上 这里 , " 说 乔治亚州 ,

“我会上来,”乔治亚说。

[hu:] [dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [mi:n] [ˈhæbɪ'teɪʃn] [wer] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] .
who did not wish to bring him to the mean habitation where she stopped .
WHO 做过 不是 希望 到 带来 他 到 这 意思是 居住地 在哪里 她 停止 .

她不愿把他带到她停留的那间简陋住所。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪz][ɔ:l] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['raɪzɪŋ] .
" I suppose that is all , " she said , rising .
" 我 认为 那 是 全部 , " 她 说 , 上升 .

“我想这就是全部了,”她说站了起来。

" [ɔ:l] , [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [mɪs] ['rændl] , " [sed] ['mɪstər] . ['lenəd] , ['raɪzɪŋ] ,
" All , at present , Miss Randall , " said Mr . Leonard , rising ,
" 全部 , 在 展示 , 错过 兰德尔 , " 说 先生 . 伦纳德 , 上升 ,

“兰德尔小姐, 现在一切都结束了。”伦纳德先生说站了起来。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ɪn] [səɹ'praɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət][ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl] [neɪm] .
and looking at her in surprise as she started at the unusual name .
和 寻找 在 她 在 惊喜 作为 她 开始 在 这 异常 姓名 .

她惊讶地看着他, 因为他听到了这个不寻常的名字。

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [æt; ət][ten][oʊ] - [klɑ:k] , [aɪ] [li:v] .
" To - morrow at ten o ' clock , I leave .
" 到 - 明天 在 十 o - 钟 , 我 离开 .

“明天上午十点, 我离开。”

[gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] .
Good - morning .
好的 - 早晨 .

早上好。

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hændz] ['kɔ:rdʒəli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][æt; ət] ['pɑ:rtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ['dʒɔ:rdʒə] ['hɜ:rid] [aʊt]
" He shook hands cordially with her at parting , and then Georgia hurried out
" 他 摇晃 双手 诚挚地 和 她 在 离别 , 和 然后 乔治亚州 慌忙 出去
,
.
,

“临别时, 他热情地和她握手, 然后乔治亚匆匆离开了。”

[ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [wʌn] [feɪnt] [ɡli:m] [ʌv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] [hæd; həd] [əˈrɪzn] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈda:kənd] [laɪf] .
feeling that one faint gleam of sunshine had arisen in her darkened life .
感觉 那 一 头晕的 闪耀 的 阳光 有 出现 在 她 变暗 生活 .

她感觉自己黑暗的生活中出现了一丝微弱的阳光。

[ɪn][ðə; ði] ['desələt] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪri] [laɪf] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ][ʃi:; ʃi] [wʊd] [æt; ət] [li:st] [bi:; bi][ə; eɪ]
In the desolate years of the weary life before her she would at least be a
在 这 荒凉 年 的 这 厌倦 生活 前 她 她 会 在 至少 是 一个
[ˈbɜ:rd(ə)n][tu:; tə][noʊ][wʌn] ,
burden to no one ,
负担 到 不 一 ,

在她漫长而疲惫的人生中, 至少她不会成为任何人的负担。

[ænd; ənd][fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən][ɪn'tɑ:lərəb(ə)] [loʊd] [hæd; həd] [bɪn]
and for a few moments she felt as if an intolerable load had been
和 为了 一个 很少 时刻 她 毛毡 作为 如果 一个 无法容忍 加载 有 到过
[ˈlɪftɪd] [ɔ:f] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] .
lifted off her heart .
抬起 离开 她 心 .

那一刻, 她感觉仿佛压在心头的一块巨石被卸了下来。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] [ə'gen] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈtʃeɪmbər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ri'æk(ə)n] [pæst] ,
But when she was alone again in her chamber and the reaction past ,
但 什么时候 她 曾是 独自的 再次 在 她 房间 和 这 反应 过去的 ,
但当她再次独自一人待在房间里, 一切反应过去之后,

[ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌdesə'leɪʃn] [keɪm] [ˈswiːpɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] .
the awful sense of her desolation came sweeping over her .
这 可怕 感觉 的 她 荒凉 来了 扫荡 超过 她 .
一股可怕的绝望感瞬间将她淹没。

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][wʌn] [frend] [left] .
In all the wide world she had not one friend left .
在 全部 这 宽的 世界 她 有 不是 一 朋友 左边 .
放眼整个世界, 她已经没有一个朋友了。

[sʌn] , [ænd; ənd] [muːn] , [ænd; ənd][stɑːrɜː][ɔːl][hæd; həd][ˈfeɪdɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][skaɪ] , [ænd; ənd] [naɪt]
Sun , and moon , and stars all had faded from her sky , and night
太阳 , 和 月亮 , 和 明星 全部 有 褪色 从 她 天空 , 和 夜晚
— [dɑːrk] , [ˈwoʊfl] [naɪt] — [hæd; həd] [kloʊzɪd] ,
— dark , woeful night — had closed ,
— 黑暗的 , 悲惨的 夜晚 — 有 关闭 ,
太阳、月亮和星星都从她的天空中消失了, 夜晚——黑暗、悲伤的夜晚——已经降临。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈmɔːrniŋ] .
and a night for which there was no morning .
和 一个 夜晚 为了 哪个 那里 曾是 不 早晨 .
这是一个没有黎明的夜晚。

[ænd; ənd] , [oʊ] , [wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [felt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [fɔːlt] , [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈstɔːrmi] ,
And , oh , worst of all , she felt it was her own fault , her own stormy ,
和 , 哦 , 最差 的 全部 , 她 毛毡 它 曾是 她 自己的 过错 , 她 自己的 暴风雨 ,
哦, 最糟糕的是, 她觉得这是她自己的错, 是她自己风暴般的情绪造成的。

[ʌnˈbraɪld] [ˈpæʃnz] [hæd; həd] [dʌn] [aɪ ˈtiː][ɔːl] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [kraɪ] , [rʌŋ] [frʌm; frəm]
unbridled passions had done it all ; and with a great cry , wrung from
不受约束的 激情 有 完毕 它 全部 ; 和 和 一个 伟大的 哭 , 拧干 从
一切皆由无法抑制的激情所致; 伴随着一声撕心裂肺的呐喊,

[hɜːr; hər] [ˈtɔːrtʃərd] [hɑːrt] ,
her tortured heart ,
她 受折磨 心 ,
她那颗饱受折磨的心,

[ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [ˈkwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdʌski] [ɡluːm] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪld] [ˈwɪntər] [ˈiːvniŋ]
she sank down quivering and white in the dusky gloom of that wild winter evening
她 沉没 向下 颤抖 和 白色的 在 这 昏暗 愁云 的 那 荒野 冬天 晚上
.
:
.

在那个狂野冬夜的昏暗光线下, 她颤抖着, 脸色苍白地倒了下去。
[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ɪn] [ˈdʒɔːrdʒəz] [dɪˈsper] ; [ɪn] [ˈhæpiːɜː] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [preɪd] ,
There was no light in Georgia's despair ; in happier days she had never prayed ,
那里 曾是 不 光 在 乔治亚州的 绝望 ; 在 更快乐 天 她 有 绝不 祈祷 ,
乔治亚的绝望中没有一丝光明; 在她更快乐的日子, 她从未祈祷过。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈɜ:rθli] [ˈæŋɡwiʃ] [ʃi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] .

and in the hour of her earthly anguish she could not .

和 在 这 小时 的 她 尘世的 痛苦 她 可以 不是 .

而在她人世间最痛苦的时刻，她却无能为力。

[ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld][ʃi:; ji][kʊd; kəd] [lʊk] [ˈfɔ:rwərd][tu:; tə] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈretʃɪd] , [dɪˈsperɪŋ] [laɪf] ,

In this world she could look forward to nothing but a wretched , despairing life ,

在 这 世界 她 可以 看 向前 到 没有什么 但 一个 可怜 , 绝望 生活 ,

在这个世界上，她所能期待的只有悲惨、绝望的生活。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ðə; ði][nekst][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌ] , [ded] [blæŋk] .

and to her the next was a dull , dead blank .

和 到 她 这 下一个 曾是 一个 乏味的 , 死的 空白的 .

而接下来的一切都让她感到茫然、死寂。

[wʌn] [neɪm] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] , [wʌn] [neɪm] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][lɪps] ,

One name was in her heart , one name on her lips ,

一 姓名 曾是 在 她 心 , 一 姓名 在 她 嘴唇 ,

她心中只有一个名字，唇边只有一个名字。

[wʌn] [hu:m] [ʃi:; ji][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; həɹ][ɡɑ:d] , [hɜ:r; həɹ] [ˈɜ:rθli] [ˈaɪdɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] , [tu:] ,

one whom she had made her God , her earthly idol , and now he , too ,

一 谁 她 有 制成 她 上帝 , 她 尘世的 偶像 , 和 现在 他 , 也 ,

[wʌz; wəz] [fəˈevər] [lɔ:st] .

was forever lost .

曾是 永远 丢失的 .

他曾将他奉为神明，视他为尘世偶像，而如今，他也永远地失去了。

[wen] [ðə; ði] [ˈwɪdʊʊ] [keɪm] [ɪn][tu:; tə][əˈweɪkən][hɜ:r; həɹ][ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,

When the widow came in to awaken her the next morning ,

什么时候 这 寡妇 来了 在 到 觉醒 她 这 下一个 早晨 ,

第二天早上，寡妇进来叫她起床时，

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈstɑ:rtld] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔ:l] , [dɑ:rk][ˈfɔ:rm] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:l] ,

she was startled by the sight of the tall , dark form , wrapped in a shawl ,

她 曾是 惊慌 经过 这 视线 的 这 高的 , 黑暗的 形式 , 包装 在 一个 披肩 ,

她被眼前高大黝黑的身影吓了一跳，那身影裹着一条披肩。

[ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndʊʊ] , [hɜ:r; həɹ] [ˈfɔ:rhed] [prest] [tu:; tə][ðə; ði][kʊʊld] [peɪn] ,

sitting by the window , her forehead pressed to the cold pane ,

坐着 经过 这 窗户 , 她 前额 按下 到 这 寒冷的 窗格 ,

她坐在窗边，额头紧贴着冰冷的窗玻璃。

[hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ˈwaɪtɜ, ˈhwaɪtɜ][ðæn; ðən][ðə; ði] [snəʊ] - [riθs] [wɪˈðəʊt] .

her face whiter than the snow - wreaths without .

她 脸 更白 比 这 雪 - 花圈 没有 .

她的脸比外面的雪花还要白。

[ʃi:; ji][hæd; həd][nɑ:t][leɪd][hɜ:r; həɹ] [hed] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈpɪləʊ] [ðə; ði] [ˈlɪvɫɔ:ŋ] [naɪt] .

She had not laid her head on a pillow the livelong night .

她 有 不是 铺设 她 头 在 一个 枕头 这 终身 夜晚 .

整夜她都没能枕着枕头入睡。

[ðə; ði][kʊʊld] , [peɪl] [ˈsʌŋʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [ˈdʒænjueri] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈfeɪdɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

The cold , pale sunshine of the short January day was fading out of the sky ,

这 寒冷的 , 苍白 阳光 的 这 短的 一月 天 曾是 褪色 出去 的 这 天空 ,

一月短暂的白昼里，寒冷而苍白的阳光渐渐消失在天空中。

[wen] [ə; eɪ] [sleɪ] , [wel] [sə'pleɪd] [wɪð; wɪθ] ['bʌfələʊz] [roʊbz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['merɪ] ['mju:zɪk][ʌv; əv]
when a sleigh , well supplied with buffalo robes and the merry music of
什么时候 一个 雪橇 , 出色地 供应 和 水牛 长袍 和 这 欢乐 音乐 的
['dʒɪŋɡlɪŋ] ['belz] ,
jingling bells ,
叮当 铃铛 ,

当一辆雪橇, 备有充足的野牛皮, 伴着叮当作响的铃铛的欢快音乐,

[keɪm] ['flaɪɪŋ] [ʌp] [tɔ:rd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , ['hænsəm] ['kʌntri] ['vɪlə] ,
came flying up toward a large , handsome country villa ,
来了 飞行 向上 朝向 一个 大的 , 英俊的 国家 别墅 ,
他飞向一座宏伟漂亮的乡村别墅,

[θru:] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['kɜ:tənd] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv] [wɪt] [ðə; ði] ['rʌdi] [laɪt] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]
through the crimson curtained windows of which the ruddy light of many a
通过 这 赤红 帘幕 视窗 的 哪个 这 红润 光 的 许多 一个
['ɡloʊɪŋ] [koʊl]['faɪər] [ʃoʊn] .
glowing coal fire shone .
发光 煤炭 火 闪耀 .

透过深红色的窗帘, 可以看到许多熊熊燃烧的煤火散发出红光。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [stɔ:pt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ə; eɪ] [ɡru:p] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt] ,
As it stopped before the door , a group from within came running out ,
作为 它 停止 前 这 门 , 一个 团体 从 之内 来了 跑步 出去 ,
车子停在门口时, 里面一群人跑了出来。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði][və'rændə] , [ɪn] ['i:gər] [ekspek'teɪʃn] [ænd; ənd] ['pli:zɪŋ] ['bʌs(ə)] .
and stood on the veranda , in eager expectation and pleasing bustle .
和 站立 在 这 阳台 , 在 渴望的 期待 和 令人愉悦 忙碌 .

他们站在阳台上, 满怀期待, 熙熙攘攘, 热闹非凡。

[æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [waɪt] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bə'nevələnt] [smaɪl] , ['ænsər] [tu:; tə]
An old gentleman with white hair and a benevolent smile , answering to
一个 老的 绅士 和 白色的 头发 和 一个 仁慈 微笑 , 回答 到
[ðə; ði][kɔɡ'nəʊmen][ʌv; əv]['mɪstər] . ['lenərd] ,
the cognomen of Mr . Leonard ,
这 绰号 的 先生 . 伦纳德 ,

一位头发花白、面带慈祥微笑的老绅士, 人们都称他为伦纳德先生。

[ɡɔ:t] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [ə; eɪ]['leɪdi] , [tɔ:l][ænd; ənd] ['elɪɡənt] , [drest] [ɪn] [blæk] , [ænd; ənd] ['kloʊsli]
got out and assisted a lady , tall and elegant , dressed in black , and closely
得到 出去 和 协助 一个 女士 , 高的 和 优雅的 , 穿着 在 黑色的 , 和 密切
[veɪl] , [tu:; tə] [ə'laɪt] .
vailed , to alight .
伪装 , 到 点燃 .

他下车, 扶一位身材高挑、气质优雅的女士下车, 这位女士身穿黑色衣服, 头戴厚厚的面纱。

[ðen] , ['ɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['heɪsti] [də'rek](ə)nz][tu:; tə][ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [hu:] [wʌz; wəz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ɔ:f][ðə; ði]
Then , giving a few hasty directions to a servant who was leading off the
然后 , 给予 一个 很少 仓促 方向 到 一个 仆人 WHO 曾是 领导 离开 这
['hɔ:rsɪz] ,
horses ,
马匹 ,

然后, 他匆匆吩咐了一个牵马的仆人几句,

[hi:; hi] [ɡev] [ðə; ði]['leɪdi][hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd][led][hɜ:r; hər][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
he gave the lady his arm and led her up to the house .
他 给予 这 女士 他的 手臂 和 引领 她 向上 到 这 房子 .

他挽着那位女士的胳膊, 领着她上了楼。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði][və'rændə][hi; hi][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [sə'raʊndɪd] , [ænd; ənd][æŋ; ən]
And upon reaching the veranda he was instantly surrounded , and an
和 之上 到达 这 阳台 他 曾是 即刻 包围 , 和 一个
[ɪn'kredəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['kɪsɪŋ] ,
incredible amount of kissing ,
极好的 数量 的 接吻 ,
他一走到阳台上, 就立刻被人群包围, 并遭到了铺天盖地的亲吻。

[ænd; ənd] ['kwɛstʃənɪŋ] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌŋ] [ɪn][æŋ; ən] ['ɪnstənt] ,
and questioning , and laughing , and talking was done in an instant ,
和 提问 , 和 笑 , 和 说 曾是 完毕 在 一个 立即的 ,
提问、欢笑和交谈都在瞬间完成。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 275]
[页 -]

[第275页]

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['dʒɛnt(ə)lmən][wʌz; wəz] [hwɪskt] [ɔ:f] [ænd; ənd] [bɔ:rn] ['ɪntu:][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ,
and the old gentleman was whisked off and borne into a large ,
和 这 老的 绅士 曾是 搅拌 离开 和 出生 进入 一个 大的 ,
[ˈhænsəmli] ['fɜ:rnɪʃt] ['pɑ:rlər] ,
handsomely furnished parlor ,
英俊地 提供 客厅 ,
于是, 那位老先生被迅速带走, 送进了一间宽敞、布置精美的客厅。

[wer] [ðə; ði] ['braɪtəst] [ʌv; əv][faɪr z][wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['braɪtəst] [ʌv; əv] [greɪts] ,
where the brightest of fires was blazing in the brightest of grates ,
在哪里 这 最亮的 的 火灾 曾是 炽烈 在 这 最亮的 的 格栅 ,
那里, 最明亮的炉膛里燃着最明亮的火焰。

[ænd; ənd] [pʊʃt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['rɑ:kɪŋ] - [tʃɛr] [ænd; ənd] [wɜ:rl] [ʌp] [brɪfɔ:r] [ðə; ði]['faɪər][ɪn][ə; eɪ]
and pushed into a rocking - chair and whirled up before the fire in a
和 推动 进入 一个 摇滚 - 椅子 和 旋转 向上 前 这 火 在 一个
[ˈtwɪŋklɪŋ] .
twinkling .
闪烁 .
然后被推到摇椅上, 转眼间就到了火堆前。

" [bɔ:rd] [bles] [maɪ][soʊl] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒɛnt(ə)lmən] , ['breθləsli] ,
" **Lord bless my soul ! " said the old gentleman , breathlessly ,**
" 主 保佑 我的 灵魂 ! " 说 这 老的 绅士 , 气喘吁吁 ,
“主啊, 保佑我的灵魂!” 老先生气喘吁吁地说。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['ɛmfəsis] [ɑ:n][ðə; ði]['prəʊnaʊn] ; " [wʌt] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['hwɜ:l,wɪndz]
and laying a strong emphasis on the pronoun ; " what a lot of whirlwinds
和 躺下 一个 强的 强调 在 这 代词 ; " 什么 一个 很多 的 旋风
[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ˈgɜ:lz] !
you are , girls !
你 是 , 女孩们 !
并着重强调了代词; “你们这些女孩真是一群旋风啊!”

[ˈwerz, ˈhwerz] [mɪs] ['rændl] , [eɪ] ?
Where's Miss Randall , eh ?
在哪里? 错过 兰德尔 , 嗯 ?
兰德尔小姐在哪儿呢?

[ˈwerz, ˈhwerz] [mɪs] ['rændl] ? "
Where's Miss Randall ? "
在哪里? 错过 兰德尔 ? "
兰德尔小姐在哪儿?

" [hɪr] , [sɜ:r] , " ['ænsə] ['dʒɔ:rdʒə] , [æz; əz][fi:; ji] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .
" **Here** , **sir** , " **answered Georgia** , **as she entered the room** .
" 这里 , 先生 , " 回答 乔治亚州 , 作为 她 进入 这 房间 .
" 先生, 给您。"乔治亚走进房间回答道。

" [ænd; ənd] ['prɪti] [nɪr] ['frouz(ə)n] , [aɪl] [bi:; bi] [baʊnd] !
" **And pretty near frozen** , **I'll be bound** !
" 和 漂亮的 靠近 冷冻 , 患病的 是 边界 !
"而且我几乎要冻僵了, 我会被冻僵的! "

[aɪ] [noʊ] [aɪ][,ei 'em] .
I know I am .
我 知道 我 是 .
我知道我是。

['mɪsɪz] . ['lenərd] , [maɪ] [dɪr] , [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz][ðə; ði] ['gʌvərnəs] — [mɪs] ['rændl] .
Mrs . **Leonard** , **my dear** , **this young lady is the governess** — **Miss Randall** .
太太 . 伦纳德 , 我的 亲爱的 , 这 年轻的 女士 是 这 家庭教师 — 错过 兰德尔 .
伦纳德夫人, 亲爱的, 这位年轻女士是家庭教师——兰德尔小姐。

" ['dʒɔ:rdʒə] [boʊd] [tu:; tə][ə; ei] ['lɪt(ə)l][fæt] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['restləs] , ['heɪz(ə)l] [aɪz] .
" **Georgia bowed to a little fat woman with restless** , **hazel eyes** .
" 乔治亚州 鞠躬 到 一个 小的 胖的 女士 和 不安 , 榛 眼睛 .
乔治亚向一位身材矮胖、眼神不安的淡褐色女人鞠了一躬。

" [ænd; ənd] [ðɪ:z] [ɑ:r; ər][maɪ] [tu:] ['eldɪst] ['dɒtɜ:z] , [fə'li:s] [ænd; ənd] ['mægi] , " [kən'tɪnju:d] ['mɪstə]
" **And these are my two eldest daughters** , **Felice** **and Maggie** , " **continued Mr**
" 和 这些 是 我的 二 长子 女儿们 , 费利斯 和 玛吉 , " 持续 先生
. ['lenərd] ,
. **Leonard** ,
. 伦纳德 ,
"这是我的两个大女儿, 费利斯和玛吉,"伦纳德先生继续说道。

['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [tu:] ['prɪti] , ['greɪsf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['gɜ:lz] , [hu:] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['kerləsli] [tu:; tə]
pointing to two pretty , **graceful** - **looking young girls** , **who nodded carelessly to**
指向 到 二 漂亮的 , 优美 - 寻找 年轻的 女孩们 , WHO 点头 粗心大意 到
[ðə; ði] ['gʌvərnəs] ;
the governess ;
这 家庭教师 ;
他指着两个漂亮、仪态优雅的年轻女孩, 她们漫不经心地向女家庭教师点了点头;

" [ænd; ənd] [ðɪ:z] [ɑ:r; ər][jɔ:; jər]['pju:p(ə)lz] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [tu:] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ,
" **and these are your pupils** , " **he added** , **pointing to two little boys** ,
" 和 这些 是 你的 学生 , " 他 额外 , 指向 到 二 小的 男孩们 ,
"这些就是你们的学生,"他指着两个小男孩补充道。

[ə'pærəntli] [br'twi:n] [θɜ:r'ti:n] [ænd; ənd][ten] , [ænd; ənd][tu:; tə][ə; ei] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [hu:] , [frʌm; frəm]
apparently between thirteen and ten , **and to a little girl** , **who** , **from**
显然 之间 十三 和 十 , 和 到 一个 小的 女孩 , WHO , 从
[hɜ:r; hər] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][ðə; ði] ['jʌŋgə] ,
her resemblance to the younger ,
她 相似 到 这 年轻 ,
显然年龄在十岁到十三岁之间, 还有一个小女孩, 因为她长得像年纪较小的那个人,

[wʌz; wəz] ['eɪdɪəntli] [hɪz; ɪz] [twin] ['sɪstə] .
was evidently his twin sister .
曾是 显然 他的 双 姐姐 .
显然是他的孪生妹妹。

" ['ælbərt] , ['rɔɪəl] , ['dʒɪni, 'dʒeni] , [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [eɪk] [hændz][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['rændl] . " **Albert** , **Royal** , **Jennie** , **come up and shake hands with Miss Randall** . " **"**
" 阿尔伯特 , 皇家 , 珍妮 , 来 向上 和 摇 双手 和 错过 兰德尔 . " **"**
"阿尔伯特、罗亚尔、珍妮, 上来和兰德尔小姐握手。"

" [mɪs] ['rændl] ！
" **Miss Randall** ！
" 错过 兰德尔 ！

“兰德尔小姐！”

[waɪ] , - , [ðæts] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪs][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [brɔ:t] [ju:; jʊ][ðə; ði][ˈrouzɪz][læst]
why , **Licie** , **that's the name of that nice gentleman who brought you the roses last**
为什么 , - , 那就是 这 姓名 的 那 好的 绅士 WHO 带来 你 这 玫瑰 最后的
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

莉茜，哎呀，那不就是昨晚给你送玫瑰花的那位先生的名字吗？

[eɪnt] [aɪ 'ti:] ? " [sed] ['lɪt(ə)l][ˈdʒɪni,'dʒeni] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['kʌnɪŋli] [æt; ət][hɜ:r; hər][ˈeldər] [ˈsɪstər] .
ain't it ? " said little Jennie , looking up cunningly at her elder sister .
不是 它 ? " 说 小的 珍妮 , 寻找 向上 狡猾地 在 她 长老 姐姐 .

“是不是？”小珍妮狡黠地抬头看着姐姐说。

[mɪs] [fəˈli:s] [glɑ:nst] [æt; ət] [mɪs] ['mægi] [ænd; ænd] [smaɪld] [ænd; ænd] [blʌʃt] ,
Miss Felice glanced at Miss Maggie and smiled and blushed ,
错过 费利斯 瞥了一眼 在 错过 玛吉 和 微笑 和 脸红了 ,

费利斯小姐瞥了玛吉小姐一眼，笑了笑，脸颊泛红。

[ænd; ænd][brɪ'gæən] ['twɪstɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['rɪŋlɪts] ['oʊvər][hɜ:r; hər][ˈteɪpər] [ˈfɪŋgərz] , ['lʊkɪŋ] ['veri]
and began twisting one of her ringlets over her taper fingers , looking very
和 开始 扭曲 一 的 她 环状物 超过 她 锥形 手指 , 寻找 非常
[ˈkɑ:nʃəs] [ɪnˈdi:d] .
conscious indeed .
有意识的 的确 .

她开始将一缕卷发绕在纤细的手指上，看起来确实很专注。

" [meɪ] [aɪ][æsk] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['eni] [rɪˈleɪʃn] [tu:; tə] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['rændl] , [ðə; ði][ˈprouət] , [ʌv; əv]
" **May I ask if you are any relation to young Mr . Randall , the poet , of**
" 可能 我 问 如果 你 是 任何 关系 到 年轻的 先生 . 兰德尔 , 这 诗人 , 的
[nu:] [jɔ:k] ?
New York ?
新的 约克 ?

请问您是否与纽约的年轻诗人兰德尔先生有任何亲戚关系？

" [sed] ['mɪsɪz] . ['lenərd] , ['pʊʃɪŋ]
" **said Mrs . Leonard , pushing**
" 说 太太 . 伦纳德 , 推动

“伦纳德太太说着，推了推

[[pi: 'dʒɪ: -]
[**Pg 276**]
[页 -]

[第276页]

[ʌp][hɜ:r; hər] ['spektəklz] [ænd; ænd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ˈdʒɔ:rdʒə] [θru:] [ðə; ði] [θɪk] [veɪl] [wɪtʃ] [sti:l]
up her spectacles and trying to see Georgia through the thick veil which still
向上 她 眼镜 和 尝试 到 看 乔治亚州 通过 这 厚的 韦尔 哪个 仍然
[ˈkʌvəd] [hɜ:r; hər] [feɪs] .
covered her face .
涵盖 她 脸 .

她扶起眼镜，试图透过仍然遮住乔治亚脸庞的厚面纱看清她。

" [waɪ] , ['mæmə] , [wʌt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ！
" **Why , mamma , what a question !**
" 为什么 , 妈妈 , 什么 一个 问题 ！

“妈妈，这真是个问题啊！”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:z] [nɑ:t] , " [sed] [mis] [fə'li:s] , [ˈræðər] [ˈpetɪʃli] ; " [hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [ˈrelatɪvz] ,
Of course she's not , " said Miss Felice , rather pettishly ; " he has no relatives ,
的 课程 她是 不是 , " 说 错过 费利斯 , 相当 斤斤计较 ; " 他 有 不 亲属 ,
[ju:; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

“她当然不是,”费利斯小姐有些生气地说,“你知道,他没有亲戚。”

[ðeəz; ðəz] [ˈplenti] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] .
There's plenty of the name .
有 很多 的 这 姓名 .

这个名字有很多。

" [ˈdʒɔ:rdʒə] [θru:] [bæk] [hɜ:r; həɹ][veɪl][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ænd] [stu:pt] [tu:; tə] [kɪs] [ˈlɪt(ə)l]
" Georgia threw back her veil at this moment , and stooped to kiss little
" 乔治亚州 扔 后退 她 韦尔 在 这 片刻 , 和 弯腰 到 吻 小的
[ˈdʒɪni,ˈdʒeni] ,
Jennie ,
珍妮 ,

“这时,乔治亚掀开了面纱,弯下腰亲吻了小珍妮。”

[hu:] [keɪm] [ʌp][ænd; ænd][held][hɜ:r; həɹ][ˈroʊzi] [maʊθ] [ˈpʌkərd] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈpɜ:rpəs] ,
who came up and held her rosy mouth puckered for that purpose ,
WHO 来了 向上 和 握住 她 红润 嘴 皱巴巴的 为了 那 目的 ,
她走过来,故意掀起她那红润的嘴唇,就是为了这个目的。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪt] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈtri:tɪd] [tu:; tə] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [smɔ:l] [kɔɪn] .
as if she was quite accustomed to be treated to that sort of small coin .
作为 如果 她 曾是 相当 习惯 到 是 治疗 到 那 种类 的 小的 硬币 .

仿佛她早已习惯收到这种小额硬币似的。

" [oʊ] , [fə'li:s] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [feɪs] ! " [ɪkˈskleɪmd] [mɪs] [ˈmægi] , [ɪn][æn; ən] [ɪmˈpʌlsɪv]
" Oh , Felice , what a beautiful face ! " exclaimed Miss Maggie , in an impulsive
" 哦 , 费利斯 , 什么 一个 美丽的 脸 ! " 惊呼 错过 玛吉 , 在 一个 冲动
[ˈwɪspər] .
whisper .
耳语 .

“哦,菲利斯,多么漂亮的脸蛋啊!”玛吉小姐情不自禁地低声惊叹道。

" [ji:; ji] - [i:z] , [ʃi:z] [nɑ:t][bæd] - [ˈlʊkɪŋ] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈgʌvərnəs] , " [drɔ:ld] [mɪs] [fə'li:s] .
" Ye - es , she's not bad - looking — for a governess , " drawled Miss Felice .
" 叶 - es , 她是 不是 坏的 - 寻找 — 为了 一个 家庭教师 , " 拖长音 错过 费利斯 .

“是啊,她长得还不错——对于一个家庭教师来说,”费利斯小姐慢吞吞地说。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˈdʒen(ə)rəli][soʊ] [ˈfraɪtʃəli] [ˈʌɡli] .
" They are generally so frightfully ugly .
" 他们 是 一般来说 所以 可怕地 丑陋的 .

它们通常都丑得可怕。

[ʃi:z] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [tu:] [peɪl] [ðoʊ] , [ænd; ænd] [tu:] [ˈsɑ:ləm] [ˈlʊkɪŋ] ;
She's a great deal too pale though , and too solemn looking ;
她是 一个 伟大的 交易 也 苍白 尽管 , 和 也 庄严 寻找 ;

不过她的脸色太苍白了,而且表情也太严肃了;

[aɪ ˈti:] [ˈɡɪvz] [em ˈi:][ðə; ði] [ˈdɪzməl] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ;
it gives me the dismal to look at her ;
它 给予 我 这 令人沮丧 到 看 在 她 ;

看着她,我心里很不是滋味;

[ænd; ænd] [ʃi:z] [ˈevər][soʊ] [mʌt] [tu:] [tɔ:l] " ([mɪs] [fə'li:s] , [bi:; bi][aɪ ˈti:] [noʊn] ,
and she's ever so much too tall " (Miss Felice , be it known ,
和 她是 曾经 所以 很多 也 高的 " (错过 费利斯 , 是 它 已知 ,

而且她个子也太高了”(费利斯小姐,特此声明),

[wʌz; wəz] ['ræðər] [ɑ:n][ðə; ði] ['dʌmpi] ['pætərn] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz]) , " [ænd; ənd] [tu:] [slait] [fɔ:r; fər]
was rather on the dummy pattern than otherwise) , " and too slight for
曾是 相当 在 这 矮胖 图案 比 否则) , " 和 也 轻微 为了
[hɜ:r; hər][saɪz] ,
her size ,
她 尺寸 ,

身材略显臃肿，而且对于她的体型来说也太瘦小了。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fɔ:rhedz] [tu:] [haɪ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] — "
and her forehead's too high , and her — "
和 她 额头的 也 高的 , 和 她 — "
她的额头太高了，而且她——”

" [oʊ] , [fə'li:s] , [stɑ:p] !
" Oh , Felice , stop !
" 哦 , 费利斯 , 停止 !

“哦，菲利斯，住手！”

[ju:l] [traɪ][tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [ʃi:z] [æz; əz] ['ʌgli] [æz; əz][sɪn][də'rektli; daɪ'rektli] .
You'll try to make out she's as ugly as sin directly .
你会 尝试 到 制作 出去 她是 作为 丑陋的 作为 罪 直接地 .
你会直接试图把她描绘成丑陋不堪。

[dɪd][ju:; jʊ] ['evər] [si:] [sʌtʃ] ['splendɪd] [aɪz] ? "
Did you ever see such splendid eyes ? "
做过 你 曾经 看 这样的 灿烂 眼睛 ? "

你见过如此美丽的眼睛吗？

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [blæk] [aɪz] , " [sed] [mɪs] [fə'li:s] , [ɪn][ə; eɪ][dɪs'sætɪsfɑɪd,dɪ'sætɪsfɑɪd] [təʊn] ;
" I don't like black eyes , " said Miss Felice , in a dissatisfied tone ;
" 我 不 喜欢 黑色的 眼睛 , " 说 错过 费利斯 , 在 一个 不满 语气 ;
“我不喜欢黑眼圈，”费利斯小姐不满地说；

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tu:] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd]['faɪəri] .
" they are too sharp and fiery .
" 他们 是 也 锋利的 和 火热 .

它们太锋利、太炽热了。

[ðeɪ] [du:] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][men] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ə'pru:v] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ɔ:l] [fɔ:r; fər]
They do well enough for men , but I don't approve of them at all for
他们 做 出色地 足够的 为了 男人 , 但 我 不 批准 的 他们 在 全部 为了
['wɪmɪn] . "
women . "
女性 . "

它们对男性来说还不错，但我完全不赞成女性使用。

" [daɪ] [ɪm'ɪ:] , [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] ! " [sed] [mɪs] ['mægi] , [sɑ:r'kæstɪkli] ;
" Dear me , what a pity ! " said Miss Maggie , sarcastically ;
" 亲爱的 我 , 什么 一个 遗憾 ! " 说 错过 玛吉 , 讽刺地 ;
“哎呀，真是太可惜了！”玛吉小姐讽刺地说；

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][kɑ:nt] [kɔ:l][hɜ:rz]['faɪəri] — [ðeə(r)] ['dredfəli] ['melənka:li] , [aɪm] [ʃʊr] .
" but you can't call hers fiery — they're dreadfully melancholy , I'm sure .
" 但 你 不能 称呼 她的 火热 — 它们是 极其糟糕 忧郁 , 我是 当然 .
“但你不能说她热情似火——我敢肯定，她忧郁得很。”

[naʊ] [eɪnt] [ðeɪ] , ['mæmə] ? "
Now ain't they , mamma ? "
现在 不是 他们 , 妈妈 ? "

是吧，妈妈？

" [wʌt] [dɪr] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [ˈlenəd] , [nɑ:t][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðə; ði] [ˈwɪspəd] [ˈkwestʃən] .
" **What dear ?** " **said Mrs . Leonard , not catching the whispered question .**
" 什么 亲爱的 ? " 说 太太 : 伦纳德 , 不是 捕捉 这 低声说道 问题 :

“什么事，亲爱的？”伦纳德太太说道，没有听清对方低声问道。

" [ˈhæznt] [mɪs] [ˈrændl] [gɔ:t] [ˈlʌvli] [ˈmelənkɑ:li] [blæk] [aɪz] ? "
" **Hasn't Miss Randall got lovely melancholy black eyes ?** "
" 还没有 错过 兰德尔 得到 迷人的 忧郁 黑色的 眼睛 ? "

兰德尔小姐的黑眼睛是不是很漂亮，带着忧郁的气息？

" [oʊ] , [ˈbɑ:ðər] [hɜ:r; həɹ] [ˈmelənkɑ:li] [blæk] [aɪz] ! " [sed] [mɪs]
" **Oh , bother her melancholy black eyes !** " **said Miss**
" 哦 , 打扰 她 忧郁 黑色的 眼睛 ! " 说 错过

“哦，真让人心烦意乱她那双忧郁的黑眼睛！”小姐说道。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 277**]
[页 -]

[第277页]

[fəˈli:s] , [ɪmˈpeɪʃntli] .
Felice , impatiently .
费利斯 , 不耐烦地 :

费利斯不耐烦地说。

" [wʌt] [ə; eɪ] [taɪm] [ju:; jʊ] [du:] [meɪk] [əˈbɑʊt] [ˈpi:p(ə)] , [mæg] .
" **What a time you do make about people , Mag .**
" 什么 一个 时间 你 做 制作 关于 人们 , 磁力 :

“你真是把人们看得那么重啊，Mag。”

[ænd; ənd][fɪ:; ʃɪ][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈɡʌvərnəs] , [tu:] .
And she only a governess , too .
和 她 仅有的 一个 家庭教师 , 也 :

而且她也只是个家庭教师而已。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [əˈfeɪmd] . "
I should think you would be ashamed . "
我 应该 思考 你 会 是 羞愧 :

我想你应该感到羞愧才对。

" [wel] , [aɪ] [eɪnt] [əˈfeɪmd] — [nɑ:t][ðə; ði] [li:st] , " [sed] [ˈmægi] ;
" **Well , I ain't ashamed — not the least ,** " **said Maggie ;**
" 出色地 , 我 不是 羞愧 — 不是 这 至少 , " 说 玛吉 ;

“嗯，我一点也不觉得羞耻，”玛吉说；

" [ænd; ənd][noʊ] [ˈmætər] [ˈweðər] [ʃi:z] [ə; eɪ] [ˈɡʌvərnəs] [ɔ:r][nɑ:t] , [fɪ:; ʃɪ] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ][ˈleɪdi] .
" **and no matter whether she's a governess or not , she looks like a lady .**
" 和 不 事情 无论 她是 一个 家庭教师 或者 不是 , 她 看起来 喜欢 一个 女士 :

“不管她是不是家庭教师，她看起来都像个淑女。”

[aɪm] [ʃʊr] [ʃi:z] [ˈveri] [ˈkleɪvər] , [tu:] .
I'm sure she's very clever , too .
我是 当然 她是 非常 聪明的 , 也 :

我相信她也很聪明。

[aɪ] [ˈwʌndər] [hu:] [ʃi:z] [ɪn] [blæk] [fɔ:r; fər] . "
I wonder who she's in black for . "
我 想知道 WHO 她是 在 黑色的 为了 :

我想知道她穿黑衣是为了谁。

" [æsk][h3:r; hær] , " [sed] [mis] [fə'li:s] , [ʃɔ:rtli] , [æz; əz][fi:; ji] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [frentʃ] ['nɑ:v(ə)] , [ænd; ənd]
" **Ask her** , " **said Miss Felice** , **shortly** , **as she picked up a French novel** , **and**
" 问 她 , " 说 错过 费利斯 , 不久 , 作为 她 挑选 向上 一个 法语 小说 , 和
,
,
,

“问她吧,”费利斯小姐简短地说着, 一边拿起一本法语小说。

[pleɪsɪŋ] [h3:r; hær] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] ['fendər] , [sæt] [daʊn] [tu:; tə] [ri:d] .
placing her feet on the fender , **sat down to read** .
放置 她 脚 在 这 挡泥板 , 卫星 向下 到 读 .

她把脚放在挡泥板上, 坐下来看书。

[mis] [fə'li:s] [wʌz; wəz][ˈblesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tempər] [mʌtʃ] [ʃɔ:rtər] [ðæn; ðən] [swi:t] , [ænd; ənd]
Miss Felice was blessed with a temper much shorter than sweet , **and**
错过 费利斯 曾是 蒙福 和 一个 脾气 很多 较短 比 甜的 , 和

[mis] ['mægi] ,
Miss Maggie ,
错过 玛吉 ,

费利斯小姐脾气暴躁, 远不如温柔, 而玛吉小姐.....

[hu:] [wʌz; wəz] ['ræðər] [gʊd] - ['neɪtʃəd] , [tʊk] [h3:r; hær][k3:rt][rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]
who was rather good - natured , **took her curt replies as a matter of**
WHO 曾是 相当 好的 - 自然 , 采取 她 简短 回复 作为 一个 事情 的

[kɔ:rs] , [ænd; ənd] ,
course , **and** ,
课程 , 和 ,

他性情比较温和, 把她简短的回答视为理所当然, 而且

['gəʊɪŋ][ˈoʊvər][tu:; tə] ['dʒɔ:rdʒə] , [sed] ['plezntli] :
going over to Georgia , **said pleasantly** :
去 超过 到 乔治亚州 , 说 愉快 :

“去乔治亚州,”他愉快地说。

" [mis] ['rændl] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪ] [tu:; tə][gʊð][ʌp][tu:; tə][jɔ:; jər] [ru:m] ,
" **Miss Randall** , **if you wish to go up to your room** ,
" 错过 兰德尔 , 如果 你 希望 到 去 向上 到 你的 房间 ,

“兰德尔小姐, 如果您想回房间的话,

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi][jɔ:; jər][ˌsɪsə'roʊni][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
I will be your cicerone for the occasion .
我 将要 是 你的 西塞罗 为了 这 场合 :

我将担任此次活动的侍酒师。

[pər'hæps][ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [brʌʃ] [jɔ:; jər] [her] [brɪ'fɔ:r] [ti:] . "
Perhaps you would like to brush your hair before tea . "
也许 你 会 喜欢 到 刷子 你的 头发 前 茶 : "

或许你想在喝茶前梳梳头发。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] ['dʒɔ:rdʒə] , ['raɪzɪŋ] ['læŋɡwɪdli] , [ænd; ənd] ['fɑ:ləʊɪŋ] [mis] ['mægi] [frʌm; frəm]
" **Thank you** , " **said Georgia** , **rising languidly** , **and following Miss Maggie from**
" 感谢 你 , " 说 乔治亚州 , 上升 懒洋洋地 , 和 下列的 错过 玛吉 从

[ðə; ði] [ru:m] .
the room .
这 房间 :

“谢谢,”乔治亚懒洋洋地站起身, 跟着玛吉小姐走出了房间。

" [ðɪs] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][jɔ:; jər] ['sæŋktəm] [sæŋk'tɔ:rəm] , [mis] ['rændl] , " [sed] ['mægi] ,
" **This is to be your sanctum sanctorum** , **Miss Randall** , " **said Maggie** ,
" 这 是 到 是 你的 圣所 圣所 , 错过 兰德尔 , " 说 玛吉 ,

“这里将成为你的至圣所, 兰德尔小姐,”玛吉说道。

[ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈpleɪnli] [bʌt; bət] [ˈniːtli] [ˈfɜːrniʃt] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] ,
opening the door of a small and plainly but neatly furnished bedroom ,
开幕 这 门 的 一个 小的 和 显然 但 整齐地 提供 卧室 ,

打开一间虽小但布置简洁整齐的卧室的门，

[ˈrendəd] [ˈtʃɪrf(ə)l] [baɪ] [red] [ˈdreɪpəri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrɛdɜː] [ˈfaɪər] .
rendered cheerful by red drapery and a redder fire .
渲染 快乐 经过 红色的 布料 和 一个 更红 火 .

红色帷幔和更红的炉火让这里显得生机勃勃。

" [ɪts] [nɑːt] [ˈveri] [ˈɡɔːrdʒəs] , [juː; jʊ] [pəˈsiːv] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði][wʌn][ðə; ði] [ˈɡʌvərnəs] [ˈɔːlweɪz] [ˈjuːzɪz]
" **It's not very gorgeous , you perceive ; but it's the one the governess always uses**
" 它是 不是 非常 华丽的 , 你 感知 ; 但 它是 这 一 这 家庭教师 总是 用途
[hɪr] .
here .
这里 .

“它并不十分漂亮，您也看到了；但这是女家庭教师在这里一直使用的。”

[ˈaʊər; ɑːr][ləst] [wʌn] — [mɪs] [fɪtsˈdʒerəld] , [æn; ən] [ˈaɪrɪʃ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] — [went] [ænd; ənd] [ˈpriːsɪpeɪtɪd]
Our last one — Miss Fitzgerald , an Irish young lady — went and precipitated
我们的 最后的 一 — 错过 菲茨杰拉德 , 一个 爱尔兰 年轻的 女士 — 去 和 沉淀
[hɜːrˈself][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [ɡʌlf] [ʌv; əv] — — "
herself into the awful gulf of — — "
她自己 进入 这 可怕 海湾 的 — — "

我们最后一位——菲茨杰拉德小姐，一位爱尔兰年轻女士——纵身跃入了可怕的深渊——”

" [wʌt] ? " [sed] [ˈdʒɔːrdʒə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [stɑːrt] , [kɔːzd] [baɪ] [mɪs] [ˈmæɡiːz] [ɔː] - [strʌk]
" **What ? " said Georgia , with a slight start , caused by Miss Maggie's awe - struck**
" 什么 ? " 说 乔治亚州 , 和 一个 轻微 开始 , 导致 经过 错过 玛吉的 敬畏 - 击
[ˈmænər] .
manner .
方式 .

“什么？”乔治亚被玛吉小姐敬畏的神情吓了一跳，说道。

" [ˈmætrɪməʊni] ! " [sed] [mɪs] [ˈmæɡi] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈθrɪlɪŋ] [ˈwɪspər] .
" **Matrimony ! " said Miss Maggie , in a thrilling whisper** .
" 婚姻 ! " 说 错过 玛吉 , 在 一个 惊险 耳语 .

“结婚！”玛吉小姐激动地低声说道。

" [eɪnt] [aɪ ˈtiː] [ˈdredf(ə)l] ?
" **Ain't it dreadful ?**
" 不是 它 可怕 ?

“难道不可怕吗？ ”

[ˈɡʌvənɪsɪz] , [ænd; ənd] [ˈmɪnɪstəz] , [ænd; ənd] [ˈkjʊrət] , [ænd; ənd][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [pɔːr] [ˈpiːp(ə)l]
Governesses , and ministers , and curates , and all sorts of poor people
家庭教师 , 和 部长们 , 和 策展人 , 和 全部 排序 的 贫穷的 人们
[ˈdʒen(ə)rəli] [wɪl] [pəˈsɪst] [ɪn] [sʌtʃ] [əˈtrɔːsɪtɪz] ,
generally will persist in such atrocities ,
一般来说 将要 坚持 在 这样的 暴行 ,

家庭教师、牧师、助理牧师以及各种各样的穷人，通常都会继续犯下这种暴行。

[ɑːn][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ðæt] [wʌt] [wəʊnt] [kiːp]
on the principle that what won't keep
在 这 原则 那 什么 惯于 保持

基于这样的原则：什么不能保留

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 278**]
[页 -]

[wʌn] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [wɪl] [ki:p] [tu:] .
one , I suppose , will keep two .
一 , 我 认为 , 将要 保持 二 .

我想, 其中一个人会留下两个。

[dəʊnt][ju:; jʊ] ['evər] [get] ['mærid] , [mɪs] ['rændl] .
Don't you ever get married , Miss Randall .
不 你 曾经 得到 已婚 , 错过 兰德尔 .

兰德尔小姐, 你千万别结婚。

[aɪ] ['hevər] [mi:n] [tu:; tə] — — [waɪ] , [maɪ] ['gʊdnəs] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [naʊ] ?
I never mean to — — Why , my goodness , what's the matter now ?
我 绝不 意思是 到 — — 为什么 , 我的 善良 , 是什么 这 事情 现在 ?

我从来没想过——我的天哪, 现在又怎么了?

" ['dʒɔ:rdʒə][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vaɪələnt][stɑ:rt] ,
" Georgia had given such a violent start ,
" 乔治亚州 有 给定 这样的 一个 暴力 开始 ,

“格鲁吉亚的开局如此暴力,

[ænd; ænd][ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'tens] ['æŋɡwɪʃ] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] , [ðæt] [mɪs]
and a spasm of such intense anguish had passed over her face , that Miss
和 一个 痉挛 的 这样的 激烈的 痛苦 有 通过了 超过 她 脸 , 那 错过

['mægi] [dʒʌmpt] [bæk] ,
Maggie jumped back ,
玛吉 跳了起来 后退 ,

玛吉小姐脸上闪过一丝极度的痛苦, 吓得她猛地向后跳了一步。

[ænd; ænd] [stʊd] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [waɪd] - ['oʊpən][ænd; ænd] ['stɑ:rtld] [aɪz] , [ðə; ði] ['pɪktʃər]
and stood regarding her with wide - open and startled eyes , the picture
和 站立 关于 她 和 宽的 - 打开 和 惊慌 眼睛 , 这 图片

[ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
of astonishment .
的 惊讶 .

他睁大眼睛, 惊愕地看着她, 一副目瞪口呆的样子。

" ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['dʒɔ:rdʒə] , ['li:nɪŋ] [hɜ:r; hər] ['elboʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ænd]
" Nothing — nothing , " said Georgia , leaning her elbow on the table , and
" 没有什么 — 没有什么 , " 说 乔治亚州 , 倾斜 她 弯头 在 这 桌子 , 和

['drɑ:pɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] [ɑ:n][aɪ 'ti:] :
dropping her forehead on it :
下降 她 前额 在 它 :

“没什么——没什么,”乔治亚说着, 将手肘撑在桌子上, 额头也贴在了桌面上:

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [peɪn] — [gɔ:n] [naʊ] .
" a sudden pain — gone now .
" 一个 突然 疼痛 — 已消失 现在 .

“突然一阵剧痛——现在已经消失了。”

[preɪ] [du:;][nɑ:t][bi:; bi] [ə'la:rmɪd] . " **Pray do not be alarmed .** "
祈祷 做 不是 是 惊慌 . "

请不要惊慌。

" [oʊ] , [aɪ] [eɪnt] [ə'la:rmɪd] , " [sed] [mɪs] ['mægi] [kəm'pəʊzdlɪ] .
" Oh , I ain't alarmed , " said Miss Maggie composedly .
" 哦 , 我 不是 惊慌 , " 说 错过 玛吉 镇定 .

“哦, 我并不惊慌,”玛吉小姐镇定地说。

" [du:;][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [laɪk] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [aʊt] [hɪr] ?
" Do you think you will like to live out here ?
" 做 你 思考 你 将要 喜欢 到 居住 出去 这里 ?

你觉得你会喜欢住在这里吗?

[ɪts] [ˈɔ:f(ə)] [ˈloʊnsəm] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ; [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][ˈɔ:lmoʊst][tuː; tə][ðə; ði]
It's awful lonesome , I can tell you ; a quarter of a mile almost to the
它是 可怕 寂寞 , 我 能 告诉 你 ; 一个 四分之一 的 一个 英里 几乎 到 这
[ˈnɪrəst] [haʊs] .
nearest house .
最近的 房子 .

我可以告诉你，这里非常孤独；离最近的房子也有四分之一英里远。

- [ænd; ɛnd][aɪ][wɑ:nt][ˈpɑ:pə][tuː; tə][sta:p][ɪn] [nuː] [jɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪntər] ,
Licie and I want papa to stop in New York in the winter ,
- 和 我 想 爸爸 到 停止 在 新的 约克 在 这 冬天 ,
莉茜和我希望爸爸冬天能在纽约停留一段时间。

[bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt] — [hiː; hi] [ˈdʌznt] [maɪnd][ə; eɪ][wɜ:rd][wiː; wi] [seɪ] .
but he won't — he doesn't mind a word we say .
但 他 惯于 — 他 不 头脑 一个 单词 我们 说 .
但他不会——他根本不在乎我们说什么。

[ˈpɑ:pɑ:s][ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [ˈdredfʊl; -f(ə)] , [moʊst] [ˈɑ:bstɪnət] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] —
Papas are always the dreadfulest , most obstinate sort of people in the world —
爸爸 是 总是 这 最可怕的 , 最多 顽固 种类 的 人们 在 这 世界 —
[naʊ] , [eɪnt] [ðeɪ] ?
now , ain't they ?
现在 , 不是 他们 ?

爸爸们总是世界上最可怕、最固执的人——不是吗？

— [ˈɔ:lweɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [noʊ] [best] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ɛnd] [ˈɔ:lweɪz] [ˈdredfəli] [prəˈvoʊkɪŋ] .
— always thinking they know best , you know , and always dreadfully provoking .
— 总是 思维 他们 知道 最好的 , 你 知道 , 和 总是 极其糟糕 挑衅 .
——总是自以为是，你知道的，而且总是令人厌恶地挑衅。

[oʊ] , [dɪr] [em ˈi:] ! " [sed] [mɪs] [ˈmægi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [saɪ] ,
Oh , dear me ! " said Miss Maggie , with a deep sigh ,
哦 , 亲爱的 我 ! " 说 错过 玛吉 , 和 一个 深的 叹 ,
“哦，天哪！”玛吉小姐深深叹了口气说道。

[æz; ɛz][fiː; ji] [fel] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] ,
as she fell back in her chair ,
作为 她 跌倒 后退 在 她 椅子 ,
她向后倒在椅子上，

[ænd; ɛnd] [held] [ʌp] [ænd; ɛnd] [glɑ:nst] [ədˈmaɪərɪŋli] [æt; ət][wʌn] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)] [fʊt] [ænd; ɛnd] [dɪˈstræktɪŋ]
and held up and glanced admiringly at one pretty little foot and distracting
和 握住 向上 和 瞥了一眼 钦佩地 在 一 漂亮的 小的 脚 和 分散注意力
[æŋk(ə)] ,
ankle ,
踝 ,

然后举起脚，欣赏地瞥了一眼那只漂亮的小脚和引人注目的脚踝。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər][duː][ˈoʊnli][ˈpɑ:pə] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] [tuː; tə] [siː]
" **I don't know what we should ever do only papa comes from the city to see**
" 我 不 知道 什么 我们 应该 曾经 做 仅有的 爸爸 来 从 这 城市 到 看
[juː ˈes] ,
us ,
我们 ,
“我不知道我们该怎么办，只有爸爸会从城里来看我们。”

[ænd; ɛnd] [ðæt] [naɪs] [siˈnjɔ:r] [pɑ:pkins] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kaʊnt] [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈli:dʒən][ʌv; əv] [ˈɑ:nər] ,
and that nice Signor Popkins , who was a count or a legion of honor ,
和 那 好的 签名者 波普金斯 , WHO 曾是 一个 数数 或者 一个 军团 的 荣誉 ,
还有那位和蔼可亲的波普金斯先生，他是一位荣誉军团的伯爵。

[ɔːr][sʌm; səm] ['fʌni] [θɪŋ] [ɪn] [fræns] , [ænd; ənd][gɑːt][eg'zaild][baɪ][ðæt] ['næsti] ['luːɪs] [nə'pʊʊliən] ,
or some funny thing in France , and got exiled by that nasty Louis Napoleon ,
或者 一些 有趣的 事物 在 法国 , 和 得到 放逐 经过 那 可恶的 路易斯 拿破仑 ,
或者在法国发生了一些滑稽的事情, 然后被那个可恶的路易·拿破仑流放了。

[kʌmz] [ænd; ənd] ['gɪvz] - [ænd; ənd][em 'iː] [tuː] ['mjuːzɪk][ˈlesnz; ˈlesənz] ['evri] [wiːk] .
comes and gives Licie and me two music lessons every week .
来 和 给予 - 和 我 二 音乐 课程 每一个 星期 .
每周来给莉西和我上两节音乐课。

[oʊ] ! [mɪs] ['rændl] , [ˈhiːz][gɑːt][dʒʌst][ðə; ði] [swiːtəst] [her] [juː; jʊ][ˈevər] [sɔː] ; [ænd; ənd][ˈmʌstæf; mə'stæf]
Oh ! Miss Randall , he's got just the sweetest hair you ever saw ; and mustaches
哦 ! 错过 兰德爾 , 他是 得到 只是 这 最甜美的 头发 你 曾经 锯 ; 和 胡子
——
——
——
哦! 兰德爾小姐, 他的头发真是你见过最漂亮的; 还有胡子——

[oʊ] , [maɪ] ['gʊdnəs] !
oh , my goodness !
哦 , 我的 善良 !
——
——
——
哦, 我的天啊!

[sʌt] ['mʌstæf; mə'stæf] — [ðæt] [stɪk] [aʊt] [laɪk] [tuː] ['feɪvɪŋ] - ['brʌʃɪz] ; [ænd; ənd] ['splendɪd] [lɔːŋ]
such mustaches — that stick out like two shaving - brushes ; and splendid long
这样的 胡子 — 那 戳 出去 喜欢 二 剃须 - 刷子 ; 和 灿烂 长的
['wɪskərz] , [laɪk][ə; eɪ] ['kaʊz] [teɪl] .
whiskers , like a cow's tail .
胡须 , 喜欢 一个 牛的 尾巴 .
这样的胡子——像两把剃须刷一样竖着; 还有像牛尾巴一样漂亮的长胡须。

[fə'liːs] [dəʊnt] [ker] [mʌt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][fɪː; fɪ] [θɪŋks] [fɪːz] [kɔːt] [ðæt] [naɪs] , ['klevər]
Felice don't care much for him , because she thinks she's caught that nice , clever
费利斯 不 关心 很多 为了 他 , 因为 她 思考 她是 捕捉 那 好的 , 聪明的
['mɪstər] . ['rændl] ,
Mr . Randall ,
先生 . 兰德爾 ,
菲丽丝不太喜欢他, 因为她觉得自己已经找到了那个善良聪明的兰德爾先生。

[jɔːr; jər] ['neɪmseɪk] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [ges] [fɪː; fɪ] [eɪnt]
your namesake , you know ; but I guess she ain't
你的 同名者 , 你 知道 ; 但 我 猜测 她 不是
你知道, 她和你同名; 但我猜她不是。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 279**]
[页 -]
[第279页]

[soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][fɪː; fɪ] [θɪŋks] .
so sure of him as she thinks .
所以 当然 的 他 作为 她 思考 .
她对他如此确信。

[oʊ] ! [hiː; hi] [dʌz] [raɪt] [ðə; ði][moʊst][dɪˈvaɪn] [ˈpoʊətəri][ˈevər][wʌz; wəz] — [daʊn] [raɪt] ['splendɪd] , [juː; jʊ]
Oh ! he does write the most divine poetry ever was — down right splendid , you
哦 ! 他 做 写 这 最多 神圣的 诗 曾经 曾是 — 向下 正确的 灿烂 , 你
[noʊ] ;
know ;
知道 ;
哦! 他写的诗真是太美妙了——简直棒极了, 你知道吗?

[ænd; ənd] ['evri] ['leɪdi][ɪz] ['reɪvɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

and every lady is raving about him .
和 每一个 女士 是 狂言 关于 他 .

每个女人都对他赞不绝口。

[ˈhiːz] ['trævlɪd] [ɔːl][ʼoʊvər] [ˈjʊrəp] , [ænd; ənd][ˈeɪzə; ˈeɪə] , [ænd; ənd][ˈæfrɪkə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːrθ] [pəʊl]
He's travelled all over Europe , and Asia , and Africa , and the North Pole
他是 旅行 全部 超过 欧洲 , 和 亚洲 , 和 非洲 , 和 这 北 极
 , [ænd; ənd][ˈkæləˈfɔːrniə] ,
 , and California ,
 , 和 加利福尼亚州 ,

他游历过欧洲、亚洲、非洲、北极和加利福尼亚。

[ænd; ənd][lɔːts][ʌv; əv] [ˈlʌðər] [naɪs] [ˈpleɪsɪz] , [ænd; ənd] [noʊz] — [oʊ] , [dɪr] [ˌem ˈiː] , [hiː; hi] [noʊz] [ə; eɪ]
and lots of other nice places , and knows — oh , dear me , he knows a
和 很多 的 其他 好的 地方 , 和 知道 — 哦 , 亲爱的 我 , 他 知道 一个
[ˈdredf(ə)l] [saɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
dreadful sight of things ,
可怕 视线 的 事物 ,

还有许多其他好地方, 而且他知道——哦, 我的天哪, 他看到了可怕的事情。

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈtɔːkər] .

and is a splendid talker .
和 是 一个 灿烂 健谈者 .

而且他口才极佳。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] [tuː] [wiːks] [əˈɡoʊ] , [ænd; ənd][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌt]
He only came from England two weeks ago , and everybody is making such
他 仅有的 来了 从 英格兰 二 周 前 , 和 大家 是 制作 这样的
[ə; eɪ] [taɪm] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
a time about him .
一个 时间 关于 他 .

他两周前才从英国来, 现在大家都在议论他。

[fəˈliːs] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ][ˈpɑːrti] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [hɪr] [læst] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪˈvaɪnɪst]
Felice met him at a party , and he came here last night with the divinest
费利斯 遇见 他 在 一个 派对 , 和 他 来了 这里 最后的 夜晚 和 这 最神圣的
[buˈkeɪ] ,
bouquet ,
花束 ,

费利切在一次聚会上认识了他, 昨晚他带着一束美极了的花束来了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ˈbetər] .

and she thinks she has him , but I know better .
和 她 思考 她 有 他 , 但 我 知道 更好的 .

她以为她已经控制了他, 但我知道她没那么容易。

[ðen] [sʌm; səm] [mɔːr] [ˈdʒent(ə)lmən] [kʌm] [hɪr] .

Then some more gentlemen come here .
然后 一些 更多的 先生们 来 这里 .

然后又有几位先生来了。

[lem] [ˈtɜːrnər] , [ænd; ənd][aɪk] [braʊn] , [ænd; ənd] [dɪk] [ˈkɜːrtɪs] , [bʌt; bət][ˈhiːz] [ɡɔːn] [əˈweɪ] [ˈsʌmwɛr]
Lem Turner , and Ike Brown , and Dick Curtis , but he's gone away somewhere
引理 车工 , 和 艾克 棕色的 , 和 迪克 柯蒂斯 , 但 他是 已消失 离开 某处
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
to the country ,
到 这 国家 ,

莱姆·特纳、艾克·布朗和迪克·柯蒂斯, 但他去了乡下某个地方。

[tu:; tə] [wer] [sʌm; səm] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪvz; lɪvz] — — [heɪ] ?
to where some friend of his lives — — Hey ?
到 在哪里 一些 朋友 的 他的 生活 — — 嘿 ?
去他某个朋友住的地方——嘿?

[wʌt] [naʊ] ?
What now ?
什么 现在 ?

接下来怎么办？

[ə'hʌðər] [peɪn] , [mɪs] ['rændl] ? "
Another pain , Miss Randall ? "
其他 疼痛 , 错过 兰德尔 ? "

兰德尔小姐，又疼了吗？

" [noʊ] — [jes] .
" **No — yes .**
" 不 — 是的 .

“不——是的。”

[ɪk'skju:s][,em 'i:] , [mɪs] ['lenərd] , [aɪ][,eɪ 'em] ['veri] ['taɪərd] , [ænd; ənd] [wɪl] [laɪ] [daʊn] [naʊ] .
Excuse me , Miss Leonard , I am very tired , and will lie down now .
原谅 我 , 错过 伦纳德 , 我 是 非常 疲劳的 , 和 将要 说谎 向下 现在 .

对不起，莱纳德小姐，我很累了，现在要躺下了。

[ju:; jʊ] [wɪl] [pli:z] [tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm][aɪ][du:;][na:t] [fi:l] [wel] [I'hʌf] [tu:; tə][goʊ] [daʊn] [tu:; tə] [ti:] . "
You will please to tell them I do not feel well enough to go down to tea . "
你 将要 请 到 告诉 他们 我 做 不是 感觉 出色地 足够的 到 去 向下 到 茶 . "

请你转告他们，我身体不舒服，不能下去喝下午茶。

" [wel] , [ðer; ðər] !
" **Well , there !**
" 出色地 , 那里 !

“好了，就是这样！ ”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['taɪərd] , [ænd; ənd][na:t] [kept] [ɑ:n] ['tɔ:kɪŋ] [soʊ] ,
I might have known you were tired , and not kept on talking so ,
我 可能 有 已知 你 是 疲劳的 , 和 不是 保留 在 说 所以 ,

我本该知道你累了，就不会一直说个不停了。

[bʌt; bət][aɪ][,eɪ 'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [tʃætərbɔ:ks] .
but I am such a dreadful chatterbox .
但 我 是 这样的 一个 可怕 话匣子 .

但我真是个喋喋不休的人。

[aɪl] [tel] ['su:zn] [tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp][jʊr; jər] [ti:] .
I'll tell Susan to bring up your tea .
患病的 告诉 苏珊 到 带来 向上 你的 茶 .

我会告诉苏珊把你的茶端上来。

[gʊd] - [baɪ] , [mɪs] ['rændl] ; [aɪ][hoʊp] [ju:l] [bi:; bi][kwat] [wel] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [aɪm] [ʃʊr] .
Good - by , Miss Randall ; I hope you'll be quite well to - morrow , I'm sure .
好的 - 经过 , 错过 兰德尔 ; 我 希望 你会 是 相当 出色地 到 - 明天 , 我是 当然 .

再见，兰德尔小姐；我相信你明天一定会身体很好。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lə'kweɪʃəs] ['dæmzl] [boʊd] [ə; eɪ] ['smɑɪlɪŋ] [ə'du:] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] .
" **And the loquacious damsel bowed a smiling adieu , and retired .**
" 和 这 贫嘴 闺女 鞠躬 一个 微笑 再见 , 和 退休 .

“那位健谈的少女微笑着鞠躬告别，然后退下了。”

[ˈdʒɔːrdʒə][wʌz; wəz] [ˈbetər] [ðə; ði][ˈnekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˈdʒɔɪn][ðə; ði][ˈfæməli][æt; ət]
Georgia was better the next morning , and able to join the family at
乔治亚州 曾是 更好的 这 下一个 早晨 , 和 有能力的 到 加入 这 家庭 在
[ˈbrekfəst] ,
breakfast ,
早餐 ,

第二天早上乔治亚的身体状况好转，能够和家人一起吃早餐了。

[wɪtʃ] [miːl] [wʌz; wəz] [enˈlaɪvənd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈstedɪ] [ˈfloʊ] [ʌv; əv] [tʊːk] [frʌm; frəm] [mɪs] [ˈmæɡi] ,
which meal was enlivened by a steady flow of talk from Miss Maggie ,
哪个 一顿饭 曾是 活跃 经过 一个 稳定的 流动 的 讲话 从 错过 玛吉 ,
玛吉小姐滔滔不绝的谈话让这顿饭变得生动有趣。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈsnæpɪ] [kɒntrəˈdɪkʃnz] [ænd; ənd][ˈmɑːrdʒɪn(ə)] [ˈnoʊts] [frʌm; frəm] [mɪs]
and a series of snappish contradictions and marginal notes from Miss
和 一个 系列 的 暴躁 矛盾 和 边缘 笔记 从 错过
[fəˈliːs] ,
Felice ,
费利斯 ,

还有费利斯小姐一系列尖刻的矛盾之处和旁注，

[huː] [ˈnevər] [ɡɑːt][hɜːr; hər] [ˈtempər] [ɑːn] [tɪl] [nɪr] [nuːn] .
who never got her temper on till near noon .
WHO 绝不 得到 她 脾气 在 直到 靠近 中午 .
她直到临近中午才会发脾气。

[ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈlenərd] [tʊk] [bəʊθ] [ˈdɒtɜːz] [æz; əz] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Mr . and Mrs . Leonard took both daughters as matters of course ,
先生 . 和 太太 . 伦纳德 采取 两个都 女儿们 作为 事情 的 课程 ,
伦纳德夫妇理所当然地收养了两个女儿。

[ænd; ənd] [siːmd] [kwɔːt] [juːst] [tuː; tə] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
and seemed quite used to this sort of thing .
和 似乎 相当 用过的 到 这 种类 的 事物 .
他似乎对这类事情习以为常了。

[ɑːn] [ˈdʒɔːrdʒəz] [pɑːrt]
On Georgia's part
在 乔治亚州的 部分
就格鲁吉亚而言

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 280**]
[页 -]
[第280页]

[aɪˈtiː] [pæst] [ˈɔːlmoʊst][ɪn] [ˈsaɪləns] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][sæt] [laɪk] [sʌm; səm] [koʊld] , [ˈmɑːrb(ə)] [ˈstætʃuː] ,
it passed almost in silence , as she sat like some cold , marble statue ,
它 通过了 几乎 在 沉默 , 作为 她 卫星 喜欢 一些 寒冷的 , 大理石 雕像 ,
时间几乎在无声中流逝，她像一尊冰冷的大理石雕像般坐在那里。

[wɪð; wɪθ] [ˈskersli] [mɔːr] [saɪnz] [ʌv; əv] [laɪf] .
with scarcely more signs of life .
和 几乎 更多的 标志 的 生活 .
几乎没有任何生命迹象。

[ˈæftər] [ˈbrekfəst] [mɪs] [fəˈliːs] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ˈpræktɪs] [sʌm; səm] [ʌnˈɜːrθli] [ˈeksərsaɪzɪz][ɑːn][ðə; ði]
After breakfast Miss Felice sat down to practice some unearthly exercises on the
后 早餐 错过 费利斯 卫星 向下 到 实践 一些 超凡脱俗的 练习 在 这
[ɡrænd][piˈænoʊ] [ðæt] [əˈdɔːrnd] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
grand piano that adorned the drawing - room ,
盛大 钢琴 那 装饰 这 绘画 - 房间 ,
早餐后，费利斯小姐坐在客厅里那架装饰着客厅的大钢琴上，开始练习一些高深莫测的曲子。

[ænd; ənd] [mɪs] ['mægi] ['lenərd] [bɔːr] [ɔːf] ['dʒɔːrdʒə][ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənəl]
and Miss Maggie Leonard bore off Georgia and the three juvenile
和 错过 玛吉 伦纳德 钻孔 离开 乔治亚州 和 这 三 少年
['lenərdz] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,
Leonards to a large ,
伦纳德 到 一个 大的 ,

玛吉·伦纳德小姐带着乔治亚和三个年轻的伦纳德一家去了一趟大地方，

[haɪ] , [sɪ'vɪr] - ['lʊkɪŋ] [ruːm] , [ə'dɔːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪzməl] ['lʊkɪŋ] ['blækbɔːrd] , ['sʌndri] [mæps]
high , severe - looking room , adorned with a dismal looking blackboard , sundry maps
高的 , 严重 - 寻找 房间 , 装饰 和 一个 惨淡 寻找 黑板 , 杂项 地图
, [wɪð; wɪθ] [red] , [griːn] , ['jeləʊ] ['splæʃɪz] ,
, with red , green , yellow splashes ,
, 和 红色的 , 绿色的 , 黄色的 水花 ,

房间高大而阴森，装饰着一块阴暗的黑板，墙上挂着各种地图，点缀着红色、绿色和黄色的图案。

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [reprɪ'zent] [ðɪs] [tə'restriəl] [gləʊb] .
supposed to represent this terrestrial globe .
据称 到 代表 这 陆地 地球 .
应该代表地球。

[fɔːr] ['sɔːləm] - ['lʊkɪŋ] [blæk] [desks] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz] , [ænd; ənd][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]
Four solemn - looking black desks were in the four corners , and one in the middle
四 庄严 - 寻找 黑色的 桌子 是 在 这 四 角落 , 和 一 在 这 中间
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ti:tʃər] .
for the teacher .
为了 这 老师 .

教室四个角落各摆放着一张看起来很严肃的黑色桌子，中间还有一张桌子是给老师用的。

[bʊks] , [ænd; ənd][ɪŋk] ['bɒtlz] , [ænd; ənd] [sleɪts] , [wɪ'ðəʊt] [end] , [wɜːr; wər] ['skætərd] [ə'baʊt] ,
Books , and ink bottles , and slates , without end , were scattered about ,
图书 , 和 墨水 瓶子 , 和 石板 , 没有 结尾 , 是 疏散 关于 ,
[ænd; ənd] [ðɪs] , [mɪsɪz] . ['lenərd] [ɪn'fɔːrmd] ['dʒɔːrdʒə] ,
and this , Mrs . Leonard informed Georgia ,
和 这 , 太太 . 伦纳德 知情的 乔治亚州 ,

书籍、墨水瓶、石板等等，到处散落着，伦纳德太太把这件事告诉了乔治亚。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] , [ænd; ənd]['æftər] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['lektʃər] [tuː; tə] ['mesərz] .
was the school - room , and after administering a small lecture to Messrs .
曾是 这 学校 - 房间 , 和 后 管理 一个 小的 演讲 到 先生们 .
['ælbərt][ænd; ənd] ['rɔɪəl] [ænd; ənd] [mɪs] ['dʒɪni,'dʒeni] ,
Albert and Royal and Miss Jennie ,
阿尔伯特 和 皇家 和 错过 珍妮 ,

那是教室，在给阿尔伯特先生、罗亚尔先生和珍妮小姐进行了一次简短的讲解之后，

[ðə; ði] [pər'pɔːrt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spektɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [biː; bi]
the purport of which was that the world in general expected them to be
这 旨趣 的 哪个 曾是 那 这 世界 在 一般的 预期的 他们 到 是
[gʊd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [lɜːrn] [fæst] ,
good children and learn fast ,
好的 孩子们 和 学习 快速地 ,

其含义是，世人普遍期望他们是好孩子，并且学得快。

[ænd; ənd][maɪnd] [mɪs] ['rændl] , [ʃiː; ʃi] ['floʊtɪd] [aʊt] , ['berɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] [mɪs] ['mægi] ,
and mind Miss Randall , she floated out , bearing off the unwilling Miss Maggie ,
和 头脑 错过 兰德尔 , 她 漂浮 出去 , 轴承 离开 这 不情愿 错过 玛吉 ,
兰德尔小姐，你听着，飘了出去，把不情愿的玛吉小姐带走了。
[ænd; ənd] ['dʒɔːrdʒə] [brɪ'gæən] [hɜːr; hər] [nuː] [laɪf][æz; əz] ['ti:tʃər] .
and Georgia began her new life as teacher .
和 乔治亚州 开始 她 新的 生活 作为 老师 .

乔治亚开始了她作为教师的新生活。

[ðæt] [deɪ] [si:md] ['endləs] [tu:; tə] ['dʒɔ:rdʒə] .
That day seemed endless to Georgia .
那 天 似乎 无尽的 到 乔治亚州 .

对乔治亚来说，那一天似乎永无止境。

[ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ʌnkən'trəʊld] ['fri:dəm] [ænd; ənd][waɪld] ['lɪbəti] ,
Accustomed to uncontrolled freedom and wild liberty ,
习惯 到 不受控制 自由 和 荒野 自由 ,
习惯了不受约束的自由和肆意妄为，

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [les] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ti:tər] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
she was fitted less for a teacher than for anything else in the world .
她 曾是 适配 较少的 为了 一个 老师 比 为了 任何事物 别的 在 这 世界 .
她与其说适合当老师，不如说更适合做世上任何其他职业。

[ðæt] [lʌv] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][ɪz] ['nesəsəri] ['evri] ['ti:tər] [ʃʊd; ʃəd] [pə'zeɪs] , ['dʒɔ:rdʒə]
That love of children which it is necessary every teacher should possess , Georgia
那 爱 的 孩子们 哪个 它 是 必要的 每一个 老师 应该 具有 , 乔治亚州
[hæd; həd][nɑ:t] ,
had not ,
有 不是 ,
乔治亚缺乏每位教师都应该具备的那种对孩子的爱。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['wɪrɪsəm] [deɪ][wʌz; wəz] [dʌn] ['evri] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn]
and before the wearisome day was done every feeling that had not been
和 前 这 令人厌倦的 天 曾是 完毕 每一个 感觉 那 有 不是 到过
[stʌnd] ['ɪntu:] ['nʌmnəs] [roʊz][ɪn] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ðə; ði][ɪn'tɑ:lərəb(ə)] ['sɜ:rvtɪtu:d] .
stunned into numbness rose in rebellion against the intolerable servitude .
目瞪口呆 进入 麻木 玫瑰 在 叛乱 反对 这 无法容忍 奴役 .

在这一天令人疲惫不堪的时光结束之前，所有尚未麻木的情感都涌上心头，反抗着这难以忍受的奴役。

[æt; ət] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-][ðə; ði] ['deɪz] ['leɪbər][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [glæd][tu:; tə][bi:; bi]
At four o'clock the day's labor was over , and the children , glad to be
在 四 点钟 这 天 劳动 曾是 超过 , 和 这 孩子们 , 高兴的 到 是
[rɪ'li:st] , ['skæmpəd] [ɔ:f] .
released , scampered off .
发布 , 四处逃窜 离开 .
下午四点，一天的劳作结束了，孩子们高兴地解脱出来，跑开了。

['si:tɪŋ] [hɜ:r'self][æt; ət][ðə; ði][desk] , ['dʒɔ:rdʒə] [drɒpt] [hɜ:r; hər] [θrɑ:bɪŋ] [hed] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ,
Seating herself at the desk , Georgia dropped her throbbing head upon it ,
座位 她自己 在 这 桌子 , 乔治亚州 掉落 她 悸动 头 之上 它 ,
乔治亚在桌前坐下，把疼痛的头埋在桌面上。

['ɡɪdɪ] [ænd; ənd][blaɪnd][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dedli] ['hedeɪkɪz] , [wɪtʃ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][læst]
giddy and blind with one of her deadly headaches , which until the last
头晕 和 瞎的 和 一 的 她 致命 头痛 , 哪个 直到 这 最后的
[mʌnθ] [ɔ:r] [tu:] ,
month or two ,
月 或者 二 ,
她头晕目眩，眼前一片模糊，又一次剧烈头痛发作，这种情况直到最近一两个月才有所缓解。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] .
she had never known .
她 有 绝不 已知 .

她一直都不知道。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈmæɡiːz] [ˈrɪŋɪŋ] [ˈvɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd]
Suddenly the door was flung open , and Miss Maggie's ringing voice was heard
突然 这 门 曾是 扔 打开 , 和 错过 玛吉的 铃声 嗓音 曾是 听到

突然，门被猛地推开，传来玛吉小姐洪亮的声音。

" [wel] , [mɪs] [ˈrændl] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ɑːn] ?
" **Well , Miss Randall , how did you get on ?**
" 出色地 , 错过 兰德尔 , 如何 做过 你 得到 在 ?

“兰德尔小姐，你那边情况怎么样？ ”

[ˈmæmə] [ˈwʊdnt] [let][em ˈiː] [kʌm] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈriːəl] [miːn] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] .
Mamma wouldn't let me come up , and it was real mean of her .
妈妈 不会 让 我 来 向上 , 和 它 曾是 真实的 意思是 的 她 .
妈妈不让我上去，她真是太坏了。

[waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
Why , what's the matter ?
为什么 , 是什么 这 事情 ?

怎么了？

[oʊ] , [maɪ] [ˈɡʊdnəs] !
Oh , my goodness !
哦 , 我的 善良 !

哦，我的天啊！

[juː; jʊ] [lʊk] [ˈdredf(ə)l] ! "
you look dreadful ! "
你 看 可怕 ! "

你看起来糟透了！

" [aɪ][hæv; həv][gɔːt][ə; eɪ] [ˈhedɜːk] , " [sed] [ˈdʒɔːrdʒə] , [ˈpresɪŋ] [hɜːr; həɹ][hændz][tuː; tə][hɜːr; həɹ]
" **I have got a headache , " said Georgia , pressing her hands to her**
" 我 有 得到 一个 头痛 , " 说 乔治亚州 , 紧迫 她 双手 到 她
[θɹɑːbrɪŋ] [ˈtɛmpəlz] [ˈdɪzɪli] .
throbbing temples dizzily .
悸动 寺庙 晕眩地 .

“我头疼，”乔治亚说着，晕乎乎地用手按住剧烈跳动的太阳穴。

" [oʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] !
" **Oh , you have !**
" 哦 , 你 有 !

“哦，你真的有！ ”

[ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [hɔːt] [ruːm] [ɔːl] [deɪ] [hæz; həz] [kɔːzd] [aɪ ˈtiː] .
Being in this hot room all day has caused it .
存在 在 这 热的 房间 全部 天 有 导致 它 .

整天待在这个闷热的房间里是造成这种情况的原因。

[duː][let][em ˈiː] [brɪŋ] [juː; jʊ][jʊɹ; jər] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .
Do let me bring you your things , and come out for a walk .
做 让 我 带来 你 你的 事物 , 和 来 出去 为了 一个 走 .

让我帮你拿东西，然后我们出去散散步。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [iːvɪnɪŋ] , [ðoʊ] [koʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [ɡʊd] .
It is a beautiful evening , though cold , and the air will do you good .
它 是 一个 美丽的 晚上 , 尽管 寒冷的 , 和 这 空气 将要 做 你 好的 .

这是一个美丽的夜晚，虽然有点冷，但凉爽的空气对你有益。

[kʌm] .
Come .
来 .

来。

[aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [mɪs] ['rændl] : [jæl; jəl][aɪ][goʊ][ænd; ənd][get][jər; jær] [θɪŋz] ? "
I'll go with you , Miss Randall : Shall I go and get your things ?"
患病的 去 和 你 , 错过 兰德尔 : 将 我 去 和 得到 你的 事物 ? "

“我陪你一起去，兰德尔小姐：我去帮你拿东西好吗？”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] , " [sed] ['dʒɔːrdʒə] , ['feɪntli] ; " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] ; [aɪ] [fiːl] ['ɔːlmoʊst]
" You are very good , " said Georgia , faintly ; " I think I will ; I feel almost
" 你 是 非常 好的 , " 说 乔治亚州 , 淡淡的 ; " 我 思考 我 将要 ; 我 感觉 几乎
[ˈsʌfəkeɪtɪd] .
suffocated .
窒息 .

“你真棒，”乔治亚虚弱地说；“我想我会的；我感觉快要窒息了。”

" ['mægi] [baʊndɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [keɪm] ['flaɪŋ] [bæk] , [roʊld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]
" Maggie bounded away , and the next moment came flying back , rolled up in a
" 玛吉 有界 离开 , 和 这 下一个 片刻 来了 飞行 后退 , 滚动 向上 在 一个
[hjuːdʒ] [ɔːl] ,
huge shawl ,
巨大的 披肩 ,

“玛吉蹦蹦跳跳地跑开了，下一刻她又飞了回来，裹在一条巨大的披肩里。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] [ɪ'klypt] [ɪn][æn; ən] [ɪ'mens] ['kwɪltɪd] [hʊd] .
and her pretty face eclipsed in an immense quilted hood .
和 她 漂亮的 脸 日食 在 一个 巨大 绗缝 兜帽 .

她漂亮的脸蛋被巨大的绗缝兜帽遮住了。

[ʃiː; ʃi] [held] [ə'nʌðər] [ɔːl] [ænd; ənd] [hʊd] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['dʒɔːrdʒə] [nuː] [wer]
She held another shawl and hood in her hands , and before Georgia knew where
她 握住 其他 披肩 和 兜帽 在 她 双手 , 和 前 乔治亚州 知道 在哪里
[ʃiː; ʃi][wəz; wəz] ,
she was ,
她 曾是 ,

她手里拿着另一条披肩和兜帽，乔治亚还没反应过来自己身在何处，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɔːl] ['mʌfld] [ʌp][ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][roʊd] .
she found herself all muffled up and ready for the road .
她 成立 她自己 全部 闷音 向上 和 准备好 为了 这 路 .

她把自己裹得严严实实，准备上路了。

" [naʊ] , [ðen] ! " [sed] [mɪs] ['mægi] , ['brɪskli] ; " [kʌm] [ə'biːŋ] !
" Now , then ! " said Miss Maggie , briskly ; " come along !
" 现在 , 然后 ! " 说 错过 玛吉 , 轻快地 ; " 来 沿着 !

“那么！”玛吉小姐干脆利落地说道，“走吧！”

[siː] [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [wəʊnt] [bloʊ] ['roʊzɪz]['ɪntuː] [ðoʊz] [waɪt] [tʃiːks] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] !
See if the wind won't blow roses into those white cheeks of yours !
看 如果 这 风 惯于 吹 玫瑰 进入 那些 白色的 脸颊 的 你的 !

看看风会不会把玫瑰花吹到你白皙的脸颊上！

" ['pæsɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'raʊnd] ['dʒɔːrdʒəz] [weɪst] , ['mægi] [druː] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][aʊt] [ʌv; əv]
" Passing her arm around Georgia's waist , Maggie drew her with her out of
" 通过 她 手臂 大约 乔治亚州的 腰部 , 玛吉 画 她 和 她 出去 的
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

玛吉搂着乔治亚的腰，拉着她走出了房子。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][koʊld] , [ænd; ənd] [klɪr] , [ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd] ['windləs] ; [ə; eɪ] ['frɔ:sti] ,
The day was cold , and clear , and bright , and windless ; a frosty ,
这 天 曾是 寒冷的 , 和 清除 , 和 明亮的 , 和 无风 ; 一个 霜冻 ,
['sʌŋʃaɪni] , [koʊld] [æftər'nu:n] .
sunshiny , cold afternoon .
阳光明媚 , 寒冷的 下午 .

这一天天气寒冷，晴朗明媚，没有一丝风；这是一个阳光灿烂、寒风凛冽的下午。

[ðə; ði] [sʌn] , ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] , [ʒed] [ə; eɪ] [red] [ɡlɒʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [snoʊ] - ['kʌvəd] [fi:ldz] ,
The sun , sinking in the west , shed a red glow over the snow - covered fields ,
这 太阳 , 下沉 在 这 西方 , 棚 一个 红色的 辉光 超过 这 雪 - 涵盖 字段 ,
[sɪŋkɪŋ] [wɛst] [ʃed] [gləʊ] [əvər] [snoʊ] - [kʌvəd] [fi:ldz] ,
夕阳西下，将一片红光洒在白雪皑皑的田野上。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][ˈɡoʊldən] ['braɪtnəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
and gave a golden brightness to the windows of the house .
和 给予 一个 金的 亮度 到 这 视窗 的 这 房子 .
[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][ˈɡoʊldən] ['braɪtnəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
给房子的窗户镀上了一层金色的光泽。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊld][waɪld]['spɪrɪt] ,
Some of the old wild spirit ,
一些 的 这 老的 荒野 精神 ,
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊld][waɪld]['spɪrɪt] ,
一些古老的野性，

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [deθ] [kʊd; kəd]['evər] [ɪn'taɪərli] [krʌʃ] [aʊt][ʌv; əv] ['dʒɔ:rdʒəz] ['dʒɪpsi] [hɑ:rt] , [roʊz]
that nothing but death could ever entirely crush out of Georgia's gipsy heart , rose
那 没有什么 但 死亡 可以 曾经 完全 压碎 出去 的 乔治亚州的 吉普赛人 心 , 玫瑰
[ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [deθ] [kʊd; kəd]['evər] [ɪn'taɪərli] [krʌʃ] [aʊt][ʌv; əv] ['dʒɔ:rdʒəz] ['dʒɪpsi] [hɑ:rt] , [roʊz]
除了死亡，没有什么能彻底摧毁乔治亚吉普赛人的心，玫瑰

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 282]
[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[第282页]

[æz; əz][ðə; ði][koʊld] , [ki:n] ['frɔ:sti] [er] [ku:ld] [hɜ:r; hər] ['fi:vərd] [braʊ] .
as the cold , keen frosty air cooled her fevered brow .
作为 这 寒冷的 , 敏锐的 霜冻 空气 冷却 她 发烧 眉头 .
[æz; əz][ðə; ði][koʊld] , [ki:n] ['frɔ:sti] [er] [ku:ld] [hɜ:r; hər] ['fi:vərd] [braʊ] .
凛冽刺骨的寒风吹拂着她发烫的额头。

[ðə; ði][ˈlæŋɡwɪd] [aɪz] [lɪt] [ʌp] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [wɔ:k] [ðæt] [kept] ['mæɡi]
The languid eyes lit up , and she started at a rapid walk that kept Maggie
这 慵懒的 眼睛 点燃向上 , 和 她 开始 在 一个 迅速的 走 那 保留 玛吉
[ˈbreθləs] ,
breathless ,
喘不过气 ,
[ðə; ði][ˈlæŋɡwɪd] [aɪz] [lɪt] [ʌp] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [wɔ:k] [ðæt] [kept] ['mæɡi]
她那双慵懒的眼睛突然亮了起来，然后加快脚步，走得玛吉都喘不过气来。

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd] [kwɑɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [tɔ:k] .
and laughing , and running , and quite unable to talk .
和 笑 , 和 跑步 , 和 相当 无法 到 讲话 .
[ænd; ənd] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd] [kwɑɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [tɔ:k] .
他又笑又跑，完全说不出话来。

" [oʊ] , [maɪ][stɑ:rz] ! " [sed] ['mæɡi] , [æt; ət][læst] , [æz; əz][ʃi:; ji] [stɑ:pt] , ['pæntɪŋ] , [ænd; ənd] [li:nd]
" Oh , my stars ! " said Maggie , at last , as she stopped , panting , and leaned
" 哦 , 我的 明星 ! " 说 玛吉 , 在 最后的 , 作为 她 停止 , 喘息 , 和 倾斜
[ə'ɡenst] [ə; eɪ] [fens] .
against a fence .
反对 一个 栅栏 .
[ə'ɡenst] [ə; eɪ] [fens] .
“哦，我的天哪！”玛吉终于停了下来，气喘吁吁地靠在栅栏上说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] ['hævnt] [ɡɑ:t][ðə; ði]['sev(ə)n] - [li:g] [bu:ts] [ɑ:n] , [mɪs] ['rændl] ,
" If you haven't got the seven - league boots on , Miss Randall ,
" 如果 你 还没有 得到 这 七 - 联盟 靴子 在 , 错过 兰德尔 ,
[ɪf] [ju:; jʊ] ['hævnt] [ɡɑ:t][ðə; ði]['sev(ə)n] - [li:g] [bu:ts] [ɑ:n] , [mɪs] ['rændl] ,
“兰德尔小姐，如果你还没穿上七里靴，

[ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [hæz; həz] ?
then I should like to know who has ?
然后 我 应该 喜欢 到 知道 WHO 有 ？

那么我想知道谁有？

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [goʊ] [ˈɪntuː] [ˈtreɪnɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [pəˈdestriən] ,
You ought to go into training for a female pedestrian ,
你 应该 到 去 进入 训练 为了 一个 女性 行人 ,
你应该去接受女性行人安全培训。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [jʊr; jər] [ˈfɔːrtʃən] [ɪn] [ˈtwenti] - [faɪv] - [sent] [ˈpiːsɪz] .
and you would make your fortune in twenty - five - cent pieces .
和 你 会 制作 你的 财富 在 二十 - 五 - 中心 件 .
这样你就能以25美分的零头发家致富了。

[aɪ] [dɪˈkleɪr] [aɪm] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [ˈtaɪərd] [tuː; tə] [deθ] . "
I declare I'm just about tired to death ."
我 宣布 我是 只是 关于 疲劳的 到 死亡 . "
我感觉自己快要累死了。

" [waɪ] , [haʊ] [ˈθɔːtləs] [aɪ] [ˌeɪˈem] ! " [sed] [ˈdʒɔːrdʒə] ,
" Why , how thoughtless I am ! " said Georgia ,
" 为什么 , 如何 轻率 我 是 ! " 说 乔治亚州 ,
“哎呀，我真是太粗心了！”乔治亚说道。

[huːz] [ɪkˈsaɪtɪd] [peɪs] [hæd; həd] [ˈskersli] [kept] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈθɔːts] ;
whose excited pace had scarcely kept time with her excited thoughts ;
谁 兴奋的 步伐 有 几乎 保留 时间 和 她 兴奋的 想法 ;
她激动的步伐几乎跟不上她激动的思绪；

" [aɪ] [fərˈɡɔːt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɔːt] [wɔːk] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] .
" I forgot you could not walk as fast as I can .
" 我 忘了 你 可以 不是 走 作为 快速地 作为 我 能 .
“我忘了你走路的速度没有我快。”

[səˈpəʊz] [juː; jʊ] [saɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [weɪt] . "
Suppose you sit down and rest , and I will wait ."
认为 你 坐 向下 和 休息 , 和 我 将要 等待 . "
你坐下休息吧，我会等你。

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] , " [sed] [ˈmægi] ,
" All right , then , " said Maggie ,
" 全部 正确的 , 然后 , " 说 玛吉 ,
“好吧，”玛吉说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈklæmbəd] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [əˈdʒɪləti] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn]
as she clambered with great agility to the top of the fence and sat down
作为 她 攀爬 和 伟大的 敏捷 到 这 顶部 的 这 栅栏 和 卫星 向下
[ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [reɪl] ;
on the top rail ;
在 这 顶部 轨 ;
她身手敏捷地爬上围栏顶端，坐在顶梁上；

" [bʌt; bət] - [hʊld] , [mækˈdʌf] ! [huː] [kʌmz] [hɪr] ? -
" but ' Hold , Macduff ! who comes here ? '
" 但 - 抓住 , 麦克德夫 ! WHO 来 这里 ? -
“但是，‘等等，麦克德夫！谁来了？’”

" [ə; eɪ] [sleɪ] [keɪm] [ˈdæʃɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] , [drɔːn] [baɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] ,
" A sleigh came dashing along the road , drawn by a small ,
" 一个 雪橇 来了 帅气 沿着 这 路 , 绘制 经过 一个 小的 ,
“一辆雪橇沿着道路飞驰而来，由一匹小母马拉着，

[ˈspɪrɪtɪd] [hɔ:rs] [ðæt] [si:md] [ˈferli] [tu:; tə][flaɪ] .
spirited horse that seemed fairly to fly .
精神抖擞 马 那 似乎 相当 到 飞 .

一匹精神抖擞、仿佛会飞的马。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈɑ:kjʊpəd] [baɪ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [blæk] [kloʊk] ,
It was occupied by a gentleman wearing a large black cloak ,
它 曾是 占领 经过 一个 绅士 穿着 一个 大的 黑色的 披风 ,
房间里住着一位身穿黑色大斗篷的绅士。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɜ:r][kæp] [drɔ:n] [daʊn] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [braʊ] .
and a fur cap drawn down over his brow .
和 一个 毛皮 帽 绘制 向下 超过 他的 眉头 .

他的额头上戴着一顶皮帽。

[æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðem; ðəm][hi:; hi] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [glɑ:nst] [ˈkerləsli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [tu:]
As he reached them he turned round and glanced carelessly toward the two
作为 他 达到 他们 他 转向 圆形的 和 瞥了一眼 粗心大意 朝向 这 二
girls .
女孩们 .

他走到她们跟前时，转身漫不经心地瞥了一眼那两个女孩。

[fɔ:r; fər][wʌn] [ˈɪnstənt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ˈfəli] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] ,
For one instant his face was turned fully toward them ,
为了 一 立即的 他的 脸 曾是 转向 完全 朝向 他们 ,

那一瞬间，他的脸完全转向了他们。

[ðə; ði][nekst][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈwɜ:ɪŋ, ˈhwɜ:ɪŋ] [əˈweɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
the next he was whirling away out of sight .
这 下一个 他 曾是 旋转 离开 出去 的 视线 .

下一秒，他就转身消失在视线之外。

" [oʊ] , [haʊ] [ˈhænsəm] !
" **Oh , how handsome !**
" 哦 , 如何 英俊的 !

“哦，他真帅！”

[oʊ] , [ˈɪznt] [hi:; hi] [ˈbju:tɪf(ə)l] ? " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmægi] , [klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] [ɪnθu:ziˈæstɪkli] ; "
oh , isn't he beautiful ? " exclaimed Maggie , clasping her hands enthusiastically ; "
哦 , 不是 他 美丽的 ? " 惊呼 玛吉 , 紧握 她 双手 踊跃 ; "
[sʌtʃ] [ˈsplendɪd] [aɪz] ,
such splendid eyes ,
这样的 灿烂 眼睛 ,

“哦，他真帅！”玛吉兴奋地双手合十，惊叹道，“他的眼睛真漂亮！”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [peɪl] , [ˈhænsəm] [feɪs] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈdraɪvər] .
and such a pale , handsome face , and such a glorious driver .
和 这样的 一个 苍白 , 英俊的 脸 , 和 这样的 一个 辉煌 司机 .

他有着一张苍白英俊的脸庞，而且驾驶技术也十分出色。

[maɪ] ! [haʊ] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [ðæt] [sleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
My ! how I would like to be in that sleigh with him .
我的 ! 如何 我 会 喜欢 到 是 在 那 雪橇 和 他 .

我的天哪！我多么想和他一起坐在雪橇里啊。

[aɪ] [wʊd] — [ˈwʊdnt] [ju:; jʊ] , [mɪs] [ˈrændl] ?
I would — wouldn't you , Miss Randall ?
我 会 — 不会 你 , 错过 兰德尔 ?

我会——对吧，兰德尔小姐？

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrɪnd] [tuː; tə][ˈdʒɔːrdʒə] , [ænd; ənd] [ˈferli] [liːpt] [ɔːf][ðə; ði] [fens]
" **She turned to Georgia , and fairly leaped off the fence**
" 她 转向 到 乔治亚州 , 和 相当 跳跃 离开 这 栅栏
她转向乔治亚, 然后纵身跃下栅栏。

[ɪn] [əˈmeɪzmənt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɹ] [ˈstændɪŋ] [ˈrɪdʒɪd][ænd; ənd] [ˈmoʊnləs] , [wɪð; wɪθ][ˈwaɪldli] [dɪˈstendɪd]
in amazement to see her standing rigid and motionless , with wildly distended
在 惊愕 到 看 她 常设 死板的 和 静止不动 , 和 疯狂地 膨胀
[aɪz] [ænd; ənd] [waɪt] ,
eyes and white ,
眼睛 和 白色的 ,
惊愕地看到她僵硬地站着, 一动不动, 双眼极度膨胀, 眼白一片。

[ˈstɑːrtld] [feɪs] , [geɪzɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ˈmæɡiːz] [ædməˈreɪ(ə)n] .
startled face , gazing after the object of Maggie's admiration .
惊慌 脸 , 凝视 后 这 目的 的 玛吉的 钦佩 .
一脸惊愕, 目光追随着玛吉仰慕的对象。

" [waɪ] , [mɪs] [ˈrændl] !
" **Why , Miss Randall !**
" 为什么 , 错过 兰德尔 !

“兰德尔小姐, 您好! ”

[mɪs] [ˈrændl] ! " [sed] [ˈmæɡi] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hɜːr; həɹ][ɑːrmz] , " [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
Miss Randall ! " said Maggie , catching her arms , " what's the matter ?
错过 兰德尔 ! " 说 玛吉 , 捕捉 她 武器 , " 是什么 这 事情 ?
“兰德尔小姐! ”玛吉说着, 抓住她的胳膊, “怎么了? ”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? " **Do you know him ? "**
做 你 知道 他 ? "

你认识他吗?

" [let] [juː ˈes][goʊ] [bæk] , [mɪs] [ˈlenərd] , " [sed] [ˈdʒɔːrdʒə] ,
" **Let us go back , Miss Leonard , " said Georgia ,**
" 让 我们 去 后退 , 错过 伦纳德 , " 说 乔治亚州 ,

“我们回去吧, 莱纳德小姐,”乔治亚说。

[ˈpæsɪŋ] [hɜːr; həɹ][hænd][ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][dɪˈspel][sʌm; səm][waɪld][ˈvɪz(ə)n] .
passing her hand over her eyes as if to dispel some wild vision .
通过 她 手 超过 她 眼睛 作为 如果 到 打消 一些 荒野 想象 .
她用手捂住眼睛, 仿佛要驱散某种可怕的幻觉。

[noʊ] [hɪm; ɪm] !
Know him !
知道 他 !

认识他!

[jes] , [æz; əz] [ɪf] [ðei] [hæd; həd][ˈpɑːrtɪd][bʌt; bət] [ˈjestərdeɪ] .
Yes , as if they had parted but yesterday .
是的 , 作为 如果 他们 有 分手了 但 昨天 .

是的, 仿佛他们昨天才分开过一样。

[kʊd; kəd][ˈdʒɔːrdʒə] [fərˈget] [ˈtʃɑːrli] [waɪldər] ?
Could Georgia forget Charley Wildair ?
可以 乔治亚州 忘记 查理 野猫 ?

乔治亚州会忘记查理·怀尔德艾尔吗?

[ˈtʃæptər] [ˌɛksaɪˈɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[ˌdesəˈleɪʃn] .
DESOLATION .
荒凉 .

荒凉。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['stertli] [ʃɪps] [ɡoʊ][ɑ:n]
" **And the stately ships go on**
" 和 这 庄严 船舶 去 在
“而那些庄严的船只继续前行。”

[tuː; tə][ðə; ði][ˈheɪv(ə)n] [ˈʌndər] [ðə; ði] [hɪl] ,
To the haven under the hill ,
到 这 避风港 在下面 这 爬坡道 ,
到山下的避难所 ,

[bʌt; bət][oʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvæniʃt] [hænd] ,
But oh for the touch of a vanished hand ,
但 哦 为了 这 触碰 的 一个 消失了 手 ,
但多么渴望再次感受那只消失的手的抚摸啊！

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ɪz] [stiːl] .
And the sound of a voice that is still .
和 这 声音 的 一个 嗓音 那 是 仍然 .
还有一种静止的声音。

" [ˈtenɪsn̩] .
" **Tennyson** .
" 丁尼生 .

“丁尼生。

[əl] [ðæt] [naɪt] [ˈdʒɔrdʒəz] [θɔ:ts] [ræn][ɪn][ə; eɪ] [nu:] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — [ˈtʃɑ:rlɪ] [waɪldər] .
It that night Georgia's thoughts ran in a new direction — Charley Wildair .
二 那 夜晚 乔治亚州的 想法 跑 在 一个 新的 方向 — 查理 野猫 .
那天晚上，乔治亚的思绪转向了一个新的方向——查理·怀尔德。

[jes] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] , [ˈbriːðɪŋ] [ˈfrend] [ʌv; əv][hɜ:ɪ; həɪ]
Yes , she had been face to face with the living , breathing friend of her
是的 , 她 有 到过 脸 到 脸 和 这 活的 , 呼吸 朋友 的 她
[ˈtʃaɪldhʊd] [wʌns] [mɔ:r] .
childhood once more .
童年 一次 更多的 .
是的，她再次与儿时那个活生生的朋友面对面了。

[ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [hɪm; ɪm][roʊz] [ʌp][ɪn][hɜ:ɪ; həɪ][maɪnd] ,
The mystery that surrounded him rose up in her mind ,
这 神秘 那 包围 他 玫瑰 向上 在 她 头脑 ,
她心中升起了围绕着他的神秘感。

[ænd; ənd] [əˈɡen] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜ:ɪrˈself] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [wʌt] [kraɪm] [hiː; hi]
and again she found herself wondering what he had done , what crime he
和 再次 她 成立 她自己 好奇 什么 他 有 完毕 , 什么 犯罪 他
[hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] .
had committed .
有 坚定的 .
她又一次不禁想知道他到底做了什么，犯了什么罪。

[ˈiːvniŋ] [ˈæftər] [ˈiːvniŋ] [ˌiː, ʃi] [wɔːkt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm]
Evening after evening she walked out in the same place , in the hope of seeing him
晚上 后 晚上 她 步行 出去 在 这 相同的 地方 , 在 这 希望 的 看到 他
[əˈgen] ,
again ,
再次 ,

她每晚都走到同一个地方，希望能再次见到他。

[wen] [ˌiː, ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] [ˈhæzərdz] ; [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ;
when she was determined to speak to him at all hazards ; but in vain ;
什么时候 她 曾是 决定 到 说话 到 他 在 全部 危险 ; 但 在 徒劳 ;
[hiː; hi] [keɪm] [nɑːt] ,
he came not ,
他 来了 不是 ,

她决心不惜一切代价与他交谈；但徒劳无功；他没有来。

[noʊ][wʌn] [nuː] , [ɔːr][kʊd; kəd] [tel] [hɜːr; hær] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [pæst] [ðæt]
no one knew , or could tell her anything of him who had passed that
不 一 知道 , 或者 可以 告诉 她 任何事物 的 他 WHO 有 通过了 那
[ˈiːvniŋ] .
evening .
晚上 .

没有人知道，也没有人能告诉她关于那天晚上去世的那个人的任何事。

[æz; əz] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn] ,
As day after day wore on ,
作为 天 后 天 穿着 在 ,

日复一日，时间流逝，

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 284**]
[页 -]

[第284页]

[ˌiː, ʃi][bɪˈɡæən][tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [ˈɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][æən; ən] [ˌæpəˈrɪ(ə)n] —
she began to regard his appearance almost in the light of an apparition —
她 开始 到 看待 他的 外貌 几乎 在 这 光 的 一个 幻影 —
[ˈsʌmθɪŋ] [hɜːr; hær] [dɪsˈɔːrdərd] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][hæd; həd] [ˈkɒndʒəd] [ʌp][tuː; tə] [mɑːk] [hɜːr; hær] ,
something her disordered imagination had conjured up to mock her ,
某物 她 混乱 想像力 有 召唤 向上 到 嘲笑 她 ,

她开始把他的出现视为一种幻影——是她混乱的想象力为了嘲弄她而臆想出来的。

[ænd; ənd][æt; ət] [læst][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈgen] , [ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] .
and at last even the hope of seeing him again , faded away .
和 在 最后的 甚至 这 希望 的 看到 他 再次 , 褪色 离开 .

最终，就连再次见到他的希望也破灭了。

[ænd; ənd][soʊ][ə; eɪ] [mʌnθ] [pæst] [ɑːn] .
And so a month passed on .
和 所以 一个 月 通过了 在 .

就这样，一个月过去了。

[oʊ] ! [ðæt] [ˈdrɪri] , [ˈendləs] , [məˈhɑːtənəs] [mʌnθ] ,
Oh ! that dreary , endless , monotonous month ,
哦 ! 那 凄凉 , 无尽的 , 单调 月 ,

哦！那令人沮丧、漫长、单调的月份！

[wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [dʌl] [ruːˈtiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] .
with nothing but the dull routine of the school - room day after day .
和 没有什么 但 这 乏味的 常规 的 这 学校 - 房间 天 后 天 .

日复一日，只有枯燥乏味的课堂日常。

[ðer; ðær][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ˈdʒɔːrdʒə] [wʊd] [stɑːrt][ˈwaɪldli] [ʌp] , [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]
There were times when Georgia would start wildly up , feeling as though she were
那里 是 时代 什么时候 乔治亚州 会 开始 疯狂地 向上 , 感觉 作为 尽管 她 是
[ˈgoʊɪŋ][mæd] ;
going mad ;
去 疯狂的 ;

有时乔治亚会突然情绪失控，感觉自己快要疯了；

[ænd; ənd] [ˈiːvniŋ] [ˈæftər] [ˈiːvniŋ] , [wen] [ðə; ði][læst] [ˈles(ə)n] [wʌz; wəz] [sed] ,
and evening after evening , when the last lesson was said ,
和 晚上 后 晚上 , 什么时候 这 最后的 课 曾是 说 ,
每晚，当最后一课讲完之后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [θroʊ] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [ˈhɜːri] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][kəʊld]
she would throw her shawl over her shoulders and hurry out into the cold
她 会 扔 她 披肩 超过 她 肩膀 和 匆忙 出去 进入 这 寒冷的
[ˈwɪntri] [ˈweðər] ,
wintry weather ,
冬季 天气 ,

她会把披肩披在肩上，匆匆走进寒冷的冬日里。

[ænd; ənd] [wɔːk] [ænd; ənd] [wɔːk] [fɔːr; fər] [maɪlz] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪzi] [rəˈpɪdəti] , [tuː; tə] [kuːl] [ðə; ði][ˈfiːvər] [ɪn]
and walk and walk for miles with dizzy rapidity , to cool the fever in
和 走 和 走 为了 英里 和 晕眩的 快速 , 到 凉爽的 这 发烧 在
[hɜːr; hər] [blʌd] .
her blood .
她 血 .

她迈着令人眩晕的快步，走了好几英里，为的是降降血热。

[naɪt] [ˈæftər] [naɪt] , [wen] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][laɪ] [ˈtɔːsɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][bed] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sprɪŋ] [ʌp] ,
Night after night , when , unable to lie tossing on her bed , she would spring up ,
夜晚 后 夜晚 , 什么时候 , 无法 到 说谎 抛掷 在 她 床 , 她 会 春天 向上 ,
夜复一夜，她辗转反侧无法入睡，便会猛地坐起。

[ænd; ənd] , [ˈhiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfriːzɪŋ] [er] , [peɪs] [hɜːr; hər] [ruːm] [tɪl] [ˈmɔːrniŋ] .
and , heedless of the freezing air , pace her room till morning .
和 , 鲁莽 的 这 冷冻 空气 , 步伐 她 房间 直到 早晨 .
她全然不顾寒冷的空气，在房间里踱步直到天亮。

[ðə; ði][waɪld][ˈfaɪər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ,
The wild fire in her eye , even in the presence of others ,
这 荒野 火 在 她 眼睛 , 甚至 在 这 在场 的 其他的 ,
即使在他人面前，她眼中也燃烧着野火般的光芒。

[brɪˈspoʊk] [ðə; ði] [kənˈsuːmɪŋ] [ˈfiːvər] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] [ðæt] [siːmd] [ˈdraɪɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈveri] [ˈsoːrs] [ʌv; əv]
bespoke the consuming fever in her veins that seemed drying up the very source of
定制 这 消费 发烧 在 她 静脉 那 似乎 烘干 向上 这 非常 来源 的
[laɪf] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
life in her heart .
生活 在 她 心 .

她血管里仿佛涌动着灼烧般的热浪，仿佛要将她心脏的生命之源都抽干。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][səm; səm] [ɪkˈsaɪtɪŋ] , [ˈtɜːrbjələnt] [laɪf] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
Had she been leading some exciting , turbulent life , it would have been
有 她 到过 领导 一些 激动人心 , 湍流 生活 , 它 会 有 到过
[ˈbetər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;
better for her ;
更好的 为了 她 ;

如果她过着精彩刺激、跌宕起伏的生活，对她来说会更好；

[bʌt; bæt] [ðɪs] ['stæɡnənt] [mə'na:təni] [si:md] [ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ]['meɪniæk]
but this stagnant monotony seemed in a fair way of making her a maniac
但 这 停滞不前 单调 似乎 在 一个 公平的 方式 的 制作 她 一个 疯子
[brʊd:r] [lɒ:ŋ] .
before long .
前 长的 .

但这种停滞不前的单调生活似乎很快就让她变得疯狂起来。

[ðer; ðəɹ][wɜ:r; wəɹ] [taɪmz] [wen] [hɜ:r; həɹ] ['veri] [soʊl] [wʊd] [kraɪ][aʊt][wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['jɜ:rnɪŋ]
There were times when her very soul would cry out with passionate yearning
那里 是 时代 什么时候 她 非常 灵魂 会 哭 出去 和 热情的 渴望
[fɔ:r; fəɹ] [wʌt] [fɪ; jɪ][hæd; həd] [lɒ:st] — [taɪmz] [wen] [æŋ; ən] [ʌŋkən'troʊləbl] ['ɪmpʌls] [tu; tə][flaɪ] ,
for what she had lost — times when an uncontrollable impulse to fly ,
为了 什么 她 有 丢失的 — 时代 什么时候 一个 不可控的 冲动 到 飞 ,
有时, 她的灵魂深处会充满对失去之物的强烈渴望而呐喊——有时, 她会不受控制地想要飞翔,

[flaɪ] , [fɑ:r] [ə'wei] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] , [tu; tə] [sɜ:rt] ['ʊʊvəɹ][ðə; ði][wɜ:rld][fɔ:r; fəɹ][hɪm; ɪm][fɪ; jɪ][hæd; həd]
fly , far away from this place , to search over the world for him she had
飞 , 远的 离开 从 这 地方 , 到 搜索 超过 这 世界 为了 他 她 有
[left] ,
left ,
左边 ,

飞向远方, 离开这里, 去世界各地寻找她离开的他。

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] , [tu; tə] [klɪŋ] [tu; tə][hɪm; ɪm] [fəɹ'evəɹ] , [wʊd]
and , in spite of all that had passed , to cling to him forever , would
和 , 在 尽管如此 的 全部 那 有 通过了 , 到 黏着 到 他 永远 , 会
[si:z] [hɜ:r; həɹ] ,
seize her ,
抢占 她 ,

尽管经历了这一切, 她仍会永远紧紧抓住他不放。

[ænd; ənd][fɪ; jɪ] [wʊd] ['strʌɡ(ə)] [ænd; ənd] ['res(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪɹs] [dɪ'zaɪəɹ][ʌn'tɪl] , [frʌm; frəm] ['veri]
and she would struggle and wrestle with the fierce desire until , from very
和 她 会 斗争 和 搏斗 和 这 凶猛的 欲望 直到 , 从 非常
[ˈbɔ:dɪli] ['wi:knəs] ,
bodily weakness ,
身体上的 弱点 ,

她会与这种强烈的欲望作斗争, 直到身体极度虚弱,

[fɪ; jɪ] [wʊd] [sɪŋk] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['stu:pəɹ][ʌv; əv] [dɪ'spəɹ] .
she would sink down in a very stupor of despair .
她 会 下沉 向下 在 一个 非常 昏迷 的 绝望 .

她会陷入极度绝望的麻木状态。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu; tə][hɜ:r; həɹ][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][dɑ:rk] [du:m] [hæd; həd] [bɪn] ['hæŋɪŋ] ['ʊʊvəɹ][hɜ:r; həɹ]
It seemed to her as if a dark doom had been hanging over her
它 似乎 到 她 作为 如果 一个 黑暗的 厄运 有 到过 绞刑 超过 她
[frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [æt; ət][læst] — [ə; eɪ] ['wɪdʊʊ] [ɪn] [feɪt] [ðʊʊ] [nɑ:t][ɪn]
from childhood and had fallen at last — a widow in fate though not in
从 童年 和 有 倒下 在 最后的 — 一个 寡妇 在 命运 尽管 不是 在
[fækt] ,
fact ,
事实 ,

她感觉仿佛从童年起就一直笼罩着她, 如今厄运终于降临——虽然实际上并非寡妇, 但命运却将她视为寡妇。

[æŋ; ən] [ˈaʊtkæst][frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd]
an outcast from all the world , and
一个 被排斥者 从 全部 这 世界 , 和

一个被全世界排斥的人,

[ˈɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][brænd][ʌv; əv][ˈmɜːrdər][ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] .
almost with the brand of murder on her brow .
几乎 和 这 品牌 的 谋杀 在 她 眉头 .
她额头上仿佛烙着谋杀的印记。

[bʌt; bət][oʊ] , [ɪf] [fiː; ji][hæd; həd] [sɪnd] , [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˌekspiˈeɪʃn] [ˈheviərðənˈer][ðæn; ðən][aɪˈtiː]
But oh , if she had sinned , was not the expiation heavier than it
但 哦 , 如果 她 有 罪过 , 曾是 不是 这 赎罪 较重 比 它
[dɪˈzɜːrvd] ?
deserved ?
应得的 ?

但是，如果她真的犯了罪，那么她所受到的惩罚是不是太重了？

[ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ˌdesəˈleɪʃn] , [ə; eɪ] [deθ] [ʌnˈtɪrd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈfrendli] [feɪs] ,
A life of desolation , a death uncheered by a single friendly face ,
一个 生活 的 荒凉 , 一个 死亡 不欢而散 经过 一个 单身的 友好的 脸 ,
孤独的一生，没有一张友善的面孔陪伴，就那样死去。

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [fərˈɡɑːtn] [ænd; ənd][daɪ] [fərˈlɔːrn] , [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [duːm] .
to live forgotten and die forlorn , that was her doom .
到 居住 被遗忘的 和 死 绝望 , 那 曾是 她 厄运 .
注定要被人遗忘，孤独地死去。

[pʊr] [ˈdʒɔːrdʒə] !
Poor Georgia !
贫穷的 乔治亚州 !

可怜的乔治亚！

[wʌt] [ˈwʌndər] [ðæt] , [ˈfrenzɪd] [ænd; ənd] [dɪˈsperɪŋ] , [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,
what wonder that , frenzied and despairing , the cry of her heart should be ,
什么 想知道 那 , 丧心病狂 和 绝望 , 这 哭 的 她 心 应该 是 ,
难怪她那疯狂而绝望的内心呐喊会是：

" [maɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] [ɪz][ˈheviərðənˈer][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ber] .
" **My punishment is heavier than I can bear** .
" 我的 惩罚 是 较重 比 我 能 熊 .
“我的惩罚太重了，我承受不了。”

" [ðə; ði] [ˈlenərdz] [ˈhɑːrdli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ˈdʒɔːrdʒə] .
" **The Leonards hardly knew what to make of Georgia** .
" 这 伦纳德 几乎 知道 什么 到 制作 的 乔治亚州 .
“莱昂纳德一家对佐治亚州几乎一无所知。”

[ˈmɪstər] . [ˈlenərd] [lʊkt] [ˈpɪtɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] , [soʊ] [ˈeləkwənt] [ʌv; əv] [rɔːŋ] [ænd; ənd]
Mr . Leonard looked pityingly on the white face , so eloquent of wrong and
先生 . 伦纳德 看起来 可怜地 在 这 白色的 脸 , 所以 雄辩 的 错误的 和
[ˈmɪzəri] ,
misery ,
苦难 ,

伦纳德先生怜悯地看着那张苍白的脸，那张脸如此生动地展现了苦难和不幸。

[ænd; ənd] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ðæt] [fiː; ji][hæd; həd] [kʌm] [θruː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈpiːp(ə)]
and expressed his opinion that she had come through more than people
和 表达 他的 观点 那 她 有 来 通过 更多的 比 人们
[θɔːt] .
thought .
想法 .

并表示他认为她取得的成就比人们想象的要多。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlenəd] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈpʌz(ə)ld] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɡʌvərnəs] ;
Mrs . Leonard was rather puzzled about the young governess ;
太太 . 伦纳德 曾是 相当 困惑 关于 这 年轻的 家庭教师 ;

伦纳德太太对这位年轻的女家庭教师感到有些困惑；

[wen] [ɪn][hɜːr; hər][waɪld][ˈpærək,sɪzəmz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɪr] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈledʒəndz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwɔːkɪŋ]
when in her wild paroxysms she would hear startling legends of her walking
什么时候 在 她 荒野 阵发性 她 会 听到 令人震惊 传说 的 她 步行
[θruː] [frɔːst][ænd; ənd] [snəʊ] [fɔːr; fər] [maɪlz] [təˈgeðər] ,
through frost and snow for miles together ,
通过 霜 和 雪 为了 英里 一起 ,

在她狂躁发作时，她会听到一些惊人的传说，说她独自一人在冰天雪地中走了好几英里。

[ænd; ənd] [wʊd] [hɪr] [ə; ei] [kwɪk] , [ˈræpɪd] [ˈfʊtstep] [ˈpeɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
and would hear a quick , rapid footstep pacing up and down ,
和 会 听到 一个 快的 , 迅速的 脚步 踱步 向上 和 向下 ,

然后会听到快速、急促的脚步声来回踱步，

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɜːr; hər] [ˈtʃeɪmbər] [ðə; ði] [ˈlɪvɫɔːŋ] [naɪt] , [ænd; ənd] [wʊd] [siː] [ðə; ði][waɪld] ,
up and down her chamber the livelong night , and would see the wild ,
向上 和 向下 她 房间 这 终身 夜晚 , 和 会 看 这 荒野 ,
[ˈlɔɪd] [ˈfaɪər][ɪn][hɜːr; hər] [greɪt] [blæk] [aɪz] ,
lurid fire in her great black eyes ,
骇人的 火 在 她 伟大的 黑色的 眼睛 ,

她那双漆黑的大眼睛里闪烁着诡异的光芒。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][æz; əz][hɜːr; hər] [əˈpɪnjən] [ðæt] [mɪs] [ˈrændl] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwɔɪt] [raɪt] [ɪn]
she would give it as her opinion that Miss Randall was not quite right in
她 会 给 它 作为 她 观点 那 错过 兰德尔 曾是 不是 相当 正确的 在
[hɜːr; hər][maɪnd] ;
her mind ;
她 头脑 ;

她会认为兰德尔小姐精神不太正常；

[bʌt; bət] [wen] [ðɪs] [muːd] [wʊd] [pæs] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [rɪˈækʃ(ə)n] [wʊd] [ˈfaːləʊ] ,
but when this mood would pass away , and reaction would follow ,
但 什么时候 这 情绪 会 经过 离开 , 和 反应 会 跟随 ,

但当这种情绪消退后，随之而来的是其他反应，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊt] [ðə; ði] [sləʊ] , [ˈwɪrɪ] [step][ænd; ənd][ˈpæɪld] [tʃiːks] , [ænd; ənd]
and when she would note the slow , weary step and pallid cheeks , and
和 什么时候 她 会 笔记 这 慢的 , 厌倦 步 和 苍白 脸颊 , 和
[ˈspɪrɪtləs] [aɪz] ,
spiritless eyes ,
死气沉沉 眼睛 ,

当她注意到他缓慢而疲惫的步伐、苍白的脸颊和毫无生气的眼神时，

[ænd; ənd] [ˈlaɪfləs] [ˈmuːvmənts] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪˈtrækt] ,
and lifeless movements , she would retract ,
和 无生命 移动 , 她 会 缩回 ,

她会做出毫无生气的动作，然后退缩。

[ænd; ənd] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
and say she really did not know what to make of her .
和 说 她 真的 做过 不是 知道 什么 到 制作 的 她 .

她说她真的不知道该如何看待她。

[mɪs] [fə'li:s] [ˈsnæpɪʃli] [sed] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ˌæfek'teɪ(ə)n] ; [ðə; ði] [ˈɡʌvərnəs] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [bi:; bi]
Miss Felice snappishly said it was all affectation ; the governess wanted to be
错过 费利斯 轻蔑地 说 它 曾是 全部 做作 ; 这 家庭教师 通缉 到 是
[ɑ:d] , [ænd; ənd] [mɪ'striəs] ,
odd , and mysterious ,
奇怪的 , 和 神秘 ,
费利斯小姐不屑地说, 这一切都是装腔作势; 那位家庭教师想显得古怪神秘。

[ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [pʊt] [æn; ən] [end] [tu:; tə]
and interesting ; and if she was her father she would put an end to
和 有趣的 ; 和 如果 她 曾是 她 父亲 她 会 放 一个 结尾 到
[hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [wɔ:ks] ,
her long walks ,
她 长的 散步 ,
而且很有趣; 如果她是她父亲, 她就会阻止她长时间散步。

[ɔ:r] [noʊ] [waɪ] .
or know why .
或者 知道 为什么 :
或者知道原因。

[bʌt; bət] [ði:z] [ˈlɪt(ə)l] [ri'ma:ks] [wɜ:r; wər] [ˈpru:dntli] [meɪd] [wen] [ˈdʒɔ:rdʒə] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈlɪsnɪŋ] ;
But these little remarks were prudently made when Georgia was not listening ;
但 这些 小的 评论 是 谨慎地 制成 什么时候 乔治亚州 曾是 不是 聆听 ;
但这些话都是在乔治亚没有注意的时候谨慎说的;

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ðə; ði] [tru:θ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [təʊld] ,
for if the truth must be told ,
为了 如果 这 真相 必须 是 讲述 ,
如果必须说出真相,

[mɪs] [ˈlenərd] [stʊd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈslaɪtli] [ɪn] [ɔ:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑ:rk] , [mə'dʒestɪk] , [ˈmelənkə:li]
Miss Leonard stood more than slightly in awe of the dark , majestic , melancholy
错过 伦纳德 站立 更多的 比 轻微地 在 敬畏 的 这 黑暗的 , 雄伟 , 忧郁
[ˈɡʌvərnəs] .
governess .
家庭教师 .
伦纳德小姐站在那位肤色黝黑、气质高贵、略带忧郁的家庭教师面前, 不禁心生敬畏。

[mɪs] [ˈmægi] [dɪ'klerd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] " [ˈflʌni] , " [bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [ˈræðər] [laɪkt] [ˈdʒɔ:rdʒə] ,
Miss Maggie declared it was " funny , " but she rather liked Georgia ,
错过 玛吉 声明 它 曾是 " 有趣的 , " 但 她 相当 喜欢 乔治亚州 ,
玛吉小姐说这“很有趣”, 但她相当喜欢乔治亚。

[ðoo] [ˈæftər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] [ʃi:; ʃɪ] [ˈvoʊtɪd] [hɜ:r; hər]
though after the first week or two she voted her
尽管 后 这 第一的 星期 或者 二 她 投票 她
虽然在最初的一两周后, 她就投票给了她。

" [ˈɔ:f(ə)l] [ˈtaɪərsəm] , [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [fə'li:s] , " [ænd; ənd] [left] [hɜ:r; hər] [ˈprɪti] [mʌt] [tu:; tə] [hɜ:r'self] .
" awful tiresome , worse than Felice , " and left her pretty much to herself .
" 可怕 令人厌烦 , 更糟 比 费利斯 , " 和 左边 她 漂亮的 很多 到 她自己 :
“真是烦人, 比费利斯还烦人,”然后就把她一个人留在那里。

[hɜːr; hər][ˈpju:p(ə)lz] [laɪkt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][wɜːr; wər] [ˈræðər] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk]
Her pupils liked her , but were rather afraid of her in her dark
她 学生 喜欢 她 , 但 是 相当 害怕的 她 在 她 黑暗的
[mʌdz] , [ænd; ənd] ,
moods , and ,
情绪 , 和 ,

她的学生们喜欢她，但在她情绪低落的时候却很害怕她，而且，

[laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] , [stʊd] [kənˈsɪdərəbli] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
like the rest of the household , stood considerably in awe of her ,
喜欢 这 休息 的 这 家庭 , 站立 相当 在 敬畏 的 她 ,
和家里的其他人一样，他们都对她敬畏不已。

[ræpt] [æz; əz][fiː; ji][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk][ˈmænt(ə)l][ʌv; əv][ʌnˈveriɪŋ,ʌnˈværiɪŋ] [ɡluːm] .
wrapped as she was in her dark mantle of unvarying gloom .
包装 作为 她 曾是 在 她 黑暗的 地幔 的 不变的 愁云 .
她把自己裹在永恒阴郁的黑色斗篷里。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðɪs] [fɜːrst] [mʌnθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [steɪ] , [ˈdʒɔːrdʒə][hæd; həd][ˈspəʊkən][tuː; tə][noʊ][wʌn][bʌt; bət]
During this first month of her stay , Georgia had spoken to no one but
期间 这 第一的 月 的 她 停留 , 乔治亚州 有 说 到 不 一 但
[ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] .
the household .
这 家庭 .

在入住的第一个月里，乔治亚除了和这家人说话之外，没有和任何人说过话。

[ˈvɪzɪtər] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [deɪ] , [bʌt; bət][ˈdʒɔːrdʒə] [ˈɔːlweɪz] [fled] [æt; ət][ðer; ðər] [əˈproʊtʃ]
Visitors there were almost every day , but Georgia always fled at their approach
访客 那里 是 几乎 每一个 天 , 但 乔治亚州 总是 逃亡 在 他们的 方法
,
,
,

几乎每天都有游客到访，但乔治亚每次看到他们都会逃跑。

[ænd; ənd][bəʊθ][ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [ˈlenəd] , [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [suːˈpɪriər] [ˈbjuːti] ,
and both the Misses Leonard , conscious of her superior beauty ,
和 两个都 这 小姐们 伦纳德 , 有意识的 的 她 优越的 美丽 ,
两位伦纳德小姐都意识到她出众的美貌，

[hæd; həd][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][biː; bi] [ˈɪklipt] [baɪ][ðer; ðər] [ˈkwiːnli] [dɪˈpendənt] ,
had no desire to be eclipsed by their queenly dependent ,
有 不 欲望 到 是 日食 经过 他们的 女王般的 依赖 ,
他们不愿被自己地位显赫的附属女王所掩盖。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [kwaɪt] [ˈwɪlɪŋ] [fiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪnˈvɪzəb(ə)l][ɑːn] [ðɪːz] [əˈkeɪzənz] .
and were quite willing she should be invisible on these occasions .
和 是 相当 愿意的 她 应该是 无形的 在 这些 场合 .
他们非常希望她在这些场合隐形。

[sɪns] [fiː; ji][hæd; həd] [hɜːrd] [dɪk] [ˈkɜːrtɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ,
Since she had heard Dick Curtis was a friend of the family ,
自从 她 有 听到 迪克 柯蒂斯 曾是 一个 朋友 的 这 家庭 ,
因为她听说迪克·柯蒂斯是他们家的朋友，

[fiː; ji][hæd; həd] [ˈdredɪd] [ðə; ði] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈstreɪndʒər] ,
she had dreaded the approach of every stranger ,
她 有 令人恐惧的 这 方法 的 每一个 陌生人 ,
她一直害怕每一个陌生人的靠近。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [sent] [sʌm; səm][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][nɑːt] [əˈpɪəriŋ] [æt; ət] [ˈteɪbl] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] .
and always sent some excuse for not appearing at table at such times .
和 总是 发送 一些 原谅 为了 不是 出现 在 桌子 在 这样的 时代 .
而且每次都找借口不来赴宴。

[ˈðɜrfɔːr] , [ˈsʌmtaɪmz] [hʊəl] [deɪz] [wʊd] [pæs] [wɪˈðəʊt] [hɜːr; həɹ] [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [ruːm]
Therefore , sometimes whole days would pass without her leaving her own room
所以 , 有时 所有的 天 会 经过 没有 她 离开 她 自己的 房间
[ænd; ənd][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] .
and the school - room .
和 这 学校 - 房间 .

因此, 有时她一整天都不会离开自己的房间和教室。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [ˈstʌdi] [ˈoʊnli] [kəmˈpraɪzd] [faɪv] [ˈaʊərz] [iːtʃ] [deɪ] ,
As the children's study only comprised five hours each day ,
作为 这 孩子们的 学习 仅有的 包括 五 小时 每个 天 ,

由于孩子们每天的学习时间只有五个小时,

[ˈdʒɔːrdʒə][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [spɜː] [taɪm][tuː; tə][hɜːrˈself] .
Georgia had a great deal of spare time to herself .
乔治亚州 有 一个 伟大的 交易 的 空闲的 时间 到 她自己 .

乔治亚有很多空闲时间。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [spɛnt] [ˈiːðər] [ɪn][hɜːr; həɹ] [lɔːŋ] , [waɪld] [wɔːks] [ɔːr][ɪn][hɜːr; həɹ][dɑːrk]
This she had hitherto spent either in her long , wild walks or in her dark
这 她 有 迄今为止 花费 任何一个 在 她 长的 , 荒野 散步 或者 在 她 黑暗的
[ˈrevərɪz] ;
reveries ;
遐想 ;

她以前要么把这些时间花在漫长而狂野的散步中, 要么花在黑暗的遐想中;

[bʌt; bət] [naʊ] , [ʌv; əv] [leɪt] , [ə; eɪ] [nuː] [ˌɪnspəˈreɪ(ə)n][hæd; həd] [siːzd] [hɜːr; həɹ] .
but now , of late , a new inspiration had seized her .
但 现在 , 的 晚的 , 一个 新的 灵感 有 查获 她 .

但最近, 她有了新的灵感。

[wʌn] [deɪ] , [tuː; tə][əˈmjuːz] [ˈlɪt(ə)l][ˈdʒɪniˌdʒeni] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːzd] [hɜːr; həɹ][ˈpens(ə)l][ænd; ənd] [drɔːn]
One day , to amuse little Jennie , she had seized her pencil and drawn
一 天 , 到 娱乐 小的 珍妮 , 她 有 查获 她 铅笔 和 绘制
[hɜːr; həɹ] [ˈpɔːtrət] ,
her portrait ,
她 肖像 ,

有一天, 为了逗小珍妮开心, 她拿起铅笔画了她的肖像。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][laɪf] - [laɪk] [ðæt] [ðə; ði] [hʊəl] [ˈfæməli][wɜːr; wɜːr][ɪn]
and the drawing proved to be so life - like that the whole family were in
和 这 绘画 已证实 到 是 所以 生活 - 喜欢 那 这 所有的 家庭 是 在
[ˈtrænˈspɔːrts, ˈtrænsɔːrts] .
transports .
运输 .

这幅画栩栩如生, 全家人都乘坐了运输车。

[ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [ˈlenərd] [ɪˈmiːdiətli] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəs] [rʌʃ] [fɔːr; fɜːr][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] ,
The Misses Leonard immediately made a simultaneous rush for the school - room ,
这 小姐们 伦纳德 立即地 制成 一个 同时 匆忙 为了 这 学校 - 房间 ,

伦纳德小姐们立刻同时冲向教室。

[ænd; ənd] [ˌoʊvərˈwelmd] [ˈdʒɔːrdʒə][wɪð; wɪθ] [ˈpreɪzɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈtælənt] , [ænd; ənd] [ˈpliːdɪŋz] [tuː; tə]
and overwhelmed Georgia with praises of her talent , and pleadings to
和 不堪重负 乔治亚州 和 赞扬 的 她 天赋 , 和 诉状 到
[sketʃ] [ðɜːrz] , [tuː] .
sketch theirs , too .
草图 他们的 , 也 .

他们对乔治亚的才华赞不绝口, 并恳求她也为他们画一幅肖像。

[ænd; ənd][ˈdʒɔ:rdʒə] , [ˈfi:lɪŋ] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌ; əv] [ˈhæpɪnəs] [ɪn] [ˈpli:zɪŋ] [ðəm; ðəm] , [ˈredɪlɪ] [ˈpra:mɪst] .
And Georgia , feeling a sort of happiness in pleasing them , readily promised .
和 乔治亚州 , 感觉 一个 种类的 幸福 在 令人愉悦 他们 , 容易 承诺 .

乔治亚因为取悦了他们而感到快乐, 欣然答应了。

[ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋz] [wɜ:r; wər] [kəˈmenst] [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ˈdʒɔ:rdʒə][hæd; həd] [ʌnˈkɑ:ŋəsli]
The drawings were commenced and finished , and Georgia had unconsciously
这 图画 是 开始 和 完成的 , 和 乔治亚州 有 不知不觉
[aɪˈdi:əlaɪzd][ænd; ənd] [ˈrendəd] [ðəm; ðəm][soʊ] [ˈpɜ:rɪfɪktli] [ˈlʌvli] ,
idealized and rendered them so perfectly lovely ,
理想化的 和 渲染 他们 所以 完美 迷人的 ,

画作开始并完成, 乔治亚无意识地将它们理想化, 画得如此完美美丽。

[jet] [soʊ] [tru:] [tu:; tə][ðə; ði][əˈrɪdʒənəlz] , [ðæt] [ðeɪ] , [ɪn][ðer; ðər] [ɪkˈstætɪk] [ædməˈreɪ(ə)n] , [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt]
yet so true to the originals , that they , in their ecstatic admiration , insisted that
然而 所以 真的 到 这 原件 , 那 他们 , 在 他们的 欣喜若狂 钦佩 , 坚持 那
[ðeɪ] [[ʊd; ʒəd][bi:; bi]
they should be
他们 应该 是

然而, 它们与原作如此相符, 以至于他们欣喜若狂地赞叹道, 坚持认为它们应该.....

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 287**]
[页 -]

[第287页]

[pɜːˈpetʃəweɪtɪd][ɪn][ɔɪl] .
perpetuated in oil .
延续 在 油 .

石油的延续。

[ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði][ɑ:kjuˈpeɪ(ə)n][soʊ][əbˈzɔ:rbɪŋ,əbˈsɔ:rbɪŋ][ænd; ənd][soʊ][kənˈdʒi:niəl] , [ˈdʒɔ:rdʒə] [ˈwɪlɪŋli]
Finding the occupation so absorbing and so congenial , Georgia willingly
寻找 这 职业 所以 吸收 和 所以 相投 , 乔治亚州 心甘情愿
[kənˈsentɪd] ,
consented ,
同意 ,

乔治亚觉得这份工作既引人入胜又十分合她心意, 于是欣然同意了。

[ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋz] [wɜ:r; wər] [əˈpɔɪntɪd] [ˈevri] [deɪ] [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [ˈpɔ:trɪts] [wɜ:r; wər] [ˈfɪnɪʃt] .
and sittings were appointed every day until the portraits were finished .
和 会议 是 任命 每一个 天 直到 这 肖像 是 完成的 .

每天都安排人上前画像, 直到画像完成为止。

[ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət][læst] , [ænd; ənd][set][ɪn] [ˈɡɔ:rdʒəs] [freɪmz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
And finished they were at last , and set in gorgeous frames , and with
和 完成的 他们 是 在 最后的 , 和 放 在 华丽的 框架 , 和 和
[aɪz] [ˈspɑ:rkliŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] ,
eyes sparkling with delight ,
眼睛 闪闪发光 和 喜 ,

终于完成了, 照片被装裱在精美的相框里, 照片中的人物眼中闪烁着喜悦的光芒。

[ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [ˈlenəd] [sɔ:] [ðəmˈselvz] , [ɔ:r] [ˈræðər][ðer; ðər] [rˈθɪriə,laɪzd] [ˈkɑʊntərɪts] , [ˈhæŋɪŋ] [ɪn]
the Misses Leonard saw themselves , or rather their etherialized counterfeits , hanging in
这 小姐们 伦纳德 锯 他们自己 , 或者 相当 他们的 乙太化 假冒产品 , 绞刑 在
[ˈsplendər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wɔ:lz] ,
splendor on the drawing - room walls ,
辉煌 在 这 绘画 - 房间 墙壁 ,

伦纳德小姐们看到自己, 或者更确切地说是她们的虚幻化身, 光彩夺目地悬挂在客厅的墙上。

[ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:rθ] [ðə; ði][məʊst] [ɪnθu:zɪ'æstɪk] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'noʊn] ['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts] [skɪl]
and calling forth the most enthusiastic praises of the unknown artist's skill
和 呼叫 前进 这 最多 热情的 赞扬 的 这 未知 艺术家的 技能
[frʌm; frəm][ðər; ðər] [gests] ,
from their guests ,
从 他们的 客人 ,
并让宾客们对这位不知名艺术家的技艺赞不绝口。

[fɔ:r; fər][ˈdʒɔ:rdʒə][hæd; həd][ˈoʊnli] ['peɪntɪd] [ðem; ðəm][ɑ:n] [kən'dɪ(ə)n] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]
for Georgia had only painted them on condition that no one was to be
为了 乔治亚州 有 仅有的 绘 他们 在 状况 那 不 一 曾是 到 是
[təʊld] .
told :
讲述 :

因为乔治亚画这些画的条件是不能告诉任何人。
[ðen] [ʃi:; ʃi] [vɔ:lən'terəli] [ˈv:fərd] [tu:; tə] [peɪnt] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lenərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [θri:]
Then she voluntarily offered to paint Mr . and Mrs . Leonard and the three
然后 她 自愿 提供 到 画 先生 : 和 太太 : 伦纳德 和 这 三
[ˈtʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,
然后她主动提出要为伦纳德夫妇和他们的三个孩子画像。

[ænd; ənd][æt; ət] ['dʒenɪz] ['ɜ:rnɪst] [dɪ'zairər] ,
and at Jennie's earnest desire ,
和 在 珍妮的 认真 欲望 ,
并且, 在珍妮的恳切请求下,
[hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] ['tɔ:rtəs] - [ʃel] ['kɪt(ə)n] [wʌz; wəz] [sɪ'dju:st] ['ɪntu:;] ['sɪtɪŋ] [stɪl] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi]
her little tortoise - shell kitten was seduced into sitting still long enough to be
她 小的 龟 - 壳 小猫 曾是 被诱惑 进入 坐着 仍然 长的 足够的 到 是
[ˈteɪkən] [tu:] .
taken too :
已采取 也 :

她那只玳瑁色小猫也被哄骗着安静地坐着, 最终也被带走了。
[ðɪs] [læst][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪbər][ʌv; əv] [lʌv] , [fɔ:r; fər] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,
This last was a labor of love , for , strangely enough ,
这 最后的 曾是 一个 劳动 的 爱 , 为了 , 奇怪的 足够的 ,
最后这项工作是出于热爱, 因为, 说来也怪,

[aɪ'ti:] [brɔ:t] [bæk] ['sɔfənd] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [spent] [ɪn] ['rɑ:mpɪŋ] [θru:] [ðə; ði]
it brought back softened thoughts of the happy days spent in romping through the
它 带来 后退 软化 想法 的 这 快乐的 天 花费 在 嬉戏 通过 这
['kɑ:tɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [si:] [wɪð; wɪθ] ['betsɪ] ['periwɪŋkl] .
cottage by the sea with Betsey Periwinkle .
小屋 经过 这 海 和 贝齐 长春花 .
它唤起了我与贝茜·佩里温克尔在海边小屋里嬉戏玩耍的快乐时光的美好回忆。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] , [sæd] , ['drɪri] [smaɪl] [brʊk] ['oʊvər] [ˈdʒɔ:rdʒəz] [feɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['peɪntɪd] [ðə; ði]
And a faint , sad , dreary smile broke over Georgia's face as she painted the
和 一个 头晕的 , 伤心 , 凄凉 微笑 打破 超过 乔治亚州的 脸 作为 她 绘 这
[ˈlɪt(ə)l] ['blɪŋkɪŋ] ['ænim(ə)] ,
little blinking animal ,
小的 眨眼 动物 ,
当乔治亚画着那只眨着眼睛的小动物时, 她的脸上浮现出一丝淡淡的、悲伤的、凄凉的微笑。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][əʊld] [əsoʊsɪ'eɪʃnz] [aɪ'ti:] [kɔ:ld] [fɔ:rθ] .
and thought of all the old associations it called forth .
和 想法 的 全部 这 老的 协会 它 称为 前进 :
它唤起了我所有尘封已久的回忆。

[aɪˈti:] [brɔ:t] [bæk] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] , [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][ˈeməli] [ˈmɜ:ri] — [dɪr] [ˈlɪt(ə)l][ˈeməli] [ˈmɜ:ri] ,
It brought back Miss Jerusha , and little Emily Murray — dear little Emily Murray ,
它 带来 后退 错过 杰鲁莎 , 和 小的 艾米丽 默里 — 亲爱的 小的 艾米丽 默里 ,
它把杰鲁莎小姐和小艾米丽·默里——亲爱的小艾米丽·默里——带了回来。

[hu:z] [ˈmeməri] [ˈɔ:lweɪz] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [laɪk][ðə; ði][sɔ:ft] [swi:t] [ˈmju:zɪk][ʌv; əv][æən; ən][i:ˈoʊliən]
whose memory always came to her like the soft sweet music of an Eolian
谁 记忆 总是 来了 到 她 喜欢 这 柔软的 甜的 音乐 的 一个 风能
[hɑ:rp][əˈmɪd][ðə; ði] [rɪˈpəʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɔ:rm] .
harp amid the repose of a storm .
竖琴 之中 这 休息 的 一个 风暴 .

她的记忆总是像暴风雨平静时风琴轻柔甜美的乐声一样涌上心头。

[ʃi:; ji] [ˈwʌndɜ:d] [ˈveɪgli] [ɪf] [ðeɪ] [mɪst] [hɜ:r; həɹ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv]
She wondered vaguely if they missed her much , and what they would think of
她 想知道 依稀 如果 他们 错过 她 很多 , 和 什么 他们 会 思考 的
[hɜ:r; həɹ] [flaɪt] ,
her flight ,
她 航班 ,

她隐约想知道他们是否很想念她，以及他们会如何看待她的离开。

[ænd; ənd] [ˈweðər] [ðeɪ] [wʊd] [ˈʌdə] [ɪn] [ˈhɔ:rər] [wen] [ðeɪ] [hɜ:rd] [wʌt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [dʌn] ,
and whether they would shudder in horror when they heard what she had done ,
和 无论 他们 会 不寒而栗 在 恐怖 什么时候 他们 听到 什么 她 有 完毕 ,
当他们听到她所做的事时，是否会惊恐万分？

[ɔ:r] [ˈweðər] [ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ˈlʌvɪŋli] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [sti:l] .
or whether they would think lovingly of her still .
或者 无论 他们 会 思考 深情地 的 她 仍然 .

或者他们是否还会深情地怀念她。

" [sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [ðeɪ] [hɪr] [aɪ][eɪˈem] [ded] , [pərˈhæps] [ðeɪ] [wɪl] [fərˈɡɪv] [emˈi:] [ænd; ənd] [lʌv]
" Some day , when they hear I am dead , perhaps they will forgive me and love
" 一些 天 , 什么时候 他们 听到 我 是 死的 , 也许 他们 将要 原谅 我 和 爱
[emˈi:] [əˈɡen] ,
me again ,
我 再次 ,

“总有一天，当他们听说我死了，也许他们会原谅我，再次爱我。”

" [ʃi:; ji] [θɔ:t] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈdʒɔ:rdʒə] ,
" she thought , with something of the simplicity of the child Georgia ,
" 她 想法 , 和 某物 的 这 简单 的 这 孩子 乔治亚州 ,
她心想，带着孩童乔治亚般的纯真，

[æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒentlər] [ˈfi:lɪŋ] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [ðæn; ðən][hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [aɪˈti:] [fɔ:r; fər] [ˈmeni]
as a gentler feeling came to her heart than had visited it for many
作为 一个 更温和 感觉 来了 到 她 心 比 有 到访 它 为了 许多
[ə; eɪ] [deɪ] .
a day .
一个 天 .

一种久违的温柔感觉涌上心头。

[ˈsʌmhaʊ] , [ˈemɪli:z] [ˈmeməri] [ˈɔ:lweɪz] [dɪd] [ˈsɔ:fn] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd]
Somehow , Emily's memory always did soften her and
不知何故 , 艾米丽的 记忆 总是 做过 软化 她 和

不知为何，艾米丽的记忆总是能让她变得温柔一些。

[brɪŋ] [bæk] [ə; eɪ][ˈdʒentlər] [muːd] .
bring back a gentler mood .
带来 后退 一个 更温和 情绪 .

营造一种更柔和的氛围。

[ɪn][hɜːr; hər][ˈwaɪldɪst] [ˈstɔrmz] [ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪ] [ænd; ɐnd] [rɪˈmɔːrs] , [ɪn][ðə; ði][ˈdɑːrkəst] [ˈʌʊər][ʌv; əv][hɜːr; hər]
In her wildest storms of anguish and remorse , in the darkest hour of her
在 她 最狂野的 暴风雨 的 痛苦 和 悔恨 , 在 这 最黑暗的 小时 的 她
[ˌdesəˈleɪn] ,
desolation ,
荒凉 ,

在她最狂暴的痛苦和悔恨之中，在她最绝望的黑暗时刻，

[ðæt] [swiːt] , [kɑːm] , [ˈhoʊli] [jʌŋ] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [səˈriːn] [braʊ] [ænd; ɐnd] [səˈræfɪk] [bluː] [aɪz] ,
that sweet , calm , holy young face , with its serene brow and seraphic blue eyes ,
那 甜的 , 冷靜的 , 圣 年轻的 脸 , 和 它是 安详 眉头 和 天使般的 蓝色的 眼睛 ,
那张甜美、平静、圣洁的年轻脸庞，有着宁静的眉宇和天使般的蓝色眼睛，

[wʊd] [əˈraɪz][ænd; ɐnd][ˈeksɔːrsaɪz][hɜːr; hər] [ɡluːm] , [ænd; ɐnd] [liːv] [hɜːr; hər][ˈkɑːmə, ˈkɑːlmə] , [ˈsaːftə, ˈsɔftə]
would arise and exorcise her gloom , and leave her calmer , softer
会 出现 和 雉 她 愁云 , 和 离开 她 更平静 , 更柔和
[ˈfiːlɪŋ] [brˈhaɪnd] .
feeling behind .
感觉 在后面 .

会振作起来，驱散她的阴霾，留下更平静、更柔和的感觉。

[wʌŋ] [deɪ] , [ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪzŋ] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈlenədʒ] [ˈbɜːrθdeɪ] , [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd][ə; eɪ]
One day , on the occasion of Mrs . Leonard's birthday , the children had a
一 天 , 在 这 场合 的 太太 . 伦纳德的 生日 , 这 孩子们 有 一个
[ˈhɑːlədeɪ] ,
holiday ,
假期 ,

有一天，正值伦纳德太太的生日，孩子们放假了。

[ænd; ɐnd][ˈdʒɔːrdʒə][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
and Georgia was left to herself .
和 乔治亚州 曾是 左边 到 她自己 .

于是，乔治亚被独自留下了。

[ˈsiːtɪŋ] [hɜːrˈself][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ʃiː; ʃi] [brˈɡæŋ][tuː; tə] [drɔː] [ˈfeɪsɪz][frʌm; frəm] [ˈmeməri] .
Seating herself at the window , she began to draw faces from memory .
座位 她自己 在 这 窗户 , 她 开始 到 画 面孔 从 记忆 .

她坐在窗边，开始凭记忆画人脸。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˈæŋɡjələr][wʌŋ] , [wɪð; wɪθ] [prəˈdʒektɪŋ] [boʊnz] [ænd; ɐnd] [ʃɑːrp] [fɪtʃər] ,
The first was a long , angular one , with projecting bones and sharp features ,
这 第一的 曾是 一个 长的 , 角度 一 , 和 投影 骨头 和 锋利的 特征 ,
[ˈsʌŋkən] [aɪz] ,
sunken eyes ,
凹陷 眼睛 ,

第一个人身材修长，棱角分明，骨骼突出，五官尖锐，眼睛凹陷。

[ænd; ɐnd] [θɪn] , [kəmˈprest] [lɪps] , [ðə; ði] [her] [drɔːn] [ˈtaɪtli] [bæk] [ænd; ɐnd] [ˈɡæðərd] [ɪn][æn; ən]
and thin , compressed lips , the hair drawn tightly back and gathered in an
和 薄的 , 压缩 嘴唇 , 这 头发 绘制 紧紧 后退 和 聚集 在 一个
[ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [hɑːrd] [nɑːt] [brˈhaɪnd] .
uncompromising hard knot behind .
毫不妥协 难的 结 在后面 .

嘴唇薄而紧抿，头发紧紧地向后梳起，在脑后扎成一个毫不妥协的硬发髻。

[æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] , [ˈdɪɡnɪfaɪd] - [ˈlʊkɪŋ] [kæt][sæt] [kəm'pəʊzɪdli] [æt; ət][hɜːr; həər] [fɪ:t] , [ˈdiːpli]
An intelligent , dignified - looking cat sat composedly at her feet , deeply
一个 聪明的 , 凝重 - 寻找 猫 卫星 镇定 在 她 脚 , 深
[əb'zɔːrbd] [ɪn] [θɔːt] .
absorbed in thought .
吸收 在 想法 .

一只聪明端庄的猫静静地坐在她脚边，陷入沉思。

[ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd] [ˈrekəɡnaɪz] , [ɪn] [ðɪːz] [ˈpɔːtrɪts] , [mɪs] [ˈdʒerəʃə] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [frend]
Any one could recognize , in these portraits , Miss Jerusha and our old friend
任何 一 可以 认出 , 在 这些 肖像 , 错过 杰鲁莎 和 我们的 老的 朋友
[ˈbetsɪ] [ˈperiwɪŋkl] .
Betsey Periwinkle .
贝齐 长春花 .

任何人都能从这些画像中认出杰鲁莎小姐和我们的老朋友贝齐·佩里温克尔。

" [dɪr] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] !
" Dear Miss Jerusha !
" 亲爱的 错过 杰鲁莎 !

“亲爱的杰鲁莎小姐！

[dɪr] , [ɡʊd] [frend] ! " [ˈmɜːmɜːd] [ˈdʒɔːrdʒə] , [ˈsɔːftli] , [æz; əz][fɪː; ʃɪ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃər] .
dear , good friend ! " murmured Georgia , softly , as she gazed at the picture .
亲爱的 , 好的 朋友 ! " 低声说道 乔治亚州 , 轻轻 , 作为 她 凝视 在 这 图片 .

“亲爱的好朋友！”乔治亚凝视着照片，轻声低语道。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [wɪl] [aɪ][ˈevər] [siː] [juː; jʊ] [əˈɡen] .
" I wonder will I ever see you again .
" 我 想知道 将要 我 曾经 看 你 再次 .

我不知道我们是否还能再见面。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɡriːvd] [ˈfɔːr; fər][maɪ] [ˈbɜːs] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ˈevər] , [ðɪːz] [waɪld] ,
I wonder if you have grieved for my loss , and if you ever , these wild ,
我 想知道 如果 你 有 伤心 为了 我的 损失 , 和 如果 你 曾经 , 这些 荒野 ,

我不知道你是否为我的离世感到悲伤，以及你是否曾经，这些狂野的，

[ˈstɔːrmi] [naɪts] , [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊər; jər][ˈbɜːst] [ˈdʒɔːrdʒɪ] .
stormy nights , think of your lost Georgey .
暴风雨 夜晚 , 思考 的 你的 丢失的 乔治 .

暴风雨之夜，请想起你失去的乔治。

[dɪr] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] , [meɪ] [ˈhev(ə)n] [rɪˈwɔːrd] [juː; jʊ][ˈfɔːr; fər][jʊər; jər] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pʊər] [ˈɔːrf(ə)n]
Dear Miss Jerusha , may Heaven reward you for your kindness to the poor orphan
亲爱的 错过 杰鲁莎 , 可能 天堂 报酬 你 为了 你的 仁慈 到 这 贫穷的 孤儿
[ɡɜːrl] .
girl .
女孩 .

亲爱的杰鲁莎小姐，愿上天奖赏您对这位可怜孤女的善举。

" [ðə; ðɪ][nekst][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɛrɜː] [feɪs] , [ə; eɪ] [smɔːl] [hed] [set][ɑːn][æn; ən] [ˈɑːrtʃɪŋ] [nek] ; [ə; eɪ] [loʊ] ,
" The next was a fairer face , a small head set on an arching neck ; a low ,
" 这 下一个 曾是 一个 更公平 脸 , 一个 小的 头 放 在 一个 拱形 脖子 ; 一个 低的 ,

“接下来是一张更白皙的脸，小巧的脑袋嵌在弯曲的脖颈上；低矮的，

[smuːð] , [ˈtʃaɪldɪʃ] [braʊ] ; [smɔːl] , [ˈregjələr] , [ˈdeɪntɪ] [fɪtʃər] ; [swiːt] , [ˈwʌndərɪŋ] , [ˈwɪstf(ə)l] [aɪz] ;
smooth , childish brow ; small , regular , dainty features ; sweet , wondering , wistful eyes ;
光滑的 , 幼稚 眉头 ; 小的 , 常规的 , 纤巧 特征 ; 甜的 , 好奇 , 怅惘 眼睛 ;
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪmpld] [tʃɪn] ,
a little dimpled chin ,
一个 小的 凹陷的 下巴 ,

光滑稚嫩的眉毛；小巧精致的五官；甜美、好奇、略带忧郁的眼神；微微上翘的下巴。

[ænd; ənd] ['sɔ:ftli] ['smaɪlɪŋ] [lɪps] , [dʒʌst] [rɪ'vi:lɪŋ] [ðə; ði] ['pɜ:rlɪ] [ti:θ] [wɪ'ðɪn] .
and softly smiling lips , just revealing the pearly teeth within .
和 轻轻 微笑 嘴唇 , 只是 揭示 这 珍珠般的 牙齿 之内 .
微微一笑, 露出洁白的牙齿。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl][hæd; həd][aɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] ['eməli] ['mɜ:ɪz] ,
It might have been the face of an angel had it not been Emily Murray's ,
它 可能 有 到过 这 脸 的 一个 天使 有 它 不是 到过 艾米丽 默里的 ,
如果不是艾米莉·默里的脸, 那或许会是一张天使般的脸庞。

['spɪrɪtʃuəlaɪzɪd] , [æz; əz] ['evrɪθɪŋ] ['dʒɔ:rdʒəz] ['mædʒɪk]['pens(ə)l] [tʌtʃt] [wʌz; wəz] .
spiritualized , as everything Georgia's magic pencil touched was .
精神化的 , 作为 一切 乔治亚州的 魔法 铅笔 感动 曾是 .
就像乔治亚的魔法铅笔所触及的一切一样, 都被赋予了精神内涵。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʌvli] , [tʃaɪld] - [laɪk] , ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
Such a lovely , child - like , innocent face as it was ,
这样的 一个 迷人的 , 孩子 - 喜欢 , 清白的 脸 作为 它 曾是 ,
多么可爱、稚嫩、天真的脸庞啊!

['smaɪlɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪpər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] [kɑ:m][ænd; ənd] [sə'renəti] ,
smiling up from the paper with such a look of heavenly calm and serenity ,
微笑 向上 从 这 纸 和 这样的 一个 看 的 天上 冷静的 和 宁静 ,
他从纸上抬起头来, 带着一种超凡脱俗的平静与安宁的微笑。

[ðæt] [noʊ] [breθ] [ʌv; əv] [wɜ:rlɪdli] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd]['evər] [dɪ'stɜ:rbɪd] .
that no breath of worldly passion had ever disturbed .
那 不 气息 的 世俗 热情 有 曾经 不安 .
世间任何情欲都从未扰乱过他们的宁静。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 289]
[页 -]

[第289页]

" [oʊ] , [daɪ] ['lɪt(ə)l] ['eməli] !
" Oh , dear little Emily !
" 哦 , 亲爱的 小的 艾米丽 !
“哦, 亲爱的小艾米丽! ”

[daɪ] ['lɪt(ə)l] ['eməli] ! " [sed] ['dʒɔ:rdʒə] , [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] .
dear little Emily ! " said Georgia , in a trembling voice .
亲爱的 小的 艾米丽 ! " 说 乔治亚州 , 在 一个 发抖 嗓音 .
“亲爱的小艾米丽! ”乔治亚颤抖着声音说道。

" [maɪ] [gʊd] ['eɪndʒl] !
" My good angel !
" 我的 好的 天使 !
我的好天使!

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [laɪk] [ju:; jʊ] .
if I had only been like you .
如果 我 有 仅有的 到过 喜欢 你 .
如果我当初能像你一样就好了。

[kɑ:m] , ['pi:sf(ə)l] , ['hæpi] ['lɪt(ə)l] ['eməli] !
Calm , peaceful , happy little Emily !
冷静的 , 和平 , 快乐的 小的 艾米丽 !
平静、安详、快乐的小艾米丽!

[wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:] [wen] [ju:; jʊ] [hɪr] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
what will you think of me when you hear what I have done .
什么 将要 你 思考 的 我 什么时候 你 听到 什么 我 有 完毕 .
当你听到我所做的一切时, 你会怎么想我?

" [ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [kəˈmenst] [ðə; ði][nekst] , [ænd; ənd] [ðen] ,
" **She hesitated a moment before she commenced the next , and then ,**
" 她 犹豫了一下 一个 片刻 前 她 开始 这 下一个 , 和 然后 ,
她犹豫了一下, 才开始说下一句话, 然后,

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌɪnspəˈreɪ(ə)n][hæd; həd] [siːzd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [ˈræpɪdli] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [sketʃ] .
as if a sudden inspiration had seized her , she rapidly began to sketch .
作为 如果 一个 突然 灵感 有 查获 她 , 她 快速 开始 到 草图 .
仿佛突然有了灵感, 她迅速开始素描。

[suːn] [ðer; ðər] [əˈpɪrd] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] , [ɪntəˈlektʃuəl] - [ˈlʊkɪŋ] [hed] — [ə; eɪ] [haɪ] , [brɔːd] , [ˈprɪnsli]
Soon there appeared a noble , intellectual - looking head — a high , broad , princely
很快 那里 出现 一个 高贵 , 知识分子 - 寻找 头 — 一个 高的 , 广阔 , 王子
[braʊ] — [skwer] [ˈaɪ,braʊz] ,
brow — square eyebrows ,
眉头 — 正方形 眉毛 ,
很快, 出现了一张高贵而富有学识的头颅——高耸宽阔、富有王子气质的眉毛——方正的眉毛,

[ˈmiːtɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈstrɔːŋli] [mɑːrkt] [noʊz] — [lɑːrdʒ] , [strɔːŋ] , [ˈɜːrnist] [aɪz] — [ə; eɪ] [faɪn]
meeting across the strongly marked nose — large , strong , earnest eyes — a fine
会议 穿过 这 强烈 标记 鼻子 — 大的 , 强的 , 认真 眼睛 — 一个 美好的
[ˈrezəluːt] [maʊθ] , [ænd; ənd] [skwer] , [ˈrezəluːt] [tʃɪn] .
resolute mouth , and square , resolute chin .
坚决 嘴 , 和 正方形 , 坚决 下巴 .
轮廓分明的鼻子, 大大的、有力的、认真的眼睛, 精致而坚定的嘴唇, 以及方正而坚定的下巴, 三人相映成趣。

[ˈhevi] [weɪvz] [ʌv; əv][dɑːrk] [her] [wɜːr; wər] [ˈfeɪkən] [ˈkerləsli] [ɔːf] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [ˈfɔːrhed] ,
Heavy waves of dark hair were shaken carelessly off the noble forehead ,
重的 波浪 的 黑暗的 头发 是 摇晃 粗心大意 离开 这 高贵 前额 ,
浓密的黑发随意地从高贵的额头上甩开,

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈniːdɪd] [ˈnʌθɪŋ] [naʊ] [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪk] [dɑːrk][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːm]
and it needed nothing now but the thick dark mustache , and the calm
和 它 需要 没有什么 现在 但 这 厚的 黑暗的 胡子 , 和 这 冷静的
, [ˈhænsəm] ,
, **handsome ,**
, 英俊的 ,
现在他只需要浓密的黑色胡须, 以及沉稳英俊的气质, 就足够了。

[ˈkɪŋli] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃmənd] [waɪldər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpeɪpər] .
kingly face of Richmond Wildair looked at her from the paper .
王者 脸 的 里士满 野猫 看起来 在 她 从 这 纸 .
从报纸上, 里士满·怀尔德·艾尔·威·严的面容注视着她。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsiːmɪŋli] [ˈfæðəmləs] [aɪz] [ðer; ðər] [ˈʃoʊn] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊfl] [rɪˈproʊtʃ] ,
In the seemingly fathomless eyes there shone a look of sorrowful reproach ,
在 这 似乎 深不可测 眼睛 那里 闪耀 一个 看 的 悲伤 责备 ,
在看似深不可测的眼神中, 闪烁着悲伤的责备之光。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][sæd] [ˈstɜːrnnəs] [pəˈveɪdɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] .
and a sort of sad sternness pervaded the whole face .
和 一个 种类 的 伤心 严厉 弥漫 这 所有的 脸 .
一股悲伤而严肃的神情笼罩着整张脸。

[ðə; ði] [ˈveri] [lɪps] [siːmd] [tuː; tə][pɑːrt][ænd; ənd] [seɪ] , " [oʊ] , [ˈdʒɔːrdʒə] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?
The very lips seemed to part and say , " oh , Georgia , what have you done ?
这 非常 嘴唇 似乎 到 部分 和 说 , " 哦 , 乔治亚州 , 什么 有 你 完毕 ?
嘴唇仿佛张开, 说道: “哦, 乔治亚, 你做了什么? ”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [kraɪ][ʌv; əv] " [oʊ] , [ˈrɪtʃmənd] ! [ˈrɪtʃmənd] ! [ˈrɪtʃmənd] !
" **and with a great cry of " oh , Richmond ! Richmond ! Richmond !**
" 和 和 一个 伟大的 哭 的 " 哦 , 里士满 ! 里士满 ! 里士满 !
“然后伴随着一声响亮的呼喊: 哦, 里士满! 里士满! 里士满!

女演员的女儿：一部小说(The Actress' Daughter A Novel)

第17/23页

" [ʃiː ʃi] [flʌŋ] [daʊn] [hɜːr; hær][ˈpens(ə)] , [ðen] [θruː] [hɜːrˈself][ɑːn][hɜːr; hær] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
" **she flung down her pencil , then threw herself on her face on the couch ,**
" 她 扔 向下 她 铅笔 , 然后 扔 她自己 在 她 脸 在 这 长椅 ,
她扔下铅笔, 然后脸朝下扑倒在沙发上。

[ænd; ænd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [ˈjɪrz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˈɔːlmoʊst] [sɪns] [ʃiː ʃi][kʊd; kəd]
and for the first time in years , for the first time almost since she could
和 为了 这 第一的 时间 在 年 , 为了 这 第一的 时间 几乎 自从 她 可以
[rɪˈmembər] ,
remember ,
记住 ,

多年来第一次, 几乎是她有记忆以来第一次,

[ʃiː ʃi] [wept] , [wept] [lɔːŋ] , [ˈpæʃənətli] , [ænd; ænd] [ˈbɪtərli] .
she wept , wept long , passionately , and bitterly .
她 哭泣 , 哭泣 长的 , 热情地 , 和 苦涩地 .

她哭了, 哭了很久, 哭得撕心裂肺, 痛苦不堪。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [stoʊn] - [laɪk] [ˈdʒɔːrdʒə] [wiːp] .
It was a strange thing to see this stone - like Georgia weep .
它 曾是 一个 奇怪的 事物 到 看 这 石头 - 喜欢 乔治亚州 哭泣 .

看到像石头一样坚硬的乔治亚流泪, 真是件奇怪的事。

[ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hær] [ˈmɪzəri] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [ʃed] [noʊ] [terz] ; [ɪn][hɜːr; hær] [ˈstɔːrmi] [ˈtʃaɪldhʊd] [ʃiː ʃi][hæd; həd]
In all her misery she had shed no tears ; in her stormy childhood she had
在 全部 她 苦难 她 有 棚 不 眼泪 ; 在 她 暴风雨 童年 她 有
[wept] [nɑːt] ,
wept not ,
哭泣 不是 ,

她身处苦难之中, 却从未流过一滴眼泪; 在她风雨飘摇的童年里, 她也从未哭泣过。

[ænd; ænd][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] [ɑːr; ər][æn; ən] [ˈiːzəli] [ˈfloʊɪŋ] [sprɪŋ] ; [jet] [naʊ] [ʃiː ʃi] [leɪ] ,
and the tears of childhood are an easily flowing spring ; yet now she lay ,
和 这 眼泪 的 童年 是 一个 容易地 流动 春天 ; 然而 现在 她 躺 ,

[ænd; ænd] [wept] ,
and wept ,
和 哭泣 ,

童年的眼泪如同奔涌的泉水; 然而此刻她却躺着, 哭泣着。

[ænd; ænd] [ˈsɒbd] , [ˈwaɪldli] , [ˈpæʃənətli] , [ˈviːəməntli] , [wept] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] ,
and sobbed , wildly , passionately , vehemently , wept for hours ,
和 啜泣 , 疯狂地 , 热情地 , 强烈地 , 哭泣 为了 小时 ,

然后她放声痛哭, 嚎啕大哭, 哭了几个小时。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈveri] [sɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [terz] [siːmd] [draɪd] [ʌp] , [ænd; ænd] [wʊd] [floʊ] [noʊ] [lɔːŋɡər] .
until the very source of her tears seemed dried up , and would flow no longer .
直到 这 非常 来源 的 她 眼泪 似乎 干燥 向上 , 和 会 流动 不 更长 .

直到她眼泪的源头似乎干涸了, 再也流不出来了。

[ænd; ænd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ˈdʒɔːrdʒə] [gruː] [ˈkɑːmɜː , ˈkɑːlmɜː][ænd; ænd] [mɔːr] [ˈræʃ(ə)nəl][ðæn; ðən][ʃiː ʃi]
And from that day Georgia grew calmer and more rational than she
和 从 那 天 乔治亚州 生长 更平静 和 更多的 合理的 比 她

[hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [bɪˈfɔːr] .
had ever been before .
有 曾经 到过 前 .

从那天起, 乔治亚变得比以往任何时候都更加冷静、更加理智。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ðə; ðɪ]
It was strange the
它 曾是 奇怪的 这

这很奇怪

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 290]
[页 -]

[第290页]

[,kʌ:nsə'leiʃ(ə)n] [ʃi:; ʃɪ] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [ði:z] " [ˈkʌʊntərˌfɪt] [ˌprɪzəntmənts] " [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃi:; ʃɪ] [lʌvd] ,
consolation she derived from these " counterfeit presentments " of those she loved ,
安慰 她 衍生的 从 这些 " 伪造 礼物 " 的 那些 她 喜爱 ,
她从这些她所爱之人的“虚假表象”中得到了慰藉。

[ænd; ənd] [jet] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] .
and yet it was so .
和 然而 它 曾是 所以 .

然而，事实的确如此。

[fɔ:ɾ; fər] [ˈaʊəɾz] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [sɪt] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] ,
For hours she would sit gazing at them ,
为了 小时 她 会 坐 凝视 在 他们 ,
她会一连几个小时坐在那里凝视着它们，

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [ˈfænsɪ] [ˈemɪli:z] [ˈsmɑɪlɪŋ] [lɪps] [si:md] [ˈseɪɪŋ] , " [hoʊp] [ɑ:n] ,
and sometimes she would fancy Emily's smiling lips seemed saying , " Hope on ,
和 有时 她 会 想要 艾米丽的 微笑 嘴唇 似乎 说 , " 希望 在 ,
[ˈdʒɔ:rdʒə] !
Georgia !
乔治亚州 !

有时她会觉得艾米丽微笑的嘴唇似乎在说：“加油，乔治亚！”

[bɪˈfɔ:ɾ] [ˈmɔ:ɾnɪŋ] [dɔ:ɾnz] [naɪt] [ɪz] [ˈevər] [ˈdɑ:rkəst] .
before morning dawns night is ever darkest .
前 早晨 黎明 夜晚 是 曾经 最黑暗的 .
黎明破晓之前，夜晚最为黑暗。

" [ðə; ðɪ] [ˈlɛnəɾdz] , [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [fɔ:ɾ; fər] [ˈbi:ɪŋ] [meɪd] [sʌtʃ] [ˈhænsəm] [ˈpi:p(ə)l] ,
" The Leonards , grateful for being made such handsome people ,
" 这 伦纳德 , 感激的 为了 存在 制成 这样的 英俊的 人们 ,
“莱昂纳德一家，感谢自己拥有如此俊美的外表，

[wɜ:ɾ; wər] [kwɑɪt] [səˈlɪsɪtəs] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈefəɾts] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [ˈɡʌvəɾnəs] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfəɾtəbl] .
were quite solicitous in their efforts to make the governess comfortable .
是 相当 殷勤 在 他们的 努力 到 制作 这 家庭教师 舒服的 .
他们非常体贴周到，尽力让女家庭教师感到舒适。

[ˈdʒɔ:rdʒə] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑ:ɾt] [ˈi:zəli] [wʌn] [baɪ] [ˈkaɪndnəs] , [ænd; ənd] [æz; əz] [taɪm] [pæst] [ɑ:n] , [ʃi:; ʃɪ]
Georgia had a heart easily won by kindness , and as time passed on , she
乔治亚州 有 一个 心 容易地 韩元 经过 仁慈 , 和 作为 时间 通过了 在 , 她
[si:md] ,
seemed ,
似乎 ,

乔治亚有一颗很容易被善意打动的心，随着时间的推移，她似乎.....

[fɔ:ɾ; fər] [ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)nt] [æt; ət] [li:st] , [tu:; tə] [ɡroʊ] [ˈrekənsaɪld] [tu:; tə] [hɜ:ɾ; hər] [lɑ:t] .
for the present at least , to grow reconciled to her lot .
为了 这 展示 在 至少 , 到 生长 和解 到 她 很多 .
至少目前来看，她正在逐渐接受自己的命运。

[pər'hæps][ðə; ði] ['si:krət][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [æn; ən] [ə'tʃi:vmənt] [ðæt]
Perhaps the secret of this was that she had begun an achievement that
也许 这 秘密 的 这 曾是 那 她 有 开始 一个 成就 那
[hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ɪn][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] ,
had long been in her thoughts ,
有 长的 到过 在 她 想法 ,
或许其中的奥秘在于, 她开始着手完成一项她一直以来都想做的事情。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [kəm'pli:tli] [əb'zɔ:rbd] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm]
and in which she was so completely absorbed as to be for a time
和 在 哪个 她 曾是 所以 完全地 吸收 作为 到 是 为了 一个 时间
[kwɔɪt] [ɪn'sensəb(ə)][tu:; tə] ['aʊtwərd] [θɪŋz] .
quite insensible to outward things .
相当 麻木不仁 到 向外 事物 .
她完全沉浸其中, 以至于有一段时间对外界事物完全麻木。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv]['hei^ɑ:][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] , [ə; eɪ][waɪld] , [wɪrd] [θɪŋ] ,
This was a large painting of Hagar in the Wilderness , a wild , weird thing ,
这 曾是 一个 大的 绘画 的 夏甲 在 这 荒野 , 一个 荒野 , 诡异的 事物 ,
这是一幅描绘夏甲在旷野的大型油画, 风格狂野而怪异。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wɜ:rkt] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['fi:vər] [ʌv; əv] [ɪn'θu:ziæzəm] .
on which she worked night and day in a fever of enthusiasm .
在 哪个 她 工作 夜晚 和 天 在 一个 发烧 的 热情 .
她为此日夜奋战, 热情高涨。

[hæd; həd] ['eni] [wʌn] [si:n] [hɜ:r; hər] , [ɪn][ðə; ði] [stiɪl] , ['mɪstɪk] ['wɑ:tʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , ['bendɪŋ]
Had any one seen her , in the still , mystic watches of the night , bending
有 任何 一 已见 她 , 在 这 仍然 , 神秘 手表 的 这 夜晚 , 弯曲
['oʊvər][hɜ:r; hər] ['i:z(ə)] ,
over her easel ,
超过 她 画架 ,
有没有人见过她在寂静神秘的夜里, 弯腰在画架前作画?

[hɜ:r; hər][dɑ:rk] [her] ['floʊɪŋ] [br'haɪnd][hɜ:r; hər] , [hɜ:r; hər][waɪld] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] ,
her dark hair flowing behind her , her wild eyes blazing ,
她 黑暗的 头发 流动 在后面 她 , 她 荒野 眼睛 炽烈 ,
她乌黑的长发在身后飘扬, 她那双狂野的眼睛燃烧着火焰。

[hɜ:r; hər] [hoʊl] [feɪs] [ɪn'spaɪərd] — [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['veri] ['dʒi:niəs]
her whole face inspired — they might have taken her for the very genius
她 所有的 脸 灵感 — 他们 可能 有 已采取 她 为了 这 非常 天才
[ʌv; əv][ɑ:rt] [dr'sendɪd] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .
of art descended on earth .
的 艺术 下降 在 地球 .
她整个人都充满了魅力——人们可能会认为她是艺术天才从天而降。

[ʃi:; ʃi] ['skersli] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [dr'zeɪn] [ɪn] ['peɪntɪŋ] [ðɪs] ; ['prɑ:bəbli] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
She scarcely knew what was her design in painting this ; probably , at the time ,
她 几乎 知道 什么 曾是 她 设计 在 绘画 这 ; 大概 , 在 这 时间 ,
[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nʌn] ,
she had none ,
她 有 没有任何 ,
她几乎不知道自己画这幅画的目的是什么; 或许, 当时她根本没有任何想法。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk] [ɪt'self] — [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [ɪn'kri:st] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['fi:vər] ,
but a love of the work itself — a love that increased to a perfect fever ,
但 一个 爱 的 这 工作 本身 — 一个 爱 那 增加 到 一个 完美的 发烧 ,
但对工作本身的热爱——一种日益增长、近乎狂热的热爱——

[æz; əz][aɪˈti:] [gru:] [ˈʌndər] [hɜːr; həər] [brʌʃ] .
as it grew under her brush .
作为 它 生长 在下面 她 刷子 .

在她的画笔下生长。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [nu:] [ɔːt] [ʌv; əv][aɪˈti:] ,
None of the family knew aught of it ,
没有任何 的 这 家庭 知道 零 的 它 ,

家里人对此一无所知。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [ðəmˈselvz] [ɪn] [veɪn] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [fiː; fi][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈduːɪŋ] [tuː; tə] [kiːp]
and they puzzled themselves in vain wondering what she could be doing to keep
和 他们 困惑 他们自己 在 徒劳 好奇 什么 她 可以 是 正在做 到 保持

[ə; eɪ] [laɪt] [ˈbɜːrniŋ] [soʊ] [leɪt] [ˈevri] [naɪt] .
a light burning so late every night .
一个 光 燃烧 所以 晚的 每一个 夜晚 .

他们百思不得其解，想知道她究竟做了什么，才能让灯一直亮到这么晚。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ˈfebruəri] [ðæt] [ðə; ði] [səˈvɪrəst] [snoʊ] [stɔːrm] [ðæt]
It was drawing toward the close of February that the severest snow storm that
它 曾是 绘画 朝向 这 关闭 的 二月 那 这 最严重 雪 风暴 那

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [fel] .
they had during the season fell .
他们 有 期间 这 季节 跌倒 .

二月底，他们遭遇了本季最严重的暴风雪。

[fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] [aɪˈti:][reɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈsiːsɪŋ] [ˈvaɪələns] ,
For nearly a week it raged with unceasing violence ,
为了 几乎 一个 星期 它 愤怒 和 不断 暴力 ,

这场暴力冲突持续了近一周，从未间断。

[ænd; ʌnd] [ˈsevrəl] [ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ʌnd] [ˈleɪdɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] [wɜːr; wər] [stɔːrm] - [baʊnd] [æt; ət]
and several gentlemen and ladies from the city were storm - bound at
和 一些 先生们 和 女士们 从 这 城市 是 风暴 - 边界 在

[ˈmɪstər] . [ˈlenədʒ] .
Mr . Leonard's .
先生 . 伦纳德的 .

城里几位绅士淑女被暴风雨困在了伦纳德先生家。

[ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər] [steɪ] , [ˈdʒɔːrdʒə] , [æz; əz]
During their stay , Georgia , as
期间 他们的 停留 , 乔治亚州 , 作为

在他们逗留期间，乔治亚州

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 291**]
[页 -]

[第291页]

[ˈjuːzuəl] , [ˈæbs(ə)nt] [hɜːrˈself][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ʌnd] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
usual , absented herself from the table and drawing - room ,
通常 , 缺席 她自己 从 这 桌子 和 绘画 - 房间 ,

她像往常一样，不在餐桌旁，也不在客厅里。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [gests] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [mɪs] [ˈmægi]
and the young ladies were so busy with their guests that even Miss Maggie
和 这 年轻的 女士们 是 所以 忙碌的 和 他们的 客人 那 甚至 错过 玛吉

[faʊnd] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt][hɜːr; həər] .
found no time to visit her .
成立 不 时间 到 访问 她 .

年轻女士们忙着招待客人，就连玛吉小姐都没时间去看望她。

[ˈdʒɔːrdʒə][dɪd][nɑːt][rɪˈɡret][ðɪs][ˈsɜːrkəmstæns][,][æz; əz][aɪˈtiː][geɪv][hɜːr; həɹ][mɔːr][taɪm][tuː; tə][dɪˈvoot]
Georgia did not regret this circumstance , as it gave her more time to devote
乔治亚州 做过 不是 后悔 这 环境 , 作为 它 给予 她 更多的 时间 到 奉献
[tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈpeɪntɪŋ] ,
to her painting ,
到 她 绘画 ,

乔治亚并不后悔这种情况，因为这让她有更多的时间投入到绘画中。

[ænd; ənd][sɪˈkjɔrd][hɜːr; həɹ][frʌm; frəm][ˌɪntəˈrʌp(ə)n] .
and secured her from interruption .
和 安全 她 从 中断 .
并确保她不受干扰。

[wʌn][waɪld] , [ˈsnəʊi][ˈiːvniŋ] ,
One wild , snowy evening ,
— 荒野 , 下雪的 晚上 ,
在一个狂风呼啸、下着雪的夜晚，

[wen][aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː][dɑːrk][tuː; tə][peɪnt][ænd; ənd][tuː][suːn][tuː; tə][laɪt][ðə; ði][ləmp] ,
when it was too dark to paint and too soon to light the lamp ,
什么时候 它 曾是 也 黑暗的 到 画 和 也 很快 到 光 这 灯 ,
天色太暗不适宜作画，而点灯的时间又太早。

[ˈdʒɔːrdʒə][pæst][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][ruːm][ænd; ənd][wɔːkt][ˈswɪftli][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv]
Georgia passed from her room and walked swiftly in the direction of
乔治亚州 通过了 从 她 房间 和 步行 迅速地 在 这 方向 的
[ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ɪn][sɜːrtʃ][ʌv; əv][ə; eɪ][bʊk] .
the library in search of a book .
这 图书馆 在 搜索 的 一个 书 .

乔治亚走出房间，快步朝图书馆的方向走去，想找一本书。

[ʃiː; ʃɪ][nuː][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][wʌz; wəz][ˈseldəm][ˈvɪzɪtɪd] , [ɪˈspeʃəli][ɪn][ðə; ði][ˈiːvniŋ] , [wen][ˈʌðər]
She knew the library was seldom visited , especially in the evening , when other
她 知道 这 图书馆 曾是 很少 到访 , 尤其 在 这 晚上 , 什么时候 其他
[əˈmjuːzmənts][ruːld][ðə; ði][ˈaʊər] ,
amusements ruled the hour ,
娱乐 裁决 这 小时 ,
她知道图书馆很少有人光顾，尤其是在晚上，因为那时人们都忙于其他娱乐活动。

[ænd; ənd][soʊ][nɑːt][ˈfiəriŋ][dɪˈtek(ə)n] , [ʃiː; ʃɪ][went][ɪn] , [faʊnd][ðə; ði][bʊk][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][sɜːrtʃ]
and so , not fearing detection , she went in , found the book she was in search
和 所以 , 不是 害怕 检测 , 她 去 在 , 成立 这 书 她 曾是 在 搜索
[ʌv; əv] ,
of ,
的 ,
于是，她不怕被发现，走了进去，找到了她要找的那本书。

[ænd; ənd] , [ˈsiːtɪŋ][hɜːrˈself][wɪˈðɪn][ə; eɪ][diːp][beɪ] - [ˈwɪndəʊ] , [druː][ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n][ˈdæməsk]
and , seating herself within a deep bay - window , drew the crimson damask
和 , 座位 她自己 之内 一个 深的 湾 - 窗户 , 画 这 赤红 绫
[ˈkɜːtənz][kloʊz] ,
curtains close ,
窗帘 关闭 ,

她坐在一个深凸窗前，拉上了深红色的锦缎窗帘。

[ænd; ənd][ðʌs][ʃʌt][ɪn][ɑːn][wʌn][saɪd][baɪ][red][ˈdreɪpəri][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][ˈʌðər][baɪ][ðə; ði][klaɪr]
and thus shut in on one side by red drapery and on the other by the clear
和 因此 关闭 在 在 一 边 经过红色的 布料 和 在 这 其他 经过 这 清除
[glæs] ,
glass ,
玻璃 ,
于是，一边被红色帷幔遮挡，另一边被透明玻璃围住。

[θru:] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [wɑ:tʃ] [ðə; ðɪ] ['drɪftɪŋ] [snəʊ] , [ʃiː; ʃɪ][brɪ'gæən][tuː; tə] [ri:d] .
through which she could watch the drifting snow , she began to read .
通过 哪个 她 可以 手表 这 漂流 雪 , 她 开始 到 读 :

她透过窗户看着飘落的雪花, 开始读书。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] ['pəʊəməz] [baɪ] ['dʌblju:] . [di:] . ['rændl] , [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['pəʊət] ,
It was a volume of poems by W . D . Randall , the young poet ,
它 曾是 一个 体积 的 诗歌 经过 W : D : 兰德尔 , 这 年轻的 诗人 ,
那是一本由年轻诗人W·D·兰德尔创作的诗集。

[huːz] [feɪm] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['rɪzəʊndɪŋ] [θru:] [ðə; ðɪ][lənd] .
whose fame was already resounding through the land .
谁 名声 曾是 已经 高亢 通过 这 土地 :

他的名声早已传遍全国。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [swi:t] , ['dri:mi] , [dɪ'lɪʃəs] ['vɑ:ljəm] [æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] !
Such a sweet , dreamy , delicious volume as it was !
这样的 一个 甜的 , 梦幻般的 , 可口的 体积 作为 它 曾是 !

多么甜蜜、梦幻、令人愉悦的一本书啊!

[fæsɪneɪtɪd] , [əb'zɔ:rbd] , [dʒɔ:rdʒə] [streɪnd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] ,
Fascinated , absorbed , Georgia strained her eyes ,
着迷 , 吸收 , 乔治亚州 紧张 她 眼睛 ,

乔治亚看得入了迷, 全神贯注, 眯起了眼睛。

[ænd; ənd] [ri:d] [ænd; ənd] [ri:d] [ɑ:n][æz; əz] [bɔ:n] [æz; əz][wʌn] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [rɪ'meɪnd] ,
and read and read on as long as one ray of light remained ,
和 读 和 读 在 作为 长的 作为 一 射线 的 光 剩余 ,

只要还有一丝光线, 她就一直读啊读。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɜ:r'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪn'tʃæntɪd] ['peɪdʒɪz] ,
unable to tear herself away from the enchanted pages ,
无法 到 撕 她自己 离开 从 这 迷人的 页面 ,

她无法将自己从那些迷人的书页中抽离出来。

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜ:r; wər] [træns'pɔ:tɪd] [tuː; tə][sʌm; səm][ɑ:r'keɪdiə] , [sʌm; səm] ['ferɪ] -
and feeling as if she were transported to some Arcadia , some fairy -
和 感觉 作为 如果 她 是 运输 到 一些 阿卡迪亚 , 一些 仙女 -

[lənd] ,

land ,
土地 ,

感觉自己仿佛被带到了某个世外桃源, 某个仙境。

[baɪ][ðə; ðɪ]['mædʒɪk] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pəʊəts][pen] .
by the magic power of the poet's pen .
经过 这 魔法 力量 的 这 诗人的 笔 :

凭借诗人笔下的魔力。

[æt; ət][ləst][aɪ 'ti:] [gru:] [tu:] [dɑ:rk][tuː; tə] [ri:d] [ə'hʌðər] [wɜ:rd] ,
At last it grew too dark to read another word ,
在 最后的 它 生长 也 黑暗的 到 读 其他 单词 ,

最后天色太暗, 看不清字了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ][kloʊzd] [ðə; ðɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['revəri] [ʌv; əv] — [ðə; ðɪ] ['ɔ:θər] .
and then she closed the book and fell into a reverie of — the author .
和 然后 她 关闭 这 书 和 跌倒 进入 一个 遐想 的 — 这 作者 :

然后她合上书, 陷入了沉思——想着作者。

[ʃiː ʃi] [nuː] [hiː hi][wʌz; wəz][ə eɪ] [ˈvɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌns][hɜːr; hər][ˌkjəriˈɑːsəti]
She knew he was a visitor at the house , and for once her curiosity
她 知道 他 曾是 一个 游客 在 这 房子 , 和 为了 一次 她 好奇心
[wʌz; wəz] [ˈstrɔːŋli] [ɪkˈsaɪtɪd] .
was strongly excited .
曾是 强烈 兴奋的 .

她知道他是家里的客人，而这一次，她的好奇心被强烈地激发了出来。

[ʃiː ʃi] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
She resolved to see him .
她 已解决 到 看 他 .

她决心要见他。

[ʃiː ʃi] [wʊd] [meɪk] [ˈmægi] [pɔɪnt] [hɪm; ɪm] [aʊt][ðə; ði][nekst][taɪm] [hiː hi] [keɪm] ,
She would make Maggie point him out the next time he came ,
她 会 制作 玛吉 观点 他 出去 这 下一个 时间 他 来了 ,

她会让玛吉下次他来的时候指给他看。

[ænd; ənd] [siː] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] [wʌt] [ˈmænər] [ʌv; əv][mæn] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈdʒiːniəs][wʌz; wəz] .
and see for herself what manner of man this young genius was .
和 看 为了 她自己 什么 方式 的 男人 这 年轻的 天才 曾是 .

亲眼看看这位年轻的天才究竟是怎样一个人。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə eɪ] [stiːl] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [bʊk] ,
There had been a steel portrait of him in the book ,
那里 有 到过 一个 钢 肖像 的 他 在 这 书 ,

书中曾有一幅他的钢制肖像。

[bʌt; bət] [mɪs] [fəˈliːs] [hæd; həd] [ˈkerfəli] [kʌt] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [ænd; ənd] [prɪˈzɜːrv]
but Miss Felice had carefully cut it out and preserved
但 错过 费利斯 有 小心 切 它 出去 和 保存完好

但费利斯小姐已经小心翼翼地把它剪下来保存了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 292**]
[页 -]

[第292页]

[aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈpraɪvət] [juːz] , [æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [nɔːt][tuː; tə][biː; bi][prəʊˈfeɪnd][baɪ] [ˈvʌlgər]
it for her own private use , as something not to be profaned by vulgar
它 为了 她 自己的 私人的 使用 , 作为 某物 不是 到 是 亵渎 经过 庸俗

[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

这是她自己私下使用的，不宜被庸俗之眼亵渎。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈvaɪələnt][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n][ʌv; əv] [mɪs] [ˈmægi] .
to the violent indignation of Miss Maggie .
到 这 暴力 愤慨 的 错过 玛吉 .

这引起了玛吉小姐的强烈愤慨。

[waɪl] [ʃiː ʃi] [stiːl] [sæt] [ˈmjuːzɪŋ] [ˈdriːmɪli] , [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] [baɪ] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [flʌŋ] [ˈoʊpən]
While she still sat musing dreamily , she was startled by hearing the door flung open
尽管 她 仍然 卫星 沉思 梦幻般地 , 她 曾是 惊慌 经过 听力 这 门 扔 打开

,
:
,

她仍沉浸在遐想中，突然听到门被猛地推开的声音，吓了一跳。

[ænd; ənd] [ðen] [ə eɪ] [ɡliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [flæʃt] [θruː] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] .
and then a gleam of light flashed through the curtain .
和 然后 一个 闪耀 的 光 闪光灯 通过 这 窗帘 .

然后一道光芒透过窗帘闪过。

[ˈhoʊpɪŋ] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][gæs] ,
Hoping it might be some servant to light the gas ,
希望 它 可能 是 一些 仆人 到 光 这 气体 ,
希望是哪个仆人来点煤气。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [aʊt] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði][foʊldz][ænd; ənd] [sɔː] [mɪs] [fəˈliːs] [hɜːrˈself] , [ˈstændɪŋ] [brɪˈsaɪd] [ə; eɪ]
she glanced out between the folds and saw Miss Felice herself , standing beside a
她 瞥了一眼 出去 之间 这 折叠 和 锯 错过 费利斯 她自己 , 常设 旁 一个
[tɔːl] ,
tall ,
高的 ,
她从褶皱间瞥了一眼, 看到了费利斯小姐本人, 她正站在一个高个子男人旁边,

[ˈhænsəm] , [dɪˈstɪŋɡwɪft] - [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] .
handsome , distinguished - looking young man .
英俊的 , 杰出的 - 寻找 年轻的 男人 .
英俊潇洒、气质出众的年轻男子。

[rɪˈtriːt] [wʌz; wəz] [naʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
Retreat was now out of the question .
撤退 曾是 现在 出去 的 这 问题 .
撤退已不可能。

[ˈdʒɔːrdʒə] [wʊd] [naɪːt][hæv; həv] [ɪnˈkaʊntər] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][fɔːr; fər] [wɜːrld] , [lest] [hiː; hi] [ʊd; ʊd]
Georgia would not have encountered the stranger for worlds , lest he should
乔治亚州 会 不是 有 遭遇 这 陌生人 为了 世界 , 免得 他 应该
[ˈhæpən] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [hɜːr; hər] ;
happen to recognize her ;
发生 到 认出 她 ;
乔治亚无论如何都不会遇到这个陌生人, 以免他碰巧认出她;

[ænd; ənd] , [ˈtrʌstɪŋ] [ðeɪ] [ˈoʊnli] [keɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [ɡoʊ] [əˈweɪ] [əˈɡen] ,
and , trusting they only came for a book and would soon go away again ,
和 , 信任 他们 仅有的 来了 为了 一个 书 和 会 很快 去 离开 再次 ,
而且, 我相信他们只是来买书的, 很快就会离开。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə][sɪt] [stɪl] .
she resolved to sit still .
她 已解决 到 坐 仍然 .
她决定静静地坐着。

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [trænzˈleɪt] - [ˈʌndɪn] - [fɔːr; fər][em ˈiː] , [ˈmɪstər] . [ˈrændl] , " [sed] [mɪs] [fəˈliːs]
" **And so you will translate ' Undine ' for me , Mr . Randall , " said Miss Felice**
" 和 所以 你 将要 翻译 - 水仙女 - 为了 我 , 先生 . 兰德尔 , " 说 错过 费利斯
,
,
,
“那么, 兰德尔先生, 你要帮我翻译‘温蒂妮’这个词,”费利斯小姐说道。

[huːz] [dres] [wʌz; wəz] [pərˈfekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˈbrɪliənt] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] .
whose dress was perfection , and whose face was quite brilliant with smiles .
谁 裙子 曾是 完美 , 和 谁 脸 曾是 相当 杰出的 和 微笑 .
她的衣着完美无瑕, 脸上洋溢着灿烂的笑容。

" [oʊ] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ˈtʃɑːrmlɪŋ] .
" **Oh , that will be charming** .
" 哦 , 那 将要 是 迷人 .
“哦, 那一定很迷人。”

[juː; jʊː][duː] [wel] [tuː; tə] [lɜːrn] ['dʒɜːrmən] , [mɪs] ['lenərd] ,
You do well to learn German , Miss Leonard ,
 你 做 出色地 到 学习 德语 , 错过 伦纳德 ,
 莱纳德小姐, 你学德语学得很好。

[ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] - ['ʌndɪn] - [ɪn][ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)] , " [sed] ['mɪstər] . ['rændl] .
if only for the sake of reading ' Undine' in the original , " said Mr . Randall .
如果 仅有的 为了 这 清酒 的 阅读 - 水仙女 - 在 这 原来的 , " 说 先生 . 兰德尔 .

“哪怕仅仅是为了阅读原文中的《温蒂妮》也好,”兰德尔先生说道。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt][ɪz] ['lʌvli] [hɪr] , " [sed] [mɪs] ['lenərd] , ['lʊkɪŋ] [ɑːrtʃ] .
" I have something else that is lovely here , " said Miss Leonard , looking arch .
" 我 有 某物 别的 那 是 迷人的 这里 , " 说 错过 伦纳德 , 寻找 拱 .

“我这里还有一样很漂亮的东西,”莱纳德小姐说着,眼神里带着一丝傲慢。

" [jes] — [jɔːr'self] , " [sed] ['mɪstər] . ['rændl] .
" Yes — yourself , " said Mr . Randall .
" 是的 — 你自己 , " 说 先生 . 兰德尔 .

“是的——你自己,”兰德尔先生说。

" [noʊ] , [noʊ] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] — ['dʌbljuː] . [diː] . ['rændəlz] ['poʊəmz] .
" No , no ; of course not — W . D . Randall's poems .
" 不 , 不 ; 的 课程 不是 — W . D . 兰德尔的 诗歌 .

“不, 不; 当然不是——WD Randall 的诗。”

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 293]
" [页 -]

[第293页]

" [ænd; ʌnd][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] ['lʌvli] !
" And you call that lovely !
" 和 你 称呼 那 迷人的 !

你居然觉得这很可爱!

[wel] , [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ˈkredɪt][fɔːr; fər] ['betər] [teɪst] , [mɪs] [fə'liːs] . "
Well , I gave you credit for better taste , Miss Felice . "
出色地 , 我 给予 你 信用 为了 更好的 品尝 , 错过 费利斯 . "

“嗯, 费利斯小姐, 我倒是觉得你的品味更好。”

" [oʊ] , [ðei] [ɑːr; ər] ['tʃɑːrɪŋ] , [swiːt] , [soʊ][naɪs] !
" Oh , they are charming , sweet , so nice !
" 哦 , 他们 是 迷人 , 甜的 , 所以 好的 !

“哦, 他们真可爱, 真讨人喜欢! ”

" [kraɪd] [mɪs] [fə'liːs] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['trænsɜːrt] .
" cried Miss Felice , clasping her hands in a small transport .
" 哭 错过 费利斯 , 紧握 她 双手 在 一个 小的 运输 .

“费利斯小姐在一辆小型运输车里, 双手紧紧地握在一起, 哭喊道。”

[ə; eɪ] [smaɪl] [broʊk] ['oʊvər][ðə; ði] ['hænsəm] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] .
A smile broke over the handsome face of the poet .
一个 微笑 打破 超过 这 英俊的 脸 的 这 诗人 .

诗人英俊的脸上绽放出笑容。

[haʊ] ['plez(ə)nt] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ]['poʊət][tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz]['poʊəmz] [kɔːld] [naɪs] .
How pleasant it must be for a poet to hear his poems called nice .
如何 令人愉快的 它 必须 是 为了 一个 诗人 到 听到 他的 诗歌 称为 好的 .

对于诗人来说, 听到自己的诗被称赞优美, 该是多么令人愉悦的事啊。

" [wel] , ['nevər] [maɪnd][ðəm; ðəm] ; [let][juː 'es][faɪnd] - ['ʌndɪn] , - " [sed] ['mɪstər] . ['rændl] .
" Well , never mind them ; let us find ' Undine , ' " said Mr . Randall .
" 出色地 , 绝不 头脑 他们 ; 让 我们 寻找 - 水仙女 , - " 说 先生 . 兰德尔 .

“好吧, 别管他们了; 我们去找‘水仙女’吧,”兰德尔先生说。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪv] [sæt][ʌp] [naɪts] [ænd; ənd] [ˈnɪrli] [kraɪd][maɪ] [aɪz] [aʊt][ˈoʊvər] [ðæt] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈpoʊəm] -
" **I'm sure I've sat up nights and nearly cried my eyes out over that beautiful poem** -
" 我是 当然 我已经 卫星 向上 夜晚 和 几乎 哭 我的 眼睛 出去 超过 那 美丽的 诗 -
[rɪˈdʒɪnər] ,
Regina ,
里贾纳 ,

“我确信我曾无数次彻夜难眠，几乎为那首美丽的诗歌《雷吉娜》而泪流满面。”

- [dɪd][juː; jʊ] [ˈevər] [si:] [ˈeni] [wʌn] [laɪk] [ðə; ði] - [rɪˈdʒɪnər] - [juː; jʊ] [dɪˈskraɪbd] [soʊ] [dɪˈlaɪtʃəli] ? "
' Did you ever see any one like the ' Regina ' you described so delightfully ? "
- 做过 你 曾经 看 任何 一 喜欢 这 - 里贾纳 - 你 描述 所以 令人愉悦 ? "

“你见过像你如此动人地描述的‘雷吉娜’那样的人吗？ ”

" [jes] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈrændl] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈædoʊ] [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , " [wʌns] , [ɪn]
" **Yes , " said Mr . Randall , a sort of shadow coming over his face , " once , in** -
" 是的 , " 说 先生 : 兰德尔 , 一个 种类 的 阴影 未来 超过 他的 脸 , " 一次 , 在
[maɪ] [tʃaɪldhʊd] ,
my childhood ,
我的 童年 ,

“是的,”兰德尔先生说,脸上泛起一丝阴霾,“我小时候有过一次。”

[aɪ] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] — [ə; eɪ] - [kwi:n] [ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)l] [ˈheɪtʃɜːz] [ˈkraʊnɪŋ] ;
I saw such a one — a ' queen of noble nature's crowning ;
我 锯 这样的 一个 一 一 一个 - 女王 的 高贵 自然的 加冕 ;

我曾亲眼目睹过这样一幕——一位“高贵天性的女王”的加冕仪式;

- [wʌn] [huːz] [ˈevri] [ˈmoʊʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] :
' one whose every motion seemed to say :
- 一 谁 每一个 运动 似乎 到 说 :

他的一举一动似乎都在说:

" - [ɪnseɪdoʊ][rɪˈdʒɪnər] - —
" **' Incedo Regina ' —**
" - 因塞多 里贾纳 - —

“Incedo Regina”——

- [aɪ] [muːv] [ə; eɪ] [kwi:n] . - "
' I move a queen . ' "
- 我 移动 一个 女王 : - "

“我搬走了一位女王。”

" [dɪr] [ˌem ˈiː] , " [sed] [mɪs] [fəˈliːs] , " [haʊ] [naɪs] !
" **Dear me , " said Miss Felice , " how nice !**
" 亲爱的 我 , " 说 错过 费利斯 , " 如何 好的 !

“我的天哪,”费利斯小姐说,“真好! ”

[aɪ] [ˈriːəli] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [si:] [hɜːr; hər] .
I really should like to see her :
我 真的 应该 喜欢 到 看 她 :

我真的很想见见她。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ˈmɪsɪz] . [ˈrændl] [sʌm; səm] [deɪ] , " [ænd; ənd] [mɪs] [fəˈliːs] ,
I suppose she will be Mrs . Randall some day , " and Miss Felice ,
我 认为 她 将要 是 太太 : 兰德尔 一些 天 , " 和 错过 费利斯 ,

我想她将来会成为兰德尔夫人,还有费利斯小姐。”

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [ˈrɪŋɡlɪts] , [dɪd][ðə; ði] [ˈɑːrtləs] [tuː; tə] [pərˈfekʃ(ə)n] .
looking up between her ringlets , did the artless to perfection .
寻找 向上 之间 她 环状物 , 做过 这 不矫揉造作 到 完美 .

她从卷发间抬起头,那份天真无邪的气质被演绎得淋漓尽致。

[ˈmɪstər] . [ˈrændl] [smaɪld] [əˈɡen] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [hiː; hi] [riːd] [mɪs] [fəˈliːs] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] .
Mr . Randall smiled again ; it was evident he read Miss Felice like a book .
先生 . 兰德尔 微笑 再次 ; 它 曾是 明显 他 读 错过 费利斯 喜欢 一个 书 .
兰德尔先生又笑了；很明显，他把费利斯小姐看得像一本书一样。

" [ˈhɑːrdli] , [aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] .
" Hardly , I am afraid .
" 几乎 , 我 是 害怕的 .
恐怕很难。

[aɪ][dəʊnt] [əˈpruːv] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪˈdʒɪnər] [staɪl] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] [fʊːr; fər] [waɪvz] [maɪˈself] .
I don't approve of the Regina style of woman for wives myself .
我 不 批准 的 这 里贾纳 风格 的 女士 为了 妻子们 我 .
我个人并不赞同里贾纳那种类型的妻子。

[ˈsʌmθɪŋ] [les] [ɪmˈpəʊzɪŋ] [wʊd] [suːt][em ˈiː] [ˈbetər] — [ə; eɪ][naɪs] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] — —
Something less imposing would suit me better — a nice little thing like — —
某物 较少的 气势磅礴 会 套装 我 更好的 — 一个 好的 小的 事物 喜欢 — —
不那么引人注目的东西更适合我——比如一个精致的小玩意儿——

" [mɪs] [fəˈliːs] [hæd; həd][kæst] [daʊn] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ˈlæʃɪz] ,
" Miss Felice had cast down her long lashes ,
" 错过 费利斯 有 投掷 向下 她 长的 睫毛 ,
费利斯小姐垂下了她长长的睫毛，

[ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈgaɪlləs] [æz; əz][ə; eɪ][steɪdʒ] [ˈeɪndʒl] ;
and stood looking as innocent and guileless as a stage angel ;
和 站立 寻找 作为 清白的 和 朴实 作为 一个 阶段 天使 ;
她站在那里，看起来就像舞台上的天使一样天真无邪；

[bʌt; bət] [hɪr] [ˈmɪstər] . [ˈrændl] [moʊst] [prəˈvʊʊkɪŋli] [pɔːzd] [ænd; ənd][brɪˈɡæən] [kəˈresɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhɪdiəsli]
but here Mr . Randall most provokingly paused and began caressing a hideously
但 这里 先生 . 兰德尔 最多 挑衅地 暂停 和 开始 爱抚 一个 极其可怕
[ˈʌɡli] [ˈlɪt(ə)l] [skaːtʃ] [ˈterɪər] [ðæt][hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
ugly little Scotch terrier that had followed him into the room .
丑陋的 小的 苏格兰威士忌 梗犬 那 有 随后 他 进入 这 房间 .
但兰德尔先生却出人意料地停了下来，开始抚摸一只跟着他走进房间的丑陋的小苏格兰梗犬。

[ˈdʒɔːrdʒə][hæd; həd][tuː; tə] [smaɪl] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːrˈself][æt; ət][ðə; ði] [prəˈvʊʊkɪŋ] [ˌnɑːnʃəˈlɑːns] [ʌv; əv]
Georgia had to smile in spite of herself at the provoking nonchalance of
乔治亚州 有 到 微笑 在 尽管如此 的 她自己 在 这 挑衅 漫不经心 的
[ðə; ði][ˈpəʊət] ,
the poet ,
这 诗人 ,
尽管乔治亚内心并不情愿，但她还是忍不住笑了，因为诗人那种挑衅的漫不经心让她感到很受伤。

[mɔːr] [pərˈtɪkjələrlɪ] [æz; əz] [mɪs] [fəˈliːs] [tɜːrnd] [hæf] [ˈpetɪʃli] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ðen] ,
more particularly as Miss Felice turned half pettishly away , and then ,
更多的 特别 作为 错过 费利斯 转向 一半 斤斤计较 离开 , 和 然后 ,
更确切地说，当费利斯小姐半是恼怒地转过身去时，然后，

[rɪˈmembərɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər][roʊl] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [swiːt] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] ,
remembering that her role was to be sweet and simple ,
记住 那 她 角色 曾是 到 是 甜的 和 简单的 ,
她记得自己的角色是甜美而单纯的，

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['smɑɪlɪŋ] [glæns] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .
she gave him a smiling glance and returned to the charge .
她 给予 他 一个 微笑 瞥一眼 和 返回 到 这 收费 .

她笑着看了他一眼，然后继续投入战斗。

" [ænd; ənd] [ðʊʊz] [vəːsɪz] [ɑːn][naɪ'ægrə][ɑːr; ər][soʊ] ['prɪti] ！
" **And those verses on Niagara are so pretty !**
" 和 那些 诗句 在 尼亚加拉 是 所以 漂亮的 ！

“那些关于尼亚加拉瀑布的诗句真美！ ”

[pɑːpə] [tʊk] ['mægi] [ænd; ənd][em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːlz] [læst] ['sʌmər] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd] [laɪk] [ðem; ðəm]
Papa took Maggie and me to the Falls last summer , and I did like them
爸爸 采取 玛吉 和 我 到 这 瀑布 最后的 夏天 , 和 我 做过 喜欢 他们
[soʊ] [mʌtʃ] ！
so much !
所以 很多 ！

去年夏天，爸爸带我和玛吉去了瀑布，我真的非常喜欢那里！

[oʊ] , [daɪ] [em 'iː] ！
Oh , dear me !
哦 , 亲爱的 我 ！

我的天哪！

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [swiːt] ！
they are so sweet !
他们 是 所以 甜的 ！

他们太可爱了！

" ['mɪstər] . ['rændl] [læft] ['aʊtraɪt] .
" **Mr . Randall laughed outright .**
" 先生 . 兰德尔 笑了 直接 .

兰德尔先生哈哈大笑起来。

[mɪs] [fə'liːs] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,
Miss Felice looked up in astonishment ,
错过 费利斯 看起来 向上 在 惊讶 ,

费利斯小姐惊讶地抬起头来。

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][lɪt(ə)l][dʒɪni,'dʒeni] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]
but just at that moment little Jennie came running in with something in her
但 只是 在 那 片刻 小的 珍妮 来了 跑步 在 和 某物 在 她
[hænd] .
hand .
手 .

但就在这时，小珍妮手里拿着什么东西跑了进来。

" [oʊ] - ！
" **Oh Licie !**
" 哦 - ！

“哦，莉西！ ”

[lʊk] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][gɑːt] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjʊːtrɪf(ə)l] ['leɪdi] ['evər]
look what I have got — such a lovely picture of the most beautiful lady ever
看 什么 我 有 得到 — 这样的 一个 迷人的 图片 的 这 最多 美丽的 女士 曾经
[wʌz; wəz] ！
was !
曾是 ！

瞧瞧我得到了什么——一张史上最美丽女士的精美照片！

[dʒʌst] [lʊk] . "
Just look . "
只是 看 . "

瞧瞧。

" [wʌt] [æn; ən][æn'dʒelɪk] [feɪs] ！
" What an angelic face ！
" 什么 一个 天使般的 脸 ！

“多么天使般的面孔啊！”

" [ɪm'pʌlsɪvli] [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . [ˈrændl] ； " [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [mə'dɑ:nə] ！
" impulsively exclaimed Mr . Randall ； " a perfect Madonna ！
" 冲动地 惊呼 先生 ； 兰德尔 ； " 一个 完美的 麦当娜 ！

兰德尔先生情不自禁地惊呼道：“完美的圣母玛利亚！”

[ænd; ʌnd][ˈoʊnli][ə; eɪ]['pens(ə)l] [ˈdrɔ:ɪŋ] ， [tu:] ！
And only a pencil drawing , too ！
和 仅有的 一个 铅笔 绘画 ， 也 ！

而且仅仅是一幅铅笔画！

[waɪ] ， [mɪs] ['lenərd] ， [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'skwɪzɪt] — [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['lɪt(ə)l][dʒem] ！
Why , Miss Leonard , this is something exquisite — a perfect little gem ！
为什么 ， 错过 伦纳德 ， 这 是 某物 精美的 — 一个 完美的 小的 宝石 ！

莱纳德小姐，这真是件精美绝伦的东西——一件完美的小宝石！

[aɪ]['nevər] [sɔ:ɪ] ['eniθɪŋ] [mɔ:ɪ] ['lʌvli] . "
I never saw anything more lovely . "
我 绝不 锯 任何事物 更多的 迷人的 ； "

我从未见过如此美丽的东西。

" [wer] [dɪd][ju:; jʊ][get][,aɪ 'ti:] , [ˈdʒɪni,dʒeni] ？ " [sed] [mɪs] [fə'li:s] .
" Where did you get it , Jennie ？ " said Miss Felice .
" 在哪里 做过 你 得到 它 ， 珍妮 ？ " 说 错过 费利斯 ；

“珍妮，你是从哪里弄来的？”费利斯小姐问道。

" [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ； [ɪts] [mɪs] ['rændəlz] — [ʃi:; ji] [drɔ:pt] [,aɪ 'ti:] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] .
" In the hall ； it's Miss Randall's — she dropped it coming out of the school - room .
" 在 这 大厅 ； 它是 错过 兰德尔的 — 她 掉落 它 未来 出去 的 这 学校 - 房间 ；

“在走廊里；是兰德尔小姐的——她从教室出来的时候把它掉在地上了。”

[aɪm]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][æsk][hɜ:r; həɪ][tu:; tə] [ɡɪv] [,aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] ； [ʃi:; ji][kæn; kən] [meɪk] ['plenti] [mɔ:ɪ] . "
I'm going to ask her to give it to me ； she can make plenty more . "
我是 去 到 问 她 到 给 它 到 我 ； 她 能 制作 很多 更多的 ； "

我打算让她给我；她还能做很多。

" [ɪz][,aɪ 'ti:]['pɔ:səb(ə)][ðə; ði]['ɑ:rtɪst] [ri'zaɪdz] [hɪr] ？
" Is it possible the artist resides here ？
" 是 它 可能的 这 艺术家 居住地 这里 ？

“这位艺术家有可能住在这里吗？”

[ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə][seɪ] [ðæt] — — "
You don't mean to say that — — "
你 不 意思是 到 说 那 — — "

你不是故意要这么说的吧——

" [oʊ] ， [ɪts] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈɡʌvərnəs] ， " [sed] [mɪs] [fə'li:s] ； " [ʃi:; ji] [drɔ:z] [ænd; ʌnd] [peɪnts] ['veri] [wel]
" Oh , it's only the governess , " said Miss Felice ； " she draws and paints very well
" 哦 ， 它是 仅有的 这 家庭教师 ， " 说 错过 费利斯 ； " 她 平局 和 油漆 非常 出色地
[ɪn'di:d] .
indeed .
的确 ；

“哦，那只是家庭教师，”费利斯小姐说；“她画画画得非常好。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] ， [ʃi:z] [ə; eɪ] ['neɪmseɪk] [ʌv; əv] [jɔ:ɪz] ， [tu:] , ['mɪstər] . [ˈrændl] .
By the way , she's a namesake of yours , too , Mr . Randall .
经过 这 方式 ， 她是 一个 同名者 的 你的 ， 也 ， 先生 ； 兰德尔 ；

顺便说一句，她也和你同名，兰德尔先生。

[jes] , [aɪ] [si:] [naʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] ['drɔɪŋz] ; [aɪ] [kʊd; kəd] [tel] [ðem; ðəm] ['eniweɹ] .
Yes , I see now it is one of her drawings ; I could tell them anywhere .
是的 , 我 看 现在 它 是 一 的 她 图画 ; 我 可以 告诉 他们 任何地方 .
是 的 , 我 现在 明白 了 , 这是 她 的 一幅 画 作 ; 我 一 眼 就 能 认 出 来 。

" [ðə; ði] ['pʊʊət] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['ræptʃər] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .
" The poet was gazing in a sort of rapture at the picture .
" 这 诗人 曾是 凝视 在 一个 种类 的 狂喜 在 这 图片 .
诗人 如 痴 如 醉 地 凝 视 着 这 幅 画 。

[ðə; ði] [sɔ:ft] [aɪz] [ænd; ənd] [swi:t] ,
The soft eyes and sweet ,
这 柔软 的 眼睛 和 甜 的 ,
温柔 的 眼 神 和 甜 美 的

['bjʊ:tɪf(ə)l] [lɪps] [si:md] ['smɑɪlɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [feɪs] [si:md] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪdɪənt] [brɪ'fɔ:r] **beautiful lips seemed smiling upon him — the face seemed living and radiant before**
美丽 的 嘴唇 似乎 微笑 之 上 他 — 这 脸 似乎 活 的 和 辐 射 状 前
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .
美丽 的 嘴 唇 仿 佛 在 对 他 微 笑 —— 那 张 脸 在 他 面 前 显 得 生 动 而 容 光 焕 发 。

" [waɪ] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wəɹ] [ɪn'tʃæntɪd] , ['mɪstər] . ['rændl] , " [sed] [mɪs] [fə'li:s] , [hæf]
" Why , one would think you were enchanted , Mr . Randall , " said Miss Felice , half
" 为 什 么 , 一 会 思 考 你 是 迷 人 的 , 先 生 . 兰 德 尔 , " 说 错 过 费 利 斯 , 一 半
['paʊtɪŋ] .
pouting :
撅 嘴 .
“ 哎 呀 , 兰 德 尔 先 生 , 你 好 像 着 了 魔 似 的 。” 费 利 斯 小 姐 半 撅 着 嘴 说 。

" [ɪts] ['fɔ:rtʃənət] [ɪts]
" It's fortunate it's
" 它 是 幸 运 它 是
“ 幸 好 如 此 。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 295]
[页 -]
[第295页]

[ˈoʊnli][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [feɪs] , [ɔ:r][jər; jər] [du:m] [wʊd] [bi:; bi] [si:ld] . "
only a picture and not a living face , or your doom would be sealed . "
仅 有 的 一 个 图 片 和 不 是 一 个 活 的 脸 , 或 者 你 的 厄 运 会 是 密 封 . "
只 能 是 一 张 照 片 , 不 能 是 一 张 活 生 生 的 脸 , 否 则 你 的 厄 运 就 注 定 了 。

" [oʊ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ['pɜ:rfɪkt] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] ! " [sed] [ðə; ði] ['pʊʊət] , [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ; " [ə; eɪ]
" Oh , it is perfect , it is exquisite ! " said the poet , under his breath ; " a
" 哦 , 它 是 完 美 的 , 它 是 精 美 的 ! " 说 这 诗 人 , 在 下 面 他 的 气 息 ; " 一 个
[mə'dɑ:nə] ,
Madonna ,
麦 当 娜 ,
“ 哦 , 太 完 美 了 , 太 精 致 了 ! ” 诗 人 低 声 说 道 ; “ 圣 母 像 ,

[ə; eɪ] [seɪnt] [sə'si:liə] , [ə; eɪ] ['serəf] !
a Saint Cecilia , a seraph !
一 个 圣 塞 西 莉 亚 , 一 个 炽 天 使 !
圣 塞 西 莉 亚 , 一 位 炽 天 使 !

[waɪ] , [mɪs] ['lenəd] , [duː][juː; jɒ] [noʊ] [juː; jɒ][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒiːniəs] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] [wið; wiθ][juː; jɒ]
Why , Miss Leonard , do you know you have a genius under the roof with you
为什么 , 错过 伦纳德 , 做 你 知道 你 有 一个 天才 在下面 这 屋顶 和 你
? "
? "
? "

莱纳德小姐，您知道您家屋檐下住着一位天才吗？

" [jes] , [sɜːr] — ['mɪstər] . ['rændl] , " [sed] [mɪs] [fə'liːs] , ['kɜːtɪsɪ] .
" **Yes , sir — Mr . Randall , " said Miss Felice , courtesying .**
" 是的 , 先生 — 先生 : 兰德尔 , " 说 错过 费利斯 , 礼貌 .

“是的，先生——兰德尔先生，”费利斯小姐恭敬地说道。

" [ɔː] !
" **Pshaw !**
" 呸 !

“呸！ ”

[aɪ] [miːn] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] .
I mean the artist .
我 意思是 这 艺术家 .

我是指那位艺术家。

[kʌm] ,
Come ,
来 ,

来，

[ɪz][fiː; ji][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['peɪntər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'liʃəs] ['pɔːtrɪts] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ðæt]
is she the mysterious painter of those delicious portraits in the drawing - room that
是 她 这 神秘 画家 的 那些 可口的 肖像 在 这 绘画 - 房间 那
[hæv; həv] [ə'træktɪd] [sʌtʃ] [kraʊdz] [ʌv; əv][əd'maɪərəz] [ɔː'lredi] ? "
have attracted such crowds of admirers already ? "
有 吸引 这样的 人群 的 仰慕者 已经 ? "

她就是客厅里那些精美肖像画的神秘画家吗？这些肖像画已经吸引了众多仰慕者。

" [wel] , [sɪns] [juː; jɒ][hæv; həv] [gest] [aɪ 'tiː] , [jes] .
" **Well , since you have guessed it , yes .**
" 出色地 , 自从 你 有 猜对了 它 , 是的 .

“嗯，既然你已经猜到了，那么是的。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [wi] [aɪ 'tiː][fɒd; jəd][nɑːt][biː; bi] [noʊn] . "
It was her own wish it should not be known . "
它 曾是 她 自己的 希望 它 应该 不是 是 已知 . "

她希望这件事不要被人知道。

" [waɪ] , [fiː; ji][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [eɪθ] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [ðɪs] ['gʌvərnəs] .
" **Why , she must be the eighth wonder of the world — this governess .**
" 为什么 , 她 必须 是 这 第八 想知道 的 这 世界 — 这 家庭教师 .

“哎呀，这位女家庭教师一定是世界第八大奇迹。”

[huː] [ɪz][fiː; ji] ?
Who is she ?
WHO 是 她 ?

她是谁？

[wʌt] [ɪz][fiː; ji] ?
What is she ?
什么 是 她 ?

她是什么人？

[wer] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [frʌm; frəm] ? " [sed] [ˈmɪstər] ! [ˈrændl] , [ɪmˈpetʃuəsli] .
Where does she come from ? " said Mr . Randall , impetuously .
在哪里 做 她 来 从 ？ " 说 先生 ； 兰德尔 ， 冲动地 。

“她来自哪里？”兰德尔先生急切地问道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [mɪs] [ˈrændl] — [ə; eɪ] [ˈɡʌvərnəs] , [æz; əz][aɪ] [bɪˈfɔːr] [tuːld][juː; jʊ] , [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [ˈsɪti]
" **She is Miss Randall — a governess , as I before told you , from New York city**
" 她 是 错过 兰德尔 — 一个 家庭教师 ， 作为 我 前 讲述 你 ， 从 新的 约克 城市
，
，
，
，

“她就是兰德尔小姐——正如我之前告诉你的，她是一位来自纽约市的家庭教师。”

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪz][hɜːr; hər] [hoʊl] [baɪˈɑːɡrəfi] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] ,
and that is her whole biography as far as I know it ,
和 那 是 她 所有的 传 作为 远的 作为 我 知道 它 ，

据我所知，这就是她的全部生平。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈveri] [streɪndʒ] , [ænd; ʌnd][waɪld] , [ænd; ʌnd] [ˈsɔːləm] - [ˈlʊkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][oʊ] , [sʌt]
except that she is very strange , and wild , and solemn - looking , with oh , such
除了 那 她 是 非常 奇怪的 ， 和 荒野 ， 和 庄严 - 寻找 ， 和 哦 ， 这样的
[ɪˈmens] [blæk] ,
immense black ,
巨大 黑色的 ，

只是她非常古怪，狂野，表情严肃，哦，还有那无边无际的黑色.....

[ˈhɔːntɪŋ] [aɪz] ! "
haunting eyes ! "
令人难忘 眼睛 ！ "

令人难忘的眼神！

" [oʊ] , [fəˈliːs] , [ʃiːz] [ˈriːəli] [ˈprɪti] ! " [sed] [ˈdʒɪni,ˈdʒeni] ; " [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ˈprɪtiːə] [ðæn; ðən][juː; jʊ]
" **Oh , Felice , she's really pretty ! " said Jennie ; " a great deal prettier than you**
" 哦 ， 费利斯 ， 她是 真的 漂亮的 ！ " 说 珍妮 ； " 一个 伟大的 交易 更漂亮 比 你
[ɔːr][mæg] .
or Mag .
或者 磁力 。

“哦，菲利斯，她真漂亮！”珍妮说，“比你或玛格漂亮多了。”

[naʊ] [eɪnt] [ʃiː; ʃi] , [ˈrɔɪəl] ? "
Now ain't she , Royal ? "
现在 不是 她 ， 皇家 ？ "

没错吧，罗伊尔？

" [huː] ? " [sed] [ˈrɔɪəl] , [ˈentərɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .
" **Who ? " said Royal , entering at this moment .**
" WHO ？ " 说 皇家 ， 进入 在 这 片刻 。

“谁？”罗伊尔这时走了进来，问道。

" [ˈaʊər; ɑːr] [mɪs] [ˈrændl] . "
" **Our Miss Randall . "**
" 我们的 错过 兰德尔 。

“我们的兰德尔小姐。”

" [jes] , [aɪ] [ˈrekən] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
" **Yes , I reckon she is .**
" 是的 ， 我 估计 她 是 。

“是的，我认为她是。”

[mɪs] [ˈrændəlz] [ə; eɪ][tɪp] - [tɑːp][ˈleɪdi] , " [sed] [ˈrɔɪəl] , [ɪmˈfætɪkli] .
Miss Randall's a tip - top lady , " said Royal , emphatically .
错过 兰德尔的 一个 提示 - 顶部 女士 ， " 说 皇家 ， 强调地 。

“兰德尔小姐是一位非常优秀的女士，”罗伊尔强调说。

" [aɪ] ['ri:əli] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ]

" I really should like to see her .
" 我 真的 应该 喜欢 到 看 她 .

我真的很想见见她。

[wəʊnt] [ju:; jʊ] ['prez(ə)nt][em 'i:][tu:; tə] [ðɪs] ['dʒi:niəs] , [mɪs] ['lenərd] ?

Won't you present me to this genius , Miss Leonard ?
惯于 你 展示 我 到 这 天才 , 错过 伦纳德 ?

莱纳德小姐，您能否将我介绍给这位天才？

[aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [fer] [tu:; tə] [haɪd] [soʊ] ['brɪliənt] [ə; eɪ] [laɪt] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['bʊʃl] , " [sed] ['mɪstər] . ['rændl] .

It is not fair to hide so brilliant a light under a bushel , " said Mr . Randall .
它 是 不是 公平的 到 隐藏 所以 杰出的 一个 光 在下面 一个 蒲式耳 , " 说 先生 . 兰德尔 .

兰德尔先生说：“把这么耀眼的光芒藏在斗底下是不公平的。”

" [aɪ][æɪ; ʃəl] ['prɑ:bəbli] [kleɪm] ['kɪndrəd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] , [æz; əz][wi:; wi][bəʊθ][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm]

" I shall probably claim kindred with her , as we both have the same name
" 我 将 大概 宣称 亲属 和 她 , 作为 我们 两个都 有 这 相同的 姓名

.
"

.
"

.
"

“我大概可以自称和她有亲戚关系，因为我们俩同名。”

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [æsk] , " [sed] [mɪs] [fə'li:s] , ['baɪtɪŋ] [hɜ:r; həɹ][lɪp] .

" Well , I will ask , " said Miss Felice , biting her lip .
" 出色地 , 我 将要 问 , " 说 错过 费利斯 , 咬 她 唇 .

“好吧，我会问问的。”费利斯小姐咬着嘴唇说道。

" [aɪ]

" I

" 我

“我

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 296]

[页 -]

[第296页]

[eɪ 'em][nɑ:t][soʊ] [ʃʊɹ] , [ðoʊ] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [kən'sent] , [ʃi:; ʃi][ɪz][soʊ] [kwɪɹ] .

am not so sure , though , that she will consent , she is so queer .
是 不是 所以 当然 , 尽管 , 那 她 将要 同意 , 她 是 所以 酷儿 .

不过，我不太确定她是否会同意，她这个人很古怪。

[hɪəz] - ['ʌndɪn] , - [ænd; ənd] [nɑʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][trænz'leɪ(ə)n] , ['mɪstər] . ['rændl] .

Here's ' Undine , ' and now for the translation , Mr . Randall .
这里是 - 水仙女 , - 和 现在 为了 这 翻译 , 先生 . 兰德尔 .

这是《温蒂妮》，现在请兰德尔先生翻译。

" [bʌt; bət]['mɪstər] . ['rændl] [stʊd] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] .

" But Mr . Randall stood still , with his eyes riveted on the drawing .
" 但 先生 . 兰德尔 站立 仍然 , 和 他的 眼睛 铆接 在 这 绘画 .

但兰德尔先生却一动不动地站在那里，眼睛紧紧地盯着那幅画。

" [dɪɹ] [em 'i:] , ['mɪstər] . ['rændl] , [hædnt] [ju:; jʊ] ['betər] [ki:p] [ðæt] [ɔ:ltə'geðər] ? " [sed] [mɪs] [fə'li:s] ,

" Dear me , Mr . Randall , hadn't you better keep that altogether ? " said Miss Felice ,
" 亲爱的 我 , 先生 . 兰德尔 , 之前没有 你 更好的 保持 那 共 ? " 说 错过 费利斯 ,

['petɪʃli] .

pettishly .

斤斤计较 .

“哎呀，兰德尔先生，你难道不应该把那件事永远保密吗？”费利斯小姐生气地说。

" [wʌn] [wɒd] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['fɔːləŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] . "

" **One would think you had fallen in love with it** . "

" 一 会 思考 你 有 倒下 在 爱 和 它 . "

" 真会以为你爱上它了。 "

" [soʊ][aɪ][hæv; həv] , " [sed] ['mɪstər] . ['rændl] .

" **So I have , said Mr . Randall .**

" 所以 我 有 , " 说 先生 . 兰德尔 .

" 我的确有 , 兰德尔先生说。 "

" [kʌm] [hɪr] , [mɪs] ['dʒɪni,'dʒɛni] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['feɪvər][tuː; tə][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] . "

" **Come here , Miss Jennie ; I have a favor to ask of you .** "

" 来 这里 , 错过 珍妮 ; 我 有 一个 偏爱 到 问 的 你 . "

" 珍妮小姐, 过来一下, 我有一件事想请你帮忙。 "

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ? " [sed] ['dʒɪni,'dʒɛni] .

" **What is it ? said Jennie .**

" 什么 是 它 ? " 说 珍妮 .

" 那是什么? "珍妮问道。 "

" [ðæt] [ɪf] [mɪs] ['rændl] ['gɪvz] [juː; jʊ] [ðɪs] ['drɔːɪŋ] , [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] ,

" **That if Miss Randall gives you this drawing , you will give it to me ,**

" 那 如果 错过 兰德尔 给予 你 这 绘画 , 你 将要 给 它 到 我 ,

" 如果兰德尔小姐把这幅画给你, 你也要把它给我。 "

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [p'rɪtɪst] [bʊk] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] . "

and I will bring you the prettiest book I can find in New York in exchange . "

和 我 将要 带来 你 这 最漂亮的 书 我 能 寻找 在 新的 约克 在 交换 . "

作为交换, 我会带一本我能在纽约找到的最漂亮的书给你。 "

" [wɪl] [juː; jʊ] , [ðoʊ] ?

" **Will you , though ?**

" 将要 你 , 尽管 ?

" 但你会吗? "

['ɪznt] [ðæt] [naɪs] , ['rɔɪəl] ?

Isn't that nice , Royal ?

不是 那 好的 , 皇家 ?

这不是很棒吗, 罗伊尔?

[oʊ] , [aɪl] [get][aɪ 'tiː][frʌm; frəm] [mɪs] ['rændl] — [ʃiːz] ['riːəl] [gʊd] — [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə]

Oh , I'll get it from Miss Randall — she's real good — and I'll give it to

哦 , 患病的 得到 它 从 错过 兰德尔 — 她是 真实的 好的 — 和 患病的 给 它 到

[juː; jʊ] .

you .

你 .

哦, 我去找兰德尔小姐要——她手艺很好——然后我会把它给你。 "

[meɪ] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər] [ɪts] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "

May I tell her it's for you ? "

可能 我 告诉 她 它是 为了 你 ? "

我可以告诉她这是给你的吗?

" [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ; [tel] [hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [pliːz] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][get][aɪ 'tiː][fɔːr; fər]

" **Just as you like ; tell her anything you please , so as to get it for**

" 只是 作为 你 喜欢 ; 告诉 她 任何事物 你 请 , 所以 作为 到 得到 它 为了

[em 'iː] .

me .

我 .

"随你便; 你想跟她说什么都行, 只要她能帮我得到就行。 "

[wəʊnt] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [haʊ] [aɪ] [kæn; kən] [si:] [ðɪs] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈɡʌvərnəs] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [mɪs]
Won't you tell me how I can see this wonderful governess of yours , Miss
惯于 你 告诉 我 如何 我 能 看 这 精彩的 家庭教师 的 你的 ; 错过
[ˈdʒɪni,ˈdʒeni] ? "
Jennie ? "
珍妮 ? "

请问我该如何才能见到您那位出色的家庭教师珍妮小姐呢？

" [lets] [si:] .
" **Let's see** .
" 我们来吧 看 .

“让我们来看看。

[kʌm] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] [wɪð; wɪθ] ['mæmə] . "
Come up to the school - room with mamma . "
来 向上 到 这 学校 - 房间 和 妈妈 . "

跟妈妈一起到教室来。

" [baɪ] [dʒoʊv] !
" **By Jove** !
" 经过 朱庇特 !

“天哪！ ”

[aɪ] [wɪl] .
I will .
我 将要 .

我会。

[bʌt; bət] [pər'hæps] [fɪ; fi] [ˈwʊdnt] [laɪk] [em 'i:] [tu:; tə] [ɪn'tru:d] . "
But perhaps she wouldn't like me to intrude . "
但 也许 她 不会 喜欢 我 到 侵入 . "

但或许她不希望我打扰她。

" ['mɪstər] . ['rændl] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] [daʊn] [sterz] , " [sed] [mɪs] [fə'li:s] , ['stɪfli] .
" **Mr . Randall , they are waiting for us down stairs , " said Miss Felice , stiffly** .
" 先生 . 兰德尔 , 他们 是 等待 为了 我们 向下 楼梯 , " 说 错过 费利斯 , 僵硬地 .

“兰德尔先生，他们在楼下等我们呢，”费利斯小姐僵硬地说。

" [ˈdʒɪni,ˈdʒeni] — ['rɔɪəl] — [goʊ] [aʊt] [ænd; ænd] [goʊ] [tu:; tə] [bed] .
" **Jennie — Royal — go out and go to bed** .
" 珍妮 — 皇家 — 去 出去 和 去 到 床 .

“珍妮——罗伊尔——出去睡觉吧。”

" [ˈdʒɔ:rdʒə] [kɔ:t] [ə; eɪ] ['pɑ:rtɪŋ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɡreɪsf(ə)l] ,
" **Georgia caught a parting glimpse of the graceful** ,
" 乔治亚州 捕捉 一个 离别 一瞥 的 这 优美 ,

“乔治亚临别时瞥见了那位优雅的女子，

[ˈɡælənt] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pouət] [æz; əz] [hi:; hi] [held] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər] [mɪs] [fə'li:s]
gallant form of the young poet as he held open the door for Miss Felice
英勇 形式 的 这 年轻的 诗人 作为 他 握住 打开 这 门 为了 错过 费利斯
[tu:; tə] [goʊ] [aʊt] ,
to go out ,
到 去 出去 ,

年轻诗人英勇地为费利斯小姐开门，让她出去。

[ænd; ænd] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɡɔ:n] .
and drew a deep breath of relief when they were gone .
和 画 一个 深的 气息 的 宽慰 什么时候 他们 是 已消失 .

他们离开后，他长舒了一口气。

[ðen] , [ˈhævɪŋ] [əˈʃʊd] [hɜːrˈself] [ðæt] [ðə; ði] [kəʊst] [wɒz; wəz] [klɪr] , [ʃiː; ji] [ˈhɜːrɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [sɔːt]
Then , having assured herself that the coast was clear , she hurried out and sought
然后 , 拥有 保证 她自己 那 这 海岸 曾是 清除 , 她 慌忙 出去 和 寻求
[hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,
her own room ,
她 自己的 房间 ,

然后, 在确认周围安全后, 她匆匆离开, 回到了自己的房间。

[ænd; ənd] [səːtʃt] [fɔːr; fər] [ˈemɪliːz] [ˈpɔːtrət] , [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] .
and searched for Emily's portrait , but it was missing .
和 搜索 为了 艾米丽的 肖像 , 但 它 曾是 丢失的 .

于是他们寻找艾米丽的画像, 但却找不到了。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 297]
[页 -]

[第297页]

[nekst] [ˈmɔːrniŋ] , [æz; əz] [ˈdʒɔːrdʒə] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈentər] [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] , [mɪs] [fəˈliːs]
Next morning , as Georgia was about to enter the school - room , Miss Felice
下一个 早晨 , 作为 乔治亚州 曾是 关于 到 进入 这 学校 - 房间 , 错过 费利斯
[ˈflʌtəd] [ʌp] [sterz] ,
fluttered up stairs ,
飘动 向上 楼梯 ,

第二天早上, 乔治亚正要走进教室时, 费利斯小姐飘然飞上了楼。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈfloʊtɪŋ] [waɪt] [kæʃˈmɪr] [ˈmɔːrniŋ] - [gaʊn] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər]
in a floating white cashmere morning - gown , and with the drawing in her
在 一个 漂浮的 白色的 羊绒 早晨 - 袍 , 和 和 这 绘画 在 她
[hænd] .
hand .
手 .

她身穿飘逸的白色羊绒晨礼服, 手里拿着那幅画。

" [gʊd] - [ˈmɔːrniŋ] , [mɪs] [ˈrændl] , " [ʃiː; ji] [sed] , [ˈbriːfli] ; " [ɪz] [ðɪs] [jɔːrɪz] ? "
" **Good - morning , Miss Randall , " she said , briefly ; " is this yours ? "**
" 好的 - 早晨 , 错过 兰德尔 , " 她 说 , 简要地 ; " 是 这 你的 ? "

"早上好, 兰德尔小姐,"她简短地说, "这是您的吗? "

" [jes] , " [sed] [ˈdʒɔːrdʒə] , [ˈkwaɪətli] .
" **Yes , " said Georgia , quietly .**
" 是的 , " 说 乔治亚州 , 悄悄 .

"是的,"乔治亚轻声说道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [gɪv] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [em ˈiː] ? "
" **Will you be kind enough to give it to me ? "**
" 将要 你 是 种类 足够的 到 给 它 到 我 ? "

您能好心把它给我吗?

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈveri] [dɪr] [frend] .
" **It is the portrait of a very dear friend .**
" 它 是 这 肖像 的 一个 非常 亲爱的 朋友 .

这是一位挚友的肖像。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈhæpi] [tuː; tə] [əˈblaɪdʒ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [aɪ ˈtiː] [ˈʌðərwaɪz] , [mɪs] [ˈlenəd] , " [sed]
I should be happy to oblige you were it otherwise , Miss Leonard , " said
我 应该 是 快乐的 到 必须 你 是 它 否则 , 错过 伦纳德 , " 说
[ˈdʒɔːrdʒə] , [ˈkəʊldli] .
Georgia , coldly .
乔治亚州 , 冷冷地 .

"如果不是这样, 我很乐意为您效劳, 伦纳德小姐,"乔治亚冷冷地说。

" [ə; eɪ] ['pɔ:rtɹət] ！
" **A portrait** ！
" 一个 肖像 ！

“一幅肖像！”

[ðæt] ['hev(ə)nli] [feɪs] ！
that heavenly face ！
那 天上 脸 ！

那张天使般的脸庞！

[ɪz][aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)] ？ " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ə'staʊndɪd] [jʌŋ] ['leɪdi] .
is it possible ？ " exclaimed the astounded young lady .
是 它 可能的 ？ " 惊呼 这 震惊 年轻的 女士 。

“这可能吗？”这位震惊的年轻女子惊呼道。

['dʒɔ:rdʒə] [bəʊd] ['ɡreɪvli] .
Georgia bowed gravely .
乔治亚州 鞠躬 严重地 。

乔治亚神情肃穆地鞠了一躬。

" [bʌt; bət][oʊ] , [du:] [let][em 'i:][hæv; həv][aɪ 'ti:] ！
" **But oh , do let me have it** ！
" 但 哦 ， 做 让 我 有 它 ！

“但是，哦，请让我拥有它吧！”

[du:] , [pli:z] ; [ju:; jʊ][kæn; kən] [drɔ:] [ə'nlʌðər] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [kəʊkst] [mɪs] [fə'li:s] .
do , please ; you can draw another , you know , " coaxed Miss Felice .
做 ， 请 ； 你 能 画 其他 ， 你 知道 ， " 哄骗 错过 费利斯 。

“请画吧；你知道，你还可以再画一幅，”费利斯小姐哄道。

" [ʌv; əv] [wʌt] ['pɑ:səb(ə)] [ju:z][kæn; kən] [ðæt] ['pɔ:rtɹət] [bi:; bi][tu:; tə][ju:; jʊ] , [mɪs] ['lenərd] ？ "
" **Of what possible use can that portrait be to you , Miss Leonard ？ " ？** "
" 的 什么 可能的 使用 能 那 肖像 是 到 你 ， 错过 伦纳德 ？ "
“莱纳德小姐，这幅画像对您有什么用呢？”

" [wel] , [ɪts] [nɑ:t][fɔ:r; fər][em 'i:] , [ɪts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [frend] .
" **Well , it's not for me , it's for a friend** .
" 出色地 ， 它是 不是 为了 我 ， 它是 为了 一个 朋友 。

“嗯，这不是给我自己的，是给朋友的。”

[du:][ə'blaɪdʒ][em 'i:] , [mɪs] ['rændl] .
Do oblige me , Miss Randall .
做 必须 我 ， 错过 兰德尔 。

请您帮个忙，兰德尔小姐。

['mɪstər] . ['rændl] ['wɒnts][aɪ 'ti:][soʊ] ['dredfəli] . "
Mr . Randall wants it so dreadfully . "
先生 ． 兰德尔 想要 它 所以 极其糟糕 ． "
“兰德尔先生非常想要它。”

" ['mɪstər] . ['rændl] ！
" **Mr . Randall** ！
" 先生 ． 兰德尔 ！

“兰德尔先生！”

[hu:] [ɪz][hi:; hi] ？ "
who is he ？ " ？ "
WHO 是 他 ？ "
“他是谁？”

他是谁？

" [ðə; ði] ['ɔ:θər] , [ðə; ði]['pəʊət] [ðæt] ['evrɪbʌ:di; 'evrɪbʌdi][ɪz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] .
" **The author , the poet that everybody is talking about** .
" 这 作者 ， 这 诗人 那 大家 是 说 关于 。

“这位作家，这位诗人，是每个人都在谈论的人物。”

[hi:; hi] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [ləst] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['dʒɪni, 'dʒeni] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['despəɾət] [ˈfænsi] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] ,
He saw it last night with Jennie , and took a desperate fancy to it ,
他 锯 它 最后的 夜晚 和 珍妮 , 和 采取 一个 绝望的 想要 到 它 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他昨晚和珍妮一起看到了它，并且深深地迷上了它，然后，

[wɒts] [mɔ:ɾ] , [ˈwɒnts] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌɪntrəˈdu:st] [tu:; tə] [ju:; jʊ] . "
what's more , wants to be introduced to you ."
是什么 更多的 , 想要 到 是 介绍 到 你 . "

此外，他还想认识你。

" [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [bi:; bi] [ɪkˈskju:zd] , " [sed] [ˈdʒɔ:ɾdʒə] , [wɪð; wɪθ] [səm; səm] [ʌv; əv] [hɜ:ɾ; hər] [oʊld] [hɔ:ˈtɜ:ɾ] .
" **I would rather be excused ,** " **said Georgia , with some of her old hauteur .**
" 我 会 相当 是 已原谅 , " 说 乔治亚州 , 和 一些 的 她 老的 高 .

“我宁愿被原谅，”乔治亚带着她一贯的傲慢说道。

" [aɪ] [du:] [nɔ:t] [laɪk] [tu:; tə] [rɪˈfju:z] [ju:; jʊ] , [mɪs] [ˈlenəɾd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈpɪktʃər] — — "
" **I do not like to refuse you , Miss Leonard , and if any other picture — —** "
" 我 做 不是 喜欢 到 拒绝 你 , 错过 伦纳德 , 和 如果 任何 其他 图片 — — "

“我不喜欢拒绝你，莱纳德小姐，如果还有其他照片——”

" [oʊ] , [ˈeni] [ˈʌðər] [wəʊnt] [du:] ; [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðɪs] .
" **Oh , any other won't do ; I must have this .**
" 哦 , 任何 其他 惯于 做 ; 我 必须 有 这 .

“哦，别的都不行；我一定要这个。”

[ðer; ðər] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ki:p] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [drɔ:] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [laɪk] [aɪ 'ti:] [ˈeni] [taɪm] .
There , I shall keep it , and you can draw a dozen like it any time .
那里 , 我 将 保持 它 , 和 你 能 画 一个 打 喜欢 它 任何 时间 .

我就把它保存在那里，你随时可以再画一打。

[ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn] [wʊd] [nɔ:t] [rɪˈfju:z] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌɪntrəˈdu:st] [tu:; tə] [ˈmɪstər] . [ˈrændl] , [aɪ] [kæn; kən]
And every one would not refuse to be introduced to Mr . Randall , I can
和 每一个 一 会 不是 拒绝 到 是 介绍 到 先生 . 兰德尔 , 我 能

[tel] [ju:; jʊ] ,
tell you ,
告诉 你 ,

我可以告诉你，每个人都很乐意被介绍给兰德尔先生。

" [sed] [mɪs] [fəˈli:s] , [hæf] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə]
" **said Miss Felice , half inclined to**
" 说 错过 费利斯 , 一半 倾斜 到

费利斯小姐半是心不在焉地说。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 298**]
[- 页 -]

[第298页]

[bi:; bi] [ˈæŋɡri] ; " [hi:; hi] [ɪz] [rɪˈmensli] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈevər] [soʊ] [ˈhænsəm] ,
be angry ; " he is immensely rich and ever so handsome ,
是 生气的 ; " 他 是 非常 富有的 和 曾经 所以 英俊的 ,

生气；“他非常富有，而且英俊潇洒，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˈklevər] [æz; əz] [ˈevər] [hi:; hi] [kæn; kən] [bi:; bi] ,
and as clever as ever he can be ,
和 作为 聪明的 作为 曾经 他 能 是 ,

他一如既往地聪明，

[ænd; ənd][moʊst] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wʊd] [kən'sɪdə] [aɪ 'ti:] [æən; ən] ['ɑ:nər] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]
and most young ladies would consider it an honor to be acquainted with
和 最多 年轻的 女士们 会 考虑 它 一个 荣誉 到 是 熟人 和
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

大多数年轻女士都会认为能认识他是一种荣幸。

" ['dʒɔ:rdʒə] [boʊd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [meɪd] [æən; ən][ɪm'peɪ(ə)nt][moʊ(ə)n][tu:; tə] [pæs] [ɑ:n] .
" **Georgia bowed slightly , and made an impatient motion to pass on .**
" 乔治亚州 鞠躬 轻微地 , 和 制成 一个 不耐烦 运动 到 经过 在 .

乔治亚微微鞠躬，不耐烦地示意要继续往前走。

" [wel] , [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:] , [mɪs] ['rændl] , " [sed] [mɪs] [fə'li:s] , [hæf] [ɪn'kwair.ɪŋ.li] .
" **Well , I am going to keep it , Miss Randall , " said Miss Felice , half inquiringly .**
" 出色地 , 我 是 去 到 保持 它 , 错过 兰德尔 , " 说 错过 费利斯 , 一半 询问地 .

“嗯，我打算留着它，兰德尔小姐，”费利斯小姐半是询问地说道。

" [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , [mɪs] ['lenərd] .
" **As you please , Miss Leonard .**
" 作为 你 请 , 错过 伦纳德 .

“如您所愿，伦纳德小姐。”

[gʊd] - [ˈmɔ:rnɪŋ] , " [ænd; ənd][ˈdʒɔ:rdʒə] [swept] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] ,
Good - morning , " and Georgia swept on to the school - room ,
好的 - 早晨 , " 和 乔治亚州 扫荡 在 到 这 学校 - 房间 ,

“早上好，”乔治亚说完便走进了教室。

[ænd; ənd] [mɪs] [fə'li:s] [ræn][tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði][ˈpoʊət][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,
and Miss Felice ran to give the poet the picture ,
和 错过 费利斯 跑 到 给 这 诗人 这 图片 ,

费利斯小姐跑去把画送给诗人。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ['hɔ:ti] ['ɡʌvərnəs] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][ðə; ði] [ɪntrə'dʌk(ə)n] .
and tell him their haughty governess refused the introduction .
和 告诉 他 他们的 傲慢 家庭教师 拒绝 这 介绍 .

并告诉他，他们那位傲慢的女家庭教师拒绝了介绍。

[ˈtʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[faʊnd] [ænd; ənd] [lɔ:st] .
FOUND AND LOST .
成立 和 丢失的 .

已找到和已丢失。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][wɜ:rdz] [ʌv; əv] [di:pər] ['sa:roʊ]
" **There are words of deeper sorrow**
" 那里 是 字 的 更深 悲哀

还有一些话语表达了更深切的悲伤

[ðæən; ðən][ðə; ði] [weɪl] [ə'blaʊ] [ðə; ði] [ded] . "
Than the wail above the dead . "
比 这 哀号 多于 这 死的 . "

比死者高声的哀号还要凄厉。

" [æən; ən] ['i:g(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [wɪŋ] ,
" **An eagle with a broken wing ,**
" 一个 鹰 和 一个 破碎的 翼 ,
一只翅膀受伤的鹰，

[ə; eɪ][hɑ:rp][wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ]['broʊkən] [striŋ] .
" A harp with many a broken string .

一个 竖琴 和 许多 一个 破碎的 细绳 .

一把断了很多弦的竖琴。

" [ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] ['ɜ:rlɪ] [sprɪŋ] .
" t was a pleasant morning in early spring .

" t 曾是 一个 令人愉快的 早晨 在 早期的 春天 .

这是一个早春的宜人早晨。

[ðə; ðɪ] ['sʌŋaɪn] [leɪ] [ɪn] [brɔ:d] [ʃi:ts] [ʌv; əv]['ɡoʊldən] [laɪt] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [fi:ldz] ,
The sunshine lay in broad sheets of golden light over the fields ,

这 阳光 躺 在 广阔 纸张 的 金的 光 超过 这 字段 ,

阳光像金色的薄纱般洒满田野，

[ænd; ənd] ['tɪntɪd] [ðə; ðɪ] [tri:] - [tɑ:ps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jeləʊ] ['lʌstər] .
and tinted the tree - tops with a yellow luster .

和 有色 这 树 - 最高额 和 一个 黄色的 光泽 .

树梢染上了一层黄色的光泽。

[ðə; ðɪ] [freʃ] ['mɔ:rnɪŋ] [er] [keɪm] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [swi:t] [sprɪŋ] ['flaʊərz] ,
The fresh morning air came laden with the fragrance of sweet spring flowers ,

这 新鲜的 早晨 空气 来了 满载 和 这 香味 的 甜的 春天 花朵 ,

清晨的空气清新怡人，弥漫着春天花朵的芬芳。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['mju:zɪk(ə)l] [tʃɜ:rp] [ʌv; əv] ['meni] [bɜ:rdz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['neɪbərɪŋ] ['fɔ:rɪst] [wʌz; wəz]
and the musical chirping of many birds from the neighboring forest was

和 这 音乐 啁啾声 的 许多 鸟类 从 这 邻接 森林 曾是

[bɔ:rn] [tu:; tə] ['dʒɔrdʒəz] [ɪrɜ] ,
borne to Georgia's ears ,

出生 到 乔治亚州的 耳朵 ,

乔治亚的耳朵里传来邻近森林里许多鸟儿悦耳的鸣叫声。

[æz; əz][ʃɪ:; ʃɪ] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ðɪ][və'rændə] , [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [fɑ:r] [ə'weɪ] .
as she stood on the veranda , her thoughts far away .

作为 她 站立 在 这 阳台 , 她 想法 远的 离开 .

她站在阳台上，思绪飘向远方。

[ju:; jʊ] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ðɪ] ['flæʃɪŋ] - [aɪd] , ['blu:mɪŋ] , [waɪld] - ['hɑ:tɪd]
You would scarcely have recognized the flashing - eyed , blooming , wild - hearted

你 会 几乎 有 认可 这 闪烁 - 眼睛 , 盛开 , 荒野 - 心地

['dʒɔ:rdʒə] ['dærəl] [ɪn] [ðɪs] [koʊld] ,
Georgia Darrell in this cold ,

乔治亚州 达雷尔 在 这 寒冷的 ,

在这样寒冷的天气里，你几乎认不出眼前这位眼神闪亮、容光焕发、热情奔放的乔治亚·达雷尔了。

[,pi: 'dʒɪ:] - []
[Pg 299]
[页 -]

[第299页]

['stetɪli] , [stoʊn] - [laɪk] [mɪs] ['rændl] , [wɪð; wɪθ] [tʃi:k] [ænd; ənd] [braʊ] [koʊld][ænd; ənd] ['kʌlərləs] [æz; əz]
stately , stone - like Miss Randall , with cheek and brow cold and colorless as

庄严 , 石头 - 喜欢 错过 兰德尔 , 和 脸颊 和 眉头 寒冷的 和 无色 作为

['peəriən]['mɑ:rb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][da:rk] ,
Parian marble , and the dark ,

帕里安 大理石 , 和 这 黑暗的 ,

庄重如石的兰德尔小姐，脸颊和眉毛像帕罗斯大理石一样冰冷苍白，而黑暗的，

['mɔ:rnf(ə)l] [aɪz] [vɔɪd] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]['spɑ:rk(ə)l] .
mournful eyes void of light and sparkle .

悲哀 眼睛 空白 的 光 和 火花 .

悲伤的眼神，没有一丝光亮和闪烁。

[ˌaɪˈtiː][kʊd; kəd] [ˈskersli] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [sɪŋk] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈdrɪri] [məˈnɑːtəni]

It could scarcely be expected but that she would sink under the dreary monotony
它 可以 几乎 是 预期的 但 那 她 会 下沉 在下面 这 凄凉 单调

[ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [hɪr] ,

of her life here ,
的 她 生活 这里 ,

几乎可以肯定, 她会在这里单调乏味的生活里消磨殆尽。

[soʊ] [kəmˈpliːtli] [ˈdɪfrənt] [ɪn] [ˈevri] [wei] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] ;

so completely different in every way from what she had been accustomed to ;
所以 完全地 不同的 在 每一个 方式 从 什么 她 有 到过 习惯 到 ;

[ænd; ənd][ʌv; əv] [leɪt] ,

and of late ,
和 的 晚的 ,

与她以往习惯的一切截然不同; 而且最近,

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [ˈɪntuː;][ə; eɪ] [ˈlaɪfləs] [ˈleθərdʒi] , [frʌm; frəm] [wɪt] [ˈnʌθɪŋ] [siːmd] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə]

she had fallen into a lifeless lethargy , from which nothing seemed able to
她 有 倒下 进入 一个 无生命 昏睡 , 从 哪个 没有什么 似乎 有能力的 到

[əˈraʊz] [hɜːr; hər] .

arouse her :
引起 她 :

她陷入了一种死气沉沉的昏睡状态, 似乎没有什么能唤醒她。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] , [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [truː] , [wen] , [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [əˈweɪk] ,

There were times , it was true , when , for an instant , she would awake ,
那里 是 时代 , 它 曾是 真的 , 什么时候 , 为了 一个 立即的 , 她 会 醒 ,

的确, 有时她会短暂地醒来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈveri] [soʊl] [wʊd] [kraɪ] [aʊt] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈɡɔːlɪŋ] [tʃeɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪnˈtɑːlərəb(ə)l]

and her very soul would cry out under the galling chains of her intolerable
和 她 非常 灵魂 会 哭 出去 在下面 这 令人恼火 链条 的 她 无法容忍

[ˈbəːndɪdʒ] ;

bondage ;
束缚 ;

在难以忍受的奴役枷锁下, 她的灵魂会发出痛苦的呐喊;

[bʌt; bət] [ðiːz] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] [ˈspɪrɪt][wɜːr; wər] [fjuː;] [ænd; ənd][fɑːr] [brɪˈtwiːn] ,

but these flashes of her old spirit were few and far between ,
但 这些 闪光灯 的 她 老的 精神 是 很少 和 远的 之间 ,

但她昔日精神的这种闪现只是零星发生。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈlæsɪtuːd] , [ə; eɪ] [ˈlæŋɡər] , [ə; eɪ] [dʌl] , [ˈspɪrɪtləs] [ɡluːm]

and were always followed by a lassitude , a languor , a dull , spiritless gloom
和 是 总是 随后 经过 一个 倦怠 , 一个 倦怠 , 一个 乏味的 , 死气沉沉 愁云

, [ˈʌndər] [wɪt] [laɪf] ,

, under which life ,
, 在下面 哪个 生活 ,

随之而来的总是倦怠、倦怠、沉闷、死气沉沉的阴郁, 在这种阴郁的氛围下, 生活,

[ænd; ənd] [fleɪ] , [ænd; ənd] [helθ] [siːmd] [əˈlaɪk] [ˈdezətɪŋ] [hɜːr; hər] .

and flesh , and health seemed alike deserting her .
和 肉 , 和 健康 似乎 同样 逃兵 她 :

她的肉体和健康似乎都离她而去。

[hɜːr; hər] " [ˈheɪˌɑː;][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈwɪldərnəs] " [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [kəˈmenst] [ˈdrɔːɪŋ]

Her " Hagar in the Wilderness " was finished , and she commenced drawing
她 " 夏甲 在 这 荒野 " 曾是 完成的 , 和 她 开始 绘画

[əˈhʌðər] ,

another ,
其他 ,

她的《旷野中的夏甲》画完了, 然后她开始画另一幅画。

[bʌt; bət] [lækt] [ðə; ði][ˈenərdʒi][tuː; tə] [ˈfɪniʃ] [aɪ ˈtiː] .

but lacked the energy to finish it .
但 缺乏 这 活力 到 结束 它 .

但他没有足够的精力完成它。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈnætʃrəl] [laɪf][fɔːr; fər][ˈdʒɔːrdʒə] — [ðə; ði][wʌns][waɪld] , [ˈfaɪəri] , [ˈspɪrɪtɪd] [ˈdʒɔːrdʒə] ,

It was an unnatural life for Georgia — the once wild , fiery , spirited Georgia ,
它 曾是 一个 不自然 生活 为了 乔治亚州 — 这 一次 荒野 , 火热 , 精神抖擞 乔治亚州 ,
对于曾经狂野、热情、充满活力的乔治亚州来说, 这是一种不自然的生活。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpraːbəbli] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪgˈzɪstəns] ,

and it was probably a year or two , of such existence ,
和 它 曾是 大概 一个 年 或者 二 , 的 这样的 存在 ,
这样的生活大概持续了一两年。

[wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][ˈluːnəɪk][əˈsaɪləm][ɔːr][ɪn][hɜːr; hər] [ɡreɪv] ,

would have found her in a lunatic asylum or in her grave ,
会 有 成立 她 在 一个 疯子 庇护所 或者 在 她 严重 ,
如果当初发现她, 要么是在精神病院, 要么是在她的坟墓里。

[hæd; həd][nɔːt][æn; ən] [ʌnˈlʊkt] - [fɔːr; fər] [dɪˈskʌvəri] [ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [nuː] [sprɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈdɔːrmənt]

had not an unlooked - for discovery given a new spring to her dormant
有 不是 一个 未曾注意的 - 为了 发现 给定 一个 新的 春天 到 她 休眠
[ˈenədʒɪz] .

energies .
能量 .

一次意想不到的发现, 让她沉睡的精力重新焕发了活力。

[ˈnɪrli] [hæf][ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [naʊ] [ɪˈlæpst] [sɪns] [ðæt] [ˈsɑːroʊfl] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fled]

Nearly half a year had now elapsed since that sorrowful night when she had fled
几乎 一半 一个 年 有 现在 过去 自从 那 悲伤 夜晚 什么时候 她 有 逃亡
[frʌm; frəm] [hoʊm] — [sɪks][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑːrkəst] [mʌnθs] [ɪn][ɔːl] [ˈdʒɔːrdʒəz] [laɪf] .

from home — six of the darkest months in all Georgia's life .
从 家 — 六 的 这 最黑暗的 几个月 在 全部 乔治亚州的 生活 .

距离她逃离家乡的那个悲伤夜晚已经过去了近半年——那是乔治亚一生中最黑暗的六个月。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [noʊ] [nuːz] [ʌv; əv] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] ,

For the first four she had heard no news of any of those she had left ,
为了 这 第一的 四 她 有 听到 不 消息 的 任何 的 那些 她 有 左边 ,
前四个月, 她没有收到任何她留下的人的消息。

[nɔːt][ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] , [ˈsliːpɪŋ] [ɔːr] [ˈweɪkɪŋ] , [wʌz; wəz][ˈevər] [ˈʌpərmoʊst] [ɪn][hɜːr; hər]

not even of him who , sleeping or waking , was ever uppermost in her
不是 甚至 的 他 WHO , 睡眠 或者 醒来 , 曾是 曾经 最上层 在 她
[θɔːts] .

thoughts .
想法 .

甚至连他——无论睡着还是醒着, 始终占据她心头的那个人——也从未出现在她的脑海中。

[bʌt; bət][wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] , [æt; ət] [ˈbrekfəst] , [ˈmɪstər] . [ˈlenərd] [hæd; həd] [riːd] [əˈlaʊd] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] "

But one morning , at breakfast , Mr . Leonard had read aloud that our "
但 一 早晨 , 在 早餐 , 先生 . 伦纳德 有 读 大声 那 我们的 "

[ˈɡɪftɪd] [jʌŋ] [ˈfɑːloʊ] - [ˈsɪtɪzn] ,
gifted young follow - citizen ,
天才 年轻的 跟随 - 公民 ,

但一天早晨, 在吃早餐时, 伦纳德先生大声朗读了我们这位“才华横溢的年轻公民”的故事。

[ˈmɪstər] . [ˈrɪtʃmənd] [waɪldə] , [hæd; həd] [ˈrɪtʃ:rnd] [frʌm; frəm] [əˈbrɔ:d] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ɑ:r ˈi:] -
Mr . Richmond Wildair , had returned from abroad , and having re -
先生 . 里士满 野猫 , 有 返回 从 国外 , 和 拥有 关于 -
[ˈentərd] [ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)l] [wɜ:rld] ,
entered the political world ,
进入 这 政治的 世界 ,

里士满·怀尔代尔先生从国外返回后，重新进入了政坛。

[wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [wel] [ˈfɪtɪd] [tu:; tə][əˈdɔ:rn] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɛktɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈledʒɪsleɪtʃər] ,
which he was so well fitted to adorn , had been elected to the legislature ,
哪个 他 曾是 所以 出色地 适配 到 装饰 , 有 到过 当选 到 这 立法机关 ,
[wɜr] [hi:; hi][hæd; həd]
where he had
在哪里 他 有

他非常适合佩戴这件礼服，并当选为立法机构成员，在那里他.....

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 300**]
[页 -]

[第300页]

[ɔ:l'redɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['steɪtsmən] [ʌv; əv] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['merɪt][ænd; ənd]
already distinguished himself as a statesman of extraordinary merit and
已经 杰出的 他自己 作为 一个 政治家 的 非凡的 优点 和
[prəˈfaʊnd] ['wɪzdəm] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'stri:m] [ju:θ] .
profound wisdom , notwithstanding his extreme youth .
深刻的 智慧 , 虽然 他的 极端 青年 .

尽管年纪轻轻，他已是一位才华横溢、智慧深邃的政治家。

" [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [brɪ:f] [ˈpærəgræf] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [əˈlu:ʒ(ə)n][wʌz; wəz]
" **Then there was another brief paragraph , in which a mysterious allusion was**
" 然后 那里 曾是 其他 简短的 段落 , 在 哪个 一个 神秘 典故 曾是
[meɪd] [tu:; tə][sʌm; səm][dɑ:rk] ,
made to some dark ,
制成 到 一些 黑暗的 ,

然后是另一个简短的段落，其中神秘地暗示了一些黑暗的事物，

[dəˈmestɪk] [kəˈlæməti] [ðæt] [hæd; həd] [brɪˈfɔ:lən] [ðə; ði] [jʌŋ] ['steɪtsmən] ;
domestic calamity that had befallen the young statesman ;
国内的 灾害 那 有 发生 这 年轻的 政治家 ;

这位年轻政治家遭遇的国内灾难；

[bʌt; bət] [brɪˈfɔ:r] [ˈmɪstər] . [ˈlenərd] [kʊd; kəd] [ˈfɪnɪʃ] [aɪ ˈti:][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sta:rtld] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]
but before Mr . Leonard could finish it he was startled to see the
但 前 先生 . 伦纳德 可以 结束 它 他 曾是 惊慌 到 看 这
[ˈɡʌvərnəs] [meɪk] [æn; ən] [ˈefərt] [tu:; tə][raɪz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] [ænd; ənd] [fɔ:l] [ˈhevɪli] [bæk] [ɪn]
governess make an effort to rise from her seat and fall heavily back in
家庭教师 制作 一个 努力 到 上升 从 她 座位 和 落下 重度 后退 在
[hɜ:r; hər] [tʃer] .
her chair .
她 椅子 .

但伦纳德先生还没说完，就惊讶地看到女家庭教师试图从座位上站起来，结果又重重地跌回椅子上。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [mɪs] [ˈrændl] [wʌz; wəz] [ˈfeɪntɪŋ] ,
Then there was a cry that Miss Randall was fainting ,
然后 那里 曾是 一个 哭 那 错过 兰德尔 曾是 昏厥 ,

这时有人喊道，兰德尔小姐晕倒了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər][wʌz; wəz] [held] [tu:; tə][hɜ:r; hər][lɪps] , [ænd; ənd] [wen] , [ɪn][ə; eɪ]
and a glass of water was held to her lips , and when , in a
和 一个 玻璃 的 水 曾是 握住 到 她 嘴唇 , 和 什么时候 , 在 一个
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

有人把一杯水送到她嘴边, 过了一会儿,

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [oʊn] [kɑ:m] , [kʊld][self] [ə'gen] , [ʃi:; ʃɪ][ə'rouz][ænd; ənd] ['heɪstɪli] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
she was her own calm , cold self again , she arose and hastily left the room .
她 曾是 她 自己的 冷静的 , 寒冷的 自己 再次 , 她 出现 和 草草 左边 这 房间 .

她又恢复了往日的冷静和冷漠, 起身匆匆离开了房间。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['dʒɔ:rdʒə] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['fi:vəri] ['ɪntrəst] ,
But from that day Georgia made a point every morning , with feverish interest ,
但 从 那 天 乔治亚州 制成 一个 观点 每一个 早晨 , 和 发烧 兴趣 ,

但从那天起, 乔治亚每天早上都兴致勃勃地强调这一点。

[tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði][pə'litɪk(ə)] ['pepərz] [ɪn] [sɜ:rt] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] [lʌvd] [neɪm] .
to read the political papers in search of that one loved name .
到 读 这 政治的 文件 在 搜索 的 那 一 喜爱 姓名 .

翻阅政治报纸, 寻找那个心仪的名字。

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ðem; ðəm][aɪ 'ti:] [kən'tɪnjuəli] [met][hɜ:r; hər] [aɪ] ,
And in every one of them it continually met her eye ,
和 在 每一个 一 的 他们 它 持续 遇见 她 眼睛 ,

在每一张照片里, 它都不断与她的目光相遇。

[lɔ:did] [tu:; tə][ðə; ði] [skaɪz] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] ['fɔ:ləʊəz] ,
lauded to the skies by his friends and followers ,
备受赞誉 到 这 天空 经过 他的 朋友们 和 追随者 ,

他的朋友和追随者对他赞誉有加,

[ænd; ənd] ['lʊədɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪrsəst] [ə'bju:s][baɪ][hɪz; ɪz] ['enəmi] .
and loaded with the fiercest abuse by his enemies .
和 已加载 和 这 最凶猛 虐待 经过 他的 敌人 .

并遭受了敌人最猛烈的攻击。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [lɔ:ŋ] , ['eləkwənt] ['spi:tʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , ['glʊʊɪŋ] , ['faɪəri] , ['lɪvɪŋ] , [ɪm'pæʃnd]
There were long , eloquent speeches of his , glowing , fiery , living , impassioned
那里 是 长的 , 雄辩 演讲 的 他的 , 发光 , 火热 , 活的 , 热情洋溢

[bə:sts] [ʌv; əv] ['eləkwəns] ,
bursts of eloquence ,
爆发的 的 口才 ,

他发表过许多冗长而雄辩的演讲, 那些演讲热情洋溢、激情澎湃、生动鲜活, 字里行间充满激情。

[ðæt] [sent][ə; eɪ] [θɪɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ɔ:l] [hu:] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ,
that sent a thrill to the heart of all who heard him ,
那 发送 一个 刺激 到 这 心 的 全部 WHO 听到 他 ,

他的话让所有听到的人都感到无比激动。

[ænd; ənd] [swept] [ə'weɪ] [ɔ:l]['ɑ:bstək(ə)lɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['mætʃləs] ['lɑ:dʒɪk] .
and swept away all obstacles before the force of its own matchless logic .
和 扫荡 离开 全部 障碍 前 这 力量 的 它是自己的 无比 逻辑 .

凭借其无与伦比的逻辑力量, 扫除了所有障碍。

[ə; eɪ] [greɪt] ['kwɛstʃən] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn][ædʒɪ'teɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɔ:rətər] ,
A great question was then in agitation , and the young orator ,
一个 伟大的 问题 曾是 然后 在 搅动 , 和 这 年轻的 演说者 ,

当时一个重要的问题引起了人们的关注, 而这位年轻的演说家.....

[æz; əz][ðə; ði] [ˈtʃæmpiən] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti][ænd; ənd][ˈiːkwəl] [raɪts] ,
as the champion of humanity and equal rights ,
作为 这 冠军 的 人类 和 平等的 权利 ;
作为人道主义和平等权利的捍卫者，

[flʌŋ] [hɪm'self] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈθɪkɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)] [ˈmeɪleɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [ðə; ði]
flung himself into the thickest of the political melee and was soon the
扔 他自己 进入 这 最厚 的 这 政治的 近战 和 曾是 很快 这
[ˈreɪnɪŋ] [demi] - [ɡɑːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpaːrti] .
reigning demi - god of his party .
统治 半 - 上帝 的 他的 派对 .
他投身于最激烈的政治斗争中，很快就成为了他所在政党的至高无上的人物。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [æz; əz][ə; eɪ] [reprɪˈzentətɪv] [tuː; tə]
It was well known he was soon to be sent as a Representative to
它 曾是 出色地 已知 他 曾是 很快 到 是 发送 作为 一个 代表 到
[ˈkɑːŋɡrəs] ,
Congress ,
国会 ;
众所周知，他即将被派往国会担任众议员。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnoʊɪŋ] [wʌnz] [prɪˈdɪktɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [ˈɔnəz] [ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)]
and the knowing ones predicted for him the highest honors the political
和 这 会心 一个 预测 为了 他 这 最高 荣誉 这 政治的
[straɪf] [kʊd; kəd] [jiːld] — [pərˈhæps][æɪt; ət][sʌm; səm][ˈfjuːtʃər] [deɪ] [ðə; ði] [ˈprezɪdənsi] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]
strife could yield — perhaps at some future day the Presidency of the United
冲突 可以 屈服 — 也许 在 一些 未来 天 这 总统职位 的 这 团结的
[steɪts] .
States .
各州 .
而那些见多识广的人预言，政治斗争能给他带来最高的荣誉——或许在未来的某一天，他会成为美国总统。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [rɪˈzəʊndɪŋ] [θruː] [ðə; ði][lənd] , [ænd; ənd] [ˈmɔːrniŋ] ,
His name and fame were already resounding through the land , and morning ,
他的 姓名 和 名声 是 已经 高亢 通过 这 土地 ; , 和 早晨 ;
[nuːn] , [ænd; ənd] [naɪt] ,
noon , and night ,
中午 ; , 和 夜晚 ; ,
他的名字和声望已经响彻全国，从早到晚，无不传颂着他。

[ˈmɪstər] . [ˈlenərd] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfɪrsəst] [ʌv; əv] [pɑːləˈtɪʃnɪz] ,
Mr . Leonard , who was the fiercest of politicians ,
先生 . 伦纳德 ; WHO 曾是 这 最凶猛 的 政治家 ;
伦纳德先生是政坛上最强硬的人物之一，

[wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈreɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætʃləs] [ˈtælənts][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈraɪzɪŋ][stɑːr] .
was talking and raving of the matchless talents of this rising star .
曾是 说 和 狂言 的 这 无比 天赋 的 这 上升 星星 .
大家都在谈论和盛赞这位冉冉升起的新星无与伦比的才华。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 301]
[页 -]
[第301页]

[ænd; ənd][ˈdʒɔːrdʒə] , [haʊ] [dɪd][fɪː; ʃɪ][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] .
And Georgia , how did she listen to all this .
和 乔治亚州 ; , 如何 做过 她 听 到 全部 这 .
乔治亚是怎么听到这一切的？

[ɔ:ɪ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [hɪðə'tu:ɪ] [ɪn'dɔrd] [si:md] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈæŋɡwɪʃ] [ʃi:; ʃɪ] [felt]
All she had hitherto endured seemed nothing in comparison to the anguish she felt
全部 她 有 迄今为止 忍受 似乎 没有什么 在 比较 到 这 痛苦 她 毛毡
[ɪn][hɪz; ɪz] ['eɪdɪənt] [ˈʌtər] [fər'getfɪnəs] [ʌv; əv][hɜ:; həɹ] .
in his evident utter forgetfulness of her .
在 他的 明显 说出 健忘 的 她 .

与他明显彻底地忘记她所带来的痛苦相比，她之前所忍受的一切似乎都算不了什么。

[ɔ:ɪ] [ðə; ði] [praɪd] , [ænd; ənd] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd] [egzʌl'teɪʃn] ,
All the pride , and triumph , and exultation ,
全部 这 自豪 , 和 胜利 , 和 大喜 ,
所有的骄傲、胜利和欢欣，

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sək'ses] [wʌz; wəz] ['swɑ:ləʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ]
she would have felt in his success was swallowed up in the misery of knowing
她 会 有 毛毡 在 他的 成功 曾是 吞咽 向上 在 这 苦难 的 会心
[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [fər'gɑ:tn] — [æz; əz] [kəm'pli:tli] [fər'gɑ:tn] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] .
she was forgotten — as completely forgotten as if she had never existed .
她 曾是 被遗忘的 — 作为 完全地 被遗忘的 作为 如果 她 有 绝不 存在 .

她本以为他的成功会让她感到无比幸福，但同时也让她感到自己被遗忘的痛苦——被彻底遗忘，就像她从未存在过一样。

[ænd; ənd][oʊ] , [ðə; ði] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [ʃi:; ʃɪ] [felt] , [wen] [ɪn][ðə; ði] ['pepəɹz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:pə'zɪ(ə)n] ['pɑ:rtɪ] ,
And oh , the humiliation she felt , when in the papers of the opposition party ,
和 哦 , 这 屈辱 她 毛毡 , 什么时候 在 这 文件 的 这 反对 派对 ,
哦，当她在反对党的报纸上看到这些话时，她感到多么屈辱啊！

[ʃi:; ʃɪ] [sɔ:ɪ] [hɜ:r'self] ['drægd] [ɪn][æz; əz][ə; eɪ][slɜ:r] , [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [laɪf] .
she saw herself dragged in as a slur , a disgrace , in his private life .
她 锯 她自己 拖拽 在 作为 一个 污点 , 一个 耻辱 , 在 他的 私人的 生活 .
她觉得自己被卷入了他的私生活中，成了他的耻辱和污点。

[ðə; ði] ['snɪrɪŋ] [ɪnsɪnjə'seɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['rɪtʃmænd] [waɪldəɹ] [hæd; həd] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɪm; ɪm] —
The sneering insinuations that the wife of Richmond Wildair had deserted him —
这 冷笑 暗示 那 这 妻子 的 里士满 野猫 有 荒凉的 他 —
[hæd; həd] [ɪ'ləʊpt] — [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvŋ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪl] - ['tri:tmənt] ;
had eloped — had been driven from home by his ill - treatment ;
有 私奔 — 有 到过 驱动 从 家 经过 他的 患病的 - 治疗 ;

有人讥讽地暗示，里士满·怀尔代尔的妻子抛弃了他——私奔了——是因为受到他的虐待才离家出走的；

[ðɪ:z] [wɜ:r; wəɹ] [wɜ:rs] [tu:; tə][hɜ:; həɹ][ðæn; ðən] [deθ] .
these were worse to her than death .
这些 是 更糟 到 她 比 死亡 .
对她来说，这些比死亡更可怕。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈɔ:lmoʊst] [ˈfænsɪ][hɪz; ɪz] ['kə:sɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wen]
She could almost fancy his cursing her in the bitterness of his heart when
她 可以 几乎 想要 他的 咒骂 她 在 这 苦味 的 他的 心 什么时候
[hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] [fɔ:l] [ɑ:n] [ðɪs] ,
his eyes would fall on this ,
他的 眼睛 会 落下 在 这 ,

她几乎可以想象，当他的目光落在这上面时，他会在心中充满苦涩地咒骂她。

[fɔ:r; fəɹ] ['hævɪŋ] [dɪs'greɪst] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] .
for having disgraced him as she had done .
为了 拥有 蒙羞的 他 作为 她 有 完毕 .
因为她那样羞辱了他。

[ɑ:n] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [və'rændə] ,
On this morning , as she stood on the veranda ,
在 这 早晨 , 作为 她 站立 在 这 阳台 ,
这天早上，当她站在阳台上时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpeɪpər][ɪn][hɜːr; hər][hænd] [kənˈteɪnɪŋ] [æŋ; ən][ʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli] [ˈbrɪliənt] [ˈspiːtʃ] [ʌv; əv]
with a paper in her hand containing an unusually brilliant speech of
和 一个 纸 在 她 手 包含 一个 异常地 杰出的 演讲 的
[ðə; ðɪ] [ˈɡɪftɪd] [jʌŋ] [ˈsteɪtsmən] ,
the gifted young statesman ,
这 天才 年轻的 政治家 ,
她手里拿着一张纸, 上面是这位才华横溢的年轻政治家一篇异常精彩的演讲稿。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [ˈwaːndərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [deɪz] [lɔːŋ] [pæst] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][fɜːrst] [ˈnoʊn] [hɪm; ɪm]
her thoughts wandering to the days long past when she had first known him
她 想法 漫游 到 这 天 长的 过去的 什么时候 她 有 第一的 已知 他
,
.
,
.
她的思绪飘回到了很久以前, 她第一次认识他的时候。

[mɪs] [ˈmæɡɪ] [keɪm] [ˈdænsɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ˈspɑːrklɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈiːɡərli] [əˈkɒst] [hɜːr; hər] .
Miss Maggie came dancing out with sparkling eyes , and eagerly accosted her .
错过 玛吉 来了 跳舞 出去 和 闪闪发光 眼睛 , 和 急切地 被骚扰 她 .
玛吉小姐双眼闪闪发光, 翩翩起舞地走了出来, 热情地迎上了她。

" [oʊ] , [mɪs] [ˈrændl] !
" **Oh , Miss Randall !**
" 哦 , 错过 兰德尔 !
“哦, 兰德尔小姐! ”

[ˈoʊnli] [θɪŋk] !
only think !
仅有的 思考 !
想想!

[ˈpɑːpə][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈdɪnər] - [ˈpɑːrtɪ] ,
papa is going to give a splendid dinner - party ,
爸爸 是 去 到 给 一个 灿烂 晚餐 - 派对 ,
爸爸要举办一场盛大的晚宴。

[ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][lɑːts][ʌv; əv] [ðiːz] [pəˈlɪtɪk(ə)][bɪɡ] - [wɪɡz] [hɪr] .
and going to have lots of these political big - wigs here .
和 去 到 有 很多 的 这些 政治的 大的 - 假发 这里 .
届时将有很多政界要人到场。

[juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [səˈpouz] , [ðæt] [ðeɪ] , [ɔːr] [ˈræðər] [ðæt] [ˈmɪstər] . [waɪldər] ,
You know , I suppose , that they , or rather that Mr . Wildair ,
你 知道 , 我 认为 , 那 他们 , 或者 相当 那 先生 . 野猫 ,
我想, 你知道, 他们, 或者更确切地说, 是威尔德艾尔先生,

[hæz; həz] [geɪnd] [ðæt] [ˈhɔːrɪd] [ˈkwestʃən] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːr] [ˈʌðər] [ðə; ðɪ] [ˈpepərz][hæv; həv] [bɪn]
has gained that horrid question about something or other the papers have been
有 获得 那 可怕的 问题 关于 某物 或者 其他 这 文件 有 到过
[ˈmeɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [əˈbaʊt] ? "
making such a time about ? "
制作 这样的 一个 时间 关于 ? "
报纸最近一直在炒作的那个可怕的问题, 是不是又出现了?

" [jes] , " [ˈmɜːmɜːd] [ðə; ðɪ] [waɪt] [lɪps] , [ˈfeɪntli] .
" **Yes , " murmured the white lips , faintly .**
" 是的 , " 低声说道 这 白色的 嘴唇 , 淡淡的 .
“是的,”苍白的嘴唇轻声低语道。

" [wel] , [ˈpɑːpɑːz] [bɪn] [soʊ] [ˈdredfəli] [ˈtɪk(ə)ld] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] , [ðoo] [waɪ] [aɪ] [kɑːnt] [siː] ,
" **Well , papa's been so dreadfully tickled about it , though why I can't see ,**
" 出色地 , 爸爸的 到过 所以 极其糟糕 挠痒 关于 它 , 尽管 为什么 我 不能 看 ,
“嗯, 爸爸对此高兴得不得了, 虽然我看不出为什么。”

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [ðɪs] [ˈdɪnər] - [ˈpɑːrtɪ] , [ænd; ənd][hæv; həv][lɑːts][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɡreɪt]
that he is going to give this dinner - party , and have lots of those great
那 他 是 去 到 给 这 晚餐 - 派对 , 和 有 很多 的 那些 伟大的
[ˈɡʌnz] [æt; ət][,aɪ ˈtiː] ,
guns at it ,
枪支 在 它 ,

他打算举办这次晚宴，而且会请很多厉害的枪手来参加。

[ænd; ənd][æt; ət][ðer; ðər]
and at their
和 在 他们的

以及他们的

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 302]
[页 -]

[第302页]

[hed] [ˈmɪstər] . [waɪldər] [hɪmˈself] , [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ɡʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] .
head Mr . Wildair himself , the greatest gun of the lot .
头 先生 . 野猫 他自己 , 这 最 枪 的 这 很多 .

领头的是威尔德艾尔先生本人，他是这群人中最厉害的枪手。

[ˈoʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !
Only think of that !
仅有的 思考 的 那 !

想想看！

" [ˈdʒɔːrdʒə][hæd; həd] [əˈvəːtɪd] [hɜːr; hər] [hed] ,
" Georgia had averted her head ,
" 乔治亚州 有 避免了 她 头 ,

乔治亚别过头去，

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈmæɡi] [dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [ˈdedli] [ˈpeɪlnəs] [ðæt] [ˌoʊvərˈspred] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
and Miss Maggie did not see the deadly paleness that overspread her face ,
和 错过 玛吉 做过 不是 看 这 致命 苍白 那 蔓延 她 脸 ,

玛吉小姐并没有注意到她脸上那死一般的苍白。

[ˈblaːntʃɪŋ] [ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər] [ˈveri] [lɪps] , [æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz] .
blanching even her very lips , at the words .
焯水 甚至 她 非常 嘴唇 , 在 这 字 .

听到这些话，她连嘴唇都白了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [kəːlz] [koʊˈketʃli] , [ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdi]
There was no reply , and shaking back her curls coquettishly , that young lady
那里 曾是 不 回复 , 和 摇晃 后退 她 卷发 卖弄风情 , 那 年轻的 女士
[went] [ɑːn] :
went on :
去 在 :

没有回应，那位年轻女子娇媚地甩了甩卷发，继续说道：

" [aɪm][dʒʌst] [ˈdaɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˈmɪstər] . [waɪldər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi][ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" I'm just dying to see Mr . Wildair , you know , everybody is making such a
" 我是 只是 垂死 到 看 先生 . 野猫 , 你 知道 , 大家 是 制作 这样的 一个
[fas] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ;
fuss about him ;
大惊小怪 关于 他 ;

“我真是太想见见威尔德先生了，你知道，大家都对他非常关注；

[ænd; ənd][aɪ][duː] [laɪk] [ˈfeɪməs] [men] , [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] .
and I do like famous men , of all things .
和 我 做 喜欢 著名的 男人 , 的 全部 事物 .

而且，出乎意料的是，我竟然喜欢名人。

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] ,
They say he is young and handsome ,
他们 说 他 是 年轻的 和 英俊的 ,

他们说 他 年轻英俊。

[bʌt; bət] [ˈweðər] [hiː; hi] [ɪz] [ˈmærid] [ɔːr] [nʌt] [aɪ] [ˈnevər] [kæn; kən] [ˈraɪtli] [dɪˈskʌvər] ;
but whether he is married or not I never can rightly discover ;
但 无论 他 是 已婚 或者 不是 我 绝不 能 没错 发现 ;

但我始终无法确切得知他是否已婚；

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpepərz] [seɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [triːt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wel] ,
some of the papers say he was , and that he didn't treat his wife well ,
一些 的 这 文件 说 他 曾是 , 和 那 他 没有 对待 他的 妻子 出色地 ,

一些报纸说他确实是，而且他对妻子不好。

[ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [braʊn] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] , [huː] [wʌz; wəz] [hɪr] [ˈjestərdeɪ] , [sez] [ʃiː; ʃi]
and Mr . Brown from New York , who was here yesterday , says she
和 先生 . 棕色的 从 新的 约克 , WHO 曾是 这里 昨天 , 说道 她

[kəˈmɪtɪd] [ˈsuːɪsaɪd] — [ˈɪznt] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] ?
committed suicide — isn't that dreadful ?
坚定的 自杀 — 不是 那 可怕 ?

昨天来过这里的纽约布朗先生说她是自杀的——这太可怕了！

[bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [ker] ; [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [set] [maɪ] [kæp] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,
But I don't care ; I'm bound to set my cap for him ,
但 我 不 关心 ; 我是 边界 到 放 我的 帽 为了 他 ,

但我不在乎；我注定要爱上他。

[ænd; ənd] [aɪ] [ges] [aɪ] [kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
and I guess I can manage to get along with him .
和 我 猜测 我 能 管理 到 得到 沿着 和 他 .

我想我应该能和他相处得来。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [mæn] [wʊd] [meɪk] [em ˈiː] [kəˈmɪt] [ˈsuːɪsaɪd] , [ðæts] [ɔːl] !
I should like to see the man would make me commit suicide , that's all !
我 应该 喜欢 到 看 这 男人 会 制作 我 犯罪 自杀 , 那就是 全部 !

我倒想看看这个人会不会逼我自杀，仅此而已！

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [nʌt] [biː; bi] [truː] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
But it may not be true , you know ;
但 它 可能 不是 是 真的 , 你 知道 ;

但你知道，这可能并非事实；

[ðɪːz] [ˈhɔːrɪd] [ˈpepərz] [tel] [ðə; ði] [moʊst] [ˈfɑːkɪŋ] [ˈfɪbz] [əˈbaʊt] [ˈeni] [wʌn] [ðeɪ] [dəʊnt] [laɪk] .
these horrid papers tell the most shocking fibs about any one they don't like .
这些 可怕的 文件 告诉 这 最多 令人震惊 纤维 关于 任何 一 他们 不 喜欢 .

这些卑鄙的报纸对他们不喜欢的任何人编造了最令人震惊的谎言。

[aɪ] [wɪʃ] [dɪk] [ˈkɜːrtɪs] [wɜːr; wər] [hɪr] ; [hiː; hi] [noʊz] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [aɪv] [hɜːrd] ,
I wish Dick Curtis were here ; he knows all about him , I've heard ,
我 希望 迪克 柯蒂斯 是 这里 ; 他 知道 全部 关于 他 , 我已经 听到 ,

我真希望迪克·柯蒂斯在这里；我听说他很了解他。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈhæznt] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ˈevər] [soʊ] [ˈmeni] [ˈeɪdʒɪz] .
but he hasn't called for ever so many ages .
但 他 还没有 称为 为了 曾经 所以 许多 年龄 .

但他已经很久很久没有打电话了。

[ˈmeɪbi] [aɪ] [wəʊnt] [bloʊ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [wen] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ,
Maybe I won't blow him up when I see him ,
或许 我 惯于 吹 他 向上什么时候 我 看 他 ,

也许我见到他时不会把他炸死。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ˈpɑ:rd(ə)n][hɪm; ɪm][ɑ:n] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [telz] [em ˈi:] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . [waɪldər]
and then I'll pardon him on condition that he tells me all about Mr . Wildair
和 然后 患病的 赦免 他 在 状况 那 他 讲述 我 全部 关于 先生 . 野猫
.
:
.

然后我会赦免他，条件是他要把威尔德艾尔先生的事情都告诉我。

[hi:; hi][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈsenətər] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈɡʌvərnər] , [ænd; ənd]
He is going to be a senator one of these days , and a governor , and
他 是 去 到 是 一个 参议员 一 的 这些 天 , 和 一个 州长 , 和
[ə; eɪ] [ˈprezɪdənt] ,
a president ,
一个 总统 ,

他将来会成为参议员、州长，甚至总统。

[ænd; ənd][æn; ən] [æmˈbæsədər] , [ænd; ənd][ˈevər][soʊ] [ˈmeni] [ˈʌðər] [naɪs] [θɪŋz] ,
and an ambassador , and ever so many other nice things ,
和 一个 大使 , 和 曾经 所以 许多 其他 好的 事物 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈprezɪdənt] ,
a president ,
一个 总统 ,

他将来会成为参议员、州长，甚至总统。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈbi:ɪŋ] [ˈmædəm] [læmbæsədraɪs] ,
and there is nothing I would like better than being Madame L'Ambassadrice ,
和 那里 是 没有什么 我 会 喜欢 更好的 比 存在 夫人 大使 ,
[ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ˈfɔ:rən] [kɔ:rts] ,
and shining in foreign courts ,
和 灼灼 在 外国的 法院 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈprezɪdənt] ,
a president ,
一个 总统 ,

我最渴望的就是成为大使夫人，在外国宫廷中大放异彩。

[ðoʊ] [aɪ][eɪ ˈem][ðə; ðɪ] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] - [ha:t] [rɪˈpʌblɪkən] .
though I am the daughter of a red - hot republican .
尽管 我 是 这 女儿 的 一个 红色的 - 热的 共和党人 .
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈprezɪdənt] ,
a president ,
一个 总统 ,

虽然我的父亲是一位热情似火的共和党人。

[ha:] ! [ha:] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈprezɪdənt] ,
a president ,
一个 总统 ,

哈哈！

[daʊnt][aɪ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [bɪld] [ˈkɑ:slz] [ɪn] [speɪn] , [mɪs] [ˈrændl] ?
don't I know how to build castles in Spain , Miss Randall ?
不 我 知道 如何 到 建造 城堡 在 西班牙 , 错过 兰德尔 ?
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈprezɪdənt] ,
a president ,
一个 总统 ,

兰德尔小姐，难道我不知道如何在西班牙建造城堡吗？

[pʊr] [dɪr] [siːˈnjɔ:r] [pɑ:pkins] !
Poor dear Signor Popkins !
贫穷的 亲爱的 签名者 波普金斯 !
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈprezɪdənt] ,
a president ,
一个 总统 ,

可怜的波普金斯先生！

[wʌt] [wʊd] [hi:; hi] [seɪ] [ɪf] [hi:; hi] [hɜ:rd] [em ˈi:] ?
what would he say if he heard me ?
什么 会 他 说 如果 他 听到 我 ?
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈprezɪdənt] ,
a president ,
一个 总统 ,

如果他听到我说话，他会说什么？

" [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [ˈdʒɔ:rdʒə][hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [æz; əz] [stɪl] [ænd; ənd]
" All this time Georgia had been standing as still and
" 全部 这 时间 乔治亚州 有 到过 常设 作为 仍然 和
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈprezɪdənt] ,
a president ,
一个 总统 ,

“一直以来，乔治亚都保持着静止不动的状态，

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 303]
[页 -]

[ˈrɪdʒɪd] , [ænd; ənd][ˈkoʊldli] [waɪt] [æz; əz][ˌmɑːnjuˈment(ə)] [ˌmɑːrb(ə)] , [ˈhɪrɪŋ] [æz; əz][wʌn] [ˈhiːrɪz] [nɑːt] [ðɪs]
rigid , **and** **coldly** **white** **as** **monumental** **marble** , **hearing** **as** **one** **hears** **not** **this**
死板的 , 和 冷冷地 白色的 作为 宏伟的 大理石 , 听力 作为 一 听到 不是 这
[ˈtaɪrɪd] ,
tirade ,
长篇大论 ,

僵硬，冰冷的白色如同巍峨的大理石，仿佛听不到这番长篇大论。

[wɪtʃ] [mɪs] [ˈmæɡɪ] [dɪˈlɪvəd] [waɪl] [ˈdænsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][vəˈrændə] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ]
which **Miss** **Maggie** **delivered** **while** **dancing** **up** **and** **down** **the** **veranda** **like** **a** **living**
哪个 错过 玛吉 发表 尽管 跳舞 向上 和 向下 这 阳台 喜欢 一个 活的
[ˈwɜːrlɪɡɪŋ] ,
whirligig ,
旋转 ,

玛吉小姐一边在阳台上像个活生生的旋转木马一样跳来跳去，一边把这段话讲了出来。

[tuː] [fʊl] [ʌ; əv] [ˈspɪrɪts] [tuː; tə][bɪ; bi] [stɪl] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
too full **of** **spirits** **to** **be** **still** **for** **an** **instant** .
也 满的 的 烈酒 到 是 仍然 为了 一个 立即的 .

精神抖擞，片刻也静不下来。

[ɔːl] [ˈdʒɔːrdʒə] [hɜːrd] [ɔːr] [ˈriːəlaɪzd] [ʌ; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈrɪtʃmænd] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] — [hɪr] !
All **Georgia** **heard** **or** **realized** **of** **it** **was** **that** **Richmond** **was** **coming** **here** **—** **here** **!**
全部 乔治亚州 听到 或者 已实现 的 它 曾是 那 里士满 曾是 未来 这里 — 这里 !

乔治亚州所听到的或意识到的只是，里士满要来这里了——来这里了！

[ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð; wɪθ][hɜːrˈself] .
under **the** **same** **roof** **with** **herself** .
在下面 这 相同的 屋顶 和 她自己 .

她和自己住在同一屋檐下。

[hɜːr; hər] [breɪn] [wʌz; wəz] [ˈɡɪdi] ; [ə; eɪ][waɪld] [ˈɪmpʌls] [keɪm] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][tuː; tə][flaɪ] , [flaɪ][fɑːr] [əˈweɪ] ,
Her **brain** **was** **giddy** ; **a** **wild** **impulse** **came** **over** **her** **to** **fly** , **fly** **far** **away** ,
她 脑 曾是 头晕 ; 一个 荒野 冲动 来了 超过 她 到 飞 , 飞 远的 离开 ,

她感到一阵眩晕；一股强烈的冲动涌上心头，想要飞，飞向远方。

[tuː; tə] [ˈberi] [hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ,
to **bury** **herself** **in** **the** **depths** **of** **the** **forest** ,
到 埋葬 她自己 在 这 深度 的 这 森林 ,

她把自己埋在了森林深处，

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [faɪnd][hɜːr; hər][ɔːr] [hɪr] [hɜːr; hər] [neɪm] [əˈɡen] .
where **he** **could** **never** **find** **her** **or** **hear** **her** **name** **again** .
在哪里 他 可以 绝不 寻找 她 或者 听到 她 姓名 再次 .

他再也找不到她，也再也听不到她的名字了。

[mɪs] [ˈmæɡɪ] , [ˈhævɪŋ] [ˈweɪtɪd] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [rɪˈmɑːrk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡʌvərnəs] ,
Miss **Maggie** , **having** **waited** **in** **vain** **for** **some** **remark** **from** **the** **governess** ,
错过 玛吉 , 拥有 等待 在 徒劳 为了 一些 评论 从 这 家庭教师 ,
[wʌz; wəz] [ˈtɜːrniŋ] [əˈweɪ] ,
was **turning** **away** ,
曾是 转弯 离开 ,

玛吉小姐徒劳地等待着家庭教师的回应，然后转身离开了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmʌtəd] " [həʊ] [ˈtaɪərsəm] !
with **a** **muttered** " **How** **tiresome** !
和 一个 低声说道 " 如何 令人厌烦 !

他低声嘟囔道：“真烦人！”

" [wen] ['dʒɔ:rdʒə] [leɪd] [hɜ:r; həɹ] [hænd] [ɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [ɑ:rm] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] ['stɑ:rtld]
" **when Georgia laid her hand on her arm , and with a face that startled**
" 什么时候 乔治亚州 铺设 她 手 在 她 手臂 , 和 和 一个 脸 那 惊慌
[hɜ:r; həɹ] [kəm'pænjən] , [æskt] :
her companion , asked :
她 伴侣 , 问 :

“当乔治亚把手放在她胳膊上，脸上露出令同伴大吃一惊的表情时，她问道：

" [wen] — [wen] [du:] [ðeɪ] [kʌm] ? "
" **When — when do they come ?** "
" 什么时候 — 什么时候 做 他们 来 ? "

他们什么时候来？

" [hu:] ?
" **Who ?**
" WHO ?
“WHO?

[dɪr] [em 'i:] , [mɪs] ['rændl] , [dəunt] [lʊk] [soʊ] ['gæstli] !
Dear me , Miss Randall , don't look so ghastly !
亲爱的 我 , 错过 兰德尔 , 不 看 所以 阴森 !

我的天哪，兰德尔小姐，别看起来那么可怕！

[aɪ] [dɪ'kler] [jʊə(r)] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [sker] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] ['ɪntu:] [fɪts] . "
I declare you're enough to scare a person into fits . "
我 宣布 你是 足够的 到 吓 一个 人 进入 适合 : "

我敢说吓得人魂飞魄散。

" [ðoʊz] — [ðoʊz] — ['dʒent(ə)lmən] . "
" **Those — those — gentlemen .** "
" 那些 — 那些 — 先生们 : "

“那些——那些——先生们。”

" [oʊ] , [ðə; ði] ['dɪnər] - ['pɑ:rtɪ] .
" **Oh , the dinner - party .**
" 哦 , 这 晚餐 - 派对 : "

“哦，晚宴。”

['θɜ:rzdeɪ] [wɪ:k] .
Thursday week .
周四 星期 : "

下周四。

['pɑ:pɑ:z] ['weɪtɪŋ] [tɪl] ['mɪstər] . [waɪldər] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['wɑ:ʃɪŋtən] .
Papa's waiting till Mr . Wildair comes from Washington .
爸爸的 等待 直到 先生 : 野猫 来 从 华盛顿 :

爸爸在等威尔德先生从华盛顿回来。

" ['dʒɔ:rdʒə] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [hænd] ,
" **Georgia turned her face away and covered her eyes with her hand ,**
" 乔治亚州 转向 她 脸 离开 和 涵盖 她 眼睛 和 她 手 ,
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [soʊ] ['ædʒɪteɪtɪd] ,
with a face so agitated ,
和 一个 脸 所以 激动 ,

乔治亚转过脸去，用手捂住眼睛，脸上满是激动。

[ðæt] ['mægi:z] [aɪz] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [kjʊri'ɑ:səti] .
that Maggie's eyes opened with a look of intense curiosity .
那 玛吉的 眼睛 打开 和 一个 看 的 激烈的 好奇心 : "

玛吉睁开了眼睛，眼中充满了好奇。

" [waɪ] , [mɪs] ['rændl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [kwɪr] !
" **Why , Miss Randall , you are so queer !**
" 为什么 , 错过 兰德尔 , 你 是 所以 酷儿 !
" 兰德尔小姐, 你真是个怪人! "

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [meɪks] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] ?
What on earth makes you look so ?
什么 在 地球 制作 你 看 所以 ?
你到底是怎么让自己看起来这么漂亮的?

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ['mɪstər] . [waɪldər] , [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ?
Did you know Mr . Wildair , or any of them ?
做过 你 知道 先生 : 野猫 , 或者 任何 的 他们 ?
你认识威尔德艾尔先生吗? 或者他们当中的任何人?

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɛspə'reɪn] , ['dʒɔːrdʒə] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ænd] [ðen] ,
" **With a gesture of desperation , Georgia raised her head , and then ,**
" 和 一个 手势 的 绝望 , 乔治亚州 提高 她 头 , 和 然后 ,
乔治亚绝望地抬起头, 然后

[θruː] [ɔːl][ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv] [kən'flɪktɪŋ] ['fiːlɪŋz] [wɪ'ðɪn] , [keɪm] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt][hɜːr; hər]
through all the storm of conflicting feelings within , came the thought that her
通过 全部 这 风暴 的 冲突 情怀 之内 , 来了 这 想法 那 她
[kən'dʌkt] [maɪt] [ɪk'saɪt] [sə'spiʃ(ə)n] ,
conduct might excite suspicion ,
执行 可能 激发 怀疑 ,
在内心各种矛盾情绪的风暴中, 她突然想到自己的行为可能会引起怀疑。

[ænd; ænd] , [wɪ'ðəʊt] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['hʌskɪli] :
and , without looking round , she said huskily :
和 , 没有 寻找 圆形的 , 她 说 沙哑地 :
她头也不回, 用沙哑的声音说道:

" [aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [wel] , [ænd; ænd][aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [st'reɪndʒəz] — [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
" **I do not feel well , and I do not like strangers — that is all .**
" 我 做 不是 感觉 出色地 , 和 我 做 不是 喜欢 陌生人 — 那 是 全部 .
"我身体不舒服, 而且我不喜欢陌生人——仅此而已。"

[dəʊnt][maɪnd][em 'iː] — [aɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] . "
Don't mind me — it is nothing . "
不 头脑 我 — 它 是 没有什么 : "
别在意, 没什么。

" [waɪ] , [wʌt] [hɑːrm][kæən; kən][st'reɪndʒəz][duː][juː; jʊ] ?
" **Why , what harm can strangers do you ?**
" 为什么 , 什么 伤害 能 陌生人 做 你 ?
"为什么? 陌生人能对你造成什么伤害? "

[aɪ] ['nevər] [sɔː]
I never saw
我 绝不 锯
我从未见过

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 304**]
[页 -]
[第304页]

[ˈeni] [wʌn] [laɪk] [juː; jʊ][ɪn][maɪ][laɪf] , [mɪs] ['rændl] .
any one like you in my life , Miss Randall .
任何 一 喜欢 你 在 我的 生活 , 错过 兰德尔 :
兰德尔小姐, 我生命中再也找不到像你这样的人了。

[ˈwʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˈmɪstər] . [waɪldər] ?
Wouldn't you like to see Mr . Wildair ?
不会 你 喜欢 到 看 先生 . 野猫 ?

你不想见见威尔德艾尔先生吗？

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [siːm] [fʌːnd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
I'm sure you seem fond enough of reading about him .
我是 当然 你 似乎 喜爱 足够的 的 阅读 关于 他 .

我相信你一定很喜欢读关于他的故事。

[ˈpɑːpə][təʊld][em ˈiː][tuː; tə] [pərˈsweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][dʒɔɪn][juː ˈes][æt; ət] [ˈdɪnər] [ðæt] [deɪ] . " **Papa told me to persuade you to join us at dinner that day .** "
爸爸 讲述 我 到 说服 你 到 加入 我们 在 晚餐 那 天 . "

爸爸让我劝你那天和我们一起吃晚饭。

" [noʊ] ! [noʊ] ! [noʊ] !
" **No ! no ! no !**
" 不 ! 不 ! 不 !

不！不！不！

[nɔːt][fɔːr; fər][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [wɜːrld] ！ " [kraɪd] [ˈdʒɔːrdʒə] , [ˈwaɪldli] .
Not for ten thousand worlds ! " cried Georgia , wildly .
不是 为了 十 千 世界 ！ " 哭 乔治亚州 , 疯狂地 .

“就算用一万个世界也不要！”乔治亚疯狂地喊道。

[ðen] , [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [rɪˈkɔɪl] [ænd; ənd] [lʊk] [əˈpaːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈevɪdənt] [əˈlɑːrm] ,
Then , seeing her companion recoil and look upon her with evident alarm ,
然后 , 看到 她 伴侣 畏缩 和 看 之上 她 和 明显 警报 ,

[ʃiː; ji] [tɜːrnd] [ˈheɪstɪli] [əˈweɪ] ,
she turned hastily away ,
她 转向 草草 离开 ,

然后，看到同伴畏缩了一下，并用明显的惊恐目光看着她，她便匆匆转身离开。

[ænd; ənd] [sɔːt] [ˈrefjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] .
and sought refuge in the school - room .
和 寻求 避难所 在 这 学校 - 房间 .

于是躲进了教室。

[mɪs] [ˈmægi] [lʊkt] [ˈæftər][hɜːr; hər][ɪn][ˈkɑːmɪk(ə)l] [bɪˈwaɪldərmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
Miss Maggie looked after her in comical bewilderment for a moment ,
错过 玛吉 看起来 后 她 在 滑稽 困惑 为了 一个 片刻 ,

玛吉小姐一时之间带着滑稽的困惑看着她，一时之间不知所措。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsetɪŋ] [aɪ ˈtiː] [daʊn] [tuː; tə] " [ˈɑːdəti] , " [ʃiː; ji] [dɑːnst] [ɔːf][tuː; tə] [ˈpræktɪs] " [ˈkæstə][ˈdiːvə]
and then setting it down to " oddity , " she danced off to practice " Casta Diva
和 然后 环境 它 向下 到 " 奇特 , " 她 跳舞 离开 到 实践 " 卡斯塔 女伶
,
.
,

然后她把它归类为“怪异”，跳着舞去练习“Casta Diva”，

" [prɪˈpærətɔːri] [tuː; tə] [ˈteɪkɪŋ] [ˈmɪstər] . - [hɑːrt] [baɪ][stɔːrm] [ˈsɪŋɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
" **preparatory to taking Mr . Wildair's heart by storm singing it .**
" 预备 到 采取 先生 . 心 经过 风暴 歌唱 它 .

“准备用这首歌俘获威尔德先生的心。”

" [aɪ][duː;][hoʊp][hiː; hi] [ˈɪznt] [ˈmærid] , " [θɔːt] [ˈmægi] , [ˈdrɑːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ] [stuːl] ,
" **I do hope he isn't married , " thought Maggie , dropping on the piano stool ,**
" 我 做 希望 他 不是 已婚 , " 想法 玛吉 , 下降 在 这 钢琴 凳子 ,

“我真希望他没结婚，”玛吉心想，然后一屁股坐在钢琴凳上。

[ænd; ʌnd] [kə'mensɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [prɪ'pærətɔ:ri] [bæŋ] ; " [hi:; hi][ɪz][soʊ] ['klevər] [ænd; ʌnd]
and commencing with a terrific preparatory bang ; " he is so clever and
和 开始 和 一个 了不起 预备 砰 ; " 他 是 所以 聪明的 和
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kætʃ] !
such a catch !
这样的 一个 抓住 !

并以一声响亮的开场白拉开了序幕：“他真是太聪明了，真是个抢手货！”

[maɪ] ! ['wʊdnt] [fə'li:s] [bi:; bi][mæd] !
My ! wouldn't Felice be mad !
我的 ! 不会 费利斯 是 疯狂的 !

我的天！费利斯会气疯的！

" [ɔ:l] [ðə; ði][nekst] [wi:k] [mɪs] ['rændl] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌz(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] ['lenərdz]
" All the next week Miss Randall was more of a puzzle to the Leonards
" 全部 这 下一个 星期 错过 兰德尔 曾是 更多的 的 一个 谜 到 这 伦纳德
[ðæn; ðən]['evər] [brɪ'fɔ:r] .
than ever before .
比 曾经 前 .

“接下来的整整一周，兰德尔小姐对莱昂纳德一家来说比以往任何时候都更加难以捉摸。”

[hɜ:r; hər] [mudz] [wɜ:r; wər][soʊ] [ˈtʃeɪndʒəb(ə)] , [soʊ][ˈveriəb(ə)] , [soʊ] [ɪk'sentɹɪk] ,
Her moods were so changeable , so variable , so eccentric ,
她 情绪 是 所以 多变 , 所以 多变的 , 所以 偏心 ,
她的情绪变化无常，反复无常，古怪至极。

[ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][na:t] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtld] [ðəm; ðəm] .
that it was not strange that she startled them .
那 它 曾是 不是 奇怪的 那 她 惊慌 他们 .
她吓到他们并不奇怪。

[ˈmɪsɪz] . ['lenərd] [dɪ'klerd] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [hɪ'sterɪk(ə)] , [ɔ:r][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][ˈsteɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪn] ['fi:vər]
Mrs . Leonard declared she was hysterical , or in the first stages of a brain fever
太太 . 伦纳德 声明 她 曾是 歇斯底里的 , 或者 在 这 第一的 阶段 的 一个 脑 发烧
;
;
;
;

伦纳德夫人宣称自己是歇斯底里，或者处于脑膜炎的早期阶段；

[mɪs] [fə'li:s] [pu:] - [pu:d] [ðə; ði]['noʊ(ə)n] , [ænd; ʌnd] [sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [eksen'trɪsəti]
Miss Felice pooh - poohed the notion , and said it was only the eccentricity
错过 费利斯 呸 - 嘲笑 这 概念 , 和 说 它 曾是 仅有的 这 古怪
[ʌv; əv][ˈdʒi:niəs] ,
of genius ,
的 天才 ,

费利斯小姐对这种想法嗤之以鼻，说那不过是天才的怪癖罢了。

[fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . ['rændl] [hæd; həd] [sed] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒi:niəs] , [ænd; ʌnd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'fæləbl] ;
for Mr . Randall had said she was a genius , and he was infallible ;
为了 先生 . 兰德尔 有 说 她 曾是 一个 天才 , 和 他 曾是 绝对正确 ;
因为兰德尔先生曾说过她是天才，而 he 自己是绝对正确的；

[waɪl] [mɪs] ['mægi] ['dɪfəd] [frʌm; frəm][bəʊθ] , [ænd; ʌnd][set][aɪ 'ti:] [daʊn] [tu:; tə] " [ˈɑ:dəti] .
while Miss Maggie differed from both , and set it down to " oddity .
尽管 错过 玛吉 不同 从 两个都 , 和 放 它 向下 到 " 奇特 .

而玛吉小姐则与她们两人都持不同意见，她将其归咎于“怪异”。

" [ˈfɔːrtʃənətli] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][ˈdʒɔːrdʒə] , [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈʌprɔːr]
" **Fortunately** , **however** , **for Georgia** , **the whole house was in such an uproar**
" 幸运的是 , 然而 , 为了 乔治亚州 , 这 所有的 房子 曾是 在 这样的 一个 骚动
[ʌv; əv][ˌprepə'reɪ](ə)n] ,
of preparation ,
的 准备 ,

“不过, 对乔治亚来说幸运的是, 整个房子都处于一片忙碌的准备状态。”

[ænd; ənd] [nuː] [ˈfəːnɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkʊkɪŋ] ,
and new furnishing and cooking ,
和 新的 家具 和 烹饪 ,

以及新的家具和厨具,

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [dɪ'stræktɪŋ] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [sterz] [frʌm; frəm] [deɪ] - [daːn]
and there was such distracting running up and down stairs from day - dawn
和 那里 曾是 这样的 分散注意力 跑步 向上 和 向下 楼梯 从 天 - 黎明
[tɪl] [ˈmɪdnaɪt] ,
till midnight ,
直到 午夜 ,

从黎明到午夜, 楼梯上跑来跑去, 非常分散注意力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈoʊvərʌn] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪlɪnər] [ænd; ənd] [ˈdresmeɪkər] ,
and the house was so overrun with milliners and dressmakers ,
和 这 房子 曾是 所以 超限 和 女帽商 和 服装设计师 ,

房子里挤满了女帽商和裁缝。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ðoʊz] [ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv] [ˈflaʊnsɪz] , [ænd; ənd] [sɪlks] ,
and they were all so absorbed in those mysteries of flounces , **and silks** ,
和 他们 是 全部 所以 吸收 在 那些 谜团 的 褶边 , 和 帛 ,

[ænd; ənd] [ˈflaʊərz] , [ænd; ənd] [ˈleɪsɪz]
and flowers , **and laces**
和 花朵 , 和 鞋带

她们都完全沉浸在褶边、丝绸、鲜花和蕾丝的神秘之中。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 305**]
[页 -]

[第305页]

[wer'ɪn] [ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [hɑːrt] [dɪˈlaɪtɪθ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn]
wherein the female heart delighteth , **that she was left pretty much to her own**
其中 这 女性 心 欣喜 , 那 她 曾是 左边 漂亮的 很多 到 她 自己的
[dɪˈvaɪsɪz] ,
devices ,
设备 ,

其中令女性心生喜悦的是, 她几乎完全由自己支配。

[ænd; ənd] [ˈseldəm] [ˈevər] [dɪˈstɜːrbd] .
and seldom ever disturbed .
和 很少 曾经 不安 .

而且很少受到打扰。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [ɪˈventʃ(ə)] [deɪ] [əˈraɪvd] .
At last the eventful day arrived .
在 最后的 这 多事 天 到达的 .

终于, 这激动人心的一天到来了。

[ɔ:l][ðə; ði] [ɪnvi'teɪʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [ək'septɪd] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [waɪldər] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . ['kɜ:rtɪs]
All the invitations had been accepted , and Mr . Wildair , and Mr . Curtis
全部 这 邀请函 有 到过 公认 , 和 先生 : 野猫 , 和 先生 : 柯蒂斯
 , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . ['rændl] ,
 , **and Mr . Randall ,**
 , 和 先生 : 兰德尔 ,

所有邀请都被接受了, 威尔德艾尔先生、柯蒂斯先生和兰德尔先生都出席了。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [kʌm] .
and all the rest were to come .
和 全部 这 休息 是 到 来 :

其余的都将随后到来。

[θru:] [ðæt] [hoʊl] [deɪ] ['dʒɔ:rdʒə][hæd; həd] [si:md] [laɪk] [wʌn] [dɪ'lɪriəs] .
Through that whole day Georgia had seemed like one delirious .
通过 那 所有的 天 乔治亚州 有 似乎 喜欢 一 谵妄 :

那天, 乔治亚似乎一直处于一种神志不清的状态。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪ] , [ænd; ənd] [tu:] [dɑ:rk]['krɪmz(ə)n][spɑ:ts] , [ɔ:l]
There was a blazing fire in her eye , and two dark crimson spots , all
那里 曾是 一个 炽烈 火 在 她 眼睛 , 和 二 黑暗的 赤红 地点 , 全部
[ʌn'ju:ʒuəl][ðer; ðər] ,
unusual there ,
异常 那里 ,

她眼中燃着熊熊烈火, 还有两处深红色的斑点, 这在她身上很不寻常。

['bɜ:rnɪŋ] [ɑ:n] ['i:ðər] [tʃi:k] , [bɪ'spi:kɪŋ] [ðə; ði] [kən'su:mɪŋ] ['fi:vər] [wɪ'ðɪn] .
burning on either cheek , bespeaking the consuming fever within .
燃烧 在 任何一个 脸颊 , 宣告 这 消费 发烧 之内 :

两颊灼痛, 表明体内正承受着高烧的折磨。

[haʊ] [ʃi:; ʃi] ['evər][gɔ:t] [θru:] [hɜ:r; hər] [sku:l] ['du:tɪz] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] , [bʌt; bət] ['i:vnɪŋ] [keɪm]
How she ever got through her school duties she could not tell , but evening came
如何 她 曾经 得到 通过 她 学校 职责 她 可以 不是 告诉 , 但 晚上 来了
[æt; ət][ləst] ,
at last ,
在 最后的 ,

她自己也说不清是怎么熬过学校课业的, 但夜幕终于降临了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ['dʒɔ:rdʒəz] [ɪk'saɪtmənt] [roʊz][tu:; tə][ə; eɪ] [pɪtʃ] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'dʊrd] .
and with it Georgia's excitement rose to a pitch not to be endured .
和 和 它 乔治亚州的 激动 玫瑰 到 一个 沥青 不是 到 是 忍受 :

于是, 乔治亚的兴奋之情达到了令人难以忍受的地步。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [steɪ] [ðer; ðər][ænd; ənd] [hɪr] [ðəm; ðəm] , [pər'hæps] [si:] [ðəm; ðəm] ['entər] .
She could not stay there and hear them , perhaps see them enter .
她 可以 不是 停留 那里 和 听到 他们 , 也许 看 他们 进入 :

她不能待在那里, 听不到他们的动静, 甚至可能看到他们进来。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ʃʊr] , ['i:v(ə)n][ə'mɪd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [hɪz; ɪz] [step] , [hɪr] [hɪz; ɪz]
She felt sure , even amid thousands , she would distinguish his step , hear his
她 毛毡 当然 , 甚至 之中 数千 , 她 会 区分 他的 步 , 听到 他的
[vɔɪs] ;
voice ;
嗓音 ;

她确信, 即使在成千上万的人之中, 她也能分辨出他的脚步声, 听到他的声音;

[ænd; ənd] [hu:] [nu:] [wʌt] ['despəɾət] [ækt][aɪ 'ti:] [maɪt] [draɪv] [hɜ:r; hər][tu;; tə] [kə'mɪt] — [pər'hæps]
and who knew what desperate act it might drive her to commit — perhaps
和 WHO 知道 什么 绝望的 行为 它 可能 驾驶 她 到 犯罪 — 也许

[tu;; tə][bɜ:rst][ɪ'ntu:][ðə; ði] [ru:m] ,
to burst into the room ,
到 爆裂 进入 这 房间 ,

谁知道这会驱使她做出多么绝望的举动——或许会冲进房间。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ɔ:l] [tu;; tə] [fɔ:l] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [su:] [fɔ:r; fər]['pɑ:rd(ə)n] .
and in the presence of all to fall at his feet and sue for pardon .
和 在 这 在场 的 全部 到 落下 在 他的 脚 和 起诉 为了 赦免 .

当着众人的面跪倒在他的脚下，请求他的原谅。

[ʌn'eɪb(ə)] [tu;; tə][sɪt] [sti:l] , [wɪð; wɪθ][waɪld] [gʌsts] [ʌv; əv] [kən'flɪktɪŋ] ['pæfnz] ['swi:pɪŋ] [θru:] [hɜ:r; hər]
Unable to sit still , with wild gusts of conflicting passions sweeping through her
无法 到 坐 仍然 , 和 荒野 阵风 的 冲突 激情 扫荡 通过 她

[sɒl] ,
soul ,
灵魂 ,

她坐立不安，各种矛盾的情感在她心中翻腾，如同狂风怒号。

[fi; ji] [si:zd] [hɜ:r; hər][hæt][ænd; ənd][ɪ'mænt(ə)] [ænd; ənd] [sɔ:t] [ðæt] [pænə'si:ə][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] " [maɪnd]
she seized her hat and mantle and sought that panacea for her " mind
她 查获 她 帽子 和 地幔 和 寻求 那 万能药 为了 她 " 头脑

[dɪ'si:st] , " [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,
deceased , " a long ,
死者 , " 一个 长的 ,

她抓起帽子和斗篷，寻求治愈她“麻木的心智”的灵丹妙药，这灵丹妙药已经让她麻木了很久。

[ˈræpɪd] , ['breθləs] [wɔ:k] .
rapid , breathless walk .
迅速的 , 喘不过气 走 .

快速、气喘吁吁地走着。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪf(ə)] [meɪ] ['i:vniŋ] , [sɔ:ft] , [ænd; ənd][wɔ:rm] , [ænd; ənd][ɪ'dʒi:niəl][æz; əz][ɪn]
It was a delightful May evening , soft , and warm , and genial as in
它 曾是 一个 愉快 可能 晚上 , 柔软的 , 和 温暖的 , 和 和蔼可亲 作为 在

[dʒu:n] .
June .
六月 .

这是一个令人愉悦的五月夜晚，柔和、温暖、宜人，如同六月一般。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'pəʊz] [ænd; ənd] [di:p] ['sti:lnəs] [ə'raʊnd] ;
There was an air of repose and deep stillness around ;
那里 曾是 一个 空气 的 休息 和 深的 寂静 大约 ;

周围弥漫着宁静祥和的气氛；

[wʌŋ] ['sɑ:ləteri][stɑ:r] [hʌŋ] ['tremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [tu;; tə][hɜ:r; hər][maɪnd][ðə; ði]
one solitary star hung trembling in the sky , and brought to her mind the
— 孤 星星 悬挂 发抖 在 这 天空 , 和 带来 到 她 头脑 这

[naɪts] [lɔ:ŋ] [pæst] ,
nights long past ,
夜晚 长的 过去的 ,

一颗孤零零的星星在夜空中颤抖，让她想起了很久以前的夜晚。

[wen] [fi;; ji][hæd; həd][sæt][æt; ət][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)] ['tʃeɪmbər] ['wɪndəʊ] ,
when she had sat at her little chamber window ,
什么时候 她 有 卫星 在 她 小的 房间 窗户 ,

当她坐在小房间的窗边时，

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] [ˈjaɪnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈtremjələs] [ˈbjʊ:ti] [fɑ:r] [əˈbʌv] [hɜ:r; hər] .
and watched them shining in their tremulous beauty far above her .
和 观看 他们 灼灼 在 他们的 颤抖的 美丽 远的 多于 她 .
她望着它们在她上方闪耀着颤抖的美丽。

[ˈevriθɪŋ] [si:md] [æt; ət] [pi:s] [bʌt; bət][hɜ:r'self] ,
Everything seemed at peace but herself ,
一切 似乎 在 和平 但 她自己 ,
除了她自己, 一切都显得平静祥和。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈstɔ:rmɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈeɪndʒl][ʌv; əv] [pi:s] [ˈevər][tu:; tə] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz]
and in her stormy heart was the Angel of Peace ever to take up his
和 在 她 暴风雨 心 曾是 这 天使 的 和平 曾经 到 拿 向上 他的
[əˈboʊd] ?
abode ?
住所 ?

在她那颗风暴般的心中, 和平天使是否会安家落户呢?

[ɑ:n] , [ænd; ənd][ɑ:n] , [ænd; ənd][ɑ:n][fɪ; fɪ] [wɔ:kt] .
On , and on , and on she walked .
在 , 和 在 , 和 在 她 步行 .
她继续走啊走啊走。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ˈræpɪd] [ˈwɔ:kɪŋ] [hæd; həd][tu:; tə] [su:ð] [hɜ:r; hər][ˈwaɪldɪst] [mudz] .
It was strange the charm rapid walking had to soothe her wildest moods .
它 曾是 奇怪的 这 魅力 迅速的 步行 有 到 舒缓 她 最狂野的 情绪 .
奇怪的是, 快步走竟然能抚慰她最狂躁的情绪。

[stɑ:r][ˈæftər][stɑ:r] [foʊn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [blu:] , [ˈklaʊdləs] [skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Star after star shone out in the blue , cloudless sky , and the
星星 后 星星 闪耀 出去 在 这 蓝色的 , 无云 天空 , 和 这
繁星一颗颗闪耀在蔚蓝无云的夜空中,

[læst] [reɪ] [ʌv; əv] [ˈdeɪlaɪt] [hæd; həd][ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] [brɪˈfɔ:r] [fɪ; fɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈtɜ:rnɪŋ] .
last ray of daylight had faded away before she thought of turning .
最后的 射线 的 日光 有 褪色 离开 前 她 想法 的 转弯 .
最后一缕日光消失之前, 她还没来得及转身。

[ˈteɪkɪŋ] [ɔ:f][hɜ:r; hər][hæt] , [ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [bæk] [hɜ:r; hər] [θɪk] , [dɑ:rk] [her] ,
Taking off her hat , and flinging back her thick , dark hair ,
采取 离开 她 帽子 , 和 投掷 后退 她 厚的 , 黑暗的 头发 ,
她摘下帽子, 甩了甩浓密的黑发,

[ðæt] [ðə; ði] [ku:l] [bri:z] [maɪt] [fæn][hɜ:r; hər] [ˈfi:vərd] [braʊ] ,
that the cool breeze might fan her fevered brow ,
那 这 凉爽的 微风 可能 扇子 她 发烧 眉头 ,
愿凉爽的微风拂去她发烫的额头,

[fɪ; fɪ] [set] [aʊt] [æt; ət][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈmɔ:dərət] [peɪs] [fɔ:r; fər] [hoʊm] .
she set out at a more moderate pace for home .
她 放 出去 在 一个 更多的 缓和 步伐 为了 家 .
她以较为平和的步伐踏上了回家的路。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈloʊnsəm] , [ʌnfriˈkwentɪd] [roʊd] [ɪˈspeʃəli] [ˈæftər] [naɪt] .
It was a lonesome , unfrequented road especially after night .
它 曾是 一个 寂寞 , 冷落 路 尤其 后 夜晚 .
这是一条人迹罕至、荒凉的道路, 尤其是在夜幕降临之后。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'hʌðər] , [nu:] [roʊd] , [wɪt] [hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði] ['pʌblɪk]
There was another , new road , which had of late been made the public
那里 曾是 其他 , 新的 路 , 哪个 有 的 晚的 到过 制成 这 民众
[ˈθɜːroʊfər] ,
thoroughfare ,
通道 ,

还有另一条新路，最近已被辟为公共道路。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [dɪ'zɜːrtɪd] ; [ˈðerfɔːr] ,
and this one was almost entirely deserted ; therefore ,
和 这 一 曾是 几乎 完全 荒凉的 ; 所以 ,
而这座建筑几乎完全荒废了；因此，

[ˈdʒɔːrdʒə][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd]
Georgia was somewhat surprised to see a man approaching her at a rapid
乔治亚州 曾是 有些 惊讶 到 看 一个 男人 接近 她 在 一个 迅速的
[peɪs] .
pace .
步伐 .

乔治亚有些惊讶地看到一个男人快速向她走来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [tuː] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)] — [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [æt; ət]
He was a gentleman , too , and young and graceful — she saw that at
他 曾是 一个 绅士 , 也 , 和 年轻的 和 优美 — 她 锯 那 在
[ə; eɪ] [glæns] ,
a glance ,
一个 瞥一眼 ,

他也是一位绅士，年轻有风度——她一眼就看出来了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][dɪm] ['stɑːrlaɪt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɔːt] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ,
but in the dim starlight she could not distinguish his features ,
但 在 这 暗淡 星光 她 可以 不是 区分 他的 特征 ,
但在昏暗的星光下，她看不清他的五官。

[ˈfeɪdɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ][ə; eɪ] [brɔːd] - [lɪːft] [hæt] .
shaded as they were by a broad - leafed hat .
阴影 作为 他们 是 经过 一个 广阔 - 有叶子的 帽子 .
他们被一顶宽叶帽遮蔽着。

[hiː; hi] [stɔːpt] [æz; əz][hiː; hi] [ə'prəʊtʃt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] [sed] :
He stopped as he approached her , and hurriedly said :
他 停止 作为 他 接近 她 , 和 匆匆 说 :
他走到她跟前停了下来，急忙说道：

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [em 'iː] , ['mædəm] , [ɪf] [ðɪs] [roʊd] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [oʊ'niːlz] ?
" **Can you tell me , madam , if this road leads to the Widow O'Neil's ?**
" 能 你 告诉 我 , 女士 , 如果 这 路 线索 到 这 寡妇 奥尼尔的 ?
“夫人，请问这条路通往奥尼尔寡妇家吗？ ”

" [ðæt] [vɔɪs] !
" **That voice !**
" 那 嗓音 !
“那个声音！ ”

[aɪ 'tiː][sent][ə; eɪ] [θɪɪ] [tuː; tə] ['dʒɔːrdʒəz] ['ɪnməʊst] [hɑːrt] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn]
it sent a thrill to Georgia's inmost heart , as , with her eyes riveted on
它 发送 一个 刺激 到 乔治亚州的 最 心 , 作为 , 和 她 眼睛 铆接 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,

这让乔治亚内心深处感到一阵悸动，她的目光紧紧地盯着他的脸。

[ʃiː, ji] [mə'kænikli] [ri'plaɪd] :
she mechanically replied :

她机械地回复 :

她机械地回答：

" [jes] ; [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑːrðər] [ʌp][ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ] [geɪt] .

" Yes ; a little farther up there is a gate .

" 是的 ; 一个 小的 更远 向上 那里 是 一个 门 .

“是的；再往前走一点就有一扇门。”

[goʊ] [θruː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊd] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jə][tuː; tə][aɪ 'tiː] . "

Go through , and the road will bring you to it . "

去 通过 , 和 这 路 将要 带来 你 到 它 . "

继续往前走，路就会把你带到那里。

" [θæŋk] [juː; jə] ; [aɪ][æɪ; jəl] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈɔːrtər] [wei] , " [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt]

" Thank you ; I shall take a shorter way , " said the stranger , lifting his hat

" 感谢 你 ; 我 将 拿 一个 较短 方式 , " 说 这 陌生人 , 举重 他的 帽子

[ˈkɜːrtiəsli] ,

courteously ,

礼貌地 ,

“谢谢，我走近些吧。”陌生人说着，礼貌地摘下帽子。

[ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [ˈræpɪdli] [ə'wei] , [bʌt; bət][nɑːt] [brɪ'ɔːr] [ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [peɪl] ,

and turning rapidly away , but not before she had recognized the pale ,

和 转弯 快速 离开 , 但 不是 前 她 有 认可 这 苍白 ,

[ˈhænsəm] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,

handsome face and beautiful ,

英俊的 脸 和 美丽的 ,

她迅速转身离开，但在此之前，她认出了那张苍白英俊、美丽的脸庞。

[dɑːrk] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈtʃɑːrli] [waɪldər] .

dark eyes of Charley Wildair .

黑暗的 眼睛 的 查理 野猫 .

查理·怀尔德艾尔的深邃双眼。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ʃiː; ji] [stʊd] , [ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə] [spiːk] .

For an instant she stood , unable to speak .

为了 一个 立即的 她 站立 , 无法 到 说话 .

她愣住了，一时说不出话来。

[ʃiː; ji] [sɔː] [hɪm; ɪm] [pleɪs] [wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði] [fens] , [liːp] [ˈlaɪtli] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] , [ðen]

She saw him place one hand on the fence , leap lightly over , and disappear , then

她 锯 他 地方 一 手 在 这 栅栏 , 飞跃 轻轻 超过 , 和 消失 , 然后

, ,

, ,

, ,

她看到他一只手扶着栅栏，轻盈地跃过，然后消失了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][kraɪ] , [ʃiː; ji] [ˈstɑːrtɪd] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .

with a sort of cry , she started after him .

和 一个 种类 的 哭 , 她 开始 后 他 .

她带着一声惊呼，追了上去。

[bʌt; bət] [er] [ʃiː; ji][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [steps] [sʌm; səm] [ˈɪnwərd] [ˈfiːlɪŋ] [ə'restɪd] [hɜːr; hər] ,

But ere she had taken a dozen steps some inward feeling arrested her ,

但 埃雷 她 有 已采取 一个 打 步骤 一些 向内 感觉 被捕 她 ,

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [stɔːpt] .

and she stopped .

和 她 停止 .

但她还没走十几步，内心的某种感觉就让她停了下来。

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːləʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðʌs] ?
What would he think of her following him thus ?
什么 会 他 思考 的 她 下列的 他 因此 ?

他会怎么看待她这样跟踪他？

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [bɔːŋɡər][ðə; ði] [bɔɪ] [ˈtʃɑːrli] , [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld] [ˈdʒɔːrdʒə]
He was no longer the boy Charley , any more than she was the child Georgia
他 曾是 不 更长 这 男生 查理 , 任何 更多的 比 她 曾是 这 孩子 乔治亚州

.
:
.

他不再是那个男孩查理了，就像她不再是那个小女孩乔治亚了一样。

[maɪt] [hiː; hi][nɑːt] [θɪŋk] [ˈpraɪɪŋ] [ˌkjəriˈɑːsəti][hæd; həd] [sent] [hɜːr; həɹ][ˈæftər][hɪm; ɪm] ?
Might he not think prying curiosity had sent her after him ?
可能 他 不是 思考 窥探 好奇心 有 发送 她 后 他 ?

他会不会认为她是出于好奇心才跟踪他的？

[wʊd] [hiː; hi]
Would he
会 他

他会吗？

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 307]
[页 -]

[第307页]

[biː; bi] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [rɪˈnuː] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] ?
be disposed to renew the acquaintance ?
是 处置 到 更新 这 熟人 ?

是否愿意重新建立联系？

[pərˈhæps] , [tuː] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɜːr; həɹ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [geɪv]
Perhaps , too , he had recognized her , as she had him , and gave
也许 , 也 , 他 有 认可 她 , 作为 她 有 他 , 和 给予

[noʊ] [saɪn] .
no sign .
不 符号 .

或许，他也认出了她，就像她认出了他一样，但他没有表现出任何反应。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [revəˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃmənd] [geɪv] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dred] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
The strange revelation of Richmond gave her a sort of dread of him ,
这 奇怪的 启示 的 里士满 给予 她 一个 种类 的 恐惧 的 他 ,

里士满的奇怪行径让她对他产生了一种莫名的恐惧。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ɪˌrezəˈluːʃn] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] .
and after a moment's irresolution , she turned and walked back .
和 后 一个 瞬间 分辨率不足 , 她 转向 和 步行 后退 .

犹豫片刻后，她转身往回走去。

[ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [wʌz; wəz][wʌn] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aɪ ˈtiː] .
The whole house was one blaze of light when she reached it .
这 所有的 房子 曾是 一 火焰 的 光 什么时候 她 达到 它 .

当她到达时，整栋房子都亮如白昼。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wər][kæst] [ˈmeni] [ˈʃædəʊz] .
On the dining - room windows were cast many shadows .
在 这 用餐 - 房间 视窗 是 投掷 许多 阴影 .

餐厅的窗户上投下了许多影子。

[wɪtʃ] [ə'mʌŋ] [ðeɪ; ðəm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ?
Which among them was his ?
哪个 之中 他们 曾是 他的 ?

其中哪一个是他的？

[dɪd] [ˈiːðər] [ˈbrʌðər] [dri:m] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈʌðər] ?
Did either brother dream he was so near the other ?
做过 任何一个 兄弟 梦 他 曾是 所以 靠近 这 其他 ?

兄弟俩是否梦到过彼此如此亲近？

[dɪd] [ˈrɪtʃmænd] [dri:m] [ˈjiː; ji][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ][fɑːr][ɔːf] ?
Did Richmond dream she was so near him , and yet so far off ?
做过 里士满 梦 她 曾是 所以 靠近 他 , 和 然而 所以 远的 离开 ?

里士满是否梦见她离他如此之近，却又如此之远？

[ˈjiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt][ˈentər][ðə; ði] [haʊs] ;
She could not enter the house ;
她 可以 不是 进入 这 房子 ;

她无法进入房子；

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [θrɑːbɪŋ] [soʊ] [ˈlaʊdli] [ðæt] [ˈjiː; ji] [gruː] [feɪnt] [ænd; ənd] [sɪk] ,
her heart was throbbing so loudly that she grew faint and sick ,
她 心 曾是 悸动 所以 高声 那 她 生长 头晕的 和 生病的 ,

她的心脏跳动得非常剧烈，以至于她感到头晕恶心。

[ænd; ənd][ˈjiː; ji] [ˈstæɡərd] [tuː; tə][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈsʌmə] - [haʊs] , [θɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈklʌstərɪŋ] [hɑːp] -
and she staggered to a sort of summer - house , thick with clustering hop -
和 她 交错 到 一个 种类 的 夏天 - 房子 , 厚的 和 聚类 跳 -
[vaɪnz] ,
vines ,
藤蔓 ,

她踉跄地走到一座类似避暑小屋的地方，小屋周围爬满了茂密的啤酒花藤蔓。

[ænd; ənd][ˈsæŋk] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈrʌstɪk] [bentʃ] , [ænd; ənd] [ˈberɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
and sank down on a rustic bench , and buried her face in her hands .
和 沉没 向下 在 一个 乡村 长椅 , 和 埋葬 她 脸 在 她 双手 .

她瘫坐在简陋的长凳上，双手捂住了脸。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女演员的女儿：一部小说(The Actress' Daughter A Novel)

第18/23页

[haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][sæt][ðer; ðər][ə'loʊn][ɪn][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] ,
How long she had sat there alone in her trouble ,

如何 长的 她 有 卫星 那里 独自的 在 她 麻烦 ,

她独自一人坐在那里，独自承受着痛苦多久了？
[ænd; ʌnd] [jet] [soʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] ['vaʊd] [tuː; tə] " ['tʃerɪʃ] " [hɜːr; hər] [θruː] [ɔːl][hɜːr; hər]
and yet so near him who had vowed to " cherish " her through all her

[ˈtraɪəlz] [ʌn'tɪl] [deθ] ,
trials until death ,

试验 直到 死亡 ,

然而，他离她却如此之近，他曾发誓要“珍惜”她，陪伴她度过所有磨难，直到她生命的尽头。
[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .
she could not tell .

她 可以 不是 告诉 .

她分辨不出来。
['fʊtstɛps] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['grævəld] [wɔːk] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] .
Footsteps coming down the graveled walk startled her .

脚步声 未来 向下 这 碎石 走 惊慌 她 .

沿着碎石小路走来的脚步声吓了她一跳。
[ðə; ði][ʰoʊdər][ʌv; əv][sɪ'gɑːrɜːz] [keɪm] [bɔːrn] [ɑːn][ðə; ði] [briːz] , [ænd; ʌnd] [ðen] ,
The odor of cigars came borne on the breeze , **and then** ,

这 气味 的 雪茄 来了 出生 在 这 微风 , 和 然后 ,

雪茄的香味随风飘来，然后，
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ænd; ʌnd][ə; eɪ] [[ɑːk] [ʃiː; ʃɪ] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [dɪk] ['kɜːrtɪs] ['seɪɪŋ] ,
with a start and a shock she recognized the voice of Dick Curtis saying ,

和 一个 开始 和 一个 震惊 她 认可 这 嗓音 的 迪克 柯蒂斯 说 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] :
with a laugh :

和 一个 笑 :
她猛然惊醒，认出了迪克·柯蒂斯的声音，他笑着说：

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['rɪŋɡlɪts] [hæz; həz][ɡɑːt] [θruː] [ðæt] [ə'pɔːlɪŋ] [haʊl] [ɑːn] [ðæt] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv]
" I wonder if Ringlets has got through that appalling howl on that instrument of

" 我 想知道 如果 环状物 有 得到 通过 那 令人震惊 噪 在 那 乐器 的
[ˈtɔːrtʃər] ,
torture ,

酷刑 ,
“我不知道Ringlets是否能忍受住那可怕的酷刑刑具发出的嚎叫。”

[ðə; ði][pɪ'ænoʊ] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kə'mensɪŋ] [wen] [wɪ; wi] [biːt] [ə; eɪ] [rɪ'tri:t] ?
the piano , she was commencing when we beat a retreat ?

这 钢琴 , 她 曾是 开始 什么时候 我们 打 一个 撤退 ?
她正要弹钢琴，我们就赶紧撤退了？

[ɪts] [ə; eɪ] ['mɜːrsɪ] [aɪ] [ɪ'skeɪpt] [ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɡɔːn] [stɑːrk] ['sterɪŋ] [mæd] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði][end] . "
It's a mercy I escaped or I should have gone stark staring mad before the end . "

它是 一个 怜悯 我 逃脱 或者 我 应该 有 已消失 斯塔克 凝视 疯狂的 前 这 结尾 . "

幸亏我逃了出来，否则我可能在临终前就彻底疯掉了。

" [kʌm] , [naʊ] , ['kɜ:rtɪs] , [jʊə(r)] [tu:] [sɪ'vɪr] , " [sed] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] ['dʒɔ:rdʒə]

" Come , now , Curtis , you're too severe , " said a laughing voice , which Georgia

" 来 , 现在 , 柯蒂斯 , 你是 也 严重 , " 说 一个 笑 嗓音 , 哪个 乔治亚州

['rekəɡnaɪzd] [æz; əz] ['mɪstər] . ['rændəlz] .

recognized as Mr . Randall's .

认可 作为 先生 . 兰德尔的 .

“好了好了，柯蒂斯，你太严厉了，”一个笑着的声音说道，乔治亚认出那是兰德尔先生的声音。

" [ˈrɪŋɡlɪts] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə] [dɪˈnɑːmɪneɪt] [mɪs] [fəˈliːs] ,
" Ringlets , as you are pleased to denominate Miss Felice ,
 " 环状物 , 作为 你 是 高兴 到 定名 错过 费利斯 ,
 "正如你乐意称呼费利斯小姐为‘小卷毛’一样，
 [ɪz][ˈoʊnli] [pərˈfɔːrɪŋ] [ə; eɪ][ˈduːti] [ˈevri] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [kənˈsɪdəz] [ʃɪː; ʃi] [oʊz] [tuː; tə][səˈsaɪəti] [ˈnaʊədeɪz] ,
is only performing a duty every young lady considers she owes to society nowadays ,
 是 仅有的 表演 一个 责任 每一个 年轻的 女士 考虑 她 欠款 到 社会 如今 ,
 这只是履行当今每位年轻女性都认为自己对社会应尽的义务而已。

['deɪfɪŋ] [hɜːr; hær] ['hɪərə] [baɪ] [ðəʊz] [trə'mendəs] ['kræʃɪz] [ænd; ənd] ['flaʊrɪʃɪz] , [ænd; ənd]
deafening **her** **hearers** **by** **those** **tremendous** **crashes** **and** **flourishes** , **and**
 震耳欲聋 她 听众 经过 那些 巨大的 崩溃 和 繁花 , 和
 ['krɒːsɪŋ] [hɜːr; hær][hændz] ,
crossing **her** **hands** ,
 过境 她 双手 ,
 她发出震耳欲聋的巨响和华丽的乐声，震得听众耳聋，同时双手交叉。

[第308页]

[ænd; ʌnd] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænoʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['dɪziɪŋ] [rə'pɪdəti]

and flying from one end of the piano to the other with dizzying rapidity

和 飞行 从 一 结尾 的 这 钢琴 到 这 其他 和 令人眩晕 快速

“

”

“

”

“

”

“他以令人眼花缭乱的速度从钢琴的一端飞到另一端。”

" [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] ['du:ti] [ðeɪ] ['nevə] [ni'glekt] , [aɪ] [seɪ] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] , " [sed] ['mɪstər] .
 " And it's a duty they never neglect , I'll say that for them , " said Mr .
 " 和 它是 一个 责任 他们 绝不 忽视 , 患病的 说 那 为了 他们 , " 说 先生 .
 ['kɜ:rtɪs] .
Curtis .
 柯蒂斯 .

“我可以替他们说，这是他们从不懈怠的职责，”柯蒂斯先生说道。

" [ænd; ɐnd] [ðæts] [wʌt] [ðei] [kɔ:l] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈmju:zɪk] , [maɪ] [frend] ?
And that's what they call fashionable music , my friend ?
 和 那就是 什么 他们 称呼 时髦 音乐 , 我的 朋友 ?
 "这就是他们所谓的时尚音乐吗, 我的朋友?"

[oʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld] [deɪz] ,
Oh , for the good old days ,
 哦 , 为了 这 好的 老的 天 ,
 唉, 怀念过去的美好时光啊!

[wen] [gɜːlz][wə:nt, weənt] [ə'feɪmd] [tuː; tə] [sɪŋ] - [ɔ:lɪd] ['rɑ:bɪn] [greɪ] - [ænd; ənd][ðə; ði] - ['ba:ni] [hɔ:rs]
when girls weren't ashamed to sing ' Auld Robin Gray ' and the ' Bonnie Horse
什么时候 女孩们 不是 羞愧 到 唱歌 - 奥尔德 罗宾 灰色的 - 和 这 - 邦妮 马
[ʌv; əv] ['erli] . -
of Airlie . '
的 艾尔利 . -

那时女孩们并不羞于演唱《老罗宾·格雷》和《艾尔利的邦妮·霍斯》。

[ðə; ði] ['wɜ:ldz] [dɪ'dʒenə,eɪtɪŋ] ['evri] [deɪ] .
The world's degenerating every day .
这 世界的 退化的 每一个 天 .

世界正在日益恶化。

[θæŋk] [ðə; ði][gɒdz] , [wiː; wi][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] , ['enihaʊ] .
Thank the gods , we have escaped the infliction , anyhow .
感谢 这 神 , 我们 有 逃脱 这 施加 , 无论如何 .

感谢老天, 我们总算躲过了这场灾难。

[hɪəz] [ə; eɪ] [si:t] ; [sə'pəʊz] [wiː; wi][sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r][soʊl][ɪn] ['slɪpərz] , [teɪk]
Here's a seat ; suppose we sit down , and , with our soul in slippers , take
这里是 一个 座位 ; 认为 我们 坐 向下 , 和 , 和 我们的 灵魂 在 拖鞋 , 拿

[ðə; ði][wɜ:rlɪd] ['i:zi] .
the world easy .
这 世界 简单的 .

这里有个座位; 不如我们坐下, 让灵魂穿上拖鞋, 轻松自在地享受这个世界。

[pɔr] [waɪldər] !
Poor Wildair !
贫穷的 野猫 !

可怜的Wildair!

[hi:z] [ɪn][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] ['mɑ:rtə,raɪzd] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] . "
he's in for being martyrizd this evening . "
他是 在 为了 存在 殉道者 这 晚上 . "

他今晚注定要被当烈士一样对待了。

" [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['laɪən] , " [sed] ['mɪstər] . ['rændl] .
" So much for being a lion , " said Mr . Randall .
" 所以 很多 为了 存在 一个 狮子 , " 说 先生 . 兰德尔 .

“看来我根本就不是狮子,”兰德尔先生说道。

" [ɪf] [hi:; hi] [wɪl] [pər'sɪst] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] ,
" If he will persist in being a burning and shining light ,
" 如果 他 将要 坚持 在 存在 一个 燃烧 和 灼灼 光 ,

“如果他能坚持做一盏燃烧闪耀的明灯,

[hi:; hi][mʌst; məst][ɪk'spekt][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['penəltɪ] . "
he must expect to pay the penalty . "
他 必须 预计 到 支付 这 惩罚 . "

他必须做好支付罚款的准备。

" [mɪs] ['mægi] — ['lɪt(ə)l] [blu:] [aɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] — [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [ded] [set][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Miss Maggie — little blue eyes , you know — has made a dead set at him .
" 错过 玛吉 — 小的 蓝色的 眼睛 , 你 知道 — 有 制成 一个 死的 放 在 他 .

“玛吉小姐——你知道, 她有一双蓝眼睛——对他铁了心。”

[dɪd][juː; jʊ] [əb'zɜ:rv] ? " [sed] ['mɪstər] . ['kɜ:rtɪs] .
Did you observe ? " said Mr . Curtis .
做过 你 观察 ? " 说 先生 . 柯蒂斯 .

“你观察到了吗?”柯蒂斯先生问道。

" [jes] ； [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [met] [wið; wiθ] [mʌtʃ] [sək'ses] , [soʊ][fa:r] .
" **Yes ; but I can't say she has met with much success , so far .**
" 是的 ； 但 我 不能 说 她 有 遇见 和 很多 成功 ， 所以 远的 ．
“是的；但到目前为止，我不能说她取得了多大成功。”

[ɪf] [rɪ'pɔ:rt] [sez] [tru:] ,
If report says true ,
如果 报告 说道 真的 ；

如果报道属实，

[ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:] [hæz; həz] [traɪd] [ðæt] [geɪm] [ʌv; əv] [leɪt] . "
she is not the only young lady who has tried that game of late ."
她 是 不是 这 仅有的 年轻的 女士 WHO 有 尝试 那 游戏 的 晚的 ． "
最近尝试玩这款游戏的年轻女士不止她一个。

" [pʊr] [rɪtʃ] ! " [sed] ['kɜ:rtɪs] .
" **Poor Rich ! " said Curtis .**
" 贫穷的 富有的 ! " 说 柯蒂斯 ．

“可怜的里奇！”柯蒂斯说道。

" [ɪf] [ðeɪ] [nu:] [bʌt; bət][ɔ:l] ,
" **If they knew but all ,**
" 如果 他们 知道 但 全部 ；

“如果他们都知道这一切的话，

[ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] [haʊ] ['ju:sləs] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] .
they would find how useless it was doing any thing of the sort .
他们 会 寻找 如何 无用 它 曾是 正在做 任何 事物 的 这 种类 ．
他们会发现这样做毫无用处。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðæt] [sæd] [ə'fer] [ðæt] ['hæpənd] [læst] ['wɪntər] ?
I suppose you heard of that sad affair that happened last winter ?
我 认为 你 听到 的 那 伤心 事务 那 发生 最后的 冬天 ？
我想你一定听说过去年冬天发生的那件令人难过的事吧？

" [oʊ] , [wʌt] [wʊd] [nɑ:t]['dʒɔ:rdʒə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ɔ:f] [æt; ət] [ðæt]
" **Oh , what would not Georgia have given to be a thousand miles off at that**
" 哦 ， 什么 会 不是 乔治亚州 有 给定 到 是 一个 千 英里 离开 在 那
['mʊmənt] !
moment !
片刻 ！

“哦，如果乔治亚当时能离这里一千英里，那该有多好啊！”

[ʃi:; ʃi] [raɪðd] [wer] [ʃi:; ʃi] [leɪ] ;
She writhed where she lay ;
她 扭动 在哪里 她 躺 ；

她躺在地上扭动着身体；

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] ['teɪɪŋ] [hæf] - [hi:lɪd] ['wu:ndz] ['vaɪələntli] ['oʊpən][tu:; tə][sɪt][ðer; ðər][ænd; ənd]['lɪs(ə)n]
it was like tearing half - healed wounds violently open to sit there and listen
它 曾是 喜欢 撕裂 一半 - 已治愈 伤口 暴力 打开 到 坐 那里 和 听
[tu:; tə] [ðɪs] .
to this .
到 这 ．

坐在那里听这些话，就像是把半愈合的伤口猛地撕开一样。

[bʌt; bət] [mu:v] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [dɪs'kʌvərɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə]['kɜ:rtɪs] ,
But move she could not without discovering herself to Curtis ,
但 移动 她 可以 不是 没有 发现 她自己 到 柯蒂斯 ，
但她若不向柯蒂斯坦白，就无法离开。

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɔːl] .
so she was forced to remain where she was , and hear all .
所以 她 曾是 强制 到 保持 在哪里 她 曾是 , 和 听到 全部 .

所以她被迫留在原地, 听见了一切。

" [noʊ] , [aɪ][kɑːnt] [seɪ][æz; əz][aɪ][hæv; həv] , " [sed] ['mɪstər] . ['rændl] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
" No , I can't say as I have , " said Mr . Randall , in a tone of interest .
" 不 , 我 不能 说 作为 我 有 , " 说 先生 . 兰德尔 , 在 一个 语气 的 兴趣 .
"不, 我不能像我一样这么说,"兰德尔先生饶有兴趣地说道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['ru:məz] [ə'floʊt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
" There are so many rumors afloat about his
" 那里 是 所以 许多 谣言 漂浮 关于 他的
关于他的谣言太多了。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 309]
[页 -]

[第309页]

[waɪf] — [sə'poʊz] [juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə] [ðæt] — [bʌt; bət][wʌn] ['kænzɪt] ['iːv(ə)n] [tel] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n]
wife — suppose you allude to that — but one cannot even tell for certain
妻子 — 认为 你 暗示 到 那 — 但 一 不能 甚至 告诉 为了 肯定
[ˈweðər] [hiː; hi][wʌz; wəz]['evər] ['mæriɪd] [ɔːr][naːt] . "
whether he was ever married or not . "
无论 他 曾是 曾经 已婚 或者 不是 . "
妻子——假设你指的是这个——但人们甚至无法确定他是否结过婚。

" [oʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ; [noʊ] [mis'teɪk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , " [sed] ['kɜːrtɪs] ; " [aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] — [wʌz; wəz]
" Oh , he was ; no mistake about it , " said Curtis ; " I was present — was
" 哦 , 他 曾是 ; 不 错误 关于 它 , " 说 柯蒂斯 ; " 我 曾是 展示 — 曾是
[ˈgruːmzmən] , [ɪn][fækt] .
groomsman , in fact .
伴郎 , 在 事实 .
“哦, 他当然在场; 毫无疑问,”柯蒂斯说; “我当时也在场——事实上, 我是伴郎。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] ['kriːtʃər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
Such a magnificent creature as she was .
这样的 一个 壮丽 生物 作为 她 曾是 .
她真是个绝世佳人。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ][gɜːrɪl][soʊ] ['splendɪd] [brɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪns] !
I never saw a girl so splendid before or since !
我 绝不 锯 一个 女孩 所以 灿烂 前 或者 自从 !
我以前从未见过如此美丽的女孩, 以后也再没见过!

['bjʊːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊpiəm] - ['iːtər] ,
beautiful as the dream of an opium - eater ,
美丽的 作为 这 梦 的 一个 鸦片 - 食客 ,
美得像吸食鸦片者的梦境,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [aɪz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]
with a pair of eyes that would have made the fortune of half a dozen
和 一个 一对 的 眼睛 那 会 有 制成 这 财富 的 一半 一个 打
[ɔːrd(ə)neri] ['wɪmɪn] .
ordinary women .
普通的 女性 .
她有一双眼睛, 足以让六个普通女人发家致富。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] !
By George !
经过 乔治 !

我的天哪!

[ðæt] [gɜ:rl] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['empres] . "
that girl ought to have been an empress . "

那个女孩本该成为皇后。

" [ɪn'di:d] !
" **Indeed** !
" 的确 !

“的确！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [waɪldə] [wʊd] [bi:; bi] [fə'stɪdiəs] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] .
I should think Wildair would be fastidious in the choice of a wife .

我认为威尔德艾尔在选择妻子方面会非常挑剔。

[haʊ] [keɪm] [ðeɪ] [tu:; tə] ['seprət] [ɪn][soʊ] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ] [taɪm] ?
How came they to separate in so short a time ?

他们为何在如此短的时间内分离？

[dɪd] [ʃi:; ʃi][nɑ:t] [lʌv] [hɪm; ɪm] ? "
Did she not love him ? "
做过 她 不是 爱 他 ? "

她难道不爱他吗？

" [jes] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hoʊl] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [soʊl] ; [ɪn][fækt] , [aɪ] [brɪ'li:v] ,
" **Yes , with her whole heart and soul ; in fact , I believe ,**

“是的，她全心全意地投入；事实上，我相信，

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [z:rθ] [ɔ:r] ['hev(ə)n] [bʌt; bət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðen] [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ] ,
she loved nothing in earth or heaven but him , but then that is nothing strange ,

她喜爱没有什么在地球或者天堂但他，但然后那是没有什么奇怪的，

[fɔ:r; fər] ['rɪtʃmænd] [ɪz][ə; eɪ] ['ɡlɔ:riəs] ['feləʊ] , [ænd; ənd][noʊ] [mɪs'teɪk] !
for Richmond is a glorious fellow , and no mistake !

里士满真是个了不起的人，这一点毋庸置疑！

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [pʊr] [æz; əz][dʒɑ:b] , [ænd; ənd] [praʊd] [æz; əz] ['lu:sɪfər] ,
But you see , she was as poor as Job , and proud as Lucifer ,

但你看，她像约伯一样贫穷，却像路西法一样骄傲。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] ['spɪrɪt] [ðæt] [wʊd] [der] [ænd; ənd][dɪ'faɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['henri] [hɪm'self] — [wʌn]
with a high spirit that would dare and defy the Ancient Henry himself — one

[ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [hu:] [wɪl] [daɪ] ['su:nər] [ðæn; ðən] [ji:ld] [æn; ən] [ɪntʃ] .
of that kind of people who will die sooner than yield an inch .

他拥有敢于挑战古亨利本人的昂扬精神——他是那种宁死不屈、绝不退让一寸的人。

[wel] , [aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dɪd][nɑ:t] [laɪk][ðə; ði] [mætʃ] , [ænd; ənd] [pə'sɪstɪd] [ɪn] ['snʌbɪŋ]
Well , it appears his mother did not like the match , and persisted in snubbing

[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

看来他母亲并不喜欢这门婚事，一直冷落她。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [bɪ'fɔːr] [foʊks][ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [bæks] , [ɪn][fækt] , ['triːtɪd]
and making little of her before folks and behind backs , in fact , treated
和 制作 小的 的 她 前 各位 和 在后面 背部 , 在 事实 , 治疗
[hɜːr; həɹ] ['feɪmfəli] ,
her shamefully ,
她 可耻地 ,
当着众人的面贬低她, 背地里又羞辱她, 实际上, 他们对她非常无礼。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [droʊv] [ðə; ði] [pʊɹ] [gɜːrɪl][tuː; tə][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['mædnəs] . "
until she drove the poor girl to the verge of madness . "
直到 她 驾驶 这 贫穷的 女孩 到 这 边缘 的 疯狂 . "
直到她把那个可怜的女孩逼到了精神崩溃的边缘。
" [ænd; ənd] [waɪldɪər] [ə'laʊd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][duː] [ðɪs] ? " [sed] ['rændlɪ] , [ɪn'dɪgnəntli] .
" And Wildair allowed her to do this ? " said Randall , indignantly .
" 和 野猫 允许 她 到 做 这 ? " 说 兰德尔 , 愤慨地 .
“Wildair竟然允许她这么做？”兰德尔愤愤不平地说。

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][blaɪnd][tuː; tə][ɔːl] ;
" Well , I don't know how it was , but he was blind to all ;
" 出色地 , 我 不 知道 如何 它 曾是 , 但 他 曾是 瞎的 到 全部 ;
“嗯, 我不知道具体情况如何, 但他对一切都视而不见;

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [ðeɪ] [dɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] ,
but I think the truth of the matter is they deceived him ,
但 我 思考 这 真相 的 这 事情 是 他们 受骗 他 ,
但我认为事实是他们欺骗了他。

[ænd; ənd]['oʊnli][dɪd][aɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æbsənt] .
and only did it when he was absent .
和 仅有的 做过 它 什么时候 他 曾是 缺席的 .
而且只在他不在的时候才这样做。
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ðer; ðər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fiːmeɪl] [fiːnd] ,
There was a cousin there , a little female fiend ,
那里 曾是 一个 表哥 那里 , 一个 小的 女性 恶魔 ,
那里有个表妹, 一个有点邪恶的小女人,

[huːm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][əd'maɪər][tuː; tə][biː; bi] ['pʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɪləri] ,
whom I should admire to be putting in the pillory ,
谁 我 应该 钦佩 到 是 推杆 在 这 示众台 ,
我应该钦佩谁, 才能将他/她送上示众台?

[huː] [traɪd] ['evri] [miːnz] [ɪn][hɜːr; həɹ] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['dʒeləs] , [ænd; ənd]
who tried every means in her power to make him jealous , and
WHO 尝试 每一个 方法 在 她 力量 到 制作 他 嫉妒的 , 和
[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ;
succeeded ;
成功了 ;
她想尽一切办法让他嫉妒, 而且成功了;

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəʊnt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld][ə; eɪ] ['dʒeləs] [mæn] [wɪl] [stɑːp][æt; ət] ['nʌθɪŋ] .
and you don't need to be told a jealous man will stop at nothing .
和 你 不 需要 到 是 讲述 一个 嫉妒的 男人 将要 停止 在 没有什么 .
你不需要别人提醒也知道, 一个嫉妒心强的男人会不择手段。

" [pʊr] [gɜ:rl] !
" **Poor girl** !
" 贫穷的 女孩 ！

“可怜的女孩！”

[pʊr] [waɪldər] !
poor Wildair !
贫穷的 野猫 ！

可怜的Wildair！

[wʌt] [æn; ən][ɪn'fɜ:rn(ə)l] [(eɪ)m] . "
What an infernal shame . "
什么 一个 地狱 耻辱 ； "

真是太可惜了。

" ['wɔznt] [aɪ 'ti:] !
" **Wasn't it** !
" 不是 它 ！

难道不是吗！

[ju:; jʊ] [si:] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

[hi:; hi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][ə; eɪ]['pɑ:rtɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] - [si:t] — ['rɪtʃmənd] [hɔ:l] [ðeɪ] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:]
he had invited a party to his country - seat — Richmond Hall they called it
他 有 受邀 一个 派对 到 他的 国家 - 座位 — 里士满 大厅 他们 称为 它
— [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] .
— **and I was there among the rest** .
— 和 我 曾是 那里 之中 这 休息 ；

他邀请了一群人到他的乡间别墅——他们称之为里士满庄园——而我也在其中。

[pʊr] ['mɪsɪz] . [waɪldər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['retʃɪd] [laɪf][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔ:l] [set] [ə'genst]
Poor Mrs . Wildair had a wretched life of it , with them all set against
贫穷的 太太 ； 野猫 有 一个 可怜 生活 的 它 , 和 他们 全部 放 反对
[hɜ:r; hər] .
her .
她 ；

可怜的威尔德艾尔太太过着悲惨的生活，所有人都与她为敌。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wʌŋ][ʌv; əv][jɜ:; jər] [mi:k] , ['spɪrɪtləs] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃərz] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]
If she had been one of your meek , spiritless little creatures , she would have
如果 她 有 到过 一 的 你的 温顺 , 死气沉沉 小的 生物 , 她 会 有
[dru:pt] ,
drooped ,
下垂 ,

如果她是你那些温顺、没有精神的小家伙们中的一员，她早就垂头丧气了。

[ænd; ənd] [sʌŋk] ['ʌndər] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][daɪd][pər'hæps][ʌv; əv][ə; eɪ]['brʊʊkən] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt]
and sunk under it , and died perhaps of a broken heart , and all that
和 沉没 在下面 它 , 和 死亡 也许 的 一个 破碎的 心 , 和 全部 那
[sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ;
sort of thing ;
种类 的 事物 ；

然后沉入其中，或许是心碎而死，诸如此类的事情；

[ɔ:r] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [dʌl] , ['spɪrɪtləs] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
or if she had been a dull , spiritless young woman ,
或者如果 她 有 到过 一个 乏味的 , 死气沉沉 年轻的 女士 ,

或者，如果她是一个沉闷、没有精神的年轻女子，

[ʃiː ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [snæpt] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgəz] [ɪn][ðər; ðər][ˈfeɪsɪz] , [ænd; ənd] [kept] [ɑːn] , [ˈnevər]
she would have snapped her fingers in their faces , and kept on , never
她 会 有 啪啪 她 手指 在 他们的 面孔 , 和 保留 在 , 绝不
[ˈmaɪndɪŋ] .
minding .
介意 .

她本可以对着他们的脸打个响指，然后继续往前走，毫不在意。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ˈniːðər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsensətɪv] , [haɪ] - [ˈspɪrɪtɪd] [gɜːrl] , [huːm] [ˈevri]
Unfortunately , she was neither , but a sensitive , high - spirited girl , whom every
很遗憾 , 她 曾是 两者都不 , 但 一个 敏感的 , 高的 - 精神抖擞 女孩 , 谁 每一个
[slɑɪt] [ˈwuːndz] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] ,
slight wounds to the quick ,
轻微 伤口 到 这 快的 ,

不幸的是，她两者都不是，而是一个敏感、活泼的女孩，任何轻微的伤害都会让她非常难过。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [ˈhɑːrdli] [bɪˈliːv] [em ˈiː] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌn] [ʃɔːrt]
and you would hardly believe me if I were to tell you the change one short
和 你 会 几乎 相信 我 如果 我 是 到 告诉 你 这 改变 一 短的
[wiːk] [meɪd] [ɪn][hɜːr; hər] — [juː; jʊ] [wʊd] [ˈhɑːrdli][hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜːrs(ə)n]
week made in her — you would hardly have known her for the same person
星期 制成 在 她 — 你 会 几乎 有 已知 她 为了 这 相同的 人

.
:
.

如果我告诉你短短一周内她发生了多大的变化，你肯定不会相信——你几乎认不出她就是同一个人。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [ˈlɔːz] [ɪnˈsʌlts] , [hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] - [ɪn] - [ˈlɔːz] [ˈsniəz] , [hɜːr; hər]
What with her mother - in - law's insults , her cousin - in - law's sneers , her
什么 和 她 母亲 - 在 - 法律的 侮辱 , 她 表哥 - 在 - 法律的 冷笑 , 她
[ˈhʌzbəndz] [ˈdʒeləsi] [ænd; ənd][ˈæŋɡri] [rɪˈprəʊtʃɪz] ,
husband's jealousy and angry reproaches ,
丈夫的 妒忌 和 生气的 责备 ,

婆婆的侮辱、表亲的冷嘲热讽、丈夫的嫉妒和愤怒责备，

[ænd; ənd][ðə; ði] [niˈɡlekt] [ænd; ənd] [slɑɪt] [ʌ; əv][məʊst][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ,
and the neglects and slights of most of the company ,
和 这 疏忽 和 轻蔑 的 最多 的 这 公司 ,

以及公司大多数员工的忽视和轻视，

[ə; eɪ] [ˈdeɪli] [stretʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ræk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][bed][ʌ; əv][ˈroʊzɪz][tuː; tə][aɪ ˈtiː] . "
a daily stretch on the rack would have been a bed of roses to it . "

一个 日常的 拉紧 在 这 架子 会 有 到过 一个 床 的 玫瑰 到 它 . "

每天在刑架上伸展一下身体，对它来说简直是天堂。

" [ˈʃeɪmfl] ! [əˈtroʊʃəs] !
" **Shameful ! atrocious !**
" 可耻 ! 极其恶劣 !

“可耻！残暴！”

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈrændl] , [ɪmˈpetʃuəsli] .
" **exclaimed Randall , impetuously** .
" 惊呼 兰德尔 , 冲动地 .

“兰德尔冲动地喊道。”

" [haʊ] [kʊd; kəd] [waɪldər] [hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [triːt] [hɜːr; hər][soʊ] ?
" **How could Wildair have the heart to treat her so ?**
" 如何 可以 野猫 有 这 心 到 对待 她 所以 ?

“Wildair 怎么能狠心这样对待她呢？ ”

[hi:; hi] ['kʊdnt] [hæv; həv] [kæəd] [mʌt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] . "
He couldn't have cared much about her . "
他 不能 有 关心 很多 关于 她 . "
他肯定对她没什么感觉。

" [dɪdnt] [hi:; hi] , [ɪn'di:d] !
" **Didn't he , indeed !** "
" 没有 他 , 的确 !
“他确实如此！”

[ðæts] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
That's all you know about it .
那就是 全部 你 知道 关于 它 .
你对这件事就了解这么多。

[ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] , [ðæt] [mæn][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [waɪldər] ;
If ever there was a man loved his own wife , that man was Rich Wildair ;
如果 曾经 那里 曾是 一个 男人 喜爱 他的 自己的 妻子 , 那 男人 曾是 富有的 野猫 ;
如果说世上真有深爱妻子的男人, 那一定是里奇·怀尔代尔;

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [dʒeləs] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [hi:; hi] [bɪ'kʌmz] ['pɑ:ɹjəli] [ɪn'seɪn] ,
but when a man is jealous , you know , he becomes partially insane ,
但 什么时候 一个 男人 是 嫉妒的 , 你 知道 , 他 变成 部分 疯狂的 ,
但是, 你知道, 当一个男人嫉妒的时候, 他会变得有点疯狂。

[ænd; ənd] [ə'laʊənsɪz] [mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
and allowances must be made for him .
和 津贴 必须 是 制成 为了 他 .
必须对他给予特殊照顾。

[wʌn] [naɪt] , [ðɪs] ['lɪt(ə)] ['vɪksn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][aɪ] ['men](ə)nd ['sʌmwɛr] [bɪ'fɔ:r] ,
One night , this little vixen of a cousin I mentioned somewhere before ,
一 夜晚 , 这 小的 泼妇 的 一个 表哥 我 提及 某处 前 ,
一天晚上, 我之前提到过的那个狡猾的表妹,

[bɪ'gæn] ['tɔ:ntɪŋ] ['mɪsɪz] . [waɪldər] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,
began taunting Mrs . Wildair about her mother ,
开始 嘲讽 太太 . 野猫 关于 她 母亲 ,
开始嘲讽威尔德艾尔太太, 拿她母亲的事取笑她。

['telɪŋ] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ,
telling her she was no better than she ought to be ,
讲述 她 她 曾是 不 更好的 比 她 应该 到 是 ,
告诉她, 她和她应该有的样子没什么两样。

[ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:r'self] [ɔ:l] ['sɔ:ts] [ʌv; əv] ['skændələs] [neɪmz] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜ:rvənt]
and calling herself all sorts of scandalous names — one of the servants
和 呼叫 她自己 全部 排序 的 丑闻 姓名 — 一 的 这 仆人
[æksɪ'dentəli] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] — [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃɪ] ['mædənd] [ðə; ðɪ] [pʊr] [gɜ:rl][soʊ] [ðæt] ,
accidentally heard her — until she maddened the poor girl so that ,
偶然 听到 她 — 直到 她 疯狂的 这 贫穷的 女孩 所以 那 ,
她还自称各种不堪入耳的绰号——一个仆人无意中听到了——直到把那个可怜的女孩惹得发疯, 以至于

[ɪn][ə; eɪ][fɪt] [ʌv; əv] [pæ(ə)n] , [ʃi:; ʃɪ] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][ænd; ənd]
in a fit of passion , she caught her and
在 一个 合身的 热情 , 她 捕捉 她 和
在一时冲动之下, 她抓住了她,

[hə:ld] [h3:r; hər][frʌm; frəm][h3:r; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈri:k] [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [fər'get] [tu;; tə][maɪ] [ˈdaɪn] [deɪ] .
hurled her from her , with a shriek I will never forget to my dying day .
投掷 她 从 她 , 和 一个 尖叫 我 将要 绝不 忘记 到 我的 垂死 天 .

她被我扔了出去，发出了一声我终生难忘的尖叫。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] — [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [tu;; tə] [peɪ] , [ɪ'mi:diətli] ;
Of course , there was the old — what's his name — to pay , immediately ;
的 课程 , 那里 曾是 这 老的 — 是什么 他的 姓名 — 到 支付 , 立即地 ;

当然，首先要付钱的是那个老家伙——他叫什么来着——

[bʌt; bət] [ˈfredi:z] [ˈɪndʒərɪz][dɪd][nɔ:t] [pru:v] [hæf][soʊ] [sɪ'vɪr] [æz; əz][fi; ji] [dɪ'zɜ:rvd] ,
but Freddy's injuries did not prove half so severe as she deserved ,
但 弗雷迪的 受伤 做过 不是 证明 一半 所以 严重 作为 她 应得的 ,

但弗雷迪的伤势远没有她应得的那么严重。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [kɔ:rt] - [ˈplæstər][dɪd][h3:r; hər] [ˈbɪznəs] [ˈbju:tɪfli] [fɔ:r; fər][h3:r; hər] .
and a piece of court - plaster did her business beautifully for her .
和 一个 片 的 法庭 - 石膏 做过 她 商业 非常漂亮 为了 她 .

一块石膏就完美地帮她解决了问题。

[bʌt; bət][ju;; jʊ] [ˈnevər] [sɔ:] [ˈeni] [wʌn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][reɪdʒ][æz; əz] [waɪldər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
But you never saw any one in such a rage as Wildair was about it ,
但 你 绝不 锯 任何 一 在 这样的 一个 愤怒 作为 野猫 曾是 关于 它 ,

但你从未见过像怀尔德艾尔那样对此怒不可遏的人。

[ˈnoʊɪŋ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi;; bi][ɔ:l][ˈoʊvər] [taʊn] [də'rektli; daɪ'rektli] .
knowing it would be all over town directly .
会心 它 会 是 全部 超过 镇 直接地 .

我知道它会迅速传遍全城。

[θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [mi:n] [kraʊd] [hi;; hi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] [went] [ɔ:f] ,
Three or four of the mean crowd he had invited went off ,
三 或者 四 的 这 意思是 人群 他 有 受邀 去 离开 ,

他邀请来的那群讨厌鬼里，有三四个走了。

[dɪ'kleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlu:nəɪk] ,
declaring his wife was a lunatic ,
声明 他的 妻子 曾是 一个 疯子 ,

他宣称自己的妻子是疯子，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'freɪd] [tu;; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ][h3:r; hər] .
and that they were afraid to stay in the same house with her .
和 那 他们 是 害怕的 到 停留 在 这 相同的 房子 和 她 .

他们害怕和她住在同一屋檐下。

[ˈwɔznt] [ðæt] [ˈprɪti] [ˈtri:tmənt] , [ˈæftər][hɪz; ɪz][ˌhɑ:spɪ'tæləti] ? "
Wasn't that pretty treatment , after his hospitality ? "
不是 那 漂亮的 治疗 , 后 他的 热情好客 ? "

他如此热情款待了你，你却这样对待他，真是够讽刺的！

" [ɪts] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [mʌn][ɑ:'mi:] . "
" **It's the way of the world , mon ami . "**
" 它是 这 方式 的 这 世界 , 星期一 ami . "

“这就是世事，我的朋友。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [mi:n] [wei] [aɪ 'ti:][ɪz] .
" **And a very mean way it is .**
" 和 一个 非常 意思是 方式 它 是 .

“而且这种方式非常卑鄙。”

[wel] , [waɪldər] [went] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [sed] [ɔ:l] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [ˈkʌtɪŋ] [θɪŋz] [tu;; tə][h3:r; hər] ,
Well , Wildair went to his wife and said all sorts of cutting things to her ,
出色地 , 野猫 去 到 他的 妻子 和 说 全部 排序 的 切割 事物 到 她 ,

威尔德艾尔去找他妻子，对她说了许多伤人的话。

[wʌz; wəz][æz; əz] [ʃɑ:rp] [æz; əz][ə; ei][ˈbɑ:t(ə)] [ʌv; əv] [kɑˈen] [ˈpepər] , [ɪn][fækt] ,
was as sharp as a bottle of cayenne pepper , in fact ,
曾是 作为 锋利的 作为 一个 瓶子 的 辣椒 胡椒 , 在 事实 ,
事实上, 它像一瓶辣椒粉一样辛辣。

[ænd; ənd] [wu:nd] [ʌp][baɪ] [ˈtelɪŋ] [hɜ:r; hər][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [əˈplai] [fɔ:r; fər][ə; ei] [dɪˈvɔ:rs] ,
and wound up by telling her he was going to apply for a divorce ,
和 伤口 向上 经过 讲述 她 他 曾是 去 到 申请 为了 一个 离婚 ,
最后他告诉她他要申请离婚。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] [ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][ʌv; əv] [prəˈpəʊzɪŋ] [tu:; tə]
which he had no more notion of doing than I have of proposing to
哪个 他 有 不 更多的 概念 的 正在做 比 我 有 的 提议 到
[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [ˈlenərd] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
one of the Misses Leonard to - morrow .
一 的 这 小姐们 伦纳德 到 - 明天 .
他根本没想过要这么做, 就像我明天也没想过要向伦纳德小姐求婚一样。

[ʃi:; ji] [biˈli:vɪd] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] , [ænd; ənd] , [ˈdrɪvɪn] [tu:; tə] [dɪˈsper] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
She believed him , though , and , driven to despair by the whole of them ,
她 相信 他 , 尽管 , 和 , 驱动 到 绝望 经过 这 所有的 的 他们 ,
然而, 她相信了他, 并因他们所有人而感到绝望。

[meɪd] [ə; ei] [ˈmu:nlaɪt] [ˈflɪtɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
made a moonlight flitting of it ,
制成 一个 月光 飞掠 的 它 ,
月光下, 它闪闪发光。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈrɪtʃmænd] [waɪldər] [hæz; həz] [ˈnevər] [si:n] [ɔ:r] [hɜ:rd] [ʌv; əv]
and from that day to this Richmond Wildair has never seen or heard of
和 从 那 天 到 这 里士满 野猫 有 绝不 已见 或者 听到 的
[hɪz; ɪz][waɪf] . "
his wife . "
他的 妻子 : "
从那天起, 里士满·怀尔代尔就再也没有见过或听说过他的妻子了。

" [pʊr] [θɪŋ] !
" Poor thing !
" 贫穷的 事物 !
“可怜的家伙! ”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; ei][hɑ:rd] [feɪt] .
it was a hard fate .
它 曾是 一个 难的 命运 .
这是一个悲惨的命运。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [səˈpəʊz] [hæz; həz] [bɪˈklʌm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ? "
What do you suppose has become of her ? "
什么 做 你 认为 有 变得 的 她 ? "
你觉得她现在怎么样了?

" [ˈhev(ə)n] [noʊz] !
" Heaven knows !
" 天堂 知道 !
“天晓得!

[ʃi:; ji] [left] [ə; ei] [noʊt] [ˈseɪɪŋ] [ʃi:; ji][hæd; həd] [gɔ:n] [ænd; ənd] [wʊd] [ˈnevər] [dɪsˈgreɪs] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] —
She left a note saying she had gone and would never disgrace him more —
她 左边 一个 笔记 说 她 有 已消失 和 会 绝不 耻辱 他 更多的 —
[ðɪ:z] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər][wɜ:rdz] — [ænd; ənd] [ˈbɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][æn; ən][ɪˈtɜ:rn(ə)l] [ˈferˈwel] .
these were her words — and bidding him an eternal farewell .
这些 是 她 字 — 和 投标 他 一个 永恒 告别 .
她留下一张字条, 说她已经离开, 并且永远不会再让他蒙羞——这是她原话——并向他告别。

[waɪldə] [ˈnɪrli] [went] [ˈkreɪzi] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][mæd] , [aɪ][ˈfɜːrmlɪ] [bɪˈliːv] , [fɔːr; fər] [əˈwaɪl] ,
Wildair **nearly** **went** **crazy** ; **he** **was** **mad** , **I** **firmly** **believe** , **for** **awhile** ,
野猫 几乎 去 疯狂的 ; 他 曾是 疯狂的 , 我 牢牢 相信 ; 为了 一会儿 ;
威尔德艾尔差点疯了; 我坚信, 他有一段时间确实很生气。

[ænd; ɐnd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈeni] [wʌnz] [laɪf][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [tuː; tə][ɡooʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
and **it** **was** **as** **much** **as** **any** **one's** **life** **was** **worth** **to** **go** **near** **him** .
和 它 曾是 作为 很多 作为 任何 一个人的 生活 曾是 值得 到 去 靠近 他 .
靠近他, 就如同用生命去换取任何东西。

[hiː; hi] [səːtʃt] [ˈevriwɛr] , [ˈɔːfərd] [ɪˈnɔːrməs] [rɪˈwɔːrdz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [liːst] [treɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
He **searched** **everywhere** , **offered** **enormous** **rewards** **for** **the** **least** **trace** **of** **her** ,
他 搜索 到处 , 提供 巨大的 奖励 为了 这 至少 痕迹 的 她 ,
[dɪd] [ˈevriθɪŋ] [mæn][kʊd; kəd][duː] ,
did **everything** **man** **could** **do** ,
做过 一切 男人 可以 做 ,
他四处搜寻, 悬赏重金寻找她的一丝踪迹, 竭尽所能, 想尽了一切办法。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [əˈɡen] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz] ,
in **a** **word** , **to** **find** **her** **again** ; **but** **it** **was** **of** **no** **use** ,
在 一个 单词 , 到 寻找 她 再次 ; 但 它 曾是 的 不 使用 ,
总之, 就是找到她; 但这毫无用处。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn] [ɔːr] [nuː] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
no **one** **had** **seen** **or** **knew** **anything** **of** **her** .
不 一 有 已见 或者 知道 任何事物 的 她 .
没有人见过她, 也没有人知道她的任何消息。

" [,piː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 312]**
" [页 -]
[第312页]

" [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [dɪˈstrɔɪd] [hɜːrˈself] ? "
" **Could** **she** **have** **destroyed** **herself** ? "
" 可以 她 有 损毁 她自己 ? "
她会不会是自我毁灭了?

" [dʒʌst][æz; əz] [ˈlaɪkli] [æz; əz][nɔːt] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈdespərət] [ˈpɜːrs(ə)n] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][duː]
" **Just** **as** **likely** **as** **not** ; **she** **was** **the** **sort** **of** **desperate** **person** **likely** **to** **do**
" 只是 作为 可能 作为 不是 ; 她 曾是 这 种类 的 绝望的 人 可能 到 做
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,
“很有可能; 她就是那种走投无路的人, 很可能会这么做。”

[ænd; ɐnd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] , [ɔːr] [ɪˈtɜːrnəti] , [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wei] .
and **she** **had** **no** **fear** **of** **death** , **or** **eternity** , **or** **anything** **that** **way** .
和 她 有 不 害怕 的 死亡 , 或者 永恒 , 或者 任何事物 那 方式 .
她对死亡、永恒或任何类似的事情都不感到恐惧。

[wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈfræntɪk] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈbɜːst] [fərˈevər] ,
Well , **he** **was** **frantic** **when** **he** **found** **she** **was** **lost** **forever** ,
出色地 , 他 曾是 疯狂的 什么时候 他 成立 她 曾是 丢失的 永远 ,
当他发现她永远失踪时, 他简直疯了。

[ænd; ɐnd] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ˈiːv(ə)n] [ˈevri] [sent] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and **would** **have** **given** **even** **every** **cent** **he** **was** **worth** **in** **the** **world** **for** **the**
和 会 有 给定 甚至 每一个 中心 他 曾是 值得 在 这 世界 为了 这
[liːst] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
least **tidings** **of** **her** ,
至少 消息 的 她 ,
他甚至愿意付出自己全部的身家, 只为得到她的一丝消息。

[ded] [ɔ:r] [ə'laɪv] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [æmjə'ni](ə)n] ; [ænd; ænd] , [ˈmædənd]
dead or alive , but it was all a waste of ammunition ; and , maddened
死的 或者 活 , 但 它 曾是 全部 一个 浪费 的 弹药 ; 和 , 疯狂的
[ænd; ænd] [dɪ'speɪrɪŋ] ,
and despairing ,
和 绝望 ,

无论生死，这一切都是浪费弹药；他既疯狂又绝望，

[hi:; hi] [fled] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [dɪ'zæstər] , [spræŋ] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ə; eɪ] ['sti:mʃɪp] [baʊnd] [fɔ:r; fər]
he fled from the scene of disaster , sprang on board a steamship bound for
他 逃亡 从 这 场景 的 灾难 , 弹簧 在 木板 一个 轮船 边界 为了
[ˈjʊrəp] ,
Europe ,
欧洲 ,

他逃离了灾难现场，跳上一艘开往欧洲的轮船。

[ænd; ænd] [wʌz; wəz] [ɔ:f] .
and was off .
和 曾是 离开 .

然后就离开了。

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['kʊdnt] [steɪ] [ə'weɪ] ; [hi:; hi] ['kʊdnt] [rest] ['eniwɛr] , [soʊ] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] ,
But he couldn't stay away ; he couldn't rest anywhere , so he came back ,
但 他 不能 停留 离开 ; 他 不能 休息 任何地方 , 所以 他 来了 后退 ,
但他无法远离；他无处可去，所以他又回来了。

[ænd; ænd] [plʌndʒd] ['hedɪɔ:ŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɪdɪ] ['meɪlstrəm] [ʌv; əv] ['pɑ:lətɪks] , [ænd; ænd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]
and plunged headlong into the giddy maelstrom of politics , and became the
和 暴跌 一头扎 进入 这 头晕 漩涡 的 政治 , 和 成为 这
[mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] — [ðə; ði] [dɪ'mɑ:sθə,nɪ:z] ;
man of the people — the Demosthenes ;
男人 的 这 人们 — 这 德摩斯梯尼 ;

他一头扎进了令人眼花缭乱的政治漩涡中，成为了人民的代言人——德摩斯梯尼；

[ðə; ði] [mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] ['ɔ:rətər] [hu:z] [lɪps] , [tu:; tə] [kwɒt] [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)] ['θʌndərboʊlt] ,
the magnificent orator whose lips , to quote the Political Thunderbolt ,
这 壮丽 演说者 谁 嘴唇 , 到 引用 这 政治的 霹雳 ,
这位雄辩滔滔的演说家，用《政治雷霆》的话来说，

- [hæv; həv] [bɪn] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [koʊl] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['faɪər] ; - [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['sɪməli] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk]
' have been touched with coals of living fire ; ' a pleasant simile , I should think
- 有 到过 感动 和 煤炭 的 活的 火 ; - 一个 令人愉快的 明喻 , 我 应该 思考
.
:
.

“仿佛被活火的炭火触碰过”；我认为这是一个非常贴切的比喻。

[pʊr] [rɪtʃ] !
Poor Rich !
贫穷的 富有的 !

可怜的富人！

[ðeɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði] ['kru:sɪb(ə)] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] ['faɪəri] , [ɪm'pæʃnd]
they don't know the crucible of suffering from which this fiery , impassioned
他们 不 知道 这 坩 的 痛苦 从 哪个 这 火热 , 热情洋溢
[ˈeləkwəns] [hæz; həz] [sprʌŋ] .
eloquence has sprung .
口才 有 弹簧 .

他们不了解这种炽热、激情澎湃的雄辩是从怎样的苦难熔炉中迸发出来的。

[æm'biʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɔːrt(ə)] [laɪf] , [waɪf] , [ænd; ənd]
Ambition will be to him for the rest of his mortal life , wife , and
志向 将要 是 到 他 为了 这 休息 的 他的 凡人 生活 , 妻子 , 和
[ˈfæməli] ,
family ,
家庭 ,
野心将伴随他一生, 影响他的妻子和家庭。

[ænd; ənd] [hoʊm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][nɔːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [driːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ʌv; əv] ['evər]
and home , for he is not the man to dream for a second of ever
和 家 , 为了 他 是 不是 这 男人 到 梦 为了 一个 第二 的 曾经
[ˈmæriŋ] [ə'gen] . "
marrying again . "
结婚 再次 . "

[ə; eɪ][sæd] ['stɔːri] !
" **A sad story** !
" 一个 伤心 故事 !
一个悲伤的故事!

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][kæn; kən] [smɑɪl] , [ænd; ənd][dʒest] , [ænd; ənd] [tɔːk] [ˈgeɪli] ,
And yet he can smile , and jest , and talk gayly ,
和 然而 他 能 微笑 , 和 笑话 , 和 讲话 同性恋地 ,
但他依然能微笑、开玩笑、愉快地交谈。

[æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ə'gəʊ] ,
as I heard him half an hour ago ,
作为 我 听到 他 一半 一个 小时 前 ,
半小时前我听到他说的话是这样的:
[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [laɪf] [ænd; ənd] [səʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] . "
when he was the very life and soul of the company . "
什么时候 他 曾是 这 非常 生活 和 灵魂 的 这 公司 . "
他当时是公司的灵魂人物。

" [hiː; hi][mʌst; məst] — [aɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)] [mʌst; məst]
" **He must — it is expected of him ; a man of the people must**
" 他 必须 — 它 是 预期的 的 他 ; 一个 男人 的 这 人们 必须
[pliːz] [ðə; ði] ['piːp(ə)] ;
please the people ;
请 这 人们 ;
"他必须这样做——这是人们对他的期望; 人民的代表必须取悦人民;

[ænd; ənd] [br'saɪdʒ] , [hiː; hi] [dʌz] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [draʊn] [θɔːt] ;
and besides , he does it to drown thought ;
和 除了 , 他 做 它 到 溺水 想法 ;
而且, 他这样做是为了淹没自己的思绪;
[hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [fər'get] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['hɔːɪŋ] [rɪ'mɔːrs] [ðæt] , [ɪf] [ɪn'dʌldʒd] , [wʊd]
he tries to forget for a time the gnawing remorse that , if indulged , would
他 尝试 到 忘记 为了 一个 时间 这 啃咬 悔恨 那 , 如果 沉溺其中 , 会
[draɪv] [hɪm; ɪm][mæd] .
drive him mad .
驾驶 他 疯狂的 .
他试图暂时忘记那份令人窒息的悔恨, 因为如果任由这种悔恨蔓延, 他会发疯的。

[hi:; hi][laɪvz; livz] [tu:] [laɪvz; livz] — [ðə; ði] ['ɪnwərd] [ænd; ənd] ['aʊtwərd] — [ænd; ənd][bəʊθ][æz; əz] [ɪ'senʃəli]
He lives two lives — the inward and outward — and both as essentially
他 生活 二 生活 — 这 向内 和 向外 — 和 两个都 作为 本质上
[ˈdɪfrənt] [æz; əz] [deɪ] [frʌm; frəm] [naɪt] .
different as day from night .
不同的 作为 天 从 夜晚 .
他过着两种生活——内心世界和外在世界——这两种生活本质上就像白天和黑夜一样截然不同。

[hi:; hi] [bɪ'li:vz] [hɪm'self] [ðə; ði] ['mɜ:rdəreɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ; [ɪn][fækt] ,
He believes himself the murderer of his wife ; in fact ,
他 相信 他自己 这 凶手 的 他的 妻子 ； 在 事实 ,
他认为自己是杀害妻子的凶手；事实上,

[æn; ən][oʊld][ˈleɪdi] [hu:] [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ][ʌp] — [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔ:rf(ə)n] — [təʊld]
an old lady who brought her up — for the girl was an orphan — told
一个 老的 女士 WHO 带来 她 向上 — 为了 这 女孩 曾是 一个 孤儿 — 讲述
[hɪm; ɪm][soʊ] ,
him so ,
他 所以 ,
一位抚养她长大的老妇人——因为这女孩是个孤儿——告诉了他这些话。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɔ:t] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɔ:r] [let] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; həɹ] [haʊs] .
and would not look at him or let him in her house .
和 会 不是 看 在 他 或者 让 他 在 她 房子 .
她不愿看他一眼，也不愿让他进屋。

[hɪz; ɪz] ['mʌðəɹ] , [tʌtʃt]
His mother , touched
他的 母亲 , 感动
他的母亲深受感动。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 313**]
[页 -]
[第313页]

[wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔ:rs] , [kən'fest] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,
with remorse , confessed what she had done ,
和 悔恨 , 坦白 什么 她 有 完毕 ,
她懊悔不已，坦白了自己的所作所为。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd][soʊ][ˈsaɪləntli] [ˈsʌfərd] .
and thus he learned all his wife had so silently suffered .
和 因此 他 学习 全部 他的 妻子 有 所以 默默 遭受 .
就这样，他得知了妻子默默承受的一切痛苦。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['soʊbəɹ][mæn] [ɪn'seɪn] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [tru:θ] .
It was enough to drive a more sober man insane , and that's the truth .
它 曾是 足够的 到 驾驶 一个 更多的 清醒 男人 疯狂的 , 和 那就是 这 真相 .
这足以让一个比较理智的人发疯，这是事实。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!

[ðeɹ; ðəɹ][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][sæd] [hɑ:rt] ['æftəɹ][hɜ:r; həɹ] [wen] [ʃi:; ʃi] [went] .
there was more than one sad heart after her when she went .
那里 曾是 更多的 比 一 伤心 心 后 她 什么时候 她 去 .
她离去时，留下了不止一颗悲伤的心。

[pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈeməli] [ˈmɜ:ri] ！
Poor little Emily Murray ！
贫穷的 小的 艾米丽 默里 ！

可怜的小艾米丽·默里！

[ðə; ði] [ˈnaɪsɪst] , [ænd; ənd] [best] , [ænd; ənd] [pˈrɪti:st] [gɜ:ri] [frʌm; frəm] [hɪr] [tu:; tə] [ˈsʌndaʊn] , [wʌz; wəz]
the nicest , and best , and prettiest girl from here to sundown , was
这 最友善的 , 和 最好的 , 和 最漂亮的 女孩 从 这里 到 日落 , 曾是
[ˈnɪrli] [ˈbrʊkən] - [ˈhɑ:rtɪd] .
nearly broken - hearted .
几乎 破碎的 - 心地 .

从这里到日落，最善良、最好、最漂亮的女孩几乎心碎了。

[aɪ] [ˈɔ:fərd] [hɜ:ri; hər] [maɪ] [oʊn] [hænd] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rtʃən] ,
I offered her my own hand and fortune ,
我 提供 她 我的 自己的 手 和 财富 ,

我向她伸出了我的手，并献上了我的财富。

[ðʊʊ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈhæpən] [tu:; tə] [hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɑ:rtɪk(ə)l] [əˈbaʊt] [em ˈi:] ,
though I didn't happen to have such an article about me ,
尽管 我 没有 发生 到 有 这样的 一个 文章 关于 我 ,

虽然我本人并没有写过这样的文章，

[ænd; ənd] [i:; ji] [geɪv] [em ˈi:] [maɪ] [dɪsˈmɪs(ə)l] [ɑ:n] [ðə; ði] [spɑ:t] .
and she gave me my dismissal on the spot .
和 她 给予 我 我的 解雇 在 这 点 .

她当场解雇了我。

[ˈhaɪhoʊ] ！
Heigho ！
海戈 ！

嘿！

- [dʌn] [fɔ:ri; fər] [pʊr] [oʊld] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [em ˈi:] . "
Burnfield's done for poor old Rich and me . "
- 完毕 为了 贫穷的 老的 富有的 和 我 . "

伯恩菲尔德彻底完了，可怜的老里奇和我都没好日子过。

" [wʌt] ！
" **What ！**
" 什么 ！

“什么！

[bɜ:ɳfi:ld] , [dɪd] [ju:; jʊ] [seɪ] ？ " [ɪkˈskleɪmd] [ˈrændl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑ:rt] .
Burnfield , did you say ？ " exclaimed Randall , with a start .
伯恩菲尔德 , 做过 你 说 ？ " 惊呼 兰德尔 , 和 一个 开始 .

“你说的是伯恩菲尔德？”兰德尔猛地惊呼道。

" [jes] , [bɜ:ɳfi:ld] .
" **Yes , Burnfield .**
" 是的 , 伯恩菲尔德 .

“是的，伯恩菲尔德。”

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [əbˈdʒekʃənz] [tu:; tə] [aɪ ˈti:] , [aɪ] [hoʊp] ？ "
You have no objections to it , I hope ？ "
你 有 不 反对意见 到 它 , 我 希望 ？ "

你对此没有异议吧？

" [ju:; jʊ] — [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] — [dɪd][ju:; jʊ] ['evər] ['hæpən] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪdʊ] [ænd; ʌnd][ə; eɪ]
" **You — did you know — did you ever happen to hear of a widow and a**
" 你 — 做过 你 知道 — 做过 你 曾经 发生 到 听到 的 一个 寡妇 和 一个
['lɪt(ə)l][gɜ:rl][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['dærəl] [ðer; ðər] ?
little girl by the name of Darrell there ?
小的 女孩 经过 这 姓名 的 达雷尔 那里 ?
“你——你知道吗——你有没有听说过那里有个寡妇和一个名叫达雷尔的小女孩？”

" [sed] ['mɪstər] . [ˈrændl] , [ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] .
" **said Mr . Randall , in an agitated voice .**
" 说 先生 : 兰德尔 , 在 一个 激动 嗓音 :
兰德尔先生激动地说。
" [wel] , [aɪ][ʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] — [ˈræðər] ! " [sed] ['kɜ:rtɪs] [ɪm'fætɪkli] .
" **Well , I should think I did — rather ! " said Curtis emphatically .**
" 出色地 , 我 应该 思考 我 做过 — 相当 ! " 说 柯蒂斯 强调地 :
“嗯, 我想我的确做到了——而且做得非常好!”柯蒂斯强调道。

" [ðə; ði] ['wɪdʊ] [daɪd] [wʌn] [naɪt] ,
" **The widow died one night ,**
" 这 寡妇 死亡 — 夜晚 ,
“寡妇在一个夜晚去世了,
[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp][baɪ][wʌn] [mɪs] ['dʒerəʃə] - [ʌv; əv] [sɪ'vɪr] ['meməri]
and the little girl was brought up by one Miss Jerusha Skamp of severe memory
和 这 小的 女孩 曾是 带来 向上 经过 一 错过 杰鲁莎 - 的 严重 记忆
,
.
,

小女孩是由一位记忆力严重受损的杰鲁莎·斯坎普小姐抚养长大的。
[ænd; ʌnd] [ɪts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtɔ:kɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [hæf] - [ˈaʊər] , [ɪf] [ju:; jʊ]
and it's of her I have been talking for the last half - hour , if you
和 它是 的 她 我 有 到过 说 为了 这 最后的 一半 - 小时 , 如果 你
[mi:n] ['dʒɔ:rdʒə] ['dærəl] . "
mean Georgia Darrell . "
意思是 乔治亚州 达雷尔 : "
如果你指的是乔治亚·达雷尔, 那么我过去半小时一直在谈论的就是她。

" [wʌt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ˈrændl] , [ˈwaɪldli] , [æz; əz][hi:; hi] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" **What ! " exclaimed Randall , wildly , as he sprang to his feet .**
" 什么 ! " 惊呼 兰德尔 , 疯狂地 , 作为 他 弹簧 到 他的 脚 :
“什么!”兰德尔惊叫一声, 猛地跳了起来。
" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [em'li:] [ðæt] ['dʒɔ:rdʒə] ['dærəl] [gru:] [ʌp][ɪn] [bɜ:nfi:ld] ,
" **Do you mean to tell me that Georgia Darrell grew up in Burnfield ,**
" 做 你 意思是 到 告诉 我 那 乔治亚州 达雷尔 生长 向上 在 伯恩菲尔德 ,
“你是说乔治亚·达雷尔是在伯恩菲尔德长大的吗?”

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈretɪd] [waɪf][ʌv; əv] [ˈrɪtʃmænd] [waɪldər] ? "
and was the wretched wife of Richmond Wildair ? "
和 曾是 这 可怜 妻子 的 里士满 野猫 ? "
她是里士满·怀尔德艾尔那可怜的妻子吗?
" [ɪn'di:d] [aɪ][du:] , " [rɪ'plaɪd] ['kɜ:rtɪs] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:sɪŋ] [ˈemfəsis] .
" **Indeed I do , " replied Curtis , with increasing emphasis .**
" 的确 我 做 , " 回复 柯蒂斯 , 和 增加 强调 :
“的确如此,”柯蒂斯越来越强调地回答道。

" [waɪ] , [wʌt] [ðə; ði] [ˈdɪkɪnz] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
" **Why , what the dickens is the matter with you ?**
" 为什么 , 什么 这 狄更斯 是 这 事情 和 你 ?
“你到底怎么了?”

[wʌt] [dʌz] [ɔ:l] [ðɪs] [mi:n] ? "
What does all this mean ? "
什么 做 全部 这 意思是 ? "

这一切意味着什么？

" [mi:n] !
" **Mean** !
" 意思是 !

“意思是！

[oʊ] , [mæn] ! [mæn] !
Oh , man ! man !
哦 , 男人 ! 男人 !

哦，天哪！天哪！

['dʒɔ:rdʒə] ['dærəl] [wʌz; wəz][maɪ]['sɪstər] !
Georgia Darrell was my sister !
乔治亚州 达雷尔 曾是 我的 姐姐 !

乔治亚·达雷尔是我的妹妹！

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 314**]
" [页 -]

[第314页]

['tʃæptər] [,eks'eks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

['tʃɑ:rlɪ:z] [kraɪm] .
CHARLEY'S CRIME .
查理的 犯罪 .

查理的罪行。

" [baɪ][ðə; ði] [strɔ:ŋ] ['spɪrɪts] ['dɪsəplɪn] ,
" **By the strong spirit's discipline** ,
" 经过 这 强的 精神的 纪律 ,

“凭借坚强意志的约束，

[baɪ][ðə; ði] [fɪrs] [rɔ:ŋ] [fə'gɪvn] ,
By the fierce wrong forgiven ,
经过 这 凶猛的 错误的 已原谅 ,

因惨痛的过错而被宽恕，

[baɪ][ɔ:l] [ðæt] [rɪŋz] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][sɪn] ,
By all that wrings the heart of sin ,
经过全部 那 拧 这 心 的 罪 ,

凡是能触及罪恶核心的，

[ɪz] ['wʊmən] [wʌn] [tu:; tə] ['hev(ə)n] .
Is woman won to heaven .
是 女士 韩元 到 天堂 .

女人能被赢得进入天堂吗？

" [aɪθ] ['evri] [nɜ:rv] [streɪnd] , ['evri] ['fi:lɪŋ] [rɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] [ʌv; əv]
" **ith every nerve strained , every feeling wrought to the highest pitch of**
" ith 每一个 神经 紧张 , 每一个 感觉 锻 到 这 最高 沥青 的
[ɪk'saɪtmənt] , ['dʒɔ:rdʒə][hæd; həd] ['lɪsnd] ;
excitement , Georgia had listened ;
激动 , 乔治亚州 有 听着 ;

“乔治亚紧张地听着，她的每一根神经都绷紧了，每一种感觉都激动到了极点；

[bʌt; bət][æ̃t; ə̃t] [ð̃ɪs] [læ̃st][ˈmoʊmə̃nt][ð̃ə; ð̃i] [ˈoʊvərˈstrʌŋ] [ˈten](ə̃n) [geɪv] [wei] , [ænd; ə̃nd] ,
but at this last moment the overstrung tension gave way , and ,
但 在 这 最后的 片刻 这 过度拉伸 紧张 给予 方式 , 和 ,
但在最后一刻, 过度紧张的局面终于崩溃了,

[fɔːr; fər][ð̃ə; ð̃i][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] , [ʃiː; ʃi] [ˈfeɪntɪd] .
for the first time in her life , she fainted .
为了 这 第一的 时间 在 她 生活 , 她 昏厥 .
她生平第一次晕倒了。

[ɑːn][ð̃ə; ð̃i] [wet] [græs] [wɜː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɔːlə̃n] [ʃiː; ʃi] [stiɪl] [leɪ] [wen] [laɪf][ænd; ə̃nd] [ˈmeməri] [keɪm]
On the wet grass where she had fallen she still lay when life and memory came
在 这 湿的 草 在哪里 她 有 倒下 她 仍然 躺 什么时候 生活 和 记忆 来了
[bæk] .
back .
后退 .

她倒在湿漉漉的草地上, 生命和记忆恢复后, 她仍然躺在那里。

[ʃiː; ʃi] [reɪzɪd] [hɜːrˈself][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈelboʊ] [ænd; ə̃nd] [lʊkt] [ˈwaɪldli] [əˈraʊnd] , [pæst] [hɜːr; hər][hænd]
She raised herself on her elbow and looked wildly around , passed her hand
她 提高 她自己 在 她 弯头 和 看起来 疯狂地 大约 , 通过了 她 手
[əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] ,
across her forehead ,
穿过 她 前额 ,
她用手肘撑起身子, 惊恐地环顾四周, 然后用手抹了抹额头。

[ænd; ə̃nd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] .
and tried to think .
和 尝试 到 思考 .
然后努力思考。

[ˈgrædʒuəli] [ˌrekəˈlek](ə̃n) [rɪˈtɜːrɪnd] ; [wʌn][baɪ][wʌn][ð̃ə; ð̃i][ˈbroʊkən] [tʃeɪnz] [ʌv; ə̃v] [ˈmeməri] [wɜːr; wər]
Gradually recollection returned ; one by one the broken chains of memory were
逐步地 回忆 返回 ; 一 经过 一 这 破碎的 链条 的 记忆 是
[riːjuˈnaɪtɪd] ,
reunited ,
重聚 ,
记忆逐渐恢复; 断裂的记忆链条一一重新连接起来。

[ænd; ə̃nd][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [keɪm] [bæk] , [ˈflʌdɪŋ] [hɜːr; hər][soʊl] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstætɪk] [dʒɔɪ] .
and all she had heard came back , flooding her soul with ecstatic joy .
和 全部 她 有 听到 来了 后退 , 洪水 她 灵魂 和 欣喜若狂 喜悦 .
她听到的所有声音都涌上心头, 令她欣喜若狂。

[biˈlʌvɪd] [stiɪl] , [noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ][kæst] - [ɔːf] [waɪf] , [ænd; ə̃nd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] - [lɔːst] [ˈbrʌðər] [ˈwɒrən]
Beloved still , no longer a cast - off wife , and her long - lost brother Warren
心爱 仍然 , 不 更长 一个 投掷 - 离开 妻子 , 和 她 长的 - 丢失的 兄弟 沃伦
[rɪˈstɔːrd] !
restored !
恢复 !
她依然受人爱戴, 不再是被抛弃的妻子, 而且她失散多年的兄弟沃伦也回来了!

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm] [naʊ] ; [ʃiː; ʃi] [ˈwʌndərd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][naːt] [dʌn] [soʊ][æt; ə̃t][fɜːrst] ,
She remembered him now ; she wondered she had not done so at first ,
她 记得 他 现在 ; 她 想知道 她 有 不是 完毕 所以 在 第一的 ,
她现在想起他了; 她纳闷自己一开始怎么没想起他。

[fɔːr; fər] [ˈevri] [toʊn][ʌv; ə̃v][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fəˈmɪliər] .
for every tone of his voice was familiar .
为了 每一个 语气 的 他的 嗓音 曾是 熟悉的 .
因为他声音的每一个音调都那么熟悉。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [hæd; həd] [diˈsi:vð] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [jet] [hi; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]
It was the name that had deceived her , and yet he had his
它 曾是 这 姓名 那 有 受骗 她 , 和 然而 他 有 他的
[ˈmʌðəz] [neɪm] ,
mother's name ,
母亲的 姓名 ,

是这个名字欺骗了她, 然而他却拥有母亲的名字。

[tuː] — [ˈwɒrən] [ˈrændl] [ˈdærəl] .
too — Warren Randall Darrell .
也 — 沃伦 兰德尔 达雷尔 .

还有——沃伦·兰德尔·达雷尔。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ʌp] , [tuː; tə][faɪnd][hɜ:r'self] [stɪf] [ænd; ənd][kəʊld] , [ˈlaɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wet] [graʊnd] ,
She rose up , to find herself stiff and cold , lying on the wet ground ,
她 玫瑰 向上 , 到 寻找 她自己 僵硬的 和 寒冷的 , 说谎 在 这 湿的 地面 ,
她起身, 发现自己僵硬冰冷地躺在湿漉漉的地上。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [dres] [soʊkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhevi] [duː] .
and her dress soaked with the heavy dew .
和 她 裙子 浸泡过 和 这 重的 露 .

她的裙子被浓重的露水浸透了。

[ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [wʌz; wəz] [diˈzɜ:rtɪd] , [ðə; ði] [haʊs] [ɔ:l][dɑ:rk] ,
The garden was deserted , the house all dark ,
这 花园 曾是 荒凉的 , 这 房子 全部 黑暗的 ,

花园空无一人, 房子里一片漆黑。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ˈloʊnlinəs] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] [lɒkt] [aʊt] .
and with an overpowering sense of loneliness she found herself locked out .
和 和 一个 压倒性的 感觉 的 孤独 她 成立 她自己 已锁定 出去 .

她感到无比孤独, 却发现自己被锁在了门外。

[aɪˈtiː] [wʊd] [nɑ:t][duː][tuː; tə][diˈstɜ:rb][ðə; ði][ˈfæməli] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [weɪt]
It would not do to disturb the family ; she must wait
它 会 不是 做 到 打扰 这 家庭 ; 她 必须 等待

打扰家人不妥, 她必须等待。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 315**]
[页 -]

[第315页]

[tɪl] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [riˈzju:md] [hɜ:r; hər] [si:t] [ænd; ənd] [kraʊtft] [daʊn]
till morning where she was , so she resumed her seat and crouched down
直到 早晨 在哪里 她 曾是 , 所以 她 恢复 她 座位 和 蹲着 向下
[ˈʃɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][kəʊld] .
shivering with cold .
瑟瑟发抖 和 寒冷的 .

直到天亮, 她都还在那里, 于是她重新坐下, 蹲下身子, 冷得直哆嗦。

[ðə; ði] [nuː] - [bɔ:rn][dʒɔɪ][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [tʃɪld]
The new - born joy in her heart could not keep her from being chilled
这 新的 - 出生 喜悦 在 她 心 可以 不是 保持 她 从 存在 冷藏
[θruː] [ænd; ənd] [θruː] ;
through and through ;
通过 和 通过 ;

她心中涌起的喜悦也无法阻止她从里到外感到寒冷;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈaʊərz] [ˈdrægd] [ɑ:n] ,
and as the long hours dragged on ,
和 作为 这 长的 小时 拖拽 在 ,

随着漫长的工作时间一分一秒地过去,

[,aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [ðæt] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [naɪt] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðæt] .
it seemed to her that never was night so long as that .
它 似乎 到 她 那 绝不 曾是 夜晚 所以 长的 作为 那 .

她觉得从来没有过如此漫长的黑夜。

[bɪˈnʌmd] [wɪð; wɪθ][koʊld] , [sɪk] , [ænd; ənd] [ˈʃɪvərɪŋ] , [ʃi:; ʃɪ][sæŋk][ˈɪntu:][æn; ən] [ʌnˈi:zi] [ˈslʌmbər]
Benumbed with cold , sick , and shivering , she sank into an uneasy slumber
麻木 和 寒冷的 , 生病的 , 和 瑟瑟发抖 , 她 沉没 进入 一个 不安 睡眠
[æt; ət][ləst] ,
at last ,
在 最后的 ,

她因寒冷、恶心和颤抖而麻木，最终陷入了不安的睡眠中。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [hed] [ɑ:n][ðə; ðɪ][hɑ:rd] , [ˈwʊd(ə)n] [bent]] .
with her head on the hard , wooden bench .
和 她 头 在 这 难的 , 木制的 长椅 .

她把头靠在坚硬的木凳上。

[,aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [əˈwʊək] .
It was morning when she awoke .
它 曾是 早晨 什么时候 她 醒来 .

她醒来时已是早晨。

[wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ʃi:; ʃɪ][əˈroʊz][tu:; tə][hɜ:r; hə] [fi:t] ,
With difficulty she arose to her feet ,
和 困难 她 出现 到 她 脚 ,

她费力地站了起来。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rvənt][wɪð; wɪθ][ˈleɪzi] [step] [ænd; ənd] [læk] [ˈlʌstər] [aɪz] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd]
and saw a servant with lazy step and lack luster eyes come out and
和 锯 一个 仆人 和 懒惰的 步 和 缺少 光泽 眼睛 来 出去 和
[əˈprəʊtʃ] [ðə; ðɪ][ˈsteɪblz] .
approach the stables .
方法 这 马厩 .

看见一个步履懒散、眼神呆滞的仆人走了出来，走向马厩。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ][əˈroʊz] , [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [hɜ:rˈself] [ˈhɑ:rdli] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [wɔ:k] [frʌm; frəm][koʊld][ænd; ənd] [ɪkˈspəʊʒər]
As she arose , she found herself hardly able to walk from cold and exposure
作为 她 出现 , 她 成立 她自己 几乎 有能力的 到 走 从 寒冷的 和 接触
,
:
,

她起身时，发现自己因寒冷和日晒而几乎无法行走。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [ˈstæɡər] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ˈentər] [ʌnəbˈzɜ:rvd] .
but she managed to stagger to the door and enter unobserved .
但 她 管理 到 错开 到 这 门 和 进入 未被观察到的 .

但她设法踉跄着走到门口，悄无声息地走了进去。

[,aɪˈti:][wʌz; wəz] [wel] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hə][ʃi:; ʃɪ] [met] [noʊ] [wʌn] ,
It was well for her she met no one ,
它 曾是 出色地 为了 她 她 遇见 不 一 ,

她没遇到任何人，这对她来说或许是件好事。

[æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][ˈteɪkən][hɜ:r; hə][fɔ:r; fər] [wʌn] [ˈnu:li] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ded] — [fɔ:r; fər]
as they might have taken her for one newly risen from the dead — for
作为 他们 可能 有 已采取 她 为了 一 新 升起 从 这 死的 — 为了
[ˈnevər] [dɪd] [aɪ] [rest][ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdeθli] [feɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [wɔ:r] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
never did eye rest on such a deathly face as she wore that morning .
绝不 做过 眼睛 休息 在 这样的 一个 致命的 脸 作为 她 穿着 那 早晨 .

他们或许会把她当成刚从死里复活的人——因为那天早上，她的脸上从未出现过如此死气沉沉的面孔。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [riːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][noʊ] ；
How she reeled to her room she did not know ；
如何 她 卷曲 到 她 房间 她 做过 不是 知道 ；
她不知道自己是如何踉跄着回到房间的；

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][hɜːr; hər][ˈsætʃəreɪtɪd] [ˈgɑːrmənts][ænd; ənd] [flɪŋ] [hɜːrˈself][ɑːn][hɜːr; hər]
how she managed to take off her saturated garments and fling herself on her
如何 她 管理 到 拿 离开 她 饱和和 服装 和 一扔 她自己 在 她
[bed] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ；
bed she could not tell ；
床 她 可以 不是 告诉 ；
她自己也说不清她是怎么脱掉湿透的衣服，然后扑倒在床上的；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlaɪŋ] ， [wiːk] ， [ˈprɑːstreɪt] ， [ˈhelpləs] ， [ænd; ənd] [tʃɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri]
but there she was lying , weak , prostrate , helpless , and chilled to the very
但 那里 她 曾是 说谎 ， 虚弱的 ， 前列腺 ， ， 无助 ， ， 和 冷藏 到 这 非常
[hɑːrt] .
heart .
心 .
但她却躺在那里，虚弱无力，四肢瘫软，无助至极，冷到心底。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [pæst] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] ，
As the morning passed and she did not appear ,
作为 这 早晨 通过了 和 她 做过 不是 出现 ，
上午时间过去了，她仍未出现。

[ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] .
a servant was sent to see what was the matter .
一个 仆人 曾是 发送 到 看 什么 曾是 这 事情 .
派了一名仆人去查看发生了什么事。

[ˈdʒɔːrdʒə] [traɪd] [tuː; tə][lɪft][hɜːr; hər] [hed] ， [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdedli] [ˈsɪknəs] [keɪm]
Georgia tried to lift her head , but such a feeling of deadly sickness came
乔治亚州 尝试 到 举起 她 头 ， 但 这样的 一个 感觉 的 致命 疾病 来了
[ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ðæt] ，
over her that ,
超过 她 那 ，
乔治亚试图抬起头，但一股强烈的恶心感袭来，让她无法动弹。

[wiːk] [ænd; ənd][ˈblaɪndɪd] ， [ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈpɪloʊ] .
weak and blinded , she fell back on her pillow .
虚弱的 和 失明 ， 她 跌倒 后退 在 她 枕头 .
她虚弱无力，双目失明，倒在了枕头上。

[ˈevri] [ker] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][ʌv; əv][hɜːr; hər] ， [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [naɪt] [ə; eɪ][ˈreɪdʒɪŋ] [ˈfiːvər][hæd; həd][set][ɪn] ，
Every care was taken of her , but before night a raging fever had set in ,
每一个 关心 曾是 已采取 的 她 ， 但 前 夜晚 一个 愤怒 发烧 有 放 在 ，
人们对她百般照顾，但到了晚上，她却突然高烧不退。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈbɜːrnɪŋ] [braʊ] [ænd; ənd] [pɑːrtʃt] [lɪps][ˈdʒɔːrdʒə] [leɪ] [ˈtɔːsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈreɪvɪŋ] [ˈwaɪldli]
and with burning brow and parched lips Georgia lay tossing and raving wildly
和 和 燃烧 眉头 和 干渴 嘴唇 乔治亚州 躺 抛掷 和 狂言 疯狂地
[ɪn] [dɪˈlɪriəm] .
in delirium .
在 谵妄 .
乔治亚额头灼痛，嘴唇干裂，在谵妄中辗转反侧，疯狂地胡言乱语。

[ə'la:rmd] [naʊ] , [ðə; ði][fæməli] [f'i:zi(ə)n] [wʌz; wəz] [sent] [fɔ:r; fər] , [hu:] [prə'naʊnst] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ]
Alarmed now , the family physician was sent for , who pronounced it a
惊慌 现在 , 这 家庭 医生 曾是 发送 为了 , WHO 发音 它 一个
[deɪndʒərəs] [ə'tæk] [ʌ; əv] [breɪn] [fɪ:vər] ,
dangerous attack of brain fever ,
危险的 攻击 的 脑 发烧 ,
他们顿时警觉起来, 于是请来了家庭医生。医生诊断这是一次危险的脑膜炎发作。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] ['daʊtf(ə)] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['evər] [rɪ'kʌvər] .
from which he was extremely doubtful she could ever recover .
从 哪个 他 曾是 极其 疑 她 可以 曾经 恢复 .
他非常怀疑她是否能够康复。

[fɔ:r; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] ['æftər] [ðæt] ['dʒɔ:rdʒə] [leɪ] ['helpləs] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
For days and days after that Georgia lay helpless as a child ,
为了 天 和 天 后 那 乔治亚州 躺 无助 作为 一个 孩子 ,
此后数日, 乔治亚像个孩子一样无助地躺在那里。

[wɪð; wɪθ] ['lɪkwɪd] [fleɪm] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn] ['evri] [veɪn] .
with liquid flame burning in every vein .
和 液体 火焰 燃烧 在 每一个 静脉 .
每一根血管都燃烧着液态的火焰。

[sʌmtaɪmz]
Sometimes
有时
有时

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 316]
[页 -]
[第316页]

[ʃi:; ʃi] [reɪvd] [ænd; ənd] [ʃri:kt] ['mædli] [ʌ; əv] ['fredi] ['rɪtʃmənd] , ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:r'self] [ə; eɪ] ['mɜ:rdəres] ,
she raved and shrieked madly of Freddy Richmond , calling herself a murderess ,
她 赞不绝口 和 尖叫 疯狂地 的 弗雷迪 里士满 , 呼叫 她自己 一个 杀人犯 ,
她疯狂地咆哮尖叫, 口中念念有词地念叨着弗雷迪·里奇蒙德, 还自称是杀人犯。

[ænd; ənd] ['traɪŋ] [tu:; tə] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [hu:] [held] [hɜ:r; hər] .
and trying to spring from those who held her .
和 尝试 到 春天 从 那些 WHO 握住 她 .
她试图挣脱那些控制她的人的束缚。

[sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [pli:d] ['pɪtɪfəli] [wɪð; wɪθ] ['rɪtʃmənd] [ænd; ənd] [ɪm'plɔ:r] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [fər'gɪv]
Sometimes she would plead pitifully with Richmond and implore him to forgive
有时 她 会 恳求 可怜地 和 里士满 和 恳求 他 到 原谅
[hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] ,
her , and she would never ,
她 , 和 她 会 绝不 ,
有时她会可怜兮兮地恳求里士满原谅她, 但她永远也做不到。

[nevər] [ə'fend] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [fər'get] [ɔ:l] [ðə; ði] [pæst] ,
never offend him again ; and now she would forget all the past ,
绝不 得罪 他 再次 ; 和 现在 她 会 忘记 全部 这 过去的 ,
她再也不会冒犯他了; 现在她要忘记过去的一切。

[ænd; ənd] ['fænsi] [hɜ:r'self] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] ,
and fancy herself talking to the children in the school - room ,
和 想要 她自己 说 到 这 孩子们 在 这 学校 - 房间 ,
她幻想自己正在教室里和孩子们说话,

[ˈsi:mɪŋli] [wɪð; wɪθ][ˈnoʊ] [ˈmeməri] [ʌ; əv] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
seemingly with no memory of anything but the present .
似乎 和 不 记忆 的 任何事物 但 这 展示 .

似乎除了当下之外，对其他任何事情都没有记忆。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; ei][ˈɡoʊldən] , [ˈsʌŋˌjaɪni] [dʒu:n] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wen] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [rɪˈtɜ:rnd] ,
It was a golden , sunshiny June morning when consciousness returned ,
它 曾是 一个 金的 , 阳光明媚 六月 早晨 什么时候 意识 返回 ,

那是一个阳光灿烂的六月清晨，我的意识渐渐恢复了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ˈoʊpənd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:rˈself] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ru:m] ,
and she opened her eyes to find herself lying in her own room ,
和 她 打开 她 眼睛 到 寻找 她自己 说谎 在 她 自己的 房间 ,

她睁开眼睛，发现自己躺在自己的房间里。

[wɪð; wɪθ][ə; ei] [streɪndʒ] [ˈwʊmən] [ˈsɪtɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; həɹ] .
with a strange woman sitting beside her .
和 一个 奇怪的 女士 坐着 旁 她 .

她旁边坐着一个陌生的女人。

[ju:θ] , [ænd; ənd][ə; ei][ˈnæt(ə)rəli] [strɔ:ŋ] [kɑ:nstɪˈtu:ʃn] , [hæd; həd] [ˈfaɪnəli] [ˈtraɪʌmft] [ˈoʊvər][ðə; ði]
Youth , and a naturally strong constitution , had finally triumphed over the
青年 , 和 一个 自然 强的 宪法 , 有 最后 胜利 超过 这

[dɪˈzi:z] ,
disease ,
疾病 ,

年轻和天生强健的体魄最终战胜了疾病。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] [wi:k] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] [æz; əz][æn; ən] [ˈɪnfənt] .
but she lay there weak and helpless as an infant .
但 她 躺 那里 虚弱的 和 无助 作为 一个 婴儿 .

但她却像婴儿一样虚弱无助地躺在那里。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; ei] [veɪg] , [kənˈfju:zd] [ˈmeməri] [ʌ; əv][ðə; ði][pæst] [fju:] [wi:ks] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd]
She had a vague , confused memory of the past few weeks , and she turned
她 有 一个 模糊的 , 使困惑 记忆 的 这 过去的 很少 周 , 和 她 转向

[wɪð; wɪθ][ə; ei] [ˈhelpləs] ,
with a helpless ,
和 一个 无助 ,

她对过去几周的记忆模糊不清，一片混乱，她无助地转过身，

[bɪˈwɪldərd] [lʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [nɜ:rs] .
bewildered look to the nurse .
困惑 看 到 这 护士 .

他一脸茫然地看着护士。

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] ?
" **What is it ?**
" 什么 是 它 ?

那是什么？

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ?
What is the matter ?
什么 是 这 事情 ?

什么事？

[hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ɪl] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ˈfi:blɪ] .
Have I been ill ? " she asked , feebly .
有 我 到过 患病的 ? " 她 问 , 虚弱地 .

“我生病了吗？”她虚弱地问道。

" [jes] , [ˈveri] [ɪl] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈbetər] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] ,
" **Yes , very ill ; but you are better now , " said the nurse ,**
" 是的 , 非常 患病的 ; 但 你 是 更好的 现在 , " 说 这 护士 ,
" 是的, 你之前病得很重; 不过现在好多了, " 护士说。

[ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [ˈsɔːftli] [əˈdʒʌstɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪləʊ] .
coming over and softly adjusting the pillow .
未来 超过 和 轻轻 调整 这 枕头 .

走过来轻轻地调整了一下枕头。

" [haʊ] — [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [sɪk] ?
" **How — how long have I been sick ?**
" 如何 — 如何 长的 有 我 到过 生病的 ?

我到底病了多久了?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈpæsiŋ] [hɜːr; hər] [ˈweɪstɪd] [hænd] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][dɪˈspel][ə; eɪ]
" **she said , passing her wasted hand across her forehead as if to dispel a**
" 她 说 , 通过 她 浪费 手 穿过 她 前额 作为 如果 到 打消 一个
[mɪst] .
mist .
薄雾 .

“她说着, 用她那瘦弱的手拂过额头, 仿佛要驱散一丝迷雾。”

" [θriː] [wiːks] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
" **Three weeks , " was the reply .**
" 三 周 , " 曾是 这 回复 .

“三周,”对方回答道。

" [sɒʊ] [lɔːŋ] ! " [sed] [ˈdʒɔːrdʒə] , [ˈdrɪrəli] , [ænd; ənd] [stɪl] [ˈstrʌɡlɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt]
" **So long ! " said Georgia , drearily , and still struggling to recall something that**
" 所以 长的 ! " 说 乔治亚州 , 沉闷地 , 和 仍然 挣扎 到 记起 某物 那
[hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [hɜːr; hər] [ˈmeməri] .
had escaped her memory .
有 逃脱 她 记忆 .

“再见!”乔治亚沮丧地说, 她仍在努力回忆着什么已经从记忆中溜走的事情。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" **Who are you ?**
" WHO 是 你 ?

你是谁?

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [juː; jʊ] . " **I don't know you .** "
我 不 知道 你 . " "

我不认识你。

" [aɪ][eɪˈem][jʊr; jər] [nɜːrs] , " [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
" **I am your nurse , " said the woman , smiling .**
" 我 是 你的 护士 , " 说 这 女士 , 微笑 .

“我是你的护士,”女人笑着说。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈlenərd] [haɪrd][emˈiː][tuː; tə] [teɪk] [keɪ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
" **Mrs . Leonard hired me to take care of you ,**
" 太太 . 伦纳德 雇用 我 到 拿 关心 的 你 ,

“伦纳德太太雇我来照顾你,

[ænd; ənd] [lʊk] [ˈæftər] [θɪŋz] [ˈdʒen(ə)rəli] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] . " **and look after things generally until she came back .** "
和 看 后 事物 一般来说 直到 她 来了 后退 . " "

在她回来之前, 帮我照看好一切。

" [keɪm] [bæk] !
" **Came back** !
" 来 后退 !

“回来了！ ”

[hæz; həz][fiː; fi] [gɔːn] [ə'veɪ] , [ðen] ? "
Has she gone away , then ? "
有 她 已消失 离开 , 然后 ? "

她走了吗？

" [oʊ] , [daɪ] , [jes] !
" **Oh , dear , yes !** !
" 哦 , 亲爱的 , 是的 !

“哦，亲爱的，是的！ ”

[ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] , ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ɔːl] ;
the whole family , children and all ;
这 所有的 家庭 , 孩子们 和 全部 ;

全家，包括孩子；

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 317**]
[页 -]

[第317页]

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːvər] , [ɔːl'doʊ] [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər] .
they were afraid of the fever , although the doctor said there was no danger .
他们 是 害怕的 的 这 发烧 , 虽然 这 医生 说 那里 曾是 不 危险 .
"
"
"

他们害怕发烧，尽管医生说没有危险。

" [wer] [hæv; həv] [ðeɪ] [gɔːn] ? " [sed] ['dʒɔːrdʒə] , ['feɪntli] .
" **Where have they gone ?** " **said Georgia , faintly .**
" 在哪里 有 他们 已消失 ? " 说 乔治亚州 , 淡淡的 .

“他们去哪儿了？ ”乔治亚虚弱地问道。

" [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .
" **To New York .**
" 到 新的 约克 .

去纽约。

[ɪts] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wɜːr; wər][glæd][ʌv; əv] ['eni] [tjæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə]
It's my opinion the young ladies were glad of any chance of getting back to
它是 我的 观点 这 年轻的 女士们 是 高兴的 的 任何 机会 的 获得 后退 到
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

我认为，这些年轻女士们很高兴能有机会回到镇上。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] , [pər'tɪkjələrlɪ] [mɪs] [fə'liːs] , [huː] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['liːvɪŋ] .
and it was they , particularly Miss Felice , who insisted on leaving .
和 它 曾是 他们 , 特别 错过 费利斯 , WHO 坚持 在 离开 .

是他们，特别是费利斯小姐，坚持要离开。

[dəʊnt][dɪ'stɜːrb] [jɔːr'self] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [maɪ] [daɪ] ; [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni]
Don't disturb yourself about them , my dear ; you will soon be as well as any
不 打扰 你自己 关于 他们 , 我的 亲爱的 ; 你 将要 很快 是 作为 出色地 作为 任何
[ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
of them . "
的 他们 . "

别为他们担心，亲爱的；你很快就会和他们一样康复的。

" [tel] [em 'i:] , " [sed] ['dʒɔ:rdʒə] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] ['wʊmənz] [rɪsts] [ɪn][hɜ:r; hər] [θɪn] , [træns'pærənt]
" **Tell me** , " **said Georgia** , **catching the woman's wrists in her thin** , **transparent**
" 告诉 我 , " 说 乔治亚州 , 捕捉 这 女性的 手腕 在 她 薄的 , 透明的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

“告诉我,”乔治亚说着,用她纤细透明的手抓住了女人的手腕。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['z:rnɪstli] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [blæk] [aɪz] [soʊ] ['sʌŋkən] [ænd; ənd]
and looking earnestly in her face with the great black eyes so sunken and
和 寻找 切实 在 她 脸 和 这 伟大的 黑色的 眼睛 所以 凹陷 和
['melənkə:li]
melancholy
忧郁

他用那双深陷而忧郁的大黑眼睛,认真地看着她的脸。

[naʊ] — " [tel] [em 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] ['weðər] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['mɪstər] . ['rændl] [hu:] [ju:st] [tu:; tə] [kʌm]
now — " tell me if you know whether a certain Mr . Randall who used to come
现在 — " 告诉 我 如果 你 知道 无论 一个 肯定 先生 : 兰德尔 WHO 用过的 到 来
[hɪr] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?
here went with them ?
这里 去 和 他们 ?

现在——“请问您是否知道以前常来这里的兰德尔先生是否和他们一起走了? ”

[pər'hæps][ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] ?
Perhaps you have heard ?
也许 你 有 听到 ?

你或许已经听说了?

" [ðə; ði] ['wʊmən] [[ʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
" **The woman shook her head** .
" 这 女士 摇晃 她 头 .

女人摇了摇头。

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] .
" **No , my dear , I have not** .
" 不 , 我的 亲爱的 , 我 有 不是 .

“不,亲爱的,我没有。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] , ['ɔ:f(ə)n] ;
I have heard of him , though , often ;
我 有 听到 的 他 , 尽管 , 经常 ;

不过,我经常听到他的消息;

[ðeɪ] [seɪ] [hi:; hi][ɪz] ['veri] ['klevər] [ænd; ənd]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə] [mɪs] [fə'li:s] ,
they say he is very clever and going to be married to Miss Felice ,
他们 说 他 是 非常 聪明的 和 去 到 是 已婚 到 错过 费利斯 ,

他们说 he 非常聪明,而且要娶费利斯小姐。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [maɪ'self] .
but I don't know myself .
但 我 不 知道 我 .

但我自己也不清楚。

[dəʊnt] [tɔ:k] [soʊ] [mʌt] , [mɪs] ['rændl] ; [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ɡʊd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . " **Don't talk so much , Miss Randall ; it is not good for you** . "
不 讲话 所以 很多 , 错过 兰德尔 ; 它 是 不是 好的 为了 你 . "

兰德尔小姐,少说话,这对你不好。

" [wʌn] [θɪŋ] [mɔ:r] , " [sed] ['dʒɔ:rdʒə] .
" **One thing more , " said Georgia** .
" — 事物 更多的 , " 说 乔治亚州 .

“还有一件事,”乔治亚说。

" [aɪ] — [aɪ] [reɪvd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ;
" **I — I raved when I was out of my mind ;**
" 我 — 我 赞不绝口 什么时候 我 曾是 出去 的 我的 头脑 ；

“我——我神志不清的时候胡言乱语；

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [em 'iː] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [sed] ？ "
will you tell me what it was I said ？"
将要 你 告诉 我 什么 它 曾是 我 说 ？ "

你能告诉我我说了什么吗？

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['prɪti] [hɑːrd][tuː; tə][duː] , " [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] , ['smɑɪlɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðen] ,
" **That would be pretty hard to do , " said the nurse , smiling ; but then ,**
" 那 会 是 漂亮的 难的 到 做 , " 说 这 护士 , 微笑 ; 但 然后 ,
“那可真难做到,”护士笑着说；但是,

['siːɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['despərət] [ˈɜːrniːstnəs] [ɑːn][hɜːr; hər] ['peɪfənts] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [waɪ] ,
seeing the look of desperate earnestness on her patient's face , she added : " Why ,
看到 这 看 的 绝望的 认真 在 她 患者 脸 , 她 额外 : " 为什么 ,
[juː; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

看到病人脸上流露出绝望而认真的神情，她补充道：“你知道，为什么.....”

[maɪ][daɪr] , [juː; jʊ] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['nɑːnsens] — ['fiːvər] ['peɪfnts] [ˈɔːlweɪz][duː] — [ə'baʊt]
my dear , you talked a great deal of nonsense — fever patients always do — about
我的 亲爱的 , 你 谈话 一个 伟大的 交易 的 废话 — 发烧 患者 总是 做 — 关于
[sʌm; səm][wʌn][juː; jʊ] [kɔːld] ['rɪtʃmænd] ,
some one you called Richmond ,
一些 — 你 称为 里士满 ,

亲爱的，你说了许多胡话——发烧的病人总是这样——关于一个你称之为里士满的人，

[ænd; ænd] ['frɛdi] ['rɪtʃmænd] — [sʌm; səm]['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][ɪk'spekt] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ]
and Freddy Richmond — some gentlemen , I expect , " said the woman , with
和 弗雷迪 里士满 — 一些 先生们 , 我 预计 , " 说 这 女士 , 和
[ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [glæns] ;
a meaning glance ;
一个 意义 瞥一眼 ;

“还有弗雷迪·里士满——我想他们都是些绅士吧,”女人意味深长地看了一眼说道；

" [ænd; ænd][juː; jʊ] [kɔːld] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['mɜːrdəres] ,
" **and you called yourself a murderess ,**
" 和 你 称为 你自己 一个 杀人犯 ,

你竟然自称是杀人犯，

[ænd; ænd] [ðen] [juː; jʊ] [kept] ['bɛɡɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['æŋɡri][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
and then you kept begging some one not to be angry with you ,
和 然后 你 保留 乞讨 一些 — 不是 到 是 生气的 和 你 ,

然后你不停地求别人不要生你的气，

[ænd; ænd][juː; jʊ] [wʊd] ['nevər][duː][soʊ] ['eni] [mɔːr] ; [ænd; ænd] ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə]
and you would never do so any more ; and sometimes you would talk to
和 你 会 绝不 做 所以 任何 更多的 ; 和 有时 你 会 讲话 到
[ðə; ði] [tʃɪldrən] ,
the children ,
这 孩子们 ,

你再也不会那样做了；有时你会和孩子们说话，

[ænd; ænd] ['fænsi] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
and fancy yourself in the school - room with them .
和 想要 你自己 在 这 学校 - 房间 和 他们 .

想象一下自己和他们一起坐在教室里。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
In short , you know ,
在 短的 , 你 知道 ,

简而言之, 你知道,

[ˌpi: 'dʒi: -]
[Pg 318]
[页 -]

[ju:; jʊ] [sed] [ɔ:l] ['sɔ:ts] [ʌv; əv] [kwɪr] [θɪŋz] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] .
you said all sorts of queer things ; but that was to be expected .
你 说 全部 排序 的 酷儿 事物 ; 但 那 曾是 到 是 预期的 .

你说了各种各样古怪的话; 但这也在意料之中。

" [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['dʒɔ:rdʒə] ['ræpɪdli] [rɪ'kʌvəd] ,
" From that day Georgia rapidly recovered ,
" 从 那 天 乔治亚州 快速 恢复 ,

“从那天起, 格鲁吉亚迅速恢复了元气。”

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][get] [ʌp] [ænd; ənd][sɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:]
and in less than a fortnight was able to get up and sit for a few
和 在 较少的 比 一个 两星期 曾是 有能力的 到 得到 向上 和 坐 为了 一个 很少
[aʊərz] [i:t] [deɪ] [ɪn][æn; ən] [i:zi] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
hours each day in an easy chair by the window ,
小时 每个 天 在 一个 简单的 椅子 经过 这 窗户 ,

不到两周, 他就能每天起床, 在窗边的扶手椅上坐上几个小时了。

[ɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði] ['freɪgrənt] ['sʌmə] [er] .
inhaling the fragrant summer air .
吸入 这 香 夏天 空气 .

呼吸着芬芳的夏日空气。

[hɜ:r; hər][fɜ:rst] [rɪ'kwɛst] [wʌz; wəz][tu:; tə][kɔ:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['pepərz] ;
Her first request was to call for the latest papers ;
她 第一的 要求 曾是 到 称呼 为了 这 最新的 文件 ;

她的第一个要求是索取最新报纸;

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [sed] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][nɑ:t] ['i:kwəl] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪg'zɜ:rʃn] [ʌv; əv]
but for some time the doctor said she was not equal to the exertion of
但 为了 一些 时间 这 医生 说 她 曾是 不是 平等的 到 这 用力 的
[ri:dɪŋ] [ðem; ðəm] ,
reading them ,
阅读 他们 ,

但有一段时间, 医生说她身体虚弱, 无法承受阅读这些书籍的体力消耗。

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pæʃənət] ['i:gərnəs] , [ʃi:; ji][hæd; həd][tu:; tə] [weɪt] .
and , in spite of her passionate eagerness , she had to wait .
和 , 在 尽管如此 的 她 热情的 渴望 , 她 有 到 等待 .

尽管她热情洋溢、渴望已久, 但她还是不得不等待。

[tu:; tə][æsk] [ə'baʊt] ['rɪtʃmənd] [ʃi:; ji][dɪd] [nɑ:t] [der] ;
To ask about Richmond she did not dare ;
到 问 关于 里士满 她 做过 不是 敢 ;

她不敢问起里士满的事;

[bʌt; bət] [haʊ] ['i:gərli] [ʃi:; ji] [skænd] [ðə; ði][fɜ:rst] ['peɪpər][ʃi:; ji][gɑ:t] , [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] !
but how eagerly she scanned the first paper she got , in search of his name !
但 如何 急切地 她 扫描 这 第一的 纸 她 得到 , 在 搜索 的 他的 姓名 !

但她多么渴望地翻阅她拿到的第一份文件, 寻找他的名字!

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ] ['lɜːrniɪd] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [saʊθ] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmə] ['ræmb(ə)l] ,
And there she learned that he had gone South on a summer ramble ,
和 那里 她 学习 那 他 有 已消失 南 在 一个 夏天 漫谈 ,
在那里她得知他去南方进行夏季旅行了。

[ˈwɑːndərɪŋ] [əˈbaʊt][frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][streɪndʒ] ['restləsnəs] [ðæt]
wandering about from place to place with the strange restlessness that
漫游 关于 从 地方 到 地方 和 这 奇怪的 躁动不安 那
[ˈkærəktəraɪzd] [hɪm; ɪm] .
characterized him .
特征化的 他 .
他四处游荡，带着他特有的那种奇怪的躁动不安。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blɒʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [,aɪˈtiː]
It was a blow to her at first , but when she came to think it
它 曾是 一个 吹 到 她 在 第一的 , 但 什么时候 她 来了 到 思考 它
[ˈoʊvər] ,
over ,
超过 ,
起初这对她来说是个打击，但当她仔细思考后，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][glæd][ʌv; əv][,aɪˈtiː] .
she was almost glad of it .
她 曾是 几乎 高兴的 的 它 .
她几乎感到高兴。

['sʌmhaʊ] , [ʃiː; ʃɪ] ['skersli] [kʊd; kəd] [tel] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [jet] ;
Somehow , she scarcely could tell why she did not wish to meet him yet ;
不知何故 , 她 几乎 可以 告诉 为什么 她 做过 不是 希望 到 见面 他 然而 ;
她自己也说不清为什么还不想见他；

[ɪf] ['evər][ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
if ever she returned to him ,
如果 曾经 她 返回 到 他 ,
如果她真的回到他身边的话

[,aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [wei] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [left] .
it must be in a way different from what she had left .
它 必须 是 在 一个 方式 不同的 从 什么 她 有 左边 .
它一定和她留下的东西有所不同。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ['brʌðər] [fɜːrst] ; [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['viːəmənt] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][wɪn]
She wanted to find her brother first ; she had a vehement desire to win
她 通缉 到 寻找 她 兄弟 第一的 ; 她 有 一个 慷慨 欲望 到 赢
[welθ] [ænd; ʌnd] [feɪm] ,
wealth and fame ,
财富 和 名声 ,
她首先想找到她的哥哥；她渴望获得财富和名望。

[ænd; ʌnd] [rɪˈtɜːrɪn] [tuː; tə] [ˈrɪtʃmənd] [waɪldər] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈiːkwəl][ɪn] ['evri] [wei] .
and return to Richmond Wildair as his equal in every way .
和 返回 到 里士满 野猫 作为 他的 平等的 在 每一个 方式 .
并以与他同等的地位重返里士满·怀尔代尔。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [ˈwɪri] [ˈaʊəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌkɑːnvəˈlesns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər]
During the long weary hours of her convalescence she had made up her
期间 这 长的 厌倦 小时 的 她 恢复期 她 有 制成 向上 她
[maɪnd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪti] .
mind to go to the city .
头脑 到 去 到 这 城市 .
在漫长而疲惫的康复期间，她下定决心要去城里。

[ðə; ði] [mə'hɑ:tənəs] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][læst][sɪks] [mʌnθs] [hɪr] [gru:] [ʌnɪn'dʊərəbl] [tu;; tə][hɜ:r; hər] [naʊ] ;
The monotonous life of the last six months here grew unendurable to her now ;
这 单调 生活 的 这 最后的 六 几个月 这里 生长 难以忍受 到 她 现在 ;

她在这里度过了六个月单调乏味的生活，现在她已经无法忍受了；

[fi;; ji] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv]['teɪkən] [ʌn'kɑʊntɪd] [welθ] [ænd; ənd] [kən'sentɪd] [tu;; tə][spend][sɪks] [mɔ:r]
she would not have taken uncounted wealth and consented to spend six more
她 会 不是 有 已采取 未统计的 财富 和 同意 到 花费 六 更多的
[laɪk][ðem; ðəm] .
like them .
喜欢 他们 :

她不会接受数不清的财富，然后同意再花掉六个和他们一样多的钱。

[laɪf] [æt; ət] [li:st] [wʌz; wəz][nɑ:t]['stægnənt][ɪn][ðə; ði] ['ʌprɔ:r] [ænd; ənd] ['tɜ:rmɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
Life at least was not stagnant in the uproar and turmoil of the city ,
生活 在 至少 曾是 不是 停滞不前 在 这 骚动 和 动荡 的 这 城市 ,
至少在城市的喧嚣和动荡中，生活并没有停滞不前。

[ænd; ənd]['sɑ:lətu:d][ɪz][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ][,pænə'si:ə][fɔ:r; fər][ɔ:l] ['sɔ:rts] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)] [ɪn] ['trʌb(ə)] .
and solitude is not always a panacea for all sorts of people in trouble .
和 孤独 是 不是 总是 一个 万能药 为了 全部 排序 的 人们 在 麻烦 .
独处并非解决所有困境的灵丹妙药。

[fi;; ji][hæd; həd] ['mʌni] — [hɜ:r; hər][hæf] - ['jɪrz] ['sæləri][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'tʌt[t] , [ænd; ənd][,aɪ 'ti:]
She had money — her half - year's salary had been untouched , and it
她 有 钱 — 她 一半 - 年 薪水 有 到过 未受触碰 , 和 它
[wʌz; wəz][nəʊ] [ɪnkən'sɪdrəbl] [sʌm; səm] ,
was no inconsiderable sum ,
曾是 不 微不足道的 和 ,
她有钱——她半年的工资还没动过，而且这笔钱可不少。

[fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['lenərd] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['dʒenərəs] [æz; əz][hi;; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] .
for Mr . Leonard had been as generous as he was rich .
为了 先生 : 伦纳德 有 到过 作为 慷慨的 作为 他 曾是 富有的 .
因为伦纳德先生不仅富有，而且慷慨大方。

[fi;; ji][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'di:ə]
She had a vague idea
她 有 一个 模糊的 主意
她隐约有个想法。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 319**]
[页 -]

[第319页]

[ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [feɪm] [æz; əz][æn; ən][['ɑ:rtɪst] .
of winning fame as an artist .
的 获胜 名声 作为 一个 艺术家 :
赢得艺术家的名声。

[fi;; ji] [felt] [æn; ən] ['ɪnwərd] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hɜ:r; hər] " ['hei^ɑ:][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] " [wʊd] [kri'eɪt] [ə; eɪ]
She felt an inward conviction that her " Hagar in the Wilderness " would create a
她 毛毡 一个 向内 定罪 那 她 " 夏甲 在 这 荒野 " 会 创造 一个
[sen'seɪ(ə)n] [ɪf] [si:n] .
sensation if seen .
感觉 如果 已见 :
她内心深信，如果她的画作《旷野中的夏甲》展出，一定会引起轰动。

[ʃiː ʃi] [tʊk] [aɪ 'tiː] [aʊt] [frʌm; frəm] [ɪts] ['kænvəs] [skriːn] , [ænd; ənd] [geɪzd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrniːstli] [ə'pɑːn]
She took it out from its canvas screen , and gazed long and earnestly upon
她 采取 它 出去 从 它是 帆布 屏幕 , 和 凝视 长的 和 切实 之上
[aɪ 'tiː] .
it :
它 :

她把它从帆布屏风中取出，凝视了许久，十分认真。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪld] , [waɪrd] , [ʌn'ɜːrθli] [θɪŋ] , [bʌt; bət] ['streɪndʒli] ['bjʊːtɪf(ə)l] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,
It was a wild , weird , unearthly thing , but strangely beautiful withal ,
它 曾是 一个 荒野 , 诡异的 , 超凡脱俗的 事物 , 但 奇怪的 美丽的 此外 ,
那是一件狂野、怪异、超凡脱俗的事情，但同时又有一种奇异的美感。

[ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [fæsi'neiʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [tʃeɪnd] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː]
and possessing a sort of fascination that would have chained you before it
和 拥有 一个 种类 的 魅力 那 会 有 连锁 你 前 它
[fɔːr; fər] [aʊərz] .
for hours .
为了 小时 :

它有一种令人着迷的魔力，能让你几个小时都沉浸其中，无法自拔。

[ˈnevər] [dɪd] [aɪ] [lʊk] [ɑːn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['ɡlɔːriəsli] ['bjʊːtɪf(ə)l] [feɪs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃəd]
Never did eye look on a more gloriously beautiful face than that of the pictured
绝不 做过 眼睛 看 在 一个 更多的 辉煌地 美丽的 脸 比 那 的 这 如图所示
[ɪ'dʒɪp] [n] [ɪn] [ɪts] [dɑːrk] ['splendər] [ænd; ənd] [ʌn'ʌtərəbl] ['æŋɡwɪ]
Egyptian in its dark splendor and unutterable anguish .
埃及人 在 它是 黑暗的 辉煌 和 难以言喻 痛苦 :

我从未见过比图中这位埃及女子的面容更加光彩夺目、美丽动人的脸庞，她既散发着黑暗的辉煌，又饱含着难以言喻的痛苦。

[ðə; ði] ['pɑːstʃər] , [æz; əz] [ʃiː ʃi] [hæf] - [leɪ] , [hæf] - [raɪðd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['ɪnwərd] ['tɔːrtʃər] ,
The posture , as she half - lay , half - writhed in her inward torture ,
这 姿势 , 作为 她 一半 - 躺 , 一半 - 扭动 在 她 向内 酷刑 ,
她半躺着，半扭动着身体，承受着内心的折磨，这种姿势.....

[spʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːrkəst] [depθ] [ʌv; əv] ['æŋɡwɪ] [ænd; ənd] [dɪ'spər] ; [ðə; ði] [lɔːŋ] , [waɪld] ,
spoke of the darkest depth of anguish and despair ; the long , wild ,
辐 的 这 最黑暗的 深度 的 痛苦 和 绝望 ; 这 长的 , 荒野 ,
谈到最深沉的痛苦和绝望；漫长而狂野的，

[pɜːrpəlɪ] [blæk] ['tresɪz] ['striːmd] [ʌn'baʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [briːz] ,
purplish black tresses streamed unbound in the breeze ,
紫红色 黑色的 头发 流媒体 无界 在 这 微风 ,
紫黑色的长发在微风中飘扬，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] ['stɑːrtld] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kænvəs] [wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['wʊmənɪz]
and the face that startled you from the canvas was white with woman's
和 这 脸 那 惊慌 你 从 这 帆布 曾是 白色的 和 女性的
[ʌtmoʊst] [wʊ] .
utmost woe .
极致 悲哀 :

画布上那张令你惊愕的脸庞，因女人极度的悲痛而显得苍白无力。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [kɔːt] [ænd; ənd] [træns'fɪkst] [jɔːrz] ,
And the eyes that caught and transfixed yours ,
和 这 眼睛 那 捕捉 和 呆若木鸡 你的 ,
还有那双吸引你目光、让你魂牵梦萦的眼睛，

[ˈsendɪŋ] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ɔ:] [ænd; ənd] [ˈterər] [tu:; tə][moʊst][ˈstoʊɪkl] [hɑ:rt] — [ðoʊz] [ʌnˈfæðəməbl]
sending a thrill of awe and terror to most stoical heart — those unfathomable
发送 一个 刺激 的 敬畏 和 恐怖 到 最多 斯多葛派 心 — 那些 深不可测
[aɪz] [ʌv; əv] [ˈmɪdnɑɪt] [ˈblæk nəʊs] ,
eyes of midnight blackness ,
眼睛 的 午夜 黑 ,
即使是最坚强的人, 也会被那深不可测的午夜黑眸所震撼, 感到敬畏和恐惧。

[wer] [dɪˈsperɪŋ] [ʌv] , [ˈfɪrsəst] [ˈæŋɡwɪ] , [ænd; ənd] [ˈmædɪst] [ˌdespəˈreɪʃn] [si:m] [ˈstrʌɡlɪŋ]
where despairing love , fiercest anguish , and maddest desperation seem struggling
在哪里 绝望 爱 , 最凶猛 痛苦 , 和 最疯狂的 绝望 似乎 挣扎
[fɔ:r; fər] [ˈmæstəri] .
for mastery .
为了 精通 .
绝望的爱、最强烈的痛苦和最疯狂的绝望似乎在争夺主导权。

[oʊ] ! [ˈnevər] [kʊd; kəd] [ˈeni] , [bʌt; bət][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ][ʌtmoʊst] [depθs] [ʌv; əv] [dɪˈsper] [hɜ:rˈself] ,
Oh ! never could any , but one in the utmost depths of despair herself ,
哦 ! 绝不 可以 任何 , 但 一 在 这 极致 深度 的 绝望 她自己 ,
哦! 除了身处绝望深渊的人之外, 没有人能做到。

[hæv; həv] [ˈpeɪntɪd] [aɪz] [laɪk] [ði:z] .
have painted eyes like these .
有 绘 眼睛 喜欢 这些 .
画了这样的眼睛。

[ˈlu:sɪfər] [hə:ld] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] [maɪt] [hæv; həv][kæst] [bæk] [wʌn][ləst] [lʊk] [laɪk] [ðæt] ,
Lucifer hurled from heaven might have cast back one last look like that ,
路西法 投掷 从 天堂 可能 有 投掷 后退 一 最后的 看 喜欢 那 ,
被逐出天堂的路西法或许会回头看上一眼。

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [kənˈflɪktɪŋ] [ˈpæ(ə)n] ,
so full of conflicting passion ,
所以 满的 的 冲突 热情 ,
充满了矛盾的激情,

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˌsu:pərˈhju:mən][ˈægəni] [ˈʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [sərˈmaʊntɪŋ] [ðəm; ðəm][ɔ:l] — [aɪz] [ðæt] [wʊd]
but the superhuman agony shining and surmounting them all — eyes that would
但 这 超人类 痛苦 灼灼 和 克服 他们 全部 — 眼睛 那 会
[hæv; həv] [ˈhɔ:ntɪd] [ju:; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfraɪt f(ə)l] [ˈnaɪtmər] ,
have haunted you like a frightful nightmare ,
有 闹鬼的 你 喜欢 一个 可怕 恶梦 ,
但最耀眼、最令人窒息的, 是那双如同噩梦般萦绕在你心头的超乎常人的痛苦之眼。

[ɔ:ŋ] [ˈæftər][ju:; jʊ][hæd; həd][fɜ:rst] [bɪˈheld] [ðəm; ðəm] , [aɪz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ju:; jʊ] [ˈʌdə]
long after you had first beheld them , eyes that would have made you shudder
长的 后 你 有 第一的 观看 他们 , 眼睛 那 会 有 制成 你 不寒而栗
,
很久以后, 你依然会想起那双让你不寒而栗的眼睛。

[ænd; ənd] [jet] [held] [ju:; jʊ] [spel] - [baʊnd] , [ˈbreθləs] , [ˈrɪvɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ][spɑ:t] .
and yet held you spell - bound , breathless , riveted to the spot .
和 然而 握住 你 拼写 - 边界 , 喘不过气 , 铆接 到 这 点 .
然而, 它却让你看得入了迷, 屏住了呼吸, 目不转睛地盯着它。

[ɔ:l] [ʌn'noʊn] [tu:; tə][hɜ:r'self][fi:; ji][hæd; həd] ['peɪntɪd] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['pɔ:rtreɪt] ； [ðoʊz] ['floʊɪŋ] ， ['lʌstrəs]
All unknown to herself she had painted her own portrait ； those flowing , lustrous
全部 未知 到 她自己 她 有 绘 她 自己的 肖像 ； 那些 流动 ， 光泽的
['tresɪz] ， [ðæt] [dɑ:rk] ，
tresses , that dark ,
头发 ， 那 黑暗的 ，

她全然不知自己已经画出了自己的肖像；那些飘逸闪亮的秀发，那些深色的，

[ɔ:ri'ent(ə)l] [feɪs] ， [ðoʊz] [ə'pɔ:lɪŋ] [aɪz] ， [ðæt] ['pɑ:stʃər] [ʌv; əv] [ʌtər] [wʊθ][ænd; ənd] [ʌn'spi:kəb(ə)l]
oriental face , those appalling eyes , that posture of utter woe and unspeakable
东方 脸 ， 那些 令人震惊 眼睛 ， 那 姿势 的 说出 悲哀 和 无法形容
[desə'leɪn] ， [ɔ:l][wɜ:r; wər][hɜ:rz] .
desolation , all were hers .
荒凉 ， 全部 是 她的 。

她拥有东方人的面容、可怕的眼神、极度悲伤和难以言喻的绝望姿态。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][ɔ:lmoʊst][ðə; ði]['fæk] - ['sɪməli] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [soʊ] ['stɑ:rtld]
The face was almost the fac - simile of the one that had once so startled
这 脸 曾是 几乎 这 脸 - 明喻 的 这 一 那 有 一次 所以 惊慌
['rɪtʃmænd]
Richmond
里士满

那张脸几乎和曾经令里士满大吃一惊的那张脸一模一样。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 320**]
[页 -]

[第320页]

[waɪldər] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [si:] - [ɔ:r] ， ['oʊnli][ðə; ði] ['pæʃənət] ， ['tɔ:rtʃəd] [fɔ:rm][wʌz; wəz]
Wildair that morning on the sea - shore , only the passionate , tortured form was
野猫 那 早晨 在 这 海 - 支撑 ， 仅有的 这 热情的 ， 受折磨 形式 曾是
['wɑ:ntɪŋ] .
wanting .
想要 。

那天早晨，在海边，狂野的气息中，只缺少那充满激情、饱受折磨的身影。

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [leɪ] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɪjmeəl] ， [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [dɑ:rk] ['bju:ti] [ɪn]
At a little distance lay the boy Ishmael , with all his mother's dark beauty in
在 一个 小的 距离 躺 这 男生 以实玛利 ， 和 全部 他的 母亲的 黑暗的 美丽 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] ，
his face ,
他的 脸 ，

不远处躺着男孩以实玛利，他继承了母亲黝黑俊美的容貌。

[bʌt; bət][soʊ] [sə'ri:nli] [kɑ:m][ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃli] ['pi:sf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['kɑ:ntræst][wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði]
but so serenely calm and childishly peaceful that the contrast was all the
但 所以 平静地 冷静的 和 幼稚地 和平 那 这 对比 曾是 全部 这
[mɔ:r] ['stɑ:rtlɪŋ] .
more startling .
更多的 令人震惊 。

但却如此宁静祥和，如此孩子气般平和，以至于这种对比更加令人震惊。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['pɪktʃər] ， [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] ['dʒɔrdʒəz] [aɪz] ['faɪərd] [ʌp] ，
It was a wonderful picture , and no wonder that Georgia's eyes fired up ,
它 曾是 一个 精彩的 图片 ， 和 不 想知道 那 乔治亚州的 眼睛 被解雇 向上 ，
那真是一幅美妙的画面，难怪乔治亚的眼睛会闪闪发光。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈkʌlər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈkaʊntənəns] [gləʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈpaʊər]
and her color came and went and her countenance glowed with power
和 她 颜色 来了 和 去 和 她 面容 发光 和 力量
,
.
.
.

她的脸色时而红润，时而黯淡，脸上散发着强大的气场。

[ænd; ənd] [ˈtraɪʌmf] [ænd; ənd][ˌɪnspəˈreɪ](ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] .
and triumph and inspiration as she gazed .
和 胜利 和 灵感 作为 她 凝视 .

她凝视着，心中充满了胜利和鼓舞。

" [aɪ ˈtiː][mʌst; məst] [səkˈsiːd] — [aɪ ˈtiː] [wɪl] [səkˈsiːd] — [aɪ ˈtiː][jæl; jəl] [səkˈsiːd] , " [ʃiː; ʃi] [viːəməntli]
" **It must succeed — it will succeed — it shall succeed** , " **she vehemently**
" 它 必须 成功 — 它 将要 成功 — 它 将 成功 , " 她 强烈地
[ɪkˈskleɪmd] .
exclaimed .
惊呼 .

“它一定会成功——它一定会成功——它必将成功！”她激动地喊道。

" [ðer; ðəɹ][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [praɪz] [ˈɔːfərd] [baɪ][ðə; ði] [əˈkædəmi] [ʌv; əv][ɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [best]
" **There has been a prize offered by the Academy of Art for the best**
" 那里 有 到过 一个 奖 提供 经过 这 学院 的 艺术 为了 这 最好的
[ˈpeɪntɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ˈɑːrtɪst] ,
painting from a native artist ,
绘画 从 一个 本国的 艺术家 ,
"艺术学院设立了一个奖项，奖励本土艺术家创作的最佳画作。"

[ænd; ənd] [maɪn] [jæl; jəl][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .
and mine shall go with the rest .
和 矿 将 去 和 这 休息 .

我的那份将和其他人一起送走。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [səkˈsiːdz] —
And if it succeeds —
和 如果 它 成功 —

如果它成功了——

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; həɹ] [breθ] ,
" **She caught her breath** ,
" 她 捕捉 她 气息 ,

她喘了口气，

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [hoʊl] [feɪs] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [gruː] [ˈreɪdɪənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʃiː; ʃi]
and her whole face for an instant grew radiant with the picture she
和 她 所有的 脸 为了 一个 立即的 生长 辐射状 和 这 图片 她
[ˈkɒndʒəd] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡlɔːri][ænd; ənd] [feɪm] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][hɜːrz] .
conjured up of the glory and fame that would be hers .
召唤 向上 的 这 荣耀 和 名声 那 会 是 她的 .

她的脸上瞬间容光焕发，仿佛看到了自己将要获得的荣耀和名望。

" [ˈmɪstər] . [ˈlenərd] [jæl; jəl] [teɪk] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][em ˈiː] ; [hiː; hi][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [maɪ] [frend] ,
" **Mr . Leonard shall take it for me ; he has always been my friend** ,
" 先生 . 伦纳德 将 拿 它 为了 我 ; 他 有 总是 到过 我的 朋友 ,
"莱纳德先生会替我接受这份工作；他一直是我的朋友。"

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑːrtəsts, ˈɑːrtɪsts] [neɪm] [jæl; jəl][biː; bi] [ʌnˈhəʊn] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [dɪˈsɪz(ə)n] [ɪz] [əˈhaʊnst] .
and the artist's name shall be unknown until the decision is announced .
和 这 艺术家的 姓名 将 是 未知 直到 这 决定 是 宣布 .

在决定公布之前，艺术家的姓名将保密。

[jes] , [aɪˈtiː][jæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] ;
Yes , it shall be so ;
是的 , 它 将 是 所以 ;

是的，事情就是这样；

[ðə; ði][ˈpeɪpər] [sez] [ðæt] [ɔːl] [ˈpɪktʃərz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpraɪz] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪˈlɪvəd] [ɪn] [θriː] [deɪz]
the paper says that all pictures for the prize must be delivered in three days
这 纸 说道 那 全部 图片 为了 这 奖 必须 是 发表 在 三 天
[frʌm; frəm] [ðɪs] ,
from this ,
从 这 ,

公告称，所有参赛照片必须在三天内送达。

[æz; əz][ðə; ði] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [jæl; ʃəl][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][ˈpraɪz] [əˈwɔːrdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] .
as the decision shall be given and the prize awarded in a fortnight .
作为 这 决定 将 是 给定 和 这 奖 获奖 在 一个 两星期 .
两周内将做出决定并颁发奖项。

[jes] , [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][æt; ət][wʌns] .
Yes , I will go at once .
是的 , 我 将要 去 在 一次 .

好的，我马上去。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ɪmˈpʌlsɪv] [rəˈpɪdəti] , [ˈdʒɔːrdʒə] [meɪd] [hɜːr; hər]
" **And with her characteristic impulsive rapidity , Georgia made her**
" 和 和 她 特征 冲动 快速 , 乔治亚州 制成 她
[ˌprepəˈreɪʃnz] ,
preparations ,
准备工作 ,

“乔治亚以她特有的冲动和迅速行动，做好了准备。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈveri] [ˌæftərˈnuːn] [beɪd] [ˌferˈwel] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðə; ði][læst][sɪks] [ˈretʃɪd]
and that very afternoon bade farewell to the house where the last six wretched
和 那 非常 下午 巴德 告别 到 这 房子 在哪里 这 最后的 六 可怜
[mʌnθs] [hæd; həd] [bɪn] [spɛnt] ,
months had been spent ,
几个月 有 到过 花费 ,
就在那天下午，他告别了过去六个月里度过的那间令人痛苦的房子。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][kɑːrz][fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] .
and took the cars for New York .
和 采取 这 汽车 为了 新的 约克 .

然后把车开往纽约。

[əˈraɪvd] [ðer; ðər] , [hɜːr; hər][fɜːrst][ˌdestɪˈneɪ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwɪdoʊz] , [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɑːpt]
Arrived there , her first destination was the widow's , where she had stopped
到达的 那里 , 她 第一的 目的地 曾是 这 寡妇的 , 在哪里 她 有 停止
[bɪˈfɔːr] ,
before ,
前 ,

到达目的地后，她的第一站是那位寡妇家，她之前曾在那里停留过。

[ænd; ənd] [ˈɜːrli] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][set] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊˈtel] [wer] [ðə; ði] [ˈlenərdz] [wɜːr; wər]
and early next morning she set out for the hotel where the Leonards were
和 早期的 下一个 早晨 她 放 出去 为了 这 酒店 在哪里 这 伦纳德 是
[ˈstɑːpɪŋ] .
stopping .
停止 .
第二天一大早，她就出发前往莱昂纳德一家下榻的酒店。

[ˈmɪstər] . [ˈlenəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfæməli][wɜːr; wər] [sti] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [siːmd]
Mr . Leonard and his family were still there , and seemed
先生 . 伦纳德 和 他的 家庭 是 仍然 那里 , 和 似乎

伦纳德先生和他的家人还在那里，而且似乎

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 321]
[页 -]

[kwaɪt] [ˌoʊvərˈdʒɔɪd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
quite overjoyed to see her .
相当 欣喜若狂 到 看 她 .

见到她我非常高兴。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɔːrtʃənət] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlenəd] [sed] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [wen] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] ,
It was fortunate , Mrs . Leonard said , she had come when she did ,
它 曾是 幸运 , 太太 . 伦纳德 说 , 她 有 来 什么时候 她 做过 ,
伦纳德太太说，幸好她来得正是时候。

[fɔːr; fər] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði][nekst] [mʌnθ] [ʃiː; ʃɪ] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈlenəd] ,
for early in the next month she , and Mr . Leonard ,
为了 早期的 在 这 下一个 月 她 , 和 先生 . 伦纳德 ,
下个月初，她和伦纳德先生

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜːlz][wɜːr; wər] [ɔːf] [fɔːr; fər] [keɪp] [meɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtɔːsɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði][sɜːrf] ,
and the girls were off for Cape May for a little tossing about in the surf ,
和 这 女孩们 是 离开 为了 岬 可能 为了 一个 小的 抛掷 关于 在 这 冲浪 ,
于是，女孩们出发前往梅角，准备在海浪中尽情玩耍。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [rɪˈtʜːrn] [ʌnˈtɪl] [kwaɪt] [leɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈsiːz(ə)n] , [æz; əz] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [kuːp] [ʌp]
and would not return until quite late in the season , as , having been cooped up
和 会 不是 返回 直到 相当 晚的 在 这 季节 , 作为 , 拥有 到过 被困住 向上
[soʊ] [lɔːŋ] ,
so long ,
所以 长的 ,
直到赛季末期才会回归，因为被困了太久，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪˈtʜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈhɑːlədeɪ] [naʊ] .
they were determined to make the most of their holiday now .
他们 是 决定 到 制作 这 最多 的 他们的 假期 现在 .
他们决心充分利用这次假期。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər][tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] , [mɪs] [ˈrændl] , [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə]
The children were to go back , and she , Miss Randall , was expected to
这 孩子们 是 到 去 后退 , 和 她 , 错过 兰德尔 , 曾是 预期的 到
[ɡoʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
go back with them ,
去 后退 和 他们 ,
孩子们要回去，兰德尔小姐也要和他们一起回去。

[ænd; ənd][ˌoʊvərˈsiː][ðə; ði] [ˈhʌʊshoʊld] [ˈdʒen(ə)rəli][ɪn][ðer; ðər] [ˈæbsəns] .
and oversee the household generally in their absence .
和 监督 这 家庭 一般来说 在 他们的 缺席 .
在他们不在家时，负责照看家里的日常事务。

[ɡreɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈleɪdiːz] [səpˈpraɪz] [wen] [ˈdʒɔːrdʒə][ˈkwaiətli][ænd; ənd][ˈfɜːrmlɪ] [dɪˈklaɪnd] .
Great was the worthy lady's surprise when Georgia quietly and firmly declined .
伟大的 曾是 这 值得 女士的 惊喜 什么时候 乔治亚州 悄悄 和 牢牢 拒绝 .
乔治亚平静而坚定地拒绝了这位高贵的女士，令她大吃一惊。

[æ̃t; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dɪˈspəʊzd][tuː; tə][stænd][əˈpɑːn][hɜːr; hər][ˈdɪgnəti][ænd; ənd][biː; bi][əˈfendɪd] ,
At first she was disposed to stand upon her dignity and be offended ,
在 第一的 她 曾是 处置 到 站立 之上 她 尊严 和 是 被冒犯了 ,
起初她倾向于维护自己的尊严，并为此感到委屈。

[bʌt; bət][wen][ˈmɪstər] . [ˈlenərd][dɪˈklerd][ɪmˈfætɪkli][mɪs][ˈrændl][wʌz; wəz][raɪt] ,
but when Mr . Leonard declared emphatically Miss Randall was right ,
但 什么时候 先生 . 伦纳德 声明 强调地 错过 兰德尔 曾是 正确的 ,
但当伦纳德先生斩钉截铁地宣称兰德尔小姐是对的时，

[ðæt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ][miːnz][strɔːŋ][ɪˈnʌf][tuː; tə][rɪˈzuːm][ðə; ði][ˈleɪbər][ʌv; əv][ˈtiːtʃɪŋ] ,
that she was by no means strong enough to resume the labor of teaching ,
那 她 曾是 经过 不 方法 强的 足够的 到 恢复 这 劳动 的 教学 ,
她根本不足以胜任教学工作。

[ðæt][ʃiː; ʃi][ˈniːdɪd][rest][ænd; ənd][ˌriːlækˈseɪʃ(ə)n][ænd; ənd][əˈmjuːzmənt] , [ænd; ənd][ðæt][ðə; ði][ˈsɪti] ,
that she needed rest and relaxation and amusement , and that the city ,
那 她 需要 休息 和 松弛 和 娱乐 , 和 那 这 城市 ,
[əˈmʌŋ][hɜːr; hər][ˈfrendz] ,
among her friends ,
之中 她 朋友们 ,
她需要休息、放松和娱乐，而这座城市，以及她的朋友们，

[wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][dɪˈsaɪdɪdli][ðə; ði][best][pleɪs][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][kuːld][daʊn] ,
was for the present decidedly the best place for her , she cooled down ,
曾是 为了 这 展示 绝对地 这 最好的 地方 为了 她 , 她 冷却 向下 ,
就目前而言，这里无疑是她最好的去处，她冷静了下来。

[ænd; ənd][kənˈsentɪd][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˈriːz(ə)n] .
and consented to listen to reason .
和 同意 到 听 到 原因 .
并同意听取解释。

" [ænd; ənd][naʊ] , [haʊ][ɑːr; ər][ɔːl][ʃʊr; jər][ˈfrendz] , [mɪs][ˈlenərd] ? " [sed][ˈdʒɔːrdʒə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **And now , how are all your friends , Miss Leonard ?** " **said Georgia , with a**
" 和 现在 , 如何 是 全部 你的 朋友们 , 错过 伦纳德 ? " 说 乔治亚州 , 和 一个
[smʌɪl] ,
smile ,
微笑 ,
“莱纳德小姐，您的朋友们都好吗？”乔治亚笑着问道。

[jet][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n][θrɑːbɪŋ][æt; ət][hɜːr; hər][hɑːrt][æt; ət][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ˈhɪrɪŋ]
yet with a sudden throbbing at her heart at the hope of hearing
然而 和 一个 突然 悸动 在 她 心 在 这 希望 的 听力
[ˈsʌmθɪŋ][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈbrʌðər] .
something of her brother .
某物 的 她 兄弟 .
然而，一想到能听到哥哥的消息，她的心就一阵悸动。

" [ɔːl][wel][ɪˈnʌf][wen][wiː; wi][sɔː][ðem; ðəm][læst] , " [sed][mɪs][fəˈliːs] , [ɪn][ə; eɪ][ˈdrɪri][ˈtoʊn] ;
" **All well enough when we saw them last ,** " **said Miss Felice , in a dreary tone ;**
" 全部出色地 足够的 什么时候 我们 锯 他们 最后的 , " 说 错过 费利斯 , 在 一个 凄凉 语气 ;
“我们上次见到他们的时候，一切都还好，”费利斯小姐用沉闷的语气说道；

" [ˈevriː;baːdiːz][ˈɡoʊɪŋ][əˈweɪ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪti] , [bʌt; bət][ˈpɑːpə][wɪl][ɪnˈsɪst][ɑːn][ˈsteɪɪŋ][ˈæftər][ˈevri]
" **everybody's going away out of the city , but papa will insist on staying after every**
" 每个人的 去 离开 出去 的 这 城市 , 但 爸爸 将要 坚持 在 入住 后 每一个
[wʌn][els] . " **one else** . "
— 别的 . "
“大家都要离开这座城市，但爸爸坚持要留下来。”

" [hu:m] [du:][ju:, jʊ][kɔ:l][ˈevribɑ:di; ˈevribɑdi] [els] , [maɪ][dɪr] ? " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈlenərd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər]
" **Whom do you call everybody else , my dear ?** " **said Mr . Leonard , looking over**
" 谁 做 你 称呼 大家 别的 , 我的 亲爱的 ? " 说 先生 : 伦纳德 , 寻找 超过
[hɪz; ɪz][ˈpeɪpər] [gʊd] - .
his paper good - humoredly .
他的 纸 好的 - 幽默地 .

“亲爱的，你管其他人叫什么呢？”伦纳德先生一边愉快地看着他的文件一边问道。

" [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [mɪsˈteɪk] , [ju:, jʊ][meɪ] [si:] [sʌm; səm][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)] [ɪn] [nu:] [jɔ:k]
" **If I don't mistake , you may see some thousands of people in New York**
" 如果 我 不 错误 , 你 可能 看 一些 数千 的 人们 在 新的 约克
[ˈevri] [deɪ] [sti:l] . "
every day still . "
每一个 天 仍然 . "

“如果我没记错的话，你现在每天在纽约可能仍然能看到成千上万的人。”

" [oʊ] , [jes] , [ðə; ði] [ˈnəʊbədɪz] [steɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **Oh , yes , the nobodies stay , of course .**
" 哦 , 是的 , 这 无名之辈 停留 , 的 课程 .
" 哦，是的，那些无名之辈当然会留下来。”

[aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ðem; ðəm] , " [sed] [mɪs] [fəˈli:s] , [ˈpetɪʃli] .
I don't mean them , " said Miss Felice , pettishly .
我 不 意思是 他们 , " 说 错过 费利斯 , 斤斤计较 .
“我指的不是他们，”费利斯小姐生气地说。

" [aɪ] [heɪt] [ˈpi:p(ə)] .
" **I hate people .**
" 我 恨 人们 .
我讨厌人类。

[ˈenɪbɑ:di] [ðæt] [priˈtendz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈenɪbɑ:di] [ɪz][ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] .
Anybody that pretends to be anybody is going away .
任何人 那 假装 到 是 任何人 是 去 离开 .
任何冒充他人的人都会被淘汰。

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" **[Pg 322]**
" [页 -]
[第322页]

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][naɪs] [rɪˈpʌblɪkən] — [ju:, jʊ][ɑ:r; ər] ! " [sed] [ˈmæstər] [ˈrɔɪəl] ,
" **You're a nice republican — you are !** " **said Master Royal ,**
" 你是 一个 好的 共和党人 — 你 是 ！ " 说 掌握 皇家 ,
“你真是个不错的共和党人——你的确是！”皇家少爷说道。

[hu:] [ɪn][wʌn][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈmerkɪŋ] [ˈfræntɪk] [ˈefərts] [tu:; tə][stænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed]
who in one corner of the room was making frantic efforts to stand on his head
WHO 在 一 角落 的 这 房间 曾是 制作 疯狂的 努力 到 站立 在 他的 头
,
:
,
房间一角，有人正拼命尝试倒立。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm][du:][ɪn][ðə; ði][ˈsɜ:rkəs][ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔ:r] .
as he had seen them do in the circus the night before .
作为 他 有 已见 他们 做 在 这 马戏团 这 夜晚 前 .
就像他前一天晚上在马戏团里看到的那样。

" [hæz; həz][jɔ:r; jər] [frend] [ˈmɪstər] . [ˈrændl] [ɡɔ:n] , [tu:] ? " [sed] [ˈdʒɔ:rdʒə] , [sti:l] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [smaɪl] ,
" **Has your friend Mr . Randall gone , too ?** " **said Georgia , still trying to smile ,**
" 有 你的 朋友 先生 : 兰德尔 已消失 , 也 ? " 说 乔治亚州 , 仍然 尝试 到 微笑 ,
“你的朋友兰德尔先生也走了吗？”乔治亚问道，脸上仍然努力保持着微笑。

[ðʊθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [ædʒɪteɪ(ə)n][ɪn][hɜ:r; həər] [vɔɪs] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] .
though there was a slight agitation in her voice in spite of all .
尽管 那里 曾是 一个 轻微 搅动 在 她 嗓音 在 尽管如此 的 全部 .
尽管如此，她的声音里还是略带一丝激动。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][hæz; həz] .
" **Yes , of course he has .**
" 是的 , 的 课程 他 有 .
“是的，他当然有。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , " [sed] [mɪs] [fəˈli:s] , [ˈlʊkɪŋ] [dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd] .
I wonder you didn't hear of it , " said Miss Felice , looking dissatisfied .
我 想知道 你 没有 听到 的 它 , " 说 错过 费利斯 , 寻找 不满 .
“真奇怪你竟然没听说过，”费利斯小姐不满地说。

" [hɪr] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] !
" **Hear of it !**
" 听到 的 它 !
听着！

[haʊ] [kʊd; kəd][fi:; ji] ? " [broʊk] [ɪn] [ˈmægi] .
how could she ? " broke in Maggie .
如何 可以 她 ? " 打破 在 玛吉 .
“她怎么能这样？”玛吉插嘴道。

" [ju:; jʊ] [si:] , [mɪs] [ˈrændl] ,
" **You see , Miss Randall ,**
" 你 看 , 错过 兰德尔 ,
“你看，兰德尔小姐，

[ðə; ði] [ˈkwɪrɪst] [θɪŋ] [əˈkɜ:rd] [waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [sɪk] — [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] ,
the queerest thing occurred while you were sick — just like a thing in a play ,
这 最酷儿的 事物 发生 尽管 你 是 生病的 — 只是 喜欢 一个 事物 在 一个 玩 ,
你生病期间发生了一件非常奇怪的事情——就像戏剧里的情节一样。

[wer] [ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbɒdi][tɜ:rnz] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi] [ˈsʌmbɔ:di] [els] .
where everybody turns out to be somebody else .
在哪里 大家 转弯 出去 到 是 某人 别的 .
每个人最终都变成了另一个人。

[ˈmɪstər] . [ˈrændl] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɪstər] [wʌns][əˈpɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd][lɔ:st][hɜ:r; həər] [ˈsʌmhaʊ] ,
Mr . Randall had a sister once upon a time , and lost her somehow ,
先生 . 兰德尔 有 一个 姐姐 一次 之上 一个 时间 , 和 丢失的 她 不知何故 ,
兰德尔先生曾经有个妹妹，后来不知何故和她走散了。

[ænd; ənd][fi:; ji] [gru:] [ʌp][ænd; ənd] [ˈmærid] [ˈmɪstər] . [ˈrɪtʃmænd] [waɪldər] , [ænd; ənd][hi:; hi][lɔ:st][hɜ:r; həər]
and she grew up and married Mr . Richmond Wildair , and he lost her
和 她 生长 向上 和 已婚 先生 : 里士满 野猫 , 和 他 丢失的 她
[ˈsʌmhaʊ] ,
somehow ,
不知何故 ,
她长大后嫁给了里士满·怀尔代尔先生，但不知何故，他失去了她。

[ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈfænsi][fɔ:r; fər] [ˈgetɪŋ] [lɔ:st] ,
the lady evidently having a fancy for getting lost ,
这 女士 显然 拥有 一个 想要 为了 获得 丢失的 ,
这位女士显然很喜欢迷路。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [faʊnd] [aʊt] [θru:] [dɪk] [ˈkɜ:rtɪs] .
and it was all found out through Dick Curtis .
和 它 曾是 全部 成立 出去 通过 迪克 柯蒂斯 .
这一切都是通过迪克·柯蒂斯发现的。

[soʊ] ['mɪstər] . ['rændl] [ænd; ənd] ['mɪstər] . [waɪldər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [taɪm] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
So Mr . Randall and Mr . Wildair had a great time about it ,
所以 先生 : 兰德尔 和 先生 : 野猫 有 一个 伟大的 时间 关于 它 ;
兰德尔先生和威尔德艾尔先生对此非常满意。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bəʊθ] [ɡɔ:n] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ə'gen] — [wʌn] [nɔ:rθ] [ænd; ənd]
and now they have both gone to look for her again — one North and
和 现在 他们 有 两个都 已消失 到 看 为了 她 再次 — — 北 和
[ðə; ði] [ʌðər] [saʊθ] ,
the other South ,
这 其他 南 ,
现在他们俩又去找她了——一个往北，一个往南。

[soʊ] [ɪf] [ðeɪ] [dəʊnt] [faɪnd] [hɜ:r; hər] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['wʌndər] .
so if they don't find her it will be a wonder .
所以 如果 他们 不 寻找 她 它 将要 是 一个 想知道 :
所以如果他们找不到她，那将是一个奇迹。

[ɪz] [aɪ 'ti:] [nɔ:t] [roʊ'mæntɪk] ?
Is it not romantic ?
是 它 不是 浪漫的 ?
难道不浪漫吗？

[aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] — [ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ʌv; əv] [tu:] [sʌt]
I would give the world to see her — the wife and sister of two such
我 会 给 这 世界 到 看 她 — 这 妻子 和 姐姐 的 二 这样的
[ˈfeɪməs] [men] .
famous men .
著名的 男人 :
我愿意付出一切去见她——两位如此著名人物的妻子和妹妹。

[oʊ] , [mɪs] ['rændl] !
Oh , Miss Randall !
哦 , 错过 兰德尔 !
哦，兰德尔小姐！

['mɪstər] . ['kɜ:rtɪs] [sez] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['splendɪd] — [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] ,
Mr . Curtis says she was quite splendid — so beautiful , you know , and ,
先生 : 柯蒂斯 说道 她 曾是 相当 灿烂 — 所以 美丽的 , 你 知道 , 和 ,
柯蒂斯先生说她非常出色——非常漂亮，你知道，而且

" — [hɪr] ['mægi] ['ləʊə-d] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['wɪspər] — " [hi:; hi] [θɪŋks] [ʃi:; ʃi]
" — here Maggie lowered her voice to a mysterious whisper — " he thinks she
" — 这里 玛吉 降低 她 嗓音 到 一个 神秘 耳语 — " 他 思考 她
[hæz; həz] [ɡɔ:n] [ænd; ənd] [kɪld] [hɜ:r'self] . "
has gone and killed herself . "
有 已消失 和 被杀 她自己 : "
玛吉压低声音，神秘地低语道：“他认为她已经自杀了。”

" [oʊ] , [mɑ:] , [lʊk] [haʊ] [peɪl] [mɪs] ['rændl] [ɪz] ; [ʃi:z] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [feɪnt] [ɪf] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [lʊk] [ʃɑ:rp]
" Oh , ma , look how pale Miss Randall is ; she's going to faint if you don't look sharp
" 哦 , 玛 , 看 如何 苍白 错过 兰德尔 是 ; 她是 去 到 头晕的 如果 你 不 看 锋利的
,
:
,
“哦，妈，你看兰德尔小姐脸色多苍白啊；你再也不赶紧看看，她都要晕倒了。”

" [kraɪd] [aʊt] ['mæstər] ['rɔɪəl] .
" cried out Master Royal .
" 哭 出去 掌握 皇家 :
“皇家主人喊道。”

" [noʊ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ['hʌθɪŋ] , [preɪ] [du:] [nɑ:t] [maɪnd] , " [sed] ['dʒɔ:rdʒə] ['feɪntli] , ['moʊʃənɪŋ] [ðem; ðəm]
" **No** , **it is nothing** ; **pray do not mind** , " **said Georgia faintly** , **motioning them**
" 不 , 它 是 没有什么 ; 祈祷 做 不是 头脑 , " 说 乔治亚州 淡淡的 , 示意 他们
[ə'veɪ] .
away .
离开 .

“不，没什么，请别介意，”乔治亚轻声说道，并示意他们离开。

" [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] ['veri] [strɔ:ŋ] [jet] ; [ə'laʊ] [em 'i:] [tu:; tə] [wɪ] [ju:; jʊ] [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] .
" **I am not very strong yet** ; **allow me to wish you good - morning** .
" 我 是 不是 非常 强的 然而 ; 允许 我 到 希望 你 好的 - 早晨 .

“我身体还不太强壮；请允许我向您道一声早安。”

['mɪstər] . ['lenəd] , [kæn; kən] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [ɪn] ['praɪvət] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ?
Mr . Leonard , **can I see you in private for a few minutes** ?
先生 . 伦纳德 , 能 我 看 你 在 私人的 为了 一个 很少 分钟 ?

伦纳德先生，我可以和您单独谈谈吗？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 323**]
" [页 -]

[第323页]

" ['sɜ:rt(ə)nli] , ['sɜ:rt(ə)nli] , " ['ri'spɒndɪd] ['mɪstər] . ['lenəd] , [waɪ] [ðə; ði] [rest] [lʊkt] [ʌp] , ['ræðər]
" **Certainly** , **certainly** , " **responded Mr . Leonard** , **while the rest looked up** , **rather**
" 当然 , 当然 , " 回应 先生 . 伦纳德 , 尽管 这 休息 看起来 向上 , 相当
[sə'rpraɪzd] ,
surprised ,
惊讶 ,

“当然，当然，”伦纳德先生回答道，其他人则抬起头，颇为惊讶。

[æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
as they left the room .
作为 他们 左边 这 房间 .

他们离开房间时。

[ɪn] [æz; əz] [fju:] [wɜ:rdz] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)] ['dʒɔ:rdʒə] [meɪd] [noʊn] [hɜ:r; hər] [rɪ'kwest] ,
In as few words as possible Georgia made known her request ,
在 作为 很少 字 作为 可能的 乔治亚州 制成 已知 她 要求 ,

乔治亚用尽可能简洁的语言表达了她的请求。

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] ['si:kɹəsi] .
and obtained from him a promise of secrecy .
和 获得 从 他 一个 承诺 的 保密 .

并从他那里获得了保密承诺。

['mɪstər] . ['lenəd] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] [sə'rpraɪzd] ; [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['kɑ:nfɪdənt] [ə'baʊt]
Mr . Leonard was not in the least surprised ; **he was perfectly confident about**
先生 . 伦纳德 曾是 不是 在 这 至少 惊讶 ; 他 曾是 完美 自信的 关于

[hɜ:r; hər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [praɪz] ,
her taking the prize ,
她 采取 这 奖 ,

伦纳德先生丝毫没有感到惊讶；他完全相信她会获奖。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [hɜ:r; hər] [ə'dres] , [təʊld] [hɜ:r; hər] [hi:; hi] [wʊd] [kɔ:l] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [ɑ:n]
and , having obtained her address , **told her he would call for it on**
和 , 拥有 获得 她 地址 , 讲述 她 他 会 称呼 为了 它 在

[ðə; ði] ['mɔ:roʊ] .
the morrow .
这 明天 .

他得到了她的地址，并告诉她他明天会打电话过去。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [sɔ:] [aɪ ˈti:][hi:; hi] [ˈferli] [ˈstɑ:rtɪd] [bæk] ,
But when the old gentleman saw it he fairly started back ,
但 什么时候 这 老的 绅士 锯 它 他 相当 开始 后退 ;
但当那位老先生看到它时, 他几乎是往后退了一步。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ɑ:n][aɪ ˈti:][ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈterər] [ænd; ənd][kɑ:nstərˈneɪ(ə)n] [ðæt] [əˈmju:zd] [ˈdʒɔ:rdʒə] ,
and gazed on it in a sort of terror and consternation that amused Georgia ,
和 凝视 在 它 在 一个 种类 的 恐怖 和 惊愕 那 觉得好笑 乔治亚州 ;
她带着一种恐惧和惊愕的神情凝视着它, 这让乔治亚觉得很有趣。

[ˈbreɪkɪŋ] [aʊt][æt; ət] [ˈɪntərvlz] [wɪð; wɪθ] [ɪˌdʒækjuˈleɪʃn] [ʌv; əv] [ɪkˈstri:m] [əˈstɑ:nɪʃmənt] .
breaking out at intervals with ejaculations of extreme astonishment .
打破 出去 在 间隔 和 射精 的 极端 惊讶 .
不时发出极度惊讶的呻吟。

" [eɪ] ? [wʌt] ?
" Eh ? what ?
" 嗯 ? 什么 ?
“呃? 什么? ”

[lɔ:rd] [bles] [maɪ][soʊl] !
Lord bless my soul !
主 保佑 我的 灵魂 !
主啊, 保佑我的灵魂!

[waɪ] , [ɪts] [kwɑɪt] [ˈfraɪf(ə)] — [əˈpɑ:n][maɪ][laɪf][aɪ ˈti:][ɪz] !
Why , it's quite frightful — upon my life it is !
为什么 , 它是 相当 可怕 — 之上 我的 生活 它 是 !
真是太可怕了——我的生命都受到了威胁!

[gʊd] [ˈɡreɪʃəs] !
Good gracious !
好的 亲切 !
我的天哪!

[wʌt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [ðæt] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [hæz; həz][ɡɑ:t] ! -
what a pair of eyes that young woman has got ! ' -
什么 一个 一对 的 眼睛 那 年轻的 女士 有 得到 ! -
这位年轻女子拥有一双多么迷人的眼睛啊!

[ˈheɪˈɑ:] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] . -
Hagar in the Wilderness . ' -
夏甲 在 这 荒野 . -
旷野中的夏甲。

[ˈdʒɪ:] - [ˈru:; ˈɑ:rˈju:] - [ˈsɑ:] - [lem] !
Je - ru - sa - lem !
杰 - ru - 萨 - 柠檬 !
耶路撒冷!

[aɪ] [ˈwʊdnt] [bi:; bi][ˈeɪbrəhæm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdespərət] - [ˈlʊkɪŋ] [waɪld] -
I wouldn't be Abraham for a trifle , with such a desperate - looking wild -
我 不会 是 亚伯拉罕 为了 一个 琐事 , 和 这样的 一个 绝望的 - 寻找 荒野 -

[kæt][æz; əz] [ðæt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] .
cat as that about the house .
猫 作为 那 关于 这 房子 .
如果我家有一只看起来如此绝望的野猫, 我可就不是亚伯拉罕了。

[ʃiːz] [ðə; ði][bɔːrɪn] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [tuː] ; [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˈhei^ɑː][wɜːr; wər]
She's the born image of yourself , too ; one would think you and Hagar were
她是 这 出生 图像 的 你自己 , 也 ; 一 会 思考 你 和 夏甲 是

[twɪn] [ˈsɪstər] .
twin sisters .
双 姐妹 .

她简直就是你的翻版；人们会以为你和夏甲是双胞胎姐妹。

[wel] , [lɔːrd] [bles] [em 'iː] !
Well , Lord bless me !
出色地 , 主 保佑 我 !

上帝保佑我！

[ɪf] [aɪ 'tiː] [ˈɪznt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ][mæn][fɪts][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'tiː] !
if it isn't enough to give a man fits to look at it !
如果 它 不是 足够的 到 给 一个 男人 适合 到 看 在 它 !

如果这还不足以让男人看一眼就抓狂的话！

[ɪts] [wel] [aɪm][nɑːt] [ˈnɜːrvəs] , [ɔːr][aɪ'd] [ˈnevər] [get][ˈoʊvər][ðə; ði] [[ɑːk] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ 'tiː] .
It's well I'm not nervous , or I'd never get over the shock of looking at it .
它是 出色地 我是 不是 紧张的 , 或者 ID 绝不 得到 超过 这 震惊 的 寻找 在 它 .

幸好我不紧张，否则我永远也无法从看到它的震惊中缓过来。

[ə'pɑːn][maɪ] [ˈɑːnər] , [mɪs] [ˈrændl] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
Upon my honor , Miss Randall , I don't know what to make of you .
之上 我的 荣誉 , 错过 兰德尔 , 我 不 知道 什么 到 制作 的 你 .

兰德尔小姐，恕我直言，我真不知道该如何看待你。

[jʊə(r)] [ðə; ði] [eɪtθ] [ˈwʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
You're the eighth wonder of the world — that's what you are !
你是 这 第八 想知道 的 这 世界 — 那就是 什么 你 是 !

你就是世界第八大奇迹——你就是！

" [ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈkɔːrdɪŋli] [sent][ɪn] , [ænd; ənd] [θriː] [deɪz] [ˈæftər] ,
" **The painting was accordingly sent in , and three days after ,**
" 这 绘画 曾是 因此 发送 在 , 和 三 天 后 ,

于是，这幅画被送了过去，三天后，

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈlenərd] [ˈfæməli] [dɪ'pɑːrtɪd] — [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [fɔːr; fər] [hoʊm] ,
the whole Leonard family departed — the children for home ,
这 所有的 伦纳德 家庭 已离开 — 这 孩子们 为了 家 ,

伦纳德一家全都离开了——孩子们回家了，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈeldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [keɪp] [meɪ] — [ænd; ənd] [naʊ] [ˈdʒɔːrdʒə][wʌz; wəz] [left]
and the elders of the house for Cape May — and now Georgia was left
和 这 长者 的 这 房子 为了 岬 可能 — 和 现在 乔治亚州 曾是 左边

[tuː; tə][ˈsɑːlətuːd][ænd; ənd] [sə'spens] [wʌns] [mɔːr] ,
to solitude and suspense once more ,
到 孤独 和 悬念 一次 更多的 ,

还有前往梅角的长老们——现在乔治亚再次陷入了孤独和焦虑之中。

[ʌn'tɪl] , [æz; əz] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [wʌz; wəz] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ə'prəʊtʃt] ,
until , as day after day was passed , and the day approached ,
直到 , 作为 天 后 天 曾是 通过了 , 和 这 天 接近 ,

直到日复一日，那一天临近，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [hɜːr; hər][oʊld] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈwɜːrkɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp][ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfiːvəz] [ʌv; əv]
she began her old fashion of working herself up into one of her fevers of
她 开始 她 老的 时尚 的 在职的 她自己 向上 进入 一 的 她 发烧 的

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .
impatience and excitement .
不耐烦 和 激动 .

她又开始像以前那样，让自己陷入一种焦躁和兴奋的情绪中。

[hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl][ˈæntidoot][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbɔːŋ] ,
Her usual antidote of a long ,
她 通常 解毒剂 的 一个 长的 ,
她通常用来缓解长时间疼痛的良方是.....

[ˈræpɪd][wɔːk][wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈsɪti][æz; əz][wel][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
rapid walk was followed in the city as well as in the country ,
迅速的 走 曾是 随后 在 这 城市 作为 出色地 作为 在 这 国家 ,
在城市和乡村，人们都采取了快步走的方式。

[ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n][dɪd][ˈpiːp(ə)l] [pɔːz] [ænd; ənd] [lʊk] [ɪn] [ˈwʌndər]
and often did people pause and look in wonder
和 经常 做过 人们 暂停 和 看 在 想知道
人们常常驻足凝视，惊叹不已。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 324]
[页 -]
[第324页]

[ˈæftər][ðə; ði][tɔːl] , [dɑːrk] - [roʊbd] [ˈfɪgjər] [ðæt] [flɪtɪd] [soʊ][ˈræpɪdli][baɪ][ðəm; ðəm] ,
after the tall , dark - robed figure that flitted so rapidly by them ,
后 这 高的 , 黑暗的 - 身着长袍 数字 那 飞掠 所以 快速 经过 他们 ,
在他们身后，一个身穿高大黑袍的身影迅速掠过。

[huːz] [veɪl] [feɪs][noʊ][wʌn][ˈevər] [sɔː] .
whose veiled face no one ever saw .
谁 伪装 脸 不 一 曾经 锯 .
谁也从未见过他那蒙着面纱的真容。

[wʌn] [naɪt] , [æz; əz] [ˈdɑːrkənəs] [wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈsɪti] ,
One night , as darkness was falling over the city ,
一 夜晚 , 作为 黑暗 曾是 坠落 超过 这 城市 ,
一天晚上，夜幕降临城市时，

[ˈdʒɔːrdʒə] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][ˈpiːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] [ˈpæsɪŋ] [ˈræpɪdli]
Georgia found herself suddenly among a crowd of people who were passing rapidly
乔治亚州 成立 她自己 突然 之中 一个 人群 的 人们 WHO 是 通过 快速
[ɪntuː][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] .
into a church .
进入 一个 教会 .

乔治亚突然发现自己置身于一群正快速涌入教堂的人群之中。
[bɔːrn] [əˈbɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] [θrɔːŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkærid] [ɪn] , [tuː] , [ænd; ənd][hæf] - [brɪˈwɪldərd] [baɪ]
Borne along by the throng , she was carried in , too , and half - bewildered by
出生 沿着 经过 这 人群 , 她 曾是 携带 在 , 也 , 和 一半 - 困惑 经过
[ðə; ði] [kraʊd] ,
the crowd ,
这 人群 ,

她被人群簇拥着也走了进去，对眼前的人群感到有些不知所措。
[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][grænd][ˈɔːrgən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡlɪtər] [ʌv; əv] [ˈmeni] [laɪts] ,
and by the crash of a grand organ , and the glitter of many lights ,
和 经过 这 碰撞 的 一个 盛大 器官 , 和 这 闪光 的 许多 灯 ,
伴随着宏伟管风琴的轰鸣声和众多灯光的闪烁，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself][ɪn][ə; eɪ] [pjuː] , [əˈmʌŋ] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈʌðər] , [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [kwɑɪt]
she found herself in a pew , among thousands of others , before she quite
她 成立 她自己 在 一个 座位 , 之中 数千 的 其他的 , 前 她 相当
[ˈriːəlaɪzd] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
realized where she was .
已实现 在哪里 她 曾是 .

她发现自己坐在教堂的长椅上，周围还有成千上万的人，过了好一会儿才意识到自己身在何处。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['stɑːrtld] [er] ,
She looked , and , with a half - startled air ,
她 看起来 , 和 , 和 一个 一半 - 惊慌 空气 ,
她看了一眼, 带着几分惊愕,

[sɔː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [tʃɜːrtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,
saw she was in one of the largest churches of the city ,
锯 她 曾是 在 一 的 这 最大 教堂 的 这 城市 ,
我看到她身处城里最大的教堂之一,

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [fɪld] [tuː; tə] [ˌsʌfə'keɪŋ] .
and that it was already filled to suffocation .
和 那 它 曾是 已经 已填 到 窒息 .
而且它已经挤满了人, 令人窒息。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [sʌm; səm] ['pɜːsənz] [ɪn][ə; eɪ] [siːt] [brɪfɔːr] [hɜːr; hər] ['wɪspər] [ðæt] [æn; ən] ['eləkwənt] [jʌŋ]
She heard some persons in a seat before her whisper that an eloquent young
她 听到 一些 人 在 一个 座位 前 她 耳语 那 一个 雄辩 年轻的
[dɪ'vaɪn] ([ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kætʃ] [ðə; ði] [neɪm]) [wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ə'dres] [ðem; ðəm] .
divine (she could not catch the name) was going to address them .
神圣的 (她 可以 不是 抓住 这 姓名) 曾是 去 到 地址 他们 .
她听到前面座位上的一些人低声说, 一位能言善辩的年轻神职人员(她没听清名字)要向他们讲话。

[waɪl] [ðeɪ] [jet] [spʊk] , [ə; eɪ][tɔːl] , [slaɪt] ['fɪɡjər] , [roʊbd] [ɪn] [blæk] , [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vestri]
While they yet spoke , a tall , slight figure , robed in black , came out of the vestry
尽管 他们 然而 辐 , 一个 高的 , 轻微 数字 , 身着长袍 在 黑色的 , 来了 出去 的 这 教区委员会
,
,
,
他们还在说话的时候, 一个身材高挑、略显瘦削的身影, 身穿黑色长袍, 从圣器室里走了出来。

[pæst] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ðə; ði]['pʊlpɪt] .
passed up the stairs , and ascended the pulpit .
通过了 向上 这 楼梯 , 和 上升 这 讲坛 .
他走上楼梯, 登上讲坛。

[ə; eɪ]['saɪləns][soʊ] [prə'faʊnd] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ][pɪn][draːp][ɪn] [ðæt] [væst]
A silence so profound that you could have heard a pin drop in that vast
一个 沉默 所以 深刻的 那 你 可以 有 听到 一个 别针 降低 在 那 广阔的
['mʌltɪtuːd] ['reɪnd] ,
multitude reigned ,
民众 统治 ,
人山人海之中, 寂静得连一根针掉在地上都能听见。

['brʊkən][æ; ət][læst][baɪ][ə; eɪ] [klɪr] ,
broken at last by a clear ,
破碎的 在 最后的 经过 一个 清除 ,
最终被清晰的.....打破

['θrɪlɪŋ] [vɔɪs] [ðæt] [ræŋ] [aʊt] [ɪn] [diːp] [təʊnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːf(ə)] [wɜːrdz][frʌm; frəm]['hoʊli] [rɪt] :
thrilling voice that rang out in deep tones with the awful words from Holy Writ :
惊险 嗓音 那 响铃 出去 在 深的 音调 和 这 可怕 字 从 圣 写 :
一个令人毛骨悚然的声音, 用低沉的嗓音, 念诵着圣经中可怕的文字:

" [juː; jʊ][æ; əl] [siːk] [em 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ][æ; əl] [nɑːt][faɪnd][em 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][æ; əl] [daɪ] [ɪn][jɜː; jər]
" **You shall seek Me and you shall not find Me , and you shall die in your**
" 你 将 寻找 我 和 你 将 不是 寻找 我 , 和 你 将 死 在 你的
[sɪnz] .
sins .
罪孽 .
你们寻找我, 却寻不见我; 你们必死在罪中。

" [ə; eɪ] [deθ] - [laɪk] [pɔːz] [in'sjuːd] , [ænd; ənd] ['evri] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [stiːl] [tuː; tə] [kætʃ]
" **A death - like pause ensued , and every heart seemed to stand still to catch**
" 一个 死亡 - 喜欢 暂停 随后 , 和 每一个 心 似乎 到 站立 仍然 到 抓住
[ðə; ði][nekst][wɜːrdz] .
the next words .
这 下一个 字 .

“一阵死一般的沉默之后，每个人的心跳似乎都停止了，等待着接下来的话。”

[bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] ['dʒɔːrdʒə][stɑːrt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [spɪr] [θrʌst] ?
But why does Georgia start as if she had received a spear thrust ?
但 为什么 做 乔治亚州 开始 作为 如果 她 有 已收到 一个 矛 推力 ?
但为什么乔治亚一开始就好像被长矛刺中了一样?
[waɪ] [duː][hɜːr; hər][lɪps] [sprɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [ə'pɑːrt] ?
Why do her lips spring white and quivering apart ?
为什么 做 她 嘴唇 春天 白色的 和 颤抖 除 ?
为什么她的嘴唇突然变得苍白颤抖?

[waɪ] [ɑːr; ər][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [soʊ]['waɪldli] , [soʊ] ['streɪndʒli] [ɑːn][ðə; ði] ['priːtʃər] ?
Why are her eyes fixed so wildly , so strangely on the preacher ?
为什么 是 她 眼睛 固定的 所以 疯狂地 , 所以 奇怪的 在 这 牧师 ?
为什么她的目光如此疯狂、如此怪异地盯着牧师?

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] ['sɑːlvd] , [ðə; ði] ['siːkrət] [rɪ'viːld] — [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv]
In that moment the mystery was solved , the secret revealed — the brother of
在 那 片刻 这 神秘 曾是 已解决 , 这 秘密 揭晓 — 这 兄弟 的
[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [stændz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
her husband stands before her .
她 丈夫 站立 前 她 .
那一刻，谜团解开了，秘密揭晓了——站在她面前的是她丈夫的兄弟。

[ðə; ði] [geɪ] , [ðə; ði] ['kerləs] , [ðə; ði] ['elɪɡənt] , [ðə; ði] ['θɔːtləs] [tʃɑːrli] [waɪldər] [ɪz][ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən]
The gay , the careless , the elegant , the thoughtless Charley Wildair is a clergyman
这 同性恋 , 这 粗心 , 这 优雅的 , 这 轻率 查理 野猫 是 一个 牧师
.
:
.

同性恋、粗心大意、优雅、不经思考的查理·怀尔德是一位牧师。

[fɔːr; fər] [ə'waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːk] , [kɑːn]
For awhile she sat stunned by the shock , con
为了 一会儿 她 卫星 目瞪口呆 经过 这 震惊 , 康
她愣在那里，一时不知所措，震惊不已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 325**]
[页 -]

[第325页]

[ʃɑːs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [jet] ['hɪrɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .
scious that he was speaking , yet hearing not a word .
有意识的 那 他 曾是 请讲 , 然而 听力 不是 一个 单词 .
他意识到自己在说话，却听不到任何人的声音。
[ðen] [hɜːr; hər] ['klaʊdɪd] ['fækltɪz] [klɪrd] ,
Then her clouded faculties cleared ,
然后 她 阴天 学院 已清除 ,
然后她昏沉的思维变得清晰起来。

女演员的女儿：一部小说(The Actress' Daughter A Novel)

第19/23页

[ænd; ʌnd][hɜ:r; hær] [ɪrʒ] [wɜ:r; wær] ['gri:tɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [bə:sts] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstlɪs] ['eləkwəns] [æz; əz][ʃi:; ʃi]
and her ears were greeted by such bursts of resistless eloquence as she

[hæd; həd] ['nevər] [dri:md] [ʌv; əv] [bɪ'fɔ:r] .
had never dreamed of before .

她耳边响起的是她从未想象过的、势不可挡的雄辩之声。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][rouz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hær] , [wɪð; wɪθ] [tə'rɪfɪk] ['vɪvɪdnəs] ,
In that moment rose before her , with terrific vividness ,

在 那 片刻 玫瑰 前 她 , 和 了不起 生动性 ,

[ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] [deθ] - [bed][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnər] [ænd; ʌnd][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [du:m] [ðæt] [mʌst; məst] ['fɑ:lʊv]
the despairing death - bed of the sinner and the awful doom that must follow

这 绝望 死亡 - 床 的 这 罪人 和 这 可怕 厄运 那 必须 跟随
.
:
.

罪人在绝望的临终床榻上，以及随之而来的可怕厄运。

['ʃudərɪŋ] [ænd; ʌnd] ['terəfaɪd] , [ʃi:; ʃi][særŋk] [bæk] , ['feɪdɪŋ] [hɜ:r; hær] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær][hændz] ,
Shuddering and terrified , she sank back , shading her face with her hands ,

她浑身颤抖，惊恐万分，向后退去，用双手遮住脸。

[ə'pɔ:ld] [baɪ][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [fert] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜ:rz] .
appalled by the awful fate that might have been hers .

她对可能遭遇的可怕命运感到震惊。

[wʌt] — [wʌt] [wʌz; wəz][ɔ:l] ['ɜ:rθli] ['trʌb(ə)l] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dred] [ɪ'tɜ:rnəti] [ʌv; əv] ['mɪzəri]
What — what was all earthly trouble compared with that dread eternity of misery

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'zɜ:rvd] — [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] [du:m] [ðæt] [maɪt] [jet] [bi:; bi][hɜ:rz] ?
she had deserved — that awful doom that might yet be hers ?

与她应得的永恒苦难相比，世间所有的烦恼又算得了什么？与她可能面临的可怕厄运相比，世间所有的烦恼又算得了什么？

[sti:l] [aɪ 'ti:] [ə'rouz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hær][ɪn][ɔ:l] [ɪts] ['fraɪtʃ(ə)l] ['hɒrəz] ,
Still it arose before her in all its frightful horrors ,

然而，它依然在她面前显现，展现出它所有可怕的恐怖景象。

[ɪg'zɪbrɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['klærɪən] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:kər] , [ʌn'tɪl] , [rɔ:t] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [pɪtʃ] [ʌv; əv]
exhibited by the clarion voice of the speaker , until , wrought up to the pitch of

['frenzi] ,
frenzy ,
狂热 ,

通过演讲者嘹亮的声音展现出来，直到情绪被推向狂热的程度，

[hɜ:r; hær] ['tremblɪŋ] [lɪps] [stroʊv] [tu:; tə][fɔ:rm][ðə; ði][wɜ:rd] " ['mɜ:rsɪ] .
her trembling lips strove to form the word " Mercy .

她颤抖的嘴唇努力吐出“怜悯”这个词。

" [ænd; ənd] [stɪl] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] ,
" And still , as if in answer ,
" 和 仍然 , 作为 如果 在 回答 ,

“然而，仿佛是为了回应，

[ræŋ] [aʊt] [ðæt] ['θrɪlɪŋ] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [tə'rɪfɪk] ['sentəns] [ʌv; əv][ɪ'tɜ:n(ə)l] [du:m] :
rang out that thrilling voice with that terrific sentence of eternal doom :
响铃 出去 那 惊险 嗓音 和 那 了不起 句子 的 永恒 厄运 :
那令人胆寒的声音响起，伴随着那句预示着永恒厄运的可怕判决：

" [ju:; jʊ][æɪ; əɪ] [si:k] [em 'i:][ænd; ənd][ju:; jʊ][æɪ; əɪ][nɑ:t][faɪnd][em 'i:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][æɪ; əɪ][daɪ][ɪn][jɔ:; jər]
" You shall seek Me and you shall not find Me , and you shall die in your
" 你 将 寻找 我 和 你 将 不是 寻找 我 , 和 你 将 死 在 你的
[sɪnz] .
sins :
罪孽 :

你们寻找我，却寻不见我；你们必死在罪中。

" [ðə; ði]['sɜ:rmən][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði]['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər] ['kraʊdɪŋ] [aʊt] ,
" The sermon was over , the people were crowding out ,
" 这 讲道 曾是 超过 , 这 人们 是 拥挤 出去 ,
布道结束了，人们开始陆续离开。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] [hæf] ['sensləs] ['ni:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pju:] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [feɪs] ['hɪd(ə)n]
and she found herself half senseless kneeling in the pew , with her face hidden
和 她 成立 她自己 一半 无意义的 跪着 在 这 座位 , 和 她 脸 隐
[ɪn][hɜ:r; həɹ][hændz] .
in her hands :
在 她 双手 :

她发现自己半昏迷地跪在长椅上，双手捂着脸。

[æn; ən] [ʌnkən'trəʊləbl] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [si:] , [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜ:rd]
An uncontrollable desire to see , to speak to him she had just heard
一个 不可控的 欲望 到 看 , 到 说话 到 他 她 有 只是 听到
[si:zd] [hɜ:r; həɹ] ,
seized her ,
查获 她 ,

她突然涌起一股无法抑制的渴望，想要见见他，和他说话，她刚才就听说过他这个人。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['græspɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [hu:] [stʊd] [nɪr] [hɜ:r; həɹ] , [sed] ,
and she sprang up , and grasping some one who stood near her , said ,
和 她 弹簧 向上 , 和 抓握 一些 一 WHO 站立 靠近 她 , 说 ,
[ɪnkoʊ'hɪrəntli; ɪnkoʊ'herəntli] :
incoherently :
语无伦次 :

她猛地站起身，抓住身边的一个陌生人，语无伦次地说：

" [wer] [ɪz][hi:; hi] ?
" Where is he ?
" 在哪里 是 他 ?
他在哪儿？

我一定要见他！

[wer] [ɪz][hi:; hi] [gɔ:n] ? "
Where is he gone ? "
在哪里 是 他 已消失 ? "
他去哪儿了？

" [hu:] ? " [sed] [ðə; ði] ['stɑ:rtld] ['pɜ:rsənɪdʒ] [ʃi:; ʃi] [ə'drest] .
" Who ? " said the startled personage she addressed .
" WHO ? " 说 这 惊慌 人士 她 已解决 .
"谁？"她所指的那个人惊愕地问道。

" [hi:; hi] [hu:] [hæz; həz][dʒʌst] [pri:tʃt] . "
" He who has just preached . "
" 他 WHO 有 只是 布道 . "
"刚才布道的那位。"

" [ɪn][ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['vestri] .
" In there , " said the man , pointing to the vestry .
" 在 那里 , " 说 这 男人 , 指向 到 这 教区委员会 .
"就在那里，"那人指着圣器室说。

" [goʊ][ɪn] [ðæt] [wei] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [hɪm; ɪm] .
" Go in that way and you will see him .
" 去 在 那 方式 和 你 将要 看 他 .
"你往那边走，就会看到他。"

" ['fɔ:rsɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [wei] [θru:] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] , ['dʒɔ:rdʒə] ['hɜ:rid] [ɑ:n] , [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði]
" Forcing her way through the throng , Georgia hurried on , passed into the
" 强制 她 方式 通过 这 人群 , 乔治亚州 慌忙 在 , 通过了 进入 这
[ˈsæŋktʃuəri] ,
sanctuary ,
避难所 ,
"乔治亚挤过人群，匆匆走进了圣殿，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [tu:; tə][ðə; ði] ['vestri] .
and from thence to the vestry .
和 从 因此 到 这 教区委员会 .
然后从那里到教区会议室。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 326]
[页 -]
[第326页]

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] — [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
There she paused — restored to herself .
那里 她 暂停 — 恢复 到 她自己 .
她停顿了一下——恢复了自我。

['nɪrli] [ə; ei][ˈdʌz(ə)n][ˈklɜ:dʒi:mɪn, 'klɜ:dʒi:,mən][wɜ:r; wər][ðer; ðər] , ['stændɪŋ] [ɪn] [gru:ps] , [kən'və:sɪŋ]
Nearly a dozen clergymen were there , standing in groups , conversing
几乎 一个 打 神职人员 是 那里 , 常设 在 团体 , 对话
[wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['leɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] ,
with several ladies and gentlemen ,
和 一些 女士们 和 先生们 ,
现场有近十位神职人员，三五成群地站着，与几位女士和先生交谈。

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:] [leɪt] [tu:; tə][get][ˈɪntu:][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
who had come too late to get into the church ,
WHO 有 来 也 晚的 到 得到 进入 这 教会 ,
他来得太晚，没能进入教堂。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] .
and had been forced to remain there to listen .
和 有 到过 强制 到 保持 那里 到 听 .
被迫留在那里旁听。

[ɔ:l] [aɪz] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] [nu:] - ['kʌmə] , [hu:z] [peɪl] ,
All eyes were turned on the new - comer , whose pale ,
全部 眼睛 是 转向 在 这 新的 - 角 , 谁 苍白 ,

所有人的目光都集中在新来者身上, 他脸色苍白,

[waɪld] ['bju:ti] [meɪd] [hɜ:r; hər][æn; ən][ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [di:p] [ˈɪntrəst] ,
wild beauty made her an object of deep interest ,
荒野 美丽 制成 她 一个 目的 的 深的 兴趣 ,

她的野性之美使她成为人们浓厚的兴趣对象。

[æz; əz][fi; ji] [stʊd] ['stɑ:rtld] [ænd; ənd] ['hezə,teɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] - [wei] .
as she stood startled and hesitating in the door - way .
作为 她 站立 惊慌 和 犹豫不决 在 这 门 - 方式 .

她惊愕地站在门口, 犹豫不决。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['stændɪŋ] [nɪr] , [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sed] , ['kjʊriəsli] :
A little boy , standing near , looked up and said , curiously :
一个 小的 男生 , 常设 靠近 , 看起来 向上 和 说 , 奇怪的是 :

附近站着的一个小男孩抬起头, 好奇地说道:

" [dɪd][ju; jʊ][wa:nt] ['enɪbɑ:di] , [mæm, mɑ:m, məm] ? "
" Did you want anybody , ma'am ? "
" 做过 你 想 任何人 , 女士 ? "

“夫人, 您需要谁吗? ”

" [jes] — ['mɪstər] . [waɪldər] .
" Yes — Mr . Wildair .
" 是的 — 先生 : 野猫 :

“是的——威尔德艾尔先生。”

[ɪz][hi; hi] [hɪr] ? " [sed] ['dʒɔ:rdʒə] , ['hɜ:rɪdli] .
Is he here ? " said Georgia , hurriedly .
是 他 这里 ? " 说 乔治亚州 , 匆匆 .

“他在这里吗? ”乔治亚急忙问道。

" [jezm] , [ðer; ðər][hi; hi][ɪz] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
" Yes'm , there he is , " said the boy ,
" 是的 , 那里 他 是 , " 说 这 男生 ,

“是的, 他就在那儿,”男孩说。

['pɔɪntɪŋ] [tu; tə] [wer] [stʊd] [ðə; ði][mæn][fi; ji][wʌz; wəz][ɪn] [sɜ:rt] [ʌv; əv] , ['stændɪŋ] [baɪ] [hɪm'self] ,
pointing to where stood the man she was in search of , standing by himself ,
指向 到 在哪里 站立 这 男人 她 曾是 在 搜索 的 , 常设 经过 他自己 ,

她指着她要找的那个人站的地方, 他独自一人站在那里。

[hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ['li:nɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [fə'ti:g] [ænd; ənd]
his forehead leaning on his hand , and a look of utter fatigue and
他的 前额 倾斜 在 他的 手 , 和 一个 看 的 说出 疲劳 和

['wɪrɪnəs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
weariness on his face .
疲劳 在 他的 脸 :

他手托着额头, 脸上满是疲惫和厌倦的神情。

[ɔ:l] ['dʒɔrdʒəz] ['i:gərnəs] [rɪ'tɜ:rnd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .
All Georgia's eagerness returned at the sight .
全部 乔治亚州的 渴望 返回 在 这 视线 .

看到这一幕, 乔治亚所有的渴望都重新燃起。

[ˈpæsiŋ] [ˈræpɪdli] [θruː] [ðə; ði] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈspekˈteɪtəs] [ˈʃiː; ʃi] [əˈprəʊtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]
Passing rapidly through the wondering spectators she approached him , and , with
通过 快速 通过 这 好奇 观众 她 接近 他 , 和 , 和
[æn; ən] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] [kraɪ][ʌv; əv] " [ˈtʃɑːrli] !
an irrepressible cry of " Charley !
一个 不可抑制的 哭 的 " 查理 !
她迅速穿过好奇的围观者，走向他，并忍不住喊道：“查理！ ”

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
" **she stood before him** .
" 她 站立 前 他 .
她站在他面前。
[ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [mʌtʃ] [sərˈpraɪzd] , [æz; əz] [wel] [hiː; hi] [maɪt] ,
Looking very much surprised , as well he might ,
寻找 非常 很多 惊讶 , 作为 出色地 他 可能 ,
他看起来非常惊讶，这也不足为奇。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈklɜːrdʒimən] [ˈlɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ;
the young clergyman lifted up his head and fixed his eyes full on her face ;
这 年轻的 牧师 抬起 向上 他的 头 和 固定的 他的 眼睛 满的 在 她 脸 ;
年轻的牧师抬起头，目光紧紧地盯着她的脸；
[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [lʊk] , [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ˈwʌndər] .
but there was no recognition in that look , nothing but the utmost wonder .
但 那里 曾是 不 认出 在 那 看 , 没有什么 但 这 极致 想知道 .
但那眼神中没有丝毫认出他的意思，只有无比的惊奇。

" [oʊ] , [ˈtʃɑːrli] !
" **Oh , Charley !**
" 哦 , 查理 !
“哦，查理！ ”
[dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem ˈiː] ? — [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [ˈdʒɔːrdʒə] ?
don't you know me ? — don't you know Georgia ?
不 你 知道 我 ? — 不 你 知道 乔治亚州 ?
你不认识我吗？ ——你不认识乔治亚吗？

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] , [ˈpæʃənətli] .
" **she cried out , passionately .**
" 她 哭 出去 , 热情地 .
她激动地喊道。
[ˈɪnstəntli] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] .
Instantly he started up .
即刻 他 开始 向上 .
他立刻启动了。

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !
“什么！ ”
[ˈdʒɔːrdʒə] [ˈdæərəl] — [ˈlɪt(ə)l][ˈdʒɔːrdʒə] , [maɪ] [ˈbrʌðəːz] [waɪf] !
Georgia Darrell — little Georgia , my brother's wife !
乔治亚州 达雷尔 — 小的 乔治亚州 , 我的 兄弟 妻子 !
乔治亚·达雷尔——小乔治亚，我哥哥的妻子！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈiːɡərli] .
" **he cried , eagerly .**
" 他 哭 , 急切地 .
他急切地喊道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] .
" Her eyes answered him .
" 她 眼睛 回答 他 .

她的眼神回答了他。

" [ɪz][aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] ?
" Is it possible ?
" 是 它 可能的 ?

“是否可以？

[waɪ] , [ˈdʒɔːrdʒə] , [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][aɪ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [hɪr] !
Why , Georgia , how little I expected to meet you here !
为什么 , 乔治亚州 , 如何 小的 我 预期的 到 见面 你 这里 !

乔治亚，我真没想到会在这里遇见你！

" [hiː; hi] [sed] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" he said , holding out his hand , with a
" 他 说 , 保持 出去 他的 手 , 和 一个

“他一边说着，一边伸出手，

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 327]
[页 -]

[第327页]

[smaɪl] [ʌv; əv] [ˈmɪŋɡld] [rɪˈmɔːrs] [ænd; ənd] [ˈplezər] .
smile of mingled remorse and pleasure .
微笑 的 混合 悔恨 和 乐趣 .

带着一丝懊悔和喜悦的微笑。

" [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [hɪr] ? "
" How came you here ? "
" 如何 来了 你 这里 ? "

你是怎么来到这里的？

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
" I do not know .
" 我 做 不是 知道 .

“我不知道。

[tʃæns] — [ˈpraːvɪdəns] — [ˈsʌmθɪŋ] [sent] [em ˈiː] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] . "
Chance — Providence — something sent me here to - night . "
机会 — 普罗维登斯 — 某物 发送 我 这里 到 - 夜晚 . "

今晚，冥冥之中自有安排，冥冥之中自有天意，把我带到了这里。

" [aɪ] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] , [aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [wiː; wi] [met] . "
" I would never have known you , it is so long since we met . "
" 我 会 绝不 有 已知 你 , 它 是 所以 长的 自从 我们 遇见 . "

“我本来根本不会认识你，我们已经很久没见了。”

" [nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] [rer] [smaɪlz] .
" Not so long as you think , she said , with one of her old rare smiles .
" 不是 所以 长的 作为 你 思考 , " 她 说 , 和 一 的 她 老的 稀有的 微笑 .

“没你想的那么久，”她说，脸上露出了她难得一见的笑容。

" [noʊ] ! [haʊ] [ɪz] [ðæt] ? "
" No ! How is that ? "
" 不 ! 如何 是 那 ? "

“不！这怎么可能？”

" [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membə] [ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][ju:; jʊ] [met] [ɑ:n][ə; eɪ] ['kʌntri] [roʊd] , [wʌn] [naɪt] [əˈbaʊt] [ə; eɪ]
" **Do you remember the person you met on a country road , one night about a**
" 做 你 记住 这 人 你 遇见 在 一个 国家 路 , 一 夜晚 关于 一个
[mʌnθ] [əˈgoʊ] ,
month ago ,
月 前 ,

你还记得大约一个月前的一个晚上, 你在乡间小路上遇到的那个人吗?

[ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ˈwɪdʒ] [oʊˈni:lz] ? "
and asked the way to Widow O'Neil's ? "
和 问 这 方式 到 寡妇 奥尼尔的 ? "

然后问去奥尼尔寡妇家的路?

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈpɜ:rs(ə)n] . "
" **I was that person** . "
" 我 曾是 那 人 . "

“我就是那样的人。”

" [ɪnˈdi:d] !
" **Indeed** !
" 的确 !

“的确！”

[ænd; ənd][dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [em ˈi:] ? "
And did you know me ? "
和 做过 你 知道 我 ? "

你认识我吗?

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] [aɪ][dɪd] . "
" **Certainly I did** . "
" 当然 我 做过 . "

“当然, 我做了。”

" [wel] , [aɪ] [ˈnevər] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [dri:md] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] ;
" **Well , I never for an instant dreamed it was you ;**
" 出色地 , 我 绝不 为了 一个 立即的 梦见 它 曾是 你 ;

“我做梦也没想到会是你;

[bʌt; bət][noʊ] [ˈwʌndər] — [aɪ] [ˈnevər] [sɔ:] [ˈeni] [wʌn][soʊ] [tʃeɪndʒd] , " [hi:; hi] [sed] ,
but no wonder — I never saw any one so changed , " he said ,
但 不 想知道 — 我 绝不 锯 任何 一 所以 已更改 , " 他 说 ,
"难怪如此——我从没见过谁变化这么大,"他说。

[ˈlʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [ˈweɪstɪd] [feɪs] ,
looking in the pale wasted face ,
寻找 在 这 苍白 浪费 脸 ,

看着那张苍白憔悴的脸,

[ænd; ənd] [kənˈtræstɪŋ] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈblu:mɪŋ] [ˈhæpi] [wʌn][hi:; hi][hæd; həd][ləst] [si:n] .
and contrasting it with the blooming happy one he had last seen .
和 对比 它 和 这 盛开 快乐的 一 他 有 最后的 已见 .

并将其与他最后一次见到的那个容光焕发、快乐无比的女孩进行了对比。

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ] — [həʊ] [ˈlɪt(ə)] [aɪ] [ˈevər] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈklɜːrdʒɪmən] — [ju:; jʊ] , [hu:] ,
And you — how little I ever expected to see you a clergyman — you , who ,
和 你 — 如何 小的 我 曾经 预期的 到 看 你 一个 牧师 — 你 , WHO ,
而你——我多么没想到你竟会成为一名牧师——你，

[ɪf] [jʊr; jər] [ˈrevərəns] [wɪl] [ɪkˈskju:s] [maɪ] [ˈseɪɪŋ] [aɪ ˈti:] , [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈrætlpeɪt] .
if your reverence will excuse my saying it , used to be such a rattlepate .
如果 你的 尊敬 将要 原谅 我的 说 它 , 用过的 到 是 这样的 一个 响尾蛇 .
恕我直言，以前真是个吵闹鬼。

" [hi:; hi] [læft] , [ðə; ði] [ˈhæpi] , [ˈkerləs] [læf] [ðæt] [riˈmaɪndɪd] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɑ:rlɪ] [ʌv; əv]
" He laughed , the happy , careless laugh that reminded her of the Charley of
" 他 笑了 , 这 快乐的 , 粗心 笑 那 提醒 她 的 这 查理 的
[ˈʌðər] [deɪz] ,
other days ,
其他 天 ,
“他笑了，那种快乐、无忧无虑的笑声让她想起了以前的查理。”

[ænd; ʌnd] [ʃʊk] [bæk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [fəˈmɪliər] [ˈmoʊʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [θɪk] , [ˈklʌstərɪŋ] , [ˈtʃesnʌt]
and shook back , with the old familiar motion , his thick , clustering , chestnut
和 摇晃 后退 , 和 这 老的 熟悉的 运动 , 他的 厚的 , 聚类 , 板栗
[her] .
hair .
头发 .
他甩了甩身子，露出了他那浓密的栗色头发，动作和以前一样熟悉。

" [taɪm] [wɜ:rkz] [ˈwʌndɜːz] , [ˈdʒɔ:rdʒə] .
" Time works wonders , Georgia .
" 时间 作品 奇迹 , 乔治亚州 .
“时间会创造奇迹，乔治亚。”

[θæŋk] [gɔ:d][fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ ˈti:][hæz; hæz] [dʌn] [fɔ:r; fər][em ˈi:] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈrevə'renʃəli] .
Thank God for what it has done for me , " he said , reverentially .
感谢 上帝 为了 什么 它 有 完毕 为了 我 , " 他 说 , 虔诚地 .
“感谢上帝为我所做的一切，”他虔诚地说。

" [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈklɜːrdʒɪmən] ? "
" Did you know I was a clergyman ? "
" 做过 你 知道 我 曾是 一个 牧师 ? "
你知道我曾是牧师吗？

" [nɔ:t] [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - [naɪt] .
" Not until to - night .
" 不是 直到 到 - 夜晚 .
“直到今晚。”

[ðeɪ] [ˈnevər] [wʊd] [tel] [em ˈi:] [wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
They never would tell me what became of you .
他们 绝不 会 告诉 我 什么 成为 的 你 .
他们始终不肯告诉我你后来怎么样了。

[ðeɪ] [sed] [ju:; jʊ] [dɪsˈgreɪst] [ðə; ði][ˈfæməli] , [kəˈmɪtɪd] [sʌm; səm] [ˈɔ:f(ə)] [kraɪm] ,
They said you disgraced the family , committed some awful crime ,
他们 说 你 蒙羞的 这 家庭 , 坚定的 一些 可怕 犯罪 ,
他们说你玷污了家族名誉，犯下了滔天罪行。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [lɜ:rn] .
but what it was I never could learn .
但 什么 它 曾是 我 绝不 可以 学习 .
但我始终没能弄明白那究竟是什么。

[ˈʊrli] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [mi:n] [ðæt][baɪ] [brɪˈklɪmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈklɜ:rdʒɪməŋ][ju:; jʊ][hæd; həd] [dɪsˈgreɪst] [jʊr; jər]
Surely they did not mean that by becoming a clergyman you had disgraced your
一定 他们 做过 不是 意思是 那 经过 成为 一个 牧师 你 有 蒙羞的 你的
[ˈfæməli] ? "
family ? "
家庭 ? "

他们肯定不是说你当了牧师就给你的家族蒙羞吧？

" [ðeɪ] [ment] [ðæt] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [els] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪmˈfætɪkli] .
" **They meant that , and nothing else , " he said , emphatically .**
" 他们 意思是 那 , 和 没有什么 别的 , " 他 说 , 强调地 .

“他们的意思就是这个，没有别的意思，”他强调说。

" [ɑ:] , [haʊ] [mʌtʃ] [ju:; jʊ] [geɪv] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪkˈteɪts] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nʃəns] — [frendz] [ænd; ənd]
" **Ah , how much you gave up for the dictates of conscience — friends and**
" 啊 , 如何 很多 你 给予 向上 为了 这 规定 的 良心 — 朋友们 和
[ˈfæməli] , [welθ] [ænd; ənd] [ˈwɜ:rlɪdli] [ˈɒnəz] ,
family , wealth and worldly honors ,
家庭 , 财富 和 世俗 荣誉 ,

“啊，你为了良心的指引放弃了多少东西——朋友和家人、财富和世俗的荣誉，

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [meɪks] [laɪf] [dɪr] ; [ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [lʊk] [ˈhæpi] , " [sed] [ˈdʒɔ:rdʒə] ,
and all that makes life dear ; and yet you look happy , " said Georgia ,
和 全部 那 制作 生活 亲爱的 ; 和 然而 你 看 快乐的 , " 说 乔治亚州 ,

“还有所有让生活美好的事物；可你看上去很幸福，”乔治亚说。

[ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈwʌndər] .
in a sort of wonder .
在 一个 种类 的 想知道 .

带着一种惊奇的心情。

[hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɜ:rz][ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [ʌp] , [waɪl] [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [lɒʊ] [ˈvɔɪs] :
He laid his hand on hers and pointed up , while he said , in a low voice :
他 铺设 他的 手 在 她的 和 尖 向上 , 尽管 他 说 , 在 一个 低的 嗓音 :

他将手放在她的手上，指着上方，低声说道：

" - [erˈmen,ɑːˈmen] , [aɪ] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ðer; ðər][ɪz][nɒʊ][mæn] [ðæt] [hæθ] [left] [hoʊm] , [ɔ:r] [ˈperənts] ,
" ' **Amen , I say to you , there is no man that hath left home , or parents ,**
" - 阿门 , 我 说 到 你 , 那里 是 不 男人 那 有 左边 家 , 或者 父母 ,

“我实在告诉你们，没有一个人撇下家，撇下父母，

[ɔ:r] [ˈbreðrən] , [ɔ:r] [waɪf] , [ɔ:r] [ˈtʃɪldrən] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv][ˈgɑ:dz] [seɪk] ,
or brethren , or wife , or children , for the kingdom of God's sake ,
或者 弟兄们 , 或者 妻子 , 或者 孩子们 , 为了 这 王国 的 神的 清酒 ,

为了神的国，可以舍弃弟兄、妻子、儿女。

[hu:] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [rɪˈsi:v] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] [ɪn] [ðɪs] [ˈprez(ə)nt] [taɪm] ,
who shall not receive much more in this present time ,
WHO 将 不是 收到 很多 更多的 在 这 展示 时间 ,

如今不再得到更多的人，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][tu:; tə] [kʌm] [laɪf] [ˌevərˈlæstɪŋ] . -
and in the world to come life everlasting . ' -
和 在 这 世界 到 来 生活 永恒 . -

在来世，将获得永生。

" [ʃi:; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜ:ɹ; həɹ] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ɔ:] [æt; ət][ðə; ði][ɪnˈspaɪərd] [ˈtoʊnz] .
" **She lifted her eyes in a sort of awe at the inspired tones .**
" 她 抬起 她 眼睛 在 一个 种类 的 敬畏 在 这 灵感 音调 .

她抬起头，带着敬畏之情，聆听着这充满灵感的语气。

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən][ˈeɪndʒl] .
And his face was as the face of an angel .
和 他的 脸 曾是 作为 这 脸 的 一个 天使 .
他的脸面像天使的脸面一样。

[ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [fel] [ɑːn][ðem; ðəm][bəʊθ] , [ˈbroʊkən][fɜːrst][baɪ][hɪm; ɪm] .
A silence fell on them both , broken first by him .
一个 沉默 跌倒 在 他们 两个都 , 破碎的 第一的 经过 他 .
两人陷入了沉默，他率先打破了沉默。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː] [əˈgen] , [ˈdʒɔːrdʒə] .
" You must come to see me again , Georgia .
" 你 必须 来 到 看 我 再次 , 乔治亚州 .
“乔治亚，你一定要再来见我。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]
I have a
我 有 一个
我有一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 329]
[页 -]
[第329页]

[gʊd] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [naʊ] .
good deal to say to you that I have no time to say now .
好的 交易 到 说 到 你 那 我 有 不 时间 到 说 现在 .
有很多话想跟你说，但我现在没时间说。

[hɪr] [ɪz][maɪ] [əˈdres] [waɪl] [aɪ] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] , [wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] .
Here is my address while I remain in the city , which will not be long .
这里 是 我的 地址 尽管 我 保持 在 这 城市 , 哪个 将要 不是 是 长的 .
这是我在城里的地址，我不会待太久。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈsʌfərd] [rɔːŋ] , [ˈdʒɔːrdʒə] , [bʌt; bət] - [fərˈɡɪv] [ðæt] [juː; jʊ][biː; bi] [ˈlaɪkwaɪz] [fəˈɡɪvŋ] . -
You have suffered wrong , Georgia , but ' forgive that you be likewise forgiven . '
你 有 遭受 错误的 , 乔治亚州 , 但 - 原谅 那 你 是 同样地 已原谅 . -
乔治亚，你遭受了不公，但“宽恕他人，才能得到宽恕”。

[aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] [naʊ] .
I must go now .
我 必须 去 现在 .

我必须走了。

[gʊd] - [naɪt] , [ænd; ɐnd] [ˈhev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] !
Good - night , and Heaven bless you !
好的 - 夜晚 , 和 天堂 保佑 你 !
晚安，愿上天保佑你！

" [ɪn][hɜːr; hər] [ʌnˈwɜːrðɪnəs] [fiː; fɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [fiː; fɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [sʌŋk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ɐnd]
" In her unworthiness she felt as if she could have sunk at his feet and
" 在 她 不配 她 毛毡 作为 如果 她 可以 有 沉没 在 他的 脚 和
[kɪst] [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɡɑːrmənt] .
kissed the hem of his garment .
亲吻 这 她们 的 他的 服装 .
“她觉得自己配不上他，恨不得跪倒在他的脚下，亲吻他的衣襟。”

[ʃiː, ʃi] [bəʊd] [hɜːr; həɹ] [wʌns] [ˈhɔːti] [hed] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːrtɪŋ] [ˌbenɪˈdɪk(ə)n], [ænd; ənd]
She bowed her once haughty head to receive his parting benediction , and
她 鞠躬 她 一次 傲慢 头 到 收到 他的 离别 祝福 , 和
[ˈhɜːrɪd] [aʊt] .
hurried out .
慌忙 出去 .

她低下曾经高傲的头颅，接受了他的临别祝福，然后匆匆离去。

[ˈsɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ruːm] [ðæt] [naɪt] ,
Sitting in her room that night ,
坐着 在 她 房间 那 夜晚 ,

那天晚上，她独自坐在房间里。

[ʃiː, ʃi][sæŋk] [daʊn] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [ˈjɪrz] — [ˈɔːlmoʊst][fɔːr; fəɹ][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn]
she sank down to pray for the first time in years — almost for the first time in
她 沉没 向下 到 祈祷 为了 这 第一的 时间 在 年 — 几乎 为了 这 第一的 时间 在
[hɜːr; həɹ][laɪf] .
her life .
她 生活 .

她多年来第一次跪下来祈祷——几乎是她一生中的第一次。

[ˈfɜːrvəntli] , [ˈɜːrnɪstli] [wɒz; wəz] [ðæt] [prer] [ˈɔːfərd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkɑːmnəs] , [ə; eɪ] [piːs] [hɪðərˈtuː]
Fervently , earnestly was that prayer offered ; and a calmness , a peace hitherto
热切地 , 切实 曾是 那 祷告 提供 ; 和 一个 平静 , 一个 和平 迄今为止
[ʌnˈhʊʊn] , [stʊəl] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] .
unknown , stole into her heart .
未知 , 偷窃 进入 她 心 .

她虔诚地、真挚地祈祷；一种前所未有的平静与安宁悄然进入了她的心中。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ʃiː, ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [æn; ən][ˈeɪndʒl] [vɔɪs] [ˈsɔːftli] [ˈseɪɪŋ] ,
In the sighing of the wind she seemed to hear an angel voice softly saying ,
在 这 叹息 的 这 风 她 似乎 到 听到 一个 天使 嗓音 轻轻 说 ,

在风的叹息声中，她仿佛听到一个天使的声音轻声说道：

" [kʌm] [ˈʌntəˈʌntu][em ˈiː] , [ɔːl][ʃiː, ʃi] [ðæt] [ˈleɪbər][ænd; ənd][ɑːr; ər] [ˈhevi] [ˈleɪdn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɡɪv]
" **Come unto me , all ye that labor and are heavy laden , and I will give**
" 来 到 我 , 全部 是的 那 劳动 和 是 重的 满载 , 和 我 将要 给
[juː; jʊ] [rest] ;
you rest ;
你 休息 ;

凡劳苦担重担的人，可以到我这里来，我就使你们得安息；

" [ænd; ənd] [ˈdraːpɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈfɔːrhed] [ɪn][hɜːr; həɹ] [klaːspt] [hændz] ,
" **and dropping her forehead in her clasped hands ,**
" 和 下降 她 前额 在 她 紧握 双手 ,

她双手紧握，低头看着额头。

[ʃiː, ʃi][sæŋk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][kɑːm] [laɪt] [ʌv; əv] [haɪ] , [braɪt] , [ˈsaːləm] [staːrz] , [ænd; ənd] [ˈmiːkli]
she sank down in the calm light of high , bright , solemn stars , and meekly
她 沉没 向下 在 这 冷静的 光 的 高的 , 明亮的 , 庄严 明星 , 和 温顺地
[ˈmɜːːmɜːd] :
murmured :
低声说道 :

她沉入高悬、明亮、庄严的星光中，轻声低语：

" [hɪr] [em ˈiː] , [oʊ] , [bɔːrd] !
" **Hear me , oh , Lord !**
" 听到 我 , 哦 , 主 !

主啊，请听我说！

" [[pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg** **330**]
" [页 -]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˌaɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[ðə; ði] [sʌn] [ˈraɪzɪz] .
THE SUN RISES .
这 太阳 上升 .

太阳升起。

" [ˈreɪdiənt] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
" Radiant daughter of the sun ,
" 辐射状 女儿 的 这 太阳 ,

“太阳的光辉女儿”，

[naʊ] [ðai] [ˈlɪvɪŋ] [riːθ] [ɪz] [wʌn] ,
Now thy living wreath is won ,
现在 你的 活的 花圈 是 韩元 ,

如今你已赢得生命的桂冠，

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [feɪm] !
Crowned with fame !
加冕 和 名声 !

荣耀加冕！

[oʊ] ! [ɑːrt] [ðəʊ] [nɑːt]
Oh ! art thou not
哦 ! 艺术 你 不是

哦！你不是吗？

[ˈhæpi] [ɪn] [ðæt] [ˈɡlɔːriəs] [lɑːt] ?
Happy in that glorious lot ?
快乐的 在 那 辉煌 很多 ?

在那片光鲜亮丽的土地上感到幸福吗？

[ˈhæpiːɜː] , [ˈhæpiːɜː] [fɑːr][ðæn; ðən] [ðəʊ] ,
Happier , happier far than thou ,
更快乐 , 更快乐 远的 比 你 ,

比你快乐得多，快乐得多。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɔːrəl] [ɑːn][ðai] [braʊ] ,
With the laurel on thy brow ,
和 这 月桂树 在 你的 眉头 ,

头戴桂冠，

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [ˈhʌmbəl]
She that makes the humblest
她 那 制作 这 最谦逊的

她使最谦逊的人

[ˈlʌvli] [bʌt; bət][tuː; tə][wʌn][ɑːn] [ɜːrθ] .
Lovely but to one on earth .
迷人的 但 到 一 在 地球 .

美丽，但世上只有她一人。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈhiːmənz] .
" Mrs . Hemans .
" 太太 : 赫曼斯 :

“赫曼斯夫人。”

[hi:; hi] [waɪz] ['kaʊns(ə)] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [ɪn'strʌk(ə)nz] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [oʊld] [ə'kweɪntəns] , [ðə; ði] [naʊ]
he wise counsel and impressive instructions of her old acquaintance , the now
他 明智的 法律顾问 和 感人的 指示 的 她 老的 熟人 , 这 现在
[kɑ:m] , [ˈdɪɡnɪfaɪd] ,
calm , dignified ,
冷静的 , 凝重 ,
她那位老相识的明智建议和令人印象深刻的指示, 如今这位老相识已变得平静、端庄,

[ænd; ənd] [səb'du:d] [rev] . ['mɪstər] . [waɪldər] , [su:n] [brɔ:t] [fɔ:rθ] [gʊd] [fru:t] .
and subdued Rev . Mr . Wildair , soon brought forth good fruit .
和 低沉的 牧师 : 先生 : 野猫 , 很快 带来 前进 好的 水果 :
温顺的威尔德牧师很快就结出了丰硕的果实。
[ˈdʒɔ:rdʒə] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [faɪnd] [ðə; ði] " [pi:s] [wɪtʃ] ['pæsəθ] [ɔ:l] [ʌndər'stændɪŋ] .
Georgia began to find the " peace which passeth all understanding .
乔治亚州 开始 到 寻找 这 " 和平 哪个 经过 全部 理解 :
乔治亚开始感受到“超越一切理解的和平”。

" [naʊ] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['fɔ:rwəd] [wɪð; wɪθ] [kɑ:m] , ['peɪʃ(ə)nt] [ekspek'teɪʃn] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" Now she looked forward with calm , patient expectation to her meeting with
" 现在 她 看起来 向前 和 冷静的 , 病人 期待 到 她 会议 和
[hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] ,
her husband ,
她 丈夫 ,
现在, 她平静而耐心地期待着与丈夫的会面。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [swɪ:t] ['pra:mɪs] ['evər] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [maɪnd] , " [si:k] [fɜ:rst] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [gɔ:d] ,
with the sweet promise ever in her mind , " seek first the kingdom of God ,
和 这 甜的 承诺 曾经 在 她 头脑 , " 寻找 第一的 这 王国 的 上帝 ,
她心中始终怀着那美好的承诺: “先求神的国,

[ænd; ənd] [ɔ:l] [els] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['ædɪd] [ˈʌntə'ʌntu] [ju:; jʊ] .
and all else shall be added unto you .
和 全部 别的 将 是 额外 到 你 :
其余的都将加给你们。

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sæd] [hɑ:rt] [ˈdʒɔ:rdʒə] ['noʊtɪst] [hɜ:r; həɹ] [oʊld] [kəm'pænjənz] [θɪn] , ['weɪstɪd] [feɪs] [ænd; ənd]
" With a sad heart Georgia noticed her old companion's thin , wasted face and
" 和 一个 伤心 心 乔治亚州 注意到 她 老的 同伴的 薄的 , 浪费 脸 和
[fɔ:rm] ,
form ,
形式 ,
乔治亚悲伤地注意到她老朋友消瘦憔悴的脸庞和身形。

[ðə; ði] ['straɪkɪŋ] ['brɪljəns,-jənsɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] ['hektɪk] [flʌʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃi:k] ,
the striking brilliancy of his eyes , the hectic flush of his pale cheek ,
这 引人注目 才华横溢 的 他的 眼睛 , 这 忙碌的 冲洗 的 他的 苍白 脸颊 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɔ:rt] ,
and the short ,
和 这 短的 ,
他那双炯炯有神的眼睛, 他苍白脸颊上慌乱泛起的红晕, 以及短暂的.....

['hækɪŋ] [kɔ:f] [ðæt] [ɪm'pi:did] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] , [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'spaɪərd] [jʌŋ]
hacking cough that impeded his speech , and felt that the inspired young
黑客攻击 咳嗽 那 受阻 他的 演讲 , 和 毛毡 那 这 灵感 年轻的
[ˈmɪʃə,nərɪz] [deɪz] [wɜ:r; wər] ['nʌmbərd] .
missionary's days were numbered .
传教士的 天 是 编号 :
他剧烈咳嗽, 说话都困难, 感觉这位充满激情的年轻传教士的日子屈指可数了。

[ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [æt; ət][ləst] [wen] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ˈdʒɔrdʒəz] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]
The day came at last when the decision regarding Georgia's picture was to be
这 天 来了 在 最后的什么时候 这 决定 关于 乔治亚州的 图片 曾是 到 是
[ə'haʊnst] .
announced .
宣布 .

终于到了宣布关于乔治亚照片决定的日子。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə][bi:; bi][kɑ:m][ænd; ənd][ˈpeɪ(ə)nt] , [bʌt; bət] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [ˈefərts] [ɪn] [ðɪs]
She tried to be calm and patient , but notwithstanding all her efforts in this
她 尝试 到 是 冷静的 和 病人 , 但 虽然 全部 她 努力 在 这
[də'rekʃn; da'rekʃn] ,
direction ,
方向 ,

她努力保持冷静和耐心，但尽管她为此付出了种种努力，

[wen] [ˈmɪstər] . [ˈlenərd] [ˈstɑ:rtɪd]
when Mr . Leonard started
什么时候 先生 . 伦纳德 开始

伦纳德先生开始

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 331**]
[页 -]

[第331页]

[ɔ:f] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kən'dem] [ɔ:r] [ək'sept] [hɜ:r; həɹ] [ˈpɪktʃər] ,
off to hear the decision that was to condemn or accept her picture ,
离开 到 听到 这 决定 那 曾是 到 谴责 或者 接受 她 图片 ,
去听听是否谴责或接受她的照片的决定，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈfi:vər] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] .
she was in a perfect fever of anxiety .
她 曾是 在 一个 完美的 发烧 的 焦虑 .

她当时焦虑得极度紧张。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][sɪt] [stɪl] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [teɪst] [ˈbrekfəst] ;
She could not sit still , she could not taste breakfast ;
她 可以 不是 坐 仍然 , 她 可以 不是 品尝 早餐 ;

她坐立不安，吃不下早餐；

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɜ:r; həɹ] [ru:m] [ɪn] [ɪrɪ'presəb(ə)l] [ɪm'peɪ(ə)ns] , [wɪð; wɪθ] [tu:] [hɑ:t]
she walked up and down her room in irrepressible impatience , with two hot
她 步行 向上 和 向下 她 房间 在 不可抑制的 不耐烦 , 和 二 热的
[spa:ts] , [ɔ:l][ʌn'ju:ʒuəl][ðer; ðər] ,
spots , all unusual there ,
地点 , 全部 异常 那里 ,

她焦躁不安地在房间里来回踱步，身上有两个发热点，这在她看来很不寻常。

[ˈbɜ:rnɪŋ] [ɑ:n] [ɪ:ðər] [tʃi:k] , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] , [ˈfi:vəriʃ] [laɪt] [ˈstri:mɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [aɪz]
burning on either cheek , and a wild , feverish light streaming from her eyes
燃烧 在 任何一个 脸颊 , 和 一个 荒野 , 发烧 光 流媒体 从 她 眼睛
.
:
.

两颊火辣辣的疼，双眼中闪烁着狂野而炽热的光芒。

[nu:n] [keɪm] — [twelv] [ə'klɒk, əu-] — [ˈdʒɔ:rdʒə] [ləkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [wɑ:tʃ] [ʌn'si:sɪŋli] .
Noon came — twelve o'clock — Georgia looked at her watch unceasingly .
中午 来了 — 十二 点钟 — 乔治亚州 看起来 在 她 手表 不停地 .

正午到了——十二点钟——乔治亚不停地看表。

[hi:; hi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [rɪ'tʃ:rn] [bɪ'twi:n] [twelv] [ænd; ənd][wʌn] , [bʌt; bət][wʌn] [pæst]
He had promised to return between twelve and one , but one passed
他 有 承诺 到 返回 之间 十二 和 一 , 但 一 通过了
[ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [nɑ:t] ;
and he came not ;
和 他 来了 不是 ;

他曾答应在十二点到一点之间回来，但一天过去了，他却没有回来；

[tu:] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]['æbsənt] [stɪl] ; [θri:] ,
two , and he was absent still ; three ,
二 , 和 他 曾是 缺席的 仍然 ; 三 ,
二、他仍然不在；三、

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪm'peɪj(ə)ns] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [θroʊ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hæt][ænd; ənd]
and in her burning impatience she was about to throw on her hat and
和 在 她 燃烧 不耐烦 她 曾是 关于 到 扔 在 她 帽子 和
[ʃɔ:l] [ænd; ənd]['heɪs(ə)n] [aʊt] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [nu:z] ,
shawl and hasten out in search of news ,
披肩 和 趋 出去 在 搜索 的 消息 ,

她焦躁不安，几乎要戴上帽子披上披肩，匆匆出门去打听消息。

[wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [ˈlenəd] , [flʌʃt] , [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] ,
when the door was flung open , and Mr . Leonard , flushed , and panting ,
什么时候 这 门 曾是 扔 打开 , 和 先生 : 伦纳德 , 酡 , 和 喘息 ,
[ænd; ənd] [pər'spaɪr] , [rʌʃt] [ɪn] .
and perspiring , rushed in .
和 出汗 , 匆忙 在 .

门被猛地推开，伦纳德先生满脸通红、气喘吁吁、汗流浹背地冲了进来。

" [hə'ra:] !
" **Hurrah !**
" 欢呼 !

“欢呼！

[ju:v] [dʌn] [aɪ 'ti:] !
you've done it !
你已经 完毕 它 !

你成功了！

[ju:v] [dʌn] [aɪ 'ti:] !
you've done it !
你已经 完毕 它 !

你成功了！

[ju:v] [gɑ:t][ðə; ði] [praɪz] , [mɪs] ['rændl] !
you've got the prize , Miss Randall !
你已经 得到 这 奖 , 错过 兰德尔 !

兰德尔小姐，你获奖了！

[ˈheɪgɑ:rz] [ɪˈlektɹɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] - [ɪm] [ænd; ənd][gɑ:t][hɜ:r'self][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:]
Hagar's electrifying the whole of ' em and got herself to the top of the tree
夏甲的 令人振奋 这 所有的 的 - 呢 和 得到 她自己 到 这 顶部 的 这 树
.
:
.

哈加尔让所有人都为之倾倒，她自己爬到了树顶。

[ɪf] [ˈeɪbrəhæm][wʌz; wəz] [ə'raʊnd] ['hi:d] [fi:l] ['prɪti] [tʃi:p] [dʒʌst] [naʊ] ,
If Abraham was around he'd feel pretty cheap just now ,
如果 亚伯拉罕 曾是 大约 他会 感觉 漂亮的 便宜的 只是 现在 ,
如果亚伯拉罕在世，他现在肯定会觉得自己很没面子。

[tuː; tə] [si:] [ðə; ði] [fʌs] [ðeə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
to see the fuss they're making about her .
到 看 这 大惊小怪 它们是 制作 关于 她 .

看看他们为什么对她如此大惊小怪。

[aɪ] [nu:] [juː; jʊ] [wʊd] [get][aɪ 'ti:] , [mɪs] ['rændl] !
I knew you would get it , Miss Randall !
我 知道 你 会 得到 它 , 错过 兰德尔 !

我就知道你明白的, 兰德尔小姐!

[let] [em 'i:] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] !
Let me congratulate you !
让 我 祝贺 你 !

让我恭喜你!

[hə'ra:] !
Hurrah !
欢呼 !

欢呼!

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['lenərd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] ,
" **And Mr . Leonard , in his delight ,**
" 和 先生 . 伦纳德 , 在 他的 喜 ,

“而伦纳德先生欣喜若狂,

[weɪvd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [tʃɪr] [ðæt] [sent][ðə; ði] ['wɪdʊw] [ˈfri:k] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ru:m]
waved his hat and gave a cheer that sent the widow shrieking into the room
挥手 他的 帽子 和 给予 一个 欢呼 那 发送 这 寡妇 尖叫 进入 这 房间

[tuː; tə] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .
to see what was the matter .
到 看 什么 曾是 这 事情 .

他挥舞着帽子, 欢呼一声, 吓得寡妇尖叫着冲进房间, 想看看发生了什么事。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪː; ɪ] [faʊnd] ['mɪstər] . ['lenərd] ['græspɪŋ] ['dʒɔːrdʒə][baɪ][bəʊθ][hændz] ,
And there she found Mr . Leonard grasping Georgia by both hands ,
和 那里 她 成立 先生 . 伦纳德 抓握 乔治亚州 经过 两个都 双手 ,

她发现伦纳德先生正双手紧紧抓住乔治亚的手。

[ænd; ənd] ['feɪkɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [zi:l] [ænd; ənd] ['viːəməns] [kwɑɪt] ['stɑːrtlɪŋ] , [waɪl] ['dʒɔːrdʒə]
and shaking them with a zeal and vehemence quite startling , while Georgia
和 摇晃 他们 和 一个 热情 和 激烈 相当 令人震惊 , 尽管 乔治亚州

[hɜːr'self] , [fə'getɪŋ] ['evriθɪŋ] ,
herself , forgetting everything ,
她自己 , 遗忘 一切 ,

她用一种令人震惊的热情和激烈的语气摇晃着他们, 而乔治亚本人则忘记了一切。

['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [sək'ses] , [ɪn][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] , [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər]
even her success , in her sense of the ludicrous , was laughing until her
甚至 她 成功 , 在 她 感觉 的 这 荒谬 , 曾是 笑 直到 她

[tʃiːks] [wɜːr; wər]['krɪmz(ə)n] .
cheeks were crimson .
脸颊 是 赤红 .

在她看来, 即使是成功, 也是荒谬的, 就是笑到脸颊通红。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 333**]
[页 -]

[第333页]

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 332**]
[页 -]

[第332页]

[ˈdʒɔːrdʒə] [smaɪld] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪ] [ˈflæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Georgia smiled , but her cheek was flushed and her eye flashing with
乔治亚州 微笑 , 但 她 脸颊 曾是 酡 和 她 眼睛 闪烁 和
[ˈtraɪʌmf] .
triumph .
胜利 .

乔治亚笑了, 但她的脸颊泛红, 眼中闪烁着胜利的光芒。

[ˈnevər] [hæd; həd][fiː; fi] [lʊkt] [soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [brɪfɔːr] ,
Never had she looked so beautiful before ,
绝不 有 她 看起来 所以 美丽的 前 ,
她从未如此美丽过。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [prəˈfaʊnd] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][æz; əz][fiː; fi]
and the old gentleman gazed at her with profound admiration as she
和 这 老的 绅士 凝视 在 她 和 深刻的 钦佩 作为 她
[stʊd] [laɪk][ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [jʌŋ] [kwiːn] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] .
stood like a triumphant young queen before him .
站立 喜欢 一个 凯 年轻的 女王 前 他 .

老先生满怀钦佩地凝视着她, 她像一位凯旋的年轻女王般站在他面前。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ˈmɪstər] . [ˈlenərd] , [ˈwʌndəz] [ˈnevər] [wɪl] [siːs] .
" **You are right , Mr . Leonard , wonders never will cease** .
" 你 是 正确的 , 先生 . 伦纳德 , 奇迹 绝不 将要 停止 .
“您说得对, 伦纳德先生, 奇迹永远不会停止。”

[sʌm; səm] [deɪ] , [ˈveri] [ˈʃɔːrtli] , [aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [stiːl] [ˈgreɪtər] [sərˈpraɪz] . "
Some day , very shortly , I intend to give you a still greater surprise . "
一些 天 , 非常 不久 , 我 打算 到 给 你 一个 仍然 更大的 惊喜 . "
在不久的将来, 我打算给你一个更大的惊喜。

" [eɪ] — [haʊ] — [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ˈpʌz(ə)ld] [baɪ][hɜːr; hər][ˈreɪdɪənt] [feɪs] .
" **Eh — how — what is it ? " said the old man , puzzled by her radiant face** .
" 嗯 — 如何 — 什么 是 它 ? " 说 这 老的 男人 , 困惑 经过 她 辐射状 脸 .
“呃——怎么——这是怎么回事?”老人被她容光焕发的脸庞弄得困惑不已。

" [ˈnevər] [maɪnd] , [sɜːr] .
" **Never mind , sir** :
" 绝不 头脑 , 先生 :

“没关系, 先生。”

[juː; jʊ][æɪ; əɪ] [noʊ] [ɪn] [ɡʊd] [taɪm] .
You shall know in good time .
你 将 知道 在 好的 时间 .
到时候你就会知道了。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - [rɪˈsiːv] [maɪ] [rɪˈwɔːrd] [ʌv; əv] [ˈmerɪt] . -
To - morrow I will go with you to ' receive my reward of merit . '
到 - 明天 我 将要 去 和 你 到 - 收到 我的 报酬 的 优点 . -
明天我将和你一起去“领取我的功德奖赏”。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [ɡɔːt][wʌn] [sɪns] [aɪ] [left] [skuːl] ,
I have never got one since I left school ,
我 有 绝不 得到 一 自从 我 左边 学校 ,
我离开学校后就再也没收到过一个。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [ˈræðər] [laɪk] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ˈæftər][ɔːl] .
but I don't know but that I rather like the idea after all .
但 我 不 知道 但 那 我 相当 喜欢 这 主意 后 全部 .
但我不知道, 不过我最终还是挺喜欢这个想法的。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 334]
" [页 -]

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spʊʊk] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['ʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdʊʊ] [ɑːr 'iː] - ['entərd] .
As she spoke the door was opened , and the widow re - entered .
作为 她 辐 这 门 曾是 打开 , 和 这 寡妇 关于 - 进入 .
她说话间, 门开了, 寡妇又走了进来。

" [wel] ? " [sed] ['dʒɔːrdʒə] , [ɪn'kwair.ɪŋ.li] .
" Well ? " said Georgia , inquiringly .
" 出色地 ? " 说 乔治亚州 , 询问地 .

“怎么样? ”乔治亚问道。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [huː] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz]
" There are two gentlemen in the next room who want to see you , if you please .
" 那里 是 二 先生们 在 这 下一个 房间 WHO 想 到 看 你 , 如果 你 请
,
,
,
“隔壁房间有两位先生想见您, 请您接一下。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [tuː; tə] [siː] [em 'iː] ! " [sed] ['dʒɔːrdʒə] , [ɪn] [sər'praɪz] .
" To see me ! " said Georgia , in surprise .
" 到 看 我 ! " 说 乔治亚州 , 在 惊喜 .
“来看我! ”乔治亚惊讶地说。

" [jɛzm] ; [ðeɪ] [æskt] [fɔːr; fər] [mɪs] ['rændl] .
" Yes'm ; they asked for Miss Randall .
" 是的 ; 他们 问 为了 错过 兰德尔 .
“是的, 女士; 他们要找兰德尔小姐。”

" ['dʒɔːrdʒəz] [hɑːrt] [θrɔbd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kʌlər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .
" Georgia's heart throbbd , and her color came and went .
" 乔治亚州的 心 悸动 , 和 她 颜色 来了 和 去 .
“乔治亚的心怦怦直跳, 脸色时而红肿时而苍白。”

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['feɪntnəs] [siːzd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk][ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
A sudden faintness seized her , and she sank into a chair .
一个 突然 模糊 查获 她 , 和 她 沉没 进入 一个 椅子 .
她突然感到一阵眩晕, 瘫倒在椅子上。

" [waɪ] , [bles] [maɪ] [hɑːrt] !
" Why , bles my heart !
" 为什么 , 保佑 我的 心 !

“哎呀, 真是太好了! ”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [sed] ['mɪstər] . ['lenərd] , [ɪn] [sər'praɪz] ; " [aɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi][ðə; ði][ɑːrtɪsts] ,
what's the matter ? " said Mr . Leonard , in surprise ; " it can't be the artists ,
是什么 这 事情 ? " 说 先生 . 伦纳德 , 在 惊喜 ; " 它 不能 是 这 艺术家 ,
[juː; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,
“怎么了? ”伦纳德先生惊讶地问道, “不可能是艺术家们的事吧, 你知道的。”

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [dəʊnt] [noʊ] [jɔː; jər] [neɪm] [ɔːr] [ə'dres] .
" **because they don't know your name or address** .

" 因为 他们 不 知道 你的 姓名 或者 地址 " .

因为他们不知道你的姓名或地址。

[wʌt] [dʌz] [eɪl][juː; jʊ] , [mɪs] ['rændl] ? "
What does ail you , Miss Randall ? "

" 什么 做 艾尔 你 , 错过 兰德尔 ? "

兰德尔小姐，您有什么不舒服吗？

" [ʃʊ] [ðem; ðəm][ɪn] [hɪr] .
" **Show them in here** .

" 展示 他们 在 这里 " .

“让他们进来。”

[aɪ] [wɪl] [siː] [ðem; ðəm] , " [sed] ['dʒɔːrdʒə] , ['feɪntli] ,
I will see them , " **said Georgia , faintly** ,

我 将要 看 他们 , " 说 乔治亚州 , 淡淡的 ,

“我会见到他们的，”乔治亚虚弱地说。

['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [stɪl] [ɪts] [tuː'mʌltʃuəs]
raising her head and laying her hand on her heart to still its tumultuous

提高 她 头 和 躺下 她 手 在 她 心 到 仍然 它是 动荡的

['θrɒbɪŋ] .

throbbings .

悸动 .

她抬起头，把手放在心口，试图平息那剧烈跳动的心脏。

['dʒɔːrdʒəz] ['aʊər][hæd; həd] [kʌm] .
Georgia's hour had come .

乔治亚州的 小时 有 来 .

乔治亚的时代已经到来。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]['dʒɔːrdʒə] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , ['dedli] [peɪl] , [wɪð; wɪθ] ['meni]
The door opened , and Georgia rose to her feet , deadly pale , with many

这 门 打开 , 和 乔治亚州 玫瑰 到 她 脚 , 致命 苍白 , 和 许多

[i'məʊfənz] ,

emotions ,

情绪 ,

门开了，乔治亚站起身来，脸色苍白得吓人，百感交集。

[æz; əz] [dɪk] ['kɜːrtɪs][ænd; ənd]['mɪstər] . ['rændl] ['entəd] .
as Dick Curtis and Mr . Randall entered .

作为 迪克 柯蒂斯 和 先生 . 兰德尔 进入 .

迪克·柯蒂斯和兰德尔先生走了进来。

" [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] — [aɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] !
" **I was right — it is she !**

" 我 曾是 正确的 — 它 是 她 !

“我猜对了——就是她！ ”

" [kraɪd] ['mɪstər] . ['kɜːrtɪs] , ['dʒɔɪfəli] , [æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːrwəd][ænd; ənd] [kɔːt] [bəʊθ][hɜːr; hər]
" **cried Mr . Curtis , joyfully , as he sprang forward and caught both her**

" 哭 先生 . 柯蒂斯 , 欣喜地 , 作为 他 弹簧 向前 和 捕捉 两个都 她

[hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .

hands in his .

双手 在 他的 .

“柯蒂斯先生高兴地喊道，他向前一跃，一把抓住了她的双手。”

" [hə'zɑː] !
" **Huzza !**

" 好耶 !

“万岁！ ”

[oʊ] , [ˈmɪsɪz] . [waɪldər] , [ˈmɪsɪz] . [waɪldər] !
Oh , Mrs . Wildair , Mrs . Wildair !
哦 , 太太 : 野猫 , 太太 : 野猫 !

哦, 威尔德艾尔夫人, 威尔德艾尔夫人!

[tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][ʃəd; ʒəd] [ˈevər] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] ! " [sed] [dɪk] , [ˈferli] [ˈredi] [tuː; tə][kraɪ] .
to think I should ever see you again ! " said Dick , fairly ready to cry .
到 思考 我 应该 曾经 看 你 再次 ! " 说 迪克 , 相当 准备好 到 哭 .
“真不敢相信我还能再见到你!”迪克说着, 几乎要哭了。

" [ˈmɪsɪz] . [waɪldər] !
" **Mrs . Wildair !**
" 太太 : 野猫 !

“威尔德艾尔夫人!”

[waɪ] , [wʌt] [ðə; ði] — —
Why , what the — —
为什么 , 什么 这 — —

为什么, 这——

" [ˈmɪstər] . [ˈlenərd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [meɪd] [juːz][ʌv; əv][æn; ən][ɪmˈprɑːpər][wɜːrd] , [ˈriːdər] ,
" **Mr . Leonard , in his astonishment , made use of an improper word , reader ,**
" 先生 : 伦纳德 , 在 他的 惊讶 , 制成 使用 的 一个 不当 单词 , 读者 ,
“伦纳德先生惊愕不已, 脱口而出了一个不恰当的词, 读者朋友,

[soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][em ˈiː][fɔːr; fər][naːt] [rɪˈpiːtɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
so you will excuse me for not repeating it .
所以 你 将要 原谅 我 为了 不是 重复 它 .

所以, 请原谅我不打算重复一遍。

" [maɪ] [dɪr] [ˈmɪstər] . [ˈkɜːrtɪs] , [aɪ][eɪ ˈem][ˈtruːli][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] , " [sed] [ˈdʒɔːrdʒə] ,
" **My dear Mr . Curtis , I am truly glad to see you again , " said Georgia ,**
" 我的 亲爱的 先生 : 柯蒂斯 , 我 是 真的 高兴的 到 看 你 再次 , " 说 乔治亚州 ,
“亲爱的柯蒂斯先生, 我真高兴再次见到您,”乔治亚说道。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːltərɪŋ] [vɔɪs] — " [mɔːr] [rɪˈdʒɔɪst] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][wɜːrdz][tuː; tə] [seɪ] . " **in a faltering voice — " more rejoiced than I have words to say . "**
在 一个 摇摇欲坠 嗓音 — " 更多的 欣喜若狂 比 我 有 字 到 说 . "
他声音颤抖地说: “我高兴得说不出话来。”

" [ænd; ænd] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] !
" **And this gentleman !**
" 和 这 绅士 !

还有这位先生!

[aɪl] [bet][juː; jʊ][ə; eɪ][ˈdɑːlər] , [naʊ] , [juːl]
I'll bet you a dollar , now , you'll
患病的 赌注 你 一个 美元 , 现在 , 你会

我敢打赌, 你肯定会.....

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 335**]
[页 -]

[第335页]

[seɪ] [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkɜːrtɪs] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [ˈgliːfəli] .
say you don't know him , " said Mr . Curtis , rubbing his hands gleefully .
说 你 不 知道 他 , " 说 先生 : 柯蒂斯 , 擦 他的 双手 兴高采烈地 .
“就说你不认识他,”柯蒂斯先生一边说着, 一边高兴地搓着手。

" [naːt][soʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ˈdʒɔːrdʒə] ,
" **Not so , sir , " said Georgia ,**
" 不是 所以 , 先生 , " 说 乔治亚州 ,

“并非如此, 先生,”乔治亚说道。

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [peɪl] [ˈædʒɪteɪtɪd] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈrændl]
taking a step forward and looking up in the pale agitated face of Mr . Randall
采取 一个 步 向前 和 寻找 向上 在 这 苍白 激动 脸 的 先生 ； 兰德尔
，
，
，

他向前迈了一步，抬头看着兰德尔先生苍白而焦躁的脸。

[ˈevri] [ˈfi:tʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fəˈmɪliər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [naʊ] .
every feature of which was familiar to her now .
每一个 特征 的 哪个 曾是 熟悉的 到 她 现在 ；

她现在对那里的一切都非常熟悉。

" [maɪ] [dɪr] , [maɪ] [lɔːŋ] - [lɔːst] [ˈbrʌðər] ！
" **My dear , my long - lost brother !**
" 我的 亲爱的 ， 我的 长的 - 丢失的 兄弟 ！

“我亲爱的，我失散多年的兄弟！ ”

[maɪ] [ˈdɪrɪst] [ˈwɒrən] ！
My dearest Warren !
我的 亲爱的 沃伦 ！

我最亲爱的沃伦！

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [lɒkt] [ɪn] [hɜːr; hər]
" **And with a great cry she sprang forward and was locked in her**
" 和 和 一个 伟大的 哭 她 弹簧 向前 和 曾是 已锁定 在 她
[ˈbrʌðəz] [ɑːrmz] .
brother's arms .
兄弟 武器 ；

“她大叫一声，向前扑去，被哥哥紧紧抱在怀里。”

" [ˈdʒɔːrdʒə] ！ [ˈdʒɔːrdʒə] ！
" **Georgia ! Georgia !**
" 乔治亚州 ！ 乔治亚州 ！

“乔治亚！乔治亚！ ”

[maɪ] [ˈsɪstər] ！ " [wʌz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [seɪ] , [æz; əz] [hiː; hi] [streɪnd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [breɪst] ,
my sister ! " was all he could say , as he strained her to his breast ,
我的 姐姐 ！ " 曾是 全部 他 可以 说 ， 作为 他 紧张 她 到 他的 胸部 ，
“我的妹妹！ ”他只能发出这样的声音，同时将她紧紧地抱在怀里。

[ænd; ənd] [teɪz] , [wɪtʃ] [dɪd] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmænli] [hɑːrt] , [draːpt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [bəʊd] [hed] .
and tears , which did honor to his manly heart , dropped on her bowed head .
和 眼泪 ， 哪个 做过 荣誉 到 他的 男子气概 心 ， 掉落 在 她 鞠躬 头 ；
泪水，也映照出他男子气概的伟大，滴落在她低垂的头上。

" [həˈzɑː] ！ [hɪp] , [hɪp] , [həˈrɑː] ！
" **Huzza ! hip , hip , hurrah !**
" 好耶 ！ 时髦的 ， 时髦的 ， 欢呼 ！

“万岁！ 万岁， 万岁！ ”

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] ！
it's all right now !
它是全部 正确的 现在 ！

现在一切都好了！

" [ˈʃaʊtɪd] [ˈmɪstər] . [ˈkɜːrtɪs] ,
" **shouted Mr . Curtis ,**
" 喊叫 先生 ； 柯蒂斯 ，

“柯蒂斯先生喊道，”

[æz; əz][hi; hi] [ˈflʌrɪft] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn][ə; eɪ][ˈfræntɪk] [ɪkˈstempəri] [wɔ:ltz][ʌv; əv][moʊst] [ɪnˈtens]
as he flourished round the room in a frantic extempore waltz of most intense
作为 他 繁荣 圆形的 这 房间 在 一个 疯狂的 即兴 华尔兹 的 最多 激烈的
[dɪˈlaɪt] ,
delight ,
喜 ,

他兴高采烈地在房间里即兴跳起了华尔兹，动作狂热而欢快。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [ɪgˈzu:bərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] ,
and then , in the exuberance of his joy ,
和 然后 , 在 这 热情洋溢 的 他的 喜悦 ,
然后，在他欣喜若狂之际，

[hi; hi] [si:zd] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈstaʊndɪd] [ˈmɪstər] . [ˈlenərd] [ænd; ənd] [ˈferli] [hʌɡɪd] [hɪm; ɪm] , [ɪn]
he seized hold of the astounded Mr . Leonard and fairly hugged him , in
他 查获 抓住 的 这 震惊 先生 : 伦纳德 和 相当 拥抱 他 , 在
[hɪz; ɪz] [ˈɛkstəsi] :
his ecstasy :
他的 狂喜 :

他一把抓住目瞪口呆的伦纳德先生，欣喜若狂地紧紧拥抱了他：

" [help] !
" **Help !**
" 帮助 !
“帮助！

[help] !
help !
帮助 !
帮助！

[ˈmɜ:rdər] !
murder !
谋杀 !
谋杀！

[ˈfaɪər] ! " [jeld] [ˈmɪstər] . [ˈlenərd] ,
fire ! " yelled Mr . Leonard ,
火 ! " 大喊 先生 : 伦纳德 ,
“着火了！ ”伦纳德先生喊道。

[ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈfræntɪkli] [ɪn] [wʌt] [hi; hi][səˈpouzd; səˈpouzɪd][tu; tə][bi; bi][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmeɪniæk] .
struggling frantically in what he supposed to be the grasp of a maniac .
挣扎 疯狂地 在 什么 他 据称 到 是 这 抓牢 的 一个 疯子 .
他拼命挣扎，以摆脱他认为是疯子的控制。

" [ðer; ðər] ! [teɪk] [aɪˈti:] [ˈi:zi] , [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] ! " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkɜ:rtɪs] , [rɪˈli:sɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
" **There ! take it easy , old gentleman ! " said Mr . Curtis , releasing him ,**
" 那里 ! 拿 它 简单的 , 老的 绅士 ! " 说 先生 : 柯蒂斯 , 发布 他 ,
[ænd; ənd] [ˈkʌtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɪdʒənz] [wɪŋ] .
and cutting a pigeon's wing .
和 切割 一个 鸽子的 翼 .
“好了！别着急，老先生！”柯蒂斯先生说着，放开了他，并割断了一只鸽子的翅膀。

" [ˈtɒl] - [di:] - [ˈroʊl] - [di:] - [ˈrɪd(ə)l] - [el oʊˈel] !
" **Tol - de - rol - de - riddle - lol !**
" 托尔 - 德 - 滚动 - 德 - 谜语 - 哈哈 !
“Tol-de-rol-de-riddle-lol！

[dʌʊnt] [reɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [roʊ] !
Don't raise such an awful row !
不 增加 这样的 一个 可怕 排 !
别闹得这么不愉快！

[eɪnt] [ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [maɪ] [ˈhɑːrti] ？

Ain't there a picture to look at , my hearty ?
不是 那里 一个 图片 到 看 在 , 我的 爽朗 ？

难道没有一张照片可以看看吗，我的宝贝？

[həˈrɑː] ！
Hurrah !
欢呼 ！

欢呼！

[oʊ] , [haʊ] [ˈhæpi] [aɪ] [fiːl] ！
Oh , how happy I feel !
哦 , 如何 快乐的 我 感觉 ！

哦，我感觉好开心！

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [təˈgeðər]
And to think that I should have been the means of bringing them together
和 到 思考 那 我 应该 有 到过 这 方法 的 带来 他们 一起
— [aɪ] , [dɪk] [ˈkɜːrtɪs] ,
— I , Dick Curtis ,
— 我 , 迪克 柯蒂斯 ,

而想到我本该成为将他们联系在一起的纽带——我，迪克·柯蒂斯，

[ðæt] [ˈnevər] [dɪd] [ˈeniθɪŋ] [raɪt] [bɪˈfɔːr] [ɪn][maɪ][laɪf] ！
that never did anything right before in my life !
那 绝不 做过 任何事物 正确的 前 在 我的 生活 ！

我这辈子从来没做对过任何事！

[ɡʊd] [ˈɡreɪʃəs] ！
Good gracious !
好的 亲切 ！

我的天哪！

[ˈtɒl] - [diː] - [ˈroʊl] — — [həˈloʊ] ？
Tol - de - rol — — Hello ?
托尔 - 德 - 滚动 — — 你好 ？

托尔德罗尔—— 你好？

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ][soʊ][fæst] , [oʊld][dʒent] ？
Where are you going so fast , old gent ?
在哪里 是 你 去 所以 快速地 , 老的 绅士 ？

老先生，您这么快要去哪儿？

" [ˈmɪstər] . [ˈlenəd] , [ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [friː] , [hæd; həd] [siːzd] [hɪz; ɪz][hæt] ,
" Mr . Leonard , the moment he found himself free , had seized his hat ,
" 先生 . 伦纳德 , 这 片刻 他 成立 他自己 自由的 , 有 查获 他的 帽子 ,
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [dɪˈkæmp] ,
and was about to decamp ,
和 曾是 关于 到 撤离 ,

“伦纳德先生一获得自由，就抓起帽子，准备逃走。”

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][ˈluːnəˌtɪk][əˈsaɪləm][hæd; həd][ˈbrʊʊkən] [luːs] [ˈsʌmwɛr] , [wen]
in the full feeling that a lunatic asylum had broken loose somewhere , when
在 这 满的 感觉 那 一个 疯子 庇护所 有 破碎的 松动的 某处 , 什么时候
[ˈdʒɔːrdʒə] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] ,
Georgia , looking up ,
乔治亚州 , 寻找 向上 ,

乔治亚抬头望去，感觉就像某个疯人院的病人逃了出来一样，

[ɪˈspaɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] ；
espied him , and said :
窥视 他 , 和 说 ；

他看见了他，便说：

" [ˈmɪstər] . [ˈlenəd] , [dəʊnt][ɡoo] .
" **Mr** . **Leonard** , **don't go** .
" 先生 . 伦纳德 , 不 去 .

伦纳德先生，别走。

[maɪ][best] [frend] [mʌst; məst] [steɪ] [ænd; ənd] [ʃer] [ɪn][maɪ][dʒɔɪ] [ðɪs] [ˈhæpi] [deɪ] .
My best friend must stay and share in my joy this happy day .
我的 最好的 朋友 必须 停留 和 分享 在 我的 喜悦 这 快乐的 天 .

我最好的朋友必须留下来，和我一起分享这快乐的日子。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ges] [huː] [ðɪs] [ɪz] ? " [ʃiː; ji] [sed] , [ˈleɪɪŋ] [hɜːr; həɪ][hænd] [ˈfɑːndli] [ɑːn][hɜːr; həɪ]
Can you guess who this is ? " she said , laying her hand fondly on her
能 你 猜测 WHO 这 是 ? " 她 说 , 躺下 她 手 深情地 在 她
[ˈbrʌðəz] [ˈʃouldəɪ] ,
brother's shoulder ,
兄弟 肩膀 ,

“你能猜出这是谁吗？”她说，慈爱地把手放在哥哥的肩膀上。

[ænd; ənd] [ˈləʊkɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ˈʃaɪnɪŋ] [θruː] [hɜːr; həɪ] [terz] .
and looking up in his face , with a smile shining through her tears .
和 寻找 向上 在 他的 脸 , 和 一个 微笑 灼灼 通过 她 眼泪 .

她抬起头，望着他的脸，泪水中闪烁着笑容。

" [ges] ! " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈlenəd] , [ˈtestɪli] — " [aɪ][dəʊnt] [niːd] [tuː; tə] [ges] , [jʌŋ] [ˈleɪdi] .
" **Guess ! " said Mr . Leonard , testily — " I don't need to guess , young lady** .
" 猜测 ! " 说 先生 . 伦纳德 , 暴躁地 — " 我 不 需要 到 猜测 , 年轻的 女士 .

“猜猜看！”伦纳德先生不耐烦地说，“我不需要猜，小姑娘。”

[aɪ] [noʊ] [wel] [ɪˈnʌf] [ɪts] [jʌŋ] [ˈrændl] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ,
I know well enough it's young Randall , and I must say ,
我 知道 出色地 足够的 它是 年轻的 兰德尔 , 和 我 必须 说 ,

我很清楚那是年轻的兰德尔，而且我必须说，

[ɔːlˈðoo] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈneɪmseɪk] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] ,
although he is a namesake of yours ,
虽然 他 是 一个 同名者 的 你的 ,

虽然他和你同名，

[aɪˈtiː] [ˈdʌznt] [lək] [wel] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ˈflaɪɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [hʌɡɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt]
it doesn't look well to see you flying into his arms and hugging him in that
它 不 看 出色地 到 看 你 飞行 进入 他的 武器 和 拥抱 他 在 那
[ˈmænər] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [kʌmz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
manner the moment he comes into the house .
方式 这 片刻 他 来 进入 这 房子 .

他一进屋，你就扑进他怀里，那样拥抱他，看起来不太妙。

[noʊ] [mɔːr] [dʌz] [aɪˈtiː] [lək] [wel] [fɔːr; fər] [dɪk] [ˈkɜːrtɪs][tuː; tə] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][emˈiː][laɪk][ə; eɪ] [ber] ,
No more does it look well for Dick Curtis to take hold of me like a bear ,
不 更多的 做 它 看 出色地 为了 迪克 柯蒂斯 到 拿 抓住 的 我 喜欢 一个 熊 ,

迪克·柯蒂斯再也无法像熊一样抓住了我。

[ænd; ənd][ˈdɪsləʊkeɪt] [ˈevri] [rɪb][aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] . "
and dislocate every rib I have in the world , as he has done . "
和 脱臼 每一个 肋骨 我 有 在 这 世界 , 作为 他 有 完毕 . "

“他会像他那样，把我全身的肋骨都弄脱臼。”

" [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] , ['mɪstər] . ['lenərd] , " [ɪntə'rʌptɪd] [dɪk] ; " [ðeəz; ðəz]['mɪsɪz] . ['lenərd] , [jʊr; jər]
" **No** , **I haven't** , **Mr . Leonard** , " **interrupted Dick** ; " **there's Mrs . Leonard** , **your**
" 不 , 我 还没有 , 先生 : 伦纳德 , " 中断 迪克 ; " 有 太太 : 伦纳德 , 你的
[tʃi:f] [rɪb] — [aɪ] ['hævnt] ['dɪsləkertɪd] [hɜ:r; hər] ,
chief rib — I haven't dislocated her ,
首席 肋骨 — 我 还没有 脱臼 她 ,
“不, 我没有, 伦纳德先生,”迪克打断道; “还有伦纳德太太, 你的主肋骨——我没把她弄脱臼。”

[hæv; həv][aɪ] ?
have I ?
有 我 ?
我有吗?
" ['mɪstər] . ['lenədʒ] [lʊk] [ʌv; əv] ['di:pəst] [dɪs'gʌst] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ðæt] [dɪk] [broʊk] [ɔ:f]
" **Mr . Leonard's look of deepest disgust was so irresistible that Dick broke off**
" 先生 : 伦纳德的 看 的 最深处 厌恶 曾是 所以 无法抗拒 那 迪克 打破 离开
[ænd; ænd][bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [ɪ'mɑ:dərət] ['læftər] ,
and burst into a fit of immoderate laughter ,
和 爆裂 进入 一个 合身 的 过分 笑声 ,
“伦纳德先生脸上那副极度厌恶的表情太过滑稽, 以至于迪克忍不住哈哈大笑起来。”

['snæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [ænd; ænd] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑ:di]['ɪntu:][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [kən'tɔ:rʃəns] [ʌv; əv]
snapping his fingers , and throwing his body into all sorts of contortions of
啪啪 他的 手指 , 和 投掷 他的 身体 进入 全部 排序 的 扭曲 的
[dɪ'laɪt] ,
delight ,
喜 ,
他打着响指, 欣喜若狂地扭动着身体,
[ænd; ænd][hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l]['pru:vɪŋ] [kən'teɪdʒəs] , [bəʊθ]['mɪstər] . ['rændl] [ænd; ænd]['dʒɔ:rdʒə] ['fɑ:lʊəd]
and his example proving contagious , both Mr . Randall and Georgia followed
和 他的 例子 证明 传染性 , 两个都 先生 : 兰德尔 和 乔治亚州 随后
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

他的做法具有感染力, 兰德尔先生和乔治亚都效仿了他。
[ænd; ænd][ɔ:l] [θri:] [læft] [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][stɔ:p][fɔ:r; fər] ['nɪrli] [faɪv] ['mɪnɪts] ,
and all three laughed without being able to stop for nearly five minutes ,
和 全部 三 笑了 没有 存在 有能力的 到 停止 为了 几乎 五 分钟 ,
三人笑个不停, 足足笑了将近五分钟。
['dʊrɪŋ] [wɪt] ['mɪstər] . ['lenərd] [stʊd] , [hæt][ɪn][hænd] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
during which Mr . Leonard stood , hat in hand , looking from one to the other ,
期间 哪个 先生 : 伦纳德 站立 , 帽子 在 手 , 寻找 从 一 到 这 其他 ,
期间, 伦纳德先生手里拿着帽子, 站在那里, 目光在两人之间来回游移。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['sɑ:ləm] [dɪs'meɪ] [ʌn'spi:kəbli] [rɪ'dɪkjələs] .
with a look of solemn dismay unspeakably ridiculous .
和 一个 看 的 庄严 沮丧 难以言喻的 荒谬的 .
脸上带着一种无比严肃的沮丧和荒谬的表情。
" [du:][nɑ:t][bi:; bi] [ʌ:kt] , ['mɪstər] . ['lenərd] , " [sed] ['dʒɔ:rdʒə] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ji:; ji][kʊd; kəd]
" **Do not be shocked** , **Mr . Leonard** , " **said Georgia** , **as soon as she could**
" 做 不是 是 震惊 , 先生 : 伦纳德 , " 说 乔治亚州 , 作为 很快 作为 她 可以
[spi:k] [fɔ:r; fər] ['læftər] ,
speak for laughter ,
说话 为了 笑声 ,
“莱纳德先生, 请不要惊讶,”乔治亚笑着说道。

" [ðoʊ] [ˈriːəli] [juː; jə][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [wɪˈðəʊt] [kɔːz] .
" **though really you are not so without cause .**
" 尽管 真的 你 是 不是 所以 没有 原因 .
“虽然你并非毫无缘由。”

[dɪd][aɪ][nɑːt] [tel] [juː; jə][aɪ] [wəd] [səpˈpraɪz] [juː; jə] [ˈɒf(tə)n] [ðæn; ðən][juː; jə] [θɔːt] ?
Did I not tell you I would surprise you oftener than you thought ?
做过 我 不是 告诉 你 我 会 惊喜 你 更频繁 比 你 想法 ?
我不是告诉过你，我会经常给你带来意想不到的惊喜吗？

[ˈmɪstər] . [ˈrændl] [ɪz][maɪ] [oʊn] , [maɪ][ˈoʊnli] , [lɔːŋ] - [lɔːst] [ˈbrʌðər] . "
Mr . Randall is my own , my only , long - lost brother ."
先生 . 兰德尔 是 我的 自己的 , 我的 仅有的 , 长的 - 丢失的 兄弟 . "
兰德尔先生是我的亲兄弟，我唯一的、失散多年的兄弟。

" [hɜːr; həɹ] [ˈbrʌðər] !
" **Her brother !**
" 她 兄弟 !
“她的哥哥！ ”

[oʊ] , [ˈdʒɪndʒər] !
Oh , ginger !
哦 , 姜 !
哦，姜！

" [ˈmʌtəd] [ˈmɪstər] . [ˈlenəd] ,
" **muttered Mr . Leonard ,**
" 低声说道 先生 . 伦纳德 ,
“伦纳德先生低声说道，”

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 337**]
[页 -]
[第337页]

[kəmˈpliːtli] [brˈwɪldərd] .
completely bewildered .
完全地 困惑 .
完全摸不着头脑。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [tuː] [sʌtʃ] [ˈdʒiːnjəsɪz] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] . "
" **I might have known two such geniuses must be related to one another .**"
" 我 可能 有 已知 二 这样的 天才 必须 是 有关的 到 一 其他 . "
“我早该想到，这两个天才一定是亲戚。”

" [fɔːr; fər][ɔːl][juː; jə][hæv; həv][ˈkaɪndli] [dʌn] [fɔːr; fər][maɪ][ˈsɪstər] , [ˈmɪstər] . [ˈlenəd] , [əkˈsept] [maɪ] [θæŋks]
" **For all you have kindly done for my sister , Mr . Leonard , accept my thanks**
" 为了 全部 你 有 亲切地 完毕 为了 我的 姐姐 , 先生 . 伦纳德 , 接受 我的 谢谢
,
.
,
“伦纳德先生，非常感谢您为我妹妹所做的一切，请接受我的谢意。”

" [sed] [ˈmɪstər] . [ˈrændl] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ˈfɔːrwəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
" **said Mr . Randall , as he came forward , with a smile ,**
" 说 先生 . 兰德尔 , 作为 他 来了 向前 , 和 一个 微笑 ,
兰德尔先生面带微笑地走上前来说道：“

[ænd; ənd] [[ʊk] [hɪm; ɪm] [ˈhɑːrtɪli] [baɪ][ðə; ði][hænd] .
and shook him heartily by the hand .
和 摇晃 他 衷心地 经过 这 手 .
他热情地与他握手。

" [wel] , [wʌt] [ə; eɪ][ɡoo] [ðɪs] [ɪz] , [ˈeniweɪ] ! " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkɜ:rtɪs] , [ˈmedɪtətɪvli] .
" **Well , what a go this is , anyway !** " **said Mr . Curtis , meditatively .**
" 出色地 , 什么 一个 去 这 是 , 反正 ! " 说 先生 : 柯蒂斯 , 冥想地 .
" 嗯 , 不管怎样 , 这真是一次不错的尝试 ! " 柯蒂斯先生沉思着说道 .

" [ˈoʊnli][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] !
" **Only to think of it !**
" 仅有的 到 思考 的 它 !
" 光是想想就觉得不可思议 ! "

[ænd; ənd][ɔ:l] [θru:] [em ˈi:] — [ɔ:r] , [ˈræðər] , [θru:] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɛmɪli:z] [ˈpɪktʃər] !
And all through me — or , rather , through little Emily's picture !
和 全部 通过 我 — 或者 , 相当 , 通过 小的 艾米丽的 图片 !
这一切都通过我——或者更确切地说 , 是通过小艾米丽的照片 !

[waɪ] , [ɪts] [ˈwʌndərf(ə)l] !
Why , it's wonderful !
为什么 , 它是 精彩的 !
太棒了 !

[ˈdaʊnrat] [ˈwʌndərf(ə)l] ! — [eɪnt] [aɪ ˈti:] , [ˈmɪsɪz] . [waɪldər] ? "
downright wonderful ! — ain't it , Mrs . Wildair ? "
彻头彻尾 精彩的 ! — 不是 它 , 太太 : 野猫 ? "
真是太棒了 ! ——是不是 , 威尔德艾尔夫人 ?

" [ˈmɪsɪz] . [waɪldər] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪstər] . [ˈlenəd] , [ˈlʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [dɪk] [tu:; tə][ˈdʒɔ:rdʒə][wɪð; wɪθ]
" **Mrs . Wildair !** " **exclaimed Mr . Leonard , looking from Dick to Georgia with**
" 太太 : 野猫 ! " 惊呼 先生 : 伦纳德 , 寻找 从 迪克 到 乔治亚州 和
[waɪd] - [ˈoʊpən] [aɪz] .
wide - open eyes .
宽的 - 打开 眼睛 .

" 威尔德艾尔太太 ! " 伦纳德先生惊呼道 , 他睁大眼睛 , 目光在迪克和乔治亚之间来回游移 .
[ðen] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [laɪt] [broʊk] [ɪn][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
Then , as a sudden light broke in upon him .
然后 , 作为 一个 突然 光 打破 在 之上 他 :
突然 , 一道强光照进了他的身体 .

" [waɪ] , [ˈhev(ə)n] [bles] [maɪ] [soʊl] !
" **Why , Heaven bless my soul !**
" 为什么 , 天堂 保佑 我的 灵魂 !
" 天哪 , 保佑我的灵魂 ! "

" [hi:; hi][ɪˈdʒækjəleɪtɪd] .
" **he ejaculated .**
" 他 射精 .
他射精了 .

" [ʃɒr] [ɪˈnʌf] , [ðeɪ] [toʊld][em ˈi:] [ˈrændəlz] [ˈsɪstər][wʌz; wəz] - [waɪf] — [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ræn]
" **Sure enough , they told me Randall's sister was Wildair's wife — the one that ran**
" 当然 足够的 , 他们 讲述 我 兰德尔的 姐姐 曾是 - 妻子 — 这 — 那 跑
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

" 果然 , 他们告诉我兰德尔的妹妹是怀尔德艾尔的妻子——就是那个逃跑的妻子 ."
[ɡreɪt] [dʒəˈhɑ:səfæt] !
Great Jehosaphat !
伟大的 约沙法 !
伟大的约沙法 !

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [ʃəd; ʃəd] [tɜːrɪn] [ʌp] [əˈgen] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəbli] [ˈfʌni] [wei] ,
to think she should turn up again in such a remarkably funny way ,
到 思考 她 应该 转动 向上 再次 在 这样的 一个 非常 有趣的 方式 ,
没想到她竟然会以如此滑稽的方式再次出现。

[ænd; ənd] [ʃəd; ʃəd] [pruːv] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈaʊər; ɑːr] [mɪs] [ˈrændl] !
and should prove to be our Miss Randall !
和 应该 证明 到 是 我们的 错过 兰德尔 !
她应该就是我们的兰德尔小姐!

[aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] [swer] ! — [əˈpɑːn][maɪ][laɪf] , [aɪ][hæv; həv] ! "
I've a good mind to swear ! — upon my life , I have ! "
我已经 一个 好的 头脑 到 发誓 ! — 之上 我的 生活 , 我 有 ! "
我真想发誓! ——我以我的生命起誓!

" [ænd; ənd] [ɔːl] [θruː] [em ˈiː] , [tuː] , [ˈmɪstər] . [ˈlenəd] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkɜːrtɪs] , [ɪgˈzʌltɪŋ]ɪ ;
" **And all through me , too , Mr . Leonard , " said Mr . Curtis , exultingly ;**
" 和 全部 通过 我 , 也 , 先生 . 伦纳德 , " 说 先生 . 柯蒂斯 , 欣喜若狂 ;
“而且, 莱纳德先生, 这一切都贯穿了我的全身,”柯蒂斯先生兴奋地说;

" [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈhædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][em ˈiː] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [pʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [tɪl]
" **if it hadn't been for me they might have gone poking round the world till**
" 如果 它 之前没有 到过 为了 我 他们 可能 有 已消失 戳 圆形的 这 世界 直到
[ˈduːmzdeɪ] [ænd; ənd] [nɔːt] [faʊnd] [wʌn] [əˈnʌðər] .
doomsday and not found one another .
末日 和 不是 成立 — 其他 .
“如果不是我, 他们可能要环游世界直到世界末日才能找到彼此。”

[ɪf] [aɪ] [dəʊnt] [dɪˈzɜːrv] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv] [tɪn] [plɛt] ,
If I don't deserve a service of tin plate ,
如果 我 不 应得 一个 服务 的 锡 盘子 ,
如果我不配享受镀锡铁皮的服务,

[aɪ][æɪ; ʃəl] [fiːl] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [let] [em ˈiː] [noʊ] [huː] [dʌz] . "
I shall feel obliged to you to let me know who does . "
我 将 感觉 有义务 到 你 到 让 我 知道 WHO 做 . "
我会不胜感激地告诉你谁是那样的人。

" [lənd] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈblesɪd; blest] [ˈpraːmɪs] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪstər] . [ˈlenəd] ,
" **Land of life and blessed promise ! " exclaimed Mr . Leonard ,**
" 土地 的 生活 和 蒙福 承诺 ! " 惊呼 先生 . 伦纳德 ,
“这是一片充满生命和美好希望的土地!”伦纳德先生惊叹道。

[huː] [hæd; həd] [əˈrɪdʒənəli] [kʌm] [frʌm; frəm] " [əˈweɪ] [daʊn] [iːst] ,
who had originally come from " away down East ,
WHO 有 起初 来 从 " 离开 向下 东方 ,
他们原本来自“遥远的东部”,

" [ænd; ənd] [wen] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈɔːlweɪz] [broʊk] [aʊt] [ˈɪntuː:] [ðə; ðɪ] [ɪkspˈliːtɪvz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] ,
" **and when excited always broke out into the expletives of his boyhood ,**
" 和 什么时候 兴奋的 总是 打破 出去 进入 这 脏话 的 他的 童年 ,
“而且, 每当他情绪激动时, 总会脱口而出他小时候常说的那些脏话。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] ?
" **how do you like it ?**
" 如何 做 你 喜欢 它 ?
“你喜欢吗?”

[duː] [tel] , [ˈkɜːrtɪs] . "
Do tell , Curtis . "
做 告诉 , 柯蒂斯 . "
“快说吧, 柯蒂斯。”

" [wel] , [ju:; jʊ] [si:] , " [bɪ'gæn][ˈmɪstər] . [ˈkɜ:rtɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [ˈentərɪŋ] [ˈɪntu:][æn; ən]
" **Well** , **you see** , " **began Mr . Curtis** , **with the air of one entering into an**
" 出色地 , 你 看 , " 开始 先生 : 柯蒂斯 , 和 这 空气 的 一 进入 进入 一个
[əb'tu:s] [ˈnærətɪv] ,
obtuse narrative ,
钝 叙述 ,

“嗯, 你看,”柯蒂斯先生开口说道, 一副要开始讲述一段晦涩难懂的故事的样子,

" [ˈrændl] — [hɪz; ɪz] [ˈneɪmz] [ˈdærəl] , [bʌt; bət] [ðæts] [ˈni:ðər] [hɪr] [nɔ:r][ðer; ðər] ; - [wɒts] [ɪn][ə; eɪ]
" **Randall — his name's Darrell** , **but that's neither here nor there ; ' what's in a**
" 兰德尔 — 他的 名字 达雷尔 , 但 那就是 两者都不 这里 也不 那里 ; - 是什么 在 一个
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

“兰德尔——他的名字是达雷尔, 但这无关紧要; ‘名字有什么关系呢?’ ”

- [æz; əz] [ðæt] [naɪs][mæn] , [ˈmɪstər] . [ˈeɪkspraɪ] , [sez] , [ɔ:r] , [ˈræðər] ,
' **as that nice man** , **Mr . Shakespeare** , **says , or , rather** ,
- 作为 那 好的 男人 , 先生 : 莎士比亚 , 说道 , 或者 , 相当 ,
正如那位和蔼的莎士比亚先生所说, 或者更确切地说,

[ˌpi: 'dʒi:] - [ˌpi: 'dʒi:]
[**Pg 338**]
[页 -]

[第338页]

[æz; əz][hɪz; hi] [meɪks] [mɪs] [ˈdʒu:ljət, -liət] [ˈkæpjɪlet] [seɪ] [wen] [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈmɪstər] . [ɑ:r] .
as he makes Miss Juliet Capulet say when speaking of young Mr . R .
作为 他 制作 错过 朱丽叶 卡普莱特 说 什么时候 请讲 的 年轻的 先生 : 拉 :
[ˈmɑ:ntəɡju] , [hɜ:r; hər] [boʊ] .
Montague , her beau .
蒙塔古 , 她 帅哥 .

正如他让朱丽叶·凯普莱特小姐在谈到她的爱人, 年轻的蒙太古先生时所说的那样。

[ˈrændl] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , [ɡɑ:t][ˈhoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [ˈeməli] — [aɪ] [mi:n]
Randall , as I was saying , got hold of a picture of little Emily — I mean
兰德尔 , 作为 我 曾是 说 , 得到 抓住 的 一个 图片 的 小的 艾米丽 — 我 意思是
[mɪs] [ˈmɜ:rri] ,
Miss Murray ,
错过 默里 ,

正如我刚才所说, 兰德尔弄到了一张小艾米丽——我是说默里小姐——的照片。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] — [drɔ:n] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [waɪldər] [ðer; ðər] ,
a friend of mine — drawn by Mrs . Wildair there ,
一个 朋友 的 矿 — 绘制 经过 太太 : 野猫 那里 ,
我的一位朋友——由威尔德艾尔夫人绘制——

[waɪl] [riˈzaɪdɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [ˈhaʊs] [ænd; ənd] [ˈdu:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnəs] [dɑ:dʒ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
while residing in your house and doing the governess dodge under the name of
尽管 居住 在 你的 房子 和 正在做 这 家庭教师 躲闪 在下面 这 姓名 的
[ˈrændl] [tu:] ,
Randall too ,
兰德尔 也 ,

同时, 她还住在你家, 并以兰德尔的名字从事家庭教师的工作。

[wɪtʃ] [tɜ:rnz] [aʊt][tu; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈfæməli] [neɪm] [ˈæftər][ɔ:l] ,
which turns out to be a family name after all ,
哪个 转弯 出去 到 是 一个 家庭 姓名 后 全部 ,
原来这竟然是一个家族姓氏。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [ˌæksɪ'dentəli] [ˈʃʊd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] ,
and one day he accidentally showed it to me ,
和 一 天 他 偶然 显示 它 到 我 ,
有一天,他不小心给我看了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [dʒʌmp][sɪks] [fi:t] [wen] [aɪ] [sɔː] [aɪ 'tiː] , [ðen] [kɔːl][em 'iː][ə; eɪ] [flæt] ,
and if I didn't jump six feet when I saw it , then call me a flat ,
和 如果 我 没有 跳 六 脚 什么时候 我 锯 它 , 然后 称呼 我 一个 平坦的 ,
如果我看到它时没有吓得跳起来六英尺,那就说我是个傻瓜吧。

[ðæts] [ɔːl] .
that's all .
那就是 全部 .

就这样。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][noʊ][end][ʌv; əv] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] [wer] [hiː; hi][gɔːt]
Of course , I asked him no end of questions and found out where he got
的 课程 , 我 问 他 不 结尾 的 问题 和 成立 出去 在哪里 他 得到
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

当然,我问了他很多问题,最终弄清楚了他是从哪里得到的。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][æz; əz] [klɪr] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ə; eɪ] ['lædər] ,
and then it was all as clear to me as a hole in a ladder ,
和 然后 它 曾是 全部 作为 清除 到 我 作为 一个 洞 在 一个 梯子 ,
然后一切都像梯子上的洞一样清晰明了。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [huː] - [mɪs] ['rændl] - [wʌz; wəz] .
and I knew in a twinkling who ' Miss Randall ' was .
和 我 知道 在 一个 闪烁 WHO - 错过 兰德尔 - 曾是 .
我瞬间就知道“兰德尔小姐”是谁了。

[soʊ][wiː; wi] [tɔːr] [ə'boːŋ] [hɪr] [laɪk][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['fɔːrti] - [hɔːrs] - ['paʊər] ['kɑːməts] , [ænd; ənd] ,
So we tore along here like a couple of forty - horse - power comets , **and** ,
所以 我们 撕裂 沿着 这里 喜欢 一个 夫妻 的 四十 - 马 - 力量 彗星 , 和 ,
于是我们像两颗四十马力的彗星一样飞驰而过,而且,

[æftər][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [ʌv; əv][moʊst] ['ɔːf(ə)l] ['bɔːðər] , [wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] [wer] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] .
after a whole day of most awful bother , we found out where she was .
后 一个 所有的 天 的 最多 可怕 打扰 , 我们 成立 出去 在哪里 她 曾是 .
经过一整天的折腾,我们终于找到了她。

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi] [keɪm] , [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi] [faʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][soʊ] ,
And here we came , and here we found her , and so ,
和 这里 我们 来了 , 和 这里 我们 成立 她 , 和 所以 ,
于是我们来了,也找到了她,就这样,

[noʊ] [mɔːr] [æt; ət]['prez(ə)nt][frʌm; frəm] [jɔːrɪz] [rɪ'spektfəli] , [dɪk] ['kɜːrtɪs] .
no more at present from yours respectfully , Dick Curtis .
不 更多的 在 展示 从 你的 尊敬 , 迪克 柯蒂斯 .
目前就这些了,此致敬礼,迪克·柯蒂斯。

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɜːrtɪs] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [aʊt][æn; ən][ɪ'mædʒɪnerɪ] [dres] ,
" **And Mr . Curtis made a feint of holding out an imaginary dress** ,
" 和 先生 . 柯蒂斯 制成 一个 佯攻 的 保持 出去 一个 假想 裙子 ,
“柯蒂斯先生假装拿出一件并不存在的裙子,

" [sed] ['mɪstər] . ['lenərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['eɪk] [ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rd] .
" **said** **Mr** . **Leonard** , **with** **a** **perfect** **shake on the word** .
" 说 先生 : 伦纳德 , 和 一个 完美的 摇 在 这 单词 :
" 伦纳德先生说道, 语气中带着完美的颤抖。"

" [wʌt] !
" **What** !
" 什么 !
" 什么 !

[ˈdʒɔ:rdʒə][ˈteɪkən][ðə; ði][praɪz] ?
Georgia taken the prize ?
乔治亚州 已采取 这 奖 ?

格鲁吉亚获得了奖项?
[aɪˈti:] [kɑ:nt] [bi:; bi][ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [səkˈsesf(ə)] ['kændɪdət] [hu:z] ['wʌndərf(ə)]
It can't be possible that you are the successful candidate whose wonderful
它 不能 是 可能的 那 你 是 这 成功的 候选人 谁 精彩的
你不可能就是那位才华横溢的成功候选人吧?

[,pi: ˈdʒi: -]
[**Pg** **339**]
[页 -]

[第339页]
[ˈpɪktʃər] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi][ɪz] ['tɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] ? " [ɪkˈskleɪmd] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] , [hu:z] [tɜ:rn][aɪˈti:]
picture everybody is talking about ? " exclaimed her brother , whose turn it
图片 大家 是 说 关于 ? " 惊呼 她 兄弟 , 谁 转动 它
[wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [əˈstɑ:nɪft] .
was to be astonished .
曾是 到 是 惊讶 .

“大家都在谈论的那张照片?”她哥哥惊呼道, 轮到他感到惊讶了。

" ['mɪstər] . ['lenərd] [sez] [soʊ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , ['smɑɪlɪŋ] .
" **Mr** . **Leonard says so** , " **said she , smiling** .
" 先生 : 伦纳德 说道 所以 , " 说 她 , 微笑 .
" 伦纳德先生是这么说的,"她笑着说。

" [oʊ] , [ˈdʒu:pɪtər] ! " [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd][ˈmɪstər] . [ˈkɜ:rtɪs] , ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts]
" **Oh , Jupiter ! " ejaculated Mr . Curtis , thrusting his hands into his pockets**
" 哦 , 木星 ! " 射精 先生 : 柯蒂斯 , 推进 他的 双手 进入 他的 口袋
[ænd; ænd] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,
and uttering a long ,
和 发出声音 一个 长的 ,
" 哦, 朱庇特! "柯蒂斯先生惊呼一声, 双手插进口袋, 长长地叹了口气。

[loʊ] ['wɪs(ə)l] , [ɪnˈdɪkətɪv] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [əˈmeɪzmənt] ,
low whistle , indicative of an unlimited amount of amazement ,
低的 哨 , 指示性的 的 一个 无限 数量 的 惊愕 ,
低沉的哨声, 表示无限的惊奇。

" [ænd; ænd][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [ænd; ænd][ˈtru:li] ['peɪntɪd] - ['hei^ɑ:][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ? - "
" **and you really and truly painted ' Hagar in the Wilderness ? ' "**
" 和 你 真的 和 真的 绘 - 夏甲 在 这 荒野 ? - "
"你真的画过《旷野中的夏甲》吗? "

" [jes] , [aɪ] [ˈri:əli] [ænd; ænd][ˈtru:li] [dɪd] , " [smɑɪld] [ˈdʒɔ:rdʒə] .
" **Yes , I really and truly did , " smiled Georgia** .
" 是的 , 我 真的 和 真的 做过 , " 微笑 乔治亚州 .
"是的, 我真的做到了,"乔治亚笑着说。

" [wel] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɜ:rtɪs] , [ɪn][ə; eɪ][tuʊn] [ʌv; əv][ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] ,
" **Well** , " **said Mr . Curtis , in a tone of resignation** ,
" 出色地 , " 说 先生 : 柯蒂斯 , 在 一个 语气 的 辞职 ,
" 好吧 , " 柯蒂斯先生无奈地说。

" [ɔ:l][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [ɪz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [sərˈpraɪz] [ˌem ˈi:] ['æftər] [ðɪs] .
" **all I have to say is that nothing will surprise me after this** .
" 全部 我 有 到 说 是 那 没有什么 将要 惊喜 我 后 这 .
我只想说, 经历了这一切之后, 没有什么能让我感到惊讶了。

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪˈmaɪndz] [ˌem ˈi:] , [aɪv] [kwaɪt] [fərˈɡɑ:tn] [æn; ən] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [daʊn] [taʊn] , [ænd; ənd]
And that reminds me , I've quite forgotten an engagement down town , and
和 那 提醒 我 , 我已经 相当 被遗忘的 一个 订婚 向下 镇 , 和
[mʌst; məst][bi:; bi][ɔ:f] .
must be off .
必须 是 离开 .
对了, 我想起来了, 我完全忘记了在市中心有个约会, 我得走了。

['rændl] , [dəunt][ju:; jʊ] [kʌm] .
Randall , don't you come .
兰德尔 , 不 你 来 .
兰德尔, 你别来。

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv][lɔ:ts][ʌv; əv] [θɪŋz] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][jʊr; jər] ['sɪstər] .
I know you have lots of things to say to your sister .
我 知道 你 有 很多 的 事物 到 说 到 你的 姐姐 .
我知道你有很多话想对你姐姐说。

['mɪstər] . ['lenəd] , [ju:; jʊ][hæv; həv][æ; ən] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] , [tu:] — [dəunt] [seɪ] [noʊ] — [aɪm] [ʃʊr] [ju:; jʊ]
Mr . Leonard , you have an engagement , too — don't say no — I'm sure you
先生 : 伦纳德 , 你 有 一个 订婚 , 也 — 不 说 不 — 我是 当然 你
[hæv; həv] — [kʌm] [ə'bɔ:ŋ] .
have — come along .
有 — 来 沿着 .
伦纳德先生, 您也有约会——别拒绝——我相信您肯定有——一起来吧。

[baɪ] - [baɪ] , ['rændl] , [oʊld] - ['feləʊ] ; [ɡʊd] - [deɪ] , ['mɪsɪz] . [waɪldər] .
By - by , Randall , old - fellow ; good - day , Mrs . Wildair .
经过 - 经过 , 兰德尔 , 老的 - 同伴 ; 好的 - 天 , 太太 . 野猫 .
再见了, 兰德尔, 老伙计; 再见了, 威尔德艾尔夫人。

[aɪl] [dra:p][ɪn] [ə'ɡen] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
I'll drop in again in the course of the evening .
患病的 降低 在 再次 在 这 课程 的 这 晚上 .
我今晚还会再来。

[naʊ] , ['mɪstər] . ['lenəd] , [ɔ:f] [wi:; wi][ɡoʊ] !
Now , Mr . Leonard , off we go !
现在 , 先生 : 伦纳德 , 离开 我们 去 !
莱纳德先生, 我们出发吧!

" [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['kɜ:rtɪs] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [θru:] ['mɪstər] . ['lenɜ-dz] [ænd; ənd] ['ferli] ['drægd]
" **and Mr . Curtis put his arm through Mr . Leonard's and fairly dragged**
" 和 先生 : 柯蒂斯 放 他的 手臂 通过 先生 : 伦纳德的 和 相当 拖拽
[hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
him away .
他 离开 .
" 柯蒂斯先生挽着伦纳德先生的胳膊, 把他拽走了。"

" [ænd; ənd][soʊ] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [ʌnˈnoʊn] ['ɡʌvərnəs] ,
" **And so , instead of a poor unknown governess** ,
" 和 所以 , 反而 的 一个 贫穷的 未知 家庭教师 ,
于是, 取而代之的是一位贫穷的、不知名的家庭教师,

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ɪn][maɪ][ˈsɪstər] [wʌn][wɪð; wɪθ] [huːz] [feɪm] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɪti] [ɪz] [ɔːl'redi] [ˈrɪŋɪŋ] ,
I have found in my sister one with whose fame the whole city is already ringing ,
我 有 成立 在 我的 姐姐 一 和 谁 名声 这 所有的 城市 是 已经 铃声 ,
我发现我妹妹身上有一种特质，她的名声已经传遍了整个城市。

" [sed] [ˈmɪstər] . [ˈrændl] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'ləʊn] ,
" said Mr . Randall , when they were alone ,
" 说 先生 : 兰德尔 , 什么时候 他们 是 独自的 ,
“兰德尔先生在他们独处时说道,”

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ˈpraʊdli] [ænd; ənd] [ˈfɑːndli] [ɪn][hɜːr; həər] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [feɪs] .
as he looked proudly and fondly in her beautiful face .
作为 他 看起来 自豪地 和 深情地 在 她 美丽的 脸 :
他骄傲而深情地凝视着她美丽的脸庞。

" [dɪr] [ˈdʒɔːrdʒə] , [haʊ] [ˈfeɪməs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" Dear Georgia , how famous you are :
" 亲爱的 乔治亚州 , 如何 著名的 你 是 :
“亲爱的乔治亚，你真是太有名了。”

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 340]
" [页 -]
[第340页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXIII :
章 二十三 :
第二十三章

[ˈoʊvər][ðə; ði] [wɜːrld] .
OVER THE WORLD :
超过 这 世界 :
遍及世界各地。

" [ðeɪ] [stʊd] [ə'pɑːrt] .
" They stood apart .
" 他们 站立 除 :
他们特立独行。

[laɪk] [ˈrɑːks] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [rent] [ə'sʌndər] ,
Like rocks which have been rent asunder ,
喜欢 岩石 哪个 有 到过 租 分离 ,
如同被撕裂的岩石，

[ə; eɪ] [ˈdrɪri] [siː] [naʊ] [floʊz] [brɪ'twiːn] ,
A dreary sea now flows between ,
一个 凄凉 海 现在 流量 之间 ,
如今，一片阴沉的海洋在它们之间流淌。

[bʌt; bət] [ˈniːðər] [hiːt] , [nɔːr][frɔːst] , [nɔːr] [ˈθʌndər]
But neither heat , nor frost , nor thunder
但 两者都不 热 , 也不 霜 , 也不 雷
但无论是酷热、严寒还是雷鸣，都无法阻挡雷声。

[ʃæl; ʃəl] [ˈhoʊlli] [duː] [ə'weɪ] , [aɪ] [wiːn] ,
Shall wholly do away , I ween ,
将 完全 做 离开 , 我 温 ,
我会彻底废除，我猜想，

[ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌns] [hæθ] [bɪn] .
The works of that which once hath been .
这 作品 的 那 哪个 一次 有 到过 :
曾经存在过的事物的遗迹。

" ['kəʊlɪdʒ] .
" **Coleridge** .
" 柯尔律治 .

柯尔律治。

[eɪt], ['wɒrən] , [wʌt] [ɪz] [feɪm] [kəm'perd] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [tu:; tə] - [deɪ] ?
h , Warren , what is fame compared to what I have found to - day ?
h , 沃伦 , 什么 是 名声 比较的 到 什么 我 有 成立 到 - 天 ?
沃伦，与我今天所发现的相比，名声又算得了什么呢？

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['swi:tli] .
" **she said , sweetly** .
" 她 说 , 甜蜜地 .

她温柔地说。

" [wʌt] [ɪz] [feɪm] , [ænd; ənd] [welθ] , [ænd; ənd][ɔ:l] ['wɜ:rlɪli] ['ɒnəz] , [kəm'perd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['brʌðəz]
" **What is fame , and wealth , and all worldly honors , compared to a brother's**
" 什么 是 名声 , 和 财富 , 和 全部 世俗 荣誉 , 比较的 到 一个 兄弟
[lʌv] ?
love ?
爱 ?
“与兄弟之爱相比，名誉、财富和一切世俗的荣誉又算得了什么呢？”

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [mɔ:r] [ɪz] ['ni:ɪdɪd] [naʊ] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] ['pɜ:rfɪktli] ['hæpi] . "
But one thing more is needed now to make me perfectly happy . "
但 一 事物 更多的 是 需要 现在 到 制作 我 完美 快乐的 . "
但现在还需要一件事才能让我完全满意。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , ['dʒɔ:rdʒə] — [jɔr; jər] ['hʌzbænd] .
" **I know what you mean , Georgia — your husband** .
" 我 知道 什么 你 意思是 , 乔治亚州 — 你的 丈夫 .
“我知道你的意思，乔治亚——你的丈夫。”

[ɪz][aɪ 'ti:]['pɔ:səb(ə)] [ju:; jʊ] [ker] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [sti:l] , [ˈæftər][ɔ:l][hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [ju:; jʊ] ['sʌfər] ?
Is it possible you care for him still , after all he has made you suffer ?
是 它 可能的 你 关心 为了 他 仍然 , 后 全部 他 有 制成 你 遭受 ?
经历了这么多痛苦之后，你难道还对他有感情吗？

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ænsər] .
" **She looked up in his face , and he was answered** .
" 她 看起来 向上 在 他的 脸 , 和 他 曾是 回答 .
她抬起头看着他的脸，他得到了回应。

" [ðen] , [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [seɪk] , [aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] [hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] , " [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] .
" **Then , for your sake , I am sorry he has gone , " he said slowly** .
" 然后 , 为了 你的 清酒 , 我 是 对不起 他 有 已消失 , " 他 说 缓慢地 .
“那么，为了你，我很遗憾他走了，”他缓缓说道。

" [gɔ:n] ? " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peɪlɪŋ] [tʃi:k] .
" **Gone ? " she repeated , with a paling cheek** .
" 已消失 ? " 她 重复 , 和 一个 苍白 脸颊 .
“走了吗？”她脸色苍白地重复道。

" [gɔ:n] [wer] ? "
" **Gone where ? "**
" 已消失 在哪里 ? "

“去哪儿了？”

" [tuː; tə] [fræns] , [ɑːn][sʌm; səm][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ['mɪ](ə)n] [frʌm; frəm] ['gʌvənmənt] [ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən]
" To France , on some important mission from government that no one can
" 到 法国 , 在 一些 重要的 使命 从 政府 那 不 一 能
[fʊlˈfɪl] [soʊ] [wel] [æz; əz] [hɪm'self] ,
fulfill so well as himself ,
实现 所以 出色地 作为 他自己 ,

“前往法国，执行一项政府赋予的重要使命，这项使命无人能比他更胜任。”

[ænd; ʌnd] — [aɪ][hæv; həv][nɔːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wen] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] . "
and — I have not the faintest idea of when he will return . "
和 — 我 有 不是 这 最微弱 主意 的 什么时候 他 将要 返回 . "

而且——我完全不知道他什么时候会回来。

" [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ]ːl] [ðæt] [hæz; həz] [brɪˈfɔːlən] [em 'iː] , " [sed] [ˈdʒɔːrdʒə] ,
" Now that I have told you all that has befallen me , " said Georgia ,
" 现在 那 我 有 讲述 你 全部 那 有 发生 我 , " 说 乔治亚州 ,
“既然我已经把我的遭遇都告诉了你们,”乔治亚说道,

[sʌm; səm][hæf][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [ðæt] [seɪm] [æftərˈnuːn] ,
some half an hour later that same afternoon ,
一些 一半 一个 小时 之后 那 相同的 下午 ,

当天下午大约半小时后，

[æz; əz] ['brʌðər] [ænd; ʌnd][ˈsɪstər][sæt][saɪd][baɪ][saɪd][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , " [aɪ]
as brother and sister sat side by side at the window , " I
作为 兄弟 和 姐姐 卫星 边 经过 边 在 这 窗户 , " 我

兄妹俩并排坐在窗边，“我

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 341]
[页 -]

[第341页]

[wɔːnt][tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] [ədˈventʃəz] [ænd; ʌnd] - [her] - [bredθ] - [skeɪp] [baɪ] [flʌd] [ænd; ʌnd] [fiːld] -
want to hear your adventures and ' hair - breadth ' scapes by flood and field ' -
想 到 听到 你的 冒险 和 - 头发 - 宽度 - 风景 经过 洪水 和 场地 -
[sɪns] [ðæt] [sæd] [naɪt] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] ,
since that sad night long ago ,
自从 那 伤心 夜晚 长的 前 ,

想听听你自从那个悲伤的夜晚以来，在洪水和田野间经历的种种冒险和惊险经历。

[wen] [wiː; wi][ˈpɑːrtɪd] [læst] . "
when we parted last . "
什么时候 我们 分手了 最后的 . "

我们上次分别的时候。

" [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪsəˈpɔɪntɪd] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][ɪkˈspekt] ['eni] [sʌt]
" I fear you are doomed to be disappointed , then , if you expect any such
" 我 害怕 你 是 注定失败 到 是 失望的 , 然后 , 如果 你 预计 任何 这样的
[θɪŋz] [frʌm; frəm][em 'iː] ,
things from me ,
事物 从 我 ,

“那么，如果你指望我能给你这样的回报，恐怕你注定要失望了。”

" [sed] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , ['smɑɪlɪŋ] .
" said her brother , smiling .
" 说 她 兄弟 , 微笑 .

“她哥哥笑着说。”

" [maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][moʊst] [ɪnˈɡlɔːrɪəs] ['seɪftɪ] [soʊ][faːr] ,
" My life has been one of most inglorious safety so far ,
" 我的 生活 有 到过 一 的 最多 不光彩的 安全 所以 远的 ,

“到目前为止，我的人生可以说是最不光彩、最安全的人生之一了。”

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [her] - [bredθ] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn] .
and I never had a hair - breadth escape of any kind , since I was born .
和 我 绝不 有 一个 头发 - 宽度 逃脱 的 任何 种类 , 自从 我 曾是 出生 .
"
"
"

我从出生起就从未有过任何死里逃生的经历。

" [haʊ] [streɪndʒ] [aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['evər] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [ded] , " [sed] [ˈdʒɔ:rdʒə] , ['mju:zɪŋli] .
" **How strange it is that I could ever believe you dead , " said Georgia , musingly .**
" 如何 奇怪的 它 是 那 我 可以 曾经 相信 你 死的 , " 说 乔治亚州 , 若有所思地 .
"我竟然会相信你已经死了, 这真是太奇怪了,"乔治亚若有所思地说。

" [mɪs] [ˈdʒerəʃə] , [tu:] , [tu:; tə][ju:z][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [wɜ:rdz] , [ˈkɑ:nstəntli] [ˈəvɜ:d] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] -
" **Miss Jerusha , too , to use her own words , constantly averred that you had** '
" 错过 杰鲁莎 , 也 , 到 使用 她 自己的 字 , 不断地 断言 那 你 有 -
[gɑ:t][ˈteɪkən][ɪn] [ˈsʌmhweə] ,
got taken in somewheres ,
得到 已采取 在 某个地方 ,

“杰鲁莎小姐也总是说, 用她自己的话说, 你‘被骗到某个地方去了’,

- [ænd; ənd] ['nevər] [wʊd] [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈperi:t] [ɪn][ðə; ði][stɔ:rm] .
' **and never would hear for a moment that you had perished in the storm .**
- 和 绝不 会 听到 为了 一个 片刻 那 你 有 遇难 在这 风暴 .
"
"
"

“我永远也不会听到你已在风暴中丧生的消息。”

" [wel] , [mɪs] [ˈdʒerəʃə] [wʌz; wəz] [raɪt] , " [sed] [ˈwɒrən] , " [ðoʊ] [ˈri:əli] [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [θæŋk]
" **Well , Miss Jerusha was right , " said Warren , " though really I need not thank**
" 出色地 , 错过 杰鲁莎 曾是 正确的 , " 说 沃伦 , " 尽管 真的 我 需要 不是 感谢
[hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ,
her for it ,
她 为了 它 ,

“嗯, 杰鲁莎小姐说得对,”沃伦说, “不过我其实不必为此感谢她。”

[æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [kwɑɪt] [ˈsɜ:rt(ə)n] , [frʌm; frəm][jɔr; jər] [dɪ'skɪpʃn] ,
as I am quite certain , from your description ,
作为 我 是 相当 肯定 , 从 你的 描述 ,
根据你的描述, 我相当肯定地说:

[fi:; ji][ɪz][ðə; ði][oʊld] ['leɪdi] [ðæt] [tɜ:rnd] [em 'i:][aʊt] [ðæt] [seɪm] [naɪt] .
she is the old lady that turned me out that same night .
她 是 这 老的 女士 那 转向 我 出去 那 相同的 夜晚 .
她就是那天晚上把我赶出去的那位老太太。

[haʊ'evər] , [aɪ] [fər'gɪv] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər] [ðæt] , [ænd; ənd] [oʊ] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtʊ:d]
However , I forgive her for that , and owe her a long debt of gratitude
然而 , 我 原谅 她 为了 那 , 和 欠 她 一个 长的 债务 的 感激
[bɪ'saɪdz] ,
besides ,
除了 ,

但是, 我原谅她这件事, 而且我还对她怀有深深的感激之情。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][fi:; ji][hæz; həz] [dʌn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
for all she has done for you .
为了 全部 她 有 完毕 为了 你 .
感谢她为你所做的一切。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['dʒɔːrdʒə] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][ækt][wɪð; wɪθ] ? "
 You remember , of course , Georgia , the company we used to act with ? "
 你 记住 , 的 课程 , 乔治亚州 , 这 公司 我们 用过的 到 行为 和 ? "
 你当然记得乔治亚, 我们以前一起合作过的那家公司吧?

" [jes] , ['pɜːrfɪktli] .
 " Yes , perfectly .
 " 是的 , 完美 .
 " 是的, 完全正确."

[dəʊnt][aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] [oʊn] [pə'fɔːmənsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [taɪt] - [roʊp][ænd; ənd][ɑːn] ['hɔːrsbæk] [æz; əz]
 Don't I remember my own performances on the tight - rope and on horseback as
 不 我 记住 我的 自己的 表演 在 这 紧的 - 绳索 和 在 马背 作为
 [ðə; ði] - ['flaɪɪŋ] [sə:'kæsiən] ?
 the ' Flying Circassian ?
 这 - 飞行 切尔克斯人 ?
 我难道不记得自己曾作为“飞翔的切尔克斯人”在走钢丝和骑马上的表演吗?

" [fiː; ji] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] .
 " she said , smiling .
 " 她 说 , 微笑 .
 她笑着说。

" [wel] , [wen] [ðə; ði][oʊld][leɪdi] [tɜːrnd] [em 'iː][ɔːf] [ðæt] [naɪt] ,
 " Well , when the old lady turned me off that night ,
 " 出色地 , 什么时候 这 老的 女士 转向 我 离开 那 夜晚 ,
 " 那天晚上, 老太太把我关掉的时候....."

[aɪ] ['nevər] [felt] [mɔːr] [laɪk] [dɪ'sperɪŋ] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .
 I never felt more like despairing in all my life .
 我 绝不 毛毡 更多的 喜欢 绝望 在 全部 我的 生活 .
 我这辈子从未感到如此绝望。

[aɪ][wʌz; wəz] ['retʃɪdli] [klæd] — [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [rɪ'membər] [aɪ 'tiː] , [aɪ][duː] — [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
 I was wretchedly clad — if you don't remember it , I do — and it was
 我 曾是 可悲地 覆膜 — 如果 你 不 记住 它 , 我 做 — 和 它 曾是
 ['bɪtərli] [koʊld] .
 bitterly cold .
 苦涩地 寒冷的 .
 我当时衣衫褴褛——如果你不记得了, 我记得很清楚——而且天气非常冷。

[stiɪl] , [aɪ] [wʊd] [nɔːt][goʊ] [bæk] [wɪ'ðəʊt] [help] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ,
 Still , I would not go back without help of some kind ,
 仍然 , 我 会 不是 去 后退 没有 帮助 的 一些 种类 ,
 不过, 如果没有某种帮助, 我是不会回去的。

[soʊ][aɪ] ['stæɡərd] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [stɔːrm] , [ʌn'tɪl] [æt; ət][ləst] , [bɪ'nʌmd]
 so I staggered on and on through the blinding storm , until at last , benumbed
 所以 我 交错 在 和 在 通过 这 失明 风暴 , 直到 在 最后的 , 麻木
 [ænd; ənd] ['helpləs] ,
 and helpless ,
 和 无助 ,
 于是, 我踉踉跄跄地穿过刺目的暴风雨, 直到最后, 我麻木而无助。

[aɪ][sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [ɡraʊnd] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , ['nevər] [tuː; tə][raɪz] [ə'ɡen] . "
 I sank down on the frozen ground , as I thought , never to rise again . "
 我 沉没 向下 在 这 冷冻 地面 , 作为 我 想法 , 绝不 到 上升 再次 . "
 我瘫倒在冰冷的地面上, 心想自己再也起不来了。

" [pʊr] ['lɪt(ə)] ['feləʊ] ! " [sed] ['dʒɔːrdʒə] , ['sædli] , [ɪn] [huːz]
 " Poor little fellow ! " said Georgia , sadly , in whose
 " 贫穷的 小的 同伴 ! " 说 乔治亚州 , 令人遗憾的是 , 在 谁
 "可怜的小家伙!" 乔治亚悲伤地说,

[maɪnd][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [slaɪt] , [ˈdelɪkət] [bɔɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [roʊz] [ˈʌpərmoʊst] .
mind the image of the slight , delicate boy he was then rose uppermost .
头脑 这 图像 的 这 轻微 , 精美的 男生 他 曾是 然后 玫瑰 最上层 .
脑海中浮现出他当时瘦弱、娇弱的形象。

[ˈwɒrən] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [ˈepɪθet] [əˈplaɪd] [tuː; tə][wʌn] [huː] [stʊd] [sɪks] [fiːt] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [buːts]
Warren laughed at the epithet applied to one who stood six feet without his boots
沃伦 笑了 在 这 别名 应用 到 一 WHO 站立 六 脚 没有 他的 靴子
 ,
 ,
 ,

沃伦对这个用来形容一个不穿靴子就六英尺高的人的绰号哈哈大笑。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] :
and went on :
和 去 在 :

然后继续说道:

" [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][ˈstuːpər] [wɪtʃ] [ˌpriːˈsiːdʒ] [ˈfriːzɪŋ] [tuː; tə]
" I suppose I had fallen into that sort of stupor which precedes freezing to
" 我 认为 我 有 倒下 进入 那 种类 的 昏迷 哪个 之前 冷冻 到
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

“我想我当时陷入了那种冻死前的麻木状态。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʌnˈkɔːnʃəs] ; [bʌt; bət] [wen] [nekst][aɪ] [əˈwoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [riˈælɪtɪz] [ʌv; əv] [ðɪs]
and was unconscious ; but when next I awoke to the realities of this
和 曾是 无意识 ; 但 什么时候 下一个 我 醒来 到 这 现实 的 这
[ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈriːəl] [wɜːrld] ,
exceedingly real world ,
非常 真实的 世界 ,

我当时处于昏迷状态; 但当我再次醒来, 意识到这个无比真实的世界时,

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][bed][ɪn][ə; eɪ] [ˈmiːnli] [ˈfɜːrniʃt] [ruːm] ,
I was in bed in a meanly furnished room ,
我 曾是 在 床 在 一个 卑鄙地 提供 房间 ,

我躺在一间布置简陋的房间的床上,

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [feɪs] [aɪ] [bɪˈheld] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈbetʃi] [stʌbz] ,
and the first face I beheld was that of Betsey Stubbs ,
和 这 第一的 脸 我 观看 曾是 那 的 贝齐 斯塔布斯 ,

我第一眼看到的脸是贝齐·斯塔布斯的脸。

[ˈdʒɔːrdʒə] — [ðə; ði][wʌn] [huː] [juːst] [tuː; tə] [ˈfɪɡjər] [ɑːn][ðə; ði] [bɪlz] [æz; əz][juːˈdʒiːniə][diː] [ˈleɪsi] ? "
Georgia — the one who used to figure on the bills as Eugenia De Lacy ? "
乔治亚州 — 这 — WHO 用过的 到 数字 在 这 账单 作为 尤金妮娅 德 莱西 ? "
乔治亚——就是以前钞票上印着尤金妮娅·德·莱西名字的那位吗?

" [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [pleɪd] [ðə; ði] [ˈɑːrtləs] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] , [ɔːˈðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrɪz] [oʊld] , "
" And always played the artless little girl , although she was thirty years old , "
" 和 总是 玩 这 不矫揉造作 小的 女孩 , 虽然 她 曾是 三十 年 老的 , "
[sed] [ˈdʒɔːrdʒə] , [ˈlæfɪŋ] .
said Georgia , laughing .
说 乔治亚州 , 笑 .

“尽管她已经三十岁了, 但她总是扮演天真无邪的小女孩,”乔治亚笑着说。

" [oʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] . "

" **Oh , I remember her** . "

" 哦 , 我 记住 她 . "

“哦，我记得她。”

" [wel] , [ðer; ðər][ʃiː ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

" **Well , there she was , and there I was with her , and with the**

" 出色地 , 那里 她 曾是 , 和 那里 我 曾是 和 她 , 和 和 这

[ˈkʌmpəni] [əˈgen] .

company again .

公司 再次 .

“嗯，她就在那里，我也和她在一起，又和公司在一起了。”

[aɪˈtiː] [tɜ:rnd] [aʊt] [ðæt] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][men][wɜ:r; wər] [ˈpæsiŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] ,

It turned out that two of the men were passing along the road ,

它 转向 出去 那 二 的 这 男人 是 通过 沿着 这 路 ,

原来，其中两名男子只是路过。

[rɪˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] — [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl][aɪˈtiː] ? — [bɜːnfiːld] , [ænd; ənd] [ˈstʌmbld]

returning to the village — what do you call it ? — Burnfield , and stumbled

返回 到 这 村庄 — 什么 做 你 称呼 它 ? — 伯恩菲尔德 , 和 踉跄

[ˈoʊvər][emˈiː] ,

over me ,

超过 我 ,

回到村子——你们管它叫什么来着？——伯恩菲尔德，然后绊倒了我。

[ˈlaɪiŋ] [stɪf] [ænd; ənd] [ˈnɪrli] [ˈfroʊz(ə)n][ɑːn][ðə; ði][roʊd] .

lying stiff and nearly frozen on the road .

说谎 僵硬的 和 几乎 冷冻 在 这 路 .

僵硬地躺在路边，几乎冻僵了。

[ðeɪ] [nuː] [emˈiː] [ɪˈmiːdiətli] , [ænd; ənd] [ˈkærid] [emˈiː][ɔːf][tuː; tə] [wer] [ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

They knew me immediately , and carried me off to where the rest of them

他们 知道 我 立即地 , 和 携带 我 离开 到 在哪里 这 休息 的 他们

[wɜ:r; wər] ;

were ;

是 ;

他们一眼就认出了我，把我带到了他们其他人所在的地方；

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈzɔːld] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈkæmp] [wɪð; wɪθ][emˈiː] ,

and it was resolved that they should decamp with me ,

和 它 曾是 已解决 那 他们 应该 撤离 和 我 ,

于是他们决定跟我一起逃走。

[fɔːr; fər] [ðæt] [oʊld][ˈtaɪrənt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænɪdʒər] [θɔːt] [aɪˈtiː] [tuː] [mʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [tuː; tə]

for that old tyrant of a manager thought it too much of a good thing to

为了 那 老的 暴君 的 一个 经理 想法 它 也 很多 的 一个 好的 事物 到

[luːz] [θriː] [æt; ət][wʌns] .

lose three at once .

失去 三 在 一次 .

那位老暴君经理认为一次性输掉三场比赛实在是件好事。

[soʊ] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][maɪ] [terz] , [ænd; ənd][kraɪz] , [ænd; ənd] [ˈstrʌɡlz] [ænd; ənd] [enˈtriːtiːz] ,

So , in spite of my tears , and cries , and struggles and entreaties ,

所以 , 在 尽管如此 的 我的 眼泪 , 和 哭泣 , 和 斗争 和 恳求 ,

所以，尽管我泪流满面、哭泣不止、苦苦哀求，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈfɔːrsəbli] [ˈkærid] [ɔːf][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈæftər] [ˈmɪdnɑːt] , [wen] [ðə; ði][stɔːrm] [klɪrd] [əˈweɪ] ,

I was forcibly carried off a little after midnight , when the storm cleared away ,

我 曾是 强制 携带 离开 一个 小的 后 午夜 , 什么时候 这 风暴 已清除 离开 ,

午夜刚过，暴风雨停歇后，我被强行带走了。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] .
and brought back to the city .
和 带来 后退 到 这 城市 .

然后被带回了城里。

" [wel] , [ˈdʒɔ:rdʒə] , [fɔ:r; fər] [ˈnɪrli] [əˈnʌðər] [jɪr] [aɪ] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət][ˈʌʊər; ɑ:r][oʊld] [ˈbɪznəs] ,
" **Well , Georgia , for nearly another year I remained at our old business** ,
" 出色地 , 乔治亚州 , 为了 几乎 其他 年 我 剩余 在 我们的 老的 商业 ,
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][set] ,
and with the old set ,
和 和 这 老的 放 ,

“嗯，乔治亚，接下来的将近一年时间里，我仍然留在我们原来的公司，和原来的同事们一起工作。”

[tu:] ['kloʊsli] [wɑ:tʃt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪpɪŋ] ,
too closely watched to think of escaping ,
也 密切 观看 到 思考 的 逃脱 ,
被严密监视，根本无暇顾及逃跑。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][soʊl] [eɪm][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
and to escape from them was now the sole aim of my life .
和 到 逃脱 从 他们 曾是 现在 这 唯一 目的 的 我的 生活 .
逃离他们成了我人生的唯一目标。

[ðə; ði] [ɑ:pərˈtu:nəti] [soʊ] [lɔ:ŋ] [sɔ:t] [fɔ:r; fər] [keɪm] [æt; ət][ləst] .
The opportunity so long sought for came at last .
这 机会 所以 长的 寻求 为了 来了 在 最后的 .
期待已久的机会终于来了。

[wʌn] [naɪt] [ə; eɪ] [tʃæns] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɔ:f] ; [ænd; ənd] [ˈfɪk(ə)l] [ˈfɔ:rtʃən] ,
One night a chance presented itself , and I was off ; and fickle fortune ,
一 夜晚 一个 机会 呈现 本身 , 和 我 曾是 离开 ; 和 反复无常 财富 ,
一天晚上，机会来了，我便出发了；然而，命运弄人，

[æz; əz] [ɪf] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [em ˈi:][ə; eɪ][mɑ:rk][tu:; tə] [poʊk] [fʌn] [æt; ət] , [keɪm] [tu:; tə][maɪ][eɪd] ,
as if tired of making me a mark to poke fun at , came to my aid ,
作为 如果 疲劳的 的 制作 我 一个 标记 到 戳 乐趣 在 , 来了 到 我的 援助 ,
仿佛厌倦了拿我当笑柄，反而出手相助了。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ɡʊd]
and I made good
和 我 制成 好的

我做得很好

[maɪ] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈdʒeləs] [ˈgɑ:diənz] .
my escape from my jealous guardians .
我的 逃脱 从 我的 嫉妒的 守护者 .
我逃离了嫉妒的监护人。

[fɔ:r; fər] [ˈʌʊərz] [aɪ] [ˈwɒndəd] [əˈbaʊt] [θru:] [ðə; ði] ['sɪti] , [ʌnˈtɪl] [æt; ət][ləst] , [wɔ:rn] [aʊt] [ænd; ənd]
For hours I wandered about through the city , until at last , worn out and
为了 小时 我 漫步 关于 通过 这 城市 , 直到 在 最后的 , 磨损 出去 和
[ɪɡˈzɔ:stɪd] ,
exhausted ,
筋疲力尽的 ,

我在城里漫无目的地游荡了几个小时，直到最后，筋疲力尽，

[aɪ] [kɜːrld] [maɪ'self] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)] [dɔːr] - [steps] [ʌv; əv][æn; ən][ə,rɪstəˈkrætɪk] ['mænʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
I curled myself up on the marble door - steps of an aristocratic mansion , and
我 卷曲 我 向上 在 这 大理石 门 - 步骤 的 一个 贵族 大厦 , 和
[fel] [fæst] [ə'sli:p] .
fell fast asleep .
跌倒 快速地 睡着了 .

我蜷缩在一座贵族宅邸的大理石门阶上，很快就睡着了。

" [ə; eɪ][hænd] ['græspɪŋ] [maɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['feɪkɪŋ] [em 'i:] ['rʌfli] [ə'wʊk] [em 'i:]['æftər][ə; eɪ] [taɪm]
" A hand grasping my shoulder and shaking me roughly awoke me after a time
" 一个 手 抓握 我的 肩膀 和 摇晃 我 大致 醒来 我 后 一个 时间
,
.
,

过了一会儿，一只手抓住我的肩膀，用力摇晃，把我摇醒了。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] :
and as I started up , I heard a gruff voice saying :
和 作为 我 开始 向上 , 我 听到 一个 粗暴 嗓音 说 :
.
.
.
我刚一启动，就听到一个粗犷的声音说：

" - [hə'ləu] !
" ' Hallo !
" - 你好 !

“你好！”

[juː; jʊ]['lɪt(ə)] ['veɪgrənt] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ? -
you little vagrant , what are you doing here ? '
你 小的 流浪汉 , 什么 是 你 正在做 这里 ? -
.
.
.
你这个小流浪汉，在这里干什么？

" [aɪ] [rʌbd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .
" I rubbed my eyes and looked up .
" 我 摩擦 我的 眼睛 和 看起来 向上 .

我揉了揉眼睛，抬起头来。

[æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'lɑɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] , [stʊd] ['oʊvər][em 'i:]
An old gentleman , who had just alighted from a carriage , stood over me
一个 老的 绅士 , WHO 有 只是 下车 从 一个 运输 , 站立 超过 我
,
.
.
.
一位刚从马车上下来的老先生站在我面前，

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['veri] ['eɪmiəb(ə)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] ,
with no very amiable expression of countenance ,
和 不 非常 可亲 表达 的 面容 ,
.
.
.
脸上没有丝毫友善的表情，

['feɪkɪŋ] [em 'i:][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['feɪk] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] [aʊt] [ʌv; əv][em 'i:][baɪ] [meɪn] [fɔːrs] .
shaking me as if he would shake a reply out of me by main force .
摇晃 我 作为 如果 他 会 摇 一个 回复 出去 的 我 经过 主要的 力量 .
.
.
.
他摇晃着我，仿佛要用蛮力逼我回答。

" [aɪ] ['stæməd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] — [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]
" I stammered out something — I don't know what — and terrified lest he should
" 我 结结巴巴 出去 某物 — 我 不 知道 什么 — 和 恐惧 免得 他 应该
[gɪv] [em 'i:]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'liːsmən] ,
give me into the hands of a policeman ,
给 我 进入 这 双手 的 一个 警察 ,
.
.
.
“我结结巴巴地说了些什么——我自己也不知道说了什么——我害怕他会把我交给警察。”

[aɪ][traɪd][tuː; tə][breɪk][ə'veɪ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][flaɪ];
I tried to break away from him and fly;
我 尝试 到 休息 离开 从 他 和 飞;
我试图挣脱他的束缚, 飞翔;

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][held][ɑ:n][laɪk][grɪm][deθ],
but the old gentleman held on like grim death,
但 这 老的 绅士 握住 在 喜欢 严峻 死亡;
但那位老先生却死死地坚持着, 就像死里逃生一样。

[ænd; ənd][siːmd][nɑ:t][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ˈslaɪtəst][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈpɑ:rtɪŋ][wɪð; wɪθ][em 'iː][soʊ][ˈiːzəli].
and seemed not to have the slightest intention of parting with me so easily.
和 似乎 不是 到 有 这 丝毫 意图 的 离别 和 我 所以 容易地 .

而且似乎丝毫没有要轻易和我分开的意思。
" - [jʊə(r)][ə; eɪ][ˈpɪkpɑ:kɪt], [eɪnt][juː; jʊ]? - [sed][hiː; hi], [ˈɑ:rpli].
" **' You're a pickpocket, ain't you? ' said he, sharply.**
" - 你是 一个 扒手 , 不是 你 ? - 说 他 , 尖锐地 .
“你是个扒手, 对吧?”他厉声说道。

" - [noʊ][sɜ:r], - [sed][aɪ][hæf]-[æŋgrəli], [ænd; ənd][ˈlʊkɪŋ][hɪm; ɪm][fʊl][ɪn][ðə; ði][feɪs], - [aɪ][eɪ'em]
" **' No, sir, ' said I, half - angrily, and looking him full in the face, ' I am**
" - 不 , 先生 , - 说 我 , 一半 - 愤怒地 , 和 寻找 他 满的 在 这 脸 , - 我 是
[nɑ:t]. -
not. '
不是 : -

“不, 先生,”我半是生气地说道, 直视着他的眼睛, “我不是。”
" - [ðen][wʌt][brɔ:t][juː; jʊ][hɪr], - [pə'sɪstɪd][hiː; hi], - [ɪf][juː; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ə; eɪ]
" **' Then what brought you here, ' persisted he, ' if you are not a**
" - 然后 什么 带来 你 这里 , - 持续 他 , - 如果 你 是 不是 一个
[ˈdʒuvənəl; ˈdʒu:vənəl][θi:f]? -
juvenile thief? '
少年 贼 ? -

“那你来这里干什么?”他继续问道, “如果你不是个少年窃贼的话?”
" - [aɪ][wʌz; wəz][ˈtaɪərd], [sɜ:r], - [sed][aɪ], - [ænd; ənd][aɪ][sæt][daʊn][hɪr][tuː; tə][rest],
" **' I was tired, sir, ' said I, ' and I sat down here to rest,**
" - 我 曾是 疲劳的 , 先生 , - 说 我 , - 和 我 卫星 向下 这里 到 休息 ,
“先生, 我累了,”我说, “所以我就坐在这里休息。”

[ænd; ənd][soʊ][fel][ə'sli:p]. -
and so fell asleep. '
和 所以 跌倒 睡着了 : -
于是就睡着了。

" [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][kept][hɪz; ɪz][ɑ:rp][aɪz][ˈfɪkst][ɑ:n][em 'iː][æz; əz][ɪf][hiː; hi][wʊd][riːd][em 'iː]
" **The old gentleman kept his sharp eyes fixed on me as if he would read me**
" 这 老的 绅士 保留 他的 锋利的 眼睛 固定的 在 我 作为 如果 他 会 读 我
[θruː],
through,
通过 ,

“那位老先生用他锐利的目光紧紧盯着我, 仿佛要看穿我似的。”
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ][lʊk][ʌv; əv][hæf]-[ˌrekəɡ'nɪ(ə)n][ɑ:n][hɪz; ɪz][feɪs].
with a strange look of half - recognition on his face.
和 一个 奇怪的 看 的 一半 - 认出 在 他的 脸 .
他脸上带着一种似曾相识的奇怪表情。

" - [pli:z] [tu:; tə][let][em 'i:][gʊʊ] , [sɜ:r] , - [sed] [aɪ] , [ə'gen] ['strʌɡlɪŋ] [tu:; tə][get] [fri:] .
" ' **Please to let me go , sir , ' said I , again struggling to get free .**
" - 请 到 让 我 去 , 先生 , - 说 我 , 再次 挣扎 到 得到 自由的 .

“先生，请放了我吧，”我一边挣扎着想要挣脱束缚一边说道。

" - [wɒts] [jɔr; jər] [neɪm] , [bɔɪ] ? - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [wɪ'ðəʊt] ['hi:dɪŋ] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst]
" ' **What's your name , boy ? ' said the old man , without heeding me in the slightest degree .**
" - 是什么 你的 姓名 , 男生 ? - 说 这 老的 男人 , 没有 听从 我 在 这 丝毫 程度 .

“孩子，你叫什么名字？”老人问道，丝毫没有理会我。

" - [ˈwɒrən] ['rændl] ['dærəl] , - [rɪ'plaɪd] [aɪ] .
" ' **Warren Randall Darrell , ' replied I .**
" - 沃伦 兰德尔 达雷尔 , - 回复 我 .

“沃伦·兰德尔·达雷尔，”我回答道。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 344**]
[页 -]

[第344页]

" [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] , [ðə; ði][oʊld][mæn] ['lu:snd] [hɪz; ɪz][hoʊld][ænd; ənd] [rɪ'kɔɪld] ;
" **As if he had been struck , the old man loosened his hold and recoiled ;**
" 作为 如果 他 有 到过 击 , 这 老的 男人 松动 他的 抓住 和 反冲 ;
[ænd; ənd][aɪ] ,
and I ,
和 我 ,

“仿佛受到重击一般，老人松开了手，向后退缩；而我，

['si:zɪŋ] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] , ['dɑ:rtɪd] [ɔ:f] ,
seizing the opportunity , darted off ,
抓住 这 机会 , 飞镖 离开 ,

他抓住机会，飞快地跑开了。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][tu:; tə][faɪnd][maɪ'self][ɪn][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rvənt] [hu:] [stʊd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]
but only to find myself in the grasp of a servant who stood holding the
但 仅有的 到 寻找 我 在 这 抓牢 的 一个 仆人 WHO 站立 保持 这
['hɔ:rsɪz] .
horses .
马匹 .

但我却发现自己落入了牵着马的仆人的手中。

" - [nɑ:t][soʊ][fæst] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['feɪvər] , - [sed] [hi:; hi] , ['grɪnɪŋ] ;
" ' **Not so fast , my little shaver , ' said he , grinning ;**
" - 不是 所以 快速地 , 我的 小的 剃须刀 , - 说 他 , 咧嘴笑 ;

“别那么快，我的小剃须刀，”他咧嘴笑着说；

- [dʒʌst][ju:; jʊ] [weɪt] [tɪl] ['mɪstər] . ['rændəlz] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . -
' **just you wait till Mr . Randall's done with you . ' .**
- 只是 你 等待 直到 先生 . 兰德尔的 完毕 和 你 . -

“你就等着兰德尔先生收拾完你吧。”

" - ['mɪstər] . ['rændl] ! - [rɪ'pi:tɪd] [aɪ] ,
" ' **Mr . Randall ! ' repeated I ,**
" - 先生 . 兰德尔 ! - 重复 我 ,

“‘兰德尔先生！’我重复道，

" - [wʌt] ! -
" ' **What** ! ' -
" - 什么 ! -

“什么！”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] . -
he **exclaimed** , **with** **a** **start** . ' -
他 惊呼 , 和 一个 开始 . -

他猛地惊喊道。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [em 'iː] ?
Do **you** **know** **me** ?
做 你 知道 我 ?

你知道吗？

[huː] [təʊld][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] ? -
Who **told** **you** **I** **was** **?** ' -
WHO 讲述 你 我 曾是 ? -

谁告诉你我是？

" - [noʊ][wʌn] , - [sed] [aɪ] ; - [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
" ' **No** **one** , ' **said** **I** ; ' **but** **I** **think** **so** .
" - 不 一 , - 说 我 ; - 但 我 思考 所以 .

“没有人，我说；但我认为是这样。”

[maɪ][ˈgrænd,fɑːðɜːz, ˈgræn,fɑːðɜːz] [neɪm] [ɪz] [ˈwɒrən] [ˈrændl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ɑːn][jɜː; jər]
My **grandfather's** **name** **is** **Warren** **Randall** , **and** **that** **is** **the** **name** **on** **your**
我的 祖父的 姓名 是 沃伦 兰德尔 , 和 那 是 这 姓名 在 你的
[dɔːr] - [pleɪt] [ðer; ðər] .
door - **plate** **there** .
门 - 盘子 那里 .

我祖父的名字叫沃伦·兰德尔，你家门牌上的名字也是他。

[aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [ˈæftər][hɪm; ɪm] . -
I **was** **called** **after** **him** . ' -
我 曾是 称为 后 他 . -

我是在他之后被叫来的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女演员的女儿：一部小说(The Actress' Daughter A Novel)

第20/23页

" - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , - [sed] [hiː; hi] , [ɪn][æn; ən][ˈædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] .
" ' **You are right , ' said he , in an agitated voice .**
" - 你 是 正确的 , - 说 他 , 在 一个 激动 嗓音 .

“你说得对,”他激动地说。

- [aɪ][eɪˈem][jɔːr; jər] [ˈgrænfɑːðər] .
' **I am your grandfather .**
- 我 是 你的 祖父 .

我是你的祖父。

[maɪ] [pʊr] [ˈæləs] !
My poor Alice !
我的 贫穷的 爱丽丝 !

我可怜的爱丽丝!

[juː; jʊ][hæv; həv][hɜːr; hər] [aɪz] , [bɔɪ] — [ðə; ði] [seɪm] [aɪz] [ðæt] [wʌns] [meɪd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][maɪ]
You have her eyes , boy — the same eyes that once made the light of my
你 有 她 眼睛 , 男生 — 这 相同的 眼睛 那 一次 制成 这 光 的 我的
[hoʊm] .
home .
家 .

孩子, 你长着她的眼睛——就是那双曾经照亮我家的眼睛。

[wer] — [tel] [emˈiː] [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] [naʊ] ? -
Where — tell me where is she now ? ' .
在哪里 — 告诉 我 在哪里 是 她 现在 ? -

她现在在哪儿? 告诉我, 她在哪儿?

" - [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , - [sed] [aɪ] , [hæf] - [ˈsɒbɪŋ] .
" ' **I don't know , ' said I , half - sobbing .**
" - 我 不 知道 , - 说 我 , 一半 - 啜泣 .

“我不知道,”我哽咽着说。

- [ʃiːz] [ded] , [aɪm][əˈfreɪd] — [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ˈdʒɔːrdʒə] . -
' **She's dead , I'm afraid — she and Georgia . ' .**
- 她是 死的 , 我是 害怕的 — 她 和 乔治亚州 . -

“恐怕她死了——她和乔治亚都死了。”

" - [huː] [ɪz][ˈdʒɔːrdʒə] ? -
" ' **Who is Georgia ? ' .**
" - WHO 是 乔治亚州 ? -

“乔治亚是谁? ”

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 345**]
[页 -]

[第345页]

" - [maɪ] [ˈsɪstər] . -
" ' **My sister . ' .**
" - 我的 姐姐 . -

“我的姐妹。 ”

" - [ænd; ənd][jɔːr; jər] [ˈfɑːðər] ? -
" ' **And your father ? ' .**
" - 和 你的 父亲 ? -

“那你父亲呢? ”

[hi:; hi] [sed] , [wið; wiθ][ə; ei] ['dɑ:rkənɪŋ] [brəʊ] .
he said , with a darkening brow .
他 说 , 和 一个 变暗 眉头 .

他眉头紧锁，说道。

" - [ɪz] [ded] , [tu:] ; [hæz; hæz] [bɪn] [ded] [ðɪs] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [taɪm] . -
" ' Is dead , too ; has been dead this long , long time . '
" - 是 死的 , 也 ; 有 到过 死的 这 长的 , 长的 时间 . -

“也死了；已经死了很久很久了。”

" - [ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] , [ænd; ənd] [pʊr] [ænd; ənd] ['frendləs] , - [hi:; hi] [sed] ,
" ' And so you are an orphan , and poor and friendless , ' he said ,
" - 和 所以 你 是 一个 孤儿 , 和 贫穷的 和 没有朋友 , - 他 说 ,

“所以你成了孤儿，又穷又没朋友，”他说。

['spi:kɪŋ] [æz; əz] [mʌt] [tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz][tu:; tə][em 'i:] .
speaking as much to himself as to me .
请讲 作为 很多 到 他自己 作为 到 我 .

他这番话既像是在自言自语，又像是在跟我说话。

- [pʊr] [bɔɪ] !
' Poor boy !
- 贫穷的 男生 !

可怜的孩子！

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] !
poor little fellow !
贫穷的 小的 同伴 !

可怜的小家伙！

['wɒrən] , [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wið; wiθ][em 'i:] — [wið; wiθ][jʊr; jər] ['grænfɑ:ðər] ? -
Warren , will you come and live with me — with your grandfather ? '
沃伦 , 将要 你 来 和 居住 和 我 — 和 你的 祖父 ? -

沃伦，你愿意来和我一起住吗——和你爷爷一起住？

" [aɪ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; ei]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" I thought for a moment , and then shook my head .
" 我 想法 为了 一个 片刻 , 和 然后 摇晃 我的 头 .

我思考了一会儿，然后摇了摇头。

" - [noʊ] , - [sed] [aɪ] , - [aɪ] [kɑ:nt] .
" ' No , ' said I , ' I can't .
" - 不 , - 说 我 , - 我 不能 .

“不，”我说，“我不能。”

[aɪ][mʌst; məst][faɪnd][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd]['dʒɔ:rdʒə] . -
I must find my mother and Georgia . '
我 必须 寻找 我的 母亲 和 乔治亚州 . -

我必须找到我的母亲和乔治亚。

" - [wer] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ? -
" ' Where are they ? '
" - 在哪里 是 他们 ? -

“他们在哪里？”

[hi:; hi] [sed] , [i:'gærli] .
he said , eagerly .
他 说 , 急切地 .

他急切地说。

- [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][təʊld][em 'i:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ded] . -
' I thought you told me they were dead . '
- 我 想法 你 讲述 我 他们 是 死的 . -

“我以为你告诉我他们已经死了。”

" - [aɪ] [sed] [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] .
" ' **I said I didn't know , and I don't .**
" - 我 说 我 没有 知道 , 和 我 不 .
" "我说过我不知道，而我确实不知道。"

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ded] , [fɔːr; fər][aɪˈtiː][ɪz] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][ləst] .
They may be dead , for it is over a year since I saw them last .
他们 可能 是 死的 , 为了 它 是 超过 一个 年 自从 我 锯 他们 最后的 .
他们可能已经去世了，因为我上次见到他们已经是超过一年前的事了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈkærid] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][baɪ] [fɔːrs] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][eɪˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [siːk]
I was carried away from them by force , and now I am going to seek
我 曾是 携带 离开 从 他们 经过 力量 , 和 现在 我 是 去 到 寻找
[fɔːr; fər][ðem; ðəm] . -
for them . ' -
为了 他们 . -
我被强行带走了，现在我要去找他们。

" - [juː; jʊ] ! - [sed] [hiː; hi] .
" ' **You ! ' said he .**
" - 你 ! - 说 他 .
" "你！"他说道。

- [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfrendləs] [bɔɪ] [laɪk] [juː; jʊ][faɪnd][ðem; ðəm] ?
' How can a little friendless boy like you find them ?
- 如何 能 一个 小的 没有朋友 男生 喜欢 你 寻找 他们 ?
"像你这样孤苦伶仃的小男孩，该如何找到他们呢？ "

[noʊ] , [noʊ] , [ˈwɒrən] , [steɪ] [wɪð; wɪθ][emˈiː] , [ænd; ənd][let][emˈiː] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈmʌðər] .
No , no , Warren , stay with me , and let me search for your mother .
不 , 不 , 沃伦 , 停留 和 我 , 和 让 我 搜索 为了 你的 母亲 .
不，不，沃伦，留下来陪我，让我去找你妈妈。

[aɪ] [meɪ] [səkˈsiːd] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [stɑːrv] [er] [juː; jʊ][faɪnd][ðem; ðəm] , [ɔːr][biː; bi][pʊt] [ɪn] [ˈprɪzn] .
I may succeed , but you will starve ere you find them , or be put in prison .
我 可能 成功 , 但 你 将要 饿死 埃雷 你 寻找 他们 , 或者 是 放 在 监狱 .
我或许能成功，但你找到他们之前就会饿死，或者被关进监狱。

[ˈwɒrən] [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] ? - "
Warren you will stay ? ' "
沃伦 你 将要 停留 ? - "
沃伦，你会留下来吗？

" [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd] ? " [sed] [ˈdʒɔːrdʒə] .
" **And you did ? " said Georgia .**
" 和 你 做过 ? " 说 乔治亚州 .
"你真的做到了？"乔治亚问道。

" [ænd; ənd][aɪ][dɪd] .
" **And I did .**
" 和 我 做过 .
"我做到了。"

[aɪ] [ˈænsər] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] [truː] ,
I answered that what he said was true ,
我 回答 那 什么 他 说 曾是 真的 ,
我回答说他说得没错。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][faɪr] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [səkˈsiːd] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] .
and that he was far more likely to succeed than I was .
和 那 他 曾是 远的 更多的 可能 到 成功 比 我 曾是 .
而且他成功的可能性远比我大。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][maɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ænd; ənd][hi:; hi] [dɪˈspætʃt] [ə; eɪ] [ˈtrʌsti] [ˈmesɪndʒər] [tu:; tə]
I gave him my history , and he dispatched a trusty messenger to
我 给予 他 我的 历史 , 和 他 已派出 一个 可靠 信使 到
[bɜ:nfi:ld] ,
Burnfield ,
伯恩菲尔德 ,

我把我的经历告诉了他，他派了一位可靠的信使去伯恩菲尔德。

[ænd; ənd][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪˈtʃ:rn] [hi:; hi][tu:ld][em ˈi:] [ðæt] [bəuθ][maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər][wɜ:r; wər]
and upon his return he told me that both my mother and sister were
和 之上 他的 返回 他 讲述 我 那 两个都 我的 母亲 和 姐姐 是
[ded] .
dead .
死的 .

他回来后告诉我，我的母亲和妹妹都去世了。

[aɪ] [biˈli:vð] [hɪm; ɪm] [ðen] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [sɪns] [θɔ:t] [ðæt] , [ˈfaɪndɪŋ] [ju:; jʊ][prəˈvaɪdɪd][fɔ:r; fər]
I believed him then , but I have since thought that , finding you provided for
我 相信 他 然后 , 但 我 有 自从 想法 那 , 寻找 你 假如 为了
,
:
,

我当时相信了他，但后来我想，既然你已经得到了妥善安排，

[hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə] [ki:p] [em ˈi:][ɔ:l][tu:; tə] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [meɪk] [em ˈi:][hɪz; ɪz][soʊl] [er] .
he wished to keep me all to himself , and make me his sole heir .
他 希望 到 保持 我 全部 到 他自己 , 和 制作 我 他的 唯一 继承人 .

他想独占我，让我成为他唯一的继承人。

" [aɪ][hæd; həd][soʊ] [lɔ:ŋ] [θɔ:t] , [ˈdʒɔ:rdʒə] ,
" **I had so long thought , Georgia ,**
" 我 有 所以 长的 想法 , 乔治亚州 ,

“我一直都在想，乔治亚，

[ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][maɪ] [ˈmʌðər] [wɜ:r; wər] [ded] [ðæt] [ðə; ði] [,revɪˈleɪʃənz] [dɪd][nɑ:t] [teɪk] [em ˈi:][baɪ]
that you and my mother were dead that the revelations did not take me by
那 你 和 我的 母亲 是 死的 那 这 启示 做过 不是 拿 我 经过
[səˈpraɪz] ,
surprise ,
惊喜 ,

你和我母亲都已去世，所以这些发现并没有让我感到意外。

[ænd; ənd] [ðooʊ] [aɪ] [ɡri:vð] [fɔ:r; fər] [əˈwaɪl] ,
and though I grieved for awhile ,
和 尽管 我 伤心 为了 一会儿 ,

虽然我悲伤了一段时间，

[ðə; ði][ˈnɑ:v(ə)ltɪ][ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [əˈraʊnd] [em ˈi:] [kept] [maɪ][maɪnd][frʌm; frəm] [ˈdwelɪŋ] [mʌtʃ] [ɑ:n][maɪ]
the novelty of everything around me kept my mind from dwelling much on my
这 新奇 的 一切 大约 我 保留 我的 头脑 从 住宅 很多 在 我的
[bɪˈri:vmənt] .
bereavement .
丧亲之痛 .

周围的一切都让我感到新鲜，使我无暇过多地沉浸在失去亲人的悲痛之中。

[maɪ] [ˈɡrænfɑ:ðər] [tu:ld][em ˈi:][hi:; hi] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə][send][em ˈi:][tu:; tə] [sku:l] , [ænd; ənd] , [wen]
My grandfather told me he intended to send me to school , and , when
我的 祖父 讲述 我 他 故意的 到 发送 我 到 学校 , 和 , 什么时候
[hi:; hi][daɪd] ,
he died ,
他 死亡 ,

我祖父告诉我他打算送我上学，但他去世时，

[meɪk] [em 'i:] [hɪz; ɪz] [soʊl] [er] ,
make me his sole heir ,
制作 我 他的 唯一 继承人 ,

让我成为他的唯一继承人，

[ɑ:n] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [wəd] [drɑ:p][ðə; ði] [dɪ'testɪd] [neɪm] [ʌv; əv] ['dærəl] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] .
on condition that I would drop the detested name of Darrell and take his .
在 状况 那 我 会 降低 这 令人厌恶的 姓名 的 达雷尔 和 拿 他的 .

条件是我要放弃我厌恶的达雷尔这个名字，改用他的名字。

[nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] , [aɪ] ['redɪli] [kən'sentɪd] ,
Not being very particular about the matter , I readily consented ,
不是 存在 非常 特别的 关于 这 事情 , 我 容易 同意 ,

由于我对此事并不太在意，所以欣然同意了。

[ænd; ənd] [tu:] [mʌnθs] ['æftərwəd] [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə][oʊld] [jeɪl] , [wer] [hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd]
and two months afterward I was sent to old Yale , where he himself had
和 二 几个月 之后 我 曾是 发送 到 老的 耶鲁大学 , 在哪里 他 他自己 有
[bɪn] ['edʒukertɪd] ,
been educated ,
到过 受过教育 ,

两个月后，我被派往老耶鲁大学，他本人也曾在那里接受教育。

[ðer; ðər] [tu:; tə] [bi:; bi] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [aɪ] [ʃʊd; jəd] [goʊ] .
there to be trained in the way I should go .
那里 到 是 受过训练 在 这 方式 我 应该 去 .

在那里接受训练，学习我应该走的路。

" [wel] , ['dʒɔ:rdʒə] , [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [fɔ:r] ['jɪrz] ,
" Well , Georgia , I remained there four years ,
" 出色地 , 乔治亚州 , 我 剩余 那里 四 年 ,
“嗯，乔治亚州，我在那里待了四年。”

[ænd; ənd] [wʌn] ['goʊldən] [ə'pɪnjənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪɡ] [wɪɡz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnstrɪ'tu:ʃ(ə)n] ,
and won golden opinions from the big wigs of the institution ,
和 韩元 金的 意见 从 这 大的 假发 的 这 机构 ,
并赢得了机构高层的高度评价。

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [maɪ] [kaɪnd] [oʊld] ['grænfɑ:ðər] [baɪ] [maɪ] ['prɑ:ɡres] [ɪn][ðə; ði] [ɑ:ts]
and delighted the heart of my kind old grandfather by my progress in the arts
和 高兴极了 这 心 的 我的 种类 老的 祖父 经过 我的 进步 在 这 艺术

[ænd; ənd] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] .
and sciences .
和 科学 .

我在艺术和科学方面取得的进步，令我慈祥的老祖父非常高兴。

[ə; eɪ] ['letər] [ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [deθ] [rɪ'kɔ:ld] [em 'i:] [æt; ət] [læst] .
A letter announcing his sudden death recalled me at last .
一个 信 宣布 他的 突然 死亡 召回 我 在 最后的 .

一封宣布他突然去世的信终于让我回过神来。

[aɪ] ['hɜ:rid] [bæk] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] ['fɑ:lʊʃ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡreɪv] , [ænd; ənd] ,
I hurried back to New York in time to follow him to the grave , and ,
我 慌忙 后退 到 新的 约克 在 时间 到 跟随 他 到 这 严重 , 和 ,

我匆匆赶回纽约，及时送他最后一程，然后.....

[wen] [ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] [ri:d] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [soʊl] [er] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɔ:lmoʊst] ['prɪnsli] [welθ] .
when the will was read , I found myself sole heir to his almost princely wealth .
什么时候 这 将要 曾是 读 , 我 成立 我 唯一 继承人 到 他的 几乎 王子 财富 .

遗嘱宣读时，我发现自己成了他近乎王子般财富的唯一继承人。

" [ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [jʊərəp] [ænd; ənd][ˈeɪzə; ˈeɪə] , [ænd; ənd] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði] [saɪts] ,
" **Then I went to Europe and Asia , and saw all the sights ,**
" 然后 我 去 到 欧洲 和 亚洲 , 和 锯 全部 这 景点 ,
“然后我去了欧洲和亚洲，游览了所有名胜古迹。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɪrəˌmɪdʒ] [ʌv; əv][ˈiːdʒɪpt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ruːt] [ə; ei] [bʊk] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈtrævlz] ,
from the pyramids of Egypt down , and wrote a book about my travels ,
从 这 金字塔 的 埃及 向下 , 和 写道 一个 书 关于 我的 旅行 ,
从埃及金字塔一路向下，我写了一本关于我旅行的书。

[æz; əz] [ˈevri] [wʌn] [dʌz] [naʊ] [huː] [goʊz] [θriː] [jaːdz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [vaɪn] [ænd; ənd] [fɪɡ] - [triː] .
as every one does now who goes three yards from his own vine and fig - tree .
作为 每一个 一 做 现在 WHO 去 三 码 从 他的 自己的 藤 和 如图 - 树 .
现在，只要离自己的葡萄树和无花果树三码远，每个人都会这样做。

[ðen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] , [ænd; ənd][loʊ] !
Then I came home , and lo !
然后 我 来了 家 , 和 洛 !
然后我回到家，瞧！

[bɪˈfɔːr] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [θriː] [mʌnθs] , [aɪ][faɪnd]
before I have been here three months , I find
前 我 有 到过 这里 三 几个月 , 我 寻找
我来这里不到三个月，就发现

[[piːˈdʒiː -]
[**Pg 347**]
[页 -]
[第347页]

[ðæt] [maɪ] [ˈsɪstər] , [huː] [wʌz; wəz] [ded] , [kʌmz] [tuː; tə][laɪf] [əˈɡen] , [ænd; ənd][soʊ] — [ˈfaɪnɪs] ! "
that my sister , who was dead , comes to life again , and so — finis ! "
那 我的 姐姐 , WHO 曾是 死的 , 来 到 生活 再次 , 和 所以 — 结束 ! "
我死去的妹妹复活了，就这样——结束了！

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][ˌeɪ diːˈdiː] , - [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪvd] [ˈhæpi] [fɔːr; fər][ˈevər][ˈæftər] , - " [sed] [ˈdʒɔːrdʒə] ,
" **You should add , ' And they lived happy for ever after , ' "** **said Georgia ,**
" 你 应该 添加 , - 和 他们 居住地 快乐的 为了 曾经 后 , - " 说 乔治亚州 ,
[ˈsmɑɪlɪŋ] , " [ˈoʊnli] ,
smiling , " only ,
微笑 , " 仅有的 ,
“你应该加上一句，‘从此他们过上了幸福的生活，’”乔治亚笑着说，“只是，

[pərˈhæps] , [aɪˈtiː] [wʊd] [naːt][biː; bi] [ˈstriktli] [kəˈrekt] .
perhaps , it would not be strictly correct .
也许 , 它 会 不是 是 严格 正确的 .
或许，这并非完全正确。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [jʊr; jər][ˈsɪstər] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
And now that you have found your sister , what do you mean to do with
和 现在 那 你 有 成立 你的 姐姐 , 什么 做 你 意思是 到 做 和
[hɜːr; hər] ? "
her ? "
她 ? "
既然你已经找到了你的妹妹，你打算如何处置她？

" [meɪk] [hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][pəˈleɪ(ə)] [ˈmæn(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrændəlz] , " [sed] [ˈwɒrən] ,
" **Make her mistress of the palatial mansion of the Randalls , " said Warren ,**
" 制作 她 情妇 的 这 宫殿 大厦 的 这 兰德尔斯 , " 说 沃伦 ,
[ˈprɑːmptli] ,
promptly ,
及时 ,
“让她成为兰德尔家那座豪宅的女主人，”沃伦立刻说道。

" [ænd; ənd][ˈset(ə)] [wʌn] - [hæf][maɪ] [ˈfɔ:rtʃən] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] .

" and settle one - half my fortune on her .

" 和 定居 一 - 一半 我的 财富 在 她 .

“并将我一半的财产留给她。”

[ðæt] , [ˈmædəm] [waɪldəɹ] , [ɪz][maɪ] [ʌnˈtʃeɪndʒəbl̩] [ɪnˈtenʃ(ə)n] . "

That , Madam Wildair , is my unchangeable intention . "

那 , 女士 野猫 , 是 我的 不可改变的 意图 . "

“威尔德艾尔夫人，这是我不变的意愿。”

" [oʊ] , [ˈwɒrən] , [ˈdɪrɪst] .

" Oh , Warren , dearest .

" 哦 , 沃伦 , 亲爱的 .

“哦，亲爱的沃伦。”

[aɪ] [waɪ] [ˈnevər] [hɪɹ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ! " [sed] [ˈdʒɔ:rdʒə] , [ˈvi:əməntli] .

I will never hear of such a thing ! " said Georgia , vehemently .

我 将要 绝不 听到 的 这样的 一个 事物 ! " 说 乔治亚州 , 强烈地 .

“我绝不会相信这种事！”乔治亚激烈地说。

" [wel] , [ɪf] [ju:; jʊ] [waɪ] [ɪkˈskju:s][em ˈi:][fɔ:r; fəɹ] [ˈseɪɪŋ] [soʊ] ,

" Well , if you will excuse me for saying so ,

" 出色地 , 如果 你 将要 原谅 我 为了 说 所以 ,

“好吧，恕我直言，

[aɪ][dəʊnt] [ker] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [ˈweðəɹ] [ju:; jʊ] [waɪ] [ɔ:r][nɑ:t] — [aɪ][fæl; ʃəl][du:][aɪ ˈti:] .

I don't care in the least whether you will or not — I shall do it .

我 不 关心 在 这 至少 无论 你 将要 或者 不是 — 我 将 做 它 .

我一点也不在乎你愿不愿意——我一定要做。

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] [nəʊ] , [ˈmɪstrəs] [ˈdʒɔ:rdʒə] ; [ju:; jʊ] [waɪ] [faɪnd] [ðæt] [ju:; jʊ] [waɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [əˈbeɪ]

Not a word now , Mistress Georgia ; you will find that you will have to obey

不是 一个 单词 现在 , 情妇 乔治亚州 ; 你 将要 寻找 那 你 将要 有 到 服从

[jɔ:; jəɹ] [ˈbrʌðəɹ] ,

your brother ,

你的 兄弟 ,

现在什么都别说，乔治亚小姐；你会发现你必须服从你哥哥。

[sɪns] [ju:; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][du:][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][ˈfju:tʃəɹ] [ɪɡˈzæktli][æz; əz][hi:; hi] [telz]

since you have found him , and do for the future exactly as he tells

自从 你 有 成立 他 , 和 做 为了 这 未来 确切地 作为 他 讲述

[ju:; jʊ] .

you .

你 .

既然你已经找到了他，以后就完全按照他说的去做。

[bɪˈsaɪdz] , [ˈdʒɔ:rdʒə] , [ˈwɒrən] [ˈrændəlz] [ˈsɪstəɹ][fæl; ʃəl][ˈnevər][goʊ] [bæk] [ˈpenɪləs] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ]

Besides , Georgia , Warren Randall's sister shall never go back penniless to her

除了 , 乔治亚州 , 沃伦 兰德尔的 姐姐 将 绝不 去 后退 身无分文 到 她

[ˈhʌzbənd] , " [hi:; hi] [sed] ,

husband , " he said ,

丈夫 , " 他 说 ,

“此外，乔治亚，沃伦·兰德尔的妹妹，绝不会身无分文地回到她丈夫身边，”他说。

[ˈpraʊdli] ; " [hi:; hi][fæl; ʃəl][faɪnd][hɜ:r; həɹ][hɪz; ɪz] [ˈi:kwəl][ɪn] [welθ] , [æz; əz][ɪn] [ˈevriθɪŋ] [els] . "

proudly ; " he shall find her his equal in wealth , as in everything else . "

自豪地 ; " 他 将 寻找 她 他的 平等的 在 财富 , 作为 在 一切 别的 . "

自豪地说：“他会发现她在财富上与他势均力敌，就像在其他所有方面一样。”

" [oʊ] , [ˈwɒrən] !

" Oh , Warren !

" 哦 , 沃伦 !

“哦，沃伦！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wið; wiθ] [ˈfɪlɪŋ] [aɪz] .
" **she said , with filling eyes .**
" 她 说 , 和 填充 眼睛 .

她眼含泪水说道。

" [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ˈoʊvər] [hɜːr; həɹ] [lɪps] ;
" **Not a word about it now , " he said , putting his fingers over her lips ;**
" 不是 一个 单词 关于 它 现在 , " 他 说 , 推杆 他的 手指 超过 她 嘴唇 ;
"现在什么都别提,"他一边说着, 一边用手指按住她的嘴唇;

" [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [juː; jʊ] [æz; əz] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [ɑːr; əɹ] . " **to - tomorrow the world shall know you as you really are . "**
" 到 - 明天 这 世界 将 知道 你 作为 你 真的 是 . "
"明天, 全世界都会看清你的真面目。"

" [ˈwɒrən] , [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [em ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" **Warren , listen to me , " she said , taking his hand .**
" 沃伦 , 听 到 我 , " 她 说 , 采取 他的 手 .
"沃伦, 听我说,"她说着, 握住了他的手。

" [ʌnˈtɪl] [aɪ] [miːt] [ˈrɪtʃmənd] [əˈgen] , [aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [ˌɪnkɑːɡˈniːtoʊ] .
" **Until I meet Richmond again , I intend to keep my incognito .**
" 直到 我 见面 里士满 再次 , 我 打算 到 保持 我的 隐姓埋名 .
"在我再次见到里士满之前, 我打算继续保持低调。"

[pərˈhæps] [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [aɪ ˈtiː] [æŋ; ən] [ɑːd] [ˈfænsi] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˈriːəli] [wɪʃ] [aɪ ˈtiː] .
Perhaps you may call it an odd fancy , but I really wish it .
也许 你 可能 称呼 它 一个 奇怪的 想要 , 但 我 真的 希望 它 .
或许你会觉得这是个奇怪的愿望, 但我真的很想要它。

[noʊ] [wʌn] [jet] [noʊz] [maɪ] [ˈsiːkrət] [bʌt; bət] [ˈmɪstər] . [ˈkɜːrtɪs] , [ˈmɪstər] . [ˈlenərd] , [ænd; ənd] [ˈrɪtʃməndz]
No one yet knows my secret but Mr . Curtis , Mr . Leonard , and Richmond's
不 一 然而 知道 我的 秘密 但 先生 . 柯蒂斯 , 先生 . 伦纳德 , 和 里士满的
[ˈbrʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,
除了柯蒂斯先生、伦纳德先生和里士满的兄弟之外, 还没有人知道我的秘密。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ ˈtiː] [ðeɪ] [wɪl] [kiːp] [aɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] .
and if I wish it they will keep it a secret .
和 如果 我 希望 它 他们 将要 保持 它 一个 秘密 .
如果我愿意, 他们会保守秘密。

[let] [em ˈiː] [stiːl] [biː; bi] [mɪs] [ˈrændl] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [kʌmz] . " **Let me still be Miss Randall until he comes . "**
让 我 仍然 是 错过 兰德尔 直到 他 来 . "
在他来之前, 就让我继续做兰德尔小姐吧。

" [bʌt; bət] [wen] [wɪl] [hiː; hi] [kʌm] ? " [broʊk] [ɪn] [ˈwɒrən] , [hæf] [ɪm]
" **But when will he come ? " broke in Warren , half im**
" 但 什么时候 将要 他 来 ? " 打破 在 沃伦 , 一半 我是
"但他什么时候来?"沃伦插嘴道, 声音有些含糊不清。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 348**]
[页 -]

[第348页]

[ˈpeɪʃntli] ; " [huː] [noʊz] ?
patiently ; " who knows ?
耐心 ; " WHO 知道 ?
耐心地; "谁知道呢? "

[aɪ'ti:] [meɪ] [biː; bi] ['jɪrɪz] [ɔːr] — ['dʒɔːrdʒə] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['sʌd(ə)nli] , " [sə'pəʊz] [wiː; wi][gʊʊ][tuː; tə]
It may be years or — Georgia , " he added , suddenly , " suppose we go to
它 可能 是 年 或者 — 乔治亚州 , " 他 额外 , 突然 , " 认为 我们 去 到
[hɪm; ɪm] , [eɪ] ?
him , eh ?
他 , 嗯 ?

可能要过好几年, 或者——乔治亚,”他突然补充道, “假设我们去找他, 嗯? ”

[wen] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [mə'hɒmit] ,
When the mountain will not come to Mahomet ,
什么时候 这 山 将要 不是 来 到 穆罕默德 ,
当山峰不再为穆罕默德而来时,
[mə'hɒmit] [mʌst; məst][gʊʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] — ['ræðər] [ðæt] [stɑɪl] [ʌv; əv] [θɪŋ] , ['ɪznt] [aɪ'tiː] ?
Mahomet must go to the mountain — rather that style of thing , isn't it ?
穆罕默德 必须 去 到 这 山 — 相当 那 风格 的 事物 , 不是 它 ?
穆罕默德必须上山——就是那种方式, 不是吗?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə] [fræns] , [mɑː] [bel] ? "
What do you say to a trip to France , ma belle ? "
什么 做 你 说 到 一个 旅行 到 法国 , 玛 美女 ? "
美人儿, 你觉得去法国旅行怎么样?

" [oʊ] , ['wɒrən] !
" Oh , Warren !
" 哦 , 沃伦 !
“哦, 沃伦! ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; həɹ] [breθ] , [hɜːr; həɹ] [hoʊl] [feɪs] ['groʊɪŋ] ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] [dɪ'lɑɪt] .
" she cried , catching her breath , her whole face growing radiant with delight .
" 她 哭 , 捕捉 她 气息 , 她 所有的 脸 生长 辐射状 和 喜 .
她喘着气, 哭了起来, 脸上洋溢着喜悦的光芒。

" [aɪ][eɪ'em] ['ænsər] , " [hiː; hi] [sed] , ['geɪli] ; " [ðɪs] [deɪ] [wiːk] [wiː; wi][stɑːrt] . "
" I am answered , " he said , gayly ; " this day week we start . "
" 我 是 回答 , " 他 说 , 同性恋地 ; " 这 天 星期 我们 开始 . "
“我得到了答复,”他高兴地说, “今天是我们一周的开始。”

" [fɔːr; fər] [wer] , [meɪ] [aɪ][æsk] ? " [sed] ['mɪstər] . ['kɜːrtɪs] , ['ləʊndʒɪŋ] [ɪn] .
" For where , may I ask ? " said Mr . Curtis , lounging in .
" 为了 在哪里 , 可能 我 问 ? " 说 先生 . 柯蒂斯 , 休闲 在 .
“请问是去哪里呢?”柯蒂斯先生懒洋洋地靠在沙发上说道。

" [jɔːr; jər] [ʃæ'təʊ] [ɪn] [speɪn] ? [ɔːr][ɑːn][ə; eɪ][waɪld] - [guːs] [tʃeɪs] ? "
" Your chateau in Spain ? or on a wild - goose chase ? "
" 你的 城堡 在 西班牙 ? 或者 在 一个 荒野 - 鹅 追赶 ? "
“你在西班牙的城堡? 还是在白费力气? ”

" ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [aɪ'tiː] , " [sed] ['wɒrən] , ['læfɪŋ] .
" Something very like it , " said Warren , laughing .
" 某物 非常 喜欢 它 , " 说 沃伦 , 笑 .
“差不多就是这样,”沃伦笑着说。

" [wiː; wi][ɑːr; əɹ] [ɔːf] [tuː; tə] [fræns] , [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][wʌn] ['rɪtʃmænd] [waɪldər] ,
" We are off to France , in search of one Richmond Wildair ,
" 我们 是 离开 到 法国 , 在 搜索 的 — 里士满 野猫 ,
“我们要去法国, 寻找一架里士满野风飞机。”

[ˌplɛnɪpəˈtɛnfəri; ˌplɛnɪpəˈtɛnfjəri][ænd; ənd] [æmˈbæsədər] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ðæt]
plenipotentiary and ambassador extraordinary to the court of that
全权代表 和 大使 非凡的 到 这 法庭 的 那
[ˈdɪstənt] [ænd; ənd] [fəˈsiːjəs] [ˈriːdʒən] . "
distant and facetious region . "
遥远 和 滑稽的 地区 . "
“派往那个遥远而滑稽的地地区的全权代表兼特命全权大使。”

" [hwjuː] ！ " [ˈhwiːld] [ˈmɪstər] . [ˈkɜːrtɪs] , " [aɪ] [siː] , [sez] [ðə; ði][blaɪnd][məɪn] .
" Whew ！ " whistled Mr . Curtis , " I see , says the blind man .
" 呼！ ！ " 吹口哨 先生 . 柯蒂斯 , " 我 看 , 说道 这 瞎的 男人 .
“呼！”柯蒂斯先生吹着口哨说，“我看见了,”盲人说道。
[wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈkɑːndʒəg(ə)l] [əˈfekʃ(ə)n] [ɪz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ！
What a thing conjugal affection is , to be sure ！
什么 一个 事物 夫妻 感情 是 , 到 是 当然 ！
夫妻之爱真是奇妙无比！

[wen] [duː][juː; jʊ][goʊ] ? "
When do you go ? "
什么时候 做 你 去 ? "
你什么时候走？
" [ðɪs] [deɪ] [wiːk] , [ɪn][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈæroʊ] .
" This day week , in the Golden Arrow .
" 这 天 星期 , 在 这 金的 箭 .
“本周的这一天，在金箭。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm][ɪnˈskruːtəb(ə)l] [ˈfemənɪn] [ˈriːz(ə)n] [ˈdʒɔːrdʒə] [wɪʃɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [priˈzɜːrv]
And for some inscrutable feminine reason Georgia wishes you to preserve
和 为了 一些 难以捉摸 女性 原因 乔治亚州 愿望 你 到 保存
[hɜːr; hər] [ˈsiːkrət] [ɪnˈvaɪələb(ə)l] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɜːrn] .
her secret inviolable until she returns .
她 秘密 不可侵犯的 直到 她 返回 .
出于某种难以捉摸的女性特质，乔治亚希望你在她回来之前保守她的秘密，不让任何人知晓。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [stɪl] [mɪs] [ˈrændl] ; [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] ?
She is still Miss Randall ; you understand ?
她 是 仍然 错过 兰德尔 ; 你 理解 ?
她仍然是兰德尔小姐，你明白吗？
[juː; jʊ][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈlenəd] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈrɪtʃmənd] - [ˈrʌnəweɪ]
You and Mr . Leonard are not to mention she is Richmond Wildair's runaway
你 和 先生 . 伦纳德 是 不是 到 提到 她 是 里士满 - 逃跑
[waɪf] . "
wife . "
妻子 . "

你和伦纳德先生都不要提她是里士满·怀尔德·艾尔的逃跑妻子。
" [aɪm] [dʌm] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkɜːrtɪs] ,
" I'm dumb , " said Mr . Curtis ,
" 我是 哑的 , " 说 先生 . 柯蒂斯 ,
“我真笨,”柯蒂斯先生说。

[ʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪps][æz; əz][ˈfɜːrmlɪ][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈnevər] [tuː; tə][biː; bi] [ˈoʊpənd] [ɑːn] [ɜːrθ]
shutting his lips as firmly as though they were never to be opened on earth
关闭 他的 嘴唇 作为 牢牢 作为 尽管 他们 是 绝不 到 是 打开 在 地球
[əˈɡen] .
again .
再次 .
他紧紧地闭上嘴唇，仿佛这辈子都不会再打开它们了。

" ['ni:ðər] ['tɔ:tʃəz] , [nɔ:r] ['æŋɡwɪ] , [nɔ:r][bæd] [peɪl] [eɪl] [[æɪ; ʃəl][ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm] [ðɪs] ['læsərəɪtɪd]
" **Neither tortures , nor anguish , nor bad pale ale shall tear from this lacerated**
" 两者都不 酷刑 , 也不 痛苦 , 也不 坏的 苍白 麦芽酒 将 撕 从 这 撕裂
[hɑ:rt] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['si:krət] .
heart the fearful secret .
心 这 可怕 秘密 .

“无论是酷刑、痛苦还是劣质淡啤酒，都无法从这颗伤痕累累的心中揭开可怕的秘密。”

[ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [si:] ['æftər] [ðæt] [praɪz] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , ['mɪsɪz] . [waɪld] — [dʒi:]
Are you going to see after that prize of yours to - morrow , Mrs . Wild — gee
是 你 去 到 看 后 那 奖 的 你的 到 - 明天 , 太太 . 荒野 — 哎呀
['wɪtəkɜ:, 'hwɪtəkɜ:] !
Whittaker !
惠特克 !

明天你打算去领你的奖吗，威尔德夫人——哎呀，惠特克！

[aɪ] [mi:n] [mɪs] ['rændl] , " [sed] [hi:; hi] , ['dra:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [toʊn] [ʌv; əv] [steɪdʒ] ['ægəni] ,
I mean Miss Randall , " said he , dropping his tone of stage agony ,
我 意思是 错过 兰德尔 , " 说 他 , 下降 他的 语气 的 阶段 痛苦 ,
"我是说兰德尔小姐，"他说道，语气中不再带着舞台上的痛苦。

[ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [vɔɪs] .
and speaking in his natural voice .
和 请讲 在 他的 自然的 嗓音 .
并用他原本的声音说话。

" [moʊst] [dɪ'saɪdɪdli] , " [sed] ['dʒɔ:rdʒə] , ['smɑɪlɪŋ] .
" **Most decidedly , " said Georgia , smiling .**
" 最多 绝对地 , " 说 乔治亚州 , 微笑 .
“当然，”乔治亚笑着说。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 349**]
[页 -]
[第349页]

" [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ]['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [θroʊ] [jɔ:r'self] [ə'weɪ] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['peɪnfəli] ['klevər]
" **And then you are going to throw yourself away on our painfully clever**
" 和 然后 你 是 去 到 扔 你自己 离开 在 我们的 痛苦地 聪明的
[frend] [waɪldər] [ə'gen] ,
friend Wildair again ,
朋友 野猫 再次 ,
然后你又要再次把自己丢给我们那位聪明绝顶的朋友Wildair了，

[ænd; ənd] [li:v] [ɔ:l][jʊr; jər] [frendz] [hɪr] [ɪn] ['ɡɑ:θəm] [tu:; tə] [paɪn] [ə'weɪ] ,
and leave all your friends here in Gotham to pine away ,
和 离开 全部 你的 朋友们 这里 在 哥谭 到 松树 离开 ,
留下你在哥谭的朋友们独自伤心吧。

[wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɪŋɡərz] [ɪn][ðer; ðər] [maʊðz] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɜ:rtɪs]
with tears in their eyes and their fingers in their mouths , " said Mr . Curtis
和 眼泪 在 他们的 眼睛 和 他们的 手指 在 他们的 嘴 , " 说 先生 . 柯蒂斯
,
:
,
“他们眼里含着泪，手指放在嘴里，”柯蒂斯先生说。

[ɪn][ə; eɪ] [lə'ɡu:briəs] [toʊn] ; " [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['wɪl] — [pu:] !
in a lugubrious tone ; " it's something I never expected of you , Mrs . Wil — pooh !
在 一个 忧郁的 语气 ; " 它是 某物 我 绝不 预期的 的 你 , 太太 . 威尔 — 呸 !
她用悲伤的语气说：“我从未想过你会这样，威尔太太——呸！ ”

[aɪ] [mi:n] [mɪs] ['rændl] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] , [fɔ:r; fər][wʌn] , ['hevər] [dɪ'zɜ:rvd] [aɪ 'ti:] . "**I mean Miss Randall , and I must say I , for one , never deserved it .**"
我 意思是 错过 兰德尔 , 和 我 必须 说 我 , 为了 一 , 绝不 应得的 它 . "

我是说兰德尔小姐, 我必须说, 就我个人而言, 我根本不配得到那样的待遇。

" [ˈmɪstər] . [ˈkɜ:rtɪs] , [ju:; jə] — [ju:; jə][wɜ:r; wər][ɪn] [bɜ:nfi:ld] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] , " [sed] [ˈdʒɔ:rdʒə] , "**Mr . Curtis , you — you were in Burnfield since I was , " said Georgia ,**
" 先生 . 柯蒂斯 , 你 — 你 是 在 伯恩菲尔德 自从 我 曾是 , " 说 乔治亚州 ,
[ˈhezəˌteɪŋli] , [ænd; ənd] [ˈkʌləɪŋ] [ˈdi:pli] ;
hesitatingly , and coloring deeply ;
犹豫地 , 和 染色 深 ;

“柯蒂斯先生, 您——您和我一样, 都一直在伯恩菲尔德生活,”乔治亚犹豫地说, 脸涨得通红;

" [haʊ] [wʌz; wəz] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] [ænd; ənd][ˈeməli] [ˈmɜ:ri] ? "**how was Miss Jerusha and Emily Murray ?**"
" 如何 曾是 错过 杰鲁莎 和 艾米丽 默里 ? "

“杰鲁莎小姐和艾米莉·默里怎么样? ”

" [wel] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəʊθ][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] — ['ræðər] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkɜ:rtɪs] . "**Well they were both in a state of mind — rather , " said Mr . Curtis .**
" 出色地 他们 是 两个都 在 一个 状态 的 头脑 — 相当 , " 说 先生 . 柯蒂斯 .

“嗯, 他们俩当时的精神状态——或者说, 是那种状态,”柯蒂斯先生说。

" [mɪs] [ˈdʒerəʃə] [fleɪmd] [ʌp] , [ænd; ənd] [blu:] [ju: 'es][ɔ:l] , [skaɪ] [haɪ] , [ɪn][fækt] [reɪzd] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt]
"**Miss Jerusha flamed up , and blew us all , sky high , in fact raised the ancient**
" 错过 杰鲁莎 火焰 向上 , 和 吹 我们 全部 , 天空 高的 , 在 事实 提高 这 古老的
[ˈhæri] ,
Harry ,
哈里 ,

“杰鲁莎小姐突然爆发, 把我们都炸飞到天上, 实际上连古老的哈利都被炸飞了。”

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [kwat] [əˈpɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [ˈtendər] [nə:vs] — [maɪ'self] ,
in a way quite appalling to a person of tender nerves — myself ,
在 一个 方式 相当 令人震惊 到 一个 人 的 投标 神经 — 我 ,

对于像我这样神经敏感的人来说, 这简直令人作呕。

[fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] — [ænd; ənd] [geɪv] [ˈrɪtʃmənd] [wʌt] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] , [wɪ'daʊt] [ɪg,zædʒə'reɪ](ə)n] ,
for instance — and gave Richmond what may be called , without exaggeration ,
为了 实例 — 和 给予 里士满 什么 可能 是 称为 , 没有 夸张 ,
[pərˈtɪkjələr] [fɪts] !
particular fits !
特别的 适合 !

例如——并且毫不夸张地说, 给里士满带来了特别的打击!

[æz; əz][fɔ:r; fər][ˈlɪt(ə)] [ˈeməli] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkɜ:rtɪs] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [red] [ˈsʌd(ə)nli] , " [ʃi:; ʃi] — [ʃi:; ʃi] [ˈdɪdnt]
As for little Emily , " said Mr . Curtis , turning red suddenly , " she — she didn't
作为 为了 小的 艾米丽 , " 说 先生 . 柯蒂斯 , 转弯 红色的 突然 , " 她 — 她 没有
[skoʊld] [ˈenɪbə:di] ,
scold anybody ,
骂 任何人 ,

“至于小艾米莉,”柯蒂斯先生突然脸红了, “她——她没有责骂任何人。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [ɑ:n][soʊ] [ðæt] [aɪ] [felt] — [aɪ] [felt] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ɔ:l] - ['oʊvər][æz; əz]
but she cried and took on so that I felt — I felt a sort of all - over as
但 她 哭 和 采取 在 所以 那 我 毛毡 — 我 毛毡 一个 种类 的 全部 - 超过 作为
[aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] — [ə; eɪ] [ˈveri] [pɪˈkju:liər] [ˈfi:lɪŋ] ,
it were — a very peculiar feeling ,
它 是 — 一个 非常 奇特 感觉 ,

但她哭了, 而且情绪激动, 以至于我感到——我感到一种全身心的——非常奇怪的感觉,

[tuː; tə][juːz][ə; eɪ][maɪld] [freɪz] , [ɪf] [juː; jə] [əbˈzɜːrv] . "
to use a mild phrase , if you observe .
到 使用 一个 温和的 短语 , 如果 你 观察 . "

用比较委婉的说法, 如果你仔细观察的话。

" [daɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈeməli] , " [sed] [ˈdʒɔːrdʒə] , [ˈsaɪnɪŋ] .
" Dear little Emily , " said Georgia , sighing .
" 亲爱的 小的 艾米丽 , " 说 乔治亚州 , 叹息 .

“可怜的小艾米丽, ”乔治亚叹了口气说。

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [sed] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkɜːrtɪs] ,
" That's just what I said , " said Mr . Curtis ,
" 那就是 只是 什么 我 说 , " 说 先生 . 柯蒂斯 ,

“我就是这么说的, ”柯蒂斯先生说道。

[ˈiːgərli] " [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [peɪ] [ˈeni] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][aɪˈtiː] .
eagerly " but she didn't pay any attention to it .
急切地 " 但 她 没有 支付 任何 注意力 到 它 .

“但她却对此毫不在意。”

[aɪ] [səˈpouz] [juː; jə] [noʊ] [aɪ] — [aɪ] [went] — [aɪ] [miːn] [aɪ] [æskt] — [ðæt] [ɪz][aɪ] [ˈɔːfərd] — [ʃɔː] !
I suppose you know I — I went — I mean I asked — that is I offered — pshaw !
我 认为 你 知道 我 — 我 去 — 我 意思是 我 问 — 那 是 我 提供 — 呸 !

我想你应该知道我——我去了——我是说我问了——也就是说我主动提出——呸!

[wʌt] [-] [kɔːl][aɪˈtiː] — [prəˈpouzd] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkɜːrtɪs] , [ˈblʌʃɪŋ] , [ænd; ənd] [skwɜːrmɪŋ]
what d'ye call it — proposed , " said Mr . Curtis , blushing , and squirming
什么 染料 称呼 它 — 建议的 , " 说 先生 . 柯蒂斯 , 脸红 , 和 蠕蠕

[ʌnˈiːzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
uneasily in his chair .
不安地 在 他的 椅子 .

“你们管它叫什么来着——提议, ”柯蒂斯先生说着, 脸红了, 不安地在椅子上扭动着身子。

" [noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪˈtiː] , " [sed] [ˈdʒɔːrdʒə] , [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [riˈpresɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" No , I did not know it , " said Georgia , with difficulty repressing a smile .
" 不 , 我 做过 不是 知道 它 , " 说 乔治亚州 , 和 困难 压制 一个 微笑 .

“不, 我不知道, ”乔治亚说着, 努力抑制住笑意。

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [ðoʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][emˈiː] — [ʃiː; ʃɪ][dɪd] , [baɪ][dʒoʊv] ! " [sed] [ˈmɪstər] .
" But I did though , and she refused me — she did , by Jove ! " said Mr .
" 但 我 做过 尽管 , 和 她 拒绝 我 — 她 做过 , 经过 朱庇特 ! " 说 先生 .

[ˈkɜːrtɪs] , [ˈdaːləɹəsli] .
Curtis , dolorously .
柯蒂斯 , 悲惨地 .

“可是我还是去了, 但她拒绝了我——天哪, 她竟然拒绝了我! ”柯蒂斯先生沮丧地说。

" [wʌt] [bæd] [teɪst] [ðə; ðɪ][gɜːrl][mʌst; məst][hæv; həv] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈrændl] .
" What bad taste the girl must have , " said Mr . Randall .
" 什么 坏的 品尝 这 女孩 必须 有 , " 说 先生 . 兰德尔 .

“这姑娘的品味真差劲, ”兰德尔先生说。

" [jʊə(r)] [əˈnʌðər] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkɜːrtɪs] , [ˈfɜːsli] ; " [ʃiːz] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] !
" You're another , " said Mr . Curtis , fiercely ; " she's no such thing !
" 你是 其他 , " 说 先生 . 柯蒂斯 , 激烈地 ; " 她是 不 这样的 事物 !

“你才是另一个人, ”柯蒂斯先生厉声说道; “她根本不是那样的人! ”

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [ɪn'sɪnjuet] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , ['mɪstər] . ['rændl] ?
How dare you insinuate such a thing , Mr . Randall ?
如何 敢 你 暗示 这样的 一个 事物 , 先生 : 兰德尔 ?

兰德尔先生，你竟敢这样暗示？

[ðer; ðər] ['nevər] [jet] [wʌz; wəz][bɔːrɪn][ə; eɪ][mæn] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;
There never yet was born a man good enough for her ;
那里 绝不 然而 曾是 出生 一个 男人 好的 足够的 为了 她 ;

至今为止，还没有出现一个配得上她的男人；

[ænd; ʌnd] [ɪf] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [daʊt] [aɪ'tiː] ,
and if you dare to doubt it ,
和 如果 你 敢 到 怀疑 它 ,

如果你胆敢怀疑这一点，

[aɪ] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [nɑːk] [juː; jʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][nekst] [wiːk] — [naʊ] [ðen] !
I'll be hanged if I don't knock you into the middle of next week — now then !
患病的 是 绞刑 如果 我 不 敲 你 进入 这 中间 的 下一个 星期 — 现在 然后 !

如果我不把你打到下周中，我就被吊死——现在就行动！

" ['mɪstər] . ['kɜːrtɪs][wʌz; wəz][æz; əz] [fɪrs] [æz; əz][ə; eɪ][beŋ'ɡɔːl]['taɪɡər] .
" Mr . Curtis was as fierce as a Bengal tiger .
" 先生 : 柯蒂斯 曾是 作为 凶猛的 作为 一个 孟加拉 老虎 :

“柯蒂斯先生像孟加拉虎一样凶猛。”

['mɪstər] . ['rændl] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ʌnd] [læft] [ɪ'mɑːdərətli] .
Mr . Randall threw himself into a chair , and laughed immoderately .
先生 : 兰德尔 扔 他自己 进入 一个 椅子 , 和 笑了 过度 :

兰德尔先生一屁股坐在椅子上，放声大笑。

" [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , [aɪ][kraɪ][juː; jʊ] ['mɜːrsɪ] , [ænd; ʌnd][moʊst] ['hʌmbli] [beg] [mɪs] ['eməli] ['mɜːiːz]
" My dear fellow , I cry you mercy , and most humbly beg Miss Emily Murray's
" 我的 亲爱的 同伴 , 我 哭 你 怜悯 , 和 最多 谦卑地 求 错过 艾米丽 默里的
['pɑːrd(ə)n] .
pardon .
赦免 :

“我亲爱的朋友，我向你求饶，并恳求艾米莉·默里小姐的原谅。”

[aɪ] [lʊk] ['fɔːrwərd] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][maɪ'self] ,
I look forward some day to being acquainted with her myself ,
我 看 向前 一些 天 到 存在 熟人 和 她 我 ,

我期待有朝一日能亲自结识她。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [aɪ][faɪnd][hɜːr; hər][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ,
and if I find her all that you say ,
和 如果 我 寻找 她 全部 那 你 说 ,

如果我发现她真如你所说的那样，

[aɪ][jæl; ʃəl] [kən'sɪdər] [ðə; ði][əd'vaɪzə'bɪləti][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər]['mɪsɪz] . ['wɒrən] ['rændl] . "
I shall consider the advisability of making her Mrs . Warren Randall . "
我 将 考虑 这 建议性 的 制作 她 太太 : 沃伦 兰德尔 : "

我将考虑是否应该让她成为沃伦·兰德尔夫人。

" [juː; jʊ][biː; bi] — [ʃɑːt] !
" You be — shot !
" 你 是 — 射击 !

你将被——枪毙！

" [graʊld] ['mɪstər] . ['kɜːrtɪs] , [straɪdɪŋ] ['sævɪdʒli] [ʌp][ænd; ʌnd] [daʊn] .
" growled Mr . Curtis , striding savagely up and down .
" 咆哮 先生 : 柯蒂斯 , 大步走 野蛮地 向上 和 向下 :

“柯蒂斯先生咆哮着，凶狠地来回踱步。”

" [ʃi:z] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] ; [ænd; ənd]['æftər]
" **She's not to be had for the asking , I can tell you ; and after**
" 她是 不是 到 是 有 为了 这 问 , 我 能 告诉 你 ; 和 后
[rɪ'fju:zɪŋ] [em 'i:] ,
refusing me ,
拒绝 我 ,

“我可以告诉你，她可不是那么容易就能得到的；而且在拒绝了我之后，

[ɪts] [nɑ:t] ['laɪkli] [ʃi:d] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
it's not likely she'd have anything to do with you .
它是 不是 可能 棚 有 任何事物 到 做 和 你 .

她不太可能跟你有任何瓜葛。

[ˈmɪsɪz] . [waɪldər] —
Mrs . Wildair —
太太 . 野猫 —

威尔德艾尔夫人——

[oʊ] , [dɑ:rn][aɪ 'ti:] ! — [mɪs] ['rændl] , [aɪ] [mi:n] , [wen] [ju:; jʊ] [si:] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ,
oh , darn it ! — Miss Randall , I mean , when you see your husband ,
哦 , 该死 它 ! — 错过 兰德尔 , 我 意思是 , 什么时候 你 看 你的 丈夫 ,
哦, 该死! ——兰德尔小姐, 我的意思是, 当你见到你丈夫的时候,

[tel] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪz] ['veri] [ɪl] ,
tell him his mother is very ill ,
告诉 他 他的 母亲 是 非常 患病的 ,

告诉他他母亲病得很重。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t]['heɪs(ə)n] [hoʊm] [su:n] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər] [ə'laɪv] .
and if he does not hasten home soon he will not see her alive .
和 如果 他 做 不是 趋 家 很快 他 将要 不是 看 她 活 .
如果他还不赶紧回家，就再也见不到她活着的样子了。

[ə; eɪ] ['preʃəs] [smɔ:l] [lɔ:s] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ðoʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɜ:rtɪs] , [ɪn] [pə'renθəsis] — "
A precious small loss that would be though , " said Mr . Curtis , in parenthesis — "
一个 宝贵的 小的 损失 那 会 是 尽管 , " 说 先生 . 柯蒂斯 , 在 插入语 — "
[ə; eɪ] [stɪf] ,
a stiff ,
一个 僵硬的 ,

“虽然损失很小，但却很珍贵，”柯蒂斯先生在括号里说道——“一个僵硬的，

['snɪrɪŋ] , [haɪ] - [ænd; ənd] - ['maɪti] [oʊld][vɪ'rɑ:goʊ] !
sneering , high - and - mighty old virago !
冷笑 , 高的 - 和 - 强大的 老的 泼妇 !

傲慢自大、目中无人的老泼妇！

[dəʊnt] [si:] , [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [wʌt] [rɪt] [ment] [baɪ]['evər] ['hævɪŋ] [sʌt] [ə; eɪ] ['mʌðər] !
Don't see , for my part , what Rich meant by ever having such a mother !
不 看 , 为了 我的 部分 , 什么 富有的 意思是 经过 曾经 拥有 这样的 一个 母亲 !

就我而言，我完全不明白里奇说的“有过这样的母亲”是什么意思！

" [wʌn] [wi:k] ['leɪtər] , [ˈwɒrən] ['rændl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər][wɜ:r; wər][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði]['ɡoʊldən] ['æroʊ]
" **One week later , Warren Randall and his sister were on board the Golden Arrow**
" 一 星期 之后 , 沃伦 兰德尔 和 他的 姐姐 是 在 木板 这 金的 箭
,
:
,

一周后，沃伦·兰德尔和他的妹妹登上了“金箭号”。

[ɪn] [ru:t] [fɔ:r; fər] ['mɛri] ['ɪŋɡlənd] .
en route for Merrie England .
英文 路线 为了 梅里 英格兰 .

前往快乐英格兰的路上。

[ˈfer] [ˈbriːzɪz] [suːn] [wɑːftɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [ˈklɪfs] [ˈʌv; əv] [ðæt] " [raɪt] [ˈlɪt(ə)l] , [taɪt] [ˈlɪt(ə)l]
Fair breezes soon wafted them to the white cliffs of that " right little , tight little
公平的 微风 很快 飘散 他们 到 这 白色的 悬崖 的 那 " 正确的 小的 , 紧的 小的
" [ˈaɪlənd] ,
" **island** ,
" 岛 ,

和煦的微风很快将他们吹到了那座“小巧玲珑”的小岛的白色悬崖边。

[ænd; ənd][ˈdʒɔːrdʒə][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [set] [fʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [ˈɔːr] .
and Georgia for the first time set foot on a foreign shore .
和 乔治亚州 为了 这 第一的 时间 放 脚 在 一个 外国的 支撑 .

格鲁吉亚首次踏上外国的土地。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn][hɜːr; hər] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [tuː; tə][rɪˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn][ænd; ənd][biː; bi][ˈrekənsaɪld] [tuː; tə][hɜːr; hər]
But now , in her impatience to rejoin and be reconciled to her
但 现在 , 在 她 不耐烦 到 重新加入 和 是 和解 到 她
[ˈhʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

但现在，她急于与丈夫重归于好，

[fiː; ji] [wʊd] [kənˈsent] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [steɪ] ; [soʊ] [ðeɪ] [ɪˈmiːdiətli] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [ˈɪntuː]
she would consent to make no stay ; so they immediately crossed the channel into
她 会 同意 到 制作 不 停留 ; 所以 他们 立即地 交叉 这 渠道 进入
[fræns] ,
France ,
法国 ,

她不同意停留，于是他们立即渡过英吉利海峡进入法国。

[ænd; ənd][ˈpoʊstɪd][æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər][ˈpærɪs] .
and posted at once for Paris .
和 发布 在 一次 为了 巴黎 .

并立即寄往巴黎。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][fɜːrst] [nuːz] [ðeɪ]
And there the first news they
和 那里 这 第一的 消息 他们

那里传来了第一条消息

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 351**]
[页 -]

[第351页]

[hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈkɑːns(ə)l][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈmɪstər] . [waɪldər] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt]
heard from the American consul was that Mr . Wildair had left a fortnight
听到 从 这 美国人 领事 曾是 那 先生 . 野猫 有 左边 一个 两星期
[bɪˈfɔːr] [fɔːr; fər][es ˈtiː] . [ˈpiːtəzbəːg] .
before for St . Petersburg .
前 为了 英石 . 圣彼得堡 .

从美国领事处得知，威尔德艾尔先生两周前已前往圣彼得堡。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [tuː; tə][bəʊθ] , [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [wʌn][tuː; tə][ˈdʒɔːrdʒə] ,
It was a disappointment to both , a bitter one to Georgia ,
它 曾是 一个 失望 到 两个都 , 一个 苦的 一 到 乔治亚州 ,

这对双方来说都是一次失望，对乔治亚州来说更是一次痛苦的打击。

[ænd; ənd] [ˈwɒrən] [felt] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] .
and Warren felt it for her sake .
和 沃伦 毛毡 它 为了 她 清酒 .

沃伦觉得这是为她好。

[tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][bəʊθ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪˈmiːdiətli] [ˈstɑːrtɪd]
To follow him was the first impulse of both , and they immediately started
到 跟随 他 曾是 这 第一的 冲动 的 两个都 , 和 他们 立即地 开始
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈkæpɪt(ə)l] .
for the Russian capital .
为了 这 俄语 首都 :

追随他是两人的第一反应，他们立即启程前往俄罗斯首都。

[bʌt; bət] [ˈfɔːrtʃən] [stiːl] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [kəˈprɪjəs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [duːm] [ˈdʒɔːrdʒəz] [nuː] - [faʊnd]
But fortune still inclined to be capricious , and to doom Georgia's new - found
但 财富 仍然 倾斜 到 是 任性 , 和 到 厄运 乔治亚州的 新的 - 成立
[ˈpeɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈtraɪəl] .
patience to another trial .
耐心 到 其他 审判 :

但命运依然反复无常，注定要让乔治亚新近获得的耐心再次经受考验。

[ˈmɪstər] . - [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈmɪʃ(ə)n] [rɪˈkwəɪərd] [dɪˈspætʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər]
Mr . Wildair's political mission required dispatch , and a few days before their
先生 : 政治的 使命 必需的 派遣 , 和 一个 很少 天 前 他们的
[əˈraɪv(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] .
arrival he had gone .
到达 他 有 已消失 :

威尔德先生的政治使命需要迅速执行，在他们到达前几天，他就已经出发了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [ðeɪ] [ˈlɜːrɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜːrst][ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə]
From the minister they learned that his first destination was a return to
从 这 部长 他们 学习 那 他的 第一的 目的地 曾是 一个 返回 到
[ˈpærɪs] ,
Paris ,
巴黎 ,

他们从部长口中得知，他的首要目的地是返回巴黎。

[frʌm; frəm] [ðens] [tuː; tə][ˈbeɪdən][ˈbeɪdən] ,
from thence to Baden Baden ,
从 因此 到 巴登 巴登 ,
[ˌfrɒm; frəm] [ˈbeɪdən] [ˈbeɪdən] ,
from thence to Baden Baden ,
从那里到巴登巴登 ,

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈpraːbəb(ə)l][hiː; hi] [wʊd] [ˈvɪzɪt] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtʃːrɪn]
and it was more than probable he would visit London and then return
和 它 曾是 更多的 比 可能 他 会 访问 伦敦 和 然后 返回
[hoʊm] .
home .
家 :

他极有可能先去伦敦，然后再返回家乡。

" [wel] , [ˈdʒɔːrdʒə] , " [sed] [ˈwɒrən] , " [juː; jʊ] [siː] [feɪt] [ɪz] [əˈɡenst] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [duːmd]
" Well , Georgia , " said Warren , " you see fate is against you , and has doomed
" 出色地 , 乔治亚州 , " 说 沃伦 , " 你 看 命运 是 反对 你 , 和 有 注定失败
[juː; jʊ][tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
you to disappointment .
你 到 失望 :

“乔治亚,”沃伦说,“你看,命运与你作对,注定让你失望。”

[ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmeɪnz] [naʊ] [bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd] [ˈbɑːrgən] [ænd; ənd][stɑːrt][ɑːn]
Nothing remains now but to make the best of a bad bargain and start on
没有什么 遗迹 现在 但 到 制作 这 最好的 的 一个 坏的 便宜货 和 开始 在
[ə; eɪ][ˈregjələ] [saɪt] - [ˈsiːɪŋ] [tɔː] ,
a regular sight - seeing tour ,
一个 常规的 视线 - 看到 旅游 ,

现在唯一剩下的就是接受这笔糟糕的交易，开始一次常规的观光之旅。

[ænd; ənd] - [du:] - ['jʊrəp] , [æz; əz][ˈkɜ:rtɪs] [wʊd] [kɔ:l][aɪ ˈti:] .

and do Europe , as Curtis would call it .
和 做 欧洲 , 作为 柯蒂斯 会 称呼 它 .

正如柯蒂斯所说, 去“玩转”欧洲。

[ænd; ənd] , [æftər][ɔ:l] , [pərˈhæps][aɪ ˈti:][ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði][best][ju:; jʊ][dɪd][na:t] [mi:t] [hɪm; ɪm] .

And , after all , perhaps it is for the best you did not meet him .
和 , 后 全部 , 也许 它 是 为了 这 最好的 你 做过 不是 见面 他 .

或许, 你没遇到他反而是最好的。

[hi:; hi][ɪz] [naʊ] [ˈræpɪdli] [ˈraɪzɪŋ][tu:; tə][pəˈlɪtɪk(ə)l] [dɪˈstɪŋkʃn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]

He is now rapidly rising to political distinction , and his meeting with you
他 是 现在 快速 上升 到 政治的 区别 , 和 他的 会议 和 你

[maɪt] [dɪˈstrækt][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ,

might distract his thoughts ,
可能 转移 他的 想法 ,

他现在正迅速崛起, 在政坛崭露头角, 与你的会面或许会分散他的注意力。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ki:p] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈentərɪŋ] [hɑ:rt] [ænd; ənd][soul] [ˈɪntu:][ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)l]

and would certainly keep him from entering heart and soul into the political
和 会 当然 保持 他 从 进入 心 和 灵魂 进入 这 政治的

[əˈri:nə][æz; əz][hi:; hi] [dʌz] [naʊ] .

arena as he does now .
竞技场 作为 他 做 现在 .

这肯定会让他无法像现在这样全身心地投入到政治舞台中。

[brɪˈsaɪdz] , [ˈhævɪŋ] [bɔ:st][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] ,

Besides , having lost you for so long ,
除了 , 拥有 丢失的 你 为了 所以 长的 ,

此外, 失去你这么久,

[hi:; hi] [wɪl] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][ˈvælju:][ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [wen] [ju:; jʊ][du:] [rɪˈtʃ:rn] .

he will know how to value you all the more when you do return .
他 将要 知道 如何 到 价值 你 全部 这 更多的 什么时候 你 做 返回 .

当你回来的时候, 他会更加珍惜你。

[kʌm] , [ˈdʒɔ:rdʒə] , [wʌt] [ˈdɪfrəns] , [æftər][ɔ:l] , [wɪl] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] [meɪk] [ɪn][ə; eɪ][laɪf] ?

Come , Georgia , what difference , after all , will a year or two make in a life ?
来 , 乔治亚州 , 什么 不同之处 , 后 全部 , 将要 一个 年 或者 二 制作 在 一个 生活 ?

来吧, 乔治亚, 毕竟, 一两年时间又能改变人的一生吗?

[dəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [rɪˈtʃ:rnɪŋ] [naʊ] , [bʌt; bət][let][ju: ˈes] [kənˈtɪnju:] [ˈaʊər; ɑ:r] [tʊr] . "

Don't think of returning now , but let us continue our tour . "
不 思考 的 返回 现在 , 但 让 我们 继续 我们的 旅游 . "

现在别想着回去, 让我们继续我们的旅程吧。

" [aɪ][eɪ ˈem][æt; ət][jʊr; jər][dɪˈspəʊz(ə)l] , [maɪ] [dɪr] [ˈwɔrən] , " [sed] [ˈdʒɔ:rdʒə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl]

" I am at your disposal , my dear Warren , " said Georgia , with a smile
" 我 是 在 你的 处理 , 我的 亲爱的 沃伦 , " 说 乔治亚州 , 和 一个 微笑

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] .

and a sigh .
和 一个 叹 .

“我随时听候您的差遣, 我亲爱的沃伦,”乔治亚笑着叹了口气说道。

" [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [æftər][ɔ:l] ,

" As you say , after all ,
" 作为 你 说 , 后 全部 ,

正如你所说, 毕竟

[ə; eɪ] [jɪr] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [wɪl] [na:t] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ˈdɪfrəns] ,

a year more or less will not make a great deal of difference ,
一个 年 更多的 或者较少的 将要 不是 制作 一个 伟大的 交易 的 不同之处 ,

多一年或多一年不会造成太大影响。

[ænd; ʌnd][aɪ][eɪ'm] [pə'tɪkjələrlɪ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['aʊər; ɑːr] [tɔr] .
and I am particularly anxious to continue our tour .
和 我 是 特别 焦虑的 到 继续 我们的 旅游 .

我非常渴望继续我们的巡演。

[ˈðerfɔːr] , [mən] ['frer, 'frɪr] , [duː][wɪð; wɪθ][em 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .
Therefore , mon frere , do with me as you will .
所以 , 星期一 弗雷尔 , 做 和 我 作为 你 将要 .

所以，我的兄弟，你随意处置我吧。

" [,piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 352]**
" [页 -]

[第352页]

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [tɔr] , ['dɪrɪst] ['riːdər] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['wɪrɪ] [jɔr; jər] ['peɪ](ə)ns] —
With an account of that tour , dearest reader , I will not weary your patience —
和 一个 帐户 的 那 旅游 , 亲爱的 读者 , 我 将要 不是 厌倦 你的 耐心 —
[ɔːl'redɪ] , [aɪ] [fɪr] ,
already , I fear ,
已经 , 我 害怕 ,

亲爱的读者，关于那次旅行的记述，我不会让您感到厌倦——恐怕您已经感到厌倦了。

[tuː] [mʌt] ['tækst] .
too much taxed .
也 很多 已征税 .

税负过重。

[ɔːl] " [grænd][tuə; tuːr] " [ɑːr; ər] [ə'lʌɪk] — [ðə; ðɪ] [seɪm] [saɪts] [ɑːr; ər] [siːn] , [ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɪnsɪdənts] [ə'kɜːr]
All " grand tours " are alike — the same sights are seen , the same incidents occur
全部 " 盛大 旅游 " 是 同样 — 这 相同的 景点 是 已见 , 这 相同的 事件 发生
,
:
,

所有的“壮游”都大同小异——看到的景点相同，发生的事情也相同。

[ðə; ðɪ] [seɪm] ['siːnəri] [ænd; ʌnd] ['pɪktʃərz] [ɑːr; ər] [lʊkt] [æt; ət][ænd; ʌnd] [gɔːn] ['ɪntuː] ['ræptʃəz] ['oʊvər] ,
the same scenery and pictures are looked at and gone into raptures over ,
这 相同的 风景 和 图片 是 看起来 在 和 已消失 进入 狂喜 超过 ,
人们欣赏同样的风景和照片，并为之欣喜若狂。

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [seɪm] ['piːp(ə)] [ɑːr; ər] [met] ['evriwɛr] .
and the same people are met everywhere .
和 这 相同的 人们 是 遇见 到处 .
而且到处都能遇到同样的人。

[ðə; ðɪ] ['sʌmər] [wʌz; wəz] [spent] ['trævlɪŋ] ['sləʊli] [θruː] [fræns] [ænd; ʌnd] ['dʒɜːrməni] , [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ]
The summer was spent traveling slowly through France and Germany , and the
这 夏天 曾是 花费 旅行 缓慢地 通过 法国 和 德国 , 和 这
[ˈwɪntər] [wʌz; wəz] [pæst] [ɪn] ['ɪtəli] .
winter was passed in Italy .
冬天 曾是 通过了 在 意大利 .
夏天，他们悠闲地游历了法国和德国；冬天，他们则在意大利度过。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] ['swɪtsərələnd] ; [ænd; ʌnd] , ['ɔːlmoʊst] [ɪmpər'septəbli] , [tuː] ['jɪrz]
Early in the spring they visited Switzerland ; and , almost imperceptibly , two years
早期的 在 这 春天 他们 到访 瑞士 ; 和 , 几乎 不易察觉地 , 二 年
[pæst] [ə'weɪ] .
passed away .
通过了 离开 .
初春时节，他们去了瑞士；不知不觉中，两年就过去了。

[ænd; ənd] [wer] , [ˈmi:nwaɪl] , [wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:z] [ˈwɪlf(ə)] [ˈblaɪndnəs] [ænd; ənd] [ˈhɔ:ti] [praɪd]
And where , meanwhile , was he whose willful blindness and haughty pride
和 在哪里 , 同时 , 曾是 他 谁 任性的 失明 和 傲慢 自豪
[hæd; həd] [brɔ:t] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌdesəˈleɪʃn] ?
had brought on his own desolation ?
有 带来 在 他的 自己的 荒凉 ?
而与此同时, 那个因执迷不悟和傲慢自大而自取灭亡的人又在哪里呢?

[wer] [wʌz; wəz][hi:; hi] , [ˈwɪdoʊd] [ɪn] [feɪt] [ðoʊ] [nɑ:t][ɪn][fækt] ? — [wer] [wʌz; wəz] [ˈrɪtʃmænd]
Where was he , widowed in fate though not in fact ? — where was Richmond
在哪里 曾是 他 , 寡 在 命运 尽管 不是 在 事实 ? — 在哪里 曾是 里士满
[waɪldə] ?
Wildair ?
野猫 ?
他身在何处? 命运使然, 他虽未丧夫, 但实际上却已是寡妇——里士满·怀尔德艾尔身在何处?

[hoʊm] [əˈgen] , [ˈdraʊnɪŋ] [θɔ:t] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪnˈtɑ:lərəb(ə)] [rɪˈmɔ:rs] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɪdi] [wɜ:rl] [ʌv; əv]
Home again , drowning thought and his intolerable remorse in the giddy whirl of
家 再次 , 溺水 想法 和 他的 无法容忍 悔恨 在 这 头晕 旋转 的
[pəˈlɪtɪk(ə)][laɪf] .
political life .
政治的 生活 .
回到家后, 思绪和难以忍受的悔恨被政治生活的喧嚣所淹没。

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈtʃ:rnd] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [aɪz] ,
He had returned in time to close his mother's eyes ,
他 有 返回 在 时间 到 关闭 他的 母亲的 眼睛 ,
他及时赶回, 合上了母亲的双眼。
[ænd; ənd] [hɪr] [hɜ:r; hər][ləst] [wɜ:rdz] — [ə; eɪ][waɪld] [əˈpi:l] [fɔ:r; fər][ˈdʒɔ:rdʒə] , [ðə; ði] [rɔ:ŋd] [ˈdʒɔ:rdʒə] ,
and hear her last words — a wild appeal for Georgia , the wronged Georgia ,
和 听到 她 最后的 字 — 一个 荒野 上诉 为了 乔治亚州 , 这 冤枉 乔治亚州 ,
[tu:; tə] [fərˈɡɪv] [hɜ:r; hər] .
to forgive her .
到 原谅 她 .
并听听她最后的遗言——她恳求受委屈的乔治亚原谅她。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmaɪti] [ˈɪntələkt] ,
And then , with all the power of his mighty intellect ,
和 然后 , 和 全部 这 力量 的 他的 强大的 智力 ,
然后, 凭借他强大的智慧,

[hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [hɪmˈself] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][laɪf][hi:; hi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] ,
he had given himself up to the life he had chosen ,
他 有 给定 他自己 向上 到 这 生活 他 有 选定 ,
他已将自己完全投入到他所选择的生活之中。

[ðæt] [laɪf][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd][soʊ] [wel] [ˈkwa:lɪfaɪd][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [ɡreɪt]
that life for which Heaven and nature had so well qualified him — a great
那 生活 为了 哪个 天堂 和 自然 有 所以 出色地 合格的 他 — 一个 伟大的
[ˈledʒɪsleɪtər] — [ænd; ənd] [ðæt] [laɪf] [bɪˈkeɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][waɪf] ,
legislator — and that life became to him wife ,
立法者 — 和 那 生活 成为 到 他 妻子 ,
上天和自然赋予他如此优秀的才能——成为一名伟大的立法者——而他的妻子, 也成为了他理想的职业。

[ænd; ənd] [hoʊm] , [ænd; ənd][ɔ:l] .
and home , and all .
和 家 , 和 全部 .
还有家, 以及所有的一切。

[ɔ:l'redi] [hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [si:t] [ɪn][ðə; ði] [ˈsenət] , [ænd; ənd] , [ðoo] [pər'hæps][ðə; ði]
Already he had taken his seat in the Senate , and , though perhaps the
已经 他 有 已采取 他的 座位 在 这 参议院 , 和 , 尽管 也许 这
[ˈjʌŋˌɪst] [ðer; ðər] ,
youngest there ,
最小的 那里 ,

他已经就任参议院议员，虽然可能是其中最年轻的一位，

[stʊd] [ˈfɔ:rmooʊst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈb:fti] [ˈdʒi:niəs][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
stood foremost among them all , crowned with his lofty genius as with a
站立 首先 之中 他们 全部 , 加冕 和 他的 高远 天才 作为 和 一个
[ˈdaɪədəm] .
diadem .
冠冕 .

他鹤立鸡群，才华横溢，宛如戴上王冠。

[ðə; ði] [ˈnoʊɪŋ] [wʌnz] [ˈwɪspəd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [ɪˈlekʃ(ə)n] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv]
The knowing ones whispered that at the next election he was certain of
这 会心 一个 低声说道 那 在 这 下一个 选举 他 曾是 肯定 的
[br'kʌmɪŋ] [ˈɡʌvərnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [steɪt] ,
becoming Governor of his native State ,
成为 州长 的 他的 本国的 状态 ,

知情人士私下议论，他肯定会在下次选举中当选家乡州的州长。

[ænd; ənd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ˌpɑ:pjuˈlærəti] [went] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][ˈlɪt(ə)] [daʊt] [ʌv; əv]
and certainly , as far as popularity went , there could be little doubt of
和 当然 , 作为 远的 作为 人气 去 , 那里 可以 是 小的 怀疑 的
[aɪ ˈti:] .
it .
它 .

当然，就受欢迎程度而言，这一点毋庸置疑。

[ˈnevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈsteɪtsmən] , [pər'hæps] ,
Never was there a young statesman , perhaps ,
绝不 曾是 那里 一个 年轻的 政治家 , 也许 ,
[ˈhɪstərɪkəl] [ˈpɒlɪtɪkəl] [ˈstet] [ˈpɒlɪtɪkəl]
或许，历史上从未有过一位年轻的政治家。

[hu:] [ɪn][soʊ] [ɔ:rt] [ə; eɪ][taɪm] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [soʊ][ˈræpɪdli][tu:; tə] [dɪˈstɪŋkʃn] ,
who in so short a time had risen so rapidly to distinction ,
WHO 在 所以 短的 一个 时间 有 升起 所以 快速 到 区别 ,
[ˈdɪstɪŋkʃn] [ˈdɪstɪŋkʃn]
在如此短的时间内迅速崛起并获得杰出成就的人，

[ænd; ənd] [wʌn] [sʌt] " [ˈɡoʊldən] [əˈpɪnjənz] " [frʌm; frəm][ɔ:l] [ˈsɔ:rts] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)] .
and won such " golden opinions " from all sorts of people .
和 韩元 这样的 " 金的 意见 " 从 全部 排序 的 人们 .
[ˈɡoʊldən] [ˈɡoʊldən]
并赢得了各界人士的“金句”。

[ʌv; əv][ˈɔ:lmoʊst][ɔ:l] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [prəˈfaʊndli]
Of almost all concerning his wife he was profoundly
的 几乎 全部 有关 他的 妻子 他 曾是 深刻地
[ˈprəˈfaʊndli] [ˈprəˈfaʊndli]
对于几乎所有与妻子有关的事情，他都非常.....

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 353**]
[页 -]
[第353页]

[ˈɪgnərənt] .
ignorant .
无知 .
[ˈɪgnərənt] [ˈɪgnərənt]
无知。

[wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [nuː] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈlðər] ,
One thing he knew , and that was that she , and no other ,
一 事物 他 知道 , 和 那 曾是 那 她 , 和 不 其他 ,
他唯一清楚的是, 只有她, 而不是其他人。

[hæd; həd] [ˈpeɪntɪd] [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈpɪktʃər] [əˈbʌʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɑːrˈtɪstɪk] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈreɪvɪŋ] .
had painted the wonderful picture about which the artistic world was still raving .
有 绘 这 精彩的 图片 关于 哪个 这 艺术 世界 曾是 仍然 狂言 .
他创作了一幅精彩绝伦的画作, 至今仍令艺术界为之赞叹不已。

[ˈheɪˈɑː] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmaɪti] [ɡriːf] [ænd; ənd][dɑːrk] [dɪˈsper] , [ðə; ði][waɪld] , [ˈwoʊfl] ,
Hagar , in her mighty grief and dark despair , the wild , woeful ,
夏甲 , 在 她 强大的 悲伤 和 黑暗的 绝望 , 这 荒野 , 悲惨的 ,
夏甲, 在极度的悲痛和深深的绝望中, 狂野、悲伤的,

[ˈæŋɡwɪft] [fɔːrm] [ˈraɪðɪŋ] [jet] [məˈdʒestɪk][ɪn][hɜːr; hər] [ɡreɪt] [ˈrɒŋz] , [wʌz; wəz][ˈdʒɔːrdʒə][æz; əz][hiː; hi]
anguished form writhing yet majestic in her great wrongs , was Georgia as he
痛苦的 形式 扭动 然而 雄伟 在 她 伟大的 错误 , 曾是 乔治亚州 作为 他
[hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ləst] .
had seen her last .
有 已见 她 最后的 .
他最后一次见到乔治亚时, 她痛苦地扭动着身躯, 却又在巨大的冤屈中展现出威严。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [kənˈvɪkʃn] [ˈdʌbli] [ʃʊr] , [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [bɔːr] [hɜːr; hər] [ɪˈniʃəls] .
And , as if to make conviction doubly sure , the picture bore her initials .
和 , 作为 如果 到 制作 定罪 双倍 当然 , 这 图片 钻孔 她 首字母 .
而且, 仿佛是为了加倍确保她的证词, 照片上还印有她的姓名首字母。

[wʌn] [kɑːnsəˈleɪ(ə)n][aɪ ˈtiː] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [lɪvd] .
One consolation it brought to him , and that was that she still lived .
一 安慰 它 带来 到 他 , 和 那 曾是 那 她 仍然 居住地 .
这件事给他带来的一个安慰是, 她还活着。

[ˈevri] [ˈefərt] [ɪn][ˈhjuːmən] [ˈpaʊər] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [hɜːr; hər] ,
Every effort in human power he had made to discover her ,
每一个 努力 在 人类 力量 他 有 制成 到 发现 她 ,
他竭尽全力去寻找她,

[bʌt; bət] [ɔːl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈlɜːrɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [tɔːl] , [dɑːrk] , [məˈdʒestɪk] - [ˈlʊkɪŋ]
but all he could succeed in learning was that a tall , dark , majestic - looking
但 全部 他 可以 成功 在 学习 曾是 那 一个 高的 , 黑暗的 , 雄伟 - 寻找
[ˈleɪdi] ,
lady ,
女士 ,
但他唯一能了解到的, 是一位身材高挑、皮肤黝黑、容貌威严的女士,

[ˈberɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈrændl] , [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [praɪz] ; [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr]
bearing the name of Miss Randall , had received the prize ; but nothing more
轴承 这 姓名 的 错过 兰德尔 , 有 已收到 这 奖 ; 但 没有什么 更多的
[wʌz; wəz] [noʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
was known of her .
曾是 已知 的 她 .
获奖者名叫兰德尔小姐; 但除此之外, 人们对她一无所知。

[ðen] [hiː; hi] [sɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [ˈjʊrəp] ,
Then he sought for her brother , and heard he had gone to Europe ,
然后 他 寻求 为了 她 兄弟 , 和 听到 他 有 已消失 到 欧洲 ,
然后他去找她的哥哥, 听说他去了欧洲。

[bʌt; bət] [ˈweðər] [əˈloʊn] [ɔːr][nɑːt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈskʌvər] .
but whether alone or not he could not discover .
但 无论 独自的 或者 不是 他 可以 不是 发现 .
但他无论独自一人还是独自一人, 都无法发现真相。

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [taɪmz] [wɪðɪn] [ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [dɪk] ['kɜːrtɪs][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['telɪŋ]
A score of times within the day would Dick Curtis be on the point of telling
一个 分数 的 时代 之内 这 天 会 迪克 柯蒂斯 是 在 这 观点 的 讲述
[hɪm; ɪm][ɔːl] ,
him all ,
他 全部 ,

一天之中，迪克·柯蒂斯有好几次都差点把一切都告诉他。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [rekə'lek(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['praːmɪs] [wʊd] [staːp][hɪm; ɪm] ,
until the recollection of his promise would stop him ,
直到 这 回忆 的 他的 承诺 会 停止 他 ,
直到他想起自己的承诺才让他停下脚步。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['ɪnwədli] [fjuːm] [æt; ət][nɑːt] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l][ˌrezər'veɪ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]
and he would inwardly fume at not having made a mental reservation at the
和 他 会 内心 烟 在 不是 拥有 制成 一个 精神的 预订 在 这
[taɪm] .
time .
时间 .

他会在内心懊恼不已，因为当时没有在心里做好心理准备。

[stɪl] , [ðɪːz] ['tɔːtʃəz] [ʌv; əv] [daʊt] , [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)ntɪ] , [ænd; ənd] [hʊp] , [ænd; ənd] [dɪ'sper]
Still , these tortures of doubt , and uncertainty , and hope , and despair
仍然 , 这些 酷刑 的 怀疑 , 和 不确定 , 和 希望 , 和 绝望
[sɜːrvd] ['rɪtʃmənd] [dʒʌst][ɪg'zæktli] [raɪt] ,
served Richmond just exactly right ,
服务 里士满 只是 确切地 正确的 ,
然而，正是这些怀疑、不确定、希望和绝望的折磨，才让里士满最终得以幸免。

[hiː; hi][ˈɑːrgjuːd] , [ænd; ənd] [wʊd] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi]['evər][dɪd][faɪnd][ˈdʒɔːrdʒə] ,
he argued , and would teach him , if he ever did find Georgia ,
他 争论 , 和 会 教 他 , 如果 他 曾经 做过 寻找 乔治亚州 ,
他争辩说，如果他真能找到乔治亚州，他一定会教他。

[tuː; tə] [triːt] [hɜːr; hər] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
to treat her better for the future .
到 对待 她 更好的 为了 这 未来 .
为了将来更好地对待她。

[ænd; ənd][soʊ] , [waɪl] ['dʒɔːrdʒə][wʌz; wəz] ['roʊmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] ,
And so , while Georgia was roaming over the world ,
和 所以 , 尽管 乔治亚州 曾是 漫游 超过 这 世界 ,
于是，当乔治亚周游世界时，

['rɪtʃmənd] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ][tuː; tə] [stɪl] ['haɪər] [feɪm] [ænd; ənd] ['emɪnəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] ;
Richmond was rising to still higher fame and eminence in his native land ;
里士满 曾是 上升 到 仍然 更高 名声 和 卓越 在 他的 本国的 土地 ;
里士满在家乡的声望和地位越来越高；

[ænd; ənd] ['niːðər] [driːmd] [haʊ] [iːtʃ] [hæd; həd] [səːtʃt] , [ænd; ənd] [sɔːt] , [ænd; ənd] ['sɔːroʊd] [ɪn]
and neither dreamed how each had searched , and sought , and sorrowed in
和 两者都不 梦见 如何 每个 有 搜索 , 和 寻求 , 和 悲伤的 在
[veɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] .
vain for the other .
徒劳 为了 这 其他 .
他们谁也没想到，彼此曾徒劳地寻找、寻觅、悲伤地为对方付出。

[ˈtʃæptər] [ɛksˈeksˈaɪvɪ:] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[æt; ət] [læst] !
AT LAST !
在 最后的 !

终于!

" [ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hər] [braʊ] ,
" **And there was light around her brow** ,
" 和 那里 曾是 光 大约 她 眉头 ,
“她的眉间泛着光亮，

[ə; eɪ] [ˈhəʊlɪnəs] [ɪn] [ðoʊz] [dɑ:rk] [aɪz] ,
A holiness in those dark eyes ,
一个 圣洁 在 那些 黑暗的 眼睛 ,
那双深邃的眼睛里透着神圣。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] , [ðoʊ] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [ˈɜ:rθwərd] [naʊ] ,
Which showed , though wandering earthward now ,
哪个 显示 , 尽管 漫游 向地球 现在 ,
虽然现在正朝着地球方向漂流，但这表明，

[hɜ:r; hər] [ˈspɪrɪts] [ˈhoʊm] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [skaɪz] .
Her spirit's home was in the skies .
她 精神的 家 曾是 在 这 天空 .
她的灵魂归宿在天空。

" [woʊ] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [pæst] [ænd; ænd] [gɔ:n] .
" **wo years had passed and gone** .
" 两 年 有 通过了 和 已消失 .
两年过去了。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈdrɔ:ɪŋ] [tɔ:rd] [ˈsʌnset] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr] , [braɪt] , [ˈbri:zi] [deɪ] ,
It was drawing toward sunset of a clear , bright , breezy day ,
它 曾是 绘画 朝向 日落 的 一个 清除 , 明亮的 , 微风 天 ,
在一个晴朗、明媚、微风习习的日子里，夕阳西下。

[wen] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)] " [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [si:n] , " [ænd; ænd][wɜ:r; wər] [si:n] , [tu:] ,
when a crowd of people " might have been seen , " and were seen , too ,
什么时候 一个 人群 的 人们 " 可能 有 到过 已见 , " 和 是 已见 , 也 ,
当一群人“可能被看到”并且也确实被看到时，

[ˈhʌrɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhwɔ:vz] [ʌv; əv][bi:] — — ,
hurrying down to one of the wharves of B — — ,
匆忙 向下 到 一 的 这 码头 的 B — — ,
匆匆赶往B——的其中一个码头，

[tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsti:mər] [frʌm; frəm] [ˈjʊrəp] .
to watch the arrival of the steamer from Europe .
到 手表 这 到达 的 这 汽船 从 欧洲 .
观看来自欧洲的轮船抵达。

[θrɒŋz] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)] [hu:] [hæd; həd] [frendz] [ɑ:n] [bɔ:rd] [keɪm] [tru:p] [daʊn] ,
Throngs of people who had friends on board came trooping down ,
人群 的 人们 WHO 有 朋友们 在 木板 来了 军队集结 向下 ,
大批有朋友在船上的乘客涌了下来，

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ] ['i:gər] [aɪz] [ðə; ði] ['steɪtlɪ] ['ves(ə)l] [æz; əz][aɪ 'ti:] [smoʊkt] [ænd; ənd] [pʌft]
and watched with eager eyes the stately vessel as it smoked and puffed
和 观看 和 渴望的 眼睛 这 庄严 血管 作为 它 熏制 和 膨胀的
[ɪts] [wei] ,
its way ,
它是 方式 ,

他们满怀期待地注视着那艘庄严的船只冒着烟、缓缓驶来。

[laɪk] [æn; ən][æpə'plektɪk] ['ɔ:ldərmən] , [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] .
like an apoplectic alderman , to the shore .
喜欢 一个 中风 市议员 , 到 这 支撑 .

像个中风的市议员一样，冲向岸边。

[ə'mʌŋ] [ði:z] [laʊndʒd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['fæʃnəbli] [drest] ,
Among these lounged a young man , good - looking and fashionably dressed ,
之中 这些 休闲 一个 年轻的 男人 , 好的 - 寻找 和 时尚地 穿着 ,
[ænd; ənd] ['eɪdɪntli] [gɑ:t][ʌp] [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv] [ɪk'spens] .
and evidently got up regardless of expense .
和 显然 得到 向上 不管 的 费用 .

这些人当中，有一位年轻男子悠闲地躺着，他相貌英俊，衣着时髦，显然起身活动并不在意花费。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [er] [ʌv; əv][self] - [kəm'pleɪs(ə)nsɪ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
There was a certain air of self - complacency about him ,
那里 曾是 一个 肯定 空气 的 自己 - 自满 关于 他 ,

他身上散发着一种自满的气息。

[æz; əz][hi; hi] [stroʊkt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][moʊst][dɪ'zʌɪərəb(ə)l] ['kɜ:rlɪŋ] ['wɪskərz] , [ðæt] [sed] , [æz; əz] ['pleɪnli]
as he stroked a pair of most desirable curling whiskers , that said , as plainly
作为 他 抚摸 一个 一对 的 最多 理想 冰壶 胡须 , 那 说 , 作为 显然
[æz; əz][wɜ:rdz] ,
as words ,
作为 字 ,

他一边抚摸着自已那对非常漂亮的卷曲胡须，一边说道，这话说得就像在说话语无伦次一样。

[hi; hi][wʌz; wəz] " ['sʌmbɑ:di] , " [ænd; ənd] [nu:] [aɪ 'ti:] .
he was " somebody , " and knew it .
他 曾是 " 某人 , " 和 知道 它 .

他是个“重要人物”，而且他也知道这一点。

[ə'nʌðər] [jʌŋ] [rɪ'pʌblɪkən] , ['pʌfɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] , [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][bəʊθ][wɜ:r; wər]
Another young republican , puffing a cigar , stood beside him , and both were
其他 年轻的 共和党人 , 抽气 一个 雪茄 , 站立 旁 他 , 和 两个都 是
['wɑ:tʃɪŋ] ,
watching ,
观看 ,

另一名年轻的共和党人，嘴里叼着雪茄，站在他旁边，两人都在看着。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kerləs] [nɑ:nʃə'lɑ:ns] [ʌv; əv] ['sɔvrɪnz] [ɪn][ðer; ðər][oʊn] [raɪt] ,
with the careless nonchalance of sovereigns in their own right ,
和 这 粗心 漫不经心 的 君主 在 他们的 自己的 正确的 ,

带着君主特有的漫不经心，

[ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['fɔ:rənərz] [ðæt] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] - [dek] .
the throng of foreigners that stood on the steamer's deck .
这 人群 的 外国人 那 站立 在 这 - 甲板 .

站在轮船甲板上的大批外国人。

" [ə; eɪ] [kraʊd] [ðer; ðər] — ['ræðər] ! " [rɪ'mɑ:kt] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði][sɪ'gɑ:r] ,
" A crowd there — rather ! " remarked the hero of the cigar ,
" 一个 人群 那里 — 相当 ! " 评论 这 英雄 的 这 雪茄 ,

“那儿人可真不少！”雪茄英雄说道。

[æz; əz][hi; hi] [fæ'stɪdiəsli] [held][,aɪ 'ti:] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər][ænd; ənd] [θʌm] [ænd; ənd] [nɑ:kt] [ðə; ði]
as he fastidiously held it between his finger and thumb and knocked the
作为 他 一丝不苟地 握住 它 之间 他的 手指 和 拇指 和 敲门 这
[ˈæʃɪz] [ɔ:f][ðə; ði][end] .
ashes off the end .
灰烬 离开 这 结尾 .

他一丝不苟地用拇指和食指捏住它，然后抖掉末端的灰烬。

" [ˈaʊər; ɑ:r] [jʊərə'pi:ən] [ˈbreðrən] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [ɪn][taɪm][tu; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈelɪfənt] [tu; tə] [ɡʊd]
" Our European brethren have arrived in time to see the elephant to good
" 我们的 欧洲的 弟兄们 有 到达的 在 时间 到 看 这 大象 到 好的
“我们的欧洲兄弟们及时赶到，看到了大象的真面目。”

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 355]
[页 -]

[第355页]

[əd'væntɪdʒ] .
advantage .
优势 .

优势。

[jʌŋ] [ə'merɪkə] [wɪl][bi; bi][aʊt][ɪn] [ɡreɪt] [fɔ:rs] [tu; tə] - [naɪt] . "
Young America will be out in great force to - night . "
年轻的 美国 将要 是 出去 在 伟大的 力量 到 - 夜晚 . "
今晚，美国青年将倾巢而出。

" [tu; tə] [tʃɪr] [ðə; ði] [nu:] [ˈɡʌvərnər] — [ji; ji] - [i:z] , " [drɔ:ld] [ðə; ði] [ˈlðər] , [æz; əz][hi; hi] , [tu:] ,
" To cheer the new governor — ye - es , " drawled the other , as he , too ,
" 到 欢呼 这 新的 州长 — 是的 - es , " 拖长音 这 其他 , 作为 他 , 也 ,
[ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'ɡɑ:r] ,
lighted a cigar ,
照明 一个 雪茄 ,
“为新州长欢呼——是的,”另一个人慢条斯理地说着，也点燃了一支雪茄。

[ænd; ənd][br'ɡæən] ['smʊʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [vɪ'su:vjəs] .
and began smoking like a living Vesuvius .
和 开始 吸烟 喜欢 一个 活的 维苏威火山 .
然后开始像活火山一样冒烟。

" [wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [,aɪ 'ti:][ɪz][tu; tə][bi; bi][ðə; ði] [ˈpi:pəlz] [ˈfeɪvərɪt] — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] ,
" What a thing it is to be the people's favorite — a man of the people ,
" 什么 一个 事物 它 是 到 是 这 人们的 最喜欢的 — 一个 男人 的 这 人们 ,
“成为人民最喜爱的人——一个真正属于人民的人，是多么美好的一件事啊！”

[ðæt] [staɪl] [ʌv; əv] [θɪŋ] , [ju; jʊ] [noʊ] — [ˈɪznt][,aɪ 'ti:] , [ˈkɜ:rtɪs] ? " [sed] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˈspi:kər] .
that style of thing , you know — isn't it , Curtis ? " said the first speaker .
那 风格 的 事物 , 你 知道 — 不是 它 , 柯蒂斯 ? " 说 这 第一的 扬声器 .
“你知道，就是那种风格——对吧，柯蒂斯？”第一个发言者说道。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ju; jʊ] ! " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkɜ:rtɪs] , [ɪm'fæɪtɪkli] , [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r][oʊld] [frend] [,aɪ 'ti:]
" I believe you ! " said Mr . Curtis , emphatically , for our old friend it
" 我 相信 你 ! " 说 先生 . 柯蒂斯 , 强调地 , 为了 我们的 老的 朋友 它
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .
“我相信你！”柯蒂斯先生斩钉截铁地说，因为他就是我们的老朋友。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['sɑ:vɹɪn] ['pi:pəlz] ['plezər] [tu:; tə] [gʊv][mæd] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['feɪvərɪt] [dʒʌst] [naʊ] ,
" **It is the sovereign people's pleasure to go mad about their favorite just now** ,
" 它 是 这 主权 人们的 乐趣 到 去 疯狂的 关于 他们的 最喜欢的 只是 现在 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“现在，主权人民乐于为他们喜爱的人疯狂，而且，

[laɪk] [spɔɪld] [tʃɪldrən] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['hju:məd] .
like spoiled children , they must be humored .
喜欢 被宠坏了 孩子们 , 他们 必须 是 幽默 .

他们就像被宠坏的孩子，必须哄着他们。

[wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðə; ði] [mɑ:b] [ɪz] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] !
What a thing the mob is , to be sure !
什么 一个 事物 这 暴民 是 , 到 是 当然 !

暴民真是个可怕的东西！

[ðeɪ] [wʊd] [ʃaʊt] [æz; əz] ['hɑ:rtɪli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [wɪl] [ɪf] [waɪldər] [wɜ:r; wər] [tu:; tə]
They would shout as heartily and with as good a will if Wildair were to
他们 会 喊 作为 衷心地 和 和 作为 好的 一个 将要 如果 野猫 是 到
[bi:; bi] [hʌŋ] [tu:; tə] - [naɪt] [æz; əz] [ɪ'no:ɡjʊreɪtɪd] .
be hung to - night as inaugurated .
是 悬挂 到 - 夜晚 作为 就职典礼 .

如果今晚就把威尔德艾尔绞死，他们也会像就职典礼时那样，热情洋溢、义无反顾地呐喊。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] - ['kru:sɪfaɪ] [hɪm; ɪm] ! ['kru:sɪfaɪ] [hɪm; ɪm] !
Since the days when they shouted ' Crucify Him ! crucify Him !
自从 这 天 什么时候 他们 喊叫 - 钉死 他 ! 钉死 他 !

自从他们高喊“钉死他！钉死他！”

[rɪ'li:s] ['ʌntə'ʌntu] [ju: 'es] [bə'ræbəs] ! -
Release unto us Barrabas ! ' -
发布 到 我们 巴拉巴斯 ! -

“释放巴拉巴！”

[ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] . "
they have remained unchanged . "
他们 有 剩余 未更改 . "

它们始终未变。

" [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [ɪn'sɪnjuet] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] ['eni] [rɪ'zembləns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]
" **I hope you don't mean to insinuate that there is any resemblance between the**
" 我 希望 你 不 意思是 到 暗示 那 那里 是 任何 相似 之间 这
[dʒu:ɪ] ['mæɪɪfæktər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɡʌvərnər] — [eɪ] ,
Jewish malefactor and the American governor — eh ,
犹太人 作恶者 和 这 美国人 州长 — 嗯 ,

“我希望你不是想暗示犹太罪犯和美国州长之间有任何相似之处——嗯，

[ˈkɜ:rtɪs] ? " [sed] [hɪz; ɪz] [frend] , ['læfɪŋ] .
Curtis ? " said his friend , laughing :
柯蒂斯 ? " 说 他的 朋友 , 笑 .

“柯蒂斯？”他的朋友笑着说。

" [baɪ] [noʊ] [mi:nz] , ['kæptɪn] - .
" **By no means , Captain Arlingford** .
" 经过 不 方法 , 队长 - .

“绝不可能，阿灵福德上尉。”

[waɪldər] [dɪ'z:rvz] [hɪz; ɪz][,pɑ:pju'lærəti] ; [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['steɪtsmən] , [ə; eɪ][ˈri:əl] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Wildair deserves his popularity ; he is a great statesman , a real friend of his
野猫 值得 他的 人气 ; 他 是 一个 伟大的 政治家 , 一个 真实的 朋友 的 他的
[əd'maɪərəz] ,
admirers ,
仰慕者 ,

威尔德艾尔的受欢迎程度实至名归；他是一位伟大的政治家，也是他仰慕者的真正朋友。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈdʒi:niəs] ['hʌf] [tu:; tə] [stɪr] [ðə; ði] [hoʊl] [rɪ'pʌblɪk] [hɪm'self] .
the people , and with genius enough to steer the whole republic himself .
这 人们 , 和 和 天才 足够的 到 转向 这 所有的 共和国 他自己 .
他深受人民爱戴，并且拥有足以亲自领导整个共和国的卓越才能。

[hi:; hi][hæz; həz] [fɔ:t] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] ; [hi:; hi][hæz; həz] [fɔ:t] [fɔ:r; fər][ˈi:kwəl] [raɪts] , [ˈlɪbərti] ,
He has fought his way up ; he has fought for equal rights , liberty ,
他 有 战斗 他的 方式 向上 ; 他 有 战斗 为了 平等的 权利 , 自由 ,
[frə'tɜ:rnəti] , [i'kwɑ:ləti] — [ðə; ði] [frentʃ] [dɑ:dʒ] ,
fraternity , equality — the French dodge ,
兄弟会 , 平等 — 这 法语 躲闪 ,
他一路奋斗，最终功成名就；他为平等权利、自由、博爱、平等而战——法国人回避这个问题，

[ju:; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd] [dɪ'z:rvz] [tu:; tə][bi:; bi] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] , [ðə; ði] ['pi:pəlz] ['aɪdl] .
you know — and deserves to be what he is , the people's idol .
你 知道 — 和 值得 到 是 什么 他 是 , 这 人们的 偶像 .
你知道——他理应成为他现在的样子，人民的偶像。

[ˈnevər] [ɪn] [ðɪs] [ɡʊd] [ˈjæŋki] [taʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [ˈɡʌvərnər] [ˈɡri:tɪd] [soʊ] [ɪnθu:zi'æstɪkli] ;
Never in this good Yankee town was a new governor greeted so enthusiastically ;
绝不 在 这 好的 扬基 镇 曾是 一个 新的 州长 问候 所以 踊跃 ;
在这个淳朴的北方小镇，从来没有哪位新州长受到过如此热烈的欢迎；

[ˈnevər] [dɪd][ðə; ði][mɑ:b] [ʃaʊt] [ðəm'selvz] [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [raɪt] [ɡʊd] [wɪl] .
never did the mob shout themselves hoarse with such a right good will .
绝不 做过 这 暴民 喊 他们自己 嘶哑 和 这样的 一个 正确的 好的 将要 .
民众从未如此声嘶力竭地表达过如此真挚的善意。

[baɪ][dʒoʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !
我的天哪！

[aɪ] ['envɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - [deɪ] , [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['bælkəni] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] , [wɪð; wɪθ]
I envied him to - day , as he stood on the balcony of the hotel , with
我 令人羡慕 他 到 - 天 , 作为 他 站立 在 这 阳台 的 这 酒店 , 和
[hɪz; ɪz][hæt] [ɔ:f] ,
his hat off ,
他的 帽子 离开 ,
今天我羡慕他，因为他站在酒店的阳台上，脱了帽子。

[waɪl] [ðə; ði] [si:] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋs] [brɪ'loʊ] [ˈʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
while the sea of human beings below shouted and shouted , until they could
尽管 这 海 的 人类 生物 以下 喊叫 和 喊叫 , 直到 他们 可以
[ʃaʊt] [noʊ]
shout no
喊 不
而下方的人群则呐喊着，呐喊着，直到他们再也喊不出声来。

[lɒːŋgər] .
longer .
更长 .

更长。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'sep](ə)n] [fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪŋ] ；
It was a reception fit for a king ；
它 曾是 一个 接待 合身 为了 一个 国王 ；
这是一场堪比国王待遇的盛大接待；

[ænd; ənd][ˈnevər] [dɪd][ə; eɪ] [kɪŋ] [lʊk] [mɔːr] [ˈkɪŋli] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)] [ðæn; ðən][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt]
and never did a king look more kingly and noble than at that moment
和 绝不 做过 一个 国王 看 更多的 王者 和 高贵 比 在 那 片刻
[ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [dɪd][hiː; hi] .
of triumph did he .
的 胜利 做过 他 .

在那胜利的时刻，国王的风度和尊贵气质达到了前所未有的高度。

" [ˈkæptɪn] - [læft] .
" Captain Arlingford laughed .
" 队长 - 笑了 .
阿林福德上尉笑了。

" [hwjuː] ！
" Whew ！
" 呼！ ！
呼！

[ðeəz; ðəz] [ɪn'θuːziæzəm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ！
there's enthusiasm for you ！
有 热情 为了 你 ！
大家都很期待你！

[maɪ][ˈsoʊbər] , [ˈstedi] - [ˈhedɪd] [frend] , [dɪk] [ˈkɜːrtɪs] , [ˈstaːtɪŋ] [ɔːf][ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] , [ænd; ənd]
My sober , steady - headed friend , Dick Curtis , starting off in this manner , and
我的 清醒 , 稳定的 - 标题 朋友 , 迪克 柯蒂斯 , 开始 离开 在 这 方式 , 和
[ˈlɒːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈpʌblɪk] [ˌpɔːpjʊ'lærəti] ！
longing for public popularity ！
渴望 为了 民众 人气 ！
我那冷静沉稳的朋友迪克·柯蒂斯就是这样起步的，并且渴望获得公众的喜爱！

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [ˈwɪtnɪst] [hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfɪ] [ˈentri] [tuː; tə] - [deɪ] [ðəʊ] .
I confess I should like to have witnessed his triumphal entry to - day though .
我 承认 我 应该 喜欢 到 有 目击者 他的 凯旋的 入口 到 - 天 尽管 .
说实话，我真希望今天能亲眼目睹他凯旋入场的场面。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈleɪdɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ˈberɪd] [hɪm; ɪm] [ə'laɪv] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈʃaʊəz] [ʌv; əv]
I have heard that the ladies absolutely buried him alive in the showers of
我 有 听到 那 这 女士们 绝对地 埋葬 他 活 在 这 淋浴 的
[ˈbukeɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊz] . "
bouquets from the windows . "
花束 从 这 视窗 . "
我听说女士们把他活埋在了从窗户里撒下的花束中。

" [ˈdɪdnt] [ðeɪ] ！ " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkɜːrtɪs] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌrekə'lek](ə)n] .
" Didn't they ! " said Mr . Curtis laughing at the recollection .
" 没有 他们 ！ " 说 先生 . 柯蒂斯 笑 在 这 回忆 .
“他们确实这么做了！”柯蒂斯先生笑着回忆道。

" [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈsekrəteri] , [aɪ][sæt][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkæɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , - [ˈpɑːn][maɪ] [ˈɑːnər] ,
" As his secretary , I sat in the carriage with him , and , ' pon my honor ,
" 作为 他的 秘书 , 我 卫星 在 这 运输 和 他 , 和 , - 庞 我的 荣誉 ,
“作为他的秘书，我和他同乘一辆马车，而且，以我的荣誉起誓，

[aɪ][wʌz; wəz][hæf] [ˈsmʌðəd] [ˈʌndər][ðə; ði][loʊd][ʌv; əv][ˈfreɪgrənt][ˈfeɪvərz] .

I was half smothered under the load of fragrant favors .
我 曾是 一半 窒息 在下面 这 加载 的 香 恩惠 .

我几乎被芬芳的礼物淹没了。

[sʌt] [ə; eɪ] [ˈweɪvɪŋ] [ʌv; əv][ˈkæmbɾɪk][ˈhæŋkətəfs, ˈhæŋkətʃi:fs] , [tu:] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [kraʊd] [dɔ:ft]
Such a waving of cambric handkerchiefs , too , and how the crowd doffed
这样的 一个 挥手 的 麻纱 手帕 , 也 , 和 如何 这 人群 脱掉

[ðer; ðər][hæts][ænd; ənd] [həˈrɑ:] !
their hats and hurrahed !
他们的 帽子 和 欢呼 !

还有人挥舞着棉布手帕，人群脱帽致敬，欢呼雀跃！

[aɪˈti:] [ɪkˈsaɪts] [emˈi:] [ˈi:v(ə)n] [jet] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈti:] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][sæt] [waɪldər] [ˈtʌtɪŋ] [hɪz; ɪz]
It excites me even yet to think of it ; but there sat Wildair touching his
它 兴奋 我 甚至 然而 到 思考 的 它 ; 但 那里 卫星 野猫 接触 他的

[æˈpou] ,
chapeau ,
帽子 ,

即使现在想起这件事，我仍然感到激动不已；但当时威尔德艾尔正坐在那里，抚摸着他的帽子。

[ænd; ənd] [ˈbəʊɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd][left] , - [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈi:zi] [greɪs] [ðæt] [wɪnz] [ɔ:l] [ˈhɑ:rts] ,
and bowing right and left , ' with that easy grace that wins all hearts ,
和 鞠躬 正确的 和 左边 , - 和 那 简单的 优雅 那 胜利 全部 心 ,

左右鞠躬，“以那轻松优雅的姿态赢得所有人的心”，

- [tu:; tə] [kwoʊt] [ˈaʊər; ɑ:r] [frend] [ænd; ənd][jər; jər][ədˈmaɪərər] , [mɪs] [ˈhɑ:rpər] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] . "
' to quote our friend and your admirer , Miss Harper , a little . "
- 到 引用 我们的 朋友 和 你的 仰慕者 , 错过 哈珀 , 一个 小的 . "

借用一下我们朋友兼您的仰慕者哈珀小姐的话来说吧。

" [ðæt] [læst] [bɪl] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈpi:pəlz] [raɪts] [dɪd][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , " [sed] [ˈkæptɪn]
" That last bill about the people's rights did the business for him , " said Captain
" 那 最后的 账单 关于 这 人们的 权利 做过 这 商业 为了 他 , " 说 队长

Arlingford ,
- ,

“那项关于人民权利的法案帮他赢得了选举，”阿林福德上尉说道。

[ˈmedɪtətɪvli] ; " [wʌt] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [keɪs] [hi:; hi] [meɪd] [aʊt] [ɪn][ðer; ðər][ˈfeɪvər] , [ænd; ənd] [wʌt] [æŋ; ən]
meditatively ; " what a strong case he made out in their favor , and what an
冥想地 ; " 什么 一个 强的 案件 他 制成 出去 在 他们的 偏爱 , 和 什么 一个

[ɪkˈsaɪtmənt] [aɪˈti:] [kriˈeɪtɪd] !
excitement it created !
激动 它 创建 !

沉思着；“他们为提出的论点多么有力啊，这引起了多么大的轰动啊！ ”

[wel] , [ɪts] [ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈklevər] , [ˈæftər][ɔ:l] ; [aɪ] [nu:] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
Well , it's a famous thing to be clever , after all ; I knew it was in him ,
出色地 , 它是 一个 著名的 事物 到 是 聪明的 , 后 全部 ; 我 知道 它 曾是 在 他 ,

毕竟，聪明才智是件出了名的事；我知道他有这方面的天赋。

[bʌt; bət][aɪˈti:] [maɪt] [ˈnevər][hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [soʊ] [ˈfɔ:rsəbli] ,
but it might never have come out so forcibly ,
但 它 可能 绝不 有 来 出去 所以 强制 ,

但它或许永远不会以如此强烈的方式表达出来。

[hæd; həd][aɪˈti:] [nɔ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ðæt] [bɔ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tu:] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
had it not been for that loss of his two years ago .
有 它 不是 到过 为了 那 损失 的 他的 二 年 前 .

如果不是两年前的那场失利。

[ænd; ənd][ˈaɪˈtiː] [əˈpɪrɪz] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ][ˈdʒiːniəs] [tuː] .

And it appears she is a genius too .
和 它 出现 她 是 一个 天才 也 .

而且她似乎也是个天才。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][ʃəd; ʃəd][hæv; həv] [ˈpeɪntɪd] [ðæt] [blʌd] - [ˈtʃɪlɪŋ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ˈheɪ^ɑː] ,

To think she should have painted that blood - chilling picture of Hagar ,
到 思考 她 应该 有 绘 那 血 - 令人不寒而栗 图片 的 夏甲 ,

想想她竟然画出了夏甲那幅令人毛骨悚然的画像，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [ɪn] [ðæt] [ˈpouət] , [ˈrændl] .

and found a brother in that poet , Randall .
和 成立 一个 兄弟 在 那 诗人 , 兰德尔 .

并在诗人兰德尔身上找到了兄弟般的情谊。

[dəunt] [θɪŋz] [tɜːrn] [ʌp] [ˈstreɪndʒli] , [ˈkɜːrtɪs] ?

Don't things turn up strangely , Curtis ?
不 事物 转动 向上 奇怪的 , 柯蒂斯 ?

柯蒂斯，事情总是会出些奇怪的事情，不是吗？

[aɪ] [ˈwʌndər] [wer] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [ˈevər] [kʌm] [bæk] . "

I wonder where she has gone , and if she will ever come back . "
我 想知道 在哪里 她 有 已消失 , 和 如果 她 将要 曾经 来 后退 . "

我不知道她去了哪里，也不知道她是否还会回来。

" [dəunt] [noʊ] !

" Don't know !
" 不 知道 !

不知道！

[laɪk] [æz; əz][naːt] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkɜːrtɪs] , [senˈtenʃəsli] .

Like as not , " said Mr . Curtis , sententiously .
喜欢 作为 不是 , " 说 先生 . 柯蒂斯 , 义正辞严地 .

“很有可能,”柯蒂斯先生一本正经地说。

[[piːˈdʒiː] -]

[Pg 357]
[页 -]

[第357页]

" [ˈsplendɪd] - [ˈlʊkɪŋ] [gɜːrɪ][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [ˈwɒznt] [ʃiː; ʃɪ] , [ˈkɜːrtɪs] ? " [kənˈtɪnjuːd] - , [pərˈsʊ]

" Splendid - looking girl she was , wasn't she , Curtis ? " continued Arlingford , pursuing
" 灿烂 - 寻找 女孩 她 曾是 , 不是 她 , 柯蒂斯 ? " 持续 - , 追求

[hɪz; ɪz] [oʊn] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] .

his own train of thought .
他的 自己的 火车 的 想法 .

“她真是个漂亮姑娘，不是吗，柯蒂斯？”阿林福德继续说道，思绪飘忽不定。

" [mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [aɪz] , [ə; eɪ][step] [laɪk] [æn; ən] [ˈemprəs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][æn; ən][ˈeɪndʒl] . "

" Magnificent eyes , a step like an empress , and the smile of an angel . "
" 壮丽 眼睛 , 一个 步 喜欢 一个 皇后 , 和 这 微笑 的 一个 天使 . "

“她拥有一双迷人的眼睛，一步如皇后般优雅，笑容宛如天使。”

" [kʌm] , [dəunt] [drɔː] [aɪˈtiː][kwaɪt] [soʊ] [stiːp] , [maɪ] - - [bɔɪ] , " [sed] [ˈkɜːrtɪs] ;

" Come , don't draw it quite so steep , my gallient saileur boy , " said Curtis ;
" 来 , 不 画 它 相当 所以 陡 , 我的 - - 男生 , " 说 柯蒂斯 ;

“来，别画得那么陡，我英勇的水手小伙子，”柯蒂斯说；

" [ˈrekəˈlekt] [jʊə(r)] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈmænz] [waɪf] , [ænd; ənd] [ðæt] [mæn][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈkɑ:mən]
" **recollect you're speaking of another man's wife , and that man not a common**
" 追忆 你是 请讲 的 其他 男人的 妻子 , 和 那 男人 不是 一个 常见的
[ˈmɔ:rt(ə)l] [ˈi:ðər] ,
mortal either ,
凡人 任何一个 ,

“请记住，你是在谈论别人的妻子，而且那个男人也不是普通人。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [ʌv; əv][bi:] — — [ænd; ənd][ˈfju:tʃər] [ˈprezɪdnt] [ʌv; əv] [ði:z] [brˈnaɪtrɪd] [steɪts] .
but the Governor of B — — and future President of these Benighted States .
但 这 州长 的 B — — 和 未来 总统 的 这些 夜幕降临 各州 .
但B——的州长，以及这些蒙昧国家的未来总统。

[brˈsaɪdz] , [wʌt] [wʊd] [mɪs] [ˈhɑ:rpər] [seɪ] ? "
Besides , what would Miss Harper say ? "
除了 , 什么 会 错过 哈珀 说 ? "

此外，哈珀小姐会怎么说呢？

" [mɪs] [ˈhɑ:rpər][bi:; bi] — [hæŋd] !
" **Miss Harper be — hanged !**
" 错过 哈珀 是 — 绞刑 !

“哈珀小姐应该被绞死！ ”

" [ɪkˈskleɪmd] - , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈvi:əməns] [ðæt] [ˈkɜ:rtɪs] [læft] ; " [ðæts]
" **exclaimed Arlingford , with such impatient vehemence that Curtis laughed ; " that's**
" 惊呼 - , 和 这样的 不耐烦 激烈 那 柯蒂斯 笑了 ; " 那就是
[ɪˈnʌf] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] .
enough about her .
足够的 关于 她 .

“阿林福德不耐烦地大声说道，语气激烈得让柯蒂斯都笑了；“关于她就到此为止吧。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ɪˌnɔ:ɡjəˈreɪʃn] [bɔ:l][tu:; tə] - [naɪt] ? "
Are you going to the inauguration ball to - night ? "
是 你 去 到 这 就职典礼 球 到 - 夜晚 ? "

你今晚要去参加就职舞会吗？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [wʌt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] !
" **Of course — what a question !**
" 的 课程 — 什么 一个 问题 !

“当然——这真是个好问题！ ”

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [bɔ:l] [fɪt][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv]
Do you think they could have a ball fit to be seen without the presence of
做 你 思考 他们 可以 有 一个 球 合身 到 是 已见 没有 这 在场 的
[ðə; ði] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] ,
the irresistible ,
这 无法抗拒 ,

你认为如果没有那位魅力四射的明星在场，他们还能举办一场足以引人注目的舞会吗？

[ðə; ði] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈrɪtʃəd] [ˈkɜ:rtɪs] , [esˈkwɑɪər] . , [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ ˈti:] [ˈmu:vɪŋ] ?
the fascinating Richard Curtis , Esq . , to keep it moving ?
这 迷人 理查德 柯蒂斯 , 先生 . , 到 保持 它 移动 ?

是魅力十足的理查德·柯蒂斯先生，让事情继续发展下去？

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˈeni] [ˈleɪdi][æz; əz][ɪz][ə; eɪ][ˈleɪdi] [wʊd] [ɪnˈdʒɔɪ][hɜ:rˈself] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ˈæbsənt] ?
Do you think any lady as is a lady would enjoy herself if I was absent ?
做 你 思考 任何 女士 作为 是 一个 女士 会 享受 她自己 如果 我 曾是 缺席的 ?
你觉得如果我不在，任何一个淑女会过得开心吗？

[ˈekəʊ] [ˈænsər] , - [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðei] [ˈwʊdnt] ; - [soʊ][dəʊnt] [ˈhæroʊ] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [əˈgen] [baɪ] [sʌt]]
Echo answers , ' Of course , they wouldn't ; ' so don't harrow my feelings again by such
回声 答案 , - 的 课程 , 他们 不会 ; - 所以 不 耙 我的 情怀 再次 经过 这样的
[əˈnʌðər] [ˈkwestʃən] . "
another question . "
其他 问题 : "

Echo回答说：“当然不会；所以请不要再用这样的问题伤害我的感情了。”

" [wel] , [aɪ] [siː] [hjuːˈmæənəti][ænd; ənd][ˈvænəti][aɪr; ər][naɪt] [əˈmʌŋ] [jɜr; jər] [ˈfeɪlɪŋz] .
" **Well , I see humanity and vanity are not among your failings .**
" 出色地 , 我 看 人类 和 虚荣 是 不是 之中 你的 缺点 : .

“看来，人性弱点和虚荣心并不在你的缺点之列。”

[aɪ] [səˈpoʊz] [ɔːl][ðə; ði][eɪˈliːt; ɪˈliːt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [wɪl] [biː; bi][ðər; ðər] ? "
I suppose all the elite of the city will be there ? "
我 认为 全部 这 精英 的 这 城市 将要 是 那里 ? "

我想城里所有的精英都会到场吧？

" [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] .
" **You had better believe it .**
" 你 有 更好的 相信 它 : .

你最好相信这一点。

[ðə; ði] [kriːm] [diː][lɑː] [kriːm] [ʌv; əv][biː] — — . [ɔːl][ðə; ði] [ˈbjʊːti] , [ænd; ənd][wɪt] , [ænd; ənd] [ˈgæləntri]
The creme de la creme of B — — . All the beauty , and wit , and gallantry
这 奶油 德 拉 奶油 的 B — — : 全部 这 美丽 , 和 有 , 和 英勇
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
of the city ,
的 这 城市 ,

B——的精英。这座城市所有的美貌、智慧和风度，

[æz; əz][ðə; ði] [ˈnjuːz,peɪpəz] [hæv; həv][aɪ ˈtiː] .
as the newspapers have it .
作为 这 报纸 有 它 : .

正如报纸上报道的那样。

[aɪ][hæv; həv] [ɪnˈgeɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈedɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [ˈrɑːkɪt] [tuː; tə] [raɪt] [hɪm; ɪm][æn; ən]
I have engaged with the editor of the Sky Rocket to write him an
我 有 已订婚的 和 这 编辑 的 这 天空 火箭 到 写 他 一个
[əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪɪŋz] [ænd; ənd] [ˈduːɪŋz] ,
account of the sayings and doings ,
帐户 的 这 谚语 和 行为 ,

我已经和《天空火箭报》的编辑约定，要为他写一份关于这些言论和事件的报道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] - [kənˌsɪdəˈrei(ə)n] , - [æz; əz][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [freɪz] [goʊz] , [wɪt] , [ˈbiːɪŋ]
for a ' consideration , ' as the delicate phrase goes , which , being
为了 一个 - 考虑 , - 作为 这 精美的 短语 去 , 哪个 , 存在
[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] [ˈhiːbruː] ,
translated from the original Hebrew ,
翻译 从 这 原来的 希伯来语 ,

正如那句委婉的短语所说，作为“对价”，这句话是从希伯来原文翻译过来的。

[miːnz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [pʌf] [ˈaʊər; ɑːr][ˈpɑːrti][ɑːn] [ˈevri] [əˈkeɪzn] [ænd; ənd][noʊ] [əˈkeɪzn] ,
means that he will puff our party on every occasion and no occasion ,
方法 那 他 将要 噗 我们的 派对 在 每一个 场合 和 不 场合 ,

这意味着他会在任何场合，甚至没有场合，吹捧我们党。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [siː] - [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gælənt] [jʌŋ] ['kæptɪn] [ə; eɪ] —
and if you don't see ' among the guests was the gallant young Captain A —
和 如果 你 不 看 - 之中 这 客人 曾是 这 英勇 年轻的 队长 一个 —
— , [juː] . [es] . [en] . ,
— , U : S : N : ,
— , U : S : N : ,

如果你没看到“宾客中还有英勇的年轻海军上尉A——”，

[huː] [peɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvniŋ] [ðə; ði][moʊst] [mɑːrkt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvli] [ænd; ənd]
who paid during the evening the most marked attention to the lovely and
WHO 有薪酬的 期间 这 晚上 这 最多 标记 注意力 到 这 迷人的 和
当晚最引人注目的是那些可爱的人

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 358]
[页 -]
[第358页]

[ə'kɑːmplɪft] [mɪs] [eɪtʃ] — — , [huːm] [aɪ 'tiː][ɪz] ['wɪspəd] [hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði]
accomplished Miss H — — , whom it is whispered he is about to lead to the
完成 错过 H — — , 谁 它 是 低声说道 他 是 关于 到 带领 到 这
[haɪmə'nɪəl] ['ɔːltər] — — - [hə'loʊ] !
hymeneal altar — — ' Hello !
婚房 坛 — — - 你好 !
才华横溢的H小姐——，据说他即将引领她走向婚礼殿堂——'你好！

[stɑːp] [ðæt] !
stop that !
停止 那 !
住手！

[aɪ] [seɪ] , - , [dəʊnt] [tʃoʊk] [ə; eɪ] ['feləʊ] ! "
I say , Arlingford , don't choke a fellow ! "
我 说 , - , 不 呛 一个 同伴 ! "
我说，阿灵福德，别掐死人！

" [kən'faʊnd] [juː; jʊ] ! " [sed] ['kæptɪn] - , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] ,
" **Confound you ! " said Captain Arlingford , catching him by the collar ,**
" 混杂 你 ! " 说 队长 - , 捕捉 他 经过 这 衣领 ,
“该死的！”阿灵福德上尉说着，一把揪住他的衣领。

[ænd; ənd] ['ferli] ['feɪkɪŋ] [ðə; ði][sɪ'gɑːr] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ; " [wɪl] [juː; jʊ] [fər'evər] [kən'tɪnjuː]
and fairly shaking the cigar out of his mouth ; " will you forever continue
和 相当 摇晃 这 雪茄 出去 的 他的 嘴 ; " 将要 你 永远 继续
[haːpɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [strɪŋ] ?
harping on that string ?
喋喋不休 在 那 细绳 ?
他一把甩掉嘴里的雪茄，说道：“你还要一直纠缠这个问题吗？”

[aɪ] [seɪ] , [lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [meɪk] [wʌŋ][ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] . "
I say , let's get out of this ; I hate to make one in a crowd . "
我 说 , 我们来吧 得到 出去 的 这 ; 我 恨 到 制作 一 在 一个 人群 . "
我说，咱们还是离开这里吧；我讨厌在人群中制造麻烦。

" [noʊ] ; [weɪt] , " [sed] ['kɜːrtɪs] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rʌfld] ['pluːmɪdʒ] .
" **No ; wait , " said Curtis , laughing and adjusting his ruffled plumage .**
" 不 ; 等待 , " 说 柯蒂斯 , 笑 和 调整 他的 褶皱的 羽毛 .
“不，等等，”柯蒂斯笑着说，一边整理着他蓬乱的羽毛。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [wʌŋ][aɪ] [noʊ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['stiːməɹ] ;
" **I want to see if there is any one I know on board the steamer ;**
" 我 想 到 看 如果 那里 是 任何 一 我 知道 在 木板 这 汽船 ;
“我想看看船上有没有我认识的人；

[aɪ][ɪk'spekt][sʌm; səm] [frendz] .
I expect some friends .
我 预计 一些 朋友们 :

我希望能遇到一些朋友。

[hɪr] [kʌm] [ðə; ði] ['pæsɪndʒə] .
Here come the passengers .
这里 来 这 乘客 :

乘客们来了。

[wʌt] [ə; eɪ] ['retʃɪd] , [si:] - [sɪk] , [si:] - [gri:n] - ['lʊkɪŋ] [set] .
What a wretched , sea - sick , sea - green - looking set .
什么 一个 可怜 , 海 - 生病的 , 海 - 绿色的 - 寻找 放 :

多么糟糕、令人晕船、看起来像海绿色的东西啊。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [kən'tempt] [aɪ][hæv; həv][fɔ:r; fər][ðə; ði]['oʊ(ə)n][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɔ:lɪŋ] . " **The amount of contempt I have for the ocean is something appalling .** "
这 数量 的 鄙视 我 有 为了 这 海洋 是 某物 令人震惊 :

我对海洋的蔑视程度令人震惊。

" [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [maɪnd] [həʊ] [ju:; jʊ] [ɪk'spres] [aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] , " [sed] ['kæptɪn] - ,
" **You had better mind how you express it before me ,** " **said Captain Arlingford ,**
" 你 有 更好的 头脑 如何 你 表达 它 前 我 , " 说 队长 - ,
[dɪ'saɪɪdli] .
decidedly .
绝对地 :

“你最好注意一下你当着我的面怎么说,”阿灵福德上尉斩钉截铁地说。

" [aɪ] — [bʌt; bət] [lʊk] [ðer; ðər] , ['kɜ:rtɪs] , [æt; ət] [ðæt] ['leɪdi] !
" **I — but look there , Curtis , at that lady !**
" 我 — 但 看 那里 , 柯蒂斯 , 在 那 女士 !

“我——但是，柯蒂斯，你看那边那位女士！”

[oʊ] , [ji:; ji][gɒdz][ænd; ænd]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] !
Oh , ye gods and little fishes !
哦 , 是的 神 和 小的 鱼 !

我的天哪！

[wʌt] [ə; eɪ]['dʒu:nʊʊ] ! [eɪ] ?
what a Juno ! Eh ?
什么 一个 朱诺 ！ 嗯 ？

真是个朱诺！嗯？

[həʊ] ?
how ?
如何 ？

如何？

[wʌt] ?
what ?
什么 ？

什么？

[baɪ][ðə; ði] [lɔ:rd] ['hæri] , ['kɜ:rtɪs] !
By the Lord Harry , Curtis !
经过 这 主 哈里 , 柯蒂斯 !

以哈里·柯蒂斯之名！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ɪk'saɪtɪdli] , [æz; əz][ðə; ði]['leɪdi][ɪn] ['kwestʃən] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs]
" **he exclaimed , springing up excitedly , as the lady in question turned her face**
" 他 惊呼 , 弹簧 向上 兴奋地 , 作为 这 女士 在 问题 转向 她 脸
[ˈfəli] [tɜ:rd] [ðem; ðəm] ;
fully toward them ;
完全 朝向 他们 ;

“他惊呼一声，兴奋地跳了起来，因为那位女士已经完全转过脸来看着他们了；

" [ɪf] ['evər][aɪ] [sɔ:ɪ] ['mɪsɪz] . [ˈdʒɔ:rdʒə] [waɪldər] [ɪn][maɪ][laɪf] , [ðer; ðər][ʃi: ʃɪ][stændz] ! "
" **if ever I saw Mrs . Georgia Wildair in my life , there she stands !** "
" 如果 曾经 我 锯 太太 . 乔治亚州 野猫 在 我的 生活 , 那里 她 站立 ! "
“如果我这辈子有机会见到乔治亚·怀尔德夫人，那她就是站在这里！”

" [wer] ? [wer] ? [wer] ? " ['ferli] ['ʃaʊtɪd] ['kɜ:rtɪs] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] ,
" **Where ? where ? where ?** " **fairly shouted Curtis , catching him by the arm ,**
" 在哪里 ? 在哪里 ? 在哪里 ? " 相当 喊叫 柯蒂斯 , 捕捉 他 经过 这 手臂 ,
“在哪儿？在哪儿？在哪儿？”柯蒂斯几乎是喊着，一把抓住他的胳膊。

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] [raʊnd] [ɪn][æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [fɑ:r] [sər'pæsɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
and staring round in an excitement far surpassing his own .
和 凝视 圆形的 在 一个 激动 远的 超越 他的 自己的 .
他兴奋地环顾四周，这种兴奋程度远远超过了他自己。

" [wer] ? [wɪt] ?
" **Where ? which ?**
" 在哪里 ? 哪个 ?

“哪里？哪个？”

[wen] ? "
when ? "
什么时候 ? "

什么时候？ ”

" ['wɪðər] ?
" **Whither ?**
" 往哪里去 ?

“去向何方？”

[waɪ] ?
why ?
为什么 ?

为什么？

['werfɔ:r] ? " [sed] - , ['læfɪŋ] [ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .
wherefore ? " **said Arlingford , laughing in spite of his surprise and excitement .**
因此 ? " 说 - , 笑 在 尽管如此 的 他的 惊喜 和 激动 .
“为什么？”阿林福德笑着说道，尽管他感到惊讶和兴奋。

" [ðer; ðər] , [mæn][ə'laɪv] !
" **There , man alive !**
" 那里 , 男人 活 !

“哇，好样的！”

[dəʊnt][ju:; jə] [si:] ?
don't you see ?
不 你 看 ?

你难道看不出来吗？

[ðæt] [tɔ:l] [ˈleɪdi] [ɪn] [blæk] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] [br'saɪd] [ðæt] [ɪn'tensli] [ˈfɔ:rən] - [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ]
That tall lady in black on the deck beside that intensely foreign - looking young
那 高的 女士 在 黑色的 在 这 甲板 旁 那 强烈地 外国的 - 寻找 年轻的
[ˈdʒent(ə)lmən] .
gentleman .
绅士 .

甲板上，一位身穿黑衣的高个女士站在一位长相非常异国的年轻绅士旁边。

[waɪ] , [wer] [ɑ:r; əɹ][jʊɹ; jər] [aɪz] ?
Why , where are your eyes ?
为什么 , 在哪里 是 你的 眼睛 ?

你的眼睛在哪里？

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] ? "
don't you see ? "
不 你 看 ? "

你难道看不出来吗？

" [aɪ] [si:] !
" I see !
" 我 看 ！

“我懂了！

[aɪ] [si:] !
I see !
我 看 ！

我懂了！

[ɪts] [ʃi:; ʃɪ] !
It's she !
它是 她 ！

是她！

[hɪp] , [hɪp] , [hə'ra:] !
Hip , hip , hurrah !
时髦的 , 时髦的 , 欢呼 ！

万岁！ 万岁！

" [ˈʃaʊtɪd] [ˈmɪstər] . [ˈkɜ:rtɪs] , [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [ɪˈlektɹɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm]
" shouted Mr . Curtis , waving his hat , and electrifying the crowd around him
" 喊叫 先生 . 柯蒂斯 , 挥手 他的 帽子 , 和 令人振奋 这 人群 大约 他
, [ænd; ənd] [ðen] ,
, **and then** ,
, 和 然后 ,

“柯蒂斯先生挥舞着帽子，大声喊道，这让周围的人群兴奋不已，然后，

[brɪfɔ:r] [ˈkæptɪn] - [nu:] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] , [hi:; hi][ˈdɑ:rtɪd] [ɔ:f] , [pleɪd] [ɪn]
before Captain Arlingford knew what he was about , he darted off , played in
前 队长 - 知道 什么 他 曾是 关于 , 他 飞镖 离开 , 玩 在
[ænd; ənd][aʊt]
and out
和 出去

阿林福德船长还没反应过来，他就冲了出去，进进出出。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 359]
[页 -]

[第359页]

[θru:] [ðə; ði] [kraʊd] , [dʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [ˈɪntu:][ðə; ði][rɪbz] [ʌv; əv][ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
through the crowd , dug his elbows into the ribs of all around him ,
通过 这 人群 , 挖 他的 肘部 进入 这 肋骨 的 全部 大约 他 ,
他穿过人群，用手肘顶撞周围所有人的肋骨。

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈbɔːrd] [ðə; ði] ['sti:mər] , [ə'mɪd][ðə; ði]['staɪf(ə)ld] ['riːks] [ænd; ənd]
and so forced his way aboard the steamer , amid the stifled shrieks and
和 所以 强制 他的 方式 船上 这 汽船 , 之中 这 窒息 尖叫 和
[graʊnz] ,
groans ,
呻吟 ,
于是, 在压抑的尖叫和呻吟声中, 他强行登上了轮船。

[ænd; ənd] [kɜːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪktəms] .
and curses of his victims .
和 诅咒 的 他的 受害者 .
以及受害者的诅咒。
" [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ] ['sʌməri] [prə'siːdɪŋ] , " [sed] ['kæptɪn] - , ['læfɪŋ] ;
" **That's what you call a summary proceeding , " said Captain Arlingford , laughing ;**
" 那就是 什么 你 称呼 一个 概括 进行中 , " 说 队长 - , 笑 ;
“这就是所谓的简易程序,”阿林福德上尉笑着说;

" [wʌt] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [gæl'vænɪk] ['bætəri] [ðæt] ['feləʊ] [ɪz] — [ə; eɪ] [brɔːd] - [kloʊðd] ['bærəl] [ʌv; əv]
" **what a living galvanic battery that fellow is — a broad - clothed barrel of**
" 什么 一个 活的 电化学 电池 那 同伴 是 — 一个 广阔 - 穿着衣服 桶 的
[ˈɡʌnpaʊdə] ;
gunpowder ;
火药 ;
“那家伙简直就是个活生生的蓄电池——一个披着宽大外衣的火药桶;

[tʌtʃ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɔːf][hiː; hi][goʊz] !
touch him and off he goes !
触碰 他 和 离开 他 去 !
碰他一下他就跑了!

[wel] , [hɪəz] [tuː; tə] ['fɑːləʊ] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] .
Well , here's to follow his example .
出色地 , 这里是 到 跟随 他的 例子 .
好吧, 让我们效仿他的做法。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [les] [ɪm'petʃuəs] ['mænər] ,
" **So saying , but in a less impetuous manner ,**
" 所以 说 , 但 在 一个 较少的 浮躁 方式 ,
“话虽如此, 但语气要缓和一些。”

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [tuː; tə] [wer] [stəd] [ə; eɪ]['leɪdi] , " ['bjʊːtrɪf(ə)l]
he made his way through the throng to where stood a lady , " beautiful
他 制成 他的 方式 通过 这 人群 到 在哪里 站立 一个 女士 , " 美丽的
[ɪk'siːdɪŋli] ,
exceedingly ,
非常 ,
他穿过人群, 来到一位女士面前, “她非常美丽”,

" [ænd; ənd] [drest] [ɪn'taɪərli] [ɪn] [blæk] , ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spæniʃ] ['kriːoʊlz] , [fɔːr; fər]
" **and dressed entirely in black , after the fashion of the Spanish Creoles , for**
" 和 穿着 完全 在 黑色的 , 后 这 时尚 的 这 西班牙语 克里奥尔人 , 为了
[wʌŋ][ʌv; əv] [huːm] ,
one of whom ,
— 的 谁 ,
“他们一身黑衣, 效仿西班牙克里奥尔人的装束, 其中一人……”

[ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] , [rɪtʃ] ['bjʊːti] , [ʃiː ʃɪ] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] .
in her dark , rich beauty , she might easily have been mistaken .
在 她 黑暗的 , 富有的 美丽 , 她 可能 容易地 有 到过 错误 .
她拥有深邃而浓郁的美貌, 很容易让人认错人。

" ['mɪsɪz] . [waɪldər] !
" **Mrs . Wildair !**
" 太太 . 野猫 !

“威尔德艾尔夫人！ ”

[gʊd] ['greɪjəs] , ['mɪsɪz] . [waɪldər] , [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [du:] ? " ['ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] ['breθləs] [vɔɪs] .
Good gracious , Mrs . Wildair , how do you do ? " exclaimed a breathless voice .
好的 亲切 , 太太 . 野猫 , 如何 做 你 做 ? " 惊呼 一个 喘不过气 嗓音 .

“我的天哪，威尔德艾尔夫人，您好吗？ ”一个气喘吁吁的声音喊道。

" [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv] [ɔ:l] [deɪz] !
" **To think that you should come this day of all days !**
" 到 思考 那 你 应该 来 这 天 的 全部 天 !

“没想到你竟然会在今天这个日子来！ ”

[oʊ] , ['sɪzərz] !
Oh , scissors !
哦 , 剪刀 !

哦，剪刀！

[wel] , [aɪ][eɪ 'em][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] !
Well , I am glad to see you !
出色地 , 我 是 高兴的 到 看 你 !

很高兴见到你！

[ə'pɔ:n][maɪ][wɜ:rd][ænd; ənd] ['ɑ:nər] , [aɪ][eɪ 'em] . "
Upon my word and honor , I am . "
之上 我的 单词 和 荣誉 , 我 是 . "

我以我的言行和荣誉保证。

" ['mɪstər] . ['kɜ:rtɪs] ! " ['ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] [səp'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'ləɪt]
" **Mr . Curtis ! " exclaimed the lady , with a little cry of surprise and delight**
" 先生 . 柯蒂斯 ! " 惊呼 这 女士 , 和 一个 小的 哭 的 惊喜 和 喜
.
:
.

“柯蒂斯先生！ ”那位女士惊呼道，带着一丝惊喜和喜悦。

" [waɪ] , [wʌt] [æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] ['plezər] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] [hɪr] !
" **Why , what an unexpected pleasure to meet you here !**
" 为什么 , 什么 一个 意外 乐趣 到 见面 你 这里 !

“哎呀，真没想到会在这里遇到你！ ”

[dɪr] ['mɪstər] . ['kɜ:rtɪs] , [haʊ] [glæd][aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ! "
Dear Mr . Curtis , how glad I am to see you ! "
亲爱的 先生 . 柯蒂斯 , 如何 高兴的 我 是 到 看 你 ! "

亲爱的柯蒂斯先生，见到您真是太高兴了！

" [soʊ][eɪ 'em][aɪ] , [dʒʌst][æz; əz][glæd] ! " [sed] ['mɪstər] . ['kɜ:rtɪs] , ['si:zɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l][hænd][[fi:; fɪ]
" **So am I , just as glad ! " said Mr . Curtis , seizing the little hand she**
" 所以 是 我 , 只是 作为 高兴的 ! " 说 先生 . 柯蒂斯 , 抓住 这 小的 手 她
[ɪk'stendɪd] ,
extended ,
扩展 ,

“我也是，同样很高兴！ ”柯蒂斯先生说着，握住了她伸出的小手。

[ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [aɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [fi:; fɪ] [wɪnst] .
and wringing it until she winced .
和 拧干 它 直到 她 畏缩 .

她用力拧着，直到疼得龇牙咧嘴。

" [gʊd] ['greɪʃəs] !
" **Good gracious !**
" 好的 亲切 !

我的天哪！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
to think of it :
到 思考 的 它 :

仔细想想。

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?
How do you do ?
如何 做 你 做 ?

你好吗？

[wel] , [ɪf] [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [ðə; ði][moʊst] [ʌnɪk'spektɪd] — [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə]
Well , if it isn't the most unexpected — to think that you should come home to
出色地 , 如果 它 不是 这 最多 意外 — 到 思考 那 你 应该 来 家 到
- [deɪ] [ʌv; əv][ɔːl] [deɪz] !
- day of all days !
- 天 的 全部 天 !

真是意想不到——你竟然会在今天回家！

[gʊd] [graː] — — [heɪ] ?
Good gra — — Hey ?
好的 gra — — 嘿 ?

好啊—— 嘿？

[wʌt] [naʊ] ?
what now ?
什么 现在 ?

接下来怎么办？

" [ə; eɪ] ['vɪɡərəs] [slæp][ɑːn][ðə; ði] ['ʃouldər] [ðæt] ['stæɡərd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [wel] [aɪ 'tiː] [maɪt] ,
" **A vigorous slap on the shoulder that staggered him , as well it might ,**
" 一个 蓬勃 拍击 在 这 肩膀 那 交错 他 , 作为 出色地 它 可能 ,
“肩膀上被狠狠地拍了一下，踉跄了一下，这也不足为奇。”

[hæd; həd] [dʒɜːrk] [ðə; ði][ləst] [wɜːrdz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['fɜːsli] [raʊnd] ,
had jerked the last words out of him , and turning fiercely round ,
有 猛地一抖 这 最后的 字 出去 的 他 , 和 转弯 激烈地 圆形的 ,
他拼命挤出最后几个字，然后猛地转身，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['læfɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdiːz] [kəm'pænjən] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
he saw the laughing face of the lady's companion turned toward him .
他 锯 这 笑 脸 的 这 女士的 伴侣 转向 朝向 他 :
他看到那位女士的同伴正笑着转向他。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 360**]
[页 -]

[第360页]

" [waɪ] , [ˈkɜːrtɪs] , [oʊld] ['feləʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [fɔːr; fər][noʊ][wʌn][bʌt; bət]['dʒɔːrdʒə] ?
" **Why , Curtis , old fellow , have you a greeting for no one but Georgia ?**
" 为什么 , 柯蒂斯 , 老的 同伴 , 有 你 一个 问候 为了 不 — 但 乔治亚州 ?
“柯蒂斯，老伙计，你除了向乔治亚州问候之外，对谁都不问候吗？ ”

[kʌm] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃʊk] [hɜːr; hər][hænd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ; [traɪ] [maɪn] [naʊ] . " **Come , you have shook her hand long enough ; try mine now** . "
来 , 你 有 摇晃 她 手 长的 足够的 ; 尝试 矿 现在 : "
来吧，你跟她握手的时间够长了，现在试试我的手吧。

" ['rændl] , [maɪ] [bɔɪ] , [haʊ] [gəʊz][aɪ 'ti:] ?
" **Randall , my boy , how goes it ?**
" 兰德尔 , 我的 男生 , 如何 去 它 ?

“兰德尔，我的孩子，最近怎么样？”

[wel] , [aɪ][eɪ 'em][glæd] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teɪk] .
Well , I am glad , and no mistake .
出色地 , 我 是 高兴的 , 和 不 错误 .

嗯，我很高兴，这一点毋庸置疑。

[gʊd] ['greɪjəs] !
Good gracious !
好的 亲切 !

我的天哪！

[wʌt] [ðə; ði] ['mɪstɪf] [kept] [juː; jə] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] [ðooz] ['bɑːrbərəs] ['fɔːrən] [pɑːrts] , [enihaʊ] ? "
what the mischief kept you so long in those barbarous foreign parts , anyhow ? "
什么 这 恶作剧 保留 你 所以 长的 在 那些 野蛮 外国的 部分 , 无论如何 ? "

究竟是什么事让你在那些蛮荒的异国他乡待了那么久？

" [dəʊnt] [noʊ] , [riːəli] , " [sed] ['mɪstər] . ['rændl] , ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['viːəməns] ; " [ðə; ði] [taɪm]
" **Don't know , really ,** " **said Mr . Randall , laughing at his vehemence ;** " **the time**
" 不 知道 , 真的 , " 说 先生 . 兰德尔 , 笑 在 他的 激烈 ; " 这 时间
[pæst] [ˈɔːlmoʊst] [ɪmpər'septəbli] .
passed almost imperceptibly .
通过了 几乎 不易察觉地 .

“真的不知道，”兰德尔先生笑着说，语气很激动；“时间几乎不知不觉地过去了。”

[bʌt; bət][juː; jə] — [wʌt] [brɪŋz] [juː; jə] [hɪr] ?
But you — what brings you here ?
但 你 — 什么 带来 你 这里 ?

但是你呢？你来做这里做什么？

[aɪ] [θɔːt] [juː; jə][wɜːr; wər][ɪn] [nuː] [jɔːk] . "
I thought you were in New York . "
我 想法 你 是 在 新的 约克 . "

我以为你在纽约。

" [wel] , [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] , [ðoo] [juː; jə] [meɪnt] [brɪ'liːv] [aɪ 'ti:] .
" **Well , I am not , though you mayn't believe it .**
" 出色地 , 我 是 不是 , 尽管 你 可能不会 相信 它 .

“嗯，我不是，虽然你可能不相信。”

[hə'loʊ] !
Hello !
你好 !

你好！

[ges] [huː] [ðɪs] [ɪz] , ['mɪsɪz] . [waɪldər] ? "
Guess who this is , Mrs . Wildair ? "
猜测 WHO 这 是 , 太太 . 野猫 ? "

猜猜这是谁，威尔德艾尔夫人？

" ['kæptɪn] - ! " [ɪk'skleɪmd] ['dʒɔːrdʒə] , [dɪ'lætɪdli] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] ; [ðen] ,
" **Captain Arlingford !** " **exclaimed Georgia , delightedly , holding out her hand ; then ,**
" 队长 - ! " 惊呼 乔治亚州 , 欣喜地 , 保持 出去 她 手 ; 然后 ,
"阿灵福德上尉！"乔治亚高兴地喊道，伸出手；然后，

[æz; əz][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][əˈroʊz] , [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ˈmaʊntɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt]
as the recollections of the past arose , the color mounted for an instant
作为 这 回忆 的 这 过去的 出现 , 这 颜色 安装 为了 一个 立即的
[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈtɛmpəlz] .
to her very temples .
到 她 非常 寺庙 .

随着往事涌上心头，她的太阳穴瞬间涨红。

" [jes] , [ˈma:m] ; [ˈnʌθɪŋ] [ˈɔːrtər] , " [sed] [ˈkɜːrtɪs] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [ˈgliːfəli] .
" **Yes** , **marm** ; **nothing** **shorter** , " **said** **Curtis** , **rubbing** **his** **hands** **gleefully** .
" 是的 , 玛姆 ; 没有什么 较短 , " 说 柯蒂斯 , 擦 他的 双手 兴高采烈地 .
" 是的，夫人；没有更短的了，"柯蒂斯一边说着，一边高兴地搓着手。

" [ˈdʒiː] - - !
" **Je** - **rusalem** !
" 杰 - 杰 !

“耶路撒冷！

[ˈoʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] !
only to think of it !
仅有的 到 思考 的 它 !

光是想想就觉得不可思议！

[wel] , [ðə; ði] [əˈstɑːnɪŋɪŋ] [wei] [θɪŋz] [wɪl] [pərˈsɪst] [ɪn] [ˈtɜːrnɪŋ] [ʌp] !
Well , **the** **astonishing** **way** **things** **will** **persist** **in** **turning** **up** !
出色地 , 这 惊人 方式 事物 将要 坚持 在 转弯 向上 !

真是令人难以置信，事情竟然会不断出现！

[dʒʌst][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
Just to think of it .
只是 到 思考 的 它 .

只是想想而已。

[waɪ] , [ɪts] [laɪk][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] [ɔːr][ə; eɪ][ˈnɔːv(ə)l] .
Why , **it's** **like** **a** **thing** **in** **a** **play** **or** **a** **novel** .
为什么 , 它是 喜欢 一个 事物 在 一个 玩 或者 一个 小说 .

这就像戏剧或小说里的情节一样。

[naʊ] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] , - ? "
Now , **isn't** **it** , **Arlingford** ? "
现在 , 不是 它 , - ? "

现在，是吧，阿灵福德？

" [wʌt] !
" **What** !
" 什么 !

“什么！

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] ? " [sed] [ˈrændl] .
our coming home ? " **said** **Randall** .
我们的 未来 家 ? " 说 兰德尔 .

“我们回家吗？”兰德尔说。

" [wʌt] [duː;][juː; jʊ] [siː] [soʊ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [əˈbaʊt] [ðæt] , [ˈkɜːrtɪs] ? "
" **What** **do** **you** **see** **so** **extraordinary** **about** **that** , **Curtis** ? "
" 什么 做 你 看 所以 非凡的 关于 那 , 柯蒂斯 ? "

“柯蒂斯，你觉得这有什么特别之处？”

" [noʊ] , [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkɜːrtɪs] , [ˈtʃʌklɪŋ] ;
" **No** , **it** **is** **not** **that** , " **said** **Mr** . **Curtis** , **chuckling** ;
" 不 , 它 是 不是 那 , " 说 先生 . 柯蒂斯 , 轻笑 ;

“不，不是那样的，”柯蒂斯先生笑着说；

" [ɪts] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] [ʌv; əv][ɔ:l] [deɪz] — [nɑ:t][ju:; jʊ] ,
" **it's the remarkable coincidence of your coming to - day of all days — not you ,**
" 它是 这 卓越 巧合 的 你的 未来 到 - 天 的 全部 天 — 不是 你 ,
[bʌt; bət][jʊr; jər] ['sɪstər] .
but your sister .
但 你的 姐姐 .

“今天真是个非凡的巧合——不是你，而是你妹妹。”

[ðer; ðər] , [dəʊnt][æsk][em 'i:] [naʊ] , ['evri:bɑ:di:z] ['lʊkɪŋ] — [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [ɪl] - ['mænəd] [snaɪps] .
There , don't ask me now , everybody's looking — a set of ill - mannered snipes .
那里 , 不 问 我 现在 , 每个人的 寻找 — 一个 放 的 患病的 - 有礼貌的 狙击手 .
别问我了，现在大家都看着呢——一群没礼貌的家伙。

- , [rʌŋ] [ænd; ənd][kɔ:l][ə; eɪ] [koʊtʃ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ,
Arlingford , run and call a coach , there's a good boy ,
- , 跑步 和 称呼 一个 教练 , 有 一个 好的 男生 ,
阿灵福德，快去叫教练，那儿有个好孩子！

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] ['mɪsɪz] . [waɪldər] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
and I'll tell Mrs . Wildair all about it .
和 患病的 告诉 太太 : 野猫 全部 关于 它 :
我会把这件事全都告诉威尔德艾尔太太。

[gʊd] ['ɡreɪʃəs] !
Good gracious !
好的 亲切 !
我的天哪！

[ɪf] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ðə; ði] ['fʌni:əst] [θɪŋ] !
if it isn't the funniest thing !
如果 它 不是 这 最搞笑 事物 !
这难道不是最搞笑的事吗！

" ['mɪstər] . ['kɜ:rtɪs] - [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] , [æz; əz][hi:; hi] [dɑ:nst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , ['rʌbɪŋ]
" **Mr . Curtis ' excitement and delight , as he danced up and down , rubbing**
" 先生 : 柯蒂斯 - 激动 和 喜 , 作为 他 跳舞 向上 和 向下 , 擦
[hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['tʃʌklɪŋ] ,
his hands and chuckling ,
他的 双手 和 轻笑 ,
“柯蒂斯先生兴奋又高兴，他一边上蹿下跳，一边搓着手，咯咯地笑着，

[wɜ:r; wər][soʊ] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ðæt] [ɔ:l] [θri:] , [æftər] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɪnstənt] , [bɜ:rst] ['ɪntu:]
were so irresistible that all three , after watching him an instant , burst into
是 所以 无法抗拒 那 全部 三 , 后 观看 他 一个 立即的 , 爆裂 进入
[æn; ən]
an
一个
他们三个都太有魅力了，只看了他一眼，就都忍不住.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 361**]
[页 -]
[第361页]

[ɪ'mɑ:dərət] [fɪt][ʌv; əv] ['læftər] , [ænd; ənd] , [bɪ'hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪs'meɪd] [sər'praɪz] ,
immoderate fit of laughter , and , beholding his look of dismayed surprise ,
过分 合身 的 笑声 , 和 , 凝视 他的 看 的 沮丧 惊喜 ,
他放声大笑，看到他一脸惊愕和失望，

[læft] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [terz] [stʊd] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .
laughed until the tears stood in their eyes .
笑了 直到 这 眼泪 站立 在 他们的 眼睛 :
他们笑到眼泪都出来了。

" [eɪ] ! [waɪ] , [wʌt] [ðə; ði] — — [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət] ?
" **Eh ! why , what the — — what are you laughing at ?**
" 嗯 ! 为什么 , 什么 这 — — 什么 是 你 笑 在 ?
“呃！为什么，什么——你在笑什么？”

[dəʊnt][ækt][soʊ] , [dəʊnt] ; ['evriː;baːdiːz] ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['kreɪzi] , " [sed] ['mɪstər]
Don't act so , don't ; everybody's looking , and they'll think you're crazy , " said Mr
不 行为 所以 , 不 ; 每个人的 寻找 , 和 他们会 思考 你是 疯狂的 , " 说 先生
.
['kɜːrtɪs] , [ɪm'plɔːrɪŋli] .
. **Curtis , imploringly .**
. 柯蒂斯 , 恳求地 .

“别这样，别这样；大家都看着呢，他们会觉得你疯了，”柯蒂斯先生恳求道。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [aɪl] [kɔːl][ə; eɪ] [koʊtʃ] [maɪ'self] — [juː; jʊ][dʒʌst][hoʊld][ɑːn] .
" **Wait a minute , I'll call a coach myself — you just hold on .**
" 等待 一个 分钟 , 患病的 称呼 一个 教练 我 — 你 只是 抓住 在 .
“等一下，我自己给教练打电话——你稍等一下。”

" [ɔːf] ['dɑːrtɪd] ['mɪstər] . ['kɜːrtɪs] , ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [stiːl] ['læfɪŋ] [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][staːp] ,
" **Off darted Mr . Curtis , leaving them still laughing and unable to stop ,**
" 离开 飞镖 先生 . 柯蒂斯 , 离开 他们 仍然 笑 和 无法 到 停止 ,
“柯蒂斯先生突然跑开了，留下他们还在笑，止不住地笑。”

[ænd; ənd] [er] [faɪv] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] ,
and ere five minutes he was back ,
和 埃雷 五 分钟 他 曾是 后退 ,

不到五分钟他就回来了。

[ænd; ənd] [wɪpt] [ðem; ðəm][ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['wɜːrlwɪnd] — [pʊʃt] [ðem; ðəm]['ɪntuː;][ə; eɪ] [koʊtʃ] ,
and whipped them off like a living whirlwind — pushed them into a coach ,
和 鞭打 他们 离开 喜欢 一个 活的 旋风 — 推动 他们 进入 一个 教练 ,
[dʒʌmpt] [ɪn][æftər] ,
jumped in after ,
跳了起来 在 后 ,

然后像一阵旋风一样把他们甩了出去——把他们推进一辆马车里，自己也跟着跳了进去。

[ænd; ənd] ['bæŋd] [ðə; ði] [dɔːr] .
and banged the door .
和 砰的一声 这 门 .

然后砰地一声关上了门。

" ['dɪksənz][hoʊ'tel] !
" **Dixon's Hotel !**
" 迪克森的 酒店 !

“迪克森酒店！”

" [hiː; hi] [bɔːld] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] ['rætlɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['peɪvmənt] .
" **he bawled to the driver , and away they rattled over the pavement .**
" 他 嚎啕大哭 到 这 司机 , 和 离开 他们 摇晃 超过 这 路面 .

他冲着司机大喊，然后他们就沿着人行道嘎嘎作响地开走了。

" [naʊ] [wɪə(r)]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɜːrtɪs] , [sər'veɪɪŋ] [ðem; ðəm] [kəm'pleɪsntli] , "
" **Now we're comfortable , " said Mr . Curtis , surveying them complacently , "**
" 现在 是 舒服的 , " 说 先生 . 柯蒂斯 , 测量 他们 自满地 , "

[ænd; ənd] , ['oʊnli][fɔːr; fər][em 'iː] ,
and , only for me ,
和 , 仅有的 为了 我 ,

“现在我们很舒服了，”柯蒂斯先生得意地环视着他们说道，“而且，只有对我来说，

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [stʊd] [ðer; ðər][ɔːl] [naɪt] , [fɔːr; fər] ['koʊtʃɪz] [ɑːr; ər][ɪn] [dɪ'mænd] ,
you might have stood there all night , for coaches are in demand ,
你 可能 有 站立 那里 全部 夜晚 , 为了 教练 是 在 要求 ,

你可能已经在那儿站了一整夜，因为教练很抢手。

[ænd; ənd][ˈhɑ:rdli][tu:; tə][bi:; bi][gɑ:t][fɔ:r; fər] [lʌv] [ɔ:r] [ˈmʌni] .
and hardly to be got for love or money .
和 几乎 到 是 得到 为了 爱 或者 钱 .

而且无论用金钱还是爱情都很难得到。

[oʊ] , [dʒə:ha:səfæt] !
Oh , Jehosaphat !
哦 , 约沙法 !

哦，约沙法！

[dʒʌst][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][,aɪ ˈti:] !
just to think of it !
只是 到 思考 的 它 !

想想就觉得不可思议！

[waɪ] [its] [droʊl] !
why it's droll !
为什么 它是 滑稽 !

为什么它很滑稽！

" [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkɜ:rtɪs] , [ˈθrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] , [ænd; ənd] ,
" **said Mr . Curtis , thrusting his hands into his pockets , and ,**
" 说 先生 . 柯蒂斯 , 推进 他的 双手 进入 他的 口袋 , 和 ,
“柯蒂斯先生说着，把手插进口袋里，然后.....”

[æz; əz][ðə; ði] [əbˈsɜ:rdəti] [ʌv; əv][,aɪ ˈti:] [strʌk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi] [li:nd] [bæk] [ɪn]
as the absurdity of it struck him for the first time he leaned back in
作为 这 荒谬 的 它 击 他 为了 这 第一的 时间 他 倾斜 后退 在
[ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] ,
the carriage ,
这 运输 ,

当他第一次意识到这件事的荒谬之处时，他向后靠在了马车里。

[ænd; ənd][bɜ:rst][ˈɪntu:][ə; eɪ] [pi:l] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈpɜ:rfɪktli] [təˈrɪfɪk] ,
and burst into a peal of laughter that was perfectly terrific ,
和 爆裂 进入 一个 皮尔 的 笑声 那 曾是 完美 了不起 ,
然后爆发出一阵爽朗的笑声，真是太棒了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [wɪt] [hi:; hi][did][nɑ:t] [rɪˈkʌvər] [ʌnˈti] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][hoʊˈtel]
and from the effect of which he did not recover until they reached the hotel
和 从 这 影响 的 哪个 他 做过 不是 恢复 直到 他们 达到 这 酒店
.
:
.

直到他们到达酒店，他才从这件事的影响中恢复过来。

" [its] [ˈlʌki] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ɪn] [mɔ:ɹ] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] , [ðæt] [ju:; jʊ][met][,em ˈi:] , " [sed] [ˈmɪstər] .
" **It's lucky for you , in more ways than one , that you met me , " said Mr .**
" 它是 幸运的 为了 你 , 在 更多的 方式 比 一 , 那 你 遇见 我 , " 说 先生 .
[ˈkɜ:rtɪs] ,
Curtis ,
柯蒂斯 ,

“你遇到我真是你的幸运，这不仅体现在一方面，”柯蒂斯先生说。

[æz; əz][hi:; hi][gɑ:t] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈɔ:fərd] [ˈdʒɔ:rdʒə][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , " [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsɪti:z] [fʊl] ,
as he got out and offered Georgia his arm , " for the city's full ,
作为 他 得到 出去 和 提供 乔治亚州 他的 手臂 , " 为了 这 城市的 满的 ,
他下车后向乔治亚伸出手臂，“为了这座城市的全部”，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [ru:m] [ɪn][ə; eɪ][hoʊˈtel][frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][aɪˈtiː][tuː; tə]
and you wouldn't have got a room in a hotel from one end of it to
和 你 不会 有 得到 一个 房间 在 一个 酒店 从 一 结尾 的 它 到
[ðə; ði] [ˈlðər] — [noʊ] ,
the other — no ,
这 其他 — 不 ,

而且你不可能从酒店的一端订到另一端的房间——不，

[nɑ:t] [ɪf] [juː; jʊ] [went] [ɑ:n][jʊr; jər] [tuː] ['blesɪd; blest] , [bendɪd] [niːz] [ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
not if you went on your two blessed , bended knees and prayed for it .
不是 如果 你 去 在 你的 二 蒙福 , 弯曲 膝盖 和 祈祷 为了 它 .

如果你跪下来虔诚祈祷，那就不会了。

[hɪr] , [ðiːz] [ru:mz; rʊmz][wɜːr; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [swiːt] , [ænd; ənd]
Here , these rooms were engaged for the governor and his suite , and
这里 , 这些 房间 是 已订婚的 为了 这 州长 和 他的 套房 , 和
[ðɪs] [ɪz] [maɪn] ,
this is mine ,
这 是 矿 ,

这些房间以前是为总督及其随行人员准备的，这是我的房间。

[ænd; ənd][ɪz] [kwɑɪt] [æt; ət][jʊr; jər][dɪˈspoʊz(ə)] , [ˈmɪsɪz] . [waɪldər] . "
and is quite at your disposal , Mrs . Wildair . "
和 是 相当 在 你的 处理 , 太太 . 野猫 . "

“威尔德艾尔夫人，一切都由您支配。”

" [bʌt; bət] , [oʊ] ! [ˈmɪstər] . [ˈkɜːrtɪs] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [dɪˈpraɪvɪŋ] [juː; jʊ] — —
" **But , oh ! Mr . Curtis , I cannot think of depriving you — —**
" 但 , 哦 ! 先生 . 柯蒂斯 , 我 不能 思考 的 剥夺 你 — —

“但是，哦！柯蒂斯先生，我实在无法想象剥夺您的权利——”

" [,piːˈdʒiː -]
" [**Pg 362**]
" [页 -]

[第362页]

" [ðer; ðər] — [nɑ:t][ə; eɪ][wɜːrd] ! [nɑ:t][ə; eɪ][wɜːrd] ! " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkɜːrtɪs] , [ˈbrɪskli] ,
" **There — not a word ! not a word ! " said Mr . Curtis , briskly ,**
" 那里 — 不是 一个 单词 ! 不是 一个 单词 ! " 说 先生 . 柯蒂斯 , 轻快地 ,

“好了——一个字都别说！一个字都别说！”柯蒂斯先生干脆利落地说道。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈʌʃəd] [ðem; ðəm][ɪntuː][ə; eɪ] [ˈsʌmptʃuəsli] [ˈfɜːrniʃt] [əˈpɑːrtmənt] .
as he ushered them into a sumptuously furnished apartment .
作为 他 引导 他们 进入 一个 奢华地 提供 公寓 .

他领着他们走进一间布置豪华的公寓。

" [aɪ] [kæmp][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmbɑːdi] [els] .
" **I'll camp with somebody else .**
" 患病的 营 和 某人 别的 .

“我会和别人一起露营。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [dres] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə]
And now the very first thing I want you to do is to dress and come to
和 现在 这 非常 第一的 事物 我 想 你 到 做 是 到 裙子 和 来 到

[ðə; ði] [bɔːl] [tuː; tə] - [naɪt] . "
the ball to - night . "
这 球 到 - 夜晚 . "

现在，我最想让你做的就是穿戴整齐，今晚来参加舞会。

" [ðə; ði] [bɔːl] !
" **The ball !**
" 这 球 !

“球！ ”

[wʌt] [bɔ:l] ? " [sed] ['dʒɔ:rdʒə] , [ɪn] [sə'praɪz] .
What ball ? " said Georgia , in surprise .
什么 球 ? " 说 乔治亚州 , 在 惊喜 .

“什么球？”乔治亚惊讶地问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女演员的女儿：一部小说(The Actress' Daughter A Novel)

第21/23页

" [waɪ] [ðə; ði] [ɪ,nɔːgʒə'reɪʃn] [bɔːl] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɜr] ！

" **Why the inauguration ball , to be sure !**

" 为什么 这 就职典礼 球 , 到 是 当然 ！

“当然是为了就职舞会啦！”

[oʊ] , [aɪ][fər'gɑ:t][juː; jʊ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] .

Oh , I forgot you did not know .

哦 , 我 忘了 你 做过 不是 知道 .

哦，我忘了你不知道。

[wel] , [ðen] , [ðə; ði] [ə'staːnɪʃɪŋ] [nuːz] [ɪz] ,

Well , then , the astonishing news is ,

出色地 , 然后 , 这 惊人 消息 是 ,

那么，令人震惊的消息是：

[ðæt] ['mɪstər] . ['rɪtʃmənd] [waɪldər] [hæz; həz] [ðɪs] [deɪ] ['entəd] [biː] — — [æz; əz][ɪts] ['gʌvərnər] ！

that Mr . Richmond Wildair has this day entered B — — as its governor !

那 先生 : 里士满 野猫 有 这 天 进入 B — — 作为 它是 州长 ！

里士满·怀尔代尔先生今天正式就任B——的州长！

[naʊ] [dəʊnt] [feɪnt] , ['mɪsɪz] . [waɪldər] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ][wəʊnt] [ʌndər'stænd] [jʊr; jər] [keɪs] .

Now don't faint , Mrs . Wildair , because I won't understand your case .

现在 不 头晕的 , 太太 : 野猫 , 因为 我 惯于 理解 你的 案件 .

威尔德艾尔夫人，别晕倒，不然我听不懂您的情况。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃuːʒuəl] , [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɔːl] ,

And , as usual , there is to be a ball ,

和 , 作为 通常 , 那里 是 到 是 一个 球 ,

和往常一样，会有一场舞会。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][biː; bi] [prɪzɪntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ðə; ði]

and I want you to come and be presented to his excellency the

和 我 想 你 到 来 和 是 呈现 到 他的 阁下 这

['gʌvərnər] .

governor .

州长 .

我希望你能来觐见州长阁下。

" ['dʒɔːrdʒə][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['feɪntɪŋ] .

" **Georgia had no intention of fainting .**

" 乔治亚州 有 不 意图 的 昏厥 .

“乔治亚并没有晕倒的意图。”

[ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [praɪd] , [ænd; ənd] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd] [dɪ'lɑɪt] , [lɪt] [ʌp] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] ,

A flush of pride , and triumph , and delight , lit up her face , and ,

一个 冲洗 的 自豪 , 和 胜利 , 和 喜 , 点燃向上 她 脸 , 和 ,

一股自豪、胜利和喜悦的红晕涌上她的脸庞，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [step] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kwiːn] , [ʃiː; ʃi] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

with the step of a queen , she arose and paced up and down the room .

和 这 步 的 一个 女王 , 她 出现 和 踱步 向上 和 向下 这 房间 .

她迈着女王般的步伐站起身来，在房间里来回踱步。

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'lektɪd] , " [sed] ['mɪstər] . ['rændl] , ['θɔːtfəli] .

" **And so he has been elected , " said Mr . Randall , thoughtfully .**

" 和 所以 他 有 到过 当选 , " 说 先生 : 兰德尔 , 深思熟虑 .

“所以他当选了，”兰德尔先生若有所思地说。

" [aɪ] [nu:] [hi:; hi] [wɒd] [raɪz] [ˈræpɪdli] . "

" **I knew he would rise rapidly** . "

" 我 知道 他 会 上升 快速 . "

“我知道他会迅速崛起。”

" [wɒt] [sez] [ˈdʒɔ:rdʒə] — [wɪl] [ju:; jʊ][ɡoo] ? "

" **What says Georgia — will you go ?** "

" 什么 说道 乔治亚州 — 将要 你 去 ? "

“乔治亚州怎么说——你会去吗？ ”

" [jes] , " [fi:; fi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈreɪdiənt] [smaɪl] .

" **Yes , she said , with a radiant smile** .

" 是的 , " 她 说 , 和 一个 辐射状 微笑 .

“是的,”她笑着说。

" [hu'reɪ] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪstər] . [ˈkɜ:rtɪs] ; " [ˈmɪsɪz] . [waɪldər] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [brɪk] !

" **Hooray !** " **exclaimed Mr . Curtis ;** " **Mrs . Wildair , you're a brick !**

" 万岁 ! " 惊呼 先生 . 柯蒂斯 ; " 太太 . 野猫 , 你是一个 砖 !

“好耶！”柯蒂斯先生喊道；“威尔德尔太太，你真是个好人在！ ”

[ˈmeɪbi] [ˈmɪstər] . [waɪldər] [wəʊnt][bi:; bi] [əˈstɔ:nɪʃt] [sʌm; səm] , [ɪf] [nɔ:t] [mɔ:r] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈli:tl]

Maybe Mr . Wildair won't be astonished some , if not more , and a leetle

或许 先生 . 野猫 惯于 是 惊讶 一些 , 如果 不是 更多的 , 和 一个 小精灵

[dɪˈlaɪtɪd] !

delighted !

高兴极了 !

也许威尔德先生不会感到惊讶，甚至会有些许欣喜！

[ɪts] [ˈgetɪŋ] [dɑ:rk][fæst] , [ænd; ænd][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪɡˈzekjətɪv] [ˈmænʃ(ə)n] ;

It's getting dark fast , and I ought to be off to the executive mansion ;

它是 获得 黑暗的 快速地 , 和 我 应该 到 是 离开 到 这 管理人员 大厦 ;

天色很快就要黑了，我应该去州长官邸了；

[bʌt; bət] [aɪl] [let] [ˈetɪkət] [ɡoo][bi:; bi] [hæŋd] [fɔ:r; fər][wʌns] , [ænd; ænd] [weɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

but I'll let etiquette go be hanged for once , and wait for you .

但 患病的 让 礼仪 去 是 绞刑 为了 一次 , 和 等待 为了 你 .

但我会破例一次抛开礼节，等你。

[ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [hæv; həv] [ti:] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ru:m] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdʌblju:] . ; [ˈfænt] [aɪ] [rɪŋ] ?

You had better have tea in your own room , Mrs . W . ; sha'n't I ring ?

你 有 更好的 有 茶 在 你的 自己的 房间 , 太太 . W . ; 不会 我 戒指 ?

W太太，您最好在自己房间里喝茶，不然我可能会给您打电话。

[aɪˈti:] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈaʊərz] [tu:; tə] [dres] ,

It will take you two or three hours to dress ,

它 将要 拿 你 二 或者 三 小时 到 裙子 ,

你穿衣服大概需要两到三个小时。

[ju:; jʊ] [noʊ] — [aɪˈti:] [ˈɔ:lweɪz] [dʌz] [teɪk] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [ðæt] [lɔ:ŋ] , [aɪ] [brɪˈli:v] .

you know — it always does take a lady that long , I believe .

你 知道 — 它 总是 做 拿 一个 女士 那 长的 , 我 相信 .

你知道——我相信，女士总是需要那么长时间。

[hɪr] , [maɪ][mæn] , [ˈsʌpər] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] [ʌp] [hɪr] ; [bi:; bi][sprɪt] [naʊ] .

Here , my man , supper for four up here ; be spry now .

这里 , 我的 男人 , 晚餐 为了 四 向上 这里 ; 是 轻快 现在 .

伙计，这儿有四人份的晚餐；快点儿干活。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə][biː; bi] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] ['kɜːrtɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [fluː] [raʊnd]
" It was impossible to be serious and watch Curtis , as he flew round
" 它 曾是 不可能的 到 是 严肃的 和 手表 柯蒂斯 , 作为 他 飞翔 圆形的
[ɪmˈpetʃuəsli] ,
impetuously ,
冲动地 ,

“看着柯蒂斯鲁莽地四处乱飞，根本无法严肃地观看他。”

[ˈæskɪŋ] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] ['kwestʃənz] [ɪn][ə; eɪ]
asking a thousand questions in a
问 一个 千 问题 在 一个

问了一千个问题

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 363]
[页 -]

[第363页]

[breθ] [əˈbaʊt] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [əˈbrɔːd] ,
breath about what they had seen abroad ,
气息 关于 什么 他们 有 已见 国外 ,

回味着他们在国外所见所闻，

[ænd; ənd] [ðen] [ɪntəˈrʌptɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm]
and then interrupting them in the middle of the answer to tell them
和 然后 打断 他们 在 这 中间 的 这 回答 到 告诉 他们
[ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] ['rɪtʃmənd] ,
something about Richmond ,
某物 关于 里士满 ,

然后打断他们回答，跟他们讲一些关于里士满的事情。

[ðæt] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slartəst] ['berɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] .
that had not the slightest bearing on the matter .
那 有 不是 这 丝毫 轴承 在 这 事情 .

但这与此事毫无关系。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [hiː; hi] [faʊnd] [aɪˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə][sɪt] [stiːl] , [bʌt; bət] [kept] ['flaɪɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]
In his excitement he found it impossible to sit still , but kept flying round the
在 他的 激动 他 成立 它 不可能的 到 坐 仍然 , 但 保留 飞行 圆形的 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

他兴奋得坐立不安，不停地在房间里跑来跑去。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] ,
rubbing his hands in an ecstasy of delight ,
擦 他的 双手 在 一个 狂喜 的 喜 ,

他欣喜若狂地搓着手，

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ʌpˈrɔːriəsli] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sərˈpraɪz] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and laughing uproariously as he thought of the surprise in store for the
和 笑 哄堂大笑 作为 他 想法 的 这 惊喜 在 店铺 为了 这
[jʌŋ] ['gʌvərnər] .
young governor .
年轻的 州长 .

想到即将给这位年轻州长带来的惊喜，他不禁捧腹大笑。

[ˈdɒrɪŋ] [ˈsʌpə] [hiː; hi] [mənɒpəˈlaɪzd] [ðə; ði] [hoʊl] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [ˈlðər]
During supper he monopolized the whole conversation himself , and kept the others
期间 晚餐 他 垄断 这 所有的 对话 他自己 , 和 保留 这 其他的
[ɪn] [fɪts] [ʌv; əv] [ˈlæftər] ,
in fits of laughter ,
在 适合 的 笑声 ,
晚饭时, 他一个人包揽了所有谈话, 把其他人逗得哈哈大笑。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈɪnəs(ə)nt] [əˈstaːnɪʃmənt] [æt; ət][ðer; ðər] [mɜːrθ] [wʊd] , [æz; əz] [ˈkæptɪn]
while his look of innocent astonishment at their mirth would , as Captain
尽管 他的 看 的 清白的 惊讶 在 他们的 欢笑 会 , 作为 队长
- [sed] ,
Arlingford said ,
- 说 ,
正如阿林福德船长所说, 他脸上那种对他们的欢笑感到天真惊讶的表情,

" [meɪk] [ə; eɪ][hɔːrŋ] - [bʌg] [læf] .
" **make a horn - bug laugh .**
" 制作 一个 喇叭 - 漏洞 笑 .
“逗弄一只角虫。”

" [ˈæftər] [tiː] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [tʊk] [ðəmˈselvz] [ɔːf][tuː; tə] [dres] , [ænd; ənd] [ˈdʒɔːrdʒəz] [meɪd] , [huː]
" **After tea the gentlemen took themselves off to dress , and Georgia's maid , who**
" 后 茶 这 先生们 采取 他们自己 离开 到 裙子 , 和 乔治亚州的 女佣 , who
[hæd; həd] [əˈraɪvd] ,
had arrived ,
有 到达的 ,
“喝完茶后, 先生们各自去换衣服, 这时乔治亚的女仆也到了,

[rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][suːpərɪnˈtend] [hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] - [ˈtɔɪlət] .
remained to superintend her mistress ' toilet .
剩余 到 督 她 情妇 - 洗手间 .
留下来照看她女主人的盥洗室。

[ðoʊz] [tuː] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈæbsəns] [hæd; həd] [rɪˈstɔːrd] [ðə; ði] [braɪt] [bluːm] [tuː; tə] [ˈdʒɔːrdʒəz] [dɑːrk] [feɪs]
Those two years of absence had restored the bright bloom to Georgia's dark face
那些 二 年 的 缺席 有 恢复 这 明亮的 盛开 到 乔治亚州的 黑暗的 脸
,
.
,
那两年的缺席让乔治亚黯淡的脸上重新绽放出明亮的光彩。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [ˈflæʃɪŋ] [laɪt] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [dɑːrk] [aɪz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [wʌz; wəz]
but the old flashing light had left her dark eyes , and in its place was
但 这 老的 闪烁 光 有 左边 她 黑暗的 眼睛 , 和 在 它是 地方 曾是
[ə; eɪ] [ˈswiːtnəs] ,
a sweetness ,
一个 甜味 ,
但她那双深邃的眼睛里已经没有了往日闪烁的光芒, 取而代之的是一种温柔的眼神。

[səbˈduːd] , [ˈdʒent(ə)] , [ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] [ˈlʌvli] .
subdued , gentle , and far more lovely .
低沉的 , 温和的 , 和 远的 更多的 迷人的 .
柔和、温婉, 而且更加可爱。

[ðə; ði] [ˈhɔːtɪli] [ˈkɜːrɪŋ] [lɪps] [wɜːr; wər] [ˈtendər] [ænd; ənd][ˈplæɪd] , [ðə; ði] [ˈkwiːnli] [braʊ] [kɑːm] [ænd; ənd]
The haughtily curling lips were tender and placid , the queenly brow calm and
这 傲慢地 冰壶 嘴唇 是 投标 和 平静 , 这 女王般的 眉头 冷静的 和
[səˈriːn] , [ðə; ði][dɑːrk] ,
serene , the dark ,
安详 , 这 黑暗的 ,
那傲慢地翘起的嘴唇温柔而平静, 那高贵的眉宇平静而安详, 那深邃的,

[ˈbjʊ:tɪf(ə)] [feɪs] [ˈɔ:lmoʊst] [səˈræfɪk] [wɪð; wɪθ][ɪts] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈɪnwərd] [pi:s] .
beautiful face almost seraphic with its look of inward peace .
美丽的 脸 几乎 天使般的 和 它是 看 的 向内 和平 .

她拥有一张近乎天使般美丽的脸庞，眼神中透着内心的平静。

[oʊ] , [fa:r] [mɔ:r] [swi:t] , [ænd; ənd] [ˈtendər] , [ænd; ənd] [ˈlʌvəbl] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdʒɔ:rdʒə][ʌv; əv][tu:; tə] -
Oh , far more sweet , and tender , and lovable was the Georgia of to -
哦 , 远的 更多的 甜的 , 和 投标 , 和 可爱的 曾是 这 乔治亚州 的 到 -
[deɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈhɔ:ti] ,
day than the haughty ,
天 比 这 傲慢 ,

哦，今天的乔治亚州比傲慢的乔治亚州要甜美、温柔、可爱得多。

[ˈfaɪəri] , [ˈpæʃənət] [ˈdʒɔ:rdʒə][ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈjɪrz] !
fiery , passionate Georgia of other years !
火热 , 热情的 乔治亚州 的 其他 年 !

往年热情似火、充满活力的乔治亚！

[æz; əz][ʃi:; ji] [stʊd] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [ˈmɪrər] , [ɪn][hɜ:r; hər] [rɪtʃ] , [ˈʃoʊi] [roʊb][ʌv; əv][goʊld] - [ˈkʌlərd] [ˈsætn] ,
As she stood before the mirror , in her rich , showy robe of gold - colored satin ,
作为 她 站立 前 这 镜子 , 在 她 富有的 , 炫耀 长袍 的 金子 - 有色 缎 ,
她身穿华丽的金色缎子长袍，站在镜子前，

[ˈʌndər] [rer] [oʊld] [pɔɪnt] [leɪs] , [wɪð; wɪθ][ˈdaɪəmənds] [ˈflæʃɪŋ] [ɪn] [ˈrɪvəz] [ʌv; əv] [laɪt] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hər]
under rare old point lace , with diamonds flashing in rivers of light around her
在下面 稀有的 老的 观点 蕾丝 , 和 钻石 闪烁 在 河流 的 光 大约 她
[ˈkə:vɪŋ] [θroʊt] ,
curving throat ,
弯曲 喉 ,

在罕见的古老蕾丝花边下，钻石在她优美的颈项周围闪烁着光芒，宛如一条条光河。

[ˈflæʃɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [smɔ:l] [ɪrz] , [ˈgli:mɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈmɪdnɑɪt] [her] ,
flashing in her small ears , gleaming in her midnight hair ,
闪烁 在 她 小的 耳朵 , 闪闪发光 在 她 午夜 头发 ,
在她小小的耳朵里闪闪发光，在她午夜般的头发里熠熠生辉，

[ænd; ənd] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪntɪleɪtɪŋ] [laɪk] [spɑ:rkz][ʌv; əv][ˈfaɪər][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈraʊndɪd] [ɑ:rmz]
and glittering and scintillating like sparks of fire on her rounded arms
和 闪闪发光 和 闪烁的 喜欢 火花 的 火 在 她 圆润 武器
[ænd; ənd] [smɔ:l] [dɑ:rk] [ˈfɪŋɡərz] ,
and small dark fingers ,
和 小的 黑暗的 手指 ,

她圆润的手臂和纤细黝黑的手指上，闪烁着如同火花般的光芒。

[ʃi:; ji] [lʊkt] [ˈevri] [ɪntʃ] [ə; eɪ] [ˈprɪnses] , [ə; eɪ] " [kwi:n] [ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)] [ˈneɪtʃəz] [ˈkraʊnɪŋ] .
she looked every inch a princess , a " queen of noble Nature's crowning .
她 看起来 每一个 英寸 一个 公主 , 一个 " 女王 的 高贵 自然的 加冕 .

她看起来完全像个公主，是“高贵自然加冕的女王”。

" [ænd; ənd][soʊ] [θɔ:t] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][æz; əz] [ðeɪ] [ˈentərd] , [ɪn] [fʊl] [dres] — [ɪn] " [ˈɡlɔ:riəs]
" **And so thought the gentlemen as they entered , in full dress — in " glorious**
" 和 所以 想法 这 先生们 作为 他们 进入 , 在 满的 裙子 — 在 " 辉煌
[ə'reɪ] ,
array ,
大批 ,

于是，绅士们就这样想着，身着盛装——“光荣的装束”走了进来。

" [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈkɜ:rtɪs] [ˈpɑ:mpəsli] [sed]
" **as Mr . Curtis pompously said**
" 作为 先生 . 柯蒂斯 傲慢地 说

正如柯蒂斯先生傲慢地说的那样

— [ɪf] [wʌn] [maɪt] [dʒʌdʒ] [baɪ][hɜːr; həɹ] ['brʌðəz] [lʊk] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] ['pleɪzər] ,
— if one might judge by her brother's look of pride and pleasure ,
— 如果 一 可能 法官 经过 她 兄弟 看 的 自豪 和 乐趣 ,
——如果从她哥哥脸上骄傲和喜悦的表情来判断的话,

[ˈkæptɪn] - [glæns] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ˌædmə'reɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈkɜːrtɪs] - [bɜːrst][ʌv; əv]
Captain Arlingford's glance of intense admiration , and Mr . Curtis ' burst of
队长 - 瞥一眼 的 激烈的 钦佩 , 和 先生 . 柯蒂斯 - 爆裂 的
[ˈræptʃər] .
rapture .
狂喜 .

阿林福德上尉眼中流露出深深的钦佩，柯蒂斯先生则欣喜若狂。

" [waɪ] , [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] ['splendɪd] , [ˌæbsə'luːtli] ['splendɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] ; ['sʌmθɪŋ] [kwɑɪt] ['stʌnɪŋ]
" Why , you're looking splendid , absolutely splendid , you know ; something quite stunning
" 为什么 , 你是 寻找 灿烂 , 绝对地 灿烂 , 你 知道 ; 某物 相当 令人惊叹的
[ˈmɪsɪz] . [waɪldər] !
, Mrs . Wildair !
, 太太 : 野猫 !

“哎呀，您看起来真是太棒了，真是太棒了，你知道吗；真是美极了，威尔德艾尔夫人！”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] .
I should like to be as good - looking as you .
我 应该 喜欢 到 是 作为 好的 - 寻找 作为 你 .
我希望自己能像你一样漂亮。

[aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [wel] [bɪ'fɔːr] .
I never saw you looking so well before .
我 绝不 锯 你 寻找 所以 出色地 前 .

我以前从没见过你气色这么好。

[naʊ] , [dɪd][juː; jʊ] , [ˈrændl] ? "
Now , did you , Randall ? "
现在 , 做过 你 , 兰德尔 ? "

兰德尔，你做到了吗？

" ['dʒɔːrdʒə] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [best] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈrændl] , ['smɑɪlɪŋ] .
" Georgia is looking her best , " said Mr . Randall , smiling .
" 乔治亚州 是 寻找 她 最好的 , " 说 先生 : 兰德尔 , 微笑 .
“乔治亚看起来状态极佳,”兰德尔先生笑着说。

" ['lʊkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [best] !
" Looking her best !
" 寻找 她 最好的 !

她看起来状态极佳！

[aɪ] [ges] [soʊ] !
I guess so !
我 猜测 所以 !

大概吧！

[its] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [həʊ] ['hænsəm] ['wɪmɪn] [kæn; kən] [meɪk] [ðəm'selvz] [wen] [ðeɪ] [tʃu:z] .
It's astonishing how handsome women can make themselves when they choose .
它是 惊人 如何 英俊的 女性 能 制作 他们自己 什么时候 他们 选择 .
女人只要用心打扮，就能变得非常漂亮，这真是令人惊叹。

[naʊ] , [aɪ] [maɪt] [traɪ] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
Now , I might try till I was black in the face ,
现在 , 我 可能 尝试 直到 我 曾是 黑色的 在 这 脸 ,
现在，我可能会一直尝试，直到我脸色发黑为止。

[ænd; ənd] [sti:l] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][oʊld] [tu:] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] [æt; ət][ðə; ði][end] .
and still I would be the old two - and - sixpence at the end .
和 仍然 我 会 是 这 老的 二 - 和 - 六便士 在 这 结尾 .
到最后，我还是会变成那两便士六便士的老古董。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nu:] [ðə; ði] ['si:kret] .
I wish I knew the secret .
我 希望 我 知道 这 秘密 .
我真希望自己知道这个秘密。

[sə'pəʊz] [wi:; wi][goʊ] [naʊ] ; [wɪə(r)] [bɪ'hɑɪnd] [taɪm] [θri:] ['kwɔ:rtəz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] .
Suppose we go now ; we're behind time three quarters of an hour as it is .
认为 我们 去 现在 ; 是 在后面 时间 三 四分之一 的 一个 小时 作为 它 是 .
假设我们现在出发；我们已经晚了四十五分钟了。

[ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [ɪz] ['weɪtɪŋ] , ['mɪsɪz] . [waɪldər] . "
The carriage is waiting , Mrs . Wildair . "
这 运输 是 等待 , 太太 . 野猫 . "
“马车已经等候了，威尔德艾尔夫人。”

" [aɪ][eɪ 'em] [kwɑɪt] [æt; ət][jɔ:; jər] ['sɜ:rvis] , ['mɪstər] . ['kɜ:rtɪs] , " [sed] ['dʒɔ:rdʒə] , [flɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔ:l]
" I am quite at your service , Mr . Curtis , " said Georgia , flinging a shawl
" 我 是 相当 在 你的 服务 , 先生 . 柯蒂斯 , " 说 乔治亚州 , 投掷 一个 披肩
['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃəʊldəz] ,
over her shoulders ,
超过 她 肩膀 ,
“我非常乐意为您效劳，柯蒂斯先生，”乔治亚说着，把披肩搭在肩上。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [smaɪl] ,
and trying to smile ,
和 尝试 到 微笑 ,
努力挤出一个笑容

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [θrɑ:bɪŋ] [soʊ] ['ræpɪdli] [ðæt] [ʃi:; ji] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɔ:r; fər]
but her heart was throbbing so rapidly that she leaned against the table for
但 她 心 曾是 悸动 所以 快速 那 她 倾斜 反对 这 桌子 为了
[ə; eɪ]['moʊmənt] ,
a moment ,
一个 片刻 ,
但她的心跳得太快了，以至于她不得不靠在桌子上片刻。

[sɪk] [ænd; ənd] [feɪnt] .
sick and faint .
生病的 和 头晕的 .
恶心、昏厥。

[hu:] , [wen] [ə'baʊt] [tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ] [dɪr] [frend] [frʌm; frəm] [hu:m] [ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ]
Who , when about to meet a dear friend from whom she had been long
WHO , 什么时候 关于 到 见面 一个 亲爱的 朋友 从 谁 她 有 到过 长的
['sepəreɪtɪd] ,
separated ,
分开 ,
当她即将与一位久别重逢的挚友见面时，

[dʌz] [nɑ:t] [fi:l] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [dred] ['mɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['plezər] , [lest] [ʃi:; ʃɪ][ʊd; ʃəd][faɪnd]
does not feel a sort of dread mingling with her pleasure , lest she should find
做 不是 感觉 一个 种类 的 恐惧 混杂 和 她 乐趣 , 免得 她 应该 寻找
[hɪm; ɪm] [tʃeɪndʒd] ,
him changed ,
他 已更改 ,

她并没有感到一丝恐惧与快乐交织在一起，害怕发现他已经变了。

[ɔ:lterd] , [kəʊld] , ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][ɪn] [ʌðər] ['jɪrz] ?
altered , cold , different from what she had known him in other years ?
已修改 , 寒冷的 , 不同的 从 什么 她 有 已知 他 在 其他 年 ?
他变了，冷漠了，和她过去几年认识的他判若两人？

[soʊ] [felt] ['dʒɔ:rdʒə][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [hɜ:r; həɹ] [si:t] [ɪn][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [wɜ:rl] [æz; əz]
So felt Georgia as she took her seat in the carriage and was whirled as
所以 毛毡 乔治亚州 作为 她 采取 她 座位 在 这 运输 和 曾是 旋转 作为
[ˈræpɪdli] [æz; əz][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [stɛrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:ts] [wʊd] [æd'mɪt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv]
rapidly as the crowded state of the streets would admit toward the executive
快速 作为 这 挤 状态 的 这 街道 会 承认 朝向 这 管理人员
[ˈmænj(ə)n] .
mansion .
大厦 .

乔治亚坐进马车，感受到了这种感觉。马车以拥挤的街道所能允许的最快速度旋转着，朝着行政官邸驶去。

[hɜ:r; həɹ] ['kʌlər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['kraɪsɪs][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ,
Her color came and went , now that the crisis was at hand ,
她 颜色 来了 和 去 , 现在 那 这 危机 曾是 在 手 ,
危机来临之际，她的脸色时而红润，时而暗淡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laʊd] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [kʊd; kəd][ɔ:lmoʊst][bi:; bi] [hɜ:rd] ,
and the loud beating of her heart could almost be heard ,
和 这 大声 殴打 的 她 心 可以 几乎 是 听到 ,
她那响亮的心跳声几乎都能听见。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [leɪ] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kuʃənz] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [kən'flɪktɪŋ]
as she lay back among the cushions , trembling with excitement and conflicting
作为 她 躺 后退 之中 这 靠垫 , 发抖 和 激动 和 冲突
[ɪ'məʊʃənz] .
emotions .
情绪 .

她仰躺在靠垫上，激动得浑身颤抖，心中五味杂陈。

[ə; eɪ] [geɪ] [si:n] [ðə; ði] [stri:ts] [prɪ'zentɪd] [ðæt] [naɪt] .
A gay scene the streets presented that night .
一个 同性恋 场景 这 街道 呈现 那 夜晚 .
当晚街头上演了一出同性恋闹剧。

[ˈnevər]
Never
绝不

绝不

[hæd; həd][ə; eɪ] ['gʌvərnər] [rɪ'si:vd] [sʌtʃ] [æn; ən] [oʊ'veɪʃn] [æz; əz][hæd; həd] [ðɪs] [jʌŋ] [demi] - [gɑ:d]
had a governor received such an ovation as had this young demi - god
有 一个 州长 已收到 这样的 一个 排卵 作为 有 这 年轻的 半 - 上帝
[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] ['pʌblɪk] .
of the dear public .
的 这 亲爱的 民众 .

哪位州长能像这位深受民众爱戴的年轻半神一样，受到如此热烈的掌声？

[ˈevri] [haʊs] [wʌz; wəz] [ɪˈlu:mɪneɪtɪd] [frʌm; frəm] [ˈætɪk][tu:; tə] [ˈbeɪsmənt] ; [flægz][wɜ:r; wər] [ˈflaɪɪŋ] ;
Every house was illuminated from attic to basement ; flags were flying ;
每一个 房子 曾是 照明 从 阁楼 到 地下室 ; 旗帜 是 飞行 ;
每家每户从阁楼到地下室都灯火通明；旗帜飘扬；

[ˈɑ:rtʃəz, ˈɑ:rtʃɪz][hæd; həd] [bɪn] [iˈrektɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [pæs] [ˈʌndər] ,
arches had been erected for him to pass under ,
拱门 有 到过 竖立 为了 他 到 经过 在下面 ,
人们为他架设了拱门，让他可以从下面通过。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər][ðə; ði] [rɪˈsep](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] .
as if it were the reception of a prince .
作为 如果 它 是 这 接待 的 一个 王子 .
仿佛在接见一位王子。

[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈgeɪli] [drest] [ˈpi:p(ə)] [θrɒŋd] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənts] , [ˈbændz][wɜ:r; wər] [aʊt]
Thousands of gayly dressed people thronged the pavements , bands were out
数千 的 同性恋地 穿着 人们 熙熙攘攘 这 人行道 , 乐队 是 出去
[ˈpleɪɪŋ] [traɪˈʌmfənt] [ˈma:tʃɪz] ,
playing triumphant marches ,
玩耍 凯 游行 ,
成千上万身着艳丽服饰的人们涌上人行道，乐队演奏着凯旋进行曲。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪˈmens] [kraʊd] [ˈkɒŋgrɪgeɪtɪd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈgʌvə-nə-z] [haʊs] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði]
and an immense crowd congregated around the governor's house , watching the
和 一个 巨大 人群 聚集 大约 这 州长的 房子 , 观看 这
[ˈdɪfrənt] [ˈkæərɪdʒɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ,
different carriages as they passed ,
不同的 马车 作为 他们 通过了 ,
一大群人聚集在总督府周围，观看来来往往的马车。

[ˈberɪŋ] [ðer; ðər] [freɪt] [ʌv; əv] [mægˈnɪfɪsntli] [drest] [ˈleɪdɪz] [ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][bɔ:l] .
bearing their freight of magnificently dressed ladies on their way to the ball .
轴承 他们的 货运 的 壮丽 穿着 女士们 在 他们的 方式 到 这 球 .
他们载着一群身着华丽服饰的女士前往舞会。

[bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə][bɪˈhoʊld][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [dens] [kraʊd] [ˈwertɪŋ] ,
But not to behold them was the dense crowd waiting ,
但 不是 到 看哪 他们 曾是 这 稠密 人群 等待 ,
但等候在那里的却是熙熙攘攘的人群，他们根本无暇顾及这些景象。

[bʌt; bət][tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈgʌvərnər] [wen] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [əˈraɪv] .
but to catch a glimpse of the young governor when he should arrive .
但 到 抓住 一个 一瞥 的 这 年轻的 州长 什么时候 他 应该 到达 .
但希望能在年轻的州长到来时一睹他的风采。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [kənˈveɪɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈpɑ:rtɪ] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ɑ:rtʃt] [geɪt] - [wei] [ʌv; əv][ðə; ði]
As the carriage conveying our party approached the arched gate - way of the
作为 这 运输 传递 我们的 派对 接近 这 拱形 门 - 方式 的 这
[ɪɡˈzekjətɪv] [ˈmæn](ə)n][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [stɑ:pt] ,
executive mansion it was stopped ,
管理人员 大厦 它 曾是 停止 ,
当载着我们一行人的马车接近行政官邸的拱形大门时，它停了下来。

[blɑːkt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈlðər] [ˈkæɪdʒɪz] .
blocked up by a crowd of other carriages .
已屏蔽 向上 经过 一个 人群 的 其他 马车 .

被其他马车堵住了。

[ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [hæd; həd] [prest] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][veɪn] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə][get][ɑːn] .
The people had pressed before , and it was in vain they tried to get on .
这 人们 有 按下 前 , 和 它 曾是 在 徒劳 他们 尝试 到 得到 在 .
人们之前也曾努力挤过去, 但都徒劳无功。

[ˈdraɪvər] [swɔːr] , [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] , [ænd; ənd][vəʊˈsɪfəˌreɪtɪd] , [ðə; ði][maːb] [læft] [ænd; ənd] [ˈbændɪd]
Drivers swore , and shouted , and vociferated , the mob laughed and bandied
司机 发誓 , 和 喊叫 , 和 大声喊叫 , 这 暴民 笑了 和 班迪
[dʒɔʊks] ,
jokes ,
笑话 ,

司机们咒骂、叫喊、喧闹, 而人群则大笑、讲笑话。

[ˈdʒent(ə)lmən][ɪn] [kəˈmændɪŋ] [toʊnz] [geɪv] [ˈɔːrdərz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈiːðər] [ʌnˈhɜːrd] [ɔːr][ɪmˈpɑːsəb(ə)]
gentlemen in commanding tones gave orders that were either unheard or impossible
先生们 在 指挥 音调 给予 订单 那 是 任何一个 闻所未闻 或者 不可能的
[tuː; tə][biː; bi] [əuˈbeɪd] ,
to be obeyed ,
到 是 服从 ,
一些绅士用命令式的语气下达命令, 这些命令要么无人理会, 要么根本无法执行。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈbeɪbl] [ʌv; əv][kənˈfjuːʒ(ə)n] [ˈreɪnd] .
and a perfect Babel of confusion reigned .
和 一个 完美的 巴别塔 的 困惑 统治 .

于是, 一片混乱的巴别塔景象笼罩着世界。

" [kʌm] , [ðɪs] [wəʊnt][duː] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkɜːrtɪs] , " [wiː; wi][mʌst; məst][get][ɑːn]
" Come , this won't do , you know , " said Mr . Curtis , " we must get on
" 来 , 这 惯于 做 , 你 知道 , " 说 先生 : 柯蒂斯 , " 我们 必须 得到 在
[ˈsʌmhaʊ]
somehow .
不知何故 .

“不行, 这样不行,”柯蒂斯先生说, “我们必须想办法继续前进。”

[hɪr] , [juː; jʊ] [ˈfeləʊz] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈθrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
Here , you fellows , " he said , thrusting his head out of the window ,
这里 , 你 伙伴们 , " 他 说 , 推进 他的 头 出去 的 这 窗户 ,
“伙计们, 过来,”他一边说着, 一边把头伸出窗外。

" [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [pæs] .
" get out of the way , I want to pass .
" 得到 出去 的 这 方式 , 我 想 到 经过 .

“让开, 我要过关。”

[aɪm][ðə; ði] [ˈɡʌvɜːnɜːz] [ˈsekrəteri] , [ænd; ənd][mʌst; məst][get][ɑːn] .
I'm the governor's secretary , and must get on .
我是 这 州长的 秘书 , 和 必须 得到 在 .
我是州长的秘书, 我得走了。

" [ə; eɪ] [dɪˈraɪsɪv] [læf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ɡruːp] [nɪr] [ˈfɑːləʊd] ,
" A derisive laugh from a group near followed ,
" 一个 嘲讽的 笑 从 一个 团体 靠近 随后 ,
附近一群人发出嘲笑声,

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ɪn'kwaɪəd] ['æŋkʃəsli] ['weðər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['meni] **and a voice in the crowd inquired anxiously whether his mother had many** 和 一个 嗓音 在 这 人群 询问 焦虑地 无论 他的 母亲 有 许多 [mɔːr] [laɪk] [hɪm; ɪm] , **more like him** , 更多的 喜欢 他 ,

人群中有人焦急地询问，他的母亲是否还有很多像他一样的孩子。

[ænd; ʌnd][ɔːlsʊʊ] ['weðər] [ðæt] ['venərəb(ə)] ['leɪdi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] . **and also whether that venerable lady was aware that he was out** . 和 还 无论 那 可敬 女士 曾是 意识到的 那 他 曾是 出去 . 还有，那位德高望重的女士是否知道他外出了。

['mɪstər] . ['kɜːrtɪs] [ʃʊd] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] , **Mr . Curtis showed symptoms of getting into a passion at this** , 先生 . 柯蒂斯 显示 症状 的 获得 进入 一个 热情 在 这 , 柯蒂斯先生表现出对此事过于热表的迹象。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn][ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm][ə; eɪ][bənd][ʌv; əv] ['ləʊfəz] [nɪr] , [huː] **but his voice was drowned in a cry from a band of loafers near , who** 但 他的 嗓音 曾是 溺水 在 一个 哭 从 一个 乐队 的 乐福鞋 靠近 , who ['ʃaʊtɪd] : **shouted** : 喊叫 :

但他的声音被附近一群游手好闲之徒的叫喊声淹没了，他们喊道：

" [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ! **" We want to see the governor !** " 我们 想 到 看 这 州长 ! 我们想见州长！

[juː; jʊ][wəʊnt] [pæs] [tɪl] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ! **You won't pass till we see the governor !** 你 惯于 经过 直到 我们 看 这 州长 ! 不到州长在场，你们休想通过！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn][dɑːrk] ['kærɪdʒ] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , **" There was a plain dark carriage right in front of them** , " 那里 曾是 一个 清楚的 黑暗的 运输 正确的 在 正面 的 他们 , “他们面前停着一辆朴素的深色马车，

[ænd; ʌnd] [naʊ] [ðə; ði] [glæs] [wʌz; wəz][let] [daʊn] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [klɪr] , [kə'mændɪŋ] [vɔɪs] , **and now the glass was let down , and a clear , commanding voice** , 和 现在 这 玻璃 曾是 让 向下 , 和 一个 清除 , 指挥 嗓音 , 这时，玻璃杯被放下，一个清晰、威严的声音响起：

[ðæt] [ræn] [aʊt] [ə'blaʊ] [ɔːl][ðə; ði][dɪn] , ['kɑːmli] [sed] : **that rang out above all the din , calmly said** : 那 响铃 出去 多于 全部 这 din , 平静地 说 : 那声音盖过了所有的喧嚣，平静地说：

" [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] ['gʌvərnər] ! **" I am the governor !** " 我 是 这 州长 ! “我是州长！ ”

[stænd] [ə'said] , [maɪ] [frendz] , [ænd; ənd] [let] [em 'i:] [pæs] ！
Stand aside , my friends , and let me pass ！
站立 旁边 , 我的 朋友们 , 和 让 我 经过 ！
朋友们，让开，让我过去！

" [ðæt] [vɔɪs] ！
That voice ！
" 那 嗓音 ！
“那个声音！”

[ˈdʒɔ:rdʒə] [hæf] - [spræn] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [si:t] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] [bæk] .
Georgia half - sprang from her seat , and then fell back .
乔治亚州 一半 - 弹簧 从 她 座位 , 和 然后 跌倒 后退 .
乔治亚猛地从座位上跳起来，然后又跌了回去。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪ] [æz; əz] [ə'rouz] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['maɪti] [ʃaʊt] , [æt; ət] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['feɪvərɪt] ！
Such a cry as arose — such a mighty shout , at the voice of their favorite ！
这样的 一个 哭 作为 出现 — 这样的 一个 强大的 喊 , 在 这 嗓音 的 他们的 最喜欢的 ！
听到他们最爱的人的声音，他们发出了一声响亮的呼喊——一声震耳欲聋的呐喊！

[ðə; ði] [kraʊd] [swei] [tu:; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ɪn] [ðer; ðər] ['strʌɡlɪz] [tu:; tə] [get] [nɪr] .
The crowd swayed to and fro in their struggles to get near .
这 人群 摇摆 到 和 弗 在 他们的 斗争 到 得到 靠近 .
人群在争相靠近的过程中摇晃不定。

[ðə; ði] ['draɪvər] [wɪpt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] , [ə; eɪ] ['pæɪdʒ] [wʌz; wəz] [klɪəd] ,
The driver whipped up his horses , a passage was cleared ,
这 司机 鞭打 向上 他的 马匹 , 一个 通道 曾是 已清除 ,
车夫催马扬鞭，开辟出一条通道。

[ænd; ənd] ['kæɪɪdʒ] ['æftər] ['kæɪɪdʒ] [pæst] [ɑ:n] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [kɔ:rt] - [jɑ:rd] .
and carriage after carriage passed on and entered the crowded court - yard .
和 运输 后 运输 通过了 在 和 进入 这 挤 法庭 - 院子 .
一辆接一辆的马车驶过，进入了拥挤的庭院。

" [hə'ra:] [fɔ:r; fər] [waɪldər] ！
Hurrah for Wildair ！
" 欢呼 为了 野猫 ！
“Wildair万岁！”

[hə'ra:] [fɔ:r; fər] [waɪldər] ！
Hurrah for Wildair ！
欢呼 为了 野猫 ！
Wildair万岁！

[hə'ra:] ！
Hurrah ！
欢呼 ！
欢呼！

[hə'ra:] ！
Hurrah ！
欢呼 ！
欢呼！

[hə'ra:] [fɔ:r; fər] [waɪldər] ！
Hurrah for Wildair ！
欢呼 为了 野猫 ！
Wildair万岁！

" ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kraʊd] , [tɪl] [ðə; ði] ['welkɪn] [ræŋ] .
shouted the crowd , till the welkin rang .
" 喊叫 这 人群 , 直到 这 威尔金 响铃 .
“人群高声呐喊，响彻云霄。”

" [hə'ra:] [fɔ:r; fər] ['ritʃmənd] [waɪldər] — [ðə; ði][mə'nɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)] ! " [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ][laʊd]
" Hurrah for Richmond Wildair — the Man of the People ! " exclaimed a loud
" 欢呼 为了 里士满 野猫 — 这 男人 的 这 人们 ! " 惊呼 一个 大声
[voɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

“里士满·怀尔德艾尔万岁——他是人民的代言人！ ”一个响亮的声音喊道。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðə; ði][kraɪ][wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp] , [ænd; ənd] " [hə'ra:] !
and instantly the cry was taken up , and " Hurrah !
和 即刻 这 哭 曾是 已采取 向上 , 和 " 欢呼 !

于是，欢呼声立刻响起：“万岁！ ”

[hə'ra:] !
hurrah !
欢呼 !

欢呼！

[hə'ra:] !
hurrah !
欢呼 !

欢呼！

" [ræŋ] [aʊt] [laɪk][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
" rang out like the roar of the sea .
" 响铃 出去 喜欢 这 吼 的 这 海 .

“如同海浪的咆哮声。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['bælkəni] , ['klɪrli] [rɪ'vi:lɪd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv][læmps] ,
And now on the balcony , clearly revealed in the light of myriads of lamps ,
和 现在 在 这 阳台 , 清楚地 揭晓 在 这 光 的 无数 的 灯 ,

现在，在阳台上，在无数灯光的映照下，一切都清晰可见：

[stʊd] [ðə; ði] ['kɪŋli] [fɔ:rm][ʌv; əv] ['ritʃmənd] [waɪldər] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] ['prɪnsli] [braʊ] [ʌn'kʌvəd] ,
stood the kingly form of Richmond Wildair himself , his princely brow uncovered ,
站立 这 王者 形式 的 里士满 野猫 他自己 , 他的 王子 眉头 裸露 ,
[hɪz; ɪz][kɑ:m] ,
his calm ,
他的 冷静的 ,

列队站在那里的是里士满·怀尔代尔本人，他威严的身姿，额头上没有戴帽子，神态平静。

[kə'mændɪŋ] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðem; ðəm] , [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] [maɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] .
commanding face looking down on them , as a king might on his subjects .
指挥 脸 寻找 向下 在 他们 , 作为 一个 国王 可能 在 他的 主题 .

他那威严的面容俯视着他们，就像国王俯视他的臣民一样。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌns] [ə'gen] [ə'rouz][ðə; ði] ['maɪti] [ʃaʊt] , " [hə'ra:] [fɔ:r; fər] [waɪldər] !
And then once again arose the mighty shout , " Hurrah for Wildair !
和 然后 一次 再次 出现 这 强大的 喊 , " 欢呼 为了 野猫 !

然后，那响亮的欢呼声再次响起：“为Wildair欢呼！ ”

[hə'ra:] [fɔ:r; fər] [waɪldər] !
Hurrah for Wildair !
欢呼 为了 野猫 !

Wildair万岁！

[hə'ra:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)] !
Hurrah for the Friend of the People !
欢呼 为了 这 朋友 的 这 人们 !

人民之友万岁！

" [ʌn'tɪl] , [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [ˈʃaʊtɪŋ] , [ðə; ði] [ˈsweɪɪŋ] [ˈmʌltɪtu:d] [ˈri:læpst; rɪˈlæpst][ˈɪntu:] [ˈsaɪləns] .
" **until** , **hoarse** **with** **shouting** , **the** **swaying** **multitude** **relapsed** **into** **silence** .
" 直到 , 嘶哑 和 喊叫 , 这 摇晃 民众 复发 进入 沉默 .

“直到呐喊声嘶哑，摇晃的人群又恢复了沉默。”

[ænd; ənd] [ðen] , [klɪr] , [kɑ:m] , [ænd; ənd] [ˈɜ:rnɪst] , [əˈrouz][ðə; ði] [kəˈmændɪŋ] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər]
And **then** , **clear** , **calm** , **and** **earnest** , **arose** **the** **commanding** **voice** **of** **their**
和 然后 , 清除 , 冷静的 , 和 认真 , 出现 这 指挥 嗓音 的 他们的
[ˈfeɪvərɪt] , [æz; əz][hi;; hi] [əˈdrest] [ðem; ðəm] .
favorite , **as** **he** **addressed** **them** .
最喜欢的 , 作为 他 已解决 他们 .

然后，他们最喜爱的人用清晰、平静、认真的威严的声音向他们讲话。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg** **367**]
[页 -]

[第367页]

[ə; eɪ] [ded] [ˈsaɪləns] [fel] [ɑ:n] [ðæt] [greɪt] [kraʊd] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz][fɜ:rst][wɜ:rd][wʌz; wəz] [hɜ:rd] .
A **dead** **silence** **fell** **on** **that** **great** **crowd** **the** **moment** **his** **first** **word** **was** **heard** .
一个 死的 沉默 跌倒 在 那 伟大的 人群 这 片刻 他的 第一的 单词 曾是 听到 .
他开口的第一句话，就让在场的众人瞬间鸦雀无声。

[ɔ:rt] , [ænd; ənd] [wel] [ˈtʃoʊzn] , [ænd; ənd][tu;; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] ; [ænd; ənd][hæts]
Short , **and** **well** **chosen** , **and** **to** **the** **point** , **was** **his** **speech** ; **and** **hats**
短的 , 和 出色地 选定 , 和 到 这 观点 , 曾是 他的 演讲 ; 和 帽子
[flu:] [ɔ:f] ,
flew **off** ,
飞翔 离开 ,

他的演讲简短精炼，切中要点；听众们纷纷脱帽致意。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [hɔ:rs] [tʃɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪsənəz, ˈlɪsnəz] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
and **again** **and** **again** **the** **hoarse** **cheers** **of** **his** **listeners** **interrupted** **him** .
和 再次 和 再次 这 嘶哑 干杯 的 他的 听众 中断 他 .
听众们沙哑的欢呼声一次又一次地打断了他。

[ˈhævɪŋ] [θæŋkt] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪnθu:ziˈæstɪk] [rɪˈsep](ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,
Having **thanked** **them** **for** **the** **enthusiastic** **reception** **they** **had** **given** **him** ,
拥有 谢谢 他们 为了 这 热情的 接待 他们 有 给定 他 ,
他感谢了他们给予他的热情接待，

[hi;; hi] [ˈbɛgd] [ðem; ðəm][tu;; tə] [dɪˈspɜ:rs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈhævɪŋ] [boʊd]
he **begged** **them** **to** **disperse** **for** **the** **present** , **and** **then** , **having** **bowed**
他 乞求 他们 到 分散 为了 这 展示 , 和 然后 , 拥有 鞠躬
[wʌns] [mɔ:ɹ] , [hi;; hi][rɪˈtaɪərd] .
once **more** , **he** **retired** .
一次 更多的 , 他 退休 .

他恳求他们暂时散去，然后再次鞠躬，退下了。

[wɪð; wɪθ] [θri:] [taɪmz] [θri:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈspi:kər] [ðeɪ] [əuˈbeɪd] , [ænd; ənd] ,
With **three** **times** **three** **for** **the** **speaker** **they** **obeyed** , **and** ,
和 三 时代 三 为了 这 扬声器 他们 服从 , 和 ,
他们听从了演讲者三次三遍的指示，并且

[seɪv] [ə; eɪ] [fju:] [hu:] [rɪˈmeɪnd] [tu;; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [ˈbrɪliəntli] [rɪˈlu:mɪneɪtɪd] [ˈmæn](ə)n][ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n]
save **a** **few** **who** **remained** **to** **watch** **the** **brilliantly** **illuminated** **mansion** **and** **listen**
节省 一个 很少 WHO 剩余 到 手表 这 精彩 照明 大厦 和 听
[tu;; tə][ðə; ði][ˈmju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði][bənd] ,
to **the** **music** **of** **the** **band** ,
到 这 音乐 的 这 乐队 ,

除了少数留下来欣赏灯火辉煌的豪宅和聆听乐队演奏的人之外，

[ðə; ði] [kraʊd] [su:n] [di'spɜ:rst] [θru:] [ðə; ði] [θɒŋd] [stri:ts] .
the crowd soon dispersed through the thronged streets .
这 人群 很快 分散的 通过 这 熙熙攘攘 街道 .

人群很快散去，涌入拥挤的街道。

" [ðeəz; ðəz][pɑ:pju'lærəti][fɔ:r; fər][ju;; jə] ! " [sed] ['mɪstər] . ['kɜ:rtɪs] ,
" **There's popularity for you !** " **said Mr . Curtis** ,
" 有 人气 为了 你 ! " 说 先生 . 柯蒂斯 ,

“你很受欢迎啊！”柯蒂斯先生说道。

[æz; əz][wɪð; wɪθ]['dʒɔ:rdʒə] ['li:nɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm][hi; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['brɪliənt] [bɔ:l] - [ru:m] ,
as with Georgia leaning on his arm he entered the brilliant ball - room ,
作为 和 乔治亚州 倾斜 在 他的 手臂 他 进入 这 杰出的 球 - 房间 ,

他挽着乔治亚的胳膊，走进了富丽堂皇的舞厅。

['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪts] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['splendɪdli] [ə'taɪərd] ['leɪdɪz] .
blazing with lights and crowded with splendidly attired ladies .
炽烈 和 灯 和 挤 和 精彩地 穿着 女士们 .

灯火辉煌，挤满了衣着华丽的女士。

" [aɪ][ʃʊd; jəd][əd'maɪər][tu;; tə] [si:] [ðem; ðəm] ['tʃɪrɪŋ] [em 'i:] [ðæt] [wei] .
" **I should admire to see them cheering me that way** .
" 我 应该 钦佩 到 看 他们 欢呼 我 那 方式 .

“看到他们那样为我欢呼，我应该感到高兴。”

[haʊ] [wʊd] [aɪ 'ti:] [saʊnd] , [aɪ] ['wʌndər] ?
How would it sound , I wonder ?
如何 会 它 声音 , 我 想知道 ?

我想知道那会听起来怎么样？

[hə'ra:] [fɔ:r; fər]['kɜ:rtɪs] !
Hurrah for Curtis !
欢呼 为了 柯蒂斯 !

柯蒂斯万岁！

[ðæts] [nɑ:t][bæd] , [ɪz][aɪ 'ti:] , ['mɪsɪz] . [waɪldər] ?
That's not bad , is it , Mrs . Wildair ?
那就是 不是 坏的 , 是 它 , 太太 . 野猫 ?

那还不错，对吧，威尔德艾尔夫人？

" [ʃi;; ji][dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] — [ʃi;; ji][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
" **She did not reply — she did not hear him** .
" 她 做过 不是 回复 — 她 做过 不是 听到 他 .

她没有回答——她没有听到他的话。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['wɑ:ndərɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [θɒɔ:ŋ] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][wʌn] , [ðə; ði] "
Her eyes were wandering through the glittering throng in search of one , the " "
她 眼睛 是 漫游 通过 这 闪闪发光 人群 在 搜索 的 一 , 这 "

[braɪt] ,
bright ,
明亮的 ,

她的目光在闪闪发光的人群中游移，寻找着一个“耀眼的”人。

[pər'tɪkjələr] [stɑ:r] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vɪŋɪŋ] .
particular star " of the evening .
特别的 星星 " 的 这 晚上 .

当晚的“特别明星”。

[jes] , [ðer; ðər][hi;; hi][wʌz; wəz] , [æt; ət][ðə; ði] [ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
Yes , there he was , at the upper end of the room ,
是的 , 那里 他 曾是 , 在 这 上 结尾 的 这 房间 ,

是的，他就在那儿，在房间的上层。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [ðer; ðər] , ['bəʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['feɪkɪŋ]
surrounded by a throng of the most distinguished there , bowing , and shaking
包围 经过 一个 人群 的 这 最多 杰出的 那里 , 鞠躬 , 和 摇晃
[hændz] , [ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] ,
hands , and smiling ,
双手 , 和 微笑 ,
他被一群德高望重的人士簇拥着, 这些人纷纷鞠躬、握手、微笑。

[ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdɪz] .
and chatting with the ladies .
和 聊天 和 这 女士们 .
和女士们聊天。

[ʃiː; ʃɪ] [stroʊv] [tuː; tə][kɑːm] [hɜːr'self][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
She strove to calm herself and listen to what her companion was saying ,
她 努力 到 冷静的 她自己 和 听 到 什么 她 伴侣 曾是 说 ,
[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ,
but in vain ,
但 在 徒劳 ,
她努力让自己冷静下来, 倾听同伴的讲话, 但徒劳无功。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['rɪtʃməndz] [neɪm] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .
until the mention of Richmond's name attracted her attention .
直到 这 提到 的 里士满的 姓名 吸引 她 注意力 .
直到提到里士满的名字才引起了她的注意。

" [aɪ][wəʊnt] [brɪŋ] [juː; jʊ]['oʊvər] [ə'mʌŋ] [ðæt] [kraʊd] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ;
" I won't bring you over among that crowd , " he was saying ;
" 我 惯于 带来 你 超过 之中 那 人群 , " 他 曾是 说 ;
“我不会把你带到那群人中间,”他说;

" [aɪl] [weɪt] [tɪl] ['hiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪsɪn'ɡerdʒd] .
" I'll wait till he's a little disengaged .
" 患病的 等待 直到 他是 一个 小的 脱离 .
“我会等到他有点心不在焉的时候再说。”

[ðeɪl] [bɪ'ɡɪn] ['dænsɪŋ] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][koʊst] [wɪl] [biː; bi] [klɪr] .
They'll begin dancing presently , and then the coast will be clear .
他们会 开始 跳舞 目前 , 和 然后 这 海岸 将要 是 清除 .
他们马上就会开始跳舞, 然后一切都会恢复平静。

[dʒʌst] [siː] [haʊ] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ][ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .
Just see how everybody is looking at you and whispering to one another .
只是 看 如何 大家 是 寻找 在 你 和 耳语 到 一 其他 .
你看, 大家都在看着你, 互相窃窃私语。

[aɪ] [ges] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
I guess they would like to know who you are
我 猜测 他们 会 喜欢 到 知道 WHO 你 是
我想他们想知道你是谁。

[dʒʌst] [naʊ] .
just now .
只是 现在 .
现在。

[ɑ:] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[wʌt] [wəd] [ju:; jə] [gɪv] [tu:; tə] [noʊ] ？ " [sed] ['mɪstər] . ['kɜ:rtɪs] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['grɪməs] [æt; ət][ðə; ði]
what would you give to know ? " said Mr . Curtis , making a grimace at the
什么 会 你 给 到 知道 ？ " 说 先生 . 柯蒂斯 , 制作 一个 鬼脸 在 这
[kraʊd] .
crowd .
人群 .

“你们多么想知道啊！”柯蒂斯先生说着，朝人群做了个鬼脸。

[ænd; ənd] [naʊ] [æn; ən] ['ɔ:dəbl] ['wɪspər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜ:rd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] ；
And now an audible whisper might have been heard among the throng ；
和 现在 一个 可听见的 耳语 可能 有 到过 听到 之中 这 人群 ；
这时，人群中或许传来一阵低语声：

" [hu:] [ɪz][fi:; ji] ？
" Who is she ？
" WHO 是 她 ？

她是谁？

[oʊ] , [hu:] [ɪz][fi:; ji] ？ — [ðæt] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['kɜ:rtɪs] .
oh , who is she ？ — that beautiful girl with Mr . Curtis .
哦 , WHO 是 她 ？ — 那 美丽的 女孩 和 先生 . 柯蒂斯 .

哦，她是谁？——是和柯蒂斯先生在一起的那位漂亮女孩。

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [br'fɔ:r] . "
I never saw her before . "
我 绝不 锯 她 前 . "

我以前从没见过她。

" [nɔ:r][aɪ] . [nɔ:r][aɪ] . [hu:] [kæn; kən][fi:; ji][bi:; bi] ？ " [ræn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .
" Nor I . Nor I . Who can she be ？ " ran around the room .
" 也不 我 . 也不 我 . WHO 能 她 是 ？ " 跑 大约 这 房间 .

“我也不是。我也不是。她会是谁呢？”她在房间里跑来跑去。

" [haʊ] [di'stæŋ^ei] [fi:; ji][ɪz] ！
" How distingue she is ！
" 如何 纤弱 她 是 ！

她真是太有风度了！

[haʊ] [sə'pa:sɪŋli] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ！
how surpassingly beautiful ！
如何 极其出色 美丽的 ！

真是美得令人窒息！

[ænd; ənd] [haʊ] [mæg'nɪfɪsntli] [drest] ！
and how magnificently dressed ！
和 如何 壮丽 穿着 ！

她的穿着真是太华丽了！

[oʊ] , [aɪ][mʌst; məst][get][æn; ən] [ɪntrə'dʌk(ə)n] .
Oh , I must get an introduction .
哦 , 我 必须 得到 一个 介绍 .

哦，我得先有人介绍一下自己。

[si:] , [hi:; hi][ɪz] ['brɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər][ʌp] [naʊ] [tu:; tə]['prez(ə)nt][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] .
See , he is bringing her up now to present her to the governor .
看 , 他 是 带来 她 向上 现在 到 展示 她 到 这 州长 .

你看，他现在把她带上来，准备把她介绍给州长。

[aɪl] [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪntrəˈduːs] [em ˈiː] .

I'll ask him to introduce me .
患病的 问 他 到 介绍 我 .

我会请他介绍我们认识。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [bel] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈiːvnɪŋ] .

She is certainly destined to be the belle of the evening .
她 是 当然 注定 到 是 这 美女 的 这 晚上 .

她注定会成为当晚的焦点。

" [ˈmiːntaɪm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [kwəˈdrɪl] [hæd; həd] [fɔːrmd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [gruːp] [səˈraʊndɪŋ] [ðə; ðɪ]
" Meantime two or three quadrilles had formed , and the group surrounding the
" 与此同时 二 或者 三 方步舞 有 形成 , 和 这 团体 周围 这
[ˈɡʌvərnər] [hæd; həd] [θɪnd] ,
governor had thinned ,
州长 有 变薄 ,

与此同时，两三个方阵已经形成，而围绕在总督周围的人群也逐渐散去。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈləʊn][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ]
and he was left as much alone as he was likely to be during the
和 他 曾是 左边 作为 很多 独自的 作为 他 曾是 可能 到 是 期间 这
[ˈiːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

当晚，他尽可能地独处了一会儿。

[ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ə; eɪ][ˈmɑːrb(ə)l] [ˈpɪlər] , [hiː; hi] [stʊd] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɑːrd] [ænd; ənd] [ˈrɪbən]
Leaning against a marble pillar , he stood talking to a starred and ribboned
倾斜 反对 一个 大理石 支柱 , 他 站立 说 到 一个 星形 和 丝带
[ˈfɔːrənər] ,
foreigner ,
外国人 ,

他倚靠在一根大理石柱上，与一位佩戴着星形饰带和丝带的外国人交谈。

[ænd; ənd] [wen] [ˈkɜːrtɪs] [əˈprəʊtʃt] [wɪð; wɪθ][ˈdʒɔːrdʒə] ,
and when Curtis approached with Georgia ,
和 什么时候 柯蒂斯 接近 和 乔治亚州 ,

当柯蒂斯带着乔治亚走过来时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪnˈɡroʊst] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈtɑːpɪk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]
he was so engrossed with the topic they were discussing that he did not
他 曾是 所以 全神贯注 和 这 话题 他们 是 讨论 那 他 做过 不是
[əbˈzɜːrv] [hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] .
observe him until his voice fell on her ear .
观察 他 直到 他的 嗓音 跌倒 在 她 耳朵 .

他太专注于他们讨论的话题，以至于没有注意到他，直到他的声音传到她耳边。

" [ˈmɪsɪz] . [waɪldər] , [jɔːr; jər] [ˈeksələnsɪ] ! " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkɜːrtɪs] , [ɪn][ðə; ðɪ][moʊst] [ɪmˈfætɪk] [ʌv; əv]
" Mrs Wildair , your excellency ! " said Mr . Curtis , in the most emphatic of
" 太太 . 野猫 , 你的 阁下 ! " 说 先生 . 柯蒂斯 , 在 这 最多 强调 的
[ˈvɔɪsɪz] ,
voices ,
声音 ,

“威尔德艾尔夫人，阁下！”柯蒂斯先生用极其强调的语气说道。

[ˈstændɪŋ] [raɪt] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
standing right before him .
常设 正确的 前 他 .

就站在他面前。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , ['stægərd] [bæk] , [gruː] ['dedli] [peɪl] , [ænd; ənd] [graːspt] [ðə; ði] ['maːrb(ə)] ['pɪlə] **He started up , staggered back , grew deadly pale , and grasped the marble pillar** 他 开始 向上 , 交错 后退 , 生长 致命 苍白 , 和 抓住 这 大理石 支柱 [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] . **for support .** 为了 支持 .

他猛地站起身，踉跄后退，脸色变得惨白，抓住大理石柱支撑身体。

[jes] , [ðer; ðər] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['reɪdiənt][ɪn][hɜːr; hər] ['bjʊːti] , [wɪð; wɪθ] [sə'riːn] [braʊ] [ænd; ənd][kɑːm] **Yes , there before him , radiant in her beauty , with serene brow and calm** 是的 , 那里 前 他 , 辐射状 在 她 美丽 , 和 安详 眉头 和 冷静的 [smaɪl] , **smile ,** 微笑 ,

是的，她就站在他面前，容光焕发，神态安详，面带微笑。

[stʊd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [lɔːst] [waɪf] — [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [æt; ət][læst] ! **stood his long - lost wife — face to face at last !** 站立 他的 长的 - 丢失的 妻子 — 脸 到 脸 在 最后的 !

他终于见到了他失散多年的妻子——两人面对面！

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 369**]
[页 -]

[第369页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviː] . **CHAPTER XXV .** 章 25 .

第二十五章

" ['æftər] [terz] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] , [hiː; hi] [pʊreɪθ] [ɪn] ['dʒɔɪflnəs] . " **" AFTER TEARS AND WEeping , HE POUReTH IN JOYFULNESS . "** " 后 眼泪 和 哭泣 , 他 倾泻 在 快乐 . " "流泪哭泣之后，他倾注了喜乐。"

" [duː][nɑːt][spɜːrn][em 'iː][ɪn][maɪ] [prer] , **" Do not spurn me in my prayer ,** " 做 不是 拒绝 我 在 我的 祷告 , " "不要在我的祷告中轻视我，

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wɑːndrɪŋ] ['evər] [lɔːŋgər] , [ˌevər'mɔːr] , **For this wand'ring ever longer , evermore ,** 为了 这 魔杖戒指 曾经 更长 , 越来越 ,

为了这枚魔杖戒指，永远，永远，

[hæθ] [ˌəɪvə'wɔːn] [em 'iː] , **Hath overworn me ,** 有 磨损严重 我 ,

已经让我筋疲力尽，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt][ɑːn] [wʌt] [ʃɔːr] **And I know not on what shore** 和 我 知道 不是 在 什么 支撑

我不知道自己身在何处。

[aɪ] [meɪ] [rest] [frʌm; frəm][maɪ] [dɪ'sper] . **I may rest from my despair .** 我 可能 休息 从 我的 绝望 .

我或许可以摆脱绝望了。

" ['brʌʊnɪŋ] .
" **Browning** .
" 勃朗宁 .

勃朗宁。

[rɑ:m] [hɪz; ɪz] [peɪl] [lɪps] [dra:pt] [wʌn][wɜ:rd] :
rom his pale lips dropped one word :
只读存储器 他的 苍白 嘴唇 掉落 一 单词 :

他苍白的嘴唇间吐出一个字:

" ['dʒɔ:rdʒə] ! "
" **Georgia** ! "
" 乔治亚州 ! "

“乔治亚州! ”

" ['dɪrɪst] ['rɪtʃmənd] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈreɪdiənt] [aɪz] .
" **Dearest Richmond** , " **she said** , **looking up in his face with her radiant eyes** .
" 亲爱的 里士满 , " 她 说 , 寻找 向上 在 他的 脸 和 她 辐射状 眼睛 .

“亲爱的里士满,”她说着, 抬起头, 用她那双明亮的眼睛望着他的脸。

" [oʊ] , ['dʒɔ:rdʒə] , [maɪ] [rɔ:ŋd] [waɪf] , [kæn; kən][ju:; jʊ][ˈevər] [fər'ɡɪv] [em 'i:] ?
" **Oh** , **Georgia** , **my wronged wife** , **can you ever forgive me** ?
" 哦 , 乔治亚州 , 我的 冤枉 妻子 , 能 你 曾经 原谅 我 ?

“哦, 乔治亚, 我受委屈的妻子, 你能原谅我吗? ”

" [hi:; hi] [kraɪd] , ['pæʃənətli] .
" **he cried** , **passionately** .
" 他 哭 , 热情地 .

他激动地哭了起来。

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fər'ɡɪv] , [maɪ] ['hʌzbənd] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['swi:tli] .
" **I have nothing to forgive** , **my husband** , " **she said** , **sweetly** .
" 我 有 没有什么 到 原谅 , 我的 丈夫 , " 她 说 , 甜蜜地 .

“我没有什么需要原谅的, 我的丈夫,”她温柔地说。

" [aɪ 'ti:][ɪz][aɪ] [hu:] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [fə'ɡɪvn] . "
" **It is I who should be forgiven** . "
" 它 是 我 WHO 应该 是 已原谅 . "

“应该被原谅的是我。”

" [oʊ] , ['dʒɔ:rdʒə] , [wɜr] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ?
" **Oh** , **Georgia** , **where have you been** ?
" 哦 , 乔治亚州 , 在哪里 有 你 到过 ?

“哦, 乔治亚, 你去了哪里? ”

[du:][aɪ] ['ri:əli] [si:] [ju:; jʊ] , [ɔ:r][du:][aɪ] [dri:m] ?
Do I really see you , **or do I dream** ?
做 我 真的 看 你 , 或者 做 我 梦 ?

我真的看到你了么? 还是在做梦?

[soʊ][ˈɔ:f(ə)n][hæv; həv][aɪ] [dri:md] [ju:; jʊ][wɜ:r; wɜr] [rɪ'stɔ:rd] , [ænd; ənd] [woʊk] [tu:; tə][faɪnd][aɪ 'ti:][ə; eɪ]
So often have I dreamed you were restored , **and woke to find it a**
所以 经常 有 我 梦见 你 是 恢复 , 和 觉醒 到 寻找 它 一个
[dri:m] .
dream .
梦 .

我常常梦见你恢复了健康, 醒来后却发现那只是一场梦。

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [dɪ'lu:ʒn] [laɪk][ðə; ðɪ] [rest] ? "
Is this a delusion like the rest ? "
是 这 一个 错觉 喜欢 这 休息 ? "

这和其他的妄想一样吗?

" [ʃeɪk] [hændz] , [ænd; ənd] [si:] .
" Shake hands , and see .
" 摇 双手 , 和 看 .

握手，看看结果如何。

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːrɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:] ,
" She held out hers with a smile , and he took it ,
" 她 握住 出去 她的 和 一个 微笑 , 和 他 采取 它 ,
她面带微笑地递出杯子，他接了过去。

[ænd; ənd] [geɪzɪd] ['ɪntuː][hɜːr; həɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daʊtʃ(ə)l] , ['trʌblɪd] [lʊk] .
and gazed into her face with a doubtful , troubled look .
和 凝视 进入 她 脸 和 一个 疑 , 麻烦 看 .

他带着怀疑、忧虑的神情凝视着她的脸。

" [jes] , [aɪ 'tiː][ɪz]['dʒɔːrdʒə] ; [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ʃiː; ʃi] ; [ðə; ði] [seɪm] , [ʃet] [soʊ] ['dɪfrənt] .
" Yes , it is Georgia ; it must be she ; the same , yet so different .
" 是的 , 它 是 乔治亚州 ; 它 必须 是 她 ; 这 相同的 , 然而 所以 不同的 .
“是的，是乔治亚；一定是她；既熟悉又陌生。”

[juː; jʊ] ['nevər] [lʊkt] [laɪk] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɡɔːn] [pæst] , ['dʒɔːrdʒə] . "
You never looked like this in the days gone past , Georgia . "
你 绝不 看起来 喜欢 这 在 这 天 已消失 过去的 , 乔治亚州 . "

乔治亚，你以前可不是这副模样。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [nuː] - [bɔːrn] [sɪns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'riːn] [smaɪl] .
" I have been new - born since , " she said , with a serene smile .
" 我 有 到过 新的 - 出生 自从 , " 她 说 , 和 一个 安详 微笑 .
“从那时起，我就一直像个新生儿一样，”她带着宁静的微笑说道。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [ɔːl] [suːn] , ['rɪtʃmænd] .
" You shall learn all soon , Richmond .
" 你 将 学习 全部 很快 , 里士满 .

“里士满，你很快就会明白这一切的。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] [naʊ] ?
Do you know I have come to stay now ?
做 你 知道 我 有 来 到 停留 现在 ?

你知道我以后会一直住在这里吗？

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 370]
" [页 -]

[第370页]

" [siː] [hɪr] , ['mɪstər] . [waɪldər] , " [sed] ['kɜːrtɪs] , ['ɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pʊk] " [dəʊnt][juː; jʊ] [kiːp]
" See here , Mr . Wildair , " said Curtis , giving him a poke " don't you keep
" 看 这里 , 先生 . 野猫 , " 说 柯蒂斯 , 给予 他 一个 戳 " 不 你 保持
['lʊkɪŋ] [soʊ] ;
looking so ;
寻找 所以 ;

“听着，威尔德先生，”柯蒂斯说着，戳了戳他，“别老是盯着我看；

[ˈevriːbəːdiːz] ['sterɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [frend] [hɪr] , [ˌwɪskə'rændʊ] , "
everybody's staring and whispering , and our friend here , Whiskerando , "
每个人的 凝视 和 耳语 , 和 我们的 朋友 这里 , 胡须 , "
['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːrd] ['fɔːrənər] ,
pointing to the starred foreigner ,
指向 到 这 星形 外国人 ,

大家都在盯着看，窃窃私语，我们这位朋友 Whiskerando 指着那位戴着星号的外国人说：

" [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][gɔːt][ɪntuː][ə; eɪ][ˈluːnəɪk][əˈsaɪləm][baɪ][mɪsˈteɪk] .
" **looks as if he thought he had got into a lunatic asylum by mistake** .
" 看起来 作为 如果 他 想法 他 有 得到 进入 一个 疯子 庇护所 经过 错误 .
“看起来他好像以为自己误入了精神病院。”

[juː; jʊ] [teɪk] [ˈdʒɔːrdʒə] — [aɪ] [miːn] [ˈmɪsɪz] . [waɪldər] — [ɔːf] [ɪntuː] [ðæt] [kənˈsɜːrvətɔːrɪ] , [fɔːr; fər] [ɪnstəns] ,
You take Georgia — I mean Mrs . Wildair — off into that conservatory , for instance ,
你 拿 乔治亚州 — 我 意思是 太太 . 野猫 — 离开 进入 那 温室 , 为了 实例 ,
例如, 你可以带乔治亚——我是说威尔德艾尔夫人——去温室里看看。

[wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [ster] [æt; ət][hɜːr; hər][tuː; tə][jɜː; jər] [ˈhɑːrts] [ˈkɑːntent] ,
where you can stare at her to your heart's content ,
在哪里 你 能 盯 在 她 到 你的 心脏的 内容 ,
你可以尽情地盯着她看,

[ænd; ænd] [lɜːrɪn] [ɔːl][ðə; ði] [pəˈtɪkuːləz] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [kʌt] [hɜːr; hər] [ˈlʌki] — [aɪ] [miːn] [sɪns] [ʃiː; ʃi][ræn] [ɔːf]
and learn all the particulars since she cut her lucky — I mean since she ran off
和 学习 全部 这 细节 自从 她 切 她 幸运的 — 我 意思是 自从 她 跑 离开
[ænd; ænd] [left] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [lɜːrt]] .
and left you in the lurch .
和 左边 你 在 这 困境 .
了解她离开后发生的一切细节——我是说, 自从她跑掉把你丢下不管之后。

[goʊ] ; [aɪ] [noʊ] [aɪˈtiː] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][æn; ən] [aʊər] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [ˈset(ə)l] [ˈmætərz] ,
Go ; I know it will take you an hour , at least , to settle matters ,
去 ; 我 知道 它 将要 拿 你 一个 小时 , 在 至少 , 到 定居 事情 ,
去吧; 我知道你至少需要一个小时才能处理好这件事。

[ænd; ænd][beg] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [ˈpɑːrd(ə)n] , [ænd; ænd] [smoʊk] [ðə; ði][paɪp][ʌv; əv] [piːs] , [ænd; ænd][soʊ][ɑːn] ;
and beg each other's pardon , and smoke the pipe of peace , and so on ;
和 求 每个 其他的 赦免 , 和 抽烟 这 管道 的 和平 , 和 所以 在 ;
[ænd; ænd] ,
and ,
和 ,
互相请求原谅, 一起抽和平烟斗, 等等; 并且,

[ˈmiːntaɪm] , [æz; əz][aɪˈtiː][ɪz] [ˈnesəseri] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [huː] [aɪˈtiː][ɪz] ,
meantime , as it is necessary the company should know who it is ,
与此同时 , 作为 它 是 必要的 这 公司 应该 知道 WHO 它 是 ,
与此同时, 由于公司有必要知道这个人是谁,

[aɪl] [ˈwɪspər] [aɪˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈsiːkrət][ɪntuː][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ˈleɪdi][aɪ] [miːt] ,
I'll whisper it as a great secret into the ear of the first lady I meet ,
患病的 耳语 它 作为 一个 伟大的 秘密 进入 这 耳朵 的 这 第一的 女士 我 见面 ,
我会把它当作一个天大的秘密, 悄悄告诉遇到的第一位女士。

[ænd; ænd][ɡet][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈpraːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [tel] .
and get her to promise not to tell .
和 得到 她 到 承诺 不是 到 告诉 .
让她保证不告诉别人。

[ðer; ðər] ! [ˈvænɪʃ] !
There ! vanish !
那里 ! 消失 !
消失了!

" [ˈpæsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][dɪˈspel][ə; eɪ] [mɪst] ,
" **Passing his hand across his eyes , as if to dispel a mist ,**
" 通过 他的 手 穿过 他的 眼睛 , 作为 如果 到 打消 一个 薄雾 ,
他用手拂过双眼, 仿佛要驱散眼前的迷雾。

[ˈrɪtʃmənd] [ˈɔːfərd] [hɜːr; həɹ][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][led][hɜːr; həɹ] [tɔːrd] [ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɔːri] ,
Richmond offered her his arm and led her toward the conservatory ,
里士满 提供 她 他的 手臂 和 引领 她 朝向 这 温室 ,
里士满伸出胳膊, 领着她走向温室。

[ˈfɑːləʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwʌndərɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡests] .
followed by the wondering eyes of the guests .
随后 经过 这 好奇 眼睛 的 这 客人 .
随后, 宾客们投来好奇的目光。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈkɜːrtɪs][hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] .
But Mr . Curtis had no need to tell .
但 先生 : 柯蒂斯 有 不 需要 到 告诉 .
但柯蒂斯先生完全没有必要说出来。

[mɪs] [ˈhɑːrpər][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈprest] [ˈriːk] ;
Miss Harper was there , and recognized her with a suppressed shriek ;
错过 哈珀 曾是 那里 , 和 认可 她 和 一个 被抑制 尖叫 ;
[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈæftər] ,
and in an instant after ,
和 在 一个 立即的 后 ,
哈珀小姐也在那里, 她认出了她, 强忍着尖叫; 紧接着,

[laɪk] [waɪld] - [ˈfaɪər] , [aɪ ˈtiː][ræn] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [ðɪs] [dɑːrk] ,
like wild - fire , it ran through the room that this dark ,
喜欢 荒野 - 火 , 它 跑 通过 这 房间 那 这 黑暗的 ,
它像野火一样迅速蔓延到这间黑暗的房间。

[ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈstreɪndʒər][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [waɪf] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [waɪldər] .
beautiful stranger was the mysterious wife of Mr . Wildair .
美丽的 陌生人 曾是 这 神秘 妻子 的 先生 : 野猫 .
美丽的陌生人是威尔德先生神秘的妻子。

[ˈdænsɪŋ] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋɡər] [θɔːt] [ʌv; əv] .
Dancing was no longer thought of .
跳舞 曾是 不 更长 想法 的 .
人们不再想到跳舞这件事了。

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] [flɑːkt] [əˈraʊnd] [ˈmɪstər] . [ˈkɜːrtɪs] ,
Everybody flocked around Mr . Curtis ,
大家 成群结队的 大约 先生 : 柯蒂斯 ,
所有人都围到了柯蒂斯先生身边,

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈævələntʃ] [ʌv; əv] [ˈkwɛstʃənz] [æz; əz][wʌz; wəz] [ˈjaʊə] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ˈhjuːmən]
and such an avalanche of questions as was showered upon him human
和 这样的 一个 雪崩 的 问题 作为 曾是 淋浴 之上 他 人类
[ɪrz] [ˈnevər] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [brɪfɔːr] .
ears never listened to before .
耳朵 绝不 听着 到 前 .
铺天盖地的问题向他袭来, 这是人类的耳朵从未听过的。

[hæd; həd][hiː; hi] [pəˈzest] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [tʌŋz] [hiː; hi][kɒd; kəd] [ˈhɑːrdli][hæv; həv] [ˈænsər] [wʌn] -
Had he possessed a thousand tongues he could hardly have answered one -
有 他 拥有 一个 千 舌头 他 可以 几乎 有 回答 一 -
[hæf] .
half .
一半 .
即使他有千言万语, 也恐怕回答不了一半的问题。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [ˈænsər] [ðem; ðəm] .
But he did not try to answer them .
但 他 做过 不是 尝试 到 回答 他们 .
但他并没有试图回答这些问题。

[ˈmɪstər] . [dɪk] [ˈkɜ:rtɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsensəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][ˈnevər] [əˈtemptɪd]
Mr . Dick Curtis was a sensible young man , and never attempted
先生 . 迪克 柯蒂斯 曾是 一个 明智的 年轻的 男人 , 和 绝不 尝试过
[ɪmˌpɑ:səˈbɪləti] ;
impossibilities ;
不可能的事 ;

迪克·柯蒂斯先生是一位明智的年轻人，从不尝试不可能的事情；

[soʊ][hi:; hi][ˈoʊnli][ˈfoʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [lʊkt] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [kəmˈpleɪsntli] ,
so he only folded his arms and looked around him complacently ,
所以 他 仅有的 折叠 他的 武器 和 看起来 大约 他 自满地 ,
于是他只是抱起双臂，一副自满的样子环顾四周。

[ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prəˈfaʊndɪst] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][ɔ:l] , [bʌt; bət] [ˈænsər] [ˈnevər][ə; eɪ][wɜ:rd] ;
listening with the profoundest attention to all , but answering never a word ;
聆听 和 这 最深邃 注意力 到 全部 , 但 回答 绝不 一个 单词 ;
[ʌnˈtɪl] ,
until ,
直到 ,

他全神贯注地倾听着一切，却始终一言不发；直到.....

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 371**]
[页 -]

[第371页]

[æt; ət][læst] , [wen] [kwat] [ˈtaɪərd][ænd; ənd] [ˈbreθləs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] ,
at last , when quite tired and breathless , there was a pause ,
在 最后的 , 什么时候 相当 疲劳的 和 喘不过气 , 那里 曾是 一个 暂停 ,
最后，当他们筋疲力尽、气喘吁吁时，停顿了一下。

[hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [spəʊk] :
he lifted up his voice and spoke :
他 抬起 向上 他的 嗓音 和 辐 :

他提高音量说道：

" [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] : [ɑ:n][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [fəˈsi:ʃəs] [əˈkeɪʒn] [əˈlaʊ]
" **Ladies and gentlemen : On the present interesting and facetious occasion allow**
" 女士们 和 先生们 : 在 这 展示 有趣的 和 滑稽的 场合 允许
[emˈi:] [tu:; tə] [seɪ] — ([əˈhem, əˈhəm] !) — [tu:; tə] [seɪ] — —
me to say — (ahem !) — to say — —
我 到 说 — (嗯 !) — 到 说 — —

女士们、先生们：值此有趣而又轻松场合，请允许我说——（咳！）——说——

" [[hɪr] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [ðæt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈhenri] [ˈgli:sən] , [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪˈmembər]
" [**Here a voice in the crowd , that of Mr . Henry Gleason , if you remember**
" [这里 一个 嗓音 在 这 人群 , 那 的 先生 . 亨利 格里森 , 如果 你 记住
[ðæt] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
that young gentleman ,
那 年轻的 绅士 ,

“人群中传来一个声音，那是亨利·格里森先生的声音，如果你还记得那位年轻的先生的话.....”

[ˈri:dər] , [ɪntəˈrʌptɪd] [wɪð; wɪθ] , " [ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] [aɪˈti:] !
reader , interrupted with , " You have said it !
读者 , 中断 和 , " 你 有 说 它 !

读者打断道：“你说出来了！ ”

[pʊʃ] [əˈb:ŋ] , [oʊld] [bɔɪ] ! "]
Push along , old boy ! "]
推 沿着 , 老的 男生 ! "]

加油，老伙计！

" [tu:; tə] [seɪ] , " [pər'su:d] ['mɪstər] . ['kɜ:rtɪs] , ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['spi:kər] ,
" To say , " pursued Mr . Curtis , casting a withering glance at the speaker ,
" 到 说 , " 追击 先生 : 柯蒂斯 , 铸件 一个 枯萎 瞥一眼 在 这 扬声器 ,
" 也就是说,"柯蒂斯先生继续说道, 同时狠狠地瞪了说话者一眼,

" [æz; əz] [ðæt] ['veri] [pə'lait] [ju:θ] , [hu:'evər] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] , [hæz; həz] ['fɔ:lsli] [ɪn'fɔ:rmd] [ju:; jʊ][aɪ]
" as that very polite youth , whoever he may be , has falsely informed you I
" 作为 那 非常 有礼貌的 青年 , 谁 他 可能 是 , 有 错误地 知情的 你 我
[hæv; həv] [ɔ:l'redi] [sed] ,
have already said ,
有 已经 说 ,
"正如那位彬彬有礼的年轻人（无论他是谁） 错误地告诉你们的那样, 我已经说过了,

[ðæt] ['mɪstər] . [waɪldər] , [hɪz; ɪz] ['eksələnsɪ] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɜ:rtɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [weɪv]
that Mr . Wildair , his excellency , said Mr . Curtis , with a dignified wave
那 先生 : 野猫 , 他的 阁下 , " 说 先生 : 柯蒂斯 , 和 一个 凝重 海浪
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
of his hand ,
的 他的 手 ,
"威尔德先生, 阁下,"柯蒂斯先生说着, 庄重地挥了挥手。

" [hæz; həz] [kə'mɪʃnd] [em 'i:][tu:; tə] [seɪ] — [aɪ][beg][jər; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] ;
" has commissioned me to say — I beg your pardon , sir ;
" 有 委托 我 到 说 — 我 求 你的 赦免 , 先生 ;
"受命转告我——请您原谅, 先生;

[jʊə(r)] ['stændɪŋ] [ɑ:n] [ðæt] ['leɪdɪz] [dres] — [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['leɪdɪ][ju:; jʊ] [br'held] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [ɪz]
you're standing on that lady's dress — to say that the lady you beheld this evening is
你是 常设 在 那 女士的 裙子 — 到 说 那 这 女士 你 观看 这 晚上 是
[hɪz; ɪz] [waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ,
你这是踩着那位女士的裙子说——你今晚看到的这位女士是他的妻子,

[hu:] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [trɪp][tu:; tə] ['jɒrəp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] — ([ə'hem,ə'həm] !) —
who has been indulging in a little trip to Europe with his — (ahem !) —
WHO 有 到过 沉溺于 在 一个 小的 旅行 到 欧洲 和 他的 — (嗯 !) —
[fʊl] [æprə'beɪʃ(ə)n] ,
full approbation ,
满的 赞许 ,
他一直在享受着一次欧洲小旅行, 而且得到了他的——（咳咳! ）——完全的许可,

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['si:ɪŋ] ['æftər][ðə; ðɪ] [greɪt] , ['ɡlɔ:riəs] , [ænd; ænd] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['ju:nɪən][ɪn]
while he was seeing after the great , glorious , and immortal Union in
尽管 他 曾是 看到 后 这 伟大的 , 辉煌 , 和 不朽 联盟 在
['wɑ:ʃɪŋtən] ,
Washington ,
华盛顿 ,
当他身在华盛顿守护着伟大、光荣、不朽的联邦时,

[ænd; ænd] ['skætərɪŋ] [pə'lɪtɪk(ə)l][oʊts] — [tu:; tə][ju:z][ə; eɪ] ['fɪɡjər] [ʌv; əv] [spi:tʃ] — [br'fɔ:r] [ðæt]
and scattering political oats — to use a figure of speech — before that
和 散射 政治的 燕麦 — 到 使用 一个 数字 的 演讲 — 前 那
[trə'mendəs] [bɜ:rd] , [ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] ['i:g(ə)l] ;
tremendous bird , the American eagle ;
巨大的 鸟 , 这 美国人 鹰 ;
并向那只威武的鸟儿——美国雄鹰——撒下政治的种子（借用一下比喻）。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪdɪ] [əˈraɪvɪŋ] [kwaɪt] [prəˈmɪskjuəsli] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [əˈlaʊd] [soʊ] [strɔːŋ] [æn; ən]
and the lady arriving quite promiscuously , if I may be allowed so strong an
和 这 女士 抵达 相当 滥交 , 如果 我 可能 是 允许 所以 强的 一个
[ɪkˈspres(ə)n] ,
expression ,
表达 ,

如果我可以用如此强烈的措辞来形容那位女士的到来, 那她来得相当放荡不羁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈslaɪtli] [səɪˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɪ] — ([əˈhem, əˈhəm] !) — [æz; əz][juː; jʊ][ɔːl]
he was slightly surprised to see her — (ahem !) — as you all
他 曾是 轻微地 惊讶 到 看 她 — (嗯 !) — 作为 你 全部
[pəˈsiːvd] ,
perceived ,
感知 ,

他看到她时略感惊讶——（咳咳！）——正如你们所看到的，

[ænd; ənd][hæz; həz][dʒʌst] [gɔːn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)li] [ˈfrendli] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪ][ˈoʊvər][ˈfæməli]
and has just gone to have a little friendly chat with her over family
和 有 只是 已消失 到 有 一个 小的 友好的 聊天 和 她 超过 家庭
[ˈmætərz] [ænd; ənd] [ˈkɪtʃɪn] [ˈkæbɪnət] [əˈferz] [ˈdʒen(ə)rəli] .
matters and kitchen cabinet affairs generally .
事情 和 厨房 内阁 事务 一般来说 .

他只是去和她友好地聊了聊家事和内阁事务。

[ænd; ənd][soʊ] , [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] , " [kənˈkluːdɪd] [ˈmɪstər] . [ˈkɜːrtɪs] ,
And so , ladies and gentlemen , " concluded Mr . Curtis ,
和 所以 , 女士们 和 先生们 , " 结束 先生 : 柯蒂斯 ,
"那么, 女士们、先生们,"柯蒂斯先生总结道。

[ˈleɪŋ] [hɪz; ɪz][kɪd] [ɡlʌv] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˈbəʊɪŋ] [ˈɡreɪsfəli] ,
laying his kid glove on his heart and bowing gracefully ,
躺下 他的 孩子 手套 在 他的 心 和 鞠躬 优雅地 ,
他将柔软的手套放在胸口, 优雅地鞠了一躬。

" [aɪ] [hoʊp] [hɪz; ɪz] [ˈtempərəri] [ˈæbsəns] [wɪl] [nɑːt] [plʌndʒ] [juː; jʊ][ˈɪntuː] [tuː] [diːp] [əˈflɪk(ə)n] ,
" I hope his temporary absence will not plunge you into too deep affliction ,
" 我 希望 他的 暂时的 缺席 将要 不是 暴跌 你 进入 也 深的 痛苦 ,
“我希望他的暂时离开不会让你们陷入太深的痛苦之中。”

[ɔːr] [kɔːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [fiːl] [tuː] [ˈdredfəli] [kʌt] [ʌp] ,
or cause you to feel too dreadfully cut up ,
或者 原因 你 到 感觉 也 极其糟糕 切 向上 ,
或者让你感到无比痛苦，

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [set] [ˈsɪriəsli] [tuː; tə] [wɜːrk][ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ] [jɔːrˈselvz] , [waɪl] [aɪ] [reprɪˈzent]
but that you will set seriously to work and enjoy yourselves , while I represent
但 那 你 将要 放 严重地 到 工作 和 享受 你们自己 , 尽管 我 代表
[hɪz; ɪz] [ˈeksələnsi] ,
his excellency ,
他的 阁下 ,

但愿你们认真工作, 并享受彼此相处的时光, 而我将代表阁下处理此事。

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [rɪˈsiːv] [jɔːr; jər][ˈhɑːmɪdʒ] .
and during his absence receive your homage .
和 期间 他的 缺席 收到 你的 尊敬 .
在他缺席期间, 请接受你们的敬意。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kənˈkluːd] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [dɪˈmɑːsθəˌniːz] , [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈlætɪn] [ˈpoʊət] , [huː]
And to conclude , in the words of Demosthenes , the great Latin poet , who
和 到 结束 , 在 这 字 的 德摩斯梯尼 , 这 伟大的 拉丁 诗人 , who
最后, 借用伟大的拉丁诗人德摩斯梯尼的话来说，

[ˈbjuːtɪfli] [əbˈzə:vz] , - [iː] [ˈplʊrɪbəs] [ˈjuːnəm, ˈuːnəm] , - [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrk] [wɪtʃ] [aɪ] [hoʊp] [nʌn] [ʌv; əv]
beautifully observes , **E Pluribus Unum** , **a remark which I hope none of**
非常漂亮 观察 , - E 合众 一 , - 一个 评论 哪个 我 希望 没有任何 的
[juː; jʊ] [wɪl] [kənˈsɪdə] [ˈpɜːrsən(ə)] ,
you will consider personal ,
你 将要 考虑 个人的 ,

他精辟地指出“合众为一”，我希望你们中没有人会认为这是针对个人的言论。

[fɔːr; fər] [aɪ] [ˈsɑːləmli] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] ,
for I solemnly assure you it was not meant to be ,
为了 我 庄严地 保证 你 它 曾是 不是 意思是 到 是 ,
因为我郑重地向你保证，这并非命中注定。

[æz; əz] [aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [rɪˈmoʊtəst] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [miːnz] .
as I haven't the remotest idea of what it means .
作为 我 还没有 这 最远 主意 的 什么 它 方法 .
因为我完全不知道它是什么意思。

[ɪf] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [pəˈtɪkuːləz] [ɑːr; ər] [ˈniːdɪd] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkɜːrtɪs] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɪmˈself] [ʌp] ,
If any further particulars are needed , **" said Mr . Curtis , drawing himself up** ,
如果 任何 更远 细节 是 需要 , " 说 先生 . 柯蒂斯 , 绘画 他自己 向上 ,
“如果需要更多细节,”柯蒂斯先生一边说着，一边挺直身子。

[ænd; ænd] [ˈkæstɪŋ] [əˈnʌðər] [glæns] [ʌv; əv] [ˈwɪðərɪŋ] [skɔːrn] [əˈpɑːn] [ˈmɪstər] . [ˈhenri] [ˈgliːsən] ,
and casting another glance of withering scorn upon Mr . Henry Gleason ,
和 铸件 其他 瞥一眼 的 枯萎 轻蔑 之上 先生 . 亨利 格里森 ,
他再次用充满鄙夷的目光瞥了一眼亨利·格里森先生，

" [aɪ] [mʌst; məst] [rɪˈfɜːr] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
" I must refer you to the young gentleman who was good enough to
" 我 必须 参考 你 到 这 年轻的 绅士 WHO 曾是 好的 足够的 到
[ɪntəˈrʌpt] [em ˈiː] ,
interrupt me ,
打断 我 ,
“我必须把您介绍给那位好心打断我讲话的年轻先生。”

[ænd; ænd] [huː] [stændz] [ðər; ðər] [naʊ] , [ə; eɪ] [mɑːrk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈfɪŋɡər] [ʌv; əv] [skɔːrn] [tuː; tə] [poʊk] [fʌn]
and who stands there now , **a mark for the finger of scorn to poke fun**
和 WHO 站立 那里 现在 , 一个 标记 为了 这 手指 的 轻蔑 到 戳 乐趣
[æt; ət] .
at :
在 .

而现在站在那里的，却成了被嘲笑的对象。

[ˈleɪdɪz] [ænd; ænd] [ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ] [hæv; həv] [ˈspoʊkən] !
Ladies and gentleman , **I have spoken** !
女士们 和 绅士 , 我 有 说 !
女士们、先生们，我已经发言完毕！

[lɔːŋ] [meɪ] [aɪ ˈtiː] [weɪv] .
Long may it wave .
长的 可能 它 海浪 .
愿它长久飘扬。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [læst] " [ni:t] [ænd; ənd] [ə'prəʊpriət] " [kwəʊ'teɪ(ə)n] , ['mɪstər] . ['kɜ:rtɪs] [bəʊd]
" **And with this last " neat and appropriate " quotation , Mr . Curtis bowed**
" 和 和 这 最后的 " 整洁的 和 合适的 " 引述 , 先生 : 柯蒂斯 鞠躬
[ænd; ənd] [b'ɫʌŋŋli] [rɪ'taɪəd] ,
and blushingly retired ,
和 脸红地 退休 ,
“说完这句‘简洁得体’的引言后，柯蒂斯先生鞠躬，羞红着脸退下了。”

[li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɔ:diəns] [ɪn] [kən'vʌlʃən] [ʌv; əv] [læftər] ,
leaving his audience in convulsions of laughter ,
离开 他的 观众 在 抽搐 的 笑声 ,
他的讲话让观众捧腹大笑。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ʌn'spi:kəbli] [droʊl] [lʊk] [ænd; ənd] ['sɑ:ləm] [təʊn][noʊ][pen][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] .
for his unspeakably droll look and solemn tone no pen can describe .
为了 他的 难以言喻的 滑稽 看 和 庄严 语气 不 笔 能 描述 .
他那滑稽得难以言喻的表情和严肃的语气，任何笔墨都无法形容。

[aɪ 'ti:][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [ɪ'fekt] , [haʊ'evər] ,
It had the good effect , however ,
它 有 这 好的 影响 , 然而 ,
然而，它确实产生了良好的效果。

[ʌv; əv] [daɪ'vɜ:rtɪŋ] [ðer; ðər] [ə'ten(ə)n] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [waɪldər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
of diverting their attention from Mr . Wildair and his wife for the
的 转移注意力 他们的 注意力 从 先生 : 野猫 和 他的 妻子 为了 这
[ˈprez(ə)nt] ;
present ;
展示 ;
暂时转移他们对威尔德艾尔先生及其妻子的注意力；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɜ:rtɪs][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['læfɪŋ] [gru:p] ,
and Mr . Curtis the center of a laughing group ,
和 先生 : 柯蒂斯 这 中心 的 一个 笑 团体 ,
而柯蒂斯先生则是大家欢笑的中心。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [meɪn'teɪnd] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][moʊst]['dɒʊlf(ə)]['grævəti] ,
while his own face maintained its expression of most doleful gravity ,
尽管 他的 自己的 脸 维持 它是 表达 的 最多 悲伤的 重力 ,
而他自己的脸上则始终保持着极其悲伤庄重的表情。

[bɪ'keɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['laɪən][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] .
became for the time being the lion of the hour .
成为 为了 这 时间 存在 这 狮子 的 这 小时 .
他一度成为了风云人物。

[wɪð; wɪθ] ['edɪfaɪɪŋ] ['mi:knəs] [dɪd]['mɪstər] . ['kɜ:rtɪs][stænd] , " [hɪz; ɪz] ['bɫʌŋŋ] [ˈɔnəz] [θɪk] [ə'pɑ:n]
With edifying meekness did Mr . Curtis stand , " his blushing honors thick upon
和 有益的 谦逊 做过 先生 : 柯蒂斯 站立 , " 他的 脸红 荣誉 厚的 之上
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
柯蒂斯先生以令人敬佩的谦逊姿态站着，“他满身荣誉，羞愧难当”。

" [ʌn'tɪl] ['getɪŋ] ['ræðər] [ˈtaɪəd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɪgnəl][tu:; tə][ðə; ði][bənd][tu:; tə] [straɪk]
" **until getting rather tired of it , he made a signal to the band to strike**
" 直到 获得 相当 疲劳的 的 它 , 他 制成 一个 信号 到 这 乐队 到 罢工
[ʌp] ,
up ,
向上 ,
“直到他有点厌倦了，他才向乐队发出演奏的信号。”

[ænd; ənd] [sə'lektɪŋ] [mɪs] - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pɑːrtənər] , [ə; eɪ] [kwə'drɪl] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [ænd; ənd]
and selecting Miss Arlingford for his partner , a quadrille was formed and
和 选择 错过 - 为了 他的 伙伴 , 一个 方阵舞 曾是 形成 和
[ˈdænsɪŋ] [kə'menst] [wɪð; wɪθ]['riːəl] [ˈɜːrnɪstnəs] ,
dancing commenced with real earnestness ,
跳舞 开始 和 真实的 认真 ,
他选择了阿灵福德小姐作为舞伴, 两人组成了一个四对舞队, 并开始认真地跳舞。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'ɡʌn] .
and the business of the evening might be said to have begun .
和 这 商业 的 这 晚上 可能 是 说 到 有 开始 .
可以说, 当晚的活动就此开始了。

[bʌt; bət] [wen] [æn; ən]['aʊər] [pæst] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['leɪdɪ] [huːz] ['ɑːntreɪ][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
But when an hour passed and the lady whose entree had created such a
但 什么时候 一个 小时 通过了 和 这 女士 谁 主菜 有 创建 这样的 一个
[sen'seɪ(ə)n][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] ,
sensation did not appear ,
感觉 做过 不是 出现 ,
但一个小时过去了, 那位因其主菜引起轰动的女士仍然没有出现。

[ɪm'peɪ(ə)nt] [ɡlɑːnsɪz] [bɪ'ɡæn][tuː; tə][biː; bi][kæst] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [kən'sɜːrvətɔːrɪ] , [ænd; ənd] ['petʃələnt]
impatient glances began to be cast toward the conservatory , and petulant
不耐烦 眼神 开始 到 是 投掷 朝向 这 温室 , 和 任性的
[ˈhɪspəz] [tuː; tə]['sɜːrkjələɪt] ,
whispers to circulate ,
低语 到 流通 ,
不耐烦的目光开始投向温室, 恼怒的窃窃私语也开始流传开来。

[ænd; ənd] ['paʊtɪŋ] [lɪps] ['wʌndə-d] [waɪ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [kʌm] .
and pouting lips wondered why they did not come .
和 撅嘴 嘴唇 想知道 为什么 他们 做过 不是 来 .
她撅着嘴, 纳闷他们为什么没来。

[ɪn] [veɪn]['mɪstər] . ['kɜːrtɪs][wʌz; wəz] " ['fʌni] ; " [hɪz; ɪz][,pɑːpju'lærəti][wʌz; wəz] [weɪnɪŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz]
In vain Mr . Curtis was " funny ; " his popularity was waning as fast as
在 徒劳 先生 : 柯蒂斯 曾是 " 有趣的 ; " 他的 人气 曾是 减弱 作为 快速地 作为
[aɪ 'tiː][hæd; həd] ['rɪzn] ,
it had risen ,
它 有 升起 ,
柯蒂斯先生的“幽默”是徒劳的; 他的受欢迎程度下降得和上升得一样快。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [æmjə'nɪ(ə)n] .
and it was all a waste of ammunition .
和 它 曾是 全部 一个 浪费 的 弹药 .
这完全是浪费弹药。

[hɪz; ɪz][dʒʊʊks][wɜːr; wər] [ʌnə'tendɪd]
His jokes were unattended
他的 笑话 是 无人看管
他的笑话无人理睬。

[,piː 'dʒɪː] -]
[**Pg 373**]
[页 -]
[第373页]

[tuː; tə] , [hɪz; ɪz] [pʌnz] [wɜːr; wər] [æt; ət] ,
to , his puns were unlaughed at ,
到 , 他的 双关语 是 无人嘲笑 在 ,
然而, 他的双关语却无人发笑。

[hɪz; ɪz][mʊst] [ˈdʊləərəs] [lʊks] [hæd; həd][nʊʃ] [ɪˈfekt] [ɑ:n][ðə; ði][ˈrɪzəbəlz][ʌv; əv] [ˈeni] ,
his most dolorous looks had no effect on the risibles of any ,
他的 最多 悲伤的 看起来 有 不 影响 在 这 可笑的 的 任何 ;
他最悲伤的表情丝毫没有影响到任何人的嘲笑。

[ɪkˈsept] [ðʊʊz] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [ki:n] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlu:dɪkrəs] .
except those who had a very keen sense of the ludicrous .
除了 那些 WHO 有 一个 非常 敏锐的 感觉 的 这 荒谬 .
除非那些对荒谬事物有非常敏锐的感知力。

[æɪt; ət][læst] , [ɪn] [dɪsˈɡʌst] [æɪt; ət][ðə; ði] [ˈfɪk(ə)lnəs] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [ˈfeɪvər] , [hi:; hi][ɡɑ:t] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ænd; ænd]
At last , in disgust at the fickleness of public favor , he got dignified and
在 最后的 , 在 厌恶 在 这 反复无常 的 民众 偏爱 , 他 得到 凝重 和
[ɪmˈpəʊzɪŋ] ,
imposing ,
气势磅礴 ,
最后, 他厌倦了公众舆论的善变, 变得庄重威严。

[ænd; ænd] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈsʌndri] [kəmˈprest] [lɪps] [smaɪl] [raɪt] [aʊt] [laʊd] ,
and that had the effect of making sundry compressed lips smile right out loud ,
和 那 有 这 影响 的 制作 杂项 压缩 嘴唇 微笑 正确的 出去 大声 ;
于是, 这便让许多紧抿的嘴唇不由自主地绽放出灿烂的笑容。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz][ʌnˈsɜ:rt(ə)n] [ˈweðər] [ˈi:v(ə)n] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [ˈlæstɪd] [ˈeni] [taɪm] [hæd; həd][nɑ:t] ,
but it is uncertain whether even this would have lasted any time had not ,
但 它 是 不确定 无论 甚至 这 会 有 持续 任何 时间 有 不是 ;
[ˈsʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,
但即便如此, 如果没有突然发生以下情况, 也未必能持续多久:

[ˈrɪtʃmænd] [waɪldər] [əˈpɪrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] [ˈli:nɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
Richmond Wildair appeared with his wife leaning on his arm .
里士满 野猫 出现 和 他的 妻子 倾斜 在 他的 手臂 .
里士满·怀尔德·艾尔和妻子一起出现, 妻子依偎在他的手臂上。

[ɪn][æən; ən] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [hʌʃ] [ʌv; əv] [ekspekˈteɪŋ] [ˈreɪnd] [θru:ˈaʊt] [ðə; ði] [ru:m] ; [ðə; ði]
In an instant a profound hush of expectation reigned throughout the room ; the
在 一个 立即的 一个 深刻的 嘘 的 期待 统治 自始至终 这 房间 ; 这
[ˈmju:zɪk] [ɪnstənˈteɪniəsli] [stɑ:pt] ;
music instantaneously stopped ;
音乐 瞬间 停止 ;
瞬间, 房间里一片肃静, 弥漫着期待的气氛; 音乐也戛然而止;

[ðə; ði] [ˈdɑ:nsəz] [wʌn][ænd; ænd][ɔ:l] [pɔ:zɪd] , [ænd; ænd] [ˈevri] [aɪ] [wʌz; wəz] [bent] [əˈpɑ:n][ðəm; ðəm] .
the dancers one and all paused , and every eye was bent upon them .
这 舞者 一 和 全部 暂停 , 和 每一个 眼睛 曾是 弯曲 之上 他们 .
舞者们全都停了下来, 所有人的目光都集中在他们身上。

[ə; eɪ] [loʊ] , [rɪˈspektfl] [ˈmɜ:rmər] [ʌv; əv][ædməˈreɪʃ(ə)n][ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [æt; ət][hɜ:r; hər] [kwi:n] -
A low , respectful murmur of admiration ran round the room at her queen -
一个 低的 , 尊重 低语 的 钦佩 跑 圆形的 这 房间 在 她 女王 -
[laɪk] [ˈbju:ti] ,
like beauty ,
喜欢 美丽 ,
房间里响起一片低沉而恭敬的赞叹声, 人们都在惊叹她女王般的美貌。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][ˈlæstɪd] [ˈoʊnli][æən; ən] [ˈɪnstənt] , [ænd; ænd][ɔ:l][wʌz; wəz] [əˈgen] [stɪl] .
but it lasted only an instant , and all was again still .
但 它 持续 仅有的 一个 立即的 , 和 全部 曾是 再次 仍然 .
但这美妙的景象只持续了片刻, 一切又恢复了平静。

" [maɪ] [frendz] , " [sed] [ðə; ði] [klɪr] ,
" **My friends** , " **said the clear** ,
" 我的 朋友们 , " 说 这 清除 ,

“我的朋友们,”清晰地说,
[ˈpaʊərf(ə)l] [vɔɪs] [ðæt] [ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [dɪˈspɜːrst] [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒɪŋ] [kraʊd] , " [ðɪs]
powerful voice that a short time before had dispersed the surging crowd , " **this**
强大的 嗓音 那 一个 短的 时间 前 有 分散的 这 滔滔 人群 , " 这
[ˈleɪdi] ,
lady ,
女士 ,

不久前还曾驱散汹涌人群的洪亮声音说道：“这位女士，
[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [ˈpraːbəbli] [əˈwɜːr] , [ɪz][maɪ] [waɪf] .
as you are all probably aware , **is my wife** .
作为 你 是 全部 大概 意识到的 , 是 我的 妻子 .

你们可能都知道，她是我的妻子。
[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn] [hɪr] [huː] [hæz; həz][nɑːt] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [veɪg] ,
There is not one here who has not heard a thousand vague ,
那里 是 不是 一 这里 WHO 有 不是 听到 一个 千 模糊的 ,
这里没有人没听过上千句含糊不清的话。

[ˈfloʊtɪŋ] [ˈruːməz] [waɪ] [wiː; wi][wɜːr; wɜːr] [ˈsepəreɪtɪd] ,
floating rumors why we were separated ,
漂浮的 谣言 为什么 我们 是 分开 ,
各种谣言四处流传，解释我们为何分开，

[ænd; ænd] [naʊ] [aɪ] [fiːl] [aɪ ˈtiː] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ˌekspləˈneɪ(ə)n] ,
and now I feel it necessary to say a few words of explanation ,
和 现在 我 感觉 它 必要的 到 说 一个 很少 字 的 解释 ,
现在我觉得有必要做几句解释。

[ænd; ænd] [ˈsaɪləns] [ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ˈskænd(ə)] [fəˈrevər] .
and silence the tongue of scandal forever .
和 沉默 这 舌头 的 丑闻 永远 .
永远杜绝流言蜚语。

[ə; eɪ] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] , [slaɪt] [ænd; ænd][ʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt][æt; ət][fɜːrst] , [sʌtʃ] [æz; əz] [wɪl] [əˈraɪz][æt; ət]
A misunderstanding , **slight and unimportant at first** , **such as will arise at**
一个 误解 , 轻微 和 不重要 在 第一的 , 这样的 作为 将要 出现 在
[taɪmz] [ɪn][ɔːl] [ˈfæməlɪz] ,
times in all families ,
时代 在 全部 家庭 ,
一种误会，起初可能很小而且无关紧要，就像所有家庭中偶尔都会发生的那样。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] .
was the cause .
曾是 这 原因 .
是原因。

[noʊ] [bleɪm] , [nɑːt][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv] [bleɪm] , [əˈtætʃɪz] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈleɪdi] ; [ɪf] [bleɪm]
No blame , **not the faintest shadow of blame** , **attaches to this lady** ; **if blame**
不 责备 , 不是 这 最微弱 阴影 的 责备 , 附件 到 这 女士 ; 如果 责备
[ðer; ðər][biː; bi] ,
there be ,
那里 是 ,
这位女士没有任何过错，一丝一毫的过错都没有；如果真要说有过错，

[aɪ ˈtiː] [ˈsoʊlɪ] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə][em ˈiː] .
it solely belongs to me .
它 仅 属于 到 我 .
它完全属于我。

[ə; eɪ][ˈmju:tʃuəl][ˌekspləˈneɪ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpɜːrfɪkt][ˌrekənsɪliˈeɪ(ə)n][hæv; həv][ɪnˈsjuːd] ,
A mutual explanation and a perfect reconciliation have ensued ,
一个 相互的 解释 和 一个 完美的 和解 有 随后 ,
双方相互解释后, 达成了完美的和解。

[ænd; ənd][ɪf][ˈeni][wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfju:tʃər][jæl; ʃəl][ˈkænvəs][ðə; ði][ˈməʊtɪvz][wɪtʃ][kɔːzd][juːˈes]
and if any one for the future shall canvass the motives which caused us
和 如果 任何 一 为了 这 未来 将 帆布 这 动机 哪个 导致 我们
[fɔːr; fər][ə; eɪ][briːf][taɪm][tuː; tə][pɑːrt] ,
for a brief time to part ,
为了 一个 简短的 时间 到 部分 ,
如果将来有人要探究我们短暂分离的原因,

[aɪ][wɪl][kənˈsɪdər][ðæt][ˈpɜːrs(ə)n][maɪ][ˈwɪlf(ə)l][ˈenəmi] .
I will consider that person my willful enemy .
我 将要 考虑 那 人 我的 任性的 敌人 .
我会把那个人视为我的死敌。

[ˈleɪdɪz][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] , [let][ðɪs][ˈplez(ə)nt][bʌt; bət][ˌʌnɪkˈspektɪd][ˈɪnsɪdənt][nɑːt][ˌɪntərˈfɪr]
Ladies and gentlemen , let this pleasant but unexpected incident not interfere
女士们 和 先生们 , 让 这 令人愉快的 但 意外 事件 不是 干扰
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌəˈmju:zmənts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈiːvənɪŋ] ,
with the amusements of the evening ,
和 这 娱乐 的 这 晚上 ,
女士们、先生们, 请不要让这件令人愉快但又出乎意料的小事影响今晚的娱乐活动。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪgˈzæmp(ə)l][ɪz][ˈbetər][ðæn; ðən][ˈpriːsept] , [aɪ][jæl; ʃəl][dʒɔɪn][juː; jʊ] .
and as example is better than precept , I shall join you .
和 作为 例子 是 更好的 比 戒律 , 我 将 加入 你 .
榜样胜于教诲, 我将加入你们。

[kʌm] , [ˈdʒɔːrdʒə] .
Come , Georgia .
来 , 乔治亚州 .
来吧, 乔治亚。

" [ˌpiːˈdʒiː -]
" [**Pg 374**]
" [页 -]
[第374页]

[hiː; hi][ˈmoʊʃənd][tuː; tə][ðə; ði][mjuˈzɪʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːnsəz][əˈgen][fɔːrmd] ,
He motioned to the musicians , and the dancers again formed ,
他 示意 到 这 音乐家 , 和 这 舞者 再次 形成 ,
他向乐师们示意, 舞者们再次列队。

[wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [waɪldər][æt; ət][ðer; ðər][hed] .
with Mr . and Mrs . Wildair at their head .
和 先生 . 和 太太 . 野猫 在 他们的 头 .
以威尔德艾尔夫妇为首。

[ænd; ənd][ðen] , [wen][ðə; ði][kwəˈdrɪl][wʌz; wəz][ˈendɪd] ,
And then , when the quadrille was ended ,
和 然后 , 什么时候 这 方阵舞 曾是 结束 ,
然后, 当方阵舞结束时,

[ɔːl][keɪm][ˈflɒkɪŋ][raʊnd][tuː; tə][biː; bi][ˈprɪzəntɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈbjuːtɪf(ə)l][waɪf] ,
all came flocking round to be presented to his beautiful wife ,
全部 来了 集群 圆形的 到 是 呈现 到 他的 美丽的 妻子 ,
所有人都蜂拥而至, 争相拜见他美丽的妻子。

[hu:z] [dʒu:nʊʃ] - [laɪk] ['bju:ti] [ænd; ənd] [greɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θi:m] [ʌv; əv] ['evri] [tʌŋ] .
whose **Juno** **- like** **beauty** **and** **grace** **was** **the** **theme** **of** **every** **tongue** .
谁 朱诺 - 喜欢 美丽 和 优雅 曾是 这 主题 的 每一个 舌头 .

她拥有朱诺般的美丽和优雅，这成为了人们谈论的话题。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] " [ɔ:l] [went] ['meri] [æz; əz][ə; eɪ] ['mæriɪdʒ] [bel] .
And **for** **the** **remainder** **of** **the** **evening** **"** **all** **went** **merry** **as** **a** **marriage** **bell** .
和 为了 这 余 的 这 晚上 " 全部 去 欢乐 作为 一个 婚姻 钟 .

当晚剩余的时间里，“一切都像婚礼的钟声一样欢快”。

" [ɪf] ['eniθɪŋ] [wɜ:r; wər] ['wa:ntɪŋ] [tu:; tə][,eɪ di: 'di:] [eɪ'kla:ɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪŋɔ:ɡjə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:]
" If **anything** **were** **wanting** **to** **add** **eclat** **to** **the** **inauguration** **of** **the** **new**
" 如果 任何事物 是 想要 到 添加 埃克拉特 到 这 就职典礼 的 这 新的
[ˈɡʌvərnər] [ðɪs] [sə'plaɪd] [,aɪ 'ti:] ,
governor **this** **supplied** **it** ,
州长 这 供应 它 ,

“如果说有什么能为新州长的就职典礼增添光彩，那就是这件事了。”

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [gru:] ['pɜ:rfɪktli] [ɪŋθu:zi'æstɪk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ɡɪftɪd] [jʌŋ] ['steɪtsmən] [ænd; ənd]
and **every** **one** **grew** **perfectly** **enthusiastic** **about** **the** **gifted** **young** **statesman** **and**
和 每一个 一 生长 完美 热情的 关于 这 天才 年轻的 政治家 和
[hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [waɪf] .
his **beautiful** **wife** .
他的 美丽的 妻子 .

每个人都对这位才华横溢的年轻政治家和他美丽的妻子充满了热情。

[soʊ][roʊ'mæntɪk][ænd; ənd] [mɪ'striəs] [æz; əz][,aɪ 'ti:][ɔ:l][wʌz; wəz] , " [dʒʌst] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ]
So **romantic** **and** **mysterious** **as** **it** **all** **was** , **"** **just** **like** **something** **in** **a** **play**
所以 浪漫的 和 神秘 作为 它 全部 曾是 , " 只是 喜欢 某物 在 一个 玩
[ɔ:r][ə; eɪ]['hɑ:v(ə)l] ,
or **a** **novel** ,
或者 一个 小说 ,

这一切都如此浪漫神秘，“就像戏剧或小说里的情节一样”，

" [æz; əz]['mɪstər] . ['kɜ:rtɪs] [sed] , [ðæt][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [,aɪ 'ti:] [kri'eɪtɪd] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [ʌn'hɜ:rd]
" as **Mr** **.** **Curtis** **said** **,** **that** **the** **excitement** **it** **created** **was** **perfectly** **unheard**
" 作为 先生 . 柯蒂斯 说 , 那 这 激动 它 创建 曾是 完美 闻所未闻
[ʌv; əv] ,
of ,
的 ,

正如柯蒂斯先生所说，这件事引起的轰动是前所未闻的。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][bɔ:l] [broʊk] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [dɪ'spɜ:rst] ,
and **when** **the** **ball** **broke** **up** **and** **the** **company** **dispersed** ,
和 什么时候 这 球 打破 向上 和 这 公司 分散的 ,

当舞会结束，人们散去之后，

[ɪn][ðə; ði] " [wi:] [ɛs,ɛm'eɪ] - [ˈaʊərz] [ə'jɒnt] [ðə; ði][twɔ:l] , " [ðeɪ] ['i:v(ə)n][fər'ɡɑ:t] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sli:pi]
in **the** **"** **wee** **sma** **'** **hours** **ayont** **the** **twal** **,** **"** **they** **even** **forgot** **they** **were** **sleepy**
在 这 " 哇 小 - 小时 远方 这 twal , " 他们 甚至 忘了 他们 是 困
[ænd; ənd]['taɪərd] ,
and **tired** ,
和 疲劳的 ,

在黎明前的凌晨时分，他们甚至忘记了自己感到困倦和疲惫。

[ænd; ənd] [tɔ:kt] [ə'weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] [deɪnu:'mə:ŋ] ,
and **talked** **away** **of** **the** **unexpected** **denouement** ,
和 谈话 离开 的 这 意外 结局 ,

并轻描淡写地回避了意想不到的结局。

[ænd; ənd] [r'lektɹifaɪd] [ðer; ðəɹ] [frendz] [wen] [ðeɪ] [gɑ:t] [hoʊm] [wið; wɪθ][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [nu:z] .
and electrified their friends when they got home with the wonderful news .
和 带电 他们的 朋友们 什么时候 他们 得到 家 和 这 精彩的 消息 .

当他们把这个好消息带回家时，朋友们都兴奋不已。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['dʒɔ:rdʒə] , " [sed] ['rɪtʃmənd] , " [tel] [em 'i:] [wʌt] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ju:; jʊ][soʊ] .
" And now , Georgia , " said Richmond , " tell me what has changed you so .
" 和 现在 , 乔治亚州 , " 说 里士满 , " 告诉 我 什么 有 已更改 你 所以 .
“那么，乔治亚，”里士满说，“告诉我，是什么让你发生了如此大的变化。”

[aɪ][kæn; kən] ['skersli] [tel] [haʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] ,
I can scarcely tell how it is ,
我 能 几乎 告诉 如何 它 是 ,

我几乎说不清情况如何。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði]['dʒɔ:rdʒə][aɪ][wʌns] [nu:] [i(:)θiəriəlaɪzd] — [ðə; ði]
but it seems as if you were the Georgia I once knew etherealized — the
但 它 似乎 作为 如果 你 是 这 乔治亚州 我 一次 知道 虚幻化 — 这
['spɪrɪtʃuəl] ['es(ə)ns] [ʌv; əv]['dʒɔ:rdʒə] ['dærəl] ;
spiritual essence of Georgia Darrell ;
精神 本质 的 乔治亚州 达雷尔 ;

但你似乎就是我曾经认识的乔治亚的化身——乔治亚·达雷尔的精神本质；

[æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][kæst][ɔ:f] [ə; eɪ] [slaʊ] [ænd; ənd] [stept] [fɔ:rθ] ['reɪdiənt] , [sə'ri:n] , [sə'ræfɪk]
as if you had cast off a slough and stepped forth radiant , serene , seraphic
作为 如果 你 有 投掷 离开 一个 泥沼 和 步 前进 辐射状 , 安详 , 天使般的
.
" .
" .
" .

仿佛你褪去了身上的污垢，容光焕发、宁静祥和、宛若天使般地走了出来。

" ['flætərər] ! " [sed] ['dʒɔ:rdʒə] , ['smaɪlɪŋ] , [jet] ['sɪriəs] , [tu:] .
" Flatterer ! " said Georgia , smiling , yet serious , too .
" 奉承者 ! " 说 乔治亚州 , 微笑 , 然而 严肃的 , 也 .

“你真会奉承！”乔治亚笑着说，但语气却很严肃。

" [bʌt; bət][oʊ] , ['rɪtʃmənd] !
" But oh , Richmond !
" 但 哦 , 里士满 !

“但是，哦，里士满！

[aɪ] [fɪr] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['æŋgri] [wen] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] . "
I fear you will be angry when I tell you . "
我 害怕 你 将要 是 生气的 什么时候 我 告诉 你 . "

我怕我告诉你之后你会生气。

" ['æŋgri] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ju:; jʊ][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] ,
" Angry at anything that has made you just what I wanted ,
" 生气的 在 任何事物 那 有 制成 你 只是 什么 我 通缉 ,

“我恨你让我变成我想要的样子的一切，

[dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [feɪld] !
just what I tried to make you and failed !
只是 什么 我 尝试 到 制作 你 和 失败的 !

这正是我努力想做却失败的！

[nɑ:t][aɪ] , ['dʒɔ:rdʒə] .
Not I , Georgia .
不是 我 , 乔治亚州 .

不是我，乔治亚。

[tɛl] [ɛm 'i:] [wʌt] [ɪ'liksər][ʌv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [ɪnwərd] [dʒɔɪ][hæv; həv][ju:; jʊ] [faʊnd] . "

Tell me what elixir of happiness and inward joy have you found . "

告诉 我 什么 灵药 的 幸福 和 向内 喜悦 有 你 成立 . "

告诉我，你找到了什么获得幸福和内心喜悦的灵丹妙药？

" [wʌn] [wɪ'daʊt] [praɪs] , [ænd; ənd] [jet] [wʌn] [fri:] [tu:; tə] [ɔ:l] — [tu:; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði]

" One without price , and yet one free to all — to the king and to the

" — 没有 价格 , 和 然而 — 自由的 到 全部 — 到 这 国王 和 到 这

beggar alike .

乞丐 同样 .

“一款无价之宝，却又免费向所有人开放——无论是国王还是乞丐。”

" [,pi: 'dʒi:] -]

" [Pg 375]

" [页 -]

[第375页]

" [ænd; ənd] [jet] [hɪðər'tu:] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [brɪ'ɑ:nd] [maɪ] [ri:tʃ] .

" And yet hitherto it has been beyond my reach .

" 和 然而 迄今为止 它 有 到过 超过 我的 抵达 .

然而，直到现在，它仍然遥不可及。

[tɛl] [ɛm 'i:] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [swi:t] [waɪf] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [drɪŋk] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] , [tu:] . "

Tell me what it is , sweet wife , that I may drink and live , too . "

告诉 我 什么 它 是 , 甜的 妻子 , 那 我 可能 喝 和 居住 , 也 . "

告诉我，亲爱的妻子，那是什么，我才能喝酒而不死。

" [oʊ] , ['rɪtʃmænd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] — [ɪf] [ju:; jʊ] ['oʊnli] [wʊd] !

" Oh , Richmond , if you would — if you only would !

" 哦 , 里士满 , 如果你 会 — 如果 你 仅有的 会 !

“哦，里士满，如果你愿意——如果你愿意的话！

" [ʃi:; ji] [sed] , ['kætfɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [breθ] .

" she said , catching her breath .

" 她 说 , 捕捉 她 气息 .

她喘着气说。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɔ:t] ?

" Why should I not ?

" 为什么 应该 我 不是 ?

我为什么不应该呢？

[neɪm] [aɪ 'ti:] , [ˈdʒɔ:rdʒə] . "

Name it , Georgia . "

姓名 它 , 乔治亚州 . "

就叫它乔治亚吧。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [kɔ:ld] [feɪθ] , ['rɪtʃmænd] .

" It is called Faith , Richmond .

" 它 是 称为 信仰 , 里士满 .

它名为“信仰”，里士满。

" [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [revə'renʃəli] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ɡreɪv] .

" He looked up reverentially , and his face was very grave .

" 他 看起来 向上 虔诚地 , 和 他的 脸 曾是 非常 严重 .

他恭敬地抬头望去，脸色十分严肃。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] ; [ænd; ənd] [jet] , [hɪðər'tu:] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] ['oʊnli] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [tu:; tə] [ɛm 'i:] .

" I think I know ; and yet , hitherto it has been only a word to me .

" 我 思考 我 知道 ; 和 然而 , 迄今为止 它 有 到过 仅有的 一个 单词 到 我 .

“我想我知道了；然而，到目前为止，它对我来说只是一个词。”

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [aɪ 'ti:] [pə'sɒnəfaɪd] [ɪn] [tu:] — [ɪn][jər; jər]['lɪt(ə)l] [frend] ['eməli] , [ænd; ənd][ɪn] —
I have seen it personified in two — in your little friend Emily , and in —
我 有 已见 它 拟人化的 在 二 — 在 你的 小的 朋友 艾米丽 , 和 在 —
我曾在两个例子中看到过这种特质——你的小朋友艾米丽, 以及——

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜ:rkt] .
" He paused and his face worked .
" 他 暂停 和 他的 脸 工作 .
他停顿了一下, 脸上露出了表情。

" [ɪn] [hu:m] , ['rɪtʃmənd] ? "
" In whom , Richmond ? "
" 在 谁 , 里士满 ? "
“里士满, 你觉得呢? ”

" [ɪn] [tʃɑ:rlɪ] .
" In Charley .
" 在 查理 .
“在查理。

[oʊ] , [tʃɑ:rlɪ] !
Oh , Charley !
哦 , 查理 !
哦, 查理!

[oʊ] , [maɪ] ['brʌðər] !
oh , my brother !
哦 , 我的 兄弟 !
哦, 我的兄弟!

" [hi:; hi][kraɪd] , [ɪn] ['pæʃənət] [təʊnz] [æz; əz][hi:; hi][brɪ'gæən] ['peɪsɪŋ] ['ræpɪdli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
" he cried , in passionate tones as he began pacing rapidly up and down .
" 他 哭 , 在 热情的 音调 作为 他 开始 踱步 快速 向上 和 向下 .
“他激动地喊道, 同时开始快速地来回踱步。

[ðə; ðɪ] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [kraɪ] [rɪ'maɪndɪd] ['dʒɔ:rdʒə][ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] [deɪ] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] [wen] [hi:; hi][hæd; həd]
The irrepresible cry reminded Georgia of that other day long ago when he had
这 不可抑制的 哭 提醒 乔治亚州 的 那 其他 天 长的 前 什么时候 他 有
[rɪ'sɪ:vɪd] [ðə; ðɪ] ['letər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [ɔ:l] .
received the letter in which he learned all .
已收到 这 信 在 哪个 他 学习 全部 .
那声无法抑制的哭喊让乔治亚想起了很久以前的某一天, 他收到了那封信, 信中他得知了一切。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] , ['dʒɔ:rdʒə] [tu:] [roʊz] , [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [frʌm; frəm]
At the mention of that name , Georgia too rose , pale and trembling , from
在 这 提到 的 那 姓名 , 乔治亚州 也 玫瑰 , 苍白 和 发抖 , 从
[hɜ:r; hər] [sɪt] .
her seat .
她 座位 .
听到这个名字, 乔治亚也脸色苍白、浑身颤抖地从座位上站了起来。

" [ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [hɪm; ɪm] ?
" And have you seen him ?
" 和 有 你 已见 他 ?
你见过他吗?

[oʊ] , ['rɪtʃmənd] !
Oh , Richmond !
哦 , 里士满 !
哦, 里士满!

[hæv; həv][ju:; jə] [si:n] [him; im] ? "

have	you	seen	him	?	"
有	你	已见	他	?	"

你见过他吗？

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] , ['hɔ:rsli] .

" Yes , "	he	said ,	hoarsely	:
" 是的 , "	" 他	说 ,	沙哑地	:

“是的,”他沙哑地说。

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz][hi:; hi] ?

" And where is he ?
" 和 在哪里 是 他 ?

“他在哪里？ ”

[ˈrɪtʃmənd] — [oʊ] , [ˈrɪtʃmənd] , [du:][nɑ:t] [lʊk] [soʊ] !

Richmond — oh , Richmond , do not look so !
里士满 — 哦 , 里士满 , 做 不是 看 所以 !

里士满——哦，里士满，别这样！

[ˈtʃɑ:rlɪ] , [jɔ:; jər] [ˈbrʌðər] — [wer] [ɪz][hi:; hi] , [ˈrɪtʃmənd] ? "

Charley , your brother — where is he , Richmond ? "
查理 , 你的 兄弟 — 在哪里 是 他 , 里士满 ? "

查理，你哥哥——他在里士满哪里？

" [ɪn] [ˈhev(ə)n] , [ˈdʒɔ:rdʒə] .

" In heaven , Georgia .
" 在 天堂 , 乔治亚州 .

“在天堂，乔治亚。”

" [fi:; fi] [fel] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] [si:t] , [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] .

" She fell back in her seat , and covered her face with her hands .
" 她 跌倒 后退 在 她 座位 , 和 涵盖 她 脸 和 她 双手 .

她向后倒在座位上，用双手捂住了脸。

" [ded] !

" Dead !
" 死的 !

“死的！

[oʊ] , [ˈtʃɑ:rlɪ] !

Oh , Charley !
哦 , 查理 !

哦，查理！

[ænd; ənd][aɪ][nɑ:t][ðər; ðər] !

and I not there !
和 我 不是 那里 !

我不在那里！

" [fi:; fi] [kraɪd] , [waɪl] [hɜ:r; hər] [terz] [fel] [fæst] .

" she cried , while her tears fell fast .
" 她 哭 , 尽管 她 眼泪 跌倒 快速地 .

她哭了起来，泪水止不住地流淌。

" [wi:p] [nɑ:t] , [ˈdʒɔ:rdʒə] , " [sed] [ˈrɪtʃmənd] , [ˈdʒentli] [rɪˈmu:vɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] ;

" Weep not , Georgia , " said Richmond , gently removing her hands ;
" 哭泣 不是 , 乔治亚州 , " 说 里士满 , 轻轻地 移除 她 双手 ;

“别哭了，乔治亚,”里士满说着，轻轻地移开了她的手；

" [hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst] .

" his death was the death of the just .
" 他的 死亡 曾是 这 死亡 的 这 只是 .

他的死是正义者的死。

[meɪ] [maɪ] [læst] [end] [biː; bi] [laɪk] [ˈʌntəˈʌntu] [hɪz; ɪz] .

May my last end be like unto his .
可能 我的 最后的 结尾 是 喜欢 到 他的 :

愿我的结局与他一样。

" [bʌt; bət] [stɪl] [fiː; fi] [wept] [hɑ:t] , [ˈgʌʃɪŋ] [terz] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t] [biː; bi]

" But still she wept hot , gushing tears that would not be
" 但 仍然 她 哭泣 热的 , 喷薄 眼泪 那 会 不是 是

但她依然哭泣不止，泪水汹涌而出，难以抑制。

[,piː ˈdʒiː] -]

[Pg 376]
[页 -]

[第376页]

[steɪd] — [terz] [ðæt] [fel] , [nɑ:t] [ˈwaɪldli] , [bʌt; bət] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɑ:rt] ,

stayed — tears that fell , not wildly , but that came from the heart ,
入住 — 眼泪 那 跌倒 , 不是 疯狂地 , 但 那 来了 从 这 心 ,

泪水止不住地流了下来——不是狂奔，而是发自内心的。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ˈsæŋktɪfaɪd; ˈsæŋktəfaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [ded] .

and were sanctified to the memory of the early dead .
和 是 圣化 到 这 记忆 的 这 早期的 死的 :

并被奉为圣物，以纪念早逝者。

[æt; ət] [læst] —

At last —
在 最后的 —

终于-

" [ˈblesɪd; blest] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ded] [huː] [daɪ] [ɪn] [ðə; ði] [bɜːrd] , " [fiː; fi] [ˈsɔːftli] [ˈmɜːmɜːd] , [ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; hər]

" Blessed are the dead who die in the Lord , " she softly murmured , lifting her
" 蒙福 是 这 死的 WHO 死 在 这 主 , " 她 轻轻 低声说道 , 举重 她

[peɪl] [feɪs] ;

pale face ;
苍白 脸 ;

“在主里死去的人有福了，”她轻声低语，抬起苍白的脸庞；

" [gɑːd] [biː; bi] [ˈmɜːrsɪf(ə)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [soʊl] !

" God be merciful to his soul !
" 上帝 是 仁慈 到 他的 灵魂 !

愿上帝怜悯他的灵魂！

[dɪr] [ˈtʃɑːrli] ! "

Dear Charley ! "
亲爱的 查理 ! "

亲爱的查理！

" [hiː; hi] [daɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [seɪnt] , [ˈdʒɔːrdʒə] ; [hiː; hi] [ɪkˈspaɪərd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈsliːp] [ɪn] [hɪz; ɪz]

" He died like a saint , Georgia ; he expired like a child falling asleep in his
" 他 死亡 喜欢 一个 圣 , 乔治亚州 ; 他 已到期 喜欢 一个 孩子 坠落 睡着了 在 他的

[ˈmʌðəːz] [ɑːrmz] ,

mother's arms ,
母亲的 武器 ,

“乔治亚，他死得像个圣人；他像个孩子在母亲怀里睡着一样安详地离世。”

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] ; [deθ] [hæd; həd] [noʊ] [ˈterər] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] . "

with a smile on his lips ; death had no terror for him . "
和 一个 微笑 在 他的 嘴唇 ; 死亡 有 不 恐怖 为了 他 : "

他嘴角带着微笑；死亡对他来说毫无恐惧。

" [wɜ:r; wər][ju:; jə][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈrɪtʃmənd] ? "

" Were you with him , Richmond ? "

" 是 你 和 他 , 里士满 ? "

“里士满，你当时和他在一起吗？”

" [jes] — [θæŋk] [gɑ:d] !

" Yes — thank God !

" 是的 — 感谢 上帝 !

“是的——感谢上帝！”

[oʊ] , [ˈdʒɔ:rdʒə] , [aɪ][hæd; həd] [ˈhɑ:dnd] [maɪ] [hɑ:rt] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] ,

Oh , Georgia , I had hardened my heart against him ,

哦 , 乔治亚州 , 我 有 硬化 我的 心 反对 他 ,

哦，乔治亚，我曾对他冷酷无情。

[ænd; ənd] [jet] [wen] [aɪ] [wʊd] [pæs] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] — [aɪ][dɪd][ˈɔ:f(ə)n] [pæs] [hɪm; ɪm] ,

and yet when I would pass him on the street — I did often pass him ,

和 然而 什么时候 我 会 经过 他 在 这 街道 — 我 做过 经常 经过 他 ,

然而，每当我我在街上与他擦肩而过——我的确经常与他擦肩而过——

[ˈdʒɔ:rdʒə] — [ˈevri] [ˈfi:lɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [wʊd] [bi; bi] [stɜ:rd] ,

Georgia — every feeling in my heart would be stirred ,

乔治亚州 — 每一个 感觉 在 我的 心 会 是 搅拌 ,

乔治亚——我心中所有的情感都会被触动，

[ænd; ənd][noʊ][wɜ:rdz][kæən; kən] [tel] [haʊ] [aɪ] [wʊd] [jɜ:rn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [maɪ] [oʊn] , [maɪ][ˈoʊnli]

and no words can tell how I would yearn for him , my own , my only

和 不 字 能 告诉 如何 我 会 向往 为了 他 , 我的 自己的 , 我的 仅有的

[ˈbrʌðər] .

brother .

兄弟 .

我无法用言语表达我对他的思念，我的亲兄弟，我唯一的兄弟。

[aɪ] [sɔ:] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdaɪŋ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [jet] [praɪd] — [ðæt] [kɜ:rs] ,

I saw he was dying day by day , and yet pride — that curse ,

我 锯 他 曾是 垂死 天 经过 天 , 和 然而 自豪 — 那 诅咒 ,

我眼睁睁地看着他一天天死去，然而骄傲——那该死的诅咒——

[ðæt] [beɪn] [ðæt] [hæz; həz] [ˈdɔ:ɡɪd] [ˌem ˈi:] [laɪk] [æən; ən][ˈi:v(ə)l][ˈspɪrɪt][frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] [ʌp] — [wʊd]

that bane that has dogged me like an evil spirit from childhood up — would

那 祸根 那 有 顽强 我 喜欢 一个 邪恶的 精神 从 童年 向上 — 会

[nɔ:t] [let] [ˌem ˈi:] [step] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbæriər] [aɪ][maɪˈself][hæd; həd] [reɪzd] ,

not let me step over the barrier I myself had raised ,

不是 让 我 步 超过 这 障碍 我 我 有 提高 ,

那个从小就如恶灵般纠缠着我的祸根——它不让我跨越我自己筑起的障碍。

[ænd; ənd] [su:] [fɔ:r; fər] [fərˈɡɪvnəs] .

and sue for forgiveness .

和 起诉 为了 饶恕 .

然后请求原谅。

[æt; ət] [læst] [keɪm] [ðə; ði] [nu:z] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [ˈʌntəˈʌntu] [deθ] ,

At last came the news that he was sick unto death ,

在 最后的 来了 这 消息 那 他 曾是 生病的 到 死亡 ,

最后传来消息，他病危了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd][həʊld] [aʊt] [noʊ] [lɔ:ŋɡər] .

and then I could hold out no longer .

和 然后 我 可以 抓住 出去 不 更长 .

然后我就再也坚持不下去了。

[aɪ] [went] , [ˈdʒɔ:rdʒə] — [went] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [fərˈɡɪv] [em ˈi:] , [ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm]
I went , Georgia — went in time to hear him forgive me , and to see him
我 去 , 乔治亚州 — 去 在 时间 到 听到 他 原谅 我 , 和 到 看 他
[daɪ] .
die .
死 .

我去了, 乔治亚——我及时赶到, 听到他原谅我, 也亲眼目睹他离世。

[oʊ] , [ˈdʒɔ:rdʒə] , [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [fərˈɡet] [aɪ ˈti:] — [ˈnevər] !
Oh , Georgia , I shall never forget it — never !
哦 , 乔治亚州 , 我 将 绝不 忘记 它 — 绝不 !
哦, 乔治亚, 我永远不会忘记它——永远不会!
[oʊ] , [ˈtʃɑ:rlɪ] , [maɪ] [geɪ] , [ˈθɔ:tləs] , [laɪt] - [ˈhɑ:rtɪd] [ˈbrʌðər] !
Oh , Charley , my gay , thoughtless , light - hearted brother !
哦 , 查理 , 我的 同性恋 , 轻率 , 光 - 心地 兄弟 !

哦, 查理, 我那同性恋、轻浮、不计后果的弟弟!

[tu:; tə] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [ðæt] [fɑ:r] - [ɔ:f] [tʃɜ:rtʃ] - [jɑ:rd] , [kəʊld][ænd; ənd] [ded] . "
to think you should be lying in that far - off church - yard , cold and dead ."
到 思考 你 应该 是 说谎 在 那 远的 - 离开 教会 - 院子 , 寒冷的 和 死的 . "
想到自己本该躺在遥远的教堂墓地里, 冰冷而死去。

" [ɡri:v] [nɑ:t] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] , " [sed] [ˈdʒɔ:rdʒə] , [ˈɜ:rnɪstli] , [æz; əz][jɪ; ʃɪ] [leɪd] [hɜ:r; hær][hænd][ɑ:n]
" Grieve not , my husband , " said Georgia , earnestly , as she laid her hand on
" 哀悼 不是 , 我的 丈夫 , " 说 乔治亚州 , 切实 , 作为 她 铺设 她 手 在
[hɪz; ɪz] ,
his ,
他的 ,

“别难过, 我的丈夫,”乔治亚恳切地说着, 把手放在他的手上。

" [bʌt; bət] [lʊk] [ˈfɔ:rwəd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈmi:tɪŋ] [ɪn] [ˈhev(ə)n] .
" but look forward to a happy meeting in heaven .
" 但 看 向前 到 一个 快乐的 会议 在 天堂 .
但期待在天堂与你们快乐重逢。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʌv; əv] [ˈʌðər] — [jʊr; jər] [ˈmʌðər] , [ˈrɪtʃmənd] ? "
And now of others — your mother , Richmond ?"
和 现在 的 其他的 — 你的 母亲 , 里士满 ? "
那么其他人呢——你的母亲, 里士满?

" [ɪz] [ded] , [tu:] .
" Is dead , too .
" 是 死的 , 也 .
也死了。

[oʊ] , [ˈdʒɔ:rdʒə] , [ʃɪ; ʃɪ] [ˈrɔ:ŋd] [ju:; jʊ] .
Oh , Georgia , she wronged you .
哦 , 乔治亚州 , 她 冤枉 你 .
哦, 乔治亚, 她亏待了你。

[kæn; kən][ju:; jʊ][ˈevər] [fərˈɡɪv] [hɜ:r; hær] ?
Can you ever forgive her ?
能 你 曾经 原谅 她 ?
你能原谅她吗?

" [[pi: ˈdʒɪ:] -]
" [Pg 377]
" [页 -]
[第377页]

" [jes] , [æz; əz] ['fri:li] [ænd; ənd] ['fɒli] [æz; əz][aɪ][hoʊp][tu:; tə][bi:; bi] [fə'givn] .
" **Yes , as freely and fully as I hope to be forgiven .**
" 是的 , 作为 自由 和 完全 作为 我 希望 到 是 已原谅 .
" 是的, 我希望得到宽恕, 就像我希望得到宽恕一样。

[meɪ] [ʃi:; ʃi] [rest] [ɪn] [pi:s] !
May she rest in peace !
可能 她 休息 在 和平 !
愿她安息!

[ænd; ənd][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] , ['rɪtmənd] .
And your cousin , Richmond .
和 你的 表哥 , 里士满 .

还有你的表弟, 里士满。
" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] ['slɑɪtli] , [ænd; ənd] ['rɪtmənd] [met][hɜ:r; hər] [braɪt] [glæns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]
" **She smiled slightly , and Richmond met her bright glance with a sort of**
" 她 微笑 轻微地 , 和 里士满 遇见 她 明亮的 瞥一眼 和 一个 种类 的
['ɑ:nɪst] [ʃeɪm] .
honest shame .
诚实的 耻辱 .

她微微一笑, 里士满迎上她明亮的目光, 心中涌起一股坦诚的羞愧。

" [aɪ] [fi:l] [laɪk] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][maɪ] [ni:z] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [dʒɔ:rdʒə] , [wen] [ðæt] [neɪm] [ɪz] ['menʃ(ə)nd]
" **I feel like going down on my knees to you , Georgia , when that name is mentioned**
" 我 感觉 喜欢 去 向下 在 我的 膝盖 到 你 , 乔治亚州 , 什么时候 那 姓名 是 提及
.
.
.

“每当听到乔治亚这个名字, 我就想跪倒在你面前。”

[ʃi:; ʃi][ɪz] [wel] — [ɔ:r][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][læst] — [ænd; ənd] ['seɪfli] ['mærid] . "
She is well — or was when I saw her last — and safely married . "
" 她 是 出色地 — 或者 曾是 什么时候 我 锯 她 最后的 — 和 安全 已婚 . "
她身体很好——至少我上次见到她的时候是这样——而且婚姻美满。

" [ɪn'di:d] !
" **Indeed !**
" 的确 !

“的确!

[tu:; tə] [hu:m] , [preɪ] ?
To whom , pray ?
到 谁 , 祈祷 ?
向谁祈祷?

" ['rɪtmənd] [læft] .
" **Richmond laughed .**
" 里士满 笑了 .

里士满笑了。

" [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] ['mɪstər] . ['lestər] , [ʌv; əv] ['fɑ:pɪ] ['meməri] ,
" **Do you remember Mr . Lester , of foppish memory ,**
" 做 你 记住 先生 . 莱斯特 , 的 纨绔子弟 记忆 ,
“你还记得莱斯特先生吗? 他是个爱炫耀的人。”

[hu:] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv] [ðæt] ['pɑ:rti][tu:; tə] ['rɪtmənd] [haʊs] [tu:] ['jɪrz] [ə'gəʊ] — - [ɔ:] ,
who made one of that party to Richmond House two years ago — ' Aw ,
WHO 制成 一 的 那 派对 到 里士满 房子 二 年 前 — - 啊 ,
两年前在里士满大厦参加聚会的那位——“啊,

[ˈwiːəli] [ˈsʌtʃ] [ə; eɪ][ˈboʊɑː] - " — [ænd; ənd] [ˈrɪtʃmənd] [ˈmimɪkt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pəˈfektʃ(ə)n] .
weally such a boah - " — **and Richmond mimicked him to perfection** .
非常 这样的 一个 波阿 - " — 和 里士满 模仿 他 到 完美 .

“真是个混蛋”——里士满完美地模仿了他。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈjeɪm] ! " [sed] [ˈdʒɔːrdʒə] , [ˈlæfɪŋ] ; " [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm] .
" **What a shame !** " **said Georgia , laughing ;** " **of course I remember him** .
" 什么 一个 耻辱 ! " 说 乔治亚州 , 笑 ; " 的 课程 我 记住 他 .

“真可惜！”乔治亚笑着说，“我当然记得他。”

[ɪz][aɪˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)] [ˈjiː; ʃi][hæz; həz] [ˈmærid] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [ˈdændi] ? "
Is it possible she has married that little dandy ? "
是 它 可能的 她 有 已婚 那 小的 花花公子 ? "

她是不是嫁给了那个小花花公子？

" [ðæt] [ˈjiː; ʃi][hæz; həz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpreʃəs] [laɪf] [ˈjiː; ʃi] [liːdz] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [ɔːl] [ˈkɜːrtɪs] [sez] [biː; bi] [truː]
" **That she has , and a precious life she leads him , if all Curtis says be true**
" 那 她 有 , 和 一个 宝贵的 生活 她 线索 他 , 如果全部 柯蒂斯 说道 是 真的
,
,
,

“如果柯蒂斯所说的一切都是真的，那么她确实拥有，而且她过着一种宝贵的生活，这真是太好了。”

[fɔːr; fər][aɪ] [ˈnevər] [goʊ][ðer; ðər][maɪˈself] .
for I never go there myself .
为了 我 绝不 去 那里 我 .

因为我本人从不去那里。

[ðə; ði] [greɪ] [mer] [ɪn] [ðæt] [ˈsteɪb(ə)] [ɪz] [dɪˈsaɪdɪdli] [ðə; ði] [ˈbetər] [hɔːrs] . "
The gray mare in that stable is decidedly the better horse . "
这 灰色的 母马 在 那 稳定的 是 绝对地 这 更好的 马 . "

马厩里那匹灰色的母马明显更好一些。

" [soʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪˈmædʒɪn] .
" **So I should imagine** .
" 所以 我 应该 想象 .

我想，应该如此。

[bʌt; bət] [wer] [ɪz] [mɪs] [riːd] ?
But where is Miss Reid ?
但 在哪里 是 错过 里德 ?

瑞德小姐在哪里？

[ˈmɪstər] . [ˈlestər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtendər] [ɪn] [ðæt] [ˈkwɔːrtər] , [ɪf] [aɪ] [rɪˈmembər] [raɪt] . "
Mr . Lester used to be tender in that quarter , if I remember right . "
先生 . 莱斯特 用过的 到 是 投标 在 那 四分之一 , 如果 我 记住 正确的 . "

如果我没记错的话，莱斯特先生以前在那方面很温柔。

" [oʊ] , [jes] : [bʌt; bət][ˈjiː; ʃi] [ˈmærid] [ˈgliːsən] — [luːˈtenənt] [ˈgliːsən] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **Oh , yes : but she married Gleason — Lieutenant Gleason , you know** .
" 哦 , 是的 : 但 她 已婚 格里森 — 中尉 格里森 , 你 知道 .

“哦，是的：但她嫁给了格里森——你知道的，格里森中尉。”

[ðæt] [ˈgælənt] [ˈɑːfɪsər] [prəˈpouzɪd] , [ænd; ənd] [mɪs] [riːd] [faʊnd] [aɪˈtiː] [tuː] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] ,
That gallant officer proposed , and Miss Reid found it too much trouble to refuse ,
那 英勇 官 建议的 , 和 错过 里德 成立 它 也 很多 麻烦 到 拒绝 ,

那位英俊的军官向她求婚，里德小姐觉得拒绝实在太麻烦了。

[soʊ][ˈjiː; ʃi] [brɪˈkeɪm] [ˈmɪsɪz] . [ˈgliːsən] [ðə; ði] [ˈsekənd] . "
so she became Mrs . Gleason the second . "
所以 她 成为 太太 . 格里森 这 第二 . "

于是她成了格里森夫人二世。

" [wel] , [aɪ] [wɪ] [ðem; ðəm][dʒɔɪ] , [ɔ:l] .
" **Well , I wish them joy , all .**
" 出色地 , 我 希望 他们 喜悦 , 全部 .

“嗯，我祝他们幸福。”

[haʊ] ['streɪndʒli] [θɪŋz] [tʒ:rn] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] , [dəʊnt] [ðeɪ] , ['rɪtʃmənd] ? "
How strangely things turn out in this world , don't they , Richmond ?"
如何 奇怪的 事物 转动 出去 在 这 世界 , 不 他们 , 里士满 ? "

里士满，这世道真是变幻莫测，不是吗？

" [waɪ] , [jes] , " [sed] ['rɪtʃmənd] , ['læfɪŋli] , " ['ræðər] [soʊ] — [jʊr; jər] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ʌnɪk'spektɪd]
" **Why , yes , " said Richmond , laughingly , " rather so — your finding that unexpected**
" 为什么 , 是的 , " 说 里士满 , 笑着 , " 相当 所以 — 你的 寻找 那 意外
['brʌðər] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] .
brother , for instance .
兄弟 , 为了 实例 .

“是啊，”里士满笑着说，“确实如此——比如你意外地发现了一个兄弟。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][dəʊnt][æsk][fɔ:r; fər][jʊr; jər][oʊld] [frendz] [ɪn] [bɜ:nfi:ld] — [hæv; həv][ju:; jʊ] [fər'ga:tn]
But you don't ask for your old friends in Burnfield — have you forgotten
但 你 不 问 为了 你的 老的 朋友们 在 伯恩菲尔德 — 有 你 被遗忘的
[ðem; ðəm] , [dʒɔ:rdʒə] ?
them , Georgia ?
他们 , 乔治亚州 ?

但你不会去伯恩菲尔德找你的老朋友——乔治亚，你把他们忘了吗？

" [,pi: 'dʒi: -]
" **[Pg 378]**
" [页 -]

[第378页]

" [fər'ga:tn] [ðem; ðəm] !
" **Forgotten them !**
" 被遗忘的 他们 !

“忘记他们了！”

[oʊ] , ['rɪtʃmənd] . "
Oh , Richmond ."
哦 , 里士满 . "

哦，里士满。

" [wel] , [dəʊnt] [lʊk] [soʊ] [rɪ'prəʊtʃəli] ; [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [aɪ 'ti:] .
" **Well , don't look so reproachfully ; you know I didn't mean it .**
" 出色地 , 不 看 所以 责备地 ; 你 知道 我 没有 意思是 它 .

“好吧，别这么责备我；你知道我不是故意的。”

[ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd] [si:] [ðem; ðəm] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "
You want to go and see them , I suppose ?"
你 想 到 去 和 看 他们 , 我 认为 ? "

我想你是想去看看他们吧？

" [oʊ] , [ɪn'di:d] [aɪ][du:] .
" **Oh , indeed I do .**
" 哦 , 的确 我 做 .

“哦，的确如此。”

[dɪr] [mɪs] ['dʒerəʃə] , [ænd; ənd] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['eməli] , [ænd; ənd] — — "
Dear Miss Jerusha , and dear little Emily , and — —"
亲爱的 错过 杰鲁莎 , 和 亲爱的 小的 艾米丽 , 和 — — "

亲爱的杰鲁莎小姐，亲爱的小艾米丽，还有——”

" [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['betsɪ] ['periwɪŋkl] , " [ɪntər'pouzɪd] ['rɪtʃmænd] .
" **Dear little Betsey Periwinkle** , " **interposed Richmond** .
" 亲爱的 小的 贝齐 长春花 , " 插入 里士满 .

“亲爱的贝茜·佩里温克尔,”里士满插话道。

" [jes] ; [dʒʌst][soʊ] , " [sed] ['dʒɔ:rdʒə] , ['rezəlu:tli] ; " [ə; ei] ['ri:əli] [gʊd] [frend] [ʌv; əv][maɪn][wʌz; wəz]
" **Yes ; just so** , " **said Georgia , resolutely ;** " **a really good friend of mine was**
" 是的 ; 只是 所以 , " 说 乔治亚州 , 坚决地 ; " 一个 真的 好的 朋友 的 矿 曾是
['betsɪ] ,
Betsey ,
贝齐 ,

“是的, 正是如此,”乔治亚坚定地说, “我的一个非常好的朋友是贝齐。”

[ænd; ʌnd] ['veri] ['ɪntɪmət] [wi:; wi][wɜ:r; wər] .
and very intimate we were .
和 非常 亲密的 我们 是 .

我们关系非常亲密。

[jes] , [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm][ɔ:l] ; [wen] [wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [em 'i:][ðer; ðər] , ['rɪtʃmænd] ? "
Yes , I want to see them all ; when will you take me there , Richmond ? " "
是的 , 我 想 到 看 他们 全部 ; 什么时候 将要 你 拿 我 那里 , 里士满 ? " "
“是的, 我想把它们都看完; 里士满, 你什么时候带我去? ”

" [ɪn][wʌn] [wi:k] [frʌm; frəm] [ðɪs] , ['dʒɔ:rdʒə] ; [aɪ]['kæna:t] [get] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:r] ; [ænd; ʌnd] [ðen] , [wɪð; wɪθ]
" **In one week from this , Georgia ; I cannot get away before ; and then , with**
" 在 一 星期 从 这 , 乔治亚州 ; 我 不能 得到 离开 前 ; 和 然后 , 和
[jʊr; jər] ['brʌðər] ,
your brother ,
你的 兄弟 ,

“乔治亚, 一周后我就要去了; 在此之前我走不了; 然后, 和你哥哥一起去,”

[wi:; wi] [wɪl] [meɪk] [ə; ei] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tu:; tə] [bɜ:nfi:ld] ,
we will make a pilgrimage to Burnfield ,
我们 将要 制作 一个 朝圣 到 伯恩菲尔德 ,

我们将前往伯恩菲尔德朝圣。

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [wʌns] [mɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] - [ɔ:ld] ['hu:s] [æt; ət] [heɪm] . -
and you can look once more at the ' auld hoose at hame . '
和 你 能 看 一次 更多的 在 这 - 老 房子 在 家 . -

你还可以再看一眼“老房子”。

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ] [daʊn] [ɑ:n][jʊr; jər] [ni:z] [ænd; ʌnd] [ɪntər'si:d] [fɔ:r; fər][em 'i:][wɪð; wɪθ] [mɪs]
You will have to go down on your knees and intercede for me with Miss
你 将要 有 到 去 向下 在 你的 膝盖 和 说情 为了 我 和 错过
['dʒerəʃə] ,
Jerusha ,
杰鲁莎 ,

你必须跪下来, 替我向杰鲁莎小姐求情。

[ɔ:r][ʃi:; ʃi] [wɪl] ['nevər] [fər'ɡɪv] [em 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [wei] [aɪ] [bɪ'heɪvd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['dɑ:rlɪŋ] . "
or she will never forgive me for the way I behaved to her darling . " "
或者 她 将要 绝不 原谅 我 为了 这 方式 我 表现 到 她 亲爱的 . " "

否则她永远不会原谅我那样对待她, 亲爱的。

" [oʊ] , [haʊ] [aɪ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][goʊ] [bæk] [ðer; ðər] [ə'ɡen] !
" **Oh , how I long to go back there again !**
" 哦 , 如何 我 长的 到 去 后退 那里 再次 !

“哦, 我多么渴望再次回到那里啊! ”

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [nɪr] , [aɪ] [fi:l] [twʌɪs] [æz; əz][ɪm'peɪ(ə)nt][æz; əz][aɪ][dɪd] [bɪ'fɔ:r] .
Now that the time is near , I feel twice as impatient as I did before .
现在 那 这 时间 是 靠近 , 我 感觉 两次 作为 不耐烦 作为 我 做过 前 .

现在时间临近了, 我比之前更加焦急了。

[ə; eɪ] [hoʊl] [wi:k] !
A whole week !
一个 所有的 星期 !

整整一周！

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wɪl] [ˈevər] [pæs] .
I wonder if it will ever pass .
我 想知道 如果 它 将要 曾经 经过 .

我不知道这件事是否会过去。

" [bʌt; bət][aɪ ˈti:][dɪd] [pæs] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] , [tu:] ,
" But it did pass , and another , too ,
" 但 它 做过 经过 , 和 其他 , 也 ,

但它确实过去了，而且另一次也过去了。

[ænd; ənd] [ˈbɪzi] [wi:ks] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈleɪdi] .
and busy weeks they were with the governor and his lady .
和 忙碌的 周 他们 是 和 这 州长 和 他的 女士 .

他们和州长夫妇一起度过了忙碌的几周。

[ðə; ði][naɪn] [deɪz] - [ˈwʌndər] [ʌ; əv][hɜ:r; hər] [əˈpɪrəns] [hæd; həd] [ˈskersli] [jet] [pæst] [əˈwei] [wen]
The nine days ' wonder of her appearance had scarcely yet passed away when
这 九 天 - 想知道 的 她 外貌 有 几乎 然而 通过了 离开 什么时候
[ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [waɪldər] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈrændl] [left] [bi:] — — ,
Mr . and Mrs . Wildair and Mr . Randall left B — — ,
先生 . 和 太太 . 野猫 和 先生 . 兰德尔 左边 B — — ,

她惊艳亮相的九天奇观还未消散，怀尔代尔夫妇和兰德尔先生就离开了B——。

[ɪn] [ru:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] " [wʌn] - [hɔ:rs] " [taʊn] [ʌ; əv] [bɜ:nfi:ld] .
en route for the little " one - horse " town of Burnfield .
英文 路线 为了 这 小的 " 一 - 马 " 镇 的 伯恩菲尔德 .

前往伯恩菲尔德这个偏僻的小镇。

[ə; eɪ] [ˈfɛrɜ-] [deɪ] [ˈnevər] [keɪm] [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði][skaɪ][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ˈherəldɪd] [ˈdʒɔrdʒəz]
A fairer day never came out of the sky than the one that heralded Georgia's
一个 更公平 天 绝不 来了 出去 的 这 天空 比 这 一 那 被预言 乔治亚州的
[rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə] [bɜ:nfi:ld] — [dɪr] [oʊld] [bɜ:nfi:ld] !
return to Burnfield — dear old Burnfield !
返回 到 伯恩菲尔德 — 亲爱的 老的 伯恩菲尔德 !

乔治亚重返伯恩菲尔德——亲爱的老伯恩菲尔德——的那一天，晴空万里，再也没有比这更美好的日子了！

[ˈfɛrɜ-] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [ðæn; ðən] [ˈflɔrəns] , [ðə; ði] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] , [braɪtə] [ðæn; ðən] [ˈroʊm] , [ðə; ði]
fairer in her eyes than Florence , the beautiful , brighter than Rome , the
更公平 在 她 眼睛 比 佛罗伦萨 , 这 美丽的 , 更亮 比 罗马 , 这
[ɪmˈpɪriəl] ,
imperial ,
帝国 ,

在她眼中，比美丽的佛罗伦萨更美丽，比帝王般的罗马更耀眼。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [hoʊm] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
for her home was there .
为了 她 家 曾是 那里 .

因为那里是她的家。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
Nothing was changed .
没有什么 曾是 已更改 .

一切照旧。

[ðer; ðər] [stʊd] [ˈrɪtʃmənd] [haʊs] , [ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] [boʊst] [ʌ; əv][ðə; ði] [taʊn] [stɪl] ,
There stood Richmond House , the pride and boast of the town still ,
那里 站立 里士满 房子 , 这 自豪 和 夸 的 这 镇 仍然 ,

里士满大厦依然矗立在那里，它一直是这座小镇的骄傲和自豪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [hoʊm] [ʌv; əv]['eməli] ['mɜ:ri] ,
there was the pleasant home of Emily Murray ,
那里 曾是 这 令人愉快的 家 的 艾米丽 默里 ,
艾米丽·默里那温馨的家就在那里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [sku:l] - [haʊs] [wer] [hɜ:r; hər] ['stɔ:rmɪ] ['gɜ:rlhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [spɛnt] .
there was the old school - house where her stormy girlhood had been spent .
那里 曾是 这 老的 学校 - 房子 在哪里 她 暴风雨 少女时代 有 到过 花费 .
那里有座老校舍，她度过动荡不安的少女时代的地方。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 379**]
[- 页 -]
[第379页]

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪzd] ,
As she gazed ,
作为 她 凝视 ,
她凝视着，

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [bæk] [ə'mɪd][ðə; ði] ['kuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][pʊt][hɜ:r; hər][hænd] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər]
she lay back amid the cushions of the carriage and put her hand before her
她 躺 后退 之中 这 靠垫 的 这 运输 和 放 她 手 前 她
[feɪs] ,
face ,
脸 ,
她仰躺在马车的软垫上，用手捂住脸。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɔ:t] [si:] [haʊ] ['di:pli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mu:vɪd] .
that they might not see how deeply she was moved .
那 他们 可能 不是 看 如何 深 她 曾是 已搬 .
他们可能不会意识到她内心有多么感动。

[hɜ:r; hər] ['brʌðər] [lʊkt] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['mɪŋɡld] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][kɜ:ri'ɑ:səti] ,
Her brother looked out with mingled interest and curiosity ,
她 兄弟 看起来 出去 和 混合 兴趣 和 好奇心 ,
她的哥哥带着兴趣和好奇心向外望去，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] ['retɪd] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [hi:; hi]
and with a dim recollection of the few wretched days and nights he
和 和 一个 暗淡 回忆 的 这 很少 可怜 天 和 夜晚 他
[hæd; həd] [pæst] [hɪr] .
had passed here .
有 通过了 这里 .
他依稀记得自己曾在这里度过的那几个悲惨的日日夜夜。

['rɪtʃmənd] [lʊkt] [ɑ:n][ðə; ði] [fə'mɪliər] [ɑ:bdʒekts][wɪð; wɪθ] ['mɪŋɡld] ['glædnəs] [ænd; ənd] [rɪ'mɔ:rs] ,
Richmond looked on the familiar objects with mingled gladness and remorse ,
里士满 看起来 在 这 熟悉的 对象 和 混合 欢乐 和 悔恨 ,
[ænd; ənd] [ˌrekə'lektɪd] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [streɪndʒ] [i 'məʊfənz] ,
and recollected , with many strange emotions ,
和 回忆 , 和 许多 奇怪的 情绪 ,
里士满看着这些熟悉的物品，心中既有喜悦又有悔恨，同时涌起许多奇特的情绪。

[ðæt] [ðə; ði][ləst] [taɪm][hi:; hi][hæd; həd] ['entəd] [bɜ:nfi:lɪd] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][braɪd] ,
that the last time he had entered Burnfield it had been with his bride ,
那 这 最后的 时间 他 有 进入 伯恩菲尔德 它 有 到过 和 他的 新娘 ,
他上次进入伯恩菲尔德，是和他的新娘一起来的。

[æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [bri:f] ['sɪti] [tʊr] .
as they returned from their brief city tour .
作为 他们 返回 从 他们的 简短的 城市 旅游 .
他们结束了短暂的城市游览后返回。

[ˈoʊnli] [tu:] [ˈjɪrz] [sɪns] [ðen] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˈtʃeɪndʒɪz] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] !
Only two years since then , and what changes had taken place !
仅有的 二 年 自从 然后 , 和 什么 变化 有 已采取 地方 !
仅仅两年时间, 就发生了如此巨大的变化!

[ˈmɪstər] . [dɪk] [ˈkɜ:rtɪs] , [hu:] [hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n] [ˈmeɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈpɑ:rti] ,
Mr . Dick Curtis , who had insisted on making one of their party ,
先生 . 迪克 柯蒂斯 , WHO 有 坚持 在 制作 一 的 他们的 派对 ,
迪克·柯蒂斯先生坚持要成为他们一行人中的一人,

[ænd; ənd] [ˈpɑ:zətɪvli] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [teɪk] [noʊ][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈænsər] ,
and positively refused to take no for an answer ,
和 积极地 拒绝 到 拿 不 为了 一个 回答 ,
并且断然拒绝接受“不”的答案。

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [ˈpɜ:rfɪktli] [ʌnˈmu:vð] ,
was of them all the only one perfectly unmoved ,
曾是 的 他们 全部 这 仅有的 一 完美 不动 ,
他们是他们之中唯一一个完全无动于衷的人。

[ænd; ənd][sæt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ˈlændmɑ:ks] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈdroʊv] [pæst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs]
and sat looking at the familiar landmarks as they drove past , with a face
和 卫星 寻找 在 这 熟悉的 地标 作为 他们 驾驶 过去的 , 和 一个 脸
[ʌv; əv] [ɡreɪv] [əˈpru:v(ə)] .
of grave approval .
的 严重 赞同 .
他们坐在车里, 看着熟悉的标志性建筑, 脸上带着严肃的赞许表情。

" [faɪn] [pleɪs] , [sɜ:r] — [faɪn] [pleɪs] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkɜ:rtɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ;
" **Fine place , sir — fine place ,** " **said Mr . Curtis , with a wave of his hand ;**
" 美好的 地方 , 先生 — 美好的 地方 , " 说 先生 . 柯蒂斯 , 和 一个 海浪 的 他的 手 ;
“好地方, 先生——好地方,”柯蒂斯先生挥了挥手说道;
" [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] [ɪz] [bɜ:nfi:ld] , [eɪ] , [ˈrændl] ?
" **considerable of a town is Burnfield , eh , Randall ?**
" 大量 的 一个 镇 是 伯恩菲尔德 , 嗯 , 兰德尔 ?
“伯恩菲尔德是个相当大的城镇, 是吧, 兰德尔? ”

[nɑ:t] [ˈi:kwəl] [tu:; tə][ˈpærɪs] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɔ:r][ˈlæp,lænd] , [ɔ:r][ðə; ði] [ɡreɪt] [es ˈti:] . [ˈbə:nəd; bəˈnɑ:d] ,
Not equal to Paris , you know , or Lapland , or the great St . Bernard ,
不是 平等的 到 巴黎 , 你 知道 , 或者 拉普兰 , 或者 这 伟大的 英石 . 伯纳德 ,
你知道, 它无法与巴黎、拉普兰或伟大的圣伯纳德相提并论。

女演员的女儿：一部小说(The Actress' Daughter A Novel)

第22/23页

[ɔ:r] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] [trə'mendəs] ['sɪtɪz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['prɪti] [tɔ:l] [pleɪs] [kən'sɪdərɪŋ] ,
or any of the other tremendous cities , but a pretty tall place considering ,
或者 任何 的 这 其他 巨大的 城市 , 但 一个 漂亮的 高的 地方 考虑 ,
[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['ri:əl] ,
and a real ,
和 一个 真实的 ,

或者其他任何一座宏伟的城市，但考虑到它的高度，它确实是一个相当高的地方，而且是一个真正的.....

['dʒenjuɪn] ['jæŋki] [taʊn] .
genuine Yankee town .
真的 扬基 镇 .

地道的扬基小镇。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði] [prə'du:s] — [aɪ][dɪ'faɪ][ðə; ði][wɜ:rlɪd][tu:; tə] [reɪz] [sʌtʃ] ['gɜ:lz] , [ænd; ʌnd] [bɔɪz] ,
And then the produce — I defy the world to raise such girls , and boys ,
和 然后 这 生产 — 我 违抗 这 世界 到 增加 这样的 女孩们 , 和 男孩们 ,
然后是这些孩子——我敢说全世界都养不出这样的女孩和男孩。

[ænd; ʌnd]['pʌmpkənz, 'pʌmkənz][æz; əz] [ðeɪ] [du:][ɪn] [bɜ:nfi:ld] .
and pumpkins as they do in Burnfield .
和 南瓜 作为 他们 做 在 伯恩菲尔德 .

还有像伯恩菲尔德那样种南瓜。

[aɪ][dɪ'faɪ] - [ɪm] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] , [sɜ:r] !
I defy ' em to do it , sir !
我 违抗 - 呃 到 做 它 , 先生 !

先生，我倒要看看他们能不能做到！

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][ðər; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [pɪŋk] [sʌn] - ['bʌ:nɪt] [ænd; ʌnd] [red] [tʃi:ks] ,
Look at that young lady there , in the pink sun - bonnet and red cheeks ,
看 在 那 年轻的 女士 那里 , 在 这 粉色的 太阳 - 引擎盖 和 红色的 脸颊 ,
瞧瞧那边那位年轻女士，戴着粉色遮阳帽，脸颊红扑扑的。

[raʊnd] [æz; əz][ə; eɪ][kæsk][ʌv; əv] ['lɑ:gər] [bɪr] ,
round as a cask of lager beer ,
圆形的 作为 一个 酒桶 的 拉格啤酒 啤酒 ,

圆得像一桶拉格啤酒，

[ænd; ʌnd] [swi:t] [æz; əz][ə; eɪ][kɑ:rt] - [loʊd] [ʌv; əv] ['sʌmə] ['tʃerɪz] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv]
and sweet as a cart - load of summer cherries — there's a specimen of
和 甜的 作为 一个 大车 - 加载 的 夏天 樱桃 — 有 一个 标本 的
[ə'merɪkən] [ɪndʒə'nu:əti][fɔ:r; fər][ju:; jə] !
American ingenuity for you !
美国人 独创性 为了 你 !

甜美得像一车夏日樱桃——这就是美国人的独创精神的体现！

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [sər'pæs] [ðæt] [ɪn][kɑ:nstəntə'nɒʊpl][ɔ:r][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] ,
Could they surpass that in Constantinople or the city of Dublin ,
可以 他们 超过 那 在 君士坦丁堡 或者 这 城市 的 都柏林 ,

他们能否超越君士坦丁堡或都柏林的成就？

[ɔ:r] ['eni] [ʌðər] ['dɪstənt] [ɔ:r][ɪm'pɑ:səb(ə)] ['ri:dʒən] ?
or any other distant or impossible region ?
或者 任何 其他 遥远 或者 不可能的 地区 ?

或者其他任何遥远或不可能到达的地区？

[nəʊ] , [sɜ:r] ; [ðeɪ] ['kʊdnt] .
No , sir ; they couldn't .
不 , 先生 ; 他们 不能 .

不, 先生; 他们做不到。

[aɪ][dɪ'faɪ] - [ɪm] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] , [sɜ:r] !
I defy 'em to do it , sir !
我 违抗 - 呃 到 做 它 , 先生 !

先生, 我倒要看看他们能不能做到!

[jes] , [aɪ] [rɪ'pi:t] [aɪ 'ti:] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɜ:rtɪs] , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ni:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,
Yes , I repeat it , " said Mr . Curtis , striking his knee with his hand ,
是的 , 我 重复 它 , " 说 先生 . 柯蒂斯 , 引人注目 他的 膝盖 和 他的 手 ,
“是的, 我再说一遍,”柯蒂斯先生说着, 用手拍了拍自己的膝盖。

[ænd; ənd] ['gləriŋ] [raʊnd] [fə'rouʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['dʒen(ə)rəli] , " [aɪ][dɪ'faɪ] - [ɪm] [tu:; tə][du:]
and glaring round ferociously at the company generally , " I defy 'em to do
和 刺眼 圆形的 凶猛地 在 这 公司 一般来说 , " 我 违抗 - 呃 到 做
[aɪ 'ti:] , [sɜ:r] .
it , sir :
它 , 先生 :

他恶狠狠地环视着公司里的所有人, “我倒要看看他们能不能做到, 先生。”

" [[pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 380]
" [页 -]

[第380页]

['mɪstər] . ['kɜ:rtɪs][wʌz; wəz][æz; əz] [fɪrs] [æz; əz][æn; ən]['æfrɪkən]['laɪən] , [soʊ]['evrɪbə:di; 'evrɪbʌdi] [ɪ'mi:diətli]
Mr . Curtis was as fierce as an African lion , so everybody immediately
先生 . 柯蒂斯 曾是 作为 凶猛的 作为 一个 非洲 狮子 , 所以 大家 立即地
['setld] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] ['sɪriəs] .
settled down and looked serious .
定居 向下 和 看起来 严肃的 .

柯蒂斯先生像非洲狮一样凶猛, 所以大家都立刻安静下来, 神情严肃。

" [ðə; ði]['nəʊ(ə)n] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɜ:rtɪs] , ['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [sə'veɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [θri:]
" The notion , " said Mr . Curtis , folding his arms and surveying his three
" 这 概念 , " 说 先生 . 柯蒂斯 , 折叠式的 他的 武器 和 测量 他的 三
[kəm'pænjənz] [ɪn] ['hɔ:ti] [dɪs'gʌst] ,
companions in haughty disgust ,
同伴 在 傲慢 厌恶 ,

“这个想法,”柯蒂斯先生说着, 抱起双臂, 傲慢地厌恶地打量着他的三个同伴。

" [ðæt] [ðeɪ] [kæen; kən] [reɪz] [æz; əz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['pi:p(ə)l] [ɪn] ['eni] [ˈʌðər] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd]
" that they can raise as good - looking people in any other quarter of the world
" 那 他们 能 增加 作为 好的 - 寻找 人们 在 任何 其他 四分之一 的 这 世界
[æz; əz] [ðeɪ] [kæen; kən][ɪn] [ði:z] [hɪr] ['blesɪd; blest][ju'nartɪd] [steɪts] .
as they can in these here blessed United States .
作为 他们 能 在 这些 这里 蒙福 团结的 各州 .

“他们能够在世界任何其他地方培养出和在我们这片福地——美国——一样俊美的人。”

[lʊk] [æt; ət][em 'i:] [naʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɜ:rtɪs] , ['drɔ:ɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [tɪl] [hɪz; ɪz] [sə'spendərz]
Look at me now , " said Mr . Curtis , drawing himself up till his suspenders
看 在 我 现在 , " 说 先生 . 柯蒂斯 , 绘画 他自己 向上直到 他的 吊带
[snæpt] ,
snapped ,
啪啪 ,

“看看我现在的样子,”柯蒂斯先生说着, 挺直了身子, 直到吊带啪嗒一声断了。

" [aɪm][ə; eɪ] ['spesɪmən] ！
" **I'm a specimen** ！
" 我是 一个 标本 ！

“我是个标本！”

[ˈmɪstər] . [ˈrændl] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈtrævlɪd] , [juː; jʊ][hæv; həv] [krɔːst] [ðæt] [smɔːl]
Mr . Randall , my young friend , you have traveled , you have crossed that small
先生 . 兰德尔 , 我的 年轻的 朋友 , 你 有 旅行 , 你 有 交叉 那 小的
[pɑːnd] , [ðə; ði] [ətˈlæntɪk] ,
pond , the Atlantic ,
池塘 , 这 大西洋 ,

兰德尔先生，我的年轻朋友，你游历四方，你跨越了那片小小的池塘——大西洋。

[ænd; ænd][hæv; həv] [brɪˈkʌm] ['pɜːrsənəli] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [ˈɡʌnz][ʌv; əv] [ˈjʊrəp] ,
and have become personally acquainted with all the great guns of Europe ,
和 有 变得 亲自 熟人 和 全部 这 伟大的 枪支 的 欧洲 ,
并且亲自接触过欧洲所有的大炮。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɒtəntɒt] [ʌv; əv] [ˈpɔːrtʃʊɡl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] - [ðæt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈsɪti] [kɔːld]
from the Hottentots of Portugal to the people of that beautiful city called
从 这 霍屯督人 的 葡萄牙 到 这 人们 的 - 那 美丽的 城市 称为
[kɔːrk] ,
Cork ,
软木 ,

从葡萄牙的霍屯督人到“那座名为科克的美丽城市的”人民，

- [ænd; ænd] [naʊ] [aɪ][æsk][juː; jʊ][æz; əz][æn; ən] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ˈsɪtɪzn] [ænd; ænd] [ˈfeləʊ] [ˈsɪnər] , [dɪd][juː; jʊ]
' and now I ask you as an enlightened citizen and fellow sinner , did you
- 和 现在 我 问 你 作为 一个 开明 公民 和 同伴 罪人 , 做过 你
[ˈevər] ,
ever ,
曾经 ,

现在，我以一位有识之士和同为罪人的同伴的身份问你，你是否曾经.....

[ɪn][ɔːl][jʊr; jər] [ˈwɑːndərɪŋz] ,
in all your wanderings ,
在 全部 你的 漫游 ,

在你所有的漂泊中，

[klæp][jʊr; jər] [tuː] [aɪz] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈbetər] - [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn][ðæn; ðən][ðə; ði][ɪndɪˈvɪdʒʊəl] [naʊ]
clap your two eyes on a better - looking young man than the individual now
拍 你的 二 眼睛 在 一个 更好的 - 寻找 年轻的 男人 比 这 个人 现在
[əˈdresɪŋ] [juː; jʊ] ?
addressing you ?
解决 你 ？

你难道没注意到比眼前这位更帅气的年轻人吗？

[dəʊnt] [ˈænsər] [ˈheɪstɪli] — [teɪk] [taɪm] [fɔːr; fər] [rɪˈflekʃ(ə)n] .
Don't answer hastily — take time for reflection .
不 回答 草草 — 拿 时间 为了 反射 .

不要仓促回答——要花时间思考。

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] — [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] ; [ðə; ði] [ˈθɪŋz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] . "
You know you didn't — you know you didn't ; the thing's impossible . "
你 知道 你 没有 — 你 知道 你 没有 ; 这 事物 不可能的 . "

你知道你没做到——你知道你没做到；这不可能。

" ['mɪstər] . ['kɜ:rtɪs][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði][best] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [sər'pæsiŋ] ['bjʊ:ti] , " [sed]
" Mr . Curtis must be the best judge of his own surpassing beauty , " said
" 先生 . 柯蒂斯 必须 是 这 最好的 法官 的 他的 自己的 超越 美丽 , " 说
['mɪstər] . ['rændl] ,
Mr . Randall ,
先生 . 兰德尔 ,

兰德尔先生说：“柯蒂斯先生一定最清楚自己拥有多么出众的美貌。”

[pə'laɪtli] ; " [ɪf] [hi:; hi] [wɪl] [hoʊld][em 'i:]['ɪkskju:zd] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑ:t] [gɪv] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɑ:n]
politely ; " if he will hold me excused , I would rather not give an opinion on
礼貌地 ; " 如果 他 将要 抓住 我 已原谅 , 我 会 相当 不是 给 一个 观点 在
[ðə; ði]['sʌbdʒekt] . "
the subject . "
这 主题 . "

礼貌地回答：“如果他允许我回避这个问题，我宁愿不对此事发表意见。”

" ['welkəm] [tu:; tə] ['rɪtʃmænd] [haʊs] , " [sed] ['mɪstər] . [waɪldər] , [æz; əz][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [roʊld] [ʌp]
" Welcome to Richmond House , " said Mr . Wildair , as the carriage rolled up
" 欢迎 到 里士满 房子 , " 说 先生 . 野猫 , 作为 这 运输 滚动 向上
[ðə; ði] ['ævənu:] .
the avenue .
这 大街 .

“欢迎来到里士满府邸，”威尔德先生说道，此时马车正沿着大道缓缓驶来。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [wɪl] [li:v] [ju:; jʊ] [hɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
" And now , gentlemen , I will leave you here for the present ,
" 和 现在 , 先生们 , 我 将要 离开 你 这里 为了 这 展示 ,
“那么，先生们，我暂时就先在这里和大家告别了。”

[waɪl] ['mɪsɪz] . [waɪldər] [goʊz][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər]['fɔ:rmər] ['gɑ:rdiən] , [mɪs] ['dʒerəʃə] - . "
while Mrs . Wildair goes to see her former guardian , Miss Jerusha Skamp . "
尽管 太太 . 野猫 去 到 看 她 以前的 监护人 , 错过 杰鲁莎 - . "

威尔德艾尔夫人则去拜访她以前的监护人杰鲁莎·斯坎普小姐。

" [pər'hæps][aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][ə'loʊn] , ['rɪtʃmænd] , " [sed] ['dʒɔ:rdʒə] , ['hezə'teɪtɪŋli] .
" Perhaps I had better go alone , Richmond , " said Georgia , hesitatingly .
" 也许 我 有 更好的 去 独自的 , 里士满 , " 说 乔治亚州 , 犹豫地 .
“或许我最好独自前往，里士满，”乔治亚犹豫地说。

" [ʌʊər; ɑ:r][fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] — — "
" Our first meeting — — "
" 我们的 第一的 会议 — — "
“我们的初次见面——”

" [hæd; həd] ['betər] [bi:; bi] [ʌn'wɪtnɪst] ; [ðæt] [ɪz] [tru:] ['ɪnʌf] , " [sed] ['rɪtʃmænd] .
" Had better be unwitnessed ; that is true enough , " said Richmond .
" 有 更好的 是 无人目击 ; 那 是 真的 足够的 , " 说 里士满 .
“最好没有目击者；这倒是真的，”里士满说道。

" [wel] , [dʒɑ:n] [wɪl] [draɪv] [ju:; jʊ] [daʊn] .
" Well , John will drive you down .
" 出色地 , 约翰 将要 驾驶 你 向下 .
“嗯，约翰会开车送你下去。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔ:l][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪn]['pɜ:rs(ə)n] ? "
Shall I call for you in person ? "
将 我 称呼 为了 你 在 人 ? "
我是否应该亲自去拜访您？

" [ɪf] [mɪs] ['dʒerəʃə] [kən'sents] [tu:; tə] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [send]
" If Miss Jerusha consents to forgive you , I shall send
" 如果 错过 杰鲁莎 同意 到 原谅 你 , 我 将 发送
“如果杰鲁莎小姐同意原谅你，我将派人送

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɪf] [flaɪ][ɪz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][lənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , " [sed] ['dʒɔːrdʒə] , ['smɑɪlɪŋ] .
for you , if Fly is still in the land of the living , " said Georgia , smiling .
为了 你 , 如果 飞 是 仍然 在 这 土地 的 这 活的 , " 说 乔治亚州 , 微笑 .
“如果你还活着的话,”乔治亚笑着说。

" [gʊd] - [baɪ] , ['dʒent(ə)lmən] ; " [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æt; ət]['mɪstər] .
" Good - by , gentlemen ; " and kissing her hand , and laughing at Mr .
" 好的 - 经过 , 先生们 ; " 和 接吻 她 手 , 和 笑 在 先生 .
['kɜːrtɪs] ,
Curtis ,
柯蒂斯 ,
“再见, 先生们;”说完, 她吻了吻自己的手, 然后笑着看着柯蒂斯先生。

[huː] ['nɪrli] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['sʌməsɪt, -set][ɪn][hɪz; ɪz] [prəˈfaʊnd] [ˌdʒenjʊˈflekʃən] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [wɜːrɪ] [əˈweɪ]
who nearly turned a somerset in his profound genuflexion , she was whirled away
WHO 几乎 转向 一个 萨默塞特 在 他的 深刻的 跪拜 , 她 曾是 旋转 离开
[tɔːrd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .
toward the cottage .
朝向 这 小屋 .
他深深地屈膝行礼, 几乎像个萨默塞特郡人, 她被一股力量推向了小屋。

[jes] , [ðer; ðər][aɪˈtiː] [stʊd] [stɪl] , [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [braʊn] , [loʊ - [ruːft] ['lɪt(ə)l] ['hoʊmsted] .
Yes , there it stood still , the same old brown , low - roofed little homestead .
是的 , 那里 它 站立 仍然 , 这 相同的 老的 棕色的 , 低的 - 有顶棚 小的 家园 .
是的, 它依然矗立在那里, 还是那座古老的棕色低矮屋顶的小农舍。

[haʊ] ['dɪfrənt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['vɪzɪt][tuː; tə][aɪˈtiː][tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][læst] .
How different was this visit to it to what had been her last .
如何 不同的 曾是 这 访问 到 它 到 什么 有 到过 她 最后的 .
这次探访与她上次探访截然不同。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [brɔːd]
There was her own little room under the roof , and there , in the broad
那里 曾是 她 自己的 小的 房间 在下面 这 屋顶 , 和 那里 , 在 这 广阔
['wɪndəʊ] - [sɪl] ,
window - sill ,
窗户 - 窗台 ,
她有自己位于屋檐下的小房间, 在那里, 宽阔的窗台上,

[bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['brɔːdər] ['sʌŋˌaɪn] , [leɪ] ['betʃɪ] ['periwɪŋkl] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nuːmərəs]
basking in the broader sunshine , lay Betsey Periwinkle and one of her numerous
晒太阳 在 这 更广泛 阳光 , 躺 贝齐 长春花 和 一 的 她 很多的
['fæməli] ,
family ,
家庭 ,
沐浴在明媚的阳光下, 贝茜·佩里温克尔和她的众多家人中的一位静静地躺着。

['leɪzɪli] ['blɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] ['sliːpi] [aɪz] .
lazily blinking their sleepy eyes .
懒洋洋 眨眼 他们的 困 眼睛 .
他们懒洋洋地眨着惺忪的睡眠。

[ˈdʒɔːrdʒəz] [hɑːrt] [biːt] [fæst][æz; əz][ʃiː; ji] [liːpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæriɪdʒ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈsləʊli]
Georgia's heart beat fast as she leaped out of the carriage and walked slowly
乔治亚州的 心 打 快速地 作为 她 跳跃 出去 的 这 运输 和 步行 缓慢地
[tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .
toward the house .
朝向 这 房子 .

乔治亚心跳加速，跳下马车，慢慢地走向房子。

[ˈɡæðəriŋ] [ðə; ði] [ˈswiːpiŋ] [fəʊldz][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈpɜːrp(ə)] [ˈsætn] [dres] [ɪn][wʌn][hænd] , [ʃiː; ji] [ræpt]
Gathering the sweeping folds of her purple satin dress in one hand , she rapped
采集 这 扫荡 折叠 的 她 紫色的 缎 裙子 在 一 手 , 她 说唱
[ˈtɪmɪdli] ,
timidly ,
胆怯地 ,

她一手拢住紫色缎面长裙的裙摆，怯生生地敲了敲门。

[ˈfɔːltəriŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
faltering at the door .
摇摇欲坠 在 这 门 .

踉跄地走到门口。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [baɪ][flai] — [jes] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][flai] ,
It was opened by Fly — yes , it was Fly ,
它 曾是 打开 经过 飞 — 是的 , 它 曾是 飞 ,

它是由 Fly 开的——没错，就是 Fly。

[noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] — [huː] [ˈoʊpənd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːtʃ]
no doubt about it — who opened her eyes and jumped back with a screech
不 怀疑 关于 它 — WHO 打开 她 眼睛 和 跳了起来 后退 和 一个 尖叫
[wen] [ʃiː; ji] [sɔː] [huː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
when she saw who it was .
什么时候 她 锯 WHO 它 曾是 .

毫无疑问——当她睁开眼睛看到是谁时，吓得尖叫着跳了起来。

" [hʌʃ] , [flai] !
" **Hush , Fly !**
" 嘘 , 飞 !

“嘘，苍蝇！”

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ? " [sed] [ˈdʒɔːrdʒə] , [ˈtæpiŋ] [hɜːr; həɹ] [blæk] [tʃiːk] .
How do you do ? " said Georgia , tapping her black cheek .
如何 做 你 做 ? " 说 乔治亚州 , 窃听 她 黑色的 脸颊 .

“你好吗？”乔治亚说着，轻拍了一下自己黝黑的脸颊。

" [ɪz] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] [ɪn] ?
" **Is Miss Jerusha in ?**
" 是 错过 杰鲁莎 在 ?

杰鲁莎小姐在吗？

" [bʌt; bət][flai] , [ɪn][hɜːr; həɹ] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd][kɑːnstərˈneiʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [spiːtʃ]
" **But Fly , in her astonishment and consternation , was incapable of speech**
" 但 飞 , 在 她 惊讶 和 惊愕 , 曾是 无法 的 演讲
; [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [stʌnd] [lʊk] ,
; **and smiling at her stunned look** ,
; 和 微笑 在 她 目瞪口呆 看 ,

“但是弗莱惊愕不已，说不出话来；看着她震惊的表情，她笑了笑，

[ˈdʒɔːrdʒə] [swept] [pæst][ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði] " [best] [ruːm] .
Georgia swept past and entered the " best room .
乔治亚州 扫荡 过去的 和 进入 这 " 最好的 房间 .

乔治亚径直走过，进入了“最好的房间”。

" There it was, still unchanged, and there, in her rocking chair in the chimney corner, knitting away,

那里 它 曾是 , 仍然 未更改 , 和 那里 , 在 她 摇滚 - 椅子 在 这

烟囱 - 角落 , 针织 离开 ,

“它还在那里，一如既往，她就坐在壁炉角落的摇椅上，埋头织毛衣。”

sat Miss Jerusha, unchanged, too.

卫星 错过 杰鲁莎 , 未更改 , 也 .

杰鲁莎小姐也一动不动地坐在那里。

Old Father Time seemed to have no power over her iron frame.

老的 父亲 时间 似乎 到 有 不 力量 超过 她 铁 框架 .

岁月似乎也无法撼动她钢铁般的身躯。

She did not hear Georgia's noiseless entrance,

她 做过 不是 听到 乔治亚州的 无声 入口 ,

她没有听到乔治亚悄无声息地走进来。

and it was only when a bright vision in glittering robes of silk and velvet,

和 它 曾是 仅有的 什么时候 一个 明亮的 想象 在 闪闪发光 长袍 的 丝绸 和

天鹅绒 ,

velvet,

天鹅绒 ,

只有当一个身着闪亮丝绸和天鹅绒长袍的明亮身影出现时，

with dark tearful eyes and sadly smiling lips, knelt at her feet, and

和 黑暗的 内牛满面 眼睛 和 令人遗憾的是 微笑 嘴唇 , 跪下 在 她 脚 , 和

two white youthful arms,

二 白色的 青春 武器 ,

她双眼深邃，泪水盈眶，嘴角却带着一丝悲伤的微笑，跪在她脚边，还有两只白皙年轻的手臂，

with gold bracelets flashing thereon, encircled her waist, and a sweet,

和 金子 手镯 闪烁 其上 , 包围 她 腰部 , 和 一个 甜的 ,

vibrating voice softly

振动 嗓音 轻轻

她腰间戴着闪闪发光的金手镯，发出甜美而富有弹性的声音。

[,pi: 'dʒi: -]

[Pg 382]

[- 页 -]

[第382页]

murmured, " Dear, dear, Miss Jerusha, " that she looked up.

低声说道 , " 亲爱的 , 亲爱的 , 错过 杰鲁莎 , " 那 她 看起来 向上 .

她低声说道：“亲爱的，亲爱的，杰鲁莎小姐，”她抬起头来。

Looked up, with a wild cry, and half arose, then fell back in her seat,

看起来 向上 , 和 一个 荒野 哭 , 和 一半 出现 , 然后 跌倒 后退 在 她 座位 ,

她猛地抬起头，发出一声惊叫，半起身子，然后又跌回座位上。

[ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [hɜːr; həɹ][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; həɹ] [nek] ,
and flinging her arms round her neck ,
和 投掷 她 武器 圆形的 她 脖子 ,
她双臂环住脖子，

[fel] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][wʌn] [laʊd] [ˈpæʃənət] [kraɪ][ʌv; əv] " [ˈdʒɔːrdʒə] ! [ˈdʒɔːrdʒə] !
fell on her shoulder with one loud passionate cry of " Georgia ! Georgia !
跌倒 在 她 肩膀 和 一 大声 热情的 哭 的 " 乔治亚州 ! 乔治亚州 !
她扑倒在她肩上，大声热情地喊道：“乔治亚！乔治亚！”

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
" CHAPTER XXVI .
" 章 26 :
“第二十六章

" [læst] [siːn] [ʌv; əv] [ɔːl] . "
" LAST SCENE OF ALL . "
" 最后的 场景 的 全部 : "
“最后一幕。”

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [wʌn] [huːz] [ˈeləkwəns] [kəˈmændɪŋ] ,
" I have seen one whose eloquence commanding ,
" 我 有 已见 一 谁 口才 指挥 ,
我曾见过一位雄辩滔滔、口才出众的人，

[raʊzd] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈekʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] [brɛst] ;
Roused the rich echoes of the human breast ;
唤醒 这 富有的 回声 的 这 人类 胸部 ;
唤起了人类胸腔中丰富的回响；

[ðə; ði] [ˈblændɪfmənts] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [iːz] [wɪðˈstændɪŋ] ,
The blandishments of wealth and ease withstanding ,
这 奉承 的 财富 和 舒适 承受 ,
抵挡住财富和安逸的诱惑，

[ðæt] [hoʊp] [maɪt] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [əˈprest] .
That hope might reach the suffering and oppressed .
那 希望 可能 抵达 这 痛苦 和 受压迫者 .
这份希望或许能传递给那些遭受苦难和压迫的人们。

" [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ðer; ðər] [muːvd] [ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [ˈbjuːti] ,
" And by his side there moved a form of beauty ,
" 和 经过 他的 边 那里 已搬 一个 形式 的 美丽 ,
“在他身边，走动着一位绝世佳人，

[ˈstruːɪŋ] [swiːt] [ˈflaʊərz] [əˈbɔːŋ] [hɪz; ɪz] [pæθ] [ʌv; əv][laɪf] ,
Strewing sweet flowers along his path of life ,
散落 甜的 花朵 沿着 他的 小路 的 生活 ,
在他的人生道路上，撒下芬芳的花朵，

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [miːk] [ænd; ənd] [ʌv] - [bent] [ˈduːti] —
And looking up with meek and love - bent duty —
和 寻找 向上 和 温顺 和 爱 - 弯曲 责任 —
仰望着她，怀着谦卑和充满爱意的责任感——

[aɪ] [kɔːld] [hɜːr; həɹ][ˈeɪndʒl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; həɹ][waɪf] .
I called her angel , but he called her wife .
我 称为 她 天使 , 但 他 称为 她 妻子 .
我称她为天使，但他称她为妻子。

" [əˈnɔːn] .
" Anon .
" 匿名 :
匿名。

[ˈɔŋ] [ænd; ənd] [ku:l] [leɪ] [ðə; ði] [ˈfæ,douz] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] , [wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] [braɪt] ,
ong and cool lay the shadows on the grass , one by one the bright ,
ong 和 凉爽的 躺 这 阴影 在 这 草 , 一 经过 一 这 明亮的 ,
漫长而凉爽的阳光在草地上投下阴影, 明亮的阳光一个接一个地出现。

[ˈbju:tɪf(ə)l] [stɑ:rz][əˈrouz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ʌp][ænd; ənd][ʌp] [seɪld] [ðə; ði] " [ˈleɪdi] [mu:n] ,
beautiful stars arose in the sky , up and up sailed the " lady moon ,
美丽的 明星 出现 在 这 天空 , 向上 和 向上 航行 这 " 女士 月亮 ,
美丽的星星在天空中升起, 月亮缓缓升起, 越来越高。

" [ˈsmaɪlɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [səˈri:n] [feɪs] [ɑ:n][ðə; ði][ˈtri:ou] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] [ɪn][ðə; ði]
" smiling down with her serene face on the trio sitting in the moonlight in the
" 微笑 向下 和 她 安详 脸 在 这 三人组 坐着 在 这 月光 在 这
[ˈhʌmb(ə)l][ˈpɑ:rlər][ʌv; əv] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [kɑ:t] [baɪ][ðə; ði] [si:] .
humble parlor of that little cot by the sea .
谦逊的 客厅 的 那 小的 婴儿床 经过 这 海 .
她面带微笑, 神态安详地俯视着坐在海边小屋简陋客厅里, 沐浴着月光的三人。

[noʊ] [laɪt] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklaʊdləs] [mu:n] ,
No light but that of the cloudless moon ,
不 光 但 那 的 这 无云 月亮 ,
除了晴朗无云的月光外, 没有其他光线。

[noʊ] [laɪt] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbi:mɪŋ] [glɑ:nsɪz] [frʌm; frəm] [aɪz] [braɪt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] — [noʊ] [ˈʌðər] [laɪt]
no light but the beaming glances from eyes bright with joy — no other light
不 光 但 这 光芒四射 眼神 从 眼睛 明亮的 和 喜悦 — 不 其他 光
[wʌz; wəz] [ˈni:dɪd] .
was needed .
曾是 需要 .
除了充满喜悦的明亮双眸, 没有其他光线——不需要其他光线。

[baɪ] [mɪs] - [saɪd][sæt][ˈdʒɔ:rdʒə] — [nɑ:t][ˈdʒɔ:rdʒə] , [ðə; ði][ˈreɪdiənt][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:l] -
By Miss Jerusha's side sat Georgia — not Georgia , the radiant vision of the ball -
经过 错过 - 边 卫星 乔治亚州 — 不是 乔治亚州 , 这 辐射状 想象 的 这 球 -
[ru:m] ,
room ,
房间 ,
杰鲁莎小姐身边坐着乔治亚——不是舞厅里那位光彩照人的乔治亚。

[ˈdʒu:noʊ] - [laɪk] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈkwi:nli] [ˈbju:ti] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] , [ˈdʒent(ə)l] [ˈʌvɪŋ] [gɜ:rl] ,
Juno - like in her queenly beauty , but the humble , gentle loving girl ,
朱诺 - 喜欢 在 她 女王般的 美丽 , 但 这 谦逊的 , 温和的 爱 女孩 ,
她拥有朱诺般女王般的美貌, 但内心却是一个谦逊、温柔、充满爱心的女孩。

[mi:k] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɡreɪt] [ˈhæpɪnəs] .
meek in her great happiness .
温顺 在 她 伟大的 幸福 .
她沉浸在巨大的幸福之中, 显得温顺。

[wʌn] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ˈjeləʊ] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvenərəb(ə)l] [ˈspɪnstər] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] [dɑ:rk][hændz] [ˈbleɪzɪŋ]
One wrinkled yellow hand of the venerable spinster lay in the small dark hands blazing
一 皱 黄色的 手 的 这 可敬 单身女子 躺 在 这 小的 黑暗的 双手 炽烈
[wɪð; wɪθ][ˈdʒɛmz] ,
with gems ,
和 宝石 ,
那位德高望重的老处女一只布满皱纹的黄手, 静静地躺在那双镶满宝石的小巧黝黑的手中。

[ænd; ənd][held][ðem; ðəm][fæst][æz; əz][ɪf][jiː; ji][wʊd][hæv; həv][held][ðem; ðəm][ðer; ðər][fər'evər] ,
and held them fast as if she would have held them there forever ,
和 握住 他们 快速地 作为 如果 她 会 有 握住 他们 那里 永远 ,
她紧紧地抱着它们, 仿佛要永远把它们抱在怀里。

[waɪl][hɜːr; hər][aɪz][ˈnevər][fɔːr; fər][æn; ən][ˈɪnstənt][ˈwɒndəd][frʌm; frəm][ðə; ði][swi:t][ˈsmɑɪlɪŋ][feɪs] .
while her eyes never for an instant wandered from the sweet smiling face .
尽管 她 眼睛 绝不 为了 一个 立即的 漫步 从 这 甜的 微笑 脸 .
她的目光一刻也没有离开过那张甜美的笑脸。

[ænd; ənd][æt; ət][ˈdʒɔːrdʒəz][fi:t][nelt][əˈnʌðər] — [ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ɪn][roʊbz][ˈsnəʊɪ][waɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
And at Georgia's feet knelt another — a vision in robes snowy white , with the
和 在 乔治亚州的 脚 跪下 其他 — 一个 想象 在 长袍 下雪的 白色的 , 和 这
[swi:təst] ,
sweetest ,
最甜美的 ,
乔治亚脚下跪着另一个人——身着雪白长袍的仙女, 带着最甜美的神情,

[ˈfɛrɪst][feɪs][ˈevər][sʌn][ˌʊʊn][ɔːr][muːn][biːmd][ɑːn] — [wʌn][huː][ˌʊkt][laɪk][ə; eɪ][streɪ][ˈserəf][ɪn]
fairest face ever sun shone or moon beamed on — one who looked like a stray seraph in
最公平 脸 曾经 太阳 闪耀 或者 月亮 光束 在 — — WHO 看起来 喜欢 一个 流浪 炽天使 在
[hɜːr; hər][waɪt][ˈgɑːrmənts] ,
her white garments ,
她 白色的 服装 ,
世间最美的容颜, 阳光月光下都难觅其踪——身着白衣的她, 宛如一位迷路的天使。

[ænd; ənd][ˈfloʊtɪŋ][ˈɡoʊldən][kəːlz] , [ænd; ənd][swi:t] , [ˈbjʊːtrɪf(ə)l][ˈvaɪələt][aɪz] .
and floating golden curls , and sweet , beautiful violet eyes .
和 漂浮的 金的 卷发 , 和 甜的 , 美丽的 紫色 眼睛 .
还有飘逸的金色卷发, 以及甜美动人的紫色眼睛。

[dɪr][ˈlɪt(ə)l][ˈeməli][ˈmɜːrri] , [swi:tər][ænd; ənd][ˈfɛrɜː][ðæn; ðən][ˈevər][jiː; ji][ˌʊkt][ˈnestlɪŋ][ðer; ðər] ,
Dear little Emily Murray , sweeter and fairer than ever she looked nestling there ,
亲爱的 小的 艾米丽 默里 , 更甜 和 更公平 比 曾经 她 看起来 雏鸟 那里 ,
[ˈkraɪɪŋ][ænd; ənd][ˈlæfɪŋ][ˌtəˈgeðər] ,
crying and laughing together ,
哭泣 和 笑 一起 ,
亲爱的小艾米莉·默里, 她依偎在那里, 哭笑不得, 看起来比以往任何时候都更加甜美可爱。

[ænd; ənd][ˈklɪŋɪŋ][tuː; tə][ˈdʒɔːrdʒə][æz; əz][ðoʊ][jiː; ji][wʊd][ˈnevər][let][hɜːr; hər][goʊ][əˈgen] .
and clinging to Georgia as though she would never let her go again .
和 依恋 到 乔治亚州 作为 尽管 她 会 绝不 让 她 去 再次 .
她紧紧地抱着乔治亚, 仿佛再也不愿放开她。

" [ænd; ənd][tuː; tə][θɪŋk][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][siːn][soʊ][mʌtʃ] , [ænd; ənd][kʌm][θruː][sʌtʃ]
" **And to think you should have seen so much , and come through such**
" 和 到 思考 你 应该 有 已见 所以 很多 , 和 来 通过 这样的
[streɪndʒ][siːnz] !
strange scenes !
奇怪的 场景 !
“想想你应该见过那么多东西, 经历过那么多奇异的场景!”

" [ˈsɒbd][ˈeməli] , [ˈlæfɪŋ][æt; ət][ðə; ði][seɪm][taɪm] ; " [tuː; tə][θɪŋk][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][faʊnd]
" **sobbed Emily , laughing at the same time ; " to think you should have found**
" 啜泣 艾米丽 , 笑 在 这 相同的 时间 ; " 到 思考 你 应该 有 成立
[ə; eɪ][ˈbrʌðər] ,
a brother ,
一个 兄弟 ,
“艾米丽一边抽泣一边笑着说: ‘想想你竟然找到了一个兄弟,’”

[ænd; ənd] [ˈtrævld] [ɔːl][ˈoʊvər] [ˈjərəp] ,
and traveled all over Europe ,
和 旅行 全部 超过 欧洲 ,

然后游历了整个欧洲，

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [faʊnd] [jɔːrˈself] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgretɪst] [mæn][ʌv; əv]
and then come back and found yourself the wife of the greatest man of
和 然后 来 后退 和 成立 你自己 这 妻子 的 这 最 男人 的
[ðə; ði][eɪdʒ] !
the age !
这 年龄 !

然后回来，发现自己嫁给了那个时代最伟大的人！

[oʊ] , [daɪ] [em ˈiː] ! " [sed] [ˈlɪt(ə)] [ˈeməli] , [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈswɒləʊɪŋ] [ə; eɪ][es oʊ ˈbiː] ,
Oh , dear me ! " said little Emily , laughing and swallowing a sob ,
哦 , 亲爱的 我 ! " 说 小的 艾米丽 , 笑 和 吞咽 一个 哭泣 ,
"哦，我的天哪！"小艾米莉笑着说，同时强忍着哽咽。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈfʌni] [ænd; ənd][soʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə][faɪnd][ˈaʊər; ɑːr][ˈdʒɔːrdʒə] [bæk] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][oʊld]
" **it is so funny and so strange to find our Georgia back here in the old**
" 它 是 所以 有趣的 和 所以 奇怪的 到 寻找 我们的 乔治亚州 后退 这里 在 这 老的
[ˈkaːtɪdʒ] [əˈgen] . "
cottage again . "
小屋 再次 . "

“看到我们的乔治亚又回到了这间老房子里，真是既好笑又奇怪。”

" [bʌt; bət] [ɪts] [ˈveri] [naɪs] — [naʊ] [eɪnt] [aɪ ˈtiː] , [ˈeməli] ? " [sed] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] , [kəmˈpleɪsntli] .
" **But it's very nice — now ain't it , Emily ? " said Miss Jerusha , complacently** .
" 但 它是 非常 好的 — 现在 不是 它 , 艾米丽 ? " 说 错过 杰鲁莎 , 自满地 .

“不过，这里真的很不错，不是吗，艾米丽？”杰鲁莎小姐自鸣得意地说。

" [naɪs] !
" **Nice !**
" 好的 !

“好的！”

[aɪ] [ges] [aɪ ˈtiː][ɪz] , " [sed] [ˈeməli] , [klɑːspɪŋ] [ˈdʒɔːrdʒə] [taɪtər] .
I guess it is , " said Emily , clasping Georgia tighter .
我 猜测 它 是 , " 说 艾米丽 , 紧握 乔治亚州 更紧 .

“我想是的，”艾米丽说着，把乔治亚抱得更紧了。

" [oʊ] , [ˈdʒɔːrdʒə] !
" **Oh , Georgia !**
" 哦 , 乔治亚州 !

“哦，乔治亚！”

[aɪv] [leɪn] [əˈweɪk] [naɪt] [ˈæftər] [naɪt] , [ˈkraɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ,
I've lain awake night after night , crying and thinking about you ,
我已经 莱恩 醒 夜晚 后 夜晚 , 哭泣 和 思维 关于 你 ,

我夜不能寐，哭泣着想念你。

[ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][oʊ] !
and wondering what had become of you , and oh !
和 好奇 什么 有 变得 的 你 , 和 哦 !

想知道你后来怎么样了，哦！

[soʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] [lest] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ded] — [draʊnd] , [ɔːr][ˈfrouz(ə)n] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] ;
so frightened lest you should be dead — drowned , or frozen , or something ;
所以 害怕 免得 你 应该 是 死的 — 溺水 , 或者 冷冻 , 或者 某物 ;
如此害怕你会死去——溺死、冻死或其他什么死法；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈstɔ: rmi] [ˈnaɪts] [ɔ: l] [ðæt] [lɔ: ŋ] [ˈwɪntər] [aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [sli: p] [fɔ: r; fər] [fɪr] [ju: ; jʊ]
and in the stormy nights all that long winter I never could sleep for fear you
和 在 这 暴风雨 夜晚 全部 那 长的 冬天 我 绝不 可以 睡觉 为了 害怕 你
[maɪt] [bi: ; bi] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][frɔ: st][ænd; ənd][kəʊld] ,
might be out in the frost and cold ,
可能 是 出去 在 这 霜 和 寒冷的 ,
在漫长的冬季，每逢暴风雨之夜，我都无法入睡，因为我害怕你会在寒冷的室外挨冻。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [hoʊm] [ɔ: r] [ˈfrendz] .
without a home or friends .
没有 一个 家 或者 朋友们 .

无家可归，也没有朋友。

[oʊ] , [ˈdʒɔ: rdʒə] !
Oh , Georgia !
哦 , 乔治亚州 !

哦，乔治亚！

[aɪ][dɪd] [fi: l] [soʊ] [ˈrestləs] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ɔ: l] [ðæt] [ˈwɪntər] , [fɔ: r; fər] [fɪr] ,
I did feel so restless and miserable all that winter , for fear ,
我 做过 感觉 所以 不安 和 悲惨的 全部 那 冬天 , 为了 害怕 ,
整个冬天，我都感到焦躁不安，非常痛苦，因为害怕。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][wɔ: rm][ænd; ənd] [ˈfeltərd] ,
while I was warm and sheltered ,
尽管 我 曾是 温暖的 和 避难所 ,

当我身处温暖舒适的环境中时，

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 384]
[页 -]

[第384页]

[ju: ; jʊ] [maɪt] [bi: ; bi] [ˈlaɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bli: k] [ˈstri: ts] [kəʊld][ænd; ənd] [ded] .
you might be lying in the bleak streets cold and dead .
你 可能 是 说谎 在 这 苍凉 街道 寒冷的 和 死的 .
你可能会躺在荒凉的街道上，冰冷而死去。

" [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ˈeməli] [ˈsɒbd] .
" And little Emily sobbed .
" 和 小的 艾米丽 啜泣 .

小艾米莉呜咽起来。

" [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈeməli] ! " [sed] [ˈdʒɔ: rdʒə] , [ˈkɪsɪŋ] [hɜ: r; hər] .
" Dear little Emily ! " said Georgia , kissing her .
" 亲爱的 小的 艾米丽 ! " 说 乔治亚州 , 接吻 她 .

“亲爱的小艾米丽！”乔治亚说着，吻了吻她。

" [ænd; ənd] , [oʊ] , [aɪ ˈti:][ɪz][soʊ] [naɪs] [tu: ; tə] [θɪŋk] [ju: ; jʊ][hæv; həv] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [dɪˈvəʊt] [ˈkrɪstʃən] , "
" And , oh , it is so nice to think you have become a devout Christian , "
" 和 , 哦 , 它 是 所以 好的 到 思考 你 有 变得 一个 虔诚的 基督教 , "
[sed] [ˈeməli] ,
said Emily ,
说 艾米丽 ,

“哦，想到你成为了一名虔诚的基督徒，真是太好了，”艾米丽说。

[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈsɒbɪŋ] [tu: ; tə] [ˈlæfɪŋ] [əˈgen] , " [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][soʊ][glæd] .
changing from sobbing to laughing again , " and I am so glad .
变化 从 啜泣 到 笑 再次 , " 和 我 是 所以 高兴的 .

他的情绪从啜泣转为大笑，“我太高兴了。”

[oʊ] , [dɪr] [em 'i:] !
Oh , dear me !
哦 , 亲爱的 我 !

我的天哪！

[haʊ] [ˈfʌni] [ˈevriθɪŋ] [ˈhæpənz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] .
how funny everything happens , to be sure .
如何 有趣的 一切 发生 , 到 是 当然 .
一切发生的事情都真是滑稽可笑。

[ænd; ənd] [tʃɑːrli] [waɪldɜr] , [tuː] , " [pərsuːd] [ˈeməli] ;
And Charley Wildair , too , " pursued Emily ;
和 查理 野猫 , 也 , " 追击 艾米丽 ;
查理·怀尔德也“追求艾米丽”；

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈklɜːrdʒɪmən] ; [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] ,
" I am sure I never thought he would be a clergyman ; but I am very ,
" 我 是 当然 我 绝不 想法 他 会 是 一个 牧师 ; 但 我 是 非常 ,
[ˈveri] [glæd] .
very glad .
非常 高兴的 .

“我肯定我从未想过他会成为一名牧师；但我真的非常非常高兴。”

[oʊ] , [aɪ][eɪ 'em][soʊ] [ˈhæpi] , " [sed] [ˈeməli] , [ˈlæfɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈskwiːzɪŋ] [ˈdʒɔrdʒəz] [weɪst] ,
Oh , I am so happy , " said Emily , laughing , and squeezing Georgia's waist ,
哦 , 我 是 所以 快乐的 , " 说 艾米丽 , 笑 , 和 挤压 乔治亚州的 腰部 ,
“哦，我太高兴了，”艾米丽笑着说，同时搂住了乔治亚的腰。

" [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ'self] . "
" that I don't know what to do with myself . "
" 那 我 不 知道 什么 到 做 和 我 . "
“我不知道该如何是好。”

" [nɔːr][em 'i:] [ˈniːðər] , [aɪ][dəʊnt] [naʊ] , [ˈreɪli] , " [sed] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] ,
" Nor me neither , I don't now , raily , " said Miss Jerusha ,
" 也不 我 两者都不 , 我 不 现在 , 铁路 , " 说 错过 杰鲁莎 ,
“我也是，我现在也不知道了，”杰鲁莎小姐厉声说道。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [kəm'pəʊzər] .
who was the very picture of composure .
WHO 曾是 这 非常 图片 的 镇定 .
他表现得非常沉着冷静。

" [dɪr] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] , " [sed] [ˈdʒɔːrdʒə] [kə'reɪnɪli] ,
" Dear Miss Jerusha , " said Georgia caressingly ,
" 亲爱的 错过 杰鲁莎 , " 说 乔治亚州 温柔地抚摸 ,
“亲爱的杰鲁莎小姐，”乔治亚温柔地抚摸着她说道。

" [ænd; ənd][wəʊnt][juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˈrɪtʃmənd] — [hiː; hi] [ˈriːəli] [dʌz] [nɑːt][ˈmerɪt][jɒr; jər][ˈæŋgər] ,
" and won't you forgive Richmond — he really does not merit your anger ,
" 和 惯于 你 原谅 里士满 — 他 真的 做 不是 优点 你的 愤怒 ,
“你难道不肯原谅里士满吗？他真的不该承受你的怒火。”

[ænd; ənd][ˈwɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [fə'gɪvn] [ænd; ənd][biː; bi] [ˈfrendz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'gen] [soʊ] [mʌtʃ] .
and wants to be forgiven and be friends with you again so much .
和 想要 到 是 已原谅 和 是 朋友们 和 你 再次 所以 很多 .
他非常希望得到你的原谅，并能再次与你成为朋友。

[pliːz] [duː] . "
Please do . "
请 做 . "
请这样做。

" [oʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] , [mɪs] ['dʒerəʃə] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] ['eməli] , ['siːzɪŋ] [hɜːr; həɹ] ['ʌðər] [hænd] ,
" Oh , you must , Miss Jerusha , you know , " said Emily , seizing her other hand ,
" 哦 , 你 必须 , 错过 杰鲁莎 , 你 知道 , " 说 艾米丽 , 抓住 她 其他 手 ,
"哦, 你一定要知道, 杰鲁莎小姐,"艾米丽说着, 抓住了她的另一只手。

[ænd; ænd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; həɹ] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [kloʊz] [ʌp][tuː; tə][hɜːrɪz] ,
and putting her happy little face close up to hers ,
和 推杆 她 快乐的 小的 脸 关闭 向上 到 她的 ,
然后把她那张快乐的小脸凑近自己的脸,

" [aɪ 'tiː][wəʊnt][duː][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ] ['gʌvərnər] [jɔːr; jər]['pɑːrd(ə)n] .
" it won't do to refuse a governor your pardon .
" 它 惯于 做 到 拒绝 一个 州长 你的 赦免 .
"拒绝州长的赦免是行不通的。"

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] , [pliːz] — [wəʊnt][juː; jʊ] , [mɪs] ['dʒerəʃə] ? "
You must forgive him , please — won't you , Miss Jerusha ? "
你 必须 原谅 他 , 请 — 惯于 你 , 错过 杰鲁莎 ? "
您一定要原谅他, 好吗, 杰鲁莎小姐?

" [wel] , [naʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [sed] [mɪs] ['dʒerəʃə] , [rɪ'lentɪŋli] , " [hiː; hi][dɪd] [triːt] [juː; jʊ]
" Well , now , I don't know , " said Miss Jerusha , relentingly , " he did treat you
" 出色地 , 现在 , 我 不 知道 , " 说 错过 杰鲁莎 , 无情地 , " 他 做过 对待 你
- , ['dʒɔːrdʒi] , [bʌt; bət] — — "
dreffully , Georgey , but — — "
- , 乔治 , 但 — — "
"嗯, 现在, 我不知道了,"杰鲁莎小姐无奈地说, "他确实对你很不好, 乔治, 但是——"

" [noʊ] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [mɪs] ['dʒerəʃə] — [dʒʌst] [sɜːrvd] [hɜːr; həɹ] [raɪt] , " [sed] ['eməli] , " ['dʒɔːrdʒə]
" No , he didn't Miss Jerusha — just served her right , " said Emily , " Georgia
" 不 , 他 没有 错过 杰鲁莎 — 只是 服务 她 正确的 , " 说 艾米丽 , " 乔治亚州
[wʌz; wəz] ['nɔːti] , [aɪ] [noʊ] ,
was naughty , I know ,
曾是 淘气 , 我 知道 ,
"不, 他没有伤害杰鲁莎小姐——她活该,"艾米丽说, "我知道乔治亚很淘气。"

[ænd; ænd] ['dɪdnt] [bɪ'heɪv] [wel] .
and didn't behave well .
和 没有 表现 出色地 .
而且行为举止也不好。

[ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] [fə'gɪvz] [hɪm; ɪm] — [lʊk] , [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [læf] .
There , she forgives him — look , she's going to laugh .
那里 , 她 原谅 他 — 看 , 她是 去 到 笑 .
在那里, 她原谅了他——看, 她要笑了。

[oʊ] , [seɪ] [jes] , [mɪs] ['dʒerəʃə] . "
Oh , say yes , Miss Jerusha . "
哦 , 说 是的 , 错过 杰鲁莎 . "
"哦, 答应我吧, 杰鲁莎小姐。"

" [wel] , - [jes] - [ðen] ; [dʌz] [ðæt] [pliːz] [juː; jʊ] ? " [sed] [mɪs] ['dʒerəʃə] , ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][grɪm]
" Well , ' yes ' then ; does that please you ? " said Miss Jerusha , breaking into a grim
" 出色地 , - 是的 - 然后 ; 做 那 请 你 ? " 说 错过 杰鲁莎 , 打破 进入 一个 严峻
[smaɪl] .
smile .
微笑 .
"那么, ‘是的’; 这样您满意了吗?"杰鲁莎小姐说着, 露出了一个苦笑。

" [dɪr] [mɪs] ['dʒerəʃə] , [ə'ksept] [maɪ] [best] [θæŋks] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [sed] ['dʒɔːrdʒə] , [wɪð; wɪθ] ['reɪdiənt]
" **Dear Miss Jerusha , accept my best thanks for that , " said Georgia , with radiant**
" 亲爱的 错过 杰鲁莎 , 接受 我的 最好的 谢谢 为了 那 , " 说 乔治亚州 , 和 辐射状
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

“亲爱的杰鲁莎小姐，请接受我最诚挚的谢意，”乔治亚容光焕发地说。

" [ænd; ʌnd] [naʊ] , [meɪ] [aɪ] [send] [flaɪ]
" **and now , may I send Fly**
" 和 现在 , 可能 我 发送 飞

“现在，我可以派弗莱去了吗？ ”

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 385**]
[页 -]

[第385页]

[ʌp] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['rɪtʃmənd] [haʊs] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hɪr] [jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] [frʌm; frəm]
up for him to Richmond House , that he may hear your forgiveness from
向上 为了 他 到 里士满 房子 , 那 他 可能 听到 你的 饶恕 从
[jʊr; jər] [oʊn] [lɪps] ? "
your own lips ? "
你的 自己的 嘴唇 ? "

让他去里士满府，让他亲耳听到你对他的宽恕？

" [wel] , [jes] , [aɪ] [spoʊz] [soʊ] , " [sed] [mɪs] ['dʒerəʃə] , ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [noʊz] ; " [ænd; ʌnd] [siː] [hɪr]
" **Well , yes , I s'pose so , " said Miss Jerusha , rubbing her nose ; " and see here**
" 出色地 , 是的 , 我 假设 所以 , " 说 错过 杰鲁莎 , 擦 她 鼻子 ; " 和 看 这里
,
/ ,

“嗯，是的，我想是这样，”杰鲁莎小姐揉着鼻子说；“你看，

['dʒɔːrdʒi] , [waɪl] [jʊə(r)] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,
Georgey , while you're about it ,
乔治 , 尽管 你是 关于 它 ,

乔治，顺便问一下，

[aɪ] ['rekən] [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [send] [fɔːr; fər] [ðæt] [ðer; ðər] ['brʌðər] [oʊ] - [jʊrn] [tuː] ;
I reckon you might as well send for that there brother o ' your'n too ;
我 估计 你 可能 作为 出色地 发送 为了 那 那里 兄弟 o - 你的 也 ;

我觉得你最好也把你的兄弟叫过来；

[aɪ] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [oʊ] - [dɔːz] [wʌns] , [ænd; ʌnd] [waɪl] [aɪm] [fər'gɪvɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] ['greɪsləs]
I turned him out o ' doors once , and while I'm forgiving that there graceless
我 转向 他 出去 o - 门 一次 , 和 尽管 我是 宽恕 那 那里 毫无风度
['hʌzbənd] [oʊ] - [jʊrn] ,
husband o ' your'n ,
丈夫 o - 你的 ,

我曾把他赶出家门一次，虽然我原谅了你那个没风度的丈夫，

[aɪ] [ges] [aɪl] [get] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [fər'gɪv] [em 'iː] .
I guess I'll get him to forgive me .
我 猜测 患病的 得到 他 到 原谅 我 .

我想我应该能让他原谅我。

" ['dʒɔ:rdʒə] [læft] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tu:; tə] [drɪ'spætʃ] [flaɪ] [ɔ:f] [ɑ:n][ðə; ði]
" **Georgia laughed , and went out to the kitchen to despatch Fly off on the**
" 乔治亚州 笑了 , 和 去 出去 到 这 厨房 到 调度 飞 离开 在 这
[ˈerənd] .
errand .
差事 .

乔治亚笑了笑, 然后走到厨房, 派弗莱去跑腿。

" [pər'hæps][aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] , " [sed] ['eməli] , ['tɪmɪdli] , " [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['ræðər] .
" **Perhaps I had better go , " said Emily , timidly , " I — I think I'd rather .**
" 也许 我 有 更好的 去 , " 说 艾米丽 , 胆怯地 , " 我 — 我 思考 I'd 相当 .
"也许我最好去," 艾米莉怯生生地说, "我——我想我宁愿去。"

[ɪts] [soʊ] [lɔ:ŋ] [sɪns] [aɪ][met] ['mɪstər] . [waɪldər] [ðæt] [aɪ][dəunt] [laɪk] [tu:; tə] [naʊ] . "
It's so long since I met Mr . Wildair that I don't like to now . "
它是 所以 长的 自从 我 遇见 先生 : 野猫 那 我 不 喜欢 到 现在 : " "

距离我上次见到威尔德艾尔先生已经很久了, 我现在都不想见他了。

" [pu:] , ['nɑ:nsens] , " [sed] ['dʒɔ:rdʒə] ['læfɪŋ] , " [dəunt] [laɪk] [tu:; tə] [mi:t] ['mɪstər] . [waɪldər] , [ɪn'di:d]
" **Pooh , nonsense , " said Georgia laughing , " don't like to meet Mr . Wildair , indeed**
" 呸 , 废话 , " 说 乔治亚州 笑 , " 不 喜欢 到 见面 先生 : 野猫 , 的确
!
!
!

"呸, 胡说," 乔治亚笑着说, "我当然不喜欢见到威尔德艾尔先生! "

[nɑ:t][ə; eɪ] [step] [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ] [goʊ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʌm] , [ænd; ənd] [br'saɪdʒ] ,
Not a step shall you go until they come , and besides ,
不是 一个 步 将 你 去 直到 他们 来 , 和 除了 ,

在他们到来之前, 你一步也不许走; 而且,

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ]['pouət] ['brʌðər] , [hu:] [ɪz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['feləʊ]
I want to make you acquainted with my poet brother , who is a handsome fellow
我 想 到 制作 你 熟人 和 我的 诗人 兄弟 , WHO 是 一个 英俊的 同伴
!
!
!

我想向您介绍我的诗人哥哥, 他长得非常英俊!

" [ænd; ənd] ['dʒɔrdʒəz] [aɪz] ['spɑ:kld] .
" **and Georgia's eyes sparkled .**
" 和 乔治亚州的 眼睛 闪闪发光 .

"乔治亚的眼睛闪闪发光。"

" [dʌz] [hi:; hi] [lʊk] [laɪk] [ju:; jʊ] , ['dʒɔ:rdʒə] ? " [sed] ['eməli] , ['medɪtətɪvli] .
" **Does he look like you , Georgia ? " said Emily , meditatively .**
" 做 他 看 喜欢 你 , 乔治亚州 ? " 说 艾米丽 , 冥想地 .

"他长得像你吗, 乔治亚?" 艾米莉沉思着问道。

" [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] ; ['betər] ['lʊkɪŋ] , " [smaɪld] ['dʒɔ:rdʒə] .
" **Not a bit ; better looking , " smiled Georgia .**
" 不是 一个 少量 ; 更好的 寻找 , " 微笑 乔治亚州 .

"一点也不, 反而更好看," 乔治亚笑着说。

" [ænd; ənd][oʊ] , [ɪm] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələɹ] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] , [ə; eɪ]
" **And oh , Em , there's a particular friend of yours up at the hall , a**
" 和 哦 , 艾米 , 有 一个 特别的 朋友 的 你的 向上 在 这 大厅 , 一个
[ˈsɜ:rt(ə)n][ˈmɪstər] . ['kɜ:rtɪs] ,
certain Mr . Curtis ,
肯定 先生 : 柯蒂斯 ,

"哦, 艾米, 你楼上大厅里还有一位特别的朋友, 名叫柯蒂斯先生,

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membə] [hɪm; ɪm] . " **if you remember him** . "

如果 你 记住 他 . "

如果你还记得他的话。

" [hiːz] [nɑːt][ə; eɪ] [pə'rɪkjələ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , " [sed] ['eməli] , ['paʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] .

" **He's not a particular friend of mine** , " **said Emily** , **pouting and blushing** .

" 他是 不是 一个 特别的 朋友 的 矿 , " 说 艾米丽 , 撅嘴 和 脸红 .

“他不是我的特别朋友,”艾米丽嘟着嘴, 脸红了, 说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

" **I don't know anything about him** .

" 我 不 知道 任何事物 关于 他 .

“我对这个人一无所知。”

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] ['hædnt] [kʌm] . "

I wish he hadn't come . "

我 希望 他 之前没有 来 . "

我真希望他没来。

" [haʊ] ['flætərd] [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] .

" **How flattered he would feel if he heard that** .

" 如何 受宠若惊 他 会 感觉 如果 他 听到 那 .

“如果他听到这话, 一定会感到受宠若惊。”

[juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] , ['eməli] ? "

You refused him , didn't you , Emily ? "

你 拒绝 他 , 没有 你 , 艾米丽 ? "

你拒绝了他, 对吧, 艾米丽?

" [oʊ] , ['dʒɔːrdʒə] , [dəunt] [tiːz] , " [sed] ['eməli] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['tɜːrɪŋ] [hæf] ['petɪʃli] [ə'weɪ]

" **Oh , Georgia , don't tease ,** " **said Emily , springing up and turning half pettishly away**

" 哦 , 乔治亚州 , 不 逗 , " 说 艾米丽 , 弹簧 向上 和 转弯 一半 斤斤计较 离开

.
:
.

“哦, 乔治亚, 别逗我了,”艾米丽说着, 跳起来, 半是生气地转过身去。

['dʒɔːrdʒə] [læft] , [ænd; ənd] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] [fel] [ɑːn][ɔːl] [θriː] ,

Georgia laughed , and silence for awhile fell on all three ,

乔治亚州 笑了 , 和 沉默 为了 一会儿 跌倒 在 全部 三 ,

乔治亚笑了, 三人沉默了一会儿。

['broʊkən][æt; ət][læst][baɪ][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['kæərɪdʒ] [wiːlz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst]

broken at last by the sound of carriage wheels , and the next

破碎的 在 最后的 经过 这 声音 的 运输 车轮 , 和 这 下一个

最后被马车轮的声音打破, 然后是下一个

['moʊmənt] [tuː] [tɔːl] ['dʒent(ə)lmən] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)] ['muːnlɪt] ['pɑːrlər][wɪð; wɪθ]

moment two tall gentleman stood in the little moonlit parlor with

片刻 二 高的 绅士 站立 在 这 小的 月光洒在身上, 映照着皎洁的月光。 客厅 和

[ðer; ðər][hæts] [ɔːf] ,

their hats off ,

他们的 帽子 离开 ,

此刻, 两位身材高大的绅士脱帽站在月光洒满的小客厅里。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['stepɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [mɪs] ['dʒerəʃə] , [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd]
and one of them stepping up to Miss Jerusha , extended his hand , and
和 一 的 他们 步进 向上 到 错过 杰鲁莎 , 扩展 他的 手 , 和
[sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] :
said , with a smile :
说 , 和 一个 微笑 :

其中一人走到杰鲁莎小姐面前，伸出手，笑着说：

" [wel] , [mɪs] ['dʒerəʃə] , [eɪ'em][aɪ] [fə'gɪvŋ] [æt; ət][ləst] ?
" Well , Miss Jerusha , am I forgiven at last ?
" 出色地 , 错过 杰鲁莎 , 是 我 已原谅 在 最后的 ?

“那么，杰鲁莎小姐，我终于被原谅了吗？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðæt] [fræŋk] [toʊn] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [smaɪl] .
" There was no resisting that frank tone and pleasant smile .
" 那里 曾是 不 抵抗 那 坦率 语气 和 令人愉快的 微笑 .

“那种坦率的语气和亲切的笑容让人无法抗拒。”

[mɪs] ['dʒerəʃə] [lʊkt] ['medɪtətɪvli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['prɒfəd] [hænd][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
Miss Jerusha looked meditatively at his proffered hand a moment ,
错过 杰鲁莎 看起来 冥想地 在 他的 提供的 手 一个 片刻 ,

杰鲁莎小姐若有所思地看了他伸出的手一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [grɑ:spt] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['enədʒi] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][biː] — —
and then grasped it with an energy that made the governor of B — —
和 然后 抓住 它 和 一个 活力 那 制成 这 州长 的 B — —
[wɪns] , [æz; əz][fɪː fɪ] [ɪk'skleɪmd] :
wince , as she exclaimed :
畏缩 , 作为 她 惊呼 :

然后她用一种令B——州长都感到畏缩的力道抓住了它，同时惊喊道：

" [wel] [naʊ] , [aɪ] ['reɪli] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] , [bʌt; bət] ['dʒɔːrdʒi] [sez] [aɪ][æɪ; ʃəl] [hev] [tuː; tə] ,
" Well now , I raily don't think I ought , but Georgey says I shall hev to ,
" 出色地 现在 , 我 铁路 不 思考 我 应该 , 但 乔治 说道 我 将 赫夫 到 ,

“嗯，说实话，我觉得我不应该去，但是乔治说我必须去。”

[ænd; ənd][aɪ] [spəʊz] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][maɪnd][hɜːr; hər] .
and I s'pose I've got to mind her .
和 我 假设 我已经 得到 到 头脑 她 .

我想我得照顾她。

['mɪstər] . [waɪldər] , [haʊ] [-] [diː'ju] ?
Mr . Wildair , how d'ye du ?
先生 . 野猫 , 如何 染料 杜 ?

威尔德先生，你好吗？

[aɪm][reɪl][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðeɪv] [meɪd] [ə; eɪ] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
I'm rail glad to hear they've made a governor of you ,
我是 轨 高兴的 到 听到 他们有 制成 一个 州长 的 你 ,

听到你当上州长，我真是太高兴了。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [juːɪ] [br'heɪv] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fjuːtər] , [ænd; ənd][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] ['dʒɔːrdʒi] .
and I hope you'll behave better for the future , and be good to Georgey .
和 我 希望 你会 表现 更好的 为了 这 未来 , 和 是 好的 到 乔治 .

"
"
"

我希望你以后能表现得更好一些，对乔治好一点。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] ['sɜ:rt(ə)nli] [traɪ][tu:; tə] ; [bʌt; bæt] , [mɪs] ['dʒerəʃə] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈɔ:lmʊst][æz; əz] [mʌt] [sɪnd]
" **I shall certainly try to ; but , Miss Jerusha , I was almost as much sinned**
" 我 将 当然 尝试 到 ; 但 , 错过 杰鲁莎 , 我 曾是 几乎 作为 很多 罪过
[ə'genst] [æz; əz] ['sɪnɪŋ] .
against as sinning .
反对 作为 犯罪 .

“我一定会尽力；但是，杰鲁莎小姐，我受到的伤害几乎和我犯的错一样多。”

[ðæt] [mə'liʃəs] ['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] [ʌv; əv] [maɪn] , [ju:; jʊ] [noʊ] — — "
That malicious little cousin of mine , you know — — "
那 恶意 小的 表哥 的 矿 , 你 知道 — — "

我那个恶毒的小表弟，你知道的——”

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] ; ['dʒɔ:rdʒi] [tʊld][em 'i:] .
" **Oh , I know ; Georgey told me .**
" 哦 , 我 知道 ; 乔治 讲述 我 .

“哦，我知道了；乔治告诉我的。”

[wel] , [ʃi:; ʃi] [wəʊnt] [ɪntər'fɪr] [ə'gen] , [aɪ] ['rekən] — [ə; eɪ] - ['lɪt(ə)l] ['wɪpər] - ['snæpər] ,
Well , she won't interfere again , I reckon — a impident little whipper - snapper ,
出色地 , 她 惯于 干扰 再次 , 我 估计 — 一个 - 小的 鞭子 - 鲷鱼 ,

我想她不会再插手了——真是个不知天高地厚的小丫头。

[ˈspi:kɪŋ] [æz; əz] ['sæsi] [tu:; tə] ['dʒɔ:rdʒi] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['mɪstrəs] [hɜ:r'self] ,
speaking as sassy to Georgey as if she was mistress herself ,
请讲 作为 俏皮的 到 乔治 作为 如果 她 曾是 情妇 她自己 ,

她用一种仿佛自己是女主人般的傲慢语气跟乔治说话。

[ænd; ænd] [ˈɒlə-z] [grɪnɪŋ] - [laɪk][ə; eɪ] [ˈtʃesi] [kæt] . "
and allers grinnin ' like a chessy cat . "
和 过敏 咧嘴笑 - 喜欢 一个 切西 猫 . "

过敏症患者们都乐开了花。

" [ænd; ænd][hæz; həz] [mɪs] ['dʒerəʃə] [noʊ] ['gri:tɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] ?
" **And has Miss Jerusha no greeting for me ?**
" 和 有 错过 杰鲁莎 不 问候 为了 我 ?

“杰鲁莎小姐难道没有向我问好吗？ ”

[hæz; həz][ʃi:; ʃi] [fər'gɔ:tn] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [hu:] [peɪd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] [wʌn] ['stɔ:rmɪ] ['krɪsməs] [i:v]
Has she forgotten the little boy who paid her a visit one stormy Christmas eve
有 她 被遗忘的 这 小的 男生 WHO 有薪酬的 她 一个 访问 一 暴风雨 圣诞节 前夕

[ɒ:ŋ] [ə'gəʊ] ?
long ago ?
长的 前 ?

她是否忘记了很久以前一个暴风雨的圣诞夜，那个来拜访她的小男孩？

" [sed] ['wɒrən] , [æz; əz][hi:; hi] [əd'vænst] ['smailɪŋli] , ['feɪkɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz][dɑ:rk] , ['klʌstərɪŋ] [her] .
" **said Warren , as he advanced smilingly , shaking back his dark , clustering hair .**
" 说 沃伦 , 作为 他 先进的 微笑着 , 摇晃 后退 他的 黑暗的 , 聚类 头发 .

“沃伦一边说着，一边笑着向前走去，甩了甩他那蓬乱的黑发。”

" [maɪ] ['kɑ:nʃəns] !
" **My conscience !**
" 我的 良心 !

我的良心啊！

[ju:; jʊ] [eɪnt] [hi:; hi] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
you ain't he , are you ?
你 不是 他 , 是 你 ?

你不是他，对吧？

[tɔ:l] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈflægstæf] , [aɪ] [dɪˈkler] !
Tall as a flagstaff , I declare !
高的 作为 一个 旗杆 , 我 宣布 !

我敢说，它像旗杆一样高！

[fərˈget] [ju:; jʊ] — [noʊ][aɪ] [ges] [aɪ][dəʊnt] .
Forget you — no I guess I don't .
忘记 你 — 不 我 猜测 我 不 .

忘了你？——不，我想我不会。

[aɪ][dɪd] [bɪˈheɪv] [moʊst] [ˈdredfəli] [ðæt] [naɪt] [tu:; tə][tɜ:rn][ju:; jʊ][aʊt] ; [bʌt; bət] [ˈɡreɪʃəs] !
I did behave most dreadfully that night to turn you out ; but gracious !
我 做过 表现 最多 极其糟糕 那 夜晚 到 转动 你 出去 ; 但 亲切 !

那晚我为了赶你走，行为极其恶劣；但请你宽容！

[aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [ˈwɒdnt] [fri:z] [ɔ:r] [ˈnɑ:θɪn] - , [ænd; ənd] [ˈni:ðər] [ju:; jʊ][dɪd] , [ju:; jʊ] [si:] . "
I knew you wouldn't freeze or nothin ' , and neither you did , you see . "
我 知道 你 不会 冻结 或者什么也没有 - , 和 两者都不 你 做过 , 你 看 . "

我知道你不会冻僵什么的，果然你没冻僵。”

" [noʊ][aɪ][eɪ ˈem][frɔ:st] - [pru:f] , " [sed] [ˈwɒrən] , [ˈlæfɪŋ] ;
" **No I am frost - proof , " said Warren , laughing ;**
" 不 我 是 霜 - 证明 , " 说 沃伦 , 笑 ;

“不，我防寒。”沃伦笑着说。

" [bʌt; bət][aɪ] [oʊ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [det] [ʌv; əv] [ˈɡrætɪtu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ker] [ju:; jʊ] [tʊk] [ʌv; əv] [ðɪs]
" **but I owe you a long debt of gratitude for the care you took of this**
" 但 我 欠 你 一个 长的 债务 的 感激 为了 这 关心 你 采取 的 这

[waɪld][ˈsɪstər][ʌv; əv][maɪn] [ɔ:l] [ðoʊz] [ˈjɪrz] ,
wild sister of mine all those years ,
荒野 姐姐 的 矿 全部 那些 年 ,

“但我对你多年来照顾我这个野性十足的妹妹感激不尽。”

[mɪs] [ˈdʒerəʃə] .
Miss Jerusha .
错过 杰鲁莎 .

杰鲁莎小姐。

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 387**]
[页 -]

[第387页]

[kʌm] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪkˈstendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , " [wi:; wi][jæl; ʃəl][bi:; bi] [ɡʊd] [frendz] [naʊ] , [jæl; ʃəl]
Come , " he said , extending his hand , " we shall be good friends now , shall
来 , " 他 说 , 扩展 他的 手 , " 我们 将 是 好的 朋友们 现在 , 将

[wi:; wi][nɑ:t] ? "
we not ? "
我们 不是 ? "

“来吧，”他伸出手说，“我们现在可以成为好朋友了，对吧？”

" [ðæt] [wi:; wi][jæl; ʃəl] , " [sed] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] , [ˈkɔ:rdʒəli] [ˈfeɪkɪŋ] [ðə; ði][hænd][hi:; hi] [ɪkˈstendɪd] .
" **That we shall , " said Miss Jerusha , cordially shaking the hand he extended .**
" 那 我们 将 , " 说 错过 杰鲁莎 , 诚挚地 摇晃 这 手 他 扩展 .

“那我们就这么做，”杰鲁莎小姐说着，热情地握住了他伸出的手。

" [maɪ] , [tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈfelər] [aɪ] [tɜ:rnd] [aʊt] [ðæt] [naɪt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] [zɪɿ] [ə; eɪ][sɪks]
" **My , to think the little feller I turned out that night should come back sich a six**
" 我的 , 到 思考 这 小的 伙计 我 转向 出去 那 夜晚 应该 来 后退 sich 一个 六
- [ˈfʊtər] ,
- **footer ,**
- 页脚 ,

“哎呀，想想那天晚上我生出来的那个小家伙，现在竟然长成了六英尺高！”

[ænd; ənd][reɪl] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [tu:] , [naʊ] [eɪnt] [hi:; hi] , ['eməli] ?
and rail good - looking , too , now ain't he , Emily ?
和 轨 好的 - 寻找 , 也 , 现在 不是 他 , 艾米丽 ?

而且他长得也很帅，对吧，艾米丽？

[waɪ] , [ju:; jʊ][wə:nt, weənt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [groʊn] ['doʊnʌt] [ðen] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
Why , you weren't the size of a well - grown doughnut then , you know .
为什么 , 你 不是 这 尺寸 的 一个 出色地 - 生长 油炸圈饼 然后 , 你 知道 .

要知道，那时候你可还没长成一个圆滚滚的甜甜圈那么大呢。

[gʊd] ['greɪjəs] !
Good gracious !
好的 亲切 !

我的天哪！

[dʒɪst][tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['fʌni] [θɪŋz] [wɪl] [tʃ:rn] [aʊt] .
jist to think how funny things will turn out .
要点 到 思考 如何 有趣的 事物 将要 转动 出去 .

想想事情会变得多么滑稽。

- [kler] [tu:; tə][mæn] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [eɪnt] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [wɜ:rlɪd][aɪ]['evər] [hɪd] [tel] [ʌv; əv] !
' Clare to man , if it ain't the queerest world I ever heerd tell of !
- 克莱尔 到 男人 , 如果 它 不是 这 最酷儿的 世界 我 曾经 听见 告诉 的 !

“克莱尔，老兄，这难道不是我听过的最古怪的世界吗！”

" [mɪs] ['dʒerəʃə] [waɪpt] [hɜ:r; həɹ] ['spektəklz] ['medɪtətɪvli] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [smɔ:l] ,
" **Miss Jerusha wiped her spectacles meditatively , and gave a small ,**
" 错过 杰鲁莎 擦拭 她 眼镜 冥想地 , 和 给予 一个 小的 ,

杰鲁莎小姐沉思地擦拭着眼镜，微微一笑，

[ˈmɑ:t(ə)ld][ˈkɪt(ə)n] [hu:] [keɪm] [ˈpɜ:rɪŋ] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [ˈθɔ:tf(ə)l] [kɪk] .
mottled kitten who came purring round her a thoughtful kick .
斑驳 小猫 WHO 来了 呼噜声 圆形的 她 一个 周到 踢 .

一只毛茸茸的小猫咪在她身边发出咕噜声，若有所思地踢了她一脚。

" [hə'ləʊ] ! " [sed] ['rɪtʃmənd] , ['pɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [ʌp] .
" **Hallo ! " said Richmond , picking it up .**
" 你好 ! " 说 里士满 , 挑选 它 向上 .

“你好！”里士满一边说着，一边捡起了它。

" [wʌn] [ʌv; əv] ['betsɪ] -
" **One of Betsey Periwinkle's .**
" 一 的 贝齐 - .

“贝齐·佩里温克尔的作品之一。”

[haʊ] [ɪz] [ðæt] [ɪn'telɪdʒənt] [də'mestɪk] ['kwa:drʊpəd] , [mɪs] ['dʒerəʃə] ?
How is that intelligent domestic quadruped , Miss Jerusha ?
如何 是 那 聪明的 国内的 四足动物 , 错过 杰鲁莎 ?

杰鲁莎小姐，你觉得那只聪明的家养四足动物怎么样？

[ʃi:; ji][ænd; ənd][aɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [trə'mendəs] [frendz] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
She and I used to be tremendous friends long ago , you know . "
她 和 我 用过的 到 是 巨大的 朋友们 长的 前 , 你 知道 . "

你知道，很久以前，我和她可是非常好的朋友。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] ; [ʃi:; ji][wʌz; wəz][noʊ] [weɪz] [praʊd] , [ænd; ənd] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][moʊst] ['pi:p(ə)l] ,
" **Yes , I know ; she was no ways proud , and made friends with most people ,**
" 是的 , 我 知道 ; 她 曾是 不 方式 自豪的 , 和 制成 朋友们 和 最多 人们 ,

“是的，我知道；她一点也不骄傲，而且和大多数人都能成为朋友。”

" [sed] [mɪs] ['dʒerəʃə] , [kəm'pleɪsntli] ; " [ðæts] - ['jʌŋ^ɪst] .
" **said Miss Jerusha , complacently ; " that's Betsey's youngest .**
" 说 错过 杰鲁莎 , 自满地 ; " 那就是 - 最小的 .

“杰鲁莎小姐自鸣得意地说：‘那是贝齐最小的孩子。’”

[ʃi:z] [reɪzd] [ˈsevrəl] [smɔ:l] [ˈfæməlɪz] [sɪns] ,
She's raised several small families since ,
她是 提高 一些 小的 家庭 自从 ,

此后她又养育了好几个小家庭。

[ænd; ənd][ɪz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə][fɔ:l] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ][oʊld][ˈeɪdʒɪz][oʊ] - [laɪf] [naʊ] .
and is beginning to fall into the old ages o ' life now .
和 是 开始 到 落下 进入 这 老的 年龄 o - 生活 现在 .

现在他已步入老年。

[ɑ:] , [wel] !
Ah , well !
啊 , 出色地 !

啊，好吧！

[zɪç] [θɪŋz] [mʌst; məst][bi:; bi] [ɪkˈspektɪd] ; [ˈevrɪbʌ:di; ˈevrɪbʌdi] [gets] [oʊld] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [ˈi:v(ə)n] [ˈbetsɪ]
sich things must be expected ; everybody gets old , you know — even Betsey
sich 事物 必须 是 预期的 ; 大家 获得 老的 , 你 知道 — 甚至 贝齐
[ˈperiwɪŋkl] .
Periwinkle .
长春花 .

这种事是意料之中的；人都会变老，你知道——即使是贝茜·佩里温克尔也不例外。

" [veri] [ˈswɪftli] [pæst] [ðæt] [ˈi:vnɪŋ] .
" **Very swiftly passed that evening** .
" 非常 迅速地 通过了 那 晚上 .

“那天晚上很快就过去了。”

[aɪ ˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ][oʊld] [ˈhæpi] [deɪz] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] — [ðoʊz] [ʌnˈklaʊdɪd] [deɪz] ,
It seemed as if the old happy days had come back — those unclouded days ,
它 似乎 作为 如果 这 老的 快乐的 天 有 来 后退 — 那些 晴朗无云 天 ,
仿佛过去那些快乐的日子又回来了——那些晴朗无云的日子，

[wen] [noʊ] [ˈjædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdɑ:rkənəs] [tu:; tə] [kʌm] [hæd; həd] [jet] [ˈrɪzn] [ɑ:n][həˈraɪz(ə)n] .
when no shadow of the darkness to come had yet risen on horizon .
什么时候 不 阴影 的 这 黑暗 到 来 有 然而 升起 在 地平线 .

当黑暗的阴影尚未在地平线上升起时。

[ˈoʊnli][wʌn] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈni:ɪdɪd] [ðer; ðər][tu:; tə] [kəmˈpli:t] [ðə; ðɪ][ˈsɜ:rk(ə)l] , [wʌn] [vɔɪs] [tu:; tə] [kəmˈpli:t]
Only one face was needed there to complete the circle , one voice to complete
仅有的 一 脸 曾是 需要 那里 到 完全的 这 圆圈 , 一 嗓音 到 完全的
[ðə; ðɪ] [tʃɑ:rm] ;
the charm ;
这 魅力 ;

那里只需要一张脸就能完成一个圆，一个声音就能完成一个魅力；

[bʌt; bət] [ðæt] [braɪt] [jʌŋ] [hed] [leɪ] [loʊ] [naʊ] , [ðə; ðɪ][tɔ:l] [græs] [weɪvd] [ˈoʊvər] [ðæt] [fəˈmɪliər] [feɪs] ,
but that bright young head lay low now , the tall grass waved over that familiar face ,
但 那 明亮的 年轻的 头 躺 低的 现在 , 这 高的 草 挥手 超过 那 熟悉的 脸 ,
但那颗明亮的小脑袋现在低垂着，高高的草丛掩映着那张熟悉的脸庞。

[ænd; ənd] [ðæt] [klɪr] , [ˈspɪrɪtɪd] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənst] [fərˈevər] .
and that clear , spirited voice was silenced forever .
和 那 清除 , 精神抖擞 嗓音 曾是 沉默 永远 .

那清晰、充满活力的声音就此永远消失了。

[terz] [spræŋ] [tu:; tə] [mɪs] - [hɑ:rd] [greɪ] [aɪz] ,
Tears sprang to Miss Jerusha's hard gray eyes ,
眼泪 弹簧 到 错过 - 难的 灰色的 眼睛 ,

杰鲁莎小姐那双冷峻的灰色眼睛里涌出了泪水。

[æz; əz][iː; ji] [ˈlisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈzːrli] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
as she listened to the tale of the noble life and early death of her
作为 她 听着 到 这 故事 的 这 高贵 生活 和 早期的 死亡 的 她
[laɪt] - [ˈhɑːtɪd] [ˈfeɪvərɪt] ,
light - hearted favorite ,
光 - 心地 最喜欢的 ,

她一边听着她最喜欢的那个性格开朗的人高尚的一生和英年早逝的故事，

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [ˈeməli] [ˈsɒbd] .
and little Emily sobbed .
和 小的 艾米丽 啜泣 .

小艾米莉呜咽起来。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [ˈkɑːtɪdʒ] , [mɪs] [ˈdʒerəʃə] , " [sed] [ˈrɪtʃmənd] , [brɪfɔːr] [ðeɪ]
" You must give up this little cottage , Miss Jerusha , " said Richmond , before they
" 你 必须 给 向上 这 小的 小屋 , 错过 杰鲁莎 , " 说 里士满 , 前 他们
[left] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] ,
left that evening ,
左边 那 晚上 ,

“杰鲁莎小姐，你必须放弃这间小屋，”里士满在那天晚上他们离开前说道。

" [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˈdʒɔːrdʒə][ænd; ənd][em ˈiː] .
" and come and live with Georgia and me .
" 和 来 和 居住 和 乔治亚州 和 我 .

“来和乔治亚和我一起生活吧。”

[wʌns] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [juː; jʊ][ədˈmaɪəd] [ˈrɪtʃmənd] [haʊs] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk]
Once upon a time you admired Richmond House , and now you must make
一次 之上 一个 时间 你 钦佩 里士满 房子 , 和 现在 你 必须 制作
[aɪ ˈtiː][jʊr; jər] [hoʊm] . " it your home . " it your home . "
它 你的 家 . " it your home . "

你曾仰慕里士满府邸，如今你必须把它变成你的家。

" [duː] , [mɪs] [ˈdʒerəʃə] !
" Do , Miss Jerusha !
" 做 , 错过 杰鲁莎 !

“做吧，杰鲁莎小姐！ ”

[oʊ] , [dɪr] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] , [duː] !
Oh , dear Miss Jerusha , do !
哦 , 亲爱的 错过 杰鲁莎 , 做 !

哦，亲爱的杰鲁莎小姐，请！

" [kraɪd] [ˈdʒɔːrdʒə] , [ˈiːgərli] ; " [aɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [em ˈiː][soʊ] [ˈhæpi] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [nɪr]
" cried Georgia , eagerly ; " it will make me so happy to have you always near
" 哭 乔治亚州 , 急切地 ; " 它 将要 制作 我 所以 快乐的 到 有 你 总是 靠近
[em ˈiː] .
me .
我 .

“乔治亚急切地喊道：‘如果能一直有你在我身边，我会非常高兴。’”

[ænd; ənd][juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [brɪŋ] [flaɪ][ænd; ənd] [ˈbetsɪ] [ˈperiwɪŋkl] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] - ,
And you shall bring Fly and Betsey Periwinkle and all the little Betseys ,
和 你 将 带来 飞 和 贝齐 长春花 和 全部 这 小的 - ,

你要把弗莱、贝茜·佩里温克尔和所有的小贝茜们带来，

[ænd; ɐnd][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][ˈevər][soʊ] [ˈhæpi] [təˈgeðər] .

and we will be ever so happy together .
和 我们 将要 是 曾经 所以 快乐的 一起 .

我们将永远幸福地在一起。

" [bʌt; bət] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] [ʃɒk] [hɜːr; həɹ] [hed] .

" But Miss Jerusha shook her head .
" 但 错过 杰鲁莎 摇晃 她 头 .

但杰鲁莎小姐摇了摇头。

" [ˈmɪstər] . [ˈrɪt[mənd] , [aɪm][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ɐnd][juː; jʊ] , [tuː] , [ˈdʒɔːrdʒi] ,

" Mr . Richmond , I'm obliged to you , and you , too , Georgey ,
" 先生 . 里士满 , 我是 有义务 到 你 , 和 你 , 也 , 乔治 ,

“里士满先生，我非常感谢你，也感谢你，乔治。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈfænt] [liːv] [ðə; ði][oʊld] [ˈhoʊmsted] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] .

but I sha'n't leave the old homestead while I live .
但 我 不会 离开 这 老的 家园 尽管 我 居住 .

但只要我活着，我就不会离开这片老家园。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ɐnd] [ˈmʌðər] , [ænd; ɐnd][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][foʊks] , [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][revəˈluːʃ(ə)n]

My father and mother , and all our folks , since the time of the revolution
我的 父亲 和 母亲 , 和 全部 我们的 各位 , 自从 这 时间 的 这 革命

[lɔːŋ] [əˈɡoʊ] ,

long ago ,
长的 前 ,

我的父母，以及我们所有的亲人，自从很久以前的革命以来，

[hev] [lɪvd] [ænd; ɐnd][daɪd] [hɪr] , [ænd; ɐnd][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [liːv] [aɪˈtiː] .

hev lived and died here , and I don't want to be the first to leave it .
赫夫 居住地 和 死亡 这里 , 和 我 不 想 到 是 这 第一的 到 离开 它 .

他在这里生活，也在这里去世，我不想成为第一个离开这里的人。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] [ˈevri] [deɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [jʊə(r)] [ɪn] [bɜːnfiːld] ;

I can see you every day as long as you're in Burnfield ;
我 能 看 你 每一个 天 作为 长的 作为 你是 在 伯恩菲尔德 ;

只要你还在伯恩菲尔德，我每天都能见到你；

[ænd; ɐnd] [ˈweðər] [aɪ] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːr][naːt][aɪ] [ˈwʊdnt] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə]

and whether I went to live with you or not I wouldn't go with you to
和 无论 我 去 到 居住 和 你 或者 不是 我 不会 去 和 你 到

[ðə; ði] [ˈsɪti] — [ə; eɪ] [ˈnɔɪzi] ,

the city — a noisy ,
这 城市 — 一个 嘈杂 ,

无论我是否和你一起生活，我都不会和你一起去城市——一个喧闹的城市，

[ˈnæsti] [plɜːs] !

nasty place !
可恶的 地方 !

真是个糟糕的地方！

[soʊ] , [aɪ] [ˈrekən] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [kiːp] [ɑːn] [ˈlɪvɪŋ] [hɪr] ;

So , I reckon I shall keep on living here ;
所以 , 我 估计 我 将 保持 在 活的 这里 ;

所以，我想我会继续住在这里；

[ˈveri] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][bəʊθ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [æz; əz][aɪ] [sed] [əˈfɔːr] .

very much obliged to you both at the same time , as I said afore .
非常 很多 有义务 到 你 两个都 在 这 相同的 时间 , 作为 我 说 之前 .

正如我之前所说，我非常感谢你们两位。

" [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [muːv] [hɜːr; hər] — [noʊ] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈkoʊksɪŋ]
" **And from this resolution nothing could move her — no amount of coaxing**
" 和 从 这 解决 没有什么 可以 移动 她 — 不 数量 的 哄骗
[kʊd; kəd] [ɪnˈduːs] [hɜːr; hər][tuː; tə][dɪˈpɑːrt][frʌm; frəm][aɪˈtiː] .
could induce her to depart from it .
可以 诱导 她 到 离开 从 它 .
“她下定决心，任何劝说都无法动摇她的决心——任何哄骗都无法让她改变主意。”

[ðə; ði] [bɜːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmiːdz] [ænd; ənd] [ˈpɜːjənz] [maɪt] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət] [mɪs] [ˈdʒerəʃə]
The laws of the Medes and Persians might be changed , but Miss Jerusha
这 法律 的 这 梅德斯 和 波斯人 可能 是 已更改 , 但 错过 杰鲁莎
- [dɪtʃːrmiˈneiʃ(ə)n] [ˈnevər] !
Skamp's determination never !
- 决心 绝不 !
米底和波斯的法律或许会改变，但杰鲁莎·斯坎普小姐的决心永远不会改变！

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] [wen] [ðeɪ] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə] [ˈrɪtʃmənd] [haʊs] ,
It was late when they returned to Richmond House ,
它 曾是 晚的 什么时候 他们 返回 到 里士满 房子 ,
他们回到里士满府时已经很晚了。

[wer] [ðeɪ] [faʊnd] [ˈmɪstər] . [ˈkɜːrtɪs] [ˈsɒlɪsɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪˈgɑːr] ;
where they found Mr . Curtis solacing himself with a cigar ;
在哪里 他们 成立 先生 . 柯蒂斯 安慰 他自己 和 一个 雪茄 ;
他们发现柯蒂斯先生正独自抽着雪茄；

[hɪz; ɪz] [tʃer] [tɪpt] [bæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hiːlz] [rɪˈpəʊzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [loʊ] [ˈmɑːrb(ə)] [ˈmæntl] ,
his chair tipped back and his heels reposing on the low marble mantel ,
他的 椅子 倾斜 后退 和 他的 高跟鞋 休息 在 这 低的 大理石 壁炉架 ,
他向后倾斜椅子，双脚后跟搭在低矮的大理石壁炉架上。

[ænd; ənd] [jɔːnɪŋ] [dɪsˈkɑːnsələtli] [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [ˈdrɪrəli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bɜːnfiːld] [rɪˈkɔːrdər] .
and yawning disconsolately as he glanced drearily over the Burnfield Recorder .
和 打哈欠 沮丧地 作为 他 瞥了一眼 沉闷地 超过 这 伯恩菲尔德 录音机 .
他沮丧地打了个哈欠，目光呆滞地扫过《伯恩菲尔德记录报》。

" [gɔːt] [bæk] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
" **Got back , have you ?**
" 得到 后退 , 有 你 ?
你回来了吗？

" [hiː; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æz; əz][ˈaʊər; ɑːr][ˈpɑːrti] [ˈentəd] ; " [ænd; ənd] [taɪm] , [aɪ][fʊd; ʃəd] [seɪ] .
" **he said , looking up as our party entered ; " and time , I should say .**
" 他 说 , 寻找 向上 作为 我们的 派对 进入 ; " 和 时间 , 我 应该 说 .
“他抬头看着我们一行人进来，说道；“应该说，是时候了。”

[wʌt] [ˈpreʃəs] [sɔːft] [siːts] [jʊər; jər] [ˈeksələnsi] [ænd; ənd][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]
What precious soft seats your excellency and the rest of you must have
什么 宝贵的 柔软的 座位 你的 阁下 和 这 休息 的 你 必须 有
[faʊnd] [ɪn] [mɪs] - .
found in Miss Jerusha's .
成立 在 错过 - .
阁下和各位一定在杰鲁莎小姐那里找到了多么柔软舒适的座椅啊！

[ˈkwɔːrtər] [tuː; tə] [twelv] , [æz; əz][aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [ˈsɪnər] !
Quarter to twelve , as I am a sinner !
四分之一 到 十二 , 作为 我 是 一个 罪人 !
差一刻十二点，因为我是个罪人！

[aɪ] [ˈwʌndə] [mɪs] - [ˈdɪdnt] [tɜːrn] [juː; jʊ] [aʊt] .
I wonder Miss Skamp didn't turn you out .
我 想知道 错过 - 没有 转动 你 出去 .

我很好奇斯坎普小姐有没有把你赶出去。

[haʊ] [ɪz] [ðæt] [ˈeɪnfənt] [ˈvestəl] ? " **How is that ancient vestal ?** "
如何 是 那 古老的 贞女 ? "

那位古代女祭司是谁？

" [ɪn] [ˈeksələnt] [helθ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈrɪtmənd] , [ˈθroʊɪŋ] [hɪmˈself] [ɑːn][ə; eɪ] [laʊndʒ] ,
" In excellent health , " replied Richmond , throwing himself on a lounge ,
" 在 出色的 健康 , " 回复 里士满 , 投掷 他自己 在 一个 休息室 ,
"身体非常健康,"里士满说着, 一头栽倒在躺椅上。

" [ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪktli] [ʌnˈtʃeɪndʒd] [sɪns] [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hə] [læst] .
" and perfectly unchanged since you saw her last .
" 和 完美 未更改 自从 你 锯 她 最后的 .
"和你上次见到她时一模一样。"

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [frend] [ʌv; əv] [jɜːrɪz] [ðer; ðər] , [dɪk] . "
By the way , there was a young friend of yours there , Dick . "
经过 这 方式 , 那里 曾是 一个 年轻的 朋友 的 你的 那里 , 迪克 . "

对了, 迪克, 你的一个年轻朋友也在场。

" [ɑː] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] ? " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkɜːrtɪs] , [ˈtwɪstɪŋ] [raʊnd] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
" Ah , was there ? " said Mr . Curtis , twisting round suddenly in his chair ,
" 啊 , 曾是 那里 ? " 说 先生 . 柯蒂斯 , 扭曲 圆形的 突然 在 他的 椅子 ,
[ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [ˈveri] [red] .
and turning very red .
和 转弯 非常 红色的 .

“啊, 真的吗? ”柯蒂斯先生说着, 突然在椅子上转过身, 脸涨得通红。

" [ɔː] — [baːb] [ˈtɒmpsn] , [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] . "
" Aw — Bob Thompson , I daresay . "
" 啊 — 鲍勃 汤普森 , 我 敢说 . "

“哦——我敢说是鲍勃·汤普森。”

" [jes] , [ɪf] [baːb] [ˈtɒmpsn] [ɪz][faɪv] [fiːt] [θriː] [ɪntʃɪz] [haɪ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bluː] [aɪz] , [pɪŋk]
" Yes , if Bob Thompson is five feet three inches high , and has blue eyes , pink
" 是的 , 如果 鲍勃 汤普森 是 五 脚 三 英寸 高的 , 和 有 蓝色的 眼睛 , 粉色的
[tʃiːks] ,
cheeks ,
脸颊 ,

“是的, 如果鲍勃·汤普森身高五英尺三英寸, 蓝眼睛, 粉红脸颊,

[ˈjeləʊ] [kəːlɪz] , [ænd; ənd] [waɪt] [ˈfɔːrhed] , [ˈdɪtəʊ][ə; eɪ] [dres] , [ænd; ənd][ɪz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv]
yellow curls , and white forehead , ditto a dress , and is in the habit of
黄色的 卷发 , 和 白色的 前额 , 同上 一个 裙子 , 和 是 在 这 习惯 的
[ˈweɪɪŋ] [ɡoʊld] [ˈbreɪsləts] ,
wearing gold bracelets ,
穿着 金子 手镯 ,

她有着黄色的卷发和白色的额头, 穿着同样的裙子, 并且习惯佩戴金手镯。

[ænd; ənd] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪti] [neɪm] [ʌv; əv][ˈeməli] . "
and answering to the pretty name of Emily . "
和 回答 到 这 漂亮的 姓名 的 艾米丽 . "
她还有一个好听的名字, 名叫艾米丽。

" [ɑ:] — [mɪs] ['mɜ:ri] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɜ:rtɪs] , ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'brʌptli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]
" **Ah — Miss Murray , " said Mr . Curtis , thrusting his hands abruptly into his**
" 啊 — 错过 默里 , " 说 先生 : 柯蒂斯 , 推进 他的 双手 突然 进入 他的
['pɑ:kəts] , [ænd; ənd] [br'ɡɪnɪŋ] ,
pockets , and beginning ,
口袋 , 和 开始 ,
"啊——默里小姐,"柯蒂斯先生说着, 猛地把手插进口袋, 然后开始.....

[wɪ'dəʊt] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [prɑ:və'keɪ(ə)n] , [tu:; tə] ['wɪs(ə)lɪ] ['vaɪələntli] .
without the smallest provocation , to whistle violently .
没有 这 最小 挑衅 , 到 哨 暴力 .
无缘无故地猛烈吹口哨。

" [naɪs] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] !
" **Nice little girl !**
" 好的 小的 女孩 !
"可爱的小女孩! "

[haʊ] [ɪz][fɪ:; jɪ] ? "
How is she ? "
如何 是 她 ? "
她怎么样了?

" [æsk] ['rændl] , " [sed] ['rɪtʃmænd] ,
" **Ask Randall , " said Richmond ,**
" 问 兰德尔 , " 说 里士满 ,
"去问问兰德尔吧,"里士满说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [læf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [glæns] [tɔ:rd] [ðə; ði][dʒent(ə)lmən][ɪn] ['kwestʃən] .
with a slight laugh and a malicious glance toward the gentleman in question .
和 一个 轻微 笑 和 一个 恶意 瞥一眼 朝向 这 绅士 在 问题 .
她轻笑一声, 恶狠狠地瞥了那位先生一眼。

" [hi:; hi][hæd; həd] ['eməli] ['prɪti] [mʌtʃ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ɔ:l][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] — [tʊk] ['sʌməri]
" **He had Emily pretty much to himself all the evening — took summary**
" 他 有 艾米丽 漂亮的 很多 到 他自己 全部 这 晚上 — 采取 概括
[pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
possession of the young lady ,
拥有 的 这 年轻的 女士 ,
"他几乎整个晚上都独占了艾米丽——完全占有了这位年轻女士,

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪntrə'du:st] [br'gæən][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] ['fæsɪneɪtɪŋ] [æz; əz]
and the moment he was introduced began to be as fascinating as
和 这 片刻 他 曾是 介绍 开始 到 是 作为 迷人 作为
[hi:; hi] [nu:] [haʊ] .
he knew how .
他 知道 如何 .
他一出场就展现出他所能展现的迷人魅力。

[ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər]['pəʊəts] .
Irresistible people are poets .
无法抗拒 人们 是 诗人 .
魅力四射的人都是诗人。

[æsk][hɪm; ɪm] .
Ask him .
问 他 .
问问他。

" [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm] , [haʊˈevər] , [ˈmɪstər] : [ˈkɜ:rtɪs] [ˈfeɪvəd] [ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈpəʊət][wɪð; wɪθ]
" **Instead of asking him , however , Mr . Curtis favored the handsome poet with**
" 反而 的 问 他 , 然而 , 先生 : 柯蒂斯 受青睐 这 英俊的 诗人 和
[ə; eɪ] [fəˈrɒʃəs] [skaʊl] ,
a ferocious scowl ,
一个 凶猛 皱眉头 ,

然而, 柯蒂斯先生并没有问他, 而是狠狠地瞪了这位英俊的诗人一眼。

[ænd; ənd] [ðen] , [flɪŋɪŋ] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [həˈvænə] ,
and then , flinging away his Havana ,
和 然后 , 投掷 离开 他的 哈瓦那 ,
然后, 他扔掉了他的哈瓦那香烟,

[stɔ:kt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ˈtrædʒɪk] [straɪdz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rtʃən]
stalked out of the room with tragic strides that would have made his fortune
跟踪 出去 的 这 房间 和 悲惨 步幅 那 会 有 制成 他的 财富
[ɑ:n][ðə; ði][sterdʒ] .
on the stage .
在 这 阶段 :

他迈着悲壮的步伐走出房间, 这种步伐如果放在舞台上, 本可以让他功成名就。

[,pi:ˈdʒi: -]
[**Pg 390**]
[页 -]
[第390页]

[ˈmɪstər] . [waɪldər] [læft] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈrændl] [lʊkt] [ˈæftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slɑɪt]
Mr . Wildair laughed , and Mr . Randall looked after him with a slight
先生 : 野猫 笑了 , 和 先生 : 兰德尔 看起来 后 他 和 一个 轻微
[smaɪl] , [bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
smile , but said nothing .
微笑 , 但 说 没有什么 :

威尔德艾尔先生笑了, 兰德尔先生带着一丝微笑看着他, 但什么也没说。

[wʌn] [wi:k] [ˈleɪtər][ˈdʒɔ:rdʒə] [ˈlɜ:rnɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] .
One week later Georgia learned his opinion .
一 星期 之后 乔治亚州 学习 他的 观点 :
一周后, 乔治亚得知了他的意见。

[ˈeməli] [hæd; həd] [bɪn] [ˈspendɪŋ] [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hɔ:l] , [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [gɔ:n]
Emily had been spending the evening at the hall , and had just gone
艾米丽 有 到过 开支 这 晚上 在 这 大厅 , 和 有 只是 已消失
[hoʊm] .
home .
家 :

艾米莉昨晚一直在礼堂里, 刚刚回家。

" [wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l][ˈeɪndʒl][fɪ:; jɪ][ɪz] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈdʒɔ:rdʒə] ; " [soʊ] [swi:t] , [soʊ] [gʊd] ,
" **What a dear little angel she is ! " exclaimed Georgia ; " so sweet , so good ,**
" 什么 一个 亲爱的 小的 天使 她 是 ! " 惊呼 乔治亚州 ; " 所以 甜的 , 所以 好的 ,
"她真是个可爱的小天使! "乔治亚惊叹道, "太甜美了, 太乖了! "

[soʊ][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] .
so gentle and loving .
所以 温和的 和 爱 :

如此温柔慈爱。

[hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ['braɪtnz] [ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['entərz] , [laɪk][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn]
Her presence brightens the room the moment she enters , like a ray of sunshine
她 在场 亮 这 房间 这 片刻 她 进入 , 喜欢 一个 射线 的 阳光
.
:
.

她一进门，就像一缕阳光，照亮了整个房间。

[ˈdɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['eməli] !
Darling little Emily !
亲爱的 小的 艾米丽 !

可爱的小艾米丽！

[haʊ] [aɪ] [ʌv] [hɜːr; hər] !
how I love her !
如何 我 爱 她 !

我多么爱她啊！

[aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][maɪ] ['sɪstər] .
I wish she were my sister .
我 希望 她 是 我的 姐姐 .

我希望她是我妹妹。

" ['wɒrən] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ][hænd] ['laɪtli] [ɑːn] ['iːðər] ['ʃoʊldər] , [lʊkt] [daʊn] [ɪn]
" **Warren smiled , and placing a hand lightly on either shoulder , looked down in**
" 沃伦 微笑 , 和 放置 一个 手 轻轻 在 任何一个 肩膀 , 看起来 向下 在
[hɜːr; hər] [flʌʃt] , [ɪnθuːzɪ'æstɪk] [feɪs] .
her flushed , enthusiastic face .
她 酡 , 热情的 脸 .

沃伦笑了，双手轻轻搭在她的肩膀上，低头看着她涨红的、充满热情的脸庞。

" [bel] ['dʒɔːrdʒə] , " [hiː; hi] [sed] , ['miːnɪŋli] , " [soʊ][duː][aɪ] .
" **Belle Georgia , " he said , meaningly , " so do I .**
" 美女 乔治亚州 , " 他 说 , 有意义的 , " 所以 做 我 .

“美丽的乔治亚，”他意味深长地说，“我也是。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [let] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [raɪz] [wʌns] [mɔːr] [er] [aɪ 'tiː] [fɔːlz] [ə'gen] [fər'evər] .
" **And now let the curtain rise once more ere it falls again forever .**
" 和 现在 让 这 窗帘 上升 一次 更多的 埃雷 它 瀑布 再次 永远 .

“现在，让帷幕再次升起，然后它将永远落下。”

[faɪv] ['jɪrɪz] [hæv; həv] [ɪ'læpst] , [bʌt; bət] [bɜːnfiːld] [ænd; ənd] ['rɪtʃmənd] [haʊs] [ɑːr; ər] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ;
Five years have elapsed , but Burnfield and Richmond House are still the same ;
五 年 有 过去 , 但 伯恩菲尔德 和 里士满 房子 是 仍然 这 相同的 ;
[ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['laːrdʒər] ,
a little larger ,
一个 小的 更大的 ,

五年过去了，但伯恩菲尔德和里士满楼依然如故；只是规模略有扩大。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [mɔːr] ['nɔɪzi] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [mɔːr] ['pɑːpjələs] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] .
a little more noisy , a little more populous , but nothing to speak of .
一个 小的 更多的 嘈杂 , 一个 小的 更多的人口众多 , 但 没有什么 到 说话 的 .

稍微吵闹一些，人口稍微多一些，但没什么特别的。

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ɪm'pruːvmənt] [dʌz] [nɑːt][get] [ə'hed] ['veri] [fæst][ðer; ðər] .
The march of improvement does not get ahead very fast there .
这 行进 的 改进 做 不是 得到 前方 非常 快速地 那里 .

那里的进步步伐并不快。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [braʊn] ['kɑːtɪdʒ] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] ,
There is a little brown cottage standing by the sea - shore ,
那里 是 一个 小的 棕色的 小屋 常设 经过 这 海 - 支撑 ,

海边矗立着一座棕色的小木屋，

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] " [best] [ru:m] " [ɪz][æn; ən][ˈeldərlɪ] [ˈleɪdi] ['nɪtɪŋ] [əˈweɪ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [feɪt]
and sitting in the " best room " is an elderly lady knitting away as if the fate
和 坐着 在 这 " 最好的 房间 " 是 一个 老年 女士 针织 离开 作为 如果 这 命运
[ʌv; əv] ['kɪŋdəmz] [dɪˈpendɪd] [ɑ:n][aɪˈti:] .
of kingdoms depended on it .
的 王国 取决于 在 它 :

坐在“最好的房间”里的是一位老太太，她正埋头织毛衣，仿佛王国的命运都取决于此。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['spɔ:tʌs] [best] [ru:m] [æz; əz][aɪˈti:][ɪz] ; [nɑ:t][ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv] [dʌst] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n]
Such a spotless best room as it is ; not a speck of dust to be seen
这样的 一个 一尘不染 最好的 房间 作为 它 是 ; 不是 一个 斑点 的 灰尘 到 是 已见
[ˈeniwɜː] ,
anywhere ,
任何地方 ,

这间最好的房间一尘不染，连一丝灰尘都看不到。

[ðə; ði] ['veri] ['kʌvərz] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['pɪlgrəmz] ['prɑ:ɡres] " [ænd; ənd] " ['rɒbɪnsn] ['kru:səʊ] " ['ferli] ['ɡlɪtə]
the very covers of the " Pilgrim's Progress " and " Robinson Crusoe " fairly glitter
这 非常 封面 的 这 " 朝圣者的 进步 " 和 " 罗宾逊 克鲁索 " 相当 闪光
[wɪð; wɪθ] ['klenlɪnəs] ,
with cleanliness ,
和 清洁 ,

《天路历程》和《鲁滨逊漂流记》的封面都显得格外干净整洁。

[ænd; ənd] [ɪts] [æbsəˈlu:tli] [ˈdeɪndʒərəs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [wi:k] [aɪz] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]
and it's absolutely dangerous for a person of weak eyes to look at the
和 它是 绝对地 危险的 为了 一个 人 的 虚弱的 眼睛 到 看 在 这
[tʃɜːz] [ænd; ənd] [ˈpeɪntɪd] [flɔ:r] ,
chairs and painted floor ,
椅子 和 绘 地面 ,

对于视力不好的人来说，直视椅子和油漆过的地板是绝对危险的。

[soʊ] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈdæzɪŋ] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] .
so perfectly dazzling are they .
所以 完美 耀眼的 是 他们 :

它们真是完美无瑕，光彩夺目。

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [hɜ:rˈself] , [ɔ:ˈbi:ɪt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [stɪf] [ænd; ənd] [prɪm] [ɪn][hɜ:r; həɪ] [dres] ,
The old lady herself , albeit a little stiff and prim in her dress ,
这 老的 女士 她自己 , 尽管 一个 小的 僵硬的 和 原始 在 她 裙子 ,
[ˈdæzɪŋ] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈdæzɪŋ] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] .
这位老太太本人，虽然穿着略显拘谨和古板，

[ɪz][æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [nu:] ['penɪ] ,
is as bright as a new penny ,
是 作为 明亮的 作为 一个 新的 一分钱 ,

像新硬币一样闪亮，

[ænd; ənd] [ɔ:ˈldoʊ] [ðə; ði] [sed] [dres] [wʊd] [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld]
and although the said dress would at the present day be called
和 虽然 这 说 裙子 会 在 这 展示 天 是 称为
[ˈdæzɪŋ] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈdæzɪŋ] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] .
尽管上述服装在今天会被称为

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 391**]
[- 页 -]

[第391页]

[ˈsʌmwʌt] [ˈskɪmpɪ] , [aɪˈti:][ɪz][ə; eɪ][ˈkælikoʊ] , [laɪk] [ˈdʒoʊzəfs] [koʊt][ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈkʌlɜːz] ,
somewhat skimpy , it is a calico , like Joseph's coat of many colors ,
有些 简陋 , 它 是 一个 印花布 , 喜欢 约瑟的 外套 的 许多 颜色 ,
[ˈdæzɪŋ] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈdæzɪŋ] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] .
这件衣服有点单薄，是块印花布，就像约瑟的彩衣一样。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈferli] [ˈɡɔːrdʒəs] [ɪn][aɪˈtiː] .

and she is fairly gorgeous in it .
和 她 是 相当 华丽的 在 它 :

她在片中非常漂亮。

[ə; eɪ] [dɪˈmjər] , [wel] - [ˈmænəd] , [pəˈlaɪt] [ˈæni(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfiːlaɪn] [ˈspiːʃiːz] [rɪˈpəʊzɪz] [ɑːn][ə; eɪ] [rʌg]
A demure , well - mannered , polite animal of the feline species reposes on a rug
一个 端庄 , 出色地 - 有礼貌的 , 有礼貌的 动物 的 这 猫科动物 物种 休息 在 一个 小地毯

[æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,

at her feet ,
在 她 脚 ,

一只温顺、有礼貌的猫科动物正趴在她脚边的地毯上休息。

[ænd; ʌnd] [blɪŋks] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ɪnˈtensli] [ɡriːn] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]
and blinks a pair of intensely green eyes in the sunshine with a look of
和 眨眼 一个 一对 的 强烈地 绿色的 眼睛 在 这 阳光 和 一个 看 的

[kɑːm] ,

calm ,
冷静的 ,

在阳光下,她眨了眨那双碧绿的眼睛,神情平静。

[ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)l] [ˈhæpɪnəs] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [siː] .

philosophical happiness beautiful to see .
哲学 幸福 美丽的 到 看 :

哲学意义上的幸福,令人赏心悦目。

[ˈbetsɪ] [ˈperiwɪŋkl] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɜːrli] [frend] , [hæz; həz] [dɪˈpɑːrtɪd] [ðɪs] [laɪf] ,
Betsey Periwinkle , our early friend , has departed this life ,
贝齐 长春花 , 我们的 早期的 朋友 , 有 已离开 这 生活 ,

我们早期的朋友贝茜·佩里温克尔离开了人世。

[ˈdiːpli] [rɪɡˈretɪd] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ʌnd] [rɪˈspektəbl] [ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [əˈkweɪntəns] ,
deeply regretted by a large and respectable circle of acquaintances ,
深 后悔 经过 一个 大的 和 可敬 圆圈 的 熟人 ,

令众多德高望重的熟人深感惋惜。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ˈberɪd] [ɪn] [steɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ,
and was buried in state at the bottom of the garden ,
和 曾是 埋葬 在 状态 在 这 底部 的 这 花园 ,

并被安葬在花园尽头。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][wʌn] [naʊ] [ɪntrəˈduːst] [ɪz][ə; eɪ] [dɪˈsendənt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈeɪmiəb(ə)l][ˈæni(ə)l] ,
and the one now introduced is a descendant of that amiable animal ,
和 这 一 现在 介绍 是 一个 后裔 的 那 可亲 动物 ,

而现在介绍的这个物种,正是那种性情温和的动物的后代。

[ænd; ʌnd][æz; əz] [sʌtʃ] [noʊ] [daʊt] [wɪl] [biː; bi] [ˈkɔːrdʒəli] [ˈwelkəmd] .

and as such no doubt will be cordially welcomed .
和 作为 这样的 不 怀疑 将要 是 诚挚地 欢迎 :

因此,无疑会受到热烈欢迎。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ɪz][ə; eɪ] " [ˈkʌləd] - " [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [pərˈsweɪz(ə)n] ,
Out in the kitchen is a " cullud pusson " of the female persuasion ,
出去 在 这 厨房 是 一个 " 卡鲁德 - " 的 这 女性 劝说 ,

厨房里有一只雌性“粗鲁的猫咪”,

[huːz] [blæk] [feɪs] [ˈɡlɪsənz] [wɪð; wɪθ] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈriːs(ə)nt] [æplɪˈkeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [soʊp]
whose black face glistens with happiness and a recent application of yellow soap
谁 黑色的 脸 闪闪发光 和 幸福 和 一个 最近的 应用 的 黄色的 肥皂

,

,

,

他黝黑的脸上泛着幸福的光泽,显然刚涂抹过黄色肥皂。

[hu:] [sɪts] [ˈtʃu:ɪŋ] [gʌm] [ænd; ənd] [ˈsoʊɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [nu:] [ˈtɜ:rbən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]
who sits chewing gum and sewing at a new turban with a look of
 WHO 坐着 咀嚼 胶 和 缝纫 在 一个 新的 头巾 和 一个 看 的
 [kən'tentmənt] .
contentment .
 满意 .

他一边嚼着口香糖，一边缝制着一顶新头巾，脸上带着满足的表情。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ˈʌðər] [ˈɪnmeɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [best] [ru:m] — [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə][juː; jə] , [ˈriːdər]
But there is one other inmate of that best room — a stranger to you , reader
 但 那里 是 一 其他 囚犯 的 那 最好的 房间 — 一个 陌生人 到 你 , 读者

,

,

,

但那间最好的房间里还有另一位住客——读者朋友，你并不认识他。

[hu:m] [aɪ] [naʊ] ['heɪs(ə)n][tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] .
whom I now hasten to introduce .
 谁 我 现在 趋 到 介绍 .
 现在我赶紧向大家介绍他。

[ˈaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][lʌ; əv][sʌm; səm] [θriː] [ˈjɪrz] [oʊld] , [huː] [ɡoʊz] [ˈskɪpɪŋ] [əˈlɜːŋ] , [ˈɔːltərnətli]
It is a young lady of some three years old , who goes skipping along , alternately
它是一个年轻的 女士 的 一些 三 年 老的 , WHO 去 跳过 沿着 , 交替
 [ˈtʌmblɪŋ] [daʊn] ,
tumbling down ,
翻滚 向下 ,

那是一个大约三岁的小女孩，蹦蹦跳跳地走着，时不时地摔倒在地。

[ænd; ənd][ˈæftər] [iˈmɪtɪŋ] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈrɪl] [ˈjelz] ,
and after emitting one or two shrill yells ,
 和 后 发射 一 或者 二 尖锐 喊叫 ,
 发出了一两声尖锐的叫喊之后,

[wɪtʃ] [ʃiː ʃi] [kən'sɪdəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [drɔː] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['klevər] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɔːl]
which she considers necessary to draw attention to the clever way in which the fall
 哪个 她 考虑 必要的 到 画 注意力 到 这 聪明的 方式 在 哪个 这 落下
 [wɒz; wəz] ['mænɪdʒd] ,
was managed ,
 曾是 管理 ,

她认为有必要引起人们对坠落事件处理方式的巧妙关注。

[krɔ:lz] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ʌnd] ['rezəmeɪz] [hɜ:r; hər] ['dʒɜ:rnɪ] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ,
 crawls up again and resumes her journey round the room ,
 爬行 向上 再次 和 简历 她 旅行 圆形的 这 房间 ,
 她再次爬起来，继续在房间里游动。

[ʌn'tɪl] [ʃiː ʃi] [θɪŋks] ['prɑːpər][tuː tə][ʌndər'ɡoʊ] [ə'nʌðər] [ʌp'set] .
until she thinks proper to undergo another upset .
 直到 她 思考 恰当的 到 经历 其他 沮丧的 .
 直到她认为合适再经历一次挫折。

[ðɪs] [smɔ:l] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] , [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [mɪˈstɪəriəs] , [ɪz] [mɪs] [ˈdʒɔ:rdʒə] [waɪldər] , [ˈeldɪst] [ˈdɔ:tər]
This **small** **individual** , **not** **to** **be** **mysterious** , **is** **Miss** **Georgia** **Wildair** , **eldest** **daughter**
 这 小的 个人 , 不是 到 是 神秘 , 是 错过 乔治亚州 野猫 , 长子 女儿
 [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈeksələnsi] ,
of **his** **excellency** ,
 的 他的 阁下 ,
 这位娇小的女士, 说起来并不神秘, 她是乔治亚·怀尔代尔小姐, 阁下的长女。

[ˈrɪtʃmənd] [waɪldər] , [ʌv; əv] [ˈrɪtʃmənd] [haʊs] .
Richmond Wildair , of Richmond House .
里士满 野猫 , 的 里士满 房子 .

里士满·怀尔德艾尔, 里士满之家。

[ə; eɪ] [ˈpɑ:kɪt] [ɪˈdɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɜ:rlɪ] [frend] [ˈdʒɔ:rdʒə][ˈi:; jɪ][ɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] [hɑ:t] , [ˈfaɪəri]
A pocket edition of our early friend Georgia she is , with the same hot , fiery
一个 口袋 版 的 我们的 早期的 朋友 乔治亚州 她 是 , 和 这 相同的 热的 , 火热
[ˈtempər] ,
temper ,
脾气 ,

她就像我们早期朋友乔治亚的袖珍版, 有着同样火爆的脾气。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [wɪl] [aɪ ˈti:] [li:d] [hɜ:r; hər][ˈɪntu:] [sʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [æz; əz][hɜ:r; hər] [ˈmʌðəz] [hæz; həz] [dʌn] ,
but never will it lead her into such trouble as her mother's has done ,
但 绝不 将要 它 带领 她 进入 这样的 麻烦 作为 她 母亲的 有 完毕 ,
但她绝不会像她母亲那样, 给自己带来如此大的麻烦。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [rɪˈstreɪnɪŋ] [hænd][ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [wɪl] [hoʊld][hɜ:r; hər] [bæk] , [ænd; ænd][ˈlɪt(ə)l] [mɪs] [waɪldər]
for the restraining hand of religion will hold her back , and little Miss Wildair
为了 这 限制 手 的 宗教 将要 抓住 她 后退 , 和 小的 错过 野猫
, [ðə; ðɪ] [ˈerəs] ,
, the heiress ,
, 这 女继承人 ,

因为宗教的束缚之手会阻碍她, 还有那位小女继承人威尔德艾尔小姐。

[wɪl] [bi:; bi] [tɔ:t] [wʌt] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈdʒɔ:rdʒə] [ˈnevər] [wʌz; wəz] ,
will be taught what our Georgia never was ,
将要 是 教授 什么 我们的 乔治亚州 绝不 曾是 ,

我们将被灌输我们佐治亚州从未有过的东西。

[tu:; tə] " [rɪˈmembər] [hɜ:r; hər] [kriˈeɪtər] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ju:θ] ; " [ænd; ænd] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l]
to " Remember her Creator in the days of her youth ; " and this little
到 " 记住 她 创作者 在 这 天 的 她 青年 ; " 和 这 小的
[ˈleɪdi][ɪz]
lady is
女士 是

“趁着年幼, 当记念造物主”; 这位小姑娘是

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 392**]
[页 -]

[第392页]

[ðə; ðɪ] [praɪd] [ænd; ænd] [ˈdɑ:rlɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] - [hɑ:rt] , [ænd; ænd] [sˈpendz] , [waɪl] [ˈpɑ:pə][ænd; ænd]
the pride and darling of Miss Jerusha's heart , and spends , while papa and
这 自豪 和 亲爱的 的 错过 - 心 , 和 花费 , 尽管 爸爸 和
[ˈmæmə] [ˈrʌstɪkeɪt] [ɪn] [bɜ:ˈnfi:ld] ,
mamma rusticate in Burnfield ,
妈妈 乡村 在 伯恩菲尔德 ,

他是杰鲁莎小姐心中的骄傲和挚爱, 当爸爸妈妈在伯恩菲尔德乡下度假时, 他便在那里度过时光。

[ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [taɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkɑ:tɪdʒ] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ðɪ] [hɔ:l] ,
a great deal more of her time in the cottage than in the hall ,
一个 伟大的 交易 更多的 的 她 时间 在 这 小屋 比 在 这 大厅 ,

她待在小屋里的时间比待在大厅里的时间要多得多。

[ænd; ænd] [ɪnˈdʒɔɪz] [hɜ:rˈself] [ˈhju:dʒli][wɪð; wɪθ][flaɪ][ænd; ænd] [ˈbetsɪ] [ˈperiwɪŋkl] .
and enjoys herself hugely with Fly and Betsey Periwinkle .
和 享受 她自己 非常 和 飞 和 贝齐 长春花 .

她和 Fly 和 Betsey Periwinkle 玩得非常开心。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈriːdə] , [tuː; tə] [ðæt] [ˈwɜːrði] [kæt] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈseɪbl] [ˈhændmeɪdn] , [tuː; tə] [ðə; ði]
And now , reader , to that worthy cat , to the sable handmaiden , to the
和 现在 , 读者 , 到 那 值得 猫 , 到 这 黑貂 侍女 , 到 这
[ˈlɪt(ə)l] [ˈerəs] ,
little heiress ,
小的 女继承人 ,
现在, 读者朋友们, 请将这份敬意献给那只可敬的猫, 献给那位身着貂皮的侍女, 献给那位小女继承人。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊld] [frend] [mɪs] [ˈdʒerəʃə] [ˈglɔːri] [æn] - , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst]
and to our old friend Miss Jerusha Glory Ann Skamp , you and I must
和 到 我们的 老的 朋友 错过 杰鲁莎 荣耀 安 - , 你 和 我 必须
[bɪd] [ˌferˈwel] .
bid farewell .
出价 告别 .
还有, 我要向我们的老朋友杰鲁莎·格洛丽·安·斯坎普小姐道别了。

[ə; eɪ] [nuː] [siːn] [ˈraɪzɪz] [brɪˈfɔːr] [juːˈes] .
A new scene rises before us .
一个 新的 场景 上升 前 我们 .
一幅新的景象在我们眼前展开。

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [ˈelɪɡəntli] [ˈfɜːrniʃt] [ˈpɑːrlər] , [wer] [ˈpɪktʃərz] , [ænd; ənd] [ˈstætʃuəri] , [ænd; ənd]
A large and elegantly furnished parlor , where pictures , and statuary , and
一个 大的 和 优雅地 提供 客厅 , 在哪里 图片 , 和 雕像 , 和
[ˈkɜːtənz] , [ænd; ənd] [ˈlaʊndʒɪz] , [ænd; ənd] [læst] ,
curtains , and lounges , and last ,
窗帘 , 和 休息室 , 和 最后的 ,
一个宽敞而布置典雅的客厅, 里面有画作、雕像、窗帘、躺椅, 最后,

[bʌt; bət] [nɑːt] [liːst] , [ə; eɪ] [ˈdʒiːniəl] [ˈfaɪər] , [meɪk] [ˈevriθɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈhoʊm] - [laɪk]
but not least , a genial fire , make everything at once graceful and home - like
但 不是 至少 , 一个 和蔼可亲 火 , 制作 一切 在 一次 优美 和 家 - 喜欢
.
:
.
但最重要的是, 温暖的炉火, 让一切都显得优雅而温馨。

[ə; eɪ] [ˈleɪdi] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɑːm] , [ˈtʃeɪsnd] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈbjʊːti] ,
A lady , young and beautiful , but with a calm , chastened sort of beauty ,
一个 女士 , 年轻的 和 美丽的 , 但 和 一个 冷静的 , 受了教训 种类 的 美丽 ,
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔːft] ,
and a soft ,
和 一个 柔软的 ,
一位年轻貌美的女士, 但她的美中带着一种沉静、内敛的气质, 以及温柔的.....

[səbˈduːd] [smaɪl] , [sɪts] [ɪn] [ə; eɪ] [loo] [ˈnɜːrsɪŋ] - [tʃer] [ænd; ənd] [ˈhoʊldz] [ə; eɪ] [ˈberbi] , [ˈeɪdɪntli] [kwaɪt] [ə; eɪ]
subdued smile , sits in a low nursing - chair and holds a baby , evidently quite a
低沉的 微笑 , 坐着 在 一个 低的 护理 - 椅子 和 持有 一个 婴儿 , 显然 相当 一个
[ˈriːs(ə)nt] [praɪz] ,
recent prize ,
最近的 奖 ,
她面带淡淡的微笑, 坐在矮矮的哺乳椅上, 抱着一个婴儿, 显然是最近才得到的。

[huː] [laɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈfræntɪk] [ˈefərts] [tuː; tə] [ˈswaːloo] [ɪts] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] , [fæt] [fɪsts] ,
who lies making frantic efforts to swallow its own little , fat fists ,
WHO 谎言 制作 疯狂的 努力 到 吞 它是自己的 小的 , 胖的 拳头 ,
它正拼命地试图吞下自己又小又胖的拳头。

[ænd; ənd] [ˈhɪtɪŋ] [ɪts] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [noʊz] [ˈdespərət] [bloʊz] [ɪn] [ðə; ði] [veɪn] [ɪnˈdevər] .
and hitting its invisible little nose desperate blows in the vain endeavor .
和 击中 它是 无形的 小的 鼻子 绝望的 打击 在 这 徒劳 努力 .
它徒劳地挥舞着无形的拳头, 击打着它看不见的小鼻子。

[ðɪs] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪz][ˈmæstər] [ˈrɪʃmənd] [waɪldər] , [waɪl] [ɪn] " [ˈnɜːsɪz] " [læp] , [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
This young gentleman is Master Richmond Wildair , while in " nurse's " lap , at a little
这 年轻的 绅士 是 掌握 里士满 野猫 , 尽管 在 " 护士的 " 膝 , 在 一个 小的
[ˈdɪstəns] ,
distance ,
距离 ,

这位年轻绅士是里士满·怀尔代尔少爷，而他则坐在“护士”的腿上，离得不远。

[hɪz; ɪz] [ˈeldɪst] [ˈbrʌðər] [ˈmæstər] [ˈtʃɑːrli] , [ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌsɪksˈtiːn] [mʌnθs] , [ɪz] [ˈdʒʌmpɪŋ]
his eldest brother Master Charley , a youth of some sixteen months , is jumping
他的 长子 兄弟 掌握 查理 , 一个 青年 的 一些 十六 几个月 , 是 跳
[ænd; ənd] [krəʊɪŋ] ,
and crowing ,
和 鸣叫 ,

他最大的哥哥查理小子，大约十六个月大，正在蹦蹦跳跳、欢呼雀跃。

[ænd; ənd] [ˈeɪdəntli] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [fʌn] [ɔːl][tuː; tə] [hɪmˈself] .
and evidently having a heap of fun all to himself .
和 显然 拥有 一个 堆 的 乐趣 全部 到 他自己 .

显然他一个人玩得不亦乐乎。

[ðɪːz] [ˌmænəfɛˈsteɪʃənz] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [æt; ət][læst] [groʊ] [soʊ] [əbˈstreperəs] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] ,
These manifestations of delight at last grow so obstreperous that a handsome ,
这些 表现 的 喜 在 最后的 生长 所以 喧闹的 那 一个 英俊的 ,
these manifestations of delight at last grow so obstreperous that a handsome ,
这些喜悦的表现最终变得如此喧闹，以至于一位英俊的，

[ˈsteɪtli] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [laɪz][ɑːn][ə; eɪ][ˈsoʊfə] [nɪr] , [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪpər] , [lʊks] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
stately gentleman who lies on a sofa near , reading the paper , looks up with a
庄严 绅士 WHO 谎言 在 一个 沙发 靠近 , 阅读 这 纸 , 看起来 向上 和 一个
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

一位仪态庄重的绅士躺在附近的沙发上看报纸，抬头微笑着望了过来。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈnɔɪzi] [juːθ] [ðɪs] [bɔɪ] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [ɪz] , [ˈdʒɔːrdʒə] !
" **What a noisy youth this boy of yours is , Georgia !**
" 什么 一个 嘈杂 青年 这 男生 的 你的 是 , 乔治亚州 !

“乔治亚，你家这孩子真是个吵闹的年轻人啊！ ”

" [hiː; hi] [sez] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˈmæstər] [ˈtʃɑːrli] ; " [hiː; hi][ɪz] [ˈeɪdəntli] [bent][ɑːn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪmˈself]
" **he says , looking at Master Charley ; " he is evidently bent on making himself**
" 他 说道 , 寻找 在 掌握 查理 ; " 他 是 显然 弯曲 在 制作 他自己
[hɜːrd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
heard in this world .
听到 在 这 世界 .

“他看着查理少爷说：‘他显然一心想在这个世界上发出自己的声音。’”

[kʌm] [ˈtʃɑːrli] , [biː; bi][ˈkwaɪət] ; [ˈpɑːpə] [kɑːnt] [riːd] .
Come Charley , be quiet ; papa can't read .
来 查理 , 是 安静的 ; 爸爸 不能 读 .

查理，安静点；爸爸不识字。

" [bʌt; bət] [ˈtʃɑːrli] , [huː] [hæd; həd][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [baʊnd] [ˈoʊvər][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [piːs]
" **But Charley , who had no intention of being bound over to keep the peace**
" 但 查理 , WHO 有 不 意图 的 存在 边界 超过 到 保持 这 和平
,
.
,

“但是查理根本不想被约束去维持和平，

[nəʊ] ['su:nər] ['hi:rz] ['pɑ:pa:z] [vɔɪs] [ðæn; ðən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kroʊ] [æn; ən] ['ɑ:ktiv] ['haɪər] [ðæn; ðən] ['eni]
no sooner hears papa's voice than , with a crow an octave higher than any
不 很快 听到 爸爸的 嗓音 比 , 和 一个 乌鸦 一个 八度音阶 更高 比 任何
[ʌv; əv][ɪts] ['pri:disesəz] ,
of its predecessors ,
的 它是 前任 ,

它刚一听到爸爸的声音, 就用比之前任何一只乌鸦都高八度的音调, 发出了一声啼叫。

[hi:; hi][hoʊldz] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [lɪspz] :
he holds out his arms and lisps :
他 持有 出去 他的 武器 和 口齿不清 :

他伸出双臂, 说话有些含糊不清:

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 393**]
[页 -]

[第393页]

" ['pɑ:pə] , [teɪt] [tɑ:rlɪ] ! ['pɑ:pə] , [teɪt] [tɑ:rlɪ] ! "
" Papa , tate Tarley ! papa , tate Tarley ! "
" 爸爸 , 泰特 塔利 ! 爸爸 , 泰特 塔利 ! "

“爸爸, 塔利先生! 爸爸, 塔利先生! ”

" [naʊ] [du:] [pʊt] [daʊn] [ðæt] ['stu:pɪd][ˈpeɪpər] , ['rɪt[mənd] , [ænd; ənd] [teɪk] [pɔr] - [tɑ:rlɪ] , - " [sez]
" Now do put down that stupid paper , Richmond , and take poor ' Tarley , ' " says
" 现在 做 放 向下 那 愚蠢的 纸 , 里士满 , 和 拿 贫穷的 - 塔利 , - " 说道
['dʒɔ:rdʒə] ,
Georgia ,
乔治亚州 ,

“里士满, 现在放下那份愚蠢的报纸, 带走可怜的‘塔利’吧,”乔治亚说道。

['lʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [braɪt] [smaɪl] .
looking up with her bright smile .
寻找 向上 和 她 明亮的 微笑 .

她抬起头, 脸上带着灿烂的笑容。

" [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər] , [nɜ:rs] . "
" Bring him over , nurse . "
" 带来 他 超过 , 护士 . "

“把他带过来, 护士。”

" [wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst] , " ['rɪt[mənd] [sez] ,
" Well , I suppose I must , " Richmond says ,
" 出色地 , 我 认为 我 必须 , " 里士满 说道 ,

“好吧, 我想我必须这么做,”里士满说道。

[rɪ'zaɪnɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['ɔ:lweɪz] [mʌst; məst][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]
resigning himself as a man always must in such cases , and holding out his
辞职 他自己 作为 一个 男人 总是 必须 在 这样的 案例 , 和 保持 出去 他的
[ɑ:rmz][tu:; tə] " [tɑ:rlɪ] ,
arms to " Tarley ,
武器 到 " 塔利 ,

他像所有男人在这种情况下都必须做的那样, 接受了现实, 并向“塔利”伸出了双臂。

" [hu:] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪg'zʌltənt] [kroʊ] ,
" who , with an exultant crow ,
" WHO , 和 一个 眉飞色舞 乌鸦 ,

“他像一只欢欣雀跃的乌鸦,

[lɪ:ps] [ɪn][ænd; ənd] [ɪ'mɪ:diətli] ['berɪz] [tu:] [tʃʌbi] ['lɪt(ə)l][hændz][ɪn]['pɑ:pa:z] [her] .
leaps in and immediately buries two chubby little hands in papa's hair .
跳跃 在 和 立即地 埋葬 二 胖乎乎的 小的 双手 在 爸爸的 头发 .

她跳上前去, 立刻把两只胖乎乎的小手埋进爸爸的头发里。

" ['wɜːz, 'hʷɜːz][ˈdʒɔːrdʒə] ? "
" **Where's Georgia ?** "
" 在哪里？ 乔治亚州 ？ "

乔治亚在哪儿？

" [oʊ] , [daʊn] [æɪ; əɪ][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sez] [ðə; ði][ˈleɪdi] , ['læfɪŋ] ;
" **Oh , down at the cottage , of course , " says the lady , laughing ;**
" 哦 , 向下 在 这 小屋 , 的 课程 , " 说道 这 女士 , 笑 ;
“哦，当然是在小屋里，”那位女士笑着说；

" [wen] [ɪz][ˈdʒɔːrdʒə] ['evə] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['eniwɜː] [els] ?
" **when is Georgia ever to be found anywhere else ?**
" 什么时候 是 乔治亚州 曾经 到 是 成立 任何地方 别的 ？
“乔治亚什么时候出现在其他地方呢？ ”

[dɪr] [mɪs] [ˈdʒɛrəʃə] !
Dear Miss Jerusha !
亲爱的 错过 杰鲁莎 ！

亲爱的杰鲁莎小姐！

[aɪ 'tiː] [dʌz] [meɪk] [hɜːr; hə] [soʊ] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hə] [ðer; ðər] ;
it does make her so happy to have her there ;
它 做 制作 她 所以 快乐的 到 有 她 那里 ;
有她在身边，她真的非常开心；

[soʊ] [waɪ] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] [bɜːnfiːld] [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [let] [hɜːr; hə] [steɪ] [ðer; ðər] . "
so while we live in Burnfield we may as well let her stay there . "
所以 尽管 我们 居住 在 伯恩菲尔德 我们 可能 作为 出色地 让 她 停留 那里 . "
既然我们住在伯恩菲尔德，不如就让她待在那儿吧。

" [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] — ['sɜːrt(ə)nli] , " [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] ['rɪtmənd] ,
" **Oh , certainly — certainly , " replies Richmond ,**
" 哦 , 当然 — 当然 , " 回复 里士满 ,
“哦，当然——当然，”里士满回答道。

[wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][ˈmæstər] " [tɑːrli] " ['gɪvz] [æn; ən][ʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli] ['vɪgərəs] [pʊl]
with tears in his eyes as Master " Tarley " gives an unusually vigorous pull
和 眼泪 在 他的 眼睛 作为 掌握 " 塔利 " 给予 一个 异常地 蓬勃 拉
[tuː; tə][hɪz; ɪz][skælp] - [lɔːk] .
to his scalp - lock .
到 他的 头皮 - 锁 .

“塔利”大师用力一拽地扯着他的头皮发髻，他眼中噙满了泪水。

" [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [wei] , [maɪ] [dɪr] , [ges] [frʌm; frəm] [huːm] [aɪ] [hɜːrd] [tuː; tə] - [deɪ] ? "
" **And by the way , my dear , guess from whom I heard to - day ? "**
" 和 经过 这 方式 , 我的 亲爱的 , 猜测 从 谁 我 听到 到 - 天 ？ "
“对了，亲爱的，猜猜我今天是从谁那里听到的消息？”

" [huː] — ['wɒrən] ? " [ɪnˈkwaɪəz] [ˈdʒɔːrdʒə] ['iːgərli] .
" **Who — Warren ? " inquires Georgia eagerly .**
" WHO — 沃伦 ？ " 询问 乔治亚州 急切地 .

“沃伦是谁？”乔治亚急切地问道。

" [noʊ] — ['kɜːrtɪs] , " [sez] [hɪz; ɪz] ['eksələnsɪ] , ['læfɪŋ] .
" **No — Curtis , " says his excellency , laughing .**
" 不 — 柯蒂斯 , " 说道 他的 阁下 , 笑 .
“不——柯蒂斯，”阁下笑着说。

" [pʊr] ['dɪks] [dʌn] [fɔːr; fər][æɪ; əɪ][ləst] .
" **Poor Dick's done for at last .**
" 贫穷的 迪克的 完毕 为了 在 最后的 .

可怜的迪克终于完蛋了。

[mɪs] [ˈmæɡi] [wɒts] - [hɜːr; həɹ] - [neɪm] [ˈlenərd] , [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə:lz] [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz]
Miss Maggie What's - her - name Leonard , the one with the curls and always
错过 玛吉 是什么 - 她 - 姓名 伦纳德 , 这 一 和 这 卷发 和 总是
[ˈlæfɪŋ] , [hæz; həz] [ˈfɪnɪʃt] [hɪm; ɪm] .
laughing , has finished him .
笑 , 有 完成的 他 .

玛吉·伦纳德小姐，那个卷发、总是笑嘻嘻的小姐，把他给毁了。

[æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [sez] , - [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈbetər] [ˈspɜrd] [ə; eɪ] [ˈbetər] [mæn] . - "
As the king in the play says , ' I could have better spared a better man . ' "
作为 这 国王 在 这 玩 说道 , - 我 可以 有 更好的 幸存 一个 更好的 男人 . - "

正如剧中的国王所说，“我本可以派一个更好的人来代替他。”

" [waɪ] , [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈmæɪrɪd] [hɜːr; həɹ] ? " [sez] [ˈdʒɔːrdʒə] , [ɪn]
" Why , you don't mean to say he has married her ? " says Georgia , in
" 为什么 , 你 不 意思是 到 说 他 有 已婚 她 ? " 说道 乔治亚州 , 在
[ɪkˈstriːm] [səɹˈpraɪz] .
extreme surprise .
极端 惊喜 .

“什么？你不会是说他已经和她结婚了吧？”乔治亚极度惊讶地问道。

" [wel] , [aɪ][eɪ ˈem] [səɹˈpraɪzd] .
" Well , I am surprised .
" 出色地 , 我 是 惊讶 .

“嗯，我很惊讶。”

[wer] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ? "
Where is he now ? "
在哪里 是 他 现在 ? "

他现在在哪里？

" [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈbraɪdl] [tʊɹ] ,
" Off in the South for a bridal tour ,
" 离开 在 这 南 为了 一个 新娘 旅游 ,

“前往南方进行新娘巡演，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [rɪˈtɜːrɪn] [ænd; ənd] [rɪˈzuːm] [hɪz; ɪz] [ˈduːtɪz] [æz; əz][maɪ] [ˈsekrəteri] .
and then he will return and resume his duties as my secretary .
和 然后 他 将要 返回 和 恢复 他的 职责 作为 我的 秘书 .

然后他会回来继续担任我的秘书。

[ðer; ðəɹ][ɡoʊz][ðə; ði] [ti:] - [bel] .
There goes the tea - bell .
那里 去 这 茶 - 钟 .

茶铃响了。

[hɪr] , [nɜːrs] , [teɪk] [ˈmæstər] - [tɑːrli] . -
Here , nurse , take Master ' Tarley . '
这里 , 护士 , 拿 掌握 - 塔利 . -

护士，来，把塔利少爷带走。

[kʌm] , [ˈdʒɔːrdʒə] .
Come , Georgia .
来 , 乔治亚州 .

来吧，乔治亚。

" [lʊk] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ɑːn] [əˈnʌðər] [siːn] , [ˈriːdər] .
" Look with me on another scene , reader .
" 看 和 我 在 其他 场景 , 读者 .

读者朋友们，请跟我一起看看另一个场景。

[ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)]
The beautiful
这 美丽的

美丽的

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 394**]
[页 -]

[第394页]

[mu:n] [raɪdz] [haɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [blu:] [ˌeɪdrɪˈæti:k] ; [ðə; ði] [braɪt] ['klaʊdləs] [skaɪ][ʌv; əv] ['glɔ:riəs] ['ɪtəli] [ɪz]
moon rides high over the blue Adriatic ; the bright cloudless sky of glorious Italy is
月亮 骑行 高的 超过 这 蓝色的 亚得里亚海 ; 这 明亮的 无云 天空 的 辉煌 意大利 是
[ˌoʊvər'hed] ,
overhead ,
开销 ,

一轮明月高悬于蔚蓝的亚得里亚海之上；意大利晴朗无云的天空在头顶熠熠生辉。

[ðæt] [skaɪ][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['poʊəts][hæv; həv] [sʌŋ] , [ænd; ənd][ˈɑ:rtɪsts][hæv; həv] [dri:md] , [ænd; ənd][oʊld] ,
that sky of which poets have sung , and artists have dreamed , and old ,
那 天空 的 哪个 诗人 有 唱 , 和 艺术家 有 梦见 , 和 老的 ,
[swi:t] [roʊ'mænsərz][hæv; həv] ['pɪktʃəd] ,
sweet romancers have pictured ,
甜的 浪漫主义者 有 如图所示 ,

那片诗人歌颂、艺术家梦寐以求、古老浪漫的浪漫主义者描绘过的天空，

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][ɪts] [sə'ri:n] ['bjʊ:ti] [wɪð; wɪθ] [ʌn'klʌvəd] [braʊ] , [stændz][ə; eɪ]['poʊət]
and gazing up at its serene beauty with uncovered brow , stands a poet
和 凝视 向上 在 它是 安详 美丽 和 裸露 眉头 , 站立 一个 诗人
[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɔ:rən] [lənd] ,
from a foreign land ,
从 一个 外国的 土地 ,

一位来自异国的诗人，袒露额头，仰望着它宁静的美景。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blu:] - [aɪd] [braɪd] .
with his blue - eyed bride .
和 他的 蓝色的 - 眼睛 新娘 .

和他那蓝眼睛的新娘。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm][bəʊθ] ; [ju:; jʊ] [ni:d] [noʊ] [ɪntrə'dʌk(ə)n] ; [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [mis'teɪk] [ðem; ðəm] ,
You know them both ; you need no introduction ; you cannot mistake them ,
你 知道 他们 两个都 ; 你 需要 不 介绍 ; 你 不能 错误 他们 ,
你认识他们俩；无需介绍；你不会认错他们。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lɔ:ftɪ] [mi:n] [ænd; ənd] ['gælənt] ['berɪŋ] [ʌv; əv] ['wɔ:rən] ,
for the lofty mien and gallant bearing of Warren ,
为了 这 高远 面容 和 英勇 轴承 的 沃伦 ,

沃伦先生高贵的气质和英勇的风度，

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:ft]['həʊli] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd] [sə'ræfɪk] [smaɪl][ʌv; əv]['eməli][ɑ:r; ər] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
and the soft holy blue eyes and seraphic smile of Emily are unchanged .
和 这 柔软的 圣 蓝色的 眼睛 和 天使般的 微笑 的 艾米丽 是 未更改 .

艾米莉那双柔和神圣的蓝色眼睛和天使般的笑容依旧如故。

[sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['taɪəd] ['wɑ:ndərɪŋ] [ʌndər] [ðə; ði] ['stɔ:rid] [skaɪz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
Some day , when they are tired wandering under the storied skies of the old
一些 天 , 什么时候 他们 是 疲劳的 漫游 在下面 这 有故事的 天空 的 这 老的
[wɜ:rlɪd] ,
world ,
世界 ,

总有一天，当他们厌倦了在旧世界充满故事的天空下漫游时，

[ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][lənd][ʌv; əv][ðer; ðər][bɜːrθ] ,
they will come back to the land of their birth ,
他们 将要 来 后退 到 这 土地 的 他们的 出生 ,
他们将回到他们的出生地。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [siː] [ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] .
but you and I will see them no more .
但 你 和 我 将要 看 他们 不 更多的 .
但你我将再也见不到他们了。

[ɑːn][ðə; ði][ləst] [siːn] [ʌv; əv][ɔːl] [let][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][raɪz] [er] [aɪ ˈtiː][drɑːps] [əˈgen] [fərˈevər] .
On the last scene of all let the curtain rise ere it drops again forever .
在 这 最后的 场景 的 全部 让 这 窗帘 上升 埃雷 它 滴 再次 永远 .
在最后一幕，让帷幕缓缓升起，然后永远落下。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌni] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌni] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] ,
In a sunny corner of a sunny church - yard ,
在 一个 阳光明媚 角落 的 一个 阳光明媚 教会 - 院子 ,
在阳光明媚的教堂墓地一角，

[wer] [ðə; ði] [swiːt] [waɪld][ˈroʊzɪz] [swɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [west] [wind] , [wer] [triːz] [weɪv] [ænd; ənd]
where the sweet wild roses swing in the soft west wind , where trees wave and
在哪里 这 甜的 荒野 玫瑰 摇摆 在 这 柔软的 西方 风 , 在哪里 树木 海浪 和
[bɜːrdz] [sɪŋ] ,
birds sing ,
鸟类 唱歌 ,
在西风轻拂下，甜美的野玫瑰摇曳生姿，树木随风摇曳，鸟儿歌唱的地方，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [brʊk] [nɪr] [ˈməːməz] [ˈdriːmɪli] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [floʊz] [əˈbɔːŋ] , [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪv] ,
and a little brook near murmurs dreamily as it flows along , is a grave ,
和 一个 小的 溪 靠近 低语 梦幻般地 作为 它 流量 沿着 , 是 一个 严重 ,
附近一条小溪潺潺流淌，宛如梦境，而旁边就是一座坟墓。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmɑːrb(ə)] [krɔːs] [əˈbʌv] , [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " [tʃɑːrlz] [waɪldər] , " [ænd; ənd]
with a marble cross above , bearing the name of " Charles Wildair , " and
和 一个 大理石 叉 多于 , 轴承 这 姓名 的 " 查尔斯 野猫 , " 和
[ʌndərˈniːθ] [ðə; ði] [ɪnˈskrɪp(ə)n] ,
underneath the inscription ,
下 这 题词 ,
上方是一座大理石十字架，上面刻着“查尔斯·怀尔代尔”的名字，下方是铭文：

" [ˈblesɪd; blest][ɑːr; ər][ðə; ði] [ded] [huː] [daɪ][ɪn][ðə; ði] [bɔːrd] .
" **Blessed are the dead who die in the Lord** .
" 蒙福 是 这 死的 WHO 死 在 这 主 .
“在主里而死的人有福了。”

" [tred] [ˈlaɪtli] , [ˈriːdər] ; [hoʊld][jʊr; jər] [breθ] [æz; əz][juː; jʊ] [geɪz] .
" **Tread lightly , reader ; hold your breath as you gaze** .
" 踏 轻轻 , 读者 ; 抓住 你的 气息 作为 你 目光 .
“读者，请轻手轻脚；屏住呼吸，仔细凝视。”

[niːl] [ænd; ənd] [preɪ] [ɪn] [ɔː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][seɪnt] [laɪz][ðer; ðər] .
Kneel and pray in awe , for a saint lies there .
下跪 和 祈祷 在 敬畏 , 为了 一个 圣 谎言 那里 .
跪下虔诚祈祷吧，因为那里安息着一位圣人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈstɔːri] [ɪz] [ˈfɪnɪʃt] ,
And now that the story is finished ,
和 现在 那 这 故事 是 完成的 ,
故事到此结束。

[aɪ] [si:] [ðə; ði] [sə'geɪfəs] ['ri:dər] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['spektəklz] [tu;; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['mɔ:rəl] .
I see the sagacious reader putting on his spectacles to look for the moral .
我 看 这 明智 读者 推杆 在 他的 眼镜 到 看 为了 这 道德 .
我看到睿智的读者戴上眼镜，寻找其中的寓意。

[gʊd] [oʊld][soʊl] !
Good old soul !
好的 老的 灵魂 !
善良的老灵魂！

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][help] [ʌv; əv][ə; eɪ]['maɪkrəskoʊp][hi;; hi] [meɪ] [faɪnd][,aɪ 'ti:] ; [meɪ] ['hev(ə)n] [eɪd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]
With the help of a microscope he may find it ; may Heaven aid him in his
和 这 帮助 的 一个 显微镜 他 可能 寻找 它 ; 可能 天堂 援助 他 在 他的
[sɜ:rtʃ] ;
search ;
搜索 ;
借助显微镜他或许能找到它；愿上天保佑他找到它；

[bʌt; bət][lest][hi;; hi][fʊd; jəd] [feɪl] , [aɪ][mʌst; məst][dɪ'kæmp] .
but lest he should fail , I must decamp .
但 免得 他 应该 失败 , 我 必须 撤离 .
但为了防止他失败，我必须离开。

['ri:dər] , [ə'du:] !
Reader , adieu !
读者 , 再见 !
读者朋友，再见！

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .
剧终。

[[,pi: 'dʒi:] -] - . - .
[Pg 395] 1885 . 1885 .
[页 -] - . - .
[第 395 页]1885.1885。

[dʒi:] . ['dʌblju:] . ['kɑ:rltən] & [si: 'oʊ] .
G . W . Carleton & Co .
G . W . 卡尔顿 & 合作 .
GW Carleton & Co.

[nu:] [bʊks]
NEW BOOKS
新的 图书
新书

[ænd; ənd] [nu:] [ɪ'dɪʃnz] ,
AND NEW EDITIONS ,
和 新的 版本 ,
以及新版本，

['ri:s(ə)ntli] ['ɪʃu:d] [baɪ]
RECENTLY ISSUED BY
最近 发布 经过
最近由

[dʒi:] . ['dʌblju:] . ['kɑ:rltən] & [si: 'oʊ] . ,
G . W . CARLETON & CO . ,
G . W . 卡尔顿 & 一氧化碳 . ,
GW CARLETON & CO.

[ˈpʌblɪʃərz] , - [west] 23d [stri:t] , [nu:] [jɔ:k] .
Publishers , 33 West 23d Street , New York .
出版商 , - 西方 23d 街道 , 新的 约克 .

出版社, 纽约西23街33号。

[ðə; ði] [ˈpʌblɪʃərz] , [ɑ:n] [rɪ'si:t] [ʌv; əv][praɪs] , [wɪl] [send] ['eni] [bʊk]
The Publishers , on receipt of price , will send any book
这 出版商 , 在 收据 的 价格 , 将要 发送 任何 书

出版社收到价款后, 将寄出任何书籍。

[ɑ:n] [ðɪs] ['kætələʊ:g] [baɪ][meɪl] , ['pəʊstɪdʒ] [fri:] .
on this Catalogue by mail , postage free .
在 这 目录 经过 邮件 , 邮资 自由的 .

通过邮寄方式获取此产品目录, 邮资免费。

[ɔ:l] ['hænsəməli] [baʊnd] [ɪn] [klɔ:θ] , [wɪð; wɪθ][gɪlt] [bæks] ['su:təb(ə)l][fɔ:r; fər]['laɪbrəri:z] .
All handsomely bound in cloth , with gilt backs suitable for libraries .
全部 英俊地 边界 在 布 , 和 镀金 背部 合适的 为了 图书馆 .

全部采用精美布面精装, 烫金书脊, 适合图书馆收藏。

[ˈmeri] [dʒeɪ] . [hoʊlmz] - ['nɑ:vəlz] .
Mary J . Holmes ' Novels .
玛丽 J . 福尔摩斯 - 小说 .

玛丽·霍姆斯的小说。

[ˈtempɪst] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] . \$1 -
Tempest and Sunshine . \$1 50
暴风雨 和 阳光 . \$1 -

暴风雨与阳光。1.50美元

[ˈɪŋɡlɪʃ] ['ɔrfən] . [wʌn] -
English Orphans . 1 50
英语 孤儿 . 1 -

英语孤儿.1 50

[ˈhoʊmsted] [ɑ:n][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] . [wʌn] -
Homestead on the Hillside . 1 50
家园 在 这 山坡 . 1 -

山坡上的家园。1 50

- ['li:nə; 'leɪnə] ['rɪvəz] . [wʌn] -
' Lena Rivers . 1 50
- 莉娜 河流 . 1 -

'莉娜·里弗斯.1 50

[ˈmedoʊ] [brʊk] . [wʌn] -
Meadow Brook . 1 50
草地 溪 . 1 -

草甸溪.1 50

[ˈdɔ:rə] [di:n] . [wʌn] -
Dora Deane . 1 50
多拉 迪恩 . 1 -

多拉·迪恩。1 50

[ˈkʌz(ə)n] ['mɒd] . [wʌn] -
Cousin Maude . 1 50
表哥 莫德 . 1 -

表妹莫德.1 50

[ˈmeriən] [greɪ] . [wʌn] -
Marian Grey . 1 50
玛丽安 灰色的 . 1 -

玛丽安·格雷。1 50

[ˈɪdɪθ] [ˈlaɪl] . [wʌn] -
Edith Lyle . **1** **50**
伊迪丝 莱尔 . 1 -

伊迪丝·莱尔。1 50

[ˈdeɪzi] [ˈθɔːntən] . [wʌn] -
Daisy Thornton . **1** **50**
雏菊 桑顿 . 1 -

黛西·桑顿。1 50

[ˈæˈtoʊ] [ˈdɔːr] . [wʌn] -
Chateau D'Or . **1** **50**
城堡 金奖 . 1 -

金城堡1 50

[ˈkwiːni] - .
Queenie Hetherton .
奎妮 - .

奎妮·赫瑟顿。

([nuː]) [wʌn] -
(New) **1** **50**
(新的) 1 -

(新增) 1 50

[ˈdɑːrknəs] [ænd; ənd] [ˈdeɪlaɪt] . [wʌn] -
Darkness and Daylight . **1** **50**
黑暗 和 日光 . 1 -

黑暗与白昼。1 50

[hjuː] [ˈwɜːðɪŋtən] . [wʌn] -
Hugh Worthington . **1** **50**
休 沃辛顿 . 1 -

休·沃辛顿。1 50

[ˈkæməɾən] [praɪd] . [wʌn] -
Cameron Pride . **1** **50**
卡梅伦 自豪 . 1 -

卡梅伦·普莱德。1 50

[roʊz] [ˈmæðz] . [wʌn] -
Rose Mather . **1** **50**
玫瑰 马瑟 . 1 -

罗斯·马瑟。1 50

- [misˈteɪk] . [wʌn] -
Ethelyn's Mistake . **1** **50**
- 错误 . 1 -

埃瑟琳的错误。1 50

[ˈmɪlˌbæŋk] . [wʌn] -
Millbank . **1** **50**
米尔班克 . 1 -

米尔班克。1 50

[ˈednə] [ˈbraʊnɪŋ] . [wʌn] -
Edna Browning . **1** **50**
埃德娜 勃朗宁 . 1 -

埃德娜·布朗宁。1 50

[west] [ˈbɔːn] . [wʌn] -
West Lawn . **1** **50**
西方 草地 . 1 -

西草坪。1 50

[ˈmɪldrɪd] . [wʌn] -
Mildred . **1** **50**
米尔德里德 . 1 -

米尔德雷德.1 50

[ˈfɔrəst] [haʊs] . [wʌn] -
Forrest House . **1** **50**
福雷斯特 房子 . 1 -

福雷斯特之家.1 50

[ˈmædəlɪn] .
Madeline .
玛德琳 .

玛德琳。

([nu:]) [wʌn] -
(New) . **1** **50**
(新的) . 1 -

(新增) 1 50

[ˈkrɪsməs] [ˈstɔːrɪz] — [ænd; ənd] [ˈpɔːtrət] . [wʌn] -
Christmas Stories — **and** **portrait** . **1** **50**
圣诞节 故事 — 和 肖像 . 1 -

圣诞故事——以及肖像。1 50

[tʃɑːrlz] [ˈdɪkɪnz] — - [vɑːlz] . — " [ˈkɑːrlətənz] [ɪˈdɪʃn] .
Charles Dickens — **15 Vols** . — " **Carleton's Edition** .
查尔斯 狄更斯 — - 卷 . — " 卡尔顿的 版 .

查尔斯·狄更斯——15卷——“卡尔顿版”。

" [ˈpɪkwɪk] [ænd; ənd] [ˈkætəlbɔːɡ] . \$1 -
" **Pickwick** **and** **Catalogue** . **\$1** **50**
" 匹克威克 和 目录 . \$1 -

《匹克威克外传》和《目录》1.50美元

[ˈdɑːmbi] [ænd; ənd] [sʌn] . [wʌn] -
Dombey **and** **Son** . **1** **50**
多姆贝 和 儿子 . 1 -

多姆贝父子。1 50

[bliːk] [haʊs] . [wʌn] -
Bleak House . **1** **50**
苍凉 房子 . 1 -

荒凉山庄。1 50

[ˈmɑːrtɪn] [ˈtʃʌzəlwɪt] . [wʌn] -
Martin Chuzzlewit . **1** **50**
马丁 丘泽尔维特 . 1 -

马丁·丘泽尔维特。1 50

[ˈbɑːnəbi] [ˈrʌdʒ] — [ˈedwɪn] [druːd] . [wʌn] -
Barnaby Rudge — **Edwin Drood** . **1** **50**
巴纳比 拉奇 — 埃德温 德鲁德 . 1 -

巴纳比·拉奇 — 埃德温·德鲁德.1 50

[ˈtʃaɪldz] [ˈɪŋɡlənd] — [ˌmɪsəˈleɪniəs] . [wʌn] -
Child's England — **Miscellaneous** . **1** **50**
孩子的 英格兰 — 各种各样的 . 1 -

儿童英格兰——杂项。1 50

[ˈkrɪsməs] [ˈbʊks] — [tuː] [ˈsɪtɪz] . [wʌn] -
Christmas Books — **Two Cities** . **1** **50**
圣诞节 图书 — 二 城市 . 1 -

圣诞书籍——两座城市。1 50

[ˈɑːlɪvər] [ˈtwɪst] — [ˌʌŋkəˈmɜːrjəl] . [wʌn] -
Oliver Twist — Uncommercial . 1 50
奥利弗 捻 — 非商业性 . 1 -

雾都孤儿——非商业版。1 50

[ˈdeɪvɪd] [ˈkɒpəfiːld] . [wʌn] -
David Copperfield . 1 50
大卫 科波菲尔 . 1 -

大卫·科波菲尔.1 50

[ˈnɪkələs] [ˈnɪkəlbi] . [wʌn] -
Nicholas Nickleby . 1 50
尼古拉斯 尼克尔比 . 1 -

尼古拉斯·尼克尔贝。1 50

[ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːrɪt] . [wʌn] -
Little Dorrit . 1 50
小的 多丽特 . 1 -

小多丽特.1 50

[ˈaʊər; ɑːr][ˈmjuːtʃuəl] [ˈfrend] . [wʌn] -
Our Mutual Friend . 1 50
我们的 相互的 朋友 . 1 -

我们的共同朋友。1 50

[ˌkjʊrɪˈɑːsəti] [ˈɑːp] — [mɪsəˈleɪniəs] . [wʌn] -
Curiosity Shop — Miscellaneous . 1 50
好奇心 店铺 — 各种各样的 . 1 -

古玩店——杂项。1 50

[ˈsketʃɪz] [baɪ] [bɒz] — [hɑːrd] [taɪmz] . [wʌn] -
Sketches by Boz — Hard Times . 1 50
草图 经过 博兹 — 难的 《时代周刊》 . 1 -

博兹素描——艰难岁月。1 50

[greɪt] [ˌekspekˈteɪʃ(ə)nɪz] — [ˈɪtəli] . [wʌn] -
Great Expectations — Italy . 1 50
伟大的 期望 — 意大利 . 1 -

远大前程——意大利篇。1 50

[fʊl] [sets] [ɪn] [hæf] [kæf] [ˈbaɪndɪŋz] . - -
Full Sets in half calf bindings . 50 00
满的 套 在 一半 小牛 绑定 . - -

全套半牛皮装订。50.00

[ˈmeəriən, ˈmæriən] - [ˈnɑːvəlz] .
Marion Harland's Novels .
玛丽昂 - 小说 .

玛丽昂·哈兰的小说。

[əˈloʊn] . \$1 -
Alone . \$1 50
独自的 . \$1 -

独自一人。1.50美元

[ˈhɪd(ə)n] [pæθ] . [wʌn] -
Hidden Path . 1 50
隐 小路 . 1 -

隐藏路径.1 50

[mɔːs] [saɪd] . [wʌn] -
Moss Side . 1 50
苔藓 边 . 1 -

苔藓边.1 50

[ˈneməsis] . [wʌn] -
Nemesis . **1** **50**
复仇女神 . 1 -

复仇女神.1 50

[ˈmɪriəm] . [wʌn] -
Miriam . **1** **50**
米里亚姆 . 1 -

米利暗.1 50

[æt; ət] [ləest] . [wʌn] -
At Last . **1** **50**
在 最后的 . 1 -

终于。1 50

[ˈsʌni,bæŋk] . [wʌn] -
Sunnybank . **1** **50**
阳光岸 . 1 -

阳光银行.1 50

[ˈru:bi:z] [ˈhʌzbənd] . [wʌn] -
Ruby's Husband . **1** **50**
Ruby 的 丈夫 . 1 -

Ruby的丈夫。1 50

[maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [lʌv] . [wʌn] -
My Little Love . **1** **50**
我的 小的 爱 . 1 -

我的小爱.1 50

[tru:] [æz; əz] [sti:l] .
True as Steel .
真的 作为 钢 .

坚如钢铁。

([nu:]) [wʌn] -
(**New**) **1** **50**
(新的) 1 -

(新增) 1 50

[ɔ:ˈɡʌstə] [dʒeɪ] . [ˈevənz] - [ˈnɑ:vəlz] .
Augusta J . Evans ' Novels .
奥古斯塔 J . 埃文斯 - 小说 .

奥古斯塔·埃文斯的小说。

[ˈbjʊ:lə] . \$1 -
Beulah . **\$1 75**
比尤拉 . \$1 -

Beulah.\$1.75

[məkeri:ə] . [wʌn] -
Macaria . **1** **75**
马卡里亚 . 1 -

Macaria.1 75

[ˈaɪnez] . [wʌn] -
Inez . **1** **75**
伊内兹 . 1 -

伊内兹.1 75

[es ˈti:] . [ˈɛlmoʊ] . [tu:ˈtu:] -
St . Elmo . 2 00
英石 . 艾尔莫 . 2 -

圣艾尔莫。200

[ˈvæʃtai] . [tuːˈtuː] -
Vashti . **2** **00**
瓦什蒂 . 2 -

瓦实提.2 00

[ɪnˈfelɪsiː] .
Infelice .
不幸 .

不幸。

([nuː]) [tuːˈtuː] -
(New) **2** **00**
(新的) 2 -

(新) 2 00

[ˈkɑːrlətənz] [ˈpɑːpjələr] [kwooʊˈteɪfənz] .
Carleton's Popular Quotations .
卡尔顿的 受欢迎的 引文 .

卡尔顿的流行语录。

[ˈkɑːrlətənz] [nuː] [hænd] [bʊk] — [fəˈmiliər] [kwooʊˈteɪfənz] ,
Carleton's New Hand Book — Familiar Quotations ,
卡尔顿的 新的 手 书 — 熟悉的 引文 ,

卡尔顿新手册——常用名言

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈɔːθərɪp] . \$1 -
with their authorship . **\$1** **50**
和 他们的 作者身份 . \$1 -

署名作者。1.50美元

[ˈkɑːrlətənz] [ˈklæsɪk(ə)l] [ˈdɪkjənəri] — [ə; eɪ] [kənˈdenst]
Carleton's Classical Dictionary — A Condensed
卡尔顿的 古典 字典 — 一个 浓缩版

卡尔顿古典词典——简明版

[mɪˈθɑːlədʒi] [fɔːr; fər][ˈpɑːpjələr][juːz] . -
Mythology for popular use . **75**
神话 为了 受欢迎的 使用 . -

通俗神话。75

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女演员的女儿：一部小说(The Actress' Daughter A Novel)

第23/23页

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[Pg 396]
[页 -]

[第396页]

[meɪ] [ˈæɡnəs] [ˈflɛmɪŋz] [ˈnɑːvəlz] .
May Agnes Fleming's Novels .
可能 艾格尼丝 弗莱明的 小说 .

梅·艾格尼丝·弗莱明的小说。

[ɡaɪ] - [waɪf] . \$1 -
Guy Earls court's Wife . \$1 50
盖伊 - 妻子 . \$1 -

盖伊·厄尔斯科特的妻子。1.50美元

[ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈwʊmən] . [wʌn] -
A Wonderful Woman . 1 50
一个 精彩的 女士 . 1 -

一位了不起的女人。1 50

[ə; eɪ] [ˈtɛrəb(ə)] [ˈsiːkrət] . [wʌn] -
A Terrible Secret . 1 50
一个 糟糕的 秘密 . 1 -

一个可怕的秘密。150

[ə; eɪ] [mæd] [ˈmæriɪdʒ] . [wʌn] -
A Mad Marriage . 1 50
一个 疯狂的 婚姻 . 1 -

一段疯狂的婚姻。1 50

- [rɪˈvendʒ] . [wʌn] -
Norine's Revenge . 1 50
- 复仇 . 1 -

诺琳的复仇.1 50

[wʌn] [ˈnaɪts] [ˈmɪstəri] . [wʌn] -
One Night's Mystery . 1 50
— 夜晚 神秘 . 1 -

一夜之谜。1 50

[keɪt] [ˌdɑːŋˈtɔːŋ;] . [wʌn] -
Kate Danton . 1 50
凯特 丹东 . 1 -

凯特·丹顿。1 50

[ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [truː] . [wʌn] -
Silent and True . 1 50
沉默的 和 真的 . 1 -

沉默而真实。1 50

[ˈmɒd] [ˈpɜːsiːz] [ˈsiːkrət] .
Maude Percy's Secret .
莫德 珀西的 秘密 .

莫德·珀西的秘密。

([nu:]) [wʌŋ] -
(**New**) **1** **50**
(新的) 1 -

(新增) 1 50

[er] [ʌv; əv] [ˈtʃɑ:rltən] . [wʌŋ] -
Heir of Charlton . **1** **50**
继承人的查尔顿 . 1 -

查尔顿的继承人。1 50

[ˈkærid] [baɪ] [stɔ:rm] . [wʌŋ] -
Carried by Storm . **1** **50**
携带经过风暴 . 1 -

由 Storm.1 携带 50

[bɔ:st] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] . [wʌŋ] -
Lost for a Woman . **1** **50**
丢失的为了一个女士 . 1 -

为女人迷失。1 50

[ə; eɪ] [ˈwaɪfs] [ˈtrædzədi] . [wʌŋ] -
A Wife's Tragedy . **1** **50**
一个妻子的悲剧 . 1 -

妻子的悲剧.1 50

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [hɑ:rt] . [wʌŋ] -
A Changed Heart . **1** **50**
一个已更改心 . 1 -

一颗改变的心。1 50

[praɪd] [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] . [wʌŋ] -
Pride and Passion . **1** **50**
自豪和热情 . 1 -

骄傲与激情。1 50

[ˈʃerɪŋ] [hɜ:r; hər] [kraɪm] . [wʌŋ] -
Sharing Her Crime . **1** **50**
分享她犯罪 . 1 -

分享她的罪行。1 50

[ə; eɪ] [rɔ:ŋd] [waɪf] .
A Wronged Wife .
一个冤枉妻子 .

一位受委屈的妻子。

([nu:]) [wʌŋ] -
(**New**) **1** **50**
(新的) 1 -

(新增) 1 50

[ˈælən] [ˈpɪŋkətənz] [wɜ:rks] .
Allan Pinkerton's Works .
艾伦平克顿侦探社作品 .

艾伦·平克顿的作品。

[ˈekspreɪsmən] [ænd; ənd] [dɪˈtektɪv] . \$1 -
Expressmen and Detectives . **\$1** **50**
快递员和侦探 . \$1 -

快递员和侦探。1.50美元

[ˈmɑ:li] [mægˈwaɪərz][ænd; ənd] [dɪˈtektɪv] . [wʌŋ] -
Mollie Maguires and Detectives . **1** **50**
莫莉马奎尔斯和侦探 . 1 -

莫莉·马奎尔斯和侦探们。1 50

[sɑ:m'hæmbjəlɪst] [ænd; ənd] [dɪ'tektɪv] . [wʌn] -
Somnambulists and Detectives . 1 50
梦游者 和 侦探 . 1 -

梦游者和侦探。1 50

[klɒ:d] - [ænd; ənd] [dɪ'tektɪv] . [wʌn] -
Claude Melnotte and Detectives . 1 50
克劳德 - 和 侦探 . 1 -

克劳德·梅尔诺特和侦探们。1 50

['krɪmɪn(ə)l] [remɪ'nɪsnsɪz] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] . [wʌn] -
Criminal Reminiscences , etc . 1 50
刑事 回忆录 , ETC . 1 -

犯罪回忆录等 1 50

[reɪl] - [roʊd] ['fɔ:rdʒər] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] . [wʌn] -
Rail - Road Forger , etc . 1 50
轨 - 路 锻工 , ETC . 1 -

铁路伪造者等 1 50

[bəŋk] ['rɒbəz] [ænd; ənd] [dɪ'tektɪv] . [wʌn] -
Bank Robbers and Detectives . 1 50
银行 强盗 和 侦探 . 1 -

银行劫匪与侦探。1 50

['dʒɪpsɪz] [ænd; ənd] [dɪ'tektɪv] . [wʌn] -
Gypsies and Detectives . 1 50
吉普赛人 和 侦探 . 1 -

吉普赛人和侦探。1 50

['spɪrɪtʃuəlɪst] [ænd; ənd] [dɪ'tektɪv] . [wʌn] -
Spiritualists and Detectives . 1 50
唯灵论者 和 侦探 . 1 -

灵媒与侦探。1 50

['mɑ:d(ə)l] [taʊn] [ænd; ənd] [dɪ'tektɪv] . [wʌn] -
Model Town and Detectives . 1 50
模型 镇 和 侦探 . 1 -

模范小镇与侦探。1 50

['straɪkəz] , ['kɒmjunɪsts] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] . -
Strikers , Communists , etc . 150
前锋 , 共产党 , ETC . -

罢工者、共产主义者等 150

[ˌmɪsɪ'sɪpi] ['aʊtlɒ:z] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] . [wʌn] -
Mississippi Outlaws , etc . 1 50
密西西比州 亡命之徒 , ETC . 1 -

密西西比州亡命之徒等 1 50

['bʌkoʊlz] [ænd; ənd] [dɪ'tektɪv] . [wʌn] -
Bucholz and Detectives . 1 50
布霍尔茨 和 侦探 . 1 -

布霍尔茨和侦探们。1 50

['bɜ:rglərz] [feɪt] [ænd; ənd] [dɪ'tektɪv] . [wʌn] -
Burglar's Fate and Detectives . 1 50
窃贼 命运 和 侦探 . 1 -

窃贼的命运与侦探。1 50

['bɜ:rθə] [kleɪz] ['nɑ:vəlz] .
Bertha Clay's Novels .
伯莎 粘土的 小说 .

伯莎·克莱的小说。

[θrəʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] . \$1 -
Thrown on the World . \$1 50
拋擲 在 这 世界 . \$1 -

抛向世界。1.50美元

[ə; eɪ] ['bɪtə] [ə'toʊnmənt] . [wʌn] -
A Bitter Atonement . 1 50
一个 苦的 赎罪 . 1 -

苦涩的赎罪。1 50

[lʌv] [wɜ:rkɪz] ['wʌndəz] . [wʌn] -
Love Works Wonders . 1 50
爱 作品 奇迹 . 1 -

爱能创造奇迹。1 50

[ˈevəlɪnz] [ˈfɑ:li] . [wʌn] -
Evelyn's Folly . 1 50
伊芙琳的 蠢事 . 1 -

伊芙琳的愚行。1 50

[ˈʌndə] [ə; eɪ] [ˈʃædɔʊ] . [wʌn] -
Under a Shadow . 1 50
在下面 一个 阴影 . 1 -

在阴影下。1 50

[bɪˈjɑ:nd] [ˈpɑ:rd(ə)n] .
Beyond Pardon .
超过 赦免 .

无法原谅。

([nu:]) [wʌn] -
(New) 1 50
(新的) 1 -

(新增) 1 50

[ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [temp'teɪ(ə)n] . [wʌn] -
A Woman's Temptation . 1 50
一个 女性的 诱惑 . 1 -

女人的诱惑.1 50

[rɪˈpentɪd] [æt; ət] [ˈli:ʒə] . [wʌn] -
Repented at Leisure . 1 50
悔改 在 闲暇 . 1 -

闲暇时忏悔。1 50

[ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪŋ] . [wʌn] -
A Struggle for a Ring . 1 50
一个 斗争 为了 一个 戒指 . 1 -

争夺戒指。1 50

[ˈleɪdɪ] - [ˈsi:kɹət] . [wʌn] -
Lady Damer's Secret . 1 50
女士 - 秘密 . 1 -

达默夫人的秘密。1 50

[bɪˈtwi:n] [tu:] [lʌvz] .
Between Two Loves .
之间 二 爱 .

在两份爱之间。

([nu:]) [wʌn] -
(New) 1 50
(新的) 1 -

(新增) 1 50

" [nu:] [jɔ:k] ['wi:kli] " ['sɪri:z] .
" **New York Weekly** " **Series** .
" 新的 约克 每周 " 系列 .

《纽约周刊》系列。

[ˈbraʊnɪz] [ˈtraɪʌmf] — [ˈʃeldən] . \$1 -
Brownie's Triumph — **Sheldon** . **\$1 50**
布朗尼 胜利 — 谢尔顿 . \$1 -

布朗尼的胜利——谢尔顿。1.50美元

[ðə; ði] [fərˈseɪkən] [braɪd] .
The Forsaken Bride .
这 被遗弃的 新娘 .

被遗弃的新娘。

[du:] . [wʌn] -
do . **1 50**
做 . 1 -

do.1 50

[ɜ:rɪ] ['weɪnz] [noʊˈbɪləti] .
Earl Wayne's Nobility .
伯爵 韦恩的 贵族 .

韦恩伯爵的贵族身份。

[du:] . [wʌn] -
do . **1 50**
做 . 1 -

做.1 50

[ɒ:st] , [ə; eɪ] ['pɜ:əl] — [du:] . [wʌn] -
Lost , a Pearle — **do** . **1 50**
丢失的 , 一个 珀尔 — 做 . 1 -

迷失，一颗珍珠——do.1 50

[jʌŋ] ['mɪsɪz] . - - - . [wʌn] -
Young Mrs . Charnleigh - Henshaw . **1 50**
年轻的 太太 . - - - . 1 -

年轻的查恩利-亨休夫人。1 50

[hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [waɪf] — [ˈæʃli] . [wʌn] -
His Other Wife — **Ashleigh** . **1 50**
他的 其他 妻子 — 阿什利 . 1 -

他的另一个妻子——阿什莉。1 50

[ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [web] — ['meɪtlənd] . [wʌn] -
A Woman's Web — **Maitland** . **1 50**
一个 女性的 网站 — 梅特兰 . 1 -

女人的网——梅特兰。1 50

[kɜ:rs] [ʌv; əv] ['evər.li:] — [ˈpɪrs] . [wʌn] -
Curse of Everleigh — **Pierce** . **1 50**
诅咒 的 埃弗利 — 刺穿 . 1 -

埃弗利诅咒——皮尔斯。1 50

[ˈpɪrləs] [ˈkæθlɪn] — [ˈæɡnu:, 'æɡnju:] . [wʌn] -
Peerless Cathleen — **Agnew** . **1 50**
无与伦比 凯瑟琳 — 阿格纽 . 1 -

无与伦比的凯瑟琳·阿格纽。1 50

[ˈfeɪθf(ə)l] [ˈmɑ:rgrət] — [ˈæʃmɔr] . [wʌn] -
Faithful Margaret — **Ashmore** . **1 50**
忠实 玛格丽特 — 阿什莫尔 . 1 -

忠诚的玛格丽特——阿什莫尔。1 50

[ˈnɪk] [ˈwɪfəl] — [ˈrɒbɪnsn̩] . [wʌn] -
Nick Whiffles — Robinson . 1 50
缺口 噗噗声 — 罗宾逊 . 1 -

尼克·惠夫尔斯—罗宾逊。1 50

[ˈɡraɪndər] [ˈpepərz] — [ˈdæləs] . [wʌn] -
Grinder Papers — Dallas . 1 50
磨床 文件 — 达拉斯 . 1 -

研磨纸——达拉斯。1 50

[ˈleɪdi] [ˌli(:)əˈnɔːrə] — [ˈkɑːŋklɪn] . [wʌn] -
Lady Leonora — Conklin . 1 50
女士 莱昂诺拉 — 康克林 . 1 -

莱昂诺拉夫人—康克林。1 50

[ˈmɪriəm] [kəʊls] [ˈhæris] - [ˈnɔːvəlz] .
Miriam Coles Harris ' Novels .
米里亚姆 科尔斯 哈里斯 - 小说 .

米里亚姆·科尔斯·哈里斯的小说。

[ˈrʌtlɪdʒ] . \$1 -
Rutledge . \$1 50
拉特利奇 . \$1 -

拉特利奇。1.50美元

[fræŋk] [ˈwɔːrɪŋtn̩] . [wʌn] -
Frank Warrington . 1 50
坦率 沃灵顿 . 1 -

弗兰克·沃灵顿。1 50

[ˈluːɪz] [læst] [tɜːrm] , [ˌes ˈtiː] . [ˈmɛriːz] . [wʌn] -
Louie's Last Term , St . Mary's . 1 50
路易的 最后的 学期 , 英石 . 玛丽的 . 1 -

路易的最后一学期，圣玛丽学院。1 50

[ˈmɪsi] . [wʌn] -
Missy . 1 50
米西 . 1 -

Missy.1 50

[ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [əˈdɒʊnɪs] . [wʌn] -
A Perfect Adonis . 1 50
一个 完美的 阿多尼斯 . 1 -

完美阿多尼斯。1 50

[ðə; ðɪ] [ˈsʌðələnd] . [wʌn] -
The Sutherlands . 1 50
这 萨瑟兰 . 1 -

萨瑟兰家族。1 50

[ˌes ˈtiː] . [ˈfɪlɪps] . [wʌn] -
St . Philips . 1 50
英石 . 飞利浦 . 1 -

圣菲利普教堂。1 50

[raʊnd] [ˈhɑːrts] [fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən] . [wʌn] -
Round Hearts for Children . 1 50
圆形的 红心 为了 孩子们 . 1 -

儿童圆形爱心。1 50

[ˈrɪtʃəd] - . [wʌn] -
Richard Vandermarck . 1 50
理查德 - . 1 -

理查德·范德马克。1 50

[ˈhæpi] - [goʊ] - [ˈlʌki] .
Happy - Go - Lucky .
快乐的 - 去 - 幸运的 .

乐天派。

([nu:]) [wʌn] -
(New) 1 50
(新的) 1 -

(新增) 1 50

[ə; eɪ] . [es] . [roʊz] [sɪˈlekt] [ˈsto:riz] .
A . S . Roe's Select Stories .
一个 . S . 鱼卵 选择 故事 .

AS Roe 的精选故事集。

[tru:] [tu:; tə][ðə; ði][læst] . \$1 -
True to the Last . \$1 50
真的 到 这 最后的 . \$1 -

始终如一。1.50美元

[ðə; ði][sta:r][ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊd] . [wʌn] -
The Star and the Cloud . 1 50
这 星星 和 这 云 . 1 -

星星与云。1 50

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [help] [aɪ ˈti:] ? [wʌn] -
How Could He Help It ? 1 50
如何 可以 他 帮助 它 ? 1 -

他怎么可能不这么做呢？1 50

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [lʊk] [əˈhed] . [wʌn] -
A Long Look Ahead . 1 50
一个 长的 看 前方 . 1 -

展望未来。1 50

[aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] . [wʌn] -
I've Been Thinking . 1 50
我已经 到过 思维 . 1 -

我一直在思考。1 50

[tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [lʌvd] . [wʌn] -
To Love and to be Loved . 1 50
到 爱 和 到 是 喜爱 . 1 -

爱与被爱。1 50

[ˈdʒu:li][pi:] . [ˈsmɪθs] [ˈnɑ:vəlz] .
Julie P . Smith's Novels .
朱莉 P . 史密斯 小说 .

朱莉·P·史密斯的小说。

[ˈwɪdoʊ] [ˈɡoʊld,smɪθs] [ˈdɔ:tər] . \$1 -
Widow Goldsmith's Daughter . \$1 50
寡妇 金匠的 女儿 . \$1 -

寡妇戈德史密斯的女儿。1.50美元

[kris] [ænd; ənd][ˈoʊθoʊ] . [wʌn] -
Chris and Otho . 1 50
克里斯 和 奥托 . 1 -

克里斯和奥托。1 50

[ten] [oʊld] [meɪdz] . [wʌn] -
Ten Old Maids . 1 50
十 老的 女佣 . 1 -

十个老处女。1 50

[ˈluːsi] . [wʌn] -
Lucy . **1** **50**
露西 . 1 -

露西.1 50

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] . [wʌn] -
His Young Wife . **1** **50**
他的 年轻的 妻子 . 1 -

他的年轻妻子。1 50

[ðə; ði] [ˈwɪdɔʊər] . [wʌn] -
The Widower . **1** **50**
这 鳏夫 . 1 -

鳏夫。1 50

[ðə; ði] [ˈmærid] [bel] . [wʌn] -
The Married Belle . **1** **50**
这 已婚 美女 . 1 -

已婚佳人.1 50

[ˈkɔrtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɑːrmiŋ] . [wʌn] -
Courting and Farming . **1** **50**
求爱 和 农业 . 1 -

求爱与耕作。1 50

[kɪs] [ænd; ənd][biː; bi] [ˈfrendz] . [wʌn] -
Kiss and be Friends . **1** **50**
吻 和 是 朋友们 . 1 -

亲吻并成为朋友。1 50

[ˈblɑːsəm] [bʌd] . ([nuː]) [wʌn] -
Blossom Bud . (New) **1** **50**
开花 芽 . (新的) 1 -

花蕾。（新品）1 50

[ˈɑːrtɪməz] [wɔːrd] .
Artemas Ward .
阿尔特马斯 沃德 .

阿尔特马斯·沃德。

[kəmˈpli:t] [ˈkɑːmɪk] [ˈraɪtɪŋz] — [wɪð; wɪθ] [baɪˈɑːɡrəfi] ,
Complete Comic Writings — With Biography ,
完全的 漫画 著作 — 和 传 ,

漫画全集——附传记

[ˈpɔːtrət] [ænd; ənd] - [,ɪləˈstreɪʃəns] . \$1 -
Portrait and 50 illustrations . **\$1 50**
肖像 和 - 插图 . \$1 -

肖像画及50幅插图。1.50美元

[ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [wɪst] .
The Game of Whist .
这 游戏 的 惠斯特 .

惠斯特牌游戏。

[pəʊl][ɑːn] [wɪst] — [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈstændərd] [wɜːrk] .
Pole on Whist — The English standard work .
极 在 惠斯特 — 这 英语 标准 工作 .

惠斯特杆——英国标准作品。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [ˈpɔːrtlənd] [ruːlz] " . \$0 -
With the " Portland Rules " **"** **\$0 75**
和 这 " 波特兰 规则 " . \$0 -

遵循“波特兰规则”。0.75美元

[ˈvɪktər] [ˈhjuːgʊʊz, ˈjuːgʊʊz] [greɪt] [ˈnɑːv(ə)] .
Victor **Hugo's** **Great** **Novel** .
胜利者 雨果的 伟大的 小说 .

维克多·雨果的伟大长篇小说。

[leɪ] [ˈmɪz(ə)rəb(ə)] — [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [frɛnt] .
Les Miserables — **Translated** **from** **the** **French** .
莱斯 可怜的人 — 翻译 从 这 法语 .

悲惨世界——译自法语。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [kəmˈpliːt] [ɪˈdɪʃn] . \$1 -
The only complete edition . **\$1 50**
这 仅有的 完全的 版 . \$1 -

唯一完整版。1.50美元

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɪlz] [kʊk] [bʊk] .
Mrs . **Hill's** **Cook** **Book** .
太太 . 丘陵 厨师 书 .

希尔太太的食谱。

[ˈmɪsɪz] . [ə; eɪ] . [piː] . [ˈhɪlz] [nuː] [ˈsʌðərn] [ˈkʊkəri] [bʊk] ,
Mrs . **A** . **P** . **Hill's** **New** **Southern** **Cookery** **Book** ,
太太 . 一个 . P . 丘陵 新的 南方 烹饪 书 ,

AP Hill夫人的新南方烹饪书

[ænd; ənd] [dəˈmestɪk] [rɪˈsɪːts, rɪˈsɪːts] . \$2 -
and **domestic** **receipts** . **\$2 00**
和 国内的 收据 . \$2 -

以及国内收据。200美元

[ˈsiːljə] [iː] . [ˈgɑːrdnəːz] [ˈnɑːvəlz] .
Celia E . **Gardner's** **Novels** .
西莉亚 E . 加德纳的 小说 .

西莉亚·E·加德纳的小说。

[ˈstoʊlən] [ˈwɔːtərz] .
Stolen **Waters** .
被盗 沃特斯 .

被盗的水。

([ɪn] [vɜːrs]) \$1 -
(In verse) \$1 50
(在 诗) \$1 -

（诗歌体）1.50美元

[ˈbroʊkən] [driːmz] .
Broken **Dreams** .
破碎的 梦想 .

破碎的梦想。

[duː] . [wʌn] -
do . **1** **50**
做 . 1 -

do.1 50

[ˌkɑːmpenˈseɪʃ(ə)n] .
Compensation .
赔偿 .

赔偿。

[duː] . [wʌn] -
do . **1** **50**
做 . 1 -

do.1 50

[ə; eɪ] ['twɪstɪd] ['skɛɪn] . [du:] : [wʌn] -
A Twisted Skein . **do** . **1** **50**
一个 扭曲 绞 做 1 -

一团扭曲的线。do.1 50

[ˈtestɪd] . [wʌn] -
Tested . **1** **50**
测试 1 -

已测试。1 50

[rɪtʃ] ['mɛd,weɪ] . [wʌn] -
Rich Medway . **1** **50**
富有的 梅德韦 1 -

里奇·梅德韦。1 50

[ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [waɪlɪz] . [wʌn] -
A Woman's Wiles . **1** **50**
一个 女性的 威尔斯 1 -

女人的诡计。1 50

[ˈterəs] ['roʊzɪz] . [wʌn] -
Terrace Roses . **1** **50**
阳台 玫瑰 1 -

露台玫瑰.1 50

[-] [noʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[ˌpʌŋktɪʃu'eɪ](ə)n] ['erərɪz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Punctuation errors **have** **been** **corrected** .
标点 错误 有 到过 已更正 。

标点错误已更正。

[ðə; ðɪ] ['fɑ:ləʊɪŋ] [sə'spektɪd] ['prɪntɜːz, 'prɪnɜːz] ['erərɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ə'drest] .
The following suspected **printer's** **errors** **have** **been** **addressed** .
这 下列的 怀疑 打印机的 错误 有 到过 已解决 。

以下疑似打印机错误已得到解决。

[pɛrɪdʒ][eɪt] .
Page 8 .
页 8 。

第8页。

[kɔ:t] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [kɔ:t] .
cought **changed** **to** **caught** .
被抓住了 已更改 到 捕捉 。

catch 改为 caught。

([kɔ:t] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['draʊzi] ['lɪt(ə)l] ['dɑ:ki])
(**caught** **hold** **of** **the** **drowsy** **little** **darkey**)
(捕捉 抓住 的 这 昏昏欲睡 小的 达基)

(抓住了昏昏欲睡的小黑妞)

[pɛrɪdʒ] - .
Page 34 .
页 - 。

第34页。

[steɪd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [steɪd] .
staid **changed** **to** **stayed** .
稳重 已更改 到 入住 。

staid 改为 stay。

([steɪd] [ðer; ðər][tuː; tə][get] [wɔːrm])
(stayed there to get warm)
(入住 那里 到 得到 温暖的)

(在那里待着取暖)

[peɪdʒ] - .
Page 39 .
页 - .

第39页。

[ˈduːplɪkət] [wɜːrd] - [hɜːr; həɹ] - [dɪˈliːtəd] .
duplicate word ' **her** ' **deleted** .
复制 单词 - 她 - 已删除 .

重复的单词“her”已删除。

([aɪv] [hed] [ˈtwɪstɪd] [hɜːr; həɹ] [nek])
(I've hed twisted her neck)
(我已经 头 扭曲 她 脖子)

(我扭断了她的脖子)

[peɪdʒ] - .
Page 42 .
页 - .

第42页。

[ðer; ðər] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ðer; ðər] .
their **changed** **to** **there** .
他们的 已更改 到 那里 .

他们搬到那里去了。

([ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [leɪ])
(there she lay)
(那里 她 躺)

(她躺在那里)

[peɪdʒ] - .
Page 55 .
页 - .

第55页。

[pɜːənəli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ˈpɜːrsənəli] .
peronally **changed** **to** **personally** .
个人 已更改 到 亲自 .

个人化改为个人化。

([rɪˈgɑːrdɪŋ] [maɪˈself] [ˈpɜːrsənəli])
(regarding myself personally)
(关于 我 亲自)

(就我个人而言)

[peɪdʒ] - . - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] .
Page 58 . **disgreeable** **changed** **to** **disagreeable** .
页 - . - 已更改 到 令人不快的 .

第 58 页。disgreeable 改为 attitudeable。

([ˈmæmə] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l])
(mamma never was disagreeable)
(妈妈 绝不 曾是 令人不快的)

(妈妈从来都不是那种让人不高兴的人)

[peɪdʒ] - . [ˈstɑːrtɪd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][stɛəd] .
Page 60 . **started** **changed** **to** **stared** .
页 - . 开始 已更改 到 凝视 .

第 60 页。started 改为 stared。

([ænd; ənd][stɛəd][æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl])
(and stared at the little girl)
(和 凝视 在 这 小的 女孩)

(然后盯着小女孩看)

[peɪdʒ] - .
Page 61 .
页 - .

第61页。

[jɑ:n] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
yon **changed** **to** **you** .
远 已更改 到 你 .

yon 变成了你。

([tu:; tə] [ˈdɪfər] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][ɪn] [ðæt] [əˈpɪnjən])
(to differ from you in that opinion)
(到 不同 从 你 在 那 观点)

(与你意见相左)

[peɪdʒ] - .
Page 68 .
页 - .

第68页。

[wɔ:r] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][wɜ:r; wər] .
wore **changed** **to** **were** .
穿着 已更改 到 是 .

穿改成了是。

([ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [meɪk] [ˌem ˈi:])
(if they were to make me)
(如果 他们 是 到 制作 我)

(如果他们要我这么做的话)

[peɪdʒ] - .
Page 71 .
页 - .

第71页。

[hævnt] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [ˈhævnt] .
havn't **changed** **to** **haven't** .
还没有 已更改 到 还没有 .

未改为 haven't。

([aɪ] [ˈhævnt] [biːn] [ˈfaɪtɪŋ])
(I haven't been fighting)
(我 还没有 到过 斗争)

(我没有参与战斗)

[peɪdʒ] - .
Page 96 .
页 - .

第96页。

- [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][dɪˈfaɪənt] .
definant **changed** **to** **defiant** .
- 已更改 到 桀骜不驯 .

defiant 变成了 defiant。

([wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [dɪˈfaɪənt] [ˈflæʃɪz])
(one of the bright defiant flashes)
(一 的 这 明亮的 桀骜不驯 闪光灯)

(一道明亮的、挑衅的闪光)

[ə'tɛmps] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ə'tɛmpts] .
attempts changed to attempts .
尝试 已更改 到 尝试 .

尝试次数已更改为尝试次数。

([ʌ; əv][ɔːl] [ə'tɛmpts] [tuː; tə] [koʊm] [aɪ 'tiː])
(**of all attempts to comb it**)
(的 全部 尝试 到 梳子 它)

(所有梳理它的尝试)

- [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ˈvɪʒənz] .
visions changed to visions .
- 已更改 到 愿景 .

愿景变成了愿景。

([ˈreɪnbəʊ] - [ˈtɪntɪd] [ˈvɪʒənz])
(**rainbow - tinted visions**)
(彩虹 - 有色 愿景)

(彩虹般的景象)

[oʊ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ɑːn] .
Oh changed to On .
哦 已更改 到 在 .

哦，已更改为“开启”。

([ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [rɑːk])
(**On a high rock**)
(在 一个 高的 岩石)

(在一块高高的岩石上)

- [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [jʌŋ] .
yonng changed to young .
- 已更改 到 年轻的 .

yonng 变成了 young。

([ðɪs] [ˈskɔːnf(ə)l] [jʌŋ] [ˈɛmprəs])
(**this scornful young empress**)
(这 轻蔑的 年轻的 皇后)

(这位傲慢的年轻皇后)

[ˈduːplɪkət] [wɜːrd] - [oʊld] - [dɪˈliːtəd] .
duplicate word ' old ' deleted .
复制 单词 - 老的 - 已删除 .

已删除重复词“old”。

([ˈmɜːrməɪɪŋ] [oʊld] [triːz])
(murmuring old trees)
(淙淙 老的 树木)

(老树低语)

[peɪdʒ] - . [mænɪdʒəri] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [məˈnædʒəri] .
Page 147 . managerie changed to menagerie .
页 - . 经理 已更改 到 动物园 .

第 147 页。managerie 改为 menagerie。

([set] [ʌp] [ə; eɪ] [məˈnædʒəri])
(set up a menagerie)
(放 向上 一个 动物园)

(建立动物园)

[peɪdʒ] - .
Page 148 .
页 - .

第148页。

[mæskət] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ˈmɑːrkɪt] .
masket changed to market .
面具 已更改 到 市场 .

面具已上市。

([trʌdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈmɑːrkɪt])
(trudge with him to market)
(跋涉 和 他 到 市场)

(陪他一起去集市)

[peɪdʒ] - .
Page 153 .
页 - .

第153页。

[kəˈmɪtɪd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [kəˈmɪtɪd] .
committed changed to committed .
已提交 已更改 到 坚定的 .

已提交已更改为已提交。

([ˈkænəːt] [hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [kraɪm])
(cannot have committed a crime)
(不能 有 坚定的 一个 犯罪)

(不可能犯下罪行)

[peɪdʒ] - .
Page 158 .
页 - .

第158页。

[ˈstætʃuːts] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ˈstætʃuːz] .
statutes changed to statues .
法规 已更改 到 雕像 .

法规改为法令。

([ænd; ənd][ˈstætʃuːz][ʌv; əv] [hiːmz])
(and statues of Hemes)
(和 雕像 的 血红素)

(以及赫米斯的雕像)

[pɛɪdʒ] - . [mʌnθ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [maʊθ] .
Page 168 . month changed to mouth .
页 - . 月 已更改 到 嘴 .

第 168 页。月份改为月份。

([ˈoʊpənd][hɜːr; həɹ] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz])
(opened her mouth and eyes)
(打开 她 嘴 和 眼睛)

(张开嘴和眼睛)

[pɛɪdʒ] - .
Page 174 .
页 - .

第174页。

[mənt] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ment] .
ment changed to meant .
精神 已更改 到 意思是 .

ment 改为 mean。

([wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈerəs] [aɪ] [ment])
(was the heiress I meant)
(曾是 这 女继承人 我 意思是)

(我指的是那位女继承人)

[pɛɪdʒ] - .
Page 184 .
页 - .

第184页。

[breθ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [bredθ] .
breath changed to breadth .
气息 已更改 到 宽度 .

呼吸变成了呼吸的宽度。

([ˈsʌndri] [her] - [bredθ] [isˈkeɪps])
(sundry hair - breadth escapes)
(杂项 头发 - 宽度 逃脱)

(各种侥幸逃脱)

[pɛɪdʒ] - .
Page 202 .
页 - .

第202页。

[prəˈnaʊnst] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [prəˈnaʊnst] .
pronounced changed to pronounced .
发音 已更改 到 发音 .

发音改为发音。

([ˈnevər] [prəˈnaʊnst] [ðə; ði] [ˈletər] [ɑːr])
(never pronounced the letter R)
(绝不 发音 这 信 拉)

(从不发字母 R 的音)

[pɛɪdʒ] - .
Page 202 .
页 - .

第202页。

[ən] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][æɪn; ən] .
un changed to an .
联合国 已更改 到 一个 .

未更改为。

([tu:; tə][bi:; bi][æŋ; əŋ] [ʌnmɪ'steɪkəbəl] [lʊk])
(to be an unmistakeable look)
(到 是 一个 毋庸置疑 看)
(给人一种无可挑剔的感觉)

[peɪdʒ] - .
Page 203 .
页 - .
第203页。

[ˈækwərd] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [ˈɔ:kwərd] .
akward changed to awkward .
尴尬 已更改 到 尴尬的 .
akward 改为 awkward。

([ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔ:kwərd] [ˈsaɪləns])
(breaking the awkward silence)
(打破 这 尴尬的 沉默)
(打破尴尬的沉默)

[peɪdʒ] - . [ˌeɪ.ɪtʃˈdi:] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ænd; ənd] .
Page 204 . ahd changed to and .
页 - . 啊 已更改 到 和 .
第 204 页。ahd 改为 and。

([ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv])
(and that , in spite of)
(和 那 , 在 尽管如此 的)
(尽管如此)

[peɪdʒ] - .
Page 209 .
页 - .
第209页。

[ˈɑ:rlɪŋtən] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] - .
Arlington changed to Arlingford .
阿灵顿 已更改 到 - .
阿灵顿更名为阿灵福德。

([mɪs] - [wʌz; wəz] [noʊn])
(Miss Arlinford was known)
(错过 - 曾是 已知)
(阿林福德小姐是位名人)

[peɪdʒ] - .
Page 209 .
页 - .
第209页。

[pər'si:v] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [pər'si:v] .
percieve changed to perceive .
感知 已更改 到 感知 .
感知已变为感知。

([oʊ] , [aɪ] [pər'si:v] , [sed] ['mɪsɪz] . -)
(Oh , I perceive , said Mrs . Waldair)
(哦 , 我 感知 , 说 太太 . -)
(哦，我明白了，瓦尔代尔太太说。)

[peɪdʒ] - .
Page 213 .
页 - .
第213页。

[juː; jʊ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][jʊr; jər] .
you changed to your .
你 已更改 到 你的 .

你改成了你的。

([ˈpɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪnˈseɪn] [kənˈdʌkt])
(pardon for your insane conduct)
(赦免 为了 你的 疯狂的 执行)

(请原谅你疯狂的行为)

[peɪdʒ] - .
Page 225 .
页 - .

第225页。

[tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ɪkˈskleɪmd] .
exclaimed changed to exclaimed .
惊叹 已更改 到 惊呼 .

exclaimed 改为 exclaimed。

([ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . -)
(exclaimed Mrs . Waldair)
(惊呼 太太 . -)

(瓦尔代尔夫人惊呼道)

[peɪdʒ] - . [pæst] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][pæst] .
Page 228 . passed changed to past .
页 - . 通过了 已更改 到 过去的 .

第 228 页。passed 改为 past。

([flæʃt] [pæst][ˈmɪsɪz] . [waɪldər])
(flashed past Mrs . Wildair)
(闪光灯 过去的 太太 . 野猫)

(镜头掠过威尔德艾尔太太身边)

[peɪdʒ] - .
Page 230 .
页 - .

第230页。

[ʃiː; ʃɪ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][hiː; hi] .
she changed to he .
她 已更改 到 他 .

她变成了他。

([ˈseɪɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ])
(saying , as he did so)
(说 , 作为 他 做过 所以)

(一边说着，一边这么做)

[peɪdʒ] - .
Page 238 .
页 - .

第238页。

[waɪtɪ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ˈwaɪtɪ] .
whity changed to whitey .
白色 已更改 到 白人 .

whity 变成了 whitey。

([ðæt] [ˈwaɪtɪ] - [braʊn] [kəmˈplekʃ(ə)n])
(that whitey - brown complexion)
(那 白人 - 棕色的 肤色)

(那种白褐色的肤色)

第256页。

[ə'kɜ:(r)d] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [ə'kɜ:rd] .
occured changed to occurred .
发生 已更改 到 发生 .

发生已改为发生。

([ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd])
(if nothing had occurred)
(如果 没有什么 有 发生)

(如果什么都没发生)

[pɛɪdʒ] - . [bi:; bi] [flaʊnst] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][bi:; bi] - [flaʊnst] .
Page 258 . **be flounced changed to be - flounced** .
页 - . 是 踱步 已更改 到 是 - 踱步 .

第 258 页。be flounced 改为 be-flounced。

([bi:; bi] - [flaʊnst] [stʌk] - [ʌp] [pi:s])
(be - flounced stuck - up piece)
(是 - 踱步 卡住 - 向上 片)

(傲慢自大的家伙)

第259页。

['greɪtfəl] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə]['greɪtf(ə)l] .
greatful changed to grateful .
感激 已更改 到 感激的 .

感恩改为感激。

([ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['greɪtf(ə)l])
(instead of being grateful)
(反而 的 存在 感激的)

(而不是心存感激)

第269页。

[noʊm] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [neɪm] .
nome changed to name .
诺姆 已更改 到 姓名 .

nome 已更改为 name。

([tu:; tə][drɑ:p][hɪz; ɪz] [neɪm])
(to drop his name)
(到 降低 他的 姓名)

(不提他的名字)

第271页。

[bɪzəni:z] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] ['bɪznəs] .
businesses changed to business .
商业 已更改 到 商业 .

buses 改为 business。

([tuː; tə][ˈset(ə)l] [ˈbɪznəs])
(to settle business)
(到 定居 商业)

(为了解决业务)

[peɪdʒ] - .
Page 271 .
页 - .

第271页。

[ˈaʊər; ɑːr] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][jʊr; jər] .
our changed to your .
我们的 已更改 到 你的 .

我们的变成了你的。

([maɪ] [ˈænsər] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˌædvərˈtaɪzmənt])
(my answer to your advertisement)
(我的 回答 到 你的 广告)

(我对你们广告的回复)

[peɪdʒ] - .
Page 274 .
页 - .

第274页。

[ˈfəʊəd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ˈfɔːrwəd] .
foward changed to forward .
向前 已更改 到 向前 .

向前改为向前。

([ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə])
(she could look forward to)
(她 可以 看 向前 到)

(她可以期待的是)

[peɪdʒ] - .
Page 288 .
页 - .

第288页。

- [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [fɪtʃər] .
featurers changed to features .
- 已更改 到 特征 .

featurers 改为 features。

([ˈdeɪntɪ] [fɪtʃər])
(dainty features)
(纤巧 特征)

(精致的五官)

[peɪdʒ] - . [ɔːr] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ɑːn] .
Page 290 . or changed to on .
页 - . 或者 已更改 到 在 .

第 290 页。或更改为 on。

([æz; əz][taɪm] [pæst] [ɑːn])
(as time passed on)
(作为 时间 通过了 在)

(随着时间的推移)

[peɪdʒ] - .
Page 296 .
页 - .

第296页。

[kɔːst] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [koʊst] .
cost changed to coast .
成本 已更改 到 海岸 .

成本改为海岸。

([ðæt] [ðə; ði] [koʊst] [wʌz; wəz] [klɪr])
(that the coast was clear)
(那 这 海岸 曾是 清除)

(当时情况安全)

[peɪdʒ] - .
Page 306 .
页 - .

第306页。

[tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['θɜːroʊfər] .
throughfare changed to thoroughfare .
通道 已更改 到 通道 .

通道改为了干道。

([meɪd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['θɜːroʊfər])
(made the public thoroughfare)
(制成 这 民众 通道)

(修建了公共通道)

[peɪdʒ] - .
Page 307 .
页 - .

第307页。

[aʊz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [oʊz] .
ows changed to owes .
ows 已更改 到 欠款 .

ows 改为 owes。

([ʃiː; ʃi] [oʊz] [tuː; tə] [səˈsaɪəti])
(she owes to society)
(她 欠款 到 社会)

(她对社会负有责任)

[peɪdʒ] - .
Page 310 .
页 - .

第310页。

[θɪz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ðə; ði] .
ths changed to the .
ths 已更改 到 这 .

ths 已更改为 the。

([wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvənt])
(one of the servants)
(一 的 这 仆人)

(其中一个仆人)

[peɪdʒ] - .
Page 320 .
页 - .

第320页。

[ˈækə,dəmiː] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [əˈkædəmi] .
Acadamy changed to Academy .
学院 已更改 到 学院 .

Academy 改名为 Academy。

([ðə; ði] [ə'kædəmi] [ʌv; əv][ɑ:rt])
(the Academy of Art)
(这 学院 的 艺术)

(艺术学院)

[peɪdʒ] - .
Page 332 .
页 - .

第332页。

- [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] ['ɪnɪəls] .
initials changed to initials .
- 已更改 到 首字母 - .

首字母缩写改为首字母缩写。

([ðə; ði] ['ɪnɪəls] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪsts] [neɪm])
(the initials of the artists name)
(这 首字母 的 这 艺术家 姓名)

(艺术家姓名的首字母)

[peɪdʒ] - .
Page 333 .
页 - .

第333页。

['heɪɡə] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə]['hei^ɑ:] .
Hager changed to Hagar .
哈格 已更改 到 夏甲 - .

Hager 改名为 Hagar。

([ðə; ði]['ɑ:rtɪst][ʌv; əv]['hei^ɑ:])
(the artist of Hagar)
(这 艺术家 的 夏甲)

(夏甲的画家)

[peɪdʒ] - .
Page 336 .
页 - .

第336页。

['hɑ:r] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
har changed to her .
哈尔 已更改 到 她 - .

哈尔对她变了。

(['leɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hænd] ['fɑ:ndli])
(laying her hand fondly)
(躺下 她 手 深情地)

(温柔地抚摸着她的手)

[peɪdʒ] - .
Page 343 .
页 - .

第343页。

[fi:l] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [fel] .
feel changed to fell .
感觉 已更改 到 跌倒 - .

感觉变了。

([ænd; ənd][soʊ] [fel] [ə'sli:p])
(and so fell asleep)
(和 所以 跌倒 睡着了)

(然后就睡着了)

第345页。

[steɪd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [steɪd] .
staid changed to stayed .
稳重 已更改 到 入住 .

staid 改为 stay。

([ɪf] [aɪ][hæd; həd] [steɪd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf])
(if I had stayed long enough)
(如果 我 有 入住 长的 足够的)

(如果我待得足够久的话)

第354页。

[æpəpʌletɪk] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][æpə'plektɪk] .
apoplectic changed to apoplectic .
中风 已更改 到 中风 .

apoplectic 改为 poplectic。

([laɪk] [æn; ən][æpə'plektɪk] [ˈɔːldərmən])
(like an apoplectic alderman)
(喜欢 一个 中风 市议员)

(就像一位中风的市议员)

第363页。

[səɹ'praɪz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [səɹ'praɪz] .
surprise changed to surprise .
惊喜 已更改 到 惊喜 .

惊讶改为惊喜。

([ʌv; əv][ðə; ði] [səɹ'praɪz] [ɪn] [stɔːr])
(of the surprise in store)
(的 这 惊喜 在 店铺)

(即将带来的惊喜)

第372页。

[ˈfʌðə] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ˈfɜːrðər] .
futher changed to further .
此外 已更改 到 更远 .

进一步改为更进一步。

([ɪf] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [pə'tɪkuːləz])
(if any further particulars)
(如果 任何 更远 细节)

(如有其他详情)

第373页。

[ˈsoʊli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ˈsoʊli] .
soley changed to solely .
仅 已更改 到 仅 .

soley 改为 onlyly。

([aɪ ˈtiː] [ˈsoʊli] [bɪlɒŋz] [tuː; tə][em ˈiː])
(it solely belongs to me)
(它 仅 属于 到 我)

(它完全属于我)

[peɪdʒ] - .
Page 387 .
页 - .

第387页。

- [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbɒdi] .
exerybody changed to everybody .
- 已更改 到 大家 .

exerybody 改为 everyone。

([ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbɒdi][ɡets][oʊld])
(everybody gets old)
(大家 获得 老的)

(人都会变老)

[peɪdʒ] - . - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ˈsʌŋʃaɪn] .
Page 390 . suushine changed to sunshine .
页 - . - 已更改 到 阳光 .

第 390 页。suushine 改为 sunshine。

([laɪk][ə; eɪ][reɪ][ʌv; əv] [ˈsʌŋʃaɪn])
(like a ray of sunshine)
(喜欢 一个 射线 的 阳光)

(就像一缕阳光)

听书破万卷

开口如有神

